Новый Завет

Дословно-Смысловой Перевод [LCV'20r]



Вечная благодарность

за живое и неувядающее Слово Жизни,
а также за желание и действие:

אֶל־אֱלֹהֵינוּ אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם
Всемогу́щему Па́пе нашему, Который в Небосво́де

לְבֶן־הָאֱלֹהִים יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ
Йешу́а Месси́и, Сыну Всемогущего

אֶל־רוּחַ הַקְּדוּשָׁה
Пне́вме Отделённой



Посвящается

Телу Йешуа Мессии,
которое Он приобрёл Себе
собственной Кровью,
которое и есть Экклесия Бога Живого -
колонна и опора Истины…



Новый Завет

Дословно-Смысловой Перевод [LCV'20r]

Перевод с древнегреческого на основе
Scrivener's Textus Receptus 1894

Редакция вторая
эллинизированная

Авторский проект
Виктора Журомского

littera

УДК 22.221 / 22.225 / 22.229
ББК 86.37–2
Ж 91

Автор проекта и главный редактор: **Виктор Журомский**
Перевод с древнегреческого: **Виктор Журомский**
Благодарность за конструктивную критику и помощь при подготовке издания: Михаил Андрашко, Николай Белоусов, Аарон Бренер, Андрей Бурым, Михаил Васильченко, Михаил Власенко, Равиль Гимазов, Нина Григолия, Юрий Грудинский, Алексей Гуров, Константин Доричев, Елена Ерёмина, Светлана Журомская, Виктор Захаревич, Олег Карпенко, Богдан Карпчук, Евгений Кириченко, Игорь Лазуренко, Александр Лазурко, Дмитрий Лебединский, Сергей Логинов, Андрей Малицкий, Татьяна Микитюк, Роман Моргун, Татьяна Наливайко, Константин Нежигай, Алексей Осокин, Иван Остапюк, Дмитрий Пачин, Андрей Пересадько, Филипп Реннер, Филипп Риганов, Мария Сазонова, Олег Сафонов, Михаил Тимохин, Валентин Шамара, Андрей Шаповалов, Владимир Шешко, Анатолий Шнайдер, Вильгельм Штайгер, Владимир Яковлев, Анжела Харатян, Вера Харламова, Валентин Хефец, Зинаида Хугашвили, Алексей Эрфурт, Wade Balzer и многие другие, чьи имена таки запи́саны в свитке Жизни.

Дословно-Смысловой Перевод, первая редакция [LCV'19r] ©2019, Виктор Журомский.
Дословно-Смысловой Перевод, вторая редакция [LCV'20r] ©2020, Виктор Журомский.
Гебраизированный Дословно-Смысловой Перевод, первая редакция [LCV'19h] ©2019, Виктор Журомский.
Гебраизированный Дословно-Смысловой Перевод, вторая редакция [LCV'20h] ©2020, Виктор Журомский.
Греческий Новый Завет, TR'2020. Исправленная редакция TR'1894, с критическим аппаратом ©2018–2021, Виктор Журомский.
Система морфологических тегов ©2004–2021, Виктор Журомский.
Scrivener's Textus Receptus 1894, **Греческий Новый Завет** ©2010, Wade Balzer (оцифровка и сверка начального текста).
Критический аппарат к греческому Новому Завету ©2002–2008, Тигран Айвазян.
Критический аппарат к греческому Новому Завету ©2004–2020, Виктор Журомский.

© Журомский Виктор Ромуальдович, 2004–2021. Все права защищены.
Авторское право защищено международной лицензией CC BY-NC-ND 4.0 ("Атрибуция — Некоммерческое использование — Без производных произведений").

Вы можете свободно делиться (обмениваться) — **копировать** и **распространять** материал на любом носителе и в любом формате. При цитировании частей «**Дословно-Смыслового Перевода**» [**LCVr**], а также других частей данного издания в любом электронном или печатном издании **ссылка на источник обязательна**.

Обязательное соблюдение следующих условий:

1] "**Атрибуция**" (с указанием авторства) — Вы должны обеспечить соответствующее указание авторства, предоставить ссылку на лицензию, и обозначить изменения, если таковые были сделаны. Вы можете это делать любым разумным способом, но не таким, который подразумевал бы, что лицензиар одобряет вас или ваш способ использования произведения. Таким образом, **при цитировании** частей «**Дословно-Смыслового Перевода**» [**LCVr**]и других частей этой книги в любом электронном или печатном издании **ссылка на источник обязательна**. Полный текст "**CC BY-NC-ND 4.0**" лицензии доступен в Интернете: https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode

2] "**Некоммерческое использование**" — **Вы не вправе использовать этот материал в коммерческих целях**. Только лишь сам лицензиар, и уполномоченные им издательские центры, типографии и дистрибьюторы имеют такое право.

3] "**Без производных произведений**" — Если вы перерабатываете, преобразовываете материал или берете его за основу для производного произведения, **вы не можете распространять изменённый материал**, – таким образом Вы не имеете никакого юридического права основывать свое публично доступное произведение на основе данного произведения.

4] "**Без дополнительных ограничений**" — Вы не вправе применять юридические ограничения или технологические меры, создающие другим юридические препятствия в выполнении чего-либо из того, что разрешено лицензией.

Новый Завет — Дословно-Смысловой Перевод. Вторая редакция, параллельное издание LCV'20r и TR'1894/TR'2020.

ISBN 978–1–989628–00–3 — Параллельное греческо-русское издание (216×229 мм / 8.5×9 in), сшивной переплёт, интегральная флекс обложка.
978–1–989628–01–0 — Параллельное греческо-русское издание (216×229 мм / 8.5×9 in), сшивной переплёт, оригинальная кожаная флекс обложка.
978–1–989628–02–7 / *978–1–999174–64–4* — Параллельное греческо-русское издание (216×229 мм / 8.5×9 in), клеевой термопереплёт, мягкая обложка.
978–1–999174–65–1 — Параллельное одноцветное греческо-русское издание (216×229 мм / 8.5×9 in), клеевой термопереплёт, мягкая обложка.
978–1–989628–03–4 / *978–1–999174–60–6* — Упрощённое издание без параллельного греческого текста, компактный размер (140×210 мм / 5.5×8.25 in), клеевой термопереплёт, мягкая обложка.
978–1–989628–04–1 / *978–1–999174–61–3* — Упрощённое одноцветное издание без параллельного греческого текста, компактный размер (140×210 мм / 5.5×8.25 in), клеевой термопереплёт, мягкая обложка.

ха́Брит ха́Хадаша́ — Гебраизированный Дословно-Смысловой Перевод. Вторая редакция, параллельное издание LCV'20h и TR'1894/TR'2020.

ISBN 978–1–989628–05–8 — Параллельное греческо-русское издание (216×229 мм / 8.5×9 in), сшивной переплёт, интегральная флекс обложка.
978–1–989628–06–5 — Параллельное греческо-русское издание (216×229 мм / 8.5×9 in), сшивной переплёт, оригинальная кожаная флекс обложка.
978–1–989628–07–2 / *978–1–999174–66–8* — Параллельное греческо-русское издание (216×229 мм / 8.5×9 in), клеевой термопереплёт, мягкая обложка.
978–1–999174–67–5 — Параллельное одноцветное греческо-русское издание (216×229 мм / 8.5×9 in), клеевой термопереплёт, мягкая обложка.
978–1–989628–08–9 / *978–1–999174–62–0* — Упрощённое издание без параллельного греческого текста, компактный размер (140×210 мм / 5.5×8.25 in), клеевой термопереплёт, мягкая обложка.
978–1–989628–09–6 / *978–1–999174–63–7* — Упрощённое одноцветное издание без параллельного греческого текста, компактный размер (140×210 мм / 5.5×8.25 in), клеевой термопереплёт, мягкая обложка.

Оглавление

Предисловие, руководство к настоящему изданию

Введение к настоящему изданию i
Краткий обзор греческого Нового Завета ii
Греческий текст и критический аппарат iv
Основные принципы перевода LCVr ix
Арти́кли и гебраи́змы xi
Имена и эпитеты Бога в Новом Завете xxix
Библейская терминология xl
Меры и вес в Библии xlii
Денежные единицы в Новом Завете xlviii
ТаНáХ, апокрифы и псевдоэпиграфы в Новом Завете xlix
Пересчёт нумерации глав и стихов Библии lv
Последовательность евангельских событий lviii

Книги Нового Завета

Добро́весть по Иоанну ... *Ин.* 1
Добро́весть по Марку ... *Мк.* 67
Добро́весть по Матта́ю ... *Мф.* 121
Добро́весть по Луке ... *Лк.* 205
Деятельность Послов ... *Деян.* 291
Учение Послов [апокриф] ... *Дид.* 367
От Пау́ля Посла́ к римлянам письмо ... *Рим.* 381
От Пау́ля Посла́ к коринфянам письмо первое ... *1Кор.* 411
От Пау́ля Посла́ к коринфянам письмо второе ... *2Кор.* 439
От Пау́ля к гала́там письмо ... *Гал.* 457
От Пау́ля Посла́ к эфе́сянам письмо ... *Эф.* 469
От Пау́ля Посла́ к филиппийцам письмо ... *Флп.* 479
От Пау́ля Посла́ к колоссянам письмо ... *Кол.* 487
От Пау́ля Посла́ к фессалоникийцам письмо (первое) ... *1Фес.* 495
От Пау́ля Посла́ к фессалоникийцам письмо второе ... *2Фес.* 503
От Пау́ля Посла́ к Тимофе́ю письмо первое ... *1Тим.* 509
От Пау́ля Посла́ к Тимофе́ю письмо второе ... *2Тим.* 519
От Пау́ля к Титу письмо ... *Тит.* 527
От Пау́ля к Филимону письмо ... *Флм.* 531
От Пау́ля Посла́ к эмигрантам (т.е. к евреям) письмо ... *Евр.* 533
От Иакова письмо всеобщее ... *Иак.* 557
От Петра письмо всеобщее первое ... *1Пет.* 567
От Петра письмо всеобщее второе ... *2Пет.* 577
От Иоанна письмо всеобщее первое ... *1Ин.* 583
От Иоанна письмо второе ... *2Ин.* 593
От Иоанна письмо третье ... *3Ин.* 595
От Иуды письмо всеобщее ... *Иуд.* 597
Апока́липсис от отделённого Иоанна теолога ... *Откр.* 603

ПРИЛОЖЕНИЕ

(Эфиопский) Ено́х ... *Енох* 659

Введение к настоящему изданию

Работая над вторым изданием «**Подстрочного греческо-русского Нового Завета**», и в особенности над новой редакцией «**Дословно-Смыслового Перевода**» (в первом издании именованный как «Дословный Современный Перевод») Нового Завета, я открыл исходный код книги (вся работа ведётся в системе LaTeX), и таким образом сумел привлечь к проекту как критиков, так и помощников, что в свою очередь помогло оперативно и эффективно завершить подготовку данного труда. Мы улучшили как само содержание книги, так и визуальный формат, тщательно подобрав начертание и размер шрифтов, продумав вёрстку каждой страницы, положение каждого блока текста,.. с единственной целью – чтобы читатель смог насладиться каждой минутой, каждым благословенным мгновением, питаясь живым Словом и распознавая, "каково́ волеизъявле́ние Бо́га — благо́е, и таки прия́тное, и таки соверше́нное" (Рим. 12.2).

В текущей базовой редакции **Подстрочного греческо-русского Нового Завета** (вторая редакция «Дословно-Смыслового Перевода») внесён ряд правок, изменений и дополнений. Необходимо заметить, что при создании этого перевода (начало 2001 г.), я поставил себе цель единственную и верную — сохранить подлинность Писания, не следуя религиозным убеждениям и предрассудкам. Так что, будьте готовы к выходу на поле битвы с конфронтацией религиозных взглядов и предрассудочных убеждений!

В настоящем издании **LCVr перевода** осуществлена замена базового греческого текста *Stephanus' Textus Receptus 1550*[†] на *Scrivener's Textus Receptus 1894*[‡], являющаяся не чем иным, как исправлением грамматических ошибок, допущенных в издании *Stephanus' Textus Receptus 1550*, корректировкой знаков препинания, а также унификацией написания окончаний глаголов и других частей речи. Общее количество разночтений между изданиями *Stephanus' Textus Receptus 1550* и *Scrivener's Textus Receptus 1894* составляет 322 записи, что равняется трём с половиной процентам среди всех разночтений в критическом аппарате базового издания. Большинство разночтений между изданиями *Stephanus' Textus Receptus 1550* и *Scrivener's Textus Receptus 1894* не существенны.

Во внутренней колонке на страницах издания мы разместили греческий текст *Scrivener's Textus Receptus 1894*, с которого осуществлён LCVr перевод. Присутствие базового текста LCVr перевода даёт возможность пытливому читателю самостоятельно читать греческий текст Нового Завета, вникать в него и сравнивать с ним **LCVr перевод**.

Приступая к использованию данного труда, читателю следует обратить внимание на то, что **LCVr перевод**, являющийся основным русским текстом в настоящем издании, не является "буквальным" и ни в коем случае не претендует на совершенство перевода, хотя со всей уверенностью может быть использован, как **высококачественный инструмент** при разборе и изучении греческого текста Нового Завета.

Также весьма важно заметить то, что ни один друго́й перевод Писаний не соверше́нен сам по себе, потому как авторы того или иного перевода могли допустить неосо́знанные *ошибки* или же наме́ренные искаже́ния (так называемые "неточности"), тем самым исказив подлинность оригинального текста Писания.

Основываясь на сделанном мною заявлении, всем **настоятельно рекомендую** использовать **LCVr перевод** в виде подручного текста, но ни в коем случае не использовать его при *построении* догм и доктрин, дабы при неверном толковании данного перевода избежать возникновения новых заблуждений и ересей, каковыми так изобилует сегодняшнее христианство!

Соответственно, подводя итог всему вышесказанному, я хочу Ва́м бросить вызов, особенно если Вы трудитесь в Слове: «Займитесь освоением библейского иврита и древнегреческого, и таки начните читать Священные Писания на языке оригинала, не прибегая к помощи каких-либо переводов и парафразов! Я более чем уверен: Вы сможете, и у Ва́с таки получится!»

Я молюсь ЯХВЕ моему Йешу́а Мессии́, чтобы этот труд принёс обильные благословения каждому, использующему его, потому что "По сути, Сам что ни на е́сть Ло́гос Всемогу́щего живу́щий и де́йственный, так что [Он] остре́е любо́го обоюдоо́строго гла́диуса и́, бо́лее того, проника́ющий вплотну́ю до разделе́ния как души́, так и пне́вмы, как суста́вов, так и ко́стного мо́зга, и таки спосо́бен Он суди́ть соображе́ния и мысли́тельные проце́ссы сердцевины́! Так что не существу́ет созда́ния, укры́того от всевиди́щего прису́тствия Его, и таки все *внутренности* обнажены́ и вы́вернуты наизна́нку *прямо на* глаза́х Его, – перед Те́м, Которому на́м-то *и предстои́т да́ть* отчёт." (Евр. 4.12,13, LCVr).

Виктор Журомский,
Канада, декабрь 2020 г.
Web: www.igr.bible
www.igrnt.info
E-mail: victor@igrnt.info

†Редакция *Textus Receptus*, изданная Робертом Стефанусом (Robert I Estienne) в 1550-м г., и известная как *TR'1550*.
‡Редакция *Textus Receptus*, изданная Фредериком Скривенером (Frederick Henry Ambrose Scrivener) в 1894-м году, и известная как *TR'1894*.

Краткий обзор греческого Нового Завета

КРАТКИЙ ОБЗОР

На протяжении всей истории Бог хранил целостность Библии, в то время как она передавалась от поколения к поколению. По причине Божьей любви к человечеству, а также Его мудрости и силы, мы можем доверять авторитетности Библии. Очень важно знать, как дошла до нас Библия, и почему мы можем доверять ее авторитетной власти для всей нашей жизни.

Существует три основных источника для текста греческого Нового Завета, с которого осуществлено большинство переводов Нового Завета на различные языки мира.

I. Др.-греч. манускрипты (приблизительно около 5000 манускриптов).
   а) Ранняя форма этих греч. манускриптов называется «папирус». Такие бумажные свитки изготавливались из египетского растения, которое называлось «папирус» и росло на берегах реки Нил.
   б) С IV по X в. по.Р.Х. манускрипты писались на пергаменте, который производили из шкуры животных. Среди множества таких манускриптов есть четыре манускрипта, авторитетность которых признана церковью:
      1. **Синайский кодекс** был написан в IV в. и содержит в себе весь Новый Завет. Этот кодекс был обнаружен Константином Тишендорфом в монастыре на горе Синай и привезён в Россию в 1859 году. В 1933 году он был выкуплен правительством Британии у правительства СССР. Сейчас этот ценный манускрипт находится на выставке в Британском музее в Лондоне, Англия.
      2. **Ватиканский кодекс** также был написан в IV в.. Он содержит практически весь Новый Завет, кроме пасторских посланий, части послания к Евреям и книги Откровения. В данный момент этот манускрипт находится на выставке в Ватиканской библиотеке в Риме, Италия.
      3. **Александрийский кодекс** был написан в V в.. Он содержит практически весь Новый Завет, кроме большей части Благой Вести от Матта́я (Мф. 1:1–25:6), частей Благой Вести от Иоанна и 2 послания Коринфянам. Этот манускрипт также содержит в себе практически весь греческий Ветхий Завет. Этот манускрипт — подарок Королю Иакову I, и сейчас находится на выставке в Британском музее в Лондоне, Англия.
      4. **Эфраимский кодекс** был написан в V в.. Он содержит Новый Завет, но в форме фрагментов. Этот манускрипт находится на выставке в Национальной Библиотеке Парижа, Франция.

II. Существуют различные версии текстов, которые оказали значительное влияние на текст Нового Завета. Большая часть этих текстов — Jerome's Latin Vilgate (382 г. по Р.Х.).

III. Есть цитаты Нового Завета в писаниях отцов ранней церкви, таких как Амброзий, Афанасий, Августин, Климент из Александрии, Ириней, Джером и Ориген. Большинство их автографов написаны на греческом и латинском языках.

ВАЖНЫЕ ДАТЫ И ИСТОРИЧЕСКИЕ СОБЫТИЯ

Источник	Автор или Редактор (дата)	Исторические факты, замечания
Оригинальные автографы	Авторы Нового Завета (бóльшая часть книг НЗ написана перед разрушением Римом Иерусалимского храма в 70 г.)	Оригинальные автографы совершенны и без единой ошибки. Вся Библия — Божье непоколебимое, неизменное откровение для человека, и является едиственным верховным авторитетом во всех вопросах веры и христианской жизни.
Ранние греч. манускрипты	Отцы ранней церкви (II и III вв.)	Самые ранние греческие манускрипты были написаны на папирусе.
The Codex Manuscripts	Писцы, монахи (не позже V в.)	Кодексные манускрипты являются основой для большинства современных ревизий Нового Завета.
The Majority Text (из Византийской семьи греч. манускриптов)	Писцы, монахи (XV в.)	«Текст Большинства» стал основой всех английских переводов Нового Завета вплоть до девятнадцатого века. Также является основой русского Синодального перевода.
The Gutenberg Bible	Иоганн Гутенберг (1456 г.)	Латинская Вульгата — первая редакция Библии, которая увидела свет в печатной форме. Сегодня известно о существовании 47 копий этой Библии.
The Textus Receptus	Десидерий Эразм (1516 г.)	**Textus Receptus** основан в большей части на манускриптах из Византийской семьи текстов. **Textus Receptus** оказывал влияние на теологию и изучение Библии на протяжении веков. **Textus Receptus** стал первым публично доступным печатным изданием.
The Complutensian Polyglot	Кардинал Хименес (1522 г.)	Комплутенсийский Полиглот — первое печатное издание греч. Нового Завета.

The 1550 Revision of the **Textus Receptus**	Роберт Эстинн или Стефен (1550–1551 гг.)	Эта популярная ревизия **Textus Receptus** стала стандартом вплоть до конца девятнадцатого века. Стефен внедрил в текст Нового Завета разделение на стихи. **Именно эта ревизия греческого текста лежит в основе первого издания «Подстрочного греческо-русского Нового Завета».**
The Revision of the Textus Receptus	Теодор Беза (1565–1604 гг.)	Беза опубликовал девять ревизий **Textus Receptus**. Он сделал доступную форму текста под редакцией Эразма и Стефена.
The King James Version	47 переводчиков (1611 г.)	Авторизированная версия Короля Иакова (KJV) основана на **Textus Receptus**.
Bengel's Greek New Testament	Иоганн Бенгель (1734 г.)	Бенгель придерживался **Textus Receptus**, но также добавил на полях комментарии и исправления в тексте.
Westcott and Hort's Greek New Testament	Брук Фосс Вэсткотт и Фэнтон Джон Энтони Хорт (1881–1882 гг.)	Греческий текст Вэсткотта и Хорта стал известен как «критический текст». Они отступили от **Textus Receptus** и основали свой Новый Завет на других греческих манускриптах. Их работа стала предшественником современных переводов с греческого Нового Завета, где базовый греческий текст этих переводов — Greek New Testament UBS4, четвёртая редакция «критического текста», осуществленная Объединенным Библейским Обществом.
The 1894 Revision of the **Textus Receptus**	Фредерик Генри Амброуз Скривенер (1813–1891 гг.)	Эта ревизия **Textus Receptus** является лучшим изданием, основанным на *Stephanus' Textus Receptus 1550*. Скривенер потратил большую часть своей жизни на то, чтобы привести *Textus Receptus* в надлежащий вид, исправив немалую часть грамматических ошибок и унифицировав написание окончаний глаголов и других частей речи. **Именно эта ревизия греческого текста лежит в основе настоящего издания «Нового Завета».**
The New Testament in the Original Greek	Иван Панин (1934 г.)	Нумерологический «критический текст» греческого Нового Завета опубликован в 1934 году известным русским математиком Иваном Паниным, который основал свой труд на "теории", а если правильно выразиться — на математическом расчёте по системе Библейского Кода.
The Greek New Testament (GNT UBS4 / NA27)	Аланд, Блэк, Мартини, Мецгер и Уикгрэн (1966 г.)	Этот текст полностью соответствует греческому Новому Завету (27 редакция) Нестле-Аланда. Большинство современных переводов основываются на этом греческом тексте. Первое "авторское право" оформлено в 1966 г. Поздние ревизии осуществлены в 1968 и 1975 гг.

Греческий текст и критический аппарат

В настоящем издании грамматическая основа греческого текста Нового Завета соответствует второму изданию редакции Фредерика Скривенера (The New Testament In The Original Greek **According To The Text Followed In The Authorised Version together with The Variations Adopted In The Revised Version**, by the late F.H.A. Scrivener, Cambridge Press, 1894.), всемирно известного как «*Scrivener's Textus Receptus 1894*».

Используемый нами греческий текст был полностью сверен с вышеуказанным изданием греческого Нового Завета. Мы практически полностью сохранили грамматическую основу *Scrivener's Textus Receptus 1894*, но внесли в него некоторые корректировки:

1. **Тематическое разбиение текста на абзацы** частично соответствует *Scrivener's Textus Receptus 1894* и критическому изданию *The Greek New Testament, UBS'4*. Каждый новый параграф начинается с прописной буквы.
2. **Прямая речь** всегда начинается с прописной буквы и выделена отдельными параграфами с той целью, чтобы читатель смог с лёгкостью отделить прямую речь от общего повествования. Каждый такой параграф имеет небольшой отступ слева, и обозначен знаком диалога, т.е. тире.
3. **Прямые цитаты, и контекстные выдержки из ТаНáХа**, апокрифов и псевдоэпиграфов в греческом тексте начинаются с прописной буквы и оформлены **полужирным начертанием**. Каждый такой стих сопровождается ссылками с цитатой на соответствующий источник.
4. **Аллюзии** на вышеуказанные источники не имеют непосредственного выделения в греческом тексте, но обязательно сопровождаются ссылками на предполагаемый источник.
5. **Усечённые гласные** в конце таких частей речи, как αντ᾽, αλλ᾽, επ᾽, εφ᾽, κατ᾽, μετ᾽ и т.п. в текущей редакции греческого текста были восстановлены, следуя за знаком ᾽, и соответственно αλλ᾽ восстановлено в начальную форму αλλὰ, ανθ᾽ и αντ᾽ – в αντὶ, επ᾽ – в επὶ, κατ᾽ и καθ᾽ – в κατὰ, μετ᾽ и μεθ᾽ – в μετὰ и т.д. и т.п. Сделали мы это с той целью, чтобы сохранить числовое значение (гематрию) предлогов и частиц, конечная гласная которых усекается, сливаясь с первой гласной в последующем за таким усечением слове. Восстановленные усечённые части речи в нашем тексте представлены как αλλὰ, αντὶ, επὶ, κατὰ, μετὰ и т.д.
6. Знаки **тонкого придыхания**, которые в древнегреческом языке ставятся над гласными в первом слоге, и которые не влияют на произношение, были полностью упу́щены с той целью, чтобы максимально облегчи́ть визуальное восприятие текста. К примеру, гласная ἀ со знаком тонкого придыхания исправлена на α, гласная ἓ со знаком тонкого придыхания и тяжёлого ударения исправлена на ὲ, и т.д. Исключение составляют следующие прописные гласные с комбинированной диакритикой: Ἁ, Ἄ, Ἇ, Ἡ, Ἢ, Ἣ, Ἧ и Ὡ.

Текущему греческому тексту Нового Завета присвоена аббревиатура *TR'2020*, а в критическом аппарате соответствующие разночтения помечены как ϶[TR2020].

Критический аппарат настоящего издания содержит **9080 статей** с **10117 вариантами разночтений**, размещённых в области сносок, в которых собраны все вышеупомянутые ревизии (*TR'1550*, *TR'1894*, *Majority Text* и *Critical Text*) греческого Нового Завета, а также кодексы, папирусы и другие источники.

Читателю следует помнить, что изначально греческий текст в манускриптах греческого Нового Завета не содержал диакритических знаков, знаков пунктуации, нумерации глав и стихов, а также выделения прописными и строчными буквами, но всё это впоследствии было добавлено составителями печатных изданий той или иной ревизии текста греческого Нового Завета для удобства при чтении греческого текста. Также следует понимать то, что разделение текста на стихи и главы, а также внедрение знаков пунктуации делалось составителями ревизий греческого Нового Завета в соответствии с их личным пониманием контекста. Данный факт может привести нас к выводу, что добавленные в текст так называемые "изюминки редакторской мысли" сослужат хорошую помощь тем, кто ревностен в изучении Слова Божьего, или же наоборот, ввести в заблуждение, одной лишь запятой изменив понимание контекста.

Если Вы собираетесь **извлечь максимальную пользу из этого уникального и единственного в своем роде русскоязычного издания**, тогда мы настоятельно рекомендуем потратить некоторое время на то, чтобы тщательно ознакомиться с форматом и структурой книги, дабы в дальнейшем "по-настоящему почувствовать себя *лётчиком высшего пилотажа*, а не любителем, потерпевшим крушение при первом же взлёте"!

Основные ревизии текста греческого Нового Завета

В области сносок находится **критический аппарат на четыре основные ревизии греческого Нового Завета**, что, в свою очередь, показывает читателю все разночтения между этими текстами, среди которых две ревизии текста **Текстус Рецептус**, **Текст Большинства** и **Критический Текст**:

- *T* **Textus Receptus, Stephanus 1550 Royal Edition**. Оба издания *Textus Receptus* – оригинальное издание 1550 года, и Кембриджское издание, подготовленное Скривенером в 1892 г.
- *M* **Majority Text according to Zane C. Hodges and Arthur L. Farstad**. Это Византийское исправленное издание, которое в некоторой степени отличается от Текста Большинства, который был составлен под руководством Maurice Robinson и William Pierpont.
- *K* **F.H.A. Scrivener, Textus Receptus 1881** и его поздняя редакция *Scrivener's Textus Receptus 1894*, которая лежит в основе настоящего издания. Это текст, лежащий в основе английской версии Короля Иакова 1611 года (KJV), использованный в том виде, в котором был издан Тринитарным Библейским Обществом в двадцатом веке.
- *V* **Alexandrian** ("*V*" обозначает Ватиканский). Это текст греческого Нового Завета, в основе которого лежит большинство современных переводов Нового Завета, и который основан на манускриптах так называемой Александрийской (Египетской) ревизии.

ОБЪЕДИНЕНИЕ РЕВИЗИЙ ТЕКСТА ГРЕЧЕСКОГО НОВОГО ЗАВЕТА

Разночтения из **критического аппарата**, представленные в области сносок, встречаются в следующей последовательности:

- $\mathcal{T}$ **Textus Receptus, Stephanus 1550 edition** (*TR'1550*). **Это основополагающий текст первого подстрочного издания, на котором и базируются все разночтения**. Оба издания *Textus Receptus* – оригинальное издание 1550 года, и Кембриджское издание, подготовленное Скривенером в 1892 году, использованы в первом издании «Подстрочного греческо-русского Нового Завета».
- $\mathcal{M}$ **Majority Text according to Zane C. Hodges and Arthur L. Farstad** (*Majority Text*). Если в разночтениях присутствуют существенные отличия между данным изданием и последней исправленной редакцией Робинсона (Maurice A. Robinson) и Пьерпонта (William G. Pierpont), тогда мы также упоминаем более позднюю ревизию 2005 года, обозначая ее символом $\mathcal{M}^*$.
- $\mathcal{K}$ **F.H.A. Scrivener, Textus Receptus 1881** (*TR'1881*) и его поздняя редакция (*Scrivener's Textus Receptus 1894*). Если редакция 1894-го года отличается от редакции 1881-го года и имеет разночтение с $\mathcal{T}$, тогда мы отдаем предпочтение более поздней редакции Скривенера, помечая источник разночтения астериском ($\mathcal{K}^*$).
- $\mathcal{V}$ **Alexandrian** (*Critical Text*). Если в разночтениях присутствуют существенные отличия между UBS4 и NA27, тогда мы также упоминаем NA27 ревизию, помечая ее астериском ($\mathcal{V}^*$).

Следует обратить особое внимание на то, что знаки $\mathcal{T}_{\dagger}$, $\mathcal{T}_{\mathcal{MK}}$, $\mathcal{T}_{\mathcal{MV}}$, $\mathcal{T}_{\mathcal{KV}}$, $\mathcal{M}^{\mathcal{KV}}$, $\mathcal{T}_{\mathcal{M}}$, $\mathcal{T}_{\mathcal{K}}$, $\mathcal{T}_{\mathcal{V}}$, $\mathcal{M}^{\mathcal{K}}$, $\mathcal{M}^{\mathcal{V}}$ и $\mathcal{K}_{\mathcal{V}}$, которые Вы встретите среди разночтений, не указывают на какой либо отдельный источник, но являются указателем на то, что две, три или все четыре ревизии греческого Нового Завета едины в чтении текущего сегмента текста, но всё же имеют разночтения с другими источниками. Такой метод сокращений является вынужденной мерой – во избежание текстуальной путаницы, излишнего загромождения зоны сносок и ненужного увеличения объёма настоящего издания.

Ниже перечислены знаки объединения источников (ревизий текста греческого Нового Завета), и их соответствие той или иной "единой" группе:

- $\mathcal{T}_{\dagger}$ $\mathcal{T}$=$\mathcal{M}$=$\mathcal{K}$=$\mathcal{V}$ (все четыре источника едины),
- $\mathcal{T}_{\mathcal{MK}}$ $\mathcal{T}$=$\mathcal{M}$=$\mathcal{K}$, однако $\mathcal{V}$ (*Critical Text*) с ними не согласен,
- $\mathcal{T}_{\mathcal{MV}}$ $\mathcal{T}$=$\mathcal{M}$=$\mathcal{V}$, однако $\mathcal{K}$ (*TR'1894*) с ними не согласен,
- $\mathcal{T}_{\mathcal{KV}}$ $\mathcal{T}$=$\mathcal{K}$=$\mathcal{V}$, однако $\mathcal{M}$ (*Majority Text*) с ними не согласен,
- $\mathcal{T}_{\mathcal{M}}$ $\mathcal{T}$=$\mathcal{M}$, однако $\mathcal{K}$ (*TR'1894*) и $\mathcal{V}$ (*Critical Text*) с ними не согласны,
- $\mathcal{T}_{\mathcal{K}}$ $\mathcal{T}$=$\mathcal{K}$, однако $\mathcal{M}$ (*Majority Text*) и $\mathcal{V}$ (*Critical Text*) с ними не согласны,
- $\mathcal{T}_{\mathcal{V}}$ $\mathcal{T}$=$\mathcal{V}$, однако $\mathcal{M}$ (*Majority Text*) и $\mathcal{K}$ (*TR'1894*) с ними не согласны,
- $\mathcal{M}^{\mathcal{KV}}$ $\mathcal{M}$=$\mathcal{K}$=$\mathcal{V}$, однако $\mathcal{T}$ (*TR'1550*) с ними не согласен,
- $\mathcal{M}^{\mathcal{K}}$ $\mathcal{M}$=$\mathcal{K}$, однако $\mathcal{T}$ (*TR'1550*) и $\mathcal{V}$ (*Critical Text*) с ними не согласны,
- $\mathcal{M}^{\mathcal{V}}$ $\mathcal{M}$=$\mathcal{V}$, однако $\mathcal{T}$ (*TR'1550*) и $\mathcal{K}$ (*TR'1894*) с ними не согласны,
- $\mathcal{K}_{\mathcal{V}}$ $\mathcal{K}$=$\mathcal{V}$, однако $\mathcal{T}$ (*TR'1550*) и $\mathcal{M}$ (*Majority Text*) с ними не согласны,
- $\mathcal{T}$ $\mathcal{T}$ имеет отдельное чтение, однако $\mathcal{M}$ (*Majority Text*), $\mathcal{K}$ (*TR'1894*) и $\mathcal{V}$ (*Critical Text*) с ним не согласны,
- $\mathcal{M}$ $\mathcal{M}$ имеет отдельное чтение, однако $\mathcal{T}$ (*TR'1550*), $\mathcal{K}$ (*TR'1894*) и $\mathcal{V}$ (*Critical Text*) с ним не согласны,
- $\mathcal{K}$ $\mathcal{K}$ имеет отдельное чтение, однако $\mathcal{T}$ (*TR'1550*), $\mathcal{M}$ (*Majority Text*) и $\mathcal{V}$ (*Critical Text*) с ним не согласны,
- $\mathcal{V}$ $\mathcal{V}$ имеет отдельное чтение, однако $\mathcal{T}$ (*TR'1550*), $\mathcal{M}$ (*Majority Text*) и $\mathcal{K}$ (*TR'1894*) с ним не согласны.

ДРЕВНИЕ МАНУСКРИПТЫ (КОДЕКСЫ), РУКОПИСИ

Несмотря на то, что мы имеем полное сопоставление четырёх основных ревизий греческого Нового Завета, иногда приходилось полагаться на информацию, доступную в некоторых древних манускриптах (представленных в виде кодексов) и папирусах. Вся эта информация была скрупулёзно сверена и представлена в настоящем издании.

Если разночтения в том или ином сегменте текста более или менее солидарны друг с другом, тогда нет особой необходимости ссылаться на манускрипты и папирусы, дублируя те же разночтения, потому как вышеупомянутые печатные издания, будучи на них основаны, довольно таки хорошо их представляют. Но всё же в особых случаях, таких как бóльшая часть Благой Вести по Матта́ю, печатных изданий недостаточно, и нам приходится добавлять варианты разночтений из кодексов, папирусов и других древних источников.

Далее приводится список всех манускриптов (кодексов) и рукописей, используемых в "критическом аппарате":

- $\aleph$ **Codex Sinaiticus** (Синайский кодекс), IV в.
  - $\aleph^{1}$ Переписчик (IV–VI вв.),
  - $\aleph^{2}$ Переписчик (VII в.),
  - $\aleph^{c}$ Переписчик (XII в.).

  $\aleph^{c}$ используется также для обобщённого указания на один из переписчиков $\aleph$, если не удалось установить, к какому именно переписчику относится цитируемое альтернативное чтение.
- $\mathfrak{A}$ **Codex Alexandrinus** (Александрийский кодекс), V в.
- $\mathfrak{B}$ **Codex Vaticanus** (Ватиканский кодекс, *без книги Апокалипсис*), IV в.
  - $\mathfrak{B}^{1}$ Переписчик (современник Ватиканского кодекса),
  - $\mathfrak{B}^{2}$ Переписчик (VI–VII вв.).
- $\mathfrak{C}$ **Codex Ephraemi** (Дубликат Эфраимского кодекса), V в.
  - $\mathfrak{C}^{1}$ Переписчик (современник Эфраимского кодекса),
  - $\mathfrak{C}^{2}$ Переписчик (VI в.),
  - $\mathfrak{C}^{3}$ Переписчик (IX в.).
- $\mathfrak{D}$ **Codex Bezae Cantabrigiensis** (кодекс Кантабригиензис, *в Добро́вестях и книге Деяний Послóв*), V в. **Codex Claromontanus** (кодекс Кларомонтанус, *в посланиях Посла́ Пау́ля*), VI в.

  Codex Bezae Cantabrigiensis:
  - $\mathfrak{D}^{1}$ Переписчик (VI–VII вв.),
  - $\mathfrak{D}^{2}$ Переписчик (IX в.),
  - $\mathfrak{D}^{c}$ Переписчик (XII в.).
  - $\mathfrak{D}^{lat}$ Двуязычный манускрипт (чтение с латыни).

  Codex Claromontanus:
  - $\mathfrak{D}^{1}$ Переписчик (VI–VII вв.),
  - $\mathfrak{D}^{2}$ Переписчик (IX в.),
  - $\mathfrak{D}^{c}$ Переписчик (XII в.).

𝔈 **Basilensis**, Basel, AN III 12 (fol. 97v, 248r: 2087) (Базельский кодекс, *в Добро́вестях*), VIII в.

Laudianus, Oxford Gr. 35 (Оксфордский кодекс, *в книге Деяний Послóв*), VI в.

𝔉 **Boreelianus**, Utrecht Ms. 1 (Утрехтский манускрипт, *в книге Деяний Послóв*), IX в.

Augiensis, Cambridge B. XVII. 1 (Кембриджский кодекс, *в посланиях Послóв*), IX в.

𝔊 **Seidelianus I**, London Harley 5684 (кодекс Лондона Харли, *в Добро́вестях*), IX в.

Boernerianus, Dresden A 145b (Дрезденский кодекс, *в посланиях Послóв*), IX в.

𝔎 **Seidelianus II**, Hamburg Cod. 91 (Гамбургский кодекс, *в Добро́вестях*), IX в.

Mutinensis, Modena G. 196, α. V. 6.3 (Моденский кодекс, *в книге Деяний Послóв*), IX в.

Coislinianus (обширная коллекция рукописей, разбросанная по многим музеям мира), VI в.

𝔍 **Freerianus**, Codex Washington (Вашингтонский кодекс, *в посланиях Послóв*), V в.

𝔎 **Cyprius**, Paris Gr. 63 (Парижский кодекс, *в Добро́вестях*), IX в.

Mosquensis, Moscow V. 93, S. 97 (Московский кодекс, *в посланиях Послóв*), IX в.

𝔏 **Regius**, Paris Gr. 62 (Парижский кодекс, *в Добро́вестях*), VIII в.

Angelicus, Rome, 39 (Римский кодекс, *в Добро́вестях и посланиях Послóв*), IX в.

𝔐 **Campianus**, Paris Gr. 48 (Парижский кодекс, *в Добро́вестях*), IX в.

𝔑 **Petropolitanus Purp.**, St. Petersburg Gr. 537 (Ленинградский кодекс, *в Добро́вестях*), VI в.

𝔒 **Sinopensis**, Paris Gr. 1286 (Парижский кодекс, *в Благой Вести по Матта́ю*), VI в.

𝔓 **Guelferbytanus A**, Wolfenbüttel 64 (кодекс Wolfenbüttel, *в Добро́вестях*), VI в.

Porphyrianus, St. Petersburg Gr. 225 (Санкт-Петербургский кодекс, *в Добро́вестях и посланиях Послóв*), IX в.

𝔔 **Guelferbytanus B**, Wolfenbüttel 64 (кодекс Wolfenbüttel, *в Добро́вестях по Луке и Иоанну*), V в.

𝔑 **Nitriensis**, London, Add. 17211 (Лондонский кодекс, *в Благой Вести по Луке*), VII в.

𝔖 **Vaticanus 354**, Vatican, gr. 354 (Ватиканский кодекс, *в Добро́вестях*), 949 г.

𝔗 **Borgianus**, Vatican (Ватиканский кодекс, *в Добро́вестях по Луке и Иоанну*), V в.

𝔘 **Nanianus**, Venice, Gr. 1,8 (1397) (Венский кодекс, *в Добро́вестях*), IX в.

𝔙 **Mosquensis II**, Moscow, V. 9, S. 399 (Московский кодекс, *в Добро́вестях*), IX в.

𝔚 **Washingtonianus**, Codex Washington (Вашингтонский кодекс, *в Добро́вестях*), IV–V вв.

𝔛 **Monacensis**, München, 2^{o} Cod. ms. 30 (Мюнхенский кодекс, *в Добро́вестях*), X в.

𝔜 **Macedoniensis**, Cambridge, Mss. 6594 (Кембриджский кодекс, *в Добро́вестях*), IX в.

𝔝 **Dublinensis**, Dublin, Mss. 32 (Дублинский кодекс, *в Благой Вести по Матта́ю*), VI в.

Γ **Tischendorfianus IV**, St. Petersburg, Gr. 33 (Санкт-Петербургский кодекс, *в Добро́вестях*), X в.

Δ **Sangallensis**, St. Gallen, Stiftsbibl., 48 (Санкт-галленский кодекс, *в Добро́вестях*), IX в.

Θ **Coridethianus**, Codex Tbilisi (кодекс Тбилиси, *в Добро́вестях*), IX в.

Λ **Tischendorfianus III**, Oxford. Gallen, Stiftsbibl., 48 (Оксфордский кодекс, *в Добро́вестях по Луке и Иоанну*), IX в.

Ξ **Zacynthius**, Cambridge, BFBS Mss., 213 (Кембриджский кодекс, *в Благой Вести по Луке*), VI в.

Π **Petropolitanus**, St. Petersburg, Gr. 34 (Санкт-Петербургский кодекс, *в Добро́вестях*), IX в.

Σ **Rossanensis**, Rossano, Mus. Diocesano, s.n. (Россанский кодекс, *в Добро́вестях по Матта́ю и Марку*), VI в.

Φ **Beratinus**, Tirana, Sttatsarchiv, Nr. 1 (Тиранский кодекс, *в Добро́вестях по Матта́ю и Марку*), VI в.

Ψ **Athous Lavrensis**, Athous, Lavra, B' 52 (кодекс Атоса, *в Добро́вестях, книге Деяний Послóв и посланиях*), IX–X вв.

Ω **Athous Dionysiou**, Athous, Dionisiu, 10(55) (кодекс Атоса, *в Добро́вестях*), IX в.

𝔪 046 Номера 01–0303 с нулем в начале указывают на **унциальные манускрипты** в соответствии с их стандартной нумерацией.

1 Номера 1–2829 указывают на **минускульные рукописи** в соответствии с их стандартной нумерацией.

32 Номера 32–2211 указывают на **лекционарные рукописи** в соответствии с их стандартной нумерацией.

maj Бóльшая часть **лекционарных рукописей** имеет согласованное чтение.

1 Номера 1, 118, 131, 209, 1582 указывают на Кембриджское издание "«Codex 1 of the Gospels and its Allies» by K. Lake" 1902-го года.

13 Номера 13, 69, 124, 174, 230, 346, 543, 788, 826, 828, 983, 1689, 1709 указывают на сборник Феррара.

1,13 Свидетельство о согласованном чтении из 1 и 13.

$\mathcal{M}^{\dagger}$ «Текст Большинства» (*Majority Text*), базирующийся на Византийских манускриптах. В книге "Апокалипсис" символ $\mathcal{M}^{\dagger}$свидетельствует о согласованном чтении из $\mathcal{M}^{a}$ и $\mathcal{M}^{k}$.

$\mathcal{M}^{a}$ Большое количество манускриптов с комментариями Андрея Кесарийского. Этот источник затрагивает только книгу "Апокалипсис".

$\mathcal{M}^{k}$ Символ $\mathcal{M}^{k}$ присутствует только в книге "Апокалипсис" и соответствует изначальному значению $\mathcal{M}^{\dagger}$ – *Majority Text*.

ПАПИРУСЫ

Папирусы, используемые в "критическом аппарате", обозначены знаком $\mathfrak{P}^{nn}$ со стандартной нумерацией по системе Грегори-Аланда ($\mathfrak{P}^{72}$, $\mathfrak{P}^{78}$ и т.д.). Ниже представлен перечень использованных нами папирусов:

$\mathfrak{P}^{1}$ **Оксиринхский папирус 2; E 2746** (Матта́я 1), III в.

$\mathfrak{P}^{4}$ **Suppl. Gr. 1120** (Луки 1-6), III в.

$\mathfrak{P}^{12}$ **Pap. Gr. 3; P. Amherst 3b** (Евреям 1), III в.

$\mathfrak{P}^{13}$ **Оксиринхский папирус 657; Inv. 1532 v PSI 1292** (Евреям 2-5, 10-12), III–IV вв.

$\mathfrak{P}^{19}$ **Оксиринхский папирус 1170; Gr. bibl. d. 6 (P)** (Матта́я 10-11), IV–V вв.

$\mathfrak{P}^{20}$ **Оксиринхский папирус 1171; AM 4117** (Иакова 2-3), III в.

$\mathfrak{P}^{21}$ **Оксиринхский папирус 1227; Theol. Pap. 3** (Матта́я 12), IV–V вв.

$\mathfrak{P}^{45}$ **Папирус библиотеки Честера Битти I; Pap. g. 31974** (Матта́я 20-21, 25-26; Марка 4-9, 11-12; Луки 6-7, 9-14; Иоанна 4-5, 10-11; Деяния 4-17), III в.

$\mathfrak{P}^{46}$ **Папирус библиотеки Честера Битти II; Inv. 6238** (Римлянам 5-6, 8-16; 1-2 Коринфянам; Галатам; Эфе́сянам; Филиппийцам; Коллосянам; 1 Фессалоникийцам; Евреям), около III в.

$\mathfrak{P}^{47}$ **Папирус библиотеки Честера Битти III** (Апокалипсис 9-17), III в.

$\mathfrak{P}^{54}$ **P. Princ. 15; Garrett Depots 7742** (Иакова 2-3), V–VI вв.

$\mathfrak{P}^{62}$ **Inv. 1661** (Матта́я 11), IV в.

$\mathfrak{P}^{64}$ **Gr. 18 Inv. I** (Матта́я 3, 5, 26), около III в.

$\mathfrak{P}^{66}$ **Бодмеровский папирус II** (Иоанна), около III в.

$\mathfrak{P}^{70}$ **Оксиринхские папирусы 2384, CNR 419, 420** (Матта́я 2-3, 11-12, 24), III в.

$\mathfrak{P}^{72}$ **Бодмеровские папирусы VII, VIII** (1-2 Петра, Иуды), III–IV вв.

$\mathfrak{P}^{74}$ **Бодмеровский папирус XVII** (Деяния; Иакова; 1 Петра 1-3; 2 Петра 2-3; 1-3 Иоанна), VII в.

$\mathfrak{P}^{75}$ **Бодмеровские папирусы XIV, XV** (Луки 3-18, 22-24; Иоанна 1-15), III в.

$\mathfrak{P}^{77}$ **Оксиринхские папирусы 2683 и 4405** (Матта́я 23), II–III вв.

$\mathfrak{P}^{78}$ **Оксиринхский папирус 2684** (Иуды), III–IV вв.

$\mathfrak{P}^{86}$ **Theol. 5516** (Матта́я 5), IV в.

$\mathfrak{P}^{96}$ **Pap. K 7244** (Матта́я 3), VI в.

$\mathfrak{P}^{101}$ **Оксиринхский папирус 4401** (Матта́я 3-4), III в.

$\mathfrak{P}^{\text{ant.2.54}}$ **Папирус Antinoopolis 2.54** (Матта́я 6:10-12), III в.

ДРЕВНИЕ ПЕРЕВОДЫ

В дополнение к манускриптам, рукописям и папирусам, используемым в "Критическом аппарате" настоящего издания, в бóльшей степени в Благой Вести по Матта́ю, мы часто упоминаем **разночтения из древних переводов** на такие языки, как сирийский (архаичный язык арамейской группы), латынь (язык латино-фалискской ветви италийских языков индоевропейской языковой семьи), коптский (язык коптов, последний представитель древнеегипетского языка), древнеармянский, эфиопский, древнегрузинский, готский (язык гóтов) и старославянский (первый славянский литературный язык).

Так как нет особого смысла приводить разночтения индивидуально на каждом отдельно взятом языке, мы упростили задачу и ограничились переводом на древнегреческий язык Койне, английский, либо русский.

Ниже представлен список сокращений, используемых для обозначения использованных нами древних переводов:

$\mathfrak{s}^{s}$ **Syriac Sinaiticus** (Сирийская Синайская рукопись ("Sinaitic Palimpsest"), содержит перевод всех четырёх Добро́вестей на сирийский язык), IV–V вв.

$\mathfrak{s}^{c}$ **Curetonian Syriac** (Сирийская Кьюртонская рукопись, изданная Вильямом Кьюртоном, содержит перевод всех четырёх Добро́вестей на сирийский язык), V в.

$\mathfrak{s}^{h}$ **Harklean Syriac** (Гераклейская версия, цитируемая из печатных изданий Уайта и Бентли, содержит перевод всех четырёх Добро́вестей на сирийский язык).

$\mathfrak{s}^{hmg}$ Чтения из заметок на внешних полях "Гераклейской версии".

$\mathfrak{s}^{h*}$ Разночтения из "Гераклейской версии".

$\mathfrak{s}^{p}$ Перевод Нового Завета на сирийский, известный как "Сирийская Пешитта" (Добро́вести, Деяния Послóв, послания Послá Паýля и другие более длинные письма Послóв).

$\mathfrak{s}^{ph}$ "Филоксенова версия" коротких посланий (2 Петра, 2–3 Иоанна, Иуды), а также книга "Апокалипсис" (в редакции Гвинна).

$\mathfrak{s}$ Свидетельствует о согласованном чтении из всех источников на сирийском языке.

$\mathfrak{vg}^{mss}$ Манускрипты Вульгаты — перевода Библии на латинский язык.

$\mathfrak{vg}^{ms}$ Одиночный экземпляр среди манускриптов Вульгаты, имеющий данное разночтение.

$\mathfrak{vg}^{s}$ Сикстинское издание Вульгаты, известное как "Сикстинская Вульгата", 1590 г.

$\mathfrak{vg}^{cl}$ Клементинское издание Вульгаты, известное как "Климентова Вульгата", 1592 г.

$\mathfrak{vg}^{ww}$ Критическое издание Вордсворта-Уайта-Спаркса, 1889–1954 гг.

$\mathfrak{vg}^{st}$ Критическое издание Штутгарта, известное как "Штутгартская Вульгата", 1975 г.

$\mathfrak{vg}$ Свидетельствует о согласованном чтении из всех манускриптов и редакций Вульгаты.

$\mathfrak{Iat}^{\ddagger}$ Свидетельствует о согласованном чтении из всех источников разночтений на латыни.

$\mathfrak{Iat}^{\dagger}$ Свидетельствует о *практически полной* согласованности в чтениях между всеми источниками разночтений на латыни.

$\mathfrak{Iat}^{*}$ Разночтения из древних источников на латыни, за исключением Вульгаты, на которую мы указываем отдельно.

$\mathfrak{Iat}^{vg}$ Свидетельство о согласованном чтении из $\mathfrak{vg}$ и $\mathfrak{Iat}^{*}$.

$\mathfrak{c}$ Свидетельствует о согласованном чтении из всех источников на коптском языке.

$\mathfrak{c}^{sa}$ Коптские переводы на саидском диалекте (фивский, диалект Верхнего Нила, литературный язык IV–XI веков).

$\mathfrak{c}^{bo}$ Коптские переводы на бохайрском диалекте (мемфисский, диалект западной дельты, литературный язык X–XXI веков).

$\mathfrak{c}^{pbo}$ Коптские переводы на башмурийском диалекте (возможно, в восточной части дельты Нила).

$\mathfrak{c}^{mae}$ Коптские переводы на оксиринхском диалекте (месокемский, "среднеегипетский" — к северу от Оксиринха, рукописи IV-—V веков).

$\mathfrak{c}^{mf}$ Коптские переводы на файюмском египетском диалекте (диалект оазиса Файюм).

$\mathfrak{c}^{ac}$ Коптские переводы на ахмимском диалекте (диалект города Ахмим, что в Верхнем Ниле).

$\mathfrak{c}^{ac2}$ Коптские переводы на субахмимском диалекте (ликополитанский, близок ахмимскому, возможно включает территорию Асьюта).

$\mathfrak{c}^{sa(ms)}$ Одиночный экземпляр среди манускриптов коптских переводов на саидском диалекте, имеющий данное разночтение.

$\mathfrak{c}^{sa(mss)}$ Два или большее количество манускриптов коптских переводов на саидском диалекте имеют согласованное чтение.

$\mathfrak{c}^{bo(ms)}$ Одиночный экземпляр среди манускриптов коптских переводов на бохайрском диалекте, имеющий данное разночтение.

$\mathfrak{c}^{bo(mss)}$ От двух до четырёх манускриптов коптских переводов на бохайрском диалекте имеют согласованное чтение.

$\mathfrak{c}^{bo(pt)}$ Пять или большее количество манускриптов коптских переводов на бохайрском диалекте имеют согласованное чтение.

arm Переводы на древнеармянском языке (Mesrob), V в.

eth Переводы на эфиопском языке, VI в.

geo Переводы на древнегрузинском языке (Blake, Brière, Garitte), V в.

got Переводы на готском языке (Streitberg), IV в.

sla Переводы на старославянском церковном языке.

ИНДЕКСЫ, УКАЗАТЕЛИ

Следующие сокращения, расположенные в верхнем регистре символов кодексов, папирусов и других источников, либо следующие за ними, указывают на:

- $\mathfrak{z}^{pc}$ **pauci** — всего лишь несколько манускриптов.
- $\mathfrak{z}^{al}$ **alii** — всего лишь несколько манускриптов, имеющих разночтения с $\mathcal{M}^{\dagger}$ (*Majority Text*) но их больше, чем те, что обозначены посредством $\mathfrak{z}^{pc}$.
- $\mathfrak{z}^{pm}$ **permulti** — большое количество манускриптов, напрямую не согласующихся с $\mathcal{M}^{\dagger}$ (*Majority Text*).
- $\mathfrak{z}^{rell}$ **reliqui** — остальная часть манускриптов, включая те, что из $\mathcal{M}^{\dagger}$ (*Majority Text*). Данное сокращение применяется только в том случае, когда редакторская коллегия, работавшая над составлением "Критического аппарата", лично удостоверилась в подлинности всех разночтений, добавленных в текущую статью (греческое слово или словарная группа), но всё же предоставила разночтения из дополнительных источников, принимая на веру информацию, предоставленную третьими лицами.
- * **asterisk** — в данном чтении публично доступная оцифрованная версия первоисточника (кодекса, папируса или другого источника) не соответствует оригиналу, и мы прибегли к чтению из факсимильной копии документа, дабы избежать искажений в представленных разночтениях (например $\aleph^{*}$, $\mathfrak{P}^{72*}$);
- vid **ut videtur** — свидетельство о том, что нет полной уверенности в точности читаемого текста по причине плохого состояния данного манускрипта или папируса (например $\mathfrak{P}^{86vid}$);
- s **supplementum** — отрывок из частей рукописи, впоследствии добавленных при составлении кодекса (например, при восстановлении утерянных частей);
- vl **varia lectio** — отрывок текста, присутствующий в манускрипте, и помеченный, как альтернативный вариант;
- txt **textus** — отрывок текста манускрипта, являющийся пометкой или комментарием к альтернативному варианту vl;
- mg **in margine** — чтение с внешних полей манускрипта (пометки или же исправления, по всей вероятности сделанные самим автором рукописи).
- c исправления, сделанные при написании манускрипта;
- 1,2,3 различные редакции (ревизии) манускриптов;
- $\mathfrak{z}^{TR2020}$ разночтения с *TR'2020* редакцией текста греческого Нового Завета, основанной на *TR'1894*;
- 𝔽 Разночтения со знаком 𝔽 являются **крайне сомнительными**, потому как во время подготовки "Критического аппарата" мы не смогли согласовать цитируемые тексты с соответствующим источником, но всё же добавили в статьи с разночтениями. Соответственно, к разночтениям с источником 𝔽 необходимо относиться с крайней осторожностью!

Основные принципы перевода LCVr

Аббревиатура «Дословно-Смыслового Перевода» определена как **LCV**, где в **LCVr** варианте **LCV** перевода представлена обычная русскоязычная терминология, а в **LCVh** произведена гебраизация семитских и арамитских терминов и имён собственных, в греческом тексте либо переведённых, либо транслитерированных.

1. Основной принцип LCV перевода: перевод должен **максимально точно передавать смысл оригинального текста**, но...
2. **быть читабельным** и **понятным** незаурядному читателю.
3. Дословность, и тем более буквальность хорошего перевода зачастую вносит в текст **сухость** и **сложность при прочтении**. С целью преодоления данного препятствия мы прибегли к "динамичности" перевода, передавая **особую терминологию**, **идиомы** и **грамматические конструкции** языка оригинала точными эквивалентами русского языка, и из-за сложности буквальной передачи значения одиночного слова, зачастую изображая одно греческое слово целой грамматической конструкцией.
4. В нашем случае **точность перевода** заключается как в его дословности, так и в изложении содержания оригинала в такой форме, чтобы оно не только сохранило свой первоначальный смысл, но и было так же доходчиво, как и тысячи лет назад. Такой подход к переводу, с помощью современной грамматики и стиля, в попытке вернуть "дух того времени", в некоторой мере сокращает историческую дистанцию между культурами библейской эпохи и современной.
5. Церковная **терминология**, которая въелась в наш разум, **пересмотрена** и изменена таким образом, чтобы читатель смог понять реальный смысл используемых терминов, пытающихся передать тот или иной духовный смысл. Такая методика перевода преследует цель **заставить читателя вдуматься** в смысл написанного, а не машинально читать и пропускать мимо своих ушей **важное послание**, содержащееся в том или ином отрывке текста Священного Писания.
6. **Упрощая чтение** базового подстрочного перевода мы должны были максимально точно придерживаться дословной передачи написанного, **избегая всяческих перефразировок** и **внесения собственных толкований**, которые могут радикально (да ещё и негативно) отразиться на вере слушающих.
7. *Курсивом* выделены те части речи, которые **не присутствуют в оригинальном греческом тексте**, но вставлены для ясности и "читабельности" переведённого текста. Для достижения дословности читаемого текста, при чтении такие выделения можно упускать.
8. *Наклонным начертанием* или [квадратными скобками] выделены те части речи, которые **логически образуются** при переводе определённой словарной конструкции. С целью дословности читаемого текста, при чтении такие выделения также можно упускать.
9. **Восклицательный знак** в окончании обращения указывает на призыв к действию, тем самым передавая повелительное наклонение ключевых глаголов в том или ином обращении.
10. Выделение того или иного термина **одиночными кавычками** указывает на фиктивное действие относительно истинного предмета обсуждения.
11. С целью усиленной передачи смысла мы используем **тщательно подобранные синонимы и словосочетания**, отражающие максимальную глубину греческого слова в текущем контексте, в то же самое время не удаляясь от буквального значения затрагиваемого слова.
12. Все **имена собственные**, **названия местностей**, **названия праздников** и **особые термины** (напр. Небеса, Закон/Тора, Пророки/Нвиим, Писания/Ктувим, Писание, и т.п.) всегда начинаются с прописной (заглавной) буквы.
13. Все **местоимения** и **имена нарицательные** (титулы), **принадлежащие Богу Отцу**, **Сыну** и **Духу Святому** обязательно начинаются с прописной (заглавной) буквы.
15. Следует обратить пристальное внимание на перевод греческого слова πνεῦμα, которое имеет значение "дух". Во время осуществления перевода на русский язык мы предприняли все попытки правильно отождествить Дух Бога, выделив "дух" прописной буквой, т.е. "Дух", и тем самым отделив Его от человеческого духа и т.д., но нет никакой гарантии того, что данное выделение верно. Поэтому наша настоятельная просьба: не зацикливаться на прописном или строчном выделении слова "дух" (в гебраизированном варианте перевода "ruax").
16. В тех диалогах, где фарисе́и, писцы́ (переписчики свитков, книжники), жрецы́ (священники) и другой люд обращаются к Йеши́уа (Иисусу) неуважительно или с презрением, не воспринимая Его как Великого, Его местоимения записаны строчными (маленькими) буквами.
17. В дополнение к вышесказанному, следует учесть, что в тексте Нового Завета присутствуют ситуации, где невозможно определить, о ком именно идёт речь. В пример этому можно взять вторую главу послания к Евреям: здесь невозможно точно определить, идёт ли речь о Христе, или же о всём человечестве, и поэтому капитализация местоимений в определённых местах текста Нового Завета не является объективным указателем на личность субъекта, о котором идёт речь в определённом контексте.
18. Греческое слово ἐκκλησίας, когда указывает на Тело Пома́занника, т.е. вселенское собрание всех святых, верующих в Пома́занника, транслитерировано как Экклéсия (всегда в ед.ч.), а где речь идёт о поместном собрании верующих, это же слово записано строчными буквами — "экклéсия".
19. Круглыми скобками выделены части переведённого греческого текста, которые являются **переводом семитского термина** или же **объяснением использованного автором выражения**. Такие выделения не являются вставкой переводчика, но переводом оригинального греческого текста того или иного послания.
20. Позиция местоимений собственных в тексте LCV перевода буква́льна, хотя э́такое расположение местоимений в современном русском и выглядит не эстетично. Однако такое расположение местоимений критически ва́жно, потому как в греческом тексте позиция местоимения ставит акцент на само́м местоимении, если оно стоит перед следующим за ним существительным, или же на существительном, если оно стоит перед местоимением. В тако́й компоновке текста легко определить сказуемое и подлежащее.

    К примеру, в Мф. 9.2

    И во́т же, принесли́ к Нему парализо́ванного, распростёртого на цино́вке. О, да́! Уви́дев ⟨у⟩Вéр⟨ен⟩ность их, ⟨Йеши́уа сказа́л тому парализо́ванному: Не робе́й, ди́тятко! Прощены́ тебе ⟨про́махи твои!

    намного удобнее расположить *уве́ренность* (СП: вера) после *их*, а *оши́бки* (СП: грехи) после *твои*. Однако, это не правильный акцент на местоимении, потому как в греческом тексте ставится акцент на существительном — на *уверенности* и *ошибках*, а не на человеке, у которого есть *уверенность*, и чьи *ошибки* прощены. В данном случае, согласно греческого текста, акцент должен упасть на существительное, а не на местоимение. Инструмент — *уверенность*, а проблема — *ошибки*, но никак не человек.

Неверно проставленный акцент в связке *местоим.* – *сущ.* – *местоим.* может сыграть существенную роль в определении той или иной доктрины. Текст Писания — не беспорядочный набор слов. Любой "подстрочник" тем и хорош, что если человек знает грамматику и нюансы базового языка, тогда это настоящая "бомба" в его́ руках (заметьте акцент на *его́*), а если неве́жда использует как подстрочник, так и LCV перевод, читая текст перевода Писания без внимания, бегло и небрежно, тогда польза от такого чтения — только лишь во вред, потому как "бомба" в рука́х его.

21. В тексте LCV перевода в определённых местах встречаются слова, в которых приставка и/или некоторые буквы окружены квадратными скобками. Это сделано с той целью, чтобы предложить читателю два варианта перевода одного и того же греческого слова, тем более если в таких словах общая корневая основа. Примером этому служит перевод греческого слова **πίστις** 4102, где автор перевода предлагает к прочтению два значения данного слова — "верность" и "уверенность", представив вариацию этакую как "[у]ве́р[ен]ность".

Арти́кли и гебраи́змы в настоящем издании

АРТИКЛИ В ГРЕЧЕСКОМ ЯЗЫКЕ

В греческом языке существуют два артикля — определённый и неопределённый. Определённый артикль указывает на известный, выделенный из класса подобных себе предмет, и тем самым выполняет функцию референции к действительности вне текста и анафорическую функцию в тексте. Неопределённый артикль указывает на некий не выделенный предмет как представитель класса подобных предметов.

Определённый артикль (ὁ 3588) бывает трёх родов (ὁ: м.р., ἡ: ж.р., τὸ: ср.р.), изменяясь по числам и падежам. В греческом языке определённый артикль не имеет ударности и на одном выдохе произносится слитно с существительным.

Потому как в русском языке нет артиклей, как правило, в роли артиклей выступают указательные местоимения. В обоих версиях «Дословно-Смыслового Перевода» (LCVr и LCVh) с целью выражения определённости существительных и прилагательных, автору данного перевода пришлось представить определённый артикль указательными и определительными местоимениями, такими как *э́тот, э́та, э́то, э́ти, то́т, та́, то́, те́, тот са́мый, та са́мая, то са́мое, те са́мые, сам, сама́, само́, са́ми* и т.п.

С той целью, чтобы не "захламлять" LCV перевод повсеместным переводом артикля ὁ 3588, пришлось прибегнуть к некой "хитрости":

1) в тех местах, где перевод артикля абсолютно необходим, артикль переведён одним из выше упомянутых местоимений, или же совокупностью нескольких из них;
2) во всех остальных случаях, чтобы осведомить читателя о присутствии артикля ὁ, непереведённый артикль обозначен знаком "наклонённого уголка", расположенным в нижнем индексе, предшествующим именам существительным, прилагательным, местоимениям или же деепричастиям.

   К примеру, в Ин. 1.1-2 артикль ὁ в LCVr варианте LCV перевода обозначен ˛наклонённым уголком, а в LCVh — как ˛наклонённым уголком, так и представлением ивритского артикля, т.е. ха:

   LCVr: "Сам Ло́гос в среде́ Главе́нства находи́лся. Ко˛Всемогу́щему был Этот Ло́гос, так что оказа́лся Этот Ло́гос Божество́м! Напро́тив ˛Всемогу́щего Он Э́такий и находи́лся в среде́ Главе́нства!"

   LCVh: "ха́Дава́р бэ·Рэши́т находи́лся. К ха́Э́ль был ха́Дава́р, так что оказа́лся ха́Дава́р Эльоха́им! Напро́тив ха́Э́ль Он Э́такий и находи́лся бэ·Рэши́т!"

   Самостоятельно задавая ˛ наклонённому уголку и артиклю ха вопрос "кто́, что́, кото́рый, кото́рая, кото́рые, который и́менно", мы начнём видеть то, на что раньше практически никогда не обращали внимание, как за отсутствием возможности увидеть сам греческий артикль, обособляющий и персонизирующий объект обсуждения, так и по причине спешки во время чтения, ведь Слово Божье нужно не читать, а исследовать и вникать в него, чтобы увидеть Дух Божий в наборе знакомых нам букв.

В "Гебраизированном Дословно-Смысловом Переводе" мы повсеместно используем приставку ха ..., в большинстве случаев эквивалентную греческому определённому артиклю и представляющую ивритский артикль הַ, поэтому вышеупомянутые местоимения по возможности заменены на ха. При чтении LCVh перевода также следует учитывать то, что приставка ха, представляя греческий определённый артикль ὁ, также указывает на определённость первого существительного именно́го словосочетания. К примеру, *Бэн ха́Эльоха́им* (LCVh) соответствует *Тот Самый Сын Бога*, а *Бэн ха́Адам* (LCVh) — *Тот Самый Сын Человека*. Однако если приставка ха в подобных словосочетаниях отсутствует, это указывает на неопределённость объекта, как в *бэн Эльоха́им* (LCVh) соответствует *сын Бога*, а *бэн-адам* (LCVh) — *сын человека*, т.е. *человек*.

Неопределённый артикль (εἷς 1520) является прилагательным и числительным *один*, и указывает на неопределённость предмета обсуждения. Этот артикль также бывает трёх родов (εἷς 1520: м.р., μία 3391: ж.р., ἓν: ср.р.), изменяясь по падежам только лишь в единственном числе. Множественного числа у неопределённого артикля нет, потому как числительное *один* не может выступить во множественном числе. Такой артикль используется в связке с существительным и ставится непосредственно перед данной частью речи. Однако, в роли неопределённого артикля также выступает неопределённое местоимение τίς 5100 (τις: м.р., τινες: ж.р., τι: ср.р.), изменяющееся как по падежам, так и по числам. Как правило в русском языке для перевода неопределённого артикля εἷς и местоимения τις выступают неопределённые местоимения, такие как *оди́н, не́кто, не́что, не́который, не́кий, кто́-то, како́й-то, кто́-нибудь, что́-нибудь* и т.п.

ГЕБРАИЗМЫ В LCV ПЕРЕВОДЕ

Гебраизированное издание «Нового Завета» содержит «**Гебраизированный Дословно-Смысловой Перевод**» [LCVh] и имеет существенные отличия от стандартного эллинизированного издания с «**Дословно-Смысловым Переводом**», о которых необходимо поставить читателя в известность, предоставив таблицы гебраизации слов в LCVh переводе греческого текста Нового Завета. Гебраизация LCVh перевода подразумевает восстановление большинства имён собственных, местных и нарицательных, а также литургических и других терминов в соответствии с их семитским произношением на иврите и арамейском языках.

Потому как невозможно русскими буквами передать все гласные и согласные звуки иврита, мы используем некоторые знаки кириллицы, которых нет в русской орфографии. В попытке передачи звучания определённого артикля הַ мы используем приставку ха; жёсткий звук יְ записан как *йа*; звук יִ записан как *йи*, и т.д.

При произношении некоторых звуков в гебраизированных словах следует учитывать следующие факторы, касающиеся передачи некоторых букв и звуков с иврита:

ה буква Гэ́й, записанная как **Ҳ** и **ҳ**, является гортанной или же немой, и произносится мягко, как украинская **г**, напр. как в укр. слове *господи́ня*.

ג буква Ги́мэль, записанная как **Ґ** и **ґ**, произносится твёрдо и отчётливо, никогда не смягчаясь, как это принято в украинской **г**. Данный звук по произношению близок к русской **г** или украинской **ґ**, как в словах *господи́н* (рус.) и *ґі́вґа́ч* (укр.).

ח буква Хэ́т, записанная как **Х** и **х**, произносится твёрдо и отчётливо, как в слове *хозя́ин*.

ל буква Ла́мэд, записанная как **Ль** и **ль**, произносится как согласный звук *л*, который однако, в отличие от русского языка, произносится мягко при прикосновении кончика языка к нёбу рядом с верхними зубами.

Ль употребляется на конце слов-гебраизмов, не подвергшихся склонению по правилам русской грамматики. В случаях, когда гебраизм с *Ль* на конце необходимо подвергнуть склонению, *Ль* заменяется на *Л* + соответствующая склонению русская мягкая гласная. Это делается для того, чтобы исключить йотирование данных гласных при произношении склоняемых по правилам русского языка гебраизмов с мягкой согласной на конце.

В середине слов-гебраизмов **Ль** употребляется перед согласными, а также перед твёрдыми гласными **А**, **О**, **У**, но, внутри самих гебраизмов перед мягкими **Е** и **И** ль**а́**мэд представлена русской литерой **л**.

Существенные отличия между гебраизированным и эллинизированным вариантами «Дословно-Смыслового Перевода» можно разделить на две категории:

1. **Восстановление и гебраизация имён Бога** в соответствии с их оригинальным произношением на иврите. Вопросу *восстановления собственных и нарицательных имён Бога* посвящен отдельный раздел «Имена Бога в греческом Новом Завете».
2. **Гебраизация имён, названий и терминов**, корневой основой которых является иврит или арамейский язык.

Также следует учесть, что в некоторых случаях, когда определённое имя или термин, имеющие греческую или иностранную этимологию, используются в семье семитских языков, тогда такие слова также представлены в виде гебраизмов.

ПЕРЕЧЕНЬ ГЕБРАИЗИРОВАННЫХ СЛОВ В LCVh ПЕРЕВОДЕ

В следующих таблицах представлен полный перечень гебраизированных имён собственных (имена, прозвища, нарицания и титулы), имён местных (местности и населённые пункты), названий и специализированных терминов в "Гебраизированном Дословно-Смысловом Переводе" (LCVh), а также их соответствие в "Дословно-Смысловом Переводе" (LCVr).

Используя информацию, представленную ниже, читатель обязательно должен учитывать тот факт, что греческие слова, в LCVh издании подверженные гебраизации, не обязательно гебраизированы все до одного, потому как не везде́ контекст позволяет переводить одно и то же слово одинаково. Соответственно, представленная здесь информация не является словарём или же руководством для самостоятельного перевода того или иного слова, но сугубо вспомогательной.

Благодаря таблицам спряжения перевода греческих слов в LCVr и LCVh переводе наряду с их предлагаемым написанием на иврите, мы можем извлечь неоценимую помощь при изучении библейского иврита и той терминологии, которая поддала́сь гебраизации в LCVh переводе.

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ, ИМЕНА МЕСТНЫЕ

В первых двух колонках находятся леммы древнегреческих слов и соответствующее им написание на иврите, сопровождаемые номерами Стронга; в средней колонке приведено краткое определение части речи, род и число; в четвёртой — гебраизированный (LCVh) вариант перевода греч. слова, которое мы встретим в стандартной русской форме LCVr перевода (пятая колонка).

Греч. слово, SG#	Ивр./арам. слово, SH#	Часть речи	LCVh	LCVr
α 1	א	буква, собств., ср.р.	А́леф	А́льфа
Ἀαρών 2	אַהֲרֹן 175	собств., м.р.	Аҳаро́н	> Ааро́н
Ἀβαδδών 3	אֲבַדּוֹן 11	собств., м.р.	Аваддо́н	> Аваддо́н [т.е. Поги́бель]
Ἄβελ 6	הֶבֶל 1893	–"–	Ҳэвэ́ль	> А́вель
Ἀβιά 7	אֲבִיָה 29	–"–	Авийа́	> Авия́
Ἀβιάθαρ 8	אֲבִיָתָר 54	–"–	Эвьиата́р	> Авиафа́р
Ἀβιληνή 9	אָבֵל	собств., ж.р.	Ави́ль	> Авили́на
Ἀβιούδ 10	אֲבִיהוּד 31	собств., м.р.	Авиҳу́д	> Авиу́д
Ἀβραάμ 11	אַבְרָהָם 85	–"–	Авраҳа́м	> Авраа́м
Ἄγαβος 13	חָגָב 2285	–"–	Хаг'а́в	> Ага́в
ἀγαθός 18	טוֹב 2896	нариц., собств., м.р.	То́в	Бла́гий
Ἄγαρ 28	הָגָר 1904	собств., ж.р.	Ҳаг'а́р	> Ага́рь
Ἀδάμ 76	אָדָם 121	собств., м.р.	Ада́м	> Ада́м
Ἀδδί 78	עֲדִי 5716	–"–	А́ди	> Ади́й
ᾅδης 86	שְׁאוֹל 7585	собств., местн., м.р.	Шэо́ль	Аи́д [бо́г страда́ния]
Ἄζωρ 107	עַזּוּר 5809	собств., м.р.	Азу́р	> Азо́р
Ἄζωτος 108	אַשְׁדּוֹד 795	местн., м.р.	Ашдо́д	> Азо́т
Αἴγυπτος 125	מִצְרַיִם 4714	местн., ж.р.	Мицра́им [мн.ч. собират.]	Еги́пет [ж.р. Еги́пта]
Αἰνών 137	עֵינוֹן	местн., м.р.	Эйно́н	> Эно́н
αἰώνιος 166	עוֹלָם 5769	нариц., собств., м.р.	[Эль] Оль**а́**м	[Бог] Ве́чный
Ἀλέξανδρος 223	אֲלֶכְסַנְדְּרוֹס	собств., м.р.	Алекса́ндрос <	Алекса́ндр

Греч. слово, SG#	Ивр./арам. слово, SH#	Часть речи	LCVh	LCVr
ἀλήθεια 225	אֱמֶת 571	нариц., собств., м.р.	Эмэ́т	И́стина
ἀλληλούϊα 239	הַלְלוּיָהּ	междометие	Халелу́й Йа́Х! [т.е. превозноси́те, хвали́те ЙХВХ!]	> Аллелу́йя!
Ἀλφαῖος 256	חלַפַי	собств., м.р.	Халъфа́й	> Алфе́й
Ἀμιναδάβ 284	עַמִּינָדָב 5992	собств., м.р.	Амминада́в	> Аминада́в
Ἀμών 300	אָמוֹן 526	–"–	Амо́н	> Амо́н
Ἀμώς 301	אָמוֹץ 531	–"–	Амо́ц	> Амо́с
Ἀνανίας 367	חֲנַנְיָה 2608	–"–	Хананйа́	> Ана́ния
Ἀνδρέας 406	אַנְדְּרֵי	–"–	Андра́й <	Андре́й
Ἄννα 451	חַנָּה 2584	собств., ж.р.	Ха́нна	> А́нна
Ἄννας 452	חָנָן 2603	собств., м.р.	Хана́н	> А́нна
Ἀπολλωνία 624	אַפּוֹלוֹנְיָא	местн., ж.р.	Апольонйа́ <	Аполло́ния
Ἀπολλώς 625	אַפּוֹלוֹס	собств., м.р.	Апо́льос <	Апо́ллос
ἀπώλεια 684	произв. от אֲבַדּוֹן 11	собств., ж.р.	спу́тница Аваддо́на	> Поги́бель
Ἀραβία 688	עֲרָב 6152	местн., ж.р.	Ара́в	> Ара́вия
Ἀράμ 689	רָם 7410	собств., м.р.	Ра́м	> Ара́м
Ἀριμαθαία 707	רָמָה 7414	местн., ж.р.	Рама́	> Аримафе́я
Ἀρμαγεδδών 717	הַר מְגִדּוֹן 2022+4023	местн., ср.р.	Хар-Мэ́ґиддо́н	> Армагедо́н
Ἀρφαξάδ 742	אַרְפַּכְשַׁד 775	собств., м.р.	Арпахша́д	> Арфаксад
ἀρχή 746	רֵאשִׁית 7225	нариц., собств., ж.р.	Рэши́т	Нача́ло, Главе́нство
ἀρχηγός 747	שַׂר 8269	нариц., собств., м.р.	Са́р	Верхо́вный Главе́нствующий
ἀρχιερεύς 749	כֹּהֵן גָּדוֹל	–"–	Коха́н Ґадо́ль [т.е. Йеши́уа]	Первосвяще́нник [т.е. Верховный Жрец]
Ἀσά 760	אָסָא 609	–"–	Аса	> А́са
Ἀσήρ 768	אָשֵׁר 836	–"–	Аша́р	> Аси́р
Ἀχάζ 881	אָחָז 271	–"–	Аха́з	> Аха́з
Ἀχείμ 885	יוֹקִים 3137	–"–	Йоки́м	> Ахи́м
ἄψινθος 894	לַעֲנָה 3939	собств., ж.р.	Ља́на	> Го́рькая Поли́нь
Βάαλ 896	בַּעַל 1168	собств., м.р.	Ба́ал	> Ба́ал
Βαβυλών 897	בָּבֶל 894	собств., ж.р.	Бавэ́ль	> Бавэ́ль [т.е. Вавило́н]
Βαλαάμ 903	בִּלְעָם 1109	собств., м.р.	Билъа́м	> Бала́ам
Βαλάκ 904	בָּלָק 1111	–"–	Баля́к	> Бала́к
Βαραββᾶς 912	בַּר־אַבָּא	–"–	Бар-Аба	> Бара́ба
Βαράκ 913	בָּרָק 1301	–"–	Бара́к	> Бара́к
Βαραχίας 914	בֶּרֶכְיָה 1296	–"–	Бэрэхйа́	> Бара́хия
Βαρθολομαῖος 918	בַּר תַּלְמַי 1247+8526	–"–	Бар-Таля́ма́й	> Бартолома́й
Βαριησοῦς 919	בַּר יְהוֹשׁוּעַ, בַּר־יֵשׁוּעַ 1247+3091	–"–	Бар-Йешу́а	> Барйешу́а
Βαριωνᾶς 920	בַּר יוֹנָה 1247+3124	–"–	Бар-Йо́на	> сын Ио́ны [Барйо́на]
Βαρνάβας 921	בַּר־נַבָּא	–"–	Бар-На́ба	> Барна́ба
Βαρσαβᾶς 923	בַּר־שַׁבָּא	–"–	Бар-Ша́ба	> Барша́ба
Βαρτιμαῖος 924	בַּר־טִימַי	–"–	Бар-Тима́й	> Бартима́й
Βεελζεβούλ 954	בַּעַל זְבוּב 1176	–"–	Ба́ал Зву́в	> повели́тель му́х
Βελίαλ 955	בְּלִיַּעַל 1100	–"–	Бэлъйаа́ль	> Белья́л
Βενιαμίν 958	בִּנְיָמִין 1144	–"–	Бэнйами́н	> Бэньями́н
Βηθαβαρά 962	בֵּית עֲבָרָה	местн., ж.р.	Бэйт-Ава́ра	> Бэтавара
Βηθανία 963	בֵּית עַנְיָה	–"–	Бэйт-Анйа	> Бэта́ния
Βηθεσδά 964	בֵּית חַסְדָּא	–"–	Бэйт-Ха́сда	> Бэтэ́зда
Βηθλεέμ 965	בֵּית לֶחֶם 1035	местн., м.р.	Бэйт-Ле́хэм	> Бэтле́хем
Βηθσαϊδά 966	בֵּית צַיְדָה	местн., ж.р.	Бэйт-Ца́йда	> Бэтса́йда

Греч. слово, SG#	Ивр./арам. слово, SH#	Часть речи	LCVh	LCVr
Βηθφαγή 967	בֵּית פַּגֵּי	–"–	Бэйт-Паґэ́й	> Бэтпаги́я
Βοανεργές 993	בְּנֵי־רֶגֶשׁ	собств., м.р., мн.ч.	Бнэй-Рэ́ґош	> Боанэрге́с
Βοόζ 1003	בֹּעַז 1162	собств., м.р.	Боа́з	> Боа́з
Βοσόρ 1007	בָּעוֹר 1160	–"–	Бэо́р	> Бэо́р
υἱός 5207 + βροντή 1027 = Υἱοὶ Βροντῆς	בְּנֵי־רָעַם	собств., м.р., мн.ч.	Бнэй-Ра́ам	> Сыновья́ Гро́ма
Γαβριήλ 1043	גַּבְרִיאֵל 1403	собств., м.р.	Ґаврие́ль	> Гаврие́ль [т.е. Гаврии́л]
Γάδ 1045	גָּד 1410	–"–	Ґа́д	> Гад
Γαδαρηνός 1046	גַּדְרִיִּים	местн., м.р., мн.ч.	Ґадрийи́м	> Гадари́ны
Γάζα 1048	עַזָּה 5804	местн., ж.р.	А́зза	> Га́за
Γαλατία 1053	גָּלַטְיָא	–"–	Ґалъа́тийа	> Гала́тия
Γαλιλαία 1056	גָּלִיל 1551	–"–	Ґали́ль	> Галиле́я
Γαμαλιήλ 1059	גַּמְלִיאֵל 1583	–"–	Ґамлие́ль	> Гамалии́л
Γεδεών 1066	גִּדְעוֹן 1439	–"–	Ґидъо́н	> Гедео́н
γέεννα 1067	גֵּיא הִנֹּם 1516+2011	местн., ж.р., мн.ч.	Ґэхинно́м	> Гее́нна
Γεθσημανῆ 1068	גַּת־שְׁמָנִים = גַּת שֶׁמֶן 1660+8081	местн., м.р.	Ґат-Шмани́м	> Гефсима́ния
Γεννησαρέτ 1082	כִּנֶּרֶת	–"–	Кине́рэт	> Геннисаре́т
Γεργεσηνός 1086	גִּרְגָּשִׁים	местн., м.р., мн.ч.	Ґиргаши́м	> Гергеси́ны
Γολγοθᾶ 1115	גָּלְגָּלְתָּא	местн., ж.р.	Ґалъґаълта́	> Голго́фа
Γόμορρα 1116	עֲמֹרָה 6017	–"–	Амора́ [Амори́м, мн.ч.]	> Гомо́рра [Гомо́рры, мн.ч.]
γραφή 1124	תְּנַ"ךְ כְּתוּבִים	собират., нариц., собств., ср.р. собират., нариц., собств., м.р., мн.ч.	ТаНа́Х [т.е. Тора́ + Ктуви́м + Нвии́м] Ктуви́м	Писа́ние [ед.ч.] Писа́ния [мн.ч.]
Γώγ 1136	גּוֹג 1463	местн., собств., м.р.	Ґо́ґ	> Го́г
Δαβίδ 1138	דָּוִד 1732	собств., м.р.	Давид	> Давид
Δαλμανουθά 1148	דַּלְמָנוּתָא	собств., ж.р.	Даљманута́	> Далманута́
Δάμαρις 1152	דָּמָרִיס	–"–	Дама́рис	> Дама́рь
Δαμασκός 1154	דַּמֶּשֶׂק 1834	местн., м.р.	Дамэ́сэк	> Дама́ск
Δανιήλ 1158	דָּנִיֵּאל 1840	собств., м.р.	Дание́ль	> Дание́ль [т.е. Дании́л]
δεσπότης 1203	יְהוָה צְבָאוֹת	собств., м.р.	יהוה ЙХВХ Цвао́т	Вседержи́тель
Δορκάς 1393	צְבִיָה 6646	собств., ж.р.	Цвийа́	Косу́ля [гр. Дорка́]
Ἔβέρ 1443	עֵבֶר 5677	–"–	Эвэ́р	> Эвэ́р
ἐγκαίνια 1456	חֲנֻכָּה 2598	нариц., праздник	Ха́нука	> праздник Обновле́ния
Ἐζεκίας 1478	חִזְקִיָּה 2396	собств., м.р.	Хизкийа́ху	> Эзеки́я
ἐκκλησία 1577	קְהָלָה 6952	нариц., собств., ж.р.	Кэхильа́, Кэхильа́т [Эльохи́м], кэхильо́т [мн.ч., ж.р.]	Эккле́сия [т.е. Церковь Бо́га]
Ἐλαμίτης 1639	עֵילָם 5867	собств., м.р., мн.ч.	эйльа́м	> элами́ты
Ἐλεάζαρ 1648	אֶלְעָזָר 499	собств., м.р.	Эльаза́р	> Эльаза́р
Ἐλιακείμ 1662	אֶלְיָקִים 471	–"–	Эльйаки́м	> Элиаки́м
Ἐλιέζερ 1663	אֱלִיעֶזֶר 461	–"–	Элиэзэ́р	> Элиезе́р
Ἐλιούδ 1664	אֱלִיהוּד	–"–	Элиху́д	> Элиу́д
Ἐλισάβετ 1665	אֱלִישֶׁבַע 472	собств., ж.р.	Элише́ва	> Элисаве́та
Ἐλισσαῖος 1666	אֱלִישָׁע 477	собств., м.р.	Эли́ша	> Элисе́й
Ἐλμωδάμ 1678	אַלְמוֹדָד 486	–"–	Аљмода́д	> Эльмода́м
ἐλωΐ 1682	אֱלָהִי	нариц., притяж., м.р.	Эљои́	> Элои́
Ἐμμανουήλ 1694	עִמָּנוּאֵל 6005	собств., м.р.	Иману́эль	> Эммануи́л
Ἐμμαούς 1695	חמת	местн., ж.р.	Хамма́т	> Эммау́с
Ἐμμόρ 1697	חֲמוֹר 2544	собств., м.р.	Хамо́р	> Эмо́р
Ἐνώς 1800	אֱנוֹשׁ 583	–"–	Эно́ш	> Эно́с

Греч. слово, SG#	Ивр./арам. слово, SH#	Часть речи	LCVh	LCVr
Ἐνώχ 1802	חֲנוֹךְ 2585	–"–	Ханох́	> Ено́х
Ἑρμογένης 2061	הַרְמוֹגְנֵיס	–"–	Ха́рмог'эни́с <	Гермоге́н
ἐρυθρός 2063	סוּף 5488	местн., ж.р.	[йам] Су́ф	Тростнико́вое, т.е. Красное [море]
Ἐσλί 2069	חֶסְלִי	собств., м.р.	Хэсли́	> Хэсли́м
Ἑσρώμ 2074	חֶצְרוֹן 2696	–"–	Хэцро́н	> Есро́м
ἔσχατος 2078	אַחֲרוֹן 314	нариц., собств., м.р.	Ахаро́н	После́дний
Εὔα 2096	חַוָּה 2332	собств., ж.р.	Хава́	> Е́ва
Εὐφράτης 2166	פְּרָת 6578	местн., м.р.	Пэра́т	> Евфра́т
Ἔφεσος 2181	אֶפֶסוֹס	собств., м.р.	Э́фэсос	> Э́фэс
Ἐφραΐμ 2187	אֶפְרַיִם 669	собств., м.р.	Эфра́им	> Эфраи́м
Ζαβουλών 2194	זְבוּלוּן 2074	–"–	Звуљу́н	> Завуло́н
Ζακχαῖος 2195	זַכַּי 2140	–"–	Закка́й	> Закхе́й
Ζαρά 2196	זֶרַח 2226	–"–	Зэ́рах	> За́ра
Ζαχαρίας 2197	זְכַרְיָה 2148	–"–	Захарйа́ху	> Заха́рия
θεός 2316 + ζάω 2198 = … Θεὸς … ζῶν	אֱלֹהִים חַיִּים	нариц. м.р., гл. прил.	Э́љ Хайи́м	Всемогу́щий Живу́щий [т.е. Бог Живо́й]
Ζεβεδαῖος 2199	זַבְדִּי 2067	собств., м.р.	Завди́й	> Зеведе́й
ζηλωτής 2207	קַנָּא 7067	нарицат., м.р.	Канна́ [употр. только касательно יהוה йхвх]	Ревни́тель, [Зело́т]
	קַנָּאִי	–"–	канна́й [мн.ч. каннайи́м, употр. в отношении людей]	ревни́тель, [зело́т]
Ζοροβάβελ 2216	זְרֻבָּבֶל 2216	–"–	Зрубава́эљ	> Зоробава́эль
ζωή 2222	חָיָה 1961	собств., ж.р.	Хайа́	Зо́я [т.е. Е́ва]
Ἠλί 2241	אלי	нариц., притяж., м.р.	Или́ [т.е. Эли́]	> Или́ [т.е. Бог мой]
Ἠλί 2242	עֵלִי 5941	собств., м.р.	Эли́	> Илий́
Ἠλίας 2243	אֵלִיָּה 452	–"–	Элийа́ху	> Илия́
Ἤρ 2262	עֵר 6147	–"–	Э́р	> Э́р
Ἡσαΐας 2268	יְשַׁעְיָה 3470	–"–	Йешайа́ху	> Иса́ия
Ἡσαῦ 2269	עֵשָׂו 6215	–"–	Эса́в	> Иса́в
Θαδδαῖος 2280	תַּדַּי	–"–	Таддай́	> Таддай́
θάλασσα 2281	יָם 3220	–"–	Йа́м	Ђа́ласса [боги́ня море́й]
Θάμαρ 2283	תָּמָר 8559	собств., ж.р.	Тама́р	> Тама́ра
θάνατος 2288	מָוֶת 4194	собств., м.р.	Ма́вэт	Ђа́натос [бо́г сме́рти]
Θάρα 2291	תֶּרַח 8646	–"–	Т'э́рах	> Фа́рра
θεά 2299	אֱלָה	нариц., ж.р.	эља́	боги́ня [языческая]
Θεός 2316G	אֵל 410	нариц., собств., м.р.	Э́љ	Всемогу́щий [т.е. Бог истинный]
	אֵלִי	–"–	Эли́	Всемогу́щий мой
θεός 2316	אֵל 410	нариц., м.р.	эљ	всеси́льный [т.е. бог языческий]
Θεός 2316G	אֱלֹהִים 430	нариц., собств., м.р.	Эљохи́м [мн.ч.]	Божество́ [т.е. Бог Единый]
Θεός ἡμῶν 2316G+2257	אֱלֹהֵינוּ	нариц., притяж., м.р.	Эљохэ́йну	Всемогу́щий наш
θεός 2316 > θεοί	אֱלֹהִים 430	нариц., м.р., мн.ч.	элохи́м	всеси́льные [бо́ги языческие]
Θευδᾶς 2333	תּוֹדָס	–"–	То́дас <	Та́вда
Θωμᾶς 2381	תּוֹמָא	–"–	Тома́	> Тома́
Ἰάειρος 2383	יָאִיר 2971	–"–	Йаи́р	> Иаи́р
Ἰακώβ 2384	יַעֲקֹב 3290	–"–	Йаако́в	> Иа́ков
Ἰαμβρῆς 2387	יַמְבְּרִיס	–"–	Йамбри́с <	Ямбрэ́с
Ἰαννά 2388	יָנָה 3238	–"–	Йана́й	> Ианна́й
Ἰαννῆς 2389	יַנַּיס	–"–	Йани́с <	Я́ннэс
Ἰάρεδ 2391	יֶרֶד 3382	–"–	Йэ́рэд	> Ярэ́д

Греч. слово, SG#	Ивр./арам. слово, SH#	Часть речи	LCVh	LCVr
Ιάσων 2394	יָסוֹן	–"–	Йасо́н	> Ясо́н
Ιδουμαία 2401	אֱדֹם 123	местн.	Эдо́м [м.р.]	> Эдо́мия [Идуме́я]
Ιεζαβήλ 2403	אִיזֶבֶל 348	собств., ж.р.	Изэ́вэль	> Эза́вэль
Ἱερεμίας 2408	יִרְמְיָה 3414	собств., м.р.	Йирмэйа́ху	> Ере́мия
Ἱεριχώ 2410	יְרֵיחוֹ 3405	местн., м.р.	Йерихо́	> Ерихо́н
Ἱεροσόλυμα 2414, Ἱερουσαλήμ 2419	יְרוּשָׁלַם 3389	местн., ж.р.	Йерушала́им	> Ерушала́им [СП: Иерусали́м]
Ιεσσαί 2421	יִשַׁי 3448	собств., м.р.	Йиша́й	> Ессе́й
Ιεφθάε 2422	יִפְתָּח 3316	–"–	Йифта́х	> Эффа́й
Ιεχονίας 2423	יְכָנְיָה 3204	–"–	Йеханйа́ху	> Exо́ния
Ιησοῦς 2424	יֵשׁוּעַ 3442 יְהוֹשׁוּעַ 3091	–"– –"–	Йеша́у [хаМашиах] Йехо́шуа [Бэн-Нун]	> Йешу́а (Иисус) [Мессия] > Йего́шуа (Иисус) [сын Навина]
Ἰόππη 2445	יָפוֹ 3305	местн., ж.р.	Йа́фо	> Ио́ппия
Ιορδάνης 2446	יַרְדֵּן 3383	местн., м.р.	Йардэ́н	> Иордан
Ιουδά 2448, Ιουδάς 2455	יְהוּדָה 3063	собств./местн., м.р.	Йеху́да	> Иу́да
Ιουδαία 2449	יְהוּדָה 3063	местн., ж.р.	удэ́л Йеху́ды	> удэ́л Иу́ды
Ιοῦστος 2459	יוּסְטוֹס	собств., м.р.	Йусто́с <	Юст
Ισαάκ 2464	יִצְחָק 3327	–"–	Йицха́к	> Исаа́к
Ισαχάρ 2466	יִשָּׂשכָר 3485	–"–	Йиссахо́р	> Иссахо́р
Ισκαριώτης 2469	אִישׁ-קְרִיּוֹת = 377+7149 אִישׁ קְרִיָּא	–"–	иш-крийо́т	> искарио́т
Ισραήλ 2474	יִשְׂרָאֵל 3478	собств./местн., м.р.	Йисраэ́ль	> Израэ́ль [т.е. Израи́ль]
Ισραηλίτης 2475	בֶּן יִשְׂרָאֵל 1121+3478	нарицат., м.р.	йисраэли́м	> израэли́ты [т.е. израильтя́не]
Ιτουραῖα 2484	יְטוּר 3195	местн., ж.р.	Йету́р	> Итуре́я
Ιωάθαμ 2488	יוֹתָם 3147	собств., м.р.	Йота́м	> Иоафа́м
Ιωάννα 2489	יוֹחָנָה	собств., ж.р.	Йоха́на	> Иоа́нна
Ιωαννᾶς 2490, Ιωάννης 2491	יוֹחָנָן 3110	собств., м.р.	Йоханá́н	> Иоа́нн
Ιώβ 2492	אִיּוֹב 347	–"–	Ийо́в	> И́ов
Ιωήλ 2493	יוֹאֵל 3100	–"–	Йоэ́ль	> Иоэ́ль
Ιωνάν 2494	יוֹנָם	–"–	Йона́м	> Иона́н
Ιωνᾶς 2495	יוֹנָה 3124	–"–	Йо́на	> Ио́на
Ιωράμ 2496	יוֹרָם 3141	–"–	Йора́м	> Иора́м
Ιωρείμ 2497	יוֹרִים	–"–	Йори́м	> Иори́м
Ιωσαφάτ 2498	יְהוֹשָׁפָט 3092	–"–	Йэхошафа́т	> Иосафа́т
Ιωσή 2499, Ιωσῆς 2500	יוֹסִי	–"–	Йосэ́й	> Ио́сий
Ιωσήφ 2501	יוֹסֵף 3130	–"–	Йосэ́ф	> Ио́сиф
Ιωσίας 2502	יֹאשִׁיָה 2977	–"–	Йошийа́ху	> Ио́сия
Καϊάφας 2533	קַיָּפָא	–"–	Кайа́фа	> Каиа́фа
Κάϊν 2535	קַיִן 7014	–"–	Ка́ин	> Ка́ин
Καϊνάν 2536	קֵינָן 7018	–"–	Кэйна́н	> Каина́н
Καίσαρ 2541	קֵיסַר	нарицат., м.р.	Кэйса́р <	Ке́сарь
Καισάρεια 2542	קֵיסָרְיָה	местн., ж.р.	Кэйса́рйа <	Кеса́рия
καλός 2570	טוֹב 2896	нариц., собств., м.р.	То́в	До́брый
Κανᾶ 2580	קָנָה 7071	местн., ж.р.	Кана́	> Кана́
Κανανίτης 2581, Ζηλωτής 2208	קַנָּאִי	нарицат., м.р.	Канна́й [употр. в Си́мона Зело́та]	Ревни́тель, [зело́т]
Καπερναούμ 2584	כְּפַר נַחוּם 3723+5151	местн., м.р.	Кфар-Наху́м	> Капернау́м
Κεδρών 2748	קִדרוֹן 6939	–"–	Кидро́н	> Кедро́н
Κηφᾶς 2786	כֵּיפָא	собств., м.р.	Кэфа́	> Ки́фа
Κίς 2797	קִישׁ 7027	–"–	Киш	> Ки́с
Κορέ 2879	קֹרַח 7141	–"–	Кора́х	> Коре́й

Греч. слово, SG#	Ивр./арам. слово, SH#	Часть речи	LCVh	LCVr
κύριος 2962	יְהוָה, 3068 יָהוֹה 3069	собств., м.р.	יהוה йхвх	ЯХВЕ [т.е. Кто бы́л, е́сть и бу́дет], Всесу́щий
	אֲדֹנָי	нариц., м.р.	Адона́й, Адон___	Влады́ка, Хозя́ин, Владе́лец, Повели́тель
	אֲדוֹן 113	–"–	адо́н [адоним, мн.ч.]	хозя́ин, владе́лец, повели́тель
κύριος ἡμῶν 2962+2257	אֲדֹנֵינוּ	нариц., притяж., м.р.	Адонэ́йну	Хозя́ин наш
Κωσάμ 2973	קוֹסָם	собств., м.р.	Коса́м	> Коса́м
Λάζαρος 2976	אֶלְעָזָר 499	–"–	Эльаза́р	> Ла́зарь
Λάμεχ 2984	לֶמֶךְ 3929	–"–	Ле́мэх	> Ла́мех
Λεββαῖος 3002	לַבַּי	–"–	Ља́ббай	> Лаббай
Λευΐ 3017, Λευΐς 3018	לֵוִי 3878	–"–	Леви́	> Леви́й
λίθος 3037	אֶבֶן 68	нариц., собств., м.р.	Э́вэн	Камень
Λουκᾶς 3065	לוּקָס	собств., м.р.	Лука́с <	Лука́
Λούκιος 3066	לוּקְיוֹס	–"–	Лукий́ос <	Лу́кий
Λύδδα 3069	לֹד 3850	местн., ж.р.	Лод	> Ли́дда
Λώτ 3091	לוֹט 3876	собств., м.р.	Лот	> Лот
Μαάθ 3092	מַחַת	–"–	Маха́т	> Маа́т
Μαγδαλά 3093	מַגְדָּלָא	местн., ж.р.	Маґдэ́ла́	> Магдала́
Μαγδαληνή 3094	מַגְדָּלִית	собств., ж.р.	[Мирйам ха] Маґдали́т	> [Мария] Магдали́та
Μαγώγ 3098	מָגוֹג 4031	местн., собств., м.р.	Маґо́ґ	> Маго́г
Μαδιάν 3099	מִדְיָן 4080	собств., м.р., мн.ч.	Мидйа́н	> Мадиа́м
Μαθουσάλα 3103	מְתוּשֶׁלַח 4968	собств., м.р.	Мэтушэла́х	> Мэтушэла́х
Μαϊνάν 3104	מִינָא	–"–	Мина́	> Мина́й
Μαλελεήλ 3121	מַהֲלַלְאֵל 4111	–"–	Маха́ла́ле́ль	> Малелеи́л
Μάλχος 3124	מלך	–"–	Ма́лых	> Малх
Μαναήν 3127	מְנַחֵם	–"–	Мэнахэ́м	> Манае́н
Μανασσῆς 3128	מְנַשֶּׁה 4519	–"–	Мэнашэ́	> Мана́ссия
Μάρθα 3136	מָרְתָא	собств., ж.р.	Ма́рта	> Ма́рта
Μαριάμ 3137	מִרְיָם 4813	–"–	Мирйа́м	> Мари́я
Μάρκος 3138	מַרְקוֹס	собств., м.р.	Ма́ркос <	Ма́рк
Ματθαῖος 3156	מַתַּי	–"–	Матта́й	> Матта́й
Ματθάν 3157	מַתָּן 4977	–"–	Матта́н	> Матта́н
Ματθάτ 3158	מַתָּת	–"–	Матта́т	> Матта́т
Ματθίας 3159	מַתִּתְיָהוּ	–"–	Матийа́ху	> Матти́й
Ματταθά 3160	מַתַּתָּהוּ	–"–	Мататьйа́ху	> Маттата́й
Ματταθίας 3161	מַתִּתְיָהוּ	–"–	Маттитьйа́ху	> Матта́тий
μέγας 3173	גָּדוֹל 1419	нариц., собств., м.р.	Ґа́до́ль	Вели́кий
Μελεᾶς 3190	מַלְיָא	собств., м.р.	Мэлейа́	> Мелеа́й
Μελχί 3197	מַלְכִּי	–"–	Маль́ки́	> Мелхи́й
Μελχισεδέκ 3198	מַלְכִּי־צֶדֶק 4442	–"–	Маль́ки́-Ца́дэк	> Мелхиседе́к
Μεσοποταμία 3318	אֲרַם נַהֲרַיִם	местн., ср.р.	Ара́м Нахара́им	Междуре́чье [т.е. Месопота́мия]
Μιχαήλ 3413	מִיכָאֵל 4317	собств., м.р.	Михаэ́ль	> Михаэ́ль [т.е. Михаи́л]
Μολόχ 3434	מֹלֶךְ 4432	–"–	Мо́лех [т.е. мэ́лех]	> Моло́х [т.е. царь]
μόνος 3441	לְבַד	нариц., собств., м.р.	Лева́д	Один Единственный [т.е. отделённый, обособленный, одино́кий]
Μωσῆς 3475	מֹשֶׁה 4872	собств., м.р.	Мошэ́	> Моисе́й
Ναασσών 3476	נַחְשׁוֹן 5177	–"–	Нахшо́н	> Наассо́н
Ναγγαί 3477	נַגַּי	–"–	Наґґа́й	> Наггэ́й
Ναζαρέτ 3478	נָצְרַת	местн., м.р.	Нацра́т	> Назаре́т
Ναζαρηνός 3479	הַנָּצְרִי	нариц., м.р.	ха-Но́цри	> назаря́нин [уроженец Назаре́та]

Греч. слово, SG#	Ивр./арам. слово, SH#	Часть речи	LCVh	LCVr
Ναζωραῖος 3480	הַנָּצְרִי	нариц., м.р.	нацри́ [нацри́м, мн.ч.]	> назаре́й
Ναθάν 3481	5416 נָתָן	собств., м.р.	Ната́н	> Ната́н
Ναθαναήλ 3482	5417 נְתַנְאֵל	–"–	Натанъэ́ль	> Натанаэ́ль
Ναΐν 3484	נָעִים	местн., м.р.	На́им	> На́им
Ναούμ 3486	5151 נַחוּם	собств., м.р.	Наху́м	> Нау́м
Ναχώρ 3493	5152 נָחוֹר	–"–	Нахо́р	> Нахо́р
Νεεμάν 3497	5283 נַעֲמָן	–"–	Нааман	> Нееман
Νεφθαλείμ 3508	5321 נַפְתָּלִי	–"–	Нафтали́	> Нефтали́
Νηρί 3518	נֵרִי	–"–	Нэри́	> Нирий
Νικόδημος 3530	נַקְדִּימוֹן	–"–	Накдимо́н	> Никоди́м
Νινευΐ 3535	5210 נִינְוֵה	местн., м.р.	Нинэвэ́	> Нине́вия
νόμος 3551	8451 תּוֹרָה	собират., нариц., собств., ж.р.	Тора́	Закон
Νῶε 3575	5146 נֹחַ	собств., м.р.	Но́ах	> Ной
ὁδός 3598	1870 דֶּרֶךְ	нариц., собств., м.р.	Дэ́рэх	Путь, Тропа́
Ὀζίας 3604	עֻזִּיָּהוּ	собств., м.р.	Узийа́ху	> Озия́
Οὐρίας 3774	אוּרִיָּהוּ	–"–	Урийа́ху	> Урия́
Παντοκράτωρ 3841G	צְבָאוֹת	нариц., собств., м.р.	Цвао́т	Всевла́стный [Всемогу́щий]
παράδεισος 3857	גַּן 1588	местн., м.р.	Га́н [т.е. Сад в Э́йдэне] <	Фрукто́вый Са́д
παράκλητος 3875	פָּרַקְלִיט	нариц., собств., м.р.	Пракли́т <	Паракли́т [букв. защи́тник, (право)засту́пник, адвока́т, ходата́й, уте́шитель]
πάσχα 3957	6453 פֶּסַח	нариц., праздник	Па́сах [т.е. акт умилостивле́ния]	> Па́сха
Παῦλος 3972	פָּאוּל	собств., м.р.	Пау́ль >	Пау́ль [Па́вел]
πεντηκοστή 4005	שָׁבוּעוֹת	нариц., праздник	Шавуо́т	Пятидеся́тница
Πέτρος 4074	פֶּטְרוֹס	–"–	Пэ́трос <	Пётр
πιστός 4103	נֶאֱמָן	нариц., собств., м.р.	Нээма́н	Ве́рный
πονηρός 4190	רַע 7451	–"–	Ра́	Лука́вый [т.е. злой, гадкий, подлый]
ὁ 3588 + πνεῦμα 4151 + ὁ 3588 + ἅγιον 39 = τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον; πνεῦμα 4151 + ἅγιον 39 + ὁ 3588 + ...= Πνεῦμα Ἅγιον τὸ ...; ὁ 3588 + ἅγιον 39 + πνεῦμα 4151 = τὸ Ἅγιον Πνεῦμα	רוּחַ הַקְּדוּשָׁה	–"–	Ру́ах ха́Кдуша́ [ж.р.] <	Пне́вма Отделённая [ж.р.] [СП: Ду́х Свято́й, м.р.]
πνεῦμα 4151 + ἅγιον 39 = Πνεῦμα Ἅγιον	רוּחַ הַקֹּדֶשׁ	нариц., собств., ср.р.	Ру́ах ха́Ко́дэш [ж.р. + ср.р.]	> Дух Свя́тости [м.р. + ж.р.], Дыха́ние Отделённости [ср.р. + ж.р.]
προφήτης 4396	נְבִיאִים	собират., нариц., собств., м.р., мн.ч.	Нвии́м	Проро́ки
πρῶτος 4413	רִאשׁוֹן 7223	нариц., собств., м.р.	Ришо́н	Пе́рвый
Ῥαάβ 4460, Ῥαχάβ 4477	7343 רָחָב	собств., ж.р.	Раха́в	> Раа́в
Ῥαγαῦ 4466	7466 רְעוּ	собств., м.р.	Рэу́	> Рага́в
Ῥαμά 4471	7414 רָמָה	местн., ж.р.	Рама́	> Ра́ма
Ῥαχήλ 4478	7354 רָחֵל	собств., ж.р.	Рахэ́ль	> Рахэ́ль
Ῥεβέκκα 4479	7259 רִבְקָה	–"–	Ривка́	> Реве́кка
Ῥεμφάν 4481	כִּיּוּן 3594	собств., м.р.	Кийу́н	> Райфа́н, Ремфа́н
Ῥησά 4488	7509 רְפָיָה	собств., м.р.	Рэ́файа	> Риса́й
Ῥοβοάμ 4497	7346 רְחַבְעָם	–"–	Рэхавъа́м	> Ровоа́м
Ῥουβήν 4502	7205 רְאוּבֵן	–"–	Рэувэ́н	> Руви́м
Ῥούθ 4503	רוּת 7327	собств., ж.р.	Рут	> Руфь
Ῥοῦφος 4504	רוּפוֹס	собств., м.р.	Ру́фос <	Руф
Ῥώμη 4516	רוֹמִי	местн., м.р.	Ро́м <	Ри́м

Греч. слово, SG#	Ивр./арам. слово, SH#	Часть речи	LCVh	LCVr
Σαβαώθ 4519	צְבָאוֹת	нариц., собств., м.р.	Цваóт	> букв. Глава́ Во́инств Могу́чих [т.е. Савао́ф]
Σαδώκ 4524	צָדוֹק 6659	собств., м.р.	Цадóк	> Цадóк
Σαλά 4527	שֶׁלַח 7974	–"–	Шэлъáх	> Шала́
Σαλαθιήλ 4528	שְׁאַלְתִיאֵל 7597	–"–	Шэалтиэ́ль	> Шеалтиэ́ль
Σαλαμίς 4529	שַׁמְלָה 8072	–"–	Шамлъа́	> Салами́н
Σαλείμ 4530, Σαλήμ 4532	שָׁלֵם 8004	местн., м.р.	Шале́м	> Шале́м
Σαλμών 4533	שַׂלְמוֹן 8012	собств., м.р.	Сальмóн	> Салмóн
Σαλώμη 4539	שְׁלֹמִית	собств., ж.р.	Шлъоми́т	> Шаломи́та
Σαμάρεια 4540	שֹׁמְרוֹן 8111	местн., ср.р.	Шомрóн	> Шомрóн [Сама́рия]
Σαμουήλ 4545	שְׁמוּאֵל 8050	собств., м.р.	Шмуэ́ль	> Шамуэ́ль [Самуил]
Σαμψών 4546	שִׁמְשׁוֹן 8123	–"–	Шимшóн	> Шимшóн
Σαούλ 4549	שָׁאוּל 7586	–"–	Шаýль	> Шаýль [Са́вл, Саýл]
Σάρεπτα 4558	צָרְפַת 6886	местн., ср.р.	Царфáт	> Сарéпта
Σαρούχ 4562	שְׂרוּג 8286	собств., м.р.	Сэрýг	> Серýх
Σάρρα 4564	שָׂרָה 8283	собств., ж.р.	Сарá	> Сáрра
Σαρών 4565	שָׁרוֹן 8289	местн., м.р.	Шарóн	> Шарóн
Σατᾶν 4566, Σατανᾶς 4567	שָׂטָן 7854	нариц., собств., м.р.	Сатáн	> Сатана́ [т.е. проти́вник]
Σαῦλος 4569	שָׁאוּל 7586	собств., м.р.	Шаýль	> Шаýль [Са́вл, Саýл]
Σελεύκεια 4581	סְלוּקְיָא	местн., ж.р.	Сэльукúя <	Селевки́я
Σεμεΐ 4584	שִׁמְעִי 8096	собств., м.р.	Шимъи́	> Шемéй
Σέργιος 4588	סַרְגְיוֹס	–"–	Сéргиос <	Сéргий
Σήθ 4589	שֵׁת 8352	–"–	Шэ́т	> Шéт
Σήμ 4590	שֵׁם 8035	–"–	Шэ́м	> Шéм
Σιδών 4605	צִידוֹן 6721	местн., м.р.	Цидóн	> Цидóн
Σιλωάμ 4611	שִׁלֹחַ 7975	–"–	Шиљоáх	> Шилоáм
Σίμων 4613	שִׁמְעוֹן 8095	собств., м.р.	Шимъóн	> Шимóн
Σινᾶ 4614	סִינַי 5514	местн., м.р.	Синáй	> Синáй
Σιών 4622	צִיּוֹן 6726	–"–	Циóн	> Циóн
Σκευᾶς 4630	סְקֶוָה	собств., м.р.	Скэ́ва	> Скéва
σκηνοπηγία 4634	סֻכּוֹת	нариц., праздник	Суккóт	> Суккóт [Разби́вка Шатро́в]
Σόδομα 4670	סְדֹם 5467	местн., ср.р.	Сдóм [Сдоми́м, мн.ч.]	> Сóдом [Сóдомы, мн.ч.]
Σολομών 4672	שְׁלֹמֹה 8010	собств., м.р.	Шлъомó	> Шломó [т.е. Соломóн]
Σουσάννα 4677	שׁוֹשַׁנָּה	собств., ж.р.	Шоша́нна	> Шуша́нна
Στέφανος 4736	סְטְפָנוֹס	собств., м.р.	Стэ́фанос <	Стэ́фан
Συμεών 4826	שִׁמְעוֹן	собств., м.р.	Шимъóн	> Шимеóн
συναγωγή 4864	בֵּית הַכְּנֶסֶת	нариц. м.р.	Бэйт ха Кнэ́сэт	синагóга
συνέδριον 4892	סַנְהֶדְרִין	нариц. ср.р.	Санхэдри́н	синедрио́н [т.е. совет народных старейшин]
Συχάρ 4965	שֵׁכָר 7941	собств., ж.р.	Шэха́р	Шиха́р
Συχέμ 4966	שְׁכֶם 7927	собств., м.р.	Шхэ́м	> Шихэ́м
σωτήρ 4990 σωτήρ ἡμῶν 4990+2257	מוֹשִׁיעַ מוֹשִׁיעֵנוּ	нариц., собств., м.р. нариц., притяж., м.р.	Мошúйа Мошиэ́йну	Спаситель Спаситель наш
Ταβιθά 5000	טָבִיתָא	собств., ж.р.	Тавита́	> Тавита́
ταλιθά 5008	טַלְיְתָא	–"–	Талита́	> Талита́
Ταρσός 5019	טַרְסוֹס	нариц., собств., м.р.	Та́рсос <	Та́рс
τέλος 5056	סוֹף 5490	–"–	Со́ф	Коне́ц
Τιβεριάς 5085	טִיבֶרְיָה	местн., ж.р.	Тиварúа <	Тивериа́да
Τίμαιος 5090	טִימַי	собств., м.р.	Тима́й	> Тима́й
Τιμόθεος 5095	טִימוֹטִי	–"–	Тимоти <	Тимофе́й
Τίτος 5103	טִיטוֹס	–"–	Ти́тос <	Ти́т

Греч. слово, SG#	Ивр./арам. слово, SH#	Часть речи	LCVh	LCVr
Τύρος 5184	צֹר 6865	местн., ж.р.	Цо́р	> Ти́ра
Ὑμεναῖος 5211	הוּמֶנָיוֹס	собств., м.р.	Хумэна́йос <	Гимэ́най
ὕψιστος 5310 ὕψιστος 5310, ὕψος 5311	עֶלְיוֹן מְרוֹמִים	нариц., собств., м.р. местн., ср.р., мн.ч.	[Эль] Эльйо́н Мромим	[Бог] Всевы́шний Высо́ты [Небесные]
Φάλεκ 5317	פֶּלֶג 6389	собств., м.р.	Пэ́леґ	> Фале́к
Φανουήλ 5323	פְּנוּאֵל 6439	–"–	Пнуэ́ль	> Фануи́л
Φαραώ 5328	פַּרְעֹה 6547	нариц., собств., м.р.	Паро́	> Фарао́н
Φαρές 5329	פֶּרֶץ 6557	собств., м.р.	Пэ́рэц	> Фа́рэс
Φιλητός 5372	פִּילִיטוֹס	–"–	Фи́литос	> Фи́лет
Φίλιπποι 5375	פִּילִפִּי	местн., м.р., мн.ч.	Фили́пы <	Фили́ппы
Φίλιππος 5376	פִּילִפּוֹס	собств., м.р.	Фи́липос <	Фи́лип
Φύγελλος 5436	פוּגֶלוֹס	–"–	Пуґ́льос <	Фи́гелл
Χανααν 5477	כְּנַעַן 3667	местн., м.р.,	Кнаа́н	> Ханаа́н
Χαρράν 5488	חָרָן 2771	–"–	Харра́н	> Харра́н
Χριστός 5547	מָשִׁיחַ 4899	нариц., собств., м.р.	Маши́ах	> Пома́занник [Мессия]
ω 5598	ת	буква, собств., ср.р.	Та́в	Оме́га
Ὠβήδ 5601	עוֹבֵד 5744	собств., м.р.	Ова́д	> Ови́д
ὡσαννά 5614	יְשַׁע נָא 3467+4994 = הוֹשַׁעְנָה	междометие	Хошана́!	> Мы умоляем, спаси нас!
Ὡσηέ 5617	הוֹשֵׁעַ 1954	собств., м.р.	Хошэ́а	> Осия

ОБЩИЕ И ЛИТУРГИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ

В следующей таблице содержится список терминов, которые подверглись гебраизации. В первой колонке находятся греч. слова, которые являются корневóй основой того или иного термина. Присутствие гебраизированного слова в LCVh переводе не является обязательным указателем на то, что óное является переводом одного из указанных ниже слов.

Данный перечень гебраизированных греч. слов — не что иное, как попытка представить общую картину гебраизации LCVh перевода минимальными усилиями и количеством упоминаемых частей речи. Гебраизированные термины в данном перечне упоминаются всего лишь один раз, хотя могут являться следствием перевода многих словоформ и словосочетаний.

Корневóе греч. слово, SG#	Ивр./арам. слово, SH#	LCVh	LCVr
ἀββᾶ 5	אַבָּא	а́ба	а́ва, папа
ἀγάπη 26	אַהֲבָה 160	аҳава́	любовь, же́ртвенная любовь
ἁγιασμός 38, ἅγιος 40	קֹדֶשׁ 6944	ко́дэш	свя́тость, святы́ня, свяще́нное
ἅγιον 39	קָדוֹשׁ 6918	кадо́ш	свято́й
ἅγιος 40	קָדוֹשׁ 6918	кадо́ш [кдошúм, мн.ч. м.р.; кдошо́т, мн.ч. ж.р.]	свято́й
	קְדוּשָׁה	кдуша́	свята́я
ἅγιος 40 + πόλις 4172 = ἁγία πόλις	עִיר הַקֹּדֶשׁ	ир ҳако́дэш	город свято́й
ἄγγελος 32	מַלְאָךְ 4397	малъа́х [малъахúм, мн.ч.]	гоне́ц [ве́стник, а́нгел]
ἀδελφή 79	אָחוֹת 269	ахо́т [ахайо́т, мн.ч.]	сестра
ἀδελφός 80	אָח 251	а́х [ахúм, мн.ч.]	брат
ἀδικία 93	רֶשַׁע 7562	рэша́ [рэшаúм, мн.ч., собират.]	неогранённость [неправедность, нечестивость]
ἄδικος 94	רָשָׁע 7563	раша́ [рашаúм, мн.ч.]	неогранённый [неправедный, нечестивый]
ἄζυμος 106	מַצָּה 4682	маца́ [мацо́т, мн.ч.]	опре́снок
Αἰγύπτιος 124	מִצְרִי 4713	мицри́ [мицриúм, мн.ч.]	египтя́нин
Αἰθίοψ 128	כּוּשִׁית 3571	[маљка́] куши́т	[царица] эфио́пская
	כּוּשִׁי 3569	куши́ [кушúм, мн.ч.]	эфио́п
αἷμα 129	דָּם 1818	да́м	кро́вь
αἰνέω 134	הַלְלוּ	ҳалелу́ ...!	превозноси́те ...! [т.е. хвали́те]

Корневóе греч. слово, SG#	Ивр./арам. слово, SH#	LCVh	LCVr
αἰών 165	עוֹלָם 5769	олъа́м	ве́чность
αἰώνιος 166	עוֹלָמִי	олъами́ [олъамии́м, мн.ч.; олъамийо́т, ж.р. мн.ч.]	ве́чный
ἀκάθαρτος 169	טָמֵא 2931 טְמֵאָה	тамэ́ [м.р./ср.р., ед. и мн.ч.] тумъа́ [ж.р., ед.ч; тмэо́т, мн.ч.]	нечи́стый [т.е. не способный сделаться чистым] нечи́стая
ἀκούω 191	שְׁמַע 8088	Шма́ [Йисраэ́ль]!	Внимательно слу́шай[, Израиль]!
ἀλήθεια 225	אֱמֶת 571	эмэ́т [амито́т, мн.ч. ж.р.]	и́стина
ἀληθής 227, ἀληθινός 228	אֱמֶתִּי	амити́ [амитии́м, мн.ч.]	и́стинный
ἁμαρτία 266	חֵטְא 2399	хэ́т [хэттии́м, мн.ч.]	грех [про́мах, промашка]
ἁμαρτωλός 268	חַטָּא 2400	хатта́ [хатта́им, м.р., мн.ч.]	грешный [промашливый, мази́ла]
ἀμήν 281	אָמֵן 543	амэ́н	амэ́н [СП: ами́нь]
ἀμνός 286	כֶּבֶשׂ 3532	ка́вэс [кваси́м, мн.ч.]	молодой баран
ἀνήρ 435	אִישׁ 376 אֲנָשִׁים	и́ш анаши́м [мн.ч.]	мужчина мужчины
ἄνθρωπος 444	אָדָם 120 בֶּן אָדָם 1121+120 בְּנֵי אָדָם אֲדָמִים אֲנָשִׁים	ада́м бэн-ада́м бнэй-ада́м адами́м анаши́м	челове́к [т.е. гли́нистый] –"– челове́ки [лю́ди], челове́чество –"– –"–
ἀπείθεια 543	מְרִי 4805	мэ́ри	упря́мство [т.е. повста́нчество]
ἀποκάλυψις 602	גָּלָה 1540	ґаља́ [ґльуйо́т, ж.р. мн.ч.]	апока́липсис [т.е. обнажение]
ἀπόστολος 652	שָׁלִיחַ	шали́ах [шлихи́м, мн.ч.]	посо́л [т.е. апостол]
ἄριστον 712	אֲרֻכַּת צָהֳרַיִם	аруха́т цохора́им	обе́д
ἀρνίον 721	שֶׂה 7716	сэ́ [сэи́м, мн.ч.]	ягнёнок
ἀῤῥαβών 728	עֵרָבוֹן 6162	эрабо́н	зало́г
ἄρτος 740	לֶחֶם 3899 לֶחֶם 3899	ле́хэм [ед.ч.] ле́хэм [абсолютная форма, мн.ч.]	хлеб, хлебная лепёшка хлебы́, хлебные лепёшки
ἀρχάγγελος 743	שַׂר הַמַּלְאָכִים	са́р ха-маль'ахи́м [ед.ч.]	верхо́вный ве́стник [архангел]
ἀρχή 746	רֵאשִׁית 7225	рэши́т [ж.р., рэшийо́т мн.ч.]	нача́ло, главе́нство
ἀρχιερεύς 749	כֹּהֵן הַגָּדוֹל רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים	кохэ́н ха-ґадо́ль рошэ́й ха-кохани́м	верхо́вный жре́ц [т.е. первосвяще́нник] верхо́вные жрецы́ [т.е. первосвяще́нники]
ἄρχων 758	שַׂר 8269	са́р [сарии́м, мн.ч.]	архо́нт [т.е. главе́нствующий]
ἀσέβεια 763	רֶשַׁע 7562	рэша́ [рэша́им, мн.ч., собират.]	нечести́вость [т.ж. неправедность]
ἀσεβής 765	רָשָׁע 7563	раша́ [раша́им, мн.ч.]	нечести́вый [т.ж. неправедный]
βαπτισμός 909	טְבִילָה	твиля́ [твиль'о́т, мн.ч ж.р.]	ритуа́льное омове́ние [букв. бапти́зм]
βασιλεία 932	מַלְכוּת 4438	маль'ху́т [мамлехо́т, мн.ч ж.р.]	импе́рия, ца́рство
βασιλεύς 935	מֶלֶךְ 4428	мэ́лех [мъахи́м, мн.ч.]	импера́тор, ца́рь
βασίλισσα 938	מַלְכָּה	маль'ка́ [маль'ко́т, мн.ч ж.р.]	императри́ца, царица
βέβηλος 952	חָלָל	халя́ль [халяли́м, мн.ч.]	скве́рный [т.е. га́дкий]
βίβλος 976	סֵפֶר 5612	сэ́фер [сфари́м, мн.ч.]	собра́ние ру́кописей [свиток, книга]
βρέφος 1025	תִּינוֹק	... тино́к [тиноки́м, м.р. мн.ч.; тинокó́т, ж.р. мн.ч.]	[внутриутро́бный или новоро́жденный] младе́нец, малы́ш
βῶμος 1041	מִזְבֵּחַ 4196 = מִזְבֵּחַ	мизбэ́ах	алтарь
Γαλάτης 1052	גָּלָטִים	ґальти́м [мн.ч.]	гала́ты [т.е. урожéнцы Гала́тии]
Γαλιλαῖος 1057	גְּלִילִי	ґлили́ [ґлили́м, мн.ч.]	галиле́янин [т.е. урожéнец Галиле́и]
γῆ 1093	אֲדָמָה 127 יַבָּשָׁה 3004 אֶרֶץ 776	адама́ йабаша́ э́рэц, э́рэц	грунт, по́чва, земля су́ша Земля, земля
γλεύκος 1098	עָסִיס 6071	аси́с	сладкое вино́
γράμμα 1121 γράμμα 1121, γραφή 1124	כְּתוּבִים כִּתְבֵי	ктуви́м китвэ́й [ха-нвии́м]	письмена́ [мн.ч.] писа́ния [пророков]
γραμματεύς 1122	סוֹפֵר	софе́р [софри́м, мн.ч.]	писе́ц
γυνή 1135	אִשָּׁה 802	иша́	женщина; Же́но! [при обращении к]

Корнево́е греч. слово, SG#	Ивр./арам. слово, SH#	LCVh	LCVr
	נָשִׁים	наши́м [мн.ч.]	же́нщины
δαιμόνιον 1140	שֵׁד	ше́д [шэди́м, мн.ч.]	даймо́нион [де́мон]
δαίμων 1142	שָׂר הַשֵּׁדִים	са́р ха́шеи́д [шэди́м, мн.ч.] сари́м ха́шэ́дим [мн.ч.]	да́ймон [кома́ндующий де́мон] да́ймоны [кома́ндующие де́моны]
δεῖπνον 1173	אֲרֻחַת עֶרֶב סְדֶר 5468	арухат о́рэв се́дэр	у́жин у́жин
διάβολος 1228	בְּלִיַּעַל 1100	Бэльйаа́ль [бэльйаали́м, мн.ч. м.р.] бэльйаальо́т [мн.ч. ж.р.]	Дья́вол [т.е. кова́рный клеветни́к, доно́счик] дьяволи́цы [–"–]
διαθήκη 1242	בְּרִית 1285	бри́т [ж.р.]	договоре́нность, соглаше́ние, заве́т, завеща́ние
διδάσκαλος 1320	רַב 7229 רַבִּים רַבִּי	ра́в рабы́м [мн.ч.] рабы́	учи́тель [т.е. великий, достопочтенный] учи́тели учи́тель [мой]
δίκαιος 1342	צַדִּיק 6662	цади́к [цадики́м, м.р., мн.ч.; цадэ́ка, ж.р. ед.ч.]	огранённый [т.е. пра́ведный]
δικαιοσύνη 1343, δίκαιος 1342	צֶדֶק 6664	цэ́дэк	огранённость [т.е. пра́ведность, справедли́вость]
δόξα 1391	כָּבוֹד 3519 תִּפְאֶרֶת הֲדָר 1926	кавО́д [м.р.] тифэ́рэт [ж.р.] хада́р [м.р.]	честь, почтение, сла́ва [тяжесть присутствия, т.е. невообразимое великолепие, приводящее в восхищение и состояние экстаза] сла́вное великоле́пие [т.е. невообразимое величие, красота, пышность и убранство] сла́ва, великоле́пие
δύναμις 1411 δυνάμεις	גְּבוּרָה 1369 גְּבוּרוֹת	г'вура́ [ж.р., ед.ч.] г'вуро́т [ж.р., мн.ч.]	могу́щество могу́чие си́лы, во́инства могу́чие
δυνατός 1415	גִּבּוֹר 1368	г'ибо́р [г'ибори́м, мн.ч.]	си́льный, могу́чий
Ἑβραῖος 1445	עִבְרִי עִבְרִיִּים	иври́ иврии́м	евре́й евре́и
Ἑβραϊστί 1447	עִבְרִית	иври́т	иври́т
ἔθνος 1484	גּוֹי 1471	г'о́й [г'ои́м, мн.ч, м.р.]	э́тнос [т.е. нация, этни́ческая группа, генети́п]
εἰρήνη 1515	שָׁלוֹם 7965	шаль о́м	благоде́нствие [т.е. ми́р]
εἷς 1520	אֶחָד 259 רִאשׁוֹן 7223	эха́д ришо́н	оди́н, еди́ный пе́рвый
ἐλαῖα 1636	זַיִת 2132	за́ит [зэйти́м, мн.ч, м.р.]	оли́вка [т.е. масли́на]
ἔλαιον 1637	שֶׁמֶן 8081	ше́мэн	оли́вковое ма́сло, еле́й
ἔλεος 1656	רַחַם 7356 רַחֲמִים	раха́м [м.р. и ж.р] рахами́м [мн.ч.]	ми́лость сострада́ние и ми́лость
Ἕλλην 1672 Ἑλληνίς 1674	יָוָנִי יְוָנִית	йевани́ [йевани́м] йевано́т [йеванийо́т, мн.ч, ж.р.]	грек [т.е. эллин, язычник] гречанка [т.е. эллин, язычница]
Ἑλληνιστής 1675	יָוָנִי	–"–	греко-говоря́щий [т.е. эллинист]
ἐλπίς 1680	תִּקְוָה 8615	тиква́ [ж.р.]	наде́жда
ἐμπόριον 1712	מִסְחָר	[Бэйт] Мисха́р	[дом] торго́вли
ἔμπροσθεν 1715	שְׁכִינָה = שָׁכֵן 7933	в шехине́ [Эльоха́м]	в прису́тствии [Самого́ Бога]
ἐντολή 1785	מִצְוָה 4687	мицва́ [мицво́т, ж.р. мн.ч.]	предписа́ние [т.е. за́поведь]
ἐνώπιον 1799	שְׁכִינָה	шехина́ [ж.р.]	прису́тствие
ἑορτή 1859	חַג 2282	ха́г [хаги́м, мн.ч.]	пра́здник
ἔρημος 2048	מִדְבָּר 4057	мидба́р [мидбари́м, мн.ч.]	пустынная местность [т.е. пустыня]
ἔσχατος 2078	אַחֲרוֹן 314	ахаро́н	после́дний, заключи́тельный
εὐαγγέλιον 2098	בְּשׂוֹרָה 1309	бсора́ [ж.р.] Бсора́т [ха́Маль ху́т]	блага́я весть, добрая новость Блага́я Весть [Царства]
εὐλαβής 2126	חָסִיד 2623	хаси́д [хасидим, мн.ч.]	снисходи́тельный
εὐλογητός 2128	בָּרוּךְ	бару́х [брухи́м, м.р. мн.ч.; бруха́, ж.р. ед.ч.; брухо́т, ж.р. мн.ч.]	благослове́нный
εὐλογία 2129	בְּרָכָה	браха́ [брахо́т, ж.р. мн.ч.]	благослове́ние
εὐχαριστία 2169	תּוֹדָה 8426	тода́ [тодо́т, ж.р. мн.ч.]	благодаре́ние
Ἔφεσιος 2180	אֶפְסִי	эфэси́ [эфэси́м, мн.ч.]	эфе́сянин

Корневóе греч. слово, SG#	Ивр./арам. слово, SH#	LCVh	LCVr
ἐφφαθά 2188	הִפָּתַח	Ҳипатэ́ах!	Эффата́! [Откро́йся!]
ζάω 2198 [гл.]	חַי 2416 חַיִּים	ха́й [хайа́, ж.р.] [ма́им] хайи́м [т.е. во́ды живые]; [жертва] хайа́	живо́й [прил.] жива́я [вода, жертва], живы́е
ζύμη 2219	שְׂאֹר	съо́р	закваска, дро́жжи
ζωή 2222	הָיָה 1961 חַיֵּי עוֹלָמִים	хайи́м [*в смихутах* хайе́й] хайе́й [ольами́]	жи́знь, [Э́ся, т.е. Е́ва] жизнь ве́чная
ἥλιος 2246	שֶׁמֶשׁ 8121	Шэ́мэш	Со́лнце
ἡμέρα 2250	יוֹם 3117	йо́м	день
θάλασσα 2281	יָם 3220	йа́м [йами́м, мн.ч.]	глубоково́дье, глубоково́дное простра́нство [т.е. мо́ре *или реже* оке́ан], Та́ласса [как личность]
θάνατος 2288	מָוֶת 4194	ма́вэт	сме́рть
θέλημα 2307	רָצוֹן 7522	рацо́н [рцон___]	жела́ние
θυγάτηρ 2364	בַּת 1323	ба́т [бано́т, ж.р. мн.ч.]	дочь
θυμίαμα 2368	קְטֹרֶת 7004	кто́рэт	воскуре́ние
θύρα 2374	דֶּלֶת 1817	да́лет	кали́тка, дверь
θυσιαστήριον 2379	מִזְבֵּחַ 4196 = מִזְבֵּחַ	мизба́ах мизбэхо́т [мн.ч.]	же́ртвенник же́ртвенники
ἴδιος 2398	יָחִיד 3173	йахи́д	еди́нственный [в своём роде], свой со́бственный
ἱερατεία 2405, ἱερωσύνη 2420	כְּהֻנָּה	кэҳуна́, ҳакҳуна́	свяще́нство
ἱερεύς 2409	כֹּהֵן 3548 כֹּהֲנִים	коҳэ́н коҳани́м [мн.ч.]	жре́ц [т.е. свяще́нник] жрецы́ [т.е. свяще́нники]
ἱερόν 2411	בֵּית־הַמִּקְדָּשׁ	Бэйт-ҳаМикда́ш	Храм [Иерусалимский]
Ἰουδαῖος 2453	יְהוּדִי 3064 יְהוּדִים בַּת יְהוּדָה 1323+3063	йеҳуди́ йеҳуди́м [мн.ч.] ба́т Йеху́да	иуде́й [иудействующий] иуде́и [иудействующие] иуде́йка [иудействующая]
Ἰουδαϊσμός 2454	יְהוּדִית	йеҳуди́т	иудаи́зм
ἰσχυρός 2478	גִּבּוֹר 1368	ґиббо́р [ґиббори́м, мн.ч.]	си́льный
ἰσχύς 2479	כֹּחַ 3581	ко́ах	си́ла, кре́пость
ἰχθύς 2486	דָּג 1709	даґ [даґи́м, мн.ч.]	рыба
ἰῶτα 2503	י	йо́д	йо́та, закорю́чка
καθηγητής 2519	מוֹרֶה 4175	морэ́ [мори́м, ср.р.]	профе́ссор
καινός 2537	חָדָשׁ 2319	хада́ш [хадаши́м, м.р. мн.ч.; хадаша́, ж.р.]	но́вый
καιρός 2540	מוֹעֵד 4150	моэ́д [моэди́м, м.р.]	сезо́н [чётко назначенное время, период времени]
κάμηλος 2574	גָּמָל 1581	ґама́ль [ґмали́м, мн.ч.]	верблюд, бечёвка
καρδία 2588	לֵב 3820	ле́в [леви́м, мн.ч.]	сердцеви́на [т.е. се́рдце]
κατάπαυσις 2663	מְנוּחָה 4496	мэнуха́ [ж.р.]	поко́й
κεραία 2762	וָ	ва́в	чёрточка
κεφαλή 2776	רֹאשׁ 7218	ро́ш	голова́, глава́
κιβωτός 2787	תֵּבָה 8392 אָרוֹן 727	тэва́ [ж.р.] аро́н [м.р.]	рунду́к [ковче́г Но́я, букв. коро́бка с кры́шкой, сундук] ла́рь [ковче́г Завéта, букв. ларе́ц, сундук, гроб]
κιθάρα 2788	נֵבֶל 5035	не́вэль [нэвэли́м, мн.ч.]	кифа́ра [т.е. а́рфа, ли́ра]
κορβᾶν 2878	קָרְבָּן 7133	карба́н	храмовая сокро́вищница [Мф. 27.6]; Карба́н [т.е. подноше́ние для Бо́га; Мк. 7.11]
κόρος 2884	כֹּר 3734	кор	кор
κόσμος 2889	עוֹלָם 5769	ъоль*а́*м	ко́смос [т.е.вселе́нная, ми́ръ]
κοῦμι 2891	קוּמִי	ку́ми! [гл. пов.накл. ж.р.]	ку́ми! [т.е. встань!]
κράσπεδον 2899	צִיצִת 6734	цици́т [цицито́т, ж.р., мн.ч.]	ки́сточка [на уголке́ моли́твенного покрыва́ла]
κρίσις 2920	מִשְׁפָּט 4941	мишпа́т [мишпати́м, м.р., мн.ч.]	су́д [т.е. судебные действия]

Корнево́е греч. слово, SG#	Ивр./арам. слово, SH#	LCVh	LCVr
	שֶׁפָט 8201	ша́фэт [шфати́м, м.р., мн.ч.]	приговор
κριτής 2923	שׁוֹפֵט	шо́фэт [шофти́м, м.р., мн.ч.]	судья́
κτίσις 2937	בְּרִיאָה 1278	бриа́	созда́ние
Κυρία 2959	גְּבֶרֶת 1404	г'вэ́рэт [ж.р.]	госпожа́, хозя́йка
λαμά 2982	לְמָה	лема́	лама́
λαός 2992	עַם 5971	а́м [ами́м, мн.ч.]	наро́д [т.е. на́ция]
Λευΐτης 3019	לֵוִי 3878	леви́ [леви́м, мн.ч.]	леви́т
λίθος 3037	אֶבֶן 68	э́вэн [авани́м, мн.ч.]	ка́мень
λόγος 3056	דָּבָר 1697 דְּבָרִים	дава́р двари́м [мн.ч.]	сло́во, ло́гос слова́
λύτρωσις 3085	גְּאֻלָּה 1353	г'эуля́	избавле́ние
λυχνία 3087	מְנוֹרָה 4501	мэнора́ [мэноро́т, ж.р. мн.ч.]	семисве́чник
μαθητής 3101	תַּלְמִיד 8527 תַּלְמִידִים	тальми́д тальмиди́м [мн.ч.]	ученик ученики
μακάριος 3107	מְאֻשָּׁר	мэушар́ [мэушари́м, м.р. мн.ч.; мэуша́рэт, ж.р. ед.ч.; мэушаро́т, ж.р. мн.ч.]	неопису́емо счастли́вый
μάννα 3131	מָן 4478	ма́н [м.р.]	ма́нна [ж.р.]
μαράν ἀθά 3134	מָרָן אֲתָא	Маран ата́! [арам.]	Наш Хозя́ин грядёт!
μαρτυρία 3141	עֵדוּת 5715	эду́т [эдуйо́т, мн.ч. ж.р.]	доказа́тельство, показа́ние, подтвержде́ние, свиде́тельствование
μαρτύριον 3142	עֵדוּת 5715	эду́т [эдуйо́т, мн.ч. ж.р.]	свиде́тельство
μάρτυς 3144	עֵד 5707	э́д [эди́м, мн.ч.]	свиде́тель
μέγας 3173	גָּדוֹל 1419	г'адо́ль [г'дольа́, ж.р.]	вели́кий
μήτηρ 3384	אֵם 517 אִמִּי אִמּוֹת	э́м ими́ имо́т [мн.ч.]	ма́ма, ма́ть ма́ма моя, ма́мочка ма́мы, ма́тери
μία 3391	אַחַת	аха́т	одна́, еди́ная
μίλιον 3400	מִיל	ми́ль	ми́ля
μονογενής 3439	יָחִיד 3173 יְחִידָה	йахи́д [м.р.] йехида́ [ж.р.]	еди́нственный роди́мый еди́нственная роди́мая
μόνος 3441	בַּד 905, לְבַד	лева́д [левади́м, мн.ч.]	один единственный [т.е. отделённый, обосо́бленный, одино́кий]
μωρός 3474	סָכָל 5530	саха́ль [схали́м, м.р. мн.ч.; схаль́от, ж.р. мн.ч.]	бестолко́вый, безу́мный, ду́рень
ναός 3485	הֵיכָל 1964	хэйка́ль [хэйкали́м, мн.ч.]	святи́лище
νεκρός 3498	רָפָא 7496	рафа́ [рафа́им, мн.ч.]	мертве́ц [т.е. дух без те́ла и тело без ду́ха]
νήπιος 3516	תִּינוֹק	тино́к [тиноки́м, м.р. мн.ч.; тиноко́т, ж.р. мн.ч.]	[грудно́й] младе́нец
νύμφη 3565	כַּלָּה 3618	каль́а́	неве́ста, молода́я супру́га, неве́стка, ни́мфа
νυμφίος 3566	חָתָן 2860	хата́н	жени́х, молодо́й супру́г, зя́ть
ξηρός 3584	יְבֵשָׁה 3004	йабаша́	су́ша
ὁδός 3598	דֶּרֶךְ 1870	дэ́рэх [драхи́м, мн.ч.]	путь, тропа́, доро́га
οἰκία 3614, οἶκος 3624	בַּיִת 1004 לַבַּיִת	ба́ит, бэйт + ... [мн.ч.: батим, батэ́й + ...] ль́а-ба́ит [хазз]; ль́а-бэйт + ...	дом до́му [э́такому]
οἶνος 3631	יַיִן 3196	йа́ин [м.р.]	вино́
ὄνομα 3686 ὄνομα 3686 + σοῦ 4675 = ὄνομά σου	שֵׁם 8034 שִׁמְחָה	шэ́м [шмо́т, мн.ч.] шимха́	и́мя и́мя твоё
ὄρος 3735	הַר 2022	ха́р [харим, мн.ч]	гора́
οὐρανός 3772	שָׁמַיִם 8064 שָׁמָה	Шама́им [двойственное число] Шама́э [единственное число]	> Небеса́ [т.е. там во́ды] > Не́бо [водосво́д, т.е. там вода́]
ὄφις 3789	נָחָשׁ 5175	наха́ш [нхаши́м, мн.ч.]	зме́й

Корневóе греч. слово, SG#	Ивр./арам. слово, SH#	LCVh	LCVr
παιδίον 3813, παῖς 3816, τέκνον 5043	3206 יֶלֶד יְלָדִים	йе́лед [йаљда́, ж.р.] йељади́м [мн.ч.]	ребёнок, дитя́ де́ти
παρά 3844	שְׁכִינָה	шехина́	прису́тствие
παρασκευή 3904	יוֹם שִׁשִּׁי	йо́м шиши́ [бу́квы. де́нь шесто́й]	суббо́тнее приготовле́ние [т.е. пя́тница]
πατήρ 3962	1 אָב אַבָּא אָבִי אֲבוֹת אֲבוֹתֵינוּ	а́в, ав___ а́ба ави́ аво́т, авот___ авотэ́йну	отец папа отец мой, па́почка отцы отцы наши
πατήρ 3962 + ἡμῶν 2257	אֲבִינוּ	ави́ну	отец наш, па́почка наш
παρθένος 3933	עַלְמָה 5959	аљма́ [аљмо́т, ж.р., мн.ч.]	де́вственница
πενθερά 3994	חֲמוֹת	хамо́т	свекро́вь, тёща, пэнтэ́ра
περιβόλαιον 4018	טַלִּית	тали́т	моли́твенное покрыва́ло
περιτομή 4061	מִילָה	миль́а	обреза́ние
πέτρα 4073	סֶלַע 5553	сэ́ль́а [м.р.], сль́а́им [мн.ч.]	утёс [т.е. отве́сная скала́], ска́льные ущ́е́лья [мн.ч. ср.р.]
πίστις 4102	אֱמוּנָה 530	эмуна́ [ж.р.]	ве́рность, уве́ренность, дове́рие
πιστός 4103	נֶאֱמָן	нээма́н [нээмани́м, м.р. мн.ч.; нээмана́, ж.р. ед.ч.; нээмано́т, ж.р. мн.ч.]	ве́рный
πνεῦμα 4151	7307 רוּחַ רוּחוֹת	ру́ах [ж.р.] рухо́т [ж.р., мн.ч.]	пне́вма [ж.р.], дунове́ние, дыха́ние [ср.р.] пне́вмы [ж.р., мн.ч.]
ποιμήν 4166	7473 רֹעִי	роъи́ [роъи́м, мн.ч.]	пасту́х
ποδήρης 4158	4598 מְעִיל	мэи́ль	первосвяще́нническое платье
πόλις 4172	5892 עִיר	ир	го́род
πονηρός 4190	7451 רַע	ра́ [ра́им, м.р. мн.ч.; ра́от, ж.р. мн.ч.]	лука́вый [т.е. злой, гадкий, подлый]
πρεσβύτερος 4245	2205 זָקֵן	закэ́н [зкэни́м, м.р. мн.ч.; зкэна́, ж.р. ед.ч.; зкэно́т, ж.р. мн.ч.]	стари́к, ста́рец, старе́йшина
πρόβατον 4263 πρόβατον 4263	כִּבְשָׂה 6629 צֹאן	кивса́ [ж.р.] цо́н [мн.ч.]	овца́ о́вцы, стадо ове́чье
πρόθεσις 4286	6440 פָּנִים	[ле́хэм] пани́м	[хлебы́] предложе́ния
προσευχή 4335	8605 תְּפִלָּה	тфиль́а́ [тфиль́о́т, мн.ч., ж.р.]	моли́тва
προφητεία 4394	5016 נְבוּאָה נְבוּאוֹת	нвуа́ [ж.р.] нвуо́т [ж.р., мн.ч.]	проро́чество проро́чества
προφήτης 4396	5030 נָבִיא	нави́ [нвии́м, мн.ч.]	проро́к
προφῆτις 4398	נְבִיאָה	нвиа́	проро́чица
ῥαββί 4461	רַבִּי	рави́	равви́, [т.е. учи́тель мой]
ῥακά 4469	7386 רֵיק	ря́йк	пустоголо́вый
ῥῆμα 4487	561 אֵמֶר	э́мэр [эмэри́м, мн.ч.]	глаго́л [т.е. изрече́ние, сло́во в де́йствии]
Ῥωμαῖος 4514	רוֹמִי רוֹמִיִּים	роми́ ромии́м	римля́нин римля́не
σαβαχθανί 4518	שְׁבַקְתָּנִי	швактани́	> савахтани́
σαββατισμός 4520	שַׁבָּתִיזְם	Шаббати́зм	Субботи́зм
σάββατον 4521	7676 שַׁבָּת	Шабба́т [Шаббато́т, мн.ч.]	суббо́та
Σαδδουκαῖος 4523	צְדוּקִים	цадуки́м [мн.ч.]	саддуке́и
σάλπιγξ 4536	7782 שׁוֹפָר	шофа́р [шофаро́т, м.р. мн.ч.]	> шофа́р [т.е. по́лый ро́г коше́рного парнокопы́тного]
Σαμαρείτης 4541	שֹׁמְרוֹנִי	шомрони́ [шомрони́м, мн.ч.]	самаре́й [т.е. урожёнец Сама́рии]
Σαμαρεῖτις 4542	שֹׁמְרוֹנִית	шомрони́т [ж.р]	самари́та [т.е. урожёнка Сама́рии]
σάπφειρος 4552	5601 סַפִּיר	саппи́р	сапфи́р
σάρξ 4561	1320 בָּשָׂר	баса́р	мя́со [т.е. мягкие ткани тела]
σάτον 4568	5429 סְאָה	сэ́ах [сэахи́м, мн.ч.]	са́тон [т.е. мера веса]
σέβασμα 4574	6943 קֶדֶשׁ קְדֹשִׁים	кэ́дэш кэдэши́м	Святое Место [т.е. Храм Бога Живого] святые места́
σελήνη 4582	3842 לְבָנָה	Лебана́ [ж.р.]	Луна́ [ж.р.]

Корнево́е греч. слово, SG#	Ивр./арам. слово, SH#	LCVh	LCVr
σίκερα 4608	שֵׁכָר 7941	шеха́р	бра́га [т.е. сильный спиртной напиток]
σκηνή 4633	סֻכָּה 5521	сукка́ [ж.р.]	шатёр
	סֻכּוֹת	суккО́т [ж.р., мн.ч.]	шатры́
	מֵשָׁךְ 4908	Мишка́н	Шатёр
	סִכּוּת 5522	сикку́т	шатёр [Молоха, т.е. идольская скиния]
σοί 4671	לְךָ	[Шальо́м] леха́! [м.р.]	[Мир] тебе!
σοφία 4678	חָכְמָה 2451	хахма́ [ж.р.]	му́дрость
στατήρ 4715, σίκλος L11786	שֶׁקֶל 8255	ше́кэль [шэкали́м, мн.ч.]	стати́р, си́кль
σταυρός 4716	תָּו 8420	*танахи́ческое* та́в [тавим, мн.ч.], *совр.* цлъа́в [цлъави́м, мн.ч.]	кре́ст [распя́тия]
στερέωμα 4733	רָקִיעַ 7549	рака́ия [ж.р.]	непробива́емая кре́пость
σφραγίς 4973, σημεῖον 4592	תָּו 8420	та́в	зна́к [ме́тка]
σῶμα 4983	גּוּפָה 1480	г'уфа́ [г'уфа́т, ж.р, мн.ч.]	тру́п
	גּוּף	г'у́ф [г'уфо́т, м.р, мн.ч.]	те́ло
σωτηρία 4991	יְשׁוּעָה 3444	йешуа́	спасе́ние
		йешуа́	спаси́тельный
τεκνίον 5040	יְלָדִים	йельади́м [мн.ч.]	де́ти
τιμή 5092	כָּבוֹד 3519	каво́д [м.р.]	честь, почтение, сла́ва [тяжесть присутствия, т.е. невообразимое великолепие, приводящее в восхищение и состояние экстаза]
τράπεζα 5132, φάγω 5315	אֲרֻחָה 737	аруха́, аруха́т + ...	тра́пеза
τυφλός 5185	עִוֵּר 5787	ивэ́р [ивэри́м, мн.ч.]	слепо́й
ὕδωρ 5204	מַיִם 4325	ма́им [двойственное число; ма́й, ед.ч.]; мА́й [хайи́м, т.е. вода жизни]	вода́, во́ды
υἱός 5207	בֵּן 1121	бэ́н	сын
	בַּר 1248	ба́р	–"–
	בָּנִים	бани́м, бнэ́й [м.р., мн.ч.]	сыновья́
ὑμῖν 5213	עֲלֵיכֶם	[Шальо́м] алейхэ́м!	[Мир] вам!
ὕμνος 5215	תְּהִלָּה 8416	тэхиль'а́ [ж.р.]	ги́мн [песнь хвалы]
	תְּהִלּוֹת	тэхиль'О́т [ж.р. мн.ч.]	ги́мны
Φαρισαῖος 5330	פָּרוּשׁ	пару́ш	фарисей
	פְּרוּשִׁים	пруши́м	фарисеи
φυλακτήριον 5440	תְּפִלִּין	тфили́н [мн.ч.]	моли́твенные коро́бочки
φῶς 5457	אוֹר 216	О́р [ж.р.]	свет
Χαλδαίος 5466	כַּשְׂדִּים	касди́м	халде́и
χαρά 5479	שִׂמְחָה 8057	симха́ [ж.р.]	ра́дость
χάραγμα 5480	תָּו 8420	та́в	гравиро́ванная моне́та
χάρις 5485	חֵן 2580	хэ́н [м.р.]	благоскло́нность [т.е. благода́ть]
	חֶסֶד 2617	хэ́сэд [м.р.]	снисходи́тельность [т.е. благода́ть]
χερουβίμ 5502	כְּרוּבִים	круви́м [м.р., мн.ч.]	херуви́мы
χήρα 5503	אַלְמָנָה 490	аль'мана́	вдова́, вдови́ца
	אַלְמָנוֹת	аль'мано́т [мн.ч.]	вдо́вы
χιτών 5509	כְּתֹנֶת 3801	кто́нэт [ж.р.]	нате́льная руба́ха
	כֻּתָּנוֹת	кутано́т [ж.р. мн.ч.]	нате́льные руба́хи
φίλος 5384	חָבֵר 2270	хавэ́р [хавэри́м, мн.ч.]	дру́г
χρίσμα 5545	מִשְׁחָה 4888	мишха́	[мессиа́нское] пома́зание
χωρίον 5564	שָׂדֶה 7704	сад'э́	участок
ψαλμός 5568	מִזְמוֹר 4210	мизмо́р [мизмори́м, м.р. мн.ч.]	псало́м
	תְּהִלָּה 8416	тэхиль'а́ [тэхили́м, ж.р. мн.ч.]	–"–
ψεῦδος 5579	שֶׁקֶר 8267	ше́кер [м.р.]	ложь [обман]
ψεύστης 5583	שַׁקְרָן	шакра́н, шакрани́ [шакрани́м, шакрании́м, м.р. мн.ч.]	лжец [человек лживый, обманщик]
ψυχή 5590	נֶפֶשׁ 5315	нэ́фэш [ж.р.]	душа́

Корнево́е греч. слово, SG#	Ивр./арам. слово, SH#	LCVh	LCVr
	נֶפֶשׁ֥ת	нафшо́т [ж.р., мн.ч.]	ду́ши
ᾠδή 5603	שִׁיר 7892	ши́р [шири́м, м.р. мн.ч.]	о́да
ὥρα 5610	מוֹעֵד 4150	моэ́д [моэди́м, м.р.]	ча́с [чётко определённый момент времени]

МЕСТОИМЕНИЯ, ПРИСТАВКИ И СУФФИКСЫ

В иврите существует явление, своеобразное с точки зрения русского и большинства других европейских языков, которое называется "местоиме́нные суффиксы" или "местоиме́нные окончания". С их помощью можно одним единственным словом выразить принадлежность того или иного объекта тому или иному лицу.

К примеру, по-русски мы скажем так: *мой отец, твой отец, наш отец, ваш отец, наши отцы*, а в иврите всё это можно выразить одним словом: *ави́* (אָבִי), *авиха́* (אָבִיךָ), *ави́ну* (אָבִינוּ), *авихэ́м* (אֲבִיכֶם), *авотэ́йну* (אֲבוֹתֵינוּ) соответственно. В LCVh переводе читатель встретит гебраизмы такого же рода.

В следующей таблице мы постарались перечислить использованные в LCVh варианте LCV перевода предложные приставки, включив в неё полный список собственных местоимений с их притяжательными суффиксами, сопроводив оные примерами основного их употребления в гебраизмах LCVh перевода.

Ивр./арам. слово	LCVh	LCVr
ה = ὁ 3588, τοῦ 5120	*артикль* ха _____	э́тот, э́та, э́то, э́ти, и т.п.
ו__ = καί 2532	*частица* вэ _____	и
ל__ / לְ__ / לַ__ / לֵ__	*предлог* ль/ли/ль*а*/ле _____	для; *движение* в, к
ב__ / בְּ__ / בַּ__ / בֵּ__	*предлог* б/би/ба/бэ _____	*положение* в, на
אֲנִי = ἐγώ 1473 589	*собств. местоим. 1 лицо ед.ч.* **ани́**	**я**
שֶׁלִּי = ἐμός 1699, ἐμοῦ 1700, μοῦ 3450	*притяж. предл.* **шели́**	мой, моя, моё, мои
__י	_____и́	–"–
__הַי	_____а́й	мой, мои
אֲלִי	Эли́ [личное обращение]	Бог мой
אֱלֹהַי	Эльоха́й [возвышенное обращение]	–"–
אֲדֹנָי	Адони́	Влады́ка, [Хозя́ин] мой
אָבִי	ави́	отец мой
בְּנִי	бни́	сын мой
רַבִּי	рабби́	учи́тель мой
אֲנַחנוּ = ἡμεῖς 2249 587 אֲנוּ 580	*собств. местоим. 1 лицо мн.ч.* **а́ну**, сокр. для **анáхну**	мы
שֶׁלָּנוּ = ἡμῶν 2257	*притяж. предл.* **шельа́ну**	наш, наша, наше, наши
__נוּ	_____э́йну, _____э́ну, _____и́ну, _____ну	–"–
אֲדֹנֵינוּ	Адонэ́йну	Влады́ка, [Хозя́ин] наш
מוֹשִׁיעֵנוּ	Мошиэ́йну	Спаситель наш
אָבִינוּ	Ави́ну	Отец наш, Папочка наш
אֲבוֹתֵינוּ	авотэ́йну	отцы наши
תּוֹרָתֵנוּ	Торатэ́ну [ж.р.]	Тора́ наша [Закон наш]
אַתָּה = σύ 4771 859	*собств. местоим. 2 лицо ед.ч. м.р.* **ата́**	**ты**
שֶׁלְּךָ = σοῦ 4675	*притяж. предл. м.р.* **шельха́**	твой, твоя, твоё, твои
ךָ__	_____ха́, _____э́ха [м.р.]	–"–
מַלְכוּתְךָ	Мальхута́ха	Царство Твоё
בִּנְךָ	бна́ха	сын твой
אַת = σύ 4771	*собств. местоим. 2 лицо ед.ч. ж.р.* **а́т**	**ты**
שֶׁלָּךְ = σοῦ 4675	*притяж. предл. ж.р.* **шельа́х**	твой, твоя, твоё, твои
ךְ__	_____э́х [ж.р.]	–"–
אַתֶּם = ὑμεῖς 5210	*собств. местоим. 2 лицо мн.ч. м.р.* **атэ́м**	**вы**
שֶׁלָּהֶם = ὑμᾶς 5209, ὑμῶν 5216	*притяж. предл. м.р.* **шельахэ́м**	ваш, ваша, ваше, ваши
כֶּם__	_____хэ́м, _____э́йхэм [м.р.]	–"–
אֱלֹהֵיכֶם	Эльоха́йхэм	Бог ваш
אֲדֹנֵיכֶם	Адонэ́йхэм	Хозяин ваш
אֲבִיכֶם	ави́хэм	отец ваш

Ивр./арам. слово	LCVh	LCVr
אֲבוֹתֵיכֶם	авотэ́йхэм	отцы ваши
אַתֶּן = ὑμεῖς 5210	*собств. местоим. 2 лицо мн.ч. ж.р.* **атэ́н**	**вы**
שֶׁלָּהֶן = ὑμᾶς 5209, ὑμῶν 5216	*притяж. предл. ж.р.* **шельахэ́н**	ваш, ваша, ваше, ваши
___כֶן	____хэ́н [ж.р.]	–"–
הוּא = αὐτὸς, αὐτὸ = αὐτός 846	*собств. местоим. 3 лицо ед.ч. м.р.* **хӯ**	**он**
שֶׁלּוֹ	*притяж. предл. м.р.* **шельо́**	ему, у него, его
___הוּ	____хӯ [м.р.]	–"–
הִיא = αὐτὴ = αὐτός 846	*собств. местоим. 3 лицо ед.ч. ж.р.* **хи́**	**она**
שֶׁלָּהּ	*притяж. предл. ж.р.* **шельа́**	ей, у неё, её
___הָ	____ха́ [ж.р.]	–"–
הֵם = οὗτοι = οὗτος 3778	*собств. местоим. 3 лицо мн.ч. м.р.* **хэ́м**	**они**
שֶׁלָּהֶם	*притяж. предл. м.р.* **шельахэ́м**	им, у них, их
___הֶם	____хэ́м [м.р.]	–"–
הֵן = αὗται = αὐτός 846	*собств. местоим. 3 лицо мн.ч. ж.р.* **хэ́н**	**они**
שֶׁלָּהֶן	*притяж. предл. ж.р.* **шельахэ́н**	им, у них, их
___הֶן	____хэ́н [ж.р.]	–"–

Имена и эпитеты Бога в Новом Завете

Как и прочие ивритские имена собственные, имя Бога представляет собою нечто большее, чем простой отличительный признак или титул. Оно содержит в себе еврейскую концепцию природы Божества, а также Его отношения к Своему народу; оно представляет Божество (Боже́ственную Семью́) таким, каким Его понимают поклоняющиеся Ему, выдвигая на первый план те Его атрибуты, которые Оно само проявляет в Своих отношениях к человеку и которые обнаруживаются сами собою в Его деятельности. Какое-нибудь новое проявление Его воли может вызвать за собою и новое Его имя, которое, по сути — эпитет. Таким образом, когда Бог проявил Себя в той или иной новой и неизведанной форме, уже известное нам Его имя может приобрести новое содержание и характер через новое проявление указанных выше отношений. Поэтому легко понять, почему божественные имена (эпитеты) часто употребляются в виде эквивалента Его присутствия, могущества или славы.

В Библии, как в ТаНаХе, так и в Новом Завете, употребляется ряд имён и эпитетов Бога (Всемогущего Отца), Христа (Сына Божьего) и Духа Святого.

В книге Исх. 23.20-23 Господь (т.е. ЙҲВҲ) даёт обещание Своему народу, что Его гоне́ц (ангел) пойдёт впереди него и даст ему победу, но требует также от народа полного подчинения этому гонцу́, "потому как (говорит Господь) имя Моё на нём". Набожный израильтянин даже не смеет произносить имя ложного бога (Исх. 23.13; Нав. 23.7; Осия 2.18; Пс. 16.4).

В противовес языческим богам, упоминание или произнесение имени Божьего равносильно признанию Его могущества и бытия, и вере в Его всеблагую помощь и заботу о Своих детях. Имя Его возбуждает эмоции любви и радости (Пс. 5.12, 7.18, 9.3, 20.2, 7), и поэтому оно особенно тесно слито с жертвенником или святилищем, т.е. с тем местом, где Сам ЙҲВҲ (ЯХВЕ, Всесу́щий, Влады́ка, Госпо́дь) вспомянет имя Своё (Исх. 20.24), или тем местом, «которое избрал Всесущий Всемогущий (Господь Бог) ваш из всех колен ваших, чтобы возложить на нём Своё имя» (Втор. 12.5; сравн. с 1Цар. 8.16, 8.29, 9.3; Иер. 7.12). В одном или двух случаях само слово "Имя" (השם), употреблено в абсолютном смысле, и несомненно является эквивалентом "имени יהוה" (Лев. 24.11, 24.16; сравн. с Втор. 26.58).

Как в Гебраизированном Дословно-Смысловом Переводе [LCVh], так и в Дословно-Смысловом Переводе [LCVr] мы постарались везде, где это только возможно, передать имя Божье именно так, как оно записано в текстах оригинала.

ТЕТРАГРАММАТОН В НОВОМ ЗАВЕТЕ

Одна из **уникальных особенностей** Гебраизированного Дословно-Смыслового Перевода заключается в смело и честно восстановленных именах и эпитетах Бога, и особенно в восстановлении **тетраграмматона** (יהוה), который, как правило, в греческом тексте Библии представлен именем существительным κύριος 2962 (кю́риос), а также другими частями речи, абсорбировавшими в себя ивритские составные эпитеты, в основе которых лежит тетраграмматон.

Тетраграмматон (греч. τετραγράμματον; от греч. τετρα "четыре" + γράμμα "буква", т.е. тетрагра́мма) в иудейской религиозной и каббалистической традициях — четырёхбуквенное непроизносимое имя Бога, считающееся собственным именем Бога, в отличие от других титулов Бога. Священный тетраграмматон вопреки навязанному нам ложному прочтению как "Иегова" и "Адона́й" следует произносить как "Йа́хвэ", где 'ҳ' произносится звуком 'х' или 'г' мягко и практически беззвучно.

Так как греческий перевод ТаНаХа, а именно Септуагинта (LXX), чётко и систематично переводит тетраграмматон в греческое κύριος 2962, это дало нам уникальную возможность для корректного восстановления "непроизносимого" иудеями имени Бога, где в LCVh переводе этакое выражено как "יהוה йҳвҳ", а в LCVr переводе — как "ЯХВЕ". В результате нашей кропотливой работы над переводом Нового Завета, в Дословно-Смысловом Переводе **восстановленный тетраграмматон** встречается целых **593** + **44** раза!

Учитывая неоспоримый факт того, что тетраграмматон как в ТаНаХе, так и в Новом Завете применим ко всем трём ипостасям Божества, в некоторых местах весьма сложно определить, кому именно приписан оный, будь то Отцу, Сыну, или же Духу Святому. Поэтому, во избежание путаницы при распределении имён и эпитетов, содержащих в себе тетраграмматон, между ипостасями Божества, имена этакие собраны в представленных ниже таблицах, где читатель, обложив себя словарями, комментариями и справочниками, и наконец-то запасшись терпением, молитвенно, индуктивно и дедуктивно придёт к собственному заключению, самостоятельно приписав то или иное место одной, двум или же всем трём ипостасям Всесущего Божества, хотя большинство из перечисленных здесь мест непосредственно в том или ином контексте явно указывают либо на личность Всесу́щего Сына, либо на Всесу́щего Отца.

Иврит (ТаНаХ)	Гебраизированный Дословно-Смысловой Перевод [LCVh]	Древнегреческий (Септуагинта, НЗ)	Дословно-Смысловой Перевод [LCVr]	Счёт в НЗ	Эквивалент в Синодальном Переводе
יהוה	יהוה йҳвҳ	κύριος 2962	ЯХВЕ, Всесу́щий	593	Влады́ка, Госпо́дь

Мф. 1.20, 1.22, 1.24, 2.13, 2.15, 2.19, 3.3, 4.7, 4.10, 5.33, 7.21, 7.22, 12.8, 13.27, 14.28, 14.30, 16.22, 17.4, 18.21, 21.3, 21.9, 21.42, 22.37, 22.43, 22.44, 23.39, 25.11, 25.37, 25.44, 27.10, 28.2, 28.6; Мк. 1.3, 2.28, 5.19, 11.3, 11.9, 11.10, 12.11, 12.29(2), 12.30, 12.36, 13.20, 16.19, 16.20; Лк. 1.6, 1.9, 1.11, 1.15, 1.16, 1.17, 1.25, 1.28, 1.32, 1.38, 1.43, 1.45, 1.46, 1.58, 1.66, 1.68, 1.76, 2.9(2), 2.11, 2.15, 2.22, 2.23(2), 2.24, 2.26, 2.38, 2.39, 3.4, 4.8, 4.12, 4.18, 4.19, 5.8, 5.17, 6.5, 6.46, 7.13, 7.31, 10.1, 10.27, 11.39, 12.41, 12.42, 13.8, 13.15, 13.25, 13.35, 17.5, 17.6, 18.6, 19.8, 19.31, 19.34, 19.38, 20.37, 20.42, 22.31, 22.33, 22.61(2), 23.42, 24.3, 24.34; Ин. 1.23, 4.1, 6.23, 6.68, 9.38, 11.2, 11.27, 12.13, 12.38(2), 13.6, 13.9, 13.13, 13.14, 13.25, 13.36, 13.37, 20.18, 20.20, 20.25, 20.28, 21.7(2), 21.12, 21.15, 21.16, 21.17, 21.20, 21.21; Деян. 1.6, 1.21, 1.24, 2.20, 2.21, 2.25, 2.34, 2.39, 2.47, 3.19, 3.22, 4.26, 4.29, 4.33, 5.9, 5.14, 5.19, 7.30, 7.31, 7.33, 7.37, 7.49, 7.59, 7.60, 8.16, 8.24, 8.25, 8.26, 8.39, 9.1, 9.5, 9.6(2), 9.10(2), 9.11, 9.13, 9.15, 9.17, 9.27, 9.29, 9.31, 9.35, 9.42, 10.14, 10.48, 11.8, 11.16, 11.17, 11.20, 11.21(2), 11.23, 11.24, 12.7, 12.11, 12.17, 12.23, 13.2, 13.10, 13.11, 13.12, 13.47, 13.48, 13.49, 14.3, 14.23, 15.11, 15.17(2), 15.26, 15.35, 15.36, 16.10, 16.14, 16.15, 16.31, 16.32, 17.27, 18.8, 18.9, 18.25(2), 19.5, 19.10, 19.13, 19.17, 19.20, 20.19, 20.21, 20.24, 20.35, 21.13, 21.14, 21.20, 22.10(2), 22.16, 22.19, 23.11, 28.31; Рим. 1.4, 1.7, 4.8, 4.24, 5.1, 5.11, 5.21, 6.11, 6.23, 7.25, 8.39, 9.28, 9.29, 10.9, 10.13, 10.16, 11.3, 11.34, 12.11, 12.19, 13.14, 14.6(4), 14.8(3), 14.11, 14.14, 15.6, 15.11, 15.30, 16.2, 16.8, 16.11, 16.12(2), 16.13, 16.18, 16.20, 16.22, 16.24; 1Кор. 1.2, 1.3, 1.7, 1.8, 1.9, 1.10, 1.31, 2.16, 3.5, 3.20, 4.4, 4.5, 4.17, 4.19, 5.4(2), 5.5, 6.11, 6.13(2), 6.14, 6.17, 7.10, 7.12, 7.17, 7.22(2), 7.25(2), 7.32(2), 7.34, 7.35, 7.39, 8.6, 9.1(2), 9.2, 9.5, 9.14, 10.21(2), 10.22, 10.26, 10.28, 11.11, 11.23(2), 11.26, 11.27(2), 11.29, 11.32, 12.3, 12.5, 14.21, 15.31, 14.37, 15.47, 15.57, 15.58(2), 16.7, 16.10, 16.19, 16.22, 16.23; 2Кор. 1.2, 1.3, 1.14, 2.12, 3.16, 3.17(2), 3.18, 4.5, 4.10, 4.14, 5.6, 5.8, 5.11, 6.17, 6.18, 8.5, 8.9, 8.19, 8.21, 10.8, 10.17, 10.18, 11.17, 11.31,

Иврит (ТаНаХ)	Гебраизированный Дословно-Смысловой Перевод [LCVh]	Древнегреческий (Септуагинта, НЗ)	Дословно-Смысловой Перевод [LCVr]	Счёт в НЗ	Эквивалент в Синодальном Переводе
2Кор. 12.1, 12.8, 13.10, 13.14; Гал. 1.3, 1.19, 5.10, 6.14, 6.17, 6.18; Эф. 1.2, 1.3, 1.15, 1.17, 2.21, 3.11, 3.14, 4.1, 4.5, 4.17, 5.8, 5.10, 5.17, 5.19, 5.20, 5.22, 5.29, 6.1, 6.4, 6.7, 6.8, 6.10, 6.21, 6.23, 6.24; Флп. 1.2, 1.14, 2.11, 2.19, 2.24, 2.29, 3.1, 3.8, 3.20, 4.1, 4.2, 4.4, 4.5, 4.10, 4.23; Кол. 1.2, 1.3, 1.10, 2.6, 3.16, 3.17, 3.18, 3.20, 3.23, 3.24(2), 4.7, 4.17; 1Фес. 1.1(2), 1.3, 1.6, 1.8, 2.15, 2.19, 3.8, 3.11, 3.12, 3.13, 4.1, 4.2, 4.6, 4.15(2), 4.16, 4.17(2), 5.2, 5.9, 5.12, 5.23, 5.27, 5.28; 2Фес. 1.1, 1.2, 1.7, 1.8, 1.9, 1.12(2), 2.1, 2.8, 2.13, 2.14, 2.16, 3.1, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 3.12, 3.16(2), 3.18; 1Тим. 1.1, 1.2, 1.12, 1.14, 5.21, 6.3, 6.14; 2Тим. 1.2, 1.8, 1.16, 1.18, 1.18, 2.7, 2.14, 2.19, 2.22, 2.24, 3.11, 4.1, 4.8, 4.14, 4.17, 4.18, 4.22; Тит. 1.4; Флм. 1.3, 1.5, 1.16, 1.20(2), 1.25; Евр. 1.10, 2.3, 7.14, 7.21, 8.2, 8.8, 8.9, 8.10, 8.11, 10.16, 10.30(2), 12.5, 12.6, 12.14, 13.6, 13.20; Иак. 1.1, 1.7, 1.12, 2.1, 4.10, 4.15, 5.4, 5.7, 5.8, 5.10, 5.11(2), 5.14, 5.15; 1Пет. 1.3, 1.25, 2.3, 2.13, 3.12(2), 3.15; 2Пет. 1.2, 1.8, 1.11, 1.14, 1.16, 2.9, 2.11, 2.20, 3.2, 3.8, 3.9, 3.10, 3.15, 3.18; 2Ин. 1.3; Иуд. 1.4, 1.5, 1.9, 1.14, 1.17, 1.21; Откр. 1.8, 4.8, 4.11, 11.8, 11.15, 11.17, 14.13, 15.3, 15.4, 16.5, 16.7, 18.8, 19.1, 19.6, 21.22, 22.5, 22.6, 22.20, 22.21					
יהוה האל	יהוה ЙХВХ хаЭЛЬ	Κύριος ὁ Θεὸς	ЯХВЕ Всемогу́щий	25	Госпо́дь Бог
ЙХВХ хаЭ́ЛЬ: "Господь Бог" (Быт. 2.4; Пс. 59.5) — сочетание уникального Божьего имени "ЙХВХ" (общеупотребительное "Господь, Владыка" и "ЭЛЬ" (т.е. "Всемогущий" и общеупотребительное "Бог"), указывающее на идею того, что Он — Всемогущий и Суверенный Хозяин и Судья всех, над другими проявляющий власть и владычество.			Мф. 4.7, 4.10, 22.37; Мк. 12.29, 12.30; Лк. 1.16, 1.32, 1.68, 4.8, 4.12, 10.27, 20.37; Деян. 2.39, 3.22, 7.37; Откр. 4.8, 11.17, 15.3, 16.7, 18.8, 19.1, 19.6, 21.22, 22.5, 22.6		
אהיה אשר אהיה	Эхъе́-Ашэ́р-Эхъе́	ἐγώ εἰμί 1473+1510	Я оста́нусь те́м, кем сейча́с явля́юсь	44	Я е́смь
Др.-греч. ἐγὼ εἰμί (я́ же е́сть и я́ же существу́ю) является парафразом ивр. אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה [эхъе́-ашэ́р-эхъе́], что можно перевести как "**я́ же окажу́сь те́м, кем бу́ду**", хотя повсеместно словосочетание этакое переводится как "**Я есмь То́т, кто Я е́смь**". Так как ивр. אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה говорит о будущности, а др.-греч. ἐγὼ εἰμί — о настоящем, мы можем смело объединить оба выражения и совокупно перевести их как "**Таки Я оста́нусь те́м, кем сейча́с явля́юсь!**". Как в ивр. тексте ТаНаХа, так и в греч. тексте Септуагинты, когда ЯХВЕ заявляет о Себе как אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה и ἐγὼ εἰμί, Он утверждает факт того, что **Он — То́т, кто Он е́сть**, и что **Он обяза́тельно останется Те́м, кем сейча́с явля́ется**, ведь Его нетленная святая божественная природа и характер неизме́нны и ве́чны, потому как **Он вчера́, сего́дня и во ве́ки то́т же**! Наряду с другими эпитетами Бога, ТаНаХ (Ветхий Завет) признаёт данный эпитет как *имя собственное*, как "священную тетраграмму ЙХВХ". В данном случае так называемую условность термина "имя собственное" следует принимать серьёзно, хотя, ни одно имя не может в полной мере выразить сущности Всесущего Всемогущего Бога, лишь указывая на Его персональные качества.			Мф. 14.27, 22.32, 24.5; Мк. 6.50, 13.6, 14.62; Лк. 1.19, 21.8, 22.70, 24.39; Ин. 4.26, 6.20, 6.35, 6.41, 6.48, 6.51, 8.12, 8.18, 8.24, 8.28, 8.58, 10.7, 10.9, 10.11, 10.14, 11.25, 13.19, 14.6, 15.1, 15.5, 18.5, 18.6, 18.8; Деян. 9.5, 18.10, 22.8, 26.15; Откр. 1.8, 1.11, 1.17, 2.23, 21.6, 22.13, 22.16		
יהוה צבאות	יהוה ЙХВХ Цваóт	δεσπότης 1203	ЯХВЕ Всевла́стный	6	Влады́ка, Госпо́дь
ЙХВХ ЦВАО́Т: буквально означает "Я́ХВЕ — главнокомандующий войск". Слово "войска́" означает "о́рды, то́лпы, по́лчища" как ангелов, так и людей. Он — Властели́н воинства небесного и жителей Земли, иудеев и язычников, богатых и бедных, хозяев и рабов. Это имя выражает величие, силу и власть Бога и показывает, что Он обладает всей полнотой власти, решения и способности.			Лк. 2.29; Деян. 4.24; 2Тим. 2.21; 2Пет. 2.1; Иуд. 1.4; Откр. 6.10		
יהוה שלום	יהוה ЙХВХ Шаљóм	Κύριος τῆς Εἰρήνης	Владе́лец ми́ра	1	Господь мира
ЙХВХ ШАЉО́М: "ЙХВХ — шаљо́м наш", "Я́ХВЕ — безмяте́жность и благополу́чие наше" (Суд. 6.24) — название, данное Гедеоном жертвеннику, воздвигнутому им после того, как Гоне́ц Самого ЙХВХ заверил его, что тот не умрёт, как он думал, увидев Его.			2Фес. 3.16		
יהוה ישוע	יהוה ЙХВХ Йешу́а	Κύριος Ἰησοῦς	Я́ХВЕ Йешу́а	65	Господь Иисус
ЙХВХ ЙЕШУ́А: "ЙХВХ — Спаситель наш". Данное составное имя-эпитет не встречается ни в ТаНаХе, ни в существующих переводах Нового Завета на иврит, и тем более на славянские языки. Однако, подражая переводческим принципам Септуагинты (LXX), реверсивно гебраизируя эллинизированные термины и имена, автор Дословно-Смыслового Перевода абсолютно уверен в том, что Апостолы и таки авторы Нового Завета, называя Йешу́а Мессию "Го́сподом" и "Адона́ем", во всеуслышание признали и объявили Его Самим ЙХВХ, моногенным (единородным единокровным) Сыном Самого Всевы́шнего, Всесу́щего Всемогу́щего (ЙХВХ хаЭЛЬ), Творцом Неба и Земли, Спасителем всего человечества, Хозяином и Владыкой всех — Богом, благословенным вовеки.			Лк. 24.3; Деян. 1.21, 4.33, 7.59, 8.16, 9.29, 11.17, 11.20, 15.11, 16.31, 19.5, 19.10, 19.13, 19.17, 20.24, 20.35, 21.13, 28.31; Рим. 1.7, 10.9, 13.14, 14.14; 1Кор. 1.3, 5.5, 6.11, 8.6, 11.23, 12.3, 16.22, 16.23; 2Кор. 1.2, 1.14, 4.5, 4.10, 4.14, 13.14; Гал. 6.17; Эф. 1.2, 1.15, 6.23; Флп. 1.2, 2.11, 2.19, 3.20; Кол. 1.2, 3.17; 1Фес. 1.1(2), 4.1, 4.2; 2Фес. 1.1, 1.2, 1.7, 1.12; 1Тим. 1.1, 5.21; 2Тим. 4.1, 4.22; Тит. 1.4; Флм. 1.3, 1.5; Иак. 1.1; 2Ин. 1.3; Откр. 22.20		
... של יהוה	ли́чный ... יהוה ЙХВХ	κυριακός 2960	ли́чный ... Я́ХВЕ	2	... Госпо́день
Нечто, эксклюзивно принадлежащее только лишь одной Личности — Самому יהוה.				1Кор. 11.20; Откр. 1.10	

ИМЕНА И ЭПИТЕТЫ ВСЕСУЩЕГО БОЖЕСТВА

Таблицы, представленные ниже, содержат весь перечень имён и эпитетов Божества (за исключением тетраграмматона), разделённые на три категории:

1) Имена и эпитеты Отца́ (Бо́га);
2) Имена и эпитеты Сы́на (Моноге́нного Сы́на Самого Бо́га Отца́);

3) Имена, эпитеты и личность Ду́ха Свято́го (Ду́ха Самого́ Свято́го), тре́тьей и таки самой не́жной ипостаси Божества.

В следующих таблицах мы собрали все имена и эпитеты Божества, встречающиеся в Новом Завете, упомянув их написание на иврите, их эквивалент на др.-греч., варианты перевода как в гебраизированном, так и в эллинизированном Дословно-Смысловом Переводе, соответствующий перевод в Синодальном Переводе, а также полный перечень мест, где встречаются те или иные имена и эпитеты божественной Троицы.

1) ИМЕНА И ЭПИТЕТЫ ОТЦА́ (БО́ГА)

Во всей Библии Отцу Светил, Творцу Вселенной, Судье Праведному и нашему Небесному Отцу приписывается титул "Бог". Этимологически, ивр. слово אל (Э́ль), вероятнее всего, означает "власть, могущество, способность". В свою очередь ивр. אלהים (Элъохи́м) — форма мн.ч. "Э́ль, Элъоа́х", что, агрессивно и многократно подтверждая доктрину о семействе Божества (т.н. Троице), одновременно указывает и на величие Творца Вселенной и Судьи Справедливого, эпитетом этаким признавая Его всесильность и суверенность во всех действиях, которые Он совершает. Уже в первом предложении ТаНаХа превосходная природа Божьей силы становится очевидной, когда Бог (Э́ль, Всеси́льный) призывает весь этот космос к существованию (Быт. 1.1). Данный эпитет, в большинстве случаев в Писании приписываемый Небесному Отцу, также приписывается и Сыну, потому как Сын Отчий, обладая моногенной природой Отца, не может не являть божественное могущество и власть.

Иврит (ТаНаХ)	Гебраизированный Дословно-Смысловой Перевод [LCVh]	Древнегреческий (Септуагинта, НЗ)	Дословно-Смысловой Перевод [LCVr]	Счёт в НЗ	Эквивалент в Синодальном Переводе
אלהים, אל	Э́ль, Элъоха́й, Элъохи́м, Элъоха́й, Тэ́ос	θεός 2316	Всемогу́щий, Всеси́льный, Всевы́шний, Тэ́ос, Боже́ственная Семья́	1330	Бо́г

Мф. 1.23, 3.9, 3.16, 4.3, 4.4, 4.6, 4.7, 4.10, 5.8, 5.9, 5.34, 6.24, 6.30, 6.33, 8.29, 9.8, 12.4, 12.28(2), 14.33, 15.3, 15.4, 15.6, 15.31, 16.16, 16.23, 19.6, 19.17, 19.24, 19.26, 21.12, 21.31, 21.43, 22.16, 22.21(2), 22.29, 22.30, 22.31, 22.32(5), 22.37, 23.22, 26.61, 26.63(2), 27.40, 27.43(2), 27.46(2), 27.54; Мк. 1.1, 1.14, 1.15, 1.24, 2.7, 2.12, 2.26, 3.11, 3.35, 4.11, 4.26, 4.30, 5.7(2), 7.8, 7.9, 7.13, 8.33, 9.1, 9.47, 10.6, 10.9, 10.14, 10.15, 10.18, 10.23, 10.24, 10.25, 10.27(2), 11.22, 12.14, 12.17(2), 12.24, 12.26(4), 12.27(2), 12.29, 12.30, 12.32, 12.34, 13.19, 14.25, 15.34(2), 15.39, 15.43, 16.19; Лк. 1.6, 1.8, 1.16, 1.19, 1.26, 1.30, 1.32, 1.35, 1.37, 1.47, 1.64, 1.68, 1.78, 2.13, 2.14, 2.20, 2.28, 2.40, 2.52, 3.2, 3.6, 3.8, 3.38, 4.3, 4.4, 4.8, 4.9, 4.12, 4.34, 4.41, 4.43, 5.1, 5.21, 5.25, 5.26, 6.4, 6.12, 6.20, 7.16(2), 7.28, 7.29, 7.30, 8.1, 8.10, 8.11, 8.21, 8.28, 8.39, 9.2, 9.11, 9.20, 9.27, 9.43, 9.60, 9.62, 10.9, 10.11, 10.27, 11.20(2), 11.28, 11.42, 11.49, 12.6, 12.8, 12.9, 12.20, 12.21, 12.24, 12.28, 12.31, 13.13, 13.18, 13.20, 13.28, 13.29, 14.15, 15.10, 16.13, 16.15(2), 16.16, 17.15, 17.18, 17.20, 17.20, 17.21, 18.2, 18.4, 18.7, 18.11, 18.13, 18.16, 18.17, 18.19, 18.24, 18.25, 18.27, 18.29, 18.43(2), 19.11, 19.37, 20.21, 20.25(2), 20.36, 20.37(3), 20.38, 21.4, 21.31, 22.16, 22.18, 22.69, 22.70, 23.35, 23.40, 23.47, 23.51, 24.19, 24.53; Ин. 1.1(2), 1.2, 1.6, 1.12, 1.13, 1.18, 1.29, 1.34, 1.36, 1.49, 1.51, 3.2(2), 3.3, 3.5, 3.16, 3.17, 3.18, 3.21, 3.33, 3.34(3), 3.36, 4.10, 4.24, 5.18(2), 5.25, 5.42, 5.44, 6.27, 6.28, 6.29, 6.33, 6.45, 6.46, 6.69, 7.17, 8.40, 8.41, 8.42(2), 8.47(3), 8.54, 9.3, 9.16, 9.24, 9.29, 9.31, 9.33, 9.35, 10.35, 10.36, 11.4(2), 11.22(2), 11.27, 11.40, 11.52, 12.43, 13.3, 13.3, 13.31, 13.32(2), 14.1, 16.2, 16.27, 16.30, 17.3, 19.7, 20.17(2), 20.28, 20.31, 21.19; Деян. 1.3, 2.11, 2.17, 2.22(2), 2.23, 2.24, 2.30, 2.32, 2.33, 2.36, 2.39, 2.47, 3.8, 3.9, 3.13(2), 3.15, 3.18, 3.21, 3.22, 3.25, 3.26, 4.10, 4.19(2), 4.21, 4.24(2), 4.31, 5.4, 5.29, 5.30, 5.31, 5.32, 5.39, 6.2, 6.7, 6.11, 7.2, 7.6, 7.7, 7.9, 7.17, 7.20, 7.25, 7.32(4), 7.35, 7.37, 7.42, 7.45, 7.46(2), 7.55(2), 7.56, 8.10, 8.12, 8.14, 8.20, 8.21, 8.22, 8.37, 9.20, 10.2(2), 10.3, 10.4, 10.15, 10.22, 10.28, 10.31, 10.33(2), 10.34, 10.38(2), 10.40, 10.41, 10.42, 10.46, 11.1, 11.9, 11.17(2), 11.18, 11.18, 11.23, 12.5, 12.23, 12.24, 13.5, 13.7, 13.16, 13.17, 13.21, 13.23, 13.26, 13.30, 13.33, 13.36, 13.37, 13.43, 13.44, 13.46, 14.15, 14.22, 14.26, 14.27, 15.4, 15.7, 15.8, 15.10, 15.12, 15.14, 15.18, 15.19, 15.40, 16.14, 16.17, 16.25, 16.34, 17.13, 17.23, 17.24, 17.29, 17.30, 18.7, 18.11, 18.13, 18.21, 18.26, 19.8, 19.11, 20.21, 20.24, 20.25, 20.27, 20.28, 20.32, 21.19, 22.3, 22.14, 23.1, 23.3, 23.4, 24.14, 24.15, 24.16, 26.6, 26.8, 26.18, 26.20, 26.22, 26.29, 27.23, 27.24, 27.25, 27.35, 28.15, 28.23, 28.28, 28.31; Рим. 1.1, 1.4, 1.7(2), 1.8, 1.9, 1.10, 1.16, 1.17, 1.18, 1.19(2), 1.21(2), 1.23, 1.24, 1.25, 1.26, 1.28(2), 1.32, 2.2, 2.3, 2.4, 2.5, 2.11, 2.13, 2.16, 2.17, 2.23, 2.24, 2.29, 3.2, 3.3, 3.4, 3.5(2), 3.6, 3.7, 3.11, 3.18, 3.19, 3.21, 3.22, 3.23, 3.25(2), 3.29, 3.30, 4.2, 4.3, 4.6, 4.17, 4.20(2), 5.1, 5.2, 5.5, 5.8, 5.10, 5.11, 5.15, 6.10, 6.11, 6.13(2), 6.17, 6.22, 6.23, 7.4, 7.22, 7.25(2), 8.3, 8.7(2), 8.8, 8.9, 8.14(2), 8.16, 8.17, 8.19, 8.21, 8.27, 8.28, 8.31, 8.33(2), 8.34, 8.39, 9.5, 9.6, 9.8, 9.11, 9.14, 9.16, 9.20, 9.22, 9.26, 10.1, 10.2, 10.3(2), 10.9, 10.17, 11.1, 11.2(2), 11.8, 11.21, 11.22, 11.23, 11.29, 11.30, 11.32, 11.33, 12.1(2), 12.2, 12.3, 13.1(2), 13.2, 13.4(2), 13.6, 14.3, 14.4, 14.6(2), 14.11, 14.12, 14.17, 14.18, 14.20, 14.22, 15.5, 15.6, 15.7, 15.8, 15.9, 15.13, 15.15, 15.16, 15.17, 15.19, 15.30, 15.32, 15.33, 16.20, 16.26, 16.27; 1Кор. 1.1, 1.2, 1.3, 1.4(2), 1.9, 1.14, 1.18, 1.20, 1.21(3), 1.24(2), 1.25(2), 1.27(2), 1.28, 1.30, 2.1, 2.5, 2.7(2), 2.9, 2.10(2), 2.11(2), 2.12(2), 2.14, 3.6, 3.7, 3.9(3), 3.10, 3.16(2), 3.17(3), 3.19, 3.23, 4.1, 4.5, 4.9, 4.20, 5.13, 6.9, 6.10, 6.11, 6.13, 6.14, 6.19, 6.20(2), 7.7, 7.15, 7.17, 7.19, 7.24, 7.40, 8.3, 8.4, 8.6, 8.8, 9.9, 9.21, 10.5, 10.13, 10.20, 10.31, 10.32, 11.3, 11.7, 11.12, 11.13, 11.16, 11.22, 12.3, 12.6, 12.18, 12.24, 12.28, 14.2, 14.18, 14.25(2), 14.28, 14.33, 14.36, 15.9, 15.10(2), 15.15(2), 15.24, 15.28, 15.34, 15.38, 15.50, 15.57; 2Кор. 1.1(2), 1.2, 1.3(2), 1.4, 1.9, 1.12(2), 1.18, 1.19, 1.20(2), 1.21, 1.23, 2.14, 2.15, 2.17(3), 3.3, 3.4, 3.5, 4.2(2), 4.4, 4.6(2), 4.7, 4.15, 5.1, 5.5, 5.11, 5.13, 5.18, 5.19, 5.20(2), 5.21, 6.1, 6.4, 6.7, 6.16(4), 7.1, 7.6, 7.9, 7.10, 7.11, 7.12, 8.1, 8.5, 8.16, 9.7, 9.8, 9.11, 9.12, 9.13, 9.14, 9.15, 10.4, 10.5, 10.13, 11.2, 11.7, 11.11, 11.31, 12.2, 12.3, 12.19, 12.21, 13.4(2), 13.7, 13.11, 13.14; Гал. 1.1, 1.3, 1.4, 1.10, 1.13, 1.15, 1.20, 1.24, 2.6, 2.19, 2.20, 2.21, 3.6, 3.8, 3.11, 3.17, 3.18, 3.20, 3.21, 3.26, 4.4, 4.6, 4.7, 4.8, 4.9(2), 4.14, 5.21, 6.7, 6.16; Эф. 1.1, 1.2, 1.3, 1.17, 2.4, 2.8, 2.10, 2.16, 2.19, 2.22, 3.2, 3.7, 3.9, 3.10, 3.19, 4.6, 4.13, 4.18, 4.24, 4.30, 4.32, 5.1, 5.2, 5.5, 5.6, 5.20, 5.21, 6.6, 6.11, 6.13, 6.17, 6.23; Флп. 1.2, 1.3, 1.8, 1.11, 1.28, 2.6(2), 2.9, 2.11, 2.13, 2.15, 2.27, 3.3, 3.9, 3.14, 3.15, 4.6, 4.7, 4.9, 4.18, 4.19, 4.20; Кол. 1.1, 1.2, 1.3, 1.6, 1.10, 1.15, 1.25(2), 1.27, 2.2, 2.12, 2.19, 3.1, 3.3, 3.6, 3.12, 3.15, 3.17, 3.22, 4.3, 4.11, 4.12; 1Фес. 1.1(2), 1.2, 1.3, 1.4, 1.8, 1.9(2), 2.2(2), 2.4(2), 2.5, 2.8, 2.9, 2.10, 2.12, 2.13(3), 2.14, 2.15, 3.2, 3.9(2), 3.11, 3.13, 4.1, 4.3, 4.5, 4.7, 4.8, 4.14, 4.16, 5.9, 5.18, 5.23; 2Фес. 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5(2), 1.6, 1.8, 1.11, 1.12, 2.4(4), 2.11, 2.13(2), 2.16, 3.5; 1Тим. 1.1, 1.2, 1.4, 1.11, 1.17, 2.3, 2.5(3), 3.15(2), 3.16, 4.3, 4.4, 4.5, 4.10, 5.4, 5.5, 5.21, 6.1, 6.11, 6.13, 6.17; 2Тим. 1.1, 1.2, 1.3, 1.6, 1.7, 1.8, 2.9, 2.15, 2.19, 2.25, 3.17, 4.1(3); Тит. 1.2, 1.3, 1.4, 1.7, 1.16, 2.5, 2.10, 2.11, 2.13, 3.4, 3.8; Флм. 1.3, 1.4; Евр. 1.1, 1.6, 1.8, 1.9(2), 2.4, 2.9, 2.13, 2.17, 3.4, 3.12, 4.4, 4.9, 4.10, 4.12, 4.14, 5.1, 5.4, 5.10, 5.12, 6.1, 6.3, 6.5, 6.6, 6.7, 6.10, 6.13, 6.17, 6.18, 7.1, 7.3, 7.19, 7.25, 8.10, 9.14(2), 9.20, 9.24, 10.7, 10.9, 10.12, 10.21, 10.29, 10.31, 10.36, 11.3, 11.4(2), 11.5(2), 11.6, 11.10, 11.16(2), 11.19, 11.25, 11.40, 12.2, 12.7, 12.15, 12.22, 12.23, 12.28, 12.29, 13.4, 13.7, 13.15, 13.16, 13.20; Иак. 1.1, 1.5, 1.13(2), 1.20, 1.27, 2.5, 2.19, 2.23(2), 3.9(2), 4.4(2), 4.6, 4.7, 4.8; 1Пет. 1.2, 1.3, 1.5, 1.21(2), 1.23, 2.4, 2.5, 2.10, 2.12, 2.15, 2.16, 2.17, 2.19, 2.20, 3.4, 3.5, 3.15, 3.17, 3.18, 3.20, 3.21, 3.22, 4.2, 4.6, 4.10, 4.11(3), 4.14, 4.16, 4.17(2), 4.19, 5.2, 5.5, 5.6, 5.10, 5.12; 2Пет. 1.1, 1.2, 1.17, 1.21, 2.4, 3.5, 3.12; 1Ин. 1.5, 2.5, 2.14, 2.17, 3.1, 3.2, 3.8, 3.9(2), 3.10(2), 3.16, 3.17, 3.20, 3.21, 4.1, 4.2(2), 4.3, 4.4, 4.6(3), 4.7(3), 4.8(2), 4.9(2), 4.10, 4.11, 4.12(2), 4.15(3), 4.16(4), 4.20(2), 4.21, 5.1, 5.2(2), 5.3, 5.4, 5.5, 5.9(2), 5.10(3), 5.11, 5.12, 5.13(2), 5.18(2), 5.19, 5.20(2); 2Ин. 1.3, 1.9; 3Ин. 1.6, 1.11(2); Иуд. 1.1, 1.4(2), 1.21, 1.25; Откр. 1.1, 1.2, 1.6, 1.9, 2.7, 2.18, 3.1, 3.2, 3.12(4), 3.14, 4.5, 4.8, 5.6, 5.9, 5.10, 6.9, 7.2, 7.3, 7.10, 7.11, 7.12, 7.15, 7.17, 8.2, 8.4(2), 9.13, 10.7, 11.1, 11.4, 11.11, 11.13, 11.16(2), 11.17, 11.19, 12.5, 12.6, 12.10(2), 12.17, 13.6, 14.4, 14.5, 14.7, 14.10, 14.12, 14.19, 15.1, 15.2, 15.3(2), 15.7, 15.8, 16.1, 16.7, 16.9, 16.11, 16.14, 16.19, 16.21, 17.17(2), 18.5, 18.8, 18.20, 19.1, 19.4, 19.5, 19.6, 19.9, 19.10, 19.13, 19.15, 19.17, 20.4, 20.6, 20.9, 20.12, 21.2, 21.3(3), 21.4, 21.7, 21.10, 21.11, 21.22, 21.23, 22.1, 22.3, 22.5, 22.6, 22.9, 22.18, 22.19

החי־אל, חי	Эль-Ха́й, ₓаХа́й	ὁ Θεὸς ὁ ζῶν	Всевла́стный Живу́щий	23	Бог Живой

ЭЛЬ-ХА́Й, ₓаХА́Й: "Бог Живой" не только лишь говорит нам о том, что Он жив во веки веков, из вечности в вечность, но также о том, что именно в Нём, и таки в Сыне Его мы имеем жизнь вечную. Он — истинная Жизнь, жизнь бесконечная, у которой нет конца, жизнь подлинного благословения и вечного наслаждения в семье Бога богов и Хозяина владычествующих.

Мф. 16.16, 26.63; Ин. 6.57, 6.69; Деян. 14.15; Рим. 9.26; 2Кор. 3.3, 6.16; 1Фес. 1.9; 1Тим. 3.15, 4.10, 6.17; Евр. 3.12, 9.14, 10.31, 12.22; 1Пет. 1.23; Откр. 4.9, 4.10, 5.14, 7.2, 10.6, 15.7

Иврит (ТаНаХ)	Гебраизированный Дословно-Смысловой Перевод [LCVh]	Древнегреческий (Септуагинта, НЗ)	Дословно-Смысловой Перевод [LCVr]	Счёт в НЗ	Эквивалент в Синодальном Переводе
אל־עליון	Эль·Эльйо́н	Θεὸς ὁ Ὕψίστος	Всемогу́щий Всевы́шний	4	Бог Всевышний
ЭЛЬ-ЭЛЬЙО́Н: "Всевышний" (Втор. 26.19) происходит от ивр. корня слов "вверх" или "подниматься", поэтому и означает то, что Он является самым высоким, выше Которого нет никого. "Эль·Эльйо́н" означает возвышение и говорит о Его абсолютном праве на полное вселенское господство.					Мк. 5.7; Лк. 8.28; Деян. 16.17; Евр. 7.1
עליון	Эльйо́н	Ὕψίστος	Всевы́шний	5	Всевышний
ЭЛЬЙО́Н: *см. выше ЭЛЬ-ЭЛЬЙО́Н.*					Лк. 1.32, 1.35, 1.76, 6.35; Деян. 7.48
אל־עולם	Эль·Олья́м	ὁ αἰώνιος Θεὸς	Всемогу́щий Ве́чный	1	Вечный Бог
ЭЛЬ-ОЛЬА́М: "Бог Вечный" (Пс. 89.1-3). Божья природа не имеет ни начала, ни конца, свободна от всех ограничений во времени, и Он является причиной самого времени.					Рим. 16.26 (в СП Рим. 14.25)
אל־אהבה	Эль·Аха́ва́	Θεὸς τῆς ἀγάπης	Всемогу́щий же́ртвенной любви́	1	Бог любви
ЭЛЬ-АХАВА́: "ЭЛЬОХИ́М — жертвенная любовь". Библия неоднократно утверждает о том, что именно Бог является источником истинной любви, жертвенной и многомилостивой. Только лишь Его жертвенной любовью, всеобъемлюще доказанной всему космосу на Кресте Голгофском мы, как дети Его, восстановлены в жизнь вечную и наследуем Царство Небес.					2Кор. 13.11
אל־שלום	Эль·Шальо́м	Θεὸς τῆς εἰρήνης	Всемогу́щий ми́ра	6	Бог мира
ЭЛЬ-ШАЛЬО́М: "ЭЛЬОХИ́М — шальо́м наш", "ВСЕМОГУ́ЩИЙ — безмяте́жность и благополу́чие наше". *см. выше ЙХВХ ШАЛЬО́М.*					Рим. 15.33, 16.20; 2Кор. 13.11; Флп. 4.9; 1Фес. 5.23; Евр. 13.20

В ТаНаХе, а также в Новом Завете, хотя и эксклюзивно, Всемогу́щий (Бог) имеет и другие эпитеты, которые нельзя не упомянуть:

- Оте́ц, Па́па:
  ивр. אָב (А́в),
  греч. Πατήρ (пате́р);
- Па́па, Па́почка:
  ивр. אַבָּא (А́ба),
  греч. Ἀββᾶ (аββа́);
- Свято́й, Отделённый от про́маха:
  ивр. קָדוֹשׁ (Кадо́ш),
  греч. Ἅγιος (а́гиос);
- Еди́ный, Оди́н (Мф. 19.17; Мк. 2.7, 10.18, 12.29, 12.32; Лк. 18.19; 1Кор. 8.4):
  ивр. אֶחָד (Эха́д),
  греч. Εἷς (эйс);
- Благослове́нный:
  ивр. בָּרוּךְ (Бару́х) и מְבֹרָךְ (Мэворах),
  греч. Εὐλογητὸς (эулогетос);
- И́стинный:
  ивр. הָאֱמֶתִי (хаАмити́),
  греч. Ἀληθινὸς (аляфинос);
- Бла́гий (Мф. 19.17; Мк. 10.18; Лк. 18.19), в СП "Благо́й":
  ивр. טוֹב (То́в),
  греч. Ἀγαθός (агафо́с);
- Созда́тель, Твре́ц:
  ивр. בָּרָא (Бара́, букв. "сотвори́вший") и בּוֹרֵא (Бор э́, букв. "твря́щий"),
  греч. Κτίστης (кти́стес), букв. "основа́тель, учреди́тель, созда́тель, творе́ц", и ποιήσας (пойе́сас), букв. "споэтизи́ровавший";
- Ве́рный:
  ивр. נֶאֱמָן (Нээма́н),
  греч. Πιστὸς (писто́с);
- Судья́:
  ивр. שׁוֹפֵט (Шофэ́т),
  греч. Κριτής (крите́с);
- Любо́вь:
  ивр. אַהֲבָה (Аха́ва́),
  греч. Ἀγάπη (ага́пе);
- А́льфа и Оме́га:
  ивр. הָאָלֶף וְהַתָּו (хаА́леф вэ·хаТа́в),
  греч. τὸ Α καὶ τὸ Ω (то́ а́льфа ка́й то́ о́ма́га);
- Виногра́дарь (Ин. 15.1):
  ивр. הַכֹּרֶם (хаКо́рэм),
  греч. ὁ Γεωργός (о гэ̆рго́с);
- Спаси́тель:
  ивр. מוֹשִׁיעַ (Моши́йа),
  греч. Σωτὴρ (со́тэр).

2) ИМЕНА И ЭПИТЕТЫ СЫ́НА (МОНОГЕ́ННОГО СЫ́НА САМОГО БО́ГА ОТЦА́)

Всемогу́щий Отец послал в этот мир (космос) Своего единородного единокровного моногенного Сына Иису́са Мессию́ для того, чтобы ЯХВЕ Иису́с, придя сюда на эту Землю, **Свои́м челове́кам даровал спасение и избавление**, восстановив связь с Небесным Отцом, открыв для нас новый и удивительный путь обратно на Небо к на́шему Отцу́, Отцу́ Светя́л, – распятым телом Своим на Кресте убив вечную вражду, Кровью Своей окропив сердцевины (сердца́) наши и пода́в нам залог искупления нашего — Ду́х Свято́й (Ру́ах ха́Кдуша́).

Само имя-титул Сына Божьего (гебраизм: Йешу́а ха́Маши́ах; эллинизм: Иису́с Христо́с) является составным эпитетом и состоит из двух взаимодополняющих частей:

1) ивр. יֵשׁוּעַ (Йешу́а), греч. Ἰησοῦς (йесу́с).

   Др.-греч. "Йесу́с" (Ἰησοῦς) является прямой транслитерацией ивр. "Йешу́а" (יֵשׁוּעַ) – сокращённой формы имени "Йехо́шуа" (יְהוֹשֻׁעַ), которое в буквальном смысле означает "ЙХВХ дарует спасение", "ЙХВХ – спасение", "Спасение от ЙХВХ". Учитывая то, что в греч. языке отсутствует буква "ш", во время эллинизации иностранных слов звук "ш" заменяется *си́гмой*, что в транслитерированных семитских словах даёт нам полное право при их произношении заменять звук "с" греческой σ (си́гма) и ς (конечная си́гма) на звук "ш", соответствующий ивр. שׁ (ши́н). Более того, из эллинизированной формы имени Ἰησοῦς мы можем смело выбросить конечную сигму, потому как "конечная сигма" в именительном падеже имени существительного указывает на мужской род. Так что, греч. Ἰησοῦς мы можем реверсивно гебраизировать в средневеко́вую форму ивр. יֵשׁוּעַ.

   Следует заметить, что искажённое произношение "Йешу́а" (יֵשׁוּעַ) как "йешу́" (ישו), на протяжении последних двух тысячелетий противники Йеши́а ха́Но́цри как устно, так и в иудейской литературе используют как **прокля́тие в Его́ сторону**, потому как "ישו" является аббревиатурой יִמַּח שְׁמוֹ וְזִכְרוֹ (йима́х шмо́ вэ·зихро́!), что значит "да будет стёрто имя его и память о нём!".

2) ивр. הַמָּשִׁיחַ (ха́Маши́ах), греч. ὁ Χριστὸς (о христо́с).

   Др.-греч. "Христо́с" (Χριστὸς) буквально означает "пома́занный еле́ем". В греч. имеется транслитерация ивр. מָשִׁיחַ (Маши́ах) – Μεσσίας (Мессиа́с), которое в Новом Завете встречается всего лишь два раза (Ин. 1.41, 4.25), служа объяснением греч. Χριστὸς, что оное значит "Пома́занник, Мессия́".

Потому как в то время имя "Иешу́а" было распространённым еврейским мужским именем, люди не всегда называли Иешу́а (Иису́са) только лишь по имени, а говорили в Его сторону, помимо "Йеши́а ха́Маши́ах", также и "Йешу́а ха́Но́цри", т.е. "Иису́с назаря́нин" (Мк. 1.24, 14.67, 16.6; Лк. 4.34) или же "Йешу́а ха́нацри́", т.е. "Иису́с назаре́й" (Мк. 10.47; Лк. 18.37; Ин. 19.19; Деян. 2.22, 6.14, 22.8).

Иврит (ТаНаХ)	Гебраизированный Дословно-Смысловой Перевод [LCVh]	Древнегреческий (Септуагинта, НЗ)	Дословно-Смысловой Перевод [LCVr]	Счёт в НЗ	Эквивалент в Синодальном Переводе
יֵשׁוּעַ	Йешу́а	Ἰησοῦς	Йешу́а	972	Иисус

Мф. 1.1, 1.16, 1.18, 1.21, 1.25, 2.1, 3.13, 3.15, 3.16, 4.1, 4.7, 4.10, 4.12, 4.17, 4.18, 4.23, 7.28, 8.3, 8.4, 8.5, 8.7, 8.10, 8.13, 8.14, 8.18, 8.20, 8.22, 8.29, 8.34, 9.2, 9.4, 9.9, 9.10, 9.12, 9.15, 9.19, 9.22, 9.23, 9.27, 9.28, 9.30, 9.35, 10.5, 11.1, 11.4, 11.7, 11.25, 12.1, 12.15, 12.25, 13.1, 13.34, 13.36, 13.51, 13.53, 13.57, 14.1, 14.12, 14.13, 14.14, 14.16, 14.22, 14.25, 14.27, 14.29, 14.31, 15.1, 15.16, 15.21, 15.28, 15.29, 15.30, 15.32, 15.34, 16.6, 16.8, 16.13, 16.17, 16.20, 16.21, 16.24, 17.1, 17.4, 17.7, 17.8, 17.9, 17.11, 17.17, 17.18, 17.19, 17.20, 17.22, 17.25, 17.26, 18.1, 18.2, 18.22, 19.1, 19.14, 19.18, 19.21, 19.23, 19.26, 19.28, 20.17, 20.22, 20.25, 20.30, 20.32, 20.34, 21.1, 21.6, 21.11, 21.12, 21.16, 21.21, 21.24, 21.27, 21.31, 21.42, 22.1, 22.18, 22.29, 22.37, 22.41, 23.1[(2)], 24.2, 24.4, 26.1, 26.4, 26.6, 26.10, 26.17, 26.19, 26.26, 26.31, 26.34, 26.36, 26.49, 26.50[(2)], 26.51, 26.52, 26.55, 26.57, 26.59, 26.63, 26.64, 26.69, 26.71, 26.75, 27.1, 27.11[(2)], 27.17, 27.20, 27.22, 27.26, 27.27, 27.37, 27.46, 27.50, 27.54, 27.55, 27.57, 27.58, 28.5, 28.9, 28.10, 28.16, 28.18; Мк. 1.1, 1.9, 1.14, 1.17, 1.24, 1.25, 1.41, 2.5, 2.8, 2.15, 2.17, 2.19, 3.7, 5.6, 5.7, 5.13, 5.15, 5.19, 5.20, 5.21, 5.27, 5.30, 5.36, 6.4, 6.30, 6.34, 7.27, 8.1, 8.17, 8.27, 9.2, 9.4, 9.5, 9.8, 9.23, 9.25, 9.27, 9.39, 10.5, 10.14, 10.18, 10.21, 10.23, 10.24, 10.27, 10.29, 10.32, 10.38, 10.39, 10.42, 10.47[(2)], 10.49, 10.50, 10.51, 10.52[(2)], 11.6, 11.7, 11.11, 11.14, 11.15, 11.22, 11.29, 11.33[(2)], 12.17, 12.24, 12.29, 12.34, 12.35, 12.41, 13.2, 13.5, 14.6, 14.18, 14.22, 14.27, 14.30, 14.48, 14.53, 14.55, 14.60, 14.62, 14.67, 14.72, 15.1, 15.5, 15.15, 15.34, 15.37, 15.43, 16.6; Лк. 1.31, 2.21, 2.27, 2.43, 2.52, 3.21, 3.23, 4.1, 4.4, 4.8, 4.12, 4.14, 4.34, 4.35, 5.8, 5.10, 5.12, 5.19, 5.22, 5.31, 6.3, 6.9, 6.11, 7.3, 7.4, 7.6, 7.9, 7.19, 7.22, 7.40, 8.28[(2)], 8.30, 8.35[(2)], 8.38, 8.39, 8.40, 8.41, 8.45, 8.46, 8.50, 9.33, 9.36, 9.41, 9.42, 9.43, 9.47, 9.50, 9.58, 9.60, 9.62, 10.21, 10.29, 10.30, 10.37, 10.39, 10.41, 13.2, 13.12, 13.14, 14.3, 17.13, 17.17, 18.16, 18.19, 18.22, 18.24, 18.37, 18.38, 18.40, 18.42, 19.3, 19.5, 19.9, 19.35[(2)], 20.8, 20.34, 22.47, 22.48, 22.51, 22.52, 22.63, 23.8, 23.20, 23.25, 23.26, 23.28, 23.34, 23.42, 23.43, 23.46, 23.52, 24.3, 24.15, 24.19, 24.36; Ин. 1.17, 1.29, 1.36, 1.37, 1.38, 1.42[(2)], 1.43, 1.45, 1.47, 1.48, 1.50, 2.1, 2.2, 2.3, 2.4, 2.7, 2.11, 2.13, 2.19, 2.22, 2.24, 3.2, 3.3, 3.5, 3.10, 3.22, 4.1, 4.2, 4.6, 4.7, 4.10, 4.13, 4.16, 4.17, 4.21, 4.26, 4.34, 4.44, 4.46, 4.47, 4.48, 4.50[(2)], 4.53, 4.54, 5.1, 5.6, 5.8, 5.13, 5.14, 5.15, 5.16, 5.17, 5.19, 6.1, 6.3, 6.5, 6.10, 6.11, 6.14, 6.15, 6.17, 6.19, 6.22, 6.24[(2)], 6.26, 6.29, 6.32, 6.35, 6.42, 6.43, 6.53, 6.61, 6.64, 6.67, 6.70, 7.1, 7.6, 7.14, 7.16, 7.21, 7.28, 7.33, 7.37, 7.39, 8.1, 8.6, 8.9, 8.10, 8.11, 8.12, 8.14, 8.19, 8.20, 8.21, 8.25, 8.28, 8.31, 8.34, 8.39, 8.42, 8.49, 8.54, 8.58, 8.59, 9.3, 9.11, 9.14, 9.35, 9.37, 9.39, 9.41, 10.6, 10.7, 10.23, 10.25, 10.32, 10.34, 11.4, 11.5, 11.9, 11.13, 11.14, 11.17, 11.20, 11.21, 11.23, 11.25, 11.30, 11.32, 11.33, 11.35, 11.38, 11.39, 11.40, 11.41, 11.44, 11.45, 11.46, 11.51, 11.54, 11.56, 12.1, 12.3, 12.7, 12.9, 12.11, 12.12, 12.14, 12.16, 12.21, 12.22, 12.23, 12.30, 12.35, 12.36, 12.44, 13.1, 13.3, 13.7, 13.8, 13.10, 13.21, 13.23[(2)], 13.25, 13.26, 13.27, 13.29, 13.31, 13.36, 13.38, 14.6, 14.9, 14.23, 16.19, 16.31, 17.1, 17.3, 18.1, 18.2, 18.4, 18.5[(2)], 18.7, 18.8, 18.11, 18.12, 18.15[(2)], 18.19, 18.20, 18.22, 18.23, 18.28, 18.32, 18.33, 18.34, 18.36, 18.37, 19.1, 19.5, 19.9, 19.9, 19.11, 19.13, 19.16, 19.18, 19.19, 19.20, 19.23, 19.25, 19.26, 19.28, 19.30, 19.33, 19.38[(3)], 19.39, 19.40, 19.42, 20.2, 20.12, 20.14[(2)], 20.15, 20.16, 20.17, 20.19, 20.21, 20.24, 20.26, 20.29, 20.30, 20.31, 21.1, 21.4[(2)], 21.5, 21.7, 21.10, 21.12, 21.13, 21.14, 21.15, 21.17, 21.20, 21.21, 21.22, 21.23, 21.25; Деян. 1.1, 1.11, 1.14, 1.16, 1.21, 2.22, 2.32, 2.36, 2.38, 3.6, 3.13, 3.20, 3.26, 4.2, 4.10, 4.13, 4.18, 4.27, 4.30, 4.33, 5.30, 5.40, 5.42, 6.14, 7.55, 7.59, 8.12, 8.16, 8.35, 8.37, 9.5, 9.17, 9.27, 9.29, 9.34, 10.36, 10.38, 11.17, 11.20, 13.23, 13.33, 15.11, 15.26, 16.18, 16.31, 17.3, 17.7, 17.18, 18.5, 18.28, 19.4, 19.5, 19.10, 19.13[(2)], 19.15, 19.17, 20.21, 20.24, 20.35, 21.13, 22.8, 25.19, 26.9, 26.15, 28.23, 28.31; Рим. 1.1, 1.4, 1.6, 1.7, 1.8, 2.16, 3.22, 3.24, 3.26, 4.24, 5.1, 5.11, 5.15, 5.17, 5.21, 6.3, 6.11, 6.23, 7.25, 8.1, 8.2, 8.11, 8.39, 10.9, 13.14, 14.14, 15.5, 15.6, 15.8, 15.16, 15.17, 15.30, 16.3, 16.18, 16.20, 16.24, 16.25, 16.27; 1Кор. 1.1, 1.2[(2)], 1.3, 1.4, 1.7, 1.8, 1.9, 1.10, 1.30, 2.2, 3.11, 4.15, 5.4[(2)], 5.5, 6.11, 8.6, 9.1, 11.23, 12.3[(2)], 15.31, 15.57, 16.22, 16.23, 16.24; 2Кор. 1.1, 1.2, 1.3, 1.14, 1.19, 4.5[(2)], 4.6, 4.10[(2)], 4.11[(2)], 4.14[(2)], 5.18, 8.9, 11.4, 11.31, 13.5, 13.14; Гал. 1.1, 1.3, 1.12, 2.4, 2.16[(2)], 3.1, 3.14, 3.22, 3.26, 3.28, 4.14, 5.6, 6.14, 6.15, 6.17, 6.18; Эф. 1.1[(2)], 1.2, 1.3, 1.5, 1.15, 1.17, 2.6, 2.7, 2.10, 2.13, 2.20, 3.1, 3.9, 3.11, 3.14, 3.21, 4.21, 5.20, 6.23, 6.24; Флп. 1.1[(2)], 1.2, 1.6, 1.8, 1.11, 1.19, 1.26, 2.5, 2.10, 2.11, 2.19, 2.21, 3.3, 3.8, 3.12, 3.14, 3.20, 4.7, 4.19, 4.21, 4.23; Кол. 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.28, 2.6, 3.17; 1Фес. 1.1[(2)], 1.3, 1.10, 2.14, 2.15, 2.19, 3.11, 3.13, 4.1, 4.2, 4.14[(2)], 5.9, 5.18, 5.23, 5.28; 2Фес. 1.1, 1.2, 1.7, 1.8, 1.12[(2)], 2.1, 2.14, 2.16, 3.6, 3.12, 3.18; 1Тим. 1.1[(2)], 1.2, 1.12, 1.14, 1.15, 1.16, 2.5, 3.13, 4.6, 5.21, 6.3, 6.13, 6.14; 2Тим. 1.1[(2)], 1.2, 1.9, 1.10, 1.13, 2.1, 2.3, 2.8, 2.10, 3.12, 3.15, 4.1, 4.22; Тит. 1.1, 1.4, 2.13, 3.6; Флм. 1.1, 1.3, 1.5, 1.6, 1.9, 1.23, 1.25; Евр. 2.9, 3.1, 4.14, 6.20, 7.22, 10.10, 10.19, 12.2, 12.24, 13.8, 13.12, 13.20, 13.21; Иак. 1.1, 2.1; 1Пет. 1.1, 1.2, 1.3, 1.3, 1.7, 1.13, 2.5, 3.21, 4.11, 5.10, 5.14; 2Пет. 1.1[(2)], 1.2, 1.8, 1.11, 1.14, 1.16, 2.20, 3.18; 1Ин. 1.3, 1.7, 2.1, 2.22, 3.23, 4.2, 4.3, 4.15, 5.1, 5.5, 5.6, 5.20; 2Ин. 1.3, 1.7; Иуд. 1.1[(2)], 1.4, 1.17, 1.21; Откр. 1.1, 1.2, 1.5, 1.9[(2)], 12.17, 14.12, 17.6, 19.10[(2)], 20.4, 22.16, 22.20, 22.21

Иврит (ТаНаХ)	Гебраизированный Дословно-Смысловой Перевод [LCVh]	Древнегреческий (Септуагинта, НЗ)	Дословно-Смысловой Перевод [LCVr]	Счёт в НЗ	Эквивалент в Синодальном Переводе
הַמָּשִׁיחַ	ха́Маши́ах	Χριστὸς	Мессия́	569	Христос

Мф. 1.1, 1.16, 1.17, 1.18, 2.4, 11.2, 16.16, 16.20, 22.42, 23.8, 23.10, 24.5, 24.23, 26.63, 26.68, 27.17, 27.22; Мк. 1.1, 8.29, 9.41, 12.35, 13.21, 14.61, 15.32; Лк. 2.11, 2.26, 3.15, 4.41[2], 9.20, 20.41, 22.67, 23.2, 23.35, 23.39, 24.26, 24.46; Ин. 1.17, 1.20, 1.25, 1.41, 3.28, 4.25, 4.29, 4.42, 6.69, 7.26, 7.27, 7.31, 7.41[2], 7.42, 9.22, 10.24, 11.27, 12.34, 17.3, 20.31; Деян. 2.30, 2.31, 2.36, 2.38, 3.6, 3.18, 3.20, 4.10, 4.26, 5.42, 8.5, 8.12, 8.37, 9.20, 9.22, 9.34, 10.36, 11.17, 15.11, 15.26, 16.18, 16.31, 17.3[2], 18.5, 18.28, 19.4, 20.21, 24.24, 26.23, 28.31; Рим. 1.1, 1.4, 1.6, 1.7, 1.8, 1.16, 2.16, 3.22, 3.24, 5.1, 5.6, 5.8, 5.11, 5.15, 5.17, 5.21, 6.3, 6.4, 6.8, 6.9, 6.11, 6.23, 7.4, 7.25, 8.1, 8.2, 8.9, 8.10, 8.11, 8.17, 8.34, 8.35, 8.39, 9.1, 9.3, 9.5, 10.4, 10.6, 10.7, 12.5, 13.14, 14.9, 14.10, 14.15, 14.18, 15.3, 15.5, 15.6, 15.7, 15.8, 15.16, 15.17, 15.18, 15.19, 15.20, 15.29, 15.30, 16.3, 16.5, 16.7, 16.9, 16.10, 16.16, 16.18, 16.20, 16.24, 16.25, 16.27; 1Кор. 1.1, 1.2[2], 1.3, 1.4, 1.6, 1.7, 1.8, 1.9, 1.10, 1.12, 1.13, 1.17[2], 1.23, 1.24, 1.30, 2.2, 2.16, 3.1, 3.11, 3.23[2], 4.1, 4.10[2], 4.15[2], 4.17, 5.4[2], 5.7, 6.15[2], 7.22, 8.6, 8.11, 8.12, 9.1, 9.12, 9.18, 9.21, 10.4, 10.9, 10.16[2], 11.1, 11.3[2], 12.12, 12.27, 15.3, 15.12, 15.13, 15.14, 15.15, 15.16, 15.17, 15.18, 15.19, 15.20, 15.22, 15.23[2], 15.31, 15.57, 16.22, 16.23, 16.24; 2Кор. 1.1, 1.2, 1.3, 1.5[2], 1.19, 1.21, 2.10, 2.12, 2.14, 2.15, 2.17, 3.3, 3.4, 3.14, 4.4, 4.5, 4.6, 5.10, 5.14, 5.16, 5.17, 5.18, 5.19, 5.20[2], 6.15, 8.9, 8.23, 9.13, 10.1, 10.5, 10.7[3], 10.14, 11.2, 11.3, 11.10, 11.13, 11.23, 11.31, 12.2, 12.9, 12.10, 12.19, 13.3, 13.5, 13.14; Гал. 1.1, 1.3, 1.6, 1.7, 1.10, 1.12, 1.22, 2.4, 2.16[3], 2.17[2], 2.20[2], 2.21, 3.1, 3.13, 3.14, 3.16, 3.17, 3.22, 3.24, 3.26, 3.27[2], 3.28, 3.29, 4.7, 4.14, 4.19, 5.1, 5.2, 5.4, 5.6, 5.24, 6.2, 6.12, 6.14, 6.15, 6.18; Эф. 1.1[2], 1.2, 1.3[2], 1.5, 1.10, 1.12, 1.17, 1.20, 2.5, 2.6, 2.7, 2.10, 2.12, 2.13[2], 2.20, 3.1, 3.4, 3.6, 3.8, 3.9, 3.11, 3.14, 3.17, 3.19, 3.21, 4.7, 4.12, 4.13, 4.15, 4.20, 4.32, 5.2, 5.5, 5.14, 5.20, 5.23, 5.24, 5.25, 5.32, 6.5, 6.6, 6.23, 6.24; Флп. 1.1[2], 1.2, 1.6, 1.8, 1.10, 1.11, 1.13, 1.15, 1.16, 1.18, 1.19, 1.20, 1.21, 1.23, 1.26, 1.27, 1.29, 2.1, 2.5, 2.11, 2.16, 2.21, 2.30, 3.3, 3.7, 3.8[2], 3.9, 3.12, 3.14, 3.18, 3.20, 4.7, 4.13, 4.19, 4.21, 4.23; Кол. 1.1, 1.2[2], 1.3, 1.4, 1.7, 1.24, 1.27, 1.28, 2.2, 2.5, 2.6, 2.8, 2.11, 2.17, 2.20, 3.1[2], 3.3, 3.4, 3.11, 3.13, 3.16, 3.24, 4.3, 4.12; 1Фес. 1.1[2], 1.3, 2.6, 2.14, 2.19, 3.2, 3.11, 3.13, 4.16, 5.9, 5.18, 5.23, 5.28; 2Фес. 1.1, 1.2, 1.8, 1.12[2], 2.1, 2.2, 2.14, 2.16, 3.5, 3.6, 3.12, 3.18; 1Тим. 1.1[2], 1.2, 1.12, 1.14, 1.15, 1.16, 2.5, 2.7, 3.13, 4.6, 5.11, 5.21, 6.3, 6.13, 6.14; 2Тим. 1.1[2], 1.2, 1.9, 1.10, 1.13, 2.1, 2.3, 2.8, 2.10, 2.19, 3.12, 3.15, 4.1, 4.22; Тит. 1.1, 1.4, 2.13, 3.6; Флм. 1.1, 1.3, 1.6, 1.8, 1.9, 1.23, 1.25; Евр. 3.1, 3.6, 3.14, 5.5, 6.1, 9.11, 9.14, 9.24, 9.28, 10.10, 11.26, 13.8, 13.21; Иак. 1.1, 2.1; 1Пет. 1.1, 1.2, 1.3, 1.3, 1.7, 1.11[2], 1.13, 1.19, 2.5, 2.21, 3.16, 3.18, 3.21, 4.1, 4.11, 4.13, 4.14, 5.1, 5.10, 5.14; 2Пет. 1.1[2], 1.8, 1.11, 1.14, 1.16, 2.20, 3.18; 1Ин. 1.3, 1.7, 2.1, 2.22, 3.23, 4.2, 4.3, 5.1, 5.6, 5.20; 2Ин. 1.3, 1.7, 1.9[2]; Иуд. 1.1[2], 1.4, 1.17, 1.21; Откр. 1.1, 1.2, 1.5, 1.9[2], 11.15, 12.10, 12.17, 20.4, 20.6, 22.21

Как в Новом Завете, так и в ТаНаХе встречается около 200 различных эпитетов Йешу́а Мессии́. Новый Завет неотдели́м от ТаНаХа (хотя во многих конфессиях с самой кафедры навязывается противоположное мнение), ведь ТаНаХ говорит именно о Нём, а Новый Завет является неразрывным продолжением, неотъемлемой финальной частью ТаНаХа.

Далее мы постарались перечислить совсем немногие из наиболее известных эпитетов Йешу́а Мессии́, которые здесь или там, так или иначе отражают (1) **Его Божественную природу**, (2) **Его положение в Божестве** и (3) **Его тождественность на Земле** из-за ради спасения человеков Своих.

ЕГО БОЖЕСТВЕННАЯ ПРИРОДА

- Эль, Всемогу́щий, Бог (Ин. 1.1):
  ивр. אֵל (Эль),
  греч. Θεὸς (ѳео́с);
- Сло́во, Ло́гос, Дава́р (Ин. 1.1, 1.14; 1Ин. 5.7-8)):
  ивр. דָּבָר (Дава́р),
  греч. Λόγος (ло́гос);
- Сло́во Всемогу́щего (Откр. 19.13):
  ивр. דְּבַר הָאֱלֹהִים (Дава́р ха́Элоки́м),
  греч. ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ (о́ ло́гос ту́ ѳеу́);
- Сло́во Жи́зни (1Ин. 1.1):
  ивр. דְּבַר הַחַיִּים (Дава́р ха́Хайи́м),
  греч. ὁ Λόγος τῆς Ζωῆς (о́ ло́гос те́с зое́с);
- Главе́нство созда́ния Всемогу́щего (Откр. 3.14):
  ивр. רֵאשִׁית בְּרִיאַת הָאֱלֹהִים (Рэши́т бриа́т ха́Элоки́м),
  греч. ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως (е́ архе́ те́с ктисе́ос);
- Перворо́дный вся́кого созда́ния (Кол. 1.15):
  ивр. בְּכוֹר כָּל בְּרִיאָה (Бхо́р коль бриа́),
  греч. πρωτότοκος πάσης κτίσεως (прото́токос па́сес ктисе́ос);
- Созда́тель, Творе́ц:
  ивр. בָּרָא (Бара́, букв. "сотвори́вший") и בּוֹרֵא (Боре́, букв. "творя́щий"),
  греч. Κτίστης (кти́стес), букв. "основа́тель, учреди́тель, созда́тель, творе́ц",
  и ποιήσας (пойе́сас), букв. "споэтизи́ровавший";
- Благослове́нный:
  ивр. בָּרוּךְ (Бару́х) и מְבֹרָךְ (Мэворах),
  греч. Εὐλογητὸς (еулогето́с);
- Ве́рный (2Фес. 3.3; Откр. 3.14, 19.11):
  ивр. נֶאֱמָן (Нээма́н),
  греч. Πιστὸς (писто́с);
- И́стинный (Ин. 1.9, 3.33; Откр. 3.7, 3.14, 6.10, 19.11):
  ивр. הָאֱמִתִּי (ха́Амити́),
  греч. Ἀληθινὸς (алеѳино́с);
- Живо́й, Живу́щий (Лк. 24.5, 24.23; Ин. 6.51; Рим. 14.11; 1Пет. 2.4; Откр. 1.18[2]):
  ивр. הַחַי (ха́Ха́й),
  греч. ὁ Ζῶν (о зо́н);
- Свято́й, Отделённый от про́маха (Деян. 3.14; Пс. 15.10):
  ивр. קָדוֹשׁ (Када́ш),
  греч. Ἅγιος (а́гиос);
- Судья́ (Ин. 5.22; Деян. 10.42; 2Тим. 4.8):
  ивр. שׁוֹפֵט (Шофе́т),
  греч. Κριτής (крите́с);
- Любо́вь:
  ивр. אַהֲבָה (Аха́ва),
  греч. Ἀγάπη (ага́пе);
- Све́т этого ми́ра, т.е. всего ко́смоса, всей вселе́нной (Ин. 8.12):
  ивр. אוֹר הָעוֹלָם (Ор ха́Оля́м),
  греч. τὸ φῶς τοῦ κόσμου (то́ фо́с ту́ ко́змӯ);

- Ца́рь царе́й и Владе́лец владе́льцев (1Тим. 6.15; Откр. 17.14, 19.16):
  ивр. מֶלֶךְ הַמְּלָכִים וַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים (Мэ́лех ха́млъахи́м вэ·Адона́й ха́адони́м),
  греч. Βασιλεὺς βασιλέων καὶ Κύριος κυρίων (ва́силеу̃с ва́силе́он ка̀й ку́риос ку́ри́он);
- Лучеза́рный, *аллегор.* лучеза́рная у́тренняя звезда́ (2Пет. 1.19), в СП “Звезда утренняя”:
  ивр. כּוֹכַב הַנֹּגַהּ (Кохáв ха́Ноґа́),
  греч. Φωσφόρος (фо̃сфо́рос);
- Амэ́н, слав. Ами́нь (Откр. 3.14):
  ивр. אָמֵן (Амэ́н),
  греч. Ἀμήν (амэ́н).

ЕГО ПОЛОЖЕНИЕ В БОЖЕСТВЕ

- А́льфа и Оме́га (Откр. 1.8, 1.11, 22.13):
  ивр. הָאָלֶף וְהַתָּו (ха́Алеф вэ·ха́Тав),
  греч. τὸ Α καὶ τὸ Ω (то́ а́льфа ка̀й то́ о́мэ́га);
- Нача́ло и Коне́ц (Откр. 1.8):
  ивр. רֵאשִׁית וְסוֹף (Рэши́т ва·Со́ф),
  греч. Ἀρχὴ καὶ Τέλος (архэ̀ ка̀й та́лъос);
- Нача́льный и Заключи́тельный (Откр. 1.11):
  ивр. הָרִאשׁוֹן וְהָאַחֲרוֹן (ха́Ришо́н вэ·ха́Ахаро́н),
  греч. ὁ Πρῶτος καὶ ὁ Ἔσχατος (о̧ про́тос ка̀й о̧ э́схатос);
- Эммануи́л, букв. “Вместе с на́ми Всемогу́щий” (Ис. 9.6; Мф. 1.23):
  ивр. עִמָּנוּאֵל (Имануэ́ль),
  греч. Ἐμμανουήλ (эмманӯэ́ль);
- ЙХВХ, общепринятое Госпо́дь в Синодальном и других переводах: см. выше в разделе “Тетраграмматон в Новом Завете”;
- Я Е́СМЬ (Ин. 8.58; сравн. с Исх. 3.14), общепринятое в Синодальном и других переводах: см. ἐγὼ εἰμί выше в разделе “Тетраграмматон в Новом Завете”;
- Всемогу́щий И́стинный, букв. “Этот Всемогу́щий — И́стинный” (Ин. 3.33; 1Ин. 5.20):
  ивр. הָאֱלֹהִים הוּא אֱמֶתִּי (ха́Элъохи́м ху́ Амити́),
  греч. ὁ Θεὸς ἀληθής ἐστιν (о̧ тэ̀ос аљеђе́с э̀стин);
- Сы́н Всемогу́щего (Лк. 1.35; Ин. 1.49, 10.36):
  ивр. בֶּן־הָאֱלֹהִים (Бэн·ха́Элъохи́м),
  греч. Υἱὸς τοῦ Θεοῦ (ӯю̧̀ос ту́ ђэу́̄);
- Владе́лец все́х (Деян. 10.36), в СП “Господь всех”:
  ивр. אֲדוֹן הַכֹּל (Адо́н ха́ко́лъ),
  греч. πάντων Κύριος (па́ндо̄н ку́риос).

ЕГО ТОЖДЕСТВЕННОСТЬ НА ЗЕМЛЕ

- Сы́н Челове́ка (Мф. 8.20; Ин. 5.27), в СП “Сын Человеческий”:
  ивр. בֶּן־הָאָדָם (Бэ́н·ха́Ада́м),
  греч. ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου (о̧ ӯю̧̀ос ту́ анђро́по̄̃);
- Сы́н Дави́да (Мф. 1.1, 9.27):
  ивр. בֶּן־דָּוִד (Бэ́н·Дави́д),
  греч. Υἱὸς Δαβὶδ (ӯю̧̀ос ђаßи́ђ);
- Сы́н Авраа́ма (Мф. 1.1):
  ивр. בֶּן־אַבְרָהָם (Бэ́н·Авраха́м),
  греч. Υἱὸς Ἀβραάμ (ӯю̧̀ос аßраа́м);
- Сы́н Всемогу́щего (Лк. 1.35; Ин. 1.49, 10.36):
  ивр. בֶּן־הָאֱלֹהִים (Бэ́н·ха́Элъохи́м),
  греч. Υἱὸς τοῦ Θεοῦ (ӯю̧̀ос ту́ ђэу́̄);
- Пло́тник (Мк. 6.3):
  ивр. הֶחָרָשׁ (ха́Хара́ш),
  греч. ὁ τέκτων (о̧ тэ́ктӧн);
- галиле́янин (Мф. 26.69):
  ивр. הַגְּלִילִי (ха́Ґлили́),
  греч. Γαλιλαῖός (галиљаи̋о́с);
- назаря́нин (Мк. 1.24, 14.67, 16.6; Лк. 4.34):
  ивр. הַנָּצְרִי (ха́Но́цри),
  греч. Ναζαρηνός (назарено́с);
- назаре́й (Мк. 10.47; Лк. 18.37; Ин. 19.19; Деян. 2.22, 6.14, 22.8), в СП “Назорей”:
  ивр. הַנָּצְרִי (ха́нацри́),
  греч. Ναζωραῖος (назо̃ра́йос);
- Ле́в, Кото́рый из коле́на Иу́ды (Откр. 5.5):
  ивр. הָאַרְיֵה אֲשֶׁר הוּא מִשֵּׁבֶט יְהוּדָה (ха́Арье́ ашэ́р ху́ ми·шэ́вэт Йеху́да),
  греч. ὁ λέων ὁ ὢν ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα (о̧ ле́о̄н о̧ о̀н э́к те́с фӯлэ́с йу̧́ða);
- Ко́рень (Дави́да) (Откр. 5.5, 22.16; Рим. 11.16-18, 15.12):
  ивр. שֹׁרֶשׁ דָּוִד (Шо́рэш (Дави́д)),
  греч. ἡ Ῥίζα (Δαβίδ) (э̧ ри́за (ðаßи́ð));
- Ца́рь иуде́ев, (Мф. 27.29) в СП “Царь Иудейский”:
  ивр. מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים (Мэ́лех ха́йеху́ди́м),
  греч. ὁ βασιλεῦς τῶν Ἰουδαίων (о̧ ßасилеу̃с то́н йу̧ðáйо̄̃н);
- Ца́рь Изра́иля, (Мк. 15.32) в СП “Царь Израилев”:
  ивр. מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל (Мэ́лех Йисраэ́ль),
  греч. ὁ βασιλεῦς τοῦ Ἰσραὴλ (о̧ ßасилеу̃с ту́ израэ̀ль);
- Верхо́вный Жре́ц (Евр. 2.17), в СП “Первосвященник”:
  ивр. כֹּהֵן גָּדוֹל (Кохэ́н ха́Ґадо́ль),
  греч. Ἀρχιερεὺς (архиэрэ̀у̧с);
- Верхо́вный Жре́ц Вели́кий (Евр. 4.14), в СП “великий Первосвященник”:
  ивр. כֹּהֵן רֹאשׁ גָּדוֹל (Кохэ́н Рош Ґадо́ль),
  греч. Ἀρχιερεὺς Μέγας (архиэрэ̀у̧с ме́гас);
- Жре́ц по ра́нгу Мелхиседе́ка (Евр. 7.17), в СП “священник по чину Мелхиседека”:
  ивр. כֹּהֵן עַל־דִּבְרָתִי מַלְכִּי־צֶדֶק (Кохэ́н аль·диврати́ Маљки́·Цэдэк),
  греч. Ἱερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ (иэрэ̀у̧с ката̀ тэ̀н та́ксин мэљхисе́ðэк);

- Посре́дник (1Тим. 2.5):
  ивр. הָעֹמֵד (ха́Омэ́д),
  греч. Μεσίτης (мэси́тес);
- Паракли́т, букв. "защи́тник, (право)засту́пник, адвока́т, ходата́й, уте́шитель" (1Ин. 2.1), в СП "Ходата́й":
  ивр. פַּרַקְלִיט (Праклит),
  греч. Παράκλητος (пара́клэтос);
- Мессия́ (Мк. 8.29), в СП и др. переводах "Мессия́, Христо́с": см. запись Χριστὸς в таблице выше;
- Ада́м заключи́тельный (1Кор. 15.45), в СП "Последний Адам":
  ивр. אָדָם הָאַחֲרוֹן (Ада́м ха́Ахаро́н),
  греч. ὁ ἔσχατος Ἀδὰμ (о́ э́схатос адам);
- второ́й челове́к (1Кор. 15.47):
  ивр. הָאָדָם הַשֵּׁנִי (ха́Ада́м ха́шени́),
  греч. ὁ δεύτερος ἄνθρωπος (о́ дэ́фтэрос а́нфропос);
- Сам Всесу́щий с Небосво́да, Сам ЙХВХ с ха́Шамэ́ (1Кор. 15.47), в СП "Господь с неба":
  ивр. הוּא יהוה מִן־הַשָּׁמָה (ху ЙХВХ мин ха́Шамэ́),
  греч. ὁ Κύριος ἐξ οὐρανοῦ (о́ Ки́риос экс у́ранУ́);
  см. выше в разделе "Тетраграмматон в Новом Завете";
- От про́маха отделённый — И́стинный, име́ющий ключ Дави́да (Откр. 3.7), в СП "Святый, Истинный, имеющий ключ Давидов":
  ивр. הַקָּדוֹשׁ הָאֱמִתִּי אֲשֶׁר בְּיָדוֹ מַפְתֵּחַ דָּוִד (ха́Кадо́ш ха́Амити́ ашЕ́р бэйадо́ мафтэ́ах Дави́д),
  греч. ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖδα τοῦ Δαβίδ (о́ а́гиос о аљеђино́с о э́хо̄н тэ̀н клеи̯да тӯ ђаβи́д);
- Ягнёнок (Откр. 5.6, 8, 12, 13, 6.1, 16, 7.9, 10, 14, 17, 12.11, 13.8, 11, 14.1, 4(2), 10, 15.3, 17.14(2), 19.7, 9, 21.9, 14, 22, 23, 27, 22.1, 3), в СП "Агнец":
  ивр. שֶׂה (Сэ́),
  греч. Ἀρνίον (арни́он);
- Молодой Бара́н Самого Всемогу́щего (Ин. 1.29, 1.36; Деян. 1.36; 1Пет. 1.19), в СП "Агнец Божий":
  ивр. כֶּבֶשׂ הָאֱלֹהִים (Кэ́вэс ха́Эльохи́м),
  греч. ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ (о́ амно̀с тӯ ѳеӯ);
- Избавле́ние дару́ющий (Рим. 11.26; 1Фес. 1.10), в СП "Избавитель":
  ивр. גֹּאֵל וְיָשִׁיב (Го́эль вэ·Яши́в),
  греч. ὁ Ῥυόμενος (о́ ру̯о́менос);
- Спаси́тель (этого ко́смоса) (Лк. 2.11; Ин. 4.42; 1Ин. 4.14), в СП "Спаситель (мира)":
  ивр. מוֹשִׁיעַ (וְהָעוֹלָם) (Моши́йа (ха́ъОльа́м)),
  греч. ὁ Σωτὴρ τοῦ κόσμου (о́ со̄тэ̀р тӯ ко́ѯмӮ);
- Судья́ живущих и уме́рших (Деян. 10.42), в СП "Судья живых и мёртвых":
  ивр. שׁוֹפֵט הַחַיִּים וְהַמֵּתִים (Шо́фэт ха́хайи́м вэ·ха́мэти́м),
  греч. Κριτὴς ζώντων καὶ νεκρῶν (критэ̀с зо́ндо̄н ка̀й нэкро́н);
- Хата́н, Ни́мф (Мф. 9.15), в СП "Жених":
  ивр. הֶחָתָן (ха́Хата́н),
  греч. ὁ Νυμφίος (о́ нӣмфи́ос);
- Учи́тель (Мф. 8.19):
  ивр. רַב (Ра́в),
  греч. Διδάσκαλος (ђиђа́скаљос);
- Наста́вник (Мф. 23.8, 23.10):
  ивр. מוֹרֶה (Морэ́),
  греч. Καθηγητής (каѳегете́с);
- Хле́б Жи́зни (Ин. 6.35Ин. 6.48):
  ивр. לֶחֶם הַחַיִּים (Ле́хэм ха́Хайи́м),
  греч. ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς (о́ а́ртос те́с зо̄е́с);
- Хле́б Живу́щий, Кото́рый с самого Небосво́да спусти́вшийся (Ин. 6.51), в СП "хлеб живый, сшедший с небес":
  ивр. הַלֶּחֶם הַחַי הַיֹּרֵד מִן־הַשָּׁמָה (ха́Ле́хэм ха́Ха́й ха́йоре́д мин·ха́Шамэ́),
  греч. ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς (о́ а́ртос о́ зо̄н э́к тӯ у́ранӮ катаβа́с);
- Кали́тка (Ин. 10.9), в СП "дверь":
  ивр. הַדֶּלֶת (ха́Дэ́лет),
  греч. ἡ Θύρα (э̨ ѳу́ра);
- Пасту́х до́брый (Ин. 10.11, 10.14), в СП "пастырь добрый":
  ивр. הָרֹעֶה הַטּוֹב (ха́Роъэ́ ха́то́в),
  греч. ὁ Ποιμὴν ὁ Καλός (о́ поймэ̀н о̨ каљо́с);
- Восстановле́ние и Жи́знь (Ин. 11.25), в СП "воскресение и жизнь":
  ивр. הַתְּקוּמָה וְהַחַיִּים (ха́Ткума́ вэ·ха́Хайи́м),
  греч. ἡ Ἀνάστασις καὶ ἡ Ζωή (э̨ ана́стасис ка̀й э̨ зо̄е́);
- Тропа́, И́стина и Жи́знь (Ин. 14.6), в СП "путь и истина и жизнь":
  ивр. הַדֶּרֶךְ וְהָאֱמֶת וְהַחַיִּים (ха́Дэ́рэх вэ·ха́Эмэ́т вэ·ха́Хайи́м),
  греч. ἡ Ὁδὸς καὶ ἡ Ἀλήθεια καὶ ἡ Ζωή (э̨ о̨до̀с ка̀й э̨ аљеђе̄а ка̀й э̨ зо̄е́);
- Неподде́льная Виногра́дная Лоза́ (Ин. 15.1), в СП "истинная виноградная лоза":
  ивр. הַגֶּפֶן הָאֲמִתִּית (ха́Ге́фэн ха́Амити́т),
  греч. ἡ Ἄμπελος ἡ Ἀληθινή (э̨ а́мбаљос э̨ аљеђине́);
- Дру́г (Ин. 15.14, 15.15):
  ивр. אֹהֵב (Оха́в),
  греч. Φίλος (фи́љос);
- Па́сха наша (1Кор. 5.7):
  ивр. פִּסְחֵנוּ (Писха́ну),
  греч. Πάσχα ἡμῶν (па́ска э̨мо́н);
- Жи́знь Ве́чная (Ин. 17.3; 1Ин. 2.25, 5.20):
  ивр. חַיֵּי הָעוֹלָמִים (Хайе́й ха́Олъами́м),
  греч. ἡ Ζωὴ Αἰώνιος (э̨ зо̄э̀ айо́ниос);
- Пе́рвенствующий Жи́зни (Деян. 3.15), в СП "Начальник жизни":
  ивр. שַׂר הַחַיִּים (Са́р ха́Хайи́м),
  греч. ὁ Ἀρχηγὸς τῆς Ζωῆς (о архего́с те́с зо̄е́с);
- Пе́рвенствующий Спасе́ния (Евр. 2.10), в СП "Вождь спасения":
  ивр. שַׂר הַיְשׁוּעָה (Са́р ха́Йешуа́),
  греч. ὁ Ἀρχηγὸς τῆς Σωτηρίας (о архего́с те́с со̄тери́ас);
- Целостной ве́рности Пе́рвенствующий и Заверши́тель (Евр. 12.2), в СП "Начальник и Совершитель веры":
  ивр. שַׂר הָאֱמוּנָה הַגָּמַר (Са́р ха́эмуна́ ха́Го́мэ́р),
  греч. ὁ τῆς πίστεως Ἀρχηγὸς καὶ Τελειωτής (о те́с пи́стэ̄ос архего́с ка̀й тэлеиō те́с);
- Глава́ Эккле́сии (Эф. 1.22, 4.15, 5.23), в СП "Глава Церкви":
  ивр. רֹאשׁ הָעֵדָה (Ро́ш ха́Кэхиля́) и רֹאשׁ הָקְהִלָּה (Ро́ш ха́Эда́),

греч. Κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας (Кефалъе́ тёс эккльеси́ас);

- Хозя́ин ШаббА́та (Мф. 12.8; Мк. 2.28Лк. 6.5), в СП "господин субботы":
  ивр. אֲדוֹן הַשַּׁבָּת (Адо́н ха́ШаббА́т) в переводах на иврит,
  греч. Κύριος ... τοῦ Σαββάτου (ку́риос ту́ саввА́ту);
- Сы́н ШаббА́та (Мф. 12.8; Мк. 2.28Лк. 6.5), в СП "господин субботы":
  ивр. בֶּן־שַׁבָּת (Бэ́н·ШаббА́т) в LCV переводе,
  греч. Υἱὸς ... τοῦ Σαββάτου (ы҆и҆о́с ту́ саввА́ту);
- Ка́мень Краеуго́льный (Эф. 2.20; 1Пет. 2.6):
  ивр. אֶבֶן הַפִּנָּה (Э́вэн ха́Пина́),
  греч. Λίθος Ἀκρογωνιαῖος (лы́ѳос акрогѡниа́йос);
- Утёс (1Кор. 10.4), в СП "камень":
  ивр. הַסֶּלַע (ха́Се́лъа),
  греч. ἡ Πέτρα (е҆ пе́тра);
- Со́лнце огранённости (Мал. 4.2), в СП "солнце правды":
  ивр. שֶׁמֶשׁ צְדָקָה (Ше́мэш цдака́),
  греч. Ἥλιος δικαιοσύνης (е҆́лиос дикайосу́нес);
- Мсти́тель (Рим. 12.19; 1Фес. 4.6):
  ивр. נוֹקֵם (Нока́м),
  греч. Ἔκδικος (е́кдикос);
- Всевла́стный (Рим. 9.29; 2Кор. 6.18; Иак. 5.4; Откр. 1.8, 4.8, 11.17, 15.3, 16.7, 16.14, 19.6, 19.15, 21.22), в СП "Вседержитель":
  ивр. צְבָאוֹת (Цваóт),
  греч. ὁ Παντοκράτωρ (о҆ Пантокра́тѡр) и Σαβαὼθ (Сабаѡ́ѳъ);
  см. *ЙХВХ ЦВАО́Т* выше в разделе "Тетраграмматон в Новом Завете";
- Могу́щество Всемогу́щего и Му́дрость Всемогу́щего (1Кор. 1.24), в СП "Божия сила и Божья премудрость":
  ивр. גְּבוּרַת אֱלֹהִים וְחָכְמַת אֱלֹהִים (Г'вура́т Эльохи́м вэ·Хахма́т Эльохи́м),
  греч. Θεοῦ Δύναμιν καὶ Θεοῦ Σοφίαν (ѳэу́ ду́намин ка҆́й ѳэу́ софи́ан);
- Иссле́дующий сокровенные мы́сли и сердцеви́ны, букв. "Анализи́рующий по́чки и сердцеви́ны" (Откр. 2.23), в СП "Испытующий сердца и внутренности":
  ивр. חֹקֵר כְּלָיוֹת וְלֵב (хокэ́р клайо́т ва·ле́в),
  греч. ὁ ἐρευνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας (о҆ эрэвно́н нэфру́с ка҆́й карди́ас);
- То самое Нача́ло (Ин. 8.25, сравн. с Мих. 5.2), в СП "от начала Сущий":
  ивр. הֵרֵאשִׁית (ха́Рэши́т),
  греч. ἡ Ἀρχὴ (е архе́).

3) ИМЕНА, ЭПИТЕТЫ И ЛИЧНОСТЬ ДУ́ХА СВЯТО́ГО

Дух Святой во все времена, как в ветхозаветные, так и в новозаветные, для одних — личность незаурядная и покрытая тайной, а для других личностью не является вовсе, но воспринимается скорее как безличностное нечто: как некий ветер, дуновение, некая "пневматическая" энергия и сила.

Говоря откровенно и прямо, иудейский взгляд на Дух Святой (Пне́ву Отделённую) имеет колоссальное различие с тем, что изложено касательно этой Личности в греческих новозаветных писаниях. Взгляд тринитариев всецело противоречит понятию Божества в иудаизме — чем и кем именно является Дух Святой. Опираясь при чтении ТаНаХа на иудейские толкования (мидраши́), мы можем составить поспешное мнение, что Дух Святой — это нечто безличностное, но Новый Завет утверждает совершенно обратное: Дух Святой — это Личность, Которая имеет разум, волю и чувства, и поэтому может огорчаться, может гневаться и ревновать, может утешить, обличить и наставить, и способна беспощадно наказать того, кто посягает на эту Личность, точь-в-точь как в ситуации с Ананией и Сапфирой.

Сам Йешу́а предупредил нас о том, что **злословия и унизительные нападки, направленные в сторону Духа Святого и действий Его, не будут прощены** ни сейчас, ни в грядущих мирозданиях.

Многие из нас, читая Новый Завет на др.-греч. или в переводах на другие языки, могли и не задумываться о том, что послание о Духе Святом, которое в частности тринитарии автоматически воспринимают как личностное описание Духа Святого (или описание Духа Святого как личность), Который является неотделимой Персоной Святого Божества, на самом-то деле не такое уж и однотипное. Взгляд на Дух Святой, который мы имеем в греческих новозаветных писаниях, в большинстве существующих переводов Нового Завета – часто лишь простая переводческая калька с предыдущих переводов. Однако следует учитывать то, что в Новом Завете есть два понятия, касающиеся Духа Святого:

1) так называемое *обезличивание* Дыхания Святости,
2) а также абсолютно *личностная экспрессия* Духа Святого.

В тексте греческого Нового Завета привычное для нас однотипное понятие Духа Святого представлено в четырёх разных формах, что не может быть случайностью, и "случайность" этакую нельзя игнорировать, потому как это не случайность, но лингвистическая закономерность.

Существуют три грамматически последовательные формы написания "Дух Святой", две из которых радикально отличаются от третьей. Такая грамматика наталкивает нас на мысль о том, что каждая из этих форм написания должна иметь свою собственную смысловую нагрузку.

Помимо этого, в том же греч. тексте Дух Святой многократно представлен как простое τὸ Πνεῦμα (букв. то са́мое Дунове́ние), где в большинстве случаев в таких ситуациях говорится о "Духе Святом" именно как о личности, которая дышит, слышит, говорит и передвигается, у которой конечно же есть чувства и желания, воля и рвение, гнев и ярость, милосердие и снисходительность, разум, величие и могущество, а также множество других действий и проявлений.

Итак, перечислим три базовые формы написания "Дух Святой":

1) Πνεῦμα Ἅγιον (букв. Дунове́ние Свяще́нное);
2) τὸ Ἅγιον Πνεῦμα (букв. то са́мое Свяще́нное — Дунове́ние);
3) τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον (букв. то са́мое Дунове́ние — то са́мое Свяще́нное).

К сожалению, в ортодоксальном иудаизме существует всего лишь одно единственное неоспоримое со стороны их учения понятие — Ру́ах ха́Ко́дэш (רוּחַ הַקֹּדֶשׁ), что буквально означает Дунове́ние Свяще́нное или Ду́х Свя́тости, или же, как трактует это иудейский мидра́ш — Дыха́ние Самого Бо́га. При такой постановке вопроса, как ортодоксальные иудеи, так и братственные им "единственники" и адепты многих существующих в христианстве сект и культов, приписывают Ду́ху Свято́му безличностное состояние энергии, ветра, веяния, дуновения и дыхания, или же, в крайнем случае, присутствия Божьего.

Частично с этим согласиться можно. Так как с самим понятием Ру́ах ха́Ко́дэш таки у многих разногласия не возникает, ведь это говорит о великом, могучем и незабываемом присутствии Единого Бога. Однако же в нашем, противоречащем иудаистскому учению, случае с персонификацией Дыхания Священного, привносится иное произношение устоявшегося и повсеместно используемого ивр. Ру́ах ха́Ко́дэш как Ру́ах ха́Кдуша́ (רוּחַ הַקְּדוּשָׁה), что вызывает бурные и гневные эмоции, так как "личностное" понятие Ру́ах ха́Кдуша́ (т.е. отношение к Духу Святому как к личности, а не безличной энергии, присутствию, движению и т.д.), у вышеупомянутых лиц — **табу́** и **ана́фема**. Но, несмотря на это, ортодоксальное понятие Дыхания Бога в Новом Завете

строго определяемо и разграничено уже упомянутой выше грамматической вариацией Πνεῦμα Ἅγιον, в которой отсутствует определяемый артикль τὸ. И именно в Новом Завете обобщённое ветхозаветное "Ру́ах ха́Ко́дэш" во всей полноте раскрывается как самостоятельная личность "Ру́ах ха́Кдуша́" (רוּחַ הַקֹּדֶשׁ), а не как ВЕТЕР, ДЫХАНИЕ, ДУНОВЕНИЕ, СИЛА и ЭНЕРГИЯ, не отрицая при этом и упомянутого выше определения Духа Святого как присутствия Бога.

В тексте Нового Завета все места, где говорится о Дуновении Бога (т.е. Ру́ах ха́Ко́дэш) и, таким образом, о присутствии Бога Единого, о Шехи́не Его, записаны без артикля, – как обезличенное Πνεῦμα Ἅγιον. Однако в том же греч. тексте в равной степени говорится и о τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον как о САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ личности, о Ру́ах ха́Кдуша́ (רוּחַ הַקֹּדֶשׁ), но не о Ру́ах ха́Ко́дэш, как о чём-то безличностном. Конечно, нельзя не согласиться с тем, что если в некоем месте находится Ру́ах ха́Ко́дэш (Шехи́на ха́Эльохи́м), то там же присутствует и Ру́ах ха́Кдуша́. Потому как Ру́ах ха́Ко́дэш — само присутствие Еди́ного, Его Шехи́на, таки там, где находится Ру́ах ха́Ко́дэш, там же присутствует и Единое Божество́ — Элоха́м Эха́д. Таких мест в текстах Нового Завета можно насчитать около 50-ти.

Некоторые из читателей могут озадачиться и подумать: «Может ли во всём сказанном выше присутствовать хоть какой-нибудь здравый смысл?» Да, несомненно, смысл во всем этом есть. Вспомним как Шау́ль (Са́вл, будущий ап. Павел и он же Пау́ль) дышал угрозами, гонением и смертью. Это его ПРИСУТСТВИЕ (ШЕХИ́НА), которое распространялось на сотни километров, и даже сама молва о Савле в паническую дрожь бросала всех, кто в то время находился на территории святой земли, в Дамаске и окружающих селениях. Это и есть простая, но довольно таки понятная аналогия с Ру́ах ха́Ко́дэш — могучим ПРИСУТСТВИЕМ Единого Бога, Эльохи́м Эха́д. Когда же Савл приходил и приносил террор и смерть, вслед за своим непрямым ПРИСУТСТВИЕМ, которое простиралось на сотни километров, арестовывал и казнил, то он приносил самого себя: в назначенное место прибыва́ла персо́на, сам Савл. Это аналогия с Ру́ах ха́Кдуша́ — личным ПРИСУТСТВИЕМ третьей ипостаси Божества, Духа Святого.

Когда Новозаветное Писание говорит Ру́ах ха́Кдуша́, оно говорит о том, что Он присутствует как личность Божества, автономно выступая от собственного лица, и действует как третья Личность, **обособленная, самостоятельная Личность** Элоха́м Эха́д (Еди́ного Божества́). Когда же говорится о Ру́ах ха́Ко́дэш, то здесь Ру́ах ха́Кдуша́ выступает в единстве с Отцом и Сыном, и это, скорее всего, указывает на ОБЪЕДИНЁННОЕ ПРИСУТСТВИЕ Божества.

Вникая в эту тему, также необходимо учитывать и то обстоятельство, что на иврите РУ́АХ — *женского*, в греч. ПНЭ́ВМА — *среднего*, а в русском и украинском ду́х — *мужского* рода. Такое несоответствие между языками привносит существенную путаницу в определение *рода* Ду́ха Свято́го.

Чтобы читатель научился замечать разницу между Ру́ах ха́Ко́дэш (Дуновением Святости) и Ру́ах ха́Кдуша́ (Духом Святым), ниже приводятся несколько вопросов и вероятные ответы на них, которые помогут пролить свет на некоторые нюансы, касающиеся Ду́ха Свято́го.

В.: Забеременела ли Мария от Духа Святого или же от Дуновения Святости?
О.: Она забеременела от Бога Единого, выступающего в трёх личностях — от Дуновения Святости.

В.: Во что или в Кого окунает нас Я́ХВЕ Йешу́а? В Дух Святой или же в Дуновение Святости?
О.: Он окунает нас в Дуновение Святости — в Бога Единого, в Семью́, а не просто лишь в Дух Святой, как отдельно стоящую личность.

В.: Кем или чем был наполнен Захария (отец Иоанна Крестителя), Иоанн Креститель, старик Симеон, Сам Йешу́а (Иисус), Его Апостолы и другие, доверившиеся Ему? Не Духом ли Святым?
О.: Их наполнили ВЕТЕР, ВЕЯНИЕ, ДУНОВЕНИЕ, ДЫХАНИЕ Святости — могучее присутствие, могучая сила и власть Бога Единого, – оказавшихся в шехи́не Эльохи́м и впитавших в себя атмосферу Божества́.

В.: Так где же Дух Святой?
О.: Согласно Писанию Он находился *на* и *в* Йешу́а, Пророках и всех, доверившихся ЙХВХ Йешу́а (Го́споду Иису́су). Более того, являясь Духом Вечным, Духом Всемогущим, Дух Святой находится и в нас — тех, которых родила́ Ру́ах ха́Кдуша́ (*в иврите Ру́ах ха́Кдуша́ женского рода*), которые были сокрыты в Йешу́а (Иису́се), и таки сохранены Самим ха́Ав (Отцо́м).

В.: Против Кого или чего злословие не простится ни сейчас, ни в мироздании грядущем?
О.: Против Духа Святого — нежнейшей личности и самой чувствительной ПЕРСОНЫ Бога Единого.

В.: Кто или что сошло на Апостолов в день Пятидесятницы, и чем они наполнились?
О.: На них сошёл Дух Святой, но они наполнились Дыханием Святости. Они были заполнены и пропитаны Дыханием Божества — дыханием и присутствием Отца́ (ха́Ав), Сы́на (ха́Бэ́н) и Ду́ха Свято́го (Ру́ах ха́Кдуша́).

В.: Какие качества приписываются Духу Святому?
О.: Святость (отделённость), мудрость, постоянное присутствие, нежность, обидчивость, заступничество, материнская любовь, совет и забота, нетерпимость к оскорблению и многое другое. Более того, Дух Святой аллергически воспринимает ложь, надменность, меркантильность, хитрость и лукавство.

В.: Так какому же полу свойственен характер и поведение Духа Святого?
О.: Ответьте на вопрос этакий самостоятельно!

Понимаем ли мы это или нет, но многим из нас непосредственно через развитие "тайных интимных взаимоотношений" с Божеством таки удастся прийти к пониманию того, что Дух Святой — НЕЖНЕЙШАЯ личность Бога Единого, а также того, что каждая личность (ипостась) Божества неповторимо уникальна, как самостоятельна, так и зависима, соблюдает установленную в Семье иерархию и обладает определёнными уникальными качествами, которые мы называем "эпитетами".

Все, порождённые Богом Единым, стремятся к тому, чтобы иметь неподдельные, живые взаимоотношения со всеми членами Семьи, как НЕБЕСНОЙ, так и ЗЕМНОЙ.

К Отцу Свети́л мы имеем по́доступ и смелый до́ступ только лишь через Сы́на, потому как именно О́н — единственная Тропа́, единственная Кали́тка, единственный Порта́л в Тронный Зал Жизни. Ру́ах ха́Кдуша́, как ИДЕАЛЬНЕЙШАЯ ЛЮБЯЩАЯ МАМА (Эль·Шадда́й), вскармливает и взращивает нас, помогает нам и наставляет нас, утешает и поддерживает, за прови́ны наши перед Самим Отцом непрестанно заступаясь за нас, таки даёт нам взбучку и в то же время ласково целует, ни на шаг не отступая от нас на протяжении всей нашей земной жизни, ласково и нежно подстёгивая нас в нашем взрослении, созревании и личностном формировании, покуда мы не преобразимся и не уподобимся Сы́ну Любви́ Его (*в этих трёх словах собрано всё Главенство божественной Семьи, см. Кол. 1.13*).

С дней ветхих, являясь МУДРОСТЬЮ Всемогу́щего, Ру́ах ха́Кдуша́ — Дизайне́р и Художница всего мироздания (Прит. 8.30; Прем. 7.21); **обитает** в Своих детях (Рим. 8.9-11; Эф. 2.21-22; 1Кор. 6.19) и **за́ руку ведёт** (Ин. 16.13) детей Своих в постижение и понимание истины; **ходата́йствует** (Рим. 8.26) за детей Всемогу́щего в молениях совместных; **удостоверяет** (Рим. 8.16) нас, рождённых свыше, что мы — дети Всемогу́щего; **объявляет о намере́нии** Всемогу́щего Отца́ (Евр. 10.15); **научает** истине и **напоминает** нам обо всех истинах (Ин. 14.26; 1Кор. 2.13); **разоблачает** (Ин. 16.7-11) этот космос (мир) касательно греха, **обличает** касательно праведности и **свидетельствует** о грядущем Суде.

В следующих таблицах мы постарались собрать все имена-эпитеты Духа Святого, встречающиеся в Новом Завете, хотя скорее всего некоторые из них нам так и не удалось идентифицировать и добавить в текущий список имён-эпитетов.

Иврит (TaNaX)	Гебраизированный Дословно-Смысловой Перевод [LCVh]	Древнегреческий (Септуагинта, НЗ)	Дословно-Смысловой Перевод [LCVr]	Счёт в НЗ	Эквивалент в Синодальном Переводе
רוּחַ הַקֹּדֶשׁ	Ру́ах ха́Ко́дэш	Πνεῦμα Ἅγιον	Дыха́ние Отделённости	53	Дух Святой
Безли́чностный собирательный эпитет **Ру́ах ха́КО́ДЭШ**, где в др.-греч. Πνεῦμα Ἅγιον букв. означает Дунове́ние Свяще́нное, а в иврите Дунове́ние Свя́тости.		Мф. 1.18, 1.20, 3.11; Мк. 1.8; Лк. 1.15, 1.35, 1.41, 1.67, 2.25, 3.16, 4.1, 11.13; Ин. 1.33, 3.5, 7.39, 20.22; Деян. 1.2, 1.5, 2.4, 4.8, 4.31, 6.3, 6.5, 7.55, 8.15, 8.17, 8.19, 9.17, 10.38, 11.16, 11.24, 13.9, 13.52, 19.2[(2)]; Рим. 1.4, 9.1, 14.17, 15.13, 15.16; 1Кор. 2.13, 12.3, 12.13[(2)]; 2Кор. 6.6; 1Фес. 1.5, 1.6; Тит. 3.5; Евр. 2.4, 6.4; 1Пет. 1.12; 2Пет. 1.21; Иуд. 1.20		
הָרוּחַ	ха́Ру́ах	τὸ Πνεῦμα	Пне́вма	241	Дух
Ли́чностный эпитет ха́**Ру́ах**.		Мф. 1.18, 1.20, 3.11, 3.16, 4.1, 5.3, 10.20, 12.18, 12.28, 12.31, 12.32, 27.50, 28.19; Мк. 1.8, 1.10, 1.12, 2.8, 3.29, 12.36, 13.11; Лк. 1.15, 1.35, 1.41, 1.67, 2.25, 2.26, 2.27, 3.16, 3.22, 4.1[(2)], 4.14, 4.18, 11.13, 12.10, 12.12; Ин. 1.32, 1.33[(2)], 3.6, 3.8[(2)], 3.34, 4.24, 6.63[(2)], 7.39[(2)], 14.17, 14.26, 15.26, 16.13, 20.22; Деян. 1.2, 1.5, 1.8, 1.16, 2.4[(2)], 2.17, 2.18, 2.33, 2.38, 4.8, 4.31, 5.3, 5.9, 5.32, 6.3, 6.5, 6.10, 7.51, 7.55, 8.15, 8.17, 8.18, 8.19, 8.29, 8.39, 9.17, 9.31, 10.19, 10.38, 10.44, 10.45, 10.47, 11.12, 11.15, 11.16, 11.24, 11.28, 13.2, 13.4, 13.9, 13.52, 15.8, 15.28, 16.6, 16.7, 19.2[(2)], 19.6, 20.22, 20.23, 20.28, 21.4, 21.11, 23.9, 28.25; Рим. 1.4, 2.29, 5.5, 8.2, 8.5, 8.6, 8.9[(2)], 8.11[(2)], 8.14, 8.15, 8.16, 8.23, 8.26[(2)], 8.27, 9.1, 14.17, 15.13, 15.16, 15.19, 15.30; 1Кор. 2.4, 2.10[(2)], 2.11, 2.12, 2.13, 5.4, 2.14, 3.16, 6.11, 6.17, 6.19, 7.40, 12.3[(2)], 12.4, 12.7, 12.8[(2)], 12.9[(2)], 12.11, 15.45; 2Кор. 1.22, 3.3, 3.6[(2)], 3.8, 3.17[(2)], 3.18, 4.13, 5.5, 6.6, 12.18, 13.14; Гал. 3.2, 3.5, 3.14, 4.6, 4.29, 5.17[(2)], 5.18, 5.22, 5.25[(2)], 6.8[(2)]; Эф. 1.13, 1.17, 2.18, 2.22, 3.5, 3.16, 4.3, 4.4, 4.30, 5.9, 5.18, 6.17; Флп. 1.19, 2.1; Кол. 1.8; 1Фес. 1.5, 1.6, 4.8, 5.19; 1Тим. 4.1; 2Тим. 1.7, 1.14; Тит. 3.5; Евр. 2.4, 3.7, 6.4, 9.8, 9.14, 10.15, 10.29; Иак. 4.5; 1Пет. 1.11, 1.12, 1.22, 4.14; 2Пет. 1.21; 1Ин. 3.24, 4.2, 4.6, 4.13, 5.6[(2)], 5.7, 5.8; Иуд. 1.20; Откр. 1.10, 2.7, 2.11, 2.17, 2.29, 3.6, 3.13, 3.22, 4.2, 11.11, 14.13, 17.3, 19.10, 21.10, 22.17		
רוּחַ הַקְּדוּשָׁה	Ру́ах ха́Кдуша́	τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον	Пне́вма Отделённая	44	Дух Святой
Ли́чностный эпитет **Ру́ах ха́КДУША́**, где в др.-греч. τὸ Ἅγιον Πνεῦμα букв. означает то са́мое Свяще́нное — Дунове́ние, а τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον — то са́мое Дунове́ние — то са́мое Свяще́нное.		Мф. 12.32, 28.19; Мк. 3.29, 12.36, 13.11; Лк. 2.26, 3.22, 12.10, 12.12; Ин. 14.26; Деян. 1.8, 1.16, 2.33, 2.38, 5.3, 5.32, 7.51, 8.18, 9.31, 10.44, 10.45, 10.47, 11.15, 13.2, 13.4, 15.8, 15.28, 16.6, 19.6, 20.23, 20.28, 21.11, 28.25; Рим. 5.5; 1Кор. 6.19; 2Кор. 13.14; Эф. 1.13, 4.30; 1Фес. 4.8; 2Тим. 1.14; Евр. 3.7, 9.8, 10.15; 1Ин. 5.7		

Пне́вма Отделённая известна под многими именами и эпитетами, большинство из которых указывают на определенную деятельность и аспекты Её услужливости. Ниже мы постарались перечислить имена-эпитеты, которые Писание использует для описания личности и деятельного проявления Пне́вмы Отделённой:

- Ду́х Всемогу́щего (Мф. 3.16; Рим. 8.9, 15.19; 1Кор. 12.3; 1Пет. 1.11, сравн. с Быт. 1.2), в СП "Дух Божий":
  иврит. רוּחַ הָאֱלֹהִים (Ру́ах ха́Элъохи́м),
  греч. [τὸ] Πνεῦμα [τοῦ] Θεοῦ ([то́] пне́вма [ту́] ѳеу́);
- Ду́х ЯХВЕ (Лк. 4.18; Деян. 5.9; 2Кор. 3.17), в СП "Дух Господен":
  иврит. רוּחַ יהוה (Ру́ах ЙҲВҲ),
  греч. [τὸ] Πνεῦμα Κυρίου ([то́] пне́вма кӯри́ӯ);
- Ду́х Мессии́ (Рим. 8.9; 1Пет. 1.11), в СП "Дух Христов":
  иврит. רוּחַ הַמָּשִׁיחַ (Ру́ах ха́Маши́ах),
  греч. Πνεῦμα Χριστοῦ (пне́вма христу́);
- Ду́х Жи́зни (Рим. 8.2):
  иврит. רוּחַ הַחַיִּים (Ру́ах ха́Хайи́м),
  греч. τὸ Πνεῦμα τῆς Ζωῆς (то́ пне́вма те̃с зое̃с);
- Ду́х И́стины (Ин. 14.17, 15.27, 16.13; 1Кор. 2.12-16):
  иврит. רוּחַ הָאֱמֶת (Ру́ах ха́Эмэ́т),
  греч. τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας (то́ пне́вма те̃с алъеѳи́ас);
- Ду́х Ве́чный (Евр. 9.14):
  иврит. רוּחַ עוֹלָם (Ру́ах Олъа́м),
  греч. Πνεῦμα Αἰώνιος (пне́вма аио̃ниос);
- Ду́х му́дрости и апока́липсиса (Эф. 1.17, сравн. с И́ов 28.12-28), в СП "дух премудрости и откровения":
  иврит. רוּחַ הַחָכְמָה וְהַגָּלוּת (Ру́ах ха́ХАХМА́ вэ·ха́ГАЛЬА́),
  греч. Πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως (пне́вма софи́ас ка̀й апокалу̃псэ̃ос);
- Ду́х проро́чества (Откр. 19.10):
  иврит. רוּחַ הַנְּבוּאָה (Ру́ах ха́НВУА́),
  греч. τὸ Πνεῦμα τῆς προφητείας (то́ пне́вма те̃с профету́ас);
- Любо́вь (Кол. 1.13):
  иврит. אַהֲבָה (АҲАВА́),
  греч. Ἀγάπη (ага́пе);
- Параклит, букв. "защи́тник, (право)засту́пник, адвока́т, хода́тай, уте́шитель" (Ин. 14.16, 14.26, 15.26, 16.7, сравн. с Ис. 11.2 и Рим. 8.26), в СП "Уте́шитель":
  иврит. פָּרַקְלִיט (Праклит),
  греч. Παράκλητος (пара́клъетос);
- зало́г, букв. "зада́ток, зало́г" (2Кор. 1.22, 5.5; Эф. 1.14):
  иврит. עֵרָבוֹן (эрво́н),
  греч. τὸ ἀρραβών (то́ арра́в̃о́н);
- Пома́зание от Самого от про́маха отделённого (1Ин. 2.20), в СП "помазание от Святого":
  иврит. מִשְׁחַת הַקָּדוֹשׁ (мишха́т ха́Кадо́ш),
  греч. Χρῖσμα ἀπὸ τοῦ Ἁγίου (хри̣зма апо̀ ту̃ а̣ги́ӯ).

Библейская терминология

Среди христиан, которые читают Библию, практически невозможно найти человека, не знающего о «Синодальном переводе» Библии на русский язык. Этот перевод является одним из первых переводов Библии на русский язык, и до сих пор держит монополию основного перевода Библии. Данный перевод используется большинством конфессий, в том числе и протестантскими. Однако, как и любой другой перевод, данный перевод не лишён недостатков и имеет ряд критических замечаний в свой адрес.

Несмотря на то, что «Синодальный перевод» довольно таки архаичен (архаичные слова, сложные словообразования и сложно сформулированные фразы делают чтение головоломкой), всё же этот перевод сохранил внутренний дух Писания, где смысл понимается не на уровне разума, а на уровне духа.

В дополнение ко всему хорошо сказанному касательно «Синодального перевода», следует заметить, что этот перевод — один из немногих русскоязычных переводов Нового Завета, основанных на греческом тексте из семейства *Textus Receptus*. Поэтому, мы советуем не отказываться от данного перевода Библии, несмотря на то, что для современного читателя доступно огромное количество других альтернативных переводов.

В тексте «Дословно-Смыслового Перевода» мы предприняли попытку дословно передать смысл и "дух" греческого текста, приблизив его к контексту еврейского понимания Мессии и Его чудного плана спасения.

Работая над «Дословно-Смысловым Переводом», с целью максимальной передачи духовного содержания послания Священного Писания, нам пришлось придерживаться "дословности" (точно и качественно), пересмотрев лексику и библейскую терминологию. С одной стороны, такой подход к переводу Священного Писания создаёт некоторые неудобства, хотя с другой — вносит живость и расширяет понимание Слова Божьего.

В результате стратегии "функционального перевода" **бóльшая часть богословской терминологии**, как было замечено ранее, **претерпела изменение**, где многие "застоявшиеся" религиозные термины были заменены непривычными, но более понятными и сходными по значению.

Например, среди таких терминов вместо эпитета

- "Бог" читатель встретит "Всемогущий",
- вместо "Господь" — "ЯХВЕ",
- "Иисус" — "Йешýа",
- "Христос" — "Мессúя",
- "вера" — "доверие и вéрность",
- "Небо" — "Небосвóд",
- "мир" — "благодéнствие",
- "Иерусалим" — "Ерушалáим" (ж.р.),
- "церковь" — "экклéсия",
- "ангел" — "гонéц",
- "Павел" — "Паýль",
- "апостол" — "посóл, послáнник"
- "епископ" — "смотрúтель",
- "крещение" — "омовение полным погружением в воду", "погружéние",
- "ковчег" — "рундýк", "лáрь",
- "завет" — "договорённость",
- "скиния" — "Шатёр",
- "кýща" — "шатёр",
- "пастор" — "пастýх",
- "пресвитер" — "старéйшина",
- "дьякон" — "услýжник",
- "синедрион" — "совéт народных старéйшин",
- "смерть" — "Тáнатос",
- "воскрешение" — "Подня́тие",
- "жизнь" — "Ева",
- "Рай" — "Увеселúтельный Пáрк",
- "совершенство" — "бриллиáнтовость",
- "праведность" — "огранённость",
- "святость" — "отделённость",
- "святой" — "отделённый от промаха",
- "грех" — "промах",
- "грешник" — "мазúла",
- "сплетницы" — "дьяволúцы",
- "блуд" — "блудлúвость" и "распýтство",
- "блýдник" — "потаскýн",
- "блудни́ца" — "потаскýха",
- "прелюбодеяние" — "супрýжеская невéрность", *и т.д., и т.п.*

Мы настоятельно рекомендуем читателю ознакомиться со значением греческих слов, перевод которых затронул привычную библейскую терминологию, чтобы **Дословно-Смысловой Перевод** не стал «камнем преткновения» по причине банального недопонимания (неверного осмысления) того или иного термина.

На стр. xi в разделе "Артúкли и гебраúзмы в настоящем издании" мы постарались составить перечень большинства слов, которые затронули привычную терминологию и имеют гебраизированный вариант.

ТЕРМИНЫ ПРЕТКНОВЕНИЯ

В **Дословно-Смысловом Переводе** читатель непременно встретится с так называемыми "терминами преткновения", которые потребуют детального разъяснения со стороны автора данного труда. Тем не менее, каждый, на первый взгляд непривычный термин, как бы неприемлемо не встретил бы его незаурядный читатель, является легитимной словарной частью русского языка, и, если не полениться и таки заглянуть в толковые словари ру́сскаго живáго, смысл того или иного термина, безусловно рассматриваемого в самом контексте, станет ясным и приобретёт в понимании читателя тот глубокий смысл, который нельзя передать привычными нам терминами.

В LCVr переводе Вы встретитесь с сотней терминов, которые *постараются* либо притормозить Ваше чтение, либо оттолкнуть Вас от самого «Дословно-Смыслового». Наберитесь терпения и не отчаивайтесь в подобных ситуациях! Используемая в переводе терминология тщательно продумана и промолена, дабы пытливый читатель с помощью LCV перевода смог во всей полноте проникнуться глубинами и высотами ῥῆμα 4487 — живого и действенного глагола Творца Вселенной.

Для объяснения всех "терминов преткновения" потребуются не дни, а месяцы, будут исписаны не десятки страниц, а десятки сотен. Однако, к сожалению, у автора данного перевода нет в распоряжении ни лишнего времени, ни лишних чернил для бесконечного занятия этакого.

В независимой христианской социальной сети **YHWH.Social** есть специально созданная для данного проекта по переводу Писания группа, и в ней, если у Вас есть такая потребность, Вы сможете получить ответ, как я полагаю, на все Ваши вопросы, касающиеся Дословно-Смыслового перевода. Интернет адрес страницы: https://yhwh.social/igr-bible/

Меры и вес в Библии

В Библии почти нет указаний на соотношение мер и ве́сов (משקל, מדה) между собой и вовсе нет данных для определения абсолютной их величины. В талмудической литературе имеется больше указаний, но в них много неясного. Не найдено до сих пор и оригиналов еврейских мер и ве́сов, как это имело место в отношении монет. Ввиду этого, для определения этих величин приходится прибегать к окольным и косвенным путям.

Поскольку почти все исследователи согласны относительно взаимного отношения единиц мер между собой, постольку же они расходятся в определении абсолютной их величины. Здесь почти столько же мнений, сколько авторов. При всём э́таком их различии выясняется, как мы увидим ниже, уверенность в правильности одного из этих выводов.

МЕРЫ ДЛИНЫ

Локоть (אמה, ассирийское — "аммату", LXX = πήχυς). Основной, исходной единицей еврейских мер служит локоть. Локоть делится на две пяди (זרת) или 6 ладоней (טפח = "Tephach"; 3Цар. 7.26 и др., или "Tophach", Исх. 25.25 и др.), а ладонь — на 4 перста (אצבע, Иер. 52.21). В самой Библии, однако, упоминается локоть двоякого рода. Кроме уже указанного локтя в 6 ладоней, Иезекииль (40.5; 43.13) говорит о локте, которым он пользуется как масштабом для своего храма, длиной в "один локоть и ладонь" = 7 ладоней. На эту последнюю меру, нужно полагать, указывает и автор 2Пар. 3.3, определяя масштаб Соломонова храма словами: במדה הראשונה, "прежней мерой".

Величиной большей, чем локоть, была "трость" (кане = קנה, Езек. 40.3), которая заключала 6 локтей. Хотя меры эти почти все взяты от разных частей человеческого тела, однако ввиду различного размера этих частей у разных людей прямое измерение их не может дать точных результатов. Поэтому пытались разными способами определить еврейские меры более точно. Маймонид (תורה, הלכות ספר, יד, IX:9) определяет величину перста шириной в 7 ячменных зёрен, положенных одно возле другого. Но этим путем Эйзеншмидт получил длину локтя в 537.8 мм, Тениус — 483.9 мм. Хотели определить длину локтя по мерам объёма и содержанию так называемого "медного моря" Соломона. По 3Цар. 7.23-26 оно было круглой формы, от края до края имело десять локтей, в вышину 5, а нить в 30 локтей была мерой его окружности. Содержало оно в себе 2,000 "бат" воды (по 2Пар. 4.2-5 — 3,000 бат). Но, с одной стороны, неизвестна точная форма этого бассейна и его вероятное сужение книзу, а от этого обстоятельства ведь зависит его объём. С другой стороны, существует разноречие касательно самой вместимости его, а потому и выведенные определения разноречивы. Были предприняты вычисления и на основании различных других комбинаций, которые, однако, не привели к положительным результатам. Так, кроме вышеназванных Эйзеншмидта и Тениуса, Кейпо получает длину локтя в 555 мм, Бернард — 472.3 мм. Феннеберг — 438.1 мм, Герцфельд — 443.61 мм, Лаутербах — 560 мм. Несколько более надежное определение еврейской меры длины имеется в метрологической таблице Юлиана из Аскалона. Она имела законную силу в Палестине и содержит в себе сравнение с римскими мерами. Из этой таблицы явствует сходство еврейских мер с египетско-вавилонскими, как это и можно было полагать на основании культурно-исторических соображений.

Египетский локоть, как это видно из сохранившихся точных масштабов, был, как и еврейский, двоякого рода: большой и малый. Последний имел 6 ладоней по 4 пальца = 24 перста, а большой заключал 7 ладоней, всего 28 перстов. Большой локоть был равен 525— 528 мм, а малый 450 мм. Это сходство взаимоотношений египетских мерных единиц с еврейскими, по мнению многих, говорит и о тожестве их абсолютной величины в 450 мм. Как доказательство этого тожества приводят также надпись Силоамского канала, определяющую его длину в 1,200 локтей. Так как по измерениям Кондера протяжение канала = 537.6 метра, то это даёт локоть в 448 мм, т.е. тот же египетский (в 450 мм). Но сходство взаимоотношений мерных единиц далеко ведь не доказывает равенства их абсолютных величин. Надпись же Силоамского канала, несомненно, определяет не точную величину его, а только выраженную в круглых цифрах; да и измерение Кондера, при множестве зигзагов канала, не может считаться точным. Ввиду этого Бенцингер и другие считают еврейский локоть равным вавилонскому — в 495 мм. Это число выводится на основании соображений, исходящих из величины вавилонского кирпича в связи с длиной масштаба царя Гудеи (начало 3-го тысячелетия до Р.Х.). Вавилонский локоть тоже был двоякого рода: большой, или "царский", и обыкновенный. Об этом свидетельствуют ассирийская таблица мер из Сенкере и Геродот.

Однако особенно веских оснований для признания еврейских мер равными вавилонским не имеется, а потому наиболее основательным определением еврейского локтя представляется вывод из данных греко-римских метрологов в связи с указаниями Талмуда (Zuckermann, Jüd. Massyst.). Эллино-римские метрологи, между прочим и Флавий, считают еврейскую меру объёма "лог" (לוג), равной одному греческому ксесту, χέστης, или римскому sextarius. В Талмуде (Песах. 109a) "лог" тоже определяется, как ксест (קסתא. См. Böch, Metrolog. Untersuch., 203), и дано его кубическое содержание. Место это гласит: "Ксест, который употреблялся в Сепфорисе, был равен логу храма, и по нему определяли четверть лога для праздника Пасхи". Р.,Хисда говорит: 1/4 лога в Торе равна произведению квадрата двух перстов на сумму из двух перстов + 1/2 перста + 1/5 перста, т.е. $2^2(2+\frac{1}{2}+\frac{1}{5})$=10.8 кубического перста.

Верность исчисления размера Хисды подтверждается расчётом ритуальной бани (Эруб. 4б; Пес. 109б): вместимость ее равна по объёму 40 "саа", или трем кубическим локтям (саа = 24 логам; 40 саа = 960 логам; 1 лог = 1/320 куб. локтя = 243/320 куб. перста = 43.2 куб. перста, а 1/4 лога = 10.8 куб. перста). Так как 1 лог = 1 ксесту = 549.391 куб. см, а 1/4 лога = 137.347 куб. см = 10.8 куб. перста, то 1 перст = $\sqrt[3]{\frac{137.347}{10.8}}$ куб. см = 2.334 см.

Из этого следует, что 1 локоть = 2.334*24 = 56.02 см (ладонь = 2.334*4 = 9.34 см). Эта величина локтя согласуется (разница ничтожная) с указанием Маймонида, что перст = 7 ячменным зёрнам, при сравнении (по Бекку) с арабской мерой в 6 ячменных зёрен. В Талмуде упоминаются следующие разновидности локтя:

1) Локоть среднего размера (אמה בינונית),
2) локоть Моисеев (אמה של משה), по-видимому, той же величины, что и предыдущий,
3) локоть, больший, чем Моисеев, на 1/2 перста, и
4) локоть, больший на целый перст (М.,Кел. XVII:9),
5) шестипальмовый локоть (6 ладоней), как мера для храмовых построек (אמת הבנין), и
6) пятипальмовый — единица меры для храмовых сосудов (אמת כלים). Упоминаются ещё локоть для священных предметов (в храме) (אמה של קדש) и индивидуальный локоть (א' דידיה). Под אמת שחי (буквально "подкрыльцовый" локоть: Тамид, III:6) подразумевается локоть длиной во всю руку, которая относится к нижнему локтю, как 10:6, а потому подкрыльцовый

локоть = 10 ладоням. В Берешит р. говорится об אמה תביגין, и этим, несомненно, обозначен "фивский" локоть (θηβαικόν).

Перст (אצבע) В Талмуде везде определяется, что 4 перста составляют ладонь, причём в Менах. 41б, объясняется, что ладонь = ширине 4-х больших, либо шести малых, или пяти средних пальцев. Ширина большого пальца, таким образом = 2.33 см. Под אצבע צרדה одни подразумевают указательный, а другие средний палец (Тосаф. к Менах. 35б; Тосефта, Иома, 1).

Ладонь Мишна (Келим, XVII:10) говорит о локте в 5 и в 6 ладоней, причём переменной величиной является локоть, а не ладонь. Но и касательно последней различают (Сук. 7а): просто ладонь, сжатую (טפח), и неплотно сложенную (שוחק = "улыбающуюся").

Пядь (זרת) по Талмуду (Эруб. 21а) = 1/2 локтя (по Калири в его пиуте к отделу Шекалим = 1/3 локтя) = 28.01 см.

Трость равняется 6 локтям = 336.12 см.

Из соотношений названных мер между собой видно, что в основе библейских мер длины лежала двенадцатеричная система.

Меры без определения величины: Гомед (גמד; 2Пар. 3.16 и др.) Септуагинтой переводится "пядь", в сирийском и арабском переводах — "локоть"; Песа (פשע, 1Цар. 20.3) и Цаад (צעד, 2Цар. 6.13) = шагу.

Мерами, упоминаемыми только в Талмуде, являются: Гармида (גרמידא), встречается часто, но без точного определения. По Раши, оно означает "укороченный локоть". В одном месте (Б.,Батр. 27а) им обозначается квадратная мера, а в другом (Эруб. 14б) кубическая. Сит (מלא הסיט, רוחב הסיט), по Маймониду (ה' שבת, IX:18), равняется расстоянию между большим и указательным пальцем и составляет 2/3 зерета. Такая мера, по свидетельству Герона, действительно существовала у греков и называлась Δίχας. Сит, согласно этому = 18.67 см.

Меры длины

Дневной переход, דרך יום	Парасанга פרסה	Субботний путь, שבת תחום; миля, מיל	Рис, ריס; Стадий, אסטדה	Трость קנה	Локоть шести-пальмовый, אמה	Пядь זרת	διχάς, רוחב הסיט	Ладонь טפח	Перст (большой), (אגדול) אצבע	Метрическая система
1	10	40	300	133,331/3	80,000	160,000	240,000	480,000	1,920,00	44.81 км
	1	4	30	13,381/3	8,000	16,000	24,000	48,000	192,000	4.48 км
		1	71/3	3,331/3	2,000	4,000	6,000	12,000	48,000	1.12 км
			1	444/9	2,662/3	5,331/3	800	1,600	6,400	149.38 м
				1	6	12	18	36	144	3.36 м
					1	2	3	6	24	56.02 см
						1	11/2	3	12	28.01 см
							1	2	8	18.67 см
								1	4	9.34 см
									1	2.33 см

ДОРОЖНЫЕ И ПОЛЕВЫЕ МЕРЫ

В Библии мы встречаем два выражения без точного определения их величины: כברת הארץ = "полевое расстояние" (Быт. 35.16 и др.), в LXX — ἱππόδρομος = "лошадиный пробег", в сирийской пешите — парасанга. Столь же неопределённым выражением является יום דרך (Чис. 11.31) — дневной путь. Таким дневным маршем, по Геродоту (V:53), у персов считались 150 или 200 стадиев, т.е. 8 или 10 часов пути, а у римлян 160 стадиев. В Песах. 94а определяется равным 10 парсам. Кроме этих мер, в талмудической литературе встречаем: субботняя граница (תחום שבת), наибольшее во все направления расстояние, которое дозволяется пройти в субботу, = 2,000 еврейским локтям (или шагам) = 1,120.4 м. Оно же называется мил (מיל, Иома 67а и др.).

Рис (стадий) или ריס, אסטדה, איצטדה у греков — место для ристалищ, равное 600 футам (величина которых разно высчитывалась: от 150 до 189 м). В Б.,Мец. 33а определяется как 2/15 мили = 149.38 м. Встречаются различные значения стадия: вавилонский = 194 м; греческий = 178 м; аттический = 177.6 м; египетский = 172.5 м; стадий системы фараонов = 209.4 м; птолемеевский и римский = 185 м; стадий (гхальва) ассиро-халдейско-персидской системы = 230.4 м.

Парса (פרסה) одни считают эту меру равной персидской парасанге = 5.67 км, другие — египетскому σχοῖνος = 6.3 км. Согласно Пес. 94а, она равна 4 милям = 8,000 локтям = 4.48 км.

МЕРЫ ПОВЕРХНОСТИ

Для измерения площадей Библия употребляет только одно выражение צמד = "ярмо", т.е. площадь, распахиваемая ярмом (парой) волов в продолжение дня. Подобное измерение ещё и ныне в употреблении в некоторых местах Сирии под именем "фадан". В Талмуде в этом же значении встречаются выражения מענה и לגנה = участок.

Талмуд обыкновенно меры поверхности определяет количеством засеваемого на этой площади зерна. Так, בית סאתים означает пространство, засеваемое двумя "саа" зерна. Имеется при этом в виду прямоугольник, две смежных стороны которого равняются 100 и 50 локтям, т.е. площадь в 5,000 кв. локтей (Эруб. 23а). Меры площади:

בית כור 75,000 локтей = 23,529.2 кв. м.

בית לתך 37,500 локтей = 11,764.6 кв. м.

בית סאתים 5,000 локтей = 1,568.6 кв. м.

בית סאה 2,500 локтей = 784.3 кв. м.
בית ארבעה קבין 1,666 2/3 локтей = 522.8 кв. м.
בית קב 416 2/3 локтей = 130.7 кв. м.
בית רובע 104 1/6 локтей = 32.6 кв. м.

Эти площади подразумеваются частью как квадраты, частью как прямоугольники. Орудием для измерения служил "кав" = קו = шнур (Иер. 31.38) и "хебель" = верёвка (Зах. 2.5).

МЕРЫ ОБЪЁМА ДЛЯ СЫПУЧИХ И ЖИДКИХ ТЕЛ

Хотя меры объёма не всегда одни и те же для твёрдых и жидких тел, но как те, так и другие имеют одну общую единицу, "хомер" (חמר, вавилонский "иммер") или "кор" (כר, вавилонский "гур"; Езек. 45.11,14).

Талмуд говорит о трёх существовавших в его время системах мер, одна из которых — мера пустыни = מדה מדברית, — имеется в виду при всех измерениях в Библии. Вместе с тем, в храме была в ходу и другая система, "иерусалимская" (ירושלמית). Третьей системой была "сепфорийская" (ציפורית). Отношения их между собой выражаются в Талмуде следующими определениями: по Мишне (Мен. VI, I), "5 иерусалимских мер = 6 мер пустыни" (1 иер. = 1.2 пуст.). По Эруб. 83б.7 — 2 пуст. (ז' רב עים קמה ועוד) = 6 иер. = 5 сепф. (1 пуст. = $^{6}/_{7.2}$ = $^{5}/_{6}$ иер.= $^{5}/_{7.2}$ = $^{25}/_{36}$ сепф.). И наконец, по Эруб. 83а: 1 иер. = 1.16 пуст., а 1 сепф. = 1.16 иер. Таким образом: 1) 1 мера пуст. = $^{5}/_{6}$ иер. = $^{25}/_{36}$ сепф.; 2) 1 мера иер. = $^{5}/_{6}$ сепф. = 1.2 пуст.; и 3) 1 мера сепф. — 1.44 пуст. = 1.2 иер.

Самой меньшей единицей библейских мер был "лог" (לג; Лев. 14.10 и др., LXX — κοτύλη). По Талмуду (Эруб. 83а и др.), его вместимость равна 6 куриным яйцам. Однако попытки многих на основании прямого измерения яйца найти величину его, оказались несостоятельными. Так, уже Раши (XI столетие) и Магаршал (XVI столетие, см. их комментарии к Шаб. 15а) пришли к заключению, что в прежнее время яйца были значительно крупнее, а Иез. Ландау (XVIII столетие; см. צל"ח, פסחים, 115), сравнив результаты прямого измерения с данными Талмуда, нашел, что яйцо его времени составляет только половину талмудического. К таким же почти результатам пришел и Тениус (Althebr. Länge u. Hohlmasse), по его измерениям 1 лог = 294.5 куб. см (или = 0.2945 литра; 1 литр = 1,000 куб. см). Бенцингер и др. поэтому полагают, что еврейский лог был одинаковой величины с вавилонской мерой и равнялся 50б куб. см. Выше, однако, на основании более надежных данных, вместимость лога была установлена в 549.4куб. см, что сравнительно очень мало разнится от вавилонской меры (на 43 куб. см). $^{1}/_{4}$ лога (רביעית) в вавилонском Талмуде соответствует в иерусалимском (Песах., X, 37с и др.) мере тетартон (טטרטון) = τέταρτον.

Следующей по величине меры был каб (קב) = 4 логам, упоминается в Библии всего один раз (4Цар. 6.25) — четверть каба, что переводится Флавием = ξέστης = лог. Рашбам (Б.,Бат. 89в) устанавливает правило, что под "четвертью" подразумевается $^{1}/_{4}$ лога (רביעים) и $^{1}/_{4}$ каба (רובע).

Теркаб (terkab) тройной каба = 6,592 см.

Омэр (עמר, LXX γόμορ) Мера зерна = $^{1}/_{10}$ эфа (Исх. 16.36), то же, что "исарон" (עשרון) или עשירית האיפה. У Иезекииля (45.11) этой мере соответствует для жидкостей $^{1}/_{10}$ "бата". Эпифан совершенно верно считает ее = 7.2 лога (sextarius). В храме были 2 меры: иссарон и полуиссарон. Омер = 3,955 куб. см, составляет минимальное количество, с которого следует выделить חלה = "хала".

Гин (הין) Флавий (Древн. III:8.3) и Иероним (к Езек. 45.11) определяют гин равным 2 аттическим хоям = 12 секстарам = 12 логам. Так же определяет его и Талмуд (Менах. 89а и др.). В Тосеф., Эдуиот, 1, 3, говорится о гине в 12 логов и о гине в 36 логов (см. Кенесет Хахме Израел; ст. Л.,Каценельсона о гине в 3 лога). Храмовый гин имел шкалу с делениями (שנתות היו בהין).

Сеа (סאה) Быт. 18.6 и др.; LXX — μέτρον, у Флавия — σάτον) — мер сыпучих, а в Талмуде и жидких тел, равна 6 кабам (Пара, 1, 1) = 24 логам (Флавий) = 13.184 л. Не согласуется с этим Иер. Терум. 43с, где 1 сеа = 96 яйцам, а не 144 (1 каб = 24 яйца).

Эфа (איפה) по Флавию, равна 72 секстарам. По Менах. VII:1, эфа = 3 сеа = 39.553 л. У Иезекииля (45.11) эфе соответствует мере жидких тел "бат". Как $^{1}/_{3}$ эфы упоминается שליש (Пс. 80.6). Бат (בת; 3Цар. 7.26 и др.), по Эруб. 14б = 3 сеа = 39.55 л. Летех (לתך) встречается один раз у Гошеи (3, 2) = $^{1}/_{2}$ кора (Б.,Мец. 80а и др.) = 197.77 л.

Хомер (חמר, Лев. 27.16 и др.) Эфа и бат составляют $^{1}/_{10}$ хомера (Езек. 45.11) и ту же самую меру Иезекииль (45.14) называет кор (כר; 3Цар. 5.25 и др.) = 30 сеа (Менах. 77а и др.) = 395.53 л.

Библейская критика приходит к заключению, что в основании библейских мер объёма лежит шестидесятеричная вавилонская система, совпадающая с построением этих мер у финикиян, персов и сирийцев. Хомер же и эфа, построенные, по-видимому, по десятеричной системе, эти ученые считают шестидесятеричными членами одной вавилонской меры, выпавшей из еврейской схемы. Омер и иссарон, по их мнению, вошли в употребление только впоследствии, когда в весе и монетах перешли к децимальному счёту. Поэтому они встречаются только в так называемом жреческом кодексе (более позднем, по их мнению). Только в Талмуде встречаются следующие меры для твёрдых тел: беца (ביצה) = яйцо = $^{1}/_{6}$ лога (Келим, XVII:6) = 91.57 куб. см.

Капиза (קפיזא = capis) небольшой сосуд, равный, по мнению Раши, в Менах. 78а, $^{1}/_{2}$ каба (в других местах он считает его = $^{3}/_{4}$); соответствует, следовательно, персидскому "кавизу" = 2 ксестам = 1,048.7 куб. см.

Модий (מודיא, μόδιος) упоминается в Талмуде (Эруб. 83а) как "саа" с различным, против обыкновенного, содержанием (= 217 яйцам).

Туман (תומן) восьмуха, Б.,Батр. 89б = $^{1}/_{8}$ каба = $^{1}/_{2}$ лога.

Укла (עוכלא, Б.,Бат., ib. и др., а в Иер. Сота, 17а — אוכלא) $^{1}/_{20}$ каба = 109.87 куб. см.

Псиктар (פסכתר, φυκτήρ) сосуд, содержавший в себе летех (Там. V:5).

Ардаба (ארדיב, Б.,Мец. 80б, по Аруху — ארדב) означает, несомненно, "артабу", которая была различного измерения у различных народов. В Талмуде подразумевается или новоегипетская, равная 53 1/3 секстариям (логам), или мидийская = 102 секстарам.

Комец и куна (בונא, קמץ, כונא) часто упоминаются в Талмуде, особенно как мера при жертвоприношении и для медицинских целей, означают горсть (κόνος).

Герива (גריווא) упоминается часто (Пес. 32а, Недар. 50б и др.) без обозначения величины, но из того, что 2,000 бат = 6,000 герива, следует, что она = 1/3 бата.

Гериб (גריב) мелкая мера для твёрдых тел (Гит. 69в) и крупная для жидких, нечто вроде бочки (Шаб. 136).

Гараб (גרב, Терума, X:8) содержит 2 саа. Мера для жидких тел. Антел (אנטל = αντλητής), анбаг (אנבג, אנפק = ambiga) упоминается много раз, но из того, что в Б.,Батра все эти названия сопоставлены вместе, следует, что они имеют одинаковый вес = 1/4 лога. В Хул. 107а — נטלא, вместо אנטל.

Тамнита (תמניתא) восьмушка. В Пес. 109а говорится о тивериадской тамните, большей на 1/4 лога (см. Раши и Рашбам к месту), чем новая. В Иер. Шаб. 11а и др. говорится о сепфорийской "Тамните", которая = логу.

Кортаб (קורטב) 1/64 лога (Мик. III:1 и др.).

Мессура (משורה), зир (זיר), кутит (קוטית) по Сифра Кедош., мессура равна большому зиру или малому кутиту. У римлян был продолговатый большой сосуд под названием seria и небольшой такой же, именовавшийся guttus. По Б.,Батра, 89б и др., мессура = 1/36 лога.

Каисса (קייסא) едва ли это аттическая мера χοῦς, равная 6 ксестам, так как имеется в виду незначительная мера. По Раши (Берах. 44в) = 1 логу.

Гемина (המינא) вероятно, римская hemina = 1/2 секстария.

Метрет (מטרת) аттический метрет = 72 ксестрам, хотя и был мерой исключительно жидких тел, но в Абода Зара, 10б, им измеряются и сыпучие тела.

Амфора (אנפורייא) сосуд для хранения вина, мёда и др., служивший, вместе с тем, мерой в 48 секстариев. Под этим же названием существовала и крупная корабельная мера.

Барзина (ברזינא) вероятно, сокращённое כלי בר זינא = "сосуд величиною с зин" — по аруху = 1/32 лога.

Куза (כוזא, χοῦζ) 6 ксестам (см. Тамид, III:6). По Хул. 107а = 1/4 лога. Куза, по-видимому, не мера, а название сосуда, который мог быть различной емкости.

Кесустабан (כסוסתבן) вероятно, уменьшительное от קסתא = "ксест".

Тарвад (תרווד) переводится обыкновенно "ложка". Равняется, по одному мнению, ручной ладони (מלא פיסת היד), а по другому — полной горсти (מלא חפניו).

Кроме перечисленных мер, в талмудической литературе часто, как меры указывается величина известных плодов или предметов, например עובי המרדע = толщина стержня в плуге; זית = олива; עדשה, чечевица и др. Все эти предметы подразумеваются в средней их величине. Как ничтожные величины упоминаются טיפא, נטופיתא и קרט = капля. В качестве меры указаны также сосуды известной формы, но неизвестной величины, как כסא = бокал, קיתון, כד и др.

Меры объёма для твёрдых и жидких тел (библейские и талмудические)

Хомер или кор חמר כור	Летех или ψυκτήρ, פסכתר לתך	Бат, בת; эфа, איפה; метрет, מטרת	Сеа סאה	Гин, הין; теркаб, תרקב	Омер, עמר; исарон, עשרון	Каб, קב	Лог, לוג; каисса, קייסא; ксест, קסתא	Туман תומן	Антел, אנטל; анпак, אנפק; רביעית	Укла עוכלא	Яйцо ביצה	Барзина ברזונא	Кортаб קורטב	Куб. см., см^3	Литры, м^3
1	2	10	30	60	100	180	720	1,440	2,880	3,600	4,320	23,040	46,080	395,533.2	395.5
	1	5	15	30	50	90	360	720	1,440	1,800	2,160	11,520	23,040	197,766.6	197.8
		1	3	6	10	18	72	144	288	360	432	2,304	4,608	39,553.3	39.5
			1	2	31/3	6	24	48	96	120	144	768	1,536	13,184.4	13.2
				1	12/3	3	12	24	48	60	72	384	768	6,592.2	6.5
					1	14/5	71/5	142/5	284/5	36	431/5	2,302/5	4,604/5	3,955.3	3.9
						1	4	8	16	20	24	128	256	2,197.4	2.2
							1	2	4	5	6	32	64	549.4	
								1	2	21/2	3	16	32	274.7	
									1	11/4	11/2	8	16	137.3	
										1	11/5	62/5	124/5	109.9	
											1	51/3	102/3	91.6	
												1	2	17.2	
													1	8.6	

ВЕС

В Библии указание веса встречается большей частью в отношении благородных металлов, в качестве меновой их ценности. При отсутствии в библейское время легализованной государством монеты вес металлов должен был быть проверен в каждом отдельном случае. Для этого купцы носили при себе весы и гири. В употреблении были весы обыкновенные, чашечные (מאזנים; Лев. 19.36 и др.) и рычажные (פלס; Ис. 40.12). Гири были из камня (אבן; Лев. 19.36 и др.), а впоследствии из свинца (Зах. 5.7). Вес, вероятно, как и в Вавилонии, был двоякий: лёгкий, "обыкновенный" и тяжёлый, "царский" (אבן המלך, 2Цар. 14.26). В описании скинии Завета (Неем. 30.13 и др.) говорится о "святом весе" (שקל הקדש). Основной единицей веса является "шекель". Он делится на полушекели, или "бека" (Быт. 24.22) и 1/4 шекеля (1Цар. 9.8). У Неемии (10.33) встречается и 1/3 шекеля. Наконец, находим деление шекеля и на двадцатые части под названием "гера" (גרה; Исх. 30.13 и др.). Величинами большими, чем шекель, являются мина, мане, (מנה = μνά) и талант ככר = кружок — форма, в которой в древности циркулировали благородные металлы.

Ред. и צד. Касательно указанного выше выражения "святой шекель" библейская критика расходится с талмудическим взглядом (см. ниже) и считает его отличным от обыкновенного в том смысле, что "святой шекель" имел 16.37 гр. при обыкновенном в 14.55 или же 14.55 гр. при обыкновенном в 10.91 (см. Hussey, The ancient weights).

По мнению библейских экзегетов, мина вошла у евреев в употребление лишь впоследствии, во время вавилонского пленения; у Иезекииля это название впервые встречается в проекте будущего еврейского царства [но у него мина не имеет ещё определённой величины, и он проектирует мины различной величины: в 15, 20 и в 25 шекелей. Между тем в Книге Царей (10, 17) она уже определяется в 100 шекелей]. Доказательством этого служит факт выражения еврейским законодательством в шекелях тех сумм, которые в кодексе Хаммураби обозначены минами (Код. Хаммур., § 139, Втор. 22.29; сравн. с Исх. 22.16); вообще Библия везде и более значительный вес выражает шекелями, а не минами (1Цар. 17.5).

О соотношении таланта к мине и последней к шекелю в Библии нет никаких указаний, и мы вынуждены в этом пункте руководиться вавилонскими нормами, которые, впрочем, господствовали во всей Передней Азии [нетрудно, однако, доказать, как указал уже Раши (Исх. 38.25,26), что серебряный талант в библейское время равнялся 3,000 шекелей. Серебро, употребленное на построение Скинии Собрания, получилось от лепты, которую дал каждый израильтянин в размере полушекеля. Число шекеледателей = 603,550, следовательно, число шекелей было 301,775, а Библия определяет общее количество серебра в 100 талантов и 1,775 шекелей].

Задолго до поселения евреев в Палестине вся Сирия употребляла вавилонский вес. Об этом времени нам свидетельствуют тел-эль-амарнские письма: дань, уплачиваемая палестинскими князьями египетскому фараону, производилась по вавилонскому счёту, который в течение дальнейших веков претерпел много изменений.

По вавилонскому весу (шестидесятеричная система) 1 талант = 60 минам = 3,600 шекелей, т. к. 1 мина = 60 шекелям. Найденные Лэярдом вавилонские гири в виде лежачего льва (тяжёлый вес) и утки (лёгкий вес) показывают, что здесь был в употреблении двоякого рода вес: "тяжёлый" и "лёгкий". Первый был вдвое тяжелее второго. Кроме этого "царского" веса, была ещё "обыкновенная", более легкая весовая норма, в которой тоже различался "лёгкий" и "тяжёлый" — (вдвое больший) вес. В этом "обыкновенном" весе "тяжелая" мина весила 982.4 гр., а "легкая" — 491.2 гр. Эта "обыкновенная" норма перешла между прочими народами Передней Азии и к евреям (Флавий, Древн. XIV:7.1, где золотая мина в 50 шекелей = 818.62 гр., а 60 шекелей, следовательно, = 982.4 гр.). Однако вес этот с течением времени претерпел изменение в том направлении, что в весовой мине стали считать не 60, а 50 весовых шекелей, сохранив величину последних. Талант стал = 3,000 шекелям. Когда это изменение произошло — неизвестно, но вероятно, оно, при тесной связи монеты с весом, исходило из такого же изменения в монетной системе. В этом выразилась борьба между шестидесятеричной и десятеричной системами. Таким образом, мера веса у евреев в первое время представлялась в следующем виде: 1 талант = 60 минам = 3,600 шекелям = 58,949 кг; 1 мина = 60 шекелям = 982.4 гр., а 1 шекель = 16.37 гр. В более позднее же время и для золота — 1 талант = 60 минам = 3,000 шекелям = 49.11 кг; 1 мина = 50 шекелям = 818.6 гр., а 1 шекель = 16.37 гр. Однако неудобство существовавшего во всём древнем мире отношения между золотом и серебром (как 1:13 1/2), при одновременно курсирующих двух валютах, при этом счёте, давало сильно чувствовать себя при калькуляциях из одной валюты в другую. Поэтому в Вавилонии и Персии установилось отношение серебряного шекеля к золотому, как 1:10 (что давало вес серебряного шекеля в 10.91 гр.), а в Финикии и у евреев — как 1:15, с весом серебряного шекеля в 14.55 гр. (золотой шекель оставался в 16.37 гр.), оставшемся у евреев в употреблении во все время их близости с финикиянами, до царя Иегу. На основе монетной единицы в 14.55 гр. была преобразована и вся весовая система для благородных металлов, но сохранили для других продуктов старую весовую норму в 16.37 гр.

Позднее, но когда именно, не известно, вошла в употребление вавилонская единица десятидолевого шекеля в 10.91 гр.

Во время персидской власти в Иудее господствовала персидская норма, положившая в основание своей единицы половину вавилонского шекеля (5.51 гр.). Симон Маккавей, в знак самостоятельности государства, снова ввёл старую национальную систему, пятнадцатидолевой шекель, на основе большой мины. Его монеты, шекели, колеблются в весе между 14.50 до 14.65 гр.

Гири из камня всех этих систем найдены в последнее время (см. Palest. Expl. Fund, и ZPDV.) в раскопках древнего Лахиша (Тел-эль-Гази) и Гезера. Некоторые же гири, между прочим, с надписью "бека", имеют такой вес, который не укладывается ни в одну из известных систем. Большинство гирь без надписей, некоторые же имеют не объясненные до сих пор слова נצף [это слово арабское и означает половину, посему едва ли эта гиря древнееврейского происхождения.

ТАЛМУДИЧЕСКИЙ ПЕРИОД

О том, что в последовавший талмудический период весовая система подверглась изменениям в различные времена и в разных местах, многократно свидетельствует вся талмудическая литература. Столкнувшись с эллино-римским миром, евреи должны были и в отношении мер и вёсов, как во всей своей светской жизни, поддаться влиянию этих народов. Отныне еврейские меры и вёсы представляют тесно слившуюся комбинацию старых еврейских величин с классическими. Кроме политических причин, экономическими основаниями для изменения вёсов служили местные или вообще увеличившиеся потребности, а также удешевление благородного металла вследствие добытых больших количеств.

Как сказано было выше, существовали три системы меры. Вес в Иудее имел вдвое большую ценность, чем в Галилее (Тер. X:8 и др.). В Талмуде находим три в общем согласующихся, хотя на первый взгляд совершенно различных определения веса шекеля, равного 20 библейским "гера" или талмудическим "маа" (מעה, Бехор. 50a). Под маа подразумевается тирский обол; в одном динаре было 6 оболов, а в одном

тирском "села" (סלע) — 24 (тирская села = 4 динарам). Так как самая тяжелая из найденных тирских монет весит 14.34 гр., то 1 маа = $^{14.34}/_{24}$ = 0.5975 гр., а 1 шекель = 20 маа = 11.95 гр. По указанию же Иер. Шекал. II:46d и Мидр. Танхума, половина святого шекеля = шести грамсам (גרמסין = γραμμάρίον = скрупул). Но так как 24 скрупула = 1 унции, а 12 унций = 1 римскому фунту = 327.43 гр., то 1 шекель (= 12 грамсам) = $^1/_2$ унции = 327.43/24 грамма = 13.64 гр. Третий вес шекеля — ввиду пояснений Талмуда (Кидуш. 11б), что библейский шекель = 1 тирской села — мы имеем в указанном весе тирской монеты = 14.34 грамма. Разница между первым (11.95 гр.) и вторым (13.64 гр.) весом объясняется не полной точностью уравнения: $^1/_2$ шекеля = 6 грамсам, а разноречие между первым (11.95 гр.) и третьим (14.34 гр.) имеет основанием увеличение впоследствии библейского шекеля на $^1/_5$ его веса (11.95 гр. + 11.95/5 = 14.34 гр.), так как с $31^1/_3$ динара он был конвертирован в 4 динара (Бех. 50а) или с 20 гера в 24 маа. Вместе с тем, однако, мы находим неоднократные указания, что "села" = "святому шекелю" равнялся двум шекелям (обыкновенным). Все эти указания, однако, о равенстве села двум шекелям (Б.,Мец. 52а и др.) имеют в виду талмудическое время, для библейского же периода Талмуд не делает различия между святым и обыкновенным шекелем (Тосафот, Бех. 5а). Напротив, святую мину и святой кикар Талмуд считает и в библейское время вдвое более тяжёлыми, чем обыкновенные.

Мане или мина, под которой подразумевается италийская мина (מנה איטלקי) = 100 динариям = 341.077 гр., так как 96 динариев составляют римский фунт в 327.43 гр. В Тосефта, Кел. и Б.,Мец. VI:6 упоминается ещё мина в 40 селаим (обыкновенная мина содержала 25 селаим = 25 святым шекелям = 50 обыкновенным шекелям) и, следовательно, 40*4 динар. = 160 динариев. Это напоминает приводимую у Галена мину из 40 статеров или 160 драхм.

Литра (ליטרא, λίτρα) первоначальное италийское libra, обыкновенно переводится словом "фунт". Она равнялась 100 зинам (Иер. Терум. X:47в) или 100 зузам = 100 динариям = 1 мине. И хотя между миной (100 динариев) и литрой (римский фунт = 96 динариям) и была небольшая разница, но, ввиду незначительности ее, их большей частью считали одинакового веса.

Талант (ככר) равняется 60 минам (Бех. 5а). Вместе с тем, говорится (в иерусалимском и вавилонском Сангедрине.) о кикаре в 100 литров. В этом случае подразумевается не еврейская, а аттическая мина (см. Флавий, Древн. III:6.7). Таким образом, отношение между аттической и еврейской миной было как 100:60 (1 евр. мина = $1^2/_3$ аттич., а 1 аттич. = $^3/_5$ евр. мины).

Тартимар (תרטימר) τριτημόριον — $^1/_3$, согласно Сангедрину 70а, равен $^1/_2$ мины, вероятно, александрийской, которая содержала (по Бекку) 150 динариев и, следовательно, относилась к еврейской, как 3:2.

Мелкий вес обозначается в Талмуде посредством названий соответствующих монет, как динар и унция (אונקיא, Ber. r. XXIX:1). Упоминается ещё $^1/_{16}$ пумбадитского веса и монета ריטל = ритель (Иер. Кетуб. V:30в), получившая это название ввиду своего красного цвета (латинское rutilus).

Меры веса (талмудического периода)

Талант, ככר	Мина, מנה, 40 статеров	Италийская мина, מנה איטלקי; литра, ליטרא	Тартемар, תרטימר	Святой шекель, סלע שקל הקדש	Обыкновенный шекель	Зуз, зин, זוז; динар	Гера, גרה; Маа, מעה	Граммы
1	$371^1/_2$	60	120	1,500	3,000	6,000	36,000	21,510
	1	$^{13}/_5$	$^{31}/_5$	40	80	160	960	573.6
		1	2	25	50	100	600	358.5
			1	$^{121}/_2$	25	50	300	179.3
				1	2	4	24	14.3
					1	2	12	7.2
						1	6	3.6
							1	0.6

Д. Зельцер [1]

[1] *Литература*: Эпифан, О мерах и весах, в Symmicta Лагарда, 1880; Eisenschmidt, De ponderibus et mensuris veterum..., 1708; Bernard, De mensuris et ponderibus antiquis, 1688; Waser, De antiquis mensuris Hebr., 1600; Beverini, Syntagma de ponderibus et mensuris, 1724; Wideburg, Mathesis biblica 1730 (Romé d'Isle, 1789); Ideler, Abhandlungen über die Länge und Flächenmasse d. Alten, 1812; Hussey, Essay on the ancient weights etc., 1836; Boeckh, Metrologische Untersuch. über Gewichte d. Alten, 1838; Bertheau, Zur Geschichte d. Israeliten, 1842; Thenius, Die Althebräisch. Längen und Hohlmasse, в Theol. Stud. u. Kritik, 1846, 1, 2; Fenner von Fenneberg, Untersuch. über d. Längen und Feldm. d. Alterth., 1859; Queipo, Essay sur les systèmes metr. etc. des anciens peuples, 1859; Herzfeld, Metrolog. Voruntersuch. zu einer Gesch. d. Israelit. Handels, 1863; его же, Handels-Gesch. der Juden etc., 1879; Zuckermann, Ueber talmudische Münzen u. Gewichte (Jahresbericht d. jüd. theol. Seminars, 1862); его же, Das jüd. Massystem etc., 1867; Brandes, Münz, Maas u. Gewichtswesen in Vorderasien, 1864; Hultsch, Griech. und röm. Metrologie, 1882; Oppert, L'étalon des mensures assyriennes, 1875 и в Exped. en Messopotamie; Lepsius, Die Babyl.-Assyr. Längenmasse nach d. Tafel von Senkereh (Abhandl. d. Berliner Akad., 1877, 1882); Borchardt, Ein babyl. Grundrissfragment, там же, 1888; Lachmann, Altbabyl. Mass etc., в Verhandl. der Berliner anthrop. Gesell., 1889, 1893, 1898 и др.; Ibel, Die Wage im Alterth., 1908; Palest. Expl. Fund, Quar. St. 1903, 195. Zeit. d. Palest. Vereins, 29, 92 и сл.; Benzinger, Hebr. Archäol., 1907; Nowack, Hebr. Archäol., 1894; Шефтель, ערך מלין, 1905; Krauss, Talmudische Archaeol., 1911.

Денежные единицы в Новом Завете

В новозаветное время в Палестине в основном имели хождение монеты греческие и римские. В книгах Нового Завета упоминается десять видов монет: одна монета иудейской чеканки, пять — греческой и четыре — римской.

ИУДЕЙСКИЕ МОНЕТЫ

Ходячей иудейской монетой был практически чистый высокопробный **сребреник** (SH3701 כֶּסֶף, ἀργύριον SG694), остаток маккавейской чеканки. Он равнялся шекелю и считался национальной монетой, употреблявшейся предпочтительно пред всеми другими при храме. За тридцать таких сребреников Иуда как раз таки и предал Христа (Мф. 26.15; 27.3-6,9), посчитав Его достойным суммы этакой. По тогдашним ценам это была достаточная сумма, чтобы купить небольшой участок земли даже в окрестностях Иерусалим.

ГРЕЧЕСКИЕ МОНЕТЫ

Основная денежная единица **драхма** (δραχμή SG1406, Лк. 15.8,9) — серебряная монета, равная римскому динарию. Одна драхма составляла $^{1}/_{6,000}$ аттического таланта, $^{1}/_{100}$ мины и разделялась на 6 оволов (оболов). В зависимости от места чеканки драхма имела разный вес: аттическая драхма — 4.37 *г* серебра (т.е. в два раза меньше нашего серебряного полтинника чеканки 1922 и 1924 года), эгинская — 6.3 *г*.

В разное время вес вышеуказанной монеты и стоимость, а также эквивалент других монет колебались, поэтому вообще сравнивать покупную способность древних денег с современными можно только приблизительно.

Серебряная монета достоинством в две драхмы называлась **дидрахма** (δίδραχμον SG1323, Мф. 17.24); внешне дидрахма могла походить на серебряный полтинник. Дидрахма приравнивалась к полушекелю, так что принималась вместо последнего в уплату храмовой подати.

Четыре драхмы составляли **статир** (στατήρ SG4715, 17.27) — серебряную монету, называвшуюся также **тетрадрахмой** (τετράδραχμος). Статир скорее всего чем-то похож на серебряный рубль чеканки 1924 года. Статир приравнивался к полному священному шекелю или сребренику. Такой статир был найден ап. Петром в пойманной им рыбе и отдан в уплату храмовой подати за Йешу́а Мессию́ и за себя.

Сто драхм или 25 статиров составляли **мину** (μνᾶ SG3414, Лк. 19.13).

Высшей денежной единицей был **талант** (τάλαντον SG5007), золотой или серебряный (Мф. 18.24; 25.15; Откр. 16.21). Золотой талант был равен десяти серебряным. Аттический талант равнялся 60 минам или 6,000 драхм, а коринфский талант — 100 минам. Последний более подходит к ценности собственно еврейского (ветхозаветного) серебряного таланта, но к I в. по Р.Х. вес и стоимость таланта понизились.

РИМСКИЕ МОНЕТЫ

Динарий (δηνάριον SG1220) — серебряная монета, часто упоминаемая в евангелиях (Мф. 18.28; 20.2; Мк. 6.37; 12.15; Лк. 7.41; 20.24; Ин. 6.7; 12.5, также Откр. 6.6). По весу и ценности динарий приравнивался к греческой драхме или $^{1}/_{4}$ шекеля, но во время земной жизни Спасителя он имел меньшую ценность. На лицевой стороне монеты изображался царствующий император (Мф. 22.19-21).

Динарий составлял ежедневную плату римскому воину, как драхма — ежедневную плату афинским воинам. Он же составлял обычную поденную плату рабочим (20.2). Более того, динарию равнялась поголовная подать, которую иудеи обязаны были платить римлянам (22.19).

Динарий разделялся на десять, а позднее — на шестнадцать **ассариев** (ἀσσάριον SG787) или **асов** (10.29; Лк. 12.6). Это была медная монета.

Четвёртую часть ассария составлял **кодрант** (κοδράντης SG2835) (Мф. 5.26; Мк. 12.42). На этих монетах тоже изображался император.

Половину кодранта составляла римская минута (minutum) или **лепта** (λεπτόν SG3016) — (12.42; Лк. 12.59) — самая мелкая медная монета. Две такие монеты и положила в сокровищницу храма бедная вдова (Мк. 12.41-44).

ТаНáХ, апокрифы и псевдоэпиграфы в Новом Завете

КАНОНИЧЕСКАЯ БИБЛИЯ

Христианская Библия состоит из двух частей: ТаНáХ (Ветхий Завет) и Новый Завет. Книги ТаНáХа писались на протяжении более тысячи лет в XV–V вв. до Р.Х. на древнееврейском языке, а книги Нового Завета написаны на древнегреческом языке Койнэ в I в. по Р.Х.

Ветхозаветный канон создавался постепенно. Первым собирателем священных книг воедино считают Ездру (V в. до Р.Х.). В III в. до Р.Х. – I в. по Р.Х. ветхозаветный канон приобрёл тот вид, который существует в современной еврейской, так называемой масоретской Библии (она содержит лишь ТаНáХ).

Масореты — хранители фарисейского предания и они же те самые, которые уничтожили все ранние рукописи еврейской Библии, и как неоспоримый факт, фальсифицировавшие оригинальные Писания, не оставив нам ни одного раннего рукописного свидетельства времён Второго Храма, свою так называемую "священную работу" над еврейским Каноном закончив в VIII в. по Р.Х.

В еврейской Библии собраны 39 канонических книг, которые разделены на три раздела: **Закон**, **Пророки** и **Писания** (этими словами в древности называли Ветхий Завет (см. Мф. 7.12, Лк. 24.44)).

תּוֹרָה Закон (по-еврейски Тора́) содержит Пятикнижие Моисея: **Бытие** [Быт.], **Исход** [Исх.], **Левит** [Лев.], **Числа** [Чис.] и **Второзаконие** [Втор.].

נְבִיאִים Пророки (Нвии́м) делятся на ранних и поздних, которым принадлежат книги **Иисуса Навина** [Нав.], **Судей** [Суд.], две книги **Самуила** [1Цар., 2Цар.] (в русской Библии это 1 и 2 Царств) и две книги **Царей** [3Цар., 4Цар.] (3 и 4 Царств); книги старших (поздних) пророков **Исаии** [Ис.], **Иеремии** [Иер.], **Иезекииля** [Иез.], а также малых (поздних) пророков: **Осия**, **Иоиль**, **Амос**, **Авдий** [Авд.], **Иона**, **Михей**, **Наум**, **Аввакум** [Авв.], **Софония** [Соф.], **Аггей** [Агг.], **Захария** [Зах.] и **Малахия** [Мал.].

כְּתוּבִים Писания (Ктуви́м) составляют: **Псалмы** [Пс.], **Притчи** [Прит.], **Иов**, **Песнь Песней** [Песн.], **Руфь**, **Плач Иеремии** [Плач.], **Екклезиаст** [Еккл.], **Есфирь** [Есф.], **Даниил** [Дан.], **Ездра** [Езд.], **Неемия** [Неем.] и **Летописи** [1Пар., 2Пар.] (в русской Библии это 1 и 2 Паралипоменон, которые принято считать историческими книгами).

После возвращения евреев из плена вавилонского, т.е. после V в. до Р.Х., было составлено и написано ещё несколько книг на еврейском и греческом языках. В канон еврейских священных книг их уже не включили, но они вошли, как полезные и назидательные, в Септуагинту, т.е. греческий перевод Библии. Этот перевод был сделан в III–II вв. до Р.Х. для александрийских евреев-эллинистов и иудеев рассеяния, т.е. живущих вне Палестины, которые уже забывали родной язык и говорили по-гречески. Древнее предание говорит о 70-ти (или 72-х) толковниках, т.е. переводчиках, которые перевели священные книги с еврейского языка на греческий, поэтому и перевод этот называется «переводом семидесяти» или как его называют по-гречески — «Септуагинта». Он в некоторых деталях отличается от масоретского текста, так как масореты и переводчики на греческий пользовались разными списками (рукописями) древнего текста. Также следует обратить внимание на то, что ветхозаветные цитаты в Новом Завете преимущественно наследуют текст греческой Септуагинты, но никак не Масоретского текста, что ещё раз свидетельствует о многогранной и намеренной фальсификации масоретами оригинальных текстов Писания на иврите.

Библейские книги на латинском языке были известны уже в конце II в. по Р.Х. Блаж. Иероним перевел их заново в конце IV – начале V в., и этот перевод, известный под названием «Вульгата», получил широкое распространение в Католической Церкви.

Перевод книг Священного Писания на славянский язык был начат святыми равноапостольными Кириллом и Мефодием в IX в. Современная славянская Библия используемая в церковном служении представляет собой перепечатку Елизаветинского издания 1751–1756 гг., в котором текст Ветхого Завета был выверен по греческой Библии.

На русский язык Библия переведена в середине XIX в. Канонические книги переводились с еврейского масоретского текста с дополнениями и вариантами из Септуагинты, а неканонические — с греческого, за исключением Третьей книги Ездры, переведённой с латинского, так как этой книги нет ни в еврейской, ни в греческой Библии. Русская православная Библия, как и славянская, содержит все 39 канонических и 11 неканонических книг Ветхого Завета.

Что касается деления книг на главы, то оно было введено уже в XIII в. двумя западными исследователями Библии — кардиналом Стефаном Лангтоном и доминиканцем Гуго де Сен-Шира.

Деление глав на стихи ввёл в середине XVI в. парижский типограф Робертус Стефанус.

ВЕТХОЗАВЕТНЫЕ АПОКРИФЫ И ПСЕВДОЭПИГРАФЫ

Апокрифами (др.-греч. ἀπόκρῠφος, в переводе означает "тайный", "сокрытый") называют произведения иудейской и раннехристианской литературы, содержание которых не вполне совпадает с официальным вероучением. Принятая в иудаизме традиция приписывает собрание священных книг в единое целое Ездре — священнику и законоучителю, жившему в V в. до Р.Х. в период персидского господства над евреями. Ко времени Йешуа Мессии древнееврейское Священное Писание (ТаНáХ) уже включало в себя все тридцать девять книг, известных сегодня как Ветхий Завет. Кроме них у иудеев были и другие священные писания, впоследствии вышедшие из употребления. При выработке греческого канона христианской Библии к ним было проявлено такое же уважение, как и к прочим ветхозаветным текстам. Однако в целом христианская Церковь поставила их на второе место после канонических книг, выражавших принятые на Вселенских Соборах догматы (так называемые "истины веры"), в связи с чем за ними закрепилось название "второканонические". Таких книг во "второканоне" одиннадцать. Первые дохристианские ветхозаветные апокрифы относятся к 190–170 гг. до Р.Х. Многие тексты не сохранились, а иные дошли до нашего времени лишь во фрагментах.

Отдельные памятники уцелели в более поздних переводах. Что касается авторов этих книг, их имена остались неизвестными.

Что же представляют собой ветхозаветные апокрифы в целом? Это книги, дополняющие и объясняющие библейское повествование, раскрывающие тайны Священного Писания. События, оставшиеся "за кадром" известной Священной Истории, предстают в них как бы увиденными глазами древних патриархов и выдающихся библейских персонажей. Этот своеобразный стилистический приём придал большую значимость и весомость изложенным в апокрифах идеям, представлявшим определённую ценность в глазах их неизвестных авторов.

К числу важнейших памятников подобного рода относятся "Книга Ено́ха" † (известная как "Первая книга Ено́ха" или "Эфиопский Ено́х"), "Книга Праведного", "Книга Юбилеев", "Заветы двенадцати патриархов" и "Псалмы Соломона". Следует отметить, что книги эти не принадлежат к категории "второканонических", представляя собой эзотерические, тайные тексты. Все они восходят к эллинистической эпохе (323–30 гг. до Р.Х.). После смерти Александра Македонского (323 г. до Р.Х.) образованная им огромная империя распалась и была распределена между диадохами (полководцами Александра), боровшимися за власть. Так возникли эллинистические государства Селевкидов и Птолемеев. Царство Селевкидов, потомков полководца Селевка I Никатора (ок. 356–281 гг. до Р.Х.) включало в себя Вавилонию и Сирию. Центр его находился в городе Антиохии (на территории современной Турции). Это царство просуществовало с конца IV в. по 64-й г. до Р.Х. Птолемеи (Лагиды), потомки другого полководца Александра Македонского — Птолемея I Сотера (367/366–283 гг. до Р.Х.), правили Египтом (конец IV в. до Р.Х. – 30 г. до Р.Х.). Зажатая между двух соперничающих государств, Палестина неизбежно стала предметом спора Селевкидов и Птолемеев. К политическим и территориальным претензиям этих правителей вскоре добавились и религиозные. И если с политическим поражением иудеи ещё могли смириться, то поражение религиозное было для них невыносимо. Восстание под предводительством Маккавеев принесло евреям свободу, и в 164-м г. до Р.Х. они очистили и заново освятили свой Храм, осквернённый Селевкидами. Однако римляне воспользовались ослаблением Иудеи из-за внутриполитической распри, и в 63-м г. до Р.Х. Помпей Великий (106–48 гг. до Р.Х.) занял Иерусалим.

Последний иудейский царь-первосвященник был казнен в 37-м г. до Р.Х., и в том же году правителем Иудеи становится Ирод Великий, в царствование которого родился Йешу́а Месси́я. Все эти события являются историческим контекстом вышеупомянутых апокрифов и псевдоэпиграфов, на которые мы ссылаемся в настоящем издании и, так или иначе, находят свое отражение в текстах Нового Завета в метафорической и аллегорической форме.

Второканонические книги

Второканонические (девтероканонические, неканонические) книги — библейские книги, полностью или частично не включенные по разным причинам еврейскими мудрецами во II в. до Р.Х. в состав канонической Библии иудаизма (ТаНáХ), но имевшие широкое хождение в еврейском мире и вошедшие ранее в Септуагинту. Название "второканонические" (или "девтероканонические") книги не обусловлено православной традицией и заимствовано у католиков: на Тридентском Соборе в 1546-м году этим книгам был предан статус канонических книг (т.н. "второй канон").

В православной традиции те книги, которые не вошли в еврейский канон, признаются назидательными и полезными для чтения, однако в их наименовании нет единообразия: они могут называться "второканоническими" (как у католиков), "неканоническими" или "анагиноскомена" (ἀναγινοσκόμενα, т.е. рекомендуемые для чтения).

Распространённый термин "неканонические книги" не является удовлетворительным и может быть принят только как условный. В православной Церкви важнейшим свидетельством каноничности книг является их богослужебное употребление. На этом основании Книга "Премудрости Соломона" или "неканонические" части Книги пророка Даниила, которые читаются за богослужением, не могут считаться "неканоническими". В православной и католической традиции эти книги включаются в состав Библии. Эфиопская церковь принимает их наравне с каноническими. Однако протестантская традиция их полностью отвергает, так как считает их апокрифами и не включает в состав Библии. В свою очередь, книги, не вошедшие ни в ТаНáХ, ни в Септуагинту, в католической и православной традиции получили статус апокрифических.

В собрание одиннадцати "второканонических" книг входят:

1. Вторая книга Ездры
2. Книга Товита
3. Книга Иудифи
4. Книга Премудрости Соломона
5. Книга премудрости Йегóшуа, сына Сираха
6. Послание Иеремии
7. Книга пророка Варуха
8. Первая книга Маккавейская
9. Вторая книга Маккавейская
10. Третья книга Маккавейская
11. Третья книга Ездры

В добавок к перечисленным одиннадцати некоторые отрывки в канонических книгах относятся к второканоническим:

1. В книге Есфири место, не обозначенное нумерацией стихов греческой и славянской Библии;
2. Молитва Манассии в конце 2-й книги Паралипоменон;
3. Песнь трёх отроков в книге пророка Даниила (Дан. 13);
4. Повесть о Сусанне (Дан. 13);
5. История о Виле и Драконе (Дан. 14);

Книга Ено́ха

Наиболее ярким в этом отношении произведением является "Книга Ено́ха". В сущности, сегодня нам известны три произведения, которые были написаны от имени библейского патриарха Ено́ха.

Самой древней из известных нам произведений является так называемая "Первая книга Ено́ха" (IV/III-I вв. до Р.Х.), сохранившаяся в эфиопской версии. "Вторая книга Ено́ха" дошла до наших дней лишь в славянском переводе X-XI вв. Пространная версия "Славянского Ено́ха" была переведена с греческого. Перевод краткой редакции (так называемые Уваровский и Академический списки), возможно, был осуществлён с еврейского. В своей основе славянская версия книги восходит к иудаистскому оригиналу I в. по Р.Х., в котором прослеживается месопотамское, отчасти египетское и особенно иранское влияние. "Третья книга Ено́ха" (еврейская), или "Книга небесных Дворцов", датируется учёными по-разному (от III до VII в. по Р.Х.). Она содержит описание небесного путешествия известного палестинского законоучителя I-II в. по Р.Х. рабби Ишмаэла. Описание экстатических небесных путешествий вообще характерно

† Ветхозаветные апокрифы: Книга Ено́ха; Книга Юбилеев, или Малое Бытие; Заветы двенадцати патриархов; Псалмы Соломона. - СПб.: Амфора, 2001. - 407 с.

для еврейской мистики. Небесные видения содержатся в библейских текстах (в книгах Даниила, Иезекииля и Исаии).

Визионерские небесные путешествия имеются и в "Славянском Ено́хе": в главах 1–12 рассказывается о прохождении Ено́ха сквозь семь небесных ярусов. В "Заветах двенадцати патриархов" повествуется о восхождении Левия сквозь небеса к Трону Славы. В "Вознесении Исаии" пророк, ведомый ангелом, проходит через семь небес к Трону Бога, где получает Откровение Истины. В данном издании мы ссылаемся только лишь на эфиопскую версию — "Первую книгу Ено́ха".

Первые три эфиопских манускрипта книги были обнаружены Дж. Брюсом в Абиссинии и привезены в Европу в 1773 году. Первый европейский перевод (на английский язык) осуществлён Р. Лоуренсом и издан в Оксфорде в 1821-м г. На русский язык текст переведён А. В. Смирновым в 1888-м г.

Эфиопская версия, вероятно, является переводом с греческого оригинала IV-VI вв. Эфиопская (коптская) Церковь причисляла "Книгу Ено́ха" к каноническим, благодаря чему она и сохранилась до наших дней в целостном виде. Вопрос о языке оригинала до сих пор остается открытым. В 1947-1956-м гг. в пещерах Хирбет-Кумрана, недалеко от побережья Мёртвого моря, были обнаружены фрагменты около восьмисот рукописей, принадлежавших проживавшей здесь во II в. до Р.Х. – I в. по Р.Х. иудаистской религиозной общине. Среди этих рукописей фигурировали ряд фрагментов "Первой книги Ено́ха". Тем не менее, эта находка не помогла учёным выработать единое мнение относительно языка оригинала. Исследователи приходят к выводу, что он мог быть написан как на еврейском, так и на арамейском языке. Почему фигура Ено́ха привлекала к себе внимание творцов целого ряда апокрифов? Почему они хотели посмотреть на мир его глазами? В самой Библии этому персонажу посвящено всего несколько строк. «Ено́х жил шестьдесят пять лет и родил Мафусала. И ходил Ено́х перед Богом, по рождении Мафусала, триста лет и родил сынов и дочерей. Всех же дней Ено́ха было триста шестьдесят пять лет. И ходил Ено́х перед Богом; и не стало его, потому что Бог взял его» (Быт. 5.21-24).

Упоминания о Енохе встречаются также в "Книге премудрости Йего́шуа, сына Сираха" (44.16; 49.14), в "Книге Юбилеев" (4.17-18,24), в "Послании Иуды" (1.14) и в "Послании к Евреям" (11.5).

Ено́х — ветхозаветный патриарх допотопных времен, прадед Ноя, строителя ковчега, седьмой в списке поколений потомков Адама. У Ено́ха есть аналог в шумеро-аккадских легендах — Энмендуранна, седьмой в списке царей. Срок жизни Ено́ха соответствует числу дней солнечного года, что роднит его с образом солярного героя или царя. Ено́х почитается как основатель письменности и прообраз летописца (ему поручено вести летопись дел человеческих в потустороннем мире). Ено́х воплощает собой также образы мистика, общающегося с Богом, и аскета, лишь изредка покидающего свое уединение. Это архетип праведного царя, законоучителя, "правителя правителей" всего мира. Ено́х первый освоил астрологическую премудрость. И главное, он был человеком, которого Бог взял живым на Небо. Подобной чести, кроме него, удостоились немногие — пророк Илия́, Мелхиседе́к и апостол Иоанн.

"Книга Ено́ха" наполнена эзотерическими иносказаниями. Отечественный исследователь И.Р. Тантлевский предложил расшифровку ряда таинственных образов, сопоставив символический язык апокрифа с событиями из ранней истории Кумранской общины. К примеру, овцы — это, вероятнее всего, иудеи, которых постигли бедствия в период борьбы между Селевкидами и Птолемеями за обладание Палестиной. Орлы и другие хищные птицы — воинство селевкидского царя Антиоха III Великого. Собаки символизируют Птолемеев.

Существующие переводы данного псевдоэпиграфа разделены переводчиками на шесть разделов, в которые не вошли введение и приложение. Условно это деление можно представить следующим образом:

- Введение (главы 1-5) даёт в общих чертах описание Суда Божия над праведниками и грешниками;

1) первый раздел (главы 6-16) содержит рассказ о падении ангелов и о ближайших последствиях этого падения;
2) второй раздел (главы 17-36) — "первое видение" Ено́хом тайн Вселенной;
3) третий раздел (главы 37-71) — "второе видение мудрости", или "книгу притч";
4) четвёртый "космографический" раздел (главы 72-82) — это "книга об обращении светил небесных";
5) в пятом (главы 83-90) описываются два сновидения Ено́ха, в которых изображается будущая (по отношению ко времени Ено́ха) судьба человечества. Эта история облечена в форму пророчества и символических образов;
6) шестой раздел (главы 91-105) носит нравственно-практический характер.

- Особое приложение к апокрифу составляют последние 3 главы (106-108), где рассказывается о рождении Ноя и даются нравственные увещевания с кратким описанием места мучения грешников.

Современное деление Книги Эфиопского Ено́ха на разделы имеет следующий вид:

1. Книга стражей — главы 1-36;
2. Книга образов (подобий) [или притч] — главы 37-71;
3. Астрономическая книга (Книга астрономических писаний, или Книга движения небесных светил) — главы 72-82;
4. Книга видений — главы 83-90;
5. Книга послания Ено́ха — главы 91 — 104.

На протяжении всей своей истории "Книга Ено́ха" привлекала к себе внимание не только в иудейской среде. "Книга Исполинов" (главы 6-16), например, была весьма популярна в Римской и Византийской империях. Эта книга в переработанном виде приписывалась манихейской традицией‡ самому основателю этого религиозного учения Мани, и таки считалась каноническим текстом. В манихейском варианте книга была известна от берегов Атлантики до Китая. И в наши дни "Книга Ено́ха" не была забыта. Ено́ху была посвящена целая глава знаменитой тетралогии Томаса Манна "Иосиф и его братья", которая хоть впоследствии и не вошла в роман, однако была опубликована в виде отдельной новеллы. "Книга Ено́ха" так же привлекательна тем, что новозаветный термин "Сын Человеческий", в ТАНА́Хе использованный всего лишь один раз в книге пророка Даниила (7.13), таки использован здесь в 46.3. Этим термином "Сын Человеческий" не посмел назвать себя никто, кроме Само́го Сына Божьего — Йешу́а Мессии́.

Книга Юбилеев, или Малое Бытие

Не менее известен и другой ветхозаветный апокриф — "Книга Юбилеев, или Малое Бытие" — настоящий памятник древнеиудейских воззрений. Она представляет собой своеобразную интерпретацию библейского повествования, изложенного в книге Бытие и отчасти в книге Исход. "Ангел лица", явившийся Моисею на горе Синай, по повелению Бога рассказывает ему о событиях, произошедших от сотворения мира до прибытия евреев к подножию священной горы. Моисей, за три месяца до этого выведший израильтян из египетского плена, слушает богооткровенную речь ангела и записывает его рассказ в книгу. Таким образом, повествование книги ведётся от лица ангела, который служит посредником в передаче откровений от Бога к человеку. "Книга Юбилеев" особенно интересна тем, что в ней раскрывается дух подлинного, а не нарицательного фарисейства, для которого характерно прежде всего стремление к тщательному и точному исполнению Закона Моисея. Фарисеи (что по-арамейски значит "отделенные") стремились к благочестию и были убеждены, что их правила "строят ограду вокруг закона". Поэтому, как верили фарисеи, люди смогут уберечься

‡ Манихейство — религиозное учение (осн. в III в. Мани), в основе которого лежит дуалистическое представление о борьбе добра и зла, света и тьмы.

от нарушения Божьих заповедей, в точности соблюдая досконально разработанные предписания.

"Книга Юбилеев" воспроизводит обрядовую практику иудейства времён земной жизни Йешуа Мессии, в ней подробно описывается способ совершения той или иной жертвы, указываются вещества, дозволенные для жертвоприношений, перечисляются породы деревьев, которые употреблялись для сожжения жертв.

В настоящее время известно, что ритуал, или обряд, не представляет собой "вырождения духа", как утверждали некоторые исследователи истории религии, а является особым видом "деятельной медитации", методом вхождения в определённое состояние духа, своеобразной духовной "настройкой". Это в корне меняет отношение к обрядовой стороне религиозной жизни и придаёт древним текстам, описывающим ритуалы, особую ценность. Особое внимание в книге обращается на время описываемых событий, хронология которых в Библии опущена. Так, в книге определяется продолжительность пребывания прародителей в раю (семь лет), указывается время основания первого города Каином, датируются важные события в жизни патриархов.

Хронология "Книги Юбилеев" существенно отличается от библейской. Время свершения всех более или менее крупных событий исчисляется от сотворения мира, в то время как в книге Бытие указывается главным образом только промежуточное время между двумя ближайшими событиями. Особенность летосчисления "Книги Юбилеев" заключается в том, что все описываемые в книге события распределяются по юбилеям, седминам и годам седмин (один юбилей состоит из сорока девяти лет, то есть семи седмин). Такое деление времени возвещает Моисею сам ангел, посвященный в тайны Самого́ Бога. Таким образом, период от Адама до вступления евреев в Землю Обетованную составляет ровно 50 юбилеев, то есть 2450 лет. По всей видимости, одной из главных целей автора "Книги Юбилеев" было устранение трудностей в библейской хронологии, с которыми встречается читатель канонической книги Бытие. Автор стремился расположить библейские события патриархального периода в строгой последовательности по юбилеям, седминам и годам седмин. Эта главная задача отражена и в самом названии апокрифа.

"Книга Юбилеев" содержит интересные подробности, сказания и пояснения, которых нет в канонической книге Бытие. Известно, что во время персидского плена в VI в. у иудеев получает широкое развитие учение об ангелах и демонах. Вообще политические изменения в иудейской истории, произошедшие в период между возвращением евреев из плена и рождением Йешуа́ Мессии, повлекли за собой огромные изменения в само́м иудаизме. Израильтяне представляли себе Бога как царя, окружённого ангелами. Бог — источник всех решений "в Своём Совете". Злым ангелам уделялось меньше внимания: считалось, что они находятся под контролем Всевышнего.

После персидского плена, вероятно под влиянием зороастризма, духи зла принимают более конкретные очертания. Повествование о потусторонних силах мы встречаем и в "Книге Юбилеев". Ангелы и демоны вмешиваются во все важные события на Земле. Во главе злых духов стоит Маста́ма (Сатана), который всячески пытается вредить не только отдельным патриархам, но и всему еврейскому народу. Первоначально "Книга Юбилеев" была известна западным учёным по отрывкам, приводившимся в сочинениях св. Епифания и св. Иеронима. После того как римско-католическая церковь признала её апокрифом, всякие упоминания о ней на Западе прекращаются. Но в греческой церкви время от времени указания на неё появлялись. Так, отрывки из "Книги Юбилеев" встречаются в хронографиях византийских историков Георгия Синкелла (VIII в.) и Георгия Кедрина (XI в.). Ссылается на неё и византийский писатель XII в. Михаил Глика. "Книга Юбилеев" упоминается также в "Анналах" Иоанна Зонары (XII в.). В дальнейшем свидетельства о ней исчезают до тех пор, пока в 40-х годах XIX в. миссионером доктором Крапфом не был обнаружен полный список текста на эфиопском языке.

Следует отметить, что первоначальным языком апокрифа вероятнее всего был еврейский. Однако Эфиопский текст, обнаруженный Крапфом, являлся переводом с греческого. Что касается времени создания "Книги Юбилеев", этот вопрос пока остается открытым. Вероятно, она была написана до Рождества Христова, так как воззрения автора книги ещё очень далеки от талмудических. Кроме того, день в книге ещё состоит из четырёх часов, тогда как во времена Йешуа́ Мессии сутки делились на двенадцать часов.

И таки заимствования из "Книги Ено́ха", а также отсутствие малейшего намёка на разрушение Иерусалимского Храма, уничтоженного римлянами в 70-м г. по Р.Х., позволяют датировать "Книгу Юбилеев" периодом между 160-м г. до Р.Х. и 70-м г. по Р.Х. В целом, большинство исследователей относят время написания текста к эпохе Маккавеев (I в. до Р.Х.) — времени относительной независимости евреев.

Книга Праведного

"Книга Праведного" (ивр. סֵפֶר הַיָּשָׁר; др.-ивр. רשיה רפם; "Сефер ха́Яшар"; "Книга Яшар/Яшер"; "Книга Яшера"; др.-греч. Βιβλίον τοῦ εὐθοῦς; лат. liber iuotorum) — утраченная древнееврейская книга, один из первоисточников ветхозаветного текста. Предполагается, что это был сборник эпических поэм (песен) времени до Вавилонского пленения. Этот древний сборник песен дважды упоминается в ТаНáХе:

1) в описании битвы при Гаваоне, в связи с остановкой солнечного движения, приводится отрывок из одной песни с указанием, что он взят из книги Праведного: "Не это ли написано в книге Праведного: «стояло Солнце среди неба и не спешило к западу почти целый день»?" (Нав. 10.13)
2) в плаче Давида по Саулу и Ионафану: "… повелел научить сынов Иудиных луку, как написано *в книге Праведного*" (2Цар. 1.18)

Септуагинта в первом случае упускает ссылку на "Книгу Праведного", а во втором месте она называет её "Βιβλίον τῦ Εύθούς". Возможно на этот или подобный сборник указывается в Книге Чисел, где говорится о "Книге браней Господних" (Чис. 21.14).

Заветы Патриархов

Иудеи широко использовали "Книгу Юбилеев", заимствуя из неё некоторые сказания, которые нашли впоследствии отражение в талмудических писаниях. В христианской литературе первые следы использования этого апокрифа обнаруживаются в "Заветах двенадцати патриархов", где счёт времени ведётся также по седминам и юбилеям и приводятся целые выражения, заимствованные из "Книги Юбилеев". Правда, ряд учёных предполагает, что у обеих этих книг был некогда общий источник, не сохранившийся до наших дней.

Жанр "заветов сыновьям" восходит к библейскому сюжету. В Вефиле Бог обещал отдать Палестину многочисленным потомкам Иакова (Быт. 35). На смертном одре Иаков благословляет двенадцать своих сыновей (в том числе Ефрема и Манассию — детей Иосифа, усыновлённых Иаковом-Израилем) и произносит пророчество относительно

судьбы их потомков. Сыновьям Иакова было суждено стать родоначальниками двенадцати колен (племён) Израилевых. Именно поэтому завещание Иакова столь значительно и памятно для евреев. Благословения Иакова были собраны в период правления царя Давида.

Вот что говорится в Библии о двенадцати племенах Израиля. Рувим — первенец, потеряет право первородства и преимущества перед своими братьями по причине кровосмешения (Быт. 49.3-4); и правда, во времена Моисея это племя было уже весьма малочисленным. Симеон и Левий будут прокляты за убийство жителей Сихема, которым они ответили на изнасилование их сестры Дины; вскоре всё колено Симеона слилось с коленом Иуды; колено Левия прекратило свое существование как нечестивое (о религиозной функции этого племени в благословении Иакова не упоминается). Иуда, по пророчеству отца, будет главенствовать среди всех братьев (49.8-9); к этому благословению добавляется предсказание о пришествии Мессии, Спасителе богоизбранного народа.

Завещаний (заветов) самих 12-ти патриархов в каноне Библии нет. Их мы находим только в апокрифической литературе. Писания в форме "заветов" были широко распространены в древней христианской литературе ("Завет первозданных", "Завет трёх патриархов", "Завет Иакова" и пр.). Однако наиболее широкую известность в христианской среде получили "Заветы двенадцати патриархов, сыновей Иакова". Каждый завет можно условно разделить на две части — историческую и нравоучительную. В первой каждый из патриархов излагает события из своей жизни, обращая особое внимание на собственные ошибки и добродетели, а во второй — делает нравственные выводы на основе своего жизненного опыта.

Нет сомнения в том, что автор "Заветов" был знаком с апокрифической "Книгой Ено́ха", из которой он, по всей видимости, и почерпнул учение о духах, сказание о падении ангелов, описание высших Небес и их тайн, апокалипсическое видение тельца с двумя большими рогами и т.д. Очень часто в "Заветах" делаются прямые ссылки на пророческие писания Ено́ха. Но любопытно, что в подлинной "Книге Ено́ха", в варианте, дошедшем до наших дней, в более или менее точном виде почти нет цитат, приводимых в "Заветах".

Относительно вопроса о происхождении "Заветов" существует две точки зрения. Одни учёные защищают их христианские истоки, другие считают их работой иудея, дополненной поздними вставками, которые были сделаны при переписке или редактуре.

Что касается первоначального языка "Заветов", то по этому поводу также нет полной определённости. Часть исследователей отстаивает греческий вариант, по мнению других, основной текст был написан по-еврейски. Таким же образом делятся мнения относительно датировки текста. Сторонники христианского происхождения "Заветов" обычно относят их написание к концу I в., полагая, что они не могли появиться позднее середины II в., так как на них уже ссылаются Ириней Лионский, Ориген и Тертуллиан. Однако большинство исследователей, настаивающих на еврейском происхождении данного апокрифа, датируют его I-м в. до Р.Х.

"Заветы двенадцати патриархов" оставили значительный след в христианской культуре. Указания на них мы находим у Оригена в его "Беседах на книгу пророка Исаии", где происхождение различных грехов объясняется влиянием на человека особых злых духов. Был, вероятно, знаком с "Заветами" и св. Иероним. До IX в. о степени популярности "Заветов" судить сложно, однако с этого времени апокриф приобретает довольно широкое распространение, во всяком случае в Восточной Церкви. Об этом свидетельствуют сохранившиеся многочисленные списки "Заветов" и заимствования из них, встречающиеся у византийских хронографов. Апокрифы были также очень популярны и у славян. Помимо сказочно-поучительной привлекательности, "Заветы" могли оказать определённую помощь в борьбе с иудейской пропагандой, центром распространения которой стал Хазарский каганат (VII-X вв.). Самым надёжным средством для защиты евангельского учения всегда считалось указание на наличие в Ветхом Завете прообразов Йеша́уа Мессии и событий Его земной жизни, а также прямых пророчеств о Маши́ахе-Христе, и в этом отношении "Заветы двенадцати патриархов" предоставляли особенно богатый полемический материал.

Ещё одним важным аспектом, на который обращали внимание многие учёные, было отношение между "Заветами" и новозаветными писаниями. Английский учёный начала XIX в. Р.Чарльз высказал мысль, что их возвышенная мораль послужила своего рода подготовительной ступенью к христианству и в значительной мере отразилась в новозаветных писаниях, особенно в Нагорной проповеди Йеша́уа Мессии.

«Главная, исключительная ценность апокрифических "Заветов", – говорит учёный, – заключается в том нравственном учении, которое действительно обрело бессмертие благодаря влиянию, оказанному им на мысли и слог новозаветных писаний и даже на речи Само́го Спасителя. Это нравственное учение, несравненно более высокое и чистое, чем учение Ветхого Завета, составляет в "Заветах" истинно духовное сокровище: оно есть мост, устраняющий пропасть между учением Ветхого и Нового Заветов». Многие исследователи отвергают это утверждение, ссылаясь на явно иудейский характер текста. И всё же можно допустить, что "Заветы двенадцати патриархов", не оказав прямого влияния на христианские идеи, отразили как бы общую тенденцию, переходное состояние между Ветхим и Новым Заветами.

Псалмы Соломона

Хронологически замыкают список ветхозаветных апокрифов, упоминаемых в данном издании, "Псалмы Соломона", написанные, вероятнее всего, вскоре после смерти Гнея Помпея, то есть после 48-го г. до Р.Х. Этот лирический, поэтичный по форме апокриф написан в подражание богодухновенным книгам выдающихся мужей иудейской Древности. Его авторство приписывается са́мому знаменитому из израильских царей — Соломону. Господь наделил Соломона великой мудростью, слава о нём разнеслась далеко за пределы израильского государства. Но, пожалуй, более всего Соломон прославился строительством Храма в Иерусали́м, посвящённого Единому Богу. Таким образом, авторство само́го Соломона придаёт "Псалмам" особую весомость и значительность.

Содержание "Псалмов" во многом обусловлено временем их создания. Как уже говорилось выше, апокриф возник вскоре после смерти Помпея. Незадолго до этого Иерусали́м была подчинена римскому владычеству. Бедствия, которые обрушились на евреев после недолгого периода независимости в эпоху Маккавеев, воспринимались ими как настоящая катастрофа. Ожидания скорого наступления благодатных времен не оправдались. Божий дом был осквернён. Римские воины проникли даже в святилище, "Святое святых", куда израильскому первосвященнику позволялось входить лишь один раз в год (в день всепрощения), и, как пишет в "Иудейских древностях" Иосиф Флавий, "узрели то, что не было разрешено видеть никому". Всё это наполняло отчаянием сердца иудеев, вызывая недоумение и даже ропот: «Как Бог допустил такое?»

Таким образом, перед автором "Псалмов" стояли две немаловажные задачи. С одной стороны, нужно было обличить виновных в том, что Бог отвернулся от Своего народа, а с другой — внушить упавшим духом иудеям веру в справедливость Господа и надежду на восстановление царства Давидова под водительством грядущего Мессии.

Виновников нового иноземного владычества евреи видели в собственных правителях Гиркане и Аристовуле — последних представителях Маккавейской династии. Эту же точку зрения разделяет и автор апокрифа. Но наряду с беззакониями Маккавейских правителей, автор указывает и другую причину постигших отечество несчастий. Грехи Израиля превзошли грехи всех других народов! Вот почему Бог предал Свой народ в руки иноверцев и покинул Своё "жилище" в Иерусали́м. Бог не изменил Своему слову, а лишь воздал должное за совершённые злодеяния. И всё же Господь не

покинул Свой народ. Однажды придёт Спаситель, которого Бог изберёт из дома Давида. Э́такий и сокрушит власть язычников, освободит из плена Израиль и соберёт воедино рассеянный народ Самого́ Бога. Не в силе оружия видит спасение автор "Псалмов Соломона". Только настоящая вера в Господа, святость и праведность смогут наконец приблизить для многострадальных иудеев царство мира и правды.

В христианской среде "Псалмы Соломона" пользовались уважением и порой ставились в один ряд с каноническими текстами. В одной из рукописей X-XI в., хранящейся в Венской библиотеке, "Псалтырь Соломона" поставлена между книгами "Премудрости Соломона" и "Йешу́а, сына Сираха". Правда, со временем она была отнесена к неканоническим книгам, и чтение её в церкви было запрещено. Первоначальным языком "Псалтыри Соломона" большинство исследователей считают еврейский, хотя до наших дней сохранился только греческий перевод апокрифа. Впервые он был издан в XVII в., по рукописи, которая впоследствии была утеряна. В дальнейшем были обнаружены другие списки апокрифа (в Копенгагене, Москве и Париже). На русский язык "Псалмы Соломона" впервые были переведены А. В. Смирновым.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОЕ СЛОВО

Завершая краткий обзор ветхозаветных апокрифических памятников, нельзя не отметить, что неканоническая письменность издревле пользовалась популярностью на Руси, куда она проникла, судя по всему, вместе с "ересью" богомилов, особенно прочно утвердившейся в Болгарии в X-м в. по Р.Х. На это указывает тот факт, что апокрифические книги и сказания ещё в XII-м в. были известны на Руси как "книги болгарские" или "басни болгарские". Действительно, Болгария и Сербия были странами, где апокрифическая письменность имела широкое распространение. Отличающиеся живым воображением, поэтическим чувством и благочестием славяне с особым интересом относились к апокрифическим сказаниям, которые содержали богатый легендарный материал, восполняющий библейские повествования, а также пророческие и апокалипсические мотивы. Не этим ли объясняется то, что современный российский читатель, будучи наследником древней славянской духовности, так отзывчив к новой балканской литературе (Милорад Павич, Горан Петрович, Ясмина Михайлович)? Однажды Милорад Павич, автор знаменитого "Хазарского словаря", заметил, что самым главным для понимания его произведений является читательская фантазия, а также "музыкальность читателя, то есть его способность воспринять музыку фразы". Вероятно, то же самое можно сказать и об апокрифах. Именно такому талантливому читателю "потаённые" книги откроют свой сокровенный смысл охотнее всего.

В наши дни, когда человек отчаянно стремится вырваться из кошмара опустошающей сердце обыденности, символический язык древности обретает новое звучание и новую силу. И то, что ещё недавно казалось ненужными, смешными суевериями, сегодня начинает осознаваться как врата в чистую, священную поэзию жизни. Всё это, безусловно, придаёт особую актуальность текстам, о которых было упомянуто выше.

ССЫЛКИ НА ИСТОЧНИКИ ЦИТАТ И АЛЛЮЗИЙ

В зоне сносок на страницах издания присутствуют ссылки на прямые и контекстные цитаты из ТАНА́Х, апокрифов и псевдоэпиграфов, которые полностью или частично встречаются в тексте Нового Завета.

Прямые **цитаты** и **контекстные выдержки** из **ТАНА́Х**а в тексте Нового Завета всегда начинаются с прописной буквы и оформлены **полужирным начертанием**.

Для каждого стиха, в котором встречается выдержка или аллюзия из ТАНА́Х, присутствуют ссылка с цитатой на то, или иное место. Ссылки подобного рода находятся в нижнем поле страницы ниже критического аппарата.

Ссылки с цитатами и аллюзиями представлены в следующем формате:

Лев. 19.18 **Прямая цитата**. В тексте Нового Завета мы встретим более чем 500 мест с прямыми цитатами из **ТАНА́Х**а, что составляет около 6% из объёма всего текста Нового Завета. Такая ссылка не сопровождается пометками * или †.

Ис. 54.11,12* **Аллюзия**. Аллюзия не является прямой цитатой, но представляет собой стилистический прием, заключающийся в использовании намёка на реальный общеизвестный, политический, исторический или литературный факт. К примеру, в свитке Апока́липсиса Иоанна Богослова подавляющее большинство ссылок представлены в форме аллюзий. Верно идентифицированная аллюзия широко открывает двери на пути к глубокому толкованию послания Нового Завета.

Дан. 7.11,26† **Возможная аллюзия**. Такая ссылка косвенно указывает на предполагаемую аллюзию.

Пересчёт нумерации глав и стихов Библии

НУМЕРАЦИЯ ГЛАВ И СТИХОВ В ИЗДАНИЯХ БИБЛИИ

Нумерация глав и стихов ТаНáХа (неверно называемого как "Ветхий Завет") в западных изданиях Библии, а также в изданиях Библейских Обществ отличается от привычной для нас нумерации в изданиях Библии на русском языке, что необходимо помнить как при использовании иностранной литературы, так и перекрёстных ссылок, представленных в настоящем издании.

Разница в разбежности номеров глав и стихов объясняется тем, что славянская и русская Библии в нумерации определённых книг и Псалмов следуют греческой Библии (Септуагинта, т.е. LXX), которая является переводом ТаНáХа (библейский иврит) на древнегреческий язык, осуществлённый в III-II вв. до Р.Х. В Септуагинте некоторые номера глав и стихов были пронумерованы не так, как в ТаНáХе. Однако западные издания Библии придерживаются той нумерации глав и стихов, которая существует в тексте на иврите, который называют Масоретской Библией.

Следует заметить, что под "русской" Библией подразумевается каноническое издание Библии, содержащее в себе 66 книг. Также следует заметить, что неканоническая Библия (т.е. апокрифическое издание), содержащая в себе апокрифические книги, привносит апокрифические добавки не только в виде книг, но также глав и отдельных стихов, что в свою очередь также может создать "разбежность" в каноническом тексте.

К примеру, в апокрифическом издании Библии третья глава в книге пророка Даниила содержит 100 стихов, тогда как каноническое издание насчитывает всего лишь 33 стиха. Такая разбежность в книге Даниила произошла потому, что песнь трёх отроков в печи, которая отсутствует в тексте еврейской Библии, а потому и считается апокрифической, вставлена между 23-м и 24-м стихами, сдвигая последние 10 стихов к концу главы. В Притчах Соломона в 18-й главе после 7-го стиха вставлена фраза, которой отведено место 8-го стиха. По причине этого апокрифического стиха все остальные стихи до конца главы оказываются сдвинутыми. В книге пророка Иеремии расположение многих глав и отдельных стихов не согласуется между Масоретским текстом и Септуагинтой, и в дополнение к этому, в Септуагинте отсутствуют некоторые стихи, предлагаемые нам масоретами.

Также следует помнить о том, что послания Послáние Паýля в западных изданиях Библии, а также в настоящем издании расположены между книгой Деяний Апостолов и посланием к Евреям, где кафедральные послания Иакова, Петра, Иоанна и Иуды размещены между посланием к Евреям и Апокáлипсисом Иоанна Богослова. Представленная ниже таблица игнорирует такие апокрифические вставки, приводя различия только между каноническими изданиями Библии.

В некоторых изданиях Библии Книгу Неемии называют Второй книгой Ездры, Вторую Ездры — Третьей Ездры, а Третью Ездры — Четвертой книгой Ездры.

Во втором послании к Тимофею 3.2–3 стихи в разных переводах разделены по-разному.

В виде образца западного перевода в нашем случае при составлении ниже приведённой таблицы "пересчёта нумерации глав и стихов Библии" использовался англоязычный текст перевода Библии, известный как перевод Короля Иакова (King James Version). Тем не менее, такой же структурой разбиения текста на главы и стихи пользуются и многие другие переводы Библии как на английском, так и на других языках.

ОСОБЕННОСТИ НУМЕРАЦИИ СТИХОВ В ПСАЛМАХ

Многие Псалмы начинаются в первом стихе с описания авторства псалма и музыкальных инструментов, для которых он написан. В английской Библии это вступление часто объединено с первыми строками псалма в первом стихе. В русской Библии этот первый стих часто разбит на первый (вступление, авторство, инструменты), и второй (первые строки псалма).

Номера глав в Псалмах	Примечание
3–8, 11–12, 18–21, 29–30, 33, 35, 37–41, 43–48, 52–58, 60–64, 66–69, 75–76, 79–80, 82–84, 87–88, 91, 101, 107, 139	Первый стих в русской Библии разбит на два, поэтому в таком издании номер стиха всегда на один больше, чем в английской Библии.
50, 51, 53, 59	Первый стих в русской Библии разбит на два стиха, поэтому номер стиха всегда на один стих больше, чем в английской Библии.
9, 114, 115, 147	Нумерация сильно отличается из-за разного разбиения на главы.
10, 13–17, 22–28, 31–32, 34, 36, 42, 49, 65, 70–74, 77–78, 81, 85–86, 89–90, 92–100, 102–106, 108–113, 116–138, 140–146, 148–150	Нумерация стихов совпадает, но это не значит то, что совпадает нумерация глав. О нумерации глав было упомянуто выше.

ПЕРЕСЧЁТ НУМЕРАЦИИ ГЛАВ И СТИХОВ БИБЛИИ

В левой (𝔐^{от}, соответствует Масоретскому тексту) колонке таблицы представлена "оригинальная" нумерация в еврейской Библии и переводах с неё (английские и большинство западных переводов), а в правой (𝔊^{от}, соответствует др.-греч. Септуагинте) — соответствующее место и значение сдвига в нумерации текста русской Библии (переводы, осуществлённые на основе Септуагинты). Если в текущем месте нумерация глав или стихов совпадает с русской Библией, тогда таковые помечаются знаком тире.

𝔐^{от}	𝔊^{от}
Бэмидба́р / Числа	
12.16	13.1
13.1–33	13. ⇑1
Йешу́а бэ́н Нун	Иису́са Нави́на
6.1	5.16
6.2–27	6. ⇓1
Шму́эль А́льэф / 1 Самуила	1 Царств
20.42*а*	20.42
20.42*б*	20.43
23.29	24.1
24.1–22	24. ⇑1
Шму́эль Бэт / 2 Самуила	2 Царств
Мэлаха́им А́льэф / 1 Царей	3 Царств
Мэлаха́им Бэт / 2 Царей	4 Царств
Диврэ́й ха́ямим А́льэф / 1 Хроник	1 Паралипоменон
Диврэ́й ха́ямим Бэт / 2 Хроник	2 Паралипоменон
Ийо́в / Иова	
40.1–5	39.31–35
40.6–24	40. ⇓5
41.1–8	40.20–27
41.9–34	41. ⇓8
Мизмори́м / Псалмы	Псалтирь
1.1–2.12	– .–
3.1–9.20	– . ⇑1*
10.1	9.22
10.2–18	9. ⇑21
11.1–7	10. –
12.1–13.4	⇓1. ⇑1
13.5	12.6*а*
13.6	12.6*б*
14.1–17.15	⇓1. –
18.1–22.31	⇓1. ⇑1
23.1–29.11	⇓1. –
30.1–31.24	⇓1. ⇑1
32.1–33.22	⇓1. –
34.1–22	33. ⇑1
35.1–28	34. –
36.1–12	35. ⇑1
37.1–40	36. –
38.1–42.11	⇓1. ⇑1
43.1–5	42. –
44.1–49.20	⇓1. ⇑1
50.1–23	49. –
51.1–52.9	⇓1. ⇑2*
53.1–6	52. ⇑1
54.1–7	53. ⇑2
55.1–59.17	⇓1. ⇑1
60.1–12	59. ⇑2
61.1–65.13	⇓1. ⇑1
66.1–20	65. –
67.1–70.5	⇓1. ⇑1
71.1–74.23	⇓1. –
75.1–77.20	⇓1. ⇑1
78.1–79.13	⇓1. –
80.1–81.16	⇓1. ⇑1
82.1–8	81. –
83.1–85.13	⇓1. ⇑1
86.1–17	85. –
87.1	86.2*а*
87.2	86.2*б*
87.3–7	86. –
88.1–90.4	⇓1. ⇑1
90.5	89.6*а*
90.6	89.6*б*
90.7–91.16	⇓1. –
92.1–15	91. ⇑1
93.1–101.8	⇓1. –
102.1–28	101. ⇑1
103.1–107.43	⇓1. –
108.1–13	107. ⇑1
109.1–114.8	⇓1. –
115.1–18	113. ⇑8
116.1–9	114. –
116.10–19	115. ⇓9
117.1–147.11	⇓1. –
147.12–20	147. ⇓11
148.1–150.6	– .–
Шир ха́ширим / Песнь Соломона	Песни Песней
1.1	заглавие
1.2–17	1. ⇓1
6.13	7.1
7.1–13	7. ⇑1
Йешайа́ху / Исаии	
3.19	3.19*а*
3.20	3.19*б*
3.21–26	3. ⇓1
Даниэ́ль / Даниила	
4.1–3	3.31–33
4.4–37	4. ⇓3
Ошэ́а / Осии	
13.16	14.1
14.1–9	14. ⇑1
Йо́на / Ионы	
1.17	2.1
2.1–10	2. ⇑1
Деяния Апостолов	
1.15*а*	1.15
1.15*б*	1.16*а*
1.16	1.16*б*
Римлянам	
16.25–27	14.24–26
2 Коринфянам	
11.32*а*	11.32
11.32*б*	11.33
13.12	13.12*а*
13.13	13.12*б*
13.14	13.13
Ефесянам	
3.17*а*	3.17
3.17*б*	3.18*а*
3.18	3.18*б*

* вступление к псалму может занимать один или два стиха.

ФОРМАТ ССЫЛОК НАСТОЯЩЕГО ИЗДАНИЯ

Базовый формат представления ссылок настоящего издания немного отличается от общепринятого:

Быт. 2.24 ссылается на Быт. 2:24.

Быт. 22.16,17 ссылается на Быт. 22:16 и 22:17.

Быт. 22.18/17 ссылается на Быт. 22:18 и указывает на допустимую разбежность в нумерации стихов, существующую между разными изданиями Библии. В данном случае один и тот же отрывок может оказаться в Быт. 22:17.

Быт. 2.2,3/1 ссылается на Быт. 2:2 и 2:3, но предполагает разбежность в нумерации стихов, начиная с Быт. 2:2, которое может оказаться пронумерованным как Быт. 2:1, а Быт. 2:3 как Быт. 2:2. Подобная ситуация широко затрагиввает книгу Иова, Псалмы, Даниила и другие.

Быт. 2.21,22* ссылается на Быт. 2:21 и 2:22, а также подразумевает аллюзию.

Быт. 6.14*/13 ссылается на Быт. 6:14 и указывает на допустимую разбежность в нумерации стихов, а также подразумевает аллюзию.

Быт. 8.1-22** ссылается на Быт. 8:1–22 и соответственно на весь контекст, а не один лишь начальный стих.

Дан. 3.1-30**† ссылается на Дан. 3:1–30 и соответственно на весь контекст, а не один лишь начальный стих, в то же время подразумевая возможную аллюзию.

Последовательность евангельских событий

	Событие	Матта́й	Марк	Лука́	Иоа́нн
1	Пролог	1.1	1.1–3	1.1–4	1.1–18
2	Родословие Йешу́а Месси́ии	1.1–17		3.23–38	
3	Добро́весть Захарии о рождении Иоанна Окунающего			1.5–25	
4	Благовещение Марии			1.26–38	
5	Мария в доме Елисаветы			1.39–56	
6	Рождение Иоанна Окунающего			1.57–80	
7	Откровение Иосифу Праведному о Боговоплощении	1.18–25			
8	Рождество Йешу́а Месси́ии	2.1		2.1–7	
9	Поклонение пастухов			2.8–20	
10	Обрезание и наречение имени Йешу́а	1.25		2.21	
11	Встреча ЯХВЕ–Младенца в храме			2.22–33	
12	Поклонение волхвов	2.1–12			
13	Бегство в Египет	2.13–15			
14	Избиение младенцев в Вифлееме	2.16–18			
15	Возвращение из Египта, поселение в Назарете; отрок Йешу́а в храме	2.19–23		2.39–52	
16	Проповедь Иоанна Окунающего в пустыне; свидетельство о Йешу́а Месси́ии	3.1–12	1.1–8	3.1–18	1.19–28
17	Окунание Самого ЯХВЕ	3.13–17	1.9–11	3.21–22	
18	Искушение Йешу́а Месси́ии в пустыне	4.1–11	1.12–13	4.1–13	

Действия ЯХВЕ Йешу́а в уделе Иуды после искушения Его в пустыне до первой Пасхи

19	Последующие свидетельства Иоанна Окунающего о Йешу́а Месси́ии				1.19–36
20	Первые ученики ЯХВЕ				1.37–51

Действия ЯХВЕ Йешу́а в Галилее по возвращении из удела Иуды

21	Чудо в Кане Галилеи				2.1–11
22	Посещение Капернаума				2.12

Служение ЯХВЕ Йешу́а от первой пасхи до второй

События в уделе Иуды

23	Изгнание торгующих из храма. Свидетельство Йешу́а Месси́ии о Своем Богосыновстве				2.13–25
24	Беседа Йешу́а Месси́ии с Никодимом				3.1–21
25	Йешу́а с учениками в уделе Иуды				3.22
26	Последнее свидетельство Иоанна Окунающего о Йешу́а Месси́ии пред учениками				3.23–36
27	Заключение Иоанна Окунающего в темницу	4.3–5	6.17–20	3.19–20	

События по пути из удела Иуды в Галилею

28	Возвращение в Галилею	4.12–17			4.1–3
29	Беседа с самарянкой				4.4–42

	Событие	Маттáй	Марк	Лукá	Иоáнн
	Служение Йешýа Мессúи в Галилее				
30	Приход Йешýа Мессúи в Кану Галилеи; исцеление сына капернаумского царедворца				4.43–54
31	Начало Евангельской проповеди		1.14–15	4.14–15	
32	Проповедь Йешýа Мессúи в назаретской синагоге			4.16–30	
33	Поселение и проповедь в Капернауме	4.13–16	1.21	4.31–32	
34	Призвание к апостольству Петра, Андрея, Иакова и Иоанна	4.18–22	1.16–20	5.1–11	
35	Исцеление бесноватого в капернаумской синагоге		1.21–28	4.31–37	
36	Исцеление тещи Симона		1.29–31	4.38–39	
37	Исцеление многих больных	8.16–17	1.32–34	4.40–41	
38	Добрóвесть в Галилее	4.23–25	1.35–39	4.42–44	
39	Исцеление прокаженного	8.2–4	1.40–45	5.12–16	
40	Исцеление расслабленного в Капернауме	9.1–8	2.1–12	5.17–26	
41	Призвание Левия-Маттáя к апостольству	9.9–13	2.13–17	5.27–32	
42	Ответ ученикам Иоанна о посте	9.14–17	2.18–22	5.33–39	
	Служение ЯХВЕ Йешýа от второй пасхи до третьей				
	События в уделе Иуды				
43	Йешýа Мессúя в Иерусалим на второй Пасхе. Исцеление расслабленного при Овчей купели				5.1–17
44	Откровение Йешýа Мессúи о Своем Богосыновстве				5.17–47
	Проповедь и чудеса Йешýа Мессúи в Галилее				
45	О значении субботы; срывание колосьев	12.1–8	2.23–28	6.1–5	
46	Исцеление сухорукого	12.9–13	3.1–5	6.6–11	
47	Злоба фарисеев и стремление народа к Йешýа	12.14–21	3.6–12	6.11, 6.17–19	
48	Избрание 12 апостолов	10.1–4	3.13–19	6.12–16	
49	Нагорная проповедь	5.1–7.29		6.17–49	
50	Исцеление слуги капернаумского сотника	8.5–13		7.1–10	
51	Воскрешение сына вдовы в Наине			7.11–17	
52	Свидетельство Йешýа о Себе и об Иоанне Окунающем пред Иоанновыми учениками	11.1–19		7.18–35	
53	Призыв труждающихся и обремененных	11.27–30			
54	Прощение грешницы в доме фарисея Симона			7.36–50	
55	Исцеление бесноватого глухонемого слепца	12.22–23		11.14	
56	Изобличение хулы на Духа Святого	12.24–37	3.20–30	11.15–26	
57	О требовании знамения	12.38–45		1.16, 29–32	
58	О внутреннем свете			11.33–36	
59	Похвала слушающим слово Божие	12.46–50	3.31–35	8.19–21, 11.27–28	
60	Изобличение внешней праведности			11.37–54	
61	Учение при море притчами о Царствии Божием	13.1–58	4.1–34	2.1–59, 8.4–18, 13.18–21	
62	О последовании за Йешýа	8.18–22			
63	Укрощение бури на пути через Геннисаретское озеро в Гадаринскую страну	8.23–27	4.35–41	8.22–25	

	Событие	Матта́й	Марк	Лука́	Иоа́нн
64	Исцеление бесноватых в Гадаринской стране	8.28–31	5.1–20	8.26–39	
65	Воскрешение дочери Иаира, исцеление кровоточивой больной		5.22–43	8.40–56	
66	Исцеление двух слепцов	9.27–31			
67	Исцеление бесноватого немого	9.32–34			
68	Проповедь в назаретской синагоге	13.54–58	6.1–6		
69	Проповедь в окрестных городах и селениях	9.35–38	6.6		
70	Наставления 12 при послании их на проповедь	10.1–42	6.7–13	9.1–6	
71	Смерть Иоанна Окунающего	14.6–12	6.17–29		
72	Молва о Йешу́а Месси́и, смятение Ирода	14.1–2	6.14–16	9.7–9	
73	Возвращение 12 с проповеди		6.30	9.10	
74	Насыщение 5000 народа пятью хлебами и двумя рыбами	14.13–21	6.31–44	9.11–17	6.1–14
75	Шествие Йешу́а Месси́и к ученикам по воде	14.22–34	6.45–53		6.15–21
76	Исцеление больных в Геннисаретской стране	14.35–36	6.54–56		
77	Беседа Йешу́а Месси́и о небесном хлебе				6.22–71

События от третьей пасхи до четвёртой — пасхи страданий

78	Обличение иудеев в лицемерном исполнении заповедей		7.1–23		
79	Путешествие Йешу́а Месси́и в пределы Тира и Сидона, исцеление дочери хананеянки	15.21–28	7.24–30		
80	Исцеление глухонемого		7.31–37		
81	Исцеление множества народа у Геннисаретского озера	15.29–31			
82	Насыщение 4000 семью хлебами и несколькими рыбами	15.32–38	8.1–9		
83	Прибытие в страну Магдалинскую. Ответ фарисеям просившим знамения с неба	15.39–16.4	8.10–13		
84	Предостережение ученикам от закваски фарисейской	15.1–12	8.14–21		
85	Исцеление слепого в Бэтса́йде		8.22–26		
86	Исповедание Петра в Кесарии Филипповой	16.13–20	8.27–30	9.18–21	
87	Первое предсказание Йешу́а Месси́и о крестных страданиях; наставление о несении креста	16.21–28	8.31–9.1	9.22–27	
88	Преображение Самого ЯХВЕ	17.1–13	9.1–9	9.28–36	
89	Второе предсказание Йешу́а Месси́и о крестных страданиях		9.10–13		
90	Исцеление бесноватого лунатика	17.14–21	9.14–29	9.37–43	
91	Третье предсказание Йешу́а Месси́и о крестных страданиях	17.22–23	9.30–32	9.43–45	
92	Последнее пребывание ЯХВЕ Йешу́а в Капернауме; ответ Йешу́а о подати на храм	17.24–27			
93	Наставление о смирении	18.1–6	9.33–37	9.46–50	
94	Речь о спасении погибающих, притча о пропавшей овце	18.7–17			
95	Учение о прощении грехов ближнего	18.18–22, 18.23–35			

ЯХВЕ Йешу́а в Галилее пред праздником Разби́вки Шатро́в

96	Отказ Йешу́а идти на праздник в Иерусалим				7.2–9
97	Путешествие Йешу́а Месси́и в Иерусалим	19.1	10.1	9.51	
98	Неприязненное отношение самарийцев к Йешу́а Месси́и			9.52–56	
99	Ответ ЯХВЕ Йешу́а пожелавшим следовать за Ним			9.57–62	
100	Послание 70 на проповедь; укор городам не принявшим проповеди	11.20–24		10.1–24	
101	Призыв труждающихся и обремененных	11.27–30			

	Событие	Маттáй	Марк	Лукá	Иоáнн
102	Вопрос законника о вечной жизни и о ближнем и притча о милосердном самарянине			10.25–37	
103	Йешýа Мессúя в доме Марты и Марии			10.38–42	
104	Учение Йешýа Мессúи о молитве			11.1–13	
105	Йешýа на обеде у фарисея: обличение законников			11.37–54	
106	Наставления о правилах жизни последователям Мессúи			12.1–59	
	Йешýа Мессúя в Иерусалим на празднике Разбúвки Шатрóв				
107	Спор в народе о Мессúи				7.10–53
108	О женщине взятой в прелюбодеянии				8.1–11
109	Обличение иудеев при сокровищнице храма				8.12–59
110	Исцеление слепорожденного				9.1–41
111	«Пастырь добрый»				10.1–21
112	Известие об избитых Пилатом галилеянах, наставление о покаянии			13.1–5	
113	Притча о бесплодной смоковнице			13.6–9	
114	Исцеление в синагоге в субботу женщины, согбенной 18 лет			13.10–17	
115	Учение Йешýа Мессúи о Царствии Божием в притчах			13.18–21	
116	Беседа Йешýа Мессúи в праздник Обновления в притворе Соломоновом				10.22–39
117	Удаление ЯХВЕ Йешýа из Иерусалим в заиорданскую страну Перею				10.40–42
	Учение ЯХВЕ Йешýа на обратном пути из заиорданской страны в Иерусалим				
118	Речь Йешýа Мессúи о числе спасающихся			18.22–30	
119	Предсказание о страданиях в Иерусалим			13.31–35	
120	Йешýа Мессúя на обеде у фарисея; исцеление больного водянкой; притча о званых на вечерю			14.1–24	
121	Самоотвержение последователей Мессúи			14.25–35	
122	Притчи о погибшей овце, потерянной драхме и блудном сыне			15.1–32	
123	О неверном домоправителе			16.1–13	
124	Обличение фарисеев; притча о богаче и Лазаре			16.14–31	
125	Наставление ученикам о исполнении долга			17.1–10	
126	Исцеление десяти прокаженных			17.11–19	
127	Ответ о втором пришествии			17.20–37	
128	Притча о несправедливом судье			18.1–8	
129	Притча о мытаре и фарисее			18.9–14	
130	Учение о браке	19.1–12	10.1–12	16.18	
131	Благословение детей	19.13–15	10.13–16	18.15–17	
132	Ответ богатому юноше	19.16–26	10.17–27	18.18–27	
133	Вопрос Петра о награде последователям Йешýа Мессúи	19.27–30	10.28–31	18.28–30	
134	Притча о нанятых в виноградник работниках	20.1–16			
135	Воскрешение Лазаря				11.1–46
136	Заговор начальников иудеев против Йешýа Мессúи				11.47–57
137	Предсказание Йешýа Мессúи о крестных страданиях на пути к Иерусалим	20.17–19	10.32–34	18.31–34	
138	Просьба сынов Зеведеевых о месте в Царствии Йешýа Мессúи	20.20–28	10.35–45		
139	Йешýа Мессúя в Иерихоне; исцеление слепцов	20.29–34	10.46–52	18.35–43	

	Событие	Матта́й	Марк	Лука́	Иоа́нн
140	Обращение Закхея			19.1–10	
141	Притча об ушедшем на войну и об умноживших таланты	25.13–30		19.11–28	
142	Йешу́а Месси́я в Вифании	26.6–13	14.3–9		11.55–12.11
143	Вход Самого ЯХВЕ в Иерусалим; исцеление больных в Иерусалим	21.1–11, 14–17	11.1–11	19.29–44	12.12–19

Великий понедельник / Великое воскресенье

144	Бесплодная смоковница	21.18–22	11.12–14, 20–26		
145	Изгнание торгующих из храма	21.12–13	11.15–19	19.45–46	

Великий вторник / Великий понедельник

146	Обличение начальников иудеев и поучения Самого ЯХВЕ в храме	21.23–23.39	11.27–12.40	19.47–20.47	
147	О жертве бедной вдовицы		12.41–44	21.1–4	
148	Речь Йешу́а Месси́и пред эллинами и иудеями				12.20–50
149	Пророчества и притчи Йешу́а Месси́и об Иерусалим и о втором пришествии	24.1–25.46	13.1–37	21.5–38	

Великая среда / Великий вторник

150	Йешу́а Месси́я в Вифании	26.1–2, 6–13	14.3–9		
151	Заговор иудеев, предательство Иуды	26.3–5, 14–16	14.1–2, 10–11	22.1–6	

Великий четверг / Великая среда

152	Пасхальная вечеря	26.17–35	14.12–31	22.7–38	13.1–17, 26
153	Моление о чаше	26.36–46	14.32–42	22.39–46	18.1

Великая пятница / Великий четверг

154	Взятие Йешу́а Месси́и под стражу	26.47–56	14.43–52	22.47–53	18.2–12
155	Допрос Йешу́а Месси́и у Анны				18.13, 19–24
156	Суд Синедриона над Йешу́а Месси́ей у Каиафы	26.57–68	14.53–65	22.54, 63–65	18.14
157	Отречение Петра	26.58, 69–75	14.54, 66–72	22.54–62	18.15–18, 25–27
158	Приговор Синедриона	27.1	15.1	22.66–71	
159	Конец Иуды предателя	27.3–10			
160	Йешу́а Месси́я у Пилата	27.2–31	15.1–20	23.1–25	18.28–19.16
161	Крестный путь и Голгофа	27.31–56	15.20–41	23.26–49	19.16–37
162	Погребение Йешу́а Месси́и	27.57–66	15.42–47	23.50–56	19.38–42

Воскрешение Йешу́а Месси́и

Утро Воскрешения / Великое воскресенье

163	Поздно в субботу Мария Магдалина с другой Марией идут смотреть гроб	28.1			
164	Мария Магдалина и другие женщины покупают ароматы чтобы утром помазать Йешу́а		16.1		
165	Землетрясение, ангел отваливает камень от пещеры	28.2–4			
166	Мария Магдалина спешит ко гробу. Увидев, что он пуст, она возвращается к Петру и Иоанну				20.1–3
167	Приход ко гробу до восхода солнца группы галилейских женщин-мироносиц; явление им ангелов			24.1–9	

	Событие	Маттáй	Марк	Лукá	Иоáнн
168	Петр и Иоанн с Марией Магдалиной прибегают к пустому гробу				20.4–10
169	Явление Воскресшего Мессúи Марии Магдалине				20.11–18
170	Приход на гроб при восходе солнца другой группы жен-мироносиц; явление им ангела	28.5–8	16.1–8		
171	Уход мироносиц от гроба; явление им Воскресшего Мессúи	28.9–10			
172	Извещение учеников группой галилейских женщин-мироносиц о Воскрешении Самого ЯХВЕ		16.8	24.9–12	
173	Извещение учеников Марией Магдалиной о Воскрешении Самого ЯХВЕ		16.9–11		
174	Явление Йешýа Мессúи Эммаусским путникам		16.12–13	24.13–35	
175	Явление Йешýа Мессúи в первый день недели ученикам без Фомы		16.14	24.36–49	20.19–25
176	Явление Йешýа Мессúи по прошествии восьми дней				20.26–29
177	Явление Йешýа Мессúи при море Тивериадском				21.1–25
178	Явление Йешýа Мессúи на горе	28.16–20	16.15–18		
179	Вознесение Самого ЯХВЕ		16.19–20	24.50–53	

Необыкновенная Договорённость

ЯХВЕ нашего Йешуа Мессии

Книги Нового Завета

Добро́весть по Иоанну ..... *Ин.* 1
Добро́весть по Марку ..... *Мк.* 67
Добро́весть по Матта́ю ..... *Мф.* 121
Добро́весть по Луке ..... *Лк.* 205
Деятельность Посло́в ..... *Деян.* 291
Учение Посло́в [апокриф] ..... *Дид.* 367
От Пау́ля Посла́ к римлянам письмо ..... *Рим.* 381
От Пау́ля Посла́ к коринфянам письмо первое *1Кор.* 411
От Пау́ля Посла́ к коринфянам письмо второе *2Кор.* 439
От Пау́ля к гала́там письмо ..... *Гал.* 457
От Пау́ля Посла́ к эфе́сянам письмо ..... *Эф.* 469
От Пау́ля Посла́ к филиппийцам письмо ..... *Флп.* 479
От Пау́ля Посла́ к колоссянам письмо ..... *Кол.* 487
От Пау́ля Посла́ к фессалоникийцам письмо (первое) *1Фес.* 495
От Пау́ля Посла́ к фессалоникийцам письмо второе *2Фес.* 503
От Пау́ля Посла́ к Тимофе́ю письмо первое *1Тим.* 509
От Пау́ля Посла́ к Тимофе́ю письмо второе *2Тим.* 519
От Пау́ля к Титу письмо ..... *Тит.* 527
От Пау́ля к Филимону письмо ..... *Флм.* 531
От Пау́ля Посла́ к эмигрантам (т.е. к евреям) письмо ..... *Евр.* 533
От Иакова письмо всеобщее ..... *Иак.* 557
От Петра письмо всеобщее первое *1Пет.* 567
От Петра письмо всеобщее второе *2Пет.* 577
От Иоанна письмо всеобщее первое *1Ин.* 583
От Иоанна письмо второе *2Ин.* 593
От Иоанна письмо третье *3Ин.* 595
От Иуды письмо всеобщее ..... *Иуд.* 597
Апока́липсис от отделённого Иоанна теолога ..... *Откр.* 603

ЄѴΑΓΓЄΛΙΟΝ ΤΟ ΚΑΤΑ ΙѠΑΝΝΗΝ

ДОБРО́ВЕСТЬ ПО ИОА́ННУ

АВТОРСТВО

Со всей определённостью можно утверждать, что автор этой Добро́вести еврей. Он близко знаком с еврейскими обычаями, праздниками и верованиями. Хорошее знание географии страны указывает на то, что он уроженец Палестины. Создаётся впечатление, что он был очевидцем многих событий, описанных в его Добро́вести (19.35).

Хотя произведение является анонимным, оно содержит несколько намеков относительно автора. Только в этой Добро́вести один из Послов названн не по имени, а «ученик, которого любил Йешу́а» (напр., 13.23). Этот ученик охарактеризован как очевидец, который «О́ный же и е́сть тот самый учени́к, неоспори́мые доказа́тельства предоставля́ющий касательно [собы́тий] э́таких и записа́вший *слова́* э́такие. О, да́! Мы то́чно зна́ем, что таки правди́во это свиде́тельствование его!» (21.24). Более того, обращает на себя внимание тот факт, что Иоанн, сын Зеведея, один из самых выдающихся учеников Йешу́а, ни разу не упоминается в этой Добро́вести. Подобное умолчание трудно объяснить чем-либо иным, кроме того, что эта Добро́весть была написана самим Иоанном, который не стал подчёркивать своё личное участие в описываемых событиях.

Древнее церковное предание (напр., сочинения Иринея Лионского, писавшего во II в.) открыто и последовательно приписывает эту Добро́весть Послу́ Иоанну. Сомнения относительно достоверности самого предания привели многих современных учёных к отрицанию авторства Иоанна, однако другие версии не в состоянии удовлетворительно объяснить факты.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Церковное предание полагает, что Иоанн написал эту Добро́весть в конце своей жизни, вероятно, около 90 г. по Р.Х. Глубокий антологический подход автора к благовестию позволил радикально настроенным критикам относить время написания Добро́вести к более позднему периоду (II в. по Р.Х.), тем более, что учение о Логосе (Слове) получило развитие именно во II-III вв. (гностицизм и неоплатонизм).

Однако следует заметить, что впервые понятие «логос» было введено древнегреческим философом Гераклитом в VI в. до Р.Х. Автор Добро́вести не излагает само учение, а пользуется греческим словом (Добро́весть написана на греческом языке), которое весьма затруднительно было бы заменить синонимом. Однако обнаружение папируса Райленда, содержащего отрывок Добро́вести согласно Иоанну и датируемого, самое позднее, 130 г., а также свитков Мёртвого моря, значительно углубивших наши познания о Палестине I в., заставило многих учёных возвратиться к традиционной датировке. Некоторые специалисты идут ещё дальше и датируют Добро́весть шестидесятыми годами I в. по Р.Х.

Сам автор так объясняет цель написания этой Добро́вести: «Сие же написано, дабы вы уверовали, что Йешу́а есть Мессия́, и, веруя, имели жизнь во имя Его» (20.31). Однако велось немало споров о том, стремился ли Иоанн вызвать веру у неверующих, или же его целью было укрепить веру тех, кто уже уверовал. Оба толкования одинаково допустимы.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Добро́весть согласно Иоанну начинается с тех же слов, что и книга Бытие: «В начале». И эта Добро́весть — единственная книга из всего библейского канона — раскрывает скрытое за этими словами. Если Бытие описывает то, что было после «начала», то Добро́весть согласно Иоанну раскрывает содержание Самого Начала, которое здесь мыслится не как некая отправная точка на временной оси, а как Источник и Первопричина всякого начинания. Русский язык позволяет объяснить эту мысль с помощью однокоренных слов, каждое из которых, сохраняя семантику корня, вносит дополнительное значение: начинать — начало — начальник. Значение слова «начальник», теперь понимаемое слишком узко, раньше почти совпадало со словом «начало» и подразумевало того, кто стоит в начале и дает начало всему, кто руководит всем, что находится у него «под началом» (см. Деян. 3.15).

Особую трудность для толкователей представляет вопрос о зависимости между чудесами и знамениями и уверованием. Автор придаёт чрезвычайное значение чудесам Йешу́а. Однако некоторые отрывки позволяют предположить, что сам автор на такой зависимости не настаивает. Например, Йешу́а упрекает Своих слушателей: «Вы не уверуете, если не увидите знамений и чудес» (4.48). Этот отрывок приводит на память слова Фомы (20.25): «Если не увижу... не поверю». Тогда возникает вопрос: почему Йешу́а творил чудеса? И почему Иоанн уделил так много внимания чудесам Мессии́ (20.30, 20.31)? Ответ прост: то, что мы воспринимаем как чудо, для Мессии́ таковым не является (14.12). Благовестник исходит из того, что Мессия́ — Сын Божий и чудеса подтверждают Его Божественность. Если люди верят в Йешу́а только как в чудотворца, это означает, что они не воспринимают сообщаемое Йешу́а откровение в полном объеме, упуская ту его часть, которая с особой глубиной раскрывается в этой Добро́вести.

Чудеса и знамения могут порождать веру и даже способствовать её развитию. Но цель автора данной Добро́вести в том, чтобы эта вера заставляла видеть в Йешу́а не просто великого чудотворца, а истинное Слово Божье, единородного Сына Само́го Бога.

Добро́весть согласно Иоанну значительно отличается от остальных трёх синоптических Добро́вестей, и его весьма затруднительно сопоставлять с ними. Причиной тому — подход автора к излагаемым событиям. Иоанн за видимыми явлениями усматривает их первопричину, иными словами, из времени он смотрит в вечность. А отсюда — и смещение приоритетов (по сравнению с синоптиками).

Заглавие: ΤΟ ΚΑΤΑ ΙѠΑΝΝΗΝ ΑΓΙΟΝ ЄѴΑΓΓЄΛΙΟΝ[1] 𝔗 ‖ ЄѴΑΓΓЄΛΙΟΝ ΤΟ ΚΑΤΑ ΙѠΑΝΝΗΝ[1] 𝔎 ‖ ΚΑΤΑ ΙѠΑΝΝΗΝ[1] 𝔐

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДОБРОВЕСТИ СОГЛАСНО ИОАННУ

I. Пролог (1.1-1.18)
II. Общественное служение Йешу́а (1.19-12.50)
А. Самооценка и свидетельство Иоанна Окунающего (1.19-1.34)
Б. Призвание первых учеников (1.35-1.51)
В. Первое чудо — превращение воды в вино в Кане Галилейской (2.1-2.12)
Г. Очищение Иерусалимского храма (2.13-2.25)
Д. Никодим (3.1-3.21)
Е. Свидетельство Иоанна Окунающего (3.22-3.36)
Ж. Йешу́а в Самарии (4.1-4.42)
1. Путешествие в Сихарь (4.1-4.6)
2. Самарянская женщина у колодца (4.7-4.30)
3. Духовная пища (4.31-4.38)
4. Вера самарян (4.39-4.42)
З. Исцеление сына царедворца в Кане Галилейской (4.43-4.54)
И. Посещение Ерушала́им (гл. 5)
1. Исцеление у купальни Вифезда (5.1-5.15)
2. Йешу́а и Отец (5.16-5.47)
К. Насыщение пяти тысяч человек (6.1-6.15)
Л. Йешу́а идёт по воде (6.16-6.21)
М. Речь Йешу́а и вызванный ею спор: Йешу́а — хлеб жизни (6.22-6.71)
Н. Йешу́а приходит в Ерушала́им на Праздник кущей (гл. 7; 8)
1. Путешествие в Ерушала́им (7.1-7.13)
2. Действительно ли Йешу́а — Мессия́? (7.14-7.52)
3. Женщина, застигнутая в прелюбодеянии (7.53-8.11)
4. Йешу́а свидетельствует о Себе Самом (8.12-8.59)
О. Исцеление слепорождённого (гл. 9)
П. Речь доброго Пастыря (10.1-10.21)
Р. Йешу́а приходит в Ерушала́им на Праздник обновления (10.22-10.39)
С. Служение Йешу́а за Иорданом (10.40-10.42)
Т. Воскрешение Лазаря (11.1-11.54)
У. Помазание в Вифании (11.55-12.11)
Ф. Торжественный вход в Ерушала́им (12.12-12.19)
Х. Приход язычников к Йешу́а (12.20-12.36)
Ц. Неверие иудеев (12.37-12.50)
III. Страстная неделя (гл. 13-19)
А. Йешу́а наедине с учениками (гл. 13-17)
1. Омовение ног и предсказание предательства (гл. 13)
2. Прощальная речь Йешу́а (гл. 14-16)
3. Ходатайственная молитва (гл. 17)
Б. Арест Йешу́а и суд над Ним (гл. 18)
В. Распятие, смерть и погребение Йешу́а (гл. 19)
IV. Воскресение Йешу́а (гл. 20)
V. Эпилог (гл. 21)
А. Чудесная рыбная ловля (21.1-21.14)
Б. Восстановление Петра (21.15-21.25)

1.1–18 Слово Жизни Вечной

1 Сам Ло́гос в среде́ Главе́нства находи́лся. Ко Всемогу́щему был
2 Этот Ло́гос, так что оказа́лся Этот Ло́гос Божество́м! ◇ Напро́тив
3 Всемогу́щего Он Э́такий и находи́лся в среде́ Главе́нства! ◇ Ч[е]рез
Него́ же всё и появи́лись, и таки вдали́ от О́ного не появи́лось ничего́,
4 что возни́кло, объяви́лось! ◇ Е́ва [т.е. жи́знь] находи́лась в среде́ Его, так что
5 Све́том челове́ков оказа́лась эта Е́ва [т.е. жи́знь]. ◇ О, да́! Све́тит Этот Све́т
в той самой Мгле́, но эта Мгла́ завладе́ть Им не суме́ла!

6 Объяви́лся челове́к — из прису́тствия Боже́ственной Семьи́
7 Посла́нник. Иоа́нн — и́мя у него. ◇ Ради свиде́тельствования пришёл
8 он э́такий, чтоб[ы] касательно Све́та обнаро́довать доказа́тельства
неоспори́мые, чтобы ч[е]рез него́ все всеце́ло дове́рились [Све́ту]. ◇ Да
не́ был же [свиде́тель] тот Тем Све́том, но *пришёл он* для того́, чтоб

Εν αρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ 1
Θεὸς ἦν ὁ Λόγος. ◇ οὗτος ἦν εν αρχῇ πρὸς τὸν Θεόν. 2
◇ πάντα δι αυτοῦ εγένετο, καὶ χωρὶς αυτοῦ εγένετο 3
ουδὲ ἕν ὃ γέγονεν. ◇ εν αυτῷ Ζωὴ ἦν, καὶ ἡ Ζωὴ ἦν τὸ 4
Φῶς τῶν ανθρώπων, ◇ καὶ τὸ Φῶς εν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, 5
καὶ ἡ σκοτία αυτὸ ου κατέλαβεν.

Εγένετο ἄνθρωπος Απεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα 6
αυτῷ Ιωάννης· ◇ οὗτος ἦλθεν εις μαρτυρίαν, ἵνα 7
μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ Φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσι δι
αυτοῦ. ◇ ουκ ἦν εκεῖνος τὸ Φῶς, αλλὰ ἵνα μαρτυρήσῃ 8
περὶ τοῦ Φωτός. ◇ ἦν τὸ Φῶς τὸ Αληθινόν, ὃ φωτίζει 9

1.1 Енох 48.3† *Да, прежде сотворения Ге́лиоса и созве́здий, прежде создания сверка́ющих те́л Небосво́дных, Имя Его было наречено п[е]ред Влады́кой Пне́вм.* [Та же цитата для .2-3]
Енох 62.7† *Ведь от начала Сы́н Ада́ма был сокрыт, а Всемогущий сохранил Его в прису́тствии Своего могущества и явил Его избранным.* [Та же цитата для .2-10]
Енох 70.2† *И был он превознесён на колесницах духовных, и имя его растворилось* [по]*среди них.* [Та же цитата для .2]
Енох 71.14† *И благословения, вышедшие из уст моих, были приятны п[е]ред Главой Дней.* [Та же цитата для .2-51]
1.2 Енох 48.6† *И по этой причине Он был избран и сокрыт п[е]ред Ним, прежде сотворения мира и навеки.*

10 πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. ◇ ἐν τῷ
κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος
11 αὐτὸν οὐκ ἔγνω. ◇ εἰς τὰ ἴδια ἦλθε, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν
12 οὐ παρέλαβον. ◇ ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς
ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ
13 ὄνομα αὐτοῦ· ◇ οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος
σαρκός, οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρός, ἀλλὰ ἐκ Θεοῦ
ἐγεννήθησαν.

засвиде́тельствовать об Э́том Све́те. ◇ Э́тот Све́т оказа́лся И́стинным. 9
О́н-то и озаря́ет Собою ка́ждого челове́ка, приходя́щего в этот ко́смос.
◇ В э́том ко́смосе Он находи́лся, так что этот ко́смос из-за Него́ ради и 10
появи́лся, но, этот ко́смос Его́ так и не узна́л! ◇ К Своим со́бственным 11
пришёл Он, но эти свои́ в объя́тия свои не при́няли Его́. ◇ Одна́ко 12
ж все́х, которые таки́-то при́няли Его, Он о́ным [от]дал вла́сть, чтоб[ы]
преврати́ться [им] в дете́й Божественной Семьи́: [всем] те́м, которые без
ка́пельки сомне́ния всецело́ полага́ются на И́мя [чу́дное] Его! ◇ Они́ же 13
не из крови́, пульси́рующей в ве́нах, и не из стра́сти мя́са, что тле́ет на
глаза́х! О́, да́! Они́ же не из стра́сти, прису́щей му́жескому по́лу, – как раз
таки рождённые из Божественной Семьи́!

14 Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν,
καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς
παρὰ Πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.

Этот Ло́гос [в] мя́се очути́лся, а затем средь на́с раски́нул Свой Шатёр, 14
и вот тогда́-то Его сла́ву чётко мы уви́дели, – сла́ву как Моноге́нного
из прису́тствия Отца́, по́лную Снисходи́тельности и И́стины.

15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ, καὶ κέκραγε λέγων,

– Οὗτος ἦν ὃν εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθεν
μου γέγονεν· ὅτι πρῶτός μου ἦν.

Иоа́нн удостоверя́ет о Нём, так что закрича́л он, произнося́ гро́мко: 15

– Э́такий и оказа́лся Те́м, о Ком сказа́л я «Грядущий вслед за мно́ю
находи́лся спе́реди меня, потому что Нача́льным моим был О́н!»

16 ⌜καὶ⌝[1] ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες
17 ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος ◇ ὅτι ὁ νόμος διὰ
⌜Μωσέως⌝[15] ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ
18 Χριστοῦ ἐγένετο. ◇ Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακε πώποτε· ⌜ὁ
μονογενὴς Υἱός,⌝[15] ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ Πατρὸς
ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.

О, да́! Из полноты́ Его как раз таки мы все́ [за]получи́ли Снисходи́тель- 16
ность взаме́н на благоскло́нность, ◇ потому как сам Зако́н ч[е]рез Моисе́я 17
[по́]дан, [а] Снисходи́тельность и И́стина ч[е]рез Йешу́а Мессию́
произошли́. ◇ Божественную Семью́ никто́ воо́чию не ви́дел никогда́! 18
Сы́н Моноге́нный, Который постоя́нно за па́зухой у Па́пы, Он Э́такий
и изложи́л подро́бно.

Свидетельство Иоанна Окунающего 1.19–28

19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε
⌜ἀπέστειλαν⌝[9] οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἰεροσολύμων ἱερεῖς καὶ
Λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν,

Так что э́такое и е́сть свиде́тельствование Иоа́нна, в то вре́мя как из 19
окре́стностей Ерушала́им иуде́йствующие пос[ы]ла́ли к [нему] жрецо́в и
леви́тов, чтоб[ы] спроси́ть им у него:

– Σὺ τίς εἶ;

– Ты кто тако́й?

20 καὶ ὡμολόγησε, καὶ οὐκ ἠρνήσατο· καὶ ὡμολόγησεν
ὅτι

– ⌜Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ⌝[9] ὁ Χριστός.

Тогда он призна́лся, так как не смо́г отве́ргнуть *действи́тельность*, так 20
что откры́то призна́л:

– Не я́ явля́юсь Месси́ей!

21 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν,

– Τί οὖν; ⌜Ἠλίας εἶ σύ;⌝[6]

καὶ λέγει,

– Οὐκ εἰμὶ.

– Ὁ προφήτης εἶ σύ;

καὶ ἀπεκρίθη,

– Οὔ.

Тогда спроси́ли его: 21

– Так что́ же тогда, зна́чит ты́ таки Илия́?

А он говори́т:

– Не́т! Не я́!

– Неу́жто ты проро́к?

Тогда он отве́тил:

– Не́т же!

22 ⌜εἶπον⌝[1] οὖν αὐτῷ,

Потому́-то они и сказа́ли ему: 22

1.16 [1] ΚΑΙ[1] 𝔗κκ ‖ ΟΤΙ[1] 𝔙
1.17 [5] ΜΩΣΕΩΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΜΩΥΣΕΩΣ[1] 𝔙
1.18 [5] Ο ΜΟΝΟΓΕΝΗΣ ΥΙΟΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΜΟΝΟΓΕΝΗΣ ΘΕΟΣ[1] 𝔙
1.19 [9] ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ[1] 𝔙
1.20 [9] ΟΥΚ ΕΙΜΙ ΕΓΩ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΓΩ ΟΥΚ ΕΙΜΙ[1] 𝔙
1.21 [6] ΗΛΙΑΣ ΕΙ ΣΥ[1] 𝔗κκ ‖ ΣΥ ΗΛΙΑΣ ΕΙ[1] 𝔙
1.22 [1] ΕΙΠΟΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝔙

1.10 Енох 45.4† *И дýши их укрепятся в них, когда увидят они Моего Избранника, и те, кто призвал Моё славное имя: Тогда Я призову Моего Избранника обитать [по]среди них.*

– Так кто́ же ты тако́й, чтоб[ы] отве́т [по]да́ть отпра́вившим нас к [тебе]? Что и́менно ты са́м говори́шь о себе́?

– Τίς εἶ; ἵνα ἀπόκρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;

23 Он уси́лил свой зву́к:

– Я́ же **зву́к вопя́щего «В ме́стности пусты́нной вы́прямите и вы́ровняйте Тропу́ ЯХВЕ!»**, – именно та́к, как сказа́л Иса́ия проро́к.

23 έφη,

– Ἐγὼ **Φωνὴ βοῶντος Ἐν τῇ ἐρήμῳ εὐθύνατε τὴν ὁδὸν Κυρίου**, καθὼς εἶπεν Ησαΐας ὁ προφήτης.

24 25 Те по́сланные таки оказа́лись из среды́ фарисе́ев. ◇ Так что они п[е]ред вопро́сом поста́вили его, и сказа́ли ему:

καὶ ⌜οἱ⌝[2] απεσταλμένοι ἦσαν εκ τῶν Φαρισαίων. ◇ καὶ ηρώτησαν αυτόν, καὶ ⌜εἶπον⌝[15] αυτῷ, 24 25

– Так почему́ же ты омове́ние преподно́сишь по́лным погруже́нием в во́ду, если ты́ таки не явля́ешься ни Месси́ей, ни Илией, ни проро́ком?

– Τί οὖν βαπτίζεις, ει σὺ ουκ εἶ ὁ Χριστὸς, ⌜ούτε⌝[16] Ηλίας, ⌜ούτε⌝[18] ὁ προφήτης;

26 Иоа́нн отве́тил им, произнося́:

απεκρίθη αυτοῖς ὁ Ιωάννης, λέγων, 26

– Лично я́ преподношу́ омове́ние по́лным погруже́нием в воде́, но в 27 серде́чнике вашем останови́лся Тот, Которого вы́-то не зна́ете! ◇ О́н-то и е́сть Тот Са́мый, Который грядёт вслед за мною. Как раз таки О́н спе́реди меня находи́лся всегда́! Для Него́ таки я́ недосто́йный, чтоб[ы] мне́ развяза́ть Его́ ремешо́к от санда́лия!

– Ἐγὼ βαπτίζω εν ὕδατι· μέσος ⌜δὲ⌝[11] ὑμῶν ἕστηκεν ὃν ὑμεῖς ουκ οἴδατε ◇ ⌜αυτός εστίν ὁ οπίσω μου ερχόμενος, 27 ὃς ἔμπροσθεν μου γέγονεν· οὗ ἐγὼ ουκ ειμὶ⌝[11] ἄξιος ἵνα λύσω αυτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.

28 *Собы́тия* э́такие произошли́ в Бэтава́ре на друго́м берегу́ Иорда́на, где и находи́лся Иоа́нн, преподнося́ омове́ние по́лным погруже́нием в во́ду.

ταῦτα εν ⌜Βηθαβαρᾷ⌝[13] εγένετο πέραν τοῦ Ιορδάνου, ὅπου ἦν ⌜Ἰωάννης⌝[10] βαπτίζων. 28

1.29–34 Агнец Бога

29 На сле́дующий де́нь Иоа́нн замечает Йешу́а, приближа́ющегося к нему, и говори́т:

Τῇ επαύριον βλέπει ⌜ὁ Ιωάννης⌝[14] τὸν Ιησοῦν ερχόμενον πρὸς αυτόν, καὶ λέγει, 29

– Во́т же тот самый молодо́й Бара́н Всемогу́щего, забира́ющий с 30 Собою про́мах этого ко́смоса! ◇ О́н же и е́сть Тот Са́мый, о Котором я самоли́чно сказа́л «Вслед за мно́ю грядёт Мужчи́на, который оказа́лся 31 спе́реди меня, потому что Нача́льным моим был О́н»! ◇ Даже я́ не узна́л Его! Впро́чем, чтоб[ы] бы́ть Ему я́вно обнару́женным у Израэ́ля, из-за э́такого ради пришёл именно я́, омове́ние преподнося́ по́лным погруже́нием в этой воде́!

– Ἴδε ὁ Αμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. ◇ οὗτός εστί ⌜περὶ⌝[3] οὗ ἐγὼ εἶπον, Οπίσω μου 30 ἔρχεται ανὴρ, ὃς ἔμπροσθεν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. ◇ καγὼ ουκ ἤδειν αυτόν· αλλὰ ἵνα φανερωθῇ τῷ 31 Ισραὴλ, διὰ τοῦτο ἦλθον εγὼ εν ⌜τῷ⌝[15] ὕδατι βαπτίζων.

32 Затем Иоа́нн засвиде́тельствовал, произнося́:

καὶ εμαρτύρησεν Ιωάννης, λέγων ὅτι 32

– Я́ чётко уви́дел и рассмотре́л Пне́вму, с Небосво́да спуска́ющуюся 33 словно голу́бка, и таки Она пребыла́ на Нём! ◇ Даже я́ не узна́л Его! Впро́чем, Отпра́вивший меня омове́ние преподноси́ть по́лным погруже́нием в воде́, как раз таки О́н и сказа́л мне: «Как то́лько уви́дел ты Пне́вму, спуска́ющуюся на Не́кого и таки пребыва́ющую на Нём, как раз таки О́н и е́сть омове́ние преподнося́щий по́лным погруже́нием в среде́ Дыха́ния Отделённости!»

– Τεθέαμαι τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον ⌜ὡσεὶ⌝[10] περιστερὰν εξ ουρανοῦ, καὶ ἐμεινεν επ᾽ αυτόν. ◇ καγὼ ουκ ἤδειν 33 αυτόν· αλλ᾽ ὁ πέμψας με βαπτίζειν εν ὕδατι, εκεῖνός μοι εἶπεν, Επ᾽ ὃν ἂν ἴδῃς τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον επ᾽ αυτόν, οὗτός εστίν ὁ βαπτίζων εν Πνεύματι Ἁγίῳ.

34 Даже я́ уви́дел воо́чию и оказа́лся свиде́телем того́, что как раз таки О́н и е́сть Тот Самый Сы́н Всемогу́щего!

καγὼ ἑώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός εστίν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ. 34

1.24 2 ΟΙ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ¹$\mathcal{V}$
1.25 5 ΕΙΠΟΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΙΠΑΝ¹$\mathcal{V}$
16 ΟΥΤΕ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΟΥΔΕ¹$\mathcal{V}$
18 ΟΥΤΕ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΟΥΔΕ¹$\mathcal{V}$
1.26 11 ΔΕ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ¹$\mathcal{V}$
1.27 1 ΑΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΟΠΙΣΩ ΜΟΥ ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ ΟΣ ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ ΜΟΥ ΓΕΓΟΝΕΝ ΟΥ ΕΓΩ ΟΥΚ ΕΙΜΙ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Ο ΟΠΙΣΩ ΜΟΥ ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ ΟΥ ΟΥΚ ΕΙΜΙ [ΕΓΩ]¹$\mathcal{V}$
1.28 3 ΒΗΘΑΒΑΡΑ¹$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΒΗΘΑΝΙΑ¹$\mathcal{M}^{V}$
10 ΙΩΑΝΝΗΣ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Ο ΙΩΑΝΝΗΣ¹$\mathcal{V}$
1.29 4 Ο ΙΩΑΝΝΗΣ¹$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ¹$\mathcal{M}^{V}$
1.30 3 ΠΕΡΙ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΥΠΕΡ¹$\mathcal{V}$
1.31 15 ΤΩ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ¹$\mathcal{V}$
1.32 10 ΩΣΕΙ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΩΣ¹$\mathcal{V}$

1.23 Ис. 40.3 Зву́к вопя́щего «В ме́стности пусты́нной подгото́вьте Тропу́ ЯХВЕ! Выра́внивайте изби́тую Доро́гу Всемогу́щего нашего!

Первые ученики Йешуа 1.35–42

35 Τῇ επαύριον πάλιν εἱστήκει ὁ Ἰωάννης, καὶ εκ
36 τῶν μαθητῶν αυτοῦ δύο· ◇καὶ εμβλέψας τῷ Ιησοῦ περιπατοῦντι, λέγει,

На сле́дующий де́нь Иоа́нн и о́ба из ученико́в его сно́ва стоя́ли *там.* 35
◇Та́к что, взгляну́в на Йешу́а, шага́ющего уве́ренной похо́дкой, он 36
говори́т *tolné*:

– Ἴδε ὁ Αμνὸς τοῦ Θεοῦ.

– Во́т же тот самый молодо́й Бара́н Всемогу́щего!

37 ⌜καὶ ἠκουσαν αυτοῦ οἱ δύο μαθηταὶ⌝[1] λαλοῦντος, καὶ
38 ηκολούθησαν τῷ Ιησοῦ. ◇στραφεὶς δὲ ὁ Ιησοῦς καὶ θεασάμενος αυτοὺς ακολουθοῦντας, λέγει αυτοῖς,

Тогда́-то о́ба из его́ ученико́в услы́шали [его] произнося́щим [э́такое], и 37
таки пошли́ вслед за Йешу́а. ◇Но Йешу́а, оберну́вшись и уви́дев их 38
иду́щих за [Ним], говори́т им:

– Τί ζητεῖτε;

– Что́ же вы выи́скиваете?

οἱ δὲ ⌜εἶπον⌝[15] αυτῷ,

Они же сказа́ли Ему:

– Ῥαββί, ὃ λέγεται ⌜ἑρμηνευόμενον,⌝[20] Διδάσκαλε, ποῦ μένεις;

– Равви́ (что в перево́де звучит как “Учи́тель!”), где и́менно ты пребыва́ешь?

39 λέγει αυτοῖς,

Говори́т им:

39

– Ἔρχεσθε καὶ ⌜ἴδετε.⌝[5]

– Иди́те и са́ми посмотри́те!

⌜ἦλθον⌝[6] καὶ ⌜εἶδον⌝[8] ποῦ μένει· καὶ παρ᾽ αυτῷ ἐμειναν
40 τὴν ἡμέραν εκείνην· ὥρα ⌜δέ⌝[19] ἦν ὡς δεκάτη. ◇ἦν Ανδρέας ὁ αδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς εκ τῶν δύο τῶν ακουσάντων παρὰ Ιωάννου καὶ ακολουθησάντων
41 αυτῷ. ◇εὑρίσκει οὗτος ⌜πρῶτος⌝[3] τὸν αδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα, καὶ λέγει αυτῷ,

Они пришли́ [туда] и уви́дели, где и́менно Он пребыва́ет, и таки 40
в прису́тствии Его пребыва́ли [весь] тот де́нь. Было же около 10-го
ча́са. ◇Пе́рвым из этой дво́ицы, услы́шавшей из прису́тствия Иоа́нна
и после́довавшей за Ним, оказа́лся Андре́й (бра́т Шимо́на-Петра́). 41
◇Нача́льный э́такий наха́одит бра́та своего́ Шимо́на, и говори́т ему:

– Εὑρήκαμεν τὸν ⌜Μεσσίαν,⌝[14] ὅ εστί μεθερμηνευόμενον, ⌜ὁ⌝[18] Χριστός.

– Наконе́ц-то нашли́ мы Самого Месси́ю! (что и перево́дится как “Тот Са́мый Пома́занник”)

42 ⌜καὶ⌝[1] ἤγαγεν αυτὸν πρὸς τὸν Ιησοῦν. εμβλέψας ⌜δὲ⌝[8] αυτῷ ὁ Ιησοῦς εἶπεν,

Так что привёл он его прямо к Йешу́а. Взгляну́в же на него, Йешу́а 42
сказа́л:

– Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς ⌜Ἰωνᾶ·⌝[18] σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ ἑρμηνεύεται Πέτρος.

– Так ты́ же Шимо́н, сы́н Ио́ны! Вот ты́-то “Ки́фа” называ́ться будешь! (что перево́дится как “Пётр”, [букв. ска́льный ка́мень])

Призвание Филиппа и Натанаэля 1.43–51

43 Τῇ επαύριον ηθέλησεν ⌜ὁ Ιησοῦς⌝[4] εξελθεῖν εις τὴν Γαλιλαίαν, καὶ εὑρίσκει Φίλιππον, καὶ λέγει ⌜αυτῷ,⌝[15]

На сле́дующий де́нь Йешу́а прояви́л жела́ние пойти́ в Галиле́ю, так 43
что [в ме́сте том] наха́одит Он Фи́липпа, и говори́т ему:

– Ακολούθει μοι.

– Сле́дуй за Мно́ю!

44 ἦν δὲ ὁ Φίλιππος απὸ Βηθσαϊδά, εκ τῆς
45 πόλεως Ανδρέου καὶ Πέτρου. ◇εὑρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναήλ, καὶ λέγει αυτῷ,

Сам же Фи́липп был *родом* из Бэтса́йды (из го́рода Андре́я и Петра́). 44
◇Фи́липп наха́одит Натанаэ́ля и говори́т ему: 45

– Ὃν ἔγραψε ⌜Μωσῆς⌝[10] εν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὑρήκαμεν, Ιησοῦν ⌜τὸν⌝[19] υἱὸν τοῦ Ιωσὴφ τὸν απὸ ⌜Ναζαρὲθ.⌝[25]

– Мы нашли́ Йешу́а, сы́на Ио́сифа, который из Назаре́та! О нём же Моисе́й написа́л в Зако́не, да ещё и Проро́ки!

46 καὶ εἶπεν αυτῷ Ναθαναήλ,

Тогда́-то Натанаэ́ль сказа́л ему:

46

1.37 [1] ΚΑΙ ΗΚΟΥΣΑΝ ΑΥΤΟΥ ΟΙ ΔΥΟ ΜΑΘΗΤΑΙ 𝔗66 𝔎 ‖ ΚΑΙ ΗΚΟΥΣΑΝΟΙ ΔΥΟ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ 𝒱
1.38 [15] ΕΙΠΟΝ 𝔗66 𝔎 ‖ ΕΙΠΑΝ 𝒱 [20] ΕΡΜΗΝΕΥΟΜΕΝΟΝ 𝔗66 𝔎 ‖ ΜΕΘΕΡΜΗΝΕΥΟΜΕΝΟΝ 𝒱
1.39 [5] ΙΔΕΤΕ 𝔗66 𝔎 ‖ ΟΨΕΣΘΕ 𝒱 [6] ΗΛΘΟΝ 𝔗66 𝔎 ‖ ΗΛΘΑΝ ΟΥΝ 𝒱
[8] ΕΙΔΟΝ 𝔗66 𝔎 ‖ ΕΙΔΑΝ 𝒱 [19] ΔΕ 𝔗66 𝔎 ‖ 𝔓 𝓜
1.41 [3] ΠΡΩΤΟΣ 𝔗66 𝔎 ‖ ΠΡΩΤΟΝ 𝒱 [14] ΜΕΣΣΙΑΝ 𝔗66 𝔎 ‖ ΜΕΣΙΑΝ 𝓜 [18] Ο 𝔗66 ‖ 𝔓 𝓜
1.42 [1] ΚΑΙ 𝔗66 𝔎 ‖ 𝔓 𝒱 [8] ΔΕ 𝔗66 ‖ 𝔓 𝓜
[18] ΙΩΝΑ 𝔗66 𝔎 ‖ ΙΩΑΝΝΟΥ 𝒱
1.43 [4] Ο ΙΗΣΟΥΣ 𝔗66 ‖ 𝔓 𝓜 [15] ΑΥΤΩ 𝔗66 𝔎 ‖ ΑΥΤΩ Ο ΙΗΣΟΥΣ 𝓜
1.45 [10] ΜΩΣΗΣ 𝔗66 𝔎 ‖ ΜΩΥΣΗΣ 𝒱 [19] ΤΟΝ 𝔗66 𝔎 ‖ 𝔓 𝒱 [25] ΝΑΖΑΡΕΤ 𝔗66 𝔑 ‖ ΝΑΖΑΡΕΘ 𝔎

– Из Назаре́та хоть что́-нибудь мо́жет оказа́ться благи́м?

Фи́липп говори́т ему:

– Пойди́ и са́м посмотри́!

47 Йешу́а уви́дел Натанаэ́ля, шага́ющего к Нему, и говори́т о нём:

– Во́т же по́длинно израэли́т, в котором таки отсу́тствует кова́рство!

48 Натанаэ́ль говори́т Ему:

– Отку́да ж ты зна́ешь меня?

В отве́т Йешу́а таки сказа́л ему:

– До того как Фи́липп прозвуча́л к тебе, уви́дел Я тебя, находя́щегося под тем самым фи́говым де́ревом!

49 В отве́т Натанаэ́ль таки говори́т Ему:

– Учи́тель, Ты́ же Сы́н Всемогу́щего! Ты́ же Импера́тор Израэ́ля!

50 В отве́т Йешу́а таки сказа́л ему:

– Ты́ таки ве́ришь, потому́ что сказа́л Я тебе, что уви́дел тебя под тем самым фи́говым де́ревом? Воо́чию уви́дишь несравне́нно бо́льше э́таких!

51 Затем говори́т Он ему:

– "Амэ́н, амэ́н!" говорю́ вам: отны́не воо́чию будете ви́деть **сам Небосво́д постоя́нно отво́ренным, и гонцо́в Всемогу́щего, восходя́щих и спуска́ющихся** пове́рх Сы́на Ада́ма!

Ἐκ Ναζαρὲθ δύναταί τί ἀγαθὸν εἶναι;

λέγει αὐτῷ Φίλιππος,

Ἔρχου καὶ ἴδε.

47 εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ,

Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης, ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἐστίν.

48 λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ,

Πόθεν με γινώσκεις;

ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ,

Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν, εἶδόν σε.

49 ἀπεκρίθη Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ,

Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ισραήλ.

50 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ,

Ὅτι εἶπόν σοι, εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψει.

51 καὶ λέγει αὐτῷ,

Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπὸ ἄρτι ὄψεσθε **Τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγότα, καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας** ἐπὶ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

2.1–12 Свадебный пир в Кане галилейской

2 Затем на 3-й де́нь в Кане́ галиле́йской состоя́лся сва́дебный банке́т, и
2 таки в ме́сте том прису́тствовала Ма́ма Самого Йешу́а. ◇ Таки Йешу́а
вместе с ученика́ми Своими также приглашён был на этот сва́дебный
3 банке́т. ◇ Затем по причи́не нехва́тки вина́ Ма́ма Йешу́а обраща́ется к
Нему:

– У них же нет ни ка́пли вина́!

4 Йешу́а говори́т ей:

– Это что́, у Меня с тобою [геше́фт]? О́, же́нщина! Пока́ ещё не нагря́нул тот самый ча́с Мой!

5 Ма́ма Его говори́т услу́жникам:

– Что́ бы он ни сказа́л вам, именно та́к и сотвори́те!

6 Таки в ме́сте том находи́лись 6 ка́менных водяны́х сосу́дов, устано́вленных в соотве́тствии с *правилами* очище́ния иудействующих,

Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ· ◇ ἐκλήθη δὲ 2
καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον. ◇ καὶ 3
ὑστερήσαντος οἴνου, λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν,

Οἶνον οὐκ ἔχουσι.

λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, 4

Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὔπω ἥκει ἡ ὥρα μου.

λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις, 5

Ὅ τί ἂν λέγῃ ὑμῖν, ποιήσατε.

ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὑδρίαι λίθιναι ἓξ κείμεναι κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ιουδαίων, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς 6

1.46 6 ΝΑΖΑΡΕΤ 1 $\mathcal{T}_{MV}$ ‖ ΝΑΖΑΡΕΘ 1 $\mathcal{K}$
13 ΦΙΛΙΠΠΟΣ 1 $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ [Ο] ΦΙΛΙΠΠΟΣ 1 $\mathcal{V}$
1.48 8 Ο 1 $\mathcal{T}_{K}$ ‖ $\not{A}$ 1 $\mathcal{M}^{V}$
1.49 1 ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΝΑΘΑΝΑΗΛ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ 1 $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΑΥΤΩ ΝΑΘΑΝΑΗΛ 1 $\mathcal{V}$
13 ΣΥ ΕΙ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ 1 $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΣΥ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΕΙ 1 $\mathcal{V}$
1.50 9 ΕΙΔΟΝ 1 $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΟΤΙ ΕΙΔΟΝ 1 $\mathcal{V}$
17 ΟΨΕΙ 1 $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΟΨΗ 1 $\mathcal{V}$
1.51 8 ΑΠ ΑΡΤΙ 1 $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ $\not{A}$ 1 $\mathcal{V}$
2.4 1 ΛΕΓΕΙ 1 $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ [ΚΑΙ] ΛΕΓΕΙ 1 $\mathcal{V}$
2.6 4 ΥΔΡΙΑΙ ΛΙΘΙΝΑΙ ΕΞ ΚΕΙΜΕΝΑΙ ΚΑΤΑ ΤΟΝ ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΝ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ 1 $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΛΙΘΙΝΑΙ ΥΔΡΙΑΙ ΕΞ ΚΑΤΑ ΤΟΝ ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΝ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΚΕΙΜΕΝΑΙ 1 $\mathcal{V}$

1.51 Быт. 28.12* так что окуну́лся он прямо в сновиде́нье. Во́т же стремя́нка, укреплённая в той земле́, верху́шка которой дости́гла прямо в сам Небосво́д, так что гонцы́ Всемогу́щего прямо по ней приняли́сь подыма́ться и спуска́ться.

7 δύο ἢ τρεῖς. ◇ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

– Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος.

8 καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω. ◇ καὶ λέγει αὐτοῖς,

– Αντλήσατε νῦν, καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ.

9 ⌜καὶ⌝[10] ἤνεγκαν. ◇ ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον, καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν
10 νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος, ◇ καὶ λέγει αὐτῷ,

– Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησι, καὶ ὅταν μεθυσθῶσι, ⌜τότε⌝[14] τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι.

11 ταύτην ἐποίησε ⌜τὴν⌝[13] ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφανέρωσε τὴν δόξαν αὐτοῦ· καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς ⌜Καπερναούμ,⌝[15] αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας.

вмеща́ющие в себя по 2–3 метре́та. ◇ Йешу́а говори́т им: 7

– Водо́ю напо́лните эти сосу́ды!

Тогда́-то они и напо́лнили их до́верху. ◇ Затем говори́т Он им: 8

– Тепе́рь зачерпни́те и отнеси́те организа́тору банке́та!

Так что понесли́ они *Его́ вино.* ◇ Когда же организа́тор банке́та распро́бовал ту самую во́ду, превращённую в вино́, и таки он не ве́дал о то́м, отку́да оно, но услу́жники, зачерпну́вшие во́ду, то́чно зна́ли отку́да оно, организа́тор банке́та звучи́т к молодо́му супру́гу, ◇ и говори́т ему: 9 10

– Како́й бы то ни́ было челове́к [из]нача́льно ста́вит на [стол] вино́ отме́нное, а как то́лько *гости* налака́лись, вот тогда́-то и ста́вит бадя́гу. Ты́ же сберёг вино́ отме́нное доны́не!

Э́так Йешу́а в Кане́ галиле́йской сотвори́л главе́нство созве́здий и обнаро́довал сла́ву Свою, так что ученики́ Его ввери́лись в ру́ки Его. 11

Вскоре после [собы́тия] э́такого спусти́лся Он в Капернау́м, – Он и Ма́ма Его вместе с бра́тьями Его и ученика́ми Его. В ме́сте том пребыва́ли они не́сколько су́ток. 12

Йешуа в Храме 2.13–22

13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ Πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη
14 εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς. ◇ καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστεράς, καὶ τοὺς
15 κερματιστὰς καθημένους ◇ καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τά τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας· καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν
16 τὸ κέρμα, καὶ τὰς τραπέζας ⌜ἀνέστρεψε·⌝[26] ◇ καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν,

– Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν· μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ Πατρός μου οἶκον ἐμπορίου.

17 ἐμνήσθησαν ⌜δὲ⌝[2] οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, **Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου ⌜κατέφαγε⌝[14] με.**
18 ◇ ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ⌜εἶπον⌝[16] αὐτῷ,

– Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς;

19 ἀπεκρίθη ⌜ὁ⌝[2] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς,

– Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.

20 ⌜εἶπον⌝[1] οὖν οἱ Ἰουδαῖοι,

– ⌜Τεσσαράκοντα⌝[5] καὶ ἓξ ἔτεσιν ⌜ᾠκοδομήθη⌝[9] ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν;

Све́рх того, бли́зко было Умилостивле́ние иуде́йствующих, так что Йешу́а взошёл в Ерушала́им. ◇ Затем в самом Хра́ме обнару́жил Он торгу́ющих вола́ми, о́вцами и даже голу́бками и́, бо́лее того, расположи́вшихся [там] де́нежных меня́л. ◇ О, да́! Сотвори́в би́ч из тростнико́вых жгуто́в, Он си́лой вы́гнал всех из Хра́ма, – как ове́ц, так и воло́в, да ещё и рассы́пал разме́нные моне́ты меня́л, и таки опроки́нул те столы́, ◇ а те́м, которые продаю́т голу́бок, сказа́л: 13 14 15 16

– Забери́те э́такого отсю́да! Не превраща́йте До́м Па́пы Моего в до́м торго́вли!

Тогда́-то ученики́ Его вспо́мнили о то́м, что есть напи́санное: «**О́гненная ре́вность о До́ме Твоём словно ого́нь пожрала́ Меня!**» ◇ Потому́-то в отве́т иуде́йствующие таки сказа́ли Ему: 17 18

– Како́е же созве́здие пока́жешь нам, потому как твори́шь э́так?

В отве́т Йешу́а таки сказа́л им: 19

– Опроки́ньте Свята́лище э́такое, и тогда на протяже́нии 3-х су́ток пробужда́ть буду его!

Поэтому иуде́йствующие сказа́ли [Ему]: 20

– Свята́лище э́такое воздвига́лось 46 ле́т, а ты́ на протяже́нии 3-х су́ток пробужда́ть будешь его?

2.8 10 ΚΑΙ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΟΙ ΔΕ¹$\mathcal{V}$
2.10 14 ΤΟΤΕ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Д¹$\mathcal{V}$
2.11 3 ΤΗΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Д¹$\mathcal{V}$
2.12 5 ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ¹$\mathcal{V}$
2.15 26 ΑΝΕΣΤΡΕΨΕΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΝΕΤΡΕΨΕΝ¹$\mathcal{V}$
2.17 2 ΔΕ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Д¹$\mathcal{V}$
14 ΚΑΤΕΦΑΓΕΝ¹$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΚΑΤΑΦΑΓΕΤΑΙ¹$\mathcal{M}^{V}$
2.18 6 ΕΙΠΟΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΙΠΑΝ¹$\mathcal{V}$
2.19 2 Ο¹$\mathcal{T}_{K}$ ‖ Д¹$\mathcal{M}^{V}$
2.20 1 ΕΙΠΟΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΙΠΑΝ¹$\mathcal{V}$
5 ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ¹$\mathcal{V}$
9 ΩΚΟΔΟΜΗΘΗ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΟΙΚΟΔΟΜΗΘΗ¹$\mathcal{V}$

2.17 Пс. 68.10 потому что огненная ре́вность о До́ме Твоём словно ого́нь пожрёт меня, и таки публи́чные униже́ния насмеха́ющихся над Тобою урага́нно обру́шились на меня!

21 22 Таки Он стал говори́ть касательно Свяги́лища те́ла Своего. ◇Так во́т, как то́лько пробуждён Он был из среды́ мертвецо́в, ученики́ Его вспо́мнили, что заговори́л Он с ними об э́таком, и *та́к* дове́рились они Писа́нию и тем слова́м, которые произнёс Сам Йешу́а.

21 ἐκεῖνος δὲ ἔλεγε περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ. 22 ◇ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν ⌜αὐτοῖς·⌝[13] καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ, καὶ τῷ λόγῳ ⌜ᾧ⌝[21] εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.

2.23–25 Йешуа знает внутренность человеческую

23 Когда же находи́лся Он в окре́стности Ерушала́им во вре́мя Умилостивле́ния, на том пра́зднике мно́гие положи́лись на И́мя Его, наблюда́я за Его́ что ни на е́сть созве́здиями, которые Он твори́ть 24 приня́л. ◇Са́м же Йешу́а не реши́лся вверя́ть Себя им из-за ради 25 того́, что Са́м зна́л всех отли́чно, ◇и потому как не заиме́л никако́й необходи́мости в то́м, чтобы не́кто засвиде́тельствовал [Ему] о челове́ке. Потому́-то Он самоли́чно приня́лся узнава́ть о то́м, что и́менно находи́лось в челове́ке.

23 Ὡς δὲ ἦν ⌜ἐν⌝[14] Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ Πάσχα, ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει. 24 ◇αὐτὸς δὲ ⌜ὁ⌝[13] Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν ⌜ἑαυτὸν⌝[7] αὐτοῖς, διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας, 25 ◇καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν ἵνα τίς μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκε τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.

3.1–21 Йешуа и Никодим

3 2 Таки из среды́ фарисе́ев был челове́к, архо́нт иуде́йствующих, и́мя у которого Никоди́м. ◇Э́такий но́чью пришёл к Йешу́а и сказа́л Ему:

3 2 Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων· 2 ◇οὗτος ἦλθε πρὸς ⌜τὸν Ἰησοῦν⌝[14] νυκτός, καὶ εἶπεν αὐτῷ,

– Учи́тель, мы зна́ем, что ты́ таки учи́тель, прише́дший из среды́ Боже́ственной Семьи́, потому как никто́ не спосо́бен твори́ть созве́здия э́такие, которые ты́ твори́шь, если уж Сам Всемогу́щий не нахо́дится бок-о́-бок с ним!

– Ῥαββί, οἴδαμεν ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ ⌜ταῦτα τὰ σημεῖα δύναται⌝[19] ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾖ ὁ Θεὸς μετὰ αὐτοῦ.

3 В отве́т Йешу́а таки сказа́л ему:

Ἀπεκρίθη ⌜ὁ⌝[2] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, 3

– “Амэ́н, амэ́н!” говорю́ тебе: как то́лько не́кто не́ был рождён на вы́сшем у́ровне, не спосо́бен таково́й уви́деть Импе́рию Всемогу́щего!

– Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τίς γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

4 Никоди́м обраща́ется к Нему:

λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος, 4

– Ка́к же челове́к, оказа́вшись пожилы́м, мо́жет роди́ться? О́н же не спосо́бен втори́чно втиснуться в утро́бу ма́мы своей, а затем *снова* роди́ться!

– Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὤν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι;

5 Йешу́а отве́тил:

ἀπεκρίθη ⌜ὁ⌝[2] Ἰησοῦς, 5

– “Амэ́н, амэ́н!” говорю́ тебе: как то́лько не́кто не́ был рождён из воды́ и Дыха́ния, не спосо́бен таково́й войти́ в Импе́рию Всемогу́щего! 6 ◇То́, которое рождено́ из того самого мя́са и е́сть мя́со, а то́, которое 7 рождено́ из Самой Пне́вмы и е́сть Дыха́ние! ◇Не впа́сть бы тебе в замеша́тельство из-за того́, что сказа́л Я тебе! До́лжно вам рождёнными 8 оказа́ться на вы́сшем у́ровне! ◇Пне́вма в дунове́нии Своём упо́рствует та́м, где жела́ет, и таки́ звук Её слы́шишь, но не зна́ешь, отку́да прихо́дит и куда́ ухо́дит Она. Э́так же и е́сть ка́ждый, рождённый из Пне́вмы.

– Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τίς γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ Πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. 6 ◇τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σάρξ ἐστίν· καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Πνεύματος Πνεῦμα ἐστίν· 7 ◇μὴ θαυμάσῃς ὅτι εἶπόν σοι, Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν. 8 ◇τὸ Πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλὰ οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶ πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Πνεύματος.

9 В отве́т Никоди́м таки сказа́л Ему:

ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ, 9

– Как и́менно мо́гут произойти́ [[воз]де́йствия] э́такие?

– Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι;

10 В отве́т Йешу́а таки сказа́л ему:

ἀπεκρίθη ⌜ὁ⌝[2] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, 10

2.22 13 ΑΥΤΟΙΣ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ $\mathfrak{Z}$[1]$\mathcal{M}^V$
21 Ο[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΟΝ[1]$\mathcal{V}$
2.23 4 ΕΝ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΕΝ ΤΟΙΣ[1]$\mathcal{M}^V$
2.24 3 Ο[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ $\mathfrak{Z}$[1]$\mathcal{V}$
7 ΕΑΥΤΟΝ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΥΤΟΝ[1]$\mathcal{V}$
3.2 4 ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΑΥΤΟΝ[1]$\mathcal{M}^V$
19 ΤΑΥΤΑ ΤΑ ΣΗΜΕΙΑ ΔΥΝΑΤΑΙ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΔΥΝΑΤΑΙ ΤΑΥΤΑ ΤΑ ΣΗΜΕΙΑ[1]$\mathcal{V}$
3.3 2 Ο[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ $\mathfrak{Z}$[1]$\mathcal{V}$
3.5 2 Ο[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ $\mathfrak{Z}$[1]$\mathcal{M}^V$
3.10 2 Ο[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ $\mathfrak{Z}$[1]$\mathcal{M}^V$

– Σὺ εῖ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ισραήλ, καὶ ταῦτα ου
11 γινώσκεις; ◇ αμὴν αμὴν λέγω σοι ὅτι ὃ οίδαμεν
λαλοῦμεν, καὶ ὃ εώράκαμεν μαρτυροῦμεν· καὶ τὴν
12 μαρτυρίαν ἡμῶν ου λαμβάνετε. ◇ ει τὰ επίγεια εῖπον
ὑμῖν καὶ ου πιστεύετε, πῶς, εὰν είπω ὑμῖν τὰ
13 επουράνια, πιστεύσετε; ◇ καὶ ουδεὶς αναβέβηκεν εις
τὸν ουρανόν, ει μὴ ὁ εκ τοῦ ουρανοῦ καταβάς, ὁ Υἱὸς τοῦ
14 ανθρώπου ⌜ὁ ὢν εν τῷ ουρανῷ⌝[18] ◇ καὶ καθὼς ⌜**Μωσῆς**[3]
ὕψωσε τὸν ὄφιν εν τῇ ερήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν
15 Υἱὸν τοῦ ανθρώπου· ◇ ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ⌜εις αυτὸν
μὴ απόληται, αλλὰ⌝[5] ἔχῃ Ζωὴν Αιώνιον.

16 Οὕτω γὰρ ηγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν
Υἱὸν ⌜αυτοῦ⌝[11] τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων
17 εις αυτὸν μὴ απόληται, αλλὰ ἔχῃ Ζωὴν Αιώνιον. ◇ ου
γὰρ απέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν Υἱὸν ⌜αυτοῦ⌝[18] εις τὸν κόσμον
ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, αλλὰ ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι αυτοῦ.
18 ◇ ὁ πιστεύων εις αυτὸν ου κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων
ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εις τὸ ὄνομα τοῦ
19 Μονογενοῦς Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ. ◇ αὕτη δέ εστίν ἡ κρίσις,
ὅτι τὸ Φῶς ελήλυθεν εις τὸν κόσμον, καὶ ηγάπησαν οἱ
ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ Φῶς· ἦν γὰρ ⌜πονηρὰ
20 αυτῶν⌝[25] τὰ ἔργα. ◇ πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσσων μισεῖ τὸ
Φῶς, καὶ ουκ ἔρχεται πρὸς τὸ Φῶς, ἵνα μὴ ελεγχθῇ τὰ
21 ἔργα αυτοῦ. ◇ ὁ δὲ ποιῶν τὴν αλήθειαν ἔρχεται πρὸς
τὸ Φῶς, ἵνα φανερωθῇ αυτοῦ τὰ ἔργα, ὅτι εν Θεῷ εστίν
ειργασμένα.

– Ты́ же учи́тель Израэ́ля, и таки не спосо́бен пости́гнуть *и́стины*
э́такие? ◇ “Амэ́н, амэ́н!” говорю́ тебе: потому́-то мы и говори́м о то́м, 11
что зна́ем, и явля́емся свиде́телями того́, что ви́дели воо́чию, но вы не
[вос]принима́ете свиде́тельствования нашего! ◇ Если Я сказа́л вам о тех 12
[реа́лиях], которые на Земле́, и вы не ве́рите *Мне*, тогда ка́к же пове́рите,
если бы сказа́л вам о те́х, которые пове́рх Небосво́дов? ◇ Бо́лее того, 13
никто́ не взошёл в сам Небосво́д, если не Сы́н Ада́ма, находя́щийся в
самом Небосво́де, Кото́рый — с самого Небосво́да спусти́вшийся! ◇ Так 14
что подобно тому́, как **Моисе́й вознёс зме́я в ме́стности пусты́нной,**
э́так до́лжно вознесённым оказа́ться Сы́ну Ада́ма, ◇ чтоб таки вся́кому, 15
вверя́ющемуся в ру́ки Его, не погуби́ть себя, но име́ть ему Е́ву [т.е. жи́знь]
Ве́чную.

Ведь э́так же Всемогу́щий возлюби́л этот ко́смос, что таки [от]дал 16
Сы́на Своего́ Моноге́нного, чтоб[ы] вся́кому, вверя́ющемуся в ру́ки
Его, не погуби́ть себя, но име́ть ему Е́ву [т.е. жи́знь] Ве́чную! ◇ Потому́-то 17
Всемогу́щий и пос[ы]ла́л Сы́на Своего́ в этот ко́смос не чтоб[ы] суди́ть
Ему этот ко́смос, но чтоб таки ч[е]рез Него́ этот ко́смос [за]получи́л
спасе́ние! ◇ Вверя́ющийся в ру́ки Его не су́дится, одна́ко же не 18
вверя́ющийся уже́ приговорён, потому как не вложи́л [у]Ве́р[ен]ность
свою в И́мя Моноге́нного — Сы́на Самого Всемогу́щего. ◇ Э́такий 19
же и е́сть Су́д: Сам Све́т пришёл в этот ко́смос, но челове́ки всей
сердцеви́ной возлюби́ли Тьму́ бо́лее, чем Све́т, потому как их со́бственные
[воз]де́йствия оказа́лись лука́выми. ◇ Потому́-то вся́кий, практику́ющий 20
[[воз]де́йствия] худы́е, ненави́дит Све́т и не идёт к Све́ту навстре́чу, чтоб[ы]
не́ были разоблачены́ эти [воз]де́йствия его. ◇ Одна́ко же творя́щий и́стину 21
прихо́дит к Све́ту, чтоб[ы] его́ [воз]де́йствия обнару́жились я́вно, потому
как о́ные таки в среде́ Божественной Семьи́ проработаны были!

Йешуа и Иоанн Окунающий 3.22–30

Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ιησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αυτοῦ 22
εις τὴν Ιουδαίαν γῆν· καὶ εκεῖ διέτριβε μετὰ αυτῶν
καὶ εβάπτιζεν. ◇ ἦν δὲ καὶ ⌜Ἰωάννης⌝[14] βαπτίζων εν 23
Αινὼν εγγὺς τοῦ ⌜Σαλείμ,⌝[10] ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν
εκεῖ· καὶ παρεγίνοντο καὶ εβαπτίζοντο. ◇ ούπω γὰρ 24
ἦν βεβλημένος εις τὴν φυλακὴν ὁ Ιωάννης. ◇ εγένετο 25
οὖν ζήτησις εκ τῶν μαθητῶν Ιωάννου μετὰ ⌜Ἰουδαίων⌝[9]
περὶ καθαρισμοῦ. ◇ καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ιωάννην καὶ
⌜εἶπον⌝[7] αυτῷ,

– Ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ιορδάνου, ᾧ σὺ
μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος βαπτίζει, καὶ πάντες ἔρχονται
πρὸς αυτόν.

Вскоре после *сло́в* э́таких Йешу́а вместе с ученика́ми Своими пришёл 22
в зе́млю уде́ла Иу́ды и та́м бок-о́-бок с ними проводи́л вре́мя и омове́ние
преподноси́л по́лным погруже́нием в во́ду, ◇ а Иоа́нн находи́лся в Эно́не 23
недалеко́ от Шале́ма, также погружа́я в во́ду, потому как в ме́сте том
находи́лись мно́гие во́ды. Так что *мно́гие* стали приходи́ть к [нему], и таки
о́ный приня́лся омове́ние преподноси́ть им по́лным погруже́нием в во́ду,
◇ потому как этот Иоа́нн ещё не́ был бро́шен в тюрьму́. ◇ Та́к между 24 25
ученика́ми Иоа́нна и иудействующими и произошёл спо́р касательно
очище́ния. ◇ Тогда́-то *ученики* пришли́ к Иоа́нну и сказа́ли ему: 26

– Учи́тель, то́т, который был бок-о́-бок с тобою на друго́м берегу́ Иордана́,
свиде́телем которого ты́ таки оказа́лся, узри́, что э́такий омове́ние
преподно́сит по́лным погруже́нием в во́ду, и таки все́ прихо́дят к нему!

3.13 [18] Ο ΩΝ ΕΝ ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ[1] 𝔗νκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
3.14 [3] ΜΩΣΗΣ[1] 𝔗νκ ‖ ΜΩΥΣΗΣ[1] 𝒱
3.15 [5] ΕΙΣ ΑΥΤΟΝ ΜΗ ΑΠΟΛΗΤΑΙ ΑΛΛ[1] 𝔗νκ ‖ ΕΝ ΑΥΤΩ[1] 𝒱
3.16 [11] ΑΥΤΟΥ[1] 𝔗νκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
3.17 [8] ΑΥΤΟΥ[1] 𝔗νκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
3.19 [25] ΠΟΝΗΡΑ ΑΥΤΩΝ[1] 𝔗νκ ‖ ΑΥΤΩΝ ΠΟΝΗΡΑ[1] 𝒱
3.23 [4] ΙΩΑΝΝΗΣ[1] 𝔗νκ ‖ Ο ΙΩΑΝΝΗΣ[1] 𝒱
[10] ΣΑΛΕΙΜ[1] 𝔗κν ‖ ΣΑΛΗΜ[1] 𝔐
3.25 [9] ΙΟΥΔΑΙΩΝ[1] 𝔗κ ‖ ΙΟΥΔΑΙΟΥ[1] 𝔐ᵛ
3.26 [7] ΕΙΠΤΟΝ[1] 𝔗νκ ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝒱

3.14 Чис. 21.7* Так что тот наро́д, подступи́вшись к Моисе́ю, заговори́л: Мы промахну́лись, потому что изрыга́ли [злосло́вие] против Самого ЯХВЕ и против тебя! Так во́т, вы́молить [бы] у ЯХВЕ, и пусть Он отсечёт от нас этого Зме́я! Тогда́-то Моисе́й взмоли́лся к ЯХВЕ об этом наро́де.

Чис. 21.8* Так что ЯХВЕ обрати́лся к Моисе́ю: Для самого себя́ сотвори́ Зме́я, а затем помести́ его пове́рх зна́мени, и тогда ока́жется, как то́лько Зме́й ужа́лил челове́ка, ка́ждый ужа́ленный, свой взгля́д задержа́вший на о́ном, самого себя́ оживи́т!

Чис. 21.9 Тогда́-то Моисе́й и сотвори́л Зме́я ме́дного и установи́л его пове́рх зна́мени, так что произошло́ наконе́ц-то. Как то́лько Зме́й приня́лся жа́лить челове́ка, а тот на Зме́е ме́дном задержа́л свой взгля́д, таки успе́л ухвати́ться за жи́знь.

27 В отве́т Иоа́нн таки сказа́л:

– Челове́к [вос]принима́ть ничего́ не спосо́бен, если уж таки не [по́]дано
28 ему с самого Небосво́да! ◇Вы́ же са́ми преподно́сите мне доказа́тельства
неоспори́мые, потому как я произнёс «Не я́ явля́юсь Мессие́й!», но
29 всё-таки потому как «Я́ ж таки Посла́нник впереди́ Его!» ◇Супру́гом
Молоды́м как ра́з таки явля́ется То́т, у Которого име́ется Молода́я
Супру́га, и таки дру́г Этого Молодо́го Супру́га, останови́вшись и
слу́шая Его, переполня́ется ра́достью из-за ради звука Этого Молодо́го
Супру́га. Так во́т, ра́дость э́такая, которая моя́ самоли́чная, дости́гла
30 бриллиа́нтовости! ◇Ему́-то таки до́лжно созрева́ть и возвыша́ться, а
мне́ – увяда́ть и понижа́ться!

27 απεκρίθη Ιωάννης καὶ εἶπεν,

– Ου δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν ⌜ουδέν,⌝[19] ἐὰν μὴ ᾖ
28 δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. ◇αὐτοὶ ὑμεῖς ⌜μοι⌝[13]
μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον, ⌜Ουκ⌝[17] εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλὰ
ὅτι Ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου. ◇ὁ ἔχων
29 τὴν νύμφην, Νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ Νυμφίου, ὁ
ἑστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ, χαρᾷ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν
τοῦ Νυμφίου· αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται.
30 ◇ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι.

3.31–36 Приходящий с Небосвода

31 То́т, Который прихо́дит на вы́сшем у́ровне, – вы́ше все́х. То́т, который
[появля́ется] из Земли́, явля́ется [достоя́нием] Земли́ и говори́т от *лица*
32 Земли́. То́т, Который прихо́дит с самого Небосво́да – пове́рх все́х. ◇Так
что то́, что Он воо́чию ви́дел и слы́шал, э́такое Он и утвержда́ет, но никто́
33 не [вос]принима́ет свиде́тельствования Его. ◇То́т, который при́нял Его́
же свиде́тельствование, зна́к начерта́л, потому как Этот Всемогу́щий
34 таки И́стинный! ◇Потому́-то То́т, Которого пос[ы]ла́л Всемогу́щий,
произно́сит глаго́лы Всемогу́щего, ведь не из ёмкости ме́рной Саму
35 Пне́вму [по]даёт Всемогу́щий! ◇Па́па всей сердцеви́ной лю́бит Сы́на,
36 так что вся́ких преподнёс [Ему] в руке́ Своей! ◇То́т, который вверя́ется в
ру́ки Сы́на, име́ет Е́ву [т.е. жи́знь] Ве́чную. Таки то́т, который не покоря́ется
Сы́ну, ни за что́ не уви́дит Е́ву [т.е. жи́знь], но гне́в Всемогу́щего пребыва́ет
на нём!

31 Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν. ὁ ὢν
ἐκ τῆς γῆς, ἐκ τῆς γῆς ἐστίν, καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ·
ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν.
32 ◇⌜καὶ⌝[1] ὃ ἑώρακε καὶ ἤκουσε, τοῦτο μαρτυρεῖ· καὶ τὴν
33 μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει. ◇ὁ λαβὼν αὐτοῦ
τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι Ὁ Θεὸς Ἀληθής ἐστίν.
34 ◇ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεός, τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ λαλεῖ·
35 οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν ⌜ὁ Θεὸς⌝[16] τὸ Πνεῦμα. ◇ὁ
Πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν Υἱόν, καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ
αὐτοῦ. ◇ὁ πιστεύων εἰς τὸν Υἱὸν ἔχει Ζωὴν Αἰώνιον· ὁ
36 δὲ ἀπειθῶν τῷ Υἱῷ, οὐκ ὄψεται ⌜Ζωήν,⌝[16] ἀλλὰ ἡ ὀργὴ
τοῦ Θεοῦ μένει ἐπ᾽ αὐτόν.

4.1–42 Йешуа и шомронита

4 Как то́лько ЯХВЕ узна́л, что фарисе́и слы́шали, де́скать Йешу́а
2 погружа́ет в во́ду и твори́т ученико́в больше́, чем Иоа́нн, – ◇хотя
3 Йешу́а самоли́чно не погружа́л в во́ду, но ученики́ Его, – ◇[за]бро́сил
4 Он уде́л Иу́ды и сно́ва пошёл в Галиле́ю, ◇одна́ко же надлежа́ло Ему
5 проходи́ть ч[е]рез Шомро́н. ◇Потому́-то прихо́дит Он в го́род Шомро́на,
именуемый “Шиха́р”, *находя́щийся* вблизи́ земе́льного уча́стка, который
6 Иа́ков [от]дал сы́ну своему Ио́сифу, ◇а та́м находи́лся исто́чник воды́
питьево́й, принадлежа́щий Иа́кову. Так во́т, Йешу́а, изнури́в Себя из-за
путеше́ствия этого, э́так и [у]се́л[ся] у того́ исто́чника. Было около 6-го
7 ча́са. ◇Из Шомро́на прихо́дит же́нщина, чтобы наче́рпать воды́. Йешу́а
говори́т ей:

4 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ ⌜Κύριος⌝[15] ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι
ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ
Ἰωάννης ◇καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν, ἀλλὰ
2 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ◇ἀφῆκε τὴν Ἰουδαίαν, καὶ ἀπῆλθε
3 ⌜πάλιν⌝[16] εἰς τὴν Γαλιλαίαν. ◇ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι
4 διὰ τῆς Σαμαρείας. ◇ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς
5 Σαμαρείας λεγομένην Συχάρ, πλησίον τοῦ χωρίου ὃ
ἔδωκεν Ιακὼβ ⌜Ἰωσὴφ⌝[15] τῷ υἱῷ αὐτοῦ· ◇ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ
6 τοῦ Ιακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακὼς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας
ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα ἦν ⌜ὡσεὶ⌝[21] ἕκτη.
7 ◇Ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλῆσαι ὕδωρ·
λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς,

– [По]да́й же Мне напи́ться!

8 Потому́-то ученики́ Его и отлучи́лись в тот го́род, чтоб[ы] еды́ им
9 купи́ть. ◇Тогда́-то эта же́нщина шомрони́та говори́т Ему:

– Ка́к же ты́, бу́дучи иуде́йствующим, в прису́тствии моём про́сишь

– Δός μοι ⌜πιεῖν.⌝[14]

8 οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν,
9 ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσι. ◇λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ
⌜Σαμαρεῖτις,⌝[7]

– Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ᾽ ἐμοῦ ⌜πιεῖν⌝[14] αἰτεῖς, ⌜οὔσης

3.27 [9] ΟΥΔΕΝ[1]𝔎𝔠𝔳 ‖ ΟΥΔΕ ΕΝ[1]𝒱
3.28 [3] ΜΟΙ[1]𝔎𝔠𝔳 ‖ 𝔓[1]ℳ
[7] ΟΥΚ[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ [ΟΤΙ] ΟΥΚ[1]𝒱
3.32 [1] ΚΑΙ[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ 𝔓[1]𝒱
3.34 [16] Ο ΘΕΟΣ[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ 𝔓[1]𝒱
3.36 [16] ΖΩΗΝ[1]𝔎𝔠𝔳 ‖ [ΤΗΝ] ΖΩΗΝ[1]ℳ
4.1 [5] ΚΥΡΙΟΣ[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ ΙΗΣΟΥΣ[1]𝒱
4.3 [6] ΠΑΛΙΝ[1]𝔎𝔠𝔳 ‖ 𝔓[1]ℳ
4.5 [15] ΙΩΣΗΦ[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ [ΤΩ] ΙΩΣΗΦ[1]𝒱
4.6 [21] ΩΣΕΙ[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ ΩΣ[1]𝒱
4.7 [14] ΠΙΕΙΝ[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ ΠΕΙΝ[1]𝒱
4.9 [7] ΣΑΜΑΡΕΙΤΙΣ[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ ΣΑΜΑΡΙΤΙΣ[1]𝒱
[14] ΠΙΕΙΝ[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ ΠΕΙΝ[1]𝒱

γυναικὸς Σαμαρείτιδος;⌉[16] ου γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι ⌈Σαμαρείταις.⌉[23]

напи́ться, – в прису́тствии же́нщины, оказа́вшейся шомрони́той? Ведь иуде́йствующие же не вступа́ют в конта́кт с шомроне́ями!

10 απεκρίθη Ιησοῦς καὶ εἶπεν αυτῇ,

В отве́т Йешу́а таки сказа́л ей:

– Ει ᾔδεις τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ, καὶ τίς εστίν ὁ λέγων σοι, Δός μοι ⌈πιεῖν,⌉[20] σὺ ἂν ᾔτησας αυτόν, καὶ ἔδωκεν ἂν σοι ὕδωρ ζῶν.

– Если бы ты распозна́ла Пода́рок Всемогу́щего, и таки кто́ же Тот Са́мый, говоря́щий тебе «[По]да́й же Мне напи́ться!», ты́ б[ы] на коле́нях сама́ умоля́ла Его, и тогда́-то [по]да́л бы тебе Он во́ду родniко́вую!

11 λέγει αυτῷ ἡ γυνή,

Эта же́нщина говори́т Ему:

– Κύριε, ούτε άντλημα έχεις, καὶ τὸ φρέαρ εστὶ βαθύ· πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν; 12 ◇μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ιακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ, καὶ αυτὸς ἐξ αυτοῦ ἔπιε, καὶ οἱ υἱοὶ αυτοῦ, καὶ τὰ θρέμματα αυτοῦ;

– Хозя́ин, у тебя́ даже нет черпа́ла, да и коло́дец этот таки глубо́кий! Так отку́да же у тебя́ вода́ родniко́вая? 12 ◇Неу́жто ты́ таки вели́чественнее па́пы нашего Ива́кова, который предоста́вил нам этот коло́дец, и таки он са́м из него напи́лся, сыновья́ его и ско́т его?

13 απεκρίθη ⌈ὁ⌉[2] Ιησοῦς καὶ εἶπεν αυτῇ,

В отве́т Йешу́а таки сказа́л ей:

– Πᾶς ὁ πίνων εκ τοῦ ὕδατος τούτου, διψήσει πάλιν· 14 ◇ὃς δὲ ἂν πίῃ εκ τοῦ ὕδατος οὗ εγὼ δώσω αυτῷ, ου μὴ ⌈διψήσῃ⌉[14] εις τὸν Αιῶνα· αλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αυτῷ γενήσεται εν αυτῷ πηγὴ ὕδατος άλλομένου εις Ζωὴν Αιώνιον.

– Вся́кий, пью́щий из воды́ э́такой, сно́ва бу́дет слюну́ глота́ть от жа́жды! 14 ◇Таки то́т, который вдово́ль напи́лся бы из воды́, которую Я Са́м [по]да́м ему, ни за что́ не проглоти́ть ему слюну́ от жа́жды, – прямико́м в Ве́чность! Впро́чем, вода́, которую [по]да́м Я ему, в нём же и превати́тся в исто́чник воды́ питьево́й, фонта́ном бью́щей прямико́м в Е́ву [т.е. жи́знь] Ве́чную!

15 λέγει πρὸς αυτὸν ἡ γυνή,

Же́нщина обраща́ется к Нему:

– Κύριε, Δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ, μηδὲ ⌈ἔρχωμαι⌉[16] ενθάδε αντλεῖν.

– Хозя́ин, [по]да́й же мне во́ду э́такую, чтоб[ы] от жа́жды не глота́ть мне слюну́, и таки не ходи́ть мне сюда́, чтобы че́рпать!

16 Λέγει αυτῇ ⌈ὁ Ιησοῦς,⌉[3]

Йешу́а говори́т ей:

– ῞Υπαγε, φώνησον τὸν ἄνδρα σου, καὶ ελθὲ ενθάδε.

– Пойди́ прозвучи́ к мужчи́не твоему́, а затем возврати́сь сюда́!

17 απεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ ⌈εἶπεν,⌉[5]

В отве́т эта же́нщина таки сказа́ла:

– Ουκ έχω άνδρα.

– Не́т у меня́ мужчи́ны!

λέγει αυτῇ ὁ Ιησοῦς,

Йешу́а говори́т ей:

18 – Καλῶς εἶπας ὅτι Άνδρα ουκ έχω· ◇πέντε γὰρ άνδρας έσχες, καὶ νῦν ὃν έχεις ουκ εστί σου ανήρ· τοῦτο αληθὲς είρηκας.

– Ты превосхо́дно сказа́ла, что «Мужчи́ны не́т у меня́!», 18 ◇ведь ты́ же поиме́ла 5 мужчи́н, да и тепе́рь тот са́мый, которого име́ешь сейчас, таки не тво́й мужчи́на! Э́такое ты правди́во заяви́ла!

19 λέγει αυτῷ ἡ γυνή,

Же́нщина говори́т Ему:

20 – Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ. ◇οἱ πατέρες ἡμῶν εν ⌈τούτῳ τῷ ὄρει⌉[15] προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι εν Ἱεροσολύμοις εστὶν ὁ τόπος ὅπου ⌈δεῖ προσκυνεῖν.⌉[19]

– Хозя́ин, я вооочию ви́жу, что ты́ не ина́че как проро́к! 20 ◇Отцы́ наши преклоня́лись в [пеще́рной] горе́ э́такой, но вы́, *иуде́йствующие*, говори́те, что в преде́лах Ерушала́им нахо́дится то ме́сто, где преклоня́ться необходи́мо!

21 λέγει αυτῇ ὁ Ιησοῦς,

Йешу́а говори́т ей:

– ⌈Γύναι, πίστευσον μοι,⌉[5] ὅτι έρχεται ὥρα, ὅτε ούτε εν τῷ ὄρει τούτῳ, ούτε εν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε 22 τῷ Πατρί. ◇ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ ουκ οίδατε· ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οίδαμεν· ὅτι ἡ σωτηρία εκ τῶν 23 Ιουδαίων εστίν. ◇⌈αλλὰ⌉[1] έρχεται ὥρα καὶ νῦν εστίν,

– О́, же́нщина! Пове́рь Мне, что уже наступа́ет ча́с, когда ни в [пеще́рной] горе́ э́такой, и не в преде́лах Ерушала́им преклоня́ться будете п[е]ред Па́пой! 22 ◇Вы́ же преклоня́етесь п[е]ред те́м, чего во́все не зна́ете! Мы́ же преклоня́емся п[е]ред те́м, что зна́ем отли́чно, потому как из среды́ иуде́йствующих таки спасе́ние! 23 ◇Впро́чем, уже наступа́ет ча́с, и это уже

16 ΟΥΣΗΣ ΓΥΝΑΙΚΟΣ ΣΑΜΑΡΕΙΤΙΔΟΣ[1] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΓΥΝΑΙΚΟΣ ΣΑΜΑΡΙΤΙΔΟΣ ΟΥΣΗΣ[1] $\mathcal{V}$
23 ΣΑΜΑΡΕΙΤΑΙΣ[1] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΣΑΜΑΡΙΤΑΙΣ[1] $\mathcal{V}$
4.10 20 ΠΙΕΙΝ[1] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΠΕΙΝ[1] $\mathcal{V}$
4.13 2 Ο[1] $\mathfrak{T}_{K}$ ‖ $\mathfrak{Z}$[1] $\mathcal{M}^{V}$
4.14 14 ΔΙΨΗΣΗ[1] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΔΙΨΗΣΕΙ[1] $\mathcal{V}$
4.15 16 ΕΡΧΩΜΑΙ[1] $\mathfrak{T}_{K}$ ‖ ΕΡΧΟΜΑΙ[1] $\mathcal{M}$ ‖ ΔΙΕΡΧΩΜΑΙ[1] $\mathcal{V}$
4.16 3 Ο ΙΗΣΟΥΣ[1] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ $\mathfrak{Z}$[1] $\mathcal{V}$
4.17 5 ΕΙΠΕΝ[1] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ[1] $\mathcal{V}$
4.20 5 ΤΟΥΤΩ ΤΩ ΟΡΕΙ[1] $\mathfrak{T}_{K}$ ‖ ΤΩ ΟΡΕΙ ΤΟΥΤΩ[1] $\mathcal{M}^{V}$
19 ΔΕΙ ΠΡΟΣΚΥΝΕΙΝ[1] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΠΡΟΣΚΥΝΕΙΝ ΔΕΙ[1] $\mathcal{V}$
4.21 5 ΓΥΝΑΙ ΠΙΣΤΕΥΣΟΝ ΜΟΙ[1] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΠΙΣΤΕΥΕ ΜΟΙ ΓΥΝΑΙ[1] $\mathcal{V}$
4.23 1 ΑΛΛ[1] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΑΛΛΑ[1] $\mathcal{V}$

4.23 Пс. 144.18* ЯХВЕ бли́зок ко всём, призыва́ющим Его, бли́зок ко всём, призыва́ющим Его средь и́стины!

таки ча́с, когда покло́нники и́стинные п[е]ред Па́пой преклоня́ться будут в среде́ Пне́вмы и И́стины! О, да́! Ведь Па́па же выи́скивает именно таки́х, преклоня́ющихся п[е]ред Ним! ◇ О́, Пне́вма! О́, Всемогу́щий! О, да́! Те́, которые преклоня́ются п[е]ред Ним, в среде́ Пне́вмы и И́стины обя́заны преклоня́ться!

ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσι τῷ Πατρὶ ἐν Πνεύματι καὶ Ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ Πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν. ◇ Πνεῦμα ὁ Θεός· καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν, ἐν Πνεύματι καὶ Ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.

25 Же́нщина говори́т Ему:

λέγει αὐτῷ ἡ γυνή,

– Я то́чно зна́ю, что грядёт Месси́я (о́ное зна́чит “Пома́занник”)! Как то́лько придёт О́н, О́н же и сообщи́т нам обо всех!

– Οἶδα ὅτι ⸢Μεσσίας⸣[7] ἔρχεται ὁ λεγόμενος Χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν ⸢πάντα.⸣[17]

26 Йешу́а говори́т ей:

λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς,

– Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с — Тот Са́мый, прямо сейча́с разгова́ривающий с тобою!

– ΕΓΩ ΕΙΜΙ, ὁ λαλῶν σοι.

27 О, да́! К [моме́нту] э́такому пришли́ ученики́ Его и впа́ли в по́лное замеша́тельство, потому как заговори́л Он с же́нщиной. Ещё бы! Наверное никто́ не сказа́л бы [ей] «Чего́ ты [здесь] ша́ришь?», или [даже Ему́] «Заче́м же 28 тре́плешься с нею?»? ◇ Потому́-то же́нщина эта бро́сила кувшин свой и отпра́вилась в го́род, и говори́т тем челове́кам:

Καὶ ἐπὶ τούτῳ ⸢ἦλθον⸣[4] οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ⸢ἐθαύμασαν⸣[9] ὅτι μετὰ γυναικὸς ελάλει· οὐδεὶς μέντοι εἶπεν, Τί ζητεῖς; ἢ, Τί λαλεῖς μετὰ αὐτῆς; ◇ ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνὴ, καὶ ἀπῆλθεν εις τὴν πόλιν, καὶ λέγει τοῖς ανθρώποις,

29 – А ну́-ка посмо́трите на челове́ка, который рассказа́л мне об абсолю́тно всём, что я натвори́ла! Неу́жто о́ный и е́сть Месси́я?

– Δεῦτε, ἴδετε ἄνθρωπον, ὃς εἶπέ μοι πάντα ὅσα εποίησα· μήτι οὗτός εστίν ὁ Χριστὸς;

30 Потому́-то они и вы́шли из того́ го́рода, и таки реши́лись прийти́ к Нему.

εξῆλθον ⸢οὖν⸣[2] εκ τῆς πόλεως, καὶ ἤρχοντο πρὸς αυτόν.

31 Зате́м, спустя не́которое вре́мя, ученики́ стали упра́шивать Его, произнося́:

Εν ⸢δὲ⸣[2] τῷ μεταξὺ ηρώτων αυτὸν οἱ μαθηταί λέγοντες,

– Учи́тель, пое́шь!

– Ῥαββί, φάγε.

32 О́н же сказа́л им:

ὁ δὲ εἶπεν αυτοῖς,

– У Меня́ же е́сть поеда́ние, чтобы вкуси́ть! Об о́ном вы́-то и не дога́дываетесь!

– Εγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς ουκ οἴδατε.

33 Поэтому ученики́ стали говори́ть друг дру́гу:

ἐλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς αλλήλους,

– Неу́жто кто́-то принёс Ему́ пое́сть?

– ⸢Μήτις⸣[7] ἤνεγκεν αυτῷ φαγεῖν;

34 Йешу́а говори́т им:

λέγει αυτοῖς ὁ Ιησοῦς,

– Как раз таки Моя́ пи́ща такова́, чтобы прямо сейча́с твори́ть Мне волеизъявле́ние Отправля́вшего Меня [сюда], и чтобы заверши́ть Мне Его 35 ли́чное [воз]де́йствие! ◇ Неу́жто не вы́ говори́те: «Ещё есть 4 лу́нных ци́кла, а затем наступа́ет жа́тва»? Так во́т, говорю́ вам: подыми́те глаза́ ваши и внима́тельно рассмотри́те эти края́, потому как о́ные уже́ 36 побеле́ли, [созре́в] к жа́тве! ◇ Снима́ющий урожа́й [зар]пла́ту получа́ет, а урожа́й собира́ет для Е́вы [т.е. жизни] Ве́чной, чтоб[ы] и засева́ющему, 37 и снима́ющему урожа́й ра́доваться совме́стно. ◇ Поэтому в *изрече́нии* э́таком и прису́тствует сло́во и́стинное: **“Оди́н — засева́ющий, а друго́й — 38 урожа́й снима́ющий”**. ◇ Я Са́м пос[ы]ла́л вас снима́ть урожа́й с того́, над че́м не вы́ труди́лись: други́е труди́лись до по́лного изнуре́ния, а вы́ таки

ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσι τῷ Πατρὶ ἐν Πνεύματι καὶ Ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ Πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν. ◇ Πνεῦμα ὁ Θεός· καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν, ἐν Πνεύματι καὶ Ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.

λέγει αὐτῷ ἡ γυνή,

– Οἶδα ὅτι ⸢Μεσσίας⸣[7] ἔρχεται ὁ λεγόμενος Χριστὸς· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν ⸢πάντα.⸣[17]

λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς,

– ΕΓΩ ΕΙΜΙ, ὁ λαλῶν σοι.

Καὶ ἐπὶ τούτῳ ⸢ἦλθον⸣[4] οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ⸢ἐθαύμασαν⸣[9] ὅτι μετὰ γυναικὸς ελάλει· οὐδεὶς μέντοι εἶπεν, Τί ζητεῖς; ἢ, Τί λαλεῖς μετὰ αὐτῆς; ◇ ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνὴ, καὶ ἀπῆλθεν εις τὴν πόλιν, καὶ λέγει τοῖς ανθρώποις,

– Δεῦτε, ἴδετε ἄνθρωπον, ὃς εἶπέ μοι πάντα ὅσα εποίησα· μήτι οὗτός εστίν ὁ Χριστὸς;

εξῆλθον ⸢οὖν⸣[2] εκ τῆς πόλεως, καὶ ἤρχοντο πρὸς αυτόν.

Εν ⸢δὲ⸣[2] τῷ μεταξὺ ηρώτων αυτὸν οἱ μαθηταί λέγοντες,

– Ῥαββί, φάγε.

ὁ δὲ εἶπεν αυτοῖς,

– Εγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς ουκ οἴδατε.

ἐλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς αλλήλους,

– ⸢Μήτις⸣[7] ἤνεγκεν αυτῷ φαγεῖν;

λέγει αυτοῖς ὁ Ιησοῦς,

– Εμὸν βρῶμά εστίν, ἵνα ⸢ποιῶ⸣[9] τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντος με, καὶ τελειώσω αυτοῦ τὸ ἔργον. ◇ ουχ 35 ὑμεῖς λέγετε ὅτι Ἔτι ⸢τετράμηνον⸣[6] εστίν, καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ιδού, λέγω ὑμῖν, Επάρατε τοὺς οφθαλμοὺς ὑμῶν, καὶ θεάσασθε τὰς χώρας, ὅτι λευκαί εισι πρὸς θερισμὸν ἤδη. ◇ ⸢καὶ⸣[1] ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει, καὶ 36 συνάγει καρπὸν εις Ζωὴν Αιώνιον· ἵνα καὶ ⸢ὁ⸣[14] σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων. ◇ εν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος 37 ⸢εστὶν⸣[6] αληθινὸς, ὅτι **Ἄλλος εστὶν ὁ σπείρων, καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.** ◇ εγὼ απέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ ουχ 38 ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασι, καὶ ὑμεῖς εις

4.25 [7] ΜΕΣΣΙΑΣ[1] $\mathfrak{T}_{KV}$ ‖ ΜΕΣΙΑΣ[1] $\mathcal{M}$
[17] ΠΑΝΤΑ[1] $\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΑΠΑΝΤΑ[1] $\mathcal{V}$
4.27 [4] ΗΛΘΟΝ[1] $\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΗΛΘΑΝ[1] $\mathcal{V}$
[9] ΕΘΑΥΜΑΣΑΝ[1] $\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΕΘΑΥΜΑΖΟΝ[1] $\mathcal{V}$
4.30 [2] ΟΥΝ[1] $\mathfrak{T}_{K}$ ‖ Ø[1] $\mathcal{M}^{V}$
4.31 [2] ΔΕ[1] $\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ Ø[1] $\mathcal{V}$
4.33 [7] ΜΗΤΙΣ[1] $\mathfrak{T}_{K}$ ‖ ΜΗ ΤΙΣ[1] $\mathcal{M}^{V}$
4.34 [9] ΠΟΙΩ[1] $\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΠΟΙΗΣΩ[1] $\mathcal{V}$
4.35 [6] ΤΕΤΡΑΜΗΝΟΝ[1] $\mathfrak{T}_{K}$ ‖ ΤΕΤΡΑΜΗΝΟΣ[1] $\mathcal{M}^{V}$
4.36 [1] ΚΑΙ[1] $\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ Ø[1] $\mathcal{V}$
[14] ΚΑΙ[1] $\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ Ø[1] $\mathcal{V}$
4.37 [6] ΕΣΤΙΝ Ο[1] $\mathfrak{T}_{M}$ ‖ ΕΣΤΙΝ[1] $\mathcal{K}_{V}$

4.37 Мих. 6.15* Ты засе́ешь, но тебе ни за что́ не пожа́ть! Ты нада́вишь оли́вок, но тебе ни за что́ не обма́заться оли́вковым ма́слом! Да и вина́ тебе ни за что́ не испи́ть! Так что уничто́жены будут обы́чаи, предпи́санные наро́дом Моим!

τὸν κόπον αυτῶν εισεληλύθατε.

вошли́ в угнете́ние их!

39 Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν ⌜Σαμαρειτῶν⌝[111] διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς, 40 μαρτυρούσης ὅτι Εἶπέ μοι πάντα ⌜ὅσα⌝[122] ἐποίησα. ◇ ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ ⌜Σαμαρεῖται,⌝[17] ἠρώτων αὐτὸν 41 μεῖναι παῤ αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας. ◇ καὶ 42 πολλῷ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ, ◇ τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι

39 Так что мно́гие шомроне́и из того́ го́рода вве́рились в ру́ки Его из-за ради сло́ва же́нщины, свиде́тельствующей: «Он рассказа́л мне об 40 абсолю́тно всём, что я натвори́ла!» ◇ Так во́т, когда пришли́ к Нему те шомроне́и, они стали упра́шивать Его пребы́ть в прису́тствии их, и таки пребыва́л Он там 2-е су́ток. ◇ О, да́! Неимове́рное мно́жество [шомроне́ев] 41 дове́рились [Ему] из-за ради сло́ва Его, ◇ так что они на́чали говори́ть той 42 же́нщине:

– Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστίν ἀληθῶς ὁ Σωτὴρ τοῦ κόσμου, ⌜ὁ Χριστὸς.⌝[125]

– Уже не из-за ради твое́й болтовни́ доверя́ем [Ему], потому что са́ми услы́шали [Его] и ви́дели, что как раз таки О́н и е́сть по́длинно Спаси́тель – этого ко́смоса Месси́я!

Исцеление сына царского слуги 4.43–54

43 Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, ⌜καὶ 44 ἀπῆλθεν⌝[18] εἰς τὴν Γαλιλαίαν ◇ αὐτὸς γὰρ ⌜ὁ⌝[13] Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν 45 οὐκ ἔχει. ◇ ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἑωρακότες ⌜ἃ⌝[13] ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ· καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.

43 Затем по прошествии двух су́ток вы́шел Он отту́да и напра́вился в Галиле́ю, ◇ потому как Йешу́а самоли́чно засвиде́тельствовал, что 44 проро́к не име́ет никако́го почте́ния в со́бственной отчи́зне. ◇ Поэтому 45 как то́лько пришёл Он в Галиле́ю, все галиле́яне при́няли Его у себя, воо́чию ви́девши то́, что во вре́мя пра́здника сотвори́л Он в преде́лах Ерушала́им, потому как даже они́ пришли́ на тот пра́здник.

46 Ἦλθεν οὖν ⌜ὁ Ἰησοῦς πάλιν⌝[13] εἰς τὴν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησε τὸ ὕδωρ οἶνον. καὶ ἦν τίς 47 βασιλικός, οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν ⌜Καπερναούμ⌝[125] ◇ οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἥκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἀπῆλθε πρὸς αὐτόν, καὶ ἠρώτα ⌜αὐτὸν⌝[17] ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσηται αὐτοῦ τὸν υἱόν· ⌜ἤμελλε⌝[125] γὰρ ἀποθνήσκειν.

46 Затем Йешу́а сно́ва пришёл в Кану́ галиле́йскую, где превати́л во́ду в вино́. Таки находи́лся [там] не́кто импера́торский [прислу́га], чей сы́н 47 недомога́л в Капернау́ме. ◇ Э́такий, услы́шав о то́м, что Йешу́а из уде́ла Иу́ды верну́лся в Галиле́ю, пришёл к Нему и стал проси́ть Его, чтоб[ы] спусти́лся к [нему] и исцели́л его́ сы́на, потому как надлежа́ло тому неминуемо умере́ть.

48 Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν,

– Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε.

48 Потому́-то Йешу́а обрати́лся к нему:

– Если бы вы не уви́дели созве́здий и сверхъесте́ственных явле́ний, ни за что́ не дове́рились бы!

49 λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός,

– Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου.

49 Импера́торский [прислу́га] обраща́ется к Нему:

– Хозя́ин, спусти́сь [ко мне] до того́ как умрёт дитя́ моё!

50 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,

– Πορεύου· ὁ υἱός σου ζῇ.

⌜καὶ⌝[10] ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ⌜ᾧ⌝[16] εἶπεν 51 αὐτῷ ⌜Ἰησοῦς,⌝[19] καὶ ἐπορεύετο. ◇ ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος, οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ⌜ἀπήντησαν αὐτῷ, καὶ ἀπήγγειλαν⌝[18] λέγοντες ὅτι

50 Йешу́а говори́т ему:

– Отправля́йся *домо́й*! Сы́н твой живёт!

Тогда́-то челове́к тот и дове́рился слова́м, которые сказа́л ему Йешу́а, так что отпра́вился он *домо́й*. ◇ А когда он уже спуска́лся, поднево́льные 51 его встре́тили его и объяви́ли [ему], произнося́:

– Ὁ παῖς ⌜σου⌝[16] ζῇ.

– Малоле́тний твой живёт!

52 ἐπύθετο οὖν ⌜παῤ αὐτῶν τὴν ὥραν⌝[3] ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχε. ⌜καὶ εἶπον⌝[11] αὐτῷ ὅτι

52 Потому́-то он из прису́тствия их вы́ведал о том ча́се, в который [сы́н его] возыме́л облегче́ние. О, да́! Они сказа́ли ему:

4.39 11 ΣΑΜΑΡΕΙΤΩΝ¹𝔎 ‖ ΣΑΜΑΡΙΤΩΝ¹𝒱
22 ΟΣΑ¹𝔎 ‖ Λ¹𝒱
4.40 7 ΣΑΜΑΡΕΙΤΑΙ¹𝔎 ‖ ΣΑΜΑΡΙΤΑΙ¹𝒱
4.42 25 Ο ΧΡΙΣΤΟΣ¹𝔎 ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
4.43 8 ΚΑΙ ΑΠΗΛΘΕΝ¹𝔎 ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
4.44 3 Ο¹𝔎 ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
4.45 13 Λ¹𝔎 ‖ ΟΣΑ¹𝒱
4.46 3 Ο ΙΗΣΟΥΣ ΠΑΛΙΝ¹𝔎 ‖ ΠΑΛΙΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ¹𝔐 ‖ ΠΑΛΙΝ¹𝒱
25 ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ¹𝔎 ‖ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ¹𝒱
4.47 17 ΑΥΤΟΝ¹𝔎 ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
25 ΗΜΕΛΛΕΝ¹𝔎ᶜᵛ ‖ ΕΜΕΛΛΕΝ¹𝔐
4.50 10 ΚΑΙ¹𝔎 ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
16 Ω¹𝔎 ‖ ΟΝ¹𝒱
19 ΙΗΣΟΥΣ¹𝔎 ‖ Ο ΙΗΣΟΥΣ¹𝔐ᵛ
4.51 8 ΑΠΗΝΤΗΣΑΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ¹𝔎 ‖ ΥΠΗΝΤΗΣΑΝ ΑΥΤΩ¹𝒱
16 ΣΟΥ¹𝔎 ‖ ΑΥΤΟΥ¹𝒱
4.52 3 ΠΑΡ ΑΥΤΩΝ ΤΗΝ ΩΡΑΝ¹𝔎 ‖ ΤΗΝ ΩΡΑΝ ΠΑΡ ΑΥΤΩΝ¹𝒱
11 ΚΑΙ ΕΙΠΟΝ¹𝔎 ‖ ΕΙΠΑΝ ΟΥΝ¹𝒱

– Вчера́ в 7-й ча́с лихора́дка поки́нула его!

53 Так во́т, этот па́па узна́л наверняка́, что *исцеле́ние произошло́* в то́т, тот самый ча́с, в который Йешу́а сказа́л ему «Сы́н твой живёт!», и тогда
54 всецело́ дове́рился [Ему] он са́м и абсолю́тно вся́ семья́ его. ◇Э́такое — очередно́е 2-е созве́здие, [которое] сотвори́л Йешу́а, из уде́ла Иу́ды прише́дши в Галиле́ю.

– Ὥρα ἑβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός.

53 ἔγνω οὖν ὁ πατὴρ ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, ἐν ᾗ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ⸀ὅτι[16] Ὁ υἱός σου ζῇ· καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη. 54 ◇⸀τοῦτο[1] πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

5.1–18 Исцеление при купальне Вифезда

5 По прошествии *дней э́*таких состоя́лся пра́здник иудействующих, и тогда Йешу́а взошёл в Ерушала́им.

2 Есть же в преде́лах Ерушала́им у Ове́чьих [воро́т] бассе́йн, на иври́те
3 именуемый “Бэтэ́зда”, насчи́тывающий 5 по́ртиков. ◇В [портиках] э́таких возлегло́ огро́мное мно́жество недомога́ющих, слепы́х, уве́чных, усо́хших —
4 ожида́ющих наруше́ния споко́йствия той воды́, ◇потому как *некий* гоне́ц вопреки́ сезо́ну спуска́лся средь этого бассе́йна и взволно́вывал во́ду. Тогда́-то нача́льный, вслед за наруше́нием споко́йствия воды́ взобра́вшийся [туда], станови́лся здоро́вым, како́й бы ни́ был уде́рживаем боле́знью.

5 Таки находи́лся там не́кий челове́к, 38 ле́т уде́рживаемый в не́мощи.
6 ◇Йешу́а, уви́дев э́такого лежа́щим [там] и узна́в о то́м, что он уже до́лгий сро́к име́ет *не́мощь*, говори́т ему:

– Ты жела́ешь в здоро́вого преврати́ться?

7 Этот недомога́ющий отве́тил Ему:

– Хозя́ин, не́т у меня челове́ка, чтоб[ы] как то́лько взволнова́лась вода́, броса́л бы меня в этот бассе́йн, а когда я са́м добира́юсь дотю́да, друго́й [не]задо́лго до меня спуска́ется в *него*!

8 Йешу́а говори́т ему:

– Пробуди́сь, подыми́ с земли́ цино́вку твою, а затем ступа́й по́ступью твёрдой!

9 Так что тот челове́к то́тчас же сде́лался здоро́вым. Затем он подня́л с земли́ цино́вку свою и стал передвига́ться.

10 Таки в тот де́нь был Шабба́т. ◇Поэтому иудействующие стали говори́ть этому увра́чёванному:

– Это же Шабба́т! Не разреша́ется тебе от земли́ оторва́ть эту цино́вку!

11 Отве́тил он им:

– То́т, который сотвори́л меня здоро́вым, о́н и сказа́л мне: «Подними́ с земли́ цино́вку твою, а затем ступа́й по́ступью твёрдой!»

Μετὰ ταῦτα ἦν ⸀ἑορτὴ[14] τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη ⸀ὁ[9] 5 Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα.

2 Ἐστὶ δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα, ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ ⸀Βηθεσδά,[13] πέντε στοὰς ἔχουσα. 3 ◇ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος ⸀πολὺ[15] τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν, ⸀ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν[11] 4 ◇⸀ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ, καὶ ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος, ὑγιὴς ἐγίνετο, ᾧ δήποτε κατείχετο νοσήματι.⸀1

5 ἦν δέ τίς ἄνθρωπος ἐκεῖ ⸀τριάκοντα καὶ ὀκτὼ⸀[6] 5 ἔτη ἔχων ἐν τῇ ⸀ἀσθενείᾳ.⸀[13] 6 ◇τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ,

– Θέλεις ὑγιὴς γενέσθαι;

7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν, 7

– Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ, ⸀βάλῃ[14] με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγώ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.

8 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, 8

– ⸀Ἔγειραι,[15] ἆρον τὸν ⸀κράββατον[18] σου, καὶ περιπάτει.

9 καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιὴς ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἦρε τὸν ⸀κράββατον[10] αὐτοῦ καὶ περιεπάτει.

10 Ἦν δὲ Σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. ◇ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ,

– Σάββατον ἐστίν· ⸀οὐκ[9] ἔξεστι σοι ἆραι τὸν ⸀κράββατον.⸀[14]

11 ⸀ἀπεκρίθη⸀[1] αὐτοῖς, 11

– Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἆρον τὸν ⸀κράββατον[12] σου καὶ περιπάτει.

---

15 ΧΘΕΣ[1]𝔎ᵏᵉ ‖ ΕΧΘΕΣ[1]𝒱
4.53 16 ΟΤΙ[1]𝔎ᵛᵏ ‖ 𝔓⁶⁶[1]𝒱
4.54 1 ΤΟΥΤΟ[1]𝔎ᵏᵉ ‖ ΤΟΥΤΟ [ΔΕ][1]𝒱
5.1 4 ΕΟΡΤΗ[1]𝔎ᶜᵛ ‖ [Η] ΕΟΡΤΗ[1]𝔐
9 Ο[1]𝔎ᵛᵏ ‖ 𝔓⁶⁶[1]𝒱
5.2 13 ΒΗΘΕΣΔΑ[1]𝔎ᵛᵏ ‖ ΒΗΘΖΑΘΑ[1]𝒱
5.3 5 ΠΟΛΥ[1]𝔎ᵏᵉ ‖ 𝔓⁶⁶[1]𝒱
11 ΕΚΔΕΧΟΜΕΝΩΝ ΤΗΝ ΤΟΥ ΥΔΑΤΟΣ ΚΙΝΗΣΙΝ[1]𝔎ᵛᵏ ‖ 𝔓⁶⁶[1]𝒱
5.4 1 ΑΓΓΕΛΟΣ … ΝΟΣΗΜΑΤΙ[1]𝔎ᵏᵉ ‖ 𝔓⁶⁶[1]𝒱
5.5 6 ΤΡΙΑΚΟΝΤΑΟΚΤΩ[1]𝔗 ‖ ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ ΚΑΙ ΟΚΤΩ[1]𝔐ᴷ ‖ ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ [ΚΑΙ] ΟΚΤΩ[1]𝒱
13 ΑΣΘΕΝΕΙΑ[1]𝔎ᵏᵉ ‖ ΑΣΘΕΝΕΙΑ ΑΥΤΟΥ[1]𝒱
5.7 14 ΒΑΛΗ[1]𝔎 ‖ ΒΑΛΗ[1]𝔐ᵛ
5.8 5 ΕΓΕΙΡΑΙ[1]𝔎ᵏᵉ ‖ ΕΓΕΙΡΕ[1]𝒱
8 ΚΡΑΒΒΑΤΟΝ[1]𝔎ᵛᵏ ‖ ΚΡΑΒΑΤΤΟΝ[1]𝒱
5.9 10 ΚΡΑΒΒΑΤΟΝ[1]𝔎ᵏᵉ ‖ ΚΡΑΒΑΤΤΟΝ[1]𝒱
5.10 9 ΟΥΚ[1]𝔎ᵛᵏ ‖ ΚΑΙ ΟΥΚ[1]𝒱
14 ΚΡΑΒΒΑΤΟΝ[1]𝔎ᵏᵉ ‖ ΚΡΑΒΑΤΤΟΝ ΣΟΥ[1]𝒱
5.11 1 ΑΠΕΚΡΙΘΗ[1]𝔎ᵛᵏ ‖ Ο ΔΕ ΑΠΕΚΡΙΘΗ[1]𝒱
12 ΚΡΑΒΒΑΤΟΝ[1]𝔎ᵏᵉ ‖ ΚΡΑΒΑΤΤΟΝ[1]𝒱

12 ηρώτησαν ⌜οὖν⌝[12] αυτόν,

– Τίς εστίν ὁ ἄνθρωπος ὁ ειπών σοι, Ἆρον ⌜τὸν κράββατον σου⌝[12] καὶ περιπάτει;

13 ὁ δὲ ιαθεὶς ουκ ᾔδει τίς εστίν· ὁ γὰρ Ιησοῦς εξένευσεν,
14 ὄχλου ὄντος εν τῷ τόπῳ. ◇ μετὰ ταῦτα εὑρίσκει αυτὸν ὁ Ιησοῦς εν τῷ ἱερῷ, καὶ εἶπεν αυτῷ,

– Ἴδε ὑγιὴς γέγονας· μηκέτι ἁμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρόν ⌜τί σοι⌝[21] γένηται.

15 απῆλθεν ὁ ἄνθρωπος, καὶ ανήγγειλε τοῖς Ιουδαίοις
16 ὅτι Ιησοῦς εστίν ὁ ποιήσας αυτὸν ὑγιῆ. ◇ καὶ διὰ τοῦτο εδίωκον ⌜τὸν Ιησοῦν οἱ Ιουδαῖοι, καὶ εζήτουν αυτὸν
17 αποκτεῖναι,⌝[16] ὅτι ταῦτα εποίει εν Σαββάτῳ. ◇ ὁ δὲ Ιησοῦς απεκρίνατο αυτοῖς,

– Ὁ Πατήρ μου ἕως ἄρτι εργάζεται, καγὼ εργάζομαι.

18 διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον εζήτουν αυτὸν οἱ Ιουδαῖοι αποκτεῖναι, ὅτι ου μόνον ἔλυε τὸ Σάββατον, αλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγε τὸν Θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ Θεῷ.

12 Тогда́-то они спроси́ли его:

– Кто́ же тот челове́к, который сказа́л тебе: «Подними́ с земли́ цино́вку твою, а затем ступа́й по́ступью твёрдой!»?

13 Таки исцелённый не ве́дал о то́м, кто́ Он на са́мом деле, потому как Йешу́а *сразу же* вы́скользнул из толпы́, находи́вшейся в том ме́сте.
14 ◇ Вскоре после [собы́тий] э́таких Йешу́а нахо́дит его в Хра́ме, и [там] сказа́л ему:

– Посмотри́, ты сде́лался здоро́вым! Бо́льше не прома́хивайся, чтоб таки не произошло́ с тобою чего́-нибудь ху́дшего!

15 Челове́к этот пошёл и объяви́л иуде́йствующим, что Йешу́а и е́сть
16 тот са́мый, сотвори́вший его здоро́вым. ◇ Из-за э́такого ради эти иуде́йствующие и на́чали пресле́довать Йешу́а, и таки устреми́лись
17 уби́ть Его хладнокро́вно, потому как Он в Шабба́т приня́лся твори́ть [воз]де́йствия э́такие. ◇ Тогда́-то Йешу́а отве́тил им:

– Па́па Мой доны́не тру́дится, так что и Я́ тружу́сь!

18 Потому́-то из-за ради э́такого иуде́йствующие гораздо сильне́е устреми́лись уби́ть Его хладнокро́вно, потому как Он не то́лько лишь стал отвя́зывать и высвобожда́ть сам Шабба́т, но и Самого Всемогу́щего стал называ́ть со́бственным па́пой, творя́ Себя ра́вным Всемогу́щему.

Власть Сына Бога 5.19–29

19 Απεκρίνατο οὖν ὁ Ιησοῦς καὶ ⌜εἶπεν⌝[16] αυτοῖς,

– Αμὴν αμὴν λέγω ὑμῖν, ου δύναται ὁ Υἱὸς ποιεῖν απὸ ἑαυτοῦ ουδέν, εὰν μή τί βλέπῃ τὸν Πατέρα ποιοῦντα· ἃ
20 γὰρ ἂν εκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ Υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ ◇ ὁ γὰρ Πατήρ φιλεῖ τὸν Υἱόν, καὶ πάντα δείκνυσιν αυτῷ ἃ αυτὸς ποιεῖ· καὶ μείζονα τούτων δείξει αυτῷ ἔργα,
21 ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε. ◇ ὥσπερ γὰρ ὁ Πατήρ εγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτω καὶ ὁ Υἱὸς οὓς θέλει
22 ζωοποιεῖ. ◇ ουδὲ γὰρ ὁ Πατήρ κρίνει ουδένα, αλλὰ τὴν
23 κρίσιν πᾶσαν δέδωκε τῷ Υἱῷ· ◇ ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν Υἱὸν, καθὼς, τιμῶσι τὸν Πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν τὸν Υἱόν,
24 ου τιμᾷ τὸν Πατέρα τὸν πέμψαντα αυτόν. ◇ αμὴν αμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ακούων, καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντι με, ἔχει Ζωὴν Αιώνιον· καὶ εις κρίσιν ουκ
25 ἔρχεται, αλλὰ μεταβέβηκεν εκ τοῦ Θανάτου εις τὴν Ζωήν. ◇ αμὴν αμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν εστίν, ὅτε οἱ νεκροὶ ⌜ακούσονται⌝[14] τῆς φωνῆς τοῦ Υἱοῦ
26 τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ ακούσαντες ⌜ζήσονται.⌝[24] ◇ ὥσπερ γὰρ ὁ Πατήρ ἔχει Ζωὴν εν ἑαυτῷ, οὕτως ⌜ἔδωκε καὶ τῷ Υἱῷ⌝[10]
27 Ζωὴν ἔχειν εν ἑαυτῷ. ◇ καὶ εξουσίαν ἔδωκεν αυτῷ ⌜καὶ⌝[5]
28 κρίσιν ποιεῖν, ὅτι Υἱὸς ανθρώπου εστίν. ◇ μὴ θαυμάζετε τοῦτο· ὅτι ἔρχεται ὥρα, εν ᾗ πάντες οἱ εν τοῖς μνημείοις
29 ⌜ακούσονται⌝[14] τῆς φωνῆς αυτοῦ, ◇ καὶ εκπορεύσονται,

19 Поэтому в отве́т Йешу́а таки сказа́л им:

– "Амэ́н, амэ́н!" говорю́ вам: Сы́н не спосо́бен что́-либо твори́ть Сам по Себе́, если уж не наблюда́ет за те́м, что Па́па твори́т непреста́нно. Потому́-то те [воз]де́йствия, которые Тот ни твори́л бы, э́такие и Сы́н твори́т аналоги́чным о́бразом! ◇ Потому как Па́па
20 не́жно лелеет Сы́на в сердцеви́не Своей, [потому-то] и пока́зывает Ему все те [воз]де́йствия, которые Са́м и твори́т! Бо́лее того, пока́жет Ему [воз]де́йствия вели́чественнее э́таких, чтоб[ы] вы са́ми жела́ли пребыва́ть в восто́рженном изумле́нии! ◇ Ведь точно та́к же, как Па́па пробужда́ет и
21 оживля́ет тех самых мертвецо́в, э́так и Сы́н: оживля́ет те́х, кого жела́ет!
22 ◇ Потому́-то Па́па не су́дит никого́, но Сы́ну [от]дал весь Су́д, ◇ чтоб таки
23 все без исключе́ния с почте́нием относи́лись к Сы́ну точно та́к же, как выража́ют почте́ние к Самому Па́пе! Не име́ющий почте́ния к Сы́ну не проявля́ет почте́ния к Па́пе, отправля́вшему Его [сюда]! ◇ "Амэ́н, амэ́н!"
24 говорю́ вам: потому́-то то́т, который внима́тельно слу́шает Сло́во Моё и доверя́ет Отправля́вшему Меня [сюда], име́ет Е́ву [т.е. жи́знь] Ве́чную и на Су́д не прихо́дит, но перемести́лся из среды́ Та́натоса [т.е. сме́рти] прямико́м в
25 саму Е́ву [т.е. жи́знь]! ◇ "Амэ́н, амэ́н!" говорю́ вам: потому́-то наступа́ет ча́с, и тепе́рь уже наступи́л, когда те самые мертвецы́ услы́шат зву́к Сы́на Всемогу́щего, и таки услы́шавшие жи́ть будут! ◇ Ведь точно та́к же, как
26 Па́па име́ет Е́ву [т.е. жи́знь] в Самом Себе́, э́так и Сы́ну [по]да́л Он Е́ву [т.е. жи́знь],
27 чтобы име́ть в Самом Себе́! ◇ Более того, [от]дал Ему вла́сть, и таки Су́д
28 твори́ть, потому что Он же и есть Сы́н Ада́ма! ◇ Не впада́йте из-за э́такого

5.12 [2] ΟΥΝ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱
[12] ΤΟΝ ΚΡΑΒΒΑΤΟΝ ΣΟΥ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱
5.14 [21] ΤΙ ΣΟΙ[1]𝔗κ ‖ ΣΟΙ ΤΙ[1]𝒱
5.16 [5] ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ ΟΙ ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΚΑΙ ΕΖΗΤΟΥΝ ΑΥΤΟΝ ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ[1]𝔗κ ‖ ΟΙ ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ[1]𝒱
5.19 [6] ΕΙΠΕΝ[1]𝔗κ ‖ ΕΛΕΓΕΝ[1]𝒱
5.25 [14] ΑΚΟΥΣΟΝΤΑΙ[1]𝔗κ ‖ ΑΚΟΥΣΟΥΣΙΝ[1]𝒱
[24] ΖΗΣΟΝΤΑΙ[1]𝔗κ ‖ ΖΗΣΟΥΣΙΝ[1]𝒱
5.26 [10] ΕΔΩΚΕΝ ΚΑΙ ΤΩ ΥΙΩ[1]𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΤΩ ΥΙΩ ΕΔΩΚΕΝ[1]𝒱
5.27 [5] ΚΑΙ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱
5.28 [14] ΑΚΟΥΣΟΝΤΑΙ[1]𝔗κ ‖ ΑΚΟΥΣΟΥΣΙΝ[1]𝒱

в по́лное замеша́тельство: “Наступа́ет ча́с, в который все́, которые в
29 гробни́цах, услы́шат зву́к Его”! ◇ О, да́! Сотвори́вшие [воз]де́йствия благи́е без мале́йшего промедле́ния напра́вятся в подня́тие Е́вы [т.е. жи́зни], а те́, которые худы́е [воз]де́йствия практикова́вшие — в подня́тие осужде́ния!

οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες, εις ἀνάστασιν Ζωῆς· οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες, εις ἀνάστασιν κρίσεως.

5.30–47 Свидетельства касательно Йешуа

30 Я́ ничего́ не могу́ твори́ть Сам по Себе́! Именно та́к, как слы́шу, [та́к и] выношу́ приговор так что су́д, который таки Мо́й — огранённый, потому как не ищу́ Я волеизъявле́ния Своего, но волеизъявле́ния Па́пы, отправля́вшего Меня [сюда]!

Ου δύναμαι εγὼ ποιεῖν απ᾽ εμαυτοῦ ουδέν· καθὼς ακούω, κρίνω· καὶ ἡ κρίσις ἡ εμὴ δικαία εστίν· ὅτι ου ζητῶ τὸ θέλημα τὸ εμόν, αλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντος με ⌜Πατρός.⌝[31] 30

31 Если уж Я Са́м свиде́тельствую о Самом Себе́, свиде́тельствование
32 Моё не мо́жет быть правди́вым! ◇ Есть друго́й, касательно Меня́ предоставля́ющий доказа́тельства неоспори́мые, и зна́ю Я отли́чно, что свиде́тельствование, которым о́ный удостоверя́ет касательно Меня, таки правди́во!

Εὰν εγὼ μαρτυρῶ περὶ εμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου ουκ εστίν αληθής. ◇ άλλος εστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ εμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι αληθής εστίν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ εμοῦ. 31 32

33 Вы́ же са́ми посла́ли к Иоа́нну, и таки он оказа́лся свиде́телем И́стины!
34 ◇ Я́ ж таки не принима́ю свиде́тельствование из прису́тствия челове́ка! Впро́чем, говорю́ *слова́* э́такие, чтоб[ы] вам сами́м приня́ть спасе́ние!
35 ◇ Этот *Иоа́нн* был свечо́й, пыла́ющей и озаря́ющей всё вокруг, но вы́ всего
36 лишь на часо́к захоте́ли ра́достью упи́ться средь све́та его! ◇ У Меня́ же име́ется доказа́тельство гораздо вели́чественнее, чем у Иоа́нна. Поэтому [воз]де́йствия, которые [о́т]дал Мне Па́па, чтоб[ы] до конца́ довести́ Мне их, – те самые [воз]де́йствия, которые Я́ творю́, они́-то и свиде́тельствуют
37 обо Мне, потому как Сам Па́па посла́л Меня к [вам]! ◇ О, да́! Па́па, отпра́вивший Меня [сюда], Са́м и засвиде́тельствовал обо Мне. Вы никогда́ не слы́шали ни зву́ка Его, ни силуэ́та Его никогда́ не ви́дели воо́чию!
38 ◇ Све́рх того, не́т у вас Ло́госа Его, пребыва́ющего в среде́ вашей, потому как именно вы́ не доверя́ете Э́такому, Которого как ра́з таки О́н
39 и пос[ы]ла́л к [вам]! ◇ Вы непреста́нно иссле́дуете Писа́ния, потому как именно в ни́х вы́-то и рассчи́тываете име́ть Е́ву [т.е. жи́знь] Ве́чную, и как
40 раз таки о́ные — свиде́тельствующие обо Мне! ◇ О, да́! Не хоти́те вы прийти́ ко Мне, чтоб таки име́ть вам Е́ву [т.е. жи́знь]!

Ὑμεῖς απεστάλκατε πρὸς Ιωάννην, καὶ μεμαρτύρηκε τῇ Αληθείᾳ. ◇ εγὼ δὲ ου παρὰ ανθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, αλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε. ◇ εκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ηθελήσατε ⌜αγαλλιασθῆναι⌝[12] πρὸς ὥραν εν τῷ φωτὶ αυτοῦ. ◇ εγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ιωάννου· τὰ γὰρ ἔργα ἃ ⌜ἔδωκε⌝[13] μοι ὁ Πατήρ ἵνα τελειώσω αυτά, αυτὰ τὰ ἔργα ἃ ⌜εγὼ⌝[24] ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ εμοῦ ὅτι ὁ Πατήρ με απέσταλκε. ◇ καὶ ὁ πέμψας με Πατήρ, ⌜αυτὸς⌝[6] μεμαρτύρηκε περὶ εμοῦ. ούτε φωνὴν αυτοῦ ⌜ακηκόατε πώποτε,⌝[13] ούτε εἶδος αυτοῦ ἑωράκατε ◇ καὶ τὸν Λόγον αυτοῦ ουκ ἔχετε ⌜μένοντα εν ὑμῖν,⌝[7] ὅτι ὃν απέστειλεν εκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς ου πιστεύετε. ◇ ⌜ερευνᾶτε⌝[1] τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε εν αυταῖς Ζωὴν Αιώνιον ἔχειν, καὶ εκεῖναί εισὶν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ εμοῦ· ◇ καὶ ου θέλετε ελθεῖν πρός με, ἵνα Ζωὴν ἔχητε. 33 34 35 36 37 38 39 40

41 42 Сла́ву из прису́тствия челове́ков не принима́ю! ◇ Впро́чем, понима́ю Я вас, потому как не име́ете в себе Же́ртвенной Любви́ Всемогу́щего!
43 ◇ Я́ же пришёл в среде́ И́мени Па́пы Моего, но не [вос]принима́ете вы Меня! Как то́лько друго́й пришёл в среде́ своего со́бственного
44 и́мени, как раз его́-то и [вос]при́мете! ◇ Ка́к же вы э́такие спосо́бны дове́риться, из прису́тствия друг дру́га сла́ву принима́ющие, а сла́ву, которая из прису́тствия Всемогу́щего Одного́ Еди́нственного,
45 не выи́скиваете? ◇ Не рассчи́тывайте на то́, что Я́ таки обвиню́ вас перед Па́пой! Уже е́сть Моисе́й, обвиня́ющий вас, на которого вы́-то
46 и возложи́ли наде́жду вашу! ◇ Ведь если бы вы дове́рились Моисе́ю,
47 дове́рились бы и Мне́, потому как он э́такий писа́л обо Мне́! ◇ Если же не доверя́ете его́ письмена́м, ка́к же дове́ритесь Мои́м глаго́лам?

Δόξαν παρὰ ανθρώπων ου λαμβάνω· ◇ ⌜αλλὰ⌝[1] έγνωκα ὑμᾶς, ὅτι τὴν αγάπην τοῦ Θεοῦ ουκ ἔχετε εν ἑαυτοῖς. ◇ εγὼ ελήλυθα εν τῷ ονόματι τοῦ Πατρός μου, καὶ ου λαμβάνετε με· εὰν ἄλλος ἔλθῃ εν τῷ ονόματι τῷ ιδίῳ, εκεῖνον ⌜λήψεσθε.⌝[22] ◇ πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ αλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ Μόνου Θεοῦ ου ζητεῖτε; ◇ μὴ δοκεῖτε ὅτι εγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν Πατέρα· εστίν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν, ⌜Μωσῆς,⌝[14] εις ὃν ὑμεῖς ηλπίκατε. ◇ ει γὰρ επιστεύετε ⌜Μωσῇ,⌝[4] επιστεύετε ἂν εμοί· περὶ γὰρ εμοῦ εκεῖνος έγραψεν. ◇ ει δὲ τοῖς εκείνου γράμμασιν ου πιστεύετε, πῶς τοῖς εμοῖς ῥήμασι πιστεύσετε; 41 42 43 44 45 46 47

5.30 31 ΠΑΤΡΟΣ¹ 𝔗κ ‖ 𝔓⁷⁵ ¹𝒱
5.35 12 ΑΓΑΛΛΙΑΣΘΗΝΑΙ¹ 𝔎 ‖ ΑΓΑΛΛΙΑΘΗΝΑΙ¹ 𝓜ᵛ
5.36 13 ΕΔΩΚΕΝ¹ 𝔗κ ‖ ΔΕΔΩΚΕΝ¹ 𝒱
24 ΕΓΩ¹ 𝔗κ ‖ 𝔓⁷⁵ ¹𝒱
5.37 6 ΑΥΤΟΣ¹ 𝔗κ ‖ ΕΚΕΙΝΟΣ¹ 𝒱
13 ΑΚΗΚΟΑΤΕ ΠΩΠΟΤΕ¹ 𝔗κ ‖ ΠΩΠΟΤΕ ΑΚΗΚΟΑΤΕ¹ 𝒱
5.38 7 ΜΕΝΟΝΤΑ ΕΝ ΥΜΙΝ¹ 𝔗κ ‖ ΕΝ ΥΜΙΝ ΜΕΝΟΝΤΑ¹ 𝒱
5.39 1 ΕΡΕΥΝΑΤΕ¹ 𝔗κ ‖ ΕΡΑΥΝΑΤΕ¹ 𝒱
5.42 1 ΑΛΛ¹ 𝔗κ ‖ ΑΛΛΑ¹ 𝒱
5.43 22 ΛΗΨΕΣΘΕ¹ 𝔗κ ‖ ΛΗΜΨΕΣΘΕ¹ 𝒱
5.45 14 ΜΩΣΗΣ¹ 𝔗κ ‖ ΜΩΥΣΗΣ¹ 𝒱
5.46 4 ΜΩΣΗ¹ 𝔗κ ‖ ΜΩΥΣΕΙ¹ 𝒱

Насыщение пяти тысяч мужчин 6.1–15

6 Μετὰ ταῦτα απῆλθεν ὁ Ιησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης
2 τῆς Γαλιλαίας, τῆς Τιβεριάδος. ◇ ⸀καὶ ηκολούθει⸁[1] αυτῷ
ὄχλος πολύς, ὅτι ⸀ἑώρων αυτοῦ⸁[17] τὰ σημεῖα ἃ εποίει επὶ
3 τῶν ασθενούντων. ◇ ανῆλθε δὲ εις τὸ ὄρος ⸀ὁ⸁[16] Ιησοῦς,
4 καὶ εκεῖ εκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αυτοῦ. ◇ ἦν δὲ
5 εγγὺς τὸ Πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν Ιουδαίων. ◇ επάρας οὖν
⸀ὁ Ιησοῦς τοὺς οφθαλμούς,⸁[13] καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς
ὄχλος ἔρχεται πρὸς αυτὸν, λέγει πρὸς ⸀τὸν⸁[17] Φίλιππον,

– Πόθεν ⸀αγοράσομεν⸁[20] ἄρτους, ἵνα φάγωσιν οὗτοι;

6 τοῦτο δὲ ἔλεγε πειράζων αυτόν· αυτὸς γὰρ ᾔδει τί
7 ἐμελλε ποιεῖν. ◇ απεκρίθη αυτῷ ⸀Φίλιππος,⸁[13]

– Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι ουκ αρκοῦσιν αυτοῖς, ἵνα
ἕκαστος ⸀αυτῶν⸁[12] βραχύ τί λάβῃ.

8 λέγει αυτῷ εἷς εκ τῶν μαθητῶν αυτοῦ, Ανδρέας ὁ
αδελφὸς Σίμωνος Πέτρου,

9 – Εστί παιδάριον ⸀ἓν ὧδε, ὃ⸁[13] ἔχει πέντε ἄρτους
κριθίνους καὶ δύο οψάρια· αλλὰ ταῦτα τί εστὶν εις
τοσούτους;

10 εἶπεν ⸀δὲ⸁[12] ὁ Ιησοῦς,

– Ποιήσατε τοὺς ανθρώπους αναπεσεῖν.

ἦν δὲ χόρτος πολὺς εν τῷ τόπῳ. ⸀ανέπεσον⸁[16] οὖν
11 οἱ ἄνδρες τὸν αριθμὸν ⸀ὡσεὶ⸁[22] πεντακισχίλιοι. ◇ έλαβε
⸀δὲ⸁[12] τοὺς ἄρτους ὁ Ιησοῦς, καὶ ευχαριστήσας διέδωκε
⸀τοῖς μαθηταῖς, οἱ δέ μαθηταὶ⸁[10] τοῖς ανακειμένοις·
12 ὁμοίως καὶ εκ τῶν οψαρίων ὅσον ἤθελον. ◇ ὡς δὲ
ενεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αυτοῦ,

– Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μή τί
απόληται.

13 συνήγαγον οὖν, καὶ εγέμισαν δώδεκα κοφίνους
κλασμάτων εκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων, ἃ
14 ⸀επερίσσευσε⸁[15] τοῖς βεβρωκόσιν. ◇ οἱ οὖν ἄνθρωποι
ιδόντες ὃ εποίησε σημεῖον ⸀ὁ Ιησοῦς,⸁[18] ἔλεγον ὅτι

– Οὗτός εστίν αληθῶς ὁ προφήτης ὁ ερχόμενος εις τὸν
κόσμον.

15 Ιησοῦς οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ
ἁρπάζειν αυτόν, ἵνα ποιήσωσιν ⸀αυτὸν⸁[12] βασιλέα,
ανεχώρησε ⸀πάλιν⸁[15] εις τὸ ὄρος αυτὸς μόνος.

После *откровенностей* э́таких удали́лся Йешу́а на друго́й бе́рег
глубоково́дья Галиле́и (глубоково́дья Тивериа́ды). ◇ О, да́! После́довала
за Ним огро́мная толпа́, потому как они стали воо́чию ви́деть Его́
созве́здия, которые Он твори́ть приня́лся на недомога́ющих. ◇ Тогда́-то
Йешу́а подня́лся на го́ру и [у]се́л[ся] там бок-о́-бок с ученика́ми Своими.
◇ Одна́ко же было бли́зко Умилостивле́ние, пра́здник иуде́йствующих.
◇ Поэтому Йешу́а, подня́в глаза́ и уви́дев, что приближа́ется к Нему
огро́мная толпа́, обраща́ется к Фи́липпу:

– Где́ же купи́ть нам хле́ба, чтоб[ы] пое́сть э́таким?

Таки сказа́л Он э́такое, искуша́я его, потому как Са́м-то прекра́сно
зна́л, что и́менно вознаме́рился твори́ть. ◇ Фи́липп отве́тил Ему:

– Хле́ба на 200 дина́риев недоста́точно будет для них, чтоб[ы] ка́ждый из
них [за]получи́л хоть что́-нибудь!

Пе́рвый из учеников Его Андре́й (бра́т Шимо́на-Петра́) говори́т Ему:

– Таки́[-то] е́сть здесь один ма́льчик, у которого есть 5 ячме́нных лепёшек
и 2 жа́реные ры́бы. Впро́чем, че́м же э́такие [помо́гут] тако́му мно́жеству?

Тогда́-то Йешу́а сказа́л:

– Устро́йте [та́к], чтобы эти челове́ки возлегли́!

Таки в ме́сте том было мно́го травы́. Так что *только* мужчи́н возлегло́
чи́сленностью около 5.000. ◇ Затем Йешу́а взя́л те са́мые лепёшки и́,
благодаре́ние возда́вши, разда́л *их* ученика́м, а ученики́ — возлежа́щим.
Аналоги́чное *произошло́* и с жа́реной ры́бой, – *набрали* всего́, что душа́
пожела́ла. ◇ Когда же они насы́тились, говори́т Он ученика́м Своим:

– Собери́те приумно́жившиеся объе́дки, чтоб[ы] ничего́ не сгни́ло!

Поэтому собра́ли всё, и таки объе́дками от тех са́мых 5-и ячме́нных
лепёшек, которыми преизоби́ловали е́вшие, напо́лнили 12 корзи́н.
◇ Потому́-то те челове́ки, уви́дев, какое созве́здие сотвори́л Йешу́а,
стали говори́ть:

– Как раз таки Он и е́сть по́длинно Проро́к, грядущий в этот ко́смос!

Тогда́-то Йешу́а, узна́в, что они намерева́ются нагря́нуть и похи́тить
Его, чтоб[ы] преврати́ть Его в импера́тора, сно́ва самостоя́тельно в
одино́чку удали́лся в [пещёрную] го́ру.

6.2 [1] ΚΑΙ ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ[1] 𝔎κ ‖ ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ ΔΕ[1] 𝒱
7 ΕΩΡΩΝ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔎κ ‖ ΕΘΕΩΡΟΥΝ[1] 𝒱
6.3 [6] Ο[1] 𝔎κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
6.5 [3] Ο ΙΗΣΟΥΣ ΤΟΥΣ ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ[1] 𝔎κ ‖ ΤΟΥΣ ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ[1] 𝒱
17 ΤΟΝ[1] 𝔎κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
20 ΑΓΟΡΑΣΟΜΕΝ[1] 𝔎κ ‖ ΑΓΟΡΑΣΩΜΕΝ[1] 𝒱
6.7 [3] ΦΙΛΙΠΠΟΣ[1] 𝔎κ ‖ [Ο] ΦΙΛΙΠΠΟΣ[1] 𝒱
12 ΑΥΤΩΝ[1] 𝔎κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
6.9 [3] ΕΝ ΩΔΕ Ο[1] 𝔎κ ‖ ΩΔΕ ΟΣ[1] 𝒱
6.10 [2] ΔΕ[1] 𝔎κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
16 ΑΝΕΠΕΣΟΝ[1] 𝔎κ ‖ ΑΝΕΠΕΣΑΝ[1] 𝒱
22 ΩΣΕΙ[1] 𝔎κ ‖ ΩΣ[1] 𝒱
6.11 [2] ΔΕ[1] 𝔎κ ‖ ΟΥΝ[1] 𝒱
10 ΤΟΙΣ ΜΑΘΗΤΑΙΣ ΟΙ ΔΕ ΜΑΘΗΤΑΙ[1] 𝔎κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
6.13 [15] ΕΠΕΡΙΣΣΕΥΣΕΝ[1] 𝔎κ ‖ ΕΠΕΡΙΣΣΕΥΣΑΝ[1] 𝒱
6.14 [8] Ο ΙΗΣΟΥΣ[1] 𝔎κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
6.15 [12] ΑΥΤΟΝ[1] 𝔎κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
15 ΠΑΛΙΝ[1] 𝔎κ ‖ 𝔓[1] 𝔐

6.16–21 Хождение Йешуа по воде

16 Когда же наступи́л ве́чер, ученики́ Его спусти́лись на глубоково́дье.
17 ◇Та́к что, взоше́дши на рыба́цкую шху́ну, они стали переправля́ться на
друго́й бе́рег этого глубоково́дья прямико́м в Капернау́м, но Йешу́а не
18 пришёл к ним, хотя уже прибыла́ Мгла́. ◇И таки [из-за] словно с цепи́
19 сорва́вшегося гро́зного Боре́я стала пробужда́ться сама Та́ласса. ◇Так
во́т, проплы́в около 25– 30 ста́диев, они ви́дят Йешу́а, пове́рх этого
глубоково́дья ступа́ющего по́ступью твёрдой и объявля́ющегося вблизи́
20 той рыба́цкой шху́ны. Так что они стали ужаса́ться. ◇Он же говори́т им:

– Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с! Не ужаса́йтесь!

21 Потому́-то они и захоте́ли приня́ть Его на шху́ну, но эта шху́на то́тчас
же оказа́лась на су́ше, к которой они напра́вились.

Ὡς δὲ οψία εγένετο, κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αυτοῦ 16
επὶ τὴν θάλασσαν, ◇καὶ εμβάντες εις ⌜τὸ⌝[14] πλοῖον, 17
ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εις ⌜Καπερναούμ.⌝[11]
καὶ σκοτία ἤδη εγεγόνει, καὶ ⌜ουκ⌝[17] εληλύθει πρὸς
αυτοὺς ὁ Ιησοῦς ◇ἥ τε Θάλασσα ανέμου μεγάλου 18
πνέοντος ⌜διηγείρετο.⌝[17] ◇εληλακότες οὖν ὡς σταδίους 19
⌜εικοσι πέντε⌝[15] ἢ τριάκοντα, θεωροῦσι τὸν Ιησοῦν
περιπατοῦντα επὶ τῆς θαλάσσης, καὶ εγγὺς τοῦ πλοίου
γινόμενον· καὶ εφοβήθησαν. ◇ὁ δὲ λέγει αυτοῖς, 20

– ΕΓΩ ΕΙΜΙ· μὴ φοβεῖσθε·

ἤθελον οὖν λαβεῖν αυτὸν εις τὸ πλοῖον· καὶ ευθέως 21
⌜τὸ πλοῖον εγένετο⌝[10] επὶ τῆς γῆς εις ἣν ὑπῆγον.

6.22–24 Народ ищет Йешуа

22 На сле́дующий де́нь скопле́ние, стоя́щее на друго́м берегу́ этого
глубоково́дья, обнару́жило, что там не́ было друго́й ло́дки, если не
учесть ту пе́рвую, в которую ступи́ли ученики́ Его, а [они ви́дели], что
Йешу́а не ступа́л в ту ло́дку совме́стно с ученика́ми Своими, но ученики́
23 Его отча́лили самостоя́тельно. ◇Затем из Тивериа́ды приплы́ли други́е
ло́дки, – вблизи́ той ме́стности, где они насы́тились хле́бом Самого
24 ЯХВЕ, благодаре́ние возда́вшего *Па́не*. ◇Так во́т, как то́лько эта толпа́
обнару́жила, что не́т там ни Йешу́а, ни учеников Его, они также взошли́
на рыба́цкие шху́ны и приплы́ли в Капернау́м, пыта́ясь найти́ Йешу́а.

Τῇ επαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἑστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης, 22
⌜ιδὼν⌝[10] ὅτι πλοιάριον ἄλλο ουκ ἦν εκεῖ ει μὴ ἕν
⌜εκεῖνο εις ὁ ενέβησαν οἱ μαθηταὶ αυτοῦ,⌝[20] καὶ ὅτι
ου συνεισῆλθε τοῖς μαθηταῖς αυτοῦ ὁ Ιησοῦς εις τὸ
⌜πλοιάριον,⌝[38] ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αυτοῦ απῆλθον,
◇ἄλλα ⌜δὲ⌝[2] ἦλθε ⌜πλοιάρια⌝[4] εκ Τιβεριάδος εγγὺς τοῦ 23
τόπου ὅπου ἐφαγον τὸν ἄρτον, ευχαριστήσαντος τοῦ
Κυρίου· ◇ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ιησοῦς ουκ εστίν 24
εκεῖ ουδὲ οἱ μαθηταὶ αυτοῦ, ενέβησαν ⌜καὶ⌝[16] αυτοὶ εις
τὰ ⌜πλοῖα,⌝[20] καὶ ἦλθον εις ⌜Καπερναούμ,⌝[24] ζητοῦντες
τὸν Ιησοῦν.

6.25–59 Йешуа – Хлеб Живой

25 Зате́м, обнару́жив Его на друго́м берегу́ этого глубоково́дья, они
сказа́ли Ему:

– Учи́тель, когда́ ты объяви́лся зде́сь?

26 В отве́т Йешу́а таки сказа́л им:

– “Аме́н, аме́н!” говорю́ вам: вы и́щете встре́чи со Мною во́все не
потому́, что уви́дели созве́здия, но потому́, что вкуси́ли от ле́пёшек и
27 насы́щены были! ◇Не поеда́ние сгнива́ющее добыва́йте для себя, но то
са́мое поеда́ние, пребыва́ющее прямико́м в Е́ву [т.е. жи́знь] Ве́чную! О́ное
и [по]да́ст вам Сы́н Ада́ма, потому как на Э́таком Сам ПА́ПА начерта́л
зна́к “Тот Са́мый Всемогу́щий”!

28 Поэтому они обрати́лись к Нему:

– Что́ же сотвори́ть нам, чтоб[ы] непресста́нно занима́ться [воз]де́йствиями
Всемогу́щего?

29 В отве́т Йешу́а таки сказа́л им:

καὶ εὑρόντες αυτὸν πέραν τῆς θαλάσσης, εἶπον αυτῷ, 25

– Ῥαββί, πότε ὧδε γέγονας;

απεκρίθη αυτοῖς ὁ Ιησοῦς καὶ εἶπεν, 26

– Αμὴν αμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με, ουχ ὅτι
εἴδετε σημεῖα, αλλὰ ὅτι εφάγετε εκ τῶν ἄρτων
καὶ εχορτάσθητε. ◇εργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν 27
απολλυμένην, αλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν εις Ζωὴν
Αιώνιον, ἣν ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου ὑμῖν δώσει· τοῦτον
γὰρ ὁ Πατὴρ εσφράγισεν, Ὁ Θεός.

εἶπον οὖν πρὸς αυτόν, 28

– Τί ⌜ποιῶμεν,⌝[6] ἵνα εργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ;

απεκρίθη ⌜ὁ⌝[2] Ιησοῦς καὶ εἶπεν αυτοῖς, 29

6.17 4 ΤΟ¹𝔗ₜₖ ‖ 𝔓¹𝒱
11 ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ¹𝔗ₜₖ ‖ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ¹𝒱
17 ΟΥΚ¹𝔗ₜₖ ‖ ΟΥΠΩ¹𝒱
6.18 7 ΔΙΗΓΕΙΡΕΤΟ¹𝔗ₜₖ ‖ ΔΙΕΓΕΙΡΕΤΟ¹𝒱
6.19 5 ΕΙΚΟΣΙΠΕΝΤΕ¹𝔗ₖ ‖ ΕΙΚΟΣΙ ΠΕΝΤΕ¹𝓜ᵛ
6.21 10 ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ ΕΓΕΝΕΤΟ¹𝔗ₜₖ ‖ ΕΓΕΝΕΤΟ ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ¹𝒱
6.22 10 ΙΔΩΝ¹𝔗ₜₖ ‖ ΕΙΔΟΝ¹𝒱
20 ΕΚΕΙΝΟ ΕΙΣ Ο ΕΝΕΒΗΣΑΝ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ¹𝔗ₜₖ ‖ 𝔓¹𝒱
38 ΠΛΟΙΑΡΙΟΝ¹𝔗ₜₖ ‖ ΠΛΟΙΟΝ¹𝒱
6.23 2 ΔΕ¹𝔗ₜₖ ‖ 𝔓¹𝒱
4 ΠΛΟΙΑΡΙΑ¹𝔗ₜₖ ‖ ΠΛΟΙΑ[ΡΙΑ]¹𝒱
6.24 16 ΚΑΙ¹𝔗ₖ ‖ 𝔓¹𝓜ᵛ
20 ΠΛΟΙΑ¹𝔗ₜₖ ‖ ΠΛΟΙΑΡΙΑ¹𝒱
24 ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ¹𝔗ₜₖ ‖ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ¹𝒱
6.28 6 ΠΟΙΟΥΜΕΝ¹𝔗 ‖ ΠΟΙΩΜΕΝ¹𝓜ᴷᵛ
6.29 2 Ο¹𝔗ₖ ‖ 𝔓𝓜 ‖ [Ο]¹𝒱

– Τοῦτό εστί τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ, ἵνα ⌜πιστεύσητε⌝[14] εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος.

– Э́такое и е́сть во́здействие ВСЕМОГУ́ЩЕГО: чтоб таки ввери́ться вам в ру́ки Того́, Которого пос[ы]ла́л к [вам] Он Э́такий!

30 εἶπον οὖν αὐτῷ,

Вот тогда́-то они и сказа́ли Ему:

– Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ; ◇ οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθώς ἐστί γεγραμμένον, **Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.**

– Так како́е же ты́ твори́шь созве́здие, чтоб[ы] уви́деть нам и пове́рить тебе? Чем и́менно занима́ешься? ◇ Отцы́ наши нае́лись ма́нны в ме́стности пусты́нной, как и напи́сано: “**Он** [по]да́л **им вкуси́ть хле́б с самого Небосво́да**”.

32 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

Потому́-то Йешу́а сказа́л им:

– Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, Οὐ ⌜Μωσῆς⌝[11] δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· ἀλλὰ ὁ Πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν Ἀληθινόν. ◇ ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ Θεοῦ ἐστίν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ Ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ.

– “Амэ́н, амэ́н!” говорю́ вам: не Моисе́й [по]да́л вам хле́б с Небосво́да, но ПА́ПА Мой, Который с самого Небосво́да [по]даёт вам Хле́б И́стинный! ◇ Так во́т, Хле́б ВСЕМОГУ́ЩЕГО — Тот Са́мый, спуска́ющийся с самого Небосво́да и таки Е́ву [т.е. жи́знь] [от]дающий этому ко́смосу!

34 Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν,

Тогда́-то они обрати́лись к Нему:

– Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον.

– Хозя́ин, всегда́ [по]дава́й нам хле́б э́такий!

35 εἶπεν ⌜δὲ⌝[2] αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

Таки Йешу́а сказа́л им:

– ΕΓΩ ΕΙΜΙ ὁ Ἄρτος τῆς Ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρός ⌜μὲ,⌝[15] οὐ μὴ πεινάσῃ· καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ⌜διψήσῃ⌝[26] πώποτε· ◇ 36 ἀλλὰ εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἑωράκατε 37 με, καὶ οὐ πιστεύετε. ◇ πᾶν ὃ δίδωσι μοι ὁ Πατήρ πρὸς ἐμὲ ἥξει· καὶ τὸν ἐρχόμενον πρός ⌜με⌝[14] οὐ μὴ ἐκβάλω 38 ἔξω. ◇ ὅτι καταβέβηκα ⌜ἐκ⌝[3] τοῦ οὐρανοῦ, οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμόν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντος με. 39 ◇ τοῦτο δέ ἐστί τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντος με ⌜Πατρός,⌝[9] ἵνα πᾶν ὃ δέδωκε μοι, μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ 40 ἀναστήσω ⌜αὐτὸ⌝[21] ⌜ἐν⌝[22] τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. ◇ τοῦτο ⌜δὲ⌝[2] ἐστί τὸ θέλημα τοῦ ⌜πέμψαντος με,⌝[7] ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν Υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτόν, ἔχῃ Ζωὴν Αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ ⌜τῇ⌝[26] ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

– Я́ ЖЕ ОСТА́НУСЬ ТЕ́М, КЕМ ЯВЛЯ́ЮСЬ СЕЙЧА́С — Хле́б самой Е́вы [т.е. жи́зни]! Приходя́щему ко Мне ни за что́ не изны́ть от го́лода, и вверя́ющемуся в ру́ки Мои ни за что́ не проглоти́ть слюну́ от жа́жды, никогда́! ◇ Впро́чем, сказа́л Я вам *это*, потому что даже вы́ воо́чию 36 ви́дели Меня, но не ве́рите *Мне*! ◇ Вся́кий, которого [от]даёт Мне ПА́ПА, ко 37 Мне́ придёт! Так что приходя́щего ко Мне никогда́ не вы́брошу нару́жу! ◇ Потому́-то Я и спусти́лся с самого Небосво́да: не *для того*, чтоб[ы] твори́ть 38 Мне волеизъявле́ние Своё, но волеизъявле́ние Отправля́вшего Меня [сюда]. ◇ Таки э́такое и е́сть волеизъявле́ние ПА́ПЫ, отправля́вшего Меня 39 [сюда]: чтоб[ы] вся́кую *овцу*, которую [от]дал Он Мне, не вы́ронить [букв. погуби́ть] Мне из среды́ Его, – всё-таки подыму́ её в Де́нь заключи́тельный! ◇ Таки 40 э́такое и е́сть волеизъявле́ние Отправля́вшего Меня [сюда], чтоб[ы] вся́кий, воо́чию ви́дящий Сы́на и вверя́ющийся в ру́ки Его, таки обладал Е́вой [т.е. жи́знью] ВЕ́ЧНОЙ, так что Я Са́м подыму́ его в Де́нь заключи́тельный!

41 Εγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι εἶπεν, ΕΓΩ ΕΙΜΙ ὁ Ἄρτος ὁ καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.

Потому́-то иудействующие стали ворча́ть на Него, потому что произнёс Он: «Я́ ЖЕ ОСТА́НУСЬ ТЕ́М, КЕМ ЯВЛЯ́ЮСЬ СЕЙЧА́С — Хле́б, спусти́вшийся с самого Небосво́да!»

42 καὶ ἔλεγον,

Тогда́-то они заговори́ли:

– Οὐχ οὗτός εστίν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἴδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς ⌜οὖν⌝[19] λέγει ⌜οὗτος⌝[21] ὅτι Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα;

– Неу́жто э́тот и е́сть тот самый Йешу́а, сы́н Ио́сифа, па́пу и ма́му которого мы зна́ем? Тогда ка́к же посме́л он говори́ть э́такое, де́скать «Спусти́лся я с самого Небосво́да»?

43 απεκρίθη ⌜οὖν ὁ⌝[2] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς,

Вот поэ́тому в отве́т Йешу́а таки сказа́л им:

---

14 ΠΙΣΤΕΥΣΗΤΕ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΠΙΣΤΕΥΗΤΕ¹$\mathcal{V}$
6.32 11 ΜΩΣΗΣ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΜΩΥΣΗΣ¹$\mathcal{V}$
6.35 2 ΔΕ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Ø¹$\mathcal{V}$
15 ΜΕ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΘΜΕ¹$\mathcal{V}$
26 ΔΙΨΗΣΗ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΔΙΨΗΣΕΙ¹$\mathcal{V}$
6.37 14 ΜΕ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΘΜΕ¹$\mathcal{V}$
6.38 3 ΕΚ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΠΟ¹$\mathcal{V}$
6.39 9 ΠΑΤΡΟΣ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Ø¹$\mathcal{V}$
21 ΑΥΤΟ¹$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΑΥΤΟΝ¹$\mathcal{M}$
22 ΕΝ¹$\mathcal{T}_{K}$ ‖ Ø¹$\mathcal{M}$ ‖ ΘΝ¹$\mathcal{V}$
6.40 2 ΔΕ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΓΑΡ¹$\mathcal{V}$
7 ΠΕΜΨΑΝΤΟΣ ΜΕ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΠΑΤΡΟΣ ΜΟΥ¹$\mathcal{V}$
26 ΤΗ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΘΝ¹ ΤΗ¹$\mathcal{V}$
6.42 19 ΟΥΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΝΥΝ¹$\mathcal{V}$
21 ΟΥΤΟΣ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Ø¹$\mathcal{V}$
6.43 2 ΟΥΝ Ο¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Ø¹$\mathcal{V}$

6.31 Исх. 16.15* Таки уви́дев о́ное, сыновья́ Израэ́ля сказа́ли ино́й, ино́му: Ман-ху́? [т.е. “Что́ же это тако́е?”] Ведь они́ же не ве́дали о то́м, чем и́менно явля́ется о́ное. Тогда́-то Моисе́й сказа́л им: Э́такое — хле́б, который ЯХВЕ позво́лил вам вкуси́ть!

Пс. 77.24 и таки ма́нну пролил для них дождём, чтобы вкуси́ть [им], и хле́б Небосво́дный [по]да́л им:

Пс. 77.25 хле́б гонцо́в вкуси́л человек, пи́щу Он пос[ы]ла́л им ради ублаже́ния [их].

44 – Не ворчи́те между собою! ◇Никто́ не спосо́бен прийти́ ко Мне, если бы Па́па, отпра́вивший Меня [сюда], не вы́тянул его! Так что о́ного
45 Я самоли́чно подыму́ в Де́нь заключи́тельный! ◇Е́сть же напи́санное в Проро́ках: **“Так что все́ будут ученика́ми Всемогу́щего”.** Поэтому ка́ждый, услы́шавший из прису́тствия Па́пы и *та́к* научи́вшийся,
46 прихо́дит ко Мне! ◇Не́т же! Не потому́, что не́кто воо́чию ви́дел Па́пу, если уж не То́т, Который постоя́нно нахо́дится в прису́тствии Всемогу́щего! Э́такий Па́пу ви́дел воо́чию!

44 – Μὴ γογγύζετε μετὰ ἀλλήλων. ◇ οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με, ἐὰν μὴ ὁ Πατήρ ὁ πέμψας με ἑλκύσῃ αὐτόν, ⸢καὶ ἐγὼ⸣[15] ἀναστήσω αὐτὸν ⸢τῇ⸣[19] ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. ◇ ἐστὶ γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις, **Καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ ⸢τοῦ⸣[10] Θεοῦ.** πᾶς ⸢οὖν⸣[13] ὁ ⸢ἀκούσας⸣[15] παρὰ τοῦ Πατρὸς καὶ μαθὼν, ἔρχεται πρός ⸢με.⸣[23] ◇ οὐχ ὅτι τὸν Πατέρα ⸢τίς ἑώρακεν,⸣[15] εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἑώρακε τὸν Πατέρα.

47 “Амэ́н, амэ́н!” говорю́ вам: вверя́ющийся в ру́ки Мои́ име́ет Е́ву [т.е. жи́знь] Ве́чную!

47 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων ⸢εἰς ἐμέ,⸣[7] ἔχει Ζωὴν Αἰώνιον.

48 Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с — Хле́б Е́вы [т.е. жи́зни]!
49 ◇**В ме́стности пусты́нной отцы́ ваши нае́лись ма́нны,** а затем у́мерли.
50 ◇Тако́в же и е́сть Сам Хле́б, спуска́ющийся с Небосво́да, чтоб[ы] не́кто, кто вкуси́л от Него, таки не у́мер бы!

48 ΕΓΩ ΕΙΜΙ ὁ Ἄρτος τῆς Ζωῆς. ◇ **Οἱ πατέρες ὑμῶν**
49 **ἔφαγον ⸢τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ,⸣**[15] καὶ ἀπέθανον ◇ οὗτός
50 ἐστὶν ὁ Ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τίς ἐξ αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ.

51 Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с — Хле́б Живу́щий, Кото́рый — с самого Небосво́да спусти́вшийся! Как то́лько не́кто вкуси́л от Хле́ба Э́такого, о́ный жи́ть будет, – прямико́м в Ве́чность! Так что Хле́б, который таки Я самоли́чно [по]да́м — мя́со Моё, которое Я́ же и [от]да́м [за-]ра́ди Е́вы [т.е. жи́зни] этого ко́смоса!

51 ΕΓΩ ΕΙΜΙ ὁ Ἄρτος ὁ Ζῶν, ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· ἐάν τίς φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου, ⸢ζήσεται⸣[19] εἰς τὸν Αἰῶνα. καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω, ἡ σάρξ μού ἐστίν, ⸢ἣν ἐγώ δώσω⸣[134] ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου Ζωῆς.

52 Потому́-то иуде́йствующие стали состяза́ться один против друго́го, произнося́:

52 Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες,

– Ка́к же спосо́бен э́такий [по]да́ть нам челове́чину на съеде́ние?

– Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν ⸢σάρκα⸣[14] φαγεῖν;

53 Потому́-то Йешу́а сказа́л им:

53 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

– “Амэ́н, амэ́н!” говорю́ вам: как то́лько не вкуси́ли вы мя́со Сы́на Ада́ма и не вы́пили Его́ же кро́вь, не име́ете Е́вы [т.е. жи́зни] в самих себе́!
54 ◇Обгла́дывающий Моё мя́со и пью́щий Мою́ кро́вь име́ет Е́ву [т.е. жи́знь] Ве́чную, так что Я самоли́чно подыму́ его в Де́нь заключи́тельный!
55 ◇Потому́-то мя́со Моё и е́сть по́длинное еда́ние, а кро́вь Моя —
56 по́длинное питьё! ◇Обгла́дывающий Моё мя́со и пью́щий Мою́ кро́вь
57 пребыва́ет в среде́ Моей, а Я́ — в его́ среде́! ◇Подобно тому́, как Па́па Живу́щий пос[ы]ла́л Меня, и Я живу́ из-за Па́пы ради, та́к же и то́т, который обгла́дывает Меня, таки о́ный жи́ть будет из-за Меня́ ради!
58 ◇Тако́в и е́сть Хле́б, Который — спусти́вшийся с самого Небосво́да: не тако́й, как та самая ма́нна, которой нае́лись отцы́ ваши, а затем у́мерли. Обгла́дывающий Хле́б э́такий, о́ный жи́ть будет прямико́м в Ве́чность!

– Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε Ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. ◇ ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων
54 μου τὸ αἷμα, ἔχει Ζωὴν Αἰώνιον, ⸢καὶ ἐγὼ⸣[14] ἀναστήσω
55 αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. ◇ ἡ γὰρ σάρξ μου ⸢ἀληθῶς⸣[16] ἐστὶ βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου ⸢ἀληθῶς⸣[12] ἐστὶ πόσις.
56 ◇ ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα, ἐν
57 ἐμοὶ μένει, κἀγὼ ἐν αὐτῷ. ◇ καθὼς ἀπέστειλε με ὁ Ζῶν Πατήρ, κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν Πατέρα· καὶ ὁ τρώγων με,
58 κἀκεῖνος ⸢ζήσεται⸣[17] δι ἐμέ. ◇ οὗτός ἐστὶν ὁ ἄρτος ὁ ⸢ἐκ τοῦ⸣[16] οὐρανοῦ καταβάς· οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες ⸢ὑμῶν τὸ μάννα,⸣[15] καὶ ἀπέθανον· ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον, ⸢ζήσεται⸣[25] εἰς τὸν Αἰῶνα.

59 *Несура́зности* э́такие произнёс Он в синаго́ге, поуча́я в Капернау́ме.

59 ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν ⸢Καπερναούμ.⸣[7]

6.44 [15] ΚΑΙ ΕΓΩ¹𝔗ₖ ‖ ΚΑΓΩ¹𝒱
[19] ΤΗ¹𝔗ₖ ‖ ΕΝ ΤΗ¹ℳ𝒱
6.45 [10] ΤΟΥ¹𝔗ₖ ‖ 𝔓⁷⁵¹ℳ𝒱
[13] ΟΥΝ¹𝔗ₘₖ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
[15] ΑΚΟΥΣΑΣ¹𝔗꜀𝓋 ‖ ΑΚΟΥΩΝ¹ℳ
[23] ΜΕ¹𝔗ₘₖ ‖ ΕΜΕ¹𝒱
6.46 [5] ΤΙΣ ΕΩΡΑΚΕΝ¹𝔗ₘₖ ‖ ΕΩΡΑΚΕΝ ΤΙΣ¹𝒱
6.47 [7] ΕΙΣ ΕΜΕ¹𝔗ₘₖ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
6.49 [5] ΤΟ ΜΑΝΝΑ ΕΝ ΤΗ ΕΡΗΜΩ¹𝔗ₘₖ ‖ ΕΝ ΤΗ ΕΡΗΜΩ ΤΟ ΜΑΝΝΑ¹𝒱
6.51 [19] ΖΗΣΕΤΑΙ¹𝔗ₘₖ ‖ ΖΗΣΕΙ¹𝒱
[34] ΗΝ ΕΓΩ ΔΩΣΩ¹𝔗ₘₖ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
6.52 [14] ΣΑΡΚΑ¹𝔗ₘₖ ‖ ΣΑΡΚΑ [ΑΥΤΟΥ]¹𝒱
6.54 [14] ΚΑΙ ΕΓΩ¹𝔗ₘₖ ‖ ΚΑΓΩ¹𝒱
6.55 [5] ΑΛΗΘΩΣ¹𝔗ₘₖ ‖ ΑΛΗΘΗΣ¹𝒱
[12] ΑΛΗΘΩΣ¹𝔗ₘₖ ‖ ΑΛΗΘΗΣ¹𝒱
6.57 [17] ΖΗΣΕΤΑΙ¹𝔗ₘₖ ‖ ΖΗΣΕΙ¹𝒱
6.58 [6] ΕΚ ΤΟΥ¹𝔗ₘₖ ‖ ΕΞ¹𝒱
[15] ΥΜΩΝ ΤΟ ΜΑΝΝΑ¹𝔗ₘₖ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
[25] ΖΗΣΕΤΑΙ¹𝔗ₘₖ ‖ ΖΗΣΕΙ¹𝒱
6.59 [7] ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ¹𝔗ₘₖ ‖ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ¹𝒱

6.45 Ис. 54.13 так что все сыновья́ твои *будут* прилёжными ученика́ми Боже́ственной Семьи́, и таки средь многосторо́ннего Благоде́нствия *ока́жутся* де́ти твои!

6.49 Исх. 16.15ᵉ Таки уви́дев о́ное, сыновья́ Израэ́ля сказа́ли ино́й ино́му: Ман-ху́? [т.е. “Что́ же это тако́е?”] Ведь они́ же не ве́дали о то́м, чем и́менно явля́ется о́ное. Тогда́-то Моисе́й сказа́л им: Э́такое — хле́б, который ЯХВЕ позво́лил вам вкуси́ть!

Слова Жизни Вечной 6.60–71

60 Πολλοὶ οὖν ακούσαντες εκ τῶν μαθητῶν αυτοῦ ⌜εἶπον,⌝[8]

Потому́-то мно́гие из ученико́в Его, слы́шавшие [такое], сказа́ли: 60

– Σκληρός εστὶν ⌜οὗτος ὁ λόγος·⌝[11] τίς δύναται αυτοῦ ακούειν;

– Ло́гос э́такий таки де́рзок и оскорби́телен! Кто́ же спосо́бен слу́шать его?

61 ειδὼς δὲ ὁ Ιησοῦς εν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσι περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αυτοῦ, εἶπεν αυτοῖς,

Таки Йешу́а, вну́тренне зна́я отли́чно, что ученики́ Его ворча́т из-за *ре́чи* э́такой, сказа́л им: 61

62 – Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει; 63 ◇ εὰν οὖν θεωρῆτε τὸν Υἱὸν τοῦ ανθρώπου αναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον; ◇ τὸ Πνεῦμα εστί τὸ ζωοποιοῦν, ἡ σὰρξ ουκ ωφελεῖ ουδέν· τὰ ῥήματα ἃ εγὼ ⌜λαλῶ⌝[15] ὑμῖν, Πνεῦμα εστί καὶ Ζωή 64 εστίν. ◇ αλλὰ εισὶν εξ ὑμῶν τινές οἳ ου πιστεύουσιν.

– *Откровéнность* э́такая в западню́ вас увлека́ет? ◇ А что́ же тогда́, как то́лько вы уви́дели Этого Сы́на Ада́ма, восходя́щего туда́, где находи́лся Он задо́лго до э́того? ◇ Пне́вма и е́сть Та́, Которая оживля́ет, *в то время как* то самое мя́со не доставля́ет никако́й по́льзы! Те глаго́лы, которые Я́ таки выма́лвливаю для вас, и е́сть Дыха́ние и́, бо́лее того, сама́ Е́ва [т.е. жи́знь]! ◇ Впро́чем, из ва́шей среды́ есть не́которые, которые не ве́рят [Мне]! 62 63 64

ήιδει γὰρ εξ αρχῆς ὁ Ιησοῦς, τίνες εισὶν οἱ μὴ 65 πιστεύοντες, καὶ τίς εστίν ὁ παραδώσων αυτόν. ◇ καὶ έλεγε,

Ведь от Главе́нства же Йешу́а узна́л тех са́мых, которые таки не доверя́ющие [Ему], а также того́, который и е́сть вско́ре п[е]редаю́щий Его. ◇ Так что сказа́л Он: 65

– Διὰ τοῦτο είρηκα ὑμῖν, ὅτι ουδεὶς δύναται ελθεῖν πρός με, εὰν μὴ ᾖ δεδομένον αυτῷ εκ τοῦ Πατρός ⌜μου.⌝[21]

– Из-за э́такого ради Я́ же сказа́л вам утверди́тельно, что никто́ не спосо́бен прийти́ ко Мне, если уж таки не [по́]дано ему Самим Па́пой Моим!

66 Εκ τούτου πολλοὶ ⌜απῆλθον τῶν μαθητῶν αυτοῦ⌝[14] εις τὰ οπίσω, καὶ ⌜ουκέτι⌝[12] μετὰ αυτοῦ περιεπάτουν. 67 ◇ εἶπεν οὖν ὁ Ιησοῦς τοῖς δώδεκα,

С моме́нта э́такого мно́гие из тех ученико́в бро́сили Его, верну́вшись наза́д, и больше не сле́довали за Ним. ◇ Потому́-то Йешу́а сказа́л тем самым 12-и: 66 67

– Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν;

– Неу́жто и вы́ хоти́те уйти́?

68 απεκρίθη ⌜οὖν⌝[2] αυτῷ Σίμων Πέτρος,

Тогда́-то Шимо́н-Пётр отве́тил Ему: 68

– Κύριε, πρὸς τίνα απελευσόμεθα; ῥήματα Ζωῆς Αιωνίου έχεις 69 ◇ καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ εγνώκαμεν ὅτι σὺ εῖ ὁ ⌜Χριστὸς ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ Ζῶντος.⌝[10]

– ЯХВЕ, к кому́ же пойдём мы? У Тебя́ же глаго́лы Е́вы [т.е. жи́зни] Ве́чной, ◇ так что лично мы́ пове́рили и то́чно узна́ли, что Ты́ и е́сть Месси́я, Сы́н Всемогу́щего Живу́щего! 69

70 απεκρίθη αυτοῖς ⌜ὁ⌝[3] Ιησοῦς,

Йешу́а отве́тил им: 70

– Ουκ εγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα εξελεξάμην, καὶ εξ ὑμῶν εἷς Διάβολος εστίν;

– Неу́жто не Я самоли́чно вы́брал всех вас 12? О, да́! Пе́рвый из среды́ вашей таки Дья́вол!

71 έλεγε δὲ τὸν Ιούδαν Σίμωνος ⌜Ισκαριώτην·⌝[6] οὗτος γὰρ ⌜ήμελλεν αυτόν παραδιδόναι, εἷς ὢν⌝[9] εκ τῶν δώδεκα.

Тогда́-то и заговори́л Он [касательно] Иу́ды Шимо́новича искарио́та, потому как э́такий до́лжным оказа́лся, чтобы п[е]реда́ть Его, будучи пе́рвым из этих 12-и. 71

Йешуа и Его братья 7.1–9

7 Καὶ ⌜περιεπάτει ὁ Ιησοῦς μετὰ ταῦτα⌝[12] εν τῇ Γαλιλαίᾳ· ου γὰρ ἤθελεν εν τῇ Ιουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι εζήτουν 2 αυτὸν οἱ Ιουδαῖοι αποκτεῖναι. ◇ ἦν δὲ εγγὺς ἡ έορτὴ 3 τῶν Ιουδαίων ἡ σκηνοπηγία. ◇ εἶπον οὖν πρὸς αυτὸν οἱ αδελφοὶ αυτοῦ,

Затем вскоре после [собы́тий] э́таких Йешу́а приня́лся проходи́ть по Галиле́е, потому как не захоте́л проходи́ть в уде́ле Иу́ды, потому что иуде́йствующие устреми́лись уби́ть Его хладнокро́вно. ◇ Таки бли́зок был Суккóт, пра́здник иуде́йствующих. ◇ Потому́-то бра́тья Его обрати́лись к Нему: 7 2 3

6.60 [8] ΕΙΠΟΝ[1] $\mathfrak{M}^{KK}$ ‖ ΕΙΠΑΝ[1] $\mathcal{V}$
[11] ΟΥΤΟΣ Ο ΛΟΓΟΣ[1] $\mathfrak{M}^{vtK}$ ‖ Ο ΛΟΓΟΣ ΟΥΤΟΣ[1] $\mathcal{V}$
6.63 [15] ΛΑΛΩ[1] $\mathfrak{M}^{vtK}$ ‖ ΛΕΛΑΛΗΚΑ[1] $\mathcal{V}$
6.65 [21] ΜΟΥ[1] $\mathfrak{M}^{vtK}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1] $\mathcal{V}$
6.66 [4] ΑΠΗΛΘΟΝ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΑΥΤΟΥ[1] $\mathfrak{M}^{vtK}$ ‖ [ΕΚ] ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΑΠΗΛΘΟΝ[1] $\mathcal{V}$
[12] ΟΥΚ ΕΤΙ[1] $\mathcal{T}$ ‖ ΟΥΚΕΤΙ[1] $\mathcal{M}^{KV}$
6.68 [2] ΟΥΝ[1] $\mathfrak{M}^{vtK}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1] $\mathcal{V}$
6.69 [10] ΧΡΙΣΤΟΣ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΤΟΥ ΖΩΝΤΟΣ[1] $\mathfrak{M}^{vtK}$ ‖ ΑΓΙΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ[1] $\mathcal{V}$
6.70 [3] Ο ΙΗΣΟΥΣ[1] $\mathfrak{K}^{KV}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1] $\mathcal{M}$
6.71 [6] ΙΣΚΑΡΙΩΤΗΝ[1] $\mathfrak{M}^{vtK}$ ‖ ΙΣΚΑΡΙΩΤΟΥ[1] $\mathcal{V}$
[9] ΗΜΕΛΛΕΝ ΑΥΤΟΝ ΠΑΡΑΔΙΔΟΝΑΙ ΕΙΣ ΩΝ[1] $\mathfrak{K}$ ‖ ΕΜΕΛΛΕΝ ΑΥΤΟΝ ΠΑΡΑΔΙΔΟΝΑΙ ΕΙΣ ΩΝ[1] $\mathcal{M}$ ‖ ΕΜΕΛΛΕΝ ΠΑΡΑΔΙΔΟΝΑΙ ΑΥΤΟΝ ΕΙΣ[1] $\mathcal{V}$
7.1 [2] ΠΕΡΙΕΠΑΤΕΙ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΜΕΤΑ ΤΑΥΤΑ[1] $\mathfrak{M}^{vtK}$ ‖ ΜΕΤΑ ΤΑΥΤΑ ΠΕΡΙΕΠΑΤΕΙ Ο ΙΗΣΟΥΣ[1] $\mathcal{V}$

– Собери́ свои ве́щи и отправля́йся отсюда в уде́л Иу́ды, чтобы и ученика́м твоим уви́деть возде́йствия твои, которые ты твори́шь, потому что никто́ не твори́т что́-либо в закрипто́ванности, таки выи́скивая со́бственное средь призна́ния! Если ты э́так твори́шь, тогда пе́ред этим ко́смосом я́вно обнародуй себя!

– Μετάβηθι εντεῦθεν, καὶ ὕπαγε εις τὴν Ιουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταί σου ⸀θεωρήσωσι τὰ ἔργα σοῦ⸁[20] ἃ ποιεῖς· οὐδεὶς γάρ ⸀εν κρυπτῷ τι⸁[13] ποιεῖ, καὶ ζητεῖ αὐτὸς εν παρρησίᾳ εἶναι. ει ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ.

Так во́т, бра́тья Его не возжела́ли ввери́ться в ру́ки Его. Потому́-то Йешу́а говори́т им:

ουδὲ γὰρ οἱ αδελφοὶ αυτοῦ επίστευον εις αυτόν. λέγει οὖν αυτοῖς ὁ Ιησοῦς,

– Сезо́н, который Мо́й, пока́ ещё не зде́сь, но сезо́н, который ваш ли́чный, таки всегда́ подходя́щий! Этот ко́смос не спосо́бен ненави́деть вас, а Меня́ он ненави́дит и презира́ет, потому что Я́ таки свиде́тельствую о нём, что деяния его таки лука́вы! Вы са́ми взойди́те в *Ерушала́им* на пра́здник э́такий! Я́ же пока́ ещё не восхожу́ на пра́здник э́такий, потому как Сезо́н, который Мо́й, пока́ ещё не созре́л!

– Ὁ καιρὸς ὁ εμὸς οὐπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτε εστίν ἕτοιμος. ου δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς· εμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι εγὼ μαρτυρῶ περὶ αυτοῦ, ὅτι τὰ ἔργα αυτοῦ πονηρά εστίν. ὑμεῖς ἀνάβητε εις τὴν ἑορτὴν ⸀ταύτην·⸁[16] εγὼ ⸀οὐπω⸁[18] αναβαίνω εις τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ⸀ὁ καιρὸς ὁ εμὸς⸁[15] οὐπω πεπλήρωται.

Одна́ко же пове́дав им реа́лии э́такие, пребы́л Он в Галиле́е.

ταῦτα δὲ ειπὼν ⸀αυτοῖς,⸁[14] έμεινεν εν τῇ Γαλιλαίᾳ.

7.10–24 Йешуа на празднике Разбивки Шатров

Зате́м, как то́лько бра́тья Его взошли́ в *Ерушала́им*, вот тогда́-то и Он Са́м взошёл на тот пра́здник, – никому́ не попада́ясь на глаза́, но как бы средь закрипто́ванности. Потому́-то иудействующие приняли́сь иска́ть Его на том пра́зднике, и стали говори́ть:

Ὡς δὲ ανέβησαν οἱ αδελφοὶ αυτοῦ, ⸀τότε καὶ αυτὸς ανέβη εις τὴν ἑορτήν,⸁[7] ου φανερῶς, ⸀αλλὰ⸁[16] ὡς εν κρυπτῷ. οἱ οὖν Ιουδαῖοι εζήτουν αυτὸν εν τῇ ἑορτῇ, καὶ έλεγον,

– Так где́ же он?

– Ποῦ εστίν εκεῖνος;

О, да́! В ско́пище том было мно́го ворча́ния касательно Него. Одни́ таки стали говори́ть:

καὶ γογγυσμὸς ⸀πολὺς περὶ αυτοῦ ἦν⸁[13] εν τοῖς ὄχλοις· οἱ μὲν έλεγον ὅτι

– Он бла́гий!

– Αγαθός εστίν·

Други́е же стали говори́ть:

άλλοι ⸀δὲ⸁[17] έλεγον,

– Не́т! Как раз таки о́н и вво́дит толпу́ в заблужде́ние!

– Οὐ, αλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον.

Ещё бы! Из-за ради стра́ха пе́ред иудействующими никто́ не говори́л о Нём откро́венно.

ουδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ελάλει περὶ αυτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ιουδαίων.

Зате́м, уже в разга́р пра́здника, Йешу́а взошёл в Хра́м и приня́лся поуча́ть *там*. Так что иудействующие впа́ли в по́лное замеша́тельство, произнося́:

Ήδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσούσης, ανέβη ⸀ὁ⸁[7] Ιησοῦς εις τὸ ἱερόν, καὶ εδίδασκε. ⸀καὶ εθαύμαζον⸁[1] οἱ Ιουδαῖοι λέγοντες,

– Отку́да же э́такий образо́ванность име́ет, не обуча́вшись?

– Πῶς οὗτος γράμματα οἶδε, μὴ μεμαθηκώς;

В отве́т Йешу́а таки сказа́л им:

⸀απεκρίθη⸁[1] αυτοῖς ὁ Ιησοῦς καὶ εἶπεν,

– Уче́ние Моё принадлежи́т не Мне́, но Отправля́вшему Меня сюда! Если уж не́кто стреми́тся твори́ть волеизъявле́ние Его, тот узна́ет об уче́нии этом, из Всемогу́щего ли оно, либо Я Сам по Себе́ говорю! Тот, который говори́т сам по себе́, стреми́тся к со́бственной сла́ве, но Тот, Который стреми́тся к сла́ве Отпра́вившего Его, Э́такий и е́сть И́стинный, и в Нём таки не́т ме́ста для неогранённости! Неу́жто не Моисе́й по́дал вам Зако́н? Так никто́ же из вас не твори́т этот Зако́н! За

– Ἡ εμὴ διδαχῇ ουκ εστίν εμή, αλλὰ τοῦ πέμψαντος με. εάν τίς θέλῃ τὸ θέλημα αυτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς, πότερον εκ τοῦ Θεοῦ εστίν, ἢ εγὼ ἀπ᾽ εμαυτοῦ λαλῶ. ὁ ἀπ᾽ ἑαυτοῦ λαλῶν, τὴν δόξαν τὴν ιδίαν ζητεῖ· ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αυτόν, οὗτος Αληθής εστίν, καὶ αδικία εν αυτῷ ουκ εστίν. ου ⸀Μωσῆς⸁[2] δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον, καὶ ουδεὶς εξ ὑμῶν

7.3 20 ΘΕΩΡΗΣΩΣΙΝ ΤΑ ΕΡΓΑ ΣΟΥ¹𝔎ик ‖ ΘΕΩΡΗΣΟΥΣΙΝ ΣΟΥ ΤΑ ΕΡΓΑ¹𝒱
7.4 3 ΕΝ ΚΡΥΠΤΩ ΤΙ¹𝔎ик ‖ ΤΙ ΕΝ ΚΡΥΠΤΩ¹𝒱
7.8 6 ΤΑΥΤΗΝ¹𝔎ик ‖ 𝔓⁶⁶¹𝒱
8 ΟΥΠΩ¹𝔎ик ‖ ΟΥΚ¹𝒱
15 Ο ΚΑΙΡΟΣ Ο ΕΜΟΣ¹𝔎ик ‖ Ο ΕΜΟΣ ΚΑΙΡΟΣ¹𝒱
7.9 4 ΑΥΤΟΙΣ¹𝔎ик ‖ ΑΥΤΟΣ¹𝒱
7.10 7 ΤΟΤΕ ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ ΑΝΕΒΗ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΟΡΤΗΝ¹𝔎ик ‖ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΟΡΤΗΝ ΤΟΤΕ ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ ΑΝΕΒΗ¹𝒱
16 ΑΛΛ¹𝔎ик ‖ ΑΛΛΑ¹𝒱
7.12 3 ΠΟΛΥΣ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΥ ΗΝ¹𝔎ик ‖ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΥ ΗΝ ΠΟΛΥΣ¹𝒱
17 ΔΕ¹𝔎 ‖ 𝔓⁶⁶¹𝔐 ‖ [ΔΕ]¹𝒱
7.14 7 Ο¹𝔎ик ‖ 𝔓⁶⁶¹𝒱
7.15 1 ΚΑΙ ΕΘΑΥΜΑΖΟΝ¹𝔎ик ‖ ΕΘΑΥΜΑΖΟΝ ΟΥΝ¹𝒱
7.16 1 ΑΠΕΚΡΙΘΗ¹𝔎 ‖ ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΟΥΝ¹𝔐
7.19 2 ΜΩΣΗΣ¹𝔎ик ‖ ΜΩΥΣΗΣ¹𝒱

ποιεῖ τὸν νόμον; τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι;

20 ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος ⌜καὶ εἶπεν,⌝[4]

– Δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι;

21 ἀπεκρίθη ⌜ὁ⌝[2] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς,

22 – Ἓν ἔργον ἐποίησα, καὶ πάντες θαυμάζετε. ◇διὰ τοῦτο ⌜Μωσῆς⌝[13] δέδωκεν ὑμῖν **Τὴν περιτομήν** οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ ⌜Μωσέως⌝[12] ἐστίν, ἀλλὰ ἐκ τῶν πατέρων· καὶ
23 ἐν Σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον. ◇εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν Σαββάτῳ, ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος ⌜Μωσέως,⌝[12] ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ
24 ἐποίησα ἐν Σαββάτῳ; ◇μὴ κρίνετε κατ᾽ ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν ⌜κρίνατε.⌝[19]

что́ же вы стреми́тесь уби́ть Меня́ хладнокро́вно?

20 В отве́т э́та толпа́ таки́ сказа́ла:

– У тебя́ де́мон! Кто́ стреми́тся уби́ть тебя́ хладнокро́вно?

21 Тогда́-то в отве́т Йешу́а сказа́л им:

– Я сотвори́л пе́рвое [воз]де́йствие, а вы все́ впада́ете в по́лное замеша́тельство! 22 ◇Из-за э́такого ради Моисе́я и [по]да́л вам “**обреза́ние**”, хотя́ оно́ ника́к не от Моисе́я, но от отцо́в. О, да́! В Шабба́т вы обре́зываете челове́ка! 23 ◇Если же челове́к в Шабба́т [за]получа́ет обреза́ние, чтоб не́ был опроки́нут Зако́н Моисе́я, тогда неуже́ли [из-за] Меня́ прихо́дите в я́рость, потому что в Шабба́т целого челове́ка сотвори́л Я здоро́вым? 24 ◇Не суди́те по вне́шности, но твори́те су́д в суде́ справедли́вом!

Он ли Мессия? 7.25–36

25 Ἔλεγον οὖν τινὲς ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν,

26 – Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι; ◇καὶ ἴδε παρρησίᾳ λαλεῖ, καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσι μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ⌜ἀληθῶς⌝[17]
27 ὁ Χριστός; ◇ἀλλὰ τοῦτον οἴδαμεν πόθεν ἐστίν· ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἔρχηται, οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν.

Потому́-то не́которые из жи́телей Ерушала́им стали говори́ть:

25

– Неу́жто о́ный и е́сть тот са́мый, которого *иудействующие* стреми́тся уби́ть хладнокро́вно? 26 ◇Заме́тьте, он даже выража́ется откро́венно, ничего́ не скрыва́я, а они́ ничего́ не говоря́т ему́! Неу́жто не́когда архо́нты действи́тельно осозна́ли, что он таки́ по́длинно Мессия́? 27 ◇Не́т уж! Таки́ э́такого мы хорошо́ зна́ем, отку́да он. Одна́ко же как то́лько пришёл Мессия́, никто́ не зна́ет, отку́да О́н!

28 ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων,

– Καμὲ οἴδατε, καὶ οἴδατε πόθεν εἰμὶ· καὶ ἀπὸ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλὰ ἐστὶν Ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν
29 ὑμεῖς οὐκ οἴδατε ◇ἐγὼ ⌜δὲ⌝[2] οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ᾽ αὐτοῦ εἰμὶ, κἀκεῖνός με ἀπέστειλεν.

Тогда́-то, поуча́я в Хра́ме, Йешу́а возгласи́л, произнося́:

28

– Коне́чно же вы зна́ете Меня́, и даже зна́ете отку́да Я *родом*, но не пришёл Я Сам по Себе́, и таки́ на са́мом-то де́ле И́стинный Тот Са́мый, отпра́вивший Меня́ [сюда]! Вот Его́-то как раз таки́ вы́ и не зна́ете, 29 ◇но Я отли́чно зна́ю Его́, потому́ как всегда́ нахожу́сь в прису́тствии Его́, ведь О́н же Меня́ пос[ы]ла́л!

30 ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ᾽ αὐτὸν τὴν χεῖρα, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.
31 ◇⌜πολλοὶ δὲ ἐκ τοῦ ὄχλου⌝[1] ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, καὶ ἔλεγον ⌜ὅτι⌝[11]

– Ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ, ⌜μήτι⌝[16] πλείονα σημεῖα ⌜τούτων⌝[19] ποιήσει ὧν οὗτος ἐποίησεν;

Тогда́-то они́ попыта́лись схвати́ть Его́, но никто́ не наложи́л на Него́ ру́ку, потому́ как ещё не наступи́л тот самый ча́с Его́. 31 ◇Таки́ мно́гие из той толпы́ ввери́лись в ру́ки Его́, и стали говори́ть:

– Как то́лько пришёл Мессия́, разве Он смо́жет сотвори́ть созве́здия превосхо́днее э́таких, которые э́такий сотвори́л?

32 Ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα· καὶ ἀπέστειλαν ⌜οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ
33 ἀρχιερεῖς ὑπηρέτας⌝[12] ἵνα πιάσωσιν αὐτόν. ◇εἶπεν οὖν ⌜αὐτοῖς⌝[13] ὁ Ἰησοῦς,

– Ἔτι ⌜μικρὸν χρόνον⌝[7] μετὰ ὑμῶν εἰμὶ, καὶ ὑπάγω πρὸς
34 τὸν πέμψαντά με. ◇ζητήσετε με, καὶ οὐχ ⌜εὑρήσετε·⌝[5] καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.

Фарисе́и слы́шали толпу́, ворча́щую на Него́ из-за *речей* э́таких, так что эти фарисе́и вместе с верхо́вными жрецами́ пос[ы]ла́ли *своих* подру́чных, чтоб[ы] тем схвати́ть Его́. 33 ◇Поэтому Йешу́а сказа́л им:

– Я́ таки́ с ва́ми ещё ми́зерный сро́к, а затем верну́сь к отправля́вшему Меня́ [сюда]. 34 ◇Вы будете иска́ть Меня́, но не найдёте! О, да́! Туда́, где нахожу́сь Я́, как раз таки́ вы́ не смо́жете прийти́!

7.20 [4] ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ¹𝔗κ ‖ 𝔓⁷⁵ ¹𝒱
7.21 [2] Ο ¹𝔗κ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝔐ᵛ
7.22 [3] ΜΩΣΗΣ ¹𝔗κ ‖ ΜΩΥΣΗΣ ¹𝒱
[12] ΜΩΣΕΩΣ ¹𝔗κ ‖ ΜΩΥΣΕΩΣ ¹𝒱
7.23 [12] ΜΩΣΕΩΣ ¹𝔗κ ‖ ΜΩΥΣΕΩΣ ¹𝒱
7.24 [9] ΚΡΙΝΑΤΕ ¹𝔗κ ‖ ΚΡΙΝΕΤΕ ¹𝒱
7.26 [17] ΑΛΗΘΩΣ ¹𝔗κ ‖ 𝔓⁷⁵ ¹𝒱
7.29 [2] ΔΕ ¹𝔗κ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝔐ᵛ
7.31 [1] ΠΟΛΛΟΙ ΔΕ ΕΚ ΤΟΥ ΟΧΛΟΥ ¹𝔗κ ‖ ΕΚ ΤΟΥ ΟΧΛΟΥ ΔΕ ΠΟΛΛΟΙ ¹𝒱
[11] ΟΤΙ ¹𝔗κ ‖ 𝔓⁷⁵ ¹𝒱
[16] ΜΗΤΙ ¹𝔗κ ‖ ΜΗ ¹𝒱
[19] ΤΟΥΤΩΝ ¹𝔗κ ‖ 𝔓⁷⁵ ¹𝒱
7.32 [12] ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ ΥΠΗΡΕΤΑΣ ¹𝔗κ ‖ ΥΠΗΡΕΤΑΣ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ ¹𝔐 ‖ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ ΚΑΙ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΥΠΗΡΕΤΑΣ ¹𝒱
7.33 [3] ΛΥΤΟΙΣ ¹𝔗κ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝔐ᵛ
[7] ΜΙΚΡΟΝ ΧΡΟΝΟΝ ¹𝔗κ ‖ ΧΡΟΝΟΝ ΜΙΚΡΟΝ ¹𝒱
7.34 [5] ΕΥΡΗΣΕΤΕ ¹𝔗κ ‖ ΕΥΡΗΣΕΤΕ [ΜΕ] ¹𝒱

7.22 Лев. 12.3* а на 8-й де́нь обре́жет мя́со кра́йней пло́ти его́!

35 Поэтому иудействующие обратились друг к другу:

– Куда же отправиться собирается этакий, чтоб таки не нашли мы его? Неужто в диаспору язычников собирается он отправиться и *там* поучать
36 этих язычников? ◇Что же на самом-то деле значит изречение этакое, которое он произнёс: «Вы будете искать меня, но не найдёте! О, да! Туда, где нахожусь я, как раз таки вы не сможете прийти!»?

εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς, 35

– Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὑρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασποράν τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι, καὶ διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας; ◇τίς 36
ἐστὶν ⌜οὗτος ὁ λόγος⌝[3] ὃν εἶπεν, Ζητήσετε με, καὶ οὐχ ⌜εὑρήσετε·⌝[12] καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;

7.37–39 Реки воды Жизни

37 Затем в день заключительный, в день великий того праздника Йешуа стоял и выкрикивал, произнося:

– Если уж некто слюну глотает от жажды, таковой обязан приходить ко
38 Мне, и таки обязан упиваться! ◇У того, который вверяется в руки Мои, как сказало Писание, **из утробы его потекут реки воды родниковой**!

Εν δὲ τῇ εσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἱστήκει 37
ὁ Ιησοῦς καὶ ἔκραξε, λέγων,

– Εάν τίς διψᾷ, ερχέσθω πρός με καὶ πινέτω. ◇ὁ 38
πιστεύων εις εμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, **Ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος.**

39 Таки сказал Он этакое касательно **Пнёвмы**, Которую обязаны были принять вверяющиеся в руки Его, ведь пока ещё не присутствовало Дыхание Отделённости, потому как Йешуа пока ещё не был прославлен.

Τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ **Τοῦ Πνεύματος** ⌜οὗ⌝[7] ἐμελλον 39
λαμβάνειν οἱ ⌜πιστεύοντες⌝[11] εις αυτόν· ούπω γὰρ ἦν
Πνεῦμα ⌜Ἅγιον,⌝[18] ὅτι ⌜ὁ⌝[20] Ιησοῦς ουδέπω εδοξάσθη.

7.40–44 Разделение в народе

40 Так вот, многие из этой толпы, услышав это изречение, стали говорить:

– Он же подлинно Пророк!

⌜Πολλοὶ οὖν εκ τοῦ ὄχλου⌝[1] ακούσαντες ⌜τὸν λόγον⌝[7] 40
έλεγον,

– Οὗτός εστὶν αληθῶς ὁ προφήτης.

41 Другие стали говорить:

– Он же и есть Мессия!

Другие же стали говорить:

άλλοι έλεγον, 41

– Οὗτός εστίν ὁ Χριστὸς.

⌜άλλοι δὲ⌝[7] έλεγον,

42 – Так неужели из Галилеи грядёт Мессия? ◇Не Писание ли сказало, что **из генома Давида**, и к тому же из Бэтлехема (деревни, где был Давид) грядёт Мессия?

– Μὴ γὰρ εκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς έρχεται; ◇⌜ουχὶ⌝[1] 42
ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι **Εκ τοῦ σπέρματος ⌜Δαβὶδ,⌝**[19] καὶ
απὸ Βηθλέεμ, τῆς κώμης ὅπου ἦν ⌜Δαβὶδ,⌝[17] ⌜ὁ Χριστὸς

7.36 [3] ΟΥΤΟΣ Ο ΛΟΓΟΣ[1]𝔗κ ‖ Ο ΛΟΓΟΣ ΟΥΤΟΣ[1]𝒱 · [12] ΕΥΡΗΣΕΤΕ[1]𝔗κ ‖ ΕΥΡΗΣΕΤΕ [ΜΕ][1]𝒱
7.39 [7] ΟΥ[1]𝔗κ ‖ Ο[1]𝒱 · [11] ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΕΣ[1]𝔗κ ‖ ΠΙΣΤΕΥΣΑΝΤΕΣ[1]𝒱 · [18] ΑΓΙΟΝ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱
[20] Ο[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝓜𝒱
7.40 [1] ΠΟΛΛΟΙ ΟΥΝ ΕΚ ΤΟΥ ΟΧΛΟΥ[1]𝔗κ ‖ ΕΚ ΤΟΥ ΟΧΛΟΥ ΟΥΝ[1]𝒱 · [7] ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ[1]𝔗κ ‖ ΤΩΝ ΛΟΓΩΝ ΤΟΥΤΩΝ[1]𝒱
7.41 [7] ΑΛΛΟΙ ΔΕ[1]𝔗κ ‖ ΑΛΛΟΙ[1]𝓜 ‖ ΟΙ ΔΕ[1]𝒱
7.42 [1] ΟΥΧΙ[1]𝔗κ ‖ ΟΥΧ[1]𝒱 · [9] ΔΑΒΙΔ[1]𝔗κ ‖ ΔΑΥΙΔ[1]𝒱 · [17] ΔΑΒΙΔ[1]𝔗κ ‖ ΔΑΥΙΔ[1]𝒱

7.38 Прит. 18.4* Слово в сердцевине мужчины — воды глубокие. Река же бурлит, а ключом бьёт источник Евы [т.е. жизни].
Ис. 12.3* Так что с эйфорией начерпаете воды из источников воды спасительной!
Ис. 44.3* Потому-то Я Сам в момент жажды [по]дам воду продвигающимся в [пусты́не] безводной! Пневму Мою водружу на геном твой, на детей твоих — благословения Мои! [Та же цитата для .39]
Ис. 55.1* О вы, слюну глотающие от жажды, продвигайтесь поверх воды, да и все вы, которые не имеете серебра, *по рынку* пройдясь смелой походкой, закупитесь, и таки до отвала наешьтесь, – вдалеке от серебра и цены на вино и на жир!
Ис. 58.11* и тогда-то Всемогущий твой ч[е]рез всё будет бок-о-бок с тобою! Так что будешь насыщен ты так, как душа страстно желает твоя, и кости твои утучнятся, и будет она словно сад опьяняющий, словно источник, в котором не исчерпалась вода!
Зах. 14.8* Так что в тот день из Ерушалаим потечёт вода родниковая: 1/2 её — прямиком в Глубоководье Начальное, а затем 1/2 её — прямиком в Глубоководье Заключительное, так что средь лета и средь весны произойдёт этак!

7.42 Пс. 88.4* Договорённость заключил Я с отборным Моим! Поклялся Давиду, Моему подневольному:
Пс. 88.5* «Вплоть до самой Вечности подготавливать буду геном твой, так что на поколение и поколение как архитектурное сооружение воздвигну твой трон!» Инструментальный проигрыш.
Пс. 131.11* Истиной ЯХВЕ поклялся Давиду, так что никогда не отвергнет её: «Из плода брюшной полости твоей посажу Я на троне твоём!
Мих. 5.2* А ты, Бэтлехем, дом Эфраты, незначителен ты и малочислен, чтоб находиться средь тысяч Иуды! *Ты* тот самый, из которого для Меня выйдет [Тот, Которому] быть Архонтом Израиля, и таки выходы и отбытия Его — из Главенства, из дней Вечности!

ἔρχεται;⁷¹⁸

43 44 Σχίσμα οὖν ⸀ἐν τῷ ὄχλῳ ἐγένετο⁷¹³ δι᾽ αὐτόν. ◇ τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ᾽ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας.

Поэтому из-за ради Него́ в э́той толпе́ произошёл раско́л. ◇ Тогда́-то 43 44
не́которые из них захоте́ли схвати́ть Его, впро́чем, никто́ не наложи́л на
Него́ ру́ки.

Неверность иудейских начальников 7.45–53

45 ⸂Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους· καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι,

Так во́т, подру́чные *с пусты́ми рука́ми* верну́лись к верхо́вным жреца́м и 45
фарисе́ям, а те сказа́ли им:

– ⸀Διατί⁷¹⁴ οὐκ ἠγάγετε αὐτόν;

– Почему́ же не привели́ вы его?

46 ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται,

Те подру́чные отве́тили: 46

– Οὐδέποτε ⸀οὕτως ἐλάλησεν⁷¹⁵ ἄνθρωπος, ⸀ὡς οὗτος ὁ ἄνθρωπος.⁷¹⁸

– Челове́к никогда́ не говори́л э́так, как челове́к э́такий!

47 ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι,

Потому́ фарисе́и отве́тили им: 47

48 – Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε; ◇ μή τίς ἐκ τῶν ἀρχόντων
49 ἐπίστευσεν εἰς αὐτόν, ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων; ◇ ⸀ἀλλὰ⁷¹ ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον ⸀ἐπικατάρατοι⁷¹⁰ εἰσι.

– Неу́жто и вы́ впа́ли в заблужде́ние? ◇ Неу́жто кто́-нибудь из арха́нтов 48
или из фарисе́ев ввери́лся в ру́ки его? ◇ Не́т! Таки́ толпа́ э́такая не 49
спосо́бна поня́ть Зако́н! Под прокля́тием они!

50 λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς ὁ ἐλθὼν ⸀νυκτὸς πρὸς αὐτὸν,⁷¹⁷ εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν,

Обраща́ется к ним Никоди́м, который но́чью приходи́л к Нему, будучи 50
пе́рвым из среды́ их:

51 – Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ ⸀παρ᾽ αὐτοῦ πρότερον⁷¹¹ καὶ γνῷ τί ποιεῖ;

– Зако́н наш не су́дит челове́ка, если бы нача́льно не вы́слушал 51
оправдание из прису́тствия его и подро́бно не разузна́л бы о то́м, что
и́менно твори́т о́ный!

52 ἀπεκρίθησαν καὶ ⸀εἶπον⁷¹³ αὐτῷ,

В отве́т таки они сказа́ли ему: 52

– Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ⸀ἐρεύνησον⁷¹² καὶ ἴδε ὅτι ⸀προφήτης ἐκ τῆς Γαλιλαίας οὐκ ἐγήγερται.⁷¹⁶

– Неу́жто и ты́ из Галиле́и? Са́м проведи́ рассле́дование и убеди́сь, что
из Галиле́и не́ был пробуждён ни оди́н проро́к!

53 Καὶ ⸀ἐπορεύθη⁷¹² ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,

Затем ка́ждый отпра́вился в до́м свой, 53

Женщина, схваченная в момент супружеской измены 8.1–11

8 2 ⸀Ἰησοῦς δὲ⁷¹ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν. ◇ ὀρθρου δὲ πάλιν ⸀παρεγένετο⁷¹⁴ εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν· καὶ καθίσας ἐδίδασκεν
3 αὐτούς. ◇ ἄγουσι δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ⸀πρὸς αὐτὸν⁷¹⁸ γυναῖκα ⸀ἐν⁷¹¹ μοιχείᾳ κατειλημμένην, καὶ
4 στήσαντες αὐτὴν ἐν ⸀μέσῳ,⁷¹⁸ ◇ ⸀λέγουσιν⁷¹ αὐτῷ,

одна́ко же Йешу́а отпра́вился к [пеще́рной] горе́ Оли́вковой. ◇ Таки́ ра́но 8 2
на рассве́те Он сно́ва пришёл в Хра́м, и весь наро́д стал сходи́ться к Нему.
Та́к что, [у]сёвши[сь] [поудо́бнее], Он приня́лся поуча́ть их. ◇ Затем писцы́ 3
вместе с фарисе́ями приво́дят к Нему же́нщину, схва́ченную в моме́нт
изме́ны супру́жеской, и, вы́ведши её в серде́чник, ◇ говоря́т Ему: 4

– Διδάσκαλε, ⸀αὕτη ἡ γυνὴ κατειλήφθη ἐπαυτοφώρῳ
5 μοιχευομένη⁷¹⁴ ◇ ἐν δὲ τῷ νόμῳ ⸀Μωσῆς ἡμῖν⁷¹⁵ ἐνετείλατο

– Учи́тель, же́нщина э́такая была схва́чена *нами*, засти́гнутая с поли́чным
в моме́нт изме́ны супру́жеской! ◇ В самом же Зако́не Моисе́й предписа́л 5

18 Ο ΧΡΙΣΤΟΣ ΕΡΧΕΤΑΙ|$\mathfrak{T}_{\text{ΝΚ}}$ ‖ ΕΡΧΕΤΑΙ Ο ΧΡΙΣΤΟΣ|$\mathcal{V}$
7.43 3 ΕΝ ΤΩ ΟΧΛΩ ΕΓΕΝΕΤΟ|$\mathfrak{T}_{\text{ΝΚ}}$ ‖ ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΝ ΤΩ ΟΧΛΩ|$\mathcal{V}$
7.45 14 ΔΙΑΤΙ|$\mathfrak{T}_{\text{K}}$ ‖ ΔΙΑ ΤΙ|$\mathcal{M}^{\text{V}}$
7.46 5 ΟΥΤΩΣ ΕΛΑΛΗΣΕΝ|$\mathfrak{T}_{\text{ΝΚ}}$ ‖ ΕΛΑΛΗΣΕΝ ΟΥΤΩΣ|$\mathcal{V}$
8 ΩΣ ΟΥΤΟΣ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ|$\mathfrak{T}_{\text{ΝΚ}}$ ‖ $\mathfrak{Ƒ}$|$\mathcal{V}$
7.49 1 ΑΛΛ|$\mathfrak{T}_{\text{ΝΚ}}$ ‖ ΑΜΑ|$\mathcal{V}$
10 ΕΠΙΚΑΤΑΡΑΤΟΙ|$\mathfrak{T}_{\text{ΝΚ}}$ ‖ ΕΠΑΡΑΤΟΙ|$\mathcal{V}$
7.50 7 ΝΥΚΤΟΣ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ|$\mathfrak{T}_{\text{ΝΚ}}$ ‖ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ [ΤΟ] ΠΡΟΤΕΡΟΝ|$\mathcal{V}$
7.51 11 ΠΑΡ ΑΥΤΟΥ ΠΡΟΤΕΡΟΝ|$\mathfrak{T}_{\text{ΝΚ}}$ ‖ ΠΡΩΤΟΝ ΠΑΡ ΑΥΤΟΥ|$\mathcal{V}$
7.52 3 ΕΙΠΟΝ|$\mathfrak{T}_{\text{ΝΚ}}$ ‖ ΕΙΠΑΝ|$\mathcal{V}$
12 ΕΡΕΥΝΗΣΟΝ|$\mathfrak{T}_{\text{ΝΚ}}$ ‖ ΕΡΑΥΝΗΣΟΝ|$\mathcal{V}$
16 ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΚ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ ΟΥΚ ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ|$\mathfrak{T}_{\text{ΝΚ}}$ ‖ ΕΚ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΟΥΚ ΕΓΕΙΡΕΤΑΙ|$\mathcal{V}$
7.53 2 ΕΠΟΡΕΥΘΗ|$\mathfrak{T}_{\text{K}}$ ‖ ΑΠΗΛΘΕΝ|$\mathcal{M}$ ‖ ΕΠΟΡΕΥΘΗΣΑΝ|$\mathcal{V}$
8.1 1 ΙΗΣΟΥΣ ΔΕ|$\mathfrak{T}_{\text{KV}}$ ‖ ΚΑΙ Ο ΙΗΣΟΥΣ|$\mathcal{M}$
8.2 4 ΠΑΡΕΓΕΝΕΤΟ|$\mathfrak{T}_{\text{KV}}$ ‖ ΒΑΘΕΩΣ ΗΛΘΕΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ|$\mathcal{M}$
8.3 8 ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ|$\mathfrak{T}_{\text{NK}}$ ‖ $\mathfrak{Ƒ}$|$\mathcal{V}$
11 ΕΝ|$\mathfrak{T}_{\text{K}}$ ‖ ΕΠΙ|$\mathcal{M}^{\text{V}}$
18 ΜΕΣΩ|$\mathfrak{T}_{\text{KV}}$ ‖ ΤΩ ΜΕΣΩ|$\mathcal{M}$
8.4 1 ΛΕΓΟΥΣΙΝ|$\mathfrak{T}_{\text{KV}}$ ‖ ΕΙΠΟΝ|$\mathcal{M}$
4 ΑΥΤΗ Η ΓΥΝΗ ΚΑΤΕΙΛΗΦΘΗ ΕΠΑΥΤΟΦΩΡΩ ΜΟΙΧΕΥΟΜΕΝΗ|$\mathfrak{T}_{\text{K}}$ ‖ ΤΑΥΤΗΝ ΕΥΡΟΜΕΝ ΕΠ ΑΥΤΟΦΩΡΩ ΜΟΙΧΕΥΟΜΕΝΗΝ|$\mathcal{M}$ ‖ ΑΥΤΗ Η ΓΥΝΗ ΚΑΤΕΙΛΗΠΤΑΙ ΕΠ ΑΥΤΟΦΩΡΩ ΜΟΙΧΕΥΟΜΕΝΗ|$\mathcal{V}$
8.5 5 ΜΩΣΗΣ ΗΜΙΝ|$\mathfrak{T}_{\text{K}}$ ‖ ΗΜΩΝ ΜΩΥΣΗΣ|$\mathcal{M}$ ‖ ΗΜΙΝ ΜΩΥΣΗΣ|$\mathcal{V}$

8.5 Лев. 20.10* Челове́к, который ве́рность супру́жескую нару́шил бы с же́нщиной заму́жней, или же который ве́рность супру́жескую нару́шил бы с же́нщиной бли́жнего,

нам **забива́ть таки́х са́мок камня́ми**! Ты́ же что́ говори́шь *о них*?

Τὰς τοιαύτας ⌜λιθοβολεῖσθαι·⌝[10] σὺ οὖν τί ⌜λέγεις;⌝[14]

6 А стали они говори́ть э́такое, искуша́я Его, чтоб[ы] име́ть им, *в чём* обвиня́ть Его. Так что Йешу́а, очень ни́зко наклони́вшись, **без како́й-либо театра́льности в саму Зе́млю па́льцем приня́лся вписывать** [имена́ отступи́вших]. ◇ 7 Таки когда они стали упо́рно стоя́ть на своём, засыпа́я Его вопро́сами, вы́прямившись, обрати́лся Он к ним:

τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν, ἵνα ἔχωσι ⌜κατηγορεῖν⌝[18] αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας, **τῷ δακτύλῳ ⌜ἔγραφεν⌝[17] εἰς τὴν γῆν, ⌜μὴ προσποιούμενος.⌝[21]** ◇ 7 ὡς δὲ ἐπέμενον ⌜ἐρωτῶντες⌝[14] αὐτόν, ⌜ἀνάκυψας⌝[6] εἶπεν ⌜πρὸς αὐτούς,⌝[8]

– То́т, который [по]среди вас не спосо́бен промахну́ться, нача́льным обя́зан бро́сить в неё ка́мень!

– Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν, πρῶτος ⌜τὸν λίθον ἐπὶ αὐτῇ βαλέτω.⌝[14]

8 Зате́м, сно́ва очень ни́зко наклони́вшись, **Он в саму Зе́млю продо́лжил вписывать** [имена́ отступи́вших]. ◇ 9 Они́ же, услы́шав [такое] и таки со́вестью разоблача́емые, разошли́сь оди́н за други́м, нача́в со старе́йшин вплоть до после́дних. Так что Йешу́а наедине́ оста́лся с той же́нщиной, стоя́щей 10 в серде́чнике. ◇ Затем Йешу́а, вы́прямившись, но не уви́дев никого́ за исключе́нием той же́нщины, сказа́л ей:

καὶ πάλιν ⌜κάτω κύψας⌝[13] **ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.** 8 ◇ οἱ δὲ, ἀκούσαντες, ⌜καὶ ὑπὸ τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι,⌝[14] ἐξήρχοντο ⌜εἷς κατὰ εἷς⌝[10] ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων ⌜ἕως τῶν ἐσχάτων·⌝[17] καὶ κατελείφθη μόνος ⌜ὁ Ἰησοῦς,⌝[23] καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ ⌜ἑστῶσα.⌝[30] 9 ◇ ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς, ⌜καὶ μηδένα θεασάμενος πλὴν τῆς γυναικός,⌝[5] εἶπεν ⌜αὐτῇ,⌝[12] 10

– О́х ты же́нщина! Так где́ ж таки все те обвини́тели твои? Неу́жто никто́ не осуди́л тебя?

– ⌜Ἡ γυνή,⌝[13] ποῦ εἰσὶν ⌜ἐκεῖνοι οἱ κατήγοροι σου;⌝[17] οὐδείς σε κατέκρινεν;

11 Тогда́-то она и сказа́ла:

ἡ δὲ εἶπεν, 11

– Никто́, Влады́ко!

– Οὐδείς, Κύριε.

Таки Йешу́а сказа́л ей:

εἶπεν δὲ ⌜αὐτῇ⌝[8] ὁ Ἰησοῦς,

– Я́ тем бо́лее не осужда́ю тебя! Отправля́йся *домой* и не прома́хивайся бо́льше!

– Οὐδὲ ἐγώ σε κατακρίνω· πορεύου ⌜καὶ μηκέτι⌝[16] ἁμάρτανε.

8.12–20 Йешуа — Свет для этого космоса

12 Затем Йешу́а сно́ва заговори́л с ними, произнося́:

Πάλιν οὖν ὁ ⌜Ἰησοῦς αὐτοῖς ἐλάλησε⌝[14] λέγων, 12

– Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с — Све́т этого ко́смоса! То́т, который сле́дует за Мно́ю, никогда́ не продви́нется во Мгле́, но заиме́ет Све́т самой Е́вы [т.е. жи́зни]!

– ΕΓΩ ΕΙΜΙ τὸ Φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοί, ου μὴ ⌜περιπατήσει⌝[19] εν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλὰ ἕξει τὸ Φῶς τῆς Ζωῆς.

13 Поэтому фарисе́и сказа́ли Ему:

εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι, 13

– Ты́ же удостоверя́ешь касательно самого себя́! Таки́[-то] не правди́во свиде́тельствование твоё!

– Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου ουκ εστίν αληθής.

14 В отве́т Йешу́а таки сказа́л им:

απεκρίθη Ιησοῦς καὶ εἶπεν αυτοῖς, 14

---

10 ΛΙΘΟΒΟΛΕΙΣΘΑΙ¹𝔗ᵂᴷ ‖ ΛΙΘΑΖΕΙΝ¹𝒱
14 ΛΕΓΕΙΣ¹𝔗ᴷ·ⱽ ‖ ΛΕΓΕΙΣ ΠΕΡΙ ΑΥΤΗΣ¹𝔐
8.6 8 ΚΑΤΗΓΟΡΕΙΝ¹𝔗ᴷ·ⱽ ‖ ΚΑΤΗΓΟΡΙΑΝ ΚΑΤ¹𝔐
17 ΕΓΡΑΦΕΝ¹𝔗ᵂᴷ ‖ ΚΑΤΕΓΡΑΦΕΝ¹𝒱
21 𝔓⁷⁵𝔗ⱽ ‖ ΜΗ ΠΡΟΣΠΟΙΟΥΜΕΝΟΣ¹𝔐ᴷ
8.7 4 ΕΡΩΤΩΝΤΕΣ¹𝔗ᴷ·ⱽ ‖ ΕΠΕΡΩΤΩΝΤΕΣ¹𝔐
6 ΑΝΑΚΥΨΑΣ¹𝔗ᴷ ‖ ΑΝΑΒΛΕΨΑΣ¹𝔐 ‖ ΑΝΕΚΥΨΕΝ ΚΑΙ¹𝒱
8 ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ¹𝔗ᴷ ‖ ΑΥΤΟΙΣ¹𝔐ⱽ
14 ΤΟΝ ΛΙΘΟΝ ΕΠ ΑΥΤΗ ΒΑΛΕΤΩ¹𝔗ᴷ ‖ ΕΠ ΑΥΤΗΝ ΤΟΝ ΛΙΘΟΝ ΒΑΛΕΤΩ¹𝔐 ‖ ΕΠ ΑΥΤΗΝ ΒΑΛΕΤΩ ΛΙΘΟΝ¹𝒱
8.8 3 ΚΑΤΩ ΚΥΨΑΣ¹𝔗ᵂᴷ ‖ ΚΑΤΑΚΥΨΑΣ¹𝒱
8.9 4 ΚΑΙ ΥΠΟ ΤΗΣ ΣΥΝΕΙΔΗΣΕΩΣ ΕΛΕΓΧΟΜΕΝΟΙ¹𝔗ᵂᴷ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
10 ΕΙΣ ΚΑΘΕΙΣ¹𝔗 ‖ ΕΙΣ ΚΑΘ ΕΙΣ¹𝔐ᴷⱽ
17 ΕΩΣ ΤΩΝ ΕΣΧΑΤΩΝ¹𝔗ᵂᴷ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
23 Ο ΙΗΣΟΥΣ¹𝔗ᵂᴷ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
30 ΕΣΤΩΣΑ¹𝔗ᴷ ‖ ΟΥΣΑ¹𝔐ⱽ
8.10 5 ΚΑΙ ΜΗΔΕΝΑ ΘΕΑΣΑΜΕΝΟΣ ΠΛΗΝ ΤΗΣ ΓΥΝΑΙΚΟΣ¹𝔗ᴷ ‖ ΕΙΔΕΝ ΑΥΤΗΝ ΚΑΙ¹𝔐 ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
12 ΑΥΤΗ¹𝔗ᴷⱽ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝔐
13 Η ΓΥΝΗ¹𝔗ᴷ ‖ ΓΥΝΑΙ¹𝔐ⱽ
17 ΕΚΕΙΝΟΙ ΟΙ ΚΑΤΗΓΟΡΟΙ ΣΟΥ¹𝔗ᴷ ‖ ΟΙ ΚΑΤΗΓΟΡΟΙ ΣΟΥ¹𝔐 ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
8.11 8 ΑΥΤΗ¹𝔗ᵂᴷ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
16 ΚΑΙ ΜΗΚΕΤΙ¹𝔗ᴷ ‖ ΚΑΙ ΑΠΟ ΤΟΥ ΝΥΝ ΜΗΚΕΤΙ¹𝔐 ‖ [ΚΑΙ] ΑΠΟ ΤΟΥ ΝΥΝ ΜΗΚΕΤΙ¹𝒱
8.12 4 Ο ΙΗΣΟΥΣ ΑΥΤΟΙΣ ΕΛΑΛΗΣΕΝ¹𝔗ᴷ ‖ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΛΑΛΗΣΕΝ¹𝔐 ‖ ΑΥΤΟΙΣ ΕΛΑΛΗΣΕΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ¹𝒱
19 ΠΕΡΙΠΑΤΗΣΕΙ¹𝔗ᴷ ‖ ΠΕΡΙΠΑΤΗΣΗ¹𝔐ⱽ

Та́натосом [т.е. сме́ртью] до́лжно умерщвля́ть этого изме́нника и ту самую изме́нницу!

Втор. 22.21* тогда к дверя́м па́пы её вы́ведут ю́ную де́вственницу эту, и средь камне́й забью́т её камня́ми, так что умрёт она, потому что безрассу́дство сотвори́ла она средь сынове́й Израи́ля, чтоб сексуа́льному развра́ту подве́ргнуть до́м па́пы своего́! Так что искорени́шь лука́вого из вас самих!

8.6 Иер. 17.13* О́, ЯХВЕ, сто́йкость Израи́ля, пусть все́, оста́вившие Тебя, позо́ром будут покры́ты! Пове́рх этой Земли́ пусть будут запи́саны [имена́] отступи́вших от [Тебя], потому что от Самого ЯХВЕ отказа́лись они́, от питьево́го исто́чника Евы [т.е. жи́зни]! [Та же цитата для .8]

– Κὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἀληθής ἐστίν ἡ μαρτυρία μου· ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον, καὶ ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι, ⌜καὶ⌝[29] ποῦ ὑπάγω.
15 ◇ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε· ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα.
16 ◇καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ⌜ἀληθής⌝[10] ἐστὶν· ὅτι Μόνος οὐκ εἰμὶ, ἀλλὰ ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με Πατήρ.
17 ◇καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι **Δύο**
18 **ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστίν.** ◇ΕΓΩ ΕΙΜΙ ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ, καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με Πατήρ.

– Даже если бы Я́ и удостоверя́л о Самом Себе́, таки правди́во доказа́тельство Моё, потому как Я то́чно зна́ю, отку́да Я пришёл и куда́ ухожу́! Таки вы́ не зна́ете, отку́да Я прихожу́ и куда́ ухожу́! ◇Вы́ же согласно тому самому мя́су су́дите [предвзя́то]! Я́ же не сужу́ никого́! ◇Таки даже если уж Я́ и сужу́, су́д Мой, по сути, справедли́вый, потому как Оди́н Еди́нственный не Я́! Впро́чем, Я́ *сужу* вместе с ПА́ПОЙ, отпра́вившим Меня [сюда]! ◇О, да́! В Зако́не таки ва́шем ли́чном напи́сано, что “**У двои́х челове́к доказа́тельство таки правди́вое**”. ◇Я́ ЖЕ ОСТА́НУСЬ ТЕ́М, КЕМ ЯВЛЯ́ЮСЬ СЕЙЧА́С — Тот Са́мый, предоставля́ющий неоспори́мые доказа́тельства касательно Самого Себя́! Так что ПА́ПА, отпра́вивший Меня, удостоверя́ет касательно Меня!

19 ἔλεγον οὖν αὐτῷ,

– Ποῦ ἐστίν ὁ πατήρ σου;

ἀπεκρίθη ⌜ὁ⌝[10] Ἰησοῦς,

– Οὔτε ἐμὲ οἴδατε, οὔτε τὸν Πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ᾔδειτε, καὶ τὸν Πατέρα μου ⌜ἤδειτε ἄν.⌝[26]

Поэ́тому они сказа́ли Ему:

– Где́ же тот самый па́па твой?

Йешу́а отве́тил:

– Вы не узна́ли ни Меня́, ни ПА́ПУ Моего! Если бы вы Меня́ узна́ли, узна́ли бы и ПА́ПУ Моего!

20 ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ⌜ὁ Ἰησοῦς⌝[5] ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ, διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

Глаго́лы э́такие Йешу́а произноси́л в среде́ сокро́вищницы, поуча́я в Хра́ме, но никто́ не схвати́л Его, потому как ещё не наступи́л тот самый ча́с Его.

«Куда Я иду, туда вы не можете прийти!» 8.21–30

21 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ⌜ὁ Ἰησοῦς,⌝[5]

– Ἐγὼ ὑπάγω, καὶ ζητήσετε με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.

Затем Йешу́а сно́ва сказа́л им:

– Ухожу́ Я от *вас*, и таки будете иска́ть Меня, но умрёте средь про́маха вашего! Вы не смо́жете прийти́ туда́, куда́ Я́ ухожу́!

22 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι,

– Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι λέγει, Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;

Тогда́-то иуде́йствующие стали говори́ть:

– Быть может он нало́жит на себя́ ру́ки, потому как говори́т «Вы́ же не смо́жете прийти́ туда́, куда́ я́ ухожу́!»?

23 καὶ ⌜εἶπεν⌝[2] αὐτοῖς,

– Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμὶ· ὑμεῖς ἐκ ⌜τοῦ κόσμου τούτου⌝[16] ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ
24 κόσμου τούτου. ◇εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ΕΓΩ ΕΙΜΙ, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.

Тогда́-то сказа́л Он им:

– Вот вы́ в действи́тельности из среды́ те́х, которые внизу́! Я́ же из среды́ Те́х, Которые вверху́! Вы́ ж таки из ко́смоса э́такого! Я́ ж таки не из ко́смоса э́такого! ◇Потому́-то и сказа́л Я вам, что умрёте средь про́махов ваших! Поэтому как то́лько вы не пове́рили, что Я́ ЖЕ ОСТА́НУСЬ ТЕ́М, КЕМ ЯВЛЯ́ЮСЬ СЕЙЧА́С, умрёте средь про́махов ваших!

25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ,

– Σὺ τίς εἶ;

⌜καὶ⌝[7] εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

Потому́ они сказа́ли Ему:

– Кто́ ты тако́й?

Тогда́-то Йешу́а сказа́л им:

26 – Τὴν ἀρχὴν ὅ τί καὶ λαλῶ ὑμῖν. ◇πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν· ἀλλὰ ὁ πέμψας με ἀληθής ἐστίν, κἀγὼ ἃ ἤκουσα παρ᾽ αὐτοῦ ταῦτα ⌜λέγω⌝[20] εἰς

– Само что ни на е́сть ГЛАВЕ́НСТВО! Это именно то́, что Я и говорю́ вам! ◇У Меня есть мно́го чего рассказа́ть о вас, да и суди́ть вас, но Отпра́вивший Меня [сюда], таки ж СПРАВЕДЛИ́ВЫЙ, тогда как Я те *ре́чи*,

8.14 [29] ΚΑΙ¹𝔗ᵐᵏ ‖ Η¹𝒱
8.16 [10] ΑΛΗΘΗΣ¹𝔗ᵐᵏ ‖ ΑΛΗΘΙΝΗ¹𝒱
8.19 [10] Ο¹𝔗ₖ ‖ 𝔄¹𝓜𝒱
[26] ΗΔΕΙΤΕ ΑΝ¹𝔗ᵐᵏ ‖ ΑΝ ΗΔΕΙΤΕ¹𝒱
8.20 [5] Ο ΙΗΣΟΥΣ¹𝔗ᵐᵏ ‖ 𝔄¹𝒱
8.21 [5] Ο ΙΗΣΟΥΣ¹𝔗ᵐᵏ ‖ 𝔄¹𝒱
8.23 [2] ΕΙΠΕΝ¹𝔗ᵐᵏ ‖ ΕΛΕΓΕΝ¹𝒱
[16] ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ ΤΟΥΤΟΥ¹𝔗ᵐᵏ ‖ ΤΟΥΤΟΥ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ¹𝒱
8.25 [7] ΚΑΙ¹𝔗ᵐᵏ ‖ 𝔄¹𝒱
8.26 [20] ΛΕΓΩ¹𝔗ᵐᵏ ‖ ΛΑΛΩ¹𝒱

8.17 Втор. 19.15 Не ока́жется |у|ве́р|ен|ным свиде́тель еди́ный, чтобы против челове́ка свиде́телем вы́ступить: против всей неогранённости, против вся́кого фата́льного про́маха и против вся́кого про́маха, которым о́ный ни промахну́лся бы! На губа́х двух свиде́телей, и тем бо́лее на губа́х трёх свиде́телей остано́вится вся́кий глаго́л.

которые услы́шал из прису́тствия Его, э́такие и обраща́ю в этот ко́смос.

τὸν κόσμον.

27 28 Они так и не по́няли, что Он о Па́пе приня́лся говори́ть им. ◇ Потому́-то Йешу́а сказа́л им:

ουκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν Πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν. ◇ εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 27 28

– Как то́лько вознесли́ вы Сы́на Ада́ма, вот тогда́-то распозна́ете, что Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с, и что Сам по Себе́ ничего́ не
29 творю́, но излага́ю *секре́ты* э́такие та́к, как научи́л Меня Па́па Мой! ◇ О, да́! Отпра́вивший Меня [сюда] таки бок-о́-бок со Мною! Па́па не бро́сил Меня одного́, потому как именно Я́ всегда́ творю́ те [[воз]де́йствия], которые уго́дны Ему!

– Ὅταν ὑψώσητε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ΕΓΩ ΕΙΜΙ, καὶ ἀπὸ ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξε με ὁ Πατήρ ⸀μου,⸁[28] ταῦτα λαλῶ· ◇ καὶ ὁ πέμψας με μετ᾽ ἐμοῦ ἐστίν· οὐκ ἀφῆκέ 29
με μόνον ⸀ὁ Πατήρ,⸁[12] ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.

30 Когда Он излага́л *секре́ты* э́такие, мно́гие ввери́лись в ру́ки Его.

ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν. 30

8.31–47 Вольные и подневольные

31 Поэтому Йешу́а стал обраща́ться к тем иуде́йствующим, которые пове́рили Ему:

Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους, 31

– Как то́лько вы э́такие пребы́ли в Сло́ве, которое Моё, вы уже по́длинно
32 ученики́ Мои! ◇ О, да́! Вы узна́ете И́стину, и тогда И́стина вы́зволит вас из поднево́лья!

– Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί μου ἐστέ· ◇ καὶ γνώσεσθε τὴν Ἀλήθειαν, καὶ ἡ Ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς. 32

33 Они отве́тили Ему:

ἀπεκρίθησαν ⸀αὐτῷ,⸁[2] 33

– Мы́ же гено́м Авраа́ма, и никому́ никогда́ не служи́ли поднево́льно! Ты́-то заче́м говори́шь, что «Ста́нете во́льными!»?

– Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν, καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς σὺ λέγεις ὅτι Ἐλεύθεροι γενήσεσθε;

34 Йешу́а отве́тил им:

ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 34

– “Аме́н, аме́н!” говорю́ вам: потому́-то ка́ждый, творя́щий про́мах, не кто
35 ино́й, как поднево́льный самого Про́маха! ◇ Одна́ко же поднево́льный не пребыва́ет в Семье́, – прямико́м в Ве́чность! То́т, который сы́н, о́ный
36 пребыва́ет в Семье́, – прямико́м в Ве́чность! ◇ Поэтому как то́лько Сам Сы́н вы́зволил вас из поднево́лья, ока́жетесь по́длинно во́льными!
37 ◇ Я зна́ю отли́чно, что вы́ — гено́м Авраа́ма. Впро́чем, вы стреми́тесь уби́ть Меня хладнокро́вно, потому как Сло́во, которое Моё, не мо́жет
38 вмести́ться в вас! ◇ Я́ же, именно то́, что воо́чию ви́дел в прису́тствии Па́пы Моего, о то́м и говорю́! Так и вы́: твори́те именно то́, что воо́чию ви́дели в прису́тствии того самого па́пы вашего!

– Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστί τῆς ἁμαρτίας. ◇ ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν 35
τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν Αἰῶνα· ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν Αἰῶνα. 36
◇ ἐὰν οὖν ὁ Υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε. ◇ οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστέ· ἀλλὰ ζητεῖτέ 37
με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν.
◇ ⸀ἐγὼ ὃ⸁[1] ἑώρακα παρὰ τῷ Πατρί ⸀μου,⸁[7] λαλῶ· καὶ 38
ὑμεῖς οὖν ⸀ὃ ἑωράκατε, παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν,⸁[12] ποιεῖτε.

39 Тогда́-то в отве́т они сказа́ли Ему:

Ἀπεκρίθησαν καὶ ⸀εἶπον⸁[3] αὐτῷ, 39

– Па́па наш — Авраа́м!

– Ὁ πατήρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστίν.

Йешу́а говори́т им:

λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

– Если бы вы были детьми́ Авраа́ма, тогда приняли́сь бы твори́ть
40 [воз]де́йствия Авраа́ма! ◇ Таки прямо сейча́с вы стреми́тесь уби́ть Меня хладнокро́вно — Ада́ма, Который рассказа́л вам об И́стине, Которую Я слу́шал в прису́тствии Самого Всемогу́щего! Э́такого Авраа́м не
41 твори́л! ◇ Вы́ же твори́те [воз]де́йствия того самого па́пы вашего!

– Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ⸀ἦτε,⸁[18] τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραὰμ ποιεῖτε ⸀ἄν.⸁[24] ◇ νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, 40
ἄνθρωπον ὃς τὴν Ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα, ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ Θεοῦ· τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ ἐποίησεν. ◇ ὑμεῖς 41
ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν.

Поэтому они сказа́ли Ему:

⸀εἶπον⸁[8] οὖν αὐτῷ,

– Мы́-то как раз таки не рождены́ из блудли́вости! У нас па́па пе́рвый —

– Ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα· ἕνα πατέρα

8.28 [28] ΜΟΥ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
8.29 [12] Ο ΠΑΤΗΡ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
8.33 [2] ΑΥΤΩ[1] 𝔗κ ‖ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ[1] 𝒱
8.38 [1] ΕΓΩ Ο[1] 𝔗κ ‖ Α ΕΓΩ[1] 𝒱
[7] ΜΟΥ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
[12] Ο ΕΩΡΑΚΑΤΕ ΠΑΡΑ ΤΩ ΠΑΤΡΙ ΥΜΩΝ[1] 𝔗κ ‖ Α ΗΚΟΥΣΑΤΕ ΠΑΡΑ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ[1] 𝒱
8.39 [3] ΕΙΠΟΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝒱
[18] ΗΤΕ[1] 𝔗κ ‖ ΕΣΤΕ[1] 𝒱
[24] ΑΝ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝔐𝒱
8.41 [8] ΕΙΠΟΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝒱

έχομεν, τὸν Θεόν.

42 ⌜εἶπεν⌝[1] αυτοῖς ὁ Ιησοῦς,

– Ει ὁ Θεὸς Πατὴρ ὑμῶν ἦν, ηγαπᾶτε ἂν εμέ· εγὼ γὰρ εκ τοῦ Θεοῦ εξῆλθον καὶ ἥκω· ουδὲ γὰρ ἀπὸ εμαυτοῦ
43 ελήλυθα, αλλὰ εκεῖνός με απέστειλε. ◇ ⌜διατί⌝[1] τὴν λαλιὰν τὴν εμὴν ου γινώσκετε; ὅτι ου δύνασθε ακούειν
44 τὸν λόγον τὸν εμόν. ◇ ὑμεῖς εκ ⌜πατρὸς⌝[13] τοῦ Διαβόλου εστέ, καὶ τὰς επιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. εκεῖνος ανθρωποκτόνος ἦν απ᾽ αρχῆς, καὶ εν τῇ Αληθείᾳ ⌜ουχ⌝[24] ἕστηκεν, ὅτι ουκ εστίν αλήθεια εν αυτῷ. ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος, εκ τῶν ιδίων λαλεῖ· ὅτι
45 ψεύστης εστὶ καὶ ὁ πατὴρ αυτοῦ. ◇ εγὼ δὲ ὅτι τὴν
46 αλήθειαν λέγω, ου πιστεύετε μοι. ◇ τίς εξ ὑμῶν ελέγχει με περὶ ἁμαρτίας; ει ⌜δὲ⌝[9] αλήθειαν λέγω, ⌜διατί⌝[12] ὑμεῖς
47 ου πιστεύετε μοι; ◇ ὁ ὢν εκ τοῦ Θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ ακούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς ουκ ακούετε, ὅτι εκ τοῦ Θεοῦ ουκ εστέ.

Сам Всемогу́щий!

Йешу́а сказа́л им: 42

– Если бы Всемогу́щий был Па́пой вашим, тогда вы возлюби́ли бы Меня, потому как именно Я́ вы́шел из среды́ Всемогу́щего, а затем обру́шился на *вас*! Так во́т, Я не пришёл Сам по Себе́, впро́чем, О́н-то и пос[ы]ла́л Меня к *вам*! ◇ Так почему́ же не понима́ете этот го́вор, который 43 Мой? Да потому́ что не име́ете спосо́бности слы́шать это Сло́во, которое Моё! ◇ Вы́ же действи́тельно из того самого па́пы — из Дья́вола, и 44 таки самоли́чно жела́ете твори́ть безу́держные стра́стные влече́ния этого па́пы вашего! Э́такий из-за главе́нства оказа́лся пожира́телем челове́ков, так что не смо́г он устоя́ть в среде́ И́стины, потому как в нём таки не́т и́стины! Как то́лько он ло́жь приня́лся изрыга́ть, изрыга́ет из-за со́бственных *извращённых по́мыслов*, потому как о́н таки лже́ц и сам что ни на е́сть па́па своих *лжи́вых о́тпрысков*! ◇ Таки потому как именно Я́ 45 говорю́ и́стину, не доверя́ете Мне! ◇ Кто́ же из вас разоблачи́т Меня 46 касательно про́маха? Если же и́стину говорю́ Я, тогда почему́ же вы́-то не ве́рите Мне? ◇ То́т, который на са́мом-то де́ле из Всемогу́щего, 47 слу́шает глаго́лы Всемогу́щего. Из-за э́такого ради вы́-то и не слу́шаете *Меня*, потому как из среды́ Всемогу́щего не вы́!

Йешуа об Аврааме 8.48–59

48 Απεκρίθησαν ⌜οὖν⌝[2] οἱ Ιουδαῖοι καὶ ⌜εἶπον⌝[6] αυτῷ,

– Ου καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι ⌜Σαμαρείτης⌝[13] εἶ σύ; καὶ δαιμόνιον ἔχεις·

Тогда́-то в отве́т эти иуде́йствующие таки сказа́ли Ему: 48

– Неу́жто не здра́во мы говори́м, что ты́ таки шомроне́й? Так что де́мон у тебя!

49 απεκρίθη Ιησοῦς,

– Εγὼ δαιμόνιον ουκ ἔχω, αλλὰ τιμῶ τὸν Πατέρα μου,
50 καὶ ὑμεῖς ατιμάζετε με ◇ εγὼ δὲ ου ζητῶ τὴν δόξαν
51 μου· εστίν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων. ◇ αμὴν αμὴν λέγω ὑμῖν, εάν τίς ⌜τὸν λόγον τὸν εμὸν⌝[7] τηρήσῃ, Θάνατον ου μὴ θεωρήσῃ εις τὸν Αιῶνα.

Йешу́а отве́тил: 49

– Лично у Меня́ не́т де́мона, и всё-таки Я непреста́нно проявля́ю почте́ние к Па́пе Моему, а вот вы́ на́гло плюёте Мне прямо в лицо́! ◇ Бо́лее 50 того, лично Я́ не ищу́ сла́вы Моей! Уже е́сть То́т, Который нахо́дится в постоя́нных по́исках и непрерывно выно́сит суде́бные приго́воры! ◇ “Амэ́н, 51 амэ́н!” говорю́ вам: как то́лько не́кто сохрани́л Сло́во, которое Моё, таково́му никогда́ не уви́деть Та́натоса [т.е. сме́рть], – прямико́м в Ве́чность!

52 εἶπον οὖν αυτῷ οἱ Ιουδαῖοι,

– Νῦν εγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις Αβραὰμ απέθανε καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, Εάν τίς τὸν λόγον μου
53 τηρήσῃ, ου μὴ ⌜γεύσεται⌝[27] Θανάτου εις τὸν Αιῶνα. ◇ μὴ σὺ μείζων εῖ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Αβραάμ, ὅστις απέθανε; καὶ οἱ προφῆται απέθανον· τίνα σεαυτὸν ⌜σὺ⌝[17] ποιεῖς;

Поэтому иуде́йствующие сказа́ли Ему: 52

– Тепе́рь-то безоши́бочно зна́ем, что де́мон у тебя! Авраа́м у́мер давны́м-давно́, да и проро́ки, а ты э́такий говори́шь: «Как то́лько не́кто сохрани́л сло́во моё, ни за что́ не распро́бует Та́натоса [т.е. сме́рть], – прямико́м в Ве́чность!» ◇ Неу́жто ты э́такий таки ста́рше па́пы нашего 53 Авраа́ма, который у́мер давны́м-давно́? Да и проро́ки поумира́ли! За кого́ ты выдаёшь себя?

54 απεκρίθη Ιησοῦς,

– Εὰν εγὼ ⌜δοξάζω⌝[15] εμαυτόν, ἡ δόξα μου ουδέν εστίν· εστίν ὁ Πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι
55 Θεὸς ⌜ὑμῶν⌝[24] εστίν, ◇ καὶ ουκ εγνώκατε αυτόν· εγὼ δὲ οἶδα αυτόν, ⌜καὶ εὰν⌝[9] είπω ὅτι ουκ οἶδα αυτόν,

Йешу́а отве́тил: 54

– Если уж Я Са́м Самому Себе́ припи́сываю сла́ву, сла́ва Моя — ничто́! Уже е́сть Па́па Мой, Который припи́сывает Мне сла́ву! Именно о Нём вы́-то и говори́те, что Он и е́сть Всемогу́щий ваш, ◇ но совсе́м не зна́ете 55 Его! Я́ же отли́чно зна́ю Его! О, да́! Как то́лько сказа́л бы Я, что не зна́ю

8.42 [1] ЄІПЄN ОУN[1]𝔐 ‖ ЄІПЄN[1]𝔎𝔳
8.43 [1] ΔΙΑΤΙ[1]𝔎 ‖ ΔΙΑ ΤΙ[1]𝔐𝔳
8.44 [3] ΠΑΤΡΟΣ[1]𝔎 ‖ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ[1]𝔐𝔳
[24] ΟΥΧ[1]𝔓𝔰 ‖ ΟΥΚ[1]𝔳
8.46 [9] ΔЄ[1]𝔓𝔰 ‖ 𝔗[1]𝔳
[12] ΔΙΑΤΙ[1]𝔎 ‖ ΔΙΑ ΤΙ[1]𝔐𝔳
8.48 [2] ΟΥN[1]𝔓𝔰 ‖ 𝔗[1]𝔳
[6] ЄІПΟN[1]𝔓𝔰 ‖ ЄІПΑN[1]𝔳
[13] ΣΑΜΑΡЄΙΤΗΣ[1]𝔓𝔰 ‖ ΣΑΜΑΡΙΤΗΣ[1]𝔳
8.51 [7] ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΟΝ ЄΜΟΝ[1]𝔓𝔰 ‖ ΤΟΝ ЄΜΟΝ ΛΟΓΟΝ[1]𝔳
8.52 [27] ΓЄΥΣЄΤΑΙ[1]𝔎 ‖ ΓЄΥΣΗΤΑΙ[1]𝔐𝔳
8.53 [17] ΣΥ[1]𝔓𝔰 ‖ 𝔗[1]𝔳
8.54 [5] ΔΟΞΑΖΩ[1]𝔓𝔰 ‖ ΔΟΞΑΣΩ[1]𝔳
[24] ΥΜΩN[1]𝔎 ‖ ΗΜΩN[1]𝔐𝔳
8.55 [9] ΚΑΙ ЄΑN[1]𝔓𝔰 ‖ ΚΑN[1]𝔳

Его, окажу́сь лжецо́м, тожде́ственным вам! Впро́чем, Я отли́чно зна́ю Его
56 и охраня́ю Сло́во Его! ◇Па́па ваш Авраа́м опьяне́л от ра́дости, чтоб[ы]
наверняка́ уви́деть ему День этот Мой! Так что уви́дел он и возра́довался!

57 Поэтому иуде́йствующие обрати́лись к Нему:

– Тебе ещё нет 50-и ле́т, и ты Авраа́ма ви́дел воо́чию?

58 Йешу́а сказа́л им:

– “Амэ́н, амэ́н!” говорю́ вам: до того́ как Авраа́м появи́лся, Я́ ЖЕ
ОСТА́НУСЬ ТЕ́М, КЕМ ЯВЛЯ́ЮСЬ СЕЙЧА́С!

59 Потому́-то они взя́ли ка́мни, чтобы заброса́ть Его камня́ми, но Йешу́а
скры́лся от [них], а затем вы́шел из Хра́ма, проше́дши ч[е]рез серде́чник их,
и э́так миновал [их].

ἐσομαι ὅμοιος ⌜ὑμῶν,⌝[18] ψεύστης· ⌜ἀλλὰ⌝[20] οἶδα αὐτόν, καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ. ◇Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν 56
ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδε καὶ
ἐχάρη.

εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν, 57
– Πεντήκοντα ἔτη οὔπω ἔχεις, καὶ Ἀβραὰμ ἑώρακας;
εἶπεν αὐτοῖς ⌜ὁ⌝[13] Ἰησοῦς, 58
– Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι, ΕΓΩ
ΕΙΜΙ.

ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ᾽ αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ 59
ἐκρύβη, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, ⌜διελθὼν διὰ μέσου
αὐτῶν· καὶ παρῆγεν οὕτως·⌝[16]

9.1–12 Исцеление слепорождённого

9 Так что проходя́ мимо, уви́дел Он челове́ка, слепо́го из-за генети́ческой
2 насле́дственности. ◇Тогда́-то ученики́ Его спроси́ли Его, произнеся́:

– Учи́тель, кто́ же промахну́лся: э́такий, или же роди́тели его, чтоб[ы]
роди́ться ему слепы́м?

3 Йешу́а отве́тил:

– Не́т же! Ни э́такий не промахну́лся, ни роди́тели его, но чтоб[ы] в
4 среде́ его [воз]де́йствия Всемогу́щего обнару́жены были я́вно! ◇Мне́
же до́лжно занима́ться [воз]де́йствиями Отправля́вшего Меня [сюда], пока́
5 ещё е́сть Де́нь! Наступа́ет Ночь, когда никто́ не смо́жет труди́ться! ◇Как
то́лько оказа́лся Я в этом ко́смосе, явля́юсь Я Све́том этого ко́смоса.

6 Вы́молвив *слова́* э́такие, Он поплева́л на зе́млю и из того плевка́
сотвори́л гли́няную сме́сь, а затем нама́зал эту сме́сь на глаза́ этого
7 слепо́го, ◇и сказа́л ему:

– Пойди́ омо́йся в бассе́йне Шилоа́м! (что перево́дится как “Посла́нник”)

Так во́т, пошёл он и омы́лся *там*, и таки верну́лся, спосо́бный ви́деть.
8 ◇Поэтому сосе́ди и те́, которые до э́того воо́чию ви́дели его слепы́м,
стали говори́ть:

– Неу́жто э́тот — тот самый сидя́щий и прося́щий ми́лостыню?

9 Други́е стали говори́ть:

– Так это же о́н!

Таки други́е:

– Этот похо́ж на него!

Тот приня́лся говори́ть [им]:

– Это же я́!

Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς. 9
◇καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, 2
– Ῥαββί, τίς ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα
τυφλὸς γεννηθῇ;
ἀπεκρίθη ⌜ὁ⌝[12] Ἰησοῦς, 3
– Οὔτε οὗτος ἥμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ· ἀλλὰ
ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ ἐν αὐτῷ. ◇⌜ἐμὲ⌝[1] δεῖ 4
ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντος ⌜με⌝[18] ἕως ἡμέρα
ἐστίν· ἔρχεται νύξ, ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι.
◇ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ὦ, Φῶς εἰμὶ τοῦ κόσμου. 5

ταῦτα εἰπὼν, ἔπτυσε χαμαί, καὶ ἐποίησε πηλὸν ἐκ 6
τοῦ πτύσματος, καὶ ἐπέχρισε ⌜τὸν⌝[13] πηλὸν ἐπὶ τοὺς
ὀφθαλμοὺς ⌜τοῦ τυφλοῦ,⌝[18] ◇καὶ εἶπεν αὐτῷ, 7
– Ὕπαγε νίψαι εις τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ. ὃ
ἑρμηνεύεται, Ἀπεσταλμένος.

ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθε βλέπων. ◇οἱ οὖν 8
γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι
⌜τυφλὸς⌝[11] ἦν, ἔλεγον,
– Οὐχ οὗτός εστίν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν;
ἄλλοι ἔλεγον ὅτι 9
– Οὗτός εστίν·
ἄλλοι ⌜δέ ὅτι⌝[7]
– Ὅμοιος αυτῷ εστίν.
εκεῖνος ἔλεγεν ὅτι
– Εγώ ειμὶ.

---

18 ΥΜΩΝ[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ ΥΜΙΝ[1]𝒱
20 ΑΛΛ[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ ΑΛΛΑ[1]𝒱
8.58 3 Ο[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ 𝔓[1]𝒱
8.59 16 ΔΙΕΛΘΩΝ ΔΙΑ ΜΕΣΟΥ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΠΑΡΗΓΕΝ
ΟΥΤΩΣ[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ 𝔓[1]𝒱
9.3 2 Ο[1]𝔎𝔨 ‖ 𝔓[1]𝓜𝒱
9.4 1 ΕΜΕ[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ ΗΜΑΣ[1]𝒱
8 ΜΕ[1]𝔎 ‖ ΗΜΑΣ[1] ℵ* Ψ[66] Ψ[75]
9.6 13 ΤΟΝ[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ ΑΥΤΟΥ ΤΟΝ[1]𝒱
18 ΤΟΥ ΤΥΦΛΟΥ[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ 𝔓[1]𝒱
9.8 11 ΤΥΦΛΟΣ[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ ΠΡΟΣΑΙΤΗΣ[1]𝒱
9.9 7 ΔΕ ΟΤΙ[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ ΕΛΕΓΟΝ ΟΥΧΙ ΑΛΛ[1]𝒱

10 ἔλεγον οὖν αὐτῷ,

– Πῶς ⌜ἀνεῴχθησαν⌝[15] σου οἱ ὀφθαλμοί;

11 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος ⌜καὶ εἶπεν,⌝[13]

– ⌜Ἄνθρωπος⌝[15] λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησε, καὶ ἐπέχρισε μου τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ εἶπέ ⌜μοι,⌝[17] Ὕπαγε εἰς ⌜τὴν κολυμβήθραν τοῦ⌝[20] Σιλωάμ, καὶ νίψαι. ἀπελθὼν ⌜δὲ⌝[27] καὶ νιψάμενος, ἀνέβλεψα.

12 ⌜εἶπον οὖν⌝[1] αὐτῷ,

– Ποῦ ἐστίν ἐκεῖνος;

λέγει,

– Οὐκ οἶδα.

10 Потому́ они сказа́ли ему:

– Каки́м же о́бразом распеча́таны были твои́ эти самые глаза́?

11 В отве́т он са́мый таки сказа́л:

– Челове́к, именуемый Йешу́а, сотвори́л гли́няную сме́сь, а затем пома́зал мои́ эти самые глаза́, и сказа́л мне «Пойди́ в ⟨бассе́йн ⟨Шилоа́м и омо́йся!» Таки я пошёл и́, омы́вшись, прозре́л!

12 Тогда́-то сказа́ли ему:

– Так где́ же он?

Тот отвеча́ет:

– Не ве́даю!

Фарисеи расследуют исцеление 9.13–34

13 Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους, τόν ποτὲ
14 τυφλόν. ◇ ἦν δὲ Σάββατον ⌜ὅτε⌝[14] τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ
15 Ἰησοῦς, καὶ ἀνέῳξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς. ◇ πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι, πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,

– Πηλὸν ἐπέθηκεν ⌜ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς μου,⌝[16] καὶ ἐνιψάμην, καὶ βλέπω.

16 ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινὲς,

– ⌜Οὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἐστί παρὰ τοῦ Θεοῦ,⌝[7] ὅτι τὸ Σάββατον οὐ τηρεῖ.

⌜ἄλλοι⌝[20] ἔλεγον,

– Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν;

17 καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς. ◇ ⌜λέγουσι⌝[1] τῷ τυφλῷ πάλιν,

– ⌜Σὺ τί⌝[15] λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ⌜ἠνοιξέ⌝[11] σου τοὺς ὀφθαλμούς;

ὁ δὲ εἶπεν ὅτι

– Προφήτης ἐστίν.

18 οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι ⌜τυφλὸς ἦν⌝[9] καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν
19 τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος, ◇ καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες,

– Οὗτός ἐστίν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν ⌜ἄρτι βλέπει;⌝[18]

13 Веду́т этого не́когда ⟨слепо́го к самим фарисе́ям. ◇ Таки когда Йешу́а 13 14
сотвори́л ⟨гли́няную сме́сь и распеча́тал его́ эти самые глаза́, был Шабба́т.
◇ Поэ́тому и ⟨фарисе́и сно́ва спроси́ли его, каким и́менно о́бразом он 15
прозре́л. Он же сказа́л им:

– На эти самые глаза́ мои помести́л он гли́няную сме́сь, а затем я омы́лся, так что ви́жу я воо́чию!

16 Потому́ не́которые из этих фарисе́ев стали говори́ть: 16

– ⟨Челове́к э́такий не мо́жет быть из прису́тствия ⟨Всемогу́щего, потому как ⟨Шабба́т не оберега́ет!

Други́е стали говори́ть:

– Ка́к же мо́жет челове́к мази́ла твори́ть таки́е созве́здия?

17 Так что произошёл между ними раско́л. ◇ Те сно́ва говоря́т тому 17
слепо́му:

– Ты са́м что и́менно говори́шь о нём, ведь о́н же распеча́тал эти са́мые твои́ глаза́?

О́н же сказа́л:

– Коне́чно же он Проро́к!

18 Потому́-то эти иуде́йствующие так и не пове́рили ничему́, каса́ющемуся 18
его, что [якобы] он был слепы́м, а затем прозре́л, покуда не прозвуча́ли к
19 роди́телям его — того са́мого, прозре́вшего. ◇ Тогда́-то о́ные спроси́ли их, 19
произнося́:

– О́ный и е́сть ⟨сы́н ваш, о котором вы са́ми говори́те, что рождён был слепы́м? Тогда ка́к же ны́нче ви́дит он воо́чию?

9.10 5 ΑΝΕΩΧΘΗΣΑΝ¹𝔗κ ‖ [ΟΥΝ] ΗΝΕΩΧΘΗΣΑΝ¹𝒱
9.11 3 ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ¹𝔗κ ‖ 𝔉¹𝒱
5 ΑΝΘΡΩΠΟΣ¹𝔗κ ‖ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ Ο¹𝒱
17 ΜΟΙ¹𝔗κ ‖ ΜΟΙ ΟΤΙ¹𝒱
20 ΤΗΝ ΚΟΛΥΜΒΗΘΡΑΝ ΤΟΥ¹𝔗κ ‖ ΤΟΝ¹𝒱
27 ΔΕ¹𝔗κ ‖ ΟΥΝ¹𝒱
9.12 1 ΕΙΠΟΝ ΟΥΝ¹𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΕΙΠΑΝ¹𝒱
9.14 4 ΟΤΕ¹𝔗κ ‖ ΕΝ Η ΗΜΕΡΑ¹𝒱
9.15 16 ΕΠΙ ΤΟΥΣ ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ ΜΟΥ¹𝔎 ‖ ΜΟΥ ΕΠΙ ΤΟΥΣ ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ¹𝔐𝒱
9.16 7 ΟΥΤΟΣ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΠΑΡΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ¹𝔗κ ‖ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΟΥΤΟΣ ΠΑΡΑ ΘΕΟΥ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ¹𝒱
20 ΑΛΛΟΙ¹𝔗κ ‖ ΑΛΛΟΙ [ΔΕ]¹𝒱
9.17 1 ΛΕΓΟΥΣΙΝ¹𝔗κ ‖ ΛΕΓΟΥΣΙΝ ΟΥΝ¹𝒱
5 ΣΥ ΤΙ¹𝔗κ ‖ ΤΙ ΣΥ¹𝒱
11 ΗΝΟΙΞΕΝ¹𝔗κ ‖ ΗΝΕΩΞΕΝ¹𝒱
9.18 9 ΤΥΦΛΟΣ ΗΝ¹𝔗κ ‖ ΗΝ ΤΥΦΛΟΣ¹𝒱
9.19 18 ΑΡΤΙ ΒΛΕΠΕΙ¹𝔗κ ‖ ΒΛΕΠΕΙ ΑΡΤΙ¹𝒱

20 В отве́т роди́тели его таки сказа́ли им:

– Мы абсолю́тно уве́рены, что о́н таки сы́н наш, и что слепы́м был рождён,
21 но по какой и́менно причи́не тепе́рь-то он ви́дит, не ве́даем! Может быть не́кто таки распеча́тал его́-то глаза́? Как раз таки мы́ и не зна́ем! Он уже в зре́лом во́зрасте, его́ и расспроси́те! Он са́м расска́жет *вам* о себе.

22 Роди́тели его сказа́ли э́так, потому как стра́х стали испы́тывать п[е]ред этими иуде́йствующими, ведь эти самые иуде́йствующие уже́ таки договори́лись, чтоб[ы] как то́лько кто́-нибудь призна́л Его Мессие́й,
23 оказа́ться таково́му и́згнанным из синаго́ги. Из-за э́такого ради роди́тели его и сказа́ли, что «Он уже в зре́лом во́зрасте, его́ и расспроси́те!»

24 Потому́-то те во 2-й ра́з прозвуча́ли к челове́ку, который был слепы́м, и таки сказа́ли ему:

– [Воз]да́й сла́ву Всемогу́щему! Мы́-то зна́ем наверняка́, что челове́к э́такий что ни на е́сть мази́ла!

25 Тогда́-то в отве́т таки он сказа́л:

– Иль мази́ла он, не зна́ю! Пе́рвое зна́ю наверняка́, потому что будучи слепы́м, ны́нче я ви́жу!

26 Таки они сно́ва сказа́ли ему:

– Что́ же такого сотвори́л Он для тебя? Как и́менно распеча́тал он твои́ эти са́мые глаза́?

27 Тот отве́тил им:

– Я уже сказа́л вам, но вы так и не услы́шали! Что́ же сно́ва изво́лите слу́шать? Неу́жто и вы́ хоти́те оказа́ться Его́ ученика́ми?

28 Вот тогда́-то они покры́ли его скверносло́вием, да и произнесли́:

29 – Так ты́ же учени́к его, а мы́ — ученики́ самого Моисе́я! Мы то́чно зна́ем, что с Моисе́ем разгова́ривал Сам Всемогу́щий, но каса́тельно
30 э́такого ничего́ не зна́ем, отку́да о́ный! В отве́т этот челове́к таки сказа́л им:

– [По]среди́-то э́такого ведь таки изуми́тельно, что как раз таки вы́ и
31 не зна́ете, отку́да он, а о́н распеча́тал мои́ эти са́мые глаза́! Таки мы́ *невежды* зна́ем отли́чно, что Всемогу́щий не слу́шает мази́л! Впро́чем, если уж не́кто таки Всемогу́щего чти́т и волеизъявле́ние Его твори́т,
32 э́такого Он слу́шает! С самой Ве́чности никто́ не слы́шал о то́м, что
33 кто́-то распеча́тал глаза́ слепорождённого! Если бы э́такий не́ был из прису́тствия Боже́ственной Семьи́, не́ был бы спосо́бен твори́ть ничего́!

απεκρίθησαν ⌜αυτοῖς⌝[2] οἱ γονεῖς αυτοῦ καὶ ⌜εἶπον,⌝[7] 20

– Οἴδαμεν ὅτι οὗτός εστίν ὁ υἱὸς ἡμῶν, καὶ ὅτι τυφλὸς εγεννήθη· πῶς δὲ νῦν βλέπει, ουκ οἴδαμεν· ἢ τίς ἤνοιξεν αυτοῦ τοὺς οφθαλμούς, ἡμεῖς ουκ οἴδαμεν· ⌜αυτὸς ἡλικίαν ἔχει· αυτὸν ερωτήσατε,⌝[16] αυτὸς περὶ ⌜αυτοῦ⌝[23] λαλήσει. 21

ταῦτα ⌜εἶπον⌝[2] οἱ γονεῖς αυτοῦ, ὅτι εφοβοῦντο τοὺς Ιουδαίους· ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ιουδαῖοι, ἵνα εάν τίς αυτὸν ὁμολογήσῃ Χριστόν, αποσυνάγωγος γένηται. διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αυτοῦ ⌜εἶπον⌝[6] ὅτι Ἡλικίαν ἔχει, αυτὸν ⌜ερωτήσατε.⌝[11] 22 23

Εφώνησαν οὖν ⌜εκ δευτέρου τὸν ἄνθρωπον⌝[3] ὃς ἦν τυφλός, καὶ ⌜εἶπον⌝[11] αυτῷ, 24

– Δὸς δόξαν τῷ Θεῷ· ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι ⌜ὁ ἄνθρωπος οὗτος⌝[20] ἁμαρτωλός εστίν.

απεκρίθη οὖν εκεῖνος ⌜καὶ εἶπεν,⌝[14] 25

– Ει ἁμαρτωλός εστίν, ουκ οἶδα· ἓν οἶδα, ὅτι τυφλὸς ὢν, ἄρτι βλέπω.

εἶπον ⌜δὲ αυτῷ πάλιν,⌝[2] 26

– Τί εποίησε σοι; πῶς ἤνοιξε σου τοὺς οφθαλμούς;

απεκρίθη αυτοῖς, 27

– Εἶπον ὑμῖν, ἤδη, καὶ ουκ ηκούσατε, τί πάλιν θέλετε ακούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αυτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι;

⌜ελοιδόρησαν οὖν⌝[1] αυτόν, καὶ εἶπον, 28

– Σὺ ⌜εἶ μαθητὴς⌝[7] εκείνου· ἡμεῖς δὲ τοῦ ⌜Μωσέως⌝[13] εσμὲν μαθηταί. ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι ⌜Μωσῇ⌝[4] λελάληκεν ὁ Θεός· τοῦτον δὲ ουκ οἴδαμεν πόθεν εστίν. απεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αυτοῖς, 29 30

– Εν ⌜γὰρ τούτῳ⌝[8] θαυμαστόν εστίν, ὅτι ὑμεῖς ουκ οἴδατε πόθεν εστίν, καὶ ⌜ανέῳξε⌝[19] μου τοὺς οφθαλμούς. οἴδαμεν ⌜δὲ⌝[2] ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ Θεὸς ουκ ακούει· αλλὰ εάν τίς θεοσεβὴς ᾖ, καὶ τὸ θέλημα αυτοῦ ποιῇ, τούτου ακούει. εκ τοῦ Αιῶνος ουκ ηκούσθη ὅτι ⌜ἤνοιξε⌝[7] τίς οφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου. ει μὴ ἦν οὗτος παρὰ Θεοῦ, ουκ ηδύνατο ποιεῖν ουδέν. 31 32 33

9.20 [2] ΑΥΤΟΙΣ[1] 𝔓[K] ‖ ΔΕ ΑΥΤΟΙΣ[1] Μ ‖ ΟΥΝ[1] 𝒱
[7] ΕΙΠΟΝ[1] 𝔓[MK] ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝒱
9.21 [16] ΑΥΤΟΣ ΗΛΙΚΙΑΝ ΕΧΕΙ ΑΥΤΟΝ ΕΡΩΤΗΣΑΤΕ[1] 𝔓[MK] ‖ ΑΥΤΟΝ ΕΡΩΤΗΣΑΤΕ ΗΛΙΚΙΑΝ ΕΧΕΙ[1] 𝒱
[23] ΑΥΤΟΥ[1] 𝔓[K] ‖ ΕΑΥΤΟΥ[1] Μ[V]
9.22 [2] ΕΙΠΟΝ[1] 𝔓[MK] ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝒱
9.23 [6] ΕΙΠΟΝ[1] 𝔓[MK] ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝒱
[11] ΕΡΩΤΗΣΑΤΕ[1] 𝔓[MK] ‖ ΕΠΕΡΩΤΗΣΑΤΕ[1] 𝒱
9.24 [3] ΕΚ ΔΕΥΤΕΡΟΥ ΤΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ[1] 𝔓[MK] ‖ ΤΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΕΚ ΔΕΥΤΕΡΟΥ[1] 𝒱
[11] ΕΙΠΟΝ[1] 𝔓[MK] ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝒱
[20] Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΟΥΤΟΣ[1] 𝔓[MK] ‖ ΟΥΤΟΣ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ[1] 𝒱
9.25 [4] ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ[1] 𝔓[MK] ‖ 𝔓[1] 𝒱
9.26 [2] ΔΕ ΑΥΤΩ ΠΑΛΙΝ[1] 𝔓[MK] ‖ ΟΥΝ ΑΥΤΩ[1] 𝒱
9.28 [1] ΕΛΟΙΔΟΡΗΣΑΝ ΟΥΝ[1] 𝔓[K] ‖ ΕΛΟΙΔΟΡΗΣΑΝ[1] Μ ‖ ΚΑΙ ΕΛΟΙΔΟΡΗΣΑΝ[1] 𝒱
[7] ΕΙ ΜΑΘΗΤΗΣ[1] 𝔓[MK] ‖ ΜΑΘΗΤΗΣ ΕΙ[1] 𝒱
[13] ΜΩΣΕΩΣ[1] 𝔓[MK] ‖ ΜΩΥΣΕΩΣ[1] 𝒱
9.29 [4] ΜΩΣΗ[1] 𝔓[MK] ‖ ΜΩΥΣΕΙ[1] 𝒱
9.30 [8] ΓΑΡ ΤΟΥΤΩ[1] 𝔓[MK] ‖ ΤΟΥΤΩ ΓΑΡ ΤΟ[1] 𝒱
[19] ΑΝΕΩΞΕΝ[1] 𝔓[MK] ‖ ΗΝΟΙΞΕΝ[1] 𝒱
9.31 [2] ΔΕ[1] 𝔓[MK] ‖ 𝔓[1] 𝒱
9.32 [7] ΗΝΟΙΞΕΝ[1] 𝔓[MK] ‖ ΗΝΕΩΞΕΝ[1] 𝒱

9.31 Пс. 81.7 И как ра́з таки вы́ неизбе́жно, точно та́к же, как челове́ки, умира́ете. Так что па́даете вы́ точно та́к же, как [тот] [са́мый] еди́ный из самих Архо́нтов!
Пс. 82.6 Поэтому они единомы́сленно при́няли реше́ние касательно о́ного: против Тебя заключи́ли договорённость

34 απεκρίθησαν καὶ ⌜εἶπον⌝[3] αυτῷ,

– Εν ἁμαρτίαις σὺ εγεννήθης ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς;

καὶ εξέβαλον αυτὸν ἔξω.

Они прерва́ли [его] и сказа́ли ему: 34

– Ты́ же абсолю́тно ве́сь средь про́махов рождён, и ты э́такий у́чишь нас?

Так что они си́лой вы́гнали его нару́жу.

Духовная слепота 9.35–41

35 Ἤκουσεν ⌜ὁ⌝[2] Ιησοῦς ὅτι εξέβαλον αυτὸν ἔξω· καὶ εὑρὼν αυτόν, εἶπεν ⌜αυτῷ,⌝[12]

– Σὺ πιστεύεις εις τὸν Υἱὸν τοῦ ⌜Θεοῦ;⌝[19]

Йешу́а услы́шал, что того си́лой вы́гнали нару́жу. Зате́м, разыска́в его, сказа́л ему: 35

– Са́м-то ты вверя́ешься в ру́ки Сы́на Всемогу́щего?

36 απεκρίθη εκεῖνος καὶ εἶπεν,

– ⌜Τίς⌝[5] εστίν, Κύριε, ἵνα πιστεύσω εις αυτόν;

В отве́т тот таки сказа́л: 36

– Кто́ же Он, хозя́ин, чтоб[ы] вве́риться мне в ру́ки Его?

37 εἶπεν ⌜δὲ⌝[2] αυτῷ ὁ Ιησοῦς,

– Καὶ ἑώρακας αυτόν, καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ εκεῖνός εστίν.

Тогда́-то Йешу́а сказа́л ему: 37

– О, да́! Ви́дел ты Его воо́чию, да и прямо сейча́с Он самоли́чно разгова́ривает с тобою!

38 ὁ δὲ ἔφη,

– Πιστεύω, Κύριε·

О́н же таки уси́лил свой зву́к: 38

– Вверя́юсь всеце́ло, о́ ЯХВЕ!

39 καὶ προσεκύνησεν αυτῷ. ◇ καὶ εἶπεν ὁ Ιησοῦς,

– Εις κρίμα εγὼ εις τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσι, καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται.

Так что преклони́лся он п[е]ред Ним. ◇ Тогда́-то Йешу́а сказа́л: 39

– Я́ же на Су́д пришёл в ко́смос э́такий, чтоб[ы] не име́ющим зре́ния ви́деть, а ви́дящим сде́латься слепца́ми!

40 ⌜Καὶ⌝[1] ἤκουσαν εκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ ⌜ὄντες μετὰ αυτοῦ,⌝[18] καὶ εἶπον αυτῷ,

– Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοί εσμεν;

Так что [не́которые] из фарисе́ев, находя́щиеся позади Него, услы́шали *слова́* э́такие и сказа́ли Ему: 40

– Неу́жто и мы́ слепцы́?

41 εἶπεν αυτοῖς ὁ Ιησοῦς,

– Ει τυφλοὶ ἦτε, ουκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ὅτι Βλέπομεν· ἡ ⌜οὖν⌝[18] ἁμαρτία ὑμῶν μένει.

Йешу́а сказа́л им: 41

– Если бы вы были слепца́ми, не возыме́ли бы про́маха! Таки вы прямо сейча́с говори́те, что «Мы ви́дим!» Потому́-то про́мах ваш и пребыва́ет!

О Пастухе 10.1–6

10 Αμὴν αμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εισερχόμενος διὰ τῆς θύρας εις τὴν αυλὴν τῶν προβάτων, αλλὰ αναβαίνων αλλαχόθεν, εκεῖνος κλέπτης εστὶ καὶ λῃστής 2 ◇ ὁ δὲ εισερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμήν εστί τῶν προβάτων. 3 ◇ τούτῳ ὁ θυρωρὸς ανοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αυτοῦ ακούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα ⌜καλεῖ⌝[16] κατ᾽ ὄνομα, καὶ εξάγει αυτά. 4 ◇ ⌜καὶ⌝[1] ὅταν τὰ ἴδια ⌜πρόβατα⌝[15] εκβάλῃ, ἔμπροσθεν αυτῶν πορεύεται· καὶ τὰ πρόβατα αυτῷ ακολουθεῖ, ὅτι οἴδασι τὴν φωνὴν 5 αυτοῦ. ◇ αλλοτρίῳ δὲ ου μὴ ⌜ακολουθήσωσιν,⌝[15] αλλὰ φεύξονται απ᾽ αυτοῦ· ὅτι ουκ οἴδασι τῶν αλλοτρίων τὴν φωνήν.

“Амэ́н, амэ́н!” говорю́ вам: то́т, который в загон ове́чий не вхо́дит ч[е]рез кали́тку, но взбира́ется око́льным путём, как раз таки то́т и е́сть во́р и разбо́йник! ◇ Таки то́т, который вхо́дит ч[е]рез саму кали́тку — не кто 2 ино́й, как пасту́х тех самых ове́ц. ◇ Э́такому отворя́ет приврáтник, и таки 3 о́вцы внима́ют зву́ку его, так что со́бственных ове́ц он ка́ждую подзыва́ет по и́мени, а затем выво́дит их из *овчарни*. ◇ Зате́м, как то́лько он из 4 *овчарни* вы́гнал со́бственных ове́ц, ухо́дит из прису́тствия их, таки эти о́вцы са́ми иду́т вслед за ним, потому как отли́чно зна́ют *не́жный* зву́к его! ◇ А вслед за чужи́м они никогда́ не пошли́ бы, и всё-таки убегу́т от 5 него, потому как не зна́ют чужо́го зву́ка.

6 ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αυτοῖς ὁ Ιησοῦς· εκεῖνοι

Йешу́а рассказа́л им зага́дочную аллего́рию э́такую, но они так ничего́ 6

9.34 3 ΕΙΠΟΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝒱
9.35 2 Ο[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
12 ΑΥΤΩ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
19 ΘΕΟΥ[1] 𝔗κκ ‖ ΑΝΘΡΩΠΟΥ[1] 𝒱
9.36 5 ΤΙΣ[1] 𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΤΙΣ[1] 𝔐𝒱
9.37 2 ΔΕ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
9.40 1 ΚΑΙ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
8 ΟΝΤΕΣ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔗κκ ‖ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ΟΝΤΕΣ[1] 𝒱
9.41 18 ΟΥΝ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
10.3 16 ΚΑΛΕΙ[1] 𝔗κκ ‖ ΦΩΝΕΙ[1] 𝒱
10.4 1 ΚΑΙ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
5 ΠΡΟΒΑΤΑ[1] 𝔗κκ ‖ ΠΑΝΤΑ[1] 𝒱
10.5 5 ΑΚΟΛΟΥΘΗΣΩΣΙΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΑΚΟΛΟΥΘΗΣΟΥΣΙΝ[1] 𝒱

и не по́няли из всех тех *образов*, о кото́рых Он приня́лся расска́зывать им.

δὲ ουκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ελάλει αυτοῖς.

10.7–21 Йешуа — Пастух Добрый

7 Поэтому Йешу́а сно́ва сказа́л им:

– “Амэ́н, амэ́н!” говорю́ вам: потому́-то Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с — Кали́тка ове́чья! 8 Абсолю́тно все́, которые передо Мно́ю пришли́ — во́ры и разбо́йники! Впро́чем, о́вцы так и не послу́шали их!

9 Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с — Кали́тка! Как то́лько не́кто вошёл ч[е]рез Меня́, таково́й [за]полу́чит спасе́ние: таки смо́жет он вти́снуться, и таки вы́тиснуться смо́жет, а затем и па́стбище найдёт! 10 Во́р ни за что́ не прихо́дит, если не та́к, чтобы укра́сть ему *овцу́*, растерза́ть *её*, и таки уничто́жить, *сожра́в её*. Я́ же пришёл, чтоб[ы] име́ть им Е́ву [т.е. жи́знь] и́, бо́лее того, постоя́нно име́ть в изоби́лии!

11 Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с — Пасту́х До́брый! 12 Пасту́х До́брый душо́ю Своею же́ртвует [за-]ра́ди ове́ц! Таки то́т, который рабо́тник наёмный и который вообще́-то совсем не пасту́х, у которого не́т таки ове́ц своих со́бственных, *как то́лько* замеча́ет приближа́ющегося во́лка, таки *сра́зу же* броса́ет ове́ц и в у́жасе убега́ет, 13 так что этот во́лк ре́жет их, и таки разгоня́ет этих ове́ц. Сам же этот рабо́тник наёмный в у́жасе убега́ет таки потому́, что о́н же, по су́ти, наёмник, так что не́т ему забо́ты об о́вцах!

14 Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с — Пасту́х До́брый! О, да́! Я зна́ю отли́чно тех самых Мои́х, так что о́ные зна́ются как раз таки с 15 те́ми, кото́рые, по су́ти, Мои́! Подобно тому́, как Па́па отли́чно зна́ет Меня́, также и Я́, в свою очередь, Па́пу зна́ю отли́чно! Так что ду́шу Мою на *же́ртвенник* ложу́ Я [за-]ра́ди этих ове́ц! 16 Све́рх того, е́сть у Меня и други́е о́вцы, которые всё ж таки не из э́такой овча́рни: их также до́лжно Мне привести́ к *своим*! О, да́! Этот зву́к Мой они услы́шат, и тогда пе́рвым 17 ока́жется ста́до ове́чье, [и] Пе́рвым — Пасту́х! Из-за э́такого ради всей сердцеви́ной Сам Па́па лю́бит Меня, потому как от души́ Моей Я 18 самоли́чно убира́ю ру́ки Свои, чтоб таки завладе́ть ею сно́ва! Никто́ не отнима́ет её у Меня, впро́чем, Я Са́м самоли́чно убира́ю от неё ру́ки Свои! Име́ю Я вла́сть, чтобы поже́ртвовать ею, и име́ю Я вла́сть, чтобы сно́ва [за]получи́ть её в ру́ки Свои! Предписа́ние э́такое [за]получи́л Я из прису́тствия Па́пы Моего!

19 Поэтому из-за ради выска́зываний э́таких между иуде́йствующими 20 сно́ва произошёл раско́л. Таки мно́гие из них стали говори́ть:

– У него́ же де́мон, так что он то́чно рехну́лся! Заче́м вы слу́шаете его?

21 Други́е стали говори́ть:

– Глаго́лы э́такие ника́к не от того́, который нахо́дится под вла́стью де́мона! Разве де́мон спосо́бен распеча́тывать глаза́ слепы́х?

Εἶπεν οὖν πάλιν [αυτοῖς][14] ὁ Ιησοῦς, 7

– Αμὴν αμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ΕΓΩ ΕΙΜΙ ἡ Θύρα τῶν προβάτων. 8 πάντες ὅσοι [πρὸ εμοῦ ἦλθον][13] κλέπται εισὶ καὶ λῃσταί· αλλὰ ουκ ἤκουσαν αυτῶν τὰ πρόβατα.

ΕΓΩ ΕΙΜΙ ἡ Θύρα· δι εμοῦ εάν τίς εισέλθῃ, σωθήσεται, καὶ εισελεύσεται καὶ εξελεύσεται, καὶ 9 νομὴν εὑρήσει. ὁ κλέπτης ουκ έρχεται ει μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ απολέσῃ· εγὼ ἦλθον ἵνα Ζωὴν έχωσι, καὶ περισσὸν έχωσιν. 10

ΕΓΩ ΕΙΜΙ ὁ Ποιμὴν ὁ Καλός· ὁ Ποιμὴν ὁ Καλὸς τὴν ψυχὴν αυτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων. 12 ὁ μισθωτὸς [δέ,][13] καὶ ουκ ὢν ποιμήν, οὗ ουκ [εισὶ][10] τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ερχόμενον, καὶ αφίησι τὰ πρόβατα, καὶ φεύγει· καὶ ὁ λύκος ἁρπάζει αυτὰ, καὶ σκορπίζει [τὰ πρόβατα.][31] 13 [ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει,][1] ὅτι μισθωτὸς εστίν, καὶ ου μέλει αυτῷ περὶ τῶν προβάτων. 11

ΕΓΩ ΕΙΜΙ ὁ Ποιμὴν ὁ Καλός, καὶ γινώσκω τὰ εμά, καὶ [γινώσκομαι][12] ὑπὸ τῶν εμῶν.[12] 15 καθὼς γινώσκει με ὁ Πατήρ, καγὼ γινώσκω τὸν Πατέρα· καὶ τὴν ψυχήν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων. 16 καὶ άλλα πρόβατα έχω, ἃ ουκ εστίν εκ τῆς αυλῆς ταύτης· κακεῖνά [με δεῖ][13] αγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ακούσουσι· καὶ [γενήσεται][22] μία ποίμνη, εἷς Ποιμήν. 17 διὰ τοῦτο [ὁ Πατήρ με][13] αγαπᾷ, ὅτι εγὼ τίθημι τὴν ψυχήν μου, ἵνα πάλιν λάβω αυτήν. 18 ουδεὶς αίρει αυτὴν απ᾽ εμοῦ, αλλὰ εγὼ τίθημι αυτὴν απ᾽ εμαυτοῦ. εξουσίαν έχω θεῖναι αυτήν, καὶ εξουσίαν έχω πάλιν λαβεῖν αυτήν. ταύτην τὴν εντολὴν έλαβον παρὰ τοῦ Πατρός μου.

Σχίσμα [οὖν][12] πάλιν εγένετο εν τοῖς Ιουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους 20 έλεγον δὲ πολλοὶ εξ αυτῶν, 19

– Δαιμόνιον έχει καὶ μαίνεται· τί αυτοῦ ακούετε;

άλλοι έλεγον, 21

– Ταῦτα τὰ ῥήματα ουκ εστί δαιμονιζομένου· μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν οφθαλμοὺς [ανοίγειν;][14]

10.7 [4] ΑΥΤΟΙΣ[1] 𝔗𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
10.8 [3] ΠΡΟ ΕΜΟΥ ΗΛΘΟΝ[1] 𝔗𝔎 ‖ ΗΛΘΟΝ[1] 𝔐 ‖ ΗΛΘΟΝ [ΠΡΟ ΕΜΟΥ][1] 𝒱
10.12 [3] ΔΕ[1] 𝔗𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
[10] ΕΙΣΙΝ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΕΣΤΙΝ[1] 𝒱
[31] ΤΑ ΠΡΟΒΑΤΑ[1] 𝔗𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
10.13 [1] Ο ΔΕ ΜΙΣΘΩΤΟΣ ΦΕΥΓΕΙ[1] 𝔗𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
10.14 [12] ΓΙΝΩΣΚΟΜΑΙ ΥΠΟ ΤΩΝ ΕΜΩΝ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΓΙΝΩΣΚΟΥΣΙ ΜΕ ΤΑ ΕΜΑ[1] 𝒱
10.16 [13] ΜΕ ΔΕΙ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΔΕΙ ΜΕ[1] 𝒱
[22] ΓΕΝΗΣΕΤΑΙ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΓΕΝΗΣΟΝΤΑΙ[1] 𝒱
10.17 [3] Ο ΠΑΤΗΡ ΜΕ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΜΕ Ο ΠΑΤΗΡ[1] 𝒱
10.19 [2] ΟΥΝ[1] 𝔗𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
10.21 [14] ΑΝΟΙΓΕΙΝ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΑΝΟΙΞΑΙ[1] 𝒱

О Божественности Йешуа 10.22–42

22 Εγένετο ⸢δὲ⸣[2] τὰ εγκαίνια εν ⸢τοῖς⸣[6] Ἱεροσολύμοις,
23 ⸢καὶ⸣[8] χειμὼν ἦν· ◇ καὶ περιεπάτει ὁ Ιησοῦς εν τῷ ἱερῷ
24 εν τῇ στοᾷ ⸢τοῦ⸣[11] ⸢Σολομῶντος.⸣[12] ◇ εκύκλωσαν οὖν
αυτὸν οἱ Ιουδαῖοι, καὶ έλεγον αυτῷ,

Затем в преде́лах Ерушала́им наступи́л пра́здник Обновле́ния, так что
22 была́ зима́. ◇ Тогда́-то Йешу́а в Хра́ме приня́лся расха́живать, – прямо в
23 по́ртике Шломо́. ◇ Поэтому иуде́йствующие обступи́ли Его и сказа́ли Ему:
24

– Ἕως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; ει σὺ εῖ ὁ Χριστὸς,
ειπὲ ἡμῖν παρρησίᾳ.

– Доко́ле будешь ду́шу нашу возмуща́ть? Если уж ты́ таки и е́сть Месси́я,
тогда скажи́ нам открове́нно, ничего́ не скрыва́я!

25 απεκρίθη αυτοῖς ὁ Ιησοῦς,

Йешу́а отве́тил им:
25

– Εῖπον ὑμῖν, καὶ ου πιστεύετε· τὰ έργα ἃ εγὼ ποιῶ εν
τῷ ονόματι τοῦ Πατρός μου, ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ εμοῦ·
26 ◇ ⸢αλλὰ⸣[1] ὑμεῖς ου πιστεύετε· ⸢ου γὰρ⸣[15] εστε εκ τῶν
27 προβάτων τῶν εμῶν, ⸢καθὼς εῖπον ὑμῖν.⸣[13] ◇ τὰ πρόβατα
τὰ εμὰ τῆς φωνῆς μου ⸢ακούει,⸣[8] καγὼ γινώσκω αυτά,
28 καὶ ακολουθοῦσι μοι· ◇ καγὼ ⸢Ζωὴν Αιώνιον δίδωμι
αυτοῖς·⸣[12] καὶ ου μὴ απόλωνται εις τὸν Αιῶνα, καὶ ουχ
29 ἁρπάσει τίς αυτὰ εκ τῆς χειρός μου. ◇ ὁ Πατήρ μου
⸢ὃς⸣[14] δέδωκε μοι, ⸢μείζων πάντων⸣[17] εστίν· καὶ ουδεὶς
δύναται ἁρπάζειν εκ τῆς χειρὸς τοῦ Πατρός ⸢μου.⸣[19]
30 ◇ εγὼ καὶ ὁ Πατήρ ἕν εσμεν.

– Я же сказа́л вам, но не ве́рите *Мне*! Те [воз]де́йствия, которые Я́ таки
творю́ в среде́ И́мени ПА́пы Моего, э́такие и свиде́тельствуют обо Мне!
26 ◇ Впро́чем, вы́ же не ве́рите *Мне*, потому как вы и е́сть те са́мые, которые
27 не из тех ове́ц, которые Мои́, – именно та́к, как Я и сказа́л вам! ◇ Те самые
о́вцы, которые по сути Мои́, слу́шают зву́к Мой, а Я́, в свою очередь, зна́ю
28 и узнаю́ их, так что они за Мно́ю иду́т! ◇ Я́ таки [по]даю им Е́ву [т.е. жи́знь]
Ве́чную, так что не поги́бнуть им никогда́, – прямико́м в Ве́чность! О,
29 да́! Никто́ не смо́жет похи́тить их из руки́ Моей! ◇ ПА́ПА Мой, Который
[от]дал *их* Мне, таки вели́чественнее все́х, так что никто́ не спосо́бен
похи́тить [их] из руки́ ПА́пы Моего! ◇ Я́ и ПА́ПА как ра́з таки ПЕ́рвый!
30

31 Εβάστασαν ⸢οὖν⸣[2] πάλιν λίθους οἱ Ιουδαῖοι ἵνα
λιθάσωσιν αυτόν.

Потому́-то эти иуде́йствующие сно́ва схвати́ли ка́мни, чтоб таки
31 камня́ми заби́ть им Его.

32 απεκρίθη αυτοῖς ὁ Ιησοῦς,

Йешу́а отве́тил им:
32

– Πολλὰ ⸢καλὰ έργα⸣[6] έδειξα ὑμῖν εκ τοῦ Πατρός
⸢μου·⸣[13] διὰ ποῖον αυτῶν έργον ⸢λιθάζετε με;⸣[18]

– Мно́гие [воз]де́йствия до́брые показа́л Я вам от ПА́пы Моего! Из-за
ради которого из этих [воз]де́йствий забива́ете Меня камня́ми?

33 απεκρίθησαν αυτῷ οἱ Ιουδαῖοι ⸢λέγοντες,⸣[15]

Эти иуде́йствующие отве́тили Ему, произнося́:
33

– Περὶ καλοῦ έργου ου λιθάζομεν σε, αλλὰ περὶ
βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν
θεόν.

– За [воз]де́йствие до́брое не забива́ем тебя́ камня́ми, но за злосло́вие и
за то́, что ты́, будучи челове́ком, самого́ себя́ превраща́ешь в божество́!

34 απεκρίθη αυτοῖς ὁ Ιησοῦς,

Йешу́а отве́тил им:
34

– Ουκ εστί γεγραμμένον εν τῷ νόμῳ ὑμῶν, ⸢Εγὼ⸣[12]
35 **εῖπα, θεοί εστε;** ◇ ει εκείνους εῖπεν θεούς, πρὸς οὓς
ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ εγένετο καὶ ου δύναται λυθῆναι ἡ
36 γραφή, ◇ ὃν ὁ Πατήρ ἡγίασε καὶ απέστειλεν εις τὸν
κόσμον, ὑμεῖς λέγετε ὅτι Βλασφημεῖς, ὅτι εῖπον, Υἱὸς
37 τοῦ Θεοῦ ειμὶ; ◇ ει ου ποιῶ τὰ έργα τοῦ Πατρός μου,
38 μὴ πιστεύετε μοι· ◇ ει δὲ ποιῶ, κὰν εμοὶ μὴ πιστεύητε,
τοῖς έργοις ⸢πιστεύσατε·⸣[10] ἵνα γνῶτε καὶ ⸢πιστεύσητε⸣[14]
ὅτι εν εμοὶ ὁ Πατήρ, καγὼ εν ⸢αυτῷ.⸣[22]

– Неу́жто таки не напи́сано в Зако́не вашем **«Я́ же сказа́л: “Вы́ –
БОЖЕСТВА́!”»**? ◇ Если же те́х, к которым при́был Сам Ло́гос
35 Всемогу́щего, Он вы́словил божества́ми, и таки не мо́жет быть
опроки́нуто Писа́ние, тогда ◇ *зачем же* Тому́, Которого Сам ПА́ПА от
36 про́маха отделя́л и в этот ко́смос пос[ы]ла́л, самоли́чно говори́те «Ты
изрыга́ешь злосло́вие!», потому как Я сказа́л «Я́ же Сы́н Всемогу́щего!»?
37 38 ◇ Если уж не творю́ Я [воз]де́йствия ПА́пы Моего, не ве́рьте Мне! ◇ Таки
ко́ли творю́ Я, и раз уж Мне́ вы не ве́рите, пове́рьте самим [воз]де́йствиям,
чтоб таки то́чно узна́ть вам и пове́рить тому́, что в среде́ Моей ПА́ПА, а
Я́ – в Его́ среде́!

10.22 [2] Δε[1]𝔗ᵐᵏ ‖ ΤΟΤΕ[1]𝒱 [6] ΤΟΙΣ[1]𝔗ᶜᵛ ‖ 𝔓[1]𝓜 [8] ΚΑΙ[1]𝔗ᵐᵏ ‖ 𝔓[1]𝒱 10.23 [11] ΤΟΥ[1]𝔗ᶜᵛ ‖ 𝔓[1]𝓜 [12] ΣΟΛΟΜΩΝΤΟΣ[1]𝔗ᴷ ‖ ΣΟΛΟΜΩΝΟΣ[1]𝓜ᵛ 10.26 [1] ΑΛ\[1]𝔗ᵐᵏ ‖ ΑΛΛ[1]𝒱 [5] ΟΥ ΓΑΡ[1]𝔗ᵐᵏ ‖ ΟΤΙ ΟΥΚ[1]𝒱 [13] ΚΑΘΩΣ ΕΙΠΟΝ ΥΜΙΝ[1]𝔗ᵐᵏ ‖ 𝔓[1]𝒱 10.27 [8] ΑΚΟΥΕΙ[1]𝔗ᵐᵏ ‖ ΑΚΟΥΟΥΣΙΝ[1]𝒱 10.28 [2] ΖΩΗΝ ΑΙΩΝΙΟΝ ΔΙΔΩΜΙ ΑΥΤΟΙΣ[1]𝔗ᵐᵏ ‖ ΔΙΔΩΜΙ ΑΥΤΟΙΣ ΖΩΗΝ ΑΙΩΝΙΟΝ[1]𝒱 10.29 [4] ΟΣ[1]𝔗ᵐᵏ ‖ Ο[1]𝒱 [7] ΜΕΙΖΩΝ ΠΑΝΤΩΝ[1]𝔗ᵐᵏ ‖ ΠΑΝΤΩΝ ΜΕΙΖΟΝ[1]𝒱 [19] ΜΟΥ[1]𝔗ᵐᵏ ‖ 𝔓[1]𝒱 10.31 [2] ΟΥΝ[1]𝔗ᵐᵏ ‖ 𝔓[1]𝒱 10.32 [6] ΚΑΛΑ ΕΡΓΑ[1]𝔗ᵐᵏ ‖ ΕΡΓΑ ΚΑΛΑ[1]𝒱 [13] ΜΟΥ[1]𝔗ᵐᵏ ‖ 𝔓[1]𝒱 [18] ΛΙΘΑΖΕΤΕ ΜΕ[1]𝔗ᵐᵏ ‖ ΕΜΕ ΛΙΘΑΖΕΤΕ[1]𝒱 10.33 [5] ΛΕΓΟΝΤΕΣ[1]𝔗ᵐᵏ ‖ 𝔓[1]𝒱 10.34 [12] ΕΓΩ[1]𝔗ᵐᵏ ‖ ΟΤΙ ΕΓΩ[1]𝒱 10.38 [10] ΠΙΣΤΕΥΣΑΤΕ[1]𝔗ᵐᵏ ‖ ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ[1]𝒱 [14] ΠΙΣΤΕΥΣΗΤΕ[1]𝔗ᵐᵏ ‖ ΓΙΝΩΣΚΗΤΕ[1]𝒱 [22] ΑΥΤΩ[1]𝔗ᵐᵏ ‖ ΤΩ ΠΑΤΡΙ[1]𝒱

10.34 Пс. 81.6* Я́ же сказа́л: «Вы́ – божества́, и таки все́ – сыновья́ Всевы́шнего!»

39 Потому́-то они сно́ва попыта́лись схвати́ть Его, но из ⸗руки́ их Он вы́скользнул.

40 Затем Он сно́ва пошёл на друго́й бе́рег ⸗Иордана́, – в то ме́сто, где 41 [из]нача́льно находи́лся Иоа́нн, погружа́я в во́ду, и пребы́л там. ◇Так что мно́гие пришли́ к Нему и стали говори́ть:

– Иоа́нн таки не сотвори́л никако́го созве́здия, но абсолю́тно всё, что Иоа́нн сказа́л об э́таком, оказа́лось правди́вым!

42 Так что мно́гие в ме́сте том ввери́лись в ру́ки Его.

εζήτουν οὖν ⌜πάλιν αὐτὸν⌝[3] πιάσαι· καὶ ἐξῆλθεν ἐκ 39
τῆς χειρὸς αὐτῶν.

Καὶ ἀπῆλθε πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον 40
ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ.
◇καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτόν, καὶ ἔλεγον ὅτι 41

– Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν· πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου, ἀληθῆ ἦν.

καὶ ⌜ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐκεῖ εἰς αὐτόν.⌝[2] 42

11.1–16 Смерть Лазаря

11 Бы́л же из Бэта́нии (из ⸗дере́вни Мари́и и ⸗сестры́ её Ма́рты) не́кто 2 Ла́зарь, который находи́лся в тяжёлом боле́зненном состоя́нии. ◇Мари́я же оказа́лась то́й, которая Самого ЯХВЕ обма́зала ми́ррой, а затем волоса́ми своими обтёрла но́ги Его. Это же её бра́т Ла́зарь стал 3 недомога́ть. ◇Поэтому эти сёстры *гонцо́в* пос[ы]ла́ли к Нему, извеща́я:

– Хозя́ин, узри́, что то́т, которого Ты не́жно лелеешь в сердцеви́не Своей, недомога́ет!

4 Услы́шав же [э́такое], ⸗Йешу́а сказа́л:

– ⸗Не́мощь э́такая таки не в сто́рону Та́натоса [т.е. сме́рти], но [за-]ра́ди ⸗Сла́вы Всемогу́щего, чтоб[ы] ч[е]рез неё просла́влен был ⸗Сы́н ⸗Всемогу́щего!

5 Сам же Йешу́а полюби́л как ⸗Ма́рту, так и ⸗сестру́ её, а также ⸗Ла́заря, 6 [бра́та их]. ◇Поэ́тому, когда Он услы́шал, что *Лазарь* недомога́ет, вот 7 тогда́-то таки пребы́л Он в ме́сте том [ещё] 2-е су́ток. ◇Вслед за те́м, по прошествии *срока* э́такого, говори́т Он ⸗ученика́м:

– Мы сно́ва идём в ⸗уде́л Иу́ды!

8 ⸗Ученики́ говоря́т Ему:

– Учи́тель, ⸗иудействующие только что попыта́лись найти́ возмо́жность, ка́к бы заби́ть Тебя камня́ми! А Ты сно́ва направля́ешься туда?

9 ⸗Йешу́а отве́тил:

– Не 12 ли часо́в [в распоряже́нии] у ⸗дня́? Если уж не́кто в среде́ дня́ передвига́ется на нога́х своих, таково́й не спотыка́ется, потому как ви́дит 10 ⸗све́т ⸗ко́смоса э́такого. ◇Таки если уж не́кто в среде́ ⸗но́чи передвига́ется, таково́й спотыка́ется, потому как ⸗све́та не́т в среде́ его.

11 Произнёс Он *слова́* э́такие, а затем вскоре после [заявле́ния] э́такого говори́т им:

– ⸗Дру́г наш Ла́зарь засну́л беспробу́дно! Впро́чем, Я отправля́юсь [туда], чтоб[ы] разбуди́ть Мне его!

12 Потому́-то ⸗ученики́ Его сказа́ли [Ему]:

ἦν δὲ τίς ἀσθενῶν Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς 11
κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς. ◇ἦν δὲ 2
⌜Μαρία⌝[3] ἡ ἀλείψασα τὸν Κύριον μύρῳ, καὶ ἐκμάξασα
τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξὶν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς
Λάζαρος ἠσθένει. ◇ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς 3
αὐτὸν λέγουσαι,

– Κύριε, ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ.

ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, 4

– Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἐστὶ πρὸς θάνατον, ἀλλὰ ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ δι αὐτῆς.

ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν 5
αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον ◇ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, 6
τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας. ◇ἔπειτα 7
μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς,

– Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν.

λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, 8

– Ῥαββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ;

ἀπεκρίθη ⌜ὁ⌝[2] Ἰησοῦς, 9

– Οὐχὶ δώδεκα ⌜εἰσὶν ὧραι⌝[6] τῆς ἡμέρας; ἐάν τίς περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ Φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει. ◇ἐὰν δέ τίς περιπατῇ ἐν 10
τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ Φῶς οὐκ ἐστὶν ἐν αὐτῷ.

ταῦτα εἶπεν καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς, 11

– Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται· ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν.

⌜εἶπον⌝[1] οὖν οἱ μαθηταὶ ⌜αὐτοῦ,⌝[5] 12

10.39 [3] ΠΑΛΙΝ ΑΥΤΟΝ[1]$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΑΥΤΟΝ ΠΑΛΙΝ[1]$\mathcal{V}$
10.42 [2] ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ ΠΟΛΛΟΙ ΕΚΕΙ ΕΙΣ ΑΥΤΟΝ[1]$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΠΟΛΛΟΙ ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ ΕΙΣ ΑΥΤΟΝ ΕΚΕΙ[1]$\mathcal{V}$
11.2 [3] ΜΑΡΙΑ[1]$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΜΑΡΙΑΜ[1]$\mathcal{V}$
11.9 [2] Ο[1]$\mathfrak{T}_{K}$ ‖ Ⅎ[1]$\mathcal{M}^{V}$
[6] ΕΙΣΙΝ ΩΡΑΙ[1]$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΩΡΑΙ ΕΙΣΙΝ[1]$\mathcal{V}$
11.12 [1] ΕΙΠΟΝ[1]$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΕΙΠΑΝ[1]$\mathcal{V}$
[5] ΑΥΤΟΥ[1]$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΑΥΤΩ[1]$\mathcal{V}$

11.11 Енох 100.5† *В те дни гонцы́ сойдут в потайные места и соберут вместе в одно ме́сто всех тех, кто допустил про́мах, и Всевышний подымется в тот день суда, чтобы произвести великий суд [по]среди мази́л.* [Та же цитата для .4]

– Κύριε, ει κεκοίμηται, σωθήσεται.

– Хозя́ин, если уж засну́л он беспробу́дно, спасе́ние [за]полу́чит!

13 ειρήκει δὲ ὁ Ιησοῦς περὶ τοῦ Θανάτου αυτοῦ· εκεῖνοι δὲ έδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει.
14 ◇τότε οὖν εἶπεν αυτοῖς ὁ Ιησοῦς παρρησίᾳ,

Таки Йешу́а утверди́тельно сказа́л касательно Та́натоса [т.е. сме́рти] его, а они́-то посчита́ли, что Он говори́т о летарги́ческом сне́. ◇И вот тогда́-то из-за *неведения их* Йешу́а сказа́л им открове́нно, ничего́ не скрыва́я:

13
14

15 – Λάζαρος απέθανε. ◇καὶ χαίρω δι ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι ουκ ἤμην εκεῖ· ⌜αλλὰ⌝[11] ἄγωμεν πρὸς αυτόν.

– Ла́зарь уже у́мер! ◇О, да́! Из-за ва́с ради ра́дуюсь Я, чтобы пове́рили *Мне*! Потому́-то Меня́ и не́ было там! Впро́чем, идём же к нему!

15

16 εἶπεν οὖν Θωμᾶς, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, τοῖς συμμαθηταῖς,

Поэтому Тома́, прозыва́емый “Двоя́кий”, сказа́л други́м ученика́м:

16

– Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς, ἵνα αποθάνωμεν μετὰ αυτοῦ.

– Идём же и мы́, чтоб[ы] умере́ть нам вместе с Ним!

Йешуа – Восстановление и Жизнь 11.17–27

17 Ελθὼν οὖν ὁ Ιησοῦς εὗρεν αυτὸν τέσσαρας ⌜ἡμέρας
18 ἤδη⌝[8] ἔχοντα εν τῷ μνημείῳ. ◇ἦν δὲ ἡ Βηθανία εγγὺς
19 τῶν Ἱεροσολύμων, ὡς απὸ σταδίων δεκαπέντε· ◇⌜καὶ πολλοὶ⌝[11] εκ τῶν Ιουδαίων εληλύθεισαν πρὸς ⌜τὰς περὶ Μάρθαν καὶ Μαρίαν,⌝[18] ἵνα παραμυθήσωνται αυτὰς περὶ
20 τοῦ αδελφοῦ ⌜αυτῶν.⌝[19] ◇ἡ οὖν Μάρθα, ὡς ἤκουσεν ὅτι
⌜ὁ⌝[7] Ιησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αυτῷ· ⌜Μαρία⌝[12] δὲ εν
21 τῷ οἴκῳ εκαθέζετο. ◇εἶπεν οὖν ⌜ἡ⌝[3] Μάρθα πρὸς τὸν Ιησοῦν,

Потому́-то Йешу́а, прише́дши [туда], обнару́жил, что о́ный уже че́тверо су́ток нахо́дится в гробни́це. ◇Ко́ли Бэта́ния находи́лась вблизи́ от окре́стности Ерушала́им (приме́рно на *расстоянии* 15-и ста́диев), ◇таки мно́гие из та́мошних иуде́йствующих пришли́ к тем са́мым, которые в прису́тствии Ма́рты и Мари́и, чтоб[ы] тем обо́дрить их касательно бра́та их. ◇Поэтому Ма́рта, когда услы́шала, что приближа́ется Йешу́а, вы́шла навстре́чу к Нему, а Мари́я [у]сёла[сь] в до́ме. ◇Тогда́-то Ма́рта и обрати́лась к Йешу́а:

17
18
19
20
21

– Κύριε, ει ἦς ὧδε, ⌜ὁ αδελφός μου ουκ ἂν ετεθνήκει⌝[12]
22 ◇αλλὰ καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αιτήσῃ τὸν Θεὸν, δώσει σοι ὁ Θεός.

– Хозя́ин, если бы Ты зде́сь находи́лся, бра́т мой ни за что́ не сконча́лся бы! ◇Впро́чем, даже сейча́с зна́ю я уве́ренно, что всё, чего́ бы Ты ни попроси́л у Всемогу́щего, Сам Всемогу́щий [по]да́ст Тебе!

22

23 λέγει αυτῇ ὁ Ιησοῦς,

Йешу́а говори́т ей:

23

– Ἀναστήσεται ὁ αδελφός σου.

– Бра́т твой обяза́тельно подыме́тся!

24 λέγει αυτῷ ⌜Μάρθα,⌝[3]

Ма́рта говори́т Ему:

24

– Οἶδα ὅτι αναστήσεται εν τῇ αναστάσει εν τῇ εσχάτῃ ἡμέρᾳ.

– Зна́ю я уве́ренно, что в моме́нт подня́тия, в Де́нь заключи́тельный подыме́тся он [из среды́ мертвецо́в]!

25 εἶπεν αυτῇ ὁ Ιησοῦς,

Йешу́а сказа́л ей:

25

– ΕΓΩ ΕΙΜΙ ἡ Ανάστασις καὶ ἡ Ζωή· ὁ πιστεύων
26 εις εμέ, κἂν αποθάνῃ, ζήσεται· ◇καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εις εμέ, ου μὴ αποθάνῃ εις τὸν Αιῶνα. πιστεύεις τοῦτο;

– Я́ ЖЕ ОСТА́НУСЬ ТЕ́М, КЕМ ЯВЛЯ́ЮСЬ СЕЙЧА́С – Подня́тие и Е́ва [т.е. жи́знь]! Вверя́ющийся в ру́ки Мои, таки как то́лько у́мер, жи́ть будет о́ный! ◇Так что ка́ждому, живу́щему и вверя́ющемуся в ру́ки Мои, никогда́ не умере́ть таково́му, – прямико́м в Ве́чность! Доверя́ешь ли [заявле́нию] э́такому?

26

27 λέγει αυτῷ,

Она отвеча́ет Ему:

27

– Ναί Κύριε· εγὼ πεπίστευκα, ὅτι σὺ εῖ ὁ Χριστὸς, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ εις τὸν κόσμον ερχόμενος.

– О, да́, ЯХВЕ! Я́ же дове́рилась и таки уве́рилась, что Ты́ таки Мессия́ – Са́м что ни на е́сть Сы́н Всемогу́щего, приходя́щий в этот ко́смос!

Йешуа оплакивает Лазаря 11.28–37

28 Καὶ ⌜ταῦτα⌝[2] ειποῦσα απῆλθε, καὶ εφώνησε ⌜Μαρίαν⌝[7]

Зате́м, произнёсши *слова́* э́такие, она пошла́ и та́йно прозвуча́ла к

28

11.15 [11] ΑΛΛ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΑΛΛΑ[1]$\mathcal{M}^{V}$
11.17 [8] ΗΜΕΡΑΣ ΗΔΗ[1]$\mathfrak{K}\kappa$ ‖ ΗΔΗ ΗΜΕΡΑΣ[1]$\mathcal{V}$
11.19 [1] ΚΑΙ ΠΟΛΛΟΙ[1]$\mathfrak{K}\kappa$ ‖ ΠΟΛΛΟΙ ΔΕ[1]$\mathcal{V}$
[8] ΤΑΣ ΠΕΡΙ ΜΑΡΘΑΝ ΚΑΙ ΜΑΡΙΑΝ[1]$\mathfrak{K}\kappa$ ‖ ΤΗΝ ΜΑΡΘΑΝ ΚΑΙ ΜΑΡΙΑΜ[1]$\mathcal{V}$
[19] ΑΥΤΩΝ[1]$\mathfrak{K}\kappa$ ‖ Ⅎ[1]$\mathcal{V}$
11.20 [7] Ο[1]$\mathfrak{K}$ ‖ Ⅎ[1]$\mathcal{M}^{V}$
[12] ΜΑΡΙΑ[1]$\mathfrak{K}\kappa$ ‖ ΜΑΡΙΑΜ[1]$\mathcal{V}$
11.21 [3] Η[1]$\mathfrak{K}\nu$ ‖ Ⅎ[1]$\mathcal{M}$
[12] Ο ΑΔΕΛΦΟΣ ΜΟΥ ΟΥΚ ΑΝ ΕΤΕΘΝΗΚΕΙ[1]$\mathfrak{K}\kappa$ ‖ ΟΥΚ ΑΝ ΑΠΕΘΑΝΕΝ Ο ΑΔΕΛΦΟΣ ΜΟΥ[1]$\mathcal{V}$
11.24 [3] ΜΑΡΘΑ[1]$\mathfrak{K}\kappa$ ‖ Η ΜΑΡΘΑ[1]$\mathcal{V}$
11.28 [2] ΤΑΥΤΑ[1]$\mathfrak{K}\kappa$ ‖ ΤΟΥΤΟ[1]$\mathcal{V}$
[7] ΜΑΡΙΑΝ[1]$\mathfrak{K}\kappa$ ‖ ΜΑΡΙΑΜ[1]$\mathcal{V}$

сестре́ своей Мари́и, сказа́в [ей]:

– Учи́тель уже здесь, и таки к тебе́ Он звучи́т!

29 Как то́лько [Мари́я] услы́шала [э́такое], без мале́йшего промедле́ния
30 пробужда́ется и идёт к Нему. ◇ Сам же Йешу́а пока ещё не вошёл в ту
дере́вню, но находи́лся в том самом ме́сте, где Ма́рта встре́тилась с Ним.
31 ◇ Потому́-то иуде́йствующие, в жили́ще бок-о́-бок находя́щиеся с нею и
утеша́ющие её, уви́дев, что Мари́я в поспе́шности подняла́сь и вы́шла,
пошли́ за нею, приговарива́я:

– Она идёт к гробни́це, чтоб[ы] вы́плакаться там.

32 Так во́т, когда Мари́я пришла́ в то ме́сто, где находи́лся Йешу́а, уви́дев
Его, па́ла к нога́м Его, говоря́ Ему:

– Влады́ко, если бы Ты зде́сь находи́лся, мо́й бра́т ни за что́ не у́мер бы!

33 Поэтому как то́лько Йешу́а узре́л её рыда́ющую, да к тому́ же ещё и
рыда́ющих иуде́йствующих, прише́дших совме́стно с нею, вознегодова́л
34 самой пне́вмой, и таки встрево́жился, ◇ так что сказа́л:

– Где́ вы положи́ли его?

Они отвеча́ют Ему:

– Хозя́ин, ты са́м приближа́йся [туда] и са́м взгляни́ на [него]!

35 36 Йешу́а слёз Своих сдержа́ть не смо́г. ◇ Так во́т, иуде́йствующие стали
говори́ть:

– Во́т как не́жно этот возлюби́л его!

37 Таки не́которые из них произнесли́:

– Неу́жто не смо́г э́такий, распеча́тавший глаза́ того самого слепо́го,
сотвори́ть та́к, чтобы и э́такому не умере́ть?

11.38–44 Воскрешение Лазаря

38 Так во́т, Йешу́а, сно́ва негоду́я в Самом Себе́, прихо́дит к гробни́це,
одна́ко же о́ная оказа́лась пеще́рой, так что ка́мень напира́ет на неё.
39 ◇ Йешу́а говори́т:

– Убери́те этот ка́мень!

Ма́рта, сестра́ скончи́вшегося, говори́т Ему:

– Хозя́ин, уже́ смерди́т, ведь ему́ же уже 4 дня́!

40 Йешу́а говори́т ей:

– Неу́жто не сказа́л Я тебе, что как то́лько ты дове́рилась всеце́ло,
уви́дишь Сла́ву Всемогу́щего?

41 Поэтому они убра́ли оттуда ка́мень, где лёжа находи́лся скончи́вшийся.
Тогда́-то Йешу́а вы́сь подня́л глаза́, и сказа́л:

– Па́почка, благодаре́ние воздаю́ Тебе за то́, что Ты услы́шал Меня!

τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρᾳ, εἰποῦσα,

– Ὁ διδάσκαλος πάρεστι καὶ φωνεῖ σε.

29 ⌜ἐκείνη⌝[1] ὡς ἤκουσεν, ⌜ἐγείρεται ταχὺ καὶ ἔρχεται⌝[4] πρὸς αὐτόν. 30 ◇ οὔπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην,
ἀλλὰ ⌜ἦν⌝[10] ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα.
31 ◇ οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετὰ αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ
καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν ⌜Μαρίαν⌝[16]
ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ,
⌜λέγοντες⌝[24] ὅτι

– Ὑπάγει εις τὸ μνημεῖον, ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.

32 ἡ οὖν ⌜Μαρία,⌝[13] ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν ⌜ὁ⌝[8] Ἰησοῦς, ἰδοῦσα
αὐτόν, ἔπεσεν ⌜εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ,⌝[13] λέγουσα αὐτῷ,

– Κύριε, ει ἦς ὧδε, ουκ ἂν ⌜ἀπέθανε μου⌝[25] ὁ ἀδελφός.

33 Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν, καὶ τοὺς
συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο
τῷ πνεύματι, καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν, 34 ◇ καὶ εἶπεν,

– Ποῦ τεθείκατε αυτόν;

λέγουσιν αυτῷ,

– Κύριε, έρχου καὶ ἴδε.

35 36 εδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς. ◇ ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι,

– Ἴδε πῶς εφίλει αυτόν.

37 τινὲς δὲ ἐξ αυτῶν ⌜εἶπον,⌝[5]

– Ουκ ⌜ηδύνατο⌝[7] οὗτος, ὁ ανοίξας τοὺς οφθαλμοὺς τοῦ
τυφλοῦ, ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ αποθάνῃ;

11.38–44 Воскрешение Лазаря

38 Ἰησοῦς οὖν πάλιν εμβριμώμενος εν ἑαυτῷ ἔρχεται εις
τὸ μνημεῖον. ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος επέκειτο επὶ
39 αυτῷ. ◇ λέγει ὁ Ἰησοῦς,

– Άρατε τὸν λίθον.

λέγει αυτῷ ἡ αδελφὴ τοῦ ⌜τεθνηκότος⌝[12] Μάρθα,

– Κύριε, ήδη όζει· τεταρταῖος γάρ εστίν.

40 λέγει αυτῇ ὁ Ἰησοῦς,

– Ουκ εἶπόν σοι ὅτι εὰν πιστεύσῃς, ⌜ὄψει⌝[11] τὴν δόξαν
τοῦ Θεοῦ;

41 ἦραν οὖν τὸν λίθον, ⌜οὗ ἦν ὁ τεθνηκὼς κείμενος.⌝[5] ὁ
δὲ Ἰησοῦς ἦρε τοὺς οφθαλμοὺς ἄνω, καὶ εἶπεν,

– Πάτερ, ευχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσας μου. ◇ εγὼ δὲ 42

11.29 [1] ΕΚΕΙΝΗ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΚΕΙΝΗ ΔΕ[1] 𝔙
[4] ΕΓΕΙΡΕΤΑΙ ΤΑΧΥ ΚΑΙ ΕΡΧΕΤΑΙ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΗΓΕΡΘΗ ΤΑΧΥ ΚΑΙ ΗΡΧΕΤΟ[1] 𝔙
11.30 [10] ΗΝ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΗΝ ΕΤΙ[1] 𝔙
11.31 [16] ΜΑΡΙΑΝ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΜΑΡΙΑΜ[1] 𝔙
[24] ΛΕΓΟΝΤΕΣ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΔΟΞΑΝΤΕΣ[1] 𝔙
11.32 [3] ΜΑΡΙΑ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΜΑΡΙΑΜ[1] 𝔙
[8] Ο[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙
[13] ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ[1] 𝔐 ‖ ΑΥΤΟΥ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ[1] 𝔙
[25] ΑΠΕΘΑΝΕΝ ΜΟΥ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΜΟΥ ΑΠΕΘΑΝΕΝ[1] 𝔙
11.37 [5] ΕΙΠΟΝ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝔙
[7] ΗΔΥΝΑΤΟ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΔΥΝΑΤΟ[1] 𝔙
11.39 [12] ΤΕΘΝΗΚΟΤΟΣ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΤΕΤΕΛΕΥΤΗΚΟΤΟΣ[1] 𝔙
11.40 [11] ΟΨΕΙ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΟΨΗ[1] 𝔙
11.41 [5] ΟΥ ΗΝ Ο ΤΕΘΝΗΚΩΣ ΚΕΙΜΕΝΟΣ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙

ᾐδειν ὅτι πάντοτε μου ακούεις· αλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με απέστειλας.

42 ◇Ведь Я́ же то́чно зна́ю, что Меня́ Ты слы́шишь всегда́, но из-за ради этой толпы́, стоя́щей вокруг *Меня*, сказа́л Я *так*, чтоб[ы] они пове́рили, что как раз таки Ты́ и пос[ы]ла́л Меня к *ним*!

43 καὶ ταῦτα ειπών, φωνῇ μεγάλῃ εκραύγασε,

– Λάζαρε, δεῦρο έξω.

43 Та́к что, произнёсши *слова́* э́такие, Он прокрича́л мегафо́нно:

– Ла́зарь, сейча́с же обра́тно! Нару́жу!

44 ⸀καὶ⸁[1] ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς, δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις αυτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αυτοῖς ὁ Ιησοῦς,

– Λύσατε αυτόν, καὶ ⸀ἄφετε⸁[25] ὑπάγειν.

44 Так что вы́шел этот сконча́вшийся, обви́тый [по] нога́м и рука́м тка́нью похоро́нной, и таки глаза́ его завя́заны были похоро́нным платко́м. Йешу́а говори́т им:

– Развяжи́те его и позво́льте [ему] удали́ться [отсюда]!

Заговор против Йешуа 11.45–57

45 Πολλοὶ οὖν εκ τῶν Ιουδαίων, οἱ ελθόντες πρὸς τὴν ⸀Μαρίαν⸁[10] καὶ θεασάμενοι ἃ εποίησεν ⸀ὁ Ιησοῦς,⸁[15]
46 επίστευσαν εις αυτόν. ◇τινὲς δὲ ἐξ αυτῶν απῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους, καὶ ⸀εἶπον⸁[10] αυτοῖς ἃ εποίησεν
47 ⸀ὁ⸁[14] Ιησοῦς. ◇Συνήγαγον οὖν οἱ αρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ έλεγον,

45 Потому́-то мно́гие из иуде́йствующих, прише́дшие к Мари́и и воо́чию уви́девшие, что и́менно сотвори́л Йешу́а, ве́рились в ру́ки Его. 46 ◇Таки не́которые из них отпра́вились к фарисе́ям и рассказа́ли им о то́м, что сотвори́л Йешу́а. 47 ◇Поэтому верхо́вные жрецы́ и фарисе́и собра́ли сове́т наро́дных старе́йшин, и стали говори́ть:

– Τί ποιοῦμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ
48 ⸀σημεῖα ποιεῖ;⸁[18] ◇εὰν αφῶμεν αυτὸν οὕτω, πάντες πιστεύσουσιν εις αυτόν· καὶ ελεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ αροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ έθνος.

– Что́ же будем твори́ть, потому как челове́к э́такий твори́т мно́гие созве́здия? ◇Если бы мы э́так проигнори́ровали его, все́ ве́рятся в ру́ки 48 его, и тогда нагря́нут ри́мляне и си́лой завладе́ют на́шим, – как этим ме́стом, так и самим э́тносом!

49 εἷς δέ τίς εξ αυτῶν Καϊάφας, αρχιερεὺς ὢν τοῦ ενιαυτοῦ εκείνου, εἶπεν αυτοῖς,

49 Таки пе́рвый из среды́ их, не́кто Каиа́фа, будучи верхо́вным жрецо́м того Юбиле́я, сказа́л им:

50 – Ὑμεῖς ουκ οἴδατε ουδέν, ◇ουδὲ ⸀διαλογίζεσθε⸁[2] ὅτι συμφέρει ⸀ἡμῖν⸁[15] ἵνα εἷς ἄνθρωπος αποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ, καὶ μὴ ὅλον τὸ έθνος απόληται.

– Вы так ничего́ и не по́няли! ◇Неу́жто не осознаёте того́, что о́ный доставля́ет нам нема́лую по́льзу: чтоб[ы] челове́к пе́рвый у́мер [за-]ра́ди этот наро́д, а не абсолю́тно ве́сь этот э́тнос погуби́л бы себя́! 50

51 τοῦτο δὲ απὸ ἑαυτοῦ ουκ εἶπεν, αλλὰ αρχιερεὺς ὢν τοῦ ενιαυτοῦ εκείνου, ⸀προεφήτευσεν⸁[13] ὅτι ἐμελλεν ⸀ὁ⸁[16]
52 Ιησοῦς αποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ έθνους, ◇καὶ ουχ ὑπὲρ τοῦ έθνους μόνον, αλλὰ ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ τὰ
53 διεσκορπισμένα συναγάγῃ εις ἕν. ◇απὸ εκείνης οὖν τῆς ἡμέρας ⸀συνεβουλεύσαντο⸁[6] ἵνα αποκτείνωσιν αυτόν.

51 Таки он сказа́л э́такое не от себя́, разве что будучи верхо́вным жрецо́м того Юбиле́я, изрёк проро́чество: “Йешу́а обя́зан идти на сме́рть [за-]ра́ди этого э́тноса. 52 ◇Бо́лее того, не то́лько лишь [за-]ра́ди этого э́тноса, но чтоб[ы] и разо́гнанных детей Всемогу́щего собра́ть Ему воедино́”. 53 ◇Так во́т, с того дня́ они о́бщим совеща́нием реши́ли, чтоб[ы] убива́ть им Его хладнокро́вно.

54 ⸀Ιησοῦς⸁[1] οὖν ουκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει εν τοῖς Ιουδαίοις, αλλὰ απῆλθεν εκεῖθεν εις τὴν χώραν, εγγὺς τῆς ερήμου, εις Εφραὶμ λεγομένην πόλιν, κακεῖ ⸀διέτριβε⸁[23] μετὰ τῶν μαθητῶν ⸀αυτοῦ.⸁[27]

54 Потому́-то Йешу́а средь тех иуде́йствующих больше не расха́живал со сме́лостью де́рзкой, и всё-таки пошёл отту́да в кра́й вблизи́ ме́стности пусты́нной, – в го́род, именуемый “Эфра́им”, так что в ме́сте том проводи́л Он вре́мя с ученика́ми Своими.

55 ⸂Ἦν δὲ εγγὺς τὸ Πάσχα τῶν Ιουδαίων· καὶ ανέβησαν πολλοὶ εις Ἱεροσόλυμα εκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ Πάσχα,
56 ἵνα ἁγνίσωσιν ἑαυτούς. ◇εζήτουν οὖν τὸν Ιησοῦν, καὶ έλεγον μετὰ αλλήλων εν τῷ ἱερῷ ἑστηκότες,

55 Таки бли́зко было Умилостивле́ние иуде́йствующих, так что мно́гие из той террито́рии взошли́ в Ерушала́им [не]заго́лго до нача́ла Умилостивле́ния, чтобы им для самих себя́ соверши́ть обря́довое омове́ние. 56 ◇Поэтому они заняли́сь по́исками Йешу́а и стали говори́ть между собою, останови́вшись в Хра́ме:

– Τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι ου μὴ έλθῃ εις τὴν ἑορτήν;

– Как вам ка́жется, неуже́ли не пришёл бы он на этот пра́здник?

11.44 [1] ΚΑΙ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
[25] ΑΦΕΤΕ[1] 𝔗κ ‖ ΑΦΕΤΕ ΑΥΤΟΝ[1] 𝒱
11.45 [10] ΜΑΡΙΑΝ[1] 𝔗κ ‖ ΜΑΡΙΑΜ[1] 𝒱
[15] Ο ΙΗΣΟΥΣ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
11.46 [10] ΕΙΠΟΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝒱
[14] Ο[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
11.47 [18] ΣΗΜΕΙΑ ΠΟΙΕΙ[1] 𝔗κ ‖ ΠΟΙΕΙ ΣΗΜΕΙΑ[1] 𝒱
11.50 [2] ΔΙΑΛΟΓΙΖΕΣΘΕ[1] 𝔗κ ‖ ΛΟΓΙΖΕΣΘΕ[1] 𝒱
[5] ΗΜΙΝ[1] 𝔗κ ‖ ΥΜΙΝ[1] 𝒱
11.51 [13] ΠΡΟΕΦΗΤΕΥΣΕΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΠΡΟΦΗΤΕΥΣΕΝ[1] 𝒱
[16] Ο[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝔐[V]
11.53 [6] ΣΥΝΕΒΟΥΛΕΥΣΑΝΤΟ[1] 𝔗κ ‖ ΕΒΟΥΛΕΥΣΑΝΤΟ[1] 𝒱
11.54 [1] ΙΗΣΟΥΣ ΟΥΝ ΟΥΚ ΕΤΙ[1] 𝔗 ‖ ΙΗΣΟΥΣ ΟΥΝ ΟΥΚΕΤΙ[1] 𝔐[K] ‖ Ο ΟΥΝ ΙΗΣΟΥΣ ΟΥΚΕΤΙ[1] 𝒱
[23] ΔΙΕΤΡΙΒΕΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΜΕΙΝΕΝ[1] 𝒱
[27] ΑΥΤΟΥ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱

57 К тому же верхо́вные жрецы́ вместе с фарисе́ями [по]да́ли неукосни́тельное предписа́ние, чтоб[ы] как то́лько не́кто узна́л, где и́менно Он нахо́дится, вы́явил бы [Его], чтобы схвати́ть им Его.

57 δεδώκεισαν δὲ ⸢καὶ⸣[3] οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ⸢ἐντολήν,⸣[9] ἵνα ἐάν τίς γνῷ ποῦ ἐστίν, μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.

12.1–8 Помазание Йешуа в Вифании

12 Так во́т, Йешу́а за 6 су́ток до Умилостивле́ния пришёл в Бэта́нию, где находи́лся Ла́зарь ско́нчавшийся, которого Он пробуди́л из среды́ мертвецо́в. ◇ Соответственно, та́м они и сотвори́ли для Него у́жин, так что Ма́рта стала услу́живать, и таки Ла́зарь был пе́рвым из возлежа́щих с Ним. ◇ Тогда́-то Мария́, [за]получи́в фу́нт чисте́йшей драгоце́нной на́рдовой ми́рры, обма́зала но́ги Самого Йешу́а, а затем обтёрла но́ги Его волоса́ми своими, и тогда это жили́ще напо́лнилось арома́тным благоуха́нием ми́рры. ◇ Поэтому пе́рвый из среды́ ученико́в Его, Иу́да Шимо́нович искариот, до́лжный п[е]реда́ть Его, говори́т:

12 Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἓξ ἡμερῶν τοῦ Πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος ⸢ὁ τεθνηκώς,⸣[115] ὃν ἤγειρεν ἐκ ⸢νεκρῶν.⸣[120] ◇ ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει· ὁ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν ⸢τῶν συνανακειμένων⸣[115] αὐτῷ. ◇ ἡ οὖν ⸢Μαρία⸣[3] λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου, ἤλειψε τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐξέμαξε ταῖς θριξὶν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία επληρώθη εκ τῆς οσμῆς τοῦ μύρου. ◇ λέγει ⸢οὖν εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἰούδας Σίμωνος Ισκαριώτης,⸣[12] ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι,

5 – По како́й же причи́не ми́рра э́такая не́ была про́дана [за] 300 дина́риев, и таки [от]дана ни́щим?

– ⸢Διατί⸣[11] τοῦτο τὸ μύρον ουκ επράθη τριακοσίων δηναρίων, καὶ εδόθη πτωχοῖς;

6 Таки он сказа́л э́такое не потому́, что о ни́щих была́ у него забо́та, но потому́, что оказа́лся он во́ром, так что коро́бку с моне́тами заиме́л о́н, и 7 таки о́н с собо́ю на́чал носи́ть броса́емые [туда моне́ты]. ◇ Поэтому Йешу́а сказа́л:

6 εἶπεν δὲ τοῦτο, οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἐμελεν αὐτῷ, ⸢ἀλλὰ⸣[11] ὅτι κλέπτης ἦν, καὶ τὸ γλωσσόκομον ⸢εἶχε, καὶ⸣[18] τὰ βαλλόμενα εβάσταζεν. ◇ εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς,

8 – Про́чь от неё! Она сохрани́ла её на де́нь Моего со́бственного приготовле́ния к погребе́нию! ◇ Ведь у ва́с же [по]среди вас сами́х всегда́ есть ни́щие, но Я́ у вас не навсегда́!

– Ἄφες αὐτήν· ⸢εἰς⸣[7] τὴν ἡμέραν τοῦ ενταφιασμοῦ μου ⸢τετήρηκεν⸣[13] αὐτό. ◇ τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ᾽ ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

12.9–11 Заговор против Лазаря

9 К тому́ же, многочи́сленная толпа́ узна́ла от иуде́йствующих, что Он именно та́м и нахо́дится, и тогда о́ные пришли́ [туда] не то́лько лишь из-за ради Йешу́а, но чтоб[ы] уви́деть им и Ла́заря, которого пробуди́л Он из 10 среды́ мертвецо́в. ◇ Таки верхо́вные жрецы́ при́няли реше́ние, чтоб[ы] и 11 Ла́заря убива́ть им хладнокро́вно, ◇ потому как мно́гие из иуде́йствующих из-за ради него́ стали отправля́ться [туда] и таки вверя́ться в ру́ки Йешу́а.

9 Ἔγνω οὖν ⸢ὄχλος⸣[3] πολὺς ἐκ τῶν Ιουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστίν· καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλὰ ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. 10 ◇ εβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον 11 αποκτείνωσιν· ◇ ὅτι πολλοὶ δι᾽ αὐτὸν ὑπῆγον τῶν Ιουδαίων, καὶ επίστευον εις τὸν Ἰησοῦν.

12.12–19 Триумфальный вход в Иерусалаим

12 На сле́дующий де́нь ма́ссовое скопле́ние, прише́дшее на пра́здник, 13 услы́шав, что Йешу́а направля́ется в Ерушала́им, ◇ с фи́никовых па́льм наломали́ ветве́й, и таки вы́шли к Нему навстре́чу и стали выкри́кивать:

12 Τῇ επαύριον ⸢ὄχλος⸣[3] πολὺς ὁ ελθὼν εις τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ⸢ὁ⸣[13] Ἰησοῦς εις Ἱεροσόλυμα, 13 ◇ ἔλαβον τὰ βαΐα τῶν φοινίκων, καὶ ἐξῆλθον εις ὑπάντησιν αὐτῷ, καὶ ⸢ἔκραζον,⸣[12]

– Мы умоля́ем, спаси́ нас! **В благослове́нии гряду́щий в И́мени ЯХВЕ**

– Ὡσαννά· **Ευλογημένος ὁ ερχόμενος εν ονόματι**

11.57 [3] ΚΑΙ[1] 𝔗𝔐 ‖ 𝔓[1]𝒱
[9] ΕΝΤΟΛΗΝ[1] 𝔗𝔐 ‖ ΕΝΤΟΛΑΣ[1]𝒱
12.1 [15] Ο ΤΕΘΝΗΚΩΣ[1] 𝔗𝔐 ‖ 𝔓[1]𝒱
[20] ΝΕΚΡΩΝ[1] 𝔗𝔐 ‖ ΝΕΚΡΩΝ ΙΗΣΟΥΣ[1]𝒱
12.2 [15] ΤΩΝ ΣΥΝΑΝΑΚΕΙΜΕΝΩΝ[1] 𝔗𝔎 ‖ ΤΩΝ ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΩΝ ΣΥΝ[1]𝔐 ‖ ΕΚ ΤΩΝ ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΩΝ ΣΥΝ[1]𝒱
12.3 [3] ΜΑΡΙΑ[1] 𝔗𝔐 ‖ ΜΑΡΙΑΜ[1]𝒱
12.4 [2] ΟΥΝ ΕΙΣ ΕΚ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΙΟΥΔΑΣ ΣΙΜΩΝΟΣ ΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ[1] 𝔗𝔐 ‖ ΔΕ ΙΟΥΔΑΣ Ο ΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ ΕΙΣ [ΕΚ] ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΑΥΤΟΥ[1]𝒱
12.5 [1] ΔΙΑΤΙ[1] 𝔎 ‖ ΔΙΑ ΤΙ[1]𝔐[v]
12.6 [11] ΑΛΛ[1] 𝔗𝔯𝔳 ‖ ΑΛΛΑ[1]𝔎
[18] ΕΙΧΕΝ ΚΑΙ[1] 𝔗𝔐 ‖ ΕΧΩΝ[1]𝒱
12.7 [7] ΕΙΣ[1] 𝔗𝔐 ‖ ΙΝΑ ΕΙΣ[1]𝒱
[13] ΤΕΤΗΡΗΚΕΝ[1] 𝔗𝔐 ‖ ΤΗΡΗΣΗ[1]𝒱
12.9 [3] ΟΧΛΟΣ[1] 𝔗𝔐 ‖ [Ο] ΟΧΛΟΣ[1]𝒱
12.12 [3] ΟΧΛΟΣ[1] 𝔗𝔐 ‖ Ο ΟΧΛΟΣ[1]𝒱
[13] Ο[1] 𝔎𝔳 ‖ 𝔓[1]𝔐
12.13 [12] ΕΚΡΑΖΟΝ[1] 𝔗𝔐 ‖ ΕΚΡΑΥΓΑΖΟΝ[1]𝒱

12.13 Пс. 117.25* О́, о́ ЯХВЕ, незамедлительно подари́ [нам] спасе́ние! О́, о́ ЯХВЕ, незамедлительно приди́ к [нам] на по́мощь!
Пс. 117.26* В благослове́нии гряду́щий в И́мени ЯХВЕ! Из До́ма ЯХВЕ мы благослове́ние призва́ли на вас!

Κυρίου, ⸀ὁ⸁[20] βασιλεὺς τοῦ Ισραήλ.

Ирои́льный Царь Израи́лев!

14 εὑρὼν δὲ ὁ Ιησοῦς ονάριον, εκάθισεν επ᾽ αυτό,
15 καθώς εστί γεγραμμένον, ◇ **Μὴ φοβοῦ, ⸀θύγατερ⸁[13] Σιών· ιδού, ὁ βασιλεύς σου έρχεται, καθήμενος επὶ πῶλον όνου.** ◇ ταῦτα ⸀δὲ⸁[12] ουκ έγνωσαν ⸀οἱ⸁ μαθηταὶ αυτοῦ⸁[5] τὸ πρῶτον· αλλὰ ὅτε εδοξάσθη ⸀ὁ⸁[13] Ιησοῦς, τότε εμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν επὶ αυτῷ γεγραμμένα,
17 καὶ ταῦτα εποίησαν αυτῷ. ◇ εμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετὰ αυτοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον εφώνησεν εκ τοῦ
18 μνημείου, καὶ ἤγειρεν αυτὸν εκ νεκρῶν ◇ διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αυτῷ ὁ όχλος, ὅτι ⸀ἤκουσε⸁[9] τοῦτο αυτὸν
19 πεποιηκέναι τὸ σημεῖον. ◇ οἱ οὖν Φαρισαῖοι ⸀εἶπον⸁[4] πρὸς ἑαυτούς,

14 Таки́ как то́лько Йешу́а нашёл молодо́го осла́, се́л на него́ подо́бно 14
15 тому́, как и напи́сано: ◇ **“Не бо́йся, до́ченька Цио́на! Смотри́, во́т же 15**
приближа́ется Импера́тор твой, восседа́ющий на ослёнке осли́цы!”
16 ◇ Таки́ ученики́ Его́ [из]нача́льно не по́няли *сло́в* э́тих, но в тот моме́нт, 16
когда́ Йешу́а был просла́влен, вот тогда́-то у них и всплы́ло в па́мяти, что
слова́ э́такие именно о Нём напи́саны были, и *слова́* э́такие *встречавшие*
Его сотвори́ли для Него́. ◇ К тому́ же толпа́, находя́щаяся вокруг Него́,
17 оказа́лась [Его] свиде́телем, в то вре́мя как Он Ла́заря прозвуча́л из
гробни́цы и пробуди́л его из среды́ мертвецо́в. ◇ Из-за э́такого ради толпа́ 18
и вы́шла к Нему навстре́чу, потому как услы́шали, что как раз таки Он
19 сотвори́л то созве́здие. ◇ Потому́-то фарисе́и вы́словились между собою: 19

– Θεωρεῖτε ὅτι ουκ ωφελεῖτε ουδέν· ίδε ὁ κόσμος οπίσω αυτοῦ απῆλθεν.

– Вы ви́дите, что не извлека́ете *из него* никако́й по́льзы? Смотри́те, сам
ко́смос отпра́вился вслед за ним!

Эллины ищут Йешуа 12.20–26

20 Ἦσαν δέ ⸀τινές⸁ Ἕλληνες⸁[13] εκ τῶν αναβαινόντων ἵνα
21 προσκυνήσωσιν εν τῇ ἑορτῇ· ◇ οὗτοι οὖν προσῆλθον Φίλιππῳ τῷ απὸ Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ηρώτων αυτὸν λέγοντες,

Таки́ не́которые из восходя́щих в *Ерушала́им*, чтобы во вре́мя пра́здника 20
преклони́ться им п[е]ред *Всемогу́щим*, оказа́лись язы́чниками. ◇ Поэтому 21
э́такие подошли́ к Фи́липпу (который из Бэтса́йды галиле́йской) и стали
проси́ть его, произнося́:

– Κύριε, θέλομεν τὸν Ιησοῦν ιδεῖν.

– Хозя́ин, мы Йешу́а хоти́м уви́деть!

22 έρχεται ⸀Φίλιππος⸁[2] καὶ λέγει τῷ Ανδρέᾳ· ⸀καὶ πάλιν
23 Ανδρέας καὶ Φίλιππος⸁[7] λέγουσι τῷ Ιησοῦ. ◇ ὁ δὲ Ιησοῦς ⸀απεκρίνατο⸁[4] αυτοῖς λέγων,

Фи́липп идёт и расска́зывает о *них* Андре́ю, а затем Андре́й вместе с 22
Фи́липпом сно́ва расска́зывают о *них* Самому́ Йешу́а. ◇ Тогда́ Йешу́а 23
отве́тил им, произнося́:

– Ελήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου.
24 ◇ αμὴν αμὴν λέγω ὑμῖν, εὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εις τὴν γῆν αποθάνῃ, αυτὸς μόνος μένει· εὰν
25 δὲ αποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει. ◇ ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αυτοῦ ⸀απολέσει⸁[6] αυτήν· καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αυτοῦ εν τῷ κόσμῳ τούτῳ εις Ζωὴν Αιώνιον φυλάξει αυτήν.
26 ◇ εὰν εμοὶ ⸀διακονῇ τις,⸁[13] εμοὶ ακολουθείτω· καὶ ὅπου ειμὶ εγώ, εκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ εμὸς έσται· ⸀καὶ⸁[18] εάν τίς εμοὶ διακονῇ, τιμήσει αυτὸν ὁ Πατήρ.

– Наступи́л тот самый ча́с, чтоб[ы] просла́влен был Сы́н Ада́ма! ◇ “Амэ́н, 24
амэ́н!” говорю́ вам: если уж пшени́чное зерно́, упа́в в гру́нт, не у́мерло,
о́ное пребыва́ет одино́ким, но как то́лько оно у́мерло, начина́ет приноси́ть
оби́льный и многокра́тный урожа́й! ◇ Не́жно леле́ющий ду́шу свою́ 25
собственнору́чно погу́бит её, а испы́тывающий отвраще́ние к душе́ своей
в ко́смосе э́таком сбережёт её, – прямико́м в Е́ву [т.е. жи́знь] Ве́чную!
◇ Если уж не́кто Мне́ [у]слу́жи[вае]т, таково́й за Мно́ю обя́зан сле́довать! 26
Так что где нахожу́сь Я́, в ме́сте том и услу́жник Мой ока́жется. Бо́лее
того́, если уж не́кто Мне́ [у]слу́жи[вае]т, почте́ния удосто́ит его Сам Па́па!

Йешуа говорит о Своей победе 12.27–35

27 Νῦν ἡ ψυχή μου τετάρακται· καὶ τί είπω; Πάτερ, σῶσόν με εκ τῆς ὥρας ταύτης. αλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον
28 εις τὴν ὥραν ταύτην. ◇ Πάτερ δόξασον ⸀σου τὸ όνομα.⸁[3]

Прямо сейча́с душа́ Моя́ нахо́дится в смяте́нии, но что́ же э́такого 27
сказа́ть бы Мне? Па́почка, дару́й Мне спасе́ние от ча́са э́такого! Впро́чем,
из-за ради э́такого Я и пришёл для ча́са э́такого! ◇ Па́почка, просла́вь 28
Твоё ли́чное И́мя!

---

20 O[1]$\mathfrak{K}$ ‖ Д[1]M ‖ [ΚΑΙ] O[1]V
12.15 3 ΘΥΓΑΤΕΡ[1]$\mathfrak{K}_{MK}$ ‖ ΘΥΓΑΤΗΡ[1]V
12.16 2 ΔΕ[1]$\mathfrak{K}_{MK}$ ‖ Д[1]V
5 ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ[1]$\mathfrak{K}_{MK}$ ‖ ΑΥΤΟΥ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ[1]V
13 O[1]$\mathfrak{K}_{MK}$ ‖ Д[1]V
12.18 9 ΗΚΟΥΣΕΝ[1]$\mathfrak{K}_{MK}$ ‖ ΗΚΟΥΣΑΝ[1]V
12.19 4 ΕΙΠΟΝ[1]$\mathfrak{K}_{MK}$ ‖ ΕΙΠΑΝ[1]V
12.20 3 ΤΙΝΕΣ ΕΛΛΗΝΕΣ[1]$\mathfrak{K}_{MK}$ ‖ ΕΛΛΗΝΕΣ ΤΙΝΕΣ[1]V
12.22 2 ΦΙΛΙΠΠΟΣ[1]$\mathfrak{K}_{MK}$ ‖ Ο ΦΙΛΙΠΠΟΣ[1]V
7 ΚΑΙ ΠΑΛΙΝ ΑΝΔΡΕΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΙΠΠΟΣ[1]$\mathfrak{K}_{MK}$ ‖ ΕΡΧΕΤΑΙ ΑΝΔΡΕΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΚΑΙ[1]V
12.23 4 ΑΠΕΚΡΙΝΑΤΟ[1]$\mathfrak{K}_{MK}$ ‖ ΑΠΟΚΡΙΝΕΤΑΙ[1]V
12.25 6 ΑΠΟΛΕΣΕΙ[1]$\mathfrak{K}_{MK}$ ‖ ΑΠΟΛΥΕΙ[1]V
12.26 3 ΔΙΑΚΟΝΗ ΤΙΣ[1]$\mathfrak{K}_{MK}$ ‖ ΤΙΣ ΔΙΑΚΟΝΗ[1]V
18 ΚΑΙ[1]$\mathfrak{K}_{MK}$ ‖ Д[1]V
12.28 3 ΣΟΥ ΤΟ ΟΝΟΜΑ[1]$\mathfrak{K}_{F}$ ‖ ΜΟΥ ΤΟ ΟΝΟΜΑ[1] $\mathfrak{B}$ ‖ ΣΟΥ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΕΝ ΤΗ ΔΟΞΗ Η ΕΙΧΟΝ ΠΑΡΑ ΣΟΙ ΠΡΟ ΤΟΥ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ ΓΕΝΕΣΘΑΙ[1] $\mathfrak{D}$

12.15 Зах. 9.9 Благоде́нствие! Ми́р тебе́, до́ченька Цио́на! Провозглаша́й [Благоде́нствие], до́ченька Ерушала́им! Смотри́, во́т же Импера́тор твой, – к тебе́ приближа́ется! Он же Огранщик и Спаси́тель, кро́ткий и взобра́вшийся на подъя́рёмную и ослёнка, молоко́ ещё с гу́б не обтёршего!

Поэтому с самого Небосво́да разда́лся зву́к:

– Как просла́вил, так и сно́ва просла́влю!

29 Потому́-то то скопле́ние, на ме́сте засты́в и услы́шав *этот зву́к*, стало говори́ть:

– Гро́м прогреме́л!

Други́е стали говори́ть:

– Гоне́ц говори́л с ним!

30 Йешу́а прервал *их* и сказа́л:

31 – Зву́к э́такий прогреме́л не из-за Меня́ ради, но из-за ради ва́с! ◇Прямо сейча́с происхо́дит Су́д над ко́смосом э́таким! Прямо сейча́с архо́нт
32 ко́смоса э́такого наси́льно будет вы́брошен нару́жу! ◇Я́ таки, как то́лько вознесён был с этой Земли́, вся́ких вы́тяну к Себе!

33 Сказа́л же Он э́такое, ука́зывая на то́, у какого и́менно Та́натоса [т.е. сме́рти]
34 до́лжно Ему умира́ть. ◇Эта толпа́ отве́тила Ему:

– Мы слы́шали из Зако́на, что **Месси́я пребыва́ет, – прямико́м в Ве́чность**! Тогда ка́к же ты э́такий говори́шь, что до́лжно вознести́ Сы́на Ада́ма? Кто́ ж таки э́такий Сы́н Ада́ма?

35 Потому́-то Йешу́а сказа́л им:

– Пока́ ещё ми́зерный сро́к с ва́ми нахо́дится Све́т. Ступа́йте по́ступью твёрдой, пока́ ещё е́сть у вас Све́т, чтоб таки Мгла́ не завладе́ла вами! О, да́! Тот, который продвига́ется во Мгле́, не ве́дает о то́м, куда и́менно направля́ется.

12.36–43 Неверность народа

36 Пока ещё е́сть у вас Све́т, вверя́йтесь в ру́ки Этого Све́та, чтоб таки преврати́ться вам в сынове́й Све́та!

Йешу́а зако́нчил говори́ть *слова́* э́такие, а зате́м, удали́вшись, скры́лся
37 от них. ◇Всё же они не ввери́лись в ру́ки Его, Который в прису́тствии
38 их сотвори́л такое мно́жество созве́здий, ◇чтоб таки испо́лнено было изрече́ние Иса́ии проро́ка, которое он произнёс: «**ЯХВЕ, кто́ ж таки дове́рился молве́ нашей, и п[е]ред ке́м раскры́та была ЯХВЕ могу́чая
39 мы́шца?**» ◇Из-за э́такого ради они не смогли́ дове́риться [Ему], потому
40 как Иса́ия сно́ва сказа́л: ◇«**Ослепи́л Он и́х глаза́ и очерстви́л Он и́х**

ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,

– Καὶ ἐδόξασα, καὶ πάλιν δοξάσω.

ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἑστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγε 29

– Βροντὴν γεγονέναι·

ἄλλοι ἔλεγον,

– Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν.

ἀπεκρίθη ⌜ὁ⌝[12] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, 30

– Ου δι εμὲ ⌜αὕτη ἡ φωνὴ⌝[19] γέγονεν, αλλὰ δι ὑμᾶς. ◇νῦν κρίσις εστὶ τοῦ κόσμου τούτου· νῦν ὁ ἄρχων τοῦ 31
κόσμου τούτου εκβληθήσεται ἔξω. ◇καγὼ εὰν ὑψωθῶ 32
εκ τῆς γῆς, πάντας ἑλκύσω πρὸς εμαυτόν.

τοῦτο δὲ ἔλεγε, σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ⌜ἤμελλεν⌝[7] 33
αποθνήσκειν. ◇⌜απεκρίθη⌝[1] αυτῷ ὁ ὄχλος, 34

– Ἡμεῖς ηκούσαμεν εκ τοῦ νόμου ὅτι **Ὁ Χριστὸς μένει εις τὸν Αιῶνα**· καὶ πῶς ⌜σὺ λέγεις ὅτι⌝[19] Δεῖ ὑψωθῆναι τὸν Υἱὸν τοῦ ανθρώπου; τίς εστίν οὗτος ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου;

εἶπεν οὖν αυτοῖς ὁ Ιησοῦς, 35

– Ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ Φῶς ⌜μετὰ ὑμῶν⌝[11] εστίν. περιπατεῖτε ⌜ἕως⌝[15] τὸ Φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν εν τῇ σκοτίᾳ, ουκ οἶδε ποῦ ὑπάγει.

⌜ἕως⌝[1] τὸ Φῶς ἔχετε, πιστεύετε εις τὸ Φῶς, ἵνα υἱοὶ 36
Φωτὸς γένησθε.

Ταῦτα ελάλησεν ⌜ὁ⌝[15] Ἰησοῦς, καὶ απελθὼν εκρύβη
απὸ αυτῶν. ◇Τοσαῦτα δὲ αυτοῦ σημεῖα πεποιηκότος 37
ἐμπροσθεν αυτῶν, ουκ επίστευον εις αυτόν· ◇ἵνα ὁ 38
λόγος Ησαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῇ, ὃν εἶπεν, **Κύριε, τίς επίστευσε τῇ ακοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων Κυρίου τίνι απεκαλύφθη;** ◇διὰ τοῦτο ουκ ηδύναντο πιστεύειν, 39
ὅτι πάλιν εἶπεν Ησαΐας, ◇**Τετύφλωκεν αυτῶν τοὺς** 40

12.30 2 Ο¹𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔓¹𝒱 9 ΑΥΤΗ Η ΦΩΝΗ¹𝔗ᴍᴋ ‖ Η ΦΩΝΗ ΑΥΤΗ¹𝒱
12.33 7 ΗΜΕΛΛΕΝ¹𝔗ᴋ𝒱 ‖ ΕΜΕΛΛΕΝ¹𝓜
12.34 1 ΑΠΕΚΡΙΘΗ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΟΥΝ¹𝒱
19 ΣΥ ΛΕΓΕΙΣ ΟΤΙ¹𝔗ᴋ ‖ ΣΥ ΛΕΓΕΙΣ¹𝓜 ‖ ΛΕΓΕΙΣ ΣΥ ΟΤΙ¹𝒱
12.35 11 ΜΕΘ ΥΜΩΝ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΕΝ ΥΜΙΝ¹𝒱
15 ΕΩΣ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΩΣ¹𝒱
12.36 1 ΕΩΣ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΩΣ¹𝒱
15 Ο¹𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔓¹𝒱

12.34 2Цар. 7.13* для Меня́, для И́мени Моего́ воздви́гнет он До́м, и выправля́я, тро́н его поддержу́ вплоть до вхождения в Ве́чность!
Пс. 88.30* Так что гено́м его помещу́ в Э́поху Ве́чности, а тро́н его именно та́к, как су́точные ци́клы самого Небосво́да!
Пс. 88.37* Гено́м его пребу́дет прямико́м в Ве́чность, а тро́н его именно та́к, как сам Ге́лиос в прису́тствии Моём!
Пс. 109.4* ЯХВЕ покля́лся и не переду́мает: «Ты́ — Жре́ц прямико́м в Ве́чность, Жре́ц по ра́нгу Мелхиседе́ка!»
Ис. 9.7* Велико́ главе́нство его, и у Благоде́нствия его не существу́ет грани́ц, и таки на тро́не Дави́да импе́рия его, чтоб подня́ть о́ную и укрепи́ть, чтоб средь суда́ и средь огранённости поддержа́ть, – отны́не и прямико́м в саму Ве́чность! Огненная ре́вность ЯХВЕ, Главы Во́инств Могу́чих, [воз]действия э́такие и сотвори́т!
12.38 Ис. 53.1 ЯХВЕ, кто́ ж таки дове́рился молве́ нашей, и п[е]ред ке́м раскры́та была ЯХВЕ могу́чая мы́шца?
12.40 Ис. 6.9 Тогда́-то Он сказа́л: Отпра́вься и скажи́ наро́ду э́такому: «У́хом услы́шите, но ни за что́ не осмы́слить вам и́, взира́я будете смотре́ть, но ни за что́ не уви́деть вам!
Ис. 6.10 Так во́т, сердцевина наро́да э́такого покры́лась то́лстым сло́ем жи́ра, и с огро́мным трудо́м ушами́ своими мо́гут различа́ть зву́ки, и к тому́ же глаза́ [свои]

οφθαλμούς, καὶ ⸀πεπώρωκεν⸁[6] αὐτῶν τὴν καρδίαν· ἵνα μὴ ἴδωσι τοῖς οφθαλμοῖς, καὶ νοήσωσι τῇ καρδίᾳ, καὶ ⸀επιστραφῶσι,⸁[20] καὶ ⸀ιάσωμαι⸁[22] αὐτούς.
41 ◇ταῦτα εἶπεν Ησαΐας, ⸀ὅτε⸁[4] εἶδε τὴν δόξαν αὐτοῦ,
42 καὶ ελάλησε περὶ αὐτοῦ. ◇ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν· αλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν, ἵνα μὴ αποσυνάγωγοι
43 γένωνται. ◇ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἤπερ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ·

сердцеви́ну, чтоб[ы] им не уви́деть глаза́ми, и не пости́чь сердцеви́ной, и не возврати́ться ко [Мне]**! О, да́! Исцели́л бы Я их самоли́чно!»** ◇Иса́ия 41
произнёс *слова́* э́такие, как то́лько уви́дел сла́ву Его, так что говори́л
он о Нём. ◇Ещё бы! В то же вре́мя даже из среды́ архо́нтов мно́гие 42
ве́рились в ру́ки Его, но из-за ради фарисе́ев не осме́лились признава́ть
Его публи́чно, чтоб[ы] не оказа́ться им и́згнанными из синаго́ги, ◇потому 43
как они всей сердцеви́ной возлюби́ли сла́ву челове́ков гораздо сильне́е,
не́жели Сла́ву Всемогу́щего.

Слова Йешуа будут судить в День заключительный 12.44–50

44 Ιησοῦς δὲ ἔκραξε καὶ εἶπεν,

– Ὁ πιστεύων εις εμέ, ου πιστεύει εις εμέ, ⸀αλλὰ⸁[14]
45 εις τὸν πέμψαντά με· ◇καὶ ὁ θεωρῶν εμέ, θεωρεῖ τὸν
46 πέμψαντά με. ◇εγὼ Φῶς εις τὸν κόσμον ελήλυθα, ἵνα
47 πᾶς ὁ πιστεύων εις εμέ, εν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνῃ. ◇καὶ εάν τίς μου ακούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ ⸀πιστεύσῃ,⸁[10] εγὼ ου κρίνω αυτόν· ου γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον,
48 αλλὰ ἵνα σώσω τὸν κόσμον. ◇ὁ αθετῶν εμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου, ἔχει τὸν κρίνοντα αυτόν· ὁ λόγος ὃν ελάλησα, εκεῖνος κρινεῖ αυτὸν εν τῇ εσχάτῃ
49 ἡμέρᾳ. ◇ὅτι εγὼ ἐξ εμαυτοῦ ουκ ελάλησα· αλλὰ **Ὁ πέμψας με Πατήρ, αυτός μοι εντολὴν ⸀έδωκε,⸁[15] τί**
50 **εἴπω καὶ τί λαλήσω.** ◇καὶ οἶδα ὅτι ἡ εντολὴ αυτοῦ Ζωὴ Αιώνιος εστίν· ἃ οὖν ⸀λαλῶ εγώ,⸁[12] καθὼς εἴρηκε μοι ὁ Πατήρ, οὕτω λαλῶ.

Таки Йешу́а гро́мко закрича́л и произнёс: 44

– Вверя́ющийся в ру́ки Мои вверя́ется не в ру́ки Мои, но в ру́ки Отправля́вшего Меня [сюда]! ◇Та́к что, ви́дящий Меня ви́дит 45
Отправля́вшего Меня [сюда]! ◇Я́ же Све́т, в этот ко́смос прише́дший, 46
чтоб[ы] ка́ждый, вверя́ющийся в ру́ки Мои, во Мгле́ не пребы́л! ◇О, да́! 47
Как то́лько не́кто Мои́ услы́шал глаго́лы, но не дове́рился [им], лично
Я́ не бу́ду суди́ть его, потому как не пришёл Я, чтоб[ы] суди́ть этот
ко́смос, но чтоб[ы] спасе́ние дарова́ть этому ко́смосу! ◇Отверга́ющий 48
Меня и не принима́ющий глаго́лы Мои уже име́ет су́дящего его — то
самое слово, которое Я произноси́л, – именно оно́ и бу́дет суди́ть его в
Де́нь заключи́тельный! ◇Потому́-то Я́ таки не говори́л от Себя́, но **Па́па,** 49
отпра́вивший Меня [сюда]**! О́н-то и вручи́л Мне предписа́ние, которое
Я произнёс и о котором** *вам* **рассказа́л**! ◇О, да́! Зна́ю Я уве́ренно, что 50
предписа́ние Его и е́сть Е́ва Ве́чная! [т.е. жи́знь] Поэтому то́, о чём Я́ таки
говорю́, говорю́ именно та́к, как утверди́тельно сказа́л Мне Сам Па́па, –
э́так и говорю́!

Омовение ног учеников 13.1–20

13 Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ Πάσχα, ειδὼς ὁ Ιησοῦς ὅτι ⸀ελήλυθεν⸁[11] αυτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῇ εκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν Πατέρα, αγαπήσας τοὺς ιδίους τοὺς
2 εν τῷ κόσμῳ, εις τέλος ηγάπησεν αυτούς. ◇καὶ δείπνου ⸀γενομένου,⸁[3] τοῦ Διαβόλου ἤδη βεβληκότος εις τὴν καρδίαν ⸀Ιούδα Σίμωνος Ισκαριώτου ἵνα αυτὸν
3 παραδῷ,⸁[11] ◇ειδὼς ⸀ὁ Ιησοῦς⸁[12] ὅτι πάντα ⸀δέδωκεν⸁[6] αυτῷ ὁ Πατὴρ εις τὰς χεῖρας, καὶ ὅτι απὸ Θεοῦ ἐξῆλθε
4 καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπάγει, ◇εγείρεται εκ τοῦ δείπνου, καὶ τίθησι τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν
5 ἑαυτόν. ◇εἶτα βάλλει ὕδωρ εις τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο

Затем [не]задо́лго до пра́здника Умилостивле́ния, Йешу́а, зна́я 13
отли́чно, что наступи́л Его́ тот самый ча́с, чтоб[ы] из ко́смоса э́такого
перемести́ться Ему в сто́рону Па́пы, всей сердцеви́ной возлюби́в Своих
со́бственных, которые в этом ко́смосе, – к заверше́нию возлюби́л Он их
же́ртвенно. ◇Затем как то́лько состоя́лся У́жин, Дья́вол уже́ затолкну́л 2
лука́вый за́мысел в сердцеви́ну Иу́ды Шимо́новича искарио́та, чтоб таки
тот п[е]редал Его. ◇Йешу́а, зна́я отли́чно, что Па́па в Его́ ру́ки [от]дал 3
все́х, и что Он из Семьи́ Боже́ственной вы́шел, а [теперь] ухо́дит к
Самому Всемогу́щему, ◇пробужда́ется от У́жина и сбра́сывает с [Себя] 4
облаче́нье, а зате́м, взя́в полоте́нце, подпоя́сался. ◇И только после э́того 5
Он в та́зик налива́ет во́ду, и таки но́ги ученико́в на́чал омыва́ть и

12.40 6 ΠΕΠΩΡΩΚΕΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΠΩΡΩΣΕΝ¹𝒱
20 ΕΠΙΣΤΡΑΦΩΣΙΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΣΤΡΑΦΩΣΙΝ¹𝒱
22 ΙΑΣΩΜΑΙ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΙΑΣΟΜΑΙ¹𝒱
12.41 4 ΟΤΕ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΟΤΙ¹𝒱
12.44 14 ΑΛΛ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΑΛΛΑ¹𝒱
12.47 10 ΠΙΣΤΕΥΣΗ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΦΥΛΑΞΗ¹𝒱
12.49 15 ΕΔΩΚΕΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΔΕΔΩΚΕΝ¹𝒱
12.50 12 ΛΑΛΩ ΕΓΩ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΓΩ ΛΑΛΩ¹𝒱
13.1 11 ΕΛΗΛΥΘΕΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΗΛΘΕΝ¹𝒱
13.2 3 ΓΕΝΟΜΕΝΟΥ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΓΙΝΟΜΕΝΟΥ¹𝒱
11 ΙΟΥΔΑ ΣΙΜΩΝΟΣ ΙΣΚΑΡΙΩΤΟΥ ΙΝΑ ΑΥΤΟΝ ΠΑΡΑΔΩ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΙΝΑ ΠΑΡΑΔΟΙ ΑΥΤΟΝ ΙΟΥΔΑΣ ΣΙΜΩΝΟΣ ΙΣΚΑΡΙΩΤΟΥ¹𝒱
13.3 2 Ο ΙΗΣΟΥΣ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁶⁶¹𝒱
6 ΔΕΔΩΚΕΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΔΩΚΕΝ¹𝒱

на́крепко за́перли, чтобы не́когда не уви́деть глаза́ми, и не услы́шать уша́ми, и не пости́чь сердцеви́ной, и не возврати́ться ко [Мне]! О, да́! Исцели́л бы Я их самоли́чно!»

12.49 Втор. 18.15* ЯХВЕ, Всемогу́щий твой, подыме́т для тебя Проро́ка из среды́ бра́тьев твоих точно та́к же, как и меня́! Его́ будете слу́шать внима́тельно
Втор. 18.18* Из бра́тьев их для ни́х подыму́ Я Проро́ка подобно тому́, как тебя́, и во рту́ Его [вы́]дам глаго́лы Мои, так что говори́ть будет с ними посто́льку, поскольку Я́ предписа́л бы Ему!

обтира́ть полоте́нцем, которым был подпоя́сан. ◇Поэтому подхо́дит Он и к Шимо́ну-Петру́, но тот говори́т Ему:

– ЯХВЕ, Ты самоли́чно омыва́ешь мои́ эти но́ги?

В отве́т таки Йешу́а сказа́л ему:

– Ны́нче ты э́такий не ве́даешь о то́м, что и́менно творю́ Я сейча́с, но после [собы́тий] э́таких *то́ же са́мое* прочу́вствуешь на себе́!

Пётр говори́т Ему:

– Никогда́ не омы́ть Тебе эти но́ги мои, – прямико́м в Ве́чность!

Йешу́а отве́тил ему:

– Если бы не омы́л Я тебя, не име́ешь ча́сти со Мно́ю!

Шимо́н-Пётр говори́т Ему:

– ЯХВЕ, не то́лько лишь эти но́ги мои, так ещё и эти ру́ки, и эту го́лову *омо́й*!

Йешу́а говори́т ему:

– То́т, который от гря́зи отмы́т, не име́ет нужды́ *омыва́ться*, кроме как но́ги омы́ть, впро́чем, он таки́-то чи́ст от маку́шки до пя́ток! Так что вы́, по сути, чисты́, но всё же не все́!

Ведь Он же прекра́сно зна́л того са́мого, п[е]редающего Его. Из-за э́такого ради и сказа́л «Всё же не все́ вы чисты́!»

Поэтому как то́лько но́ги их Он омы́л, взя́л облаче́нье Своё [и], возлёгши, сно́ва сказа́л им:

– Вообще́-то вы понима́ете, что и́менно сотвори́л Я для вас? ◇Вы же са́ми звучи́те ко Мне «Учи́тель!» и «ЯХВЕ!», и таки говори́те вы превосхо́дно, ведь это же Я́! ◇Поэтому если Я Са́м, ЯХВЕ и Учи́тель, ва́ши но́ги омы́л, тогда и вы́ задолжа́ли один другому омыва́ть но́ги! ◇Потому́-то Я и [по]да́л вам нагля́дный приме́р, чтоб[ы] как Я́ для вас сотвори́л, так и ва́м твори́ть постоя́нно! ◇“Амэ́н, амэ́н!” говорю́ вам: ни оди́н поднево́льный не мо́жет оказа́ться вели́чественнее хозя́ина своего, и даже посо́л не вели́чественнее *с поруче́нием* отправля́вшего его! ◇Если же вы по́няли *секре́ты* э́такие, таки вы счастли́вцы, если уж твори́те вы о́ные! ◇Не обо все́х из вас говорю́! Я́ же отли́чно зна́ю [всех] те́х, кото́рых Са́м-то и вы́брал! Впро́чем, *вы́брал вас* та́к, чтобы из Писа́ния ме́сто испо́лнено было: **“Тот са́мый, после Меня́ обгла́дывающий хле́б, поднял на Меня́ пя́тку свою!”** ◇Отны́не Я разгова́риваю с вами перед этим самым собы́тием, чтоб[ы] как то́лько произошло́ о́ное, пове́рить вам, что Я́ ЖЕ ОСТА́НУСЬ ТЕ́М, КЕМ ЯВЛЯ́ЮСЬ СЕЙЧА́С! ◇“Амэ́н, амэ́н!” говорю́ вам: как то́лько [вос]принима́ющий [вос]принима́ет того́, кого́ Я́ и отпра́вил, Меня́ [вос]принима́ет! Меня́ же [вос]принима́ющий [вос]принима́ет Того́, Кто отправля́л Меня к [вам]!

νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν, καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος. ◇ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον· ⌜καὶ λέγει αὐτῷ ἐκεῖνος,⌝[6] 6

– Κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας;

ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, 7

– Ὃ ἐγὼ ποιῶ, σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα.

λέγει αὐτῷ Πέτρος, 8

– Οὐ μὴ νίψῃς ⌜τοὺς πόδας μου⌝[7] εἰς τὸν Αἰῶνα.

ἀπεκρίθη ⌜αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,⌝[14]

– Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ᾽ ἐμοῦ.

λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, 9

– Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον, ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλήν.

λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, 10

– Ὁ λελουμένος ⌜ου χρείαν ἔχει ἢ⌝[7] τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλὰ ἐστί καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε, ἀλλ᾽ οὐχὶ πάντες.

ᾔδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο ⌜εἶπεν,⌝[8] 11
Οὐχὶ πάντες καθαροί, ἐστε.

Ὅτε οὖν ἔνιψε τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἔλαβε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ⌜ἀναπεσών⌝[12] πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς, 12

– Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν; ◇ὑμεῖς φωνεῖτέ με, ὁ Διδάσκαλος, καὶ ὁ Κύριος· καὶ καλῶς λέγετε, εἰμὶ γάρ. ◇εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ Κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας. ◇ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιῆτε. ◇ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, Οὐκ ἐστί δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν. ◇εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοι ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά. ◇οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ οἶδα ⌜οὕς⌝[18] ἐξελεξάμην· ἀλλὰ ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, **Ὁ τρώγων ⌜μετ᾽ ἐμοῦ⌝[17] τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ᾽ ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.** ◇ἀπ᾽ ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ⌜ἵνα ὅταν γένηται, πιστεύσητε⌝[18] ὅτι ΕΓΩ ΕΙΜΙ. ◇ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, Ὁ λαμβάνων ⌜ἐάν⌝[7] τινα πέμψω, ἐμὲ λαμβάνει· ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων, λαμβάνει τὸν πέμψαντα με. 13 14 15 16 17 18 19 20

13.6 [6] ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΕΚΕΙΝΟΣ¹𝔗𝔪𝔨 ‖ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ¹𝒱
13.8 [7] ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ΜΟΥ¹𝔗𝔪𝔨 ‖ ΜΟΥ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ¹𝒱
[14] ΑΥΤΩ Ο ΙΗΣΟΥΣ¹𝔗𝔪𝔨 ‖ ΙΗΣΟΥΣ ΑΥΤΩ¹𝒱
13.10 [7] ΟΥ ΧΡΕΙΑΝ ΕΧΕΙ Η¹𝔗𝔪𝔨 ‖ ΟΥΚ ΕΧΕΙ ΧΡΕΙΑΝ ΕΙ ΜΗ¹𝒱
13.11 [8] ΕΙΠΕΝ¹𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΙΠΕΝ ΟΤΙ¹𝒱
13.12 [12] ΑΝΑΠΕΣΩΝ¹𝔗𝔪𝔨 ‖ ΚΑΙ ΑΝΕΠΕΣΕΝ¹𝒱
13.18 [8] ΟΥΣ¹𝔗𝔪𝔨 ‖ ΤΙΝΑΣ¹𝒱
[17] ΜΕΤ ΕΜΟΥ¹𝔗𝔪𝔨 ‖ ΜΟΥ¹𝒱
13.19 [8] ΟΤΑΝ ΓΕΝΗΤΑΙ ΠΙΣΤΕΥΣΗΤΕ¹𝔗𝔪𝔨 ‖ ΠΙΣΤΕΥΣΗΤΕ ΟΤΑΝ ΓΕΝΗΤΑΙ¹𝒱
13.20 [7] ΕΑΝ¹𝔗𝔪𝔨 ‖ ΑΝ¹𝒱

13.18 Пс. 40.10 О, да́! Ведь сам челове́к Благоде́нствия моего, на которого понаде́ялся я, вкуша́я лепёшку мою, кова́рное преда́тельство разду́л надо мною!

Йешуа предсказывает, что Он будет предан одним из учеников 13.21–30

21 Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι, καὶ ἐμαρτύρησε καὶ εἶπεν,

– Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

Вы́молвив *слова́* э́такие, Йешу́а самой пне́вмой впа́л в смяте́ние. Так что засвиде́тельствовал и сказа́л: 21

– “Амэ́н, амэ́н!” говорю́ вам: потому́-то пе́рвый из среды́ вашей п[е]реда́ст Меня!

22 ἔβλεπον ⸢οὖν⸣[2] εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταί, ἀπορούμενοι 23 περὶ τίνος λέγει. ◇ ἦν ⸢δὲ⸣[2] ἀνακείμενος εἷς ⸢τῶν⸣[5] μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα 24 ὁ Ἰησοῦς· ◇ νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος πυθέσθαι 25 τίς ἂν εἴη περὶ οὗ λέγει. ◇ ⸢ἐπιπεσὼν δὲ⸣[1] ἐκεῖνος ⸢ἐπὶ⸣[4] τὸ στῆθος τοῦ Ἰησοῦ, λέγει αὐτῷ,

Поэ́тому ученики́, сби́тые с то́лку касательно того́, о ком и́менно Он говори́т, стали при́стально всма́триваться друг в дру́га. ◇ Таки пе́рвый из учеников Его оказа́лся споко́йно возлежа́щим на груди́ Йешу́а. Как раз таки его́ Йешу́а возлюби́л всей сердцеви́ной. ◇ Поэтому Шимо́н-Пётр подаёт э́такому зна́к, чтобы вы́ведать, кто́ бы на са́мом-то де́ле оказа́лся те́м, о котором Он говори́т. ◇ Тогда́-то о́ный, навали́вшись на гру́дь Йешу́а, говори́т Ему: 22 23 24 25

– Κύριε, τίς ἐστίν;

– ЯХВЕ, кто́ же он?

26 ἀποκρίνεται ὁ Ἰησοῦς,

– Ἐκεῖνός ἐστίν ᾧ ἐγὼ ⸢βάψας⸣[8] τὸ ψωμίον ⸢ἐπιδώσω.⸣[11]

Йешу́а отвеча́ет: 26

– Он и е́сть тот са́мый, которому Я персона́льно, обмакну́в этот ло́мтик, пода́м прямо в ру́ку!

⸢καὶ ἐμβάψας τὸ ψωμίον, δίδωσιν Ἰούδᾳ Σίμωνος 27 Ἰσκαριώτῃ.⸣[12] ◇ καὶ μετὰ τὸ ψωμίον, τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,

Зате́м, обмакну́в тот самый ло́мтик, Он [по]даёт [его] Иу́де Шимо́новичу искарио́ту, ◇ и таки вслед за этим ло́мтиком в тот самый моме́нт сам Сатана́ вти́снулся в него. Поэтому Йешу́а говори́т ему: 27

– Ὃ ποιεῖς, ποίησον τάχιον.

– То́, что ты твори́шь, сотвори́ побыстре́е!

28 τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν 29 αὐτῷ. ◇ τινὲς γὰρ εδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν ⸢ὁ⸣[8] Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀγόρασον ὧν χρείαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν· ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τί δῷ. 30 ◇ λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ⸢ἐκεῖνος, εὐθέως⸣[15] ἐξῆλθεν· ἦν δὲ νύξ.

Таки никто́ из возлежа́щих не по́нял *фра́зы* э́такой, к чему́ бы сказа́л Он ему *это*. ◇ Поэтому не́которые предположи́ли, поскольку Иу́да заиме́л коро́бку с моне́тами, что Йешу́а говори́т ему «Купи́ то́, в чём име́ем необходи́мость для этого пра́здника!», или, чтобы он [по]да́л что́-нибудь ни́щим. ◇ Та́к что, взя́в тот ло́мтик, он то́тчас же вы́шел, хотя но́чь уже наступи́ла. 28 29 30

Необыкновенная заповедь 13.31–35

31 Ὅτε ⸢οὖν⸣[2] ἐξῆλθεν. λέγει ⸢ὁ⸣[15] Ἰησοῦς,

И как то́лько он вы́шел, Йешу́а произно́сит: 31

– Νῦν ἐδοξάσθη ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ Θεὸς 32 ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ. ◇ εἰ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ Θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν ⸢ἑαυτῷ,⸣[13] καὶ εὐθὺς δοξάσει 33 αὐτόν. ◇ τεκνία, ἔτι μικρὸν μετὰ ὑμῶν εἰμὶ. ζητήσετε με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ὅπου ⸢ὑπάγω ἐγώ,⸣[16] ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἀρτι. 34 ◇ εντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους· καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς, ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. 35 ◇ εν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε εν ἀλλήλοις.

– В этот самый моме́нт просла́влен был Сы́н Ада́ма и́, бо́лее того, Всемогу́щий просла́влен в среде́ Его! ◇ Если уж Всемогу́щий просла́влен в среде́ Его, тогда таки Всемогу́щий просла́вит Его в Самом Себе́, и то́тчас же просла́вит Его! ◇ Ди́тятки, пробу́ду Я с вами совсем немно́го! Вы будете иска́ть Меня, и точно та́к же, как сказа́л Я тем иуде́йствующим: «Куда́ ухожу́ Я́, вы́ не мо́жете прийти́!», сейча́с и ва́м говорю́ [точно та́к же]! ◇ Я [по]даю́ вам предписа́ние необыкнове́нное, чтоб[ы] же́ртвенно люби́ть вам друг дру́га, как и Я́ возлюби́л вас всей сердцеви́ной, чтоб[ы] и вам сами́м же́ртвенно люби́ть друг дру́га! ◇ Средь э́такого узна́ют все́, что вы́ таки Мои́ ученики́, как то́лько между собою заиме́ли вы Же́ртвенную Любо́вь! 32 33 34 35

13.22 [2] ΟΥΝ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
13.23 [2] ΔΕ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
[5] ΤΩΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΚ ΤΩΝ[1] 𝒱
13.25 [1] ΕΠΙΠΕΣΩΝ ΔΕ[1] 𝔗κκ ‖ ΑΝΑΠΕΣΩΝ ΟΥΝ[1] 𝒱
[4] ΕΠΙ[1] 𝔗κ ‖ ΟΥΤΩΣ ΕΠΙ[1] 𝓜[V]
13.26 [8] ΒΑΨΑΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΒΑΨΩ[1] 𝒱
[11] ΕΠΙΔΩΣΩ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
13.29 [8] Ο[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
[12] ΚΑΙ ΕΜΒΑΨΑΣ ΤΟ ΨΩΜΙΟΝ ΔΙΔΩΣΙΝ ΙΟΥΔΑ ΣΙΜΩΝΟΣ ΙΣΚΑΡΙΩΤΗ[1] 𝔗κκ ‖ ΔΩΣΩ ΑΥΤΩ ΒΑΨΑΣ ΟΥΝ ΤΟ ΨΩΜΙΟΝ [ΛΑΜΒΑΝΕΙ ΚΑΙ] ΔΙΔΩΣΙΝ ΙΟΥΔΑ ΣΙΜΩΝΟΣ ΙΣΚΑΡΙΩΤΟΥ[1] 𝒱
13.30 [5] ΕΥΘΕΩΣ ΕΞΗΛΘΕΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΞΗΛΘΕΝ ΕΥΘΥΣ[1] 𝒱
13.31 [2] 𝔓[1] 𝔗κ ‖ ΟΥΝ[1] 𝔎ν
[5] Ο[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
13.32 [13] ΕΑΥΤΩ[1] 𝔗κκ ‖ ΑΥΤΩ[1] 𝒱
13.33 [16] ΥΠΑΓΩ ΕΓΩ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΓΩ ΥΠΑΓΩ[1] 𝒱

13.36–38 Предсказание об отречении Петра

36 Шимо́н-Пётр говори́т Ему:

– ЯХВЕ, куда́ же Ты ухо́дишь?

Йешу́а отве́тил ему:

– В то ме́сто, куда Я отправля́юсь, сейча́с ты не спосо́бен пойти́ за Мно́ю, одна́ко же напосле́док просле́дуешь по следа́м Моим!

37 Пётр говори́т Ему:

– ЯХВЕ, так почему́ же прямо сейча́с не могу́ я пойти́ за Тобою? Я́ же [за-]ра́ди Тебя́ ду́шу мою на *же́ртвенник* положу́!

38 Йешу́а отве́тил ему:

– [За-]ра́ди Меня́ ты ду́шу свою на *же́ртвенник* поло́жишь? “Амэ́н, амэ́н!” говорю́ тебе: пету́х ни за что́ не прозвучи́т, покуда три́жды не отка́жешься от Меня!

36 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος,

– Κύριε, ποῦ ὑπάγεις;

ἀπεκρίθη αὐτῷ ⌜ὁ⌝[10] Ἰησοῦς,

– Ὅπου ὑπάγω, οὐ δύνασαί μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ⌜ὕστερον δὲ ἀκολουθήσεις μοι.⌝[19]

37 λέγει αὐτῷ ⌜ὁ⌝[13] Πέτρος,

– Κύριε, ⌜διατί⌝[16] οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχήν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.

38 ⌜ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ⌝[1] Ἰησοῦς,

– Τὴν ψυχήν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ ⌜φωνήσει⌝[18] ἕως οὗ ⌜ἀπαρνήσῃ⌝[21] με τρίς.

14.1–14 Йешуа – Тропа, Истина и Жизнь

14 Ва́ша-то сердцеви́на не сме́ет находи́ться в смяте́нии! В ру́ки
2 Всемогу́щего вверя́йтесь, и таки вверя́йтесь в ру́ки Мои! ◇ В жили́ще
Па́пы Моего есть мно́гие места́ для уедине́ния, а если не та́к, сказа́л бы
3 вам «Отправля́юсь *домо́й*, чтобы ме́сто подгото́вить для вас»! ◇ Так что
если бы Я отпра́вился, и таки ме́сто подгото́вил для ва́с, сно́ва гряду́,
и тогда заберу́ вас к Себе, чтоб[ы] где нахожу́сь как ра́з таки Я́, и ва́м
4 находи́ться в ме́сте том! ◇ О, да́! Вы зна́ете отли́чно, куда и́менно Я́
Э́такий ухожу́, и даже эту самую Тропу́ зна́ете отли́чно!

5 Тома́ говори́т Ему:

– Хозя́ин, не ве́даем о то́м, куда́ направля́ешься, и тем бо́лее ка́к же мо́жем мы зна́ть эту Тропу́?

6 Йешу́а говори́т ему:

– Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с – Тропа́, И́стина и
7 Е́ва [т.е. жи́знь]! К Па́пе никто́ не прихо́дит, если не ч[е]рез Меня́! ◇ Если бы
вы только узна́ли Меня, тогда узна́ли бы и Па́пу Моего! О, да́! Отны́не
вы узнаёте Его, да и воо́чию ви́дели Его!

8 Фи́липп говори́т Ему:

– Хозя́ин, покажи́ нам Па́пу, и бо́лее чем доста́точно будет для нас!

9 Йешу́а говори́т ему:

– Сто́лький сро́к Я́ таки бок-о́-бок с вами, а ты так и не узна́л Меня, Фи́ля?
Воо́чию ви́девший Меня воо́чию ви́дел Па́пу! Тогда ка́к же ты́-то э́такий

Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία· πιστεύετε εἰς τὸν Θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε. ◇ ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Πατρός μου μοναὶ πολλαί εἰσίν· εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν, ⌜Πορεύομαι⌝[16] ἑτοιμάσαι τόπον ὑμῖν. ◇ καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἑτοιμάσω ⌜ὑμῖν τόπον,⌝[6] πάλιν ἔρχομαι καὶ ⌜παραλήψομαι⌝[11] ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν· ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγώ, καὶ ὑμεῖς ἦτε. ◇ καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε, ⌜καὶ τὴν ὁδὸν οἴδατε.⌝[6]

λέγει αὐτῷ Θωμᾶς,

– Κύριε, οὐκ οἴδαμεν ποῦ ὑπάγεις· ⌜καὶ⌝[19] πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι;

λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,

– ΕΓΩ ΕΙΜΙ ἡ Ὁδὸς καὶ ἡ Ἀλήθεια καὶ ἡ Ζωή· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν Πατέρα, εἰ μὴ δι ἐμοῦ. ◇ εἰ ⌜ἐγνώκειτε⌝[12] με; καὶ τὸν Πατέρα μου ⌜ἐγνώκειτε ἄν·⌝[18] καὶ ἀπὸ ἄρτι γινώσκετε αὐτόν, καὶ ἑωράκατε αὐτόν.

λέγει αὐτῷ Φίλιππος,

– Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν Πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν.

λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,

– ⌜Τοσοῦτον χρόνον⌝[15] μετὰ ὑμῶν εἰμὶ, καὶ οὐκ ἔγνωκας με, Φίλιππε; ὁ ἑωρακὼς ἐμέ, ἑώρακε τὸν Πατέρα·

13.36 10 Ο¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓¹𝒱
19 ΥΣΤΕΡΟΝ ΔΕ ΑΚΟΛΟΥΘΗΣΕΙΣ ΜΟΙ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΑΚΟΛΟΥΘΗΣΕΙΣ ΔΕ ΥΣΤΕΡΟΝ¹𝒱
13.37 3 Ο¹𝔗ᶜᵛ ‖ 𝔓¹𝔐
6 ΔΙΑΤΙ¹𝔗ᴷ ‖ ΔΙΑ ΤΙ¹𝔐𝒱
13.38 1 ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΑΥΤΩ Ο¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΑΠΟΚΡΙΝΕΤΑΙ¹𝒱
18 ΦΩΝΗΣΕΙ¹𝔗ᴷ ‖ ΦΩΝΗΣΗ¹𝔐𝒱
21 ΑΠΑΡΝΗΣΗ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΑΡΝΗΣΗ¹𝒱
14.2 16 ΠΟΡΕΥΟΜΑΙ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΟΤΙ ΠΟΡΕΥΟΜΑΙ¹𝒱
14.3 6 ΥΜΙΝ ΤΟΠΟΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΤΟΠΟΝ ΥΜΙΝ¹𝒱
11 ΠΑΡΑΛΗΨΟΜΑΙ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΠΑΡΑΛΗΜΨΟΜΑΙ¹𝒱
14.4 6 ΚΑΙ ΤΗΝ ΟΔΟΝ ΟΙΔΑΤΕ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΤΗΝ ΟΔΟΝ¹𝒱
14.5 9 ΚΑΙ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓¹𝒱
14.7 2 ΕΓΝΩΚΕΙΤΕ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΓΝΩΚΑΤΕ¹𝒱
8 ΕΓΝΩΚΕΙΤΕ ΑΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΓΝΩΣΕΣΘΕ¹𝒱
14.9 5 ΤΟΣΟΥΤΟΝ ΧΡΟΝΟΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΤΟΣΟΥΤΩ ΧΡΟΝΩ¹𝒱

14.2 Енох 41.2† *И там увидел я обители избранных и обители святых, и очи мои увúдели, как все мазúлы, которые отвергли имя Влады́ки Пнéвм, изгоняются и выдворяются оттуда: и не могли они пребывать там из-за наказания, исходя́щего от Влады́ки Пнéвм.*

14.7 Енох 105.2† *Ведь я и мой сын объединимся с ними навеки в путях благочестивых в их жизни; и будет у вас мир: возрадуйтесь, вы́, дети благочестивые.*

10 ⌜καὶ⌝[21] πῶς σὺ λέγεις, Δεῖξον ἡμῖν τὸν Πατέρα; ◇ ου
πιστεύεις ὅτι ἐγὼ εν τῷ Πατρί, καὶ ὁ Πατὴρ εν ἐμοί
ἐστίν; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ ⌜λαλῶ⌝[18] ὑμῖν, ἀπὸ ἐμαυτοῦ
ου λαλῶ· ὁ δὲ Πατὴρ ⌜ὁ⌝[27] εν ἐμοὶ μένων, ⌜αὐτὸς ποιεῖ
11 τὰ ἔργα.⌝[31] ◇ πιστεύετε μοι ὅτι ἐγὼ εν τῷ Πατρί, καὶ ὁ
Πατὴρ εν ἐμοί· ει δὲ μὴ, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε
12 ⌜μοι.⌝[21] ◇ ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εις ἐμὲ, τὰ
ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κακεῖνος ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων
ποιήσει· ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν Πατέρα ⌜μου⌝[25] πορεύομαι.
13 ◇ καὶ ὅ τί ἂν αιτήσητε εν τῷ ονόματι μου, τοῦτο ποιήσω,
14 ἵνα δοξασθῇ ὁ Πατὴρ εν τῷ Υἱῷ. ◇ εάν τί ⌜αιτήσητε⌝[3] εν
τῷ ονόματι μου, ἐγὼ ποιήσω.

говори́шь «Покажи́ нам ⸢ПА́ПУ!»? ◇ Неу́жто не ве́ришь, что Я́ таки нахожу́сь 10
в среде́ ⸢ПА́ПЫ, а ⸢ПА́ПА — в среде́ Моей? Глаго́лы, которые Я́ говорю́ вам,
не говорю́ от Себя́, но Сам ПА́ПА, Который в среде́ Моей пребыва́ет, как
раз таки О́н и твори́т те самые [воз]де́йствия! ◇ Доверя́йтесь Мне всеце́ло, 11
потому как именно Я́ в среде́ ⸢ПА́ПЫ, а ⸢ПА́ПА — в среде́ Моей! Если же
не та́к, доверя́йте Мне из-за ради самих ⸢воз]де́йствий! ◇ “Амэ́н, амэ́н!” 12
говорю́ вам: ⸢вверя́ющийся в ру́ки Мои, ⸢воз]де́йствия, которые творю́ Я
самоли́чно, и о́н сотвори́т, и несравне́нно, намно́го вели́чественнее э́таких
сотвори́т! Потому́-то Я́ и отправля́юсь к ⸢ПА́ПЕ Моему! ◇ Так что то́, чего́ 13
бы вы ни попроси́ли в среде́ ⸢И́мени Моего, э́такое и сотворю́ *для вас*,
чтоб[ы] ⸢ПА́ПА просла́влен был в среде́ ⸢СЫ́НА! ◇ Как то́лько вы что́-нибудь 14
попроси́ли в среде́ ⸢И́мени Моего, Я сотворю́ самоли́чно!

Обещание Пневмы Отделённой 14.15–31

15 Εὰν αγαπᾶτέ με, τὰς εντολὰς τὰς εμὰς ⌜τηρήσατε.⌝[8]
16 ◇ ⌜καὶ⌝[1] εγὼ ερωτήσω τὸν Πατέρα, καὶ ἄλλον
Παράκλητον δώσει ὑμῖν, ἵνα ⌜μένῃ⌝[12] μεθ᾽ ὑμῶν εις
17 τὸν ⌜Αιῶνα,⌝[17] ◇ τὸ Πνεῦμα τῆς Αληθείας, ὃ ὁ κόσμος
ου δύναται λαβεῖν, ὅτι ου θεωρεῖ αυτό, ουδὲ γινώσκει
⌜αυτό. ὑμεῖς δὲ⌝[17] γινώσκετε αυτό, ὅτι παῤ ὑμῖν μένει,
18 καὶ εν ὑμῖν ἔσται. ◇ ουκ αφήσω ὑμᾶς ορφανούς· ἔρχομαι
19 πρὸς ὑμᾶς. ◇ ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με ⌜ουκέτι⌝[7]
θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με· ὅτι ἐγὼ ζῶ, καὶ ὑμεῖς
20 ⌜ζήσεσθε.⌝[18] ◇ εν εκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι
ἐγὼ εν τῷ Πατρί μου, καὶ ὑμεῖς εν ἐμοὶ, ⌜καγὼ⌝[17] εν ὑμῖν.
21 ◇ ὁ ἔχων τὰς εντολάς μου καὶ τηρῶν αυτάς, εκεῖνός
εστίν ὁ αγαπῶν με· ὁ δὲ αγαπῶν με, αγαπηθήσεται
ὑπὸ τοῦ Πατρός μου· ⌜καὶ εγὼ⌝[23] αγαπήσω αυτόν, καὶ
εμφανίσω αυτῷ εμαυτόν.

Если уж вы лю́бите Меня всей сердцеви́ной, ⸢предписа́ния, которые 15
Мои́, сбереги́те! ◇ Бо́лее того, Я самоли́чно попрошу́ ⸢ПА́ПУ, и Он 16
[по]да́ст вам друго́го ПАРАКЛИ́ТА, чтоб[ы] пребыва́ть Ему бок-о́-бок с
вами прямико́м в ⸢Ве́чность: ◇ ⸢Пне́вму И́стины, Которую этот ко́смос 17
не име́ет спосо́бности приня́ть, потому как не мо́жет воо́чию уви́деть
Её, и тем бо́лее не узнаёт Её! Таки именно вы́ узнаёте Её, потому как
пребыва́ет Она в прису́тствии вашем, так что в среде́ вашей Она и
оста́нется! ◇ Ни за что́ не оста́влю вас сиро́тами! Прихожу́, наве́дываюсь 18
к вам! ◇ Ещё совсем немно́го, и этот ко́смос больше не спосо́бен ви́деть 19
Меня, одна́ко же вы́ ви́дите Меня воо́чию! И всё потому, что Я Са́м живу́
и продолжа́ю жи́ть, так что и вы́ жи́ть будете! ◇ В тот самый ⸢де́нь вы́ 20
таки осозна́ете, что Я́ таки в среде́ ⸢ПА́ПЫ Моего, и таки вы́ — в среде́
Моей, а Я́ — в среде́ ва́шей! ◇ ⸢Уде́рживающий при себе ⸢предписа́ния 21
Мои и оберега́ющий их, именно то́т и е́сть ⸢всей сердцеви́ной лю́бящий
Меня! Так что то́т, который лю́бит Меня всей сердцеви́ной, э́тот и бу́дет
возлю́блен Самим ⸢ПА́ПОЙ Моим, да к тому́ же и Я Са́м возлюблю́ его
всей сердцеви́ной, так что объявлю́сь у него персона́льно!

22 λέγει αυτῷ Ιούδας, ουχ ὁ ⌜Ἰσκαριώτης,⌝[16]

Иу́да (не ⸢искарио́т) говори́т Ему: 22

– Κύριε, ⌜τί⌝[18] ⌜γέγονεν⌝[9] ὅτι ἡμῖν μέλλεις εμφανίζειν
σεαυτὸν, καὶ ουχὶ τῷ κόσμῳ;

– Хозя́ин, что́ же произошло́, что намерева́ешься обнару́живаться только
п[е]ред на́ми, но не п[е]ред ⸢ко́смосом?

23 απεκρίθη ⌜ὁ⌝[12] Ιησοῦς καὶ εἶπεν αυτῷ,

В отве́т ⸢Йешу́а таки сказа́л ему: 23

– Εάν τίς αγαπᾷ με, τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ Πατήρ
μου αγαπήσει αυτόν, καὶ πρὸς αυτὸν ελευσόμεθα, καὶ
24 μονὴν παῤ αυτῷ ⌜ποιησόμεν.⌝[29] ◇ ὁ μὴ αγαπῶν με, τοὺς
λόγους μου ου τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν ακούετε ουκ εστίν
εμός, αλλὰ τοῦ πέμψαντος με Πατρός.

– Если уж не́кто лю́бит Меня всей сердцеви́ной, о́ный сохрани́т ⸢Сло́во
Моё, и тогда ⸢ПА́ПА Мой всей сердцеви́ной возлю́бит его, а затем Мы
придём к нему, и таки в прису́тствии его сотворим ме́сто для уедине́ния!
◇ То́т, который не лю́бит Меня, не оберега́ет слова́ Мои! Бо́лее того, 24
⸢Сло́во, которое слы́шите прямо сейча́с, таки не Моё, но принадлежи́т оно
ПА́ПЕ, отправля́вшему Меня *к вам*!

25 26 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παῤ ὑμῖν μένων. ◇ ὁ δὲ
Παράκλητος, τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, ὃ πέμψει ὁ Πατήρ

Я пове́дал вам *секре́ты* э́такие, в прису́тствии вашем пребыва́я. 25
◇ Одна́ко же ⸢ПАРАКЛИ́Т — Та Са́мая, Которая Пне́вма ⸢ОТДЕЛЁННАЯ, 26

---

21 ΚΑΙ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱
14.10 18 ΛΑΛΩ[1] 𝔗κ ‖ ΛΕΓΩ[1]𝒱
27 Ο[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱
31 ΑΥΤΟΣ ΠΟΙΕΙ ΤΑ ΕΡΓΑ[1] 𝔗κ ‖ ΠΟΙΕΙ ΤΑ ΕΡΓΑ ΑΥΤΟΥ[1]𝒱
14.11 21 ΜΟΙ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱
14.12 25 ΜΟΥ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱
14.14 3 ΑΙΤΗΣΗΤΕ[1] 𝔗κ ‖ ΑΙΤΗΣΗΤΕ ΜΕ[1]𝒱
14.15 8 ΤΗΡΗΣΑΤΕ[1] 𝔗κ ‖ ΤΗΡΗΣΕΤΕ[1]𝒱
14.16 1 ΚΑΙ ΕΓΩ[1] 𝔗κ ‖ ΚΑΓΩ[1]𝒱
12 ΜΕΝΗ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱
17 ΑΙΩΝΑ[1] 𝔗κ ‖ ΑΙΩΝΑ Η[1]𝒱
14.17 17 ΑΥΤΟ ΥΜΕΙΣ ΔΕ[1] 𝔗κ ‖ ΥΜΕΙΣ[1]𝒱
14.19 7 ΟΥΚ ΕΤΙ[1]𝒯 ‖ ΟΥΚΕΤΙ[1]𝓜ᴷᵛ
18 ΖΗΣΕΣΘΕ[1] 𝔗κ ‖ ΖΗΣΕΤΕ[1]𝒱
14.20 17 ΚΑΓΩ[1] 𝔗κᵛ ‖ ΚΑΙ ΕΓΩ[1]𝓜
14.21 23 ΚΑΙ ΕΓΩ[1] 𝔗κ ‖ ΚΑΓΩ[1]𝒱
14.22 6 ΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ[1] 𝔉 ‖ ΑΠΟ ΚΑΡΥΩΤΟΥ[1] 𝔇
8 ΤΙ[1] 𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΤΙ[1]𝓜 ‖ [ΚΑΙ] ΤΙ[1]𝒱
9 ΓΕΓΟΝΕΝ[1] 𝔉 ‖ ΕΣΤΙΝ[1] 𝔇
14.23 2 Ο[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝓜ᵛ
29 ΠΟΙΗΣΟΜΕΝ[1] 𝔗κ ‖ ΠΟΙΗΣΟΜΕΘΑ[1]𝒱

Которую в среде́ И́мени Моего́ ПА́ПА отпра́вит [сюда], именно Она́ и нау́чит вас всему́, а также напо́мнит вам все *и́стины*, которые пове́дал Я
27 вам! ◇ Благоде́нствие у ва́с оставля́ю! Благоде́нствие, которое Моё со́бственное, [от]даю́ вам, – не та́к, как этот ко́смос [по]даёт! Таки́ Я́, и таки́ ва́м [от]даю́! Ва́ша-то сердцеви́на не сме́ет находи́ться в смяте́нии и не сме́ет она впада́ть в исте́рику!

28 Вы услы́шали, что Я́ сказа́л вам: «Ухожу́ Я, но прихожу́, наве́дываюсь к вам!» Если бы вы всей сердцеви́ной возлюби́ли Меня, то обра́довались бы, когда произнёс Я «К ПА́ПЕ отправля́юсь!», потому как ПА́ПА Мой,
29 по сути, гораздо вели́чественнее Меня! ◇ О, да́! Тепе́рь-то сказа́л Я вам утверди́тельно перед те́м, как произойдёт *неизбе́жное*, чтоб[ы] как то́лько произошло́ о́ное, уве́риться и таки́ дове́риться вам!

30 Больше не бу́ду говори́ть с вами мно́го, потому как приближа́ется уже
31 архо́нт ко́смоса э́такого, и таки́ в среде́ Моей не́т у него́ ничего́! ◇ Впро́чем, чтоб[ы] узна́л этот ко́смос, что ПА́ПУ люблю́ Я всей сердцеви́ной, таки́ именно та́к, как повеле́л Мне Сам ПА́ПА, э́так Я и творю́! Пробужда́йтесь! Ухо́дим отсю́да!

15.1–17 ## Истинная виноградная лоза

15 Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с – Неподде́льная Лоза́
2 Виногра́дная, так что ПА́ПА Мой таки́ Виногра́дарь! ◇ Вся́кий молодо́й побе́г, в среде́ Моей не принося́щий урожа́й, Он отсека́ет и забира́ет о́ного! Также вся́кого э́того, урожа́й принося́щего, Он очища́ет о́ного,
3 чтоб[ы] плодоноси́ть ему ещё бо́льше! ◇ Вы́-то уже чисты́ как раз таки́
4 из-за ради Сло́ва, которое вы́молвил Я для вас! ◇ Пребу́дьте в среде́ Моей, а Я́ – в среде́ ва́шей! Точно та́к же, как молодо́й побе́г не име́ет спосо́бности плодоноси́ть сам по себе́, если уж не пребы́л в среде́ лозы́ виногра́дной, э́так и вы́, если уж не пребы́ли в среде́ Моей!

5 Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с – Лоза́ Виногра́дная! Вы са́ми – молоды́е побе́ги! Пребыва́ющий в среде́ Моей, а Я́ – в его́ среде́, э́такий и плодоно́сит оби́льно и многокра́тно, потому как вдали́
6 от Меня́ не име́ете спосо́бности твори́ть что́-либо! ◇ Если уж не́кто не пребы́л в среде́ Моей, таково́й оказа́лся вы́брошенным за преде́лы *Виногра́дного са́да* словно тот самый *неплодонося́щий* молодо́й побе́г, а затем засо́х *посреди зно́йной жары́*. Именно таки́е *побеги* собира́ют в одну́ ку́чу и броса́ют в ого́нь, и тогда они́, воспламеня́ясь, пожира́ются огнём.
7 ◇ Если уж вы пребы́ли в среде́ Моей, и таки́ глаго́лы Мои в ва́с пребы́ли, именно то́, что если уж жела́ете, са́ми попро́сите, и тогда о́ное ста́нет
8 реа́льностью вашей! ◇ Средь э́такого и просла́влен ПА́ПА Мой: чтоб[ы] приноси́ть вам урожа́й оби́льный и многокра́тный, так что сде́лаетесь вы
9 Моими со́бственными ученика́ми! ◇ Точно та́к же, как ПА́ПА возлюби́л Меня всей сердцеви́ной, та́к и Я́ всей сердцеви́ной возлюби́л вас!
10 Пребу́дьте в Же́ртвенной Любви́, которая у Меня́! ◇ Если уж вы сохрани́ли предписа́ния Мои, обяза́тельно пребу́дете в Же́ртвенной Любви́ Моей подобно тому́, как Я́ сохрани́л предписа́ния ПА́ПЫ Моего, так что пребыва́ю в Его́ Же́ртвенной Любви́!

εν τῷ ονόματι μου, εκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα, καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ⌜ὑμῖν.⌝[26] ◇ ειρήνην 27
αφίημι ὑμῖν, ειρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· ου καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν, ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία, μηδὲ δειλιάτω.

Ηκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι 28
πρὸς ὑμᾶς. ει ηγαπᾶτέ με, εχάρητε ἂν ὅτι ⌜εἶπον,⌝[17]
Πορεύομαι πρὸς τὸν Πατέρα· ὅτι ὁ Πατήρ ⌜μου⌝[25] μείζων
μου εστίν. ◇ καὶ νῦν εἴρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι· ἵνα 29
ὅταν γένηται, πιστεύσητε.

⌜Ουκέτι⌝[1] πολλὰ λαλήσω μετὰ ὑμῶν· ἔρχεται γὰρ ὁ 30
τοῦ κόσμου ⌜τούτου⌝[11] ἄρχων, καὶ εν εμοὶ ουκ έχει ουδέν·
◇ αλλὰ ἵνα γνῷ ὁ κόσμος ὅτι αγαπῶ τὸν Πατέρα, καὶ 31
καθὼς ενετείλατο μοι ὁ Πατήρ, οὕτω ποιῶ. εγείρεσθε,
ἄγωμεν εντεῦθεν.

ΕΓΩ ΕΙΜΙ ἡ Ἄμπελος ἡ Αληθινή, καὶ ὁ Πατήρ μου ὁ 15
Γεωργός εστίν. ◇ πᾶν κλῆμα εν εμοὶ μὴ φέρον καρπόν, 2
αίρει αυτό· καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον, καθαίρει αυτό,
ἵνα ⌜πλείονα καρπὸν⌝[18] φέρῃ. ◇ ήδη ὑμεῖς καθαροί εστέ 3
διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν. ◇ μείνατε εν εμοί, 4
κἀγὼ εν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα ου δύναται καρπὸν
φέρειν ἀπὸ ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ ⌜μείνῃ⌝[18] εν τῇ αμπέλῳ,
οὕτως ουδὲ ὑμεῖς, ἐὰν μὴ εν εμοὶ ⌜μείνητε.⌝[29]

ΕΓΩ ΕΙΜΙ ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων 5
εν εμοὶ, κἀγὼ εν αυτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολύν·
ὅτι χωρὶς εμοῦ ου δύνασθε ποιεῖν ουδέν. ◇ ἐὰν μή τίς 6
⌜μείνῃ⌝[14] εν εμοί, εβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα, καὶ εξηράνθη,
καὶ συνάγουσιν αυτὰ καὶ εις ⌜πῦρ⌝[19] βάλλουσι, καὶ
καίεται. ◇ ἐὰν μείνητε εν εμοί, καὶ τὰ ῥήματα μου εν 7
ὑμῖν μείνῃ, ὃ ἐὰν θέλητε ⌜αιτήσεσθε,⌝[15] καὶ γενήσεται
ὑμῖν. ◇ εν τούτῳ εδοξάσθη ὁ Πατήρ μου, ἵνα καρπὸν 8
πολὺν φέρητε· καὶ ⌜γενήσεσθε⌝[12] εμοὶ μαθηταί. ◇ καθὼς 9
ηγάπησε με ὁ Πατήρ, κἀγὼ ⌜ηγάπησα ὑμᾶς·⌝[7] μείνατε
εν τῇ αγάπῃ τῇ εμῇ. ◇ ἐὰν τὰς εντολάς μου τηρήσητε, 10
μενεῖτε εν τῇ αγάπῃ μου· καθὼς ἐγὼ τὰς εντολὰς τοῦ
Πατρός μου τετήρηκα, καὶ μένω αυτοῦ εν τῇ αγάπῃ.

14.26 [26] ΥΜΙΝ[1] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΥΜΙΝ (ΕΓΩ)[1] $\mathcal{V}$
14.28 [17] ΕΙΠΟΝ[1] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1] $\mathcal{V}$
[25] ΜΟΥ[1] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1] $\mathcal{V}$
14.30 [1] ΟΥΚ ΕΤΙ[1] $\mathcal{T}$ ‖ ΟΥΚΕΤΙ[1] $\mathcal{M}^{KCV}$
[11] ΤΟΥΤΟΥ[1] $\mathfrak{T}_{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1] $\mathcal{M}^{V}$
15.2 [18] ΠΛΕΙΟΝΑ ΚΑΡΠΟΝ[1] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΚΑΡΠΟΝ ΠΛΕΙΟΝΑ[1] $\mathcal{V}$
15.4 [18] ΜΕΙΝΗ[1] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΜΕΝΗ[1] $\mathcal{V}$
[29] ΜΕΙΝΗΤΕ[1] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΜΕΝΗΤΕ[1] $\mathcal{V}$
15.6 [4] ΜΕΙΝΗ[1] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΜΕΝΗ[1] $\mathcal{V}$
[19] ΠΥΡ[1] $\mathfrak{T}_{K}$ ‖ ΤΟ ΠΥΡ[1] $\mathcal{M}^{V}$
15.7 [15] ΑΙΤΗΣΕΣΘΕ[1] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΑΙΤΗΣΑΣΘΕ[1] $\mathcal{V}$
15.8 [12] ΓΕΝΗΣΕΣΘΕ[1] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΓΕΝΗΣΘΕ[1] $\mathcal{V}$
15.9 [7] ΗΓΑΠΗΣΑ ΥΜΑΣ[1] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΥΜΑΣ ΗΓΑΠΗΣΑ[1] $\mathcal{V}$

11 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν
12 ⸀μείνῃ,⸁[11] καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ. ◇ αὕτη ἐστὶν ἡ
ἐντολὴ ἡ ἐμή, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα
13 ὑμᾶς. ◇ μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τίς
14 τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ ⸀τῶν⸁[13] φίλων αὐτοῦ. ◇ ὑμεῖς
φίλοι μού ἐστε, ἐὰν ποιῆτε ⸀ὅσα⸁[7] ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν.
15 ◇ οὐκέτι ⸀ὑμᾶς λέγω⸁[12] δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδε τί
ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἴρηκα φίλους, ὅτι πάντα
16 ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ Πατρός μου ἐγνώρισα ὑμῖν. ◇ οὐχ
ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλὰ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ
ἔθηκα ὑμᾶς, ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε, καὶ
ὁ καρπὸς ὑμῶν μένῃ· ἵνα ὅ τί ἂν αἰτήσητε τὸν Πατέρα
17 ἐν τῷ ὀνόματι μου, ⸀δῷ⸁[34] ὑμῖν. ◇ ταῦτα ἐντέλλομαι
ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.

Секре́ты э́такие пове́дал Я вам, чтобы ра́дость, которая Моя́, в ва́с 11
пребыла́, и таки ра́дость ваша оказа́лась безу́держной! ◇ Э́такое и е́сть 12
то предписа́ние, которое Моё, чтоб[ы] же́ртвенно люби́ть вам друг дру́га
именно та́к, как Я́ всей сердцеви́ной ва́с возлюби́л! ◇ Вели́чественнее 13
Же́ртвенной Любви́ э́такой не́т ни у кого́, чтоб[ы] не́кто на *же́ртвенник*
ду́шу свою положи́л [за-]ра́ди друзе́й своих. ◇ Вы́ ж таки друзья́ Мои, 14
если уж твори́те всё то́, что Я самоли́чно предпи́сываю вам! ◇ Больше 15
не называ́ю вас поднево́льными, потому как поднево́льный не ве́дает о
то́м, что и́менно твори́т его́ что ни на е́сть хозя́ин! Таки именно ва́с
утверди́тельно назва́л Я друзья́ми, потому как обнажи́л Я п[е]ред вами
всех те́х, которых слы́шал в прису́тствии Па́пы Моего! ◇ Не́т, не вы́ 16
вы́брали Меня, но Я самоли́чно вы́брал вас и поста́вил вас на́ ноги, чтоб
вы́ отправля́лись и плодоноси́ли, и чтоб урожа́й ваш пребыва́л, чтоб[ы]
именно то́, чего́ бы ни попроси́ли вы у Па́пы в среде́ И́мени Моего,
[по]да́л бы Он вам! ◇ Я предпи́сываю вам [неизбе́жности] э́такие, чтоб[ы] 17
же́ртвенно люби́ть вам друг дру́га!

Ненависть космоса 15.18–27

18 Ει ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον
19 ὑμῶν μεμίσηκεν. ◇ ει ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν
τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλὰ
ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ
20 ὑμᾶς ὁ κόσμος. ◇ μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον
ὑμῖν, Οὐκ ἐστὶ δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. ει
ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· ει τὸν λόγον μου
21 ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν. ◇ ἀλλὰ ταῦτα
πάντα ποιήσουσιν ⸀ὑμῖν⸁[5] διὰ τὸ ὄνομα μου, ὅτι οὐκ
22 οἴδασι τὸν πέμψαντα με. ◇ ει μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα
αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ ⸀εἴχον·⸁[9] νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ
23 ἔχουσι περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν. ◇ ὁ ἐμὲ μισῶν, καὶ
24 τὸν Πατέρα μου μισεῖ. ◇ ει τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν
αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος ⸀πεποίηκεν,⸁[11] ἁμαρτίαν ⸀ουκ⸁[13]
⸀εἴχον·⸁[14] νῦν δὲ καὶ ἑωράκασι καὶ μεμισήκασι καὶ ἐμὲ
25 καὶ τὸν Πατέρα μου. ◇ ἀλλὰ ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ
⸀γεγραμμένος ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν⸁[7] ὅτι **Ἐμίσησαν με**
δωρεάν.

Если этот ко́смос возненави́дел вас, учти́те, что Меня Самого́ первее 18
ва́с о́ный возненави́дел! ◇ Если бы вы бы́ли из этого ко́смоса, этот 19
ко́смос поза́ботился бы о то́м, что ему́ принадле́жит. Но так как вы́ таки
не из этого ко́смоса, как раз таки Я́ и вы́брал вас из этого ко́смоса! Из-за
э́такого ради этот ко́смос уже́ ненави́дит вас! ◇ Непреста́нно вспомина́йте 20
слова́, которые Я́ сказа́л вам: «Поднево́льный никогда́ не ока́жется
вели́чественнее хозя́ина своего»! Если уж они Меня́ пресле́довали, то
и ва́с пресле́довать будут! Если уж подстерега́ли они Сло́во Моё, то
и ваше ли́чное подстерега́ть будут! ◇ Впро́чем, все *беззако́ния* э́такие 21
они сотворя́т для вас из-за ради И́мени Моего, потому как не зна́ют
Отправля́вшего Меня [сюда]! ◇ Если бы Я не пришёл и не пове́дал им 22
и́стину, не возыме́ли бы про́маха! Тепе́рь же не́т у них отгово́рки за этот
про́мах их! ◇ Ненави́дящий Меня таки ненави́дит Па́пу Моего! ◇ Если 23 24
бы Я не сотвори́л средь них [воз]де́йствий, которые никто́ друго́й не смо́г
сотвори́ть, не возыме́ли бы про́маха! Тепе́рь же таки ви́дели они воо́чию,
так что возненави́дели как Меня́, так и Па́пу Моего! ◇ Впро́чем, чтоб[ы] 25
испо́лнено было изрече́ние, запи́санное в том самом Зако́не их, потому
что **возненави́дели они Меня безосно́вательно**!

26 ⸂Ὅταν δὲ⸃[12] ἔλθῃ ὁ Παράκλητος, ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν
παρὰ τοῦ Πατρός, τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὃ παρὰ τοῦ
Πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ·
27 ◇ καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ᾽ ἀρχῆς μετ᾽ ἐμοῦ
ἐστε.

Затем как то́лько прибыла́ что ни на е́сть Парекли́т, Которую Я 26
самоли́чно отпра́вил бы к вам из прису́тствия Па́пы, – Пне́вму
И́стины, Которая выска́льзывает из прису́тствия Па́пы, Она́-то и бу́дет
свиде́тельствовать обо Мне! ◇ Таки вы также явля́етесь свиде́телями, 27
потому как из самого́ Главе́нства нахо́дитесь бок-о́-бок со Мною!

15.11 [11] ΜΕΙΝΗ¹𝔗ϻκ ‖ Η¹𝒱
15.13 [13] ΤΩΝ¹𝔉κ𝒱 ‖ 𝔄¹ℳ
15.14 [7] ΟΣΑ¹𝔗ϻκ ‖ Α¹𝒱
15.15 [2] ΥΜΑΣ ΛΕΓΩ¹𝔗ϻκ ‖ ΛΕΓΩ ΥΜΑΣ¹𝒱
15.16 [34] ΔΩ¹𝔉κ𝒱 ‖ ΔΩΗ¹ℳ
15.21 [5] ΥΜΙΝ¹𝔗ϻκ ‖ ΕΙΣ ΥΜΑΣ¹𝒱
15.22 [9] ΕΙΧΟΝ¹𝔗ϻκ ‖ ΕΙΧΟΣΑΝ¹𝒱
15.24 [11] ΠΕΠΟΙΗΚΕΝ¹𝔗ϻκ ‖ ΕΠΟΙΗΣΕΝ¹𝒱
[13] ΟΥΚ¹𝔉κ𝒱 ‖ ΟΥΧ¹ℳ
[14] ΕΙΧΟΝ¹𝔗ϻκ ‖ ΕΙΧΟΣΑΝ¹𝒱
15.25 [7] ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΣ ΕΝ ΤΩ ΝΟΜΩ ΑΥΤΩΝ¹𝔗ϻκ ‖ ΕΝ ΤΩ ΝΟΜΩ ΑΥΤΩΝ ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΣ¹𝒱
15.26 [2] ΔΕ¹𝔗ϻκ ‖ 𝔄¹𝒱

15.25 Пс. 34.19 Да не возра́дуются обо мне всеми вну́тренностями ненави́дящие меня напра́сно, безоснова́тельно ненави́дящие меня и глаза́ми пода́ющие зна́ки!
Пс. 69.4 Пусть спино́ю поверну́тся го́лову [мою] стыдо́м покрыва́ющие мимолётно, говоря́щие мне «Отли́чно, превосхо́дно!»!
Пс. 108.3 Они окружи́ли меня слова́ми не́нависти и безоснова́тельно войно́й пошли́ на меня!

16.1–4 Наследие учеников Мессии

16 Я пове́дал вам *секре́ты* э́такие, чтоб таки не угоди́ть вам в западню́!
2 ◇ И́згнанными из синаго́ги сотворя́т вас, и всё-таки наступа́ет ча́с, чтоб[ы]
вся́кий, хладнокро́вно уби́вший вас, го́рдо посчита́л, что [та́к до́лжно]
3 преподноси́ть ку́льтовое служе́ние Самому Всемогу́щему! ◇ Бо́лее
того, они сотворя́т для вас *ско́рби* э́такие потому́, что не узна́ли ни Па́пу,
4 ни Меня́! ◇ Впро́чем, Я рассказа́л вам о [реа́лиях] э́таких, чтоб[ы] как
то́лько наступи́л тот ча́с, вспомина́ть вам сами́ *слова́*, которые Я Э́такий
сказа́л вам! Сами́ же *секре́ты* э́такие не расска́зывал Я вам изнача́льно,
потому как с ва́ми находи́лся!

16 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε
◇ ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα, 2
ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν
τῷ Θεῷ. ◇ καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ⸢ὑμῖν,⸣[14] ὅτι οὐκ 3
ἔγνωσαν τὸν Πατέρα οὐδὲ ἐμέ. ◇ ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα, 4
ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ⸢ὥρα,⸣[9] μνημονεύητε αὐτῶν, ὅτι
ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι
μετὰ ὑμῶν ἤμην.

16.5–15 Миссия Пневмы Отделённой

5 Тепе́рь же ухожу́ Я к Отправля́вшему Меня [сюда], и таки никто́ из
6 вас не спра́шивает Меня «Куда́ Ты ухо́дишь?»! ◇ Впро́чем, из-за того́, что
рассказа́л Я вам о [реа́лиях] э́таких, ва́шу сердцеви́ну напо́лнила печа́ль.
7 ◇ Впро́чем, Я́ же говорю́ вам и́стину: для вас поле́знее, чтоб[ы] Мне
Самому́ удали́ться, потому как если бы Я не удали́лся, Параклит не
8 придёт к вам! Таки как то́лько Я о́тбыл, отпра́вил бы Её к вам! ◇ Затем по
прибы́тию Своему Она́-то и разоблачи́т этот ко́смос касательно Про́маха,
9 касательно Огранённости и того́, что каса́ется Суда́: ◇ таки касательно
10 Про́маха, – потому как не вверя́ются в ру́ки Мои; ◇ таки касательно
Огранённости, – потому как ухожу́ Я к Па́пе Моему, и больше не мо́жете
11 воо́чию ви́деть Меня; ◇ одна́ко же что коснулось Суда́, – потому как уже́
приговорён архо́нт ко́смоса э́такого!

16 νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς 5
ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με, Ποῦ ὑπάγεις; ◇ ἀλλὰ ὅτι ταῦτα 6
λελάληκα ὑμῖν, ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν.
◇ ἀλλὰ ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν· συμφέρει ὑμῖν ἵνα 7
ἐγὼ ἀπέλθω· ἐὰν ⸢γὰρ⸣[13] μὴ ἀπέλθω, ὁ Παράκλητος οὐκ
ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν
πρὸς ὑμᾶς. ◇ καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον 8
περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως·
◇ περὶ ἁμαρτίας μέν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ· ◇ περὶ 9 10
δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν Πατέρα ⸢μου⸣[18] ὑπάγω, καὶ
⸢οὐκ ἔτι⸣[11] θεωρεῖτέ με· ◇ περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων 11
τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.

12 Е́сть у Меня ещё мно́го чего, чтоб[ы] пове́дать [Мне] вам, но ны́нче вы
13 не спосо́бны на себе́ пронести́ *эту но́шу*! ◇ Затем как то́лько прибыла́
Она́ Э́такая — что ни на е́сть Пне́вма И́стины, за́ руку поведёт вас во
всеобъе́млющую И́стину! Ведь Она́ же не бу́дет говори́ть Сама по Себе́,
но обо всём, о чём бы услы́шала, о то́м и расска́жет, так что сообщи́т
14 Она вам о [собы́тиях] гряду́щих! ◇ Она́-то Меня́ и просла́вит, ведь из того́,
15 что Моё, [за]полу́чит и ва́м сообщи́т! ◇ Абсолю́тно всё, что е́сть у Па́пы,
Мне́ принадлежи́т! Из-за э́такого ради Я и сказа́л, что «Из того́, что Моё,
[за]полу́чит и ва́м сообщи́т».

Ἔτι πολλὰ ἔχω ⸢λέγειν ὑμῖν,⸣[14] ἀλλὰ οὐ δύνασθε 12
βαστάζειν ἄρτι ◇ ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ Πνεῦμα τῆς 13
Ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς ⸢εἰς πᾶσαν τὴν Ἀλήθειαν·⸣[11]
οὐ γὰρ λαλήσει ἀπ᾽ ἑαυτοῦ, ἀλλὰ ὅσα ⸢ἂν ἀκούσῃ⸣[22]
λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν. ◇ ἐκεῖνος 14
ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ ⸢λήψεται,⸣[8] καὶ ἀναγγελεῖ
ὑμῖν. ◇ πάντα ὅσα ἔχει ὁ Πατήρ, ἐμά ἐστίν· διὰ τοῦτο 15
εἶπον, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ ⸢λήψεται,⸣[15] καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

16.16–24 Печаль и радость

16 Совсем немно́го, и воо́чию не мо́жете ви́деть Меня́, но затем сно́ва
совсем немно́го, и тогда уви́дите Меня́ [те́ми же] глаза́ми, потому что к
Па́пе ухожу́ как ра́з таки Я́!

Μικρὸν καὶ ⸢οὐ⸣[13] θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ 16
ὄψεσθέ με, ⸢ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν Πατέρα.⸣[12]

17 Потому́-то [не́которые] из учеников Его вы́словились между собою:

⸢εἶπον⸣[1] οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους, 17

– Что́ зна́чит э́такое, что говори́т Он нам «Совсем немно́го, и воо́чию не
мо́жете ви́деть Меня́, но затем сно́ва совсем немно́го, и тогда уви́дите
Меня́ [те́ми же] глаза́ми», и «К Па́пе ухожу́ как ра́з таки Я́!»?

– Τί ἐστί τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ
με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; καί ὅτι ⸢Ἐγὼ⸣[28]
ὑπάγω πρὸς τὸν Πατέρα;

18 Так во́т, они стали рассужда́ть:

18 ἔλεγον οὖν,

16.3 4 ΥΜΙΝ¹𝔎 ‖ 𝔓¹𝔐ᵛ
16.4 9 ΩΡΑ¹𝔎ᵏᵏ ‖ ΩΡΑ ΑΥΤΩΝ¹𝒱
16.7 13 ΓΑΡ¹𝔎ᵛ ‖ ΓΑΡ ΕΓΩ¹𝔐
16.10 8 ΜΟΥ¹𝔎ᵏᵏ ‖ 𝔓¹𝒱
11 ΟΥΚ ΕΤΙ¹𝔎 ‖ ΟΥΚΕΤΙ¹𝔐ᵛ
16.12 4 ΛΕΓΕΙΝ ΥΜΙΝ¹𝔎ᵏᵏ ‖ ΥΜΙΝ ΛΕΓΕΙΝ¹𝒱
16.13 11 ΕΙΣ ΠΑΣΑΝ ΤΗΝ ΑΛΗΘΕΙΑΝ¹𝔎ᵏᵏ ‖ ΕΝ ΤΗ ΑΛΗΘΕΙΑ ΠΑΣΗ¹𝒱
22 ΑΝ ΑΚΟΥΣΗ¹𝔎ᵏᵏ ‖ ΑΚΟΥΣΕΙ¹𝒱
16.14 8 ΛΗΨΕΤΑΙ¹𝔎ᵏᵏ ‖ ΛΗΜΨΕΤΑΙ¹𝒱
16.15 15 ΛΗΨΕΤΑΙ¹𝔎 ‖ ΛΑΜΒΑΝΕΙ¹𝔐ᵛ
16.16 3 ΟΥ¹𝔎ᵏᵏ ‖ ΟΥΚΕΤΙ¹𝒱
12 ΟΤΙ ΕΓΩ ΥΠΑΓΩ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ¹𝔎 ‖ ΟΤΙ ΥΠΑΓΩ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ¹𝔐 ‖ 𝔓¹𝒱
16.17 1 ΕΙΠΟΝ¹𝔎ᵏᵏ ‖ ΕΙΠΑΝ¹𝒱
28 ΕΓΩ¹𝔎ᵏᵏ ‖ 𝔓¹𝒱

– ⌜Τοῦτο τί ἐστίν⌝[3] ὃ λέγει, τὸ μικρόν;

– Что́ ж э́такое таки зна́чит, о чём Он говори́т «Совсем немно́го»?

– Οὐκ οἴδαμεν τί λαλεῖ.

– Не понима́ем, о чём говори́т!

19 ἔγνω ⌜οὖν ὁ⌝[2] Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς,

Так во́т, Йешу́а по́нял, что они захоте́ли спроси́ть Его об *изрече́нии э́таком*, так что сказа́л им: 19

– Περὶ τούτου ζητεῖτε μετὰ ἀλλήλων, ὅτι εἶπον, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με;
20 ◇ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς ⌜δὲ⌝[15] λυπηθήσεσθε,
21 ἀλλ᾽ ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται. ◇ἡ γυνὴ ὅταν τίκτῃ λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, ⌜οὐκέτι⌝[17] μνημονεύει τῆς θλίψεως, διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον.
22 ◇καὶ ὑμεῖς οὖν ⌜λύπην μὲν νῦν⌝[14] ⌜ἔχετε·⌝[7] πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀπ᾽ ὑμῶν.

– Неу́жто об э́таком вы вопроша́ете один у друго́го, что Я сказа́л: «Совсем немно́го, и воо́чию не мо́жете ви́деть Меня, но затем сно́ва совсем немно́го, и тогда уви́дите Меня [те́ми же] глаза́ми»? ◇“Амэ́н, амэ́н!” говорю́ 20
вам: потому́-то вы са́ми будете рыда́ть и пе́ть погреба́льные ги́мны, а этот ко́смос ра́доваться будет *вашим слеза́м*! Вы́ же печа́лью охва́чены будете, 21
но печа́ль ваша в ра́дость преврати́тся! ◇Как то́лько же́нщина оказа́лась в ро́дах своих, име́ется у неё печа́ль, потому как наступи́л тот самый ча́с её. Таки как то́лько разроди́лась она малыше́м, больше не вспомина́ет эту ско́рбь из-за ради самой ра́дости, потому как челове́к рождён в этот ко́смос! ◇Так во́т, и у вас таки име́ется сейча́с печа́ль, но Я сно́ва воо́чию 22
уви́жу вас, и тогда что ни на е́сть ва́ша сердцеви́на напо́лнится ра́достью, так что эту ра́дость вашу никто́ не смо́жет вы́рвать из вас!

23 καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ⌜ὅτι ὅσα ἂν⌝[14] αἰτήσητε τὸν Πατέρα
24 ἐν τῷ ὀνόματι μου, δώσει ὑμῖν. ◇ἕως ἄρτι οὐκ ᾐτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματι μου· αἰτεῖτε, καὶ ⌜λήψεσθε,⌝[12] ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη.

Тогда́-то в тот самый де́нь ни о чём не спро́сите Меня! “Амэ́н, амэ́н!” 23
говорю́ вам: потому́-то всё, чего́ бы вы ни попроси́ли у Па́пы в сред Йме́ни Моего, Он [по]да́ст вам! ◇Доны́не вы ничего́ не проси́ли в сред Йме́ни Моего. Таки попроси́ли? Тогда́-то и [за]полу́чите, чтоб[ы] эта самая 24
ра́дость ваша находи́лась в состоя́нии безу́держной *го́рной реки́*!

Победа над космосом 16.25–33

25 Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ⌜ἀλλὰ⌝[6] ἔρχεται ὥρα ὅτε ⌜οὐκέτι⌝[10] ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ
26 παρρησίᾳ περὶ τοῦ Πατρὸς ⌜ἀναγγελῶ⌝[20] ὑμῖν. ◇ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματι μου αἰτήσεσθε· καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν Πατέρα περὶ
27 ὑμῶν· ◇αὐτὸς γὰρ ὁ Πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε, καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ Θεοῦ
28 ἐξῆλθον. ◇ἐξῆλθον παρὰ τοῦ Πατρός, καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον, καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν Πατέρα.

Секре́ты э́такие Я пове́дал вам средь зага́дочных аллего́рий. Впро́чем, 25
наступа́ет ча́с, когда́ больше не бу́ду разгова́ривать с вами средь зага́дочных аллего́рий, но откровё́нно, ничего́ не скрыва́я, сообщу́ вам о Па́пе! ◇В тот самый де́нь выпра́шивать бу́дете в сред Йме́ни Моего, и 26
таки не говорю́ вам, что самоли́чно Па́пу проси́ть буду касательно вас, ◇потому как Сам Па́па не́жно леле́ет вас в сердцеви́не Своей, потому 27
что вы э́такие как раз таки Меня́ и полюби́ли словно лу́чшего дру́га, и таки уве́рились, что Я́ таки вы́шел из прису́тствия Всемогу́щего! ◇Я 28
вы́шел из прису́тствия Па́пы и пришёл в этот ко́смос! Сейча́с Я сно́ва броса́ю этот ко́смос, так что отправля́юсь Я к Самому Па́пе!

29 Λέγουσιν ⌜αὐτῷ⌝[2] οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,

Ученики Его говоря́т Ему: 29

– Ἴδε νῦν ⌜παρρησίᾳ⌝[18] λαλεῖς, καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν
30 λέγεις. ◇νῦν οἴδαμεν ὅτι οἶδας πάντα, καὶ οὐ χρείαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ· ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθες.

– Вот тепе́рь-то говори́шь Ты откровё́нно, ничего́ не скрыва́я, и не расска́зываешь никаки́х зага́дочных аллего́рий! ◇Тепе́рь-то наверняка́ 30
мы уве́рены, что зна́ешь всё и нужды́ не име́ешь, чтоб[ы] не́кто постоя́нно забра́сывал Тебя вопро́сами! Средь э́такого и ве́рим, что вы́шел Ты из среды́ Божественной Семьи́!

31 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ⌜ὁ⌝[3] Ἰησοῦς,

Йешу́а прервал их: 31

32 – Ἄρτι πιστεύετε; ◇ἰδού, ἔρχεται ὥρα καὶ ⌜νῦν⌝[5] ἐλήλυθεν, ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια, ⌜καὶ ἐμὲ⌝[13] μόνον ἀφῆτε· καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ Πατὴρ

– Таки только тепе́рь вы ве́рите? ◇Так во́т, наступа́ет ча́с, и тепе́рь уже́ 32
наступи́л, чтоб[ы] как скорпио́ны рассы́пались вы ка́ждый в *нору́* свою со́бственную и бро́сили Меня одино́ким, но Я́ таки не одино́к, потому что

16.18 [3] ΤΟΥΤΟ ΤΙ ΕΣΤΙΝ¹𝔗ₘₖ ‖ ΤΙ ΕΣΤΙΝ ΤΟΥΤΟ¹𝒱
16.19 [2] ΟΥΝ Ο¹𝔗ₘₖ ‖ [Ο]¹𝒱
16.20 [15] ΔΕ¹𝔗ₘₖ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
16.21 [17] ΟΥΚ ΕΤΙ¹𝒯 ‖ ΟΥΚΕΤΙ¹𝓜ᴷᵛ
16.22 [4] ΛΥΠΗΝ ΜΕΝ ΝΥΝ¹𝔗ₘₖ ‖ ΝΥΝ ΜΕΝ ΛΥΠΗΝ¹𝒱
[7] ΕΧΕΤΕ¹𝔉 ‖ ΕΞΕΤΕ¹ 𝔇
16.23 [14] ΟΤΙ ΟΣΑ ΑΝ¹𝔗ₘₖ ‖ ΑΝ ΤΙ¹𝒱
16.24 [12] ΛΗΨΕΣΘΕ¹𝔗ₘₖ ‖ ΛΗΜΨΕΣΘΕ¹𝒱
16.25 [6] ΑΛΛ¹𝔄 ‖ ΑΛΛΑ¹𝔎 ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
[10] ΟΥΚ ΕΤΙ¹𝒯 ‖ ΟΥΚΕΤΙ¹𝓜ᴷᵛ
[20] ΑΝΑΓΓΕΛΩ¹𝔗ₘₖ ‖ ΑΠΑΓΓΕΛΩ¹𝒱
16.29 [2] ΑΥΤΩ¹𝔗ₘₖ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
[8] ΠΑΡΡΗΣΙΑ¹𝔗ₘₖ ‖ ΕΝ ΠΑΡΡΗΣΙΑ¹𝒱
16.31 [3] Ο¹𝔗ₘₖ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
16.32 [5] ΝΥΝ¹𝔗ₘₖ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
[13] ΚΑΙ ΕΜΕ¹𝔗ₘₖ ‖ ΚΑΜΕ¹𝒱

33 Па́па таки со Мно́ю! ◇ *Секреты э́такие* пове́дал Я вам, чтоб таки в среде́ Моей име́ть вам Благоде́нствие! В этом ко́смосе ско́рбь у вас име́ется, впро́чем, не робе́йте, – Я самоли́чно уже́ победи́л этот ко́смос!

33 μετὰ εμοῦ εστίν. ◇ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα εν εμοὶ εἰρήνην ἔχητε. εν τῷ κόσμῳ θλῖψιν ⸢ἕξετε·⸣[13] αλλὰ θαρσεῖτε, εγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.

17.1–26 ## Молитва Йешуа за учеников

17 Завершил Йешу́а *признания* э́такие, а затем возвы́сил глаза́ Свои в Небосво́д и сказа́л:

17 Ταῦτα ελάλησεν ⸢ὁ⸣[3] Ιησοῦς, καὶ ⸢επῆρε⸣[6] τοὺς οφθαλμοὺς αυτοῦ εις τὸν ουρανὸν, ⸢καὶ⸣[13] εἶπεν,

– Па́почка, наступи́л тот самый ча́с! Просла́вь Твоего́ Сы́на, чтоб[ы] 2 и Сы́н Твой просла́вил Тебя ◇ именно та́к, как Ты [от]дал Ему вла́сть вся́кого мя́са, чтоб[ы] всему́, что Ты [от]дал Ему, именно и́м [по]да́ть Е́ву 3 [т.е. жи́знь] Ве́чную! ◇ Э́такая же и е́сть Е́ва [т.е. жи́знь] Ве́чная: чтоб таки зна́ть им Тебя́ Одного́ Еди́нственного – Божество́ И́стинное, а также Йешу́а Месси́ю, Которого пос[ы]ла́л Ты к *ним*! ◇ На этой Земле́ Я́ таки просла́вил Тебя: до конца́ довёл то [воз]де́йствие, которое Ты 5 поручи́л Мне, чтоб[ы] сотвори́ть Мне *уника́льное не́что*! ◇ Тепе́рь же Ты́, Па́почка, просла́вь Меня той сла́вой, которую заиме́л Я из прису́тствия Твоего со́бственного [не]задо́лго до того́, как этот ко́смос [в] бытие́ [вошёл] из прису́тствия Твоего!

– Πάτερ ελήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασον σου τὸν Υἱόν, ἵνα ⸢καὶ ὁ Υἱός σου⸣[24] δοξάσῃ σε· ◇ καθὼς ἔδωκας αυτῷ 2 εξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αυτῷ, ⸢δώσῃ⸣[12] αυτοῖς Ζωὴν Αιώνιον ◇ αὕτη δέ εστίν ἡ Αιώνιος 3 Ζωή, ἵνα γινώσκωσι σὲ τὸν Μόνον Αληθινὸν Θεὸν, καὶ ὃν απέστειλας Ιησοῦν Χριστόν. ◇ εγώ σε εδόξασα επὶ 4 τῆς γῆς· τὸ ἔργον ⸢ετελείωσα⸣[9] ὃ δέδωκας μοι ἵνα ποιήσω ◇ καὶ νῦν δόξασον με σύ, Πάτερ, παρὰ σεαυτῷ 5 τῇ δόξῃ ᾗ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοι.

6 Твоё ли́чное И́мя обнаро́довал Я перед теми самыми челове́ками, кото́рых из этого ко́смоса [от]дал Ты Мне! Они были Твои́ми, но Ты [от]дал 7 их Мне, и таки сберегли́ они Сло́во Твоё! ◇ Тепе́рь-то узна́ли они, что абсолю́тно всё, что [от]дал Ты Мне, нахо́дится в прису́тствии Твоём! 8 ◇ Потому́-то глаго́лы, которые [от]дал Ты Мне́, [от]дал Я и́м, так что о́ные при́няли *их* и узна́ли непрело́жную и́стину, что вы́шел Я из прису́тствия Твоего, так что они́-то уве́рились, что как раз таки Ты́ пос[ы]ла́л Меня к 9 [ним]! ◇ Я́ же о них ны́нче прошу́! Не об э́том ко́смосе прошу́, но о те́х, 10 кото́рых [от]дал Ты Мне, ведь они таки для Тебя́! ◇ Так что эти все Мои́ принадлежа́т Тебе́, а те самые Твои́ — Мне́, так что уже́ в их среде́ Я 11 просла́влен! ◇ О, да́! Больше не нахожу́сь Я в этом ко́смосе, а э́такие нахо́дятся в этом ко́смосе, и таки Я́ возвраща́юсь к Тебе. Па́почка, от про́маха Отделённый, сбереги́ их в среде́ И́мени Твоего — те́х, кото́рых 12 [от]дал Ты Мне, чтоб[ы] бы́ть им Пе́рвым подобно тому́, как и Мы! ◇ В то вре́мя как находи́лся Я бок-о́-бок с ними в этом ко́смосе, самоли́чно приня́лся оберега́ть их в среде́ И́мени Твоего! Те́х, кото́рых [от]дал Ты Мне, Я охраня́л, и никто́ из них не погуби́л себя, если не учесть **сы́на 13 Поги́бели,** чтоб таки испо́лнено было ме́сто из Писа́ния! ◇ А сейча́с прихожу́ Я к Тебе и в этом ко́смосе говорю́ о [собы́тиях] э́таких, чтоб[ы] в себе́ име́ть им ра́дость, которая Моя́, – достига́ющую бриллиа́нтовости! 14 ◇ Именно Я́ [по]да́л им Сло́во Твоё, и таки этот ко́смос возненави́дел их, потому как они́ же не из э́того ко́смоса точно та́к же, как и Я Са́м не из

6 Εφανέρωσα σου τὸ ὄνομα τοῖς ανθρώποις οὓς ⸢δέδωκας⸣[18] μοι εκ τοῦ κόσμου· σοι ἦσαν, ⸢καὶ εμοὶ⸣[15] αυτοὺς ⸢δέδωκας·⸣[18] καὶ τὸν λόγον σου ⸢τετηρήκασι.⸣[23] 7 ◇ νῦν έγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκας μοι, παρὰ σοῦ ⸢εστίν·⸣[10] 8 ◇ ὅτι τὰ ῥήματα ἃ ⸢δέδωκας⸣[5] μοι, δέδωκα αυτοῖς· καὶ αυτοὶ έλαβον, καὶ έγνωσαν αληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ εξῆλθον, καὶ επίστευσαν ὅτι σύ με απέστειλας. 9 ◇ εγὼ περὶ αυτῶν ερωτῶ· ου περὶ τοῦ κόσμου ερωτῶ, 10 αλλὰ περὶ ὧν δέδωκας μοι, ὅτι σοι εισι. ◇ καὶ τὰ εμὰ πάντα σά εστίν, καὶ τὰ σὰ εμά· καὶ δεδόξασμαι εν 11 αυτοῖς. ◇ καὶ ⸢ουκέτι⸣[2] ειμὶ εν τῷ κόσμῳ, καὶ ⸢οὗτοι⸣[8] εν τῷ κόσμῳ εισί, ⸢καὶ εγὼ⸣[13] πρὸς σὲ έρχομαι. Πάτερ ἅγιε, τήρησον αυτοὺς εν τῷ ονόματι σου, ⸢οὓς⸣[26] δέδωκας μοι, ἵνα ὦσιν ἓν, καθὼς ἡμεῖς. 12 ◇ ὅτε ἤμην μετὰ αυτῶν ⸢εν τῷ κόσμῳ,⸣[5] εγὼ ετήρουν αυτοὺς εν τῷ ονόματι σου· ⸢οὓς⸣[15] δέδωκας μοι, ⸢εφύλαξα,⸣[18] καὶ ουδεὶς εξ αυτῶν απώλετο, ει μὴ **Ὁ υἱὸς τῆς Απωλείας,** ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ. 13 ◇ νῦν δὲ πρός σε έρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ εν τῷ κόσμῳ, ἵνα έχωσι τὴν χαρὰν τὴν εμὴν πεπληρωμένην εν ⸢αυτοῖς.⸣[20] 14 ◇ εγὼ δέδωκα αυτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος εμίσησεν αυτούς, ὅτι ουκ εισὶν εκ τοῦ κόσμου, καθὼς εγὼ ουκ ειμὶ εκ τοῦ κόσμου.

16.33 13 В оригинальном факсимиле TR 1550 читаем ЄΧΧЄΤЄ с перечёркнутой буквой Ζ и написанной поверх неё буквой Χ ЄΖЄΤЄ|Τ ‖ ЄΧЄΤЄ|$\mathcal{M}^{V}$ ‖ ЄΖЄΤЄ|$\mathcal{K}$ 𝔇
17.1 3 Ο|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ 𝔓|$\mathcal{V}$
6 ЄΠΗΡЄΝ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ЄΠΑΡΑΣ|$\mathcal{V}$
13 ΚΑΙ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ 𝔓|$\mathcal{V}$
24 ΚΑΙ Ο ΥΙΟΣ ΣΟΥ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Ο ΥΙΟΣ|$\mathcal{V}$
17.2 12 ΔΩΣΗ|$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΔΩΣΕΙ|$\mathcal{M}$
17.4 9 ЄΤЄΛЄΙΩΣΑ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΤЄΛЄΙΩΣΑΣ|$\mathcal{V}$
17.6 8 ΔЄΔΩΚΑΣ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ЄΔΩΚΑΣ|$\mathcal{V}$
15 ΚΑΙ ЄΜΟΙ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΚΑΜΟΙ|$\mathcal{V}$
18 ΔЄΔΩΚΑΣ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ЄΔΩΚΑΣ|$\mathcal{V}$
23 ΤЄΤΗΡΗΚΑΣΙΝ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΤЄΤΗΡΗΚΑΝ|$\mathcal{V}$
17.7 10 ЄΣΤΙΝ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ЄΙΣΙΝ|$\mathcal{V}$
17.8 5 ΔЄΔΩΚΑΣ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ЄΔΩΚΑΣ|$\mathcal{V}$
17.11 2 ΟΥΚ ЄΤΙ|$\mathcal{T}$ ‖ ΟΥΚЄΤΙ|$\mathcal{M}^{KV}$
8 ΟΥΤΟΙ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΥΤΟΙ|$\mathcal{V}$
13 ΚΑΙ ЄΓΩ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΚΑΓΩ|$\mathcal{V}$
26 ΟΥΣ|$\mathcal{T}_{K}$ ‖ Ω|$\mathcal{M}^{V}$
17.12 5 ЄΝ ΤΩ ΚΟΣΜΩ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ 𝔓|$\mathcal{V}$
15 ΟΥΣ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Ω|$\mathcal{V}$
18 ЄΦΥΛΑΞΑ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΚΑΙ ЄΦΥΛΑΞΑ|$\mathcal{V}$
17.13 20 ΑΥΤΟΙΣ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ЄΑΥΤΟΙΣ|$\mathcal{V}$

17.12 Пс. 40.10* О, да́! Ведь сам челове́к Благоде́нствия моего, на которого понаде́ялся я, вкуша́я лепёшку мою, кова́рное преда́тельство разду́л надо мною!
Пс. 108.8* Дни́ его обя́заны сде́латься малочи́сленными, и пусть ино́й займёт до́лжность его!
Пс. 108.17* Таки возлюби́л он прокля́тие, так что обру́шится оно на него! Таки не возжела́л он благослове́ния, так что оно на непреодоли́мое расстоя́ние удалено́ будет от него!

15 ◇ ουκ ερωτῶ ἵνα ἄρῃς αυτοὺς εκ τοῦ κόσμου, αλλὰ ἵνα
16 τηρήσῃς αυτοὺς εκ τοῦ πονηροῦ. ◇ εκ τοῦ κόσμου ουκ
17 εισὶ, καθὼς εγὼ ⸢εκ τοῦ κόσμου ουκ⸣ειμὶ.⸢8⸣ ◇ ἁγίασον
αυτοὺς εν τῇ αληθείᾳ ⸢σου·⸣16 ὁ Λόγος ὁ σὸς Αλήθεια
18 εστίν. ◇ καθὼς εμὲ απέστειλας εις τὸν κόσμον, καγὼ
19 απέστειλα αυτοὺς εις τὸν κόσμον. ◇ καὶ ὑπὲρ αυτῶν
εγὼ ἁγιάζω εμαυτόν, ἵνα ⸢καὶ αυτοὶ ὦσιν⸣18 ἡγιασμένοι
εν αληθείᾳ.

20 Ου περὶ τούτων δὲ ερωτῶ μόνον, αλλὰ καὶ περὶ τῶν
21 ⸢πιστευσόντων⸣11 διὰ τοῦ λόγου αυτῶν εις εμέ· ◇ ἵνα
πάντες ἓν ὦσι· καθὼς σύ, Πάτερ, εν εμοί, καγὼ εν
σοι, ἵνα καὶ αυτοὶ εν ἡμῖν ⸢ἓν⸣18 ὦσιν· ἵνα ὁ κόσμος
22 ⸢πιστεύσῃ⸣23 ὅτι σύ με απέστειλας. ◇ ⸢καὶ εγὼ⸣1 τὴν
δόξαν ἣν δέδωκας μοι, δέδωκα αυτοῖς, ἵνα ὦσιν ⸢Ἓν,
23 καθὼς ἡμεῖς ⸢Ἓν ⸢εσμὲν.⸣16 ◇ εγὼ εν αυτοῖς, καὶ σὺ εν
εμοί, ἵνα ὦσι τετελειωμένοι εις ἕν, ⸢καὶ⸣13 ἵνα γινώσκῃ ὁ
κόσμος ὅτι σύ με απέστειλας, καὶ ⸢ηγάπησας⸣23 αυτούς,
24 καθὼς εμὲ ηγάπησας. ◇ Πάτερ, ⸢οὓς⸣2 δέδωκας μοι,
θέλω ἵνα ὅπου ειμὶ εγώ, κακεῖνοι ὦσι μετὰ εμοῦ· ἵνα
θεωρῶσι τὴν δόξαν τὴν εμήν, ἣν ⸢ἔδωκας⸣21 μοι, ὅτι
ηγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου.

25 Πάτερ Δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε ουκ έγνω, εγὼ δέ σε
26 έγνων, καὶ οὗτοι έγνωσαν ὅτι σύ με απέστειλας· ◇ καὶ
εγνώρισα αυτοῖς τὸ ὄνομα σου, καὶ γνωρίσω· ἵνа ἡ
αγάπῃ, ἣν ηγάπησάς με, εν αυτοῖς ᾖ, καγὼ εν αυτοῖς.

этого ко́смоса. ◇ Не прошу́ Я, чтоб[ы] забра́л Ты их из этого ко́смоса, но 15
чтоб таки уберёг их от ⸢Лука́вого! ◇ Они́ же не из э́того ко́смоса точно 16
та́к же, как и Я́ таки не из этого ко́смоса! ◇ В среде́ И́стины Твоей отдели́ 17
их от про́маха! ⸢Ло́гос, Который Твой, и е́сть И́стина! ◇ Точно та́к же, 18
как Меня́ пос[ы]ла́л Ты в этот ко́смос, та́к и Я́ пос[ы]ла́л их в этот ко́смос.
◇ О, да́! [За-]ра́ди них Я самоли́чно непрерывно отделя́ю Себя́ от Про́маха, 19
чтобы и и́м в среде́ И́стины быть отделёнными от Про́маха!

Одна́ко же не то́лько лишь об э́таких прошу́, но и о те́х, которые ч[е]рез 20
⸢слова́ их во времена́х грядущих вверя́ться будут в ру́ки Мои, ◇ чтоб таки 21
все́м оказа́ться Пе́рвым точно та́к же, как Ты́, ⸢Па́почка, в среде́ Моей,
а Я́ — в среде́ Твое́й: чтобы и и́м в среде́ Нашей быть Пе́рвым, чтоб таки
этот ко́смос пове́рил, что как раз таки Ты́ пос[ы]ла́л Меня к *ним*! ◇ Так 22
что ту сла́ву, которую [от]дал Ты Мне, самоли́чно [от]дал Я им, чтобы бы́ть
им Пе́рвым подо́бно тому́, как и Мы́, по сути, Пе́рвый! ◇ Я́ ж таки в и́х 23
среде́, а Ты́ — в среде́ Мое́й, чтоб[ы] оказа́ться им до бриллиа́нтовости
доведёнными воеди́но, и чтоб[ы] этот ко́смос зна́л наверняка́, что как
раз таки Ты́ пос[ы]ла́л Меня к *ним*, и таки всей сердцеви́ной возлюби́л
их подобно тому́, как Меня́ возлюби́л! ◇ ⸢Па́почка, Я жела́ю, чтоб те́, 24
кото́рых [от]дал Ты Мне, и и́м находи́ться бок-о́-бок со Мною в том ме́сте,
где Я́ нахожу́сь, чтоб[ы] воо́чию ви́деть им ⸢Сла́ву, которая принадлежи́т
именно Мне́, – которую [от]дал Мне Ты́, потому как Ты возлюби́л Меня
всей сердцеви́ной [не]задо́лго до припа́дочного состоя́ния Макрокосма!

⸢Па́почка Справедли́вый, таки этот ко́смос во́все не узна́л Тебя́, но 25
Я́ узна́л Тебя́ в соверше́нстве, да и э́такие узна́ли, что как раз таки Ты́
пос[ы]ла́л Меня к *ним*! ◇ Так что п[е]ред ни́ми раскры́л Я И́мя Твоё, и 26
раскро́ю *ещё*, чтоб таки ⸢Любо́вь, которой возлюби́л Ты Меня, в ни́х
оказа́лась, и таки Я́ — средь ни́х!

Взятие Йешуа под стражу 18.1–11

18 Ταῦτα ειπὼν ⸢ὁ⸣13 Ιησοῦς εξῆλθε σὺν τοῖς μαθηταῖς
αυτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου ⸢τῶν⸣13 Κεδρὼν, ὅπου ἦν
κῆπος, εις ὃν εισῆλθεν αυτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αυτοῦ.
2 ◇ ᾔδει δὲ καὶ Ιούδας, ὁ παραδιδοὺς αυτόν, τὸν τόπον·
ὅτι πολλάκις συνήχθη ⸢ὁ⸣13 Ιησοῦς εκεῖ μετὰ τῶν
3 μαθητῶν αυτοῦ. ◇ ὁ οὖν Ιούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν, καὶ
εκ τῶν αρχιερέων ⸢καὶ⸣11 Φαρισαίων ὑπηρέτας, ἔρχεται
εκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων.

18 Зако́нчив *ходата́йства* э́такие, Йешу́а совме́стно с ученика́ми Своими
ушёл на друго́й бе́рег пото́ка Кедро́н, где нахо́дится са́д, в который вошёл
Он Са́м и ученики́ Его. ◇ Так что и п[е]редающий Его Иу́да отли́чно зна́л 2
то ме́сто, потому как Йешу́а многокра́тно собира́лся там с ученика́ми
Своими. ◇ Потому́-то этот Иу́да, воённый по́лк [за]получи́вший, вместе 3
с подру́чными от верхо́вных жрецо́в и фарисе́ев заявля́ется туда́ с
фа́келами, лампа́дами и ору́жием.

4 Ιησοῦς οὖν, ειδὼς πάντα τὰ ερχόμενα επ᾽ αυτὸν,
⸢εξελθὼν εἶπεν⸣9 αυτοῖς,

– Τίνα ζητεῖτε;

5 απεκρίθησαν αυτῷ,

– Ιησοῦν τὸν Ναζωραῖον.

λέγει αυτοῖς ⸢ὁ Ιησοῦς,⸣18

Так во́т, Йешу́а, отли́чно зна́я всех *пне́вм*, обру́шивающих на Него, 4
вы́шедши [к ним], сказа́л им:

– Кого́ вы и́щете?

Они отве́тили Ему: 5

– Йешу́а ⸢назаре́я!

Йешу́а говори́т им:

17.16 8 ΕΚ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ ΟΥΚ ΕΙΜΙ¹𝔗ᵥₖ ‖ ΟΥΚ ΕΙΜΙ ΕΚ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ¹𝔙
17.17 6 ΣΟΥ¹𝔗ᵥₖ ‖ 𝔓⁷¹𝔙
17.19 8 ΚΑΙ ΑΥΤΟΙ ΩΣΙΝ¹𝔗ᵥₖ ‖ ΩΣΙΝ ΚΑΙ ΑΥΤΟΙ¹𝔙
17.20 11 ΠΙΣΤΕΥΣΟΝΤΩΝ¹𝔗ₖ ‖ ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΩΝ¹𝔐ᵛ
17.21 18 ΕΝ¹𝔗ᵥₖ ‖ 𝔓⁷¹𝔙
23 ΠΙΣΤΕΥΣΗ¹𝔗ᵥₖ ‖ ΠΙΣΤΕΥΗ¹𝔙
17.22 1 ΚΑΙ ΕΓΩ¹𝔗ᵥₖ ‖ ΚΑΓΩ¹𝔙
16 ΕΣΜΕΝ¹𝔗ᵥₖ ‖ 𝔓⁷¹𝔙
17.23 13 ΚΑΙ¹𝔗ᵥₖ ‖ 𝔓⁷¹𝔙
23 ΗΓΑΠΗΣΑΣ¹𝔉₇ ‖ ΗΓΑΠΗΣΑ¹ 𝔇
17.24 2 ΟΥΣ¹𝔗ᵥₖ ‖ Ο¹𝔙
21 ΕΔΩΚΑΣ¹𝔗ᵥₖ ‖ ΔΕΔΩΚΑΣ¹𝔙
18.1 3 Ο¹𝔗ᵥₖ ‖ 𝔓⁷¹𝔙
13 ΤΩΝ¹𝔗ᵥₖ ‖ ΤΟΥ¹𝔙
18.2 13 Ο¹𝔗ₖ ‖ ΚΑΙ Ο¹𝔐 ‖ 𝔓⁷¹𝔙
18.3 11 ΚΑΙ¹𝔗ᵥₖ ‖ ΚΑΙ ΕΚ ΤΩΝ¹𝔙
18.4 9 ΕΞΕΛΘΩΝ ΕΙΠΕΝ¹𝔗ᵥₖ ‖ ΕΞΗΛΘΕΝ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ¹𝔙
18.5 8 Ο ΙΗΣΟΥΣ¹𝔗ᵥₖ ‖ 𝔓⁷¹𝔙

– Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с!

6 Стоя́л же бок-о́-бок с ними и Иу́да, п[е]редаю́щий Его. ◇Так во́т, 7 когда сказа́л Он им «Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с!», они попя́тились, и таки ру́хнули на зе́млю. ◇Поэтому Он сно́ва спроси́л их:

– Εγω ειμι·

εἱστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν μετὰ αὐτῶν. ◇ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς ⸀ὅτι⸁[5] Εγω ειμι, 6 ἀπῆλθον εις τὰ ὀπίσω, καὶ ⸀ἔπεσον⸁[13] χαμαί. ◇πάλιν 7 οὖν ⸀αὐτούς ἐπηρώτησε,⸁[3]

– Кого́ вы и́щете?

Они таки вы́молвили:

– Йешу́а назаре́я!

8 Йешу́а отве́тил:

– Я уже сказа́л вам, что Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с! Если же вы Меня́ и́щете, тогда отпусти́те э́таких, чтобы удали́ться им *отсюда*!

– Τίνα ζητεῖτε;

οἱ δὲ ⸀εἶπον,⸁[9]

– Ιησοῦν τὸν Ναζωραῖον.

8 απεκρίθη ⸀ὁ⸁[2] Ιησοῦς,

– Εἶπον ὑμῖν ὅτι Εγω ειμι· ει οὖν εμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν·

9 До́лжно было испо́лниться изрече́ние, которое Он произнёс: «Те́х, 10 кото́рых [от]дал Ты Мне, из ни́х Я никого́ не погуби́л!» ◇Шимо́н, потому́-то и Пётр, име́я при себе маха́йру, вы́тянул её из [но́жен] и уда́рил [ею] поднево́льного, который у того са́мого верхо́вного жреца́, но отсёк у него 11 пра́вое у́хо, а и́мя у того поднево́льного было “Ма́лх”. ◇Поэтому Йешу́а сказа́л Петру́:

– В но́жны вложи́ маха́йру твою! Этот ку́бок, что [по]да́л Мне Сам Па́па, не вы́пить ли Мне из него?

9 ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν ὅτι Οὓς δέδωκας μοι, 10 ουκ απώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα. ◇Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν εἵλκυσεν αὐτὴν, καὶ ἔπαισε τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον, καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ⸀ὠτίον⸁[18] τὸ 11 δεξιόν ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος. ◇εἶπεν οὖν ὁ Ιησοῦς τῷ Πέτρῳ,

– Βάλε τὴν μάχαιραν ⸀σου⸁[10] εις τὴν θήκην· τὸ ποτήριον ὃ δέδωκε μοι ὁ Πατήρ, ου μὴ πίω αυτό;

18.12–14 Йешуа пред Анной

12 Так во́т, этот вое́нный полк с хилиа́рхами и подру́чными иуде́йствующих 13 схвати́ли Йешу́а, а затем заковали́ Его ◇и [из]нача́льно отвели́ Его к А́нне, потому как он был те́стем Каиа́фы, который и бы́л верхо́вным 14 жрецо́м того Юбиле́я. ◇Таки Каиа́фа и бы́л те́м, который вместе с теми самыми иуде́йствующими о́бщим совеща́нием реши́л, что челове́к пе́рвый доставля́ет нема́лую по́льзу, погуби́в себя [за-]ра́ди этот наро́д.

Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλίαρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν 12 Ιουδαίων συνέλαβον τὸν Ιησοῦν, καὶ ἔδησαν αὐτόν, ◇καὶ ⸀ἀπήγαγον αὐτὸν⸁[2] πρὸς Ἄνναν πρῶτον· ἦν γὰρ 13 πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν αρχιερεὺς τοῦ ενιαυτοῦ εκείνου. ◇ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλεύσας τοῖς 14 Ιουδαίοις, ὅτι συμφέρει ἕνα ἄνθρωπον ⸀απολέσθαι⸁[12] ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.

18.15–18 Отречение Петра

15 Таки вслед за Йешу́а пошли́ Шимо́н-Пётр и друго́й учени́к. Таки 16 учени́к тот знако́м был с верхо́вным жрецо́м, так что совме́стно с Йешу́а вошёл он во дво́р того верхо́вного жреца́, ◇а Пётр оста́лся снару́жи у двери́. Потому́-то и вы́шел *к нему* этот друго́й учени́к, который оказа́лся знако́мым того верхо́вного жреца́, так что о *Петре́* той самой 17 приврáтнице рассказа́л о́н, и таки завёл Петра́ во *двор*. ◇Поэтому эта девчо́нка-служа́нка приврáтница говори́т Петру́:

– Неу́жто и ты́ таки из тех самых ученико́в челове́ка э́такого?

Тот заявля́ет:

– Не́т! Не я́ это!

18 Стоя́ли же *там* как поднево́льные, так и подру́чные, прогора́ющий

15 Ηκολούθει δὲ τῷ Ιησοῦ Σίμων Πέτρος, ⸀καὶ⸁[7] ἄλλος μαθητής. ὁ δὲ μαθητὴς εκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ αρχιερεῖ, καὶ συνεισῆλθε τῷ Ιησοῦ εις τὴν αὐλὴν τοῦ αρχιερέως· 16 ◇ὁ δὲ Πέτρος εἱστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω. ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητὴς ὁ ἄλλος ⸀ὃς ἦν γνωστὸς τῷ αρχιερεῖ,⸁[15] καὶ εἶπεν τῇ θυρωρῷ, καὶ εισήγαγε τὸν Πέτρον. ◇λέγει οὖν 17 ⸀ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρὸς τῷ Πέτρῳ,⸁[3]

– Μὴ καὶ σὺ εκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ανθρώπου τούτου;

λέγει εκεῖνος,

– Ουκ ειμὶ.

18 εἱστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ανθρακιὰν

18.6 5 ΟΤΙ[1] 𝔎𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝓥
13 ΕΠΕΣΟΝ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΕΠΕΣΑΝ[1] 𝓥
18.7 3 ΛΥΤΟΥΣ ΕΠΗΡΩΤΗΣΕΝ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΕΠΗΡΩΤΗΣΕΝ ΛΥΤΟΥΣ[1] 𝓥
9 ΕΙΠΟΝ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝓥
18.8 2 Ο[1] 𝔎𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝓜𝓥
18.10 18 ΩΤΙΟΝ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΩΤΑΡΙΟΝ[1] 𝓥
18.11 10 ΣΟΥ[1] 𝔎𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝓥
18.13 2 ΑΠΗΓΑΓΟΝ ΛΥΤΟΝ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΗΓΑΓΟΝ[1] 𝓥
18.14 12 ΑΠΟΛΕΣΘΑΙ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ[1] 𝓥
18.15 7 ΚΑΙ Ο[1] 𝔎𝔨 ‖ ΚΑΙ[1] 𝔎𝓥
18.16 15 ΟΣ ΗΝ ΓΝΩΣΤΟΣ ΤΩ ΑΡΧΙΕΡΕΙ[1] 𝔎𝔨 ‖ Ο ΓΝΩΣΤΟΣ ΤΟΥ ΑΡΧΙΕΡΕΩΣ[1] 𝓥
18.17 3 Η ΠΑΙΔΙΣΚΗ Η ΘΥΡΩΡΟΣ ΤΩ ΠΕΤΡΩ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΤΩ ΠΕΤΡΩ Η ΠΑΙΔΙΣΚΗ Η ΘΥΡΩΡΟΣ[1] 𝓥

πεποιηκότες, ὅτι ψῦχος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ ⌜μετὰ αὐτῶν ὁ Πέτρος⌝[17] ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος.

костёр сотвори́вшие, и потому как было моро́зно, гре́лись они [у того костра́]. Одна́ко же возле них нахо́дится Пётр, *та́кже* сто́я и гре́ясь.

Допрос Йешуа верховным жрецом 18.19–24

19 Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησε τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ.

Так во́т, тот самый верхо́вный жре́ц спроси́л Йешу́а об ученика́х Его и об уче́нии Его.

19

20 ◇ ἀπεκρίθη αὐτῷ ⌜ὁ[13] Ἰησοῦς,

◇ Йешу́а отве́тил ему:

20

– Ἐγὼ παρρησίᾳ ⌜ἐλάλησα⌝[17] τῷ κόσμῳ· ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν ⌜τῇ⌝[14] συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου ⌜πάντοτε⌝[21] οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ

21 ἐλάλησα οὐδέν. ◇ τί με ⌜ἐπερωτᾷς; ἐπερώτησον⌝[3] τοὺς ἀκηκοότας, τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε, οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ.

– Я́ ж таки откро́венно, ничего́ не скрыва́я, разгова́ривал с этим ко́смосом. Я́ ж таки всегда́ поуча́л в синаго́ге и в Хра́ме, где всегда́ собира́ются иуде́йствующие, и таки ничего́ не говори́л средь закрипто́ванности!

21 ◇ Почему́ же ты Меня́ забра́сываешь вопро́сами? Спроси́ у слы́шавших о то́м, что Я расска́зывал им! Вот э́такие то́чно зна́ют, что и́менно сказа́л как раз таки Я́!

22 ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος, εἷς ⌜τῶν ὑπηρετῶν παρεστηκὼς⌝[16] ἔδωκε ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ, εἰπών,

Таки как то́лько произнёс Он *слова́* э́такие, пе́рвый из подру́чных, стоя́вший ря́дом, отве́сил Йешу́а пощёчину, произнёсши:

22

– Οὕτως ἀποκρίνῃ τῷ ἀρχιερεῖ;

– Э́так ты отвеча́ешь верхо́вному жрецу́?

23 ἀπεκρίθη αὐτῷ ⌜ὁ Ἰησοῦς,⌝[13]

Йешу́а отве́тил ему:

23

– Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις;

– Если же Я говори́л нечести́во, засвиде́тельствуй об этом зло́м! А если хорошо́, тогда почему́ ты бьёшь Меня?

24 ἀπέστειλεν ⌜οὖν⌝[2] αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα.

Потому́-то А́нна зако́ванным пос[ы]ла́л Его к верхо́вному жрецу́ Каиа́фе.

24

Двукратное отречение Петра 18.25–27

25 ⌜Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος· εἶπον οὖν αὐτῷ,

Одна́ко же Шимо́н-Пётр оста́лся стоя́ть *у костра́* и гре́лся *там*. Потому́-то *стоя́вшие там* сказа́ли ему:

25

– Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ;

– Неу́жто и ты́ из ученико́в его?

⌜ἠρνήσατο⌝[19] ἐκεῖνος, καὶ εἶπεν,

Тот отрёкся от [Него] и сказа́л:

– Οὐκ εἰμί.

– Не́т! Не я́ это!

26 λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενὴς ὢν οὗ ἀπέκοψε Πέτρος τὸ ὠτίον,

Пе́рвый из поднево́льных того́ са́мого верхо́вного жреца́, будучи ро́дственником того́, которому Пётр отсёк у́хо, говори́т:

26

– Οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετὰ αὐτοῦ;

– Не я́ ли в том самом саду́ ви́дел тебя бок-о́-бок с ним?

27 πάλιν οὖν ἠρνήσατο ⌜ὁ⌝[4] Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.

Поэтому Пётр сно́ва отрёкся от [Него]. О, да́! Пету́х то́тчас же прозвуча́л.

27

Йешуа пред Пилатом 18.28–37

28 Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ ⌜πρωΐα,⌝[13] καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν, ⌜ἀλλὰ ἵνα⌝[24] φάγωσι

29 τὸ Πάσχα. ◇ ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλάτος ⌜πρὸς⌝[5] αὐτούς, καὶ ⌜εἶπεν,⌝[8]

Так во́т, из [до́ма] Каиа́фы уво́дят Йешу́а прямо в резиде́нцию наме́стника ри́мского импера́тора. Бы́ло же у́тро, и таки они не вошли́ в эту резиде́нцию, чтоб[ы] не оказа́ться им осквернёнными, но чтоб[ы] вкуси́ть им Умилостивле́ние.

28

◇ Поэтому Пила́т са́м вы́шел к ним, и сказа́л:

29

18.18 [17] ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ Ο ΠΕΤΡΟΣ[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΚΑΙ Ο ΠΕΤΡΟΣ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ[1] 𝔙
18.20 [3] Ο[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙 · [7] ΕΛΑΛΗΣΑ[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΛΕΛΑΛΗΚΑ[1] 𝔙 · [14] ΤΗ[1] 𝔎𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔐[V] · [21] ΠΑΝΤΟΤΕ[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΠΑΝΤΕΣ[1] 𝔙
18.21 [3] ΕΠΕΡΩΤΑΣ ΕΠΕΡΩΤΗΣΟΝ[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΕΡΩΤΑΣ ΕΡΩΤΗΣΟΝ[1] 𝔙
18.22 [6] ΤΩΝ ΥΠΗΡΕΤΩΝ ΠΑΡΕΣΤΗΚΩΣ[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΠΑΡΕΣΤΗΚΩΣ ΤΩΝ ΥΠΗΡΕΤΩΝ[1] 𝔙
18.23 [3] Ο[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙
18.24 [2] 𝔓[1] 𝔎𝔦 ‖ ΟΥΝ[1] 𝔎𝔙
18.25 [19] ΗΡΝΗΣΑΤΟ[1] 𝔎𝔨𝔙 ‖ ΗΡΝΗΣΑΤΟ ΟΥΝ[1] 𝔐
18.27 [4] Ο[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙
18.28 [13] ΠΡΩΙΑ[1] 𝔎 ‖ ΠΡΩΙ[1] 𝔐[V] · [24] ΑΛΛ ΙΝΑ[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΑΛΛΑ[1] 𝔙
18.29 [5] ΠΡΟΣ[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΕΞΩ ΠΡΟΣ[1] 𝔙 · [8] ΕΙΠΕΝ[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΦΗΣΙΝ[1] 𝔙

– Какое и́менно обвине́ние вы выно́сите против челове́ка э́такого?

30 В отве́т таки они сказа́ли ему:

– Если бы э́такий не́ был злоде́ем, мы́ бы не п[е]реда́ли его тебе!

31 Потому́-то Пила́т сказа́л им:

– Вы са́ми возьми́те его и са́ми суди́те его на основа́нии Зако́на вашего!

Тогда́-то иуде́йствующие сказа́ли ему:

– Мы́-то как раз таки не име́ем пра́ва кого́-либо уби́ть хладнокро́вно!

32 До́лжно было испо́лниться изрече́ние Йешу́а, которое Он произнёс, ука́зывая на то́, у какого и́менно Та́натоса [т.е. сме́рти] до́лжно Ему умира́ть.

33 ◇Так во́т, Пила́т сно́ва вошёл в резиде́нцию и прозвуча́л к Самому Йешу́а, так что сказа́л он Ему:

– Так ты́ и е́сть тот самый импера́тор этих иуде́йствующих?

34 Йешу́а отве́тил ему:

– Ты́-то сам по себе́ говори́шь э́такое, или может быть други́е пове́дали тебе обо Мне?

35 Пила́т отве́тил:

– Разве я́ иуде́йствующий? Этот э́тнос, который тво́й, вместе с верхо́вными жреца́ми п[е]реда́ли тебя мне! Что́ же ты натвори́л?

36 Йешу́а отве́тил:

– Импе́рия, которая Моя́, не из ко́смоса э́такого! Если бы Импе́рия, которая Моя́, была из ко́смоса э́такого, тогда подру́чные, которые Мои́, сража́лись бы, чтоб[ы] не́ быть Мне п[е́]реданным этими иуде́йствующими! Ны́нче же та Импе́рия, которая Моя́, таки не отсю́да!

37 Потому́-то Пила́т сказа́л Ему:

– О́, не́т! Так импера́тор таки ты́?!

Йешу́а отве́тил:

– Ты са́м признаёшь, что Импера́тор таки Я́! Я́ же рождён в [Импе́рию] э́такую, и ради [Импе́рии] э́такой пришёл Я в этот ко́смос, чтоб таки вы́ступить Мне как Свиде́тель И́стины! Ка́ждый, кто по сути из среды́ Самой И́стины, таково́й слу́шает Мо́й этот зву́к!

18.38–40 Суд

38 Пила́т говори́т Ему:

– Что́ ж таки И́стина?

Вы́молвив э́такое, зате́м он сно́ва вы́шел к тем иуде́йствующим, и говори́т им:

– Τίνα κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ ανθρώπου τούτου;

απεκρίθησαν καὶ ⌜εἶπον⌝[3] αυτῷ, 30

– Ει μὴ ἦν οὗτος ⌜κακοποιός,⌝[9] ουκ ἂν σοι παρεδώκαμεν αυτόν.

εἶπεν οὖν αυτοῖς ὁ Πιλάτος, 31

– Λάβετε αυτὸν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αυτόν.

εἶπον ⌜οὖν⌝[17] αυτῷ οἱ Ιουδαῖοι,

– Ἡμῖν ουκ έξεστιν αποκτεῖναι ουδένα·

ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ιησοῦ πληρωθῇ, ὃν εἶπεν, σημαίνων 32
ποίῳ Θανάτῳ ἤμελλεν αποθνήσκειν. ◇Εισῆλθεν οὖν 33
⌜εις τὸ πραιτώριον πάλιν⌝[3] ὁ Πιλάτος, καὶ εφώνησε τὸν Ιησοῦν, καὶ εἶπεν αυτῷ,

– Σὺ εῖ ὁ βασιλεὺς τῶν Ιουδαίων;

απεκρίθη ⌜αυτῷ ὁ Ιησοῦς,⌝[2] 34

– ⌜Απὸ έαυτοῦ⌝[5] σὺ τοῦτο λέγεις, ἢ άλλοι ⌜σοι εἶπον⌝[12] περὶ εμοῦ;

απεκρίθη ὁ Πιλάτος, 35

– Μήτι εγὼ Ιουδαῖος ειμὶ; τὸ έθνος τὸ σὸν καὶ οἱ αρχιερεῖς παρέδωκαν σε εμοί· τί εποίησας;

απεκρίθη ⌜ὁ⌝[12] Ιησοῦς, 36

– Ἡ βασιλεία ἡ εμὴ ουκ εστίν εκ τοῦ κόσμου τούτου· ει εκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ εμή, οἱ ὑπηρέται ⌜άν οἱ εμοὶ ηγωνίζοντο,⌝[26] ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ιουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ εμὴ ουκ εστίν εντεῦθεν.

εἶπεν οὖν αυτῷ ὁ Πιλάτος, 37

– Ουκοῦν βασιλεὺς εῖ σύ;

απεκρίθη ⌜ὁ⌝[11] Ιησοῦς,

– Σὺ λέγεις, ὅτι βασιλεύς ειμὶ εγώ. ⌜εγὼ⌝[19] εις τοῦτο γεγέννημαι, καὶ εις τοῦτο ελήλυθα εις τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ Αληθείᾳ. πᾶς ὁ ὢν εκ τῆς Αληθείας ακούει μου τῆς φωνῆς.

λέγει αυτῷ ὁ Πιλάτος, 38

– Τί εστίν αλήθεια;

Καὶ τοῦτο ειπών, πάλιν εξῆλθε πρὸς τοὺς Ιουδαίους, καὶ λέγει αυτοῖς,

18.30 [3] ΕΙΠΟΝ[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ[1]𝒱 [9] ΚΑΚΟΠΟΙΟΣ[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ ΚΑΚΟΝ ΠΟΙΩΝ[1]𝒱
18.31 [17] ΟΥΝ[1]𝔎𝔨 ‖ 𝔓[1]𝒱
18.33 [3] ΕΙΣ ΤΟ ΠΡΑΙΤΩΡΙΟΝ ΠΑΛΙΝ[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ ΠΑΛΙΝ ΕΙΣ ΤΟ ΠΡΑΙΤΩΡΙΟΝ[1]𝒱
18.34 [2] ΑΥΤΩ Ο ΙΗΣΟΥΣ[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ ΙΗΣΟΥΣ[1]𝒱 [5] ΑΦ ΕΑΥΤΟΥ[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ ΑΠΟ ΣΕΑΥΤΩ[1]𝒱 [12] ΣΟΙ ΕΙΠΟΝ[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ ΕΙΠΟΝ ΣΟΙ[1]𝒱
18.36 [2] Ο[1]𝔎𝔨 ‖ 𝔓[1]𝔐[V] [26] ΑΝ ΟΙ ΕΜΟΙ ΗΓΩΝΙΖΟΝΤΟ[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ ΟΙ ΕΜΟΙ ΗΓΩΝΙΖΟΝΤΟ [ΑΝ][1]𝒱
18.37 [11] Ο[1]𝔎𝒱 ‖ 𝔓[1]𝔐 [19] ΕΓΩ[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ 𝔓[1]𝒱

39 – Ἐγὼ οὐδεμίαν ⌜αἰτίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ.⌝[21] ◇ἐστὶ δὲ συνήθεια ὑμῖν, ἵνα ἕνα ⌜ὑμῖν ἀπολύσω⌝[7] ἐν τῷ Πάσχα· βούλεσθε οὖν ⌜ὑμῖν ἀπολύσω⌝[14] τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

40 ἐκραύγασαν οὖν πάλιν ⌜πάντες,⌝[4] λέγοντες,

– Μὴ τοῦτον, ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν·

ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς λῃστής.

– Лично я́ не нахожу́ в нём никако́й прови́нности! ◇Есть же обы́чай у вас, чтоб таки во вре́мя Умилостивле́ния освободи́л я для вас пе́рвого *из приговорённых*. Так мо́жет соизво́лите, чтоб освободи́л я для вас самого что ни на е́сть импера́тора иуде́йствующих? 39

Потому́-то они все сно́ва закрича́ли, произнося́: 40

– Не э́такого, но Бара́бу!

Сам же Бара́ба оказа́лся разбо́йником.

От несправедливого суда до позорного распятия 19.1–16

19 Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλάτος τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐμαστίγωσε. 2 ◇καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν 3 περιέβαλον αὐτόν, ◇⌜καὶ⌝[11] ἔλεγον,

– Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων·

καὶ ⌜ἐδίδουν⌝[9] αὐτῷ ῥαπίσματα. ◇⌜ἐξῆλθεν οὖν⌝[11] πάλιν ἔξω ὁ Πιλάτος, καὶ λέγει αὐτοῖς,

– Ἴδε, ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι ⌜ἐν αὐτῷ οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω.⌝[18]

5 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. καὶ λέγει αὐτοῖς,

– ⌜Ἴδε,⌝[17] ὁ ἄνθρωπος·

6 ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται, ἐκραύγασαν λέγοντες,

– Σταύρωσον, ⌜σταύρωσον.⌝[13]

λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος,

– Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐχ εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.

7 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι,

– Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον ⌜ἡμῶν⌝[12] ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι ⌜ἑαυτὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ⌝[16] ἐποίησεν.

8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον 9 ἐφοβήθη, ◇καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν, καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ,

– Πόθεν εἶ σύ;

10 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ. ◇λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος,

– Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω

Потому́-то Пила́т в то́т же моме́нт взя́л Йешу́а, и таки исхлеста́л [Его] бичо́м. ◇Затем эти самые во́ины, сплётши вене́ц из те́рний, водрузи́ли *о́ный* на Его́ го́лову, да ещё и заку́тали Его в то́гу пурпу́рную, ◇а затем стали говори́ть: 19 2 3

– Благоде́нствуй, импера́тор иуде́йствующих!

Све́рх того, они стали забра́сывать Его пощёчинами. ◇Поэтому Пила́т сно́ва вы́шел нару́жу, и говори́т им: 4

– Узри́те же, я нару́жу к вам вывожу́ его, чтоб[ы] вы усво́или, что не нахожу́ я в нём никако́й прови́нности!

Поэтому Йешу́а вы́шел нару́жу, заку́танный в пурпу́рную то́гу, с венцо́м [на голове́], сплетённым из ветве́й терни́стого куста́рника. Тогда [Пила́т] заяви́л им: 5

– Узри́те же, это Ада́м!

Одна́ко как то́лько верхо́вные жрецы́ и подру́чные уви́дели Его, закрича́ли, без у́молку произнося́: 6

– Распни́, распни́!

Пила́т говори́т им:

– Вы са́ми возьми́те его и собственнору́чно распни́те, ведь я́ же не нахожу́ в нём никако́й прови́нности!

Иуде́йствующие отве́тили ему: 7

– У нас есть Зако́н, и согласно Зако́на нашего о́ный задолжа́л, чтобы умере́ть, потому как преврати́л себя в Сы́на Самого Всемогу́щего!

Таки как то́лько Пила́т услы́шал фра́зу э́такую, ещё гораздо сильне́е ужасну́лся *происходя́щему*. ◇Так что сно́ва вошёл он в резиде́нцию, и тогда обраща́ется к Йешу́а: 8 9

– Отку́да же ты э́такий?

Но Йешу́а не [по]да́л ему отве́та. ◇Поэтому Пила́т говори́т Ему: 10

– Неуже́ли со мно́ю отка́зываешься разгова́ривать? Неу́жто не зна́ешь,

18.38 [21] ΑΙΤΙΑΝ ΕΥΡΙΣΚΩ ΕΝ ΑΥΤΩ¹𝔗κ ‖ ΕΥΡΙΣΚΩ ΕΝ ΑΥΤΩ ΑΙΤΙΑΝ¹𝔙
18.39 [7] ΥΜΙΝ ΑΠΟΛΥΣΩ¹𝔗κ ‖ ΑΠΟΛΥΣΩ ΥΜΙΝ¹𝔙 [14] ΥΜΙΝ ΑΠΟΛΥΣΩ¹𝔗κ ‖ ΑΠΟΛΥΣΩ ΥΜΙΝ¹𝔙
18.40 [4] ΠΑΝΤΕΣ¹𝔗κ ‖ 𝔄¹𝔙
19.3 [1] ΚΑΙ¹𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΗΡΧΟΝΤΟ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ¹𝔙
[9] ΕΔΙΔΟΥΝ¹𝔗κ ‖ ΕΔΙΔΟΣΑΝ¹𝔙
19.4 [1] ΕΞΗΛΘΕΝ ΟΥΝ¹𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΕΞΗΛΘΕΝ¹𝔙
[18] ΕΝ ΑΥΤΩ ΟΥΔΕΜΙΑΝ ΑΙΤΙΑΝ ΕΥΡΙΣΚΩ¹𝔗κ ‖ ΟΥΔΕΜΙΑΝ ΑΙΤΙΑΝ ΕΥΡΙΣΚΩ ΕΝ ΑΥΤΩ¹𝔙
19.5 [17] ΙΔΕ¹𝔗κ ‖ ΙΔΟΥ¹𝔙
19.6 [13] ΣΤΑΥΡΩΣΟΝ¹𝔗κ ‖ ΣΤΑΥΡΩΣΟΝ ΑΥΤΟΝ¹𝔐
19.7 [12] ΗΜΩΝ¹𝔗κ ‖ 𝔄¹𝔙
[16] ΕΑΥΤΟΝ ΥΙΟΝ ΘΕΟΥ¹𝔗 ‖ ΕΑΥΤΟΝ ΥΙΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ¹𝔎 ‖ ΕΑΥΤΟΝ ΘΕΟΥ ΥΙΟΝ¹𝔐 ‖ ΥΙΟΝ ΘΕΟΥ ΕΑΥΤΟΝ¹𝔙

что е́сть у меня́ вла́сть распя́ть тебя, и у меня́ же есть вла́сть освободи́ть тебя?

11 Йешу́а отве́тил [ему]:

– Если бы не́ было [по́]дано тебе на вы́сшем у́ровне, ты не заимéл бы надо Мною никако́й вла́сти! Из-за э́такого ради п[е]редаю́щий Меня тебе име́ет про́мах намно́го бо́льше *твоего*!

12 Из-за *откровенности* э́такой Пила́т приня́лся иска́ть по́вод, чтобы освободи́ть Его. Но эти иуде́йствующие закрича́ли, произнося́:

– Как то́лько освободи́л ты э́такого, не дру́г ты Ке́сарю! Ка́ждый, превраща́ющий себя в импера́тора, опроверга́ет самого Ке́саря!

13 Потому́-то Пила́т, услы́шав изрече́ние э́такое, самоли́чно вы́вел Йешу́а нару́жу, а затем [вос]се́л на суде́йском ме́сте (на ме́сто, нося́щее назва́ние 14 “Литострото́н”, а на иври́те “Гавватá”). ◇Было же приготовле́ние Умилостивле́ния, – таки около 6-го ча́са. Так что [Пила́т] говори́т тем иуде́йствующим:

– Узри́те же, это импера́тор ваш!

15 А они закрича́ли во всё го́рло:

– Забери́, забери́, распни́ его!

Пила́т говори́т им:

– Импера́тора вашего распну́?

Верхо́вные жрецы́ отве́тили:

– Не́т у нас импера́тора, если уж не Ке́сарь!

16 Поэтому он в то́т же моме́нт п[е]реда́л Его им, чтоб[ы] бы́ть Ему распя́тым. Тогда́-то с собою забра́ли они Йешу́а, и повели́ [Его].

19.17–27 Распятие

17 Зате́м, неся́ на Себе́ Кре́ст Свой, вы́шел Он на так называ́емое “Ме́сто 18 че́репа”, которое на иври́те имену́ется “Голго́фа”. ◇Именно в то́м ме́сте и распя́ли Его, а бок-о́-бок с Ним двух други́х, – с одно́й и с друго́й стороны, 19 а в серде́чнике — Самого Йешу́а. ◇Пила́т же таки срифмова́л на́дпись и размести́л [её] пове́рх Креста́ [Его]. А напи́сано было *сле́дующее*: “Йешу́а 20 назаре́й, импера́тор иуде́йствующих”. ◇Потому́-то на́дпись э́такую прочита́ли мно́гие из иуде́йствующих, потому как ме́сто, где распя́т был Йешу́а, находи́лось вблизи́ от го́рода, так что о́ная напи́сана была́ 21 на иври́те, по-гре́чески [и] по-ри́мски. ◇Потому́-то верхо́вные жрецы́ иуде́йствующих сказа́ли Пила́ту:

– Не сме́й писа́ть “импера́тор иуде́йствующих”, но пиши́ именно то́, что

⌜σταυρῶσαί⌝[14] σε, καὶ ἐξουσίαν ἔχω ⌜ἀπολῦσαί⌝[19] σε;

απεκρίθη ⌜ὁ⌝[12] Ιησοῦς, 11

– Ουκ εἶχες ἐξουσίαν ⌜οὐδεμίαν κατ᾽ ἐμοῦ,⌝[7] εἰ μὴ ἦν ⌜σοι δεδομένον⌝[13] ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ ⌜παραδιδούς⌝[19] μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.

ἐκ τούτου ⌜ἐζήτει ὁ Πιλάτος⌝[3] ἀπολῦσαι αὐτόν. οἱ δὲ 12 Ἰουδαῖοι ⌜ἔκραζον⌝[11] λέγοντες,

– Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος· πᾶς ὁ βασιλέα ⌜αὐτὸν⌝[24] ποιῶν, ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.

Ὁ οὖν Πιλάτος ἀκούσας ⌜τοῦτον τὸν λόγον⌝[5] ἤγαγεν 13 ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ ⌜τοῦ⌝[15] βήματος, εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθᾶ· ◇ἦν δὲ Παρασκευὴ τοῦ Πάσχα, ὥρα ⌜δὲ ὡσεὶ⌝[7] ⌜ἕκτη⌝·[9] 14 καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις,

– Ἴδε, ὁ βασιλεὺς ὑμῶν.

⌜οἱ δὲ ἐκραύγασαν,⌝[1] 15

– Ἆρον, ἆρον, σταύρωσον αὐτόν.

λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος,

– Τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω;

απεκρίθησαν οἱ αρχιερεῖς,

– Ουκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα.

τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς, ἵνα σταυρωθῇ. 16 Παρέλαβον ⌜δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀπήγαγον·⌝[9]

καὶ βαστάζων ⌜τὸν σταυρὸν αὐτοῦ⌝[3] ἐξῆλθεν εις 17 ⌜τὸν λεγόμενον Κρανίου τόπον, ὃς⌝[8] λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθᾶ· ◇ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετὰ αὐτοῦ 18 ἄλλους δύο, ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν. ◇ἔγραψε δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλάτος, καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ 19 σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμμένον, Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. ◇τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ 20 ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν ⌜τῆς πόλεως ὁ τόπος⌝[12] ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, ⌜Ἑλληνιστί, Ῥωμαϊστί.⌝[24] ◇ἔλεγον οὖν τῷ 21 Πιλάτῳ οἱ αρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων,

– Μὴ γράφε, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· αλλὰ ὅτι

19.10 14 ΣΤΑΥΡΩΣΑΙ[1] 𝔗κ ‖ ΑΠΟΛΥΣΑΙ[1] 𝒱
19 ΑΠΟΛΥΣΑΙ[1] 𝔗κ ‖ ΣΤΑΥΡΩΣΑΙ[1] 𝒱
19.11 2 Ο[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] ℳ ‖ [ΑΥΤΩ][1] 𝒱
7 ΟΥΔΕΜΙΑΝ ΚΑΤ ΕΜΟΥ[1] 𝔗κ ‖ ΚΑΤ ΕΜΟΥ ΟΥΔΕΜΙΑΝ[1] 𝒱
13 ΣΟΙ ΔΕΔΟΜΕΝΟΝ[1] 𝔗κ ‖ ΔΕΔΟΜΕΝΟΝ ΣΟΙ[1] 𝒱
19 ΠΑΡΑΔΙΔΟΥΣ[1] 𝔗κ ‖ ΠΑΡΑΔΟΥΣ[1] 𝒱
19.12 3 ΕΖΗΤΕΙ Ο ΠΙΛΑΤΟΣ[1] 𝔗κ ‖ Ο ΠΙΛΑΤΟΣ ΕΖΗΤΕΙ[1] 𝒱
11 ΕΚΡΑΖΟΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΚΡΑΥΓΑΣΑΝ[1] 𝒱
24 ΑΥΤΟΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΑΥΤΟΝ[1] ℳ[V]
19.13 5 ΤΟΥΤΟΝ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ[1] 𝔗κ ‖ ΤΩΝ ΛΟΓΩΝ ΤΟΥΤΩΝ[1] 𝒱
15 ΤΟΥ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
19.14 7 ΔΕ ΩΣΕΙ[1] 𝔗κ ‖ ΗΝ ΩΣ[1] 𝒱
9 ΕΚΤΗ[1] 𝔉 ‖ ΤΡΙΤΗ ℵ² 𝔇ʷ 𝔔 Δ Ψ 1844 𝔷ᵖᶜ
19.15 1 ΟΙ ΔΕ ΕΚΡΑΥΓΑΣΑΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΚΡΑΥΓΑΣΑΝ ΟΥΝ ΕΚΕΙΝΟΙ[1] 𝒱
19.16 9 ΔΕ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ ΚΑΙ ΑΠΗΓΑΓΟΝ[1] 𝔗κ ‖ ΔΕ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ ΚΑΙ ΗΓΑΓΟΝ[1] ℳ ‖ ΟΥΝ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ[1] 𝒱
19.17 3 ΤΟΝ ΣΤΑΥΡΟΝ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔗κ ‖ ΕΑΥΤΩ ΤΟΝ ΣΤΑΥΡΟΝ[1] 𝒱
8 ΤΟΝ ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ ΚΡΑΝΙΟΥ ΤΟΠΟΝ ΟΣ[1] 𝔗κ ‖ ΤΟΠΟΝ ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ ΚΡΑΝΙΟΥ ΤΟΠΟΝ ΟΣ[1] ℳ ‖ ΤΟΝ ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ ΚΡΑΝΙΟΥ ΤΟΠΟΝ Ο[1] 𝒱
19.20 12 ΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ Ο ΤΟΠΟΣ[1] 𝔗κ ‖ Ο ΤΟΠΟΣ ΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ[1] ℳ[V]
24 ΕΛΛΗΝΙΣΤΙ ΡΩΜΑΙΣΤΙ[1] 𝔗κ ‖ ΡΩΜΑΙΣΤΙ ΕΛΛΗΝΙΣΤΙ[1] 𝒱

εκεῖνος εἶπεν, Βασιλεύς εἰμὶ τῶν Ιουδαίων.

он са́м вы́молвил: «Я́ же импера́тор иуде́йствующих!»!

22 απεκρίθη ὁ Πιλάτος,

Пила́т отве́тил:

– Ὃ γέγραφα, γέγραφα.

– То́, что я написа́л, написа́л я со́бственной руко́ю!

23 Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ιησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἑκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα· ἦν δὲ ὁ χιτὼν 24 ⸀ἄρραφος,⸁[26] ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι ὅλου. ◇ ⸀εἶπον⸁[1] οὖν πρὸς ἀλλήλους,

Так во́т, во́ины, как то́лько распя́ли Йешу́а, взя́ли облаче́нье Его и 23 превра́тили [оное] в 4 до́ли: каждому во́ину по до́ле, а также нате́льную руба́ху. Таки эта нате́льная руба́ха оказа́лась бесшо́вной, – тка́ной с вы́сшего у́ровня до́низу. ◇ Поэтому они обрати́лись один к другому: 24

– Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ, τίνος ἔσται·

– Не ста́нем разрыва́ть её, но бро́сим над нею жре́бий, чьё́й она ока́жется!

ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ ἡ λέγουσα, **Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.** οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν.

До́лжно было испо́лниться то самое ме́сто из Писа́ния, говоря́щее: «**Они между собою распредели́ли облаче́нье Моё, а затем над пла́тьем Моим бро́сили жре́бий!**» Так во́т, таки эти во́ины сотвори́ли *слова́* э́такие.

25 Εἱστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ιησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ 26 Κλωπᾶ, καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή. ◇ Ιησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα, καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρί ⸀αὐτοῦ,⸁[15]

Одна́ко же в прису́тствии Креста́ Йешу́а стоя́ть оста́лись Ма́ма Его 25 вместе с Мари́ей – сестро́й Ма́мы Его (то́й, которая у Клео́пы), и Мари́я магдали́та. ◇ Так во́т, Йешу́а, уви́дев Ма́му и ученика́, ря́дом стоя́щего 26 (того са́мого, которого возлюби́л Он всей сердцеви́ной), обраща́ется к Ма́ме Своей:

– Γύναι, ⸀ἰδοὺ⸁[17] ὁ υἱός σου.

– О́, же́нщина! Во́т же э́тот сы́н твой!

27 εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ,

И только после э́того говори́т тому ученику́: 27

– ⸀Ἰδοὺ⸁[15] ἡ μήτηρ σου.

– Смотри́ же! Вот э́та – ма́ма твоя!

καὶ ἀπὸ ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ⸀αὐτὴν ὁ μαθητὴς⸁[15] εἰς τὰ ἴδια.

Так что с того самого ча́са этот учени́к при́нял её к свои́м со́бственным.

Смерть Йешуа 19.28–37

28 Μετὰ τοῦτο ⸀ειδὼς⸁[3] ὁ Ιησοῦς ὅτι ⸀πάντα ἤδη⸁[7] τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει,

Вслед за э́таким Йешу́а, зна́я отли́чно, что всё уже́ завершено́, чтоб 28 таки бы́ло испо́лнено ме́сто из Писа́ния, говори́т:

– Διψῶ·

– Пи́ть! Умира́ю от жа́жды!

29 σκεῦος ⸀οὖν⸁[2] ἔκειτο ὄξους μεστόν· ⸀οἱ δὲ, πλήσαντες σπόγγον ὄξους, καὶ⸁[16] ὑσσώπῳ περιθέντες, προσήνεγκαν 30 αὐτοῦ τῷ στόματι. ◇ ὅτε οὖν ἔλαβε τὸ ὄξος ὁ Ιησοῦς, εἶπεν,

Потому́-то *там* и бы́л поста́влен сосу́д, напо́лненный виногра́дным 29 у́ксусом. Так что *во́ины*, у́ксусом напита́в гу́бку и наткну́в [её] на иссо́п, поднесли́ к Его́ губа́м. ◇ Зате́м, как то́лько Йешу́а при́нял этот у́ксус, 30 произнёс:

– Τετέλεσται·

– Завершено́!

καὶ κλίνας τὴν κεφαλήν, παρέδωκε τὸ Πνεῦμα.

Тогда́-то, склони́в го́лову, Он вы́свободил Пне́вму.

31 Οἱ οὖν Ιουδαῖοι, ⸀ἐπεὶ Παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ Σαββάτῳ⸁[14] ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ Σαββάτου ἠρώτησαν

Поскольку было приготовле́ние шабба́тное, потому́-то иуде́йствующие, 31 чтоб[ы] в Шаббат тела́ не пребы́ли на крестах, потому как де́нь именно того́ Шаббата был вели́ким, уговори́ли Пила́та, чтоб таки переломали

19.23 [26] ΑΡΡΑΦΟΣ[1] $\mathfrak{P}_{K}$ ‖ ΑΡΑΦΟΣ[1] $\mathcal{M}^{V}$
19.24 [1] ΕΙΠΟΝ[1] $\mathfrak{P}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΕΙΠΑΝ[1] $\mathcal{V}$
19.26 [15] ΑΥΤΟΥ[1] $\mathfrak{P}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ $\mathfrak{Д}^{1}\mathcal{V}$
[17] ΙΔΟΥ[1] $\mathfrak{P}_{K}$ ‖ ΙΔΕ[1] $\mathcal{M}^{V}$
19.27 [5] ΙΔΟΥ[1] $\mathfrak{P}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΙΔΕ[1] $\mathcal{V}$
[15] ΑΥΤΗΝ Ο ΜΑΘΗΤΗΣ[1] $\mathfrak{P}_{K}$ ‖ Ο ΜΑΘΗΤΗΣ ΑΥΤΗΝ[1] $\mathcal{M}^{V}$
19.28 [3] ΕΙΔΩΣ[1] $\mathfrak{P}_{KV}$ ‖ ΙΔΩΝ[1] $\mathcal{M}$
[7] ΠΑΝΤΑ ΗΔΗ[1] $\mathfrak{P}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΗΔΗ ΠΑΝΤΑ[1] $\mathcal{V}$
19.29 [2] ΟΥΝ[1] $\mathfrak{P}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ $\mathfrak{Д}^{1}\mathcal{V}$
[6] ΟΙ ΔΕ ΠΛΗΣΑΝΤΕΣ ΣΠΟΓΓΟΝ ΟΞΟΥΣ ΚΑΙ[1] $\mathfrak{P}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΣΠΟΓΓΟΝ ΟΥΝ ΜΕΣΤΟΝ ΤΟΥ ΟΞΟΥΣ[1] $\mathcal{V}$
19.31 [4] ΙΝΑ ΜΗ ΜΕΙΝΗ ΕΠΙ ΤΟΥ ΣΤΑΥΡΟΥ ΤΑ ΣΩΜΑΤΑ ΕΝ ΤΩ ΣΑΒΒΑΤΩ ΕΠΕΙ ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ ΗΝ[1] $\mathfrak{P}_{M}$ ‖ ΕΠΕΙ ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ ΗΝ ΙΝΑ ΜΗ ΜΕΙΝΗ ΕΠΙ ΤΟΥ ΣΤΑΥΡΟΥ ΤΑ ΣΩΜΑΤΑ ΕΝ ΤΩ ΣΑΒΒΑΤΩ[1] $\mathfrak{K}_{V}$

19.24 Пс. 21.19 Они между собою распредели́ли облаче́нье моё, а затем над пла́тьем моим бро́сили жре́бий!

19.28 Пс. 68.21* Души́ моей дождало́сь публи́чное униже́ние и теле́сное муче́ние! Так что сноси́л я доставля́ющего бо́ль [мне] смерте́льную, и не было ни *сострада́ющих*, ни утеша́ющих: таки никого не нашёл я!

32 их го́лени и унесли́ их. ◇ Поэтому на *Голго́фу* пришли́ во́ины, и таки
переломали́ го́лени нача́льного, а затем и друго́го, распя́того совме́стно
33 с ним, ◇ но́, дойдя́ до Йешу́а, так как уже ви́дели Его скончавшимся,
34 не переломали́ Его́ го́лени. ◇ Впро́чем, пе́рвый из этих во́инов остриём
копья́ *между рёбер* проколо́л у Него́ пле́вру, и [оттуда] то́тчас же вы́рвались
35 кро́вь и вода́. ◇ Так что тот самый *учени́к*, воо́чию ви́девший [всё это],
и предоста́вил доказа́тельства неоспори́мые, и таки свиде́тельствование
его э́такого, по сути, правди́во, и о́ный наверняка́ уве́рен в то́м, что
36 говори́т правди́вые *слова́*, чтоб таки вам сами́м пове́рить [Ему]! ◇ Ведь
произошли́ же [воз]де́йствия э́такие, чтоб[ы] бы́ло испо́лнено то са́мое
37 ме́сто из Писа́ния: **“Ко́сть Его не бу́дет раздроблена́!”** ◇ Затем сно́ва ино́е
ме́сто из Писа́ния говори́т: **«Они со́бственными глаза́ми смотре́ть будут
на Того́, Которого са́ми и пронзи́ли»**.

τὸν Πιλάτον ἵνα κατεαγῶσιν αυτῶν τὰ σκέλη, καὶ
ἀρθῶσιν. ◇ ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν 32
πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ
συσταυρωθέντος αυτῷ· ◇ επὶ δὲ τὸν Ιησοῦν ελθόντες, 33
ὡς εἶδον ⌜αυτὸν ἤδη⌝[18] τεθνηκότα, ου κατέαξαν αυτοῦ
τὰ σκέλη· ◇ αλλ᾽ εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αυτοῦ τὴν 34
πλευρὰν ἔνυξε, καὶ ⌜ευθὺς εξῆλθεν⌝[11] αἷμα καὶ ὕδωρ.
◇ καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκε, καὶ αληθινὴ ⌜αυτοῦ 35
εστίν⌝[7] ἡ μαρτυρία, ⌜κἀκεῖνος⌝[11] οἶδεν ὅτι αληθῆ λέγει,
ἵνα ⌜ὑμεῖς πιστεύσητε.⌝[17] ◇ εγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ 36
γραφὴ πληρωθῇ, **Οστοῦν ου συντριβήσεται ⌜αυτοῦ.⌝**[11]
◇ καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει, **Ὄψονται εις ὃν 37
εξεκέντησαν.**

19.38–42 ## Погребение

38 Затем вскоре после [собы́тий] э́таких Ио́сиф, который из Аримафе́и,
будучи ученико́м Йешу́а, но скры́вшийся из-за ради стра́ха п[е]ред
иуде́йствующими, вы́просил у Пила́та *разрешение*, чтоб[ы] забра́ть ему
те́ло Йешу́а, так что Пила́т да́л ему разреше́ние. Поэтому пришёл он на
39 *Голго́фу* и забра́л те́ло Йешу́а. ◇ Затем объяви́лся и Никоди́м (который
но́чью [из]нача́льно приходи́л к Йешу́а), доста́вив сме́сь из сми́рны и ало́э
40 (приме́рно 100 фу́нтов). ◇ Так во́т, о́ные взя́ли те́ло Йешу́а и обви́ли его
тка́нями льняны́ми, сле́дующими за благоуха́ниями, – именно та́к, како́в
41 и е́сть у иуде́йствующих обы́чай для погребе́ния. ◇ А в том ме́сте, где
распя́ли Его, находи́лся са́д, и таки в том саду́ гробни́ца необыкнове́нная,
42 в которой пока́ ещё никто́ не́ был поло́жен. ◇ Поэтому именно та́м
из-за ради приготовле́ния шабба́тного иуде́йствующих, потому как эта
гробни́ца находи́лась вблизи́ от *того ме́ста*, они и положи́ли Йешу́а.

Μετὰ ⌜δὲ⌝[12] ταῦτα ηρώτησε τὸν Πιλάτον ⌜ὁ Ιωσὴφ ὁ⌝[7] 38
απὸ Ἁριμαθαίας, ὢν μαθητὴς τοῦ Ιησοῦ, κεκρυμμένος
δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ιουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ
Ιησοῦ· καὶ επέτρεψεν ὁ Πιλάτος· ἦλθεν οὖν καὶ ἦρε τὸ
σῶμα ⌜τοῦ Ιησοῦ.⌝[39] ◇ ἦλθε δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ελθὼν 39
πρὸς ⌜τὸν Ιησοῦν⌝[8] νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων ⌜μίγμα⌝[14]
⌜σμύρνης⌝[15] καὶ αλόης ⌜ὡσεὶ⌝[18] λίτρας ἑκατόν. ◇ ἔλαβον 40
οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ιησοῦ, καὶ ἔδησαν αυτὸ ⌜οθονίοις⌝[10]
μετὰ τῶν αρωμάτων, καθὼς ἔθος εστὶ τοῖς Ιουδαίοις
ενταφιάζειν. ◇ ἦν δὲ εν τῷ τόπῳ ὅπου εσταυρώθη 41
κῆπος, καὶ εν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινόν, εν ᾧ ουδέπω
ουδεὶς ⌜ετέθη.⌝[19] ◇ εκεῖ οὖν διὰ τὴν Παρασκευὴν τῶν 42
Ιουδαίων, ὅτι εγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, έθηκαν τὸν Ιησοῦν.

20.1–10 ## Пустая гробница

20 Затем в 1-й (т.е. воскре́сный) у дне́й шабба́тных Мари́я магдали́та в 20
4-ю стра́жу ночну́ю (тогда всё ещё была мгла́) прихо́дит к гробни́це и
2 созерца́ет ка́мень, за́бранный от этой гробни́цы. ◇ Поэтому бежи́т она 2
стреми́тельно, и таки прибега́ет к Шимо́ну-Петру́ и к друго́му ученику́,
которого Йешу́а стал не́жно лелея́ть в сердцеви́не Своей, и обраща́ется
к ним:

Τῇ δὲ μιᾷ τῶν Σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἐρχεται 20
πρωΐ, σκοτίας ἔτι οὔσης, εις τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει
τὸν λίθον ηρμένον εκ τοῦ μνημείου. ◇ τρέχει οὖν καὶ 2
ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον
μαθητὴν ὃν εφίλει ὁ Ιησοῦς, καὶ λέγει αυτοῖς,

– Они же забра́ли Влады́ку из гробни́цы, а я даже не зна́ю, где
положи́ли Его!

– Ἦραν τὸν Κύριον εκ τοῦ μνημείου, καὶ ουκ οἴδαμεν
ποῦ ἔθηκαν αυτόν.

19.33 [8] ΑΥΤΟΝ ΗΔΗ[1] 𝔐κ ‖ ΗΔΗ ΑΥΤΟΝ[1] 𝒱
19.34 [11] ΕΥΘΥΣ ΕΞΗΛΘΕΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΥΘΕΩΣ ΕΞΗΛΘΕΝ[1] ℳ ‖ ΕΞΗΛΘΕΝ ΕΥΘΥΣ[1] 𝒱
19.35 [7] ΑΥΤΟΥ ΕΣΤΙΝ[1] 𝔗κν ‖ ΕΣΤΙΝ ΑΥΤΟΥ[1] ℳ
[11] ΚΑΚΕΙΝΟΣ[1] 𝔐κ ‖ ΚΑΙ ΕΚΕΙΝΟΣ[1] 𝒱
[17] ΥΜΕΙΣ ΠΙΣΤΕΥΣΗΤΕ[1] 𝔐κ ‖ ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ ΠΙΣΤΕΥ[Σ]ΗΤΕ[1] 𝒱
19.36 [11] ΑΥΤΟΥ[1] 𝔗κν ‖ ΑΠ ΑΥΤΟΥ[1] ℳ
19.38 [2] ΔΕ[1] 𝔗κν ‖ Д[1] ℳ
[7] Ο ΙΩΣΗΦ Ο[1] 𝔐κ ‖ ΙΩΣΗΦ [Ο][1] 𝒱
[39] ΤΟΥ ΙΗΣΟΥ[1] 𝔐κ ‖ ΑΥΤΟΥ[1] 𝒱
19.39 [8] ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ[1] 𝔐κ ‖ ΑΥΤΟΝ[1] 𝒱
[14] ΜΙΓΜΑ[1] 𝔉 ‖ ΕΛΙΓΜΑ[1] ℵ* 𝔅𝔚 ‖ ΣΜΙΓΜΑ[1] Ψ 𝔪892s 𝔷pc
[15] ΣΜΥΡΝΗΣ[1] 𝔉ℵ* 𝔅 ‖ ΖΜΥΡΝΗΣ[1] ℵ* 𝔇𝔚
[18] ΩΣΕΙ[1] 𝔉κ ‖ ΩΣ[1] ℳ[V]
19.40 [10] ΟΘΟΝΙΟΙΣ[1] 𝔗κν ‖ ΕΝ ΟΘΟΝΙΟΙΣ[1] ℳ
19.41 [19] ΕΤΕΘΗ[1] 𝔗κ ‖ ΗΝ ΤΕΘΕΙΜΕΝΟΣ[1] 𝒱

19.36 Исх. 12.46 В семье́ це́льной съе́дено, и ни одного́ куска́ мя́са нару́жу не вы́несете из жили́ща, и даже ко́сть от него не раздроби́те!
Чис. 9.12* До 4-й стра́жи ночно́й ни кусо́чка не оста́вят от него, и даже ко́сть от него не раздробя́т! В соответствии с Зако́ном Умилостивле́ния сотворя́т они́ ино́е!
Пс. 33.21 Сам ЯХВЕ охраня́ет все ко́сти их: пе́рвая из них не бу́дет раздроблена́!
19.37 Пс. 21.17* Потому́-то мно́гие псы́ окружи́ли меня; синаго́га поступа́ющих лука́во обступи́ла меня: они прокуси́ли мои ру́ки и но́ги!
Пс. 21.18* Они сосчита́ли все ко́сти мои, и таки сами же внима́тельно рассмотре́ли и обрати́ли свой взо́р на меня!
Зах. 12.10* и тогда на до́м Дави́да и на обита́ющих в Ерушала́им Я пролью́ дыха́ние благоскло́нности и сострада́ния! Тогда́-то смотре́ть будут в Мою́ сто́рону, – вместо
тех, которые выпля́сывали насме́шливо, и таки как над люби́мым, о Нём го́рько зарыда́ют го́рестным пла́чем, и как над первороди́вшимся, изнывать будут
страда́нием ско́рбным!

3 εξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ
4 ἤρχοντο εις τὸ μνημεῖον. ◇ ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ
ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμε τάχιον τοῦ Πέτρου, καὶ
5 ἦλθε πρῶτος εις τὸ μνημεῖον, ◇ καὶ παρακύψας βλέπει
6 κείμενα τὰ ὀθόνια, ου μέντοι εισῆλθεν. ◇ ἔρχεται οὖν
⌜Σίμων⌝[3] Πέτρος ακολουθῶν αυτῷ, καὶ εισῆλθεν εις
7 τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα, ◇ καὶ τὸ
σουδάριον ὃ ἦν επὶ τῆς κεφαλῆς αυτοῦ, ου μετὰ τῶν
ὀθονίων κείμενον, αλλὰ χωρὶς εντετυλιγμένον εις ἕνα
8 τόπον. ◇ τότε οὖν εισῆλθε καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ελθὼν
πρῶτος εις τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδε, καὶ επίστευσεν·
9 ◇ ουδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν, ὅτι **Δεῖ αυτὸν**
10 **εκ νεκρῶν αναστῆναι.** ◇ απῆλθον οὖν πάλιν πρὸς
⌜ἑαυτοὺς⌝[5] οἱ μαθηταί.

Поэтому Пётр и другóй ученúк вы́шли и напра́вились к той гробни́це. 3
◇ Таки эта дво́ица побежа́ла в унисóн, но другóй ученúк побежа́л быстре́е 4
Петра́, и таки нача́льным прибежа́л к гробни́це ◇ и́, наклони́вшись [в 5
нее́], ви́дит уло́женные тка́ни льняны́е. Ещё бы! Таки не прони́к он
вовну́трь. ◇ И вот тогда́-то прибега́ет Шимóн-Пётр, едва́ поспева́ющий 6
за ним, и таки проника́ет в гробни́цу и ви́дит [там] уло́женные тка́ни
льняны́е, ◇ а похоро́нный плато́к, который находи́лся на голове́ Его, не 7
уло́женным на па́ру с теми тка́нями льняны́ми, но отде́льно свёрнутым в
пе́рвом ме́сте. ◇ И вот тогда́-то в то́т же моме́нт также вошёл и другóй 8
ученúк, нача́льным оказа́вшийся у гробни́цы: таки он уви́дел [э́такое] и
уве́рился. ◇ Ведь они́ же ещё не зна́ли того са́мого ме́ста из Писа́ния, 9
что “**До́лжно Ему подня́ться из среды́ мертвецо́в**”. ◇ Затем эти ученики́ 10
сно́ва отпра́вились к себе.

Явление Йешуа Марии Магдалите 20.11–18

11 Μαρία δὲ εἱστήκει πρὸς ⌜τὸ μνημεῖον κλαίουσα ἔξω·⌝[6]
12 ὡς οὖν ἔκλαιε, παρέκυψεν εις τὸ μνημεῖον, ◇ καὶ θεωρεῖ
δύο αγγέλους εν λευκοῖς καθεζομένους, ἕνα πρὸς τῇ
κεφαλῇ, καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα
13 τοῦ Ιησοῦ. ◇ καὶ λέγουσιν αυτῇ εκεῖνοι,

Одна́ко же Мари́я оста́лась стоя́ть п[е]ред этой гробни́цей, рыда́я 11
снару́жи. Так во́т, когда она стала рыда́ть, *случайно* наклони́лась в
гробни́цу ◇ и воо́чию ви́дит дво́ицу гонцо́в в бе́лых [одея́ниях], [у]се́вших[ся] 12
[внутри́]: одного́ напро́тив изголо́вья и одного́ напро́тив изно́жья — в том
ме́сте, где положи́ли те́ло Йешу́а. ◇ Тогда́-то они обраща́ются к ней: 13

– Γύναι, τί κλαίεις;

– О́, же́нщина! Чего́ это ты рыда́ешь?

λέγει αυτοῖς ὅτι

Она говори́т им:

– ⸀Ἦραν τὸν Κύριον μου, καὶ ουκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αυτόν.

– Они же забра́ли Хозя́ина моего, а я не зна́ю, где и́менно положи́ли Его!

14 ⌜καὶ⌝[1] ταῦτα ειποῦσα εστράφη εις τὰ οπίσω, καὶ
θεωρεῖ τὸν Ιησοῦν ἑστῶτα, καὶ ουκ ᾔδει ὅτι ⌜ὁ⌝[17] Ιησοῦς
15 εστίν. ◇ λέγει αυτῇ ⌜ὁ⌝[3] Ιησοῦς,

О, да́! Вы́молвив всё э́такое, она оберну́лась наза́д и воо́чию уви́дела 14
Йешу́а, стоя́щего *позади неё*, но не ве́дала, что Он же и е́сть Сам Йешу́а.
◇ Йешу́а говори́т ей: 15

– Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς;

– О́, же́нщина! Чего́ это ты рыда́ешь? Кого́ ж[е] ты и́щешь?

εκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός εστίν, λέγει αυτῷ,

Она́-то, предполага́я, что это садо́вник, говори́т Ему:

– Κύριε, ει σὺ εβάστασας αυτόν, ειπέ μοι ποῦ ⌜αυτὸν ἔθηκας,⌝[26] καγὼ αυτὸν αρῶ.

– Хозя́ин, если же ты́ унёс Его, скажи́ мне, где́ положи́л ты Его, и я забе́ру
Его на себе́!

16 λέγει αυτῇ ⌜ὁ⌝[3] Ιησοῦς,

Йешу́а говори́т ей: 16

– ⌜Μαρία.⌝[5]

– Мари́ша!

στραφεῖσα εκείνη λέγει ⌜αυτῷ,⌝[9]

Оберну́вшись, она обраща́ется к Нему:

– Ῥαββουνί· ὃ λέγεται, Διδάσκαλε.

– Раввуни́! (именно та́к произно́сят «Учи́тель мой!»)

17 λέγει αυτῇ ⌜ὁ⌝[3] Ιησοῦς,

Йешу́а говори́т ей: 17

20.6 3 ΣΙΜΩΝ¹𝔗ᵂᴷ ‖ ΚΑΙ ΣΙΜΩΝ¹𝒱
20.10 5 ΕΑΥΤΟΥΣ¹𝔗ᵂᴷ ‖ ΑΥΤΟΥΣ¹𝒱
20.11 5 ΤΟ ΜΝΗΜΕΙΟΝ ΚΛΑΙΟΥΣΑ ΕΞΩ¹𝔗ᵂᴷ ‖ ΤΩ ΜΝΗΜΕΙΩ ΕΞΩ ΚΛΑΙΟΥΣΑ¹𝒱
20.14 1 ΚΑΙ¹𝔗ᵂᴷ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
17 Ο¹𝔗ᴷ ‖ 𝔓⁷⁵¹ℳ𝒱
20.15 3 Ο¹𝔗ᵂᴷ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
26 ΑΥΤΟΝ ΕΘΗΚΑΣ¹𝔗ᴷ ‖ ΕΘΗΚΑΣ ΑΥΤΟΝ¹ℳ𝒱
20.16 3 Ο¹𝔗ᵂᴷ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
5 ΜΑΡΙΑ¹𝔗ᵂᴷ ‖ ΜΑΡΙΑΜ¹𝒱
9 ΑΥΤΩ¹𝔗ᵂᴷ ‖ ΑΥΤΩ ΕΒΡΑΙΣΤΙ¹𝒱
20.17 3 Ο¹𝔗ᵂᴷ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱

20.9 Пс. 15.10* потому что не оттолкнёшь Ты дýшу мою к Аи́ду, и не допýстишь, чтобы сна́йперски ме́ткий Твой вкусúл от биологи́ческого разложе́ния!
Енох 48.7† *И мудрость Влады́ки Пнёвм открыла Его́ от про́маха отделённым и огранённым, ведь Он сохранил жребий огранённых, потому что возненави́дели и призрели они этот мир нечестия, и возненави́дели все его дела и пути в имя Влады́ки Пнёвм: Ведь в Его имени они спасаются, и такова была Его благая воля по отноше́нию к их жизни.*

20.17 Пс. 21.23* Бра́тьям моим я подро́бно разъясню́ об и́мени Твоём! Прямо в серде́чнике экклéсии в ги́мнах Тебе буду воздава́ть сла́ву!

– Не сме́й каса́ться Меня, ведь пока ещё не взошёл Я к Па́пе Моему! Ты́ же прямо сейча́с отправля́йся к бра́тьям Моим и скажи́ им: «Прямо сейча́с восхожу́ Я к Па́пе Моему и к Па́пе вашему, и таки к Семье́ Божественной Моей и к Семье́ Божественной вашей!»

– Μή μου ἅπτου, οὔπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν Πατέρα ⌜μου·⌝[14] πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου, καὶ εἰπὲ αὐτοῖς, Ἀναβαίνω πρὸς τὸν Πατέρα μου καὶ Πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεόν μου καὶ Θεὸν ὑμῶν.

18 Мари́я магдали́та прихо́дит к ученика́м, ра́достно деля́сь но́востью о то́м, что воо́чию ви́дела она Самого ЯХВЕ и́, *пересказав им слова́* э́такие, которые сказа́л Он ей.

18 ἔρχεται ⌜Μαρία⌝[2] ἡ Μαγδαληνὴ ⌜ἀπαγγέλλουσα⌝[5] τοῖς μαθηταῖς ὅτι ⌜ἑώρακε⌝[9] τὸν Κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

20.19–23 Явление Йешуа ученикам

19 Так во́т, оказа́лось, что ве́чером того́ же дня́ в 1-й (т.е. воскре́сный) у дне́й шабба́тных, да к тому́ же и при за́пертых дверя́х, в том ме́сте, где ученики́ со́браны были из-за ради стра́ха п[е]ред иуде́йствующими, объяви́лся Йешу́а и вы́ступил прямо в серде́чник, и тогда говори́т им:

19 Οὔσης οὖν ὀψίας, τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ ⌜τῶν⌝[9] Σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ ⌜συνηγμένοι,⌝[19] διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς,

– Ми́р вам!

– Εἰρήνη ὑμῖν.

20 Зате́м, произнёсши э́такое, Он показа́л им *пробитые* ру́ки и *пробитую* пле́вру Свою. И вот тогда́-то эти ученики́ таки опьяне́ли от ра́дости, 21 уви́дев Самого ЯХВЕ. ◇ Потому́-то Йешу́а сно́ва сказа́л им:

20 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν ⌜αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ.⌝[5] ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν Κύριον. ◇ εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν, 21

– Ми́р вам! Та́к, как посла́л Меня Па́па, так и Я ва́с отправля́ю!

– Εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκε με ὁ Πατήρ, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς.

22 Зате́м, произнёсши э́такое, Он вду́нул в [них Дыха́ние Отделённости], и тогда обраща́ется к ним:

22 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησε καὶ λέγει αὐτοῖς,

23 – Приме́те Дыха́ние Отделённости! ◇ Вы́ бы прости́ли про́мах не́которых? О́ные уже проща́ются им! Вы́ бы си́лой заде́рживали у не́которых? О́ные уже заде́ржаны!

– Λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον. ◇ ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ⌜ἀφίενται⌝[6] αὐτοῖς· ἄν τινων κρατῆτε, κεκράτηνται.

23

20.24–29 Йешуа и Тома

24 25 Таки Тома́, пе́рвый из тех самых 12-и, прозыва́емый “Двоя́кий”, не́ был бок-о́-бок с ними, в то вре́мя как пришёл к [ним] Йешу́а. ◇ Поэтому други́е ученики́ сказа́ли ему:

24 25 Θωμᾶς δὲ, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετὰ αὐτῶν ὅτε ἦλθεν ⌜ὁ⌝[16] Ἰησοῦς ◇ ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί,

– Самого ЯХВЕ ви́дели мы воо́чию!

– Ἑωράκαμεν τὸν Κύριον.

Он же сказа́л им:

ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,

– Если уж не уви́дел я в рука́х Его просве́т от гвозде́й, и не вложи́л этот па́лец мой в просве́т от гвозде́й, и не вложи́л эту ру́ку мою в пле́вру Его, никогда́ не уве́рюсь!

– Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὸν δάκτυλον μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω ⌜τὴν χεῖρα μου⌝[37] εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.

26 Зате́м, спустя 8 дне́й, ученики́ Его сно́ва находи́лись внутри́ *того до́ма*, и к тому́ же Тома́ с ни́ми бок-о́-бок. Сам Йешу́а объявля́ется при за́пертых дверя́х, так что вы́ступил Он прямо в серде́чник, и сказа́л:

26 Καὶ μετὰ ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ Θωμᾶς μετὰ αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς, τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν,

– Ми́р вам!

– Εἰρήνη ὑμῖν.

27 И только после э́того обраща́ется к Томе́:

εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ, 27

– Сюда́ прибли́зь этот па́лец твой и рассмотри́ эти ру́ки Мои, а затем прибли́зь эту ру́ку твою и таки засу́нь [её] в пле́вру Мою, и не станови́сь

– Φέρε τὸν δάκτυλον σου ὧδε, καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου· καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου, καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου·

---

14 ΜΟΥ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
20.18 2 ΜΑΡΙΑ[1] 𝔗κ ‖ ΜΑΡΙΑΜ[1] 𝒱
5 ΑΠΑΓΓΕΛΛΟΥΣΑ[1] 𝔗κ ‖ ΑΓΓΕΛΛΟΥΣΑ[1] 𝒱
9 ΕΩΡΑΚΕΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΩΡΑΚΑ[1] 𝒱
20.19 9 ΤΩΝ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
19 ΣΥΝΗΓΜΕΝΟΙ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
20.20 5 ΑΥΤΟΙΣ ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ ΚΑΙ ΤΗΝ ΠΛΕΥΡΑΝ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔗κ ‖ ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ ΚΑΙ ΤΗΝ ΠΛΕΥΡΑΝ 𝒱
20.23 6 ΑΦΙΕΝΤΑΙ[1] 𝔗κ ‖ ΑΦΕΩΝΤΑΙ[1] 𝒱
20.24 16 Ο[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
20.25 37 ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΜΟΥ[1] 𝔗κ ‖ ΜΟΥ ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ[1] 𝒱

καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, αλλὰ πιστός.

не[у]ве́р[ен]ным, но [у]ве́р[ен]ным!

28 ⌜καὶ⌝[1] ἀπεκρίθη ⌜ὁ⌝[3] Θωμᾶς, καὶ εἶπεν αὐτῷ,

Тогда́-то этот Тома́ прерва́л Его и сказа́л Ему: 28

– Ὁ Κύριος μου καὶ ὁ Θεός μου.

– ЯХВЕ мой и Всемогу́щий мой!

29 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,

Йешу́а говори́т ему: 29

– Ὅτι ἑώρακας με, ⌜Θωμᾶ,⌝[8] πεπίστευκας· μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες, καὶ πιστεύσαντες.

– О́, Тома́, потому как ви́дел ты Меня воо́чию, уве́рился! Сча́стливы те са́мые, не уви́девшие, и таки уве́ровавшие!

Цель этой рукописи 20.30–31

30 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἃ οὐκ ἐστί γεγραμμένα
31 ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ· ◇ταῦτα δὲ γέγραπται, ἵνα ⌜πιστεύσητε⌝[15] ὅτι ⌜ὁ⌝[17] Ἰησοῦς ἐστίν ὁ Χριστὸς ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες Ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

И вот тогда́-то Йешу́а прямо-таки п[е]ред глаза́ми этих ученико́в Своих сотвори́л и други́е мно́гие созве́здия, которые таки не́ были запи́саны в ру́кописи э́такой. ◇Одна́ко же э́такие [воз]де́йствия запи́саны для того́, чтобы уве́риться вам, что Йешу́а таки Тот Самый Месси́я – Сы́н Самого Всемогу́щего, и что́б таки, име́ющим не[по]колеби́мую [у]Ве́р[ен]ность, Е́ву [т.е. жи́знь] име́ть вам в среде́ И́мени Его! 30 31

Явление Йешуа семи ученикам 21.1–14

21 Μετὰ ταῦτα ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ⌜μαθηταῖς⌝[19] ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος·
2 ἐφανέρωσε δὲ οὕτως. ◇ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος, καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος, καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν
3 μαθητῶν αὐτοῦ δύο. ◇λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος,

Вскоре после [собы́тий] э́таких Йешу́а сно́ва обнаро́довал Себя п[е]ред 21
ученика́ми, – на глубоково́дье Тивериа́ды. А обнаро́довал[ся] Он э́так. ◇Вме́сте находи́лись Шимо́н-Пётр и Тома́, прозыва́емый “Двоя́кий”, а 2
также Натанаэ́ль, который из Каны́ галилейской, вместе с те́ми, которые у Зеведе́я, да ещё и друга́я дво́ица из ученико́в Его. ◇Шимо́н-Пётр 3
говори́т им:

– Ὑπάγω ἁλιεύειν·

– Иду́-ка я на рыба́лку.

λέγουσιν αὐτῷ,

Они говоря́т ему:

– Ερχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοι.

– Мы тоже идём совме́стно с тобою!

εξῆλθον καὶ ⌜ἀνέβησαν⌝[16] εις τὸ πλοῖον ⌜ευθύς,⌝[20] καὶ
4 ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν. ◇πρωΐας δὲ ἤδη γενομένης ἔστη ⌜ὁ⌝[16] Ἰησοῦς εις τὸν αιγιαλόν· ου μέντοι
5 ἤδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς εστίν. ◇λέγει οὖν αυτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

Вы́шли они и то́тчас же взошли́ на рыба́цкую шху́ну, но в ту но́чь ничего́ так и не поймали. ◇Затем у́тром, когда уже рассвело́, на песча́ный бе́рег 4
вы́шел Сам Йешу́а. Ещё бы! Эти ученики́ не осозна́ли, что это Йешу́а.
◇Так во́т, Йешу́а говори́т им: 5

– Παιδία, μή τί προσφάγιον έχετε;

– Детвора́, не́т ли у вас чего́-нибудь съедо́бного?

απεκρίθησαν αυτῷ,

Они отве́тили Ему:

– Ού.

– Не́т!

6 ὁ δὲ εἶπεν αυτοῖς,

О́н же сказа́л им: 6

– Βάλετε εις τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὑρήσετε.

– Забро́сьте се́ть в уде́лы пра́вых этой шху́ны, и вот тогда́-то о́х как нарыба́читесь!

ἔβαλον οὖν, καὶ ⌜ουκ ἔτι⌝[19] αυτὸ ἑλκύσαι ⌜ἰσχυσαν⌝[23]
7 ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ιχθύων. ◇λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ηγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ,

Так во́т, они́ таки забро́сили и́, больше не́ были они сильны́, чтобы самостоя́тельно вы́тянуть [её], – из-за ма́ссового [наше́ствия] ры́бы. ◇Потому́-то тот самый учени́к, которого Йешу́а возлюби́л всей 7
сердцеви́ной, говори́т Петру́:

– Ὁ Κύριος εστίν.

– Э́то же Сам ЯХВЕ!

20.28 [1] ΚΑΙ[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]𝒱 [3] Ο[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]ℳ𝒱
20.29 [8] ΘΩΜΑ[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]ℳ𝒱
20.31 [5] ΠΙΣΤΕΥΣΗΤΕ[1]𝔎 ‖ ΠΙΣΤΕΥ[1]Σ]ΗΤΕ[1]𝒱
[7] Ο[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]ℳ𝒱
21.1 [9] ΜΑΘΗΤΑΙΣ[1]𝔎𝒱 ‖ ΜΑΘΗΤΑΙΣ [ΑΥΤΟΥ][1]ℳ
21.3 [16] ΑΝΕΒΗΣΑΝ[1]𝔎 ‖ ΕΝΕΒΗΣΑΝ[1]ℳ𝒱
[20] ΕΥΘΥΣ[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]𝒱
21.4 [6] Ο[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]𝒱
21.6 [19] ΟΥΚ ΕΤΙ[1]𝔎 ‖ ΟΥΚΕΤΙ[1]ℳ𝒱
[23] ΙΣΧΥΣΑΝ[1]𝔎 ‖ ΙΣΧΥΟΝ[1]𝒱

Шимо́н, потому́-то и Пётр, услы́шав, что это Сам ЯХВЕ, подпоя́сался коро́ткой руба́хой (потому как был в то́м, в чём ма́ть родила́) и бро́сился
8 прямо в это глубоково́дье. ◇Одна́ко же други́е ученики́ приплы́ли на ло́дке, ведь находи́лись же невдалеке́ от су́ши, и всё-таки где-то на
9 [расстоянии] 200 локте́й, увлека́я за собою се́ть с той ры́бой. ◇Так во́т, как то́лько сошли́ они на су́шу, ви́дят разло́женный костёр с тле́ющими угля́ми и жа́реную ры́бу, разло́женную пове́рх [угле́й], и к тому́ же лепёшку.
10 ◇Йешу́а говори́т им:

– *Что́-нибудь* принеси́те из тех ры́бных трофе́ев, которыми сейча́с завлади́ли!

11 Шимо́н-Пётр взошёл на [ло́дку] и самостоя́тельно на су́шу вы́тянул се́ть, перепо́лненную кру́пной ры́бой: 153 [ры́бины]. Све́рх того, тако́е мно́жество очути́вшихся [там] ни ка́пли не прорвало́ эту се́ть.

12 Йешу́а говори́т им:

– Дава́йте-ка пообе́даете!

Таки никто́ из этих ученико́в не осме́лился вы́ведать у Него «Ты́-то кто
13 тако́й?», – зна́я отли́чно, что О́н — не кто ино́й, как Сам ЯХВЕ. ◇Так во́т, Йешу́а подхо́дит к ним и берёт ту самую лепёшку, а затем [от]даёт [ее] им,
14 и жа́реную ры́бу аналоги́чным о́бразом. ◇Э́так уже́ 3-й ра́з Йешу́а был я́вно обнару́жен учениками́ Своими, пробуждённый из среды́ мертвецо́в.

Σίμων ⌜οὖν⌝[16] Πέτρος, ακούσας ὅτι ὁ Κύριος εστίν, τὸν επενδύτην διεζώσατο ἦν γὰρ γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εις τὴν θάλασσαν. ◇οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ 8
ἦλθον ου γὰρ ἦσαν μακρὰν απὸ τῆς γῆς, ⌜αλλὰ⌝[15] ὡς απὸ πηχῶν διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ιχθύων. ◇ὡς οὖν απέβησαν εις τὴν γῆν, βλέπουσιν ανθρακιὰν 9
κειμένην καὶ οψάριον επικείμενον, καὶ ἄρτον. ◇λέγει 10
αυτοῖς ὁ Ιησοῦς,

– Ενέγκατε απὸ τῶν οψαρίων ὧν επιάσατε νῦν.

⌜ανέβη⌝[11] Σίμων Πέτρος, καὶ εἵλκυσε τὸ δίκτυον ⌜επὶ 11
τῆς γῆς,⌝[18] μεστὸν ιχθύων μεγάλων ἑκατὸν ⌜πεντηκοντα τριῶν·⌝[15] καὶ τοσούτων ὄντων, ουκ εσχίσθη τὸ δίκτυον.

Λέγει αυτοῖς ὁ Ιησοῦς, 12

– Δεῦτε αριστήσατε.

ουδεὶς δὲ ετόλμα τῶν μαθητῶν εξετάσαι αυτόν, Σὺ τίς εἶ; ειδότες ὅτι ὁ Κύριος εστίν. ◇έρχεται ⌜οὖν ὁ⌝[12] 13
Ιησοῦς, καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον, καὶ δίδωσιν αυτοῖς, καὶ τὸ οψάριον ὁμοίως. ◇τοῦτο ἤδη τρίτον εφανερώθη 14
⌜ὁ⌝[15] Ιησοῦς τοῖς μαθηταῖς ⌜αυτοῦ,⌝[9] εγερθεὶς εκ νεκρῶν.

21.15–19 Йешуа и Пётр

15 Зате́м, как то́лько они пообе́дали, Йешу́а обраща́ется к Шимо́ну-Петру́:

– Шимо́н Ио́нович, неу́жто лю́бишь Меня сильне́е, чем э́такие?

Тот говори́т Ему:

– О, да́, о́ ЯХВЕ! Ты́ же зна́ешь прекра́сно, что не́жно леле́ю Тебя в сердцеви́не своей!

[Йешу́а] говори́т ему:

– Выка́рмливай ягня́т Моих!

16 [Йешу́а] сно́ва вторично́ обраща́ется к нему:

– Шимо́н Ио́нович, ты лю́бишь Меня всей сердцеви́ной?

Тот говори́т Ему:

– О, да́, о́ ЯХВЕ! Ты́ же зна́ешь прекра́сно, что не́жно леле́ю Тебя в сердцеви́не своей!

[Йешу́а] говори́т ему:

– Выпаса́й овец Моих!

17 [Йешу́а] в 3-й ра́з обраща́ется к нему:

– Шимо́н Ио́нович, не́жно леле́ешь Меня в сердцеви́не своей?

Пётр опеча́лился, потому как на 3-й ра́з сказа́л Он ему «Не́жно леле́ешь Меня в сердцеви́не своей?», так что сказа́л Ему:

Σίμων ⌜Ἰωνᾶ,⌝[11] αγαπᾷς με ⌜πλεῖον⌝[14] τούτων; 15

λέγει αυτῷ,

– Ναί Κύριε· σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε.

λέγει αυτῷ,

– Βόσκε τὰ αρνία μου.

λέγει αυτῷ πάλιν δεύτερον, 16

– Σίμων ⌜Ἰωνᾶ,⌝[6] αγαπᾷς με;

λέγει αυτῷ,

– Ναί Κύριε· σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε.

λέγει αυτῷ,

– Ποίμαινε τὰ πρόβατα μου.

λέγει αυτῷ τὸ τρίτον, 17

– Σίμων ⌜Ἰωνᾶ,⌝[6] φιλεῖς με;

ελυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αυτῷ τὸ τρίτον, Φιλεῖς με; καὶ ⌜εἶπεν⌝[20] αυτῷ,

---

21.7 16 ΟΥΝ¹𝔎𝔠𝔳 ‖ 𝔓¹𝔐
21.8 15 ΑΛΛ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ ΑΛΛΑ¹𝔙
21.11 1 ΑΝΕΒΗ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ ΑΝΕΒΗ ΟΥΝ¹𝔙
8 ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΗΣ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΗΝ¹𝔙
15 ΠΕΝΤΗΚΟΝΤΑΤΡΙΩΝ¹𝔎𝔨 ‖ ΠΕΝΤΗΚΟΝΤΑ
ΤΡΙΩΝ¹𝔐𝔳
21.13 2 ΟΥΝ Ο¹𝔎𝔪𝔨 ‖ 𝔓¹𝔙
21.14 5 Ο¹𝔎𝔪𝔨 ‖ 𝔓¹𝔙
9 ΑΥΤΟΥ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ 𝔓¹𝔙
21.15 11 ΙΩΝΑ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ ΙΩΑΝΝΟΥ¹𝔙
14 ΠΛΕΙΟΝ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ ΠΛΕΟΝ¹𝔙
21.16 6 ΙΩΝΑ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ ΙΩΑΝΝΟΥ¹𝔙
21.17 6 ΙΩΝΑ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ ΙΩΑΝΝΟΥ¹𝔙
20 ΕΙΠΕΝ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ ΛΕΓΕΙ¹𝔙

– Κύριε, ⌜σὺ πάντα⌝[23] οἶδας· σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε.

– ЯХВЕ, Ты́ же прекра́сно зна́ешь все́х и вся́! Ты́ же зна́ешь прекра́сно, что не́жно леле́ю Тебя в сердцеви́не своей!

λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,

Йешу́а говори́т ему:

18 – Βόσκε τὰ πρόβατα μου. ◇ ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτόν, καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει, καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις.

– Выка́рмливай ов́ец Моих! ◇ “Амэ́н, амэ́н!” говорю́ тебе: в то вре́мя, когда бы́л ты молоко́ ещё с гу́б не обтёршим, самостоя́тельно стал подпоя́сываться и таки твёрдо ступа́ть нога́ми своими туда́, куда захоте́л. Затем как то́лько сде́лался ты дря́хлым, протя́нешь ру́ки твои, так что друго́й подпоя́шет тебя, и тогда поведёт он туда́, куда [волочи́ться] не хо́чешь! 18

19 τοῦτο δὲ εἶπεν, σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν Θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ,

Сказа́л же Он э́такое, ука́зывая на то́, у какого и́менно Та́натоса [т.е. сме́рти] прослави́т [Пётр] Самого Всемогу́щего. Зате́м, э́такое произнёсши, говори́т Он ему: 19

– Ἀκολούθει μοι.

– Сле́дуй за Мно́ю!

Йешуа и автор этого свидетельства 21.20–24

20 ἐπιστραφεὶς ⌜δὲ⌝[2] ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ καὶ εἶπεν, Κύριε, τίς ἐστιν 21 ὁ παραδιδούς σε; ◇ ⌜τοῦτον⌝[1] ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ,

Пётр, таки оберну́вшись, ви́дит ученика́, которого Йешу́а возлюби́л всей сердцеви́ной, плету́щегося за *ними* (о́ный во вре́мя У́жина таки возлёг на груди́ Его и сказа́л «ЯХВЕ, кто́ ж таки тот са́мый, п[е]редаю́щий Тебя?»). ◇ Пётр, уви́дев *ученика́* э́такого, обраща́ется к Йешу́а: 20 21

– Κύριε, οὗτος δὲ τί;

– ЯХВЕ, а для э́такого что́?

22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,

Йешу́а говори́т ему: 22

– Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σε; σύ ⌜ἀκολούθει⌝[15] μοι.

– Если уж хочу́, чтобы пребыва́ть ему, покуда не гряду́, что́ тебе до *него*? Ты́ же сле́дуй за Мно́ю!

23 ἐξῆλθεν οὖν ⌜ὁ λόγος οὗτος⌝[3] εἰς τοὺς ἀδελφούς, ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει· ⌜καὶ οὐκ εἶπεν⌝[15] αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει· ἀλλά, Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρός σε;

Так во́т, изрече́ние э́такое таки вы́дворилось прямико́м в [у́ши] бра́тьев, де́скать ученик тот не умира́ет. Но Йешу́а не сказа́л ему, что тот не умира́ет, впро́чем, «Если уж хочу́, чтобы пребыва́ть ему, покуда не гряду́, что́ тебе до *него*?» 23

24 Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων, καὶ ⌜γράψας⌝[10] ταῦτα· καὶ οἴδαμεν ὅτι ἀληθής ⌜ἐστιν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ.⌝[16]

О́ный же и е́сть тот самый ученик, неоспори́мые доказа́тельства предоставля́ющий касательно [собы́тий] э́таких и записа́вший *слова́* э́такие. О, да́! Мы то́чно зна́ем, что таки правди́во это свиде́тельствование его! 24

Эпилог 21.25

25 Ἐστὶ δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ⌜ὅσα⌝[6] ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται κατὰ ἕν, ⌜οὐδὲ⌝[15] αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία.

Е́сть же и други́е мно́гие [воз]де́йствия — все те́, что сотвори́л Йешу́а. Эти са́мые, если уж и запи́сываются одно за други́м, как я предпола́гаю, этому ко́смосу самостоя́тельно таки не вмести́ть в себя составля́емых ру́кописей. 25

⌜Ἀμήν.⌝[24]

Амэ́н!

---

[23] ΣΥ ΠΑΝΤΑ 1 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΠΑΝΤΑ ΣΥ 1 𝒱
21.20 [2] ΔΕ 1 𝔎𝔪𝔨 ‖ 𝔓 1 𝒱
21.21 [1] ΤΟΥΤΟΝ 1 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΤΟΥΤΟΝ ΟΥΝ 1 𝒱
21.22 [15] ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ ΜΟΙ 1 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΜΟΙ ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ 1 𝒱
21.23 [3] Ο ΛΟΓΟΣ ΟΥΤΟΣ 1 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΟΥΤΟΣ Ο ΛΟΓΟΣ 1 𝒱
[15] ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΙΠΕΝ 1 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΟΥΚ ΕΙΠΕΝ ΔΕ 1 𝒱
21.24 [10] ΓΡΑΨΑΣ 1 𝔎𝔪𝔨 ‖ Ο ΓΡΑΨΑΣ 1 𝒱
[16] ΕΣΤΙΝ Η ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΑΥΤΟΥ 1 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΑΥΤΟΥ Η ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΕΣΤΙΝ 1 𝒱
21.25 [6] ΟΣΑ 1 𝔎𝔪𝔨 ‖ Α 1 𝒱
[15] ΟΥΔΕ 1 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΟΥΔ 1 𝒱
[24] ΑΜΗΝ 1 𝔎𝔪𝔨 ‖ 𝔓 1 𝒱

ЄѴΑΓΓЄΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ
ДОБРО́ВЕСТЬ ПО МА́РКУ

АВТОРСТВО

Авторство Марка обосновывается некоторыми соображениями, лежащими за пределами евангельского текста.

Во-первых, название «Добро́весть согласно Марку», хотя и не является оригинальным, встречается во всех древних канонических списках и во многих древних рукописях, и потому полагают, что оно принадлежит к очень раннему преданию.

Во-вторых, ранние церковные авторитеты, такие, как Папий, который писал, что Марк был переводчиком Посла́ Петра, Иустин Мученик (150 г.), Ириней (185 г.) и Климент Александрийский (195 г.), единодушно утверждают, что автор этой Добро́вести — Марк. Наконец, достоверность этих утверждений подкрепляется тем фактом, что на протяжении II и III вв. по Р.Х. неканонические книги всегда приписывали хорошо известным Послам, а не таким малоизвестным лицам, как Иоанн Марк.

Также и сама Добро́весть содержит признаки, свидетельствующие в пользу авторства Марка: это и таинственное упоминание о юноше, который бежал от воинов, пришедших арестовать Йеши́а, и упрощенная хронология событий, как бы иллюстрирующая проповедь Петра, изложенную в книге Деяния Послов́ (Деян. 3.13, 3.14, 10.36-43).

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Если считать, что Марк написал свою Добро́весть при жизни Петра (со слов которого он описывал события, не будучи их свидетелем), то сделать это он мог не позднее 64–68 гг. Если же согласиться с тем, что Матта́й и Лука пользовались Добро́вестью согласно Марку, то эта Добро́весть окажется самым ранним из синоптических Добро́вестей, поскольку Добро́весть согласно Луке предшествует книге Деяния, которая является вторым томом сочинений Луки, а Деяния были закончены около 62 г. (когда обрывается их рассказ). Принято считать, что Марк писал свою Добро́весть для Римской общины или для христиан всей Италии. Это подтверждается тесным сотрудничеством Марка с Петром, который в 1Пет. 5.13 обращается к христианам в «Вавилоне» (вероятно, подразумевая под «Вавилоном» Рим), многими «латинизмами» в греческом тексте Добро́вести и упоминаниями возможных членов Римской общины (15.21; ср. Рим. 16.13). Кроме того, перевод семитских выражений (3.17; 5.41; 15.22) и объяснение иудейских обычаев (7.2-7.4; 15.42) свидетельствуют о том, что автор предполагал, что его читателями будут не из евреев.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Целью Марка было представить письменное свидетельство двенадцати Послов́ о фактах жизни, смерти и воскресения Йеши́а Мессии́. Именно в этом заключается для него суть Добро́вести (1.1). Он не ставил себе задачи написать биографию Йеши́а или полный отчёт о Его общественном служении. Историческая хроника сокращена у него до минимума и «подогнана» под «проповедническую» структуру: пролог (посвящение Йеши́а на служение Иоанном Окунающим), общественное служение Йеши́а в «языческой» (Мф. 4.15) Галилее и прилегающих областях и, наконец, заключительное путешествие Йеши́а в Ерушала́им для того, чтобы принести Себя в жертву на кресте Голгофы. Из Добро́вести согласно Иоанну следует, что Йеши́а, как минимум, пять раз посещал Ерушала́им.

Матта́й и Лука гораздо полнее излагают учение Йеши́а, но цель Марка, очевидно, иная. Используя исторические детали, он просто пытается дать изложение апостольской проповеди о значении креста Мессии́ (Деян. 1.21, 1.22, 2.22-24; 1Кор. 2.2). Марк показывает Божественность Йеши́а как Сына Самого́ Бога и Сына Человеческого (1.11; 2.10,28; 3.11; 5.7; 9.7; 14.62; 15.39), привлекая внимание читателей к желанию Йеши́а скрыть Свою истинную природу Помаза́нника и Сына Самого́ Бога (так называемый «мессианский секрет») от тех, кто неизбежно истолковал бы полученное знание неправильно (1.34, 1.44; 3.12; 5.43; 7.36, 7.37; 8.26, 8.30; 9.9).

Марк подчёркивает важность проповеди и изучения Добро́вести не только как богословской истины, но как «силы Божьей» (12.24; ср. Рим. 1.16). Марк также пишет об отношении Йеши́а к язычникам и тем самым обосновывает закономерность проповеди Добро́вести неиудеям. Эта идея видна в основной структуре Добро́вести, в объяснении специфических иудейских выражений и обычаев, в наличии в тексте «латинизмов», в заявлении о том, что храм предназначен быть «домом молитвы для всех народов» (11.17) и в заключительном (в этой Добро́вести) возвышенном христологическом исповедании, которое прозвучало именно из уст язычника (15.39).

Заглавие: ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΑΓΙΟΝ ЄѴΑΓΓЄΛΙΟΝ[1]𝔗 ‖ ЄѴΑΓΓЄΛΙΟΝ ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ[1]𝔎 ‖ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ[1]𝔐ᵛ

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДОБРО́ВЕСТИ СОГЛАСНО МАРКУ

I. Пролог: Посвящение Йешу́а на служение (1.1-1.13)
  А. Свидетельство Иоанна об Йешу́а (1.1-1.8)
  Б. Окунание Йешу́а и свидетельство Отца (1.9-1.11)
  В. Искушение Йешу́а (1.12, 1.13)
II. Общественное служение Йешу́а в Галилее (1.14-6.44)
  А. Прибытие в Галилею (1.14, 1.15)
  Б. Призвание первых учеников (1.16-1.20)
  В. Изгнание бесов и исцеления в Капернауме (1.21-1.34)
  Г. Служение по всей Галилее (1.35-1.45)
  Д. Исцеление в Капернауме (2.1-2.12)
  Е. Призвание Левия (2.13-2.17)
  Ж. Споры с религиозными авторитетами (2.18-3.12)
  З. Призвание двенадцати (3.13-3.19)
  И. Споры в Капернауме (3.20-3.35)
  К. Притчи о Царстве Божьем (4.1-4.34)
  Л. Путешествие в Десятиградие (4.35-5.20)
  М. Возвращение в Галилею (5.21-6.6)
  Н. Миссия двенадцати в Галилее (6.7-6.30)
  О. Насыщение пяти тысяч человек в Галилее (6.31-6.44)
III. Служение в языческих областях (6.45-9.32)
  А. Посещение Геннисаретской области (6.45-7.23)
  Б. Служение в области Тира и Сидона и в Десятиградии (7.24-8.9)
  В. Служение в области Кесарии Филипповой (8.10-9.32)
IV. Возвращение в Капернаум — завершение служения в Галилее (9.33-9.50)
V. Заключительное путешествие в Иудею и Ерушала́им (10.1-10.52)
  А. Поучения по пути в Ерушала́им (10.1-10.45)
  Б. Исцеление в Иерихоне (10.46-10.52)
VI. Страдания Йешу́а (11.1-15.47)
  А. Торжественный вход в Ерушала́им (11.1-11.11)
  Б. Очищение храма (11.12-11.25)
  В. Споры во дворе храма (11.27-12.44)
  Г. Пророчества на Масличной горе (13.1-13.37)
  Д. Помазание в Вифании (14.1-14.11)
  Е. Пасхальная трапеза в Ерушала́им (14.12-14.31)
  Ж. Арест, осуждение, смерть и погребение Йешу́а в Ерушала́им (14.32-15.47)
VII. Явления Йешу́а в Ерушала́им после Его воскресения (гл. 16)

1.1–8 Возвещение Иоанна Окунающего

1 Нача́ло ⸢Добро́вести Йешу́а Мессии́, Сы́на ⸢Всемогу́щего,
2 ◇именно та́к, как и напи́сано в ⸢Проро́ках: «**Так во́т, Я́ посыла́ю ⸢гонца́**
3 **Моего перед лицо́м Твоим, который обустро́ит ⸢Тропу́ Твою впереди́**
4 **Тебя!»** ◇**“Зву́к вопя́щего «В ⸢ме́стности пусты́нной подгото́вьте**
Тропу́ ЯХВЕ! Выра́внивайте изби́тую ⸢доро́гу Его!»” ◇Яви́лся Иоа́нн,
преподнося́щий омове́ние по́лным погруже́нием в во́ду (в ⸢ме́стности
пусты́нной), и таки провозглаша́ющий омове́ние по́лным погруже́нием
в во́ду, – отмежева́ние от мышле́ния прома́шливого прямико́м в
5 освобожде́ние от про́махов. ◇Так что в поспе́шности стала выходи́ть
к нему вся террито́рия уде́ла Иу́ды и жи́тели Ерушала́им, и таки
все́м, признающимся в ⸢про́махах своих, о́ный приня́лся преподноси́ть
6 омове́ние по́лным погруже́нием в реке́ Иордан. ◇Иоа́нн же облачён
был в ше́рсть верблю́жью, да ещё и [опоя́сан] по́ясом ко́жаным вокруг
7 ⸢поясни́цы своей, а пита́лся он акри́дами и мёдом ди́ким. ◇Так что
приня́лся он возвеща́ть, произнося́:

– Вслед за мно́ю грядёт То́т, Который гораздо сильне́е меня! Я не

1 Αρχὴ τοῦ ευαγγελίου Ιησοῦ Χριστοῦ, ⸢Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ·⸣6
◇⸢Ὡς⸣1 γέγραπται εν ⸢τοῖς προφήταις,⸣4 **Ἰδοὺ, ⸢ἐγὼ⸣7**
ἀποστέλλω τὸν ἄγγελον μου πρὸ προσώπου σου,
ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ⸢ἔμπροσθεν σου.⸣20
◇**Φωνὴ βοῶντος Εν τῇ ερήμῳ ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν**
Κυρίου· ευθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αυτοῦ. ◇εγένετο
Ιωάννης ⸢βαπτίζων⸣13 εν τῇ ερήμῳ, καὶ κηρύσσων βάπτισμα
μετανοίας εις άφεσιν άμαρτιῶν. ◇καὶ εξεπορεύετο πρὸς
αυτὸν πᾶσα ἡ Ιουδαία χώρα, καὶ οἱ Ἱεροσολυμῖται, ⸢καὶ
εβαπτίζοντο πάντες εν τῷ Ιορδάνῃ ποταμῷ ὑπὸ αυτοῦ,⸣12
εξομολογούμενοι τὰς άμαρτίας αυτῶν. ◇⸢ἦν δὲ⸣1 Ιωάννης
ενδεδυμένος ⸢τρίχας⸣16 καμήλου, καὶ ζώνην δερματίνην περὶ
τὴν οσφὺν αυτοῦ, καὶ εσθίων ακρίδας καὶ μέλι άγριον.
◇καὶ εκήρυσσε, λέγων,

– Ἔρχεται ὁ ισχυρότερος μου οπίσω μου, οὗ ουκ ειμὶ

1.1 6 ΥΙΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ 𝔗mk ‖ [ΥΙΟΥ ΘΕΟΥ] 𝔙 ‖ 𝔓45 א* ‖ ΥΙΟΥ ΘΕΟΥ א𝔖𝔇 ‖ ΥΙΟΥ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ 𝔉
1.2 1 ΩΣ 𝔗mk ‖ ΚΑΘΩΣ 𝔙
4 ΤΟΙΣ ΠΡΟΦΗΤΑΙΣ 𝔗mk ‖ ΤΩ ΗΣΑΙΑ ΤΩ ΠΡΟΦΗΤΗ 𝔙
7 ΕΓΩ 𝔗mk ‖ 𝔓45 𝔙
20 ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ ΣΟΥ 𝔗mk ‖ 𝔓45 𝔙
1.4 3 ΒΑΠΤΙΖΩΝ 𝔗mk ‖ [Ο] ΒΑΠΤΙΖΩΝ 𝔙
1.5 12 ΚΑΙ ΕΒΑΠΤΙΖΟΝΤΟ ΠΑΝΤΕΣ ΕΝ ΤΩ ΙΟΡΔΑΝΗ ΠΟΤΑΜΩ ΥΠ ΑΥΤΟΥ 𝔗mk ‖ ΠΑΝΤΕΣ ΚΑΙ ΕΒΑΠΤΙΖΟΝΤΟ ΥΠ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΤΩ ΙΟΡΔΑΝΗ ΠΟΤΑΜΩ 𝔙
1.6 1 ΗΝ ΔΕ 𝔗K ‖ ΗΝ ΔΕ Ο 𝔐 ‖ ΚΑΙ ΗΝ Ο 𝔙
5 ΤΡΙΧΑΣ 𝔗T ‖ ΔΕΡΡΗΝ 𝔇

1.2 Мал. 3.1 Так во́т, Я целенапра́вленно посыла́ю ⸢гонца́ Моего, и он внима́ние обрати́т на тропу́, [не]задо́лго до *появления* лица́ Моего, и тогда в ⸢Свяги́лище Своё внеза́пно придёт ЯХВЕ, Которого вы́ выи́скиваете, и ⸢гонца́ Договорённости, которого вы́ так жела́ете! Во́т же, Он грядёт, – говори́т ЯХВЕ Всевла́стный!

1.3 Ис. 40.3 Зву́к вопя́щего «В ⸢ме́стности пусты́нной подгото́вьте ⸢Тропу́ ЯХВЕ! Выра́внивайте изби́тую ⸢доро́гу ⸢Всемогу́щего нашего!

ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αυτοῦ.
8 ◇ ἐγὼ ⸀μὲν⸁[12] ἐβάπτισα ὑμᾶς ⸀ἐν⸁[15] ὕδατι· αυτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς εν Πνεύματι Ἁγίῳ.

достáточен Его, чтóбы, наклонúвшись, развязáть ремешóк от сандáлий Его! ◇ Я́ ж таки омовéние преподноси́л вам пóлным погружéнием в водé, 8
а вот Óн-то омовéние преподноси́ть будет вам пóлным погружéнием в Дыха́нии Отделённости!

Окунание и искушение Йешуа 1.9–13

9 Καὶ εγένετο εν εκείναις ταῖς ἡμέραις, ἦλθεν Ιησοῦς απὸ ⸀Ναζαρὲθ⸁[10] τῆς Γαλιλαίας, καὶ εβαπτίσθη ⸀ὑπὸ Ιωάννου
10 εις τὸν Ιορδάνην.⸁[15] ◇ καὶ ⸀ευθέως⸁[2] αναβαίνων ⸀απὸ⸁[14] τοῦ ὕδατος, εἶδε σχιζομένους τοὺς ουρανούς, καὶ τὸ Πνεῦμα
11 ⸀ὡσεὶ⸁[14] περιστερὰν καταβαῖνον ⸀επ᾽⸁[17] αυτόν· ◇ καὶ φωνὴ εγένετο εκ τῶν ουρανῶν,

– Σὺ εἶ ὁ Υἱός μου ὁ αγαπητός, εν ⸀ᾧ⸁[15] ευδόκησα.

12 Καὶ ευθὺς τὸ Πνεῦμα αυτὸν εκβάλλει εις τὴν ἔρημον.
13 ◇ καὶ ἦν ⸀εκεῖ⸁[13] εν τῇ ερήμῳ ⸀ἡμέρας τεσσαράκοντα⸁[17] πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αυτῷ.

Затем в те днú произошлó наконéц-то. Из Назарéта галилéйского пришёл Йешýа, и таки прúнял от Иоáнна омовéние пóлным погружéнием в Иордáн. ◇ Так что тóтчас же, восходя́ из воды́, [Иоáнн] 9 10
увúдел Небосвóды прорывáемыми, и Саму Пнéвму наподóбие голýбки спускáющуюся на Него, ◇ а из самих Небосвóдов раздáлся звýк: 11

– Ты́ же и éсть Сы́н Мой любúмый, в Котором нахожý удовóльствие!

Затем Пнéвма тóтчас же понуждáет Его вы́йти в мéстность пусты́нную. ◇ Так что находúлся Он там в мéстности пусты́нной 40 12 13
сýток, искушáемый самим Сатанóй, и был бок-ó-бок с дúкими твáрями, и таки гонцы́ услýживать стали Ему.

Призвание рыбаков из Галилеи 1.14–20

14 Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ιωάννην, ἦλθεν ὁ Ιησοῦς εις τὴν Γαλιλαίαν, κηρύσσων τὸ ευαγγέλιον ⸀τῆς βασιλείας⸁[16]
15 τοῦ Θεοῦ, ◇ καὶ λέγων ὅτι

– Πεπλήρωται ὁ καιρός, καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ· Μετανοεῖτε, καὶ πιστεύετε εν τῷ ευαγγελίῳ.

16 ⸀Περιπατῶν δὲ⸁[1] παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδε Σίμωνα καὶ Ανδρέαν τὸν αδελφὸν ⸀αυτοῦ,⸁[14] ⸀βάλλοντας
17 αμφίβληστρον⸁[15] εν τῇ θαλάσσῃ· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς. ◇ καὶ εἶπεν αυτοῖς ὁ Ιησοῦς,

– Δεῦτε οπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἁλιεῖς ανθρώπων.

18 καὶ ⸀ευθέως⸁[2] αφέντες τὰ δίκτυα ⸀αυτῶν,⸁[6] ηκολούθησαν
19 αυτῷ. ◇ καὶ προβὰς ⸀εκεῖθεν⸁[13] ολίγον, εἶδεν Ιάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ιωάννην τὸν αδελφὸν αυτοῦ, καὶ
20 αυτοὺς εν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα ◇ καὶ ⸀ευθὺς⸁[2] εκάλεσεν αυτούς· καὶ αφέντες τὸν πατέρα αυτῶν Ζεβεδαῖον εν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν απῆλθον οπίσω αυτοῦ.

Затéм, вскоре после арéста Иоáнна, Йешýа пришёл в Галилéю, провозглашáя Добровéсть Импéрии Всемогýщего ◇ и произнося́: 14 15

– Сезóн завершён, так что прибли́зилась Импéрия Всемогýщего! Пребывáйте в отмежевáнии от промáшливости своей, и таки [у]Вéр[ен]ность имéйте в Добровести!

Затéм, проходя́ в присýтствии глубоковóдья Галилéи, увúдел Он Шимóна и Андрéя (брáта его), забрáсывающих рыболóвные сéти в этом 16
глубоковóдье, потому как óные были рыбакáми. ◇ Так что Йешýа сказáл им: 17

– Давáйте-ка вслед за Мнóю, и тогда сотворю́ Я [так], чтобы превратúть вас в ловцóв человéков!

Так что тóтчас же бросив сéти свои, они послéдовали за Ним. 18
◇ Затéм, немнóго прошéдши оттуда, увúдел Он Иáкова (который у 19
Зеведéя) и брáта его Иоáнна (они на рыбáцкой шхýне чинúли сéти).
◇ О, да́! Он тóтчас же позвáл их. Так что, на шхýне бросив пáпу своего 20
Зеведéя бок-ó-бок с рабóтниками наёмными, пошли́ они вслед за Ним.

Человек под властью пневмы нечистой 1.21–28

21 Καὶ εισπορεύονται εις ⸀Καπερναούμ·⸁[14] καὶ ⸀ευθέως⸁[6] τοῖς

Затем прохóдят они в Капернаýм, и тогда тóтчас же, в Шаббáты 21

1.8 [2] ΜΕΝ[1]𝔗ᵂᴷ ‖ 𝔄[1]𝒱 [5] ΕΝ[1]𝔗ᵂᴷ ‖ 𝔄[1]𝒱
1.9 [10] ΝΑΖΑΡΕΤ[1]𝔗ᴷᵛ ‖ ΝΑΖΑΡΕΘ[1]𝒦 [15] ΥΠΟ ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΙΣ ΤΟΝ ΙΟΡΔΑΝΗΝ[1]𝔗ᵂᴷ ‖ ΕΙΣ ΤΟΝ ΙΟΡΔΑΝΗΝ ΥΠΟ ΙΩΑΝΝΟΥ[1]𝒱
1.10 [2] ΕΥΘΕΩΣ[1]𝔗ᵂᴷ ‖ ΕΥΘΥΣ[1]𝒱 [4] ΑΠΟ[1]𝔗ᵂᴷ ‖ ΕΚ[1]𝒱 [14] ΩΣΕΙ[1]𝔗ᵂᴷ ‖ ΩΣ[1]𝒱 [17] ΕΠ[1]𝔗ᵂᴷ ‖ ΕΙΣ[1]𝒱
1.11 [15] Ω[1]𝔗ᵂᴷ ‖ ΣΟΙ[1]𝒱
1.13 [3] ΕΚΕΙ[1]𝔗ᵂᴷ ‖ 𝔄[1]𝒱 [7] ΗΜΕΡΑΣ ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ[1]𝔗ᵂᴷ ‖ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ ΗΜΕΡΑΣ[1]𝒱
1.14 [16] ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ[1]𝔗ᵂᴷ ‖ 𝔄[1]𝒱
1.16 [1] ΠΕΡΙΠΑΤΩΝ ΔΕ[1]𝔗ᵂᴷ ‖ ΚΑΙ ΠΑΡΑΓΩΝ[1]𝒱 [14] ΑΥΤΟΥ[1]𝔎 ‖ ΑΥΤΟΥ ΤΟΥ ΣΙΜΩΝΟΣ[1]𝔐 ‖ ΣΙΜΩΝΟΣ[1]𝒱
[15] ΒΑΛΛΟΝΤΑΣ ΑΜΦΙΒΛΗΣΤΡΟΝ[1]𝔗ᵂᴷ ‖ ΑΜΦΙΒΑΛΛΟΝΤΑΣ[1]𝒱
1.18 [2] ΕΥΘΕΩΣ[1]𝔗ᵂᴷ ‖ ΕΥΘΥΣ[1]𝒱 [6] ΑΥΤΩΝ[1]𝔗ᵂᴷ ‖ 𝔄[1]𝒱
1.19 [3] ΕΚΕΙΘΕΝ[1]𝔗ᵂᴷ ‖ 𝔄[1]𝒱
1.20 [2] ΕΥΘΕΩΣ[1]𝔗ᵂᴷ ‖ ΕΥΘΥΣ[1]𝒱
1.21 [4] ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ[1]𝔗ᵂᴷ ‖ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ[1]𝒱 [6] ΕΥΘΕΩΣ[1]𝔗ᵂᴷ ‖ ΕΥΘΥΣ[1]𝒱

22 вошéдши в синагóгу, Он взя́лся поучáть [их]. ◇Так что из-за учéния
Его óные оказáлись в крáйнем изумлéнии, потому как Он всё врéмя
23 поучáл их как тóт, который влáстью обладáет, а не тáк, как писцы́. ◇О,
24 дá! В синагóге их был человéк в средé пнéвмы нечúстой, так что он
неúстово закричáл, ◇произнося́:

– А-а-á! Что́ Тебе [до] нас, Йешýа назаря́нин? Неýжто Ты пришёл,
чтобы погубúть нас? Я отлúчно знáю Тебя, кто́ Ты, от прóмаха
Отделённый Самого Всемогýщего!

25 Так что Йешýа строго́ запретúл ему, произнося́:

– Заткнúсь и вóн из него!

26 Так что та пнéвма нечúстая, вы́звав у него сýдорожный припáдок и
27 завопúв мегафóнно, вы́шла из него. ◇Тогдá-то всéх одолéлýжас, так
что они стали спóрить между собою, произнося́:

– Кто́ же на сáмом-то дéле э́такий? Что́ же э́такое за учéние
необыкновéнное, что он с влáстью даже пнéвмам нечúстым строго́
прикáзывает, и óные повинýются ему?

28 Таки молвá о Нём тóтчас же разошлáсь по абсолю́тно всéй
окрéстности Галилéи.

1.29–31 Исцеление тёщи Петра

29 Тогда тóтчас же, вы́шедши из синагóги, бок-ó-бок с Иáковом и
30 Иоáнном они пришлú в жилúще Шимóна и Андрéя. ◇Таки тёща
Шимóна лежáла в постéли, страдáя лихорáдкой. Так что тóтчас
31 же расскáзывают Ему о ней. ◇Тогдá-то, прибли́зившись к [ней], Он
пробудúл её, схватúв её зá руку, и тогда лихорáдка тóтчас же покúнула
её, так что стáла она услýживать им.

1.32–34 Исцеление сломленных и находящихся под властью демонов

32 Затéм, как тóлько наступúл вéчер, в то врéмя как Гéлиос погрузúлся,
стали приноси́ть к Нему всéх, злóстно страдáющих и находя́щихся
33 под влáстью дéмонов, ◇так что абсолю́тно вéсь тот гóрод был
34 собран у двери́. ◇О, дá! [У]врачевáл Он мнóгих, злóстно страдáющих
всевозмóжными болéзнями и́, бóлее того, насúльно вы́бросил мнóгих
дéмонов и́, ни при какúх обстоя́тельствах не разрешáл тем дéмонам
расскáзывать о тóм, что óные знакóмы с Ним.

1.35–39 Возвещение Йешуа в Галилее

35 Затем в 4-ю стрáжу ночну́ю, при темноте́ рáно-рáно подня́вшись,
Он вы́шел и удалúлся в мéсто пусты́нное, и таки в мéсте том стал
36 молúться. ◇Тогдá-то пошлú по следáм Его Шимóн и тé, которые
37 бок-ó-бок с Ним. ◇Затéм, нашéдши Его, они говоря́т Ему:

Σάββασιν εισελθὼν εις τὴν συναγωγὴν, εδίδασκε. ◇καὶ 22
εξεπλήσσοντο επὶ τῇ διδαχῇ αυτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων
αυτοὺς ὡς εξουσίαν ἐχων, καὶ ουχ ὡς οἱ γραμματεῖς.
◇⌜καὶ⌝[1] ἦν εν τῇ συναγωγῇ αυτῶν ἄνθρωπος εν πνεύματι 23
ακαθάρτῳ, καὶ ανέκραξε, ◇λέγων, 24

– ⌜Ἔα,⌝[2] τί ἡμῖν καὶ σοι, Ιησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες απολέσαι
ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ Ἅγιος τοῦ Θεοῦ.

καὶ επετίμησεν αυτῷ ὁ Ιησοῦς, λέγων, 25

– Φιμώθητι, καὶ ἔξελθε εξ αυτοῦ.

καὶ σπαράξαν αυτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ακάθαρτον 26
καὶ ⌜κράξαν⌝[9] φωνῇ μεγάλῃ, εξῆλθεν εξ αυτοῦ. ◇καὶ 27
εθαμβήθησαν ⌜παντές,⌝[3] ὥστε συζητεῖν πρὸς ⌜αυτούς,⌝[7]
λέγοντας,

– Τί εστί τοῦτο; ⌜τίς ἡ διδαχῇ ἡ καινὴ αὕτη, ὅτι⌝[12] κατὰ
εξουσίαν καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ακαθάρτοις επιτάσσει,
καὶ ὑπακούουσιν αυτῷ.

⌜εξῆλθεν δὲ⌝[1] ἡ ακοὴ αυτοῦ ⌜ευθὺς⌝[6] εις ὅλην τὴν 28
περίχωρον τῆς Γαλιλαίας.

Исцеление тёщи Петра

Καὶ ⌜ευθέως⌝[12] εκ τῆς συναγωγῆς εξελθόντες, ἦλθον 29
εις τὴν οικίαν Σίμωνος καὶ Ανδρέου, μετὰ Ιακώβου καὶ
Ιωάννου. ◇ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα, 30
καὶ ⌜ευθέως⌝[8] λέγουσιν αυτῷ περὶ αυτῆς· ◇καὶ προσελθὼν 31
ἤγειρεν αυτὴν, κρατήσας τῆς χειρὸς ⌜αυτῆς·⌝[8] καὶ αφῆκεν
αυτὴν ὁ πυρετός ⌜ευθέως,⌝[14] καὶ διηκόνει αυτοῖς.

Исцеление сломленных и находящихся под властью демонов

Οψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ Ἥλιος, ἔφερον 32
πρὸς αυτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἐχοντας καὶ τοὺς
δαιμονιζομένους· ◇καὶ ⌜ἡ πόλις ὅλη επισυνηγμένη ἦν⌝[12] 33
πρὸς τὴν θύραν. ◇καὶ εθεράπευσε πολλοὺς κακῶς ἐχοντας 34
ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ εξέβαλε, καὶ ουκ
ἤφιε λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ἤδεισαν αυτόν.

Возвещение Йешуа в Галилее

Καὶ πρωῒ ⌜ἔννυχον⌝[13] λίαν αναστὰς εξῆλθε, καὶ απῆλθεν 35
εις ἔρημον τόπον, κακεῖ προσηύχετο. ◇καὶ ⌜κατεδίωξαν⌝[12] 36
αυτὸν ⌜ὁ⌝[14] Σίμων καὶ οἱ μετὰ αυτοῦ· ◇καὶ ⌜εὑρόντες⌝[12] 37
αυτόν ⌜λέγουσιν⌝[14] αυτῷ ὅτι

1.23 [1] ΚΑΙ[1]𝔗ᵗᵏ ‖ ΚΑΙ ΕΥΘΥΣ[1]𝒱
1.24 [2] ΕΑ[1]𝔗ᵗᵏ ‖ 𝔍[1]𝒱
1.26 [9] ΚΡΑΖΑΝ[1]𝔗ᵗᵏ ‖ ΦΩΝΗΣΑΝ[1]𝒱
1.27 [3] ΠΑΝΤΕΣ[1]𝔗ᵗᵏ ‖ ΑΠΑΝΤΕΣ[1]𝒱
[7] ΑΥΤΟΥΣ[1]𝔗ᵗᵏ ‖ ΕΑΥΤΟΥΣ[1]𝓜ᵛ
[12] ΤΙΣ Η ΔΙΔΑΧΗ Η ΚΑΙΝΗ ΑΥΤΗ ΟΤΙ[1]𝔗ᵗᵏ ‖ ΔΙΔΑΧΗ ΚΑΙΝΗ[1]𝒱
1.28 [1] ΕΞΗΛΘΕΝ ΔΕ[1]𝔗ᵗᵏ ‖ ΚΑΙ ΕΞΗΛΘΕΝ[1]𝒱
[6] ΕΥΘΥΣ[1]𝔗ᵗᵏ ‖ ΕΥΘΥΣ ΠΑΝΤΑΧΟΥ[1]𝒱
1.29 [2] ΕΥΘΕΩΣ[1]𝔗ᵗᵏ ‖ ΕΥΘΥΣ[1]𝒱
1.30 [8] ΕΥΘΕΩΣ[1]𝔗ᵗᵏ ‖ ΕΥΘΥΣ[1]𝒱
1.31 [8] ΑΥΤΗΣ[1]𝔗ᵗᵏ ‖ 𝔍[1]𝒱
[14] ΕΥΘΕΩΣ[1]𝔗ᵗᵏ ‖ 𝔍[1]𝒱
1.33 [2] Η ΠΟΛΙΣ ΟΛΗ ΕΠΙΣΥΝΗΓΜΕΝΗ ΗΝ[1]𝔗ᵗᵏ ‖ ΗΝ ΟΛΗ Η ΠΟΛΙΣ ΕΠΙΣΥΝΗΓΜΕΝΗ[1]𝒱
1.35 [3] ΕΝΝΥΧΟΝ[1]𝔗ᵗᵏ ‖ ΕΝΝΥΧΑ[1]𝒱
1.36 [2] ΚΑΤΕΔΙΩΞΑΝ[1]𝔗ᵗᵏ ‖ ΚΑΤΕΔΙΩΞΕΝ[1]𝒱
[4] Ο[1]𝔗ᵗᵏ ‖ 𝔍[1]𝒱
1.37 [2] ΕΥΡΟΝΤΕΣ[1]𝔗ᵗᵏ ‖ ΕΥΡΟΝ[1]𝒱
[4] ΛΕΓΟΥΣΙΝ[1]𝔗ᵗᵏ ‖ ΚΑΙ ΛΕΓΟΥΣΙΝ[1]𝒱

– Πάντες ⌜ζητοῦσι σε.⌝[8]

38 καὶ λέγει αυτοῖς,

– ⌜Ἄγωμεν⌝[14] εις τὰς εχομένας κωμοπόλεις, ἵνα ⌜κακεῖ⌝[10] κηρύξω· εις τοῦτο γὰρ ⌜εξελήλυθα.⌝[15]

39 καὶ ⌜ἦν⌝[12] κηρύσσων ⌜εν ταῖς συναγωγαῖς⌝[14] αυτῶν εις ὅλην τὴν Γαλιλαίαν, καὶ τὰ δαιμόνια εκβάλλων.

– Все́ пыта́ются найти́ Тебя!

Тогда́-то говори́т Он им: 38

– Пойдём в досту́пные посёлки, чтоб[ы] и та́м провозгласи́ть Мне [Импе́рию Всемогу́щего], потому как ради э́такого Я и вы́шел!

Так что Он по абсолю́тно все́й Галиле́е оказа́лся откры́то провозглаша́ющим [Импе́рию Всемогу́щего] в синаго́гах их, к тому́ же постоя́нно наси́льно выбра́сывая де́монов. 39

Исцеление прокажённого 1.40–45

40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αυτὸν λεπρὸς, παρακαλῶν αυτὸν καὶ γονυπετῶν ⌜αυτὸν,⌝[10] καὶ λέγων αυτῷ ὅτι

– Εὰν θέλῃς, δύνασαι με καθαρίσαι.

41 ⌜ὁ δὲ Ιησοῦς σπλαγχνισθεὶς,⌝[1] εκτείνας τὴν χεῖρα, ⌜ἥψατο αυτοῦ,⌝[18] καὶ λέγει αυτῷ,

– Θέλω, καθαρίσθητι·

42 καὶ ⌜ειπόντος αυτοῦ ευθέως⌝[12] απῆλθεν απὸ αυτοῦ
43 ἡ λέπρα, καὶ εκαθαρίσθη. ◇καὶ εμβριμησάμενος αυτῷ,
44 ⌜ευθέως⌝[14] εξέβαλεν αυτόν, ◇καὶ λέγει αυτῷ,

– ⌜Ὅρα, μηδενὶ μηδὲν είπῃς· ⌜αλλὰ⌝[18] ὕπαγε, σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξε ⌜Μωσῆς,⌝[22] εις μαρτύριον αυτοῖς.

45 ὁ δὲ εξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αυτὸν δύνασθαι φανερῶς εις πόλιν εισελθεῖν, αλλὰ ἔξω ⌜εν⌝[21] ερήμοις τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αυτὸν ⌜πανταχόθεν.⌝[29]

Тогда́-то прихо́дит к Нему прокажённый, угова́ривая Его и па́дая на коле́ни п[е]ред Ним, и обраща́ясь к Нему: 40

– Если уж жела́ешь, спосо́бен Ты меня́ очи́стить!

И вот тогда́-то Ие́шуа́, сжа́лившись над [ним], протяну́в ру́ку, 41
коснну́лся его и говори́т ему:

– Ещё бы! Жела́ю! Бу́дь очи́щен!

Так что как то́лько изрёк Он [эти глаго́лы], та прока́за то́тчас же 42
удали́лась от него, и тогда о́ный [за]получи́л очище́ние. ◇Зате́м, стро́го 43
отруга́в его, Он то́тчас же прогна́л его, ◇но говори́т ему: 44

– Бди́! Зри́ в ко́рень! Никому́ ни за что́ не проговори́сь! Впро́чем, пойди́ покажи́ себя́ жрецу́, и принеси́ за очище́ние твоё те [приноше́ния], которые предписа́л Моисе́й, – для свиде́тельства п[е]ред ними!

Таки вы́шедши [оттуда], тот приня́лся уси́ленно трезво́нить и 45
распространя́ть молву́ о [произоше́дшем], так что Он бо́льше не мо́г публи́чно войти́ в го́род, но остава́лся в места́х пусты́нных за преде́лами [го́рода], так что приходи́ть к Нему стали отовсю́ду.

Исцеление парализованного 2.1–12

2 Καὶ ⌜πάλιν εισῆλθεν⌝[12] εις ⌜Καπερναοὺμ⌝[15] δι ἡμερῶν·
2 ⌜καὶ⌝[18] ηκούσθη ὅτι ⌜εις οἶκόν⌝[11] εστίν. ◇καὶ ⌜ευθέως⌝[2]
συνήχθησαν πολλοὶ, ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν
3 θύραν· καὶ ελάλει αυτοῖς τὸν Λόγον. ◇καὶ ἔρχονται ⌜πρὸς
αυτὸν, παραλυτικὸν φέροντες,⌝[13] αιρόμενον ὑπὸ τεσσάρων.
4 ◇καὶ μὴ δυνάμενοι ⌜προσεγγίσαι⌝[14] αυτῷ διὰ τὸν ὄχλον,
απεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ εξορύξαντες χαλῶσι
5 τὸν ⌜κράββατον επὶ ᾧ⌝[18] ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο. ◇⌜ἰδὼν
δὲ⌝[1] ὁ Ιησοῦς τὴν πίστιν αυτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ,

Затем Он сно́ва, спустя *несколько* дне́й, вошёл в Капернау́м, и 2
таки разошёлся слу́х, что Он нахо́дится в до́ме. ◇Тогда́-то то́тчас 2
же собрали́сь мно́гие, так что не оста́лось больше ме́ста даже *снару́жи* у двери́. Тогда приня́лся Он расска́зывать им о Самом Ло́госе. ◇Тогда́-то заявля́ются к Нему че́тверо, на рука́х проносо́мая 3
парализо́ванного, ◇но из-за ради толпы́ не име́я возмо́жности 4
прибли́зиться к Нему, они вскры́ли кро́влю в том ме́сте, где Он находи́лся и́, образова́в отве́рстие, спуска́ют цино́вку, на которой распласта́лся тот самый парализо́ванный. ◇Тогда́-то Ие́шуа́, уви́дев 5

8 ΖΗΤΟΥΣΙΝ ΣΕ[1] 𝔎ν ‖ ΣΕ ΖΗΤΟΥΣΙΝ[1] 𝔐
1.38 4 ΑΓΩΜΕΝ[1] 𝔎κ ‖ ΑΓΩΜΕΝ ΑΜΑΧΟΥ[1] 𝔙
10 ΚΑΚΕΙ[1] 𝔎ξ ‖ ΚΑΙ ΕΚΕΙ[1] 𝔐ν
15 ΕΞΕΛΗΛΥΘΑ[1] 𝔎κ ‖ ΕΞΗΛΘΟΝ[1] 𝔙
1.39 2 ΗΝ[1] 𝔎κ ‖ ΗΛΘΕΝ[1] 𝔙
4 ΕΝ ΤΑΙΣ ΣΥΝΑΓΩΓΑΙΣ[1] 𝔎κ ‖ ΕΙΣ ΤΑΣ ΣΥΝΑΓΩΓΑΣ[1] 𝔙
1.40 10 ΑΥΤΟΝ[1] 𝔎κ ‖ 𝔓[1] 𝔙
1.41 1 Ο ΔΕ ΙΗΣΟΥΣ ΣΠΛΑΓΧΝΙΣΘΕΙΣ[1] 𝔎κ ‖ ΚΑΙ ΣΠΛΑΓΧΝΙΣΘΕΙΣ[1] 𝔙 ‖ ΚΑΙ ΟΡΓΙΣΘΕΙΣ[1] 𝔇
8 ΗΨΑΤΟ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔎κ ‖ ΑΥΤΟΥ ΗΨΑΤΟ[1] 𝔙
1.42 2 ΕΙΠΟΝΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ΕΥΘΕΩΣ[1] 𝔎κ ‖ ΕΥΘΥΣ[1] 𝔙
1.43 4 ΕΥΘΕΩΣ[1] 𝔎κ ‖ ΕΥΘΥΣ[1] 𝔙
1.44 8 ΛΑΛ[1] 𝔎κ ‖ ΛΑΛΑ[1] 𝔙
22 ΜΩΣΗΣ[1] 𝔎κ ‖ ΜΩΥΣΗΣ[1] 𝔙
1.45 21 ΕΝ[1] 𝔎κ ‖ ΕΠ[1] 𝔙
29 ΠΑΝΤΑΧΟΘΕΝ[1] 𝔎κ ‖ ΠΑΝΤΟΘΕΝ[1] 𝔙
2.1 2 ΠΑΛΙΝ ΕΙΣΗΛΘΕΝ[1] 𝔎ξ ‖ ΕΙΣΗΛΘΕΝ ΠΑΛΙΝ[1] 𝔐 ‖ ΕΙΣΕΛΘΩΝ ΠΑΛΙΝ[1] 𝔙
5 ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ[1] 𝔎κ ‖ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ[1] 𝔙
8 ΚΑΙ[1] 𝔎κ ‖ 𝔓[1] 𝔙
11 ΕΙΣ ΟΙΚΟΝ[1] 𝔎κ ‖ ΕΝ ΟΙΚΩ[1] 𝔙
2.2 2 ΕΥΘΕΩΣ[1] 𝔎κ ‖ 𝔓[1] 𝔙
2.3 3 ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΟΝ ΦΕΡΟΝΤΕΣ[1] 𝔎κ ‖ ΦΕΡΟΝΤΕΣ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΟΝ[1] 𝔙
2.4 4 ΠΡΟΣΕΓΓΙΣΑΙ[1] 𝔎κ ‖ ΠΡΟΣΕΝΕΓΚΑΙ[1] 𝔙
18 ΚΡΑΒΒΑΤΟΝ ΕΦ Ω[1] 𝔎κ ‖ ΚΡΑΒΑΤΤΟΝ ΟΠΟΥ[1] 𝔙
2.5 1 ΙΔΩΝ ΔΕ[1] 𝔎κ ‖ ΚΑΙ ΙΔΩΝ[1] 𝔙

1.44 Лев. 14.2ˢ Э́такий — зако́н прокажённого, когда днём очи́щен был бы: приведу́т его к жрецу́,
Лев. 14.3ˢ и тогда этот жре́ц вы́йдет нару́жу ла́геря, и таки этот жре́ц воо́чию обозри́т, и во́т же, из этого прокажённого исцеле́ние уже прогоня́ет прикоснове́ние прока́зы.

[у]Ве́р[ен]ность их, говори́т этому парализо́ванному:

– Ди́тятко, прощены́ тебе́ про́махи твои!

– Τέκνον, ⌜ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.⌝[12]

6 Одна́ко же в ме́сте том находи́лись не́которые из писцо́в, си́дя и
7 рассужда́я в сердцеви́нах своих: ◇ «Почему́ же э́такий э́так изрыга́ет
злосло́вия безостано́вочные? Кто́ же спосо́бен проща́ть про́махи, если
8 не Пе́рвый — Сам Всемогу́щий?» ◇ Тогда́-то Йешу́а, то́тчас же
распозна́в Пне́вмой Своей, что они э́так рассужда́ют в самих себе́,
сказа́л им:

6 ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι, καὶ
διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, 7 ◇ Τί οὗτος οὕτω
λαλεῖ ⌜βλασφημίας;⌝[5] τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ
8 μὴ Εἷς, ὁ Θεός; ◇ καὶ ⌜εὐθέως⌝[2] ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ
Πνεύματι αὐτοῦ ὅτι ⌜οὕτως⌝[10] διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς,
⌜εἶπεν⌝[14] αὐτοῖς,

9 – Почему́ вы э́так рассужда́ете в сердцеви́нах ваших? ◇ Что́ ж[е] таки
ле́гче? Сказа́ть этому парализо́ванному «Прощены́ тебе́ про́махи!», или
же сказа́ть «Пробуди́сь и подыми́ с земли́ твою́ цино́вку, а затем ступа́й
10 по́ступью твёрдой!»? ◇ А чтоб таки узна́ли вы наверняка́, что Сы́н
Ада́ма облада́ет вла́стью про́махи проща́ть на Земле́, – говори́т Он
11 тому парализо́ванному: ◇ Тебе́ говорю́, пробуди́сь и подыми́ с земли́
цино́вку твою и отправля́йся в до́м твой!

9 – Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; ◇ τί
ἐστίν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ· ⌜Ἀφέωνταί
σοι[7] αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, ⌜Ἔγειραι, καὶ ἆρόν σου τὸν
κράββατον,⌝[13] καὶ περιπάτει; 10 ◇ ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν
ἔχει ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ⌜ἐπὶ τῆς γῆς ἁμαρτίας⌝[12]
λέγει τῷ παραλυτικῷ, 11 ◇ Σοὶ λέγω, ⌜ἔγειραι καὶ ἆρον τὸν
κράββατόν⌝[13] σου, καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

12 О, да́! О́ный то́тчас же был пробуждён и́, подня́в с земли́ цино́вку,
вы́шел в прису́тствии все́х, так чтобы всем поголо́вно потеря́ть
контро́ль над собою. Тогда́-то [уви́девшие] стали Самому Всемогу́щему
воздава́ть сла́ву, произнося́:

12 καὶ ἠγέρθη ⌜εὐθέως, καὶ⌝[3] ἄρας τὸν ⌜κράββατον,⌝[7] ἐξῆλθεν
⌜ἐναντίον⌝[19] πάντων· ὥστε ἐξίστασθαι πάντας, καὶ δοξάζειν
τὸν Θεόν, λέγοντας ὅτι

– Вот э́такого мы никогда́ не ви́дели!

– ⌜Οὐδέποτε οὕτως⌝[20] εἴδομεν.

2.13–17 Призвание Левия (Маттая)

13 Затем Он сно́ва вы́шел в прису́тствие того глубоково́дья, так что
вся толпа́ стала сходиться к Нему, и тогда приня́лся Он поуча́ть их.
14 ◇ Зате́м, проходя́ мимо, уви́дел Он Левия́ (который от Алфе́я), сидя́щего
на ме́сте сбо́ра по́шлин, и говори́т ему:

13 Καὶ ἐξῆλθε πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος
ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς. 14 ◇ καὶ παράγων
εἶδε ⌜Λευῒν⌝[4] τὸν τοῦ Ἁλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον,
καὶ λέγει αὐτῷ,

– Сле́дуй за Мно́ю!

– Ακολούθει μοι.

Та́к что, подня́вшись, о́ный после́довал за Ним.

καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

15 Затем во вре́мя возлежа́ния Его в жили́ще этого [Ле́вия] произошло́
наконе́ц-то. Мно́гие налогосбо́рщики и мази́лы возлегли́ с Йешу́а
и ученика́ми Его, ведь таковы́ми же оказа́лись мно́гие, так что
16 после́довали они за Ним. ◇ А писцы́ и фарисе́и, уви́дев Его
принима́ющим пищу с этими налогосбо́рщиками и мази́лами, стали
говори́ть ученика́м Его:

15 Καὶ ⌜ἐγένετο ἐν τῷ⌝[12] κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ
αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο
τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοί,
καὶ ⌜ἠκολούθησαν⌝[127] αὐτῷ. 16 ◇ καὶ οἱ γραμματεῖς ⌜καὶ οἱ
Φαρισαῖοι,⌝[14] ἰδόντες ⌜αὐτὸν ἐσθίοντα⌝[18] μετὰ ⌜τῶν τελωνῶν
καὶ ἁμαρτωλῶν,⌝[11] ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,

– Почему́ он е́ст и пьёт с налогосбо́рщиками и мази́лами?

– ⌜Τί⌝[19] ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ⌜καὶ
πίνει;⌝[27]

17 О, да́! Услы́шав [возмуще́ние э́такое], Йешу́а говори́т им:

καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, 17

– Тира́ны не име́ют нужды́ во враче́, но зло́стно страда́ющие! Не́т! Я не
пришёл [сюда], чтобы пригласи́ть огранённых, но мази́л в отмежева́ние

– ⌜Οὐ⌝[7] χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλὰ οἱ κακῶς
ἔχοντες. οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλούς

---

12 ΑΦΕΩΝΤΑΙ ΣΟΙ ΑΙ ΑΜΑΡΤΙΑΙ ΣΟΥ 1 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΑΦΙΕΝΤΑΙ ΣΟΥ ΑΙ ΑΜΑΡΤΙΑΙ 1 𝔙
2.7 5 ΒΛΑΣΦΗΜΙΑΣ 1 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΒΛΑΣΦΗΜΕΙ 1 𝔙
2.8 2 ΕΥΘΕΩΣ 1 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΕΥΘΥΣ 1 𝔙
10 ΟΥΤΩΣ 1 𝔎𝔫𝔳 ‖ ΟΥΤΩΣ ΑΥΤΟΙ 1 𝔐
14 ΕΙΠΕΝ 1 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΛΕΓΕΙ 1 𝔙
2.9 7 ΑΦΕΩΝΤΑΙ ΣΟΙ 1 𝔎𝔨 ‖ ΑΦΕΩΝΤΑΙ ΣΟΥ 1 𝔐 ‖ ΑΦΙΕΝΤΑΙ ΣΟΥ 1 𝔙
13 ΕΓΕΙΡΑΙ ΚΑΙ ΑΡΟΝ ΣΟΥ ΤΟΝ ΚΡΑΒΒΑΤΟΝ 1 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΕΓΕΙΡΕ ΚΑΙ ΑΡΟΝ ΤΟΝ ΚΡΑΒΑΤΤΟΝ ΣΟΥ 1 𝔙
2.10 12 ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΗΣ ΑΜΑΡΤΙΑΣ 1 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΑΜΑΡΤΙΑΣ ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΗΣ 1 𝔙
2.11 3 ΕΓΕΙΡΑΙ ΚΑΙ ΑΡΟΝ ΤΟΝ ΚΡΑΒΒΑΤΟΝ 1 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΕΓΕΙΡΕ ΑΡΟΝ ΤΟΝ ΚΡΑΒΑΤΤΟΝ 1 𝔙
2.12 3 ΕΥΘΕΩΣ ΚΑΙ 1 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΚΑΙ ΕΥΘΥΣ 1 𝔙
7 ΚΡΑΒΒΑΤΟΝ 1 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΚΡΑΒΑΤΤΟΝ 1 𝔙
9 ΕΝΑΝΤΙΟΝ 1 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ 1 𝔙
20 ΟΥΔΕΠΟΤΕ ΟΥΤΩΣ 1 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΟΥΤΩΣ ΟΥΔΕΠΟΤΕ 1 𝔙
2.14 4 ΛΕΥΙΝ 1 𝔉₇ ‖ ΙΑΚΩΒΟΝ 1 𝔇
2.15 2 ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΝ ΤΩ 1 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΓΙΝΕΤΑΙ 1 𝔙
27 ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ 1 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΗΚΟΛΟΥΘΟΥΝ 1 𝔙
2.16 4 ΚΑΙ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ 1 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΤΩΝ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ 1 𝔙
8 ΑΥΤΟΝ ΕΣΘΙΟΝΤΑ 1 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΟΤΙ ΕΣΘΙΕΙ 1 𝔙
11 ΤΩΝ ΤΕΛΩΝΩΝ ΚΑΙ ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ 1 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΤΩΝ ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ ΚΑΙ ΤΕΛΩΝΩΝ 1 𝔙
19 ΤΙ 1 𝔎𝔪𝔨 ‖ 𝔄 1 𝔙
27 ΚΑΙ ΠΙΝΕΙ 1 𝔎𝔪𝔨 ‖ 𝔄 1 𝔙
2.17 7 ΟΥ 1 𝔎𝔪𝔨 ‖ [ΟΤΙ] ΟΥ 1 𝔙

⌜εις μετάνοιαν.⌝[23]

от прома́шливости своей!

Вопрос о посте 2.18–22

18 Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ ⌜τῶν Φαρισαίων⌝[18] νηστεύοντες· καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ,

Затем ученики́ Иоа́нна и те́, которые из фарисе́ев, были пост я́щимися. Так что о́ные прихо́дят, и говоря́т Ему: 18

– ⌜Διατί⌝[16] οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ ⌜οἱ⌝[21] τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοι μαθηταὶ οὐ νηστεύουσι;

– По како́й же причи́не ученики́ Иоа́нна и те́, которые из фарисе́ев, пост я́тся, но твои́ ученики́ не пост я́тся?

19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

Тогда́-то Йешу́а сказа́л им: 19

– Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ Νυμφίος μετὰ αὐτῶν ἐστίν, νηστεύειν; ὅσον χρόνον ⌜μετὰ ἑαυτῶν ἔχουσι
20 τὸν Νυμφίον,⌝[22] οὐ δύνανται νηστεύειν· ◇ ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ Νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ⌜ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.⌝[14]

– Сыновья́ чертога́ бра́чного, в котором бок-о́-бок с ними нахо́дится Супру́г Молодо́й, не спосо́бны пости́ться! Ве́сь пери́од, пока бок-о́-бок с ними нахо́дится Супру́г Молодо́й, они не спосо́бны пости́ться! ◇ Таки наступя́т дни́, как то́лько со всеми пожи́тками 20
за́бран у них Этот Супру́г Молодо́й, вот тогда́-то в те самые дни́ и бу́дут пости́ться!

21 ⌜καὶ⌝[1] οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ⌜ἐπιρράπτει⌝[6] ἐπὶ ⌜ἱμάτιῳ παλαιῷ·⌝[8] εἰ δὲ μή, αἴρει τὸ πλήρωμα ⌜αὐτοῦ⌝[16]
22 τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται. ◇ καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή, ⌜ῥήσσει⌝[12] ὁ οἶνος ⌜ὁ νέος⌝[15] τοὺς ἀσκούς, καὶ ὁ οἶνος ⌜ἐκχεῖται⌝[22] καὶ οἱ ἀσκοί ⌜ἀπόλοῦνται·⌝[26] ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς ⌜βλητέον.⌝[33]

О, да́! Никто́ не пришива́ет к тали́ту изно́шенному запла́ту из тка́ни нено́шеной! Если же не та́к, то самое но́венькое приши́тое отдира́ет это тряпьё, и раско́л стано́вится намно́го ху́же! ◇ Бо́лее того, никто́ 21 22
не влива́ет вино́ не доброди́вшее в бурдюки́ изно́шенные! Если же не та́к, это не доброди́вшее вино́ взрыва́ет те бурдюки́, и тогда само вино́ проливается, да и бурдюки́ загу́бятся! Впро́чем, вино́ не доброди́вшее вливать необходи́мо в но́венькие бурдюки́!

Касательно субботы 2.23–28

23 Καὶ ἐγένετο ⌜παραπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν τοῖς Σάββασι⌝[3] διὰ τῶν σπορίμων, καὶ ⌜ἤρξαντο οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ⌝[12] ὁδὸν
24 ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυας. ◇ καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ,

Затем в Шаббаты́, в моме́нт Его прохожде́ния ч[е]рез засе́янные поля́ произошло́ наконе́ц-то. Ученики́ Его на́чали твори́ть пу́ть, срыва́я 23
коло́сья. ◇ Тогда́-то фарисе́и сказа́ли Ему: 24

– Ἴδε, τί ποιοῦσιν ⌜ἐν⌝[9] τοῖς Σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστι;

– Узри́! Что́ же о́ные творя́т в Шаббаты́? То́, чего́ не разреша́ется!

25 καὶ ⌜αὐτὸς ἔλεγεν⌝[2] αὐτοῖς,

Но Он сказа́л им: 25

– Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησε ⌜Δαβίδ,⌝[9] ὅτε χρείαν ἔσχε
26 καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετὰ αὐτοῦ; ◇ πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον ⌜τοῦ⌝[6] Θεοῦ ἐπὶ Ἀβιάθαρ τοῦ ἀρχιερέως, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ ⌜τοῖς ἱερεῦσι,⌝[24] καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσι;

– Разве никогда́ не чита́ли вы о то́м, что сотвори́л Дави́д, как то́лько возымéл нужду́, – как от го́лода изны́л он са́м, так и находи́вшиеся бок-о́-бок с ним? ◇ Каки́м же о́бразом вошёл он в До́м Всемогу́щего 26
(при верхо́вном жреце́ Авиафа́ре) и таки вкуси́л от хлебо́в предложе́ния, которые никому́ не разреша́ется съ́есть, если не учесть тех самых жрецо́в? Бо́лее того, он таки [по]да́л *о́ные* совме́стно с ни́м находя́щимся!

27 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,

Затем сказа́л Он им: 27

– Τὸ Σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, ⌜οὐχ⌝[10] ὁ

– Шабба́т из-за ради челове́ка появи́лся, [но] ника́к не челове́к из-за

---

23 ΕΙΣ ΜΕΤΑΝΟΙΑΝ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
2.18 8 ΤΩΝ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ¹𝒱
16 ΔΙΑΤΙ¹𝔎𝔨 ‖ ΔΙΑ ΤΙ¹𝔐ᵛ
21 ΟΙ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ¹𝒱
2.19 22 ΜΕΘ ΕΑΥΤΩΝ ΕΧΟΥΣΙΝ ΤΟΝ ΝΥΜΦΙΟΝ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΕΧΟΥΣΙΝ ΤΟΝ ΝΥΜΦΙΟΝ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ¹𝒱
2.20 14 ΕΚΕΙΝΑΙΣ ΤΑΙΣ ΗΜΕΡΑΙΣ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΕΚΕΙΝΗ ΤΗ ΗΜΕΡΑ¹𝒱
2.21 1 ΚΑΙ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
6 ΕΠΙΡΡΑΠΤΕΙ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΕΠΙΡΑΠΤΕΙ¹𝒱
8 ΙΜΑΤΙΩ ΠΑΛΑΙΩ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΙΜΑΤΙΟΝ ΠΑΛΑΙΟΝ¹𝒱
16 ΑΥΤΟΥ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΑΠ ΑΥΤΟΥ¹𝒱
2.22 12 ΡΗΣΣΕΙ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΡΗΞΕΙ¹𝒱
15 Ο ΝΕΟΣ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
22 ΕΚΧΕΙΤΑΙ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΑΠΟΛΛΥΤΑΙ¹𝒱
26 ΑΠΟΛΟΥΝΤΑΙ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
33 ΒΛΗΤΕΟΝ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
2.23 3 ΠΑΡΑΠΟΡΕΥΕΣΘΑΙ ΑΥΤΟΝ ΕΝ ΤΟΙΣ ΣΑΒΒΑΣΙΝ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΑΥΤΟΝ ΕΝ ΤΟΙΣ ΣΑΒΒΑΣΙΝ ΠΑΡΑΠΟΡΕΥΕΣΘΑΙ¹𝒱
12 ΗΡΞΑΝΤΟ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ ΗΡΞΑΝΤΟ¹𝒱
2.24 9 ΕΝ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
2.25 2 ΑΥΤΟΣ ΕΛΕΓΕΝ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΛΕΓΕΙ¹𝒱
9 ΔΑΒΙΔ¹𝔎𝔨 ‖ ΔΑΥΙΔ¹𝔐ᵛ
2.26 6 ΤΟΥ¹𝔎𝔨 ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
24 ΤΟΙΣ ΙΕΡΕΥΣΙΝ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΤΟΥΣ ΙΕΡΕΙΣ¹𝒱
2.27 10 ΟΥΧ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΚΑΙ ΟΥΧ¹𝒱

2.25 1Цар. 21.6* Тогда́-то жре́ц Авиме́лех [по]да́л ему́ хлебы́ предложе́ния, потому́ как в ме́сте том не было *обы́чного* хле́ба. [Авиме́лех] о́тдал са́ми лепёшки настрое́ния, о́тнятые от лица́ ЯХВЕ, как ра́з таки потому́, чтобы в тот же де́нь преподнести́ горя́чий хле́б. [Та же цитата для .26]

28 ради Шаббáта! ◇ Потому́-то ЯХВЕ, по сути, таки Сы́н Адáма и Сы́н Шаббáта! 28 ἄνθρωπος διὰ τὸ Σάββατον· ◇ ὥστε Κύριος ἐστίν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ Σαββάτου.

3.1–6 Исцеление сухорукого

3 Затем Он сно́ва вошёл в синагóгу, и таки в мéсте том находи́лся 2 челове́к, име́ющий усóхшую ру́ку. ◇ Так что стали следи́ть за Ним, иль 3 уврачу́ет его в Шаббáты, чтоб таки обвини́ть им Его. ◇ Так что говори́т Он тому челове́ку, усóхшую ру́ку име́ющему:

3 Καὶ εισῆλθε πάλιν εις τὴν συναγωγήν, καὶ ἦν 2 ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα. ◇ καὶ 3 παρετήρουν αὐτὸν ει τοῖς Σάββασι θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. ◇ καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ⌜ἐξηραμμένην ἔχοντι τὴν χεῖρα,⌝[6]

– Пробуди́сь прямо в этот сердéчник!

– ⌜Ἔγειραι⌝[10] εις τὸ μέσον.

4 Затем обращáется к ним:

καὶ λέγει αὐτοῖς, 4

– Разрешáется ли в Шаббáты сотвори́ть благóе или же сотвори́ть злóе? Душé спасéние дарова́ть или же уби́ть [её] хладнокрóвно?

– Ἔξεστι τοῖς Σάββασιν ⌜ἀγαθοποιῆσαι,⌝[7] ἢ κακοποιῆσαι; ψυχὴν σῶσαι, ἢ ἀποκτεῖναι;

5 И вот тогдá-то они онемéли. ◇ Так что, по кру́гу обозрéв их гнéвно, поглощённый печáлью вопреки́ упрáмой жестóкости сердцеви́ны их, говори́т Он тому челове́ку:

Οἱ δὲ εσιώπων. ◇ καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετὰ 5 ὀργῆς, συλλυπούμενος επὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ,

– Протяни́ ру́ку твою!

– Ἔκτεινον τὴν χεῖρά ⌜σου.⌝[19]

6 Так что он сáм протянýл [её], и тогда рукá его была восстанóвлена здорóвой, как и другáя. ◇ Зате́м, вы́шедши из [синагóги], фарисéи тóтчас же бок-ó-бок с иродиáнами реши́лись сотвори́ть против Него совещáние, чтобы погуби́ть им Его.

καὶ εξέτεινε, καὶ ⌜αποκατεστάθη⌝[23] ἡ χεὶρ αυτοῦ ⌜ὑγιὴς 6 ὡς ἡ ἄλλη.⌝[27] ◇ καὶ εξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι ⌜ευθέως⌝[5] μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν συμβούλιον ⌜εποίουν⌝[10] κατ᾽ αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν απολέσωσι.

3.7–12 Исцеление множества людей

7 Тогдá-то Йешýа бок-ó-бок с ученикáми Своими отпрáвился к глубоковóдью, так что неизмери́мое мнóжество послéдовало за Ним 8 из Галилéи, из удéла Иýды, ◇ из окрéстностей Ерушалáим, из Эдóмии и с другóго бéрега Иордáна. Даже мáссовое скопле́ние народа из окрéстностей Ти́ры и Цидóна, услы́шав обо всём, что Он нáчал твори́ть, 9 пришли́ к Нему. ◇ О, да́! Из-за той толпы́ ради Он сказáл ученикáм Своим, чтоб[ы] была зарезерви́рована для Него лóдка, чтоб таки не 10 притесня́ли Его и скóрбью не обременя́ли. ◇ Так вóт, Он мнóгих [у]врачевáл, так что они всем своим вéсом навáливались на Него, чтоб[ы] всéм, которые стали испы́тывать удáры плетя́ми, коснýться им 11 именно Егó. ◇ А пнéвмы нечи́стые, как тóлько узревáли Его, начинáли пáдать п[е]ред Ним и кричáть, произнося́:

Καὶ ὁ Ιησοῦς ⌜ανεχώρησε μετὰ τῶν μαθητῶν αυτοῦ⌝[4] 7 πρὸς τὴν θάλασσαν· καὶ πολὺ πλῆθος απὸ τῆς Γαλιλαίας ⌜ηκολούθησαν αυτῷ,⌝[18] καὶ απὸ τῆς Ιουδαίας, ◇ καὶ απὸ 8 Ἱεροσολύμων, καὶ απὸ τῆς Ιδουμαίας, καὶ πέραν τοῦ Ιορδάνου, καὶ ⌜οἱ⌝[13] περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολύ, ⌜ακούσαντες⌝[20] ὅσα εποίει, ἦλθον πρὸς αυτόν. ◇ καὶ εἶπεν 9 τοῖς μαθηταῖς αυτοῦ ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ αυτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἵνα μὴ θλίβωσιν αυτόν. ◇ πολλοὺς γὰρ 10 εθεράπευσεν, ὥστε επιπίπτειν αυτῷ, ἵνα αυτοῦ ἅψωνται, ὅσοι εἶχον μάστιγας. ◇ καὶ τὰ πνεύματα τὰ ακάθαρτα, 11 ὅταν αυτὸν ⌜εθεώρει,⌝[18] προσέπιπτεν αυτῷ, καὶ ⌜ἔκραζε, λέγοντα⌝[12] ὅτι

– Ты́ же Сы́н Всемогу́щего!

– Σὺ εῖ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

12 Тогдá-то Он стал мáссово строго́ запрещáть им, чтоб[ы] óные не сотвори́ли Его раскриптóванным.

καὶ πολλὰ επετίμα αυτοῖς ἵνα μὴ ⌜αυτὸν φανερὸν⌝[7] 12 ποιήσωσι.

3.3 6 ЄΞΗΡΑΜΜΕΝΗΝ ЄΧΟΝΤΙ ΤΗΝ ΧЄΙΡΑ 1 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΤΗΝ ΞΗΡΑΝ ΧЄΙΡΑ ЄΧΟΝΤΙ 1 𝔙
10 ЄГЄΙΡΑΙ 1 𝔗𝔴𝔨 ‖ ЄГЄΙΡЄ 1 𝔙
3.4 7 ΑΓΑΘΟΠΟΙΗΣΑΙ 1 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΓΑΘΟΝ ΠΟΙΗΣΑΙ 1 𝔓 𝔙
3.5 19 ΣΟΥ 1 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓 1 𝔙
23 ΑΠΟΚΑΤΕΣΤΑΘΗ 1 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΠΕΚΑΤΕΣΤΑΘΗ 1 𝔙
27 ΥΓΙΗΣ ΩΣ Η ΑΛΛΗ 1 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓 1 𝔙
3.6 5 ЄΥΘЄΩΣ 1 𝔗𝔴𝔨 ‖ ЄΥΘΥΣ 1 𝔙
10 ЄΠΟΙΟΥΝ 1 𝔗𝔴𝔨 ‖ ЄΔΙΔΟΥΝ 1 𝔙
3.7 4 ΑΝЄΧΩΡΗΣЄΝ ΜЄΤΑ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΑΥΤΟΥ 1 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΜЄΤΑ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΑΝЄΧΩΡΗΣЄΝ 1 𝔙
18 ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ ΑΥΤΩ 1 𝔗𝔴𝔨 ‖ [ΗΚΟΛΟΥΘΗΣЄΝ] 1 𝔙
3.8 13 ΟΙ 1 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓 1 𝔙
20 ΑΚΟΥΣΑΝΤЄΣ 1 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΚΟΥΟΝΤЄΣ 1 𝔙
3.11 8 ΘΘЄΩΡЄΙ ΠΡΟΣЄΠΙΠΤΤЄΝ 1 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΘΘЄΩΡΟΥΝ ΠΡΟΣЄΠΙΠΤΤΟΝ 1 𝔙
12 ЄΚΡΑΖЄΝ ΛЄΓΟΝΤΑ 1 𝔗𝔴𝔨 ‖ ЄΚΡΑΖΟΝ ΛЄΓΟΝΤЄΣ 1 𝔙
3.12 7 ΑΥΤΟΝ ΦΑΝЄΡΟΝ 1 𝔗𝔨𝔙 ‖ ΦΑΝЄΡΟΝ ΑΥΤΟΝ 1 𝔐

Избрание двенадцати Послов 3.13–19

13 Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, καὶ προσκαλεῖται οὓς
14 ἤθελεν αὐτός· καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν. ◇καὶ ἐποίησε
⌜δώδεκα,⌝[3] ἵνα ὦσι μετὰ αὐτοῦ, καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ
15 αὐτοὺς κηρύσσειν ◇καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ⌜θεραπεύειν τὰς
16 νόσους, καὶ⌝[4] ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια· ◇⌜καὶ⌝[1] ἐπέθηκε ⌜τῷ
17 Σίμωνι ὄνομα⌝[3] Πέτρον· ◇καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου,
καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου· καὶ ἐπέθηκεν
αὐτοῖς ⌜ὀνόματα⌝[15] ⌜Βοανεργές,⌝[16] ὅ ἐστιν, Υἱοὶ Βροντῆς·
18 ◇καὶ Ἀνδρέαν, καὶ Φίλιππον, καὶ Βαρθολομαῖον, καὶ
⌜Ματθαῖον,⌝[8] καὶ Θωμᾶν, καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἁλφαίου,
19 καὶ Θαδδαῖον, καὶ Σίμωνα τὸν ⌜Κανανίτην,⌝[21] ◇καὶ Ἰούδαν
⌜Ἰσκαριώτην,⌝[3] ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.

Затем Он подыма́ется на го́ру и подзыва́ет к Себе́ те́х, кого Са́м пожела́л, и таки о́ные удали́лись к Нему. ◇Так что сотвори́л Он та́к, чтобы 12 постоя́нно находи́лись бок-о́-бок с Ним, и чтоб[ы] Ему посыла́ть их провозглаша́ть [Импе́рию Всемогу́щего], ◇и чтобы име́ли [они] вла́сть уврачёвывать боле́зни и наси́льно выбра́сывать де́монов. ◇Тогда́-то наложи́л Он на Шимо́на и́мя “Пётр”, ◇да и Иа́кову (который у Зеведе́я) вместе с Иоа́нном (бра́том Иа́кова) также наложи́л на них имена́ — “Боанэргэ́с” (то́ есть “Сыновья́ Гро́ма”). ◇Вдоба́вок *вы́брал Он* Андре́я, Фи́липпа, Бартоломе́я, Матта́я, Тому́, Иа́кова (который от Алфе́я), Фадде́я, Шимо́на-Ревни́теля, ◇и к тому́ же Иу́ду искарио́та, который и п[е]редал Его.

О злословии на Пневму Отделённую 3.20–30

20 Καὶ ⌜ἔρχονται⌝[2] εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται πάλιν ⌜ὄχλος,⌝[8]
21 ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς ⌜μήτε⌝[13] ἄρτον φαγεῖν ◇καὶ
ἀκούσαντες οἱ παὰ αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν·
22 ἔλεγον γὰρ ὅτι Ἐξέστη. ◇καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ
Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι Βεελζεβοὺλ ἔχει, καὶ
ὅτι Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.
23 ◇καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς, ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν
αὐτοῖς,

Затем они вхо́дят в до́м, и [там] сно́ва собира́ется толпа́, так что не могли́ они даже хле́ба съе́сть. ◇Тогда́-то те́, которые из прису́тствия Его, услы́шав *молву́* о [Нём], отпра́вились [туда], чтобы схвати́ть Его, потому что приняли́сь говори́ть, что Он рехну́лся. ◇Бо́лее того, писцы́, спусти́вшиеся из окре́стностей Ерушала́им, стали говори́ть, что «У него́ повели́тель му́х!», и что «Он выгоня́ет де́монов в среде́ архо́нта де́монов!» ◇Та́к что, созва́в их [всех], Он средь при́тч взя́лся разгова́ривать с ними:

24 – Πῶς δύναται Σατανᾶς Σατανᾶν ἐκβάλλειν; ◇καὶ ἐὰν
βασιλεία ἐπὶ ἑαυτὴν μερισθῇ, ου δύναται σταθῆναι ἡ
25 βασιλεία ἐκείνη. ◇καὶ ἐὰν οικία ἐπὶ ἑαυτὴν μερισθῇ,
26 ου ⌜δύναται σταθῆναι ἡ οικία ἐκείνη.⌝[8] ◇καὶ ει ὁ
Σατανᾶς ανέστη ἐπὶ ἑαυτὸν καὶ ⌜μεμερίσται,⌝[9] ου δύναται
27 ⌜σταθῆναι,⌝[12] αλλὰ τέλος ἔχει. ◇⌜ου δύναται ουδεὶς⌝[1] ⌜τὰ
σκεύη τοῦ ισχυροῦ, εισελθὼν εις τὴν οικίαν⌝[4] αυτοῦ,
διαρπάσαι, εὰν μὴ πρῶτον τὸν ισχυρὸν δήσῃ, καὶ τότε τὴν
28 οικίαν αυτοῦ ⌜διαρπάσει.⌝[25] ◇αμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πάντα
αφεθήσεται ⌜τὰ ἁμαρτήματα τοῖς υἱοῖς τῶν ανθρώπων,
29 καὶ βλασφημίαι ὅσας ἀν⌝[7] βλασφημήσωσιν· ◇ὃς δὲ ἀν
βλασφημήσῃ εις τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, ουκ ἔχει ἄφεσιν εις
τὸν Αιῶνα, ⌜αλλὰ⌝[16] ἔνοχος εστίν αιωνίου ⌜κρίσεως.⌝[20]

– Каки́м же о́бразом Сатана́ спосо́бен выгоня́ть Сатану́? ◇О, да́! Как то́лько импе́рия против самой себя́ разделя́лась на ча́сти, не мо́жет устоя́ть та импе́рия! ◇О, да́! Как то́лько семья́ сама по себе́ разделя́лась на ча́сти, не мо́жет устоя́ть та семья́! ◇Бо́лее того, если бы Сатана́ подня́лся на самого́ же себя́ и таки оказа́лся разделённым на ча́сти, не смо́жет он устоя́ть, и как раз таки грядёт заверше́ние! ◇Никто́ не мо́жет, воше́дши в жили́ще си́льного, разгра́бить пожи́тки его, если уж [из]нача́льно не связа́л того си́льного, и вот тогда́-то разгра́бит жили́ще его! ◇“Амэ́н!” говорю́ вам: потому́-то все фата́льные про́махи прощены́ будут сыновья́м челове́ков, и даже *проигнори́рованы* злосло́вия безостано́вочные, – все́, каки́ми ни позлосло́вили бы, ◇но то́т, который изрыгну́л бы злосло́вие в сто́рону То́й, Которая Пне́вма Отделённая, не име́ет о́ный освобожде́ния, – прямико́м в Ве́чность! Впро́чем, пови́нен он п[е]ред Судо́м Ве́чным!

30 ὅτι ἔλεγον, Πνεῦμα ακάθαρτον ἔχει.

А сказа́л Он это, потому как о́ные стали заявля́ть: «Он удер́живает пне́вму нечи́стую!»

Йешуа о матери, братьях и сёстрах 3.31–35

31 ⌜Ἔρχονται οὖν οἱ αδελφοὶ καὶ ἡ μήτηρ αυτοῦ,⌝[1] καὶ ἔξω

Так во́т, прихо́дят [туда] бра́тья вместе с Ма́мой Его, и таки оста́вшись

3.14 [3] ΔΩΔΕΚΑ]$\mathfrak{T}_{\text{vtκ}}$ ‖ ΔΩΔΕΚΑ [ΟΥΣ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥΣ ΩΝΟΜΑΣΕΝ]$\mathcal{V}$
3.15 [4] ΘΕΡΑΠΕΥΕΙΝ ΤΑΣ ΝΟΣΟΥΣ ΚΑΙ]$\mathfrak{T}_{\text{vtκ}}$ ‖ $\mathfrak{A}\mathcal{V}$
3.16 [1] ΚΑΙ]$\mathfrak{T}_{\text{vtκ}}$ ‖ [ΚΑΙ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΤΟΥΣ ΔΩΔΕΚΑ] ΚΑΙ]$\mathcal{V}$
[3] ΤΩ ΣΙΜΩΝΙ ΟΝΟΜΑ]$\mathfrak{T}_{\text{vtκ}}$ ‖ ΟΝΟΜΑ ΤΩ ΣΙΜΩΝΙ]$\mathcal{V}$
3.17 [15] ΟΝΟΜΑ]$\mathfrak{T}_{\text{vtκ}}$ ‖ ΟΝΟΜΑ|ΤΑ]$\mathcal{V}$
[16] ΒΟΑΝΕΡΓΕΣ]$\mathfrak{T}_{\text{vtκ}}$ ‖ ΒΟΑΝΗΡΓΕΣ]$\mathcal{V}$
3.18 [8] ΜΑΤΘΑΙΟΝ]$\mathfrak{T}_{\text{vtκ}}$ ‖ ΜΑΘΘΑΙΟΝ]$\mathcal{V}$
[21] ΚΑΝΑΝΙΤΗΝ]$\mathfrak{T}_{\text{vtκ}}$ ‖ ΚΑΝΑΝΑΙΟΝ]$\mathcal{V}$
3.19 [3] ΙΣΚΑΡΙΩΤΗΝ]$\mathfrak{T}_{\text{vtκ}}$ ‖ ΙΣΚΑΡΙΩΘ]$\mathcal{V}$
3.20 [2] ΕΡΧΟΝΤΑΙ]$\mathfrak{T}_{\text{vtκ}}$ ‖ ΕΡΧΕΤΑΙ]$\mathcal{V}$
[8] ΟΧΛΟΣ]$\mathfrak{T}_{\text{vtκ}}$ ‖ [Ο] ΟΧΛΟΣ]$\mathcal{V}$
[13] ΜΗΤΕ]$\mathfrak{T}_{\text{vtκ}}$ ‖ ΜΗΔΕ]$\mathcal{V}$
3.25 [8] ΔΥΝΑΤΑΙ ΣΤΑΘΗΝΑΙ Η ΟΙΚΙΑ ΕΚΕΙΝΗ]$\mathfrak{T}_{\text{vtκ}}$ ‖ ΔΥΝΗΣΕΤΑΙ Η ΟΙΚΙΑ ΕΚΕΙΝΗ ΣΤΑΘΗΝΑΙ]$\mathcal{V}$
3.26 [9] ΜΕΜΕΡΙΣΤΑΙ]$\mathfrak{T}_{\text{vtκ}}$ ‖ ΕΜΕΡΙΣΘΗ]$\mathcal{V}$
[12] ΣΤΑΘΗΝΑΙ]$\mathfrak{T}_{\text{vtκ}}$ ‖ ΣΤΗΝΑΙ]$\mathcal{V}$
3.27 [1] ΟΥ ΔΥΝΑΤΑΙ ΟΥΔΕΙΣ]$\mathfrak{T}_{\text{K}}$ ‖ ΟΥΔΕΙΣ ΔΥΝΑΤΑΙ]$\mathcal{M}$ ‖ ΑΛΛ ΟΥ ΔΥΝΑΤΑΙ ΟΥΔΕΙΣ]$\mathcal{V}$
[4] ΤΑ ΣΚΕΥΗ ΤΟΥ ΙΣΧΥΡΟΥ ΕΙΣΕΛΘΩΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ]$\mathfrak{T}_{\text{vtκ}}$ ‖ ΕΙΣ ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ ΤΟΥ ΙΣΧΥΡΟΥ ΕΙΣΕΛΘΩΝ ΤΑ ΣΚΕΥΗ]$\mathcal{V}$
[25] ΔΙΑΡΠΑΣΕΙ]$\mathfrak{T}_{\text{Kv}}$ ‖ ΔΙΑΡΠΑΣΗ]$\mathcal{M}$
3.28 [7] ΤΑ ΑΜΑΡΤΗΜΑΤΑ ΤΟΙΣ ΥΙΟΙΣ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΚΑΙ ΒΛΑΣΦΗΜΙΑΙ ΟΣΑΣ ΑΝ]$\mathfrak{T}_{\text{vtκ}}$ ‖ ΤΟΙΣ ΥΙΟΙΣ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΤΑ ΑΜΑΡΤΗΜΑΤΑ ΚΑΙ ΑΙ ΒΛΑΣΦΗΜΙΑΙ ΟΣΑ ΕΑΝ]$\mathcal{V}$
3.29 [16] ΑΜΑ]$\mathfrak{T}_{\text{vtκ}}$ ‖ ΑΜΑΝ]$\mathcal{V}$
[20] ΚΡΙΣΕΩΣ]$\mathfrak{T}_{\text{vtκ}}$ ‖ ΑΜΑΡΤΗΜΑΤΟΣ]$\mathcal{V}$
3.31 [1] ΕΡΧΟΝΤΑΙ ΟΥΝ ΟΙ ΑΔΕΛΦΟΙ ΚΑΙ Η ΜΗΤΗΡ ΑΥΤΟΥ]$\mathfrak{T}_{\text{vtκ}}$ ‖ ΚΑΙ ΕΡΧΕΤΑΙ Η ΜΗΤΗΡ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΟΙ ΑΔΕΛΦΟΙ ΑΥΤΟΥ]$\mathcal{V}$

32 снару́жи, они пос[ы]ла́ли к Нему [изве́стие], звуча́ к Нему [снару́жи]. ◇ О, да́! Толпа́ [у]се́ла[сь] вокруг Него, но сказа́ли Ему:

– Учти́, что ма́ма твоя вместе с бра́тьями твоими снару́жи настоя́тельно тре́буют Тебя!

33 Тогда́-то отве́тил Он им, произнося́:

– Кто́ ж таки ма́ма Моя или бра́тья Мои?

34 Та́к что, по кру́гу обозре́в со всех сторо́н сидя́щих около Него, Он говори́т:

35 – Во́т же ма́мочка Моя и брати́шки Мои! ◇ Ведь именно то́т, который сотвори́л бы волеизъявле́ние Всемогу́щего, э́такий и е́сть брати́шка Мой, сестри́чка Моя и мамуля!

4.1–9 О Сеятеле

4 Затем Он сно́ва приня́лся поуча́ть в прису́тствии самой Та́лассы, так что вокруг Него собрало́сь ма́ссовое скопле́ние, и вот тогда́-то О́н, взоше́дши на рыба́цкую шху́ну, [комфо́ртно] сиде́л средь глубоково́дья, 2 а вся та толпа́ находи́лась на су́ше у этого глубоково́дья. ◇ Тогда́-то Он средь мно́гих при́тч приня́лся поуча́ть их, и таки говори́ть им в учéнии Своём:

3 – Слу́шайте внима́тельно! Так во́т, Засева́ющий вы́шел для засе́ва 4 *со́бственного гено́ма,* ◇ но во вре́мя засе́ва произошло́ наконе́ц-то. Не́кое таки упа́ло в прису́тствии доро́ги, а затем объяви́лись крыла́тые 5 этого Небосво́да, и таки склева́ли его. ◇ Одна́ко же друго́е упа́ло на камени́стое *ме́сто,* где не заиме́лось доста́точно гру́нта, и то́тчас же 6 взошло́ из-за ради неиме́ния глубо́кого гру́нта, ◇ но когда взошёл Ге́лиос, о́ное сожжено́ было, и таки из-за ради неиме́ния ко́рня 7 засо́хло. ◇ Бо́лее того, друго́е упа́ло в те самые те́рнии, но эти те́рнии взошли́ и зажа́ли его со всех сторо́н, так что о́ное не [по]да́ло плода́. 8 ◇ И наконе́ц-то друго́е упа́ло в гру́нт плодоро́дный, а затем на́чало продолжи́тельно [по]дава́ть пло́д, восходя́ и созрева́я, и таки приноси́ть стало свой [плод] в 30-и, в 60-и, и в 100 *ме́рах.*

9 Затем сказа́л Он им:

– То́т, у кого име́ются в распоряже́нии у́ши слы́шащие, обя́зан слу́шать внима́тельно!

4.10–12 Почему притчи?

10 Затем как то́лько оста́лся Он наедине́, спроси́ли Его об этой при́тче 11 те́, которые около Него́ совме́стно с теми 12-ю. ◇ Тогда́-то сказа́л Он им:

Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν Θάλασσαν καὶ ⌜συνήχθη⌝[19] πρὸς αὐτὸν ὄχλος ⌜πολύς,⌝[13] ὥστε αὐτὸν ⌜ἐμβάντα, εις τὸ πλοῖον⌝[16] καθῆσθαι εν τῇ θαλάσσῃ· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν επὶ τῆς γῆς ⌜ἦν.⌝[34] ◇ καὶ εδίδασκεν αυτοὺς εν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν αυτοῖς εν τῇ διδαχῇ αυτοῦ, 4 2

– Ακούετε· ιδοὺ, εξῆλθεν ὁ σπείρων ⌜τοῦ⌝[6] σπεῖραι. ◇ καὶ εγένετο εν τῷ σπείρειν, ὃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδὸν, καὶ ἦλθε τὰ πετεινὰ ⌜τοῦ ουρανοῦ⌝[16] καὶ κατέφαγεν αυτό. ◇ ⌜ἄλλο δὲ⌝[7] ἔπεσεν επὶ τὸ πετρῶδες, ὅπου ουκ εἶχεν γῆν πολλήν· καὶ ⌜ευθέως⌝[13] εξανέτειλε, διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς· ◇ ⌜Ἡλίου δὲ ανατείλαντος⌝[7] εκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν εξηράνθη ◇ καὶ ἄλλο ἔπεσεν εις τὰς ακάνθας, καὶ ανέβησαν αἱ ἄκανθαι, καὶ συνέπνιξαν αυτό, καὶ καρπὸν ουκ ἔδωκε. ◇ καὶ ⌜ἄλλο⌝[2] ἔπεσεν εις τὴν γῆν τὴν καλήν· καὶ εδίδου καρπὸν αναβαίνοντα καὶ ⌜αυξάνοντα,⌝[14] καὶ ἔφερεν ἓν τριάκοντα, καὶ ἓν ἑξήκοντα, καὶ ἓν ἑκατόν. 3 4 5 6 7 8

καὶ ἔλεγεν ⌜αυτοῖς,⌝[3] 9

– ⌜Ὁ ἔχων⌝[14] ὦτα ακούειν, ακουέτω.

⌜Ὅτε δὲ⌝[7] εγένετο ⌜καταμόνας,⌝[14] ⌜ηρώτησαν⌝[5] αυτὸν οἱ περὶ αυτὸν σὺν τοῖς δώδεκα ⌜τὴν παραβολήν.⌝[13] ◇ καὶ ἔλεγεν αυτοῖς, 10 11

---

11 ΕΣΤΩΤΕΣ[1] $\mathfrak{K}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΣΤΗΚΟΝΤΕΣ[1] $\mathcal{V}$
15 ΦΩΝΟΥΝΤΕΣ[1] $\mathfrak{K}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΚΑΛΟΥΝΤΕΣ[1] $\mathcal{V}$
3.32 3 ΟΧΛΟΣ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΝ[1] $\mathfrak{K}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΝ ΟΧΛΟΣ[1] $\mathcal{V}$
6 ΕΙΠΟΝ ΔΕ[1] $\mathfrak{K}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΚΑΙ ΛΕΓΟΥΣΙΝ[1] $\mathcal{V}$
16 ΣΟΥ[1] $\mathfrak{K}$ ‖ ΣΟΥ ΚΑΙ ΑΙ ΑΔΕΛΦΑΙ ΣΟΥ[1] $\mathcal{M}$ ‖ ΣΟΥ [ΚΑΙ ΑΙ ΑΔΕΛΦΑΙ ΣΟΥ][1] $\mathcal{V}$
3.33 2 ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΑΥΤΟΙΣ ΛΕΓΩΝ[1] $\mathfrak{K}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΑΥΤΟΙΣ ΛΕΓΕΙ[1] $\mathcal{V}$
10 Η[1] $\mathfrak{K}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΚΑΙ[1] $\mathcal{V}$
3.34 3 ΚΥΚΛΩ ΤΟΥΣ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΝ[1] $\mathfrak{K}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΤΟΥΣ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΝ ΚΥΚΛΩ[1] $\mathcal{V}$
3.35 14 ΜΟΥ[1] $\mathfrak{K}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1] $\mathcal{V}$
4.1 9 ΣΥΝΗΧΘΗ[1] $\mathfrak{K}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΣΥΝΑΓΕΤΑΙ[1] $\mathcal{V}$
13 ΠΟΛΥΣ[1] $\mathfrak{K}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΠΛΕΙΣΤΟΣ[1] $\mathcal{V}$
16 ΕΜΒΑΝΤΑ ΕΙΣ ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ[1] $\mathfrak{K}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΕΙΣ ΠΛΟΙΟΝ ΕΜΒΑΝΤΑ[1] $\mathcal{V}$
34 ΗΝ[1] $\mathfrak{K}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΗΣΑΝ[1] $\mathcal{V}$
4.3 6 ΤΟΥ[1] $\mathfrak{K}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1] $\mathcal{V}$
4.4 16 ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ[1] $\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1] $\mathcal{M}^{V}$
4.5 1 ΑΛΛΟ ΔΕ[1] $\mathfrak{K}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΚΑΙ ΑΛΛΟ[1] $\mathcal{V}$
13 ΕΥΘΕΩΣ[1] $\mathfrak{K}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΕΥΘΥΣ[1] $\mathcal{V}$
4.6 1 ΗΛΙΟΥ ΔΕ ΑΝΑΤΕΙΛΑΝΤΟΣ[1] $\mathfrak{K}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΚΑΙ ΟΤΕ ΑΝΕΤΕΙΛΕΝ Ο ΗΛΙΟΣ[1] $\mathcal{V}$
4.8 2 ΑΛΛΟ[1] $\mathfrak{K}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΑΛΛΑ[1] $\mathcal{V}$
14 ΑΥΞΑΝΟΝΤΑ[1] $\mathfrak{K}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΑΥΞΑΝΟΜΕΝΑ[1] $\mathcal{V}$
4.9 3 ΑΥΤΟΙΣ[1] $\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1] $\mathcal{M}^{V}$
4 Ο ΕΧΩΝ[1] $\mathfrak{K}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΟΣ ΕΧΕΙ[1] $\mathcal{V}$
4.10 1 ΟΤΕ ΔΕ[1] $\mathfrak{K}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΚΑΙ ΟΤΕ[1] $\mathcal{V}$
4 ΚΑΤΑΜΟΝΑΣ[1] $\mathfrak{K}$ ‖ ΚΑΤΑ ΜΟΝΑΣ[1] $\mathcal{M}^{V}$
5 ΗΡΩΤΗΣΑΝ[1] $\mathfrak{K}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΗΡΩΤΩΝ[1] $\mathcal{V}$
13 ΤΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ[1] $\mathfrak{K}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΤΑΣ ΠΑΡΑΒΟΛΑΣ[1] $\mathcal{V}$

– Ὑμῖν ⸀δέδοται γνῶναι τὸ μυστήριον⸁[15] τῆς βασιλείας
τοῦ Θεοῦ· εκείνοις δὲ τοῖς ἔξω, εν παραβολαῖς τὰ
12 πάντα γίνεται· ◇ ἵνα **Βλέποντες βλέπωσι, καὶ μὴ ἴδωσι·**
καὶ ακούοντες ακούωσι, καὶ μὴ συνιῶσι· μήποτε
επιστρέψωσι, καὶ αφεθῇ αυτοῖς ⸀τὰ ἁμαρτήματα.⸁[18]

– Как раз таки ва́м и [по́]дано узна́ть ⸂секре́ты Импе́рии⸃ Всемогу́щего, но для тех самых ⸂вне́шних все ⸂секре́ты ока́зываются средь при́тч, ◇ что́б таки **име́ющие зре́ние взира́ли, но не уви́дели, и спосо́бные**
12 **слы́шать слу́шали, но не могли́ бы осмы́сливать, чтобы никогда́ не**
обрати́ться им, и чтобы никогда́ не́ были прощены им ⸂фата́льные
про́махи!

Образ сеятеля 4.13–20

13 Καὶ λέγει αυτοῖς,

– Ουκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην; καὶ πῶς πάσας
14 τὰς παραβολὰς γνώσεσθε; ◇ ὁ σπείρων τὸν Λόγον σπείρει
15 ◇ οὗτοι δέ εισιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν, ὅπου σπείρεται ὁ
Λόγος, καὶ ὅταν ακούσωσιν, ⸀ευθέως⸁[15] ἔρχεται ὁ Σατανᾶς
καὶ αἴρει τὸν Λόγον τὸν εσπαρμένον ⸀εν ταῖς καρδίαις
16 αυτῶν.⸁[25] ◇ καὶ οὗτοί εισιν ⸀ὁμοίως⸁[4] οἱ επὶ τὰ πετρώδη
σπειρόμενοι, οἳ, ὅταν ακούσωσι τὸν Λόγον, ⸀ευθέως⸁[15]
17 μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αυτόν, ◇ καὶ ουκ ἔχουσι ῥίζαν εν
ἑαυτοῖς, αλλὰ πρόσκαιροι εισίν· εἶτα γενομένης θλίψεως
ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν Λόγον, ⸀ευθέως⸁[18] σκανδαλίζονται.
18 ◇ καὶ ⸀οὗτοί⸁[12] εισιν οἱ εις τὰς ακάνθας σπειρόμενοι, ⸀οἱ⸁[19]
19 τὸν Λόγον ⸀ακούοντες,⸁[12] ◇ καὶ αἱ μέριμναι τοῦ Αιῶνος
⸀τούτου,⸁[6] καὶ ἡ απάτη τοῦ πλούτου, καὶ αἱ περὶ τὰ
λοιπὰ επιθυμίαι εισπορευόμεναι συμπνίγουσι τὸν Λόγον,
20 καὶ ἄκαρπος γίνεται. ◇ καὶ ⸀οὗτοί⸁[12] εισιν οἱ επὶ τὴν γῆν
τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ακούουσι τὸν Λόγον, καὶ
παραδέχονται, καὶ καρποφοροῦσιν, ἓν τριάκοντα, καὶ ἓν
ἑξήκοντα, καὶ ἓν ἑκατόν.

Затем говори́т Он им: 13

– Неу́жто вы не по́няли ⸂при́тчу э́такую? Тогда каки́м же о́бразом
14 поймёте все эти при́тчи? ◇ ⸂Засева́ющий засева́ет Самого Ло́госа.
15 ◇ Э́такие же и е́сть те́, которые в прису́тствии ⸂доро́ги: в ме́сте
том засева́ется Сам Ло́гос, но как то́лько услы́шали о́ные, то́тчас
же прихо́дит ⸂Сатана́ и вырыва́ет Этого Ло́госа, Который засе́ян в
16 ⸂сердцеви́нах их. ◇ Аналоги́чным о́бразом таки есть и те́, которые
засева́ются на ⸂камени́стых [места́х]: именно э́ти, как то́лько услы́шали
Самого Ло́госа, то́тчас же с ра́достью принима́ют Его, ◇ но у о́ных
17 в самих себе́ не име́ется ко́рня, и как раз таки о́ные – вре́менные!
И только после э́того, как то́лько наступи́ла ско́рбь или гоне́ние
из-за ради Самого Ло́госа, то́тчас же угожда́ет в западню́. ◇ Также
18 есть и те́, которые засева́ются прямико́м в ⸂те́рнии: о́ные Самого
Ло́госа слу́шают постоя́нно, ◇ но ⸂забо́ты Эпо́хи э́такой вместе с
19 ⸂обольсти́тельностью бога́тства, да к тому́ же и ⸂остальны́е ря́дом
пристро́ившиеся безу́держные влече́ния стра́стные, проска́льзывая в
[них], со всех сторо́н *про́махами* зажима́ют Самого Ло́госа, так что
о́ный стано́вится беспло́дным. ◇ И наконе́ц-то есть те́, которые засе́яны
20 на ⸂гру́нте ⸂плодоро́дном. Именно они́ слу́шают Самого Ло́госа, и таки
принима́ют как родно́го, а затем плодоно́сят в 30-и, в 60-и, и в 100 *ме́рах*.

О свече под сосудом 4.21–25

21 Καὶ ἔλεγεν αυτοῖς,

– Μήτι ⸀ὁ λύχνος ἔρχεται⸁[15] ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ
22 τὴν κλίνην; ουχ ἵνα επὶ τὴν λυχνίαν ⸀επιτεθῇ;⸁[22] ◇ ου γάρ
εστί ⸀τί κρυπτὸν, ὃ⸁[4] ⸀εὰν μὴ⸁[7] φανερωθῇ· ουδὲ εγένετο
23 απόκρυφον, αλλὰ ἵνα ⸀εις φανερόν ἔλθῃ.⸁[15] ◇ ει τίς ἔχει
ὦτα ακούειν ακουέτω.

Затем сказа́л Он им: 21

– Быть может ⸂свеча́ зажига́ется, чтоб[ы] поста́вили её под ⸂больши́м
22 сосу́дом или под ⸂ло́же? Коне́чно же не́т! Но чтоб[ы] поста́вили её
на ⸂подсве́чнике. ◇ Ведь не́т же ничего́, ничего́ закрипто́ванного, если
23 бы о́ное не́ было обнару́жено я́вно: таки не оказа́лось бы тща́тельно
утаённым, но чтоб[ы] о́ное вы́несено было на раскрипто́вку! ◇ Если
есть то́т, у которого име́ются в распоряже́нии у́ши слы́шащие, обя́зан
слу́шать внима́тельно!

24 καὶ ἔλεγεν αυτοῖς,

– Βλέπετε τί ακούετε. εν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται

Затем сказа́л Он им: 24

– Будьте внима́тельны к тому́, что вы слы́шите! Именно той едини́цей

4.11 5 ΔΕΔΟΤΑΙ ΓΝΩΝΑΙ ΤΟ ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ[1] 𝔗κ ‖ ΤΟ ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΔΕΔΟΤΑΙ[1] 𝔙
4.12 18 ΤΑ ΑΜΑΡΤΗΜΑΤΑ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝔙
4.15 15 ΕΥΘΕΩΣ[1] 𝔗κ ‖ ΕΥΘΥΣ[1] 𝔙
25 ΕΝ ΤΑΙΣ ΚΑΡΔΙΑΙΣ ΑΥΤΩΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΙΣ ΑΥΤΟΥΣ[1] 𝔙
4.16 4 ΟΜΟΙΩΣ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝔙
15 ΕΥΘΕΩΣ[1] 𝔗κ ‖ ΕΥΘΥΣ[1] 𝔙
4.17 18 ΕΥΘΕΩΣ[1] 𝔗κ ‖ ΕΥΘΥΣ[1] 𝔙
4.18 2 ΟΥΤΟΙ[1] 𝔗κ ‖ ΑΛΛΟΙ[1] 𝔙
9 ΟΥΤΟΙ ΕΙΣΙΝ ΟΙ[1] 𝔗ν ‖ ΟΙ[1] 𝔐ᴷ
12 ΑΚΟΥΟΝΤΕΣ[1] 𝔗κ ‖ ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ[1] 𝔙
4.19 6 ΤΟΥΤΟΥ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝔙
4.20 2 ΟΥΤΟΙ[1] 𝔗κ ‖ ΕΚΕΙΝΟΙ[1] 𝔙
4.21 5 Ο ΛΥΧΝΟΣ ΕΡΧΕΤΑΙ[1] 𝔗κ ‖ ΕΡΧΕΤΑΙ Ο ΛΥΧΝΟΣ[1] 𝔙
22 ΕΠΙΤΕΘΗ[1] 𝔗κ ‖ ΤΕΘΗ[1] 𝔙
4.22 4 ΤΙ ΚΡΥΠΤΟΝ Ο[1] 𝔗κ ‖ ΚΡΥΠΤΟΝ[1] 𝔙
7 ΕΑΝ ΜΗ[1] 𝔗κ ‖ ΕΑΝ ΜΗ ΙΝΑ[1] 𝔙
15 ΕΙΣ ΦΑΝΕΡΟΝ ΕΛΘΗ[1] 𝔗κ ‖ ΕΛΘΗ ΕΙΣ ΦΑΝΕΡΟΝ[1] 𝔙

4.12 Ис. 6.9 Тогда́-то Он сказа́л: Отпра́вься и скажи́ наро́ду э́такому: «У́хом услы́шите, но ни за что́ не осмы́слить вам и́, взира́я будете смотре́ть, но ни за что́ не уви́деть вам!
Ис. 6.10 Так во́т, сердцеви́на наро́да э́такого покры́лась то́лстым сло́ем жи́ра, и с огро́мным трудо́м уша́ми своими мо́гут различа́ть зву́ки, и к тому́ же глаза́ [свои] на́крепко за́перли, чтобы не́когда не уви́деть глаза́ми, и не услы́шать уша́ми, и не пости́чь сердцеви́ной, и не возврати́ться ко [Мне]! О, да́! Исцели́л бы Я их самоли́чно!»

измере́ния, которой вымеря́ете вы́, тако́й же вы́мерено будет для вас
25 и приба́влено к вам, слу́шающим! ◇Так во́т, тому́, который име́л бы,
[по́]дано будет ему, но у того́, который ничего́ не име́ет, даже то́, что
име́ет о́ный, будет за́брано у него!

ὑμῖν, καὶ προστεθήσεται ὑμῖν ⸀τοῖς ἀκούουσιν.⸁[16] ◇ὃς γὰρ 25
⸀ἂν ἔχῃ,⸁[3] δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει
ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.

4.26–29 О ПОСЕВНОМ ГЕНОМЕ

26 Затем Он сказа́л:

– Э́так и е́сть Импе́рия Всемогу́щего, как если бы челове́к бро́сил
27 посевно́й гено́м на гру́нте: ◇он на́ ночь ложи́тся спа́ть, а на́ день
пробужда́ется, и таки́ посевно́й гено́м прораста́ет и прибавля́ет к
28 своему́ ро́сту, *но* как и́менно, о́ный таки́ не ве́дает! ◇Так во́т,
по́чва самостоя́тельно плодоно́сит: [из]нача́льно зе́лень, и только после
[зе́лени] ко́лос, и только после [ко́лоса] напо́лненный хле́бный зла́к в
29 этом ко́лосе. ◇Зате́м, как то́лько плод созре́л, он то́тчас же посыла́ет
се́рп, потому что пришло́ вре́мя жа́твы.

Καὶ ἔλεγεν, 26

– Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ὡς ⸀ἐὰν⸁[10] ἄνθρωπος
βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς, ◇καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται 27
νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος ⸀βλαστάνῃ⸁[11] καὶ
μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός· ◇αὐτομάτη ⸀γὰρ⸁[12] ἡ γῆ 28
καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον, εἶτα στάχυν, εἶτα ⸀πλήρη⸁[11]
σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ. ◇ὅταν δὲ ⸀παραδῷ⸁[3] ὁ καρπός, 29
⸀εὐθέως⸁[16] ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ
θερισμός.

4.30–34 О ЗЁРНЫШКЕ ГОРЧИЧНОМ

30 Затем Он сказа́л:

– С чем и́менно отождестви́ть бы нам Импе́рию Всемогу́щего, или
31 в какой и́менно при́тче сопоста́вить её? ◇[Она] точно така́я же, как
и зёрнышко горчи́цы, кото́рое, как то́лько засе́яно на Земле́, по сути,
са́мое кро́шечное из всех гено́мов, которые на пове́рхности Земли́.
32 ◇Но как то́лько о́ное засе́яно, восхо́дит и стано́вится вы́ше все́х
ого́родных расте́ний, и твори́т масси́вные ве́тви, так чтобы под те́нью
его́ крыла́тые этого Небосво́да име́ли спосо́бность ви́ть себе гнёзда.

Καὶ ἔλεγε, 30

– ⸀Τίνι⸁[3] ⸀ὁμοιώσωμεν⸁[14] τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ; ἢ ἐν ⸀ποίᾳ
παραβολῇ παραβάλωμεν αὐτήν;⸁[11] ◇ὡς ⸀κόκκῳ⸁[12] σινάπεως, 31
ὃς, ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, ⸀μικρότερος⸁[10] πάντων τῶν
σπερμάτων ⸀ἐστι⸁[14] τῶν ἐπὶ τῆς γῆς· ◇καὶ ὅταν σπαρῇ, 32
ἀναβαίνει, καὶ γίνεται ⸀πάντων τῶν λαχάνων μείζων,⸁[7] καὶ
ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν
αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.

33 Так что Он именно таки́ми многочи́сленными при́тчами стал излага́ть
34 им Сло́во сто́лько, сколько они́ спосо́бны были слу́шать, ◇но без
при́тчи никогда́ не загова́ривал с ними, а наедине́ стал объясня́ть все
[те при́тчи] ученика́м Своим.

Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν 33
λόγον, καθὼς ⸀ἠδύναντο⸁[10] ἀκούειν· ◇χωρὶς δὲ παραβολῆς 34
οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς· κατὰ ἰδίαν δὲ τοῖς ⸀μαθηταῖς αὐτοῦ⸁[11]
ἐπέλυε πάντα.

4.35–41 УСМИРЕНИЕ БУРИ

35 Затем Он обраща́ется к ним, – в то́т же де́нь, как то́лько наступи́л
вечер:

Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὀψίας γενομένης, 35

– На́м бы пройти́ на друго́й бе́рег!

– Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν.

36 Та́к что, распусти́в ту толпу́, они беру́т Его с собою, потому
как находи́лся Он на [их] рыба́цкой шху́не. Све́рх того, таки́ други́е
37 ло́дки стали продвига́ться вслед за Ним. ◇Тогда́-то восстаёт гро́зный
шква́листый Боре́й, и таки́ во́лны устреми́лись прямо в ту рыба́цкую
38 шху́ну, так что о́ная уже́ заполня́ется [водо́й]. ◇Ко всему́ про́чему, О́н
таки́ находи́лся на корме́, беспробу́дно почива́я на поду́шке. Тогда́-то
они́ пробужда́ют Его и говоря́т Ему:

καὶ ⸀ἀφέντες⸁[2] τὸν ὄχλον, παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς 36
ἦν ἐν τῷ πλοίῳ. καὶ ἄλλα ⸀δὲ πλοιάρια⸁[14] ἦν μετὰ αὐτοῦ.
◇καὶ γίνεται λαῖλαψ ⸀ἀνέμου μεγάλη⸁[14] ⸀τὰ δὲ⸁[16] κύματα 37
⸀ἐπέβαλλεν⸁[9] εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε ⸀αὐτὸ ἤδη γεμίζεσθαι.⸁[14]
◇καὶ ⸀ἦν αὐτὸς ἐπὶ⸁[2] τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον 38
καθεύδων· καὶ ⸀διεγείρουσιν⸁[12] αὐτὸν, καὶ λέγουσιν αὐτῷ,

4.24 16 ΤΟΙΣ ΑΚΟΥΟΥΣΙΝ¹𝔎 ‖ 𝔓⁴⁵¹𝔙
4.25 3 ΑΝ ΕΧΗ¹𝔎 ‖ ΕΧΕΙ¹𝔙
4.26 10 ΕΑΝ¹𝔎 ‖ 𝔓⁴⁵¹𝔙
4.27 11 ΒΛΑΣΤΑΝΗ¹𝔎 ‖ ΒΛΑΣΤΑ¹𝔙
4.28 2 ΓΑΡ¹𝔎 ‖ 𝔓⁴⁵¹𝔙
11 ΠΛΗΡΗ¹𝔎 ‖ ΠΛΗΡΗ[Σ]¹𝔙
4.29 3 ΠΑΡΑΔΟ¹𝔎 ‖ ΠΑΡΑΔΟΙ¹𝔙
6 ΕΥΘΕΩΣ¹𝔎 ‖ ΕΥΘΥΣ¹𝔙
4.30 3 ΤΙΝΙ¹𝔎 ‖ ΠΩΣ¹𝔙
4 ΟΜΟΙΩΣΩΜΕΝ¹𝔎 ‖ ΟΜΟΙΩΣΟΜΕΝ¹𝔐
11 ΠΟΙΑ ΠΑΡΑΒΟΛΗ ΠΑΡΑΒΑΛΩΜΕΝ ΑΥΤΗΝ¹𝔎 ‖ ΤΙΝΙ ΑΥΤΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗ ΘΩΜΕΝ¹𝔙
4.31 2 ΚΟΚΚΩ¹𝔎 ‖ ΚΟΚΚΟΝ¹𝔐
10 ΜΙΚΡΟΤΕΡΟΣ¹𝔎 ‖ ΜΙΚΡΟΤΕΡΟΝ ΟΝ¹𝔙
14 ΕΣΤΙΝ¹𝔎 ‖ 𝔓⁴⁵¹𝔙
4.32 7 ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΛΑΧΑΝΩΝ ΜΕΙΖΩΝ¹𝔎 ‖ ΜΕΙΖΟΝ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΛΑΧΑΝΩΝ¹𝔙
4.33 10 ΗΔΥΝΑΝΤΟ¹𝔎 ‖ ΕΔΥΝΑΝΤΟ¹𝔐
4.34 11 ΜΑΘΗΤΑΙΣ ΑΥΤΟΥ¹𝔎 ‖ ΙΔΙΟΙΣ ΜΑΘΗΤΑΙΣ¹𝔙
4.36 2 ΑΦΕΝΤΕΣ¹𝔉 ‖ ΑΦΙΟΥΣΙΝ¹𝔓⁴⁵
14 ΔΕ ΠΛΟΙΑΡΙΑ¹𝔎 ‖ ΠΛΟΙΑ¹𝔙
4.37 4 ΑΝΕΜΟΥ ΜΕΓΑΛΗ¹𝔎 ‖ ΜΕΓΑΛΗ ΑΝΕΜΟΥ¹𝔙
6 ΤΑ ΔΕ¹𝔎 ‖ ΚΑΙ ΤΑ¹𝔙
9 ΕΠΕΒΑΛΛΕΝ¹𝔎 ‖ ΕΠΕΒΑΛΕΝ¹𝔐
14 ΑΥΤΟ ΗΔΗ ΓΕΜΙΖΕΣΘΑΙ¹𝔎 ‖ ΗΔΗ ΓΕΜΙΖΕΣΘΑΙ ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ¹𝔙
4.38 2 ΗΝ ΑΥΤΟΣ ΕΠΙ¹𝔎 ‖ ΑΥΤΟΣ ΗΝ ΕΝ¹𝔙
12 ΔΙΕΓΕΙΡΟΥΣΙΝ¹𝔎 ‖ ΕΓΕΙΡΟΥΣΙΝ¹𝔙

– Διδάσκαλε, ου μέλει σοι ὅτι απολλύμεθα;

– Учи́тель, Тебе не всё ли равно́, что мы погиба́ем?

39 καὶ διεγερθεὶς επετίμησε τῷ ανέμῳ, καὶ εἶπεν τῇ Θαλάσσῃ,

Тогда́-то, пробуждённый, Он стро́го запрети́л как Боре́ю, так и приказа́л самой Та́лассе: 39

– Σιώπα, πεφίμωσο.

– Загло́хни! Заткни́сь!

καὶ εκόπασεν ὁ άνεμος, καὶ εγένετο γαλήνη μεγάλη.

Тогда́-то ути́х этот Боре́й, так что наступи́ло по́лное зати́шье.

40 Καὶ εἶπεν αυτοῖς,

Затем сказа́л Он им: 40

– Τί δειλοί εστε; ⌜οὕτω; πῶς ουκ⌝[7] ἔχετε πίστιν;

– Почему́ же вы так боязли́вы? Ка́к же та́к? Почему́ у вас не́т [у]ВЕ́Р[ен]ности?

41 καὶ εφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ έλεγον πρὸς αλλήλους,

Тогда́-то объя́л их чудо́вищный, неопису́емый стра́х, так что они стали говори́ть между собою: 41

– Τίς άρα οὗτός εστιν, ὅτι καὶ ὁ άνεμος καὶ ἡ Θάλασσα ⌜ὑπακούουσιν⌝[20] αυτῷ;

– Так кто́ же Он на са́мом-то де́ле, что даже Боре́й и сама Та́ласса повину́ются Ему?

Исцеление порабощённого пневмами нечистыми 5.1–20

5 Καὶ ἦλθον εις τὸ πέραν τῆς θαλάσσης, εις τὴν χώραν
2 τῶν ⌜Γαδαρηνῶν.⌝[12] ◇ καὶ ⌜ἐξελθόντι αυτῷ⌝[2] εκ τοῦ πλοίου, ⌜ευθέως απήντησεν⌝[7] αυτῷ εκ τῶν μνημείων άνθρωπος
3 εν πνεύματι ακαθάρτῳ, ◇ ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν εν τοῖς ⌜μνημείοις·⌝[7] καὶ ⌜οὐτε ἁλύσεσιν⌝[9] ουδεὶς ⌜ηδύνατο⌝[12]
4 αυτὸν δῆσαι, ◇ διὰ τὸ αυτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἁλύσεσι δεδέσθαι, καὶ διεσπάσθαι ὑπὸ αυτοῦ τὰς ἁλύσεις, καὶ τὰς πέδας συντετρῖφθαι· καὶ ουδεὶς ⌜αυτὸν ἰσχυε⌝[21] δαμάσαι·
5 ◇ καὶ ⌜διὰ παντός,⌝[2] νυκτὸς καὶ ἡμέρας, εν τοῖς ⌜ὄρεσι καὶ εν τοῖς μνήμασιν⌝[9] ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν
6 λίθοις. ◇ ⌜ιδὼν δὲ⌝[1] τὸν Ιησοῦν απὸ μακρόθεν, ἔδραμε καὶ
7 προσεκύνησεν αυτῷ, ◇ καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ ⌜εἶπεν,⌝[5]

Так что приплы́ли они в ме́стность Гадари́н на друго́й бе́рег этого глубоково́дья. ◇ Зате́м, как то́лько спусти́лся Он с рыба́цкой шху́ны, то́тчас же навстре́чу Ему вы́шел из гробни́ц челове́к в среде́ пне́вмы нечи́стой, ◇ который заиме́л прибе́жище в гробни́цах, и даже никаки́ми цепя́ми не смогли́ заковáть его. ◇ Из-за э́того ради око́вами и цепя́ми многокра́тно зако́вывали его, но о́ный разрыва́л эти це́пи и разла́мывал эти око́вы, и таки ничто́ не смогло́ заиме́ть си́лы, чтобы усмири́ть его, ◇ а о́н, сквозь всю но́чь и де́нь, в [пеще́рных] гора́х и в гробни́цах мемориа́льных окола́чиваясь, крича́л и изо дня в де́нь кале́чил себя камня́ми. ◇ Таки и́здали уви́дев Самого Йешу́а, прибежа́л он и преклони́лся п[е]ред Ним. ◇ Зате́м, закрича́в мегафо́нно, он сказа́л: 2 3 4 5 6 7

– Τί εμοὶ καὶ σοί, Ιησοῦ; Υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου, ὁρκίζω σε τὸν Θεόν. μή με βασανίσῃς.

– Это что́, у меня с Тобою [поеди́нок]? О́, Йешу́а, Сы́н Всемогу́щего Всевы́шнего, заклина́ю Тебя Самим Всемогу́щим, не меня́ Тебе заму́чать!

8 έλεγε γὰρ αυτῷ,

Потому́ Он приказа́л той [не́чисти]: 8

– Ἔξελθε, τὸ πνεῦμα τὸ ακάθαρτον, εκ τοῦ ανθρώπου.

– Пне́вма нечи́стая, во́н из этого челове́ка!

9 καὶ επηρώτα αυτόν,

Затем спроси́л Он его: 9

– Τί ⌜σοι ὄνομα;⌝[5]

– Какое и́менно у тебя и́мя?

καὶ ⌜απεκρίθη, λέγων,⌝[8]

Тогда́-то о́ная отве́тила, произнося́:

– ⌜Λεγεὼν⌝[10] ὄνομα μοι, ὅτι πολλοὶ εσμεν.

– Боева́я едини́ца [букв. легио́н] – и́мя моё, потому что мы́ таки многочи́сленны!

10 καὶ παρεκάλει αυτὸν πολλὰ, ἵνα μὴ ⌜αυτοὺς⌝[7] αποστείλῃ έξω τῆς χώρας.

Тогда́-то тот взя́лся уси́ленно умоля́ть Его, чтоб[ы] не посла́л их за преде́лы той ме́стности. 10

11 ἦν δὲ εκεῖ πρὸς ⌜τὰ ὄρη⌝[5] αγέλη χοίρων μεγάλη βο-

Таки в ме́сте том прямо у го́р находи́лось огро́мное ста́до свине́й, 11

4.40 7 ΟΥΤΩΣ ΠΩΣ ΟΥΚ¹𝔎ικ ‖ ΟΥΠΩ¹𝒱
4.41 20 ΥΠΑΚΟΥΟΥΣΙΝ¹𝔎ικ ‖ ΥΠΑΚΟΥΕΙ¹𝒱
5.1 12 ΓΑΔΑΡΗΝΩΝ¹𝔎ικ ‖ ΓΕΡΑΣΗΝΩΝ¹𝒱
5.2 2 ΕΞΕΛΘΟΝΤΙ ΑΥΤΩ¹𝔎ικ ‖ ΕΞΕΛΘΟΝΤΟΣ ΑΥΤΟΥ¹𝒱
7 ΕΥΘΕΩΣ ΑΠΗΝΤΗΣΕΝ¹𝔎ικ ‖ ΕΥΘΥΣ ΥΠΗΝΤΗΣΕΝ¹𝒱
5.3 7 ΜΝΗΜΕΙΟΙΣ¹𝔎 ‖ ΜΝΗΜΑΣΙΝ¹𝓜ᵛ
9 ΟΥΤΕ ΑΛΥΣΕΣΙΝ¹𝔎ικ ‖ ΟΥΔΕ ΑΛΥΣΕΙ ΟΥΚΕΤΙ¹𝒱
12 ΗΔΥΝΑΤΟ¹𝔎 ‖ ΕΔΥΝΑΤΟ¹𝓜ᵛ
5.4 21 ΑΥΤΟΝ ΙΣΧΥΕΝ¹𝔎ικ ‖ ΙΣΧΥΕΝ ΑΥΤΟΝ¹𝒱
5.5 2 ΔΙΑΠΑΝΤΟΣ¹𝔗 ‖ ΔΙΑ ΠΑΝΤΟΣ¹𝓜ᴷᵛ
9 ΟΡΕΣΙΝ ΚΑΙ ΕΝ ΤΟΙΣ ΜΝΗΜΑΣΙΝ¹𝔎ικ ‖ ΜΝΗΜΑΣΙΝ ΚΑΙ ΕΝ ΤΟΙΣ ΟΡΕΣΙΝ¹𝒱
5.6 1 ΙΔΩΝ ΔΕ¹𝔎ικ ‖ ΚΑΙ ΙΔΩΝ¹𝒱
5.7 5 ΕΙΠΕΝ¹𝔎ικ ‖ ΛΕΓΕΙ¹𝒱
5.9 5 ΣΟΙ ΟΝΟΜΑ¹𝔎ικ ‖ ΟΝΟΜΑ ΣΟΙ¹𝒱
8 ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΛΕΓΩΝ¹𝔎ικ ‖ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ¹𝒱
10 ΛΕΓΕΩΝ¹𝔎ικ ‖ ΛΕΓΙΩΝ¹𝒱
5.10 7 ΑΥΤΟΥΣ¹𝔎ικ ‖ ΑΥΤΑ¹𝒱
5.11 5 ΤΑ ΟΡΗ¹𝔎 ‖ ΤΩ ΟΡΕΙ¹𝓜ᵛ

выка́рмливаемое *на убо́й*. ◇Так что все кома́ндующие де́моны стали умоля́ть Его, произнося́:

– Отпра́вь нас в этих свине́й, чтоб таки в ни́х нам войти́!

Так что Йешу́а то́тчас же разреши́л им. Тогда́-то, вы́шедши из [того человека], эти пне́вмы нечи́стые вошли́ в тех свине́й, и тогда это ста́до стреми́тельно понесло́сь напряму́ю с обры́ва прямико́м в само глубоково́дье. Бы́ло же их около 2.000, и таки о́ные стали тону́ть в этом глубоково́дье. ◇Сами же свинопа́сы тех свине́й в у́жасе убежа́ли и растрезво́нили в го́роде и на [други́х] па́стбищах. Так что *любопы́тные* вы́шли [туда], чтобы уви́деть, что́ же на са́мом-то де́ле произошло́. ◇Тогда́-то они прихо́дят к Йешу́а и воо́чию ви́дят находя́щегося под вла́стью кома́ндующих де́монов, сидя́щего и оде́того, [да ещё] и в здра́вом рассу́дке — того́, который уде́рживал боеву́ю едини́цу [пне́вм нечи́стых], и таки ужасну́лись. ◇Затем ви́девшие [произоше́дшее] подро́бно разъясни́ли им о то́м, что случи́лось с этим находя́щимся под вла́стью де́монов, и о тех сви́ньях. ◇Тогда́-то они приняли́сь умоля́ть Его уйти́ из преде́лов их. ◇А когда Он взошёл на рыба́цкую шху́ну, оказа́вшийся под вла́стью кома́ндующих де́монов стал умоля́ть Его, чтоб[ы] находи́ться ему бок-о́-бок с Ним. ◇Но Йешу́а не разреши́л ему, и как раз таки говори́т ему:

– Пойди́ в до́м твой к твои́м, и сообщи́ им обо всём, что ЯХВЕ сотвори́л для тебя, и *как* ми́лость прояви́л Он к тебе!

Тогда́-то о́ный ушёл и приня́лся расска́зывать всем в Декапо́лисе обо всём, что сотвори́л для него Йешу́а, так что все впа́ли в по́лное замеша́тельство.

5.21–43 Дочь Иаира и женщина, прикоснувшаяся к талиту Йешуа

Зате́м, когда Йешу́а на той шху́не сно́ва перепра́вился на друго́й бе́рег, при Нём собрала́сь многочи́сленная толпа́, а находи́лся Он в прису́тствии Та́лассы [т.е. глубоково́дья]. ◇Так во́т, приближа́ется пе́рвый из архо́нтов синаго́ги (по и́мени Иаи́р) и́, уви́дев Его, па́дает на лицо́ своё прямо у но́г Его, ◇и таки о́ный приня́лся умоля́ть Его уси́ленно, произнося́:

– Малоле́тняя до́чь моя нахо́дится при́ смерти! [Умоля́ю Тебя], так что́бы, прише́дши к [ней], Ты возложи́л на неё ру́ки, чтобы приня́ть ей спасе́ние, и тогда жи́ть она будет!

Тогда́-то пошёл Он бок-о́-бок с ним.

Так что после́довала за Ним огро́мная толпа́, и таки о́ные стали зажима́ть Его со всех сторо́н. ◇Тогда́-то не́кая же́нщина, страда́ющая дли́тельным [ма́точным] кровотече́нием целых 12 ле́т, ◇и таки мно́го

σκομένη· ◇καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν ⌜πάντες οἱ δαίμονες,⌝[4] λέγοντες,

– Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν.

καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς ⌜εὐθέως ὁ Ἰησοῦς.⌝[4] καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν· ⌜ἦσαν δὲ⌝[27] ὡς δισχίλιοι· καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσσῃ. ◇⌜οἱ δὲ⌝[71] βόσκοντες ⌜τοὺς χοίρους⌝[14] ἔφυγον, καὶ ⌜ἀνήγγειλαν⌝[18] εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. καὶ ⌜ἐξῆλθον⌝[17] ἰδεῖν τί ἐστί τὸ γεγονός· ◇καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσι τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον ⌜καὶ⌝[11] ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν ⌜λεγεῶνα·⌝[18] καὶ ἐφοβήθησαν. ◇⌜καὶ διηγήσαντο⌝[11] αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ, καὶ περὶ τῶν χοίρων. ◇καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν. ◇καὶ ⌜ἐμβάντος⌝[2] αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον, παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθείς, ἵνα ⌜ᾖ μετὰ αὐτοῦ.⌝[12] ◇⌜ὁ δὲ Ἰησοῦς⌝[1] οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ,

– Ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σούς, καὶ ⌜ἀνάγγειλον⌝[19] αὐτοῖς ὅσα ⌜σοι ὁ Κύριος ἐποίησε,⌝[22] καὶ ἠλέησε σε.

καὶ ἀπῆλθε καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· καὶ πάντες ἐθαύμαζον.

Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν, συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπὶ αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν Θάλασσαν. ◇καὶ ⌜ἰδού,⌝[2] ἔρχεται εἷς τῶν ἀρχισυναγώγων, ὀνόματι ⌜Ἰάειρος,⌝[8] καὶ ἰδὼν αὐτόν, πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ, ◇καὶ ⌜παρεκάλει⌝[2] αὐτὸν πολλά, λέγων ὅτι

– Τὸ θυγάτριον μου ἐσχάτως ἔχει· ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς ⌜αὐτῇ τὰς χεῖρας, ὅπως σωθῇ καὶ ζήσεται.⌝[15]

καὶ ἀπῆλθε μετὰ αὐτοῦ·

Καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολύς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν. ◇καὶ γυνὴ ⌜τίς⌝[13] οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ⌜ἔτη δώδεκα,⌝[8] ◇καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν,

5.12 [4] ΠΑΝΤΕΣ ΟΙ ΔΑΙΜΟΝΕΣ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
5.13 [4] ΕΥΘΕΩΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
[27] ΗΣΑΝ ΔΕ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
5.14 [1] ΟΙ ΔΕ[1] 𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΟΙ[1] 𝒱
[4] ΤΟΥΣ ΧΟΙΡΟΥΣ[1] 𝔗κ ‖ ΑΥΤΟΥΣ[1] 𝒱
[8] ΑΝΗΓΓΕΙΛΑΝ[1] 𝔗ακ ‖ ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ[1] 𝒱
[17] ΕΞΗΛΘΟΝ[1] 𝔗κ ‖ ΗΛΘΟΝ[1] 𝒱
5.15 [11] ΚΑΙ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
[18] ΛΕΓΕΩΝΑ[1] 𝔗κ ‖ ΛΕΓΙΩΝΑ[1] 𝒱
5.16 [1] ΚΑΙ ΔΙΗΓΗΣΑΝΤΟ[1] 𝔗κν ‖ ΔΙΗΓΗΣΑΝΤΟ ΔΕ[1] 𝔐
5.18 [2] ΕΜΒΑΝΤΟΣ[1] 𝔗ακ ‖ ΕΜΒΑΙΝΟΝΤΟΣ[1] 𝒱
[12] Η ΜΕΤ ΑΥΤΟ[1] 𝔗κ ‖ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ Η[1] 𝒱
5.19 [1] Ο ΔΕ ΙΗΣΟΥΣ[1] 𝔗κ ‖ ΚΑΙ[1] 𝒱
[19] ΑΝΑΓΓΕΙΛΟΝ[1] 𝔗κ ‖ ΑΠΑΓΓΕΙΛΟΝ[1] 𝒱
[22] ΣΟΙ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΕΠΟΙΗΣΕΝ[1] 𝔗κ ‖ ΣΟΙ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΠΕΠΟΙΗΚΕΝ[1] 𝔐 ‖ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΣΟΙ ΠΕΠΟΙΗΚΕΝ[1] 𝒱
5.22 [2] ΙΔΟΥ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
[8] ΙΑΕΙΡΟΣ[1] 𝔗ακ ‖ ΙΑΙΡΟΣ[1] 𝒱
5.23 [2] ΠΑΡΕΚΑΛΕΙ[1] 𝔗κ ‖ ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ[1] 𝒱
[15] ΑΥΤΗ ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ ΟΠΩΣ ΣΩΘΗ ΚΑΙ ΖΗΣΕΤΑΙ[1] 𝔗κ ‖ ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ ΑΥΤΗ ΙΝΑ ΣΩΘΗ ΚΑΙ ΖΗΣΗ[1] 𝒱
5.25 [3] ΤΙΣ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
[8] ΕΤΗ ΔΩΔΕΚΑ[1] 𝔗ακ ‖ ΔΩΔΕΚΑ ΕΤΗ[1] 𝒱

καὶ δαπανήσασα τὰ παρ᾽ ⸀ἑαυτῆς⸁[11] πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα, ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα,
27 ◇ ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὄπισθεν,
28 ἥψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· ◇ ἔλεγε γὰρ ὅτι ⸀Κἂν τῶν
29 ἱματίων αὐτοῦ ἅψωμαι,⸁[14] σωθήσομαι. ◇ καὶ ⸀εὐθέως⸁[2] ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ σώματι
30 ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος. ◇ καὶ ⸀εὐθέως⸁[2] ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν, ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ, ἔλεγε,

– Τίς μου ἥψατο τῶν ἱματίων;

31 καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,

– Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε, καὶ λέγεις, Τίς μου ἥψατο;

32 33 καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν. ◇ ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν ⸀ἐπ᾽⸁[10] αὐτῇ, ἦλθε καὶ προσέπεσεν αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν
34 τὴν ἀλήθειαν. ◇ ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ,

– ⸀Θύγατερ,⸁[15] ἡ πίστις σου σέσωκε σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην, καὶ ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου.

35 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου, λέγοντες ὅτι

– Ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανε· τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον;

36 ὁ δὲ Ἰησοῦς ⸀εὐθέως ἀκούσας⸁[4] τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ,

– Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε.

37 καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα ⸀αὐτῷ⸁[5] συνακολουθῆσαι, εἰ μὴ ⸀Πέτρον⸁[9] καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου.
38 ◇ καὶ ⸀ἔρχεται⸁[2] εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον, ⸀καὶ⸁[11] κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά
39 ◇ καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς,

– Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει.

40 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. ⸀ὁ⸁[4] δὲ, ἐκβαλὼν ⸀ἅπαντας,⸁[7] παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετὰ αὐτοῦ, καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ
41 παιδίον ⸀ἀνακείμενον⸁[26] ◇ καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου, λέγει αὐτῇ,

– Ταλιθά, ⸀κοῦμι·⸁[10] ὅ ἐστί μεθερμηνευόμενον, Τὸ κοράσιον, σοι λέγω ⸀ἔγειραι.⸁[18]

42 καὶ ⸀εὐθέως⸁[2] ἀνέστη τὸ κοράσιον, καὶ περιεπάτει, ἦν

пострада́в от мно́гих враче́й и разбаза́рив всё то́, что из прису́тствия её, но не [за]получи́в никако́й по́льзы, и всё-таки оказа́вшись в гораздо ху́дшем [состоя́нии], ◇ услы́шав касательно Йешу́а, в той 27
толпе́ сза́ди подоше́дши, прикосну́лась к тали́ту Его, ◇ потому как 28
приняла́сь говори́ть, что «Даже если бы прикосну́лась я к облаче́нью
Его, получу́ спасе́ние!» ◇ Так что то́тчас же вы́сох исто́чник кро́ви её, 29
и она почу́вствовала те́лом, что исцелена́ от этой пле́ти. ◇ Так что 30
Йешу́а то́тчас же, Сам по Себе́ распозна́в вы́шедшую из Него мо́щь,
повернувшись в той толпе́, сказа́л:

– Кто́ прикосну́лся к Моему́ облаче́нью?

Тогда́-то ученики́ Его сказа́ли Ему: 31

– Ты́ же видишь эту толпу́, теснящую Тебя, и таки говори́шь «Кто́
косну́лся Меня?»!

Тогда́-то Он оглянул всех вокруг, чтобы уви́деть сотвори́вшую э́такое. 32
◇ Таки эта же́нщина, испуга́вшись и дрожа́ от стра́ха, отли́чно зна́я 33
о то́м, что произошло́ с ней, подошла́ и па́ла п[е]ред Ним, и тогда
рассказа́ла Ему всю пра́вду. ◇ О́н же сказа́л ей: 34

– До́ченька, [у]ВЕ́Р[ен]ность твоя даровала́ тебе спасе́ние! Отправля́йся
в Благоде́нствии, и бы́ть тебе здоро́вой от этой пле́ти твоей!

Когда Он всё ещё говори́л, прихо́дят из *до́ма* архо́нта синаго́ги, 35
говоря́ [тому]:

– До́чь твоя умерла́! Заче́м до сих по́р трево́жишь учи́теля?

Таки Йешу́а то́тчас же, услы́шав изрека́емое сло́во, говори́т этому 36
архо́нту синаго́ги:

– Не бо́йся! Лишь только доверя́йся!

Тогда́-то Он никому́ не разреши́л сле́довать за Собою, если не учесть 37
Петра́ с Иа́ковом и Иоа́нна (бра́та Иа́кова). ◇ Затем Он вхо́дит в 38
до́м архо́нта синаго́ги и созерца́ет па́нику, да к тому́ же пла́чущих и
неи́стово, оглуши́тельно крича́щих. ◇ Та́к что, воше́дши, говори́т Он им: 39

– Чего́ вы так волну́етесь и пла́чете? Это дитя́ не у́мерло, но спи́т
беспробу́дно!

О, да́! Они с издёвкой стали высме́ивать Его. О́н же, поголо́вно си́лой 40
вы́гнав всех из [до́ма], берёт с Собою па́пу этой де́вочки и ма́му, а
также те́х, которые *пришли́* бок-о́-бок с Ним, и прохо́дит туда́, где было
поло́жено это дитя́. ◇ Та́к что, схвати́в это дитя́ за́ руку, говори́т Он ей: 41

– Талита́ ку́ми! (что и перево́дится как “Ди́тятко, тебе́ говорю́,
пробуди́сь!”)

Так что эта девица то́тчас же поднялась и стала передвига́ться. Так 42

5.26 11 ЄΛΥΤΗΣ¹𝔎 ‖ ΑΥΤΗΣ¹𝔐ᵛ
5.28 4 ΚΑΝ ΤΩΝ ΙΜΑΤΙΩΝ ΑΥΤΟΥ ΑΨΩΜΑΙ¹𝔎ᵉᵏ ‖ ЄΑΝ ΑΨΩΜΑΙ ΚΑΝ ΤΩΝ ΙΜΑΤΙΩΝ ΑΥΤΟΥ¹𝔙
5.29 2 ЄΥΘЄΩΣ¹𝔎ᵉᵏ ‖ ЄΥΘΥΣ¹𝔙
5.30 2 ЄΥΘЄΩΣ¹𝔎ᵉᵏ ‖ ЄΥΘΥΣ¹𝔙
5.33 10 ЄΠ¹𝔎ᵉᵏ ‖ 𝔄¹𝔙
5.34 5 ΘΥΓΑΤЄΡ¹𝔎ᵉᵏ ‖ ΘΥΓΑΤΗΡ¹𝔙
5.36 4 ЄΥΘЄΩΣ ΑΚΟΥΣΑΣ¹𝔎ᵉᵏ ‖ ΠΑΡΑΚΟΥΣΑΣ¹𝔙
5.37 5 ΑΥΤΩ¹𝔐ᵉᵏ ‖ ΜЄΤ ΑΥΤΟΥ¹𝔙
9 ΠЄΤΡΟΝ¹𝔎ᵉᵏ ‖ ΤΟΝ ΠЄΤΡΟΝ¹𝔙
5.38 2 ЄΡΧЄΤΑΙ¹𝔎ᵉᵏ ‖ ЄΡΧΟΝΤΑΙ¹𝔙
11 𝔄¹𝔎ᵢ ‖ ΚΑΙ¹𝔎ᵥ
5.40 4 Ο¹𝔎ᵉᵏ ‖ ΑΥΤΟΣ¹𝔙
7 ΑΠΑΝΤΑΣ¹𝔎ᵏ ‖ ΠΑΝΤΑΣ¹𝔐ᵛ
26 ΑΝΑΚЄΙΜЄΝΟΝ¹𝔎ᵉᵏ ‖ 𝔄¹𝔙
5.41 10 ΚΟΥΜΙ¹𝔎ᵉᵏ ‖ ΚΟΥΜ¹𝔙
18 ЄΓЄΙΡΑΙ¹𝔎ᵉᵏ ‖ ЄΓЄΙΡЄ¹𝔙
5.42 2 ЄΥΘЄΩΣ¹𝔎ᵉᵏ ‖ ЄΥΘΥΣ¹𝔙

вóт, бы́ло ей 12 лéт. Так что в неописýемом состоя́нии экста́за óные
43 потеря́ли контро́ль над собою, ◇ но Он стро́го приказа́л им, чтоб[ы]
никто́ не узна́л об э́таком, а затем попроси́л [по]да́ть ей пое́сть.

γὰρ ετῶν δώδεκα· καὶ ἐξέστησαν ⌜ἐκστάσει⌝[14] μεγάλῃ. 43
◇ καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς ⌜γνῷ⌝[17] τοῦτο·
καὶ εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.

6.1–5 Отвержение Йешуа в Назарете

6 Затем Он вы́шел оттýда и пришёл в отчи́зну Свою, и таки сле́дуют
2 за Ним ученики́ Его. ◇ Зате́м, как то́лько наступи́л Шабба́т, Он на́чал
поуча́ть в синагóге, так что мно́гие слу́шающие оказа́лись в кра́йнем
изумле́нии, произнося́:

– Отку́да же у э́такого *си́лы* э́такие, да и что за му́дрость, которая
[по́]дана ему, что даже из-за ради ру́к его объявля́ется така́я
3 безу́держная мо́щь? ◇ Неу́жто э́тот таки тот самый пло́тник — сы́н
Мари́и, да и бра́т Иа́кова и Ио́сия, а также Иу́ды и Шимо́на? Неуже́ли
не нахо́дятся здесь при нас сёстры его?

Так что в среде́ Его о́ные стали угожда́ть в западню́!

4 Тогда́-то Йешу́а сказа́л им:

– Проро́к не мо́жет быть опозо́ренным, если не в отчи́зне своей, да к
тому́ же средь ро́дственников и в семье́ своей!

5 Так что оказа́лся Он неспосо́бным в ме́сто то вы́звать како́е-либо
Во́йско Могу́чее, если не для не́которых больны́х, возложи́в ру́ки на
[которых], [у]врачева́л.

6 Так что из-за ради не[у]ве́р[ен]ности их Он впа́л в полное
замеша́тельство.

Затем Он прина́лся ходи́ть по окре́стным дере́вням, поуча́я [там].
7 ◇ Так что подзыва́ет Он тех самых 12, и тогда прина́лся Он посыла́ть
их по дво́е, а затем прина́лся [от]дава́ть им вла́сть пне́вм нечи́стых.
8 ◇ Так что приказа́л Он им, чтоб[ы] ничего́ не бра́ли в доро́гу, если не
учесть одного лишь по́соха: ни ко́жаного мешка́, ни хле́ба, ни ме́ди в
9 по́яс, ◇ но́, подвязáв санда́лии, даже не *пыта́лись* наде́ть на себя две
10 нате́льные руба́хи. ◇ А затем сказа́л Он им:

– Где́ бы вы ни вто́рглись в семью́, та́м и пребыва́йте, покуда не
11 вы́скользнули бы отту́да! ◇ Так что для все́х, которые не при́няли бы вас
к себе и не вы́слушали бы вас, выска́льзывая оттуда, для свиде́тельства
п[е]ред ними стряхни́те пы́ль и́з-под но́г ваших! “Амэ́н!” говорю́ вам:
терпи́мее бу́дет Со́домам и Гомо́ррам в Де́нь Суда́, чем го́роду тому!

12 Та́к что, вы́шедши, они стали провозглаша́ть [Импе́рию Всемогу́щего],
13 чтоб таки о́ным отмежева́ться от прома́шливости своей. ◇ Так что

Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ⌜ἦλθεν⌝[15] εἰς τὴν πατρίδα 6
αὐτοῦ· καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. ◇ καὶ 2
γενομένου Σαββάτου, ἤρξατο ⌜ἐν τῇ συναγωγῇ⌝ διδάσκειν·[15]
καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες,

– Πόθεν τούτῳ ταῦτα καὶ τίς ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα ⌜αὐτῷ, ὅτι
καὶ⌝[23] δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ ⌜γινόνται;⌝[32]
◇ οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς ⌜Μαρίας,⌝[8] ἀδελφὸς 3
δὲ Ἰακώβου καὶ ⌜Ἰωσῆ⌝[13] καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ
εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς;

καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.

⌜ἔλεγε δὲ⌝[1] αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι 4

– Οὐκ ἐστὶ προφήτης ἄτιμος, εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ,
καὶ ἐν τοῖς ⌜συγγενέσι⌝[20] καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

καὶ οὐκ ⌜ἠδύνατο⌝[13] ἐκεῖ ⌜οὐδεμίαν δύναμιν ποιῆσαι,⌝[15] εἰ 5
μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας, ἐθεράπευσε.

6.6–13 Йешуа посылает двенадцать учеников

καὶ ἐθαύμαζε διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. 6

Καὶ περιῆγε τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων. ◇ καὶ προ- 7
σκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν
δύο δύο, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν
ἀκαθάρτων. ◇ καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν 8
εἰς ὁδὸν, εἰ μὴ ῥάβδον μόνον· ⌜μὴ πήραν, μὴ ἄρτον,⌝[13] μὴ
εἰς τὴν ζώνην χαλκόν· ◇ ⌜ἀλλὰ⌝[1] ὑποδεδεμένους σανδάλια· 9
καὶ μὴ ⌜ἐνδύσασθαι⌝[16] δύο χιτῶνας. ◇ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, 10

– Ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν
ἐξέλθητε ἐκεῖθεν. ◇ καὶ ⌜ὃσοι ἂν μὴ δέξωνται⌝[2] ὑμᾶς, μηδὲ 11
ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν, ἐκτινάξατε τὸν
χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
⌜ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται Σοδόμοις ἢ Γομόρροις
ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.⌝[23]

καὶ ἐξελθόντες ⌜ἐκήρυσσον⌝[13] ἵνα ⌜μετανοήσωσιν·⌝[15] ◇ καὶ 12 13
δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἤλειφον ελαίῳ πολλοὺς

---

14 ΕΚΣΤΑΣΕΙ]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ [ΕΥΘΥΣ] ΕΚΣΤΑΣΕΙ]$\mathcal{V}$
5.43 7 ΓΝΩ]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΓΝΟΙ]$\mathcal{V}$
6.1 5 ΗΛΘΕΝ]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΡΧΕΤΑΙ]$\mathcal{V}$
6.2 5 ΕΝ ΤΗ ΣΥΝΑΓΩΓΗ ΔΙΔΑΣΚΕΙΝ]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΔΙΔΑΣΚΕΙΝ ΕΝ ΤΗ ΣΥΝΑΓΩΓΗ]$\mathcal{V}$
23 ΑΥΤΩ ΟΤΙ ΚΑΙ]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΑΥΤΩ ΚΑΙ]$\mathcal{M}$ ‖ ΤΟΥΤΩ ΚΑΙ ΑΙ]$\mathcal{V}$
32 ΓΙΝΟΝΤΑΙ]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΓΙΝΟΜΕΝΑΙ]$\mathcal{V}$
6.3 8 ΜΑΡΙΑΣ ΑΔΕΛΦΟΣ ΔΕ]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΤΗΣ ΜΑΡΙΑΣ ΚΑΙ ΑΔΕΛΦΟΣ]$\mathcal{V}$
13 ΙΩΣΗ]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΙΩΣΗΤΟΣ]$\mathcal{V}$
6.4 1 ΕΛΕΓΕΝ ΔΕ]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΚΑΙ ΕΛΕΓΕΝ]$\mathcal{V}$
20 ΣΥΓΓΕΝΕΣΙΝ]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΣΥΓΓΕΝΕΥΣΙΝ ΑΥΤΟΥ]$\mathcal{V}$
6.5 3 ΗΔΥΝΑΤΟ]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΔΥΝΑΤΟ]$\mathcal{V}$
5 ΟΥΔΕΜΙΑΝ ΔΥΝΑΜΙΝ ΠΟΙΗΣΑΙ]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΠΟΙΗΣΑΙ ΟΥΔΕΜΙΑΝ ΔΥΝΑΜΙΝ]$\mathcal{V}$
6.8 13 ΜΗ ΠΗΡΑΝ ΜΗ ΑΡΤΟΝ]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΜΗ ΑΡΤΟΝ ΜΗ ΠΗΡΑΝ]$\mathcal{V}$
6.9 1 ΑΛΛ]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΛΛΑ]$\mathcal{V}$
6 ΕΝΔΥΣΗΣΘΕ]$\mathcal{T}_{NY}$ ‖ ΕΝΔΥΣΑΣΘΑΙ]$\mathcal{K}$
6.11 2 ΟΣΟΙ ΑΝ ΜΗ ΔΕΞΩΝΤΑΙ]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΟΣ ΑΝ ΤΟΠΟΣ ΜΗ ΔΕΞΗΤΑΙ]$\mathcal{V}$
23 ΑΜΗΝ ... ΕΚΕΙΝΗ]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ $\mathfrak{Ж}$]$\mathcal{V}$
6.12 3 ΕΚΗΡΥΣΣΟΝ]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΚΗΡΥΞΑΝ]$\mathcal{V}$
5 ΜΕΤΑΝΟΗΣΩΣΙΝ]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΜΕΤΑΝΟΩΣΙΝ]$\mathcal{V}$

αρρώστους καὶ εθεράπευον.

они стали наси́льно выбра́сывать мно́гих де́монов, и мно́гих больны́х обма́зывать оли́вковым ма́слом и уврачёвывать.

Смерть Иоанна Окунающего 6.14–29

14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, φανερὸν γὰρ εγένετο τὸ ὄνομα αυτοῦ, καὶ ⌜ἔλεγεν⌝[13] ὅτι

– Ιωάννης ὁ βαπτίζων ⌜εκ νεκρῶν ηγέρθη,⌝[18] καὶ διὰ τοῦτο ενεργοῦσιν αἱ δυνάμεις εν αυτῷ.

Затем услы́шал о [Нём] импера́тор И́род, потому как И́мя Его оказа́лось раскрипто́ванным, и таки стал говори́ть: 14

– Иоа́нн, омове́ние преподнося́щий по́лным погруже́нием в во́ду, пробуждён был из среды́ мертвецо́в, и из-за э́такого ради [воз]де́йствует в нём мо́щь безу́держная!

15 ⌜ἄλλοι⌝[1] ἔλεγον ὅτι

– Ηλίας εστίν·

ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι

– Προφήτης ⌜εστίν, ἢ⌝[11] ὡς εἷς τῶν προφητῶν.

Други́е стали говори́ть: 15

– О́н же и е́сть Илия́!

Таки други́е стали говори́ть:

– О́н, по сути, проро́к, или же как пе́рвый из проро́ков!

16 ακούσας δὲ ⌜ὁ⌝[13] Ἡρώδης ⌜εἶπεν ὅτι⌝[15]

– Ὃν εγὼ απεκεφάλισα Ιωάννην, οὗτος ⌜εστίν· αυτός ηγέρθη εκ νεκρῶν.⌝[12]

Таки услы́шав [всё это], И́род сказа́л: 16

– Э́такий и е́сть Иоа́нн, которому я са́м отруби́л го́лову! Он пробуждён из среды́ мертвецо́в!

17 αυτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης αποστείλας εκράτησε τὸν Ιωάννην, καὶ έδησεν αυτὸν εν ⌜τῇ⌝[13] φυλακῇ, διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φίλιππου τοῦ αδελφοῦ αυτοῦ, ὅτι αυτὴν 18 εγάμησεν ◇ έλεγε γὰρ ὁ Ιωάννης τῷ Ἡρώδῃ ὅτι Ουκ έξεστι 19 σοι έχειν τὴν γυναῖκα τοῦ αδελφοῦ σου. ◇ ἡ δὲ Ἡρωδιὰς ενεῖχεν αυτῷ, καὶ ἤθελεν αυτὸν αποκτεῖναι· καὶ ουκ 20 ηδύνατο· ◇ ὁ γὰρ Ἡρώδης εφοβεῖτο τὸν Ιωάννην, ειδὼς αυτὸν άνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αυτόν· καὶ ακούσας αυτοῦ, πολλὰ ⌜εποίει,⌝[20] καὶ ἡδέως αυτοῦ 21 ἤκουε. ◇ καὶ γενομένης ἡμέρας ευκαίρου, ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενεσίοις αυτοῦ δεῖπνον ⌜εποίει⌝[11] τοῖς μεγιστᾶσιν αυτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας, 22 ◇ καὶ εισελθούσης τῆς θυγατρὸς ⌜αυτῆς τῆς⌝[15] Ἡρωδιάδος καὶ ορχησαμένης, ⌜καὶ αρεσάσης⌝[10] τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις, εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ,

Так во́т, этот И́род, посла́в *слуг*, схвати́л Иоа́нна, и из-за ради *незако́нной женщины* Иродиа́ды (же́нщины Фи́липпа, бра́та своего), заковал его в тюрьме́, потому как именно её он связа́л с собою у́зами бра́чными, ◇ потому как Иоа́нн приня́лся говори́ть И́роду: «Не 18 разреша́ется тебе име́ть же́нщину бра́та твоего!» ◇ Таки Иродиа́да 19 заиме́ла по́вод к вражде́ против него и устреми́лась уби́ть его хладнокро́вно, но ника́к не могла́ *сотвори́ть этого*. ◇ Ведь И́род же 20 стал испы́тывать стра́х п[е]ред Иоа́нном, отли́чно зна́я его, мужчи́ну огранённого и от про́маха отделённого, и таки приня́лся оберега́ть его от [Иродиа́ды]. К тому́ же, постоя́нно прислу́шиваясь к нему, он мно́го чего на́чал твори́ть, и таки с удово́льствием приня́лся слу́шать именно его́. ◇ Но затем наступи́л подходя́щий де́нь, когда И́род в день 21 рожде́ния своего сотвори́л у́жин для вели́чественных своих, – как для хилиа́рхов, так и для нача́льных ли́ц Галиле́и. ◇ Тогда́-то до́чь этой 22 самой Иродиа́ды, вошедши на [у́жин], таки до́лго вытанцо́вывала, и наконе́ц-то угоди́ла как этому И́роду, так и тем возлежа́щим совме́стно. Этот импера́тор сказа́л той деви́це:

– Αἴτησον με ὃ εὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι·

– Потре́буй у меня́ то́, что если уж жела́ешь, и таки я самоли́чно [по]да́м тебе!

23 καὶ ὤμοσεν αυτῇ ⌜ὅτι,⌝[14]

– ⌜Ὅ⌝[15] εάν με αιτήσῃς, δώσω σοι, ἕως ἡμίσους τῆς βασιλείας μου.

Так что он на́чал кля́сться ей: 23

– То́, что как то́лько ты потре́бовала у меня́, самоли́чно [по]да́м тебе, – вплоть до полови́ны импе́рии моей!

24 ⌜ἡ δὲ⌝[1] εξελθοῦσα εἶπεν τῇ μητρὶ αυτῆς,

– Τί ⌜αιτήσομαι;⌝[19]

ἡ δὲ εἶπεν,

Таки вы́шедши [оттуда], она сказа́ла ма́ме своей: 24

– Чего и́менно потре́бую у [него]?

Она же сказа́ла [до́чери]:

6.14 13 ΕΛΕΓΕΝ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΕΛΕΓΟΝ[1] 𝒱
18 ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ ΗΓΕΡΘΗ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ[1] 𝒱
6.15 1 ΑΛΛΟΙ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΑΛΛΟΙ ΔΕ[1] 𝒱
11 ΕΣΤΙΝ Η[1] 𝔗𝔎 ‖ ΕΣΤΙΝ[1] 𝔐 ‖ 𝔓[1] 𝒱
6.16 3 Ο[1] 𝔗𝔎𝔳 ‖ 𝔓[1] 𝔐
5 ΕΙΠΕΝ ΟΤΙ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΕΛΕΓΕΝ[1] 𝒱
12 ΕΣΤΙΝ ΑΥΤΟΣ ΗΓΕΡΘΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΗΓΕΡΘΗ[1] 𝒱
6.17 13 ΤΗ[1] 𝔗𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝔐𝒱
6.20 20 ΕΠΟΙΕΙ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΗΠΟΡΕΙ[1] 𝒱
6.21 11 ΕΠΟΙΕΙ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΕΠΟΙΗΣΕΝ[1] 𝒱
6.22 5 ΑΥΤΗΣ ΤΗΣ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΑΥΤΟΥ[1] 𝒱
10 ΚΑΙ ΑΡΕΣΑΣΗΣ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΗΡΕΣΕΝ[1] 𝒱
6.23 4 ΟΤΙ Ο[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝒱
5 Ο[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ [ΠΟΛΛ] Ο ΤΙ[1] 𝒱
6.24 1 Η ΔΕ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΚΑΙ[1] 𝒱
9 ΑΙΤΗΣΟΜΑΙ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΑΙΤΗΣΩΜΑΙ[1] 𝒱

– Го́лову Иоа́нна Окуна́ющего!

25 Затем то́тчас же, с поспе́шностью вошёдши к этому импера́тору, она потре́бовала, произнося́:

– Хочу́, чтобы ты́ без мале́йшего промедле́ния на блю́де [по]да́л мне го́лову Иоа́нна Окуна́ющего!

26 Тогда́-то этот импера́тор, сде́лавшись непоме́рно печа́льным, из-за ради кля́тв и возлежа́щих совме́стно, не заиме́л ни мале́йшего жела́ния
27 отказа́ть ей. ◇ Та́к что, то́тчас же посла́в палача́, этот импера́тор стро́го приказа́л принести́ го́лову его. Тогда́, удали́вшись, тот в тюрьме́
28 отруби́л ему го́лову, ◇ а затем на блю́де принёс эту го́лову его и [от]дал
29 её той деви́це, а деви́ца [от]дала́ её ма́ме своей. ◇ Затем ученики́ его, услы́шав о *произошёдшем*, пришли́ и забра́ли тру́п его, а затем положи́ли о́ный в гробни́це.

Καὶ εἰσελθοῦσα ⌜εὐθὲως⌝[13] μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα, ᾐτήσατο, λέγουσα, 25

– Θέλω ἵνα ⌜μοι δῷς εξαυτῆς⌝[13] επὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ιωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

Καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς, διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς ⌜συνανακειμένους⌝[11] ουκ ηθέλησεν ⌜αυτήν αθετῆσαι.⌝[14] ◇ καὶ ⌜ευθέως⌝[2] αποστείλας ὁ βασιλεὺς ⌜σπεκουλάτωρα⌝[6] επέταξεν ⌜ενεχθῆναι⌝[8] τὴν κεφαλὴν αυτοῦ. ⌜ὁ δὲ⌝[12] απελθὼν απεκεφάλισεν αυτὸν εν τῇ φυλακῇ, ◇ καὶ ἤνεγκε τὴν κεφαλὴν αυτοῦ επὶ πίνακι, καὶ ἔδωκεν αυτὴν τῷ κορασίῳ· καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αυτὴν τῇ μητρὶ αυτῆς· ◇ καὶ ακούσαντες οἱ μαθηταὶ αυτοῦ ἦλθον, καὶ ἦραν τὸ πτῶμα αυτοῦ, καὶ ἔθηκαν αυτὸ εν ⌜μνημείῳ.⌝[16]

6.30–44 Насыщение пяти тысяч мужчин

30 Затем Послы́ собрали́сь вокруг Йешу́а и рассказа́ли Ему обо всём: обо всём, что твори́ли и обо всём, чему поуча́ли.

Καὶ συνάγονται οἱ απόστολοι πρὸς τὸν Ιησοῦν, καὶ απήγγειλαν αυτῷ πάντα, ⌜καὶ⌝[12] ὅσα εποίησαν καὶ ὅσα εδίδαξαν. 30

31 Тогда́-то сказа́л Он им:

– Дава́йте-ка вы са́ми наедине́ в ме́сте пусты́нном таки хоть немно́го побу́дете в поко́е!

καὶ ⌜εἶπεν⌝[12] αυτοῖς, 31

– Δεῦτε ὑμεῖς αυτοὶ κατ᾽ ιδίαν εις ερημον τόπον, καὶ ⌜αναπαύεσθε⌝[13] ολίγον.

Ведь бы́ло же мно́го приходя́щих и уходя́щих, так что они даже
32 пое́сть не име́ли возмо́жности. ◇ Тогда́-то они наедине́ рыба́цкой
33 шху́ной отпра́вились в ме́сто пусты́нное. ◇ Но их отбыва́ющих уви́дела огро́мная толпа, и мно́гие узна́ли Его. Так что пешко́м из всех городо́в сбежа́лись в то ме́сто, и таки опереди́ли их, и они все́
34 собрали́сь напро́тив Него. ◇ Зате́м, сошёдши со [шху́ны], Йешу́а уви́дел многочи́сленную толпу́ и сжа́лился над ними, потому как бы́ли они таки́ми же, как и о́вцы, не име́ющие пастуха́. Тогда́-то Он прина́лся
35 поуча́ть их мно́гим *и́стинам*. ◇ Но так как прошёл ни один ча́с, прибли́зившись к Нему, ученики́ Его говоря́т [Ему]:

ἦσαν γὰρ οἱ ερχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοὶ, καὶ ουδὲ φαγεῖν ⌜ηυκαίρουν.⌝[126] ◇ καὶ απῆλθον ⌜εις ερημον τόπον 32
τῷ πλοίῳ⌝[13] κατ᾽ ιδίαν. ◇ καὶ εἶδον αυτοὺς ὑπάγοντας 33
⌜οἱ ὀχλοι,⌝[15] καὶ επέγνωσαν ⌜αυτὸν⌝[9] πολλοὶ, καὶ πεζῇ απὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον εκεῖ, καὶ προῆλθον αυτούς, ⌜καὶ συνῆλθον πρὸς αυτὸν.⌝[22] ◇ καὶ εξελθὼν εἶδεν 34
⌜ὁ Ιησοῦς⌝[14] πολὺν ὄχλον, καὶ εσπλαγχνίσθη επ᾽ ⌜αυτοῖς,⌝[11] ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα· καὶ ἤρξατο διδάσκειν αυτοὺς πολλά· ◇ καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης, 35
προσελθόντες αυτῷ οἱ μαθηταὶ αυτοῦ ⌜λέγουσιν⌝[11] ὅτι

– Э́ремос ести́н о́ то́пос, и́ди и́ди ѡ́ра полла́и· ◇ апо́лусон
36 аусто́ус, и́на апелдо́нтес еис тоу́с ку́клѡ агроу́с каи́ ко́мас агора́сѡсин е́аутои́с ⌜а́ртоус. Ти́ га́р фа́гѡсин оук е́хоусин.⌝[13]

– Это ме́сто таки пусты́нное, и уже́ по́здний ча́с! ◇ Распусти́ их, что́б таки, удали́вшись в окре́стные поля́ и дере́вни, смогли́ они купи́ть для себя́ хле́ба, потому что пое́сть у них нет ничего́!

37 Тогда́-то в отве́т Он сказа́л им:

– Вы са́ми [по]да́йте им еды́!

ὁ δὲ αποκριθεὶς εἶπεν αυτοῖς, 37

– Δότε αυτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.

Тогда́-то они говоря́т Ему:

– Нужно́ ли нам отпра́виться и [на] 200 дина́риев купи́ть хле́ба, а затем

καὶ λέγουσιν αυτῷ,

– Απελθόντες αγοράσωμεν ⌜διακοσίων δηναρίων⌝[15] ἄρτους,

---

17 ΒΑΠΤΙΣΤΟΥ¹𝔗ϰ ‖ ΒΑΠΤΙΖΟΝΤΟΣ¹𝒱
6.25 3 ΕΥΘΕΩΣ¹𝔐ϰ ‖ ΕΥΘΥΣ¹𝒱
13 ΜΟΙ ΔΩΣ ΕΞ ΑΥΤΗΣ¹𝔗 ‖ ΜΟΙ ΔΩΣ ΕΞΑΥΤΗΣ¹𝓜ᴷ ‖ ΕΞΑΥΤΗΣ ΔΩΣ ΜΟΙ¹𝒱
6.26 11 ΣΥΝΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΥΣ¹𝔗ϰ ‖ ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΥΣ¹𝒱
14 ΑΥΤΗΝ ΑΘΕΤΗΣΑΙ¹𝔐ϰ ‖ ΑΘΕΤΗΣΑΙ ΑΥΤΗΝ¹𝒱
6.27 2 ΕΥΘΕΩΣ¹𝔐ϰ ‖ ΕΥΘΥΣ¹𝒱
6 ΣΠΕΚΟΥΛΑΤΩΡΑ¹𝔎 ‖ ΣΠΕΚΟΥΛΑΤΟΡΑ¹𝓜ᵛ
8 ΕΝΕΧΘΗΝΑΙ¹𝔐ϰ ‖ ΕΝΕΓΚΑΙ¹𝒱
12 Ο ΔΕ¹𝔗ϰ ‖ ΚΑΙ¹𝒱
6.29 16 ΤΩ ΜΝΗΜΕΙΩ¹𝔗 ‖ ΜΝΗΜΕΙΩ¹𝓜ᴷᵛ
6.30 12 ΚΑΙ¹𝔐ϰ ‖ 𝔉¹𝒱
6.31 2 ΕΙΠΕΝ¹𝔐ϰ ‖ ΛΕΓΕΙ¹𝒱
13 ΑΝΑΠΑΥΕΣΘΕ¹𝔗ϰ ‖ ΑΝΑΠΑΥΣΑΣΘΕ¹𝒱
26 ΗΥΚΑΙΡΟΥΝ¹𝔎 ‖ ΕΥΚΑΙΡΟΥΝ¹𝓜ᵛ
6.32 3 ΕΙΣ ΕΡΗΜΟΝ ΤΟΠΟΝ ΤΩ ΠΛΟΙΩ¹𝔐ϰ ‖ ΕΝ ΤΩ ΠΛΟΙΩ ΕΙΣ ΕΡΗΜΟΝ ΤΟΠΟΝ¹𝒱
6.33 5 ΟΙ ΟΧΛΟΙ¹𝔎 ‖ 𝔉¹𝓜ᵛ
9 ΑΥΤΟΝ¹𝔐ϰ ‖ 𝔉¹𝒱
22 ΚΑΙ ΣΥΝΗΛΘΟΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ¹𝔐ϰ ‖ 𝔉¹𝒱
6.34 4 Ο ΙΗΣΟΥΣ¹𝔐ϰ ‖ 𝔉¹𝒱
11 ΑΥΤΟΙΣ¹𝔐ϰ ‖ ΑΥΤΟΥΣ¹𝒱
6.35 11 ΛΕΓΟΥΣΙΝ¹𝔐ϰ ‖ ΕΛΕΓΟΝ¹𝒱
6.36 13 ΑΡΤΟΥΣ ΤΙ ΓΑΡ ΦΑΓΩΣΙΝ ΟΥΚ ΕΧΟΥΣΙΝ¹𝔐ϰ ‖ ΤΙ ΦΑΓΩΣΙΝ¹𝒱
6.37 15 ΔΙΑΚΟΣΙΩΝ ΔΗΝΑΡΙΩΝ¹𝔎 ‖ ΔΗΝΑΡΙΩΝ ΔΙΑΚΟΣΙΩΝ¹𝓜ᵛ

καὶ ⌜δώμεν⌝[19] αὐτοῖς φαγεῖν;

38 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς,

– Πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε ⌜καὶ⌝[9] ἴδετε.

καὶ γνόντες λέγουσι,

– Πέντε, καὶ δύο ιχθύας.

39 καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια
40 συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ. ◇ καὶ ⌜ἀνέπεσον⌝[12] πρασιαὶ
41 πρασιαὶ, ⌜ἀνὰ⌝[15] ἑκατὸν καὶ ⌜ἀνὰ⌝[18] πεντήκοντα. ◇ καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ιχθύας, ἀναβλέψας εις τὸν ουρανὸν, ευλόγησε, καὶ κατέκλασε τοὺς ἄρτους, καὶ εδίδου τοῖς μαθηταῖς αυτοῦ ἵνα ⌜παραθῶσιν⌝[25] αὐτοῖς· καὶ
42 τοὺς δύο ιχθύας εμέρισε πᾶσιν. ◇ καὶ έφαγον πάντες, καὶ
43 εχορτάσθησαν· ◇ καὶ ἦραν ⌜κλασμάτων⌝[13] δώδεκα ⌜κοφίνους
44 πληρεις,⌝[15] καὶ απὸ τῶν ιχθύων. ◇ καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους, ⌜ὡσεὶ⌝[17] πεντακισχίλιοι ἄνδρες.

[по]да́ть им пое́сть?

Он же говори́т им: 38

– Ско́лько же у вас лепёшек? Пойди́те и посмотри́те!

Та́к что, разузна́в, они говоря́т:

– 5 [лепёшек] и 2 ры́бы.

Тогда́-то Он стро́го приказа́л им, чтобы на бледно-зелёной траве́ 39
рассади́ли всех гру́ппами как на засто́лье. ◇ Тогда́-то они [у]се́ли[сь] 40
прямоуго́льной фо́рмой словно садо́вые клу́мбы: по 100 и по 50.
◇ Тогда́-то, взя́в те 5 лепёшек и 2 ры́бы, устреми́в взо́р Свой в Небосво́д, 41
Он благослове́ние призва́л и на куски́ разломи́л те лепёшки, а затем
приня́лся [по]дава́ть ученика́м Своим, чтоб[ы] разда́ли им, и таки на
все́х раздели́л 2 ры́бы. ◇ Так что все́ пое́ли и бы́ли насы́щены. ◇ Затем 42 43
собра́ли объе́дки, запо́лнив 12 корзи́н, а также из [оста́тков] ры́бы. ◇ О, 44
да́! Таки ж нае́лись они теми лепёшками, – около 5.000 мужчи́н.

Хождение Йешуа по воде 6.45–52

45 Καὶ ⌜εὐθέως⌝[12] ἠνάγκασε τοὺς μαθητὰς αυτοῦ εμβῆναι εις τὸ πλοῖον, καὶ προάγειν εις τὸ πέραν πρὸς ⌜Βηθσαϊδά,⌝[17]
46 ἕως αὐτὸς ⌜απολύσῃ⌝[20] τὸν ὄχλον. ◇ καὶ αποταξάμενος
47 αυτοῖς, απῆλθεν εις τὸ ὄρος προσεύξασθαι. ◇ καὶ οψίας γενομένης, ἦν τὸ πλοῖον εν μέσῳ τῆς Θαλάσσης, καὶ αυτὸς
48 μόνος επὶ τῆς γῆς. ◇ καὶ ⌜εἶδεν⌝[2] αυτοὺς βασανιζομένους εν τῷ ελαύνειν, ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος εναντίος αυτοῖς, ⌜καὶ⌝[14] περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αυτοὺς, περιπατῶν επὶ τῆς θαλάσσης· καὶ ἤθελε παρελθεῖν αυτούς.
49 ◇ οἱ δὲ, ιδόντες αυτὸν ⌜περιπατοῦντα επὶ τῆς θαλάσσης,⌝[15]
50 έδοξαν ⌜φάντασμα εἶναι,⌝[10] καὶ ανέκραξαν· ◇ πάντες γὰρ αυτὸν εἶδον, καὶ εταράχθησαν. ⌜καὶ ευθέως⌝[7] ελάλησε μετὰ αυτῶν, καὶ λέγει αυτοῖς,

Затем Он то́тчас же принуди́л уче́ников Своих взойти́ на шху́ну и 45
нача́ть переправля́ться на друго́й бе́рег по направле́нию к Бэтса́йде,
покуда Он Са́м не распусти́л бы эту толпу́. ◇ Та́к что, прости́вшись с 46
ними, удали́лся Он к [пеще́рной] горе́, чтобы помоли́ться. ◇ А как то́лько 47
наступи́л ве́чер, та рыба́цкая шху́на оказа́лась в серде́чнике самой
Та́лассы, а Он в одино́чку на су́ше. ◇ Тогда́-то уви́дел Он их, в пла́вании 48
те́рпящих бе́дствие, потому как сорва́лся против них враждебный
Боре́й. Так что около 4-й ночно́й стра́жи подхо́дит Он к ним, по́ступью
твёрдой ступа́я пове́рх этого глубоково́дья, но вознаме́рился пройти́
ми́мо них. ◇ Они́ же, уви́дев Его ступа́ющим пове́рх этого глубоково́дья, 49
предположи́ли, что это при́зрак, и неи́стово закрича́ли. ◇ Ведь все́ 50
же ви́дели Его, так что впа́ли они в смяте́ние, и тогда Он то́тчас же
заговори́л с ними, и сказа́л им:

– Θαρσεῖτε· ΕΓΩ ΕΙΜΙ· μὴ φοβεῖσθε·

– Не робе́йте! Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с! Не ужаса́йтесь!

51 καὶ ανέβη πρὸς αυτοὺς εις τὸ πλοῖον, καὶ εκόπασεν ὁ ἄνεμος· καὶ λίαν εκ περισσοῦ εν ἑαυτοῖς εξίσταντο, ⌜καὶ
52 εθαύμαζον.⌝[19] ◇ ου γὰρ συνῆκαν επὶ τοῖς ἄρτοις· ⌜ἦν γὰρ⌝[17] ⌜ἡ καρδία αυτῶν⌝[9] πεπωρωμένη.

Тогда́-то взошёл Он к ним на ту шху́ну, и тогда Боре́й утих. О, да́! 51
Из-за неопису́емого вну́треннего всплеска они стали теря́ть контро́ль
над собою, и таки впа́ли в полное замеша́тельство, ◇ потому как 52
не смогли́ они осмы́слить *соверше́нного* над лепёшками, потому что
сердцевина их была́ очерстве́вшей.

Исцеление сломленных в земле Геннисарета 6.53–56

53 Καὶ διαπεράσαντες ⌜ἦλθον επὶ τὴν γῆν⌝[13] ⌜Γεννησαρέτ,⌝[7]
54 καὶ προσωρμίσθησαν. ◇ καὶ εξελθόντων αυτῶν εκ τοῦ

Зате́м, перепра́вившись, добрали́сь они до земли́ Геннисаре́та, и таки 53
безопа́сно бро́сили я́корь. ◇ А когда они сошли́ с той рыба́цкой шху́ны, 54

---

19 ΔΩΜΕΝ¹$\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΔΩΣΟΜΕΝ¹$\mathcal{V}$
6.38 9 ΚΑΙ¹$\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ℬ¹$\mathcal{V}$
6.40 2 ΑΝΕΠΕΣΟΝ¹$\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΑΝΕΠΕΣΑΝ¹$\mathcal{V}$
5 ΑΝΑ¹$\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΚΑΤΑ¹$\mathcal{V}$
8 ΑΝΑ¹$\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΚΑΤΑ¹$\mathcal{V}$
6.41 25 ΠΑΡΑΘΩΣΙΝ¹$\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΠΑΡΑΤΙΘΩΣΙΝ¹$\mathcal{V}$
6.43 3 ΚΛΑΣΜΑΤΩΝ¹$\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΚΛΑΣΜΑΤΑ¹$\mathcal{V}$
5 ΚΟΦΙΝΟΥΣ ΠΛΗΡΕΙΣ¹$\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΚΟΦΙΝΩΝ ΠΛΗΡΩΜΑΤΑ¹$\mathcal{V}$
6.44 7 ΩΣΕΙ¹$\mathcal{T}_{\text{Κ}}$ ‖ ℬ¹$\mathcal{M}^{\text{V}}$
6.45 2 ΕΥΘΕΩΣ¹$\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΕΥΘΥΣ¹$\mathcal{V}$
17 ΒΗΘΣΑΙΔΑΝ¹$\mathcal{T}_{\text{ΜΚΥ}}$ ‖ ΒΗΘΣΑΙΔΑ¹$\mathcal{K}$
20 ΑΠΟΛΥΣΗ¹$\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΑΠΟΛΥΕΙ¹$\mathcal{V}$
6.48 2 ΕΙΔΕΝ¹$\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΙΔΩΝ¹$\mathcal{V}$
14 ΚΑΙ¹$\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ℬ¹$\mathcal{V}$
6.49 5 ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑ ΕΠΙ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ¹$\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΕΠΙ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑ¹$\mathcal{V}$
10 ΦΑΝΤΑΣΜΑ ΕΙΝΑΙ¹$\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΟΤΙ ΦΑΝΤΑΣΜΑ ΕΣΤΙΝ¹$\mathcal{V}$
6.50 7 ΚΑΙ ΕΥΘΕΩΣ¹$\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ Ο ΔΕ ΕΥΘΥΣ¹$\mathcal{V}$
6.51 19 ΚΑΙ ΕΘΑΥΜΑΖΟΝ¹$\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ℬ¹$\mathcal{V}$
6.52 7 ΗΝ ΓΑΡ¹$\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΑΛΛ ΗΝ¹$\mathcal{V}$
9 Η ΚΑΡΔΙΑ ΑΥΤΩΝ¹$\mathcal{T}_{\text{Κ}}$ ‖ ΑΥΤΩΝ Η ΚΑΡΔΙΑ¹$\mathcal{M}^{\text{V}}$
6.53 3 ΗΛΘΟΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΓΗΝ¹$\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΕΠΙ ΤΗΝ ΓΗΝ ΗΛΘΟΝ ΕΙΣ¹$\mathcal{V}$
7 ΓΕΝΝΗΣΑΡΕΤ¹$\mathcal{T}$ ‖ ΓΕΝΝΗΣΑΡΕΤ¹$\mathcal{M}^{\text{KV}}$

55 [та́мошние], то́тчас же узна́в Его, ◇круго́м обежа́в абсолю́тно всю́ ту окре́стность, на цино́вках принялѝсь зло́стно страда́ющих переноси́ть
56 в то ме́сто, о котором услы́шали, что та́м Он нахо́дится. ◇Так что куда́ бы Он ни проска́кывал, *будь то* в дере́вни, города́ или поля́, в многолю́дных места́х располага́ли недомога́ющих, и таки начина́ли упра́шивать Его, чтоб таки прикосну́ться им хотя бы к ки́сточке на уголке́ тали́та Его. И таки все́, которые ни прикаса́лись бы к Нему, начина́ли [за]получа́ть спасе́ние.

55 πλοίου, ⌜εὐθέως⌝[7] ἐπιγνόντες αὐτὸν, ◇⌜περιδραμόντες⌝[1] ὅλην τὴν ⌜περίχωρον⌝[14] ἐκείνην, ⌜ἤρξαντο⌝[16] ἐπὶ τοῖς ⌜κραββάτοις⌝[9] τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν, ὅπου ἤκουον ὅτι ⌜ἐκεῖ⌝[17] ἐστίν. ◇καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εις 56
κώμας ⌜ἢ⌝[7] πόλεις, ἢ αγροὺς, εν ταῖς αγοραῖς ⌜ἐτίθουν⌝[14] τοὺς ασθενοῦντας, καὶ παρεκάλουν αυτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αυτοῦ ἅψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ⌜ἥπτοντο⌝[31] αυτοῦ εσώζοντο.

7.1–13 О СОБЛЮДЕНИИ ПРЕДАНИЙ СТАРЦЕВ

7 Затем собрали́сь напро́тив Него́ фарисе́и и не́которые из писцо́в, пришедшие из окре́стностей Ерушала́им. 2 ◇А когда они уви́дели не́которых из ученико́в Его, хле́б вкуша́ющих осквернёнными (то́ есть неумы́тыми) рука́ми, стали порица́ть [их]. 3 ◇Так во́т, фарисе́и и все иуде́йствующие, если уж тща́тельно не омы́ли бы ру́ки, не
4 вкуша́ют, це́пко ухвати́вшись за тради́ции тех самых ста́рцев, ◇да и *верну́вшись* с ры́ночной пло́щади, если уж не при́няли омове́ние по́лным погруже́нием в во́ду, не вкуша́ют. Све́рх того, есть много друго́го, что
5 о́ные при́няли к себе, уде́рживая си́лой: ритуа́льные омове́ния ку́бков, кру́жек, котло́в, и даже [засто́льных] ло́жек. ◇Вслед за те́м эти фарисе́и вместе с писца́ми спра́шивают Его:

7 Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι, καί τινές τῶν γραμματέων, ελθόντες απὸ Ἱεροσολύμων· 2 ◇καὶ ιδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αυτοῦ ⌜κοιναῖς⌝[7] χερσί, τοῦτὸ εστίν ανίπτοις, ⌜εσθίοντας⌝[12] ἄρτους ⌜εμέμψαντο.⌝[14] 3 ◇οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ιουδαῖοι, εὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας, ουκ εσθίουσι, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων· 4 ◇καὶ ⌜απὸ⌝[2] αγορᾶς, εὰν μὴ βαπτίσωνται, ουκ εσθίουσι· καὶ ἄλλα πολλά εστίν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων καὶ κλινῶν. 5 ◇⌜έπειτα⌝[1] επερωτῶσιν αυτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς,

– По како́й же причи́не эти ученики́ твои не ступа́ют по сто́пам тради́ций ста́рцев и́, вопреки́ э́тому, хле́б вкуша́ют неумы́тыми рука́ми?

– ⌜Διὰτι⌝[9] ⌜οἱ μαθηταί σου ου περιπατοῦσι⌝[10] κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, αλλὰ ⌜ανίπτοις⌝[21] χερσὶν εσθίουσι τὸν ἄρτον;

6 Тогда́-то в отве́т Он сказа́л им:

6 ὁ δὲ ⌜αποκριθεὶς⌝[13] εἶπεν αυτοῖς ⌜ὅτι⌝[6]

– Касательно ва́с, подсуди́мых, Иса́ия превосхо́дное изрёк проро́чество! Именно та́к и напи́сано: “**Наро́д э́такий чти́т Меня́ губа́ми, но сердцеви́на их уде́рживается вдалеке́ от Меня́** *словно прокажённая*! 7 ◇**Они таки бесплóдно трепе́щут п[е]редо Мною, научáя учéниям, при́нципам челове́ков**”. 8 ◇Потому́-то, прогна́в предписа́ние Самого Всемогу́щего, вы це́пко хвата́етесь за тради́ции челове́ков: ритуа́льные омове́ния кру́жек и ку́бков, да и мно́гие други́е [ритуа́лы], аналоги́чные таковы́м твори́те!

– Καλῶς ⌜προεφήτευσεν⌝[8] Ησαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται, ⌜**Οὗτος**⌝[16] **ὁ λαὸς τοῖς χείλεσι με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αυτῶν πόρρω απέχει απὸ εμοῦ. ◇Μάτην δὲ σέβονται με, διδάσκοντες διδασκαλίας εντάλματα ανθρώπων.** 8 ◇αφέντες ⌜γὰρ⌝[2] τὴν εντολὴν τοῦ Θεοῦ, κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ανθρώπων, ⌜βαπτισμοὺς ξεστῶν καὶ ποτηρίων· καὶ ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.⌝[12]

9 Бóлее того, сказáл Он им:

καὶ ἔλεγεν αυτοῖς,

– Вы превосхóдно отверга́ете предписа́ние Всемогу́щего, чтоб таки убере́чь вам эти тради́ции ваши! 10 ◇Ведь Моисе́й же сказа́л

– Καλῶς αθετεῖτε τὴν εντολὴν τοῦ Θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν ⌜τηρήσητε.⌝[14] 10 ◇⌜Μωσῆς⌝[1] γὰρ εἶπεν, **Τίμα**

6.54 7 ΕΥΘΕΩΣ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΕΥΘΥΣ¹𝔙
6.55 1 ΠΕΡΙΔΡΑΜΟΝΤΕΣ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΠΕΡΙΕΔΡΑΜΟΝ¹𝔙
4 ΠΕΡΙΧΩΡΟΝ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΧΩΡΑΝ¹𝔙
6 ΗΡΞΑΝΤΟ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΚΑΙ ΗΡΞΑΝΤΟ¹𝔙
9 ΚΡΑΒΒΑΤΟΙΣ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΚΡΑΒΑΤΤΟΙΣ¹𝔙
17 ΕΚΕΙ¹𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔉¹𝔙
6.56 7 Η¹𝔗ᴍᴋ ‖ Η ΕΙΣ¹𝔙
14 ΕΤΙΘΟΥΝ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΕΤΙΘΕΣΑΝ¹𝔙
31 ΗΠΤΟΝΤΟ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΗΨΑΝΤΟ¹𝔙
7.2 7 ΚΟΙΝΑΙΣ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΟΤΙ ΚΟΙΝΑΙΣ¹𝔙
12 ΕΣΘΙΟΝΤΑΣ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΕΣΘΙΟΥΣΙΝ ΤΟΥΣ¹𝔙
14 ΕΜΕΜΨΑΝΤΟ¹𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔉¹𝔙
7.4 2 ΑΠΟ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΑΠ¹𝔙
7.5 1 ΕΠΕΙΤΑ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΚΑΙ¹𝔙
9 ΔΙΑΤΙ¹𝔗ᴋ ‖ ΔΙΑ ΤΙ¹𝔐ᵛ
10 ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΣΟΥ ΟΥ ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΣΙ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΟΥ ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΣΙΝ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΣΟΥ¹𝔙
21 ΑΝΙΠΤΟΙΣ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΚΟΙΝΑΙΣ¹𝔙
7.6 3 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ¹𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔉¹𝔙
6 ΟΤΙ¹𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔉¹𝔙
8 ΠΡΟΕΦΗΤΕΥΣΕΝ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΕΠΡΟΦΗΤΕΥΣΕΝ¹𝔙
16 ΟΥΤΟΣ¹𝔗ᴍᴋ ‖ [ΟΤΙ] ΟΥΤΟΣ¹𝔙
7.8 2 ΓΑΡ¹𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔉¹𝔙
12 ΒΑΠΤΙΣΜΟΥΣ ... ΠΟΙΕΙΤΕ¹𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔉¹𝔙
7.9 14 ΤΗΡΗΣΗΤΕ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΣΤΗΣΗΤΕ¹𝔙
7.10 1 ΜΩΣΗΣ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΜΩΥΣΗΣ¹𝔙

7.6 Ис. 29.13 Затем ЯХВЕ сказа́л: Наро́д э́такий приближа́ется ко Мне в среде́ рта́ своего́, и таки они чтя́т Меня в губа́х своих, но сердцеви́на их вдалеке́ уде́рживается от Меня *словно прокажённая*! Они таки бесплóдно трепе́щут п[е]редо Мною, научáя при́нципам челове́ков, да ещё и уче́ниям! [Та же цитата для .7]

7.10 Исх. 20.12 Непреста́нно проявля́й почте́ние к па́пе твоему́ и к ма́ме, чтоб[ы] сде́лалось тебе́ хорошо́, и чтоб[ы] долголе́тним сде́лалось *пребыва́ние твоё* на земле́ бла́гостной, которую ЯХВЕ, Всемогу́щий твой, со́бственными рука́ми [по]даёт тебе!

Исх. 21.16 Изрыга́ющий злосло́вие в сто́рону па́пы своего́ или же в сто́рону ма́мы своей у Та́натоса [т.е. сме́рти] упоко́ится!

Втор. 5.16 Непреста́нно проявля́й почте́ние к па́пе твоему́ и к ма́ме твоей таки́м о́бразом, как предписа́л Сам ЯХВЕ, Всемогу́щий твой, чтоб[ы] сде́лалось тебе́ хорошо́, и чтоб[ы] долголе́тними оказа́лись вы на земле́, которую ЯХВЕ, Всемогу́щий твой, со́бственными рука́ми [по]даёт тебе!

τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου· καί, Ὁ κακολογῶν
11 **πατέρα ἢ μητέρα Θανάτῳ τελευτάτω·** ◇ ὑμεῖς δὲ λέγετε,
Εὰν είπῃ ἀνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί, Κορβᾶν, ὅ εστίν,
12 Δῶρον, ὃ εὰν εξ εμοῦ ωφεληθῇς· ◇ ⌜καὶ⌝[1] ουκέτι αφίετε
αυτὸν ουδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ⌜αυτοῦ⌝[9] ἢ τῇ μητρί αυτοῦ,
13 ◇ ακυροῦντες τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ᾗ
παρεδώκατε· καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.

«Непреста́нно проявля́й почте́ние к па́пе твоему́ и к ма́ме твое́й!»,
и **«Изрыга́ющий злосло́вие в сто́рону па́пы или ма́мы у Та́натоса**
[т.е. сме́рти] **до́лжен упока́иваться!»** ◇ А вы́ э́такие говори́те: «Если уж 11
челове́к сказа́л па́пе или ма́ме “Карба́н’ (то́ есть “Да́р”) то́, чем
как то́лько ты воспо́льзовался от меня!”», ◇ тогда разреша́ете ему 12
больше ничего́ не сотвори́ть для па́пы своего́ или ма́мы своей! ◇ Этой 13
тради́цией вашей, которую вы п[е]реда́ли, лиша́ете си́лы Самого что
ни на е́сть Ло́госа Всемогу́щего, да к тому́ же и мно́гие *други́е*
ме́рзости, аналоги́чные таковы́м твори́те!

Чем оскверняется человек 7.14–23

14 καὶ προσκαλεσάμενος ⌜πάντα⌝[13] τὸν ὄχλον, ἔλεγεν αυτοῖς,

Зате́м, созва́в всю толпу́, Он стал говори́ть им: 14

15 – ⌜Ακούετε⌝[18] μου πάντες, καὶ ⌜συνίετε⌝[12] ◇ ουδέν εστίν
έξωθεν τοῦ ανθρώπου εισπορευόμενον εις αυτὸν, ὃ
δύναται ⌜αυτόν κοινῶσαι·⌝[11] αλλὰ τὰ ⌜εκπορευόμενα⌝ ἀπὸ
16 αυτοῦ, εκεῖνά⌝[15] εστί τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον. ◇ ⌜ει τίς
έχει ὦτα ακούειν ακουέτω.⌝[1]

– Все́ внима́тельно слу́шайте Меня и осмы́сливайте! ◇ Ничего́ ж таки 15
не́т снару́жи челове́ка, проска́льзывающего в него, что спосо́бно
оскверни́ть его, но как раз таки те са́мые, выска́льзывающие из него!
Именно они́ таки те́, которые оскверня́ющие этого челове́ка! ◇ Если 16
[есть] то́т, у которого име́ются в распоряже́нии у́ши слы́шащие, таково́й
обя́зан слу́шать внима́тельно!

17 καὶ ὅτε εισῆλθεν εις οἶκον απὸ τοῦ ὄχλου, επηρώτων
18 αυτὸν οἱ μαθηταὶ αυτοῦ ⌜περὶ τὴς παραβολής.⌝[14] ◇ καὶ
λέγει αυτοῖς,

Зате́м, как то́лько из этой толпы́ Он вошёл в до́м, ученики́ Его 17
спроси́ли Его об этой при́тче. ◇ Тогда́-то говори́т Он им: 18

– Οὕτως καὶ ὑμεῖς ασύνετοι εστε; ου νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ
έξωθεν εισπορευόμενον εις τὸν ἄνθρωπον ου δύναται
19 αυτὸν κοινῶσαι, ◇ ὅτι ουκ εισπορεύεται αυτοῦ εις τὴν
καρδίαν, αλλὰ εις τὴν κοιλίαν· καὶ εις τὸν αφεδρῶνα
εκπορεύεται, ⌜καθαρίζον⌝[17] πάντα τὰ βρώματα.

– Э́так ли и вы́ невне́жественны? Не понима́ете ли, что ничто́, снару́жи
проска́льзывающее в челове́ка, не спосо́бно оскверни́ть его, ◇ потому 19
что не проска́льзывает о́ное в его́ сердцеви́ну, но как раз таки в сам
желу́док, а затем вырывается прямо в я́му с испражне́ниями, очища́я
всю пищу?

20 ἔλεγε δὲ ὅτι

Затем Он сказа́л: 20

– Τὸ εκ τοῦ ανθρώπου εκπορευόμενον, εκεῖνο κοινοῖ τὸν
21 ἄνθρωπον. ◇ ἔσωθεν γὰρ, εκ τῆς καρδίας τῶν ανθρώπων οἱ
διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ εκπορεύονται, ⌜μοιχεῖαι, πορνεῖαι,⌝[13]
22 φόνοι, ◇ ⌜κλοπαί⌝[1] πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ασέλγεια,
οφθαλμὸς πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, αφροσύνη·
23 ◇ πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν εκπορεύεται, καὶ κοινοῖ
τὸν ἄνθρωπον.

– То́, что из челове́ка выска́льзывает непреста́нно, как раз таки
о́ное и оскверня́ет этого челове́ка! ◇ Ведь изнутри́ же, из 21
сердцеви́ны челове́ков вырыва́ются умозаключе́ния злы́е, изме́ны
супру́жеские, о́ргии сексуа́льные, уби́йства, ◇ кра́жи, невообрази́мая 22
жа́дная ненасы́тность, лука́вство патологи́ческое, кова́рство, стра́сть
необу́зданная, гла́з лука́вый, злосло́вие, высокоме́рие надме́нное,
безрассу́дство! ◇ Все э́такие лука́вые изнутри́ вырыва́ются, и таки 23
о́ные оскверня́ют челове́ка!

Уверенность сирофиникиянки 7.24–30

24 ⌜Καὶ εκεῖθεν⌝[1] αναστὰς απῆλθεν εις τὰ ⌜μεθόρια⌝[7] Τύρου
⌜καὶ Σιδῶνος.⌝[19] καὶ εισελθὼν εις ⌜τὴν⌝[14] οικίαν, ουδένα
25 ἤθελε γνῶναι, καὶ ουκ ηδυνήθη λαθεῖν. ◇ ⌜ακούσασα γὰρ⌝[1]
γυνὴ περὶ αυτοῦ, ἧς εἶχεν τὸ θυγάτριον αυτῆς πνεῦμα

Зате́м, подня́вшись оттуда, Он удали́лся в преде́лы Ти́ры и Цидо́на, 24
а зате́м, воше́дши в жили́ще, ни с ке́м не захоте́л зна́ться, но не смо́г
утаи́ться. ◇ Потому́-то же́нщина, у которой со́бственная малоле́тняя 25
до́чь заиме́ла пне́вму нечи́стую, услы́шав о Нём, подоше́дши к [Нему],

---

7.12 [1] ΚΑΙ[1] 𝔐κ ‖ 𝔓[1] 𝔙
[9] ΑΥΤΟΥ[1] 𝔐κ ‖ 𝔓[1] 𝔙
7.14 [3] ΠΑΝΤΑ[1] 𝔐κ ‖ ΠΑΛΙΝ[1] 𝔙
[8] ΑΚΟΥΕΤΕ[1] 𝔐κ ‖ ΑΚΟΥΣΑΤΕ[1] 𝔙
[12] ΣΥΝΙΕΤΕ[1] 𝔐κ ‖ ΣΥΝΕΤΕ[1] 𝔙
7.15 [11] ΑΥΤΟΝ ΚΟΙΝΩΣΑΙ[1] 𝔐κ ‖ ΚΟΙΝΩΣΑΙ ΑΥΤΟΝ[1] 𝔙
[15] ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΑ ΑΠ ΑΥΤΟΥ ΕΚΕΙΝΑ[1] 𝔐κ ‖ ΕΚ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΑ[1] 𝔙
7.16 [1] ΕΙ ... ΑΚΟΥΕΤΩ[1] 𝔐κ ‖ 𝔓[1] 𝔙
7.17 [14] ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΠΑΡΑΒΟΛΗΣ[1] 𝔐κ ‖ ΤΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ[1] 𝔙
7.19 [17] ΚΑΘΑΡΙΖΟΝ[1] 𝔐κ ‖ ΚΑΘΑΡΙΖΩΝ[1] 𝔙
7.21 [13] ΜΟΙΧΕΙΑΙ ΠΟΡΝΕΙΑΙ[1] 𝔐κ ‖ ΠΟΡΝΕΙΑΙ ΚΛΟΠΑΙ[1] 𝔙
7.22 [1] ΚΛΟΠΑΙ[1] 𝔐κ ‖ ΜΟΙΧΕΙΑΙ[1] 𝔙
7.24 [1] ΚΑΙ ΕΚΕΙΘΕΝ[1] 𝔐κ ‖ ΕΚΕΙΘΕΝ ΔΕ[1] 𝔙
[7] ΜΕΘΟΡΙΑ[1] 𝔐κ ‖ ΟΡΙΑ[1] 𝔙
[9] ΚΑΙ ΣΙΔΩΝΟΣ[1] 𝔐κ ‖ 𝔓[1] 𝔙
[14] ΤΗΝ[1] 𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝔐
7.25 [1] ΑΚΟΥΣΑΣΑ ΓΑΡ[1] 𝔐κ ‖ ΑΜ ΕΥΘΥΣ ΑΚΟΥΣΑΣΑ[1] 𝔙

Прит. 20.10 У изрыга́ющего злосло́вие в сто́рону па́пы или же в сто́рону ма́мы потух́нет светёц, и тогда́-то зрачки́ гла́з его самоли́чно узря́т тьму́!

26 па́ла у но́г Его. ◇Таки эта же́нщина была́ язы́чницей, генети́пом сирофиники́янка. О, да́! Она стала умоля́ть Его, чтоб[ы] этого де́мона выгоня́л Он из до́чери её.

27 Сам же Йешу́а сказа́л ей:

– Разреши́ первы́чно насы́тить дете́й, потому что не хорошо́ это, чтобы Хле́б забра́ть у дете́й и бро́сить щенка́м!

28 Тогда́-то в отве́т она таки говори́т Ему:

– О, да́, Хозя́ин! О, да́! Потому́-то эти щенки́ и́з-под обе́денного стола́ и вкуша́ют кро́шки этих дете́й!

29 Тогда́-то сказа́л Он ей:

– Из-за ради сло́ва э́такого пойди́! Тот де́мон уже́ вы́шел из до́чери твоей!

30 Тогда́-то, удали́вшись в до́м свой, она обнару́жила, что де́мон действи́тельно вы́шел, а до́чь бро́шена на ло́же.

7.31–37 Исцеление глухого и немого

31 Зате́м, сно́ва вы́шедши из преде́лов Ти́ры и Цидо́на, пришёл Он к глубоково́дью Галиле́и, – прямо в серде́чнике преде́лов Декапо́лиса.
32 ◇Так что приво́дят к Нему глухонемо́го и упра́шивают Его, чтоб таки
33 возложи́л на него ру́ку. ◇Тогда́-то О́н, отвоева́в того у толпы́, наедине́ ре́зко засу́нул па́льцы Свои в у́ши его, а зате́м, поплева́в, косну́лся
34 языка́ его ◇и́, устреми́в взо́р Свой в Небосво́д, жа́лобно простона́л, и тогда говори́т ему:

– Эффата́! (то́ есть “Распахни́сь на́стежь!”)

35 Тогда́-то то́тчас же его́ слуховы́е реце́пторы широко́ раскры́лись, и разомкну́лись око́вы языка́ его, так что на́чал он говори́ть чи́сто и без
36 запи́нки. ◇Тогда́-то приказа́л Он им, чтоб[ы] никому́ не проговори́лись. Таки всё, что Он в приказно́м поря́дке запреща́л им, они ещё
37 сильне́е взя́лись выкри́кивать. ◇О, да́! Они оконча́тельно потеря́ли самообладáние, произнося́:

– Он всё сотвори́л превосхо́дно! И глухи́х твори́т, чтобы слы́шали, и немы́х — чтобы говори́ли!

8.1–10 Насыщение четырёх тысяч мужчин

8 В те дни́ толпа́ была уже непоме́рно огро́мной, но пое́сть у них не́ было ничего. Подозва́в ученико́в Своих, Йешу́а говори́т им:

ακάθαρτον, ελθοῦσα προσέπεσε πρὸς τοὺς πόδας αυτοῦ· ◇⌜ἦν δὲ ἡ γυνὴ⌝[1] Ἑλληνίς ⌜συροφοίνισσα⌝[6] τῷ γένει· καὶ ηρώτα αυτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ⌜εκβάλῃ⌝[15] εκ τῆς θυγατρὸς αυτῆς. 26

⌜ὁ δὲ Ιησοῦς εἶπεν⌝[1] αυτῇ, 27

– Ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα· ου γάρ ⌜καλὸν εστί⌝[13] λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ ⌜βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.⌝[21]

ἡ δὲ απεκρίθη καὶ λέγει αυτῷ, 28

– ⌜Ναὶ,⌝[7] Κύριε· καὶ ⌜γὰρ⌝[10] τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ⌜εσθίει⌝[16] απὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων.

καὶ εἶπεν αυτῇ, 29

– Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὕπαγε· εξελήλυθε ⌜τὸ δαιμόνιον εκ τῆς θυγατρός σου.⌝[10]

καὶ απελθοῦσα εις τὸν οἶκον αυτῆς, εὗρε ⌜τὸ δαιμόνιον εξεληλυθός, καὶ τὴν θυγατέρα βεβλημένην επὶ τὴς κλίνης.⌝[8] 30

7.31–37 Healing of a Deaf Man

Καὶ πάλιν εξελθὼν εκ τῶν ὁρίων ⌜Τύρου καὶ Σιδῶνος, ἦλθε πρὸς⌝[7] τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, ανὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως. ◇καὶ φέρουσιν αυτῷ κωφὸν ⌜μογιλάλον,⌝[6] καὶ παρακαλοῦσιν αυτὸν ἵνα επιθῇ αυτῷ τὴν χεῖρα. ◇καὶ απολαβόμενος αυτὸν απὸ τοῦ ὄχλου κατὰ ιδίαν, ἔβαλε τοὺς δακτύλους αυτοῦ εις τὰ ὦτα αυτοῦ, καὶ πτύσας ἥψατο τῆς γλώσσης αυτοῦ, ◇καὶ αναβλέψας εις τὸν ουρανὸν, εστέναξε, καὶ λέγει αυτῷ, 31 32 33 34

– Εφφαθά, ὅ εστίν, Διανοίχθητι.

καὶ ευθέως ⌜διηνοίχθησαν⌝[13] αυτοῦ αἱ ακοαί· καὶ ελύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αυτοῦ, καὶ ελάλει ορθῶς. ◇καὶ διεστείλατο αυτοῖς ἵνα μηδενὶ ⌜εἴπωσιν·⌝[6] ὅσον δὲ ⌜αυτὸς αυτοῖς διεστέλλετο⌝[9] μᾶλλον περισσότερον εκήρυσσον ◇καὶ ὑπερπερισσῶς εξεπλήσσοντο, λέγοντες, 35 36 37

– Καλῶς πάντα πεποίηκε· καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ακούειν, καὶ τοὺς αλάλους λαλεῖν.

8.1–10 The Feeding of the Four Thousand

Εν εκείναις ταῖς ἡμέραις ⌜παμπολλου⌝[5] ὄχλου ὄντος, καὶ μὴ εχόντων τί φάγωσι, προσκαλεσάμενος ⌜ὁ Ιησοῦς⌝[14] τοὺς 8

7.26 [1] ΗΝ ΔΕ Η ΓΥΝΗ [1]𝔗κ ‖ Η ΔΕ ΓΥΝΗ ΗΝ [1]𝒱 [6] ΣΥΡΟΦΟΙΝΙΣΣΑ [1]𝔎 ‖ ΣΥΡΑΦΟΙΝΙΚΙΣΣΑ [1]𝔐 ‖ ΣΥΡΟΦΟΙΝΙΚΙΣΣΑ [1]𝒱 [15] ΕΚΒΑΛΗ [1]𝔎 ‖ ΕΚΒΑΛΗ [1]𝔐ᵛ
7.27 [1] Ο ΔΕ ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ [1]𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΕΛΕΓΕΝ [1]𝒱 [13] ΚΑΛΟΝ ΕΣΤΙΝ [1]𝔗κ ‖ ΕΣΤΙΝ ΚΑΛΟΝ [1]𝒱 [21] ΒΑΛΕΙΝ ΤΟΙΣ ΚΥΝΑΡΙΟΙΣ [1]𝔗κ ‖ ΤΟΙΣ ΚΥΝΑΡΙΟΙΣ ΒΑΛΕΙΝ [1]𝒱
7.28 [7] ΝΑΙ [1]𝔗κ ‖ 𝔓 [1]𝒱
[10] ΓΑΡ [1]𝔗κ ‖ 𝔓 [1]𝒱 [16] ΕΣΘΙΕΙ [1]𝔗κ ‖ ΕΣΘΙΟΥΣΙΝ [1]𝒱
7.29 [10] ΤΟ ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ ΕΚ ΤΗΣ ΘΥΓΑΤΡΟΣ ΣΟΥ [1]𝔗κ ‖ ΕΚ ΤΗΣ ΘΥΓΑΤΡΟΣ ΣΟΥ ΤΟ ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ [1]𝒱
7.30 [8] ΤΟ ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ ΕΞΕΛΗΛΥΘΟΣ ΚΑΙ ΤΗΝ ΘΥΓΑΤΕΡΑ ΒΕΒΛΗΜΕΝΗΝ ΕΠΙ ΤΗΣ ΚΛΙΝΗΣ [1]𝔗κ ‖ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ ΒΕΒΛΗΜΕΝΟΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΚΛΙΝΗΝ ΚΑΙ ΤΟ ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ ΕΞΕΛΗΛΥΘΟΣ [1]𝒱
7.31 [7] ΤΥΡΟΥ ΚΑΙ ΣΙΔΩΝΟΣ ΗΛΘΕΝ ΠΡΟΣ [1]𝔗κ ‖ ΤΥΡΟΥ ΗΛΘΕΝ ΔΙΑ ΣΙΔΩΝΟΣ ΕΙΣ [1]𝒱
7.32 [5] ΜΟΓΙΛΑΛΟΝ [1]𝔎 ‖ ΚΑΙ ΜΟΓΙΛΑΛΟΝ [1]𝒱 ‖ ΜΟΓΓΙΛΑΛΟΝ [1]𝔐
7.35 [3] ΔΙΗΝΟΙΧΘΗΣΑΝ [1]𝔗κ ‖ ΗΝΟΙΓΗΣΑΝ [1]𝒱
7.36 [6] ΕΙΠΩΣΙΝ [1]𝔗κ ‖ ΛΕΓΩΣΙΝ [1]𝒱 [9] ΑΥΤΟΣ ΑΥΤΟΙΣ ΔΙΕΣΤΕΛΛΕΤΟ [1]𝔗κ ‖ ΑΥΤΟΙΣ ΔΙΕΣΤΕΛΛΕΤΟ ΑΥΤΟΙ [1]𝒱
8.1 [5] ΠΑΜΠΟΛΛΟΥ [1]𝔗κ ‖ ΠΑΛΙΝ ΠΟΛΛΟΥ [1]𝒱 [14] Ο ΙΗΣΟΥΣ [1]𝔗κ ‖ 𝔓 [1]𝒱

μαθητὰς ⌜αυτοῦ⌝[18] λέγει αυτοῖς,

2 – Σπλαγχνίζομαι επὶ τὸν ὄχλον· ὅτι ἤδη ⌜ἡμέρας τρεῖς
3 προσμένουσι μοι,⌝[7] καὶ ουκ ἔχουσι τί φάγωσι· ◇καὶ εὰν
απολύσω αυτοὺς νήστεις εις οἶκον αυτῶν, εκλυθήσονται
εν τῇ ὁδῷ· ⌜τινὲς γὰρ⌝[13] αυτῶν ⌜μακρόθεν⌝[16] ⌜ἥκασι.⌝[17]

4 καὶ απεκρίθησαν αυτῷ οἱ μαθηταὶ αυτοῦ,

– ⌜Πόθεν⌝[7] τούτους δυνήσεται τίς ὧδε χορτάσαι ἄρτων επὶ
ερημίας;

5 καὶ ⌜επηρώτα⌝[12] αυτούς,

– Πόσους ἔχετε ἄρτους;

Οἱ δὲ ⌜εἶπον,⌝[9]

– Ἑπτά.

6 καὶ ⌜παρήγγειλε⌝[12] τῷ ὄχλῳ αναπεσεῖν επὶ τῆς γῆς· καὶ
λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους, ευχαριστήσας ἔκλασε καὶ εδίδου
τοῖς μαθηταῖς αυτοῦ, ἵνα ⌜παραθῶσι·⌝[22] καὶ παρέθηκαν τῷ
7 ὄχλῳ. ◇καὶ εἶχον ιχθύδια ολίγα· καὶ ⌜ευλογήσας εἶπεν
8 παραθεῖναι καὶ αυτά.⌝[16] ◇⌜ἔφαγον δὲ,⌝[1] καὶ εχορτάσθησαν·
καὶ ἦραν περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ σπυρίδας·
9 ◇ἦσαν δὲ ⌜οἱ φαγόντες⌝[3] ὡς τετρακισχίλιοι· καὶ απέλυσεν
10 αυτούς· ◇Καὶ ⌜ευθέως⌝[2] εμβὰς εις τὸ πλοῖον μετὰ τῶν
μαθητῶν αυτοῦ, ἦλθεν εις τὰ ⌜μέρη Δαλμανουθά.⌝[14]

– Я испы́тываю жа́лость к этой толпе́, потому как они уже тро́е су́ток 2
кре́пко де́ржатся за Меня, так что у них не оста́лось ни кро́хи еды́!
◇А если бы Я голо́дными отпусти́л их в дома́ их, не́которые в доро́ге 3
ослабе́ют, потому что пришли́ они и́здали!

Тогда́-то ученики́ Его отве́тили Ему: 4

– Отку́да же здесь [по]среди Пусты́ни кто́-то смо́жет хле́бом накорми́ть э́тих?

Тогда́-то спроси́л Он их: 5

– Ско́лько же у вас лепёшек?

Тогда́-то они сказа́ли:

– 7!

Так что приказа́л Он той толпе́ возле́чь на земле́ и́, взя́в 7 лепёшек, 6
благодаре́ние возда́вши, разломи́л, а затем стал [по]дава́ть ученика́м
Своим, чтоб[ы] разда́ли [прису́тствующим]. Так что [еду́] разда́ли они той
толпе́. ◇Бо́лее того, заиме́лись у них не́сколько рыбёшек. Та́к что, 7
благослове́ние призва́в, Он попроси́л разда́ть и и́х. ◇Так что пое́ли 8
они, и таки насы́щены были. Затем преизбы́ток объе́дков собра́ли в
7 тростнико́вых корзи́н. ◇А пое́вших было около 4.000. И тогда́-то 9
распусти́л Он их [по дома́м]. ◇Зате́м, то́тчас же взоше́дши на рыба́цкую 10
шху́ну, бок-о́-бок с ученика́ми Своими Он при́был в края́ Далмануты́.

Фарисеи требуют знамения 8.11–13

11 Καὶ εξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι, καὶ ἤρξαντο συζητεῖν
αυτῷ, ζητοῦντες παρ᾽ αυτοῦ σημεῖον απὸ τοῦ ουρανοῦ,
12 πειράζοντες αυτόν. ◇καὶ αναστενάξας τῷ πνεύματι αυτοῦ
λέγει,

– Τί ἡ γενεὰ αὕτη ⌜σημεῖον επιζητεῖ;⌝[11] αμὴν λέγω ὑμῖν, ει
δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.

13 καὶ αφεὶς αυτοὺς, ⌜εμβὰς πάλιν⌝[14] ⌜εις τὸ πλοῖον,⌝[16]
απῆλθεν εις τὸ πέραν.

Тогда́-то вы́шли фарисе́и и приняли́сь оспа́ривать Его, тре́буя из 11
прису́тствия Его созве́здие с самого Небосво́да, искуша́я Его. ◇Та́к 12
что, гро́мко простона́в пне́вмой Своей, Он говори́т:

– Почему́ же ра́са э́такая созве́здие без у́стали выи́скивает? “Амэ́н!”
говорю́ вам, если созве́здие [по́]дано будет ра́се э́такой!

Тогда́-то, прогна́в их, сно́ва взоше́дши на шху́ну, Он отпра́вился на 13
друго́й бе́рег.

Закваска фарисеев и Ирода 8.14–21

14 Καὶ επελάθοντο ⌜οἱ μαθηταὶ⌝[13] λαβεῖν ἄρτους, καὶ ει μὴ
15 ἕνα ἄρτον ουκ εἶχον μετὰ ἑαυτῶν εν τῷ πλοίῳ. ◇καὶ
διεστέλλετο αυτοῖς, λέγων,

– Ὁρᾶτε, βλέπετε απὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς
ζύμης Ἡρῴδου.

16 καὶ διελογίζοντο πρὸς αλλήλους, ⌜λέγοντες⌝[15] ὅτι

Тогда́-то, да́! Ученики́ на́прочь забы́ли взя́ть хле́б. Та́к что, если не учесть 14
одно́й лепёшки, у них ничего́ не заиме́лось с собою на той шху́не
рыба́цкой. ◇Тогда́-то стал Он прика́зывать им, произнося́: 15

– Бди́те! Зри́те в ко́рень! Уде́рживайтесь от заква́ски фарисе́йской, и
тем бо́лее от заква́ски И́родовой!

Тогда они стали рассужда́ть между собою, произнося́: 16

---

18 αυτου 1 𝔗κκ ‖ 𝔓45 1 𝒱
8.2 7 ημερας τρεις προσμενουσιν μοι 1 𝔎 ‖ ημεραι τρεις προσμενουσιν μοι 1 𝔐 ‖ ημεραι τρισιν προσμενουσιν μοι 1 𝔅 ‖ ημεραι τρις εισιν απο ποτε ωδε εισιν 1 𝔇
8.3 13 τινες γαρ 1 𝔗κκ ‖ και τινες 1 𝒱
16 μακροθεν 1 𝔗κκ ‖ απο μακροθεν 1 𝒱
17 ηκασιν 1 𝔗κν ‖ ηκουσιν 1 𝔐
8.4 7 ποθεν 1 𝔗κκ ‖ οτι ποθεν 1 𝒱
8.5 2 επηρωτα 1 𝔗κκ ‖ ηρωτα 1 𝒱
9 εἰπον 1 𝔗κκ ‖ ειπαν 1 𝒱
8.6 2 παρηγγειλεν 1 𝔗κκ ‖ παρεγγειλε 1 𝒱
22 παραθωσιν 1 𝔗κκ ‖ παρατιθωσιν 1 𝒱
8.7 6 ευλογησας ειπεν παραθεναι και αυτα 1 𝔗κκ ‖ ευλογησας αυτα ειπεν και ταυτα παρατιθεναι 1 𝒱 ‖ ευχαριστησας ειπεν και αυτους εκελευσεν παρατιθεναι 1 𝔇
8.8 1 εφαγον δε 1 𝔗κκ ‖ και εφαγον 1 𝒱
8.9 3 οι φαγοντες 1 𝔗κκ ‖ 𝔓45 1 𝒱
8.10 2 ευθεως 1 𝔗κκ ‖ ευθυς 1 𝒱
14 μερη δαλμανουθα 1 𝔗ι ‖ οριa μελεγδα 1 𝔇
8.12 11 σημειον επιζητει 1 𝔗κκ ‖ ζητει σημειον 1 𝒱
8.13 4 εμβας παλιν 1 𝔗κκ ‖ παλιν εμβας 1 𝒱
6 εις το πλοιον 1 𝔎 ‖ εις πλοιον 1 𝔐 ‖ 𝔓45 1 𝒱
8.14 3 𝔓45 1 𝔗κν ‖ οι μαθηται 1 𝔎
8.16 5 λεγοντες 1 𝔗κκ ‖ 𝔓45 1 𝒱

– У нас же нет хлеба!

17 О, да! Осознав *беспокойство их*, Йешуа говорит им:

– Чего вы рассуждаете о том, что нет у вас хлеба? Ещё ли не понимаете и не можете осмыслить [сказанного Мною]? Неужто до сих пор у вас
18 очерствевшая сердцевина? ◇ Имея глаза, вы не видите, и имея уши,
19 не слышите, да ещё и не можете вспомнить? ◇ Как только разломил Я 5 лепёшек на 5.000, сколько же заполненных корзин объедков вы собрали?

Они говорят Ему:

– 12!

20 – Затем, как только [разломил Я] 7 [лепёшек] на 4.000, сколько же тростниковых корзин преизбытка объедков вы собрали?

Они же сказали:

– 7!

21 Тогда-то сказал Он им:

– Как же вы не можете осмыслить [всего этого]?

– Ἄρτους οὐκ ⸀ἔχομεν.⸁[9]

καὶ γνοὺς ⸀ὁ Ἰησοῦς⸁[3] λέγει αὐτοῖς, 17

– Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; οὔπω νοεῖτε, οὐδὲ συνίετε; ⸀ἔτι⸁[17] πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν; ◇ ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε; καὶ ὦτα ἔχοντες 18
οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε; ◇ ὅτε τοὺς πέντε 19
ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους κοφίνους ⸀πλήρεις κλασμάτων⸁[11] ἤρατε;

λέγουσιν αὐτῷ,

– Δώδεκα.

– ⸂Ὅτε ⸀δὲ⸁[2] τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων 20
σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἤρατε;

⸀Οἱ δὲ εἶπον,⸁[13]

– Ἑπτά.

καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, 21

– ⸀Πῶς οὐ⸁[14] συνίετε;

8.22–26 Исцеление слепого в Вифсаиде

22 Затем приходит Он в Бэтсайду. Так что приводят к Нему слепого
23 и просят Его, чтобы коснулся его. ◇ Тогда-то, взяв этого слепого за руку, Он вывел его за пределы этой деревни, а затем, поплевав на глазные яблоки его, положив на него руки, спросил его, иль он видит
24 хоть что-нибудь. ◇ Тогда-то, устремив свой взор, тот сказал:

– Вижу человеков, как бы деревья расхаживающих!

25 И только после этого Он снова положил руки на глаза его и сотворил его снова видящим. Так что тот [слепой] был восстановлен и, более
26 того, увидел дальнозорко всех до одного. ◇ Затем послал Он его в дом его, произнося:

– Даже в эту деревню не войти тебе, и никому не проговориться в этой деревне!

Καὶ ⸀ἔρχεται⸁[2] εἰς ⸀Βηθσαϊδά.⸁[4] καὶ φέρουσιν αὐτῷ 22
τυφλὸν, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἅψηται. ◇ καὶ 23
ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ, ⸀ἐξήγαγεν⸁[7] αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης· καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἐπηρώτα αὐτόν ει τί ⸀βλέπει;⸁[26] ◇ καὶ 24
ἀναβλέψας ἔλεγε,

– Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ⸀ὡς⸁[7] δένδρα ⸀περιπατοῦντας.⸁[9]

εἶτα πάλιν ἐπέθηκε τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς 25
αὐτοῦ, καὶ ⸀ἐποίησεν αὐτὸν ἀναβλέψαι⸁[11] καὶ ⸀ἀποκα-
τεστάθη,⸁[15] καὶ ⸀ἐνέβλεψε⸁[17] τηλαυγῶς ⸀ἅπαντας.⸁[19] ◇ καὶ 26
ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς ⸀τὸν⸁[5] οἶκον αὐτοῦ, λέγων,

– Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εισέλθῃς, ⸀μηδὲ εἴπῃς τινὶ ἐν τῇ κώμῃ.⸁[14]

8.27–30 Пётр исповедует Йешуа Мессией

27 Затем вместе с учениками Своими Йешуа удалился в деревни Кесарии Филиппа, а по пути спросил Он учеников Своих, говоря им:

– Кем же называют Меня человеки?

28 Тогда-то они ответили:

Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς 27
κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων αὐτοῖς,

– Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι;

οἱ δὲ ⸀ἀπεκρίθησαν,⸁[3] 28

---

9 ΕΧΟΜΕΝ[1] 𝔎 ‖ ΕΧΟΥΣΙΝ[1] 𝒱
8.17 3 Ο ΙΗΣΟΥΣ[1] 𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝒱
17 ΕΤΙ[1] 𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝒱
8.19 11 ΠΛΗΡΕΙΣ ΚΛΑΣΜΑΤΩΝ[1] 𝔎 ‖ ΚΛΑΣΜΑΤΩΝ ΠΛΗΡΕΙΣ[1] 𝒱
8.20 2 ΔΕ[1] 𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝒱
13 ΟΙ ΔΕ ΕΙΠΟΝ[1] 𝔎 ‖ ΚΑΙ ΛΕΓΟΥΣΙΝ [ΑΥΤΩ][1] 𝒱
8.21 4 ΠΩΣ ΟΥ[1] 𝔎 ‖ ΟΥΠΩ[1] 𝒱
8.22 2 ΕΡΧΕΤΑΙ[1] 𝔎 ‖ ΕΡΧΟΝΤΑΙ[1] 𝒱
4 ΒΗΘΣΑΙΔΑΝ[1] 𝔎 ‖ ΒΗΘΣΑΙΔΑ[1] 𝒦
8.23 7 ΕΞΗΓΑΓΕΝ[1] 𝔎 ‖ ΕΞΗΝΕΓΚΕΝ[1] 𝒱
26 ΒΛΕΠΕΙ[1] 𝔎 ‖ ΒΛΕΠΕΙΣ[1] 𝒱
8.24 7 ΟΤΙ ΩΣ[1] 𝔐𝔳 ‖ ΩΣ[1] 𝒦
9 ΟΡΩ ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑΣ[1] 𝔐𝔳 ‖ ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑΣ[1] 𝒦
8.25 11 ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΑΥΤΟΝ ΑΝΑΒΛΕΨΑΙ[1] 𝔎 ‖ ΔΙΕΒΛΕΨΕΝ[1] 𝒱
15 ΑΠΟΚΑΤΕΣΤΑΘΗ[1] 𝔎 ‖ ΑΠΕΚΑΤΕΣΤΗ[1] 𝒱
17 ΕΝΕΒΛΕΨΕΝ[1] 𝔓 ‖ ΑΝΕΒΛΕΨΕ[1] 𝔐 ‖ ΕΝΕΒΛΕΠΕΝ[1] 𝒱
19 ΑΠΑΝΤΑΣ[1] 𝔎 ‖ ΑΠΑΝΤΑ[1] 𝒱
8.26 5 ΤΟΝ[1] 𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝒱
14 ΜΗΔΕ ... ΚΩΜΗ[1] 𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝒱
8.28 3 ΑΠΕΚΡΙΘΗΣΑΝ[1] 𝔎 ‖ ΕΙΠΑΝ ΑΥΤΩ ΛΕΓΟΝΤΕΣ [ΟΤΙ][1] 𝒱

– Ιωάννην τὸν βαπτιστήν· καὶ ἄλλοι Ηλίαν, ἄλλοι δὲ ⌜ἕνα⌝[12] τῶν προφητῶν.

– Иоа́нном Окуна́ющим, а други́е Илиёй, ины́е же пе́рвым из проро́ков.

29 καὶ αὐτὸς ⌜λέγει αὐτοῖς,⌝[13]

– Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;

ἀποκριθεὶς ⌜δὲ⌝[12] ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ,

– Σὺ εἶ ὁ Χριστός.

Тогда́ Са́м говори́т им:

– А вы́ кем и́менно именуете Меня?

Тогда́-то в отве́т Пётр говори́т Ему:

– Ты́ же Мессия́!

29

30 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς, ἵνα μηδενὶ λέγωσι περὶ αὐτοῦ.

О, да́! Он стро́го запрети́л им, чтоб[ы] никому́ не говори́ли о Нём.

30

Йешуа предсказывает Свои страдания, смерть и воскрешение 8.31–38

31 Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς, ὅτι δεῖ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ⌜ἀπὸ⌝[15] τῶν πρεσβυτέρων ⌜καὶ⌝[18] ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ 32 ἀποκτανθῆναι, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι· ◇καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος ⌜αὐτὸν ὁ 33 Πέτρος⌝[18] ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ. ◇ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς, καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, ἐπετίμησε ⌜τῷ Πέτρῳ, λέγων,⌝[10]

Затем Он приня́лся поуча́ть их тому́, что Сы́н Ада́ма обя́зан мно́го несправедли́во пострада́ть, и словно тре́снутый ка́мень, оказа́ться отве́ргнутым самими старе́йшинами, верхо́вными жреца́ми и писца́ми, а зате́м уби́тым быть хладнокро́вно, но́, спустя 3 дня́, подня́ться [из среды́ мертвецо́в]! ◇Так что то сло́во Он приня́лся произноси́ть откровенно, но́, отозва́в Его в сто́рону, Пётр взя́лся упрека́ть Его. ◇Он же, повернувшись и взгляну́в на учеников Своих, стро́го запрети́л Петру́, произнося́:

31

32

33

– Ὕπαγε οπίσω μου, Σατανᾶ· ὅτι ου φρονεῖς τὰ τοῦ Θεοῦ, αλλὰ τὰ τῶν ανθρώπων.

– Убира́йся про́чь! Вслед за Мно́ю, Сатана́, потому что не мы́слишь ты обо всём то́м, что сво́йственно Всемогу́щему, но как ра́з таки обо всём то́м, что сво́йственно челове́кам!

34 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς,

– ⌜Ὅστις⌝[11] θέλει οπίσω μου ⌜ελθεῖν,⌝[15] απαρνησάσθω ἑαυτόν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ακολουθείτω 35 μοι. ◇ὃς γὰρ ⌜ἂν⌝[3] θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, απολέσει αυτήν· ὃς δὲ ἂν ⌜απολέσῃ⌝[14] ⌜τὴν ψυχὴν αὐτοῦ⌝[15] ἕνεκεν 36 εμοῦ καὶ τοῦ ευαγγελίου, ⌜οὗτος⌝[23] σώσει αυτήν. ◇τί γὰρ ⌜ωφελήσει⌝[3] ἄνθρωπον, ⌜ἐὰν κερδήσῃ⌝[5] τὸν κόσμον ὅλον, 37 καὶ ⌜ζημιωθῇ⌝[11] τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; ◇⌜ἢ τί δώσει⌝[1] ἄνθρωπος 38 αντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; ◇ὃς γὰρ ⌜ἂν⌝[3] επαισχυνθῇ με καὶ τοὺς εμοὺς λόγους εν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου επαισχυνθήσεται αὐτὸν, ὅταν ἔλθῃ εν τῇ δόξῃ τοῦ Πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν αγγέλων τῶν ἁγίων.

Зате́м, подозва́в к Себе́ толпу́ совме́стно с ученика́ми Своими, сказа́л Он им:

– Тот, кто жела́ет вслед за Мно́ю идти́, о́ный отказа́ться обя́зан от себя́ самого́, и таки́ крест свой оторва́ть от земли́ и сле́довать за Мно́ю! ◇Ведь именно то́т, который устреми́лся бы сбере́чь ду́шу свою́, собственноручно погу́бит её, но то́т, который собственноручно погуби́л бы ду́шу свою́ как раз таки из-за Меня́ и Добро́вести, э́такий пода́рит ей спасе́ние! ◇Так каку́ю же по́льзу извлечёт челове́к, как то́лько [за]получи́л он абсолю́тно ве́сь этот ко́смос, но душа́ его потерпе́ла уро́н? ◇Неу́жто челове́к предло́жит како́й-нибудь вы́куп за ду́шу свою́? ◇Потому́-то именно того́, который постыди́лся бы Меня Самого́ и Мои́х сло́в средь ра́сы э́такой, со́бственному Мужчи́не изменя́ющей, и таки́ мази́лы, в свою́ о́чередь, и Сы́н Ада́ма постыди́тся тако́го, как то́лько пришёл Он в сла́ве Па́пы Своего бок-о́-бок с гонца́ми, от про́маха отделёнными!

34

35

36

37

38

Преображение 9.1–13

9 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,

– Αμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εισὶ τινές ⌜τῶν ὧδε⌝[10] ἑστηκότων, οἵτινες ου μὴ γεύσωνται Θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εληλυθυῖαν εν δυνάμει.

Затем Он приня́лся говори́ть им:

– “Аме́н!” говорю́ вам: потому́-то е́сть здесь не́которые стоя́щие, которым ни за что́ не распро́бовать Та́натоса [т.е. сме́рть], покуда они не уви́дели бы Импе́рию Всемогу́щего, прише́дшую средь Во́йска Могу́чего.

9

---

12 ενα¹𝔗κ ‖ οτι εις¹𝒱
8.29 3 λεγει αυτοις¹𝔗κ ‖ επηρωτα αυτους¹𝒱
12 δε¹𝔗κ ‖ 𝔄¹𝒱
8.31 15 απο¹𝔗κ ‖ υπο¹𝒱
18 και¹𝔗κ ‖ και των¹𝓜ᵛ
8.32 8 αυτον ο πετρος¹𝔗κ ‖ ο πετρος αυτον¹𝒱
8.33 10 τω πετρω λεγων¹𝔗κ ‖ πετρω και λεγει¹𝒱
8.34 11 οστις¹𝔗κ ‖ ει τις¹𝒱
15 ελθειν¹𝔗κ ‖ ακολουθειν¹𝓜ᵛ
8.35 3 αν¹𝔗κ ‖ εαν¹𝒱
14 απολεση¹𝔗κ ‖ απολεσει¹𝒱
15 την ψυχην αυτου¹𝔗κ𝒱 ‖ την εαυτου ψυχην¹𝓜
23 ουτος¹𝔗κ ‖ 𝔄¹𝒱
8.36 3 ωφελησει¹𝔗κ ‖ ωφελει¹𝒱
5 εαν κερδηση¹𝔗κ ‖ κερδησαι¹𝒱
11 ζημιωθη¹𝔗κ ‖ ζημιωθηναι¹𝒱
8.37 1 η τι δωσει¹𝔗κ ‖ τι γαρ δοι¹𝒱
8.38 3 αν¹𝔗κ ‖ εαν¹𝓜ᵛ
9.1 10 των ωδε¹𝔗κ ‖ ωδε των¹𝒱

2 Затем по прошествии 6-и су́ток Йешу́а берёт с Собою Петра́ вместе
с Иа́ковом и Иоа́нном, и таки наедине́ возно́сит их одни́х еди́нственных
в го́ру возвы́шенную. Так что трансформи́ровался Он прямо п[е]ред
3 но́сом их, ◇ и тогда облаче́нье Его сде́лалось блиста́ющим, неопису́емо
бе́лым как сне́г, наподо́бие того́, как пра́чечник на Земле́ не спосо́бен
4 вы́белить. ◇ Затем они воо́чию уви́дели Илию́ совме́стно с Моисе́ем, а
5 те́ уже бесе́довали с Йешу́а. ◇ Тогда́, вмеша́вшись в [разгово́р], Пётр
обраща́ется к Йешу́а:

– Учи́тель, поле́зно для нас зде́сь остава́ться, и таки мы са́ми сотвори́ли
бы 3 шатра́: для Тебя́ отде́льный, для Моисе́я отде́льный, и для Илии́
отде́льный!

6 Ведь он же не ве́дал о то́м, что и́менно сказа́л, потому что они были
7 сильно испу́ганы. ◇ Затем образова́лось о́блако, затеня́ющее их, и из
этого о́блака разда́лся зву́к, говоря́щий:

– Как раз таки О́н и е́сть Сы́н Мой люби́мый! Его́ слу́шайте
внима́тельно!

8 Тогда́-то внеза́пно осмотре́вшись вокруг, они больше никого́ не
уви́дели, впро́чем, Йешу́а одного́ еди́нственного, [стоя́щего] бок-о́-бок
с ними.

9 Затем во вре́мя их спу́ска с той горы́ приказа́л Он им, чтоб[ы] никому́
не расска́зывали в подро́бностях о то́м, что уви́дели, если не в то вре́мя
10 как Сы́н Ада́ма подня́лся из среды́ мертвецо́в. ◇ Так что удержа́ли
они это сло́во, друг с дру́гом спо́ря о то́м, что зна́чит “подня́ться из
11 среды́ мертвецо́в”. ◇ Затем они спроси́ли Его, произнося́:

– Писцы́ говоря́т, что **Илия́ обя́зан прийти́** [из]**нача́льно**?

12 Тогда́-то в отве́т Он сказа́л им:

– Таки [из]нача́льно прише́дши, Илия́ все́х восстана́вливает, а затем
как и напи́сано о Сы́не Ада́ма, чтоб таки мно́го пострада́ть Ему
13 несправедли́во и пренебрежённым оказа́ться словно му́сор. ◇ Впро́чем,
говорю́ вам, что Илия́ таки уже́ пришёл, так что о́ные сотвори́ли для
него всё, что только пожела́ли, – именно та́к, как и напи́сано о нём!

Καὶ ⌜μετὰ⌝[2] ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Ιησοῦς τὸν 2
Πέτρον καὶ τὸν Ιάκωβον καὶ ⌜τὸν⌝[14] Ιωάννην, καὶ
ἀναφέρει αὐτοὺς εις ὄρος ὑψηλὸν κατὰ ιδίαν μόνους· καὶ
μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αυτῶν· ◇ καὶ τὰ ἱμάτια αυτοῦ 3
⌜ἐγένετο⌝[16] στίλβοντα, λευκὰ λίαν ⌜ὡς χιὼν,⌝[9] οἷα γναφεὺς
ἐπὶ τῆς γῆς ου ⌜δύναται⌝[17] λευκᾶναι. ◇ καὶ ὤφθη αυτοῖς 4
Ηλίας σὺν ⌜Μωσεῖ,⌝[6] καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ιησοῦ.
◇ καὶ αποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ιησοῦ, 5

– Ῥαββί, καλόν εστίν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· καὶ ποιήσωμεν
⌜σκηνὰς τρεῖς,⌝[16] σοὶ μίαν, καὶ ⌜Μωσεῖ⌝[21] μίαν, καὶ Ηλίᾳ
μίαν.

ου γὰρ ᾔδει τί ⌜λαλήσῃ· ἦσαν γὰρ ἔκφοβοι.⌝[5] ◇ καὶ 6 7
εγένετο νεφέλη επισκιάζουσα αυτοῖς· καὶ ⌜ἦλθε⌝[7] φωνὴ εκ
τῆς νεφέλης, ⌜λέγουσα,⌝[12]

– Οὗτός εστίν ὁ Υἱός μου ὁ αγαπητός· ⌜αυτοῦ ακούετε.⌝[20]

καὶ εξάπινα περιβλεψάμενοι, ουκέτι ουδένα εἶδον, αλλὰ 8
τὸν Ιησοῦν μόνον μετὰ ἑαυτῶν.

⌜καταβαινόντων δὲ⌝[1] αυτῶν ⌜απὸ⌝[4] τοῦ ὄρους, διεστεί- 9
λατο αυτοῖς ἵνα μηδενὶ ⌜διηγήσωνται ἃ εἶδον,⌝[11] ει μὴ
ὅταν ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου εκ νεκρῶν αναστῇ. ◇ καὶ τὸν 10
λόγον εκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς, συζητοῦντες τί εστί τὸ Εκ
νεκρῶν αναστῆναι. ◇ καὶ επηρώτων αυτόν, λέγοντες ὅτι 11

– Λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι **Ηλίαν δεῖ ελθεῖν πρῶτον**;

ὁ δὲ ⌜αποκριθεὶς, εἶπεν⌝[3] αυτοῖς, 12

– Ηλίας μὲν ελθὼν πρῶτον, ⌜αποκαθιστᾷ⌝[10] πάντα· καὶ
πῶς γέγραπται επὶ τὸν Υἱὸν τοῦ ανθρώπου, ἵνα πολλὰ
πάθῃ καὶ ⌜εξουδενωθῇ.⌝[24] ◇ αλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ηλίας 13
ελήλυθε, καὶ εποίησαν αυτῷ ὅσα ⌜ηθέλησαν,⌝[12] καθὼς
γέγραπται επὶ αυτόν.

9.14–29 Исцеление отпрыска, находящегося под властью демона

14 Зате́м, верну́вшись к ученика́м, уви́дел Он около них многочи́сленную
15 толпу́ и писцо́в, спо́рящих с ними. ◇ Та́к что, уви́дев Его, вся та толпа́

Καὶ ⌜ελθὼν⌝[2] πρὸς τοὺς μαθητάς, ⌜εἶδεν⌝[6] ὄχλον πολὺν 14
περὶ αυτοὺς, καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας ⌜αυτοῖς⌝[14] ◇ καὶ 15

9.2 [2] ΜΕΘ[1]𝔗κν ‖ ΜΕΤΑ[1]𝒱
[14] ΤΟΝ[1]𝔗κν ‖ 𝔉[1]ℳ
9.3 [5] ΕΓΕΝΕΤΟ[1]𝔗κν ‖ ΕΓΕΝΟΝΤΟ[1]ℳ
[9] ΩΣ ΧΙΩΝ[1]𝔗ικ ‖ 𝔉[1]𝒱
[17] ΔΥΝΑΤΑΙ[1]𝔗ικ ‖ ΔΥΝΑΤΑΙ ΟΥΤΩΣ[1]𝒱
9.4 [6] ΜΩΣΕΙ[1]𝔗κ ‖ ΜΩΣΗ[1]ℳ ‖ ΜΩΥΣΕΙ[1]𝒱
9.5 [16] ΣΚΗΝΑΣ ΤΡΕΙΣ[1]𝔗ικ ‖ ΤΡΕΙΣ ΣΚΗΝΑΣ[1]𝒱
[21] ΜΩΣΕΙ[1]𝔗κ ‖ ΜΩΣΗ[1]ℳ ‖ ΜΩΥΣΕΙ[1]𝒱
9.6 [5] ΛΑΛΗΣΗ ΗΣΑΝ ΓΑΡ ΕΚΦΟΒΟΙ[1]𝔗κ ‖ ΛΑΛΗΣΕΙ ΗΣΑΝ ΓΑΡ ΕΚΦΟΒΟΙ[1]ℳ ‖ ΑΠΟΚΡΙΘΗ ΕΚΦΟΒΟΙ ΓΑΡ ΕΓΕΝΟΝΤΟ[1]𝒱
9.7 [7] ΗΛΘΕΝ[1]𝔗ικ ‖ ΕΓΕΝΕΤΟ[1]𝒱
[12] ΛΕΓΟΥΣΑ[1]𝔗κ ‖ 𝔉[1]ℳ[V]
[20] ΑΥΤΟΥ ΑΚΟΥΕΤΕ[1]𝔗ικ ‖ ΑΚΟΥΕΤΕ ΑΥΤΟΥ[1]𝒱
9.9 [1] ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝΤΩΝ ΔΕ[1]𝔗ικ ‖ ΚΑΙ ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝΤΩΝ[1]𝒱
[4] ΑΠΟ[1]𝔗ικ ‖ ΕΚ[1]𝒱
[11] ΔΙΗΓΗΣΩΝΤΑΙ Α ΕΙΔΟΝ[1]𝔗ικ ‖ Α ΕΙΔΟΝ ΔΙΗΓΗΣΩΝΤΑΙ[1]𝒱
9.12 [3] ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΕΙΠΕΝ[1]𝔗ικ ‖ ΕΦΗ[1]𝒱
[10] ΑΠΟΚΑΘΙΣΤΑ[1]𝔗ικ ‖ ΑΠΟΚΑΘΙΣΤΑΝΕΙ[1]𝒱
[24] ΕΞΟΥΔΕΝΩΘΗ[1]𝔗ικ ‖ ΕΞΟΥΔΕΝΗΘΗ[1]𝒱
9.13 [12] ΗΘΕΛΗΣΑΝ[1]𝔗ικ ‖ ΗΘΕΛΟΝ[1]𝒱
9.14 [2] ΕΛΘΩΝ[1]𝔗ικ ‖ ΕΛΘΟΝΤΕΣ[1]𝒱
[6] ΕΙΔΕΝ[1]𝔗ικ ‖ ΕΙΔΟΝ[1]𝒱
[14] ΑΥΤΟΙΣ[1]𝔗ικ ‖ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ[1]𝒱

9.11 Мал. 3.1* Так вот, Я целенаправленно посылаю гонца Моего, и он внимание обратит на тропу, [не]задолго до *появления* лица Моего, и тогда в Святилище Своё внезапно придёт ЯХВЕ, Которого вы выискиваете, и гонец Договорённости, которого вы так желаете! Вот же, Он грядёт, – говорит ЯХВЕ Всевластный!
Мал. 4.4* Так что, будьте очень внимательны: Я самолично посылаю к вам Илию тезбея, – прямо перед наступлением Дня ЯХВЕ, великого и легендарного!
Мал. 4.5* Он-то и восстановит сердцевину папы, – касательно сына; а затем сердцевину человека, – касательно ближнего его. Иначе, нагрянул бы Я и окончательно, насмерть сразил бы Землю эту!

⌜εὐθέως⌝[2] πᾶς ὁ ὄχλος ⌜ἰδὼν αὐτὸν ἐξεθαμβήθη,⌝[6] καὶ
16 προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν. ◇ καὶ ἐπηρώτησε ⌜τοὺς
γραμματεῖς,⌝[3]

– Τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς;

17 καὶ ⌜ἀποκριθεὶς⌝[2] εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου ⌜εἶπεν,⌝[7]

– Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρός σε, ἔχοντα
18 πνεῦμα ἄλαλον ◇ καὶ ὅπου ⌜ἂν⌝[3] αὐτὸν καταλάβῃ, ῥήσσει
αὐτόν· καὶ ἀφρίζει, καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας ⌜αὐτοῦ,⌝[14]
καὶ ξηραίνεται· καὶ ⌜εἶπον⌝[18] τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ
ἐκβάλωσι, καὶ οὐκ ἰσχυσαν.

19 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ⌜αὐτῷ⌝[14] λέγει,

– Ὦ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως
πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρός με.

20 καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν· καὶ ἰδὼν αὐτόν, ⌜εὐθέως
τὸ πνεῦμα⌝[9] ⌜ἐσπάραξεν⌝[12] αὐτόν· καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς,
21 ἐκυλίετο αφρίζων. ◇ καὶ ἐπηρώτησε τὸν πατέρα αὐτοῦ,

– Πόσος χρόνος ἐστίν, ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ;

ὁ δὲ εἶπεν,

22 – ⌜Παιδιόθεν.⌝[16] ◇ καὶ πολλάκις ⌜αὐτὸν καὶ εἰς πῦρ⌝[3] ἔβαλε
καὶ εἰς ὕδατα, ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλὰ εἰ τί ⌜δύνασαι,⌝[17]
βοήθησον ἡμῖν, σπλαγχνισθεὶς ἐπὶ ἡμᾶς.

23 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ τὸ,

– Εἰ ⌜δύνασαι πιστεῦσαι,⌝[18] πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι.

24 ⌜καὶ εὐθέως⌝[1] κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου, ⌜μετὰ
δακρύων⌝[18] ἔλεγε,

– Πιστεύω, ⌜Κύριε,⌝[12] βοήθει μου τῇ απιστίᾳ.

25 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος, ἐπετίμησε τῷ
πνεύματι τῷ ακαθάρτῳ, λέγων αὐτῷ,

– ⌜Τὸ πνεῦμα τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν,⌝[15] ἐγὼ ⌜σοι ἐπιτάσσω,⌝[22]
ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ, καὶ μηκέτι εισέλθῃς εις αὐτόν.

26 καὶ ⌜κράξαν,⌝[2] καὶ πολλὰ ⌜σπαράξαν αὐτὸν,⌝[5] ἐξῆλθε·
καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε ⌜πολλοὺς⌝[13] λέγειν ὅτι
27 ἀπέθανεν. ◇ ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας ⌜αὐτόν τῆς χειρὸς,⌝[5]
28 ἤγειρεν αὐτὸν· καὶ ἀνέστη. ◇ Καὶ ⌜εἰσελθόντα αὐτόν⌝[2] εις
οἶκον, οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ⌜ἐπηρώτων αὐτὸν κατὰ ἰδίαν⌝[9] ὅτι

то́тчас же оцепене́ла от у́жаса, и таки бего́м устреми́вшись к [Нему], стали приве́тствовать Его. ◇ Тогда́-то спроси́л Он тех писцо́в: 16

– Чего́ вы спо́рите с ними?

Тогда в отве́т пе́рвый сказа́л из толпы́: 17

– Учи́тель, я привёл к тебе сы́на моего, уде́рживающего пне́вму нему́ю. ◇ Так что где́ бы та ни завлада́ла им, на куски́ рвёт его, а о́н пе́ну испуска́ет и скреже́щет зуба́ми своими, а зате́м таки ча́хнет! Тогда́-то попроси́л я учеников твои́х, чтоб таки вы́гнали о́ную, но не оказа́лись они спосо́бными [на такое]! 18

Тогда́-то в отве́т ему [Йешуа] говори́т: 19

– О́, ра́са не[у]ве́р[ен]ная! До кото́рой поры́ буду находи́ться у вас? До кото́рой поры́ терпе́ть буду вас? Приведи́те его ко Мне!

Тогда́-то привели́ к Нему того *несча́стного*. Так что как то́лько тот уви́дел Его, та са́мая пне́вма то́тчас же вы́звала у него су́дорожный припа́док, а зате́м, упа́в на зе́млю, он стал рекá тываться, испуска́я пе́ну. ◇ Тогда́-то спроси́л Он па́пу его: 20 21

– Ско́лький же пери́од спустя́ подо́бная э́такой оказа́лась у него?

О́н же сказа́л:

– С де́тства! ◇ Она таки многокра́тно броса́ла его и в ого́нь, и в во́ды, чтоб таки погуби́ть ей его! Впро́чем, если ты мо́жешь не́что, тогда заступи́сь за нас, сжа́лившись над нами! 22

И вот тогда́-то Йешу́а сказа́л ему сле́дующее: 23

– Если ты спосо́бен дове́риться всеце́ло, все [[воз]де́йствия] возмо́жны для того́, который доверя́ется всеце́ло!

Тогда́-то, то́тчас же закрича́в, па́па этого ребёнка со слеза́ми сказа́л: 24

– Доверя́юсь всеце́ло, Хозя́ин, заступи́сь за мою эту не[у]ве́р[ен]ность!

Таки Йешу́а, заме́тив, что собира́ется толпа́, стро́го запрети́л этой пне́вме нечи́стой, говоря́ ей: 25

– Пне́вма нема́я и глуха́я, Я́, Я́ тебе прика́зываю, во́н из него, и отны́не не войти́ тебе в него!

Тогда́-то, закрича́в и вы́звав у него неимове́рный су́дорожный припа́док, о́ная вы́шла, но он сде́лался как мертве́ц, так что мно́гие стали говори́ть, что он у́мер. ◇ Затем Йешу́а, схвати́в его за́ руку, пробуди́л его, и тот подня́лся. ◇ Зате́м, как то́лько О́н таки вошёл в до́м, наедине́ ученики́ Его стали расспра́шивать Его: 26 27 28

9.15 [2] ΕΥΘΕΩΣ[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ ΕΥΘΥΣ[1]𝒱
[6] ΙΔΩΝ ΑΥΤΟΝ ΕΞΕΘΑΜΒΗΘΗ[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ ΙΔΟΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΕΞΕΘΑΜΒΗΘΗΣΑΝ[1]𝒱
9.16 [3] ΤΟΥΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ ΑΥΤΟΥΣ[1]𝒱
9.17 [2] ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΑΥΤΩ[1]𝒱
[7] ΕΙΠΕΝ[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ 𝔓[1]𝒱
9.18 [3] ΑΝ[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ ΕΑΝ[1]𝒱
[14] ΑΥΤΟΥ[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ 𝔓[1]𝒱
[18] ΕΙΠΟΝ[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ ΕΙΠΑ[1]𝒱
9.19 [4] ΑΥΤΩ[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ ΑΥΤΟΙΣ[1]𝒱
9.20 [9] ΕΥΘΕΩΣ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΕΥΘΥΣ[1]𝒱
[12] ΕΣΠΑΡΑΞΕΝ[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ ΣΥΝΕΣΠΑΡΑΞΕΝ[1]𝒱
9.21 [16] ΠΑΙΔΙΟΘΕΝ[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ ΕΚ ΠΑΙΔΙΟΘΕΝ[1]𝒱
9.22 [3] ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΕΙΣ ΠΥΡ[1]𝔎𝔨 ‖ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΕΙΣ ΤΟ ΠΥΡ[1]𝔐 ‖ ΚΑΙ ΕΙΣ ΠΥΡ ΑΥΤΟΝ[1]𝒱
[17] ΔΥΝΑΣΑΙ[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ ΔΥΝΗ[1]𝒱
9.23 [8] ΔΥΝΑΣΑΙ ΠΙΣΤΕΥΣΑΙ[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ ΔΥΝΗ[1]𝒱
9.24 [1] ΚΑΙ ΕΥΘΕΩΣ[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ ΕΥΘΥΣ[1]𝒱
[8] ΜΕΤΑ ΔΑΚΡΥΩΝ[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ 𝔓[1]𝒱
[12] ΚΥΡΙΕ[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ 𝔓[1]𝒱
9.25 [15] ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟ ΑΛΑΛΟΝ ΚΑΙ ΚΩΦΟΝ[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ ΤΟ ΑΛΑΛΟΝ ΚΑΙ ΚΩΦΟΝ ΠΝΕΥΜΑ[1]𝒱
[22] ΣΟΙ ΕΠΙΤΑΣΣΩ[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ ΕΠΙΤΑΣΣΩ ΣΟΙ[1]𝒱
9.26 [2] ΚΡΑΞΑΝ[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ ΚΡΑΞΑΣ[1]𝒱
[5] ΣΠΑΡΑΞΑΝ ΑΥΤΟΝ[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ ΣΠΑΡΑΞΑΣ[1]𝒱
[13] ΠΟΛΛΟΥΣ[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ ΤΟΥΣ ΠΟΛΛΟΥΣ[1]𝒱
9.27 [5] ΑΥΤΟΝ ΤΗΣ ΧΕΙΡΟΣ[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ ΤΗΣ ΧΕΙΡΟΣ ΑΥΤΟΥ[1]𝒱
9.28 [2] ΕΙΣΕΛΘΟΝΤΑ ΑΥΤΟΝ[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ ΕΙΣΕΛΘΟΝΤΟΣ ΑΥΤΟΥ[1]𝒱
[9] ΕΠΗΡΩΤΩΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΤ ΙΔΙΑΝ[1]𝔎𝔪𝔨 ‖ ΚΑΤ ΙΔΙΑΝ ΕΠΗΡΩΤΩΝ ΑΥΤΟΝ[1]𝒱

– Лично мы́ не име́ли си́лы, чтобы вы́гнать её!

– Ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;

29 Тогда́-то сказа́л Он им:

καὶ εἶπεν αὐτοῖς, 29

– Генотип э́такий ни в како́й среде́ не спосо́бен вы́йти самостоя́тельно, если только не в среде́ моли́твы и поста́!

– Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν, ει μὴ ἐν προσευχῇ ⌜καὶ νηστείᾳ.⌝[15]

9.30–32 Йешуа вновь говорит о Своей смерти и воскрешении

30 31 Зате́м, удали́вшись оттуда, они устреми́лись ч[е]рез Галиле́ю, но Он не захоте́л, чтоб[ы] кто́-нибудь узна́л об [этом], ◇ потому как Он стал поуча́ть учеников Своих и говори́ть им:

– Сы́н Ада́ма п[е]редаётся в ру́ки челове́ков, так что они убью́т Его хладнокро́вно, но́, хладнокро́вно уби́тый, на 3-й де́нь подыме́тся Он [из среды́ мертвецо́в]!

⌜Καὶ ἐκεῖθεν⌝[1] ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας· καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τίς ⌜γνῷ⌝[13] ◇ ἐδίδασκε γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι 30 31

Ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου παραδίδοται εις χεῖρας ανθρώπων, καὶ αποκτενοῦσιν αυτόν· καὶ αποκτανθεὶς, ⌜τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ⌝[23] αναστήσεται.

32 Они таки не смогли́ поня́ть этот глаго́л, а спроси́ть Его побоя́лись.

οἱ δὲ ηγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ εφοβοῦντο αυτὸν επερωτῆσαι. 32

9.33–37 Кто больше?

33 Затем пришёл Он в Капернау́м, и́, находя́сь в жили́ще, спроси́л их:

Καὶ ⌜ἦλθεν⌝[2] εις ⌜Καπερναούμ·⌝[4] καὶ εν τῇ οικίᾳ γενόμενος επηρώτα αυτούς, 33

– О чём именно между собою рассужда́ли вы по доро́ге?

– Τί εν τῇ ὁδῷ ⌜πρὸς ἑαυτοὺς⌝[16] διελογίζεσθε;

34 35 И вот тогда́-то они оне́мели, потому как по доро́ге дискути́ровали между собою о [то́м], кто и́менно [средь ни́х] вели́чественнее. ◇ Та́к что, [у]се́вши[сь] [поудо́бнее], прозвуча́л Он к этим 12-и, и таки говори́т им:

οἱ δὲ εσιώπων· πρὸς αλλήλους γὰρ διελέχθησαν εν τῇ ὁδῷ, τίς μείζων. ◇ καὶ καθίσας εφώνησε τοὺς δώδεκα, καὶ λέγει αυτοῖς, 34 35

– Если не́кто хо́чет бы́ть нача́льным, таково́й ока́жется заключи́тельным позади́ всех, да ещё и всео́бщим услу́жником!

– Ει τίς θέλει πρῶτος εἶναι, ésται πάντων ésχατος, καὶ πάντων διάκονος.

36 Тогда́-то, взя́в дитя́, поста́вил его в серде́чнике их и́, заключив его в Свои объя́тия, сказа́л им:

καὶ λαβὼν παιδίον, έστησεν αυτὸ εν μέσῳ αυτῶν· καὶ εναγκαλισάμενος αυτὸ, εἶπεν αυτοῖς· 36

37 – Как то́лько кто пе́рвого из таки́х детей при́нял к себе ради И́мени Моего, Меня Самого́ к себе́ принима́ет! А как то́лько кто Меня́ при́нял к себе, не Меня́ принима́ет, но Того́, Кто пос[ы]ла́л Меня к [вам]!

– ῞Ος ⌜εὰν⌝[2] ἓν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται επὶ τῷ ονόματι μου, εμὲ δέχεται· καὶ ὃς εὰν εμὲ ⌜δέξηται,⌝[18] ουκ εμὲ δέχεται, αλλὰ τὸν αποστείλαντα με. 37

9.38–41 Кто не против вас, тот выше вас!

38 Таки Иоа́нн прерва́л Его, произнося́:

⌜Απεκρίθη δὲ⌝[1] αυτῷ ⌜ὁ⌝[4] Ιωάννης, ⌜λέγων,⌝[16] 38

– Учи́тель, мы ви́дели не́кого, в среде́ И́мени Твоего́ наси́льно выбра́сывающего де́монов! Вот э́тот-то не хо́дит за нами! Так что воспрепя́тствовали мы ему, потому что не хо́дит он за нами!

– Διδάσκαλε, είδομεν τινα ⌜εν⌝[10] τῷ ονόματι σου εκβάλλοντα δαιμόνια, ⌜ὃς ουκ ακολουθεῖ ἡμῖν·⌝[16] καὶ ⌜εκωλύσαμεν⌝[21] αυτόν, ὅτι ουκ ⌜ακολουθεῖ⌝[25] ἡμῖν.

39 Но Йешу́а сказа́л [им]:

ὁ δὲ Ιησοῦς εἶπεν, 39

– Не препя́тствуйте ему, потому как нет ника́кого, кто И́менем Моим вы́зовет Во́йско Могу́чее, и таки без мале́йшего промедле́ния ока́жется

– Μὴ κωλύετε αυτόν· ουδεὶς γάρ εστίν ὃς ποιήσει δύναμιν επὶ τῷ ονόματι μου, καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογῆσαί με·

9.29 15 ΚΑΙ ΝΗΣΤΕΙΑ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ $\mathfrak{P}^{1}\mathcal{V}$
9.30 1 ΚΑΙ ΕΚΕΙΘΕΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΚΑΚΕΙΘΕΝ¹$\mathcal{V}$
13 ΓΝΩ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΓΝΟΙ¹$\mathcal{V}$
9.31 23 ΤΗ ΤΡΙΤΗ ΗΜΕΡΑ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΜΕΤΑ ΤΡΕΙΣ ΗΜΕΡΑΣ¹$\mathcal{V}$
9.33 2 ΗΛΘΕΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΗΛΘΟΝ¹$\mathcal{V}$
4 ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ¹$\mathcal{V}$
16 ΠΡΟΣ ΕΑΥΤΟΥΣ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ $\mathfrak{P}^{1}\mathcal{V}$
9.37 2 ΕΑΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΝ¹$\mathcal{V}$
18 ΔΕΞΗΤΑΙ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΔΕΧΗΤΑΙ¹$\mathcal{V}$
9.38 1 ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΔΕ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΦΗ¹$\mathcal{V}$
4 Ο¹$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ $\mathfrak{P}^{1}\mathcal{M}$
6 ΛΕΓΩΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ $\mathfrak{P}^{1}\mathcal{V}$
10 $\mathfrak{P}^{1}\mathcal{T}_{M}$ ‖ ΕΝ¹$\mathcal{K}_{V}$
16 ΟΣ ΟΥΚ ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ ΗΜΙΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ $\mathfrak{P}^{1}\mathcal{V}$
21 ΕΚΩΛΥΣΑΜΕΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΚΩΛΥΟΜΕΝ¹$\mathcal{V}$
25 ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ¹$\mathcal{V}$

9.35 Енох 103.11† *Чаяли мы быть головой, а стали хвостом: Мы тяжко трудились и не имели удовлетворения в труде нашем; и сделались мы пищей мазил и нечестивых, и наложили они бремя своё тяжёлое на нас.*

40 41 ◇ὃς γὰρ ουκ εστί κατὰ ⸢ἡμῶν,⸣[6] ὑπὲρ ὑμῶν εστίν. ◇ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος εν ⸢τῷ⸣[9] ονόματι ⸢μου,⸣[11] ὅτι Χριστοῦ εστέ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ⸢ου⸣[18] μὴ απολέσῃ τὸν μισθὸν αυτοῦ.

спосо́бным изрыгну́ть злосло́вие в сто́рону Мою! ◇Так во́т, тот, который таки не противоре́чит нам, таки вы́ше вас! ◇Ведь то́т, кто напои́л бы вас ку́бком воды́ в среде́ И́мени Моего, потому как вы́ таки принадлежи́те Мессии́, “Амэ́н!” говорю́ вам: никогда́ не погуби́ть ему [зар]пла́ты своей! 40 41

О западнях 9.42–50

42 καὶ ὃς ⸢ἂν⸣[3] σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν ⸢τούτων⸣[8] τῶν πιστευόντων εις εμέ, καλόν εστίν αυτῷ μᾶλλον ει περίκειται ⸢λίθος μυλικὸς⸣[19] περὶ τὸν τράχηλον αυτοῦ, καὶ βέβληται εις τὴν θάλασσαν.

Бо́лее того, кто́ бы в западню́ ни увлёк пе́рвого из ю́ных э́таких, вверя́ющихся в ру́ки Мои, для о́ного таки невообрази́мая по́льза, если ме́льничный ка́мень на его́ же ше́е со всех сторо́н окружа́ет его, и таки о́ный [в]бро́шен в па́сть самой Та́лассы! 42

43 καὶ εὰν σκανδαλίζῃ σε ἡ χείρ σου, απόκοψον αυτήν· καλόν ⸢σοι εστι⸣[11] κυλλὸν ⸢εις τὴν Ζωὴν εισελθεῖν,⸣[14] ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα απελθεῖν εις τὴν Γέενναν, εις τὸ πῦρ τὸ 44 ἄσβεστον, ◇⸢ὅπου⸣[1] ⸢**Ὁ σκώληξ αυτῶν ου τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ ου σβέννυται.**⸣[2]

О, да́! Как то́лько рука́ твоя в западню́ увлека́ет тебя, отсеки́ её! Поле́зно для тебя таки искале́ченным в Е́ву [т.е. жи́знь] войти́, че́м, име́я 2 руки́, удали́ться в Гее́нну, – прямико́м в ого́нь неугаси́мый, ◇где **опа́рыш их не сдыха́ет, и ого́нь их не угаша́ется**! 43 44

45 καὶ εὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ σε, απόκοψον αυτόν· καλόν εστί ⸢σοι⸣[12] εισελθεῖν εις τὴν Ζωὴν χωλὸν, ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εις τὴν Γέενναν, ⸢εις τὸ πῦρ 46 τὸ ἄσβεστον,⸣[27] ◇⸢ὅπου⸣[1] ⸢**Ὁ σκώληξ αυτῶν ου τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ ου σβέννυται.**⸣[2]

О, да́! Как то́лько нога́ твоя в западню́ увлека́ет тебя, отсеки́ её! Поле́зно для тебя войти́ в Е́ву [т.е. жи́знь] уве́чным, че́м, име́я 2 ноги, [в]бро́шенным быть в Гее́нну, – прямико́м в ого́нь неугаси́мый, ◇где **опа́рыш их не сдыха́ет, и ого́нь их не угаша́ется**! 45 46

47 καὶ εὰν ὁ οφθαλμός σου σκανδαλίζῃ σε, ἔκβαλε αυτόν· καλόν ⸢σοι⸣[11] εστὶ μονόφθαλμον εισελθεῖν εις τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, ἢ δύο οφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εις τὴν 48 Γέενναν ⸢τοῦ πυρός,⸣[28] ◇ὅπου **Ὁ σκώληξ αυτῶν ου τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ ου σβέννυται**

О, да́! Как то́лько гла́з твой в западню́ увлека́ет тебя, наси́льно вы́брось его! Поле́зно для тебя одногла́зым войти́ в Импе́рию Всемогу́щего, че́м, име́я 2 глаза́, [в]бро́шенным быть в Гее́нну о́гненную, ◇где **опа́рыш их не сдыха́ет, и ого́нь их не угаша́ется**! 47 48

49 πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται, ⸢καὶ πᾶσα θυσία αλὶ 50 ἁλισθήσεται⸣[15] ◇καλὸν τὸ ἅλας· εὰν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον γένηται, εν τίνι αυτὸ αρτύσετε; ἔχετε εν εαυτοῖς ⸢ἅλας,⸣[17] καὶ ειρηνεύετε εν αλλήλοις.

Так во́т, огнём осо́лен будет ка́ждый, и таки ка́ждая же́ртва со́лью осо́лена будет! ◇Превосхо́дна та самая со́ль! Таки как то́лько эта со́ль сде́лалась бессо́льной, средь чего́ же сно́ва вернёте ей солёность [её]? Вы обя́заны в самих себе́ удéрживать со́ль, и таки обя́заны благоде́нственно жи́ть друг с дру́гом! 49 50

Учение Йешуа о разводе 10.1–12

10 ⸢Κακεῖθεν⸣[1] αναστὰς ἔρχεται εις τὰ ὅρια τῆς Ιουδαίας ⸢διὰ τοῦ⸣[9] πέραν τοῦ Ιορδάνου· καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αυτόν· καὶ, ὡς ειώθει, πάλιν εδίδασκεν αυτούς. 2 ◇καὶ προσελθόντες ⸢οἱ⸣[3] Φαρισαῖοι ⸢επηρώτησαν⸣[5] αυτὸν,

– Ει έξεστιν ανδρὶ γυναῖκα απολῦσαι, πειράζοντες αυτόν.

3 ὁ δὲ αποκριθεὶς εἶπεν αυτοῖς,

10 Затéм, подня́вшись оттуда, прихо́дит Он в преде́лы уде́ла Иу́ды ч[е]рез другóй бéрег Иордáна. Так что сно́ва собира́ются вокруг Него́ то́лпы, и как у Него́ было при́нято, Он сно́ва стал поуча́ть их. ◇Та́к что, подоше́дши к [Нему], фарисе́и спроси́ли Его: 10 2

– Неу́жто мужчи́не разреша́ется прогна́ть же́нщину?, – искуша́я Его.

Тогда́-то в отве́т Он сказа́л им: 3

9.40 6 ΥΜΩΝ¹𝔗ₘ ‖ ΗΜΩΝ¹𝔎ᵥ
9.41 9 ΤΩ¹𝔎ᵣ ‖ 𝔄¹𝔐ᵛ
11 ΜΟΥ¹𝔗ₘₖ ‖ 𝔄¹𝔙
18 ΟΥ¹𝔗ₘₖ ‖ ΟΤΙ ΟΥ¹𝔙
9.42 3 ΑΝ¹𝔗ₖᵥ ‖ ΕΑΝ¹𝔐
8 𝔄¹𝔗ₘ ‖ ΤΟΥΤΩΝ¹𝔎ᵥ
19 ΛΙΘΟΣ ΜΥΛΙΚΟΣ¹𝔗ₘₖ ‖ ΜΥΛΟΣ ΟΝΙΚΟΣ¹𝔙
9.43 11 ΣΟΙ ΕΣΤΙΝ¹𝔗ₘₖ ‖ ΕΣΤΙΝ ΣΕ¹𝔙
14 ΕΙΣ ΤΗΝ ΖΩΗΝ ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ¹𝔗ₘₖ ‖ ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΖΩΗΝ¹𝔙
9.44 1 ΟΠΟΥ¹𝔗ₘₖ ‖ 𝔄¹𝔙
2 Ο … ΣΒΕΝΝΥΤΑΙ¹𝔗ₘₖ ‖ 𝔄¹𝔙
9.45 12 ΣΟΙ¹𝔗ₖᵥ ‖ ΣΕ¹𝔙
27 ΕΙΣ ΤΟ ΠΥΡ ΤΟ ΑΣΒΕΣΤΟΝ¹𝔗ₘₖ ‖ 𝔄¹𝔙
9.46 1 ΟΠΟΥ¹𝔗ₘₖ ‖ 𝔄¹𝔙
2 Ο … ΣΒΕΝΝΥΤΑΙ¹𝔗ₘₖ ‖ 𝔄¹𝔙
9.47 11 ΣΟΙ¹𝔗ₘₖ ‖ ΣΕ¹𝔙
28 ΤΟΥ ΠΥΡΟΣ¹𝔗ₘₖ ‖ 𝔄¹𝔙
9.49 5 ΚΑΙ ΠΑΣΑ ΘΥΣΙΑ ΑΛΙ ΑΛΙΣΘΗΣΕΤΑΙ¹𝔗ₘₖ ‖ 𝔄¹𝔙
9.50 17 ΑΛΑΣ¹𝔗ₘₖ ‖ ΑΛΑ¹𝔙
10.1 1 ΚΑΚΕΙΘΕΝ¹𝔗ₘₖ ‖ ΚΑΙ ΕΚΕΙΘΕΝ¹𝔙
9 ΔΙΑ ΤΟΥ¹𝔗ₘₖ ‖ [ΚΑΙ]¹𝔙
10.2 3 ΟΙ¹𝔎ᵣ ‖ 𝔄¹𝔐ᵛ
5 ΕΠΗΡΩΤΗΣΑΝ¹𝔗ₘₖ ‖ ΕΠΗΡΩΤΩΝ¹𝔙

9.44 Ис. 66.24* Тогда́-то они вы́йдут и воо́чию уви́дят коне́чности челове́ков, в среде́ Моей вдалеке́ прошéдших ми́мо Меня! Потому́-то опáрыш их не упоко́ится, и ого́нь их не уга́снет, и превратя́тся они в узре́ние для вся́кого мя́са! [Та же цитата для .46, 48]

– Что и́менно предписа́л вам Моисе́й?

4 Они таки сказа́ли:

– Моисе́й разреши́л **написа́ть разво́дную ру́копись, а затем прогна́ть**!

5 Тогда́-то в отве́т Йешу́а сказа́л им:

– Ввиду жёсткости сердцеви́ны вашей написа́л он для вас предписа́ние
6 э́такое, ◇ одна́ко же из-за Главе́нства созда́ния **самцо́м и са́мкой Сам**
7 **Всемогу́щий сотвори́л их**! ◇ **Как раз таки из-за э́такого челове́к**
позади́ оста́вит Па́пу своего и Ма́му, так что к же́нщине своей
8 **бу́дет он приклеен**, ◇ **и тогда́-то эти дво́е са́ми и ока́жутся как мя́со**
9 **це́льное!** Поэтому они уже не дво́е, но мя́со це́льное. ◇ Так во́т,
то́, что Сам Всемогу́щий скрепи́л воеди́но, того́ челове́к не сме́ет
рассоединя́ть!

10 Затем в жили́ще ученики́ Его сно́ва спроси́ли Его об э́том же.
11 ◇ Тогда́-то говори́т Он им:

– Как то́лько кто прогна́л же́нщину свою, а затем другу́ю связа́л с
собою у́зами бра́чными, при зако́нной супру́ге на не́й же с чужо́ю
12 сноша́ется! ◇ В свою о́чередь, как то́лько же́нщина прогнала́ мужчи́ну
своего, а затем друго́го связа́ла с собою у́зами бра́чными, с чужи́м
сноша́ется при зако́нном супру́ге!

– Τί ὑμῖν ενετείλατο ⸀Μωσῆς;⸁[9]

οἱ δὲ ⸀εἶπον,⸁[13] 4

– ⸀Μωσῆς επέτρεψεν⸁[14] **βιβλίον αποστασίου γράψαι, καὶ απολῦσαι.**

⸀καὶ αποκριθεὶς ὁ⸁[1] Ιησοῦς εἶπεν αυτοῖς, 5

– Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν έγραψεν ὑμῖν τὴν
εντολὴν ταύτην· ◇ απὸ δὲ αρχῆς κτίσεως, **ἄρσεν καὶ θῆλυ**
εποίησεν αυτοὺς ⸀ὁ Θεός.⸁[10] ◇ **Ἕνεκεν τούτου καταλείψει**
ἄνθρωπος τὸν Πατέρα αυτοῦ καὶ τὴν μητέρα· καὶ
προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αυτοῦ, ◇ **καὶ**
ἔσονται οἱ δύο εις σάρκα μίαν. ὥστε ουκέτι εισὶ δύο,
αλλὰ μία σάρξ. ◇ ὃ οὖν ὁ Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ
χωριζέτω.

καὶ ⸀εν τῇ οικίᾳ⸁[12] πάλιν οἱ μαθηταὶ ⸀αυτοῦ⸁[8] περὶ ⸀τοῦ 10
αυτοῦ επηρώτησαν⸁[10] αυτόν. ◇ καὶ λέγει αυτοῖς, 11

– Ὅς ⸀εὰν⸁[5] απολύσῃ τὴν γυναῖκα αυτοῦ καὶ γαμήσῃ
ἄλλην, μοιχᾶται επ᾽ αυτήν· ◇ καὶ εὰν ⸀γυνὴ απολύσῃ⸁[13] τὸν 12
ἄνδρα αυτῆς ⸀καὶ γαμηθῆ ἄλλῳ,⸁[8] μοιχᾶται.

10.13–16 Йешуа благословение призывает на детей

13 Затем стали приноси́ть к Нему дете́й, чтоб[ы] Он косну́лся их, но
14 ученики́ стали упрека́ть принося́щих. ◇ Таки заме́тив [э́такое], Йешу́а
гне́вно возмути́лся, и тогда сказа́л им:

– Про́чь от этих дете́й! [Позво́льте им] приходи́ть ко Мне и
не препя́тствуйте им! Ведь из таковы́х же состои́т Импе́рия
15 Всемогу́щего! ◇ "Аме́н!" говорю́ вам: как то́лько кто не при́нял к себе
Импе́рию Всемогу́щего словно дитя́, никогда́ не войти́ ему в неё!

16 Тогда́-то, заключив их в Свои объя́тия, положи́в на них ру́ки,
благослове́ние приня́лся призыва́ть Он на них.

Καὶ προσέφερον αυτῷ παιδία ἵνα ⸀ἅψηται αυτῶν·⸁[6] οἱ 13
δὲ μαθηταὶ ⸀επετίμων τοῖς προσφέρουσιν⸁[11] ◇ ιδὼν δὲ ὁ 14
Ιησοῦς ηγανάκτησε, καὶ εἶπεν αυτοῖς,

– Ἄφετε τὰ παιδία έρχεσθαι πρός με, ⸀καὶ⸁[15] μὴ κωλύετε
αυτά. τῶν γὰρ τοιούτων εστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
◇ αμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ⸀εὰν μὴ⸁[5] δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ 15
Θεοῦ ὡς παιδίον, ου μὴ εισέλθῃ εις αυτήν.

καὶ εναγκαλισάμενος αυτά, ⸀τιθεὶς⸁[14] τὰς χεῖρας επ᾽ 16
αυτά, ⸀ηυλόγει αυτά.⸁[19]

10.17–31 Богатый человек

17 Затем в моме́нт Его поспе́шного вы́хода к доро́ге пе́рвый, подбежа́в
и па́в п[е]ред Ним на коле́ни, спроси́л Его:

Καὶ εκπορευομένου αυτοῦ εις ὁδὸν, προσδραμὼν εἷς 17
καὶ γονυπετήσας αυτὸν επηρώτα αυτόν,

10.3 9 ΜΩΣΗΣ¹𝔗ᵐᵏ ‖ ΜΩΥΣΗΣ¹𝒱
10.4 3 ΕΙΠΟΝ¹𝔗ᵐᵏ ‖ ΕΙΠΑΝ¹𝒱
4 ΜΩΣΗΣ ΕΠΕΤΡΕΨΕΝ¹𝔗ᵐᵏ ‖ ΕΠΕΤΡΕΨΕΝ ΜΩΥΣΗΣ¹𝒱
10.5 1 ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ Ο¹𝔗ᵐᵏ ‖ Ο ΔΕ¹𝒱
10.6 10 Ο ΘΕΟΣ¹𝔗ᵐᵏ ‖ 𝔓⁴⁵¹𝒱
10.10 2 ΕΝ ΤΗ ΟΙΚΙΑ¹𝔗ᵐᵏ ‖ ΕΙΣ ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ¹𝒱
8 ΑΥΤΟΥ¹𝔗ᵐᵏ ‖ 𝔓⁴⁵¹𝒱
10 ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΕΠΗΡΩΤΗΣΑΝ¹𝔗ᵐᵏ ‖ ΤΟΥΤΟΥ ΕΠΗΡΩΤΩΝ¹𝒱
10.11 ΕΑΝ¹𝔗ᵐᵏ ‖ ΑΝ¹𝒱
10.12 3 ΓΥΝΗ ΑΠΟΛΥΣΗ¹𝔗ᵐᵏ ‖ ΑΥΤΗ ΑΠΟΛΥΣΑΣΑ¹𝒱
8 ΚΑΙ ΓΑΜΗΘΗ ΑΛΛΩ¹𝔗ᵐᵏ ‖ ΓΑΜΗΣΗ ΑΛΛΟΝ¹𝒱
10.13 6 ΑΨΗΤΑΙ ΑΥΤΩΝ¹𝔗ᵐᵏ ‖ ΑΥΤΩΝ ΑΨΗΤΑΙ¹𝒱
11 ΕΠΕΤΙΜΩΝ ΤΟΙΣ ΠΡΟΣΦΕΡΟΥΣΙΝ¹𝔗ᵐᵏ ‖ ΕΠΕΤΙΜΗΣΑΝ ΑΥΤΟΙΣ¹𝒱
10.14 15 ΚΑΙ¹𝔗ᵏ ‖ 𝔓⁴⁵¹𝒜
10.15 5 ΕΑΝ ΜΗ¹𝔗ᵐᵏ ‖ ΑΝ ΜΗ¹𝒱
10.16 4 ΤΙΘΕΙΣ¹𝔗ᵐᵏ ‖ ΚΑΤΕΥΛΟΓΕΙ ΤΙΘΕΙΣ¹𝒱
9 ΗΥΛΟΓΕΙ ΑΥΤΑ¹𝔗ᵏ ‖ ΕΥΛΟΓΕΙ ΑΥΤΑ¹𝒜 ‖ 𝔓⁴⁵¹𝒱

10.4 Втор. 24.1* Таки как то́лько не́кто завладе́л же́нщиной, и затем сожи́тельствовал с нею, и таки если только ока́жется, что она не обнару́жила благоскло́нности в прису́тствии его, потому как он нашёл в ней непристо́йное и посты́дное наме́ренное [воз]де́йствие, тогда он напи́шет для неё разво́дную ру́копись, и таки вру́чит [о́ную] прямо в руки её, и вот тогда́-то [навсегда́] вы́дворит её из жили́ща своего!

10.6 Быт. 1.27* Таки Всемогу́щий сотвори́л челове́ка, в соответствии с отраже́нием Божественной Семьи́ сотвори́л Он его: самцо́м и са́мкой сотвори́л их.

10.7 Быт. 2.24 Как раз таки из-за э́такого челове́к позади́ оста́вит Па́пу своего и Ма́му свою, так что же́нщиной своей будет он прикле́ен, и тогда́-то эти дво́е са́ми и ока́жутся как мя́со це́льное! [Та же цитата для .8]

– Διδάσκαλε αγαθέ, τί ποιήσω ἵνα Ζωὴν Αιώνιον κληρονομήσω;

– Учи́тель бла́гий, что́ же сотвори́ть мне, чтоб таки унасле́довать Е́ву [т.е. жи́знь] Ве́чную?

18 ὁ δὲ Ιησοῦς εἶπεν αυτῷ,

Одна́ко же Йешу́а сказа́л ему:

– Τί με λέγεις αγαθόν; ουδεὶς Αγαθὸς, ει μὴ Εἷς, ὁ Θεός.
19 ◇τὰς εντολὰς οἶδας, ⌜Μὴ μοιχεύσῃς·⌝[14] ⌜Μὴ φονεύσῃς·⌝[16] **Μὴ κλέψῃς· Μὴ ψευδομαρτυρήσῃς· Μὴ αποστερήσῃς· Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα;**

– Почему́ ты Меня́ имену́ешь Бла́гим? Никто́ не Бла́гий, если не Пе́рвый — Сам Всемогу́щий! ◇Ты отли́чно зна́ешь предписа́ния: 19 **«Не нару́шишь ве́рность супру́жескую!», «Не убьёшь!», «Не украдёшь!», «Не ока́жешься свиде́телем лжи́вым!», «Не лиши́шь обма́ном и не присво́ишь чужо́е!», «Непреста́нно проявля́й почте́ние к па́пе твоему и к ма́ме!»**

20 ὁ δὲ ⌜αποκριθεὶς εἶπεν⌝[13] αυτῷ,

Тогда́-то в отве́т тот сказа́л Ему:

– Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα εφυλαξάμην εκ νεότητος μου.

– Учи́тель, все [предписа́ния] э́такие охраня́л я с ю́ности моей!

21 ὁ δὲ Ιησοῦς εμβλέψας αυτῷ ηγάπησεν αυτὸν, καὶ εἶπεν αυτῷ,

Тогда́-то Йешу́а, взгляну́в на него, всей сердцеви́ной полюби́л его и сказа́л ему:

– ⌜Ἕν ⌜σοι⌝[12] ὑστερεῖ· ὕπαγε, ὅσα ἐχεις πώλησον, καὶ δὸς ⌜τοῖς⌝[20] πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν εν ουρανῷ· καὶ δεῦρο, ακολούθει μοι, ⌜ἄρας τὸν σταυρόν.⌝[31]

– Не́что недостаёт тебе! Отправля́йся [наза́д], прода́й всё, что име́ешь, а затем [раз]да́й ни́щим, и тогда кла́д заиме́ешь в Небосво́де, а затем сейча́с же обра́тно! Сле́дуй за Мно́ю, кре́ст оторва́в от земли́!

22 ὁ δὲ στυγνάσας επὶ τῷ λόγῳ απῆλθε λυπούμενος· ἦν γὰρ ἐχων κτήματα πολλά.

Таки из-за изрече́ния этого оберну́вшись ту́чей грозово́й, он ушёл, охва́ченный печа́лью, потому как оказа́лся владе́льцем мно́жества име́ний.

23 Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ιησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αυτοῦ,

Тогда́-то, осмотре́вшись вокруг, Йешу́а говори́т ученика́м Своим:

– Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἐχοντες εις τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εισελεύσονται.

– Ка́к же сильна́ натя́жка для те́х, кото́рые име́я избы́ток фина́нсовый, вти́скиваться будут в Импе́рию Всемогу́щего!

24 οἱ δὲ μαθηταὶ εθαμβοῦντο επὶ τοῖς λόγοις αυτοῦ. ὁ δὲ Ιησοῦς πάλιν αποκριθεὶς λέγει αυτοῖς,

И вот тогда́-то из-за сло́в Его эти ученики́ стали ужаса́ться. Тогда́-то Йешу́а, сно́ва продо́лжив ре́чь Свою, говори́т им:

– Τέκνα, πῶς δύσκολον εστί ⌜τοὺς πεποιθότας επὶ τοῖς χρήμασιν⌝[20] εις τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εισελθεῖν
25 ◇ευκοπώτερον εστί κάμηλον διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς ῥαφίδος ⌜διελθεῖν,⌝[9] ἢ πλούσιον εις τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εισελθεῖν.

– О́, ди́тятки, ка́к же сильна́ натя́жка для те́х, которые полага́ются на избы́ток фина́нсовый, чтобы вти́снуться в Импе́рию Всемогу́щего! 25 ◇На са́мом-то де́ле ле́гче бечёвку протяну́ть ч[е]рез у́шко иглы́, чем богача́ вти́снуть в Импе́рию Всемогу́щего!

26 οἱ δὲ περισσῶς εξεπλήσσοντο, λέγοντες πρὸς ⌜ἑαυτούς,⌝[17]

Они́ таки оказа́лись на гра́ни поте́ри здра́вого рассудка, говоря́ между собою:

– Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;

– Так кто́ ж[е] таки спосо́бен [за]получи́ть спасе́ние?

27 εμβλέψας ⌜δὲ⌝[12] αυτοῖς ὁ Ιησοῦς λέγει,

Тогда́, взгляну́в на них, Йешу́а говори́т:

– Παρὰ ανθρώποις αδύνατον, αλλὰ ου παρὰ ⌜τῷ⌝[13] Θεῷ· πάντα γὰρ δυνατά ⌜εστί⌝[18] παρὰ τῷ Θεῷ.

– В прису́тствии челове́ков *э́то* — невозмо́жное, но как раз таки не в прису́тствии Всемогу́щего, потому что в прису́тствии

10.19 4 ΜΗ ΜΟΙΧΕΥΣΗΣ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΜΗ ΦΟΝΕΥΣΗΣ¹𝒱
6 ΜΗ ΦΟΝΕΥΣΗΣ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΜΗ ΜΟΙΧΕΥΣΗΣ¹𝒱
10.20 3 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΕΙΠΕΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΦΗ¹𝒱
10.21 12 ΣΟΙ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΣΕ¹𝒱
20 ΤΟΙΣ¹𝔗ᴷ ‖ 𝔄¹𝓜 ‖ [ΤΟΙΣ]¹𝒱
31 ΑΡΑΣ ΤΟΝ ΣΤΑΥΡΟΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔄¹𝒱
10.24 20 ΤΟΥΣ ΠΕΠΟΙΘΟΤΑΣ ΕΠΙ ΤΟΙΣ ΧΡΗΜΑΣΙΝ¹𝔗ᴷ ‖ ΤΟΥΣ ΠΕΠΟΙΘΟΤΑΣ ΕΠΙ ΧΡΗΜΑΣΙΝ¹𝓜 ‖ 𝔄¹𝒱
10.25 9 ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ¹𝔗ᴹ ‖ ΔΙΕΛΘΕΙΝ¹𝒦ᵛ
10.26 7 ΕΑΥΤΟΥΣ¹𝔉 ‖ ΑΥΤΟΝ¹ ℵ 𝔅 𝔈
10.27 2 ΔΕ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔄¹𝒱
13 ΤΩ¹𝔗ᴷ ‖ 𝔄¹𝓜ᵛ
18 ΕΣΤΙΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔄¹𝒱

10.19 Исх. 20.12 Непреста́нно проявля́й почте́ние к па́пе твоему и к ма́ме, чтоб[ы] сде́лалось тебе хорошо́, и чтоб[ы] долголе́тним сде́лалось *пребыва́ние твоё* на земле́ бла́гостной, которую ЯХВЕ, Всемогу́щий твой, собственными рука́ми [по]даёт тебе!
Исх. 20.13 Не нару́шишь ве́рность супру́жескую!
Исх. 20.14 Не украдёшь!
Исх. 20.15 Не убьёшь!
Исх. 20.16 Не ока́жешься свиде́телем лжи́вым против бли́жнего твоего — свиде́тельствованием, изрыга́ющим ло́жь!

Всемогу́щего таки все [невозмо́жные] возмо́жны!

28 Тогда́-то Пётр приня́лся говори́ть Ему:

– Смотри́, вот мы са́ми бро́сили всех и после́довали за Тобою!

29 Таки в отве́т Йешу́а сказа́л:

– “Амэ́н!” говорю́ вам: нет никого́, кто бро́сил семью́ — бра́тьев, сестёр, па́пу, ма́му, же́нщину, дете́й или поля́ как раз таки из-за Меня́ 30 и Добро́вести, ◇ если бы не [за]получи́л сейча́с в сезо́не э́таком в 100 ра́з бо́льше семе́й — бра́тьев, сестёр, матере́й, дете́й, да и поле́й вслед за гоне́ниями, а в Эпо́хе грядущей — Е́ву [т.е. жизнь] Ве́чную! 31 ◇ Тогда́-то мно́гие нача́льные таки ока́жутся заключи́тельными, а заключи́тельные — нача́льными!

28 ⌜καὶ⌝[1] ἤρξατο ⌜ὁ Πέτρος λέγειν⌝[3] αὐτῷ,

– Ἰδού, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα, καὶ ⌜ἠκολουθήσαμεν⌝[12] σοι.

29 ⌜ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,⌝[1]

– Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδείς ἐστίν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν, ἢ ἀδελφοὺς, ἢ ἀδελφὰς, ⌜ἢ πατέρα, ἢ μητέρα, ἢ γυναῖκα,⌝[18] ἢ τέκνα, ἢ ἀγροὺς, ἕνεκεν ἐμοῦ ⌜καὶ⌝[30] τοῦ εὐαγγελίου, 30 ◇ ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, ⌜οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς, μετὰ διωγμῶν, καὶ⌝[10] ἐν τῷ Αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ Ζωὴν ⌜Αἰώνιον.⌝[30] 31 ◇ πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ ⌜οἱ⌝[17] ἔσχατοι πρῶτοι.

10.32–34 Йешуа в третий раз говорит о Своей смерти и воскрешении

32 Затем они оказа́лись на доро́ге, восходя́ в Ерушала́им, а Йешу́а шёл впереди́ ни́х. Так что они стали ужаса́ться и́, сле́дуя за [Ним], были объя́ты стра́хом. Так что сно́ва взя́в с Собою тех самых 12, и́м расска́зывать приня́лся о тех [униже́ниях], которые предстои́т Ему претерпе́ть:

33 – Смотри́те, вот мы восхо́дим в Ерушала́им, и [та́м] Сы́н Ада́ма п[е́]редан будет верхо́вным жреца́м и писца́м, так что о́ные у Та́натоса 34 [т.е. сме́рти] осу́дят Его, а затем п[е]редаду́т Его э́тносам, ◇ и таки издева́ться будут над Ним, исхлеста́ют Его бичо́м, оплюю́т Его, а затем убью́т Его хладнокро́вно, но на 3-й де́нь подыме́тся Он [из среды́ мертвецо́в]!

32 Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἰεροσόλυμα· καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο, ⌜καὶ⌝[17] ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα, ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν ὅτι

33 – Ἰδοὺ, ἀναβαίνομεν εἰς Ἰεροσόλυμα, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ ⌜τοῖς⌝[14] γραμματεῦσι, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν Θανάτῳ, καὶ 34 παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσι, ◇ καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ, ⌜καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν, καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτὸν·⌝[14] καὶ ⌜τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ⌝[14] ἀναστήσεται.

10.35–45 Просьба Иакова и Иоанна

35 Затем приближа́ются к Нему Иа́ков и Иоа́нн (сыновья́ Зеведе́я), произнося́:

– Учи́тель, мы хоти́м, чтоб[ы] как то́лько что потре́бовали, Ты сотвори́л бы для нас!

36 О́н же сказа́л им:

– Что́ вы хоти́те, чтобы Я сотвори́л для вас?

37 Тогда́-то о́ные сказа́ли Ему:

– Позво́ль нам, чтоб[ы] воссе́сть в сла́ве Твоей: оди́н со стороны́ пра́вых Твоих, и оди́н со стороны́ роковы́х Твоих!

38 Тогда́-то Йешу́а сказа́л им:

– Не ве́даете вы о то́м, что и́менно тре́буете у [Меня]! Неу́жто вы

35 Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου, ⌜λέγοντες,⌝[10]

– Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν ⌜αἰτήσωμεν,⌝[16] ποιήσῃς ἡμῖν.

36 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,

– Τί θέλετε ⌜ποιῆσαι με⌝[7] ὑμῖν;

37 οἱ δὲ ⌜εἶπον⌝[3] αὐτῷ,

– Δὸς ἡμῖν, ἵνα ⌜εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου⌝[18] καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.

38 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,

– Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ

10.28 [1] ΚΑΙ[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]𝓜[V]
[3] Ο ΠΕΤΡΟΣ ΛΕΓΕΙΝ[1]𝔗𝔴𝔨 ‖ ΛΕΓΕΙΝ Ο ΠΕΤΡΟΣ[1]𝓥
[12] ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΜΕΝ[1]𝔗𝔴𝔨 ‖ ΗΚΟΛΟΥΘΗΚΑΜΕΝ[1]𝓥
10.29 [1] ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ[1]𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΦΗ Ο ΙΗΣΟΥΣ[1]𝓥
[18] Η ΠΑΤΕΡΑ Η ΜΗΤΕΡΑ Η ΓΥΝΑΙΚΑ[1]𝔗𝔴𝔨 ‖ Η ΜΗΤΕΡΑ Η ΠΑΤΕΡΑ[1]𝓥
[30] ΚΑΙ[1]𝔎 ‖ ΚΑΙ ΕΝΕΚΕΝ[1]𝓜[V]
10.30 [10] ΟΙΚΙΑΣ ΚΑΙ ΑΔΕΛΦΟΥΣ ΚΑΙ ΑΔΕΛΦΑΣ ΚΑΙ ΜΗΤΕΡΑΣ ΚΑΙ ΤΕΚΝΑ ΚΑΙ ΑΓΡΟΥΣ ΜΕΤΑ ΔΙΩΓΜΩΝ ΚΑΙ[1]𝔉 ‖ ΟΣ ΔΕ ΑΦΗΚΕΝ ΟΙΚΙΑΝ ΚΑΙ ΑΔΕΛΦΑΣ ΚΑΙ ΑΔΕΛΦΟΥΣ ΚΑΙ ΜΗΤΕΡΑ ΚΑΙ ΤΕΚΝΑ ΚΑΙ ΑΓΡΟΥΣ ΜΕΤΑ ΔΙΩΓΜΩΝ[1] 𝔇
[30] ΑΙΩΝΙΟΝ[1]𝔉 ‖ ΑΙΩΝΙΟΝ ΑΗΜΨΕΤΑΙ[1] 𝔇
10.31 [7] ΟΙ[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]𝓜 ‖ [ΟΙ][1]𝓥
10.32 [17] ΚΑΙ[1]𝔗𝔴𝔨 ‖ ΟΙ ΔΕ[1]𝓥
10.33 [14] ΤΟΙΣ[1]𝔗𝔨𝔳 ‖ 𝔓[1]𝓜
10.34 [4] ΚΑΙ ΜΑΣΤΙΓΩΣΟΥΣΙΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΕΜΠΤΥΣΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΑΠΟΚΤΕΝΟΥΣΙΝ ΑΥΤΟΝ[1]𝔗𝔴𝔨 ‖ ΚΑΙ ΕΜΠΤΥΣΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΜΑΣΤΙΓΩΣΟΥΣΙΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΑΠΟΚΤΕΝΟΥΣΙΝ[1]𝓥
[14] ΤΗ ΤΡΙΤΗ ΗΜΕΡΑ[1]𝔗𝔴𝔨 ‖ ΜΕΤΑ ΤΡΕΙΣ ΗΜΕΡΑΣ[1]𝓥
10.35 [10] ΛΕΓΟΝΤΕΣ[1]𝔗𝔴𝔨 ‖ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΑΥΤΩ[1]𝓥
[16] ΑΙΤΗΣΩΜΕΝ[1]𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΙΤΗΣΩΜΕΝ ΣΕ[1]𝓥
10.36 [7] ΠΟΙΗΣΑΙ ΜΕ[1]𝔗𝔴𝔨 ‖ [ΜΕ] ΠΟΙΗΣΩ[1]𝓥
10.37 [3] ΕΙΠΟΝ[1]𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ[1]𝓥
[8] ΕΙΣ ΕΚ ΔΕΞΙΩΝ ΣΟΥ ΚΑΙ ΕΙΣ ΕΞ ΕΥΩΝΥΜΩΝ ΣΟΥ[1]𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΙΣ ΣΟΥ ΕΚ ΔΕΞΙΩΝ ΚΑΙ ΕΙΣ ΕΞ ΑΡΙΣΤΕΡΩΝ[1]𝓥

πίνω, ⸀καί⸁[17] τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι;

спосо́бны испи́ть тот ку́бок, из которого Я Са́м таки пью́, и быть погружёнными в то омове́ние, в которое Мне Самому́ прихо́дится погружа́ться?

39 οἱ δὲ ⸀εἶπον⸁[3] αὐτῷ,

– Δυνάμεθα.

Тогда́-то те [дво́е] отве́тили Ему:

– Мы́? Ещё ка́к спосо́бны!

ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,

– Τὸ ⸀μὲν⸁[12] ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε· καὶ τὸ βάπτισμα
40 ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε· ◇ τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου ⸀καὶ⸁[7] ἐξ εὐωνύμων ⸀μου⸁[10] οὐκ ἐστίν ἐμὸν δοῦναι ἀλλ᾽ οἷς ἡτοίμασται.

Тогда́-то Йешу́а сказа́л им:

– Таки вы́пьете вы из ку́бка, из которого Я Са́м таки пью́, а также погру́жены будете в омове́ние, в которое Мне Самому́ прихо́дится погружа́ться, ◇ но вооссе́сть со стороны́ пра́вых Моих и со стороны́ роковы́х Моих — не Моё [реше́ние], чтобы [по]да́ть, но тому́, которому пригото́влено!

41 καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ
42 Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. ◇ ⸀ὁ δὲ⸁ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς⸁[11] λέγει αὐτοῖς,

Тогда́-то остальны́е 10, услы́шав *их де́рзкое проше́ние*, стали гне́вно возмуща́ться против Иа́кова и Иоа́нна. ◇ Но Йешу́а, подозва́в их, говори́т им:

– Οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυ-
ριεύουσιν αὐτῶν· καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν
43 αὐτῶν ◇ οὐχ οὕτως δέ ⸀ἔσται⸁[4] ἐν ὑμῖν· ἀλλὰ ὃς ⸀ἐὰν⸁[9] θέλῃ
44 ⸀γενέσθαι μέγας⸁[11] ἐν ὑμῖν, ἔσται ⸀διάκονος ὑμῶν·⸁[16] ◇ καὶ ὃς ⸀ἂν⸁[3] θέλῃ ⸀ὑμῶν γενέσθαι⸁[5] πρῶτος, ἔσται πάντων δοῦλος.
45 ◇ καὶ γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι, καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

– Вы зна́ете отли́чно, что те́, которые счита́ются возглавля́ющими э́тносов, влады́чествуют над ними, а возвели́ченные их вла́сть проявля́ют над ними. ◇ Но между ва́ми не бу́дет э́так! Впро́чем, если уж кто жела́ет вели́ким сде́латься в среде́ вашей, таково́й ока́жется услу́жником вашим! ◇ Бо́лее того, кто́ бы из вас жела́ние изъяви́л сде́латься нача́льным, таково́й ока́жется всеоо́бщим поднево́льным! ◇ О, да́! Ведь не пришёл же Сы́н Ада́ма, чтобы [у]служе́ние принима́ть, но чтобы услужи́ть и [от]да́ть ду́шу Свою в вы́куп взаме́н на мно́гих!

Исцеление слепого Вартимея 10.46–52

46 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἰεριχώ· καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἰεριχὼ, καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ ὄχλου ἱκανοῦ, ⸀υἱὸς⸁[17] Τιμαίου Βαρτίμαιος ⸀ὁ⸁[20] τυφλὸς ⸀ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν
47 προσαιτῶν.⸁[22] ◇ καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ ⸀Ναζωραῖός⸁[6] ἐστίν, ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν,

Затем они прихо́дят в Ерихо́н. А в моме́нт Его поспе́шного вы́хода из Ерихо́на вместе с ученика́ми Своими и толпо́й, доста́точно кру́пной, при доро́ге [у]сёл[ся] слепо́й Бартима́й (сы́н Тима́я), выпра́шивая ми́лостыню. ◇ Так что как то́лько он услы́шал, что Йешу́а назаре́й нахо́дится [в той толпе́], приня́лся крича́ть и выма́лливать:

– ⸀Ὁ Υἱὸς Δαβίδ⸁[12] Ἰησοῦ, ἐλέησον με.

– Йешу́а, Сы́н Дави́да, ми́лость прояви́ ко мне!

48 καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ, ἵνα σιωπήσῃ· ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν,

Тогда́-то мно́гие стали упрека́ть его, чтоб таки онеме́л. А о́н таки ещё гро́мче закричал:

– Υἱὲ ⸀Δαβίδ,⸁[13] ἐλέησον με.

– Сы́н Дави́да, ми́лость прояви́ ко мне!

49 καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν ⸀αὐτὸν, φωνηθῆναι·⸁[16] καὶ φωνοῦσι τὸν τυφλὸν, λέγοντες αὐτῷ,

Тогда́-то, останови́вшись, Йешу́а приказа́л прозвуча́ть к нему. Так что те звуча́т к этому слепо́му, говоря́ ему:

– Θάρσει· ⸀ἔγειραι,⸁[15] φωνεῖ σε.

– Не робе́й! Пробуди́сь, к тебе́ Он звучи́т!

50 ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ⸀ἀναστὰς⸁[7] ἦλθε πρὸς
51 τὸν Ἰησοῦν. ◇ καὶ ἀποκριθεὶς ⸀λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,⸁[3]

Тогда́-то о́н, сбро́сив тали́т свой, подня́вшись, прибли́зился к Йешу́а. ◇ А в отве́т Йешу́а говори́т ему:

– ⸀Τί θέλεις ποιήσω σοι;⸁[7]

– Что́ ты жела́ешь, чтобы Я сотвори́л для тебя?

10.38 17 ΚΑΙ[1] 𝔗κ ‖ Η[1] 𝔙
10.39 3 ΕΙΠΟΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝔙
12 ΜΕΝ[1] 𝔗κ ‖ 𝔄[1] 𝔙
10.40 7 ΚΑΙ[1] 𝔗κ ‖ Η[1] 𝔙
10 ΜΟΥ[1] 𝔗κ ‖ 𝔄[1] 𝔐ᵛ
10.42 1 Ο ΔΕ ΙΗΣΟΥΣ ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ ΑΥΤΟΥΣ[1] 𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ ΑΥΤΟΥΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ[1] 𝔙
10.43 4 ΕΣΤΑΙ[1] 𝔗κ ‖ ΕΣΤΙΝ[1] 𝔙
9 ΕΑΝ[1] 𝔗κ ‖ ΑΝ[1] 𝔙
11 ΓΕΝΕΣΘΑΙ ΜΕΓΑΣ[1] 𝔗κ ‖ ΜΕΓΑΣ ΓΕΝΕΣΘΑΙ[1] 𝔙
16 ΔΙΑΚΟΝΟΣ ΥΜΩΝ[1] 𝔎 ‖ ΥΜΩΝ ΔΙΑΚΟΝΟΣ[1] 𝔐ᵛ
10.44 3 ΑΝ[1] 𝔎ᵛ ‖ ΕΑΝ[1] 𝔐
5 ΥΜΩΝ ΓΕΝΕΣΘΑΙ[1] 𝔗κ ‖ ΕΝ ΥΜΙΝ ΕΙΝΑΙ[1] 𝔙
10.46 17 ΥΙΟΣ[1] 𝔗κ ‖ Ο ΥΙΟΣ[1] 𝔙
20 Ο[1] 𝔗κ ‖ 𝔄[1] 𝔙
22 ΕΚΑΘΗΤΟ ΠΑΡΑ ΤΗΝ ΟΔΟΝ ΠΡΟΣΑΙΤΩΝ[1] 𝔗κ ‖ ΠΡΟΣΑΙΤΗΣ ΕΚΑΘΗΤΟ ΠΑΡΑ ΤΗΝ ΟΔΟΝ[1] 𝔙
10.47 6 ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ[1] 𝔗κ ‖ ΝΑΖΑΡΗΝΟΣ[1] 𝔙
12 Ο ΥΙΟΣ ΔΑΒΙΔ[1] 𝔗κ ‖ ΥΙΕ ΔΑΥΙΔ[1] 𝔙
10.48 13 ΔΑΒΙΔ[1] 𝔗κ ‖ ΔΑΥΙΔ[1] 𝔙
10.49 6 ΑΥΤΟΝ ΦΩΝΗΘΗΝΑΙ[1] 𝔗κ ‖ ΦΩΝΗΣΑΤΕ ΑΥΤΟΝ[1] 𝔙
15 ΕΓΕΙΡΑΙ[1] 𝔗κ ‖ ΕΓΕΙΡΕ[1] 𝔙
10.50 7 ΑΝΑΣΤΑΣ[1] 𝔗κ ‖ ΑΝΑΠΗΔΗΣΑΣ[1] 𝔙
10.51 3 ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ Ο ΙΗΣΟΥΣ[1] 𝔗κ ‖ ΑΥΤΩ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ[1] 𝔙
7 ΤΙ ΘΕΛΕΙΣ ΠΟΙΗΣΩ ΣΟΙ[1] 𝔗κ ‖ ΤΙ ΣΟΙ ΘΕΛΕΙΣ ΠΟΙΗΣΩ[1] 𝔙

Тогда́-то этот слепо́й сказа́л Ему:

– Раввуни́, чтоб[ы] прозре́ть мне!

52 Таки Йешу́а сказа́л ему:

– Отправля́йся, [у]Ве́р[ен]ность твоя даровала́ тебе спасе́ние!

Так что он то́тчас же прозре́л и пошёл по доро́ге вслед за Йешу́а.

ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ,

– ⌜Ῥαββονί,⌝[16] ἵνα ἀναβλέψω.

⌜ὁ δὲ⌝[1] Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, 52

– ῞Υπαγε· ἡ πίστις σου σέσωκε σε.

καὶ ⌜εὐθέως⌝[13] ἀνέβλεψε, καὶ ἠκολούθει ⌜τῷ Ἰησοῦ⌝[17] ἐν τῇ ὁδῷ.

11.1–11 Триумфальный вход в Иерусалаим

11 Зате́м, как то́лько они стали приближа́ться к Ерушала́им (в Бэтпаги́ю и Бэта́нию, по направле́нию к [пещёрной] горе́ Оли́вковой), посыла́ет Он
2 дво́ицу из уче́ников Своих ◇ и говори́т им:

– Отправля́йтесь в дере́вню, которая прямо напро́тив ва́с, и таки то́тчас же, проходя́ в неё, обнару́жите привя́занного ослёнка, на которого никто́ из челове́ков ещё не сади́лся. Отвяза́в его, приведи́те ко [Мне]!
3 ◇ Но как то́лько не́кто сказа́л вам «Почему́ вы твори́те э́такое?», скажи́те, что «Сам ЯХВЕ име́ет в нём необходи́мость!», и таки о́ный то́тчас же пошлёт его сюда!

4 Тогда́-то они пошли́ и обнару́жили ослёнка, снару́жи на у́лице
5 привя́занного у кали́тки, и отвяза́ли его. ◇ Так что не́которые из стоя́щих там стали говори́ть им:

– Что́ вы твори́те, отвя́зывая этого ослёнка?

6 Тогда́-то они сказа́ли о́ным именно та́к, как и приказа́л Йешу́а, и
7 тогда те отста́ли от них. ◇ Так что привели́ они этого ослёнка к Йешу́а,
8 а затем положи́ли на него тали́ты свои, и Он се́л на него. ◇ Таки мно́гие постели́ли тали́ты свои на той доро́ге, а други́е с дере́вьев стали
9 среза́ть ве́тви и постила́ть [их] на доро́ге. ◇ Так что продвига́ющиеся спе́реди и сопровожда́ющие [Его] стали выкри́кивать, произнося́:

– **Мы умоля́ем, спаси́ нас! В благослове́нии гряду́щий в И́мени ЯХВЕ**!
10 ◇ В благослове́нии Импе́рия па́пы нашего Дави́да, гряду́щая в И́мени ЯХВЕ! **Мы умоля́ем, спаси́ нас** на Высо́тах!

11 Тогда́-то Йешу́а вошёл в Ерушала́им, а затем в Хра́м. Тогда́-то, осмотре́в всё вокру́г, *и потому как* ча́с был уже по́здний, Он с 12-ю удали́лся в Бэта́нию.

Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς ⌜Ἱερουσαλήμ,⌝[5] εἰς ⌜Βηθφαγὴ⌝[7] καὶ 11
Βηθανίαν, πρὸς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν
μαθητῶν αὐτοῦ, ◇ καὶ λέγει αὐτοῖς, 2

– ῾Υπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν· καὶ ⌜εὐθέως⌝[12] εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐπὶ ὃν οὐδεὶς ⌜ἀνθρώπων κεκάθικε· λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε.⌝[22] ◇ καὶ ἐάν τίς ὑμῖν εἴπῃ, Τί ποιεῖτε τοῦτο; 3
εἴπατε, ⌜ὅτι⌝[10] Ὁ Κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει· καὶ ⌜εὐθέως⌝[17] αὐτὸν ⌜ἀποστελεῖ⌝[19] ὧδε.

⌜ἀπῆλθον δὲ⌝[1] καὶ εὗρον ⌜τὸν⌝[5] πῶλον δεδεμένον πρὸς 4
⌜τὴν⌝[9] θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφόδου, καὶ λύουσιν αὐτόν.
◇ καί τινές τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς, 5

– Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον;

οἱ δὲ ⌜εἶπον⌝[3] αὐτοῖς καθὼς ⌜ἐνετείλατο⌝[6] ὁ Ἰησοῦς· 6
καὶ ἀφῆκαν αὐτούς. ◇ καὶ ⌜ἤγαγον⌝[2] τὸν πῶλον πρὸς 7
τὸν Ἰησοῦν, καὶ ⌜ἐπέβαλον⌝[9] αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ
ἐκάθισεν ἐπ᾽ ⌜αὐτῷ.⌝[17] ◇ ⌜πολλοὶ δὲ⌝[1] τὰ ἱμάτια αὐτῶν 8
ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδὸν· ἄλλοι δὲ ⌜στοιβάδας ἔκοπτον ἐκ
τῶν δένδρων, καὶ ἐστρώννυον εἰς τὴν ὁδὸν.⌝[12] ◇ καὶ οἱ 9
προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, ⌜λέγοντες,⌝[8]

– **῾Ωσαννά· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου**· ◇ εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία ⌜ἐν⌝[5] ὀνόματι 10
Κυρίου τοῦ πατρὸς ἡμῶν ⌜Δαβίδ·⌝[11] **῾Ωσαννὰ** ἐν τοῖς
ὑψίστοις.

Καὶ εἰσῆλθεν εἰς ῾Ιεροσόλυμα ⌜ὁ Ἰησοῦς, καὶ⌝[5] εἰς τὸ 11
ἱερόν· καὶ περιβλεψάμενος πάντα, ὀψίας ἤδη οὔσης τῆς
ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα.

---

16 ⲢⲀⲂⲂⲞⲚⲒ[1]𝔎 ‖ ⲢⲀⲂⲂⲞⲨⲚⲒ[1]𝔐[V]
10.52 1 Ο ⲇⲉ[1]𝔗𝔘𝔎 ‖ ⲔⲀⲒ Ο[1]𝔙
13 ⲈⲨⲐⲈⲰⲤ[1]𝔗𝔘𝔎 ‖ ⲈⲨⲐⲨⲤ[1]𝔙
17 ⲦⲰ ⲒⲎⲤⲞⲨ[1]𝔗𝔘𝔎 ‖ ⲀⲨⲦⲰ[1]𝔙
11.1 5 ⲒⲈⲢⲞⲨⲤⲀⲖⲎⲘ[1]𝔗𝔘𝔎 ‖ ⲒⲈⲢⲞⲤⲞⲖⲨⲘⲀ[1]𝔙
7 ⲂⲎⲐⲪⲀⲄⲎ[1]𝔗𝔎𝔙 ‖ ⲂⲎⲐⲤⲪⲀⲄⲎ[1]𝔐
11.2 12 ⲈⲨⲐⲈⲰⲤ[1]𝔗𝔘𝔎 ‖ ⲈⲨⲐⲨⲤ[1]𝔙
22 ⲀⲚⲐⲢⲰⲠⲰⲚ ⲔⲈⲔⲀⲐⲒⲔⲈⲚ ⲘⲨⲤⲀⲚⲦⲈⲤ ⲀⲨⲦⲞⲚ ⲀⲄⲀⲄⲈⲦⲈ[1]𝔗𝔘𝔎 ‖ ⲞⲨⲠⲰ ⲀⲚⲐⲢⲰⲠⲰⲚ ⲈⲔⲀⲐⲒⲤⲈⲚ ⲘⲨⲤⲀⲦⲈ ⲀⲨⲦⲞⲚ ⲔⲀⲒ ⲪⲈⲢⲈⲦⲈ[1]𝔙
11.3 10 ⲞⲦⲒ[1]𝔗𝔘𝔎 ‖ Ⲇ[1]𝔙
17 ⲈⲨⲐⲈⲰⲤ[1]𝔗𝔘𝔎 ‖ ⲈⲨⲐⲨⲤ[1]𝔙
19 ⲀⲠⲞⲤⲦⲈⲖⲈⲒ[1]𝔗𝔎 ‖ ⲀⲠⲞⲤⲦⲈⲖⲖⲈⲒ[1]𝔐 ‖ ⲀⲠⲞⲤⲦⲈⲖⲖⲈⲒ ⲠⲀⲖⲒⲚ[1]𝔙
11.4 1 ⲀⲠⲎⲖⲐⲞⲚ ⲇⲉ[1]𝔗𝔘𝔎 ‖ ⲔⲀⲒ ⲀⲠⲎⲖⲐⲞⲚ[1]𝔙
5 ⲦⲞⲚ[1]𝔗𝔎 ‖ Ⲇ[1]𝔐[V]
9 ⲦⲎⲚ[1]𝔗𝔘𝔎 ‖ Ⲇ[1]𝔙
11.6 3 ⲈⲒⲠⲞⲚ[1]𝔗𝔘𝔎 ‖ ⲈⲒⲠⲀⲚ[1]𝔙
6 ⲈⲚⲈⲦⲈⲒⲖⲀⲦⲞ[1]𝔗𝔘𝔎 ‖ ⲈⲒⲠⲈⲚ[1]𝔙
11.7 2 ⲎⲄⲀⲄⲞⲚ[1]𝔗𝔘𝔎 ‖ ⲪⲈⲢⲞⲨⲤⲒⲚ[1]𝔙
9 ⲈⲠⲈⲂⲀⲖⲞⲚ[1]𝔗𝔘𝔎 ‖ ⲈⲠⲒⲂⲀⲖⲖⲞⲨⲤⲒⲚ[1]𝔙
17 ⲀⲨⲦⲰ[1]𝔗𝔘𝔎 ‖ ⲀⲨⲦⲞⲚ[1]𝔙
11.8 1 ⲠⲞⲖⲖⲞⲒ ⲇⲉ[1]𝔗𝔘𝔎 ‖ ⲔⲀⲒ ⲠⲞⲖⲖⲞⲒ[1]𝔙
12 ⲤⲦⲞⲒⲂⲀⲆⲀⲤ ⲈⲔⲞⲠⲦⲞⲚ ⲈⲔ ⲦⲰⲚ ⲇⲈⲚⲆⲢⲰⲚ ⲔⲀⲒ ⲈⲤⲦⲢⲰⲚⲚⲨⲞⲚ ⲈⲒⲤ ⲦⲎⲚ ⲞⲆⲞⲚ[1]𝔗𝔘𝔎 ‖ ⲤⲦⲒⲂⲀⲆⲀⲤ ⲔⲞⲨⲖⲀⲚⲦⲈⲤ ⲈⲔ ⲦⲰⲚ ⲀⲄⲢⲰⲚ[1]𝔙
11.9 8 ⲀⲈⲄⲞⲚⲦⲈⲤ[1]𝔗𝔘𝔎 ‖ Ⲇ[1]𝔙
11.10 5 ⲈⲚ ⲞⲚⲞⲘⲀⲦⲒ ⲔⲨⲢⲒⲞⲨ[1]𝔗𝔘𝔎 ‖ Ⲇ[1]𝔙
11 ⲆⲀⲂⲒⲆ[1]𝔗𝔘𝔎 ‖ ⲆⲀⲨⲒⲆ[1]𝔙
11.11 5 Ο ⲒⲤⲞⲨⲤ ⲔⲀⲒ[1]𝔗𝔘𝔎 ‖ Ⲇ[1]𝔙

11.9 Пс. 117.25 О́, о́ ЯХВЕ, незамедлительно подари́ [нам] спасе́ние! О́, о́ ЯХВЕ, незамедлительно приди́ к [нам] на по́мощь! [Та же цитата для .10]
Пс. 117.26 В благослове́нии гряду́щий в И́мени ЯХВЕ! Из До́ма ЯХВЕ мы благослове́ние призва́ли на вас!

Проклятие фигового дерева и очищение Храма 11.12–19

12 Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας,
13 ἐπείνασε. ◇ καὶ ἰδὼν συκῆν ⌜μακρόθεν,⌝[4] ἔχουσαν φύλλα,
ἦλθεν εἰ ἄρα ⌜εὑρήσει τί⌝[10] ἐν αὐτῇ· καὶ ἐλθὼν ἐπὶ αὐτὴν,
οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα· ⌜οὐ γὰρ ἦν καιρὸς σύκων.⌝[23]
14 ◇ καὶ ἀποκριθεὶς ⌜ὁ Ἰησοῦς⌝[3] εἶπεν αὐτῇ,

– Μηκέτι ⌜ἐκ σοῦ εἰς τὸν Αἰῶνα⌝[18] μηδεὶς καρπὸν φάγοι.

καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

15 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα· καὶ εἰσελθὼν ⌜ὁ Ἰησοῦς⌝[7]
εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ
⌜ἀγοράζοντας⌝[17] ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ τὰς τραπέζας τῶν
κολλυβιστῶν, καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς
16 περιστερὰς κατέστρεψε· ◇ καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τίς διενέγκῃ
17 σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ. ◇ καὶ ἐδίδασκε, ⌜λέγων⌝[3] αὐτοῖς,

– Οὐ γέγραπται ὅτι **Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; Ὑμεῖς δὲ ⌜ἐποιήσατε⌝[19] αὐτὸν σπήλαιον λῃστῶν.**

18 καὶ ἤκουσαν ⌜οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς,⌝[3] καὶ
ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ⌜ἀπολέσουσιν·⌝[12] ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν,
⌜ὅτι πᾶς⌝[16] ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

19 Καὶ ⌜ὅτε⌝[2] ὀψὲ ἐγένετο, ⌜ἐξεπορεύετο⌝[5] ἔξω τῆς πόλεως.

Затем на следующий день, когда они вышли из Бетании, Он изныл от 12
голода. ◇ Затем издали увидев фиговое дерево, покрытое листвой, Он 13
подошёл [к нему], может быть таки в действительности обнаружит хоть
что-нибудь на оном. А подошедши к нему, Он ничего не обнаружил,
если не учесть [одной лишь] листвы, ведь не был же [тогда] сезоН фиг.
◇ О, да! Прервав молчание, Йешуа обратился к нему: 14

– Больше от тебя никто не вкусит плода, — прямиком в Вечность!

А ученики Его услышали [этакое].

Затем они приходят в Ерушалаим. О, да! Когда Йешуа вошёл в Храм, 15
Он стал силой выгонять торгующих и покупающих в Храме. Более того,
Он опрокинул столы менял и скамьи торгующих голубками. ◇ Более 16
того, Он *никому* не оставлял *шанса*, чтоб[ы] некто свободно пронёс *даже*
сосуд ч[е]рез Храм. ◇ Так что стал поучать Он, говоря им: 17

– Неужто не написано: «**Дом Мой всеми этносами называться будет “Дом молитвы”!»? Вы же превратили его в пещеру разбойников**!

Тогда-то услышали *это* писцы вместе с верховными жрецами, и 18
таки стали выискивать, каким же образом погубить Его, потому что
побоялись Его, потому как вся толпа из-за учения Его оказалась в
крайнем изумлении.

Затем, как только наступил вечер, Он выскользнул за пределы того 19
города.

Поучения Йешуа о доверии, верности и прощении 11.20–26

20 Καὶ ⌜πρωΐ⌝[2] παραπορευόμενοι, εἶδον τὴν συκῆν
21 ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν. ◇ καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει
αὐτῷ,

– Ῥαββί, ἴδε, ἡ συκῆ ἣν κατηράσω ἐξήρανται.

22 καὶ ἀποκριθεὶς ⌜Ἰησοῦς⌝[3] λέγει αὐτοῖς,

23 – ⌜Ἔχετε⌝[6] πίστιν Θεοῦ. ◇ ἀμὴν ⌜γὰρ⌝[2] λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν
εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ, Ἄρθητι, καὶ βλήθητι εἰς τὴν Θάλασσαν,
καὶ μὴ διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ ⌜πιστεύσῃ⌝[26] ὅτι
24 ⌜ἃ λέγει⌝[28] γίνεται· ἔσται αὐτῷ ⌜ὃ ἐὰν εἴπῃ.⌝[33] ◇ διὰ τοῦτο
λέγω ὑμῖν, Πάντα ὅσα ⌜ἂν προσεύχομενοι⌝[7] ⌜αἰτεῖσθε,⌝[9]

Затем, в 4-ю стражу ночную проходя мимо, [ученики] увидели то 20
самое фиговое дерево, засохшее с [самих] корней. ◇ Тогда-то, вспомнив 21
о [нём], Пётр говорит Ему:

– Учитель, посмотри, это фиговое дерево, которое Ты проклял, засохло!

Тогда-то в ответ Йешуа говорит им: 22

– Всегда держите при себе [у]ВЕР[ен]ность Божественной Семьи! 23
◇ Поэтому “Амэн!” говорю вам: потому-то кто бы ни сказал горе этакой
«Оторвись от земли и [в]брошена будь прямиком в саму Талассу!», и
не засомневался бы в сердцевине своей, но всецело довелся тому,
что говорит как то, что уже происходит, будет для него, что бы он

11.13 [4] ΜΑΚΡΟΘΕΝ[1] 𝔓66 ‖ ΑΠΟ ΜΑΚΡΟΘΕΝ[1] 𝒱
[10] ΕΥΡΗΣΕΙ ΤΙ[1] 𝔓66 ‖ ΤΙ ΕΥΡΗΣΕΙ[1] 𝒱
[23] ΟΥ ΓΑΡ ΗΝ ΚΑΙΡΟΣ ΣΥΚΩΝ[1] 𝔓66 ‖ Ο ΓΑΡ ΚΑΙΡΟΣ ΟΥΚ ΗΝ ΣΥΚΩΝ[1] 𝒱
11.14 [3] Ο ΙΗΣΟΥΣ[1] 𝔓66 ‖ 𝔅[1] 𝒱
[8] ΕΚ ΣΟΥ ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΙΩΝΑ[1] 𝔓66 ‖ ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΙΩΝΑ ΕΚ ΣΟΥ[1] 𝒱
11.15 [7] Ο ΙΗΣΟΥΣ[1] 𝔓66 ‖ 𝔅[1] 𝒱
[17] ΑΓΟΡΑΖΟΝΤΑΣ[1] 𝔓66 ‖ ΤΟΥΣ ΑΓΟΡΑΖΟΝΤΑΣ[1] 𝒱
11.17 [3] ΛΕΓΩΝ[1] 𝔓66 ‖ ΚΑΙ ΕΛΕΓΕΝ[1] 𝒱
[19] ΕΠΟΙΗΣΑΤΕ[1] 𝔓66 ‖ ΠΕΠΟΙΗΚΑΤΕ[1] 𝒱
11.18 [3] ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΚΑΙ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ[1] 𝔓66 ‖ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ ΚΑΙ ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ[1] 𝒱
[12] ΑΠΟΛΕΣΟΥΣΙΝ[1] 𝔓[45] ‖ ΑΠΟΛΕΣΩΣΙΝ[1] 𝔐[V]
[16] ΟΤΙ ΠΑΣ[1] 𝔓66 ‖ ΠΑΣ ΓΑΡ[1] 𝒱
11.19 [2] ΟΤΕ[1] 𝔓66 ‖ ΟΤΑΝ[1] 𝒱
[5] ΕΞΕΠΟΡΕΥΕΤΟ[1] 𝔓66 ‖ ΕΞΕΠΟΡΕΥΟΝΤΟ[1] 𝒱
11.20 [2] ΠΡΩΙ ΠΑΡΑΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ[1] 𝔓66 ‖ ΠΑΡΑΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ ΠΡΩΙ[1] 𝒱
11.22 [3] ΙΗΣΟΥΣ[1] 𝔓[45] ‖ Ο ΙΗΣΟΥΣ[1] 𝔐[V]
[6] ΕΧΕΤΕ[1] 𝔉[1] ‖ ΕΙ ΕΧΕΤΕ[1] ℵ 𝔇
11.23 [2] ΓΑΡ[1] 𝔓66 ‖ 𝔅[1] 𝒱
[26] ΠΙΣΤΕΥΣΗ[1] 𝔓66 ‖ ΠΙΣΤΕΥΗ[1] 𝒱
[28] Α ΛΕΓΕΙ[1] 𝔓66 ‖ Ο ΛΑΛΕΙ[1] 𝒱
[33] Ο ΕΑΝ ΕΙΠΗ[1] 𝔓66 ‖ 𝔅[1] 𝒱
11.24 [7] ΑΝ ΠΡΟΣΕΥΧΟΜΕΝΟΙ[1] 𝔓66 ‖ ΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘΕ ΚΑΙ[1] 𝒱
[9] ΑΙΤΕΙΣΘΕ[1] 𝔓[75] ‖ ΑΙΤΗΣΘΕ[1] 𝔐

11.17 Ис. 56.7 Я введу́ их в го́ру Мою́, от про́маха отделённую, и возвеселю́ их в До́ме моли́твы Моей! Всесожже́ния их и же́ртвы их на же́ртвеннике Моём будут прие́млемыми, потому что До́м Мой всеми э́тносами будет называ́ться “До́м моли́твы”!

Иер. 7.11 До́м Мой, пове́рх которого при́звано и́мя Моё, в ме́сте том на о́ном, прямо на глаза́х ваших не *видна* ли *надпись* “Пеще́ра разбо́йников”? Так во́т, таки Я воо́чию ви́дел её, – говори́т ЯХВЕ!

24 ни сказа́л! ◇Из-за э́такого ради говорю́ вам: абсолю́тно всё, чего́
бы вы ни ста́ли выпра́шивать в моли́тве, [у]ВЕ́Р[ен]ность име́йте в
25 то́м, что получа́ете [о́ное], и таки состои́тся для вас! ◇Так что как
то́лько стои́те вы, окуна́ясь в моли́тву, прощ́айтесь со *все́м*, если не́что
име́ете против кого́-либо, чтоб[ы] и ⸢ПА́ПА ваш, Который в среде́ самих
26 Небосво́дов, прости́л вам ⸢преступле́ния ваши! ◇Ну а е́сли вы э́такие
не проща́ете *чужи́е преступле́ния*, тогда и ⸢ПА́ПА ваш, Который в среде́
самих Небосво́дов, не прости́т [вам] ⸢преступле́ния ваши!

πιστεύετε ὅτι ⸢λαμβάνετε,⸣[12] καὶ ἔσται ὑμῖν. ◇καὶ ὅταν 25
⸢στήκητε⸣[13] προσευχόμενοι, ἀφίετε ⸢ει τί⸣[16] ἔχετε κατά τίνος·
ἵνα καὶ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ
παραπτώματα ὑμῶν. ◇⸢ει δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδε ὁ 26
Πατήρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ παραπτώματα
ὑμῶν.⸣[1]

11.27–33 Вопрос о власти Йешуа

27 Затем они сно́ва прихо́дят в Ерушала́им. А когда Он расха́живал
в ⸢Хра́ме, подхо́дят к Нему ⸢верхо́вные жрецы́ вместе с ⸢писца́ми и
28 ⸢стари́шинами, ◇и говоря́т Ему:

Καὶ ἔρχονται πάλιν εις Ἰεροσόλυμα· καὶ εν τῷ ἱερῷ 27
περιπατοῦντος αυτοῦ, ἔρχονται πρὸς αυτὸν οἱ αρχιερεῖς
καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι, ◇καὶ ⸢λέγουσιν⸣[12] 28
αυτῷ,

– В чьей вла́сти ты твори́шь *си́лы* э́такие, и кто́ же [от]дал тебе ⸢вла́сть
э́такую, чтобы твори́л ты *созве́здия* э́такие?

– Εν ποίᾳ εξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; ⸢καὶ⸣[9] τίς σοι ⸢τὴν
εξουσίαν ταύτην έδωκεν⸣[12] ἵνα ταῦτα ποιῇς;

29 Тогда́-то в отве́т ⸢Йешу́а сказа́л им:

ὁ δὲ Ιησοῦς ⸢αποκριθεὶς⸣[14] εἶπεν αυτοῖς, 29

– Я также зада́м вам оди́н вопро́с, и вы отве́тьте Мне, тогда и Я
скажу́ вам утверди́тельно, средь чьей вла́сти творю́ *созве́здия* э́такие!
30 ◇⸢Омове́ние Иоа́нна было с Небосво́да или же от челове́ков? Отве́тьте
Мне!

– Επερωτήσω ὑμᾶς ⸢καγὼ⸣[9] ἕνα λόγον, καὶ αποκρίθητε μοι,
καὶ ερῶ ὑμῖν εν ποίᾳ εξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. ◇τὸ βάπτισμα 30
⸢Ιωάννου⸣[3] εξ ουρανοῦ ἦν, ἢ εξ ανθρώπων; αποκρίθητε μοι.

31 Так что они стали рассужда́ть между собою, говоря́:

καὶ ⸢ελογίζοντο⸣[12] πρὸς ἑαυτοὺς, λέγοντες, 31

– Если бы мы сказа́ли «С Небосво́да», он зая́вит «Так по какой
32 же причи́не не пове́рили вы ему?»! ◇Впро́чем, если бы сказа́ли «От
челове́ков», – они забоя́лись наро́д, потому что все поголо́вно возыме́ли
⸢Иоа́нна, потому как он по́длинно проро́к.

– Εὰν είπωμεν, Εξ ουρανοῦ, ερεῖ, ⸢Διατί⸣[11] οῦν ουκ
επιστεύσατε αυτῷ; ◇⸢αλλὰ εὰν⸣[7] είπωμεν, Εξ ανθρώπων, 32
εφοβοῦντο τὸν ⸢λαόν·⸣[8] ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ιωάννην,
⸢ὅτι όντως⸣[14] προφήτης ἦν.

33 Тогда́-то в отве́т о́ные говоря́т ⸢Йешу́а:

καὶ αποκριθέντες ⸢λέγουσι τῷ Ιησοῦ,⸣[3] 33

– Не зна́ем!

– Ουκ οίδαμεν.

А в отве́т ⸢Йешу́а говори́т им:

καὶ ὁ Ιησοῦς ⸢αποκριθεὶς⸣[11] λέγει αυτοῖς,

– Тогда и Я́ не скажу́ вам, средь чьей вла́сти творю́ *си́лы* э́такие!

– Ουδὲ εγὼ λέγω ὑμῖν εν ποίᾳ εξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

12.1–12 О нечестивых виноградарях

12 Затем Он средь при́тч приня́лся разгова́ривать с ними:

Καὶ ἤρξατο αυτοῖς εν παραβολαῖς ⸢λέγειν,⸣[6] 12

---

12 ΛΑΜΒΑΝΕΤΕ¹𝔗κκ ‖ ΕΛΑΒΕΤΕ¹𝒱
11.25 3 ΣΤΗΚΗΤΕ¹𝔗κκ ‖ ΣΤΗΚΕΤΕ¹𝒱
6 ΕΙΤΙ¹𝒯 ‖ ΕΙ ΤΙ¹𝓜ᴷⱽ
11.26 1 ΕΙ … ΥΜΩΝ¹𝔗κκ ‖ 𝔉¹𝒱
11.28 2 ΛΕΓΟΥΣΙΝ¹𝔗κκ ‖ ΕΛΕΓΟΝ¹𝒱
9 ΚΑΙ¹𝔗κκ ‖ Η¹𝒱
12 ΤΗΝ ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΤΑΥΤΗΝ ΕΔΩΚΕΝ¹𝔗κκ ‖ ΕΔΩΚΕΝ
ΤΗΝ ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΤΑΥΤΗΝ¹𝒱
11.29 4 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ¹𝔗κκ ‖ 𝔉¹𝒱
9 ΚΑΓΩ¹𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΕΓΩ¹𝓜 ‖ 𝔉¹𝒱
11.30 3 ΙΩΑΝΝΟΥ¹𝔗κκ ‖ ΤΟ ΙΩΑΝΝΟΥ¹𝒱
11.31 2 ΕΛΟΓΙΖΟΝΤΟ¹𝔗κκ ‖ ΔΙΕΛΟΓΙΖΟΝΤΟ¹𝒱
11 ΔΙΑΤΙ¹𝔗κ ‖ ΔΙΑ ΤΙ¹𝓜ⱽ
11.32 1 ΑΛΛ ΕΑΝ¹𝔗κ ‖ ΑΛΛ¹𝓜 ‖ ΑΛΛΑ¹𝒱
8 ΑΛΟΝ¹𝔗κκ ‖ ΟΧΛΟΝ¹𝒱
14 ΟΤΙ ΟΝΤΩΣ¹𝔗κκ ‖ ΟΝΤΩΣ ΟΤΙ¹𝒱
11.33 3 ΛΕΓΟΥΣΙΝ ΤΩ ΙΗΣΟΥ¹𝔗κκ ‖ ΤΩ ΙΗΣΟΥ ΛΕΓΟΥΣΙΝ¹𝒱
11 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ¹𝔗κκ ‖ 𝔉¹𝒱
12.1 6 ΛΕΓΕΙΝ¹𝔗κκ ‖ ΛΑΛΕΙΝ¹𝒱

12.1 Ис. 5.1* Для ⸢Возлю́бленного сейча́с же пе́сню спою́ – пе́сню ⸢Любимого Моего, *посвящённую* ⸢Са́ду Виногра́дному Моему! "У ⸢Возлю́бленного на верши́не, в ме́сте плодоро́дном, появи́лся Са́д Виногра́дный.

Ис. 5.2* Таки и́з городью обнёс Ты её и огради́л частоко́лом, а затем рассади́л Лозу́ виногра́дную в несметном коли́честве. Ты даже в серде́чнике этого [Сада] воздвиг ба́шню! Затем Ты вкопа́л в нём *глубокий* резервуа́р для дави́льного пре́сса, и таки Ты пребы́л [там] на ⸢сотворе́ние виногра́да, но [Са́д] сотвори́л одни те́рнии!"

Оды 4.1* Ода Иса́ии. Для ⸢Возлю́бленного таки пе́сню спою́ – пе́сню ⸢Любимого, *посвящённую* ⸢Са́ду Виногра́дному Моему! "У ⸢Возлю́бленного на верши́не, в ме́сте плодоро́дном, появи́лся Са́д Виногра́дный.

Оды 4.2* Таки и́з городью обнёс Ты её, и тогда рассади́ли Лозу́ виногра́дную в несметном коли́честве. Ты даже в серде́чнике этой *Лозы* воздвиг ба́шню! Затем Ты вкопа́л в нём *глубокий* резервуа́р для дави́льного пре́сса, и таки Ты пребы́л [там] на ⸢сотворе́ние виногра́да, но [Са́д] сотвори́л одни те́рнии!"

– Αμπελῶνα ⌜εφύτευσεν ἄνθρωπος,⌝[8] καὶ περιέθηκε φραγμόν, καὶ ὤρυξεν ὑπολήνιον, καὶ ᾠκοδόμησε πύργον, καὶ ⌜ἐξέδοτο⌝[20] αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησε.
2 ◇καὶ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ ⌜τοῦ καρποῦ⌝[15]
3 τοῦ ἀμπελῶνος. ◇⌜οἱ δὲ⌝[1] λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν, καὶ
4 ἀπέστειλαν κενόν. ◇καὶ πάλιν ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον· κακεῖνον ⌜λιθοβολήσαντες ἐκεφαλαίωσαν,
5 καὶ ἀπέστειλαν ἠτιμωμένον.⌝[9] ◇καὶ ⌜πάλιν⌝[2] ἄλλον ἀπέστειλε· κακεῖνον ἀπέκτειναν· καὶ πολλοὺς ἄλλους,
6 ⌜τοὺς⌝[10] μὲν δέροντες, τοὺς δὲ ⌜ἀποκτείνοντες.⌝[15] ◇ἔτι ⌜οὖν⌝[2]
ἕνα ⌜υἱὸν ἔχων⌝[4] ἀγαπητὸν ⌜αὐτοῦ, ἀπέστειλε καὶ αὐτὸν
πρὸς αὐτοὺς ἔσχατον,⌝[7] λέγων ὅτι Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν
7 μου. ◇ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ ⌜εἶπον πρὸς ἑαυτοὺς⌝[5] ὅτι
Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτόν,
8 καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία. ◇καὶ λαβόντες ⌜αὐτὸν
9 ἀπέκτειναν, καὶ ἐξέβαλον⌝[3] ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος. ◇τί οὖν
ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει
10 τοὺς γεωργούς, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. ◇οὐδὲ
τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε, **Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν
οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·**
11 ◇**Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἐστὶ θαυμαστὴ ἐν
ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;**

– Человéк засади́л Са́д Виногра́дный и обнёс [его] **и́згородью. Затем Он вкопа́л** *глубокий* **резервуа́р для** [дави́льного пре́сса] **и воздви́г ба́шню,** и наконе́ц-то дове́рил его виногра́дарям, а затем отпра́вился в другу́ю страну́. ◇Затем в ⸗СЕЗО́Н [урожа́я] Он пос[ы]ла́л к тем виногра́дарям 2
поднево́льного [Своего], чтоб таки то́т из прису́тствия ⸗виногра́дарей [за]получи́л от ⸗урожа́я ⸗Са́да Виногра́дного. ◇Таки о́ные, схвати́в 3
его, изби[ва́]ли и пос[ы]ла́ли с пусты́ми рука́ми. ◇Тогда́-то Он 4
сно́ва пос[ы]ла́л к ним другого́ поднево́льного: также и того́, изби́в камня́ми, разби́ли [ему] го́лову, а затем лишённого че́сти пос[ы]ла́ли *с посла́нием*. ◇Затем Он сно́ва пос[ы]ла́л друго́го: также и того́ уби́ли 5
хладнокро́вно. Бо́лее того, мно́гих други́х, таки избива́я их, затем
убива́ли этих продолжи́тельно и хладнокро́вно. ◇Так во́т, помимо 6
всего́ э́того, име́я Сы́на Пе́рвого люби́мого Своего, Он пос[ы]ла́л к ним
и Его́ заключи́тельного, произнося́: «О́ные постыдя́тся ⸗СЫ́НА Моего!»
◇Одна́ко же те ⸗виногра́дари сказа́ли друг дру́гу: «Э́тот же и е́сть 7
тот самый насле́дник! Дава́йте-ка будем убива́ть его хладнокро́вно, и
тогда на́шим ока́жется это насле́дство!» ◇Та́к что, схвати́в Его, уби́ли 8
хладнокро́вно, а затем вы́бросили за преде́лы ⸗Са́да Виногра́дного.
◇Так что́ же сотвори́т ⸗ВЛАДЫ́КА этого Са́да Виногра́дного? *Внеза́пно* 9
объя́вится и погу́бит тех виногра́дарей, а затем други́м [от]да́ст этот
Са́д Виногра́дный! ◇Разве не чита́ли вы э́такое ⸗ме́сто из Писа́ния: 10
**“КА́МЕНЬ, Который словно тре́снутый, отве́ргли ⸗стро́ящие, Э́такий
преврати́лся в Главу́ угла́. ◇Э́такое произошло́ из ПРИСУ́ТСТВИЯ
ЯХВЕ, и таки изуми́тельно в глаза́х наших!”**? 11

12 καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν· καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

Тогда́-то *те верхо́вные жрецы́ с писца́ми* устреми́лись схвати́ть Его, но 12
испы́тывали стра́х п[е]ред ⸗толпо́й, потому как они по́няли, что против
ни́х Он рассказа́л эту при́тчу. О, да́! Плю́нув на Него, о́ные удали́лись.

Вопрос о поголовной подати 12.13–17

13 Καὶ ἀποστέλλουσι πρὸς αὐτόν τινας τῶν Φαρισαίων
14 καὶ τῶν Ἡρῳδιανῶν, ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσι λόγῳ. ◇⌜οἱ δὲ⌝[1] ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ,

Затем о́ные посыла́ют к Нему́ не́которых из ⸗фарисе́ев и ⸗иродиа́н, 13
чтоб[ы] им сло́вом слови́ть Его. ◇Тогда́-то те́, прише́дши к [Нему], 14
говоря́т Ему:

– Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλὰ ἐπὶ ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ διδάσκεις· ἔξεστι ⌜κῆνσον Καίσαρι δοῦναι⌝[32] ἢ οὔ; ◇δῶμεν, ἢ μὴ δῶμεν;

– Учи́тель, мы зна́ем, что ты справедли́в и не́т тебе забо́ты о ко́м-либо, потому как не всма́триваешься в ли́ца челове́ков, но пои́стине ⸗Тропе́ ⸗ВСЕМОГУ́ЩЕГО поуча́ешь! Так разреша́ется ли Ке́сарю [от]да́ть пого́лов[ну́]ю по́дать, или же не́т? ◇[От]да́ть нам, иль не [от]да́ть? 15

ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς,

О́н же, отли́чно зна́я и́х ⸗театра́льность, сказа́л им:

– Τί με πειράζετε; φέρετε μοι δηνάριον, ἵνα ἴδω.

– Почему́ Меня́ искуша́ете? Принеси́те Мне дина́рий, чтоб[ы] Я уви́дел [его]!

16 οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς,

Они́ таки принесли́ [Ему дина́рий]. Тогда говори́т Он им: 16

---

8 ἐφύτευσεν ἄνθρωπος $^{1}\mathfrak{M}^{\kappa}$ ‖ ἄνθρωπος ἐφύτευσεν $^{1}\mathcal{V}$
20 ἐξέδοτο $^{1}\mathfrak{M}^{\kappa}$ ‖ ἐξέδετο $^{1}\mathcal{V}$
12.2 15 τοῦ καρποῦ $^{1}\mathfrak{M}^{\kappa}$ ‖ τῶν καρπῶν $^{1}\mathcal{V}$
12.3 1 οἱ δέ $^{1}\mathfrak{M}^{\kappa}$ ‖ καί $^{1}\mathcal{V}$
12.4 9 λιθοβολήσαντες ἐκεφαλαίωσαν καὶ ἀπέστειλαν ἠτιμωμένον $^{1}\mathfrak{M}^{\kappa}$ ‖ ἐκεφαλαίωσαν καὶ ἠτίμασαν $^{1}\mathcal{V}$
12.5 2 πάλιν $^{1}\mathfrak{M}^{\kappa}$ ‖ Ⅎ $^{1}\mathcal{V}$
10 τοὺς $^{1}\mathfrak{M}^{\kappa}$ ‖ οὓς $^{1}\mathcal{V}$
15 ἀποκτείνοντες $^{1}\mathfrak{K}$ ‖ ἀποκτένοντες $^{1}\mathcal{M}$ ‖ ἀποκτεννοντες $^{1}\mathcal{V}$
12.6 2 οὖν $^{1}\mathfrak{M}^{\kappa}$ ‖ Ⅎ $^{1}\mathcal{V}$
4 υἱον ἐχων $^{1}\mathfrak{M}^{\kappa}$ ‖ εἰχεν υἱον $^{1}\mathcal{V}$
7 αὐτου ἀπεστειλεν και αὐτον προς αὐτους ἐσχατον $^{1}\mathfrak{M}^{\kappa}$ ‖ ἀπεστειλεν αὐτον ἐσχατον προς αὐτους $^{1}\mathcal{V}$
12.7 5 εἰπον προς ἑαυτους $^{1}\mathfrak{M}^{\kappa}$ ‖ προς ἑαυτους εἰπαν $^{1}\mathcal{V}$
12.8 3 αὐτον ἀπεκτειναν και ἐξεβαλον $^{1}\mathfrak{M}^{\kappa}$ ‖ ἀπεκτειναν αὐτον και ἐξεβαλον αὐτον $^{1}\mathcal{V}$
12.14 1 οἱ δέ $^{1}\mathfrak{M}^{\kappa}$ ‖ καί $^{1}\mathcal{V}$
32 κηνσον καισαρι δουναι $^{1}\mathfrak{M}^{\kappa}$ ‖ δουναι κηνσον καισαρι $^{1}\mathcal{V}$

12.10 Пс. 117.22 Ка́мень, Который словно тре́снутый, стро́ящие отве́ргли, Э́такий преврати́лся в Главу́ угла́!
12.11 Пс. 117.23 Э́такое произошло́ из прису́тствия ЯХВЕ, и таки изуми́тельно в наших глаза́х!

– Чьё отраже́ние э́такое и э́тот эпи́граф?

Тогда́-то они сказа́ли Ему:

– Ке́саря!

17 Тогда́-то в отве́т Йешу́а сказа́л им:

– Верни́те Ке́сарю всё то́, что принадлежи́т Ке́сарю, а Всемогу́щему – всё то́, что принадлежи́т Самому Всемогу́щему!

О, да́! Из-за Него́ они чуть не рехну́лись!

– Τίνος ἡ εικὼν αὕτη καὶ ἡ επιγραφή;

οἱ δὲ ⌜εἶπον⌝[16] αυτῷ,

– Καίσαρος.

17 ⌜καὶ αποκριθεὶς ὁ⌝[1] Ιησοῦς εἶπεν αυτοῖς, 17

– ⌜Ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος⌝[7] Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.

Καὶ ⌜εθαύμασαν⌝[18] ἐπ᾽ αυτῷ.

12.18–27 О ВОСКРЕШЕНИИ

18 Затем прихо́дят к Нему саддукеи́, которые говоря́т, [что] не существу́ет подня́тия, и спроси́ли Его, произнося́:

19 – Учи́тель, Моисе́й написа́л нам: **«Как то́лько че́й-либо бра́т у́мер и оста́вил после себя́ же́нщину, но не оста́вил дете́й, чтоб таки́ бра́т его взя́л эту же́нщину его и принуди́тельно подня́л бы гено́м для бра́та своего»**! 20 ◇ Так во́т, [роди́лись] 7 бра́тьев. Тогда́-то нача́льный [бра́т] 21 завлад[е́]л же́нщиной, но́, умира́я, не оста́вил [свой] гено́м. ◇ Затем 2-й [бра́т] завлад[е́]л о́ной, а затем у́мер, но и о́н не оста́вил [свой] гено́м. Затем 22 точно та́к же и 3-й. ◇ Так что поиме́ли её те 7, и таки не оста́вили *свой* 23 гено́м. После́дней из всех умерла́ и та же́нщина. ◇ Так во́т, в том самом подня́тии, как то́лько они подня́лись [из среды́ мертвецо́в], кото́рого из них бу́дет она же́нщиной, ведь они же се́меро поиме́ли её – же́нщину?

Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αυτόν, οἵτινες λέγουσιν 18
ανάστασιν μὴ εἶναι· καὶ ⌜επηρώτησαν⌝[12] αυτὸν, λέγοντες,

– Διδάσκαλε, ⌜Μωσῆς⌝[2] ἔγραψεν ἡμῖν, ὅτι **Ἐάν τινος** 19
ἀδελφὸς ἀποθάνῃ, καὶ καταλίπῃ γυναῖκα, καὶ ⌜τέκνα μὴ
ἀφῇ⌝,[14] ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αυτοῦ τὴν γυναῖκα ⌜αυτοῦ⌝,[24]
καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αυτοῦ· ◇ ἑπτὰ 20
⌜οὖν⌝[2] ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβε γυναῖκα, καὶ
αποθνήσκων ουκ αφῆκε σπέρμα· ◇ καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν 21
αυτήν, καὶ απέθανε, ⌜καὶ ουδὲ αυτὸς αφῆκε⌝[18] σπέρμα·
καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως. ◇ καὶ ⌜ἔλαβον αυτὴν οἱ ἑπτά,⌝[12] καὶ 22
ουκ αφῆκαν σπέρμα. ⌜ἐσχάτη⌝[10] πάντων ⌜απέθανε καὶ ἡ
γυνὴ⌝.[12] ◇ εν τῇ ⌜οὖν⌝[3] αναστάσει, ὅταν αναστῶσι, τίνος 23
αυτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αυτὴν γυναῖκα.

24 Тогда́-то в отве́т Йешу́а сказа́л им:

– Неу́жто из-за э́такого ради в заблужде́нии пребыва́ете, не ве́дая 25 ни о Писа́ниях, ни о могу́ществе Всемогу́щего? ◇ Ведь как то́лько [о́ные] подняли́сь из среды́ мертвецо́в, не привя́зывают к себе́ же́нщин и за́муж не выхо́дят, впро́чем, [они] таковы́, как гонцы́, которые в 26 среде́ самих Небосво́дов! ◇ Так неуже́ли не чита́ли вы в собра́нии ру́кописей Моисе́я о тех самых мертвецах, что они пробужда́ются, когда Сам Всемогу́щий сказа́л ему у терни́стого куста́рника, произнося́: **«Я – Всемогу́щий Авраа́ма, Всемогу́щий Исаа́ка и** 27 **Всемогу́щий Иа́кова!»**? ◇ Он не явля́ется божество́м мертвецо́в, но как ра́з таки Всемогу́щим живу́щих! Так во́т, вы э́такие весьма́ си́льно заблужда́етесь!

Καὶ ⌜αποκριθεὶς ὁ Ιησοῦς εἶπεν αυτοῖς,⌝[1] 24

– Ου διὰ τοῦτο πλανᾶσθε, μὴ ειδότες τὰς γραφάς, μηδὲ
τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ; ◇ ὅταν γὰρ εκ νεκρῶν αναστῶσιν, 25
οὔτε γαμοῦσιν, οὔτε ⌜γαμίσκονται,⌝[9] αλλὰ εισὶν ὡς
ἄγγελοι, ⌜οἱ⌝[14] εν τοῖς ουρανοῖς. ◇ περὶ δὲ τῶν νεκρῶν, 26
ὅτι εγείρονται, ουκ ανέγνωτε εν τῇ βίβλῳ ⌜Μωσέως,⌝[12]
επὶ ⌜τῆς⌝[14] βάτου, ⌜ὡς⌝[16] εἶπεν αυτῷ ὁ Θεὸς, λέγων, **Εγὼ**
⌜ὁ⌝[23] Θεὸς Αβραάμ, καὶ ⌜ὁ⌝[27] Θεὸς Ισαάκ, καὶ ⌜ὁ⌝[31] Θεὸς
Ιακώβ; ◇ ουκ εστίν ⌜ὁ⌝[3] θεὸς νεκρῶν, αλλὰ ⌜Θεὸς⌝[7] ζώντων· 27
⌜ὑμεῖς οὖν⌝[9] πολὺ πλανᾶσθε.

12.16 [16] ΕΙΠΟΝ[1]$\mathfrak{T}_{\text{ИК}}$ ‖ ΕΙΠΑΝ[1]$\mathcal{V}$
12.17 [1] ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ Ο[1]$\mathfrak{T}_{\text{ИК}}$ ‖ Ο ΔΕ[1]$\mathcal{V}$
[7] ΑΠΟΔΟΤΕ ΤΑ ΚΑΙΣΑΡΟΣ[1]$\mathfrak{T}_{\text{ИК}}$ ‖ ΤΑ ΚΑΙΣΑΡΟΣ ΑΠΟΔΟΤΕ[1]$\mathcal{V}$
[18] ΕΘΑΥΜΑΣΑΝ[1]$\mathfrak{T}_{\text{ИК}}$ ‖ ΕΞΕΘΑΥΜΑΖΟΝ[1]$\mathcal{V}$
12.18 [12] ΕΠΗΡΩΤΗΣΑΝ[1]$\mathfrak{T}_{\text{ИК}}$ ‖ ΕΠΗΡΩΤΩΝ[1]$\mathcal{V}$
12.19 [2] ΜΩΣΗΣ[1]$\mathfrak{T}_{\text{ИК}}$ ‖ ΜΩΥΣΗΣ[1]$\mathcal{V}$
[14] ΤΕΚΝΑ ΜΗ ΑΦΗ[1]$\mathfrak{T}_{\text{ИК}}$ ‖ ΜΗ ΑΦΗ ΤΕΚΝΟΝ[1]$\mathcal{V}$
[24] ΑΥΤΟΥ[1]$\mathfrak{T}_{\text{ИК}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathcal{V}$
12.20 [2] $\mathfrak{Д}$[1]$\mathfrak{T}_{\text{ИУ}}$ ‖ ΟΥΝ[1]$\mathcal{K}$
12.21 [8] ΚΑΙ ΟΥΔΕ ΑΥΤΟΣ ΑΦΗΚΕΝ[1]$\mathfrak{T}_{\text{ИК}}$ ‖ ΜΗ ΚΑΤΑΛΙΠΩΝ[1]$\mathcal{V}$
12.22 [2] ΕΛΑΒΟΝ ΑΥΤΗΝ ΟΙ ΕΠΤΑ ΚΑΙ[1]$\mathfrak{T}_{\text{ИК}}$ ‖ ΟΙ ΕΠΤΑ[1]$\mathcal{V}$
[10] ΕΣΧΑΤΗ[1]$\mathfrak{T}_{\text{ИК}}$ ‖ ΕΣΧΑΤΟΝ[1]$\mathcal{V}$
[12] ΑΠΕΘΑΝΕΝ ΚΑΙ Η ΓΥΝΗ[1]$\mathfrak{T}_{\text{ИК}}$ ‖ ΚΑΙ Η ΓΥΝΗ ΑΠΕΘΑΝΕΝ[1]$\mathcal{V}$
12.23 [3] ΟΥΝ[1]$\mathfrak{T}_{\text{К}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathcal{M}^{\text{V}}$
12.24 [1] ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ[1]$\mathfrak{T}_{\text{ИК}}$ ‖ ΕΦΗ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ[1]$\mathcal{V}$
12.25 [9] ΓΑΜΙΣΚΟΝΤΑΙ[1]$\mathfrak{T}_{\text{ИК}}$ ‖ ΓΑΜΙΖΟΝΤΑΙ[1]$\mathcal{V}$
[14] ΟΙ[1]$\mathfrak{T}_{\text{ИК}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathcal{V}$
12.26 [12] ΜΩΣΕΩΣ[1]$\mathfrak{T}_{\text{ИК}}$ ‖ ΜΩΥΣΕΩΣ[1]$\mathcal{V}$
[14] ΤΗΣ[1]$\mathfrak{T}_{\text{К}}$ ‖ ΤΟΥ[1]$\mathcal{M}^{\text{V}}$
[16] ΩΣ[1]$\mathfrak{T}_{\text{ИК}}$ ‖ ΠΩΣ[1]$\mathcal{V}$
[23] Ο[1]$\mathfrak{T}_{\text{Г}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathfrak{D}$
[27] Ο[1]$\mathfrak{T}_{\text{ИК}}$ ‖ [Ο][1]$\mathcal{V}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathfrak{B}\mathfrak{D}$
[31] Ο[1]$\mathfrak{T}_{\text{ИК}}$ ‖ [Ο][1]$\mathcal{V}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathfrak{B}\mathfrak{D}$
12.27 [3] Ο[1]$\mathfrak{T}_{\text{ИК}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathcal{V}$
[7] ΘΕΟΣ[1]$\mathfrak{T}_{\text{ИК}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathcal{V}$
[9] ΥΜΕΙΣ ΟΥΝ[1]$\mathfrak{T}_{\text{ИК}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathcal{V}$

12.19 Втор. 25.5 Таки если бы бра́тья обита́ли воедино, и таки пе́рвый из них у́мер, но гено́ма не́ было у него, не ока́жется же́нщина этого скончавшегося вне́ мужчи́ны, не приближа́ющегося к [ней]: бра́т мужчи́ны её войдёт к ней, и таки для себя́ завладе́ет ею [как] же́нщиной, и тогда ока́жется в сожи́тельстве с нею!

12.26 Исх. 3.6 Затем Он сказа́л: Я же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с – Всемогу́щий па́пы твоего, Всемогу́щий Авраа́ма, Всемогу́щий Исаа́ка и Всемогу́щий Иа́кова! Таки Моисе́й отверну́л лицо́ своё, потому как испо́лнился благогове́йного стра́ха и тре́пета, чтобы загляну́ть в Прису́тствие Самого Всемогу́щего.

Наибольшая заповедь 12.28–34

28 Καὶ προσελθὼν εἷς τῶν γραμματέων, ακούσας αυτῶν συζητούντων, ⌜ειδὼς⌝[9] ὅτι καλῶς ⌜αυτοῖς απεκρίθη,⌝[12] επηρώτησεν αυτόν,

Тогда́-то, подоше́дши к [Нему], пе́рвый из писцо́в, услы́шав их спо́рящими, отли́чно зна́я то́, что Он превосхо́дно отве́тил им, спроси́л Его:

– Ποία εστὶ ⌜πρώτη πασῶν εντολή;⌝[18]

– Какое и́менно таки нача́льное из все́х предписа́ние?

29 ⌜ὁ δὲ Ιησοῦς απεκρίθη αυτῷ⌝[1] ὅτι

Тогда́-то Йешу́а отве́тил ему:

– Πρώτη ⌜πασῶν τῶν εντολῶν,⌝[8] **Ἄκουε, Ισραήλ· Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν, Κύριος Εἷς εστίν·** ◇ **καὶ Αγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου,** καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, **καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου.** ⌜αὕτη πρώτη εντολή.⌝[30] ◇ ⌜καὶ δευτέρα ὁμοία⌝[1] αὕτη, **Αγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.** μείζων τούτων ἄλλη εντολὴ ουκ εστίν.

– Нача́льное из все́х предписа́ний: **«Внимательно слу́шай, Израэ́ль! ЯХВЕ, Всемогу́щий наш, таки ЯХВЕ Пе́рвый!»** ◇ и **«Же́ртвенно возлю́бишь ЯХВЕ, Всемогу́щего твоего: из абсолю́тно все́й сердцевины́ твоей, и таки из абсолю́тно все́й души́ твоей,** и таки из абсолю́тно всего́ созна́ния твоего, **и таки из абсолю́тно все́й си́лы твоей!»** Э́такое — нача́льное предписа́ние. ◇ Так что 2-е тожде́ственно э́такому: **«Же́ртвенно возлю́бишь бли́жнего твоего словно самого себя́!»** Не существу́ет друго́го предписа́ния, вели́чественнее э́таких!

32 καὶ εἶπεν αυτῷ ὁ γραμματεύς,

Тогда́-то этот писе́ц сказа́л Ему:

– Καλῶς, διδάσκαλε, επὶ αληθείας ⌜εἶπας⌝[10] **ὅτι Εἷς εστί ⌜Θεός,⌝[14] καὶ ουκ εστίν ἄλλος πλὴν αυτοῦ·** ◇ καὶ **τὸ αγαπᾶν αυτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως, ⌜καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς,⌝[14] καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος,** καὶ **τὸ αγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτόν,** ⌜πλεῖόν⌝[31] εστί πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ ⌜τῶν⌝[37] θυσιῶν.

– Превосхо́дно, учи́тель! Пои́стине ты сказа́л, **что Божество́ таки Пе́рвое, и не существу́ет друго́го, за исключе́нием Тако́вого;** ◇ и **люби́ть Его из абсолю́тно все́й сердцевины́ и из абсолю́тно всего́ разуме́ния, и из абсолю́тно все́й души́, и из абсолю́тно все́й си́лы,** и **же́ртвенно люби́ть бли́жнего словно самого себя́** — бо́льше все́х всесожже́ний и же́ртв!

34 καὶ ὁ Ιησοῦς ιδὼν αυτόν ὅτι νουνεχῶς απεκρίθη, εἶπεν αυτῷ,

Тогда́-то Йешу́а, ви́дя, что о́ный разу́мно отве́тил, сказа́л ему:

– Ου μακρὰν εἶ απὸ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ.

– Недалеко́ ты нахо́дишься от Импе́рии Всемогу́щего!

καὶ ουδεὶς ουκέτι ετόλμα αυτὸν επερωτῆσαι.

Так что больше никто́ не осме́лился вопроша́ть Его *тенётно.*

Вопрос о Мессии 12.35–37

35 Καὶ αποκριθεὶς ὁ Ιησοῦς έλεγε, διδάσκων εν τῷ ἱερῷ,

Затем в отве́т Йешу́а приня́лся говори́ть, поуча́я прямо в Хра́ме:

– Πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς Υἱός ⌜εστί Δαβίδ;⌝[18] ◇ **αυτὸς ⌜γὰρ⌝[12] ⌜Δαβὶδ⌝[13] εἶπεν εν ⌜τῷ⌝[6] Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ, ⌜Εἶπεν⌝[10] ⌜ὁ⌝[11] Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, Κάθου εκ**

– Почему́ же писцы́ говоря́т, что Месси́я таки сы́н Дави́да? ◇ Ведь Дави́д же са́м изрёк в среде́ То́й, Которая Пне́вма Отделённая: **“ЯХВЕ сказа́л Влады́ке моему: «Восседа́й со стороны́ пра́вых Моих,**

12.28 9 ΕΙΔΩΣ[1]𝔐tκ ‖ ΙΔΩΝ[1]𝒱
12 ΑΥΤΟΙΣ ΑΠΕΚΡΙΘΗ[1]𝔐tκ ‖ ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΑΥΤΟΙΣ[1]𝒱
18 ΠΡΩΤΗ ΠΑΣΩΝ ΕΝΤΟΛΗ[1]𝔐κ ‖ ΠΡΩΤΗ ΠΑΝΤΩΝ ΕΝΤΟΛΗ[1]ℳ ‖ ΕΝΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ ΠΑΝΤΩΝ[1]𝒱
12.29 1 Ο ΔΕ ΙΗΣΟΥΣ ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΑΥΤΩ[1]𝔐tκ ‖ ΑΠΕΚΡΙΘΗ Ο ΙΗΣΟΥΣ[1]𝒱
8 ΠΑΣΩΝ ΤΩΝ ΕΝΤΟΛΩΝ[1]𝔐κ ‖ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΕΝΤΟΛΩΝ[1]ℳ ‖ ΕΣΤΙΝ[1]𝒱
12.30 30 ΑΥΤΗ ΠΡΩΤΗ ΕΝΤΟΛΗ[1]𝔐tκ ‖ 𝔄[1]𝒱
12.31 1 ΚΑΙ ΔΕΥΤΕΡΑ ΟΜΟΙΑ[1]𝔐tκ ‖ ΔΕΥΤΕΡΑ[1]𝒱
12.32 10 ΕΙΠΑΣ[1]𝔐tκ ‖ ΕΙΠΕΣ[1]𝒱
14 ΘΕΟΣ[1]𝔐κ ‖ 𝔄[1]ℳ[V]
12.33 14 ΚΑΙ ΕΞ ΟΛΗΣ ΤΗΣ ΨΥΧΗΣ[1]𝔐tκ ‖ 𝔄[1]𝒱
31 ΠΛΕΙΟΝ[1]𝔐tκ ‖ ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΟΝ[1]𝒱
37 ΤΩΝ[1]𝔐κ ‖ 𝔄[1]ℳ[V]
12.35 18 ΕΣΤΙΝ ΔΑΒΙΔ[1]𝔐tκ ‖ ΔΑΥΙΔ ΕΣΤΙΝ[1]𝒱
12.36 2 ΓΑΡ[1]𝔐tκ ‖ 𝔄[1]𝒱
3 ΔΑΒΙΔ[1]𝔐tκ ‖ ΔΑΥΙΔ[1]𝒱
6 ΤΩ[1]𝔐κ ‖ 𝔄[1]ℳ
10 ΕΙΠΕΝ[1]𝔐κ ‖ ΛΕΓΕΙ[1]ℳ
11 Ο[1]𝔐tκ ‖ 𝔄[1]𝒱

12.29 Втор. 6.4 Так что уста́вы э́такие и все суды́, которые ЯХВЕ предписа́л для сынове́й Израэ́ля, тех самых вы́шедших из земли́ Еги́пты, [таковы́]: Внимательно слу́шай, Израэ́ль! ЯХВЕ, Всемогу́щий наш, таки ЯХВЕ Пе́рвый!

12.30 Втор. 6.5 Так что же́ртвенно возлю́бишь ЯХВЕ, Всемогу́щего твоего: из абсолю́тно всего́ созна́ния твоего, и таки из абсолю́тно все́й души́ твоей, и таки из абсолю́тно всего́ во́йска твоего! [Та же цитата для .33]

12.31 Лев. 19.18 Бо́лее того, не отмсти́т твоя́ рука́, и таки не бу́дешь лелеять зло́бу в отноше́нии сынове́й наро́да твоего, так что же́ртвенно возлю́бишь бли́жнего твоего точно та́к же, как и самого себя́! Я же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с — ЯХВЕ! [Та же цитата для .33]

12.32 Втор. 4.35 так чтобы уви́деть тебе, что ЯХВЕ, Всемогу́щий твой, и е́сть Божество́ э́такое, и больше не́т никого́, кро́ме Него!

12.33 1Цар. 15.22* Так что Шаму́эль сказа́л: Неу́жто всесожже́ния и же́ртвы жела́нны для ЯХВЕ та́к же, как и внима́тельное слы́шание зву́ка ЯХВЕ? Так во́т, внима́ние услы́шанному — вы́ше же́ртвы бла́гостной, а внима́тельное слу́шание — выше жи́ра семенны́х бара́нов!

12.36 Пс. 109.1 Дави́дов псало́м. ЯХВЕ сказа́л Влады́ке моему: «Восседа́й со стороны́ пра́вых Моих, покуда Я не уложи́л бы враго́в Твоих подста́вкой для но́г Твоих!

покуда Я не уложи́л бы враго́в Твоих подста́вкой для но́г Твоих!»”?
37 ◇Так во́т, сам Дави́д как раз таки Его́ имену́ет Влады́кой! Тогда ка́к же О́ный таки сы́н его?

О, да́! Эта огро́мная толпа́ с наслажде́нием у́хо преклони́ла к Нему.

δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ⸢ὑποπόδιον⸣[26] τῶν ποδῶν σου. ◇Αὐτὸς ⸢οὖν⸣[12] ⸢Δαβὶδ⸣[13] λέγει αὐτὸν 37
Κύριον· καὶ πόθεν ⸢υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν;⸣[19]

καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως.

12.38–40 Предостережение касательно писцов

38 Затем Он стал говори́ть им в уче́нии Своём:

– Остерега́йтесь писцо́в, обожа́ющих расха́живать в торже́ственных пла́тьях, да к тому́ же *принима́ть* приве́тствия в многолю́дных места́х
39 ◇и пе́рвые места́ *занима́ть* в синаго́гах, да ещё и пе́рвые места́ для
40 возлежа́ния во вре́мя у́жинов! ◇Они́-то и об[ж]ира́ют жили́ща вдо́в и напока́з до́лго мо́лятся! Э́такие [за]полу́чат непоме́рный [т.е. сме́ртный] приговор!

Καὶ ⸢ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ,⸣[2] 38

– Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων, τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν, καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς, ◇καὶ 39
πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ πρωτοκλισίας
ἐν τοῖς δείπνοις· ◇οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, 40
καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· οὗτοι ⸢λήψονται⸣[12]
περισσότερον κρίμα.

12.41–44 Две лепты вдовы

41 А когда Йешу́а [у]се́л[ся] прямо напро́тив сокро́вищницы, стал наблюда́ть, каким и́менно о́бразом толпа́ броса́ет медь в ту сокро́вищницу. О, да́! Мно́гие богачи́ стали броса́ть целые [го́рсти].
42 ◇Зате́м, подоше́дши, одна́ вдова́ ни́щая бро́сила 2 ле́пты (то́ есть
43 кодра́нт). ◇Тогда́-то, подозва́в ученико́в Своих, говори́т Он им:

Καὶ καθίσας ⸢ὁ Ἰησοῦς⸣[3] κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου 41
ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον·
καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά. ◇καὶ ἐλθοῦσα μία 42
χήρα πτωχὴ ἔβαλε λεπτὰ δύο, ὅ ἐστί κοδράντης. ◇καὶ 43
προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, ⸢λέγει⸣[6] αὐτοῖς,

– “Аме́н!” говорю́ вам: потому́-то вдова́ э́такая ни́щая бро́сила
44 бо́льше все́х, бро́сивших в эту сокро́вищницу, ◇потому как о́ные все из приумноже́ния своего́ бро́сили, но э́такая из кра́йней нужды́ своей ско́пом всё, что заима́ла, бро́сила абсолю́тно всё жи́зненное обеспе́чение своё!

– Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων
⸢βέβληκε⸣[19] τῶν ⸢βαλόντων⸣[21] εἰς τὸ γαζοφυλάκιον· ◇πάντες 44
γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον· αὕτη δὲ ἐκ τῆς
ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον
αὐτῆς.

13.1–2 Йешуа предсказывает разрушение Храма

13 Зате́м, в моме́нт Его попы́тки вы́рваться из Хра́ма, пе́рвый из ученико́в Его говори́т Ему:

– Учи́тель, посмотри́ каки́е [уника́льные] ка́мни и каки́е [невероя́тные] архитекту́рные сооруже́ния!

2 Тогда́-то в отве́т Йешу́а сказа́л ему:

– Ты взира́ешь на э́такие вели́чественные архитекту́рные сооруже́ния? Ни за что́ не оста́ться [здесь] ка́мню пове́рх ка́мня, который не́ был бы опроки́нут!

Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ, λέγει αὐτῷ εἷς 13
τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,

– Διδάσκαλε, ἴδε, ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαι.

καὶ ὁ Ἰησοῦς ⸢ἀποκριθεὶς⸣[4] εἶπεν αὐτῷ, 2

– Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῇ
⸢λίθος ἐπὶ λίθῳ,⸣[15] ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ.

13.3–13 Йешуа о грядущих бедствиях и гонениях

3 Зате́м, когда Он сидел в [пеще́рной] горе́ Оли́вковой прямо напро́тив Хра́ма, Пётр, Иа́ков, Иоа́нн и Андре́й спроси́ли Его наедине́:

Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν ελαιῶν κατέναντι 3
τοῦ ἱεροῦ, ⸢ἐπηρώτων⸣[12] αὐτὸν κατὰ ἰδίαν Πέτρος καὶ
Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ανδρέας,

4 – Скажи́ нам, когда́ и́менно произойду́т [собы́тия] э́такие, и каково́ то

– ⸢Εἰπὲ⸣[1] ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται; καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν 4

---

26 ΥΠΟΠΟΔΙΟΝ[1]𝔗κ ‖ ΥΠΟΚΑΤΩ[1]𝒱
12.37 2 ΟΥΝ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱
3 ΔΑΒΙΔ[1]𝔗κ ‖ ΔΑΥΙΔ[1]𝒱
9 ΥΙΟΣ ΑΥΤΟΥ ΕΣΤΙΝ[1]𝔗κ ‖ ΑΥΤΟΥ ΕΣΤΙΝ ΥΙΟΣ[1]𝒱
12.38 2 ΕΛΕΓΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΕΝ ΤΗ ΔΙΔΑΧΗ ΑΥΤΟΥ[1]𝔗κ ‖
ΕΝ ΤΗ ΔΙΔΑΧΗ ΑΥΤΟΥ ΕΛΕΓΕΝ[1]𝒱
12.40 12 ΛΗΨΟΝΤΑΙ[1]𝔗κ ‖ ΛΗΜΨΟΝΤΑΙ[1]𝒱
12.41 3 Ο ΙΗΣΟΥΣ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱
12.43 6 ΛΕΓΕΙ[1]𝔗κ ‖ ΕΙΠΕΝ[1]𝒱
19 ΒΕΒΛΗΚΕΝ[1]𝔗κ ‖ ΕΒΑΛΕΝ[1]𝒱
21 ΒΑΛΟΝΤΩΝ[1]𝔗κ ‖ ΒΑΛΛΟΝΤΩΝ[1]𝓜𝒱
13.2 4 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱
15 ΛΙΘΟΣ ΕΠΙ ΛΙΘΟ[1]𝔗κ ‖ ΩΔΕ ΛΙΘΟΣ ΕΠΙ ΛΙΘΟΝ[1]𝒱
13.3 12 ΕΠΗΡΩΤΩΝ[1]𝔗κ ‖ ΕΠΗΡΩΤΑ[1]𝒱
13.4 1 ΕΙΠΕ[1]𝔗κ ‖ ΕΙΠΟΝ[1]𝒱

μέλλῃ ⌜πάντα ταῦτα συντελεῖσθαι;⌝[12]

5 ὁ δὲ Ιησοῦς ⌜αποκριθεὶς αυτοῖς ἤρξατο λέγειν,⌝[14]

6 – Βλέπετε μή τίς ὑμᾶς πλανήσῃ ◇ πολλοὶ ⌜γὰρ⌝[12] ελεύσονται
επὶ τῷ ονόματι μου, λέγοντες ὅτι ΕΓΩ ΕΙΜΙ· καὶ
7 πολλοὺς πλανήσουσιν. ◇ ὅταν δὲ ακούσητε πολέμους καὶ
ακοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ ⌜γὰρ⌝[11] γενέσθαι· αλλὰ
8 οὔπω τὸ Τέλος. ◇ εγερθήσεται γὰρ έθνος ⌜επὶ⌝[14] έθνος,
καὶ βασιλεία επὶ βασιλείαν· ⌜καὶ⌝[10] έσονται σεισμοὶ κατὰ
τόπους, ⌜καὶ⌝[15] έσονται λιμοὶ ⌜καὶ ταραχαί· αρχαὶ⌝[18] ωδίνων
9 ταῦτα. ◇ Βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτούς· παραδώσουσι ⌜γὰρ⌝[6]
ὑμᾶς εις συνέδρια, καὶ εις συναγωγὰς δαρήσεσθε, καὶ
επὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων ⌜αχθήσεσθε⌝[19] ἕνεκεν εμοῦ,
10 εις μαρτύριον αυτοῖς. ◇ καὶ εις πάντα τὰ έθνη ⌜δεῖ
11 πρῶτον⌝[6] κηρυχθῆναι τὸ ευαγγέλιον. ◇ ⌜ὅταν δὲ αγάγωσιν⌝[1]
ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, ⌜μηδὲ
μελετᾶτε·⌝[10] αλλὰ ὃ εὰν δοθῇ ὑμῖν εν εκείνῃ τῇ ὥρᾳ,
τοῦτο λαλεῖτε· ου γάρ εστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες, αλλὰ τὸ
12 Πνεῦμα τὸ Ἅγιον. ◇ ⌜παραδώσει δὲ⌝[1] αδελφὸς αδελφὸν
εις Θάνατον, καὶ πατὴρ τέκνον· καὶ επαναστήσονται
13 τέκνα επὶ γονεῖς, καὶ θανατώσουσιν αυτούς· ◇ καὶ έσεσθε
μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ όνομα μου· ὁ δὲ ὑπομείνας
εις τέλος, οὗτος σωθήσεται.

созве́здие, как то́лько все э́такие вознаме́рились кульмини́роваться?

Тогда́-то в отве́т им Йешу́а приня́лся говори́ть:

– Бере́гитесь, чтобы никто́ не ввёл вас в заблужде́ние, ◇ потому что мно́гие приду́т под И́менем Моим, произнося́ «Я́ ЖЕ ОСТА́НУСЬ ТЕ́М, КЕМ ЯВЛЯ́ЮСЬ СЕЙЧА́С!», – и тогда мно́гих введу́т в заблужде́ние! ◇ Таки как то́лько вы услы́шали о во́йнах, и даже отголо́ски
воє́нных де́йствий, не ужаса́йтесь, потому что необходи́мо *всему этому* произойти́! Впро́чем, ещё не Коне́ц. ◇ Ведь бу́дет же пробуждён э́тнос на э́тнос и импе́рия на импе́рию, так что против ме́стностей начну́тся землетрясе́ния, и тогда начну́тся голодомо́р и беспоря́дки: э́такие — главе́нства родовы́х му́к! ◇ Одна́ко же вы́ наблюда́йте за самими собо́ю, потому что начнут п[е]редава́ть вас в сове́ты наро́дных старе́йшин, и будут избива́ть вас в синаго́гах и́, бо́лее того, как ра́з таки из-за Меня́ отведу́т вас к предводи́телям и импера́торам, – для свиде́тельства п[е]ред ними! ◇ Таки [из]нача́льно необходи́мо провозгласи́ть Добро́весть во все э́тносы. ◇ А как то́лько приве́ли вас п[е]редающие, не обду́мывайте с лихора́дочной поспе́шностью, что и́менно сказа́ть, и даже не напряга́йте ра́зум свой, но то́, что как то́лько [по́]дано было вам в то́т, тот самый ча́с, э́такое и говори́те, ведь не вы́ ж таки говоря́щие, но Та́, Которая Пне́вма Отделённая! ◇ П[е]реда́ст же бра́т бра́та в ла́пы Та́натоса [т.е. сме́рти], и па́па — дитя́. Бо́лее того, де́ти восста́нут на роди́телей, а затем п[е]редаду́т их сме́рти, ◇ а вы́ из-за ради И́мени Моего ненави́димы будете все́ми, но то́т, который вы́держал до остано́вки “Коне́чная”, э́такому даро́вано будет спасе́ние!

О великой скорби 13.14–23

14 Ὅταν δὲ ἴδητε **τὸ βδέλυγμα τῆς ερημώσεως**, ⌜τὸ
ῥηθὲν ὑπὸ Δανιὴλ τοῦ προφήτου,⌝[18] ⌜ἑστὼς⌝[14] ὅπου ου δεῖ ὁ
αναγινώσκων ⌜νοείτω,⌝[20] τότε οἱ εν τῇ Ιουδαίᾳ φευγέτωσαν
15 εις τὰ ὄρη· ◇ ὁ δὲ επὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω ⌜εις

Таки как то́лько вы уви́дели **лжи́вых боже́ств ме́рзость опустоше́ния**, глаго́ленную самим Даниэ́лем проро́ком, расположи́вшуюся в том ме́сте, где не до́лжно, чита́ющий и вника́ющий обя́зан понима́ть: вот тогда́-то находя́щиеся в уде́ле Иу́ды обя́заны в у́жасе бежа́ть в [пеще́рные]

---

12 ΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤΑ ΣΥΝΤΕΛΕΙΣΘΑΙ⁾$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΤΑΥΤΑ ΣΥΝΤΕΛΕΙΣΘΑΙ ΠΑΝΤΑ⁾$\mathcal{V}$
13.5 4 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΑΥΤΟΙΣ ΗΡΞΑΤΟ ΛΕΓΕΙΝ⁾$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΗΡΞΑΤΟ ΛΕΓΕΙΝ ΑΥΤΟΙΣ⁾$\mathcal{V}$
13.6 2 ΓΑΡ⁾$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Ⱨ⁾$\mathcal{V}$
13.7 11 ΓΑΡ⁾$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Ⱨ⁾$\mathcal{V}$
13.8 4 ΕΠ⁾$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΠ⁾$\mathcal{V}$
10 ΚΑΙ⁾$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Ⱨ⁾$\mathcal{V}$
15 ΚΑΙ⁾$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Ⱨ⁾$\mathcal{V}$
18 ΚΑΙ ΤΑΡΑΧΑΙ ΑΡΧΑΙ⁾$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΡΧΗ⁾$\mathcal{V}$
13.9 6 ΓΑΡ⁾$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Ⱨ⁾$\mathcal{V}$
19 ΣΤΑΘΗΣΕΣΘΕ⁾$\mathcal{T}_{MV}$ ‖ ΑΧΘΗΣΕΣΘΕ⁾$\mathcal{K}$
13.10 6 ΔΕΙ ΠΡΩΤΟΝ⁾$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΠΡΩΤΟΝ ΔΕΙ⁾$\mathcal{V}$
13.11 1 ΟΤΑΝ ΔΕ ΑΓΑΓΩΣΙΝ⁾$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΚΑΙ ΟΤΑΝ ΑΓΩΣΙΝ⁾$\mathcal{V}$
10 ΜΗΔΕ ΜΕΛΕΤΑΤΕ⁾$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Ⱨ⁾$\mathcal{V}$
13.12 1 ΠΑΡΑΔΩΣΕΙ ΔΕ⁾$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΚΑΙ ΠΑΡΑΔΩΣΕΙ⁾$\mathcal{V}$
13.14 8 ΤΟ ΡΗΘΕΝ ΥΠΟ ΔΑΝΙΗΛ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ⁾$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Ⱨ⁾$\mathcal{V}$
14 ΕΣΤΟΣ⁾$\mathcal{T}$ ‖ ΕΣΤΩΣ⁾$\mathcal{M}^{K}$ ‖ ΕΣΤΗΚΟΤΑ⁾$\mathcal{V}$
20 ΝΟΕΙΤΩ⁾$\mathcal{T}_{F}$ ‖ ΝΟΕΙΤΩ ΤΙ ΑΝΑΓΙΝΩΣΚΕΙ⁾$\mathfrak{D}$

13.5 Иер. 36.8*/29.8 Поэтому э́так сказа́л ЯХВЕ: Не сме́ют подстрека́ть вас лжи́вые проро́ки, которые средь вас! Не сме́ют подстрека́ть вас ваши прорица́тели-богомо́лы! Не приклоня́йте у́хо своё к сновиде́ньям вашим, в которые вы́ окуна́етесь!

Иер. 36.9*/29.9 Ведь они же неогранённые: они для вас повёрх И́мени Моего изрека́ют проро́чества, но не Я́ пос[ы]ла́л их к [вам]!

13.12 Мих. 7.6* Потому́-то сы́н жесто́кому надруга́тельству подверга́ет па́пу; до́чь восста́нет на ма́му свою; неве́стка на свекро́вь свою: враги́ у мужчи́ны — все́, которые в до́ме его!

13.14 Дан. 8.13* Затем я расслы́шал ино́го, от про́маха отделённого, говоря́щего. Таки тот ино́й, от про́маха отделённый, сказа́л определённой ли́чности, говоря́щей: До какого *моме́нта* в [воз]де́йствии это виде́ние: же́ртва отнима́емая, про́мах опустоше́ния [вы]дава́емый, и [что] ради попра́ния копы́тами *свинскими* сама Отделённость подве́ргнется опустоше́нию?

Дан. 9.27* Так что та самая Договорённость для мно́гих возыме́ет могу́чую силу, и таки *наро́д* сно́ва возврати́тся, и *го́род* будет воссо́здан как в широту́, так и долготу́, да ещё и в соответствии с кульмина́цией сезо́нов. Тогда́-то по истечении 7-и и 70-и сезо́нов, а также 62-х ле́т, – вплоть до сезо́на кульмина́ции войны́, таки бу́дет отсечена́ *литургия*: само что ни на е́сть опустоше́ние в то́м, чтобы на мно́гие отре́зки от 7-го до 7-го превозмо́чь ту самую Договорённость, и таки на остано́вке “Коне́чная” отре́зка от 7-го до 7-го будет аннули́рована же́ртва и ви́нное возлия́ние, а на самом Хра́ме вплоть до кульмина́ции будет находи́ться ме́рзость опустоше́ний лжи́вых боже́ств. Так что на само опустоше́ние [по́]дана будет кульмина́ция!

Дан. 11.31* Тогда́-то в прису́тствии его остано́вятся “могу́чие мы́шцы”, и они оскверня́т само Отделённое Благогове́ния и отстраня́т же́ртву, и тогда преподне́сут опустоши́тельную ме́рзость лжи́вых боже́ств.

Дан. 12.11* С того моме́нта, когда же́ртва оказа́лась бы отстранённой ч[е]рез всё, тогда́-то и бы́ть подгото́вленной [вы́]даче опустоши́тельной ме́рзости лжи́вых боже́ств: 1.290 су́ток.

15 го́ры! ◇ Тогда́-то то́т, который на кры́ше до́ма, не до́лжен спуска́ться в
жили́ще, и ни за что́ не входи́ть в [жили́ща], чтобы что́-нибудь взя́ть с
16 собою из этих жили́щ своих! ◇ Также то́т, который нахо́дится в по́ле,
17 не сме́ет возвраща́ться наза́д, чтобы взя́ть с собою тали́т свой! ◇ Таки
18 го́ре в утро́бе име́ющим и гру́дью вска́рмливающим в те дни́! ◇ Вы́
19 же моли́тесь, чтоб таки бе́гство ваше не произошло́ зимо́й, ◇ потому
что дни́ те будут ско́рбью наподо́бие то́й, какова́я не происходи́ла из
среды́ Главе́нства созда́ния, которое со́здал Всемогу́щий, вплоть
20 до э́того моме́нта, а затем никогда́ не произойти́ о́ной! ◇ Бо́лее того,
если бы ЯХВЕ не укороти́л те дни́, тогда ни за что́ не обрело́ бы
спасе́ние вся́кое мя́со. Впро́чем, из-за ради отбо́рных, кото́рых Он
вы́брал, укороти́л Он те дни́.

21 И вот тогда́-то, как то́лько не́кто сказа́л вам «Смотри́те, вот зде́сь
22 Мессия́!», или «Смотри́те, вот та́м!», – не пове́рить бы вам! ◇ Ведь
бу́дут же пробуждены́ лжи́вые мессии́ и лжи́вые проро́ки, так что о́ные
преподнесу́т созве́здия и сверхъесте́ственные явле́ния ради того́, чтобы
отклоня́ть с *ве́рного направле́ния*, и если возмо́жно, даже отбо́рных!

23 Вы́ таки будьте о́чень внима́тельны! Так во́т, предупреди́л Я вас
касательно все́х *этих пне́вм*!

13.24–27 О пришествии Сына Человека

24 Впро́чем, в те дни́ вслед за ско́рбью той **Ге́лиос покры́т будет**
25 **тьмо́й и даже Селе́на не** [по]да́ст **сия́ния своего**, ◇ и тогда́ тела́
сверка́ющие самого Небосво́да ока́жутся осыпа́ющимися на [Зе́млю], и
26 войска́, которые в среде́ самих Небосво́дов, сотрясены́ будут. ◇ И вот
тогда́-то уви́дят **Сы́на Ада́ма, гряду́щего средь облако́в,** – бок-о́-бок с
27 многочи́сленным Во́йском Могу́чим и Сла́вой. ◇ И тогда́-то вот пошлёт
Он гонцо́в Своих и соберёт отбо́рных Своих со стороны́ 4-х ветро́в
Боре́я, Но́та, Зефи́ра и Е́вра — от преде́льного кра́я Земли́ вплоть до
преде́льного кра́я Небосво́да!

τὴν οἰκίαν,[8] μηδὲ ⌜εἰσελθέτω⌝[12] ἆραί τί ἐκ τῆς οἰκίας
αὐτοῦ· ◇ καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν ⌜ὢν⌝[16] μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ 16
ὀπίσω, ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. ◇ οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ 17
ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
◇ προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ ⌜γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος.⌝[15] 18
◇ ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλῖψις, οἵα οὐ γέγονε 19
τοιαύτη ἀπὸ ἀρχῆς κτίσεως ⌜ἧς⌝[14] ἔκτισεν ὁ Θεὸς ἕως τοῦ
νῦν, καὶ οὐ μὴ γένηται. ◇ καὶ εἰ μὴ ⌜Κύριος ἐκολόβωσε⌝[14] 20
τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· ἀλλὰ διὰ τοὺς
ἐκλεκτοὺς, οὓς ἐξελέξατο, ἐκολόβωσε τὰς ἡμέρας.

καὶ τότε ἐάν τίς ὑμῖν εἴπῃ, ⌜Ἰδού,⌝[17] ὧδε ὁ Χριστὸς, 21
⌜ἢ Ἰδού,⌝[11] ἐκεῖ, μὴ ⌜πιστεύσητε⌝[15] ◇ ἐγερθήσονται γὰρ 22
ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσι σημεῖα
καὶ τέρατα, πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, ⌜καὶ⌝[16] τοὺς
ἐκλεκτούς·

ὑμεῖς δὲ βλέπετε· ⌜ἰδοῦ⌝[14] προείρηκα ὑμῖν πάντα. 23

⌜Ἀλλὰ⌝[7] ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, μετὰ τὴν θλῖψιν 24
ἐκείνην, **Ὁ Ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ Σελήνη οὐ**
δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, ◇ καὶ οἱ ἀστέρες ⌜τοῦ οὐρανοῦ 25
ἔσονται ἐκπίπτοντες,⌝[14] καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς
οὐρανοῖς σαλευθήσονται. ◇ καὶ τότε ὄψονται **τὸν Υἱὸν** 26
τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως
πολλῆς καὶ δόξης. ◇ καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους 27
⌜αὐτοῦ,⌝[6] καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν
τεσσάρων ἀνέμων, ἀπὸ ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ.

13.15 [8] ΕΙΣ ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ[1] 𝔎κ ‖ 𝔄[1] 𝒱
[12] ΕΙΣΕΛΘΕΤΩ[1] 𝔎κ ‖ ΕΙΣΕΛΘΑΤΩ[1] 𝒱
13.16 [6] ΩΝ[1] 𝔎κ ‖ 𝔄[1] 𝒱
13.18 [5] ΓΕΝΗΤΑΙ Η ΦΥΓΗ ΥΜΩΝ ΧΕΙΜΩΝΟΣ[1] 𝔎κ ‖ ΓΕΝΗΤΑΙ ΧΕΙΜΩΝΟΣ[1] 𝒱 ‖ ΧΕΙΜΩΝΟΣ ΓΕΝΩΝΤΑΙ[1] 𝔇
13.19 [14] ΗΣ[1] 𝔎κ ‖ ΗΝ[1] 𝒱
13.20 [4] ΚΥΡΙΟΣ ΕΚΟΛΟΒΩΣΕΝ[1] 𝔎κ ‖ ΕΚΟΛΟΒΩΣΕΝ ΚΥΡΙΟΣ[1] 𝒱
13.21 [7] ΙΔΟΥ[1] 𝔎κ ‖ ΙΔΕ[1] 𝒱
[11] Η ΙΔΟΥ[1] 𝔎κ ‖ ΙΔΕ[1] 𝒱
[15] ΠΙΣΤΕΥΣΗΤΕ[1] 𝔎 ‖ ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ[1] 𝓜𝒱
13.22 [16] ΚΑΙ[1] 𝔎κ ‖ 𝔄[1] 𝒱
13.23 [4] ΙΔΟΥ[1] 𝔎κ ‖ 𝔄[1] 𝒱
13.24 [1] ΑΛΛ[1] 𝔎κ ‖ ΑΛΛΑ[1] 𝒱
13.25 [4] ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΕΣΟΝΤΑΙ ΕΚΠΙΠΤΟΝΤΕΣ[1] 𝔎κ ‖ ΕΣΟΝΤΑΙ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΠΙΠΤΟΝΤΕΣ[1] 𝒱
13.27 [6] ΑΥΤΟΥ[1] 𝔎κ ‖ 𝔄[1] 𝒱

13.17 Енох 99.5† *И в те дни лишение выйдет и унесёт их детей, и они оставят их, так что дети их погибнут из-за них: Да, покинут они детей своих грудных, и не возвратятся к ним, и не пожалеют своих возлюбленных.*

13.19 Дан. 12.1* Таки согласно террито́рии той ми́мо пройдёт Михаэ́ль, гоне́ц вели́кий, остановя́вшийся на сыновья́х наро́да твоего́! Тот самый де́нь ско́рби — наподо́бие того́, который не происходи́л с того́ моме́нта, когда *Па́дшие* стали рожда́ться, – вплоть до того́ самого Дня́: в Де́нь тот самый возвы́шен будет вся́кий наро́д, который обнару́жен бы́л бы неизгладимо запечатлённым в самой что ни на е́сть ру́кописи.

13.24 Ис. 13.9* Так во́т, поэ́тому приближа́ется непоправи́мый Де́нь я́рости и гне́ва ЯХВЕ, чтобы помести́ть этот ко́смос обита́емый в ме́стность пусты́нную, и таки мази́л вы́губить из него!

Ис. 13.10* Потому́-то тела́ сверка́ющие самого Небосво́да, Орио́н и весь ко́смос этого Небосво́да не [по]дадут све́та, и таки у восходя́щего Ге́лиоса *лицо́* тьмо́й будет покры́то, да и Селе́на не [по]да́ст све́та своего!

Езек. 32.7 Таки чтоб угаси́ть тебя, покрыва́лом накро́ю тебя, Небосво́д! Затемню́ Я созве́здия о́ного, Ге́лиоса в ту́че Я спря́чу, и даже Селе́не никогда́ не испусти́ть све́та своего! [Та же цитата для .25]

13.25 Иоиль 2.10 [Не]задолго до настое́ния лица́ Его в смяте́нии ока́жется Земля́, и таки будут сейсми́чески сотрясены́ сам Небосво́д, Ге́лиос и Селе́на, – они уга́сят свече́нье своё, а созве́здия *во тьму́* погру́зят сия́нье своё!

Иоиль 3.15* Ге́лиос и Селе́на уга́сят свече́нье своё, а тела́ сверка́ющие *во тьму́* погру́зят сия́нье своё!

13.26 Дан. 7.13* Я стал наблюда́ть в виде́нии этой но́чи, и во́т же, пове́рх облако́в Небосво́да словно Сы́н Ада́ма стал приближа́ться, и словно Истрёпанный дня́ми оказа́лся в прису́тствии, и тогда сами что ни на е́сть предста́вшие стали приближа́ться к Нему.

О фиговом дереве 13.28–31

28 Απὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ⸀αὐτῆς
ἤδη ὁ κλάδος⸁9 ἁπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα,
29 γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν· ◇ οὕτως καὶ ὑμεῖς,
ὅταν ⸀ταῦτα ἴδητε⸁15 γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν
30 ἐπὶ θύραις. ◇ ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ
31 αὕτη, μέχρις οὗ ⸀πάντα ταῦτα⸁13 γένηται. ◇ Ὁ οὐρανὸς καὶ
ἡ γῆ ⸀παρελεύσονται·⸁6 οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ ⸀παρέλθωσι.⸁13

Вы́ таки у фи́гового де́рева вы́учите и осмы́слите при́тчу: “Как то́лько 28
его́ ве́тви уже стали не́жными и пуска́ют листву́, уже распознаёте, что
ле́то таки бли́зко”! ◇ Э́так и вы́, как то́лько уви́дели [собы́тия] э́такие 29
происходя́щими, распознава́йте, потому что бли́зко *пришéствие Моё* –
по сути, пове́рх лю́ков! ◇ “Амэ́н!” говорю́ вам: потому́-то ни за что́ не 30
исче́знуть ра́се э́такой, пока не произошли́ все [собы́тия] э́такие! ◇ Этот 31
Небосво́д и эта Земля́ исче́знут, но слова́м Моим ни за что́ не исче́знуть!

Никто не знает ни дня, ни часа 13.32–37

32 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ⸀καὶ τῆς⸁16 ὥρας οὐδεὶς οἶδεν,
οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ⸀οἱ⸁14 ἐν οὐρανῷ, οὐδὲ ὁ Υἱός, εἰ μὴ ὁ
Πατήρ.

Одна́ко же о Дне́ том и ча́се никто́ не узна́л: ни гонцы́, которые в 32
Небосво́де, ни Сы́н, если не учесть Самого Па́пу!

33 Βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε ⸀καὶ προσεύχεσθε·⸁13 οὐκ οἴδατε
34 γὰρ πότε ὁ καιρός ἐστιν. ◇ ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφεὶς
τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν
ἐξουσίαν, ⸀καὶ⸁15 ἑκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ
35 ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ. ◇ γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ
πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ⸀ὀψέ, ἢ μεσονυκτίου,⸁12 ἢ
36 ἀλεκτοροφωνίας, ἢ πρωΐ· ◇ μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὕρῃ ὑμᾶς
37 καθεύδοντας. ◇ ⸀ἃ⸁1 δὲ ὑμῖν λέγω πᾶσιν λέγω, Γρηγορεῖτε.

Очень внима́тельны будьте, бо́дрствуйте и моли́тесь, ведь вы же 33
не зна́ете, в какую по́ру, по сути, тот самый СЕЗО́Н! ◇ *Будет* точно 34
та́к же, как с челове́ком, уе́хавшим в путеше́ствие! Бро́сив семью́
свою́, и таки вла́сть [от]да́вши поднево́льным своим, и ка́ждому
определи́в [воз]де́йствие его, затем привра́тнику приказа́л он, чтоб таки
бо́дрствовал о́ный постоя́нно. ◇ Поэтому бо́дрствуйте, потому что не 35
зна́ете, в каку́ю по́ру Хозя́ин жили́ща собира́ется объяви́ться: ве́чером,
в по́лночь, в пе́ние петухо́в или же в 4-ю стра́жу ночну́ю, – ◇ что́бы, 36
внеза́пно объяви́вшись, не обнару́жил вас спя́щими! ◇ Таки то́, что 37
говорю́ Я вам, говорю́ всем: «Бо́дрствуйте! Бо́дрствуйте!»

Заговор против Йешуа 14.1–2

14 1 Ἦν δὲ τὸ Πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας· καὶ
ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν
2 δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν· ◇ ἔλεγον ⸀δὲ,⸁2

14 Зате́м, спустя́ 2-е су́ток, наступи́ло Умилостивле́ние и Опре́сноки. 1
Тогда́-то верхо́вные жрецы́ вместе с писца́ми стали выи́скивать, 2
каки́м же о́бразом, средь кова́рства схвати́в Его, нача́ть убива́ть
хладнокро́вно. ◇ О́ные таки стали говори́ть:

– Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε ⸀θόρυβος ἔσται⸁18 τοῦ λαοῦ.

– Не во вре́мя этого пра́здника, чтобы не́когда не произошёл мяте́ж
этого наро́да!

Помазание Йешуа в Вифании 14.3–9

3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ, ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος
τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου αὐτοῦ, ἦλθε γυνὴ ἔχουσα
ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς· ⸀καὶ⸁22
συντρίψασα ⸀τὸ⸁24 ἀλάβαστρον, κατέχεεν αὐτοῦ ⸀κατὰ⸁28 τῆς
4 κεφαλῆς. ◇ ἦσαν δέ τινές ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς,
⸀καὶ λέγοντες,⸁7

Зате́м, когда Он находи́лся в Бэта́нии, возлежа́л Он в жили́ще 3
Шимо́на, того самого прокажённого. Пришла́ же́нщина, у которой
име́лся алава́стр чисте́йшей драгоце́нной на́рдовой ми́рры и́, отломи́в
[го́рлышко] этого алава́стра, она возли́ла [её] на Его́ го́лову, ◇ но 4
не́которые оказа́лись гне́вно возмуща́ющимися между собою и
говоря́щими:

5 – Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν; ◇ ἠδύνατο

– Ради чего́ же соверше́на э́такая поги́бель ми́рры этой? ◇ Ведь 5

13.28 9 ΑΥΤΗΣ ΗΔΗ Ο ΚΛΑΔΟΣ¹𝔗κ ‖ ΗΔΗ Ο ΚΛΑΔΟΣ ΑΥΤΗΣ¹𝒱
13.29 5 ΤΑΥΤΑ ΙΔΗΤΕ¹𝔗κ ‖ ΙΔΗΤΕ ΤΑΥΤΑ¹𝒱
13.30 13 ΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤΑ¹𝔗κ ‖ ΤΑΥΤΑ ΠΑΝΤΑ¹𝒱
13.31 6 ΠΑΡΕΛΕΥΣΟΝΤΑΙ¹𝔗κν ‖ ΠΑΡΕΛΕΥΣΕΤΑΙ¹𝔐
13 ΠΑΡΕΛΘΩΣΙΝ¹𝔗κ ‖ ΠΑΡΕΛΕΥΣΟΝΤΑΙ¹𝒱
13.32 6 ΚΑΙ ΤΗΣ¹𝔗κ ‖ Η¹𝔐 ‖ Η ΤΗΣ¹𝒱
14 ΟΙ¹𝔗κ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
13.33 3 ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘΕ¹𝔗κ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
13.34 15 ΚΑΙ¹𝔗κ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
13.35 12 ΟΨΕ Η ΜΕΣΟΝΥΚΤΙΟΥ¹𝔗κ ‖ Η ΟΨΕ Η ΜΕΣΟΝΥΚΤΙΟΝ¹𝒱
13.37 1 Α¹𝔗κ ‖ Ο¹𝒱
14.2 2 ΔΕ¹𝔗κ ‖ ΓΑΡ¹𝒱
8 ΘΟΡΥΒΟΣ ΕΣΤΑΙ¹𝔗κ ‖ ΕΣΤΑΙ ΘΟΡΥΒΟΣ¹𝒱
14.3 22 ΚΑΙ¹𝔗κ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
24 ΤΟ¹𝔗κ ‖ ΤΗΝ¹𝒱
28 ΚΑΤΑ¹𝔗κ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
14.4 7 ΚΑΙ ΛΕΓΟΝΤΕΣ¹𝔗κ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱

13.31 Ис. 40.8* но глаго́л Всемогу́щего нашего пребыва́ет прямико́м в Ве́чность!

мо́жно же было [ми́рру] э́такую прода́ть бо́лее, чем за 300 дина́риев, а *вы́рученное серебро́* [раз]да́ть ни́щим!

Так что они гне́вно заворча́ли на неё.

6 Тогда́-то Йешу́а сказа́л:

– Про́чь от неё! Заче́м угнете́ние прино́сите к ней? [Воз]де́йствие
7 превосхо́дное соверши́ла она для Меня! ◇ Ведь у ва́с же [по]среди вас
сами́х всегда́ есть ни́щие, и как то́лько жела́ете, име́ете возмо́жность
8 сотвори́ть для них благотво́рное, но Я́ у вас не навсегда́! ◇ Э́такая
сотвори́ла то́, что заиме́ла! Она преждевре́менно заиме́ла, чтобы
9 пома́зать Моё те́ло для погребе́ния! ◇ "Амэ́н!" говорю́ вам: где́ бы ни́
была провозглашена́ Добро́весть э́такая в абсолю́тно ве́сь этот ко́смос,
даже о то́м, что сотвори́ла э́такая, ска́зано будет в воспомина́ние о ней!

γὰρ τοῦτο πραθῆναι επάνω τριακοσίων δηναρίων, καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς.

καὶ ενεβριμῶντο αυτῇ.

ὁ δὲ Ιησοῦς εἶπεν, 6

– Άφετε αυτήν· τί αυτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον εἰργάσατο εις εμέ. ◇ πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς 7
ἔχετε μετὰ ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοὺς
εῦ ποιῆσαι· εμὲ δὲ ου πάντοτε ἔχετε. ◇ ὃ εἶχεν αὕτη 8
εποίησε· προέλαβε μυρίσαι μου τὸ σῶμα εις τὸν
ενταφιασμόν. ◇ ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἂν κηρυχθῇ τὸ 9
ευαγγέλιον τοῦτο εις ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ εποίησεν
αὕτη λαληθήσεται εις μνημόσυνον αυτῆς.

14.10–11 Иуда у начальствующих жрецов

10 Тогда́-то Иу́да Искарио́т, пе́рвый из тех 12-и, удали́лся к верхо́вным
11 жрека́м, чтоб таки собственнору́чно п[е]реда́ть Его им. ◇ Они́ же,
услы́шав [такое], сильно обра́довались и пообеща́ли отсы́пать ему
серебра́. Так что о́ный стал выи́скивать, ка́к бы поудо́бнее п[е]реда́ть
Его.

Καὶ ὁ Ιούδας ὁ Ισκαριώτης, εἷς τῶν δώδεκα, απῆλθε 10
πρὸς τοὺς αρχιερεῖς, ἵνα παραδῷ αὐτὸν αυτοῖς. ◇ οἱ δὲ 11
ακούσαντες εχάρησαν, καὶ επηγγείλαντο αυτῷ αργύριον
δοῦναι· καὶ εζήτει πῶς ευκαίρως αυτὸν παραδῷ.

14.12–21 Йешуа с учениками вкушает Пасху

12 Затем в нача́льный Де́нь Опре́сноков, как то́лько стали зака́лывать
Умилостивле́ние, ученики́ Его говоря́т Ему:

– В каком ме́сте жела́ешь, что́бы, удали́вшись, мы [всё] пригото́вили,
чтоб[ы] вкуси́ть Тебе Умилостивле́ние?

Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν αζύμων, ὅτε τὸ Πάσχα ἔθυον, 12
λέγουσιν αυτῷ οἱ μαθηταὶ αυτοῦ,

– Ποῦ θέλεις απελθόντες ετοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ
Πάσχα;

13 Так что посыла́ет Он дво́ицу из ученико́в Своих и говори́т им:

καὶ αποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αυτοῦ, καὶ λέγει 13
αυτοῖς,

– Отправля́йтесь в го́род, и [та́м] встре́тится с вами челове́к, на себе́
14 несу́щий гончарный кувши́н воды́! Просле́дуйте за ним, ◇ и куда́ бы ни
вошёл он, скажи́те хозя́ину [того] до́ма: "Учи́тель говори́т: «Где́ нахо́дится
ко́мната для госте́й, в которой бок-о́-бок с ученика́ми Моими вкуси́л
15 бы Я Умилостивле́ние?»"! ◇ Тогда́-то он са́м и пока́жет вам ве́рхнюю
ко́мнату: просто́рную, у́стланную, пригото́вленную. Та́м и пригото́вьте
для нас [Умилостивле́ние]!

– Ὑπάγετε εις τὴν πόλιν, καὶ απαντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος 14
κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ακολουθήσατε αυτῷ, ◇ καὶ
ὅπου εὰν εισέλθῃ, εἰπατε τῷ οικοδεσπότῃ, ὅτι Ὁ
διδάσκαλος λέγει, Ποῦ εστί τὸ κατάλυμα, ὅπου τὸ 15
Πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; ◇ καὶ αυτὸς
ὑμῖν δείξει ανώγεον μέγα εστρωμένον ἕτοιμον· εκεῖ
ἑτοιμάσατε ἡμῖν.

16 Так что ученики́ Его ушли́ и пришли́ в го́род, и [та́м] обнару́жили [всё]
та́к, как О́н сказа́л им, а затем пригото́вили Умилостивле́ние.

καὶ εξῆλθον οἱ μαθηταὶ αυτοῦ, καὶ ἦλθον εις τὴν πόλιν, 16
καὶ εὗρον καθὼς εἶπεν αυτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ Πάσχα.

17 Затем как то́лько наступи́л ве́чер, Он прихо́дит [туда] с теми самыми
18 12-ю. ◇ Затем в моме́нт возлежа́ния их и приня́тия пи́щи Йешу́а
сказа́л:

Καὶ οψίας γενομένης έρχεται μετὰ τῶν δώδεκα. ◇ καὶ 17 18
ανακειμένων αυτῶν καὶ εσθιόντων, εἶπεν ὁ Ιησοῦς,

– "Амэ́н!" говорю́ вам: потому́-то пе́рвый из среды́ вашей п[е]реда́ст
Меня! О́ный — вкуша́ющий бок-о́-бок со Мною!

– Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς εξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ
εσθίων μετὰ εμοῦ.

14.5 3 ΤΟΥΤΟ¹𝔎 ‖ ΤΟΥΤΟ ΤΟ ΜΥΡΟΝ¹𝒱
6 ΤΡΙΑΚΟΣΙΩΝ ΔΗΝΑΡΙΩΝ¹𝔎 ‖ ΔΗΝΑΡΙΩΝ ΤΡΙΑΚΟΣΙΩΝ¹𝒱
14.6 13 ΕΙΡΓΑΣΑΤΟ¹𝔎 ‖ ΗΡΓΑΣΑΤΟ¹𝒱
14 ΕΙΣ ΕΜΕ¹𝔎 ‖ ΕΝ ΕΜΟΙ¹𝓜ᵛ
14.7 12 ΑΥΤΟΥΣ¹𝔎 ‖ ΑΥΤΟΙΣ¹𝒱
14.8 2 ΕΙΧΕΝ ΑΥΤΗ¹𝔎 ‖ ΕΣΧΕΝ ΑΥΤΗ¹𝓜 ‖ ΕΣΧΕΝ¹𝒱
7 ΜΟΥ ΤΟ ΣΩΜΑ¹𝔎 ‖ ΤΟ ΣΩΜΑ ΜΟΥ¹𝒱
14.9 1 ΑΜΗΝ¹𝔎 ‖ ΑΜΗΝ ΔΕ¹𝓜ᵛ
5 ΑΝ¹𝔎 ‖ ΕΑΝ¹𝓜ᵛ
9 ΤΟΥΤΟ¹𝔎 ‖ 𝔓⁴⁵¹𝒱
14.10 2 Ο ΙΟΥΔΑΣ Ο ΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ¹𝔎 ‖ ΙΟΥΔΑΣ ΙΣΚΑΡΙΩΘ Ο¹𝒱
14 ΠΑΡΑΔΩ ΑΥΤΟΝ¹𝔎 ‖ ΑΥΤΟΝ ΠΑΡΑΔΟΙ¹𝒱
14.11 13 ΕΥΚΑΙΡΩΣ ΑΥΤΟΝ ΠΑΡΑΔΩ¹𝔎 ‖ ΑΥΤΟΝ ΕΥΚΑΙΡΩΣ ΠΑΡΑΔΟΙ¹𝒱
14.12 19 ΕΤΟΙΜΑΣΩΜΕΝ¹𝔎ᶜᵛ ‖ ΕΤΟΙΜΑΣΟΜΕΝ¹𝓜
14.14 15 ΚΑΤΑΛΥΜΑ¹𝔎 ‖ ΚΑΤΑΛΥΜΑ ΜΟΥ¹𝒱
14.15 5 ΑΝΩΓΕΟΝ¹𝔎 ‖ ΑΝΑΓΑΙΟΝ¹𝒱
9 ΕΚΕΙ¹𝔎 ‖ ΚΑΙ ΕΚΕΙ¹𝒱
14.16 5 ΑΥΤΟΥ¹𝔎 ‖ 𝔓⁴⁵¹𝒱
14.18 6 ΕΙΠΕΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ¹𝔎 ‖ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ¹𝒱

19 ⌜οἱ δὲ⌝[1] ἤρξαντο λυπεῖσθαι, καὶ λέγειν αὐτῷ ⌜εἷς κατὰ εἷς,⌝[18]

– ⌜Μή τί εγώ;⌝[11]

⌜καὶ ἄλλος,⌝[14]

– ⌜Μή τί⌝[16] εγώ;

20 ὁ δὲ ⌜αποκριθεὶς⌝[13] εἶπεν αυτοῖς,

– Εἷς ⌜εκ⌝[17] τῶν δώδεκα, ὁ εμβαπτόμενος μετὰ εμοῦ εις
21 τὸ τρυβλίον. ◇ ⌜ὁ⌝[1] μὲν Υἱὸς τοῦ ανθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ αυτοῦ· ουαὶ δὲ τῷ ανθρώπῳ εκείνῳ δι οὗ ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου παραδίδοται· καλὸν ⌜ἦν⌝[24] αυτῷ ει ουκ εγεννήθη ὁ άνθρωπος εκεῖνος.

Тогда́-то они стали печа́литься и говори́ть Ему оди́н за други́м: 19

– Неуже́ли это я?

А други́е:

– Неуже́ли это я?

О́н же в отве́т сказа́л им: 20

– Пе́рвый из 12-и, обма́кивающий бок-о́-бок со Мною в эту пиа́лу! ◇ Сы́н Ада́ма таки ухо́дит именно та́к, как напи́сано о Нём, но го́ре 21 челове́ку тому, из-за ради кото́рого Сы́н Ада́ма п[е]редаётся! Хорошо́ было бы Ему, если бы не́ был рождён тот челове́к!

Ужин ЯХВЕ 14.22–26

22 Καὶ εσθιόντων αυτῶν, λαβὼν ⌜ὁ Ιησοῦς⌝[15] ἄρτον, ευλογήσας ἔκλασε, καὶ ἔδωκεν αυτοῖς, καὶ εἶπεν,

– Λάβετε, ⌜φάγετε·⌝[16] τοῦτό εστί τὸ σῶμά μου.

23 καὶ λαβὼν ⌜τὸ⌝[13] ποτήριον, ευχαριστήσας ἔδωκεν αυτοῖς·
24 καὶ ἔπιον εξ αυτοῦ πάντες. ◇ καὶ εἶπεν αυτοῖς,

– Τοῦτό εστί τὸ αἷμά μου, ⌜τὸ τῆς καινῆς⌝[9] διαθήκης, τὸ
25 ⌜περὶ πολλῶν εκχυνόμενον⌝[14] ◇ αμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ⌜ουκέτι ου μὴ πίω⌝[5] εκ τοῦ ⌜γεννήματος⌝[11] τῆς αμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας εκείνης ὅταν αυτὸ πίνω καινὸν εν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

26 Καὶ ὑμνήσαντες εξῆλθον εις τὸ ὄρος τῶν ελαιῶν.

Затем во вре́мя их тра́пезы Йешу́а взя́л лепёшку, благослове́ние призва́в, разломи́л, [по]да́л им, и сказа́л: 22

– Прими́те, съе́шьте! [Лепёшка] э́такая таки те́ло Моё!

Зате́м, [за]получи́в тот самый ку́бок, благодаре́ние возда́вши, [по]да́л 23 им, и они все вы́пили из него. ◇ Так что сказа́л Он им: 24

– Э́такий таки кро́вь Моя, которая из Договорённости Необыкнове́нной, – о́ная за мно́гих проливаема! ◇ "Амэ́н!" говорю́ 25 вам: потому́-то больше ни за что́ не вы́пить Мне от этого урожа́я лозы́ виногра́дной вплоть до того Дня́, как то́лько пью́ его необыкнове́нным в Импе́рии Всемогу́щего!

Зате́м, пропе́в псало́м, они ушли́ в [пеще́рную] го́ру Оли́вковую. 26

Йешуа предсказывает отречение Петра 14.27–31

27 Καὶ λέγει αυτοῖς ὁ Ιησοῦς ὅτι

– Πάντες σκανδαλισθήσεσθε ⌜εν εμοὶ εν τῇ νυκτὶ ταύτῃ·⌝[9] ὅτι γέγραπται, **Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ**
28 **⌜διασκορπισθήσεται τὰ πρόβατα.⌝**[21] ◇ αλλὰ μετὰ τὸ εγερθῆναί με, προάξω ὑμᾶς εις τὴν Γαλιλαίαν.

29 ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αυτῷ,

– ⌜Καὶ ει⌝[6] πάντες σκανδαλισθήσονται, αλλ᾽ ουκ εγώ.

30 καὶ λέγει αυτῷ ὁ Ιησοῦς,

– Αμὴν λέγω σοι, ⌜ὅτι⌝[9] σήμερον ⌜εν τῇ νυκτὶ ταύτῃ,⌝[11] πρὶν ἢ δὶς αλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ⌜απαρνήσῃ με.⌝[21]

Затем Йешу́а говори́т им: 27

– В но́чь э́такую в среде́ Моей вы все́ угоди́те в западню́, потому что напи́сано: «**Я на́смерть сражу́ Пастуха́, и тогда разбегу́тся о́вцы**»! ◇ Впро́чем, вскоре после пробужде́ния Меня Самого́ встре́чу Я вас в 28 Галиле́е!

Тогда́-то Пётр заяви́л Ему: 29

– Даже если все́ угоня́т в западню́, но только не я́!

Тогда́-то Йешу́а говори́т ему: 30

– "Амэ́н!" говорю́ тебе: потому́-то ны́не в но́чь э́такую, до того́ как петух два́жды прозвучи́т, три́жды отка́жешься от Меня!

14.19 [1] ΟΙ ΔΕ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱
[8] ΕΙΣ ΚΑΘ ΕΙΣ[1]𝔗κ ‖ ΕΙΣ ΚΑΘ ΕΙΣ[1]𝔐 ‖ ΕΙΣ ΚΑΤΑ ΕΙΣ[1]𝒱
[11] ΜΗ ΤΙ ΕΓΩ[1]𝔗κ ‖ ΜΗΤΙ ΕΓΩ[1]𝔐 ‖ ΜΗΤΙ[1]𝒱
[14] ΚΑΙ ΑΛΛΟΣ[1]𝔗κ ‖ ΑΛΛΟΣ[1]𝔐 ‖ 𝔓[1]𝒱
[16] ΜΗ ΤΙ[1]𝔗κ ‖ ΜΗΤΙ[1]𝔐 ‖ 𝔓[1]𝒱
14.20 [3] ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱
[7] ΕΚ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱
14.21 [1] Ο[1]𝔗κ ‖ ΟΤΙ Ο[1]𝒱
[24] ΗΝ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱
14.22 [5] Ο ΙΗΣΟΥΣ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱
[16] ΦΑΓΕΤΕ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱
14.23 [3] ΤΟ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱
14.24 [9] ΤΟ ΤΗΣ ΚΑΙΝΗΣ[1]𝔗κ ‖ ΤΗΣ[1]𝒱
[14] ΠΕΡΙ ΠΟΛΛΩΝ ΕΚΧΥΝΟΜΕΝΟΝ[1]𝔗κ ‖ ΕΚΧΥΝΟΜΕΝΟΝ ΥΠΕΡ ΠΟΛΛΩΝ[1]𝒱
14.25 [5] ΟΥΚΕΤΙ ΟΥ ΜΗ ΠΙΩ[1]𝔉 ‖ ΟΥ ΜΗ ΠΙΩ[1] ℵ 𝔇 ‖ ΟΥ ΜΗ ΠΡΟΣΘΩ ΠΕΙΝ[1] 𝔇 ‖ ΟΥΚΕΤΙ ΟΥ ΜΗ ΠΡΟΣΘΩΜΕΝ ΠΙΕΙΝ[1] 𝔽
[11] ΓΕΝΝΗΜΑΤΟΣ[1]𝔉 ‖ ΓΕΝΗΜΑΤΟΣ[1]𝔐
14.27 [9] ΕΝ ΕΜΟΙ ΕΝ ΤΗ ΝΥΚΤΙ ΤΑΥΤΗ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱
[21] ΔΙΑΣΚΟΡΠΙΣΘΗΣΕΤΑΙ ΤΑ ΠΡΟΒΑΤΑ[1]𝔗κ ‖ ΤΑ ΠΡΟΒΑΤΑ ΔΙΑΣΚΟΡΠΙΣΘΗΣΟΝΤΑΙ[1]𝒱
14.29 [6] ΚΑΙ ΕΙ[1]𝔗κ ‖ ΕΙ ΚΑΙ[1]𝒱
14.30 [9] ΟΤΙ[1]𝔉 ‖ ΟΤΙ ΣΥ[1]𝔐
[11] ΕΝ ΤΗ ΝΥΚΤΙ ΤΑΥΤΗ[1]𝔗κ ‖ ΤΑΥΤΗ ΤΗ ΝΥΚΤΙ[1]𝒱
[21] ΑΠΑΡΝΗΣΗ ΜΕ[1]𝔗κ ‖ ΜΕ ΑΠΑΡΝΗΣΗ[1]𝒱

14.27 Зах. 13.7 О́, ромфе́я, из состоя́ния со́нного вы́йди на пастухо́в Моих и на мужчи́ну, горожа́нина Моего, – говори́т ЯХВЕ Всевла́стный! На́смерть срази́те пастухо́в и вы́дерните ове́ц, и тогда наложу́ Я ру́ку Мою на молоды́х!

31 Óн же из-за эмоционáльного всплéска заговорúл бóлее напóристо:

– Если уж мне и надлежúт умерéть совмéстно с Тобою, ни за чтó не откажýсь от Тебя!

Затем точно тáк же заговорúли и всé [остальны́е].

31 ὁ δὲ ⸀ἐκ περισσοῦ ἔλεγε μᾶλλον,⸁[13]

– Εάν ⸀με δέῃ⸁[18] συναποθανεῖν σοι, ου μή σε ⸀απαρνήσομαι.⸁[15]

ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.

14.32–42 Йешуа в Гефсимании

32 Затем они прихóдят в земéльный учáсток, у которого ⸗имя “Гефсимáния”. Тогдá-то говорúт Он ⸗ученикáм Своим:

– Посидúте здесь покуда не помолúлся Я!

33 Тогда Он забирáет с Собою ⸗Петрá, ⸗Иáкова и Иоáнна. Тогдá-то Он
34 стал цепенéть от ýжаса и испы́тывать несно́сную депрéссию. ◇Так что говорúт Он им:

– Непомéрно печáльна ⸗душá Моя вплоть до Тáнатоса [т.е. смéрти]! Пребýдьте здесь и бóдрствуйте!

35 Тáк что, отошéдши немнóго, Он упáл на ⸗зéмлю и стал молúться, чтóб
36 таки, если возмóжно, прошёл мúмо Него тот самый чáс. ◇Так что Он проговорúл:

– ПáПа, ⸗ПáПочка, всé [воз]дéйствия возмóжны для Тебя! Мúмо пронеси́ этот кýбок вдали́ от Моегó моме́нта э́такого! Впрóчем, не тó, чего Я́ хочý, но тó, чего Ты́!

37 Затем Он возвращáется и обнарýживает их спя́щими, и тогда говорúт ⸗Петрý:

– Шимóн, ты спúшь? Неýжто не остáлось у тебя сúлы, чтобы
38 побóдрствовать пéрвый чáс? ◇Бóдрствуйте и молúтесь, чтоб таки не втóргнуться [букв. войти] вам в искушéние! ⸗Пнéвма таки постоя́нно стремúтся вперёд, хотя и нéмощно ⸗мя́со!

39 Тогдá-то, снóва отошéдши, Он продóлжил молúтву, произнёсши тý
40 же ⸗фрáзу. ◇Затéм, возвратúвшись, Он снóва обнарýжил их спя́щими, потому что ⸗глазá их были отяжелéвшими, и таки они не знáли, что
41 úменно ответúть Ему. ◇Затем Он прихóдит к [ним] в ⸗3-й раз и говорúт им:

– Наконéц-то вы спúте и в покóе пребывáете? Достáточно! Пришёл тот самый чáс! Смотрúте, вот ⸗Сы́н ⸗Адáма п[е]редаётся в рýки ⸗мазúл!
42 ◇Пробуждáйтесь! Уходим! Вот и приблúзился п[е]редающий Меня!

καὶ πάλιν απελθὼν προσηύξατο, τὸν αυτὸν λόγον ειπών. 39
◇καὶ ⸀ὑποστρέψας εὗρεν αυτοὺς πάλιν⸁[12] καθεύδοντας· 40
ἦσαν γὰρ ⸀οἱ οφθαλμοὶ αυτῶν βεβαρημένοι,⸁[9] καὶ ουκ ἤδεισαν τί ⸀αυτῷ αποκριθῶσι.⸁[17] ◇καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον, 41
καὶ λέγει αυτοῖς,

– Καθεύδετε ⸀τὸ⸁[9] λοιπὸν καὶ ⸀αναπαύεσθε. απέχει· ἦλθεν ἡ ὥρα·⸁[12] ιδού, ⸀παραδίδοται⸁[18] ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου εις τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν. ◇εγείρεσθε, ἀγωμεν· ιδού, ὁ 42
παραδιδούς με ἤγγικε.

14.43–52 Взятие Йешуа под стражу

43 Так что тóтчас же, пока Он ещё говорúл, приближáется Иýда (оказáвшийся пéрвым из тех 12-и), и бок-ó-бок с ним огрóмная толпá с

Καὶ ⸀ευθέως,⸁[2] ἔτι αυτοῦ λαλοῦντος, παραγίνεται Ιούδας, 43
εἷς ⸀ὢν⸁[9] τῶν δώδεκα, καὶ μετὰ αυτοῦ ὄχλος ⸀πολὺς⸁[16]

14.31 3 ΕΚ ΠΕΡΙΣΣΟΥ ΕΛΕΓΕΝ ΜΑΛΛΟΝ[1] 𝔎𝔲𝔨 ‖ ΕΚΠΕΡΙΣΣΩΣ ΕΛΛΕΙ[1] 𝒱
8 ΜΕ ΔΕΗ[1] 𝔎𝔲𝔨 ‖ ΔΕΗ ΜΕ[1] 𝒱
15 ΑΠΑΡΝΗΣΟΜΑΙ[1] 𝔎𝔳 ‖ ΑΠΑΡΝΗΣΩΜΑΙ[1] ℳ
14.32 8 ΓΕΘΣΗΜΑΝΗ[1] 𝔎𝔲𝔨 ‖ ΓΕΘΣΗΜΑΝΙ[1] 𝒱
14.33 6 ΤΟΝ[1] 𝔎 ‖ 𝔓[1] ℳ ‖ [ΤΟΝ][1] 𝒱
9 ΙΩΑΝΝΗΝ[1] 𝔎𝔲𝔨 ‖ [ΤΟΝ] ΙΩΑΝΝΗΝ[1] 𝒱
10 ΜΕΘ ΕΑΥΤΟΥ[1] 𝔐𝔲𝔨 ‖ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ[1] 𝒱
14.35 2 ΠΡΟΕΛΘΩΝ[1] 𝔎𝔳 ‖ ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ[1] ℳ
4 ΕΠΕΣΕΝ[1] 𝔐𝔲𝔨 ‖ ΕΠΙΠΤΕΝ[1] 𝒱
14.36 12 ΑΠ ΕΜΟΥ ΤΟΥΤΟ[1] 𝔐𝔲𝔨 ‖ ΤΟΥΤΟ ΑΠ ΕΜΟΥ[1] 𝒱
14.38 6 ΕΙΣΕΛΘΗΤΕ[1] 𝔎𝔲𝔨 ‖ ΕΛΘΗΤΕ[1] 𝒱
14.40 2 ΥΠΟΣΤΡΕΨΑΣ ΕΥΡΕΝ ΑΥΤΟΥΣ ΠΑΛΙΝ[1] 𝔐𝔲𝔨 ‖ ΠΑΛΙΝ ΕΛΘΩΝ ΕΥΡΕΝ ΑΥΤΟΥΣ[1] 𝒱
9 ΟΙ ΟΦΘΑΛΜΟΙ ΑΥΤΩΝ ΒΕΒΑΡΗΜΕΝΟΙ[1] 𝔐𝔲𝔨 ‖ ΑΥΤΩΝ ΟΙ ΟΦΘΑΛΜΟΙ ΚΑΤΑΒΑΡΥΝΟΜΕΝΟΙ[1] 𝒱
17 ΑΥΤΩ ΑΠΟΚΡΙΘΩΣΙΝ[1] 𝔐𝔲𝔨 ‖ ΑΠΟΚΡΙΘΩΣΙΝ ΑΥΤΩ[1] 𝒱
14.41 9 ΤΟ[1] 𝔎𝔳 ‖ 𝔓[1] ℳ
12 ΑΝΑΠΑΥΕΣΘΕ ΑΠΕΧΕΙ ΗΛΘΕΝ Η ΩΡΑ[1] 𝔉 ‖ ΑΝΑΠΑΕΣΘΑΙ ΑΠΕΧΕΙ ΤΟ ΤΕΛΟΣ ΚΑΙ Η ΩΡΑ[1] 𝔇
18 ΠΑΡΑΔΙΔΟΤΑΙ[1] 𝔉 ‖ ΠΑΡΑΔΙΔΟΤΕ[1] 𝔇
14.43 2 ΕΥΘΕΩΣ[1] 𝔐𝔲𝔨 ‖ ΕΥΘΥΣ[1] 𝒱
9 ΩΝ[1] 𝔐𝔲𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
16 ΠΟΛΥΣ[1] 𝔐𝔲𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱

μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων, παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ
44 τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων. ◇ δεδώκει δὲ ὁ
παραδιδοὺς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς, λέγων,

– Ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστίν· κρατήσατε αὐτὸν, καὶ
⌜απαγάγετε⌝[17] ασφαλῶς.

45 καὶ ἐλθών, ⌜εὐθέως⌝[3] προσελθὼν αὐτῷ ⌜λέγει,⌝[6]

– Ῥαββί, ⌜ῥαββί·⌝[8]

46 καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. ◇ οἱ δὲ ἐπέβαλον ⌜ἐπὶ αὐτὸν⌝[4]
τὰς ⌜χεῖρας⌝[7] αὐτῶν, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

47 Εἷς δέ τίς τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν
ἔπαισε τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ
48 ⌜ὠτίον.⌝[18] ◇ καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,

– Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ⌜ἐξήλθετε⌝[10] μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων
49 συλλαβεῖν με; ◇ κατὰ ἡμέραν ἦμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ
διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρατήσατε με· ἀλλὰ ἵνα πληρωθῶσιν
αἱ γραφαί.

50 καὶ ἀφέντες αὐτὸν ⌜πάντες ἔφυγον.⌝[4]

51 Καὶ ⌜εἷς τίς νεανίσκος⌝[2] ⌜ἠκολούθει⌝[5] αὐτῷ, περιβεβλη-
μένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ. καὶ κρατοῦσιν αὐτὸν ⌜οἱ⌝[14]
52 νεανίσκοι· ◇ ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν
⌜ἀπὸ αὐτῶν.⌝[8]

маха́йрами и дуби́нками, – в прису́тствии верхо́вных жрецо́в, писцо́в и
старе́йшин. ◇ Затем п[е]редаю́щий Его [по]да́л им зна́к, произнося́: 44

– Кого́ бы ни [по]целова́л я как дру́га, он и е́сть тот са́мый: хвата́йте
его и осторо́жно уводи́те!

Та́к что, прибли́зившись, то́тчас же подоше́дши к Нему, тот говори́т: 45

– Учи́тель, учи́тель!

О, да́! О́ный не́жно [рас]целова́л Его. ◇ И вот тогда́-то они наложи́ли 46
на Него́ ру́ки свои, и таки схвати́ли Его.

Одна́ко же пе́рвый не́кто, стоя́вший [там], извлёкши из [но́жен] 47
маха́йру, уда́рил [ею] поднево́льного того са́мого верхо́вного жреца́, но
отсёк его́ [пра́вое] у́хо. ◇ Тогда́, останови́в [их], Йешу́а обрати́лся к ним: 48

– Как на разбо́йника вы́шли вы с маха́йрами и дуби́нками, чтобы си́лой
схвати́ть Меня! ◇ Каждый де́нь Я находи́лся при вас, поуча́я в Хра́ме, 49
но вы не хвата́ли Меня! Впро́чем, так [происхо́дит], чтобы испо́лнены
были Писа́ния!

Тогда́-то, плю́нув на Него, все [ученики́] в у́жасе убежа́ли. 50

Но пе́рвый не́кто мо́лодец после́довал за Ним, на́голо заку́тавшись 51
в тка́нь льняну́ю. Так что мо́лодцы пыта́ются схвати́ть его, ◇ тогда́-то 52
о́н, плю́нув на ту тка́нь льняну́ю, как спри́нтер чу́хнул от них в то́м, в
чём ма́ть родила́.

Йешуа пред синедрионом 14.53–65

53 Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα· καὶ
συνέρχονται ⌜αὐτῷ⌝[10] πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ ⌜οἱ
54 πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς.⌝[15] ◇ καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ
μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ
ἀρχιερέως· καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν, καὶ
55 θερμαινόμενος πρὸς τὸ Φῶς. ◇ οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον
τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν, εἰς
56 τὸ θανατῶσαι αὐτόν· καὶ οὐχ ⌜εὕρισκον.⌝[19] ◇ πολλοὶ γὰρ
ἐψευδομαρτύρουν κατ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι
57 οὐκ ἦσαν. ◇ καί τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ᾽
αὐτοῦ λέγοντες ὅτι

58 – Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἐγὼ καταλύσω
τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον, καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν
ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω.

59 60 καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν. ◇ καὶ ἀναστὰς
ὁ ἀρχιερεὺς εἰς ⌜τὸ⌝[6] μέσον ἐπηρώτησε τὸν Ἰησοῦν, λέγων,

– Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;

Затем отвели́ Йешу́а к верхо́вному жрецу́, так что собира́ются у него 53
все те верхо́вные жрецы́, стара́йшины и писцы́. ◇ О, да́! Пётр и́здали 54
сле́довал за Ним вплоть до вну́тренней террито́рии прямо во дво́р
верхо́вного жреца́, так что оказа́лся он сидя́щим с подру́чными, таки
гре́ясь напро́тив Све́та. ◇ И вот тогда́-то верхо́вные жрецы́ и абсолю́тно 55
ве́сь сове́т наро́дных стара́йшин стали выи́скивать неопровержи́мое
показа́ние против Йешу́а, чтобы переда́ть Его сме́рти, но ника́к не
могли́ найти́ [о́ное], ◇ ведь мно́гие же приняли́сь предоставля́ть против 56
Него лжи́вые показа́ния, но те показа́ния не́ были согласу́ющимися.
◇ Тогда́-то не́кие, подня́вшись на́ ноги, приняли́сь предоставля́ть против 57
Него лжи́вые показа́ния, произнося́:

– Мы слы́шали его говоря́щим: «Я самоли́чно опроки́ну рукотво́рное 58
Свяги́лище э́такое, а затем за 3-е су́ток воздви́гну друго́е,
нерукотво́рное!»

О, да́! Даже э́так показа́ние их не́ было согласу́ющимся. ◇ Тогда́, 59 60
подня́вшись, верхо́вный жре́ц, [вы́ступив] в серде́чник, спроси́л Йешу́а,
произнося́:

– Ничего́ не отвеча́ешь? Почему́ они против тебя́ свиде́тельствуют?

14.44 17 ΑΠΑΓΑΓΕΤΕ¹𝔎ᵏᵏ ‖ ΑΠΑΓΕΤΕ¹𝒱
14.45 3 ΕΥΘΕΩΣ¹𝔎ᵏᵏ ‖ ΕΥΘΥΣ¹𝒱
6 ΛΕΓΕΙ¹𝔎ᶜᵛ ‖ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ¹𝔐
8 ΡΑΒΒΙ¹𝔎ᵏᵏ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
14.46 4 ΕΠ ΑΥΤΟΝ¹𝔎ᵏᵏ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
7 ΑΥΤΩΝ¹𝔎ᵏᵏ ‖ ΑΥΤΩ¹𝒱
14.47 18 ΩΤΙΟΝ¹𝔎ᵏᵏ ‖ ΩΤΑΡΙΟΝ¹𝒱
14.48 10 ΕΞΗΛΘΕΤΕ¹𝔎ᵏᵏ ‖ ΕΞΗΛΘΑΤΕ¹𝒱
14.50 4 ΠΑΝΤΕΣ ΕΦΥΓΟΝ¹𝔎ᵏᵏ ‖ ΕΦΥΓΟΝ ΠΑΝΤΕΣ¹𝒱
14.51 2 ΕΙΣ ΤΙΣ ΝΕΑΝΙΣΚΟΣ¹𝔎ᵏᵏ ‖ ΝΕΑΝΙΣΚΟΣ ΤΙΣ¹𝒱
5 ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ¹𝔎 ‖ ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΕΝ¹𝔐 ‖
ΣΥΝΗΚΟΛΟΥΘΕΙ¹𝒱
14 ΟΙ ΝΕΑΝΙΣΚΟΙ¹𝔎ᵏᵏ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
14.52 8 ΑΠ ΑΥΤΩΝ¹𝔎ᵏᵏ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
14.53 10 ΑΥΤΩ¹𝔎ᵏᵏ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
15 ΟΙ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ¹𝔉 ‖
ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΚΑΙ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΙ 𝔇
14.55 19 ΕΥΡΙΣΚΟΝ¹𝔎ᵏᵏ ‖ ΗΥΡΙΣΚΟΝ¹𝒱
14.60 6 ΤΟ¹𝔎 ‖ 𝔓⁷⁵¹𝔐ᵛ

61 Он таки онемéл, так что не дáл никакóго ответа. Снóва верхóвный жрéц стал расспрáшивать Его, и говорúт Ему:

– Ты́ же Мессúя, Сы́н Благословéнного?

62 И вот тогдá-то Йешýа сказáл:

– Я́ же остáнусь тéм, кем являю́сь сейчáс! Так что **увúдите вы Сы́на Адáма, восседáющего со стороны́ прáвых Вóйска Могýчего,** а затем **грядýщего бок-о́-бок с облакáми этого Небосвóда**!

63 Тогдá-то этот верхóвный жрéц, разодрáв натéльные рубáхи свои, говорúт:

64 – Какую ещё необходúмость имéем в свидéтелях? ◇ Вы сáми услы́шали это злослóвие! Кáк вам ви́дится [такое]?

И вот тогдá-то они всé вы́несли Ему приговóр: быть повúнным
65 Тáнатосу [т.е. смéрти]. ◇ Так что нéкоторые принялúсь плевáть в Него и [покрывáлом] закрывáть лицó Его, и́, ударя́ть Его рукáми и говорúть Ему:

– Изрекú пророчество!

Даже подрýчные стали забрáсывать Его пощёчинами.

61 ὁ δὲ ἐσιώπα, καὶ ⸢οὐδὲν ἀπεκρίνατο.⸣[15] πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν, καὶ λέγει αὐτῷ,

– Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ Υἱὸς τοῦ Ευλογητοῦ;

62 ὁ δὲ Ιησοῦς εἶπεν,

– ΕΓΩ ΕΙΜΙ. καὶ **ὄψεσθε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ⸢καθήμενον ἐκ δεξιῶν⸣[13] τῆς δυνάμεως, καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.**

63 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει,

64 – Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; ◇ ἠκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται;

οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν ⸢εἶναι ἔνοχον⸣[12] Θανάτου.
65 ◇ καὶ ἤρξαντο τινές ἐμπτύειν αὐτῷ, καὶ περικαλύπτειν ⸢τὸ πρόσωπον αὐτοῦ,⸣[18] καὶ κολαφίζειν αὐτόν, καὶ λέγειν αὐτῷ,

– Προφήτευσον·

καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ⸢ἔβαλλον.⸣[23]

14.66–72 Отречение Петра

66 А в то врéмя как Пётр находúлся внизý во дворé, прихóдит нéкая из
67 девчóнок-служáнок того сáмого верхóвного жреца́, ◇ нó, увúдев Петра́, грéющегося [у костра́], взгляну́в на него, говорúт [ему]:

– Даже ты́ был в [компáнии] Йешýа назаря́нина!

68 Он же отрёкся от [Него], произнося́:

– Ничегó не знáю и не настáиваю на тóм, о чём ты э́такая говорúшь!

О, да́! Вы́шел он нарýжу в двóр перéдний, и тогдá-то петýх
69 прозвучáл. ◇ А девчóнка-служáнка, снóва увúдев его, принялáсь говорúть стоя́вшим ря́дом:

– Э́такий таки из среды́ их!

70 Он же снóва принялся отрекáться от [Него]. Затéм, спустя мáлую мáлость, стоя́вшие ря́дом снóва сказáли Петрý:

– Несомнéнно, ты́ же из úх среды́! О, да́! Ведь ты́ ж таки галилéянин, так что гóвор твой абсолю́тно идентúчен!

71 Он же принялся обрекáть [себя] на отсечéние неминýемое, да ещё и кля́сться:

– Я не знáю человéка э́такого, о котором вы говорúте!

61 ὁ δὲ ἐσιώπα, καὶ ⸢οὐδὲν ἀπεκρίνατο.⸣[15] πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν, καὶ λέγει αὐτῷ,

– Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ Υἱὸς τοῦ Ευλογητοῦ;

62 ὁ δὲ Ιησοῦς εἶπεν,

– ΕΓΩ ΕΙΜΙ. καὶ **ὄψεσθε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ⸢καθήμενον ἐκ δεξιῶν⸣[13] τῆς δυνάμεως, καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.**

63 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει,

64 – Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; ◇ ἠκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται;

οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν ⸢εἶναι ἔνοχον⸣[12] Θανάτου.
65 ◇ καὶ ἤρξαντο τινές ἐμπτύειν αὐτῷ, καὶ περικαλύπτειν ⸢τὸ πρόσωπον αὐτοῦ,⸣[18] καὶ κολαφίζειν αὐτόν, καὶ λέγειν αὐτῷ,

– Προφήτευσον·

καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ⸢ἔβαλλον.⸣[23]

14.66–72 Ὁ ἀπαρνησις τοῦ Πέτρου

66 Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου ⸢ἐν τῇ αὐλῇ κάτω,⸣[15] ἔρχεται μία
67 τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως, ◇ καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον, ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει,

– Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ⸢Ἰησοῦ ἦσθα.⸣[14]

68 ὁ δὲ ἠρνήσατο, λέγων,

– ⸢Οὐκ[15] οἶδα, ⸢οὐδὲ⸣[7] ἐπίσταμαι ⸢τί σὺ⸣[19] λέγεις.

καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον· καὶ ἀλέκτωρ
69 ◇ καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν ⸢πάλιν ἤρξατο⸣[16] λέγειν τοῖς ⸢παρεστηκόσιν⸣[10] ὅτι

– Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστὶν.

70 ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ,

– Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ, ⸢καὶ ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει.⸣[22]

71 ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ⸢ὀμνύειν⸣[16] ὅτι

– Ουκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε.

14.61 [5] ΟΥΔΕΝ ΑΠΕΚΡΙΝΑΤΟ[1] $\mathfrak{T}_{\text{ΝΤΚ}}$ ‖ ΟΥΚ ΑΠΕΚΡΙΝΑΤΟ ΟΥΔΕΝ[1] $\mathcal{V}$
14.62 [13] ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ ΕΚ ΔΕΞΙΩΝ[1] $\mathfrak{T}_{\text{K}}$ ‖ ΕΚ ΔΕΞΙΩΝ ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ[1] $\mathcal{M}^{\text{V}}$
14.64 [12] ΕΙΝΑΙ ΕΝΟΧΟΝ[1] $\mathfrak{T}_{\text{ΝΤΚ}}$ ‖ ΕΝΟΧΟΝ ΕΙΝΑΙ[1] $\mathcal{V}$
14.65 [8] ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΟΝ ΑΥΤΟΥ[1] $\mathfrak{T}_{\text{ΝΤΚ}}$ ‖ ΑΥΤΟΥ ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΟΝ[1] $\mathcal{V}$
14.66 [5] ΕΝ ΤΗ ΑΥΛΗ ΚΑΤΩ[1] $\mathfrak{T}_{\text{ΝΤΚ}}$ ‖ ΚΑΤΩ ΕΝ ΤΗ ΑΥΛΗ[1] $\mathcal{V}$
14.67 [14] ΙΗΣΟΥ ΗΣΘΑ[1] $\mathfrak{T}_{\text{ΝΤΚ}}$ ‖ ΗΣΘΑ ΤΟΥ ΙΗΣΟΥ[1] $\mathcal{V}$
14.68 [5] ΟΥΚ[1] $\mathfrak{T}_{\text{ΝΤΚ}}$ ‖ ΟΥΤΕ[1] $\mathcal{V}$
[7] ΟΥΔΕ[1] $\mathfrak{T}_{\text{K}}$ ‖ ΟΥΤΕ[1] $\mathcal{M}^{\text{V}}$
[23] ΕΒΑΛΛΟΝ[1] $\mathfrak{T}_{\text{ΝΤΚ}}$ ‖ ΕΛΑΒΟΝ[1] $\mathcal{V}$
14.69 [6] ΠΑΛΙΝ ΗΡΞΑΤΟ[1] $\mathfrak{T}_{\text{ΝΤΚ}}$ ‖ ΗΡΞΑΤΟ ΠΑΛΙΝ[1] $\mathcal{V}$
[9] ΤΙ ΣΥ[1] $\mathfrak{T}_{\text{ΝΤΚ}}$ ‖ ΣΥ ΤΙ[1] $\mathcal{V}$
[10] ΠΑΡΕΣΤΗΚΟΣΙΝ[1] $\mathfrak{T}_{\text{ΝΤΚ}}$ ‖ ΠΑΡΕΣΤΩΣΙΝ[1] $\mathcal{V}$
14.70 [22] ΚΑΙ ... ΟΜΟΙΑΖΕΙ[1] $\mathfrak{T}_{\text{ΝΤΚ}}$ ‖ ⸗[1] $\mathcal{V}$
14.71 [6] ΟΜΝΥΕΙΝ[1] $\mathfrak{T}_{\text{K}}$ ‖ ΟΜΝΥΝΑΙ[1] $\mathcal{M}^{\text{V}}$

14.62 Пс. 109.1 Давúдов псалóм. ЯХВЕ сказáл Влады́ке моему: «Восседáй со стороны́ прáвых Моих, покуда Я не уложúл бы врагóв Твоих подстáвкой для нóг Твоих!
Дан. 7.13* Я стал наблюдáть в видéнии этой нóчи, и вóт же, повéрх облакóв Небосвóда словно Сы́н Адáма стал приближáться, и словно Истрёпанный днями оказáлся в присýтствии, и тогда сами что ни на éсть предстáвшие стали приближáться к Нему.

72 ⌜καὶ⌝[1] ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησε. καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος ⌜τοῦ ῥήματος οὗ⌝[10] εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δίς, ⌜ἀπαρνήσῃ με τρίς.⌝[22] καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιε.

Так что петýх во 2-й рáз прозвучáл, и тогда Пётр вспóмнил тот самый глагóл, который сказáл ему Йешýа: «До того как петýх двáжды прозвучúт, трúжды откáжешься от Меня!» Тогдá-то óн, плашмя́ бро́сившись на зéмлю, гóрько [за]рыдáл. 72

Йешуа пред Пилатом 15.1–5

15 Καὶ ⌜εὐθέως⌝ ἐπὶ τὸ⌝[2] πρωῒ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων, καὶ ὅλον τὸ συνέδριον, δήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ 2 παρέδωκαν ⌜τῷ⌝[25] Πιλάτῳ. ◇ καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλάτος,

15 Затем тóтчас же на 4-ю стрáжу ночнýю верхóвные жрецы́ бок-ó-бок со старéйшинами и писцáми, и таки абсолю́тно вéсь совéт народных старéйшин, сотворúв совещáние, заковáв Йешýа, увелú и п[е]редáли [Его] Пилáту. ◇ Тогдá-то Пилáт спросúл Его: 2

– Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;

– Так ты и éсть императóр этих иудéйствующих?

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ⌜εἶπεν αὐτῷ,⌝[15]

Тогдá-то в ответ Он сказáл тому:

– Σὺ λέγεις.

– Ты сáм говорúшь [этак]!

3 καὶ κατηγόρουν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά· ⌜αὐτὸς δὲ 4 οὐδὲν ἀπεκρίνατο.⌝[7] ◇ ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ⌜ἐπηρώτησεν⌝[15] αὐτόν, λέγων,

Затем верхóвные жрецы́ стали обвиня́ть Его во мнóгих [преступлéниях], 3 но Он не дáл никакóго ответá. ◇ Затем Пилáт снóва спросúл Его, 4 произнося́:

– Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; ἴδε, πόσα σου ⌜καταμαρτυροῦσιν.⌝[14]

– Ничегó не отвечáешь? Посмотрú же, скóлькие против тебя́ свидéтельствуют!

5 ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλάτον.

Но Йешýа больше не дáл никакóго ответá, так что Пилáт впáл в пóлное замешáтельство. 5

Йешуа предан на распятие 15.6–15

6 Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἕνα δέσμιον, 7 ⌜ὅνπερ ἠτοῦντο.⌝[18] ◇ ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν ⌜συστασιαστῶν⌝[8] δεδεμένος, οἵτινες ἐν τῇ στάσει 8 φόνον πεποιήκεισαν. ◇ καὶ ⌜ἀναβοήσας⌝[12] ὁ ὄχλος ἤρξατο 9 αἰτεῖσθαι καθὼς ⌜ἀεὶ⌝[8] ἐποίει αὐτοῖς. ◇ ὁ δὲ Πιλάτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς, λέγων

Таки на Прáздник [этот предводúтель] освобождáл для них пéрвого 6 заключённого, которого они решúлись востре́бовать. ◇ Был же нéкто, 7 прозывáемый Барáбой, бок-ó-бок с сообщниками закóванный цепя́ми. Как раз таки э́ти во врéмя мятéжного восстáния убúйство сотворúли. ◇ Тогдá-то, завопúв истерúчно, эта толпá началá трéбовать того́ же, 8 что он со всей одержúмостью стал творúть для них. ◇ И вот тогдá-то 9 Пилáт ответúл им, произнося́:

– Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

– Извóлите ли, чтобы я освободúл для вас императóра иудéйствующих?

10 ἐγίνωσκε γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν 11 οἱ ἀρχιερεῖς. ◇ οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον, ἵνα 12 μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς· ◇ ὁ δὲ Πιλάτος ⌜ἀποκριθεὶς πάλιν εἶπεν⌝[14] αὐτοῖς,

Ведь он же узнáл, что верхóвные жрецы́ п[е]редáли Его из-за 10 ради зáвисти враждéбной. ◇ И вот тогдá-то верхóвные жрецы́ 11 спровоцúровали ту толпу́, чтоб[ы] лучше Барáбу освободúл он для них. ◇ Однáко в ответ Пилáт снóва обратúлся к ним: 12

– Τί οὖν θέλετε ποιήσω ὃν λέγετε ⌜βασιλέα⌝[14] τῶν Ἰουδαίων;

– Так чтó же желáете, чтобы сотворúл я для того́, которого вы сáми именýете императóром иудéйствующих?

13 οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν,

Они таки снóва во всё гóрло закричáли: 13

– Σταύρωσον αὐτόν.

– Распни́ его!

14 ὁ δὲ Πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς,

И вот тогдá-то Пилáт сказáл им: 14

– Τί γὰρ ⌜κακὸν ἐποίησεν;⌝[8]

– Так чегó же злóго он сотворúл?

14.72 [1] ΚΑΙ[1]𝔎 ‖ ΚΑΙ ΕΥΘΥΣ[1]𝒱
[10] ΤΟΥ ΡΗΜΑΤΟΣ ΟΥ[1]𝔉 ‖ ΤΟ ΡΗΜΑ Ο[1]Μ ‖ ΤΟ ΡΗΜΑ ΩΣ[1]𝒱
[22] ΑΠΑΡΝΗΣΗ ΜΕ ΤΡΙΣ[1]𝔎 ‖ ΤΡΙΣ ΜΕ ΑΠΑΡΝΗΣΗ[1]𝒱
15.1 [2] ΕΥΘΕΩΣ ΕΠΙ ΤΟ[1]𝔎 ‖ ΕΥΘΥΣ[1]𝒱
[25] ΤΩ[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]𝒱
15.2 [15] ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ[1]𝔎 ‖ ΑΥΤΩ ΛΕΓΕΙ[1]𝒱
15.3 [7] 𝔓[1]𝔎 ‖ ΑΥΤΟΣ ΔΕ ΟΥΔΕΝ ΑΠΕΚΡΙΝΑΤΟ[1]𝔎
15.4 [5] ΕΠΗΡΩΤΗΣΕΝ[1]𝔎 ‖ ΕΠΗΡΩΤΑ[1]𝒱
[14] ΚΑΤΑΜΑΡΤΥΡΟΥΣΙΝ[1]𝔎 ‖ ΚΑΤΗΓΟΡΟΥΣΙΝ[1]𝒱
15.6 [8] ΟΝΠΕΡ ΗΤΟΥΝΤΟ[1]𝔎 ‖ ΟΝ ΠΑΡΗΤΟΥΝΤΟ[1]𝒱
15.7 [8] ΣΥΣΤΑΣΙΑΣΤΩΝ[1]𝔎 ‖ ΣΤΑΣΙΑΣΤΩΝ[1]𝒱
15.8 [2] ΑΝΑΒΟΗΣΑΣ[1]𝔎 ‖ ΑΝΑΒΑΣ[1]𝒱
[8] ΑΕΙ[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]𝒱
15.12 [4] ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΠΑΛΙΝ ΕΙΠΕΝ[1]𝔎 ‖ ΠΑΛΙΝ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΕΛΕΓΕΝ[1]𝒱
[14] ΒΑΣΙΛΕΑ[1]𝔎 ‖ ΤΟΝ ΒΑΣΙΛΕΑ[1]𝒱
15.14 [8] ΚΑΚΟΝ ΕΠΟΙΗΣΕΝ[1]𝔎 ‖ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΚΑΚΟΝ[1]𝒱

Они таки агресси́вно закрича́ли:

– Распни́ его!

15 Сам же Пила́т, име́я наме́рение, чтобы доста́точное сотвори́ть для
той толпы́, освободи́л для них Бара́бу и́, исхлеста́в Йешу́а бичо́м,
п[е]реда́л Его [во́инам], чтоб[ы] бы́ть Ему распя́тым.

οἱ δὲ περισσοτέρως[12] ἔκραξαν,

– Σταύρωσον αὐτόν.

ὁ δὲ Πιλάτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι, 15
ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν· καὶ παρέδωκε τὸν Ἰησοῦν,
φραγελλώσας, ἵνα σταυρωθῇ.

15.16–20 Надругательства над Йешуа

16 Затем эти во́ины отвели́ Его во вну́треннюю террито́рию двора́,
которая и е́сть резиде́нция наме́стника ри́мского импера́тора. Так что
17 собира́ется [там] абсолю́тно ве́сь вое́нный полк. ◇ Затем они облача́ют
Его в пурпу́рное и́, из ветве́й терни́стого куста́рника сплётши вене́ц,
18 натя́гивают *о́ный* на Его́ [го́лову], ◇ и стали приве́тствовать Его:

– Благоде́нствуй, импера́тор иуде́йствующих!

19 Затем приняли́сь они тро́стью би́ть Его по голове́, да ещё и плева́ть
20 в Него́ и́, па́дая на коле́ни, стали преклоня́ться п[е]ред Ним. ◇ Так что
как то́лько они зако́нчили издева́ться над Ним, содра́ли с Него то
самое пурпу́рное, а затем облачи́ли Его в Его́ же облаче́нье. Затем
выво́дят Его, чтоб[ы] распя́ть им Его.

Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, 16
ὅ ἐστί πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν,
◇ καὶ ἐνδύουσιν[12] αὐτὸν πορφύραν, καὶ περιτιθέασιν 17
αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον, ◇ καὶ ἤρξαντο 18
ασπάζεσθαι αὐτόν,

– Χαῖρε, βασιλεῦ[6] τῶν Ιουδαίων·

καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ, καὶ ἐνέπτυον 19
αὐτῷ, καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ. ◇ καὶ 20
ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν, καὶ
ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια τὰ ἴδια.[14] Καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν
ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.

15.21–32 Распятие Йешуа

21 Затем [эти во́ины] принужда́ют ми́мо проходя́щего не́кого Шимо́на
кирини́йца (па́пу Алекса́ндра и Ру́фа), то́пающего с по́ля, чтоб таки
о́ный Кре́ст Его оторва́л от земли́.

καὶ ἀγγαρεύουσι παράγοντα τινα Σίμωνα Κυρηναῖον, 21
ἐρχόμενον ἀπὸ ἀγροῦ, τὸν πατέρα Αλεξάνδρου καὶ
Ῥούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

22 Так что приво́дят Его на Голго́фу — ме́сто, которое таки перево́дится
23 как “Ме́сто че́репа”. ◇ Зате́м, *распя́вши Его*, [во́ины] стали [по]дава́ть Ему
вы́пить вино́, сме́шанное со сми́рной, но Он на́прочь отказа́лся [вы́пить
эту сме́сь].

Καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ Γολγοθᾶ[15] τόπον, ὅ ἐστί 22
μεθερμηνευόμενον, Κρανίου τόπος. ◇ καὶ ἐδίδουν αὐτῷ 23
πιεῖν[14] ἐσμυρνισμένον οἶνον· ὁ[17] δὲ οὐκ ἔλαβε.

24 Та́к что, распя́в Его, [во́ины] стали дели́ть облаче́нье Его, броса́я над
25 ним жре́бий: кто что забра́л бы с собою. ◇ Был таки 3-й ча́с *дня*, и таки
26 распя́ли Его. ◇ И вдоба́вок ко всему́ был запи́сан эпи́граф прови́нности
27 Его: “Импера́тор иуде́йствующих”. ◇ О, да́! Совме́стно с Ним распя́ли
двух разбо́йников: одного́ со стороны́ пра́вых, и одного́ — со стороны́
28 роковы́х Его. ◇ Так что испо́лнено было ме́сто из Писа́ния, говоря́щее:
29 «**И бок-о́-бок с беззако́нными засчи́тан Он был**». ◇ А проходя́щие
ми́мо [Кресто́ Его] приняли́сь злосло́вить Его, кива́я голова́ми своими и
произнося́:

καὶ σταυρώσαντες[12] αὐτὸν, διεμέριζον[14] τὰ ἱμάτια 24
αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπ᾽ αὐτά, τίς τί ἄρῃ. ◇ ἦν 25
δὲ ὥρα τρίτη,[14] καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. ◇ καὶ ἦν ἡ 26
ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη, Ὁ βασιλεὺς
τῶν Ιουδαίων. ◇ καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσι δύο λῃστάς, ἕνα 27
ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἐξ ευωνύμων αὐτοῦ. ◇ καὶ ἐπληρώθη ἡ 28
γραφὴ ἡ λέγουσα,[1] **Καὶ μετὰ ἀνόμων ελογίσθη.**[7] ◇ καὶ 29
οἱ παραπορευόμενοι εβλασφήμουν αὐτόν, κινοῦντες τὰς
κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ λέγοντες,

– Ага́! Опроки́дывающий Свяги́лище и на протяже́нии 3-х су́ток
30 воздвига́ющий [его], ◇ самому себе́ подари́ спасе́ние, и таки спусти́сь с
этого креста́!

– Ουά, ὁ καταλύων τὸν ναὸν, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις
οἰκοδομῶν,[18] ◇ σῶσον σεαυτὸν, καὶ κατάβα[13] ἀπὸ τοῦ 30
σταυροῦ.

---

12 περισσοτερως[1] $\mathfrak{T}_{\text{мтк}}$ ‖ περισσως[1] $\mathcal{V}$
15.17 2 ενδυουσιν[1] $\mathfrak{T}_{\text{мтк}}$ ‖ ενδιδυσκουσιν[1] $\mathcal{V}$
15.18 6 βασιλευ[1] $\mathfrak{T}_{\text{кч}}$ ‖ ο βασιλευς[1] $\mathcal{M}$
15.20 14 τα ιδια[1] $\mathfrak{T}_{\text{мтк}}$ ‖ αυτου[1] $\mathcal{V}$
15.22 5 γολγοθα[1] $\mathfrak{T}_{\text{мтк}}$ ‖ τον γολγοθαν[1] $\mathcal{V}$
15.23 4 πιειν[1] $\mathfrak{T}_{\text{мтк}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1] $\mathcal{V}$
7 ο[1] $\mathfrak{T}_{\text{мтк}}$ ‖ ος[1] $\mathcal{V}$
15.24 2 σταυρωσαντες[1] $\mathfrak{T}_{\text{мтк}}$ ‖ σταυρουσιν[1] $\mathcal{V}$
4 διεμεριζον[1] $\mathfrak{T}_{\text{к}}$ ‖ διαμεριζονται[1] $\mathcal{M}$ ‖ και διαμεριζονται[1] $\mathcal{V}$
15.25 4 τριτη[1] $\mathfrak{T}_{\text{ф}}$ ‖ εκτη[1] Θ $\mathfrak{Ж}^{\text{pc}}$ $\mathfrak{g}^{\text{hmg}}$
15.28 1 και ... λεγουσα[1] $\mathfrak{T}_{\text{мтк}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1] $\mathcal{V}$
7 και ... ελογισθη[1] $\mathfrak{T}_{\text{мтк}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1] $\mathcal{V}$
15.29 18 εν τρισιν ημεραις οικοδομων[1] $\mathfrak{T}_{\text{мтк}}$ ‖ οικοδομων εν τρισιν ημεραις[1] $\mathcal{V}$
15.30 3 και καταβα[1] $\mathfrak{T}_{\text{мтк}}$ ‖ καταβας[1] $\mathcal{V}$

15.28 Ис. 53.12 Из-за э́такого ради Он в уде́л [за]полу́чит мно́гих, и с си́льными разде́лит добы́чу, отобранную у врагов: взамен на то́, что к Та́натосу [т.е. сме́рти] [в]бро́шена была
душа́ Его, и [по]среди беззако́нных засчи́тан Он был. Так что Он самоли́чно про́махи мно́гих на Себе́ и понёс, и из-за ради беззако́ний о́ных п[е́]редан был [на
сме́рть].

31 ὁμοίως ⸀δὲ⸁[2] καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον,

Аналоги́чным же о́бразом и ве́рхо́вные жрецы́ бок-о́-бок с писца́ми, между собою насмеха́ясь над Ним, заговори́ли: 31

32 – Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι. ◇ ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς ⸀τοῦ⸁[15] Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ ⸀πιστεύσωμεν.⸁[15]

– Други́х спасе́нием он ода́ривал, [а] себе самому́ не спосо́бен спасе́ние подари́ть! ◇ Этот месси́я, импера́тор Израэ́ля, то́тчас же обя́зан спусти́ться с креста́, чтоб[ы] уви́деть нам и пове́рить [ему]! 32

καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι ⸀αὐτῷ⸁[19] ὠνείδιζον αὐτόν.

Даже совме́стно распя́тые с Ним стали насмеха́ться над Ним.

Смерть Йешуа 15.33–41

33 ⸀Γενομένης δὲ⸁[1] ὥρας ἕκτης, σκότος ἐγένετο ἐπὶ ὅλην 34 τὴν γῆν ἕως ὥρας ⸀ἐννάτης.⸁[13] ◇ καὶ τῇ ⸀ὥρᾳ τῇ ἐννάτῃ⸁[3] ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, ⸀λέγων,⸁[11]

Затем как то́лько наступи́л 6-й ча́с, тьма́ поглоти́ла абсолю́тно всю́ эту Зе́млю, – вплоть до ча́са 9-го. ◇ Затем в 9-м ча́се Йешу́а завопи́л мегафо́нно, произнося́: 33 34

– **Ελωΐ Ελωΐ, ⸀λαμμᾶ⸁[14] σαβαχθανί;** ὅ ἐστί μεθερμηνευόμενον, **Ὁ Θεός μου, ὁ Θεός μου, εις τί ⸀με εγκατέλιπες;⸁[27]**

– **Элои́, Элои́! Лама́ савахтани́?** (именно э́то и перево́дится как **“О́, Всемогу́щий мой, Всемогу́щий мой, ради чего́ оттолкну́л Ты Меня от Себя?”**)

35 καί τινές τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον,

Тогда́-то не́которые, стоя́вшие возле [Креста́ Его], услы́шав [такое], стали говори́ть: 35

– ⸀Ἰδού,⸁[7] Ἠλίαν φωνεῖ.

– Смотри́те, так о́н же к Илии́ звучи́т!

36 δραμὼν δέ ⸀εἷς,⸁[3] καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους, περιθεὶς ⸀τε⸁[9] καλάμῳ, ἐπότιζεν αὐτόν, λέγων,

И вот тогда́-то пе́рвый, побежа́в и напита́в гу́бку виногра́дным у́ксусом, как наткну́в [её] на тро́сть, та́к и стал пои́ть Его, произнося́: 36

– Ἄφετε, ἴδωμεν ει ἔρχεται Ηλίας καθελεῖν αυτόν.

– Про́чь от [него]! На́м бы уви́деть, может быть придёт Илия́, чтобы спусти́ть его с [креста́]!

37 38 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφεὶς φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσε. ◇ καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εις δύο ⸀ἀπὸ⸁[9] ἄνωθεν ἕως 39 κάτω. ◇ ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτω ⸀κράξας⸁[12] ἐξέπνευσεν, εἶπεν,

Сам же Йешу́а, вы́пустив из Себя зву́к неи́стовый, испусти́л после́дний вздо́х. ◇ Тогда́-то сам что ни на е́сть за́навес Свяги́лища разо́рван был на́двое, – с вы́сшего у́ровня вплоть до ни́жнего. ◇ А центурио́н, ста́вший вприты́к к Нему, осозна́в, что э́так закрича́в, испусти́л Он после́дний вздо́х, сказа́л: 37 38 39

– Ἀληθῶς ⸀ὁ ἄνθρωπος οὗτος υἱὸς ἦν θεοῦ.⸁[16]

– Несомне́нно челове́к э́такий был сы́ном божества́!

40 ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, εν αἷς ⸀ἦν⸁[10] καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ Μαρία ἡ ⸀τοῦ⸁[18] Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ ⸀Ἰωσῆ⸁[23] μήτηρ, καὶ Σαλώμη, 41 ◇ αἳ ⸀καὶ,⸁[2] ὅτε ἦν εν τῇ Γαλιλαίᾳ, ἠκολούθουν αὐτῷ, καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εις Ἱεροσόλυμα.

Были же [там] и же́нщины, наблюда́ющие и́здали, средь кото́рых была́ как Мари́я магдали́та, Мари́я (которая ма́ма Ия́кова мла́дшего и Ио́сия), та́к и Шаломи́та, ◇ кото́рые, как то́лько Он объяви́лся в Галилее́, после́довали за Ним и стали услу́живать Ему. О, да́! И мно́гие други́е, прише́дшие совме́стно с Ним в Ерушала́им. 40 41

Погребение Йешуа 15.42–47

42 Καὶ ἤδη οψίας γενομένης, επεὶ ἦν Παρασκευή, ὅ 43 εστί προσάββατον, ◇ ⸀ἦλθεν⸁[1] Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἁριμαθαίας, ευσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν

Зате́м, когда уже наступи́л ве́чер, поскольку было приготовле́ние шабба́тное, кото́рое, по сути, перед Шабба́том, ◇ пришёл Ио́сиф, который из Аримафе́и, влия́тельный член сове́та наро́дных старе́йшин, 42 43

15.31 [2] ΔΕ[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]ℳ[V]
15.32 [5] ΤΟΥ[1]𝔐𝔨 ‖ 𝔓[1]𝒱
[15] ΠΙΣΤΕΥΣΩΜΕΝ[1]𝔎𝒱 ‖ ΠΙΣΤΕΥΣΩΜΕΝ ΑΥΤΩ[1]ℳ
[19] ΑΥΤΩ[1]𝔐𝔨 ‖ ΣΥΝ ΑΥΤΩ[1]𝒱
15.33 [1] ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ ΔΕ[1]𝔐𝔨 ‖ ΚΑΙ ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ[1]𝒱
[13] ΕΝΝΑΤΗΣ[1]𝔎 ‖ ΕΝΑΤΗΣ[1]ℳ[V]
15.34 [3] ΩΡΑ ΤΗ ΕΝΝΑΤΗ[1]𝔎 ‖ ΩΡΑ ΤΗ ΕΝΑΤΗ[1]ℳ ‖ ΕΝΑΤΗ ΩΡΑ[1]𝒱
[11] ΛΕΓΩΝ[1]𝔐𝔨 ‖ 𝔓[1]𝒱
[14] ΛΑΜΜΑ[1]𝔎 ‖ ΛΙΜΑ[1]ℳ ‖ ΛΕΜΑ[1]𝒱
[27] ΜΕ ΕΓΚΑΤΕΛΙΠΕΣ[1]𝔐𝔨 ‖ ΕΓΚΑΤΕΛΙΠΕΣ ΜΕ[1]𝒱
15.35 [7] ΙΔΟΥ[1]𝔐𝔨 ‖ ΙΔΕ[1]𝒱
15.36 [3] ΕΙΣ[1]𝔐𝔨 ‖ ΤΙΣ[1]𝒱
[9] ΤΕ[1]𝔐𝔨 ‖ 𝔓[1]𝒱
15.38 [9] ΑΠΟ[1]𝔐𝔨 ‖ ΑΠ[1]𝒱
15.39 [12] ΚΡΑΞΑΣ[1]𝔐𝔨 ‖ 𝔓[1]𝒱
[16] Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΟΥΤΟΣ ΥΙΟΣ ΗΝ ΘΕΟΥ[1]𝔐𝔨 ‖ ΟΥΤΟΣ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΥΙΟΣ ΘΕΟΥ ΗΝ[1]𝒱
15.40 [10] ΗΝ[1]𝔐𝔨 ‖ 𝔓[1]𝒱
[18] ΤΟΥ[1]𝔐𝔨 ‖ 𝔓[1]𝒱
[23] ΙΩΣΗ[1]𝔐𝔨 ‖ ΙΩΣΗΤΟΣ[1]𝒱
15.41 [2] ΚΑΙ[1]𝔐𝔨 ‖ 𝔓[1]𝒱
15.43 [1] ΗΛΘΕΝ[1]𝔐𝔨 ‖ ΕΛΘΩΝ[1]𝒱

15.34 Пс. 21.2 О, Всемогу́щий мой, Всемогу́щий мой, отстрани́лся Ты от меня! Ради чего́ оттолкну́л Ты меня от Себя? Вдалеке́ от спасе́ния моего́ слова́ преступле́ний моих!

который и са́м таки загоре́лся ожида́нием Импе́рии Всемогу́щего.
Осме́лившись, вошёл он к Пила́ту и вы́просил у [него] те́ло Йешу́а.
44 ◇Одна́ко же Пила́т кра́йне удиви́лся, неуже́ли Он уже сконча́лся. Та́к
что, позва́в того самого центурио́на, спроси́л того, как давно́ Он у́мер.
45 ◇А как то́лько от этого центурио́на узна́л он о [Его конčíне], о́тдал
46 те́ло Ио́сифу. ◇Тогда́-то то́т, купи́в тка́нь льняну́ю и спусти́в Его с
[Креста́], заверну́л в ту тка́нь льняну́ю, а затем положи́л Его в гробни́це,
которая оказа́лась вы́сеченной прямо в утёсе, и тогда ка́мень подкати́л
47 к прохо́ду в эту гробни́цу. ◇Сама же Мари́я магдали́та вместе с
Мари́ей [ма́мой] Ио́сия) стали наблюда́ть за [Ио́сифом], в каком и́менно
ме́сте кладёт он Его.

βασιλείαν τοῦ Θεοῦ· τολμήσας εισῆλθε πρὸς ⸀Πιλάτον,⸁[20]
καὶ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ιησοῦ. ◇ὁ δὲ Πιλάτος εθαύμασεν 44
ει ἤδη τέθνηκε· καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα,
επηρώτησεν αυτὸν ει ⸀πάλαι⸁[15] απέθανε. ◇καὶ γνοὺς 45
απὸ τοῦ κεντυρίωνος, εδωρήσατο τὸ ⸀σῶμα⸁[18] τῷ Ιωσήφ.
◇καὶ αγοράσας σινδόνα, ⸀καὶ⸁[14] καθελὼν αυτὸν, ενείλησε 46
τῇ σινδόνι, καὶ ⸀κατέθηκεν⸁[11] αυτὸν εν μνημείῳ, ὃ ἦν
λελατομημένον εκ πέτρας· καὶ προσεκύλισε λίθον επὶ τὴν
θύραν τοῦ μνημείου. ◇ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ 47
Μαρία ⸀Ιωσῆ⸁[18] εθεώρουν ποῦ ⸀τίθεται.⸁[11]

16.1–8 Воскрешение

16 Зате́м, по проше́ствии Шабба́та, Мари́я магдали́та вместе с Мари́ей
(которая Ива́кова) и Шаломи́той купи́ли благоуха́ния, что́б таки,
2 удали́вшись к [гробни́це], обма́зать Его. ◇Так что ра́но-ра́но в 4-ю
стра́жу ночну́ю 1-го (т.е. воскре́сного) у дне́й шабба́тных прихо́дят они
3 к гробни́це, как то́лько взошёл Ге́лиос. ◇А *на подхо́де к гробни́це* они
стали говори́ть между собою:

– Кто́ же отка́тит для нас ка́мень от прохо́да в гробни́цу?

4 Зате́м, устреми́в свой взо́р, они со́бственными глаза́ми ви́дят, что
этот ка́мень уже́ отка́чен, ведь бы́л же он неопису́емо огро́мным.
5 ◇Тогда́-то, воше́дши в гробни́цу, они уви́дели мо́лодца, сидя́щего на
стороне́ пра́вых, заку́танного в бе́лое торже́ственное пла́тье, так что
6 оцепене́ли они от у́жаса. ◇Он же говори́т им:

– Не цепене́йте от у́жаса! Вы же и́щете Йешу́а назаря́нина распя́того.
Пробуждён Он! Не́т Его здесь! Во́т же то самое ме́сто, где положи́ли
7 Его! ◇Впро́чем, пойди́те-ка скажи́те ученика́м Его, а также Петру́: «Он
ожида́ет вас в Галиле́е! Та́м и уви́дите Его! Ведь именно та́к Он и
сказа́л вам».

8 Та́к что, без мале́йшего промедле́ния вы́шедши из этой гробни́цы,
они убежа́ли, и таки объя́л их тре́пет и состоя́ние экста́за. О, да́!
Ничего́ никому́ они не сказа́ли, потому как стра́хом объя́ты были.

Καὶ διαγενομένου τοῦ Σαββάτου, Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ 16
καὶ Μαρία ⸀ἡ τοῦ⸁[10] Ιακώβου καὶ Σαλώμη ηγόρασαν
αρώματα, ἵνα ελθοῦσαι αλείψωσιν αυτόν. ◇καὶ λίαν 2
πρωῒ ⸀τῆς μιᾶς⸁[4] Σαββάτων ἐρχονται επὶ τὸ μνημεῖον,
ανατείλαντος τοῦ Ἡλίου. ◇καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς, 3

– Τις αποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον εκ τῆς θύρας τοῦ
μνημείου;

καὶ αναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι αποκεκύλισται ὁ λίθος· 4
ἦν γὰρ μέγας σφόδρα. ◇καὶ εισελθοῦσαι εις τὸ μνημεῖον, 5
εἶδον νεανίσκον καθήμενον εν τοῖς δεξιοῖς, περιβεβλημένον
στολὴν λευκήν· καὶ εξεθαμβήθησαν. ◇ὁ δὲ λέγει αυταῖς, 6

– Μὴ εκθαμβεῖσθε· Ιησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν
εσταυρωμένον· ηγέρθη, ουκ εστίν ὧδε· ἴδε, ὁ τόπος ὅπου
ἔθηκαν αυτόν. ◇⸀ἀλλὰ⸁[1] ὑπάγετε, είπατε τοῖς μαθηταῖς 7
αυτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι Προάγει ὑμᾶς εις τὴν Γαλιλαίαν·
εκεῖ αυτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.

καὶ εξελθοῦσαι ⸀ταχὺ⸁[13] έφυγον απὸ τοῦ μνημείου· εἶχεν 8
⸀δὲ⸁[9] αυτὰς τρόμος καὶ έκστασις· καὶ ουδενὶ ουδὲν ⸀εἶπον,⸁[17]
εφοβοῦντο ⸀γὰρ.⸁[19]

16.9–11 Явление Йешуа самой Марии Магдалите

9 Подня́вшись же в 4-ю стра́жу ночну́ю в нача́льный [день] Шабба́та
[из]нача́льно Он я́влен был Мари́и магдали́те, из которой наси́льно
10 вы́бросил 7 де́монов. ◇Она́ же, отпра́вившись *с добро́вестью*, возвести́ла
те́м, которые постоя́нно находи́лись бок-о́-бок с Ним, – пла́чущим и
11 рыда́ющим. ◇Но они́, услы́шав, что Он живёт, и что она воо́чию
уви́дела [Его], отказа́лись пове́рить [ей].

Αναστὰς δὲ πρωῒ πρώτῃ Σαββάτου εφάνη πρῶτον 9
μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, ⸀ἀπὸ⸁[11] ἧς εκβεβλήκει έπτὰ
δαιμόνια. ◇εκείνη πορευθεῖσα απήγγειλε τοῖς μετὰ αυτοῦ 10
γενομένοις, πενθοῦσι καὶ κλαίουσι. ◇κακεῖνοι ακούσαντες 11
ὅτι ζῇ καὶ εθεάθη ὑπὸ αυτῆς ηπίστησαν.

---

20 ΠΙΛΑΤΟΝ]$\mathfrak{K}^{mk}$ ‖ ΤΟΝ ΠΙΛΑΤΟΝ]$\mathcal{V}$
15.44 15 ΠΑΛΑΙ]$\mathfrak{F}_{1}$ ‖ ΗΔΗ] $\mathfrak{D}$
15.45 8 ΣΩΜΑ]$\mathfrak{K}^{mk}$ ‖ ΠΤΩΜΑ]$\mathcal{V}$
15.46 4 ΚΑΙ]$\mathfrak{K}^{mk}$ ‖ $\mathfrak{Д}$]$\mathcal{V}$
11 ΚΑΤΕΘΗΚΕΝ]$\mathfrak{K}^{mk}$ ‖ ΕΘΗΚΕΝ]$\mathcal{V}$
15.47 8 ΙΩΣΗ]$\mathfrak{K}^{mk}$ ‖ Η ΙΩΣΗΤΟΣ]$\mathcal{V}$
11 ΤΙΘΕΤΑΙ]$\mathfrak{K}^{mk}$ ‖ ΤΕΘΕΙΤΑΙ]$\mathcal{V}$

16.1 10 Η ΤΟΥ]$\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}$]$\mathcal{M}$ ‖ Η [ΤΟΥ]]$\mathcal{V}$
16.2 4 ΤΗΣ ΜΙΑΣ]$\mathfrak{K}^{mk}$ ‖ ΤΗ ΜΙΑ ΤΩΝ]$\mathcal{V}$
16.7 1 ΑΛΛ]$\mathfrak{K}^{mk}$ ‖ ΑΛΛΑ]$\mathcal{V}$
16.8 3 ΤΑΧΥ]$\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}$]$\mathcal{M}^{V}$
9 ΔΕ]$\mathfrak{K}^{mk}$ ‖ ΓΑΡ]$\mathcal{V}$
17 ΕΙΠΟΝ]$\mathfrak{K}^{mk}$ ‖ ΕΙΠΑΝ]$\mathcal{V}$
19 ΓΑΡ]$\mathfrak{K}^{mk}$ ‖ ΓΑΡ [ΠΑΝΤΑ ΔΕ ΤΑ ΠΑΡΗΓΓΕΛΜΕΝΑ ΤΟΙΣ ΠΕΡΙ ΤΟΝ ΠΕΤΡΟΝ ΣΥΝΤΟΜΩΣ ΕΞΗΓΓΕΙΛΑΝ ΜΕΤΑ ΔΕ ΤΑΥΤΑ ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΑΠΟ ΑΝΑΤΟΛΗΣ ΚΑΙ ΑΧΡΙ ΔΥΣΕΩΣ ΕΞΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ ΔΙ ΑΥΤΩΝ ΤΟ ΙΕΡΟΝ ΚΑΙ ΑΦΘΑΡΤΟΝ ΚΗΡΥΓΜΑ ΤΗΣ ΑΙΩΝΙΟΥ ΣΩΤΗΡΙΑΣ ΑΜΗΝ]$\mathcal{V}$
16.9 11 ΑΦ]$\mathfrak{K}^{mk}$ ‖ ΠΑΡ]$\mathcal{V}$

Явление Йешуа двум ученикам 16.12–13

12 Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ, πορευομένοις εἰς ἀγρόν.
13 ◇κἀκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.

Затем вскоре после [собы́тий] э́таких Он в ино́й фо́рме и о́бразе я́вно обнару́жен был двои́ми из них, держа́щими пу́ть, направля́ющимися в по́ле. ◇Так что и те́, удали́вшись, возвести́ли остальны́м, но даже э́тим о́ные не пове́рили! 12 13

Явление Йешуа одиннадцати Послам 16.14–18

14 Ὕστερον, ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα ἐφανερώθη, καὶ ὠνείδισε τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν, ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν.

Напосле́док, Он я́вно обнару́жен был в моме́нт возлежа́ния этих самых 11-и, и таки стро́го отруга́л [их] за не[у]вер[ен]ность и жёсткость сердцеви́ны их, потому что не пове́рили те́м, которые воо́чию уви́дели Его пробуждённым. 14

15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς,

– Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα, κηρύξατε τὸ
16 εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. ◇ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται· ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται.

Затем Он сказа́л им:

– Отпра́вившись в весь этот ко́смос, провозгласи́те Добро́весть всему́ созда́нию! ◇То́т, который уве́рился и нахо́дится в состоя́нии омове́ния по́лным погруже́нием в во́ду, таково́му даро́вано будет спасе́ние, а то́т, который отказа́лся уве́риться, осуждён будет! 15 16

17 Σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασι ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματι μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσι· γλώσσαις λαλήσουσι
18 καιναῖς· ◇ὄφεις ἀροῦσι· κἂν θανάσιμον τί πίωσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψει· ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσι, καὶ καλῶς ἕξουσιν.

Одна́ко же за те́ми, которые уве́рились, созве́здия э́такие сле́довать будут, словно [их] те́нь: в среде́ И́мени Моего будут наси́льно выбра́сывать де́монов; глоссола́лить будут *сердцеви́нами* необыкновенными; ◇рука́ми зме́ев будут бра́ть и про́чь уноси́ть; даже если бы что́-нибудь смертоно́сное и вы́пили, ни за что́ не повреди́т им; на больны́х возлага́ть будут ру́ки, так что о́ные заиме́ют здра́вие! 17 18

Вознесение 16.19–20

19 Ὁ μὲν οὖν Κύριος, μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς, ἀνελήφθη εἰς τὸν οὐρανὸν, καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ.
20 ◇ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ Κυρίου συνεργοῦντος, καὶ τὸν Λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.

Ἀμήν.

Так во́т, таки Сам что ни на е́сть ЯХВЕ после бесе́ды с ними за́бран был в сам Небосво́д, так что [вос]се́л Он со стороны́ пра́вых Всемогу́щего. ◇А они́, удали́вшись, при соде́йствии ЯХВЕ, и таки Самого Ло́госа, утвержда́ющего ч[е]рез сопровожда́ющие *их* созве́здия, везде́ провозгласи́ли [Его]. 19 20

Амэ́н!

16.14 1 ΥΣΤΕΡΟΝ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΥΣΤΕΡΟΝ [ΔΕ] 𝔙
16.15 1 ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ 𝔗𝔣 ‖ ΚΑΚΕΙΝΟΙ ΑΠΕΛΟΓΟΥΝΤΟ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΟΤΙ Ο ΑΙΩΝ ΟΥΤΟΣ ΤΗΣ ΑΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΠΙΣΤΙΑΣ ΥΠΟ ΤΟΝ ΣΑΤΑΝΑΝ ΕΣΤΙΝ Ο ΜΗ ΕΩΝ ΤΑ ΥΠΟ ΤΩΝ ΠΝΕΥΜΑΤΩΝ ΑΚΑΘΑΡΤΑ ΤΗΝ ΑΛΗΘΕΙΑΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΤΑΛΑΒΕΣΘΑΙ ΔΥΝΑΜΙΝ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΑΠΟΚΑΛΥΨΟΝ ΣΟΥ ΤΗΝ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ ΗΔΗ ΕΚΕΙΝΟΙ ΕΛΕΓΟΝ ΤΩ ΧΡΙΣΤΩ ΚΑΙ Ο ΧΡΙΣΤΟΣ ΕΚΕΙΝΟΙΣ ΠΡΟΣΕΛΕΓΕΝ ΟΤΙ ΠΕΠΛΗΡΩΤΑΙ Ο ΟΡΟΣ ΤΩΝ ΕΤΩΝ ΤΗΣ ΕΞΟΥΣΙΑΣ ΤΟΥ ΣΑΤΑΝΑ ΑΛΛΑ ΕΓΓΙΖΕΙ ΑΛΛΑ ΔΕΙΝΑ ΚΑΙ ΥΠΕΡ ΩΝ ΕΓΩ ΑΜΑΡΤΗΣΑΝΤΩΝ ΠΑΡΕΔΟΘΗΝ ΕΙΣ ΘΑΝΑΤΟΝ ΙΝΑ ΥΠΟΣΤΡΕΨΩΣΙΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΛΗΘΕΙΑΝ ΚΑΙ ΜΗΚΕΤΙ ΑΜΑΡΤΗΣΩΣΙΝ ΙΝΑ ΤΗΝ ΕΝ ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗΝ ΚΑΙ ΑΦΘΑΡΤΟΝ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΔΟΞΑΝ ΚΛΗΡΟΝΟΜΗΣΩΣΙΝ ΑΜΑ 𝔗 𝔽
16.18 1 ΟΦΕΙΣ 𝔗𝔪𝔨 ‖ [ΚΑΙ ΕΝ ΤΑΙΣ ΧΕΡΣΙΝ] ΟΦΕΙΣ 𝔙
10 ΒΛΑΨΕΙ 𝔗𝔨 ‖ ΒΛΑΨΗ 𝔐
16.19 4 ΚΥΡΙΟΣ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥΣ 𝔙
9 ΑΝΕΛΗΦΘΗ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΑΝΕΛΗΜΦΘΗ 𝔙
16.20 17 ΑΜΗΝ 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔄 𝔙

ЄѴΑГГЄΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ
ДОБРО́ВЕСТЬ ПО МАТТА́Ю

АВТОРСТВО

Текст Добро́вести не содержит сведений об авторе, однако на некоторых ранних манускриптах встречается надпись: «по Матта́ю», а Евсевий (260–340 гг. по Р.Х.) сообщает: один из самых первых отцов церкви, Папий (60–130 гг. по Р.Х.), говорил, что Посо́л Матта́й привёл в порядок «речения», принадлежащие Мессии́ или имеющие к Нему отношение. Позже общепринятое предание утверждало, что эту Добро́весть (см. 9.9-9.13) написал ученик по имени Левий Матта́й, и до XVIII в. в этом не сомневались. Но не всё так просто.

Во-первых, Папий говорил, что Матта́й «привёл в порядок речения на иудейском наречии», а это означает, что Матта́й писал на древнееврейском или арамейском языке, но современные учёные указывают на то, что эта Добро́весть не выглядит переводом. Кроме того, в литературном отношении она очень близка к Добро́вести согласно Марку, которая, несомненно, написана на греческом. Может быть, слово «наречие» означает здесь не «язык», а «стиль»; действительно, у Матта́я немало «иудейских» стилистических особенностей. Возможно также, что Матта́й писал и на греческом, и на еврейском, подобно тому, как Кальвин писал одни и те же труды на двух языках — латинском и французском. Во-вторых, Папий говорит не «Евангелие», а «речения», и потому некоторые считают, что «речения» эти — один из источников, которым пользовались все авторы своей Добро́вести. Однако Евсевий, по всей видимости, считал, что это именно Добро́весть, и Ириней Лионский (умер в 202 г. по Р.Х.) говорит об этой Добро́вести, как о написанной «для иудеев на их наречии».

Другие научные возражения против того, что эту Добро́весть написал Матта́й, ещё более умозрительны. Некоторые исследователи полагают, что оно могло возникнуть в рамках некоей «школы», а его предполагаемая зависимость от Добро́вести согласно Марку и, вероятно, сравнительно позднее происхождение (см. ниже) также позволяют усомниться в авторстве Матта́я, но более убедительных гипотез до сих пор не выдвинуто. Авторство Матта́я в некоторой степени подтверждается тем, как он говорит о себе в 9.9 и в 10.3. Однако прямых указаний на авторство нет. Вероятно, писавший считал, что для читателя не имеет значения, кто он, так как мы слышим в Добро́вести голос его истинного Автора — Духа Самого́ Бога.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

По-видимому, первые свидетельства о Добро́вести согласно Матта́ю — предположительная ссылка на неё в «Письме к смирникийцам» Игнатия Антиохийского (110 г. по Р.Х.) упоминание Папия. Почти никто не считает, что книга создана позднее 100 г. Некоторые учёные отнесли её даже к 50 г., но очень многие полагают, что она создана уже после того, как Ерусала́им была разрушена, скорее всего — между 80 и 100 гг. Доводы таковы: Йешу́а не мог предсказать будущих событий, скажем — разрушения Ерусала́им; Добро́весть отражает так называемое «позднее» учение о Троице (28.19) развитую христологию (11.27), а идеи эти, по мнению некоторых учёных, развились в эллинистической среде; наконец, возражение против слова «равви» (23.5-23.10), которым, на их взгляд, не пользовались в качестве обращения до 70 г. Однако вышеприведённые доводы чрезвычайно сомнительны. В их основе лежит возведённое в догму отвержение сверхъестественного. Кроме того, есть и внутритекстовые свидетельства того, что Добро́весть согласно Матта́ю написана до разрушения Ерусала́им в 70 г. по Р.Х.: из 12.5-12.7 и 23.16-23.22 следует, что храм ещё не был разрушен, когда писалась Добро́весть; гл. 24 отражает ветхозаветные пророчества о Божьем суде, который Йешу́а провидел в связи с наступлением Его Царствия. Следовательно, нет никаких причин трактовать эту главу как ретроспективу конкретных исторических событий.

Если, согласившись с мнением большинства, допустим, что автор пользовался текстом Марка, а Марку, как известно, помогал в Риме Посо́л Пётр, мы установим, что Добро́весть согласно Матта́ю написана около 64 г. Что касается места её написания и церкви, которой она адресована, то вероятнее всего — это Антиохия в Сирии. Игнатий, первый из отцов церкви, цитирующий Матта́я, был епископом Антиохийским. Кроме того, Антиохийская община была смешанной, она состояла из иудеев и язычников (Деян., гл. 15), что вполне могло породить проблемы, связанные с законничеством и антиномианизмом, на которых Матта́й особо заостряет внимание.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Цель Матта́я, как и всех Благовестников, — достоверно передать учение Мессии́ и учение о Мессии́, Чьё пришествие знаменует исполнение обещания Самого́ Бога и наступление Царствия Небесного.

Добро́весть — не просто история или биография, теология или исповедание веры, катехизис или учительная проповедь. Здесь объединено всё: на истории зиждется теология, а теология, в свою очередь, даёт истории истинный смысл.

У Матта́я особенно много ссылок на те стихи ТаНаХа, где говорится об «исполнении». Он подчёркивает, что исполнились все чаяния ТаНаХа, оправдано само существование Израиля. Соображения эти относятся не только к цитатам, но и к тому, как акцентирует Матта́й определённые факты. Именно он указывает, что одержимых — двое и слепых — двое (8.28; 9.27), потому что, по ТаНаХу, то или иное событие должны удостоверить, по меньшей мере, два свидетеля.

Как раз таки Матта́й ясно показывает, что синедрион действовал незаконно, когда судил Йешу́а (26.57-26.68), что книжники и фарисеи исказили ТаНаХ (15.1-15.9), что Бог заключил Новый Завет со Своим народом. Характерно для Матта́я и то, что он систематизировал учение Йешу́а по пяти основным моментам: 1) нравственность; 2) ученичество и призвание; 3) Царство Небесное; 4) церковь; 5) эсхатология. Эта структура, видимо, восходит к Пятикнижию, благодаря чему Йешу́а представляется пророком, подобным Моисею (Втор. 18.18).

Заглавие: ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΑΓΙΟΝ ЄѴΑΓΓЄΛΙΟΝ 𝔗 ‖ ЄѴΑΓΓЄΛΙΟΝ ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 𝔎 ‖ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 𝔐 ‖ ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 𝔙𝔑𝔅 ‖ ЄѴΑΓΓЄΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ f 13 m 33 M^{txt} c^{oo} ‖ ЄѴΑΓΓЄΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 𝔚 ‖ ЄΚ ΤΟΥ ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 𝔏 3^{ap} ‖ ΑΓΙΟΝ ЄѴΑΓΓЄΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 1 3^{ap} $c^{po(mo)}$ ‖ ΑΡΧΗ ΣΥΝ ΘЄΩ ΤΟΥ ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ ЄѴΑΓΓЄΛΙΟΥ 1241 3^{ap}

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДОБРО́ВЕСТИ СОГЛАСНО МАТТА́Ю

I. Вступление (гл. 1; 2)
II. Царство пришло (гл. 3-7)
  А. Царство начинается в Йешу́а (3.1-4.11)
  Б. Он о нём возвещает (4.12-4.25)
  В. Первая речь: закон Царства (гл. 5-7)
III. Дела Царства Небесного (гл. 8-10)
  А. Исцеления; призвание Послов́ (гл. 8; 9)
  Б. Вторая речь: призвание проповедовать Царство (гл. 10)
IV. Природа Царства Небесного (гл. 11-13)
  А. Кто такие Иоанн Окунающий и Йешу́а Месси́я (гл. 11; 12)
  Б. Третья речь: притчи о Царстве Небесном (гл. 13)
V. Власть Царства (гл. 14-18)
  А. Личность Йешу́а и Его власть (гл. 14-17)
  Б. Четвертая речь: основные черты и власть Церкви (гл. 18)
VI. Добро́весть и суды (гл. 19-25)
  А. Повествование включающее притчи и обличения (гл. 19-23)
  Б. Пятая речь: суд Царства (гл. 24; 25)
VII. Страдания и воскресение (гл. 26-28)

1.1–17 Родословная ветвь Иосифа-плотника и Йешуа Мессии

1 Собра́ние ру́кописей генеало́гии Йешу́а Месси́и, Сы́на Дави́да, Сы́на Авраа́ма.

Βίβλος γενέσεως ⌜Ἰησοῦ Χριστοῦ,⌝[3] ⌜Υἱοῦ⌝[5] ⌜Δαβὶδ,⌝[6] Υἱοῦ Αβραάμ. 1

2 Авраа́м породи́л Исаа́ка.

Αβραὰμ εγέννησε τὸν ⌜Ισαάκ·⌝[4] 2

Затем Исаа́к породи́л Ия́кова.

⌜Ισαὰκ δὲ⌝[5] εγέννησε τὸν Ιακώβ·

Затем Ия́ков породи́л Иу́ду и бра́тьев его.

Ιακὼβ δὲ εγέννησε τὸν ⌜Ιούδαν⌝[14] καὶ τοὺς αδελφοὺς αυτοῦ·

3 Затем Иу́да от [неве́стки] Тама́ры породи́л Фа́рэса и За́ру.

Ιούδας δὲ εγέννησε τὸν Φὰρες καὶ τὸν ⌜Ζαρὰ⌝[8] εκ τῆς Θάμαρ· 3

Затем Фа́рэс породи́л Хэсро́ма.

Φὰρες δὲ εγέννησε τὸν ⌜Εσρώμ·⌝[16]

Затем Хэсро́м породи́л Ара́ма.

⌜Εσρὼμ⌝[17] δὲ εγέννησε τὸν Αράμ·

4 Затем Ара́м породи́л Аминада́ва.

Αρὰμ δὲ εγέννησε τὸν ⌜Αμιναδάβ·⌝[5] 4

Затем Аминада́в породи́л Наассо́на.

⌜Αμιναδὰβ⌝[6] δὲ εγέννησε τὸν Ναασσών·

Затем Наассо́н породи́л Салмо́на.

Ναασσὼν δὲ εγέννησε τὸν Σαλμών·

5 Затем Салмо́н от [потаску́хи] Раа́в породи́л Боа́за.

Σαλμὼν δὲ εγέννησε τὸν ⌜Βοὸζ⌝[5] εκ τῆς Ῥαχάβ· 5

Затем Боа́з от Ру́фи породи́л Ови́да.

⌜Βοὸζ⌝[9] δὲ εγέννησε τὸν ⌜Ωβὴδ⌝[13] εκ τῆς Ῥούθ·

Затем Ови́д породи́л Ессе́я.

⌜Ωβὴδ⌝[17] δὲ εγέννησε τὸν ⌜Ιεσσαί·⌝[21]

6 Затем Ессе́й породи́л импера́тора Дави́да.

Ιεσσαὶ δὲ εγέννησε τὸν ⌜Δαβὶδ⌝[5] τὸν βασιλέα. 6

Затем импера́тор Дави́д породи́л Шломо́ от то́й, которая у Урии́.

⌜Δαβὶδ⌝[8] δὲ ⌜ὁ βασιλεὺς⌝[10] εγέννησε τὸν ⌜Σολομῶντα⌝[14] εκ τῆς ⌜τοῦ⌝[17] Ουρίου·

7 Затем Шломо́ породи́л Ровоа́ма.

⌜Σολομὼν⌝[1] δὲ εγέννησε τὸν Ῥοβοάμ· 7

1.1 [3] ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ⌉𝔉f ‖ ΙΥ ΧΥ⌉ 𝔓¹ ℵ B Θ Ɛ ℜ Ϛ Ϻ Ϡ Ц Ш Δ Π Ω f 1 m 2 33 28 118 124 565 579 700 788 1346 1071 1424
[5] ΥΙΟΥ⌉𝔉ℵ B Ш ‖ ΥΥ⌉ 𝔓 Ɛ Ϛ Ϻ Δ m 33 565 1424
[6] ΔΑΒΙΔ⌉𝔐K m 1 ‖ ΔΑΥΙΔ⌉𝒱𝔓¹ ‖ ΔΔ⌉ ℵ 𝔦ᵉᵉᵗ ‖ ΔΑΥΕΙΔ⌉ B ‖ ΔΑ|ΥΕ|ΙΔ⌉ Ш
1.2 [4] ΙΣΑΑΚ⌉𝔉ℵ B ‖ ΙΣΑΚ⌉ ℵ*
[5] ΙΣΑΑΚ ΔΕ⌉𝔉ℵ B ‖ ΙΣΑΚ⌉ ℵ*
[14] ΙΟΥΔΑΝ⌉𝔉ℵ B D ‖ ΙΟΥΔΑ⌉ R ‖ ΙΟΥΔΑ[Ν]⌉ Ш
1.3 [8] ΖΑΡΑ⌉𝔉 ‖ ΖΑΡΕ⌉ 𝔓¹ B 𝔠ᵐᵒᵒ
[16] ΕΣΡΩΜ⌉𝔉 ‖ ΕΖΡΩΜ⌉ Ш
[17] ΕΣΡΩΜ⌉𝔉 ‖ ΕΖΡΩΜ⌉ Ш
1.4 [5] ΑΜΙΝΑΔΑΒ⌉𝔉ℵ ‖ ΑΜΜΙΝΑΔΑΒ⌉ 𝔓¹ ‖ ΑΜΕΙΝΑΔΑΒ⌉ B
[6] ΑΜΙΝΑΔΑΒ⌉𝔉 ‖ ΑΜΜΙΝΑΔΑΒ⌉ 𝔓¹ ‖ ΑΜΙΝΑΔΑΜ⌉ ℵ ‖ ΑΜΕΙΝΑΔΑΒ⌉ B
1.5 [5] ΒΟΟΖ⌉𝔐K Ϛ Ш f 1,13 Iatᵛᵍ sᵖ ‖ ΒΟΕΣ⌉𝒱𝔓¹ ℵ B 1844 12211 c ‖ ΒΟΟΣ⌉ Ɛ m 33 𝔦ᵖᶜ
[9] ΒΟΟΖ⌉𝔐K Ϛ f 1,13 Iatᵛᵍ sᵖ ‖ ΒΟΕΣ⌉𝒱𝔓¹ ℵ B 1844 12211 c ‖ ΒΟΑΖ⌉ Ш ‖ ΒΟΟΣ⌉ Ɛ m 33 𝔦ᵖᶜ
[13] ΩΒΗΔ⌉𝔐K Ш ‖ ΙΩΒΗΔ⌉𝒱𝔓¹ ℵ B
[17] ΩΒΗΔ⌉𝔐K Ш ‖ ΙΩΒΗΔ⌉𝒱𝔓¹ ℵ B
[21] ΙΕΣΣΑΙ⌉𝔉𝔓¹ ℵ B ‖ ΕΙΕΣΣΑΙ⌉ Ш
1.6 [5] ΔΑΒΙΔ⌉𝔐K ‖ ΔΑΥΙΔ⌉𝒱𝔓¹ ‖ ΔΔ⌉ ℵ ‖ ΔΑΥΕΙΔ⌉ B Ш
[8] ΔΑΒΙΔ⌉𝔐K ‖ ΔΑΥΙΔ⌉𝒱𝔓¹ ‖ ΔΑΥΕΙΔ⌉ ℵ B Ш
[10] Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ⌉𝔐K Ϛ Ϻ Ш m 33 𝓜† Iatᵛᵍ sʰ ‖ 𝔗⌉𝒱𝔓¹ ℵ B Γ 1,13 579 700 𝔦ᵖᶜ vgᵐˢˢ sˢʸᶜ·ᵖ c
[14] ΣΟΛΟΜΩΝΤΑ⌉𝔎 ‖ ΣΟΛΟΜΩΝΑ⌉𝓜𝒱𝔓¹ B ‖ ΣΑΛΟΜΩΝ⌉ ℵ* ‖ ΣΑΛΩΜΩΝΑ⌉ ℵ
[17] ΤΟΥ ΟΥΡΙΟΥ⌉𝔉ℵ ‖ ΟΥΡΕΙΟΥ⌉ 𝔓¹ ‖ ΤΟΥ ΟΥΡΕΙΟΥ⌉ B
1.7 [1] ΣΟΛΟΜΩΝ⌉𝔉𝔓¹ ℵ* B ‖ ΣΑΛΩΜΩΝ⌉ ℵ

Ῥοβοὰμ δὲ εγέννησε τὸν ⸀Αβιά·⸁[10]
⸀Αβιὰ⸁[11] δὲ εγέννησε τὸν ⸀Ασά·⸁[15]
8 ⸀Ασὰ⸁[1] δὲ εγέννησε τὸν Ιωσαφάτ·
Ιωσαφὰτ δὲ εγέννησε τὸν Ιωράμ·
Ιωρὰμ δὲ ⸀εγέννησε⸁[13] τὸν ⸀Οζιάν·⸁[15]
9 ⸀Οζιάς⸁[1] δὲ εγέννησε τὸν Ιωαθάμ·
Ιωάθαμ δὲ εγέννησε τὸν ⸀Αχάζ·⸁[10]
⸀Αχὰζ⸁[11] δὲ εγέννησε τὸν Ἐζεκίαν·
10 Ἐζεκίας δὲ εγέννησε τὸν ⸀Μανασσῆ·⸁[5]
⸀Μανασσῆς⸁[6] δὲ εγέννησε τὸν ⸀Αμών·⸁[10]
⸀Αμὼν⸁[11] δὲ εγέννησε τὸν ⸀Ιωσίαν·⸁[15]
11 ⸀Ιωσίας⸁[1] δὲ ⸀εγέννησε⸁[3] τὸν Ιεχονίαν καὶ τοὺς αδελφοὺς αυτοῦ επὶ τῆς ⸀μετοικεσίας⸁[12] Βαβυλῶνος.
12 Μετὰ δὲ τὴν ⸀μετοικεσίαν⸁[14] Βαβυλῶνος Ιεχονίας ⸀εγέννησε⸁[7] τὸν ⸀Σαλαθιήλ·⸁[19]
⸀Σαλαθιὴλ⸁[10] δὲ ⸀εγέννησε⸁[12] τὸν Ζοροβαβέλ·
13 Ζοροβαβέλ δὲ ⸀εγέννησε⸁[3] τὸν ⸀Αβιούδ·⸁[15]
Αβιοὺδ δὲ εγέννησε τὸν ⸀Ελιακείμ·⸁[10]
⸀Ελιακεὶμ⸁[11] δὲ εγέννησε τὸν Αζώρ·
14 Αζὼρ δὲ εγέννησε τὸν ⸀Σαδώκ·⸁[15]
⸀Σαδὼκ⸁[16] δὲ εγέννησε τὸν ⸀Αχείμ·⸁[10]
⸀Αχεὶμ⸁[11] δὲ εγέννησε τὸν ⸀Ελιούδ·⸁[15]
15 ⸀Ελιοὺδ⸁[1] δὲ εγέννησε τὸν Ελεάζαρ·
Ελεάζαρ δὲ εγέννησε τὸν ⸀Ματθάν·⸁[10]
⸀Ματθὰν⸁[11] δὲ εγέννησε τὸν Ιακώβ·
16 Ιακὼβ δὲ εγέννησε τὸν Ιωσὴφ ⸀τὸν ἄνδρα Μαρίας, εξ ἧς εγεννήθη Ιησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστὸς.⸁[6]
17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ απὸ Αβραὰμ ἕως ⸀Δαβὶδ⸁[18]

Затем Ровоа́м породи́л Авию́.
Затем Авия́ породи́л Асу́.
Затем Аса́ породи́л Иосафа́та. 8
Затем Иосафа́т породи́л Иора́ма.
Затем Иора́м породи́л Озию́.
Затем Озия́ породи́л Иоафа́ма. 9
Затем Иоафа́м породи́л Аха́за.
Затем Аха́з породи́л Эзеки́ю.
Затем Эзеки́я породи́л Мана́ссию. 10
Затем Мана́ссия породи́л Амо́на.
Затем Амо́н породи́л Ио́сию.
Затем Ио́сия во [время] бавэ́льского переселе́ния породи́л Exо́нию и 11
бра́тьев его.
Зате́м, вскоре после бавэ́льского переселе́ния, Exо́ния породи́л 12
Шеалтиэ́ля.
Затем Шеалтиэ́ль породи́л Зоробавэ́ля.
Затем Зоробавэ́ль породи́л Авиу́да. 13
Затем Авиу́д породи́л Элиаки́ма.
Затем Элиаки́м породи́л Азо́ра.
Затем Азо́р породи́л Цадо́ка. 14
Затем Цадо́к породи́л Ахи́ма.
Затем Ахи́м породи́л Элиу́да.
Затем Элиу́д породи́л Эльаза́ра. 15
Затем Эльаза́р породи́л Матта́на.
Затем Матта́н породи́л Иа́кова.
Затем Иа́ков породи́л Ио́сифа, мужчи́ну Мари́и, из которой и бы́л 16
рождён Йешу́а, называ́емый Мессие́й.
Так во́т, все поколе́ния из Авраа́ма вплоть до Дави́да — 14 поколе́ний. 17

---

10 ΑΒΙΑ⸂1⸃ 𝔉ℵ 𝔅 ‖ ΑΒΕΙΑ⸂1⸃ 𝔓¹ ‖ ΑΒΙΟΥΔ⸂1⸃ 𝔣 13 𝔤ᵖᶜ 𝔩at⁺ 𝔰ʰᵐᵍ
11 ΑΒΙΑ⸂1⸃ 𝔉ℵ 𝔅 ‖ ΑΒΕΙΑ⸂1⸃ 𝔓¹ ‖ ΑΒΙΑΣ⸂1⸃ ℵ* ‖ ΑΒΙΟΥΔ⸂1⸃ 𝔣 13 𝔤ᵖᶜ 𝔩at⁺ 𝔰ʰᵐᵍ
15 ΑΣΑ⸂1⸃ 𝔐𝔴 𝔏 𝔚 m 33 ℳ† 𝔳𝔤 𝔰 ‖ ΑΣΑΦ⸂1⸃ 𝒱 𝔓ᵛʷᵍ ℵ 𝔅 𝔈1,13 700 844 2211 𝔤ᵖᶜ 𝔩at⁺ 𝔠
1.8 1 ΑΣΑ⸂1⸃ 𝔐𝔴 𝔏 𝔚 m 33 ℳ† ℵ ‖ ΑΣΑΦ⸂1⸃ 𝒱 𝔓ᵛʷᵍ ℵ* 𝔅 𝔈1,13 700 844 2211 𝔤ᵖᶜ 𝔩at⁺ 𝔠
13 ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ⸂1⸃ 𝔉ℵ 𝔅 ‖ ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ ΤΟΝ ΟΧΟΖΙΑΝ ΟΧΟΖΙΑΣ ΔΕ ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ ΤΟΝ ΙΩΔΑΜ ΙΩΔΑΣ ΔΕ ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ ΤΟΝ ΑΜΑΣΙΑΝ ΑΜΑΣΙΑΣ ΔΕ ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ⸂1⸃ 𝔰ᶜ
15 ΟΖΙΑΝ⸂1⸃ 𝔉ℵ ‖ ΟΖΕΙΑΝ⸂1⸃ 𝔓¹ ℵ* 𝔅 𝔚
1.9 1 ΟΖΙΑΣ⸂1⸃ 𝔉ℵ ‖ ΟΖΕΙΑΣ⸂1⸃ 𝔓¹ 𝔅 𝔚
10 ΑΧΑΖ⸂1⸃ 𝔉ℵ 𝔅 𝔏 𝔚 Θ 𝔣 1,13 m 33 ℳ† 𝔩at⁺ᵠ ‖ ΑΧΑΣ⸂1⸃ 𝔈 𝔢ᵐᵃᵉ.ᵇᵒ⁽ᵐˢ⁾
11 ΑΧΑΖ⸂1⸃ 𝔉 𝔅 𝔏 𝔚 Θ 𝔣 1,13 m 33 ℳ† 𝔩at⁺ᵠ ‖ ΑΧΑΣ⸂1⸃ ℵ 𝔈 𝔢ᵐᵃᵉ.ᵇᵒ⁽ᵐˢ⁾
1.10 5 ΜΑΝΑΣΣΗ⸂1⸃ 𝔉 ‖ ΜΑΝΑΣΣΗΝ⸂1⸃ Δ 𝔤ᵖᶜ ‖ ΜΑΝΑΣΗΝ⸂1⸃ 𝔩2211 *
6 ΜΑΝΑΣΣΗΣ⸂1⸃ 𝔉ℵ* ‖ ΜΑΝΑΣΗΣ⸂1⸃ 𝔚 ‖ ΜΑΝΑΣΣΗ⸂1⸃ ℵ² 𝔅
10 ΑΜΩΝ⸂1⸃ 𝔐𝔴 𝔏 𝔚 f 13 ℳ† 𝔩at⁺ᵠ 𝔰 𝔢ᵐᵃᵉ ‖ ΑΜΩΣ⸂1⸃ 𝒱 ℵ 𝔅 𝔈 Γ Δ Θ f 1 m 33 𝔤ᵖᶜ 𝔩at⁺ 𝔳𝔤ᵐᵃˢ 𝔢ᵉᵃ.ᵇᵒ
11 ΑΜΩΝ⸂1⸃ 𝔐𝔴 𝔏 𝔚 f 13 ℳ† 𝔩at⁺ᵠ 𝔰 𝔢ᵐᵃᵉ ‖ ΑΜΩΣ⸂1⸃ 𝒱 ℵ 𝔅 𝔈 Γ Δ Θ f 1 m 33 𝔤ᵖᶜ 𝔩at⁺ 𝔳𝔤ᵐᵃˢ 𝔢ᵉᵃ.ᵇᵒ
15 ΙΩΣΙΑΝ⸂1⸃ 𝔉 ‖ ΙΩΣΕΙΑΝ⸂1⸃ ℵ 𝔅
1.11 1 ΙΩΣΙΑΣ⸂1⸃ 𝔉 ‖ ΙΩΣΕΙΑΣ⸂1⸃ ℵ 𝔅
3 ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ⸂1⸃ 𝔉ℵ 𝔅 𝔈 𝔏 𝔚 Δ f 13 m 28 157 180 565 579 597 700 892 1010 1071 1241 1243 1292 1424 𝔳𝔤 𝔰ˢʸᶜ.ᵖ 𝔠 arm eth geo sla ‖ ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ ΤΟΝ ΙΩΑΚΙΜ ΙΩΑΚΙΜ ΔΕ ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ⸂1⸃ Θ 1 33 205 1006 1342 1505 𝔰ʰ*
12 ΜΕΤΟΙΚΕΣΙΑΣ⸂1⸃ 𝔉 ‖ ΜΕΤΟΙΚΗΣΙΑΣ⸂1⸃ 𝔤ᵖᶜ
1.12 4 ΜΕΤΟΙΚΕΣΙΑΝ⸂1⸃ 𝔉 ‖ ΜΕΤΟΙΚΗΣΙΑΝ⸂1⸃ 𝔤ᵖᶜ
7 ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ⸂1⸃ 𝔉ℵ ‖ ΓΕΝΝΑ⸂1⸃ 𝔅
9 ΣΑΛΑΘΙΗΛ⸂1⸃ 𝔉ℵ ‖ ΣΕΛΑΘΙΗΛ⸂1⸃ 𝔅
10 ΣΑΛΑΘΙΗΛ⸂1⸃ 𝔉ℵ ‖ ΣΕΛΑΘΙΗΛ⸂1⸃ 𝔅
12 ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ⸂1⸃ 𝔉ℵ ‖ ΓΕΝΝΑ⸂1⸃ 𝔅
1.13 3 ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ⸂1⸃ 𝔉ℵ ‖ ΓΕΝΝΑ⸂1⸃ 𝔅
5 ΑΒΙΟΥΔ⸂1⸃ 𝔉 𝔅 ℵᶜ ‖ ΑΒΙΟΥΤ⸂1⸃ ℵ*
10 ΕΛΙΑΚΕΙΜ⸂1⸃ 𝔐𝔴 ℵ 𝔅 ‖ ΕΛΙΑΚΙΜ⸂1⸃ 𝒱
11 ΕΛΙΑΚΕΙΜ⸂1⸃ 𝔐𝔴 ℵ 𝔅 ‖ ΕΛΙΑΚΙΜ⸂1⸃ 𝒱
1.14 5 ΣΑΔΩΚ⸂1⸃ 𝔉ℵ 𝔅 ‖ ΣΑΔΩΧ⸂1⸃ ℵ* ‖ ΣΑΔΔΩΚ⸂1⸃ 𝔚
6 ΣΑΔΩΚ⸂1⸃ 𝔉ℵ 𝔅 ‖ ΣΑΔΩΧ⸂1⸃ ℵ* ‖ ΣΑΔΔΩΚ⸂1⸃ 𝔚
10 ΑΧΕΙΜ⸂1⸃ 𝔐𝔴 𝔓¹ ℵ* 𝔅 ‖ ΑΧΙΜ⸂1⸃ 𝒱 ℵ ‖ ΑΧΕΙΝ⸂1⸃ 𝔚
11 ΑΧΕΙΜ⸂1⸃ 𝔐𝔴 𝔓¹ ℵ* 𝔅 ‖ ΑΧΙΜ⸂1⸃ 𝒱 ℵ ‖ ΑΧΕΙΝ⸂1⸃ 𝔚
15 ΕΛΙΟΥΔ⸂1⸃ 𝔉ℵ 𝔅 ‖ ΕΛΙΟΥΤ⸂1⸃ ℵ*
1.15 1 ΕΛΙΟΥΔ⸂1⸃ 𝔉ℵ 𝔅 ‖ ΕΛΙΟΥΤ⸂1⸃ ℵ*
10 ΜΑΤΘΑΝ⸂1⸃ 𝔉ℵ ‖ ΜΑΘΘΑΝ⸂1⸃ 𝔓¹ 𝔅
11 ΜΑΤΘΑΝ⸂1⸃ 𝔉ℵ ‖ ΜΑΘΘΑΝ⸂1⸃ 𝔓¹ 𝔅
1.16 6 ΤΟΝ ΑΝΔΡΑ ΜΑΡΙΑΣ ΕΞ ΗΣ ΕΓΕΝΝΗΘΗ ΙΗΣΟΥΣ Ο ΛΕΓΟΜΕΝΟΣ ΧΡΙΣΤΟΣ⸂1⸃ 𝔉 𝔓¹ ℵ 𝔅 𝔈 𝔏 𝔚 m 28 33 157 180 205 565 579 vid 597 700 892 1006 1010 1071 1241 1243 1292 1424 1505 𝔳𝔤 𝔰ˢʸᶜ.ᵖ ᶜᵉᵃ geo sla ‖ ΑΝΔΡΑ ΜΑΡΙΑΣ ΕΞ ΗΣ ΕΓΕΝΝΗΘΗ ΙΗΣΟΥΣ Ο ΛΕΓΟΜΕΝΟΣ ΧΡΙΣΤΟΣ⸂1⸃ Δ ‖ ΤΟΝ ΑΝΔΡΑ ΜΑΡΙΑΣ ΕΞ ΗΣ ΕΓΕΝΝΗΘΗ Ο ΛΕΓΟΜΕΝΟΣ ΧΡΙΣΤΟΣ⸂1⸃ 1 ‖ Ⓜ ΜΝΗΣΤΕΥΘΕΙΣΑ ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΜΑΡΙΑΜ ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ ΙΗΣΟΥΝ ΤΟΝ ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ ΧΡΙΣΤΟΝ⸂1⸃ Θ 13 547 𝔩at⁺ ‖ Joseph to whom was betrothed Mary the virgin, begot Jesus who is called the Christ⸂1⸃ 𝔰ᶜ ‖ to whom was betrothed Mary the virgin, she who bore Jesus the Christ⸂1⸃ 𝔰ᶜ ‖ the husband of Mary, who bore Jesus who is called Christ⸂1⸃ 𝔢ᵐᵃᵉ.ᵇᵒ
1.17 8 ΔΑΒΙΔ⸂1⸃ 𝔐𝔴 ‖ ΔΑΥΙΔ⸂1⸃ 𝒱 ‖ ΔΑΔ⸂1⸃ ℵ ‖ ΔΑΥΕΙΔ⸂1⸃ 𝔅

Затем из Дави́да вплоть до бавэ́льского переселе́ния — 14 поколе́ний. Затем из бавэ́льского переселе́ния вплоть до Мессии́ — 14 поколе́ний.

γενεαὶ ⸢δεκατέσσαρες·⸣[10] καὶ ἀπὸ ⸢Δαβὶδ,⸣[13] ἕως τῆς ⸢μετοικεσίας⸣[16] Βαβυλῶνος γενεαὶ ⸢δεκατέσσαρες·⸣[19] καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ ⸢Χριστοῦ⸣[27] γενεαὶ ⸢δεκατέσσαρες.⸣[29]

1.18–25 Рождение Йешуа Мессии

18 Само же рожде́ние Йешу́а Мессии́ произошло́ э́так: на са́мом-то де́ле Ма́ма Его Мари́я, обручённая с Ио́сифом, до того́ как они сочета́лись, обнару́жена была в утро́бе име́ющей из Дыха́ния Отделённости. 19 ◇Ио́сиф же, мужчи́на её, будучи ограни́ённым и не жела́я опозо́рить её, вознаме́рился прогна́ть её та́йно. 20 ◇Но как то́лько он помы́слил о [воз]де́йствиях э́таких, вот тогда́-то гоне́ц ЯХВЕ во сне́ был я́влен ему, говоря́щий [ему]:

– Ио́сиф, сы́н Дави́да, не устраши́ться бы тебе приня́ть к себе же́нщину твою Мари́ю, потому что рождённое в ней таки из Дыха́ния 21 Отделённости! ◇Она́ же роди́т Сы́на, и тогда назовёшь И́мя Его “Йешу́а”, – потому что как ра́з таки О́н и принесёт наро́ду Своему спасе́ние от про́махов их!

22 Таки абсолю́тно всё э́такое произошло́, чтоб[ы] испо́лнено было 23 глаго́ленное Самим ЯХВЕ ч[е]рез проро́ка, говоря́щего: ◇**«Так во́т, де́вственница внутриутро́бно заиме́ет и роди́т Сы́на, и тогда́-то назовёт И́мя Его “Эммануэ́ль”»**, которое таки перево́дится как **“Бок-о́-бок 24 с нами Сам Всемогу́щий!”**. ◇Тогда́-то Ио́сиф, пробуждённый из состоя́ния гипноти́ческого сна́, сотвори́л именно та́к, как повели́л ему 25 гоне́ц ЯХВЕ, так что при́нял [её] к себе же́нщиной своей. ◇О, да́! Не посме́л он притра́гиваться к ней вплоть до того моме́нта, когда родила́ она Сы́на своего перворождённого. Так что объяви́л он И́мя Его “Йешу́а”.

Τοῦ δὲ ⸢Ἰησοῦ Χριστοῦ⸣[3] ἡ ⸢γέννησις⸣[16] οὕτως ἦν. 18 μνηστευθείσης ⸢γὰρ⸣[10] τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ ⸢συνελθεῖν⸣[19] αὐτοὺς, εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου. 19 ◇Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς δίκαιος ὢν, καὶ μὴ θέλων αὐτὴν ⸢παραδειγματίσαι,⸣[12] ἐβουλήθη λάθρα ⸢ἀπολῦσαι⸣[15] αὐτήν. 20 ◇ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου κατ᾽ ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ, λέγων,

– Ἰωσὴφ, υἱὸς ⸢Δαβίδ,⸣[15] μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν ⸢Μαριὰμ⸣[19] τὴν γυναῖκά σου. τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ Πνεύματός ⸢ἐστίν⸣[30] Ἁγίου· 21 ◇τέξεται δὲ ⸢Υἱόν⸣[3] καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ ⸢σώσει⸣[12] τὸν ⸢λαὸν αὐτοῦ⸣[14] ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

22 τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ ⸢τοῦ⸣[10] 23 Κυρίου διὰ ⸢τοῦ⸣[13] προφήτου λέγοντος, ◇**Ἰδοὺ, ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ ⸢τέξεται⸣[8] Υἱόν, καὶ ⸢καλέσουσι⸣[11] τὸ ὄνομα αὐτοῦ Εμμανουήλ**, ὅ ἐστί μεθερμηνευόμενον, **Μεθ᾽ ἡμῶν ὁ Θεός.** 24 ◇διεγερθεὶς⸣[1] δὲ ὁ[13] Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου· καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, 25 ◇καὶ ⸢οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ⸣[12] ἔτεκε ⸢τὸν Υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον·⸣[18] καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ⸢Ἰησοῦν.⸣[18]

2.1–12 Преклонение магов

2 Таки когда в Бэтле́хеме (в уде́ле Иу́ды) в дни́ импера́тора И́рода рождён был Йешу́а, вот тогда́-то с вы́катов Ге́лиоса в Ерушала́им 2 пришли́ ма́ги, ◇говоря́щие:

– Где и́менно нахо́дится неда́вно рождённый Импера́тор иуде́йствующих? Ведь мы́ же на вы́кате Ге́лиоса уви́дели Его́ те́ло сверка́ющее, так что пришли́ мы, чтобы преклони́ться п[е]ред Ним!

Τοῦ δὲ ⸢Ἰησοῦ⸣[3] γεννηθέντος ἐν Βηθλὲεμ τῆς Ἰουδαίας, 2 ἐν ἡμέραις ⸢Ἡρῴδου⸣[11] τοῦ βασιλέως, ⸢ἰδοὺ,⸣[14] μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εις Ἱεροσόλυμα, ◇λέγοντες,

– Ποῦ ἐστίν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἴδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.

---

10 ΔΕΚΑΤΕΣΣΑΡΕΣ¹𝔉𝔅 ‖ ΙΔ˙¹𝔓¹ℵ𝔚
13 ΔΑΒΙΔ¹𝔐𝔎 ‖ ΔΑΥΙΔ¹𝒱 ‖ ΔΑΔ¯¹ℵ ‖ ΔΑΥΕΙΔ¹𝔅
16 ΜΕΤΟΙΚΕΣΙΑΣ¹𝔉ℵ𝔅 ‖ ΜΕΤΟΙΚΗΣΙΑΣ¹ 𝔷ᵖᶜ
19 ΔΕΚΑΤΕΣΣΑΡΕΣ¹𝔉𝔅 ‖ ΙΔ˙¹𝔓¹ℵ𝔚
27 ΧΡΙΣΤΟΥ¹𝔉 ‖ ΧΥ¯¹𝔓¹ℵ𝔅
29 ΔΕΚΑΤΕΣΣΑΡΕΣ¹𝔉𝔅 ‖ ΙΔ˙¹𝔓¹ℵ𝔚
1.18 3 ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ¹𝔉𝔊𝔏ϒΔΘf 1,13 m 28 33 157 180 205 565 579 597 700 892 1006 1010 1071 1241 1243 1292 1424 1505 $s^{p.h.}$ $c^{ca,moe,bo}$ arm geo sla ‖ ΙΥ ΧΥ¹𝔓¹ℵ ‖ ΧΥ ΙΥ¹𝔅 ‖ ΙΗΣΟΥ¹𝔚 ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ¹ 𝔷ᵖᶜ lat‡ $s^{s.c}$
6 ΓΕΝΝΗΣΙΣ¹𝔐𝔎𝔏f 13 m 28 33 157 180 205 565 597 700 892 1006 1010 1071 1241 1243 1292 1424 1505 $\mathcal{M}^{\dagger}$ vg sla ‖ ΓΕΝΕΣΙΣ¹𝒱𝔓¹ℵ𝔅𝔊𝔓𝔚𝔍ΔΘΣ1 579 2211 arm
10 ΓΑΡ¹𝔐𝔎 ‖ 𝔍¹𝒱𝔓¹ℵ𝔅
19 ΣΥΝΕΛΘΕΙΝ¹𝔉𝔓¹𝔅 ‖ ΣΥΝΕΛΘΙΝ¹ℵ
1.19 12 ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑΤΙΣΑΙ¹𝔐𝔎𝔊𝔏ϒΘf 13 m 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΔΕΙΓΜΑΤΙΣΑΙ¹𝒱𝔓¹ℵ¹𝔅𝔍1 ‖ ΠΑΡΑΔΙΓΜΑΤΙΣΑΙ¹ℵ*𝔚
15 ΑΠΟΛΥΣΑΙ¹𝔉𝔅 ‖ ΑΠΟΛΥΣΕ¹ℵ
1.20 15 ΔΑΒΙΔ¹𝔐𝔎 ‖ ΔΑΥΙΔ¹𝒱 ‖ ΔΑΥΕΙΔ¹𝔅𝔚
19 ΜΑΡΙΑΜ¹𝔐𝔎ℵ𝔊𝔇𝔚𝔍Θf 13 m 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΜΑΡΙΑΝ¹𝒱𝔅𝔏1 1241 𝔷ᵖᶜ c
30 ΕΣΤΙΝ ΑΓΙΟΥ¹𝔉ℵ𝔅 ‖ ΑΓΙΟΥ ΕΣΤΙΝ¹𝔇
1.21 3 ΥΙΟΝ¹𝔉ℵ𝔅 ‖ ΣΟΙ ΥΙΟΝ¹ $s^{s.c}$
12 ΣΩΣΕΙ¹𝔉𝔅𝔇 ‖ ΣΩΣΗ¹ℵ
14 ΛΑΟΝ ΑΥΤΟΥ¹𝔉¹ ‖ ΚΟΣΜΟΝ¹ s^{c}
1.22 10 ΤΟΥ¹𝔐𝔎𝔏$\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ 𝔍¹𝒱ℵ𝔅𝔊𝔇𝔚𝔍Δm 071 1,13 33 892vid 2211 𝔷ᵖᶜ
13 ΤΟΥ¹𝔉¹ ‖ ΗΣΑΙΟΥ ΤΟΥ¹ 𝔇 𝔷ᵖᶜ lat* $s^{s.c.h}$ $c^{ca(ms)}$
1.23 8 ΤΕΞΕΤΑΙ¹𝔉¹ ‖ ΤΕΞΕΤΕ¹ 𝔇
11 ΚΑΛΕΣΟΥΣΙΝ¹𝔉¹ ‖ ΚΑΛΕΣΕΙΣ¹ 𝔇 𝔷ᵖᶜ $c^{bas(mss)}$
1.24 1 ΔΙΕΓΕΡΘΕΙΣ¹𝔐𝔎 𝔊* 𝔇 𝔏𝔚m 087 13 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΕΓΕΡΘΕΙΣ¹𝒱 𝔓^{1vid} ℵ𝔅𝔊* 𝔍071 1 𝔷ᵖᶜ
3 Ο¹𝔉𝔅𝔊𝔇𝔏𝔚f 1 m 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ 𝔍¹ℵ𝔎𝔍ΓΔ13 565 1241 𝔷^{at}
1.25 2 ΟΥΚ ΕΓΙΝΩΣΚΕΝ ΑΥΤΗΝ ΕΩΣ ΟΥ¹𝔉ℵ ‖ ΟΥΚ ΕΓΕΙΝΩΣΚΕΝ ΑΥΤΗΝ ΕΩΣ¹ 𝔅* ‖ ΟΥΚ ΕΓΝΩ ΑΥΤΗΝ ΕΩΣ ΟΥ¹ 𝔇 ‖ 𝔍¹ s^{s}
8 ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΑΥΤΗΣ ΤΟΝ ΠΡΩΤΟΤΟΚΟΝ¹𝔐𝔎𝔊𝔇 𝔚m 087 $\mathcal{M}^{\dagger}$ vg $s^{p.h}$ ‖ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΤΟΝ ΠΡΩΤΟΤΟΚΟΝ¹ 𝔏 𝔇^{vt} ‖ ΥΙΟΝ¹𝒱ℵ𝔅𝔍^{vid}071vid 1,13 33 𝔷ᵖᶜ lat* c^{mae} $s^{s.c}$ $c^{ao,bo}$
18 ΙΗΣΟΥΝ¹𝔉 ‖ ΙΗΝ¯¹ℵ𝔅 ‖ ΙΗΝ¯¹ 𝔇
2.1 3 ΙΗΣΟΥ¹𝔉 ‖ ΙΥ¯¹ℵ𝔅𝔇
11 ΗΡΩΔΟΥ¹𝔉¹ ‖ ΗΡΩΔΟΥΣ¹ 𝔇
14 ΙΔΟΥ¹𝔉¹ ‖ ΕΙΔΟΥ¹ 𝔇

1.23 Ис. 7.14 Из-за э́такого ради Са́м ЯХВЕ преподнесёт вам усло́вный знак! Так во́т, де́вственница внутриутро́бно [за]полу́чит *гено́м* и роди́т Сы́на, и тогда́-то назовёшь И́мя Его “Эммануэ́ль”!

3 ακούσας δὲ ⸀Ἡρῴδης ὁ βασιλεὺς⸁[3] εταράχθη, καὶ ⸀πᾶσα⸁[18]
4 Ἱεροσόλυμα μετ᾽ αὐτοῦ. ◇ καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς
ἀρχιερεῖς καὶ ⸀γραμματεῖς⸁[7] τοῦ λαοῦ, επυνθάνετο ⸀παρ᾽
αὐτῶν⸁[11]

– Ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.

5 οἱ δὲ ⸀εἶπον αὐτῷ,⸁[3]

– Εν Βηθλεεμ τῆς Ιουδαίας· οὕτω γὰρ γέγραπται διὰ
6 τοῦ προφήτου, ◇ **Καὶ σύ, Βηθλεεμ** ⸀γῆ Ιούδα,⸁[14] ουδαμῶς
ελαχίστη εἶ εν τοῖς ἡγεμόσιν Ιούδα· εκ σοῦ γὰρ
εξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου
τὸν Ισραήλ.

7 τότε Ἡρῴδης, λάθρᾳ καλέσας τοὺς μάγους, ⸀ηκρίβωσε⸁[17]
8 παρ᾽ αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου, αστέρος. ◇ καὶ
πέμψας αυτοὺς εις Βηθλεεμ εἶπεν,

– Πορευθέντες ⸀ακριβῶς εξετάσατε⸁[18] περὶ τοῦ παιδίου·
⸀επὰν⸁[13] δὲ εὕρητε, απαγγείλατε μοι, ὅπως καγὼ ελθὼν
προσκυνήσω αυτῷ.

9 οἱ δὲ ακούσαντες τοῦ βασιλέως επορεύθησαν· καὶ ιδοὺ, ὁ
αστὴρ, ὃν εἶδον εν τῇ ανατολῇ, προῆγεν αυτοὺς, ἕως ελθὼν
10 ⸀έστη⸁[20] επάνω ⸀οὗ ἦν τὸ παιδίον.⸁[22] ◇ ιδόντες δὲ τὸν αστέρα
11 εχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα. ◇ καὶ ελθόντες εις τὴν
οικίαν, ⸀εἶδον⸁[6] τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αυτοῦ,
καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αυτῷ, καὶ ανοίξαντες τοὺς
θησαυροὺς αυτῶν προσήνεγκαν αυτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ
12 λίβανον καὶ ⸀σμύρναν.⸁[30] ◇ καὶ χρηματισθέντες κατ᾽ όναρ
μὴ ανακάμψαι πρὸς Ἡρῴδην, δι ἄλλης ὁδοῦ ανεχώρησαν
εις τὴν χώραν αυτῶν.

Тогда́, услы́шав [такое], импера́тор И́род пришёл в смяте́ние, а вместе 3
с ним и вся Ерушала́им. ◇ Та́к что, собра́в всех верхо́вных жрецо́в и 4
писцо́в наро́да, он вы́ведать попыта́лся из прису́тствия их:

– Где и́менно Месси́я до́лжен роди́ться?

Тогда́-то они сказа́ли ему: 5

– В Бэтле́хеме из уде́ла Иу́ды, ведь э́так же запи́сано ч[е]рез 6
проро́ка: ◇ **«Даже ты́, Бэтле́хем**, земля́ Иу́ды, ниче́м не **умалена́ средь**
предводи́телей Иу́ды, потому что из тебя́ произойдёт Руководя́щий,
Который (словно пасту́х) выпаса́ть будет наро́д Мой Израэ́ль!»

И вот тогда́-то И́род, та́йно пригласи́в этих ма́гов, из прису́тствия их 7
вы́ведал о сро́ке появле́ния того́ те́ла сверка́ющего. ◇ Зате́м, отпра́вив 8
их в Бэтле́хем, он сказа́л:

– Отпра́вившись *на по́иски*, кра́йне осторо́жно разузна́йте об этом
ребёнке, и как то́лько вы нашли́ [его], извести́те меня, чтобы и мне,
прише́дши к [нему], преклони́ться п[е]ред ним!

Так что они́, вы́слушав этого импера́тора, ушли́. И во́т же, 9
те́ло сверка́ющее, которое уви́дели они в вы́кате Ге́лиоса, стало
перемеща́ться впереди́ них. Наконе́ц-то прибы́в туда́, оно останови́лось
прямо пове́рх того́ ме́ста, где находи́лся Малы́ш. ◇ Таки уви́дев это 10
те́ло сверка́ющее, они возра́довались ра́достью, пьяня́щей неопису́емо.
◇ Зате́м, вошедши в жили́ще, они уви́дели Малыша́ вместе с Ма́мой 11
Его Мари́ей. Тогда́-то, па́в на ли́ца свои, они преклони́лись п[е]ред Ним.
Зате́м, открыв сундуки́ свои, о́ные преподнесли́ Ему дары́: зо́лото, ла́дан
и сми́рну. ◇ Зате́м, во сне́ [за]получи́в предупрежде́ние не возвраща́ться 12
к И́роду, они по друго́й доро́ге верну́лись в кра́й свой.

Бегство в Египту 2.13–15

13 Αναχωρησάντων δὲ ⸀αυτῶν,⸁[3] ιδοὺ, άγγελος Κυρίου
⸀φαίνεται κατ᾽ όναρ⸁[7] τῷ Ιωσὴφ, λέγων,

– Εγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αυτοῦ,
καὶ φεῦγε εις Αίγυπτον, καὶ ίσθι εκεῖ ἕως άν είπω σοι·
μέλλει γὰρ Ἡρῴδης ζητεῖν τὸ παιδίον, τοῦ ⸀απολέσαι⸁[39]
αυτό.

14 ὁ δὲ εγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα
15 αυτοῦ νυκτὸς καὶ ανεχώρησεν εις Αίγυπτον, ◇ καὶ ἦν

А как то́лько они удали́лись, вот тогда́-то гоне́ц ЯХВЕ во сне́ явля́ется 13
Ио́сифу, произнося́:

– Пробуди́вшись, возьми́ с собою Малыша́ и Ма́му Его, и убега́й в
Еги́пту, и остава́йся там, покуда я не сказа́л бы тебе, потому как И́род
обя́зан занима́ться по́исками Малыша́, чтобы погуби́ть Его!

Тогда́-то о́н, пробуди́вшись, взя́л с собою Малыша́ и Ма́му Его, и 14
но́чью отпра́вился в Еги́пту, ◇ и таки находи́лся там вплоть до конча́ины 15

2.3 3 ΗΡΩΔΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ 1 $\mathfrak{T}_{WK}$ ‖ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΗΡΩΔΗΣ 1 $\mathcal{V}$ ℵ B D ‖ 8 ΠΑΣΑ 1 $\mathfrak{T}_{F}$ ℵ B ‖ $\mathfrak{Z}^{1}$ D
2.4 7 ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ 1 $\mathfrak{T}_{F}$ ‖ ΓΡΑΜΜΑΤΙΣ 1 W ‖ 11 ΠΑΡ ΑΥΤΩΝ 1 $\mathfrak{T}_{F}$ ‖ $\mathfrak{Z}^{1}$ D Γ $\mathfrak{z}^{pc}$
2.5 3 ΕΙΠΟΝ ΑΥΤΩ 1 $\mathfrak{T}_{WK}$ D ‖ ΕΙΠΑΝ ΑΥΤΩ 1 $\mathcal{V}$ ℵ* B ‖ ΕΙΠΑΝ 1 ℵ
2.6 4 ΓΗ ΙΟΥΔΑ 1 $\mathfrak{T}_{F}$ ‖ ΤΗΣ ΙΟΥΔΑΙΑΣ 1 D $\mathfrak{z}^{pc}$ lat* $s^{s.c.p}$ ‖ ΓΗ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ 1 $c^{bo(mss)}$
2.7 7 ΗΚΡΙΒΩΣΕΝ 1 $\mathfrak{T}_{F}$ ℵ ‖ ΗΚΡΕΙΒΩΣΕΝ 1 B ‖ ΗΚΡΕΙΒΑΣΕΝ 1 D
2.8 8 ΑΚΡΙΒΩΣ ΕΞΕΤΑΣΑΤΕ 1 $\mathfrak{T}_{WK}$ $\mathfrak{C}^{3}$ Ψ W m 0233 $\mathcal{M}^{T}$ ‖ ΕΞΕΤΑΣΑΤΕ ΑΚΡΙΒΩΣ 1 $\mathcal{V}$ ℵ B $\mathfrak{C}^{*}$ 1,13 33vid 844 2211 $\mathfrak{z}^{pc}$ ‖ ΕΞΕΤΑΣΑΤΑΙ ΑΚΡΕΙΒΩΣ 1 D
13 ΕΠΑΝ 1 $\mathfrak{T}_{F}$ ℵ B ‖ ΟΤΑΝ 1 D
2.9 20 ΕΣΤΗ 1 $\mathfrak{T}_{WK}$ Ψ W m 0233 13 $\mathcal{M}^{T}$ ‖ ΕΣΤΑΘΗ 1 $\mathcal{V}$ ℵ B $\mathfrak{C}$ D 1 33 2211 $\mathfrak{z}^{pc}$
22 ΟΥ ΗΝ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ 1 $\mathfrak{T}_{F}$ ℵ B ‖ ΤΟΥ ΠΑΙΔΙΟΥ 1 D lat*
2.11 6 ΕΥΡΟΝ 1 $\mathfrak{T}$ m 474 $\mathfrak{z}^{gr}$ lat^{vg} ‖ ΕΙΔΟΝ 1 $\mathcal{M}^{KV}$ B D ‖ ΙΔΟΝ 1 ℵ
30 ΣΜΥΡΝΑΝ 1 $\mathfrak{T}_{F}$ W^{c} ℵ B ‖ ΖΜΥΡΝΑΝ 1 D W*
2.13 3 ΑΥΤΩΝ 1 $\mathfrak{T}_{F}$ ‖ ΑΥΤΩΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΧΩΡΑΝ ΑΥΤΩΝ 1 B
7 ΦΑΙΝΕΤΑΙ ΚΑΤ ΟΝΑΡ 1 $\mathfrak{T}_{F}$ ℵ D ‖ ΚΑΤ ΟΝΑΡ ΦΑΙΝΕΤΑΙ 1 $\mathfrak{C}$ Ψ m 33 700 892 $\mathfrak{z}^{pc}$ ‖ ΚΑΤ ΟΝΑΡ ΕΦΑΝΗ 1 B $c^{sa,mae}$
39 ΑΠΟΛΕΣΑΙ 1 $\mathfrak{T}_{F}$ B D ‖ ΑΠΟΛΕΣΕ 1 ℵ

2.6 Мих. 5.2 А ты́, Бэтле́хем, дом Эфра́ты, незначи́телен ты́ и малочи́слен, чтоб находи́ться средь ты́сяч Иу́ды! *Ты* тот са́мый, из которого для Меня́ вы́йдет [Тот, Которому] быть Архо́нтом Израэ́ля, и таки вы́ходы и отбы́тия Его — из Главе́нства, из дне́й Ве́чности!

2.15 Осия 11.1 От зари́ отбро́шены они! Про́чь отбро́шен Импера́тор Израэ́ля! Потому как грудничка́ Израэ́ля таки его самого именно Я́ возлюби́л всей сердцеви́ной, [поэ́тому] из Еги́пты и вы́звал к себе́ дете́й его!

Ирода, чтоб таки испо́лнено было глаго́ленное Самим ЯХВЕ ч[е]рез проро́ка, говоря́щего: **«Из Еги́пты позва́л Я Сы́на Моего»**.

εκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ ⸀τοῦ⸁[13] Κυρίου διὰ ⸀τοῦ⸁[16] προφήτου, λέγοντος, **Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν Υἱόν μου.**

2.16–18 Умерщвление младенцев

16 И вот тогда́-то И́род, узна́в, что эти ма́ги вы́смеяли его, ужасно разгне́вался и́, посла́в [своих палачей], ликвиди́ровал всех малоле́тних, которые в Бэтле́хеме и во всех преде́лах его: [во́зрастом] от двух ле́т и мла́дше, – согласно сро́ку, который он вы́ведал из прису́тствия ма́гов.

17 ◇ И вот тогда́-то испо́лнено было глаго́ленное ч[е]рез Ере́мию проро́ка,

18 говоря́щего: ◇ **«В Раме́ услы́шан зву́к: погреба́льный во́й, рыда́ние и неи́стовый ско́рбный во́пль. Рахэ́ль без у́стали рыда́ет, опла́кивая дете́й своих, и таки не захоте́ла она приня́ть утеше́ние, потому что их больше не́т!»**

Τότε Ἡρώδης, ἰδὼν ὅτι ενεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων, 16 εθυμώθη ⸀λίαν,⸁[10] καὶ αποστείλας ανεῖλε πάντας τοὺς παῖδας τοὺς εν Βηθλεὲμ καὶ εν πᾶσιν τοῖς ὁρίοις αυτῆς, απὸ ⸀διετοῦς καὶ κατωτέρω,⸁[27] κατὰ τὸν χρόνον ὃν ηκρίβωσε παρὰ τῶν μάγων. ◇ τότε επληρώθη τὸ ῥηθὲν 17 ⸀ὑπὸ⸁[15] ⸀Ἱερεμίου⸁[16] τοῦ προφήτου λέγοντος ◇ **Φωνὴ εν Ῥαμᾶ ηκούσθη, ⸀θρῆνος καὶ⸁[15] κλαυθμὸς καὶ οδυρμὸς πολύς· Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αυτῆς, καὶ ουκ ἤθελε παρακληθῆναι, ὅτι ουκ εισί.** 18

2.19–23 Возвращение из Египты

19 Когда же этот И́род упоко́ился, вот тогда́-то в Еги́пте гоне́ц ЯХВЕ во

20 сне́ явля́ется Ио́сифу, ◇ произнося́:

– Пробуди́вшись, возьми́ с собою Малыша́ и Ма́му Его, и направля́йся в зе́млю Израэ́ля, потому как скончали́сь выи́скивавшие ду́шу Малыша́!

21 Тогда́-то о́н, пробуди́вшись, взя́л с собою Малыша́ и Ма́му

22 Его, и пришёл в зе́млю Израэ́ля! ◇ Таки услы́шав, что Архела́й импера́торствует над уде́лом Иу́ды взаме́н па́пы своего И́рода, [Ио́сиф] забоя́лся отправля́ться туда́. Тогда́, во сне́ [за]получи́в предупрежде́ние,

23 он удали́лся в края́ Галиле́и ◇ и́, прише́дши [туда], обоснова́лся в го́роде, называ́емом Назаре́т, чтоб таки испо́лнено было глаго́ленное ч[е]рез проро́ков: **“Он будет на́зван назаре́ем”**.

τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου, ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου 19 ⸀κατὰ⸁[18] ὄναρ φαίνεται τῷ Ιωσὴφ εν Αιγύπτῳ, ◇ λέγων, 20

– Εγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν ⸀μητέρα⸁[18] αυτοῦ, καὶ πορεύου εις γῆν ⸀Ισραήλ·⸁[14] τεθνήκασι γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.

ὁ δὲ εγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα 21 αυτοῦ καὶ ⸀ἦλθεν⸁[12] εις γῆν Ισραήλ. ◇ ακούσας δὲ ὅτι 22 Αρχέλαος βασιλεύει ⸀επὶ⸁[6] τῆς Ιουδαίας αντὶ ⸀Ηρώδου τοῦ πατρὸς αυτοῦ,⸁[10] εφοβήθη εκεῖ απελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατὰ ὄναρ, ανεχώρησεν εις τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας, ◇ καὶ 23 ελθὼν κατῴκησεν εις πόλιν λεγομένην ⸀Ναζαρὲθ·⸁[17] ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι **Ναζωραῖος κληθήσεται.**

3.1–12 Возвещение Иоанна Окунающего

3 Затем в те дни́ прихо́дит Иоа́нн Окуна́ющий, *Грядущего* провозглаша́я

2 в ме́стности пусты́нной уде́ла Иу́ды ◇ и произнося́:

Εν ⸀δὲ⸁[12] ταῖς ἡμέραις εκείναις παραγίνεται Ιωάννης ὁ 3 βαπτιστὴς, κηρύσσων εν τῇ ερήμῳ τῆς Ιουδαίας ◇ ⸀καὶ⸁[1] 2 λέγων,

---

2.15 13 ΤΟΥ¹ 𝔎 ‖ 𝔓¹ 𝔙 ℵ 𝔅 𝔇
16 ΤΟΥ¹ 𝔉 ‖ ΤΟΥ ΣΤΟΜΑΤΟΣ ΗΣΑΙΟΥ ΤΟΥ¹ s⁴
2.16 10 ΛΙΑΝ¹ 𝔉 ℵ ‖ ΛΕΙΑΝ¹ ℵ* 𝔅
27 ΔΙΕΤΟΥΣ ΚΑΙ ΚΑΤΩΤΕΡΩ¹ 𝔉 ℵ 𝔅 ‖ ΔΙΕΤΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΑΤΩ¹ 𝔇*
2.17 5 ΥΠΟ¹ 𝔎 ‖ ΔΙΑ¹ 𝔙 ‖ ΥΠΟ ΚΥ ΔΙΑ¹ 𝔇
6 ΙΕΡΕΜΙΟΥ¹ 𝔉 ‖ ΗΡΕΜΙΟΥ¹ 𝔇
2.18 5 ΘΡΗΝΟΣ ΚΑΙ¹ 𝔎 𝔈 𝔇 𝔏 𝔚 m 0233 13 33 𝓜† s¹·²·ʰ arm eth geo sia ‖ 𝔓¹ 𝔙 ℵ 𝔅 ʒ0250 1 2211 ʒ[pc] lat[vg] s[p] c
2.19 8 ΚΑΤ ΟΝΑΡ ΦΑΙΝΕΤΑΙ¹ 𝔎 𝔈 𝔏 𝔚 m 0233 33 𝓜† ‖ ΦΑΙΝΕΤΑΙ ΚΑΤ ΟΝΑΡ¹ 𝔙 ℵ 𝔅 𝔇 ʒ0250 1,13 2211 ʒ[pc]
2.20 8 ΜΗΤΕΡΑ¹ 𝔉 𝔇 𝔅 ‖ ΜΡΑ¹ ℵ
14 ΙΣΡΑΗΛ¹ 𝔉 𝔇 𝔅 ‖ ΙΗΛ¹ ℵ
2.21 12 ΗΛΘΕΝ¹ 𝔎 𝔇 𝔏 𝔚 m 0233 0250 1,13 33 𝓜† ‖ ΕΙΣΗΛΘΕΝ¹ 𝔙 ℵ 𝔅 𝔈 ʒ[pc] ‖ ΕΠΑΝΗΛΘΕΝ¹ c[o]
2.22 6 ΕΠΙ¹ 𝔎 ‖ 𝔓¹ 𝔙
10 ΗΡΩΔΟΥ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΑΥΤΟΥ¹ 𝔎 𝔈² 𝔇 𝔏 m 0233 0250 1,13 33 𝓜† lat[ᵋ] ‖ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΑΥΤΟΥ ΗΡΩΔΟΥ¹ 𝔙 ℵ 𝔅 𝔈* 𝔚
2.23 7 ΝΑΖΑΡΕΤ¹ 𝔎 𝔙 ℵ 𝔅 𝔇 𝔏 m 33 700 892 1241 1424 2211 ʒ[pm] ‖ ΝΑΖΑΡΕΘ¹ 𝔎 𝔈 ℵ 𝔄 𝔚 Γ0233vl 0250 (1),13 565 ʒ[pm] lat[vg] c ‖ ΝΑΖΑΡΑ¹ 𝔓 70[vid]
3.1 2 ΔΕ¹ 𝔉 ℵ 𝔅 𝔈 𝔚 m 0233 1,13 33 892 1241 ‖ 𝔓¹ 𝔇 ℵ 𝔏 𝔄[vid] Γ Δ565 700 844 2211 ʒ[pm] lat* s³ c[bo(gm)]
3.2 1 ΚΑΙ¹ 𝔎 𝔈 𝔇 𝔏 𝔚 m 0233 1,13 𝓜† lat[vg] s ‖ [ΚΑΙ]¹ 𝔙 ‖ 𝔓¹ ℵ 𝔅 c

---

2.18 Иер. 38.15/31.15 Э́так сказа́л ЯХВЕ: «В Раме́ услы́шан зву́к погреба́льного во́я, рыда́ния и ско́рбного во́пля. Рахэ́ль непреста́нно пла́чет и скорби́т, – не захоте́ла она успоко́иться о сыновья́х своих, потому что их больше не́т!»

2.23 Суд. 13.5 Так во́т, поэ́тому именно ты́ име́ешь внутриутро́бно, и таки роди́шь сы́на, и желе́зо не поды́мется над голово́й его, потому что из самой утро́бы этот мальчи́шка будет назо́ром Боже́ственной Семьи́, так что он са́м и возгла́вит дарова́ние спасе́ния Израэ́лю из руки́ палести́нцев!

1Цар. 1.11 Так что Самому ЯХВЕ преподнесла́ она кля́твенное обяза́тельство, произнося́: ЯХВЕ Адона́й, Всемогу́щий, Глава́ Во́инств Могу́чих! Как то́лько, обрати́в взо́р Свой, взгляну́л бы Ты на униже́ние поднево́льной Твоей и вспо́мнил бы обо мне и [от]дал бы поднево́льной Твоей гено́м мужчи́н, тогда безвозме́здно [от]да́м я его в прису́тствие Твоё, – вплоть до дня́ кончи́ны его: так что ни вина́, ни жи́жи хмельно́й не коснётся губа́ми своими, и желе́зо не взойдёт над голово́ю его!

– Μετανοεῖτε· ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

– Вы обя́заны пребыва́ть в отмежева́нии от прома́шливости своей, потому как прибли́зилась Импе́рия самих Небосво́дов!

3 οὗτος γάρ ἐστίν ὁ ῥηθεὶς ⌜ὑπὸ⌝[16] Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος, ⌜**Φωνὴ βοῶντος, Ἐν τῇ ἐρήμῳ ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου· εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.**⌝[11]
4 ◇αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχε τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου, καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ· ἡ δὲ τροφὴ ⌜αὐτοῦ ἦν⌝[22] ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.

Ведь э́такий же и е́сть глаго́ленный ч[е]рез Иса́ию проро́ка, говоря́щего: **“Зву́к вопя́щего «В ме́стности пусты́нной подгото́вьте Тропу́ ЯХВЕ! Выра́внивайте изби́тую доро́гу Его!»”** ◇Этот Иоа́нн таки 4 заиме́л оде́жду свою́ из ше́рсти верблю́жьей, да ещё и по́яс ко́жаный вокруг поясни́цы своей, а пропита́нием его таки были акри́ды и мёд ди́кий.

5 Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα
6 ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου· ◇καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ ⌜Ἰορδάνῃ⌝[5] ὑπὸ αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι
7 τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. ◇ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα ⌜αὐτοῦ,⌝[12] εἶπεν αὐτοῖς,

И вот тогда́-то в поспе́шности стала выходи́ть к нему Ерушала́им, 5 весь уде́л Иу́ды и вся окре́стность Иордана́, ◇и таки признаю́щиеся 6 в про́махах своих принялись принима́ть от него омове́ние по́лным погруже́нием в Иордане. ◇Таки уви́дев мно́гих фарисе́ев и саддуке́ев, 7 приближа́ющихся на омове́ние его, [Иоа́нн] сказа́л о́ным:

– Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς
8 μελλούσης ὀργῆς; ◇ποιήσατε οὖν ⌜καρποὺς ἀξίους⌝[3] τῆς
9 μετανοίας· ◇καὶ μὴ δόξητε λέγειν ⌜ἐν ἑαυτοῖς,⌝[15] Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ Θεὸς
10 ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. ◇ἤδη δὲ ⌜καὶ⌝[3] ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν ⌜καλὸν⌝[18] ἐκκόπτεται καὶ
11 εἰς πῦρ βάλλεται. ◇ἐγὼ μὲν ⌜βαπτίζω ὑμᾶς⌝[3] ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δὲ ⌜ὀπίσω μου⌝[11] ἐρχόμενος ἰσχυρότερος μού ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι·
12 αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ ⌜καὶ πυρί·⌝[30] ◇οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον ⌜αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην,⌝[17] τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

– Генети́ческие насле́дники Эхи́дн, кто́ же разъясни́л и приме́р показа́л вам, как убежа́ть от надвига́ющегося гне́ва? ◇Ведь вы́ же обя́заны 8 сотвори́ть оби́льный урожа́й, абсолю́тно досто́йный отмежева́ния от прома́шливости вашей! ◇О, да́! Не поду́мать бы вам, чтобы говори́ть 9 в самих себе́ «Па́па у нас — Авраа́м»! Ведь я же говорю́ вам, что Всемогу́щий спосо́бен из камне́й э́таких пробуди́ть дете́й для Авраа́ма! ◇Одна́ко же прямо сейча́с топо́р лежи́т у ко́рня дере́вьев! Так во́т, 10 вся́кое де́рево, не творя́щее урожа́й хоро́ший, сруба́ется и броса́ется прямо в огонь! ◇Я́ ж таки омове́ние преподношу́ вам по́лным 11 погруже́нием в воде́ прямико́м в отмежева́ние от прома́шливости вашей, но вслед за мно́ю Грядущий таки гораздо сильне́е меня! Я не доста́точен, чтобы понести́ Его́ санда́лии! Вот Он-то вам э́таким омове́ние преподноси́ть будет по́лным погруже́нием в Дыха́нии Отделённости и в Огне́! ◇Его со́бственная лопа́та для ве́яния зерна́ 12 таки в руке́ Его, так что Он о́т и до́ очи́стит молоти́льную площа́дку Свою, и таки соберёт Он пшени́цу Свою в амба́р, а соло́му дотла́ сожжёт огнём неугаси́мым!

Окунание Йешуа 3.13–17

13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπὸ αὐτοῦ.
14 ◇ὁ δὲ ⌜Ἰωάννης⌝[3] διεκώλυεν αὐτὸν λέγων,

И вот тогда́-то Йешу́а прихо́дит из Галиле́и на Иордан, – прямо к 13 Иоа́нну, чтобы от о́ного омове́ние приня́ть Ему по́лным погруже́нием в во́ду, ◇но Иоа́нн воспрепя́тствовать попыта́лся Ему, произнеся́: 14

– Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρός με;

– Я же са́м потре́бность име́ю, чтобы от Тебя Самого́ приня́ть омове́ние по́лным погруже́нием в во́ду, а Ты́-то ны́не прихо́дишь ко мне?

15 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν ⌜πρὸς αὐτόν,⌝[6]

Тогда́-то в отве́т Йешу́а обрати́лся к нему: 15

– Ἄφες ἄρτι· οὕτω γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην.

– Ны́нче забу́дь об э́том, потому как э́так прили́чествует нам довести́ до полноты́ всю огранённость!

3.3 6 ΥΠΟ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΔΙΑ[1] 𝔙 ℵ 𝔅 𝔇
11 ΦΩΝΗ … ΑΥΤΟΥ[1] 𝔉 ‖ ΕΤΟΙΜΑΣΑΤΕ ΤΗΝ ΟΔΟΝ ΚΥΡΙΟΥ[1] s^{s}
3.4 22 ΑΥΤΟΥ ΗΝ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΗΝ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔙 𝔇
3.6 5 ΙΟΡΔΑΝΗ[1] 𝔗𝔐𝔎 𝔊^{2} 𝔇 𝔏 f 13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat^{vg} c^{mae} ‖ ΙΟΡΔΑΝΗ ΠΟΤΑΜΩ[1] 𝔙 ℵ 𝔅 $\mathfrak{C}^{*}$ 𝔚 Δ m 0233 1 33 579 1424 2211 $\mathfrak{z}^{at}$ s $c^{ao,bo}$
3.7 12 ΑΥΤΟΥ[1] 𝔉 ℵ^{1} 𝔊 𝔇 𝔏 𝔚 m 0233 1,13 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ $lat^{\ddagger}$ $s^{s.c.h}$ c^{eo} ‖ 𝔄[1] ℵ* 𝔅 $c^{ao,mae}$
3.8 3 ΚΑΡΠΟΥΣ ΑΞΙΟΥΣ[1] 𝔗𝔎 ‖ ΚΑΡΠΟΝ ΑΞΙΟΝ[1] $\mathcal{M}^{V}$ ℵ 𝔅
3.9 5 ΕΝ ΕΑΥΤΟΙΣ[1] 𝔉 ‖ 𝔄[1] s^{s}
3.10 3 ΚΑΙ[1] 𝔗𝔐𝔎 𝔏 f 13 m 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ s^{s} ‖ 𝔄[1] 𝔙 ℵ 𝔅 𝔊 𝔇^{s} 𝔚 Δ0233 1 700 $\mathfrak{z}^{pc}$ s^{p} c
18 ΚΑΛΟΝ[1] 𝔗𝔉 ‖ 𝔄[1] m 1506 s^{s}
3.11 3 ΒΑΠΤΙΖΩ ΥΜΑΣ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΥΜΑΣ ΒΑΠΤΙΖΩ[1] 𝔙
11 ΟΠΙΣΩ ΜΟΥ[1] 𝔉 ‖ 𝔄[1] 𝔓^{101} $c^{ea(mss)}$
30 ΚΑΙ ΠΥΡΙ[1] 𝔗𝔎𝔙 ‖ 𝔄[1] 𝔐
3.12 17 ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΠΟΘΗΚΗΝ[1] 𝔗ℵ 𝔊 𝔇^{s} m 0233 1 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat^{vg} $c^{ao,bo}$ ‖ ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΠΟΘΗΚΗΝ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔅 𝔚 $\mathfrak{z}^{pc}$ ‖ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΠΟΘΗΚΗΝ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔏892 1424 844 2211 $\mathfrak{z}^{at}$ s c^{mae} ‖ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΠΟΘΗΚΗΝ[1] 13 $\mathfrak{z}^{pc}$
3.14 3 ΙΩΑΝΝΗΣ[1] 𝔗 𝔓^{96} ℵ^{1} 𝔊 𝔇^{s} 𝔏 𝔚 m 0233 0250 1,13 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ $lat^{\dagger}$ s $c^{mae.bo}$ ‖ 𝔄[1] ℵ* 𝔅 c^{ea}
3.15 6 ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ[1] 𝔗 𝔓^{64} ℵ 𝔊 𝔇^{s} 𝔏 𝔚 m 0233 1 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΑΥΤΩ[1] 𝔓^{96} 𝔅 13 844 2211 $\mathfrak{z}^{pc}$ ‖ 𝔄[1] 0250 $c^{ea(ms).ba(mss)}$

3.3 Ис. 40.3 Зву́к вопя́щего «В ме́стности пусты́нной подгото́вьте Тропу́ ЯХВЕ! Выра́внивайте изби́тую Доро́гу Всемогу́щего нашего!

16 И вот тогда́-то [Иоа́нн] перестаёт уде́рживать Его. ◇ Та́к что, приня́вши омове́ние по́лным погруже́нием в во́ду, Йешу́а то́тчас же взошёл из этой воды́. И во́т же, отвори́лись для Него сами Небосво́ды, и тот уви́дел Саму что ни на е́сть Пне́вму Всемогу́щего, спуска́ющуюся
17 словно голу́бка и приближа́ющуюся на Него. ◇ О, да́! Во́т же прямо с самих Небосво́дов [разда́лся] зву́к, говоря́щий:

– Как раз таки О́н и е́сть Сы́н Мой люби́мый, в Котором нахожу́ удово́льствие!

16 τότε αφίησιν ⌜αυτόν.⌝[20] ◇ ⌜καὶ βαπτισθεὶς⌝[1] ὁ Ιησοῦς ⌜ανέβη ευθὺς⌝[5] ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ιδοὺ, ⌜ανεῴχθησαν⌝[12] ⌜αυτῷ⌝[13] οἱ ουρανοί, καὶ εἶδε ⌜τὸ⌝[18] Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ ⌜καταβαῖνον ὡσεὶ⌝[22] περιστερὰν ⌜καὶ⌝[25] ἐρχόμενον ἐπὶ
17 αυτόν. ◇ καὶ ιδοὺ, φωνὴ ἐκ τῶν ουρανῶν, λέγουσα,

– ⌜Οὗτός εστίν⌝[18] ὁ Υἱός μου ὁ αγαπητός, εν ᾧ ευδόκησα.

4.1–11 Искушение Йешуа

4 И вот тогда́-то Йешу́а Самой Пне́вмой возведён был в ме́стность
2 пусты́нную, чтобы подве́ргнуться искуше́нию самим Дья́волом. ◇ Та́к
3 что, пости́вшись 40 дне́й и 40 ночей, напосле́док изны́л Он от го́лода. ◇ Та́к что, прибли́зившись к Нему, этот искуша́ющий сказа́л:

– Если Сы́н Всемогу́щего ты́, тогда прикажи́, чтоб[ы] ка́мни э́такие преврати́лись в хлебы́!

4 Тогда́-то в отве́т Он сказа́л:

– Напи́сано: **“Не на хле́бе одно́м еди́нственном жи́ть будет челове́к, но на вся́ком глаго́ле, выска́льзывающем ч[е]рез ро́т Божественной Семьи́”**!

5 И вот тогда́-то этот Дья́вол с собою берёт Его в го́род, от про́маха
6 отделённый, и ста́вит Его на крыле́ Хра́ма, ◇ а затем говори́т Ему:

– Если Сы́н Всемогу́щего ты́, тогда сбро́сься в самый ни́з, ведь напи́сано же, что “**Гонца́м Он Своим о Тебе́ [по]даёт чёткий прика́з, так что на́ руки подхва́тят Тебя, чтобы никогда́ не споткну́ться Тебе об ка́мень ногою́ Твоею**”!

7 Йешу́а заяви́л ему:

– Опя́ть же напи́сано: **“Не подве́ргнешь испыта́нию [у]Ве́р[ен]ность и Могу́щество ЯХВЕ, Всемогу́щего твоего!”**

4 Τότε ⌜ὁ⌝[2] Ιησοῦς ανήχθη ⌜εις τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος, πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ Διαβόλου.⌝[5]
◇ καὶ νηστεύσας ἡμέρας ⌜τεσσαράκοντα⌝[4] ⌜καὶ νύκτας τεσσαράκοντα,⌝[5] ὕστερον επείνασε. ◇ καὶ προσελθὼν ⌜αυτῷ ὁ πειράζων εἶπεν,⌝[3]

– Ει Υἱὸς εῖ τοῦ Θεοῦ, ειπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.

ὁ δὲ αποκριθεὶς εἶπεν,

– Γέγραπται, **Ουκ επὶ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ⌜ἀνθρωπος,⌝[11] αλλὰ ⌜επὶ⌝[13] παντὶ ῥήματι ⌜εκπορευομένῳ διὰ στόματος⌝[16] Θεοῦ.**

Τότε παραλαμβάνει αυτὸν ὁ Διάβολος εις τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ⌜ἵστησιν⌝[11] αυτὸν επὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ,
◇ καὶ λέγει αυτῷ,

– Ει Υἱὸς εῖ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ⌜κάτω·⌝[11] γέγραπται γὰρ ὅτι **Τοῖς αγγέλοις αυτοῦ εντελεῖται περὶ σοῦ καὶ επὶ χειρῶν αροῦσι σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σοῦ.**

ἐφη αυτῷ ὁ Ιησοῦς,

– Πάλιν γέγραπται, **⌜Ουκ εκπειράσεις⌝[7] Κύριον τὸν Θεόν σου.**

---

20 ΑΥΤΟΝ]$\mathfrak{T}_{\mathit{F}}$ ‖ ΑΥΤΟΝ ΒΑΠΤΙΣΘΗΝΑΙ] $\mathfrak{s}^{\mathit{L}(\omega)}$
3.16 1 ΚΑΙ ΒΑΠΤΙΣΘΕΙΣ]$\mathfrak{T}_{\mathit{MK}}$ ‖ ΒΑΠΤΙΣΘΕΙΣ ΔΕ]$\mathcal{V}$
5 ΑΝΕΒΗ ΕΥΘΥΣ]$\mathfrak{T}_{\mathit{MK}}$ 𝔔 𝔏 f 13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ $\mathfrak{s}^{\mathit{fr}}$ ‖ ΕΥΘΥΣ ΑΝΕΒΗ]$\mathcal{V}$ ℵ 𝔅 $\mathfrak{D}^{\mathit{s}}$ 𝔚 f 1 m 33vid 700 844 $\mathfrak{z}^{\mathit{pc}}$ $\mathit{lat}^{\mathit{vg}}$ $\mathfrak{s}^{\mathit{pc}}$ $\mathfrak{c}$ ‖ ΑΝΕΒΗ ΕΥΘΕΩΣ]0233 ‖ ΑΝΕΒΗ]1391 $\mathfrak{z}^{\mathit{pc}}$ $\mathfrak{s}^{\mathit{s}}$ ‖ ΕΥΘΕΩΣ ΑΝΕΒΗ]2211
12 ΑΝΕΩΧΘΗΣΑΝ]$\mathfrak{T}_{\mathit{MK}}$ ‖ ΗΝΕΩΧΘΗΣΑΝ]$\mathcal{V}$
13 ΑΥΤΩ]$\mathfrak{T}_{\mathit{MK}}$ ℵ$^{\mathit{s}}$ 𝔇$^{\mathit{s}}$ 𝔏 𝔚 m 0233 1,13 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ $\mathit{lat}^{\mathit{vg}}$ $\mathfrak{s}^{\mathit{p,h}}$ $\mathfrak{c}^{\mathit{mae,bo}}$ ‖ [ΑΥΤΩ]]$\mathcal{V}$ ‖ $\mathfrak{Ä}$] ℵ* 𝔅2211 $\mathit{vg}^{\mathit{mss}}$ $\mathfrak{s}^{\mathit{sa}}$ $\mathfrak{c}^{\mathit{ac}}$
18 ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ]$\mathfrak{T}_{\mathit{MK}}$ 𝔇$^{\mathit{s}}$ 𝔏 𝔚 m 0233 1,13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ [ΤΟ] ΠΝΕΥΜΑ [ΤΟΥ] ΘΕΟΥ]$\mathcal{V}$ ‖ ΠΝΕΥΜΑ ΘΕΟΥ] ℵ 𝔅 $\mathfrak{c}^{\mathit{bo}}$
22 ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝ ΩΣΕΙ]$\mathfrak{T}_{\mathit{F}}$ ‖ ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝΤΑ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΩΣ] 𝔇 $\mathit{lat}^{\mathit{s}}$ $\mathit{vg}^{\mathit{mss}}$ $\mathfrak{s}^{\mathit{h}}$
25 ΚΑΙ]$\mathfrak{T}_{\mathit{MK}}$ ℵ$^{\mathit{2}}$ 𝔇 𝔏 𝔚 m 0233 1,13 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ $\mathit{vg}^{\mathit{cl}}$ $\mathfrak{s}$ ‖ [ΚΑΙ]]$\mathcal{V}$ ‖ $\mathfrak{Ä}$] ℵ* 𝔅 $\mathit{lat}^{\mathit{vg}}$
3.17 8 ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ]$\mathfrak{T}_{\mathit{F}}$ ‖ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΣΥ ΕΙ] 𝔇 $\mathfrak{s}^{\mathit{s,c}}$
4.1 2 Ο]$\mathfrak{T}_{\mathit{F}}$ ℵ$^{\mathit{c}}$ 𝔇 𝔈 ℜ 𝔐 𝔓 Ξ 𝔚 Ω f 1 m 2 28 124 157 565 1424 ‖ $\mathfrak{Ä}$] 𝔅 Δ700 $\mathfrak{z}^{\mathit{pc}}$
5 ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΡΗΜΟΝ ΥΠΟ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΠΕΙΡΑΣΘΗΝΑΙ ΥΠΟ ΤΟΥ ΔΙΑΒΟΛΟΥ]$\mathfrak{T}_{\mathit{F}}$ $\mathfrak{P}^{101\mathit{vid}}$ 𝔅 𝔇 𝔏 𝔚 m 0233 1,13 33vid $\mathcal{M}^{\dagger}$ $\mathit{lat}^{\mathfrak{z}}$ $\mathfrak{s}^{\mathit{h}}$ $\mathfrak{c}^{\mathit{ro}}$ ‖ ΥΠΟ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΡΗΜΟΝ ΠΕΙΡΑΣΘΗΝΑΙ ΥΠΟ ΤΟΥ ΔΙΑΒΟΛΟΥ] ℵ ℜ892 1424 $\mathfrak{z}^{\mathit{pc}}$ $\mathfrak{s}^{\mathit{s(c,p)}}$ ‖ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΡΗΜΟΝ ΠΕΙΡΑΣΘΗΝΑΙ ΥΠΟ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ] 713
4.2 4 ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ]$\mathfrak{T}_{\mathit{MK}}$ ‖ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ]$\mathcal{V}$
5 ΚΑΙ ΝΥΚΤΑΣ ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ]$\mathfrak{T}_{\mathit{MK}}$ ‖ ΚΑΙ ΝΥΚΤΑΣ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ]$\mathcal{V}$ 𝔅 𝔈 𝔏 𝔚 m 0233 13 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ $\mathfrak{s}^{\mathit{h}}$ ‖ ΚΑΙ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ ΝΥΚΤΑΣ] ℵ 𝔇892 ‖ ΚΑΙ $\mathcal{M}$ ΝΥΚΤΑΣ] $\mathfrak{P}^{101\mathit{vid}}$ ‖ $\mathfrak{Ä}$] 1 $\mathfrak{z}^{\mathit{pc}}$ $\mathfrak{s}^{\mathit{c}}$
4.3 3 ΑΥΤΩ Ο ΠΕΙΡΑΖΩΝ ΕΙΠΕΝ]$\mathfrak{T}_{\mathit{MK}}$ 𝔈 𝔏 m 0233 $\mathcal{M}^{\dagger}$ $\mathfrak{s}^{\mathit{h}}$ ‖ Ο ΠΕΙΡΑΖΩΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ]$\mathcal{V}$ $\mathfrak{P}^{101\mathit{vid}}$ ℵ 𝔅 𝔚1,13 33 700 892vid $\mathfrak{z}^{\mathit{af}}$ vg $\mathfrak{s}^{\mathit{p}}$ $\mathfrak{c}^{\mathit{mae,bo}}$ ‖ ΑΥΤΩ Ο ΠΕΙΡΑΖΩΝ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ] 𝔇 $\mathit{lat}^{\mathit{c}}$ ‖ ΑΥΤΩ Ο ΠΕΙΡΑΖΩΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ] $\mathfrak{s}^{\mathit{s,c}}$
4.4 11 ΑΝΘΡΩΠΟΣ]$\mathfrak{T}_{\mathit{MK}}$ ‖ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ]$\mathcal{V}$
13 ΕΠΙ]$\mathfrak{T}_{\mathit{F}}$ ‖ ΕΝ] 𝔈 𝔇 f 13 $\mathfrak{z}^{\mathit{af}}$
16 ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΩ ΔΙΑ ΣΤΟΜΑΤΟΣ]$\mathfrak{T}_{\mathit{F}}$ ‖ $\mathfrak{Ä}$] 𝔇
4.5 11 ΙΣΤΗΣΙΝ]$\mathfrak{T}_{\mathit{MK}}$ 𝔏 𝔚 Θ m 0233 13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΕΣΤΗΣΕΝ]$\mathcal{V}$ ℵ 𝔅 𝔈 𝔇 $\mathfrak{z}$ 1 33 $\mathfrak{z}^{\mathit{pc}}$
4.6 11 ΚΑΤΩ]$\mathfrak{T}_{\mathit{F}}$ ‖ ΕΝΤΕΥΘΕΝ ΚΑΤΩ] 𝔈* Θ $\mathfrak{z}^{\mathit{pc}}$ $\mathfrak{s}^{\mathit{khmq}}$ $\mathfrak{c}^{\mathit{bo}}$
4.7 7 ΟΥΚ ΕΚΠΕΙΡΑΣΕΙΣ]$\mathfrak{T}_{\mathit{F}}$ ‖ ΟΥ ΠΕΙΡΑΣΕΙΣ] 𝔇

4.4 Втор. 8.3 Таки притесня́л Он тебя́ и го́лодом мори́л Он тебя́, но ма́нной, которую не ви́дели отцы́ твои́, с ру́к корми́л тебя́ [как голу́бку], чтоб[ы] Ему возвести́ть тебе́, что не на хле́бе одно́м жи́ть будет челове́к, но на вся́ком глаго́ле, выска́льзывающем ч[е]рез ро́т Божественной Семьи́, жи́ть будет челове́к!

4.6 Пс. 90.11 [Всё] потому́, что гонца́м Он Своим о тебе́ [по]даёт чёткий прика́з: в це́лости и невреди́мости сохрани́ть тебя́ на [всех] тро́пах твои́х!

Пс. 90.12 Они́ на ру́ки подхва́тят тебя́, чтоб тебе́ не споткну́ться об ка́мень ногою́ твоею!

4.7 Втор. 6.16 Не подве́ргнешь испыта́нию [у]Ве́р[ен]ность и Могу́щество ЯХВЕ, Всемогу́щего твоего́: таки́м о́бразом, которым вы на про́чность испы́тывали [Его] в Искуше́нии!

8 πάλιν παραλαμβάνει αυτὸν ὁ Διάβολος εις ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αυτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου 9 καὶ τὴν δόξαν αυτῶν, ◇ καὶ ⌜λέγει⌝[12] αυτῷ,

– ⌜Ταῦτα πάντα σοι⌝[14] δώσω, εὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι.

10 τότε λέγει αυτῷ ὁ Ιησοῦς,

– ⌜Ὕπαγε,⌝[16] Σατανᾶ. γέγραπται γάρ, **Κύριον τὸν Θεόν σου προσκυνήσεις, καὶ αυτῷ Μόνῳ λατρεύσεις.**

11 τότε αφίησιν αυτὸν ὁ Διάβολος· καὶ ιδοὺ, ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αυτῷ.

8 Дья́вол сно́ва с собою берёт Его на го́ру, возвы́шенную неопису́емо, и пока́зывает Ему все импе́рии этого ко́смоса и сла́ву их, ◇ а затем 9 говори́т Ему:

– Все э́такие [от]да́м тебе, как то́лько, па́в, ты преклони́лся б[ы] п[е]редо мною!

10 И вот тогда́-то Йешу́а говори́т ему:

– Убира́йся про́чь, Сатана́! Потому́-то и напи́сано: **“Ты прекло́нишься п[е]ред ЯХВЕ, Всемогу́щим твоим, и Ему́ Одному́ Еди́нственному ку́льтовое служе́ние твори́ть будешь!”**

11 И вот тогда́-то Дья́вол оставля́ет Его. И во́т же, гонцы́ прибли́зились к [Нему], так что стали они услу́живать Ему.

Начало служения Йешуа 4.12–17

12 Ακούσας δὲ ⌜ὁ Ιησοῦς⌝[13] ὅτι Ιωάννης παρεδόθη, 13 ανεχώρησεν εις τὴν Γαλιλαίαν· ◇ καὶ καταλιπὼν τὴν ⌜Ναζαρὲθ,⌝[14] ελθὼν κατῴκησεν εις ⌜Καπερναοὺμ⌝[18] τὴν παραθαλασσίαν, εν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ ⌜Νεφθαλείμ·⌝[15] 14 ◇ ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ησαΐου τοῦ προφήτου, 15 λέγοντος, ◇ **Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ ⌜Νεφθαλείμ,⌝[15] ὁδὸν Θαλάσσης, πέραν τοῦ Ιορδάνου, Γαλιλαία τῶν εθνῶν,** 16 ◇ **ὁ λαὸς ὁ καθήμενος εν ⌜σκότει⌝[16] ⌜εἶδε Φῶς⌝[17] Μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις εν χώρᾳ καὶ σκιᾷ Θανάτου Φῶς ανέτειλεν αυτοῖς.**

12 Спустя не́которое вре́мя Йешу́а, услы́шав, что Иоа́нн аресто́ван, 13 удали́лся в Галиле́ю. ◇ Та́к что, оста́вив Назаре́т, прише́дши в *новое ме́сто*, обоснова́лся Он в Капернау́ме прибре́жном, – в преде́лах Завулона́ и Нефтали́, ◇ чтоб таки испо́лнено было глаго́ленное ч[е]рез 14 Иса́ию проро́ка, говоря́щего: ◇ **«Земля́ Завулона́ и земля́ Нефтали́ — 15 пу́ть Та́лассы на другом берегу́ Иордана́, Галиле́я э́тносов: ◇ наро́д, 16 сидя́щий во тьме́, уви́дел Све́т ослепи́тельный, так что для все́х, сидя́щих в краю́ и тени́ Та́натоса** [т.е. сме́ртной]**, взошёл Све́т»**.

17 Απὸ τότε ἤρξατο ὁ Ιησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν,

– ⌜Μετανοεῖτε· ἤγγικε γὰρ⌝[19] ἡ βασιλεία τῶν ουρανῶν.

17 С того са́мого моме́нта Йешу́а приня́лся провозглаша́ть [Импе́рию Всемогу́щего] и говори́ть:

– Вы обя́заны пребыва́ть в отмежева́нии от прома́шливости своей, ведь прибли́зилась же Импе́рия самих Небосво́дов!

Первые ученики 4.18–22

18 ⌜Περιπατῶν⌝[11] δὲ ⌜ὁ Ιησοῦς⌝[13] παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδε δύο αδελφούς, Σίμωνα ⌜τὸν λεγόμενον Πέτρον,⌝[14] καὶ Ανδρέαν τὸν αδελφὸν αυτοῦ, βάλλοντας αμφίβληστρον εις τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ⌜ἁλιεῖς.⌝[29]

19 καὶ λέγει αυτοῖς,

18 Зате́м, проходя́ в прису́тствии глубоково́дья Галиле́и, Йешу́а уви́дел двух бра́тьев: Шимо́на, прозыва́емого Петро́м, и Андре́я (бра́та его), рыболо́вные се́ти забра́сывающих в это глубоково́дье, потому как о́ные были рыбака́ми.

19 Так что говори́т Он им:

4.9 [2] ΛΕΓΕΙ¹ $\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ϱ 𝔚 Θ m 0233 1 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΕΙΠΕΝ¹ $\mathcal{V}$ ℵ 𝔅 𝔈 𝔇 ʒ13 33 ʒ$^{\text{pc}}$ [4] ΤΑΥΤΑ ΠΑΝΤΑ ΣΟΙ¹ $\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΤΑΥΤΑ ΣΟΙ ΠΑΝΤΑ¹ $\mathcal{V}$
4.10 [6] ΥΠΑΓΕ¹ $\mathcal{T}_{\text{ΚV}}$ ℵ 𝔅 𝔚 Δ m 0233 1,13 565 579 °700 892°vid ʒ$^{\text{al}}$ vg$^{\text{ms}}$ s$^{\text{p}}$ c$^{\text{a(ms),mae,bo}}$ ‖ ΥΠΑΓΕ ΟΠΙΣΩ ΜΟΥ¹ $\mathcal{M}$ 𝔈^{2} 𝔇 ϱ ʒ33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ s$^{(c),c.h.*}$ c$^{\text{a(mss),bo(mss)}}$ ‖ retro¹ lat*
4.12 [3] Ο ΙΗΣΟΥΣ¹ $\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ 𝔈^{2} ϱ 𝔚 Θ m 0233 1,13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat* vg$^{\text{cl}}$ s$^{\text{c.p.h}}$ c$^{\text{bo(pt)}}$ ‖ $\mathfrak{Z}$¹ $\mathcal{V}$ ℵ 𝔅 𝔈$^{\text{vid}}$ 𝔇 ʒ33 700 1241 ʒ$^{\text{pc}}$ vg$^{\text{st}}$ s$^{\text{a}}$ c$^{\text{ro,mae,bo(pt)}}$
4.13 [4] ΝΑΖΑΡΕΤ¹ $\mathcal{T}_{\text{M}}$ 𝔚^{2} ϱ Γ m 565 700 892 1241 1424 844 2211 ʒ$^{\text{pm}}$ ‖ ΝΑΖΑΡΕΘ¹ $\mathcal{K}$ ℵ* 𝔇 ℜ 𝔚 Θ 0233 1,13 579 ʒ$^{\text{pm}}$ lat$^{\text{vg}}$ c$^{\text{ro,bo}}$ ‖ ΝΑΖΑΡΑ¹ $\mathcal{V}$ ℵ^{1} 𝔅* ʒ33 c$^{\text{mae}}$ ‖ ΝΑΖΑΡΑΘ¹ 𝔈 𝔓 Δ ʒ$^{\text{pc}}$
[8] ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ¹ $\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ 𝔈 ϱ 𝔚$^{\text{c}}$ f 1,13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ¹ $\mathcal{V}$ ℵ 𝔅 𝔇 𝔚* ʒ m 0233 33 ʒ$^{\text{pc}}$ lat† c ‖ ΚΑΠΑΡΝΑΟΥΜ¹ Θ
[15] ΝΕΦΘΑΛΕΙΜ¹ $\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ℵ 𝔅 𝔇 ‖ ΝΕΦΘΑΛΙΜ¹ $\mathcal{V}$
4.15 [5] ΝΕΦΘΑΛΕΙΜ¹ $\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ 𝔅 ℵ$^{\text{c}}$ ‖ ΝΕΦΘΑΛΙΜ¹ $\mathcal{V}$ ℵ* ‖ ΝΕΦΘΑΛΕΙΝ¹ 𝔇
4.16 [6] ΣΚΟΤΕΙ¹ $\mathcal{T}_{\text{K}}$ ℵ* 𝔈 ϱ Θ f 1,13 m 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΣΚΟΤΙΑ¹ ℵ^{1} 𝔅 𝔇 𝔚 [7] ΕΙΔΕΝ ΦΩΣ¹ $\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΦΩΣ ΕΙΔΕΝ¹ $\mathcal{V}$
4.17 [9] ΜΕΤΑΝΟΕΙΤΕ ΗΓΓΙΚΕΝ ΓΑΡ¹ $\mathcal{T}_{\text{F}}$ ‖ ΗΓΓΙΚΕΝ¹ s$^{\text{f,c}}$
4.18 [1] ΠΕΡΙΠΑΤΩΝ¹ $\mathcal{T}_{\text{F}}$ ℵ 𝔅 ‖ ΠΑΡΑΓΩΝ¹ 𝔇 lat* s$^{\text{a}}$ [3] Ο ΙΗΣΟΥΣ¹ $\mathcal{T}_{\text{K}}$ ‖ $\mathfrak{Z}$¹ $\mathcal{M}^{\text{V}}$ [14] ΤΟΝ ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ ΠΕΤΡΟΝ¹ $\mathcal{T}_{\text{F}}$ ℵ 𝔅 𝔇 ‖ $\mathfrak{Z}$¹ s$^{\text{a}}$
[29] ΑΛΙΕΙΣ¹ $\mathcal{T}_{\text{F}}$ 𝔇 ‖ ΑΛΕΕΙΣ¹ ℵ 𝔅

4.10 Втор. 6.13 ЯХВЕ, Всемогу́щего твоего, устраши́шься, и Ему́ ку́льтовое служе́ние твори́ть будешь, и таки к Нему́ прикле́ишься и И́менем Его поклянёшься!
Втор. 10.20 ЯХВЕ, Всемогу́щего твоего, устраши́шься, и Ему́ ку́льтовое служе́ние твори́ть будешь, и таки к Нему́ прикле́ишься и И́менем Его поклянёшься!
4.15 Ис. 9.1 Э́такое [из]нача́льно вы́пей! Без мале́йшего промедле́ния твори́ *это*, кра́й Завулона́, земля́ Нефтали́ и остальны́е, которые в прису́тствии самой Та́лассы и на другом берегу́ Иордана́, Галиле́я э́тносов!
4.16 Ис. 9.2 Наро́д, продвига́ющийся во тьме́, вы обя́заны уви́деть Све́т ослепи́тельный! Обита́ющие в краю́ те́ни Та́натоса [т.е. сме́ртной], Све́т засия́ет над вами!
Ис. 42.6 Я — ЯХВЕ Всемогу́щий! Я позва́л тебя средь огранённости, так что схвачу́ Я ру́ку твою и укреплю́ Я тебя: Я предоста́вил тебя как договорённость геноти́пную,

– Дава́йте-ка вслед за Мно́ю, и тогда превращу́ Я вас в ловцо́в челове́ков!

– Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ⸢ὑμᾶς⸣[9] ⸢ἁλιεῖς⸣[10] ἀνθρώπων.

20 21 Тогда́-то они́, то́тчас же бро́сив се́ти, после́довали за Ним. ◇ Зате́м, направля́ясь оттуда, уви́дел Он други́х двух бра́тьев: Иа́кова (который у Зеведе́я) и бра́та его Иоа́нна, на рыба́цкой шху́не бок-о́-бок с па́пой 22 своим Зеведе́ем чи́нящих се́ти свои. О, да́! Позва́л Он их. ◇ Тогда́-то они́, то́тчас же бро́сив рыба́цкую шху́ну вместе с па́пой своим, после́довали за Ним.

οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ ⸢δίκτυα⸣[6] ἠκολούθησαν αὐτῷ. 20
◇ ⸢καὶ προβὰς ἐκεῖθεν, εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, 21
Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ⸣[11] ⸢Ἰωάννην⸣[13] ⸢τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς.⸣[14]
◇ ⸢οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν 22
ἠκολούθησαν αὐτῷ.⸣[11]

4.23–25 Йешуа поучает, возвещает Царство Бога и исцеляет

23 Затем Йешу́а стал проходи́ть ч[е]рез абсолю́тно всю́ Галиле́ю, поуча́я в сынаго́гах их и провозглаша́я Добро́весть Импе́рии и́, бо́лее того, уврачёвывая вся́кую боле́знь и вся́кую сла́бость не́мощную в том 24 наро́де. ◇ Так что разошла́сь молва́ о Нём по абсолю́тно все́й Си́рии, так что те привели́ к Нему все́х, зло́стно страда́ющих всевозмо́жными боле́знями, зажима́емых невыноси́мыми истяза́ниями, находя́щихся под вла́стью де́монов, страда́ющих эпиле́псией и парализо́ванных, и 25 таки Он [у]врачева́л их. ◇ Тогда́-то после́довало за Ним ма́ссовое ско́пище из Галиле́и, Декапо́лиса, окре́стностей Ерушала́им, уде́ла Иу́ды, а также с друго́го бе́рега Иорда́на.

Καὶ περιῆγεν ⸢ὅλην τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ἰησοῦς,⸣[3] 23
διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ. ◇ ⸢καὶ ἀπῆλθεν 24
ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν·⸣[1] καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους, ⸢καὶ⸣[22] ⸢δαιμονιζομένους, καὶ σεληνιαζομένους, καὶ παραλυτικούς·⸣[23] καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. ◇ καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς 25
Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

5.1–2 Поучение на горе

5 Зате́м, уви́дев огро́мное ско́пище, Он подня́лся на го́ру. А когда Он 2 [у]се́л[ся], подошли́ к Нему ученики́ Его. ◇ Тогда́-то, откры́в ро́т Свой, Он стал поуча́ть их, произнося́:

Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος. καὶ καθίσαντος 5
αὐτοῦ, ⸢προσῆλθον⸣[12] ⸢αὐτῷ⸣[13] οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· ◇ καὶ 2
ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτοὺς, λέγων,

5.3–12 Заповеди счастья

3 – Сча́стливы те́, которые в Пне́вме испы́тывают кра́йнюю нужду́, потому как и́м принадлежи́т Импе́рия самих Небосво́дов!

– Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ Πνεύματι· ὅτι αὐτῶν ἐστίν ἡ 3
βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

4 Сча́стливы пла́чущие, потому как они́ уте́шены будут!

⸢Μακάριοι⸣[1] οἱ ⸢πενθοῦντες·⸣[3] ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσον- 4
ται.

5 Сча́стливы **кро́ткие**, потому как они́ **унасле́дуют Зе́млю**!

⸢Μακάριοι⸣[1] **οἱ πραεῖς**, ὅτι αὐτοὶ **κληρονομήσουσι τὴν** 5
γῆν.

4.19 9 ΥΜΑΣ] 𝔉 ‖ ΥΜΑΣ ΓΕΝΕΣΘΑΙ] ℵ¹ D m 33 844 2211 * 𝔤ᵖᶜ lat^vg s^p
10 ΑΛΙΕΙΣ] 𝔉 D ‖ ΑΛΕΕΙΣ] ℵ B
4.20 6 ΔΙΚΤΥΑ] 𝔉 ‖ ΔΙΚΤΥΑ ΑΥΤΩΝ] A W m 565 𝔤ᵉʳ lat* s^c,p c
4.21 1 ΚΑΙ … ΚΑΙ] 𝔉 ‖ 𝔓] W m 33
13 ΙΩΑΝΝΗΝ] 𝔉 ‖ 𝔓] W m 33
14 ΤΟΝ … ΑΥΤΟΥΣ] 𝔉 ‖ 𝔓] W m 33
4.22 1 ΟΙ … ΑΥΤΩ] 𝔉 ‖ 𝔓] W m 33
4.23 3 ΟΛΗΝ ΤΗΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ] 𝔎𝔴𝔨 W f 13 𝓜† ‖ ΕΝ ΟΛΗ ΤΗ ΓΑΛΙΛΑΙΑ] 𝓥 B s^c c^aa,moa ‖ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΟΛΗΝ ΤΗΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ] ℵ¹ D f 1 m 33 892 1424 844 2211 𝔤ᵖᶜ lat^vg ‖ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΝ ΤΗ ΓΑΛΙΛΑΙΑ] ℵ* ‖ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΝ ΟΛΗ ΤΗ ΓΑΛΙΛΑΙΑ] C* s^a,p,h c^bo ‖ ΕΝ ΟΛΗ ΤΗ ΓΑΛΙΛΑΙΑ Ο ΙΗΣΟΥΣ] 𝔠 C³
4.24 1 ΚΑΙ ΑΠΗΛΘΕΝ Η ΑΚΟΗ ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΟΛΗΝ ΤΗΝ ΣΥΡΙΑΝ] 𝔉 ‖ ΚΑΙ ΕΞΗΛΘΕΝ Η ΑΚΟΗ ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΟΛΗΝ ΤΗΝ ΣΥΡΙΑΝ] ℵ C f 1 m 33 892 𝔤ᵖᶜ s^txt ‖ 𝔓] s^a
22 ΚΑΙ] 𝔉 𝔎𝔴𝔨 ℵ C² D W f 1 m 33 𝓜† lat‡ c^ao,moa ‖ [ΚΑΙ]] 𝓥 ‖ 𝔓] B C* 13 892 𝔤ᵖᶜ
23 ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΥΣ ΚΑΙ ΣΕΛΗΝΙΑΖΟΜΕΝΟΥΣ ΚΑΙ ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΟΥΣ] 𝔉 ‖ 𝔓] s^a
5.1 12 ΠΡΟΣΗΛΘΟΝ] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΠΡΟΣΗΛΘΑΝ] 𝓥
13 ΑΥΤΩ] 𝔉 ‖ 𝔓] B 𝔤ᵖᶜ
5.4 1 текст в стихе 4, присутствующий в 𝔉 ℵ B, в D m 33 lat^vg s^c c^bo(ms) расположен на месте 5-го стиха, и метки разночтений, расположенные над ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ затрагивают весь стих
3 ΠΕΝΘΟΥΝΤΕΣ] 𝔉 ‖ ΠΕΝΘΟΥΝΤΕΣ ΝΥΝ] ℵ¹ m 33 892 844 𝔤ᵖᶜ vg^mss c^aa(ms),bo
5.5 1 текст в стихе 5, присутствующий в 𝔉 ℵ B, в D m 33 lat^vg s^c c^bo(ms) расположен на месте 4-го стиха, и метки разночтений, расположенные над ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ затрагивают весь стих

5.5 Пс. 36.11* Таки кро́ткие унасле́дуют Зе́млю, и вдо́воль, во всю́ запля́шут пове́рх мно́жества Благоде́нствия!

Енох 5.7† Им бо́льше никогда́ не промахну́ться во все дни́ Евы [т.е. жи́зни] их, и никогда́ не умере́ть им средь я́ростного гне́ва [Его], но коли́чество дне́й их Евы [т.е. жи́зни] приумно́жится,

Енох 25.6† И вот тогда́-то упью́тся ра́достью и весе́льем ра́достью и весе́льем упива́ющиеся и́, бо́лее того, они взорву́тся от ра́дости, и тогда введу́т их прямико́м к Самому от про́маха Отделённому! Арома́тные благоуха́ния Его в ко́стях их, и жи́знью дли́тельной заживу́т они на пове́рхности земли́, которую обжи́ли отцы́ твои, так что средь дне́й их как невыноси́мые истяза́ния, так и бе́дствия, да и пле́ти ника́к не прикосну́тся к ним!

Енох 51.5† *И земля возликует, и огранённые будут обитать на ней, и избранные будут ходить по ней.*

6 Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην· ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Сча́стливы изныва́ющие от го́лода и слюну́ глота́ющие от ограненности жа́жды, потому как они́ и бу́дут насы́щены! 6

7 Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες· ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

Сча́стливы те́, которые ми́лость проявля́ют, потому как они́ ми́лость и обрету́т! 7

8 Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ· ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.

Сча́стливы чи́стые сердцеви́ной, потому как они́ воо́чию уви́дят Всемогу́щего! 8

9 Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί· ὅτι ⌜αὐτοὶ⌝[5] υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.

Сча́стливы принося́щие Благоде́нствие, потому как они́ на́званы будут сыновья́ми Всемогу́щего! 9

10 Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης· ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Сча́стливы пресле́дуемые как раз таки из-за огранённости, потому как и́м принадлежи́т Импе́рия самих Небосво́дов! 10

11 Μακάριοι ἐστε, ⌜ὅταν⌝[3] ⌜ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσι,⌝[4] καὶ εἴπωσι ⌜πᾶν πονηρὸν ῥῆμα κατὰ ὑμῶν⌝[10] ⌜ψευδόμενοι,⌝[15]
12 ἕνεκεν ⌜ἐμοῦ·⌝[17] ◇ χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας ⌜τοὺς πρὸ ὑμῶν.⌝[17]

Таки́[-то] вы сча́стливы, как то́лько обесче́стили вас и подве́ргли пресле́дованиям, а также произнесли́ против вас вся́кий глаго́л лука́вый, изрыга́я ло́жь как раз таки из-за Меня! ◇ Ра́дуйтесь и пьяне́йте от ра́дости, потому как невообрази́ма [зар]пла́та ваша в среде́ самих Небосво́дов! Ведь э́так же пресле́довали проро́ков, которые прежде вас! 11 12

Соль и свет 5.13–16

13 ⌜Ὑμεῖς⌝[1] ⌜ἐστε⌝[2] τὸ ⌜ἅλας⌝[4] τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ⌜ἅλας⌝[10] ⌜μωρανθῇ,⌝[11] ἐν τίνι ἁλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ⌜ἔτι,⌝[18] εἰ μὴ ⌜βληθῆναι ἔξω καὶ⌝[21] καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.

Вы́ ж[е] таки́ со́ль этой Земли́! Но как то́лько эта со́ль отупе́ла, в чём же сно́ва обретёт солёность? Ни на что́ она больше не спосо́бна, если бы не выбросить [её] нару́жу, а затем чтобы топта́лись по [ней] челове́ки! 13

14 Ὑμεῖς ⌜ἐστε⌝[2] τὸ φῶς τοῦ κόσμου· οὐ δύναται πόλις
15 κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη· ◇ οὐδὲ καίουσι λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ ⌜τὸν⌝[8] μόδιον, ἀλλὰ ἐπὶ τὴν λυχνίαν,
16 καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. ◇ οὕτω λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ, ⌜ἔργα⌝[14] καὶ δοξάσωσι τὸν Πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Вы́ ж[е] таки́ све́т этого ко́смоса! Не мо́жет го́род, располага́ющийся прямо пове́рх горы́, скры́ться от гла́з! ◇ Да и не зажига́ют свечу́, а затем ста́вят её под сосу́дом, но на подсве́чнике, и тогда о́ная все́х, кто в том жили́ще, озаря́ет све́том своим. ◇ Э́так же засвети́ть обя́зан све́т ваш п[е]ред челове́ками, чтобы уви́деть им ва́ши [воз]де́йствия до́брые, и таки прослави́ть ПА́ПУ вашего, Который в среде́ самих Небосво́дов! 14 15 16

О Законе 5.17–20

17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς
18 προφήτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι. ◇ ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἓν ἢ μία ⌜κεραία⌝[17] οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ ⌜νόμου⌝[23]
19 ἕως ⌜ἂν πάντα γένηται.⌝[25] ◇ ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων, καὶ διδάξῃ οὕτω τοὺς

Не поду́мать бы вам, что пришёл Я, чтобы опроки́нуть Зако́н или Проро́ков! Не пришёл Я опроки́нуть [их], но довести́ до полноты́! ◇ Поэтому “Амэ́н!” говорю́ вам: покуда не исче́з бы сам Небосво́д и эта Земля́, закорю́чке пе́рвой и чёрточке пе́рвой ни за что́ не исче́знуть из Зако́на, покуда всё не произошло́ бы! ◇ Так во́т, как то́лько кто от [Зако́на] отвяза́л це́льное из предписа́ний э́таких наимéньших, и таки 17 18 19

5.9 [5] ΑΥΤΟΙ] 𝔗 𝔚 𝔚 Θ m 0196 1 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ vg^{ww} s$^{c.a.h}$ c ‖ 𝔓^{1} ℵ 𝔈 𝔇13 ʒ^{pc} lat* vg$^{cl.st}$ sp
5.11 [3] ΟΤΑΝ] 𝔗 ‖ ΟΤΑΝ ΟΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ] m 0133 s^{c} [4] ΟΝΕΙΔΙΣΩΣΙΝ ΥΜΑΣ ΚΑΙ ΔΙΩΞΩΣΙΝ] 𝔗 ‖ ΔΙΩΞΩΣΙΝ ΥΜΑΣ ΚΑΙ ΟΝΕΙΔΙΣΩΣΙΝ] m 33 c^{mae,bo} ‖ ΔΙΩΞΟΥΣΙΝ ΥΜΑΣ ΚΑΙ ΟΝΙΔΙΣΟΥΣΙΝ] 𝔇 ‖ ΟΝΕΙΔΙΣΩΣΙΝ ΥΜΑΣ ΚΑΙ ΔΙΩΞΟΥΣΙΝ] ℵ 𝔚 Δ Θ13 ʒ^{pc} [10] ΠΑΝ ΠΟΝΗΡΟΝ ῬΗΜΑ ΚΑΘ ΥΜΩΝ] 𝔗$_{\mathcal{WK}}$ 𝔈 𝔚 Θ m 0196 1,13 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ s$^{p.h}$ c^{mae} ‖ ΠΑΝ ΠΟΝΗΡΟΝ ΚΑΘ ΥΜΩΝ] 𝒱 ℵ 𝔚 lat^{vg} s^{c} c^{bo} ‖ ΚΑΘ ΥΜΩΝ ΠΑΝ ΠΟΝΗΡΟΝ] 𝔇 [15] ΨΕΥΔΟΜΕΝΟΙ] 𝔗$_{\mathcal{WK}}$ ℵ 𝔚 ʒ^{mss} ‖ [ΨΕΥΔΟΜΕΝΟΙ] 𝒱 ‖ 𝔓^{1} 𝔇
17 ΕΜΟΥ] 𝔗 ℵ 𝔚 ‖ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ] 𝔇 lat* ‖ ΤΟΥ ΟΝΟΜΑΤΟΣ ΜΟΥ] s$^{s.c}$
5.12 [17] ΤΟΥΣ ΠΡΟ ΥΜΩΝ] 𝔗 ‖ ΤΟΥΣ ΠΡΟ ΥΜΩΝ ΥΠΑΡΧΟΝΤΑΣ] 𝔇 ‖ ΤΟΥΣ ΠΡΟ ΥΜΩΝ ΥΠΑΡΧΟΝΤΩΝ] 𝔇* ‖ ΤΟΥΣ ΠΡΟ ΥΜΩΝ ΟΙ ΠΑΤΕΡΕΣ ΑΥΤΩΝ] s$^{s(c)}$
5.13 [1] ΥΜΕΙΣ] 𝔗 𝔚 𝔚 ‖ ΥΜΙΣ] ℵ [2] ΕΣΤΕ] 𝔗 ℵ 𝔚 𝔇 ‖ ΕΣΤΑΙ] 𝔚 [4] ΛΛΑΣ] 𝔗 𝔓^{c} ‖ ΛΛΑ] ℵ 𝔇* 𝔚 [10] ΛΛΑΣ] 𝔗 𝔓^{86} 𝔚 𝔇 ‖ ΛΛΑ] ℵ 𝔚 [11] ΜΟΡΑΝΘΗ] 𝔗 ‖ ΜΑΡΑΝΘΗ] 𝔓^{86} [18] ΕΤΙ] 𝔗 ℵ 𝔚 ‖ 𝔓^{1} 𝔇 𝔚 lat* s$^{s.c.p}$
[21] ΒΛΗΘΗΝΑΙ ΕΞΩ ΚΑΙ] 𝔗$_{\mathcal{WK}}$ 𝔇 𝔚 𝔚 Θ f 13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΒΛΗΘΕΝ ΕΞΩ] 𝒱 𝔓^{86*} ℵ 𝔚 𝔈 f 1 m 33 892 ʒ^{pc} ‖ ΒΛΗΘΕΝ ΕΞΩ ΚΑΙ] 𝔓^{86c}
5.14 [2] ΕΣΤΕ] 𝔗 𝔚 𝔇 ‖ ΕΣΤΑΙ] ℵ 𝔚
5.15 [8] ΤΟΝ] 𝔗 ‖ ΤΟ] 𝔓^{86}
5.16 [14] ΕΡΓΑ] 𝔗 ℵ 𝔚^{c} 𝔇 ‖ 𝔓^{1} 𝔚*
5.18 [17] ΚΕΡΑΙΑ] 𝔗 ℵ 𝔇 𝔚 ‖ ΚΕΡΕΑ] 𝔚
[23] ΝΟΜΟΥ] 𝔗 ℵ 𝔚 𝔇 ‖ ΝΟΜΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΠΡΟΦΗΤΩΝ] Θ f 13 m 565 ʒ^{gil}
[25] ΑΝ ΠΑΝΤΑ ΓΕΝΗΤΑΙ] 𝔗 ℵ 𝔚^{c} ‖ ΠΑΝΤΑ ΓΕΝΗΤΑΙ] 𝔚* ‖ ΑΝ ΓΕΝΗΤΑΙ ΠΑΝΤΑ] 𝔇

5.10 Енох 104.4† *Надейтесь, и не оставляйте надежды, ведь будет у вас ра́дость пьяня́щая, как у гонцо́в Небосво́дных.* [Та же цитата для .11-12]

э́так научи́л челове́ков, таково́й наиме́ньшим на́зван будет в Импе́рии самих Небосво́дов! Одна́ко же кто сотвори́л бы и [таким о́бразом] научи́л бы [други́х], э́такий вели́ким на́зван будет в Импе́рии самих Небосво́дов!
20 ◇Поэтому говорю́ вам, что если уж огранённость ваша не намно́го превзошла́ ту́, которая у писцо́в и фарисе́ев, ни за что́ не вто́ргнуться вам в Импе́рию самих Небосво́дов!

ανθρώπους, ελάχιστος κληθήσεται εν τῇ βασιλείᾳ τῶν ουρανῶν· ⸢ὃς δὲ ἀν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται εν τῇ βασιλείᾳ τῶν ουρανῶν.⸣[23] ◇⸢λέγω γὰρ 20
ὑμῖν ὅτι εὰν μὴ περισσεύσῃ⸣[11] ⸢ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν⸣[8] ⸢πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, ου μὴ εισέλθητε εις τὴν βασιλείαν τῶν ουρανῶν.⸣[11]

5.21–26 О ГНЕВЕ

21 Вы слы́шали, что глаго́лимо было для дре́вних? «**Не убьёшь!**» Таки
22 то́т, который уби́л бы, повине́н будет п[е]ред самим Судо́м! ◇Я́ же говорю́ вам, что вся́кий, который напра́сно свире́пствует в сто́рону бра́та своего, повине́н будет п[е]ред этим Судо́м! Таки то́т, который сказа́л бы бра́ту своему «Пустоголо́вый!», повине́н будет п[е]ред самим сове́том наро́дных старе́йшин, но кто сказа́л бы «Ду́рень!», повине́н
23 бу́дет в саму Гее́нну о́гненную! ◇Так во́т, если уж прино́сишь ты да́р твой на же́ртвенник, но прямо та́м таки вспо́мнил, что бра́т твой
24 не́что име́ет против тебя, ◇та́м же, п[е]ред же́ртвенником оста́вь этот да́р твой, и таки пойди́ и [из]нача́льно примири́сь с этим бра́том твоим, и вот тогда́-то, верну́вшись обра́тно, преподноси́ да́р этот
25 твой! ◇Без мале́йшего промедле́ния становись в хоро́шие отноше́ния с антагони́стом твоим, пока ещё в пути́ нахо́дишься ты с ним, чтоб[ы] не́когда антагони́ст не п[е]реда́л тебя судье́, и тогда судья́ п[е]реда́ст
26 тебя подру́чному, так что бро́шен будешь ты в тюрьму́! ◇"Амэ́н!" говорю́ тебе: ни за что́ не вы́йти тебе оттуда, покуда не о́тдал бы ты после́дний кодра́нт!

Ηκούσατε ὅτι ερρέθη τοῖς αρχαίοις, **Ου ⸢φονεύσεις·⸣**[7] ὃς 21
δὲ ἀν φονεύσῃ, ένοχος ⸢ἔσται⸣[13] τῇ κρίσει· ◇εγὼ δὲ ⸢λέγω⸣[3] 22
⸢ὑμῖν⸣[14] ὅτι πᾶς ὁ οργιζόμενος τῷ αδελφῷ αυτοῦ ⸢εικῇ⸣[12] ένοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δὲ ἀν είπῃ τῷ αδελφῷ αυτοῦ, ⸢ῥακά,⸣[24] ένοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δὲ ἀν ⸢είπῃ,⸣[32] Μωρέ, ένοχος ἔσται εις τὴν Γέενναν τοῦ πυρός. ◇εὰν οῦν 23
προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ⸢επὶ⸣[7] τὸ θυσιαστήριον, ⸢κακεῖ⸣[10] μνησθῇς ὅτι ὁ αδελφός σου ⸢ἔχει⸣[16] τι κατὰ σοῦ, ◇ἄφες 24
⸢εκεῖ⸣[2] τὸ δῶρόν σου ⸢ἔμπροσθεν⸣[6] τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὕπαγε, πρῶτον ⸢διαλλάγηθι⸣[12] τῷ αδελφῷ σου, καὶ τότε ελθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου. ◇⸢ἴσθι⸣[1] ευνοῶν τῷ 25
αντιδίκῳ σου ταχὺ, ἕως ὅτου εῖ ⸢εν τῇ ὁδῷ μετὰ αυτοῦ,⸣[10] μήποτε σε ⸢παραδῷ ὁ αντίδικος⸣[17] τῷ κριτῇ, ⸢καὶ ὁ κριτὴς σε παραδῷ τῷ ὑπηρέτῃ,⸣[22] καὶ εις φυλακὴν βληθήσῃ. ◇αμὴν λέγω σοι, ου μὴ εξέλθῃς ⸢εκεῖθεν,⸣[7] ἕως ⸢ἀν⸣[19] 26
αποδῷς τὸν έσχατον κοδράντην.

5.27–30 О СУПРУЖЕСКОЙ ИЗМЕНЕ

27 Вы слы́шали, что глаго́лимо было для дре́вних? «**Не нару́шишь**
28 **ве́рность супру́жескую!**» ◇Я́ же говорю́ вам, что вся́кий, кто заде́рживает взгля́д свой на же́нщине с це́лью того́, чтобы воспламени́ться безу́держным стра́стным влече́нием к ней, уже́ в
29 сердцеви́не своей с не́ю нару́шил ве́рность супру́жескую! ◇Если же гла́з твой пра́вый в западню́ увлека́ет тебя, тогда вы́рви его и [по]да́льше отбро́сь от себя, ведь для тебя же поле́знее, чтоб[ы] самостоя́тельно

Ηκούσατε ὅτι ερρέθη ⸢τοῖς αρχαίοις,⸣[4] **Ου μοιχεύσεις.** 27
◇εγὼ δὲ λέγω ⸢ὑμῖν,⸣[4] ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ 28
επιθυμῆσαι ⸢αυτῆς⸣[13] ήδη εμοίχευσεν αυτὴν εν τῇ καρδίᾳ αυτοῦ. ◇ει δὲ ὁ οφθαλμός ⸢σου ὁ δεξιὸς⸣[5] ⸢σκανδαλίζει⸣[8] 29
σε, έξελε αυτὸν καὶ βάλε απὸ σοῦ· ⸢συμφέρει⸣[16] γάρ σοι ἵνα ⸢απόληται[20] ἓν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου ⸢βληθῇ⸣[31] εις Γέενναν.⸣[33] ◇⸢καὶ⸣[1] ει ⸢ἡ δεξιά σου χειρ⸣[3] 30

5.19 23 ΟΣ … ΟΥΡΑΝΩΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{f}}$ ‖ $\mathfrak{Z}$] ℵ* D 𝔚 $c^{bo(ms)}$
5.20 1 ΛΕΓΩ … ΠΕΡΙΣΣΕΥΣΗ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{f}}$ ‖ $\mathfrak{Z}$] D
8 Η ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ ΥΜΩΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{M}\mathfrak{K}}$ $\mathfrak{Z}^{pm}$ ‖ ΥΜΩΝ Η ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ] ℳ ℵ 𝔚 $\mathfrak{Z}^{pm}$ ‖ $\mathfrak{Z}$] D
11 ΠΛΕΙΟΝ … ΟΥΡΑΝΩΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{f}}$ ‖ $\mathfrak{Z}$] D
5.21 7 ΦΟΝΕΥΣΕΙΣ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{f}}$ ℵ 𝔚 D ‖ ΦΟΝΕΥΣΗΣ] 𝔚
13 ΕΣΤΑΙ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{f}}$ ℵ 𝔚 𝔚 ‖ ΕΣΤΕ] D
5.22 3 ΥΜΙΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{f}}$ ℵ 𝔚 ‖ ΥΜΕΙΝ] D
4 ΟΤΙ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{f}}$ $\mathfrak{P}^{64}$ ℵ* 𝔚 D ‖ $\mathfrak{Z}$] ℵ¹
12 ΕΙΚΗ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{M}\mathfrak{K}}$ ℵ² D 𝔏 𝔚 Θ m 0233 1,13 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat^{*} s c ‖ $\mathfrak{Z}$] ℳ $\mathfrak{P}^{64}$ ℵ* 𝔚1424mg $\mathfrak{Z}^{pc}$ vg
24 ΡΑΚΑ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{f}}$ $\mathfrak{P}^{86}$ ℵ^{c} 𝔚 ‖ ΡΑΧΑ] ℵ* D 𝔚 c^{mae}
32 ΕΙΠΗ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{f}}$ ‖ ΕΙΠΗ ΤΩ ΑΔΕΛΦΩ ΑΥΤΟΥ] 𝔏 Θ m 0233 1,13 700 $\mathfrak{Z}^{pc}$ $s^{s.c}$ c^{bo}
5.23 7 ΕΠΙ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{f}}$ ℵ 𝔚 $\mathfrak{P}^{86}$ ‖ ΕΠΕΙ] D
10 ΚΑΚΕΙ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}\mathfrak{V}}$ ℵ 𝔚 $\mathfrak{P}^{86vid}$ ‖ ΚΑΙ ΕΚΕΙ] ℳ D $\mathcal{M}^{\dagger}$
16 ΕΧΕΙ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{f}}$ 𝔚 D ‖ ΕΧΙ] ℵ
5.24 2 ΕΚΕΙ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{f}}$ ‖ ΕΚΙ] ℵ
6 ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{f}}$ ℵ 𝔚 ‖ ΕΝΠΡΟΣΘΕΝ] D
12 ΔΙΑΛΛΑΓΗΘΙ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{f}}$ ℵ 𝔚 $\mathfrak{P}^{86}$ ‖ ΔΙΑΛΛΑΓΗΘΕΙ] 𝔚 ‖ ΚΑΤΑΛΛΑΓΗΘΙ] D
5.25 1 ΙΣΘΙ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{f}}$ ℵ 𝔚 𝔚 ‖ ΙΣΘΕΙ] D
10 ΕΝ ΤΗ ΟΔΩ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{M}\mathfrak{K}}$ Θ m 0233 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat^{vg} s^{h} $c^{ro(mss),mae}$ ‖ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΤΗ ΟΔΩ] ℳ ℵ 𝔚 D 𝔏 𝔚0275 1,13 33 892 844 $\mathfrak{Z}^{pc}$ lat^{*} $s^{s.c.p}$ $c^{ea(mss),bo(pt)}$
17 ΠΑΡΑΔΩ Ο ΑΝΤΙΔΙΚΟΣ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{f}}$ ‖ ΠΑΡΑΔΩΣΕΙ Ο ΑΝΤΙΔΕΙΚΟΣ] D
22 ΚΑΙ Ο ΚΡΙΤΗΣ ΣΕ ΠΑΡΑΔΩ ΤΩ ΥΠΗΡΕΤΗ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{M}\mathfrak{K}}$ 𝔏 𝔚 Θ m 0233 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat^{vg} $s^{c.p.h}$ c ‖ ΚΑΙ Ο ΚΡΙΤΗΣ ΤΩ ΥΠΗΡΕΤΗ] ℳ $\mathfrak{P}^{64vid}$ ℵ 𝔚0275 1,13 892 $\mathfrak{Z}^{pc}$ ‖ ΚΑΙ Ο ΚΡΙΤΗΣ ΣΕ ΠΑΡΑΔΩΣΕΙ ΤΩ ΥΠΗΡΕΤΗ] D ‖ $\mathfrak{Z}$] s^{s}
5.26 7 ΕΚΕΙΘΕΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{f}}$ 𝔚 D 𝔚 ‖ ΕΚΙΘΕΝ] ℵ
9 ΑΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{f}}$ ℵ 𝔚 D ‖ ΟΥ] 𝔏 𝔚 m 1424 $\mathfrak{Z}^{al}$ ‖ ΟΤΟΥ] 0233 ‖ $\mathfrak{Z}$] 33 $\mathfrak{Z}^{pc}$
5.27 4 ΤΟΙΣ ΑΡΧΑΙΟΙΣ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ 𝔏 Δ Θ m 0233 13 33 579 892 $\mathfrak{Z}^{pm}$ lat^{vg} $s^{c.h.*}$ ‖ $\mathfrak{Z}$] $\mathcal{M}^{V}$ $\mathfrak{P}^{64}$ ℵ 𝔚 D 𝔚
5.28 4 ΥΜΙΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{f}}$ $\mathfrak{P}^{64}$ ℵ 𝔚 𝔚 ‖ ΥΜΕΙΝ] D
13 ΑΥΤΗΣ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ℵ¹ f 1 $\mathfrak{Z}^{al}$ ‖ ΑΥΤΗΝ] ℳ 𝔚 D 𝔏 𝔚 Θ m 0233 13 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ $\mathfrak{Z}$] $\mathfrak{P}^{64}$ ℵ* $\mathfrak{Z}^{pc}$
5.29 5 ΣΟΥ Ο ΔΕΞΙΟΣ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{f}}$ ℵ 𝔚 𝔚 ‖ Ο ΔΕΞΙΟΣ ΣΟΥ] D
8 ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΕΙ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{f}}$ 𝔚 D ‖ ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΙ] ℵ
16 ΣΥΜΦΕΡΕΙ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{f}}$ 𝔚 D 𝔚 ‖ ΣΥΜΦΕΡΙ] ℵ
20 ΑΠΟΛΗΤΑΙ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{f}}$ ℵ 𝔚 𝔚 ‖ ΑΠΟΛΗΤΕ] D
31 ΒΛΗΘΗ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{f}}$ ℵ 𝔚 𝔚 ‖ ΑΠΕΛΘΗ] D m 700mg lat^{*} $s^{s.c}$ $c^{(mae),bo}$
33 ΓΕΕΝΝΑΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{f}}$ ℵ 𝔚 D ‖ ΤΗΝ ΓΕΕΝΝΑΝ] 𝔚
5.30 1 ΚΑΙ … ΓΕΕΝΝΑΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{f}}$ ℵ 𝔚 𝔚 ‖ стих 30 отсутствует в D $\mathfrak{Z}^{pc}$ vg^{ms} s^{s} $c^{bo(ms)}$] D $\mathfrak{Z}^{pc}$ vg^{ms} s^{s} $c^{bo(ms)}$
3 Η ΔΕΞΙΑ ΣΟΥ ΧΕΙΡ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{f}}$ ℵ 𝔚 ‖ ΧΕΙΡ ΣΟΥ Η ΔΕΞΙΑ] Θ ‖ Η ΧΕΙΡ ΣΟΥ Η ΔΕΞΙΑ] f 13

5.21 Исх. 20.15* Не убьёшь!
Втор. 5.18 Не убьёшь!
5.27 Исх. 20.13* Не нару́шишь ве́рность супру́жескую!
Втор. 5.17 Не нару́шишь ве́рность супру́жескую!

⌜σκανδαλίζει⌝[7] σε, ⌜έκκοψον⌝[9] αυτὴν καὶ βάλε απὸ σοῦ· ⌜συμφέρει⌝[15] γάρ σοι ἵνα απόληται ἓν τῶν μελῶν σου, ⌜καὶ⌝[24] μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου ⌜βληθῇ εις Γέενναν.⌝[30]

поги́бла пе́рвая из ⟨коне́чностей твоих, а не абсолю́тно всё ⟨те́ло твоё [в]бро́шенным оказа́лось в Гее́нну! ◇ О, да́! Если ⟨десни́ца твоя в западню́ увлека́ет тебя, тогда отруби́ её и [по]да́льше отбро́сь от себя, ведь для тебя же поле́знее, чтоб[ы] самостоя́тельно поги́бла пе́рвой из ⟨коне́чностей твоих, а не абсолю́тно всё ⟨те́ло твоё [в]бро́шенным оказа́лось в Гее́нну! 30

О РАЗВОДЕ 5.31–32

Ερρέθη ⌜δέ ὅτι⌝[2] **⌜Ὃς ἂν⌝[5] απολύσῃ τὴν γυναῖκα αυτοῦ, δότω αυτῇ αποστάσιον**· ◇ εγὼ δὲ λέγω ⌜ὑμῖν,⌝[4] ⌜ὅτι ὃς ἂν απολύσῃ⌝[5] τὴν γυναῖκα αυτοῦ, παρεκτὸς λόγου ⌜πορνείας,⌝[14] ποιεῖ αυτὴν ⌜μοιχᾶσθαι,⌝[17] ⌜καὶ ὃς εὰν απολελυμένην γαμήσῃ μοιχᾶται.⌝[18]

Бы́ло же глаго́лимо, что **«Кто́ бы ни прогна́л же́нщину свою, тако́вой обя́зан вручи́ть ей разво́дную!»** ◇ Я́ же говорю́ вам, что кто́ бы ни прогна́л ⟨же́нщину свою, за исключе́нием причи́ны блудли́вости, тако́вой заставля́ет её при зако́нном супру́ге сноша́ться с чужи́м! В свою́ о́чередь то́т, который как то́лько про́гнанную связа́л с собою у́зами бра́чными, при зако́нном супру́ге с чужо́ю сноша́ется! 31 32

О КЛЯТВАХ 5.33–37

Πάλιν ⌜ηκούσατε⌝[2] ὅτι ερρέθη ⌜τοῖς αρχαίοις,⌝[5] **Ουκ ⌜επιορκήσεις,⌝[8] ⌜αποδώσεις δὲ⌝[9] τῷ ⌜Κυρίῳ⌝[12] τοὺς ὅρκους σου.** ◇ εγὼ δὲ λέγω ⌜ὑμῖν⌝[4] μὴ ομόσαι ὅλως· μήτε εν τῷ ⌜ουρανῷ,⌝[11] ὅτι θρόνος εστὶ τοῦ ⌜Θεοῦ·⌝[16] ◇ μήτε εν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιον εστί τῶν ποδῶν αυτοῦ· μήτε εις Ἰεροσόλυμα, ὅτι πόλις εστὶ τοῦ μεγάλου βασιλέως· ◇ μήτε εν τῇ κεφαλῇ σου ομόσῃς, ὅτι ου δύνασαι ⌜μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι.⌝[10] ◇ ⌜ἔστω⌝[1] δὲ ὁ λόγος ὑμῶν, ⌜ναὶ ναί,⌝[6] οὒ ού· τὸ δὲ περισσὸν τούτων εκ τοῦ πονηροῦ εστίν.

Ещё вы слы́шали, что глаго́лимо было для дре́вних: **«Не поклянёшься ло́жно, но исполня́ть будешь** [пред] **ЯХВЕ ⟨кля́твы твои!»** ◇ Я́ же говорю́ вам: даже не вздума́ть покля́сться ни в самом Небосво́де, потому как о́ный — тро́н Самого Всемогу́щего, ◇ ни средь ⟨Земли́, потому что о́ная таки подста́вка для ⟨но́г Его, ни в сто́рону Ерушала́им, потому что она́ таки го́род ⟨Импера́тора Вели́кого! ◇ Бо́лее того, ни в ⟨голове́ твоей покля́сться тебе, потому что не мо́жешь ни оди́н *седо́й* во́лос преврати́ть в бе́лый иль чёрный! ◇ Так что ⟨сло́во ваше до́лжно быть «Амэ́н! О да́!», «Не́т! Не́т же!», а что гораздо бо́льше *сло́в* э́таких, из Лука́вого оно! 33 34 35 36 37

О МЕСТИ 5.38–42

Ηκούσατε ὅτι ερρέθη, **Οφθαλμὸν αντὶ οφθαλμοῦ,**

Вы слы́шали, что глаго́лимо было? **«Гла́з взаме́н на гла́з, а зу́б взаме́н** 38

7 ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΕΙ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{F}}$ 𝔅 ‖ ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΙ] ℵ
9 ΕΚΚΟΨΟΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{F}}$ ℵ 𝔅 ‖ ΚΟΨΟΝ] 𝔚
15 ΣΥΜΦΕΡΕΙ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{F}}$ 𝔅 𝔚 ‖ ΣΥΜΦΕΡΙ] ℵ
24 ΚΑΙ ΜΗ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{F}}$ 𝔅 ℵ^{c} ‖ Η] ℵ*
30 ΒΛΗΘΗ ΕΙΣ ΓΕΕΝΝΑΝ] $\mathfrak{T}_{MK}$ 𝔚 Θ 𝔪 0233 13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ vg^{ms} s$^{p.h}$ c^{ea} ‖ ΕΙΣ ΓΕΕΝΝΑΝ ΑΠΕΛΘΗ] $\mathcal{V}$ ℵ 𝔅1 33 892 $\mathfrak{Z}^{pc}$ s^{c} c$^{(mae),bo}$
5.31 2 ΑΕ ΟΤΙ] $\mathfrak{T}_{MK}$ 𝔚 ‖ ΑΕ] $\mathcal{V}$ 𝔇 ℵ^{c} 𝔅 ‖ $\mathfrak{Z}$] ℵ*
5 ΑΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{F}}$ ℵ 𝔅 𝔇 ‖ ΕΑΝ] 𝔚
5.32 4 ΥΜΙΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{F}}$ ℵ 𝔅 𝔚 ‖ ΥΜΕΙΝ] 𝔇
5 ΟΤΙ ΟΣ ΑΝ ΑΠΟΛΥΣΗ] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΟΤΙ ΠΑΣ Ο ΑΠΟΛΥΩΝ] $\mathcal{V}$ ℵ 𝔅 𝔚 ‖ ΟΣ ΑΝ ΑΠΟΛΥΣΗ] 𝔇 𝔪 579 $\mathfrak{Z}^{pm}$ Iat* s$^{s.c}$ c$^{ea(ma),bo}$ ‖ ΟΣΤΙΣ ΑΝ ΑΠΟΛΥΣΗ] 0250
14 ΠΟΡΝΕΙΑΣ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{F}}$ 𝔅 𝔇 ‖ ΠΟΡΝΙΑΣ] ℵ 𝔚
17 ΜΟΙΧΑΣΘΑΙ] $\mathfrak{T}_{MK}$ $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΜΟΙΧΕΥΘΗΝΑΙ] $\mathcal{V}$ ℵ 𝔅 𝔇 𝔚
18 ΚΑΙ ΟΣ ΕΑΝ ΑΠΟΛΕΛΥΜΕΝΗΝ ΓΑΜΗΣΗ ΜΟΙΧΑΤΑΙ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{F}}$ 𝔏 𝔪 0250 1 (13) 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ s^{h} c^{mae,bo} ‖ ΚΑΙ ΟΣ ΑΝ ΑΠΟΛΕΛΥΜΕΝΗΝ ΓΑΜΗΣΗ ΜΟΙΧΑΤΕ] ℵ ‖ ΚΑΙ Ο ΑΠΟΛΕΛΥΜΕΝΗΝ ΓΑΜΗΣΑΣ ΜΟΙΧΑΤΑΙ] 𝔅 $\mathfrak{Z}^{pc}$ ‖ ΚΑΙ ΟΣ ΕΑΝ ΑΠΟΛΕΛΥΜΕΝΗΝ ΓΑΜΗΣΗ ΜΟΙΧΑΤΕ] 𝔚 ‖ ΚΑΙ ΟΣ ΑΝ ΑΠΟΛΕΛΥΜΕΝΗΝ ΓΑΜΗΣΕΙ ΜΟΙΧΑΤΑΙ] Θ ‖ $\mathfrak{Z}$] 𝔇 $\mathfrak{Z}^{pc}$
5.33 2 ΗΚΟΥΣΑΤΕ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{F}}$ ℵ^{c} ‖ ΗΚΟΥΣΑΤΑΙ] 𝔅*
5 ΤΟΙΣ ΑΡΧΑΙΟΙΣ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{F}}$ ℵ 𝔅 𝔇 𝔚 ‖ $\mathfrak{Z}$] s^{s}
8 ΕΠΙΟΡΚΗΣΕΙΣ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{F}}$ 𝔅 𝔚 ‖ ΕΦΙΟΡΚΗΣΕΙΣ] ℵ* ‖ ΕΦΙΡΚΗΣΕΙΣ] ℵ^{c} ‖ ΕΠΕΙΟΡΚΗΣΙΣ] 𝔇
9 ΑΠΟΔΩΣΕΙΣ ΔΕ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{F}}$ ℵ 𝔅 𝔇 ‖ ΑΠΟΔΩΣΗΣ] 𝔚
12 ΚΥΡΙΩ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{F}}$ ‖ $\overline{\text{ΚΩ}}$] ℵ 𝔅 𝔇
5.34 4 ΥΜΙΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{F}}$ ℵ 𝔅 𝔚 ‖ ΥΜΕΙΝ] 𝔇
11 ΟΥΡΑΝΩ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{F}}$ 𝔅 𝔇 ‖ $\overline{\text{ΟΥΝΩ}}$] ℵ
16 ΘΕΟΥ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{F}}$ ‖ $\overline{\text{ΘΥ}}$] ℵ 𝔅 𝔇
5.36 10 ΜΙΑΝ ΤΡΙΧΑ ΛΕΥΚΗΝ Η ΜΕΛΑΙΝΑΝ ΠΟΙΗΣΑΙ] $\mathfrak{T}_{MK}$ $\mathcal{M}^{\dagger}$ s^{h} ‖ ΜΙΑΝ ΤΡΙΧΑ ΛΕΥΚΗΝ ΠΟΙΗΣΑΙ Η ΜΕΛΑΙΝΑΝ] $\mathcal{V}$ ℵ^{c} 𝔅 Θ 𝔪 33 892 844 $\mathfrak{Z}^{pc}$ Iat^{vg} ‖ ΜΙΑΝ ΤΡΙΧΑΝ ΛΕΥΚΗΝ ΠΟΙΗΣΑΙ Η ΜΕΛΑΝΑΝ] 𝔚 ℵ* ‖ ΠΟΙΗΣΑΙ ΤΡΙΧΑ ΜΕΙΑΝ ΛΕΥΚΗΝ Η ΜΕΛΑΙΝΑΝ] 𝔇1 ‖ ΠΟΙΕΙΝ ΤΡΙΧΑ ΜΕΙΑΝ ΛΕΥΚΗΝ Η ΜΕΛΑΙΝΑΝ] 𝔇* ‖ ΜΙΑΝ ΤΡΙΧΑ ΠΟΙΗΣΑΙ ΛΕΥΚΗΝ Η ΜΕΛΑΙΝΑΝ] 0250 13 700 ‖ ΜΙΑΝ ΤΡΙΧΑΝ ΛΕΥΚΗΝ ΠΟΙΗΣΑΙ ΜΕΛΑΙΝΑΝ] 𝔏
5.37 1 ΕΣΤΩ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{F}}$ 𝔇 ‖ ΕΣΤΑΙ] 𝔅 𝔪 700 $\mathfrak{Z}^{pc}$
6 ΝΑΙ ΝΑΙ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{F}}$ ℵ 𝔅 𝔇 𝔚 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΝΑΙ ΝΑΙ ΚΑΙ] 𝔏 s$^{a.c.p}$ ‖ ΤΟ ΝΑΙ ΝΑΙ ΚΑΙ ΤΟ] Θ $\mathfrak{Z}^{pc}$

5.31 Втор. 24.1* Таки как то́лько не́кто завлад**е́**л же́нщиной, и затем сожи́тельствовал с нею, и таки если только ока́жется, что она не обнару́жила благоскло́нности в прису́тствии его, потому как он нашёл в ней непристо́йное и посты́дное наме́ренное [воз]де́йствие, тогда он напи́шет для неё разво́дную ру́копись, и таки вру́чит [о́ную] прямо в ⟨ру́ки её, и вот тогда́-то [навсегда́] вы́дворит её из ⟨жили́ща своего!

5.33 Исх. 20.7* Не завлад**е́**ть тебе́ ⟨И́менем ЯХВЕ, ⟨Всемогу́щего твоего, пове́рх [воз]де́йствия бесполе́зного и бессмы́сленного, потому как ЯХВЕ, ⟨Всемогу́щему твоему, никогда́ не очи́стить ⟨завладевающего ⟨Именем Его пове́рх [воз]де́йствий бесполе́зных и бессмы́сленных!

Лев. 19.12* Таки пове́рх неогранённого не поклянётесь ⟨И́менем Моим, и не подве́ргнете нече́стию ⟨Имя ⟨Всемогу́щего вашего! Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с — ЯХВЕ, ⟨Всемогу́щий ваш!

5.38 Исх. 21.24* гла́зом взаме́н на гла́з, зу́бом взаме́н на зу́б, руко́ю взаме́н на ру́ку, ногою́ взаме́н на но́гу,

Лев. 24.20* рассечённой ра́ной и перело́мом взаме́н на перело́м и рассечённую ра́ну, гла́зом взаме́н на гла́з, зу́бом взаме́н на зу́б, — поскольку о́ный изъя́н преподнёс бы тому человеку, э́так компенси́ровано будет ему!

Втор. 19.21 ⟨Гла́з твой не прояви́т пощады над ним: ду́шу взаме́н на ду́шу, гла́з взаме́н на гла́з, зу́б взаме́н на зу́б, ру́ку взаме́н на ру́ку, но́гу взаме́н на но́гу!

39 **на зу́б!»** ◇Я́ же говорю́ вам: не оказа́ться в противостоя́нии самому
Лука́вому! Впро́чем, именно то́т, который тебе́ пощёчину отве́сит по
40 пра́вой ча́сти твое́й ли́чной че́люсти, обрати́ к нему и другу́ю! ◇Так
что жела́ющему суди́ться с тобою и забра́ть нате́льную руба́ху твою,
41 оста́вь для него и тали́т! ◇Да и то́т, который принуди́т тебя идти́
42 вместе с [ним] 1 ми́лю, пойди́ бок-о́-бок с ним 2! ◇Тому́, который
про́сит *ми́лостыню* у тебя, [по]дава́й непреста́нно, и таки спино́ю не
поверну́ться тебе к жела́ющему у тебя́ взя́ть взаймы́!

39 ⌜καὶ⌝[7] **ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος**· ◇ἐγὼ δὲ λέγω ⌜ὑμῖν⌝[14] μὴ 39
⌜ἀντιστῆναι⌝[16] τῷ πονηρῷ· ἀλλὰ ὅστις σε ⌜ῥαπίσει⌝[12] ⌜επὶ⌝[13]
τὴν ⌜δεξιὰν σου σιαγόνα,⌝[15] στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην·
◇καὶ ⌜τῷ θέλοντι⌝[2] σοι κριθῆναι καὶ τὸν ⌜χιτῶνά⌝[8] σου 40
⌜λαβεῖν,⌝[10] ⌜ἄφες αὐτῷ⌝[11] καὶ τὸ ⌜ἱμάτιον·⌝[15] ◇καὶ ὅστις 41
σε ⌜αγγαρεύσει⌝[14] ⌜μίλιον⌝[5] ἕν, ὕπαγε μετ᾽ αὐτοῦ ⌜δύο.⌝[10]
◇τῷ αἰτοῦντί ⌜σε⌝[13] ⌜δίδου·⌝[14] καὶ ⌜τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ 42
δανείσασθαι⌝[16] μὴ ἀποστραφῇς.

5.43–48 О ЖЕРТВЕННОЙ ЛЮБВИ К ВРАГАМ

43 Вы слы́шали, что глаго́лимо было? «**Же́ртвенно возлю́бишь бли́жнего**
44 **твоего!**» и «Ты возненави́дишь врага́ твоего!» ◇Я́ же говорю́ вам:
же́ртвенно люби́те враго́в ваших, благослове́ние призыва́йте на
проклина́ющих вас, превосхо́дно твори́те для ненави́дящих вас, а
также моли́тесь [за-]ра́ди оскорбля́ющих вас и пресле́дующих вас,
45 ◇чтоб таки преврати́ться вам в сынове́й ПА́пы вашего, Который в
среде́ Небосво́дов, потому что О́н же выка́тывает Ге́лиоса Своего
пове́рх лука́вых и бла́гостных, а также до́ждь проливае́т на огранённых
46 и неогранённых! ◇Ведь как то́лько вы проявили любо́вь к лю́бящим
вас, кака́я же [зар]пла́та у вас? Неу́жто таки налогосбо́рщики не
47 то́ же творя́т? ◇О, да́! Как то́лько вы попривета́ствовали то́лько
лишь бра́тьев ваших, како́е же [[воз]де́йствие] превосхо́дным твори́те?
48 Неу́жто таки налогосбо́рщики не э́так творя́т? ◇Так во́т, бы́ть вам
бриллиа́нтами точно таки́ми же, како́в и ПА́ПА ваш, Который в среде́
самих Небосво́дов — сам что ни на е́сть БРИЛЛИА́НТ!

Ηκούσατε ὅτι ⌜ερρέθη,⌝[13] ⌜Αγαπήσεις⌝[4] **τὸν πλησίον** 43
σου, καὶ ⌜Μισήσεις⌝[9] τὸν ἐχθρόν σου· ◇ἐγὼ δὲ λέγω 44
⌜ὑμῖν,⌝[14] Αγαπᾶτε ⌜τοὺς⌝[6] ἐχθροὺς ὑμῶν, ⌜ευλογεῖτε τοὺς
καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοὺς μισοῦντας ὑμᾶς,
καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν επηρεαζόντων ὑμᾶς, καὶ
διωκόντων ὑμᾶς·⌝[9] ◇ὅπως ⌜γένησθε⌝[2] υἱοὶ τοῦ ⌜Πατρὸς⌝[5] 45
ὑμῶν τοῦ ⌜εν⌝[18] ουρανοῖς, ⌜ὅτι⌝[10] τὸν ⌜Ἥλιον αυτοῦ
⌜ανατέλλει⌝[14] επὶ πονηροὺς καὶ αγαθοὺς, καὶ ⌜βρέχει⌝[20]
επὶ δικαίους καὶ αδίκους. ◇εὰν γὰρ ⌜αγαπήσητε⌝[3] τοὺς 46
αγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα ⌜μισθὸν⌝[8] ⌜ἔχετε;⌝[9] ουχὶ καὶ οἱ
τελῶναι ⌜τὸ⌝[14] αυτὸ ⌜ποιοῦσι;⌝[16] ◇⌜καὶ⌝[1] εὰν ⌜ασπάσησθε⌝[3] 47
τοὺς ⌜αδελφοὺς⌝[5] ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ⌜ποιεῖτε;⌝[10]
ουχὶ καὶ οἱ ⌜τελῶναι⌝[14] ⌜οὕτως⌝[15] ποιοῦσιν; ◇⌜ἔσεσθε⌝[1] οὖν 48
⌜ὑμεῖς⌝[3] ⌜τέλειοι,⌝[4] ⌜ὥσπερ⌝[5] ὁ ⌜Πατήρ⌝[7] ὑμῶν ⌜ὁ εν τοῖς
ουρανοῖς⌝[9] ⌜τέλειος⌝[13] εστίν.

6.1–4 О МИЛОСТЫНЕ

6 Подступайте к ми́лостыне вашей [та́к], чтобы не твори́ть [её] п[е]ред

⌜Προσέχετε⌝[1] τὴν ⌜ελεημοσύνην⌝[3] ὑμῶν μὴ ποιεῖν 6

5.38 7 καὶ¹ 𝔓⁷⁵ ℵ B W ‖ 𝔓³⁸ D f 13 lat^{a} c^{mae}
5.39 4 ὑμῖν¹ 𝔓⁷⁵ ℵ B W ‖ ὑμεῖν¹ D
6 ἀντιστῆναι¹ 𝔓⁷⁵ B W ‖ ἀντιστάθηναι¹ ℵ
12 ῥαπίσει¹ 𝔓⁷⁵ ℵ² Θ f 1,13 $\mathcal{M}^{f}$ c^{mae,bo} ‖ ῥαπίζει¹ 𝒱 W 33 700 1424 844 𝔤^{pc} ‖ ῥαπιζι¹ ℵ* ‖ ραπειζει¹ D
13 επι¹ 𝔓⁷⁵ ℵ² D ℵ Θ f 1,13 m 33 $\mathcal{M}^{f}$ ‖ εις¹ 𝒱 ℵ* B W 844 𝔤^{ar}
15 ἀξῖαν σου σιαγονα¹ 𝔓⁷⁵ ℵ ℵ Δ Θ f 13 m 565 579 700 124 844 𝔤^{pm} ‖ ἀξῖαν σιαγονα [σου]¹ 𝒱 ‖ ἀξῖαν σιαγονα σου¹ B ‖ ἀξῖαν σιαγονα¹ $\mathcal{M}^{e}$ N W 33 892 1241 𝔤^{pm} ‖ σιαγονα σου¹ D s^{s,c}
5.40 2 τῷ θελοντι¹ 𝔓⁷⁵ B W ‖ ο θελων¹ D
8 χιτωνα¹ 𝔓⁷⁵ ℵ B W ‖ χειτωνα¹ D W
10 λαβειν¹ 𝔓⁷⁵ B ‖ λαβιν¹ ℵ
11 ἄφες αυτω¹ 𝔓⁷⁵ B ‖ ἄφες τουτω¹ ℵ ‖ αφησεις αυτω¹ D
15 ιματιον¹ 𝔓⁷⁵ B ‖ ειματιον¹ D ‖ ιματιον σου¹ ℵ m 33
5.41 4 ἀγγαρεύσει¹ 𝔓⁷⁵ B ‖ εαν ενγαρευση¹ ℵ ‖ ανγαρευση¹ W ‖ αγγαρευει¹ D ‖ εαν αγγερευση¹ Δ ‖ αν αγγαρευση¹ m 33 𝔤^{pc} ‖ αν αγγαρευσει¹ 844 ‖ εαν αγγαρευση¹ 892*
5 μιλιον¹ 𝔓⁷⁵ ℵ W ‖ μειλιον¹ B D
10 ἄγο¹ 𝔓⁷⁵ ℵ B W ‖ ετι αλλ ἄγο¹ D lat* vg^{ms} s^{s} ‖ ἀλλ¹ lat^{vg} s^{c}
5.42 3 σε¹ 𝔓⁷⁵ ℵ* B D ‖ σοι¹ ℵ*
4 δίδου¹ 𝔓⁷⁵ Θ f 1 m 33 $\mathcal{M}^{f}$ ‖ δος¹ 𝒱 ℵ B D W 13 892 𝔤^{pc}
6 τον θελοντα απο σου δανεισασθαι¹ 𝔓⁷⁵ B¹ ‖ τον θελοντα απο σου δανισασθαι¹ 𝒱 ℵ B* W ‖ τω θελοντι δανισασθαι¹ D
5.43 3 ερρεθη¹ 𝔓⁷⁵ ℵ B ‖ ερρηθη¹ D
4 αγαπησεις¹ 𝔓⁷⁵ ℵ B D ‖ αγαπησις¹ W
9 μισησεις¹ 𝔓⁷⁵ ℵ ‖ μεισησεις¹ B D ‖ μισησης¹ W
5.44 4 ὑμῖν¹ 𝔓⁷⁵ ℵ B W ‖ ὑμεῖν¹ D
6 τουσ¹ 𝔓⁷⁵ ℵ B D ‖ του¹ W
9 ευλογειτε ... υμασ¹ 𝔓⁷⁵ ‖ ευλογειτε τουσ καταρωμενουσ υμασ καλωσ ποιειτε τοις μισουσιν υμασ ... υμασ¹ M Q Θ f 13 m 33 $\mathcal{M}^{f}$ lat^{vg} s$^{(c),h}$ c^{mae} ‖ και προσευχεσθε υπερ των διωκοντων υμασ¹ 𝒱 B 1 𝔤^{pc} s^{s,c} c$^{ea,bo(pt)}$ ‖ και προσευχεσθαι υπερ των διωκοντων υμασ¹ ℵ ‖ ευλογειτε τουσ καταρωμενουσ υμειν καλωσ ποιειτε τοις μεισουσιν υμασ και προσευχεσθαι υπερ των επηριαζοντων και διωκοντων υμασ¹ D ‖ ευλογειται τουσ καταρωμενουσ υμασ καλωσ ποιειται τοις μισουσιν υμασ προσευχεσθαι υπερ των επηρεαζοντων υμασ και διωκοντων υμασ¹ W
5.45 2 γενησθε¹ 𝔓⁷⁵ ℵ B D ‖ γενησθαι¹ W
5 πατρος¹ 𝔓⁷⁵ B D ‖ $\overline{\text{πρς}}$¹ ℵ
8 εν¹ 𝔓⁷⁵ ℵ B D ‖ εν τοις¹ M
10 οτι¹ 𝔓⁷⁵ ℵ B D W ‖ οστις¹ m 1573 𝔤^{pc}
14 ανατελλει¹ 𝔓⁷⁵ B D W ‖ ανατελλι¹ ℵ
20 βρεχει¹ 𝔓⁷⁵ B D W ‖ βρεχι¹ ℵ
5.46 3 ἀγαπήσητε¹ 𝔓⁷⁵ ℵ B ‖ αγαπησηται¹ D W
8 μισθον¹ 𝔓⁷⁵ ℵ B ‖ μεισθον¹ D
9 εχετε¹ 𝔓⁷⁵ ℵ B ‖ εχεται¹ W ‖ εχετλι¹ D
14 το αυτο¹ 𝔓⁷⁵ ℵ B ‖ ουτωσ¹ D 𝔤 m 33 s^{s,c} c^{bo} ‖ τουτο¹ 1 𝔤^{pc} lat^{vg} c^{mae}
16 ποιουσιν¹ 𝔓⁷⁵ ℵ D ‖ ποιουσι¹ B
5.47 1 και ... ποιουσιν¹ 𝔓⁷⁵ ‖ стих 47 отсутствует в s^{s} ‖ s^{c}
3 ασπασησθε¹ 𝔓⁷⁵ ℵ B ‖ ασπασησθαι¹ D W
5 αδελφουσ¹ 𝔓⁷⁵ 𝒱 ℵ B D 𝔤 f 1,13 m 892 𝔤^{pc} lat^{vg} s^{c,p} c ‖ φιλουσ¹ M Q W Θ 33 $\mathcal{M}^{f}$ s^{h} ‖ ασπαζομενουσ υμασ¹ 1424
10 ποιειτε¹ 𝔓⁷⁵ B D ‖ ποιειται¹ ℵ W
14 τελωναι¹ 𝔓⁷⁵ Q W Θ f 13 $\mathcal{M}^{f}$ s^{p} ‖ εθνικοι¹ 𝒱 ℵ B D 𝔤 f 1 m 33 892 1241 1424 𝔤^{pc} lat^{vg} s^{c,h} c
15 ουτωσ¹ 𝔓⁷⁵ ℵ Δ Θ m 565 579 $\mathcal{M}^{f}$ s^{c,h} c^{bo} ‖ το αυτο¹ 𝒱 ℵ B D W
5.48 1 εσεσθε¹ 𝔓⁷⁵ D ‖ εσεσθαι¹ W
3 υμεισ¹ 𝔓⁷⁵ B D ‖ υμισ¹ ℵ
4 τελειοι¹ 𝔓⁷⁵ B D ‖ τελοι¹ ℵ W
5 ωσπερ¹ 𝔓⁷⁵ D ℵ W Δ Θ m 565 579 $\mathcal{M}^{f}$ ‖ ωσ¹ 𝒱 ℵ B
7 πατηρ¹ 𝔓⁷⁵ B D ‖ $\overline{\text{πηρ}}$¹ ℵ
9 ο εν τοις ουρανοις¹ 𝔓⁷⁵ ℵ Δ Θ m 565 579 700 𝔤^{pm} lat* ‖ ο ουρανιοσ¹ 𝒱 ℵ B W ‖ εν ουρανοις¹ D
13 τελειοσ¹ 𝔓⁷⁵ B ‖ τελιοσ¹ ℵ W D
6.1 1 προσεχετε¹ 𝔓⁷⁵ B W m 0250 13 $\mathcal{M}^{f}$ lat^{vg} s^{c} c$^{mae,bo(mss)}$ ‖ προσεχετε [δε]¹ 𝒱 ‖ προσεχετε δε¹ ℵ Q 𝔤 Θ 1 33 892 1241 1424 𝔤^{al} s^{p,h} c^{bo} ‖ προσεχεται¹ D
3 ελεημοσυνην¹ 𝔓⁷⁵ Q W 𝔤 Θ f 13 m 33 $\mathcal{M}^{f}$ s^{p,h} c^{mae} ‖

5.43 Лев. 19.18* Бо́лее того, не отмсти́т твоя́ рука́, и таки не бу́дешь лелеять зло́бу в отноше́нии сыново́й наро́да твоего, так что же́ртвенно возлю́бишь бли́жнего твоего точно та́к же, как и самого себя́! Я же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с — ЯХВЕ!

6.1 Енох 38.3† *Для них было бы лучше не родиться.* [Та же цитата для .2-6]

ἔμπροσθεν⸀7 τῶν ἀνθρώπων⸀9 πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μή γε,⸀16 μισθὸν οὐκ ἔχετε⸀20 παρὰ τῷ Πατρὶ⸀23 ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς⸀27 οὐρανοῖς.⸀28

2 Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθεν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ⸀11 ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς⸀14 καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων·⸀24 ἀμὴν⸀25 λέγω ὑμῖν,⸀27 ἀπέχουσι τὸν μισθὸν 3 αὐτῶν. ◇ σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην⁴ μὴ γνώτω ἡ 4 ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιά⸀13 σου, ◇ ὅπως ᾖ σου ἡ ἐλεημοσύνη⸀2 ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ Πατήρ⸀11 σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ⸀αὐτὸς,⸀18 ⸀ἀποδώσει⸀19 σοι ⸀ἐν τῷ φανερῷ.⸀21

человéками для созерцáния ими! Если же не тáк, тогда ни за что́ не имéть вам [зар]плáты в присýтствии ПА́пы вашего, Который в средé самих Небосво́дов!

Поэтому как то́лько ты ми́лостыню твори́шь, не затруби́ть тебе в 2 шофáр п[е]ред собою, как и те самые подсуди́мые творя́т в синагóгах и на у́лицах, чтобы человéки воздáли им слáву! “Амэ́н!” говорю́ вам: они сполна́ уже получа́ют [зар]плáту свою! ◇ Таки беспощáдная твоя 3 (тебя́, творя́щего ми́лостыню) не имéет прáва узна́ть, что и́менно твори́т десни́ца твоя, ◇ чтобы твоей этой ми́лостыне оказа́ться в 4 закриптóванности! Так что ПА́ПА твой, ви́дящий в закриптóванности, Óн-то и воздáст тебе средь раскриптóванного.

О молитве 6.5–15

5 Καὶ⸀1 ὅταν προσεύχῃ, οὐκ ἔσῃ⸀13 ὥσπερ⸀16 οἱ ὑποκριταί, ὅτι φιλοῦσιν ἐν⸀11 ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν⸀19 ἑστῶτες προσεύχεσθαι,⸀21 ὅπως ἂν⸀23 φανῶσι⸀24 τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν⸀29 ὅτι⸀30 ἀπέχουσι⸀31 τὸν μισθὸν αὐτῶν. 6 ◇ σὺ δὲ ὅταν προσεύχῃ, εἴσελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν⁸ σου, καὶ κλείσας⸀11 τὴν θύραν σου, Πρόσευξαι⸀15 τῷ Πατρί⸀17 σου τῷ⸀19 ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ Πατήρ⸀25 σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ⸀ἀποδώσει⸀32 σοι ⸀ἐν 7 τῷ φανερῷ.⸀34 ◇ Προσευχόμενοι δὲ μὴ βαττολογήσητε,⁴ ὥσπερ οἱ ἐθνικοί·⁷ δοκοῦσι γὰρ ὅτι⁹ ἐν τῇ πολυλογίᾳ 8 αὐτῶν εἰσακουσθήσονται. ◇ μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε³ αὐτοῖς· οἶδε γὰρ ὁ Πατήρ ὑμῶν⁷ ὧν χρείαν⁹ ἔχετε,¹² πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.⁹

О, да́! Как то́лько ты мо́лишься, не окажи́сь таки́м же, как и те самые 5 подсуди́мые, потому что испы́тывают они блажéнство, в синагóгах и на углáх бульвáров останови́вшись, до́лго моля́сь, чтобы о́ных наверняка́ заме́тили бы человéки. “Амэ́н!” говорю́ вам: именно поэ́тому они сполна́ уже получа́ют [зар]плáту свою! ◇ Однáко же ты́, как то́лько 6 мо́лишься, войди́ в спáльню твою и́, ключо́м заперéв двéрь твою, в моли́тве обрати́сь к ПА́ПЕ твоему, Который в закриптóванности! И тогда́-то ПА́ПА твой, наблюда́ющий в закриптóванности, воздáст тебе средь раскриптóванного! ◇ Таки моля́сь, не повторя́ться вам в слова́х 7 своих подобно преклоня́ющимся п[е]ред языческими божества́ми, ведь они же рассчи́тывают, что средь многосло́вия их кто́-то их и услы́шит! ◇ Поэтому не отождестви́ться вам с ними, потому что ПА́ПА ваш отли́чно зна́ет о тех ну́ждах, которые име́ются у вас: [не]задо́лго до того́, как вы э́такие попроси́ли у Него!

9 οὕτως οὖν ⸀προσεύχεσθε⸀13 ὑμεῖς·

Так во́т, вы са́ми моли́тесь э́так:

Δικαιοσύνην⁷ 𝔙 ℵ*.a 𝔅 𝔇0250 1 892 𝔦pc latvg ‖ Δοξειν¹ ℵ¹ sc cbo
7 εμπροσθεν¹ 𝔉 ℵ 𝔅 𝔚 ‖ ενπροσθεν¹ 𝔇
9 ανθρωπων¹ 𝔉 𝔅 𝔇 ‖ ανων¹ ℵ
16 μηγε¹ 𝔎 ‖ μη γε¹ 𝓜
20 εχετε¹ 𝔉 𝔅 𝔇 ‖ εχεται¹ 𝔚
23 πατρι¹ 𝔉 𝔅 𝔇 ‖ πρι¹ ℵ
27 τοις¹ 𝔉 ℵ² 𝔅 𝔏 𝔚 Θ f 13 𝓜† ‖ 𝔓⁴⁶ ℵ* 𝔇 𝔍 𝔪 0250 1 33 𝔦pc
28 ουρανοις¹ 𝔉 𝔅 𝔇 ‖ ουνοις¹ ℵ
6.2 11 υποκριται¹ 𝔉 ℵ 𝔅 𝔇 ‖ υποκριτε¹ 𝔚
14 ταις συναγωγαις¹ 𝔉 𝔅 𝔇 ‖ τες συναγωγες¹ ℵ
24 ανθρωπων¹ 𝔉 𝔅 𝔇 ‖ ανων¹ ℵ
25 αμην¹ 𝔉 ℵ¹ 𝔅 𝔚 ‖ αμην αμην¹ ℵ* 𝔪 13 𝔦pc
27 υμιν¹ 𝔉 ℵ 𝔚 ‖ υμειν¹ 𝔇
6.3 4 ελεημοσυνην¹ 𝔉 𝔅 𝔇 𝔚 ‖ ελαιημοσυνην¹ ℵ
13 δεξια¹ 𝔉 ℵ 𝔅 𝔚 ‖ δεξεια¹ 𝔇
6.4 2 η σου η ελεημοσυνη¹ 𝔉 ℵ² 𝔅 𝔏 𝔚 𝔍vid Θ 𝔪 0250 1,13 33 𝓜† ‖ η ελεημοσυνη σου η¹ 𝔇 ‖ η σου ελεημοσυνη η¹ ℵ*
11 πατηρ¹ 𝔉 𝔅 𝔇 ‖ πρ̄ηρ̄¹ ℵ
18 αυτος¹ 𝔎 𝔚 f 1 𝔪 700 𝓜† sp,h ‖ 𝔓⁴⁵ 𝓥 ℵ 𝔅 𝔏 𝔍 Θ0250 13 33 892 1424 844 𝔦vg latvg sc,c
19 αποδωσει¹ 𝔉 𝔅 𝔇 ‖ αποδωσι¹ ℵ 𝔚
21 εν τω φανερω¹ 𝔎 𝔏 𝔚 Θ 𝔪 0250 𝓜† lat* sc,p,h ‖ 𝔓⁴⁵ 𝓥 ℵ 𝔅 𝔇 𝔍 1,13 33 𝔦vg sc ς
6.5 1 και ... αυτων¹ 𝔉 ‖ стих 5 отсутствует в sc¹ s*
3 προσευχη ουκ εση¹ 𝔎 𝔏 𝔚 Θ f 13 𝔪 33 𝓜† sc,p,h ‖ προσευχησθε ουκ εσεσθε¹ 𝓥 ℵ² 𝔅 𝔍 1 892 latvg shmg ς ‖ προσευχη ουκ εσεσθε¹ ℵ*
6 ωσπερ¹ 𝔎 𝔚 ‖ ως¹ 𝓥 ℵ 𝔅 𝔇
11 εν¹ 𝔉 ℵ 𝔅 𝔚 ‖ στηναι εν¹ 𝔇 lat*
19 πλατειων¹ 𝔉 𝔅 𝔇 ‖ πλατιων¹ ℵ 𝔚
21 προσευχεσθαι¹ 𝔉 𝔅 𝔚 ‖ και προσευχομενοι¹ 𝔇 ‖ προσευχεσθε¹ ℵ
23 αν¹ 𝔎 𝔚 Δ Θ 𝔪 565 700 1241 844 𝓜† ‖ 𝔓⁴⁵ 𝓥 ℵ 𝔅 𝔇
24 φανωσιν¹ 𝔉 ℵ 𝔇 𝔚 ‖ φανωσι¹ 𝔅
29 υμιν¹ 𝔉 ℵ 𝔅 𝔚 ‖ υμειν¹ 𝔇
30 οτι¹ 𝔎 𝔏 𝔚 Δ Θ 𝔪 565 579 1241 1424 844 𝓜† ‖ 𝔓⁴⁵ 𝓥 ℵ 𝔅 𝔇
31 απεχουσιν¹ 𝔉 ℵ 𝔇 𝔚 ‖ απεχουσι¹ 𝔅
6.6 8 ταμειον¹ 𝔎 ‖ ταμειον¹ 𝓥 𝔅 ‖ ταμιον¹ ℵ 𝔇 𝔚
11 κλεισας¹ 𝔉 𝔅 𝔇 ‖ κλισας¹ ℵ 𝔚
15 προσευξαι¹ 𝔉 𝔅 𝔇 ‖ προσευξε¹ ℵ 𝔚
17 πατρι¹ 𝔉 𝔅 𝔇 ‖ πρ̄ι¹ ℵ
19 τω¹ 𝔉 ℵ 𝔅 𝔚 ‖ 𝔓⁴⁵ 𝔇
25 πατηρ¹ 𝔉 𝔅 𝔇 ‖ πρ̄ηρ̄¹ ℵ
32 αποδωσει¹ 𝔉 𝔅 𝔇 ‖ αποδωσι¹ ℵ ‖ αποδωση¹ 𝔚
34 εν τω φανερω¹ 𝔎 𝔏 𝔚 Δ Θ f 13 𝔪 28 33 157 180 565 579 597 700 892 1006 1010 1071 1241 1243 1292 1342 1424 1505 𝓜† lat* sp,h arm eth geo sla ‖ 𝔓⁴⁵ 𝓥 ℵ 𝔅 𝔇 𝔍 1 205 vg sc,c ς,ma,bo
6.7 4 βαττολογησητε¹ 𝔎 ‖ βατταλογησητε¹ 𝓥 𝔅 ‖ βατταλογησηται¹ ℵ ‖ βαττολογησηται¹ 𝔇 ‖ βατταλογειται¹ 𝔚
7 εθνικοι¹ 𝔉 𝔇 ‖ υποκριται¹ 𝔅 𝔪 1424 sc ςma
10 οτι¹ 𝔉 ℵ 𝔅 𝔇 𝔚c ‖ 𝔓⁴⁵ 𝔚*
6.8 3 ομοιωθητε¹ 𝔉 ℵ 𝔅 𝔇 ‖ ομοιωθηται¹ 𝔚
7 ο πατηρ υμων¹ 𝔉 𝔇 𝔏 𝔚 Δ Θ 𝔪 0170vid 13 33 157 180 565 579 597 700 892 * 1006 1010 1071 1241 1243 1292 1342 𝓜† lat‡ sc,c,p cbo arm geo sla ‖ ο θεος ο πατηρ υμων¹ cac,mae ‖ ο θς ο πατηρ υμων 𝔅 ‖ ο πηρ υμων¹ ℵ* ‖ ο θς ο πηρ υμων¹ ℵ¹ ‖ ο πατηρ ημων¹ 205 184 387 859 1074 ‖ ο πατηρ υμων ο ουρανιος¹ 047 28 892mg 1424 1505 sh eth geo 𝔅
11 χρειαν¹ 𝔉 𝔅 𝔇 𝔚 ‖ χριαν¹ ℵ
12 εχετε¹ 𝔉 ℵ 𝔅 ‖ εχεται¹ 𝔇 𝔚
16 αιτησαι αυτον¹ 𝔉 ℵ 𝔅 𝔚 ‖ ανοιξε το στομα¹ 𝔇
6.9 3 προσευχεσθε¹ 𝔉 𝔅 ‖ προσευχεσθαι¹ ℵ 𝔇 𝔚

Енох 38.4† *Когда тайны огранённых откроются, и мази́лы будут осуждены, и нечестивые будут изгнаны из присýтствия огранённых и избранных, с того времени владеющие Землёю не будут более сильными и превознесёнными: и не смогут они узреть лицо святых, ведь Влады́ка пнёвм направит Свой свет на лица святых, огранённых и избранных.* [Та же цитата для .2-6]

«ПА́ПОЧКА наш, Который в среде́ самих Небосво́дов! До́лжно быть от
10 про́маха отделено́ И́мя Твоё! ◇ Должна́ неминуе́мо прийти́ Импе́рия
Твоя! До́лжно осуществи́ться волеизъявле́ние Твоё точно та́к же, как в
11 Небосво́де, та́к и на Земле́! ◇ Хле́б каждодне́вный наш собственноручно
12 [по]да́й нам ны́не! ◇ И таки прости́ нам неопла́тные долги́ наши точно
13 та́к же, как проща́ем и мы са́ми должника́м нашим! ◇ И не Тебе́
внести́ нас прямо в искуше́ние, впро́чем, изба́вь же нас от Лука́вого!
Потому́-то Тебе́ и принадлежа́т Импе́рия, Во́йско Могу́чее и Сла́ва
прямико́м в Ве́чности! Амэ́н!»

14 Ведь как то́лько прости́ли вы челове́кам преступле́ния их, прости́т
15 и ва́м ПА́ПА ваш, Который Небосво́дный! ◇ А если уж не прости́ли
челове́кам преступле́ния их, тогда и ПА́ПА ваш не прости́т [вам]
преступле́ния ваши!

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομα 9
σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημα 10
σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς· τὸν ἄρτον 11
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον· καὶ ἄφες 12
ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν
τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς 13
πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. ὅτι
σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς
Αἰῶνας. ἀμήν.

ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα 14
αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος·
◇ ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα 15
αὐτῶν, οὐδὲ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα
ὑμῶν.

6.16–18 О ПОСТЕ

16 Одна́ко же как то́лько вы по́ститесь, не станови́тесь угрю́мыми
точь-в-то́чь как те самые подсуди́мые, потому что о́ные печа́лью
покрыва́ют ли́ца свои, чтобы *не* оказа́ться вам заме́ченными
челове́ками, [словно] постя́щиеся! “Амэ́н!” говорю́ вам: потому́-то они
17 сполна́ уже получа́ют [зар]пла́ту свою! ◇ Ты́ же, постя́щийся, *елэ́ем*
18 обма́жь твою со́бственную го́лову, а затем умо́й лицо́ твоё, ◇ что́бы,
постя́сь, не бы́ть тебе заме́ченным челове́ками, но ПА́ПОЙ твоим,
Который в закрипто́ванности! Так что ПА́ПА твой, наблюда́ющий в
закрипто́ванности, возда́ст тебе средь раскрипто́ванного!

Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡσπερ οἱ 16
ὑποκριταὶ σκυθρωποί· αφανίζουσι γὰρ τὰ πρόσωπα
αὐτῶν, ὅπως φανῶσι τοῖς ανθρώποις νηστεύοντες· αμὴν
λέγω ὑμῖν ὅτι ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αυτῶν ◇ σὺ δὲ 17
νηστεύων ἄλειψαι σου τὴν κεφαλὴν, καὶ τὸ πρόσωπον
σου νίψαι, ◇ ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ανθρώποις νηστεύων, 18
αλλὰ τῷ Πατρί σου τῷ εν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ Πατήρ σου ὁ
βλέπων εν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

6.19–21 О СОКРОВИЩАХ В НЕБОСВОДЕ

19 Не склади́руйте для себя запа́сы в кладовы́е на этой Земле́, где мо́ль
и ржа́вчина пожира́ют, и где во́ры со взло́мом проника́ют и обчища́ют
20 [их], ◇ но склади́руйте для себя запа́сы в кладовы́е в Небосво́де, где ни
мо́ль, ни ржа́вчина не пожира́ют, и где во́ры не проника́ют со взло́мом
21 и не обчища́ют [их]! ◇ Ведь в то́м же ме́сте, где нахо́дится кладова́я
ваша, в ме́сте том и ока́жется сердцеви́на ваша!

Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς επὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς 19
καὶ βρῶσις αφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσι καὶ
κλέπτουσι· ◇ θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς εν ουρανῷ, 20
ὅπου οὐτε σὴς οὐτε βρῶσις αφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται
ου διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν. ◇ ὅπου γάρ εστίν ὁ 21
θησαυρός ὑμῶν, εκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία ὑμῶν.

---

5 ΠΑΤΕΡ] 𝔉 𝔚 𝔇 ‖ ΠΕΡ] ℵ
9 ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ] 𝔉 𝔚 𝔇 ‖ ΤΟΙΣ ΟΥΝΟΙΣ] ℵ ‖ ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ] c^{mae}
6.10 1 ΕΛΘΕΤΩ] 𝔉 𝔚 ‖ ΕΛΘΑΤΩ] ℵ 𝔇 𝔚
3 ΒΑΣΙΛΕΙΑ] 𝔉 𝔚 𝔇 𝔚 ‖ ΒΑΣΙΛΙΑ] ℵ
9 ΩΣ] 𝔉 𝔓$^{ant.2.54}$ ℵ 𝔚 𝔚 ‖ 𝔄] 𝔇* $c^{bo(mss)}$
14 ΤΗΣ] 𝔐^{vk} 𝔓$^{ant.2.54}$ 𝔇 ϱ Θ 𝔣 13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ 𝔄] 𝒱 ℵ 𝔚 𝔚 ℨ Δ 𝔣 1 $\mathfrak{z}^{pc}$
6.11 5 ΕΠΙΟΥΣΙΟΝ] 𝔉 𝔓$^{ant.2.54}$ ℵ 𝔚 𝔇 𝔚 ‖ cottidianum] lat^{*} vg^{mss} ‖ supersubstantialem] vg ‖ perpetuum] s^{c} ‖ necessarium] $s^{(c),h}$ ‖ venientem] c^{ca} ‖ crastinum] $c^{mae.bo}$
7 ΗΜΙΝ] 𝔉 ℵ 𝔚 𝔚 ‖ ΗΜΕΙΝ] 𝔇 ‖ ΗΜΑΣ] 𝔓$^{ant.2.54}$
6.12 3 ΗΜΙΝ] 𝔉 ℵ 𝔚 𝔚 ‖ ΗΜΕΙΝ] 𝔇
4 ΤΑ ΟΦΕΙΛΗΜΑΤΑ] 𝔉 𝔚 ‖ ΤΟ ΟΦΕΙΛΗΜ] 𝔓$^{ant.2.54}$ ‖ ΤΑ ΟΦΙΛΕΜΑΤΑ] 𝔇 ‖ ΤΑ ΟΦΙΛΗΜΑΤΑ] ℵ 𝔚
9 ΗΜΕΙΣ] 𝔉 𝔇 𝔚 ‖ ΗΜΙΣ] ℵ
10 ΑΦΙΕΜΕΝ] 𝔐^{vk} ℵ^{1} 𝔣 13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ c ‖ ΑΦΗΚΑΜΕΝ] 𝒱 ℵ* 𝔚 ℨ 𝔣 1 $\mathfrak{z}^{pc}$ vg^{st} $s^{p,h}$ ‖ ΑΦΙΟΜΕΝ] 𝔇 𝔚 Δ Θ m 565 $\mathfrak{z}^{pc}$ ‖ ΑΦΙΩΜΕΝ] ϱ
12 ΟΦΕΙΛΕΤΑΙΣ] 𝔉 𝔚 ‖ ΟΦΙΛΕΤΑΙΣ] ℵ 𝔇 𝔚
6.13 6 ΠΕΙΡΑΣΜΟΝ] 𝔉 𝔚 𝔇 𝔚 ‖ ΠΙΡΑΣΜΟΝ] ℵ
13 ΟΤΙ … ΔΥΝΑΜΙΣ … ΑΜΗΝ] 𝔐^{vk} ϱ Θ m 0233 13 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ s $c^{ca.bo(pt)}$ ‖ ΟΤΙ … ΔΥΝΑΜΕΙΣ … ΑΜΗΝ] 𝔚 ‖ 𝔄] 𝒱 ℵ 𝔚 𝔇 ℨ 0170 1 2211 $\mathfrak{z}^{pc}$ lat^{vg} $c^{mae.bo(pt)}$ ‖ ΟΤΙ ΣΟΥ ΕΣΤΙΝ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΑΙΩΝΑΣ ΑΜΗΝ] 1253 $\mathfrak{z}^{pc}$
6.14 2 ΓΑΡ] 𝔉 ℵ 𝔚 ‖ 𝔄] 𝔇* ϱ $\mathfrak{z}^{pc}$ $c^{ca(ms)}$
3 ΑΦΗΤΕ] 𝔉 𝔚 𝔇 ‖ ΑΦΗΤΑΙ] ℵ 𝔚
5 ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ] 𝔉 𝔚 𝔇 ‖ ΑΝΟΙΣ] ℵ
9 ΑΦΗΣΕΙ] 𝔉 𝔚 𝔇 𝔚 ‖ ΑΦΗΣΙ] ℵ
10 ΚΑΙ ΥΜΙΝ] 𝔉 𝔚 ‖ ΥΜΕΙΝ ΚΑΙ] 𝔇
13 ΠΑΤΗΡ] 𝔉 𝔚 𝔇 ‖ ΠΗΡ] ℵ
16 ΟΥΡΑΝΙΟΣ] 𝔉 𝔇 𝔚 ‖ ΕΝ ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ] Θ m 700 lat^{*} ‖ ΟΥΡΑΝΙΟΣ ΤΑ ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΑ ΥΜΩΝ] ϱ 13 844 $\mathfrak{z}^{pc}$ lat^{vg} $c^{ca(mss),bo.mae}$
6.15 4 ΑΦΗΤΕ] 𝔉 ℵ 𝔚 𝔇 ‖ ΑΦΗΤΑΙ] 𝔚
6 ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ] 𝔉 𝔚 𝔇 ‖ ΑΝΟΙΣ] ℵ
7 ΤΑ ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΑ ΑΥΤΩΝ] 𝔐^{vk} 𝔚 ϱ 𝔚 Θ m 0233 13 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ $c^{ca.bo(pt)}$ ‖ 𝔄] 𝒱 ℵ 𝔇 892 * $\mathfrak{z}^{pc}$ lat^{vg} s^{p} $c^{mae.bo(pt)}$
12 ΠΑΤΗΡ] 𝔉 𝔚 𝔇 ‖ ΠΗΡ] ℵ
13 ΥΜΩΝ ΑΦΗΣΕΙ] 𝔉 ‖ ΥΜΙΝ ΑΦΗΣΙ] ℵ $\mathfrak{z}^{pc}$ ‖ ΥΜΩΝ ΑΦΗΣΕΙ ΥΜΕΙΝ] 𝔇 ‖ ΥΜΩΝ ΑΦΗΣΕΙ ΥΜΙΝ] m 1241 $\mathfrak{z}^{pc}$ lat^{*} vg^{cl} $s^{p,h}$ ‖ ΑΦΗΣΕΙ ΥΜΙΝ] s^{c}
6.16 3 ΝΗΣΤΕΥΗΤΕ] 𝔉 ‖ ΝΗΣΤΕΥΗΤΑΙ] 𝔚
5 ΓΙΝΕΣΘΕ] 𝔉 ‖ ΓΙΝΕΣΘΑΙ] 𝔚
6 ΩΣΠΕΡ] 𝔐^{vk} ϱ 𝔚 Θ m 0233 13 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΩΣ] 𝒱 ℵ 𝔚 𝔇 Δ 1 892 2211 $\mathfrak{z}^{pc}$
14 ΑΥΤΩΝ] 𝔉 ‖ ΕΑΥΤΩΝ] 𝔚 $\mathfrak{z}^{pc}$
23 ΟΤΙ] 𝔐^{vk} ϱ 𝔚 Θ m 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat^{vg} ‖ 𝔄] 𝒱 ℵ 𝔚 𝔇 0233 0250 1,13 565 700 844 2211 $\mathfrak{z}^{al}$ lat^{*}
6.17 4 ΑΛΕΙΨΑΙ] 𝔉 ‖ ΑΛΙΨΕ] 𝔚
12 ΝΙΨΑΙ] 𝔉 ‖ ΝΙΨΕ] 𝔚
6.18 4 ΤΟΙΣ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ ΝΗΣΤΕΥΩΝ] 𝔉 ‖ ΝΗΣΤΕΥΩΝ ΤΟΙΣ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ] 𝔚
14 ΚΡΥΠΤΩ … ΚΡΥΠΤΩ] 𝔐^{vk} ϱ 𝔚 Θ m 0233 0250 13 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΚΡΥΦΑΙΩ … ΚΡΥΦΑΙΩ] 𝒱 ℵ 𝔚 1 $\mathfrak{z}^{pc}$
24 ΑΠΟΔΩΣΕΙ] 𝔉 ‖ ΑΥΤΟΣ ΑΠΟΔΩΣΙ] 𝔚
26 ΕΝ ΤΩ ΦΑΝΕΡΩ] 𝔎 Δ m 0233 579 1241 2211 $\mathfrak{z}^{pm}$ lat^{*} ‖ 𝔄] $\mathcal{M}^{V}$ 𝔚
6.19 2 ΘΗΣΑΥΡΙΖΕΤΕ] 𝔉 ‖ ΘΗΣΑΥΡΙΖΕΤΑΙ] 𝔚
6.20 1 ΘΗΣΑΥΡΙΖΕΤΕ] 𝔉 ‖ ΘΗΣΑΥΡΙΖΕΤΑΙ] 𝔚
18 ΟΥΔΕ ΚΛΕΠΤΟΥΣΙΝ] 𝔉 ‖ ΚΑΙ ΚΛΕΠΤΟΥΣΙΝ] ℵ 𝔣 1 844 $\mathfrak{z}^{pc}$ lat^{*} s^{c} ‖ 𝔄] 𝔚
6.21 6 ΥΜΩΝ] 𝔐^{vk} ϱ 𝔚 Θ m 0233 1,13 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ s $c^{bo(pt)}$ ‖ ΣΟΥ] 𝒱 ℵ 𝔚 $\mathfrak{z}^{pc}$ lat^{vg} c
9 ΚΑΙ] 𝔉 𝔚 ‖ 𝔄] 𝔚 $c^{bo(mss)}$
12 ΥΜΩΝ] 𝔐^{vk} ϱ 𝔚 Θ m 0233 1,13 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ s $c^{bo(pt)}$ ‖ ΣΟΥ] 𝒱 ℵ 𝔚 $\mathfrak{z}^{pc}$ lat^{vg} c

О светильнике для тела 6.22–23

22 ὁ λύχνος τοῦ σώματος ἐστὶν ὁ ὀφθαλμός· ἐὰν ⸢οὖν⸣[9] ⸢ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ,⸣[10] ὅλον τὸ σῶμά σου ⸢φωτεινὸν⸣[19]
23 ἔσται· ◇ ἐὰν δὲ ⸢ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ,⸣[3] ὅλον τὸ σῶμά σου ⸢σκοτεινὸν⸣[12] ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ ⸢σκότος ἐστίν,⸣[21] τὸ σκότος πόσον;

Свечо́й те́ла явля́ется глазно́й зрачо́к! Поэтому если уж зрачко́м 22
твоим явля́ется Безоби́дный, абсолю́тно всё те́ло твоё бу́дет
свети́мся! ◇ А если уж зрачко́м твоим явля́ется Лука́вый, абсолю́тно 23
всё те́ло твоё бу́дет тьмо́й непрогля́дной! Так во́т, если све́т, который в
тебе, таки тьма́, тогда наско́лько же велика́ эта тьма́?

Бог и собственность 6.24–34

24 ⸢οὐδεὶς⸣[1] δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα ⸢μισήσει,⸣[10] καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει· ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται, καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν καὶ ⸢Μαμωνᾷ.⸣[27]

Никто́ не спосо́бен поднево́льно служи́ть двои́м хозя́евам, потому 24
что либо пе́рвого возненави́дит, а ино́го возлю́бит, либо пе́рвого
держа́ться будет, а ино́го презира́ть. Не спосо́бны вы Бо́жественной
Семье́ служи́ть, и Мамо́ну поднево́льно!

25 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ ⸢μεριμνᾶτε⸣[6] τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί ⸢φάγητε⸣[11] ⸢καὶ τί πίητε·⸣[12] μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν, τί ⸢ἐνδύσησθε.⸣[20] οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστι τῆς τροφῆς, καὶ
26 τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος; ◇ ἐμβλέψατε εἰς τὰ ⸢πετεινὰ⸣[14] τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ ⸢σπείρουσιν⸣[9] οὐδὲ θερίζουσιν, οὐδὲ συνάγουσιν ⸢εἰς⸣[14] ἀποθήκας, καὶ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· ⸢οὐχ⸣[24] ὑμεῖς μᾶλλον ⸢διαφέρετε⸣[27] αὐτῶν·
27 ◇ τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ
28 τὴν ⸢ἡλικίαν⸣[10] αὐτοῦ πῆχυν ἕνα; ◇ καὶ περὶ ἐνδύματος τί ⸢μεριμνᾶτε;⸣[5] καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ, πῶς
29 ⸢αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ, οὐδὲ νήθει·⸣[12] ◇ λέγω δὲ ὑμῖν ⸢ὅτι⸣[14] οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς
30 ἓν τούτων. ◇ εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, ⸢σήμερον⸣[7] ὄντα, καὶ αὔριον εἰς ⸢κλίβανον⸣[12] βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;
31 ◇ μὴ οὖν ⸢μεριμνήσητε,⸣[3] λέγοντες, Τί φάγωμεν, ἢ Τί
32 πίωμεν, ἢ Τί περιβαλώμεθα; ◇ ⸢πάντα γὰρ ταῦτα⸣[1] τὰ ἔθνη ⸢ἐπιζητεῖ·⸣[6] οἶδε γὰρ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι
33 ⸢χρῄζετε⸣[15] τούτων ἁπάντων. ◇ ⸢ζητεῖτε⸣[1] δὲ πρῶτον τὴν ⸢βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην⸣[5] αὐτοῦ, καὶ
34 ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν. ◇ μὴ οὖν ⸢μεριμνήσητε⸣[3] εἰς τὴν αὔριον· ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει ⸢τὰ ἑαυτῆς⸣[11] ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.

Из-за э́такого ради говорю́ вам: не беспоко́йтесь о ду́шеньке вашей, 25
что вам пое́сть и что вам попи́ть, и даже о те́ле вашем, во что вам
облачи́ться! Ничу́ть! Душа́, по сути, бо́льше пропита́ния, а те́ло —
бо́льше оде́жды! ◇ Всмотри́тесь же в крыла́тых этого Небосво́да: не 26
засева́ют они, не снима́ют урожа́й и не собира́ют в амба́ры, но Па́па
ваш, Который Небосво́дный, пита́ет их! О, не́т! Не́т же! Вы э́такие
многокра́тно разни́тесь, превосходи́те их! ◇ Кто́ же из вас, беспоко́ясь, 27
спосо́бность име́ет прибава́вить к во́зрасту своему пе́рвый ло́коть? ◇ Да 28
и об оде́жде чего́ вы забо́титесь? Рассмотри́те же ли́лии полевы́е, как
они созрева́ют: не тру́дятся и не прядут! ◇ Таки говорю́ вам, что даже 29
Шломо́ во всей сла́ве своей не смо́г покры́ть наготу́ свою та́к, как хотя
бы одна́ из э́таких! ◇ Если же эту траву́ полеву́ю, ны́не существу́ющую, 30
а за́втра броса́емую в пе́чь, Всемогу́щий э́так выряжа́ет, то не
наско́лько ли наря́днее вас сами́х, мало[у]ве́р[ен]ные? ◇ Так во́т, не́т вам 31
забо́ты, говоря́щим: «Че́м нам нае́сться?», или «Че́м нам напи́ться?», или
«Че́м нам покры́ть наготу́?»! ◇ Ведь все́ же [тле́нные] э́такие без у́стали 32
выи́скивают э́тносы, но Па́па ваш, Который Небосво́дный, зна́ет
отли́чно, что нужду́ име́ете во все́х мелоча́х э́таких! ◇ [Из]нача́льно 33
таки ре́вностно выи́скивайте Импе́рию Всемогу́щего и огранённость
Его, и тогда все [тле́нные] э́такие приба́влены будут к вам! ◇ Поэ́тому-то 34
не позабо́титься вам на за́втра, потому что это за́втра самоли́чно
позабо́тится о своём со́бственном! У дня́ зло́ба его бо́лее чем
доста́точна!

6.22 9 ΟΥΝ[1] 𝔗f ‖ 𝔓[1] ℵ 𝔤pc lat^vg s^c c^mae,bo(ms)
10 Ο ΟΦΘΑΛΜΟΣ ΣΟΥ ΑΠΛΟΥΣ Η[1] 𝔗^wtc 𝔘 Θ f 1,13 𝔪 33 𝓜^f lat^+ ‖ Η Ο ΟΦΘΑΛΜΟΣ ΣΟΥ ΑΠΛΟΥΣ[1] 𝓥 ℵ 𝔚 𝔚 𝔤pc lat^vg
19 ΦΩΤΕΙΝΟΝ[1] 𝔗f ‖ ΦΩΤΙΝΟΝ[1] 𝔚
6.23 3 Ο ΟΦΘΑΛΜΟΣ ΣΟΥ ΠΟΝΗΡΟΣ Η[1] 𝔗f ‖ Η Ο ΟΦΘΑΛΜΟΣ ΣΟΥ ΠΟΝΗΡΟΣ[1] ℵ* 𝔚 𝔪 33 𝔤pc
12 ΣΚΟΤΕΙΝΟΝ[1] 𝔗f ‖ ΣΚΟΤΙΝΟΝ[1] 𝔚
21 ΣΚΟΤΟΣ ΕΣΤΙΝ[1] 𝔗f ‖ ΕΣΤΙΝ ΣΚΟΤΟΣ[1] 𝔚
6.24 1 ΟΥΔΕΙΣ[1] 𝔗f ‖ ΟΥΔΕΙΣ ΟΙΚΕΤΗΣ[1] 𝔘 Δ 𝔪 1241 𝔤pc
10 ΜΙΣΗΣΕΙ[1] 𝔗f ‖ ΜΕΙΣΗΣΕΙ[1] 𝔚
27 ΜΑΜΜΩΝΑ[1] 𝔗K ‖ ΜΑΜΩΝΑ[1] 𝓜^f 𝔚
6.25 6 ΜΕΡΙΜΝΑΤΕ[1] 𝔗K ‖ ΜΕΡΙΜΝΑΤΑΙ[1] 𝔚
11 ΦΑΓΗΤΕ[1] 𝔗f ‖ ΦΑΓΗΤΑΙ[1] 𝔚
12 ΚΑΙ ΤΙ ΠΙΗΤΕ[1] 𝔗^wtc 𝔘 Θ 𝔪 0233 𝓜^f s^ph ‖ [Η ΤΙ ΠΙΗΤΕ][1] 𝓥 ‖ Η ΤΙ ΠΙΗΤΕ[1] 𝔚 13 33 𝔤^al lat^+ c^ea(ms),mae,bo ‖ 𝔓[1] ℵ 1892 2211 𝔤pc vg s^c c^ea(ms) ‖ Η ΤΙ ΠΙΗΤΑΙ[1] 𝔚
20 ΕΝΔΥΣΗΣΘΕ[1] 𝔗f ‖ ΕΝΔΥΣΗΣΘΑΙ[1] 𝔚
6.26 4 ΠΕΤΕΙΝΑ[1] 𝔗f ‖ ΠΕΤΙΝΑ[1] 𝔚
9 ΣΠΕΙΡΟΥΣΙΝ[1] 𝔗f ‖ ΣΠΙΡΟΥΣΙΝ[1] 𝔚
14 ΕΙΣ[1] 𝔗f ‖ ΕΙΣ ΤΑΣ[1] ℵ* 𝔘 1241 𝔤pc
24 ΟΥΧ[1] 𝔗f ‖ ΟΥΧΕΙ[1] 𝔚
27 ΔΙΑΦΕΡΕΤΕ[1] 𝔗f ‖ ΔΙΑΦΕΡΕΤΑΙ[1] 𝔚
6.27 10 ΗΛΙΚΙΑΝ[1] 𝔗f ‖ ΗΛΙΚΕΙΑΝ[1] 𝔚
6.28 5 ΜΕΡΙΜΝΑΤΕ ΚΑΤΑΜΑΘΕΤΕ[1] 𝔗f ‖ ΜΕΡΙΜΝΑΤΑΙ ΚΑΤΑΜΑΘΕΤΑΙ[1] 𝔚
12 ΑΥΞΑΝΕΙ ΟΥ ΚΟΠΙΑ ΟΥΔΕ ΝΗΘΕΙ[1] 𝔗^wtc 𝔘 𝔚 𝔪 0233 0281 13 𝓜^f ‖ ΑΥΞΑΝΟΥΣΙΝ ΟΥ ΚΟΠΙΩΣΙΝ ΟΥΔΕ ΝΗΘΟΥΣΙΝ[1] 𝓥 ℵ* 1 ‖ ΟΥ ΖΑΙΝΟΥΣΙΝ ΟΥΔΕ ΝΗΘΟΥΣΙΝ ΟΥΔΕ ΚΟΠΙΩΣΙΝ[1] ℵ* ‖ ΑΥΞΑΝΟΥΣΙΝ ΟΥ ΚΟΠΙΟΥΣΙΝ ΟΥΔΕ ΝΗΘΟΥΣΙΝ[1] 𝔚 ‖ ΑΥΞΑΝΟΥΣΙΝ ΟΥ ΚΟΠΙΟΥΣΙΝ ΟΥΔΕ ΝΗΦΟΥΣΙΝ[1] 33
6.29 4 ΟΤΙ[1] 𝔗f ‖ 𝔓[1] 𝔚
6.30 7 ΣΗΜΕΡΟΝ[1] 𝔗f ‖ ΣΗΜΕΡΟΝ ΕΝ ΑΓΡΩ[1] 𝔚
12 ΚΑΙΒΑΝΟΝ[1] 𝔗f ‖ ΚΛΕΙΒΑΝΟΝ[1] 𝔚
6.31 3 ΜΕΡΙΜΝΗΣΗΤΕ[1] 𝔗f ‖ ΜΕΡΙΜΝΗΣΗΤΑΙ[1] 𝔚
6.32 1 ΠΑΝΤΑ ΓΑΡ ΤΑΥΤΑ[1] 𝔗f ‖ ΤΑΥΤΑ ΓΑΡ ΠΑΝΤΑ[1] ℵ 𝔄 Θ f 13 𝔪 892 1241 𝔤^al lat^vg s^c
6 ΕΠΙΖΗΤΕΙ[1] 𝔗^wtc 𝔘 𝔚 𝔪 0233 𝓜^f ‖ ΕΠΙΖΗΤΟΥΣΙΝ[1] 𝓥 ℵ 𝔅 Θ 1,13 33 844 𝔤pc
15 ΧΡΗΖΕΤΕ[1] 𝔗f ‖ ΧΡΗΖΕΤΑΙ[1] 𝔚
6.33 1 ΖΗΤΕΙΤΕ[1] 𝔗f ‖ ΖΗΤΕΙΤΑΙ[1] 𝔚
5 ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΤΗΝ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ[1] 𝔗^wtc 𝔘 Θ 𝔪 0233 1,13 33 𝓜^f lat^vg s c^mae ‖ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ [ΤΟΥ ΘΕΟΥ] ΚΑΙ ΤΗΝ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ[1] 𝓥 ‖ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ[1] ℵ c^ea,bo ‖ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ[1] 𝔅 ‖ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΤΗΝ ΔΙΚΑΙΩΣΥΝΗΝ[1] 𝔚
6.34 3 ΜΕΡΙΜΝΗΣΗΤΕ[1] 𝔗f ‖ ΜΕΡΙΜΝΗΣΗΤΑΙ[1] 𝔚
11 ΤΑ ΕΑΥΤΗΣ[1] 𝔗^wtc 𝔄 𝔐 𝔪 0233 1,13 33 579 1241 1424 𝔤pm s^h ‖ ΕΑΥΤΗΣ[1] 𝓥 ℵ 𝔅^2 𝔚 892 𝔤pm ‖ ΑΥΤΗΣ[1] 𝔅* 𝔘 ‖ ΤΟ ΕΑΥΤΗΣ[1] Θ 565 ‖ ΤΑ ΠΕΡΙ ΑΥΤΗΣ[1] Δ ‖ ΕΑΥΤΗ(Ν)[1] 700 ‖ ΕΑΥΤΗ[1] 𝔤pc

7.1–6 Об осуждении других

7 2 Не суди́те, чтоб[ы] не оказа́ться вам суди́мыми, ◇ потому что именно те́м суд**о́**м, которым су́дите вы́, таки́м и бу́дете суди́мы! Так что в то́й ёмкости ме́рной, которой вымеря́ете вы́, тако́й же в отве́т для ва́с вы́мерено будет!

Μὴ ⸀κρίνετε,⸁[2] ἵνα μὴ ⸀κριθῆτε·⸁[5] ◇ ἐν ᾧ γὰρ κρίματι ⸀κρίνετε⸁[5] ⸀κριθήσεσθε·⸁[6] καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ ⸀μετρεῖτε,⸁[11] ⸀ἀντιμετρηθήσεται⸁[12] ὑμῖν. 7 2

3 Почему́ же высма́триваешь сучо́к, который в глазу́ бра́та твоего, но 4 не чу́вствуешь бревна́, которое в глазу́ твоём со́бственном? ◇ Неужели? Ка́к же ты зая́вишь бра́ту твоему «Отпусти́ [меня]! Я вы́тяну сучо́к из 5 гла́за твоего!»? Да узри́ же ты бревно́ в глазу́ твоём! ◇ О́, подсуди́мый, [из]нача́льно вы́тяни бревно́ из гла́за твоего, и вот тогда́-то я́сно ты уви́дишь, чтобы вы́тянуть сучо́к из гла́за бра́та твоего!

Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ 3
σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς; ◇ ἢ 4
πῶς ⸀ἐρεῖς⸁[13] τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄφες· ἐκβάλω τὸ κάρφος
⸀ἀπὸ⸁[11] τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ
ὀφθαλμῷ σου; ◇ ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον ⸀τὴν δοκόν ἐκ 5
τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ,⸁[14] καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ
κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

6 Не [от]да́ть вам от про́маха отделённое тем самым псо́м, и не бро́сить вам жемчу́жины ваши п[е]ред ры́лом тех самых свине́й, чтобы не́когда о́ным не потопта́ть их копы́тами своими, а зате́м, оберну́вшись в *сто́рону вашу*, не порва́ть вас на куски́!

Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσί· μηδὲ βάλητε τοὺς 6
μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε
⸀καταπατήσωσιν⸁[16] αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν, καὶ
στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς.

7.7–12 Просите, ищите, стучите!

7 Проси́те, и таки [по́]дано будет вам! Выи́скивайте, и таки найдёте! Стучи́те со всей насто́йчивостью, и таки отво́рено будет вам! 8 ◇ Потому́-то вся́кий умоля́ющий получа́ет, выи́скивающий нахо́дит, так 9 что стуча́щему со всей насто́йчивостью бу́дет отво́рено! ◇ Неу́жто есть не́кий из ва́шей среды́ челове́к, кото́рый, как то́лько сы́н его попроси́л 10 лепёшку, не[уже́ли] пода́ст ему ка́мень? ◇ А как то́лько попроси́л он 11 ры́бу, не[уже́ли] пода́ст ему зме́я? ◇ Так во́т, ра́з уж вы́, явля́ясь лука́выми, зна́ете то́чно, ка́к [по]дава́ть пода́рки благи́е, о́тпрыскам вашим, тогда ско́льким же намно́го бо́лее ПА́ПА ваш, Который в среде́ самих Небосво́дов, [раз]да́ст *пода́рки* благи́е те́м, которые про́сят у 12 Него? ◇ Поэтому абсолю́тно всё, что вы хоте́ли бы, чтоб[ы] челове́ки твори́ли для ва́с, э́так и вы са́ми твори́те для них, ведь э́такое же таки Зако́н и Проро́ки!

⸀Αἰτεῖτε,⸁[1] καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ ⸀εὑρήσετε·⸁[7] 7
⸀κρούετε,⸁[8] καὶ ⸀ἀνοιγήσεται⸁[10] ὑμῖν. ◇ πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν 8
λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει, καὶ τῷ κρούοντι
⸀ἀνοιγήσεται.⸁[13] ◇ ἢ τίς ⸀ἐστίν⸁[3] ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν ⸀ἐὰν 9
αἰτήσῃ⸁[8] ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ⸀ἐπιδώσει⸁[16] αὐτῷ;
◇ ⸀καὶ ἐὰν ἰχθὺν αἰτήσῃ,⸁[7] μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ; ◇ ει 10 11
οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες, οἴδατε ⸀δόματα ἀγαθὰ⸁[7] διδόναι
τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς
οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν; ◇ πάντα ⸀οὖν⸁[12] 12
ὅσα ⸀ἂν⸁[14] ⸀θέλητε⸁[5] ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτω
καὶ ὑμεῖς ⸀ποιεῖτε⸁[14] αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστίν ὁ νόμος καὶ
οἱ προφῆται.

7.13–14 Узкая калитка

13 Втиснитесь ч[е]рез у́зкую кали́тку, потому как целый бульва́р — воро́та, и простра́нная доли́на — доро́га, которая уво́дит в Поги́бели 14 [па́сть], и таки есть мно́гие, ч[е]рез о́ные входя́щие в [поги́бель], ◇ потому как узка́ кали́тка и ско́рбна те́сная Тропа́, которая уво́дит прямико́м в Е́ву [т.е. жи́знь], и таки есть лишь немно́гие, обнару́живающие её!

⸀Εἰσέλθετε⸁[1] διὰ τῆς στενῆς πύλης· ⸀ὅτι⸁[16] ⸀πλατεῖα⸁[7] 13
⸀ἡ πύλη,⸁[18] καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εις τὴν
Ἀπώλειαν, καὶ πολλοὶ ⸀εισὶν⸁[21] οἱ εισερχόμενοι δι αυτῆς·
◇ ⸀ὅτι⸁[1] στενὴ ⸀ἡ πύλη,⸁[3] καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα 14
εις τὴν Ζωήν, καὶ ⸀ὀλίγοι⸁[15] εισὶν οἱ εὑρίσκοντες αυτήν.

7.1 2 ΚΡΙΝΕΤΕ] $\mathcal{T}_{\text{f}}$ ‖ ΚΡΙΝΕΤΑΙ] $\mathfrak{W}$
5 ΚΡΙΘΗΤΕ] $\mathcal{T}_{\text{f}}$ ‖ ΚΡΙΘΗΤΑΙ] $\mathfrak{W}$
7.2 5 ΚΡΙΝΕΤΕ] $\mathcal{T}_{\text{f}}$ ‖ ΚΡΙΝΕΤΑΙ] $\mathfrak{W}$
6 ΚΡΙΘΗΣΕΣΘΕ] $\mathcal{T}_{\text{f}}$ ‖ ΚΡΙΘΗΣΕΣΘΑΙ] $\mathfrak{W}$
11 ΜΕΤΡΕΙΤΕ] $\mathcal{T}_{\text{f}}$ ‖ ΜΕΤΡΙΤΑΙ] $\mathfrak{W}$
12 ΑΝΤΙΜΕΤΡΗΘΗΣΕΤΑΙ] $\mathcal{T}_{\text{K}}$ Θ m 0233 13 $\mathfrak{z}^{\text{a}}$ lat* vg$^{\text{cl}}$ ‖ ΜΕΤΡΗΘΗΣΕΤΑΙ] $\mathcal{M}^{\text{V}}$ $\mathfrak{W}$
7.4 3 ΕΡΕΙΣ] $\mathcal{T}_{\text{f}}$ $\mathfrak{W}$ ‖ ΛΕΓΕΙΣ] ℵ* Θ m 0233 700 lat$^{\text{vg}}$ c$^{\text{ma}}$
11 ΑΠΟ] $\mathcal{T}_{\text{WK}}$ ℵ $\mathfrak{W}$ Δ Θ m 565 579 700 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΕΚ] $\mathcal{V}$
7.5 4 ΤΗΝ ΔΟΚΟΝ ΕΚ ΤΟΥ ΟΦΘΑΛΜΟΥ ΣΟΥ] $\mathcal{T}_{\text{WK}}$ Ⱥ $\mathfrak{W}$ Θ m 0233 1,13 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat† ‖ ΕΚ ΤΟΥ ΟΦΘΑΛΜΟΥ ΣΟΥ ΤΗΝ ΔΟΚΟΝ] $\mathcal{V}$ ℵ $\mathfrak{W}$ Ɛ$^{\text{vid}}$0281
7.6 16 ΚΑΤΑΠΑΤΗΣΩΣΙΝ] $\mathcal{T}_{\text{WK}}$ ℵ m 0281 1 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΚΑΤΑΠΑΤΗΣΟΥΣΙΝ] $\mathcal{V}$ $\mathfrak{W}$ Ɛ Ⱥ ℵ $\mathfrak{W}$ Θ 13 33 $\mathfrak{z}^{\text{ar}}$
7.7 1 ΑΙΤΕΙΤΕ] $\mathcal{T}_{\text{f}}$ ‖ ΑΙΤΙΤΕ] $\mathfrak{W}$
7 ΕΥΡΗΣΕΤΕ] $\mathcal{T}_{\text{f}}$ ‖ ΕΥΡΗΣΕΤΑΙ] $\mathfrak{W}$
8 ΚΡΟΥΕΤΕ] $\mathcal{T}_{\text{f}}$ ‖ ΚΡΟΥΕΤΑΙ] $\mathfrak{W}$
10 ΑΝΟΙΓΗΣΕΤΑΙ] $\mathcal{T}_{\text{f}}$ ‖ ΑΝΥΓΗΣΕΤΑΙ] $\mathfrak{W}$
7.8 13 ΑΝΟΙΓΗΣΕΤΑΙ] $\mathcal{T}_{\text{f}}$ $\mathfrak{W}$ ‖ ΑΝΟΙΓΕΤΑΙ] $\mathfrak{B}$ ‖ ΑΝΟΙΧΘΗΣΕΤΑΙ] Θ
7.9 3 ΕΣΤΙΝ] $\mathcal{T}_{\text{f}}$ ‖ $\mathfrak{Z}$] $\mathfrak{B}^{*}$ Ⱥ m 565 1241 1424 $\mathfrak{z}^{\text{ar}}$ lat*
8 ΕΑΝ ΑΙΤΗΣΗ] $\mathcal{T}_{\text{WK}}$ ℵ$^{\text{c}}$ Ⱥ $\mathfrak{W}$ m 0281 1,13 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat$^{\text{vg}}$ s$^{\text{h}}$ ‖ ΑΙΤΗΣΕΙ] $\mathcal{V}$ ℵ* $\mathfrak{B}$ Ɛ Θ s$^{\text{c.p}}$
16 ΕΠΙΔΩΣΕΙ] $\mathcal{T}_{\text{f}}$ ‖ ΕΠΙΔΩΣΗ] $\mathfrak{W}$
7.10 1 ΚΑΙ ΕΑΝ ΙΧΘΥΝ ΑΙΤΗΣΗ] $\mathcal{T}_{\text{WK}}$ $\mathcal{M}^{\dagger}$ s$^{\text{p.h}}$ ‖ Η ΚΑΙ ΙΧΘΥΝ ΑΙΤΗΣΕΙ] $\mathcal{V}$ ℵ $\mathfrak{B}$ Ɛ m 0281 33 1241 844 2211 $\mathfrak{z}^{\text{pc}}$ $\mathfrak{z}^{\text{co}}$ ‖ Η ΚΑΙ ΕΑΝ ΙΧΘΥΝ ΑΙΤΗΣΗ] Ⱥ$^{\text{c}}$ 13 565 $\mathfrak{z}^{\text{ar}}$ ‖ ΚΑΙ ΕΑΝ ΙΧΘΥΝ ΑΙΤΗΣΕΙ] $\mathfrak{W}$ ‖ ΚΑΙ ΑΝ ΙΧΘΥΝ ΑΙΤΗΣΕΙ] Ⱥ
7.11 7 ΔΟΜΑΤΑ ΑΓΑΘΑ] $\mathcal{T}_{\text{f}}$ ‖ ΑΓΑΘΑ ΔΟΜΑΤΑ] f 1 lat* vg$^{\text{cl}}$ ‖ ΑΓΑΘΑ] Ⱥ $\mathfrak{z}^{\text{pc}}$ vg$^{\text{ar}}$
7.12 2 ΟΥΝ] $\mathcal{T}_{\text{f}}$ ‖ $\mathfrak{Z}$] ℵ* Ⱥ m 1424 $\mathfrak{z}^{\text{pc}}$ s$^{\text{p}}$ c$^{\text{bo(mss)}}$
4 ΑΝ] $\mathcal{T}_{\text{WK}}$ ‖ ΕΑΝ] $\mathcal{V}$ $\mathfrak{W}$
5 ΘΕΛΗΤΕ] $\mathcal{T}_{\text{f}}$ ‖ ΘΕΛΗΤΑΙ] $\mathfrak{W}$
14 ΠΟΙΕΙΤΕ] $\mathcal{T}_{\text{f}}$ ‖ ΠΟΙΕΙΤΑΙ] $\mathfrak{W}$
7.13 1 ΕΙΣΕΛΘΕΤΕ] $\mathcal{T}_{\text{WK}}$ ‖ ΕΙΣΕΛΘΑΤΕ] $\mathcal{V}$ $\mathfrak{W}$
6 ΟΤΙ] $\mathcal{T}_{\text{f}}$ ‖ ΚΑΙ ΤΙ] m 118 * ‖ ΤΙ] vg$^{\text{ms}}$
7 ΠΛΑΤΕΙΑ] $\mathcal{T}_{\text{f}}$ ‖ ΠΛΑΤΙΑ] $\mathfrak{W}$
8 Η ΠΥΛΗ] $\mathcal{T}_{\text{f}}$ ‖ $\mathfrak{Z}$] ℵ* $\mathfrak{z}^{\text{pc}}$
21 ΕΙΣΙΝ] $\mathcal{T}_{\text{f}}$ ‖ $\mathfrak{Z}$] ℵ*
7.14 1 ΟΤΙ] $\mathcal{T}_{\text{K}}$ ℵ* $\mathfrak{R}^{\text{c}}$ m 700c $\mathfrak{z}^{\text{pc}}$ c$^{\text{so(mss),mae,bo}}$ ‖ ΤΙ] $\mathcal{M}^{\text{V}}$ ℵ^{2} Ɛ Ⱥ $\mathfrak{W}$ Θ 1,13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat$^{\text{vg}}$ s ‖ ΟΤΙ ΔΕ] $\mathfrak{B}^{*}$ c$^{\text{so(mss)}}$ ‖ ΤΙ ΔΕ] $\mathfrak{B}^{2}$ ‖ ΚΑΙ] 209
3 Η ΠΥΛΗ] $\mathcal{T}_{\text{f}}$ ‖ $\mathfrak{Z}$] m 544 $\mathfrak{z}^{\text{pc}}$
15 ΟΛΙΓΟΙ] $\mathcal{T}_{\text{f}}$ ‖ ΟΛΕΙΓΟΙ] $\mathfrak{W}$

Дерево и его плоды 7.15–20

15 Προσέχετε¹ δέ² ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες
ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι προβάτων, ἔσωθεν δὲ εἰσι
16 λύκοι ἅρπαγες. ◇ ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε⁵
αὐτούς· μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὴν,¹¹ ἢ
17 ἀπὸ τριβόλων σῦκα; ◇ οὕτω πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς
καλοὺς ποιεῖ· τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς
18 ποιεῖ· ◇ οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς
ποιεῖν,⁷ οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.¹³
19 ◇ πᾶν¹ δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται
20 καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. ◇ ἄραγε¹ ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν
ἐπιγνώσεσθε⁶ αὐτούς.

О, не́т! На расстоя́нии непреодоли́мом уде́рживайтесь от лжи́вых 15
проро́ков, которые прихо́дят к вам в меха́х ове́чьих, а внутри́ они́ же
во́лки — не́чисти кровожа́дные! ◇ На основа́нии плодо́в их вы са́ми 16
распозна́ете их. Разве с те́рний собира́ют виногра́д, или с за́рослей
чертополо́ха — фи́ги? ◇ Э́так вся́кое де́рево бла́гостное твори́т 17
плоды́ хоро́шие, но гнило́е де́рево твори́т лука́вые плоды́! ◇ Де́рево 18
бла́гостное не спосо́бно твори́ть плоды́ лука́вые, и тем бо́лее де́рево
гнило́е — твори́ть хоро́шие плоды́! ◇ Вся́кое де́рево, не творя́щее 19
урожа́й хоро́ший, сруба́ется и броса́ется в ого́нь. ◇ Сле́довательно, на 20
основа́нии плодо́в их вы са́ми таки распозна́ете их!

О творящих беззаконие 7.21–23

21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε, Κύριε, εἰσελεύσεται
εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν· ἀλλὰ ὁ ποιῶν τὸ
22 θέλημα τοῦ Πατρός μου τοῦ ἐν²³ οὐρανοῖς.²⁴ ◇ πολλοί
ἐροῦσι μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε Κύριε,⁹ οὐ τῷ
σῷ ὀνόματι προεφητεύσαμεν,¹⁴ καὶ Τῷ σῷ ὀνόματι
δαιμόνια¹⁹ ἐξεβάλομεν, καὶ Τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις
23 πολλὰς ἐποιήσαμεν; ◇ καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς, ὅτι
Οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· **Ἀποχωρεῖτε**⁹ **ἀπ᾽ ἐμοῦ Οἱ**¹² **ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.**

Не ка́ждый, говоря́щий Мне «ЯХВЕ Влады́ко!», вти́снуться смо́жет 21
в Импе́рию самих Небосво́дов, но творя́щий волеизъявле́ние Па́пы
Моего, Который в среде́ Небосво́дов! ◇ В тот Де́нь мно́гие заявя́т Мне 22
«ЯХВЕ Влады́ко, не Твои́м ли И́менем изрека́ли мы проро́чества?»,
и «[Не] Твои́м ли И́менем повыгоня́ли мы де́монов?», и «[Не] Твои́м ли
И́менем вызыва́ли мы многочи́сленные Во́инства Могу́чие?» ◇ О, 23
да́! Вот тогда́-то самоли́чно объявлю́ им: «Никогда́ Я не знал вас! **Про́чь!**
Во́н от Меня вы́, упражня́ющиеся в беззако́нии!»

О двух домостроителях 7.24–29

24 πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους⁷ καὶ
ποιεῖ αὐτοὺς, ὁμοιώσω αὐτὸν¹² ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις
25 ᾠκοδόμησε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ¹⁸ ἐπὶ τὴν Πέτραν· ◇ καὶ
κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἐπνευσαν οἱ
ἄνεμοι, καὶ προσέπεσον¹⁴ τῇ οἰκίᾳ¹⁶ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ
26 ἔπεσε· τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν Πέτραν. ◇ καὶ πᾶς ὁ
ἀκούων³ μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς,
ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ᾠκοδόμησε τὴν οἰκίαν
27 αὐτοῦ¹⁸ ἐπὶ τὴν ἄμμον· ◇ καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον⁶
οἱ ποταμοὶ καὶ ἐπνευσαν οἱ ἄνεμοι,¹⁹ καὶ προσέκοψαν
τῇ οἰκίᾳ¹⁶ ἐκείνῃ,¹⁷ καὶ ἔπεσε· καὶ ἦν ἡ πτῶσις αὐτῆς

Так во́т, ка́ждого, который слу́шает Мои́ слова́ э́такие и твори́т 24
их, отождествлю́ э́такого с мужчи́ной смышлёным, который воздви́г
жили́ще своё пове́рх Утёса. ◇ Затем проли́лся ли́вень и нахлы́нули 25
во́дные пото́ки, и словно с цепи́ сорвали́сь ве́тры Боре́й, Но́т, Зефи́р и
Е́вр, и таки обру́шились они на жили́ще то, и таки о́ное не упа́ло, ведь
оказа́лось же закреплённым на фунда́менте усто́йчивом прямо пове́рх
Утёса! ◇ В равной ме́ре ка́ждый, слу́шающий Мои́ слова́ э́такие, 26
но не творя́щий их, отождествлён будет с мужчи́ной бестолко́вым,
который жили́ще своё воздви́г пове́рх песка́. ◇ Затем проли́лся ли́вень 27
и нахлы́нули во́дные пото́ки, и словно с цепи́ сорвали́сь ве́тры Боре́й,
Но́т, Зефи́р и Е́вр, и таки споткну́лись об жили́ще то, так что о́ное

7.15 1 ΠΡΟΣΕΧΕΤΕ¹ 𝔉 ‖ ΠΡΟΣΕΧΕΤΑΙ¹ 𝔚
2 ΔΕ¹ 𝔐𝔎 𝔈 𝔘 𝔚 Θ m 0281 1,13 33 𝓜† s^{h} c$^{ia(mss).bo}$ ‖ 𝔓⁴⁵¹ 𝓥 ℵ 𝔅 0250 565 1424 𝔦^{at} Iat^{vg} s$^{c.p}$ c$^{mae.so(mss)}$
7.16 5 ΕΠΙΓΝΩΣΕΣΘΕ¹ 𝔉 ‖ ΕΠΙΓΝΩΣΕΣΘΑΙ¹ 𝔚
11 ΣΤΑΦΥΛΗΝ¹ 𝔐𝔎 ‖ ΣΤΑΦΥΛΑΣ¹ 𝓥
7.18 7 ΠΟΙΕΙΝ¹ 𝔉 ℵ 𝔈 𝔘 𝔚 𝔷 Θ m 0250 0281 1,13 33 𝓜† Iat‡ s ‖ ΕΝΕΓΚΕΙΝ¹ 𝔅
13 ΠΟΙΕΙΝ¹ 𝔉 ℵ* 𝔅 𝔈 𝔘 𝔚 𝔷 Θ m 0250 1,13 33 𝓜† Iat^{vg} s ‖ ΕΝΕΓΚΕΙΝ¹ ℵ^{c}
7.19 1 ΠΑΝ¹ 𝔉 ‖ ΠΑΝ ΟΥΝ¹ 𝔈^{ms} 𝔘 𝔷 𝔣 13 m 33 1241 𝔦^{at} Iat^{+} s^{c} c$^{ia.mae.bo(mss)}$
7.20 1 ΑΡΑΓΕ¹ 𝔎 ‖ ΑΡΑ ΓΕ¹ 𝓜^{V}
6 ΕΠΙΓΝΩΣΕΣΘΕ¹ 𝔉 ‖ ΕΠΙΓΝΩΣΕΣΘ(Α) ¹ 𝔚
7.21 23 ΕΝ¹ 𝔐𝔎 𝔘 𝔚 𝔣 13 𝓜† ‖ ΕΝ ΤΟΙΣ¹ 𝓥 ℵ 𝔅 𝔈 𝔷 Θ m 0281 vid 1 33 892 1424 𝔦^{at}
24 ΟΥΡΑΝΟΙΣ¹ 𝔉 ‖ ΟΥΤΟΣ ΕΙΣΕΛΕΥΣΕΤΑΙ ΕΙΣ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ¹ 𝔈^{2} m 33 𝔷^{pc} ‖ ΑΥΤΟΣ ΕΙΣΕΛΕΥΣΕΤΑΙ ΕΙΣ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ¹ 𝔚 Θ 1241 𝔷^{pc} Iat^{vg} s^{c}
7.22 9 ΚΥΡΙΕ¹ 𝔉 ‖ ΚΥΡΙΕ ΟΥ ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΣΟΥ ΕΦΑΓΟΜΕΝ ΚΑΙ ΕΠΙΟΜΕΝ ΚΑΙ¹ s^{c}
14 ΠΡΟΕΦΗΤΕΥΣΑΜΕΝ¹ 𝔐𝔎 ‖ ΕΠΡΟΦΗΤΕΥΣΑΜΕΝ¹ 𝓥 𝔚
19 ΔΑΙΜΟΝΙΑ¹ 𝔉 ‖ ΔΑΙΜΟΝΙΑ ΠΟΛΛΑ¹ ℵ*
7.23 9 ΑΠΟΧΩΡΕΙΤΕ¹ 𝔉 ‖ ΑΝΑΧΩΡΕΙΤΕ¹ Θ 𝔣 13 𝔷^{pc} ‖ ΑΠΟΧΩΡΙΤΑΙ¹ 𝔚
12 ΟΙ¹ 𝔉 ‖ ΠΑΝΤΕΣ ΟΙ¹ 𝔘 Θ 𝔣 13 m 1424 𝔦^{at} vg^{s}
7.24 8 ΤΟΥΤΟΥΣ¹ 𝔉 ‖ 𝔓⁴⁵¹ 𝔅* m 1424 𝔷^{pc} c$^{mae.bo(ms)}$
12 ΟΜΟΙΩΣΩ ΑΥΤΟΝ¹ 𝔐𝔎 𝔈 𝔘 𝔚𝓜† s$^{c.h}$ c^{bo} ‖ ΟΜΟΙΩΘΗΣΕΤΑΙ¹ 𝓥 ℵ 𝔅 𝔷 Θ m 0281 (1),13 33 700 892 1241 844 𝔦^{at} vg$^{ρ.hmg}$ c$^{ia.mae}$
18 ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ ΑΥΤΟΥ¹ 𝔐𝔎 ‖ ΑΥΤΟΥ ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ¹ 𝓥 𝔚
7.25 14 ΠΡΟΣΕΠΕΣΟΝ¹ 𝔐𝔎 ‖ ΠΡΟΣΕΠΕΣΑΝ¹ 𝓥 ‖ ΠΡΟΣΕΚΡΟΥΣΑΝ¹ 𝔚 ‖ ΠΡΟΣΕΡΡΗΞΑΝ¹ Θ Σ m 579 𝔷^{pc} ‖ ΠΡΟΣΕΚΟΨΑΝ¹ 1424 𝔷^{pc}
16 ΟΙΚΙΑ¹ 𝔉 ‖ ΟΙΚΕΙΑ¹ 𝔚
7.26 3 Ο ΑΚΟΥΩΝ¹ 𝔉 ‖ ΟΣΤΙΣ ΑΚΟΥΕΙ¹ Θ 𝔣 13 𝔷^{pc}
18 ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ ΑΥΤΟΥ¹ 𝔐𝔎 𝔈 𝔘 𝔣 13 𝓜† ‖ ΑΥΤΟΥ ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ¹ 𝓥 ℵ 𝔅 𝔷 𝔣 1 m 700 892 1241 𝔷^{pc} ‖ ΑΥΤΟΥ ΤΗΝ ΟΙΚΕΙΑΝ¹ 𝔚
7.27 6 ΗΛΘΟΝ¹ 𝔉 𝔅 ‖ ΗΛΘΑΝ¹ ℵ
9 ΚΑΙ ΕΠΝΕΥΣΑΝ ΟΙ ΑΝΕΜΟΙ¹ 𝔉 ℵ^{c} 𝔅 𝔷^{vid} ‖ 𝔓⁴⁵¹ ℵ*
16 ΟΙΚΙΑ¹ 𝔉 ‖ ΟΙΚΕΙΑ¹ 𝔚
17 ΕΚΕΙΝΗ¹ 𝔉 ‖ ΕΚΙΝΗ¹ ℵ

7.23 Пс. 6.9 Отступи́те от меня́ все́, упражня́ющиеся в беззако́нии, потому́ что ЯХВЕ услы́шал звук рыда́ния моего́,

упа́ло, и таки это круше́ние его оказа́лось траги́ческим!

28 Затем как то́лько Йешу́а до кульмина́ции довёл изрече́ния э́такие, произошло́ наконе́ц-то. Из-за этого уче́ния Его огро́мное ско́пище
29 оказа́лось в кра́йнем изумле́нии, ◇ведь Он же всё вре́мя поуча́л их как вла́сть иму́ющий, а не как те самые писцы́.

8.1–4 Исцеление прокажённого

8 Зате́м, как то́лько Он спусти́лся с той горы́, ма́ссовое ско́пище
2 после́довало за Ним. ◇И во́т же, прокажённый, подоше́дши к [Нему], преклони́лся п[е]ред Ним, произнося́:

– Влады́ко, если уж жела́ешь, спосо́бен Ты меня́ очи́стить!

3 Тогда́-то Йешу́а, протяну́в ру́ку, косну́лся его, произнося́:

– Ещё бы! Жела́ю! Бу́дь очи́щен!

4 Так что он то́тчас же был очи́щен от свое́й той проказы. ◇Тогда́-то Йешу́а говори́т ему:

– Бди́! Зри́ в ко́рень! Никому́ не проговори́сь! Впро́чем, пойди́, покажи́ себя жрецу́ и преподнеси́ да́р, который предписа́л Моисе́й, – для свиде́тельства п[е]ред ними!

Καταβάντι δὲ αὐτῷ απὸ τοῦ ὄρους, ηκολούθησαν αυτῷ 8
ὄχλοι πολλοὶ· ◇καὶ ιδοὺ λεπρὸς ⌜ελθὼν⌝[14] προσεκύνει αυτῷ 2
λέγων,

– Κύριε, εὰν θέλῃς δύνασαι με καθαρίσαι.

καὶ ⌜εκτείνας⌝[12] τὴν χεῖρα, ἥψατο αυτοῦ ⌜ὁ Ιησοῦς,⌝[7] 3
λέγων,

– Θέλω, καθαρίσθητι.

καὶ ευθέως ⌜εκαθαρίσθη⌝[14] αυτοῦ ἡ λέπρα. ◇καὶ λέγει 4
αυτῷ ὁ Ιησοῦς,

– ⌜Ὅρα μηδενὶ είπῃς· ⌜αλλὰ⌝[19] ὕπαγε, Σεαυτὸν ⌜δεῖξον⌝[12] τῷ ἱερεῖ, καὶ ⌜προσένεγκε⌝[16] τὸ ⌜δῶρον⌝[18] ὃ προσέταξε ⌜Μωσῆς,⌝[21] εις μαρτύριον αυτοῖς.

8.5–13 Исцеление слуги римского центуриона

5 Зате́м, как то́лько Йешу́а вошёл в Капернау́м, подошёл к Нему
6 центурио́н, умоля́я Его ◇и говоря́ [Ему]:

– Хозя́ин, малоле́тний мой в жили́ще лежи́т парализо́ванный, ужа́сно му́чаясь от бо́ли!

7 Тогда́-то Йешу́а говори́т ему:

– Прише́дши к [тебе домо́й], Я самоли́чно уврачу́ю его!

8 Но в отве́т центурио́н уси́лил свой зву́к:

– Хозя́ин, я не доста́точен, чтобы войти́ Тебе под мою́ ту кро́влю! Впро́чем, то́лько лишь произнеси́ еди́нственное сло́во, и тогда
9 малоле́тний мой бу́дет исцелён! ◇О, да́! Ведь я́ ж таки челове́к подвла́стный, име́ющий под собою во́инов! Так что говорю́ э́такому: «Пойди́!», – и идёт, и другому́: «Приди́!», – и прихо́дит, и тому

Εισελθόντι ⌜δὲ⌝[1] ⌜τῷ⌝ Ιησοῦ[3] εις ⌜Καπερναούμ,⌝[6] 5
προσῆλθεν αυτῷ ⌜εκατόνταρχος⌝[9] παρακαλῶν αυτὸν, ◇καὶ 6
λέγων,

– ⌜Κύριε,⌝[13] ὁ παῖς μου βέβληται εν τῇ οικίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος.

⌜καὶ⌝[1] λέγει αυτῷ ⌜ὁ Ιησοῦς,⌝[4] 7

– Εγὼ ελθὼν θεραπεύσω αυτόν.

⌜καὶ αποκριθεὶς⌝[1] ὁ ⌜εκατόνταρχος⌝[4] έφη, 8

– Κύριε, ουκ ειμὶ ικανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εισέλθῃς· αλλὰ μόνον ειπὲ ⌜λόγον,⌝[19] καὶ ιαθήσεται ⌜ὁ παῖς μου.⌝[22]
◇καὶ γὰρ εγὼ ἄνθρωπος ειμὶ ὑπὸ ⌜εξουσίαν,⌝[7] ἔχων ὑπὸ 9
εμαυτὸν στρατιώτας· καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται· καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται· καὶ τῷ δούλῳ

---

25 ΜΕΓΑΛΗ 1 𝔗 ‖ ΜΕΓΑΛΗ ΣΦΟΔΡΑ 1 Θ f 13 m 33 788 1241c 𝔷 al c mae
7.28 4 ΣΥΝΕΤΕΛΕΣΕΝ 1 𝔗𝔐𝔨 ϱ ΘΜ† ‖ ΕΤΕΛΕΣΕΝ 1 𝒱 ℵ 𝔅 ℭ 𝔚 𝔷 vid f 1,13 m 33 565 700 892 1424 𝔷 al
11 ΟΙ ΟΧΛΟΙ 1 𝔗 ‖ ΠΑΝΤΕΣ 1 m 998 ‖ ΠΑΝΤΕΣ ΟΙ ΟΧΛΟΙ 1 ΔΘ1 𝔷 pc
7.29 12 ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ 1 𝔗𝔐𝔨 ϱ Γ ‖ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΑΥΤΩΝ 1 𝒱 ℵ 𝔅 ℜ Δ Θ Π f 1,13 m 579 ‖ ΚΑΙ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ 1 ℭ* ‖ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ 1 ℭc 𝔚 33
8.1 1 ΚΑΤΑΒΑΝΤΙ ΔΕ ΑΥΤΩ 1 𝔗𝔐𝔨 ℵ* ℜ ϱ m 565 579 1241 1424 𝔐† ‖ ΚΑΤΑΒΑΝΤΟΣ ΔΕ ΑΥΤΟΥ 1 𝒱 𝔚
8.2 4 ΕΛΘΩΝ 1 𝔗𝔐𝔨 ℭ ℜ ϱ 𝔚 m 33 579 1241 𝔐† ‖ ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ 1 𝒱 ‖ 𝔓 1424
8.3 2 ΕΚΤΕΙΝΑΣ 1 𝔗 ‖ ΕΚΤΙΝΑΣ 1 ℵ ℜ 𝔚 m 2
7 Ο ΙΗΣΟΥΣ 1 𝔗𝔐𝔨 ‖ 𝔓 1 𝒱
14 ΕΚΑΘΑΡΙΣΘΗ 1 𝔗 ‖ ΕΚΑΘΕΡΙΣΘΗ 1 𝔅* ℭ ϱ ℜ m 2
8.4 9 ΑΜ 1 𝔗𝔨 ‖ ΑΜΑ 1 𝔐𝒱 𝔚
12 ΔΕΙΞΟΝ 1 𝔗 ‖ ΔΙΞΟΝ 1 𝔚
16 ΠΡΟΣΕΝΕΓΚΕ 1 𝔗𝔐𝔨 ‖ ΠΡΟΣΕΝΕΓΚΟΝ 1 𝒱 𝔅
18 ΔΩΡΟΝ 1 𝔗 ‖ ΔΩΡΟΝ ΣΟΥ 1 ℜ
21 ΜΩΣΗΣ 1 𝔗𝔐𝔨 ‖ ΜΩΫΣΗΣ 1 𝒱 𝔚
8.5 1 ΕΙΣΕΛΘΟΝΤΙ 1 𝔗𝔐𝔨 ‖ ΕΙΣΕΛΘΟΝΤΟΣ 1 𝒱
3 ΤΩ ΙΗΣΟΥ 1 𝔗𝔨 ‖ ΑΥΤΩ 1 𝔐 ‖ ΑΥΤΟΥ 1 𝒱
6 ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ 1 𝔗𝔐𝔨 ‖ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ 1 𝒱
9 ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΣ 1 𝔗 ‖ ΧΙΛΙΑΡΧΟΣ 1 𝔰 h,mg
8.6 3 ΚΥΡΙΕ 1 𝔗 ‖ 𝔓 1 ℵ* 𝔰 f,c
8.7 1 ΚΑΙ 1 𝔗 ℵ ℭ ‖ 𝔓 1 𝔅 m 700 lat* vg ww 𝔰 f,c,p c aa,mae,bo(mss)
4 Ο ΙΗΣΟΥΣ 1 𝔗𝔐𝔨 ‖ 𝔓 1 𝒱
8.8 1 ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ 1 𝔗 ℵ 1 ℭ ϱ 𝔚 Θ m 0233 1,13 𝔐† lat vg 𝔰 h c bo ‖ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΔΕ 1 ℵ* 𝔅 33 𝔷 pc c sa
4 ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΣ 1 𝔗 ‖ ΧΙΛΙΑΡΧΟΣ 1 𝔰
19 ΛΟΓΟΝ 1 𝔗𝔨 ‖ ΛΟΓΩ 1 𝔐𝒱
22 Ο ΠΑΙΣ ΜΟΥ 1 𝔗 ‖ 𝔓 1 f 1 c sa,mae,bo(mss)
8.9 7 ΕΞΟΥΣΙΑΝ 1 𝔗 ‖ ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΤΑΣΣΟΜΕΝΟΣ 1 ℵ 𝔚 𝔷 pc lat* vg cl

---

8.4 Лев. 14.2* Э́такий – зако́н прокажённого, когда днём очи́щен был бы: приведу́т его к жрецу́,
Лев. 14.3* и тогда этот жре́ц вы́йдет нару́жу ла́геря, и таки этот жре́ц воо́чию обозри́т, и во́т же, из этого прокажённого исцеле́ние уже прогоня́ет прикоснове́ние проказы.

μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

10 ακούσας δὲ ὁ Ιησοῦς εθαύμασε, καὶ εἶπεν τοῖς ακολουθοῦσιν,

– Αμὴν λέγω ὑμῖν, ⌜ουδὲ εν τῷ Ισραὴλ τοσαύτην πίστιν⌝[13]
11 εὗρον. ◇λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ απὸ ανατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσι, καὶ ανακλιθήσονται μετὰ Αβραὰμ καὶ
12 Ισαὰκ καὶ Ιακὼβ, εν τῇ βασιλείᾳ τῶν ουρανῶν· ◇οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ⌜εκβληθήσονται⌝[16] εις τὸ σκότος τὸ εξώτερον· εκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν οδόντων.

13 καὶ εἶπεν ὁ Ιησοῦς τῷ ⌜ἑκατοντάρχῳ,⌝[16]

– Ὕπαγε, ⌜καὶ⌝[18] ὡς επίστευσας γενηθήτω σοι.

καὶ ιάθη ὁ παῖς ⌜αυτοῦ⌝[17] εν τῇ ⌜ὥρᾳ⌝[20] ⌜εκείνῃ.⌝[21]

подневóльному моему: «Сотвори́ э́такое!», – и таки тот твори́т!

Услы́шав же [всё э́такое], Йешу́а кра́йне удиви́лся, так что сказа́л идýщим вслéд:

– “Амэ́н!” говорю́ вам: даже в Израэ́ле не нашёл Я сто́лькой [у]ВЕ́Р[ен]ности! ◇Говорю́ же вам, что мно́гие придýт с вы́катов и зака́тов Ге́лиоса, и таки в Импе́рии самих Небосво́дов бок-о́-бок с Авраа́мом, Исаа́ком и Ива́ковом возля́гут на [у́жине], ◇а сыновья́ этой Импе́рии наси́льно вы́брошены будут во тьмý вне́шнюю! В ме́сте том и состои́тся рыда́ние и скре́жет зубо́в!

Тогда́-то Йешу́а сказа́л этому центурио́ну:

– Пойди́, и именно та́к, как уве́рился, до́лжно стать ощути́мым для тебя!

Так что малоле́тний его в тот самый ча́с был исцелён.

Исцеление тёщи Петра 8.14–17

14 Καὶ ελθὼν ὁ Ιησοῦς εις τὴν οικίαν Πέτρου, εἶδε
15 τὴν πενθερὰν αυτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν, ◇καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αυτῆς, καὶ αφῆκεν αυτὴν ὁ πυρετός·
16 καὶ ηγέρθη, καὶ διηκόνει ⌜αυτοῖς.⌝[15] ◇⌜οψίας δὲ γενομένης⌝[11] προσήνεγκαν αυτῷ δαιμονιζομένους πολλούς· καὶ εξέβαλε τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἐχοντας
17 εθεράπευσεν· ◇ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ησαΐου τοῦ προφήτου, ⌜λέγοντος,⌝[9] **Αυτὸς τὰς ⌜ασθενείας⌝[12] ἡμῶν ἔλαβε, καὶ τὰς νόσους εβάστασεν.**

Затем Йешу́а, прише́дши в жили́ще Петра́, уви́дел тёщу его
14 лежа́щей и страда́ющей лихора́дкой. ◇Так что Он косну́лся руки́
15 её, и тогда лихора́дка поки́нула её, так что была она пробуждена́, и таки стала услýживать им. ◇Зате́м, как то́лько наступи́л ве́чер,
16 привели́ к Нему мно́гих, находя́щихся под вла́стью де́монов. Тогда́-то Он сло́вом наси́льно вы́бросил тех пне́вм, и все́х, зло́стно страда́ющих,
17 [у]врачева́л, ◇чтоб таки испóлнено было глаго́ленное ч[е]рез Иса́ию проро́ка, говоря́щего: «**Он самоли́чно забра́л не́мощи наши и на Себе́ боле́зни понёс**».

О следовании за Йешуа 8.18–22

18 Ιδὼν δὲ ὁ Ιησοῦς ⌜πολλοὺς ὄχλους⌝[15] περὶ αυτὸν,
19 εκέλευσεν απελθεῖν εις τὸ πέραν. ◇καὶ προσελθὼν εἷς γραμματεὺς εἶπεν αυτῷ,

– Διδάσκαλε, ακολουθήσω σοι ὅπου ⌜εὰν⌝[11] απέρχῃ.

20 καὶ λέγει αυτῷ ὁ Ιησοῦς,

– Αἱ αλώπεκες ⌜φωλεοὺς⌝[18] ἔχουσι, καὶ τὰ ⌜πετεινὰ⌝[12] τοῦ ουρανοῦ κατασκηνώσεις· ὁ δὲ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου ουκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.

Тогда́-то Йешу́а, уви́дев вокруг Себя ма́ссовое ско́пище, приказа́л [ученика́м Своим] уплы́ть на другóй бéрег. ◇Тогда́, подоше́дши к [Нему], писéц пéрвый сказа́л Ему:

– Учи́тель, я после́дую за тобою туда́, куда как то́лько ты отправля́ешься!

Тогда Йешу́а говори́т ему:

– Лиси́цы име́ют но́ры и крыла́тые этого Небосво́да име́ют гнездо́вья, но Сы́н Ада́ма не име́ет *ме́ста*, где го́лову Ему преклоня́ть!

8.10 13 ΟΥΔΕ ΕΝ ΤΩ ΙΣΡΑΗΛ ΤΟΣΑΥΤΗΝ ΠΙΣΤΙΝ] 𝔗κ𝔠 ℵ 𝔄 Ω 𝔪 0233 0250 13 33 ℳ[†] lat[vg] s[(ω),p,h] ‖ ΠΑΡ ΟΥΔΕΝΙ ΤΟΣΑΥΤΗΝ ΠΙΣΤΙΝ ΕΝ ΤΩ ΙΣΡΑΗΛ] 𝒱 𝔚 𝔚 𝔷[pc] s[c,(hmg)] 𝔠
8.12 6 ΕΚΒΛΗΘΗΣΟΝΤΑΙ] 𝔗𝔣 ‖ ΕΞΕΛΕΥΣΟΝΤΑΙ] ℵ* 𝔪 0250 s[1,c,p]
8.13 6 ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΩ] 𝔗𝔨 ‖ ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗ] ℳ𝒱 ‖ ΧΙΛΙΑΡΧΩ] s[1]
8 ΚΑΙ] 𝔗𝔨𝔠 𝔄 Ω 𝔪 0233 1,13 33 ℳ[†] lat[vg] s[h] 𝔠[bo(ms)] ‖ 𝔉] 𝒱 ℵ 𝔅 𝔚 0250 0281 𝔷[pc] lat[+] s[1,c,p] 𝔠
17 ΑΥΤΟΥ] 𝔗𝔨𝔠 𝔄 𝔄 𝔚 Θ 𝔪 0233 13 ℳ[†] s 𝔠[bo] ‖ [ΑΥΤΟΥ] 𝒱 ‖ 𝔉] ℵ 𝔅 0250 0281 1 33 𝔷[pc] lat[‡] 𝔠[mae,bo]
20 ΩΡΑ] 𝔗𝔣 ‖ ΗΜΕΡΑ] 𝔚 𝔪 700
21 ΕΚΕΙΝΗ] 𝔗𝔣 ‖ ΕΚΕΙΝΗ ΚΑΙ ΥΠΟΣΤΡΕΨΑΣ Ο ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΑΥΤΗ ΤΗ ΩΡΑ ΕΥΡΕΝ ΤΟΝ ΠΑΙΔΑ ΥΓΙΑΙΝΟΝΤΑ] ℵ*,[2] 𝔄 Θ f 1 𝔷[al] s[h] ‖ ΕΚΕΙΝΗ ΚΑΙ ΥΠΟΣΤΡΕΨΑΣ Ο ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΑΥΤΗ ΤΗ ΩΡΑ ΕΥΡΕΝ ΑΥΤΟΝ ΥΓΙΑΙΝΟΝΤΑ] ℵ 𝔪 33 1241 ‖ ΕΚΕΙΝΗ ΚΑΙ ΥΠΟΣΤΡΕΨΑΣ ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΑ ΑΡΧΗΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΑΥΤΗ ΤΗ ΩΡΑ ΕΥΡΕΝ ΤΟΝ ΠΑΙΔΑ ΥΓΙΕΝΟΝΤΑ] 0250
8.15 15 ΑΥΤΟΙΣ] 𝔗𝔨 ℵ* 𝔄 Δ f 1,13 𝔪 33 565 892 1424 844 2211 𝔷[pm] lat[vg] s[1,c] 𝔠[bo] ‖ ΑΥΤΩ] ℳ𝒱
8.16 1 ΟΨΙΑΣ ΔΕ ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ] 𝔗𝔣 ‖ ΟΨΕΙΑΣ ΔΕ ΓΟΝΟΜΕΝΗΣ] 𝔚
8.17 9 ΛΕΓΟΝΤΟΣ] 𝔗𝔣 ‖ ΛΕΓΟΝΤΟΣ ΟΤΙ] 𝔚
12 ΑΣΘΕΝΕΙΑΣ] 𝔗𝔣 ‖ ΑΣΘΕΝΙΑΣ] 𝔚
8.18 5 ΠΟΛΛΟΥΣ ΟΧΛΟΥΣ] 𝔗𝔨𝔠 ℵ[2] 𝔄 Ω 𝔪 0233 13 33 ℳ[†] lat[vg] s[h] ‖ ΟΧΛΟΝ] 𝒱 𝔚 𝔠[ro(mss)] ‖ ΟΧΛΟΝ ΠΟΛΥΝ] 𝔚 𝔷[pc] ‖ ΠΟΛΥΝ ΟΧΛΟΝ] 1424 𝔷[al] 𝔠[ro(mss),mae] ‖ ΟΧΛΟΥΣ] ℵ* 1 𝔷[pc] 𝔠[bo]
8.19 11 ΕΑΝ] 𝔗𝔣 ‖ ΑΝ] 𝔚
8.20 8 ΦΩΛΕΟΥΣ] 𝔗𝔣 ‖ ΦΩΛΙΟΥΣ] 𝔚
12 ΠΕΤΕΙΝΑ] 𝔗𝔣 ‖ ΠΕΤΙΝΑ] 𝔚

8.17 Ис. 53.4 Э́такий прóмахи наши на Себе́ несёт, да и за на́с Он те́рпит ско́рбные мучéнья, а мы́-то посчита́ли, что бы́ть Ему средь страда́нья, средь избие́нья и средь злоде́йства, *дéскать оно Его́*.

Ис. 53.5 Он же изуве́чен был из-за ради наших прóмахов и злодея́ний, и в мя́со отбивно́е превращён Он из-за ради наших ли́чных беззако́ний: на Нём поко́ится на́шенская благоде́нственная ро́зга отцóвская; тем самым рубцóм кровяны́м Его никто́ как мы́ исцелены́!

21 И вот тогда́-то ино́й из ученико́в Его сказа́л Ему:

– Хозя́ин, разреши́ мне [из]нача́льно пойти́ и похорони́ть па́пу моего!

22 Но Йешу́а сказа́л ему:

– Сле́дуй за Мно́ю, и таки отвяжи́сь от этих мертвецо́в, чтобы похорони́ть [им] со́бственных мертвецо́в!

21 ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν ⌜αὐτοῦ⌝[15] εἶπεν αὐτῷ,

– Κύριε, ἐπίτρεψον μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου.

22 ὁ δὲ ⌜Ἰησοῦς⌝[13] ⌜εἶπεν⌝[14] αὐτῷ,

– Ακολούθει μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.

8.23–27 Усмирение бури

23 Зате́м, как то́лько взошёл Он на рыба́цкую шху́ну, после́довали
24 за Ним ученики́ Его. ◇Так во́т, в том глубоково́дье произошло́ мегаземлетрясе́ние, так что эта рыба́цкая шху́на стала скрыва́ться под
25 во́лнами, а Он таки спа́л беспробу́дно. ◇Тогда́-то, прибли́зившись к [Нему], ученики́ Его пробуди́ли Его, произнося́:

– Влады́ко, спаси́ нас, мы погиба́ем!

26 А Он говори́т им:

– Почему́ боязли́вы вы, мало[у]ве́р[ен]ные?

И вот тогда́-то, пробуди́вшись, Он стро́го запрети́л как Боре́ю, Но́ту, Зефи́ру и Е́вру, так и самой Та́лассе, и тогда наступи́ло по́лное зати́шье.
27 ◇А те челове́ки впа́ли в по́лное замеша́тельство, произнося́:

– Отку́да же Э́такий, что даже Боре́й, Но́т, Зефи́р, Е́вр и сама Та́ласса повину́ются Ему?

23 Καὶ ⌜ἐμβάντι⌝[12] αὐτῷ εἰς ⌜τὸ⌝[15] πλοῖον, ἠκολούθησαν αὐτῷ
24 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. ◇καὶ ἰδοὺ, ⌜σεισμὸς⌝[13] μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν
25 κυμάτων· αὐτὸς δὲ ἐκάθευδε. ◇καὶ προσελθόντες ⌜οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ⌝[13] ἤγειραν αὐτὸν, λέγοντες,

– Κύριε, σῶσον ⌜ἡμᾶς,⌝[11] ἀπολλύμεθα.

26 καὶ λέγει αὐτοῖς,

– Τί δειλοί εστε, ολιγόπιστοι;

τότε εγερθεὶς επετίμησε τοῖς ανέμοις καὶ τῇ Θαλάσσῃ, καὶ εγένετο γαλήνη μεγάλη. ◇οἱ δὲ ἄνθρωποι εθαύμασαν,
27 λέγοντες,

– Ποταπός εστίν ⌜οὗτος,⌝[18] ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ Θάλασσα ⌜ὑπακούουσιν αὐτῷ;⌝[16]

8.28–34 Исцеление двух мужчин, находящихся под властью демонов

28 Зате́м, как то́лько при́был Он на друго́й бе́рег в ме́стность Гергеси́н, встре́тили Его, вы́шедши из гробни́ц, дво́е ужа́сно свире́пых, находя́щихся под вла́стью кома́ндующих де́монов. А из-за э́того никто́ не спосо́бен оси́лить [их], чтобы безопа́сно пройти́ по той доро́ге.
29 ◇И вот тогда́-то о́ные гро́мко закрича́ли, произнося́:

– Что́ Тебе [до] нас, Йешу́а, Сы́н Всемогу́щего? Ты прежде сезо́на пришёл сюда, чтобы истяза́ть нас?

30 Таки вдалеке́ от них находи́лось огро́мное ста́до свине́й,
31 выка́рмливаемое *на скло́не горы́*. ◇Сами же кома́ндующие де́моны стали умоля́ть Его, произнося́:

– Если уж наси́льно выгоня́ешь нас, тогда разреши́ нам удали́ться в ста́до этих свине́й!

32 Тогда́-то сказа́л Он им:

28 Καὶ ⌜ἐλθόντι αὐτῷ⌝[12] εἰς τὸ πέραν ⌜εἰς τὴν χώραν⌝[7]
τῶν ⌜Γεργεσηνῶν,⌝[11] ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν ⌜μνημείων⌝[18] ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ
ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης· ◇καὶ ἰδοὺ, 29
⌜ἔκραξαν⌝[3] λέγοντες,

– Τί ἡμῖν καὶ σοι, ⌜Ἰησοῦ⌝[9] Υἱὲ τοῦ Θεοῦ; ἦλθες ὧδε ⌜πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς;⌝[15]

ἦν δὲ ⌜μακρὰν ἀπὸ αὐτῶν⌝[3] ⌜ἀγέλη⌝[6] χοίρων ⌜πολλῶν⌝[8] 30
⌜βοσκομένη.⌝[9] ◇οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν, 31
λέγοντες,

– Ει εκβάλλεις ἡμᾶς, ⌜επίτρεψον ἡμῖν απελθεῖν⌝[10] εις τὴν αγέλην τῶν χοίρων.

καὶ εἶπεν αὐτοῖς, 32

8.21 5 ΑΥΤΟΥ^{1} $\mathcal{T}_{MK}$ Ɛ Ϩ 𝔚 Θ m 0250 1,13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat$^{vg\ s}$ $c^{mae.bo}$ ‖ [ΑΥΤΟΥ]^{1} $\mathcal{V}$ ‖ 𝔓^{1} ℵ 𝔅33 $\mathfrak{z}^{pc}$ lat* c^{ro}
8.22 3 ΙΗΣΟΥΣ^{1} $\mathcal{T}_{F}$ ‖ 𝔓^{1} ℵ m 33 s^{1}
4 ΕΙΠΕΝ^{1} $\mathcal{T}_{MK}$ Ϩ 𝔚 Θ f 13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΛΕΓΕΙ^{1} $\mathcal{V}$ ℵ 𝔅 Ɛ f 1 m 33 892 844 2211 $\mathfrak{z}^{at}$
8.23 2 ΕΜΒΑΝΤΙ^{1} $\mathcal{T}_{F}$ ‖ ΕΝΒΑΝΤΙ^{1} 𝔚
5 ΤΟ^{1} $\mathcal{T}_{F}$ ℵ^{*,2} Ϩ 𝔚 Θ $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ 𝔓^{1} ℵ^{1} 𝔅 Ɛ f 1,13 m 33 565 892 844 2211 $\mathfrak{z}^{pc}$
8.24 3 ΣΕΙΣΜΟΣ^{1} $\mathcal{T}_{F}$ ‖ ΣΙΣΜΟΣ^{1} 𝔚
8.25 3 ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ^{1} $\mathcal{T}_{K}$ Ɛ* 𝔚 Θ f 1 m 1424 $\mathfrak{z}^{at}$ vg^{cl} s c^{mae} ‖ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ^{1} $\mathcal{M}$ Ɛ Ϩ 13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ 𝔓^{1} $\mathcal{V}$ ℵ 𝔅33vid 892 844 2211 lat^{vg} $c^{ro.bo}$
11 ΗΜΑΣ^{1} $\mathcal{T}_{MK}$ Ϩ 𝔚 Θ m 0242vid $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat‡ s ‖ 𝔓^{1} $\mathcal{V}$ ℵ 𝔅 Ɛ 1,13 33 892 $\mathfrak{z}^{pc}$ $c^{bo(mss)}$
8.27 8 ΟΥΤΟΣ^{1} $\mathcal{T}_{F}$ ‖ ΟΥΤΟΣ Ο ΑΝΟΣ^{1} 𝔚 $\mathfrak{z}^{pc}$
16 ΥΠΑΚΟΥΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ^{1} $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΥΤΩ ΥΠΑΚΟΥΟΥΣΙΝ^{1} $\mathcal{V}$ 𝔚
8.28 2 ΕΛΘΟΝΤΙ ΑΥΤΩ^{1} $\mathcal{T}_{MK}$ ℜ Ϩ 𝔚 Δ m 565 579 700 1424 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΕΛΘΟΝΤΟΣ ΑΥΤΟΥ^{1} $\mathcal{V}$ ‖ ΕΛΘΟΝΤΩΝ ΑΥΤΩΝ^{1} ℵ*
7 ΕΙΣ ΤΗΝ ΧΩΡΑΝ^{1} $\mathcal{T}_{F}$ ‖ 𝔓^{1} 𝔚
11 ΓΕΡΓΕΣΗΝΩΝ^{1} $\mathcal{T}_{MK}$ ℵ^{2} Ϩ 𝔚 f 1,13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ c^{bo} ‖ ΓΑΔΑΡΗΝΩΝ^{1} $\mathcal{V}$ 𝔅 Θ $\mathfrak{z}^{at}$ $s^{1,p,h}$ ‖ ΓΕΡΑΣΗΝΩΝ^{1} m 892c lat‡ s^{hmg} $c^{ia.mae}$ ‖ ΓΑΖΑΡΗΝΩΝ^{1} ℵ* ‖ ΓΑΡΑΣΗΝΩΝ^{1} Δ
18 ΜΝΗΜΕΙΩΝ^{1} $\mathcal{T}_{F}$ ‖ ΜΝΗΜΙΩΝ^{1} 𝔚
8.29 3 ΕΚΡΑΞΑΝ^{1} $\mathcal{T}_{F}$ ‖ ΕΚΡΑΖΟΝ^{1} 𝔚
9 ΙΗΣΟΥ^{1} $\mathcal{T}_{MK}$ Ɛ^{3} 𝔚 Θ m 0242vid 13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat* vg^{cl} $s^{p,h}$ $c^{ia.bo(pt)}$ ‖ 𝔓^{1} $\mathcal{V}$ ℵ 𝔅 Ɛ* Ϩ 1 33 892 $\mathfrak{z}^{at}$ vg^{at} s^{s} $c^{mae.bo(pt)}$
15 ΠΡΟ ΚΑΙΡΟΥ ΒΑΣΑΝΙΣΑΙ ΗΜΑΣ^{1} $\mathcal{T}_{F}$ ‖ ΗΜΑΣ ΑΠΟΛΕΣΑΙ ΠΡΟ ΚΑΙΡΟΥ^{1} ℵ* $\mathfrak{z}^{pc}$ vg^{mss} $c^{bo(pt)}$ ‖ ΑΠΟΛΕΣΑΙ ΗΜΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟ ΚΑΙΡΟΥ ΒΑΣΑΝΙΣΑΙ ΗΜΑΣ^{1} 𝔚
8.30 3 ΜΑΚΡΑΝ ΑΠ ΑΥΤΩΝ^{1} $\mathcal{T}_{F}$ 𝔚 Θ m 565 $\mathfrak{z}^{ael}$ ‖ ΑΠ ΑΥΤΩΝ ΜΑΚΡΑΝ^{1} 1071 ‖ ΟΥ ΜΑΚΡΑΝ ΑΠ ΑΥΤΩΝ^{1} lat^{vg}
6 ΑΓΕΛΗ^{1} $\mathcal{T}_{F}$ 𝔚 ‖ ΑΓΕΛΟΙ^{1} m 13
8 ΠΟΛΛΩΝ^{1} $\mathcal{T}_{F}$ ‖ 𝔓^{1} Θ m 565 1071 $\mathfrak{z}^{pc}$
9 ΒΟΣΚΟΜΕΝΗ^{1} $\mathcal{T}_{F}$ ‖ ΒΟΣΚΟΜΕΝΩΝ^{1} 𝔚 ‖ ΒΟΣΚΟΜΕΝΟΝ^{1} m 579
8.31 10 ΕΠΙΤΡΕΨΟΝ ΗΜΙΝ ΑΠΕΛΘΕΙΝ^{1} $\mathcal{T}_{MK}$ Ɛ 𝔘 𝔚 f 13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ $s^{p,h}$ ‖ ΑΠΟΣΤΕΙΛΟΝ ΗΜΑΣ^{1} $\mathcal{V}$ ℵ 𝔅 Θ m 0242vid 1 33 892 *844 2211 $\mathfrak{z}^{pc}$ lat^{*vg} s^{s} c

– Ὑπάγετε.

οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εις τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων· καὶ ἰδοὺ, ὥρμησε πᾶσα ἡ ἀγέλη τῶν χοίρων κατὰ τοῦ κρημνοῦ εις τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον εν τοῖς ὕδασιν.
33 οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εις τὴν πόλιν
34 ἀπήγγειλαν πάντα, καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων. καὶ ἰδοὺ, πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εις συνάντησιν τῷ Ἰησοῦ· καὶ ἰδόντες αυτὸν, παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αυτῶν.

– Отправля́йтесь!

Таки вы́шедши из [этих двои́х], о́ные удали́лись прямо в ста́до свине́й. И во́т же, всё ста́до этих свине́й стреми́тельно понесло́сь напряму́ю с обры́ва прямико́м в само глубоково́дье, так что о́ные поги́бли в
33 этих во́дах. Сами же свинопа́сы убежа́ли и́, отпра́вившись в го́род,
34 растрезво́нили обо всём, и о тех [пне́вмах Па́дших, которые вы́шли из] нахо́дящихся под вла́стью кома́ндующих де́монов. Так во́т, весь го́род вы́шел навстре́чу Йешу́а и́, уви́дев Его, они упроси́ли [Его], чтобы исче́з Он из преде́лов их.

Исцеление парализованного 9.1–8

9 Καὶ ἐμβὰς εις τὸ πλοῖον διεπέρασε καὶ ἦλθεν εις τὴν
2 ἰδίαν πόλιν. καὶ ἰδοὺ, προσέφερον αυτῷ παραλυτικὸν επὶ κλίνης βεβλημένον· καὶ ιδὼν ὁ Ιησοῦς τὴν πίστιν αυτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ,

– Θάρσει, τέκνον· ἀφέωνται σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.

9 Так что, взоше́дши на рыба́цкую шху́ну, Он перепра́вился и при́был
2 в родно́й го́род. И во́т же, принесли́ к Нему парализо́ванного, распростёртого на цино́вке. О, да́! Уви́дев [у]ВЕ́Р[ен]ность их, Йешу́а сказа́л тому парализо́ванному:

– Не робе́й, ди́тятко! Прощены́ тебе про́махи твои!

3 Καὶ ἰδού, τινὲς τῶν γραμματέων εἶπον εν ἑαυτοῖς,
4 Οὗτος βλασφημεῖ. καὶ ἰδὼν ὁ Ιησοῦς τὰς ενθυμήσεις αυτῶν εἶπεν,

– Ἱνατί ὑμεῖς ενθυμεῖσθε πονηρὰ εν ταῖς καρδίαις
5 ὑμῶν; τί γάρ εστίν ευκοπώτερον, ειπεῖν, Ἀφέωνται σοι αἱ ἁμαρτίαι· ἢ ειπεῖν, Ἔγειραι καὶ περιπάτει;
6 ἵνα δὲ ειδῆτε, ὅτι εξουσίαν ἔχει ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου επὶ τῆς γῆς αφιέναι ἁμαρτίας τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ, Ἐγερθεὶς ἆρόν σου τὴν κλίνην, καὶ ὕπαγε εις τὸν οἶκόν σου.

Так во́т, не́которые из писцо́в сказа́ли в самих себе́ «э́такий изрыга́ет
3 злосло́вие!», но́, уви́дев соображе́ния их, Йешу́а сказа́л:
4

– Ради чего́ вы э́такие лука́вое мы́слите в сердцеви́нах ваших? Так
5 что́ ж[е] таки ле́гче? Сказа́ть «Прощены́ тебе про́махи!», или же сказа́ть «Пробуди́сь и ступа́й по́ступью твёрдой!»? А чтоб таки узна́ли вы
6 наверняка́, что Сы́н Ада́ма облада́ет вла́стью про́махи проща́ть на Земле́, – тогда́-то говори́т Он тому парализо́ванному: Пробуди́вшись, подыми́ с земли́ твою́ эту цино́вку и отправля́йся в до́м твой!

7 8 καὶ εγερθεὶς απῆλθεν εις τὸν οἶκον αυτοῦ. ιδόντες δὲ οἱ ὄχλοι εθαύμασαν, καὶ εδόξασαν τὸν Θεὸν, τὸν δόντα εξουσίαν τοιαύτην τοῖς ανθρώποις.

7 8 О, да́! Пробуждённый, тот напра́вился в до́м свой. Тогда́-то это
ско́пище, уви́дев [такое], восто́рженно изуми́лось и возда́ло сла́ву Всемогу́щему, [по]да́вшему челове́кам вла́сть таку́ю.

Призвание Левия (Маттая) 9.9–13

9 Καὶ παράγων ὁ Ιησοῦς εκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον επὶ τὸ τελώνιον, Ματθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αυτῷ,

– Ακολούθει μοι.

καὶ αναστὰς ηκολούθησεν αυτῷ.

9 Зате́м, в то вре́мя как Йешу́а стал удаля́ться оттуда, уви́дел Он
челове́ка, сидя́щего на ме́сте сбо́ра по́шлин, именуемого Матта́ем, и говори́т тому:

– Сле́дуй за Мно́ю!

Так что, подня́вшись, о́ный после́довал за Ним.

10 Καὶ εγένετο αυτοῦ ανακειμένου εν τῇ οικίᾳ, καὶ ἰδοὺ, πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ελθόντες συνανέκειντο τῷ

10 Затем когда О́н возлежа́л в жили́ще [Маттая], произошло́ наконе́ц-то. Так во́т, мно́гие налогосбо́рщики и мази́лы, прише́дши, возлегли́

8.32 4 ΥΠΑΓΕΤΕ] 𝔉 ‖ ΥΠΑΓΕΤΑΙ] 𝔚
10 ΤΗΝ ΑΓΕΛΗΝ ΤΩΝ ΧΟΙΡΩΝ] 𝔐𝔨 𝔈³ 𝔏 𝔚 Θ f 13 𝔐† s^h ‖ ΤΟΥΣ ΧΟΙΡΟΥΣ] 𝔙 𝔑 𝔅 𝔈* m 0242 1 33 892 $\mathfrak{z}^{pc}$ lat^{vg} $s^{s.p}$ c
20 ΤΩΝ ΧΟΙΡΩΝ] 𝔐𝔨 𝔈³ 𝔎 𝔏 m 565 579 700 𝔐† $c^{mae.bo}$ ‖ 𝔄] 𝔙
8.34 8 ΣΥΝΑΝΤΗΣΙΝ] 𝔐𝔨 𝔈 𝔏 𝔚 m 0242vid 13 𝔐† ‖ ΥΠΑΝΤΗΣΙΝ] 𝔙 𝔑 𝔅 Θ 1 33 844 $\mathfrak{z}^{pc}$
9 ΤΩ] 𝔉 ‖ ΤΟΥ] 𝔑 𝔈 m 33 892 $\mathfrak{z}^{pc}$
15 ΟΠΩΣ ΜΕΤΑΒΗ] 𝔉 ‖ ΙΝΑ ΜΕΤΑΒΗ] 𝔅 𝔚 ‖ ΜΕΤΑΒΗΝΑΙ] f 1 m 892
18 ΤΩΝ ΟΡΙΩΝ] 𝔉 ‖ 𝔄] s^s
9.1 2 ΕΜΒΑΣ] 𝔉 ‖ ΕΜΒΑΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ] 𝔈³ 𝔉 Θ^c f 13 $\mathfrak{z}^{gr}$ vg^s
4 ΤΟ] 𝔐𝔨 𝔈* 𝔚 m 0233 𝔐† c^{bo} ‖ 𝔄] 𝔙 𝔑 𝔅 𝔈 𝔏 Θ 1,13 33 565 892 844 2211 $\mathfrak{z}^{gr}$ $c^{ro,mae}$
9.2 21 ΑΦΕΩΝΤΑΙ ΣΟΙ] 𝔐𝔨 ‖ ΑΦΙΕΝΤΑΙ ΣΟΥ] 𝔙
25 ΣΟΥ] 𝔐𝔨 ‖ 𝔄] 𝔙
9.3 6 ΕΙΠΟΝ] 𝔐𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ] 𝔙
9.4 2 ΙΔΩΝ] 𝔉 𝔑 𝔈 𝔇 𝔏 𝔚 m 0233 0281 13 33 𝔐† lat‡ s^s c^{bo} ‖ ΕΙΔΩΣ] 𝔅 1 565 700 1424 844 2211 $\mathfrak{z}^{gr}$ $s^{p.h}$ $c^{ro,mae}$
8 ΕΙΠΕΝ] 𝔉 ‖ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ] 𝔇 𝔑 Θ f 13 m 579 $\mathfrak{z}^{pc}$ $s^{s.p}$ $c^{ro,mae.bo(mss)}$
10 ΥΜΕΙΣ] 𝔐𝔨 𝔏 𝔚 Θ m 0233vid 13 𝔐† s^h ‖ 𝔄] 𝔙 𝔑 𝔅 𝔈 𝔇 0281 1 33 892 $\mathfrak{z}^{pc}$ $c^{mae.bo}$
9.5 6 ΑΦΕΩΝΤΑΙ] 𝔐𝔨 𝔈 𝔏 𝔚 Θ m 0233 1,13 33 𝔐† lat^* ‖ ΑΦΙΕΝΤΑΙ] 𝔙 𝔅 $\mathfrak{z}^{pc}$ lat^{vg} ‖ ΑΦΙΟΝΤΑΙ] 𝔑* 𝔇
7 ΣΟΙ] 𝔉 ‖ ΣΟΥ] 𝔐
12 ΕΓΕΙΡΑΙ] 𝔐𝔨 𝔅 ‖ ΕΓΕΙΡΕ] 𝔙 𝔑
9.6 20 ΕΓΕΡΘΕΙΣ] 𝔉 𝔑 𝔈 𝔏 𝔚 Θ m 0233 1,13 33 𝔐† ‖ ΕΓΕΙΡΕ] 𝔅 0281 $\mathfrak{z}^{pc}$ ‖ ΕΓΕΙΡΕ ΚΑΙ] 𝔇
9.8 5 ΕΘΑΥΜΑΣΑΝ] 𝔐𝔨 𝔏 𝔘 Θ m 0233 13 𝔐† s^h ‖ ΕΦΟΒΗΘΗΣΑΝ] 𝔙 𝔑 𝔅 𝔇 𝔚 0281 1 33 892 1424 $\mathfrak{z}^{gr}$ lat^{vg} $s^{s.p}$ c
9.9 3 Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΚΕΙΘΕΝ] 𝔉 ‖ ΕΚΕΙΘΕΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ] 𝔇 𝔑 Θ f 13 m 565 $\mathfrak{z}^{pc}$ ‖ Ο ΙΗΣΟΥΣ] 𝔑* 𝔏 $\mathfrak{z}^{pc}$ $c^{bo(mss)}$
12 ΜΑΤΘΑΙΟΝ] 𝔐𝔨 ‖ ΜΑΘΘΑΙΟΝ] 𝔙
21 ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΕΝ] 𝔉 ‖ ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ] 𝔑 𝔈^{vid} 𝔇 f 1 m 892 $\mathfrak{z}^{pc}$
9.10 8 ΚΑΙ ΙΔΟΥ] 𝔉 ‖ ΚΑΙ] 𝔑 𝔇 m 892 $\mathfrak{z}^{pc}$ lat^{vg} c ‖ 𝔄] 700

совме́стно с Йешу́а и ученика́ми Его. ◇Тогда́, уви́дев [это], фарисе́и сказа́ли ученика́м Его:

– По како́й же причи́не учи́тель ваш е́ст с налогосбо́рщиками и мази́лами?

Сам же Йешу́а, услы́шав [такое возмуще́ние], сказа́л им:

– Тира́ны не име́ют нужды́ во враче́, но зло́стно страда́ющие! ◇Таки удали́вшись, научи́тесь тому́, что зна́чит **“Ми́лости хочу́, а не же́ртвы”**! Ведь Я́ же не пришёл [сюда], чтобы пригласи́ть огранённых, но мази́л в отмежева́ние от прома́шливости своей!

Ιησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. ◇καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι ⌜εἶπον⌝[5] τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,

– ⌜Διατί⌝[19] μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ⌜ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν;⌝[15]

ὁ δὲ ⌜Ἰησοῦς⌝[3] ακούσας εἶπεν ⌜αὐτοῖς,⌝[6]

– Ου χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες. ◇πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστίν, ⌜**Ἔλεον**⌝[6] **θέλω, καὶ οὐ θυσίαν**· ου γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ⌜ἀλλὰ⌝[16] ἁμαρτωλούς ⌜εις μετάνοιαν.⌝[18]

9.14–17 Вопрос о посте

Вот тогда́-то подхо́дят к Нему ученики́ Иоа́нна, произнося́:

– По како́й же причи́не мы са́ми и фарисе́и мно́го пости́мся, но ученики́ Твои не поста́тся?

Тогда́-то Йешу́а сказа́л им:

– Сыновья́ чертога́ бра́чного не спосо́бны печа́литься пове́рх всего́, где бок-о́-бок с ними нахо́дится Супру́г Молодо́й! Одна́ко же насту́пят дни́, как то́лько со всеми пожи́тками за́бран у них Этот Супру́г Молодо́й, и вот тогда́-то бу́дут они пости́ться! ◇Никто́ же не пришива́ет к тали́ту изно́шенному запла́ту из тка́ни нено́шеной, потому что о́ная забира́ет полноту́ свою от этого тали́та, и раско́л стано́вится намно́го ху́же! ◇Никогда́ не влива́ют вино́ не доброди́вшее в бурдюки́ изно́шенные! Если же не та́к, эти бурдюки́ взрыва́ются, и тогда само вино́ проли́вается, да и бурдюки́ загу́бятся! Впро́чем, не доброди́вшее вино́ вли́вают в но́венькие бурдюки́, и тогда остаю́тся неповреждёнными и те́, и други́е!

Τότε προσέρχονται αυτῷ οἱ μαθηταὶ Ιωάννου, λέγοντες,

– ⌜Διατί⌝[18] ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν ⌜πολλά,⌝[14] οἱ δὲ μαθηταί σου ου νηστεύουσι;

καὶ εἶπεν αυτοῖς ὁ Ιησοῦς,

– Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν, ἐπὶ ὅσον μετὰ αυτῶν εστίν ὁ Νυμφίος; ελεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν απαρθῇ απὸ αυτῶν ὁ Νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν. ◇Ουδεὶς δὲ επιβάλλει επίβλημα ῥάκους αγνάφου επὶ ἱματίῳ παλαιῷ. αίρει γὰρ τὸ πλήρωμα αυτοῦ απὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται. ◇ουδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εις ασκοὺς παλαιούς· ει δὲ ⌜μή γε,⌝[10] ῥήγνυνται οἱ ασκοί, καὶ ὁ οἶνος εκχεῖται, καὶ οἱ ασκοὶ ⌜απολοῦνται·⌝[22] αλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εις ασκοὺς καινούς, καὶ ⌜αμφότερα⌝[31] συντηροῦνται.

9.18–26 Дочь Иаира и женщина, прикоснувшаяся к талиту Йешуа

Когда Он приводи́л для них [аналоги́и] э́такие, вот тогда́-то архо́нт пе́рвый, прибли́зившись к [Нему], преклони́лся п[е]ред Ним, произнося́:

– До́чь моя упоко́илась ны́нче! Впро́чем, прише́дши к [ней], возложи́ на неё ру́ку Твою, и тогда жи́ть она будет!

Та́к что, пробуди́вшись, Йешу́а вместе с ученика́ми Своими после́довал за ним.

Так во́т, же́нщина, страда́ющая дли́тельным *ма́точным* кровотече́нием целых 12 ле́т, сза́ди подоше́дши, прикосну́лась к ки́сточке на уголке́

Ταῦτα αυτοῦ λαλοῦντος αυτοῖς, ιδοὺ, ἄρχων ⌜εἷς ελθὼν⌝[7] προσεκύνει ⌜αυτῷ,⌝[10] λέγων ὅτι

– Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ετελεύτησεν· αλλὰ ελθὼν επίθες τὴν χεῖρά σου επὶ αυτήν, καὶ ζήσεται.

καὶ εγερθεὶς ὁ Ιησοῦς ⌜ηκολούθησεν⌝[5] αυτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αυτοῦ.

Καὶ ιδοὺ, γυνὴ ⌜αἱμορροοῦσα⌝[14] δώδεκα ⌜έτη,⌝[6] προσελθοῦσα ὀπισθεν, ἥψατο τοῦ ⌜κρασπέδου⌝[11] τοῦ ⌜ἱματίου⌝[13]

9.11 5 ΕΙΠΟΝ¹ 𝔗ₖ 𝔇 Θ m 0233 13 𝓜† ‖ ΕΛΕΓΟΝ¹ 𝓥 ℵ 𝔅 𝔈 𝔏 𝔚 1 33 892 𝔤ᵃⁱ
9 ΔΙΔΤΙ¹ 𝔗ₖ ‖ ΔΙΑ ΤΙ¹ 𝓜ᵛ
15 ΕΣΘΙΕΙ Ο ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ ΥΜΩΝ¹ 𝔗ₜ ‖ ΕΣΘΙΕΤΕ ΚΑΙ ΠΙΝΕΤΕ¹ 𝔰ˢ ‖ ΕΣΘΙΕΙ ΚΑΙ ΠΙΝΕΙ Ο ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ ΥΜΩΝ¹ 𝔐 m 565 𝔤ᵃⁱ ℭᵐᵃᵉ
9.12 3 ΙΗΣΟΥΣ¹ 𝔗ₖ 𝔈 𝔏 𝔚 Θ m 0233c 1,13 33 𝓜† latᵛᵍ 𝔰ᵖ·ʰ ℭᵇᵒ ‖ 𝔄¹ 𝓥 ℵ 𝔅 𝔇 0233 *0281 892 844 𝔤ᵖᶜ 𝔰ˢ ℭᵃᵒ·ᵐᵃᵉ
6 ΑΥΤΟΙΣ¹ 𝔗ₖ (𝔈) 𝔏 𝔚 Θ m 0233 1,13 33 𝓜† vgᵐˢˢ 𝔰ᵖ·ʰ ℭᵐᵃᵉ·ᵇᵒ ‖ 𝔄¹ 𝓥 ℵ 𝔅 𝔈* 892 1424 𝔤ᵖᶜ latᵛᵍ 𝔰ˢ ℭᵃᵒ
9.13 6 ΕΛΕΟΝ¹ 𝔗ₖ (𝔈ᶜ) 𝔏 𝔚 Δ Π ‖ ΕΛΕΟΣ¹ 𝓥 ℵ 𝔅 𝔈* 𝔇 Θ ‖ ΕΛΑΙΟΝ¹ m 1346
16 ΑΜ¹ 𝔗ₖ ‖ ΑΜΑ¹ 𝓜ᵛ
18 ΕΙΣ ΜΕΤΑΝΟΙΑΝ¹ 𝔗ₖ 𝔈 𝔏 Θ m 0281 13 𝓜† 𝔰ˢ·ʰᵐᵍ ℭᵃᵒ·ᵐᵃᵉ·ᵇᵒ(ᵖᵗ) ‖ 𝔄¹ 𝓥 ℵ 𝔅 𝔐 𝔚 Γ* Δ0233 1 33 565 844 2211 𝔤ᵃⁱ latᵛᵍ 𝔰ᵖ·ʰ ℭᵇᵒ(ᵖᵗ)
9.14 8 ΔΙΑΤΙ¹ 𝔗ₖ ‖ ΔΙΑ ΤΙ¹ 𝓜ᵛ
14 ΠΟΛΛΑ¹ 𝔗ₖ 𝔐𝔐† ‖ (ΠΟΛΛΑ¹ 𝓥 ‖ 𝔄¹ ℵ* 𝔅 m 0281 𝔤ᵖᶜ ℭᵃᵒ(ᵐᵃᵉ) ‖ ΠΥΚΝΑ¹ ℵᶜ¹
9.17 10 ΜΗΓΕ¹ 𝔗ₖ ‖ ΜΗ ΓΕ¹ 𝓜ᵛ ‖ ΜΗ¹ 𝔅 c
22 ΑΠΟΛΥΟΝΤΑΙ¹ 𝔗ₖ ‖ ΑΠΟΛΥΝΤΑΙ¹ 𝓥
31 ΑΜΦΟΤΕΡΑ¹ 𝔗ₖ ‖ ΑΜΦΟΤΕΡΟΙ¹ 𝓜ᵛ
9.18 7 ΕΛΘΩΝ¹ 𝔗 ‖ ΕΙΣ ΕΛΘΩΝ¹ 𝓜ᴷᵛ m 33 𝓜† ‖ ΕΙΣ ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ¹ ℵᶜ¹ 𝔅 latᵛᵍ ‖ ΤΙΣ ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ¹ 𝔏 13 𝔤ᵃⁱ ‖ ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ¹ ℵ* 157 ‖ ΤΙΣ ΕΛΘΩΝ¹ Γ 𝔤ᵖᶜ ‖ ΕΙΣΕΛΘΩΝ¹ ℵᵃ ℭ* 𝔇 𝔑 𝔚 Θ
10 ΑΥΤΩ¹ 𝔗ₜ 𝔤ᵛᵉᵗ ‖ ΑΥΤΟΝ¹ m 1424
9.19 5 ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΕΝ¹ 𝔗ₜ 𝔅 𝔏 𝔚 Θ f 1,13 𝓜† ‖ ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ¹ ℵ 𝔈 𝔇 m 33 𝔤ᵖᶜ latᵛᵍ
9.20 4 ΑΙΜΟΡΡΟΟΥΣΑ¹ 𝔗ₜ ‖ ΑΙΜΑΡΟΟΥΣΑ¹ ℵ* ‖ ΑΙΜΟΡΟΟΥΣΑ¹ ℵᶜ 𝔚Ω ‖ ΑΙΜΟΡΡΟΥΣΑ¹ 𝔑 ‖ ΑΙΜΟΡΟΥΣΑ¹ 𝔏
6 ΕΤΗ¹ 𝔗ₜ ‖ ΕΤΗ ΕΧΟΥΣΑ ΕΝ ΤΗ ΑΣΘΕΝΕΙΑ¹ 𝔏 𝔤ᵖᶜ
11 ΚΡΑΣΠΕΔΟΥ¹ 𝔗ₜ ‖ ΚΡΑΣΣΠΕΔΟΥ¹ 𝔚
13 ΙΜΑΤΙΟΥ¹ 𝔗ₜ ‖ ΜΑΤΙΟΥ¹ 𝔇

9.13 Осия 6.6 Как раз таки ми́лости хочу́ Я, а не же́ртвы, и позна́ния Боже́ственной Семьи́, а не всесожже́ний!

21 αυτοῦ. ◇ἔλεγε γὰρ εν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἅψωμαι τοῦ
22 ἱματίου αυτοῦ, σωθήσομαι. ◇ὁ δὲ ⌜Ἰησοῦς⌝[13] ⌜επιστραφεὶς⌝[14]
καὶ ιδὼν αυτὴν, εἶπεν,

– Θάρσει, ⌜θύγατερ·⌝[10] ἡ πίστις σου σέσωκε σε.

καὶ εσώθη ἡ γυνὴ απὸ τῆς ὥρας εκείνης.

23 Καὶ ελθὼν ὁ Ιησοῦς εις τὴν οικίαν τοῦ ἀρχοντος, καὶ
24 ιδὼν τοὺς αυλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον, ◇⌜λέγει
αυτοῖς,⌝[1]

– Αναχωρεῖτε· ου γὰρ απέθανε τὸ κοράσιον, αλλὰ καθεύδει.

25 καὶ ⌜κατεγέλων⌝[12] αυτοῦ. ◇ὅτε δὲ εξεβλήθη ὁ ὄχλος,
εισελθὼν εκράτησε τῆς χειρὸς, αυτῆς καὶ ηγέρθη τὸ
26 κοράσιον. ◇καὶ εξῆλθεν ἡ φήμη ⌜αὕτη⌝[5] εις ὅλην τὴν γῆν
εκείνην.

ли́та Его, ◇потому́ как стала говори́ть в само́й себе́: «Как то́лько 21
лишь прикосну́лась я к ли́ту Его, получу́ спасе́ние!» ◇Тогда́-то 22
Йешу́а, обернувшись и уви́дев её, сказа́л:

– Не робе́й, до́ченька! [У]ВЕ́Р[ен]ность твоя́ дарова́ла тебе́ спасе́ние!

Так что с того́ ча́са эта же́нщина заиме́ла спасе́ние.

Затем Йешу́а, прише́дши в жили́ще этого архо́нта и уви́дев 23
флейти́стов и волну́ющуюся толпу́, ◇говори́т им: 24

– Вы́йдите отсюда, потому что деви́ца эта не умерла́, но спи́т беспробу́дно!

О, да́! Они с издёвкой стали высме́ивать Его. ◇Таки как то́лько эта 25
толпа́ была разо́гнана, вошёдши к [ней], Он схвати́л её за́ руку, так что
пробуждена́ была эта деви́ца. ◇О, да́! Молва́ э́такая разнесла́сь по 26
абсолю́тно всей той земле́.

Исцеление двух слепых 9.27–31

27 Καὶ παράγοντι εκεῖθεν τῷ Ιησοῦ, ηκολούθησαν ⌜αυτῷ⌝[7]
δύο τυφλοὶ, κράζοντες καὶ λέγοντες,

– Ελέησον ἡμᾶς, ⌜Υἱὲ⌝[15] ⌜Δαβίδ.⌝[16]

28 ελθόντι δὲ εις τὴν οικίαν, προσῆλθον αυτῷ οἱ τυφλοί,
καὶ λέγει αυτοῖς ὁ Ιησοῦς,

– Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι;

λέγουσιν αυτῷ,

– Ναί, Κύριε.

29 τότε ἥψατο τῶν οφθαλμῶν αυτῶν, λέγων,

– Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν.

30 καὶ ⌜ανεῴχθησαν⌝[12] αυτῶν οἱ οφθαλμοί· καὶ ⌜ενεβριμη-
σατο⌝[7] αυτοῖς ὁ Ιησοῦς λέγων,

– Ὁρᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω.

31 οἱ δὲ εξελθόντες διεφήμισαν αυτὸν εν ⌜ὅλῃ⌝[7] τῇ γῇ εκείνῃ.

Затем́, в то вре́мя как Йешу́а стал удаля́ться оттуда, вслед за Ним 27
пошли́ дво́е слепы́х, гро́мко крича́ и произнося́:

– Ми́лость прояви́ к нам, Сы́н Дави́да!

Затем как то́лько он вошёл в жили́ще, подошли́ к Нему эти самые 28
слепы́е. Тогда́-то Йешу́а говори́т им:

– Вы ве́рите, что спосо́бен Я сотвори́ть э́такое?

Они говоря́т Ему:

– О, да́, Влады́ко!

И вот тогда́-то косну́лся Он гла́з их, произнося́: 29

– В согла́сии с [У]ВЕ́Р[ен]ностью вашей до́лжно стать ощути́мым для вас!

Так что и́х глаза́ распеча́таны были. Бо́лее того, Йешу́а стро́го 30
отруга́л их, произнося́:

– Бди́те! Зри́те в ко́рень! Никто́ не сме́ет зна́ть об [этом]!

Они́ ж таки вы́шедши [оттуда], распространи́ли [слу́х] о Нём по 31
абсолю́тно всей той земле́.

Исцеление немого 9.32–34

32 Αυτῶν δὲ εξερχομένων, ιδοὺ, προσήνεγκαν αυτῷ
33 ⌜ἄνθρωπον⌝[7] κωφὸν δαιμονιζόμενον· ◇καὶ εκβληθέντος τοῦ
δαιμονίου, ελάλησεν ὁ κωφός· καὶ εθαύμασαν οἱ ὄχλοι,
⌜λέγοντες,⌝[12]

Затем в моме́нт их вы́хода во́т же, привели́ к Нему челове́ка 32
глухонемо́го, находя́щегося под вла́стью де́мона. ◇Так что как то́лько 33
тот де́мон был вы́гнан, этот глухонемо́й заговори́л, и тогда та огро́мная
толпа́ впа́ла в по́лное замеша́тельство, произнося́:

9.22 3 ΙΗΣΟΥΣ] 𝔉 𝔓 ℵ* D 𝔞pc lat* s* | 4 ΕΠΙΣΤΡΑΦΕΙΣ] 𝔐K C L Θ f 1 𝓜† || ΣΤΡΑΦΕΙΣ] 𝓥 ℵ B N f 13 m 33 892 844 2211 𝔞al || ΕΣΤΗ ΣΤΡΑΦΕΙΣ] D | 10 ΘΥΓΑΤΕΡ] 𝔉 || ΘΥΓΑΤΗΡ] D L N W Θ 𝔞pc
9.24 1 ΛΕΓΕΙ ΛΥΤΟΙΣ] 𝔐K C L W ΘM† s || ΕΛΕΓΕΝ] 𝓥 ℵ B D f 1,13 m 33 892 𝔞pc lat*a c || ΛΕΓΕΙ] N 𝔞pc | 12 ΚΑΤΕΓΕΛΩΝ] 𝔉 || ΚΑΤΕΓΕΛΟΥΝ] W
9.26 5 ΛΥΤΗ] 𝔉 f 13 𝓜† lat*a s || ΛΥΤΗΣ] ℵ N*vid Θ f 1 m 33 𝔞pc c*ma,b,e,ff2 || ΛΥΤΟΥ] D 1424 𝔞pc c*a,b,d,e(ms) | 7 ΕΝΕΒΡΙΜΗΣΑΤΟ] 𝔐K B2 C D L W Θ m 0250 13 𝓜† || ΕΝΕΒΡΙΜΗΘΗ] 𝓥 ℵ B* 1 892 𝔞pc
9.27 7 ΑΥΤΩ] 𝔐K ℵ C L W Θ m 0250 1,13 33 𝓜† lat*a s || [ΑΥΤΩ] 𝓥 || 𝔉 B D 892 𝔞pc | 15 ΥΙΕ] 𝔐K || ΥΙΟΣ] 𝓜V | 16 ΔΑΒΙΔ] 𝔐K || ΔΑΥΙΔ] 𝓥 | 9.31 7 ΟΛΗ] 𝔉 || 𝔉] ℵ*
9.30 2 ΑΝΕΩΧΘΗΣΑΝ] 𝔐K || ΗΝΕΩΧΘΗΣΑΝ] 𝓥 | 9.32 7 ΑΝΘΡΩΠΟΝ] 𝔉 C D L W Θ f 1 m 33 𝓜† lat‡ s* 𝔉] ℵ B 13 892 𝔞pc s*,p c | 9.33 12 ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΟΤΙ] 𝔗 Θ m 1454 || ΛΕΓΟΝΤΕΣ] 𝓜Kv 𝔞gat

– Никогда́ э́такого не́ было я́влено в Израа́ле!
34 А фарисе́и стали говори́ть:
– О́ный выгоня́ет де́монов в среде́ архо́нта де́монов!

– Ουδέποτε εφάνη οὕτως εν τῷ Ισραήλ.
34 ⌜οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον,⌝[1]
– ⌜Εν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.⌝[5]

9.35–38 Жалость Йешуа к народу

35 Затем Йешу́а стал заходи́ть во все города́ и дере́вни, поуча́я в синаго́гах их и провозглаша́я Добро́весть Импе́рии, а также уврачёвывая вся́кую боле́знь и вся́кую сла́бость не́мощную в наро́де.
36 ◇Уви́дев же целое ско́пище, Он сжа́лился над ними, потому что они были осла́бшими и оста́вленными преда́тельски словно [бесхо́зные] о́вцы,
37 не име́ющие пастуха́. ◇И вот тогда́-то говори́т Он ученика́м Своим:

35 Καὶ περιῆγεν ὁ Ιησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων εν ταῖς συναγωγαῖς αυτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ ευαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ⌜εν τῷ λαῷ.⌝[29] 36 ◇ιδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ⌜εσπλαγχνίσθη⌝[15] περὶ αυτῶν, ὅτι ἦσαν ⌜εκλελυμένοι⌝[10] καὶ ⌜ερριμμένοι⌝[12] ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα. 37 ◇τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αυτοῦ,

38 – Это же жа́тва оби́льная, а тру́женики-то малочи́сленны! ◇Поэтому вы́молите у Хозя́ина жа́твы, чтобы вы́гнал тру́жеников на жа́тву Свою!

38 – Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ εργάται ολίγοι· ◇δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως εκβάλῃ εργάτας εις τὸν θερισμὸν αυτοῦ.

10.1–4 Двенадцать Послов

10 Зате́м, подозва́в 12 ученико́в Своих, Он [от]дал им вла́сть пнёвм нечи́стых, так чтобы наси́льно выбра́сывать о́ных, и таки уврачёвывать вся́кую боле́знь и вся́кую сла́бость не́мощную.

Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αυτοῦ, 10 έδωκεν αυτοῖς εξουσίαν πνευμάτων ακαθάρτων, ὥστε εκβάλλειν αυτὰ, καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.

2 А имена́ 12-и Послов таки э́такие: нача́льный — Шимо́н (прозыва́емый Петро́м) и бра́т его Андре́й, Иа́ков (который у Зеведе́я) и бра́т его
3 Иоа́нн, ◇Фи́липп и Бартоломе́й, Тома́ и Матта́й налогосбо́рщик, Иа́ков (который от Алфе́я) и Лабба́й, про́званный Таддае́м,
4 ◇Шимо́н-Ревни́тель, и к тому́ же Иу́да искарио́т, который и п[е]реда́л Его.

2 Τῶν ⌜δὲ⌝[2] δώδεκα αποστόλων τὰ ονόματα εστί ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος, καὶ Ανδρέας ὁ αδελφὸς αυτοῦ· ⌜Ἰάκωβος⌝[19] ὁ τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ιωάννης 3 ὁ αδελφὸς αυτοῦ· ◇Φίλιππος, καὶ Βαρθολομαῖος· Θωμᾶς, καὶ ⌜Ματθαῖος⌝[6] ὁ τελώνης· Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἁλφαίου, καὶ ⌜Λεββαῖος ὁ επικληθεὶς Θαδδαῖος·⌝[14] 4 ◇Σίμων ὁ ⌜Κανανίτης,⌝[3] καὶ Ιούδας ⌜Ἰσκαριώτης⌝[6] ὁ καὶ παραδοὺς αυτόν.

10.5–15 Наставления двенадцати

5 Йешу́а пос[ы]ла́л 12 э́таких, приказа́в им, произнося́:

5 τούτους τοὺς δώδεκα απέστειλεν ὁ Ιησοῦς, παραγγείλας αυτοῖς, ⌜λέγων,⌝[9]

– Не ступи́ть вам на тропу́ э́тносов и не войти́ вам в го́род
6 шомроне́ев, ◇но лу́чше отправля́йтесь к поги́бшим о́вцам до́ма
7 Израа́ля! ◇А проходя́ мимо, провозглаша́йте [Импе́рию Небосво́дов], произнося́: «Прибли́зилась Импе́рия самих Небосво́дов!»

– Εις ὁδὸν εθνῶν μὴ απέλθητε, καὶ εις πόλιν ⌜Σαμαρειτῶν⌝[18] μὴ εισέλθητε· 6 ◇⌜πορεύεσθε δὲ⌝[1] μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ⌜απολωλότα⌝[8] οἴκου ⌜Ισραήλ.⌝[10] 7 ◇πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε, λέγοντες ⌜ὅτι⌝[5] Ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν ουρανῶν.

8 Недомога́ющих уврачёвывайте, прокажённых очища́йте, мертве-

8 ασθενοῦντας θεραπεύετε, ⌜λεπροὺς καθαρίζετε, νεκροὺς

9.34 [1] Οι ... ΕΛΕΓΟΝ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ ℵ* 𝔚 ‖ 𝔓[1] 𝔇 s^{s}
[5] ΕΝ ΤΩ ... ΔΑΙΜΟΝΙΑ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ ‖ ΤΩ ... ΔΑΙΜΟΝΙΑ] ℵ* 𝔚 ‖ 𝔓[1] 𝔇 s^{s}
9.35 [29] ΕΝ ΤΩ ΛΑΩ] $\mathcal{T}_{\mathcal{MK}}$ $\mathfrak{C}^{3}$ 𝔑 Γ Θ 𝔪 579 700 $\mathfrak{z}^{pm}$ vg^{mss} ‖ 𝔓[1] $\mathcal{V}$ ‖ ΕΝ ΤΩ ΛΑΩ ΚΑΙ ΠΟΛΟΙ ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ ΑΥΤΩ] 𝔘 13 1424 $\mathfrak{z}^{al}$ ‖ ΕΝ ΤΩ ΛΑΩ ΚΑΙ ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ ΑΥΤΩ] ℵ*
9.36 [5] ΕΣΠΛΑΓΧΝΙΣΘΗ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ ‖ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΣΠΛΑΓΧΝΙΣΘΗ] $\mathfrak{C}$ 𝔑 f 13 $\mathfrak{z}^{al}$ s^{pc} c^{mae}
[10] ΕΚΛΕΛΥΜΕΝΟΙ] $\mathcal{T}_{\mathcal{K}}$ 𝔘 𝔚 𝔪 1424 $\mathfrak{z}^{pc}$ ‖ ΕΣΚΥΛΜΕΝΟΙ] $\mathcal{M}^{V}$ ℵ 𝔅 𝔚 $\mathfrak{C}$ 𝔇 Θ1
[12] ΕΡΡΙΜΜΕΝΟΙ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ Θ f 1 𝔪 124 157 565 1424 ‖ ΕΡΙΜΜΕΝΟΙ] ℵ 𝔅 𝔚 $\mathfrak{C}$ $\mathfrak{D}^{c}$ ‖ ΡΕΡΙΜΜΕΝΟΙ] $\mathfrak{D}^{*}$ ‖ ΕΡΗΜΕΝΟΙ] 𝔘 ‖ ΕΡΡΗΜΕΝΟΙ] Ω
10.2 [2] ΔΕ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ ‖ 𝔓[1] $\mathfrak{D}^{*}$ Θ f 13 $\mathfrak{z}^{pc}$
[19] ΙΑΚΩΒΟΣ] $\mathcal{T}_{\mathcal{MK}}$ ℵ^{c} $\mathfrak{C}$ 𝔇 𝔘 𝔚 Θ f 1,13 𝔪 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat^{vg} s^{h} c ‖ ΚΑΙ ΙΑΚΩΒΟΣ] $\mathcal{V}$ ℵ* 𝔅 Γ $\mathfrak{z}^{pc}$ s^{hmg}
10.3 [6] ΜΑΤΘΑΙΟΣ] $\mathcal{T}_{\mathcal{MK}}$ ‖ ΜΑΘΘΑΙΟΣ] $\mathcal{V}$
[14] ΛΕΒΒΑΙΟΣ Ο ΕΠΙΚΛΗΘΕΙΣ ΘΑΔΔΑΙΟΣ] $\mathcal{T}_{\mathcal{MK}}$ $\mathfrak{C}^{2}$ 𝔘 𝔚 Θ f 1 𝔪 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ $s^{p,h}$ ‖ ΘΑΔΔΑΙΟΣ] $\mathcal{V}$ ℵ 𝔅 13 892 2211 $\mathfrak{z}^{pc}$ lat^{vg} c ‖ ΛΕΒΒΑΙΟΣ] 𝔇 ‖ ΘΑΔΔΑΙΟΣ Ο ΕΠΙΚΛΗΘΕΙΣ ΛΕΒΒΑΙΟΣ] 13 $\mathfrak{z}^{pc}$ ‖ Judas Zelotes] lat^{*} ‖ 𝔓[1] s^{s}
10.4 [3] ΚΑΝΑΝΙΤΗΣ] $\mathcal{T}_{\mathcal{MK}}$ ℵ 𝔚 Θ f 13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ s^{h} ‖ ΚΑΝΑΝΑΙΟΣ] $\mathcal{V}$ 𝔅 $\mathfrak{C}$ 𝔘 𝔑 f 1 𝔪 33 892 $\mathfrak{z}^{pc}$ $lat^{\ddagger}$ c^{mae} ‖ ΧΑΝΑΝΑΙΟΣ] 𝔇
[6] ΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ] $\mathcal{T}_{\mathcal{MK}}$ ℵ* 𝔘 𝔚 Γ f 13 𝔪 565 579 892 2211 $\mathfrak{z}^{pm}$ vg^{cl} ‖ Ο ΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ] $\mathcal{V}$ Ο ΣΚΑΡΙΩΤΗΣ] 𝔇 lat^{*} ‖ ΙΣΚΑΡΙΩΘ] $\mathfrak{C}$1424
10.5 [9] ΛΕΓΩΝ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ ‖ ΚΑΙ ΛΕΓΩΝ] 𝔇 lat^{*} $vg^{st,ww}$ ‖ 𝔓[1] ℵ* 𝔪 1424
[18] ΣΑΜΑΡΕΙΤΩΝ] $\mathcal{T}_{\mathcal{MK}}$ ‖ ΣΑΜΑΡΙΤΩΝ] $\mathcal{V}$
10.6 [1] ΠΟΡΕΥΕΣΘΕ ΔΕ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ ‖ ΥΠΑΓΕΤΕ] 𝔇
[8] ΑΠΟΛΩΛΟΤΑ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ 𝔅 𝔚 $\mathfrak{z}^{ael}$ ‖ ΑΠΟΛΩΤΑ] 𝔪 2 *
[10] ΙΣΡΑΗΛ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ 𝔅 Δ $\mathfrak{z}^{ael}$ ‖ ΕΙΣΡΑΗΛ] 𝔇
10.7 [5] ΟΤΙ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ ‖ ΜΕΤΑΝΟΕΙΤΕ ΟΤΙ] 𝔪 251 $\mathfrak{z}^{pc}$ $c^{ro(mss)}$ ‖ 𝔓[1] 𝔅 s^{s}

εγείρετε,⌉[3] δαιμόνια εκβάλλετε. δωρεὰν ελάβετε, δωρεὰν δότε.

9 μὴ κτήσησθε χρυσὸν, μηδὲ ἄργυρον, μηδὲ χαλκὸν εις
10 τὰς ζώνας ὑμῶν, ◇ μὴ πήραν εις ὁδὸν, μηδὲ δύο χιτῶνας, μηδὲ ὑποδήματα, μηδὲ ⌈ῥάβδον·⌉[11] ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης ⌈τῆς τροφῆς⌉[16] αυτοῦ ⌈εστίν.⌉[19]

11 εις ἣν δὲ ἂν πόλιν ἢ κώμην εισέλθητε, εξετάσατε τίς εν αυτῇ ἄξιος εστίν· κακεῖ μείνατε, ἕως ἂν εξέλθητε.
12 13 ◇ εισερχόμενοι δὲ εις τὴν οικίαν, ασπάσασθε αυτήν. ◇ καὶ εὰν μὲν ᾖ ἡ οικία ἀξία, ⌈ελθέτω⌉[18] ἡ ειρήνη ὑμῶν επὶ αυτήν· εὰν δὲ μὴ ᾖ ἀξία, ἡ ειρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς επιστραφήτω.
14 ◇ καὶ ὃς ⌈εὰν⌉[13] μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ακούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, εξερχόμενοι ⌈τῆς⌉[13] οικίας ἢ τῆς πόλεως εκείνης,
15 εκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν. ◇ αμὴν λέγω ὑμῖν, ανεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρων εν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει εκείνῃ.

цóв пробуждáйте, дéмонов насúльно выбрáсывайте! Безвозмéздно [за]получúли, безвозмéздно [раз]дáйте!

9 Не приобрестú вам ни зóлота, ни серебрá, ни мéди в ⸗поясá ваши!
10 ◇ Не *берúте* ни кóжаного мешкá в дорóгу, ни двух натéльных рубáх, ни сандáлий, ни пóсоха, потому как ⸗трýженик таки абсолю́тно достóин ⸗пропитáния своего!

11 Таки в какóй бы гóрод или дерéвню ни вошлú вы, разузнáйте, ктó ж таки в óных абсолю́тно достóин, – тáм и пребýдьте, покуда не вы́шли
12 13 бы [оттуда]! ◇ Таки вторгáясь в ⸗семью́, попривéтствуйте её, ◇ и если уж эта семья́ таки явля́ется абсолю́тно достóйной, обя́зано прийти́ на неё ⸗Благодéнствие ваше! А если уж óная оказáлась недостóйной, ⸗Благодéнствие ваше обя́зано возврати́ться к вам! ◇ Бóлее того,
14 как тóлько кто не прúнял вас к себе и не вы́слушал ⸗слова́ ваши, выска́льзывая из той ⸗семьи́ или ⸗гóрода, ⸗óблако пы́ли стряхни́те с ⸗нóг
15 ваших! ◇ “Амэ́н!” говорю́ вам: терпи́мее бу́дет земле́ Сóдомов и земле́ Гомóрр в Дéнь Судá, чем ⸗гóроду тому!

О грядущих гонениях 10.16–25

16 Ιδού, εγὼ αποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα εν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις, καὶ ακέραιοι
17 ὡς αἱ περιστεραί. ◇ προσέχετε δὲ απὸ τῶν ανθρώπων· παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εις συνέδρια, καὶ εν ταῖς
18 συναγωγαῖς αυτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς· ◇ καὶ επὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς αχθήσεσθε ἕνεκεν εμοῦ, εις μαρτύριον αυτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν. ◇ ὅταν δὲ
19 ⌈παραδιδῶσιν⌉[3] ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε·
20 ⌈δοθήσεται γὰρ ὑμῖν εν εκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσετε·⌉[11] ◇ ου γὰρ ὑμεῖς εστέ οἱ λαλοῦντες, αλλὰ τὸ Πνεῦμα τοῦ Πατρὸς
21 ὑμῶν τὸ λαλοῦν εν ὑμῖν. ◇ παραδώσει δὲ αδελφὸς αδελφὸν εις Θάνατον, καὶ πατὴρ τέκνον· καὶ επαναστήσονται
22 τέκνα επὶ γονεῖς, καὶ θανατώσουσιν αυτούς. ◇ καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομα μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εις τέλος, οὗτος σωθήσεται.

Вóт же, Я самолúчно посылáю вас как овéц в сердéчнике
16 волкóв! Потому́-то становúтесь смышлёными словно змéи, но чистокрóвными словно ⸗голубки! ◇ Однáко же на непреодолúмом
17 расстоя́нии удéрживайтесь от ⸗человéков, потому что óные будут п[е]редавáть вас в совéты народных старéйшин и будут бичевáть вас в ⸗синагóгах своих! ◇ Бóлее того, как рáз таки из-за Меня́ отведут вас
18 как к предводúтелям, так и к импера́торам, – для свидéтельства п[е]ред ни́ми сами́ми и теми э́тносами. ◇ Таки как тóлько стали п[е]редавáть
19 вас, не забеспокóйтесь о тóм, кáк и что и́менно сказáть, ведь бýдет же [по́]дано вам в тóт, тот самый чáс нéчто, что бýдете говори́ть, ◇ потому
20 что не вы́ таки ⸗говоря́щие, но ⸗Пнéвма Пáпы вашего, ⸗говоря́щая в вас! ◇ П[е]редáст же брáт брáта в лáпы Тáнатоса [т.е. смéрти], и пáпа —
21 дитя́. Бóлее того, дéти восстáнут на родúтелей, а затем п[е]редадýт их смéрти, ◇ а вы́ всеми ненави́димы будете из-за ради ⸗Úмени Моего,
22 но́, вы́державшему до останóвки “Конéчная”, э́такому дарóвано будет спасéние!

23 ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς εν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εις τὴν ⌈ἄλλην·⌉[12] αμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ου μὴ τελέσητε τὰς πόλεις ⌈τοῦ⌉[22] Ισραὴλ, ἕως ⌈ἂν⌉[25] ἔλθῃ ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου.

Таки как тóлько стали преслéдовать вас в гóроде э́таком, бегúте в
23 другóй! “Амэ́н!” поэ́тому-то говорю́ вам: ни за чтó не закóнчить вам ⸗городá ⸗Израúля, покуда не пришёл бы Сы́н ⸗Адáма!

24 Ουκ εστί μαθητὴς ὑπὲρ τὸν ⌈διδάσκαλον,⌉[6] ουδὲ δοῦλος
25 ὑπὲρ τὸν κύριον αυτοῦ. ◇ αρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα ⌈γένηται⌉[5] ὡς ὁ διδάσκαλος αυτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αυτοῦ. ει τὸν οικοδεσπότην ⌈Βεελζεβοὺλ⌉[20] ⌈εκάλεσαν,⌉[21] πόσῳ μᾶλλον τοὺς ⌈οικιακοὺς⌉[25] αυτοῦ;

Ученúк не мóжет оказáться вы́ше ⸗учúтеля, ни подневóльный вы́ше
24 ⸗хозя́ина своего! ◇ Бóлее чем достáточно для ученикá, чтоб[ы] стáть ему
25 такúм же, как и ⸗учúтель его, а ⸗подневóльному такúм же, как и ⸗хозя́ин его! Если же ⸗Хозя́ина Дóма назвали повели́телем мýх, тогда скóльким же паскýднее ⸗домáшних Его?

10.8 3 ΛΕΠΡΟΥΣ ΚΑΘΑΡΙΖΕΤΕ ΝΕΚΡΟΥΣ ΕΓΕΙΡΕΤΕ|1 $\mathfrak{T}_K$ ‖ ΛΕΠΡΟΥΣ ΚΑΘΑΡΙΖΕΤΕ|1 $\mathcal{M}$ ‖ ΝΕΚΡΟΥΣ ΕΓΕΙΡΕΤΕ ΛΕΠΡΟΥΣ ΚΑΘΑΡΙΖΕΤΕ|1 $\mathcal{V}$
10.10 11 ΡΑΒΔΟΝ|1 $\mathfrak{T}_V$ ℵ B D Θ f 1 m 33 892 1424 2211 ℨ^{al} lat^{vg} s^{p} c$^{ea(ms),mae,bo}$ ‖ ΡΑΒΔΟΥΣ|1 $\mathcal{M}^{K}$ Ɛ Ɣ 𝔚13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ s^{h} c$^{bo(ms)}$
16 ΤΗΣ ΤΡΟΦΗΣ|1 $\mathfrak{T}_{\mathfrak{f}}$ ‖ ΤΟΥ ΜΙΣΘΟΥ|1 ℜ m 565 892 ℨ^{al} lat^{+} s^{hmg}
19 ΕΣΤΙΝ|1 $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ $\not{\Delta}$|1 $\mathcal{V}$
10.13 8 ΕΛΘΕΤΩ|1 $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΕΛΘΑΤΩ|1 $\mathcal{V}$
10.14 3 ΕΑΝ|1 $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΑΝ|1 $\mathcal{V}$
13 ΤΗΣ|1 $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΕΖΩ ΤΗΣ|1 $\mathcal{V}$
10.19 3 ΠΑΡΑΔΙΔΩΣΙΝ|1 $\mathfrak{T}_{MK}$ Ɛ Θ f 13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΠΑΡΑΔΩΣΙΝ|1 $\mathcal{V}$ ℵ 𝔅 m 0171vid 1 ℨ^{pc} ‖ ΠΑΡΑΔΩΣΟΥΣΙΝ|1 D Ɣ ℜ 𝔚33 579 1424 ℨ^{al} lat^{vg} ‖ ΠΑΡΑΔΩΣΩΣΙΝ|1 Φ892 2211 ℨ^{al}
11 ΔΟΘΗΣΕΤΑΙ ... ΤΙ ΛΑΛΗΣΕΤΕ|1 $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΔΟΘΗΣΕΤΑΙ ... ΤΙ ΛΑΛΗΣΗΤΕ|1 $\mathcal{V}$ ‖ $\not{\Delta}$|1 D Ɣ ℨ^{pc} vg^{mss}
10.23 12 ΔΛΛΗΝ|1 $\mathfrak{T}_{MK}$ Ɛ D Ɣ Θ m 0171vid $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΕΤΕΡΑΝ|1 $\mathcal{V}$ ℵ 𝔅 𝔚1,13 33 892 1424 ℨ^{pc}
22 ΤΟΥ|1 $\mathfrak{T}_{\mathfrak{f}}$ ‖ $\not{\Delta}$|1 𝔅 D
25 ΑΝ|1 $\mathfrak{T}_{\mathfrak{f}}$ Ɛ D Ɣ 𝔚 Θ f 1,13 m 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ $\not{\Delta}$|1 ℵ* 𝔅 ℨ^{pc} ‖ ΟΥ|1 ℵ^{2}
10.24 6 ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΝ|1 $\mathfrak{T}_{\mathfrak{f}}$ ‖ ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΝ ΑΥΤΟΥ|1 ℵ 𝔚 f 13 m 1424 2211 ℨ^{al} s c
10.25 5 ΓΕΝΗΤΑΙ|1 $\mathfrak{T}_{\mathfrak{f}}$ ‖ ΤΕΝΗΤΑΙ|1 D
20 ΒΕΕΛΖΕΒΟΥΛ|1 $\mathfrak{T}_{MV}$ Ɛ 𝔚 Θ f 1,13 m 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat^{+} s^{h} c ‖ ΒΕΕΛΖΕΒΟΥΒ|1 ℜ vg s^{ch} ‖ ΒΕΕΖΕΒΟΥΛ|1 ℵ 𝔅 ℨ^{pc} ‖ ΒΕΛΖΕΒΟΥΛ|1 D Ɣ
21 ΕΚΑΛΕΣΑΝ|1 $\mathfrak{T}_{K}$ Θ m 0171 1 700 1424 ℨ^{pm} ‖ ΕΠΕΚΑΛΕΣΑΝ|1 $\mathcal{M}^{V}$ ‖ ΕΠΕΚΑΛΕΣΑΝΤΟ|1 ℵ* Ɣ ℜ ℨ^{pc} ‖ ΚΑΛΟΥΣΙΝ|1 D
25 ΟΙΚΙΑΚΟΥΣ|1 $\mathfrak{T}_{KV}$ ‖ ΟΙΚΕΙΑΚΟΥΣ|1 $\mathcal{M}$

10.26–31 Кого именно бояться

26 Так во́т, не бо́йтесь их, ведь не́т же ничего́, накры́того покрыва́лом, которое не оказа́лось бы вы́несенным на све́т, и закрипто́ванного, 27 которое не́ было бы раскрипто́вано! ◇ Как раз таки то́, что расска́зываю вам в среде́ Мглы́, расскажи́те средь Све́та, и таки то́, что слы́шите на у́хо [т.е. шо́потом], во всеуслы́шание прокрича́ите на кры́шах домо́в!

26 μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ ἐστὶν κεκαλυμμένον, ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται· καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται. 27 ◇ ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἴπατε ἐν τῷ φωτί· καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε, ⌜κηρύξατε⌝[17] ἐπὶ τῶν δωμάτων.

28 Да и не бо́йтесь вы хладнокро́вно убива́ющих те́ло, но не име́ющих си́лы ду́шу уби́ть хладнокро́вно! Таки намно́го бо́лее, стра́х испыта́йте п[е]ред Те́м, Который име́ет силу могу́чую, чтобы в Гее́нне погуби́ть и 29 ду́шу, и те́ло! ◇ Не два́ ли воробья́ продаю́тся за ассари́й? Таки пе́рвый 30 из них не упадёт на зе́млю без уча́стия Па́пы вашего! ◇ У ва́с же 31 даже во́лосы на голове́ таки все́ сосчи́таны! ◇ Так что не бо́йтесь! Все́х воробьёв превосходи́те вы э́такие! Разни́тесь!

28 καὶ μὴ ⌜φοβηθῆτε⌝[3] ἀπὸ τῶν ⌜ἀποκτεινόντων⌝[16] τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι. ⌜φοβήθητε⌝[15] δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον ⌜καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα⌝[20] ἀπολέσαι ἐν Γεέννῃ. 29 ◇ οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν, ἄνευ τοῦ Πατρὸς 30 ὑμῶν· ◇ ⌜ὑμῶν δὲ⌝[1] καὶ αἱ τρίχες τῆς ⌜κεφαλῆς⌝[7] πᾶσαι 31 ἠριθμημέναι εἰσί. ◇ μὴ οὖν ⌜φοβηθῆτε·⌝[3] πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.

10.32–33 Исповедание Мессии пред людьми и отречение от Него

32 Так во́т, вся́кий, кто призна́ется во Мне п[е]ред этими челове́ками, также и Я призна́юсь в о́ном, – п[е]ред Па́пой Моим, Который в среде́ 33 Небосво́дов! ◇ Одна́ко же то́т, который отве́рг бы Меня п[е]ред этими челове́ками, Я также отве́ргну его п[е]ред Па́пой Моим, Который в среде́ Небосво́дов!

32 πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ, ἔμπροσθεν τοῦ Πατρός μου τοῦ ⌜ἐν⌝[19] οὐρανοῖς. 33 ◇ ⌜ὅστις δὲ ἀν⌝[1] ἀρνήσηται με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι ⌜αὐτὸν κἀγὼ⌝[10] ἔμπροσθεν τοῦ Πατρός μου τοῦ ⌜ἐν⌝[17] οὐρανοῖς.

10.34–39 Не мир, но гладиус!

34 Не поду́мать бы вам, что пришёл Я [сюда], чтобы Благоде́нствие забро́сить на эту Зе́млю! Не́т же! Не пришёл Я [сюда], чтобы 35 Благоде́нствие забро́сить, но как раз таки гла́диус! ◇ Ведь Я же пришёл отдели́ть челове́ка **от па́пы его** и **до́чь от ма́мы её**, и даже 36 **неве́стку от свекро́ви её**, ◇ так что **враги́ у челове́ка — дома́шние его**!

34 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην, ἀλλὰ ⌜μάχαιραν.⌝[15] 35 ◇ ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον **κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ**, καὶ **θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς**, καὶ **νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς**· 36 ◇ καὶ **Ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ ⌜οἰκιακοὶ⌝[16] αὐτοῦ**.

37 Не́жные чу́вства испы́тывающий к па́пе или ма́ме гораздо сильне́е, чем [ко] Мне́, не Меня́ ж[е] таки о́ный абсолю́тно досто́ин! О, да́! Не́жные чу́вства испы́тывающий к сы́ну или до́чери гораздо сильне́е, чем [ко] 38 Мне́, не Меня́ ж[е] таки о́ный абсолю́тно досто́ин! ◇ О, да́! То́т, кто не [за]получа́ет креста́ своего, но сле́дует вслед за Мно́ю, не Меня́ ж[е] 39 таки о́ный абсолю́тно досто́ин! ◇ Обнару́живший [т.е. наше́дший] ду́шу свою собственноручно погу́бит её, а то́т, который собственноручно погуби́л ду́шу свою как раз таки из-за Меня́, о́ный обнару́жит [т.е. найдёт] её!

37 Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἐστί μου ἄξιος· καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ, οὐκ ἐστί μου ἄξιος. 38 ◇ καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἐστί μου ἄξιος. 39 ◇ ὁ εὑρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν· καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν.

10.27 17 ΚΗΡΥΞΑΤΕ¹ $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ ΚΗΡΥΣΣΕΤΑΙ¹ 𝔇 Θ ‖ ΚΗΡΥΧΘΗΣΕΤΑΙ¹ 𝔔
10.28 3 ΦΟΒΗΘΗΤΕ¹ $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ 𝔅 𝔇 𝔑 𝔚 Θ f 1 m 33 892 1424 2211 $\mathfrak{z}^{pm}$ ‖ ΦΟΒΕΙΣΘΕ¹ $\mathcal{M}^{V}$ ℵ 𝔈 𝔎 𝔔 Γ Δ 13 565 579 700 $\mathfrak{z}^{pm}$
6 ΑΠΟΚΤΕΙΝΟΝΤΩΝ¹ $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ‖ ΑΠΟΚΤΕΝΟΝΤΩΝ¹ $\mathcal{M}$ ‖ ΑΠΟΚΤΕΝΝΟΝΤΩΝ¹ $\mathcal{V}$
15 ΦΟΒΗΘΗΤΕ¹ $\mathfrak{T}_{\mathfrak{MK}}$ 𝔇 𝔔 Θ^{vid} f 1,13 m 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΦΟΒΕΙΣΘΕ¹ $\mathcal{V}$ ℵ 𝔅 𝔈 𝔚 892 2211 $\mathfrak{z}^{pc}$
20 ΚΑΙ ΨΥΧΗΝ ΚΑΙ ΣΩΜΑ¹ $\mathfrak{T}_{\mathfrak{KV}}$ ‖ ΚΑΙ ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ ΚΑΙ ΤΟ ΣΩΜΑ¹ $\mathcal{M}$ ‖ ΚΑΙ ΨΥΧΗΝ ΚΑΙ ΤΟ ΣΩΜΑ¹ ℵ^{c} ‖ ΚΑΙ ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ ΚΑΙ ΤΟ ΣΩΜΑ¹ 𝔔
10.30 1 ΥΜΩΝ Δ 𝔈¹ $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ ΛΜΑ¹ 𝔇
7 ΚΕΦΑΛΗΣ¹ $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ ΚΕΦΑΛΗΣ ΥΜΩΝ¹ 𝔇
10.31 3 ΦΟΒΗΘΗΤΕ¹ $\mathfrak{T}_{\mathfrak{MK}}$ 𝔈 Θ f 13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΦΟΒΕΙΣΘΕ¹ $\mathcal{V}$ ℵ 𝔅 𝔇 𝔔 𝔚 f 1 m 892 844vid 2211 $\mathfrak{z}^{pc}$
10.32 19 ΕΝ¹ $\mathfrak{T}_{\mathfrak{MK}}$ 𝔚^{19vid} ℵ 𝔇 𝔔 𝔚 Θ f 1 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΕΝ [ΤΟΙΣ]¹ $\mathcal{V}$ ‖ ΕΝ ΤΟΙΣ¹ 𝔅 𝔈 𝔎 f 13 m 565 892 $\mathfrak{z}^{ar}$
10.33 1 ΟΣΤΙΣ Δ ΑΝ¹ $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ ΚΑΙ ΟΣΤΙΣ¹ 𝔚
10 ΑΥΤΟΝ ΚΑΓΩ¹ $\mathfrak{T}_{\mathfrak{MK}}$ ‖ ΚΑΓΩ ΑΥΤΟΝ¹ $\mathcal{V}$
17 ΕΝ¹ $\mathfrak{T}_{\mathfrak{MK}}$ 𝔚^{19vid} ℵ 𝔇 𝔔 𝔚 Θ f 1 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΕΝ [ΤΟΙΣ]¹ $\mathcal{V}$ ‖ ΕΝ ΤΟΙΣ¹ 𝔅 f 13 m 892 1424 $\mathfrak{z}^{ar}$
10.34 15 ΜΑΧΑΙΡΑΝ¹ $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ ΜΑΧΗΝ ΚΑΙ ΜΑΧΑΙΡΑΝ¹ m 28 ‖ ΔΙΑΜΕΡΙΣΜΟΝ ΤΩΝ ΔΙΑΝΟΙΩΝ ΚΑΙ ΜΑΧΑΙΡΑΝ¹ $\mathfrak{z}^{c}$
10.36 6 ΟΙΚΙΑΚΟΙ¹ $\mathfrak{T}_{\mathfrak{KV}}$ ‖ ΟΙΚΕΙΑΚΟΙ¹ $\mathcal{M}$

10.35 Мих. 7.6 Потому́-то сы́н жесто́кому надруга́тельству подверга́ет па́пу; до́чь восста́нет на ма́му свою; неве́стка на свекро́вь свою: враги́ у мужчи́ны — все́, которые в до́ме его! [Та же цитата для .36]

О НАГРАДАХ 10.40–42

40 Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται· καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος
41 δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με. ◇ ὁ δεχόμενος Προφήτην
εις ὄνομα Προφήτου μισθὸν προφήτου ⸢λήψεται·⸣[19] καὶ
ὁ δεχόμενος Δίκαιον εις ὄνομα Δικαίου μισθὸν δικαίου
42 ⸢λήψεται.⸣[19] ◇ καὶ ὃς ⸢ἐὰν⸣[13] ποτίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων
ποτήριον ψυχροῦ μόνον εις ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, ου μὴ απολέσῃ τὸν μισθὸν αυτοῦ.

Ва́с к себе́ принима́ющий — Меня́ принима́ет, а Меня́ к себе
принима́ющий — принима́ет Того́, Кто пос[ы]ла́л Меня к [вам]! 40
◇ Проро́ка к себе́ принима́ющий ради И́мени Проро́ка [за]полу́чит
[зар]пла́ту проро́ка! О, да́! Огра́нщика к себе́ принима́ющий ради 41
И́мени Огра́нщика [за]полу́чит [зар]пла́ту огра́нщика! ◇ Так что как
то́лько кто пе́рвого из ю́ных э́таких напои́л ку́бком холо́дным то́лько 42
лишь ради и́мени ученика́, “Амэ́н!” говорю́ вам: никогда́ не погуби́ть
ему [зар]пла́ты своей!

Йешуа об Иоанне Окунающем 11.1–19

11 Καὶ εγένετο ὅτε ετέλεσεν ὁ Ιησοῦς διατάσσων τοῖς
δώδεκα μαθηταῖς αυτοῦ, μετέβη εκεῖθεν τοῦ διδάσκειν
καὶ κηρύσσειν εν ταῖς πόλεσιν αυτῶν.

Затем как то́лько Йешу́а зако́нчил дава́ть наставле́ние 12-и ученика́м 11
Своим, произошло́ наконе́ц-то. Исче́з Он оттуда, чтобы поуча́ть и
провозглаша́ть в города́х их [Импе́рию Небосво́дов].

2 Ὁ δὲ Ιωάννης ακούσας εν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα
3 τοῦ Χριστοῦ, πέμψας ⸢δύο⸣[13] τῶν μαθητῶν αυτοῦ, ◇ εἶπεν
αυτῷ,

Затем Иоа́нн [Окуна́ющий], в тюре́мном заточе́нии услы́шав о 2
[воз]де́йствиях Мессии́, отпра́вив к [Нему] двух ученико́в своих, 3
◇ сказа́л Ему:

– Σὺ εἶ ὁ ⸢ερχόμενος,⸣[16] ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;

– Ты́ таки То́т, Который грядёт, или же ино́го ожида́ем?

4 καὶ αποκριθεὶς ὁ Ιησοῦς εἶπεν αυτοῖς,

Тогда́-то в отве́т Йешу́а сказа́л им:

– Πορευθέντες απαγγείλατε Ιωάννῃ ἃ ακούετε καὶ βλέ-
5 πετε· ◇ **Τυφλοὶ αναβλέπουσι**, ⸢καὶ χωλοὶ περιπατοῦσι,⸣[13]
λεπροὶ καθαρίζονται, καὶ **Κωφοὶ ακούουσι**, ⸢νεκροὶ⸣[11]
6 εγείρονται, καὶ πτωχοὶ ευαγγελίζονται· ◇ καὶ μακάριος
εστίν ὃς ⸢ἐὰν⸣[6] μὴ σκανδαλισθῇ εν εμοί.

– Отпра́вившись, возвести́те Иоа́нну именно то́, что слы́шите и
ви́дите: ◇ **слепы́е прозрева́ют** и уве́чные ступа́ют по́ступью твёрдой, 5
прокажённые очище́ние принима́ют, а **глухи́е слы́шат**, мертвецы́
пробужда́ются и ни́щие слы́шат Добро́весть! ◇ Та́к что, таки сча́стлив 6
то́т, который если уж в западню́ не угоди́л в среде́ Моей!

7 τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ιησοῦς λέγειν τοῖς
ὄχλοις περὶ Ιωάννου,

Когда же э́такие ушли́, Йешу́а взя́лся расска́зывать тому ско́пищу 7
касательно Иоа́нна:

– Τί ⸢ἐξήλθετε⸣[13] εις τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον
8 ὑπὸ ανέμου σαλευόμενον; ◇ αλλὰ τί ⸢ἐξήλθετε⸣[13] ιδεῖν;
ἄνθρωπον εν μαλακοῖς ⸢ἱματίοις⸣[18] ημφιεσμένον; ιδοὺ, οἱ
τὰ μαλακὰ φοροῦντες εν τοῖς οἴκοις τῶν ⸢βασιλέων⸣[19]
9 ⸢εισίν.⸣[20] ◇ αλλὰ τί ⸢ἐξήλθετε⸣[13] ⸢ιδεῖν; προφήτην;⸣[14] ναί, λέγω
10 ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου· ◇ οὗτός ⸢γὰρ⸣[2] εστί
περὶ οὗ γέγραπται, **Ιδοὺ, εγὼ αποστέλλω τὸν ἄγγελον
μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν
11 σου ἔμπροσθεν σου.** ◇ αμὴν λέγω ὑμῖν, ουκ εγήγερται
εν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ιωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. ὁ
δὲ μικρότερος εν τῇ βασιλείᾳ τῶν ουρανῶν μείζων αυτοῦ

Что́ же вы́шли вы рассмотре́ть в ме́стности пусты́нной? Тростни́к,
из-за ве́тра коле́блемый? ◇ О, не́т! Не́т же! Так на что́ же вы́шли 8
вы посмотре́ть? На *жа́лкого* челове́ка, вы́ряженного в же́нственном
убра́нстве? Зри́те в ко́рень! Те самые [шлю́хари], заку́танные в
же́нственном [убра́нстве], нахо́дятся в дворца́х импера́торских! ◇ О, не́т! 9
Не́т же! Так на что́ же вы́шли вы посмотре́ть? На проро́ка? О, да́!
Говорю́ вам: таки непоме́рнее [т.е. смертоно́снее] проро́ка! ◇ Ведь он же 10
и е́сть тот са́мый, о котором напи́сано: **«Так во́т, Я́ посыла́ю гонца́
Моего перед лицо́м Твоим. Как раз таки о́н и обустро́ит Тропу́ Твою
впереди́ Тебя́!»** ◇ “Амэ́н!” говорю́ вам: средь генoти́пных у же́нщин не́ 11
был пробуждён вели́чественнее Иоа́нна Окуна́ющего, но наиме́ньший

10.41 9 ΛΗΨΕΤΑΙ¹ 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΛΗΜΨΕΤΑΙ¹ 𝒱
19 ΛΗΨΕΤΑΙ¹ 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΛΗΜΨΕΤΑΙ¹ 𝒱
10.42 3 ΕΑΝ¹ 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΑΝ¹ 𝒱
11.2 13 ΑΥΟ¹ 𝔎𝔴𝔨 𝔊³ 𝔏 f 1 𝓜† lat^vg s^hmg c^eo ‖ ΔΙΑ¹ 𝒱 ℵ 𝔅 𝔈* 𝔇 𝔓 𝔚 ʒ Δ Θ m 0233 1,13 33 844 2211 ʒ^pc s^p,h c^ao,mae
11.3 6 ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ¹ 𝔉ᵢ ‖ ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟΣ¹ 𝔇*
11.5 3 ΚΑΙ ΧΩΛΟΙ ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΣΙΝ¹ 𝔉ᵢ ‖ ΧΩΛΟΙ ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΣΙΝ¹ ʒ Δ m 892 ʒ^pc lat^vg c ‖ 𝔓⁷⁵ 𝔇 ʒ^pc
11 ΝΕΚΡΟΙ¹ 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΚΑΙ ΝΕΚΡΟΙ¹ 𝒱
11.6 5 ΕΑΝ¹ 𝔉ᵢ ‖ 𝔓⁷⁵ m 0233
11.7 13 ΕΞΗΛΘΕΤΕ¹ 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΕΞΗΛΘΑΤΕ¹ 𝒱
11.8 3 ΕΞΗΛΘΕΤΕ¹ 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΕΞΗΛΘΑΤΕ¹ 𝒱
8 ΙΜΑΤΙΟΙΣ¹ 𝔎𝔴𝔨 𝔈 𝔏 𝔚 Θ m 0233 1,13 33 𝓜† s c ‖ 𝔓⁷⁵ 𝒱 ℵ 𝔅 𝔇 ʒ ʒ^pc lat^vg
19 ΒΑΣΙΛΕΩΝ¹ 𝔉𝒱 ‖ ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ¹ 𝓜 ℜ m 565c 579c ʒ^pm
20 ΕΙΣΙΝ¹ 𝔉ᵢ ℵ² 𝔈 𝔇 𝔏 𝔚 ʒ Θ m 0233 1,13 33 𝓜† lat‡ ‖ 𝔓⁷⁵ ℵ* 𝔅
11.9 3 ΕΞΗΛΘΕΤΕ¹ 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΕΞΗΛΘΑΤΕ¹ 𝒱
4 ΙΔΕΙΝ ΠΡΟΦΗΤΗΝ¹ 𝔉ℵ* 𝔅² 𝔈 𝔇 𝔏 Θ m 0233 1,13 33 𝓜† lat‡ s c^vo ‖ ΠΡΟΦΗΤΗΝ ΙΔΕΙΝ¹ ℵ* 𝔅¹ 𝔚 ʒ 0281 vid 892 ʒ^pc
11.10 2 ΓΑΡ¹ 𝔎𝔴𝔨 𝔈 𝔏 𝔚 Θ m 0233 1,13 33 𝓜† lat^vg s^p,h c ‖ 𝔓⁷⁵ 𝒱 ℵ 𝔅 𝔇 ʒ 892 s^a,c c^bo(mss)

11.5 Ис. 29.18* Тогда́-то в тот де́нь глухи́е са́ми услы́шат слова́ ру́кописи, а глаза́ слепы́х, что во тьме́ и в тума́не, уви́дят воо́чию,
Ис. 35.5* И вот тогда́-то отво́рены будут глаза́ слепы́х, да и у́ши глухи́х слы́шать будут!
Ис. 42.18* Вы́, глухи́е, услы́шьте! И вы́, слепы́е, устреми́те свой взо́р, чтоб уви́деть!

11.10 Мал. 3.1 Так во́т, Я целенапра́вленно посыла́ю гонца́ Моего, и он внима́ние обрати́т на тропу́, [не]задо́лго до *появления* лица́ Моего, и тогда в Свяги́лище Своё внеза́пно придёт ЯХВЕ, Которого вы́ выи́скиваете, и гоне́ц Договорённости, которого вы́ так жела́ете! Во́т же, Он грядёт, – говори́т ЯХВЕ Всевла́стный!

12 в Импе́рии самих Небосво́дов, по сути, вели́чественнее его! ◇Таки ж с тех самых дне́й Иоа́нна Окуна́ющего доны́не Импе́рия самих Небосво́дов по отноше́нию к самой себе́ допуска́ет наси́лие, так что
13 наси́льники разграбля́ют её! ◇Ведь все́ же Проро́ки и Зако́н вплоть до
14 Иоа́нна изрека́ли проро́чества! ◇Так что если к себе́ хоти́те приня́ть
15 *и́стину*, о́ный и е́сть Илия́, который намерева́ется прийти́! ◇То́т, у которого име́ются в распоряже́нии у́ши слы́шащие, обя́зан слу́шать внима́тельно!

εστίν. ◇απὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ιωάννου τοῦ βαπτιστοῦ 12
ἕως άρτι ἡ βασιλεία τῶν ουρανῶν βιάζεται, καὶ βιασταὶ
άρπάζουσιν αυτήν. ◇πάντες γὰρ οἱ προφῆται ⌜καὶ ὁ 13
νόμος⌝[15] ἕως Ιωάννου ⌜προεφήτευσαν·⌝[10] ◇καὶ ει θέλετε 14
δέξασθαι, αυτός εστίν ⌜Ηλίας⌝[7] ὁ μέλλων έρχεσθαι. ◇ὁ 15
έχων ῶτα ⌜ακούειν,⌝[14] ακουέτω.

16 С че́м же отождествлю́ Я ра́су э́такую? Она тожде́ственна де́тям, [кото́рые], си́дя в многолю́дных места́х, взыва́ют к друзья́м своим
17 закады́чным ◇и говоря́т [им]: «Мы игра́ли для вас на фле́йте, но вы не пляса́ли! Мы пе́ли для вас погреба́льные ги́мны, но вы не го́рько
18 [за]рыда́ли!» ◇Потому́-то объяви́лся Иоа́нн: не е́ст [хле́б], не пьёт [вино́],
19 и таки говоря́т «Де́мон у него!» ◇Объяви́лся Сы́н Ада́ма: е́ст [мя́со] и пьёт [вино́], и таки говоря́т «Вот э́то мужла́н — обжо́ра и пья́ница, дру́г налогосбо́рщиков и дру́г мази́л!» Так что эта ‘му́дрость’ оправдана́ самими что ни на е́сть о́тпрысками её!

τινι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία εστὶ 16
⌜παιδαρίοις εν αγοραῖς καθημένοις, καὶ προσφωνοῦσι τοῖς
ἑταίροις αυτῶν,⌝[9] ◇⌜καὶ⌝[11] λέγουσιν, Ηυλήσαμεν ὑμῖν, καὶ 17
ουκ ωρχήσασθε· εθρηνήσαμεν ⌜ὑμῖν,⌝[9] καὶ ουκ εκόψασθε.
◇ἦλθε ⌜γὰρ⌝[2] Ιωάννης μήτε εσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσι, 18
Δαιμόνιον έχει. ◇ἦλθεν ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου εσθίων καὶ 19
πίνων, καὶ λέγουσιν, Ιδοὺ, άνθρωπος φάγος καὶ οινοπότης,
τελωνῶν φίλος καὶ άμαρτωλῶν. καὶ εδικαιώθη ἡ σοφία
απὸ ⌜τῶν τέκνων⌝[25] αυτῆς.

11.20–24 Не доверившиеся города

20 И вот тогда́-то Он приня́лся стро́го упрека́ть города́, в кото́рых объяви́лись многочи́сленные Могу́чие Во́инства Его, потому как не отмежева́лись они от прома́шливости своей:

Τότε ⌜ἤρξατο⌝[2] ονειδίζειν τὰς πόλεις εν αἷς. εγένοντο αἱ 20
πλεῖσται δυνάμεις αυτοῦ, ὅτι ου μετενόησαν

21 – Го́ре тебе, Хорази́н! Го́ре тебе, Бэтса́йда! Ведь если бы в Ти́ре и Цидо́не объяви́лись Во́инства Могу́чие, объяви́вшиеся средь ва́с, они бы давным давно́, в мешкови́не и пе́пле [си́дя], отмежева́лись
22 от прома́шливости своей! ◇Впро́чем, говорю́ вам: Ти́ре и Цидо́ну
23 терпи́мее бу́дет в Де́нь Суда́, нежели ва́м! ◇А ты́, Капернау́м, вплоть до самого Небосво́да возвы́шенный, до самого Аи́да сбро́шен будешь, потому что если бы в Со́домах объяви́лись Во́инства Могу́чие, объяви́вшиеся в тебе́, о́ные пребы́ли бы даже вплотну́ю доны́не!
24 ◇Впро́чем, говорю́ вам, что зе́млям Со́домов терпи́мее бу́дет в Де́нь Суда́, нежели тебе́!

– Ουαί ⌜σοι,⌝[12] ⌜Χοραζίν,⌝[13] ⌜ουαί⌝[14] σοι, ⌜Βηθσαϊδά,⌝[6] ὅτι ει 21
εν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι εγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι
εν ὑμῖν, πάλαι άν εν σάκκῳ καὶ ⌜σποδῷ⌝[25] μετενόησαν.
◇πλὴν λέγω ὑμῖν, ⌜Τύρῳ καὶ Σιδῶνι⌝[14] ανεκτότερον έσται 22
εν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν. ◇καὶ σύ, ⌜Καπερναούμ, ἡ ἕως 23
τοῦ ουρανοῦ ὑψωθεῖσα,⌝[13] ἕως ⌜Ἅδου καταβιβασθήσῃ·⌝[11] ὅτι
ει εν Σοδόμοις ⌜εγένοντο⌝[16] αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι εν
σοι, ⌜έμειναν⌝[23] άν μέχρι τῆς σήμερον. ◇πλὴν λέγω ὑμῖν, 24
ὅτι γῇ Σοδόμων ανεκτότερον έσται εν ἡμέρᾳ κρίσεως, ⌜ἢ
σοι.⌝[12]

11.25–30 «Придите ко Мне, и Я успокою вас!»

25 В моме́нт того́ же сезо́на ре́чь продолжа́я, Йешу́а сказа́л:

Εν εκείνῳ τῷ καιρῷ αποκριθεὶς ὁ Ιησοῦς εἶπεν, 25

11.13 [5] ΚΑΙ Ο ΝΟΜΟΣ[1] 𝔗𝔉 ‖ 𝔄[1] s^{t} $c^{bo(ms)}$
[10] ΠΡΟΕΦΗΤΕΥΣΑΝ[1] 𝔗𝔐𝔨 ‖ ΕΠΡΟΦΗΤΕΥΣΑΝ[1] 𝒱
11.14 [7] ΗΛΙΑΣ[1] 𝔗 𝔅^{c} 𝔪 700 28 * $\mathfrak{z}^{vel}$ ‖ ΗΛΕΙΑΣ[1] 𝔅* 𝔇
11.15 [4] ΑΚΟΥΕΙΝ[1] 𝔗𝔐𝔨 ℵ 𝔈 𝔘 𝔚 $\mathfrak{z}$ Θ 𝔣 1,13 𝔪 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat^{vg} $s^{c.p.h}$ c ‖ 𝔄[1] 𝒱 𝔅 𝔇 700 $\mathfrak{z}^{pc}$ s^{s}
11.16 [9] ΠΑΙΔΑΡΙΟΙΣ ΕΝ ΑΓΟΡΑΙΣ ΚΑΘΗΜΕΝΟΙΣ ΚΑΙ ΠΡΟΣΦΩΝΟΥΣΙΝ ΤΟΙΣ ΕΤΑΙΡΟΙΣ ΑΥΤΩΝ[1] 𝔗𝔎 ‖ ΠΑΙΔΙΟΙΣ ΕΝ ΑΓΟΡΑΙΣ ΚΑΘΗΜΕΝΟΙΣ ΚΑΙ ΠΡΟΣΦΩΝΟΥΣΙΝ ΤΟΙΣ ΕΤΕΡΟΙΣ ΑΥΤΩΝ[1] 𝔐 ‖ ΠΑΙΔΙΟΙΣ ΚΑΘΗΜΕΝΟΙΣ ΕΝ ΤΑΙΣ ΑΓΟΡΑΙΣ Α ΠΡΟΣΦΩΝΟΥΝΤΑ ΤΟΙΣ ΕΤΕΡΟΙΣ[1] 𝒱
11.17 [1] ΚΑΙ[1] 𝔗𝔐𝔨 ‖ 𝔄[1] 𝒱
[9] ΥΜΙΝ[1] 𝔗𝔐𝔨 𝔈 𝔘 𝔚 Θ 𝔣 13 𝔪 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat^{c} s ‖ 𝔄[1] 𝒱 ℵ 𝔅 𝔇 $\mathfrak{z}$1 892 $\mathfrak{z}^{pc}$ lat^{vg} c
11.18 [2] ΓΑΡ[1] 𝔗 ‖ ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ[1] Θ 𝔣 13 $\mathfrak{z}^{al}$ $s^{c.h}$
11.19 [25] ΤΩΝ ΤΕΚΝΩΝ[1] 𝔗𝔐𝔨 $\mathfrak{B}^{2}$ 𝔈 𝔇 𝔘 Θ 𝔣 1 𝔪 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat^{vg} $s^{s.c.hmg}$ $c^{ea(ms),mae}$ ‖ ΤΩΝ ΕΡΓΩΝ[1] 𝒱 ℵ 𝔅* 𝔚 $\mathfrak{z}^{pc}$ $s^{p.h}$ $c^{ea(ms),bo}$ ‖ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΕΡΓΩΝ[1] 13 $\mathfrak{z}^{pc}$
11.20 [2] ΗΡΞΑΤΟ[1] 𝔗 ‖ ΗΡΞΑΤΟ Ο ΙΗΣΟΥΣ[1] 𝔈 ℜ 𝔘 ℜ 𝔚 Θ 𝔣 1,13 𝔪 565 579 892 $\mathfrak{z}^{pm}$ vg^{mss} s $c^{ea(ms)}$
11.21 [2] ΣΟΙ[1] 𝔗 ℵ 𝔅 𝔈 𝔇 𝔘 𝔚 Δ Θ Π 𝔣 1,13 ‖ ΣΟΥ[1] Ω
[3] ΧΟΡΑΖΙΝ[1] 𝔗 ℜ 𝔘 𝔣 1 𝔪 579 700 ‖ ΧΟΡΑΖΕΙΝ[1] ℵ 𝔅 𝔈 𝔜 ℜ 𝔚 𝔚 Δ Θ Π Ω2 33 788 ‖ ΧΟΡΑΖΑΙΝ[1] 𝔇 ‖ ΧΩΡΑΖΕΙΝ[1] 𝔊 Ξ13 157 1071 1346 1424 ‖ ΧΟΡΑΖΖΗ[1] 𝔘 ‖ ΧΩΡΑΖΕΙ[1] 28 ‖ ΧΟΡΑΖΕΙ[1] 565
[4] ΟΥΑΙ ΣΟΙ[1] 𝔗 ‖ ΟΥΑΙ ΣΟΥ[1] Ω ‖ ΚΑΙ[1] 𝔇 lat^{s}
[6] ΒΗΘΣΑΙΔΑΝ[1] 𝔗 𝔅 𝔚 Δ Θ 𝔣 13 𝔪 700 788 1346 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΒΗΘΣΑΙΔΑ[1] $\mathcal{M}^{KV}$ 𝔈 ℜ 1 33 157 579 1071 1424 ‖ ΒΗΔΣΑΙΔΑΝ[1] ℵ ℜ Π565 ‖ ΒΕΘΣΑΕΙΔΑ[1] 𝔇 ‖ ΒΙΘΣΑΙΔΑ[1] 𝔘 ‖ ΒΙΘΣΑΙΔΑΝ[1] Ξ28
[25] ΣΠΟΔΩ[1] 𝔗 𝔅 $\mathfrak{z}^{vel}$ ‖ ΣΠΟΔΩ ΚΑΘΗΜΕΝΟΙ[1] ℵ 𝔈 𝔘 𝔪 33 ‖ ΣΠΟΔΩ ΚΑΘΗΜΕΝΑΙ[1] Δ1 892 1424 $\mathfrak{z}^{al}$ s^{h}
11.22 [4] ΤΥΡΩ ΚΑΙ ΣΙΔΩΝΙ[1] 𝔗 $\mathfrak{z}^{vel}$ ‖ ΤΥΡΩ ΚΑΙ ΣΕΙΔΩΝΙ[1] 𝔅 𝔇 Δ ‖ ΤΥΡΩ ΚΑΙ ΣΙΔΟΝΕΙ[1] 𝔚 ‖ ΟΤΙ ΓΗ ΣΟΔΟΜΩΝΙ[1] ℜ
11.23 [3] ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ Η ΕΩΣ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΥΨΩΘΕΙΣΑ[1] 𝔐𝔨 ‖ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ ΜΗ ΕΩΣ ΟΥΡΑΝΟΥ ΥΨΩΘΗΣΗ[1] 𝒱
[11] ΚΑΤΑΒΙΒΑΣΘΗΣΗ[1] 𝔐𝔨 ‖ ΚΑΤΑΒΗΣΗ[1] 𝒱
[16] ΕΓΕΝΟΝΤΟ[1] 𝔐𝔨 ‖ ΕΓΕΝΗΘΗΣΑΝ[1] 𝒱
[23] ΕΜΕΙΝΑΝ[1] 𝔐𝔨 ‖ ΕΜΕΙΝΕΝ[1] 𝒱
11.24 [12] Η ΣΟΙ[1] 𝔗 ‖ Η ΥΜΙΝ[1] 𝔇 𝔪 1424 $\mathfrak{z}^{pc}$ lat^{s} vg^{mss} $c^{ea(ms),bo(pt)}$ ‖ 𝔄[1] 565

11.14 Мал. 4.4* Та́к что, будьте очень внима́тельны: Я самоли́чно посыла́ю к вам Илию́, тезбе́я, – прямо перед насту́плением Дня ЯХВЕ, вели́кого и легенда́рного!
Мал. 4.5* Он-то и восстано́вит сердцеви́ну па́пы, – касательно сы́на; а затем сердцеви́ну челове́ка, – касательно бли́жнего его. Иначе, нагря́нул бы Я и оконча́тельно, на́смерть сразил бы Зе́млю эту!

– Εξομολογοῦμαί σοι, Πάτερ, Κύριε τοῦ ουρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ⸢απέκρυψας⸣[19] ταῦτα απὸ σοφῶν καὶ συνετῶν,
26 καὶ απεκάλυψας αυτὰ νηπίοις· ◇ ναί ὁ Πατήρ, ὅτι οὕτως ⸢εγένετο ευδοκία⸣[16] έμπροσθεν σου.

27 πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ Πατρός ⸢μου·⸣[17] καὶ ουδεὶς επιγινώσκει τὸν Ὑἱὸν, ει μὴ ὁ Πατήρ· ουδὲ τὸν Πατέρα τίς επιγινώσκει ει μὴ ὁ Ὑἱὸς,⸣[12] καὶ ᾧ εὰν βούληται ὁ Ὑἱὸς αποκαλύψαι.

28 Δεῦτε πρός με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ ⸢πεφορτισμένοι,⸣[18]
29 καγὼ αναπαύσω ὑμᾶς. ◇ άρατε τὸν ζυγόν μου επ᾽ ὑμᾶς καὶ μάθετε ⸢απ᾽ εμοῦ,⸣[19] ὅτι ⸢πρᾴός⸣[12] ειμὶ καὶ ταπεινὸς τῇ
30 καρδίᾳ· καὶ εὑρήσετε ανάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ⸢ὑμῶν·⸣[23] ◇ ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς, καὶ τὸ φορτίον μου ελαφρόν εστὶν.

– С ра́достью признаю́сь в Тебе, Па́почка, Влады́ка самого Небосво́да и этой Земли́: ведь и́менно Ты́ из-за мудри́л и проница́тельных многокра́тно закриптова́л *и́стины* э́такие, но раскры́л их грудничка́м! ◇ О, да́, Па́почка, ведь э́такой же оказа́лась во́ля блага́я прямо п[е]ред 26
глаза́ми Твоими!»

Всё пе́редано Мне Самим Па́пой Моим! Да и никто́ не зна́ет Сы́на доста́точно хорошо́, если не Па́па; никто́ не зна́ет Па́пу доста́точно 27
хорошо́, если не Сы́н, и таки то́т, которому если уж Сам Сы́н намерева́ется *эту мисте́рию* раскры́ть!

Дава́йте-ка ко Мне́ все вы́, трудя́щиеся до по́лного изнуре́ния, и 28
вы́, на которых возло́жена но́ша тяжёлая, и тогда́-то Я самоли́чно сно́ва устро́ю для вас поко́й! ◇ Водрузи́те ярмо́ Моё на себя́, и таки 29
научи́тесь у Меня́, потому что Я́ таки кро́ток и смирён сердцеви́ной, и вот тогда́ вы сно́ва обнару́жите поко́й для ду́шенек ваших, ◇ потому 30
что ярмо́ Моё милосе́рдное, да и но́ша Моя таки легка́!

Касательно субботы 12.1–8

12 Εν εκείνῳ τῷ καιρῷ επορεύθη ὁ Ιησοῦς ⸢τοῖς⸣[18] Σάββασι διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αυτοῦ επείνασαν, καὶ
2 ήρξαντο ⸢τίλλειν στάχυας⸣[20] καὶ εσθίειν. ◇ οἱ δὲ Φαρισαῖοι ⸢ιδόντες⸣[14] ⸢εἶπον⸣[15] αυτῷ,

– Ιδοὺ, οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ ουκ έξεστι ποιεῖν εν Σαββάτῳ.

3 ὁ δὲ εἶπεν αυτοῖς,

– Ουκ ανέγνωτε τί εποίησε ⸢Δαβὶδ,⸣[19] ὅτε επείνασεν
4 ⸢αυτὸς⸣[12] καὶ οἱ μετὰ αυτοῦ· ◇ πῶς εισῆλθεν εις τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς άρτους τῆς προθέσεως ⸢έφαγεν,⸣[13]
⸢ὃυς⸣[14] ουκ εξὸν ἦν αυτῷ φαγεῖν, ουδὲ τοῖς μετὰ αυτοῦ,
5 ει μὴ τοῖς ἱερεῦσι μόνοις; ◇ ἢ ουκ ανέγνωτε εν τῷ νόμῳ, ὅτι ⸢τοῖς⸣[18] Σάββασιν οἱ ἱερεῖς εν τῷ ἱερῷ τὸ Σάββατον
6 βεβηλοῦσι, καὶ αναίτιοι εισι; ◇ λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ
7 ἱεροῦ ⸢μείζων⸣[17] εστίν ὧδε. ◇ ει δὲ εγνώκειτε τί εστίν, ⸢**Ελεον**⸣[16] **θέλω καὶ ου θυσίαν**, ουκ άν κατεδικάσατε τοὺς
8 αναιτίους. ◇ Κύριος γάρ εστίν ⸢ὁ Ὑἱὸς τοῦ ανθρώπου καὶ τοῦ Σαββάτου.⸣[14]

В моме́нт того́ же сезо́на Йешу́а в Шабба́ты проходи́л ч[е]рез засе́янные поля́. Ученики́ Его таки изны́ли от го́лода, так что приняли́сь они срыва́ть коло́сья и педа́ть [зёрна]. ◇ Одна́ко же фарисе́и, уви́девшие 2
[э́такое], сказа́ли Ему:

– Узри́! Ученики́ твои творя́т то́, чего не разреша́ется твори́ть в Шабба́т!

Он же сказа́л им: 3

– Разве не чита́ли вы о то́м, что сотвори́л Дави́д, как то́лько от го́лода изны́л он са́м и те́, которые бок-о́-бок с ним? ◇ Каки́м же о́бразом 4
вошёл он в До́м Всемогу́щего и таки вкуси́л от хлебо́в предложе́ния, которые не́ было разрешено́ съе́сть ни ему́, ни бы́вшим с ним, если не
учесть тех самых жрецо́в одни́х еди́нственных? ◇ Неу́жто не чита́ли вы 5
в Зако́не, что в Шабба́ты жрецы́ прямо в Хра́ме Шабба́т подверга́ют нече́стию, и таки невино́вными остаю́тся? ◇ Я таки говорю́ вам, что 6
здесь То́т, Кото́рый, по сути, гораздо вели́чественнее самого Хра́ма! ◇ Если бы вы узна́ли о то́м, что зна́чит “**Ми́лости хочу́, а не же́ртвы!**”, 7
не выноси́ли бы приговор обвини́тельный в сто́рону невино́вных! ◇ Потому́-то ЯХВЕ, по сути, таки Сы́н Ада́ма и Сы́н ШаббА́та! 8

11.25 19 ΑΠΕΚΡΥΨΑΣ¹𝔗ℵ𝔠 𝔏 𝔘 Θ f 1,13 ℳ† ‖ ΕΚΡΥΨΑΣ¹𝒱 𝔓⁶² ℵ 𝔅 m 33 2211 𝔷ᵖᶜ
11.26 6 ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΥΔΟΚΙΑ¹𝔗ℵ 𝔠 𝔇 𝔏 𝔘 𝔐 ℜ 𝔘 Δ Π f 13 ℳ† m 2 28 118 157 565 579 700 788 1071 1346 1424 ‖ ΕΥΔΟΚΙΑ ΕΓΕΝΕΤΟ¹𝒱 𝔓⁶² ℵ 𝔅 𝔘 Θ 1 33
11.27 7 ΜΟΥ¹𝔗 𝔅 𝔷ᵍᵉᵗ ‖ 𝔄¹ ℵ* 𝔷ᵖᶜ ᶜᵉᵗᵒ(ᵐˢ).ᵇᵒ
12 ΥΙΟΝ ΕΙ ΜΗ Ο ΠΑΤΗΡ ΟΥΔΕ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΤΙΣ ΕΠΙΓΙΝΩΣΚΕΙ ΕΙ ΜΗ Ο ΥΙΟΣ¹𝔗f ‖ ΠΑΤΕΡΑ ΤΙΣ ΕΠΙΓΙΝΩΣΚΕΙ ΕΙ ΜΗ Ο ΥΙΟΣ ΥΙΟΝ ΕΙ ΜΗ Ο ΠΑΤΗΡ¹ 𝔘 𝔷ᵖᶜ
11.28 8 ΠΕΦΟΡΤΙΣΜΕΝΟΙ¹f ‖ ΠΕΦΟΡΤΙΣΜΕΝΟΙ ΕΣΤΑΙ¹ 𝔇*
11.29 9 ΑΠ ΕΜΟΥ¹𝔗 𝔅 𝔷ᵍᵉᵗ ‖ 𝔄¹ ℵ* 𝔷ᵖᶜ
12 ΠΡΑΟΣ¹𝔗ᴷ 𝔷ᵍᵉᵗ ‖ ΠΡΑΟΣ¹ℳ ‖ ΠΡΑΫ̈Σ¹𝒱 𝔓⁶² ℵ 𝔅 𝔠* 𝔇
23 ΥΜΩΝ¹𝔗 𝔓⁶² ℵ 𝔅 𝔠 𝔇 ℳ† ‖ ΗΜΩΝ¹ 𝔏 m 2
12.1 8 ΤΟΙΣ¹𝔗f 𝔷ᵍᵉᵗ ‖ ΕΝ ΤΟΙΣ¹ 𝔘
20 ΤΙΜΕΙΝ ΣΤΑΧΥΑΣ¹𝔗f ‖ ΤΟΥ ΣΤΑΧΥΑΣ ΤΙΜΕΙΝ¹ 𝔇 ‖ ΣΤΑΧΥΑΣ ΤΙΜΕΙΝ¹ m 1424
12.2 4 ΙΔΟΝΤΕΣ¹𝔗f ‖ ΙΔΟΝΤΕΣ ΑΥΤΟΥΣ¹ 𝔠 𝔇 𝔏 Δ Θ f 13 m 33 𝔷ᵖᶜ lat† vg^mss s^a.c.p c^mss
5 ΕΙΠΟΝ¹𝔗ᴷ 𝔇 𝔘 𝔐 Δ f 1,13 ℳ† ‖ ΕΙΠΑΝ¹𝒱 ℵ 𝔅 𝔠 Θ
12.3 9 ΔΑΒΙΔ¹𝔗ᴷ ‖ ΔΑΥΙΔ¹𝒱
12 ΑΥΤΟΣ¹𝔗ᴷ ‖ 𝔄¹𝒱
12.4 13 ΕΦΑΓΕΝ¹𝔗ᴷ 𝔓⁷⁵ 𝔠 𝔇 𝔏 𝔘 Θ f 1,13 m 33 ℳ† lat‡ s c ‖ ΕΦΑΓΟΝ¹𝒱 ℵ 𝔅 𝔷ᵖᶜ ‖ ΕΛΑΒΕΝ¹ 892*
14 ΟΥΣ¹𝔗ᴷ ℵ 𝔠 𝔘 Θ m 0233 1 ℳ† lat^vg s^h c^a.ᵇᵒ ‖ Ο¹𝒱 𝔓⁷⁵ 𝔅 𝔇 𝔚13 𝔷ᵖᶜ sᵖ
12.5 8 ΤΟΙΣ¹𝔗f ‖ ΕΝ ΤΟΙΣ¹ 𝔠 𝔇 𝔚 𝔷ᵖᶜ
12.6 7 ΜΕΙΖΩΝ¹𝔗ᴷ 𝔠 𝔏 Δ m 0233 13 1424 𝔷ᵖᵐ lat^vg ‖ ΜΕΙΖΟΝ¹ℳ^V
12.7 6 ΕΛΕΟΝ¹𝔗ᴷ ℜ 𝔘 𝔚 Π f 13 Δℳ† ‖ ΕΛΕΟΣ¹𝒱 ℵ 𝔅 𝔠 𝔇 ℜ Θ f 1 m 33 124 ‖ ΕΛΑΙΟΝ¹ 1346
12.8 4 ΚΑΙ ΤΟΥ ΣΑΒΒΑΤΟΥ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝ-

12.3 1Цар. 21.6* Тогда́-то жре́ц Авиме́лех [по]да́л ему́ хлебы́ предложе́ния, потому как в ме́сте том не было *обычного* хле́ба. [Авиме́лех] о́тдал са́ми лепёшки настрое́ния, о́тнятые от лица́ ЯХВЕ, как раз таки потому́, чтобы в тот же де́нь преподнести́ горя́чий хле́б.

12.5 Чис. 28.9* А в де́нь Шабба́тов преподнесёте двух годова́лых безукори́зненных молоды́х бара́нов и 2/10 доли́ муки́, заме́шанной в оли́вковом ма́сле, – для же́ртвы и возлия́ния:

Чис. 28.10* в Шабба́ты – всесожже́ние Шабба́тов сверх ежедне́вной же́ртвы всесожже́ния и возлия́ния его!

12.7 Осия 6.6 Как раз таки ми́лости хочу́ Я, а не же́ртвы, и позна́ния Божественной Семьи́, а не всесожже́ний!

12.9–14 Исцеление сухорукого

9 10 Зате́м, исче́знув оттуда, пришёл Он в ⸗синаго́гу их. ◇ Так во́т, [в ме́сте том] был челове́к, у которого суха́я ру́ка. Так что [фарисе́и] спроси́ли Его, произнося́:

– Неу́жто разреша́ется врачева́ть в ⸗Шаббо́ты?, – чтоб таки обвини́ть им Его.

11 Он же сказа́л им:

– Кто́ же из вас ока́жется челове́ком, у которого име́ется одна́ овца́, и как то́лько в ⸗Шаббо́ты упа́ла э́такая в вы́рытую я́му, не схва́тит ли её
12 о́ный и не пробуди́т ли [её]? ◇ Так ско́льким же челове́к превосхо́роднее овцы́? О, да́! Таки разреша́ется в ⸗Шаббо́ты твори́ть превосхо́дно!

13 И вот тогда́-то говори́т Он тому челове́ку:

– Протяни́ ру́ку твою!

О, да́! Он са́м протяну́л, так что о́ная здоро́вой была восстано́влена,
14 как и друга́я. ◇ Затем эти фарисе́и, вы́шедши [оттуда], соста́вили касательно Него совеща́ние, чтобы погуби́ть им Его.

Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ⌜ἦλθεν⌝[14] εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν· 9
◇ καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπος ⌜ἦν τὴν⌝[14] χεῖρα ἔχων ξηράν· καὶ 10
ἐπηρώτησαν αὐτὸν, λέγοντες,

– Ει ἔξεστι τοῖς Σάββασι ⌜θεραπεύειν;⌝[17] ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, 11

– Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃς ἕξει πρόβατον ἕν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς Σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσει αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ; ◇ πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος 12
προβάτου. ὥστε ἔξεστι τοῖς Σάββασι καλῶς ποιεῖν.

τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, 13

– Ἔκτεινον ⌜τὴν χεῖρα σου.⌝[16]

καὶ ἐξέτεινε, καὶ ⌜ἀποκατεστάθη⌝[12] ὑγιὴς ⌜ὡς ἡ ἄλλη.⌝[14]
◇ ⌜οἱ δὲ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατὰ αὐτοῦ 14
ἐξελθόντες,⌝[1] ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

12.15–21 Избранный и обособленный Отпрыск

15 Узна́в же об [этом], ⸗Йешу́а удали́лся оттуда, и таки после́довало за
16 Ним ма́ссовое ско́пище, так что [у]врачева́л Он их всех, ◇ и таки стро́го
17 запрети́л им, чтоб[ы] не сотвори́ли Его раскриптова́нным, ◇ чтоб таки
18 испо́лнено было ⸗глаго́ленное ч[е]рез Иса́ию ⸗проро́ка, говоря́щего: ◇ **«Так во́т, это малоле́тний Мой, Которого избра́л Я и обосо́бил – люби́мый Мой, к Которому благоволи́т ⸗душа́ Моя! На Него́ помещу́ Я ⸗Пне́вму**
19 **Мою, и тогда Он ⸗э́тносам объя́вит Су́д справедли́вый!** ◇ **Не прим́ет Он уча́стия в раздорах, и таки** *в раздраже́нии* **не закричи́т, так что**
20 **никто́ не услы́шит на ⸗бульва́рах ⸗зву́ка Его!** ◇ **Тро́сть разда́вленную не перело́мит, и не уга́сит тле́ющий лён, покуда до побе́дного конца́**
21 **си́лой не довёл бы ⸗Су́д справедли́вый!** ◇ **Так что в среде́ И́мени Его э́тносы обрету́т наде́жду!»**

ὁ δὲ Ιησοῦς γνοὺς ανεχώρησεν εκεῖθεν· καὶ ηκολούθησαν 15
αυτῷ ὄχλοι πολλοὶ, καὶ εθεράπευσεν αυτοὺς πάντας, ◇ καὶ 16
επετίμησεν αυτοῖς, ἵνα μὴ φανερὸν αυτὸν ποιήσωσιν·
◇ ⌜ὅπως⌝[1] πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ησαΐου τοῦ προφήτου, 17
λέγοντος, ◇ **Ιδοὺ, ὁ παῖς μου ὃν ᾑρέτισα· ὁ αγαπητός μου** 18
εις ὃν ευδόκησεν ἡ ψυχή μου· θήσω τὸ Πνεῦμα μου επὶ
αυτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν απαγγελεῖ. ◇ **Ουκ ερίσει,** 19
ουδὲ κραυγάσει ουδὲ ακούσει τίς εν ταῖς πλατείαις τὴν
φωνὴν αυτοῦ. ◇ **Κάλαμον συντετριμμένον ου κατεάξει,** 20
καὶ ⌜λῖνον⌝[16] τυφόμενον ου σβέσει· ἕως ἂν εκβάλῃ εις
νῖκος τὴν κρίσιν. ◇ **Καὶ ⌜εν⌝[12] τῷ ονόματι αυτοῦ ἔθνη** 21
ελπιοῦσι.

12.22–32 Йешуа и фарисеи, изрыгающие злословия

22 И вот тогда́-то приведён был к Нему слепо́й и немо́й, находя́щийся под вла́стью де́мона, так что [у]врачева́л Он его, и тогда этот слепо́й
23 и немо́й таки заговори́л и на́чал ви́деть. ◇ Так что вся та огро́мная

Τότε ⌜προσηνέχθη αυτῷ δαιμονιζόμενος, τυφλὸς καὶ 22
κωφός·⌝[2] καὶ εθεράπευσεν αυτόν, ὥστε ⌜τὸν τυφλὸν καὶ
κωφὸν⌝[12] ⌜καὶ⌝[16] λαλεῖν καὶ βλέπειν ◇ καὶ εξίσταντο πάντες 23

ΘΡΩΠΟΥ[1] $\mathcal{T}_K$ ‖ ΤΟΥ ΣΑΒΒΑΤΟΥ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ[1] $\mathcal{M}^V$ B $\mathfrak{z}^{vet}$ ‖ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΣΑΒΒΑΤΟΥ[1] f 1 m 33 157 788 1424 $\mathfrak{z}^{m2020}$

12.9 4 ΗΛΘΕΝ[1] $\mathcal{T}_F$ ‖ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΗΛΘΕΝ[1] ℭ ℜ Σ $\mathfrak{z}^{al}$ s^{p}

12.10 4 ΗΝ ΤΗΝ[1] $\mathcal{T}_{KK}\mathcal{M}^{\dagger}$ vg^{mss} ‖ $\mathfrak{Z}$[1] $\mathcal{V}$ ℵ B ℭ 𝔚 m 892 $\mathfrak{z}^{pc}$ vg

17 ΘΕΡΑΠΕΥΕΙΝ[1] $\mathcal{T}_{MK}$ B ℭ Θ m 0233 1,13 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΘΕΡΑΠΕΥΣΑΙ[1] $\mathcal{V}$ ℵ D Ϙ 𝔚 $\mathfrak{z}^{pc}$

12.13 6 ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΣΟΥ[1] $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΣΟΥ ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ[1] $\mathcal{V}$

12 ΑΠΟΚΑΤΕΣΤΑΘΗ[1] $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΠΕΚΑΤΕΣΤΑΘΗ[1] $\mathcal{V}$

14 ΩΣ Η ΑΛΛΗ[1] $\mathcal{T}_F$ ‖ $\mathfrak{Z}$[1] ℵ ℭ[2] m 892*

12.14 1 ΟΙ ΔΕ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ ΕΛΑΒΟΝ ΚΑΤ ΑΥΤΟΥ ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ[1] $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ ΔΕ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ ΕΛΑΒΟΝ ΚΑΤ ΑΥΤΟΥ[1] $\mathcal{V}$

12.17 1 ΟΠΩΣ[1] $\mathcal{T}_{MK}$ Ϙ 𝔚 Θ m 0233 13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΙΝΑ[1] $\mathcal{V}$ ℵ B ℭ D 0281 1 33 1424 $\mathfrak{z}^{pc}$

12.20 6 ΛΙΝΟΝ[1] $\mathcal{T}_K$ ‖ ΛΙΝΟΝ[1] $\mathcal{M}^V$

12.21 2 ΕΝ[1] $\mathcal{T}_K$ D $\mathfrak{z}^{pc}$ ‖ $\mathfrak{Z}$[1] $\mathcal{M}^V$ ℵ B $\mathfrak{z}^{vet}$ ‖ ΕΠΙ[1] 𝔚 m 0233 $\mathfrak{z}^{pc}$

12.22 2 ΠΡΟΣΗΝΕΧΘΗ ΑΥΤΩ ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΣ ΤΥΦΛΟΣ ΚΑΙ ΚΩΦΟΣ[1] $\mathcal{T}_F$ m 1424 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΠΡΟΣΗΝΕΓΚΑΝ ΑΥΤΩ ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΝ ΤΥΦΛΟΝ ΚΑΙ ΚΩΦΟΝ[1] 𝔚 0281 vid 1424 $\mathfrak{z}^{pc}$ ‖ ΠΡΟΣΗΝΕΧΘΗ ΑΥΤΩ ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΣ ΚΩΦΟΣ[1] ℭ* ‖ ΠΡΟΣΗΝΕΧΘΗ ΑΥΤΩ ΤΥΦΛΟΣ ΚΑΙ ΚΩΦΟΣ[1] 1071

12 ΤΟΝ ΤΥΦΛΟΝ ΚΑΙ ΚΩΦΟΝ[1] $\mathcal{T}_{MK}$ ℭ m 0281 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΤΟΝ ΚΩΦΟΝ[1] $\mathcal{V}$ ℵ B D 892 1424 $\mathfrak{z}^{pc}$ $s^{s.c}$ c ‖ ΤΟΝ ΚΩΦΟΝ ΚΑΙ ΤΥΦΛΟΝ[1] Ϙ 𝔚 Δ Θ 0233 1,13 700 844 2211 $\mathfrak{z}^{al}$ $s^{p.h}$ ‖ $\mathfrak{Z}$[1] lat^{vg}

16 ΚΑΙ[1] $\mathcal{T}_{MK}$ ℵ^{a} ℭ Ϙ m 0233 $\mathcal{M}^{\dagger}$ s^{h} ‖ $\mathfrak{Z}$[1] $\mathcal{V}$ ℵ* B D 𝔚 Θ 0281 1,13 33 892 1424 $\mathfrak{z}^{al}$

12.18 Ис. 42.1 Ива́ков – ⸗малоле́тний Мой! Поддержу́ Я его! Израэ́ль – ⸗отбо́рный Мой! Воспри́мет его ⸗душа́ Моя! На него́ ⸗Пне́вму Мою [по]да́л Я: Су́д вы́несет он для ⸗э́тносов!

Енох 48.4† *Он будет посохом для огранённых, на который они будут опираться и не упадут, и будет Он светом э́тносов, и надеждою обеспокоенных сердцеви́ной.*

12.19 Ис. 42.2 Не закричи́т он и не уси́лит свой [звук], да и снару́жи не будет слы́шно ⸗зву́ка его.

12.20 Ис. 42.3 Он тро́сть разда́вленную не расто́пчет, и не уга́сит дымя́щийся лён, но в и́стину вы́ведет Су́д!

12.21 Ис. 42.4 Он воспламени́тся, но не бу́дет разби́т и пода́влен, покуда Су́д не утверди́л бы он на ⸗Земле́: на ⸗и́мя его э́тносы возло́жат наде́жду!

οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον,

– Μήτι οὗτός εστίν ὁ Υἱὸς ⌜Δαβίδ;⌝[13]

24 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ακούσαντες εἶπον,

– Οὗτος ουκ εκβάλλει τὰ δαιμόνια, ει μὴ εν τῷ Βεελζεβοὺλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.

25 ⌜ειδὼς δὲ ὁ Ιησοῦς⌝[1] τὰς ενθυμήσεις αυτῶν εἶπεν αυτοῖς,

– Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα κατὰ ἑαυτῆς ερημοῦται· καὶ πᾶσα πόλις ἢ οικία μερισθεῖσα κατὰ ἑαυτῆς ου
26 σταθήσεται. ◇ καὶ ει ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν εκβάλλει, επὶ ἑαυτὸν εμερίσθη· πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία
27 αυτοῦ; ◇ καὶ ει εγὼ εν ⌜Βεελζεβοὺλ⌝[5] εκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν εν τίνι εκβάλλουσι; διὰ τοῦτο αυτοὶ ⌜ὑμῶν
28 ἔσονται κριταὶ.⌝[18] ◇ ει δὲ ⌜εγὼ εν Πνεύματι Θεοῦ⌝[13] εκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν επὶ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
29 ◇ ἢ πῶς δύναταί τίς εισελθεῖν εις τὴν οικίαν τοῦ ισχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αυτοῦ ⌜διάρπασαι,⌝[15] εὰν μὴ πρῶτον δήσῃ
30 τὸν ισχυρόν; καὶ τότε τὴν οικίαν αυτοῦ ⌜διαρπάσει.⌝[27] ◇ ὁ
31 μὴ ὢν μετ᾽ εμοῦ, κατ᾽ εμοῦ εστίν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ᾽ εμοῦ, ⌜σκορπίζει.⌝[15] ◇ διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, ⌜Πᾶσα⌝[5] ἁμαρτία καὶ ⌜βλασφημία⌝[8] αφεθήσεται ⌜τοῖς⌝[10] ανθρώποις· ἡ δὲ τοῦ Πνεύματος βλασφημία ουκ αφεθήσεται ⌜τοῖς
32 ανθρώποις.⌝[19] ◇ καὶ ὃς ⌜ἂν⌝[3] εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ Υἱοῦ τοῦ ανθρώπου, ⌜αφεθήσεται⌝[11] αυτῷ· ὃς δὲ ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, ⌜ουκ αφεθήσεται⌝[22] αυτῷ, ούτε ⌜εν τούτῳ τῷ⌝[26] Αιῶνι ούτε εν τῷ μέλλοντι.

толпа́ стала теря́ть контро́ль над собою, и таки о́ные стали говори́ть:

– Неу́жто э́тот таки сы́н Дави́да?

24 А Фарисе́и, услы́шав [эту молву́], сказа́ли: 24

– Э́такий не выгоня́ет де́монов, если уж не в среде́ повели́теля му́х — арха́нта де́монов!

25 Одна́ко же отли́чно зна́я соображе́ния их, Йешу́а сказа́л им: 25

– Вся́кая импе́рия, разделённая против самой себя́, опустошена́ будет! Также вся́кий го́род или семья́, разделённые в самих себе́, не устоя́т!
26 ◇ О, да́! Если уж Сатана́ выгоня́ет Сатану́ — в со́бственном разделе́нии! 26
Так каки́м же о́бразом смо́жет устоя́ть импе́рия его? ◇ Так что если 27
Я́ в среде́ повели́теля му́х выгоня́ю де́монов, тогда в чьей же среде́ сыновья́ ваши выгоня́ют [о́ных]? Из-за э́такого ради они́-то и ока́жутся ва́шими су́дьями! ◇ Если же Я́ в среде́ Пне́вмы Боже́ственной 28
Семьи́ выгоня́ю де́монов, тогда действи́тельно пе́рвой добрала́сь до вас Импе́рия Всемогу́щего! ◇ Неу́жто таки мо́жет кто́-нибудь войти́ 29
в жили́ще си́льного и разгра́бить пожи́тки его, если уж [из]нача́льно не связа́л этого си́льного? О, да́! Вот тогда́-то разгра́бит жили́ще его!
◇ То́т, который не нахо́дится бок-о́-бок со Мною, о́ный таки против 30
Меня́! Бо́лее того, то́т, который не собира́ет бок-о́-бок со Мною, разбра́сывает! ◇ Из-за э́такого ради говорю́ вам: вся́кий про́мах и 31
злосло́вие прощены́ будут челове́кам, одна́ко же злосло́вие в сто́рону Самой что ни на е́сть Пне́вмы не бу́дет прощено́ этим челове́кам! ◇ О, 32
да́! Кто́ бы ни произнёс сло́во против Сы́на Ада́ма, прощено́ будет о́ному, но кто́ бы ни произнёс *что́-либо* против То́й, Которая Пне́вма Отделённая, не бу́дет прощено́ ему ни в э́такой Эпо́хе, ни в гряду́щей!

Дерево и его плоды 12.33–37

33 ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν, καὶ τὸν καρπὸν αυτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν, καὶ τὸν καρπὸν αυτοῦ σαπρόν, εκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται.

34 Γεννήματα εχιδνῶν, πῶς δύνασθε αγαθὰ λαλεῖν, πονηροὶ
35 ὄντες; εκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα ⌜λαλεῖ.⌝[17] ◇ ὁ αγαθὸς ἄνθρωπος εκ τοῦ αγαθοῦ θησαυροῦ ⌜τῆς καρδίας⌝[8] εκβάλλει ⌜τά⌝[11] αγαθά· καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος εκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ εκβάλλει ⌜πονηρά.⌝[22]
36 ◇ λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πᾶν ῥῆμα αργὸν ὃ ⌜εὰν λαλήσωσιν⌝[9]

Либо сотвори́те де́рево добро́тное, и тогда урожа́й его [бу́дет] 33
хоро́шим, либо сотвори́те де́рево гнило́е, и тогда урожа́й его [бу́дет] гнилы́м, потому что де́рево узнаётся по оби́льному урожа́ю!

Генети́ческие насле́дники Эхи́дн, каки́м же о́бразом мо́жете 34
произноси́ть [слова́] бла́гостные, явля́ясь лука́выми? Ведь из избы́тка же сердцеви́ны ро́т говори́т! ◇ Челове́к бла́гостный из кладово́й 35
сердцеви́ны Бла́гого выдворя́ет [запа́сы] благи́е, а челове́к лука́вый из кладово́й Лука́вого выдворя́ет [запа́сы] лука́вые. ◇ Я же говорю́ вам, 36
что вся́кий глаго́л безде́льный, который как то́лько произнесли́ [его]

12.23 13 ΔΑΒΙΔ] 𝔗M𝔎 ‖ ΔΑΥΙΔ] 𝒱
12.25 1 ΕΙΔΩΣ ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ] 𝔗𝔎 𝔊 𝔏 𝔚 Θ m 0106 1,13 ℳ† sp.h cmae ‖ ΕΙΔΩΣ ΔΕ] 𝒱 𝔑*.2 𝔅 ce ‖ ΙΔΩΝ ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ] 0281vid 33 892c 𝔨pc cbo(mss) ‖ ΙΔΩΝ ΔΕ] 𝔓21 𝔑1 𝔇892* sy.c cbo
12.27 5 ΒΕΕΛΖΕΒΟΥΛ] 𝔗 𝔓21 𝔊 𝔇 𝔚 Θ m 0233 0281 1,13 33 ℳ† lat* sh ca.mae ‖ Beelzebub] vg sy.p ‖ ΒΕΕΖΕΒΟΥΛ] 𝔑 𝔅 ‖ ΒΕΛΖΕΒΟΥΛ] 𝔏
18 ΥΜΩΝ ΕΣΟΝΤΑΙ ΚΡΙΤΑΙ] 𝔎 ‖ ΚΡΙΤΑΙ ΕΣΟΝΤΑΙ ΥΜΩΝ] 𝒱
12.28 3 ΕΓΩ ΕΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΘΕΟΥ] 𝔗 ‖ ΕΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΘΕΟΥ ΕΓΩ] ℳ𝒱
12.29 15 ΔΙΑΡΠΑΣΑΙ] 𝔗𝔎 𝔑 𝔇2 𝔇 𝔏 Θ f 13 m 33 ℳ† ‖ ΑΡΠΑΣΑΙ] 𝒱 𝔅 𝔈* 𝔑 𝔚 1 892 1424 𝔨at
27 ΔΙΑΡΠΑΣΕΙ] 𝔗 ‖ ΔΙΑΡΠΑΣΗ] 𝔑 𝔇 𝔑 𝔚 f 13 m 33 565 700 1424 𝔨pm vgst
12.30 5 ΣΚΟΡΠΙΖΕΙ] 𝔗 𝔅 𝔨sel ‖ ΣΚΟΡΠΙΖΕΙ ΜΕ] 𝔑 m 33 1582* sho c
12.31 5 ΠΑΣΑ] 𝔗 𝔑 𝔅 𝔨sel ‖ ΟΤΙ ΠΑΣΑ] m 28
8 ΒΛΑΣΦΗΜΙΑ] 𝔗 𝔅 𝔨sel ‖ ΒΛΑΣΦΗΜΙΑΙ] m 700
10 ΤΟΙΣ] 𝔗 ‖ ΥΜΙΝ ΤΟΙΣ] 𝔓 f 1 𝔨pc ca.mae
19 ΤΟΙΣ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ] 𝔗𝔎 𝔇 𝔏 𝔚 Θ m 0271 13 33 ℳ† lat* sp.h ‖ ℳ] 𝒱 𝔑 𝔅 1 892 1424 𝔨pc vg ca.bo ‖ ΛΥΤΩ] sy.c cmae.bo(ms)
12.32 3 ΑΝ] 𝔗 ‖ ΕΑΝ] ℳ𝒱
11 ΑΦΕΘΗΣΕΤΑΙ] 𝔗 ‖ ΟΥΚ ΑΦΕΘΗΣΕΤΑΙ] 𝔅*
22 ΟΥΚ ΑΦΕΘΗΣΕΤΑΙ] 𝔗 f 13 m 788 1346 𝔨sel ‖ ΟΥ ΜΗ ΑΦΕΘΗΣΕΤΕ] 𝔑* ‖ ΟΥ ΜΗ ΑΦΕΘΗ] 𝔅
26 ΕΝ ΤΟΥΤΩ ΤΩ] 𝔗𝒱 𝔑 𝔅 𝔇 𝔚 f 1 m 33 ‖ ΕΝ ΤΩ ΝΥΝ] ℳ 𝔏 Γℳ†
12.34 17 ΛΑΛΕΙ] 𝔗 ‖ ΛΑΛΕΙ ΑΓΑΘΑ] 𝔇* 𝔇bet
12.35 8 ΤΗΣ ΚΑΡΔΙΑΣ] 𝔗𝔎 ‖ 𝔄] ℳ𝒱
11 ΤΑ] 𝔗𝔎 𝔑 𝔅 𝔏 𝔑 Δ f 1 m 33 1424 𝔨al ca(mss) ‖ 𝔄] ℳ𝒱 𝔅 𝔇 𝔚 Θ 13 ℳ† ca(mss).mae
22 ΠΟΝΗΡΑ] 𝔗 ‖ ΤΑ ΠΟΝΗΡΑ] 𝔏 𝔑 Δ m 33 1424 𝔨al ca(mss).bo
12.36 9 ΕΑΝ ΛΑΛΗΣΩΣΙΝ] 𝔗𝔎 𝔚 m 0250 1,13 ℳ† ‖ ΛΑΛΗΣΟΥΣΙΝ] 𝒱 𝔑 𝔅 𝔨pc ‖ ΛΑΛΟΥΣΙΝ] 𝔇 ‖ ΑΝ ΛΑΛΗΣΩΣΙΝ] 𝔏 ‖ ΕΑΝ ΛΑΛΗΣΟΥΣΙΝ] 𝔈 Θ 33 700* 𝔨pc

---

12.32 Енох 1.9† Потому́-то грядёт Он совме́стно с деся́тками ты́сяч Своих, и совме́стно с от про́маха отделёнными Своими, чтобы Су́д сотвори́ть над все́ми, – и тогда Он погу́бит всех нечести́вых и разоблачи́т вся́кое мя́со: на основа́нии всех [воз]де́йствий патологи́ческой нечести́вости их, которые они кощу́нственно вори́ли, и к тому же на основа́нии всех гну́сностей, которые они изрыга́ли мно́гими слова́ми, и касательно всех [злосло́вий], которые напра́вленно изрыга́ли против Него мази́лы нечести́вые!

37 человéки, в Дéнь Судá заплатят они за своё слóво, ◇ведь из среды́ же слóв твоих огранён ты будешь, и из среды́ слóв твоих заимéешь обвини́тельный приговóр!

οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώσουσι περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ◇ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου ⌜καταδικασθήσῃ.⌝[12] 37

12.38–42 Требование знамений

38 И вот тогдá-то в ответ́ нéкоторые из писцóв и фарисéев говоря́т [Ему]:

Τότε ⌜ἀπεκρίθησαν⌝[2] τινὲς τῶν γραμματέων ⌜καὶ Φαρισαίων,⌝[6] λέγοντες, 38

– Учи́тель, желáем уви́деть от тебя́ созвéздие!

– Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.

39 Таки в ответ́ Он сказáл им:

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, 39

– Рáса лукáвая и собственному Мужчи́не изменя́ющая созвéздие без у́стали выи́скивает, но созвéздие не бу́дет [по́]дано ей, если не учесть 40 созвéздия Ио́ны проро́ка! ◇Ведь точно та́к же, как **Ио́на находи́лся в желу́дке чудо́вища Та́лассы 3 дня́ и 3 но́чи**, э́так же бу́дет [и] Сы́н 41 Ада́ма в сердцеви́не Земли́, – 3 дня́ и 3 но́чи! ◇Мужчи́ны, которые в Нинéвии, поды́мутся в Судé бок-о́-бок с рáсой э́такой, и таки вы́несут ей приговóр, потому что отмежева́лись они от прома́шливости своей, – прямико́м в публи́чное возвеще́ние Ио́ны! Так во́т, здесь бóльший, 42 чем Ио́на! ◇Императри́ца Но́та пробужденá будет в Судé бок-о́-бок с рáсой э́такой, и таки вы́несет ей приговóр, потому что **пришлá она с преде́льных грани́ц Земли́, чтобы услы́шать му́дрость Шломо́!** Так во́т, здесь бóльший, чем Шломо́!

– Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ· καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου. ◇ὥσπερ γὰρ **⌜ἦν⌝[3] Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας**, οὕτως ἔσται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ⌜καρδίᾳ⌝[23] τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας. ◇ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ· καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε. ◇Βασίλισσα Νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν· ὅτι **⌜ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν ⌜Σολομῶντος·⌝[24]** καὶ ἰδοὺ, πλεῖον ⌜Σολομῶντος⌝[28] ὧδε. 40 41 42

12.43–45 О возвращении пневмы нечистой

43 Таки как то́лько пнéвма нечи́стая вы́шла из человéка, óная прохóдит ч[е]рез безвóдные местá, снóва выискивая покóй, но не мóжет 44 обнару́жить [его]. ◇И вот тогдá-то óная говори́т: «Возвращу́сь я в дóм мой, откуда я вы́шла!» Затéм, пришéдши [туда], óная обнару́живает 45 [его] пусту́ющим, вы́метенным и укрáшенным. ◇И вот тогдá-то ухóдит обрáтно, и таки подтя́гивает за собою 7 иных пнéвм, намнóго лукáвее чем она самá, и тогдá, ворвáвшись [вместе с ними], нахóдит там убéжище. Затем окáзывается, что заключи́тельные *пнéвмы* человéка э́такого намнóго хýже нача́льных. Э́так произойдёт и с рáсой э́такой лукáвой!

ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι ἀνύδρων τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὑρίσκει. ◇τότε λέγει, ⌜Ἐπιστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου[13] ὅθεν ἐξῆλθον· καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σχολάζοντα, ⌜σεσαρωμένον,⌝[14] καὶ κεκοσμημένον. ◇τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μετὰ ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ. 43 44 45

12.46–50 Йешуа о матери, братьях и сёстрах

46 Таки когда Он всё ещё разгова́ривал с тем скóпищем, вóт же, Ма́ма Его вместе с бра́тьями Его оста́лись снару́жи, поговори́ть с Ним 47 стремя́сь. ◇Тогдá-то нéкто сказáл Ему:

⌜Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος⌝[1] τοῖς ὄχλοις, ἰδοὺ, ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ⌜εἱστήκεισαν⌝[14] ἔξω, ⌜ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι.⌝[16] ◇⌜εἶπεν δέ τίς αὐτῷ,⌝[1] 46 47

– Учти́, что ма́ма твоя вместе с бра́тьями твоими стоя́т снару́жи,

– ⌜Ἰδοὺ, ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἑστήκασι,

12.37 12 ΚΑΤΑΔΙΚΑΣΘΗΣΗ] 𝔗ℵ𝔅𝔇 𝔨ᵛᵉᵗ ‖ ΚΑΤΑΚΡΙΘΗΣΕΙ] 𝔏 m 28 ‖ ΚΑΤΑΚΡΙΘΗΣΗ] Γ Ω33 118 565 700 1424
12.38 2 ΑΠΕΚΡΙΘΗΣΑΝ] 𝔗ℵ𝔎 𝔄 𝔚 Γ Δ Π f 1 m 2 28 579 700 1071 ℳ† ‖ ΑΠΕΚΡΙΘΗΣΑΝ ΑΥΤΩ] 𝒱ℵ𝔅 𝔈 𝔇 𝔏 𝔐 𝔑 Θ13 33 157 565 788 1346 1424
6 ΚΑΙ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ] 𝔗 ‖ 𝔄] 𝔅 𝔨ᵖᶜ
12.40 3 ΗΝ] 𝔗ℵ𝔅 𝔨ᵛᵉᵗ ‖ ΕΓΕΝΕΤΟ] Θ m 1424 𝔨ᵖᶜ ‖ 𝔄] 𝔇*
23 ΚΑΡΔΙΑ] 𝔗ℵ𝔅𝔇 𝔨ᵛᵉᵗ ‖ ΚΟΙΛΙΑ] m 118
12.42 24 ΣΟΛΟΜΩΝΤΟΣ] 𝔗𝔎 ‖ ΣΟΛΟΜΩΝΟΣ] ℳ𝒱
28 ΣΟΛΟΜΩΝΤΟΣ] 𝔗𝔎 ‖ ΣΟΛΟΜΩΝΟΣ] ℳ𝒱
12.44 3 ΕΠΙΣΤΡΕΨΩ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΜΟΥ] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΜΟΥ ΕΠΙΣΤΡΕΨΩ] 𝒱
14 ΣΕΣΑΡΩΜΕΝΟΝ] 𝔗𝔅 𝔈² 𝔇 𝔏 𝔚 𝔨ᵛᵍ Θ f 1,13 m 33 ℳ† latᵛᵍ ‖ ΚΑΙ ΣΕΣΑΡΩΜΕΝΟΝ] ℵ 𝔈* 1424 𝔨ᵃ latᵃ
12.46 1 ΕΤΙ ΔΕ ΑΥΤΟΥ ΛΑΛΟΥΝΤΟΣ] 𝔗𝔐𝔎 𝔈 𝔚 Θ f 1,13 ℳ† sʸᶜ ‖ ΕΤΙ ΑΥΤΟΥ ΛΑΛΟΥΝΤΟΣ] 𝒱ℵ𝔅 m 33 1424 𝔨ᵖᶜ latᵛᵍ ‖ ΛΑΛΟΥΝΤΟΣ ΔΕ ΑΥΤΟΥ] 𝔇 𝔏 𝔷892 sᵖ
14 ΕΙΣΤΗΚΕΙΣΑΝ] 𝔗𝔇 f 1,13 ℳ† ‖ ΙΣΤΗΚΕΙΣΑΝ] ℵ 𝔅*
ΙΣΤΗΚΑΣΙ] 𝔏 ‖ ΕΣΤΗΚΑΣΙΝ] m 700
16 ΖΗΤΟΥΝΤΕΣ ΑΥΤΩ ΛΑΛΗΣΑΙ] 𝔗ℵᶜ 𝔅 𝔈 𝔚 Γ Δ Π f 1 m 2 157 565 579 700 1071 ℳ† ‖ ΖΗΤΟΥΝΤΕΣ ΛΑΛΗΣΑΙ ΑΥΤΩ] 𝔇 𝔏 Θ13 33 788 1346 1424 latᵗ sʰ·ʰ ‖ 𝔄] ℵ* ‖ ΖΗΤΟΥΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΛΑΛΗΣΑΙ] 28
12.47 1 ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΤΙΣ ΑΥΤΩ] 𝔗𝔐𝔎 ℳ† 𝔚 𝔷 Θ f 13 latᵛᵍ sʰ·ʰ ᶜᵐᵒᵃ·ᵇᵒ 𝔈 ‖ [ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΤΙΣ ΑΥΤΩ]] 𝒱 ‖ ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΤΙΣ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΑΥΤΟΥ] ℵ* ‖ 𝔄] 𝔅 𝔏 Γ 𝔨ᵖᶜ sʸᶜ·ᵖᵉ ᶜᵉˢ

12.40 Иона 2.1** Таки ЯХВЕ предписáл огрóмному чудóвищу Та́лассы, чтобы проглоти́ть Ио́ну. Так что находи́лся Ио́на в желу́дке чудóвища Та́лассы 3 дня́ и 3 но́чи.
12.42 3Цар. 10.1* Таки императри́ца Шэвы́ услы́шала об и́мени Шломо́ и об И́мени ЯХВЕ, так что она пожáловала к [нему], чтобы средь энúгм искуше́нию подве́ргнуть его.

ζητοῦντές σοι λαλῆσαι.⌉[5]

48 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ⌈τῷ εἰπόντι αὐτῷ,⌉[5]

– Τίς ἐστίν ἡ μήτηρ μου; ⌈καὶ⌉[13] τίνες ⌈εἰσὶν⌉[15] οἱ ἀδελφοί ⌈μου;⌉[18]

49 καὶ ἐκτείνας ⌈τὴν χεῖρα⌉[3] αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν,

50 – Ἰδοὺ, ἡ μήτηρ ⌈μου⌉[14] καὶ οἱ ἀδελφοί ⌈μου.⌉[18] ◇ ⌈ὅστις⌉[1] γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Πατρός ⌈μου⌉[9] τοῦ ⌈ἐν⌉[11] οὐρανοῖς, αὐτός ⌈μου⌉[14] ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ ⌈μήτηρ⌉[19] ἐστίν.

поговори́ть с тобою стремя́сь!

48 О́н же в отве́т сказа́л этому обрати́вшемуся к Нему:

– Кто́ ж[е] таки ма́мочка Моя, и кото́рые таки бра́тишки Мои?

49 Тогда́-то, напра́вив ру́ку Свою в сто́рону ученико́в Своих, Он сказа́л:

50 – Во́т же ма́мочка Моя и бра́тишки Мои! ◇ Ведь именно то́т, который сотвори́л бы волеизъявле́ние Па́пы Моего, Который в среде́ Небосво́дов, э́такий и е́сть Мой бра́тишка, сестри́чка и мамуля!

О Сеятеле 13.1–9

13 Εν ⌈δὲ⌉[2] τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ⌈ἐξελθὼν⌉[6] ὁ Ιησοῦς ⌈ἀπὸ⌉[9] τῆς
2 οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν Θάλασσαν. ◇ καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοὶ, ὥστε αὐτὸν εις ⌈τὸ⌉[10] πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αιγιαλὸν
3 ⌈εἱστήκει.⌉[21] ◇ καὶ ελάλησεν αυτοῖς πολλὰ εν παραβολαῖς, λέγων,

4 – Ἰδοὺ, ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν. ◇ καὶ εν τῷ σπείρειν αυτὸν, ἃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδὸν· καὶ ⌈ἦλθε⌉[13]
5 τὰ ⌈πετεινὰ,⌉[15] ⌈καὶ⌉[16] κατέφαγεν αυτά. ◇ ἄλλα δὲ ἔπεσεν επὶ τὰ πετρώδη, ὅπου ουκ εἶχεν γῆν πολλήν· καὶ ευθέως
6 εξανέτειλε, ⌈διὰ⌉[15] τὸ μὴ ἔχειν βάθος ⌈γῆς·⌉[20] ◇ ⌈Ηλίου δὲ⌉[1] ανατείλαντος ⌈εκαυματίσθη,⌉[4] καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ⌈ῥίζαν,⌉[10]
7 ⌈ξηράνθη.⌉[11] ◇ ἄλλα δὲ ἔπεσεν επὶ τὰς ακάνθας, καὶ
8 ανέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ ⌈απέπνιξαν⌉[12] αυτά. ◇ ἄλλα δὲ ἔπεσεν επὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν, καὶ εδίδου καρπόν, ὃ μὲν
9 ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα. ◇ ὁ ἔχων ὦτα ⌈ακούειν,⌉[4] ακουέτω.

Затем́, в то́т же де́нь вы́шедши из того самого жили́ща, Йешу́а [у]се́л[ся] в прису́тствии самой Та́лассы. ◇ Так что собрало́сь напро́тив Него ма́ссовое ско́пище, и тогда О́н, взоше́дши на рыба́кую шху́ну, си́дя расположи́лся [там], а вся эта толпа́ оста́лась стоя́ть на песча́ном берегу́. ◇ Так что средь прито́ч Он до́лго разгова́ривал с ними, произнося́:

13
2
3

4 – Во́т же, Засева́ющий вы́шел для засе́ва [посевно́го гено́ма Своего], ◇ но во вре́мя засева́ния Его не́кие таки упа́ли в прису́тствии доро́ги, а затем объяви́лись крыла́тые, и таки склева́ли их. ◇ Други́е же упа́ли на [места́] камени́стые, где не заиме́лось доста́точно гру́нта, так что из-за ради неиме́ния глубо́кого гру́нта [этот посе́в] то́тчас же взошёл. ◇ Затем́, когда взошёл Ге́лиос, о́ный был вы́жжен, и таки из-за ради неиме́ния ко́рня засо́х. ◇ Други́е же упа́ли на те самые те́рнии, но эти те́рнии взошли́, и таки собою задави́ли их. ◇ Други́е же упа́ли на гру́нте плодоро́дном, а затем стали [по]дава́ть урожа́й: не́кий таки 100, одна́ко не́кий 60, а не́кий 30. ◇ То́т, у которого име́ются в распоряже́нии у́ши слы́шащие, обя́зан слу́шать внима́тельно!

4
5
6
7
8
9

Почему притчи? 13.10–17

10 Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ ⌈εἶπον⌉[15] αυτῷ,

– ⌈Διατί⌉[17] εν παραβολαῖς λαλεῖς αυτοῖς;

11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αυτοῖς, ὅτι

– Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν
12 ουρανῶν, εκείνοις δὲ ου δέδοται. ◇ ὅστις γὰρ ἔχει,

Затем́, прибли́зившись к [Нему], ученики́ сказа́ли Ему:

10 – Почему́ же средь прито́ч Ты разгова́риваешь с ними?

11 Тогда́-то в отве́т Он сказа́л им:

– Как раз таки ва́м и [по́]дано узна́ть секре́ты Импе́рии самих Небосво́дов, но тем са́мым не [по́]дано! ◇ Ведь тому́ же, который име́ет

12

---

5 ΙΔΟΥ ... ΛΑΛΗΣΑΙ] 𝔉W𝔨𝔐† ℵ¹ 𝔚 𝔷 Θ f 13 lat^vg s^p.h c^ma.bo 𝔈 || [ΙΔΟΥ ... ΛΑΛΗΣΑΙ] 𝒱 || 𝔓⁴⁵ ℵ* 𝔅 Ψ Γ 𝔷^pc s^c c^o

12.48 5 ΤΩ ΕΙΠΟΝΤΙ ΑΥΤΩ] 𝔉W𝔨 𝔈 Ψ Θ f 1,13 𝔐† || ΤΩ ΛΕΓΟΝΤΙ ΑΥΤΩ] 𝒱 ℵ 𝔅 D m 33 892 1424 𝔷^pc || ΤΩ ΛΕΓΟΝΤΙ] 𝔷 || 𝔓⁴⁵ 𝔚

13 ΚΑΙ] 𝔉ℵ 𝔅 𝔷^vet || Η] D 𝔚 Θ 𝔷^pc lat^+ s^s c^ma.bo

15 ΕΙΣΙΝ] 𝔉 || 𝔓⁴⁵ 𝔚

18 ΜΟΥ] 𝔉ℵ 𝔅^c 𝔈 D 𝔚 Γ Δ Θ Π f 1,13 𝔐† m 700 1346 || 𝔓⁴⁵ 𝔅*

12.49 3 ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ] 𝔉 𝔅 D 𝔷^vet || ΤΗΝ ΧΕΙΡΑΝ] ℵ* || ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ] m 28

14 ΜΟΥ] 𝔉ℵ 𝔅 D 𝔷^vet || 𝔓⁴⁵ f 13

18 ΜΟΥ] 𝔉ℵℵ 𝔅 D 𝔷^vet || ΜΟΙ] 𝔈*

12.50 1 ΟΣΤΙΣ] 𝔉ℵ 𝔅 𝔈 D 𝔷^vet || ΟΣ] Ψ

9 ΜΟΥ] 𝔉ℵ 𝔅 𝔈 D 𝔷^vet || 𝔓⁴⁵ m 565

11 ΕΝ] 𝔉ℵ 𝔅 𝔈 D 𝔷^vet || ΕΝ ΤΟΙΣ] m 33

14 ΜΟΥ] 𝔉ℵ 𝔅 Ψ Δ 𝔷^vet || ΜΟΥ ΚΑΙ] Θ f 13 m 700 788 1346 1424

19 ΜΗΤΗΡ] 𝔉 𝔅 𝔷^vet || Η ΜΗΤΗΡ] Θ

13.1 2 ΔΕ] 𝔉W𝔨 𝔈 D Ψ 𝔚 Γ Δ Π f 13 || 𝔓⁴⁵ 𝒱 ℵ 𝔅 m 33

6 ΕΞΕΛΘΩΝ] 𝔉ℵ 𝔅 𝔈 Ψ 𝔐† || ΕΞΗΛΘΕΝ] D

9 ΑΠΟ] 𝔉W𝔨 𝔈 𝔈* Ψ 𝔚 Γ Δ Π || 𝔓⁴⁵ 𝒱 𝔅 || ΕΚ] ℵ m 33 || ΚΑΙ] D

13.2 10 ΤΟ] 𝔉W𝔨 D Ꝛ Γ Δ Π Ω f 13 m 565 579 𝔐† || 𝔓⁴⁵ 𝒱 ℵ 𝔅 𝔈 Ψ 𝔚 Θ 1 33 124 700

21 ΕΙΣΤΗΚΕΙ] 𝔉𝔅^c f 1 || ΙΣΤΗΚΕΙ] ℵ 𝔅* 𝔈 𝔚 Θ m 33 || ΕΣΤΗΚΕΙ] D*

13.4 13 ΗΛΘΕΝ] 𝔉W𝔨 𝔈 𝔈* Ꝛ 𝔚 Γ Δ Π m 28 157 𝔐† || ΕΛΘΟΝΤΑ] 𝒱 𝔅 || ΗΛΘΟΝ] D Ψ 𝔷 33

15 ΠΕΤΕΙΝΑ] 𝔉 || ΠΕΤΕΙΝΑ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ] Ꝛ Θ f 13 m 565 1241 1424 𝔷^pt vg^cl s^c.h c^ho.mae.bo(mss)

16 ΚΑΙ] 𝔉W𝔨 𝔈 D Ψ 𝔚 𝔷 f 1 m 33 𝔐† || 𝔓⁴⁵ 𝒱 𝔅 Θ 13 1424 𝔷^pc

13.5 15 ΔΙΑ] 𝔉 𝔅 D Ψ 𝔷^vet || ΚΑΙ ΔΙΑ] m 157

20 ΓΗΣ] 𝔉 D Ψ 𝔷^vet || ΤΗΣ ΓΗΣ] 𝔅

13.6 1 ΗΛΙΟΥ ΔΕ] 𝔉 𝔅 Ψ 𝔷^vet || ΤΟΥ ΔΕ ΗΛΙΟΥ] D

4 ΕΚΑΥΜΑΤΙΣΘΗ] 𝔉 𝔅 Δ^c Ψ || ΕΥΘΕΩΣ ΕΚΑΥΜΑΤΙΣΘΗ] Ψ || ΕΚΑΥΜΑΤΙΣΘΗΣΑΝ] D

10 ΡΙΖΑΝ] 𝔉ℵ 𝔅 𝔈 D Ψ 𝔚 Γ ΠΜ† || ΒΑΘΟΣ ΡΙΖΗΣ] Θ f 13 m 788 1346

11 ΕΞΗΡΑΝΘΗ] 𝔉ℵ 𝔅 𝔈 𝔈C Ψ 𝔚 Γ Π f 1,13 𝔐† || ΕΞΗΡΑΝΘΗΣΑΝ] D || ΑΠΕΞΗΡΑΝΘΗ] 𝔈*

13.7 12 ΑΠΕΠΝΙΞΑΝ] 𝔉W𝔨 𝔅 Ψ 𝔚 𝔷 f 1 m 33 𝔐† || ΕΠΝΙΞΑΝ] 𝒱 ℵ D Θ 13 565 𝔷^pc

13.9 4 ΑΚΟΥΕΙΝ] 𝔐W 𝔈 D 𝔚 𝔷 Θ f 1,13 m 33 𝔐† lat^vg s^c.p.h c || 𝔓⁴⁵ 𝒱 ℵ* 𝔅 Ψ s^s

13.10 5 ΕΙΠΟΝ] 𝔉W𝔨 𝔈 D 𝔚 Γ Δ Π 𝔐† || ΕΙΠΑΝ] 𝒱 ℵ 𝔅 Ψ Θ

7 ΔΙΑΤΙ] 𝔉𝔨 || ΔΙΑ ΤΙ] 𝔐𝒱

не́что, [по́]дано будет ему, и таки приумно́жено! А у того́, у которого не́т
13 ничего́, даже то́, что е́сть у него, о́тнято будет у него! ◇Из-за э́такого
ради средь при́тч обраща́юсь Я к ним, потому что взира́я не ви́дят, и
14 слу́шая не слы́шат, да и не мо́гут осмы́слить! ◇Так что исполня́ется над
ними проро́чество Иса́ии, говоря́щее: «**У́хом услы́шите, но ни за что́ не
осмы́слить вам и́, взира́я смотре́ть будете, но ни за что́ не уви́деть
15 вам**! ◇**Ведь сама же сердцевина́ наро́да э́такого покры́лась то́лстым
сло́ем жи́ра, так что с огро́мным трудо́м уша́ми мо́гут различа́ть
зву́ки, и к тому́ же глаза́ свои на́крепко за́перли, чтобы никогда́ не
уви́деть глаза́ми, и не услы́шать уша́ми, и не пости́чь сердцеви́ной, и
16 не возврати́ться ко** [Мне]**! О, да́! Исцели́л бы Я их самоли́чно!**» ◇Таки
ва́ши глаза́ сча́стливы, потому что ви́дят, и у́ши ваши, потому что
17 слы́шат! ◇Поэтому “Амэ́н!” говорю́ вам: потому́-то мно́гие проро́ки и
огранённые безу́держно возжела́ли уви́деть то́, что вы ви́дите, но не
уви́дели, и услы́шать то́, что вы слы́шите, но не услы́шали!

δοθήσεται αυτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δὲ ουκ
ἔχει, καὶ ὃ ἔχει, αρθήσεται ἀπ᾽ αυτοῦ. ◇διὰ τοῦτο εν 13
παραβολαῖς αυτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες ου βλέπουσι,
καὶ ακούοντες ουκ ακούουσιν, ουδὲ συνίουσι. ◇καὶ 14
αναπληροῦται ⌜επ᾽⌝[3] αυτοῖς ἡ προφητεία Ησαΐου, ἡ
λέγουσα, **Ακοῇ ακούσετε, καὶ ου μὴ συνῆτε· καὶ
βλέποντες βλέψετε, καὶ ου μὴ ἴδητε. ◇Επαχύνθη γὰρ ἡ 15
καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ωσὶ βαρέως ἤκουσαν,
καὶ τοὺς οφθαλμοὺς αυτῶν εκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσι
τοῖς οφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ωσὶν ακούσωσι, καὶ τῇ καρδίᾳ
συνῶσι, καὶ επιστρέψωσι, καὶ ⌜ἰάσωμαι⌝[33] αυτούς.**
◇ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ οφθαλμοὶ, ὅτι βλέπουσι· καὶ τὰ 16
ὦτα ὑμῶν, ὅτι ⌜ακούει.⌝[13] ◇αμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ 17
προφῆται καὶ δίκαιοι επεθύμησαν ιδεῖν ἃ βλέπετε, καὶ
ουκ ⌜εἶδον·⌝[16] καὶ ακοῦσαι ἃ ακούετε καὶ ουκ ἤκουσαν.

13.18–23 Образ сеятеля

18 Так во́т, вы са́ми внима́тельно вы́слушайте при́тчу Самого
19 Засева́ющего! ◇К ка́ждому, слу́шающему Ло́госа самой Импе́рии, но
не осмы́сливающему, прихо́дит Лука́вый, и таки похища́ет засе́янное в
20 сердцеви́не его. О́ный и е́сть засе́янный в прису́тствии доро́ги. ◇А то́т,
который засе́ян на [места́] камени́стые, о́ный и е́сть Самого Ло́госа
21 слу́шающий и то́тчас же с ра́достью принима́ющий Его, ◇но не име́ет
он ко́рня в самом себе́. О, не́т! Не́т же! Он таки вре́менный! Зате́м, как
то́лько наступи́ла ско́рбь или гоне́ние из-за ради Самого Ло́госа, о́ный
22 то́тчас же в западню́ угожда́ет! ◇Таки то́т, который засе́ян в те́рнии,
о́ный и е́сть Самого Ло́госа слу́шающий, но забо́та Эпо́хи э́такой
вместе с обольсти́тельностью бога́тства со всех сторо́н *про́махами*
зажима́ет Самого Ло́госа, так что о́ный стано́вится беспло́дным.
23 ◇Но то́т, который засе́ян на гру́нте плодоро́дном, о́ный и е́сть
Самого Ло́госа слу́шающий и осмы́сливающий, который неме́дленно
плодоно́сит и твори́т: не́кое таки 100, одна́ко не́кое 60, а не́кое 30.

ὑμεῖς οὖν ακούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ ⌜σπείροντος.⌝[7] 18
◇παντὸς ακούοντος τὸν Λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ 19
συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς, καὶ ἁρπάζει τὸ εσπαρμένον
εν τῇ καρδίᾳ αυτοῦ. οὗτός εστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς.
◇ὁ δὲ επὶ τὰ πετρώδη σπαρείς, οὗτός εστιν ὁ τὸν Λόγον 20
ακούων, καὶ ευθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αυτόν· ◇ουκ ἔχει 21
δὲ ῥίζαν εν ἑαυτῷ, αλλὰ πρόσκαιρος εστίν· γενομένης δὲ
θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν Λόγον, ευθὺς σκανδαλίζεται.
◇ὁ δὲ εις τὰς ακάνθας σπαρείς, οὗτός εστιν ὁ τὸν Λόγον 22
ακούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ Αιῶνος ⌜τούτου⌝[18] καὶ ἡ απάτη
τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν Λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.
◇ὁ δὲ επὶ τὴν ⌜γῆν τὴν καλὴν⌝[5] σπαρείς, οὗτός εστιν ὁ 23
τὸν Λόγον ακούων καὶ ⌜συνιών·⌝[16] ὃς δὴ καρποφορεῖ, καὶ
ποιεῖ, ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

13.24–30 О плевелах

24 Преподнёс Он им и другу́ю при́тчу, произнося́:

Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αυτοῖς, λέγων, 24

– Импе́рия самих Небосво́дов отождествлена́ с Челове́ком, засева́ющим
25 гено́м отме́нный в По́ле Своём. ◇Таки в то вре́мя, когда челове́ки
беспробу́дно спа́ли, объяви́лся Его ли́чный вра́г, и таки засе́ял пле́велы
26 [свои] в серде́чнике пшени́цы [Его], а затем исче́з. ◇Затем как то́лько
взошла́ зе́лень и пло́д сотвори́л[а], вот тогда́-то и бы́ли обнару́жены
27 те самые пле́велы. ◇Тогда́-то поднево́льные, подоше́дши к Хозя́ину
До́ма, сказа́ли Ему: «ЯХВЕ, не гено́м ли отме́нный засе́ял Ты в этом

– Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν ουρανῶν ανθρώπῳ ⌜σπεί- 25
ραντι⌝[12] καλὸν σπέρμα εν τῷ αγρῷ αυτοῦ· ◇εν δὲ
τῷ καθεύδειν τοὺς ανθρώπους, ἦλθεν αυτοῦ ὁ εχθρὸς
καὶ ⌜ἐσπειρεν⌝[12] ζιζάνια ανὰ μέσον τοῦ σίτου, καὶ
απῆλθεν. ◇ὅτε δὲ εβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν 26
εποίησε, τότε εφάνη καὶ τὰ ζιζάνια. ◇προσελθόντες δὲ 27
οἱ δοῦλοι τοῦ οικοδεσπότου εἶπον αυτῷ, Κύριε, ουχὶ

13.14 3 ΕΠ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ Δ¹$\mathcal{M}^V$
13.15 33 ΙΑΣΩΜΑΙ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΙΑΣΟΜΑΙ¹$\mathcal{M}^V$
13.16 13 ΑΚΟΥΕΙ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΚΟΥΟΥΣΙΝ¹$\mathcal{V}$
13.17 16 ΕΙΔΟΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΙΔΑΝ¹$\mathcal{V}$
13.18 7 ΣΠΕΙΡΟΝΤΟΣ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΣΠΕΙΡΑΝΤΟΣ¹$\mathcal{V}$
13.22 18 ΤΟΥΤΟΥ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Δ¹$\mathcal{V}$
13.23 5 ΓΗΝ ΤΗΝ ΚΑΛΗΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΚΑΛΗΝ ΓΗΝ¹$\mathcal{V}$
16 ΣΥΝΙΩΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΣΥΝΙΕΙΣ¹$\mathcal{V}$
13.24 12 ΣΠΕΙΡΟΝΤΙ¹$\mathcal{T}_M$ ‖ ΣΠΕΙΡΑΝΤΙ¹$\mathcal{K}_V$
13.25 12 ΕΣΠΕΙΡΕΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΠΕΣΠΕΙΡΕΝ¹$\mathcal{V}$

13.14 Ис. 6.9 Тогда́-то Он сказа́л: Отпра́вься и скажи́ наро́ду э́такому: «У́хом услы́шите, но ни за что́ не осмы́слить вам и́, взира́я будете смотре́ть, но ни за что́ не уви́деть вам!

13.15 Ис. 6.10 Так во́т, сердцеви́на наро́да э́такого покры́лась то́лстым сло́ем жи́ра, и с огро́мным трудо́м уша́ми своими мо́гут различа́ть зву́ки, и к тому́ же глаза́ [свои] на́крепко за́перли, чтобы не́когда не уви́деть глаза́ми, и не услы́шать уша́ми, и не пости́чь сердцеви́ной, и не возврати́ться ко [Мне]! О, да́! Исцели́л бы Я их самоли́чно!»

καλὸν σπέρμα ἔσπειρας εν τῷ σῷ αγρῷ; πόθεν οῦν
28 ἔχει ⌜τὰ⌝[21] ζιζάνια; ◇ ὁ δὲ ἔφη αυτοῖς, Εχθρὸς ἄνθρωπος
τοῦτο εποίησεν. οἱ δὲ δοῦλοι ⌜εἶπον⌝[12] αυτῷ, Θέλεις οῦν
29 απελθόντες ⌜συλλέξωμεν⌝[17] αυτά; ◇ ὁ δέ ⌜ἔφη,⌝[13] Οὐ, μήποτε,
συλλέγοντες τὰ ζιζάνια, εκριζώσητε ἅμα αυτοῖς τὸν σῖτον.
30 ◇ ἄφετε συναυξάνεσθαι αμφότερα ⌜μέχρι⌝[14] τοῦ θερισμοῦ·
καὶ εν ⌜τῷ⌝[9] καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ερῶ τοῖς θερισταῖς,
Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια, καὶ δήσατε αυτὰ εις δέσμας
πρὸς τὸ κατακαῦσαι αυτά· τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εις
τὴν αποθήκην μου.

ли́чном По́ле Твоём? Так отку́да же заиме́лись те пле́велы?» ◇ О́н же 28
заяви́л им: «Антагонисти́чный челове́к сотвори́л [зло́] э́такое!» Тогда́-то
эти поднево́льные сказа́ли Ему: «Так Ты жела́ешь, что́бы, удали́вшись
на [По́ле], собра́ли мы их в одну ку́чу?» ◇ О́н таки уси́лил Свой зву́к: 29
«О, не́т! Не́т же! Ни за что́! Ина́че, выбира́я этих пле́велов, на па́ру
с о́ными вы с корня́ми повыдёргивали бы саму пшени́цу! ◇ Оста́вьте 30
расти́ совме́стно то́ и друго́е вплотну́ю до жа́твы! Затем в сезо́н
жа́твы прикажу́ Я жнеца́м: “Первы́чно в одно ме́сто собери́те тех самых
пле́велов и свяжи́те их в снопы́, и таки ради того́, чтобы сже́чь их
дотла́, а затем саму пшени́цу собери́те в амба́р Мой!”»

О ГОРЧИЧНОМ ЗЕРНЕ 13.31–32

31 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αυτοῖς, λέγων,

Преподнёс Он им и другу́ю при́тчу, произнося́: 31

– Ὁμοία εστὶν ἡ βασιλεία τῶν ουρανῶν κόκκῳ σινάπεως,
32 ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν εν τῷ αγρῷ αυτοῦ· ◇ ὃ
μικρότερον μέν εστί πάντων τῶν σπερμάτων· ὅταν δὲ
αυξηθῇ, μεῖζον τῶν λαχάνων εστὶ, καὶ γίνεται δένδρον,
ὥστε ελθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ ουρανοῦ, καὶ κατασκηνοῦν εν
τοῖς κλάδοις αυτοῦ.

– Импе́рия самих Небосво́дов, по сути, тожде́ственна зёрнышку
горчи́цы, кото́рое, взя́в, челове́к засе́ял в по́ле своём. ◇ Оно же таки 32
са́мое кро́шечное из всех гено́мов. Затем как то́лько созре́ло о́ное,
таки вы́ше огоро́дных расте́ний, и таки превраща́ется в де́рево, так
чтобы прилете́ли крыла́тые этого Небосво́да, и в ветвя́х его приняли́сь
ви́ть себе гнёзда.

О ЗАКВАСКЕ 13.33–35

33 Ἄλλην παραβολὴν ελάλησεν αυτοῖς,

Преподнёс Он им и другу́ю при́тчу: 33

– Ὁμοία εστὶν ἡ βασιλεία τῶν ουρανῶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα
γυνὴ ⌜ενέκρυψεν⌝[15] εις αλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ εζυμώθη
ὅλον.

– Импе́рия самих Небосво́дов, по сути, тожде́ственна заква́ске, кото́рую,
[за]получи́в, же́нщина закриптова́ла [перен. замеси́ла] прямико́м в 3 са́тона
муки́, поку́да не [пере]броди́ло абсолю́тно всё!

34 Ταῦτα πάντα ελάλησεν ὁ Ιησοῦς εν παραβολαῖς τοῖς
35 ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς ⌜ουκ⌝[13] ελάλει αυτοῖς· ◇ ὅπως
πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, **Ανοίξω
εν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ερεύξομαι κεκρυμμένα
απὸ καταβολῆς ⌜κόσμου.⌝[19]**

Все *секре́ты* э́такие Йешу́а средь при́тч расска́зывал тому ско́пищу и 34
без при́тчи ничего́ не начинал говори́ть им, ◇ чтоб таки испо́лнено было 35
глаго́ленное ч[е]рез проро́ка, говоря́щего: «**Средь при́тч откро́ю Я ро́т
Мой** [и] **изреку́** [секре́ты], **сокры́тые из-за припа́дочного состоя́ния
Макрокóсма**».

ОБРАЗ ПЛЕВЕЛОВ 13.36–43

36 Τότε αφεὶς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εις τὴν οικίαν ⌜ὁ Ιησοῦς·⌝[9]
καὶ προσῆλθον αυτῷ οἱ μαθηταὶ αυτοῦ, λέγοντες,

И вот тогда́-то, распусти́в то ско́пище, Йешу́а вошёл в жили́ще, и 36
тогда подошли́ к Нему ученики́ Его, произнося́:

– ⌜Φράσον⌝[18] ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ αγροῦ.

– Разъясни́ нам при́тчу о пле́велах полевы́х!

37 ὁ δὲ αποκριθεὶς εἶπεν ⌜αυτοῖς,⌝[5]

Тогда́-то в отве́т Он сказа́л им: 37

– Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα εστὶν ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου·
38 ◇ ὁ δὲ αγρός εστίν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί
εισὶν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνια εισὶν οἱ υἱοὶ
39 τοῦ πονηροῦ· ◇ ὁ δὲ εχθρὸς ὁ σπείρας αυτά εστὶν ὁ
Διάβολος· ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια ⌜τοῦ⌝[14] Αιῶνός εστίν·
40 οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοι εισίν. ◇ ὥσπερ οῦν συλλέγεται

– Засева́ющий гено́м отме́нный таки Сам Сы́н Ада́ма, ◇ а По́ле — сам 38
что ни на е́сть этот ко́смос! Гено́м таки отме́нный — са́ми что ни на
е́сть сыновья́ Импе́рии, одна́ко же пле́велы — о́тпрыски Лука́вого, ◇ а 39
тот самый вра́г, засе́явший их, и е́сть сам Дья́вол! А вот жа́тва —
кульмина́ция этой Эпо́хи, а сами жнецы́ — таки гонцы́! ◇ Так во́т, 40
подобно тому́, как пле́велы собира́ются в одно ме́сто, а затем огнём

13.27 [21] ΤΑ[1]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ Ⅎ[1]$\mathcal{M}^{V}$
13.28 [12] ΕΙΠΟΝ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΛΕΓΟΥΣΙΝ[1]$\mathcal{V}$
[17] ΣΥΛΛΕΞΩΜΕΝ[1]$\mathcal{T}_{K\nu}$ ‖ ΣΥΛΛΕΞΟΜΕΝ[1]$\mathcal{M}$
13.29 [3] ΕΦΗ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΦΗΣΙΝ[1]$\mathcal{V}$
13.30 [4] ΜΕΧΡΙ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΩΣ[1]$\mathcal{V}$
[9] ΤΩ[1]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ Ⅎ[1]$\mathcal{M}^{V}$
13.33 [15] ΕΝΕΚΡΥΨΕΝ[1]$\mathcal{T}_{K\nu}$ ‖ ΕΚΡΥΨΕΝ[1]$\mathcal{M}$
13.34 [13] ΟΥΚ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΟΥΔΕΝ[1]$\mathcal{V}$
13.35 [19] ΚΟΣΜΟΥ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ [ΚΟΣΜΟΥ][1]$\mathcal{V}$ ‖ Ⅎ[1] $\mathfrak{B}$
13.36 [9] Ο ΙΗΣΟΥΣ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Ⅎ[1]$\mathcal{V}$
[18] ΦΡΑΣΟΝ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΔΙΑΣΑΦΗΣΟΝ[1]$\mathcal{V}$
13.37 [5] ΑΥΤΟΙΣ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Ⅎ[1]$\mathcal{V}$
13.39 [14] ΤΟΥ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Ⅎ[1]$\mathcal{V}$

13.35 Пс. 77.2 Средь при́тч откро́ю я ро́т мой, дохо́дчиво изложу́ изнача́льные ситуа́ции проблемати́чные, –

сжига́ются дотла́, э́так же и бу́дет в моме́нт ку́льмина́ции Эпо́хи
41 э́такой. ◇ Сы́н Ада́ма пошлёт гонцо́в Свои́х, и они тща́тельно вы́берут
42 из Импе́рии Его́ все́ западни́ и творя́щих беззако́ние, ◇ а́ затем бро́сят
их в горни́ло о́гненное! В ме́сте том и состои́тся рыда́ние и скре́жет
43 зубо́в! ◇ И вот тогда́-то огранённые воссия́ют в Импе́рии ПА́пы их
слóвно сам Ге́лиос! То́т, у которого име́ются в распоряже́нии у́ши
слы́шащие, обя́зан слу́шать внима́тельно!

τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ ⸀κατακαίεται,⸁[8] οὕτως ἔσται ἐν τῇ
συντελείᾳ τοῦ Αἰῶνος ⸀τούτου.⸁[16] ◇ ἀποστελεῖ ὁ Υἱὸς τοῦ 41
ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς
βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας
τὴν ἀνομίαν, ◇ καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ 42
πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
◇ τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ Ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ 43
τοῦ Πατρὸς αὐτῶν. ὁ ἔχων ὦτα ⸀ἀκούειν⸁[117] ἀκουέτω.

13.44 О СКРЫТОМ СОКРОВИЩЕ

44 Опя́ть же, сно́ва *отождествля́ю*! Импе́рия самих Небосво́дов, по
сути, тожде́ственна кла́ду, запря́танному в по́ле, кото́рый, наше́дши,
челове́к замаскирова́л хорошо́нько, а затем из-за ра́дости своей идёт и
абсолю́тно всё, что только е́сть у него, продаёт и таки покупа́ет по́ле то!

⸀Πάλιν⸁[1] ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ 44
κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὑρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψε·
καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει, καὶ ⸀πάντα ὅσα ἔχει
πωλεῖ,⸁[24] καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.

13.45–46 О ЖЕМЧУЖИНЕ

45 Опя́ть же, сно́ва *отождествля́ю*! Импе́рия самих Небосво́дов, по
сути, тожде́ственна челове́ку торго́вцу, находя́щемуся в по́исках
46 жемчу́жин добро́тных, ◇ кото́рый, наше́дши пе́рвую жемчу́жину весьма́
драгоце́нную, удали́вшись [оттуда], про́дал абсолю́тно всё, что только
заиме́л, и таки купи́ть смог о́ную.

Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ 45
ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας· ◇ ⸀ὃς εὑρὼν⸁[1] ἕνα 46
πολύτιμον μαργαρίτην, ἀπελθὼν πέπρακε πάντα ὅσα εἶχε,
καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.

13.47–50 О НЕВОДЕ

47 Опя́ть же, сно́ва *отождествля́ю*! Импе́рия самих Небосво́дов, по сути,
тожде́ственна се́ти рыболо́вной, в глубоково́дье заки́нутой, и таки
48 воеди́но собра́вшей от вся́кого генотипа. ◇ А как то́лько та [се́ть]
была напо́лнена, вы́тянув [её] на песча́ный бе́рег, и таки [у]се́вши[сь]
[поудо́бнее], [рыбаки́] перебра́ли [весь уло́в], собра́в [ры́бу] хоро́шую в
49 ёмкости, а ту самую гни́ль вы́бросили нару́жу. ◇ Э́так и бу́дет в
моме́нт ку́льмина́ции этой Эпо́хи: вы́йдут гонцы́, и тогда́-то отде́лят
50 они лука́вых от серде́чника огранённых, ◇ а́ затем бро́сят их в горни́ло
о́гненное! В ме́сте том и состои́тся рыда́ние и скре́жет зубо́в!

Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ 47
βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐκ παντὸς γένους
συναγαγούσῃ· ◇ ἣν ὅτε ἐπληρώθη, ἀναβιβάσαντες ἐπὶ 48
τὸν αἰγιαλόν, καὶ καθίσαντες, συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς
⸀ἀγγεῖα,⸁[14] τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον. ◇ οὕτως ἔσται ἐν 49
τῇ συντελείᾳ τοῦ Αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι, καὶ
ἀφοριοῦσι τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων, ◇ καὶ 50
βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ
κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

13.51–52 НОВЫЕ И СТАРЫЕ ИСТИНЫ

51 Йешу́а говори́т им:

– Осмы́слили ли вы все *при́тчи* э́такие?

Они говоря́т Ему:

– О, да́, Влады́ко!

52 О́н же сказа́л им:

– Из-за э́такого ради вся́кий писе́ц, нау́ченный для Импе́рии самих
Небосво́дов, тожде́ствен челове́ку (хозя́ину до́ма), который выдворя́ет
из сундука́ своего́ новьё, а затем тряпьё.

⸀Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,⸁[1] 51

– Συνήκατε ταῦτα πάντα;

λέγουσιν αὐτῷ,

– Ναί, ⸀Κύριε.⸁[11]

ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, 52

– Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς ⸀εἰς τὴν
βασιλείαν⸁[10] τῶν οὐρανῶν ὅμοιος ἐστίν ἀνθρώπῳ
οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ
καινὰ καὶ παλαιά.

13.40 [8] ΚΑΤΑΚΑΙΕΤΑΙ[1]𝔎 ‖ ΚΑΙΕΤΑΙ[1]𝔐 ‖ [ΚΑΤΑ]ΚΑΙΕΤΑΙ[1]𝒱 [16] ΤΟΥΤΟΥ[1]𝔎𝔨 ‖ 𝔓[1]𝒱
13.43 [17] ΑΚΟΥΕΙΝ[1]𝔎𝔨 ‖ 𝔓[1]𝒱
13.44 [1] ΠΑΛΙΝ[1]𝔎𝔨 ‖ 𝔓[1]𝒱
[24] ΠΑΝΤΑ ΟΣΑ ΕΧΕΙ ΠΩΛΕΙ[1]𝔎𝔨 ‖ ΠΩΛΕΙ ΠΑΝΤΑ ΟΣΑ ΕΧΕΙ[1]𝒱
13.46 [1] ΟΣ ΕΥΡΩΝ[1]𝔎𝔨 ‖ ΕΥΡΩΝ ΔΕ[1]𝒱
13.48 [14] ΑΓΓΕΙΑ[1]𝔎𝔨 ‖ ΑΓΓΗ[1]𝒱
13.51 [1] ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ[1]𝔎𝔨 ‖ 𝔓[1]𝒱 [11] ΚΥΡΙΕ[1]𝔎𝔨 ‖ 𝔓[1]𝒱
13.52 [10] ΕΙΣ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ[1]𝔎𝔨 ‖ ΤΗ ΒΑΣΙΛΕΙΑ[1]𝒱

Отвержение Йешуа в Назарете 13.53–58

53 Καὶ εγένετο ὅτε ετέλεσεν ὁ Ιησοῦς τὰς παραβολὰς
54 ταύτας, μετῆρεν εκεῖθεν· ◇ καὶ ελθὼν εις τὴν πατρίδα αυτοῦ εδίδασκεν αυτοὺς εν τῇ συναγωγῇ αυτῶν, ὥστε ⌜εκπλήττεσθαι⌝[14] αυτοὺς καὶ λέγειν,

55 – Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις; ◇ ουχ οὗτός εστίν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; ⌜ουχί⌝[18] ἡ μήτηρ αυτοῦ λέγεται Μαριὰμ, καὶ οἱ αδελφοὶ αυτοῦ Ιάκωβος καὶ ⌜Ἰωσῆς⌝[20] καὶ
56 Σίμων καὶ Ιούδας; ◇ καὶ αἱ αδελφαὶ αυτοῦ ουχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εισι; πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα;

57 καὶ εσκανδαλίζοντο εν αυτῷ. ὁ δὲ Ιησοῦς εἶπεν αυτοῖς,

– Ουκ εστί προφήτης ἄτιμος, ει μὴ εν τῇ πατρίδι ⌜αυτοῦ⌝[19] καὶ εν τῇ οικίᾳ αὐτοῦ.

58 καὶ ουκ εποίησεν εκεῖ δυνάμεις πολλὰς, διὰ τὴν απιστίαν αυτῶν.

Затем как то́лько Йешу́а зако́нчил при́тчи э́такие, произошло́ 53
наконе́ц-то. Исче́з Он оттуда. ◇ Зате́м, прише́дши в отчи́зну Свою, 54
стал Он поуча́ть их в синаго́ге их, так что оказа́лись они в кра́йнем
изумле́нии, и таки стали говори́ть:

– Отку́да же у э́такого му́дрость э́такая и безу́держная мо́щь? ◇ Неу́жто 55
э́тот таки сы́н того самого пло́тника? Не ма́ма ли его именуется
Мари́ей, а бра́тья его — Ива́ковом, Ио́сием, Шимо́ном и Иу́дой? ◇ Да и 56
не нахо́дятся ли при нас все сёстры его? Так отку́да же у э́такого все
си́лы э́такие?

О, да́! В среде́ Его о́ные стали угожда́ть в западню́! Тогда́-то Йешу́а 57
сказа́л им:

– Проро́к не мо́жет быть опозо́ренным, если не в отчи́зне своей и в семье́ своей!

Так что из-за ради не[у]ве́р[ен]ности их не вызыва́л Он в ме́сте том 58
многочи́сленные Во́инства Могу́чие.

Смерть Иоанна Окунающего 14.1–12

14 Εν εκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ ⌜τετράρχης⌝[18] τὴν
2 ακοὴν Ιησοῦ, ◇ καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αυτοῦ,

– Οὗτός εστίν Ιωάννης ὁ βαπτιστής· αυτὸς ηγέρθη απὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ενεργοῦσιν εν αυτῷ.

3 ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ιωάννην έδησεν αυτὸν καὶ ⌜έθετο εν φυλακῇ,⌝[10] διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα
4 Φίλιππου τοῦ αδελφοῦ αυτοῦ. ◇ έλεγε γὰρ ⌜αυτῷ ὁ
5 Ιωάννης,⌝[3] Ουκ έξεστι σοι έχειν αυτήν. ◇ καὶ θέλων αυτὸν αποκτεῖναι, εφοβήθη τὸν όχλον, ὅτι ὡς προφήτην αυτὸν
6 εἶχον. ◇ ⌜γενεσίων δὲ αγομένων⌝[1] τοῦ Ἡρώδου, ωρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρωδιάδος εν τῷ μέσῳ, καὶ ήρεσε τῷ
7 Ἡρώδῃ. ◇ ὅθεν μετὰ ὅρκου ὡμολόγησεν αυτῇ δοῦναι ὃ
8 εὰν αιτήσηται. ◇ ἡ δὲ, προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αυτῆς,

– Δός μοι, φησίν, ὧδε επὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ιωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

9 καὶ ⌜ελυπηθη⌝[2] ὁ βασιλεὺς, διὰ ⌜δὲ⌝[6] τοὺς ὅρκους καὶ
10 τοὺς συνανακειμένους εκέλευσε δοθῆναι· ◇ καὶ πέμψας
11 απεκεφάλισε τὸν Ιωάννην εν τῇ φυλακῇ ◇ καὶ ηνέχθη ἡ κεφαλὴ αυτοῦ επὶ πίνακι, καὶ εδόθη τῷ κορασίῳ· καὶ
12 ήνεγκε τῇ μητρὶ αυτῆς. ◇ καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αυτοῦ ἦραν τὸ ⌜σῶμα,⌝[18] καὶ έθαψαν ⌜αυτό·⌝[11] καὶ ελθόντες απήγγειλαν τῷ Ιησοῦ.

В моме́нт того́ же сезо́на И́род четверовла́стник услы́шал молву́ о 14
Йешу́а. ◇ Так что сказа́л он малоле́тним своим: 2

– О́н же и е́сть Иоа́нн Окуна́ющий! Он пробуждён был из среды́ мертвецо́в, и из-за э́такого ради [воз]де́йствует в нём безу́держная мо́щь!

Так во́т, этот И́род, схвати́в Иоа́нна, заковал его и поместил в 3
тюрьму́ из-за ради *незако́нной же́нщины* Иродиа́ды (же́нщины бра́та
своего Фи́липпа), ◇ потому что Иоа́нн стал говори́ть ему «Не 4
разреша́ется тебе име́ть её!» ◇ Та́к что, жела́нием пыла́я уби́ть 5
его хладнокро́вно, о́ный испы́тывал стра́х п[е]ред толпо́й, потому как
возыме́ли они его как проро́ка. ◇ Одна́ко же во вре́мя пра́зднования дня́ 6
рожде́ния, проводи́мого этим И́родом, до́чь Иродиа́ды вытанцо́вывала
в серде́чнике том, и таки угоди́ла этому И́роду, ◇ вследствие чего́ он с 7
кля́твой пообеща́л [по]да́ть ей именно то́, чего́ бы она ни потре́бовала.
◇ Тогда́-то она́, спровоци́рованная ма́мой своей, [потребовала у него]: 8

– [От]да́й мне, – она уси́лила зву́к свой, – прямо сейча́с на блю́де го́лову Иоа́нна Окуна́ющего!

О, да́! Этот импера́тор опеча́лился, но из-за кля́тв и ради возлежа́щих 9
совме́стно приказа́л [по]да́ть [ей проси́мое]. ◇ Тогда́, отпра́вив *палача́*, он 10
в тюрьме́ *чужи́ми рука́ми* отруби́л Иоа́нну го́лову. ◇ Так что на блю́де 11
принесли́ го́лову его, и [от]дали [её] этой деви́це, а она́ [пре]поднесла́ [её]
ма́ме своей. ◇ Затем ученики́ его, прибли́зившись к [И́роду], забра́ли 12
те́ло и похорони́ли его, и тогда́, прише́дши к Йешу́а, рассказа́ли [Ему
обо всём произоше́дшем].

13.54 14 εκπληττεσθαι] 𝔗𝔐𝔎 ‖ εκπλησσεσθαι] 𝔙
13.55 8 ουχι] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ουχ] 𝔙
20 ιωσης] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ιωσηφ] 𝔙
13.57 19 αυτου] 𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔄] 𝔙
14.1 8 τετραρχης] 𝔗𝔐𝔎 ‖ τετραρχης] 𝔙
14.3 10 εθετο εν φυλακη] 𝔗𝔐𝔎 ‖ εν φυλακη απεθετο] 𝔙
14.4 3 αυτω ο ιωαννης] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ο ιωαννης αυτω] 𝔙
14.6 1 γενεσιων δε αγομενων] 𝔗𝔐𝔎 ‖ γενεσιοις δε γενομενοις] 𝔙
14.9 2 ελυπηθη] 𝔗𝔐𝔎 ‖ λυπηθεις] 𝔙
6 δε] 𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔄] 𝔙
14.12 8 σωμα] 𝔗𝔐𝔎 𝔚 𝔪 0106 $\mathfrak{M}^{\dagger}$ s^{h} $c^{ia.maa.bo(mss)}$ ‖ πτωμα] 𝔙 ℵ 𝔅 𝔇 𝔔 Θ1,13 33 565 700 892 1241 1424 844 2211 $\mathfrak{z}^{at}$ $s^{s.c.p}$ c^{bo}
11 αυτο] 𝔗𝔐𝔎 ‖ αυτο[ν]] 𝔙

14.13–21 Насыщение пяти тысяч мужчин

13 Тогда́, услы́шав об [этом], Йешу́а наедине́ на рыба́цкой шху́не
удали́лся отту́да в ме́сто пусты́нное, а само ско́пище, услы́шав о
14 кончи́не [Иоа́нна], из городо́в пешко́м после́довало за Ним. ◇О, да́!
Вы́шедши [на пу́блику], Йешу́а уви́дел ма́ссовую толпу́ и сжа́лился
15 над ними, и [у]врачева́л больны́х их. ◇Затем с наступлением ве́чера
подошли́ к Нему ученики́ Его, произнося́:

– Это ме́сто таки пусты́нное, да и ча́с уже́ по́здний! Распусти́ это
ско́пище, чтоб таки удали́вшись в дере́вни, купи́ть им для себя
разли́чной еды́!

16 Но Йешу́а сказа́л им:

– Не́т у них необходи́мости уходи́ть *неизве́стно куда*! Вы са́ми [по]да́йте
им пое́сть!

17 Тогда́-то они говоря́т Ему:

– У нас здесь нет ничего́, если не учесть 5-и лепёшек и 2-х ры́б!

18 О́н же сказа́л [им]:

– Неси́те Мне их сюда́!

19 Зате́м, приказа́в этому ско́пищу возле́чь на траве́ и взя́в 5 лепёшек
и 2 ры́бы, устреми́в взо́р Свой в Небосво́д, благослове́ние призва́л
и́, разломи́в эти лепёшки, [раз]да́л ученика́м, а ученики́ самому
20 ско́пищу. ◇Так что вкуси́ли они все́, и таки бы́ли насы́щены. Затем
[ученики́] собра́ли приумножа́ющиеся объе́дки, запо́лнив 12 корзи́н.
21 ◇А вкуша́вших *Его́ пи́щу* было около 5.000 мужчи́н, не учи́тывая
же́нщин и дете́й.

Καὶ ακούσας[1] ὁ Ιησοῦς ανεχώρησεν εκεῖθεν εν πλοίῳ 13
εις ἔρημον τόπον κατὰ ιδίαν· καὶ ακούσαντες οἱ ὄχλοι
ηκολούθησαν αυτῷ πεζῇ απὸ τῶν πόλεων. ◇καὶ εξελθὼν 14
ὁ Ιησοῦς[13] εἶδε πολὺν ὄχλον, καὶ εσπλαγχνίσθη επὶ
αυτούς,[11] καὶ εθεράπευσε τοὺς αρρώστους αυτῶν.
◇οψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αυτῷ οἱ μαθηταὶ 15
αυτοῦ,[18] λέγοντες,

– Ἔρημος εστίν ὁ τόπος, καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρῆλθεν·
απόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα απελθόντες εις τὰς κώμας
αγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.

ὁ δὲ Ιησοῦς εἶπεν αυτοῖς, 16

– Ου χρείαν ἔχουσιν απελθεῖν· δότε αυτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.

οἱ δὲ λέγουσιν αυτῷ, 17

– Ουκ ἔχομεν ὧδε ει μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ιχθύας.

ὁ δὲ εἶπεν, 18

– Φέρετε μοι αυτούς ὧδε.[16]

καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ανακλιθῆναι επὶ τοὺς 19
χόρτους,[17] καὶ[9] λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο
ιχθύας, αναβλέψας εις τὸν ουρανὸν, ευλόγησε, καὶ κλάσας
ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς
ὄχλοις. ◇καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ εχορτάσθησαν· καὶ ἦραν 20
τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων, δώδεκα κοφίνους πλήρεις.
◇οἱ δὲ εσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι, χωρὶς 21
γυναικῶν καὶ παιδίων.

14.22–33 Хождение Йешуа по воде

22 Затем Йешу́а то́тчас же принуди́л ученико́в Своих взойти́ на
рыба́цкую шху́ну и опереди́ть Его на другом берегу́, покуда не распусти́л
23 Он то ско́пище. ◇Зате́м, распусти́в то ско́пище, Он поднялся на го́ру,
чтобы помоли́ться наедине́. А как то́лько наступи́л ве́чер, оста́лся там
24 наедине́. ◇Одна́ко же рыба́цкая шху́на *Петра́*, уже́ находя́щаяся в
серде́чнике самой Та́лассы, из-за во́лн оказа́лась те́рпящей бе́дствие,
25 потому как *на о́ную* обру́шился враждебный Боре́й. ◇Затем в 4-ю
стра́жу той но́чи Йешу́а отпра́вился к ним, [те́рпящим бе́дствие],
26 по́ступью твёрдой ступа́я пове́рх этого глубоково́дья. ◇Тогда́-то
ученики́, уви́дев Его ступа́ющим пове́рх самого глубоково́дья по́ступью
твёрдой, пришли́ в смяте́ние, произнося́:

– Это же при́зрак!

27 Так что из-за стра́ха они неи́стово закрича́ли. ◇Тогда́-то Йешу́а
то́тчас же обрати́лся к ним, произнося́:

Καὶ ευθέως ηνάγκασεν ὁ Ιησοῦς[14] τοὺς μαθητὰς αυτοῦ[18] 22
εμβῆναι εις τὸ πλοῖον, καὶ προάγειν αυτὸν εις τὸ πέραν,
ἕως οὗ απολύσῃ τοὺς ὄχλους. ◇καὶ απολύσας τοὺς ὄχλους, 23
ανέβη εις τὸ ὄρος κατὰ ιδίαν προσεύξασθαι· οψίας δὲ
γενομένης, μόνος ἦν εκεῖ. ◇τὸ δὲ πλοῖον ἤδη μέσον 24
τῆς Θαλάσσης ἦν,[15] βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων· ἦν
γὰρ εναντίος ὁ ἄνεμος. ◇τετάρτῃ δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς 25
απῆλθε[16] πρὸς αυτοὺς ὁ Ιησοῦς,[19] περιπατῶν επὶ τῆς
θαλάσσης.[13] ◇καὶ ιδόντες αυτὸν οἱ μαθηταὶ επὶ τήν 26
θαλάσσαν[1] περιπατοῦντα εταράχθησαν, λέγοντες ὅτι

– Φάντασμα εστίν·

καὶ απὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν. ◇ευθέως[1] δὲ ελάλησεν 27
αυτοῖς ὁ Ιησοῦς,[14] λέγων,

14.13 [1] ΚΑΙ ΑΚΟΥΣΑΣ[1]𝔗κτκ ‖ ΑΚΟΥΣΑΣ ΔΕ[1]𝒱
14.14 [3] Ο ΙΗΣΟΥΣ[1]𝔗κτκ ‖ 𝔉[1]𝒱
[11] ΑΥΤΟΥΣ[1]𝔗κ ‖ ΑΥΤΟΙΣ[1]𝔐ᵛ
14.15 [8] ΑΥΤΟΥ[1]𝔗κτκ ‖ 𝔉[1]𝒱
14.18 [6] ΑΥΤΟΥΣ ΩΔΕ[1]𝔗κτκ ‖ ΩΔΕ ΑΥΤΟΥΣ[1]𝒱
14.19 [7] ΤΟΥΣ ΧΟΡΤΟΥΣ[1]𝔗κτκ ‖ ΤΟΥ ΧΟΡΤΟΥ[1]𝒱
[9] ΚΑΙ[1]𝔗κ ‖ 𝔉[1]𝔐ᵛ
14.22 [4] Ο ΙΗΣΟΥΣ[1]𝔗κτκ ‖ 𝔉[1]𝒱
[8] ΑΥΤΟΥ[1]𝔗κ ‖ 𝔉[1]𝔐ᵛ
14.24 [5] ΜΕΣΟΝ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΗΝ[1]𝔗κτκ ‖ ΣΤΑΔΙΟΥΣ ΠΟΛΛΟΥΣ ΑΠΟ ΤΗΣ ΓΗΣ ΑΠΕΙΧΕΝ[1]𝒱
14.25 [6] ΑΠΗΛΘΕΝ[1]𝔗κτκ ‖ ΗΛΘΕΝ[1]𝒱
[9] Ο ΙΗΣΟΥΣ[1]𝔗κτκ ‖ 𝔉[1]𝒱
[13] ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ[1]𝔗κτκ ‖ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ[1]𝒱
14.26 [1] ΚΑΙ ΙΔΟΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΕΠΙ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ[1]𝔗κτκ ‖ ΟΙ ΔΕ ΜΑΘΗΤΑΙ ΙΔΟΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΕΠΙ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ[1]𝒱
14.27 [1] ΕΥΘΕΩΣ[1]𝔗κτκ ‖ ΕΥΘΥΣ[1]𝒱
[4] ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ[1]𝔗κτκ ‖ [Ο ΙΗΣΟΥΣ] ΑΥΤΟΙΣ[1]𝒱

– Θαρσεῖτε· ΕΓΩ ΕΙΜΙ· μὴ φοβεῖσθε·

– Не робе́йте! Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с! Не ужаса́йтесь!

28 ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν,

Тогда́-то в отве́т Ему́ Пётр сказа́л:

– Κύριε, ει σὺ εἶ, κέλευσον με ⌜πρὸς σε ελθεῖν⌝[13] ἐπὶ τὰ ὕδατα.

– ЯХВЕ, если это Ты́, тогда прикажи́ мне прийти́ к Тебе пове́рх этих во́д [бушу́ющих]!

29 ὁ δὲ εἶπεν,

О́н же сказа́л [Петру́]:

– Ελθέ.

– Подойди́ ко Мне!

καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος περιεπάτησεν
30 ἐπὶ τὰ ὕδατα, ⌜ελθεῖν⌝[16] πρὸς τὸν Ιησοῦν. ◇ βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ισχυρὸν εφοβήθη· καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξε, λέγων,

Тогда́-то, спусти́вшись с той шху́ны рыба́цкой, Пётр по́ступью твёрдой стал ступа́ть пове́рх тех во́д, приближа́ясь к Йешу́а. ◇ Но созерца́я Боре́я могу́чего, он испуга́лся и́, нача́в тону́ть, закрича́л, произнося́:

– Κύριε, σῶσόν με.

– ЯХВЕ, спаси́ меня!

31 εὐθέως δὲ ὁ Ιησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ,

Тогда́-то Йешу́а, то́тчас же протяну́в к [нему] ру́ку, удержа́л его, но говори́т ему:

– Ολιγόπιστε, εις τί ἐδίστασας;

– Мало[у]ве́р[ен]ный, ради чего́ ты засомнева́лся?

32 καὶ ⌜ἐμβάντων⌝[12] αὐτῶν εις τὸ πλοῖον, ἐκόπασεν ὁ
33 ἄνεμος· ◇ οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ ⌜ελθόντες⌝[16] προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες,

Зате́м, как то́лько взошли́ они́ э́такие на ту шху́ну, ути́х тот самый Боре́й. ◇ Тогда́-то те́, которые на той рыба́цкой шху́не, прибли́зившись к [Нему], преклони́лись п[е]ред Ним, произнося́:

– Αληθῶς Θεοῦ Υἱὸς εἶ.

– Несомне́нно, Сы́н Всемогу́щего – Ты́!

Исцеление сломленных в земле Геннисарета 14.34–36

34 Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ⌜εις τὴν γῆν⌝[4] Γεννησαρέτ.
35 ◇ καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εις ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ
36 προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας· ◇ καὶ παρεκάλουν αὐτὸν, ἵνα μόνον ἅψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου· αὐτοῦ καὶ ὅσοι ἥψαντο διεσώθησαν.

Зате́м, как то́лько они́ перепра́вились на [друго́й бе́рег], при́были в зе́млю Геннисаре́та. ◇ А как то́лько мужчи́ны той ме́стности узна́ли Его́, о́ные по абсолю́тно все́й той окре́стности пос[ы]ла́ли *гонцо́в*, и тогда́ привели́ к Нему́ все́х, зло́стно страда́ющих. ◇ Так что те стали упра́шивать Его́, чтоб[ы] то́лько лишь прикосну́ться им к ки́сточке на уголке́ тали́та Его́, – и таки́ все́, которые смогли́ прикосну́ться, изба́влены были от ги́бели.

О соблюдении преданий старцев 15.1–9

15 Τότε προσέρχονται τῷ Ιησοῦ ⌜οἱ⌝[15] ἀπὸ Ἱεροσολύμων ⌜γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι,⌝[18] λέγοντες,

И вот тогда́-то из окре́стностей Ерушала́им прихо́дят к Йешу́а писцы́ вместе с фарисе́ями, обраща́ясь к [Нему]:

2 – ⌜Διατί⌝[11] οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσι τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; ου γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας αὐτῶν, ὅταν ἄρτον εσθίωσιν.

– По како́й же причи́не ученики́ твои́ прохо́дят ми́мо тради́ций ста́рцев? Ведь они́ же не омыва́ют ру́к своих, как то́лько принима́ются вкуша́ть хле́б!

3 ὁ δὲ αποκριθεὶς εἶπεν αυτοῖς,

Тогда́-то в отве́т Он сказа́л им:

– ⌜Διατί⌝[16] καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν εντολὴν τοῦ Θεοῦ
4 διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν; ◇ ὁ γὰρ Θεὸς ⌜ενετείλατο,

– Так почему́ же и вы́ прохо́дите ми́мо предписа́ния Самого что ни на е́сть Всемогу́щего? Из-за ради этих тради́ций ваших? ◇ Ведь

14.28 [13] ΠΡΟΣ ΣΕ ΕΛΘΕΙΝ 𝔗κ ‖ ΕΛΘΕΙΝ ΠΡΟΣ ΣΕ 𝒱
14.29 [16] ΕΛΘΕΙΝ 𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΗΛΘΕΝ 𝒱
14.32 [2] ΕΜΒΑΝΤΩΝ 𝔗κ ‖ ΑΝΑΒΑΝΤΩΝ 𝒱
14.33 [6] ΕΛΘΟΝΤΕΣ 𝔗κ ‖ 𝔓 𝒱
14.34 [4] ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΗΝ 𝔗мк ‖ ΕΠΙ ΤΗΝ ΓΗΝ ΕΙΣ 𝒱
15.1 [5] ΟΙ 𝔗мк ‖ 𝔓 𝒱
[8] ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΚΑΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ 𝔗мк ‖ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΚΑΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ 𝒱
15.2 [1] ΔΙΑΤΙ 𝔗к ‖ ΔΙΑ ΤΙ 𝓜
15.3 [6] ΔΙΑΤΙ 𝔗к ‖ ΔΙΑ ΤΙ 𝓜

15.4 Исх. 20.12 Непрестáнно проявля́й почтéние к пáпе твоему́ и к мáме, чтоб[ы] сдéлалось тебе́ хорошó, и чтоб[ы] долголéтним сдéлалось *пребывáние твоё* на земл́е блáгостной, которую ЯХВЕ, Всемогýщий твой, собственными рукáми [по]даёт тебе!
Исх. 21.16 Изрыгáющий злослóвие в стóрону пáпы своего́ или же в стóрону мáмы своей у Тáнатоса [т.е. смéрти] упокóится!

Всемогу́щий же приказа́л, произнося́: «**Непреста́нно проявля́й почте́ние к па́пе твоему и к ма́ме!**», и «**Изрыга́ющий злосло́вие в сто́рону па́пы или ма́мы, у Та́натоса** [т.е. сме́рти] **до́лжен упока́иваться!**» ◇Вы́ же говори́те «Кто́ бы ни сказа́л па́пе или ма́ме: “Как то́лько ты извлёк из меня по́льзу, то́ и е́сть пода́рок!”», но тогда тако́му никогда́ не удосто́ить почте́ния ни па́пу своего, ни ма́му свою! ◇Так что из-за ради тради́ций ваших вы лиши́ли си́лы предписа́ние Самого Всемогу́щего!

О́, подсуди́мые, касательно ва́с э́тих Иса́ия превосхо́дное изрёк проро́чество, произнося́: ◇«**Наро́д э́тот приближа́ется ко Мне ртом своим, и таки чти́т Меня губа́ми своими, но сердцеви́на их вдалеке́ уде́рживается от Меня** *словно прокажённая*! ◇**Они таки беспло́дно трепе́щут п[е]редо Мною, научая́ уче́ниям, при́нципам челове́ков!**»

λέγων,⌉14 **Τίμα τὸν πατέρα ⌈σοῦ,⌉19 καὶ τὴν μητέρα·** καί, **Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω·** ◇ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὃς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί, Δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς, ⌈καὶ⌉18 οὐ μὴ ⌈τιμήσῃ⌉21 τὸν πατέρα αὐτοῦ ⌈ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ·⌉25 ◇καὶ ἠκυρώσατε ⌈τὴν ἐντολὴν⌉3 τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.

ὑποκριταί, καλῶς ⌈προεφήτευσεν⌉3 περὶ ὑμῶν Ησαΐας, λέγων, ◇**⌈Ἐγγίζει μοι⌉1 ὁ λαὸς οὗτος ⌈τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ⌉16 τοῖς χείλεσι με τιμᾷ· ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ᾽ ἐμοῦ.** ◇**Μάτην δὲ σέβονται με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.**

15.10–20 Чем оскверняется человек

Тогда́-то, подозва́в толпу́, сказа́л Он им:

– Внимательно слу́шайте и осмы́сливайте! ◇Не входя́щее в рот оскверня́ет челове́ка, но выска́льзывающее изо рта́, – э́такое и оскверня́ет челове́ка!

И вот тогда́-то, прибли́зившись к [Нему], ученики́ Его сказа́ли Ему:

– Ты в ку́рсе, что фарисе́и, услы́шав эту ре́чь, угоди́ли в западню́?

Тогда́-то в отве́т Он сказа́л:

– Вся́кое ДНК, которое не заса́живал Па́па Мой, Который Небосво́дный, вы́корчевано будет! ◇Про́чь от них! Они́ же слепы́е поводыри́ слепы́х! Ведь если уж слепо́й за́ руку ведёт слепо́го, они́ о́ба в вы́рытую я́му упаду́т!

Таки прерва́в [Его], Пётр сказа́л Ему:

– Разъясни́ нам прито́чу э́такую!

Одна́ко же Йешу́а сказа́л [ему]:

– Так неуже́ли даже вы́ до сих по́р неве́жественны? ◇Ещё ли не понима́ете, что всё, проска́льзывающее в рот, помеща́ется в сам желу́док, а затем изверга́ется прямо в я́му с испражне́ниями? ◇Таки те са́мые, изо рта́ выска́льзывающие, из самой сердцеви́ны

καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον, εἶπεν αὐτοῖς,

– Ἀκούετε καὶ συνίετε. ◇οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον· ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ ⌈αὐτοῦ εἶπον⌉15 αὐτῷ,

– Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν;

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,

– Πᾶσα φυτεία, ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ Πατήρ μου ὁ οὐράνιος, ἐκριζωθήσεται. ◇ἄφετε αὐτούς· ⌈ὁδηγοί⌉ εἰσι τυφλοί τυφλῶν·⌉3 τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.

ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ,

– Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολήν ταύτην.

ὁ δὲ ⌈Ἰησοῦς⌉3 εἶπεν,

– Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοι ἐστε; ◇⌈οὔπω⌉1 νοεῖτε, ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ, καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται; ◇τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κακεῖνα

15.4 4 ΕΝΕΤΕΙΛΑΤΟ ΛΕΓΩΝ¹𝔎 ‖ ΕΙΠΕΝ¹𝒱
9 ΣΟΥ¹𝔎 ‖ 𝔄¹𝓜ⱽ
15.5 18 ΚΑΙ¹𝔎 ‖ 𝔄¹𝒱
21 ΤΙΜΗΣΗ¹𝔎 ‖ ΤΙΜΗΣΕΙ¹𝒱
25 Η ΤΗΝ ΜΗΤΕΡΑ ΑΥΤΟΥ¹𝔎 ‖ 𝔄¹𝒱
15.6 3 ΤΗΝ ΕΝΤΟΛΗΝ¹𝔎 ‖ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ¹𝒱
15.7 3 ΠΡΟΕΦΗΤΕΥΣΕΝ¹𝔎 ‖ ΕΠΡΟΦΗΤΕΥΣΕΝ¹𝒱
15.8 1 ΕΓΓΙΖΕΙ ΜΟΙ¹𝔎 ‖ 𝔄¹𝒱
6 ΤΩ ΣΤΟΜΑΤΙ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ¹𝔎 ‖ 𝔄¹𝒱
15.12 5 ΑΥΤΟΥ ΕΙΠΟΝ¹𝔎 ‖ ΛΕΓΟΥΣΙΝ¹𝒱
15.14 3 ΟΔΗΓΟΙ ΕΙΣΙΝ ΤΥΦΛΟΙ ΤΥΦΛΩΝ¹𝔎 ‖ ΤΥΦΛΟΙ ΕΙΣΙΝ ΟΔΗΓΟΙ [ΤΥΦΛΩΝ]¹𝒱
15.16 3 ΙΗΣΟΥΣ¹𝔎 ‖ 𝔄¹𝒱
15.17 1 ΟΥΠΩ¹𝔎 ‖ ΟΥ¹𝒱

Исх. 21.17 Тот, который как то́лько вы́крал не́кого *или же* не́кую из сыново́й Израи́ля, а зате́м, поизде́вавшись над ним, про́дал, и таки тот обнару́жен был в *порабощении* у него, у Та́натоса [т.е. сме́рти] о́ный до́лжен упока́иваться!

Лев. 20.9* Челове́к, челове́к, который нечести́во сказа́л бы [об] па́пе своём, или же [о] ма́ме своей, у Та́натоса [т.е. сме́рти] до́лжно умерщвля́ть его! [Об] па́пе своём или же [о] ма́ме своей нечести́во сказа́л он! Бу́дет он пови́нен!

Втор. 5.16 Непреста́нно проявля́й почте́ние к па́пе твоему и к ма́ме твоей таки́м о́бразом, как предписа́л Сам ЯХВЕ, Всемогу́щий твой, чтоб[ы] сде́лалось тебе хорошо́, и чтоб[ы] долголе́тними оказа́лись вы на земле́, которую ЯХВЕ, Всемогу́щий твой, со́бственными рука́ми [по]даёт тебе!

Прит. 20.10* У изрыга́ющего злосло́вие в сто́рону па́пы или же в сто́рону ма́мы поту́хнет свете́ц, и тогда́-то зрачки́ гла́з его самоли́чно узря́т тьму́!

15.8 Ис. 29.13 Затем ЯХВЕ сказа́л: Наро́д э́тот приближа́ется ко Мне в среде́ рта́ своего, и таки они чтя́т Меня в губа́х своих, но сердцеви́на их вдалеке́ уде́рживается от Меня *словно прокажённая*! Они таки беспло́дно трепе́щут п[е]редо Мною, научая́ при́нципам челове́ков, да ещё и уче́ниям! [Та же цитата для .9]

19 κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. ◇ ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί,
20 ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι· ◇ ταῦτά ἐστί τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον· τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶ φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

вырыва́ются: вот они́-то и оскверня́ют этого челове́ка! ◇ Ведь 19
из сердцеви́ны же вырыва́ются умозаключе́ния лука́вые, уби́йства,
изме́ны супру́жеские, о́ргии сексуа́льные, кра́жи, показа́ния ло́жные,
злосло́вия безостано́вочные! ◇ Э́такие как раз таки те́, которые 20
оскверня́ют челове́ка непрестанно! Так что неумы́тыми рука́ми пи́щу
приня́ть — ника́к не оскверня́ет челове́ка!

Всецелое доверие хананеянки 15.21–28

21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς, ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη
22 Τύρου καὶ Σιδῶνος. ◇ καὶ ἰδοὺ, γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα, ⸢ἐκραύγασεν αὐτῷ⸣[10] λέγουσα,

– Ἐλέησον με, Κύριε, ⸢Υἱὲ Δαβίδ·⸣[16] ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται.

23 ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ⸢ἠρώτων⸣[12] αὐτὸν, λέγοντες,

– Απόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν.

24 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,

– Οὐκ ἀπεστάλην ει μὴ εις τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ισραήλ.

25 ἡ δὲ ελθοῦσα ⸢προσεκύνει⸣[4] αὐτῷ λέγουσα,

– Κύριε, βοήθει μοι.

26 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,

– Οὐκ εστί καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων, καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.

27 ἡ δὲ εἶπεν,

– Ναί, Κύριε· καὶ γὰρ τὰ κυνάρια εσθίει απὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων απὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.

28 τότε αποκριθεὶς ὁ Ιησοῦς εἶπεν αυτῇ,

– ⸢Ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γενηθήτω σοι ὡς θέλεις.

καὶ ιάθη ἡ θυγάτηρ αυτῆς απὸ τῆς ὥρας εκείνης.

Зате́м, вы́шедши оттуда, Йешу́а удали́лся в края́ Ти́ры и Цидо́на. 21
◇ Так во́т, же́нщина ханане́янка, вы́шедши из тех преде́лов, гро́мко 22
прокрича́ла к Нему, произнося́:

– Ми́лость прояви́ ко мне, Хозя́ин, Сы́н Дави́да! До́чь моя в ужа́сном [состоя́нии]! Де́мон вла́ствует [над нею]!

Он же не да́л ей в отве́т ни одного́ сло́ва. Тогда́-то, прибли́зившись к 23
[Нему], ученики́ Его стали упра́шивать Его, произнося́:

– Прогони́ её [отсюда], потому что неи́стово кричи́т позади́ нас!

Тогда́-то в отве́т Он сказа́л: 24

– Не́ был Я по́слан, если уж не к поги́бшим о́вцам до́ма Израэ́ля!

Она́ же, подобра́вшись к [Нему], преклони́лась п[е]ред Ним, произнося́: 25

– Хозя́ин, заступи́сь за меня!

Тогда́-то в отве́т Он сказа́л: 26

– Не хорошо́ это, чтобы Хле́б забра́ть у дете́й и бро́сить щенка́м!

Тогда́-то она сказа́ла [Ему]: 27

– О, да́, Хозя́ин! О, да́! Потому́-то эти щенки́ и вкуша́ют кро́шки, па́дающие с обе́денного стола́ хозя́ев их!

И вот тогда́-то, отвеча́я, Йешу́а обрати́лся к ней: 28

– О́х ты, же́нщина! Не[по]колеби́ма твоя́ эта [у]ВЕ́Р[ен]ность! До́лжно стать ощути́мым для тебя́ та́к, как ты́ жела́ешь!

Так что с того́ ча́са её до́чь [за]получи́ла исцеле́ние.

Исцеление множества людей 15.29–31

29 Καὶ μεταβὰς εκεῖθεν ὁ Ιησοῦς ἦλθε παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας· καὶ αναβὰς εις τὸ ὄρος εκάθητο εκεῖ.
30 ◇ καὶ προσῆλθον αυτῷ ὄχλοι πολλοὶ, ἔχοντες μετὰ ἑαυτῶν χωλούς, τυφλούς, ⸢κωφούς, κυλλούς,⸣[11] καὶ ἑτέρους πολλούς, καὶ ἔρριψαν αυτοὺς παρὰ τοὺς πόδας ⸢τοῦ
31 Ιησοῦ⸣[22] καὶ εθεράπευσεν αυτούς· ◇ ὥστε ⸢τοὺς ὄχλους⸣[12]

Зате́м, исче́знув оттуда, Йешу́а пришёл в прису́тствие глубоково́дья 29
Галиле́и и, подня́вшись на го́ру, [у]се́л[ся] там. ◇ Тогда́-то сошли́сь к 30
Нему огро́мные то́лпы, име́я с собою уве́чных, слепы́х, глухи́х и немы́х,
искале́ченных, и мно́гих иных, и таки они швырну́ли тех *несча́стных*
в прису́тствие но́г Йешу́а, а Он таки [у]врачева́л их. ◇ Так что та 31
огро́мная толпа восто́рженно изуми́лась, ви́дя немы́х говоря́щими,

15.22 [10] ΕΚΡΑΥΓΑΣΕΝ ΑΥΤΩ] 𝔗vk ‖ ΕΚΡΑΖΕΝ] 𝒱 [16] ΥΙΕ ΔΑΒΙΔ] 𝔗vk ‖ ΥΙΟΣ ΔΑΥΙΔ] 𝒱
15.23 [12] ΗΡΩΤΩΝ] 𝔗vk ‖ ΗΡΩΤΟΥΝ] 𝒱
15.25 [4] ΠΡΟΣΕΚΥΝΕΙ] 𝔗cv ‖ ΠΡΟΣΕΚΥΝΗΣΕΝ] 𝔐
15.30 [11] ΚΩΦΟΥΣ ΚΥΛΛΟΥΣ] 𝔗vk ‖ ΚΥΛΛΟΥΣ ΚΩΦΟΥΣ] 𝒱
[22] ΤΟΥ ΙΗΣΟΥ] 𝔗vk ‖ ΑΥΤΟΥ] 𝒱
15.31 [2] ΤΟΥΣ ΟΧΛΟΥΣ] 𝔗vk ‖ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ] 𝒱

15.19 Дид. 5.1† Сама же тропа́ Та́натоса [т.е. сме́рти] таки э́такая: прежде всего́ о́ная по сути, лука́ва и пропи́тана прокля́тием! [На о́ной] убийства, изме́ны супру́жеские, безу́держные влече́ния стра́стные, о́ргии сексуа́льные, кра́жи, поклоне́ние божества́м лжи́вым, ма́гия, наркота́, вымога́тельства, показа́ния ло́жные, театра́льность безостано́вочная, двойственность сердцеви́ны, кова́рство, высокоме́рие надме́нное, зло́ба, самоуве́ренность, ненасы́тность жа́дная, словоблу́дие, зави́стливость, на́глость, высокоме́рие, выпендрёж!

искале́ченных здоро́выми, уве́чных ступа́ющими по́ступью твёрдой и слепы́х обрета́ющими зре́ние. Так что просла́вили они Всемогу́щего Израэ́ля.

θαυμάσαι, βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς, ⸢χωλοὺς⸣[10] περιπατοῦντας, καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ εδόξασαν τὸν Θεὸν Ισραήλ.

15.32–39 Насыщение четырёх тысяч мужчин

32 Сам же Йешу́а, подозва́в ученико́в Своих, сказа́л [им]:

Ὁ δὲ Ιησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αυτοῦ εἶπεν, 32

– Испы́тываю жа́лость к этой толпе́, потому как о́ные уже тро́е су́ток кре́пко де́ржатся за Меня, но у них нет ни кро́хи еды́, а Я не хочу́ распусти́ть их голо́дными, чтобы не́когда не изнемо́чь им в доро́ге!

– Σπλαγχνίζομαι επὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ⸢ἡμέρας⸣[15] τρεῖς προσμένουσι μοι, καὶ ουκ ἔχουσι τί φάγωσι· καὶ απολῦσαι αυτοὺς νήστεις ου θέλω, μήποτε εκλυθῶσιν εν τῇ ὁδῷ.

33 Так что ученики́ Его говоря́т Ему:

καὶ λέγουσιν αυτῷ οἱ μαθηταί ⸢αυτοῦ,⸣[16] 33

– Отку́да же у нас средь Пусты́ни сто́лько хле́ба, чтоб таки накорми́ть такую огро́мную толпу́?

– Πόθεν ἡμῖν εν ερημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι, ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον;

34 Тогда́-то Йешу́а говори́т им:

καὶ λέγει αυτοῖς ὁ Ιησοῦς, 34

– Ско́лько же у вас лепёшек?

– Πόσους ἄρτους ἔχετε;

Тогда́-то они сказа́ли:

οἱ δὲ ⸢εἶπον,⸣[11]

– 7 [лепёшек] и не́сколько рыбёшек.

– Ἑπτά, καὶ ολίγα ιχθύδια.

35 Тогда́-то приказа́л Он этой огро́мной толпе́ возле́чь прямо на зе́млю.

καὶ ⸢εκέλευσε τοῖς ὄχλοις⸣[12] αναπεσεῖν επὶ τὴν γῆν· 35

36 ◇Та́к что, взя́в те 7 лепёшек и ту ры́бу, благодаре́ние возда́вши, разломи́л, а затем [от]дал ученика́м Своим, а ученики́ [разда́ли] толпе́.

◇⸢καὶ λαβὼν⸣[11] τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ιχθύας, ⸢ευχαριστήσας⸣[9] ἔκλασε, καὶ ⸢ἔδωκεν⸣[12] τοῖς μαθηταῖς ⸢αυτοῦ,⸣[15] οἱ δὲ μαθηταὶ ⸢τῷ ὄχλῳ.⸣[19] 36

37 ◇О, да́! Они все́ вкуси́ли [Его́] еду́, и таки все́ насы́щены были. Затем *ученики́* собра́ли приумножа́ющиеся объе́дки, запо́лнив 7 тростнико́вых

◇καὶ ἐφαγον πάντες καὶ εχορτάσθησαν· καὶ ⸢ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων,⸣[7] ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις. 37

38 корзи́н. ◇Одна́ко же е́вших было 4.000 мужчи́н, не учи́тывая же́нщин и

◇οἱ δὲ εσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες, χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων. 38

39 дете́й. ◇Зате́м, распусти́в то ско́пище, взошёл Он на шху́ну рыба́цкую и приплы́л в преде́лы Магдалы́.

◇καὶ απολύσας τοὺς ὄχλους ⸢ενέβη⸣[15] εις τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εις τὰ ὅρια ⸢Μαγδαλά.⸣[14] 39

16.1–4 Просьба фарисеев и саддукеев о знамении

16 Зате́м, прибли́зившись к [Нему], фарисе́и вместе с саддуке́ями, искуша́я

Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι 16

2 [Его], попроси́ли Его показа́ть им созве́здие с самого Небосво́да. ◇Таки в отве́т Он сказа́л им:

πειράζοντες επηρώτησαν αυτὸν σημεῖον εκ τοῦ ουρανοῦ επιδεῖξαι αυτοῖς. ◇ὁ δὲ αποκριθεὶς εἶπεν αυτοῖς, 2

– Как то́лько наступи́л ве́чер, вы говори́те «Споко́йная пого́да, ведь сам

– Οψίας γενομένης λέγετε, Ευδία· πυρράζει γὰρ ὁ

3 же Небосво́д багрове́ет!», ◇а в 4-ю стра́жу ночну́ю «Сего́дня непого́да, ведь сам же Небосво́д багрове́ет, зата́гиваясь ту́чами грозовы́ми!» О́, подсуди́мые, вы таки уме́ете скрупулёзно рассма́тривать лицо́ самого

ουρανός. ◇καὶ πρωΐ, Σήμερον χειμών· πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ ουρανός. ⸢ὑποκριταί,⸣[10] τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ ουρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν ου δύνασθε; 3

4 Небосво́да, а созве́здия сезо́нов – неспосо́бны! ◇Ра́са лука́вая и со́бственному Мужчи́не изменя́ющая созве́здие без у́стали будет выи́скивать, но созве́здие не бу́дет [по́]дано ей, если не учесть созве́здия **Ио́ны проро́ка**!

◇γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον επιζητεῖ· καὶ σημεῖον ου δοθήσεται αυτῇ, ει μὴ τὸ σημεῖον **Ιωνᾶ ⸢τοῦ προφήτου.⸣**[17] 4

Тогда́-то, плю́нув на них, Он удали́лся.

καὶ καταλιπὼν αυτοὺς απῆλθεν.

---

10 ΧΩΛΟΥΣ[1] 𝔗мк ‖ ΚΑΙ ΧΩΛΟΥΣ[1] 𝔙
15.32 15 ΗΜΕΡΑΣ[1] 𝔗к ‖ ΗΜΕΡΑΙ[1] 𝔐
15.33 6 ΑΥΤΟΥ[1] 𝔗мк ‖ 𝔓[1] 𝔙
15.34 11 ΕΙΠΟΝ[1] 𝔗мк ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝔙
15.35 2 ΕΚΕΛΕΥΣΕΝ ΤΟΙΣ ΟΧΛΟΙΣ[1] 𝔗мк ‖ ΠΑΡΑΓΓΕΙΛΑΣ ΤΩ ΟΧΛΩ[1] 𝔙
15.36 1 ΚΑΙ ΛΑΒΩΝ[1] 𝔗мк ‖ ΕΛΑΒΕΝ[1] 𝔙
9 ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΑΣ[1] 𝔗мк ‖ ΚΑΙ ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΑΣ[1] 𝔙
12 ΕΔΩΚΕΝ[1] 𝔗мк ‖ ΕΔΙΔΟΥ[1] 𝔙
15 ΑΥΤΟΥ[1] 𝔗мк ‖ 𝔓[1] 𝔙
19 ΤΩ ΟΧΛΩ[1] 𝔗мк ‖ ΤΟΙΣ ΟΧΛΟΙΣ[1] 𝔙
15.37 7 ΗΡΑΝ ΤΟ ΠΕΡΙΣΣΕΥΟΝ ΤΩΝ ΚΛΑΣΜΑΤΩΝ[1] 𝔗мк ‖ ΤΟ ΠΕΡΙΣΣΕΥΟΝ ΤΩΝ ΚΛΑΣΜΑΤΩΝ ΗΡΑΝ[1] 𝔙
15.39 5 ΕΝΕΒΗ[1] 𝔗кч ‖ ΑΝΕΒΗ[1] 𝔐
14 ΜΑΓΔΑΛΑ[1] 𝔗мк ‖ ΜΑΓΑΔΑΝ[1] 𝔙
16.3 10 ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ[1] 𝔗мк ‖ 𝔓[1] 𝔙
16.4 17 ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ[1] 𝔗мк ‖ 𝔓[1] 𝔙

16.4 Иона 2.1* Таки ЯХВЕ предписа́л огро́мному чудо́вищу Та́лассы, чтобы проглоти́ть Ио́ну. Так что находи́лся Ио́на в желу́дке чудо́вища Та́лассы 3 дня́ и 3 но́чи.

Закваска фарисеев и саддукеев 16.5–12

5 Καὶ ελθόντες οἱ μαθηταὶ ⌜αυτοῦ⌝[5] εις τὸ πέραν
6 επελάθοντο ἄρτους λαβεῖν. ◇ ὁ δὲ Ιησοῦς εἶπεν αυτοῖς,

– Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε απὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

7 οἱ δὲ διελογίζοντο εν ἑαυτοῖς λέγοντες, ὅτι

– Ἄρτους ουκ ελάβομεν.

8 γνοὺς δὲ ὁ Ιησοῦς εἶπεν ⌜αυτοῖς,⌝[6]

– Τί διαλογίζεσθε εν ἑαυτοῖς, ολιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους
9 ουκ ⌜ελάβετε;⌝[15] ◇ οὔπω νοεῖτε, ουδὲ μνημονεύετε τοὺς
πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων, καὶ πόσους κοφίνους
10 ελάβετε; ◇ ουδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων,
11 καὶ πόσας σπυρίδας ελάβετε; ◇ πῶς ου νοεῖτε, ὅτι ου
περὶ ⌜ἄρτοῦ⌝[7] εἶπον ὑμῖν ⌜προσέχειν⌝[10] απὸ τῆς ζύμης τῶν
Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων;

12 τότε συνῆκαν ὅτι ουκ εἶπεν προσέχειν απὸ τῆς ζύμης
⌜τοῦ ἄρτου,⌝[10] ⌜αλλὰ⌝[12] απὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ
Σαδδουκαίων.

О, да! Ученики́ Его, перепра́вившись на другóй бе́рег, на́прочь забы́ли
5 взя́ть с собою хле́б. ◇ Йешу́а же сказа́л им:
6
– Бди́те! Зри́те в ко́рень! О, да! На расстоя́нии непреодоли́мом
уде́рживайтесь от заква́ски фарисе́йской и саддуке́йской!

7 Они́ же стали рассужда́ть между собою, произнося́:

– Мы же хле́ба не взя́ли!

8 Таки Йешу́а, узнав об *их трево́ге*, сказа́л им:

– Почему́ вы рассужда́ете между собою, мало[у]ве́р[ен]ные, что хле́ба не
9 взя́ли? ◇ Неу́жто до сих по́р не мо́жете осмы́слить и даже не мо́жете
вспо́мнить о тех самых 5-и лепёшках, [разло́мленных на] 5.000 [мужчи́н],
10 и таки ско́лько корзи́н [недое́денного хле́ба] вы са́ми набра́ли? ◇ И даже
11 не [мо́жете вспо́мнить о] тех самых 7-и лепёшках, [разло́мленных на] 4.000
[мужчи́н], и таки ско́лько тростнико́вых корзи́н *недое́денного хле́ба* вы
са́ми набра́ли? ◇ Ка́к же не понима́ете, что не о хле́бе сказа́л Я вам,
[но] чтобы на расстоя́нии непреодоли́мом уде́рживаться от заква́ски
фарисе́йской и саддуке́йской?

12 И вот тогда́-то они осмы́слили, что не сказа́л Он [им], чтобы
уде́рживаться от заква́ски хле́бной, но как ра́з таки чтобы уде́рживаться
от уче́ния фарисе́ев и саддуке́ев.

Пётр исповедует Йешуа как Сына Бога 16.13–20

13 Ελθὼν δὲ ὁ Ιησοῦς εις τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φίλιππου
ηρώτα τοὺς μαθητὰς αυτοῦ, λέγων,

– Τίνα ⌜με⌝[17] λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι, τὸν Υἱὸν τοῦ
ανθρώπου;

14 οἱ δὲ ⌜εἶπον,⌝[3]

– Οἱ μὲν Ιωάννην τὸν βαπτιστήν· ἄλλοι δὲ Ηλίαν· ἕτεροι
δὲ Ιερεμίαν, ἢ ἕνα τῶν προφητῶν.

15 λέγει αυτοῖς,

– Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;

16 αποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν,

– Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ Ζῶντος.

17 ⌜καὶ αποκριθεὶς⌝[1] ὁ Ιησοῦς εἶπεν αυτῷ,

– Μακάριος εἶ, Σίμων ⌜Βὰρ Ιωνᾶ,⌝[10] ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα ουκ
απεκάλυψε σοι, αλλὰ ὁ Πατήρ μου ὁ εν τοῖς ουρανοῖς.
18 ◇ καγὼ δέ σοι λέγω, ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ επὶ ταύτῃ τῇ
Πέτρᾳ οικοδομήσω μου τὴν εκκλησίαν, καὶ πύλαι Ἅδου
19 ου κατισχύσουσιν αυτῆς. ◇ ⌜καὶ⌝[1] δώσω σοι τὰς ⌜κλεῖς⌝[5]
τῆς βασιλείας τῶν ουρανῶν· καὶ ὃ εὰν δήσῃς επὶ τῆς γῆς,
ἔσται δεδεμένον εν τοῖς ουρανοῖς· καὶ ὃ εὰν λύσῃς επὶ

Зате́м, приши́дши в края́ Кеса́рии Фи́липпа, Йешу́а стал
13 расспра́шивать ученико́в Своих, произнося́:

– Ке́м же челове́ки Меня́ называ́ют, Сы́на Ада́ма?

14 Тогда́-то они сказа́ли:

– [Одни́] таки Иоа́нном Окуна́ющим, а други́е Илиёй, ины́е же Ере́мией
или же пе́рвым из проро́ков.

15 Он говори́т им:

– А вы са́ми кем и́менно именуете Меня?

16 Тогда́-то в отве́т Шимо́н-Пётр сказа́л:

– Ты́ же Месси́я, Сы́н Всемогу́щего Живу́щего!

17 Тогда́-то в отве́т Йешу́а сказа́л ему:

– Таки сча́стлив ты, Шимо́н, сы́н Ио́ны, потому как мя́со и кро́вь
таки не раскры́ли тебе *мисте́рию э́такую*, но как раз таки ПА́ПА Мой,
Который в среде́ самих Небосво́дов! ◇ О, да! Я ж таки тебе́ говорю́, что
18 ты́ таки ска́льный ка́мень, так что на э́таком Утёсе воздви́гну Я Мою
со́бственную Экклези́ю, и таки вне́шние воро́та Аи́да не превозмо́гут
её! ◇ О, да! [Вы́]дам Я тебе ключи́ Импе́рии самих Небосво́дов! Так что
19 как то́лько ты не́что заковáл на этой Земле́, бу́дет зако́вано о́ное в

16.5 [5] ΑΥΤΟΥ[1] $\mathfrak{T}_{\text{ΥΚ}}$ ‖ [3][1] $\mathcal{V}$
16.8 [6] ΑΥΤΟΙΣ[1] $\mathfrak{T}_{\text{ΥΚ}}$ ‖ [3][1] $\mathcal{V}$
[15] ΕΛΑΒΕΤΕ[1] $\mathfrak{T}_{\text{ΥΚ}}$ ‖ ΕΧΕΤΕ[1] $\mathcal{V}$
16.11 [7] ΑΡΤΟΥ[1] $\mathfrak{T}_{\text{ΥΚ}}$ ‖ ΑΡΤΩΝ[1] $\mathcal{V}$
[10] ΠΡΟΣΕΧΕΙΝ[1] $\mathfrak{T}_{\text{ΥΚ}}$ ‖ ΠΡΟΣΕΧΕΤΕ Δ[1] $\mathcal{V}$
16.12 [10] ΤΟΥ ΑΡΤΟΥ[1] $\mathfrak{T}_{\text{ΥΚ}}$ ‖ ΤΩΝ ΑΡΤΩΝ[1] $\mathcal{V}$
[12] ΑΛΛ[1] $\mathfrak{T}_{\text{Κ}}$ ‖ ΑΛΛΑ[1] $\mathcal{M}^{\text{V}}$
16.13 [17] ΜΕ[1] $\mathfrak{T}_{\text{ΥΚ}}$ ‖ [3][1] $\mathcal{V}$
16.14 [3] ΕΙΠΟΝ[1] $\mathfrak{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΕΙΠΑΝ[1] $\mathcal{V}$
16.17 [1] ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ[1] $\mathfrak{T}_{\text{ΥΚ}}$ ‖ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ Δ[1] $\mathcal{V}$
[10] ΒΑΡ ΙΩΝΑ[1] $\mathfrak{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΒΑΡΙΩΝΑ[1] $\mathcal{V}$
16.19 [1] ΚΑΙ[1] $\mathfrak{T}_{\text{ΥΚ}}$ ‖ [3][1] $\mathcal{V}$
[5] ΚΛΕΙΣ[1] $\mathfrak{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΚΛΕΙΔΑΣ[1] $\mathcal{V}$

середе́ самих Небосво́дов, и как то́лько не́что развяза́л на этой Земле́, бу́дет развя́зано о́ное в середе́ самих Небосво́дов!

τῆς γῆς, ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

20 И вот тогда́-то приказа́л Он этим ученика́м Своим, чтоб[ы] никому́ не разболта́ли о то́м, что как раз таки О́н и е́сть Йешу́а Мессия́.

τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς ⌜αὐτοῦ⌝[15] ἵνα μηδενὶ 20
ε�ίπωσιν ὅτι αὐτός ἐστίν ⌜Ἰησοῦς ὁ Χριστὸς.⌝[12]

16.21–28 Йешуа предсказывает Свои страдания, смерть и воскрешение

21 С того са́мого моме́нта Йешу́а приня́лся разъясня́ть ученика́м Своим, что до́лжно Ему пойти́ в Ерушала́им и мно́го несправедли́во пострада́ть от старе́йшин, верхо́вных жрецо́в и писцо́в, а затем уби́тым быть хладнокро́вно, но на 3-й де́нь пробуждённым быть [из среды́ 22 мертвецо́в]! ◇Но́, отозва́в Его в сто́рону, Пётр взя́лся упрека́ть Его, произнося́:

Απὸ τότε ἤρξατο ὁ Ιησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς 21
αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν ⌜ἀπελθεῖν εις Ἱεροσόλυμα,⌝[13] καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ αρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ αποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ εγερθῆναι. ◇καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο 22
επιτιμᾶν αὐτῷ λέγων,

– Ми́лостив к Себе́ [будь], ЯХВЕ! Никогда́ не случи́тся с Тобо́й э́такого!

– Ἵλεως σοι, Κύριε· ου μὴ ἔσται σοι τοῦτο.

23 Таки повернувшись, Он сказа́л Петру́:

ὁ δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ, 23

– Убира́йся про́чь! Вслед за Мно́ю, Сатана́! Западня́ Моя таки ты́, потому что не мы́слишь ты обо всём то́м, что сво́йственно Всемогу́щему, но как ра́з таки обо всём то́м, что сво́йственно челове́кам!

– Ὕπαγε οπίσω μου, Σατανᾶ, σκάνδαλον ⌜μου εἶ·⌝[12] ὅτι ου φρονεῖς τὰ τοῦ Θεοῦ, αλλὰ τὰ τῶν ανθρώπων.

24 И вот тогда́-то Йешу́а сказа́л ученика́м Своим:

τότε ὁ Ιησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αυτοῦ, 24

– Если не́кто жела́ет вслед за Мно́ю идти́, о́ный отказа́ться обя́зан от себя́ самого́, и таки крест свой оторва́ть от земли́ и сле́довать за 25 Мно́ю! ◇Ведь именно то́т, который устреми́лся бы сбере́чь ду́шу свою́, собственноручно погу́бит её, но то́т, который собственноручно погуби́л бы ду́шу свою́ как раз таки из-за Меня́, о́ный обнару́жит [т.е. найдёт] 26 её! ◇Так каку́ю же по́льзу извлека́ет челове́к, как то́лько [за]получи́л абсолю́тно ве́сь этот ко́смос, а душа́ его потерпе́ла уро́н? Неу́жто 27 челове́к предло́жит како́й-нибудь вы́куп за ду́шу свою́? ◇Потому́-то Сы́н Ада́ма обя́зан прийти́ в сла́ве Па́пы Своего бок-о́-бок с гонца́ми Его, и вот тогда́-то отпла́тит Он каждому согласно заня́тию его! 28 ◇“Амэ́н!” говорю́ вам: есть не́которые из здесь стоя́щих, которым ни за что́ не распро́бовать Та́натоса [т.е. сме́рть], покуда не уви́дели бы Сы́на Ада́ма, гряду́щего средь Импе́рии Своей!

– Ει τίς θέλει οπίσω μου ελθεῖν, απαρνησάσθω ἑαυτὸν, καὶ αράτω τὸν σταυρὸν αυτοῦ, καὶ ακολουθείτω μοι. ◇ὃς 25
γὰρ ⌜ἂν⌝[13] θέλῃ τὴν ψυχὴν αυτοῦ σῶσαι απολέσει αυτήν· ὃς δὲ ἀν απολέσῃ τὴν ψυχὴν αυτοῦ ἕνεκεν εμοῦ εὑρήσει αυτήν· ◇τί γὰρ ⌜ωφελεῖται⌝[13] ἄνθρωπος εὰν τὸν κόσμον 26
ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν αυτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος αντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αυτοῦ; ◇μέλλει γὰρ ὁ 27
Υἱὸς τοῦ ανθρώπου ἐρχεσθαι εν τῇ δόξῃ τοῦ Πατρὸς αυτοῦ μετὰ τῶν αγγέλων αυτοῦ, καὶ τότε αποδώσει ἑκάστῳ κατὰ ⌜τὴν πρᾶξιν⌝[23] αυτοῦ. ◇αμὴν λέγω ὑμῖν, ⌜εισί τινές 28
τῶν ὧδε ἑστηκότων,⌝[14] οἵτινες ου μὴ γεύσωνται Θανάτου, ἕως ἀν ἴδωσι τὸν Υἱὸν τοῦ ανθρώπου ερχόμενον εν τῇ βασιλείᾳ αυτοῦ.

17.1–13 Преображение

17 Зате́м, спустя́ 6 су́ток, Йешу́а берёт с Собою Петра́ вместе с Ива́ковом и бра́том его Иоа́нном и наедине́ возно́сит их в го́ру возвы́шенную. 2 ◇Так что трансформи́ровался Он прямо п[е]ред но́сом их, и тогда лицо́ Его засия́ло как Ге́лиос, а облаче́нье Его сде́лалось бе́лым как све́т. 3 ◇Так во́т, они воочию уви́дели Моисе́я и Илию́, с Ни́м бесе́дующих. 4 ◇Тогда́, вмеша́вшись в [разгово́р], Пётр сказа́л Йешу́а:

Καὶ μετὰ ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Ιησοῦς τὸν 17
Πέτρον καὶ Ιάκωβον καὶ Ιωάννην τὸν αδελφὸν αυτοῦ, καὶ αναφέρει αυτοὺς εις ὄρος ὑψηλὸν κατὰ ιδίαν. ◇καὶ 2
μετεμορφώθη ἐμπροσθεν αυτῶν, καὶ ἔλαμψε τὸ πρόσωπον αυτοῦ ὡς ὁ Ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αυτοῦ ⌜εγένετο⌝[17] λευκὰ ὡς τὸ φῶς. ◇καὶ ιδού, ⌜ὤφθησαν⌝[13] αυτοῖς ⌜Μωσῆς⌝[15] καὶ 3
Ηλίας, ⌜μετὰ αυτοῦ συλλαλοῦντες.⌝[18] ◇αποκριθεὶς δὲ ὁ 4
Πέτρος εἶπεν τῷ Ιησοῦ,

16.20 [5] ΑΥΤΟΥ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔗[1] 𝔙
[12] ΙΗΣΟΥΣ Ο ΧΡΙΣΤΟΣ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ Ο ΧΡΙΣΤΟΣ[1] 𝔙 ‖ Ο ΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ[1] 𝔇
16.21 [13] ΑΠΕΛΘΕΙΝ ΕΙΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΙΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ ΑΠΕΛΘΕΙΝ[1] 𝔙
16.23 [12] ΜΟΥ ΕΙ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΙ ΕΜΟΥ[1] 𝔙
16.25 [3] ΑΝ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΑΝ[1] 𝔙
16.26 [3] ΩΦΕΛΕΙΤΑΙ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΩΦΕΛΗΘΗΣΕΤΑΙ[1] 𝔙
16.27 [23] ΤΗΝ ΠΡΑΞΙΝ[1] 𝔗𝔣 ‖ ΤΑ ΕΡΓΑ[1] ℵ
16.28 [4] ΕΙΣΙΝ ΤΙΝΕΣ ΤΩΝ ΩΔΕ ΕΣΤΗΚΟΤΩΝ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΕΙΣΙΝ ΤΙΝΕΣ ΩΔΕ ΕΣΤΩΤΕΣ[1] 𝔐 ‖ ΟΤΙ ΕΙΣΙΝ ΤΙΝΕΣ ΩΔΕ ΕΣΤΩΤΩΝ[1] 𝔙
17.2 [17] ΕΓΕΝΕΤΟ[1] 𝔗𝔨𝔙 ‖ ΕΓΕΝΟΝΤΟ[1] 𝔐
17.3 [3] ΩΦΘΗΣΑΝ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΩΦΘΗ[1] 𝔙
[5] ΜΩΣΗΣ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΜΩΥΣΗΣ[1] 𝔙
[8] ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ΣΥΛΛΑΛΟΥΝΤΕΣ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΣΥΛΛΑΛΟΥΝΤΕΣ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔙

– Κύριε, καλόν εστίν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· ει θέλεις, ⌜ποιήσωμεν⌝[16] ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοι μίαν, καὶ ⌜Μωσῇ⌝[23] μίαν, καὶ ⌜μίαν Ἠλίᾳ.⌝[26]

– Го́споди, полéзно для нас здéсь остава́ться! Если хо́чешь, мы са́ми сотвори́ли бы здесь 3 шатра́: для Тебя́ отдéльный, для Моисéя отдéльный, и отдéльный для Илии́!

5 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδού, νεφέλη φωτεινὴ επεσκίασεν αὐτούς· καὶ ἰδού, φωνὴ εκ τῆς νεφέλης, λέγουσα,

В то врéмя как он всё ещё говори́л, вот тогда́-то свети́вшееся о́блако и затени́ло их. И во́т же, из этого о́блака [раздáлся] зву́к, говоря́щий: 5

– Οὗτός εστίν ὁ Υἱός μου ὁ αγαπητός, εν ᾧ ευδόκησα· ⌜αὐτοῦ ακούετε.⌝[26]

– Как раз таки Он и éсть Сы́н Мой любúмый, в Котором нахожу́ удово́льствие! Его́ слу́шайте внима́тельно!

6 καὶ ακούσαντες οἱ μαθηταὶ ⌜έπεσον⌝[15] επὶ πρόσωπον 7 αὐτῶν, καὶ εφοβήθησαν σφόδρα. ◇καὶ ⌜προσελθὼν⌝[2] ὁ Ιησοῦς ⌜ἥψατο αὐτῶν καὶ⌝[15] εἶπεν,

А услы́шав [этот зву́к], те ученики́ па́ли на ли́ца свои, и таки объя́ты были неопису́емым стра́хом. ◇Тогда́-то, прибли́зившись к [ним], Йешу́а косну́лся их и сказа́л [им]: 6 7

– Εγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε.

– Пробуди́тесь, да и не ужаса́йтесь!

8 επάραντες δὲ τοὺς οφθαλμοὺς αὐτῶν, ουδένα εἶδον, ει μὴ ⌜τόν⌝[10] Ιησοῦν μόνον.

Таки подня́в глаза́ свои, они никого́ не уви́дели, если не учесть Йешу́а одного́ еди́нственного. 8

9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ⌜απὸ⌝[4] τοῦ όρους, ενετείλατο αὐτοῖς ὁ Ιησοῦς, λέγων,

Затем во врéмя их спу́ска с горы́ Йешу́а приказа́л им, произнося́: 9

– Μηδενὶ είπητε τὸ ὅραμα, ἕως οὗ ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου εκ νεκρῶν ⌜αναστῇ.⌝[24]

– Никому́ не рассказа́ть бы вам об этом виде́нии вплоть до того моме́нта, когда Сы́н Ада́ма подня́лся из среды́ мертвецо́в!

10 καὶ επηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ ⌜αὐτοῦ⌝[6] λέγοντες,

Тогда́-то спроси́ли Его эти ученики́ Его, произнося́: 10

– Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ηλίαν δεῖ ελθεῖν πρῶτον,

– Так ка́к же писцы́ говоря́т, что Илия́ обязан прийти́ [из]нача́льно?

11 ὁ δὲ ⌜Ιησοῦς⌝[3] αποκριθεὶς εἶπεν ⌜αὐτοῖς,⌝[6]

Тогда́-то в отве́т Йешу́а сказа́л им: 11

– **Ηλίας μὲν έρχεται ⌜πρῶτον,⌝[10] καὶ αποκαταστήσει 12 πάντα**· ◇λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ηλίας ἤδη ἦλθε, καὶ ουκ επέγνωσαν αὐτὸν, ⌜αλλὰ⌝[12] εποίησαν εν αὐτῷ ὅσα ηθέλησαν· οὕτω καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπὸ αὐτῶν.

– **Илия́ таки грядёт** [из]**нача́льно, так что он вся́ких восстано́вит**! ◇Я 12 же говорю́ вам, что Илия́ уже пришёл, но они не узна́ли его! Впро́чем, [со]твори́ли они в среде́ его всё, что пожела́ли! Э́так и Сы́н Ада́ма обя́зан несправедли́во страда́ть от о́ных!

13 τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ιωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.

И вот тогда́-то эти ученики́ осмы́слили, что сказа́л Он им об Иоа́нне Окуна́ющем. 13

Исцеление отпрыска, находящегося под властью демона 17.14–21

14 Καὶ ελθόντων ⌜αὐτῶν⌝[3] πρὸς τὸν όχλον, προσῆλθεν αὐτῷ άνθρωπος γονυπετῶν ⌜αὐτῷ⌝[11] καὶ λέγων,

Зате́м, как то́лько они верну́лись к толпе́, подошёл к Нему челове́к, па́дая п[е]ред Ним на коле́ни и произнося́: 14

15 – Κύριε, ελέησον μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εις τὸ πῦρ, καὶ 16 πολλάκις εις τὸ ὕδωρ ◇καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ ουκ ηδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι.

– Хозя́ин, ми́лость прояви́ к моему́ сы́ну, потому что эпиле́псией страда́ет он и му́чается неи́стово! Ведь он же многокра́тно па́дает в ого́нь и многокра́тно — в во́ду! ◇Я даже приводи́л его к ученика́м 15 16 Твоим, но не оказа́лись они спосо́бными уврачева́ть его!

17.4 16 ΠΟΙΗΣΩΜΕΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΠΟΙΗΣΩ¹𝒱
23 ΜΩΣΗ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΜΩΥΣΕΙ¹𝒱
26 ΜΙΑΝ ΗΛΙΑ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΗΛΙΑ ΜΙΑΝ¹𝒱
17.5 26 ΑΥΤΟΥ ΑΚΟΥΕΤΕ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΑΚΟΥΕΤΕ ΑΥΤΟΥ¹𝒱
17.6 5 ΕΠΕΣΟΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΠΕΣΑΝ¹𝒱
17.7 2 ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΠΡΟΣΗΛΘΕΝ¹𝒱
5 ΗΨΑΤΟ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΚΑΙ ΑΨΑΜΕΝΟΣ ΑΥΤΩΝ¹𝒱
17.8 10 ΤΟΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΑΥΤΟΝ¹𝒱
17.9 4 ΑΠΟ¹𝔗ᴷ ‖ ΕΚ¹𝓜ᵛ
24 ΑΝΑΣΤΗ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΓΕΡΘΗ¹𝒱
17.10 6 ΑΥΤΟΥ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁴⁵¹𝒱
17.11 3 ΙΗΣΟΥΣ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁴⁵¹𝒱
6 ΑΥΤΟΙΣ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁴⁵¹𝒱
10 ΠΡΩΤΟΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁴⁵¹𝒱
17.12 12 ΑΛΛ¹𝔗ᴷ ‖ ΑΛΛΑ¹𝓜ᵛ
17.14 3 ΑΥΤΩΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁴⁵¹𝒱
11 ΑΥΤΩ¹𝔗ᴷ ‖ ΑΥΤΟΝ¹𝓜ᵛ

17.10 Мал. 3.1* Так во́т, Я целенапра́вленно посыла́ю гонца́ Моего, и он внима́ние обрати́т на тропу́, [не]задо́лго до *появления* лица́ Моего, и тогда в Святи́лище Своё внеза́пно придёт ЯХВЕ, Которого вы́ выискиваете, и гонéц Договорённости, которого вы́ так жела́ете! Во́т же, Он грядёт, – говори́т ЯХВЕ Всевла́стный!

Мал. 4.4* Та́к что, будьте очень внима́тельны: Я самоли́чно посыла́ю к вам Илию́ тезбея́нина, – прямо перед насту́плением Дня ЯХВЕ, вели́кого и легенда́рного!

17.11 Мал. 4.5* Он-то и восстано́вит сердцеви́ну па́пы, – касательно сы́на; а затем сердцеви́ну челове́ка, – касательно бли́жнего его. Иначе, нагря́нул бы Я и оконча́тельно, на́смерть срази́л бы Зе́млю эту!

17 Тогда́-то в отве́т Йешу́а сказа́л:

– О́, ра́са не[у]ве́р[ен]ная и деформи́рованная! До кото́рой поры́ нахо́диться буду с вами бок-о́-бок? До кото́рой поры́ терпе́ть буду вас? Приведи́те его сюда́ ко Мне!

18 О, да́! Йешу́а стро́го запрети́л тому *Па́дшему*, и тогда тот де́мон
19 вы́шел из него, и с того́ ча́са тот малоле́тний бы́л уврачёван. ◇И вот тогда́-то, наедине́ прибли́зившись к Йешу́а, ученики́ сказа́ли Ему:

– По како́й же причи́не мы э́такие не име́ли си́лы, чтобы вы́гнать его?

20 Таки Йешу́а сказа́л им:

– Из-за ради не[у]ве́р[ен]ности вашей! Потому́-то “Амэ́н!” говорю́ вам, как то́лько заиме́ете [у]ВЕ́Р[ен]ность как и зёрнышко горчи́цы! Вы прика́жете *па́дшей* горе́ э́такой «Неме́дленно перемести́сь отсю́да туда́!», и таки о́ная перемести́тся, и тогда не оста́нется ничего́ невозмо́жного
21 для вас! ◇Генотип же э́такий не выска́льзывает нару́жу, если только не в среде́ моли́твы и поста́!

17.22–23 Йешуа вновь говорит о Своей смерти и воскрешении

22 Затем во вре́мя их пребыва́ния в Галиле́е сказа́л им Йешу́а:

23 – Сы́н Ада́ма обя́зан быть п[е́]реданным в ру́ки челове́ков, ◇так что о́ные убью́т Его хладнокро́вно, но на 3-й де́нь пробуждён будет!

О, да́! Напо́лнились они печа́лью неопису́емой.

17.24–27 О налоговом сборе на Храм

24 Зате́м, как то́лько пришли́ они в Капернау́м, к Петру́ подошли́ собира́ющие дидра́хмы и сказа́ли ему:

– Учи́тель ваш дидра́хмы не отдаёт ли в упла́ту налога?

25 Он говори́т:

– О, да́! Коне́чно!

Зате́м, как то́лько вошёл он в жили́ще, Йешу́а предвосхи́тил его, говоря́ ему:

– Как са́м ты счита́ешь, Шимо́н, импера́торы этой Земли́ с кого́ взыма́ют нало́ги, да ещё и по́дать поголо́вную? С сыново́ей своих, или же с посторо́нних?

26 Пётр говори́т Ему:

– С посторо́нних!

αποκριθεὶς δὲ ὁ Ιησοῦς εἶπεν, 17

– Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ⸀ἔσομαι μεθ᾽ ὑμῶν;⸁[13] ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε μοι αὐτὸν ὧδε.

καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ιησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον, καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. ◇τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ιησοῦ κατ᾽ ἰδίαν εἶπον, 18 19

– ⸀Διατί⸁[10] ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;

ὁ δὲ Ιησοῦς ⸀εἶπεν αὐτοῖς,⸁[14] 20

– Διὰ τὴν ⸀ἀπιστίαν⸁[18] ὑμῶν ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ, ⸀Μετάβηθι ἐντεῦθεν⸁[24] ἐκεῖ καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν. ◇⸀τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.⸁[1] 21

Ἀναστρεφομένων⸁[1] δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ιησοῦς, 22

– Μέλλει ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, ◇καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. 23

καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα.

Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς ⸀Καπερναούμ,⸁[5] προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ ⸀εἶπον,⸁[14] 24

– Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ τὰ δίδραχμα;

λέγει, 25

– Ναί.

καὶ ⸀ὅτε εἰσῆλθεν⸁[4] εἰς τὴν οἰκίαν, προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ιησοῦς, λέγων,

– Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσι τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν, ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων;

⸀λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος,⸁[1] 26

– Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων.

17.17 [13] ΕΣΟΜΑΙ ΜΕΘ ΥΜΩΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΜΕΘ ΥΜΩΝ ΕΣΟΜΑΙ[1] 𝒱
17.19 [10] ΔΙΑΤΙ[1] 𝔉κ ‖ ΔΙΑ ΤΙ[1] 𝔐
17.20 [4] ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΛΕΓΕΙ[1] 𝒱
[8] ΑΠΙΣΤΙΑΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΟΛΙΓΟΠΙΣΤΙΑΝ[1] 𝒱
[24] ΜΕΤΑΒΗΘΙ ΕΝΤΕΥΘΕΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΜΕΤΑΒΑ ΕΝΘΕΝ[1] 𝒱
17.21 [1] ΤΟΥΤΟ … ΝΗΣΤΕΙΑ[1] 𝔗κκ ‖ Ø[1] 𝒱
17.22 [1] ΑΝΑΣΤΡΕΦΟΜΕΝΩΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΣΥΣΤΡΕΦΟΜΕΝΩΝ[1] 𝒱
17.24 [5] ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ[1] 𝔗κκ ‖ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ[1] 𝒱
[14] ΕΙΠΟΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝒱
17.25 [4] ΟΤΕ ΕΙΣΗΛΘΕΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΛΘΟΝΤΑ[1] 𝒱
17.26 [1] ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ Ο ΠΕΤΡΟΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΙΠΟΝΤΟΣ ΔΕ[1] 𝒱

έφη αυτῷ ὁ Ιησοῦς,

27 – Ἄραγε¬12 ελεύθεροι εισὶν οἱ υἱοί. ◇ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αυτούς, πορευθεὶς εις ⌜τὴν¬8 Θάλασσαν βάλε ἀγκιστρον, καὶ τὸν ⌜ἀναβάντα¬14 πρῶτον ιχθὺν ἆρον· καὶ ανοίξας τὸ στόμα αυτοῦ εὑρήσεις στατῆρα· εκεῖνον λαβὼν δὸς αυτοῖς αντὶ εμοῦ καὶ σοῦ.

Йешýа заяви́л ему:

– Сле́довательно, во́льны те́, которые таки сыновья́! ◇Но чтоб[ы] на́м 27
не увле́чь их в западню́, отпра́вившись к самой Та́лассе, забро́сь
про́стенькую у́дочку и таки вы́тяни нача́льную клю́нувшую ры́бу, и
тогда́, растопы́рив ро́т её, обнару́жишь [в ней] стати́р! [За]получи́в
э́такий, [от]да́й [его] этим [сбо́рщикам] взаме́н на Меня́ и взаме́н на себя́!

Кто больше? 18.1–6

18 Εν εκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ιησοῦ, λέγοντες,

В то́т, тот самый ча́с к Йешу́а подошли́ ученики́, произнося́:

– Τίς ἄρα μείζων εστὶν εν τῇ βασιλείᾳ τῶν ουρανῶν;

– Так кто́ же, по сути, вели́чественнее в Импе́рии самих Небосво́дов?

2 καὶ προσκαλεσάμενος ⌜ὁ Ιησοῦς¬3 παιδίον έστησεν αυτὸ
3 εν μέσῳ αυτῶν, ◇καὶ εἶπεν,

Тогда́-то, подозва́в дитя́, Йешу́а поста́вил его в серде́чнике их ◇и 2 3
сказа́л:

– Αμὴν λέγω ὑμῖν, εὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδία, ου μὴ εισέλθητε εις τὴν βασιλείαν τῶν ουρανῶν.
4 ◇ὅστις οὖν ⌜ταπεινώσῃ¬3 ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο,
5 οὗτός εστίν ὁ μείζων εν τῇ βασιλείᾳ τῶν ουρανῶν. ◇καὶ ὃς εὰν δέξηται ⌜παιδίον τοιοῦτον ἓν¬5 επὶ τῷ ονόματι μου, εμὲ δέχεται·

– “Аме́н!” говорю́ вам: если уж вы не поверну́лись ко [Мне́] и не
сде́лались таки́ми же, как эти де́ти, ни за что́ не попа́сть вам в
Импе́рию самих Небосво́дов! ◇Так во́т, кто уни́зил бы себя словно 4
дитя́ э́такое, таково́й, по сути, вели́чественнее в Импе́рии самих
Небосво́дов! ◇Бо́лее того, как то́лько кто при́нял к себе именно тако́е 5
дитя́ одно ради И́мени Моего, таково́й Меня́ принима́ет!

6 ὃς δὲ ἀν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εις εμέ, συμφέρει αυτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ονικὸς ⌜επὶ¬19 τὸν τράχηλον αυτοῦ, καὶ καταποντισθῇ εν τῷ πελάγει τῆς Θαλάσσης.

Таки тому́, который в западню́ увлёк бы пе́рвого из ю́ных э́таких, 6
вверя́ющихся в ру́ки Мои, поле́знее о́ному, чтоб[ы] на ше́ю его пове́шен
был осло́м враща́емый ме́льничный ка́менный кру́г, и таки бы́ть ему
пото́пленным в губи́тельной пучи́не самой Та́лассы!

О западнях 18.7–11

7 ουαὶ τῷ κόσμῳ απὸ τῶν σκανδάλων· ανάγκη γὰρ ⌜εστίν¬9 ελθεῖν τὰ σκάνδαλα· πλὴν ουαὶ τῷ ανθρώπῳ, ⌜εκείνῳ,¬17
8 δι οὗ τὸ σκάνδαλον έρχεται. ◇ει δὲ ἡ χείρ σου ἡ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, έκκοψον ⌜αυτὰ¬13 καὶ βάλε απὸ σοῦ· καλόν σοι εστὶν εισελθεῖν εις τὴν Ζωὴν ⌜χωλόν ἡ κυλλόν,¬25 ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας έχοντα βληθῆναι εις τὸ πῦρ τὸ
9 αιώνιον. ◇καὶ ει ὁ οφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, έξελε αυτὸν καὶ βάλε απὸ σοῦ· καλόν σοι εστὶν μονόφθαλμον εις τὴν Ζωὴν εισελθεῖν, ἢ δύο οφθαλμοὺς έχοντα βληθῆναι εις τὴν Γέενναν τοῦ πυρός.

Го́ре этому ко́смосу из-за самих что ни на е́сть западне́й, потому что 7
е́сть кра́йняя необходи́мость, чтобы сраба́тали [букв. пришли́] эти западни́!
Впро́чем, не́т! Не́т же! Го́ре челове́ку тому, из-за ради кото́рого эта
самая западня́ сраба́тывает [букв. прихо́дит]! ◇Если же рука́ твоя или нога́ 8
твоя в западню́ увлека́ет тебя, тогда отруби́ их и [по]да́льше отбро́сь
от себя! Поле́зно для тебя войти́ в Е́ву [т.е. жи́знь] уве́чным или же
искале́ченным, че́м, име́я 2 руки́ или 2 ноги́, [в]бро́шенным быть в ого́нь
ве́чный! ◇О, да́! Если гла́з твой в западню́ увлека́ет тебя, тогда вы́рви 9
его и [по]да́льше отбро́сь от себя! Поле́зно для тебя одногла́зым в Е́ву
[т.е. жи́знь] войти́, че́м, име́я 2 гла́за, [в]бро́шенным быть в Гее́нну о́гненную!

10 ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ένὸς τῶν μικρῶν τούτων, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αυτῶν εν ουρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ Πατρός μου τοῦ εν ουρανοῖς.
11 ◇⌜ἦλθε γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου σῶσαι τὸ απολωλός.¬7

Бди́те! Зри́те в ко́рень! Не пренебре́чь вам ни одни́м из ю́ных э́таких! 10
Ведь говорю́ же вам, что го́нцы́ их в среде́ Небосво́дов ч[е]рез всё
ви́дят лицо́ ПА́пы Моего, Который в среде́ Небосво́дов! ◇Потому́-то и 11
пришёл Сы́н Ада́ма, чтобы спасе́ние дарова́ть поги́бшему [гено́му]!

---

12 ΑΡΑΓΕ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΑΡΑ ΓΕ¹$\mathcal{M}^V$
17.27 8 ΤΗΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Ⅎ¹$\mathcal{V}$
14 ΑΝΑΒΑΝΤΑ¹$\mathcal{T}_{K^V}$ ‖ ΑΝΑΒΑΙΝΟΝΤΑ¹$\mathcal{M}$
18.2 3 Ο ΙΗΣΟΥΣ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Ⅎ¹$\mathcal{V}$
18.4 3 ΤΑΠΕΙΝΩΣΗ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΤΑΠΕΙΝΩΣΕΙ¹$\mathcal{M}^V$
18.5 5 ΠΑΙΔΙΟΝ ΤΟΙΟΥΤΟΝ ΕΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΝ ΠΑΙΔΙΟΝ ΤΟΙΟΥΤΟ¹$\mathcal{V}$
18.6 19 ΕΠΙ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΕΙΣ¹$\mathcal{M}$ ‖ ΠΕΡΙ¹$\mathcal{V}$
18.7 9 ΕΣΤΙΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Ⅎ¹$\mathcal{V}$
17 ΕΚΕΙΝΩ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Ⅎ¹$\mathcal{V}$
18.8 13 ΑΥΤΑ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΥΤΟΝ¹$\mathcal{V}$
25 ΧΩΛΟΝ Η ΚΥΛΛΟΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΚΥΛΛΟΝ Η ΧΩΛΟΝ¹$\mathcal{V}$
18.11 1 ΗΛΘΕΝ … ΑΠΟΛΩΛΟΣ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Ⅎ¹$\mathcal{V}$

18.4 Енох 5.8† и Е́ва [т.е. жи́знь] их созре́ет в Благоде́нствии, и года́ ра́дости их будут преиспо́лнены средь ра́дости непоме́рной и Благоде́нствия Ве́чности, – на протяже́нии всех дне́й Е́вы [т.е. жи́зни] их!

18.10 Енох 100.5† *В те дни гонцы́ сойдут в потайные места и соберут вместе в одно ме́сто всех тех, кто допустил про́мах, и Всевышний подыме́тся в тот день суда, чтобы произвести великий суд [по]среди мази́л.*

18.12–14 О ЗАБЛУДШЕЙ ОВЦЕ

12 Как вы са́ми счита́ете: как то́лько не́кий Челове́к заиме́л 100 ове́ц, и пе́рвая из них заблуди́лась, неуже́ли, ч[е]рез го́ры отпра́вившись
13 в по́исках этой блужда́ющей, не бро́сил бы тех са́мых 99? ◇О, да́! Как то́лько о́ная оказа́лась на́йденной, “Ами́н!” говорю́ вам: потому́-то Он ра́дуется о ней бо́лее, чем о тех са́мых 99-и не заблуди́вшихся!
14 ◇Э́так п[е]ред глаза́ми Па́пы вашего, Который в среде́ Небосво́дов, не́т ни мале́йшего волеизъявле́ния, чтоб таки самостоя́тельно поги́бнуть пе́рвому из ю́ных э́таких!

τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηταί τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν 12
πρόβατα, καὶ πλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν· οὐχὶ ⸀ἀφεῖς⸁[16]
τὰ ⸀ἐννενηκονταεννέα,⸁[18] ἐπὶ τὰ ὄρη ⸀πορευθεὶς⸁[22] ζητεῖ
τὸ πλανώμενον; ◇καὶ ἐὰν γένηται εὑρεῖν αὐτό, ἀμὴν 13
λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπὶ αὐτῷ μᾶλλον, ἢ ἐπὶ τοῖς
⸀ἐννενηκονταεννέα⸁[17] τοῖς μὴ πεπλανημένοις. ◇οὕτως οὐκ 14
ἐστί θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ Πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς,
ἵνα ἀπόληται ⸀εἷς⸁[14] τῶν μικρῶν τούτων.

18.15–17 О СОГРЕШАЮЩЕМ БРАТЕ

15 Таки как то́лько бра́т твой промахну́лся в тебя, пойди́ и разоблачи́ его между тобо́ю и им одни́м еди́нственным! Если уж он послу́шал
16 тебя, [за]получи́л ты бра́та твоего! ◇А если уж он не послу́шал, подтяни́ за собою ещё одного́ или двои́х, чтоб таки **на губа́х дво́ицы**
17 **или тро́ицы свиде́телей утверждённым быть вся́кому глаго́лу**! ◇Но как то́лько о́ный проигнори́ровал [и] и́х, расскажи́ о [нём всей] экскле́сии! А если уж о́ный проигнори́ровал даже экскле́сию, до́лжен быть для тебя таки́м же, как преклоня́ющийся п[е]ред языческими божества́ми и налогосбо́рщик!

Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε ⸀καὶ⸁[10] 15
ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. ἐάν σου
ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφὸν σου· ◇ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, 16
παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο, ἵνα **ἐπὶ στόματος**
δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα· ◇ἐὰν δὲ 17
παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς
ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ
τελώνης.

18.18–20 ВЛАСТЬ СВЯЗЫВАТЬ И РАЗРЕШАТЬ

18 “Ами́н!” говорю́ вам: всё, что как то́лько заковали́ вы на этой Земле́, бу́дет зако́вано о́ное в самом Небосво́де, и всё, что как то́лько развяза́ли вы на этой Земле́, бу́дет развя́зано о́ное в самом
19 Небосво́де! ◇Сно́ва говорю́ вам, что если уж дво́е из вас договори́лись на этой Земле́ касательно любо́го наме́ренного [воз]де́йствия (как то́лько что́-то попроси́ли), произойдёт для них из ПРИСУ́ТСТВИЯ ПА́ПЫ
20 Моего, Который в среде́ Небосво́дов! ◇По сути, где нахо́дится дво́ица или тро́ица, собра́вшаяся ради Моего́ И́мени, там и Я́ нахожу́сь в серде́чнике их.

ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται 18
δεδεμένα ἐν ⸀τῷ⸁[13] οὐρανῷ. καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς
γῆς, ἔσται λελυμένα ἐν ⸀τῷ⸁[25] οὐρανῷ. ◇⸀πάλιν⸁[1] λέγω 19
ὑμῖν, ὅτι ἐὰν δύο ⸀ὑμῶν συμφωνήσωσιν⸁[7] ἐπὶ τῆς γῆς περὶ
παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς
παρὰ τοῦ Πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. ◇οὗ γάρ εισι δύο 20
ἢ τρεῖς συνηγμένοι εις τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμὶ ἐν μέσῳ
αὐτῶν.

18.21–35 О НЕМИЛОСЕРДНОМ ЗАИМОДАВЦЕ

21 И вот тогда́-то, подоше́дши к Нему, Пётр сказа́л [Ему]:

– ЯХВЕ, ско́лько ра́з бра́т мой смо́жет промахну́ться в меня, а я́ проща́ть буду его? До 7-и раз?

22 Йешу́а говори́т ему:

Τότε προσελθὼν ⸀αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν,⸁[3] 21

– Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσει εις ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου, καὶ
ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις;

λέγει αὐτῷ ὁ Ιησοῦς, 22

18.12 16 ΑΦΕΙΣ[1]𝔎ᵏᵏ ‖ ΑΦΗΣΕΙ[1]𝒱
18 ΕΝΝΕΝΗΚΟΝΤΑΕΝΝΕΑ[1]𝔎ᵏ ‖ ΕΝΕΝΗΚΟΝΤΑ ΕΝΝΕΑ[1]ℳ𝒱
22 ΠΟΡΕΥΘΕΙΣ[1]𝔎ᵐᵏ ‖ ΚΑΙ ΠΟΡΕΥΘΕΙΣ[1]𝒱
18.13 17 ΕΝΝΕΝΗΚΟΝΤΑΕΝΝΕΑ[1]𝔎ᵏ ‖ ΕΝΕΝΗΚΟΝΤΑ ΕΝΝΕΑ[1]ℳ𝒱
18.14 14 ΕΙΣ[1]𝔎ᵐᵏ ‖ ΕΝ[1]𝒱
18.15 10 ΚΑΙ[1]𝔎ᵐᵏ ‖ 𝔓[1]𝒱
18.18 13 ΤΩ[1]𝔎ᵐᵏ ‖ 𝔓[1]𝒱
25 ΤΩ[1]𝔎ᵐᵏ ‖ 𝔓[1]𝒱
18.19 1 ΠΑΛΙΝ[1]𝔎ᵏ ‖ ΠΑΛΙΝ ΑΜΗΝ[1]ℳ ‖ ΠΑΛΙΝ [ΑΜΗΝ][1]𝒱
7 ΥΜΩΝ ΣΥΜΦΩΝΗΣΩΣΙΝ[1]𝔎ᵐᵏ ‖ ΣΥΜΦΩΝΗΣΩΣΙΝ ΕΞ ΥΜΩΝ[1]𝒱
18.21 3 ΑΥΤΩ Ο ΠΕΤΡΟΣ ΕΙΠΕΝ[1]𝔎ᵐᵏ ‖ Ο ΠΕΤΡΟΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ[1]𝒱

18.15 Лев. 19.17* не возненави́дишь бра́та твоего́ созна́нием твоим! Разоблаче́нием доказа́тельным разоблачи́шь бли́жнего твоего, и таки из-за ради него не [за]полу́чишь про́мах!

18.16 Лев. 19.15* В суде́ вы не сотвори́те неогранённого: лицеприя́тие не прояви́ть тебе к ни́щему, и не запаникуешь ты из-за ро́жи династи́йной! Средь огранённости суди́ть будешь того самого бли́жнего твоего!

Втор. 19.15* Не ока́жется [у]ве́р[ен]ным свиде́тель еди́ный, чтобы против челове́ка свиде́телем вы́ступить: против всей неогранённости, против вся́кого фата́льного про́маха и против вся́кого про́маха, которым о́ный ни промахну́лся бы! На губа́х двух свиде́телей, и тем бо́лее на губа́х трёх свиде́телей остано́вится вся́кий глаго́л.

– Ου λέγω σοι ἕως ἑπτάκις, ⸀ἀλλὰ⸁[10] ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.

– Не говорю́ тебе “до 7-и раз”, но “до 70-и раз [по] 7”!

23 διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησε συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων
24 αὐτοῦ. ◇ ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν, προσηνέχθη
25 αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων. ◇ μὴ ἐχόντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος ⸀αὐτοῦ⸁[10] πραθῆναι, καὶ τὴν γυναῖκα ⸀αὐτοῦ⸁[15] καὶ τὰ τέκνα, καὶ
26 πάντα ὅσα ⸀εἶχε,⸁[22] καὶ ἀποδοθῆναι. ◇ πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ, λέγων, ⸀Κύριε,⸁[18] μακροθύμησον ἐπ᾽ ἐμοί,
27 καὶ πάντα ⸀σοι ἀποδώσω.⸁[14] ◇ σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.

Из-за э́такого ради Импе́рия самих Небосво́дов отождествлена́ с Челове́ком Импера́тором, Который захоте́л подвести́ с поднево́льными Своими ито́говый отчёт. ◇ Затем как то́лько приня́лся Он подводи́ть бала́нс, привели́ к Нему пе́рвого должника́ 10-ты́сячных тала́нтов, ◇ но так как о́ный не име́л [чем] расплати́ться, Хозя́ин его приказа́л прода́ть его самого́ и жену́ его, и даже дете́й, и таки абсолю́тно всё, что тот заиме́л, и наконе́ц-то погаси́ть [тот] до́лг. ◇ Тогда́-то, па́в на коле́ни, этот поднево́льный преклони́лся п[е]ред Ним, произнося́: «Хозя́ин, прояви́ ко мне долготерпе́ние, и я всё Тебе вы́плачу!» ◇ Таки сжа́лившись над [семе́йством его], Хозя́ин того поднево́льного освободи́л его, а сам до́лг прости́л ему!

28 εξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγε, λέγων, Απόδος ⸀μοι ὅ⸁[22] τί ὀφείλεις.
29 ◇ πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ ⸀εις τοὺς πόδας αὐτοῦ⸁[6] παρεκάλει αὐτὸν, λέγων, Μακροθύμησον ἐπ᾽
30 ἐμοί, καὶ ⸀πάντα⸁[17] ἀποδώσω σοι. ◇ ὁ δὲ ουκ ἤθελεν, ⸀ἀλλὰ⸁[15] ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εις φυλακὴν, ἕως ⸀οὗ⸁[12]
31 ἀποδῷ τὸ ὀφειλόμενον. ◇ ἰδόντες ⸀δὲ⸁[12] οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ελυπήθησαν σφόδρα· καὶ ελθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ⸀αὐτῶν⸁[15] πάντα τὰ γενόμενα.
32 ◇ τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ, Δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν οφειλὴν εκείνην αφῆκά
33 σοι, επεὶ παρεκάλεσας με· ◇ ουκ έδει καὶ σὲ ελεῆσαι τὸν σύνδουλον σου, ὡς ⸀καὶ⸁[10] εγὼ σε ηλέησα;

Зате́м, вы́шедши на [во́лю], поднево́льный тот разыска́л пе́рвого из сослужи́вцев своих, который задолжа́л ему [всего́-то] 100 дина́риев. Тогда́-то, схвати́в того, он стал души́ть [его], изрыга́я: «Вы́плати мне то́, что задолжа́л!» ◇ Потому́-то этот сослужи́вец его, на коле́ни па́в прямо у но́г его, стал умоля́ть его, произнося́: «Прояви́ ко мне долготерпе́ние, и я всё вы́плачу тебе!» ◇ Одна́ко же о́ный не захоте́л [поми́ловать своего должника́]. О, не́т! Не́т же! Удали́вшись [за подмо́гой], о́ный [в]бро́сил его в тюрьму́ вплоть до того моме́нта, когда тот вы́платил бы ту са́мую [ми́зерную] задо́лженность. ◇ Тогда́-то сослужи́вцы его, уви́дев произоше́дшее, напо́лнились неопису́емой печа́лью и́, ворва́вшись к Хозя́ину своему, подробно рассказа́ли [Ему] обо всех [[воз]де́йствиях] произоше́дших. ◇ И вот тогда́-то, потре́бовав к Себе ту [не́чисть], Хозя́ин его говори́т ему: «Поднево́льный лука́вый, Я прости́л тебе всю ту задо́лженность, поскольку упроси́л ты Меня! ◇ Не сле́довало ли и тебе́ ми́лость прояви́ть к сослужи́вцу твоему точно та́к же, как и Я́ к тебе́ прояви́л ми́лость?»

34 καὶ οργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς, ἕως οὗ ἀποδῷ πᾶν τὸ οφειλόμενον ⸀αὐτῷ.⸁[16]
35 ◇ οὕτω καὶ ὁ Πατήρ μου ὁ ⸀επουράνιος⸁[7] ποιήσει ὑμῖν, εὰν μὴ αφῆτε ἕκαστος τῷ αδελφῷ αὐτοῦ απὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν ⸀τὰ παραπτώματα αὐτῶν.⁸[21]

О, да́! Рассвирепе́в, Хозя́ин его п[е]реда́л его истяза́телям *на дозна́ние пы́точное*, покуда тот не вы́платил бы Ему всю ту [изнача́льно прощённую] задо́лженность. ◇ Э́так и Па́па Мой, Который пове́рх Небосво́дов, для ва́с сотвори́т, если уж вы ка́ждый не прогна́ли для бра́та своего из сердцеви́н ваших преступле́ния их!

Учение Йешуа о разводе 19.1–12

19 Καὶ εγένετο ὅτε ετέλεσεν ὁ Ιησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν απὸ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦλθεν εις τὰ ὅρια τῆς
2 Ιουδαίας πέραν τοῦ Ιορδάνου. ◇ καὶ ηκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ, καὶ εθεράπευσεν αὐτοὺς εκεῖ.

19 Затем как то́лько Йешу́а зако́нчил ре́чи э́такие, произошло́ наконе́ц-то. Исче́з Он из Галиле́и, а затем объяви́лся в преде́лах уде́ла Иу́ды на друго́м берегу́ Иордана́. ◇ О, да́! После́довали за Ним огро́мные то́лпы, так что [у]врачева́л Он их на то́й стороне́.

3 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ ⸀οἱ⸁[14] Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν, καὶ λέγοντες ⸀αὐτῷ,⸁[10]

Затем подошли́ к Нему фарисе́и, искуша́я Его и говоря́ Ему:

– Ει έξεστιν ανθρώπῳ απολῦσαι τὴν γυναῖκα αυτοῦ κατὰ πᾶσαν αιτίαν;

– Неу́жто разреша́ется челове́ку прогна́ть же́нщину свою из-за любой прови́нности?

18.22 10 ΑΜ 𝔗κτκ ‖ ΑΜΑ 𝔙
18.25 10 ΑΥΤΟΥ 𝔗κτκ ‖ 𝔓 𝔙
15 ΑΥΤΟΥ 𝔗κτκ ‖ 𝔓 𝔙
22 ΕΙΧΕΝ 𝔗κτκ ‖ ΕΧΕΙ 𝔙
18.26 8 ΚΥΡΙΕ 𝔗κτκ ‖ 𝔓 𝔙
14 ΣΟΙ ΑΠΟΔΩΣΩ 𝔗κτκ ‖ ΑΠΟΔΩΣΩ ΣΟΙ 𝔙
18.28 22 ΜΟΙ Ο 𝔗κ ‖ ΜΟΙ ΕΙ 𝔐 ‖ ΕΙ 𝔙
18.29 6 ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ΑΥΤΟΥ 𝔗κτκ ‖ 𝔓 𝔙
17 ΠΑΝΤΑ 𝔗κ ‖ 𝔓 𝔐ᵛ
18.30 5 ΑΜΑ 𝔗ντν ‖ ΑΜ 𝔎
12 ΟΥ 𝔗κτκ ‖ 𝔓 𝔙
18.31 2 ΔΕ 𝔗κτκ ‖ ΟΥΝ 𝔙
15 ΑΥΤΩΝ 𝔗κ ‖ ΕΑΥΤΩΝ 𝔐ᵛ
18.33 10 ΚΑΙ ΕΓΩ 𝔗κτκ ‖ ΚΑΓΩ 𝔙
18.34 16 ΑΥΤΩ 𝔗κτκ ‖ 𝔓 𝔙
18.35 7 ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΣ 𝔗κτκ ‖ ΟΥΡΑΝΙΟΣ 𝔙
21 ΤΑ ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΑ ΑΥΤΩΝ 𝔗κτκ ‖ 𝔓 𝔙
19.3 4 ΟΙ 𝔗κτκ ‖ 𝔓 𝔙
10 ΑΥΤΩ 𝔗κτκ ‖ 𝔓 𝔙

4 Тогда́-то в отве́т Он сказа́л им:

– Разве не чита́ли вы о то́м, что “Из Главе́нства Тот Самый сотвори́вший, **самцо́м и са́мкой сотвори́л их**”?

5 Затем Он сказа́л:

– **“Как раз таки из-за э́такого челове́к позади́ оста́вит Па́пу и Ма́му, так что же́нщиной своей бу́дет он прикле́ен, и тогда́-то эти дво́е са́ми**
6 **и ока́жутся как мя́со це́льное!**” ◇ Поэ́тому-то они уже не дво́е, но как раз таки мя́со це́льное! Так во́т, то́, что Сам Всемогу́щий скрепи́л воеди́но, челове́к рассоединя́ть не сме́ет!

7 Говоря́т Ему:

– Тогда ка́к же Моисе́й предписа́л [вы́]**дать разво́дную ру́копись, а затем прогна́ть её**?

8 Говори́т им:

– Потому́-то Моисе́й ввиду́ жёсткости сердцеви́ны вашей и разреши́л вам прогна́ть же́нщин ваших! Одна́ко же из среды́ Главе́нства
9 не происходи́ло э́так[ое]! ◇ Говорю́ же вам, что кто́ бы ни прогна́л же́нщину свою, если не на основа́нии блудли́вости, и таки другу́ю связа́л с собою у́зами бра́чными, при зако́нной супру́ге с чужо́ю сноша́ется! В свою о́чередь то́т, который про́гнанную связа́л с собою у́зами бра́чными, при зако́нном супру́ге с чужо́ю сноша́ется!

10 Ученики́ Его говоря́т Ему:

– Если же такова́, по сути, прови́нность челове́ка вслед за же́нщиной, тогда невы́годно опу́тать и связа́ть себя у́зами бра́чными!

11 О́н же сказа́л им:

– Не все́ спосо́бны вмести́ть в себя сло́во э́такое, но те́, которым
12 [по́]дано! ◇ Потому́-то есть скопцы́, которые из утро́бы ма́мы рождены́ э́так. Та́кже есть скопцы́, кото́рых оскопи́ли челове́ки. Бо́лее того, есть скопцы́, которые са́ми оскопи́ли себя из-за ради Импе́рии самих Небосво́дов. Спосо́бный вмеща́ть в себя обя́зан для [э́такого] найти́ в себе ме́сто!

19.13–15 Йешуа благословение призывает на детей

13 И вот тогда́-то привели́ к Нему дете́й, чтоб[ы] ру́ки возложи́л Он на
14 них и помоли́лся о [них], но ученики́ упрека́ли тех [роди́телей]. ◇ Тогда́-то Йешу́а сказа́л [им]:

– Про́чь от этих дете́й и не препя́тствуйте им прийти́ ко Мне! Ведь из таковы́х же состои́т Импе́рия самих Небосво́дов!

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ⌜αὐτοῖς,⌝[5] 4

– Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ ⌜ποιήσας⌝[10] ἀπ᾽ ἀρχῆς **ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς**,

καὶ εἶπεν, 5

– **⌜Ἕνεκεν⌝[3] τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν Πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ ⌜προσκολληθήσεται⌝[13] τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν** ◇ ὥστε 6
οὐκέτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ σὰρξ μία· ὃ οὖν ὁ Θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

λέγουσιν αὐτῷ, 7

– Τί οὖν ⌜Μωσῆς⌝[5] ἐνετείλατο **δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου, καὶ ἀπολῦσαι αὐτήν**;

λέγει αὐτοῖς 8

– ὅτι ⌜Μωσῆς⌝[4] πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν· ἀπ᾽ ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτω. ◇ λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν 9
γυναῖκα αὐτοῦ, ⌜εἰ μὴ⌝[11] ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται· ⌜καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται.⌝[19]

λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, 10

– Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει γαμῆσαι.

ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, 11

– Οὐ πάντες χωροῦσι τὸν λόγον τοῦτον, ἀλλ᾽ οἷς δέδοται. 12
◇ εἰσὶ γὰρ εὐνοῦχοι, οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτω· καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι, οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι, οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρείτω.

Τότε ⌜προσηνέχθη⌝[2] αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ 13
αὐτοῖς, καὶ προσεύξηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς. ◇ ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, 14

– Ἄφετε τὰ παιδία, καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρός με· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

19.4 [5] ΑΥΤΟΙΣ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔄[1] 𝔙 — [10] ΠΟΙΗΣΑΣ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΚΤΙΣΑΣ[1] 𝔙
19.5 [3] ΕΝΕΚΕΝ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΝΕΚΑ[1] 𝔙
19.7 [5] ΜΩΣΗΣ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΜΩΥΣΗΣ[1] 𝔙
19.8 [4] ΜΩΣΗΣ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΜΩΥΣΗΣ[1] 𝔙
19.13 [2] ΠΡΟΣΗΝΕΧΘΗ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΠΡΟΣΗΝΕΧΘΗΣΑΝ[1] 𝔙 — [13] ΠΡΟΣΚΟΛΛΗΘΗΣΕΤΑΙ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΚΟΛΛΗΘΗΣΕΤΑΙ[1] 𝔙
19.9 [11] ΕΙ ΜΗ[1] 𝔗𝔲 ‖ ΜΗ[1] 𝔐 — [19] ΚΑΙ … ΜΟΙΧΑΤΑΙ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔄[1] 𝔙

19.4 Быт. 1.27* Таки Всемогу́щий сотвори́л челове́ка, в соответствии с отраже́нием Божественной Семьи́ сотвори́л Он его: самцо́м и са́мкой сотвори́л их.

19.5 Быт. 2.24 Как раз таки из-за э́такого челове́к позади́ оста́вит Па́пу своего и Ма́му свою, так что же́нщиной своей будет он прикле́ен, и тогда́-то эти дво́е са́ми и ока́жутся как мя́со це́льное!

19.7 Втор. 24.1* Таки как то́лько не́кто завладе́л же́нщиной, и затем сожи́тельствовал с нею, и таки если только ока́жется, что она не обнару́жила благоскло́нности в прису́тствии его, потому как он нашёл в ней непристо́йное и посты́дное наме́ренное [воз]де́йствие, тогда он напи́шет для неё разво́дную ру́копись, и таки вру́чит [о́ную] прямо в ру́ки её, и вот тогда́-то [навсегда́] вы́дворит её из жили́ща своего!

15 καὶ επιθεὶς ⌜αυτοῖς τὰς χεῖρας⌝[13] επορεύθη εκεῖθεν.

Зате́м, возложи́в на них ру́ки, Он удали́лся оттуда. 15

Богатый юноша 19.16–30

16 Καὶ ιδοὺ, εἷς προσελθὼν ⌜εἶπεν αυτῷ,⌝[15]

– Διδάσκαλε ⌜αγαθέ,⌝[18] τί αγαθὸν ποιήσω, ἵνα ⌜ἔχω⌝[13] Ζωὴν Αιώνιον;

Так во́т, пе́рвый, подоше́дший к [Нему], сказа́л Ему:

– Учи́тель бла́гий, чего́ благо́го сотвори́ть мне, чтоб таки име́ть Е́ву [т.е. жи́знь] Ве́чную? 16

17 ὁ δὲ εἶπεν αυτῷ,

– Τί με ⌜λέγεις αγαθόν; ουδεὶς Αγαθός, ει μὴ Εἷς, ὁ Θεός.⌝[17] ει δὲ θέλεις ⌜εισελθεῖν εις τὴν Ζωὴν,⌝[19] τήρησον τὰς εντολάς.

Одна́ко же Он сказа́л тому:

– Почему́ ты Меня́ именуешь Бла́гим? Никто́ не Бла́гий, если не Пе́рвый — Сам Всемогу́щий! Если же хо́чешь войти́ в Е́ву [т.е. жи́знь], тогда убереги́ предписа́ния! 17

18 λέγει αυτῷ,

– Ποίας;

ὁ δὲ Ιησοῦς εἶπεν,

Тот говори́т Ему:

– Каки́е и́менно?

Тогда́-то Йешу́а сказа́л:

19 – Τὸ **Ου φονεύσεις· Ου μοιχεύσεις· Ου κλέψεις· Ου ψευδομαρτυρήσεις· ◇ Τίμα τὸν πατέρα ⌜σου⌝[4] καὶ τὴν μητέρα· καί, Αγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.**

– Э́то: **«Не убьёшь!», «Не нару́шишь ве́рность супру́жескую!», «Не украдёшь!», «Не ока́жешься свиде́телем лжи́вым!», ◇ «Непреста́нно проявля́й почте́ние к па́пе твоему и к ма́ме!»**, и **«Же́ртвенно возлю́бишь бли́жнего твоего словно самого себя́!»**. 19

20 λέγει αυτῷ ὁ νεανίσκος,

– Πάντα ταῦτα ⌜εφυλαξάμην εκ νεότητος μου·⌝[7] τί ἔτι ὑστερῶ;

Тот мо́лодец говори́т Ему:

– Все [предписа́ния] э́такие охраня́л я с ю́ности моей! В чём же ещё претерпева́ю кра́йнюю нужду́? 20

21 ἔφη αυτῷ ὁ Ιησοῦς,

– Ει θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε πώλησον σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς ⌜πτωχοῖς,⌝[16] καὶ ἕξεις θησαυρὸν εν ⌜ουρανῷ·⌝[21] καὶ δεῦρο, ακολούθει μοι.

Йешу́а заяви́л ему:

– Если жела́ешь быть бриллиа́нтом, тогда отправля́йся [наза́д], прода́й со́бственное твоё име́ние и [раз]да́й ни́щим, и тогда кла́д заиме́ешь в Небосво́де, а затем сейча́с же обра́тно! Сле́дуй за Мно́ю! 21

22 ακούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον απῆλθε λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

Таки услы́шав изрече́ние это, этот мо́лодец ушёл, охва́ченный печа́лью, ведь бы́л же он владе́льцем мно́жества име́ний. 22

23 Ὁ δὲ Ιησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αυτοῦ,

– Αμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ⌜δυσκόλως πλούσιος⌝[12] εισελεύσεται

24 εις τὴν βασιλείαν τῶν ουρανῶν. ◇ πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, ευκοπώτερον εστί κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν, ἢ πλούσιον ⌜εις τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εισελθεῖν.⌝[14]

Тогда́-то Йешу́а сказа́л ученика́м Своим:

– "Аме́н!" говорю́ вам: потому́-то с си́льной натя́жкой бога́ч вти́скиваться будет в Импе́рию самих Небосво́дов! ◇ Я таки сно́ва говорю́ вам: по сути, ле́гче бечёвку протяну́ть ч[е]рез у́шко иглы́, чем богача́ вти́снуть в Импе́рию Всемогу́щего! 23 24

19.15 [3] ΑΥΤΟΙΣ ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ[1]𝔗κ ‖ ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ ΑΥΤΟΙΣ[1]𝒱
19.16 [5] ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ[1]𝔗κ ‖ ΑΥΤΩ ΕΙΠΕΝ[1]𝒱
[8] ΑΓΑΘΕ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱
[13] ΕΧΩ[1]𝔗κ ‖ ΣΧΩ[1]𝒱
19.17 [7] ΛΕΓΕΙΣ ΑΓΑΘΟΝ ΟΥΔΕΙΣ ΑΓΑΘΟΣ ΕΙ ΜΗ ΕΙΣ Ο ΘΕΟΣ[1]𝔗κ ‖ ΕΡΩΤΑΣ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΑΓΑΘΟΥ ΕΙΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΑΓΑΘΟΣ[1]𝒱
19 ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΖΩΗΝ[1]𝔗κ ‖ ΕΙΣ ΤΗΝ ΖΩΗΝ ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ[1]𝒱
19.19 [4] ΣΟΥ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝓜𝒱
19.20 [7] ΕΦΥΛΑΞΑΜΗΝ ΕΚ ΝΕΟΤΗΤΟΣ ΜΟΥ[1]𝔗κ ‖ ΕΦΥΛΑΞΑ[1]𝒱
19.21 [16] ΠΤΩΧΟΙΣ[1]𝔗κ ‖ [ΤΟΙΣ] ΠΤΩΧΟΙΣ[1]𝒱
[21] ΟΥΡΑΝΩ[1]𝔗κ ‖ ΟΥΡΑΝΟΙΣ[1]𝒱
19.23 [12] ΔΥΣΚΟΛΩΣ ΠΛΟΥΣΙΟΣ[1]𝔗κ ‖ ΠΛΟΥΣΙΟΣ ΔΥΣΚΟΛΩΣ[1]𝒱
19.24 [14] ΕΙΣ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ[1]𝔗κ ‖ ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ[1]𝒱

19.18 Исх. 20.13 Не нару́шишь ве́рность супру́жескую!
Исх. 20.14 Не украдёшь!
Исх. 20.15 Не убьёшь!
Исх. 20.16 Не ока́жешься свиде́телем лжи́вым против бли́жнего твоего — свиде́тельствованием, изрыга́ющим ло́жь!

19.19 Исх. 20.12 Непреста́нно проявля́й почте́ние к па́пе твоему и к ма́ме, чтобы сде́лалось тебе хорошо́, и чтоб[ы] долголе́тним сде́лалось *пребыва́ние твоё* на земле́ бла́гостной, которую ЯХВЕ, Всемогу́щий твой, со́бственными рука́ми [по]даёт тебе!
Лев. 19.18 Бо́лее того, не отмсти́т твоя́ рука́, и таки не бу́дешь леле́ять зло́бу в отноше́нии сыново́ей наро́да твоего, так что же́ртвенно возлю́бишь бли́жнего твоего точно та́к же, как и самого себя́! Я же оста́нусь тем, кем явля́юсь сейча́с — ЯХВЕ!

25 Тогда́-то, услы́шав [э́такое], ученики́ Его оказа́лись на гра́ни поте́ри здра́вого рассу́дка, произнося́:

– Так кто́ ж[е] таки спосо́бен [за]получи́ть спасе́ние?

26 Тогда́, взгляну́в на [них], Йешу́а сказа́л им:

– В прису́тствии челове́ков э́такое таки невозмо́жно, но в прису́тствии Божественной Семьи́ таки все [невозмо́жные] возмо́жны!

27 И вот тогда́-то, отвеча́я, Пётр сказа́л Ему:

– Смотри́, вот мы са́ми бро́сили всех и после́довали за Тобою! Так что́ ж таки бу́дет для на́с?

28 Тогда́-то Йешу́а сказа́л им:

– "Амэ́н!" говорю́ вам: потому́-то вы́, после́довавшие за Мно́ю, как то́лько в моме́нт перерожде́ния Сам Сы́н Ада́ма [вос]се́л на Тро́не Сла́вы Своей, вы́ таки [вос]ся́дете на 12-и тро́нах, су́дя 12 коле́н
29 Израэ́ля! ◇Так что вся́кий, кто бро́сил се́мьи: бра́тьев, сестёр, па́пу, ма́му, же́нщину, дете́й или поля́ как раз таки из-за И́мени Моего, [за]полу́чит стокра́тные [бла́гости] и́, бо́лее того, унасле́дует
30 Е́ву [т.е. жи́знь] Ве́чную! ◇Тогда́-то мно́гие нача́льные таки ока́жутся заключи́тельными, а заключи́тельные — нача́льными!

ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ ⌜αὐτοῦ⌝[5] ἐξεπλήσσοντο 25
σφόδρα, λέγοντες,

– Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;

ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, 26

– Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατον ἐστίν, παρὰ δὲ Θεῷ πάντα δυνατά ⌜ἐστίν.⌝[17]

τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, 27

– Ἰδοὺ, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;

ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, 28

– Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ ὅταν καθίσῃ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, ⌜καθίσεσθε⌝[27] καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ. ◇καὶ 29
πᾶς ⌜ὅς⌝[13] ἀφῆκεν οἰκίας, ἢ ἀδελφοὺς, ἢ ἀδελφὰς, ἢ πατέρα, ἢ μητέρα, ⌜ἢ γυναῖκα,⌝[14] ἢ τέκνα, ἢ ἀγρούς, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος μου, ⌜ἑκατονταπλασίονα⌝[24] ⌜λήψεται,⌝[25] καὶ Ζωὴν Αἰώνιον κληρονομήσει ◇πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι 30
ἔσχατοι, καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

20.1–16 О РАБОТНИКАХ В ВИНОГРАДНИКЕ

20 Так во́т, Импе́рия самих Небосво́дов, по сути, тожде́ственна Челове́ку (Хозя́ину до́ма), Который вы́шел ра́но-ра́но в 4-ю стра́жу ночну́ю,
2 чтобы наня́ть тру́жеников для Са́да Виногра́дного Своего. ◇Зате́м, договори́вшись с теми тру́жениками (из дина́рия *заканчивая* де́нь), Он
3 пос[ы]ла́л их в Са́д Виногра́дный Свой. ◇А зате́м, вы́шедши около 3-го ча́са, уви́дел Он други́х безрабо́тных, стоя́щих на ры́ночной пло́щади.
4 ◇Также и те́м Он сказа́л: «Отправля́йтесь и вы́ в Са́д Виногра́дный, и тогда только то́, что если уж явля́ется справедли́вым, [вы́]дам Я вам!»
5 Таки о́ные отпра́вились [в Виногра́дник]. ◇Сно́ва вы́шедши около 6-го, а
6 затем около 9-го ча́са, сотвори́л Он точно та́к же. ◇Затем около 11-го ча́са, вы́шедши, Он обнару́жил други́х, стоя́щих безрабо́тными, и тогда
7 говори́т им: «Почему́ вы стоя́ли здесь целый де́нь безрабо́тными?» ◇Они говоря́т Ему: «Никто́ не захоте́л наня́ть нас!» Говори́т им: «Отправля́йтесь и вы́ в Са́д Виногра́дный, и то́, что как то́лько таки справедли́во, [за]полу́чите!»

8 Затем как то́лько наступи́л ве́чер, Влады́ка Са́да Виногра́дного говори́т распоряди́телю Своему: «Позови́ тру́жеников и вы́дай им
9 [зар]пла́ту, нача́в с заключи́тельных, и э́так до нача́льных!» ◇Так что
10 даже прише́дшие около 11-го ча́са [за]получи́ли по дина́рию. ◇Одна́ко

20 Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωῒ μισθώσασθαι ἐργάτας εις τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ· ◇⌜συμφωνήσας δὲ⌝[1] 2
μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εις τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. ◇καὶ ἐξελθὼν περὶ 3
⌜τὴν⌝[14] τρίτην ὥραν, εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας εν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς· ◇⌜κακείνοις⌝[1] εἶπεν, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εις τὸν 4
ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν. οἱ δέ ἀπῆλθον ◇⌜πάλιν⌝[1] ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ⌜ἐννάτην⌝[16] 5
ὥραν, εποίησεν ὡσαύτως ◇περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ⌜ὥραν⌝[5] 6
ἐξελθὼν, εὗρεν ἄλλους ἑστῶτας ⌜ἀργούς,⌝[10] καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί ὧδε ἑστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;
◇λέγουσιν αὐτῷ, ὅτι Οὐδεὶς ἡμᾶς εμισθώσατο. λέγει 7
αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εις τὸν ἀμπελῶνα, ⌜καὶ ὁ ἐὰν ᾖ δίκαιον λήψεσθε⌝[15]

οψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος 8
τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ, Κάλεσον τοὺς ἐργάτας, καὶ απόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν, ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως
τῶν πρώτων ◇καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην 9

19.25 [5] ΑΥΤΟΥ ¹𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔄¹𝒱
19.26 [17] ΕΣΤΙΝ ¹𝔗ᴋ ‖ 𝔄¹ℳ^V
19.28 [27] ΚΑΘΙΣΕΣΘΕ ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΚΑΘΗΣΕΣΘΕ ¹𝒱
19.29 [3] ΟΣ ¹𝔗ᴋ ‖ ΟΣΤΙΣ ¹𝒱
[14] Η ΓΥΝΑΙΚΑ ¹𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔄¹𝒱
[24] ΕΚΑΤΟΝΤΑΠΛΑΣΙΟΝΑ ¹𝔉₁ ‖ ΠΟΛΛΑΠΛΑΣΙΟΝΑ ¹ 𝔅
[25] ΛΗΨΕΤΑΙ ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΛΗΜΨΕΤΑΙ ¹𝒱
20.2 [1] ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΣ ΔΕ ¹𝔗ᴋ^V ‖ ΚΑΙ ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΣ ¹ℳ
20.3 [4] ΤΗΝ ¹𝔗ᴋ ‖ 𝔄¹ℳ^V
20.4 [1] ΚΑΚΕΙΝΟΙΣ ¹𝔗ᴋ ‖ ΚΑΙ ΕΚΕΙΝΟΙΣ ¹ℳ^V
20.5 [1] ΠΑΛΙΝ ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΠΑΛΙΝ [ΔΕ] ¹𝒱
[6] ΕΝΝΑΤΗΝ ¹𝔗ᴋ ‖ ΕΝΑΤΗΝ ¹ℳ^V
20.6 [5] ΩΡΑΝ ¹𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔄¹𝒱
[10] ΑΡΓΟΥΣ ¹𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔄¹𝒱
20.7 [15] ΚΑΙ ... ΛΗΨΕΣΘΕ ¹𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔄¹𝒱

19.30 Енох 103.11† *Чаяли мы быть головой, а стали хвостом: Мы тяжко трудились и не имели удовлетворения в труде нашем; и сделались мы пищей мазил и нечестивых, и наложили они бремя своё тяжёлое на нас.*

10 ὥραν ἔλαβον ανὰ δηνάριον. ◇ ⌜ελθόντες δὲ⌝[1] οἱ πρῶτοι
ενόμισαν ὅτι ⌜πλείονα λήψονται·⌝[7] καὶ ἔλαβον ⌜καὶ αυτοὶ
11 ανὰ δηνάριον.⌝[11] ◇ λαβόντες δὲ εγόγγυζον κατὰ τοῦ
12 οικοδεσπότου, ◇ λέγοντες ⌜ὅτι⌝[2] Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν
ὥραν εποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αυτοὺς εποίησας, τοῖς
13 βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα. ◇ ὁ δὲ
αποκριθεὶς ⌜εἶπεν ἑνὶ⌝[14] αυτῶν, Ἑταῖρε, ουκ αδικῶ σε· ουχὶ
14 δηναρίου συνεφώνησας μοι; ◇ ᾶρον τὸ σὸν καὶ ὕπαγε·
15 θέλω δὲ τούτῳ τῷ εσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοι. ◇ ἢ ουκ
ἔξεστι μοι ⌜ποιῆσαι ὃ θέλω⌝[5] εν τοῖς εμοῖς; ⌜ει⌝[11] ὁ οφθαλμός
16 σου πονηρός εστίν, ὅτι εγὼ αγαθός ειμί; ◇ οὕτως έσονται
οἱ ἔσχατοι πρῶτοι, καὶ οἱ πρῶτοι έσχατοι· ⌜πολλοὶ γὰρ
εισὶν κλητοί, ολίγοι δὲ εκλεκτοί.⌝[10]

же ‹пришéдшие начáльными предположи́ли, что [за]полу́чат бóльше,
но и они́ [за]получи́ли по дина́рию. ◇ И вот тогда́, [за]получи́в [мéньше 11
ожидáемого], они стали ворчáть на ‹Хозя́ина дóма, ◇ произнóся: «Э́такие 12
‹заключи́тельные твори́ли всегó лишь 1 чáс, а ты́ сотвори́л их рáвными
нáм, перенёсшим тя́жесть дня́ и [вéтер] зно́йный!» ◇ Тогда́-то в ответ Он 13
обрати́лся к пéрвому из них: «Милый дрýг Мой, Я никáк не ущемля́ю
тебя́! Не [из] дина́рия ли ты договори́лся со Мною? ◇ Забери́ тó, что твоё, 14
и убира́йся прóчь! Я́ же хочý э́такому ‹заключи́тельному [по]да́ть тáк же,
как и тебе́! ◇ Неýжто Мне не разреша́ется сотвори́ть тáк, как Я́ хочý, – в 15
Моих ‹собственных [владéниях]? Неýжто глáзом твоим оказáлся Лукáвый,
потому́ как, по сути, именно Я́ — Блáгий?» ◇ Э́так ‹заключи́тельные 16
окáжутся начáльными, а ‹начáльные — ‹заключи́тельными, потому́ как
есть мнóго приглашённых, но немнóгие — отбóрные!

Йешуа в третий раз говорит о Своей смерти и воскрешении 20.17–19

17 Καὶ αναβαίνων ὁ Ιησοῦς εις Ἰεροσόλυμα παρέλαβε
τοὺς δώδεκα μαθητὰς κατὰ ιδίαν ⌜εν τῇ ὁδῷ, καὶ⌝[13] εἶπεν
αυτοῖς,

Затéм, в момéнт восхождéния Йешýа в Ерушалáим, по дорóге Он 17
из толпы́ отозвáл 12 ‹учеников Своих, и тогда сказáл им:

18 – Ἰδοὺ, αναβαίνομεν εις Ἰεροσόλυμα, καὶ ὁ Υἱὸς
τοῦ ανθρώπου παραδοθήσεται τοῖς αρχιερεῦσι· καὶ
19 γραμματεῦσι καὶ κατακρινοῦσιν αυτὸν Θανάτῳ, ◇ καὶ
παραδώσουσιν αυτὸν τοῖς έθνεσιν εις τὸ εμπαῖξαι
καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι· καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ
⌜αναστήσεται.⌝[17]

– Смотри́те, вот мы восхóдим в Ерушалáим, так что Сы́н Адáма 18
п[е́]редан будет ‹верхóвным жрецáм и писцáм, и тогда óные у
Тáнатоса [т.е. смéрти] осýдят Его, ◇ а затем п[е]редадýт Его э́тносам, чтобы 19
поиздевáться над [Ним], исхлестáть [Его] бичóм, а затем распя́ть, но на
3-й дéнь подымется Он [из среды́ мертвецóв]!

Просьба матери сыновей Зеведеевых 20.20–28

20 Τότε προσῆλθεν αυτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου
μετὰ τῶν υἱῶν αυτῆς, προσκυνοῦσα καὶ αιτοῦσά τί ⌜παρ᾽⌝[17]
21 αυτοῦ. ◇ ὁ δὲ εἶπεν αυτῇ,

И вот тогдá-то подошлá к Нему мáма ‹сыновéй Зеведéя бок-ó-бок с 20
‹сыновья́ми своими, преклоня́ясь п[е]ред [Ним] и выпрáшивая нéчто из
присýтствия Его. ◇ Он же сказáл ей: 21

– Τί θέλεις;

– Чегó ты хóчешь?

λέγει αυτῷ,

Она говори́т Ему:

– Ειπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου, εἷς εκ δεξιῶν
σου, καὶ εἷς εξ ⌜ευωνύμων,⌝[24] εν τῇ βασιλείᾳ σου.

– Прикажи́, чтоб таки э́такие двóе ‹сыновéй моих [вос]сéли в Импéрии
Твоей: одни́н со стороны́ прáвых Твоих, и одни́н со стороны́ роковы́х!

22 αποκριθεὶς δὲ ὁ Ιησοῦς εἶπεν,

Тогдá-то в ответ Йешýа сказáл: 22

– Ουκ οἴδατε τί αιτεῖσθε δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ
εγὼ μέλλω πίνειν, ⌜καὶ⌝[18] ⌜τὸ βάπτισμα ὁ εγὼ βαπτίζομαι
βαπτισθῆναι;⌝[19]

– Не вéдаете вы о тóм, что и́менно трéбуете у [Меня]! Неýжто вы
способны испи́ть из ‹кýбка, из которого Я Сáм пи́ть обя́зан, и быть
погружёнными в то омовéние, в которое Мне Самомý прихóдится
погружáться?

λέγουσιν αυτῷ,

[Эти двóе] отвечáют Ему:

– Δυνάμεθα.

– Мы́? Ещё кáк способны!

23 ⌜καὶ⌝[1] λέγει αυτοῖς,

Тогдá-то говори́т Он им: 23

– Τὸ μὲν ποτήριον μου πίεσθε, ⌜καὶ τὸ βάπτισμα ὃ εγὼ

– Таки вы вы́пьете из ‹кýбка Моего, а также погружены будете в

20.10 [1] ΕΛΘΟΝΤΕΣ ΔΕ] 𝔓[45] 𝔎 ‖ ΚΑΙ ΕΛΘΟΝΤΕΣ] 𝒱
[7] ΠΛΕΙΟΝΑ ΛΗΨΟΝΤΑΙ] 𝔓[45] 𝔎 ‖ ΠΛΕΙΟΝ ΛΗΜΨΟΝΤΑΙ] 𝒱
[11] ΚΑΙ ΑΥΤΟΙ ΑΝΑ ΔΗΝΑΡΙΟΝ] 𝔓[45] 𝔎 ‖ [ΤΟ] ΑΝΑ ΔΗΝΑΡΙΟΝ ΚΑΙ ΑΥΤΟΙ] 𝒱
20.12 [2] ΟΤΙ] 𝔓[45] 𝔎 ‖ 𝔉[1] 𝒱
20.13 [4] ΕΙΠΕΝ ΕΝΙ ΑΥΤΩΝ] 𝔓[45] 𝔎 ‖ ΕΝΙ ΑΥΤΩΝ ΕΙΠΕΝ] 𝒱
20.15 [5] ΠΟΙΗΣΑΙ Ο ΘΕΛΩ] 𝔓[45] 𝔎 ‖ Ο ΘΕΛΩ ΠΟΙΗΣΑΙ] 𝒱
[11] ΕΙ] 𝔓[45] 𝔎 ‖ Η] 𝒱
20.16 [10] ΠΟΛΛΟΙ ... ΕΚΛΕΚΤΟΙ] 𝔓[45] 𝔎 ‖ 𝔉[1] 𝒱
20.17 [13] ΕΝ ΤΗ ΟΔΩ ΚΑΙ] 𝔓[45] 𝔎 ‖ ΚΑΙ ΕΝ ΤΗ ΟΔΩ] 𝒱
20.19 [17] ΑΝΑΣΤΗΣΕΤΑΙ] 𝔓[45] 𝔎 ‖ ΕΓΕΡΘΗΣΕΤΑΙ] 𝒱
20.20 [17] ΠΑΡ] 𝔓[45] 𝔐𝔨 ‖ ΑΠ] 𝒱
20.21 [24] ΕΥΩΝΥΜΩΝ] 𝔓[45] 𝔎 ‖ ΕΥΩΝΥΜΩΝ ΣΟΥ] 𝔐
20.22 [18] ΚΑΙ] 𝔓[45] ‖ Η] 𝔐 ‖ 𝔉[1] 𝒱
[19] ΤΟ ... ΒΑΠΤΙΣΘΗΝΑΙ] 𝔓[45] 𝔎 ‖ 𝔉[1] 𝒱
20.23 [1] ΚΑΙ] 𝔓[45] 𝔎 ‖ 𝔉[1] 𝒱

омове́ние, в которое Мне Самому́ прихо́дится погружа́ться, но воссе́сть со стороны́ пра́вых Моих и со стороны́ роковы́х Моих — не Моё [реше́ние], чтобы [по]да́ть, но тому́, которому пригото́влено Самим ПА́ПОЙ Моим!

βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε·⁷¹⁹ τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων ⸀μου,⁷¹²⁵ οὐκ ἐστίν ἐμὸν ⸀δοῦναι,⁷¹²⁹ ἀλλ᾽ οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ Πατρός μου.

24 Тогда́-то остальны́е 10, услы́шав [их де́рзкое проше́ние], гне́вно 25 возмути́лись против этих двух бра́тьев, ◇ но Йешу́а, подозва́в их, сказа́л [им]:

καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο 24 ἀδελφῶν. ◇ ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν, 25

– Вы зна́ете отли́чно, что архо́нты э́тносов влады́чествуют над ними, и 26 возвели́ченные вла́сть проявля́ют над ними, ◇ но между ва́ми не бу́дет э́так! Впро́чем, если уж кто жела́ет вели́ким сде́латься в среде́ вашей, 27 таково́й обя́зан оказа́ться ва́шим услу́жником! ◇ Бо́лее того, если уж кто жела́ет средь ва́с оказа́ться нача́льным, таково́й обя́зан оказа́ться 28 ва́шим поднево́льным! ◇ Точно та́к же и Сы́н Ада́ма не пришёл [сюда], чтобы принима́ть [у]служе́ние, но услужи́ть и [от]да́ть ду́шу Свою в вы́куп взаме́н на мно́гих!

– Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. ◇ οὐχ 26 οὕτως ⸀δέ⁷¹³ ἐσται ἐν ὑμῖν· ἀλλὰ ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι ⸀ἔστω⁷¹¹⁵ ὑμῶν διάκονος· ◇ καὶ ὃς ⸀ἐὰν⁷¹³ θέλῃ ἐν 27 ὑμῖν εἶναι πρῶτος ⸀ἔστω⁷¹⁹ ὑμῶν δοῦλος· ◇ ὥσπερ ὁ Υἱὸς 28 τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι, καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

20.29–34 Исцеление двух слепых

29 Затем в моме́нт их попы́тки вы́рваться из Ерихо́на после́довала за 30 Ним ма́ссовая толпа́. ◇ Так во́т, дво́е слепы́х, сидя́щих в прису́тствии доро́ги, услы́шав, что Йешу́а прохо́дит ми́мо, гро́мко закрича́ли, произнося́:

Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰεριχὼ, ἠκολούθησεν 29 αὐτῷ ὄχλος πολύς. ◇ καὶ ἰδού, δύο τυφλοὶ καθήμενοι 30 παρὰ τὴν ὁδὸν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν, λέγοντες,

– Ми́лость прояви́ к нам, Хозя́ин, Сы́н Дави́да!

– Ελέησον ἡμᾶς, Κύριε, Υἱὸς ⸀Δαβίδ.⁷¹⁹

31 Таки эта толпа́ стала упрека́ть их, чтоб[ы] о́ные онеме́ли, но они ещё гро́мче закрича́ли, произнося́:

ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν οἱ δὲ 31 μεῖζον ⸀ἔκραζον,⁷¹¹ λέγοντες,

– Ми́лость прояви́ к нам, Хозя́ин, Сы́н Дави́да!

– Ελέησον ἡμᾶς, Κύριε, Υἱὸς ⸀Δαβίδ.⁷¹⁷

32 Тогда́-то, останови́вшись, Йешу́а прозвуча́л к ним и сказа́л:

καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εφώνησεν αυτοὺς, καὶ εἶπεν, 32

– Что́ вы жела́ете, чтобы сотвори́л Я для вас?

– Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν;

33 Они говоря́т Ему:

λέγουσιν αυτῷ, 33

– Влады́ко, чтоб[ы] откры́тыми быть на́шим глаза́м!

– Κύριε, ἵνα ⸀ανοιχθῶσιν ἡμῶν οἱ οφθαλμοὶ.⁷⁵

34 Тогда́-то Йешу́а, сжа́лившись над [ними], косну́лся гла́з их, и тогда и́х глаза́ то́тчас же по́лностью восстанови́лись, а они́, в свою́ о́чередь, после́довали за Ним.

σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν ⸀οφθαλμῶν⁷⁷ 34 αὐτῶν· καὶ ευθέως ανέβλεψαν ⸀αὐτῶν οἱ οφθαλμοί,⁷¹² καὶ ηκολούθησαν αυτῷ.

21.1–11 Триумфальный вход в Иерушалаим

21 Зате́м, в то вре́мя как приближа́лись они к Ерушала́им, пришли́ таки в Бэтпагию (по направле́нию к [пещёрной] горе́ Оли́вковой). Вот тогда́-то 2 Йешу́а посла́л дво́ицу ученико́в, ◇ говоря́ им:

Καὶ ὅτε ἤγγισαν εις Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦλθον εις ⸀Βηθφαγὴ⁷⁹ 21 ⸀πρὸς⁷¹⁰ τὸ ὄρος τῶν ελαιῶν, τότε ⸀ὁ⁷¹⁶ Ἰησοῦς απέστειλε δύο μαθητὰς, ◇ λέγων αυτοῖς, 2

– Отпра́вьтесь-ка в дере́вню, которая прямо перед ва́ми, и [та́м] то́тчас же обнару́жите привя́занную осли́цу и ослёнка бок-о́-бок с нею: 3 отвяза́в, приведи́те [их] ко Мне! ◇ Но как то́лько не́кто что́-нибудь сказа́л вам, вы заявите, что «Сам ЯХВЕ име́ет в них необходи́мость!»,

– ⸀Πορεύθητε⁷¹³ εις τὴν κώμην τὴν ⸀απέναντι⁷¹⁸ ὑμῶν, καὶ ευθέως εὑρήσετε ὄνον δεδεμένην, καὶ πῶλον μετὰ αυτῆς· λύσαντες αγάγετε μοι. ◇ καὶ εάν τίς ὑμῖν είπῃ τί ερεῖτε ὅτι 3 Ὁ Κύριος αυτῶν χρείαν ἐχει· ⸀ευθέως⁷¹⁴ δὲ ⸀αποστελεῖ⁷¹⁶

---

9 ΚΑΙ … ΒΑΠΤΙΣΘΗΣΕΣΘΕ¹ 𝔎𝔨 ‖ 𝔓¹ 𝒱
25 ΜΟΥ¹ 𝔎𝔨 ‖ 𝔓¹ 𝒱
29 ΔΟΥΝΑΙ¹ 𝔎𝔨 ‖ [ΤΟΥΤΟ] ΔΟΥΝΑΙ¹ 𝒱
20.26 3 ΔΕ¹ 𝔎𝔨 ‖ 𝔓¹ 𝒱
15 ΕΣΤΩ¹ 𝔎 ‖ ΕΣΤΑΙ¹ 𝔐ᵛ
20.27 3 ΕΑΝ¹ 𝔎𝔨 ‖ ΑΝ¹ 𝒱
9 ΕΣΤΩ¹ 𝔎𝔨 ‖ ΕΣΤΑΙ¹ 𝒱
20.30 19 ΔΑΒΙΔ¹ 𝔎 ‖ ΔΑΥΙΔ¹ 𝔐ᵛ
20.31 11 ΕΚΡΑΖΟΝ¹ 𝔎𝔨 ‖ ΕΚΡΑΞΑΝ¹ 𝒱
17 ΔΑΒΙΔ¹ 𝔎𝔨 ‖ ΔΑΥΙΔ¹ 𝒱
20.33 5 ΑΝΟΙΧΘΩΣΙΝ ΗΜΩΝ ΟΙ ΟΦΘΑΛΜΟΙ¹ 𝔎𝔨 ‖ ΑΝΟΙΓΩΣΙΝ ΟΙ ΟΦΘΑΛΜΟΙ ΗΜΩΝ¹ 𝒱
20.34 7 ΟΦΘΑΛΜΩΝ¹ 𝔎𝔨 ‖ ΟΜΜΑΤΩΝ¹ 𝒱
12 ΑΥΤΩΝ ΟΙ ΟΦΘΑΛΜΟΙ¹ 𝔎𝔨 ‖ 𝔓¹ 𝒱
21.1 9 ΒΗΘΦΑΓΗ¹ 𝔎𝒱 ‖ ΒΗΘΣΦΑΓΗ¹ 𝔐
10 ΠΡΟΣ¹ 𝔎𝔨 ‖ ΕΙΣ¹ 𝒱
16 Ο¹ 𝔎𝔨 ‖ 𝔓¹ 𝒱
21.2 3 ΠΟΡΕΥΘΗΤΕ¹ 𝔎𝔨 ‖ ΠΟΡΕΥΕΣΘΕ¹ 𝒱
8 ΑΠΕΝΑΝΤΙ¹ 𝔎𝔨 ‖ ΚΑΤΕΝΑΝΤΙ¹ 𝒱
21.3 14 ΕΥΘΕΩΣ¹ 𝔎𝔨 ‖ ΕΥΘΥΣ¹ 𝒱
16 ΑΠΟΣΤΕΛΕΙ¹ 𝔎𝒱 ‖ ΑΠΟΣΤΕΛΕΙ¹ 𝔐

αὐτούς.

4 τοῦτο δὲ ⸀ὅλον⸁[3] γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ
5 προφήτου, λέγοντος, ◇ **Εἰπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, Ἰδοὺ, ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται σοι, πραῢς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ**
6 **ὄνον ⸀καὶ⸁[16] πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου.** ◇ πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ, καὶ ποιήσαντες καθὼς ⸀προσέταξεν⸁[8] αὐτοῖς ὁ
7 Ἰησοῦς, ◇ ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ⸀ἐπάνω⸁[9] αὐτῶν τὰ ἱμάτια, ⸀αὐτῶν,⸁[13] καὶ ⸀ἐπεκάθισαν⸁[15]
8 ἐπάνω αὐτῶν. ◇ ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ· ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ
9 τῶν δένδρων, καὶ ἐστρώννυον ἐν τῇ ὁδῷ. ◇ οἱ δὲ ὄχλοι οἱ ⸀προάγοντες⸁[15] καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, λέγοντες,

– Ὡσαννὰ τῷ Υἱῷ ⸀Δαβίδ·⸁[14] **Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου· Ὡσαννὰ** ἐν τοῖς ὑψίστοις.

10 Καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἰεροσόλυμα ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα,

– Τίς ἐστίν οὗτος;

11 οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον,

– Οὗτός ἐστίν ⸀Ἰησοῦς ὁ προφήτης,⸁[7] ὁ ἀπὸ ⸀Ναζαρὲθ⸁[12] τῆς Γαλιλαίας.

и таки о́ный то́тчас же пошлёт их [сюда]!

4 Абсолю́тно всё э́такое таки произошло́, чтоб таки испо́лнено было
5 глаго́ленное ч[е]рез проро́ка, говоря́щего: ◇ **«Скажи́те до́чери Цио́на: “Смотри́, во́т же Импера́тор твой, – к тебе́ приближа́ется! Кро́ткий и взобра́вшийся на осли́цу и ослёнка, о́тпрыска подъярёмной!”»**
6 ◇ Тогда́-то отпра́вившись [туда], эти ученики́ сотвори́ли именно та́к, как
7 повеле́л им Йешу́а, ◇ приве́дши к [Нему] осли́цу вместе с ослёнком. Затем они положи́ли прямо пове́рх о́ных тали́ты свои, и тогда [вос]се́л Он прямо пове́рх них [обо́их]. ◇ И вот тогда́-то многочи́сленная толпа́
8 на той доро́ге стала постила́ть со́бственные тали́ты, а други́е стали с дере́вьев среза́ть ве́тви и постила́ть [их] на доро́ге. ◇ Сама же
9 толпа́, продвига́ющаяся спе́реди, а также иду́щие вслед за [Ним], стали выкри́кивать, произнося́:

– Мы умоля́ем, спаси́ нас, Сы́н Дави́да! **В благослове́нии гряду́щий в И́мени ЯХВЕ! Мы умоля́ем, спаси́ нас** на Высо́тах!

10 Затем во вре́мя вхожде́ния Его в Ерушала́им весь го́род был
су́дорожно сотрясён, перегова́риваясь:

– Кто́ же э́такий?

11 Одна́ко же толпа́ стала говори́ть:

– Как раз таки о́н и е́сть Йешу́а проро́к, который из Назаре́та галиле́йского!

Йешуа в Храме 21.12–17

12 Καὶ εισῆλθεν ⸀ὁ⸁[3] Ιησοῦς εις τὸ ἱερὸν ⸀τοῦ Θεοῦ,⸁[8] καὶ ἐξέβαλε πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψε, καὶ
13 τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς ◇ καὶ λέγει αὐτοῖς,

– Γέγραπται, **Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται· Ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ⸀ἐποιήσατε⸁[14] σπήλαιον λῃστῶν.**

14 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ ⸀τυφλοὶ καὶ χωλοὶ⸁[14] ἐν τῷ ἱερῷ·
15 καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. ◇ ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησε, καὶ τοὺς παῖδας ⸀κράζοντας⸁[15] ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ λέγοντας, Ὡσαννὰ τῷ Υἱῷ
16 ⸀Δαβίδ,⸁[24] ηγανάκτησαν, ◇ καὶ ⸀εἶπον⸁[2] αὐτῷ,

Затем Йешу́а вошёл в Хра́м Всемогу́щего и си́лой вы́гнал всех
12 торгу́ющих и покупа́ющих в Хра́ме. Бо́лее того, Он опроки́нул столы́
13 меня́л и скамьи́ торгу́ющих голу́бками. ◇ Так что говори́т Он им:

– Напи́сано: **«До́м Мой на́зван будет “До́м моли́твы”!» Вы́ же преврати́ли его в пеще́ру разбо́йников!**

14 Затем в Хра́ме подошли́ к Нему слепы́е и уве́чные, и Он [у]врачева́л
15 их. ◇ Таки верхо́вные жрецы́ вместе с писца́ми, уви́дев порази́тельные [воз]де́йствия, которые Он сотвори́л, а также малоле́тних, крича́щих в Хра́ме и произнося́щих «Мы умоля́ем, спаси́ нас, Сы́н Дави́да!», гне́вно
16 возмути́лись, ◇ и тогда сказа́ли Ему:

21.4 [3] ΟΛΟΝ 𝔓𝟔𝟔 ‖ Ⱥ 𝔓 𝓥
21.5 [16] ΚΑΙ 𝔓𝟔𝟔 ‖ ΚΑΙ ΕΠΙ 𝓥
21.6 [8] ΠΡΟΣΕΤΑΞΕΝ 𝔓𝟔𝟔 ‖ ΣΥΝΕΤΑΞΕΝ 𝓥
21.7 [9] ΕΠΑΝΩ 𝔓𝟔𝟔 ‖ ΕΠ 𝓥
[13] ΑΥΤΩΝ 𝔓𝟔𝟔 ‖ Ⱥ 𝔓 𝓥
[15] ΕΠΕΚΑΘΙΣΕΝ 𝔓𝟐𝟏 ‖ ΕΠΕΚΑΘΙΣΑΝ 𝓚
21.9 [5] ΠΡΟΑΓΟΝΤΕΣ 𝔓𝟔𝟔 ‖ ΠΡΟΑΓΟΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ 𝓥
[14] ΔΑΒΙΔ 𝔓𝟔𝟔 ‖ ΔΑΥΙΔ 𝓥
21.11 [7] ΙΗΣΟΥΣ Ο ΠΡΟΦΗΤΗΣ 𝔓𝟔𝟔 ‖ Ο ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΙΗΣΟΥΣ 𝓥
[12] ΝΑΖΑΡΕΤ 𝔓𝟏 ‖ ΝΑΖΑΡΕΘ 𝓚
21.12 [3] Ο 𝔓𝟔𝟔 ‖ Ⱥ 𝔓 𝓥
[8] ΤΟΥ ΘΕΟΥ 𝔓𝟔𝟔 ‖ Ⱥ 𝔓 𝓥
21.13 [14] ΕΠΟΙΗΣΑΤΕ 𝔓𝟔𝟔 ‖ ΠΟΙΕΙΤΕ 𝓥
21.14 [4] ΤΥΦΛΟΙ ΚΑΙ ΧΩΛΟΙ 𝔓𝟐𝟏 ‖ ΧΩΛΟΙ ΚΑΙ ΤΥΦΛΟΙ 𝓜
21.15 [15] ΚΡΑΖΟΝΤΑΣ 𝔓𝟔𝟔 ‖ ΤΟΥΣ ΚΡΑΖΟΝΤΑΣ 𝓥
[24] ΔΑΒΙΔ 𝔓𝟔𝟔 ‖ ΔΑΥΙΔ 𝓥
21.16 [2] ΕΙΠΟΝ 𝔓𝟔𝟔 ‖ ΕΙΠΑΝ 𝓥

21.5 Зах. 9.9 Благоде́нствие! Ми́р тебе́, до́ченька Цио́на! Провозглаша́й [Благоде́нствие], до́ченька Ерушала́им! Смотри́, во́т же Импера́тор твой, – к тебе приближа́ется! Он же Огранщик и Спаси́тель, кро́ткий и взобра́вшийся на подъярёмную и ослёнка, молоко́ ещё с гу́б не обтёршего!

21.9 Пс. 117.25* О́, о́ ЯХВЕ, незамедлительно подари́ [нам] спасе́ние! О́, о́ ЯХВЕ, незамедлительно приди́ к [нам] на по́мощь!

Пс. 117.26* В благослове́нии гряду́щий в И́мени ЯХВЕ! Из До́ма ЯХВЕ мы благослове́ние призва́ли на вас!

21.13 Ис. 56.7 Я введу́ их в го́ру Мою́, от про́маха отделённую, и возвеселю́ их в До́ме моли́твы Моей! Всесожже́ния их и же́ртвы их на же́ртвеннике Моём будут прие́млемыми, потому что До́м Мой всеми э́тносами будет называ́ться “До́м моли́твы”!

Иер. 7.11 До́м Мой, пове́рх которого при́звано и́мя Моё, в ме́сте том на о́ном, прямо на глаза́х ваших не *видна ли надпись* “Пеще́ра разбо́йников”? Так во́т, таки Я воо́чию ви́дел её́, – говори́т ЯХВЕ!

21.16 Пс. 8.3 Как ра́з таки из-за враго́в Твоих из гу́б грудничко́в и сосу́щих гру́дь Ты организова́л совме́стную хвалу́, чтоб таки опроки́нуть врага́ и зло́бного мсти́теля!

– Ты слы́шишь, что говоря́т э́такие?

Тогда́-то Йешу́а говори́т им:

– О, да́! Разве никогда́ не чита́ли вы о то́м, что **“Из гу́б грудничко́в и сосу́щих гру́дь Ты организова́л совме́стную хвалу́!”**?

17 Та́к что, плю́нув на них, вы́шел Он за преде́лы того́ го́рода — в Бэта́нию, и про́был там всю но́чь.

– Ακούεις τί οὗτοι λέγουσιν;

ὁ δὲ Ιησοῦς λέγει αυτοῖς,

– Ναί· ουδέποτε ανέγνωτε ὅτι **Εκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον;**

17 καὶ καταλιπὼν αυτοὺς εξῆλθεν έξω τῆς πόλεως εις Βηθανίαν, καὶ ηυλίσθη εκεῖ.

21.18–22 Засохшее фиговое дерево

18 19 Затем у́тром, восходя́ в го́род, Он изны́л от го́лода ◇и́, заме́тив не́кое фи́говое де́рево, [расту́щее] прямо на доро́ге, подошёл к нему, но ничего́ не нашёл на нём, если не учесть одну́ лишь листву́. Так что говори́т Он о́ному:

– От тебя́ больше никогда́ не произойти́ плоду́, – прямико́м в Ве́чность!

20 Так что то́тчас же то фи́говое де́рево засо́хло. ◇Тогда́-то, уви́дев [э́такое], ученики́ кра́йне удиви́лись, произнося́:

– Ка́к же это фи́говое де́рево то́тчас же засо́хло?

21 А в отве́т Йешу́а сказа́л им:

– “Амэ́н!” говорю́ вам, если уж име́ете [у]ВЕ́Р[ен]ность и не засомнева́лись бы! Не то́лько лишь то́, что *с* этим фи́говым де́ревом, вы сотвори́те, но даже если бы горе́ э́такой приказа́ли «Оторви́сь от земли́ и будь [в]бро́шена в саму Та́лассу!», – обяза́тельно произойдёт 22 [так]! ◇Так что абсолю́тно всё, чего́ бы вы ни попроси́ли в моли́тве, [у]ВЕ́Р[ен]ность име́я, обяза́тельно [за]полу́чите!

18 19 ⌜Πρωΐας⌝[1] δὲ επανάγων εις τὴν πόλιν, επείνασε· ◇καὶ ιδὼν συκῆν μίαν επὶ τῆς ὁδοῦ, ἦλθεν επὶ αυτήν, καὶ ουδὲν εὗρεν εν αυτῇ ει μὴ φύλλα μόνον· καὶ λέγει αυτῇ,

– Μηκέτι εκ σοῦ καρπὸς γένηται εις τὸν Αιῶνα.

20 καὶ εξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ. ◇καὶ ιδόντες οἱ μαθηταὶ εθαύμασαν, λέγοντες,

– Πῶς παραχρῆμα εξηράνθη ἡ συκῆ;

21 αποκριθεὶς δὲ ὁ Ιησοῦς εἶπεν αυτοῖς,

– Αμὴν λέγω ὑμῖν, εὰν έχητε πίστιν, καὶ μὴ διακριθῆτε, ου μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, αλλὰ κὰν τῷ ὄρει τούτῳ είπητε, Άρθητι καὶ βλήθητι εις τὴν Θάλασσαν, γενήσεται. ◇καὶ πάντα ὅσα ⌜ἂν⌝[4] αιτήσητε εν τῇ προσευχῇ, 22 πιστεύοντες ⌜λήψεσθε.⌝[10]

21.23–27 Вопрос о власти Йешуа

23 Зате́м, когда Он пришёл в Хра́м, к Нему́ поуча́ющему подошли́ верхо́вные жрецы́ и старе́йшины наро́да, произнося́:

– В чье́й вла́сти ты твори́шь *си́лы* э́такие, и кто́ же [от]дал тебе́ вла́сть э́такую?

24 Тогда́-то в отве́т Йешу́а сказа́л им:

– Я также зада́м вам оди́н вопро́с, [и] как то́лько вы отве́тили Мне на него, тогда и Я́ скажу́ вам утверди́тельно, средь чье́й вла́сти творю́ 25 *си́лы* э́такие! ◇Омове́ние Иоа́нна отку́да было: с Небосво́да или же от челове́ков?

Они ж[е] таки в прису́тствии своём со́бственном стали рассужда́ть, произнося́:

– Если бы мы сказа́ли «С Небосво́да», он зая́вит нам «Так по како́й же 26 причи́не не пове́рили вы ему?»! ◇А если бы сказа́ли «От челове́ков», – бои́мся толпу́, потому что они все́ возыме́ли Иоа́нна как проро́ка!

23 Καὶ ⌜ελθόντι αυτῷ⌝[2] εις τὸ ἱερὸν, προσῆλθον αυτῷ διδάσκοντι οἱ αρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ, λέγοντες,

– Εν ποίᾳ εξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι έδωκε τὴν εξουσίαν ταύτην;

24 αποκριθεὶς δὲ ὁ Ιησοῦς εἶπεν αυτοῖς,

– Ερωτήσω ὑμᾶς καγὼ λόγον ἕνα, ὃν εὰν είπητε μοι, καγὼ ὑμῖν ερῶ εν ποίᾳ εξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ· ◇τὸ βάπτισμα 25 ⌜Ιωάννου⌝[3] πόθεν ἦν; εξ ουρανοῦ ἢ εξ ανθρώπων;

οἱ δὲ διελογίζοντο ⌜παῤ⌝[14] έαυτοῖς, λέγοντες,

– Εὰν είπωμεν, Εξ ουρανοῦ, ερεῖ ἡμῖν, ⌜Διατί⌝[23] οὖν ουκ επιστεύσατε αυτῷ; ◇εὰν δὲ είπωμεν, Εξ ανθρώπων, 26 φοβούμεθα τὸν όχλον· πάντες γὰρ ⌜έχουσι τὸν Ιωάννην ὡς προφήτην.⌝[11]

21.18 [1] ΠΡΩΙΑΣ[1]𝔎𝔢𝔨 ‖ ΠΡΩΙ[1]𝔙
21.22 [4] ΑΝ[1]𝔎𝔙 ‖ ΕΑΝ[1]𝔐
[10] ΛΗΨΕΣΘΕ[1]𝔎𝔢𝔨 ‖ ΛΗΜΨΕΣΘΕ[1]𝔙
21.23 [2] ΕΛΘΟΝΤΙ ΑΥΤΩ[1]𝔎𝔢𝔨 ‖ ΕΛΘΟΝΤΟΣ ΑΥΤΟΥ[1]𝔙
21.25 [3] ΙΩΑΝΝΟΥ[1]𝔎𝔢𝔨 ‖ ΤΟ ΙΩΑΝΝΟΥ[1]𝔙
[14] ΠΑΡ[1]𝔎𝔢𝔨 ‖ ΕΝ[1]𝔙
[23] ΔΙΑΤΙ[1]𝔎 ‖ ΔΙΑ ΤΙ[1]𝔐
21.26 [11] ΕΧΟΥΣΙΝ ΤΟΝ ΙΩΑΝΝΗΝ ΩΣ ΠΡΟΦΗΤΗΝ[1]𝔎𝔢𝔨 ‖ ΩΣ ΠΡΟΦΗΤΗΝ ΕΧΟΥΣΙΝ ΤΟΝ ΙΩΑΝΝΗΝ[1]𝔙

27 καὶ αποκριθέντες τῷ Ιησοῦ ⸀εἶπον,⸁[15]
– Ουκ οἴδαμεν.
έφη αυτοῖς καὶ αυτός,
– Ουδὲ εγὼ λέγω ὑμῖν εν ποίᾳ εξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

Тогда́-то в отве́т они сказа́ли Йешу́а:
– Не зна́ем!
И О́н заяви́л им:
– Тогда и Я́ не скажу́ вам, средь чьей вла́сти творю́ *си́лы* э́такие! 27

О ДВУХ СЫНОВЬЯХ 21.28–32

28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἀνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο, καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὕπαγε, σήμερον
29 εργάζου εν τῷ αμπελῶνί ⸀μου.⸁[21] ◇ ὁ δὲ αποκριθεὶς εἶπεν, Ου θέλω· ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς, απῆλθε.
30 ◇ ⸀καὶ προσελθὼν⸁[11] τῷ ⸀δευτέρῳ⸁[14] εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ
31 αποκριθεὶς εἶπεν, Εγώ, κύριε· καὶ ουκ απῆλθε. ◇ τίς εκ τῶν δύο εποίησεν τὸ θέλημα τοῦ Πατρός;
λέγουσιν ⸀αυτῷ,⸁[11]
– Ὁ πρῶτος.
λέγει αυτοῖς ὁ Ιησοῦς,
– Αμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν
32 ὑμᾶς εις τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. ◇ ἦλθε γὰρ ⸀πρὸς ὑμᾶς Ιωάννης⸁[13] εν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ ουκ επιστεύσατε αυτῷ· οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι επίστευσαν αυτῷ· ὑμεῖς δὲ ιδόντες ⸀ου⸁[24] μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αυτῷ.

Что́ же вы са́ми ду́маете *по этому по́воду*? Челове́к заима́л дву́х дете́й 28
и́, подоше́дши к нача́льному, Он сказа́л: «Ди́тятко, пойди́ поработа́й
ны́не в Саду́ Виногра́дном Моём!» ◇ Тогда́-то в отве́т тот сказа́л «Не 29
хочу́!», но впосле́дствии, переду́мав, отпра́вился [в Виногра́дник]. ◇ Зате́м, 30
подоше́дши ко 2-му, сказа́л Он то́ же са́мое. Тогда́-то в отве́т тот сказа́л
«Я, Хозя́ин!», но так и не отпра́вился [в Виногра́дник]. ◇ Кото́рый из этих 31
дву́х сотвори́л волеизъявле́ние Па́пы?
Они говоря́т Ему:
– Нача́льный!
Йешу́а говори́т им:
– “Амэ́н!” говорю́ вам: потому́-то налогосбо́рщики и потаску́хи иду́т
впереди́ ва́с в Импе́рию Всемогу́щего! ◇ Ведь Иоа́нн же пришёл к вам 32
по Тропе́ огранённости, но так и не пове́рили вы ему, а налогосбо́рщики
и потаску́хи пове́рили ему! Вы́ же, со́бственными глаза́ми уви́дев,
впосле́дствии не переду́мали, чтоб таки дове́риться ему!

О НЕЧЕСТИВЫХ ВИНОГРАДАРЯХ 21.33–46

33 Ἄλλην παραβολὴν ακούσατε·
Ἀνθρωπος ⸀τίς⸁[5] ἦν οικοδεσπότης, **ὅστις εφύτευσεν αμπελῶνα καὶ φραγμὸν αυτῷ περιέθηκε καὶ ὤρυξεν εν αυτῷ ληνὸν καὶ ᾠκοδόμησε πύργον**, καὶ ⸀εξέδοτο⸁[24] αυτὸν γεωργοῖς, καὶ απεδήμησεν.
34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, απέστειλε τοὺς δούλους αυτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς, λαβεῖν τοὺς καρποὺς
35 αυτοῦ· ◇ καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αυτοῦ, ὃν
36 μὲν έδειραν, ὃν δὲ απέκτειναν, ὃν δὲ ελιθοβόλησαν. ◇ πάλιν απέστειλεν άλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων· καὶ
37 εποίησαν αυτοῖς ὡσαύτως. ◇ ὕστερον δὲ απέστειλε πρὸς αυτοὺς τὸν υἱὸν αυτοῦ, λέγων, Εντραπήσονται τὸν υἱόν
38 μου. ◇ οἱ δὲ γεωργοὶ ιδόντες τὸν υἱὸν εἶπον εν έαυτοῖς,

Внимательно вы́слушайте другу́ю при́тчу! 33
Не́кий Челове́к был Хозя́ином до́ма. **Как раз таки О́н засади́л Са́д**
Виногра́дный и обнёс его и́згородью. Затем Он вкопа́л в нём [резервуа́р
для] **дави́льного пре́сса и воздви́г ба́шню,** и наконе́ц-то дове́рил его
виногра́дарям, и тогда отпра́вился в другу́ю страну́.
Зате́м, как то́лько прибли́зился се́зо́н оби́льного урожа́я, Он 34
пос[ы]ла́л к тем виногра́дарям поднево́льных Своих, чтобы [за]получи́ть
урожа́й оби́льный Свой. ◇ Но те виногра́дари схвати́ли поднево́льных 35
Его: не́кого таки изби́ли, друго́го же уби́ли хладнокро́вно, а
друго́го заби́ли камня́ми. ◇ Он сно́ва пос[ы]ла́л други́х поднево́льных, 36
многочи́сленнее нача́льных, и таки твори́ли они для о́ных то́ же са́мое.
◇ Так что напосле́док пос[ы]ла́л Он к ним Сы́на Своего, произнося́: 37
«О́ные постыдя́тся Сы́на Моего!» ◇ Одна́ко же эти виногра́дари, 38

21.27 [5] ΕΙΠΟΝ[1]𝔗κ ‖ ΕΙΠΑΝ[1]𝒱
21.28 [21] ΜΟΥ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱
21.30 [1] ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ[1]𝔗κ ‖ ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ ΔΕ[1]𝒱
[4] ΔΕΥΤΕΡΩ[1]𝔎 ‖ ΕΤΕΡΩ[1]𝔐𝒱
21.31 [11] ΑΥΤΩ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱
21.32 [3] ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ ΙΩΑΝΝΗΣ[1]𝔗κ ‖ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ[1]𝒱
[24] ΟΥ[1]𝔗κ ‖ ΟΥΔΕ[1]𝒱
21.33 [5] ΤΙΣ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱
[24] ΕΞΕΔΟΤΟ[1]𝔗κ ‖ ΕΞΕΔΕΤΟ[1]𝒱

21.33 Ис. 5.1* Для Возлю́бленного сейча́с же пе́сню спою́ — пе́сню Люби́мого Моего, *посвящённую* Са́ду Виногра́дному Моему! “У Возлю́бленного на верши́не, в ме́сте плодоро́дном, появи́лся Са́д Виногра́дный.
Ис. 5.2* Таки и́згородью обнёс Ты *её* и огради́л частоко́лом, а затем рассади́л Лозу́ виногра́дную в несметном коли́честве. Ты даже в серде́чнике этого [Сада] воздвиг ба́шню! Затем Ты вкопа́л в нём *глубокий* резервуа́р для дави́льного пре́сса, и таки Ты пребы́л [там] на сотворе́ние виногра́да, но [Са́д] сотвори́л одни те́рнии!”
Оды 4.1* О́да Иса́ии. Для Возлю́бленного таки пе́сню спою́ — пе́сню Люби́мого, *посвящённую* Са́ду Виногра́дному Моему! “У Возлю́бленного на верши́не, в ме́сте плодоро́дном, появи́лся Са́д Виногра́дный.
Оды 4.2* Таки и́згородью обнёс Ты *её*, и тогда рассади́ли Лозу́ виногра́дную в несметном коли́честве. Ты даже в серде́чнике этой *Лозы* воздвиг ба́шню! Затем Ты вкопа́л в нём *глубокий* резервуа́р для дави́льного пре́сса, и таки Ты пребы́л [там] на сотворе́ние виногра́да, но [Са́д] сотвори́л одни те́рнии!”

увúдев Самого Сы́на, промóлвили между собою: «Э́тот же и éсть тот самый наслéдник! Давáйте-ка будем убивáть его хладнокрóвно, 39 и тогда завладéем наслéдством его!» ◇Тáк что, схватúв Его, они сúлой вы́бросили [Его] за предéлы Сáда Виногрáдного, а затем убúли хладнокрóвно.

40 Так вóт, как тóлько объявúлся Влады́ка этого Сáда Виногрáдного, что́ же сотворúт Он с виногрáдарями теми?

41 Говоря́т Ему:

– Этих злы́х беспощáдно погýбит, а затем довéрит этот Сáд Виногрáдный другúм виногрáдарям, которые Емý отдавáть будут урожáй обúльный в момéнт сезóнов их!

42 Йешýа говорúт им:

– Разве никогдá не читáли вы в Писáниях: “**Кáмень, Который словно трéснутый, отвéргли стрóящие, Э́такий превратúлся в Главý углá. Э́такое произошлó из присýтствия ЯХВЕ, и таки изумúтельно в глазáх наших!**”? ◇Из-за э́такого ради говорю́ вам, что óтнята будет 43 у вас Импéрия Всемогýщего и [óт]дана будет э́тносу, творя́щему 44 обúльный урожáй её! ◇Тáк что, упáвший на Кáмень э́такий, вдрéбезги разобьётся! Таки на кого́ бы Óн ни упáл, раздробúт óного!

45 Тогдá-то верхóвные жрецы́ вместе с фарисéями, наслы́шавшись прúтч Его, наконéц-то пóняли, что о нúх Он расскáзывает [прúтчи э́такие], 46 ◇нó, стремя́сь схватúть Его, испы́тывали стрáх п[е]ред тем скóпищем, поскольку те возымéли Его как пророка.

22.1–14 О БРАЧНОМ ПИРЕ

22 Затéм, прервáв [гудёж], Йешýа средь прúтч снóва обратúлся к ним, произнóся:

2 – Импéрия самих Небосвóдов отождествлена́ с Человéком Императóром, Который сотворúл свáдебную гуля́нку для Сы́на 3 Своего. ◇Так что пос[ы]лáл Он подневóльных Своих, чтобы позвáть приглашённых на свáдебную гуля́нку, но óные не захотéли прийти́. 4 ◇Он снóва пос[ы]лáл другúх подневóльных, произнóся: «Скажúте тем приглашённым: “Вóт же Я приготóвил обéд Мой! Быкú Мои, да ещё

Οὗτός εστίν ὁ κληρονόμος· δεῦτε, αποκτείνωμεν αυτὸν, καὶ ⌜κατάσχωμεν⌝[18] τὴν κληρονομίαν αυτοῦ. ◇καὶ λαβόντες 39 αυτὸν εξέβαλον έξω τοῦ αμπελῶνος καὶ απέκτειναν.

ὅταν οὖν έλθῃ ὁ κύριος τοῦ αμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς 40 γεωργοῖς εκείνοις;

λέγουσιν αυτῷ, 41

– Κακοὺς κακῶς απολέσει αυτούς, καὶ τὸν αμπελῶνα ⌜εκδόσεται⌝[10] άλλοις γεωργοῖς, οἵτινες αποδώσουσιν αυτῷ τοὺς καρποὺς εν τοῖς καιροῖς αυτῶν.

λέγει αυτοῖς ὁ Ιησοῦς, 42

– Ουδέποτε ανέγνωτε εν ταῖς γραφαῖς, **Λίθον ὃν απεδοκίμασαν οἱ οικοδομοῦντες, οὗτος εγενήθη εις κεφαλὴν γωνίας· παρὰ Κυρίου εγένετο αὕτη, καὶ εστὶ θαυμαστὴ εν οφθαλμοῖς ἡμῶν**; ◇διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι 43 αρθήσεται απ᾽ ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, καὶ δοθήσεται έθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αυτῆς. ◇καὶ ὁ πεσὼν επὶ τὸν 44 Λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· επ᾽ ὃν δὲ άν πέσῃ λικμήσει αυτόν.

καὶ ακούσαντες οἱ αρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς 45 παραβολὰς αυτοῦ έγνωσαν ὅτι περὶ αυτῶν λέγει ◇καὶ 46 ζητοῦντες αυτὸν κρατῆσαι εφοβήθησαν τοὺς όχλους, ⌜επειδὴ ὡς⌝[18] προφήτην αυτὸν εἶχον.

О БРАЧНОМ ПИРЕ

Καὶ αποκριθεὶς ὁ Ιησοῦς πάλιν εἶπεν ⌜αυτοῖς εν 22
παραβολαῖς,⌝[7] λέγων,

– Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν ουρανῶν ανθρώπῳ βασιλεῖ, 2 ὅστις εποίησε γάμους τῷ υἱῷ αυτοῦ. ◇καὶ απέστειλε 3 τοὺς δούλους αυτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εις τοὺς γάμους, καὶ ουκ ήθελον ελθεῖν. ◇πάλιν απέστειλεν 4 άλλους δούλους, λέγων, Είπατε τοῖς κεκλημένοις, Ιδού, τὸ άριστον μου ⌜ἡτοίμασα,⌝[13] οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ

21.38 [18] ΚΑΤΑΣΧΩΜΕΝ^{1} $\mathfrak{T}_{vtk}$ $\mathfrak{C}$ $\mathfrak{W}$ m 0102 13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ s^{pn} ‖ ΣΧΩΜΕΝ^{1} $\mathcal{V}$ 21.46 [8] ΕΠΕΙΔΗ ΩΣ^{1} $\mathfrak{T}_{vtk}$ ‖ ΕΠΕΙ ΕΙΣ^{1} $\mathcal{V}$ ΑΥΤΟΙΣ^{1} $\mathcal{V}$
ℵ B D L Ψ Θ 1 33 z^{pc} s^{sc} 22.1 [7] ΑΥΤΟΙΣ ΕΝ ΠΑΡΑΒΟΛΑΙΣ^{1} $\mathfrak{T}_{vtk}$ ‖ ΕΝ ΠΑΡΑΒΟΛΑΙΣ 22.4 [13] ΗΤΟΙΜΑΣΑ^{1} $\mathfrak{T}_{vtk}$ ‖ ΗΤΟΙΜΑΚΑ^{1} $\mathcal{V}$
21.41 [10] ΕΚΔΟΣΕΤΑΙ^{1} $\mathfrak{T}_{K}$ ‖ ΕΚΔΟΣΕΤΑΙ^{1} $\mathcal{M}^{V}$

21.42 Пс. 117.22 Ка́мень, Который словно тре́снутый, стро́ящие отве́ргли, Э́такий преврати́лся в Главу́ угла́!
Пс. 117.23 Э́такое произошло́ из прису́тствия ЯХВЕ, и таки изуми́тельно в наших глаза́х!

21.44 Ис. 8.14* Таки как то́лько оказа́лся ты на Него положи́вшимся, Он и ока́жется для тебя Отделённостью: не как с Ка́мнем преткнове́ния встре́титесь вы, и не как тру́п с Утёсом! Таки в тенётах шатры́ Иа́кова, и в невы́лазной дыре́ в Ерушала́им занима́ющие свои позúции!

Дан. 2.34* Ты воо́чию ви́дел *о́ное* до тех по́р, покуда без уча́стия ру́к не был Ка́мень вы́резан из горы́, и тогда́-то о́ный напова́л сразúл это самое отраже́ние, – по ногáм желéзным и глúняным, и таки раздробúл их.

Дан. 2.35* Вот тогда́-то одноча́сно измельчёнными сде́лались само желéзо и глúна, ме́дь, серебро́ и зо́лото, и таки сде́лалось [всё] как шелуха́, на молоти́льной площа́дке обмоло́ченная с соло́мы. Так что развéял их ве́тер, так чтобы ничему́ не оста́ться из них, а Ка́мень, наповáл сразúвший само отраже́ние, превратúлся в Го́ру Велúкую, и таки на́смерть сразúл всю эту Зéмлю!

Дан. 2.44* Так что в периóдах импера́торов э́тких Сам Всемогу́щий Небосво́да и устано́вит Импе́рию другу́ю, – именно она́ и оста́нется прямико́м в Ве́чности, и таки не бу́дет низло́жена. Бо́лее того, Импéрия э́такая ни за что́ не подпу́стит к себе́ э́тнос друго́й, но на́смерть сразúт [его] и пожре́т импе́рии э́такие, так что о́ная устоúт прямико́м в саму Ве́чность!

Зах. 12.3* Таки ока́жется в де́нь тот: ка́мнем придавлю́ саму что ни на е́сть Ерушала́им, круша́щим и дробя́щим [её] для всех э́тносов! Вся́кий, поруга́нию подверга́ющий её, издева́ясь и высме́ивая [её], са́м и будéт глумúться над [нею], так что будет со́брано на неё: все э́тносы этой Земли́!

5 τεθυμένα, καὶ πάντα ἕτοιμα· δεῦτε εις τοὺς γάμους. ◇ οἱ
6 δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ⸀ὁ[15] μὲν εις τὸν ἴδιον ἀγρόν, ⸀ὁ
7 δὲ εις⸁[11] τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ· ◇ οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες
τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν. ◇ ⸀ἀκούσας
δὲ ὁ βασιλεὺς⸁[1] ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα
8 αὐτοῦ ἀπώλεσε τοὺς φονεῖς ἐκείνους, καὶ τὴν πόλιν
αὐτῶν ἐνέπρησε· ◇ τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ, Ὁ μὲν
γάμος ἕτοιμος ἐστίν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι.
9 ◇ πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους
10 ⸀ἂν⸁[10] εὕρητε, καλέσατε εις τοὺς γάμους. ◇ καὶ ἐξελθόντες
οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εις τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας ⸀ὅσους⸁[11]
εὗρον, πονηρούς τε καὶ ἀγαθούς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος
ἀνακειμένων.

и зажире́вшие зако́лоты, и все [я́ства] пригото́влены! Дава́йте-ка на
сва́дебную гуля́нку!” ◇ Они́ же, плю́нув на Него, удали́лись *ка́ждый в*
свою сто́рону: [один] таки на со́бственное по́ле, [другой] же на торго́влю
свою, ◇ а остальны́е, схвати́в поднево́льных Его, позо́ром покры́ли [их], 6
а затем уби́ли хладнокро́вно. ◇ Тогда́-то Этот Импера́тор, услы́шав об 7
[этом], рассвирепе́л и́, отпра́вив вое́нное формирова́ние Своё, погуби́л
тех уби́йц, а го́род их вы́жег огнём. ◇ И вот тогда́-то говори́т Он 8
поднево́льным Своим: «Таки банке́т сва́дебный вот-во́т уже начнётся,
но те самые приглашённые оказа́лись абсолю́тно недосто́йными! ◇ Так 9
пойди́те же на разви́лки доро́г, и таки все́х, кого́ бы вы ни встре́тили,
пригласи́те на сва́дебную гуля́нку!» ◇ Та́к что, когда те поднево́льные 10
вы́шли на доро́ги, собра́ли всех-все́х, кого встре́тили — как лука́вых,
так и бла́гостных, и тогда сва́дебный банке́т напо́лнился возлежа́щими.

11 εισελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους
εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου·
12 ◇ καὶ λέγει αὐτῷ, Ἑταῖρε, πῶς εισῆλθες ὧδε μὴ ἔχων
13 ἔνδυμα γάμου; ὁ δὲ εφιμώθη. ◇ τότε ⸀εἶπεν ὁ βασιλεὺς⸁[12]
τοῖς διακόνοις, Δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας, ⸀ἄρατε
αὐτὸν καὶ ἐκβάλετε⸁[12] εις τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ
14 ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. ◇ πολλοὶ
γάρ εισιν κλητοί, ολίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

Затем Сам Импера́тор, воше́дши [туда], чтобы рассмотре́ть 11
возлежа́щих, уви́дел там челове́ка, не облачи́вшегося в сва́дебную
оде́жду. ◇ Так что говори́т Он тому: «Милый дру́г Мой, ка́к ты вошёл 12
сюда́, не име́я сва́дебной оде́жды?» Одна́ко же о́ный проглоти́л свой
язы́к. ◇ И вот тогда́-то Импера́тор сказа́л услу́жникам: «Заковав его́ 13
но́ги и ру́ки, возьми́те его и наси́льно вы́бросьте во тьму́ вне́шнюю! В
ме́сте том и состои́тся рыда́ние и скре́жет зубо́в, ◇ потому как есть 14
мно́го приглашённых, но немно́гие отбо́рные!»

Вопрос об уплате податей 22.15–22

15 Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως
16 αὐτὸν παγιδεύσωσιν εν λόγῳ. ◇ καὶ αποστέλλουσιν αὐτῷ
τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν, λέγοντες,

И вот тогда́-то, удали́вшись, фарисе́и провели́ совеща́ние, чтобы Его́ 15
загна́ть им в капка́н Его́ же сло́вом. ◇ Так что о́ные посыла́ют к Нему 16
ученико́в своих на па́ру с иродиа́нами, говоря́щими [Ему]:

– Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι αληθὴς εῖ, καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ
Θεοῦ εν αληθείᾳ διδάσκεις, καὶ ου μέλει σοι περὶ ουδενός,
17 ου γὰρ βλέπεις εις πρόσωπον ανθρώπων. ◇ ειπὲ οὖν ἡμῖν,
τί σοι δοκεῖ; ἔξεστι δοῦναι κῆνσον Καίσαρι, ἢ ού;

– Учи́тель, мы зна́ем, что справедли́вый — ты́, и средь и́стины поуча́ешь
пути́ Всемогу́щего, и таки не́т тебе забо́ты о ко́м-либо, потому что
не всма́триваешься в лицо́ челове́ков! ◇ Так во́т, скажи́ нам, ка́к тебе 17
ка́жется, таки разреша́ется [от]да́ть Ке́сарю по́дать поголо́вную, или же
не́т?

18 γνοὺς δὲ ὁ Ιησοῦς τὴν πονηρίαν αυτῶν εῖπεν,

Таки осмы́слив лука́вство их, Йешу́а сказа́л [им]: 18

19 – Τί με πειράζετε, ὑποκριταί; ◇ επιδείξατε μοι τὸ νόμισμα
τοῦ κήνσου.

– Почему́ Меня́ искуша́ете, подсуди́мые? ◇ Покажи́те Мне моне́ту этой 19
по́дати поголо́вной!

20 οἱ δὲ προσήνεγκαν αυτῷ δηνάριον. ◇ καὶ λέγει αυτοῖς,

Они таки принесли́ Ему дина́рий. ◇ Так что говори́т Он им: 20

– Τίνος ἡ εικὼν αὕτη καὶ ἡ επιγραφή;

– Чьё отраже́ние э́такое и этот эпи́граф?

21 λέγουσιν αυτῷ,

Они говоря́т Ему: 21

– Καίσαρος.

– Ке́саря!

τότε λέγει αυτοῖς,

И вот тогда́-то говори́т Он им:

– Απόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι· καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ
τῷ Θεῷ.

– Так во́т, отда́йте то́, что принадлежи́т Ке́сарю — Ке́сарю, а то́, что
принадлежи́т Всемогу́щему — Всемогу́щему!

22 καὶ ακούσαντες εθαύμασαν· καὶ αφέντες αυτὸν
⸀απῆλθον.⸁[7]

О, да́! Услы́шав [такое], они кра́йне удиви́лись и́, плю́нув на Него, 22
удали́лись.

22.5 [5] Ο[1]𝔗κκ ‖ ΟΣ[1]𝒱
[11] Ο ΔΕ ΕΙΣ[1]𝔗κκ ‖ ΟΣ ΔΕ ΕΠΙ[1]𝒱
22.7 [1] ΑΚΟΥΣΑΣ ΔΕ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ[1]𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΑΚΟΥΣΑΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΕΚΕΙΝΟΣ[1]𝔐 ‖ Ο ΔΕ ΒΑΣΙΛΕΥΣ[1]𝒱
22.9 [10] ΑΝ[1]𝔗κκ ‖ ΕΑΝ[1]𝒱
22.10 [11] ΟΣΟΥΣ[1]𝔗κκ ‖ ΟΥΣ[1]𝒱
22.13 [2] ΕΙΠΕΝ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ[1]𝔗κκ ‖ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΕΙΠΕΝ[1]𝒱
[12] ΑΡΑΤΕ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΕΚΒΑΛΕΤΕ[1]𝔗κκ ‖ ΕΚΒΑΛΕΤΕ ΑΥΤΟΝ[1]𝒱
22.22 [7] ΑΠΗΛΘΟΝ[1]𝔗κκ ‖ ΑΠΗΛΘΑΝ[1]𝒱

22.23–33 Вопрос о воскрешении

23 В то́т же де́нь подошли́ к Нему́ саддуке́и, говоря́щие «Не бы́ть
24 подня́тию!», и спроси́ли Его́, ◇произнося́:

– Учи́тель, Моисе́й сказа́л: **«Как то́лько у́мер не́кто, не име́я дете́й, бра́т его как де́верь оже́нится на же́нщине его, и таки подыме́т**
25 **геном для бра́та своего»**! ◇Бы́ли же в прису́тствии нашем 7 бра́тьев. О, да́! Таки нача́льный [брат], опу́тав и связа́в себя́ у́зами бра́чными, упоко́ился, но́, не име́я гено́ма, оста́вил эту же́нщину свою́ бра́ту
26 своему́. ◇Аналоги́чным о́бразом и 2-й, и 3-й [брат], вплоть до 7-го!
27 28 ◇Затем напосле́док, после все́х умерла́ и эта же́нщина. ◇Так во́т, в том самом подня́тии, кото́рого из этих 7-и бу́дет она же́нщиной, ведь они же все́ поиме́ли её?

29 Тогда́-то в отве́т Йешу́а сказа́л им:

– Вы в заблужде́нии пребыва́ете, не ве́дая ни о Писа́ниях, ни о
30 могу́ществе Всемогу́щего, ◇ведь в подня́тии о́ные не привя́зывают к себе́ же́нщин и за́муж не выхо́дят, впро́чем, они таковы́, как
31 гонцы́ Всемогу́щего в Небосво́де! ◇Так неуже́ли вы не чита́ли Самим Всемогу́щим глаго́ленное для вас касательно подня́тия
32 тех самых мертвецо́в, говоря́щее: ◇**«Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с — Всемогу́щий Авраа́ма, Всемогу́щий Исаа́ка и Всемогу́щий Иа́кова!»**? Всемогу́щий не явля́ется божество́м мертвецо́в, но как ра́з таки Всемогу́щим живу́щих!

33 Та́к что, услы́шав [такое], огро́мная толпа из-за уче́ния Его оказа́лась в кра́йнем изумле́нии.

Εν εκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αυτῷ Σαδδουκαῖοι, ⌜οἱ⌝[18] 23
λέγοντες Μὴ εἶναι ανάστασιν, καὶ επηρώτησαν αυτὸν, 24
◇λέγοντες,

– Διδάσκαλε, ⌜Μωσῆς⌝[13] εἶπεν, **Εάν τίς αποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, επιγαμβρεύσει ὁ αδελφὸς αυτοῦ τὴν γυναῖκα αυτοῦ, καὶ αναστήσει σπέρμα τῷ αδελφῷ αυτοῦ.** ◇ἦσαν 25
δὲ παρ᾽ ἡμῖν ἑπτὰ αδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος ⌜γαμήσας⌝[10] ετελεύτησε· καὶ μὴ ἔχων σπέρμα, αφῆκε τὴν γυναῖκα αυτοῦ τῷ αδελφῷ αυτοῦ ◇ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος, καὶ 26
ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτά. ◇ὕστερον δὲ πάντων απέθανε 27
⌜καὶ⌝[15] ἡ γυνή. ◇εν τῇ ⌜οὖν αναστάσει,⌝[13] τίνος τῶν ἑπτὰ 28
ἔσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αυτήν.

αποκριθεὶς δὲ ὁ Ιησοῦς εἶπεν αυτοῖς, 29

– Πλανᾶσθε, μὴ ειδότες τὰς γραφὰς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ ◇εν γὰρ τῇ αναστάσει οὐτε γαμοῦσιν, οὐτε 30
⌜εκγαμίζονται,⌝[18] αλλὰ ὡς ἄγγελοι ⌜τοῦ Θεοῦ εν⌝[12] ουρανῷ εισι. ◇περὶ δὲ τῆς αναστάσεως τῶν νεκρῶν, ουκ ανέγνωτε 31
τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, λέγοντος, ◇**ΕΓΩ ΕΙΜΙ ὁ Θεὸς Αβραὰμ, καὶ ⌜ὁ Θεὸς⌝[17] Ισαὰκ, καὶ ὁ Θεὸς Ιακώβ;** 32
ουκ εστίν ὁ Θεὸς θεὸς νεκρῶν, αλλὰ ζώντων.

καὶ ακούσαντες οἱ ὄχλοι εξεπλήσσοντο επὶ τῇ διδαχῇ 33
αυτοῦ.

22.34–40 Наибольшая заповедь

34 Сами же фарисе́и, услы́шав, что Он заткну́л ро́т саддуке́ям, совме́стно
35 собрали́сь про́тив Него́. ◇Так что хранитель Зако́на (пе́рвый из них), спроси́л, искуша́я Его́ и произнося́:

36 – Учи́тель, какое и́менно предписа́ние — вели́чественное в Зако́не?

37 Тогда́-то Йешу́а сказа́л ему́:

– **“Же́ртвенно возлю́бишь ЯХВЕ, Всемогу́щего твоего: в абсолю́тно**
все́й сердцеви́не твоей, и таки в абсолю́тно все́й душе́ твоей, и таки
38 в абсолю́тно всём созна́нии твоём!” ◇Э́такое и е́сть нача́льное
39 и вели́чественное предписа́ние. ◇Одна́ко же 2-е е́й тожде́ственно:

Οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ακούσαντες ὅτι εφίμωσε τοὺς 34
Σαδδουκαίους, συνήχθησαν επὶ τὸ αυτό. ◇καὶ επηρώτησεν 35
εἷς εξ αυτῶν νομικὸς, πειράζων αυτόν, ⌜καὶ λέγων,⌝[9]

– Διδάσκαλε, ποία εντολὴ μεγάλη εν τῷ νόμῳ. 36

ὁ δὲ ⌜Ιησοῦς εἶπεν⌝[13] αυτῷ, 37

– **Αγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου, εν ὅλῃ ⌜τῇ⌝[13] καρδίᾳ σου, καὶ εν ὅλῃ ⌜τῇ⌝[19] ψυχῇ σου,** καὶ εν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ
σου· ◇αὕτη εστὶ ⌜πρώτη καὶ μεγάλη⌝[3] εντολή. ◇δευτέρα 38 39
δὲ ὁμοία αυτῇ, **Αγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.**

22.23 [8] ΟΙ[1]𝔓[45]𝔓[77]ℵ ‖ 𝔓[1]𝒱
22.24 [3] ΜΩΣΗΣ[1]𝔓[45]𝔓[77]ℵ ‖ ΜΩΥΣΗΣ[1]𝒱
22.25 [10] ΓΑΜΗΣΑΣ[1]𝔓[45]𝔓[77]ℵ ‖ ΓΗΜΑΣ[1]𝒱
22.27 [5] ΚΑΙ[1]𝔓[45]𝔓[77]ℵ ‖ 𝔓[1]𝒱
22.28 [3] ΟΥΝ ΑΝΑΣΤΑΣΕΙ[1]𝔓[45]𝔓[77]ℵ ‖ ΑΝΑΣΤΑΣΕΙ ΟΥΝ[1]𝒱
22.30 [8] ΕΚΓΑΜΙΖΟΝΤΑΙ[1]𝔓[45]𝔓[77]ℵ ‖ ΓΑΜΙΖΟΝΤΑΙ[1]𝒱
[12] ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΝ[1]𝔓[45]𝔓[77]ℵ ‖ ΕΝ ΤΩ[1]𝒱
22.32 [7] Ο ΘΕΟΣ[1]𝔓[45]𝔓[77]ℵ ‖ [Ο][1]𝒱
22.35 [9] ΚΑΙ ΛΕΓΩΝ[1]𝔓[45]𝔓[77]ℵ ‖ 𝔓[1]𝒱
22.37 [3] ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ[1]𝔓[77] ‖ ΙΗΣΟΥΣ ΕΦΗ[1]Μ ‖ ΕΦΗ[1]𝒱
[13] ΤΗ[1]𝔓[77]𝒱 ‖ 𝔓[1]Μ
[19] ΤΗ[1]𝔓[77]𝒱 ‖ 𝔓[1]Μ
22.38 [3] ΠΡΩΤΗ ΚΑΙ ΜΕΓΑΛΗ[1]𝔓[45]𝔓[77]ℵ ‖ Η ΜΕΓΑΛΗ ΚΑΙ ΠΡΩΤΗ[1]𝒱

22.24 Втор. 25.5 Таки если бы бра́тья обита́ли воедино, и таки пе́рвый из них у́мер, но гено́ма не́ было у него, не ока́жется же́нщина этого скончавшегося вне́ мужчи́ны, не приближа́ющегося к [ней]: бра́т мужчи́ны её войдёт к ней, и таки для себя́ завладе́ет ею [как] же́нщиной, и тогда́ ока́жется в сожи́тельстве с нею!

22.32 Исх. 3.6 Затем Он сказа́л: Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с — Всемогу́щий папы́ твоего, Всемогу́щий Авраа́ма, Всемогу́щий Исаа́ка и Всемогу́щий Иа́кова! Таки Моисе́й отверну́л лицо́ своё, потому как испо́лнился благогове́йного стра́ха и тре́пета, чтобы загляну́ть в Прису́тствие Самого Всемогу́щего.

22.37 Втор. 6.5 Так что же́ртвенно возлю́бишь ЯХВЕ, Всемогу́щего твоего: из абсолю́тно всего́ созна́ния твоего, и таки из абсолю́тно все́й души́ твоей, и таки из абсолю́тно всего́ во́йска твоего!

22.39 Лев. 19.18 Бо́лее того, не отмсти́т твоя́ рука́, и таки не бу́дешь лелеять зло́бу в отноше́нии сыново́й наро́да твоего, так что же́ртвенно возлю́бишь бли́жнего твоего точно та́к же, как и самого себя́! Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с — ЯХВЕ!

40 ◇εν ταύταις ταῖς δυσὶν εντολαῖς ὅλος ὁ νόμος ⌜καὶ οἱ προφῆται κρέμανται.⌝[19]

“Жéртвенно возлю́бишь бли́жнего твоего словно самого себя́!” ◇На э́тих двýх предписа́ниях подве́шены абсолю́тно ве́сь Зако́н и Проро́ки. 40

Вопрос о Мессии 22.41–46

41 Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων, επηρώτησεν αυτοὺς ὁ
42 Ιησοῦς, ◇λέγων,

Затéм, как то́лько собрали́сь фарисе́и, Йешýа спроси́л их, ◇произнося́: 41 42

– Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος υἱός εστίν;

– Ка́к вам ка́жется касательно Мессии́, чьим и́менно сы́ном Он явля́ется?

λέγουσιν αυτῷ,

Они говоря́т Ему:

– Τοῦ ⌜Δαβίδ.⌝[14]

– Самого что ни на е́сть Дави́да!

43 λέγει αυτοῖς,

Говори́т им: 43

– Πῶς οὖν ⌜Δαβὶδ⌝[15] εν Πνεύματι ⌜Κύριον αυτὸν καλεῖ,⌝[18]
44 λέγων, ◇**Εἶπεν ⌜ὁ⌝[12] Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, Κάθου εκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς εχθρούς σου ⌜ὑποπόδιον⌝[17]**
45 **τῶν ποδῶν σου;** ◇ει οὖν ⌜Δαβὶδ⌝[3] καλεῖ αυτὸν Κύριον, πῶς υἱὸς αυτοῦ εστίν;

– Тогда ка́к же Дави́д в среде́ Дыха́ния именно Его́ имену́ет Влады́кой, произнося́: ◇**“ЯХВЕ сказа́л Влады́ке моему: «Восседа́й со стороны́ пра́вых Моих, покуда Я не уложи́л бы враго́в Твоих подста́вкой для но́г Твоих!»”**? ◇Так во́т, если Дави́д как раз таки Его́ имену́ет Влады́кой, тогда ка́к же О́ный таки сы́н его? 44 45

46 καὶ ουδεὶς εδύνατο ⌜αυτῷ αποκριθῆναι⌝[4] λόγον· ουδὲ ετόλμησε τίς απὸ εκείνης τῆς ἡμέρας επερωτῆσαι αυτὸν ουκέτι.

О, да́! Таки никто́ не смо́г дать Ему в отве́т ни [одного́] сло́ва. Так что с того́ дня́ никто́ больше не осме́ливался спра́шивать Его. 46

Предостережение от писцов и фарисеев 23.1–12

23 2 Τότε ὁ Ιησοῦς ελάλησε τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αυτοῦ, ◇λέγων,

И вот тогда́-то Йешýа вы́сказал тем то́лпам, да ещё и ученика́м Своим, ◇произнося́: 23 2

– Επὶ τῆς ⌜Μωσέως⌝[4] καθέδρας εκάθισαν οἱ γραμματεῖς
3 καὶ οἱ Φαρισαῖοι· ◇πάντα οὖν ὅσα ⌜ἂν⌝[4] είπωσιν ὑμῖν ⌜τηρεῖν, τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε·⌝[17] κατὰ δὲ τὰ έργα αυτῶν μὴ
4 ποιεῖτε, λέγουσι γὰρ καὶ ου ποιοῦσι. ◇δεσμεύουσι ⌜γὰρ⌝[2] φορτία βαρέα καὶ δυσβάστακτα, καὶ επιτιθέασιν επὶ τοὺς ὤμους τῶν ανθρώπων, ⌜τῷ δὲ⌝[14] δακτύλῳ αυτῶν ου
5 θέλουσι κινῆσαι αυτά. ◇πάντα δὲ τὰ έργα αυτῶν ποιοῦσι πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ανθρώποις· πλατύνουσι ⌜δὲ⌝[13] τὰ φυλακτήρια αυτῶν, καὶ μεγαλύνουσι τὰ κράσπεδα ⌜τῶν
6 ἱματίων αυτῶν·⌝[21] ◇φιλοῦσι ⌜τε⌝[2] τὴν πρωτοκλισίαν εν τοῖς δείπνοις, καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας εν ταῖς συναγωγαῖς,
7 ◇καὶ τοὺς ασπασμοὺς εν ταῖς αγοραῖς, καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ανθρώπων, Ῥαββί, ⌜ῥαββί·⌝[13]

– Писцы́ вместе с фарисе́ями [у]се́ли[сь] на ка́федре Моисе́я! ◇Так во́т, абсолю́тно всё, что́ бы они ни сказа́ли вам оберега́ть, оберега́йте и твори́те, но согласно [воз]де́йствиям их не твори́те, потому что они говоря́т, и таки не творя́т! ◇Ведь они же уме́ло надвя́зывают тяжёлые и неудобоноси́мые но́ши, и таки водружа́ют [их] на пле́чи челове́ков, но па́льцем руки́ своей не жела́ют подтолкну́ть о́ные! ◇Творя́т же они все [воз]де́йствия свои ради того́, чтобы быть я́вно заме́ченными челове́ками. Они же расширя́ют моли́твенные коро́бочки свои и увели́чивают ки́сточки на уголка́х тали́тов своих! ◇Как они услажда́ют [себя] пе́рвыми места́ми для возлежа́ния во вре́мя у́жинов, так и пе́рвыми места́ми в синаго́гах, ◇да ещё и приве́тствиями в многолю́дных места́х и́, бо́лее того, приня́тием обраще́ния от челове́ков «Учи́тель, учи́тель»!

22.40 [9] ΚΑΙ ΟΙ ΠΡΟΦΗΤΑΙ ΚΡΕΜΑΝΤΑΙ[1]𝔗мк ‖ ΚΡΕΜΑΤΑΙ ΚΑΙ ΟΙ ΠΡΟΦΗΤΑΙ[1]𝒱
22.42 [14] ΔΑΒΙΔ[1]𝔗мк ‖ ΔΑΥΙΔ[1]𝒱
22.43 [5] ΔΑΒΙΔ[1]𝔗мк ‖ ΔΑΥΙΔ[1]𝒱
[8] ΚΥΡΙΟΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΛΕΙ[1]𝔗мк ‖ ΚΑΛΕΙ ΑΥΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ[1]𝒱
22.44 [2] Ο[1]𝔗мк ‖ 𝔉[1]𝒱
[17] ΥΠΟΠΟΔΙΟΝ[1]𝔗мк ‖ ΥΠΟΚΑΤΩ[1]𝒱
22.45 [3] ΔΑΒΙΔ[1]𝔗мк ‖ ΔΑΥΙΔ[1]𝒱
22.46 [4] ΑΥΤΩ ΑΠΟΚΡΙΘΗΝΑΙ[1]𝔗мк ‖ ΑΠΟΚΡΙΘΗΝΑΙ ΑΥΤΩ[1]𝒱
23.2 [4] ΜΩΣΕΩΣ[1]𝔗мк ‖ ΜΩΥΣΕΩΣ[1]𝒱
23.3 [4] ΑΝ[1]𝔎 ‖ ЄΑΝ[1]𝔐
[7] ΤΗΡΕΙΝ ΤΗΡΕΙΤΕ ΚΑΙ ΠΟΙΕΙΤΕ[1]𝔗мк ‖ ΠΟΙΗΣΑΤΕ ΚΑΙ ΤΗΡΕΙΤΕ[1]𝒱
23.4 [2] ΓΑΡ[1]𝔗мк ‖ ΔЄ[1]𝒱
[14] ΤΩ ΔЄ[1]𝔗мк ‖ ΑΥΤΟΙ ΔЄ ΤΩ[1]𝒱
23.5 [13] ΔЄ[1]𝔗мк ‖ ΓΑΡ[1]𝒱
[21] ΤΩΝ ΙΜΑΤΙΩΝ ΑΥΤΩΝ[1]𝔗мк ‖ 𝔉[1]𝒱
23.6 [2] ΤЄ[1]𝔗мк ‖ ΔЄ[1]𝒱
23.7 [13] ΡΑΒΒΙ[1]𝔗мк ‖ 𝔉[1]𝒱

22.44 Пс. 109.1 Дави́дов псало́м. ЯХВЕ сказа́л Влады́ке моему: «Восседа́й со стороны́ пра́вых Моих, покуда Я не уложи́л бы враго́в Твоих подста́вкой для но́г Твоих!

23.5 Енох 98.2† *Ведь вы, мужчины, оденете больше украшений, чем женщина, и наденете цветные одежды бóльше, чем дева: в убранстве импера́торском, и в пышности, и в силе, и в серебре, и в золоте, и в пурпуре, и в великолепии, и в пище будете вы излиты как вода.* [Та же цитата для .6]

Енох 102.10† *И что полу́чат они и что увидят в вечности?*

23.6 Енох 98.3† *Посему будут они испы́тывать недостаток в учении и мудрости, и потому погибнут они вместе с иму́ществом своим; и во всей своей славе и великолепии, и в сраме, и в поги́бели, и в великом разрушении, пнёвмы их будут брошены в печь о́гненную.* [Та же цитата для .7-23]

8 Ва́м таки не́ быть на́званными “учи́тель”, потому как е́сть у вас
9 Пе́рвый — Профе́ссор Мессия́, а вы все́ — бра́тья! ◇Бо́лее того,
[никого́] на Земле́ не сме́йте назва́ть “Па́па наш!”, потому как е́сть
10 у вас Пе́рвый — Па́па, Который в сред[е́] самих Небосво́дов! ◇Тем
бо́лее не бы́ть вам на́званными “профессора́ми”, потому как е́сть у
11 вас Пе́рвый — Профе́ссор Мессия́! ◇И вот тогда́-то то́т, который
12 вели́чественнее вас, ока́жется ва́шим услу́жником! ◇То́т, который
таки возвы́сит себя самого́, уни́жен будет, а то́т, который уни́зит себя
самого́, возвы́шен будет!

8 ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ῥαββί· εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ 8
⌜Καθηγητής, ὁ Χριστὸς·⌝[11] πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.
9 ◇καὶ Πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς· εἷς γάρ 9
ἐστιν ⌜ὁ Πατήρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·⌝[12] ◇μηδὲ κληθῆτε 10
καθηγηταί· ⌜εἷς γὰρ ὑμῶν ἐστὶν ὁ Καθηγητὴς,⌝[14] ὁ Χριστός,
11 12 ◇ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος. ◇ὅστις δὲ 11 12
ὑψώσει ἑαυτὸν, ταπεινωθήσεται· καὶ ὅστις ταπεινώσει
ἑαυτὸν, ὑψωθήσεται.

23.13–36 Осуждение лицемерия писцов и фарисеев

13 Го́ре же вам, писцы́ и фарисе́и, подсуди́мые, потому что постоя́нно
запира́ете Импе́рию самих Небосво́дов прямо перед но́сом челове́ков!
Ведь вы́ же са́ми не вхо́дите в [неё], да и предпринима́ющих уси́лие
войти́, прогоня́ете от вхожде́ния в [неё]!

13 ⌜Οὐαὶ δέ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, 13
ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν
τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εισέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς
εισερχομένους αφίετε εισελθεῖν.⌝[1]

14 Го́ре вам, писцы́ и фарисе́и, подсуди́мые, потому что об[ж]ира́ете
жили́ща вдо́в и напока́з до́лго мо́литесь! Из-за э́такого ради вы
[за]полу́чите непоме́рный [т.е. сме́ртный] приговор!

14 ⌜Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι 14
κατεσθίετε τὰς οικίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ
προσευχόμενοι· διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κρίμα.⌝[1]

15 Го́ре вам, писцы́ и фарисе́и, подсуди́мые, потому что пересека́ете
глубоково́дье и су́шу, чтобы пе́рвого преврати́ть в приобщи́вшегося к
Израэ́лю, а зате́м, как то́лько произошло́ наконе́ц-то, превраща́ете его
в о́тпрыска Гее́нны, два́жды [ху́же] вас!

15 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι 15
περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἕνα
προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αυτὸν υἱὸν Γεέννης
διπλότερον ὑμῶν.

16 Го́ре вам, поводыри́ слепы́е, говоря́щие «Кто́ бы ни покля́лся средь
Свяги́лища, это ничто́, но кто́ бы ни покля́лся средь зо́лота Свяги́лища,
17 о́ный име́ет долгово́е обяза́тельство!» ◇Безу́мные и слепы́е! Так что́ ж
таки вели́чественнее: зо́лото или Свяги́лище, которое — от про́маха
18 отделя́ющее это зо́лото? ◇Бо́лее того: «Если уж кто покля́лся в среде́
же́ртвенника — это ничто́, но кто́ бы ни покля́лся в среде́ да́ра,
который прямо пове́рх о́ного, таково́й име́ет долгово́е обяза́тельство!»
19 ◇Безу́мные и слепы́е! Так что́ же вели́чественнее: да́р или же́ртвенник,
20 который — от про́маха отделя́ющий этот да́р? ◇Так во́т, клану́щийся
в среде́ же́ртвенника, клянётся в среде́ о́ного и средь всего́, что прямо
21 пове́рх него! ◇Бо́лее того, клану́щийся в среде́ Свяги́лища, клянётся
22 в среде́ о́ного и в среде́ Того́, Который обита́ет в нём! ◇Бо́лее
того, клану́щийся в среде́ самого Небосво́да, клянётся в среде́ Тро́на
Всемогу́щего и в среде́ Того́, Который восседа́ет прямо пове́рх него!

16 Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ λέγοντες, Ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν 16
τῷ ναῷ, οὐδέν ἐστίν· ὃς δὲ ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ
ναοῦ, οφείλει. ◇μωροὶ καὶ τυφλοί· τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ 17
χρυσὸς, ἢ ὁ ναὸς ὁ ⌜ἁγιάζων⌝[14] τὸν χρυσόν; ◇καί, Ὃς ⌜ἐὰν⌝[3] 18
ομόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστίν· ὃς δὲ ἂν ὀμόσῃ ἐν
τῷ δώρῳ τῷ επάνω αυτοῦ, οφείλει. ◇⌜μωροὶ καὶ⌝[1] τυφλοί· 19
τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον, ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον
τὸ δῶρον; ◇ὁ οὖν ομόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ομνύει ἐν 20
αυτῷ καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς επάνω αυτοῦ· ◇καὶ ὁ ομόσας ἐν 21
τῷ ναῷ ομνύει ἐν αυτῷ καὶ ἐν τῷ ⌜κατοικοῦντι⌝[13] αυτόν·
◇καὶ ὁ ομόσας ἐν τῷ ουρανῷ ομνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ 22
Θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ επάνω αυτοῦ.

23 Го́ре вам, писцы́ и фарисе́и, подсуди́мые, потому что прино́сите
деся́тую до́лю мя́ты, ани́са и даже тми́на, но прогна́ли от себя
важне́йшие [осно́вы] Зако́на: су́д, ми́лость и [у]ВЕ́Р[ен]ность! [Тле́нные]
э́такие до́лжно было сотвори́ть, и как раз таки э́ти [ве́чные] не прогоня́ть
24 от себя! ◇Поводыри́ слепы́е, ви́нную мо́шку отце́живающие, и таки
бечёвку прогла́тывающие!

23 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι 23
αποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον,
καὶ αφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ ⌜τὸν
ἔλεον⌝[26] καὶ τὴν πίστιν· ⌜ταῦτα⌝[31] ἔδει ποιῆσαι, κακεῖνα μὴ
αφιέναι. ◇ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διϋλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν 24
δὲ κάμηλον καταπίνοντες.

25 Го́ре вам, писцы́ и фарисе́и, подсуди́мые, потому что очища́ете
то́, что снару́жи ку́бка и блю́да, но внутри́ загру́жены [нечисто́тами]
из среды́ вымога́тельства и безу́держной полово́й взбудора́женности!

25 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι 25
καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος,
ἔσωθεν δὲ γέμουσιν εξ ἁρπαγῆς καὶ ⌜ακρασίας.⌝[22]

23.8 [11] ΚΑΘΗΓΗΤΗΣ Ο ΧΡΙΣΤΟΣ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ[1] 𝔙
23.9 [12] Ο ΠΑΤΗΡ ΥΜΩΝ Ο ΕΝ ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΥΜΩΝ Ο ΠΑΤΗΡ Ο ΟΥΡΑΝΙΟΣ[1] 𝔙
23.10 [4] ΕΙΣ ΓΑΡ ΥΜΩΝ ΕΣΤΙΝ Ο ΚΑΘΗΓΗΤΗΣ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΟΤΙ ΚΑΘΗΓΗΤΗΣ ΥΜΩΝ ΕΣΤΙΝ ΕΙΣ[1] 𝔙
23.13 [1] ΟΥΑΙ ΥΜΙΝ … ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ[1] 𝔐 ‖ ΟΥΑΙ ΔΕ ΥΜΙΝ … ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ = стих 13[1] 𝔎𝔙
23.14 [1] ΟΥΑΙ ΔΕ ΥΜΙΝ … ΚΡΙΜΑ[1] 𝔉𝔐 ‖ ΟΥΑΙ ΥΜΙΝ … ΚΡΙΜΑ = стих 14[1] 𝔎 ‖ 𝔄[1] 𝔙
23.17 [14] ΑΓΙΑΖΩΝ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΑΓΙΑΣΑΣ[1] 𝔙
23.18 [3] ΕΑΝ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΑΝ[1] 𝔙
23.19 [1] ΜΩΡΟΙ ΚΑΙ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔄[1] 𝔙
23.21 [13] ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΙ[1] 𝔎𝔨𝔙 ‖ ΚΑΤΟΙΚΗΣΑΝΤΙ[1] 𝔐
23.23 [26] ΤΟΝ ΕΛΕΟΝ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΤΟ ΕΛΕΟΣ[1] 𝔙
[31] ΤΑΥΤΑ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΤΑΥΤΑ [ΔΕ][1] 𝔙
23.25 [22] ΑΚΡΑΣΙΑΣ[1] 𝔎𝔨𝔙 ‖ ΑΔΙΚΙΑΣ[1] 𝔐

26 ◇Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου ⸢καὶ τῆς παροψίδος,⸣[19] ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς ⸢αὐτῶν⸣[17] καθαρόν.

27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν
28 καὶ πάσης ἀκαθαρσίας. ◇οὕτω καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δέ ⸢μεστοί ἐστε⸣[12] ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.

29 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν, καὶ κοσμεῖτε
30 τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων, ◇καὶ λέγετε, Εἰ ⸢ἤμεν⸣[4] ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ⸢ἦμεν⸣[13] ⸢κοινωνοὶ
31 αὐτῶν⸣[14] ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν. ◇ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοί ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας·
32 ◇καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.

33 ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως
34 τῆς Γεέννης; ◇διὰ τοῦτο, ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας ⸢καὶ⸣[9] σοφοὺς καὶ γραμματεῖς· καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως
35 εἰς πόλιν· ◇ὅπως ἔλθῃ ἐπὶ ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ⸢ἐκχυνόμενον⸣[8] ἐπὶ τῆς γῆς, ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ τοῦ δικαίου, ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.
36 ◇ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ⸢ἥξει ταῦτα πάντα⸣[4] ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.

26 ◇Фарисе́й слепо́й, [из]нача́льно очи́сти то́, что с вну́тренней стороны́ ку́бка и блю́да, чтобы и то́, что с нару́жной стороны́ их, сде́лалось чи́стым!

27 Го́ре вам, писцы́ и фарисе́и, подсуди́мые, потому что уподобля́етесь вы́беленным и́звестью скле́пам, которые снару́жи таки ка́жутся привлека́тельными, но внутри́ загру́жены костя́ми мертвецо́в и вся́кой
28 нечистото́й! ◇Э́так же и вы са́ми снару́жи таки для челове́ков ка́жетесь огранёнными, но внутри́ таки пропи́таны театра́льностью и беззако́нием!

29 Го́ре вам, писцы́ и фарисе́и, подсуди́мые, потому что облагора́живаете
30 скле́пы проро́ков и украша́ете гробни́цы огранённых, ◇и ещё осме́ливаетесь говори́ть «Если бы мы́ были в дни́ отцо́в наших, тогда не́
31 были бы сообщниками их в [проли́тии] крови́ проро́ков!» ◇Так что вы удостоверя́ете самих себя́, что вы́ таки о́тпрыски те́х, которые уби́ли
32 этих проро́ков! ◇Ну́ же! Са́ми и доведи́те до полноты́ эту ме́ру отцо́в ваших!

33 Зме́и, генети́ческие насле́дники Эхи́дн! Каки́м же о́бразом убежа́ть
34 вам от осужде́ния Гее́нны? ◇Так во́т, из-за э́такого ради Я самоли́чно посыла́ю к вам проро́ков, му́дрых и писцо́в! О, да́! Вы [мно́гих] из них хладнокро́вно убьёте, да ещё и распнёте, и таки [мно́гих] из них бичева́ть будете в синаго́гах ваших и начнёте пресле́довать [их] из го́рода в го́род,
35 ◇чтобы таки обру́шилась на вас вся кро́вь огранённая, проли́ваемая на этой Земле́, – начина́я с крови́ А́беля огранённого вплоть до крови́ Заха́рии, сы́на Бара́хии, которого уби́ли вы между самим Свяги́лищем
36 и же́ртвенником! ◇“Амэ́н!” говорю́ вам: обру́шатся все *бе́ды* э́такие на ра́су э́такую!

Плач об Иерусалаим 23.37–39

37 Ιερουσαλήμ, Ιερουσαλήμ, ἡ ⸢ἀποκτείνουσα⸣[4] τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ⸢ἐπισυνάγει ὄρνις⸣[21] τὰ νοσσία ⸢ἑαυτῆς⸣[25] ὑπὸ τὰς
38 πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε. ◇ἰδού, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος
39 ὑμῶν ⸢ἔρημος.⸣[7] ◇λέγω γὰρ ὑμῖν, Οὐ μή με ἴδητε ἀπὸ ἄρτι, ἕως ἂν εἴπητε, **Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.**

37 Ерушала́им, Ерушала́им, хладнокро́вно уби́вающая проро́ков и камня́ми забива́ющая по́сланных к тебе́ э́такой! Сколько ра́з жела́л Я собра́ть дете́й твоих таки́м же спо́собом, как насе́дка под кры́льями собира́ет птенцо́в своих со́бственных, но не возжела́ли вы [этого]! ◇Учти́те, что для ва́с оставля́ется этот до́м ваш пусты́нный! 38
39 ◇Потому́-то говорю́ вам: отны́не ни за что́ не уви́деть вам Меня, покуда вы не сказа́ли бы «**В благослове́нии гряду́щий в И́мени ЯХВЕ!**»

23.26 9 ΚΑΙ ΤΗΣ ΠΑΡΟΨΙΔΟΣ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙
17 ΑΥΤΩΝ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔙
23.28 12 ΜΕΣΤΟΙ ΕΣΤΕ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΕΣΤΕ ΜΕΣΤΟΙ[1] 𝔙
23.30 4 ΗΜΕΝ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΗΜΕΘΑ[1] 𝔙
13 ΗΜΕΝ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΗΜΕΘΑ[1] 𝔙
14 ΚΟΙΝΩΝΟΙ ΑΥΤΩΝ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΑΥΤΩΝ ΚΟΙΝΩΝΟΙ[1] 𝔙
23.34 9 ΚΑΙ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙
23.35 8 ΕΚΧΥΝΟΜΕΝΟΝ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΕΚΧΥΝΝΟΜΕΝΟΝ[1] 𝔙
23.36 4 ΗΞΕΙ ΤΑΥΤΑ ΠΑΝΤΑ[1] 𝔎𝔠𝔙 ‖ ΟΤΙ ΗΞΕΙ ΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤΑ[1] 𝔐
23.37 4 ΑΠΟΚΤΕΙΝΟΥΣΑ[1] 𝔎𝔠𝔙 ‖ ΑΠΟΚΤΕΝΟΥΣΑ[1] 𝔐
21 ΕΠΙΣΥΝΑΓΕΙ ΟΡΝΙΣ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΟΡΝΙΣ ΕΠΙΣΥΝΑΓΕΙ[1] 𝔙
25 ΕΑΥΤΗΣ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΑΥΤΗΣ[1] 𝔙
23.38 7 ΕΡΗΜΟΣ[1] 𝔉 𝔓[77vid] ℵ 𝔄 𝔇 𝔚 𝔊 m 0102 1, 13 33 𝔐[†] lat[vg] $s^{p,h}$ $c^{mae,bo(pt)}$ ‖ 𝔓[1] 𝔘 s^{s} $c^{ro,bo(pt)}$

23.35 Быт. 4.8* Так что Ка́ин обрати́лся к А́белю, бра́ту своему: На́м бы на равни́ну удали́ться! Зате́м, когда они оказа́лись на равни́не, произошло́ наконе́ц-то. О, да́! Восста́л Ка́ин на Авеля, бра́та своего, и таки уби́л его хладнокро́вно.

2Пар. 24.21* Тогда́-то из-за ради предписа́ния импера́тора Иоа́са они наложи́ли на него́ ру́ки и заби́ли его камня́ми прямо во дворе́ До́ма ЯХВЕ.

2Пар. 24.22* Таки Иоа́с не вспо́мнил ту ми́лость, которую сотвори́л с ним Иода́й, па́па [Азарии], и таки умертви́л сы́на его. А когда тот оказа́лся при́ смерти, произнёс: «ЯХВЕ Са́м [всё] уви́дел! Пусть Он и вы́несет приговор!»

23.38 Пс. 68.28* Приложи́ беззако́ние пове́рх беззако́ния их, и пусть не войду́т они средь огранённости Твоей!

Иер. 12.7* До́м Мой Я оттолкну́л от Себя́, отказа́лся от насле́дства Моего́, люби́мую ду́шу Мою́ [от]дал прямо в ру́ки врагов её!

Иер. 22.5* Таки как то́лько вы не сотвори́ли слова́ э́такие, против Себя́ же покля́лся Я, – говори́т ЯХВЕ, – что в опустоше́ние преврати́тся До́м э́такий!

23.39 Пс. 117.26* В благослове́нии гряду́щий в И́мени ЯХВЕ! Из До́ма ЯХВЕ мы благослове́ние призва́ли на вас!

24.1–2 Йешуа предсказывает разрушение Храма

24 Затем Йешу́а, вы́шедши [оттуда], стал удаля́ться из Хра́ма, и тогда подошли́ к [Нему] ученики́ Его, чтобы показа́ть Ему архитекту́рные
2 сооруже́ния этого Хра́ма. ◇Тогда́-то Йешу́а сказа́л им:

– Не взира́йте на все [сооруже́ния] э́такие! “Амэ́н!” говорю́ вам: ни за что́ не оста́ться здесь ка́мню пове́рх ка́мня, который не́ был бы опроки́нут!

24.3–14 Бедствия и гонения

3 Зате́м, когда сиде́л Он на горе́ Оли́вковой, наедине́ подошли́ к Нему ученики́, говоря́:

– Скажи́ нам, когда и́менно произойду́т [собы́тия] э́такие, и какое и́менно созве́здие Твоего́ пришествия и кульмина́ции этой Эпо́хи?

4 Тогда́-то в отве́т Йешу́а сказа́л им:

5 – Бере́гитесь, чтобы никто́ не ввёл вас в заблужде́ние, ◇потому что мно́гие приду́т под И́менем Моим, произнося́ «Я́ ЖЕ ОСТА́НУСЬ
6 ТЕ́М, КЕМ ЯВЛЯ́ЮСЬ СЕЙЧА́С — Мессия́!», и таки мно́гих введу́т в заблужде́ние! ◇Вам таки придётся слы́шать о во́йнах, и даже отголо́ски вое́нных де́йствий. Бди́те! Зри́те в ко́рень! Не ужаса́йтесь
7 [этому], ведь необходи́мо же всему́ [э́тому] произойти́! Впро́чем, это ещё не Коне́ц! ◇Ведь бу́дет же пробуждён э́тнос на э́тнос и импе́рия на
8 импе́рию, так что начну́тся голодомо́р наряду́ с глоба́льной пандеми́ей, и таки землетрясе́ния против ме́стностей, ◇одна́ко же все э́такие —
9 главе́нство родовы́х му́к! ◇И вот тогда́-то станут п[е]редава́ть вас на ско́рбь и убива́ть вас хладнокро́вно, так что из-за ради И́мени
10 Моего будете ненави́димы всеми э́тносами! ◇И вот тогда́-то мно́гие угоря́т в западню́, так что один друго́го п[е]редава́ть будут, и таки
11 возненави́дят друг дру́га! ◇О, да́! Пробуждены́ будут многочи́сленные
12 лжи́вые проро́ки, так что о́ные мно́гих введу́т в заблужде́ние! ◇О, да́! Из-за ради размноже́ния беззако́ния у мно́гих обледене́ет Любо́вь,
13 ◇но вы́державшему до остано́вки “Коне́чная” — э́такому даро́вано будет спасе́ние!

14 Та́к что, э́такая Добро́весть Импе́рии провозглашена́ будет в абсолю́тно всём этом ко́смосе обита́емом для свиде́тельства п[е]ред всеми э́тносами, и вот тогда́-то придёт Коне́ц!

24.15–28 Великая скорбь

15 Так во́т, как то́лько вы уви́дели **лжи́вых боже́ств ме́рзость**

24 Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ⌜ἐπορεύετο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ·⌝[15] καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ ◇ὁ δὲ ⌜Ἰησοῦς⌝[3] εἶπεν αὐτοῖς, 24 2

– Οὐ βλέπετε ⌜πάντα ταῦτα·⌝[8] ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ ⌜μὴ⌝[22] καταλυθήσεται.

Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν, προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ᾽ ἰδίαν, λέγοντες, 3

– Εἰπὲ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας, καὶ ⌜τῆς⌝[29] συντελείας τοῦ Αἰῶνος.

καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, 4

– Βλέπετε, μή τίς ὑμᾶς πλανήσῃ ◇πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματι μου, λέγοντες, ΕΓΩ ΕΙΜΙ ὁ Χριστὸς· καὶ πολλοὺς πλανήσουσι. ◇μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ ⌜πάντα⌝[13] γενέσθαι· ἀλλ᾽ οὔπω ἐστὶ τὸ Τέλος. ◇ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν· καὶ ἔσονται λιμοὶ ⌜καὶ λοιμοί⌝[13] καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους ◇πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων. ◇τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εις θλῖψιν, καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς· καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομα μου. ◇καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοί, καὶ ἀλλήλους παραδώσουσι, ⌜καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους.⌝[8] ◇καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐγερθήσονται, καὶ πλανήσουσι πολλούς. ◇καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ανομίαν, ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν· ◇ὁ δὲ ὑπομείνας εις τέλος, οὗτος σωθήσεται. 5 6 7 8 9 10 11 12 13

καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ ευαγγέλιον τῆς βασιλείας εν ὅλῃ τῇ οικουμένῃ εις μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσι· καὶ τότε ἥξει τὸ Τέλος. 14

Ὅταν οὖν ἴδητε **Τὸ βδέλυγμα τῆς ερημώσεως**, τὸ 15

24.1 5 ΕΠΟΡΕΥΕΤΟ ΑΠΟ ΤΟΥ ΙΕΡΟΥ 𝔗κ ‖ ΑΠΟ ΤΟΥ ΙΕΡΟΥ ΕΠΟΡΕΥΕΤΟ 𝔙 · 24.2 3 ΙΗΣΟΥΣ 𝔗κ ‖ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ 𝔙 · 8 ΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤΑ 𝔗κ ‖ ΤΑΥΤΑ ΠΑΝΤΑ 𝔙 · 22 ΜΗ 𝔗κ ‖ 𝔅 𝔙 · 24.3 29 ΤΗΣ 𝔗κ ‖ 𝔅 𝔙 · 24.6 13 ΠΑΝΤΑ 𝔗κ ‖ 𝔅 𝔙 · 24.7 13 ΚΑΙ ΛΟΙΜΟΙ 𝔗κ ‖ 𝔅 𝔙 · 24.10 8 ΚΑΙ ΜΙΣΗΣΟΥΣΙΝ ΑΛΛΗΛΟΥΣ 𝔗 ‖ ΕΙΣ ΘΛΙΨΙΝ ℵ ‖ ΕΙΣ ΘΑΝΑΤΟΝ 𝔽

24.15 Дан. 8.13* Затем я расслы́шал ино́го, от про́маха отделённого, говоря́щего. Таки тот ино́й, от про́маха отделённый, сказа́л определённой ли́чности, говоря́щей: До какого *моме́нта* в [воз]де́йствии это виде́ние: же́ртва отнима́емая, про́мах опустоше́ния, [вы]дава́емый, и [что] ради попра́ния копы́тами *свинскими* сама Отделённость подве́ргнется опустоше́нию?

Дан. 9.27* Так что та самая Договорённость для мно́гих возымеет могу́чую силу, и таки *наро́д* сно́ва возврати́тся, и *го́род* будет воссо́здан как в широту́, так и долготу́, да ещё и в соответствии с кульмина́цией сезо́нов. Тогда́-то по истечении 7-и и 70-и сезо́нов, а также 62-х ле́т, – вплоть до сезо́на кульмина́ции войны́, таки бу́дет отсечена́ *литургия*: само что ни на есть опустоше́ние в то́м, чтобы на мно́гие отре́зки от 7-го до 7-го превозмо́чь ту самую Договорённость, и таки на остано́вке “Коне́чная” отре́зка от 7-го до 7-го будет аннули́рована же́ртва и ви́нное возлия́ние, а на самом Хра́ме вплоть до кульмина́ции будет находи́ться ме́рзость опустоше́ний лжи́вых боже́ств. Так что на само опустоше́ние [по́]дана будет кульмина́ция!

Дан. 11.31* Тогда́-то в прису́тствии его остано́вятся “могу́чие мы́шцы”, и они осквернят само Отделённое Благогове́ния и отстранят же́ртву, и тогда преподне́сут

ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου, ⸀ἑστὼς⸁[14] ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὁ
16 ἀναγινώσκων νοείτω, ◇ τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν
17 ⸀ἐπὶ⸁[7] τὰ ὄρη· ◇ ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ ⸀καταβαινέτω⸁[6]
18 ἆραί ⸀τι⸁[8] ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ· ◇ καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ
19 ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἆραι ⸀τὰ ἱμάτια⸁[10] αὐτοῦ. ◇ οὐαὶ δὲ
ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις
20 ταῖς ἡμέραις. ◇ προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ
21 ὑμῶν χειμῶνος, μηδὲ ⸀ἐν⸁[11] Σαββάτῳ. ◇ ἔσται γὰρ τότε
θλῖψις μεγάλη, οἵα οὐ γέγονεν ἀπὸ ἀρχῆς κόσμου ἕως
22 τοῦ νῦν, οὐδὲ οὐ μὴ γένηται. ◇ καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν
αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· διὰ δὲ τοὺς
ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι.

опустоше́ния, глаго́ленную ч[е]рез Дании́ля проро́ка, расположи́вшуюся в ме́сте, от про́маха отделённом, чита́ющий и вника́ющий обя́зан понима́ть! ◇ Вот тогда́-то те́, которые в уде́ле Иу́ды, обя́заны в у́жасе
16 бежа́ть на [верши́ны] го́р! ◇ То́т, который на кры́ше до́ма, не сме́ет
17 спуска́ться, чтобы взя́ть с собою что́-нибудь из жили́ща своего́! ◇ Также
18 то́т, который в по́ле, не сме́ет возвраща́ться наза́д, чтобы взя́ть с собою
облаче́нье своё! ◇ Го́ре таки для бере́менных и вска́рмливающих
19 гру́дью в те дни́! ◇ Вы́ же моли́тесь, чтоб таки бе́гство ваше не
20 случи́лось ни зимо́й, ни в Шабба́т, ◇ потому что в моме́нт тот бу́дет
21 невообрази́мая ско́рбь наподо́бие то́й, которая доны́не не происходи́ла
из Главе́нства Макрокосма, а затем ни за что́ не произойти́ о́ной! ◇ А
22 если бы не́ были укоро́чены те дни́, ни за что́ не обрело́ бы спасе́ние
вся́кое мя́со, но из-за ради отбо́рных дни́ те укоро́чены будут!

23 τότε ἐάν τίς ὑμῖν εἴπῃ, Ἰδοὺ, ὧδε ὁ Χριστὸς, ἡ ὧδε,
24 μὴ πιστεύσητε. ◇ ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ
ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα,
25 ὥστε πλανῆσαι, ει δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς. ◇ ἰδού,
προείρηκα ὑμῖν.

Вот тогда́-то как то́лько не́кто сказа́л вам «Смотри́, вот зде́сь Мессия́!», или «Зде́сь!», – не пове́рить бы вам! ◇ Ведь бу́дут 24
же пробуждены́ ли́вые мессии́ и ли́вые проро́ки, так что о́ные преподнесу́т мега-созве́здия и явле́ния сверхъесте́ственные, чтоб таки в заблужде́ние ввести́, и если возмо́жно, даже отбо́рных! ◇ Так во́т, Я 25
предупреди́л вас обо [всём этом]!

26 ἐὰν οὖν ε�ίπωσιν ὑμῖν, Ἰδοὺ, ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ
27 ἐξέλθητε· Ἰδοὺ, ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε· ◇ ὥσπερ
γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται
ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται ⸀καὶ⸁[14] ἡ παρουσία τοῦ Υἱοῦ
28 τοῦ ἀνθρώπου. ◇ ὅπου ⸀γὰρ⸁[2] ἐὰν ᾖ τὸ πτῶμα, ἐκεῖ
συναχθήσονται οἱ ἀετοί.

Так во́т, как то́лько сказа́ли вам «Смотри́те, во́т же Он в ме́стности пусты́нной!», – не вы́йти бы вам! «Смотри́те, во́т же [Он] в спа́льнях 26
и опочива́льнях!», – не пове́рить бы вам! ◇ По сути, точно та́к же, 27
как мо́лния выхо́дит из вы́катов Ге́лиоса и ви́дима вплоть до зака́тов Ге́лиоса, э́так и бу́дет прише́ствие Сы́на Ада́ма! ◇ Ведь в то́м же 28
ме́сте, где как то́лько оказа́лся тот са́мый вы́кидыш [букв. тру́п], та́м и бу́дут со́браны те самые бе́ркуты!

О пришествии Сына Человека 24.29–35

29 Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλῖψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, Ὁ

Затем то́тчас же вслед за ско́рбью дне́й тех **Ге́лиос тьмо́й будет** 29

24.15 [14] ΕΣΤΟΣ[1]$\mathcal{T}_V$ ‖ ΕΣΤΩΣ[1]$\mathcal{M}^K$
24.16 [7] ΕΠΙ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΙΣ[1]$\mathcal{V}$
24.17 [6] ΚΑΤΑΒΑΙΝΕΤΩ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΚΑΤΑΒΑΤΩ[1]$\mathcal{V}$
[8] ΤΙ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΤΑ[1]$\mathcal{M}^V$
24.18 [10] ΤΑ ΙΜΑΤΙΑ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΤΟ ΙΜΑΤΙΟΝ[1]$\mathcal{V}$
24.20 [11] ΕΝ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ Ø[1]$\mathcal{M}^V$
24.27 [14] ΚΑΙ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ Ø[1]$\mathcal{M}^V$
24.28 [2] ΓΑΡ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Ø[1]$\mathcal{V}$

опустоши́тельную ме́рзость лжи́вых боже́ств.

Дан. 12.11* С того́ моме́нта, когда́ жертва оказа́лась бы отстранённой ч[е]рез всё, тогда́-то и бы́ть подгото́вленной [вы́]даче опустоши́тельной ме́рзости лжи́вых боже́ств: 1.290 су́ток.

24.21 Иер. 37.7/30.7 Потому́-то де́нь тот вели́к, и таки не́т такового́, но е́сть кратча́йший пери́од для Иа́кова!

Дан. 12.1* Таки согласно террито́рии той ми́мо пройдёт Михаэ́ль, гоне́ц вели́кий, останови́вшийся на сыновья́х наро́да твоего́! Тот самый де́нь ско́рби — наподо́бие того́, который не происходи́л с того́ моме́нта, когда *На́дшие* стали рожда́ться, – вплоть до того самого Дня́: в Де́нь тот самый возвы́шен будет вся́кий наро́д, который обнару́жен бы́л бы неизгладимо запечатлённым в самой что ни на е́сть ру́кописи.

Енох 1.2† Та́к что, вооружи́вшись при́тчей своей, он сказа́л: Ено́х — челове́к огранённый, для которого из среды́ Боже́ственной Семьи́ узре́ние оказа́лось отво́ренным, облада́ющий узре́нием от про́маха Отделённого и Небосво́да. Таки Он показа́л мне безоши́бочно говорящих от про́маха отделённых, [которых] я персона́льно услы́шал и, именно та́к и услы́шал всё из прису́тствия их и узна́л, персона́льно уви́дев со́бственными глазами. Таки [это] вообще́-то не ради ны́нешней ра́сы я приня́лся размышлять, но касательно вдалеке́ су́щей я самоли́чно говорю́! [Та же цитата для .22]

Енох 1.8† Таки бок-о́-бок с огранёнными сотвори́т Он Благоде́нствие, и пове́рх отбо́рных будут находи́ться сохра́нность, подде́ржка и Благоде́нствие, и пове́рх них ми́лость станет ощути́мой, и все они будут принадлежа́ть Всемогу́щему, и благоволе́ние предоста́вится им, и Он на всех благослове́ние призове́т и всех собственноручно подде́ржит. Так что Он во всеуслы́шание воззове́т к нам, а для них засве́тит Свет, и Он сотвори́т пове́рх них Благоде́нствие. [Та же цитата для .22]

24.22 Енох 80.2† *И в дни мази́л годы будут сокращены, и семя их появится с опозданием на их землях и полях, и всё на земле изменится, и не явится в своё время: и будет удержан дождь и Небосво́д удержит его.*

24.24 Енох 5.8† и Е́ва [т.е. жи́знь] их созре́ет в Благоде́нствии, и года́ ра́дости их будут преиспо́лнены средь ра́дости непоме́рной и Благоде́нствия Ве́чности, – на протяже́нии всех дне́й Е́вы [т.е. жи́зни] их!

Енох 62.7† *Ведь от начала Сы́н Ада́ма был сокрыт, а Всемогущий сохранил Его в прису́тствии Своего могущества и явил Его избранным.*

24.29 Ис. 13.9* Так во́т, поэ́тому приближа́ется непоправи́мый Де́нь я́рости и гне́ва ЯХВЕ, чтобы помести́ть этот ко́смос обита́емый в ме́стность пусты́нную, и таки мази́л

покры́т, и Селе́на не [по]да́ст **сия́ния своего́,** и тела́ сверка́ющие на [Зе́млю] осы́пятся с самого́ Небосво́да, так что́ войска́ самих Небосво́дов
30 бу́дут сотрясены́! ◇И вот тогда́-то в самом Небосво́де я́влено будет созве́здие Сы́на Ада́ма! О, да́! Вот тогда́-то го́рько зарыда́ют все племена́ Земли́, и таки́ уви́дят они́ **Сы́на Ада́ма, гряду́щего пове́рх**
облако́в самого́ Небосво́да, – бок-о́-бок с Во́йском Могу́чим и Сла́вой
31 тяжёлой! ◇Так что́ пошлёт Он гонцо́в Своих с шофа́ром громозву́чным, и тогда́ отбо́рных Его́ собери́т они́ со стороны́ 4-х ветро́в Боре́я, Но́та, Зефи́ра и Е́вра — от преде́льных краёв Небосво́дов вплоть до преде́льных краёв их!

Ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ Σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος
αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ
αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται. ◇καὶ τότε 30
φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου εν ⌜τῷ⌝[11]
οὐρανῷ· καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, καὶ
ὄψονται **τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν**
νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.
◇καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος 31
⌜φωνῆς⌝[18] μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσι τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ
ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπὸ ἄκρων οὐρανῶν ἕως
⌜ἄκρων⌝[23] αὐτῶν.

32 У самого́ же фи́гового де́рева вы́учите и осмы́слите эту при́тчу: как то́лько наконе́ц-то ве́тви его́ стали не́жными и пуска́ют листву́,
33 распознаёте, что бли́зко ле́то! ◇Э́так и вы́, как то́лько уви́дели все [собы́тия] э́такие, распознава́йте, потому́ что бли́зко таки́, –
34 пове́рх двере́й! ◇“Амэ́н!” говорю́ вам: ни за что́ не исче́знуть ра́се э́такой,
35 покуда́ не произошли́ бы все [собы́тия] э́такие! ◇Этот Небосво́д и эта Земля́ са́ми исче́знут, но слова́м Моим ни за что́ не исче́знуть!

Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη 32
ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἁπαλὸς, καὶ τὰ φύλλα ἐκφύῃ,
γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος· ◇οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν 33
ἴδητε ⌜πάντα ταῦτα,⌝[6] γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστίν ἐπὶ
θύραις. ◇ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ⌜οὐ μὴ⌝[14] παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, 34
ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται. ◇ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ 35
⌜παρελεύσονται,⌝[16] οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι.

24.36–44 Никто́ не зна́ет о дне́ и часе́

36 А что́ каса́ется Дня́ того́ и того́ самого́ Ча́са, никто́ не зна́ет, и даже гонцы́ самих Небосво́дов, если не учесть Па́пу Моего́ Одного́
37 Еди́нственного. ◇Таки́ точно та́к же, каковы́ дни́ Но́я, э́так и бу́дет
38 прише́ствие Сы́на Ада́ма! ◇По сути́, то́ же са́мое происходи́ло в те самые дни́ [не]задо́лго до губи́тельного потопле́ния: в сыро́м ви́де

περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ⌜τῆς⌝[7] ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, 36
οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν ⌜οὐρανῶν,⌝[15] ⌜ει μὴ⌝[16] ὁ Πατήρ ⌜μου⌝[20]
Μόνος. ◇ὥσπερ ⌜δὲ⌝[2] αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται 37
⌜καὶ⌝[9] ἡ παρουσία τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. ◇⌜ὥσπερ⌝[1] 38
γὰρ ἦσαν εν ταῖς ⌜ἡμέραις⌝[6] ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ

24.30 11 ΤΩ 1 𝔎𝔐𝔎 ‖ 𝔄 1 𝒱
24.31 8 ΦΩΝΗΣ 1 𝔎𝔐𝔎 ‖ 𝔄 1 𝒱 ‖ ΚΑΙ ΦΩΝΗΣ 1 𝔇
23 ΑΚΡΩΝ 1 𝔎𝔐𝔎 ‖ [ΤΩΝ] ΑΚΡΩΝ 1 𝒱
24.33 6 ΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤΑ 1 𝔎𝔠𝒱 ‖ ΤΑΥΤΑ ΠΑΝΤΑ 1 𝔐
24.34 4 ΟΥ ΜΗ 1 𝔎𝔐𝔎 ‖ ΟΤΙ ΟΥ ΜΗ 1 𝒱
24.35 6 ΠΑΡΕΛΕΥΣΟΝΤΑΙ 1 𝔎𝔐𝔎 ‖ ΠΑΡΕΛΕΥΣΕΤΑΙ 1 𝒱
24.36 7 ΤΗΣ 1 𝔎𝔎 ‖ 𝔄 1 𝔐 𝒱
15 ΟΥΡΑΝΩΝ 1 𝔎𝔐𝔎 ‖ ΟΥΡΑΝΩΝ ΟΥΔΕ Ο ΥΙΟΣ 1 𝒱
16 ΕΙ ΜΗ 1 𝔎𝔐𝔎 ℵ¹ 𝔘 𝔚 𝔣 1 𝔪 33 𝔐† 𝔳𝔤 𝔰 𝔠 ‖ ΟΥΔΕ Ο ΥΙΟΣ ΕΙ
ΜΗ 1 𝒱 ℵ*,2 𝔚 𝔇 Θ 13 2211 𝔞pc lat* 𝔳𝔤ms
20 ΜΟΥ 1 𝔎𝔐𝔎 𝔄 𝔚 Γ 𝔪 579 1241 ‖ 𝔄 1 𝒱
24.37 2 ΔΕ 1 𝔎𝔐𝔎 ‖ ΓΑΡ 1 𝒱
9 ΚΑΙ 1 𝔎𝔐𝔎 ‖ 𝔄 1 𝒱
24.38 1 ΩΣΠΕΡ 1 𝔎𝔐𝔎 ‖ ΩΣ 1 𝒱
6 ΗΜΕΡΑΙΣ 1 𝔎𝔐𝔎 ‖ ΗΜΕΡΑΙΣ [ΕΚΕΙΝΑΙΣ] 1 𝒱

вы́губить из него́!

Ис. 13.10* Потому́-то тела́ сверка́ющие самого́ Небосво́да, Орио́н и весь ко́смос этого́ Небосво́да не [по]дадут све́та, и таки́ у восходя́щего Ге́лиоса *лицо́* тьмо́й будет покры́то, да и Селе́на не [по]да́ст све́та своего́!

Езек. 32.7* Таки́ чтоб угаси́ть тебя́, покрыва́лом накро́ю тебя́, Небосво́д! Затемню́ Я созве́здия о́ного, Ге́лиоса в ту́че Я спря́чу, и даже Селе́не никогда́ не испусти́ть све́та своего́!

Иоиль 2.10* [Не]задолго до настрое́ния лица́ Его́ в смяте́нии ока́жется Земля́, и таки́ будут сейсми́чески сотрясены́ сам Небосво́д, Ге́лиос и Селе́на, – они́ уга́сят свече́нье своё, а созве́здия *во тьму́* погру́зят сия́нье своё!

Иоиль 3.15* Ге́лиос и Селе́на уга́сят свече́нье своё, а тела́ сверка́ющие *во тьму́* погру́зят сия́нье своё!

24.30 Зах. 12.10* и тогда на до́м Дави́да и на обита́ющих в Ерушала́им Я пролью́ дыха́ние благоскло́нности и сострада́ния! Тогда́-то смотре́ть будут в Мою́ сто́рону, – вместо те́х, которые выпля́сывали насме́шливо, и таки́ как над люби́мым, о Нём го́рько зарыда́ют го́рестным пла́чем, и как над первороди́вшим изнывать будут страда́нием ско́рбным!

Зах. 12.11* В тот де́нь в Ерушала́им возвели́чится пла́ч го́рестный, – как го́рестный пла́ч са́да грана́тового, в по́ле вырубаемого!

Зах. 12.12* Так что́ коле́но за коле́ном го́рько зарыда́ет эта земля́: коле́но до́ма Дави́да само́ по себе́, а же́нщины их сами́ по себе́; коле́но до́ма Ната́на само́ по себе́, а же́нщины их сами́ по себе́;

Зах. 12.13* коле́но до́ма Леви́я само́ по себе́, а же́нщины их сами́ по себе́; коле́но Шимео́на само́ по себе́, а же́нщины их сами́ по себе́;

Зах. 12.14* все оста́тки разби́тых и разгро́мленных коле́н — коле́но само́ по себе́, и таки́ же́нщины их сами́ по себе́!

24.31 Енох 5.7† Им бо́льше никогда́ не промахну́ться во все дни́ Е́вы [т.е. жи́зни] их, и никогда́ не умере́ть им средь я́ростного гне́ва [Его́], но коли́чество дне́й их Е́вы [т.е. жи́зни] приумно́жится,

Енох 5.8† и Е́ва [т.е. жи́знь] их созре́ет в Благоде́нствии, и года́ ра́дости их будут преиспо́лнены средь ра́дости непоме́рной и Благоде́нствия Ве́чности, – на протяже́нии всех дне́й Евы [т.е. жи́зни] их!

24.35 Ис. 51.16* В рот твой помещу́ Я слова́ Мои́, и под те́нью руки́ Моей защищу́ тебя́! При то́м, что Я установи́л сам Небосво́д и эту Зе́млю закрепи́л на усто́йчивом фунда́менте, таки́ Цио́н ска́жет утверди́тельно: «Ты́ же и е́сть наро́д Мой!»

24.37 Быт. 7.4* Так во́т, спустя́ 7 су́ток именно Я на эту Зе́млю навлека́ю ли́вень [на протяже́нии] 40 дне́й и 40 ночей, и таки́ с лица́ Земли́ выскоблю́ вся́кое телосложе́ние, которое Са́м и сотвори́л!

τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ ⸀ἐκγαμίζοντες,⸁[16]
39 ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθε Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, ◇ καὶ οὐκ
ἔγνωσαν, ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας,
οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

40 Τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ⸀ὁ⸁[17] εἷς παραλαμβάνεται,
41 καὶ ⸀ὁ⸁[11] εἷς ἀφίεται. ◇ δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ ⸀μύλωνι·⸁[6] μία
παραλαμβάνεται, καὶ μία ἀφίεται.

42 Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποίᾳ ⸀ὥρᾳ⸁[17] ὁ
43 Κύριος ὑμῶν ἔρχεται. ◇ ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ
ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ φυλακῇ ὁ κλέπτης ἔρχεται,
ἐγρηγόρησεν ἄν, καὶ οὐκ ἂν εἴασε ⸀διορυγῆναι⸁[20] τὴν οἰκίαν
44 αὐτοῦ ◇ διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι· ὅτι ⸀ᾗ ὥρᾳ
οὐ δοκεῖτε,⸁[18] ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

обгла́дывали мя́со и упива́лись [кро́вью], привя́зывали к себе́ же́нщин и
выходи́ли за́муж вплоть до того́ самого дня́, когда Но́й вошёл в рундýк,
◇ и таки́ не ве́дали о [грядýщем], покýда не ворвало́сь губи́тельное 39
потопле́ние, и тогда́ поголо́вно забра́ло всех *тех нечести́вых*. Э́так же и
бýдет пришéствие Сы́на Ада́ма!

И вот тогда́-то в э́том По́ле ока́жутся 2 *гено́ма*: пе́рвый *родно́й* 40
забира́ется в *жи́тницу*, а тот са́мый пе́рвый *ино́й* оставля́ется наси́льно!
◇ О́бе *спира́ли ДНК* — перема́лывающие в *хромосо́мной* ме́льнице: *родна́я* 41
це́льная забира́ется в *амба́р*, а це́льная *ина́я* оставля́ется наси́льно!

Поэ́тому бо́дрствуйте, потому́ что не ве́даете о то́м, в кото́рый ча́с 42
Хозя́ин ваш объявля́ется! ◇ Вы же отли́чно понима́ете то́, что если 43
бы Хозя́ин До́ма зна́л, в како́е и́менно вре́мя су́ток объявля́ется тот
самый во́р, тогда бо́дрствовал бы, и не допусти́л бы, чтобы [тот] со
взло́мом прони́к в Жили́ще Его́! ◇ Из-за э́такого ради и вы са́ми бу́дьте 44
нагото́ве, потому́ что не мо́жете догада́ться, в кото́рый ча́с Сы́н Ада́ма
объявля́ется!

О ВЕРНОМ И НЕВЕРНОМ ПОДНЕВОЛЬНЫХ 24.45–51

τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος, ὃν
κατέστησεν ὁ κύριος ⸀αὐτοῦ⸁[13] ἐπὶ τῆς ⸀θεραπείας⸁[16]
αὐτοῦ, τοῦ ⸀διδόναι⸁[19] αὐτοῖς τὴν τροφὴν ἐν καιρῷ;
46 ◇ μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ
47 εὑρήσει ⸀ποιοῦντα οὕτως.⸁[11] ◇ ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ
48 πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν. ◇ ἐὰν
δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ,
49 Χρονίζει ⸀ὁ κύριός μου ἐλθεῖν,⸁[13] ◇ καὶ ἄρξηται τύπτειν
τοὺς συνδούλους, ⸀ἐσθίειν⸁[6] δὲ καὶ ⸀πίνειν⸁[9] μετὰ τῶν
50 μεθυόντων, ◇ ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ
51 οὐ προσδοκᾷ, καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει, ◇ καὶ διχοτομήσει
αὐτὸν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει·
ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Так кто́ ж[е] таки́ [у]ве́р[ен]ный и смышлёный подневóльный, которого
назна́чил Хозя́ин его́ над домрабо́тниками Своими, чтобы в моме́нт
сезóна [раз]дава́ть им пропита́ние? ◇ Сча́стлив тот подневóльный, 46
кото́рого, приш[е]дши, Хозя́ин его́ обнару́жит творя́щим э́так! ◇ “Амэ́н!” 47
говорю́ вам: потому́-то и назна́чит его́ над всем и́менем Своим! ◇ Но 48
как то́лько тот подневóльный злой ска́зал в сердцеви́не своей «Не
спеши́т хозя́ин мой объяви́ться!», ◇ а затем стал избива́ть сослужи́вцев, 49
таки́ нажра́вшись и налака́вшись с алкаша́ми, ◇ нагря́нет Хозя́ин того 50
подневóльного в де́нь, в который не ожида́ет о́ный, и в ча́с, которого
не зна́ет, ◇ и тогда́-то попола́м разру́бит его́ и определи́т [букв. поло́жит] 51
у́часть его́ на па́ру с подсуди́мыми! В ме́сте том и состои́тся рыда́ние
и скре́жет зубо́в!

О ДЕСЯТИ ДЕВСТВЕННИЦАХ 25.1–13

25 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα
παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ⸀αὐτῶν⸁[13]
2 ἐξῆλθον εἰς ⸀ἀπάντησιν⸁[16] τοῦ Νυμφίου. ◇ πέντε δὲ ⸀ἦσαν
3 ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι, καὶ αἱ πέντε μωραί.⸁[3] ◇ ⸀αἵτινες⸁[1]
μωραὶ, λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ⸀ἑαυτῶν,⸁[6] οὐκ ἔλαβον
4 μετὰ ἑαυτῶν ἔλαιον· ◇ αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν
τοῖς ἀγγείοις ⸀αὐτῶν⸁[9] μετὰ τῶν λαμπάδων ⸀αὐτῶν.⸁[13]

5 χρονίζοντος δὲ τοῦ Νυμφίου, ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ
6 ἐκάθευδον. ◇ μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν, Ἰδοὺ, ὁ
7 Νυμφίος ⸀ἔρχεται,⸁[9] ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ. ◇ τότε

И вот тогда́-то Импе́рия самих Небосво́дов отождествлена́ будет
с 10-ью де́вственницами, кото́рые, [за]получи́в лампа́ды свои́, вы́шли
навстре́чу Молодóму Супру́гу. ◇ Только лишь 5 из них оказа́лись 2
смышлёными, и таки́ те самые 5 — дурёхами! ◇ Те́, которые дурёхи, 3
таки́ [за]получи́в лампа́ды их персона́льные, не взя́ли с собою ни ка́пли
ма́сла оли́вкового! ◇ А те самые смышлёные в ёмкостях своих наряду 4
с лампа́дами своими таки́ [за]получи́ли ма́сло оли́вковое.

Зате́м, в то вре́мя как Этот Супру́г Молодóй заме́длил, они 5
все́ задрема́ли и погрузи́лись в состоя́ние глубо́кого сна́. ◇ Затем в 6
серде́чнике но́чи разда́лся во́пль: «Зри́те! Вот же Супру́г Молодóй

16 ΕΚΓΑΜΙΖΟΝΤΕΣ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΓΑΜΙΖΟΝΤΕΣ¹𝒱
24.40 7 Ο¹𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓¹𝒱
11 Ο¹𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓¹𝒱
24.41 5 ΜΥΛΩΝΙ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΜΥΛΩ¹𝒱
24.42 7 ΩΡΑ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΗΜΕΡΑ¹𝒱
24.43 20 ΔΙΟΡΥΓΗΝΑΙ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΔΙΟΡΥΧΘΗΝΑΙ¹𝒱
24.44 8 Η ΩΡΑ ΟΥ ΔΟΚΕΙΤΕ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ Η ΟΥ ΔΟΚΕΙΤΕ ΩΡΑ¹𝒱
24.45 13 ΑΥΤΟΥ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓¹𝒱
16 ΘΕΡΑΠΕΙΑΣ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΟΙΚΕΤΕΙΑΣ¹𝒱
19 ΔΙΔΟΝΑΙ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΔΟΥΝΑΙ¹𝒱
24.46 11 ΠΟΙΟΥΝΤΑ ΟΥΤΩΣ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΟΥΤΩΣ ΠΟΙΟΥΝΤΑ¹𝒱
24.48 13 Ο ΚΥΡΙΟΣ ΜΟΥ ΕΛΘΕΙΝ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΜΟΥ Ο ΚΥΡΙΟΣ¹𝒱
24.49 6 ΕΣΘΙΕΙΝ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΑΥΤΟΥ ΕΣΘΙΗ¹𝒱
9 ΠΙΝΕΙΝ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΠΙΝΗ¹𝒱
25.1 13 ΑΥΤΩΝ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΕΑΥΤΩΝ¹𝒱
16 ΑΠΑΝΤΗΣΙΝ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΥΠΑΝΤΗΣΙΝ¹𝒱
25.2 3 ΗΣΑΝ ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΦΡΟΝΙΜΟΙ ΚΑΙ ΑΙ ΠΕΝΤΕ ΜΩΡΑΙ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΗΣΑΝ ΜΩΡΑΙ ΚΑΙ ΠΕΝΤΕ ΦΡΟΝΙΜΟΙ¹𝒱
25.3 1 ΑΙΤΙΝΕΣ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΑΙ ΓΑΡ¹𝒱
6 ΕΑΥΤΩΝ¹𝔎 ‖ ΑΥΤΩΝ¹𝔐𝒱
25.4 9 ΑΥΤΩΝ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓¹𝒱
13 ΑΥΤΩΝ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΕΑΥΤΩΝ¹𝒱
25.6 9 ΕΡΧΕΤΑΙ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓¹𝒱

приближа́ется! Выходи́те навстре́чу Ему!» ◇И вот тогда́-то все те
7 де́вственницы пробуждены́ были, так что укра́сили они ⸗лампа́ды свои.
8 ◇Тогда́-то ⸗дурёхи сказа́ли ⸗смышлёным: «Отле́йте нам от ⸗ма́сла вашего,
9 потому что га́снут ⸗лампа́ды наши!» ◇Но в отве́т ⸗смышлёные говоря́т
[этим дурёхам]: «Чтобы не́когда не́ было ни мале́йшего недоста́тка ни у
на́с, ни у ва́с, отправля́йтесь-ка лучше к ⸗продаю́щим [ма́сло] и купи́те для
10 себя!» ◇Затем как то́лько удали́лись они на заку́пку [ма́сла], объяви́лся
⸗Супру́г Молодо́й, и тогда ⸗пригото́вленные [де́вственницы] на па́ру с
Ни́м вошли́ на ⸗сва́дебную гуля́нку, так что за́пертой оказа́лась та самая
11 две́рь. ◇Затем напосле́док объявля́ются и ⸗остальны́е де́вственницы,
12 говоря́щие «ЯХВЕ Влады́ко, отвори́ же для нас!» ◇Но в отве́т Он
сказа́л [им]: «“Амэ́н!” говорю́ вам: не зна́ю Я вас!»

13 Потому́-то бо́дрствуйте, потому что не име́ете ни мале́йшего
представле́ния ни о том Дне́, ни о том Ча́се, в кото́рый ⸗Сы́н ⸗Ада́ма
объявля́ется!

25.14–30 О ТАЛАНТАХ

14 Ведь [бу́дет] же точно та́к же, как и челове́к, отправля́ющийся в
другу́ю страну́!

Позва́л он своих со́бственных ⸗поднево́льных, и дове́рил им ⸗име́ние
15 своё. ◇Так что одному́ таки [о́т]дал он 5 тала́нтов, а друго́му — 2, но
друго́му — 1, – ка́ждому согласно со́бственной ⸗мо́щи, а затем то́тчас
16 же отпра́вился в другу́ю страну. ◇И как то́лько он удали́лся, тогда
то́т, который [за]получи́л 5 ⸗тала́нтов, потруди́лся в своём [би́знесе], и
17 сотвори́л други́е 5 тала́нтов. ◇Точно та́к же [поступи́л] и то́т, который
18 [[за]получи́л] ⸗2 [таланта], – и о́н [за]получи́л други́е 2. ◇Одна́ко же
то́т, который [за]получи́л тот самый 1, вы́шедши из *владе́ний его*, я́му
вы́копал в ⸗земле́ и многокра́тно закриптова́л ⸗серебро́ ⸗хозя́ина своего.

19 Зате́м, спустя до́лгий сро́к, объявля́ется ⸗хозя́ин ⸗поднево́льных тех
20 и подво́дит с ними ито́говый отчёт. ◇Та́к что, подоше́дши к [нему],
⸗[за]получи́вший 5 ⸗тала́нтов преподнёс други́е 5 тала́нтов, говоря́ [ему]:
«Хозя́ин, ты мне́ дове́рил 5 тала́нтов! Посмотри́, [за]получи́л я пове́рх
21 них други́е 5 тала́нтов!» ◇Тогда́-то ⸗хозя́ин его объяви́л ему: «Отли́чно,
поднево́льный бла́гостивый и [у]ве́р[ен]ный! Над скро́мными [су́ммами]
оказа́лся ты [у]ве́р[ен]ным! Назна́чу тебя над огро́мными! Войди́ в
22 ⸗ра́дость ⸗хозя́ина твоего!» ◇Затем таки ⸗[за]получи́вший 2 ⸗тала́нта,
подоше́дши к [нему], сказа́л [ему]: «Хозя́ин, ты мне́ дове́рил 2 тала́нта!
23 Посмотри́, [за]получи́л я пове́рх них други́е 2 тала́нта!» ◇Хозя́ин его
объяви́л ему: «Отли́чно, поднево́льный бла́гостивый и [у]ве́р[ен]ный!
Над скро́мными [су́ммами] оказа́лся ты [у]ве́р[ен]ным! Назна́чу тебя
24 над огро́мными! Войди́ в ⸗ра́дость ⸗хозя́ина твоего!» ◇Затем таки
⸗[за]получи́вший ⸗1 тала́нт, подоше́дши к [нему], сказа́л [ему]: «Хозя́ин,
я раскуси́л тебя, потому что ты́ таки бу́йный челове́к, снима́ющий
урожа́й в том ме́сте, где не засе́ял, и собира́ющий с того ме́ста, где

ηγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι, καὶ ἐκόσμησαν
τὰς λαμπάδας ⌜αὐτῶν.⌝[11] ◇αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις 8
⌜εἶπον,⌝[6] Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες
ἡμῶν σβέννυνται. ◇ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι, λέγουσαι, 9
Μήποτε ⌜οὐκ⌝[7] ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε ⌜δὲ⌝[13]
μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.
◇ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι, ἦλθεν ὁ Νυμφίος· 10
καὶ αἱ ἕτοιμοι εἰσῆλθον μετ᾽ αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ
ἐκλείσθη ἡ θύρα. ◇ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ 11
παρθένοι, λέγουσαι, Κύριε, Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν. ◇ὁ δὲ 12
ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.

γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν 13
ὥραν, ⌜ἐν ᾗ⌝ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.⌝[11]

Ὥσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν 14

ἐκάλεσε τοὺς ἰδίους δούλους, καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς
τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ· ◇καὶ ᾧ μὲν ἔδωκε πέντε τάλαντα, 15
ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἕν, ἑκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν· καὶ
ἀπεδήμησεν εὐθέως. ◇πορευθεὶς ⌜δὲ⌝[12] ὁ τὰ πέντε τάλαντα 16
λαβὼν ⌜εἰργάσατο⌝[18] ἐν αὐτοῖς, καὶ ⌜ἐποίησεν⌝[12] ἄλλα πέντε
⌜τάλαντα.⌝[15] ◇ὡσαύτως ⌜καὶ⌝[2] ὁ τὰ δύο ἐκέρδησε ⌜καὶ⌝ 17
αὐτὸς⌝[7] ἄλλα δύο. ◇ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν ἀπελθὼν ὤρυξεν ⌜ἐν 18
τῇ γῇ⌝[18] καὶ ⌜ἀπέκρυψε⌝[12] τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

μετὰ δὲ ⌜χρόνον πολὺν⌝[3] ἔρχεται ὁ κύριος τῶν 19
δούλων ἐκείνων, καὶ συναίρει ⌜μετὰ αὐτῶν λόγον.⌝[13]
◇καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν 20
ἄλλα πέντε τάλαντα, λέγων, Κύριε, πέντε τάλαντά μοι
παρέδωκας· ἴδε, ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα ⌜ἐπ᾽
αὐτοῖς.⌝[23] ◇ἔφη ⌜δὲ⌝[12] αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ 21
καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω·
εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου· ◇προσελθὼν δὲ 22
καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα ⌜λαβών⌝[18] εἶπεν, Κύριε, δύο τάλαντά
μοι παρέδωκας· ἴδε, ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα ⌜ἐπ᾽
αὐτοῖς.⌝[20] ◇ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ 23
καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω·
εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. ◇προσελθὼν δὲ 24
καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφὼς εἶπεν, Κύριε, ἔγνων σε ὅτι
σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας, καὶ
συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας· ◇καὶ φοβηθεὶς, ἀπελθὼν 25

25.7 [11] ΑΥΤΩΝ[1] 𝔗κτκ ‖ ΕΑΥΤΩΝ[1] 𝒱
25.8 [6] ΕΙΠΟΝ[1] 𝔗κτκ ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝒱
25.9 [7] ΟΥΚ[1] 𝔗κτκ ‖ ΟΥ ΜΗ[1] 𝒱
[13] ΔΕ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
25.13 [11] ΕΝ Η Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΡΧΕΤΑΙ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
25.16 [2] ΔΕ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
[8] ΕΙΡΓΑΣΑΤΟ[1] 𝔗κ ‖ ΗΡΓΑΣΑΤΟ[1] 𝒱
[12] ΕΠΟΙΗΣΕΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΚΕΡΔΗΣΕΝ[1] 𝒱
[15] ΤΑΛΑΝΤΑ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
25.17 [2] ΚΑΙ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
[7] ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
25.18 [8] ΕΝ ΤΗ ΓΗ[1] 𝔗κ ‖ ΓΗΝ[1] 𝒱
[12] ΑΠΕΚΡΥΨΕΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΚΡΥΨΕΝ[1] 𝒱
25.19 [3] ΧΡΟΝΟΝ ΠΟΛΥΝ[1] 𝔗κ ‖ ΠΟΛΥΝ ΧΡΟΝΟΝ[1] 𝒱
[13] ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ ΛΟΓΟΝ[1] 𝔗κ ‖ ΛΟΓΟΝ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ[1] 𝒱
25.20 [23] ΕΠ ΑΥΤΟΙΣ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
25.21 [2] ΔΕ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
25.22 [8] ΛΑΒΩΝ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
[20] ΕΠ ΑΥΤΟΙΣ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱

ἑκρυψα τὸ τάλαντον σου εν τῇ γῇ· ἴδε, ἐχεις τὸ σόν.
26 ◇ αποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αυτοῦ εἶπεν αυτῷ, Πονηρὲ
δοῦλε καὶ οκνηρέ, ἤδεις ὅτι θερίζω ὅπου ουκ ἔσπειρα,
27 καὶ συνάγω ὅθεν ου διεσκόρπισα· ◇ ἔδει ⌜οῦν σε⌝[2] βαλεῖν
⌜τὸ αργύριον⌝[5] μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ελθὼν εγὼ
εκομισάμην ἂν τὸ εμὸν σὺν τόκῳ.

таки не разбра́сывал! ◇ Та́к что, стра́х испыта́в п[е]ред [тобою], вы́шедши 25
из *владе́ний твои́х*, закриптова́л я тала́нт твой в земле́! Узри́, у тебя
име́ется твоё со́бственное!» ◇ Тогда́-то в отве́т хозя́ин его сказа́л ему: 26
«Поднево́льный лука́вый и облени́вшийся! Ты же узна́л, что урожа́й
снима́ю я в том ме́сте, где не засе́ял, а собира́ю с того́ ме́ста, где
таки не разбра́сывал! ◇ Потому́-то тебе́ э́такому необходи́мо было 27
бро́сить серебро́ моё меня́лам и́, прише́дши [обра́тно], я э́такий сполна́
[за]получи́л бы это со́бственное наряду с при́былью!»

28 ἄρατε οῦν απὸ αυτοῦ τὸ τάλαντον, καὶ δότε τῷ ἔχοντι
29 τὰ δέκα τάλαντα. ◇ τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται,
καὶ περισσευθήσεται· ⌜απὸ δὲ τοῦ⌝[8] μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ
30 ἔχει, αρθήσεται απὸ αυτοῦ. ◇ καὶ τὸν αχρεῖον δοῦλον
⌜εκβάλλετε⌝[5] εις τὸ σκότος τὸ εξώτερον εκεῖ ἔσται ὁ
κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν οδόντων.

«Так во́т, отбери́те у него тот самый тала́нт и [от]да́йте име́ющему 28
10 тала́нтов, ◇ потому что ка́ждому име́ющему [по́]дано будет, а затем 29
ока́жется в изоби́лии, а у не име́ющего и то́, что име́ет, о́тнято будет у
него! ◇ О, да́! Этого него́дного поднево́льного наси́льно вы́бросьте во 30
тьму́ вне́шнюю! В ме́сте том и состои́тся рыда́ние и скре́жет зубо́в!»

О последнем Суде 25.31–46

31 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου εν τῇ δόξῃ αυτοῦ,
καὶ πάντες οἱ ⌜ἅγιοι⌝[15] ἄγγελοι μετὰ αυτοῦ, τότε καθίσει
32 επὶ θρόνου δόξης αυτοῦ, ◇ καὶ ⌜συναχθήσεται⌝[2] ἔμπροσθεν
αυτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ⌜αφοριεῖ⌝[9] αυτοὺς απὸ αλλήλων,
ὥσπερ ὁ ποιμὴν αφορίζει τὰ πρόβατα απὸ τῶν ερίφων·
33 ◇ καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα εκ δεξιῶν αυτοῦ, τὰ δὲ
ερίφια εξ ευωνύμων.

Затем как то́лько Сы́н Ада́ма пришёл в сла́ве Своей и все гонцы́, от 31
про́маха отделённые, бок-о́-бок с Ним, вот тогда́-то Он и [вос]ся́дет на
тро́не Сла́вы Своей, ◇ так что прямо п[е]ред Ни́м со́браны будут все 32
э́тносы, и тогда отде́лит Он одни́х от други́х точно та́к же, как пасту́х
отделя́ет ове́ц от козля́т! ◇ О, да́! Он таки располо́жит ове́ц со стороны́ 33
пра́вых Своих, а козля́ток — со стороны́ роковы́х.

34 τότε ερεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς εκ δεξιῶν αυτοῦ, Δεῦτε,
οἱ ευλογημένοι τοῦ Πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν
ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν απὸ καταβολῆς κόσμου.
35 ◇ επείνασα γὰρ, καὶ εδώκατε μοι φαγεῖν· εδίψησα,
καὶ εποτίσατε με· ξένος ἤμην, καὶ συνηγάγετε με·
36 ◇ γυμνὸς, καὶ περιεβάλετε με· ησθένησα, καὶ επεσκέψασθε
37 με· εν φυλακῇ ἤμην, καὶ ⌜ἤλθετε⌝[13] πρός με. ◇ τότε
αποκριθήσονται αυτῷ οἱ δίκαιοι, λέγοντες, Κύριε, πότε
σε είδομεν πεινῶντα, καὶ εθρέψαμεν ἢ διψῶντα, καὶ
38 εποτίσαμεν; ◇ πότε δέ σε είδομεν ξένον, καὶ συνηγάγομεν
39 ἢ γυμνὸν, καὶ περιεβάλομεν; ◇ πότε δέ σε είδομεν
40 ⌜ασθενῆ,⌝[5] ἢ εν φυλακῇ, καὶ ἤλθομεν πρός σε; ◇ καὶ
αποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ερεῖ αυτοῖς, Αμὴν λέγω ὑμῖν,
επὶ ὅσον εποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν αδελφῶν μου τῶν
ελαχίστων, εμοὶ εποιήσατε.

И вот тогда́-то Этот Импера́тор зая́вит те́м, которые со стороны́ 34
пра́вых Его: «Дава́йте-ка, [за]получи́вшие благослове́ние Па́пы Моего,
унасле́дуйте Импе́рию, пригото́вленную для вас из-за припа́дочного
состоя́ния Макрокосма! ◇ Ведь Я́ же изнывал от го́лода, а вы 35
[по]дава́ли Мне пое́сть; слюну́ глота́л от жа́жды, а вы [на]пои́ли Меня;
оказа́лся внеземны́м, а вы́ таки подружи́лись со Мною; ◇ без оде́жды, 36
а вы покры́ли наготу́ Мою; недомога́л, а вы наве́д[ыв]ались ко Мне;
оказа́лся в тюрьме́, а вы пришли́ ко Мне!» ◇ И вот тогда́-то эти 37
огранённые отве́тят Ему, произнося́: «ЯХВЕ, когда́ же Тебя́ уви́дели
мы от го́лода изныва́ющим, и [на]корми́ли, или слюну́ глота́ющим от
жа́жды, и [на]пои́ли? ◇ Так когда́ же Тебя́ уви́дели мы внеземны́м, и 38
подружи́лись с [Тобою], или без оде́жды, и таки покры́ли наготу́ [Твою]?
◇ Так когда́ же Тебя́ уви́дели мы не́мощным или в тюрьме́, и пришли́ к 39
Тебе?» ◇ Тогда́-то в отве́т Импера́тор зая́вит им: «“Амэ́н!” говорю́ вам: 40
пове́рх всего́, что сотвори́ли вы для пе́рвого из э́таких бра́тьев Моих
наиме́ньших, для Меня́ сотвори́ли!»

41 Τότε ερεῖ καὶ τοῖς εξ ευωνύμων, **Πορεύεσθε απὸ εμοῦ,**
οἱ κατηραμένοι, εις τὸ πῦρ τὸ αιώνιον, τὸ ἡτοιμασμένον
42 τῷ Διαβόλῳ καὶ τοῖς αγγέλοις αυτοῦ. ◇ επείνασα γὰρ,
καὶ ουκ εδώκατε μοι φαγεῖν· εδίψησα, καὶ ουκ εποτίσατε
43 με· ◇ ξένος ἤμην, καὶ ου συνηγάγετε με· γυμνὸς, καὶ
ου περιεβάλετε με· ασθενὴς, καὶ εν φυλακῇ, καὶ ουκ

И вот тогда́-то Он зая́вит и те́м, которые со стороны́ роковы́х: 41
«**Убира́йтесь от Меня́, про́клятые**, в ого́нь ве́чный, пригото́вленный
для Дья́вола и гонцо́в его! ◇ Ведь Я́ же изнывал от го́лода, но вы не 42
[по]дава́ли Мне пое́сть; слюну́ глота́л от жа́жды, но вы не [на]пои́ли
Меня; ◇ оказа́лся внеземны́м, но вы не подружи́лись со Мною; без 43
оде́жды, но вы не покры́ли наготу́ Мою; не́мощен и в тюрьме́, но вы ни

25.27 [2] ΟΥΝ ΣΕ¹𝔗ₖ ‖ ΣΕ ΟΥΝ¹𝒱 · [5] ΤΟ ΑΡΓΥΡΙΟΝ¹𝔗ₖ ‖ ΤΑ ΑΡΓΥΡΙΑ¹𝒱 · 25.29 [8] ΑΠΟ ΔΕ ΤΟΥ¹𝔗ₖ ‖ ΤΟΥ ΔΕ¹𝒱 · 25.30 [5] ΕΚΒΑΛΕΤΕ¹𝔗ₖ ‖ ΕΚΒΑΛΕΤΕ¹𝔐𝒱 · 25.31 [15] ΑΓΙΟΙ¹𝔗ₖ ‖ 𝔄¹𝒱 · 25.32 [2] ΣΥΝΑΧΘΗΣΕΤΑΙ¹𝔗ₖ ‖ ΣΥΝΑΧΘΗΣΟΝΤΑΙ¹𝒱 · [9] ΑΦΟΡΙΕΙ¹𝔗ₖ ‖ ΑΦΟΡΙΣΕΙ¹𝒱 · 25.36 [13] ΗΛΘΕΤΕ¹𝔗ₖ ‖ ΗΛΘΑΤΕ¹𝒱 · 25.39 [5] ΑΣΘΕΝΗ¹𝔗ₖ ‖ ΑΣΘΕΝΟΥΝΤΑ¹𝒱

25.41 Пс. 6.9 Отступи́те от меня́ все́, упражня́ющиеся в беззако́нии, потому что ЯХВЕ услы́шал зву́к рыда́ния моего́,

44 ра́зу не наве́дались ко Мне!» ◇И вот тогда́-то о́ные таки отве́тят Ему, произнося́: «ЯХВЕ, когда́ же Тебя́ уви́дели мы изныва́ющим от го́лода, слюну́ глота́ющим от жа́жды, внеземны́м, без оде́жды, не́мощным или
45 в тюрьме́, и не [у]служи́ли Тебе?» ◇И вот тогда́-то отве́тит Он им, произнося́: «“Амэ́н!” говорю́ вам: пове́рх всего́, что не сотвори́ли вы для пе́рвого из наиме́ньших э́таких, ни ра́зу не сотвори́ли для Меня́!»

46 Так что э́такие отправятся в наказа́ние ве́чное, а огранённые — в Е́ву [т.е. жи́знь] Ве́чную!

44 επεσκέψασθε με. ◇τότε αποκριθήσονται ⌜αυτῷ⌝[13] καὶ αὐτοὶ, λέγοντες, Κύριε, πότε σὲ είδομεν πεινῶντα, ἢ διψῶντα, ἢ ξένον, ἢ γυμνὸν, ἢ ασθενῆ, ἢ εν φυλακῇ, καὶ ου διηκονήσαμεν σοι; ◇τότε αποκριθήσεται αυτοῖς, λέγων, 45 Αμὴν, λέγω ὑμῖν επὶ ὅσον ουκ εποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ελαχίστων, ουδὲ εμοὶ εποιήσατε.

46 καὶ απελεύσονται οὗτοι εις κόλασιν αιώνιον· οἱ δὲ δίκαιοι εις Ζωὴν Αιώνιον.

26.1–5 Заговор против Йешуа

26 Затем как то́лько Йешу́а зако́нчил все ре́чи э́такие, произошло́ наконе́ц-то. Сказа́л Он ученика́м Своим:

2 – Вы зна́ете, что спустя́ 2 дня́ произойдёт Умилостивле́ние, так что Сы́н Ада́ма п[е́]редан будет на распя́тие.

3 И вот тогда́-то во дворе́ верхо́вного жреца́, именуемого Каиа́фой, собрали́сь верхо́вные жрецы́ вместе с писца́ми и старе́йшинами
4 наро́да. ◇Так что о́ные соста́вили совеща́ние, чтоб таки кова́рством
5 схвати́ть им Йешу́а, а затем нача́ть убива́ть [Его] хладнокро́вно. ◇Но [не́которые] вы́молвили:

– Не во вре́мя этого пра́здника, чтоб[ы] в этом наро́де не произошёл мяте́ж!

26 Καὶ εγένετο ὅτε ετέλεσεν ὁ Ιησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αυτοῦ,

2 – Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ Πάσχα γίνεται, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου παραδίδοται εις τὸ σταυρωθῆναι.

3 τότε συνήχθησαν οἱ αρχιερεῖς ⌜καὶ οἱ γραμματεῖς⌝[15] καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εις τὴν αυλὴν τοῦ αρχιερέως
4 τοῦ λεγομένου Καϊάφα, ◇καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν
5 Ιησοῦν ⌜κρατήσωσι δόλῳ⌝[16] καὶ αποκτείνωσιν. ◇έλεγον δέ,

– Μὴ εν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται εν τῷ λαῷ.

26.6–13 Помазание Йешуа в Вифании

6 Зате́м, когда Йешу́а находи́лся в Бэта́нии, в жили́ще Шимо́на
7 прокажённого, ◇подошла́ к Нему же́нщина, у которой был алава́стр драгоце́нной ми́рры, и в то вре́мя как Он возлежа́л, она возли́ла [её] на
8 го́лову Его. ◇Тогда́, уви́дев [такое], ученики́ Его гне́вно возмути́лись, произнося́:

9 – Ради чего́ же поги́бель э́такая? ◇Ведь мо́жно же было до́рого прода́ть ми́рру э́такую, а затем *вы́рученное серебро́* [раз]да́ть ни́щим!

10 Таки зна́я [причи́ну такого возмуще́ния], Йешу́а сказа́л им:

– Заче́м угнете́ние прино́сите к этой же́нщине? По сути, [воз]де́йствие
11 превосхо́дное соверши́ла она для Меня! ◇Ведь у ва́с же [по]среди вас
12 сами́х всегда́ есть ни́щие, но Я́ у вас не навсегда́! ◇Ведь э́такая же, возли́в ми́рру э́такую на те́ло Моё, пригото́вила [букв. сотвори́ла] Меня к
13 погребе́нию! ◇“Амэ́н!” говорю́ вам: та́м, где как то́лько в абсолю́тно всём этом ко́смосе провозглашена́ была Добро́весть э́такая, таки ска́зано будет о то́м, что э́такая сотвори́ла, – в воспомина́ние о ней!

6 Τοῦ δὲ Ιησοῦ γενομένου εν Βηθανίᾳ εν οικίᾳ Σίμωνος
7 τοῦ λεπροῦ, ◇προσῆλθεν αυτῷ γυνὴ ⌜αλάβαστρον μύρου έχουσα⌝[14] βαρυτίμου, καὶ κατέχεεν επὶ ⌜τῆν κεφαλὴν⌝[11] αυτοῦ ανακειμένου. ◇ιδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ⌜αυτοῦ⌝[5] 8 ηγανάκτησαν, λέγοντες,

9 – Εις τί ἡ απώλεια αὕτη; ◇⌜ηδύνατο⌝[1] γὰρ τοῦτο ⌜τὸ μύρον⌝[4] πραθῆναι πολλοῦ, καὶ δοθῆναι πτωχοῖς.

10 γνοὺς δὲ ὁ Ιησοῦς εἶπεν αυτοῖς,

– Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; έργον γὰρ καλὸν ⌜ειργάσατο⌝[15] εις εμέ. ◇⌜πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς⌝[1] 11 έχετε μετὰ έαυτῶν, εμέ δὲ ου πάντοτε έχετε. ◇βαλοῦσα 12 γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο επὶ τοῦ σώματος μου, πρὸς τὸ ενταφιάσαι με εποίησεν. ◇αμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου 13 εὰν κηρυχθῇ τὸ ευαγγέλιον τοῦτο εν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὃ εποίησεν αὕτη, εις μνημόσυνον αυτῆς.

26.14–16 Иуда и начальствующие жрецы

14 И вот тогда́-то пе́рвый из тех 12-и, прозыва́емый “Иу́да искарио́т”,
15 отпра́вившись к верхо́вным жрецам́, ◇сказа́л:

– Что и́менно изво́лите [по]да́ть мне, и я самоли́чно п[е]реда́м его вам?

Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ιούδας 14 Ισκαριώτης, πρὸς τοὺς αρχιερεῖς, ◇εἶπεν, 15

– Τί θέλετε μοι δοῦναι, καγὼ ὑμῖν παραδώσω αυτόν;

25.44 3 ΑΥΤΩ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathcal{M}^V$
26.3 5 ΚΑΙ ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ[1]$\mathcal{T}_{WK}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathcal{V}$
26.4 6 ΚΡΑΤΗΣΩΣΙΝ ΔΟΛΩ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΔΟΛΩ ΚΡΑΤΗΣΩΣΙΝ[1]$\mathcal{M}^V$
26.7 4 ΑΛΑΒΑΣΤΡΟΝ ΜΥΡΟΥ ΕΧΟΥΣΑ[1]$\mathcal{T}_{WK}$ ‖ ΕΧΟΥΣΑ ΑΛΑΒΑΣΤΡΟΝ ΜΥΡΟΥ[1]$\mathcal{V}$
26.8 5 ΑΥΤΟΥ[1]$\mathcal{T}_{WK}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathcal{V}$
26.9 1 ΗΔΥΝΑΤΟ[1]$\mathcal{T}_{WK}$ ‖ ΕΔΥΝΑΤΟ[1]$\mathcal{V}$
11 ΤΗΝ ΚΕΦΑΛΗΝ[1]$\mathcal{T}_{WK}$ ‖ ΤΗΣ ΚΕΦΑΛΗΣ[1]$\mathcal{V}$
4 ΤΟ ΜΥΡΟΝ[1]$\mathcal{T}_{WK}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathcal{V}$
26.10 15 ΕΙΡΓΑΣΑΤΟ[1]$\mathcal{T}_{WK}$ ‖ ΗΡΓΑΣΑΤΟ[1]$\mathcal{V}$
26.11 1 ΠΑΝΤΟΤΕ ΓΑΡ ΤΟΥΣ ΠΤΩΧΟΥΣ[1]$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΤΟΥΣ ΠΤΩΧΟΥΣ ΓΑΡ ΠΑΝΤΟΤΕ[1]$\mathcal{M}$

16 οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα αργύρια. ◇ καὶ ἀπὸ τότε ζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῷ.

Тогда́-то они и предложи́ли ему 30 серебряных моне́т. ◇ Так что с того са́мого моме́нта о́ный стал возмо́жность выи́скивать, чтоб[ы] п[е]реда́ть Его. 16

Йешуа с учениками вкушает Пасху 26.17–25

17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ιησοῦ, λέγοντες ⌜αὐτῷ,⌝[12]

Затем в нача́льный [де́нь] Опре́сноков к Йешу́а подошли́ ученики́, говоря́ Ему: 17

– Ποῦ θέλεις ⌜ἑτοιμάσωμεν⌝[15] σοι φαγεῖν τὸ Πάσχα;

– В како́м ме́сте жела́ешь, чтобы мы пригото́вили для Тебя, чтобы вкуси́ть [Тебе] Умилостивле́ние?

18 ὁ δὲ εἶπεν,

О́н же сказа́л [им]: 18

– Ὑπάγετε εις τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα, καὶ εἰπατε αὐτῷ, Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρός μου εγγύς εστίν· πρὸς σὲ ποιῶ τὸ Πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.

– Отправля́йтесь в го́род к тако́му-то и скажи́те ему: “Учи́тель говори́т: «Сезо́н Мой бли́зок как никогда́! У тебя́ творю́ Я Умилостивле́ние бок-о́-бок с ученика́ми Моими!»”

19 καὶ εποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ιησοῦς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ Πάσχα.

Так что ученики́ сотвори́ли та́к, как предписа́л им Йешу́а, и *у челове́ка того* пригото́вили Умилостивле́ние. 19

20 21 Οψίας δὲ γενομένης ανέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα. ◇ καὶ εσθιόντων αὐτῶν εἶπεν,

Зате́м, как то́лько наступи́л ве́чер, Он возлёг [там] бок-о́-бок с 12-ю. 20
◇ Затем во вре́мя тра́пезы их сказа́л: 21

– Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

– “Аме́н!” говорю́ вам: потому́-то пе́рвый из среды́ вашей п[е]реда́ст Меня!

22 καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ ⌜ἕκαστος αὐτῶν,⌝[7]

Тогда́-то, неопису́емо опеча́ленные, они ка́ждый из них стали говори́ть Ему: 22

– Μήτι εγώ ειμι, Κύριε;

– Неуже́ли это я́, Хозя́ин?

23 ὁ δὲ αποκριθεὶς εἶπεν,

Тогда́-то в отве́т Он сказа́л [им]: 23

– Ὁ εμβάψας μετ᾽ εμοῦ ⌜εν τῷ τρυβλίῳ τὴν χεῖρα,⌝[9] οὗτός με παραδώσει. ◇ ὁ μὲν Υἱὸς τοῦ ανθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ αυτοῦ· ουαὶ δὲ τῷ ανθρώπῳ εκείνῳ, δι οὗ ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αυτῷ ει ουκ εγεννήθη ὁ άνθρωπος εκεῖνος.

– Бок-о́-бок со Мною опусти́вший ру́ку в эту пиа́лу, э́тот и п[е]реда́ст Меня! ◇ Сы́н Ада́ма таки идёт именно та́к, как напи́сано о Нём, но го́ре челове́ку тому, из-за ради кото́рого п[е]редаётся Сы́н Ада́ма! Хорошо́ было бы Ему, если бы не́ был рождён тот челове́к! 24

25 αποκριθεὶς δὲ Ιούδας ὁ παραδιδοὺς αυτὸν εἶπεν,

Тогда́-то в отве́т Иу́да, п[е]редаю́щий Его, сказа́л: 25

– Μήτι εγώ ειμι, ῥαββί;

– Неуже́ли это я́, учи́тель?

λέγει αυτῷ,

Говори́т ему:

– Σὺ εἶπας.

– Ты са́м сказа́л!

Ужин ЯХВЕ 26.26–30

26 Εσθιόντων δὲ αυτῶν, λαβὼν ὁ Ιησοῦς ⌜τὸν⌝[7] ἄρτον, καὶ ⌜ευλογήσας,⌝[10] ἔκλασε καὶ ⌜εδίδου⌝[13] τοῖς μαθηταῖς, ⌜καὶ⌝[16] εἶπεν,

Затем во вре́мя тра́пезы их Йешу́а взя́л лепёшку и́, благослове́ние призва́в, разломи́л и стал [по]дава́ть этим ученика́м, и сказа́л: 26

– Λάβετε, φάγετε· τοῦτό εστί τὸ σῶμά μου.

– Прими́те, съе́шьте! [Лепёшка] э́такая таки те́ло Моё!

27 καὶ λαβὼν ⌜τὸ⌝[3] ποτήριον, καὶ ευχαριστήσας, ἔδωκεν αυτοῖς, λέγων,

Зате́м, [за]получи́в ку́бок и благодаре́ние возда́вши, [по]да́л им, произнося́: 27

28 – Πίετε ἐξ αυτοῦ πάντες· ◇ τοῦτο γάρ εστί τὸ αἷμά μου,

– Вы все́ вы́пейте из него! ◇ Ведь э́такий же таки кро́вь Моя, которая 28

26.17 12 ΑΥΤΩ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ 𝔄¹𝔙
15 ΕΤΟΙΜΑΣΩΜΕΝ¹𝔎𝔨𝔙 ‖ ΕΤΟΙΜΑΣΟΜΕΝ¹𝔐
26.22 7 ΕΚΑΣΤΟΣ ΑΥΤΩΝ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ ΕΙΣ ΕΚΑΣΤΟΣ¹𝔙
26.23 9 ΕΝ ΤΩ ΤΡΥΒΛΙΩ ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΕΝ ΤΩ ΤΡΥΒΛΙΩ¹𝔙
26.26 7 ΤΟΝ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ 𝔄¹𝔙
10 ΕΥΛΟΓΗΣΑΣ¹𝔎𝔨𝔙 ‖ ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΑΣ¹𝔐
13 ΕΔΙΔΟΥ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ ΔΟΥΣ¹𝔙
16 ΚΑΙ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ 𝔄¹𝔙
26.27 3 ΤΟ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ 𝔄¹𝔙

из Договорённости Необыкновéнной, – óная за мнóгих проливáема
29 ради освобождéния от прóмахов! ◇Говорю́ же вам, что отны́не ни
за что́ не вы́пить Мне от э́такого урожáя лозы́ виногрáдной вплоть
до того́ Дня́, как то́лько óным упивáться начну́ бок-ó-бок с вами, –
необыкновéнным в Импéрии ПА́пы Моего!

30 Зате́м, пропе́в псало́м, они ушли́ в [пещéрную] го́ру Оли́вковую.

⸀τὸ τῆς καινῆς⸁[7] διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν ⸀ἐκχυνόμενον⸁[14] 29
εις ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. ◇λέγω δὲ ὑμῖν ⸀ὅτι⸁[14] οὐ μὴ πίω ἀπὸ
ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ ⸀γεννήματος⸁[13] τῆς ἀμπέλου, ἕως τῆς
ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ᾽ ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ
βασιλείᾳ τοῦ Πατρός μου.

Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εις τὸ ὄρος τῶν ελαιῶν. 30

26.31–35 Йешуа предсказывает отречение Петра

31 И вот тогда́-то Йешу́а говори́т им:

– В но́чь э́такую в среде́ Моей вы все́ угоди́те в западню́, ведь
напи́сано же: «**Я на́смерть сражу́ Пастуха́, и тогда разбегу́тся о́вцы**
32 **ста́да!**» ◇Зате́м, вскоре после пробужде́ния Меня Самого́, встре́чу Я
вас в Галилée!

33 Тогда́-то в отве́т Пётр обрати́лся к Нему:

– Даже если все́ в западню́ угоня́т в среде́ Твоей, я́ таки ни за что́ не
угожу́!

34 Йешу́а заяви́л ему:

– “Аме́н!” говорю́ тебе: потому́-то в но́чь э́такую, до того́ как пету́х
прозвуча́л, три́жды отка́жешься от Меня!

35 Пётр говори́т Ему:

– Даже если бы до́лжно было мне самому́ умере́ть совме́стно с Тобою,
ни за что́ не откажу́сь от Тебя!

Аналоги́чным о́бразом таки все́ те ученики́ сказа́ли [то́ же].

Τότε λέγει αυτοῖς ὁ Ιησοῦς, 31

– Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε εν εμοὶ εν τῇ νυκτὶ
ταύτῃ· γέγραπται γάρ, **Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ**
⸀διασκορπισθήσεται⸁[21] τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης. ◇μετὰ 32
δὲ τὸ εγερθῆναί με, προάξω ὑμᾶς εις τὴν Γαλιλαίαν.

αποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αυτῷ, 33

– Ει ⸀καὶ⸁[18] πάντες σκανδαλισθήσονται εν σοι, ⸀ἐγὼ⸁[13]
ουδέποτε σκανδαλισθήσομαι.

έφη αυτῷ ὁ Ιησοῦς, 34

– Αμὴν λέγω σοι ὅτι εν ταύτῃ τῇ νυκτὶ, πρὶν αλέκτορα
φωνῆσαι, τρὶς απαρνήσῃ με.

λέγει αυτῷ ὁ Πέτρος, 35

– Κὰν δέῃ με σὺν σοι αποθανεῖν, ου μὴ σε ⸀απαρνήσομαι.⸁[14]

όμοίως ⸀καὶ⸁[16] πάντες οἱ μαθηταὶ ⸀εἶπον.⸁[20]

26.36–46 Молитва Йешуа в Гефсимании

36 И вот тогда́-то Йешу́а бок-ó-бок с ними прихóдит на земéльный
уча́сток, прозыва́емый Гефсима́нией, и говори́т тем ученика́м:

– Посиди́те здесь поку́да, удали́вшись, не помоли́лся Я там!

37 Тогда́, взя́в с Собою Петра́ и дву́х сыновéй Зеведéя, Он стал
38 печа́литься и испы́тывать несно́сную депрéссию. ◇И вот тогда́-то
говори́т им:

– Душа́ Моя непомéрно печа́льна вплоть до Та́натоса [т.е. смéрти]!
Пребу́дьте здесь и бóдрствуйте на па́ру со Мною!

39 Та́к что, немно́го отошéдши от [них], Он па́л на лицó Своё, моля́сь и
произнося́:

– ПА́почка Мой, если возмóжно таки, пусть ку́бок э́такий пройдёт
вдали́ от Меня! Впро́чем, не как Я́ хочу́, но та́к, как Ты́!

Τότε έρχεται μεθ᾽ αυτῶν ὁ Ιησοῦς εις χωρίον λεγόμενον 36
⸀Γεθσημανῆ,⸁[10] καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς,

– Καθίσατε αυτοῦ, ἕως οὗ απελθὼν ⸀προσεύξωμαι εκεῖ.⸁[20]

καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς 37
Ζεβεδαίου, ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ αδημονεῖν. ◇τότε λέγει 38
⸀αυτοῖς,⸁[3]

– Περίλυπος εστὶν ἡ ψυχή μου ἕως Θανάτου· μείνατε ὧδε
καὶ γρηγορεῖτε μεθ᾽ εμοῦ.

καὶ ⸀προελθὼν⸁[2] μικρὸν, έπεσεν επὶ πρόσωπον αυτοῦ 39
προσευχόμενος καὶ λέγων,

– Πάτερ μου, ει δυνατόν εστίν, ⸀παρελθέτω⸁[16] απ᾽ εμοῦ
τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν ουχ ὡς εγὼ θέλω, αλλ᾽ ὡς σύ.

26.28 [7] ΤΟ ΤΗΣ ΚΑΙΝΗΣ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΤΗΣ[1] 𝔙
[14] ΕΚΧΥΝΟΜΕΝΟΝ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΚΧΥΝΝΟΜΕΝΟΝ[1] 𝔙
26.29 [4] ΟΤΙ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙
[13] ΓΕΝΝΗΜΑΤΟΣ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΓΕΝΗΜΑΤΟΣ[1] 𝔙
26.31 [21] ΔΙΑΣΚΟΡΠΙΣΘΗΣΕΤΑΙ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΔΙΑΣΚΟΡΠΙΣΘΗΣΟΝΤΑΙ[1] 𝔙
26.33 [8] ΚΑΙ[1] 𝔗𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔐𝔙
[13] ΕΓΩ[1] 𝔗𝔨𝔙 ‖ ΕΓΩ [ΔΕ][1] 𝔐
26.35 [14] ΑΠΑΡΝΗΣΟΜΑΙ[1] 𝔗𝔨𝔙 ‖ ΑΠΑΡΝΗΣΩΜΑΙ[1] 𝔐
[16] ΚΑΙ[1] 𝔗𝔨𝔙 ‖ ΔΕ ΚΑΙ[1] 𝔐
[20] ΕΙΠΟΝ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝔙
26.36 [10] ΓΕΘΣΗΜΑΝΗ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΓΕΘΣΗΜΑΝΙ[1] 𝔙
[20] ΠΡΟΣΕΥΞΩΜΑΙ ΕΚΕΙ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΚΕΙ ΠΡΟΣΕΥΞΩΜΑΙ[1] 𝔙
26.38 [3] ΑΥΤΟΙΣ[1] 𝔗𝔨𝔙 ‖ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ[1] 𝔐
26.39 [2] ΠΡΟΕΛΘΩΝ[1] 𝔗𝔨𝔙 ‖ ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ[1] 𝔐
[16] ΠΑΡΕΛΘΕΤΩ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΠΑΡΕΛΘΑΤΩ[1] 𝔙

26.31 Зах. 13.7 О́, ромфе́я, из состоя́ния со́нного вы́йди на пастухо́в Моих и на мужчи́ну, горожа́нина Моего, – говори́т ЯХВЕ Всевла́стный! На́смерть срази́те пастухо́в и вы́дерните о́вец, и тогда наложу́ Я ру́ку Мою на молоды́х!

40 καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς, καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ,

– Οὕτως ουκ ισχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ᾽ εμοῦ;
41 ◇γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εισέλθητε εις πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ασθενής.

42 πάλιν εκ δευτέρου απελθὼν προσηύξατο, λέγων,

– Πάτερ μου, ει ου δύναται τοῦτο ⌜τὸ ποτήριον⌝[13] παρελθεῖν ⌜απ᾽ εμοῦ,⌝[16] εὰν μὴ αὐτὸ πίω, γενηθήτω τὸ θέλημα σου.

43 καὶ ελθὼν ⌜εὑρίσκει αὐτοὺς πάλιν⌝[3] καθεύδοντας, ἦσαν
44 γὰρ αυτῶν οἱ οφθαλμοὶ βεβαρημένοι. ◇καὶ αφεὶς αυτοὺς ⌜απελθὼν πάλιν⌝[4] προσηύξατο εκ τρίτου, τὸν αὐτὸν λόγον
45 ⌜ειπὼν.⌝[12] ◇τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς ⌜αυτοῦ,⌝[6] καὶ λέγει αυτοῖς,

– Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ αναπαύεσθε· ιδού, ἤγγικεν ἡ ὥρα, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου παραδίδοται εις
46 χεῖρας ἁμαρτωλῶν. ◇εγείρεσθε, ἀγωμεν ιδού, ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με.

40 Затем Он подхо́дит к тем ученика́м и обнару́живает их спя́щими, и тогда говори́т Петру́:

– Э́так не оста́лось у вас си́лы, чтобы пе́рвый ча́с побо́дрствовать на
41 па́ру со Мною? ◇Бо́дрствуйте и моли́тесь, чтоб таки не вто́ргнуться [букв. войти] вам в искуше́ние! Пне́вма таки постоя́нно стреми́тся вперёд, хотя и не́мощно мя́со!

42 Опя́ть же, во 2-й [ра́з] удали́вшись, Он взмоли́лся, произнося́:

– ПА́ПОЧКА Мой, если не мо́жет ку́бок э́такий пройти́ вдали́ от Меня, если только не вы́пить Мне из него, до́лжно осуществи́ться волеизъявле́ние Твоё!

43 Зате́м, подоше́дши к [ним], Он сно́ва обнару́живает их спя́щими,
44 потому что и́х глаза́ были отяжеле́вшими. ◇Тогда́-то, плю́нув на них, удали́вшись [оттуда], Он сно́ва в 3-й ра́з взмоли́лся, произнёсши то́ же
45 сло́во. ◇И вот тогда́-то подхо́дит Он к тем ученика́м Своим и говори́т им:

– Наконе́ц-то вы спи́те и в поко́е пребыва́ете? Смотри́те же, прибли́зился тот самый ча́с, так что Сы́н Ада́ма уже́ п[е]редаётся в ру́ки
46 мази́л! ◇Пробужда́йтесь! Ухо́дим! Вот и прибли́зился п[е]редаю́щий Меня!

Взятие Йешуа под стражу 26.47–56

47 Καὶ ἔτι αυτοῦ λαλοῦντος, ιδού, Ιούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθε, καὶ μετὰ αυτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων, απὸ τῶν αρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.
48 ◇ὁ δὲ παραδιδοὺς αυτὸν έδωκεν αυτοῖς σημεῖον, λέγων,

– Ὃν άν φιλήσω αυτός εστίν· κρατήσατε αυτόν.

49 καὶ ευθέως προσελθὼν τῷ Ιησοῦ εἶπεν,

– Χαῖρε, ῥαββί·

50 καὶ κατεφίλησεν αυτόν. ◇ὁ δὲ Ιησοῦς εἶπεν αυτῷ,

– Ἑταῖρε, επὶ ⌜ᾧ⌝[18] πάρει.

τότε προσελθόντες επέβαλον τὰς χεῖρας επὶ τὸν Ιησοῦν,
51 καὶ εκράτησαν αυτόν. ◇καὶ ιδού, εἷς τῶν μετὰ Ιησοῦ, εκτείνας τὴν χεῖρα, απέσπασε τὴν μάχαιραν αυτοῦ, καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ αρχιερέως αφεῖλεν αυτοῦ τὸ
52 ωτίον. ◇τότε λέγει αυτῷ ὁ Ιησοῦς,

– Απόστρεψον ⌜σου τὴν μάχαιραν⌝[7] εις τὸν τόπον αυτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν εν ⌜μαχαίρᾳ⌝[20]
53 ⌜απολοῦνται.⌝[21] ◇ἢ δοκεῖς ὅτι ου δύναμαι ⌜άρτι⌝[6] παρακαλέσαι τὸν Πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι
54 ⌜πλείους ἢ⌝[14] δώδεκα ⌜λεγεῶνας⌝[17] αγγέλων; ◇πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ, ὅτι οὕτω δεῖ γενέσθαι;

55 Εν εκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ιησοῦς τοῖς ὄχλοις,

47 А в то вре́мя как Он всё ещё говори́л, во́т и объяви́лся Иу́да (пе́рвый из тех 12-и), а бок-о́-бок с ним огро́мная толпа́ с маха́йрами и дуби́нками, – от верхо́вных жрецо́в и старе́йшин наро́да. ◇Затем
48 п[е]редаю́щий Его [по]да́л им усло́вный зна́к, произнося́:

– Кого́ бы ни [по]целова́л я как дру́га, он и е́сть тот са́мый: схвати́те его!

49 Та́к что, то́тчас же прибли́зившись к Йешу́а, он сказа́л:

– Благоде́нствуй, учи́тель!

50 О, да́! О́ный не́жно [рас]целова́л Его. ◇Тогда́-то Йешу́а сказа́л ему:

– Милый дру́г Мой, ради чего́ прису́тствуешь здесь?

51 И вот тогда́-то прибли́зившиеся наложи́ли ру́ки на Йешу́а, так что схвати́ли они Его. ◇Так во́т, пе́рвый из те́х, которые в [компа́нии]
52 Йешу́а, протяну́в ру́ку, извлёк из [но́жен] маха́йру свою́ и, уда́рив [ею] поднево́льного того́ са́мого верхо́вного жреца́, отсёк его́ [пра́вое] у́хо. ◇И вот тогда́-то Йешу́а говори́т ему:

53 – Возврати́ твою́ эту маха́йру в [привы́чное] ме́сто её, ведь все́ же, взя́вшие маха́йру, в среде́ маха́йры погу́бят себя! ◇Неу́жто ты ду́маешь,
54 что прямо сейча́с не спосо́бен Я упроси́ть Па́пу Моего, и таки Он поста́вит в прису́тствии Моём бо́лее, чем 12 боевы́х едини́ц гонцо́в? ◇Так ка́к же испо́лнились бы Писа́ния, что э́так до́лжно произойти́?

55 В то́т, тот самый ча́с Йешу́а сказа́л тому ско́пищу:

26.42 13 ΤΟ ΠΟΤΗΡΙΟΝ[1]𝔎𝔢𝔨 ‖ 𝔓[1]𝒱
16 ΑΠ ΕΜΟΥ[1]𝔎𝔢𝔨 ‖ 𝔓[1]𝒱
26.43 3 ΕΥΡΙΣΚΕΙ ΑΥΤΟΥΣ ΠΑΛΙΝ[1]𝔎𝔢𝔨 ‖ ΠΑΛΙΝ ΕΥΡΕΝ ΑΥΤΟΥΣ[1]𝒱
26.44 4 ΑΠΕΛΘΩΝ ΠΑΛΙΝ[1]𝔎𝔢𝔨 ‖ ΠΑΛΙΝ ΑΠΕΛΘΩΝ[1]𝒱
12 ΕΙΠΩΝ[1]𝔎𝔢𝔨 ‖ ΕΙΠΩΝ ΠΑΛΙΝ[1]𝒱
26.45 6 ΑΥΤΟΥ[1]𝔎𝔢𝔨 ‖ 𝔓[1]𝒱
26.50 8 Ω[1]𝔎𝔢𝔨 ‖ Ο[1]𝒱
26.52 7 ΣΟΥ ΤΗΝ ΜΑΧΑΙΡΑΝ[1]𝔎𝔢𝔨 ‖ ΤΗΝ ΜΑΧΑΙΡΑΝ ΣΟΥ[1]𝒱
20 ΜΑΧΑΙΡΑ[1]𝔎𝔢𝔨 ‖ ΜΑΧΑΙΡΗ[1]𝒱
21 ΑΠΟΛΟΥΝΤΑΙ[1]𝔎𝔳 ‖ ΑΠΟΘΑΝΟΥΝΤΑΙ[1]𝔐
26.53 6 ΑΡΤΙ[1]𝔎𝔢𝔨 ‖ 𝔓[1]𝒱
14 ΠΛΕΙΟΥΣ Η[1]𝔎𝔢𝔨 ‖ ΑΡΤΙ ΠΛΕΙΩ[1]𝒱
17 ΛΕΓΕΩΝΑΣ[1]𝔎𝔢𝔨 ‖ ΛΕΓΙΩΝΑΣ[1]𝒱

– Как на разбо́йника вы́шли вы с маха́йрами и дуби́нками, чтобы си́лой схвати́ть Меня! Каждый де́нь напро́тив ва́с Я уса́живался,
56 поуча́я в Хра́ме, но вы не хвата́ли Меня! ◇ Таки абсолю́тно всё э́такое произошло́, чтоб[ы] испо́лнились писа́ния проро́ков.

И вот тогда́-то все те ученики́, бро́сив Его, убежа́ли.

– Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ⸢ἐξήλθετε⸣[13] μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; κατὰ ἡμέραν ⸢πρὸς ὑμᾶς ἐκαθεζόμην διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ,⸣[22] καὶ οὐκ ἐκρατήσατε με. ◇ τοῦτο δὲ 56
ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν.

τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.

26.57–68 Йешуа пред синедрионом

57 Таки схвати́в Йешу́а, они увели́ [Его] к верхо́вному жрецу́ Каиа́фе: в
58 то ме́сто, где собрали́сь писцы́ и старе́йшины. ◇ И вот тогда́-то Пётр и́здали после́довал за Ним вплоть до двора́ того верхо́вного жреца́ и́, вошёдши во вну́треннюю террито́рию, присе́л [там] с подру́чными, чтобы
59 уви́деть Коне́ц. ◇ Затем верхо́вные жрецы́ вместе со старе́йшинами, и таки абсолю́тно ве́сь сове́т наро́дных старе́йшин, стали выи́скивать показа́ние ло́жное против Йешу́а, чтобы сме́рти п[е]реда́ть им Его,
60 ◇ но не смогли́ найти́ *о́ное*. Та́к что, *средь* многочи́сленных лжи́вых свиде́телей, которые приходи́ли *из ниоткуда́*, не смогли́ найти́ *ве́ской причи́ны*. Затем напосле́док таки объяви́лась дво́ица лжи́вых свиде́телей.
61 ◇ Эти [дво́е] сказа́ли:

– Э́такий заяви́л: «Спосо́бен я опроки́нуть Свяги́лище Всемогу́щего, а затем из-за ради 3-х су́ток воздви́гнуть его!»

62 Тогда́-то, подня́вшись, верхо́вный жре́ц сказа́л Ему:

– Ничего́ не отвеча́ешь? Почему́ же они против тебя́ свиде́тельствуют?

63 Йешу́а таки онеме́л. Тогда́, продолжа́я ре́чь, верхо́вный жре́ц сказа́л Ему:

– Я кля́твенно обя́зываю тебя перед Самим Всемогу́щим Живу́щим, чтоб таки на́м ты сказа́л, иль ты́ э́такий – Месси́я, Сы́н Всемогу́щего!

64 Йешу́а говори́т ему:

– Ты са́м сказа́л! Впро́чем, говорю́ вам: отны́не уви́дите **Сы́на Ада́ма, восседа́ющего со стороны́ пра́вых Во́йска Могу́чего,** и таки **гряду́щего пове́рх облако́в самого Небосво́да**!

65 И вот тогда́-то этот верхо́вный жре́ц разодра́л облаче́нье своё, произнося́:

– О́ный злосло́вие изрыга́ет! Какую ещё необходи́мость име́ем в свиде́телях? Узри́те же! Ны́не вы са́ми услы́шали это злосло́вие его!
66 ◇ Вы́-то как счита́ете?

Тогда́-то в отве́т они сказа́ли:

– Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ⸢ἐξήλθετε⸣[13] μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; κατὰ ἡμέραν ⸢πρὸς ὑμᾶς ἐκαθεζόμην διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ,⸣[22] καὶ οὐκ ἐκρατήσατε με. ◇ τοῦτο δὲ 56
ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν.

τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.

Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ιησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν 57
τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν. ◇ ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν, 58
ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν, ἰδεῖν τὸ Τέλος. ◇ οἱ 59
δὲ ἀρχιερεῖς ⸢καὶ οἱ πρεσβύτεροι⸣[14] καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ιησοῦ, ὅπως ⸢αὐτὸν θανατώσωσι⸣[17] ◇ καὶ οὐχ εὗρον· ⸢καὶ πολλῶν 60
ψευδομαρτύρων προσελθόντων, οὐχ εὗρον.⸣[4] ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο ⸢ψευδομάρτυρες⸣[14] ◇ ⸢εἶπον,⸣[1] 61

– Οὗτος ἔφη, Δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ, καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι ⸢αὐτόν.⸣[15]

καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, 62

– Οὐδὲν ἀποκρίνῃ; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;

ὁ δὲ Ιησοῦς ἐσιώπα. καὶ ⸢ἀποκριθεὶς⸣[6] ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν 63
αὐτῷ,

– Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ Ζῶντος, ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

λέγει αὐτῷ ὁ Ιησοῦς, 64

– Σὺ εἶπας πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ᾽ ἀρτι ὄψεσθε **τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως** καὶ **ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ ουρανοῦ.**

τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, λέγων ⸢ὅτι⸣[9] 65

– Εβλασφήμησε· τί ἔτι χρείαν ἐχομεν μαρτύρων; ἴδε, νῦν ηκούσατε τὴν βλασφημίαν ⸢αὐτοῦ⸣[21] ◇ τί ὑμῖν δοκεῖ; 66

οἱ δὲ αποκριθέντες ⸢εἶπον,⸣[7]

26.55 13 ΕΞΗΛΘΕΤΕ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΕΞΗΛΘΑΤΕ[1] 𝒱
22 ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ ΕΚΑΘΕΖΟΜΗΝ ΔΙΔΑΣΚΩΝ ΕΝ ΤΩ ΙΕΡΩ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΕΝ ΤΩ ΙΕΡΩ ΕΚΑΘΕΖΟΜΗΝ ΔΙΔΑΣΚΩΝ[1] 𝒱
26.59 4 ΚΑΙ ΟΙ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΙ[1] 𝔎𝔢𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
17 ΑΥΤΟΝ ΘΑΝΑΤΩΣΩΣΙΝ[1] 𝔎𝔨𝔳 ‖ ΘΑΝΑΤΩΣΩΣΙΝ ΑΥΤΟΝ[1] 𝔐
26.60 4 ΚΑΙ ΠΟΛΛΩΝ ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΩΝ ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΩΝ ΟΥΧ ΕΥΡΟΝ[1] 𝔎𝔢𝔨 ‖ ΠΟΛΛΩΝ ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΩΝ ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΩΝ[1] 𝒱
14 ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΕΣ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
26.61 1 ΕΙΠΟΝ[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝒱
15 ΑΥΤΟΝ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
26.63 6 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
26.65 9 ΟΤΙ[1] 𝔎𝔢𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
21 ΑΥΤΟΥ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
26.66 7 ΕΙΠΟΝ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝒱

26.60 Пс. 34.11* Подня́вшиеся *на меня* – свиде́тели неогранённые, – стали допра́шивать меня о то́м, о чём не ве́даю!

26.64 Пс. 109.1 Дави́дов псало́м. ЯХВЕ сказа́л Влады́ке моему: «Восседа́й со стороны́ пра́вых Моих, покуда Я не уложи́л бы врагов Твои́х подста́вкой для но́г Твои́х!
Дан. 7.13* Я стал наблюда́ть в виде́нии этой но́чи, и во́т же, пове́рх облако́в Небосво́да словно Сы́н Ада́ма стал приближа́ться, и словно Истрёпанный дня́ми оказа́лся в прису́тствии, и тогда сами что ни на е́сть предста́вшие стали приближа́ться к Нему.

– Ἔνοχος θανάτου ἐστίν.

67 τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν
68 αὐτόν· οἱ δὲ ⌜ἐρράπισαν,⌝[12] ◇ λέγοντες,

– Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστίν ὁ παίσας σε;

– Та́натосу [т.е. сме́рти] пови́нен он!

Вот тогда́-то о́ные стали плева́ть прямо в ⸗лицо́ Его и би́ть Его кулака́ми. 67
Затем они пощёчинами стали забра́сывать [Его], ◇ приговаривая: 68

– Изреки́ проро́чество для нас, мессия́! Кто́ ж[е] таки тот, который уда́рил тебя?

Отречение Петра 26.69–75

69 Ὁ δὲ Πέτρος ⌜ἔξω ἐκάθητο⌝[14] ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη, λέγουσα,

– Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.

70 ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν ⌜πάντων,⌝[15] λέγων,

– Οὐκ οἶδα τί λέγεις.

71 ἐξελθόντα δὲ ⌜αὐτὸν⌝[13] εἰς τὸν πυλῶνα, εἶδεν αὐτὸν ἄλλη, καὶ λέγει ⌜τοῖς⌝[12] ἐκεῖ,

– ⌜Καὶ⌝[14] οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.

72 καὶ πάλιν ἠρνήσατο ⌜μετὰ⌝[14] ὅρκου ὅτι

– Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.

73 μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἑστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ,

– Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ.

74 τότε ἤρξατο ⌜καταναθεματίζειν⌝[13] καὶ ομνύειν ὅτι

– Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.

75 καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησε. ◇ καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος ⌜τοῦ⌝[7] Ἰησοῦ εἰρηκότος ⌜αὐτῷ⌝[10] ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήσῃ με. καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσε πικρῶς.

Сам же Пётр снару́жи присе́л во ⸗дворе́. Так что подошла́ к нему 69
не́кая девчо́нка-служа́нка, говоря́щая:

– Даже ты́ был в [компа́нии] Йешу́а ⸗галиле́янина!

Он же отрёкся от [Него] прямо п[е]ред все́ми, произнося́: 70

– Не ве́даю, о чём ты говори́шь!

Когда же он вы́шел за ⸗укреплённые воро́та, друга́я уви́дела его и 71
говори́т находя́щимся там:

– О, да́! Э́такий бы́л в [компа́нии] Йешу́а ⸗назаре́я!

Тогда́-то тот сно́ва с кля́твой отрёкся от [Него]: 72

– Не зна́ю этого челове́ка!

Зате́м, спустя ма́лую ма́лость, подоше́дши, ⸗стоя́вшие [там] сказа́ли 73
Петру́:

– Несомне́нно, и ты́ таки из и́х среды́! О, да́! Ведь го́вор же твой выдаёт тебя!

И вот тогда́-то [Пётр] приня́лся обрека́ть себя на отсече́ние 74
неминуемое, да ещё и кля́сться, де́скать:

– Не зна́ю этого челове́ка!

О, да́! Петух то́тчас же прозвуча́л, ◇ так что ⸗Пётр вспо́мнил тот 75
самый глаго́л ⸗Йешуа, утверди́тельно по́данный ему: «До того как петух прозвуча́л, три́жды отка́жешься от Меня!» Тогда́, вы́шедши нару́жу, он го́рько [за]рыда́л.

Предание Йешуа Пилату 27.1–2

27 Πρωΐας δὲ γενομένης, συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ,
2 ὥστε θανατῶσαι αὐτόν· ◇ καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν ⌜αὐτὸν Ποντίῳ⌝[7] Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.

Зате́м, как то́лько наступи́ло у́тро, все ⸗верхо́вные жрецы́ вместе со 27
⸗старе́йшинами ⸗наро́да соста́вили совеща́ние касательно ⸗Йешуа, чтоб
таки п[е]реда́ть Его сме́рти. ◇ Та́к что, заковав Его, они увели́ Его и 2
п[е]реда́ли Его ⸗предводи́телю По́нтию Пила́ту.

Смерть Иуды 27.3–10

3 Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτόν ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ⌜ἀπέστρεψε⌝[10] τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς

И вот тогда́-то п[е]редаю́щий Его Иу́да, осозна́в, что осуждён, 3
переду́мав, те самые 30 сере́бряных моне́т возврати́л ⸗верхо́вным

26.67 12 ΕΡΡΑΠΙΣΑΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΡΑΠΙΣΑΝ¹$\mathcal{V}$
26.69 4 ΕΞΩ ΕΚΑΘΗΤΟ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΚΑΘΗΤΟ ΕΞΩ¹$\mathcal{V}$
26.70 5 ΠΑΝΤΩΝ¹$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΠΑΝΤΩΝ ΑΥΤΩΝ¹$\mathcal{M}$
26.71 3 ΑΥΤΟΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ $\mathfrak{P}^{1}\mathcal{V}$
12 ΤΟΙΣ¹$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΑΥΤΟΙΣ¹$\mathcal{M}$
14 ΚΑΙ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ $\mathfrak{P}^{1}\mathcal{V}$
26.72 4 ΜΕΘ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΜΕΤΑ¹$\mathcal{V}$
26.74 3 ΚΑΤΑΝΑΘΕΜΑΤΙΖΕΙΝ¹$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΚΑΤΑΘΕΜΑΤΙΖΕΙΝ¹$\mathcal{M}^{V}$
26.75 7 ΤΟΥ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ $\mathfrak{P}^{1}\mathcal{V}$
10 ΑΥΤΩ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ $\mathfrak{P}^{1}\mathcal{V}$
27.2 7 ΑΥΤΟΝ ΠΟΝΤΙΩ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ $\mathfrak{P}^{1}\mathcal{V}$
27.3 10 ΑΠΕΣΤΡΕΨΕΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΣΤΡΕΨΕΝ¹$\mathcal{V}$

26.67 Ис. 50.6* ⸗Хребе́т мой я [от]дал для плете́й, а ⸗че́люсти мои — для пощёчин, и таки не отвернул я ⸗лицо́ моё от позо́ра плевко́в сопли́вых!

4 жрецáм вместе со старéйшинами, ◇говоря́ [им]:

– Промахну́лся я, п[е]редáв Крóвь невúнную!

Они же сказáли [ему]:

– Нáм-то что́ до [этого]? Ты сáм разберёшься!

5 6 Тогдá, прямо в Святúлище швырнýв те серéбряные монéты, он удали́лся из *того скóпища* и́, вы́шедши из [Хрáма], повéсился. ◇Те верхóвные жрецы́, таки взя́в эти серéбряные монéты, сказáли:

– Ни в кóем слýчае нельзя́ брóсить их в сокрóвищницу хрáмовую, поскольку это дорога́я цена́ крови́!

7 8 9 10 Тогдá-то, приня́вши совмéстное решéние, они купи́ли за них пóле горшéчника, – для погребéния тех самых внеземны́х. ◇Вот поэ́тому-то и на́звано пóле то “Пóлем крóви”, – даже доны́не. ◇И вот тогдá-то испóлнилось глагóленное ч[е]рез Ерéмию прорóка, говоря́щего: «**Тогда они взя́ли 30 серéбряных монéт (цéнность Оценённого, Которого оцени́ли сыновья́ Израи́ля), ◇и [от]дали их за пóле горшéчника, – именно та́к, как предписа́л мне ЯХВЕ**».

27.11–14 Йешуа пред Пилатом

11 Затем Йешýа предста́л п[е]ред лицóм предводи́теля. Так что этот предводи́тель спроси́л Его, произнося́:

– Ты́ таки импера́тор иудéйствующих?

Йешýа же заяви́л ему:

– Ты сáм говори́шь [так]!

12 13 О, да́! В момéнт обвинéния Его верхóвными жрецáми и старéйшинами Он не отвечáл. ◇И вот тогдá-то Пила́т говори́т Ему:

– Неýжто не слы́шишь, скóлькие против тебя́ свидéтельствуют?

14 Но не дáл Он тому в ответ́ ни одного́ глагóла, так что предводи́тель оказáлся в неописýемом замешáтельстве.

27.15–26 Народ выбирает Варавву

15 16 17 На Прáздник же у этого предводи́теля прúнято было освобождáть для толпы́ пéрвого заключённого: того́, который стáл для них желáнным. ◇Как раз тогдá-то *ри́мляне* таки завладéли весьмá уважáемым заключённым, прозывáемым Барáбой. ◇Так вóт, как тóлько они собрали́сь, Пила́т сказáл им:

– Кого́ же извóлите, чтобы освободи́л я для вас? Барáбу или же

ἀρχιερεῦσι καὶ ⌜τοῖς⌝[17] πρεσβυτέροις, ◇λέγων, 4

– Ἥμαρτον παραδοὺς αἷμα ἀθῷον.

οἱ δὲ ⌜εἶπον,⌝[18]

– Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ⌜ὄψει.⌝[13]

καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια ⌜ἔν τῷ ναῷ,⌝[15] ἀνεχώρησε· καὶ 5
ἀπελθὼν ἀπήγξατο. ◇οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια 6
⌜εἶπον,⌝[7]

– Ουκ έξεστι. βαλεῖν αυτὰ εις τὸν κορβανᾶν, επεὶ τιμὴ αἵματος εστίν.

συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν 7
τοῦ κεραμέως, εις ταφὴν τοῖς ξένοις. ◇διὸ εκλήθη ὁ 8
ἀγρὸς ἐκεῖνος Ἀγρὸς αἵματος, ἕως τῆς σήμερον. ◇τότε 9
επληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ιερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ
τετιμημένου, ὃν ετιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ισραήλ· ◇Καὶ 10
ἔδωκαν αὐτὰ εις τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ
συνέταξε μοι Κύριος.

Ὁ δὲ Ιησοῦς ⌜ἕστη⌝[14] ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ 11
επηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν, λέγων,

– Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ιουδαίων;

ὁ δὲ Ιησοῦς ἔφη ⌜αὐτῷ,⌝[24]

– Σὺ λέγεις.

καὶ εν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν αρχιερέων 12
καὶ ⌜τῶν⌝[10] πρεσβυτέρων, ουδὲν απεκρίνατο. ◇τότε λέγει 13
αὐτῷ ὁ Πιλάτος,

– Ουκ ακούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσι;

καὶ ουκ απεκρίθη αὐτῷ πρὸς ουδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε 14
θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.

Κατὰ δὲ ἑορτὴν ειώθει ὁ ἡγεμὼν απολύειν ἕνα τῷ ὄχλῳ 15
δέσμιον, ὃν ἤθελον. ◇εἶχον δὲ τότε δέσμιον επίσημον, 16
λεγόμενον ⌜Βαραββᾶν.⌝[7] ◇συνηγμένων οὖν αὐτῶν, εἶπεν 17
αὐτοῖς ὁ Πιλάτος,

– Τίνα θέλετε απολύσω ὑμῖν ⌜Βαραββᾶν,⌝[12] ἢ Ιησοῦν τὸν

---

17 ΤΟΙΣ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ℵ¹$\mathcal{V}$
27.4 8 ΕΙΠΟΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΙΠΑΝ¹$\mathcal{V}$
13 ΟΨΕΙ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΟΨΗ¹$\mathcal{V}$
27.5 5 ΕΝ ΤΩ ΝΑΩ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΙΣ ΤΟΝ ΝΑΟΝ¹$\mathcal{V}$
27.6 7 ΕΙΠΟΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΙΠΑΝ¹$\mathcal{V}$
27.11 4 ΕΣΤΗ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΣΤΑΘΗ¹$\mathcal{V}$
24 ΑΥΤΩ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ℵ¹$\mathcal{V}$
27.12 10 ΤΩΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ℵ¹$\mathcal{V}$
27.16 7 ΒΑΡΑΒΒΑΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ [ΙΗΣΟΥΝ] ΒΑΡΑΒΒΑΝ¹$\mathcal{V}$
27.17 12 ΒΑΡΑΒΒΑΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ [ΙΗΣΟΥΝ ΤΟΝ] ΒΑΡΑΒΒΑΝ¹$\mathcal{V}$

27.9 Зах. 11.12 Так что заявлю́ в сто́рону их: «Если Бла́гий нахо́дится п[е]ред глаза́ми вашими, [от]да́йте *мне* [зар]пла́ту мою, а иначе на све́т вы́несите *это* и отве́ргните!» Таки они определи́ли [зар]пла́ту мою: 30 серéбряных!

27.10 Зах. 11.13 Тогда́-то ЯХВЕ обрати́лся ко мне: Бро́сь о́ные в пе́чь плави́льную, а Я́ уж прове́рю, иль высокопро́бно [серебро́] это: как раз таки э́таким ме́тодом на низкопро́бность испы́танной [быть] це́нности их! Так что взя́л я эти 30 серéбряных, и [в]бро́сил их в Дóм ЯХВЕ, – прямико́м в пе́чь плави́льную.

λεγόμενον Χριστόν;

Йешу́а, именуемого Мессие́й?

18 19 ᾔδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν. ◇ καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος, ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ, λέγουσα,

Ведь о́ный узна́л же, что п[е]реда́ли Его из-за ради за́висти 18
вражде́бной. ◇ А когда он восседа́л на суде́йском ме́сте, же́нщина его 19
пос[ы]ла́ла к нему *гонца́*, переда́в [ему]:

– Μηδὲν σοι καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ᾽ ὄναρ δι αὐτόν.

– Не́т ничего́ [между] тобо́ю и Тем Огранённым! Потому́-то ны́не во сне́ я мно́го пострада́ла из-за ради Него!

20 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.
21 ◇ ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς,

Сами же верхо́вные жрецы́ вместе со ста́рейшинами убеди́ли то 20
ско́пище, чтоб[ы] они са́ми Бара́бу востре́бовали, и са́ми же погуби́ли
Йешу́а. ◇ Таки в отве́т предводи́тель сказа́л им: 21

– Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν;

– Кого́ изво́лите из этих двои́х, чтобы освободи́л я для вас?

οἱ δὲ ⌜εἶπον,⌝[16]

Они же сказа́ли:

– Βαραββᾶν.

– Бара́бу!

22 λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος,

Пила́т говори́т им: 22

– Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;

– Так ка́к же поступлю́ я с Йешу́а, именуемым Мессие́й?

λέγουσιν ⌜αὐτῷ⌝[13] πάντες,

Они все говоря́т ему:

– Σταυρωθήτω.

– Обя́зан он быть распя́тым!

23 ὁ δὲ ⌜ἡγεμὼν⌝[3] ἔφη,

Таки предводи́тель уси́лил свой зву́к: 23

– Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν;

– Так чего́ же зло́го он сотвори́л?

οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον, λέγοντες,

Но они́ ещё сильне́е закрича́ли, произнося́:

– Σταυρωθήτω.

– Обя́зан он быть распя́тым!

24 ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ, ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ, ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου, λέγων,

Зате́м, как то́лько Пила́т по́нял, что от *уговоро́в его* нет никако́й 24
по́льзы, но разгора́ется ещё бо́льший мяте́ж, набра́в воды́, он прямо
п[е]ред этой толпо́й вы́мыл ру́ки, произнося́:

– Αθῶός εἰμὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος ⌜τοῦ δικαίου⌝[26] τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε.

– Кто-кто́, а я́ — неви́нный из-за кро́ви огранённого э́такого! Вы са́ми
воо́чию уви́дите [это]!

25 καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν,

Тогда́-то в отве́т весь наро́д вы́молвил: 25

– Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.

– Кро́вь его пове́рх на́с и пове́рх дете́й наших!

26 τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν· τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.

И вот тогда́-то он освободи́л для них Бара́бу, а Йешу́а, исхлеста́в 26
бичо́м, п[е]реда́л [во́инам], чтоб[ы] бы́ть Ему распя́тым.

Издевательства над Йешуа 27.27–31

27 Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος, παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εις τὸ πραιτώριον, συνήγαγον ἐπ᾽ αὐτὸν
28 ὅλην τὴν σπεῖραν· ◇ καὶ ⌜ἐκδύσαντες αὐτὸν, περιέθηκαν
29 αὐτῷ χλαμύδα κοκκίνην.⌝[2] ◇ καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ακανθῶν, επέθηκαν ἐπὶ ⌜τὴν κεφαλὴν⌝[18] αὐτοῦ, καὶ κάλαμον ⌜ἐπὶ τὴν δεξιὰν⌝[13] αὐτοῦ· καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ⌜ἐνέπαιζον⌝[21] αὐτῷ, λέγοντες,

И вот тогда́-то во́ины этого предводи́теля, взя́в с собою Йешу́а 27
в резиде́нцию наме́стника ри́мского импера́тора, собра́ли из-за Него
абсолю́тно ве́сь вое́нный полк. ◇ Зате́м, обнажи́в Его, натяну́ли на 28
Него бордо́вую ма́нтию. ◇ Бо́лее того, из те́рний сплётши вене́ц, [во́ины] 29
водрузи́ли [о́ный] на го́лову Его, да ещё и тро́сть [су́нули] в десни́цу Его.
Тогда́-то, прямо п[е]ред Ни́м па́в на коле́ни, стали издева́ться над Ним,
произнося́:

– Χαῖρε, ⌜ὁ βασιλεῦς⌝[25] τῶν Ιουδαίων·

– Благоде́нствуй, импера́тор иуде́йствующих!

27.21 16 ΕΙΠΟΝ¹ 𝔓⁶⁶ 𝔎 ‖ ΕΙΠΑΝ ΤΟΝ¹ 𝒱
27.22 13 ΑΥΤΩ¹ 𝔓⁶⁶ 𝔎 ‖ Ⅎ¹ 𝒱
27.23 3 ΗΓΕΜΩΝ¹ 𝔓⁶⁶ 𝔎 ‖ Ⅎ¹ 𝒱
27.24 26 ΤΟΥ ΔΙΚΑΙΟΥ¹ 𝔓⁶⁶ 𝔎 ‖ Ⅎ¹ 𝒱
27.28 2 ΕΚΔΥΣΑΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΠΕΡΙΕΘΗΚΑΝ ΑΥΤΩ ΧΛΑΜΥΔΑ ΚΟΚΚΙΝΗΝ¹ 𝔓⁶⁶ 𝔎 ‖ ΕΚΔΥΣΑΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΧΛΑΜΥΔΑ ΚΟΚΚΙΝΗΝ ΠΕΡΙΕΘΗΚΑΝ ΑΥΤΩ¹ 𝒱 ‖ ΕΝΔΥΣΑΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΙΜΑΤΙΟΝ ΠΟΡΦΥΡΟΥΝ ΚΑΙ ΧΛΑΜΥΔΑ ΚΟΚΚΙΝΗΝ ΠΕΡΙΕΘΗΚΑΝ ΑΥΤΩ¹ 𝔇
27.29 8 ΤΗΝ ΚΕΦΑΛΗΝ¹ 𝔓⁶⁶ 𝔎 ‖ ΤΗΣ ΚΕΦΑΛΗΣ¹ 𝒱
13 ΕΠΙ ΤΗΝ ΔΕΞΙΑΝ¹ 𝔓⁶⁶ 𝔎 ‖ ΕΝ ΤΗ ΔΕΞΙΑ¹ 𝒱
21 ΕΝΕΠΑΙΖΟΝ¹ 𝔓⁶⁶ 𝔎 ‖ ΕΝΕΠΑΙΞΑΝ¹ 𝒱
25 Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ¹ 𝔓⁶⁶ 𝔎 ‖ ΒΑΣΙΛΕΥ¹ 𝒱

30 Затем плева́вшие в Него забра́ли [у Него] ту самую тро́сть и [ею
31 же] стали би́ть по голове́ Его. ◇ Зате́м, как то́лько о́ные зако́нчили
издева́ться над Ним, содра́ли с Него ма́нтию, а затем облачи́ли Его в
облаче́нье Его, и тогда повели́ Его на распя́тие.

30 καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν, ἔλαβον τὸν κάλαμον, καὶ
31 ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. ◇ καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν
αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα, καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν,
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.

27.32–44 Распятие Йешуа

32 Затем во вре́мя [их] вы́хода они натолкну́лись на челове́ка кирини́йца,
и́мя которому Шимо́н: э́такого принуди́ли, чтоб таки о́ному Кре́ст Его
оторва́ть от земли́.

32 Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ὀνόματι
Σίμωνα· τοῦτον ηγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

33 Затем пришли́ они на ме́сто, именуемое “Толго́фа”, кото́рое, по сути,
34 называ́ют “Ме́сто че́репа”. ◇ О́ные [по]да́ли Ему вы́пить виногра́дный
у́ксус, сме́шанный с жёлчью, но́, распро́бовав, Он на́прочь отказа́лся
35 вы́пить [эту сме́сь]. ◇ Затем распя́вшие Его распредели́ли облаче́нье
Его, броса́я жре́бий, чтоб таки испо́лнено было глаго́ленное самим
проро́ком: «**О́ные между собо́ю распредели́ли облаче́нье Моё, и над**
36 **пла́тьем Моим бро́сили жре́бий**». ◇ И, [у]се́вши[сь] та́м, они взя́лись
37 охраня́ть Его. ◇ Зате́м, записа́в прови́нность Его, прямо пове́рх головы́
Его помести́ли *эпи́граф*: “Как раз таки о́н и е́сть Йешу́а, импера́тор
38 иуде́йствующих”. ◇ В тот самый моме́нт совме́стно с Ним распина́ют
двух разбо́йников: одного́ со стороны́ пра́вых и одного́ — со стороны́
роковы́х.

33 καὶ ελθόντες εις τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ⌜ὅς⌝[7] εστί
⌜λεγόμενος Κρανίου τόπος,⌝[9] ◇ έδωκαν αυτῷ πιεῖν ⌜όξος⌝[14]
μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος ουκ ⌜ήθελε⌝[11]
πιεῖν. ◇ σταυρώσαντες δὲ αυτὸν, διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια
αυτοῦ, βάλλοντες κλῆρον· ⌜ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ
προφήτου,⌝[10] ⌜**Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια μου ἑαυτοῖς, καὶ**
επὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.⌝[17] ◇ καὶ καθήμενοι
ετήρουν αυτὸν εκεῖ. ◇ καὶ επέθηκαν επάνω τῆς κεφαλῆς
αυτοῦ τὴν αιτίαν αυτοῦ γεγραμμένην, Οὗτός εστίν Ιησοῦς
ὁ βασιλεῦς τῶν Ιουδαίων. ◇ τότε σταυροῦνται σὺν αυτῷ
δύο λῃσταί, εἷς εκ δεξιῶν καὶ εἷς εξ ευωνύμων.

39 Затем ми́мо проходя́щие стали злосло́вить Его, кива́я голова́ми
40 своими ◇ и произнося́:

Οἱ δὲ παραπορευόμενοι εβλασφήμουν αυτὸν, κινοῦντες
39 τὰς κεφαλὰς αυτῶν, ◇ καὶ λέγοντες,
40

– Опроки́дывающий Свяги́лище и на протяже́нии 3-х су́ток
воздвига́ющий [его], самому себе́ подари́ спасе́ние! Если Сы́н
Всемогу́щего таки ты́, тогда спусти́сь с этого креста́!

– Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ εν τρισὶν ἡμέραις οικοδομῶν,
σῶσον σεαυτόν· ει Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, ⌜κατάβηθι⌝[19] απὸ τοῦ
σταυροῦ.

41 Аналоги́чным же о́бразом и верхо́вные жрецы́ бок-о́-бок с писца́ми
и старе́йшинами, насмеха́ясь над [Ним], заговори́ли:

ὁμοίως ⌜δὲ⌝[12] καὶ οἱ αρχιερεῖς εμπαίζοντες μετὰ τῶν
41 γραμματέων καὶ ⌜πρεσβυτέρων⌝[11] έλεγον,

42 – Други́х спасе́нием он ода́ривал, [а] себе самому́ не спосо́бен спасе́ние
подари́ть! Если же он таки импера́тор Израи́ля, тогда то́тчас же обя́зан
43 спусти́ться с креста́, и вот тогда́-то пове́рим ему! ◇ О́ный упова́л на
Всемогу́щего! Пусть Он прямо сейча́с пода́рит ему избавле́нье, если
таково́й ну́жен Ему, потому что сказа́л он «Я́ же Сы́н Боже́ственной
Семьи́!»

– Ἄλλους έσωσεν, εαυτὸν ου δύναται σῶσαι ⌜ει⌝[7]
42 βασιλεὺς Ισραήλ εστίν, καταβάτω νῦν απὸ τοῦ σταυροῦ,
καὶ πιστεύσομεν ⌜αυτῷ⌝[18] ◇ πέποιθεν επὶ τὸν Θεόν·
43 ῥυσάσθω νῦν ⌜αυτόν,⌝[7] ει θέλει αυτόν. εἶπεν γὰρ ὅτι Θεοῦ
ειμὶ Υἱός.

44 Э́так же и сами разбо́йники, совме́стно распя́тые с Ним, стали
насмеха́ться над Ним.

τὸ δὲ αυτὸ καὶ οἱ λῃσταὶ οἱ συσταυρωθέντες ⌜αυτῷ⌝[9]
44 ωνείδιζον ⌜αυτῷ.⌝[11]

27.45–56 Смерть Йешуа

45 Затем с 6-го ча́са тьма́ поглоти́ла [абсолю́тно] всю́ эту Зе́млю, – вплоть

45 Απὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος εγένετο επὶ πᾶσαν τὴν

27.33 7 ΟΣ[1]ℵ ‖ Ο[1]𝔐[V]
9 ΛΕΓΟΜΕΝΟΣ ΚΡΑΝΙΟΥ ΤΟΠΟΣ[1]𝔗[ΜΚ] ‖ ΚΡΑΝΙΟΥ ΤΟΠΟΣ ΛΕΓΟΜΕΝΟΣ[1]𝒱
27.34 4 ΟΞΟΣ[1]𝔗[ΜΚ] ‖ ΟΙΝΟΝ[1]𝒱
11 ΗΘΕΛΕΝ[1]𝔗[ΜΚ] ‖ ΗΘΕΛΗΣΕΝ[1]𝒱
27.35 10 ΙΝΑ ... ΠΡΟΦΗΤΟΥ[1]ℵ ‖ 𝔓[1]𝔐[V]
17 ΔΙΕΜΕΡΙΣΑΝΤΟ ... ΚΛΗΡΟΝ[1]ℵ ‖ 𝔓[1]𝔐[V]
27.40 19 ΚΑΤΑΒΗΘΙ[1]𝔗[ΜΚ] ‖ [ΚΑΙ] ΚΑΤΑΒΗΘΙ[1]𝒱
27.41 2 ΔΕ[1]𝔗[ΜΚ] ‖ 𝔓[1]𝒱
11 ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ[1]ℵ-𝒱 ‖ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ ΚΑΙ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ[1]𝔐
27.42 7 ΕΙ[1]𝔗[ΜΚ] ‖ 𝔓[1]𝒱
18 ΑΥΤΩ[1]ℵ ‖ ΕΠ ΑΥΤΩ[1]𝔐 ‖ ΕΠ ΑΥΤΟΝ[1]𝒱
27.43 7 ΑΥΤΟΝ[1]𝔗[ΜΚ] ‖ 𝔓[1]𝒱
27.44 9 ΑΥΤΩ[1]𝔗[ΜΚ] ‖ ΣΥΝ ΑΥΤΩ[1]𝒱
11 ΑΥΤΩ[1]ℵ ‖ ΑΥΤΟΝ[1]𝔐[V]

27.35 Пс. 21.19 Они между собою распредели́ли облаче́нье моё, а затем над пла́тьем моим бро́сили жре́бий!
27.43 Пс. 21.7* Я́ же опа́рыш, а не челове́к, поруга́ние у челове́ка, и у наро́да му́сор презре́нный!
Пс. 21.8* Все́, наблюда́ющие за мною, надо мною го́рдо смея́лись, бормота́ли губа́ми, дёргали голово́ю:
Пс. 21.9* «На ЯХВЕ он понадея́лся: пусть принесёт ему избавле́ние, пусть пода́рит ему спасе́ние, потому что Он так жела́ет его!»

46 γῆν ἕως ὥρας ⸢ἐννάτης·⸣[13] ◇ περὶ δὲ τὴν ⸢ἐννάτην⸣[14] ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, λέγων,

– **Ηλί, Ηλί, ⸢λαμὰ⸣[14] σαβαχθανί;** τοῦτο ἐστίν; **Θεέ μου, Θεέ μου, ἱνατί με ἐγκατέλιπες;**

47 τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ⸢ἑστώτων⸣[15] ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι

– Ηλίαν φωνεῖ οὗτος.

48 καὶ εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ αὐτῶν, καὶ λαβὼν σπόγγον, πλήσας τε ὄξους, καὶ περιθεὶς καλάμῳ, ἐπότιζεν αὐτόν.
49 ◇ οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον,

– Ἄφες ἴδωμεν ει ἔρχεται Ηλίας σώσων ⸢αὐτόν.⸣[11]

50 ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκε τὸ
51 Πνεῦμα. ◇ Καὶ ἰδοὺ, τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ⸢εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω·⸣[8] καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη· καὶ
52 αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν· ◇ καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεῴχθησαν· καὶ
53 πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ⸢ἠγέρθη·⸣[11] ◇ καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.
54 ◇ Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν, ἰδόντες τὸν σεισμὸν καὶ τὰ γενόμενα, ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες,

– Αληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος.

55 ⸢Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς
56 Γαλιλαίας, διακονοῦσαι αὐτῷ· ◇ ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆ⸣[13] μήτηρ, καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.

до ча́са 9-го. ◇ Затем около 9-го ча́са Йешу́а завопи́л мегафо́нно, произнося́: 46

– **Эли́, Эли́! Лама́ савахтани́?** (то́ есть **“О́, Всемогущий мой, Всемогу́щий мой, ради чего́ оттолкну́л Ты Меня от Себя?”**)

Тогда́-то не́которые, стоя́вшие та́м, услы́шав [такое], стали говори́ть: 47

– К Илии́ звучи́т э́такий!

И вот тогда́-то пе́рвый из них, то́тчас же побежа́в и взя́в гу́бку, как напита́в [её] виногра́дным у́ксусом, так и наткну́в [её] на тро́сть, стал пои́ть Его. ◇ Остальны́е же взя́лись говори́ть: 48 49

– Про́чь от [него]! Нам бы уви́деть, может быть Илия́ придёт ради спасе́ния его!

Сам же Йешу́а, сно́ва закрича́в мегафо́нно, отпусти́л Пне́вму. 50
◇ И во́т же, сам что ни на е́сть за́навес Свяги́лища разо́рван был на́двое, – с вы́сшего у́ровня вплоть до ни́жнего и́, све́рх того, Земля́ сейсми́чески сотряслась, так что ска́льные ще́лья расколо́лись, ◇ и 51 52
таки́ гробни́цы распеча́тались, и тогда мно́гие тела́ беспробу́дно засну́вших от про́маха отделённых пробуждены́ были, ◇ та́к что, 53
вы́шедши из тех гробни́ц (одночастно с пробужде́ньем Его), вошли́ они в го́род отделённый, и тогда́-то ко мно́гим пожа́ловали *в го́сти*.
◇ Сам же центурио́н и бок-о́-бок с ним охраня́вшие Йешу́а, уви́дев это 54
землетрясе́ние и произоше́дшие [воз]де́йствия, были объя́ты пани́ческим у́жасом, произнося́:

– Несомне́нно э́такий был сы́ном божества́!

Были же там [и] мно́гие же́нщины, наблюда́ющие и́здали. Как раз 55
таки́ они́ и сле́довали за Йешу́а прямо из Галиле́и, услу́живая Ему.
◇ Средь ни́х были Мари́я магдали́та, Мари́я (ма́ма Иа́кова и Ио́сия), а 56
также ма́ма сыновей́ Зеведе́я.

Погребение Йешуа 27.57–61

Зате́м, как то́лько наступи́л ве́чер, из Аримафе́и пришёл бога́тый 57
челове́к, и́мя которому Ио́сиф, который и са́м оказа́лся учеником Йешу́а. ◇ Э́такий, прибли́зившись к Пила́ту, вы́просил у [него] те́ло 58
Йешу́а. И вот тогда́-то Пила́т приказа́л, чтобы вы́дали те́ло. ◇ Та́к 59
что, забра́в это те́ло, Ио́сиф обверну́л его чи́стой тка́нью льняно́й, ◇ а 60
затем положи́л его в своей необыкнове́нной гробни́це, которую вы́сек в утёсе и́, масси́вный ка́мень подкати́в к прохо́ду в гробни́цу, ушёл.
◇ Одна́ко же в ме́сте том находи́лась Мари́я магдали́та вместе с друго́й 61
Мари́ей, си́дя напро́тив того склепа́.

27.45 [13] ЄННАТНС¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ЄНАТНС¹$\mathcal{M}^V$
27.46 [4] ЄННАТНН¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ЄНАТНН¹$\mathcal{M}^V$
[14] ΛΑΜΑ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΛЄΜΑ¹$\mathcal{V}$ ‖ ΛΙΜΑ¹$\mathcal{M}$
27.47 [5] ЄСТΩΤΩΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ЄСТΗΚΟΤΩΝ¹$\mathcal{V}$
27.49 [11] ΑΥΤΟΝ¹$\mathcal{T}_{\text{Я}}$ ‖ ΑΥΤΟΝ ΑΛΛΟС ΔЄ ΛΑΒΩΝ ΛΟГΧΗΝ ЄΝΥΞЄΝ ΑΥΤΟΥ ΤΗΝ ΠΛЄΥΡΑΝ ΚΑΙ ЄΞΗΛΘЄΝ ΥΔΩΡ ΚΑΙ ΑΙΜΑ¹$\aleph$ B C
27.51 [8] ΕΙС ΔΥΟ ΑΠΟ ΑΝΩΘЄΝ ЄΩС ΚΑΤΩ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΠ ΑΝΩΘЄΝ ЄΩС ΚΑΤΩ ΕΙС ΔΥΟ¹$\mathcal{V}$
27.52 [11] ΗГЄΡΘΗ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΗГЄΡΘΗСΑΝ¹$\mathcal{V}$
27.56 [13] ΙΩСΗ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΙΩСΗΦ¹$\mathcal{V}$
27.57 [14] ЄΜΑΘΗΤЄΥСЄΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ЄΜΑΘΗΤЄΥΘΗ¹$\mathcal{V}$
27.58 [15] ΤΟ СΩΜΑ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ $\mathfrak{Z}$¹$\mathcal{V}$
27.59 [9] СΙΝΔΟΝΙ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ [ЄΝ] СΙΝΔΟΝΙ¹$\mathcal{V}$
27.61 [4] ΜΑΡΙΑ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΜΑΡΙΑΜ¹$\mathcal{V}$

27.46 Пс. 21.2 О, Всемогу́щий мой, Всемогу́щий мой, отстрани́лся Ты от меня! Ради чего́ оттолкну́л Ты меня от Себя? Вдалеке́ от спасе́ния моего́ слова́ преступле́ний моих!

27.62–66 Стража у гробницы

62 Затем на сле́дующий де́нь, который сле́дует за тем приготовле́нием шабба́тным, у Пила́та собрали́сь верхо́вные жрецы́ вместе с фарисе́ями,
63 ◇произнося́:

– Влады́ко, мы вспо́мнили, что тот обольсти́тель сказа́л, всё ещё будучи
64 живу́щим: «Спустя тро́е су́ток пробужда́юсь!» ◇Так во́т, прикажи́ обезопа́сить тот скле́п вплоть до 3-го дня́, чтобы не́когда ученики́ его, но́чью прише́дши, не вы́крали его и не сказа́ли бы этому наро́ду: «Он пробуждён из среды́ мертвецо́в!» И тогда́-то то заключи́тельное заблужде́ние ока́жется намно́го ху́же этого нача́льного!

65 Но Пила́т заяви́л им:

– У вас же име́ется вооружённая охра́на! Пойди́те обезопа́сьте [тот скле́п] та́к, как вам сами́м виднее!

66 Тогда они́, отпра́вившись [за охра́ной], обезопа́сили тот скле́п, на па́ру с вооружённой охра́ной опеча́тав ка́мень.

Τῇ δὲ επαύριον, ἥτις εστὶ μετὰ τὴν Παρασκευήν, 62
συνήχθησαν οἱ αρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον,
◇λέγοντες, 63

– Κύριε, εμνήσθημεν ὅτι εκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἑτι
ζῶν, Μετὰ τρεῖς ἡμέρας εγείρομαι. ◇κέλευσον οὖν 64
ασφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας· μήποτε
ελθόντες οἱ μαθηταὶ αυτοῦ ⌜νυκτὸς⌝[15] κλέψωσιν αυτὸν, καὶ
εἰπωσι τῷ λαῷ, Ηγέρθη απὸ τῶν νεκρῶν· καὶ ἐσται ἡ
εσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης·

έφη ⌜δὲ⌝[2] αυτοῖς ὁ Πιλάτος, 65

– Ἔχετε κουστωδίαν· ὑπάγετε, ασφαλίσασθε ὡς οἴδατε.

οἱ δὲ πορευθέντες ησφαλίσαντο τὸν τάφον, σφραγίσαν- 66
τες τὸν λίθον, μετὰ τῆς κουστωδίας.

28.1–10 Воскрешение

28 Затем по заверше́нии Шабба́тов, ра́но п[е]ред рассве́том в 1-й (т.е. воскре́сный) у дне́й шабба́тных пришла́ Мари́я магдали́та вместе
2 с друго́й Мари́ей, чтобы прове́рить скле́п [Йешу́а]. ◇И во́т же, произошло́ мегаземлетрясе́ние, потому что гоне́ц ЯХВЕ, спусти́вшийся с Небосво́да, прибли́зившись, ка́мень откати́л от прохо́да в [тот скле́п],
3 а затем [вос]се́л прямо пове́рх о́ного. ◇Нару́жность его была́ таки тожде́ственна сия́нию мо́лнии, а оде́жда его бела́, словно сне́г.
4 ◇Тогда́-то, из-за ужаса́ющего стра́ха п[е]ред ним, охраня́ющие были су́дорожно сотрясены́, так что сде́лались они наподо́бие мертвецо́в.
5 ◇Зате́м, прерва́в молча́ние, этот гоне́ц обрати́лся к тем же́нщинам:

– Кто-кто́, а вы́ не ужаса́йтесь! Ведь я же зна́ю, что Йешу́а распя́того
6 найти́ пыта́етесь! ◇Не́т Его здесь, ведь пробуждён же Он, точь-в-то́чь как Са́м и пове́дал *вам*! Дава́йте-ка осмотри́те то самое ме́сто,
7 где был поло́жен Сам ЯХВЕ! ◇Зате́м, без мале́йшего промедле́ния отпра́вившись к *своим*, скажи́те ученика́м Его: «Пробуждён Он из среды́ мертвецо́в! Так во́т, ожида́ет Он вас в Галиле́е! В ме́сте том и уви́дите Его!» Учти́те, что я сказа́л вам [об этом]!

8 Тогда́-то, без мале́йшего промедле́ния вы́шедши из гробни́цы, они с благогове́нием и ра́достью пьяня́щей стреми́тельно побежа́ли, чтобы
9 обо *всём э́том* рассказа́ть тем самым ученика́м Его. ◇Одна́ко же когда стали они продвига́ться *по доро́ге*, чтобы *ра́достью э́такой* подели́ться с ученика́ми Его, во́т же, Сам Йешу́а встре́тился с ними, произнося́:

– Ми́р вам!

Они́ же, прибли́зившись к [Нему], ухвати́лись за Его́ те самые но́ги, и
10 преклони́лись п[е]ред Ним. ◇И вот тогда́-то Йешу́а говори́т им:

Οψέ δὲ Σαββάτων, τῇ επιφωσκούσῃ εις μίαν Σαββάτων, 28
ἦλθε ⌜Μαρία⌝[10] ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ ἡ ἄλλη Μαριὰ, θεωρῆσαι
τὸν τάφον. ◇καὶ ιδού, σεισμὸς εγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ 2
Κυρίου καταβὰς εξ ουρανοῦ, ⌜προσελθὼν⌝[12] απεκύλισε τὸν
λίθον ⌜απὸ τῆς θύρας,⌝[16] καὶ εκάθητο επάνω αυτοῦ. ◇ἦν δὲ 3
ἡ ⌜ιδέα⌝[4] αυτοῦ ὡς αστραπὴ, καὶ τὸ ένδυμα αυτοῦ λευκὸν
⌜ὡσεὶ⌝[13] χιών. ◇απὸ δὲ τοῦ φόβου αυτοῦ εσείσθησαν οἱ 4
τηροῦντες καὶ ⌜εγένοντο ὡσεὶ⌝[10] νεκροί. ◇αποκριθεὶς δὲ ὁ 5
ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναιξί,

– Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς· οἶδα γὰρ ὅτι Ιησοῦν τὸν
εσταυρωμένον ζητεῖτε· ◇ουκ εστίν ὧδε· ηγέρθη γὰρ, 6
καθὼς εἶπεν δεῦτε, ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο ⌜ὁ
Κύριος.⌝[14] ◇καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἰπατε τοῖς μαθηταῖς 7
αυτοῦ ὅτι Ηγέρθη απὸ τῶν νεκρῶν· καὶ ιδού, προάγει ὑμᾶς
εις τὴν Γαλιλαίαν· εκεῖ αυτὸν ὄψεσθε· ιδοὺ, εἶπον ὑμῖν.

καὶ ⌜εξελθοῦσαι⌝[12] ταχὺ απὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου 8
καὶ χαρᾶς μεγάλης, έδραμον απαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς
αυτοῦ. ◇⌜ὡς δὲ επορεύοντο απαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς 9
αυτοῦ,⌝[1] καὶ ιδού, ⌜ὁ⌝[10] Ιησοῦς ⌜απήντησεν⌝[12] αυταῖς, λέγων,

– Χαίρετε.

αἱ δὲ προσελθοῦσαι εκράτησαν αυτοῦ τοὺς πόδας, καὶ
προσεκύνησαν αυτῷ. ◇τότε λέγει αυταῖς ὁ Ιησοῦς· 10

27.64 15 ΝΥΚΤΟΣ[1] 𝔎κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
27.65 2 ΔΕ[1] 𝔎κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
28.1 10 ΜΑΡΙΑ[1] 𝔎κ ‖ ΜΑΡΙΑΜ[1] 𝒱
28.2 12 ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ[1] 𝔎κ ‖ ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ[1] 𝒱
16 ΑΠΟ ΤΗΣ ΘΥΡΑΣ[1] 𝔎κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
28.3 4 ΙΔΕΑ[1] 𝔎κ ‖ ΕΙΔΕΑ[1] 𝒱
13 ΩΣΕΙ[1] 𝔎κ ‖ ΩΣ[1] 𝒱
28.4 10 ΕΓΕΝΟΝΤΟ ΩΣΕΙ[1] 𝔎κ ‖ ΕΓΕΝΗΘΗΣΑΝ ΩΣ[1] 𝒱
28.6 14 Ο ΚΥΡΙΟΣ[1] 𝔎κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
28.8 2 ΕΞΕΛΘΟΥΣΑΙ[1] 𝔎κ ‖ ΑΠΕΛΘΟΥΣΑΙ[1] 𝒱
28.9 1 ΩΣ ΔΕ ΕΠΟΡΕΥΟΝΤΟ ΑΠΑΓΓΕΙΛΑΙ ΤΟΙΣ ΜΑΘΗΤΑΙΣ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔎κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
10 Ο[1] 𝔎κ ‖ 𝔓[1] 𝓜𝒱
12 ΑΠΗΝΤΗΣΕΝ[1] 𝔎κ ‖ ΥΠΗΝΤΗΣΕΝ[1] 𝒱

– Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε, απαγγείλατε τοῖς αδελφοῖς μου ἵνα απέλθωσιν εις τὴν Γαλιλαίαν, ⌜κακεῖ⌝[18] με ὀψονται.

– Не ужаса́йтесь! Пойди́те, возвести́те бра́тьям Моим, чтоб таки удали́ться им в Галиле́ю, и тогда в ме́сте том они воо́чию уви́дят Меня!

Стражи у начальствующих жрецов и старейшин 28.11–15

11 Πορευομένων δὲ αυτῶν, ιδού, τινὲς τῆς κουστωδίας ελθόντες εις τὴν πόλιν απήγγειλαν τοῖς αρχιερεῦσιν 12 ἅπαντα τὰ γενόμενα. ◇καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων, συμβούλιον τε λαβόντες, αργύρια ἱκανὰ 13 ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις, ◇λέγοντες,

Затем во вре́мя их продвиже́ния оказа́лось, что не́которые из той вооружённой охра́ны, объяви́вшись в самом го́роде, до мелочей рассказа́ли верхо́вным жрецам обо всём произоше́дшем. ◇Тогда́-то, 12 собра́вшись вместе со старе́йшинами, как соста́вив совеща́ние, та́к они и отсы́пали тем во́инам шально́е коли́чество серебряных моне́т, ◇говоря́ [им]: 13

– Εἰπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αυτοῦ νυκτὸς ελθόντες ἔκλεψαν 14 αυτὸν ἡμῶν κοιμωμένων. ◇καὶ εὰν ακουσθῇ τοῦτο επὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν αυτὸν, καὶ ὑμᾶς αμερίμνους ποιήσομεν.

– Растрезво́ньте, что “Ученики́ его, но́чью прише́дши к *скле́ну*, вы́крали его, в то вре́мя как мы спа́ли беспробу́дно”! ◇А как то́лько сам 14 предводи́тель услы́шал *ложь* э́такую, мы са́ми таки убеди́м его и сотвори́м для вас избавле́ние от неприя́тностей!

15 οἱ δὲ λαβόντες τὰ αργύρια εποίησαν ὡς εδιδάχθησαν. καὶ ⌜διεφημίσθη⌝[10] ὁ λόγος οὗτος παρὰ ⌜Ιουδαίοις μέχρι⌝[15] τῆς ⌜σήμερον.⌝[18]

Тогда́-то те [стра́жники], взя́в серебряные моне́ты, сотвори́ли именно 15 та́к, как научи́ли их *те лжецы́*, так что молва́ э́такая в прису́тствии иуде́йствующих распространи́лась вплотну́ю доны́не.

Великое поручение 28.16–20

16 Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ επορεύθησαν εις τὴν Γαλιλαίαν, 17 εις τὸ ὄρος οὗ ετάξατο αυτοῖς ὁ Ιησοῦς. ◇καὶ ιδόντες 18 αυτὸν προσεκύνησαν ⌜αυτῷ⌝[5]· οἱ δὲ εδίστασαν. ◇καὶ προσελθὼν ὁ Ιησοῦς ελάλησεν αυτοῖς, λέγων,

Сами же 11 ученико́в отпра́вились в Галиле́ю прямико́м в [пещёрную] 16 го́ру, – в то ме́сто, которое Йешу́а определи́л для них. ◇Зате́м, как 17 то́лько они уви́дели Его, преклони́лись п[е]ред Ним, но они́, одна́ко же, засомнева́лись. ◇Та́к что, прибли́зившись к [ним], Йешу́а сказа́л им, 18 произнося́:

– Εδόθη μοι πᾶσα εξουσία εν ⌜ουρανῷ⌝[13] καὶ επὶ ⌜γῆς⌝[16] 19 ◇⌜πορευθέντες⌝[1] ⌜οὖν⌝[2] μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, ⌜βαπτίζοντες⌝[7] αυτοὺς εις τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ 20 Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος· ◇διδάσκοντες αυτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ενετειλάμην ὑμῖν· καὶ ιδού, εγὼ μετὰ ὑμῶν ειμὶ πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ Αιῶνος.

– (О́т)дана Мне вся вла́сть в Небосво́де и на Земле́! ◇Так во́т, 19 отпра́вившись, научи́те все э́тносы, омове́ние преподнося́ им по́лным погруже́нием в И́мя Па́пы, и таки в И́мя Сы́на, и таки в И́мя То́й, Которая Пне́вма Отделённая, ◇поуча́я их оберега́ть абсолю́тно всё, 20 что предписа́л Я вам! Так во́т, учти́те, что Я самоли́чно нахожу́сь бок-о́-бок с вами все дни́ вплоть до кульмина́ции этой Эпо́хи!

⌜Αμήν.⌝[22]

Амэ́н!

28.10 18 ΚΑΚΕΙ¹𝔗ᴋᴠ ‖ ΚΑΙ ΕΚΕΙ¹𝔐
28.15 10 ΔΙΕΦΗΜΙΣΘΗ¹𝔗ᵢ ‖ ΕΦΗΜΙΣΘΗ¹ ℵ
15 ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ ΜΕΧΡΙ¹𝔗ᵢ ‖ ΤΟΙΣ ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ ΕΩΣ¹ 𝔇
18 ΣΗΜΕΡΟΝ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΣΗΜΕΡΟΝ [ΗΜΕΡΑΣ]¹𝔙 ‖ ΣΗΜΕΡΟΝ ΗΜΕΡΑΣ¹ 𝔅 𝔇
28.17 5 ΑΥΤΩ¹𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔄¹𝔙
28.18 13 ΟΥΡΑΝΩ¹𝔗ᵢ ‖ ΟΥΡΑΝΟΙΣ¹ 𝔇
16 ΓΗΣ¹𝔗ᴍᴋ ‖ [ΤΗΣ] ΓΗΣ¹𝔙 ‖ ΤΗΣ ΓΗΣ¹ 𝔅 𝔇
28.19 1 ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕΣ¹𝔗ᵢ ‖ ΚΑΘΩΣ ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ ΜΕ Ο ΠΑΤΗΡ ΚΑΓΩ ΑΠΟΣΤΕΛΩ ΥΜΑΣ ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕΣ¹ 𝔽
ΟΥΝ¹𝔗ᴋᴠ ‖ 𝔄¹𝔐 ‖ ΝΥΝ¹ 𝔇
7 ΒΑΠΤΙΖΟΝΤΕΣ¹𝔗ᵢ ‖ ΒΑΠΤΙΣΑΝΤΕΣ¹ 𝔅 𝔇
28.20 22 ΑΜΗΝ¹𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔄¹𝔙

28.18 Дан. 7.13* Я стал наблюда́ть в виде́нии этой но́чи, и во́т же, пове́рх облако́в Небосво́да словно Сы́н Ада́ма стал приближа́ться, и словно Истрёпанный дня́ми оказа́лся в прису́тствии, и тогда сами что ни на е́сть предста́вшие стали приближа́ться к Нему.

ЄѴΑГГЄΛΙΟΝ ΤΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ — ДОБРО́ВЕСТЬ ПО ЛУКЕ́

АВТОРСТВО

Общепризнано, что Добро́весть согласно Луке и Деяния Послóв принадлежат одному автору: эти две книги имеют общие стилистические и лексические особенности и, кроме того, общего адресата — Феофила. Их автор нигде прямо себя не называет. В то же время, в Деяниях Послóв есть несколько мест где повествователь использует местоимение «мы» (Деян. 16.10-17; 20.5–15; 21.1–18; 27.1–28.16). Это позволяет заключить, что он являлся спутником Послá Паýля, по крайней мере, в некоторых из его путешествий. Сопоставив имена адресатов писем Паýля из Рима (именно в Риме автор Добро́вести согласно Луке и Деяний оставил Посла) с теми, кто упомянут в Деяниях, мы получаем ряд имён, фигурирующих среди первых и отсутствующих среди последних. В этот ряд попадает и имя Луки. Веское подтверждение эти выкладки находят в традиции, которая безоговорочно приписывает авторство рассматриваемой Добро́вести Луке, и никому другому.

Уже из первых строк Добро́вести явствует, что сам Лука не являлся свидетелем описываемых им событий. Он был насколько мы можем судить, исходя из текста обеих принадлежащих его перу книг, образованным человеком, не входившим в непосредственное окружение Йешýа во время Его земной жизни, но собравшим сведения о Нём из устных рассказов и записей очевидцев. Отдельные специалисты оспаривая принадлежность Добро́вести и Деяний Послóв перу спутника Паýля — Луки, отмечают заметные расхождения терминологии этих двух книг, и особенно Деяний, с терминологией писем Паýля. По-видимому, Лука был обращён в веру в Мессúю не Паýлем, а кем-то другим. И хотя Лука нигде Паýля не цитирует, он и не противоречит ему, так что возражение против авторства Луки сводится лишь к тому, что он писал в своеобразном стиле.

Все сколько-нибудь достоверные сведения о Луке могут быть почерпнуты только из его собственных произведений. Согласно преданию, Благовестник был врачом, родом из Антиохии. Это побудило некоторых исследователей отыскивать в тексте его Добро́вести специальную медицинскую терминологию. Однако известно, что в новозаветные времена медицинской терминологии как таковой не существовало, врачи в профессиональной деятельности использовали обычную лексику.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

По всей видимости, Добро́весть и Деяния были написаны Лукой около 63 г. по Р.Х. Такая датировка представляется наиболее вероятной, поскольку, во-первых, повествование Деяний оканчивается пребыванием Послá Паýля в заключении в Риме; если бы Лука в момент написания этой книги знал о дальнейшей его судьбе, он, без сомнения, не преминул бы сообщить о ней. Во-вторых, отметив исполнение пророчества Агава (Деян. 11.28), Благовестник, если бы он писал уже после 70 г. по Р.Х., не мог не упомянуть исполнения пророчества Йешýа о разрушении Ерушалáим (21.20). В Деяниях Послóв не содержится даже намеков на события, которые можно было бы датировать периодом после 70 г. по Р.Х., написание же Добро́вести предшествовало созданию книги Деяния.

Те, кто относит написание Лукой Добро́вести и Деяний к 75–85 гг. по Р.Х., в подтверждение своей точки зрения указывают на отдельные выражения (напр., 19.43; 21.20,24) которые, по их мнению, описывают разрушение Ерушалáим в 70 г. по Р.Х. Однако все эти выражения содержат пророчества, а не сообщения об уже имевшем место событии, и, кроме того, они могут относиться как к последней роковой осаде священной столицы Израиля, так и к какому-то другому эпизоду одной из многочисленных в ту эпоху войн. Известны также попытки датировать Добро́весть согласно Луке и Деяния Послóв II в. по Р.Х., но они абсолютно безосновательны.

В первых строках Добро́вести автор Лука говорит о том, что он предпринял свой труд с целью наставить некоего Феофила в основах христианской веры: «рассудилось... мне, по тщательном исследовании всего сначала, по порядку описать тебе, достопочтенный Феофил, чтобы ты узнал твёрдое основание того учения, в котором был наставлен» (1.3,4).

Что касается Феофила, то отдельные исследователи, исходя из значения этого имени — «возлюбивший Бога», — выдвигают предположение, что Лука адресовал свой труд не конкретному человеку, а вообще принявшим учение Мессúи; обращение же к Феофилу в таком случае — не более чем фигура речи. С этим предположением, однако, плохо согласуется то обстоятельство, что у Луки имя адресата предваряется обращением «достопочтенный», явно предполагающим реально существующего и известного автору человека.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Благовестник Лука, бесспорно, был весьма образованным человеком, в совершенстве владевшим всеми тонкостями греческого языка. Так, начальные стихи Добро́вести написаны им на языке, близком классическому греческому, который, по сути, не сильно отличается от Койне.

Во многих местах Лука тонко выдерживает стилистику Септуагинты (греческого перевода ТаНаХа). Таким образом именно эти две стилистические разновидности языка он считал наиболее подходящими для произведения на религиозную тему.

Центральное место в Добро́вести согласно Луке занимает история спасения, т.е. содеянное Богом через Йешýа Мессúю во имя спасения грешного человечества. Благовестник с очевидностью показывает, что пришествие Мессúи открыло путь спасения и перед грешниками. В этой связи он уделяет особое внимание тем людям, которые в согласии с религиозными представлениями древнего Израиля находились среди соотечественников в положении отверженных, но которые теперь могли обрести мир в Божьем спасении. Лука проявляет явный интерес к людям, проблемы и само существование которых наверняка оставались вне поля зрения большинства современных ему авторов, а именно к беззащитным: детям, женщинам и беднякам. Он уделяет много внимания особой заботе Йешýа об этих людях, занимавших самую низшую ступень в структуре израильского общества.

Особое место в композиции Добро́вести согласно Луке принадлежит повествованию о пути Йешýа Мессúи в Ерушалáим и о принятой Им там крестной смерти (9.51–19.44). По ходу этого повествования Благовестник неоднократно подчёркивает действие промысла Самого́ Бога в служении Мессúи и в Его смерти за грехи человечества

Заглавие: ΤΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΑΓΙΟΝ ЄѴΑΓΓЄΛΙΟΝ$^{1}\mathcal{T}$ ‖ ЄѴΑΓΓЄΛΙΟΝ ΤΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ$^{1}\mathcal{K}$ ‖ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ$^{1}\mathcal{M}^{v}$

(9.22; 17.25; 18.31–33; ср. Деян. 4.28). Рассказывая о молитвах Йешу́а, предварявших важнейшие этапы Его служения, Лука настойчиво внушает своим читателям мысль о жизненной важности для человека молитвы как таковой. В Добро́вести согласно Луке приводятся девять молитв Йешу́а Месси́и, причём семь из них отсутствуют в других Добро́вестях. В остальных трёх Добро́вестях нет также и многих приводимых Лукой притч.

Весть о Помаза́ннике в Добро́вести согласно Луке часто сопровождается словами радости и восторга. Только в этой Добро́вести присутствуют радостные хвалебные песни, славящие рождение Месси́и (1.46–55,68–79; 2.14,29–32).

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДОБРО́ВЕСТИ СОГЛАСНО ЛУКЕ

I. Вступление (1.1-1.4)
II. Рождение и детство Иоанна Окунающего и Йешу́а Месси́и (1.5-5.25)
III. Служение Иоанна Окунающего (3.1-3.20)
IV. События, предшествовавшие началу служения Йешу́а (3.21-4.13)
  А. Окунание (3.21, 3.22)
  Б. Родословие (3.23-3.38)
  В. Искушение в пустыне (4.1-4.13)
V. Йешу́а в Галилее (4.14-9.50)
  А. Проповедь в Назарете (4.14-4.30)
  Б. Проповедь и исцеления в Галилее (4.31-5.39)
  В. Шаббат (6.1-6.11)
  Г. Избрание двенадцати Посло́в (6.12-6.16)
  Д. Проповедь на равнине (6.17-6.49)
  Е. Чудеса исцеления (7.1-7.17)
  Ж. Вопрос Иоанна Окунающего и ответ на него Йешу́а (7.18-7.35)
  З. Женщины, почтившие Йешу́а (7.36-8.3)
  И. Поучения и притчи (8.4-8.18)
  К. Чудеса (8.19-8.56)
  Л. Служение двенадцати Посло́в (9.1-9.9)
  М. Чудесное насыщение множества народа (9.10-9.17)
  Н. Беседа с учениками и преображение (9.18-9.50)
VI. Путь Йешу́а из Галилеи в Ерушала́им (9.51-19.44)
  А. Поучения народу и ученикам (9.51-10.42)
  Б. Молитва Йешу́а (11.1-11.13)
  В. Изгнание бесов (11.14-11.26)
  Г. Добро́весть и суд (11.27-13.9)
  Д. Исцеление согбенной женщины (13.10-13.17)
  Е. Царство Божье (13.18-13.30)
  Ж. Ерушала́им, избивающая своих проро́ков (13.31-13.35)
  З. Ужин с фарисеем (14.1-14.24)
  И. Ученичество (14.25-14.35)
  К. Притчи о потерянных овце, драхме и блудном сыне (гл. 15)
  Л. Богатство и служение Влады́ке (16.1-17.10)
  М. Благодарный исцелённый самарянин (17.11-17.19)
  Н. Пришествие Царства Само́го Бога (17.20-17.37)
  О. Притчи о молитве (18.1-18.14)
  П. Йешу́а и дети (18.15-18.17)
  Р. Молодой богач (18.18-18.30)
  С. Пророчество о страданиях, смерти и воскресении Месси́и (18.31-18.34)
  Т. Исцеление слепого (18.35-18.43)
  У. Закхей (19.1-19.10)
  Ф. Притча о минах (19.11-19.27)
  Х. Вход ЯХВЕ в Ерушала́им (19.28-19.44)
VII. Йешу́а в Ерушала́им (19.45-21.38)
  А. Изгнание торговцев из храма (19.45, 19.46)
  Б. Поучения в храме (19.47-20.18)
  В. Вопросы лукавых людей и ответы на них Йешу́а (20.19-20.47)
  Г. Предсказание разрушения Ерушала́им; последняя проповедь в храме (гл. 21)
VIII. Последние дни земной жизни, смерть и воскресение Йешу́а Месси́и (22.1-24.53)
  А. Предательство Иуды Искариота (22.1-22.6)
  Б. Тайная Вечеря (22.7-22.38)
  В. Гефсиманский сад (22.39-22.53)
  Г. Троекратное отречение Петра (22.54-22.62)
  Д. Суд над Йешу́а (22.63-23.25)
  Е. Распятие (23.26-23.56)
  Ж. Воскресение (24.1-24.49)
  З. Вознесение (24.50-24.53)

Весть о рождении Иоанна Окунающего 1.1–25

1 Επειδήπερ πολλοὶ επεχείρησαν ανατάξασθαι διήγησιν
2 περὶ τῶν πεπληροφορημένων εν ἡμῖν πραγμάτων, ◇ καθὼς
παρέδοσαν ἡμῖν οἱ απ᾽ αρχῆς αυτόπται καὶ ὑπηρέται
3 γενόμενοι τοῦ Λόγου, ◇ έδοξε καμοί, παρηκολουθηκότι
άνωθεν πᾶσιν ακριβῶς, καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε
4 Θεόφιλε, ◇ ἵνα επιγνῷς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν
ασφάλειαν.

1 Осознава́я то́, что мно́гие осме́лились скомпили́ровать повествова́ние
2 о вполне́ достове́рных среди́ нас реа́льных собы́тиях, ◇ именно та́к, как
п[е]реда́ли нам те́, которые из Главе́нства преврати́лись в очеви́дцев и
3 подру́чных Сло́ва, ◇ рассуди́лось и мне́, кра́йне осторо́жно на вы́сшем
у́ровне просле́довав по всем следа́м словно [их] те́нь, упоря́доченно
записа́ть для тебя, весьма́ уважа́емый дру́г Боже́ственной Семьи́,
4 ◇ чтоб таки тебе самому́ испыта́ть про́чность тех сло́в, касательно
кото́рых ты э́такий осведомлён!

5 Εγένετο εν ταῖς ἡμέραις Ἡρῴδου ⌜τοῦ⌝[6] βασιλέως τῆς
Ιουδαίας ἱερεύς τίς ονόματι Ζαχαρίας, εξ εφημερίας
Αβιά· καὶ ⌜ἡ γυνὴ αυτοῦ⌝[18] εκ τῶν θυγατέρων Ααρών, καὶ
6 τὸ όνομα αυτῆς Ελισάβετ. ◇ ἦσαν δὲ δίκαιοι αμφότεροι
⌜ενώπιον⌝[5] τοῦ Θεοῦ, πορευόμενοι εν πάσαις ταῖς εντολαῖς
7 καὶ δικαιώμασι τοῦ Κυρίου άμεμπτοι. ◇ καὶ ουκ ἦν αυτοῖς
τέκνον, καθότι ⌜ἡ Ελισάβετ ἦν⌝[7] στεῖρα, καὶ αμφότεροι
προβεβηκότες εν ταῖς ἡμέραις αυτῶν ἦσαν.

5 В дни́ И́рода, импера́тора уде́ла Иу́ды, объяви́лся не́кий жре́ц
из цепо́чки Авии́ (по и́мени Заха́рия) вместе с же́нщиной своей,
[которая] из дочере́й Аарона́. И́мя её — Элисавета́. ◇ Они таки́ о́ба
6 огранёнными были п[е]ред глаза́ми Всемогу́щего, безупре́чными по
жи́зни продвига́ясь средь всех предписа́ний и уста́вов Яхве. ◇ О, да́!
7 Не́ было у них дете́й, поскольку Элисавета́ оказа́лась беспло́дной, а [к
тому вре́мени] они о́ба были соста́рившимися в дня́х своих.

8 Εγένετο δὲ εν τῷ ἱερατεύειν αυτὸν εν τῇ τάξει τῆς
9 εφημερίας αυτοῦ έναντι τοῦ Θεοῦ, ◇ κατὰ τὸ έθος τῆς
ἱερατείας, έλαχε τοῦ θυμιάσαι εισελθὼν εις τὸν ναὸν
10 τοῦ ⌜Κυρίου.⌝[14] ◇ καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ⌜τοῦ λαοῦ ἦν⌝[15]
11 προσευχόμενον έξω τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος. ◇ ὤφθη δὲ
αυτῷ άγγελος Κυρίου, έστὼς εκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου
12 τοῦ θυμιάματος· ◇ καὶ εταράχθη Ζαχαρίας ιδών, καὶ φόβος
13 επέπεσεν επ᾽ αυτόν. ◇ εἶπεν δὲ πρὸς αυτὸν ὁ ⌜άγγελος,⌝[16]

8 Зате́м, в моме́нт священнодействия его п[е]ред лицо́м Всемогу́щего
9 в ра́нге цепо́чки его произошло́ наконе́ц-то. ◇ Согласно обы́чаю
свяще́нства он получи́л жре́бий для воскуре́ния фимиа́ма, воше́дши
10 в Свято́илище Яхве. ◇ Так что всё мно́жество наро́да находи́лось
11 снару́жи, моля́сь в ча́с [воскуре́ния] фимиа́ма. ◇ И вот тогда́-то был я́влен
ему Гоне́ц Яхве, сто́я со стороны́ пра́вых же́ртвенника воскуре́ния.
12 ◇ Тогда́, уви́дев [Его], Заха́рия впа́л в смяте́ние, так что стра́х урага́нно
13 обру́шился на него. ◇ Тогда́-то Тот Гоне́ц обрати́лся к нему:

– Μὴ φοβοῦ Ζαχαρία· διότι εισηκούσθη ἡ δέησις σου, καὶ
ἡ γυνή σου Ελισάβετ γεννήσει υἱόν ⌜σοι,⌝[22] καὶ καλέσεις τὸ
14 όνομα αυτοῦ Ιωάννην ◇ καὶ έσται χαρά σοι καὶ αγαλλίασις,
15 καὶ πολλοὶ επὶ τῇ ⌜γεννήσει⌝[11] αυτοῦ χαρήσονται. ◇ έσται
γὰρ μέγας **ενώπιον ⌜τοῦ Κυρίου,⌝[5] καὶ οἶνον καὶ σίκερα**
ου μὴ πίῃ, καὶ Πνεύματος Ἁγίου πλησθήσεται έτι ⌜εκ
16 κοιλίας⌝[19] μητρὸς αυτοῦ. ◇ καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ισραὴλ
17 επιστρέψει επὶ Κύριον τὸν Θεὸν αυτῶν· ◇ **Καὶ αυτὸς**
⌜προελεύσεται⌝[3] ενώπιον αυτοῦ εν πνεύματι καὶ δυνάμει
Ἠλίου, επιστρέψαι καρδίας πατέρων επὶ τέκνα, καὶ
απειθεῖς εν φρονήσει δικαίων, έτοιμάσαι Κυρίῳ λαὸν
κατεσκευασμένον.

– Не ужаса́йся, Заха́рия, так как услы́шано хода́тайство твоё, так что
же́нщина твоя Элисавета́ таки роди́т для тебя сы́на, и ты са́м назовёшь
и́мя его “Иоа́нн”! ◇ О, да́! Состои́тся для тебя ра́дость и таки ра́дость
14 непомерная, так что мно́гие возра́дуются о рожде́нии его, ◇ потому
15 что вели́ким ока́жется **прямо п[е]ред лицо́м Самого Яхве, и ни за**
что́ не вы́пить ему ни вина́, ни самого́на, и таки с само́й утро́бы
ма́мы своей бу́дет напо́лнен он Дыха́нием Отделённости, ◇ так
16 что мно́гих сыново́ей Израэ́ля возврати́т он к Яхве, Всемогу́щему
17 их! ◇ **Тогда́-то он и пойдёт прямо п[е]ред лицо́м Его средь дыха́ния**
и могу́щества Ге́лиоса, чтобы сердцеви́ны отцо́в обрати́ть к де́тям, а
непоко́рных — средь здравомы́слия огранённых, чтобы предста́вить
для Яхве наро́д обустро́енный.

18 καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν άγγελον,

18 Так что Заха́рия обрати́лся к Этому Гонцу́:

1.5 6 ΤΟΥ ¹𝔗ᵂᴷ ‖ ¹𝔄𝔙 — 18 Η ΓΥΝΗ ΑΥΤΟΥ ¹𝔗ᵂᴷ ‖ ΓΥΝΗ ΑΥΤΩ ¹𝔙
1.6 5 ΕΝΩΠΙΟΝ ¹𝔗ᵂᴷ ‖ ΕΝΑΝΤΙΟΝ ¹𝔙
1.7 7 Η ΕΛΙΣΑΒΕΤ ΗΝ ¹𝔗ᵂᴷ ‖ ΗΝ Η ΕΛΙΣΑΒΕΤ ¹𝔙 ‖ ΗΝ ΕΛΙΣΑΒΕΤ ¹𝔅
1.9 14 ΚΥΡΙΟΥ ¹𝔗ᶠ ‖ ΘΕΟΥ ¹𝔇
1.10 5 ΤΟΥ ΛΑΟΥ ΗΝ ¹𝔗ᴷ ‖ ΗΝ ΤΟΥ ΛΑΟΥ ¹𝔐ᵛ
1.13 6 ΑΓΓΕΛΟΣ ¹𝔗ᶠ ‖ ΑΓΓΕΛΟΣ ΚΥΡΙΟΥ ¹𝔽 — 22 ΣΟΙ ¹𝔗ᶠ ‖ ¹𝔄 ¹𝔇
1.14 11 ΓΕΝΝΗΣΕΙ ¹𝔗ᵂᴷ ‖ ΓΕΝΕΣΕΙ ¹𝔙
1.15 5 ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ¹𝔗ᵂᴷ ‖ [ΤΟΥ] ΚΥΡΙΟΥ ¹𝔙 ‖ ΚΥΡΙΟΥ ¹ℵ 𝔄 ‖ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ¹𝔽 — 19 ΕΚ ΚΟΙΛΙΑΣ ¹𝔗ᶠ ‖ ΕΝ ΚΟΙΛΙᾼ ¹𝔽
1.17 3 ΠΡΟΕΛΕΥΣΕΤΑΙ ¹𝔗ᶠ ‖ ΠΡΟΣΕΛΕΥΣΕΤΑΙ ¹𝔅 ‖ ΠΡΟΠΟΡΕΥΣΕΤΑΙ ¹𝔽

1.15 1Цар. 1.11* Так что Самому ЯХВЕ преподнесла́ она кля́твенное обяза́тельство, произнося́: ЯХВЕ Адона́й, Всемогу́щий, Глава́ Во́инств Могу́чих! Как то́лько, обрати́в взо́р Свой, взгляну́л бы Ты на униже́ние поднево́льной Твоей и вспо́мнил бы обо мне и [от]дал бы поднево́льной Твоей геном мужчи́н, тогда безвозме́здно [от]да́м я его в прису́тствие Твоё, – вплоть до дня́ конча́ины его: так что ни вина́, ни жи́зни хмельно́й не коснётся губа́ми своими, и желе́зо не взойдёт над голово́ю его!

1.17 Мал. 4.4 Та́к что, будьте очень внима́тельны: Я самоли́чно посыла́ю к вам Илию́ тезбе́я, – прямо перед насту́плением Дня ЯХВЕ, вели́кого и легенда́рного!

Мал. 4.5 Он-то и восстано́вит сердцеви́ну па́пы, – касательно сы́на; а затем сердцеви́ну челове́ка, – касательно бли́жнего его. Иначе, нагря́нул бы Я и оконча́тельно, на́смерть сразил бы Зе́млю эту!

– По како́му же *зна́ку* узна́ю я э́такое, ведь я же стари́к, да и же́нщина моя — соста́рившаяся в дня́х своих?

19 Тогда́-то в отве́т Гоне́ц сказа́л ему:

– Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с — Гавриэ́ль, по́дле стоя́щий прямо п[е]ред лицо́м Самого Всемогу́щего, так что по́слан Я, чтобы обрати́ться к тебе и рассказа́ть тебе добро́весть о *бла́гостях* 20 э́таких! ◇ Так во́т, ты будешь онеме́вшим и неспосо́бным говори́ть вплотну́ю до того дня́, когда сбы́лись *слова́* э́такие, – взаме́н на то́, что не пове́рил слова́м моим, которые испо́лнены будут к сезо́ну их!

21 О, да́! Наро́д находи́лся в ожида́нии этого Заха́рии, но из-за промед-22 ле́ния его в Свяги́лище они впа́ли в по́лное замеша́тельство. ◇ Одна́ко же вы́шедши [оттуда], не смо́г он заговори́ть с ними, и тогда́-то дошло́ до них, что в Свяги́лище он воо́чию ви́дел рука́ми ощути́мое виде́ние. Так что он стал зна́ки подава́ть им, и таки бессро́чно оста́лся немы́м.

23 Зате́м, когда напо́лнились дни́ литурги́и его, произошло́ наконе́ц-то. 24 Возврати́лся он в до́м свой, ◇ и таки вскоре после дне́й э́таких же́нщина его Элисаве́та забере́менела, но ута́ивала себя целых 5 лу́нных ци́клов, произнося́:

25 – Э́так Сам ЯХВЕ сотвори́л для меня́ в дни́, в которые обрати́л Он взо́р Свой на [меня], чтоб отсе́чь от [меня] поруга́ние моё в среде́ челове́ков!

1.26–38 Добровесть о рождении Йешуа Мессии

26 Затем в 6-й лу́нный ци́кл Тот Са́мый Гоне́ц Гавриэ́ль Самим 27 Всемогу́щим по́слан был в го́род Галиле́и, и́мя которому Назаре́т: ◇ к де́вственнице, обручённой с мужчи́ной из до́ма Дави́да, и́мя которому 28 Ио́сиф, а и́мя той де́вственницы — Мари́я. ◇ Так что как то́лько Этот Гоне́ц вто́ргся к ней, сказа́л [ей]:

– Благоде́нствуй, благоскло́нностью ще́дро осы́панная! Сам ЯХВЕ бок-о́-бок с тобою! В благослове́нии ты средь же́нщин!

29 Она́ же, уви́дев [Его], непоме́рно взволнова́лась из-за сло́в его, так что 30 стала рассужда́ть: «Отку́да же при́было приве́тствие э́такое?» ◇ Тогда́-то Гоне́ц сказа́л ей:

– Не бо́йся, Мари́я, ведь ты́ же нашла́ благоскло́нность в прису́тствии 31 Всемогу́щего! ◇ Так во́т, ты забере́менеешь внутриутро́бно и роди́шь 32 Сы́на, и тогда назовёшь И́мя Его “Йешу́а”! ◇ Этакий Вели́ким ока́жется, и Сы́ном Всевы́шнего на́зван Он будет, так что **ЯХВЕ** 33 **Всемогу́щий** [от]да́ст **Ему** тро́н **Дави́да, па́пы Его**, ◇ и таки бу́дет

– Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; εγὼ γάρ ειμὶ πρεσβύτης, καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα εν ταῖς ἡμέραις αυτῆς.

καὶ αποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αυτῷ, 19

– ЄГѠ ЄIMI Γαβριὴλ ὁ ⌜παρεστηκὼς⌝[11] ενώπιον τοῦ Θεοῦ· καὶ απεστάλην λαλῆσαι πρός σε, καὶ ευαγγελίσασθαι σοι ταῦτα. ◇ καὶ ιδού, ἐσῃ σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι, 20 ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, αντὶ ὧν ουκ επίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες ⌜πληρωθήσονται⌝[22] εις τὸν καιρὸν αυτῶν.

Καὶ ἦν ὁ λαὸς ⌜προσδοκῶν⌝[5] τὸν Ζαχαρίαν· καὶ 21 εθαύμαζον εν τῷ χρονίζειν ⌜αυτὸν εν τῷ ναῷ.⌝[13] ◇ εξελθὼν 22 δὲ ουκ ⌜ηδύνατο⌝[14] λαλῆσαι αυτοῖς· καὶ επέγνωσαν ὅτι οπτασίαν ἑώρακεν εν τῷ ναῷ· καὶ αυτὸς ἦν διανεύων αυτοῖς, καὶ διέμενε κωφός.

Καὶ εγένετο, ὡς επλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας 23 αυτοῦ, απῆλθεν εις τὸν οἶκον αυτοῦ. ◇ Μετὰ δὲ ταύτας 24 τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ελισάβετ ἡ γυνὴ αυτοῦ, καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα ὅτι

– Οὕτως μοι πεποίηκεν ⌜ὁ⌝[14] Κύριος εν ἡμέραις αἷς 25 επεῖδεν αφελεῖν ⌜τὸ⌝[11] ὀνειδός μου εν ανθρώποις.

Εν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ απεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ 26 ⌜ὑπὸ⌝[11] τοῦ Θεοῦ εις πόλιν τῆς ⌜Γαλιλαίας⌝[17] ⌜ᾗ ὄνομα⌝[18] ⌜Ναζαρέθ,⌝[20] ◇ πρὸς παρθένον ⌜μεμνηστευμένην⌝[3] ανδρί, ᾧ 27 ὄνομα Ιωσήφ, εξ ⌜οἴκου⌝[9] ⌜Δαβίδ·⌝[10] καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου, Μαριάμ. ◇ καὶ εισελθὼν ⌜ὁ ἄγγελος⌝[3] πρὸς 28 αυτὴν εἶπεν,

– Χαῖρε, κεχαριτωμένη· ὁ Κύριος μετὰ σοῦ, ⌜ευλογημένη σὺ εν γυναιξίν.⌝[14]

ἡ δὲ ⌜ιδοῦσα διεταράχθη επὶ τῷ λόγῳ αυτοῦ,⌝[3] καὶ 29 διελογίζετο ποταπὸς εἴη ὁ ασπασμὸς οὗτος. ◇ καὶ εἶπεν ὁ 30 ἄγγελος αυτῇ,

– Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ· εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ Θεῷ. ◇ καὶ 31 ιδού, ⌜συλλήψῃ⌝[3] εν γαστρί, καὶ τέξῃ Υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αυτοῦ Ιησοῦν. ◇ οὗτος ἔσται μέγας, καὶ Υἱὸς 32 Ὑψίστου κληθήσεται· καὶ **Δώσει αυτῷ Κύριος ὁ Θεὸς τὸν θρόνον ⌜Δαβὶδ⌝[16] τοῦ πατρὸς αυτοῦ**, ◇ καὶ βασιλεύσει επὶ 33

1.19 11 ΠΑΡΕΣΤΗΚΩΣ¹𝔉ᵢ ‖ ΠΑΡΕΣΤΩΣ¹ 𝔇
1.20 22 ΠΛΗΡΩΘΗΣΟΝΤΑΙ¹𝔉ᵢ ‖ ΠΛΗΣΘΗΣΟΝΤΑΙ¹ 𝔇
1.21 5 ΠΡΟΣΔΟΚΩΝ¹𝔉ᵢ ‖ ΠΡΟΣΔΕΧΟΜΕΝΟΣ¹ 𝔇
13 ΑΥΤΟΝ ΕΝ ΤΩ ΝΑΩ¹𝔗ₖ ‖ ΕΝ ΤΩ ΝΑΩ ΑΥΤΟΝ¹𝒱 ‖ ΑΥΤΟΝ¹ 𝔉
1.22 4 ΗΔΥΝΑΤΟ¹𝔗ₖ ‖ ЄΔΥΝΑΤΟ¹𝒱
1.25 4 Ο¹𝔗ₖ ‖ 𝔄¹𝒱
11 ΤΟ¹𝔗ₖ ‖ 𝔄¹𝒱
1.26 11 ΥΠΟ¹𝔗ₖ ‖ ΑΠΟ¹𝒱
17 ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ¹𝔉ᵢ ‖ ΙΟΥΔΑΙΑΣ¹ ℵ
18 Η ΟΝΟΜΑ¹𝔉ᵢ ‖ 𝔄¹ 𝔇
20 ΝΑΖΑΡΕΤ¹𝔄 ‖ ΝΑΖΑΡΕΘ¹𝒦ᵥ ‖ 𝔄¹ 𝔇
1.27 3 ΜΕΜΝΗΣΤΕΥΜΕΝΗΝ¹𝔗ₖ ‖ ЄΜΝΗΣΤΕΥΜΕΝΗΝ¹𝒱
9 ΟΙΚΟΥ¹𝔉ᵢ ‖ ΟΙΚΟΥ ΚΑΙ ΠΑΤΡΙΑΣ¹ ℵ
10 ΔΑΒΙΔ¹𝔗ₖ ‖ ΔΑΥΙΔ¹𝒱
1.28 3 Ο ΑΓΓΕΛΟΣ¹𝔗ₖ ‖ 𝔄¹𝒱
14 ЄΥΛΟΓΗΜЄΝΗ ΣΥ ЄΝ ΓΥΝΑΙΞΙΝ¹𝔗ₖ ‖ 𝔄¹𝒱
1.29 3 ΙΔΟΥΣΑ ΔΙЄΤΑΡΑΧΘΗ ЄΠΙ ΤΩ ΛΟΓΩ ΑΥΤΟΥ¹𝔗ₖ ‖ ЄΠΙ ΤΩ ΛΟΓΩ ΔΙЄΤΑΡΑΧΘΗ¹𝒱
1.31 3 ΣΥΛΛΗΨΗ¹𝔗ₖ ‖ ΣΥΛΛΗΜΨΗ¹𝒱
1.32 16 ΔΑΒΙΔ¹𝔗ₖ ‖ ΔΑΥΙΔ¹𝒱

1.31 Ис. 7.14 Из-за э́такого ради Са́м ЯХВЕ преподнесёт вам усло́вный знак! Так во́т, де́вственница внутриутро́бно [за]полу́чит *геном* и роди́т Сы́на, и тогда́-то назовёшь И́мя Его “Эммануэ́ль”!

1.32 Пс. 131.11* И́стиной ЯХВЕ покля́лся Дави́ду, так что никогда́ не отве́ргнет её: «Из плода́ брюшно́й по́лости твое́й посажу́ Я на тро́не твоём!

1.33 Мих. 4.7* Тогда́-то эту сло́мленную и разби́тую самоли́чно помещу́ в оста́ток, а *расу* отто́лкнутую — в э́тнос отва́жный! Так что на горе́ Цио́н Сам ЯХВЕ на тро́не

τὸν οἶκον Ιακὼβ εις τοὺς Αιῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αυτοῦ ουκ ἔσται τέλος.

Он импера́торствовать над до́мом Ива́кова прямико́м в Ве́чности, и Импе́рии Его не бу́дет заверше́ния!

34 εἶπεν δὲ Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον,

– Πῶς ἔσται τοῦτο, επεὶ ἄνδρα ου γινώσκω;

Тогда́-то Мари́я обрати́лась к Этому Гонцу́:

– Каки́м же о́бразом произойдёт э́такое, поскольку мужчи́ной не по́знана я?

34

35 καὶ αποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αυτῇ,

– Πνεῦμα Ἅγιον επελεύσεται επὶ σέ, καὶ δύναμις Ὑψίστου επισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ⌜εκ σοῦ⌝[21] ἅγιον 36 κληθήσεται Υἱὸς Θεοῦ. ◇ καὶ ιδού, Ελισάβετ ἡ ⌜συγγενής⌝[5] σου, καὶ αυτὴ ⌜συνειληφυῖα⌝[9] υἱὸν εν ⌜γήρᾳ⌝[12] αυτῆς· καὶ 37 οὗτος μὴν ἕκτος εστὶν αυτῇ ⌜τῇ⌝[20] καλουμένῃ στείρᾳ. ◇ ὅτι ουκ αδυνατήσει παρὰ ⌜τῷ Θεῷ⌝[15] πᾶν ῥῆμα.

Тогда́-то в отве́т Гоне́ц сказа́л ей:

– Дыха́ние Отделённости молниено́сно обру́шится на тебя, и могу́щество Всевы́шнего затени́т тебя! Вот поэ́тому-то таки́ рожда́емое из тебя Отделённое и бу́дет на́звано “Сы́ном Всемогу́щего”! ◇ Так во́т, ро́дственница твоя Элисаве́та, даже она́ в ста́рости своей забере́менела сы́ном, и э́такий уже 6-й лу́нный ци́кл её — той са́мой, прозыва́емой “Беспло́дной”! ◇ Так что в прису́тствии Всемогу́щего не потеря́ет си́лы ни оди́н глаго́л!

35

38 εἶπεν δὲ Μαριάμ,

– Ιδού, ἡ δούλη Κυρίου· γένοιτο μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου.

καὶ ⌜απῆλθεν⌝[15] απὸ αυτῆς ὁ ἄγγελος.

Тогда́-то Мари́я сказа́ла:

– Так во́т же эта поднево́льная ЯХВЕ! Пу́сть же произойдёт для меня согласно этому глаго́лу Твоему!

Затем Гоне́ц удали́лся от неё.

38

Мария и Элисавета 1.39–45

39 Αναστᾶσα δὲ Μαριὰμ εν ταῖς ἡμέραις ταύταις επορεύθη 40 εις τὴν ορεινὴν μετὰ σπουδῆς, εις πόλιν Ιούδα, ◇ καὶ εισῆλθεν εις τὸν οἶκον Ζαχαρίου, καὶ ησπάσατο τὴν 41 Ελισάβετ. ◇ καὶ εγένετο ὡς ἤκουσεν ⌜ἡ Ελισάβετ τὸν ασπασμὸν τῆς Μαρίας,⌝[15] ⌜εσκίρτησε⌝[11] τὸ βρέφος εν τῇ κοιλίᾳ αυτῆς· καὶ επλήσθη Πνεύματος Ἁγίου ἡ Ελισάβετ, 42 ◇ καὶ ⌜ανεφώνησε⌝[2] ⌜φωνῇ⌝[3] μεγάλῃ, καὶ εἶπεν,

Зате́м, подня́вшись в дни́ э́такие, Мари́я с поспе́шностью отпра́вилась в ме́стность гори́стую (в го́род Иу́ды), ◇ так что вошла́ она в до́м Заха́рии, да и поприве́тствовала Элисаве́ту. ◇ А когда Элисаве́та услы́шала это привéтствие Мари́и, произошло́ наконе́ц-то. Малы́ш акти́вно задви́гался в утро́бе её, и тогда Элисаве́та напо́лнилась Дыха́нием Отделённости, ◇ так что воскли́кнула она мегафо́нно, и сказа́ла:

39 40 41 42

– Ευλογημένη σὺ εν γυναιξί, καὶ ευλογημένος ὁ καρπὸς 43 τῆς κοιλίας σου. ◇ καὶ πόθεν μοι τοῦτο, ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ 44 τοῦ Κυρίου μου πρὸς ⌜με;⌝[13] ◇ ιδοὺ γὰρ, ὡς εγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ασπασμοῦ σου εις τὰ ὦτά μου, εσκίρτησεν ⌜εν 45 αγαλλιάσει τὸ βρέφος⌝[15] εν τῇ κοιλίᾳ μου. ◇ καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα, ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αυτῇ παρὰ Κυρίου.

– В благослове́нии ты средь же́нщин, и таки́ в благослове́нии произведе́ние утро́бы твоей! ◇ Так отку́да же для меня *сча́стье* э́такое, чтоб таки́ у меня́ объяви́лась Ма́ма ЯХВЕ моего? ◇ Вот потому́-то, когда́ зву́к приве́тствия твоего оказа́лся в уша́х моих, в утро́бе моей малы́ш акти́вно задви́гался в ра́дости непоме́рной! ◇ О, да́! Сча́стлива дове́рившаяся всеце́ло! Потому́-то и бу́дет заверше́ние тех [сло́в], которые пе́реданы ей из прису́тствия ЯХВЕ!

43 44 45

Хвалебная песнь Марии 1.46–56

46 Καὶ εἶπεν Μαριάμ,

Тогда́-то Мари́я сказа́ла:

46

47 – Μεγαλύνει ἡ ψυχή μου τόν Κύριον, ◇ καὶ ηγαλλίασε 48 τὸ πνεῦμα μου ⌜επὶ⌝[6] τῷ Θεῷ τῷ Σωτῆρί μου ◇ ὅτι ⌜επέβλεψεν⌝[2] επὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αυτοῦ. ιδοὺ 49 γὰρ, απὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσι με πᾶσαι αἱ γενεαί. ◇ ὅτι

– Душа́ моя возвели́чивает ЯХВЕ, ◇ да и пне́вма моя возра́довалась безу́держно о Всемогу́щем, Спаси́теле моём, ◇ потому что обрати́л Он внима́ние на униже́ние поднево́льной Своей! Вот потому́-то отны́не все поколе́ния меня́ называ́ть будут счастли́вицей, ◇ потому что

47 48 49

1.35 21 𝔓[1] 𝔐𝔳 ‖ ΕΚ ΣΟΥ[1] 𝔎
1.36 5 ΣΥΓΓΕΝΗΣ[1] 𝔐𝔨 ‖ ΣΥΓΓΕΝΙΣ[1] 𝔙
9 ΣΥΝΕΙΛΗΦΥΙΑ[1] 𝔐𝔨 ‖ ΣΥΝΕΙΛΗΦΕΝ[1] 𝔙
12 ΓΗΡΑ[1] 𝔎 ‖ ΓΗΡΕΙ[1] 𝔐[v]
20 ΤΗ[1] 𝔐𝔳 ‖ 𝔓[1] 𝔐
1.37 5 ΤΩ ΘΕΩ[1] 𝔐𝔨 ‖ ΤΟΥ ΘΕΟΥ[1] 𝔙
1.38 15 ΑΠΗΛΘΕΝ[1] 𝔉 ‖ ΑΠΕΣΤΗ[1] 𝔇
1.41 5 Η ΕΛΙΣΑΒΕΤ ΤΟΝ ΑΣΠΑΣΜΟΝ ΤΗΣ ΜΑΡΙΑΣ[1] 𝔐𝔨 ‖ ΤΟΝ ΑΣΠΑΣΜΟΝ ΤΗΣ ΜΑΡΙΑΣ Η ΕΛΙΣΑΒΕΤ[1] 𝔙
11 ΕΣΚΙΡΤΗΣΕΝ[1] 𝔉 ‖ ΕΣΚΙΡΤΗΣΕΝ ΕΝ ΑΓΑΛΛΙΑΣΕΙ[1] ℵ*
1.42 2 ΑΝΕΦΩΝΗΣΕΝ[1] 𝔉 ‖ ΑΝΕΒΟΗΣΕΝ[1] ℵ
3 ΦΩΝΗ[1] 𝔐𝔨 ‖ ΚΡΑΥΓΗ[1] 𝔙
1.43 13 ΜΕ[1] 𝔐𝔨 ‖ ΕΜΕ[1] 𝔙
1.44 15 ΕΝ ΑΓΑΛΛΙΑΣΕΙ ΤΟ ΒΡΕΦΟΣ[1] 𝔐𝔙 ‖ ΤΟ ΒΡΕΦΟΣ ΕΝ ΑΓΑΛΛΙΑΣΕΙ[1] 𝔐
1.47 6 ΕΠΙ[1] 𝔉 ‖ ΕΝ[1] 𝔇
1.48 2 ΕΠΕΒΛΕΨΕΝ[1] 𝔉 ‖ ΕΠΕΒΛΕΨΕΝ ΚΥΡΙΟΣ[1] 𝔇

Импера́тора, [вос]ся́дет над ними, – отны́не вплоть до бесповоротного вхождения в саму Ве́чность!

Могу́чий сотвори́л для меня чу́дное и вели́чественное, и И́мя Его — от
50 про́маха Отделённое, ◇ и ми́лость Его из поколе́ния в поколе́ние для те́х,
51 которые нахо́дятся в благогове́йном тре́пете п[е]ред Ним! ◇ Сотвори́л Он вла́сть безграни́чную в среде́ могу́чей мы́шцы Своей: разогна́л над други́ми превознося́щихся [чванли́вым] сужде́нием сердцеви́ны
52 их, ◇ с тро́нов сбро́сил гла́в *нечести́вых* дина́стий и возвы́сил
53 смире́нных; ◇ от го́лода изныва́ющих насы́тил *я́ствами* благи́ми, а
54 бога́тых целенапра́вленно посла́л с рука́ми пусты́ми; ◇ поддержа́л
55 Израэ́ля, малоле́тнего Своего, вспо́мнив о ми́лости ◇ именно та́к, как изрёк Он к отца́м нашим: «**Для Авраа́ма и для гено́ма его, – прямико́м в Ве́чность!**»

50 επoίησε μοι ⸢μεγαλεῖα⸣[4] ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα
αυτοῦ ◇ καὶ τὸ ἔλεος αυτοῦ εις ⸢γενεὰς γενεῶν⸣[6] τοῖς 50
φοβουμένοις αυτόν. ◇ επoίησε κράτος εν βραχίονι αυτοῦ· 51
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αυτῶν.
◇ καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσε ταπεινούς. 52
◇ πεινῶντας ενέπλησεν αγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας εξα- 53
πέστειλε κενούς. ◇ αντελάβετο Ισραὴλ παιδὸς αυτοῦ, 54
μνησθῆναι ελέους ◇ καθὼς ελάλησε πρὸς τοὺς πατέρας 55
ἡμῶν **Τῷ Αβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι αυτοῦ** ⸢εις⸣[13] **τὸν Αιῶνα.**

56 Мари́я таки пребыла́ совме́стно с нею около 3-х лу́нных ци́клов, а затем возврати́лась в до́м свой.

Έμεινε δὲ Μαριὰμ σὺν αυτῇ ⸢ὡσεὶ⸣[6] μῆνας τρεῖς, καὶ 56
ὑπέστρεψεν εις τὸν οἶκον αυτῆς.

1.57–66 Рождение Иоанна Окунающего

57 Затем у Элисаве́ты полноту́ набра́л сро́к бере́менности её, так что
58 родила́ она сы́на. ◇ О, да́! Услы́шали сосе́ди и ро́дственники её о то́м, что ЯХВЕ возвели́чил над ней ми́лость Свою, так что и они́ возра́довались совме́стно с нею.

Τῇ δὲ Ελισάβετ επλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αυτήν, 57
καὶ εγέννησεν υἱόν. ◇ καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ 58
συγγενεῖς αυτῆς ὅτι εμεγάλυνε Κύριος τὸ ἔλεος αυτοῦ
μετὰ αυτῆς, καὶ συνέχαιρον αυτῇ.

59 Затем произошло́ наконе́ц-то. На 8-й де́нь пришли́ они обре́зать этого малыша́, а [те́] вознаме́рились назва́ть его согласно и́мени па́пы
60 его Заха́рии, ◇ но в отве́т ма́ма его сказа́ла:

Καὶ εγένετο εν τῇ ⸢ογδόῃ ἡμέρᾳ,⸣[5] ἦλθον περιτεμεῖν τὸ 59
παιδίον· καὶ εκάλουν αυτὸ επὶ τῷ ονόματι τοῦ πατρὸς
αυτοῦ Ζαχαρίαν. ◇ καὶ αποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αυτοῦ εἶπεν, 60

– О, не́т! Не́т же! О́н таки на́зван будет Иоа́нном!

– Ουχί, αλλὰ ⸢κληθήσεται⸣[9] Ιωάννης.

61 Тогда́-то те обрати́лись к ней:

καὶ ⸢εἶπον⸣[2] πρὸς αυτήν ὅτι 61

– В родне́ твоей нет никого́, кто имену́ется и́менем э́таким!

– Ουδείς εστίν ⸢εν τῇ συγγενείᾳ⸣[8] σου ὃς καλεῖται ⸢τῷ ονόματι τούτῳ.⸣[14]

62 Тогда́-то они по-немо́му стали вопроша́ть па́пу его, ка́к бы хоте́л он
63 назва́ть его. ◇ Тогда́, вы́просив у [них] дощечку, он написа́л, [безгла́сно] прогова́ривая:

ενένευον δὲ τῷ πατρὶ αυτοῦ, τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι 62
⸢αυτόν.⸣[11] ◇ καὶ αιτήσας πινακίδιον έγραψε, ⸢λέγων,⸣[5] 63

– “Иоа́нн” таки и́мя его!

– Ιωάννης εστὶ ⸢τὸ⸣[8] όνομα αυτοῦ·

64 О, да́! Они все́ кра́йне удиви́лись. ◇ И вот тогда́-то то́тчас же распеча́таны были ро́т его и язы́к его, так что заговори́л
65 он, благослове́ние призыва́я на Всемогу́щего. ◇ О, да́! На всех сосе́дствующих с ними напа́л стра́х, и по абсолю́тно все́й той гори́стой ме́стности уде́ла Иу́ды стали переска́зывать все глаго́лы э́такие.
66 ◇ Так что все́, услы́шавшие [такое], расположи́лись в сердцеви́не своей, произнося́:

καὶ εθαύμασαν πάντες. ◇ ανεῴχθη δὲ τὸ στόμα αυτοῦ 64
παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αυτοῦ, καὶ ελάλει ευλογῶν
τὸν Θεόν. ◇ ⸢καὶ εγένετο⸣[1] επὶ πάντας φόβος ⸢τοὺς⸣[6] 65
περιοικοῦντας αυτούς· καὶ εν ὅλῃ τῇ ορεινῇ τῆς Ιουδαίας
διελαλεῖτο ⸢πάντα⸣[17] τὰ ῥήματα ταῦτα ◇ καὶ έθεντο πάντες 66
οἱ ακούσαντες εν τῇ καρδίᾳ αυτῶν, λέγοντες,

– Каково́ же тогда в действи́тельности бу́дет дитя́ э́такое?

– Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ésται;

О, да́! Рука́ ЯХВЕ находи́лась бок-о́-бок с ним.

⸢καὶ⸣[17] χεὶρ Κυρίου ⸢ἦν⸣[20] μετὰ αυτοῦ.

1.49 4 ΜΕΓΑΛΕΙΑ[1] 𝔗κ ‖ ΜΕΓΑΛΑ[1] 𝔙
1.50 6 ΓΕΝΕΑΣ ΓΕΝΕΩΝ[1] 𝔗κ ‖ ΓΕΝΕΑΣ ΚΑΙ ΓΕΝΕΑΣ[1] 𝔙 ‖ ΓΕΝΕΑΝ ΚΑΙ ΓΕΝΕΑΝ[1] ℵ
1.55 13 ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΙΩΝΑ[1] 𝔗f ‖ ΕΩΣ ΑΙΩΝΟΣ[1] 𝔽
1.56 6 ΩΣΕΙ[1] 𝔗κ ‖ ΩΣ[1] 𝔙
1.59 5 ΟΓΔΟΗ ΗΜΕΡΑ[1] 𝔗κ ‖ ΗΜΕΡΑ ΤΗ ΟΓΔΟΗ[1] 𝔙
1.60 9 ΚΛΗΘΗΣΕΤΑΙ[1] 𝔗f ‖ ΚΛΗΘΗΣΕΤΑΙ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔇
1.61 2 ΕΙΠΟΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝔙
8 ΕΝ ΤΗ ΣΥΓΓΕΝΕΙΑ[1] 𝔗κ ‖ ΕΚ ΤΗΣ ΣΥΓΓΕΝΕΙΑΣ[1] 𝔙
14 ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΤΟΥΤΩ[1] 𝔗f ‖ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΤΟΥΤΟ[1] 𝔇
1.62 11 ΑΥΤΟΝ[1] 𝔗κ ‖ ΑΥΤΟ[1] 𝔙
1.63 5 ΛΕΓΩΝ[1] 𝔗f ‖ 𝔄[1] 𝔇
8 ΤΟ[1] 𝔗κ ‖ 𝔄[1] 𝔙
1.65 1 ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ[1] 𝔗f ‖ ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ[1] ℵ 𝔄
6 ΤΟΥΣ[1] 𝔗f ‖ ΤΟΥΣ ΑΚΟΥΟΝΤΑΣ ΤΑΥΤΑ ΚΑΙ ΤΟΥΣ[1] 𝔽
17 ΠΑΝΤΑ[1] 𝔗f ‖ 𝔄[1] ℵ*
1.66 17 ΚΑΙ[1] 𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΓΑΡ[1] 𝔙
20 ΗΝ[1] 𝔗f ‖ 𝔄[1] 𝔇

1.55 Быт. 17.19* Одна́ко же Всемогу́щий обрати́лся к Авраа́му: О, да́! Так во́т, Сарра́, же́нщина твоя, роди́т для тебя сы́на, и ты объя́вишь и́мя его “Исаа́к”! Тогда́-то Я напро́тив него и расположу́ договорённость Мою как договорённость ве́чную, и [пред] гено́мом его вслед за ним!

Быт. 22.18* Бо́лее того, в среде́ гено́ма твоего будут при́званы благослове́ния на все э́тносы взаме́н на то́, что ты прояви́л по́лную поко́рность этому зву́ку Моему!

Пророчество Захарии 1.67–80

67 Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου, καὶ ⌜προεφήτευσε,⌝[10] λέγων,

Тогда́-то па́па его Заха́рия напо́лнился Дыха́нием Отделённости, так что проро́чество стал изрека́ть, произнося́:

67

68 – Εὐλογητὸς ⌜Κύριος⌝[2] ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέ-
69 ψατο καὶ ἐποίησε λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ, ◇ καὶ ἤγειρε
κέρας σωτηρίας ἡμῖν ἐν ⌜τῷ⌝[7] οἴκῳ ⌜Δαβὶδ⌝[9] ⌜τοῦ⌝[10] παιδὸς
70 αὐτοῦ. ◇ καθὼς ἐλάλησε διὰ στόματος ⌜τῶν ἁγίων τῶν ἀπ᾽
71 Αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ⌝[5] ◇ σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ
72 ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς· ◇ ποιῆσαι ἔλεος
μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας
73 αὐτοῦ, ◇ ὅρκον ὃν ὤμοσε πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν,
74 ◇ τοῦ δοῦναι ἡμῖν, ἀφόβως, ἐκ χειρὸς ⌜τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν⌝[7]
75 ῥυσθέντας, λατρεύειν αὐτῷ ◇ ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ
76 ἐνώπιον αὐτοῦ ⌜πάσας τὰς ἡμέρας τῆς Ζωῆς⌝[7] ἡμῶν. ◇ καὶ
⌜σύ,⌝[2] παιδίον, προφήτης Ὑψίστου κληθήσῃ· προπορεύσῃ
γὰρ ⌜πρὸ προσώπου⌝[9] Κυρίου ἑτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ·
77 ◇ τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει
78 ἁμαρτιῶν ⌜αὐτῶν,⌝[11] ◇ διὰ σπλάγχνα ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν, ἐν
79 οἷς ⌜ἐπεσκέψατο⌝[8] ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους, ◇ **⌜Ἐπιφᾶναι⌝[1] τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ Θανάτου καθημένοις,** τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

– Благослове́н ЯХВЕ, Всемогу́щий Израэ́ля, потому что на-
68 ве́дался к [нам] и сотвори́л избавле́нье для наро́да Своего, ◇ и
69 таки пробуди́л для нас ро́г спасе́ния в до́ме Дави́да, малоле́тнего
Своего, ◇ как Он и пове́дал из Ве́чности ч[е]рез ро́т проро́ков,
70 от про́маха отделённых Своих, о ◇ спасе́нии от враго́в наших и
71 из руки́ все́х, ненави́дящих нас, ◇ чтобы ми́лость сотвори́ть для
72 отцо́в наших и вспо́мнить Договорённость, от про́маха отделённую
Свою — ◇ кля́тву, которой покля́лся Он в сто́рону па́пы нашего
73 Авраа́ма: ◇ подари́в избавле́нье из руки́ врагов наших, [по]да́ть нам
74 безбоя́зненно Ему́ твори́ть служе́ние ку́льтовое ◇ средь отделённости
75 и ограненности, – п[е]ред лицо́м Его во все дни́ Е́вы [т.е. жи́зни] нашей!
76 ◇ О, да́! Ты́, о́ малы́ш, на́зван будешь проро́ком Всевы́шнего!
Потому́-то ты и бу́дешь продвига́ться впереди́, впереди́ лица́ ЯХВЕ,
чтобы подгото́вить Тро́пы Его: ◇ чтобы [по]да́ть наро́ду Его осозна́ние
77 спасе́ния средь освобожде́ния от про́махов их, – ◇ ч[е]рез нутро́
78 ми́лости Всемогу́щего нашего, в среде́ которого с Высоты́ наве́дался
к нам вы́кат Ге́лиоса, ◇ **чтобы обозри́мо и ощути́мо вы́явить сидя́щих**
79 **во тьме́ и тени́ Та́натоса** [т.е. смёртной], [и] напра́вить но́ги наши на Тропу́
Благоде́нственную!

80 Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.

Сам же ребёнок этот стал взросле́ть и укрепля́ться пне́вмой, но
80 находи́лся в безлю́дных и ди́ких места́х вплоть до дня́ гла́сного вы́хода
своего перед Израэ́лем.

Рождение Йешуа Мессии 2.1–7

2 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐξῆλθε δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου, ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν
2 οἰκουμένην. ◇ αὕτη ⌜ἡ⌝[2] ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμο-
3 νεύοντος τῆς Συρίας ⌜Κυρηνίου.⌝[9] ◇ καὶ ἐπορεύοντο πάντες
4 ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ⌜ἰδίαν⌝[8] ⌜πόλιν.⌝[9] ◇ ἀνέβη
δὲ καὶ Ἰωσὴφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ἐκ πόλεως ⌜Ναζαρὲθ,⌝[10]
εἰς ⌜τὴν Ἰουδαίαν,⌝[12] εἰς πόλιν ⌜Δαβὶδ,⌝[16] ἥτις καλεῖται

Затем в дни́ те произошло́ наконе́ц-то. Из прису́тствия Ке́саря Авгу́ста
2 вы́шло постановле́ние с це́лью проведе́ния пе́реписи населе́ния всего́
этого ко́смоса обита́емого. ◇ Э́такая пе́репись нача́льная проведена́
3 была Квири́нием, пра́вящим Си́рией. ◇ Тогда́-то отпра́вились все для
приня́тия уча́стия в пе́реписи населе́ния: ка́ждый в свой родно́й го́род.
4 ◇ Так что и Ио́сиф из Галиле́и (из го́рода Назаре́т) взошёл в уде́л
Иу́ды — в го́род Дави́да, который на́зван “Бэтле́хем” (из-за э́того ради и

1.67 10 προεφητευσεν λεγων]$\mathcal{T}_{\text{ик}}$ ‖ επροφητευσεν λεγων]$\mathcal{V}$ ‖ ειπεν] $\mathfrak{D}$
1.68 2 κυριος]$\mathcal{T}_{\text{г}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$] Ψ^{4}
1.69 7 τω]$\mathcal{T}_{\text{ик}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$]$\mathcal{V}$
9 δαβιδ]$\mathcal{T}_{\text{ик}}$ ‖ δαγιδ]$\mathcal{V}$
10 του]$\mathcal{T}_{\text{ик}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$]$\mathcal{V}$
1.70 5 των αγιων των απ αιωνος προφητων αυτου]$\mathcal{T}_{\text{ик}}$ ‖ των αγιων απ αιωνος προφητων αυτου]$\mathcal{V}$ ‖ αγιων προφητων αυτου των απ αιωνος] $\mathfrak{D}$
1.74 7 των εχθρων ημων]$\mathcal{T}_{\text{ик}}$ ‖ εχθρων]$\mathcal{V}$ ‖ εχθρων ημων] $\mathfrak{D}$
1.75 7 πασας τας ημερας της ζωης]$\mathcal{T}_{\text{ик}}$ ‖ πασαις ταις ημεραις]$\mathcal{V}$ ‖ πασας τας ημερας] $\mathfrak{D}$
1.76 2 συ]$\mathcal{T}_{\text{ик}}$ ‖ συ δε]$\mathcal{V}$
9 προ προσωπου]$\mathcal{T}_{\text{ик}}$ ‖ ενωπιον]$\mathcal{V}$
1.77 11 αυτων]$\mathcal{T}_{\text{г}}$ ‖ ημων] $\mathfrak{A}$ ‖ αυτου] $\mathfrak{P}$
1.78 8 επεσκεψατο]$\mathcal{T}_{\text{ик}}$ ‖ επισκεψεται]$\mathcal{V}$
1.79 1 επιφανai]$\mathcal{T}_{\text{г}}$ ‖ επιφανai φως] $\mathfrak{D}$
2.2 2 η]$\mathcal{T}_{\text{ик}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$]$\mathcal{V}$
9 κυρηνιου]$\mathcal{T}_{\text{г}}$ ‖ κυρινιου] $\mathfrak{P}$
2.3 8 ιδιαν]$\mathcal{T}_{\text{ик}}$ ‖ εαυτου]$\mathcal{V}$
9 πολιν]$\mathcal{T}_{\text{г}}$ ‖ πατριδα] $\mathfrak{D}$
2.4 10 ναζαρετ]$\mathcal{T}_{\text{м}}$ ‖ ναζαρεθ]$\mathcal{K}_{\text{v}}$
12 την ιουδαιαν]$\mathcal{T}_{\text{г}}$ ‖ γην ιουδα] $\mathfrak{D}$
16 δαβιδ]$\mathcal{T}_{\text{ик}}$ ‖ δαγιδ]$\mathcal{V}$

1.73 Быт. 12.3* Так что благослове́ние призову́ Я на благослове́ние призыва́ющих на тебя, и проклина́ющих тебя прокляну́ охо́тно, и тогда в тебе все коле́на Земли́ непреме́нно [за]полу́чат благослове́ние!

Быт. 22.16* говоря́: Я покля́лся против Себя Самого́, – говори́т ЯХВЕ, – как ра́з таки из-за того́, что ты сотвори́л глаго́л э́такий, и таки из-за ради Меня не пощади́л ты сы́на твоего́ люби́мого,

1.78 Чис. 24.17* укажу́ на Него, но не́т, не сейча́с; счита́ю [Его] Неопису́емо Счастли́вым, но Он не приближа́ется! Взойдёт Созве́здие из Ига́кова и подыме́тся Челове́к из Израэ́ля, и тогда вдре́безги разобьёт пе́рвенствующих Моа́ва и словно ого́нь, пожрёт всех сыновей Ше́та.

Мал. 4.2* А для вас, благогове́ющих п[е]ред И́менем Моим, взойдёт Ге́лиос огранённости, и таки исцеле́ние в кры́льях Его, так что вы вы́скользните и в ра́дости непоме́рной зарезви́тесь та́к же, как и новорождённые теля́та, вы́рвавшиеся из пу́т!

1.79 Ис. 9.2* Наро́д, продвига́ющийся во тьме́, вы обя́заны уви́деть Све́т ослепи́тельный! Обита́ющие в краю́ те́ни Та́натоса [т.е. смёртной], Све́т засия́ет над вами!

оказа́лся он из до́ма и генети́ческой ли́нии Дави́да), ◇ чтобы совме́стно с обручённой с ним же́нщиной Мари́ей, которая в тот моме́нт была бере́менной, приня́ть уча́стие в пе́реписи населе́ния.

Затем произошло́ наконе́ц-то. Во вре́мя их пребыва́ния в ме́сте том напо́лнились дни́, чтобы она родила́. ◇ Так что родила́ она Сы́на своего перворождённого, спелена́ла Его, и таки положи́ла Его в корму́шку для скота́, так как не оста́лось для них ме́ста в ко́мнате для посте́й.

Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς ⌜Δαβίδ,⌝[28] ◇ ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ ⌜μεμνηστευμένῃ⌝[5] αὐτῷ ⌜γυναικὶ,⌝[7] οὔσῃ ἐγκύῳ.

⌜Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ,⌝[1] ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν. ◇ καὶ ἔτεκε τὸν Υἱὸν αὐτῆς τὸν ⌜πρωτότοκον, καὶ⌝[7] ἐσπαργάνωσεν αὐτόν, καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν ⌜τῇ⌝[15] φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.

2.8–20 Пастухи и гонцы

О, да́! В ме́стности той находи́лись пастухи́, ночу́ющие на по́ле и содержа́щие охра́ну ночну́ю у ста́да своего. ◇ Так во́т, гоне́ц ЯХВЕ предста́л п[е]ред ними, и сла́ва ЯХВЕ со всех сторо́н озари́ла их, а их сами́х объя́л чудо́вищный, неопису́емый стра́х. ◇ Тогда́-то этот гоне́ц сказа́л им:

Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν. ◇ καὶ ⌜ἰδού,⌝[2] ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς, καὶ δόξα ⌜Κυρίου⌝[9] περιέλαμψεν αὐτούς· καὶ ἐφοβήθησαν ⌜φόβον μέγαν.⌝[14] ◇ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος,

– Не ужаса́йтесь! Вот потому́-то я расска́зываю вам добро́весть о ра́дости пьяня́щей, которая бу́дет для всего́ этого наро́да, ◇ потому что ны́не рождён был для вас Спаси́тель, Который и е́сть Мессия́ ЯХВЕ! [Он] в го́роде Дави́да! ◇ Так что э́такий для вас этот усло́вный зна́к: вы обнару́жите спелёнатого новорождённого Младе́нца, лежа́щего в корму́шке для скота́!

– Μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ γὰρ, ευαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἥτις ἔσται ⌜παντὶ⌝[16] τῷ λαῷ. ◇ ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον Σωτὴρ, ὅς ἐστί ⌜Χριστὸς Κύριος,⌝[8] ἐν πόλει ⌜Δαβίδ.⌝[12] ◇ καὶ τοῦτο ὑμῖν ⌜τὸ⌝[14] σημεῖον· εὑρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον, ⌜κείμενον ἐν τῇ⌝[9] φάτνῃ.

О, да́! Внеза́пно совме́стно с этим гонцо́м яви́лась неисчисли́мая вое́нная группиро́вка Небосво́дная, – [мириа́ды] превознося́щих Всемогу́щего и произнося́щих:

καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς ⌜ουρανίου,⌝[9] αἰνούντων τὸν Θεόν, καὶ λεγόντων,

– На Высо́тах сла́ва Всемогу́щему, а на Земле́ Благодéнствие: в челове́ках благоволе́ние!

– Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη· ἐν ἀνθρώποις ⌜εὐδοκία.⌝[11]

Зате́м, когда́ гонцы́ удали́лись от них в сам Небосво́д, произошло́ наконе́ц-то. О, да́! Те челове́ки пастухи́ обрати́лись друг к дру́гу:

Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀπῆλθον ἀπὸ αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, ⌜καὶ οἱ ἄνθρωποι⌝[12] οἱ ποιμένες ⌜εἶπον⌝[17] πρὸς ἀλλήλους,

– На́м бы неме́дленно пройти́ вплоть до Бэтле́хема и уви́деть глаго́л э́такий, которым уве́домил нас Сам ЯХВЕ, испо́лнившимся!

– Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλέεμ, καὶ ἰδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός, ὃ ὁ Κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν.

Так что они́, не теря́я ни секу́нды, пришли́ [туда] и разыска́ли как Мари́ю вместе с Ио́сифом, так и новорождённого Младе́нца, лежа́щего в корму́шке для скота́. ◇ Таки уви́дев [Его], они подро́бно, ничего́ не скрыва́я, пове́дали о том самом глаго́ле, ска́занном им касательно Малыша́ Э́такого. ◇ Так что все слы́шавшие восто́рженно изуми́лись из-за расска́занного им теми пастуха́ми, ◇ а Мари́я приняла́сь сберега́ть все глаго́лы э́такие, в сердцеви́не своей свя́зывая [их] воеди́но. ◇ Затем те пастухи́ возврати́лись к *о́вцам своим*, сла́ву воздава́я и превознося́ Всемогу́щего за все те [воз]де́йствия, которые услы́шали и уви́дели именно та́к, как и бы́ло обращено́ к ним.

καὶ ⌜ἦλθον⌝[12] σπεύσαντες, καὶ ⌜ανεῦρον⌝[15] τήν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ιωσὴφ, καὶ τὸ βρέφος κείμενον εν τῇ φάτνῃ. ◇ ἰδόντες δὲ ⌜διεγνώρισαν⌝[3] περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου ⌜τούτου.⌝[13] ◇ καὶ πάντες οἱ ακούσαντες εθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αυτούς ◇ ἡ δὲ ⌜Μαριὰμ⌝[3] πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα, συμβάλλουσα εν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. ◇ καὶ ⌜επέστρεψαν⌝[12] οἱ ποιμένες, δοξάζοντες καὶ αινοῦντες τὸν Θεὸν επὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον, καθὼς ελαλήθη πρὸς αυτούς.

---

28 ΔΑΒΙΔ[1] 𝔗κ ‖ ΔΑΥΙΔ[1] 𝒱
2.5 5 ΜΕΜΝΗΣΤΕΥΜΕΝΗ[1] 𝔗κ ‖ ΕΜΝΗΣΤΕΥΜΕΝΗ[1] 𝒱
7 ΓΥΝΑΙΚΙ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
2.6 1 ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΕΝ ΤΩ ΕΙΝΑΙ ΑΥΤΟΥΣ ΕΚΕΙ[1] 𝔉 ‖ ΩΣ ΔΕ ΠΑΡΕΓΙΝΟΝΤΟ ΕΤΕΛΕΣΘΗΣΑΝ[1] 𝔇
2.7 7 ΤΟΝ ΠΡΩΤΟΤΟΚΟΝ[1] 𝔉 ‖ 𝔓[1] 𝔽
15 ΤΗ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
2.9 2 ΙΔΟΥ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
9 ΚΥΡΙΟΥ[1] 𝔉 ‖ 𝔓[1] 𝔇 ‖ ΘΕΟΥ[1] 𝔽
14 ΦΟΒΟΝ ΜΕΓΑΝ[1] 𝔉 ‖ ΣΦΟΔΡΑ[1] 𝔅 ‖ ΦΟΒΟΝ ΜΕΓΑΝ ΣΦΟΔΡΑ[1] 𝔽
2.10 16 ΠΑΝΤΙ[1] 𝔉 ‖ ΚΑΙ ΠΑΝΤΙ[1] 𝔇
2.11 8 ΧΡΙΣΤΟΣ ΚΥΡΙΟΣ[1] 𝔉 ‖ ΚΥΡΙΟΣ ΧΡΙΣΤΟΣ[1] 𝔽
12 ΔΑΒΙΔ[1] 𝔗κ ‖ ΔΑΥΙΔ[1] 𝒱
2.12 4 ΤΟ[1] 𝔉 ‖ 𝔓[1] 𝔅
9 ΚΕΙΜΕΝΟΝ ΕΝ ΤΗ[1] 𝔎 ‖ ΚΕΙΜΕΝΟΝ ΕΝ[1] 𝔐 ‖ ΚΑΙ ΚΕΙΜΕΝΟΝ ΕΝ[1] 𝒱 ‖ ΕΝ[1] ℵ
2.13 9 ΟΥΡΑΝΙΟΥ[1] 𝔉 ‖ ΟΥΡΑΝΟΥ[1] 𝔅 𝔇
2.14 11 ΕΥΔΟΚΙΑ[1] 𝔗κ ‖ ΕΥΔΟΚΙΑΣ[1] 𝒱
2.15 12 ΚΑΙ ΟΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
17 ΕΙΠΟΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΛΑΛΟΥΝ[1] 𝒱
2.16 2 ΗΛΘΟΝ[1] 𝔗κ ‖ ΗΛΘΑΝ[1] 𝒱
5 ΑΝΕΥΡΟΝ[1] 𝔗κ ‖ ΑΝΕΥΡΑΝ[1] 𝒱
2.17 3 ΔΙΕΓΝΩΡΙΣΑΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΓΝΩΡΙΣΑΝ[1] 𝒱
13 ΤΟΥΤΟΥ[1] 𝔉 ‖ 𝔓[1] 𝔇
2.19 3 ΜΑΡΙΑΜ[1] 𝔉 ‖ ΜΑΡΙΑ[1] ℵ* 𝔅 𝔇
2.20 2 ΕΠΕΣΤΡΕΨΑΝ[1] 𝔎 ‖ ΥΠΕΣΤΡΕΨΑΝ[1] 𝔐

Обрезание Младенца 2.21

21 Καὶ ὅτε ⌜επλήσθησαν⌝[3] ἡμέραι οκτὼ τοῦ περιτεμεῖν ⌜τὸ παιδίον⌝,[18] ⌜καὶ εκλήθη⌝[10] τὸ ὄνομα αυτοῦ Ιησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ αγγέλου πρὸ τοῦ ⌜συλληφθῆναι⌝[23] αυτόν εν τῇ κοιλίᾳ.

21 Зате́м, **как то́лько полноту́ набра́ли 8 су́ток, Малышу́ соверши́ли обреза́ние**, и тогда было на́звано И́мя Его “Йешу́а”, объя́вленное самим гонцо́м [не]задо́лго до внутриутро́бного зача́тия Его.

Симеон и Анна 2.22–38

22 Καὶ ὅτε επλήσθησαν **Αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ ⌜αυτῆς⌝**[18] κατὰ τὸν νόμον ⌜Μωσέως,⌝[12] ανήγαγον αυτὸν εις
23 Ἱεροσόλυμα, παραστῆσαι τῷ Κυρίῳ, ◇ καθὼς γέγραπται εν νόμῳ Κυρίου ὅτι **Πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν Ἅγιον**
24 **τῷ Κυρίῳ κληθήσεται**, ◇ καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ ειρημένον εν ⌜νόμῳ⌝[19] Κυρίου, **Ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο ⌜νεοσσοὺς⌝[15] περιστερῶν.**

22 Зате́м, как то́лько напо́лнились **дни́ очище́ния её** согласно Зако́ну
23 Моисе́я, они принесли́ Его в Ерушала́им, чтобы предста́вить п[е]ред ЯХВЕ ◇ именно та́к, как и напи́сано в Зако́не ЯХВЕ: **“Вся́кий само́ец,**
24 **распа́хивающий ма́трицу, на́зван будет ‘Отделённое для ЯХВЕ’”**; ◇ и чтобы в же́ртву [от]да́ть согласно утверди́тельно ска́занному в Зако́не ЯХВЕ: **“па́рочку го́рлиц, или же двух птенцо́в голуби́ных”**.

25 Καὶ ⌜ἰδού, ἦν ἄνθρωπος⌝[2] εν Ιερουσαλὴμ, ᾧ ὄνομα ⌜Σιμεὼν,⌝[9] καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ ⌜ευλαβής,⌝[16]
προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ισραήλ, καὶ Πνεῦμα
26 ⌜Ἅγιον ἦν⌝[23] ἐπὶ αυτόν ◇ ⌜καὶ ἦν αυτῷ κεχρηματισμένον⌝[1]
ὑπὸ τοῦ ⌜Πνεύματος⌝[7] τοῦ Ἁγίου, Μὴ ιδεῖν Θάνατον πρὶν
27 ⌜ἢ⌝[14] ἴδῃ τὸν Χριστὸν Κυρίου. ◇ καὶ ἦλθεν εν τῷ Πνεύματι εις τὸ ἱερόν· καὶ εν τῷ εισαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον
Ιησοῦν, τοῦ ποιῆσαι αυτοὺς κατὰ τὸ ειθισμένον τοῦ νόμου
28 περὶ αυτοῦ, ◇ καὶ αυτὸς εδέξατο αυτὸ εις τὰς αγκάλας ⌜αυτοῦ,⌝[8] καὶ ευλόγησε τὸν Θεόν, καὶ εἶπεν,

25 Так во́т, в Ерушала́им находи́лся челове́к, и́мя которому Шимео́н. К тому́ же челове́к э́такий — огранённый и снисходи́тельный,
ожида́ющий ободря́ющее утеше́ние Израэ́ля и́, бо́лее того, на нём таки бы́ло Дыха́ние Отделённости. ◇ Так что объя́влено было ему 26
непосре́дственно То́й, Которая Пне́вма Отделённая: «Не уви́деть [ему] Та́натоса [т.е. сме́рть] до того моме́нта, покуда не уви́дел он Мессию
Самого́ ЯХВЕ». ◇ О, да́! В среде́ Пне́вмы в сам Хра́м он пришёл. Так 27
что в моме́нт вноса Малыша́ Йешу́а роди́телями, чтобы в соответствии
с Зако́ном сотвори́ть им предпи́санное касательно Него, ◇ о́ный при́нял 28
Его в ру́ки свои, благослове́ние призва́л на Всемогу́щего и сказа́л:

29 – Νῦν απολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά
30 σου, εν ειρήνῃ· ◇ ὅτι εἶδον οἱ οφθαλμοί μου τὸ σωτήριον
31 σου, ◇ ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν·
32 ◇ **Φῶς εις αποκάλυψιν ⌜εθνῶν,⌝[4] καὶ δόξαν λαοῦ σου Ισραήλ.**

29 – Тепе́рь, о́ ЯХВЕ Всевла́стный, Ты в Благоде́нствии отпуска́ешь
поднево́льного Твоего согласно глаго́лу Твоему, ◇ потому что глаза́ 30
мои́ уви́дели спаси́тельное Твоё, ◇ которое Ты пригото́вил вопреки́ 31
настрое́нию всех наро́дов: ◇ **Све́т для апока́липсиса э́тносов, и таки** 32
для сла́вы наро́да Твоего Израэ́ля!

33 καὶ ἦν ⌜Ἰωσὴφ⌝[3] καὶ ἡ μήτηρ ⌜αυτοῦ⌝[7] θαυμάζοντες επὶ
34 τοῖς λαλουμένοις περὶ αυτοῦ. ◇ καὶ ευλόγησεν αυτοὺς ⌜Σιμεὼν,⌝[4] καὶ εἶπεν πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αυτοῦ,

33 Так что Ио́сиф вместе с Ма́мой Его, из-за расска́занного о Нём
оказа́лись в восто́рженном изумле́нии. ◇ Затем Шимео́н благослове́ние 34
призва́л на них и обрати́лся к Ма́ме Его Мари́и:

2.21 [3] ΕΠΛΗΣΘΗΣΑΝ[1]$\mathcal{T}_{\mathfrak{F}}$ ‖ ΣΥΝΕΤΕΛΕΣΘΗΣΑΝ[1] $\mathfrak{D}$ ‖ ΕΠΛΗΡΩΘΗΣΑΝ[1] $\mathbb{F}$
[8] ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ[1]$\mathcal{T}_{\mathfrak{K}}$ ‖ ΑΥΤΟΝ[1]$\mathcal{M}^{V}$
[10] ΚΑΙ ΕΚΛΗΘΗ[1]$\mathcal{T}_{\mathfrak{F}}$ ‖ ΩΝΟΜΑΣΘΗ[1] $\mathfrak{D}$ ‖ ΕΚΛΗΘΗ[1] $\mathbb{F}$
[23] ΣΥΛΛΗΦΘΗΝΑΙ[1]$\mathcal{T}_{\mathfrak{MK}}$ ‖ ΣΥΛΛΗΜΦΘΗΝΑΙ[1]$\mathcal{V}$
2.22 [8] ΑΥΤΩΝ[1]$\mathcal{T}_{\mathfrak{MV}}$ ‖ ΑΥΤΗΣ[1]$\mathcal{K}$ ‖ ΑΥΤΟΥ[1] $\mathfrak{D}$ ‖ $\not{A}$[1] $\mathbb{F}$
[12] ΜΩΣΕΩΣ[1]$\mathcal{T}_{\mathfrak{ΜΚ}}$ ‖ ΜΩΥΣΕΩΣ[1]$\mathcal{V}$
2.24 [9] ΝΟΜΩ[1]$\mathcal{T}_{\mathfrak{MK}}$ ‖ ΤΩ ΝΟΜΩ[1]$\mathcal{V}$
[15] ΝΕΟΣΣΟΥΣ[1]$\mathcal{T}_{\mathfrak{ΜΚ}}$ ‖ ΝΟΣΣΟΥΣ[1]$\mathcal{V}$
2.25 [2] ΙΔΟΥ ΗΝ ΑΝΘΡΩΠΟΣ[1]$\mathcal{T}_{\mathfrak{MK}}$ ‖ ΙΔΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΗΝ[1]$\mathcal{V}$ ‖ ΗΝ ΑΝΘΡΩΠΟΣ[1] $\mathfrak{D}$
[9] ΣΥΜΕΩΝ[1]$\mathcal{T}_{\mathfrak{MV}}$ ‖ ΣΙΜΩΝ[1]$\mathcal{K}$
[16] ΕΥΛΑΒΗΣ[1]$\mathcal{T}_{\mathfrak{F}}$ ‖ ΕΥΣΕΒΗΣ[1] $\aleph^{*}$
[23] ΑΓΙΟΝ ΗΝ[1]$\mathcal{T}_{\mathfrak{K}}$ ‖ ΗΝ ΑΓΙΟΝ[1]$\mathcal{M}^{V}$
2.26 [1] ΚΑΙ ΗΝ ΑΥΤΩ ΚΕΧΡΗΜΑΤΙΣΜΕΝΟΝ[1]$\mathcal{T}_{\mathfrak{F}}$ ‖ ΚΕΧΡΗΜΑΤΙΣΜΕΝΟΝ ΔΕ ΗΝ[1] $\mathfrak{D}$
[7] ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ[1]$\mathcal{T}_{\mathfrak{KV}}$ ‖ ΠΝΕΥΜΑΤΙ[1]$\mathcal{M}$
[14] Η[1]$\mathcal{T}_{\mathfrak{MK}}$ ‖ [Η] ΑΝ[1]$\mathcal{V}$
2.28 [8] ΑΥΤΟΥ[1]$\mathcal{T}_{\mathfrak{MK}}$ ‖ $\not{A}$[1]$\mathcal{V}$
2.32 [4] ΕΘΝΩΝ[1]$\mathcal{T}_{\mathfrak{F}}$ ‖ $\not{A}$[1] $\mathfrak{D}$
2.33 [3] ΙΩΣΗΦ[1]$\mathcal{T}_{\mathfrak{MK}}$ ‖ Ο ΠΑΤΗΡ ΑΥΤΟΥ[1]$\mathcal{V}$
[7] ΑΥΤΟΥ[1]$\mathcal{T}_{\mathfrak{MK}}$ ‖ $\not{A}$[1]$\mathcal{V}$
2.34 [4] ΣΥΜΕΩΝ[1]$\mathcal{T}_{\mathfrak{MV}}$ ‖ ΣΙΜΕΩΝ[1]$\mathcal{K}$

2.21 Лев. 12.7 Тогда́-то п[е]ред лицо́ ЯХВЕ преподнесёт она [жертву э́такую], а жре́ц ми́лость вы́просит за неё и очи́стит её от исто́чника кровоте́чения её. Э́такий — Зако́н рожда́ющей самца́ или са́мку. [Та же цитата для .22]

2.22 Лев. 12.8 Таки если уж рука́ её не собрала́ доста́точно для *приобретения* молодо́го бара́на, тогда завладе́ет она двумя го́рлицами или же двумя птенца́ми голуби́ными: одну́ для всесожже́ния, а одну́ за про́мах. Так что жре́ц ми́лость вы́просит за неё, и тогда будет она очи́щена. [Та же цитата для .24]

2.23 Исх. 13.2 Отдели́ для Меня́ каждого перворождённого протоге́нного, распа́хивающего вся́кую ма́трицу средь сыновей Израэ́ля: от челове́ка вплоть до копы́тного! О́ное таки для Меня́ ли́чно!

2.32 Ис. 49.6† Затем сказа́л Он мне: Это вели́кое для Тебя, чтобы бы́ть Тебе на́званным “Малоле́тний Мой”, чтобы утверди́ть колена́ Ива́кова и возврати́ть диаспору Израэ́ля! Так во́т, Я преподнёс Тебя как Договорённость геноти́пную, как Све́т э́тносов, чтобы бы́ть Тебе во Спасе́ние, – вплоть до заключи́тельного моме́нта Земли́!

2.34 Ис. 8.14* Таки как то́лько оказа́лся ты на Него положи́вшимся, О́н и ока́жется для тебя Отделённостью: не как с Ка́мнем преткнове́ния встре́титесь вы, и не как тру́п с Утёсом! Таки в тенётах шатры́ Ива́кова, и в невы́лазной дыре́ в Ерушала́им занима́ющие свои позиции!

Ис. 8.15* Из-за э́такого ради средь о́ных бесси́льными будут сде́ланы мно́гие, и таки упаду́т они и вдре́безги разби́ты будут: челове́ки, в про́чности находя́щиеся, подсту́пятся и таки попаду́тся в капка́н!

– Смотри́ же, **э́такий лежи́т как ради круши́тельного паде́ния, так и ради подня́тия мно́гих в Израэ́ле**, а также ради созве́здия
35 противоре́чащего! ◇ О, да́! Таки тебе само́й ду́шу пронзи́т ромфе́я, чтоб таки наверняка́ оказа́лись бы обнажёнными рассужде́ния мно́гих сердцеви́н!

36 [В ме́сте том] также прису́тствовала А́нна проро́чица, до́чь Фануэ́ля из коле́на Аси́ра. Э́такая — во мно́гих дня́х продви́нувшаяся вперёд, прожи́вшая с мужчи́ной 7 ле́т с [моме́нта] це́лковой нетро́нутости своей,
37 ◇ да ещё о́ная и вдова́ [во́зрастом] около 84-х ле́т, которая ни на мину́ту не отступа́ла от Хра́ма, поста́ми и хода́тайствами ку́льтовое служе́ние
38 творя́ но́щно и де́нно. ◇ Так что э́такая, в то́т же ча́с предста́в п[е]ред [ними], сла́вить приняла́сь Самого ЯХВЕ, и расска́зывать о Нём все́м, в Ерушала́им ожида́ющим избавле́нье.

– Ιδού, **Οὗτος κεῖται εις πτῶσιν καὶ ανάστασιν πολλῶν εν τῷ Ισραήλ**, καὶ εις σημεῖον αντιλεγόμενον· ◇ καὶ σοῦ 35
⌜δὲ⌝[3] αυτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία· ὅπως ἂν ⌜αποκαλυφθῶσιν⌝[11] εκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.

καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, εκ φυλῆς 36
Ασήρ αὕτη προβεβηκυῖα εν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα ⌜έτη
μετὰ ανδρὸς⌝[16] ἑπτὰ απὸ τῆς παρθενίας αυτῆς, ◇ καὶ αύτη 37
χήρα ⌜ὡς⌝[14] ετῶν ⌜ογδοηκοντα τεσσάρων,⌝[16] ἡ ουκ αφίστατο
⌜απὸ⌝[11] τοῦ ἱεροῦ, νηστείαις καὶ δεήσεσι λατρεύουσα
νύκτα καὶ ἡμέραν. ◇ καὶ αὕτη ⌜αὐτῇ⌝[13] τῇ ὥρᾳ επιστᾶσα 38
ανθωμολογεῖτο τῷ ⌜Κυρίῳ,⌝[9] καὶ ελάλει περὶ αυτοῦ πᾶσιν
τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν ⌜εν⌝[18] Ιερουσαλήμ.

2.39–40 Возвращение в Назарет

39 Зате́м, когда всё до после́дней ме́лочи заверши́ли они согласно
40 Зако́ну ЯХВЕ, возврати́лись в Галиле́ю, – в го́род их Назаре́т. ◇ Сам же Малы́ш стал взросле́ть и укрепля́ться не́вмой, непресла́нно напо́лненный му́дростью. О, да́! Снисходи́тельность Боже́ственной Семьи́ была́ на Нём!

καὶ ὡς ετέλεσαν ⌜ἅπαντα⌝[14] ⌜τὰ⌝[15] κατὰ τὸν νόμον Κυρίου, 39
⌜ὑπέστρεψαν⌝[10] εις τὴν Γαλιλαίαν, ⌜εις⌝[14] τὴν πόλιν ⌜αυτῶν⌝[17]
⌜Ναζαρὲθ.⌝[18] ◇ Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανε, καὶ εκραταιοῦτο 40
⌜πνεύματι,⌝[7] πληρούμενον ⌜σοφίας·⌝[9] καὶ χάρις Θεοῦ ἦν επ᾽
αυτό.

2.41–52 Подросток Йешуа в Храме

41 О, да́! Роди́тели Его стали каждый го́д путеше́ствовать в Ерушала́им,
42 – на] пра́здник Умилостивле́ния. ◇ Зате́м, как то́лько испо́лнилось Ему 12 ле́т, они взошли́ в Ерушала́им согласно с обы́чаем этого пра́здника.
43 ◇ А как то́лько заверши́лись те дни́, во вре́мя их возвраще́ния малоле́тний Йешу́а оста́лся в Ерушала́им, но Ио́сиф не заме́тил [того],
44 и даже Ма́ма Его. ◇ Одна́ко же предполага́я, что Он нахо́дится средь други́х, путеше́ствующих с [ними], они прошли́ дневно́й пу́ть, а *ве́чером*
45 стали иска́ть Его среди ро́дственников и среди знако́мых, ◇ но́, не наше́дши Его, возврати́лись в Ерушала́им, [та́м] пыта́ясь найти́ Его.

Καὶ επορεύοντο οἱ γονεῖς αυτοῦ κατὰ έτος εις 41
Ιερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ Πάσχα. ◇ καὶ ὅτε εγένετο ⌜ετῶν⌝[4] 42
δώδεκα, ⌜αναβάντων⌝[16] αυτῶν ⌜εις Ἰεροσόλυμα⌝[18] κατὰ τὸ
έθος τῆς ⌜ἑορτῆς,⌝[14] ◇ καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, εν 43
τῷ ὑποστρέφειν αυτούς, ⌜ὑπέμεινεν⌝[19] ⌜Ἰησοῦς ὁ παῖς⌝[10] εν
Ιερουσαλήμ· καὶ ουκ ⌜έγνω Ιωσὴφ καὶ ἡ μήτηρ⌝[17] αυτοῦ·
◇ νομίσαντες δὲ αυτὸν ⌜εν τῇ συνοδίᾳ εἶναι,⌝[4] ἦλθον ἡμέρας 44
ὁδὸν, καὶ ανεζήτουν αυτὸν εν τοῖς ⌜συγγενέσι⌝[16] καὶ ⌜εν⌝[18]
τοῖς γνωστοῖς· ◇ καὶ μὴ εὑρόντες ⌜αυτόν,⌝[14] ὑπέστρεψαν εις 45
Ιερουσαλὴμ, ⌜ζητοῦντες⌝[18] αυτόν.

46 Затем спустя тро́е су́ток произошло́ наконе́ц-то. Они таки обнару́жили Его в самом Хра́ме, [у]се́вшего[ся] в серде́чнике учи́телей,
47 слу́шающего их и штурму́ющего их вопро́сами. ◇ Таки все слу́шающие Его (из-за разуме́ния и отве́тов Его) стали теря́ть контро́ль над собою.
48 ◇ Тогда́-то, уви́дев Его, [роди́тели] потеря́ли самооблада́ние. Так что Ма́ма Его обрати́лась к Нему:

Καὶ εγένετο, ⌜μετὰ⌝[3] ἡμέρας τρεῖς εὗρον αυτὸν εν τῷ 46
ἱερῷ, καθεζόμενον εν μέσῳ τῶν διδασκάλων, καὶ ακούοντα
αυτῶν, καὶ επερωτῶντα αυτούς. ◇ εξίσταντο δὲ πάντες ⌜οἱ 47
ακούοντες αυτοῦ⌝[4] επὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς αποκρίσεσιν
αυτοῦ. ◇ καὶ ιδόντες αυτόν εξεπλάγησαν· καὶ ⌜πρὸς αυτὸν 48
ἡ μήτηρ αυτοῦ εἶπεν,⌝[6]

– Ди́тятко, почему́ ты сотвори́л для нас э́так? Во́т же па́па твой, вместе

– Τέκνον, τί εποίησας ἡμῖν οὕτως; ιδού, ὁ πατήρ σου καγὼ

2.35 3 Δε⌝[𝔎] ‖ [Δε]⌝[𝒱] ‖ 𝔓[1] 𝔅
11 ΑΠΟΚΑΛΥΦΘΩΣΙΝ ΕΚ⌝[𝔉] ‖ ΑΝΑΚΑΛΥΦΘΩΣΙΝ⌝ 𝔇
2.36 16 ΕΤΗ ΜΕΤΑ ΑΝΔΡΟΣ⌝[𝔓𝔎] ‖ ΜΕΤΑ ΑΝΔΡΟΣ ΕΤΗ⌝[𝒱] ‖ ΜΕΤΑ ΑΝΔΡΟΣ ΗΜΕΡΑΣ⌝ 𝔉
2.37 4 ΩΣ⌝[𝔓𝔎] ‖ ΕΩΣ⌝[𝒱] ‖ 𝔓[1] 𝔇
6 ΟΓΔΟΗΚΟΝΤΑΤΕΣΣΑΡΩΝ⌝[𝔎] ‖ ΟΓΔΟΗΚΟΝΤΑ ΤΕΣΣΑΡΩΝ⌝[𝓜𝒱] ‖ ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ ΤΕΣΣΑΡΩΝ⌝ 𝔎
11 ΑΠΟ⌝[𝔓𝔎] ‖ 𝔓[1]⌝[𝒱]
2.38 3 ΑΥΤΗ⌝[𝔓𝔎] ‖ 𝔓[1]⌝[𝒱]
9 ΚΥΡΙΩ⌝[𝔓𝔎] ‖ ΘΕΩ⌝[𝒱]
18 ΕΝ⌝[𝔓𝔎] ‖ 𝔓[1]⌝[𝒱]
2.39 4 ΑΠΑΝΤΑ⌝[𝔓𝔎] ‖ ΠΑΝΤΑ⌝[𝒱]
5 ΤΑ⌝[𝔉] ‖ 𝔓[1] 𝔎 𝔇
10 ΥΠΕΣΤΡΕΨΑΝ⌝[𝔓𝔎] ‖ ΕΠΕΣΤΡΕΨΑΝ⌝[𝒱]
14 ΤΗΝ⌝[𝔓𝔎] ‖ 𝔓[1]⌝[𝒱]
17 ΑΥΤΩΝ⌝[𝔎] ‖ ΕΑΥΤΩΝ⌝[𝓜𝒱]
18 ΝΑΖΑΡΕΤ⌝[𝔐] ‖ ΝΑΖΑΡΕΘ⌝[𝒦𝒱] ‖ ΝΑΖΑΡΕΘ ΚΑΘΩΣ ΕΡΡΕΘΗ ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΟΤΙ ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ ΚΛΗΘΗΣΕΤΑΙ 𝔇
2.40 7 ΠΝΕΥΜΑΤΙ⌝[𝔓𝔎] ‖ 𝔓[1]⌝[𝒱]
9 ΣΟΦΙΑΣ⌝[𝔓𝔎] ‖ ΣΟΦΙΑ⌝[𝒱]
2.42 4 ΕΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ⌝[𝔉] ‖ ΑΥΤΟ ΕΤΗ ΙΒ*⌝ 𝔇
6 ΑΝΑΒΑΝΤΩΝ⌝[𝔓𝔎] ‖ ΑΝΑΒΑΙΝΟΝΤΩΝ⌝[𝒱]
8 ΕΙΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ⌝[𝔓𝔎] ‖ 𝔓[1]⌝[𝒱]
14 ΕΟΡΤΗΣ⌝[𝔉] ‖ ΕΟΡΤΗΣ ΤΩΝ ΑΖΥΜΩΝ⌝ 𝔇
2.43 9 ΥΠΕΜΕΙΝΕΝ⌝[𝔉] ‖ ΑΠΕΜΕΙΝΕΝ⌝ 𝔇
10 ΙΗΣΟΥΣ Ο ΠΑΙΣ⌝[𝔉] ‖ Ο ΠΑΙΣ ΙΗΣΟΥΣ⌝ 𝔇 ‖ Ο ΠΑΙΣ⌝ 𝔎*
17 ΕΓΝΩ ΙΩΣΗΦ ΚΑΙ Η ΜΗΤΗΡ⌝[𝔓𝔎] ‖ ΕΓΝΩΣΑΝ ΟΙ ΓΟΝΕΙΣ⌝[𝒱]
2.44 4 ΕΝ ΤΗ ΣΥΝΟΔΙΑ ΕΙΝΑΙ⌝[𝔓𝔎] ‖ ΕΙΝΑΙ ΕΝ ΤΗ ΣΥΝΟΔΙΑ⌝[𝒱]
16 ΣΥΓΓΕΝΕΣΙΝ⌝[𝔓𝔎] ‖ ΣΥΓΓΕΝΕΥΣΙΝ⌝[𝒱]
18 ΕΝ⌝[𝔓𝔎] ‖ 𝔓[1]⌝[𝒱]
2.45 4 ΑΥΤΟΝ⌝[𝔓𝔎] ‖ 𝔓[1]⌝[𝒱]
8 ΖΗΤΟΥΝΤΕΣ⌝[𝔓𝔎] ‖ ΑΝΑΖΗΤΟΥΝΤΕΣ⌝[𝒱]
2.46 3 ΜΕΘ⌝[𝔓𝔎] ‖ ΜΕΤΑ⌝[𝒱]
2.47 4 ΟΙ ΑΚΟΥΟΝΤΕΣ ΑΥΤΟΥ⌝[𝔉] ‖ 𝔓[1] 𝔉
2.48 6 ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ Η ΜΗΤΗΡ ΑΥΤΟΥ ΕΙΠΕΝ⌝[𝔓𝔎] ‖ ΕΙΠΕΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ Η ΜΗΤΗΡ ΑΥΤΟΥ⌝[𝒱]

⌜οδυνώμενοι⌝[22] ⌜εζητοῦμεν⌝[23] σε.

49 καὶ εἶπεν πρὸς αυτούς,

– Τί ὅτι ⌜εζητεῖτέ;⌝[7] με ουκ ⌜ἤδειτε⌝[10] ὅτι εν τοῖς τοῦ Πατρός μου δεῖ εἶναί με;

50 51 καὶ αυτοὶ ου συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ελάλησεν αυτοῖς. ◇καὶ κατέβη ⌜μετὰ αυτῶν, καὶ ἦλθεν⌝[13] εις ⌜Ναζαρὲθ·⌝[18] καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αυτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ αυτοῦ διετήρει πάντα
52 τὰ ῥήματα ⌜ταῦτα⌝[21] εν τῇ καρδίᾳ αυτῆς. ◇Καὶ Ιησοῦς προέκοπτε ⌜σοφίᾳ⌝[14] καὶ ἡλικίᾳ, καὶ χάριτι παρὰ Θεῷ καὶ ανθρώποις.

со мною сильно скорбя́, приня́лся разы́скивать тебя!

Тогда́-то Он обрати́лся к ним: 49

– Ради чего́ вы приняли́сь разы́скивать Меня? Неу́жто вы так и не по́няли, что до́лжно находи́ться Мне средь тех [реа́лий], которые принадле́жат ПА́ПЕ Моему?

О, да́! Они не смогли́ осмы́слить тот самый глаго́л, который 50
вы́молвил Он для них. ◇Тогда́-то Он бок-о́-бок с ними спусти́лся 51
из [Ерушала́им] и пришёл в Назаре́т, так что остава́лся у них в
по́лной поко́рности. Тогда́-то МА́МА Его приняла́сь уде́рживать в
сердцеви́не своей все глаго́лы э́такие, ◇а ЙЕШУ́А стал преуспева́ть в 52
му́дрости, возмужа́лости [т.е. возрастно́м развити́и] и Снисходи́тельности в
прису́тствии Боже́ственной Семьи́ и челове́ков.

Возвещение Иоанна Окунающего 3.1–20

3 Εν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ⌜ἡγεμονεύοντος⌝[19] Ποντίου Πιλάτου τῆς Ιουδαίας, καὶ ⌜τετραρχοῦντος⌝[15] τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου, Φίλιππου δὲ τοῦ αδελφοῦ αυτοῦ ⌜τετραρχοῦντος⌝[24] τῆς Ιτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Αβιληνῆς
2 ⌜τετραρχοῦντος,⌝[34] ◇⌜ἐπὶ αρχιερέων⌝[1] Ἅννα καὶ ⌜Καϊάφα,⌝[5] εγένετο ῥῆμα Θεοῦ επὶ Ιωάννην τὸν ⌜τοῦ⌝[12] Ζαχαρίου
3 υἱὸν εν τῇ ερήμῳ. ◇καὶ ἦλθεν εις πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ιορδάνου, κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εις άφεσιν
4 ἁμαρτιῶν· ◇ὡς γέγραπται εν βίβλῳ λόγων Ησαΐου τοῦ προφήτου, ⌜λέγοντος,⌝[9] **Φωνὴ βοῶντος Εν τῇ ερήμῳ ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου· ευθείας ποιεῖτε τὰς**
5 **τρίβους ⌜αυτοῦ.⌝[23]** ◇**Πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται, καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται· καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εις ⌜ευθείαν,⌝[15] καὶ αἱ τραχεῖαι εις ὁδοὺς λείας·**
6 ◇**Καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ ⌜Θεοῦ.⌝[8]**

Затем в 15-й го́д гегемо́нии Ке́саря Тибе́рия, в то вре́мя как По́нтий 3
Пила́т пра́вил над уде́лом Иу́ды; И́род явля́лся четверовла́стником
Галиле́и, а бра́т его Фи́липп явля́лся четверовла́стником Итуре́и и
кра́я Трахони́ды; Лисани́й явля́лся четверовла́стником Авили́ны; ◇при 2
верхо́вных жреца́х А́нне и Каифе появи́лся глаго́л Боже́ственной
Семьи́ непосре́дственно на Иоа́нне, сы́не Заха́рии, [находя́щемся] в
ме́стности пусты́нной. ◇Так что прошёл он по всей окре́стности 3
Иордана́, провозглаша́я омове́ние по́лным погруже́нием в во́ду, –
отмежева́ние от мышле́ния прома́шливого прямико́м в освобожде́ние
от про́махов. ◇Именно та́к и напи́сано в собра́нии ру́кописей 4
изрече́ний Иса́ии проро́ка, говоря́щего: **“Зву́к вопя́щего «В ме́стности пусты́нной подгото́вьте Тропу́ ЯХВЕ! Выра́внивайте изби́тую Доро́гу Его!** ◇**Вся́кое ущелье запо́лнено будет, вся́кая гора́ и хо́лм пони́жен**
будет, и тогда превраты́тся [тро́пы] **изви́листые в** [тропу́] **прямо́ю, а**
скали́стые — в тро́пы гла́дкие, прия́тные для но́г босы́х, ◇**и вот**
тогда́-то вся́кое мя́со воо́чию уви́дит спаси́тельное Всемогу́щего»”.

Так во́т, он стал обраща́ться к те́м, которые выска́льзывали из 7
ма́ссового столпотворе́ния *зева́к*, чтобы омове́ние приня́ть от него
по́лным погруже́нием в во́ду:

7 Ἔλεγεν οὖν τοῖς εκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ⌜ὑπ᾽⌝[7] αυτοῦ,

– Γεννήματα εχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν απὸ τῆς
8 μελλούσης οργῆς; ◇ποιήσατε οὖν ⌜καρποὺς αξίους⌝[3] τῆς μετανοίας· καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν εν ἑαυτοῖς, ⌜Πατέρα⌝[13] ἔχομεν τὸν Αβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ Θεὸς
9 εκ τῶν λίθων τούτων εγεῖραι τέκνα τῷ Αβραάμ. ◇ἤδη δὲ

– Генети́ческие насле́дники Эхи́дн, кто́ же разъясни́л и приме́р показа́л вам, как убежа́ть от надвига́ющегося гне́ва? ◇Ведь вы́ же обя́заны 8
сотвори́ть оби́льный урожа́й, абсолю́тно досто́йный отмежева́ния от
прома́шливости вашей! О, да́! Не попыта́ться вам говори́ть в самих
себе́ «Па́па у нас — Авраа́м»! Ведь я же говорю́ вам, что Всемогу́щий

2.48 [22] ΟΔΥΝΩΜΕΝΟΙ[1]𝔉 ‖ ΟΔΥΝΩΜΕΝΟΙ ΚΑΙ ΛΥΠΟΥΜΕΝΟΙ[1] 𝔇
[23] ΕΖΗΤΟΥΜΕΝ[1]𝔉 ‖ ΖΗΤΟΥΜΕΝ[1] ℵ 𝔅
2.49 [7] ΕΖΗΤΕΙΤΕ[1]𝔉 ‖ ΖΗΤΕΙΤΕ[1] ℵ*
[10] ΗΔΕΙΤΕ[1]𝔉 ‖ ΟΙΔΑΤΕ[1] 𝔇
2.51 [3] ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΗΛΘΕΝ[1]𝔉 ‖ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ[1] 𝔇 ‖ 𝔓[1] 𝔽
[8] ΝΑΖΑΡΕΤ[1]𝔐 ‖ ΝΑΖΑΡΕΘ[1]𝒦ᵛ
[21] ΤΑΥΤΑ[1]𝔐𝒦 ‖ 𝔓[1]𝒱
2.52 [4] ΣΟΦΙΑ[1]𝔐𝒦 ‖ (ΕΝ ΤΗ) ΣΟΦΙΑ[1]𝒱
3.1 [9] ΗΓΕΜΟΝΕΥΟΝΤΟΣ[1]𝔉 ‖ ΕΠΙΤΡΟΠΕΥΟΝΤΟΣ[1] 𝔇
[15] ΤΕΤΡΑΡΧΟΥΝΤΟΣ[1]𝔐𝒦 ‖ ΤΕΤΡΑΑΡΧΟΥΝΤΟΣ[1]𝒱
[24] ΤΕΤΡΑΡΧΟΥΝΤΟΣ[1]𝔐𝒦 ‖ ΤΕΤΡΑΑΡΧΟΥΝΤΟΣ[1]𝒱
[34] ΤΕΤΡΑΡΧΟΥΝΤΟΣ[1]𝔐𝒦 ‖ ΤΕΤΡΑΑΡΧΟΥΝΤΟΣ[1]𝒱
3.2 [1] ΕΠ ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ[1]𝒦 ‖ ΕΠΙ ΑΡΧΙΕΡΕΩΣ[1]𝓜ᵛ
[5] ΚΑΙΑΦΑ[1]𝔉 ‖ ΚΑΙΦΑ[1] 𝔇
[12] ΤΟΥ[1]𝒦 ‖ 𝔓[1]𝓜ᵛ
3.4 [9] ΛΕΓΟΝΤΟΣ[1]𝔐𝒦 ‖ 𝔓[1]𝒱
[23] ΑΥΤΟΥ[1]𝔉 ‖ ΥΜΩΝ[1] 𝔇 ‖ ΤΩ ΘΕΩ ΗΜΩΝ[1] 𝔽
3.5 [15] ΕΥΘΕΙΑΝ[1]𝔉 ‖ ΕΥΘΕΙΑΣ[1] 𝔇 𝔅
3.6 [8] ΘΕΟΥ[1]𝔉 ‖ ΚΥΡΙΟΥ[1] 𝔇
3.7 [7] ΥΠ[1]𝔉 ‖ ΕΝΩΠΙΟΝ[1] 𝔇
3.8 [3] ΚΑΡΠΟΥΣ ΑΞΙΟΥΣ[1]𝔉 ‖ ΑΞΙΟΥΣ ΚΑΡΠΟΥΣ[1] 𝔅 ‖ ΚΑΡΠΟΝ ΑΞΙΟΝ[1] 𝔇
[13] ΠΑΤΕΡΑ[1]𝔉 ‖ ΟΤΙ ΠΑΤΕΡΑ[1] 𝔽

3.4 Ис. 40.3 Зву́к вопя́щего «В ме́стности пусты́нной подгото́вьте Тропу́ ЯХВЕ! Выра́внивайте изби́тую Доро́гу Всемогу́щего нашего!
3.5 Ис. 40.4 Вся́кое ущелье будет запо́лнено, вся́кая гора́ и хо́лм будет пони́жен, и тогда превраты́тся все [тро́пы] изви́листые в [тропу́] прямо́ю, а скали́стая — в равни́ны,
3.6 Ис. 40.5 и вот тогда́-то сла́ва ЯХВЕ откро́ется взо́ру, и вся́кое мя́со воо́чию уви́дит спаси́тельное Всемогу́щего, потому что Сам ЯХВЕ сказа́л!

9 спосо́бен из ⸂камне́й э́таких пробуди́ть детей для ⸂Авраа́ма! ◇Уже́ таки даже ⸂топо́р лежи́т у ко́рня дере́вьев! Так во́т, вся́кое де́рево, не творя́щее урожа́й хоро́ший, руба́ется и броса́ется прямо в ого́нь!

10 Так что эти то́лпы стали вопроша́ть у него, произнося́:

– Так че́м же занима́ться будем?

11 Тогда́-то в отве́т говори́т он им:

– То́т, у которого име́ются две нате́льные руба́хи, до́лжен подели́ться с ⸂неиме́ющим, а также ⸂име́ющий разли́чную еду́ до́лжен твори́ть аналоги́чным о́бразом!

12 Затем пришли́ и налогосбо́рщики, чтобы приня́ть омове́ние по́лным погруже́нием в во́ду, и таки о́ные обрати́лись к нему:

– Учи́тель, че́м же занима́ться будем?

13 О́н же обрати́лся к ним:

– Ничего́, бо́льшего из прису́тствия ⸂определённого для вас, не практику́йте!

14 Затем даже во́ины стали вопроша́ть у него, произнося́:

– А мы́ че́м занима́ться будем?

Тогда́-то он обрати́лся к ним:

– Никого́ бы вам не изнаси́ловать и ничего́ не присво́ить путём обма́нным! Так что всегда́ дово́льствуйтесь жа́лованьем вашим!

15 Таки в то вре́мя как наро́д ожида́л и рассужда́ли все в ⸂сердцеви́нах
16 своих об ⸂Иоа́нне, «Неу́жто не́когда при́был Са́м ⸂Мессия́?», ◇Иоа́нн отвеча́л, говоря́ всем поголо́вно:

– Я́ ж таки омове́ние преподношу́ вам по́лным погруже́нием в воде́, но То́т, Который *вслед за мно́ю* грядёт, гораздо сильне́е меня! Его́-то таки не доста́точен я, чтобы развяза́ть ремешо́к от ⸂санда́лий Его! Вот О́н-то вам э́таким омове́ние преподноси́ть будет по́лным погруже́нием
17 в Дыха́нии Отделённости и в Огне́! ◇Его со́бственная ⸂лопа́та для ве́яния зерна́ таки в руке́ Его, так что Он о́т и до́ очи́стит ⸂молоти́льную площа́дку Свою, и таки соберёт Он ⸂пшени́цу в ⸂амба́р Свой, а соло́му дотла́ сожжёт огнём неугаси́мым!

18 Потому́-то, таки и мно́гими ины́ми *аллего́риями* поуча́я, [Иоа́нн]
19 приня́лся Добро́весть возвеща́ть тому наро́ду. ◇Сам же И́род ⸂четверовла́стник, разоблача́емый им касательно *незако́нной же́нщины* Иродиа́ды (же́нщины ⸂бра́та своего Фи́липпа) и касательно всех тех
20 [воздействий] лука́вых, которые сотвори́л этот И́род, ◇о́ный приба́вил ко всем *злодея́ниям своим* ещё и э́такое: заточи́л ⸂Иоа́нна в ⸂тюрьме́.

καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν ⸂καρπὸν καλὸν⸃[17] ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι, λέγοντες, 10

– Τί ⸂οὖν ποιήσομεν;⸃[18]

ἀποκριθεὶς δὲ ⸂λέγει⸃[13] αὐτοῖς, 11

– Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας, μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι· καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω.

ἦλθον δὲ καὶ ⸂τελῶναι⸃[14] βαπτισθῆναι, καὶ ⸂εἶπον⸃[17] πρὸς 12 αὐτόν,

– Διδάσκαλε, τί ⸂ποιήσομεν;⸃[12]

ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, 13

– Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε.

ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι, λέγοντες, 14

– ⸂Καὶ ἡμεῖς τί ποιήσομεν;⸃[17]

καὶ εἶπεν ⸂πρὸς αὐτούς,⸃[13]

– Μηδένα διασείσητε, μηδὲ συκοφαντήσητε· καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.

Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ, καὶ διαλογιζομένων πάντων 15 ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ Χριστός, ◇⸂ἀπεκρίνατο ὁ Ἰωάννης, ἅπασιν λέγων,⸃[11] 16

– ⸂Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς·⸃[16] ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερος μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ πυρί· ◇οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, ⸂καὶ 17 διακαθᾶριεῖ⸃[18] τὴν ἅλωνα αὐτοῦ, καὶ ⸂συνάξει⸃[14] τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα ⸂παρακαλῶν⸃[16] εὐηγγελίζετο 18 τὸν λαόν· ◇ὁ δὲ Ἡρῴδης ὁ ⸂τετράρχης,⸃[15] ἐλεγχόμενος ὑπὸ 19 αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος τῆς γυναικὸς ⸂Φιλίππου⸃[13] τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησε πονηρῶν ὁ Ἡρῴδης, ◇προσέθηκε καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν, ⸂καὶ⸃[16] 20 ⸂κατέκλεισε⸃[17] τὸν Ἰωάννην ἐν ⸂τῇ⸃[11] φυλακῇ.

3.9 17 ΚΑΡΠΟΝ ΚΑΛΟΝ]$\mathcal{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ ΚΑΡΠΟΥΣ ΚΑΛΟΥΣ] 𝔇 ‖ ΚΑΡΠΟΝ] 𝔓
3.10 8 ΟΥΝ ΠΟΙΗΣΟΜΕΝ]$\mathcal{T}_{\mathfrak{K}}$ ‖ ΟΥΝ ΠΟΙΗΣΩΜΕΝ]$\mathcal{M}^{\mathcal{V}}$ ‖ ΠΟΙΗΣΩΜΕΝ ΙΝΑ ΣΩΘΩΜΕΝ] 𝔇
3.11 3 ΛΕΓΕΙ]$\mathcal{T}_{\mathfrak{MK}}$ ‖ ΕΛΕΓΕΝ]$\mathcal{V}$
3.12 4 ΤΕΛΩΝΑΙ]$\mathcal{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ ΤΕΛΩΝΑΙ ΟΜΟΙΩΣ] 𝔇
7 ΕΙΠΟΝ]$\mathcal{T}_{\mathfrak{MK}}$ ‖ ΕΙΠΑΝ]$\mathcal{V}$
12 ΠΟΙΗΣΟΜΕΝ]$\mathcal{T}_{\mathfrak{K}}$ ‖ ΠΟΙΗΣΩΜΕΝ]$\mathcal{M}^{\mathcal{V}}$ ‖ ΠΟΙΗΣΩΜΕΝ ΙΝΑ ΣΩΘΩΜΕΝ] 𝔇
3.14 7 ΚΑΙ ΗΜΕΙΣ ΤΙ ΠΟΙΗΣΟΜΕΝ]$\mathcal{T}_{\mathfrak{K}}$ ‖ ΚΑΙ ΗΜΕΙΣ ΤΙ ΠΟΙΗΣΩΜΕΝ]$\mathcal{M}$ ‖ ΤΙ ΠΟΙΗΣΩΜΕΝ ΚΑΙ ΗΜΕΙΣ]$\mathcal{V}$
13 ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ]$\mathcal{T}_{\mathfrak{MK}}$ ‖ ΑΥΤΟΙΣ]$\mathcal{V}$
3.16 1 ΑΠΕΚΡΙΝΑΤΟ Ο ΙΩΑΝΝΗΣ ΑΠΑΣΙΝ ΛΕΓΩΝ]$\mathcal{T}_{\mathfrak{MK}}$ ‖ ΑΠΕΚΡΙΝΑΤΟ ΛΕΓΩΝ ΠΑΣΙΝ Ο ΙΩΑΝΝΗΣ]$\mathcal{V}$ ‖ ΕΠΙΓΝΟΥΣ ΤΑ ΔΙΑΝΟΗΜΑΤΑ ΑΥΤΩΝ ΕΙΠΕΝ] 𝔇
6 ΕΓΩ ΜΕΝ ΥΔΑΤΙ ΒΑΠΤΙΖΩ ΥΜΑΣ]$\mathcal{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ ΕΓΩ ΥΜΑΣ ΒΑΠΤΙΖΩ ΕΝ ΥΔΑΤΙ ΕΙΣ ΜΕΤΑΝΟΙΑΝ] 𝔇
3.17 8 ΚΑΙ ΔΙΑΚΑΘΑΡΙΕΙ]$\mathcal{T}_{\mathfrak{MK}}$ ‖ ΔΙΑΚΑΘΑΡΑΙ]$\mathcal{V}$
14 ΣΥΝΑΞΕΙ]$\mathcal{T}_{\mathfrak{MK}}$ ‖ ΣΥΝΑΓΑΓΕΙΝ]$\mathcal{V}$
3.18 6 ΠΑΡΑΚΑΛΩΝ]$\mathcal{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ ΠΑΡΑΙΝΩΝ] 𝔇
3.19 5 ΤΕΤΡΑΡΧΗΣ]$\mathcal{T}_{\mathfrak{MK}}$ ‖ ΤΕΤΡΑΑΡΧΗΣ]$\mathcal{V}$
13 ΦΙΛΙΠΠΟΥ]$\mathcal{T}_{\mathfrak{K}}$ ‖ 𝔓] $\mathcal{M}^{\mathcal{V}}$
3.20 6 ΚΑΙ]$\mathcal{T}_{\mathfrak{MK}}$ ‖ [ΚΑΙ]]$\mathcal{V}$ ‖ 𝔓] ℵ* 𝔅 𝔇
7 ΚΑΤΕΚΛΕΙΣΕΝ]$\mathcal{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ ΕΝΕΚΛΙΣΕΝ] 𝔇
11 ΤΗ]$\mathcal{T}_{\mathfrak{MK}}$ ‖ 𝔓]$\mathcal{V}$

Окунание Йешуа 3.21–22

21 Εγένετο δὲ εν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν, καὶ Ιησοῦ βαптισθέντος, καὶ προσευχομένου, ανεῳχθῆναι τὸν
22 ουρανὸν, ◇ καὶ καταβῆναι τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον σωματικῷ εἴδει ⌜ὡσεὶ⌝[9] περιστερὰν ⌜επ᾽⌝[11] αυτόν, καὶ φωνὴν εξ ουρανοῦ γενέσθαι, ⌜λέγουσαν,⌝[18]

– ⌜Σὺ εἶ ὁ Υἱός μου ὁ αγαπητός, εν σοι ηυδόκησα.⌝[19]

Таки в моме́нт поголо́вного омове́ния всего́ наро́да произошло́ наконе́ц-то, когда и Йешу́а омове́ние при́нял по́лным погруже́нием в во́ду. Во вре́мя моли́твы Его отво́рен был сам Небосво́д, ◇ и Та 22
Са́мая, Которая Пне́вма Отделённая, спусти́лась на Него теле́сным силу́этом словно голу́бка, и тогда прямо с Небосво́да разда́лся зву́к, изрека́ющий:

– Ты́ же и е́сть Сы́н Мой люби́мый! В Тебе́ нахожу́ удово́льствие!

Родословная ветвь Марии и Йешуа Мессии 3.23–38

23 ⌜Καὶ αυτὸς ἦν⌝[1] ⌜ὁ Ιησοῦς ὡσεὶ ετῶν τριάκοντα
24 αρχόμενος, ὢν ὡς ενομίζετο υἱὸς⌝[14] Ιωσήφ, τοῦ Ηλί, ◇ τοῦ ⌜Ματθάτ,⌝[12] τοῦ Λευΐ, τοῦ Μελχί, τοῦ ⌜Ιαννά,⌝[18] τοῦ Ιωσήφ,
25 ◇ τοῦ Ματταθίου, τοῦ Αμώς, τοῦ Ναούμ, τοῦ Ἑσλί, τοῦ
26 Ναγγαί, ◇ τοῦ Μαάθ, τοῦ Ματταθίου, τοῦ ⌜Σεμεΐ,⌝[16] τοῦ
27 ⌜Ιωσήφ,⌝[8] τοῦ ⌜Ιούδα,⌝[10] ◇ τοῦ ⌜Ιωαννᾶ,⌝[12] τοῦ Ῥησά, τοῦ
28 Ζοροβαβέλ, τοῦ Σαλαθιήλ, τοῦ Νηρί, ◇ τοῦ Μελχί, τοῦ
29 Αδδί, τοῦ Κωσάμ, τοῦ ⌜Ελμωδάμ,⌝[18] τοῦ Ήρ, ◇ τοῦ ⌜Ιωσή,⌝[12]
τοῦ Ελιέζερ, τοῦ ⌜Ιωρείμ,⌝[16] τοῦ ⌜Ματθάτ,⌝[18] τοῦ Λευΐ,
30 ◇ τοῦ ⌜Σιμεών,⌝[12] τοῦ Ιούδα, τοῦ Ιωσήφ, τοῦ ⌜Ιωνάν,⌝[18] τοῦ
31 ⌜Ελιακείμ,⌝[10] ◇ τοῦ Μελεᾶ, τοῦ ⌜Μενάμ,⌝[14] τοῦ Ματταθά,
32 τοῦ ⌜Ναθάν,⌝[8] τοῦ ⌜Δαβίδ,⌝[10] ◇ τοῦ Ιεσσαί, τοῦ ⌜Ωβήδ,⌝[14] τοῦ
33 ⌜Βοόζ,⌝[6] τοῦ ⌜Σαλμών,⌝[8] τοῦ Ναασσών, ◇ τοῦ Αμιναδάβ, τοῦ
34 ⌜Αράμ,⌝[14] τοῦ Ἑσρώμ, ⌜τοῦ Φάρες,⌝[7] τοῦ Ιούδα, ◇ τοῦ Ιακώβ,
35 τοῦ Ισαάκ, τοῦ Αβραάμ, τοῦ ⌜Θάρα,⌝[8] τοῦ Ναχώρ, ◇ τοῦ
⌜Σαρούχ,⌝[12] τοῦ Ῥαγαῦ, τοῦ ⌜Φαλέκ,⌝[16] τοῦ Έβερ, τοῦ Σαλά,
36 ◇ τοῦ ⌜Καϊνάν,⌝[12] τοῦ Αρφαξάδ, τοῦ Σήμ, τοῦ Νῶε, τοῦ
37 Λάμεχ, ◇ τοῦ Μαθουσάλα, τοῦ Ἐνὼχ, τοῦ ⌜Ιαρέδ,⌝[6] τοῦ
38 Μαλελεήλ, τοῦ ⌜Καϊνάν,⌝[10] ◇ τοῦ Ενώς, τοῦ Σήθ, τοῦ Αδάμ, τοῦ Θεοῦ.

О, да́! Самому́-то Йешу́а было около 30-и ле́т в моме́нт нача́ла [Его 23
ми́ссии], Который бы́л, как они взяли́сь предполага́ть, сы́ном Ио́сифа, [но́, по матери́нской ли́нии, т.е. по Х-хромосо́ме, пото́мком] Или́я, ◇ [пото́мком] 24
Матта́та, [пото́мком] Левия́, [пото́мком] Мелхи́я, [пото́мком] Ианна́я, [пото́мком] Ио́сифа, ◇ [пото́мком] Матта́тия, [пото́мком] Амо́са, [пото́мком] 25
Нау́ма, [пото́мком] Хэсли́ма, [пото́мком] Наггэ́я, ◇ [пото́мком] Маа́та, 26
[пото́мком] Матта́тия, [пото́мком] Шеме́я, [пото́мком] Ио́сифа, [пото́мком] Иу́ды, ◇ [пото́мком] Иоа́нна, [пото́мком] Риса́я, [пото́мком] Зоробавэ́ля, 27
[пото́мком] Шеалтиэ́ля, [пото́мком] Нири́я, ◇ [пото́мком] Мелхи́я, [пото́мком] 28
Адди́я, [пото́мком] Коса́ма, [пото́мком] Эльмода́ма, [пото́мком] Э́ра, ◇ [пото́мком] Ио́сия, [пото́мком] Элиэзе́ра, [пото́мком] Иори́ма, [пото́мком] 29
Матта́та, [пото́мком] Левия́, ◇ [пото́мком] Шимео́на, [пото́мком] Иу́ды, 30
[пото́мком] Ио́сифа, [пото́мком] Иона́на, [пото́мком] Элиаки́ма, ◇ [пото́мком] 31
Мелеа́я, [пото́мком] Менна́я, [пото́мком] Маттата́я, [пото́мком] Ната́на, [пото́мком] Дави́да, ◇ [пото́мком] Ессе́я, [пото́мком] Ови́да, [пото́мком] 32
Боа́за, [пото́мком] Салмо́на, [пото́мком] Наассо́на, ◇ [пото́мком] Аминада́ва, 33
[пото́мком] Ара́ма, [пото́мком] Хэсро́ма, [пото́мком] Фа́рэса, [пото́мком] Иу́ды, ◇ [пото́мком] Иа́кова, [пото́мком] Исаа́ка, [пото́мком] Авраа́ма, [пото́мком] 34
Фа́рры, [пото́мком] Нахо́ра, ◇ [пото́мком] Серу́ха, [пото́мком] Рага́ва, 35
[пото́мком] Фале́ка, [пото́мком] Эвэ́ра, [пото́мком] Шалы́, ◇ [пото́мком] 36
Каина́на, [пото́мком] Арфаксса́да, [пото́мком] Ше́ма, [пото́мком] Но́я, [пото́мком] Ла́меха, ◇ [пото́мком] Мэтушэла́ха, [пото́мком] Ено́ха, [пото́мком] 37
Ярэ́да, [пото́мком] Малелеэ́ля, [пото́мком] Каина́на, ◇ [пото́мком] Эно́са, 38
[пото́мком] Ше́та, [пото́мком] Ада́ма, Самого Всемогу́щего.

Искушение Йешуа в пустыне 4.1–13

4 Ιησοῦς δὲ ⌜Πνεύματος Ἁγίου πλήρης⌝[3] ὑπέστρεψεν απὸ τοῦ Ιορδάνου, καὶ ἤγετο εν τῷ Πνεύματι ⌜εις τὴν

Затем Йешу́а, напо́лненный Дыха́нием Отделённости, возврати́лся с Иордана́ и в среде́ Пне́вмы отведён был в ме́стность 4

3.22 9 ΩΣΕΙ¹𝔗ᴷ ‖ ΩΣ¹𝒱
11 ΕΠ¹𝔉 ‖ ΕΙΣ¹ 𝔇
18 ΛΕΓΟΥΣΑΝ¹𝔗ᴷ ‖ 𝔉¹𝒱
19 ΣΥ ΕΙ Ο ΥΙΟΣ ΜΟΥ Ο ΑΓΑΠΗΤΟΣ ΕΝ ΣΟΙ ΗΥΔΟΚΗΣΑ¹𝔎 ‖ ΣΥ ΕΙ Ο ΥΙΟΣ ΜΟΥ Ο ΑΓΑΠΗΤΟΣ ΕΝ ΣΟΙ ΕΥΔΟΚΗΣΑ¹𝓜ᵛ ‖ ΥΙΟΣ ΜΟΥ ΕΙ ΣΥ ΕΓΩ ΣΗΜΕΡΟΝ ΓΕΓΕΝΝΗΚΑ ΣΕ¹ 𝔇
3.23 1 ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ ΗΝ¹𝔉 ‖ ΗΝ ΔΕ¹ 𝔇
4 Ο ΙΗΣΟΥΣ ΩΣΕΙ ΕΤΩΝ ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ ΑΡΧΟΜΕΝΟΣ ΩΝ ΩΣ ΕΝΟΜΙΖΕΤΟ ΥΙΟΣ¹𝔗ᴷ ‖ ΙΗΣΟΥΣ ΑΡΧΟΜΕΝΟΣ ΩΣΕΙ ΕΤΩΝ ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ ΩΝ ΥΙΟΣ ΩΣ ΕΝΟΜΙΖΕΤΟ¹𝒱
3.24 2 ΜΑΤΘΑΤ¹𝔗ᴷ ‖ ΜΑΘΘΑΤ¹𝒱
8 ΙΑΝΝΑ¹𝔗ᴷ ‖ ΙΑΝΝΑΙ¹𝒱
3.26 6 ΣΕΜΕΙ¹𝔗ᴷ ‖ ΣΕΜΕΙΝ¹𝒱
8 ΙΩΣΗΦ¹𝔗ᴷ ‖ ΙΩΣΗΧ¹𝒱
10 ΙΟΥΔΑ¹𝔗ᴷ ‖ ΙΩΔΑ¹𝒱
3.27 2 ΙΩΑΝΝΑ¹𝔎 ‖ ΙΩΑΝΑΝ¹𝓜ᵛ
3.28 8 ΕΛΜΩΔΑΜ¹𝔗ᴷ ‖ ΕΛΜΑΔΑΜ¹𝒱
3.29 2 ΙΩΣΗ¹𝔗ᴷ ‖ ΙΗΣΟΥ¹𝒱
6 ΙΩΡΕΙΜ¹𝔗ᴷ ‖ ΙΩΡΙΜ¹𝒱
8 ΜΑΤΘΑΤ¹𝔗ᴷ ‖ ΜΑΘΘΑΤ¹𝒱
3.30 2 ΣΥΜΕΩΝ¹𝔗ᵛ ‖ ΣΙΜΕΩΝ¹𝔎
8 ΙΩΝΑΝ¹𝔗ᴷ ‖ ΙΩΝΑΜ¹𝒱
10 ΕΛΙΑΚΕΙΜ¹𝔗ᴷ ‖ ΕΛΙΑΚΙΜ¹𝒱
3.31 4 ΜΑΙΝΑΝ¹𝔎 ‖ ΜΕΝΑΜ¹𝔎 ‖ ΜΕΝΝΑ¹𝒱
8 ΝΑΘΑΝ¹𝔗ᴷ ‖ ΝΑΘΑΜ¹𝒱
10 ΔΑΒΙΔ¹𝔗ᴷ ‖ ΔΑΥΙΔ¹𝒱
3.32 4 ΩΒΗΔ¹𝔗ᴷ ‖ ΙΩΒΗΔ¹𝒱
6 ΒΟΟΖ¹𝔗ᴷ ‖ ΒΟΟΣ¹𝒱
8 ΣΑΛΜΩΝ¹𝔗ᴷ ‖ ΣΑΛΑ¹𝒱
3.33 4 ΑΡΑΜ¹𝔉 ‖ ΑΡΑΜ ΤΟΥ ΙΩΡΑΜ¹𝓜 ‖ ΑΔΜΙΝ ΤΟΥ ΑΡΝΙ¹𝒱
7 ΤΟΥ ΦΑΡΕΣ¹𝔉 ‖ 𝔉¹ 𝔄
3.34 8 ΘΑΡΑ¹𝔊𝒱 ‖ ΘΑΡΡΑ¹𝓜
3.35 2 ΣΑΡΟΥΧ¹𝔉 ‖ ΣΕΡΟΥΧ¹𝓜ᵛ ‖ ΣΕΡΟΥΚ¹ 𝔇
6 ΦΑΛΕΚ¹𝔊𝒱 ‖ ΦΑΛΕΓ¹𝓜 ‖ ΦΑΛΕΧ¹ 𝔇
3.36 2 ΚΑΙΝΑΝ¹𝔗ᴷ ‖ ΚΑΙΝΑΜ¹𝒱
3.37 6 ΙΑΡΕΔ¹𝔗ᴷ ‖ ΙΑΡΕΤ¹𝒱
10 ΚΑΙΝΑΝ¹𝔗ᴷ ‖ ΚΑΙΝΑΜ¹𝒱
4.1 3 ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΑΓΙΟΥ ΠΛΗΡΗΣ¹𝔗ᴷ ‖ ΠΛΗΡΗΣ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΑΓΙΟΥ¹𝒱

2 пусты́нную, ◇ 40 су́ток искуша́емый [там] самим Дья́волом. Так что не съе́л Он ничего́ на протяже́нии тех [40] су́ток, а в кульминацио́нный
3 моме́нт их напосле́док изны́л от го́лода. ◇ Тогда́-то Дья́вол сказа́л Ему:

– Если Сы́н Всемогу́щего ты́, тогда прикажи́ ка́мню э́такому, чтоб таки о́ному преврати́ться в лепёшку!

4 Тогда́-то Йешу́а отве́тил против него, произнося́:

– Напи́сано: **“Не на хле́бе одно́м еди́нственном жи́ть будет челове́к, но на вся́ком глаго́ле Боже́ственной Семьи́”**!

5 Затем этот Дья́вол, возве́дши Его на го́ру возвы́шенную, в момента́льный отпеча́ток вре́мени показа́л Ему все импе́рии этого
6 ко́смоса обита́емого, ◇ и таки этот Дья́вол сказа́л Ему:

– Тебе ли́чно целико́м [от]да́м вла́сть э́такую и сла́ву их, потому что
7 мне́ они пе́реданы, и как то́лько кому хочу́, тому́ и [раз]даю́ их! ◇ Так во́т, как то́лько ты персона́льно преклони́лся прямо п[е]редо мно́ю, твои́м всё будет!

8 Тогда́-то в отве́т Йешу́а сказа́л ему:

– Убира́йся про́чь! Вслед за Мно́ю, Сатана́! Ведь напи́сано же: **“Ты преклоне́шься п[е]ред ЯХВЕ, Всемогу́щим твоим, и Ему́ Одному́ Еди́нственному ку́льтовое служе́ние твори́ть будешь!”**

9 Затем о́ный повёл Его в Ерушала́им и поста́вил Его на крыле́ Хра́ма, а затем сказа́л Ему:

– Если Сы́н Всемогу́щего ты́, тогда сбро́сься отсюда в самый ни́з,
10 ◇ ведь напи́сано же, что “**Гонца́м Он Своим о Тебе́** [по]**даёт чёткий**
11 **прика́з: в целости и невредимости сохрани́ть Тебя!**”, ◇ а также, что **“Они на́ руки подхва́тят Тебя, чтобы никогда́ не споткну́ться Тебе об ка́мень ногою́ Твоею”**!

12 Тогда́-то в отве́т Йешу́а сказа́л ему:

– Ска́зано утверди́тельно: **“Не подве́ргнешь испыта́нию [у]Ве́р[ен]ность и Могу́щество ЯХВЕ, Всемогу́щего твоего!»**

13 Та́к что, до кульмина́ции доведя́ всё искуше́ние, этот Дья́вол отстрани́лся от Него вплотну́ю до сезо́на.

ἐρημον,⌉[15] ◇ ἡμέρας ⌈τεσσαράκοντα⌉[2] πειραζόμενος ὑπὸ 2
τοῦ ⌈Διαβόλου.⌉[6] καὶ ουκ ἐφαγεν ⌈ουδὲν⌉[10] εν ταῖς ἡμέραις
ἐκείναις· καὶ συντελεσθεισῶν αυτῶν, ⌈ὕστερον⌉[18] επείνασε.
◇ ⌈καὶ εἶπεν⌉[1] αυτῷ ὁ Διάβολος, 3

– Ει Υἱὸς εῖ τοῦ Θεοῦ, ειπὲ ⌈τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται
ἄρτος.⌉[12]

καὶ απεκρίθη ⌈Ἰησοῦς πρὸς αυτόν, λέγων,⌉[3] 4

– Γέγραπται ὅτι **Ουκ επὶ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ⌈ὁ⌉[14] ἄνθρωπος, ⌈ἀλλὰ επὶ παντὶ ῥήματι Θεοῦ.⌉[16]**

καὶ αναγαγὼν αυτὸν ⌈ὁ Διάβολος εις ὄρος ὑψηλὸν⌉[4] 5
ἔδειξεν αυτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οικουμένης εν
στιγμῇ χρόνου ◇ καὶ εἶπεν αυτῷ ὁ Διάβολος, 6

– Σοι δώσω τὴν εξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν
αυτῶν· ὅτι εμοὶ παραδέδοται, καὶ ᾧ εὰν θέλω δίδωμι
αυτήν. ◇ σὺ οῦν εὰν προσκυνήσῃς ενώπιον ⌈μοῦ,⌉[6] ἔσται 7
σου ⌈πάντα.⌉[9]

καὶ αποκριθεὶς ⌈αυτῷ εἶπεν ὁ Ιησοῦς,⌉[3] 8

– ⌈Ὕπαγε οπίσω μου, Σατανᾶ·⌉[7] γέγραπται ⌈γὰρ,⌉[12] **⌈Προσκυνήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου,⌉[13] καὶ αυτῷ Μόνῳ λατρεύσεις.**

⌈καὶ ἤγαγεν⌉[1] αυτὸν εις Ιερουσαλὴμ, καὶ ἔστησεν ⌈αυτὸν⌉[8] 9
επὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αυτῷ,

– Ει ⌈ὁ⌉[18] Υἱὸς εῖ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν εντεῦθεν κάτω·
◇ γέγραπται γὰρ ὅτι **Τοῖς αγγέλοις αυτοῦ εντελεῖται** 10
περὶ σοῦ, τοῦ διαφυλάξαι σε· ◇ καὶ ⌈ὅτι⌉[12] **Επὶ χειρῶν** 11
αροῦσι σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

καὶ αποκριθεὶς εἶπεν αυτῷ ὁ Ιησοῦς ὅτι 12

– Εἴρηται, **Ουκ εκπειράσεις Κύριον τὸν Θεόν σου.**

καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ Διάβολος απέστη 13
απὸ αυτοῦ ἄχρι ⌈καιροῦ.⌉[11]

---

15 ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΡΗΜΟΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΝ ΤΗ ΕΡΗΜΩ[1] 𝒱
4.2 2 ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ[1] 𝔗κκ ‖ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ[1] 𝒱
6 ΔΙΑΒΟΛΟΥ[1] 𝔗ϝ ‖ ΣΑΤΑΝΑ[1] 𝔇
10 ΟΥΔΕΝ[1] 𝔗ϝ ‖ ΟΥΔΕ ΕΝ ΟΥΔΕ ΕΠΙΕΝ[1] 𝔉
18 ΥΣΤΕΡΟΝ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
4.3 1 ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΙΠΕΝ ΔΕ[1] 𝒱
12 ΤΩ ΛΙΘΩ ΤΟΥΤΩ ΙΝΑ ΓΕΝΗΤΑΙ ΑΡΤΟΣ[1] 𝔗ϝ ‖ ΙΝΑ ΟΙ ΛΙΘΟΙ ΟΥΤΟΙ ΑΡΤΟΙ ΓΕΝΩΝΤΑΙ[1] 𝔇
4.4 3 ΙΗΣΟΥΣ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΩΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ[1] 𝒱
14 Ο[1] 𝔗κ𝒱 ‖ 𝔓[1] 𝔐
16 ΑΛΛ ΕΠΙ ΠΑΝΤΙ ΡΗΜΑΤΙ ΘΕΟΥ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
4.5 4 Ο ΔΙΑΒΟΛΟΣ ΕΙΣ ΟΡΟΣ ΥΨΗΛΟΝ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
4.7 6 ΜΟΥ[1] 𝔗κ ‖ ΕΜΟΥ[1] 𝔐𝒱
9 ΠΑΝΤΑ[1] 𝔗κ ‖ ΠΑΣΑ[1] 𝔐𝒱
4.8 3 ΑΥΤΩ ΕΙΠΕΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ[1] 𝔗κκ ‖ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ[1] 𝒱
7 ΥΠΑΓΕ ΟΠΙΣΩ ΜΟΥ ΣΑΤΑΝΑ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
12 ΓΑΡ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝔐𝒱
13 ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΕΙΣ ΚΥΡΙΟΝ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΣΟΥ[1] 𝔗κκ ‖ ΚΥΡΙΟΝ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΣΟΥ ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΕΙΣ[1] 𝒱
4.9 1 ΚΑΙ ΗΓΑΓΕΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΗΓΑΓΕΝ ΔΕ[1] 𝒱
8 ΑΥΤΟΝ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
18 Ο[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝔐𝒱
4.11 2 ΟΤΙ[1] 𝔗κ𝒱 ‖ 𝔓[1] 𝔐
4.13 11 ΚΑΙΡΟΥ[1] 𝔗ϝ ‖ ΧΡΟΝΟΥ[1] 𝔇

4.4 Втор. 8.3 Таки притеснял Он тебя и го́лодом морил Он тебя, но ма́нной, которую не ви́дели отцы́ твои, с ру́к кормил тебя [как голу́бку], чтоб[ы] Ему возвести́ть тебе, что не на хле́бе одно́м жи́ть будет челове́к, но на вся́ком глаго́ле, выска́зывающем ч[е]рез ро́т Божественной Семьи́, жи́ть будет челове́к!

4.8 Втор. 6.13 ЯХВЕ, Всемогу́щего твоего, устраши́шься, и Ему́ ку́льтовое служе́ние твори́ть будешь, и таки к Нему́ прикле́ишься и Именем Его поклянёшься!
Втор. 10.20 ЯХВЕ, Всемогу́щего твоего, устраши́шься, и Ему́ ку́льтовое служе́ние твори́ть будешь, и таки к Нему́ прикле́ишься и Именем Его поклянёшься!

4.10 Пс. 90.11 [Всё] потому, что гонца́м Он Своим о тебе́ [по]даёт чёткий прика́з: в це́лости и невреди́мости сохрани́ть тебя на [всех] тро́пах твоих!

4.11 Пс. 90.12 Они на ру́ки подхва́тят тебя, чтоб тебе не споткну́ться об ка́мень ногою́ твоею!

4.12 Втор. 6.16 Не подве́ргнешь испыта́нию [у]Ве́р[ен]ность и Могу́щество ЯХВЕ, Всемогу́щего твоего: таки́м о́бразом, которым вы на про́чность испы́тывали [Его] в Искуше́нии!

Начало служения Йешуа в Галилее 4.14–15

14 Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ιησοῦς εν τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματος εις τὴν Γαλιλαίαν· καὶ φήμη εξῆλθε κατὰ ὅλης τῆς
15 περιχώρου περὶ αυτοῦ. ◇καὶ αυτὸς εδίδασκεν εν ταῖς συναγωγαῖς αυτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων.

Затем Йешу́а в могу́ществе Пне́вмы возврати́лся в Галиле́ю, и тогда молва́ о Нём разошла́сь по абсолю́тно все́й той окре́стности, ◇так что Он самостоя́тельно взя́лся поуча́ть в синаго́гах их, от вся́ких принима́я сла́ву. 14 15

Отвержение Йешуа в Назарете 4.16–30

16 Καὶ ἦλθεν εις ⌜τὴν⌝[14] ⌜Ναζαρὲθ,⌝[15] οὗ ἦν τεθραμμένος· καὶ εισῆλθε, κατὰ τὸ ειωθὸς αυτῷ, εν τῇ ἡμέρᾳ τῶν Σαββάτων
17 εις τὴν συναγωγήν, καὶ ανέστη αναγνῶναι. ◇καὶ επεδόθη αυτῷ βιβλίον ⌜Ησαΐου τοῦ προφήτου.⌝[5] καὶ αναπτύξας τὸ βιβλίον, εὗρε ⌜τὸν⌝[13] τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον,

Затем пришёл Он в Назаре́т — туда́, где был воспи́тан, и как это было при́нято у Него, в де́нь Шабба́тов вошёл Он в синаго́гу. Так что подня́лся Он с ме́ста Своего, чтобы [из ру́кописи] прочита́ть. ◇Тогда́-то была́ пе́редана Ему ру́копись Иса́ии проро́ка. И тогда́, развернув эту ру́копись, нашёл Он то ме́сто, где бы́ло напи́сано: 16 17

18 – **Πνεῦμα Κυρίου επὶ εμέ, οὗ ⌜ἕνεκεν⌝[16] ἔχρισε με ⌜ευαγγελίζεσθαι⌝[9] πτωχοῖς· απέσταλκε με ⌜ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν·⌝[13] κηρύξαι αιχμα-**
λώτοις ἄφεσιν, καὶ τυφλοῖς ανάβλεψιν, αποστεῖλαι
19 τεθραυσμένους εν αφέσει, ◇**κηρύξαι ενιαυτὸν Κυρίου δεκτόν.**

– **“Пне́вма ЯХВЕ на Мне, как ра́з таки из-за чего Он и пома́зал Меня, чтобы ни́щим возвеща́ть Добро́весть; Он посла́л Меня, чтобы исцели́ть те́х, у кото́рых раздроблена́ сердцеви́на; чтобы для пленённых провозгласи́ть освобожде́ние из** [поднево́лья], **а для слепы́х — восстановле́ние зре́ния;** чтобы в освобожде́нии отосла́ть
разби́тых и пода́вленных; ◇**чтобы провозгласи́ть прие́млемый Юбиле́й ЯХВЕ!”** 18 19

20 καὶ πτύξας τὸ βιβλίον, αποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ, εκάθισε· καὶ πάντων ⌜εν τῇ συναγωγῇ οἱ οφθαλμοὶ⌝[11] ἦσαν
21 ατενίζοντες αυτῷ ◇ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αυτοὺς ὅτι

Зате́м, свернув эту ру́копись, вернув [её] подру́чному, Он се́л на *ме́сто Своё*. О, да́! У все́х в этой синаго́ге глаза́ устремлены́ были на Него́! ◇Тогда́-то Он и на́чал обраще́ние к ним: 20 21

– Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη εν τοῖς ωσὶν ὑμῶν.

– Ны́не в уша́х ваших испо́лнено было ме́сто э́такое из Писа́ния!

22 καὶ πάντες εμαρτύρουν αυτῷ, καὶ εθαύμαζον επὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς εκπορευομένοις εκ τοῦ στόματος αυτοῦ, καὶ ἔλεγον,

О, да́! Они все́ оказа́лись у Него в свиде́телях, и стали восто́рженно изумля́ться из-за сло́в благоскло́нности, выска́льзывающих изо рта́ Его, так что стали они приговáривать: 22

– ⌜Ουχ οὗτός εστιν ὁ υἱὸς Ιωσήφ;⌝[20]

– Не о́н ли тот самый сы́н Ио́сифа?

23 καὶ εἶπεν πρὸς αυτούς,

Тогда́-то обрати́лся Он к ним: 23

– Πάντως ερεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην, Ιατρέ, θεράπευσον σεαυτόν·

– Вы обяза́тельно утверди́тельно преподнесёте Мне при́тчу э́такую: «Врач, уврачу́й самого себя́!»

– ὅσα ηκούσαμεν γενόμενα ⌜εν τῇ Καπερναούμ,⌝[17] ποίησον καὶ ὧδε εν τῇ πατρίδι σου.

– Всё, что мы слы́шали о случи́вшемся в Капернау́ме, сотвори́ и зде́сь, в отчи́зне твоей!

24 Εἶπεν δέ,

Таки Он сказа́л: 24

– Αμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ουδεὶς προφήτης δεκτός εστιν εν
25 τῇ πατρίδι αυτοῦ. ◇επὶ αληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χῆραι ἦσαν εν ταῖς ἡμέραις Ἠλίου εν τῷ Ισραήλ, ὅτε

– “Амэ́н!” говорю́ вам: потому́-то никако́й проро́к не прие́млем в отчи́зне его! ◇Я же пои́стине говорю́ вам: в те самые дни́ Ге́лиоса в Израа́ле мно́гие оказа́лись вдо́вами, в то вре́мя как **сам Небосво́д** 25

4.16 [4] ΤΗΝ¹𝔎 ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
[5] ΝΑΖΑΡΕΤ¹𝔎 ‖ ΝΑΖΑΡΕΘ¹𝔎 ‖ ΝΑΖΑΡΑ¹𝒱
4.17 [5] ΗΣΑΙΟΥ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ¹𝔎 ‖ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΗΣΑΙΟΥ¹𝒱
[13] ΤΟΝ¹𝔎 ‖ 𝔓⁷⁵¹ ℵ
4.18 [6] ΕΝΕΚΕΝ¹𝔎 ‖ ΕΙΝΕΚΕΝ¹𝔐ᵛ
[9] ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΕΣΘΑΙ¹𝔎 ‖ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΑΣΘΑΙ¹𝔐ᵛ
[13] ΙΑΣΑΣΘΑΙ ΤΟΥΣ ΣΥΝΤΕΤΡΙΜΜΕΝΟΥΣ ΤΗΝ ΚΑΡΔΙΑΝ¹𝔎 ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
4.20 [11] ΕΝ ΤΗ ΣΥΝΑΓΩΓΗ ΟΙ ΟΦΘΑΛΜΟΙ¹𝔎 ‖ ΟΙ ΟΦΘΑΛΜΟΙ ΕΝ ΤΗ ΣΥΝΑΓΩΓΗ¹𝒱
4.22 [20] ΟΥΧ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΥΙΟΣ ΙΩΣΗΦ¹𝔎 ‖ ΟΥΧΙ ΥΙΟΣ ΕΣΤΙΝ ΙΩΣΗΦ ΟΥΤΟΣ¹𝒱
4.23 [17] ΕΝ ΤΗ ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ¹𝔎 ‖ ΕΙΣ ΤΗΝ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ¹𝒱

4.18 Ис. 61.1 Пне́вма ЯХВЕ на Мне, как ра́з таки из-за чего Он и пома́зал Меня чтобы ни́щим возвеща́ть Добро́весть; Он посла́л Меня, чтобы исцели́ть те́х, у кото́рых раздроблена́ сердцевина; чтобы для пленённых провозгласи́ть освобожде́ние из [подневóлья], а для слепых — восстановле́ние зре́ния;

Енох 48.10† *И в день их бедствия на земле будет покой, и перед ними они падут и не подымутся вновь: и не будет никого, кто возьмёт их своей рукой и подымет их: Ведь они отвергли Владыку Пнéвм и Его Мессию.*

4.19 Ис. 61.2 чтобы подозва́ть прие́млемый Юбиле́й ЯХВЕ и Де́нь возме́здия и вознагражде́ния, чтобы уте́шить всех рыда́ющих и печа́лящихся,

4.25 3Цар. 17.1† Таки проро́к Илия́, тезбе́й из Тезбо́на галаа́дского, обрати́лся к Аха́ву: Живёт ЯХВЕ, Всемогу́щий Во́инств Могу́чих, Всемогу́щий Израа́ля, п[е]ред Которым предста́л я п[е]ред глаза́ми Его: если в го́ды э́такие бу́дет роса́ и ли́вень, так потому, что если только не из-за ради сло́ва гу́б моих!

за́перт был на 3 го́да и 6 лу́нных ци́клов, как если бы произошёл
26 ужа́сный изнури́тельный го́лод по всей Земле́! ◇О, да́! Илия́ не́ был
отпра́влен ни к одно́й из них, если не **в Саре́пту Цидо́нскую к же́нщине**
27 **вдове́**! ◇Бо́лее того, в Израи́ле п[е]ред Элисе́ем проро́ком находи́лись
мно́гие прокажённые, но никто́ из них не́ был очи́щен, если не Неема́н
сири́ец!

28 Слы́ша [изрече́ния] э́такие, все в этой синаго́ге напо́лнились я́ростью
29 ◇та́к что, подня́вшись, си́лой вы́гнали Его за преде́лы го́рода и наси́льно
привели́ Его прямо на обры́вистый вы́ступ горы́, пове́рх которой го́род
их воздви́гнут, так что́бы, столкну́в оттуда, [хладнокро́вно уби́ть] Его.
30 ◇Он же, проше́дши ч[е]рез серде́чник их, удали́лся [оттуда].

Εκλείσθη ὁ ουρανὸς επὶ έτη τρία καὶ μῆνας ἓξ, ὡς 26
εγένετο λιμὸς μέγας επὶ πᾶσαν τὴν γῆν· ◇καὶ πρὸς
ουδεμίαν αυτῶν επέμφθη Ηλίας, ει μὴ **εις Σάρεπτα τῆς**
Σιδῶνος[12] **πρὸς γυναῖκα χήραν.** ◇καὶ πολλοὶ λεπροὶ 27
ἦσαν [επὶ] Ελισσαίου τοῦ προφήτου εν τῷ Ισραὴλ·[15] καὶ
ουδεὶς αυτῶν εκαθαρίσθη, ει μὴ Νεεμὰν[18] ὁ Σύρος.

καὶ επλήσθησαν πάντες θυμοῦ εν τῇ συναγωγῇ, 28
ακούοντες ταῦτα, ◇καὶ αναστάντες εξέβαλον αυτὸν έξω 29
τῆς πόλεως, καὶ ἤγαγον αυτὸν ἕως [τῆς][12] οφρύος τοῦ ὄρους,
επὶ οὗ ἡ πόλις αυτῶν ᾠκοδόμητο, εις τὸ[20] κατακρημνίσαι
αυτόν. ◇αυτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αυτῶν επορεύετο. 30

4.31–37 Изгнание пневмы нечистой

31 Затем сошёл Он в Капернау́м (го́род Галиле́и), и находи́лся [в ме́сте
32 том], поуча́я их в Шаббаты. ◇О, да́! Из-за уче́ния Его они оказа́лись в
кра́йнем изумле́нии, потому как ре́чь Его была во вла́сти.

Καὶ κατῆλθεν εις [Καπερναοὺμ][14] πόλιν τῆς Γαλιλαίας· 31
καὶ ἦν διδάσκων αυτοὺς εν τοῖς Σάββασι. ◇καὶ 32
εξεπλήσσοντο επὶ τῇ διδαχῇ αυτοῦ, ὅτι εν εξουσίᾳ ἦν
ὁ λόγος αυτοῦ.

33 О, да́! В той самой синаго́ге находи́лся челове́к, уде́рживающий
пне́вму де́мона нечи́стого, так что закрича́л он неи́стово, мегафо́нно
34 ◇произнося́:

Καὶ εν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα 33
δαιμονίου ακαθάρτου, καὶ ανέκραξε φωνῇ μεγάλῃ,
◇[λέγων,][1] 34

– А-а-а́! Что́ Тебе [до] нас, Йешу́а назаря́нин? Неу́жто Ты пришёл, чтобы
погуби́ть нас? Я отли́чно зна́ю Тебя, кто́ Ты, от про́маха Отделённый
Самого Всемогу́щего!

– Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοι, Ιησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες απολέσαι
ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ Θεοῦ.

35 Тогда́-то Йешу́а стро́го запрети́л ему, произнося́:

καὶ επετίμησεν αυτῷ ὁ Ιησοῦς, λέγων, 35

– Заткни́сь и вон из него!

– Φιμώθητι, καὶ έξελθε [εξ][10] αυτοῦ.

Тогда этот де́мон, швырну́в его прямо в серде́чник [синаго́ги], вы́шел
36 из него, ниско́лько не повреди́в ему. ◇Так что на все́х напа́л
кро́вь леденя́щий стра́х, и они стали перегова́риваться между собою,
произнося́:

καὶ ῥίψαν αυτὸν τὸ δαιμόνιον εις [τὸ][18] μέσον εξῆλθεν
απὸ αυτοῦ, μηδὲν βλάψαν αυτόν. ◇καὶ εγένετο θάμβος 36
επὶ πάντας, καὶ συνελάλουν πρὸς αλλήλους, λέγοντες,

– Что́ же это за сло́во э́такое, что он во вла́сти и могу́ществе стро́го
прика́зывает пне́вмам нечи́стым, и тогда выхо́дят о́ные?

– Τίς ὁ λόγος οὗτος, ὅτι εν εξουσίᾳ καὶ δυνάμει επιτάσσει
τοῖς ακαθάρτοις πνεύμασι, καὶ εξέρχονται;

37 О, да́! Трезво́н о Нём э́хом разошёлся в ка́ждое окре́стное ме́сто.

καὶ εξεπορεύετο ἦχος περὶ αυτοῦ εις πάντα τόπον τῆς 37
περιχώρου.

4.38–41 Исцеление тёщи Петра

38 Зате́м, подня́вшись из той синаго́ги, Он вошёл в жили́ще Шимо́на.
Сама́ же тёща Шимо́на была́ зажима́ема смертельно опа́сной

Αναστὰς δὲ [εκ][3] τῆς συναγωγῆς, εισῆλθεν εις τὴν οικίαν 38
Σίμωνος· [ἡ][11] πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη

4.26 12 ΣΙΔΩΝΟΣ[1]𝔎𝔞𝔨 ‖ ΣΙΔΩΝΙΑΣ[1]𝒱
4.27 5 ΕΠΙ ΕΛΙΣΣΑΙΟΥ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΕΝ ΤΩ ΙΣΡΑΗΛ[1]𝔎𝔞𝔨 ‖ ΕΝ ΤΩ ΙΣΡΑΗΛ ΕΠΙ ΕΛΙΣΑΙΟΥ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ[1]𝒱
18 ΝΕΕΜΑΝ[1]𝔎𝔞𝔨 ‖ ΝΑΙΜΑΝ[1]𝒱
4.29 12 ΤΗΣ[1]𝔎𝔨 ‖ 𝔄[1]𝔐𝒱
20 ΑΥΤΩΝ ΩΚΟΔΟΜΗΤΟ ΕΙΣ ΤΟ[1]𝔎𝔞𝔨 ‖ ΩΚΟΔΟΜΗΤΟ ΑΥΤΩΝ ΩΣΤΕ[1]𝒱
4.31 4 ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ[1]𝔎𝔞𝔨 ‖ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ[1]𝒱
4.34 1 ΛΕΓΩΝ[1]𝔎𝔞𝔨 ‖ 𝔄[1]𝒱
4.35 10 ΕΞ[1]𝔎𝔞𝔨 ‖ ΑΠ[1]𝒱
18 ΤΟ[1]𝔎𝒱 ‖ 𝔄[1]𝔐
4.38 3 ΕΚ[1]𝔎𝔞𝔨 ‖ ΑΠΟ[1]𝒱
11 Η[1]𝔎 ‖ 𝔄[1]𝔐𝒱

3Цар. 18.1* Зате́м, спустя́ мно́гие дни́, произошло́ наконе́ц-то. Таки в 3-м Юбиле́е при́был к Илии́ глаго́л ЯХВЕ, говоря́щий: Пойди́ и предста́нь п[е]ред взо́ром Аха́ва, и тогда Я ли́вень [вы́]дам на лицо́ Земли́.

4.26 3Цар. 17.9* Поднимись и отправля́ясь в Саре́пту Цидо́нскую! Так во́т, в ме́сте том Я предписа́л же́нщине вдове́, чтобы [она́] до́сыта корми́ла тебя!
3Цар. 18.2* Так что Илия́ отпра́вился, чтобы предста́ть п[е]ред взо́ром Аха́ва: таки в Шомро́не выка́шивающий изнури́тельный го́лод.

4.27 4Цар. 5.14* Таки согласно глаго́лу Элисе́я Неема́н спусти́лся и омове́ние соверши́л по́лным погруже́нием в Иордане́ целых 7 ра́з, и тогда мя́со его возврати́лось в такое состоя́ние, как мя́со молоде́нького мальчи́шки, так что был он очи́щен.

39 πυρετῷ μεγάλῳ· καὶ ηρώτησαν αυτὸν περὶ αυτῆς. ◇καὶ
επιστὰς επάνω αυτῆς, επετίμησε τῷ πυρετῷ, καὶ αφῆκεν
αυτήν· παραχρῆμα δὲ αναστᾶσα διηκόνει αυτοῖς.

40 Δύνοντος δὲ τοῦ Ἡλίου, ⌜πάντες⌝[5] ὅσοι εἶχον
ασθενοῦντας νόσοις ποικίλαις ήγαγον αυτοὺς πρὸς
αυτόν· ὁ δὲ ἑνὶ ἑκάστῳ αυτῶν τὰς χεῖρας ⌜επιθεὶς
41 εθεράπευσεν⌝[22] αυτούς. ◇Εξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια απὸ
πολλῶν, ⌜κράζοντα⌝[7] καὶ λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ⌜ὁ Χριστὸς⌝[13]
ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ. καὶ επιτιμῶν ουκ εία αυτὰ λαλεῖν, ὅτι
ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν αυτὸν εἶναι.

лихора́дкой, так что [ученики́] упроси́ли Его о ней. ◇Тогда́-то, 39
расположи́вшись прямо над о́ной, запрети́л Он той лихора́дке, и таки
она поки́нула её. Зате́м, то́тчас же подня́вшись, она стала услу́живать
им.

Затем в моме́нт погруже́ния Ге́лиоса абсолю́тно все́, у кото́рых 40
заиме́лись недомога́ющие из-за всевозмо́жных боле́зней, привели́
их к Нему, и тогда́-то О́н, на ка́ждого пе́рвого из них возложи́в
ру́ки, [у]врачева́л их. ◇Бо́лее того, Он таки из мно́гих приня́лся 41
выдворя́ть де́монов, крича́щих и произнося́щих «Ты́ же Месси́я,
Сы́н Всемогу́щего!» О, да́! Запреща́я стро́го, не позволя́л Он им
расска́зывать о то́м, что они зна́ют уве́ренно, что О́н таки Сам что ни
на е́сть Месси́я.

Йешуа в синагогах возвещает Царство Бога 4.42–44

42 Γενομένης δὲ ἡμέρας, εξελθὼν επορεύθη εις ἔρημον
τόπον, καὶ οἱ ὄχλοι ⌜εζήτουν⌝[12] αυτόν, καὶ ἦλθον ἕως αυτοῦ,
43 καὶ κατεῖχον αυτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι απὸ αυτῶν. ◇ὁ δὲ
εἶπεν πρὸς αυτούς ὅτι

– Καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν ευαγγελίσασθαι με δεῖ τὴν
βασιλείαν τοῦ Θεοῦ· ὅτι ⌜εἰς τοῦτο απέσταλμαι.⌝[19]

44 Καὶ ἦν κηρύσσων ⌜εν ταῖς συναγωγαῖς τῆς Γαλιλαίας.⌝[4]

Зате́м, как то́лько наступи́л де́нь, вы́шедши из [до́ма], удали́лся Он в 42
ме́сто пусты́нное, но огро́мные то́лпы стали выи́скивать Его и всё же
добрали́сь до Него, а затем попыта́лись удержа́ть Его, чтобы *сно́ва* не
убежа́л от них. ◇О́н же обрати́лся к ним: 43

– Также в иные́ города́ до́лжно Мне принести́ Добро́весть об Импе́рии
Всемогу́щего, потому как для *ми́ссии* э́такой по́слан Я [сюда]!

Так что оказа́лся Он [Импе́рию Всемогу́щего] провозглаша́ющим в 44
синаго́гах Галиле́и.

Призвание первых учеников 5.1–11

5 Εγένετο δὲ εν τῷ τὸν ὄχλον επικεῖσθαι αυτῷ ⌜τοῦ⌝[9]
ακούειν τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ αυτὸς ἦν ἑστὼς παρὰ
2 τὴν λίμνην Γεννησαρέτ· ◇καὶ εἶδε δύο πλοῖα ἑστῶτα
παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἁλιεῖς ⌜αποβάντες απὸ αυτῶν
3 απέπλυναν⌝[12] τὰ δίκτυα. ◇εμβὰς δὲ εις ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν
⌜τοῦ⌝[9] Σίμωνος, ηρώτησεν αυτὸν απὸ τῆς γῆς επαναγαγεῖν
ολίγον. ⌜καὶ καθίσας εδίδασκεν εκ τοῦ πλοίου⌝[18] τοὺς
4 ὄχλους. ◇ὡς δὲ επαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα,

– Επανάγαγε εις τὸ βάθος, καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν
εις ἄγραν.

5 καὶ αποκριθεὶς ⌜ὁ⌝[13] Σίμων εἶπεν ⌜αυτῷ,⌝[6]

– Επιστάτα, δι ὅλης ⌜τῆς⌝[10] νυκτὸς κοπιάσαντες ουδὲν
ελάβομεν· επὶ δὲ τῷ ῥήματι σου χαλάσω ⌜τὸ δίκτυον.⌝[21]

6 καὶ τοῦτο ποιήσαντες, συνέκλεισαν ⌜ιχθύων πλῆθος⌝[5]
7 πολύ. ⌜διερρήγνυτο δὲ τὸ δίκτυον⌝[18] αυτῶν· ◇καὶ
κατένευσαν ⌜τοῖς⌝[3] μετόχοις τοῖς εν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ, τοῦ

Затем произошло́ наконе́ц-то в тот самый [моме́нт], когда́ толпа́ тесни́ла 5
Его, чтобы послу́шать Самого Ло́госа Всемогу́щего. О, да́! О́н таки
оказа́лся стоя́щим в прису́тствии о́зера Геннисаре́тского. ◇Тогда́-то и 2
заме́тил Он две рыба́цкие шху́ны, стоя́щие в прису́тствии этого о́зера,
а рыбаки́, сошедшие с них, промыва́ли се́ти. ◇Неу́жто? Взошёдши 3
на не́кое из су́ден, которое оказа́лось [собственностью] Шимо́на, Он
попроси́л того отплы́ть немно́го от су́ши и́, [у]се́вши[сь] [поудо́бнее], с той
рыба́цкой шху́ны стал поуча́ть то ско́пище. ◇Зате́м, когда́ прерва́л Он 4
ре́чь Свою, обрати́лся к Шимо́ну:

– Отплыви́ на глубину́, а затем спусти́те се́ти ваши для ло́вли!

Тогда́-то в отве́т Шимо́н сказа́л Ему: 5

– Капита́н, о́т и до́, всю эту но́чь напролёт трудя́вшись до по́лного
изнуре́ния, мы ничего́ не поймали́, но глаго́лом Твоим опущу́ эту сеть!

Тогда́-то, сотвори́в э́так, они поймали́ невообрази́мое мно́жество 6
ры́бы, и таки се́ть их стала рва́ться. ◇Так что [по]да́ли они знак 7
компаньо́нам, которые на ино́й рыба́цкой шху́не, [что́бы], пришёдши к

4.40 5 ΠΑΝΤΕΣ¹𝔎ᵐᵉᵏ ‖ ΑΠΑΝΤΕΣ¹𝒱
22 ΕΠΙΘΕΙΣ ΕΘΕΡΑΠΕΥΣΕΝ¹𝔎ᵐᵉᵏ ‖ ΕΠΙΤΙΘΕΙΣ ΕΘΕΡΑΠΕΥΕΝ¹𝒱
4.41 7 ΚΡΑΖΟΝΤΑ¹𝔎ᵐᵉᵏ ‖ [ΚΡΑΥΓΑΖΟΝΤΑ]¹𝒱
13 Ο ΧΡΙΣΤΟΣ¹𝔎ᵐᵉᵏ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
4.42 12 ΕΖΗΤΟΥΝ¹𝔎ᵏ ‖ ΕΠΕΖΗΤΟΥΝ¹𝔐ᵛ
4.43 19 ΕΙΣ ΤΟΥΤΟ ΑΠΕΣΤΑΛΜΑΙ¹𝔎ᵐᵉᵏ ‖ ΕΠΙ ΤΟΥΤΟ ΑΠΕΣΤΑΛΗΝ¹𝒱
4.44 4 ΕΝ ΤΑΙΣ ΣΥΝΑΓΩΓΑΙΣ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ¹𝔎ᵐᵉᵏ ‖ ΕΙΣ ΤΑΣ ΣΥΝΑΓΩΓΑΣ ΤΗΣ ΙΟΥΔΑΙΑΣ¹𝒱
5.1 9 ΤΟΥ¹𝔎ᵐᵉᵏ ‖ ΚΑΙ¹𝒱
5.2 12 ΑΠΟΒΑΝΤΕΣ ΑΠ ΑΥΤΩΝ ΑΠΕΠΛΥΝΑΝ¹𝔎ᵐᵉᵏ ‖ ΑΠ ΑΥΤΩΝ ΑΠΟΒΑΝΤΕΣ ΕΠΛΥΝΟΝ¹𝒱
5.3 9 ΤΟΥ¹𝔎ᵐᵉᵏ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
18 ΚΑΙ ΚΑΘΙΣΑΣ ΕΔΙΔΑΣΚΕΝ ΕΚ ΤΟΥ ΠΛΟΙΟΥ¹𝔎ᵐᵉᵏ ‖ ΚΑΘΙΣΑΣ ΔΕ ΕΚ ΤΟΥ ΠΛΟΙΟΥ ΕΔΙΔΑΣΚΕΝ¹𝒱
5.5 3 Ο¹𝔎ᵐᵉᵏ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
6 ΑΥΤΩ¹𝔎ᵐᵉᵏ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
10 ΤΗΣ¹𝔎ᵐᵉᵏ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
21 ΤΟ ΔΙΚΤΥΟΝ¹𝔎ᵐᵉᵏ ‖ ΤΑ ΔΙΚΤΥΑ¹𝒱
5.6 5 ΙΧΘΥΩΝ ΠΛΗΘΟΣ¹𝔎ᵏ ‖ ΠΛΗΘΟΣ ΙΧΘΥΩΝ¹𝔐ᵛ
8 ΔΙΕΡΡΗΓΝΥΤΟ ΔΕ ΤΟ ΔΙΚΤΥΟΝ¹𝔎ᵐᵉᵏ ‖ ΔΙΕΡΡΗΣΣΕΤΟ ΔΕ ΤΑ ΔΙΚΤΥΑ¹𝒱
5.7 3 ΤΟΙΣ¹𝔎ᵐᵉᵏ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱

[ним на по́мощь], те помогли́ им завладе́ть [уло́вом]. О, да́! О́ные пришли́ к *ним на по́мощь*, и таки напо́лнили [ры́бой] обе [шху́ны], так что [стали]
8 уходи́ть они на дно́! ◇Осозна́в же *происходя́щее*, Шимо́н-Пётр па́л к коле́ням Йешу́а, произнося́:

– Вы́йди от меня, о́ ЯХВЕ, ведь я́ же мужчи́на мази́ла!

9 Так во́т, его́ и все́х, которые совме́стно с ним, объя́л кро́вь леденя́щий
10 стра́х из-за такого уло́ва ры́бы, которым о́ные “обогати́лись”. ◇Одна́ко же аналоги́чное [произошло́] как [с] Иа́ковом, так и [с] Иоа́нном (сыновья́ми Зеведе́я), которые были напа́рниками Шимо́на. Тогда́-то Йешу́а обрати́лся к Шимо́ну:

– Не ужаса́йся! Отны́не челове́ков живьём будешь захва́тывать!

11 О, да́! Рыба́цкие шху́ны посади́в на берегову́ю ме́ль, бро́сив всё до после́дней ме́лочи, они после́довали за Ним.

ελθόντας συλλαβέσθαι αυτοῖς· καὶ ἦλθον καὶ ἔπλησαν αμφότερα τὰ πλοῖα, ὥστε βυθίζεσθαι αυτά. ◇ιδὼν δὲ 8
Σίμων Πέτρος προσέπεσε τοῖς γόνασι ⌜τοῦ⌝[18] Ιησοῦ, λέγων,

– Ἔξελθε απ᾽ εμοῦ, ὅτι ανὴρ ἁμαρτωλός ειμὶ, Κύριε.

θάμβος γὰρ περιέσχεν αυτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αυτῷ, 9
επὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ιχθύων ⌜ἣ⌝[15] συνέλαβον· ◇ὁμοίως δὲ καὶ 10
Ιάκωβον καὶ Ιωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ιησοῦς,

– Μὴ φοβοῦ· απὸ τοῦ νῦν ανθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν.

καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα επὶ τὴν γῆν, αφέντες 11
⌜ἅπαντα,⌝[19] ηκολούθησαν αυτῷ.

5.12–16 Исцеление прокажённого

12 Затем во вре́мя пребыва́ния Его в не́ком из городо́в произошло́ наконе́ц-то. Так во́т, мужчи́на, с головы́ до пя́ток покры́тый прока́зой, уви́дев Йешу́а, па́в на лицо́, стал выма́ливать у Него, произнося́:

– Влады́ко, если уж жела́ешь, спосо́бен Ты меня́ очи́стить!

13 Тогда́, протяну́в ру́ку, Он косну́лся его, произнёсши:

– Ещё бы! Жела́ю! Бу́дь очи́щен!

14 Так что то́тчас же та прока́за удали́лась от него. ◇Затем Он приказа́л ему:

– Никому́ не проговори́ться, но удали́вшись, показа́ть себя́ жрецу́ и принести́ *приноше́ние* за очище́ние твоё та́к, как предписа́л Моисе́й, – для свиде́тельства п[е]ред ними!

15 Тогда́-то молва́ о Нём распространи́лась ещё да́льше, так что стали сходи́ться мно́гие то́лпы, чтобы слу́шать [Его] и принима́ть от Него
16 уврачева́ние от не́мощей своих. ◇Таки оказа́лось, что Он незаме́тно скрыва́лся в безлю́дных и ди́ких места́х, и [та́м] моли́лся.

Καὶ εγένετο, εν τῷ εἶναι αυτὸν εν μιᾷ τῶν πόλεων, καὶ 12
ιδοὺ, ανὴρ πλήρης λέπρας· ⌜καὶ ιδὼν⌝[16] τὸν Ιησοῦν, πεσὼν επὶ πρόσωπον, εδεήθη αυτοῦ, λέγων,

– Κύριε, εὰν θέλῃς, δύνασαι με καθαρίσαι.

καὶ εκτείνας τὴν χεῖρα, ἥψατο αυτοῦ, ⌜ειπών,⌝[7] 13

– Θέλω, καθαρίσθητι.

καὶ ευθέως ἡ λέπρα απῆλθεν απὸ αυτοῦ. ◇καὶ αυτὸς 14
παρήγγειλεν αυτῷ,

– Μηδενὶ ειπεῖν· αλλὰ απελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου, καθὼς προσέταξε ⌜Μωσῆς,⌝[121] εις μαρτύριον αυτοῖς.

διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αυτοῦ· καὶ συνήρχοντο 15
ὄχλοι πολλοὶ ακούειν, καὶ θεραπεύεσθαι ⌜ὑπὸ αυτοῦ⌝[15]
απὸ τῶν ασθενειῶν αυτῶν. ◇αυτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν εν 16
ταῖς ερήμοις καὶ προσευχόμενος.

5.17–26 Исцеление парализованного

17 Затем в не́кий из тех дне́й, когда Он был поуча́ющим, произошло́ наконе́ц-то. Таки́[-то] [у]се́ли[сь] фарисе́и и законоучи́тели, кото́рые, как оказа́лось, пришли́ [туда] со всех дереве́нь Галиле́и, уде́ла Иу́ды и Ерушала́им, так что прису́тствовало [там] могу́щество ЯХВЕ, – ради
18 исцеле́ния их. ◇Так во́т, мужчи́ны, принеся́ на цино́вке челове́ка, который оказа́лся парализо́ванным, попыта́лись пронести́ его [в до́м]
19 и положи́ть [того] п[е]ред глаза́ми Его, ◇но из-за ради то́лпы не наше́дши, как пронести́ его [в до́м], взобра́вшись на кры́шу до́ма, наряду́ с цино́вкой ч[е]рез керами́ческий [насти́л] спусти́ли его в тот

Καὶ εγένετο εν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ αυτὸς ἦν διδάσκων· 17
καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι, οἳ ἦσαν εληλυθότες εκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ιουδαίας καὶ Ιερουσαλήμ· καὶ δύναμις Κυρίου ἦν εις τὸ ἰᾶσθαι ⌜αυτούς.⌝[36] ◇καὶ ιδοὺ, ἄνδρες φέροντες επὶ 18
κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος, καὶ εζήτουν αυτὸν εισενεγκεῖν καὶ θεῖναι ⌜ενώπιον⌝[17] αυτοῦ· ◇καὶ μὴ εὑρόντες 19
⌜διὰ⌝[74] ποίας εισενέγκωσιν αυτὸν διὰ τὸν ὄχλον, αναβάντες επὶ τὸ δῶμα, διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αυτὸν σὺν τῷ

5.8 [8] ΤΟΥ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ¹$\mathcal{M}^V$
5.9 [15] Η¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΩΝ¹$\mathcal{V}$
5.11 [9] ΑΠΑΝΤΑ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΠΑΝΤΑ¹$\mathcal{V}$
5.12 [16] ΚΑΙ ΙΔΩΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΙΔΩΝ ΔΕ¹$\mathcal{V}$
5.13 [7] ΕΙΠΩΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΛΕΓΩΝ¹$\mathcal{V}$
5.14 [21] ΜΩΣΗΣ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΜΩΥΣΗΣ¹$\mathcal{V}$
5.15 [15] ΥΠ ΑΥΤΟΥ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ¹$\mathcal{V}$
5.17 [36] ΑΥΤΟΥΣ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΥΤΟΝ¹$\mathcal{V}$
5.18 [17] ΕΝΩΠΙΟΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ [ΑΥΤΟΝ] ΕΝΩΠΙΟΝ¹$\mathcal{V}$
5.19 [4] ΔΙΑ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ¹$\mathcal{M}^V$

5.14 Лев. 14.2* Э́такий — зако́н прокажённого, когда днём очи́щен был бы: приведу́т его к жрецу́,

20 κλινιδίῳ εις τὸ μέσον έμπροσθεν τοῦ Ιησοῦ. ◇καὶ ιδὼν τὴν πίστιν αυτῶν, εἶπεν ⌜αυτῷ,⌝[17]

– Ἄνθρωπε, αφέωνται σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.

21 καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, λέγοντες,

– Τις εστίν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ⌜αφιέναι ἁμαρτίας,⌝[18] ει μὴ Μόνος ὁ Θεός;

22 επιγνοὺς δὲ ὁ Ιησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αυτῶν αποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αυτούς,

23 – Τί διαλογίζεσθε εν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; ◇τί εστίν
24 ευκοπώτερον, ειπεῖν, Αφέωνται σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ ειπεῖν, ⌜Ἔγειραι⌝[12] καὶ περιπάτει; ◇ἵνα δὲ ειδῆτε ὅτι ⌜εξουσίαν έχει ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου⌝[15] επὶ τῆς γῆς αφιέναι ἁμαρτίας εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ, Σοι λέγω, ⌜έγειραι,⌝[21] καὶ άρας τὸ κλινίδιον σου, πορεύου εις τὸν οἶκόν σου.

25 καὶ παραχρῆμα αναστὰς ενώπιον αυτῶν, άρας επὶ ⌜ᾧ⌝[18] κατέκειτο, απῆλθεν εις τὸν οἶκον αυτοῦ, δοξάζων τὸν
26 Θεόν ◇καὶ έκστασις έλαβεν ἅπαντας, καὶ εδόξαζον τὸν Θεόν, καὶ επλήσθησαν φόβου, λέγοντες, ὅτι

– Είδομεν παράδοξα σήμερον.

самый серде́чник прямо п[е]ред глаза́ми Йешу́а. ◇Тогда́-то, уви́дев [у]ВЕ́Р[ен]ность их, сказа́л Он тому *несча́стному*: 20

– Челове́че, прощены́ тебе́ про́махи твои! 20

Тогда́-то эти писцы́ вместе с теми фарисе́ями стали рассужда́ть, произнося́: 21

– Кто́ же э́такий, который произно́сит злосло́вия безостано́вочные? Кто́ же спосо́бен проща́ть про́махи, если не Оди́н Еди́нственный — Сам Всемогу́щий?

Тогда́-то Йешу́а, распозна́в рассужде́ния их, в отве́т обрати́лся к ним: 22

– О чём и́менно рассужда́ете в сердцеви́нах ваших? ◇Что́ ж[е] таки ле́гче? Сказа́ть «Прощены́ тебе́ про́махи твои!», или же сказа́ть «Пробуди́сь и ступа́й по́ступью твёрдой!»? ◇А чтоб таки узна́ли вы наверняка́, что Сы́н Ада́ма облада́ет вла́стью про́махи проща́ть на Земле́, – сказа́л Он тому парализо́ванному: Тебе́ говорю́, пробуди́сь и́, подня́в с земли́ цино́вку твою, отправля́йся в до́м твой! 23 24

О, да́! То́тчас же прямо п[е]ред но́сом их подня́вшись, подня́в с земли́ то́, на чём он лежа́л, напра́вился в до́м свой, восхваля́я Всемогу́щего. ◇Так что состоя́ние экста́за всех поголо́вно при́няло к себе́, и тогда́-то они стали сла́вить Всемогу́щего и напо́лнились благогове́нием, произнося́: 25 26

– Ны́не уви́дели мы парадокса́льные [ве́щи]!

Призвание Левия (Маттая) 5.27–32

27 Καὶ μετὰ ταῦτα εξῆλθε, καὶ εθεάσατο τελώνην, ονόματι Λευΐν, καθήμενον επὶ τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αυτῷ,

– Ακολούθει μοι.

28 καὶ καταλιπὼν ⌜ἅπαντα, αναστὰς ηκολούθησεν⌝[13] αυτῷ.
29 ◇καὶ εποίησε δοχὴν μεγάλην ⌜ὁ⌝[15] Λευὶς αυτῷ εν τῇ οικίᾳ αυτοῦ· καὶ ἦν όχλος ⌜τελωνῶν πολύς,⌝[15] καὶ άλλων
30 οἳ ἦσαν μετὰ αυτῶν κατακείμενοι. ◇καὶ εγόγγυζον ⌜οἱ γραμματεῖς αυτῶν καὶ οἱ Φαρισαῖοι⌝[3] πρὸς τοὺς μαθητὰς αυτοῦ, λέγοντες,

– ⌜Διατί⌝[14] μετὰ ⌜τελωνῶν⌝[16] καὶ ἁμαρτωλῶν εσθίετε καὶ πίνετε;

31 καὶ αποκριθεὶς ὁ Ιησοῦς εἶπεν πρὸς αυτούς,

– Ου χρείαν έχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ιατροῦ, ⌜αλλὰ⌝[14] οἱ
32 κακῶς έχοντες ◇ουκ ελήλυθα καλέσαι δικαίους, αλλὰ ἁμαρτωλοὺς εις μετάνοιαν.

Затем вскоре после [воздействий] э́такий вы́шел Он из [того до́ма] и уви́дел налогосбо́рщика по и́мени Леви́й, сидя́щего на ме́сте сбо́ра по́шлин, и тогда сказа́л ему: 27

– Сле́дуй за Мно́ю!

Та́к что, плю́нув на абсолю́тно всё, подня́вшись, о́ный после́довал за Ним. ◇Затем этот Леви́й в жили́ще своём сотвори́л для Него пы́шный торже́ственный банке́т, а [там] была́ огро́мная толпа́ налогосбо́рщиков и други́х, которые были возлежа́щими бок-о́-бок с ними. ◇Так что писцы́ вместе с фарисе́ями стали ворча́ть на них, обраща́ясь к ученика́м Его: 28 29 30

– По како́й же причи́не вы еди́те и пьёте с налогосбо́рщиками и мази́лами?

Тогда́-то в отве́т Йешу́а обрати́лся к ним: 31

– Здра́вствующие не име́ют нужды́ во враче́, но зло́стно страда́ющие! ◇Не́т! Не пришёл Я [сюда], чтобы пригласи́ть огране́нных, но мази́л в отмежева́ние от прома́шливости своей! 32

5.20 7 ΑΥΤΩ ⁱ𝔎ᵛᵏ ‖ 𝔓⁷⁵ⁱ𝒱
5.21 18 ΑΦΙΕΝΑΙ ΑΜΑΡΤΙΑΣ ⁱ𝔎ᵛᵏ ‖ ΑΜΑΡΤΙΑΣ ΑΦΕΙΝΑΙ ⁱ𝒱
5.23 12 ΕΓΕΙΡΑΙ ⁱ𝔎ᵛᵏ ‖ ΕΓΕΙΡΕ ⁱ𝒱
5.24 5 ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΕΧΕΙ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ⁱ𝔎ᵛᵏ ‖ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΕΧΕΙ ⁱ𝒱
21 ΕΓΕΙΡΑΙ ⁱ𝔎ᵛᵏ ‖ ΕΓΕΙΡΕ ⁱ𝒱
5.25 8 ΕΦ Ω ⁱ𝔎ᵏ ‖ ΕΦ Ο ⁱℳᵛ
5.28 3 ΑΠΑΝΤΑ ΑΝΑΣΤΑΣ ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΕΝ ⁱ𝔎ᵛᵏ ‖ ΠΑΝΤΑ ΑΝΑΣΤΑΣ ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ ⁱ𝒱
5.29 5 Ο ⁱ𝔎ᵏ ‖ 𝔓⁷⁵ⁱℳᵛ
15 ΤΕΛΩΝΩΝ ΠΟΛΥΣ ⁱ𝔎ᵛᵏ ‖ ΠΟΛΥΣ ΤΕΛΩΝΩΝ ⁱ𝒱
5.30 3 ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ⁱ𝔎ᵛᵏ ‖ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΑΥΤΩΝ ⁱ𝒱
14 ΔΙΑΤΙ ⁱ𝔎ᵏ ‖ ΔΙΑ ΤΙ ⁱℳᵛ
16 ΤΕΛΩΝΩΝ ⁱ𝔎ᵏ ‖ ΤΩΝ ΤΕΛΩΝΩΝ ⁱℳᵛ
5.31 14 ΑΛΛ ⁱ𝔎ᵛᵏ ‖ ΑΛΛΑ ⁱ𝒱

5.33–39 Вопрос о посте

33 Они же обрати́лись к Нему:

– По како́й же причи́не ученики́ Иоа́нна ча́сто поста́тся и творя́т хода́тайства, и аналоги́чным о́бразом те́, которые из фарисе́ев, а эти твои едя́т и пью́т?

34 О́н же обрати́лся к ним:

– Вы не спосо́бны заста́вить сыновей чертога́ бра́чного, в котором
35 бок-о́-бок с ними нахо́дится Супру́г Молодо́й, пости́ться! ◇ Одна́ко же насту́пят дни́, и таки как то́лько со всеми пожи́тками за́бран у них Этот Супру́г Молодо́й, вот тогда́-то в те самые дни́ они и бу́дут пости́ться!

36 Тогда́-то Он даже при́тчу рассказа́л для них:

– Никто́ не пришива́ет запла́ту от но́венького тали́та к тали́ту изно́шенному! Если же не та́к, запла́та, которая из но́венького, и
37 но́венький разрыва́ет, и с изно́шенным не мо́жет договори́ться. ◇ Бо́лее того, никто́ не влива́ет вино́ не доброди́вшее в бурдюки́ изно́шенные! Если же не та́к, это не доброди́вшее вино́ взорвёт те бурдюки́, и
38 тогда само́ прольётся, да и бурдюки́ загу́бятся! ◇ Впро́чем, вино́ не доброди́вшее влива́ть необходи́мо в но́венькие бурдюки́, и тогда
39 остаю́тся неповреждёнными и те́, и други́е! ◇ К тому́ же никто́, вы́пив вы́держанного [вина́], не жела́ет то́тчас же не доброди́вшего, потому что говори́т «Это вы́держанное таки намно́го прия́тнее!»

33 οἱ δὲ ⌜εἶπον⌝[13] πρὸς αὐτόν, 33

– ⌜Διατί⌝[16] οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσι πυκνὰ, καὶ δεήσεις ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων· οἱ δὲ σοι εσθίουσι καὶ πίνουσιν;

34 ὁ ⌜δὲ⌝[2] εἶπεν πρὸς αὐτούς, 34

– Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος, εν ᾧ ὁ Νυμφίος μετὰ αὐτῶν εστίν, ποιῆσαι ⌜νηστεύειν⌝[20] ◇ ελεύσονται δὲ 35
ἡμέραι, καὶ ὅταν απαρθῇ απ᾽ αὐτῶν ὁ Νυμφίος, τότε νηστεύσουσιν εν εκείναις ταῖς ἡμέραις.

36 έλεγε δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτούς ὅτι 36

– Ουδεὶς επίβλημα ⌜ἱματίου καινοῦ⌝[10] επιβάλλει επὶ ἱμάτιον παλαιόν· ει δὲ ⌜μή γε,⌝[18] καὶ τὸ καινὸν ⌜σχίζει,⌝[23] καὶ
τῷ παλαιῷ ου ⌜συμφωνεῖ⌝[28] ⌜επίβλημα⌝[29] τὸ απὸ τοῦ καινοῦ. 37
◇ καὶ ουδεὶς βάλλει οἶνον νέον εις ασκοὺς παλαιούς· ει δὲ ⌜μή γε,⌝[11] ῥήξει ⌜ὁ νέος οἶνος⌝[14] τοὺς ασκούς, καὶ
αὐτὸς εκχυθήσεται, καὶ οἱ ασκοὶ απολοῦνται. ◇ αλλὰ 38
οἶνον νέον εις ασκοὺς καινοὺς βλητέον, ⌜καὶ αμφότεροι
συντηροῦνται.⌝[18] ◇ καὶ ουδεὶς πιὼν παλαιὸν ⌜ευθέως⌝[15] θέλει 39
νέον· λέγει γάρ, Ὁ παλαιὸς ⌜χρηστότερος⌝[12] εστίν.

6.1–5 Касательно субботы

6 Затем в Шаббáт на 2-й дéнь *Умилостивлéния* в момéнт Его прохождéния ч[е]рез засéянные поля́ произошло́ наконéц-то. О, да́! ученики́ Его на́чали срыва́ть колóсья и́, растира́я рука́ми, принялúсь поеда́ть [зёрна].
2 ◇ Одна́ко же не́которые из фарисе́ев сказа́ли им:

– Зачéм вы твори́те то́, чего не разреша́ется твори́ть в Шаббáты?

3 Тогда́-то в отве́т против них Йешýа сказа́л:

– Разве вы не чита́ли об э́таком, которое сотвори́л Дави́д, как то́лько
4 от го́лода изны́л он са́м и находи́вшиеся бок-о́-бок с ним? ◇ Каки́м же о́бразом вошёл он в До́м Всемогýщего и взя́л хлебы́ предложéния, и таки вкуси́л от [о́ных], а затем [по]да́л и бы́вшим бок-о́-бок с ним то́, чего никому́ не разреша́ется съéсть, если не учесть одни́х еди́нственных — тех самых жрецóв?

5 Так что сказа́л Он им:

6 Εγένετο δὲ εν Σαββάτῳ ⌜δευτεροπρώτῳ⌝[15] διαπορεύεσθαι 6
αὐτὸν διὰ ⌜τῶν⌝[19] σπορίμων· καὶ ἐτίλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ⌜τοὺς στάχυας, καὶ ἤσθιον,⌝[16] ψώχοντες ταῖς χερσί. ◇ τινὲς 2
δὲ τῶν Φαρισαίων ⌜εἶπον αὐτοῖς,⌝[5]

– Τί ποιεῖτε ὃ ουκ έξεστι ⌜ποιεῖν εν⌝[12] τοῖς Σάββασι;

καὶ αποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς, εἶπεν ὁ Ιησοῦς, 3

– Ουδὲ τοῦτο ανέγνωτε, ὃ εποίησε ⌜Δαβὶδ,⌝[13] ⌜ὁπότε⌝[14]
επείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετὰ αὐτοῦ όντες; ◇ ὡς εισῆλθεν 4
εις τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ⌜έλαβε, καὶ⌝[13] έφαγε, καὶ έδωκε ⌜καὶ⌝[18] τοῖς μετὰ αὐτοῦ,
οὓς ουκ έξεστι φαγεῖν ει μὴ μόνους τοὺς ⌜ἱερεῖς;⌝[30]

καὶ έλεγεν αὐτοῖς 5

5.33 3 ΕΙΠΟΝ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝔙
6 ΔΙΑΤΙ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΔΙΑ ΤΙ[1] 𝔐 ‖ 𝔄[1] 𝔙
5.34 2 ΔΕ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΔΕ ΙΗΣΟΥΣ[1] 𝔙
20 ΝΗΣΤΕΥΕΙΝ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΝΗΣΤΕΥΣΑΙ[1] 𝔙
5.36 10 ΙΜΑΤΙΟΥ ΚΑΙΝΟΥ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΑΠΟ ΙΜΑΤΙΟΥ ΚΑΙΝΟΥ ΣΧΙΣΑΣ[1] 𝔙
18 ΜΗΓΕ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΜΗ ΓΕ[1] 𝔙
23 ΣΧΙΖΕΙ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΣΧΙΣΕΙ[1] 𝔙
28 ΣΥΜΦΩΝΕΙ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΣΥΜΦΩΝΗΣΕΙ[1] 𝔙
29 ΕΠΙΒΛΗΜΑ[1] 𝔎𝔨 ‖ 𝔄[1] 𝔐 ‖ ΤΟ ΕΠΙΒΛΗΜΑ[1] 𝔙
5.37 11 ΜΗΓΕ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΜΗ ΓΕ[1] 𝔙
14 Ο ΝΕΟΣ ΟΙΝΟΣ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ Ο ΟΙΝΟΣ Ο ΝΕΟΣ[1] 𝔙
5.38 8 ΚΑΙ ΑΜΦΟΤΕΡΟΙ ΣΥΝΤΗΡΟΥΝΤΑΙ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔄[1] 𝔙
5.39 5 ΕΥΘΕΩΣ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔄[1] 𝔙
12 ΧΡΗΣΤΟΤΕΡΟΣ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΧΡΗΣΤΟΣ[1] 𝔙
6.1 5 ΔΕΥΤΕΡΟΠΡΩΤΩ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔄[1] 𝔙
9 ΤΩΝ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔄[1] 𝔙
16 ΤΟΥΣ ΣΤΑΧΥΑΣ ΚΑΙ ΗΣΘΙΟΝ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΚΑΙ ΗΣΘΙΟΝ ΤΟΥΣ ΣΤΑΧΥΑΣ[1] 𝔙
6.2 5 ΕΙΠΟΝ ΑΥΤΟΙΣ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝔙
12 ΠΟΙΕΙΝ ΕΝ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔄[1] 𝔙
6.3 13 ΔΑΒΙΔ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΔΑΥΙΔ[1] 𝔙
14 ΟΠΟΤΕ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΟΤΕ[1] 𝔙
6.4 13 ΕΛΑΒΕΝ ΚΑΙ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΛΑΒΩΝ[1] 𝔙
18 ΚΑΙ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔄[1] 𝔙
30 ΙΕΡΕΙΣ[1] 𝔉 ‖ ΙΕΡΕΙΣ ΤΗ ΑΥΤΗ ΗΜΕΡΑ ΘΕΑΣΑΜΕΝΟΣ ΤΙΝΑ ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟΝ ΤΩ ΣΑΒΒΑΤΩ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΑΝΘΡΩΠΕ ΕΙ ΜΕΝ ΟΙΔΑΣ ΤΙ ΠΟΙΕΙΣ ΜΑΚΑΡΙΟΣ ΕΙ ΕΙ ΔΕ ΜΗ ΟΙΔΑΣ ΕΠΙΚΑΤΑΡΑΤΟΣ ΚΑΙ ΠΑΡΑΒΑΤΗΣ ΕΙ ΤΟΥ ΝΟΜΟΥ и упускает следующий стих[1] 𝔇

6.3 1Цар. 21.6* Тогда́-то жре́ц Авиме́лех [по]да́л ему́ хлебы́ предложéния, потому как в мéсте том не было *обычного* хлéба. [Авиме́лех] о́тдал са́ми лепёшки настроéния, о́тнятые от лица́ ЯХВЕ, как ра́з таки потому́, чтобы в тот же дéнь преподнести́ горя́чий хлéб. [Та же цитата для .4]

– ⌜Ὅτι⌝[14] Κύριος ἐστίν ⌜ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ Σαββάτου.⌝[7]

– Потому́-то ЯХВЕ, по су́ти, таки́ Сы́н Ада́ма и Сы́н Шабба́та!

Исцеление сухорукого 6.6–11

6 Ἐγένετο δὲ ⌜καὶ⌝[13] ἐν ἑτέρῳ Σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ διδάσκειν· καὶ ἦν ⌜ἐκεῖ ἄνθρωπος,⌝[16]
7 καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά ◇ ⌜παρετήρουν⌝[1] δὲ ⌜αὐτὸν⌝[13] οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, ει εν τῷ Σαββάτῳ
8 ⌜θεραπεύσει·⌝[113] ἵνα εὕρωσι ⌜κατηγορίαν⌝[16] αὐτοῦ. ◇ αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, ⌜καὶ εἶπεν τῷ ἀνθρώπῳ⌝[17] τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα,

6 Затем в ино́й Шабба́т вошёл Он в сина́гогу, и [когда] поуча́л [там], произошло́ наконе́ц-то. О, да́! В ме́сте том был челове́к, и таки́ рука́ его десни́ца была́ усо́хшей. ◇ Одна́ко же писцы́ вместе с фарисе́ями 7 стали следи́ть за Ним, иль уврачу́ет в Шабба́т, чтоб таки́ заиме́ть им обвине́ние против Него. ◇ Он же узна́л умозаключе́ния их, так что 8 сказа́л тому́ челове́ку, име́ющему усо́хшую ру́ку:

– ⌜Ἔγειραι,⌝[16] καὶ στῆθι εις τὸ μέσον.

– Пробуди́сь и вы́ступи в этот серде́чник!

9 ⌜Ὁ δὲ⌝[22] ἀναστὰς ἔστη. ◇ εἶπεν ⌜οὖν⌝[2] ὁ Ιησοῦς πρὸς αὐτούς,

Тогда́-то о́н, подня́вшись, вы́ступил [в серде́чник их]. ◇ Затем Йешу́а 9 обрати́лся к ним:

– ⌜Ἐπερωτήσω ὑμᾶς τί, Ἔξεστι τοῖς Σάββασιν,⌝[7] ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι; ψυχὴν σῶσαι ἢ ⌜ἀπολέσαι;⌝[19]

– Спрошу́ у вас не́что! В Шабба́ты таки разреша́ется сотвори́ть благо́е, или может быть сотвори́ть зло́е? Душе́ спасе́ние дарова́ть иль погуби́ть [её]?

10 καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς, ⌜εἶπεν⌝[5] ⌜τῷ ἀνθρώπῳ,⌝[16]

Тогда́-то, по кру́гу обозре́в их все́х, сказа́л Он тому́ челове́ку: 10

– Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου.

– Протяни́ ру́ку твою́!

ὁ δὲ ἐποίησεν ⌜οὕτω.⌝[15] καὶ ⌜ἀποκατεστάθη⌝[17] ἡ χεὶρ
11 αὐτοῦ ⌜ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη.⌝[21] ◇ αὐτοὶ δὲ επλήσθησαν ανοίας· καὶ διελάλουν πρὸς αλλήλους, τί ἂν ⌜ποιήσειαν⌝[11] τῷ Ιησοῦ.

Он же э́так и сотвори́л, и тогда́ рука́ его была восстано́влена здоро́вой, как и друга́я. ◇ И вот тогда́-то они неи́стовством напо́лнились и стали 11 рассужда́ть между собою, что́ бы сотвори́ть им для Йешу́а.

Избрание двенадцати Послов 6.12–16

12 Ἐγένετο δὲ εν ταῖς ἡμέραις ταύταις ⌜ἐξῆλθεν⌝[7] εις τὸ ὄρος προσεύξασθαι· καὶ ἦν διανυκτερεύων εν τῇ προσευχῇ
13 τοῦ Θεοῦ. ◇ καὶ ὅτε εγένετο ἡμέρα, προσεφώνησε τοὺς μαθητὰς αυτοῦ· καὶ εκλεξάμενος απὸ αυτῶν δώδεκα,
14 οὓς καὶ αποστόλους ωνόμασε, ◇ Σίμωνα ὃν καὶ ωνόμασε Πέτρον, καὶ Ανδρέαν τὸν αδελφὸν αυτοῦ, ⌜Ἰάκωβον καὶ
15 Ιωάννην,⌝[11] Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον, ◇ ⌜Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν, Ἰάκωβον τὸν τοῦ⌝[1] Ἁλφαίου, καὶ Σίμωνα τὸν
16 καλούμενον Ζηλωτὴν, ◇ ⌜Ἰούδαν⌝[1] Ιακώβου, καὶ Ιούδαν ⌜Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ⌝[15] εγένετο προδότης.

Затем в дни́ э́такие, когда Он подня́лся на го́ру, чтобы помоли́ться, произошло́ наконе́ц-то. О, да́! Он всю но́чь про́был [там] в моли́тве Всемогу́щего. ◇ Зате́м, как то́лько наступи́л де́нь, воззва́л Он к ученика́м Своим и вы́брал из них 12, кото́рых и именова́л “Послы́”: 13 ◇ Шимо́на, которого и именова́л “Пётр”, а также бра́та его Андре́я, 14 Иа́кова и Иоа́нна, Фи́липпа и Бартоломе́я, ◇ Матта́я и Тому́, Иа́кова 15 (который от Алфе́я) и Шимо́на, прозыва́емого “Ревни́тель”; ◇ Иу́ду 16 (который) от Иа́кова), и к тому́ же Иу́ду искарио́та, который и сде́лался преда́телем.

Йешуа учит и исцеляет 6.17–19

17 Καὶ καταβὰς μετὰ αυτῶν, ἔστη επὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ ⌜ὄχλος⌝[10] μαθητῶν αυτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ απὸ πάσης τῆς Ιουδαίας καὶ Ιερουσαλήμ, καὶ τῆς

Зате́м, бок-о́-бок с ними спусти́вшись с *той горы́*, Он на ро́вном ме́сте 17 расположи́лся с толпо́й ученико́в Своих и огро́мным мно́жеством наро́да из всего́ уде́ла Иу́ды и Ерушала́им, а также побере́жной Ти́ры

6.5 [4] ΟΤΙ[1] 𝔗𝔚𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
[7] Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΣΑΒΒΑΤΟΥ[1] 𝔗𝔚𝔨 ‖ ΤΟΥ ΣΑΒΒΑΤΟΥ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ[1] 𝒱
6.6 [3] ΚΑΙ[1] 𝔗𝔚𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
[16] ΕΚΕΙ ΑΝΘΡΩΠΟΣ[1] 𝔗𝔚𝔨 ‖ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΕΚΕΙ[1] 𝒱
6.7 [1] ΠΑΡΕΤΗΡΟΥΝ[1] 𝔗𝔚𝔨 ‖ ΠΑΡΕΤΗΡΟΥΝΤΟ[1] 𝒱
[3] ΑΥΤΟΝ[1] 𝔗𝔎𝔳 ‖ 𝔓[1] ℳ
[13] ΘΕΡΑΠΕΥΣΕΙ[1] 𝔗𝔚𝔨 ‖ ΘΕΡΑΠΕΥΕΙ[1] 𝒱
[16] ΚΑΤΗΓΟΡΙΑΝ[1] 𝔗𝔚𝔨 ‖ ΚΑΤΗΓΟΡΕΙΝ[1] 𝒱
6.8 [7] ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΤΩ ΑΝΘΡΩΠΩ[1] 𝔗𝔚𝔨 ‖ ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΤΩ ΑΝΔΡΙ[1] 𝒱
[16] ΕΓΕΙΡΑΙ[1] 𝔗𝔚𝔨 ‖ ΕΓΕΙΡΕ[1] 𝒱
[22] Ο ΔΕ[1] 𝔗𝔚𝔨 ‖ ΚΑΙ[1] 𝒱
6.9 [2] ΟΥΝ[1] 𝔗𝔚𝔨 ‖ ΔΕ[1] 𝒱
[7] ΕΠΕΡΩΤΗΣΩ ΥΜΑΣ ΤΙ ΕΞΕΣΤΙΝ ΤΟΙΣ ΣΑΒΒΑΣΙΝ[1] 𝔗𝔚𝔨 ‖ ΕΠΕΡΩΤΩ ΥΜΑΣ ΕΙ ΕΞΕΣΤΙΝ ΤΩ ΣΑΒΒΑΤΩ[1] 𝒱
[19] ΑΠΟΛΕΣΑΙ[1] 𝔗𝔎𝔳 ‖ ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ[1] ℳ
6.10 [5] ΕΙΠΕΝ[1] 𝔉 ‖ ΕΝ ΟΡΓΗ ΛΕΓΕΙ[1] 𝔇
[6] ΤΩ ΑΝΘΡΩΠΩ[1] 𝔎 ‖ ΑΥΤΩ[1] ℳ[V]
[15] ΟΥΤΩΣ[1] 𝔎 ‖ 𝔓[1] ℳ[V]
[17] ΑΠΟΚΑΤΕΣΤΑΘΗ[1] 𝔗𝔚𝔨 ‖ ΑΠΕΚΑΤΕΣΤΑΘΗ[1] 𝒱
[21] ΥΓΙΗΣ ΩΣ Η ΑΛΛΗ[1] 𝔗𝔚𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
6.11 [11] ΠΟΙΗΣΕΙΑΝ[1] 𝔗𝔚𝔨 ‖ ΠΟΙΗΣΑΙΕΝ[1] 𝒱
6.12 [7] ΕΞΗΛΘΕΝ[1] 𝔗𝔚𝔨 ‖ ΕΞΕΛΘΕΙΝ ΑΥΤΟΝ[1] 𝒱
6.14 [11] ΙΑΚΩΒΟΝ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΝ[1] 𝔗𝔚𝔨 ‖ ΚΑΙ ΙΑΚΩΒΟΝ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΑΙ[1] 𝒱
6.15 [1] ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΚΑΙ ΘΩΜΑΝ ΙΑΚΩΒΟΝ ΤΟΝ ΤΟΥ[1] 𝔗𝔚𝔨 ‖ ΚΑΙ ΜΑΘΘΑΙΟΝ ΚΑΙ ΘΩΜΑΝ ΚΑΙ ΙΑΚΩΒΟΝ[1] 𝒱
6.16 [1] ΙΟΥΔΑΝ[1] 𝔗𝔚𝔨 ‖ ΚΑΙ ΙΟΥΔΑΝ[1] 𝒱
[5] ΙΣΚΑΡΙΩΤΗΝ ΟΣ ΚΑΙ[1] 𝔗𝔚𝔨 ‖ ΙΣΚΑΡΙΩΘ ΟΣ[1] 𝒱
6.17 [10] ΟΧΛΟΣ[1] 𝔗𝔚𝔨 ‖ ΟΧΛΟΣ ΠΟΛΥΣ[1] 𝒱

и Цидо́на: э́ти-то и пришли́ [туда], чтобы услы́шать Его и [за]получи́ть
18 исцеле́ние от боле́зней своих. ◇ О, да́! Те́, кото́рые му́чимы из-за пне́вм
19 нечи́стых, таки стали принима́ть [от Него] уврачева́ние. ◇ Так что всё
то скопле́ние устреми́лось косну́ться Его, потому что мо́щь стала
исходи́ть из прису́тствия Его и начала́ исцеля́ть все́х.

παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος, οἵ ἦλθον ἀκοῦσαί αὐτοῦ,
καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν· ◇ καὶ οἱ ⌜ὀχλούμενοι⌝[13] 18
ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, καὶ ἐθεραπεύοντο ◇ καὶ πᾶς 19
ὁ ὄχλος ⌜ἐζήτει⌝[15] ἅπτεσθαι αὐτοῦ· ὅτι δύναμις παρ᾽ αὐτοῦ
ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας.

6.20–36 Счастье

20 Тогда́-то О́н, глаза́ми Свои́ми впи́вшись в ученико́в Свои́х, стал
изрека́ть:

Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς 20
μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγε,

– Сча́стливы ни́щие, потому что ва́м таки принадлежи́т Импе́рия
Всемогу́щего!

– Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ
Θεοῦ.

21 Сча́стливы ны́не изныва́ющие от го́лода, потому что насы́щены
будете!

μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. 21

Сча́стливы пла́чущие ныне, потому что засмеётесь!

μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.

22 Вы́ таки сча́стливы, как то́лько возненави́дели вас челове́ки, и как
то́лько отдели́ли вас, а затем обесче́стили и вы́бросили и́мя ваше
23 словно лука́вое, как раз таки из-за Сы́на Ада́ма! ◇ Ра́дуйтесь в тот
де́нь и запляши́те в ра́дости непоме́рной! Вот потому́-то и невообрази́ма
[зар]пла́та ваша в самом Небосво́де, ведь таки́е же ‘*по́чести*’ против
проро́ков приняли́сь твори́ть отцы́ их!

μακάριοι ἐστέ, ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ 22
ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς, καὶ ὀνειδίσωσι, καὶ ἐκβάλωσι τὸ
ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρόν, ἕνεκα τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
◇ ⌜χαίρετε⌝[1] ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε· ἰδοὺ γὰρ, 23
ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ ⌜ταῦτα⌝[18] γὰρ
ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

24 Впро́чем, **го́ре вам, богачи́**, потому что сполна́ уже получа́ете
ободря́ющее утеше́ние ваше!

πλὴν **Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις**, ὅτι ἀπέχετε τὴν 24
παράκλησιν ὑμῶν.

25 Го́ре вам, насы́тившиеся, потому что от го́лода изныва́ть будете!

οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι, ⌜ὅτι πεινάσετε.⌝[5] 25

Го́ре вам, ны́не смею́щиеся, потому что бу́дете пла́кать и рыда́ть!

⌜οὐαὶ ὑμῖν,⌝[7] οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ
κλαύσετε.

26 Го́ре вам, как то́лько все челове́ки превосхо́дно отозва́лись о вас,
ведь таки́е же ‘*по́чести*’ против лжи́вых проро́ков приняли́сь твори́ть
отцы́ их!

οὐαὶ ⌜ὑμῖν,⌝[2] ὅταν ⌜καλῶς ὑμᾶς⌝[4] εἴπωσι ⌜πάν- 26
τες⌝[7] οἱ ἄνθρωποι· κατὰ ⌜ταῦτα⌝[11] γὰρ ἐποίουν τοῖς
ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

27 Впро́чем, ва́м, слу́шающим, Я говорю́: же́ртвенно люби́те враго́в
28 ваших, превосхо́дно твори́те для ненави́дящих вас, ◇ благослове́ние
призыва́йте на проклина́ющих вас, а также моли́тесь [за-]ра́ди
29 оскорбля́ющих вас! ◇ Для того́, который неотсту́пно ударя́ет тебя по
э́той че́люсти, подставля́й таки́ другу́ю! Бо́лее того, отнима́ющему тво́й
тали́т не воспрепя́тствовать тебе, чтобы [содра́ть с тебя] и нате́льную
30 руба́ху! ◇ Таки вся́кому, *ми́лостыню* прося́щему у тебя, [по]дава́й
непреста́нно, а у отобра́вшего то́, что тебе́ принадлежи́т, не сме́й
востре́бовать обра́тно!

⌜Αλλὰ⌝[1] ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν, Ἀγαπᾶτε τοὺς 27
ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς,
◇ εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ⌜ὑμῖν,⌝[14] ⌜καὶ⌝[15] προσεύχεσθε 28
⌜ὑπὲρ⌝[7] τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς. ◇ τῷ τύπτοντι σε ἐπὶ τὴν 29
σιαγόνα, πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην· καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντος σου
τὸ ἱμάτιον, καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσῃς. ◇ παντὶ ⌜δὲ τῷ⌝[2] 30
αἰτοῦντί σε δίδου· καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ σα μὴ ἀπαίτει.

31 Так что именно та́к, как хоти́те, чтоб таки твори́ли для вас
эти челове́ки, и вы са́ми твори́те для них аналоги́чным о́бразом!
32 ◇ Если таки вы лю́бите лю́бящих вас, тогда какая же это для вас

καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, ⌜καὶ⌝ 31
ὑμεῖς⌝[9] ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως. ◇ καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς 32
ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ οἱ

6.18 [3] ΟΧΛΟΥΜΕΝΟΙ ΥΠΟ[1]𝔗κτκ ‖ ΕΝΟΧΛΟΥΜΕΝΟΙ ΑΠΟ[1]𝒱
6.19 [5] ΕΖΗΤΕΙ[1]𝔗κτκ ‖ ΕΖΗΤΟΥΝ[1]𝒱
6.23 [1] ΧΑΙΡΕΤΕ[1]𝔗κ ‖ ΧΑΡΗΤΕ[1]𝓜ᵛ
[18] ΤΑΥΤΑ[1]𝔗κτκ ‖ ΤΑ ΑΥΤΑ[1]𝒱
6.25 [5] ΟΤΙ ΠΕΙΝΑΣΕΤΕ[1]𝔗κτκ ‖ ΝΥΝ ΟΤΙ ΠΕΙΝΑΣΕΤΕ[1]𝒱
[7] ΟΥΑΙ ΥΜΙΝ[1]𝔗κτκ ‖ ΟΥΑΙ[1]𝒱
6.26 [2] ΥΜΙΝ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝓜ᵛ
[4] ΚΑΛΩΣ ΥΜΑΣ[1]𝔗κτκ ‖ ΥΜΑΣ ΚΑΛΩΣ[1]𝒱
[7] ΠΑΝΤΕΣ[1]𝔗κν ‖ 𝔓[1]𝓜
[11] ΤΑΥΤΑ[1]𝔗κτκ ‖ ΤΑ ΑΥΤΑ[1]𝒱
6.27 [1] ΑΛΛ[1]𝔗κτκ ‖ ΑΛΛΑ[1]𝒱
6.28 [4] ΥΜΙΝ[1]𝔗κτκ ‖ ΥΜΑΣ[1]𝒱
[5] ΚΑΙ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝓜ᵛ
[7] ΥΠΕΡ[1]𝔗κτκ ‖ ΠΕΡΙ[1]𝒱
6.30 [2] ΔΕ ΤΩ[1]𝔗κτκ ‖ 𝔓[1]𝒱
6.31 [9] ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ[1]𝔗κτκ ‖ 𝔓[1]𝒱

6.24 Амос 6.1* Го́ре презира́ющим и унижа́ющим Цио́н, а также те́м, которые рассчи́тывают на го́ру Шомро́на! Они пообрыва́ли виногра́дные гро́здья главе́нств э́тносов, и таки сами самоправно вошли́ в до́м Израэ́ля!

33 ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσι. ◇ ⌜καὶ⌝[1] ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ ⌜γὰρ⌝[12] οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσι.
34 ◇ καὶ ἐὰν ⌜δανείζητε⌝[3] παρ᾽ ὧν ἐλπίζετε ⌜ἀπολαβεῖν,⌝[7] ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ ⌜γὰρ οἱ⌝[13] ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς
35 ⌜δανείζουσιν,⌝[17] ἵνα ἀπολάβωσι τὰ ἴσα. ◇ πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ ἀγαθοποιεῖτε, καὶ ⌜δανείζετε,⌝[9] μηδὲν ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολύς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ⌜τοῦ⌝[21] Ὑψίστου· ὅτι αὐτὸς χρηστός
36 ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηρούς. ◇ γίνεσθε ⌜οὖν⌝[2] οἰκτίρμονες, καθὼς καὶ ὁ Πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν.

Снисходи́тельность? О, да́! Ведь мази́лы же лю́бят лю́бящих их!
◇ Если уж таки твори́те благо́е те́м, которые для ва́с твори́т благо́е, 33
кака́я же это для вас Снисходи́тельность? О, да́! Ведь мази́лы же
твори́т то́ же са́мое! ◇ Если уж таки взаймы́ даёте в прису́тствие 34
те́х, у кото́рых наде́етесь наза́д забра́ть, кака́я же это для вас
Снисходи́тельность? О, да́! Ведь мази́лы же мази́лам даю́т взаймы́,
чтоб таки наза́д забра́ть ту́ же су́мму! ◇ Впро́чем, же́ртвенно люби́те 35
враго́в ваших, благо́е твори́те и дава́йте взаймы́, ни в чём не теря́я
наде́жду, и тогда́-то невообрази́мой ока́жется [зар]пла́та ваша, и таки
ока́жетесь сыновья́ми Всевы́шнего, потому что как раз таки О́н
милосе́рден к неблагода́рным и лука́вым! ◇ Так во́т, станови́тесь 36
напо́лненными ми́лостью и сострада́нием точно та́к же, как и Па́па
ваш! Как раз таки О́н по́лон ми́лости и сострада́ния!

Об отношении к людям 6.37–42

37 ⌜Μὴ⌝[1] κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε· ⌜μὴ⌝[7] καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε· ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε·
38 ◇ δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλὸν, πεπιεσμένον ⌜καὶ⌝[8] σεσαλευμένον ⌜καὶ⌝[10] ⌜ὑπερεκχυνόμενον⌝[11] δώσουσιν εις τὸν κόλπον ὑμῶν. ⌜τῷ γὰρ αὐτῷ μέτρῳ ᾧ⌝[17] μετρεῖτε αντιμετρηθήσεται ὑμῖν.

Не суди́те, и тогда никогда́ не оказа́ться вам подсуди́мыми! Не 37
выноси́те обвини́тельный приго́вор, и тогда никогда́ не оказа́ться
вам приговорёнными! Отпуска́йте [други́х на свобо́ду], и тогда са́ми
освобождены́ будете! ◇ Всегда́ [по]дава́йте, и [по́]дано будет вам: ме́рой 38
добро́тной, утрясённой, прида́вленной и перепо́лненной отсы́плют
за па́зуху вашу! Ведь точно тако́й же ёмкостью ме́рной, которой
вымеря́ете вы́, точно тако́й же в отве́т для ва́с вы́мерено будет!

39 Εἶπεν ⌜δὲ⌝[2] παραβολὴν αυτοῖς,

Затем рассказа́л Он им при́тчу: 39

– Μήτι δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγεῖν; ουχὶ αμφότεροι
40 εις βόθυνον ⌜πεσοῦνται;⌝[14] ◇ ουκ εστί μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον ⌜αυτοῦ·⌝[7] κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ
41 διδάσκαλος αυτοῦ. ◇ τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ εν τῷ οφθαλμῷ τοῦ αδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν εν τῷ
42 ιδίῳ οφθαλμῷ ου κατανοεῖς; ◇ ⌜ἢ⌝[1] πῶς δύνασαι λέγειν τῷ αδελφῷ σου, Αδελφέ, ἄφες εκβάλω τὸ κάρφος τὸ εν τῷ οφθαλμῷ σου, αυτὸς τὴν εν τῷ οφθαλμῷ σοῦ δοκὸν ου βλέπων; ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν εκ τοῦ οφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις ⌜ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος τὸ εν τῷ οφθαλμῷ τοῦ αδελφοῦ σου.⌝[39]

– Разве слепо́й спосо́бен за́ руку вести́ слепо́го? Не о́ба ли в вы́рытую
я́му упаду́т? ◇ Учени́к не мо́жет оказа́ться вы́ше учи́теля своего, но́, 40
усовершённствовавшись, любо́й ока́жется таки́м же, как и учи́тель его.
◇ Почему́ же ты высма́триваешь сучо́к, который в глазу́ бра́та твоего, 41
но бревна́, которое в со́бственном глазу́ не чу́вствуешь? ◇ Неуже́ли? 42
Ка́к же спосо́бен ты говори́ть бра́ту твоему: «Бра́тец, отпусти́ [меня]! Я
вы́тяну сучо́к, что в глазу́ твоём!»? Ты же са́м бревно́, которое в глазу́
твоём, рассмотре́ть не спосо́бен! О́, подсуди́мый, [из]нача́льно вы́тяни
бревно́ из гла́за твоего, и вот тогда́-то я́сно уви́дишь, чтобы вы́тянуть
сучо́к, что в глазу́ бра́та твоего!

Дерево и его плоды 6.43–45

43 Ου γάρ εστί δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρόν·
44 ⌜ουδὲ⌝[9] δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν. ◇ ἕκαστον γὰρ δένδρον εκ τοῦ ιδίου καρποῦ γινώσκεται. ου γὰρ εξ ακανθῶν συλλέγουσιν σῦκα, ουδὲ εκ βάτου
45 ⌜τρυγῶσι σταφυλὴν.⌝[18] ◇ ὁ αγαθὸς ἄνθρωπος εκ τοῦ αγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας ⌜αυτοῦ⌝[10] προφέρει τὸ

Так во́т, не то́ де́рево хоро́шее, которое твори́т урожа́й гнило́й, 43
и не то́ де́рево гнило́е, которое твори́т урожа́й хоро́ший! ◇ Ведь 44
ка́ждое же де́рево узнаётся по со́бственному урожа́ю, потому как с
те́рний не собира́ют фи́ги, а с терни́стого куста́рника не снима́ют
виногра́д! ◇ Челове́к бла́гостный из кладово́й сердцеви́ны Бла́гого 45
своего выно́сит благо́е, а челове́к лука́вый из кладово́й сердцеви́ны

6.33 [1] ΚΑΙ[1] 𝔓75 κ ‖ ΚΑΙ [ΓΑΡ][1] 𝒱
[12] ΓΑΡ[1] 𝔓75 κ ‖ 𝔅[1] 𝒱
6.34 [3] ΔΑΝΕΙΖΗΤΕ[1] 𝔓75 κ ‖ ΔΑΝΙΣΗΤΕ[1] 𝒱
[7] ΑΠΟΛΑΒΕΙΝ[1] 𝔓75 κ ‖ ΛΑΒΕΙΝ[1] 𝒱
[13] ΓΑΡ ΟΙ[1] 𝔓75 κ ‖ ΓΑΡ[1] Μ ‖ 𝔅[1] 𝒱
[17] ΔΑΝΕΙΖΟΥΣΙΝ[1] 𝔓75 κ ‖ ΔΑΝΙΖΟΥΣΙΝ[1] 𝒱
6.35 [9] ΔΑΝΕΙΖΕΤΕ[1] 𝔓75 κ ‖ ΔΑΝΙΖΕΤΕ[1] 𝒱
[21] ΤΟΥ[1] 𝔓75 κ ‖ 𝔅[1] Μ[V]
6.36 [2] ΟΥΝ[1] 𝔓75 κ ‖ 𝔅[1] 𝒱
6.37 [1] ΚΑΙ ΜΗ[1] 𝔓69 κ ‖ ΜΗ[1] 𝒦
[7] ΜΗ[1] 𝔓75 κ ‖ ΚΑΙ ΜΗ[1] 𝒱
6.38 [8] ΚΑΙ[1] 𝔓75 κ ‖ 𝔅[1] 𝒱
[10] ΚΑΙ[1] 𝔓75 κ ‖ 𝔅[1] 𝒱
[11] ΥΠΕΡΕΚΧΥΝΟΜΕΝΟΝ[1] 𝔓75 κ ‖ ΥΠΕΡΕΚΧΥΝΝΟΜΕΝΟΝ[1] 𝒱
[17] ΤΩ ΓΑΡ ΑΥΤΩ ΜΕΤΡΩ Ω[1] 𝔓75 κ ‖ Ω ΓΑΡ ΜΕΤΡΩ[1] 𝒱
6.39 [2] ΔΕ[1] 𝔓75 κ ‖ ΔΕ ΚΑΙ[1] 𝒱
[14] ΠΕΣΟΥΝΤΑΙ[1] 𝔓75 κ ‖ ΕΜΠΕΣΟΥΝΤΑΙ[1] 𝒱
6.40 [7] ΑΥΤΟΥ[1] 𝔓75 κ ‖ 𝔅[1] 𝒱
6.42 [1] Η[1] 𝔓75 κ ‖ 𝔅[1] 𝒱
[39] ΕΚΒΑΛΕΙΝ ΤΟ ΚΑΡΦΟΣ ΤΟ ΕΝ ΤΩ ΟΦΘΑΛΜΩ ΤΟΥ ΑΔΕΛΦΟΥ ΣΟΥ[1] 𝔓75 κ ‖ ΤΟ ΚΑΡΦΟΣ ΤΟ ΕΝ ΤΩ ΟΦΘΑΛΜΩ ΤΟΥ ΑΔΕΛΦΟΥ ΣΟΥ ΕΚΒΑΛΕΙΝ[1] 𝒱
6.43 [9] ΟΥΔΕ[1] 𝔓75 κ ‖ ΟΥΔΕ ΠΑΛΙΝ[1] 𝒱
6.44 [18] ΤΡΥΓΩΣΙΝ ΣΤΑΦΥΛΗΝ[1] 𝔓75 κ ‖ ΣΤΑΦΥΛΗΝ ΤΡΥΓΩΣΙΝ[1] 𝒱
6.45 [10] ΑΥΤΟΥ[1] 𝔓75 κ ‖ 𝔅[1] 𝒱

Лука́вого своего́ выно́сит лука́вое, ведь из избы́тка же сердцеви́ны ро́т его говорит!

αγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ⌜ἄνθρωπος⌝[17] ἐκ τοῦ πονηροῦ ⌜θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ⌝[21] προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ ⌜τοῦ⌝[30] περισσεύματος ⌜τῆς⌝[32] καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.

6.46–49 Два домостроителя

46 Почему́ же Меня́ называ́ете «ЯХВЕ Влады́ко!», но не твори́те
47 те [слова́], которые Я говорю́? ◇Вся́кий, приходя́щий ко Мне и слу́шающий Мои́ слова́, а также творя́щий их, разъясню́ вам, кому
48 и́менно он э́такий тожде́ствен! ◇Тожде́ствен он челове́ку, стро́ящему жили́ще, который на́чал копа́ть и углуби́лся до скали́стой поро́ды, и таки заложи́л фунда́мент пове́рх Самого Утёса! Зате́м, как то́лько случи́лось наводне́ние, на жили́ще то обру́шился во́дный пото́к, и таки не смо́г пошатну́ть о́ное, потому как оказа́лось оно закреплённым
49 на фунда́менте усто́йчивом пове́рх Самого Утёса. ◇Одна́ко же то́т, который услы́шал [сло́во Моё], но не сотвори́л, таки тожде́ствен челове́ку, на гру́нте жили́ще воздви́гшему вдали́ от фунда́мента, на которое обру́шился во́дный пото́к, и тогда о́ное то́тчас же ру́хнуло. О, да́! Круше́ние жили́ща того оказа́лось траги́ческим!

Τί δέ με καλεῖτε, Κύριε, Κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ 46
λέγω; ◇πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρός με καὶ ἀκούων μου 47
τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν
ὅμοιος· ◇ὅμοιος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, ὃς 48
ἔσκαψε καὶ ἐβάθυνε, καὶ ἔθηκε θεμέλιον ἐπὶ τὴν Πέτραν·
⌜πλημμύρας⌝[16] δὲ γενομένης, ⌜προσέρρηξεν⌝[19] ὁ ποταμὸς τῇ
οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσε σαλεῦσαι αὐτὴν· ⌜τεθεμελίωτο
γὰρ ἐπὶ τὴν Πέτραν.⌝[30] ◇ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας 49
ὅμοιος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν
χωρὶς θεμελίου· ᾗ ⌜προσέρρηξεν⌝[18] ὁ ποταμός, καὶ ⌜εὐθέως
ἔπεσε,⌝[22] καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.

7.1–10 Исцеление слуги римского центуриона

7 Зате́м, поскольку Он зако́нчил все глаго́лы Свои, [напра́вленные] в у́ши
2 наро́да, вошёл в Капернау́м. ◇Таки поднево́льный не́кого центурио́на был сло́млен [и] оказа́лся при́ смерти: именно э́тот бы́л для него́ кра́йне
3 до́рог. ◇Услы́шав же [молву́] касательно Йешу́а, он пос[ы]ла́л к Нему старе́йшин самих иуде́йствующих, упра́шивая Его, что́бы, прише́дши к
4 [нему], от ги́бели уберёг поднево́льного его. ◇Тогда́-то о́ные, прише́дши к Йешу́а, стали убеди́тельно проси́ть Его, произнося́:

7 ⌜Ἐπεὶ δὲ⌝[1] ἐπλήρωσε πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς 7
τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς ⌜Καπερναούμ.⌝[15]
◇⌜Ἑκατοντάρχου δέ τινος δοῦλος κακῶς ἔχων ἤμελλε⌝[7] 2
τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος. ◇ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ 3
Ἰησοῦ, ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων,
ἐρωτῶν αὐτόν, ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ.
◇οἱ δὲ, παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, παρεκάλουν 4
αὐτὸν σπουδαίως λέγοντες, ὅτι

– Таки́[-то] о́н абсолю́тно досто́ин, [чтобы] для него́ состоя́лась *ми́лость*
5 э́такая, ◇потому что он горячо́ лю́бит э́тнос наш, и таки самостоя́тельно воздви́г для нас сина́гогу!

– Ἄξιός ἐστὶν ᾧ ⌜παρέξει⌝[15] τοῦτο· ◇ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος 5
ἡμῶν, καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν.

6 Тогда́-то Йешу́а пошёл совме́стно с ними. Так как Он уже недалеко́ находи́лся, уде́рживаясь вдали́ от жили́ща, центурио́н отпра́вил к Нему
друзе́й, переда́в Ему:

ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ 6
μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἔπεμψε ⌜πρὸς αὐτὸν ὁ
ἑκατόνταρχος φίλους,⌝[17] λέγων αὐτῷ,

– Хозя́ин, не трево́жься, потому что я не доста́точен, чтобы войти́
7 Тебе под кро́влю мою! ◇Вот поэ́тому-то не себя́ посчита́л я досто́йным, чтобы прибли́зиться к Тебе! Впро́чем, произнеси́ то́лько лишь еди́нственное сло́во, и тогда малоле́тний мой бу́дет исцелён!
8 ◇О, да́! Ведь я́ ж таки челове́к, [как] подвла́стный назнача́емый, под собо́ю име́ющий во́инов! Так что говорю́ э́такому: «Пойди́!», – и идёт, и другому: «Приди́!», – и прихо́дит, и тому поднево́льному моему: «Сотвори́ э́такое!», – и таки тот творит!

– Κύριε, μὴ σκύλλου· οὐ γὰρ ⌜εἰμὶ ἱκανός⌝[29] ἵνα ⌜ὑπὸ 7
τὴν στέγην μου⌝[32] εἰσέλθῃς· ◇διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα
πρὸς σὲ ἐλθεῖν· ⌜ἀλλὰ⌝[18] εἰπὲ λόγῳ, καὶ ⌜ἰαθήσεταί⌝[12] ὁ
παῖς μου. ◇καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπος εἰμὶ ὑπὸ ἐξουσίαν 8
τασσόμενος, ἔχων ὑπὸ ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω
τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται· καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ
ἔρχεται· καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

---

17 ΑΝΘΡΩΠΟΣ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
21 ΘΗΣΑΥΡΟΥ ΤΗΣ ΚΑΡΔΙΑΣ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
30 ΤΟΥ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
32 ΤΗΣ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
6.48 16 ΠΛΗΜΜΥΡΑΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΠΛΗΜΜΥΡΗΣ[1] 𝒱
19 ΠΡΟΣΕΡΡΗΞΕΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΠΡΟΣΕΡΗΞΕΝ[1] 𝒱
30 ΤΕΘΕΜΕΛΙΩΤΟ ΓΑΡ ΕΠΙ ΤΗΝ ΠΕΤΡΑΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΔΙΑ ΤΟ ΚΑΛΩΣ ΟΙΚΟΔΟΜΗΣΘΑΙ ΑΥΤΗΝ[1] 𝒱
6.49 18 ΠΡΟΣΕΡΡΗΞΕΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΠΡΟΣΕΡΗΞΕΝ[1] 𝒱
22 ΕΥΘΕΩΣ ΕΠΕΣΕΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΥΘΥΣ ΣΥΝΕΠΕΣΕΝ[1] 𝒱
7.1 1 ΕΠΕΙ ΔΕ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΠΕΙΔΗ[1] 𝒱
15 ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ[1] 𝔗κκ ‖ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ[1] 𝒱
7.2 7 ΗΜΕΛΛΕΝ[1] 𝔗κν ‖ ΕΜΕΛΛΕΝ[1] 𝔐
7.4 15 ΠΑΡΕΞΕΙ[1] 𝔗κκ ‖ ΠΑΡΕΞΗ[1] 𝒱
7.6 17 ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ Ο ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΣ ΦΙΛΟΥΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΦΙΛΟΥΣ Ο ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗΣ[1] 𝒱
29 ΕΙΜΙ ΙΚΑΝΟΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΙΚΑΝΟΣ ΕΙΜΙ[1] 𝒱
32 ΥΠΟ ΤΗΝ ΣΤΕΓΗΝ ΜΟΥ[1] 𝔗κν ‖ ΜΟΥ ΥΠΟ ΤΗΝ ΣΤΕΓΗΝ[1] 𝔐
7.7 8 ΑΛΛΑ[1] 𝔗κν ‖ ΑΛΛ[1] 𝔐
12 ΙΑΘΗΣΕΤΑΙ[1] 𝔗κκ ‖ ΙΑΘΗΤΩ[1] 𝒱

9 ακούσας δὲ ταῦτα ὁ Ιησοῦς εθαύμασεν αυτόν, καὶ στραφεὶς, τῷ ακολουθοῦντι αυτῷ ὄχλῳ εἶπεν,

– Λέγω ὑμῖν, ⌜ουδὲ⌝[17] εν τῷ Ισραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον.

10 καὶ ὑποστρέψαντες ⌜οἱ πεμφθέντες εις τὸν οἶκον⌝[13] εὗρον τὸν ⌜ασθενοῦντα⌝[10] δοῦλον ὑγιαίνοντα.

9 Услы́шав же всё э́такое, Йешу́а кра́йне удиви́лся ему́ и́, повернў́вшись к сле́дующей за Ним толпе́, сказа́л:

– Говорю́ вам: даже в Израэ́ле не нашёл Я сто́лькой [у]Ве́р[ен]ности!

10 Затем те́, кото́рых отпра́вил [центурио́н], возврати́вшись в до́м, обнару́жили того самого недомога́ющего поднево́льного здра́вствующим.

Воскрешение сына вдовы 7.11–17

11 Καὶ εγένετο εν ⌜τῇ⌝[14] ἑξῆς, ⌜επορεύετο⌝[16] εις πόλιν καλουμένην Ναΐν. καὶ συνεπορεύοντο αυτῷ οἱ μαθηταὶ
12 αυτοῦ ⌜ἱκανοί,⌝[17] καὶ ὄχλος πολύς. ◇ ὡς δὲ ἤγγισε τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ιδοὺ, εξεκομίζετο τεθνηκώς ⌜υἱὸς μονογενὴς⌝[12] τῇ μητρὶ αυτοῦ, καὶ αὐτη ⌜ἦν⌝[19] χήρα· καὶ
13 ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ⌜ἦν⌝[26] σὺν αυτῇ. ◇ καὶ ιδὼν αυτὴν ὁ Κύριος εσπλαγχνίσθη επὶ αυτῇ, καὶ εἶπεν αυτῇ,

– Μὴ κλαῖε.

14 καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς σοροῦ· οἱ δὲ βαστάζοντες έστησαν. καὶ εἶπεν,

– Νεανίσκε, σοι λέγω, εγέρθητι.

15 καὶ ανεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν. καὶ έδωκεν
16 αυτὸν τῇ μητρὶ αυτοῦ. ◇ έλαβε δὲ φόβος ⌜ἅπαντας,⌝[14] καὶ εδόξαζον τὸν Θεὸν, λέγοντες, ὅτι

– Προφήτης μέγας ⌜εγήγερται⌝[13] εν ἡμῖν,

καὶ ὅτι

– Επεσκέψατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αυτοῦ.

17 καὶ εξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος εν ὅλῃ τῇ Ιουδαίᾳ περὶ αυτοῦ, καὶ ⌜εν⌝[13] πάσῃ τῇ περιχώρῳ.

11 Затем на сле́дующий [день] произошло́ наконе́ц-то. Он направился в го́род, прозыва́емый “На́им”, так что приняли́сь сопровожда́ть Его мно́гие ученики́ Его вместе с толпо́й многочи́сленной. 12 ◇ Затем как то́лько Он прибли́зился к воро́там того го́рода, вот тогда́-то и ста́ли выноси́ть скончáвшегося сы́на, моноге́нного у ма́мы его. Бо́лее того, о́ная была́ вдово́й, так что совме́стно с не́ю находи́лась доста́точно больша́я городска́я толпа́. 13 ◇ Тогда́, уви́дев её, ЯХВЕ сжа́лился над ней и сказа́л ей:

– Не пла́чь!

14 Зате́м, подоше́дши, Он прикосну́лся к тому гро́бу, и таки несу́щие *скончáвшегося* останови́лись. Тогда́-то Он сказа́л:

– Мо́лодец, тебе́ говорю́: пробуди́сь!

15 Так что этот мертве́ц при́нял сидя́чее положе́ние и таки заговори́л. Затем Он [от]дал этого [мо́лодца] ма́ме его. 16 ◇ И вот тогда́-то всех поголо́вно объя́л стра́х, так что они Всемогу́щего стали сла́вить, произнося́:

– Проро́к вели́кий пробуждён был средь нас!

и

– Сам Всемогу́щий наве́дался к наро́ду Своему!

17 Так что изрече́ние э́такое о Нём разошло́сь по абсолю́тно всему́ уде́лу Иу́ды и по все́й той окре́стности.

Йешуа об Иоанне Окунающем 7.18–35

18 Καὶ απήγγειλαν Ιωάννῃ οἱ μαθηταὶ αυτοῦ περὶ πάντων
19 τούτων. ◇ καί προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αυτοῦ ὁ Ιωάννης έπεμψε πρὸς τὸν ⌜Ἰησοῦν,⌝[13] λέγων,

– Σὺ εἶ ὁ ερχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;

20 παραγενόμενοι δὲ πρὸς αυτὸν οἱ ἄνδρες ⌜εἶπον,⌝[7]

– Ιωάννης ὁ βαπτιστὴς ⌜απέσταλκεν⌝[11] ἡμᾶς πρὸς σὲ, λέγων, Σὺ εἶ ὁ ερχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;

21 εν ⌜αυτῇ δὲ⌝[12] τῇ ὥρᾳ εθεράπευσε πολλοὺς απὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς

18 Тогда́-то Иоа́нну ученики́ его и возвести́ли обо все́х [возде́йствиях] э́таких. 19 ◇ Тогда́-то, подозва́в не́ких двух из ученико́в своих, Иоа́нн отпра́вил [их] к Йешу́а, произнося́:

– Ты́ ли Грядý́щий, иль другóго мы ожида́ем?

20 Тогда́-то, прише́дши к Нему, те мужчи́ны сказа́ли:

– Иоа́нн Окуна́ющий посла́л нас к Тебе, произнося́: «Ты́ ли Грядý́щий, иль другóго мы ожида́ем?»

21 Тогда в тóт же ча́с Он мно́гих [у]врачева́л от боле́зней, плете́й и пне́вм лука́вых, и таки мно́гим слепы́м сде́лал ще́дрый пода́рок —

7.9 17 ΟΥΔΕ¹𝔎ⲥν ‖ ΟΥΤΕ¹𝔐
7.10 3 ΟΙ ΠΕΜΦΘΕΝΤΕΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ¹𝔎ⲧⲕ ‖ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΟΙ ΠΕΜΦΘΕΝΤΕΣ¹𝔙
10 ΑΣΘΕΝΟΥΝΤΑ¹𝔎ⲧⲕ ‖ 𝔉¹𝔙
7.11 4 ΤΗ¹𝔎 ‖ ΤΩ¹𝔐𝔙
6 ΕΠΟΡΕΥΕΤΟ¹𝔎ⲧⲕ ‖ ΕΠΟΡΕΥΘΗ¹𝔙
17 ΙΚΑΝΟΙ¹𝔎ⲧⲕ ‖ 𝔉¹𝔙
7.12 12 ΥΙΟΣ ΜΟΝΟΓΕΝΗΣ¹𝔎ⲧⲕ ‖ ΜΟΝΟΓΕΝΗΣ ΥΙΟΣ¹𝔙
19 ΗΝ¹𝔎ⲥν ‖ 𝔉¹𝔐
26 𝔉¹𝔎ⲓ ‖ ΗΝ¹𝔎ⲥν
7.16 4 ΑΠΑΝΤΑΣ¹𝔎 ‖ ΠΑΝΤΑΣ¹𝔐𝔙
13 ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ¹𝔎ⲧⲕ ‖ ΗΓΕΡΘΗ¹𝔙
7.17 13 ΕΝ¹𝔎ⲧⲕ ‖ 𝔉¹𝔙
7.19 13 ΙΗΣΟΥΝ¹𝔎ⲧⲕ ‖ ΚΥΡΙΟΝ¹𝔙
7.20 7 ΕΙΠΟΝ¹𝔎ⲧⲕ ‖ ΕΙΠΑΝ¹𝔙
11 ΑΠΕΣΤΑΛΚΕΝ¹𝔎ⲧⲕ ‖ ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ¹𝔙
7.21 2 ΑΥΤΗ ΔΕ¹𝔎ⲧⲕ ‖ ΕΚΕΙΝΗ¹𝔙

22 ви́деть воо́чию. ◇ Так что в отве́т Йешу́а сказа́л им:

– Отпра́вившись, возвести́те Иоа́нну то́, что вы уви́дели и услы́шали: слепы́е прозрева́ют, уве́чные ступа́ют по́ступью твёрдой, прокажённые принима́ют очище́ние, глухи́е слы́шат, мертвецы́ пробужда́ются, ни́щие
23 слы́шат Добро́весть! ◇ О, да́! Счастли́вчик таки то́т, который если уж в западню́ не угоди́л в среде́ Моей!

24 Зате́м, как то́лько гонцы́ Иоа́нна ушли, Он на́чал бесе́довать с той огро́мной толпо́й касательно Иоа́нна:

– Что́ же вы́шли вы рассмотре́ть в ме́стности пусты́нной? Тростни́к,
25 из-за ве́тра коле́блемый? ◇ О, не́т! Не́т же! Так на что́ же вы́шли вы посмотре́ть? На *жа́лкого* челове́ка, вы́ряженного в же́нственном убра́нстве? Зри́те в ко́рень! Те самые [шлю́хари], постоя́нствующие в обворожи́тельном и роско́шном пла́тье, нахо́дятся в дворца́х
26 импера́торских! ◇ О, не́т! Не́т же! Так на что́ же вы́шли вы посмотре́ть? На проро́ка? О, да́! Говорю́ вам: таки намного бо́льше, чем проро́ка!
27 ◇ Он таки то́т, касательно кото́рого и напи́сано: «**Так во́т, Я́ посыла́ю гонца́ Моего перед лицо́м Твоим! Как раз таки о́н и обустро́ит Тропу́ Твою впереди́ Тебя!**» ◇ Поэ́тому-то говорю́ вам: средь геноти́пных
28 от же́нщин, по сути, нет никого́, вели́чественнее проро́ка Иоа́нна Окуна́ющего, но наиме́ньший в Импе́рии Всемогу́щего, по сути, вели́чественнее его!

29 Тогда́-то весь наро́д вместе с налогосбо́рщиками, по́лным погруже́нием в во́ду омы́тые омове́нием Иоа́нна, услы́шав [такое],
30 призна́ли Всемогу́щего пра́вым, ◇ но фарисе́и и храни́тели Зако́на отве́ргли за́мысел Всемогу́щего касательно их сами́х, не приня́вши от того омове́ние по́лным погруже́нием в во́ду.

31 Затем ЯХВЕ сказа́л:

– Так с ке́м же отождествлю́ Я челове́ков ра́сы э́такой, и чему́ о́ные,
32 по сути, тожде́ственны? ◇ Они тожде́ственны де́тям, кото́рые, си́дя на ры́ночной пло́щади, взыва́ют один к другому и говоря́т: «Мы игра́ли для вас на фле́йте, но вы не пляса́ли! Мы пе́ли для вас погреба́льные ги́мны,
33 но вы не [за]рыда́ли!» ◇ Потому́-то объяви́лся Иоа́нн Окуна́ющий: не
34 е́ст хле́б, не пьёт вино́, и таки говори́те «Де́мон у него!» ◇ Объяви́лся Сы́н Ада́ма: е́ст мя́со и пьёт [вино], и таки говори́те «Вот э́то мужла́н —
35 обжо́ра и пья́ница, дру́г налогосбо́рщиков и дру́г мази́л!» ◇ Так что эта ‘му́дрость’ огранена́ всеми о́тпрысками её!

εχαρίσατο ⌜τὸ⌝[19] βλέπειν. ◇ καὶ αποκριθεὶς ⌜ὁ Ιησοῦς⌝[3] 22
εἶπεν αυτοῖς,

– Πορευθέντες απαγγείλατε Ιωάννῃ ἃ είδετε καὶ ηκούσατε· ⌜ὅτι⌝[14] τυφλοὶ αναβλέπουσι, χωλοὶ περιπατοῦσι, λεπροὶ καθαρίζονται, ⌜κωφοὶ⌝[21] ακούουσι, νεκροὶ εγείρονται, πτωχοὶ ευαγγελίζονται· ◇ καὶ μακάριος εστίν, ὃς εὰν 23
μὴ σκανδαλισθῇ εν εμοί.

απελθόντων δὲ τῶν αγγέλων Ιωάννου, ἤρξατο λέγειν 24
⌜πρὸς τοὺς ὄχλους⌝[18] περὶ Ιωάννου,

– Τί ⌜εξεληλύθατε⌝[14] εις τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ανέμου σαλευόμενον; ◇ αλλὰ τί ⌜εξεληλύθατε⌝[3] ιδεῖν; 25
ἄνθρωπον εν μαλακοῖς ἱματίοις ημφιεσμένον; ιδοὺ, οἱ εν ἱματισμῷ ενδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες εν τοῖς βασιλείοις εισίν. ◇ αλλὰ τί ⌜εξεληλύθατε⌝[13] ιδεῖν; προφήτην; ναί, λέγω 26
ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου. ◇ οὗτός εστί περὶ οὗ 27
γέγραπται, **Ιδού, ⌜εγὼ⌝[7] αποστέλλω τὸν ἄγγελον μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου έμπροσθεν σου.** ◇ λέγω ⌜γὰρ⌝[2] ὑμῖν, μείζων εν γεννητοῖς 28
γυναικῶν ⌜προφήτης Ιωάννου τοῦ βαπτιστοῦ⌝[18] ουδείς εστίν· ὁ δὲ μικρότερος εν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ μείζων αυτοῦ εστίν.

καὶ πᾶς ὁ λαὸς ακούσας καὶ οἱ τελῶναι εδικαίωσαν 29
τὸν Θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ιωάννου· ◇ οἱ δὲ 30
Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ Θεοῦ ηθέτησαν εις ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπὸ αυτοῦ.

⌜Εἶπεν⌝ δὲ ὁ Κύριος,[1] 31

– Τίνι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ανθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ τίνι εισὶν ὅμοιοι; ◇ ὅμοιοι εισι παιδίοις τοῖς εν αγορᾷ 32
καθημένοις, καὶ προσφωνοῦσιν αλλήλοις, ⌜καὶ λέγουσιν,⌝[11] Ηυλήσαμεν ὑμῖν, καὶ ουκ ωρχήσασθε· εθρηνήσαμεν ⌜ὑμῖν,⌝[19] καὶ ουκ εκλαύσατε. ◇ ελήλυθεν γὰρ Ιωάννης ὁ 33
βαπτιστὴς ⌜μήτε άρτον εσθίων μήτε οἶνον πίνων,⌝[6] καὶ λέγετε, Δαιμόνιον έχει· ◇ ελήλυθεν ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου 34
εσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγετε, Ιδού, άνθρωπος φάγος καὶ οινοπότης, ⌜τελωνῶν φίλος⌝[16] καὶ άμαρτωλῶν. ◇ καὶ 35
εδικαιώθη ἡ σοφία απὸ ⌜τῶν τέκνων αυτῆς πάντων.⌝[6]

---

[19] ΤΟ[1] 𝔗[κκ] ‖ 𝔓[1] 𝒱
7.22 [3] Ο ΙΗΣΟΥΣ[1] 𝔗[κκ] ‖ 𝔓[1] 𝒱
[14] ΟΤΙ[1] 𝔗[κκ] ‖ 𝔓[1] 𝒱
[21] ΚΩΦΟΙ[1] 𝔗[κκ] ‖ ΚΑΙ ΚΩΦΟΙ[1] 𝒱
7.24 [8] ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΟΧΛΟΥΣ[1] 𝔗[κν] ‖ ΤΟΙΣ ΟΧΛΟΙΣ[1] 𝔐
[14] ΕΞΕΛΗΛΥΘΑΤΕ[1] 𝔗[κκ] ‖ ΕΞΗΛΘΑΤΕ[1] 𝒱
7.25 [3] ΕΞΕΛΗΛΥΘΑΤΕ[1] 𝔗[κκ] ‖ ΕΞΗΛΘΑΤΕ[1] 𝒱
7.26 [3] ΕΞΕΛΗΛΥΘΑΤΕ[1] 𝔗[κκ] ‖ ΕΞΗΛΘΑΤΕ[1] 𝒱
7.27 [7] ΕΓΩ[1] 𝔗[κκ] ‖ 𝔓[1] 𝒱
7.28 [2] ΓΑΡ[1] 𝔗[κκ] ‖ 𝔓[1] 𝒱
[8] ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΒΑΠΤΙΣΤΟΥ[1] 𝔗[κκ] ‖ ΙΩΑΝΝΟΥ[1] 𝒱
7.31 [1] ΕΙΠΕΝ ΔΕ Ο ΚΥΡΙΟΣ[1] 𝔗[κ] ‖ 𝔓[1] 𝔐[v]
7.32 [11] ΚΑΙ ΛΕΓΟΥΣΙΝ[1] 𝔗[κκ] ‖ Α ΛΕΓΕΙ[1] 𝒱
[19] ΥΜΙΝ[1] 𝔗[κκ] ‖ 𝔓[1] 𝒱
7.33 [6] ΜΗΤΕ ΑΡΤΟΝ ΕΣΘΙΩΝ ΜΗΤΕ ΟΙΝΟΝ ΠΙΝΩΝ[1] 𝔗[κκ] ‖ ΜΗ ΕΣΘΙΩΝ ΑΡΤΟΝ ΜΗΤΕ ΠΙΝΩΝ ΟΙΝΟΝ[1] 𝒱
7.34 [16] ΤΕΛΩΝΩΝ ΦΙΛΟΣ[1] 𝔗[κ] ‖ ΦΙΛΟΣ ΤΕΛΩΝΩΝ[1] 𝔐[v]
7.35 [6] ΤΩΝ ΤΕΚΝΩΝ ΑΥΤΗΣ ΠΑΝΤΩΝ[1] 𝔗[κκ] ‖ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΤΕΚΝΩΝ ΑΥΤΗΣ[1] 𝒱 ‖ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΕΡΓΩΝ ΑΥΤΗΣ[1] ℵ

7.27 Мал. 3.1 Так во́т, Я целенапра́вленно посыла́ю гонца́ Моего, и он внима́ние обрати́т на тропу́, [не]задо́лго до *появления* лица́ Моего, и тогда в Свяще́нное Жили́ще Своё внеза́пно придёт ЯХВЕ, Которого вы́ выи́скиваете, и гонец Договорённости, которого вы́ так жела́ете! Во́т же, Он гря́дет, – говори́т ЯХВЕ Всевла́стный!

Йешуа в доме Симона, фарисея 7.36–50

36 Ηρώτα δέ τίς αυτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγῃ μετὰ αυτοῦ· καὶ εισελθὼν εις ⌜τὴν οἰκίαν⌝[14] τοῦ Φαρισαίου
37 ⌜ανεκλίθη.⌝[18] ◇καὶ ιδού, γυνὴ ⌜εν τῇ πόλει ἥτις ἦν⌝[4] ἁμαρτωλός, ⌜επιγνοῦσα⌝[10] ὅτι ⌜ανάκειται⌝[12] εν τῇ οικίᾳ τοῦ
38 Φαρισαίου, κομίσασα αλάβαστρον μύρου, ◇καὶ στᾶσα ⌜παρὰ τοὺς πόδας αυτοῦ οπίσω⌝[3] κλαίουσα, ⌜ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αυτοῦ τοῖς δάκρυσι,⌝[9] καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αυτῆς εξέμασσε, καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας
39 αυτοῦ, καὶ ἤλειφε τῷ μύρῳ. ◇ιδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αυτὸν εἶπεν εν ἑαυτῷ λέγων, Οὗτος ει ἦν προφήτης, εγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἥτις
40 ἅπτεται αυτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός εστίν. ◇Καὶ αποκριθεὶς ὁ Ιησοῦς εἶπεν πρὸς αυτόν,

Затем не́кто из фарисе́ев попроси́л Его, чтоб[ы] поку́шать Ему бок-о́-бок с ним. Так что О́н, воше́дши в жили́ще этого фарисе́я, возлёг. ◇О, да́! Во́т же же́нщина, в том го́роде которая бытова́ла как
маз́ила, разузна́в, что Он возлежи́т в жили́ще этого самого фарисе́я, раздобы́в алава́стр ми́рры ◇и позади́ расположи́вшись в прису́тствии но́г Его, облива́ясь слеза́ми, принялась проливать слёзы на но́ги Его и обтира́ть волоса́ми головы́ своей, да ещё и расцело́вывать но́ги Его и обма́зывать этой ми́ррой. ◇Тогда́-то этот фарисе́й, пригласи́вший Его, уви́дев [такое], сказа́л про себя, произнося́: «Если бы э́такий был
проро́ком, тогда узна́л бы, кто и́менно и отку́да же́нщина эта, которая каса́ется его, потому что маз́ила она!» ◇Так что прерва́в [о́ного], Йешу́а обрати́лся к нему:

– Σίμων, ἔχω σοι τί ειπεῖν.

– Шимо́н! У Меня есть не́что, чтобы пове́дать тебе!

ὁ δέ ⌜φησι,⌝[15]

Тогда́-то тот уси́ливает свой зву́к:

– ⌜Διδάσκαλε, ειπέ.⌝[16]

– Учи́тель, пове́дай!

41 – Δύο ⌜χρεωφειλέται⌝[2] ἦσαν ⌜δανειστῇ⌝[4] τινί· ὁ εἷς ὠφειλε
42 δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα. ◇μὴ εχόντων ⌜δὲ⌝[3] αυτῶν αποδοῦναι, αμφοτέροις εχαρίσατο. τίς οὖν αυτῶν, ⌜ειπέ,⌝[11] πλεῖον ⌜αυτὸν αγαπήσει;⌝[13]

– У не́кого заимода́вца появи́лись два должника́: пе́рвый задолжа́л [ему] 500 дина́риев, а и́ной 50. ◇Одна́ко же о́ным, не име́ющим, [чем] расплати́ться, он обо́им сде́лал ще́дрый пода́рок. Так кото́рый же из них, скажи́ [Мне], возлю́бит его намного сильне́е?

43 αποκριθεὶς ⌜δὲ ὁ⌝[2] Σίμων εἶπεν,

Тогда́-то в отве́т Шимо́н сказа́л:

– Ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον εχαρίσατο.

– Предполага́ю, что то́т, которому [заимода́вец] сде́лал более ще́дрый пода́рок.

ὁ δὲ εἶπεν αυτῷ,

О́н же сказа́л тому:

– Ορθῶς ἔκρινας.

– Справедли́во ты рассуди́л!

44 καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα, τῷ Σίμωνι ἔφη,

Зате́м, поверну́вшись в сто́рону той же́нщины, заяви́л Он этому Шимо́ну:

– Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εισῆλθόν σου εις τὴν οικίαν, ὕδωρ ⌜επὶ τοὺς πόδας μου⌝[19] ουκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξε μου τοὺς πόδας, καὶ ταῖς θριξὶ
45 τῆς ⌜κεφαλῆς αυτῆς⌝[37] εξέμαξε. ◇φίλημα μοι ουκ ἔδωκας· αὕτη δέ, απὸ ἧς εισῆλθον, ου διέλιπε καταφιλοῦσά μου
46 τοὺς πόδας. ◇ελαίῳ τὴν κεφαλήν μου ουκ ἤλειψας· αὕτη
47 δὲ μύρῳ ἤλειψε ⌜μου τοὺς πόδας.⌝[11] ◇οὗ χάριν, λέγω σοι, αφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αυτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ηγάπησε πολύ· ᾧ δὲ ολίγον αφίεται, ολίγον αγαπᾷ.

– Ты смо́тришь на же́нщину э́такую? Я вошёл в твоё это жили́ще, *но* ты не [по]да́л воды́ на но́ги Мои, а э́такая слеза́ми как дождём намочи́ла Мои́ эти но́ги, а затем обтёрла [их] волоса́ми головы́ своей! ◇Ты не
преподне́с Мне поцелу́й дру́жеский, но с той поры́, как Я вошёл под [крыши твою], э́такая не остана́вливается ни на мину́ту, расцело́вывая Мои́ эти но́ги! ◇Ты не обма́зал го́лову Мою оли́вковым ма́слом, а э́такая ми́ррой обма́зала Мои́ эти но́ги! ◇Э́того ра́ди говорю́ Я тебе: прощены́ тя́жкие про́махи её, потому как о́ная всей сердцеви́ной возлюби́ла кра́йне тяжёлое! Кому таки ме́лкий [про́мах] проща́ется, тот ве́тренно лю́бит!

48 εἶπεν δὲ αυτῇ,

Затем Он сказа́л ей:

– Αφέωνται σου αἱ ἁμαρτίαι.

– Прощены́ твои́ те самые про́махи!

7.36 14 ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ¹𝒱
18 ΑΝΕΚΛΙΘΗ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ ΚΑΤΕΚΛΙΘΗ¹𝒱
7.37 4 ΕΝ ΤΗ ΠΟΛΕΙ ΗΤΙΣ ΗΝ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ ΗΤΙΣ ΗΝ ΕΝ ΤΗ ΠΟΛΕΙ¹𝒱
10 ΕΠΙΓΝΟΥΣΑ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ ΚΑΙ ΕΠΙΓΝΟΥΣΑ¹𝒱
12 ΑΝΑΚΕΙΤΑΙ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ ΚΑΤΑΚΕΙΤΑΙ¹𝒱
7.38 3 ΠΑΡΑ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ΑΥΤΟΥ ΟΠΙΣΩ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ ΟΠΙΣΩ ΠΑΡΑ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ΑΥΤΟΥ¹𝒱
9 ΗΡΞΑΤΟ ΒΡΕΧΕΙΝ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ΑΥΤΟΥ ΤΟΙΣ ΔΑΚΡΥΣΙΝ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ ΤΟΙΣ ΔΑΚΡΥΣΙΝ ΗΡΞΑΤΟ ΒΡΕΧΕΙΝ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ΑΥΤΟΥ¹𝒱
7.40 15 ΦΗΣΙΝ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ ΕΙΠΕ¹𝒱
16 ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ ΕΙΠΕ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ ΦΗΣΙΝ¹𝒱
7.41 2 ΧΡΕΩΦΕΙΛΕΤΑΙ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ ΧΡΕΟΦΕΙΛΕΤΑΙ¹𝒱
4 ΔΑΝΕΙΣΤΗ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ ΔΑΝΙΣΤΗ¹𝒱
7.42 3 ΔΕ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
11 ΕΙΠΕ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
13 ΑΥΤΟΝ ΑΓΑΠΗΣΕΙ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ ΑΓΑΠΗΣΕΙ ΑΥΤΟΝ¹𝒱
7.43 2 ΔΕ Ο¹𝔎𝔪𝔨 ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
7.44 19 ΕΠΙ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ΜΟΥ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ ΜΟΙ ΕΠΙ ΠΟΔΑΣ¹𝒱
37 ΤΗΣ ΚΕΦΑΛΗΣ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
7.46 11 ΜΟΥ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ΜΟΥ¹𝒱

49 О, да́! Совме́стно возлежа́щие стали говори́ть в самих себе́:
– Кто́ ж таки э́тот, который даже про́махи проща́ет?
50 Тогда́-то Он обрати́лся к той же́нщине:
– [у]Ве́р[ен]ность твоя дарова́ла тебе спасе́ние! Отправля́йся в Благоде́нствии!

49 καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς,
– Τίς οὗτός ἐστίν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν;
50 εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα,
– Ἡ πίστις σου σέσωκε σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.

8.1–3 Женщины, сопровождавшие Йешуа

8 Затем в стро́гом поря́дке произошло́ наконе́ц-то. Он приня́лся путеше́ствовать то ч[е]рез го́род, то ч[е]рез дере́вню, провозглаша́я и распространя́я Добро́весть об Импе́рии Всемогу́щего, и таки те
2 самые 12 – совме́стно с Ним, ◇да ещё и не́кие же́нщины, которые бы́ли уврачёваны от пне́вм лука́вых и не́мощей: Мари́я, прозыва́емая
3 то́й, которая магдали́та (из которой вы́шли 7 де́монов), ◇Иоа́нна (же́нщина Ху́зы, распоряди́теля И́рода), Шуша́нна и мно́гие иные [же́нщины], которые стали услу́живать Ему из име́ний своих.

8 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς, καὶ αὐτὸς διώδευε κατὰ πόλιν καὶ κώμην, κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ· καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ, ◇καὶ 2
γυναῖκές τινες αἳ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀπὸ ἧς δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει, ◇καὶ Ἰωάννα γυνὴ 3
Χουζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρῴδου, καὶ Σουσάννα,[8] καὶ ἕτεραι πολλαί, αἵτινες διηκόνουν αὐτῷ[14] ἀπὸ[15] τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.

8.4–8 О Сеятеле

4 Зате́м, как то́лько собрала́сь многочи́сленная толпа́ и из го́рода поприходи́ли к Нему, Он таки вы́словился ч[е]рез при́тчу:
5 – Засева́ющий вы́шел для засе́ва посевно́го гено́ма Своего, но во вре́мя засева́ния Его не́кий таки упа́л в прису́тствии доро́ги, так что
6 бы́л он расто́птан, и таки крыла́тые этого Небосво́да склева́ли его.
7 ◇К тому́ же ино́й упа́л прямо пове́рх утёса, и таки взоше́дши, из-за ради неиме́ния вла́ги засо́х. ◇Бо́лее того, ино́й упа́л в серде́чнике те́рний, но зате́м, вы́росши совме́стно, эти те́рнии собо́ю задави́ли его.
8 ◇И наконе́ц-то ино́й упа́л на гру́нт бла́гостный, та́к что, проро́сши, сотвори́л он урожа́й стокра́тный.

Произнося́ *секре́ты* э́такие, Он зазвуча́л:
– То́т, у которого име́ются в распоряже́нии у́ши слы́шащие, обя́зан слу́шать внима́тельно!

4 Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ, καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν, εἶπεν διὰ παραβολῆς,
5 – Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ· καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτόν, ὃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδὸν, καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν
6 αὐτό. ◇καὶ ἕτερον ἔπεσεν[13] ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν
7 ἐξηράνθη, διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα. ◇καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι αἱ ἄκανθαι ἀπέπνιξαν
8 αὐτό. ◇καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ[14] τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν, καὶ φυὲν ἐποίησε καρπὸν ἑκατονταπλασίονα.

ταῦτα λέγων ἐφώνει,
– Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

8.9–10 Почему притчи?

9 Затем Его́ ученики спроси́ли Его, произнося́:
– Так че́м же оказа́лась при́тча э́такая?
10 О́н же сказа́л [им]:
– Как раз таки ва́м и [по́]дано узна́ть секре́ты Импе́рии Всемогу́щего, но остальны́м средь при́тч, чтоб таки **взира́я не ви́дели, и слу́шая не могли́ осмы́сливать**!

9 Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες,[7]
– Τις εἴη ἡ παραβολὴ αὕτη;[8]
10 ὁ δὲ εἶπεν,
– Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ· τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα **Βλέποντες μὴ βλέπωσι, καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν.**

8.3 8 ΣΟΥΣΑΝΝΑ[1] $\mathfrak{P}_{\text{KV}}$ ‖ ΣΩΣΑΝΝΑ[1] $\mathcal{M}$
14 ΑΥΤΩ[1] $\mathfrak{P}_{\text{K}}$ ‖ ΑΥΤΟΙΣ[1] $\mathcal{M}^{\text{V}}$
15 ΑΠΟ[1] $\mathfrak{P}_{\text{VtK}}$ ‖ ΕΚ[1] $\mathcal{V}$
8.6 3 ΕΠΕΣΕΝ[1] $\mathfrak{P}_{\text{VtK}}$ ‖ ΚΑΤΕΠΕΣΕΝ[1] $\mathcal{V}$
8.8 4 ΕΠΙ[1] $\mathfrak{P}_{\text{K}}$ ‖ ΕΙΣ[1] $\mathcal{M}^{\text{V}}$
8.9 7 ΛΕΓΟΝΤΕΣ[1] $\mathfrak{P}_{\text{VtK}}$ ‖ Д[1] $\mathcal{V}$
8 ΤΙΣ ΕΙΗ Η ΠΑΡΑΒΟΛΗ ΑΥΤΗ[1] $\mathfrak{P}_{\text{VtK}}$ ‖ ΤΙΣ ΑΥΤΗ ΕΙΗ Η ΠΑΡΑΒΟΛΗ[1] $\mathcal{V}$

8.10 Ис. 6.9 Тогда́-то Он сказа́л: Отпра́вься и скажи́ наро́ду э́такому: «У́хом услы́шите, но ни за что́ не осмы́слить вам и, взира́я будете смотре́ть, но ни за что́ не уви́деть вам!
Ис. 6.10 Так вот, сердцеви́на наро́да э́такого покры́лась то́лстым сло́ем жи́ра, и с огро́мным трудо́м уша́ми своими мо́гут различа́ть зву́ки, и к тому́ же глаза́ [свои] на́крепко запе́рли, чтобы не́когда не уви́деть глаза́ми, и не услы́шать уша́ми, и не пости́чь сердцеви́ной, и не возврати́ться ко [Мне]! О, да! Исцели́л бы Я их самоли́чно!»

Образ сеятеля 8.11–15

11 εστί δὲ αὕτη ἡ παραβολή· ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ Λόγος
12 τοῦ Θεοῦ. ◇οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσὶν οἱ ⌜ἀκούοντες⌝[18]
εἶτα ἔρχεται ὁ Διάβολος καὶ αἴρει τὸν Λόγον ἀπὸ τῆς
13 καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν. ◇οἱ δὲ
ἐπὶ τῆς πέτρας οἵ, ὅταν ἀκούσωσι, μετὰ χαρᾶς δέχονται
τὸν Λόγον, καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἳ πρὸς καιρὸν
14 πιστεύουσι, καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται. ◇τὸ δὲ
εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσὶν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ
μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι
15 συμπνίγονται, καὶ οὐ τελεσφοροῦσι. ◇τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ,
οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ, ἀκούσαντες
τὸν Λόγον κατέχουσι, καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.

Такова́ же при́тча э́такая: посевно́й геном явля́ется не чем ины́м, как 11
Самим что ни на е́сть Ло́госом Всемогу́щего. ◇Таки те́, которые 12
в прису́тствии доро́ги, они и е́сть эти самые слу́шающие. И только
после э́того прихо́дит Дья́вол, и таки Самого Ло́госа вырыва́ет из
сердцеви́ны их, чтоб[ы] не при́нять им спасе́ние, не дове́рившись!
◇Таки те́, которые пове́рх утёса, как то́лько они услы́шали, Самого 13
Ло́госа с ра́достью принима́ют к себе, но э́такие не име́ют ко́рня:
о́ные к сезо́ну [благоприя́тному] доверя́ются, но в сезо́н искуше́ния
отступа́ют! ◇Таки те́, которые упа́ли в те́рнии, эти и е́сть услы́шавшие 14
[Ло́госа], но из-за забо́т и бога́тства, и к тому́ же, удаля́ясь за
жите́йскими наслажде́ниями прома́шливыми, *про́махами* зажима́ются
со всех сторо́н и не созрева́ют для плодоноше́ния. ◇Одна́ко же то, 15
что в гру́нте плодоро́дном: э́ти и е́сть те са́мые, кото́рые, в сердцеви́не
превосхо́дной и бла́гостной Самого Ло́госа услы́шав, уде́рживают
[Сло́во Его], так что плодоно́сят они в постоя́нстве!

О свече под сосудом 8.16–18

16 Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας, καλύπτει αὐτὸν σκεύει, ἢ
ὑποκάτω κλίνης τίθησιν, ἀλλὰ ἐπὶ λυχνίας ⌜ἐπιτίθησιν,⌝[15]
17 ἵνα οἱ εισπορευόμενοι βλέπωσι τὸ φῶς. ◇ου γάρ ἐστί
κρυπτὸν, ὃ οὐ φανερὸν γενήσεται· οὐδὲ απόκρυφον, ὃ οὐ
18 ⌜γνωσθήσεται⌝[13] καὶ εις φανερὸν ἐλθῃ. ◇βλέπετε οὖν πῶς
ακούετε· ὃς ⌜γὰρ ἂν⌝[16] ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ. καὶ ὃς ⌜ἂν⌝[13]
μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν αρθήσεται απὸ αυτοῦ.

Никто́ же, свечу́ зажёгши, не накрыва́ет её сосу́дом или ста́вит под 16
ло́же, но как ра́з таки ста́вит её на подсве́чнике, чтоб таки проходя́щие
в [до́м] ви́дели свет! ◇Ведь не́т же ничего́ закриптóванного, которое 17
не́ было бы раскриптóвано, и тем бо́лее ничего́, тща́тельно утаённого,
которое не ста́ло бы изве́стным, а затем при́было бы на раскриптóвку!
◇Поэтому внима́тельны будьте к тому́, как и́менно слу́шаете! Так во́т, 18
то́т, у которого име́лось бы, тому́ и бу́дет [по́]дано, а то́т, у которого не
име́лось бы, даже то́, что о́ный рассчи́тывает име́ть, о́тнято будет у него!

Йешуа о матери и братьях 8.19–21

19 ⌜Παρεγένοντο⌝[1] δὲ πρὸς αυτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ αδελφοὶ
αυτοῦ, καὶ ουκ ηδύναντο συντυχεῖν αυτῷ διὰ τὸν ὄχλον.
20 ◇⌜καὶ απηγγέλη αυτῷ, λεγόντων,⌝[1]

Затем пришли́ к Нему Ма́ма и бра́тья Его, но из-за ради толпы́ не 19
смогли́ встре́титься с Ним. ◇Так что сообщи́ли Ему, произнося́: 20

– Ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ αδελφοί σου ἑστήκασιν ἔξω, ιδεῖν
⌜σε θέλοντες.⌝[15]

– Ма́ма твоя и бра́тья твои стоя́т снару́жи, жела́я уви́деть тебя!

21 ὁ δὲ αποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αυτούς,

Тогда́-то в отве́т Он обрати́лся к ним: 21

– Μήτηρ μου καὶ αδελφοί μου οὗτοί εισίν, οἱ τὸν Λόγον
τοῦ Θεοῦ ακούοντες καὶ ποιοῦντες ⌜αυτόν.⌝[22]

– Э́такие, по сути, ма́ма Моя и бра́тья Мои, – те́, кото́рые, слу́шая
Ло́госа Всемогу́щего, таки непреры́вно повину́ются Ему!

Усмирение бури 8.22–25

22 ⌜Καὶ εγένετο⌝[1] εν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ αυτὸς ενέβη εις
πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αυτοῦ, καὶ εἶπεν πρὸς αυτούς,

Затем в не́кий из тех дне́й произошло́ наконе́ц-то. Взошёл Он на 22
рыба́цкую шху́ну вместе с ученика́ми Своими и обрати́лся к ним:

– Διέλθωμεν εις τὸ πέραν τῆς λίμνης·

– Перепра́виться бы нам на друго́й бе́рег этого о́зера!

23 καὶ ανήχθησαν. ◇πλεόντων δὲ αυτῶν αφύπνωσε· καὶ
κατέβη λαῖλαψ ανέμου εις τὴν λίμνην, καὶ συνεπληροῦντο,
24 καὶ εκινδύνευον. ◇προσελθόντες δὲ διήγειραν αυτόν,

Так что они отча́лили. ◇Затем во вре́мя их пла́вания Он засну́л, 23
и тогда́-то на это о́зеро спусти́лся шква́листый Боре́й, так что их
практически по́лностью накры́ло водо́й. О, да́! Они изо всех си́л

8.12 [8] ΑΚΟΥΟΝΤΕΣ[1]𝔓$_{\text{mk}}$ ‖ ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ[1]𝒱
8.16 [15] ΕΠΙΤΙΘΗΣΙΝ[1]𝔓$_{\text{mk}}$ ‖ ΤΙΘΗΣΙΝ[1]𝒱
8.17 [13] ΓΝΩΣΘΗΣΕΤΑΙ[1]𝔓$_{\text{mk}}$ ‖ ΜΗ ΓΝΩΣΘΗ[1]𝒱
8.18 [6] ΓΑΡ ΑΝ[1]𝔓$_{\text{k}}$ ‖ ΓΑΡ ΕΑΝ[1]𝓜 ‖ ΑΝ ΓΑΡ[1]𝒱
[13] ΑΝ[1]𝔓$_{\text{kv}}$ ‖ ΕΑΝ[1]𝓜
8.19 [1] ΠΑΡΕΓΕΝΟΝΤΟ[1]𝔓$_{\text{mk}}$ ‖ ΠΑΡΕΓΕΝΕΤΟ[1]𝒱
8.20 [1] ΚΑΙ ΑΠΗΓΓΕΛΗ ΑΥΤΩ ΛΕΓΟΝΤΩΝ[1]𝔓$_{\text{mk}}$ ‖ ΑΠΗΓΓΕΛΗ ΔΕ ΑΥΤΩ[1]𝒱
[15] ΣΕ ΘΕΛΟΝΤΕΣ[1]𝔓$_{\text{mk}}$ ‖ ΘΕΛΟΝΤΕΣ ΣΕ[1]𝒱
8.21 [22] ΑΥΤΟΝ[1]𝔓$_{\text{mk}}$ ‖ Ø[1]𝒱
8.22 [1] ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ[1]𝔓$_{\text{mk}}$ ‖ ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ[1]𝒱

24 *вычéрпывали вóду*. ◇И вот тогдá-то, приблúзившись к [Нему], они пробудúли Его, произнóся:

– Капитáн, Капитáн, погибáем!

Óн же, пробудúвшись, строгó запретúл этому Борéю и водянóму вáлу, и те умóлкли, а затем наступúло затúшье.

25 Он таки сказáл им:

– Гдé же на сáмом-то дéле [у]ВЕ́Р[ен]ность ваша?

Онú же, стрáхом объя́тые, впáли в пóлное замешáтельство, говоря́ между собою:

– Так ктó же Он такóй, что даже ветрáм Борéю, Нóту, Зефúру, Éвру и этой водé строгó прикáзывает, и таки óные повинýются Ему?

8.26–40 Исцеление порабощённого пневмами нечистыми

26 Так что приплы́ли они в мéстность Гадарúн, которая нахóдится
27 по другую стóрону от Галилéи. ◇Таки как тóлько Он спустúлся на сýшу, из гóрода навстрéчу Ему вы́шел нéкий мужчúна, у которого на протяжéнии длúтельных перúодов имéлись дéмоны, и таки он не одевáл талúт и не возжелáл пребывáть в жилúще, но *стал околачиваться*
28 в гробнúцах мемориáльных. ◇А увúдев Йешýа и неúстово закричáв, тот пáл п[е]ред Ним и произнёс мегафóнно:

– Это чтó, у меня с Тобою [поединóк]? О́, Йешýа, Сы́н Всемогýщего Всевы́шнего, умоля́ю Тебя, не меня́ Тебе замýчать!

29 Ведь Он же приказáл той пнéвме нечúстой вы́йти из этого человéка, потому что óная неимовéрно дóлгие перúоды мýчила его, и этого *несчáстного* пытáлись опýтать цепя́ми и для сохрáнности удéрживать в окóвах, нó, разрывáя окóвы, он гонúм был тем комáндующим дéмоном
30 в местá пусты́нные. ◇Йешýа таки спроси́л его, говоря́:

– Какое úменно у тебя úмя?

Он же сказáл:

– Боевáя единúца! (потому что мнóгие дéмоны вошлú в него).

31 Тогдá-то óные стали умоля́ть Его, чтоб таки не приказáл им отпрáвиться в глубúну непроглядную.

32 Таки в мéсте том находúлось достáточно крýпное стáдо свинéй, выкáрмливаемое средь горы́, и тогда они стали упрáшивать Его, чтоб таки разрешúл им войтú в óных. О, дá! Разрешúл Он им.
33 ◇Тогдá-то те дéмоны, вы́шедши из этого человéка, вошлú в тех свинéй, так что это стáдо стремúтельно понеслóсь напрямýю с обры́ва
34 прямикóм в это óзеро, и таки утопúлось. ◇Сами же свинопáсы, увúдев произошéдшее, убежáли и́, удалúвшись [в гóрод], растрезвóнили в том

λέγοντες,

– Επιστάτα, επιστάτα, απολλύμεθα.

ὁ δὲ ⌜εγερθεὶς⌝[11] επετίμησε τῷ ανέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος· καὶ επαύσαντο, καὶ εγένετο γαλήνη.

εἶπεν δὲ αυτοῖς, 25

– Ποῦ ⌜εστίν⌝[5] ἡ πίστις ὑμῶν;

φοβηθέντες δὲ εθαύμασαν, λέγοντες πρὸς αλλήλους,

– Τις ἄρα οὗτός εστιν, ὅτι καὶ τοῖς ανέμοις επιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αυτῷ;

Καὶ κατέπλευσαν εις τὴν χώραν τῶν ⌜Γαδαρηνῶν,⌝[7] ἥτις 26
εστὶν ⌜αντιπέραν⌝[10] τῆς Γαλιλαίας. ◇εξελθόντι δὲ αυτῷ 27
επὶ τὴν γῆν, ὑπήντησεν ⌜αυτῷ⌝[8] ανήρ τίς εκ τῆς πόλεως, ⌜ὅς εἶχε⌝[14] δαιμόνια ⌜εκ χρόνων ἱκανῶν, καὶ ἱμάτιον ουκ ενεδιδύσκετο,⌝[17] καὶ εν οικίᾳ ουκ έμενεν, αλλὰ εν τοῖς μνήμασιν. ◇ιδὼν δὲ τὸν Ιησοῦν, ⌜καὶ⌝[5] ανακράξας, 28
προσέπεσεν αυτῷ, καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν,

– Τί εμοὶ καὶ σοι, Ιησοῦ; Υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου, δέομαι σου, μή με βασανίσῃς.

⌜παρήγγειλε⌝[1] γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ακαθάρτῳ εξελθεῖν 29
από τοῦ ανθρώπου· πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αυτόν, καὶ ⌜εδεσμεῖτο⌝[17] ἁλύσεσι καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διαρρήσσων τὰ δεσμὰ ηλαύνετο ὑπὸ τοῦ ⌜δαίμονος⌝[29] εις τὰς ερήμους. ◇επηρώτησε δὲ αυτὸν ὁ Ιησοῦς, ⌜λέγων,⌝[6] 30

– Τί σοι ⌜εστίν ὄνομα;⌝[9]

ὁ δὲ εἶπεν,

– ⌜Λεγεών·⌝[14] ὅτι ⌜δαιμόνια πολλὰ εισῆλθεν⌝[16] εις αυτόν.

καὶ ⌜παρεκάλουν⌝[12] αυτὸν ἵνα μὴ επιτάξῃ αυτοῖς εις τὴν 31
ἄβυσσον απελθεῖν.

Ἦν δὲ εκεῖ αγέλη χοίρων ἱκανῶν ⌜βοσκομένων⌝[7] εν τῷ 32
ὄρει· καὶ ⌜παρεκάλουν⌝[12] αυτὸν ἵνα επιτρέψῃ αυτοῖς εις εκείνους εισελθεῖν. καὶ επέτρεψεν αυτοῖς. ◇εξελθόντα 33
δὲ τὰ δαιμόνια από τοῦ ανθρώπου ⌜εισῆλθεν⌝[8] εις τοὺς χοίρους· καὶ ὥρμησεν ἡ αγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εις τὴν λίμνην, καὶ απεπνίγη. ◇ιδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ 34
⌜γεγενημένον⌝[6] έφυγον, καὶ ⌜απελθόντες⌝[9] απήγγειλαν εις

8.24 [11] ΕΓΕΡΘΕΙΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΔΙΕΓΕΡΘΕΙΣ[1] 𝒱
8.25 [5] ΕΣΤΙΝ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
8.26 [7] ΓΑΔΑΡΗΝΩΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΓΕΡΑΣΗΝΩΝ[1] 𝒱
[10] ΑΝΤΙΠΕΡΑΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΑΝΤΙΠΕΡΑ[1] 𝒱
8.27 [8] ΑΥΤΩ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
[14] ΟΣ ΕΙΧΕΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΧΩΝ[1] 𝒱
[17] ΕΚ ΧΡΟΝΩΝ ΙΚΑΝΩΝ ΚΑΙ ΙΜΑΤΙΟΝ ΟΥΚ ΕΝΕΔΙΔΥΣΚΕΤΟ[1] 𝔗κκ ‖ ΚΑΙ ΧΡΟΝΩ ΙΚΑΝΩ ΟΥΚ ΕΝΕΔΥΣΑΤΟ ΙΜΑΤΙΟΝ[1] 𝒱
8.28 [5] ΚΑΙ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
8.29 [1] ΠΑΡΗΓΓΕΛΛΕΝ[1] 𝔗 ‖ ΠΑΡΗΓΓΕΙΛΕ[1] 𝔐ᵏᵛ
[17] ΕΔΕΣΜΕΙΤΟ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΔΕΣΜΕΥΕΤΟ[1] 𝒱
[29] ΔΑΙΜΟΝΟΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΔΑΙΜΟΝΙΟΥ[1] 𝒱
8.30 [6] ΛΕΓΩΝ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
[9] ΕΣΤΙΝ ΟΝΟΜΑ[1] 𝔗κκ ‖ ΟΝΟΜΑ ΕΣΤΙΝ[1] 𝒱
[14] ΛΕΓΕΩΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΛΕΓΙΩΝ[1] 𝒱
[16] ΔΑΙΜΟΝΙΑ ΠΟΛΛΑ ΕΙΣΗΛΘΕΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΙΣΗΛΘΕΝ ΔΑΙΜΟΝΙΑ ΠΟΛΛΑ[1] 𝒱
8.31 [2] ΠΑΡΕΚΑΛΕΙ[1] 𝔗ᵢ ‖ ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ[1] 𝒦ᵥ
8.32 [7] ΒΟΣΚΟΜΕΝΩΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΒΟΣΚΟΜΕΝΗ[1] 𝒱
[12] ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΠΑΡΕΚΑΛΕΣΑΝ[1] 𝒱
8.33 [8] ΕΙΣΗΛΘΕΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΙΣΗΛΘΟΝ[1] 𝔐ᵛ
8.34 [6] ΓΕΓΕΝΗΜΕΝΟΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΓΕΓΟΝΟΣ[1] 𝒱
[9] ΑΠΕΛΘΟΝΤΕΣ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝔐ᵛ

35 τὴν πόλιν, καὶ εις τοὺς αγρούς. ◇ εξῆλθον δὲ ιδεῖν τὸ γεγονὸς· καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ιησοῦν, καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον ἀπὸ οὗ τὰ δαιμόνια ⌜εξεληλύθει,⌝[20] ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ
36 Ιησοῦ· καὶ εφοβήθησαν. ◇ απήγγειλαν δὲ αυτοῖς ⌜και⌝[4]
37 οἱ ιδόντες πῶς εσώθη ὁ δαιμονισθείς. ◇ καὶ ⌜ηρώτησαν⌝[2] αυτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν ⌜Γαδαρηνῶν⌝[10] απελθεῖν απὸ αυτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· αυτὸς
38 δὲ εμβὰς εις ⌜τὸ⌝[22] πλοῖον ὑπέστρεψεν. ◇ ⌜εδέετο⌝[1] δὲ αυτοῦ ὁ ανὴρ απὸ οὗ εξεληλύθει τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν αυτῷ. απέλυσε δὲ αυτὸν ⌜ὁ Ιησοῦς,⌝[17] λέγων,

35 тэ́ну по́лин, каи́ эис тоу́с агроу́с. ◇ эксэ́лфон дэ́ идэ́ин то́ гэгоно́с· каи́ э́лфон про́с то́н Иисоу́н, каи́ э́урон кафэ́менон то́н а́нфропон апо́ у́ та́ даимо́ниа ⌜эксэлэлу́фэи,⌝[20] имати́смэнон каи́ софронуо́нта пара́ тоу́с по́дас тоу́ 36 Иисоу́· каи́ эфовэ́фэсан. ◇ апэ́нгэилан дэ́ аутои́с ⌜каи́⌝[4] 37 ои́ идо́нтэс по́с эсо́фэ о́ даимонисфэи́с. ◇ каи́ ⌜эрото́сан⌝[2] аутон а́пан то́ плэ́фос тэ́с перихо́роу тон ⌜Гадарэнон́⌝[10] апэлфэи́н апо́ аутон́, о́ти фо́вон мэга́лон сунэи́хонто· аутос́ 38 дэ́ эмва́с эис ⌜то́⌝[22] плои́он упэ́стрэфэн. ◇ ⌜эдэ́это⌝[1] дэ́ аутоу́ о́ анэ́р апо́ у́ эксэлэлу́фэи та́ даимо́ниа э́инаи сын аутэ́. апэ́лусэ дэ́ аутон́ ⌜о́ Иисоу́с,⌝[17] лэ́гон,

35 в го́роде и на *другу́х* па́стбищах. ◇ Тогда́-то *любопы́тные* вы́шли [туда], чтобы уви́деть произоше́дшее, так что пришли́ они к Самому Йешу́а, и обнару́жили того челове́ка, из которого вы́шли де́моны, оде́тым и находя́щимся в здра́вом рассу́дке, сидя́щим в прису́тствии но́г Йешу́а, и таки ужасну́лись. ◇ Затем уви́девшие таки рассказа́ли им о то́м, 36 каким о́бразом при́нял спасе́ние находи́вшийся под вла́стью де́монов. ◇ Тогда́-то поголо́вно всё мно́жество из окре́стности Гадари́н стало 37 проси́ть Его удали́ться от них, потому что зажа́ты они оказа́лись стра́хом чудо́вищным. О́н же, таки взоше́дши на рыба́цкую шху́ну, возврати́лся [туда́, отку́да приплы́л]. ◇ Сам же мужчи́на, из которого 38 вы́шли де́моны, стал умоля́ть Его, чтобы оста́ться совме́стно с Ним, но Йешу́а прогна́л его, говоря́ [ему]:

39 – Ὑπόστρεφε εις τὸν οἶκόν σου, καὶ διηγοῦ ὅσα ⌜εποίησε σοι⌝[9] ὁ Θεός.

– Возвраща́йся в до́м твой и [там] подро́бно разъясня́й обо всём то́м, что сотвори́л для тебя Сам Всемогу́щий!

και απῆλθε, κατὰ ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα εποίησεν αυτῷ ὁ Ιησοῦς.

Тогда́-то он и ушёл, по абсолю́тно всему́ го́роду откры́то возвеща́я обо всём, что сотвори́л для него Йешу́а.

40 ⌜Εγένετο δὲ εν τῷ ὑποστρέψαι⌝[1] τὸν Ιησοῦν, απεδέξατο αυτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αυτόν.

Затем в моме́нт возвраще́ния Йешу́а, когда толпа́ приняла́ Его с 40 откры́тыми объя́тиями, потому как они все́ находи́лись в ожида́нии Его, произошло́ наконе́ц-то.

Дочь Иаира и женщина, прикоснувшаяся к талиту Йешуа 8.41–56

41 καὶ ιδοὺ, ἦλθεν ανὴρ ᾧ ὄνομα ⌜Ἰάειρος,⌝[7] καὶ ⌜αυτὸς⌝[9] ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχε, καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ιησοῦ παρεκάλει αυτὸν εισελθεῖν εις τὸν οἶκον
42 αυτοῦ· ◇ ὅτι θυγάτηρ μονογενὴς ἦν αυτῷ ὡς ετῶν δώδεκα, καὶ αὕτη απέθνησκεν.

Так во́т, прибли́зился мужчи́на, и́мя которому Иаи́р, и к тому́ же он 41 оказа́лся архо́нтом синагоги. Так что на лицо́ своё па́в в прису́тствии
42 но́г Йешу́а, тот стал умоля́ть Его войти́ в до́м его, ◇ потому как была́ у него до́чь моноге́нная [во́зрастом] около 12-и ле́т, и э́такая оказа́лась при́ смерти.

Εν δὲ τῷ ὑπάγειν αυτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αυτόν.
43 ◇ Καὶ γυνὴ οὖσα εν ῥύσει αἵματος απὸ ετῶν δώδεκα, ἥτις ⌜εις ιατροὺς⌝[11] προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον ουκ ἰσχυσεν
44 ⌜ὑπὸ⌝[19] ουδενὸς θεραπευθῆναι, ◇ προσελθοῦσα ὀπισθεν, ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αυτοῦ· καὶ παραχρῆμα
45 ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αυτῆς. ◇ καὶ εἶπεν ὁ Ιησοῦς,

Во вре́мя ше́ствия Его то ско́пище таки со всех сторо́н стало зажима́ть Его. ◇ Так что же́нщина, страда́ющая длительным 43 [ма́точным] кровотече́нием на протяже́нии 12-и ле́т, которая на врачи́ израсхо́довала абсолю́тно всё жи́зненное обеспе́чение, [которую] никто́ 44 не́ был спосо́бен уврачева́ть, ◇ сза́ди подоше́дши, прикосну́лась к ки́сточке на уголке́ тали́та Его, и тогда кровотече́ние её то́тчас же 45 останови́лось. ◇ Тогда́-то Йешу́а сказа́л:

– Τίς ὁ ἁψάμενος μου;

– Кто́ же то́т, который косну́лся Меня?

αρνουμένων δὲ πάντων, εἶπεν ὁ Πέτρος ⌜καὶ οἱ μετὰ αυτοῦ,⌝[15]

А в то вре́мя как все́ отрица́ли, Пётр сказа́л вместе с те́ми, которые с Ним:

– Επιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσι σε καὶ αποθλίβουσι, ⌜καὶ λέγεις, Τίς ὁ ἁψάμενος μου;⌝[26]

– Капита́н, то́лпы зажима́ют и тесня́т Тебя, а Ты говори́шь «Кто́ же то́т, который косну́лся Меня?»!

46 ὁ δὲ Ιησοῦς εἶπεν

Но Йешу́а сказа́л [ему]: 46

– Ἥψατο μου τίς εγὼ γὰρ έγνων δύναμιν ⌜εξελθοῦσαν⌝[12] απὸ εμοῦ.

– Косну́лась Меня́ не́кая, ведь Я же самоли́чно почу́вствовал мо́щь, вы́шедшую из Меня!

47 ιδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι ουκ ἐλαθε, τρέμουσα ἦλθε,

Тогда́-то та же́нщина, уви́дев, что не смогла́ оста́ться незаме́ченной, 47

8.35 20 ЄΞΕΛΗΛΥΘΕΙ¹𝔗ᵏᵏ ‖ ЄΞΗΛΘΕΝ¹𝒱
8.36 4 ΚΑΙ¹𝔗ᵏᵏ ‖ 𝔉¹𝒱
8.37 2 ΗΡΩΤΗΣΑΝ¹𝔗ᵏᵏ ‖ ΗΡΩΤΗΣΕΝ¹𝒱
10 ΓΑΔΑΡΗΝΩΝ¹𝔗ᵏᵏ ‖ ΓΕΡΑΣΗΝΩΝ¹𝒱
22 ΤΟ¹𝔗ᵏᵏ ‖ 𝔉¹𝒱
8.38 1 ЄΔЄЄΤΟ¹𝔗ᵏᵏ ‖ ЄΔЄΙΤΟ¹𝒱
17 Ο ΙΗΣΟΥΣ¹𝔗ᵏᵏ ‖ 𝔉¹𝒱
8.39 9 ЄΠΟΙΗΣЄΝ ΣΟΙ¹𝔗ᵏᵏ ‖ ΣΟΙ ЄΠΟΙΗΣЄΝ¹𝒱
8.40 1 ЄГЄΝЄΤΟ ΔЄ ЄΝ ΤΩ ΥΠΟΣΤΡЄΨΑΙ¹𝔗ᵏᵏ ‖ ЄΝ ΔЄ ΤΩ ΥΠΟΣΤΡЄΦЄΙΝ¹𝒱
8.41 7 ΙΑЄΙΡΟΣ¹𝔗ᵏᵏ ‖ ΙΑΙΡΟΣ¹𝒱
9 ΑΥΤΟΣ¹𝔗ᵏᵏ ‖ ΟΥΤΟΣ¹𝒱
8.43 11 ЄΙΣ ΙΑΤΡΟΥΣ¹𝔊ᵏ ‖ ΙΑΤΡΟΙΣ¹𝔐ᵛ
19 ΥΠ¹𝔗ᵏᵏ ‖ ΑΠ¹𝒱
8.45 15 ΚΑΙ ΟΙ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ¹𝔗ᵏᵏ ‖ 𝔉¹𝒱
26 ΚΑΙ ΛΕΓЄΙΣ ΤΙΣ Ο ΑΨΑΜЄΝΟΣ ΜΟΥ¹𝔗ᵏᵏ ‖ 𝔉¹𝒱
8.46 12 ЄΞΕΛΘΟΥΣΑΝ¹𝔗ᵏᵏ ‖ ЄΞΕΛΗΛΥΘΥΙΑΝ¹𝒱

подошла́, дрожа́ от стра́ха, и таки па́в п[е]ред Ним на коле́ни, прямо п[е]ред всем тем наро́дом рассказа́ла Ему, из-за ради како́й прови́нности
48 косну́лась Его и как то́тчас же [за]получи́ла исцеле́ние. ◇ Он же сказа́л ей:

– Не робе́й, до́ченька! [У]ВЕ́Р[ен]ность твоя́ дарова́ла тебе́ спасе́ние! Отправля́йся в БЛАГОДЕ́НСТВИИ!

49 Когда́ Он всё ещё говори́л, приближа́ется не́кто из прису́тствия архо́нта синаго́ги, говоря́ тому:

– Скончала́сь до́чь твоя́! Не трево́жь учи́теля!

50 Тогда́-то ЙЕШУ́А, услы́шав [такое], отве́тил ему, произнося́:

– Не бо́йся! Лишь только доверя́йся, и тогда спасе́ние даро́вано будет ей!

51 Зате́м, вошёдши в жили́ще, Он никого́ не допусти́л, чтобы [они] вошли́, если не учесть Петра́ с Иа́ковом и Иоа́нном, а также па́пу этой
52 де́вочки и ма́му. ◇ Тогда́-то они все запла́кали и го́рько [за]рыда́ли о ней. Он же сказа́л [им]:

– Не пла́чьте! Не умерла́ она, но спи́т беспробу́дно!

53 О, да́! Они с издёвкой стали высме́ивать Его, то́чно зна́я, что она
54 умерла́. ◇ Он же, си́лой вы́гнав всех нару́жу, а зате́м, схвати́в её за́ руку, прозвуча́л к [ней], произнося́:

– Де́вонька, пробужда́йся!

55 Так что пне́вма её возврати́лась, и она то́тчас же подняла́сь, а
56 затем Он распоряди́лся, чтобы накорми́ли её. ◇ О, да́! Роди́тели её потеря́ли контро́ль над собою, но Он приказа́л им, чтобы никому́ не расска́зывали о произоше́дшем.

καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ, δι ἣν αἰτίαν ἥψατο αὐτοῦ απήγγειλεν ⌜αὐτῷ⌝[19] ενώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα. ◇ ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, 48

– ⌜Θάρσει, θύγατερ,⌝[5] ἡ πίστις σου σέσωκε σε· πορεύου εις ειρήνην.

Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχεται τίς παρὰ τοῦ αρχισυνα- 49
γώγου, λέγων ⌜αὐτῷ⌝[10] ὅτι

– Τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου· ⌜μὴ⌝[16] σκύλλε τὸν διδάσκαλον.

ὁ δὲ Ιησοῦς ακούσας απεκρίθη αὐτῷ, ⌜λέγων,⌝[7] 50

– Μὴ φοβοῦ. μόνον ⌜πίστευε,⌝[11] καὶ σωθήσεται.

⌜εισελθὼν⌝[1] δὲ εις τὴν οικίαν, ουκ αφῆκεν εισελθεῖν 51
⌜ουδένα,⌝[9] ει μὴ Πέτρον ⌜καὶ Ιάκωβον καὶ Ιωάννην,⌝[13] καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα. ◇ ἔκλαιον δὲ 52
πάντες, καὶ εκόπτοντο αυτήν. ὁ δὲ εἶπεν,

– Μὴ κλαίετε· ⌜ουκ⌝[12] απέθανεν, αλλὰ καθεύδει.

καὶ κατεγέλων αυτοῦ, ειδότες ὅτι απέθανεν. ◇ αυτὸς δὲ 53 54
⌜εκβαλὼν έξω πάντας, καὶ⌝[3] κρατήσας τῆς χειρὸς αυτῆς, εφώνησε, λέγων,

– Ἡ παῖς ⌜εγείρου.⌝[15]

καὶ επέστρεψε τὸ πνεῦμα αυτῆς, καὶ ανέστη 55
παραχρῆμα· καὶ διέταξεν αυτῇ δοθῆναι φαγεῖν. ◇ καὶ 56
εξέστησαν οἱ γονεῖς αυτῆς· ὁ δὲ παρήγγειλεν αυτοῖς μηδενὶ ειπεῖν τὸ γεγονός.

9.1–6 ЙЕШУА ПОСЫЛАЕТ ДВЕНАДЦАТЬ УЧЕНИКОВ

9 Зате́м, созва́в 12 ученико́в Свои́х, Он [по]да́л им мо́щь и вла́сть
2 над все́ми де́монами, и чтобы уврачёвывать боле́зни. ◇ Так что пос[ы]ла́л Он их провозглаша́ть Импе́рию ВСЕМОГУ́ЩЕГО и исцеля́ть
3 недомога́ющих, ◇ но обрати́лся к ним:

– Ничего́ не бери́те в доро́гу: ни по́сохов, ни ко́жаного мешка́, ни
4 хле́ба, ни серебра́, и не име́ть по две нате́льные руба́хи! ◇ Бо́лее того, в какое бы жили́ще ни вошли́ вы, та́м и пребыва́йте и отту́да [да́льше]
5 отправля́йтесь! ◇ А для все́х, которые не при́няли бы вас к себе, выходя́ из того́ го́рода, таки́ о́блако пы́ли стряхни́те с но́г ваших, – как свиде́тельство на них!

Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα ⌜μαθητὰς αυτοῦ,⌝[5] **9**
έδωκεν αυτοῖς δύναμιν καὶ εξουσίαν επὶ πάντα τὰ δαιμόνια, καὶ νόσους θεραπεύειν. ◇ καὶ απέστειλεν αυτοὺς 2
κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ ιᾶσθαι ⌜τοὺς ασθενοῦντας⌝[11] ◇ καὶ εἶπεν πρὸς αυτούς, 3

– Μηδὲν αίρετε εις τὴν ὁδὸν· μήτε ⌜ῥάβδους,⌝[11] μήτε πήραν, μήτε άρτον, μήτε αργύριον, μήτε ανὰ δύο χιτῶνας έχειν. ◇ καὶ εις ἣν άν οικίαν εισέλθητε, εκεῖ μένετε, καὶ 4
εκεῖθεν εξέρχεσθε. ◇ καὶ ὅσοι ⌜άν⌝[3] μὴ ⌜δέξωνται⌝[15] ὑμᾶς, 5
εξερχόμενοι απὸ τῆς πόλεως εκείνης, ⌜καὶ⌝[12] τὸν κονιορτὸν απὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ⌜αποτινάξατε⌝[19] εις μαρτύριον επ' αυτούς.

εξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας, ευαγγελιζό- 6
μενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ.

8.47 19 ΑΥΤΩ 1 $\mathcal{T}_{\text{MK}}$ ‖ Ⅎ 1 $\mathcal{V}$
8.48 5 ΘΑΡΣΕΙ ΘΥΓΑΤΕΡ 1 $\mathcal{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΘΥΓΑΤΗΡ 1 $\mathcal{V}$
8.49 10 ΑΥΤΩ 1 $\mathcal{T}_{\text{MK}}$ ‖ Ⅎ 1 $\mathcal{V}$
16 ΜΗ 1 $\mathcal{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΜΗΚΕΤΙ 1 $\mathcal{V}$
8.50 7 ΛΕΓΩΝ 1 $\mathcal{T}_{\text{MK}}$ ‖ Ⅎ 1 $\mathcal{V}$
11 ΠΙΣΤΕΥΕ 1 $\mathcal{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΠΙΣΤΕΥΣΟΝ 1 $\mathcal{V}$
8.51 1 ΕΙΣΕΛΘΩΝ 1 $\mathcal{T}_{\text{K}}$ ‖ ΕΛΘΩΝ 1 $\mathcal{M}^{\text{V}}$
9 ΟΥΔΕΝΑ 1 $\mathcal{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΤΙΝΑ ΣΥΝ ΑΥΤΩ 1 $\mathcal{V}$
13 ΚΑΙ ΙΑΚΩΒΟΝ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΝ 1 $\mathcal{T}_{\text{K}}$ ‖ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΑΙ ΙΑΚΩΒΟΝ 1 $\mathcal{M}^{\text{V}}$
8.52 12 ΟΥΚ 1 $\mathcal{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΟΥ ΓΑΡ 1 $\mathcal{V}$
8.54 3 ΕΚΒΑΛΩΝ ΕΞΩ ΠΑΝΤΑΣ ΚΑΙ 1 $\mathcal{T}_{\text{MK}}$ ‖ Ⅎ 1 $\mathcal{V}$
15 ΕΓΕΙΡΟΥ 1 $\mathcal{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΕΓΕΙΡΕ 1 $\mathcal{V}$
9.1 5 ΜΑΘΗΤΑΣ ΑΥΤΟΥ 1 $\mathcal{T}_{\text{K}}$ ‖ Ⅎ 1 $\mathcal{M}^{\text{V}}$
9.2 11 ΤΟΥΣ ΑΣΘΕΝΟΥΝΤΑΣ 1 $\mathcal{T}_{\text{MK}}$ ‖ [ΤΟΥΣ ΑΣΘΕΝΕΙΣ] 1 $\mathcal{V}$
9.3 11 ΡΑΒΔΟΥΣ 1 $\mathcal{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΡΑΒΔΟΝ 1 $\mathcal{V}$
9.5 3 ΑΝ 1 $\mathcal{T}_{\text{KV}}$ ‖ ΕΑΝ 1 $\mathcal{M}$
5 ΔΕΞΩΝΤΑΙ 1 $\mathcal{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΔΕΧΩΝΤΑΙ 1 $\mathcal{V}$
12 ΚΑΙ 1 $\mathcal{T}_{\text{MK}}$ ‖ Ⅎ 1 $\mathcal{V}$
19 ΑΠΟΤΙΝΑΞΑΤΕ 1 $\mathcal{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΑΠΟΤΙΝΑΣΣΕΤΕ 1 $\mathcal{V}$

Недоумение Ирода 9.7–9

7 Ἤκουσε δὲ Ἡρῴδης ὁ ⌜τετράρχης⌝[15] τὰ γινόμενα ⌜ὑπὸ αὐτοῦ⌝[18] πάντα· καὶ διηπόρει, διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπό τινων 8 ὅτι Ἰωάννης ⌜ἐγήγερται⌝[20] ἐκ νεκρῶν· ◇ ὑπό τινων δὲ ὅτι Ἠλίας ἐφάνη· ἄλλων δὲ ὅτι Προφήτης ⌜εἷς⌝[11] τῶν ἀρχαίων 9 ἀνέστη. ◇ ⌜καὶ εἶπεν ὁ⌝[1] Ἡρῴδης,

– Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα· τίς δὲ ἐστίν οὗτος, περὶ οὗ ⌜ἐγὼ⌝[14] ἀκούω τοιαῦτα;

καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν.

И́род же ⟨четверовла́стник услы́шал обо всех [воз]де́йствиях, 7 ⟨соверша́емых Им, и таки стал недоумева́ть из-за ради ⟨произноси́мого не́которыми, что «Иоа́нн пробуждён из среды́ мертвецо́в». ◇ Не́которые 8 же *стали говори́ть*, что «Илия́ яви́лся!», а други́е, что «Проро́к пе́рвый из тех самых дре́вних подня́лся!» ◇ Тогда́-то этот И́род сказа́л: 9

– Иоа́нну я самоли́чно го́лову отруби́л! Тогда кто́ же э́такий, о котором я со́бственными уша́ми слы́шу всё это?

Так что этот [уби́йца] устреми́лся персона́льно уви́деть Его.

Насыщение пяти тысяч мужчин 9.10–17

10 Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν· καὶ παραλαβὼν αὐτούς, ὑπεχώρησε κατὰ ἰδίαν 11 εἰς ⌜τόπον ἔρημον πόλεως καλουμένης⌝[16] ⌜Βηθσαϊδά.⌝[20] ◇ οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες, ἠκολούθησαν αὐτῷ· καὶ ⌜δεξάμενος⌝[8] αὐτούς, ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, καὶ 12 τοὺς χρείαν ἔχοντας θεραπείας ἰᾶτο. ◇ ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν· προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα ⌜εἶπον⌝[10] αὐτῷ,

– Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα ⌜ἀπελθόντες⌝[16] εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ ⌜τοὺς⌝[22] ἀγροὺς καταλύσωσι, καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν· ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμὲν.

13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς,

– Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.

οἱ δὲ ⌜εἶπον,⌝[11]

– Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ ⌜πέντε ἄρτοι⌝[17] καὶ ⌜δύο ἰχθύες,⌝[20] εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα.

14 ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,

– Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας ⌜ἀνὰ⌝[15] πεντήκοντα.

15 16 καὶ ἐποίησαν οὕτω, καὶ ⌜ἀνέκλιναν⌝[15] ἅπαντας. ◇ λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν, εὐλόγησεν αὐτούς, καὶ κατέκλασε, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς ⌜παρατιθέναι⌝[22] τῷ ὄχλῳ. 17 ◇ καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες· καὶ ἤρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς κλασμάτων, κόφινοι δώδεκα.

Затем́, по возвраще́нию с [ми́ссии], ⟨Послы́ подро́бно разъясни́ли Ему 10 обо всём то́м, что сотвори́ли. Тогда́-то О́н, взя́в их с Собою, незаме́тно скры́лся наедине́ в ме́сто пусты́нное *вблизи* го́рода, прозыва́емого “Бэтса́йда”. ◇ Само же ско́пище, узна́в [Его], после́довало за Ним. 11 Тогда́-то, подпусти́в их к Себе́, Он приня́лся расска́зывать им об Импе́рии ⟨Всемогу́щего и взя́лся исцеля́ть име́ющих нужду́ в терапи́и. ◇ Затем тот де́нь стал клони́ться к [но́чи], и тогда́, прибли́зившись к 12 [Нему], те самые 12 сказа́ли Ему:

– Распусти́ эту толпу́, что́б таки, отпра́вившись в ⟨окре́стные дере́вни и ⟨поля́, заночева́ть им [там], да и запасти́сь бы продово́льствием, потому что нахо́димся мы здесь в ме́сте пусты́нном!

Тогда́-то Он обрати́лся к ним: 13

– Вы са́ми [по]да́йте им еды́!

Они же сказа́ли [Ему]:

– У нас таки не́т бо́лее, чем 5 лепёшек и 2 ры́бы! Ра́зве что, отпра́вившись *в дере́вню*, нам сами́м закупи́ть разли́чной еды́ для всего́ ⟨наро́да э́такого?

Так во́т, мужчи́н *там* было около 5.000. Тогда́-то Он обрати́лся к 14 ⟨ученика́м Своим:

– Рассади́те их ряда́ми по 50 как на засто́ле!

Так что они сотвори́ли э́так, и рассади́ли всех до после́днего. ◇ Затем́, 15 16 взя́в те 5 ⟨лепёшек и те 2 ры́бы, устреми́в взо́р Свой в ⟨Небосво́д, Он благослове́ние призва́л на них, и тогда разломи́л на куски́, а затем стал [по]дава́ть этим ученика́м, чтобы разда́ть той толпе́. ◇ Так что они 17 пое́ли, и таки все́ были насы́щены. Затем ⟨приумно́жившиеся объе́дки были со́браны ими в 12 корзи́н.

Пётр исповедует Йешуа Мессией 9.18–20

18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον ⌜καταμόνας,⌝[18] συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί· καὶ ἐπηρώτησεν

Затем в ⟨моме́нт Его уедине́ния в моли́тве, когда находи́лись 18 совме́стно с Ним ⟨ученики́, произошло́ наконе́ц-то. Он спроси́л их,

---

9.7 5 ΤΕΤΡΑΡΧΗΣ¹𝔗κτ ‖ ΤΕΤΡΑΑΡΧΗΣ¹𝒱
8 ΥΠ ΑΥΤΟΥ¹𝔗κτ ‖ 𝔉¹𝒱
20 ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ¹𝔗κτ ‖ ΗΓΕΡΘΗ¹𝒱
9.8 11 ΕΙΣ¹𝔗κτ ‖ ΤΙΣ¹𝒱
9.9 1 ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ Ο¹𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ¹𝔐 ‖ ΕΙΠΕΝ ΔΕ¹𝒱
14 ΕΓΩ¹𝔗κτ ‖ 𝔉¹𝒱
9.10 16 ΤΟΠΟΝ ΕΡΗΜΟΝ ΠΟΛΕΩΣ ΚΑΛΟΥΜΕΝΗΣ¹𝔗κτ ‖ ΠΟΛΙΝ ΚΑΛΟΥΜΕΝΗΝ¹𝒱
20 ΒΗΘΣΑΙΔΑ¹𝔗κν ‖ ΒΗΘΣΑΙΔΑΝ¹𝔐
9.11 8 ΔΕΞΑΜΕΝΟΣ¹𝔗κτ ‖ ΑΠΟΔΕΞΑΜΕΝΟΣ¹𝒱
9.12 10 ΕΙΠΟΝ¹𝔗κ ‖ ΕΙΠΑΝ¹𝒱
16 ΑΠΕΛΘΟΝΤΕΣ¹𝔗κτ ‖ ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕΣ¹𝒱
22 ΤΟΥΣ¹𝔗κτ ‖ 𝔉¹𝒱
9.13 11 ΕΙΠΟΝ¹𝔗κτ ‖ ΕΙΠΑΝ¹𝒱
17 ΠΕΝΤΕ ΑΡΤΟΙ¹𝔗κτ ‖ ΑΡΤΟΙ ΠΕΝΤΕ¹𝒱
20 ΔΥΟ ΙΧΘΥΕΣ¹𝔗κ ‖ ΙΧΘΥΕΣ ΔΥΟ¹𝔐
9.14 15 ΑΝΑ¹𝔗κτ ‖ [ΩΣΕΙ] ΑΝΑ¹𝒱
9.15 5 ΑΝΕΚΛΙΝΑΝ¹𝔗κτ ‖ ΚΑΤΕΚΛΙΝΑΝ¹𝒱
9.16 22 ΠΑΡΑΤΙΘΕΝΑΙ¹𝔗κτ ‖ ΠΑΡΑΘΕΙΝΑΙ¹𝒱
9.18 8 ΚΑΤΑΜΟΝΑΣ¹𝔗κτ ‖ ΚΑΤΑ ΜΟΝΑΣ¹𝒱

произноси́:

– Ке́м же имену́ет Меня эта толпа?

19 Тогда́-то в отве́т они сказа́ли:

– Иоа́нном Окуна́ющим, а други́е Илиёй, а ины́е, что проро́к не́кий из тех самых дре́вних подня́лся!

20 Тогда Он сказа́л им:

– А вы́ кем и́менно имену́ете Меня?

Тогда́-то в отве́т Пётр сказа́л:

– Мессие́й Всемогу́щего!

αυτοὺς, λέγων,

– Τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι;

οἱ δὲ αποκριθέντες ⌜εἶπον,⌝[4] 19

– Ιωάννην τὸν βαπτιστήν· ἄλλοι δὲ Ηλίαν· ἄλλοι δὲ, ὅτι προφήτης τίς τῶν αρχαίων ανέστη.

εἶπεν δὲ αυτοῖς, 20

– Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;

⌜αποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος⌝[10] εἶπεν,

– Τὸν Χριστὸν τοῦ Θεοῦ.

9.21–27 Йешуа предсказывает Свою смерть и воскрешение

21 Он же, стро́го запрети́в им, приказа́л, чтобы никому́ не проговори́лись
22 об э́таком, ◇ сказа́в [им]:

– Сы́н Ада́ма обя́зан мно́го несправедли́во пострада́ть и́, словно тре́снутый ка́мень, оказа́ться отве́ргнутым самими старе́йшинами, верхо́вными жреца́ми и писца́ми, а затем уби́тым быть хладнокро́вно, но на 3-й де́нь пробуждённым быть [из среды́ мертвецо́в]!

23 Затем Он обрати́лся ко всем [прису́тствующим]:

– Если не́кто жела́ет вслед за Мно́ю идти́, о́ный отказа́ться обя́зан от себя самого́, и таки вопреки́ дню́ кре́ст свой оторва́ть от земли́
24 и сле́довать за Мно́ю! ◇ Ведь именно то́т, который устреми́лся бы ду́шу свою сбере́чь, собственноручно погу́бит её, но то́т, который собственноручно погуби́л бы ду́шу свою как раз таки из-за Меня́,
25 э́такий пода́рит ей спасе́ние! ◇ Так каку́ю же по́льзу извлека́ет челове́к, [за]получи́вший абсолю́тно ве́сь этот ко́смос, но самого себя́
26 собственноручно погуби́вший или потерпе́вший ущёрб? ◇ Ведь именно того́, который постыди́лся бы Меня́ и Мои́х сло́в, э́такого постыди́тся Сы́н Ада́ма, как то́лько пришёл Он средь сла́вы Своей и средь сла́вы
27 Па́пы, а также средь сла́вы гонцо́в, от про́маха отделённых! ◇ Я же говорю́ вам непрело́жную и́стину: не́которые из стоя́щих здесь ни за что́ не распро́буют Та́натоса [т.е. сме́рть], покуда не уви́дели бы Импе́рию Всемогу́щего!

Ὁ δὲ επιτιμήσας αυτοῖς παρήγγειλε μηδενὶ ⌜ειπεῖν⌝[7] 21
τοῦτο, ◇ ειπών ὅτι 22

– Δεῖ τὸν Υἱὸν τοῦ ανθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ αποδοκιμασθῆναι, απὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ αρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ αποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ⌜εγερθῆναι.⌝[25]

Έλεγε δὲ πρὸς πάντας, 23

– Ει τίς θέλει οπίσω μου ⌜ελθεῖν, απαρνησάσθω⌝[10] ἑαυτόν, καὶ αράτω τὸν σταυρὸν αυτοῦ ⌜κατὰ ἡμέραν,⌝[18] καὶ
24 ακολουθείτω μοι. ◇ ὃς γὰρ ⌜ἂν⌝[3] θέλῃ τὴν ψυχὴν αυτοῦ σῶσαι, απολέσει αυτήν· ὃς δὲ ἂν απολέσῃ τὴν ψυχὴν αυτοῦ ἕνεκεν εμοῦ, οὗτος σώσει αυτήν. ◇ τί γὰρ ωφελεῖται
25 ἄνθρωπος, κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον, ἑαυτὸν δὲ απολέσας
26 ἢ ζημιωθείς; ◇ ὃς γὰρ ἂν επαισχυνθῇ με καὶ τοὺς εμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου επαισχυνθήσεται, ὅταν ἔλθῃ εν τῇ δόξῃ αυτοῦ καὶ τοῦ Πατρὸς καὶ τῶν
27 ἁγίων αγγέλων. ◇ λέγω δὲ ὑμῖν αληθῶς, εισί τινες τῶν ⌜ὧδε ἑστηκότων,⌝[8] οἳ ου μὴ ⌜γεύσονται⌝[13] Θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

9.28–36 Преображение

28 Затем вскоре после речёй э́таких, спустя 8 су́ток, произошло́ наконе́ц-то. Взя́в с Собою Петра́, а также Иоа́нна вместе с Иа́ковом,
29 Он подня́лся на го́ру, чтобы помоли́ться. ◇ Затем во вре́мя моли́твы Его си́луэт лица́ Его сде́лался ина́ким, а пла́тье Его — бе́лым, как
30 мо́лния сверка́ющим. ◇ Так во́т, дво́е мужчи́н стали бесе́довать с Ним,
31 которые оказа́лись Моисе́ем и Илиёй. ◇ Они́, яви́вшиеся средь сла́вы, стали говори́ть о завершающем выходе Его, который надлежа́ло Ему
32 до полноты́ довести́ в Ерушала́им. ◇ Сам же Пётр и те́, которые

Εγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὡσεὶ ἡμέραι 28
οκτώ, καὶ παραλαβὼν ⌜τὸν⌝[12] Πέτρον καὶ Ιωάννην καὶ Ιάκωβον, ανέβη εις τὸ ὄρος προσεύξασθαι. ◇ καὶ εγένετο, 29
εν τῷ προσεύχεσθαι αυτόν, τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αυτοῦ ἕτερον, καὶ ὁ ἱματισμὸς αυτοῦ λευκὸς εξαστράπτων. ◇ καὶ 30
ἰδού, ἄνδρες δύο συνελάλουν αυτῷ, οἵτινες ἦσαν ⌜Μωσῆς⌝[9] καὶ Ηλίας, ◇ οἳ οφθέντες εν δόξῃ έλεγον τὴν έξοδον αυτοῦ 31
ἣν ⌜ἐμελλεν⌝[10] πληροῦν εν Ιερουσαλήμ. ◇ ὁ δὲ Πέτρος καὶ 32

9.19 4 ΕΙΠΟΝ¹𝔎 ‖ ΕΙΠΑΝ¹𝔙
9.20 10 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΔΕ Ο ΠΕΤΡΟΣ¹𝔎 ‖ ΠΕΤΡΟΣ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ¹𝔙
9.21 7 ΕΙΠΕΙΝ¹𝔎 ‖ ΛΕΓΕΙΝ¹𝔙
9.22 25 ΕΓΕΡΘΗΝΑΙ¹𝔎𝔙 ‖ ΑΝΑΣΤΗΝΑΙ¹𝔐
9.23 10 ΕΛΘΕΙΝ ΑΠΑΡΝΗΣΑΣΘΩ¹𝔎 ‖ ΕΡΧΕΣΘΑΙ ΑΡΝΗΣΑΣΘΩ¹𝔙
18 ΚΑΘ ΗΜΕΡΑΝ¹𝔎𝔙 ‖ 𝔓⁷⁵¹𝔐
9.24 3 ΑΝ¹𝔎𝔙 ‖ ΕΑΝ¹𝔐
9.27 8 ΩΔΕ ΕΣΤΗΚΟΤΩΝ¹𝔎 ‖ ΩΔΕ ΕΣΤΩΤΩΝ¹𝔐 ‖ ΑΥΤΟΥ ΕΣΤΗΚΟΤΩΝ¹𝔙
13 ΓΕΥΣΟΝΤΑΙ¹𝔎 ‖ ΓΕΥΣΩΝΤΑΙ¹𝔐ⱽ
9.28 12 ΤΟΝ¹𝔎 ‖ 𝔓⁷⁵¹𝔐ⱽ
9.30 9 ΜΩΣΗΣ¹𝔎𝔙 ‖ ΜΩΥΣΗΣ¹𝔙
9.31 10 ΕΜΕΛΛΕΝ¹𝔎𝔙 ‖ ΗΜΕΛΛΕΝ¹𝔙

οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ· διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ.

совме́стно с Ним, находи́лись в состоя́нии глубо́кого гипноти́ческого сна́. Зате́м, по́лностью проснýвшись, они уви́дели сла́ву Его, а также тех самых двух мужчи́н, стоя́вших бок-о́-бок с Ним.

33 Καὶ εγένετο, εν τῷ διαχωρίζεσθαι αυτοὺς απὸ αυτοῦ, εἶπεν ⌜ὁ⌝[10] Πέτρος πρὸς τὸν Ιησοῦν,

Затем в моме́нт их расстава́ния с Ним произошло́ наконе́ц-то. Пётр обрати́лся к Йешýа: 33

– Επιστάτα, καλόν εστίν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοι, καὶ ⌜Μωσεῖ μίαν,⌝[28] καὶ μίαν Ἡλίᾳ· μὴ ειδὼς ὃ λέγει.

– Капита́н, поле́зно для нас зде́сь остава́ться, и таки мы са́ми сотвори́ли бы 3 шатра́: отде́льный для Тебя́, для Моисе́я отде́льный, а также отде́льный для Илии́!, – не понима́я того, о чём говори́т.

34 ταῦτα δὲ αυτοῦ λέγοντος, εγένετο νεφέλη καὶ ⌜επεσκίασεν⌝[8] αυτούς· εφοβήθησαν δὲ εν τῷ ⌜εκείνους 35 εισελθεῖν⌝[14] εις τὴν νεφέλην. ◇ καὶ φωνὴ εγένετο εκ τῆς νεφέλης, λέγουσα,

Но как то́лько он промо́лвил [слова́] э́такие, образова́лось о́блако и затени́ло их, а в моме́нт их вхожде́ния в это о́блако они ужасну́лись. 34
◇ И тогда из этого о́блака разда́лся зву́к, говоря́щий: 35

– Οὗτός εστίν ὁ Υἱός μου ὁ ⌜αγαπητός·⌝[14] αυτοῦ ακούετε.

– Как раз таки Он и е́сть Сы́н Мой люби́мый! Его́ слу́шайте внима́тельно!

36 καὶ εν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν, εὑρέθη ⌜ὁ⌝[8] Ιησοῦς μόνος. καὶ αυτοὶ εσίγησαν, καὶ ουδενὶ απήγγειλαν εν εκείναις ταῖς ἡμέραις ουδὲν ὧν ⌜ἑωράκασιν.⌝[23]

О, да́! Во вре́мя звуча́ния этого зву́ка Йешýа оста́лся наедине́, а те [ученики́] засекре́тили [это событие] и никому́ в те дни́ ничего́ не рассказа́ли о то́м, что ви́дели воо́чию. 36

Исцеление отпрыска, находящегося под властью демона 9.37–42

37 Εγένετο δὲ ⌜εν⌝[13] τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ, κατελθόντων αυτῶν 38 απὸ τοῦ ὄρους, συνήντησεν αυτῷ ὄχλος πολύς. ◇ καὶ ιδού, ανὴρ απὸ τοῦ ὄχλου ⌜ανεβόησε,⌝[7] λέγων,

Затем на сле́дующий де́нь в моме́нт их спу́ска с горы́, когда встре́тила Его многочи́сленная толпа́, произошло́ наконе́ц-то. 37
◇ Так во́т, из этой 38 толпы́ мужчи́на завопи́л истери́чно, произнося́:

– Διδάσκαλε, δέομαι σου, ⌜επίβλεψον⌝[12] επὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενής ⌜εστί μοι·⌝[19] ◇ καὶ ιδού, πνεῦμα λαμβάνει αυτόν, καὶ εξαίφνης κράζει, καὶ σπαράσσει αυτὸν μετὰ αφροῦ, καὶ μόγις αποχωρεῖ απὸ αυτοῦ, συντρῖβον αυτόν. 40 ◇ καὶ εδεήθην τῶν μαθητῶν σου ἵνα ⌜εκβάλλωσιν⌝[7] αυτό, καὶ ουκ ηδυνήθησαν.

– Учи́тель, умоля́ю Тебя, обрати́ внима́ние на сы́на моего, потому как он у меня́ моноге́нный! 39
◇ Так во́т, пне́вма овладева́ет им, и он внеза́пно начина́ет крича́ть, и тогда та пне́вма вызыва́ет у него́ су́дорожный припа́док с пе́ной, и таки в самый после́дний моме́нт отстраня́ется от него́, сла́мывая и разбива́я его! 40
◇ Я даже умоля́л учеников Твоих, чтоб таки выгоня́ли о́ную, но не оказа́лись они спосо́бными [на такое]!

41 αποκριθεὶς δὲ ὁ Ιησοῦς εἶπεν,

Тогда́-то в отве́т Йешýа сказа́л: 41

– Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἑσομαι πρὸς ὑμᾶς, καὶ ανέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε ⌜ὧδε τὸν υἱόν σου.⌝[20]

– О́, ра́са не[у]ве́р[ен]ная и деформи́рованная! До кото́рой поры́ буду находи́ться у вас и терпе́ть буду вас? Сюда́ приведи́ сы́на твоего!

42 ἔτι δὲ προσερχομένου αυτοῦ, ἔρρηξεν αυτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν· επετίμησε δὲ ὁ Ιησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ακαθάρτῳ, καὶ ιάσατο τὸν παῖδα, καὶ απέδωκεν αυτὸν τῷ πατρὶ αυτοῦ.

Затем в моме́нт его приближе́ния к [Йешýа] тот де́мон приня́лся на куски́ рва́ть его и су́дорожно крю́чить, но Йешýа стро́го запрети́л этой пне́вме нечи́стой и исцели́л того малоле́тнего, а затем о́тдал его па́пе его. 42

Йешуа вновь говорит о Своей смерти 9.43–45

43 εξεπλήσσοντο δὲ πάντες επὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ Θεοῦ. Πάντων δὲ θαυμαζόντων επὶ πᾶσιν οἷς ⌜εποίησεν ὁ Ιησοῦς,⌝[15] εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αυτοῦ,

Таки из-за вели́чия Всемогу́щего все́ оказа́лись в кра́йнем изумле́нии. Одна́ко же в тот моме́нт все как изумля́лись всем тем [[воз]действиям], которые Он сотвори́л, Йешýа обрати́лся к ученика́м Своим: 43

9.33 10 Ο[1]$\mathcal{T}_{\kappa\nu}$ ‖ Ⅎ[1]$\mathcal{M}$
28 ΜΩΣΕΙ ΜΙΑΝ[1]$\mathcal{T}_{\kappa}$ ‖ ΜΙΑΝ ΜΩΣΕΙ[1]$\mathcal{M}$ ‖ ΜΙΑΝ ΜΩΥΣΕΙ[1]$\mathcal{V}$
9.34 8 ΕΠΕΣΚΙΑΣΕΝ[1]$\mathcal{T}_{\nu\kappa}$ ‖ ΕΠΕΣΚΙΑΖΕΝ[1]$\mathcal{V}$
14 ΕΚΕΙΝΟΥΣ ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ[1]$\mathcal{T}_{\nu\kappa}$ ‖ ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ ΑΥΤΟΥΣ[1]$\mathcal{V}$
9.35 14 ΑΓΑΠΗΤΟΣ[1]$\mathcal{T}_{\nu\kappa}$ ‖ ΕΚΛΕΛΕΓΜΕΝΟΣ[1]$\mathcal{V}$
9.36 8 Ο[1]$\mathcal{T}_{\nu\kappa}$ ‖ Ⅎ[1]$\mathcal{V}$
23 ΕΩΡΑΚΑΣΙΝ[1]$\mathcal{T}_{\nu\kappa}$ ‖ ΕΩΡΑΚΑΝ[1]$\mathcal{V}$
9.37 3 ΕΝ[1]$\mathcal{T}_{\nu\kappa}$ ‖ Ⅎ[1]$\mathcal{V}$
9.38 7 ΑΝΕΒΟΗΣΕΝ[1]$\mathcal{T}_{\nu\kappa}$ ‖ ΕΒΟΗΣΕΝ[1]$\mathcal{V}$
12 ΕΠΙΒΛΕΨΟΝ[1]$\mathcal{T}_{\kappa}$ ‖ ΕΠΙΒΛΕΨΑΙ[1]$\mathcal{M}^{v}$
19 ΕΣΤΙΝ ΜΟΙ[1]$\mathcal{T}_{\nu\kappa}$ ‖ ΜΟΙ ΕΣΤΙΝ[1]$\mathcal{V}$
9.40 7 ΕΚΒΑΛΩΣΙΝ[1]$\mathcal{T}_{\kappa}$ ‖ ΕΚΒΑΛΩΣΙΝ[1]$\mathcal{M}^{v}$
9.41 20 ΩΔΕ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΣΟΥ[1]$\mathcal{T}_{\kappa\nu}$ ‖ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΣΟΥ ΩΔΕ[1]$\mathcal{M}$
9.43 15 ΕΠΟΙΗΣΕΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ[1]$\mathcal{T}_{\nu\kappa}$ ‖ ΕΠΟΙΕΙ[1]$\mathcal{V}$

44 – Вы самостоя́тельно вложи́те в у́ши ваши слова́ э́такие: “Ведь обя́зан же Сы́н Ада́ма п[е]редава́емым быть в ру́ки челове́ков!”

44 – Θέσθε ὑμεῖς εις τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους· Ὁ γὰρ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εις χεῖρας ανθρώπων.

45 Они таки не по́няли глаго́л э́такий, так как о́ный был сокры́т от них, чтоб[ы] им не воспри́нять его, а спроси́ть Его об глаго́ле э́таком побоя́лись.

45 οἱ δὲ ηγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον απ᾽ αυτῶν, ἵνα μὴ αίσθωνται αυτό· καὶ εφοβοῦντο ερωτῆσαι αυτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.

9.46–50 Кто больше?

46 Затем ворвало́сь к ним рассужде́ние: кто́ бы из них оказа́лся
47 вели́чественнее. ◇ Одна́ко же Йешу́а, уловив рассужде́ние сердцеви́ны их, вы́хватив *пе́рвого, под ру́ку попа́вшегося* ребёнка, поста́вил его в
48 прису́тствии Своём ◇ и сказа́л им:

46 Εισῆλθε δὲ διαλογισμὸς εν αυτοῖς, τὸ τίς άν είη μείζων αυτῶν. 47 ◇ ὁ δὲ Ιησοῦς ⌜ιδὼν⌝[4] τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αυτῶν, επιλαβόμενος ⌜παιδίου,⌝[11] έστησεν αυτὸ παῤ έαυτῷ, 48 ◇ καὶ εἶπεν αυτοῖς,

– Как то́лько кто при́нял к себе дитя́ э́такое ради И́мени Моего, таково́й Меня́ к себе́ принима́ет! О, да́! Как то́лько кто Меня́ при́нял к себе, таково́й принима́ет Того́, Кто пос[ы]ла́л Меня к [вам]! Потому́-то то́т, кто наиме́ньшим средь всех вас оказа́лся, э́такий и бу́дет вели́ким!

– Ὅς εὰν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον επὶ τῷ ονόματι μου εμὲ δέχεται· καὶ ὃς ⌜εὰν⌝[18] εμὲ δέξηται δέχεται τὸν αποστείλαντα με· ὁ γὰρ μικρότερος εν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων οὗτος ⌜έσται⌝[33] μέγας.

49 Тогда́-то в отве́т Иоа́нн сказа́л:

Αποκριθεὶς δὲ ⌜ὁ⌝[3] Ιωάννης εἶπεν, 49

– Капита́н, мы ви́дели челове́ка, И́менем Твоим наси́льно выбра́сывающего де́монов, так что воспрепя́тствовали мы ему, потому что не хо́дит он за нами!

– Επιστάτα, είδομεν τινα ⌜επὶ⌝[9] τῷ ονόματι σου εκβάλλοντα ⌜τὰ⌝[14] δαιμόνια· καὶ ⌜εκωλύσαμεν⌝[17] αυτόν, ὅτι ουκ ακολουθεῖ μετὰ ἡμῶν.

50 Тогда́-то Йешу́а обрати́лся к нему:

⌜καὶ εἶπεν⌝[1] πρὸς αυτὸν ὁ Ιησοῦς, 50

– Не препя́тствуйте [ему], потому что то́т, кото́рый, по сути, не противоре́чит нам, таки вы́ше нас!

– Μὴ κωλύετε· ὃς γὰρ ουκ εστί κατὰ ⌜ἡμῶν⌝[14] ὑπὲρ ⌜ἡμῶν⌝[16] εστίν.

9.51–56 Об огне с Небосвода

51 Зате́м, в моме́нт лави́нно несу́щихся на [Него] дне́й вознесе́ния Его, когда Он основа́тельно устреми́л взо́р Свой в сто́рону Ерушала́им,
52 чтобы напра́виться [туда], произошло́ наконе́ц-то. ◇ Пос[ы]ла́л Он гонцо́в перед лицо́м Своим, та́к что, отпра́вившись, они вошли́ в дере́вню
53 шомроне́ев, так чтобы пригото́вить для Него *ночле́г*, ◇ но те наотре́з отказа́лись приня́ть Его к себе, потому что Он всем Своим ви́дом
54 пока́зывал, что направля́ется в Ерушала́им. ◇ Тогда́-то, уви́дев [такое отноше́ние], ученики́ Его Иа́ков и Иоа́нн сказа́ли [Ему]:

51 Εγένετο δὲ εν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ⌜αναλήψεως⌝[9] αυτοῦ, καὶ αυτὸς τὸ πρόσωπον ⌜αυτοῦ εστήριξε⌝[15] τοῦ πορεύεσθαι εις Ιερουσαλήμ, 52 ◇ καὶ απέστειλεν αγγέλους πρὸ προσώπου αυτοῦ· καὶ πορευθέντες εισῆλθον εις κώμην ⌜Σαμαρειτῶν, ὡστε⌝[12] ἑτοιμάσαι αυτῷ. 53 ◇ καὶ ουκ εδέξαντο αυτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αυτοῦ ἦν πορευόμενον εις Ιερουσαλήμ. 54 ◇ ιδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ⌜αυτοῦ⌝[15] Ιάκωβος καὶ Ιωάννης ⌜εἶπον,⌝[9]

– Влады́ко, жела́ешь ли, чтобы приказа́ли мы огню́ спусти́ться с самого Небосво́да и истреби́ть их точно та́к же, как и Илия́ сотвори́л?

– Κύριε, θέλεις είπωμεν πῦρ καταβῆναι απὸ τοῦ ουρανοῦ, καὶ αναλῶσαι αυτούς, ⌜ὡς καὶ Ηλίας εποίησε;⌝[21]

55 Повернувшись же к [ним], Он стро́го запрети́л им и сказа́л:

στραφεὶς δὲ επετίμησεν αυτοῖς, ⌜καὶ εἶπεν,⌝[5] 55

– Не ве́даете вы о то́м, какой и́менно пне́вмой вы эта́кие сейча́с
56 [увлека́емы]! ◇ Ведь не пришёл же Сы́н Ада́ма, чтобы погуби́ть ду́ши челове́ков, но чтобы спасе́ние даровать!

– ⌜Ουκ οιδατε οἵου πνεύματος εστε ὑμεῖς·⌝[7] 56 ◇ ⌜ὁ γὰρ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου ουκ ἦλθε ψυχὰς ανθρώπων απολέσαι, αλλὰ σῶσαι.⌝[1]

Затем они отпра́вились в ину́ю дере́вню.

καὶ επορεύθησαν εις ἑτέραν κώμην.

9.47 4 ΙΔΩΝ¹𝔗κε ‖ ΕΙΔΩΣ¹𝒱
11 ΠΑΙΔΙΟΥ¹𝔗κε ‖ ΠΑΙΔΙΟΝ¹𝒱
9.48 18 ΕΑΝ¹𝔗κε ‖ ΑΝ¹𝒱
33 ΕΣΤΑΙ¹𝔗κε ‖ ΕΣΤΙΝ¹𝒱
9.49 3 Ο¹𝔗κε ‖ 𝔓⁷⁵𝒱
9 ΕΠΙ¹𝔗κε ‖ ΕΝ¹𝒱
14 ΤΑ¹𝔗κ ‖ 𝔓⁷⁵𝓜ᵛ
17 ΕΚΩΛΥΣΑΜΕΝ¹𝔗κε ‖ ΕΚΩΛΥΟΜΕΝ¹𝒱
9.50 1 ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ¹𝔗κε ‖ ΕΙΠΕΝ ΔΕ¹𝒱
14 ΗΜΩΝ¹𝔗κε ‖ ΥΜΩΝ¹𝒱
16 ΗΜΩΝ¹𝔗κε ‖ ΥΜΩΝ¹𝒱
9.51 9 ΑΝΑΛΗΨΕΩΣ¹𝔗κε ‖ ΑΝΑΛΗΜΨΕΩΣ¹𝒱
15 ΑΥΤΟΥ ΕΣΤΗΡΙΞΕΝ¹𝔗κε ‖ ΕΣΤΗΡΙΣΕΝ¹𝒱
9.52 12 ΣΑΜΑΡΕΙΤΩΝ ΩΣΤΕ¹𝔗κε ‖ ΣΑΜΑΡΙΤΩΝ ΩΣ¹𝒱
9.54 5 ΑΥΤΟΥ¹𝔗κε ‖ 𝔓⁷⁵𝒱
9 ΕΙΠΟΝ¹𝔗κε ‖ ΕΙΠΑΝ¹𝒱
21 ΩΣ ΚΑΙ ΗΛΙΑΣ ΕΠΟΙΗΣΕΝ¹𝔗κε ‖ 𝔓⁷⁵𝒱
9.55 5 ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ¹𝔗κε ‖ 𝔓⁷⁵𝒱
7 ΟΥΚ … ΥΜΕΙΣ¹𝔗κε ‖ 𝔓⁷⁵𝒱
9.56 1 Ο … ΣΩΣΑΙ¹𝔗κε ‖ 𝔓⁷⁵𝒱

О следовании за Йешуа 9.57–62

57 Ἐγένετο δὲ πορευομένων αυτῶν εν τῇ ὁδῷ, εἶπέ τίς πρὸς αυτόν,

– Ακολουθήσω σοι ὅπου ἄν ἀπέρχῃ, Κύριε.

Затем в моме́нт их продвиже́ния по доро́ге произошло́ наконе́ц-то. Не́кто обрати́лся к Нему:

– Хозя́ин, я после́дую за тобою туда́, куда бы ты ни отпра́вился!

58 καὶ εἶπεν αυτῷ ὁ Ιησοῦς,

– Αἱ αλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ ουρανοῦ κατασκηνώσεις· ὁ δὲ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου ουκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.

Тогда́-то Йешу́а сказа́л ему:

– Лиси́цы име́ют но́ры, а крыла́тые этого Небосво́да име́ют гнездо́вья, но Сы́н Ада́ма не име́ет [ме́ста], где го́лову Ему преклоня́ть!

58

59 εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον,

– Ακολούθει μοι.

ὁ δὲ εἶπεν,

– Κύριε, επίτρεψον μοι απελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου.

Затем Он обрати́лся к ино́му:

– Сле́дуй за Мно́ю!

О́ный таки сказа́л [Ему]:

– Хозя́ин, разреши́ мне, удали́вшись, [из]нача́льно похорони́ть па́пу моего!

59

60 εἶπεν δὲ αυτῷ ὁ Ιησοῦς,

– Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς· σὺ δὲ απελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

Тогда́-то Йешу́а сказа́л ему:

– Отвяжи́сь от этих мертвецо́в, чтобы похорони́ть [им] со́бственных мертвецо́в! Ты́ же, удали́вшись [отсюда], распространя́й посла́ние об Импе́рии Всемогу́щего!

60

61 εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος,

– Ακολουθήσω σοι, Κύριε· πρῶτον δὲ επίτρεψον μοι αποτάξασθαι τοῖς εις τὸν οἶκόν μου.

Затем и ино́й сказа́л:

– Хозя́ин, я пойду́ за тобою, но [из]нача́льно разреши́ мне прости́ться с те́ми, которые в до́ме моём!

61

62 εἶπεν δὲ πρὸς αυτὸν ὁ Ιησοῦς,

– Ουδεὶς επιβαλὼν τὴν χεῖρα αυτοῦ επὶ ἄροτρον, καὶ βλέπων εις τὰ οπίσω, εὔθετος εστίν εις τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

Тогда́-то Йешу́а обрати́лся к нему:

– Никто́, положи́в ру́ку свою на плу́г, и таки озира́ясь наза́д, не приго́ден для Импе́рии Всемогу́щего!

62

Йешуа посылает семьдесят учеников 10.1–12

10 Μετὰ δὲ ταῦτα ανέδειξεν ὁ Κύριος καὶ ἑτέρους ἑβδομήκοντα, καὶ απέστειλεν αυτοὺς ανὰ δύο πρὸ προσώπου αυτοῦ εις πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἔμελλεν
2 αυτὸς ἔρχεσθαι. ◇ ἔλεγεν οὖν πρὸς αυτούς,

– Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ εργάται ολίγοι. δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως εκβάλῃ εργάτας εις τὸν
3 θερισμὸν αυτοῦ. ◇ ὑπάγετε· ιδού, εγὼ αποστέλλω ὑμᾶς
4 ὡς ἄρνας εν μέσῳ λύκων. ◇ μὴ βαστάζετε βαλάντιον, μὴ πήραν, μηδὲ ὑποδήματα· καὶ μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν
5 ασπάσησθε. ◇ εις ἣν δὲ ἂν οἰκίαν εισέρχησθε, πρῶτον
6 λέγετε, Ειρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ. ◇ καὶ εὰν μὲν ᾖ εκεῖ ὁ υἱὸς Ειρήνης, επαναπαύσεται επὶ αυτὸν ἡ ειρήνη

Затем вскоре после *заявле́ний* э́таких ЯХВЕ объяви́л и иных 70, так что пос[ы]ла́л Он их попа́рно перед лицо́м Своим во вся́кий го́род и ме́сто, где Он Са́м вознаме́рился объяви́ться. ◇ Так во́т, Он обрати́лся к ним: 10 2

– Это же жа́тва оби́льная, а тру́женики-то малочи́сленны! Поэтому вы́молите у Хозя́ина жа́твы, чтобы вы́гнал тру́жеников на жа́тву Свою! ◇ Отправля́йтесь! Во́т же, Я самоли́чно посыла́ю вас как бара́шек в 3
серде́чнике волко́в! ◇ Не бери́те ни кошелька́, ни ко́жаного мешка́, 4
ни санда́лий, и никого́ по доро́ге не поприве́тствовать вам! ◇ Но 5
семье́, в которую вы ни вторга́лись бы, [из]нача́льно говори́те «Ми́р до́му э́такому!» ◇ И если уж таки оказа́лся там сы́н Благоде́нствия, 6
Благоде́нствие ваше упоко́ится на нём. Если же не та́к, на ва́с

9.57 1 ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ[1]$\mathfrak{M}^{K}$ ‖ ΚΑΙ[1]$\mathcal{V}$
15 ΑΝ ΑΠΕΡΧΗ ΚΥΡΙΕ[1]$\mathfrak{M}^{K}$ ‖ ΕΑΝ ΑΠΕΡΧΗ[1]$\mathcal{V}$
9.60 4 Ο ΙΗΣΟΥΣ[1]$\mathfrak{M}^{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}^{1}\mathcal{V}$
9.62 3 ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ[1]$\mathcal{M}$ ‖ [ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ] Ο ΙΗΣΟΥΣ[1]$\mathcal{V}$
11 ΑΥΤΟΥ[1]$\mathfrak{M}^{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}^{1}\mathcal{V}$
21 ΕΙΣ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ[1]$\mathfrak{M}^{K}$ ‖ ΤΗ ΒΑΣΙΛΕΙΑ[1]$\mathcal{V}$
10.1 7 ΚΑΙ[1]$\mathfrak{M}^{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}^{1}\mathcal{V}$
9 ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ[1]$\mathfrak{M}^{K}$ ‖ ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ [ΔΥΟ][1]$\mathcal{V}$
14 ΔΥΟ[1]$\mathfrak{M}^{K}$ ‖ ΔΥΟ [ΔΥΟ][1]$\mathcal{V}$
24 ΕΜΕΛΕΝ[1]$\mathfrak{M}^{K}$ ‖ ΗΜΕΛΕΝ[1]$\mathcal{V}$
10.2 2 ΟΥΝ[1]$\mathfrak{M}^{K}$ ‖ ΔΕ[1]$\mathcal{V}$
20 ΕΚΒΑΛΗ ΕΡΓΑΤΑΣ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΕΚΒΑΛΗ ΕΡΓΑΤΑΣ[1]$\mathcal{M}$ $_{3^{TR2020}}$ ‖ ΕΡΓΑΤΑΣ ΕΚΒΑΛΗ[1]$\mathcal{V}$
10.3 3 ΕΓΩ[1]$\mathfrak{M}^{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}^{1}\mathcal{V}$
10.4 3 ΒΑΛΑΝΤΙΟΝ[1]$\mathfrak{M}^{K}$ ‖ ΒΑΛΛΑΝΤΙΟΝ[1]$\mathcal{V}$
6 ΜΗΔΕ[1]$\mathfrak{M}^{K}$ ‖ ΜΗ[1]$\mathcal{V}$
10.5 5 ΟΙΚΙΑΝ ΕΙΣΕΡΧΗΣΘΕ[1]$\mathfrak{M}^{K}$ ‖ ΕΙΣΕΛΘΗΤΕ ΟΙΚΙΑΝ[1]$\mathcal{V}$
10.6 3 ΜΕΝ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}^{1}\mathcal{M}^{V}$
4 Η ΕΚΕΙ[1]$\mathfrak{M}^{K}$ ‖ ΕΚΕΙ Η[1]$\mathcal{V}$
6 $\mathfrak{Д}^{1}\mathfrak{K}^{rv}$ ‖ Ο[1]$\mathcal{K}$
9 ΕΠΑΝΑΠΑΥΣΕΤΑΙ[1]$\mathfrak{M}^{K}$ ‖ ΕΠΑΝΑΠΑΗΣΕΤΑΙ[1]$\mathcal{V}$

возврати́тся. ◇Так что в той семье́ и пребыва́йте: е́шьте [с ними] и пе́йте то́, что в прису́тствии их, потому как тру́женик абсолю́тно
8 досто́ин [зар]пла́ты своей! Не перемеща́йтесь из семьи́ в семью́! ◇О, да́! В какой бы го́род вы ни входи́ли, и они принима́ют вас к себе,
9 е́шьте предлага́емые вам [угощения], ◇уврачёвывайте находя́щихся в нём не́мощных и говори́те им: «Прибли́зилась к вам Импе́рия
10 Всемогу́щего»! ◇Таки в какой бы го́род вы ни входи́ли, и они не
11 принима́ют вас к себе́, вы́шедши на бульва́ры его, скажи́те [им]: ◇«О, да́! Облако пы́ли, облепи́вшее нас из-за этого го́рода вашего, до после́днего стряса́ем для вас! Впро́чем, зна́йте э́такое, что прибли́зилась к вам
12 Импе́рия Всемогу́щего»! ◇Говорю́ же вам, что Со́домам в Де́нь тот терпи́мее бу́дет, чем го́роду тому!

ὑμῶν· ει δὲ ⸀μή γε,⸁[17] επὶ ὑμᾶς ανακάμψει. ◇εν αυτῇ δὲ τῇ 7
οικίᾳ μένετε, εσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ᾽ αυτῶν· άξιος
γὰρ ὁ εργάτης τοῦ μισθοῦ αυτοῦ ⸀εστίν·⸁[20] μὴ μεταβαίνετε
εξ οικίας εις οικίαν. ◇καὶ εις ἣν ⸀δ᾽⸁[14] ἂν πόλιν εισέρχησθε, 8
καὶ δέχωνται ὑμᾶς, εσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν, ◇καὶ 9
θεραπεύετε τοὺς εν αυτῇ ασθενεῖς, καὶ λέγετε αυτοῖς,
Ήγγικεν επὶ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. ◇εις ἣν δὲ ἂν 10
πόλιν ⸀εισέρχησθε,⸁[6] καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, εξελθόντες
εις τὰς πλατείας αυτῆς, είπατε, ◇Καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν 11
κολληθέντα ἡμῖν εκ τῆς πόλεως ⸀ὑμῶν⸁[10] απομασσόμεθα
ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε, ὅτι ήγγικεν ⸀επὶ ὑμᾶς⸁[18] ἡ
βασιλεία τοῦ Θεοῦ. ◇λέγω ⸀δὲ⸁[2] ὑμῖν, ὅτι Σοδόμοις εν τῇ 12
ἡμέρᾳ εκείνῃ ανεκτότερον έσται, ἢ τῇ πόλει εκείνῃ.

10.13–16 Участь отвергающих Бога

Го́ре тебе́, Хораси́н! Го́ре тебе́, Бэтса́йда! Ведь если бы в Ти́ре и Цидо́не объяви́лись Во́инства Могу́чие, объяви́вшиеся средь ва́с, они бы давным давно́, в мешкови́не и пе́пле си́дя, отмежева́лись от
14 прома́шливости своей! ◇Впро́чем, Ти́ре и Цидо́ну терпи́мее будет
15 во вре́мя Суда́, нежели ва́м! ◇А ты́, Капернау́м, вплоть до самого Небосво́да возвы́шенный, до самого Аи́да сбро́шен будешь!

Ουαί σοι, ⸀Χοραζίν,⸁[13] ουαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι ει εν 13
Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ⸀εγένοντο⸁[13] αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι
εν ὑμῖν, πάλαι ἂν εν σάκκῳ καὶ σποδῷ ⸀καθήμεναι⸁[26]
μετενόησαν. ◇πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ανεκτότερον έσται 14
εν τῇ κρίσει, ἢ ὑμῖν. ◇καὶ σύ, ⸀Καπερναούμ, ἡ ἕως τοῦ 15
ουρανοῦ ὑψωθεῖσα, ἕως ᾍδου καταβιβασθήσῃ.⸁[3]

Слу́шающий ва́с Меня́ слу́шает, и отверга́ющий ва́с Меня́ отверга́ет, а Меня́ отверга́ющий отверга́ет Того́, Который пос[ы]ла́л Меня к [вам]! 16

ὁ ακούων ὑμῶν εμοῦ ακούει· καὶ ὁ αθετῶν ὑμᾶς εμὲ 16
αθετεῖ· ὁ δὲ εμὲ αθετῶν αθετεῖ τὸν αποστείλαντά με.

10.17–20 Возвращение семидесяти учеников

Затем те самые 70 возврати́лись с ра́достью, говоря́ [Ему]:

– Влады́ко, даже де́моны покоря́ются нам в среде́ И́мени Твоего!

Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ⸀ἑβδομήκοντα⸁[14] μετὰ χαρᾶς, λέγοντες, 17

– Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν εν τῷ ονόματι σου.

Тогда́-то Он сказа́л им:

εἶπεν δὲ αυτοῖς, 18

– Наблюда́л Я за Сатано́й, словно мо́лния с гро́хотом свали́вшимся с
19 самого Небосво́да! ◇Так во́т, [по]даю́ Я вам вла́сть, чтобы вытира́ть но́ги свои прямо пове́рх зме́ев и скорпио́нов, и *взмыва́ть* над вся́ким во́йском вра́жеским, так что ничто́ никогда́ не повреди́т ва́шу
20 огранённость! ◇Впро́чем, не средь э́такого ра́дуйтесь, что пне́вмы покоря́ются вам, но лучше ра́дуйтесь о то́м, что имена́ ваши запи́саны в среде́ самих Небосво́дов!

– Εθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς αστραπὴν εκ τοῦ ουρανοῦ πεσόντα. ◇ιδού, ⸀δίδωμι⸁[12] ὑμῖν τὴν εξουσίαν τοῦ πατεῖν 19
επάνω όφεων καὶ σκορπίων, καὶ επὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν
τοῦ εχθροῦ· καὶ ουδὲν ὑμᾶς ου μὴ ⸀αδικήσει⸁[24] ◇πλὴν εν 20
τούτῳ μὴ χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται·
χαίρετε δὲ ⸀μᾶλλον⸁[13] ὅτι τὰ ονόματα ὑμῶν ⸀εγράφη⸁[18] εν
τοῖς ουρανοῖς.

10.21–24 Радость Йешуа

В то́т же ча́с Йешу́а безу́держно возра́довался самой пне́вмой, и сказа́л:

Εν αυτῇ τῇ ὥρᾳ ηγαλλιάσατο ⸀τῷ πνεύματι⸁[6] ὁ Ιησοῦς, 21
καὶ εἶπεν,

– С ра́достью признаю́сь в Тебе, Па́почка, Влады́ка самого Небосво́да и этой Земли́, потому что Ты многокра́тно закриптова́л [секре́ты] э́такие

– Εξομολογοῦμαί σοι, Πάτερ, Κύριε τοῦ ουρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι απέκρυψας ταῦτα απὸ σοφῶν καὶ συνετῶν,

---

17 ΜΗΓΕ¹𝔎ᵏᵏ ‖ ΜΗ ΓΕ¹𝒱
10.7 20 ΕΣΤΙΝ¹𝔎ᵏᵏ ‖ ℬ¹𝒱
10.8 4 Α¹𝔎 ‖ ℬ¹𝔐ⱽ
10.10 6 ΕΙΣΕΡΧΗΣΘΕ¹𝔎ᵏᵏ ‖ ΕΙΣΕΛΘΗΤΕ¹𝒱
10.11 10 ΥΜΩΝ¹𝔎ᵏᵏ ‖ ΥΜΩΝ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ¹𝒱
18 ΕΦ ΥΜΑΣ¹𝔎ᵏᵏ ‖ ℬ¹𝒱
10.12 2 ΔΕ¹𝔎 ‖ ℬ¹𝔐ⱽ
10.13 3 ΧΩΡΑΖΙΝ¹𝔎 ‖ ΧΟΡΑΖΙΝ¹𝔐ⱽ
13 ΕΓΕΝΟΝΤΟ¹𝔎ᵏᵏ ‖ ΕΓΕΝΗΘΗΣΑΝ¹𝒱
26 ΚΑΘΗΜΕΝΑΙ¹𝔎ᵏᵏ ‖ ΚΑΘΗΜΕΝΟΙ¹𝒱
10.15 3 ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ Η ΕΩΣ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΥΨΩΘΕΙΣΑ ΕΩΣ ΑΔΟΥ ΚΑΤΑΒΙΒΑΣΘΗΣΗ¹𝔎ᵏᵏ ‖ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ ΜΗ ΕΩΣ ΟΥΡΑΝΟΥ ΥΨΩΘΗΣΗ ΕΩΣ ΤΟΥ ΑΔΟΥ ΚΑΤΑΒΗΣΗ¹𝒱
10.17 4 ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ¹𝔎ᵏᵏ ‖ ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ [ΔΥΟ]¹𝒱
10.19 2 ΔΙΔΩΜΙ¹𝔎ᵏᵏ ‖ ΔΕΔΩΚΑ¹𝒱
24 ΑΔΙΚΗΣΗ¹𝔎ᵉᵛ ‖ ΑΔΙΚΗΣΕΙ¹𝔎
10.20 13 ΜΑΛΛΟΝ¹𝔎 ‖ ℬ¹𝔐ⱽ
18 ΕΓΡΑΦΗ¹𝔎ᵏᵏ ‖ ΕΓΓΕΓΡΑΠΤΑΙ¹𝒱
10.21 6 ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ Ο ΙΗΣΟΥΣ¹𝔎ᵏᵏ ‖ [ΕΝ] ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΤΩ ΑΓΙΩ¹𝒱

καὶ απεκάλυψας αυτὰ νηπίοις· ναί, ὁ Πατήρ, ὅτι οὕτως ⌜εγένετο ευδοκία⌝[37] έμπροσθεν σου.

из-за мудри́л и проница́тельных, но раскры́л их грудничка́м! О, да́, Па́почка, потому что э́такой оказа́лась во́ля блага́я прямо п[е]ред глаза́ми Твоими!

22 ⌜πάντα⌝[1] ⌜παρεδόθη μοι⌝[2] ὑπὸ τοῦ Πατρός μου· καὶ ουδεὶς γινώσκει τίς εστίν ὁ Υἱός, ει μὴ ὁ Πατήρ, καὶ τίς εστίν ὁ Πατήρ, ει μὴ ὁ Υἱός, καὶ ᾧ εὰν βούληται ὁ Υἱὸς αποκαλύψαι.

Всё пе́редано Мне Самим Па́пой Моим! Да и никто́ не зна́ет, кто́ же на са́мом-то де́ле Сы́н, если не Па́па и́, бо́лее того, кто́ на са́мом-то де́ле Па́па, если не Сы́н, и если уж не то́т, кому Сам Сы́н намерева́ется раскры́ть [эту мисте́рию]! 22

23 καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατὰ ιδίαν εἶπεν,

Зате́м, наедине́ обрати́вшись к ученика́м, Он сказа́л: 23

24 – Μακάριοι οἱ οφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε. ◇λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ηθέλησαν ιδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε, καὶ ουκ ⌜εἶδον·⌝[16] καὶ ακοῦσαι ἃ ακούετε, καὶ ουκ ήκουσαν.

– Сча́стливы глаза́, чётко ви́дящие те [реа́лии], которые вы́ ви́дите! ◇Ведь Я же говорю́ вам, что мно́гие проро́ки и импера́торы хоте́ли уви́деть те *сверхъесте́ственные явле́ния*, которые вы́ ви́дите со́бственными глаза́ми, но не смогли́ уви́деть, и услы́шать те *ре́чи*, которые слы́шите со́бственными уша́ми, но не смогли́ услы́шать. 24

О ДОБРОМ ШОМРОНЕЕ 10.25–37

25 Καὶ ιδού, νομικός τίς ανέστη, εκπειράζων αυτόν, ⌜καὶ⌝[18] λέγων,

Так во́т, подня́лся не́кий храни́тель Зако́на, на про́чность испы́тывая Его и произнося́: 25

– Διδάσκαλε, τί ποιήσας Ζωὴν Αιώνιον κληρονομήσω;

– Учи́тель, что́ же сотвори́в, унасле́дую Е́ву [т.е. жи́знь] Ве́чную?

26 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αυτόν,

О́н же обрати́лся к тому *искуси́телю*: 26

– Εν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς αναγινώσκεις;

– Что и́менно напи́сано в Зако́не? Как и́менно ты чита́ешь и вника́ешь?

27 ὁ δὲ αποκριθεὶς εἶπεν,

Тогда́-то в отве́т тот сказа́л [Ему]: 27

– **Αγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου, εξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ⌜εξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ εξ ὅλης τῆς ισχύος σου, καὶ εξ ὅλης τῆς διανοίας⌝[16] σου**· καὶ **Τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.**

– **“Же́ртвенно возлю́бишь ЯХВЕ, Всемогу́щего твоего: из абсолю́тно все́й сердцеви́ны твоей, и таки из абсолю́тно все́й души́ твоей, и таки из абсолю́тно все́й си́лы твоей, и таки из абсолю́тно всего́ созна́ния твоего!”**, и **“бли́жнего твоего словно самого себя́!”**

28 εἶπεν δὲ αυτῷ,

Тогда́-то Он сказа́л ему: 28

– Ορθῶς απεκρίθης· τοῦτο ποίει, καὶ ζήσῃ.

– Справедли́во ты отве́тил! Э́так твори́, и тогда жи́ть будешь!

29 ὁ δὲ θέλων ⌜δικαιοῦν⌝[4] έαυτὸν εἶπεν πρὸς τὸν Ιησοῦν,

О́н же, жела́я огранúться самостоя́тельно, обрати́лся к Йешу́а: 29

– Καὶ τίς εστί μου πλησίον;

– Так кто́ же на са́мом-то де́ле мо́й бли́жний?

30 ὑπολαβὼν ⌜δέ⌝[2] ὁ Ιησοῦς εἶπεν,

Тогда́-то, продолжа́я, Йешу́а сказа́л: 30

– Άνθρωπος τίς κατέβαινεν απὸ Ιερουσαλὴμ εις Ιεριχὼ, καὶ λῃσταῖς περιέπεσεν, οἳ καὶ εκδύσαντες αυτόν καὶ πληγὰς επιθέντες απῆλθον, αφέντες ἡμιθανῆ 31 ⌜τυγχάνοντα.⌝[26] ◇κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεύς τίς κατέβαινεν 32 εν τῇ ὁδῷ εκείνῃ· καὶ ιδὼν αυτὸν, αντιπαρῆλθεν. ◇ὁμοίως δὲ καὶ Λευΐτης γενόμενος κατὰ τὸν τόπον ελθὼν καὶ ιδὼν

– Не́кий челове́к реши́л спусти́ться из Ерушала́им в Ерихо́н, но попа́лся разбо́йникам, кото́рые, как обнажи́в его, так и нанеся́ [ему] многочи́сленные побо́и, исчёзли, бро́сив [его там] в полумёртвом состоя́нии. ◇Таки соверше́нно случа́йно не́кому жрецу́ пришло́сь 31 спуска́ться по той доро́ге, но́, уви́дев того [бедола́гу], о́ный прошёл мимо. ◇Затем аналоги́чно [тому жрецу́] и леви́т, оказа́вшись на том 32

---

37 ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΥΔΟΚΙΑ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΥΔΟΚΙΑ ΕΓΕΝΕΤΟ[1] 𝒱
10.22 1 ΚΑΙ ΣΤΡΑΦΕΙΣ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΜΑΘΗΤΑΣ ΕΙΠΕΝ ΠΑΝΤΑ[1] 𝔗κ ‖ ΠΑΝΤΑ[1] 𝒦𝓋
2 ΠΑΡΕΔΟΘΗ ΜΟΙ[1] 𝔗κ ‖ ΜΟΙ ΠΑΡΕΔΟΘΗ[1] 𝓜𝒱
10.24 16 ΕΙΔΟΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΙΔΑΝ[1] 𝒱
10.25 8 ΚΑΙ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔄[1] 𝒱
10.27 16 ΕΞ ΟΛΗΣ ΤΗΣ ΨΥΧΗΣ ΣΟΥ ΚΑΙ ΕΞ ΟΛΗΣ ΤΗΣ ΙΣΧΥΟΣ ΣΟΥ ΚΑΙ ΕΞ ΟΛΗΣ ΤΗΣ ΔΙΑΝΟΙΑΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΝ ΟΛΗ ΤΗ ΨΥΧΗ ΣΟΥ ΚΑΙ ΕΝ ΟΛΗ ΤΗ ΙΣΧΥΙ ΣΟΥ ΚΑΙ ΕΝ ΟΛΗ ΤΗ ΔΙΑΝΟΙΑ[1] 𝒱
10.29 4 ΔΙΚΑΙΟΥΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΔΙΚΑΙΩΣΑΙ[1] 𝒱
10.30 2 ΔΕ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔄[1] 𝒱
26 ΤΥΓΧΑΝΟΝΤΑ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔄[1] 𝒱

10.27 Лев. 19.18 Бо́лее того, не отмсти́т твоя́ рука́, и таки не бу́дешь лелеять зло́бу в отноше́нии сыново́ей наро́да твоего, так что же́ртвенно возлю́бишь бли́жнего твоего точно та́к же, как и самого себя́! Я же останусь тем, кем являюсь сейчас — ЯХВЕ!

Втор. 6.5 Так что же́ртвенно возлю́бишь ЯХВЕ, Всемогу́щего твоего: из абсолю́тно всего́ созна́ния твоего, и таки из абсолю́тно все́й души́ твоей, и таки из абсолю́тно всего́ во́йска твоего!

10.28 Лев. 18.5* Так что вы сбережёте все постановле́ния Мои и все суды́ Мои, и таки сотвори́те вы их: челове́к, сотвори́вший о́ные, жи́ть будет средь них! Я — ЯХВЕ, Всемогу́щий ваш!

ме́сте, натолкну́вшись на [того бедола́гу], и таки уви́дев [его полумёртвым],
33 прошёл мимо. ◇ Затем не́кий шомроне́й, [по той доро́ге] продвига́ясь
в своём путеше́ствии, натолкну́вшись на того [бедола́гу] и уви́дев его,
34 жа́лость испыта́л к [нему]. ◇ Та́к что, подоше́дши к [нему], он перевяза́л
ра́ны его, возлива́я на [него] опи́вковое ма́сло и вино́. Зате́м, посади́в его
на со́бственное копы́тное, привёз его в гости́ницу и прояви́л кра́йнюю
35 забо́ту о нём. ◇ Затем на сле́дующий де́нь, оставля́я *его одного*, он, *как*
бы вы́бросив 2 дина́рия, [о́т]дал [их] содержа́телю гости́ницы и сказа́л
ему: «Позабо́ться о нём, и всё то́, что я́ израсхо́довал бы сверх ме́ры,
36 в моме́нт моего возвраще́ния обяза́тельно заплачу́ тебе!» ◇ Так кто́
же из э́таких трёх, *как* ка́жется тебе пра́вильным, оказа́лся бли́жним
этого попа́вшегося в *во́лчьи ла́пы* разбо́йников?

37 Тогда́-то тот сказа́л [Ему]:

– Бок-о́-бок с ним сотвори́вший ми́лость!

Потому́-то Йешу́а сказа́л ему:

– Отправля́йся на *опа́сную доро́гу*, и самоли́чно твори́ аналоги́чным о́бразом!

10.38–42 Йешуа у Марфы и Марии

38 Затем в моме́нт их продвиже́ния, когда Он вошёл в не́кую дере́вню,
произошло́ наконе́ц-то. Таки не́кая же́нщина по и́мени Ма́рта как
39 го́стя приняла́ Его в до́м свой, ◇ а та́ таки, прозыва́емая Мари́ей,
оказа́лась сестро́ю [её], кото́рая, таки [у]се́вши[сь] в прису́тствии но́г
40 Йешу́а, приняла́сь слу́шать Сло́во Его. ◇ Сама же Ма́рта в попыха́х
засуети́лась о большо́м [у]служе́нии и́, предста́в п[е]ред [Йешу́а], сказа́ла
[Ему]:

– Хозя́ин, тебе не всё ли равно́, что сестра́ моя оста́вила меня одино́кой
в услу́жницах? Так скажи́ же ей, чтоб[ы] совме́стно со мно́ю спра́вилась
с [угоще́нием]!

41 Тогда́-то в отве́т Йешу́а сказа́л ей:

42 – Ма́рта, Ма́рта! Ты беспоко́ишься и суети́шься о мно́гом, ◇ но есть
пе́рвая необходи́мость, и Мари́я таки вы́брала до́лю благу́ю, которая
ни за что́ не бу́дет отсечена́ от неё!

11.1–4 Учение Йешуа о молитве

11 Затем в не́ком ме́сте в моме́нт Его́ моли́твы, когда Он умо́лк,
произошло́ наконе́ц-то. Обрати́лся к Нему не́кий из учеников Его:

– Влады́ко, научи́ нас моли́ться подобно тому́, как и Иоа́нн научи́л
учеников своих!

2 Тогда́-то Он сказа́л им:

33 ◇ Σαμαρείτης[1] δέ τίς ὁδεύων ἦλθε κατὰ
αὐτόν, καὶ ἰδὼν αὐτὸν[10] ἐσπλαγχνίσθη, 34 ◇ καὶ προσελθὼν
κατέδησε τὰ τραύματα αὐτοῦ, ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον·
ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος, ἤγαγεν αὐτὸν εἰς
πανδοχεῖον, καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ. 35 ◇ καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον
ἐξελθὼν, ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκε[15] τῷ πανδοχεῖ,
καὶ εἶπεν αὐτῷ,[14] Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ· καὶ ὅ τί ἂν
προσδαπανήσῃς, ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω
σοι. 36 ◇ τίς οὖν[12] τούτων τῶν τριῶν δοκεῖ σοι πλησίον[16]
γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς λῃστάς;

37 ὁ δὲ εἶπεν,

– Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετὰ αὐτοῦ.

εἶπεν οὖν[11] αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,

– Πορεύου, καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.

10.38–42

38 Ἐγένετο δὲ ἐν[1] τῷ πορεύεσθαι αὐτούς, καὶ[7] αὐτὸς
εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά· γυνὴ δέ τίς ὀνόματι Μάρθα
ὑπεδέξατο αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.[20] 39 ◇ καὶ τῇδε ἦν
ἀδελφὴ καλουμένη Μαρία,[6] ἣ καὶ παρακαθίσασα[9] παρὰ
τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ,[14] ἤκουε τὸν λόγον αὐτοῦ. 40 ◇ ἡ δὲ
Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν· ἐπιστᾶσα δὲ
εἶπεν,

– Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην
με κατέλιπε[21] διακονεῖν; εἰπὲ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι
συναντιλάβηται.

41 ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς,[6]

42 – Μάρθα, Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ τυρβάζῃ[11] περὶ πολλά·
◇ ἑνὸς δέ ἐστί χρεία· Μαρία δὲ[15] τὴν ἀγαθὴν μερίδα
ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται ἀπ᾽[14] αὐτῆς.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ
προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπέ τίς τῶν μαθητῶν
αὐτοῦ πρὸς αὐτόν,

– Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης
ἐδίδαξε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.

2 εἶπεν δὲ αὐτοῖς,

10.33 [1] ΣΑΜΑΡΕΙΤΗΣ[1]𝔗κ ‖ ΣΑΜΑΡΙΤΗΣ[1]𝒱
[10] ΑΥΤΟΝ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱
10.35 [5] ΕΞΕΛΘΩΝ ΕΚΒΑΛΩΝ ΔΥΟ ΔΗΝΑΡΙΑ ΕΔΩΚΕΝ[1]𝔗κ ‖ ΕΚΒΑΛΩΝ ΕΔΩΚΕΝ ΔΥΟ ΔΗΝΑΡΙΑ[1]𝒱
[14] ΑΥΤΩ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱
10.36 [2] ΟΥΝ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱
[6] ΔΟΚΕΙ ΣΟΙ ΠΛΗΣΙΟΝ[1]𝔗κ ‖ ΠΛΗΣΙΟΝ ΔΟΚΕΙ ΣΟΙ[1]𝓜𝒱
10.37 [11] ΟΥΝ[1]𝔗κ ‖ ΔΕ[1]𝒱
10.38 [1] ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΕΝ[1]𝔗κ ‖ ΕΝ ΔΕ[1]𝒱
[7] ΚΑΙ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱
[20] ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΑΥΤΗΣ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱
10.39 [6] ΜΑΡΙΑ[1]𝔗κ ‖ ΜΑΡΙΑΜ[1]𝒱
[9] ΠΑΡΑΚΑΘΙΣΑΣΑ ΠΑΡΑ[1]𝔗κ ‖ ΠΑΡΑΚΑΘΕΣΘΕΙΣΑ ΠΡΟΣ[1]𝒱
[14] ΙΗΣΟΥ[1]𝔗κ ‖ ΚΥΡΙΟΥ[1]𝒱
10.40 [21] ΚΑΤΕΛΙΠΕΝ[1]𝔗κ𝒱 ‖ ΚΑΤΕΛΕΙΠΕΝ[1]𝓜
10.41 [6] ΙΗΣΟΥΣ[1]𝔗κ ‖ ΚΥΡΙΟΣ[1]𝒱
[11] ΤΥΡΒΑΖΗ[1]𝔗κ ‖ ΘΟΡΥΒΑΖΗ[1]𝒱
10.42 [5] ΜΑΡΙΑ ΔΕ[1]𝔗κ ‖ ΜΑΡΙΑΜ ΓΑΡ[1]𝒱
[14] ΑΠ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱

– Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε,

Πάτερ ⸀ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,⸁[18] ἁγιασθήτω τὸ ὄνομα
σου. ⸀ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου⸁[17] ⸀γενηθήτω τὸ θέλημα σου,
3 ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.⸁[21] ◇ τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν
4 ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ᾽ ἡμέραν. ◇ καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς
ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ⸀ἀφίεμεν⸁[10] παντὶ ὀφείλοντι
ἡμῖν. καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ⸀ἀλλὰ ῥῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.⸁[20]

– Как то́лько вы взмоли́лись, разгова́ривайте, произнося́:

«ПА́ПОЧКА наш, Который в среде́ самих Небосво́дов! До́лжно быть
от про́маха отделено́ И́мя Твоё! Должна́ неминуемо прийти́ Импе́рия
Твоя́! До́лжно осуществи́ться волеизъявле́ние Твоё точно та́к же, как
в Небосво́де, та́к и на этой Земле́! ◇ Хле́б каждодне́вный наш 3
собственноручно [по]дава́й нам ка́ждый де́нь! ◇ И таки прости́ нам 4
про́махи наши! О, да́! Ведь проща́ем же мы ка́ждому, задолжа́вшему
нам! И не Тебе́ внести́ нас прямо в искуше́ние, впро́чем, изба́вь нас от
Лука́вого!»

Просите, ищите, стучите! 11.5–13

5 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Затем Он обрати́лся к ним: 5

– Τίς ἐξ ὑμῶν ἕξει φίλον, καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν
μεσονυκτίου, καὶ εἴπῃ αὐτῷ, Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς
6 ἄρτους, ◇ ἐπειδὴ φίλος ⸀μου⸁[3] παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρός
7 με, καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ· ◇ κἀκεῖνος ἔσωθεν
ἀποκριθεὶς εἴπῃ, Μή μοι κόπους πάρεχε· ἤδη ἡ θύρα
κέκλεισται, καὶ τὰ παιδία μου μετ᾽ ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην
8 εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι. ◇ λέγω ὑμῖν, εἰ
καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστάς, διὰ τὸ εἶναι ⸀αὐτοῦ φίλον,⸁[12]
διά γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ⸀ὅσων⸁[22]
χρῄζει.

– Не́кто из вас заиме́ет дру́га, а затем придёт к нему в по́лночь, и
таки сказа́л бы ему: «Друже́ще, одолжи́ мне 3 лепёшки, ◇ поскольку 6
дру́г мой ко мне́ зашёл с доро́ги, а у меня́ не́т ничего́! Что́ же
мне предложи́ть ему?» ◇ И вот тогда́-то [дру́г] тот, отвеча́я изнутри́, 7
сказа́л бы: «Не сме́й ко мне́ приноси́ть угнете́ние! Две́ри уже́ за́перты,
да и де́ти мои со мно́ю нахо́дятся в посте́ли! Не могу́, подня́вшись,
[по]да́ть тебе!» ◇ Говорю́ вам: если [дру́г] тот таки не [по]даст ему [хле́ба] 8
(подня́вшись с *ло́жа своего* из-за ради нынешней его дру́жбы), тогда́,
в действи́тельности, из-за ради неотсту́пности о́ного, пробуди́вшись,
[по]да́ст ему всё, чего́ ему не хвата́ет!

9 καγὼ ὑμῖν λέγω, Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε,
10 καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. ◇ πᾶς γὰρ
ὁ αἰτῶν λαμβάνει· καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει· καὶ τῷ κρούοντι
ἀνοιγήσεται.

О, да́! Я вам говорю́: проси́те, и таки [по́]дано будет вам; выи́скивайте, 9
и таки найдёте; стучи́те со всей насто́йчивостью, и таки отво́рено будет
вам! ◇ Потому́-то вся́кий прося́щий получа́ет, выи́скивающий нахо́дит, 10
и таки стуча́щему отво́рено будет!

11 τίνα δὲ ⸀ὑμῶν⸁[3] τὸν πατέρα αἰτήσει ὁ υἱὸς ⸀ἄρτον,
μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ;⸁[19] ⸀εἰ⸁[14] ⸀καὶ⸁[15] ἰχθύν, ⸀μὴ⸁[17] ἀντὶ
12 ἰχθύος ὄφιν ⸀ἐπιδώσει αὐτῷ;⸁[21] ◇ ἢ καὶ ⸀ἐὰν αἰτήσῃ ᾠόν,
13 μὴ⸁[3] ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον; ◇ εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ
ὑπάρχοντες οἴδατε ⸀ἀγαθὰ δόματα⸁[7] διδόναι τοῖς τέκνοις
ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ Πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει Πνεῦμα
Ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.

Так кото́рый же из вас па́па, [когда] сы́н попро́сит у [него] лепёшку, 11
не[уже́ли] пода́ст ему ка́мень? А если таки [попро́сит он] ры́бу, взаме́н
на ры́бу не[уже́ли] пода́ст ему зме́я? ◇ Неу́жто таки как то́лько тот 12
яйцо́ попроси́л, не[уже́ли] пода́ст ему скорпио́на? ◇ Так во́т, ра́з уж 13
вы́, явля́ясь лука́выми, зна́ете то́чно, ка́к пода́рки благи́е [по]дава́ть
о́тпрыскам вашим, тогда ско́льким же намно́го бо́лее ПА́ПА, Который
с Небосво́да, [раз]да́ст Дыха́ние Отделённости те́м, которые про́сят
у Него?

Йешуа или Веельзевул 11.14–23

14 Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν. ἐγένετο
δὲ, τοῦ δαιμονίου ἐξελθόντος, ἐλάλησεν ὁ κωφός· καὶ
15 ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι. ◇ τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον,

Затем пришло́сь Ему наси́льно выбра́сывать де́мона, а тот оказа́лся 14
глухонемы́м. Затем произошло́ наконе́ц-то. Как то́лько тот де́мон
вы́шел, глухонемо́й заговори́л, а огро́мная толпа́ впа́ла в по́лное
замеша́тельство. ◇ Тогда́-то не́которые из них сказа́ли: 15

– Ἐν Βεελζεβοὺλ ⸀ἄρχοντι⸁[18] τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ
δαιμόνια.

– О́ный выгоня́ет де́монов в среде́ повели́теля му́х — архо́нта де́монов!

16 ἕτεροι δὲ πειράζοντες σημεῖον ⸀παρ᾽ αὐτοῦ ἐζήτουν ἐξ

Иные́ же, искуша́я [Его], созве́здие потре́бовали в прису́тствии Его, – 16

11.2 [8] ΗΜΩΝ Ο ΕΝ ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙 [17] ΕΛΘΕΤΩ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΣΟΥ[1] 𝔉 ‖ ΕΦ ΗΜΑΣ ΕΛΘΕΤΩ ΣΟΥ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ[1] 𝔇 [21] ΓΕΝΗΘΗΤΩ … ΓΗΣ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙
11.4 [10] ΑΦΙΕΜΕΝ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΑΦΙΟΜΕΝ[1] 𝔙 [20] ΑΛΛΑ … ΠΟΝΗΡΟΥ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙
11.6 [3] ΜΟΥ[1] 𝔎𝔨𝔳 ‖ 𝔓[1] 𝔐
11.8 [12] ΑΥΤΟΥ ΦΙΛΟΝ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΦΙΛΟΝ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔙 [22] ΟΣΩΝ[1] 𝔎𝔨𝔳 ‖ ΟΣΟΝ[1] 𝔐
11.11 [3] ΥΜΩΝ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΕΞ ΥΜΩΝ[1] 𝔙 [9] ΑΡΤΟΝ ΜΗ ΛΙΘΟΝ ΕΠΙΔΩΣΕΙ ΑΥΤΩ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙 [14] ΕΙ[1] 𝔎𝔨 ‖ Η[1] 𝔐 ‖ 𝔓[1] 𝔙 [15] ΚΑΙ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙 [17] ΜΗ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΚΑΙ[1] 𝔙 [21] ΕΠΙΔΩΣΕΙ ΑΥΤΩ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΑΥΤΩ ΕΠΙΔΩΣΕΙ[1] 𝔙
11.12 [3] ΕΑΝ ΑΙΤΗΣΗ ΩΟΝ ΜΗ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΑΙΤΗΣΕΙ ΩΟΝ[1] 𝔙
11.13 [7] ΑΓΑΘΑ ΔΟΜΑΤΑ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΔΟΜΑΤΑ ΑΓΑΘΑ[1] 𝔐[v]
11.15 [8] ΑΡΧΟΝΤΙ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΤΩ ΑΡΧΟΝΤΙ[1] 𝔙

непосре́дственно с Небосво́да. ◇ О́н таки, отли́чно зна́я и́х продýманные наме́рения, сказа́л им:

– Вся́кая импе́рия, против самой себя́ распределённая, опустоша́ется, и тогда семе́йство на семе́йство напада́ет! ◇ Если же таки Сатана́ против самого́ же себя́ распределён, каки́м же о́бразом устои́т импе́рия его? Вы́ же говори́те, что Я выгоня́ю де́монов в сред е́ повели́теля му́х! ◇ Если же Я́ выгоня́ю де́монов в сред е́ повели́теля му́х, тогда в чьей же сред е́ сыновья́ ваши выгоня́ют [о́ных]? Из-за э́такого ради они́-то и ока́жутся су́дьями вашими! ◇ Если же Я в сред е́ па́льца Божественной Семьи́ выгоня́ю де́монов, тогда действи́тельно пе́рвой добрала́сь до вас Импе́рия Всемогу́щего! ◇ Как то́лько си́льный, будучи вооружён, взя́лся охраня́ть со́бственную террито́рию, име́ние его нахо́дится в Благоде́нствии. ◇ Но когда то́т, который сильне́е его, молниено́сно устреми́вшись на [него], одержа́л таки побе́ду над ним, забирает всё ору́жие его, на которое тот понадея́лся, затем среди *свои́х* распределяет о́тнятое у него. ◇ То́т, который не нахо́дится бок-о́-бок со Мною, о́ный таки против Меня́! Бо́лее того, то́т, который не собира́ет бок-о́-бок со Мною, разбра́сывает!

11.24–28 О возвращении пневмы нечистой

Как то́лько пне́вма нечи́стая вы́шла из челове́ка, о́ная прохо́дит ч[е]рез места́ безво́дные, сно́ва выи́скивая поко́й, но́, не обнару́живая [его], говори́т: «Возвращу́сь я в до́м мой, откуда я вы́шла!» ◇ Так что прише́дши [туда], о́ная обнару́живает [его] вы́метенным и укра́шенным. ◇ И вот тогда́-то ухо́дит обра́тно, и таки подтя́гивает [за собою] 7 иных пне́вм, намно́го лука́вее чем она сама́, и тогда́, ворва́вшись [вместе с ними], нахо́дит там убе́жище. Затем ока́зывается, что заключи́тельные *пне́вмы* челове́ка э́такого намно́го ху́же нача́льных!

Зате́м, в тот моме́нт как Он расска́зывал *секре́ты* э́такие, произошло́ наконе́ц-то. Некая же́нщина, из той толпы́ возвы́сив зву́к, сказа́ла Ему:

– Сча́стлива утро́ба, которая вына́шивала тебя, и гру́ди, которые ты соса́л!

Тогда́-то Он сказа́л:

– О, не́т, только не э́то! Счастли́вчики слу́шающие Самого что ни на е́сть Ло́госа Всемогу́щего, да ещё и охраня́ющие Его!

11.29–32 О знамениях

Затем Он приня́лся говори́ть то́лпам, стека́ющимся отовсю́ду:

– Ра́са э́такая, по сути, лука́вая! Созве́здие о́ная выи́скивает без у́стали, но созве́здие не бу́дет [по́]дано ей, если не учесть созве́здия Ио́ны пророка́! ◇ Так во́т, точно та́к же, как Ио́на сде́лался созве́здием

ουρανοῦ.⌉[5] ◇ αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς,

– Πᾶσα βασιλεία ἐπὶ ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ερημοῦται· καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον, πίπτει. ◇ ει δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐπὶ ἑαυτὸν διεμερίσθη, πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; ὅτι λέγετε, εν Βεελζεβοὺλ εκβάλλειν με τὰ δαιμόνια. ◇ ει δὲ εγὼ εν Βεελζεβοὺλ εκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν εν τίνι εκβάλλουσι; διὰ τοῦτο ⌈κριταὶ ὑμῶν⌉[17] αὐτοὶ ἔσονται. ◇ ει δὲ εν δακτύλῳ Θεοῦ ⌈εκβάλλω⌉[6] τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐπὶ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. ◇ ὅταν ὁ ισχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσσῃ τὴν ἑαυτοῦ αυλήν, εν ειρήνῃ εστὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ· ◇ επὰν δὲ ⌈ὁ⌉[73] ισχυρότερος αὐτοῦ επελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἴρει ἐπὶ ᾗ επεποίθει, καὶ τὰ σκύλα αὐτοῦ διαδίδωσιν. ◇ ὁ μὴ ὢν μετὰ εμοῦ, κατὰ εμοῦ εστίν· καὶ ὁ μὴ συνάγων μετὰ εμοῦ σκορπίζει.

Ὅταν τὸ ακάθαρτον πνεῦμα εξέλθῃ απὸ τοῦ ανθρώπου, διέρχεται δι ανύδρων τόπων, ζητοῦν ανάπαυσιν· καὶ μὴ εὑρίσκον ⌈λέγει,⌉[18] Ὑποστρέψω εις τὸν οἶκόν μου ὅθεν εξῆλθον ◇ καὶ ελθὸν εὑρίσκει ⌈σεσαρωμένον⌉[74] καὶ κεκοσμημένον. ◇ τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ⌈ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα εαυτοῦ,⌉[75] καὶ ⌈εισελθόντα⌉[11] κατοικεῖ εκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ανθρώπου εκείνου χείρονα τῶν πρώτων.

Εγένετο δὲ εν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα, επάρασα τίς ⌈γυνὴ φωνὴν⌉[10] εκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ,

– Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασα σε, καὶ μαστοὶ οὓς εθήλασας.

αὐτὸς δὲ εἶπεν,

– ⌈Μενοῦνγε⌉[74] μακάριοι οἱ ακούοντες τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ φυλάσσοντες ⌈αὐτόν.⌉[14]

Τῶν δὲ ὄχλων επαθροιζομένων ἤρξατο λέγειν,

– Ἡ γενεὰ αὕτη ⌈πονηρά⌉[10] εστίν· σημεῖον ⌈επιζητεῖ,⌉[13] καὶ σημεῖον ου δοθήσεται αὐτῇ, ει μὴ τὸ σημεῖον Ιωνᾶ ⌈τοῦ προφήτου⌉[24] ◇ καθὼς γὰρ εγένετο Ιωνᾶς ⌈σημεῖον τοῖς

11.16 5 ΠΑΡ ΑΥΤΟΥ ЄΖΗΤΟΥΝ ЄΞ ΟΥΡΑΝΟΥ¹𝔐κ ‖ ЄΞ ΟΥΡΑΝΟΥ ЄΖΗΤΟΥΝ ΠΑΡ ΑΥΤΟΥ¹𝒱
11.19 17 ΚΡΙΤΑΙ ΥΜΩΝ ΑΥΤΟΙ¹𝔐κ ‖ ΑΥΤΟΙ ΥΜΩΝ ΚΡΙΤΑΙ¹𝒱
11.20 6 ЄΚΒΑΛΛΩ¹𝔐κ ‖ [ЄГѠ] ЄΚΒΑΛΛΩ¹𝒱
11.22 3 Ο¹𝔐κ ‖ 𝔓¹𝒱
11.24 18 ΛЄГЄΙ¹𝔐κ ‖ [ΤΟΤЄ] ΛЄГЄΙ¹𝒱
11.25 4 ΣЄΣΑΡѠΜЄΝΟΝ¹𝔉 ‖ ΣΧΟΛΑΖΟΝΤΑ ΣЄΣΑΡѠΜЄΝΟΝ¹𝔅𝔈
11.26 5 ЄΠΤΑ ЄΤЄΡΑ ΠΝЄΥΜΑΤΑ ΠΟΝΗΡΟΤЄΡΑ ЄΑΥΤΟΥ¹𝔐κ ‖ ЄΤЄΡΑ ΠΝЄΥΜΑΤΑ ΠΟΝΗΡΟΤЄΡΑ ЄΑΥΤΟΥ ЄΠΤΑ¹𝒱
11 ΕΙΣЄΛΘΟΝΤΑ¹𝔉𝒱 ‖ ЄΛΘΟΝΤΑ¹𝔐
11.27 10 ΓΥΝΗ ΦѠΝΗΝ¹𝔐κ ‖ ΦѠΝΗΝ ΓΥΝΗ¹𝒱
11.28 4 ΜЄΝΟΥΝΓЄ¹𝔐κ ‖ ΜЄΝΟΥΝ¹𝒱
14 ΑΥΤΟΝ¹𝔐κ ‖ 𝔓¹𝒱
11.29 10 ΠΟΝΗΡΑ¹𝔐κ ‖ ΓЄΝЄΑ ΠΟΝΗΡΑ¹𝒱
13 ЄΠΙΖΗΤЄΙ¹𝔐κ ‖ ΖΗΤЄΙ¹𝒱
24 ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ¹𝔐κ ‖ 𝔓¹𝒱

11.30 Иона 2.1* Таки ЯХВЕ предписа́л огро́мному чудо́вищу Та́лассы, чтобы проглоти́ть Ио́ну. Так что находи́лся Ио́на в желу́дке чудо́вища Та́лассы 3 дня́ и 3 но́чи.

Νινευΐται,⌉[5] οὕτως ἔσται καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου τῇ
31 γενεᾷ ταύτῃ. ◇ Βασίλισσα Νότου εγερθήσεται εν τῇ κρίσει
μετὰ τῶν ανδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ κατακρινεῖ
αυτούς· ὅτι ἦλθεν εκ τῶν περάτων τῆς γῆς ακοῦσαι τὴν
σοφίαν ⌈Σολομῶντος,⌉[26] καὶ ιδοὺ, πλεῖον ⌈Σολομῶντος⌉[30]
32 ὧδε. ◇ άνδρες ⌈Νινευΐ⌉[2] αναστήσονται εν τῇ κρίσει μετὰ τῆς
γενεᾶς ταύτης, καὶ κατακρινοῦσιν αυτήν· ὅτι μετενόησαν
εις τὸ κήρυγμα Ιωνᾶ, καὶ ιδού, πλεῖον Ιωνᾶ ὧδε.

для те́х, которые в Нине́вии, э́так же бу́дет и Сы́н Ада́ма для ра́сы э́такой! ◇ Императри́ца Но́та пробуждена́ будет в Суде́ бок-о́-бок с мужчи́нами ра́сы э́такой, и таки вы́несет им приговор, потому что пришла́ она с преде́льных грани́ц Земли́, чтобы услы́шать му́дрость Шломо́! Так во́т, здесь бо́льший, чем Шломо́! ◇ Мужчи́ны, [которые в] Нине́вии, поды́мутся в Суде́ бок-о́-бок с ра́сой э́такой, и таки вы́несут ей приговор, потому что отмежева́лись они от прома́шливости своей, – прямико́м в публи́чное возвеще́ние Ио́ны! Так во́т, здесь бо́льший, чем Ио́на!

Светильник тела 11.33–36

33 Ουδεὶς ⌈δὲ⌉[2] λύχνον ἅψας εις ⌈κρυπτὸν⌉[6] τίθησιν,
ουδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον, αλλὰ επὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ
34 εισπορευόμενοι τὸ ⌈φέγγος⌉[20] βλέπωσιν. ◇ ὁ λύχνος τοῦ
σώματός εστίν ὁ οφθαλμός· ⌈ὅταν οὖν⌉[18] ὁ οφθαλμός σου
ἁπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν εστίν· επὰν δὲ
35 πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν. ◇ σκόπει οὖν μὴ
36 τὸ φῶς τὸ εν σοι σκότος εστίν. ◇ ει οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον
φωτεινόν, μὴ ἔχον ⌈τὶ μέρος⌉[10] σκοτεινόν, ἔσται φωτεινὸν
ὅλον, ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ αστραπῇ φωτίζῃ σε.

Таки никто́, свечу́ зажёгши, не ста́вит [её] в закрипто́ванность или под сосу́д, но на подсве́чник, чтоб таки в [до́м] проходя́щим ви́деть то са́мое сия́ние! ◇ Свечо́й те́ла явля́ется глазно́й зрачо́к! Поэтому как то́лько зрачко́м твоим Безоби́дный оказа́лся, тогда абсолю́тно всё те́ло твоё — светя́щееся! Но как то́лько Лука́вый оказа́лся о́ным, тогда те́ло твоё — тьма́ непрогля́дная! ◇ Поэтому внима́тельно и постоя́нно наблюда́й: так может быть све́т, который в тебе, и е́сть тьма́? ◇ Так во́т, если абсолю́тно всё те́ло твоё свети́мое, не име́ющее како́й-либо ча́сти тёмной непрогля́дной, тогда абсолю́тно всё бу́дет свети́мым, сло́вно, как то́лько свеча́ за́ревом приняла́сь озаря́ть тебя.

Йешуа осуждает лицемерие фарисеев и писцов 11.37–54

37 Εν δὲ τῷ λαλῆσαι, ⌈ηρώτα⌉[5] αυτὸν Φαρισαῖός ⌈τίς⌉[8]
38 ὅπως αριστήσῃ παὰ αυτῷ· εισελθὼν δὲ ανέπεσεν. ◇ ὁ δὲ
39 Φαρισαῖος ιδὼν εθαύμασεν ὅτι ου πρῶτον εβαπτίσθη πρὸ
τοῦ αρίστου. ◇ εἶπεν δὲ ὁ Κύριος πρὸς αυτόν,

Таки как то́лько [Он] сказа́л это, не́кий фарисе́й стал упра́шивать Его, чтобы отобе́дать Ему в прису́тствии о́ного. Тогда́, вошёдши в *его до́м*, Он возлёг. ◇ Одна́ко же тот фарисе́й оказа́лся в по́лном замеша́тельстве, уви́дев, что перед этим обе́дом Он [из]нача́льно не при́нял омове́ние по́лным погруже́нием в во́ду. ◇ Тогда́-то ЯХВЕ обрати́лся к нему:

– Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ
πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἁρπαγῆς
40 καὶ πονηρίας. ◇ ἄφρονες, ουχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ
41 ἔσωθεν εποίησε; ◇ πλὴν τὰ ενόντα δότε ελεημοσύνην· καὶ
ιδοὺ, πάντα καθαρὰ ὑμῖν εστίν.

– Прямо сейча́с вы́, фарисе́и, очища́ете то́, что снару́жи ку́бка и блю́да, но то́, что внутри́ у вас, загру́жено вымога́тельством и лука́вством! ◇ Безрассу́дные! Не То́т ли, Который сотвори́л то́, что снару́жи, также сотвори́л то́, что внутри́? ◇ Впро́чем, [по]да́йте ми́лостыню из тех *це́нностей*, которые нахо́дятся внутри́ *вас сами́х*, и вот тогда́-то все́ таки чисты́ для вас!

42 ⌈Αλλὰ⌉[1] ουαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι αποδεκατοῦτε
τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πήγανον καὶ πᾶν λάχανον, καὶ
παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν αγάπην τοῦ Θεοῦ· ⌈ταῦτα⌉[25]
ἔδει ποιῆσαι, κακεῖνα μὴ ⌈αφιέναι⌉[30]

Впро́чем, го́ре вам, фарисе́ям, потому что вы прино́сите деся́тую до́лю мя́ты, ру́ты и вся́ких огоро́дных расте́ний, но прохо́дите ми́мо суда́ и Же́ртвенной Любви́ Всемогу́щего! [Тле́нные] э́такие до́лжно было сотвори́ть, и как раз таки э́ти [ве́чные] не прогоня́ть от себя!

43 ουαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι αγαπᾶτε τὴν πρωτοκα-
θεδρίαν εν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ τοὺς ασπασμοὺς εν ταῖς

Го́ре вам, фарисе́ям, потому что вы всей сердцеви́ной обожа́ете пе́рвые места́ в синаго́гах, да ещё и приве́тствия в многолю́дных

11.30 5 ΣΗΜΕΙΟΝ ΤΟΙΣ ΝΙΝΕΥΙΤΑΙΣ¹𝔗𝔐𝔎 ‖ ΤΟΙΣ ΝΙΝΕΥΙΤΑΙΣ ΣΗΜΕΙΟΝ¹𝔙
11.31 26 ΣΟΛΟΜΩΝΤΟΣ¹𝔗𝔎 ‖ ΣΟΛΟΜΩΝΟΣ¹𝔐ᵛ
30 ΣΟΛΟΜΩΝΤΟΣ¹𝔗𝔎 ‖ ΣΟΛΟΜΩΝΟΣ¹𝔐ᵛ
11.32 2 ΝΙΝΕΥΙ¹𝔗𝔎 ‖ ΝΙΝΕΥΗ¹𝔐 ‖ ΝΙΝΕΥΙΤΑΙ¹𝔙
11.33 2 ΔΕ¹𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔗¹𝔙
6 ΚΡΥΠΤΟΝ¹𝔗𝔎 ‖ ΚΡΥΠΤΗΝ¹𝔐ᵛ
20 ΦΕΓΓΟΣ¹𝔗𝔐𝔎 ‖ ΦΩΣ¹𝔙
11.34 8 ΟΤΑΝ ΟΥΝ¹𝔗𝔐𝔎 ‖ ΣΟΥ ΟΤΑΝ¹𝔙
11.36 10 ΤΙ ΜΕΡΟΣ¹𝔗𝔐𝔎 ‖ ΜΕΡΟΣ ΤΙ¹𝔙
11.37 5 ΗΡΩΤΑ¹𝔗𝔐𝔎 ‖ ΕΡΩΤΑ¹𝔙
8 ΤΙΣ¹𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔗¹𝔙
11.42 1 ΑΛΛ¹𝔗𝔐𝔎 ‖ ΑΛΛΑ¹𝔙
25 ΤΑΥΤΑ¹𝔗𝔐𝔎 ‖ ΤΑΥΤΑ ΔΕ¹𝔙
30 ΑΦΙΕΝΑΙ¹𝔗𝔐𝔎 ‖ ΠΑΡΕΙΝΑΙ¹𝔙

Иона 3.1-10** *Текст слишком длинный для цитирования*
Иона 4.1-11** *Текст слишком длинный для цитирования*

11.31 2Пар. 9.1* Таки императри́ца Шэвы́ услы́шала об и́мени Шломо́, и чтобы средь эни́гм искуше́нию подве́ргнуть Шломо́, нагря́нула в Ерушала́им, – средь неопису́емо тяжёлого во́йска и верблю́дов, навью́ченных благоуха́ниями, и обвешанных мно́жеством зо́лота и ка́мнем драгоце́нным. Так что прибыла́ она к Шломо́ и таки вы́говорила ему абсолю́тно всё, что в душе́ её.

местáх!

44 Гóре вам, писцы́ и фарисéи, подсуди́мые, потому что вы́ таки́е же, как и гробни́цы неприме́тные, так что челове́ки, проходя́щие прямо пове́рх [вас], не замеча́ют [этого]!

45 Тогда́-то в отве́т не́кто из храни́телей Зако́на говори́т Ему:

– Учи́тель, произнося́ *ре́чи э́*такие ты даже на́с покрыва́ешь позо́ром!

46 О́н же сказа́л:

– Го́ре и ва́м, храни́телям Зако́на, потому что возлага́ете на челове́ков тяжёлые неудобоноси́мые но́ши, а са́ми пе́рвым из па́льцев ваших не
47 прикаса́етесь к этим но́шам! ◇ Го́ре вам, потому что облагора́живаете гробни́цы проро́ков, кото́рых таки́ отцы́ ваши уби́ли хладнокро́вно!
48 ◇ Сле́довательно, вы явля́етесь свиде́телями и одобря́ете [воз]де́йствия отцо́в ваших, потому как таки́ они́ хладнокро́вно уби́ли о́ных! Вы́
49 же облагора́живаете их со́бственные гробни́цы! ◇ Из-за э́такого ради Му́дрость Всемогу́щего и сказа́ла: «Я пошлю́ к ним проро́ков и послов, и *мно́гих* из них они убью́т хладнокро́вно, да ещё и пресле́довать
50 будут беспоща́дно!», ◇ чтоб таки взы́скана была кро́вь всех проро́ков, проли́ва́ющаяся из-за припа́дочного состоя́ния Макроко́сма, – с ра́сы
51 э́такой: ◇ от **крови́ А́веля** вплоть до **крови́ Заха́рии,** погу́бленного между же́ртвенником и До́мом! “Амэ́н!” говорю́ вам! О́ная взы́скана
52 будет с ра́сы э́такой! ◇ Го́ре вам, храни́телям Зако́на, потому что вы с собо́ю забра́ли клю́ч зна́ния: са́ми не вошли́, да и предпринима́ющим уси́лие войти́ в [него] воспрепя́тствовали!

53 А в то вре́мя как Он изрека́л против них *разоблаче́ния э́*такие, писцы́ вместе с фарисе́ями на́чали раздражённо враждова́ть против [Него], да ещё и забра́сывать Его вопро́сами касательно всевозмо́жных *тради́ций*
54 *и до́гм,* ◇ заса́ду устра́ивая на Него и пыта́ясь, как на охо́те, заарка́нить что́-нибудь, *вырыва́ющееся* изо рта́ Его, чтоб таки обвини́ть им Его.

αγοραῖς.

ουαὶ ὑμῖν, ⸀γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,⸁[3] ὅτι 44
εστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι ⸀οἱ⸁[17]
περιπατοῦντες επάνω ουκ οἴδασιν.

Αποκριθεὶς δέ τίς τῶν νομικῶν λέγει αυτῷ, 45

– Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.

ὁ δὲ εἶπεν, 46

– Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς ουαί, ὅτι φορτίζετε τοὺς
ανθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αυτοὶ ἑνὶ τῶν
δακτύλων ὑμῶν ου προσψαύετε τοῖς φορτίοις. ◇ ουαὶ 47
ὑμῖν, ὅτι οικοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ
πατέρες ὑμῶν απέκτειναν αυτούς. ◇ ἄρα ⸀μάρτυρεῖτε⸁[12] 48
καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν· ὅτι
αυτοὶ μὲν απέκτειναν αυτούς, ὑμεῖς δὲ οικοδομεῖτε
⸀αυτῶν τὰ μνημεῖα.⸁[18] ◇ διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ Θεοῦ 49
εἶπεν, Αποστελῶ εις αυτοὺς προφήτας καὶ αποστόλους,
καὶ εξ αυτῶν αποκτενοῦσι καὶ ⸀εκδιώξουσιν·⸁[20] ◇ ἵνα 50
εκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν τὸ ⸀εκχυνόμενον⸁[9]
απὸ καταβολῆς κόσμου απὸ τῆς γενεᾶς ταύτης, ◇ απὸ 51
⸀τοῦ⸁[12] **αἵματος Ἄβελ** ἕως ⸀τοῦ⸁[6] **αἵματος Ζαχαρίου** τοῦ
απολομένου μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου·
ναί, λέγω ὑμῖν, εκζητηθήσεται απὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.
◇ ουαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς 52
γνώσεως· αυτοὶ ουκ ⸀εισήλθετε,⸁[13] καὶ τοὺς εισερχομένους
εκωλύσατε.

⸀Λέγοντος δὲ αυτοῦ ταῦτα πρὸς αυτούς,⸁[1] ἤρξαντο 53
οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ενέχειν, καὶ
αποστοματίζειν αυτὸν περὶ πλειόνων, ◇ ενεδρεύοντες 54
αυτόν, ⸀καὶ ζητοῦντες⸁[3] θηρεῦσαί τί εκ τοῦ στόματος
αυτοῦ, ⸀ἵνα κατηγορήσωσιν αυτοῦ.⸁[11]

12.1–3 Предостережение от лицемерия

12 Между те́м, когда стекла́сь 10-ты́сячная толпа́, так что [они ста́ли] тесни́ть друг дру́га, [из]нача́льно Он приня́лся за разгово́р с ученика́ми Своими:

– На непреодоли́мом расстоя́нии уде́рживайтесь от заква́ски
2 фарисе́йской, которая явля́ется театра́льностью! ◇ Не́т же ничего́, тща́тельно припря́танного, которое не оказа́лось бы вы́несенным на

Εν οἷς επισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε 12
καταπατεῖν αλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς
αυτοῦ πρῶτον,

– Προσέχετε ἑαυτοῖς απὸ τῆς ζύμης ⸀τῶν Φαρισαίων, ἥτις 2
εστὶν ὑπόκρισις.⸁[23] ◇ ουδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον εστίν, ὃ
ουκ αποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτόν, ὃ ου γνωσθήσεται.

11.44 3 ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΚΑΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ 𝔗мк ‖ 𝔄 𝔙
17 ΟΙ 𝔗к ‖ 𝔄 𝔐 ‖ [ΟΙ] 𝔙
11.48 2 ΜΑΡΤΥΡΕΙΤΕ 𝔗мк ‖ ΜΑΡΤΥΡΕΣ ΕΣΤΕ 𝔙
18 ΑΥΤΩΝ ΤΑ ΜΝΗΜΕΙΑ 𝔗мк ‖ 𝔄 𝔙
11.49 20 ΕΚΔΙΩΞΟΥΣΙΝ 𝔗мк ‖ ΔΙΩΞΟΥΣΙΝ 𝔙
11.50 9 ΕΚΧΥΝΟΜΕΝΟΝ 𝔗мк ‖ ΕΚΚΕΧΥΜΕΝΟΝ 𝔙
11.51 2 ΤΟΥ 𝔗мк ‖ 𝔄 𝔙
6 ΤΟΥ 𝔗мк ‖ 𝔄 𝔙
11.52 13 ΕΙΣΗΛΘΕΤΕ 𝔗мк ‖ ΕΙΣΗΛΘΑΤΕ 𝔙
11.53 1 ΛΕΓΟΝΤΟΣ ΔΕ ΑΥΤΟΥ ΤΑΥΤΑ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ 𝔗мк ‖ ΚΑΚΕΙΘΕΝ ΕΞΕΛΘΟΝΤΟΣ ΑΥΤΟΥ 𝔙
11.54 3 ΚΑΙ ΖΗΤΟΥΝΤΕΣ 𝔗к ‖ ΖΗΤΟΥΝΤΕΣ 𝔐 ‖ 𝔄 𝔙
11 ΙΝΑ ΚΑΤΗΓΟΡΗΣΩΣΙΝ ΑΥΤΟΥ 𝔗мк ‖ 𝔄 𝔙
12.1 23 ΤΩΝ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ ΗΤΙΣ ΕΣΤΙΝ ΥΠΟΚΡΙΣΙΣ 𝔗к ‖ ΗΤΙΣ ΕΣΤΙΝ ΥΠΟΚΡΙΣΙΣ ΤΩΝ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ 𝔙

11.51 Быт. 4.8* Так что Ка́ин обрати́лся к А́велю, бра́ту своему: На́м бы на равни́ну удали́ться! Зате́м, когда они оказа́лись на равни́не, произошло́ наконе́ц-то. О, да́! Восста́л Ка́ин на А́веля, бра́та своего, и таки́ уби́л его хладнокро́вно.

2Пар. 24.21* Тогда́-то из-за ради предписа́ния импера́тора Иоа́са они наложи́ли на него ру́ки и забили его камня́ми прямо во дворе́ До́ма ЯХВЕ.

2Пар. 24.22* Таки Иоа́с не вспо́мнил ту ми́лость, которую сотвори́л с ним Иода́й, па́па [Азарии], и таки умертви́л сы́на его. А когда тот оказа́лся при́ смерти, произнёс: «ЯХВЕ Са́м [всё] уви́дел! Пусть Он и вы́несет приговор!»

◇ αντὶ ὧν ὅσα εν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε, εν τῷ Φωτὶ ακουσθήσεται· καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ελαλήσατε εν τοῖς ταμείοις, κηρυχθήσεται επὶ τῶν δωμάτων.

3 свéт, и закриптóванного, которое нé было бы раскриптóвано! ◇ Взамен 3
на все те *секрéты*, которые вы сказáли во ⸗Мглé, услы́шано будет в
средé ⸗СвéТА! Также тó, что вы на у́хо прошептáли в ⸗спáльнях и
опочива́льнях, выкри́киваться будет на ⸗кры́шах домóв!

Кого именно бояться 12.4–7

4 Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ⸢αποκτεινόντων⸣[11] τὸ σῶμα, καὶ μετὰ ταῦτα μὴ
5 ἐχόντων περισσότερον τί ποιῆσαι. ◇ ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε· φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ αποκτεῖναι ⸢εξουσίαν ἔχοντα⸣[11] εμβαλεῖν εις τὴν Γέενναν· ναί, λέγω ὑμῖν, τοῦτον
6 φοβήθητε. ◇ ουχὶ πέντε στρουθία ⸢πωλεῖται⸣[4] ασσαρίων δύο; καὶ ἓν ἐξ αυτῶν ουκ εστίν επιλελησμένον ενώπιον
7 τοῦ Θεοῦ. ◇ αλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ηρίθμηνται. μὴ ⸢οὖν⸣[11] φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε·

4 Я же говорю́ ва́м, ⸗друзья́м Моим: не бо́йтесь ⸗хладнокро́вно 4
убива́ющих ⸗те́ло, и вслед за [воз]де́йствиями э́такими не спосо́бных
сотвори́ть чего́-либо непоме́рнее [т.е. смертоно́снее]! ◇ Таки Я разъясню́ 5
вам, кого и́менно сле́дует вам убоя́ться: испыта́йте стра́х п[е]ред Те́м,
Который вла́стью обладáет вскоре после ⸗хладнокро́вного умерщвле́ния
те́ла [в]бро́сить *о́ного* в ⸗Гее́нну! “Амэ́н!” говорю́ вам! Э́такого ужасни́тесь!
◇ Не 5 ли воробьёв продаю́тся за 2 асса́рия? Так что пе́рвый из них 6
таки не проигнори́рован п[е]ред глаза́ми ⸗ВСЕМОГУ́ЩЕГО! ◇ Впро́чем, 7
даже ⸗во́лосы на голове́ вашей всé сосчи́таны до еди́ного! Так во́т, не
бо́йтесь [их]! Разни́тесь! Превосходи́те всéх воробьёв!

Об исповедании и отвержении 12.8–12

8 Λέγω δὲ ὑμῖν, Πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ εν εμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ανθρώπων, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου ὁμολογήσει
9 εν αυτῷ ἔμπροσθεν τῶν αγγέλων τοῦ Θεοῦ· ◇ ὁ δὲ αρνησάμενος με ενώπιον τῶν ανθρώπων απαρνηθήσεται
10 ενώπιον τῶν αγγέλων τοῦ Θεοῦ. ◇ καὶ πᾶς ὃς ερεῖ λόγον εις τὸν Υἱὸν τοῦ ανθρώπου, αφεθήσεται αυτῷ· τῷ δὲ εις τὸ
11 Ἅγιον Πνεῦμα βλασφημήσαντι ουκ αφεθήσεται. ◇ ὅταν δὲ ⸢προσφέρωσιν⸣[3] ὑμᾶς επὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς αρχὰς καὶ τὰς εξουσίας, μὴ ⸢μεριμνᾶτε⸣[15] πῶς ἢ τί απολογήσησθε,
12 ἢ τί εἴπητε· ◇ τὸ γὰρ Ἅγιον Πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς εν αυτῇ τῇ ὥρᾳ, ἃ δεῖ ειπεῖν.

8 Я же говорю́ ва́м: вся́кий, кто́ бы ни призна́лся во Мне п[е]ред этими 8
челове́ками, также и ⸗Сы́н ⸗Ада́ма призна́ется в о́ном, – п[е]ред самими
⸗гонца́ми ⸗ВСЕМОГУ́ЩЕГО! ◇ А то́т, который отрёкся от Меня п[е]ред 9
лицо́м этих челове́ков, таково́й отве́ргнут будет прямо п[е]ред лицо́м
⸗гонцо́в ⸗ВСЕМОГУ́ЩЕГО! ◇ Также вся́кому, который утверди́тельно 10
произнесёт сло́во в сто́рону ⸗Сы́на ⸗Ада́ма, прощено́ будет о́ному,
но ⸗изрыгну́вший злосло́вие в сто́рону Той Са́мой, Которая ПНЕ́ВМА
ОТДЕЛЁННАЯ, не бу́дет отвя́зан! ◇ Таки как то́лько стали води́ть вас 11
по ⸗синагóгам, а также ⸗главе́нствам и ⸗властя́м, не беспоко́йтесь о то́м,
ка́к или что́ сказа́ть вам в своё оправда́ние, или что́ вам изре́чь! ◇ Так 12
во́т, Та Са́мая, Которая ПНЕ́ВМА ОТДЕЛЁННАЯ, нау́чит вас в тот ⸗ча́с
тому́, что до́лжно [вам] сказа́ть!

О безумном богаче 12.13–21

13 Εἶπεν δέ τίς ⸢αυτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου,⸣[4]

– Διδάσκαλε, ειπὲ τῷ αδελφῷ μου μερίσασθαι μετ᾽ εμοῦ τὴν κληρονομίαν.

Затем не́кто из той толпы́ сказа́л Ему: 13

– Учи́тель, прикажи́ бра́ту моему раздели́ть со мною ⸗насле́дство!

14 ὁ δὲ εἶπεν αυτῷ,

– Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησε ⸢δικαστὴν⸣[9] ἢ μεριστὴν επὶ ὑμᾶς;

Он же сказа́л ему: 14

– Челове́че, кто́ ж[е] таки назна́чил Меня судьёй-воздая́телем или же
[насле́дство] распределя́ющим между вами?

15 εἶπεν δὲ πρὸς αυτούς,

– Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε απὸ ⸢τῆς⸣[9] πλεονεξίας· ὅτι ουκ εν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ Ζωὴ ⸢αυτοῦ⸣[19] εστὶν εκ τῶν ὑπαρχόντων ⸢αυτοῦ.⸣[24]

А зате́м Он обрати́лся к той [толпе́]: 15

– Бди́те! Зри́те в ко́рень! О, да́! Оберега́йте себя́ от ⸗жа́дной
ненасы́тности, потому что не средь ⸗неиссяка́емого изоби́лия не́кого
наход́ится ⸗Е́ва [т.е. жи́знь] его, – из ⸗иму́щества его!

16 εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αυτούς, λέγων,

17 – Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου ευφόρησεν ἡ χώρα· ◇ καὶ

Затем обрати́л Он к ним при́тчу, произнося́: 16

– У не́кого бога́того челове́ка террито́рия оказа́лась неопису́емо

12.4 [11] ΑΠΟΚΤΕΙΝΟΝΤΩΝ[1] 𝔓κν ‖ ΑΠΟΚΤΕΝΟΝΤΩΝ[1] M
12.5 [11] ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΕΧΟΝΤΑ[1] 𝔓κ ‖ ΕΧΟΝΤΑ ΕΞΟΥΣΙΑΝ[1] V
12.6 [4] ΠΩΛΕΙΤΑΙ[1] 𝔓κ ‖ ΠΩΛΟΥΝΤΑΙ[1] V
12.7 [11] ΟΥΝ[1] 𝔓κ ‖ Ⲇ[1] V
12.11 [3] ΠΡΟΣΦΕΡΩΣΙΝ[1] 𝔓κ ‖ ΕΙΣΦΕΡΩΣΙΝ[1] V
[15] ΜΕΡΙΜΝΑΤΕ[1] 𝔓κ ‖ ΜΕΡΙΜΝΗΣΗΤΕ[1] V
12.13 [4] ΑΥΤΩ ΕΚ ΤΟΥ ΟΧΛΟΥ[1] 𝔓κ ‖ ΕΚ ΤΟΥ ΟΧΛΟΥ ΑΥΤΩ[1] V
12.14 [9] ΔΙΚΑΣΤΗΝ[1] 𝔓κ ‖ ΚΡΙΤΗΝ[1] V
12.15 [9] ΤΗΣ[1] 𝔓κ ‖ ΠΑΣΗΣ[1] V
[19] ΑΥΤΟΥ[1] 𝔓κν ‖ ΑΥΤΩ[1] M
[24] ΑΥΤΟΥ[1] 𝔓κ ‖ ΑΥΤΩ[1] V

17 плодоро́дной, ◇ и тогда он стал рассужда́ть с самим собо́ю, произнося́: «Что́ же сотвори́ть мне, так как не́т у меня́ ме́ста, куда собра́ть этот
18 оби́льный урожа́й мой?» ◇ Затем он сказа́л: «Э́такое сотворю́ я: до основания снесу́ мои́ эти храни́лища и постро́ю бо́лее объёмные, и тогда соберу́ там всех ⸢генети́ческих насле́дников моих и ⸣бла́гости
19 мои, ◇ и тогда заявлю́ ⸢душе́ моей: “Ду́шенька [ты моя], е́сть у тебя мно́гие бла́гости, лежа́щие на мно́гие го́ды! Пребыва́й в поко́е, нае́шься,
20 напе́йся, наслажда́йся весе́льем!”». ◇ Но Сам Всемогу́щий сказа́л ему: «О́, безрассу́дный! ⸢Но́чью э́такой тре́буют возврати́ть из тебя ту са́мую ду́шеньку твою! Таки те́, которых ты пригото́вил, что́ это
21 тако́е на са́мом-то де́ле?» ◇ Э́так и запа́сы ⸢склади́рующий для своего со́бственного, а не в Божественную Семью́ богате́ющий!

διελογίζετο εν ἑαυτῷ, λέγων, Τί ποιήσω, ὅτι ουκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου; ◇ καὶ εἶπεν, Τοῦτο ποιήσω· 18
καθελῶ μου τὰς αποθήκας, καὶ μείζονας οικοδομήσω, καὶ συνάξω εκεῖ ⸢πάντα τὰ γενήματα μου⸣[15] καὶ τὰ αγαθά μου
◇ καὶ ερῶ τῇ ψυχῇ μου, Ψυχή, ἔχεις πολλὰ αγαθὰ κείμενα 19
εις ἔτη πολλά· αναπαύου, φάγε, πίε, ευφραίνου. ◇ εἶπεν 20
δὲ αυτῷ ὁ Θεός, ⸢Ἄφρον,⸣[16] ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν σου
απαιτοῦσιν απὸ σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας, τίνι ἔσται; ◇ οὕτως 21
ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ, καὶ μὴ εις Θεὸν πλουτῶν.

12.22–31 Об уповании на Бога

22 Затем Он обрати́лся к ⸢ученика́м Своим:

– Из-за э́такого ради ва́м говорю́: не беспоко́йтесь о ⸢ду́шеньке вашей,
23 что́ вам пое́сть, ни о ⸢те́ле, во что́ вам облачи́ться! ◇ Душа́, по
24 сути, бо́льше ⸢пропита́ния, а ⸢те́ло — бо́льше ⸢оде́жды! ◇ Внима́тельно рассмотри́те самих что ни на е́сть во́ронов, потому что не засева́ют, урожа́й не снима́ют! Не́т у них ни спа́льни, ни амба́ра, но Сам Всемогу́щий пита́ет о́ных! Ско́льким же вы́ намно́го бо́льше? Разни́тесь! Превосходи́те этих крыла́тых!

Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αυτοῦ, 22

– Διὰ τοῦτο ⸢ὑμῖν λέγω,⸣[19] μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ⸢ὑμῶν,⸣[15]
τί φάγητε· μηδὲ τῷ σώματι, τί ενδύσησθε. ◇ ⸢ἡ⸣[11] ψυχὴ 23
πλεῖόν εστί τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ενδύματος.
◇ κατανοήσατε τοὺς κόρακας, ὅτι ου σπείρουσιν, ουδὲ 24
θερίζουσιν, οἷς ουκ εστί ταμεῖον ουδὲ αποθήκη, καὶ ὁ
Θεὸς τρέφει αυτούς· πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς; διαφέρετε τῶν
πετεινῶν·

25 Так кто́ же из вас, беспоко́ясь, спосо́бность име́ет приба́вить к
26 во́зрасту своему́ пе́рвый ло́коть? ◇ Поэтому если вы не мо́жете [сотвори́ть] даже мале́йшего, тогда почему́ беспоко́итесь об ⸢остальны́х
27 *сло́жностях*? ◇ Внима́тельно рассмотри́те ⸢ли́лии, как они созрева́ют: не тру́дятся, ни пряду́т! Говорю́ же вам, [что] даже Шломо́ во всей ⸢сла́ве своей не смо́г покры́ть наготу́ свою́ та́к, как хотя́ бы одна́ из э́таких!
28 ◇ Если же эту траву́ в ⸢по́ле, ны́не существу́ющую, а за́втра броса́емую в пе́чь, ⸢Всемогу́щий выряжа́ет э́так, тогда ско́льким же наря́днее
29 вас сами́х, мало[у]ве́р[ен]ные? ◇ Так что вы э́такие не выи́скивайте, чем
30 нае́сться и чем напи́ться! О, да́! Не трево́жьтесь так си́льно! ◇ По су́ти, [тле́нные] э́такие без у́стали выи́скивают все ⸢э́тносы этого ко́смоса, но ва́ш Па́па зна́ет отли́чно, что нужду́ име́ете в [мелоча́х] э́таких!
31 ◇ Впро́чем, ре́вностно выи́скивайте ⸢Импе́рию ⸢Всемогу́щего, и тогда все [тле́нные] э́такие приба́влены будут к вам!

τίς δὲ εξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται ⸢προσθεῖναι επὶ τὴν 25
ἡλικίαν αυτοῦ πῆχυν ἕνα;⸣[17] ◇ ει οὖν ⸢οὐτε⸣[13] ελάχιστον 26
δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε; ◇ κατανοήσατε 27
τὰ κρίνα πῶς αυξάνει· ου κοπιᾷ, ουδὲ νήθει· λέγω δὲ
ὑμῖν, ουδὲ Σολομὼν εν πάσῃ τῇ δόξῃ αυτοῦ περιεβάλετο
ὡς ἓν τούτων. ◇ ει δὲ ⸢τὸν χόρτον εν τῷ αγρῷ σήμερον 28
ὄντα,⸣[13] καὶ αύριον εις κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς
οὕτως ⸢αμφιέννυσι,⸣[18] πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς, ολιγόπιστοι;
◇ καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε, ⸢ἢ⸣[7] τί πίητε· καὶ μὴ 29
μετεωρίζεσθε. ◇ ταῦτα γὰρ πάντα τὰ έθνη τοῦ κόσμου 30
⸢επιζητεῖ·⸣[18] ὑμῶν δὲ ὁ Πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῄζετε τούτων.
◇ πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν ⸢τοῦ Θεοῦ,⸣[15] καὶ ταῦτα 31
⸢πάντα⸣[9] προστεθήσεται ὑμῖν.

12.32–34 О сокровищах в Небосводе

32 Не бо́йся, ми́зерное ста́до, потому что ⸢Па́па ваш благоволи́т [по]да́ть
33 вам ⸢Импе́рию! ◇ Прода́йте ⸢име́ния ваши, и таки ми́лостыню [раз]да́йте! Са́ми сотвори́те со́бственные кошельки́ не изна́шивающимися — неистощи́мой кладово́й в среде́ самих Небосво́дов, где во́р не
34 приближа́ется, да и мо́ль не уничтожа́ет! ◇ Ведь в то́м же ме́сте, где нахо́дится ⸢кладова́я ваша, в ме́сте том и ока́жется ⸢сердцеви́на ваша!

μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον· ὅτι ευδόκησεν ὁ 32
Πατήρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν. ◇ πωλήσατε τὰ 33
ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ελεημοσύνην. ποιήσατε εαυτοῖς
⸢βαλάντια⸣[10] μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ανέκλειπτον εν
τοῖς ουρανοῖς, ὅπου κλέπτης ουκ εγγίζει, ουδὲ σὴς
διαφθείρει· ◇ ὅπου γάρ εστίν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, εκεῖ καὶ 34
ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται.

12.18 15 ΤΑ ΓΕΝΗΜΑΤΑ ΜΟΥ 𝔘𝔐𝔎 ‖ ΤΟΝ ΣΙΤΟΝ 𝔙
12.20 6 ΑΦΡΩΝ 𝔓75 ‖ ΑΦΡΟΝ 𝔐K
12.22 9 ΥΜΙΝ ΛΕΓΩ 𝔘𝔐𝔎 ‖ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ 𝔙
15 ΥΜΩΝ 𝔘𝔐𝔎 ‖ 𝔄 𝔙
12.23 1 Η 𝔘𝔐𝔎 ‖ Η ΓΑΡ 𝔙
12.25 7 ΠΡΟΣΘΕΙΝΑΙ ΕΠΙ ΤΗΝ ΗΛΙΚΙΑΝ ΑΥΤΟΥ ΠΗΧΥΝ ΕΝΑ 𝔘𝔐𝔎 ‖ ΕΠΙ ΤΗΝ ΗΛΙΚΙΑΝ ΑΥΤΟΥ ΠΡΟΣΘΕΙΝΑΙ ΠΗΧΥΝ 𝔙
12.26 3 ΟΥΤΕ 𝔘𝔐𝔎 ‖ ΟΥΔΕ 𝔙
12.28 3 ΤΟΝ ΧΟΡΤΟΝ ΕΝ ΤΩ ΑΓΡΩ ΣΗΜΕΡΟΝ ΟΝΤΑ 𝔘𝔐𝔎 ‖ ΕΝ ΑΓΡΩ ΤΟΝ ΧΟΡΤΟΝ ΟΝΤΑ ΣΗΜΕΡΟΝ 𝔙
18 ΑΜΦΙΕΝΝΥΣΙΝ 𝔘𝔐𝔎 ‖ ΑΜΦΙΕΖΕΙ 𝔙
12.29 7 Η 𝔘𝔐𝔎 ‖ ΚΑΙ 𝔙
12.30 8 ΕΠΙΖΗΤΕΙ 𝔘𝔐𝔎 ‖ ΕΠΙΖΗΤΟΥΣΙΝ 𝔙
12.31 5 ΤΟΥ ΘΕΟΥ 𝔘𝔐𝔎 ‖ ΑΥΤΟΥ 𝔙
9 ΠΑΝΤΑ 𝔘𝔐𝔎 ‖ 𝔄 𝔙
12.33 10 ΒΑΛΑΝΤΙΑ 𝔘𝔐𝔎 ‖ ΒΑΛΑΝΤΙΑ 𝔙

Бодрствующие подневольные 12.35–40

35 Ἑστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι, καὶ οἱ λύχνοι
36 καιόμενοι· ◇ καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις
τὸν κύριον ἑαυτῶν, πότε ⌜ἀναλύσει⌝[10] ἐκ τῶν γάμων,
ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος, εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ.
37 ◇ μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὑρήσει
γρηγοροῦντας· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται καὶ
38 ἀνακλινεῖ αὐτούς, καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς. ◇ ⌜καὶ
ἐὰν ἔλθῃ ἐν τῇ δευτέρᾳ φυλακῇ, καὶ⌝[11] ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ
ἔλθῃ, καὶ εὕρῃ οὕτω, μακάριοι εἰσὶν ⌜οἱ δοῦλοι⌝[19] ἐκεῖνοι.
39 ◇ τοῦτο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ
ὥρᾳ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ⌜ἐγρηγόρησεν ἂν, καὶ⌝[14] οὐκ ἂν
40 ἀφῆκε ⌜διορυγῆναι⌝[20] τὸν οἶκον αὐτοῦ. ◇ καὶ ὑμεῖς ⌜οὖν⌝[13]
γίνεσθε ἕτοιμοι· ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ἔρχεται.

Ва́ши бёдра всегда́ обя́заны быть подпоя́санными, а све́чи — 35
горя́щими, ◇ а вы́ тожде́ственны челове́кам, ожида́ющим Хозя́ина 36
со́бственного, когда Он отвя́жется от гуля́нки сва́дебной, чтоб таки
как то́лько пришёл и в две́рь постуча́лся, вы то́тчас же отвори́ли
Ему! ◇ Сча́стливы те поднево́льные, кото́рых, объяви́вшись, Хозя́ин 37
обнару́жит бо́дрствующими! “Амэ́н!” говорю́ вам: потому́-то Он
опоя́шется, а затем расса́дит их и́, не обраща́я на [них] внима́ние,
станет услу́живать им! ◇ Зате́м, как то́лько пришёл Он во 2-й стра́же, 38
а затем пришёл и в 3-й стра́же, и обнару́жил э́так, таки сча́стливы те
поднево́льные! ◇ Одна́ко же зна́йте э́такое, что если бы Хозя́ин До́ма 39
зна́л, в какой именно ча́с объявля́ется тот самый во́р, тогда поджида́л
бы [его] и ни за что́ не допусти́л бы, чтобы [тот] со взло́мом прони́к в
До́м Его! ◇ Поэтому и вы са́ми бу́дьте наготове́, потому что не мо́жете 40
догада́ться, в кото́рый ча́с Сы́н Ада́ма объявля́ется!

О верном и неверном подневольных 12.41–48

41 Εἶπεν δὲ ⌜αὐτῷ⌝[3] ὁ Πέτρος,

– Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις, ἢ καὶ
πρὸς πάντας;

42 ⌜εἶπεν δὲ⌝[11] ὁ Κύριος,

– Τις ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος ⌜καὶ⌝[11] φρόνιμος,
ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ, τοῦ
43 διδόναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον; ◇ μακάριος ὁ δοῦλος
ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως.
44 ◇ ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ
45 καταστήσει αὐτόν. ◇ ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν
τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει ὁ κύριος μου ἔρχεσθαι, καὶ
ἄρξηται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν
46 τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι· ◇ ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου
ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ, καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ
γινώσκει· καὶ διχοτομήσει αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ
47 μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει. ◇ ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ
θέλημα τοῦ κυρίου ⌜ἑαυτοῦ,⌝[11] καὶ μὴ ἑτοιμάσας ⌜μηδὲ⌝[15]
48 ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ, δαρήσεται πολλάς· ◇ ὁ
δὲ μὴ γνούς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν, δαρήσεται ολίγας.
παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολύ, πολὺ ζητηθήσεται παῤ αὐτοῦ· καὶ
ᾧ παρέθεντο πολύ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.

Тогда́-то Пётр сказа́л Ему: 41

– ЯХВЕ, неу́жто к на́м Ты обраща́ешь при́тчу э́такую, иль таки ко все́м?

Тогда́-то ЯХВЕ сказа́л: 42

– Так кто́ ж[е] таки на са́мом-то де́ле [у]ве́р[ен]ный и смышлёный
домоправи́тель, которого Хозя́ин назна́чит над домрабо́тниками
Своими, чтобы в моме́нт сезо́на [раз]дава́ть ме́ру хле́ба? ◇ Сча́стлив 43
тот поднево́льный, кото́рого, прише́дши, Хозя́ин его обнару́жит
твори́ящим э́так! ◇ Я говорю́ вам непрело́жную и́стину: назна́чит 44
того [поднево́льного] над всем име́нием Своим! ◇ Таки как то́лько 45
тот поднево́льный сказа́л в сердцеви́не своей: «Не спеши́т Хозя́ин
мой объявля́ться!», и таки приня́лся избива́ть малоле́тних ребя́т и
девчо́нок-служа́нок, как обжира́ясь, так и напива́ясь до беспа́мятства:
◇ придёт Хозя́ин того поднево́льного в де́нь, в который тот не ожида́ет, 46
и в ча́с, в который тот не зна́ет, и тогда разру́бит того [поднево́льного]
попола́м и помести́т одну его ча́сть ря́дом с не[у]ве́р[ен]ными!
◇ Одна́ко же тот поднево́льный, который узна́л волеизъявле́ние 47
Хозя́ина со́бственного, но не пригото́вился к *встрече с Ним* и не
сотвори́л по волеизъявле́нию Его, изби́т будет жесто́ко, ◇ тогда как не 48
узна́вший *волеизъявле́ние Его*, но таки сотвори́вший *мэ́рзости*, абсолю́тно
досто́йные побо́ев, изби́т будет ме́ньше. Ка́ждый же, которому [по́]дано
мно́го, из прису́тствия его мно́го востре́бовано будет, и то́т, которому
вве́рено мно́го, востре́буют с него намно́го бо́льше!

Йешуа — причина разделения 12.49–53

49 Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ⌜εἰς⌝[4] τὴν γῆν, καὶ τί θέλω
50 εἰ ἤδη ἀνήφθη; ◇ βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ

Я пришёл [сюда], чтобы забро́сить ого́нь в эту зе́млю! Чего́ Я так 49
жа́жду, так если бы о́ная уже́ была воспламенена́! ◇ Е́сть же у 50

12.36 10 ΑΝΑΛΥΣΕΙ[1]𝔎 ‖ ΑΝΑΛΥΣΗ[1]𝔐ᵛ
12.38 1 ΚΑΙ ΕΑΝ ΕΛΘΗ ΕΝ ΤΗ ΔΕΥΤΕΡΑ ΦΥΛΑΚΗ ΚΑΙ[1]𝔎𝔱𝔨 ‖ ΚΑΝ ΕΝ ΤΗ ΔΕΥΤΕΡΑ ΚΑΝ[1]𝔙
19 ΟΙ ΔΟΥΛΟΙ[1]𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓[1]𝔙
12.39 14 ΕΓΡΗΓΟΡΗΣΕΝ ΑΝ ΚΑΙ[1]𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓[1]𝔙
20 ΔΙΟΡΥΓΗΝΑΙ[1]𝔎𝔱𝔨 ‖ ΔΙΟΡΥΧΘΗΝΑΙ[1]𝔙
12.40 3 ΟΥΝ[1]𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓[1]𝔙
12.41 3 ΑΥΤΩ[1]𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓[1]𝔙
12.42 1 ΕΙΠΕΝ ΔΕ[1]𝔎𝔱𝔨 ‖ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ[1]𝔙
11 ΚΑΙ[1]𝔎𝔱𝔨 ‖ Ο[1]𝔙
12.47 11 ΕΑΥΤΟΥ[1]𝔎𝔱𝔨 ‖ ΑΥΤΟΥ[1]𝔙
15 ΜΗΔΕ[1]𝔎𝔱𝔨 ‖ Η[1]𝔙
12.49 4 ΕΙΣ[1]𝔎𝔱𝔨 ‖ ΕΠΙ[1]𝔙

Меня омове́ние, чтобы приня́ть в него погруже́ние, и как [си́льно] со
51 всех сторо́н зажима́ет Меня, покуда не заверши́лось бы! ◇ [Неуже́ли]
вы ду́маете, что Я при́был [сюда], чтобы [раз]да́ть Благоде́нствие в
этой земле́? "О, не́т! Не́т же!" говорю́ вам, но разве что разделе́ние
52 и несогла́сие! ◇ Поэтому отны́не в До́ме пе́рвом находи́ться будут 5
53 распределённых: тро́е на двои́х и дво́е на трои́х! ◇ Распределены́ бу́дут
па́па на сы́на и сы́н на па́пу; ма́ма на до́чь и до́чь на ма́му; свекро́вь на
невéстку свою и невéстка на свекро́вь свою!

πῶς συνέχομαι ἕως ⌜οὗ⌝[19] τελεσθῇ ◇ δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην 51
παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλὰ ἢ
διαμερισμόν. ◇ ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν ⌜οἴκῳ 52
ἑνὶ⌝[18] διαμεμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσί, καὶ δύο ἐπὶ τρισί
◇ ⌜διαμερισθήσεται⌝[1] πατὴρ ⌜ἐπὶ⌝[13] υἱῷ, καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί· 53
μήτηρ ἐπὶ ⌜θυγατρί,⌝[11] καὶ θυγάτηρ ἐπὶ ⌜μητρί·⌝[15] πενθερὰ
ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς, καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν
⌜αὐτῆς.⌝[26]

12.54–57 Знамения времени

54 Затем сказа́л Он и тому ско́пищу:

– Как то́лько вы уви́дели из зака́тов Ге́лиоса восходя́щую ту́чу, то́тчас
55 же говори́те «До́ждь приближа́ется!», так что происхо́дит э́так. ◇ А
как то́лько Но́т на́чал упо́рствовать в дуновéнии своём, говори́те, что
56 «Будет [ве́тер] зно́йный!», так что объявля́ется о́ный! ◇ О́, подсуди́мые,
вы зна́ете отли́чно, как на низкопро́бность испы́тывать настроéние
самого Небосво́да и этой Земли́, но сезо́н э́такий по како́й же причи́не
57 не испы́тываете на низкопро́бность? ◇ Почему́ же таки из-за самих
себя́ не су́дите справедли́вое?

Ἔλεγε δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις, 54

– Ὅταν ἴδητε τὴν νεφέλην ἀνατέλλουσαν ⌜ἀπὸ⌝[11] δυσμῶν,
εὐθέως ⌜λέγετε,⌝[114] Ὄμβρος ἔρχεται· καὶ γίνεται οὕτω. ◇ καὶ 55
ὅταν Νότον πνέοντα, λέγετε, ὅτι Καύσων ἔσται· καὶ
γίνεται. ◇ ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον ⌜τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς 56
γῆς⌝[4] οἴδατε δοκιμάζειν· ⌜τὸν δὲ καιρὸν⌝[11] τοῦτον ⌜πῶς οὐ
δοκιμάζετε;⌝[115] ◇ ⌜τί δὲ⌝[1] καὶ ἀπὸ ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ 57
δίκαιον;

12.58–59 Мирись с соперником своим

58 Ведь *необходи́мо* же *рассужда́ть* именно та́к, как если бы [ка́ждый из вас]
отпра́вился с антагони́стом своим к архо́нту! По доро́ге [от]да́й [о́ному]
весь за́работок свой, чтобы освободи́ться от него, чтобы не́когда не
затяну́л он тебя к судье́, а судья́ не п[е]редáл тебя самому истяза́телю, а
59 этот истяза́тель не броса́л бы тебя прямо в тюрьму́! ◇ Говорю́ тебе: ни
за что́ не вы́йти тебе отту́да, покуда не о́тдал бы даже после́днюю ле́пту!

ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπὶ ἄρχοντα, 58
ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ᾽ αὐτοῦ· μήποτε
κατασύρῃ σε πρὸς τὸν κριτήν, καὶ ὁ κριτής σε ⌜παραδῷ⌝[28]
τῷ πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε ⌜βάλῃ⌝[135] εἰς φυλακήν.
◇ λέγω σοι, Οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ⌜οὗ⌝[18] καὶ ⌜τὸ⌝[110] 59
ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῷς.

13.1–5 Покайтесь или погибнете!

13 Затем в моме́нт того́ же сезо́на объяви́лись не́кие, расска́зывающие
Ему о галиле́янах, кро́вь кото́рых Пила́т смеша́л с [кро́вью] же́ртв их.
2 ◇ Тогда́-то в отве́т Йешу́а сказа́л им:

Παρῆσαν δέ τινές ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ 13
περὶ τῶν Γαλιλαίων, ὧν τὸ αἷμα Πιλάτος ἐμιξε μετὰ τῶν
θυσιῶν αὐτῶν. ◇ καὶ ἀποκριθεὶς ⌜ὁ Ιησοῦς⌝[13] εἶπεν αὐτοῖς, 2

– Вы ду́маете, что галиле́яне э́такие сде́лались мази́лами в прису́тствии
3 всех галиле́ян, потому что как раз таки о́ные пострада́ли? ◇ "О, не́т!
Не́т же!" говорю́ вам! Впро́чем, если уж вы не жела́ете отмежева́ться
от прома́шливости своей, всé аналоги́чным о́бразом поги́бните себя!
4 ◇ Неу́жто те 18, на кото́рых упа́ла ба́шня в Шилоа́ме и уби́ла
их хладнокро́вно, вы ду́маете, что э́такие должника́ми сде́лались в
5 прису́тствии всех челове́ков, живу́щих в Ерушала́им? ◇ "О, не́т! Не́т
же!" говорю́ вам! Впро́чем, если уж не жела́ете отмежева́ться от
прома́шливости своей, всé аналоги́чным о́бразом поги́бните себя!

Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας
τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι ⌜τοιαῦτα⌝[119] πεπόνθασιν;
◇ οὐχί, λέγω ὑμῖν· ἀλλὰ ἐὰν μὴ μετανοῆτε, πάντες 3
⌜ὡσαύτως⌝[19] ἀπολεῖσθε. ◇ ἢ ἐκεῖνοι οἱ ⌜δέκα καὶ ὀκτώ,⌝[4] ἐπὶ 4
οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωάμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς,
δοκεῖτε ὅτι ⌜οὗτοι⌝[20] ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας
⌜ἀνθρώπους⌝[25] τοὺς κατοικοῦντας ⌜ἐν⌝[28] Ἰερουσαλήμ; ◇ οὐχί, 5
λέγω ὑμῖν· ἀλλὰ ἐὰν μὴ μετανοῆτε, πάντες ⌜ὁμοίως⌝[19]
ἀπολεῖσθε.

12.50 [9] ΟΥ[1] 𝔎 ‖ ΟΤΟΥ[1] 𝒱
12.52 [8] ΟΙΚΩ ΕΝΙ[1] 𝔎 ‖ ΕΝΙ ΟΙΚΩ[1] 𝒱
12.53 [1] ΔΙΑΜΕΡΙΣΘΗΣΕΤΑΙ[1] 𝔎 ‖ ΔΙΑΜΕΡΙΣΘΗΣΟΝΤΑΙ[1] 𝒱
[3] ΕΦ[1] 𝔎 ‖ ΕΠΙ[1] 𝔐
[11] ΘΥΓΑΤΡΙ[1] 𝔎 ‖ ΤΗΝ ΘΥΓΑΤΕΡΑ[1] 𝒱
[15] ΜΗΤΡΙ[1] 𝔎 ‖ ΤΗΝ ΜΗΤΕΡΑ[1] 𝒱
[26] ΑΥΤΗΣ[1] 𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝒱
12.54 [11] ΑΠΟ[1] 𝔎 ‖ ΕΠΙ[1] 𝒱
[14] ΛΕΓΕΤΕ[1] 𝔎 ‖ ΛΕΓΕΤΕ ΟΤΙ[1] 𝒱
12.56 [4] ΤΗΣ ΓΗΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ[1] 𝔑 ‖ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΓΗΣ[1] 𝔎
[11] ΤΟΝ ΚΑΙΡΟΝ ΔΕ[1] 𝒱 ‖ ΠΛΗΝ ΤΟΝ ΚΑΙΡΟΝ 𝔇
[15] ΠΩΣ ΟΥ ΔΟΚΙΜΑΖΕΤΕ[1] 𝔎 ‖ ΠΩΣ ΟΥΚ ΟΙΔΑΤΕ ΔΟΚΙΜΑΖΕΙΝ[1] 𝒱 ‖ ΟΥ ΔΟΚΙΜΑΖΕΤΕ[1] 𝔇
12.57 [1] ΤΙ ΔΕ[1] 𝔉 ‖ 𝔓[1] 𝔇
12.58 [28] ΠΑΡΑΔΩ[1] 𝔎 ‖ ΠΑΡΑΔΩΣΕΙ[1] 𝒱
[35] ΒΑΛΗ[1] 𝔉 ‖ ΒΑΛΗ[1] 𝔐 ‖ ΒΑΛΕΙ[1] 𝒱
12.59 [8] ΟΥ[1] 𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝒱
[10] ΤΟ[1] 𝔎𝒱 ‖ ΤΟΝ[1] 𝔐
13.2 [3] Ο ΙΗΣΟΥΣ[1] 𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝒱
[19] ΤΟΙΑΥΤΑ[1] 𝔎 ‖ ΤΑΥΤΑ[1] 𝒱
13.3 [9] ΩΣΑΥΤΩΣ[1] 𝔎 ‖ ΟΜΟΙΩΣ[1] 𝒱
13.4 [4] ΔΕΚΑ ΚΑΙ ΟΚΤΩ[1] 𝔎 ‖ ΔΕΚΑΟΚΤΩ[1] 𝒱
[20] ΟΥΤΟΙ[1] 𝔎 ‖ ΑΥΤΟΙ[1] 𝒱
[25] ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ[1] 𝔎 ‖ ΤΟΥΣ ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ[1] 𝒱
[28] ΕΝ[1] 𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝒱
13.5 [9] ΟΜΟΙΩΣ[1] 𝔎 ‖ ΩΣΑΥΤΩΣ[1] 𝒱

О БЕСПЛОДНОМ ФИГОВОМ ДЕРЕВЕ 13.6–9

6 Ἔλεγε δὲ ταύτην τὴν παραβολήν·

– Συκῆν εἶχέ τίς ⌜ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ πεφυτευμένην⌝[19]
7 καὶ ἦλθε ⌜καρπὸν ζητῶν⌝[16] ἐν αὐτῇ, καὶ οὐχ εὗρεν. ◇ εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν, Ἰδού, τρία ἔτη ⌜ἔρχομαι⌝[9] ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ, καὶ οὐκ εὑρίσκω· ⌜ἔκκοψον⌝[19]
8 αὐτήν· ⌜ἵνατί⌝[21] καὶ τὴν γῆν καταργεῖ; ◇ ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
9 λέγει αὐτῷ, Κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτήν, καὶ βάλω ⌜κοπρίαν·⌝[20] ◇ κἂν μὲν ποιήσῃ καρπὸν· ⌜εἰ δὲ μή γε, εἰς τὸ μέλλον⌝[15] ἐκκόψεις αὐτήν.

Затем Он приня́лся расска́зывать при́тчу э́такую: 6

– Не́кто заиме́л фи́говое де́рево, поса́женное в Саду́ Виногра́дном Своём. Зате́м, объяви́вшись [у того де́рева], Он до́лго выи́скивал на нём пло́д, но ничего́ не обнару́жил. ◇ Тогда́-то обрати́лся Он к виногра́дарю: 7
«Смотри́, вот Я прихожу́ [сюда] це́лых 3 го́да, выи́скивая пло́д на фи́говом де́реве э́таком, но ничего́ не могу́ обнару́жить [на нём]! Немедленно сруби́ его! Чего́ ра́ди таки́ по́чва истоща́ется?» ◇ Тогда́-то в отве́т тот 8
говори́т ему: «ЯХВЕ, оста́вь его и на го́д э́такий, – до той поры́, поку́да вокру́г не взрыхли́л я его и не обложи́л его навозом! ◇ А вдруг таки 9
сотвори́ло бы пло́д! Если же не та́к, на [го́д] грядущий сру́бишь его!»

ЙЕШУА В СУББОТУ ИСЦЕЛЯЕТ СКОРЧЕННУЮ ЖЕНЩИНУ 13.10–17

10 Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς Σάββασι·
11 ◇ καὶ ἰδού, γυνὴ ⌜ἦν⌝[14] πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη ⌜δέκα καὶ ὀκτώ,⌝[9] καὶ ἦν συγκύπτουσα, καὶ μὴ δυναμένη
12 ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές. ◇ ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησε, καὶ εἶπεν αὐτῇ,

– Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου.

13 καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆμα
14 ἀνωρθώθη, καὶ ἐδόξαζε τὸν Θεόν. ◇ ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ Σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγε τῷ ὄχλῳ,

– ⌜Ἓξ⌝[15] ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν ⌜ταύταις⌝[23] οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε, καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Σαββάτου.

15 ἀπεκρίθη ⌜οὖν⌝[2] αὐτῷ ὁ Κύριος, καὶ εἶπεν,

– ⌜Ὑποκριτά,⌝[8] ἕκαστος ὑμῶν τῷ Σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν
16 ποτίζει; ◇ ταύτην δὲ, θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς, ἰδού, δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Σαββάτου;

17 καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ, κατῃσχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπὸ αὐτοῦ.

Затем в Шаббаты оказа́лся Он поуча́ющим в не́кой из синаго́г. ◇ Так 10 11
во́т, была́ [там] же́нщина, уде́рживающая пне́вму не́мощей *на протяже́нии* 18 ле́т, так что была́ она сго́рбленной. О, да́! Не могла́ она вы́прямиться в по́лный ро́ст. ◇ Тогда́, уви́дев её, Йешу́а воззва́л к [ней], и сказа́л ей: 12

– О́, же́нщина! Ты уже́ освобождена́ от этой не́мощи твоей!

Так что возложи́л Он на неё ру́ки, и она то́тчас же была вы́прямлена и 13
приняла́сь сла́вить Всемогу́щего. ◇ Тогда́, встря́нув, архо́нт синаго́ги, 14
испо́лненный гне́вного возмуще́ния, потому как Йешу́а в Шаббат [у]врачева́л, сказа́л столпотворе́нию:

– Есть 6 су́ток, в которые до́лжно труди́ться! Так во́т, в [дни] э́такие приходи́те [и] принима́йте уврачева́ние, но не в де́нь Шаббатный!

Тогда́-то в отве́т ему ЯХВЕ таки́-[то] сказа́л: 15

– О́, подсуди́мый, неу́жто никто́ из вас не отвя́зывает от кормо́вушки вола́ своего или осли́цу в Шаббат и́, уведя́ на [водопо́й], [не] напа́ивает? 16
◇ Э́такую же, которая таки до́чь Авраа́ма, которую сам Сатана́ зако́ванной уде́рживает уже как 18 ле́т, не надлежа́ло ли вы́свободить из око́в э́таких в де́нь Шаббатный?

О, да́! В то вре́мя как Он произноси́л [обличе́ния] э́такие, все́, 17
агресси́вно настро́енные против Него, покры́лись позо́ром, а вся толпа́ возра́довалась обо всех сла́вных [[воз]де́йствиях], соверша́емых Им.

О ГОРЧИЧНОМ ЗЕРНЕ 13.18–19

18 Ἔλεγε ⌜δὲ,⌝[2]

– Τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ; καὶ τίνι
19 ὁμοιώσω αὐτήν; ◇ ὁμοία ἐστὶ κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ· καὶ ηὔξησε, καὶ

Затем Он сказа́л: 18

– Чему́ же, по сути, тожде́ственна Импе́рия Всемогу́щего, и с чем и́менно отождествлю́ Я её? ◇ Она тожде́ственна зёрнышку горчи́цы, 19
кото́рое, [за]получи́в, человек бро́сил в саду́ его со́бственном, так что

13.6 9 ΕΝ ΤΩ ΑΜΠΕΛΩΝΙ ΑΥΤΟΥ ΠΕΦΥΤΕΥΜΕΝΗΝ ¹𝔓𝔨 ‖ ΠΕΦΥΤΕΥΜΕΝΗΝ ΕΝ ΤΩ ΑΜΠΕΛΩΝΙ ΑΥΤΟΥ ¹𝒱
16 ΚΑΡΠΟΝ ΖΗΤΩΝ ¹𝔓𝔨 ‖ ΖΗΤΩΝ ΚΑΡΠΟΝ ¹𝔐ᵛ
13.7 9 ΕΡΧΟΜΑΙ ¹𝔓𝔨 ‖ ΑΦ ΟΥ ΕΡΧΟΜΑΙ ¹𝒱
19 ΕΚΚΟΨΟΝ ¹𝔓𝔨 ‖ ΕΚΚΟΨΟΝ [ΟΥΝ] ¹𝒱
21 ΙΝΑΤΙ ¹𝔓𝔨𝒱 ‖ ΙΝΑ ΤΙ ¹𝔐
13.8 20 ΚΟΠΡΙΑΝ ¹𝔓𝔨 ‖ ΚΟΠΡΙΑ ¹𝔐ᵛ
13.9 5 ΕΙ ΔΕ ΜΗΓΕ ΕΙΣ ΤΟ ΜΕΛΛΟΝ ¹𝔓𝔨 ‖ ΕΙΣ ΤΟ ΜΕΛΛΟΝ ΕΙ ΔΕ ΜΗ ΓΕ ¹𝒱
13.11 4 ΗΝ ¹𝔓𝔨 ‖ ℌ ¹𝒱
9 ΔΕΚΑ ΚΑΙ ΟΚΤΩ ¹𝔓𝔨 ‖ ΔΕΚΑΟΚΤΩ ¹𝒱
13.14 15 ΕΞ ¹𝔓𝔨 ‖ ΟΤΙ ΕΞ ¹𝒱
23 ΤΑΥΤΑΙΣ ¹𝔓𝔨 ‖ ΑΥΤΑΙΣ ¹𝒱
13.15 2 ΟΥΝ ¹𝔓𝔨 ‖ ΔΕ ¹𝒱
8 ΥΠΟΚΡΙΤΑ ¹𝔓𝔨 ‖ ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ¹𝔐ᵛ
13.18 2 ΔΕ ¹𝔓𝔨 ‖ ΟΥΝ ¹𝒱

оно созре́ло и таки превати́лось в масси́вное де́рево, и тогда́-то
крыла́тые этого Небосво́да в ветвя́х его сви́ли себе гнёзда.

εγένετο εις δένδρον ⌜μέγα,⌝[18] καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ ουρανοῦ
κατεσκήνωσεν εν τοῖς κλάδοις αυτοῦ.

13.20–21 О ЗАКВАСКЕ

20 Затем Он сно́ва сказа́л:

⌜καὶ⌝[1] πάλιν εἶπεν,

21 – С чем и́менно отождествлю́ Я Импе́рию Всемогу́щего? ◇Она
тожде́ственна заква́ске, кото́рую, [за]получи́в, же́нщина закриптова́ла
[перен. замеси́ла] прямико́м в 3 са́тона муки́, поку́да не [пере]броди́ло
абсолю́тно всё!

– Τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ; ◇ὁμοία ἐστὶ
ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ⌜ενέκρυψεν⌝[17] εις αλεύρου σάτα
τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

13.22–30 УЗКАЯ КАЛИТКА

22 Затем Он стал проходи́ть по городам и дере́вням, поуча́я и *та́к* творя́
23 целенапра́вленный пу́ть в Ерушала́им. ◇Тогда́-то не́кто сказа́л ему:

Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων,
καὶ πορείαν ποιούμενος εις ⌜Ἰερουσαλήμ⌝[12] ◇εἶπεν δέ τίς
αὐτῷ,

– Влады́ко, неу́жто немно́гие, [за]получа́ющие спасе́ние?

– Κύριε, ει ολίγοι οἱ σῳζόμενοι;

Тогда́-то Он обрати́лся к ним:

ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αυτούς,

24 – Иди́те напроло́м, чтобы вти́снуться ч[е]рез у́зкую кали́тку, потому
что мно́гие, – Я говорю́ вам, – захотя́т войти́, но не ока́жутся сильны́
25 [сделать э́такое]! ◇С того *моме́нта*, как то́лько Хозя́ин до́ма пробуди́лся и
на́глухо за́пер две́ри, но вы таки реши́лись оста́ться снару́жи и стуча́ть
в две́рь, произнося́ «ЯХВЕ Влады́ко, отвори́ нам!», таки в отве́т Он
26 утверди́тельно ска́жет вам: «Не зна́ю вас! Отку́да вы?» ◇И вот тогда́-то
вы при́метесь говори́ть: «Мы е́ли и пи́ли п[е]ред глаза́ми Твоими, и
27 на́с поуча́л Ты на бульва́рах!» ◇Тогда́-то Он ска́жет утверди́тельно:
«Говорю́ вам: не зна́ю вас! Отку́да вы? **Про́чь от Меня, все тру́женики**
28 **неограни́ченности!**» ◇В ме́сте том и состои́тся рыда́ние и скре́жет
зубо́в, как то́лько воо́чию уви́дели вы Авраа́ма, Иса́ака и Ио́акова, а
также всех проро́ков в Импе́рии Всемогу́щего, но себя́ наси́льно
29 выбра́сываемыми нару́жу! ◇Так что приду́т с вы́катов и зака́тов
Ге́лиоса, а также со стороны́ Боре́я и Но́та, и возля́гут в Импе́рии
30 Всемогу́щего. ◇Так во́т, есть заключи́тельные, которые ока́жутся
нача́льными, и есть нача́льные, которые ока́жутся заключи́тельными!

Αγωνίζεσθε εισελθεῖν διὰ τῆς στενῆς ⌜πύλης·⌝[16] ὅτι 24
πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εισελθεῖν, καὶ ουκ
ισχύσουσιν. ◇ἀπὸ οὗ ἂν εγερθῇ ὁ οικοδεσπότης καὶ 25
αποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ ἄρξησθε ἔξω ἑστάναι καὶ
κρούειν τὴν θύραν, λέγοντες, Κύριε, ⌜Κύριε,⌝[21] ἀνοιξον
ἡμῖν· καὶ αποκριθεὶς ερεῖ ὑμῖν, Ουκ οἶδα ὑμᾶς, πόθεν
εστέ· ◇τότε ἄρξεσθε λέγειν, Εφάγομεν ενώπιον σου καὶ 26
επίομεν, καὶ εν ταῖς πλατείαις ἡμῶν εδίδαξας. ◇καὶ ερεῖ, 27
⌜Λέγω⌝[3] ὑμῖν, ουκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν εστέ· **Απόστητε απ᾽ ἐμοῦ πάντες ⌜οἱ εργάται τῆς⌝[14] αδικίας.** ◇εκεῖ ἔσται 28
ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν οδόντων, ὅταν ὄψησθε
Αβραὰμ καὶ Ισαὰκ καὶ Ιακὼβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας
εν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ, ὑμᾶς δὲ εκβαλλομένους ἔξω.
◇καὶ ἥξουσιν απὸ ανατολῶν καὶ δυσμῶν, καὶ ⌜απὸ⌝[8] 29
Βορρᾶ καὶ Νότου, καὶ ανακλιθήσονται εν τῇ βασιλείᾳ τοῦ
Θεοῦ. ◇καὶ ιδού, εισὶν ἔσχατοι οἳ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εισὶ 30
πρῶτοι οἳ ἔσονται ἔσχατοι.

13.31–35 ПЛАЧ ОБ ИЕРУШАЛАИМ

31 В то́т же де́нь прибли́зились к [Нему] не́кие фарисе́и, говоря́ Ему:

Εν αυτῇ τῇ ⌜ἡμέρᾳ προσῆλθόν⌝[4] τινές Φαρισαῖοι, 31
λέγοντες αυτῷ,

– Вы́йди и уходи́ отсюда, потому что И́род жела́ет уби́ть тебя
хладнокро́вно!

– Ἔξελθε καὶ πορεύου εντεῦθεν, ὅτι Ἡρῴδης θέλει σε
αποκτεῖναι.

32 Тогда́-то сказа́л Он им:

καὶ εἶπεν αυτοῖς, 32

– Отпра́вившись к [нему], скажи́те лиси́це э́такой: «Узри́ же! Я выгоня́ю
де́монов! Так что ны́не и за́втра заверша́ю исцеле́ния, а на 3-й [день]

– Πορευθέντες είπατε τῇ αλώπεκι ταύτῃ, Ιδού, εκβάλλω
δαιμόνια καὶ ιάσεις ⌜επιτελῶ⌝[14] σήμερον καὶ αύριον, καὶ

13.19 [18] ΜΕΓΑ]$\mathcal{T}_{\text{мк}}$ ‖ Д]$\mathcal{V}$
13.20 [1] ΚΑΙ]$\mathcal{T}_{\text{кч}}$ ‖ Д]М
13.21 [7] ΕΝΕΚΡΥΨΕΝ]$\mathcal{T}_{\text{мк}}$ ‖ [ΕΝ]ΕΚΡΥΨΕΝ]$\mathcal{V}$
13.22 [12] ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ]$\mathcal{T}_{\text{мк}}$ ‖ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ]$\mathcal{V}$
13.24 [6] ΠΥΛΗΣ]$\mathcal{T}_{\text{мк}}$ ‖ ΘΥΡΑΣ]$\mathcal{V}$
13.25 [21] ΚΥΡΙΕ]$\mathcal{T}_{\text{мк}}$ ‖ Д]$\mathcal{V}$
13.27 [3] ΛΕΓΩ]$\mathcal{T}_{\text{мк}}$ ‖ ΛΕΓΩΝ]$\mathcal{V}$
[14] ΟΙ ΕΡΓΑΤΑΙ ΤΗΣ]$\mathcal{T}_{\text{мк}}$ ‖ ΕΡΓΑΤΑΙ]$\mathcal{V}$
13.29 [8] ΑΠΟ]$\mathcal{T}_{\text{кч}}$ ‖ Д]М
13.31 [4] ΗΜΕΡΑ ΠΡΟΣΗΛΘΟΝ]$\mathcal{T}_{\text{мк}}$ ‖ ΩΡΑ ΠΡΟΣΗΛΘΑΝ]$\mathcal{V}$
13.32 [14] ΕΠΙΤΕΛΩ]$\mathcal{T}_{\text{мк}}$ ‖ ΑΠΟΤΕΛΩ]$\mathcal{V}$

13.27 Пс. 6.9 Отступи́те от меня́ все́, упражня́ющиеся в беззако́нии, потому что ЯХВЕ услы́шал звук рыда́ния моего,

33 τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι. ◇ πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ πορεύεσθαι· ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἰερουσαλήμ.

34 Ἰερουσαλήμ, Ἰερουσαλήμ, ἡ ⌜ἀποκτείνουσα⌝[14] τοὺς προφήτας, καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας,
35 καὶ οὐκ ἠθελήσατε. ◇ ἰδού, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ⌜ἔρημος·⌝[17] ⌜ἀμὴν δὲ λέγω⌝[18] ὑμῖν ⌜ὅτι Οὐ μή με ἴδητε⌝[12] ἕως ⌜ἁν⌝[18] ⌜ἥξῃ, ὅτε⌝[19] εἴπητε, **Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.**

33 дово́дят Меня́ до остано́вки “Коне́чная”! ◇ Впро́чем, Мне до́лжно ны́не, за́втра и в после́дующий [де́нь] продвига́ться в [Ерушала́им], потому́ как проро́к не спосо́бен поги́бнуть за преде́лами Ерушала́им!»

34 Ерушала́им, Ерушала́им, хладнокро́вно убива́ющая проро́ков, и камня́ми забива́ющая по́сланных к тебе́! Сколько ра́з жела́л Я собра́ть дете́й твои́х таки́м же спо́собом, как насе́дка под кры́льями [собира́ет] гнёздышко своё со́бственное, но вы ни за что́ не возжела́ли! ◇ Учти́те, 35 что для ва́с остав ля́ется этот до́м ваш пусты́нный! Таки “Амэ́н!” говорю́ вам: потому́-то ни за что́ не уви́деть вам Меня́, покуда *истребле́ние* не обру́шилось бы на *вас*! Во вре́мя то произнести́ бы вам «**В благослове́нии грядущий в И́мени ЯХВЕ!**»

Исцеление больного слоновой болезнью 14.1–6

14 Καὶ εγένετο εν τῷ ελθεῖν αυτὸν εις οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων Σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον, καὶ
2 αυτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αυτόν. ◇ καὶ ἰδού, ἄνθρωπος
3 τίς ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αυτοῦ. ◇ καὶ αποκριθεὶς ὁ Ιησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους, λέγων,

– ⌜Ει⌝[12] ἔξεστι τῷ Σαββάτῳ ⌜θεραπεύειν;⌝[16]

4 οἱ δὲ ἡσύχασαν. καὶ επιλαβόμενος ἰάσατο αυτὸν καὶ
5 ἀπέλυσε. ◇ καὶ ⌜αποκριθεὶς⌝[2] πρὸς αυτοὺς εἶπεν,

– Τίνος ὑμῶν ⌜ὄνος⌝[8] ἢ βοῦς εις φρέαρ ⌜εμπεσεῖται,⌝[13] καὶ ουκ ευθέως ανασπάσει αυτὸν εν ⌜τῇ⌝[20] ἡμέρᾳ τοῦ Σαββάτου;

6 καὶ ουκ ἰσχυσαν ανταποκριθῆναι ⌜αυτῷ⌝[5] πρὸς ταῦτα.

14 Затем в моме́нт Его вхожде́ния в до́м не́кого из арх он тов фарисе́ев, чтобы в Шабба́т пое́сть хле́ба, произошло́ наконе́ц-то. О́ные стали следи́ть за Ним. ◇ Так во́т, п[е]ред глаза́ми Его находи́лся не́кий 2 челове́к, поражённый слоно́вой боле́знью. ◇ Тогда́, прерва́в *их*, Йешу́а 3 обрати́лся к храни́телям Зако́на и фарисе́ям, говоря́ [им]:

– Разреша́ется ли в Шабба́т врачева́ть?

4 Они таки ути́хли. Та́к что, коснувшись *того несча́стного*, Он исцели́л его и отпусти́л. ◇ Затем в отве́т против них Он сказа́л: 5

– Че́й из вас осёл или во́л упадёт в коло́дец, и [кто́ из вас] то́тчас же не вы́тащит его в де́нь Шабба́тный?

6 О, да́! Не́ были они сильны́, чтобы осме́литься возрази́ть Ему в сто́рону *укори́зн* э́таких.

О смирении и выборе гостей 14.7–14

7 Ἔλεγε δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, επέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας εξελέγοντο, λέγων πρὸς αυτούς,

8 – Ὅταν κληθῇς ὑπό τινος εις γάμους, **Μὴ κατακλιθῇς εις τὴν πρωτοκλισίαν**· μήποτε εντιμότερος σου ᾖ κεκλημένος
9 ὑπὸ αυτοῦ, ◇ καὶ ελθὼν ὁ σὲ καὶ αυτὸν καλέσας ερεῖ σοι, Δὸς τούτῳ τόπον· καὶ τότε ἄρξῃ ⌜μετὰ⌝[16] αισχύνης τὸν
10 ἔσχατον τόπον κατέχειν. ◇ αλλὰ ὅταν κληθῇς, πορευθεὶς ⌜ανάπεσον⌝[5] εις τὸν ἔσχατον τόπον· ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκώς σε, ⌜εἰπῃ⌝[16] σοι, Φίλε, προσανάβηθι ανώτερον·

7 Затем обрати́л Он к тем приглашённым при́тчу, внима́тельно наблюда́я за те́м, каким и́менно о́бразом они стали выбира́ть пе́рвые места́ для возлежа́ния, выска́зываясь против них:

8 – Как то́лько не́кто пригласи́л тебя на сва́дебную гуля́нку, **не оказа́ться тебе возлежа́щим на пе́рвом ме́сте для возлежа́ния**, чтобы не́когда приглашённый им не оказа́лся почётнее тебя́ э́такого! ◇ Тогда́-то, подоше́дши к [тебе], пригласи́вший тебя́ и его́ заяви́т тебе: 9 «Э́такому уступи́ ме́сто!», и вот тогда́-то с позо́ром при́мешься занима́ть после́днее ме́сто! ◇ Впро́чем, как то́лько [за]получи́л ты приглаше́ние, 10 отпра́вившись [туда], ляг на после́днем ме́сте, чтоб[ы] как то́лько

13.34 4 ΑΠΟΚΤΕΙΝΟΥΣΑ¹𝔎𝔠𝔙 ‖ ΑΠΟΚΤΕΝΟΥΣΑ¹𝔐
13.35 7 ΕΡΗΜΟΣ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ 𝔓⁷⁵¹𝔙
8 ΑΜΗΝ ΔΕ ΛΕΓΩ¹𝔎 ‖ ΛΕΓΩ ΔΕ¹𝔐 ‖ ΛΕΓΩ [ΔΕ]¹𝔙
12 ΟΤΙ ΟΥ ΜΗ ΜΕ ΙΔΗΤΕ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ ΟΥ ΜΗ ΙΔΗΤΕ ΜΕ¹𝔙
18 ΑΝ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ 𝔓⁷⁵¹𝔙
19 ΗΞΗ ΟΤΕ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ [ΗΞΕΙ ΟΤΕ]¹𝔙
14.3 12 ΕΙ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ 𝔓⁷⁵¹𝔙
16 ΘΕΡΑΠΕΥΕΙΝ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ ΘΕΡΑΠΕΥΣΑΙ Η ΟΥ¹𝔙
14.5 2 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ 𝔓⁷⁵¹𝔙
8 ΟΝΟΣ¹𝔎 ‖ ΥΙΟΣ¹𝔐ᵛ
13 ΕΜΠΕΣΕΙΤΑΙ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ ΠΕΣΕΙΤΑΙ¹𝔙
20 ΤΗ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ 𝔓⁷⁵¹𝔙
14.6 5 ΑΥΤΩ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ 𝔓⁷⁵¹𝔙
14.9 16 ΜΕΤ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ ΜΕΤΑ¹𝔙
14.10 5 ΑΝΑΠΕΣΟΝ¹𝔎 ‖ ΑΝΑΠΕΣΕ¹𝔐ᵛ
16 ΕΙΠΗ¹𝔎𝔪𝔨 ‖ ΕΡΕΙ¹𝔙

13.35 Пс. 117.26ˢ В благослове́нии грядущий в И́мени ЯХВЕ! Из До́ма ЯХВЕ мы благослове́ние призва́ли на вас!
Иер. 12.7ˢ До́м Мой Я оттолкну́л от Себя́, отказа́лся от насле́дства Моего́, любиму́ю ду́шу Мою́ [от]дал прямо в ру́ки враго́в её!
Иер. 22.5ˢ Таки как то́лько вы не сотвори́ли слова́ э́такие, против Себя́ же покля́лся Я, – говори́т ЯХВЕ, – что в опустоше́ние преврати́тся До́м э́такий!
14.8 Прит. 25.6ˢ Превосхо́дство своё над други́ми не подчёркивай п[е]ред носо́м импера́тора, да и в места́х глав дина́стий не подставля́йся,

пришёл пригласи́вший тебя, сказа́л бы тебе: «Дружи́ще, переся́дь-ка вы́ше!» И вот тогда́-то бу́дет тебе сла́ва прямо п[е]ред но́сом возлежа́щих
11 совме́стно с тобою! ◇ Поэтому вся́кий, возвыша́ющий себя уни́жен будет, а унижа́ющий себя возвы́шен будет!

12 Затем сказа́л Он и тому са́мому, пригласи́вшему Его:

– Как то́лько твори́шь ты обе́д или у́жин, не трезво́нь ни к друзья́м твоим, ни к бра́тьям твоим, и тем бо́лее к ро́дственникам твоим, и даже к сосе́дям бога́тым, чтобы не́когда и они́ не пригласи́ли тебя в отве́т,
13 и чтобы не соверши́лось для тебя равноце́нное воздая́ние! ◇ Впро́чем, как то́лько твори́шь ты банке́т, приглаша́й ни́щих, хромы́х, уве́чных,
14 слепы́х, ◇ и вот тогда́-то ока́жешься ты счастли́вчиком, потому как не смо́гут они расплати́ться с тобой, ведь тебе же возда́стся в моме́нт подня́тия огранённых!

Ἔλεγε δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν, 12

– Ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου, μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου, μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους· μήποτε καὶ αὐτοί ⌜σε ἀντικαλέσωσι,⌝[31] καὶ γένηται ⌜σοι ἀνταπόδομα.⌝[35] ◇ ἀλλὰ ὅταν ⌜ποιῇς 13
δοχὴν,⌝[13] κάλει πτωχούς, ⌜ἀναπήρους,⌝[7] χωλούς, τυφλούς· ◇ καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι· 14
ἀνταποδοθήσεται ⌜γάρ⌝[10] σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.

14.15–24 О ЗВАНОМ УЖИНЕ

15 Тогда́-то не́кто из возлежа́щих совме́стно, услы́шав *ре́чи* э́такие, сказа́л Ему:

– Сча́стлив то́т, который вкуша́ть будет хле́б в Импе́рии Всемогу́щего!

Ἀκούσας δέ τίς τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ, 15

– Μακάριος, ⌜ὃς⌝[10] φάγεται ⌜ἄρτον⌝[12] ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

16 О́н же сказа́л ему:

– Не́кий Челове́к сотвори́л пы́шный у́жин, так что пригласи́л Он
17 мно́гих. ◇ О, да́! Пос[ы]ла́л Он поднево́льного Своего к ча́су у́жина, чтобы сказа́ть тем приглашённым: «Приходи́те, потому что гото́вы
18 уже таки все́!» ◇ Тогда́-то они все́ поодино́чке принялись извиня́ться. Нача́льный сказа́л ему: «По́ле купи́л я, так что е́сть у меня кра́йняя необходи́мость, чтобы пойти́ и посмотре́ть на него. Прошу́ Тебя, прими́
19 мой отка́з!» ◇ Затем ино́й сказа́л: «5 па́р воло́в купи́л я, так что на низкопро́бность направля́юсь испыта́ть их. Прошу́ Тебя, прими́ мой
20 отка́з!» ◇ Затем ино́й сказа́л: «Же́нщину привяза́л я к себе, так что
21 из-за э́такого ради не могу́ я прийти́!» ◇ О, да́! Возврати́вшись *ни с че́м*, поднево́льный тот рассказа́л Хозя́ину своему об [извине́ниях] э́таких. И вот тогда́-то, рассвирепе́в, Хозя́ин до́ма сказа́л поднево́льному Своему: «Скоре́е вы́йди на бульва́ры и переу́лки этого го́рода, и таки введи́ сюда́
22 ни́щих, хромы́х, уве́чных и слепы́х!» ◇ Затем поднево́льный сказа́л [Ему]: «Хозя́ин, испо́лнено та́к, как Ты́ приказа́л, но всё ещё е́сть ме́сто!»
23 ◇ Тогда́-то Хозя́ин обрати́лся к тому поднево́льному: «Вы́йди на доро́ги и к и́згородям, и принуди́ *ошива́ющихся там* войти́ ко [Мне], чтоб таки напо́лнен был До́м Мой!»

Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, 16

– Ἄνθρωπός τίς ⌜ἐποίησε⌝[7] δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσε πολλούς· ◇ καὶ ἀπέστειλε τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ 17
τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις, ⌜Ἔρχεσθε,⌝[13] ὅτι ἤδη ἕτοιμα ⌜ἐστί πάντα.⌝[17] ◇ καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς 18
⌜παραιτεῖσθαι πάντες.⌝[5] ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ, Ἀγρὸν ἠγόρασα, καὶ ἔχω ἀνάγκην ⌜ἐξελθεῖν καί⌝[16] ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον. ◇ καὶ ἕτερος εἶπεν, Ζεύγη 19
βοῶν ἠγόρασα πέντε, καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ⌜ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον.⌝[12] ◇ καὶ ἕτερος εἶπεν, 20
Γυναῖκα ⌜ἔγημα, καὶ διὰ τοῦτο⌝[5] οὐ δύναμαι ἐλθεῖν. ◇ ⌜καὶ⌝[1] παραγενόμενος ὁ δοῦλος ⌜ἐκεῖνος⌝[5] ἀπήγγειλε τῷ 21
κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ, Ἐξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους καὶ ⌜χωλοὺς καὶ τυφλοὺς⌝[34] ⌜εἰσάγαγε⌝[37] ὧδε. ◇ καὶ ⌜εἶπεν ὁ 22
δοῦλος, Κύριε,⌝[2] γέγονεν ⌜ὡς⌝[7] ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστίν. ◇ καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν ⌜δοῦλον,⌝[7] Ἐξελθε εἰς 23
τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ⌜ἀνάγκασον⌝[15] εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ ⌜ὁ οἶκός μου.⌝[19]

24 Потому́-то говорю́ вам, что никто́ из тех приглашённых мужчи́н не распро́бует Мой со́бственный У́жин!

λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ⌜ἀνδρῶν⌝[7] ἐκείνων τῶν 24
κεκλημένων γεύσεται μου τοῦ ⌜δείπνου.⌝[14]

---

26 ΤΩΝ[1] 𝔗κ ‖ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ[1] 𝔙
14.12 31 ΣΕ ΑΝΤΙΚΑΛΕΣΩΣΙΝ[1] 𝔗κ ‖ ΑΝΤΙΚΑΛΕΣΩΣΙΝ ΣΕ[1] 𝔙
35 ΣΟΙ ΑΝΤΑΠΟΔΟΜΑ[1] 𝔗κ ‖ ΑΝΤΑΠΟΔΟΜΑ ΣΟΙ[1] 𝔙
14.13 3 ΠΟΙΗΣ ΔΟΧΗΝ[1] 𝔗κ ‖ ΔΟΧΗΝ ΠΟΙΗΣ[1] 𝔙 ‖ ΔΟΧΗΝ ΠΟΙΗΣΗΣ[1] ℵ 𝔓75
7 ΑΝΑΠΗΡΟΥΣ[1] 𝔗κ ‖ ΑΝΑΠΕΙΡΟΥΣ[1] 𝔙
14.14 10 ΓΑΡ[1] 𝔉 ‖ ΔΕ[1] ℵ*
14.15 10 ΟΣ[1] 𝔗κ ‖ ΟΣΤΙΣ[1] 𝔙
12 ΑΡΤΟΝ[1] 𝔗κν ‖ ΑΡΙΣΤΟΝ[1] 𝔐
14.16 7 ΕΠΟΙΗΣΕΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΠΟΙΕΙ[1] 𝔙
14.17 13 ΕΡΧΕΣΘΕ[1] 𝔉 ‖ ΕΡΧΕΣΘΑΙ[1] ℵ 𝔄 𝔇
17 ΕΣΤΙΝ ΠΑΝΤΑ[1] 𝔗κ ‖ ΕΣΤΙΝ[1] 𝔙 ‖ ΕΙΣΙΝ[1] ℵ 𝔓75 ‖ ΕΙΣΙΝ ΠΑΝΤΑ[1] 𝔽
14.18 5 ΠΑΡΑΙΤΕΙΣΘΑΙ ΠΑΝΤΕΣ[1] 𝔗κ ‖ ΠΑΝΤΕΣ ΠΑΡΑΙΤΕΙΣΘΑΙ[1] 𝔙
16 ΕΞΕΛΘΕΙΝ ΚΑΙ[1] 𝔗κ ‖ ΕΞΕΛΘΩΝ[1] 𝔙
14.19 12 ΕΡΩΤΩ ΣΕ ΕΧΕ ΜΕ ΠΑΡΗΤΗΜΕΝΟΝ[1] 𝔉 ‖ ΔΙΟ ΟΥ ΔΥΝΑΜΑΙ ΕΛΘΕΙΝ[1] 𝔇
14.20 5 ΕΓΗΜΑ ΚΑΙ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ[1] 𝔉 ‖ ΕΛΑΒΟΝ ΔΙΟ[1] 𝔇
14.21 1 ΚΑΙ[1] 𝔉 ‖ 𝔄[1] 𝔓75
5 ΕΚΕΙΝΟΣ[1] 𝔗κ ‖ 𝔄[1] 𝔙
34 ΧΩΛΟΥΣ ΚΑΙ ΤΥΦΛΟΥΣ[1] 𝔗κ ‖ ΤΥΦΛΟΥΣ ΚΑΙ ΧΩΛΟΥΣ[1] 𝔙
37 ΕΙΣΑΓΑΓΕ[1] 𝔉 ‖ ΕΝΕΓΚΕ[1] 𝔇
14.22 2 ΕΙΠΕΝ Ο ΔΟΥΛΟΣ ΚΥΡΙΕ[1] 𝔉 ‖ Ο ΔΟΥΛΟΣ ΕΙΠΕΝ[1] 𝔇
7 ΩΣ[1] 𝔗κ ‖ Ο[1] 𝔙
14.23 7 ΔΟΥΛΟΝ[1] 𝔉 ‖ ΔΟΥΛΟΝ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔇 𝔓75*
15 ΑΝΑΓΚΑΣΟΝ[1] 𝔉 ‖ ΠΟΙΗΣΟΝ[1] 𝔓45
19 Ο ΟΙΚΟΣ ΜΟΥ[1] 𝔗κ ‖ ΜΟΥ Ο ΟΙΚΟΣ[1] 𝔙
14.24 7 ΑΝΔΡΩΝ[1] 𝔉 ‖ ΑΝΘΡΩΠΩΝ[1] ℵ 𝔇
14 ΔΕΙΠΝΟΥ[1] 𝔗κν ‖ ΔΕΙΠΝΟΥ [ΠΟΛΛΟΙ ΓΑΡ ΕΙΣΙΝ ΚΛΗΤΟΙ ΟΛΙΓΟΙ ΔΕ ΕΚΛΕΚΤΟΙ][1] 𝔐

Цена следования за Йешуа 14.25–33

25 Συνεπορεύοντο δὲ ⸀αὐτῷ⸁[13] ὄχλοι ⸀πολλοὶ·⸁[15] καὶ στραφεὶς
εἶπεν πρὸς αὐτούς,

26 – Εἴτις ἔρχεται πρός με, καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα
⸀ἑαυτοῦ,⸁[10] καὶ τὴν μητέρα, καὶ τὴν γυναῖκα, καὶ τὰ τέκνα,
καὶ τοὺς ἀδελφούς, καὶ τὰς ἀδελφάς, ἔτι ⸀δὲ⸁[27] καὶ τὴν
27 ⸀ἑαυτοῦ ψυχήν,⸁[30] οὐ δύναται ⸀μου μαθητὴς εἶναι.⸁[34] ◇ ⸀καὶ⸁[11]
ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ⸀αὐτοῦ⸁[7] καὶ ἔρχεται ὀπίσω
μου, οὐ δύναται ⸀μου εἶναι⸁[14] μαθητής.

28 τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν, ⸀θέλων⸁[15] πύργον οἰκοδομῆσαι, οὐχὶ
πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει ⸀τὰ πρὸς⸁[16]
29 ἀπαρτισμόν; ◇ ἵνα μήποτε, θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ
μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι, πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται
30 ⸀ἐμπαίζειν αὐτῷ,⸁[14] ◇ λέγοντες ὅτι Οὗτος ὁ ἄνθρωπος
ἤρξατο οἰκοδομεῖν, καὶ οὐκ ἰσχυσεν ἐκτελέσαι.

31 ἢ τίς βασιλεὺς πορευόμενος ⸀συμβαλεῖν ἑτέρῳ βασιλεῖ⸁[15]
εἰς πόλεμον οὐχὶ καθίσας πρῶτον ⸀βουλεύεται⸁[13] εἰ δυνατός
ἐστίν ἐν δέκα χιλιάσιν ⸀ἀπαντῆσαι⸁[20] τῷ μετὰ εἴκοσι
32 χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ᾽ αὐτόν; ◇ εἰ δὲ ⸀μή γε,⸁[13] ἔτι ⸀αὐτοῦ
πόρρω⸁[6] ὄντος, πρεσβείαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς
33 εἰρήνην. ◇ οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται
πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν, οὐ δύναται ⸀μου εἶναι⸁[15]
μαθητής.

Затем стали собира́ться к Нему мно́гие то́лпы, та́к что, оберну́вшись к [ним], обрати́лся Он к ним: 25

– Если кто́-нибудь прихо́дит ко Мне, но не пита́ет отвраще́ния к па́пе со́бственному и ма́ме, а также [к] же́нщине и де́тям, да к тому́ же [к] бра́тьям и сёстрам, да ещё и [к] со́бственной душе́, таково́й не спосо́бен быть Мои́м ученико́м! ◇ О, да! Тот, который Кре́ст свой не несёт на себе, но идёт вслед за Мно́ю, не спосо́бен о́ный быть Мои́м ученико́м! 26 27

Так кто́ же из вас, ба́шню жела́я постро́ить, присе́в [из]нача́льно, не броса́ет голы́ш свой в сто́рону тех самых расхо́дов, иль име́ет те *сре́дства*, что на затра́ты отде́лочные, ◇ чтоб таки не́когда все наблюда́ющие не стали высме́ивать его, заложи́вшего свой ли́чный фунда́мент, но не име́ющего си́л *под клю́ч* заверши́ть, ◇ произнося́: «Челове́к э́такий на́чал стро́ить, но не́ был силён, чтобы *под клю́ч* заверши́ть!» 28 29 30

Неу́жто не́кий импера́тор, против ино́го импера́тора иду́щий на войну́, присе́в [из]нача́льно, не посове́туется, иль силён он с 10.000 вы́йти навстре́чу иду́щему на него с 20.000? ◇ Если же это не та́к, тогда пока́ ещё тот *завоева́тель* нахо́дится вдалеке́, посо́льство посла́в, станет умоля́ть [его] о тех самых *откупны́х* ради Благоде́нствия. ◇ Потому́-то э́так ка́ждый из вас, кто не жела́ет проста́ться со все́м иму́ществом своим, не спосо́бен таково́й быть Мои́м ученико́м! 31 32 33

Негодная соль 14.34–35

34 ⸀Καλὸν⸁[1] τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ ⸀τὸ⸁[6] ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι
35 ἀρτυθήσεται; ◇ οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὔθετον
ἐστίν· ἔξω βάλλουσιν αὐτό.

ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

Превосхо́дна та самая со́ль! Но как то́лько эта со́ль отупе́ла, в чём же сно́ва обретёт солёность? ◇ Ни в зе́млю, ни в навóз она не приго́дна! Нару́жу выбра́сывают её! 34 35

Тот, у которого име́ются в распоряже́нии у́ши слы́шащие, обя́зан слу́шать внима́тельно!

О пропавшей овце 15.1–7

15 2 ⸀Ἦσαν δὲ ⸀ἐγγίζοντες αὐτῷ⸁[13] πάντες οἱ τελῶναι καὶ
οἱ ἁμαρτωλοὶ, ἀκούειν αὐτοῦ. ◇ καὶ διεγόγγυζον ⸀οἱ⸁[13]
Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι

– Οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται, καὶ συνεσθίει αὐτοῖς.

Затем стали приближа́ться к Нему все налогосбо́рщики и мази́лы, чтобы послу́шать Его. ◇ Так что фарисе́и вместе с писца́ми стали ропта́ть, произнося́: 15 2

– Э́такий споко́йно воспринима́ет мази́л и сотрапе́зничает совме́стно с ними!

14.25 3 ΑΥΤΩ¹𝔗 ‖ 𝔓⁷⁵ ‖ ΤΩ ΙΗΣΟΥ¹ 𝔉
5 ΠΟΛΛΟΙ¹𝔗 ‖ 𝔓 𝔇
14.26 10 ΕΑΥΤΟΥ¹𝔗ᴋᴠ ‖ ΑΥΤΟΥ¹𝔐
27 ΔΕ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΤΕ¹𝔙 ‖ 𝔓 𝔓⁷⁵
30 ΕΑΥΤΟΥ ΨΥΧΗΝ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΨΥΧΗΝ ΕΑΥΤΟΥ¹𝔙
34 ΜΟΥ ΜΑΘΗΤΗΣ ΕΙΝΑΙ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΕΙΝΑΙ ΜΟΥ ΜΑΘΗΤΗΣ¹𝔙
14.27 1 ΚΑΙ¹𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔓¹𝔙
7 ΑΥΤΟΥ¹𝔗ᴇᴋ ‖ ΕΑΥΤΟΥ¹𝔙
14 ΜΟΥ ΕΙΝΑΙ¹𝔗ᴋ ‖ ΕΙΝΑΙ ΜΟΥ¹𝔐ᵛ
14.28 5 ΘΕΛΩΝ¹𝔗ᴋᴠ ‖ Ο ΘΕΛΩΝ¹𝔐
16 ΤΑ ΠΡΟΣ¹𝔗ᴋ ‖ ΤΑ ΕΙΣ¹𝔐 ‖ ΕΙΣ¹𝔙
14.29 14 ΕΜΠΑΙΖΕΙΝ ΑΥΤΩ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΑΥΤΩ ΕΜΠΑΙΖΕΙΝ¹𝔙
14.31 5 ΣΥΜΒΑΛΕΙΝ ΕΤΕΡΩ ΒΑΣΙΛΕΙ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΕΤΕΡΩ ΒΑΣΙΛΕΙ ΣΥΜΒΑΛΕΙΝ¹𝔙
13 ΒΟΥΛΕΥΕΤΑΙ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΒΟΥΛΕΥΣΕΤΑΙ¹𝔙
20 ΑΠΑΝΤΗΣΑΙ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΥΠΑΝΤΗΣΑΙ¹𝔙
14.32 3 ΜΗΓΕ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΜΗ ΓΕ¹𝔙
6 ΑΥΤΟΥ ΠΟΡΡΩ¹𝔗ᴋᴠ ‖ ΠΟΡΡΩ ΑΥΤΟΥ¹𝔐
14.33 15 ΜΟΥ ΕΙΝΑΙ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΕΙΝΑΙ ΜΟΥ¹𝔙
14.34 1 ΚΑΛΟΝ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΚΑΛΟΝ ΟΥΝ¹𝔙
6 ΤΟ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΚΑΙ ΤΟ¹𝔙
15.1 3 ΕΓΓΙΖΟΝΤΕΣ ΑΥΤΩ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΑΥΤΩ ΕΓΓΙΖΟΝΤΕΣ¹𝔙
15.2 3 ΟΙ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΟΙ ΤΕ¹𝔙

14.26 Мих. 7.6* Потому́-то сын жесто́кому надруга́тельству подверга́ет па́пу; до́чь восста́нет на ма́му свою; неве́стка на свекро́вь свою: враги́ у мужчи́ны – все́, которые в до́ме его!

3 Тогда́-то Он обрати́л к ним при́тчу э́такую, произнося́:

4 – Кото́рый из вас челове́к, име́я 100 ове́ц, а затем потеря́в [букв. погуби́в]
пе́рвую из них, не оставля́ет в ме́стности пусты́нной 99 и не идёт за
5 той поги́бшей, покуда не нашёл бы её? ◇ Зате́м, наше́дши [её], он кладёт
6 [её] на пле́чи свои со́бственные, переполня́ясь ра́достью, ◇ а прише́дши
в до́м, созыва́ет друзе́й и сосе́дей, говоря́ им: «Раздели́те со мною
7 ра́дость [мою], потому что нашёл я овцу́ мою поги́бшую!» ◇ Говорю́
вам, что э́так ра́дость состои́тся в самом Небосво́де, – из-за мази́лы
пе́рвого, отмежёвывающегося от прома́шливости своей, чем из-за 99-и
огранённых, которые не име́ют необходи́мости в отмежева́нии от
прома́шливости своей!

15.8–10 О ПОТЕРЯННОЙ ДРАХМЕ

8 Неу́жто не́кая же́нщина, име́я 10 драхм, как то́лько потеря́ла всего́
лишь одну́ дра́хму, не зажига́ет свечу́, и не замета́ет ли жили́ще, и
9 не и́щет ли стара́тельно до тех по́р, покуда не нашла́ бы [её]? ◇ Зате́м,
наше́дши [её], она созыва́ет подру́г и сосе́док, говоря́ [им]: «Раздели́те со
мною ра́дость [мою], потому что нашла́ я ту самую дра́хму, что сама́
10 погуби́ла!» ◇ Э́так, говорю́ вам, в прису́тствии гонцо́в Всемогу́щего
ра́дость зарожда́ется из-за мази́лы пе́рвого, отмежёвывающегося от
прома́шливости своей!

15.11–32 О БЛУДНОМ СЫНЕ

11 Затем Он сказа́л [им]:

12 – Не́кий Челове́к заиме́л двух сынове́й. ◇ Так что моло́чный из них
сказа́л ПА́ПЕ: «ПА́ПА, [от]да́й мне причита́ющуюся мне ча́сть на́житого
[Тобо́ю] иму́щества!» О, да́! Раздели́л Он между ними жи́зненное
13 обеспе́чение [Своё]. ◇ Зате́м, спустя несколько дне́й, собра́в всё до
после́дней ме́лочи, молоко́ ещё с гу́б не обтёрший сы́н отпра́вился
в другу́ю страну́ (в да́льнюю террито́рию) и в ме́сте том растра́тил
так называ́емое на́житое иму́щество своё, живя́ на широ́кую но́гу.
14 ◇ Зате́м, как то́лько он разбаза́рил всё до после́днего гроша́, на
ту террито́рию обру́шился го́лод могу́чий, так что он э́такий на́чал
15 претерпева́ть кра́йнюю нужду́. ◇ Тогда́-то, отпра́вившись на [по́иски
пропита́ния], он прили́п к пе́рвому из горожа́н той террито́рии, а
16 тот отпра́вил его на поля́ свои, чтобы корми́ть свине́й. ◇ О, да́! Он
безу́держно возжела́л напо́лнить желу́док свой рожка́ми церато́нии,
которыми пита́лись сви́ньи, но никто́ не позво́лил ему *дотяну́ться до
о́ных*. ◇ Таки пришёдши в себя́, он сказа́л: «Ско́лькие рабо́тники ПА́ПЫ
17 моего избы́точествуют хле́бом, а я́ *здесь* [по]*среди этих свине́й* гублю́ себя
18 изнури́тельным го́лодом! ◇ Подня́вшись на свои но́ги, отпра́влюсь я к
ПА́ПЕ моему и заявлю́ Ему: “ПА́ПОЧКА, промахну́лся я в сам Небосво́д,
19 и таки прямо в лицо́ Твоё, ◇ и больше уже не явля́юсь досто́йным,

Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην, λέγων, 3

– Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα, 4
καὶ ἀπολέσας ⌜ἓν ἐξ αὐτῶν,⌝[10] οὐ καταλείπει τὰ
⌜ἐννενηκονταεννέα⌝[16] ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ
ἀπολωλὸς, ἕως εὕρῃ αὐτό; ◇ καὶ εὑρὼν ἐπιτίθησιν ἐπὶ 5
τοὺς ὤμους ⌜ἑαυτοῦ⌝[17] χαίρων ◇ καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον, 6
συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας, λέγων αὐτοῖς,
Συγχάρητε μοι, ὅτι εὗρον τὸ πρόβατον μου τὸ ἀπολωλός.
◇ λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτω χαρὰ ⌜ἔσται ἐν τῷ οὐρανῷ⌝[16] ἐπὶ 7
ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι, ἢ ἐπὶ ⌜ἐννενηκονταεννέα⌝[16]
δικαίοις, οἵτινες οὐ χρείαν ἔχουσι μετανοίας.

Ἢ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν 8
μίαν, οὐχὶ ἅπτει λύχνον, καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν, καὶ ζητεῖ
ἐπιμελῶς ἕως ⌜ὅτου⌝[22] εὕρῃ; ◇ καὶ εὑροῦσα ⌜συγκαλεῖται⌝[3] 9
τὰς φίλας καὶ ⌜τὰς⌝[7] γείτονας, λέγουσα, Συγχάρητε μοι,
ὅτι εὗρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα. ◇ οὕτω, λέγω ὑμῖν, 10
⌜χαρὰ γίνεται⌝[4] ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ ἐπὶ ἑνὶ
ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι.

Εἶπεν δέ, 11

– Ἄνθρωπός τίς εἶχε δύο υἱούς· ◇ καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος 12
αὐτῶν τῷ Πατρί, Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος
τῆς ουσίας. ⌜καὶ⌝[16] διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον. ◇ καὶ μετὰ 13
οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν ⌜ἅπαντα⌝[7] ὁ νεώτερος υἱὸς
ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν, καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισε τὴν
ουσίαν αὐτοῦ, ζῶν ασώτως. ◇ δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ 14
πάντα, εγένετο λιμὸς ⌜ἰσχυρὸς⌝[7] κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην,
καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι. ◇ καὶ πορευθεὶς εκολλήθη 15
ἑνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης· καὶ ἐπεμψεν αὐτὸν
εις τοὺς αγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους. ◇ καὶ επεθύμει 16
⌜γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ⌝[3] τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον
οἱ χοῖροι· καὶ ουδεὶς εδίδου αὐτῷ. ◇ εις ἑαυτὸν δὲ ελθὼν 17
⌜εἶπεν,⌝[15] Πόσοι μίσθιοι τοῦ Πατρός μου ⌜περισσεύουσιν⌝[11]
ἄρτων, εγὼ δὲ ⌜λιμῷ⌝[15] απόλλυμαι· ◇ αναστὰς πορεύσομαι 18
πρὸς τὸν Πατέρα μου, καὶ ερῶ αὐτῷ, Πάτερ, ἥμαρτον
εις τὸν ουρανὸν, καὶ ενώπιον σου· ◇ ⌜καὶ⌝[1] ουκέτι ειμὶ 19
ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποίησον με ὡς ἕνα τῶν μισθίων
σου. ◇ καὶ αναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν Πατέρα ⌜ἑαυτοῦ.⌝[7] 20
ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν απέχοντος, εἶδεν αὐτὸν ὁ Πατήρ

15.4 10 ΕΝ ΕΞ ΑΥΤΩΝ[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΕΝ[1] 𝔙
16 ΕΝΝΕΝΗΚΟΝΤΑΕΝΝΕΑ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΕΝΕΝΗΚΟΝΤΑ ΕΝΝΕΑ[1] 𝔐[V]
15.5 7 ΕΑΥΤΟΥ[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔙
15.7 6 ΕΣΤΑΙ ΕΝ ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΕΝ ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ ΕΣΤΑΙ[1] 𝔙
16 ΕΝΝΕΝΗΚΟΝΤΑΕΝΝΕΑ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΕΝΕΝΗΚΟΝΤΑ ΕΝΝΕΑ[1] 𝔐[V]
15.8 22 ΟΤΟΥ[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΟΥ[1] 𝔙
15.9 3 ΣΥΓΚΑΛΕΙΤΑΙ[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΣΥΓΚΑΛΕΙ[1] 𝔙
7 ΤΑΣ[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙
15.10 4 ΧΑΡΑ ΓΙΝΕΤΑΙ[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΓΙΝΕΤΑΙ ΧΑΡΑ[1] 𝔙
15.12 16 ΚΑΙ[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ Ο Δε[1] 𝔙
15.13 7 ΑΠΑΝΤΑ[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΠΑΝΤΑ[1] 𝔙
15.14 7 ΙΣΧΥΡΟΣ[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΙΣΧΥΡΑ[1] 𝔙
15.16 3 ΓΕΜΙΣΑΙ ΤΗΝ ΚΟΙΛΙΑΝ ΑΥΤΟΥ ΑΠΟ[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΧΟΡΤΑΣΘΗΝΑΙ ΕΚ[1] 𝔙
15.17 5 ΕΙΠΕΝ[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΕΦΗ[1] 𝔙
11 ΠΕΡΙΣΣΕΥΟΥΣΙΝ[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΠΕΡΙΣΣΕΥΟΝΤΑΙ[1] 𝔙
15 ΛΙΜΩ[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΛΙΜΩ ΩΔΕ[1] 𝔙
15.19 1 ΚΑΙ[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙
15.20 7 ΕΑΥΤΟΥ[1] 𝔎𝔫𝔳 ‖ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔐

αυτοῦ, καὶ εσπλαγχνίσθη, καὶ δραμὼν επέπεσεν επὶ τὸν
21 τράχηλον αυτοῦ, καὶ κατεφίλησεν αυτόν. ◇ εἶπεν δὲ ⌜αυτῷ
ὁ υἱός,⌝[3] Πάτερ, ἥμαρτον εις τὸν ουρανὸν καὶ ενώπιον σου,
22 ⌜καὶ⌝[14] ουκέτι ειμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου. ◇ εἶπεν δὲ ὁ
Πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αυτοῦ, ⌜Ἐξενέγκατε τὴν⌝[9] στολὴν
τὴν πρώτην καὶ ενδύσατε αυτόν, καὶ δότε δακτύλιον
εις τὴν χεῖρα αυτοῦ, καὶ ὑποδήματα εις τοὺς πόδας·
23 ◇ καὶ ⌜ενέγκαντες⌝[2] τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν θύσατε, καὶ
24 φαγόντες ευφρανθῶμεν· ◇ ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν,
καὶ ανέζησε· ⌜καὶ απολωλὼς ἦν,⌝[10] καὶ εὑρέθη. καὶ ἤρξαντο
ευφραίνεσθαι.

чтобы на́званным быть сы́ном Твоим! Сотвори́ меня таки́м же, как и
пе́рвого из рабо́тников Твоих!”» ◇ Та́к что, подня́вшись на свои но́ги, 20
пришёл он к со́бственному ПА́ПЕ. А в то вре́мя как о́ный вдалеке́
уде́рживался от *до́ма О́тчего,* ПА́ПА его уви́дел его и сжа́лился над [ним].
Тогда́-то, стреми́тельно прибежа́в к [нему], Он навали́лся на ше́ю *этого*
заблуди́вшегося сы́на Своего, и таки не́жно [рас]целова́л его. ◇ Тогда́-то 21
этот сы́н сказа́л Ему: «ПА́ПОЧКА, промахну́лся я в сам Небосво́д, и таки
прямо в лицо́ Твоё, так что больше уже не явля́юсь досто́йным, чтобы
на́званным быть сы́ном Твоим!» ◇ И вот тогда́-то ПА́ПА обрати́лся 22
к поднево́льным Своим: «Вы́несите нача́льное торже́ственное пла́тье
и на него́ наде́ньте, и таки *насле́дственный* пе́рстень [по]да́йте в
ру́ку его и́, бо́лее того, санда́лии на но́ги эти! ◇ О, да́! Приве́дши
отко́рмленного телёнка, заколи́те [его]! Тогда́-то, вдо́воль нае́вшись, 23
на́м бы возра́доваться и возвеселя́ться, ◇ потому как э́такий сы́н Мой 24
был мертвецо́м, но ожи́л, был поги́бшим, и таки на́йден!» Так что они
на́чали упива́ться ра́достью и весе́льем.

25 ⌜Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αυτοῦ ὁ πρεσβύτερος εν αγρῷ· καὶ ὡς
ερχόμενος ἤγγισε τῇ οικίᾳ, ἤκουσε συμφωνίας καὶ χορῶν.
26 ◇ καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα τῶν ⌜παίδων,⌝[5] επυνθάνετο
27 ⌜Τί⌝[17] εἴη ταῦτα. ◇ ὁ δὲ εἶπεν αυτῷ ὅτι Ὁ αδελφός σου
ἥκει· καὶ ἔθυσεν ὁ Πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι
28 ὑγιαίνοντα αυτὸν απέλαβεν. ◇ ωργίσθη δὲ, καὶ ουκ ἤθελεν
εισελθεῖν· ὁ ⌜οὖν⌝[8] Πατὴρ αυτοῦ εξελθὼν παρεκάλει αυτόν.
29 ◇ ὁ δὲ αποκριθεὶς εἶπεν τῷ ⌜Πατρί,⌝[6] Ἰδού, τοσαῦτα ἔτη
δουλεύω σοι, καὶ ουδέποτε εντολήν σου παρῆλθον, καὶ
εμοὶ ουδέποτε ἔδωκας ἔριφον, ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου
30 ευφρανθῶ. ◇ ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος ὁ καταφαγών σου
τὸν βίον μετὰ πορνῶν ἦλθεν, ἔθυσας αυτῷ ⌜τὸν μόσχον
31 τὸν σιτευτόν.⌝[17] ◇ ὁ δὲ εἶπεν αυτῷ, Τέκνον, σὺ πάντοτε
32 μετ᾽ εμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ εμὰ σά εστίν· ◇ ευφρανθῆναι
δὲ καὶ χαρῆναι ἐδει· ὅτι ὁ αδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν,
καὶ ⌜ανέζησε·⌝[14] καὶ απολωλὼς ⌜ἦν,⌝[17] καὶ εὑρέθη.

Сам же сы́н Его перезре́лый в по́ле находи́лся. А когда в моме́нт 25
своего возвраще́ния он прибли́зился к тому самому жили́щу, услы́шал
му́зыку и хорово́дную пля́ску [Маханаи́м]. ◇ Тогда́-то, подозва́в пе́рвого 26
из малоле́тних, он попыта́лся вы́ведать у [того], что́ же э́такое
происхо́дит? ◇ А тот сказа́л о́ному: «Бра́т твой верну́лся, так что 27
заколо́л ПА́ПА твой того самого телёнка отко́рмленного, потому что
Он здра́вствующим отвоева́л его!» ◇ Тогда́-то о́ный рассвирепе́л и 28
не захоте́л войти́ во *влады́ения О́тчие.* Потому́-то ПА́ПА его, вы́шедши
[нару́жу], стал угова́ривать его. ◇ Но в отве́т он сказа́л ПА́ПЕ: 29
«Смотри́, вот я столькие го́ды поднево́льно служу́ Тебе и никогда́ не
проигнори́ровал предписа́ние Твоё, и таки мне́ Ты ни ра́зу не [от]дал
козлёнка, чтоб таки возвеселя́ться мне с друзья́ми моими! ◇ Но как 30
то́лько сы́н Твой э́такий, с потаску́хами вы́жравший Твоё ли́чное
обеспе́чение жи́зненное, пришёл к *Тебе го́лый и бо́сый,* Ты заколо́л для
него того самого телёнка отко́рмленного!» ◇ Одна́ко же [Па́па] сказа́л 31
ему: «Ди́тятко, ты же всегда́ нахо́дишься бок-о́-бок со Мно́ю, так что
все эти Мои́, по сути, твои́! ◇ Ведь надлежа́ло же возра́доваться и 32
возвеселя́ться, потому как э́такий бра́т твой был мертвецо́м, но ожи́л,
был поги́бшим, и таки на́йден!»

О НЕВЕРНОМ ДОМОУПРАВИТЕЛЕ 16.1–13

16 Ἔλεγε δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητὰς ⌜αυτοῦ,⌝[7]

– Ἄνθρωπος τίς ἦν πλούσιος, ὃς εἶχεν οικονόμον· καὶ
οὗτος διεβλήθη αυτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα
2 αυτοῦ. ◇ καὶ φωνήσας αυτὸν εἶπεν αυτῷ, Τί τοῦτο ακούω
περὶ σοῦ; απόδος τὸν λόγον τῆς οικονομίας σου· ου
3 γὰρ ⌜δυνήσῃ⌝[19] ἔτι οικονομεῖν. ◇ εἶπεν δὲ εν ἑαυτῷ ὁ
οικονόμος, Τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριος μου αφαιρεῖται τὴν
οικονομίαν απὸ εμοῦ; σκάπτειν ουκ ισχύω, επαιτεῖν
4 αισχύνομαι. ◇ ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ

Затем Он обрати́лся и к ученика́м Своим:

– Был не́кий бога́тый челове́к, у которого был домоправи́тель. 16
Так что ему́ был сделан доно́с на *домоправи́теля* э́такого, де́скать
[он] непреста́нно разоря́ет име́ние его. ◇ Тогда́, прозвуча́в к нему, 2
[хозя́ин] сказа́л ему: «Что́ же э́такое слы́шу я о тебе? Предоста́вь
[мне] по́лный отчёт *касательно* домоуправле́ния твоего, потому как
больше не смо́жешь управля́ть до́мом!» ◇ Тогда́-то этот домоправи́тель 3
сказа́л в самом себе: «Что́ же сотвори́ть мне, так как хозя́ин мой
домоуправле́ние наме́ренно отсека́ет от меня? Чтобы занима́ться

15.21 3 ΑΥΤΩ Ο ΥΙΟΣ ΑΥΤΩ|𝔎𝔴𝔨 ‖ Ο ΥΙΟΣ ΑΥΤΩ|𝒱
14 ΚΑΙ|𝔎𝔴𝔨 ‖ 𝔓75|𝒱
15.22 9 ΕΞΕΝΕΓΚΑΤΕ ΤΗΝ|𝔎𝔴𝔨 ‖ ΤΑΧΥ ΕΞΕΝΕΓΚΑΤΕ|𝒱
15.23 2 ΕΝΕΓΚΑΝΤΕΣ|𝔎𝔴𝔨 ‖ ΦΕΡΕΤΕ|𝒱
15.24 10 ΚΑΙ ΑΠΟΛΩΛΩΣ ΗΝ|𝔎𝔴𝔨 ‖ ΗΝ ΑΠΟΛΩΛΩΣ|𝒱
15.26 5 ΠΑΙΔΩΝ ΑΥΤΟΥ|𝔗 ‖ ΠΑΙΔΩΝ|𝔐𝔨𝔳
7 ΤΙ|𝔎𝔴𝔨 ‖ ΤΙ ΑΝ|𝒱
15.28 8 ΟΥΝ|𝔎𝔴𝔨 ‖ ΔΕ|𝒱
15.29 6 ΠΑΤΡΙ|𝔎𝔴𝔨 ‖ ΠΑΤΡΙ ΑΥΤΟΥ|𝒱
15.30 17 ΤΟΝ ΜΟΣΧΟΝ ΤΟΝ ΣΙΤΕΥΤΟΝ|𝔎𝔴𝔨 ‖ ΤΟΝ ΣΙΤΕΥΤΟΝ ΜΟΣΧΟΝ|𝒱
15.32 14 ΑΝΕΖΗΣΕΝ|𝔎𝔴𝔨 ‖ ΕΖΗΣΕΝ|𝒱
17 ΗΝ|𝔎𝔴𝔨 ‖ 𝔓75|𝒱
16.1 7 ΑΥΤΟΥ|𝔎𝔴𝔨 ‖ 𝔓75|𝒱
16.2 19 ΔΥΝΗΣΗ|𝔎𝔴𝔨 ‖ ΔΥΝΗ|𝒱

земледе́лием, не́т си́лы, [а] проси́ть *другúх* о по́мощи, стыдо́м покрыва́ю
4 свою́ же го́лову! ◇Я же давно́ уже узна́л, как и́менно придётся
мне сотвори́ть, чтоб[ы] как то́лько оказа́лся я смещённым с этого
домоуправле́ния, *залóжники мои* к себе́ при́няли б[ы] меня в дома́ свои!»
5 ◇Тогда́-то, по одному́ подозва́в к себе ка́ждого из должнико́в хозя́ина
со́бственного, *домоправúтель* сказа́л нача́льному: «Ско́лькое задолжа́л
6 ты хозя́ину моему?» ◇Он же отве́тил: «100 ба́тов оли́вкового ма́сла».
Тогда́-то *домоправúтель* сказа́л ему: «Держи́ твою́ эту распи́ску и́,
7 [у]се́вши[сь] [поудо́бнее], незамедли́тельно напиши́ *но́вую на* 50!» ◇Вслед
за те́м сказа́л ино́му: «А ты́ ско́лькое задолжа́л?» Тогда тот отве́тил:
«100 ко́ров пшени́цы». Тогда́-то *домоправúтель* говори́т ему: «Держи́
8 твою́ эту распи́ску и напиши́ *но́вую на* 80!» ◇О, да́! Хозя́ин одо́брил
этого домоправи́теля — домоправи́теля неогранённости, потому как
предусмотри́тельно сотвори́л о́ный, потому что сыновья́ Эпо́хи э́такой
сообрази́тельнее, чем сыновья́ Све́та, – ради ра́сы своей со́бственной
о́ные и существу́ют!

9 Также и Я́ говорю́ вам: из-за Мамо́на неогранённости сотвори́те
для себя друзе́й, чтоб[ы] как то́лько вы исче́рпались, к себе́ при́няли
10 бы вас в шатры́ ве́чные! ◇Тот, который [у]ве́рен в мало́ва́жном, по
сути, [у]ве́рен и в неимове́рно мно́гом. Но тот, который неогранённый в
11 мало́ва́жном, по сути, неогранённый и в неимове́рно мно́гом. ◇Так во́т,
если вы не оказа́лись [у]ве́р[ен]ными в среде́ Мамо́на неогранённого,
12 тогда кто́ же дове́рит вам то самое и́стинное? ◇О, да́! Если вы не
оказа́лись [у]ве́р[ен]ными в чужо́м *домоуправле́нии*, тогда кто́ же [от]да́ст
13 вам принадлежа́щую ва́м *до́лю*? ◇Никако́й прислу́га поднево́льный не
мо́жет поднево́льно служи́ть двои́м хозя́евам, потому что либо пе́рвого
возненави́дит, а ино́го возлю́бит, либо пе́рвого держа́ться будет, а
ино́го презира́ть! Не спосо́бны вы Божéственной Семьé служи́ть, и
Мамо́ну поднево́льно!

ΚΑΓΩ[1] ὑμῖν λέγω, ⌜Ποιήσατε ἑαυτοῖς⌝[14] φίλους ἐκ τοῦ 9
Μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα ὅταν ⌜ἐκλίπητε,⌝[14] δέξωνται ὑμᾶς
εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς. ◇ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ, καὶ ἐν 10
πολλῷ πιστός ἐστίν, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ ἐν
πολλῷ ἄδικος ἐστίν. ◇εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ Μαμωνᾷ πιστοὶ 11
οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει; ◇καὶ εἰ ἐν 12
τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ⌜ὑμέτερον⌝[10] τίς ὑμῖν
δώσει; ◇οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· 13
ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει, καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει· ἢ ἑνὸς
ἀνθέξεται, καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε Θεῷ
δουλεύειν καὶ Μαμωνᾷ.

16.14–18 Йешуа о фарисеях и Законе

14 Таки фарисе́и та́кже слу́шали все *слова́* э́такие, но го́рдо засмея́лись
15 над Ним, в действи́тельности явля́ясь сребролю́бцами. ◇Тогда́-то
сказа́л Он им:

Ἤκουον δὲ ταῦτα πάντα ⌜καὶ⌝[15] οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροι 14
ὑπάρχοντες, καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν. ◇καὶ εἶπεν αὐτοῖς, 15

– Вы́ ж[е] таки те са́мые, самих себя́ ограня́ющие п[е]ред лицо́м
челове́ков, но Всемогу́щий отли́чно зна́ет сердцеви́ны ваши,
потому что то́, что высоко́ средь челове́ков, таки ме́рзость
16 лжи́вых боже́ств п[е]ред лицо́м Самого Всемогу́щего! ◇Зако́н и
Проро́ки [воз]*де́йствовали* вплоть до Иоа́нна. С того са́мого моме́нта
распространя́ется Добро́весть об Импе́рии Всемогу́щего, и таки
вся́кий ради э́такой по отноше́нию к самому себе́ допуска́ет наси́лие!
17 ◇Ле́гче же, по сути, исче́знуть самому Небосво́ду и этой Земле́, чем
18 [хотя бы] одной чёрточке вы́пасть из Зако́на! ◇Ка́ждый, прогоня́ющий
же́нщину свою и у́зами бра́чными свя́зывающий с собою ину́ю,
наруша́ет ве́рность супру́жескую! О, да́! Ка́ждый, эту́, про́гнанную
мужчи́ной, в же́нщины беру́щий, наруша́ет ве́рность супру́жескую!

Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν
ἀνθρώπων, ὁ δὲ Θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι
τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ
⌜ἐστὶν.⌝[28] ◇ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται ⌜ἕως⌝[16] Ἰωάννου· ἀπὸ 16
τότε ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ εὐαγγελίζεται, καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν
βιάζεται. ◇εὐκοπώτερον δὲ ἐστὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν 17
παρελθεῖν, ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν. ◇πᾶς ὁ 18
ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν μοιχεύει·
καὶ ⌜πᾶς⌝[12] ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει.

16.4 7 ΤΗΣ[1] 𝔗κ ‖ ΕΚ ΤΗΣ[1] 𝒱
16.5 6 ΧΡΕΩΦΕΙΛΕΤΩΝ[1] 𝔗κ ‖ ΧΡΕΟΦΕΙΛΕΤΩΝ[1] 𝒱
16.6 7 ΚΑΙ[1] 𝔗κ ‖ Ο ΔΕ[1] 𝒱
12 ΤΟ ΓΡΑΜΜΑ[1] 𝔗κ ‖ ΤΑ ΓΡΑΜΜΑΤΑ[1] 𝒱
16.7 14 ΚΑΙ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
19 ΤΟ ΓΡΑΜΜΑ[1] 𝔗κ ‖ ΤΑ ΓΡΑΜΜΑΤΑ[1] 𝒱
16.8 26 ΓΕΝΕΑΝ ΤΗΝ[1] 𝔗κ ‖ ΓΕΝΕΑΝ[1] 𝒦
16.9 1 ΚΑΓΩ[1] 𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΕΓΩ[1] 𝒱
4 ΠΟΙΗΣΑΤΕ ΕΑΥΤΟΙΣ[1] 𝔗κ ‖ ΕΑΥΤΟΙΣ ΠΟΙΗΣΑΤΕ[1] 𝒱
14 ΕΚΛΙΠΗΤΕ[1] 𝔗κ ‖ ΕΚΛΗΠΗΤΕ[1] 𝓜 ‖ ΕΚΛΙΠΗ[1] 𝒱
16.12 10 ΥΜΕΤΕΡΟΝ[1] 𝔗κ ‖ ΗΜΕΤΕΡΟΝ[1] 𝔅
16.14 5 ΚΑΙ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
16.15 28 ΕΣΤΙΝ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝓜[V]
16.16 6 ΕΩΣ[1] 𝔗κ ‖ ΜΕΧΡΙ[1] 𝒱
16.18 12 ΠΑΣ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱

Богач и Лазарь 16.19–31

19 Ἄνθρωπος δέ τίς ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον, εὐφραινόμενος καθ᾽ ἡμέραν
20 λαμπρῶς. ◇ πτωχὸς δέ τίς ⸀ἦν[4] ὀνόματι Λάζαρος, ⸀ὃς[7]
21 ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ ⸀ἡλκωμένος[13] ◇ καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ ⸀τῶν ψιχίων[5] τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ⸀ἀπέλειχον[19] τὰ ἕλκη αὐτοῦ

19 Таки челове́к не́кий был богачо́м, так что приня́лся одева́ться в пурпу́рное и виссо́н, каждый де́нь весели́ясь роско́шно. ◇ Но был не́кий ни́щий по и́мени Ла́зарь, кото́рого, покры́того незаживающими я́звами
20 гно́йными, бро́сили прямо перед укреплёнными воро́тами его. ◇ О, да́!
21 Он безу́держно возжела́л желу́док напо́лнить теми самыми кро́шками, па́дающими с обе́денного стола́ этого богача́. Впро́чем, таки́ псы́, подходя́ к *нему*, стали обли́зывать незаживающие гно́йные я́звы его.

22 Ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν, καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εις τὸν κόλπον ⸀τοῦ[15] Ἀβραάμ·
23 ἀπέθανε δὲ καὶ ὁ πλούσιος, καὶ ἐτάφη ◇ καὶ ἐν τῷ Ἅιδῃ ἐπάρας τοὺς οφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ ⸀τὸν[13] Ἀβραὰμ ἀπὸ μακρόθεν, καὶ Λάζαρον ἐν
24 τοῖς κόλποις αὐτοῦ. ◇ καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν, Πάτερ Ἀβραάμ, ελέησον με, καὶ πέμψον Λάζαρον, ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος, καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου· ὅτι ὀδυνῶμαι εν τῇ φλογὶ ταύτῃ. ◇ εἶπεν δὲ
25 Ἀβραάμ, Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες ⸀σὺ[18] τὰ ἀγαθά σου εν τῇ Ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ
26 ⸀ὅδε[23] παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι. ◇ καὶ ⸀ἐπὶ[2] πᾶσιν τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα εστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ⸀ἐντεῦθεν[16] πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ ⸀οἱ[22] ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.
27 ◇ εἶπεν δέ, Ερωτῶ ⸀οὖν σε,[14] πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εις
28 τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, ◇ ἔχω γὰρ πέντε αδελφούς, ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἐλθωσιν εις
29 τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου. ◇ λέγει ⸀αὐτῷ[2] Ἀβραάμ, Ἔχουσι ⸀Μωσέα[15] καὶ τοὺς προφήτας· ακουσάτωσαν
30 αὐτῶν. ◇ ὁ δὲ εἶπεν, Ουχί, πάτερ Ἀβραάμ· αλλὰ ἐάν τίς
31 ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αυτούς, μετανοήσουσιν. ◇ εἶπεν δὲ αυτῷ, Ει ⸀Μωσέως[15] καὶ τῶν προφητῶν ουκ ακούουσιν, ⸀ουδὲ[11] ἐάν τίς εκ νεκρῶν αναστῇ, πεισθήσονται.

22 Когда же этот ни́щий у́мер, и гонцы́ отнесли́ его в объя́тия Авраа́ма, произошло́ наконе́ц-то. Затем у́мер и бога́ч, и тогда устро́или ему *пы́шные* по́хороны. ◇ Но в сред[е́] Аи́да, находя́сь средь невыноси́мых истяза́ний, подня́в глаза́ свои, он на огро́мном расстоя́нии вооч[ию] ви́дит Авраа́ма, а также Ла́заря на груд[я́х] его. ◇ Тогда́-то о́ный, прозвуча́в, сказа́л: «Па́почка Авраа́м, ми́лость прояви́ ко мне и отпра́вь Ла́заря, чтоб таки намочи́л он в воде́ ко́нчик па́льца своего и охлади́л бы язы́к мой, потому как изнываю я из-за невыноси́мого муче́ния в пла́мени э́таком!» ◇ Тогда́-то Авраа́м сказа́л: «Ди́тятко, вспо́мни же, что ты э́такий уже вы́черпал “бла́гости” твои в Е́ве [т.е. жи́зни] твоей, а Ла́зарь аналоги́чным о́бразом те самые злы́е! Так что о́н-то прямо сейча́с наслажда́ется утеше́нием, а ты́ изнываешь из-за муче́ния невыноси́мого! ◇ Да и ко всем ‘бла́гостям’ э́таким между на́ми и ва́ми утверждена́ про́пасть невообрази́мая, чтобы жела́ющие перейти́ от на́с к ва́м не оказа́лись спосо́бными на [такое], а также те́, которые у ва́с, к на́м не смогли́ переправля́ться!» ◇ Тогда́-то тот сказа́л: «Тогда прош[у́] тебя, па́почка, чтоб[ы] тебе самоли́чно отпра́вить его в до́м па́пы моего, ◇ ведь е́сть же у меня 5 бра́тьев, чтобы для ни́х предоста́вил он доказа́тельства неоспори́мые, чтоб таки и они́ не оказа́лись в ме́сте э́таком этого истяза́ния невыноси́мого!» ◇ Авраа́м говори́т ему: «У них есть Моисе́й и Проро́ки! Они и́х обя́заны услы́шать!» ◇ Он же сказа́л: «О, не́т! Не́т же, па́почка Авраа́м, но как то́лько не́кто из мертвецо́в отпра́вился к ним, отмежу́ются от прома́шливости своей!» ◇ Тогда́-то [Авраа́м] сказа́л ему: «Ко́ли Моисе́я и Проро́ков не жела́ют слу́шать, тогда даже если бы и подня́лся кто́-нибудь из среды́ мертвецо́в, не уве́рятся!»

О промахе 17.1–4

17 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς ⸀μαθητάς,[5]

Затем Он обрати́лся к ученика́м:

– Ανένδεκτον εστί τοῦ ⸀μὴ ελθεῖν τὰ σκάνδαλα· ουαὶ
2 δὲ ⸀δι[9] οὗ ἔρχεται. ◇ λυσιτελεῖ αὐτῷ ει ⸀μύλος ονικὸς[14] περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αυτοῦ, καὶ ἐρριπται εις τὴν

– Невозмо́жно, чтобы не появи́лись западни́. Одна́ко же го́ре из-за ради того́, который прихо́дит [с ними]! ◇ Поле́знее о́ному, если осло́м
2 враща́емый ме́льничный ка́менный кру́г со всех сторо́н на его́ же

16.20 4 ΗΝ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝔙
7 ΟΣ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝔙
13 ΗΛΚΩΜΕΝΟΣ[1] 𝔗κ ‖ ΕΙΛΚΩΜΕΝΟΣ[1] 𝔙
16.21 5 ΤΩΝ ΨΙΧΙΩΝ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝔙
19 ΑΠΕΛΕΙΧΟΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΠΕΛΕΙΧΟΝ[1] 𝔙
16.22 15 ΤΟΥ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝔐[V]
16.23 13 ΤΟΝ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝔙
16.25 8 ΣΥ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝔙
23 ΟΔΕ[1] 𝔗κ ‖ ΩΔΕ[1] 𝔐[V]
16.26 2 ΕΠΙ[1] 𝔗κ ‖ ΕΝ[1] 𝔙
16 ΕΝΤΕΥΘΕΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΝΘΕΝ[1] 𝔐[V]
22 ΟΙ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝔙
16.27 4 ΟΥΝ ΣΕ[1] 𝔗κ ‖ ΣΕ ΟΥΝ[1] 𝔙
16.29 2 ΑΥΤΩ[1] 𝔗κ ‖ ΔΕ[1] 𝔙
5 ΜΩΣΕΑ[1] 𝔗κ ‖ ΜΩΥΣΕΑ[1] 𝔙
16.31 5 ΜΩΣΕΩΣ[1] 𝔗κ ‖ ΜΩΥΣΕΩΣ[1] 𝔙
11 ΟΥΔΕ[1] 𝔗κ ‖ ΟΥΔ[1] 𝔙
17.1 5 ΜΑΘΗΤΑΣ[1] 𝔗κ ‖ ΜΑΘΗΤΑΣ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔙
9 ΜΗ ΕΛΘΕΙΝ ΤΑ ΣΚΑΝΔΑΛΑ ΟΥΑΙ ΔΕ[1] 𝔗κ ‖ ΤΑ ΣΚΑΝΔΑΛΑ ΜΗ ΕΛΘΕΙΝ ΠΛΗΝ ΟΥΑΙ[1] 𝔙
17.2 4 ΜΥΛΟΣ ΟΝΙΚΟΣ[1] 𝔗κ ‖ ΛΙΘΟΣ ΜΥΛΙΚΟΣ[1] 𝔙

16.20 Енох 100.6† *А над всеми огранёнными и святыми Он назначит стражей из среды́ святых гонцо́в, чтоб таки охранять их как зеницу ока, пока Он не положит конец всякому злу и всякому про́маху, и хотя огранённые спят долгим сном, ничто им не страшно.* [Та же цитата для .21-31]

16.25 Енох 94.8† *И овладевающие золотом и серебром внезапно сгинут в суде. Горе вам, богатые, ведь надеетесь вы на своё богатство, и от богатства своего отделитесь вы, потому что в дни богатства своего забыли вы Всевышнего.*

шéе окружáет его, и таки швырнýли [э́такого] прямо к самой Та́лассе, чем чтоб таки в западнóй увлéчь ему пéрвого из ю́ных э́таких!
3 ◇Будьте преде́льно внима́тельны к самим себе́! Таки как то́лько бра́т твой промахну́лся в тебя, **стро́го вы́говори ему!** О, да́! Как то́лько о́ный отмежева́лся от прома́шливости своей, ты обя́зан отпусти́ть
4 его! ◇Даже если уж 7 ра́з *в тече́ние* дня́ он промахну́лся в тебя и 7 ра́з *в течение* дня́ обрати́лся к тебе, произнося́ «Отмежёвываюсь от прома́шливости своей!», обяза́тельно отпу́стишь его!

Θάλασσαν, ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ ⸀ἕνα τῶν μικρῶν τούτων.⸁[19]
◇προσέχετε ἑαυτοῖς. ἐὰν ⸀δὲ ἁμάρτῃ εἰς σὲ[14] ὁ ἀδελφός σου, **Επιτίμησον αυτῷ**· καὶ ἐὰν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ.
◇καὶ ἐὰν ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ⸀ἁμάρτῃ[6] εἰς σὲ, καὶ ἑπτάκις ⸀τῆς ἡμέρας⸁[11] ἐπιστρέψῃ ⸀ἐπὶ σὲ,⸁[14] λέγων, Μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ.

17.5–6 О ДОВЕРИИ И ВЕРНОСТИ

5 Тогда́-то Послы́ сказа́ли ЯХВЕ:

– Доба́вь нам [у]Ве́р[ен]ности!

6 Но ЯХВЕ сказа́л [им]:

– Если бы [у]Ве́р[ен]ность возыме́ли вы та́к же, как зёрнышко горчи́цы, тогда сказа́ли бы шелкови́це э́такой «Будь вы́корчевана и поса́жена средь самой Та́лассы!», о́ная таки покори́лась бы вам!

Καὶ ⸀εἶπον⸁[2] οἱ ἀπόστολοι τῷ Κυρίῳ, 5

– Πρόσθες ἡμῖν πίστιν.

εἶπεν δὲ ὁ Κύριος, 6

– Ει ⸀εἴχετε⸁[6] πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ελέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ ταύτῃ, Εκριζώθητι, καὶ φυτεύθητι εν τῇ Θαλάσσῃ· καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν.

17.7–10 Пример подневольного

7 Так кто́ же из вас, име́я поднево́льного, вспа́хивающего [ва́ше по́ле] или же выпаса́ющего [ва́ш ско́т], кото́рый, возврати́вшемуся с по́ля, зая́вит: «То́тчас же, внима́ние не обраща́я на [меня], возля́г [у стола]!»?
8 ◇Не́т же! Не та́к ли о́ный зая́вит ему: «Пригото́вь что́-нибудь, чтобы пои́жинать мне и́, подпоя́савшись, услу́живай мне, покуда я не нае́лся бы и не напи́лся, и то́лько лишь после [у]*служе́ний* э́таких са́м пое́шь
9 и вы́пьешь!»? ◇Неу́жто не име́ет он никако́й Снисходи́тельности к поднево́льному этому, так как о́ный сотвори́л прика́занное ему?
10 Не ду́маю так! ◇Э́так и вы́, как то́лько сотвори́ли все [воз]де́йствия, предпи́санные вам, говори́те же, что «Мы́ же поднево́льные, ни на что́ не го́дные, так что то́, что задолжа́ли, чтоб таки сотвори́ть, сотвори́ли!»

Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, 7
ὃς εισελθόντι εκ τοῦ αγροῦ ⸀ερεῖ[15] Ευθέως, Παρελθὼν ⸀ανάπεσαι·⸁[18] ◇αλλὰ ουχὶ ερεῖ αυτῷ, Ἑτοίμασον τί 8
δειπνήσω, καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι, ἕως φάγω καὶ πίω· καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ; ◇μὴ ⸀χάριν 9
ἔχει[2] τῷ δούλῳ ⸀εκείνῳ,⸁[6] ὅτι εποίησε τὰ διαταχθέντα ⸀αυτῷ; ου δοκῶ.⸁[11] ◇οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα 10
τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι Δοῦλοι αχρεῖοί εσμὲν· ⸀ὅτι⸁[15] ὃ ωφείλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν.

17.11–19 Исцеление десяти прокажённых

11 Затем в моме́нт Его продвиже́ния в Ерушала́им, когда Он стал проходи́ть ч[е]рез серде́чник Шомро́на и Галиле́и, произошло́
12 наконе́ц-то. ◇В моме́нт вхо́да Его в не́кую дере́вню встре́тили Его 10
13 прокажённых мужчи́н, которые останови́лись и́здали. ◇Так что они возвы́сили зву́к, произнося́:

– Йешу́а Капита́н, ми́лость прояви́ к нам!

14 О, да́! Уви́дев *их*, сказа́л Он им:

– Пойди́те, покажи́те себя жреца́м!

Затем в моме́нт их ухо́да произошло́ наконе́ц-то. Бы́ли они очи́щены.

Καὶ εγένετο εν τῷ πορεύεσθαι ⸀αυτὸν⸁[6] εις Ιερουσαλήμ, 11
καὶ αυτὸς διήρχετο διὰ ⸀μέσου⸁[13] Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας. ◇καὶ εισερχομένου αυτοῦ είς τινα κώμην, 12
απήντησαν αυτῷ δέκα λεπροὶ άνδρες, οἳ έστησαν πόρρωθεν· ◇καὶ αυτοὶ ἦραν φωνὴν, λέγοντες, 13

– Ιησοῦ, επιστάτα, ελέησον ἡμᾶς.

καὶ ιδὼν εἶπεν αυτοῖς, 14

– Πορευθέντες επιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσι.

καὶ εγένετο εν τῷ ὑπάγειν αυτούς, εκαθαρίσθησαν.

---

19 ΕΝΑ ΤΩΝ ΜΙΚΡΩΝ ΤΟΥΤΩΝ¹𝔗ᵥₜₖ ‖ ΤΩΝ ΜΙΚΡΩΝ ΤΟΥΤΩΝ ΕΝΑ¹𝒱
17.3 4 ΑΜΑΡΤΗ ΕΙΣ ΣΕ¹𝔗ᵥₜₖ ‖ ΑΜΑΡΤΗ¹𝒱
17.4 6 ΑΜΑΡΤΗ¹𝔗ₘₓ ‖ ΑΜΑΡΤΗΣΗ¹𝒱
11 ΤΗΣ ΗΜΕΡΑΣ¹𝔗ᵥₜₖ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
14 ΕΠΙ ΣΕ¹𝔗ₖ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝔐 ‖ ΠΡΟΣ ΣΕ¹𝒱
17.5 2 ΕΙΠΟΝ¹𝔗ᵥₜₖ ‖ ΕΙΠΑΝ¹𝒱
17.6 6 ΕΙΧΕΤΕ¹𝔗ₖ ‖ ΕΧΕΤΕ¹𝔐ᵛ
17.7 15 ΕΡΕΙ¹𝔗ᵥₜₖ ‖ ΕΡΕΙ ΑΥΤΩ¹𝒱
18 ΑΝΑΠΕΣΑΙ¹𝔗ₖ ‖ ΑΝΑΠΕΣΕ¹𝔐ᵛ
17.9 2 ΧΑΡΙΝ ΕΧΕΙ¹𝔗ᵥₜₖ ‖ ΕΧΕΙ ΧΑΡΙΝ¹𝒱
6 ΕΚΕΙΝΩ¹𝔗ᵥₜₖ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
11 ΑΥΤΩ ΟΥ ΔΟΚΩ¹𝔗ₖ ‖ ΟΥ ΔΟΚΩ¹𝔐 ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
17.10 15 ΟΤΙ¹𝔗ᵥₜₖ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
17.11 6 ΑΥΤΟΝ¹𝔗ᵥₜₖ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
13 ΜΕΣΟΥ¹𝔗ᵥₜₖ ‖ ΜΕΣΟΝ¹𝒱

17.3 Лев. 19.17* не возненави́дишь бра́та твоего́ созна́нием твоим! Разоблаче́нием доказа́тельным разоблачи́шь бли́жнего твоего, и таки из-за ради него не [за]полу́чишь про́мах!

15 ◇εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψε, μετὰ φωνῆς
16 μεγάλης δοξάζων τὸν Θεόν· ◇καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον
παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν
17 ⌜Σαμαρείτης.⌝[14] ◇ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,

18 – Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἐννέα ποῦ; ◇οὐχ
εὑρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ Θεῷ, εἰ μὴ ὁ
ἀλλογενὴς οὗτος.

19 καὶ εἶπεν αὐτῷ,

– Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκε σε.

15 ◇Одна́ко же пе́рвый из них, уви́дев, что исцелён, возврати́лся к [Йешу́а], 15
мегафо́нно воздава́я сла́ву Всемогу́щему: ◇он па́л на лицо́ прямо 16
в прису́тствии но́г Его, благодаре́ние воздава́я Ему. О, да́! Он таки
оказа́лся шомроне́ем. ◇Таки прерва́в *его,* Йешу́а сказа́л [окружа́ющим 17
Его]:

– Не 10 ли были очи́щены? Так где́ же те самые 9? ◇Не нашло́сь 18
никого́, что́бы, возврати́вшись, сла́ву [воз]да́ть Самому Всемогу́щему,
если не учесть э́такого, который из ино́й ра́сы!

Так что сказа́л Он тому [шомроне́ю]: 19

– Подня́вшись на́ ноги, отправля́йся домо́й! [у]Ве́р[ен]ность твоя́
дарова́ла тебе спасе́ние!

Пришествие Царства Бога 17.20–37

20 Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων, πότε ἔρχεται ἡ
βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν,

– Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως·
21 ◇οὐδὲ ἐροῦσιν, ⌜Ἰδοὺ⌝[3] ὧδε, ἢ, Ἰδοὺ ἐκεῖ. ἰδοὺ γὰρ, ἡ
βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστίν.

22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς,

– Ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν
23 τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν, καὶ οὐκ ὄψεσθε. ◇καὶ
ἐροῦσιν ὑμῖν, Ἰδοὺ ⌜ὧδε, ἢ, Ἰδοὺ ἐκεῖ·⌝[5] μὴ ἀπέλθητε,
24 μηδὲ διώξητε. ◇ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ⌜ἡ ἀστράπτουσα⌝[5]
ἐκ τῆς ⌜ὑπὸ⌝[9] οὐρανὸν, εἰς τὴν ὑπὸ οὐρανὸν λάμπει
οὕτως ἔσται ⌜καὶ⌝[18] ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ⌜ἐν τῇ ἡμέρᾳ
25 αὐτοῦ.⌝[23] ◇πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ
ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

Когда́ фарисе́и спроси́ли Его, в каку́ю по́ру грядёт Импе́рия 20
Всемогу́щего, в отве́т им Он сказа́л:

– Импе́рия Всемогу́щего не грядёт с ликова́нием и пля́сками, ◇и 21
не ска́жут *вам* утверди́тельно: «Смотри́, вот зде́сь!» или «Смотри́, вот
та́м!» Вот потому́-то Импе́рия Всемогу́щего, по сути, с вну́тренней
стороны́ вашей!

Затем Он обрати́лся к ученика́м: 22

– Насту́пят дни́, когда жела́нием безу́держным воспламени́тесь вы
[в] не́кий из тех дне́й, чтобы уви́деть Сы́на Ада́ма, но не уви́дите
со́бственными глаза́ми! ◇Тогда́-то утверди́тельно говори́ть будут вам: 23
«Смотри́, вот зде́сь!» или «Смотри́, вот та́м!», – не уйти́ бы вам
с *ме́ста своего́* и не после́довать по и́х следа́м! ◇Так во́т, точно 24
та́к же, как мо́лния, молниено́сные разря́ды мета́ющая из того́, что
под Небосво́дом, в то́, что под Небосво́дом, озаря́ет *всё вокруг,* э́так
же и ока́жется Сы́н Ада́ма в Де́нь Его со́бственный! ◇Одна́ко же 25
[из]нача́льно до́лжно Ему мно́го пострада́ть несправедли́во и́, словно
тре́снутый ка́мень, оказа́ться отве́ргнутым ра́сой э́такой!

26 καὶ καθὼς εγένετο εν ταῖς ἡμέραις ⌜τοῦ⌝[7] Νῶε, οὕτως
ἔσται καὶ εν ταῖς ἡμέραις τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
27 ◇ἤσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ⌜ἐξεγαμίζοντο,⌝[14] ἄχρι ἧς ἡμέρας
Εισῆλθε Νῶε εις τὴν κιβωτόν, καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς,
28 καὶ ἀπώλεσεν ⌜ἅπαντας.⌝[19] ◇ὁμοίως ⌜καὶ ὡς⌝[2] ἐγένετο εν
ταῖς ἡμέραις Λώτ· ἤσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον, ἐπώλουν,
29 ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν· ◇ᾗ δὲ ἡμέρᾳ **Ἐξῆλθε Λὼτ ἀπὸ**
Σοδόμων, ἔβρεξε πῦρ καὶ θεῖον ἀπὸ ουρανοῦ, καὶ
30 ἀπώλεσεν ⌜ἅπαντας·⌝[16] ◇κατὰ ⌜ταῦτα⌝[2] ἔσται ἡ ἡμέρα ὁ
31 Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται. ◇εν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ,

О, да́! Точно та́к же, как произошло́ в дни́ Но́я, э́так и бу́дет 26
в дни́ Сы́на Ада́ма: ◇приняли́сь пожира́ть мя́со, упива́ться *кровью,* 27
привя́зывать к себе́ же́нщин, выходи́ть за́муж, – вплотну́ю до того
дня́, когда **Но́й вошёл в рундук**, а затем обру́шилось губи́тельное
потопле́ние, так что поголо́вно погуби́ло всех *тех нечести́вых.* ◇И 28
аналоги́чно тому́, как произошло́ в дни́ Ло́та: стали нажира́ться,
напива́ться, закупа́ться, распродава́ть, заса́живать *виногра́дные сады,*
воздвига́ть *строе́ния,* ◇но в тот де́нь, *когда* **Ло́т вы́шел из Со́домов,** 29
с Небосво́да на́чал прилива́ться се́рный о́гненный до́ждь, так что
поголо́вно погуби́л всех *тех нечести́вых.* ◇В соотве́тствии с *симпто́мами* 30

17.16 14 ΣΑΜΑΡΕΙΤΗΣ[1]𝔎𝔱𝔨 ‖ ΣΑΜΑΡΙΤΗΣ[1]𝒱
17.21 3 ΙΔΟΥ[1]𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓[1]𝒱
17.23 5 ΩΔΕ Η ΙΔΟΥ ΕΚΕΙ[1]𝔎𝔱𝔨 ‖ ΕΚΕΙ [Η] ΙΔΟΥ ΩΔΕ[1]𝒱
17.24 5 Η[1]𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓[1]𝒱
9 ΥΠ[1]𝔎𝔱𝔨 ‖ ΥΠΟ ΤΟΝ[1]𝒱
18 ΚΑΙ[1]𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓[1]𝒱
23 ΕΝ ΤΗ ΗΜΕΡΑ ΑΥΤΟΥ[1]𝔎𝔱𝔨 ‖ [ΕΝ ΤΗ ΗΜΕΡΑ ΑΥΤΟΥ][1]𝒱 ‖ 𝔓[1] 𝔅𝔇
17.26 7 ΤΟΥ[1]𝔎𝔨 ‖ 𝔓[1]𝔐𝒱
17.27 4 ΕΞΕΓΑΜΙΖΟΝΤΟ[1]𝔎𝔱𝔨 ‖ ΕΓΑΜΙΖΟΝΤΟ[1]𝒱
19 ΑΠΑΝΤΑΣ[1]𝔎𝔱𝔨 ‖ ΠΑΝΤΑΣ[1]𝒱
17.28 2 ΚΑΙ ΩΣ[1]𝔎𝔱𝔨 ‖ ΚΑΘΩΣ[1]𝒱
17.29 16 ΑΠΑΝΤΑΣ[1]𝔎𝔱𝔨 ‖ ΠΑΝΤΑΣ[1]𝒱
17.30 2 ΤΑΥΤΑ[1]𝔎𝔱𝔨 ‖ ΤΑ ΑΥΤΑ[1]𝒱

17.27 Быт. 7.7* Так что вошёл Но́й, сыновья́ его, же́нщина его и же́нщины сыновёй его, которые бок-о́-бок с ним, в рундук, – из-за ради воды́ этого губи́тельного потопле́ния.

17.29 Быт. 19.16* Таки смяте́ние захватило его. Тогда́-то гонцы́ це́пко ухвати́лись за руки́ их, – как за ру́ку же́нщины его, так и за ру́ки двоих дочере́й его, – средь проща́ды от ЯХВЕ его.

Быт. 19.24* И тогда́-то из прису́тствия ЯХВЕ, с самого Небосво́да на Со́домы и Гомо́рру ЯХВЕ ли́внем пролил се́ру с огнём,

э́такими и насту́пит тот Де́нь, [когда] Сы́н Ада́ма обнажи́т ПРИСУ́ТСТВИЕ
31 Своё! ◇ В тот Де́нь, кто ока́жется на кры́ше до́ма, а пожи́тки его в
жили́ще, не сме́ет спусти́ться в [о́ное], чтобы с собо́ю забра́ть их! Так
что то́т, который в по́ле, аналоги́чным о́бразом не сме́ет возврати́ться
32 33 наза́д! ◇ Непреста́нно вспомина́йте **же́нщину Ло́та**! ◇ То́т, который
как то́лько устреми́лся сбере́чь ду́шу свою, собственнору́чно погу́бит
её, а то́т, который как то́лько собственнору́чно погуби́л её, убережёт
34 её от истребле́ния! ◇ Говорю́ вам: но́чью э́такой 2 *гено́ма* ока́жутся на
ло́же це́льном: пе́рвый *родно́й* за́бран будет на *банке́т сва́дебный*, а тот
35 самый ино́й оста́влен будет наси́льно! ◇ О́бе *спира́ли ДНК* ока́жутся
перема́лывающими на одно́й и то́й же *цепо́чке*: *родна́я* це́льная за́брана
36 будет в *амба́р*, а та самая ина́я оста́влена будет наси́льно! ◇ В этом
По́ле ока́жутся 2 *гено́ма*: пе́рвый *родно́й* за́бран будет в *жи́тницу*, а тот
самый ино́й оста́влен будет наси́льно!

ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος, καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ,
μὴ καταβάτω ἆραι αὐτά· καὶ ὁ ἐν ⌜τῷ⌝[24] ἀγρῷ ὁμοίως μὴ
ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω. ◇ μνημονεύετε **Τῆς γυναικὸς** 32
Λώτ. ◇ ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ⌜σῶσαι⌝[7] ἀπολέσει 33
αὐτήν· ⌜καὶ ὃς ἐὰν⌝[10] ἀπολέσῃ ⌜αὐτήν⌝[14] ζωογονήσει
αὐτήν. ◇ λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ 34
κλίνης μιᾶς· ⌜ὁ⌝[11] εἷς ⌜παραληφθήσεται,⌝[13] καὶ ὁ ἕτερος
ἀφεθήσεται. ◇ ⌜δύο ἔσονται⌝[11] ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό· ⌜ἡ⌝[7] 35
μία ⌜παραληφθήσεται,⌝[9] ⌜καὶ ἡ⌝[10] ἑτέρα ἀφεθήσεται. ◇ ⌜δύο 36
ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἷς παραληφθήσεται, καὶ ὁ ἕτερος
ἀφεθήσεται.⌝[11]

37 Тогда́-то в отве́т они говоря́т Ему:

– В каком и́менно ме́сте, Влады́ко?

О́н же сказа́л им:

– В то́м ме́сте, где само те́ло, та́м и бу́дут со́браны те самые бе́ркуты!

37 καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ,

– Ποῦ Κύριε;

ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,

– Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ ⌜συναχθήσονται⌝[15] οἱ ἀετοί.

18.1–8 О НЕОТСТУПНОЙ ВДОВЕ И НЕОГРАНЁННОМ СУДЬЕ

18 Затем вдова́вок ко всему́ рассказа́л Он им при́тчу касательно
2 необходи́мости всегда́ моли́ться и никогда́ не отча́иваться, ◇ произнося́:

– В не́ком го́роде был не́кий судья́, ВСЕМОГУ́ЩЕГО не боя́щийся и
3 челове́ка не стыдя́щийся. ◇ А в том го́роде была́ вдова́, так что она
стала приходи́ть к нему, произнося́: «Сотвори́ су́д справедли́вый между
4 мно́й и антагони́стом моим!» ◇ О, да́! До определённого вре́мени он
не изво́лил *услы́шать мольбу́ её*. Затем вскоре после *надоеда́ний* э́таких
сказа́л он в самом себе́: «Хотя я и ВСЕМОГУ́ЩЕГО не бою́сь и челове́ка
5 не стыжу́сь, ◇ но из-за ради того́, что вдова́ э́такая прино́сит ко мне
[одно лишь] угнете́ние, справедли́во защищу́ её, чтоб[ы] не надоеда́ла
мне, до конца́ волоча́сь [за] мною!»

18 Ἔλεγε δὲ ⌜καὶ⌝[13] παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε
προσεύχεσθαι, ⌜καὶ μὴ ἐκκακεῖν,⌝[11] ◇ λέγων, 2

– Κριτής τίς ἦν ἔν τινι πόλει, τὸν Θεὸν μὴ φοβούμενος,
καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος· ◇ χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει 3
ἐκείνῃ, καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν, λέγουσα, Ἐκδίκησόν με
ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου. ◇ καὶ οὐκ ⌜ἠθέλησεν⌝[13] ἐπὶ χρόνον· 4
μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, Εἰ καὶ τὸν Θεὸν οὐ
φοβοῦμαι, ⌜καὶ ἄνθρωπον οὐκ⌝[18] ἐντρέπομαι· ◇ διά γε τὸ 5
παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην, ἐκδικήσω αὐτήν,
ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ⌜ὑπωπιάζῃ⌝[17] με.

6 Затем ЯХВЕ сказа́л:

– Вы услы́шали то́, что говори́т судья́ неогранённости?

7 Так неуже́ли ВСЕМОГУ́ЩИЙ отмще́ние не сотвори́т за отбо́рных
Своих, вопию́щих к Нему де́нно и но́щно? О, да́! Он долготерпе́ние
8 Своё демонстри́рует на них! ◇ Говорю́ вам, что отмще́ние сотвори́т Он
за них со ско́ростью мо́лнии! Впро́чем, Сы́н Ада́ма, [сно́ва] прише́дши
[сюда], неу́жто таки обнару́жит [у] ВЕ́Р[ен]НОСТЬ на этой Земле́?

6 εἶπεν δὲ ὁ Κύριος,

– Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει.

7 ὁ δὲ Θεὸς οὐ μὴ ⌜ποιήσει⌝[16] τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν
αὐτοῦ τῶν ⌜βοώντων πρὸς⌝[13] αὐτόν ἡμέρας καὶ νυκτός,
καὶ ⌜μακροθυμῶν⌝[20] ἐπ᾽ αὐτοῖς; ◇ λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει 8
τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. πλὴν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ἐλθὼν ἆρα εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;

17.31 24 ΤΩ¹𝔗мк ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
17.33 7 ΣΩΣΑΙ¹𝔗ικ ‖ ΠΕΡΙΠΟΙΗΣΑΣΘΑΙ¹𝒱
10 ΚΑΙ ΟΣ ΕΑΝ¹𝔗мк ‖ ΟΣ Δ ΑΝ¹𝒱
14 ΑΥΤΗΝ¹𝔗мк ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
17.34 11 Ο¹𝔎𝒱 ‖ 𝔓⁷⁵𝔐
13 ΠΑΡΑΛΗΦΘΗΣΕΤΑΙ¹𝔗мк ‖ ΠΑΡΑΛΗΜΦΘΗΣΕΤΑΙ¹𝒱
17.35 1 ΔΥΟ ΕΣΟΝΤΑΙ¹𝔗мк ‖ ΕΣΟΝΤΑΙ ΔΥΟ¹𝒱
7 𝔓⁷⁵¹𝔗м ‖ Η¹𝔎𝒱
9 ΠΑΡΑΛΗΦΘΗΣΕΤΑΙ¹𝔗мк ‖ ΠΑΡΑΛΗΜΦΘΗΣΕΤΑΙ¹𝒱
10 ΚΑΙ Η¹𝔗мк ‖ Η ΔΕ¹𝒱
17.36 1 𝔓⁷⁵¹𝔗мч ‖ ΔΥΟ … ΑΦΕΘΗΣΕΤΑΙ¹𝔎
17.37 15 ΣΥΝΑΧΘΗΣΟΝΤΑΙ ΟΙ ΑΕΤΟΙ¹𝔗мк ‖ ΚΑΙ ΟΙ ΑΕΤΟΙ ΕΠΙΣΥΝΑΧΘΗΣΟΝΤΑΙ¹𝒱
18.1 3 ΚΑΙ¹𝔗мк ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
11 ΚΑΙ ΜΗ ΕΚΚΑΚΕΙΝ¹𝔗мк ‖ ΑΥΤΟΥΣ ΚΑΙ ΜΗ ΕΓΚΑΚΕΙΝ¹𝒱
18.4 3 ΗΘΕΛΗΣΕΝ¹𝔗мк ‖ ΗΘΕΛΕΝ¹𝒱
18 ΚΑΙ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΟΥΚ¹𝔗мк ‖ ΟΥΔΕ ΑΝΘΡΩΠΟΝ¹𝒱
18.5 17 ΥΠΩΠΙΑΖΗ¹𝔗кч ‖ ΥΠΟΠΙΑΖΗ¹𝔐
18.7 6 ΠΟΙΗΣΕΙ¹𝔎 ‖ ΠΟΙΗΣΗ¹𝔐𝒱
13 ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ¹𝔗мк ‖ ΑΥΤΩ¹𝒱
20 ΜΑΚΡΟΘΥΜΩΝ¹𝔗мк ‖ ΜΑΚΡΟΘΥΜΕΙ¹𝒱

17.32 Быт. 19.26* Таки же́нщина его наза́д обрати́ла взгля́д свой, и преврати́лась она в соляну́ю сте́лу.

18.1 Енох 102.10† *И что полу́чат они и что увидят в вечности?* [Та же цитата для .2-6]

О ФАРИСЕЕ И НАЛОГОСБОРЩИКЕ 18.9–14

9 Εἶπεν δὲ ⌜καὶ⌝[3] πρός τινας τοὺς πεποιθότας ἐπὶ ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν δίκαιοι, καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιποὺς, τὴν παραβολὴν ταύτην·

Затем Он также обрати́лся к не́которым, полага́ющимся на самих себя́, что *дéскать* они таки огранённые, но презира́ющие и унижа́ющие остальны́х, [рассказа́в им] при́тчу э́такую:

10 – Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εις τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι· 11 ὁ εἷς Φαρισαῖος, καὶ ὁ ἕτερος τελώνης. ◇ ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο, Ὁ Θεός, ευχαριστῶ σοι ὅτι ουκ ειμὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ανθρώπων, ἅρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ 12 τελώνης ◇ νηστεύω δὶς τοῦ Σαββάτου, αποδεκατῶ πάντα 13 ὅσα κτῶμαι. ◇ ⌜καὶ ὁ⌝[1] τελώνης μακρόθεν ἑστὼς ουκ ἤθελεν ουδὲ τοὺς οφθαλμοὺς ⌜εις τὸν ουρανόν επᾶραι,⌝[11] αλλὰ ἔτυπτεν ⌜εις⌝[17] τὸ στῆθος αυτοῦ, λέγων, Ὁ Θεός, 14 ἱλάσθητι μοι τῷ ἁμαρτωλῷ. ◇ λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εις τὸν οἶκον αυτοῦ ⌜ἢ εκεῖνος·⌝[10] ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

10 – В Храм взошли́ два́ челове́ка, чтобы помоли́ться: пе́рвый — фарисе́й, а ино́й — налогосбо́рщик. ◇ Сто́я на нога́х, фарисе́й э́так стал моли́ться к самому себе́: «О́, Всемогу́щий, благодаре́ние воздаю́ Тебе́ за то́, что я́ ж таки не тако́й, как остальны́е из челове́ков: не́чисти кровожа́дные, неогранённые, наруша́ющие ве́рность супру́жескую, или даже как налогосбо́рщик э́такий! ◇ В Шабба́т пощу́сь я два́жды! Отдаю́ 12 деся́тую до́лю от абсолю́тно всего́, что только приобрета́ю!» ◇ О, да́! 13 Тот самый налогосбо́рщик, сто́я и́здали, не заме́л дéрзости даже глаза́ возвести́ к Небосво́ду, но приня́лся колоти́ть себя в гру́дь, произнося́: «О́, Всемогу́щий, ми́лость прояви́ ко мне, мази́ле!» ◇ Говорю́ вам: 14 э́такий спусти́лся в до́м свой огранённым, но ника́к не то́т [фарисе́й], потому что вся́кий, возвыша́ющий себя, уни́жен будет, но то́т, который сам себя́ унижа́ет, возвы́шен будет!

ЙЕШУА БЛАГОСЛОВЕНИЕ ПРИЗЫВАЕТ НА ДЕТЕЙ 18.15–17

15 Προσέφερον δὲ αυτῷ καὶ τὰ βρέφη, ἵνα αυτῶν ἅπτηται· 16 ιδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ⌜επετίμησαν⌝[14] αυτοῖς. ◇ ὁ δὲ Ιησοῦς ⌜προσκαλεσάμενος⌝[4] αυτὰ ⌜εἶπεν,⌝[6]

Затем стали приноси́ть к Нему даже новорождённых младе́нцев, чтоб таки косну́лся Он их. Одна́ко же уви́дев [такое], ученики́ стали упрека́ть тех [принося́щих]. ◇ Так что Йешу́а, подозва́в их, сказа́л [им]:

– Ἄφετε τὰ παιδία ἐρχεσθαι πρός με, καὶ μὴ κωλύετε αυτά· τῶν γὰρ τοιούτων εστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. 17 ◇ αμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ⌜ἐὰν μὴ⌝[15] δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ὡς παιδίον, ου μὴ εισέλθῃ εις αυτήν.

– Про́чь от этих дете́й! [Позво́льте им] приходи́ть ко Мне и не препя́тствуйте им! Ведь из таковы́х же состои́т Импе́рия Всемогу́щего! ◇ “Амэ́н!” говорю́ вам: как то́лько кто не при́нял к себе 17 Импе́рию Всемогу́щего словно дитя́, ни за что́ не войти́ ему в о́ную!

ЙЕШУА И БОГАТЫЙ ЧЕЛОВЕК 18.18–30

18 Καὶ επηρώτησε τίς αυτὸν ἄρχων, λέγων,

Затем спроси́л Его не́кий архо́нт, произнося́:

– Διδάσκαλε αγαθέ, τί ποιήσας Ζωὴν Αιώνιον κληρονομήσω;

– Учи́тель бла́гий, что́ же сотвори́в, унасле́дую Е́ву [т.е. жи́знь] Ве́чную?

19 εἶπεν δὲ αυτῷ ὁ Ιησοῦς,

Одна́ко же Йешу́а сказа́л ему:

– Τί με λέγεις αγαθόν; ουδεὶς Αγαθὸς, ει μὴ Εἷς, ὁ Θεός. 20 ◇ τὰς εντολὰς οἶδας, **Μὴ μοιχεύσῃς· Μὴ φονεύσῃς· Μὴ κλέψῃς· Μὴ ψευδομαρτυρήσῃς· Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα ⌜σου.⌝[19]**

– Почему́ ты Меня́ имену́ешь Бла́гим? Никто́ не Бла́гий, если не Пе́рвый — Сам Всемогу́щий! ◇ Ты же отли́чно зна́ешь 20 предписа́ния: **«Не нару́шишь ве́рность супру́жескую!», «Не убьёшь!», «Не украдёшь!», «Не ока́жешься свиде́телем лжи́вым!», «Непреста́нно**

18.9 [3] ΚΑΙ[1]$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ Д[1]$\mathcal{M}$
18.13 [1] ΚΑΙ Ο[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Ο ΔΕ[1]$\mathcal{V}$
[11] ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ ΕΠΑΡΑΙ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΠΑΡΑΙ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ[1]$\mathcal{V}$
[17] ΕΙΣ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Д[1]$\mathcal{V}$
18.14 [10] Η ΕΚΕΙΝΟΣ[1]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ Η ΓΑΡ ΕΚΕΙΝΟΣ[1]$\mathcal{M}$ ‖ ΠΑΡ ΕΚΕΙΝΟΝ[1]$\mathcal{V}$
18.15 [14] ΕΠΕΤΙΜΗΣΑΝ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΠΕΤΙΜΩΝ[1]$\mathcal{V}$
18.16 [4] ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΠΡΟΣΕΚΑΛΕΣΑΤΟ[1]$\mathcal{V}$
[6] ΕΙΠΕΝ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΛΕΓΩΝ[1]$\mathcal{V}$
18.17 [5] ΕΑΝ ΜΗ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΝ ΜΗ[1]$\mathcal{V}$
18.20 [19] ΣΟΥ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Д[1]$\mathcal{V}$

18.20 Исх. 20.12 Непреста́нно проявля́й почте́ние к па́пе твоему́ и к ма́ме, чтобы сде́лалось тебе́ хорошо́, и чтобы долголе́тним сде́лалось *пребыва́ние твоё* на земле́ бла́гостной, которую ЯХВЕ, Всемогу́щий твой, собственными рука́ми [по]даёт тебе!

Втор. 5.16 Непреста́нно проявля́й почте́ние к па́пе твоему́ и к ма́ме твоей таки́м о́бразом, как предписа́л Сам ЯХВЕ, Всемогу́щий твой, чтобы сде́лалось тебе́ хорошо́, и чтобы долголе́тними оказа́лись вы на земле́, которую ЯХВЕ, Всемогу́щий твой, собственными рука́ми [по]даёт тебе!

Втор. 5.17 Не нару́шишь ве́рность супру́жескую!

Втор. 5.18 Не убьёшь!

Втор. 5.19 Не украдёшь!

Втор. 5.20 Не ока́жешься свиде́телем лжи́вым против бли́жнего твоего́: свиде́тельствованием, изрыга́ющим ло́жь!

проявля́й почте́ние к па́пе твоему и к ма́ме твоей!»

21 Он же сказа́л:

– Все [предписа́ния] э́такие охраня́л я с ю́ности моей!

22 Одна́ко же услы́шав [заявле́ние] э́такое, Йешу́а сказа́л ему:

– Всё ещё пе́рвое тебе не удаётся: ско́пом, всё что только име́ешь, прода́й и разда́й ни́щим, и тогда заиме́ешь кла́д в Небосво́де, а затем сейча́с же обра́тно! Сле́дуй за Мно́ю!

23 Но о́н, услы́шав *слова́* э́такие, сде́лался непоме́рно печа́льным, потому как был неопису́емо бога́т.

24 Тогда́, взгляну́в на него, сде́лавшегося непоме́рно печа́льным, Йешу́а сказа́л:

– Ка́к же сильна́ натя́жка для те́х, кото́рые, име́я избы́ток фина́нсовый,
25 вти́скиваться будут в Импе́рию Всемогу́щего! ◇Ведь по сути, ле́гче бечёвку протяну́ть ч[е]рез у́шко иглы́, чем богача́ вти́снуть в Импе́рию Всемогу́щего!

26 Тогда́-то услы́шавшие сказа́ли [Ему]:

– Кто́ же тогда спосо́бен [за]получи́ть спасе́ние?

27 О́н же сказа́л [им]:

– Те самые [[воз]де́йствия], невозмо́жные в прису́тствии челове́ков, таки возмо́жны в ПРИСУ́ТСТВИИ Всемогу́щего!

28 Тогда́-то Пётр сказа́л:

– Смотри́, вот мы са́ми бро́сили всех и после́довали за Тобою!

29 О́н же сказа́л им:

– "Аме́н!" говорю́ вам: потому́-то нет никого́, кто бро́сил семью́ – роди́телей, бра́тьев, же́нщину или дете́й как раз таки из-за Импе́рии
30 Всемогу́щего, ◇который наза́д не забра́л бы намного бо́льше в моме́нт сезо́на э́такого, а в моме́нт Эпо́хи грядущей – Е́ву [т.е. жи́знь] Ве́чную!

21 ὁ δὲ εἶπεν,

– Ταῦτα πάντα ⌜ἐφυλαξάμην⌝[6] ἐκ νεότητος ⌜μου.⌝[9]

22 ἀκούσας δὲ ⌜ταῦτα⌝[3] ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ,

– Ἔτι ἕν σοι λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον, καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ⌜ἐν οὐρανῷ·⌝[22] καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.

23 ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ⌜ἐγένετο·⌝[6] ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα.

24 Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς περίλυπον γενόμενον εἶπεν,

– Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες ⌜εἰσελεύσονται
25 εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.⌝[15] ◇εὐκοπώτερον γάρ ἐστί κάμηλον διὰ ⌜τρυμαλιᾶς ῥαφίδος⌝[16] εἰσελθεῖν, ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

26 ⌜εἶπον⌝[11] δὲ οἱ ἀκούσαντες,

– Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;

27 ὁ δὲ εἶπεν,

– Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ ⌜ἐστὶν παρὰ τῷ Θεῷ.⌝[9]

28 εἶπεν δὲ ⌜ὁ⌝[3] Πέτρος,

– Ἰδού, ἡμεῖς ⌜ἀφήκαμεν πάντα, καὶ⌝[7] ἠκολουθήσαμέν σοι.

29 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,

– Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδείς ἐστίν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν, ⌜ἢ γονεῖς, ἢ ἀδελφούς, ἢ γυναῖκα,⌝[14] ἢ ⌜τέκνα,⌝[21] ἕνεκεν
30 τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, ◇ὃς ⌜οὐ μὴ⌝[2] ⌜ἀπολάβῃ πολλαπλασίονα⌝[4] ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, καὶ ἐν τῷ Αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ Ζωὴν Αἰώνιον.

18.31–34 Йешуа в третий раз говорит о Своей смерти и воскрешении

31 Зате́м, взя́в с Собою тех самых 12, Он обрати́лся к ним:

– Смотри́те, вот мы восхо́дим в Ерушала́им, и [там] дости́гнут своего фина́льного моме́нта все те [проро́чества], запи́санные ч[е]рез проро́ков
32 для Сы́на Ада́ма! ◇Ведь п[е]редаду́т же Его э́тносам, издева́ться будут
33 над Ним, позо́ром покро́ют Его, оплюю́т Его ◇и, бичо́м исхлеста́в, убью́т Его хладнокро́вно, но на 3-й де́нь подыме́тся Он [из среды́ мертвецо́в]!

34 О, да́! Они таки ничего́ из [сло́в] э́таких не осмы́слили, да и глаго́л

31 Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα, εἶπεν πρὸς αὐτούς,

– Ἰδού, ἀναβαίνομεν εἰς ⌜Ἰεροσόλυμα,⌝[11] καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ Υἱῷ
32 τοῦ ἀνθρώπου. ◇παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσι, καὶ
33 ἐμπαιχθήσεται, καὶ ὑβρισθήσεται, καὶ ἐμπτυσθήσεται, ◇καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν· καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται.

34 καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν, καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο

18.21 [6] ΕΦΥΛΑΞΑΜΗΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΦΥΛΑΞΑ[1] 𝔙
[9] ΜΟΥ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔉[1] 𝔙
18.22 [3] ΤΑΥΤΑ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔉[1] 𝔙
[22] ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΝ [ΤΟΙΣ] ΟΥΡΑΝΟΙΣ[1] 𝔙
18.23 [6] ΕΓΕΝΕΤΟ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΓΕΝΗΘΗ[1] 𝔙
18.24 [15] ΕΙΣΕΛΕΥΣΟΝΤΑΙ ΕΙΣ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΙΣ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΙΣΠΟΡΕΥΟΝΤΑΙ[1] 𝔙
18.25 [6] ΤΡΥΜΑΛΙΑΣ ΡΑΦΙΔΟΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΤΡΗΜΑΤΟΣ ΒΕΛΟΝΗΣ[1] 𝔙
18.26 [1] ΕΙΠΟΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝔙
18.27 [9] ΕΣΤΙΝ ΠΑΡΑ ΤΩ ΘΕΩ[1] 𝔗κκ ‖ ΠΑΡΑ ΤΩ ΘΕΩ ΕΣΤΙΝ[1] 𝔙
18.28 [3] Ο[1] 𝔗κν ‖ 𝔉[1] 𝔐
[7] ΑΦΗΚΑΜΕΝ ΠΑΝΤΑ ΚΑΙ[1] 𝔗κκ ‖ ΑΦΕΝΤΕΣ ΤΑ ΙΔΙΑ[1] 𝔙
18.29 [14] Η ΓΟΝΕΙΣ Η ΑΔΕΛΦΟΥΣ Η ΓΥΝΑΙΚΑ[1] 𝔗κκ ‖ Η ΓΥΝΑΙΚΑ Η ΑΔΕΛΦΟΥΣ Η ΓΟΝΕΙΣ[1] 𝔙
[21] ΤΕΚΝΑ[1] 𝔉ᵣ ‖ ΤΕΚΝΑ ΕΝ ΤΩ ΚΑΙΡΩ ΤΟΥΤΩ[1] 𝔇
18.30 [2] ΟΥ ΜΗ[1] 𝔗κκ ‖ ΟΥΧΙ ΜΗ[1] 𝔙
[4] ΑΠΟΛΑΒΗ ΠΟΛΛΑΠΛΑΣΙΟΝΑ[1] 𝔗κκ ‖ [ΑΠΟ]ΛΑΒΗ ΠΟΛΛΑΠΛΑΣΙΟΝΑ[1] 𝔙 ‖ ΛΑΒΗ ΕΠΤΑΠΛΑΣΙΟΝΑ[1] 𝔇
18.31 [11] ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ[1] 𝔗κκ ‖ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ[1] 𝔙

κεκρυμμένον ἀπ᾽ αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.

э́такий оказа́лся сокры́тым от них, так что не могли́ они поня́ть произноси́мые *Им проро́чества*.

Исцеление нищего слепого 18.35–43

35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς Ἰεριχώ, τυφλός
36 τίς ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν ⌜προσαιτῶν·⌝[15] ◇ ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου, ἐπυνθάνετο

Затем в моме́нт Его́ приближе́ния к Ерихо́ну произошло́ наконе́ц-то. 35
Не́кий слепо́й [у]се́л[ся] в прису́тствии доро́ги, проси́ ми́лостыню ◇ и́, 36
услы́шав проходя́щую ми́мо толпу́, попыта́лся вы́ведать у [них]:

– Τί εἴη τοῦτο.

– Что́ же э́такое происхо́дит?

37 ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος
38 παρέρχεται. ◇ καὶ ἐβόησε, λέγων,

Тогда́-то они пове́дали тому, что Йешу́а назаре́й прохо́дит ми́мо 37
[него]. ◇ Так что он завопи́л, произнося́: 38

– Ἰησοῦ, Υἱὲ ⌜Δαβίδ,⌝[16] ἐλέησόν με.

– Йешу́а, Сы́н Дави́да, ми́лость прояви́ ко мне!

39 καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα ⌜σιωπήσῃ·⌝[17] αὐτὸς δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν,

Тогда́-то спе́реди продвига́ющиеся стали упрека́ть его, чтоб таки 39
онеме́л, но о́н ещё гро́мче закрича́л:

– Υἱὲ ⌜Δαβίδ,⌝[14] ἐλέησόν με.

– Сы́н Дави́да, ми́лость прояви́ ко мне!

40 στα θεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς
41 αὐτόν· ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν, ◇ ⌜λέγων⌝[11]

Тогда́-то, останови́вшись, Йешу́а приказа́л привести́ его к Нему. Таки 40
как то́лько о́ный прибли́зился к [Нему], Он спроси́л [его], ◇ произнося́: 41

– Τί σοι θέλεις ποιήσω;

– Что и́менно ты э́такий жела́ешь, чтобы Я сотвори́л?

ὁ δὲ εἶπεν,

Тогда́-то о́ный сказа́л:

– Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω.

– Хозя́ин, чтоб[ы] прозре́ть мне!

42 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ,

Тогда Йешу́а сказа́л ему: 42

– Ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκε σε.

– Прозри́! [у]Ве́р[ен]ность твоя́ дарова́ла тебе́ спасе́ние!

43 καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψε, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ, δοξάζων τὸν Θεόν· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ Θεῷ.

Так что он то́тчас же прозре́л и после́довал за Ним, воздава́я сла́ву 43
Всемогу́щему, да и весь тот наро́д, со́бственными глаза́ми уви́дев
[э́такое], [воз]да́л совме́стную хвалу́ Всемогу́щему.

Закхей 19.1–10

19 2 Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἰεριχώ. ◇ καὶ ἰδού, ἀνὴρ
ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης,
3 καὶ ⌜οὗτος ἦν⌝[12] πλούσιος ◇ καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς
ἐστίν, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ
4 μικρὸς ἦν. ◇ καὶ προδραμὼν ⌜ἔμπροσθεν⌝[3] ἀνέβη ἐπὶ
⌜συκομωραίαν⌝[6] ἵνα ἴδῃ αὐτόν· ὅτι ⌜δι⌝[11] ἐκείνης ⌜ἤμελλε⌝[13]
5 διέρχεσθαι. ◇ καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ
Ἰησοῦς ⌜εἶδεν αὐτόν, καὶ⌝[10] εἶπεν πρὸς αὐτόν,

Зате́м, воше́дши на *террито́рию э́тносов*, Он стал продвига́ться ч[е]рез 19
Ерихо́н. ◇ Так во́т, мужчи́на, прозыва́емый и́менем “Закхе́й”, а он таки 2
оказа́лся архо́нтом налогосбо́рщиков, так что э́такий был богачо́м, 3
◇ также попыта́лся уви́деть Йешу́а, кто́ же Он такой на са́мом-то де́ле,
но из-за толпы́ у него ника́к не получа́лось *осуществи́ть заду́манное*,
потому как оказа́лся он ка́рликом! ◇ Та́к что, побежа́в впереди́ *всей* 4
той толпы́, о́ный взобра́лся на сикомо́рное де́рево, чтоб таки уви́деть
Его, потому как надлежа́ло Ему проходи́ть ч[е]рез то [ме́сто]. ◇ Та́к что, 5
когда́ пришёл Он на то ме́сто, взо́р Свой устреми́в в [сто́рону Закхе́я],
Йешу́а уви́дел его и обрати́лся к нему:

– Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι· σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι.

– Закхе́й, не теря́я ни секу́нды, спусти́сь с [де́рева], потому как ны́не
до́лжно Мне в до́ме твоём пребы́ть!

6 καὶ σπεύσας κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων.
7 ◇ καὶ ἰδόντες ⌜ἅπαντες⌝[3] διεγόγγυζον, λέγοντες ὅτι

Тогда́-то он в то́ же мгновение спусти́лся с [того де́рева] и при́нял 6
Его как го́стя, перепо́лненный ра́достью. ◇ Так что все́, созерца́ющие 7
[такое], поголо́вно стали ропта́ть, произнося́:

18.35 [15] ΠΡΟΣΑΙΤΩΝ[1] $\mathfrak{K}^{mk}$ ‖ ΕΠΑΙΤΩΝ[1] $\mathcal{V}$
18.38 [6] ΔΑΒΙΔ[1] $\mathfrak{K}$ ‖ ΔΑΥΙΔ[1] $\mathcal{M}^{V}$
18.39 [7] ΣΙΩΠΗΣΗ[1] $\mathfrak{K}^{mk}$ ‖ ΣΙΓΗΣΗ[1] $\mathcal{V}$
[14] ΔΑΒΙΔ[1] $\mathfrak{K}$ ‖ ΔΑΥΙΔ[1] $\mathcal{M}^{V}$
18.41 [1] ΛΕΓΩΝ[1] $\mathfrak{K}^{mk}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1] $\mathcal{V}$
19.2 [12] ΟΥΤΟΣ ΗΝ[1] $\mathfrak{K}^{tk}$ ‖ ΑΥΤΟΣ[1] $\mathcal{V}$
19.4 [3] ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ[1] $\mathfrak{K}^{mk}$ ‖ ΕΙΣ ΤΟ ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ[1] $\mathcal{V}$
[6] ΣΥΚΟΜΩΡΑΙΑΝ[1] $\mathfrak{K}^{tk}$ ‖ ΣΥΚΟΜΟΡΕΑΝ[1] $\mathcal{V}$
[11] ΔΙ[1] $\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1] $\mathcal{M}^{V}$
[13] ΗΜΕΛΛΕΝ[1] $\mathfrak{K}^{V}$ ‖ ΕΜΕΛΛΕΝ[1] $\mathcal{M}$
19.5 [10] ΕΙΔΕΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ[1] $\mathfrak{K}^{mk}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1] $\mathcal{V}$
19.7 [3] ΑΠΑΝΤΕΣ[1] $\mathfrak{K}$ ‖ ΠΑΝΤΕΣ[1] $\mathcal{M}^{V}$

– В прису́тствие мужчи́ны мази́лы заночева́ть Он вошёл!

8 Тогда́-то подня́вшись на́ ноги, Закхе́й обрати́лся к Самому ЯХВЕ:

– Во́т же, Влады́ко, эту полови́ну ˏиме́ния моего́ я прямо сейча́с [раз]даю́ этим ни́щим, и если я кого́-нибудь обма́ном лиши́л чего́-нибудь, тогда самоли́чно возмеща́ю [таково́му] в 4 ра́за больше!

9 Тогда́-то ˏЙешу́а обрати́лся к нему:

– Ны́не спасе́ние объяви́лось в ˏдо́ме э́такого, поскольку даже о́н
10 э́такий — сы́н Авраа́ма! ◇Потому́-то и пришёл ˏСы́н ˏАда́ма, чтобы вы́искать и спасе́ние дарова́ть ˏпоги́бшему [гено́му]!

19.11–27 О ДЕСЯТИ МИНАХ

11 А в то вре́мя как они слу́шали *изрече́ния* э́такие, вдоба́вок ко всему́ рассказа́л Он [им] при́тчу, из-за ради чего́ Он таки бли́зок был к Ерушала́им, а они́-то рассчи́тывали, что ˏИмпе́рия ˏВсемогу́щего
12 должна́ то́тчас же предста́ть на всеобщее обозре́ние. ◇Потому́-то Он и сказа́л:

– Не́кий Челове́к благоро́дной генеало́гии отпра́вился в да́льнюю террито́рию, чтобы [за]получи́ть для Себя́ Импе́рию, а затем
13 возврати́ться к *Своим*. ◇Тогда́-то, подозва́в 10 поднево́льных Своих со́бственных, Он [раз]да́л им 10 ми́н, а затем обрати́лся к ним: «Пусти́те
14 [эти ми́ны] в оборо́т, покуда не возвращу́сь!» ◇Сами же горожа́не Его возненави́дели Его, так что вслед за Ним пос[ы]ла́ли посо́льство, переда́в [Ему]: «Не изво́лим, чтобы э́такий на тро́не [вос]се́л над нами!»

15 Зате́м, [за]получи́в ˏИмпе́рию, в моме́нт Его ˏвозвраще́ния произошло́ наконе́ц-то. Приказа́л Он у Себя́ услы́шать зву́к ˏподнево́льных э́таких, которым [раз]да́л ˏсеребро́, чтоб[ы] узна́ть Ему, кто́ и как и́менно
16 преуспе́л в би́знесе. ◇Тогда́-то прибли́зился к [Ему] ˏнача́льный, говоря́
17 [Ему]: «Хозя́ин, ми́на Твоя принесла́ при́быль в 10 ми́н!» ◇Так что [Хозя́ин] сказа́л ему: «Отли́чно, бла́гостный поднево́льный! Потому как ты в малейшем оказа́лся [у]ве́р[ен]ным, бы́ть тебе́ вла́сть име́ющим
18 прямо пове́рх 10-и городо́в!» ◇Затем пришёл 2-й, говоря́ [Ему]: «Хозя́ин,
19 ˏми́на Твоя сотвори́ла 5 ми́н!» ◇Затем и э́такому [Хозя́ину] сказа́л: «Ты
20 также станови́сь прямо пове́рх 5-и городо́в!» ◇О, да́! Пришёл и ино́й, говоря́ [Ему]: «Хозя́ин, смотри́! Вот ˏми́на твоя, которую заиме́л я, в
21 ожида́нии лежа́щая в похоро́нном платке́. ◇Ведь я́ же ужасну́лся п[е]ред тобою, потому что ты́ суро́вый челове́к: берёшь в ру́ки то́, чего никогда́ не выпуска́л из своих ру́к, и снима́ешь урожа́й с того́, чего
22 никогда́ не засева́л!» ◇Тогда́-то [Хозя́ин] говори́т ему: «Твои́м же ˏрто́м буду суди́ть тебя́, поднево́льный лука́вый! Ты же узна́л, что Я́ таки Челове́к суро́вый, беру́щий в ру́ки то́, чего никогда́ не выпуска́л из
23 Своих ру́к, и снима́ющий урожа́й с того́, чего никогда́ не засева́л! ◇Так по како́й же причи́не не [от]дал ты ˏсеребро́ Моё на ˏсто́л *меня́л*, а затем Я́, прише́дши *с влады́чеством*, совме́стно с при́былью примени́л бы о́ное

– Παρὰ ἁμαρτωλῷ ανδρὶ εισῆλθε καταλῦσαι.

8 σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν Κύριον,

– Ιδοὺ, τὰ ⸀ἡμίση τῶν ὑπαρχόντων μου, Κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς·⸁[10] καὶ ει τινός τί εσυκοφάντησα, αποδίδωμι τετραπλοῦν.

9 εἶπεν δὲ πρὸς αυτὸν ὁ Ιησοῦς ὅτι

– Σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ εγένετο, καθότι καὶ
10 αυτὸς υἱὸς Αβραάμ εστίν. ◇ ἦλθε γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ απολωλός.

11 Ακουόντων δὲ αυτῶν ταῦτα, προσθεὶς εἶπεν παραβολὴν, διὰ τὸ εγγὺς ⸀αυτὸν εἶναι Ιερουσαλὴμ,⸁[11] καὶ δοκεῖν αυτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ αναφαίνεσθαι.
12 ◇ εἶπεν οὖν,

– Ἄνθρωπος τίς ευγενὴς επορεύθη εις χώραν μακρὰν, λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν, καὶ ὑποστρέψαι. ◇ καλέσας δὲ
13 δέκα δούλους ἑαυτοῦ, ἔδωκεν αυτοῖς δέκα μνᾶς, καὶ εἶπεν πρὸς αυτούς, Πραγματεύσασθε ⸀ἕως⸁[15] ἔρχομαι. ◇ οἱ δὲ
14 πολῖται αυτοῦ εμίσουν αυτόν, καὶ απέστειλαν πρεσβείαν οπίσω αυτοῦ, λέγοντες, Ου θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι επ᾽ ἡμᾶς.

15 Καὶ εγένετο εν τῷ επανελθεῖν αυτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν, καὶ εἶπεν φωνηθῆναι αυτῷ τοὺς δούλους τούτους, οἷς ⸀ἔδωκε⸁[18] τὸ αργύριον, ἵνα ⸀γνῷ τίς τί διεπραγματεύσατο.⸁[22] ◇ παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος, λέγων,
16 Κύριε, ἡ μνᾶ σου ⸀προσειργάσατο δέκα⸁[10] μνᾶς. ◇ καὶ
17 εἶπεν αυτῷ, ⸀Εὖ,⸁[14] αγαθὲ δοῦλε· ὅτι εν ελαχίστῳ πιστὸς εγένου, ἴσθι εξουσίαν ἔχων επάνω δέκα πόλεων. ◇ καὶ
18 ἦλθεν ὁ δεύτερος, λέγων, ⸀Κύριε, ἡ μνᾶ σου,⸁[16] εποίησεν πέντε μνᾶς. ◇ εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ, Καὶ σὺ ⸀γίνου επάνω⸁[17]
19 πέντε πόλεων. ◇ καὶ ⸀ἕτερος⸁[2] ἦλθε, λέγων, Κύριε, ιδού, ἡ
20 μνᾶ σου, ἣν εἶχον αποκειμένην εν σουδαρίῳ· ◇ εφοβούμην
21 γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αυστηρὸς εῖ· αίρεις ὃ ουκ έθηκας, καὶ θερίζεις ὃ ουκ έσπειρας. ◇ λέγει ⸀δὲ⸁[2] αυτῷ, Εκ τοῦ
22 στόματος σου κρινῶ σε, πονηρὲ δοῦλε. ᾔδεις ὅτι εγὼ ἄνθρωπος αυστηρός ειμὶ, αίρων ὃ ουκ έθηκα, καὶ θερίζων ὃ ουκ έσπειρα· ◇ καὶ ⸀διατί⸁[2] ουκ έδωκας ⸀τὸ αργύριον
23 μου⸁[15] επὶ ⸀τὴν⸁[19] τράπεζαν, ⸀καὶ εγὼ⸁[11] ελθὼν σὺν τόκῳ ἂν ⸀ἔπραξα αυτό;⸁[17] ◇ καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν, Ἄρατε απ᾽ 24
αυτοῦ τὴν μνᾶν, καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι. ◇ καὶ 25
⸀εἶπον⸁[2] αυτῷ, Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς.

19.8 10 ΗΜΙΣΗ ΤΩΝ ΥΠΑΡΧΟΝΤΩΝ ΜΟΥ ΚΥΡΙΕ ΔΙΔΩΜΙ ΤΟΙΣ ΠΤΩΧΟΙΣ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΗΜΙΣΙΑ ΜΟΥ ΤΩΝ ΥΠΑΡΧΟΝΤΩΝ ΚΥΡΙΕ ΤΟΙΣ ΠΤΩΧΟΙΣ ΔΙΔΩΜΙ¹𝒱
19.11 11 ΑΥΤΟΝ ΕΙΝΑΙ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΕΙΝΑΙ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΑΥΤΟΝ¹𝒱
19.13 15 ΕΩΣ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΕΝ Ω¹𝒱
19.15 18 ΕΔΩΚΕΝ¹𝔐𝔨 ‖ ΔΕΔΩΚΕΙ¹𝒱
22 ΓΝΩ ΤΙΣ ΤΙ ΔΙΕΠΡΑΓΜΑΤΕΥΣΑΤΟ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΓΝΟΙ ΤΙ ΔΙΕΠΡΑΓΜΑΤΕΥΣΑΝΤΟ¹𝒱
19.16 10 ΠΡΟΣΕΙΡΓΑΣΑΤΟ ΔΕΚΑ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΔΕΚΑ ΠΡΟΣΗΡΓΑΣΑΤΟ¹𝒱
19.17 4 ΕΥ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΕΥΓΕ¹𝒱
19.18 6 ΚΥΡΙΕ Η ΜΝΑ ΣΟΥ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ Η ΜΝΑ ΣΟΥ ΚΥΡΙΕ¹𝒱
19.19 7 ΓΙΝΟΥ ΕΠΑΝΩ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΕΠΑΝΩ ΓΙΝΟΥ¹𝒱
19.20 2 ΕΤΕΡΟΣ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ Ο ΕΤΕΡΟΣ¹𝒱
19.22 2 ΔΕ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
19.23 2 ΔΙΑΤΙ¹𝔎 ‖ ΔΙΑ ΤΙ¹𝔐ᵛ
5 ΤΟ ΑΡΓΥΡΙΟΝ ΜΟΥ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΜΟΥ ΤΟ ΑΡΓΥΡΙΟΝ¹𝒱
9 ΤΗΝ¹𝔎 ‖ 𝔓⁷⁵¹𝔐ᵛ
11 ΚΑΙ ΕΓΩ¹𝔐𝔨 ‖ ΚΑΓΩ¹𝒱
17 ΕΠΡΑΞΑ ΑΥΤΟ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΑΥΤΟ ΕΠΡΑΞΑ¹𝒱
19.25 2 ΕΙΠΟΝ¹𝔐𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ¹𝒱

как Мнé виднéе?» ◇Так что Он сказáл стоя́щим ря́дом: «Забери́те у него эту ми́ну и [от]да́йте тому́, у которого име́ется 10 ми́н!» ◇Тогда́-то *остальны́е* сказа́ли Ему: «Хозя́ин, у него́ же 10 ми́н!»

26 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται· ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.

Потому́-то говорю́ вам, что ка́ждому име́ющему [по́]дано будет, а у не име́ющего и то́, что е́сть у него, о́тнято будет у о́ного!

27 πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου ἐκείνους, τοὺς μὴ θελήσαντας με βασιλεῦσαι ἐπ᾽ αὐτούς, ἀγάγετε ὧδε, καὶ κατασφάξατε ἔμπροσθέν μου.

«Впро́чем, тех враго́в Моих, которые не возжела́ли, чтобы на тро́не воссе́сть Мне над ними, приведи́те сюда́ и на́смерть перебе́йте прямо п[е]ред глаза́ми Моими!»

Триумфальный въезд в Иерушалаим 19.28–40

28 Καὶ εἰπὼν ταῦτα, ἐπορεύετο ἔμπροσθεν, ἀναβαίνων εἰς Ἰεροσόλυμα.

Та́к что, пове́дав [им] *откровéнности* э́такие, Он впереди́ продо́лжил Свой пу́ть, восходя́ в Ерушала́им.

29 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιῶν, ἀπέστειλε δύο τῶν 30 μαθητῶν αὐτοῦ, ◇εἰπών,

Зате́м, когда Он прибли́зился к Бэтпаги́и и Бэта́нии, (по направле́нию к [пещёрной] горе́, которая прозыва́ется “Оли́вковая”), произошло́ наконе́ц-то. Посла́л Он двух учеников Своих, ◇сказа́в [им]:

– Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην· ἐν ᾗ εἰσπορευόμενοι εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐπὶ ὃν οὐδεὶς πώποτε 31 ἀνθρώπων ἐκάθισε· λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε. ◇καὶ ἐάν τίς ὑμᾶς ἐρωτᾷ, Διατί λύετε; οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ ὅτι Ὁ Κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.

– Отправля́йтесь в противолежа́щую дере́вню, в которой в моме́нт вхожде́ния обнару́жите привя́занного ослёнка, на которого никто́ из челове́ков никогда́ не сади́лся! Отвяза́в его, приведи́те ко [Мне]! ◇Но как то́лько не́кто спроси́л вас «С како́й это ста́ти вы отвя́зываете [его]?», э́так зая́вите ему, что «Сам ЯХВЕ име́ет в нём необходи́мость!»

32 ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον καθὼς εἶπεν 33 αὐτοῖς. ◇λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον, εἶπον οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς,

Тогда́-то, удали́вшись [туда], по́сланные обнару́жили [всё] именно та́к, как Он и сказа́л им. ◇Но как то́лько они стали отвя́зывать ослёнка, хозя́ева его обрати́лись к ним:

– Τί λύετε τὸν πῶλον;

– Заче́м вы отвя́зываете этого ослёнка?

34 οἱ δὲ εἶπον,

Тогда́-то они произнесли́:

– Ὁ Κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.

– Сам ЯХВЕ име́ет в нём необходи́мость!

35 καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν· καὶ ἐπιρρίψαντες ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον, ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν. 36 ◇πορευομένου δὲ αὐτοῦ, ὑπεστρώννυον τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ.

Так что [те дво́е] привели́ его к Йешу́а, а зате́м, набро́сив на этого ослёнка со́бственные тали́ты, посади́ли на [него] Самого Йешу́а. ◇Зате́м, в то вре́мя как Он продвига́лся *на том ослёнке, челове́ки* стали на доро́ге постила́ть тали́ты свои.

37 Ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν, ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν Θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν 38 εἶδον δυνάμεων, ◇λέγοντες,

Затем уже в моме́нт Его прибли́же́ния к спу́ску с горы́ Оли́вковой, поголо́вно всё мно́жество учеников на́чало переплива́ться ра́достью, мегафо́нно превознося́ Всемогу́щего за всю ту безу́держную мо́щь, что они уви́дели, ◇произнося́:

– Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος βασιλεὺς ἐν ὀνόματι Κυρίου· εἰρήνη ἐν οὐρανῷ, καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις.

– В благослове́нии Импера́тор, гряду́щий в И́мени ЯХВЕ! Благоде́нствие в Небосво́де и сла́ва на Высо́тах!

39 Καί τινές τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπον πρὸς αὐτόν,

Тогда́-то из той толпы́ не́которые из фарисе́ев обрати́лись к Нему:

19.26 2 ΓΑΡ 𝔓75vid 𝔅 𝔄 𝒱 | 18 ΑΠ ΑΥΤΟΥ 𝔓75vid 𝔅 𝒱
19.27 5 ΕΚΕΙΝΟΥΣ 𝔓75 𝔎 | ΤΟΥΤΟΥΣ 𝔄 𝒱 | 16 ΚΑΤΑΣΦΑΞΑΤΕ 𝔓75 𝔎 | ΚΑΤΑΣΦΑΞΑΤΕ ΑΥΤΟΥΣ 𝔄 𝒱
19.29 6 ΒΗΘΦΑΓΗ 𝔓45 | ΒΗΘΣΦΑΓΗ 𝔐 | 8 ΒΗΘΑΝΙΑΝ 𝔓75vid 𝔎 | ΒΗΘΑΝΙΑ[Ν] 𝔄 𝒱 | 19 ΑΥΤΟΥ 𝔓75vid 𝔅 𝒱
19.30 1 ΕΙΠΩΝ 𝔓75vid 𝔎 | ΛΕΓΩΝ 𝔄 𝒱 | 18 ΕΚΑΘΙΣΕΝ 𝔓75vid 𝔎 | ΕΚΑΘΙΣΕΝ ΚΑΙ 𝔄 𝒱
19.31 6 ΔΙΑΤΙ 𝔓45 | ΔΙΑ ΤΙ 𝔐V | 10 ΑΥΤΩ 𝔓75vid 𝔅 𝒱
19.33 6 ΕΙΠΟΝ 𝔓75vid 𝔎 | ΕΙΠΑΝ 𝔄 𝒱
19.34 3 ΕΙΠΟΝ 𝔓75vid 𝔎 | ΕΙΠΑΝ ΟΤΙ 𝔄 𝒱
19.35 8 ΕΠΙΡΡΙΨΑΝΤΕΣ ΕΑΥΤΩΝ 𝔓75vid 𝔎 | ΕΠΙΡΙΨΑΝΤΕΣ ΑΥΤΩΝ 𝒱
19.38 5 ΒΑΣΙΛΕΥΣ 𝔓75vid 𝔎 | Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ 𝒱 | 9 ΕΙΡΗΝΗ ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ 𝔓75vid 𝔎 | ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ ΕΙΡΗΝΗ 𝒱
19.39 8 ΕΙΠΟΝ 𝔓75vid 𝔎 | ΕΙΠΑΝ 𝒱

19.27 Наум 1.2 ЯХВЕ — Всемогу́щий Ревни́тель, таки вслед за я́ростью творя́щий отмще́ние! ЯХВЕ — отмще́ние творя́щий тем са́мым, находя́щимся по ту́ сто́рону баррика́д Его, и таки самостоя́тельно искореня́ющий врагов Своих!

– Учи́тель, запрети́ ученика́м твоим!

40 О, да́! В отве́т Он сказа́л им:

– Говорю́ вам, что как то́лько э́такие онеме́ли, эти ка́мни закрича́т!

– Διδάσκαλε, επιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου.

40 καὶ αποκριθεὶς εἶπεν ⌜αυτοῖς,⌝[4]

– Λέγω ὑμῖν ⌜ὅτι,⌝[7] ἐὰν οὗτοι ⌜σιωπήσωσιν,⌝[10] οἱ λίθοι ⌜κεκράξονται.⌝[13]

19.41–44 Йешуа оплакивает Иерушалаим

41 А когда Он прибли́зился к [Ерушала́им], уви́дев этот го́род, го́рько
42 [за]рыда́л о ней, ◇ произнося́:

– Если бы ты́ таки, по сути, распозна́ла, что в де́нь твой э́такий [всё] это к Благоде́нствию твоему, но сейча́с о́ное сокры́то от гла́з твоих,
43 ◇ потому что обру́шатся на тебя дни́, когда враги́ твои обнесу́т тебя
44 частоко́лом и окружа́т тебя, и таки зажму́т тебя отовсю́ду, ◇ и тогда с землёю сравня́ют тебя́ и дете́й твоих в тебе́ же само́й, и ни за что́ не оста́вят в тебе ка́мень пове́рх ка́мня, – взамен на то́, что не распозна́ла ты сезо́н ревизо́рской прове́рки твоей!

41 Καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν, ἔκλαυσεν ἐπὶ ⌜αὐτῇ,⌝[9]
42 ◇ λέγων ὅτι

– Ει ἔγνως ⌜καὶ σὺ, καὶ γε ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου ταύτῃ,⌝[5] τὰ πρὸς εἰρήνην ⌜σου·⌝[17] νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου.
43 ◇ ὅτι ἥξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σὲ, καὶ ⌜περιβαλοῦσιν⌝[7] οἱ ἐχθροί σου χάρακα σοι, καὶ περικυκλώσουσι σε, καὶ συνέξουσι
44 σε πάντοθεν, ◇ καὶ ἐδαφιοῦσι σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοι, καὶ ουκ αφήσουσιν ⌜ἐν σοι λίθον ἐπὶ λίθῳ·⌝[13] ἀντὶ ὧν ουκ ἔγνως τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου.

19.45–48 Йешуа в Храме

45 О, да́! Вошёдши в Хра́м, Он приня́лся си́лой выгоня́ть торгу́ющих и
46 покупа́ющих в нём, ◇ говоря́ им:

– Напи́сано: «**До́м Мой таки “До́м моли́твы”!» Вы́ же преврати́ли его в пеще́ру разбо́йников**!

47 О, да́! Он каждый де́нь был поуча́ющим в Хра́ме, одна́ко же верхо́вные жрецы́ вместе с писца́ми устреми́лись Его́ погуби́ть, так
48 что *на сто́рону их стали* нача́льные *лю́ди* наро́да, ◇ но не могли́ они докуме́кать, что и́менно им сотвори́ть, потому как поголо́вно весь наро́д не захоте́л отцепи́ться от [Него], внима́я Ему.

45 Καὶ εισελθὼν εις τὸ ἱερόν, ἤρξατο εκβάλλειν τοὺς
46 πωλοῦντας ⌜εν αυτῷ καὶ αγοράζοντας,⌝[10] ◇ λέγων αυτοῖς,

– Γέγραπται, ⌜**Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς εστίν·**⌝[4] **Ὑμεῖς δὲ αυτὸν εποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν.**

47 Καὶ ἦν διδάσκων τὸ κατὰ ἡμέραν εν τῷ ἱερῷ· οἱ δὲ
48 αρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς εζήτουν αυτὸν απολέσαι, καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ· ◇ καὶ ουχ εὕρισκον τὸ τί ποιήσωσιν, ὁ λαὸς γὰρ ἅπας εξεκρέματο αυτοῦ ακούων.

20.1–8 Вопрос о власти Йешуа

20 Зате́м, в то вре́мя как Он в не́кий из дне́й тех в Хра́ме поуча́л наро́д и с ра́достью распространя́л Добро́весть, произошло́ наконе́ц-то. Предста́ли п[е]ред [Ним] верхо́вные жрецы́ и писцы́ совме́стно со
2 старе́йшинами, ◇ и тогда они обрати́лись к Нему, произнося́:

– Скажи́ нам, в чьей вла́сти ты твори́шь *си́лы* э́такие, и кто́ же тот са́мый, который [от]дал тебе́ вла́сть э́такую?

3 Тогда́-то в отве́т Он обрати́лся к ним:

4 – Я та́кже зада́м вам оди́н вопро́с, и таки скажи́те Мне: ◇ омове́ние

20 Καὶ εγένετο εν μιᾷ τῶν ἡμερῶν ⌜εκείνων,⌝[7] διδάσκοντος αυτοῦ τὸν λαὸν εν τῷ ἱερῷ καὶ ευαγγελιζομένου, επέστησαν οἱ ⌜αρχιερεῖς⌝[19] καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς
2 πρεσβυτέροις, ◇ καὶ ⌜εἶπον πρὸς αυτόν, λέγοντες,⌝[2]

– ⌜Ειπε⌝[6] ἡμῖν, εν ποίᾳ εξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς εστίν ὁ δούς σοι τὴν εξουσίαν ταύτην;

3 αποκριθεὶς δὲ εἶπεν πρὸς αυτούς,

4 – Ερωτήσω ὑμᾶς καγὼ ⌜ἕνα⌝[9] λόγον, καὶ εἰπατε μοι· ◇ Τὸ

19.40 4 ΑΥΤΟΙΣ[1]$\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ $\mathfrak{A}$[1]$\mathcal{V}$
7 ΟΤΙ[1]$\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ $\mathfrak{A}$[1]$\mathcal{V}$
10 ΣΙΩΠΗΣΩΣΙΝ[1]$\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΣΙΩΠΗΣΟΥΣΙΝ[1]$\mathcal{V}$
13 ΚΕΚΡΑΞΟΝΤΑΙ[1]$\mathfrak{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΚΡΑΞΟΥΣΙΝ[1]$\mathcal{V}$
19.41 9 ΑΥΤΗ[1]$\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΑΥΤΗΝ[1]$\mathcal{V}$
19.42 5 ΚΑΙ ΣΥ ΚΑΙ ΓΕ ΕΝ ΤΗ ΗΜΕΡΑ ΣΟΥ ΤΑΥΤΗ[1]$\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΕΝ ΤΗ ΗΜΕΡΑ ΤΑΥΤΗ ΚΑΙ ΣΥ[1]$\mathcal{V}$
17 ΣΟΥ[1]$\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ $\mathfrak{A}$[1]$\mathcal{V}$
19.43 7 ΠΕΡΙΒΑΛΟΥΣΙΝ[1]$\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΠΑΡΕΜΒΑΛΟΥΣΙΝ[1]$\mathcal{V}$
19.44 13 ΕΝ ΣΟΙ ΛΙΘΟΝ ΕΠΙ ΛΙΘΩ[1]$\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΛΙΘΟΝ ΕΠΙ ΛΙΘΟΝ ΕΝ ΣΟΙ[1]$\mathcal{V}$
19.45 10 ΕΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΑΓΟΡΑΖΟΝΤΑΣ[1]$\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ $\mathfrak{A}$[1]$\mathcal{V}$
19.46 4 Ο ΟΙΚΟΣ ΜΟΥ ΟΙΚΟΣ ΠΡΟΣΕΥΧΗΣ ΕΣΤΙΝ[1]$\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΚΑΙ ΕΣΤΑΙ Ο ΟΙΚΟΣ ΜΟΥ ΟΙΚΟΣ ΠΡΟΣΕΥΧΗΣ[1]$\mathcal{V}$
20.1 7 ΕΚΕΙΝΩΝ[1]$\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ $\mathfrak{A}$[1]$\mathcal{V}$
19 ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ[1]$\mathfrak{T}_{\text{ΚΥ}}$ ‖ ΙΕΡΕΙΣ[1]$\mathcal{M}$
20.2 2 ΕΙΠΟΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕΣ[1]$\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΕΙΠΑΝ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ[1]$\mathcal{V}$
6 ΕΙΠΕ[1]$\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΕΙΠΟΝ[1]$\mathcal{V}$
20.3 9 ΕΝΑ[1]$\mathfrak{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ $\mathfrak{A}$[1]$\mathcal{V}$

19.46 Ис. 56.7 Я введу́ их в го́ру Мою́, от про́маха отделённую, и возвеселю́ их в До́ме моли́твы Моей! Всесожже́ния их и же́ртвы их на же́ртвеннике Моём будут приéмлемыми, потому что До́м Мой всеми э́тносами будет называ́ться “До́м моли́твы”!

Иер. 7.11 До́м Мой, пове́рх которого при́звано и́мя Моё, в ме́сте том на о́ном, прямо на глаза́х ваших не *видна ли надпись* “Пеще́ра разбо́йников”? Так во́т, таки Я воо́чию ви́дел её́, – говори́т ЯХВЕ!

βάπτισμα Ιωάννου εξ ουρανοῦ ἦν, ἢ εξ ανθρώπων;

Иоа́нна было с Небосво́да или же от челове́ков?

5 οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτούς, λέγοντες ὅτι

Они же обсужда́ли между собою, произнося́:

– Εὰν είπωμεν, Εξ ουρανοῦ, ερεῖ, ⌜Διατί οὖν⌝[13] ουκ
6 επιστεύσατε αυτῷ; ◇εὰν δὲ είπωμεν, Εξ ανθρώπων, ⌜πᾶς ὁ λαὸς⌝[16] καταλιθάσει ἡμᾶς· πεπεισμένος γάρ εστίν Ιωάννην προφήτην εἶναι.

– Если бы мы сказа́ли «С Небосво́да», он заяви́т «Так по како́й же причи́не не пове́рили вы ему?»! ◇А если бы сказа́ли «От челове́ков», весь 6
наро́д побьёт нас камня́ми, потому как он убеждён: Иоа́нн — проро́к!

7 καὶ απεκρίθησαν

Тогда́-то они отве́тили:

– Μὴ ειδέναι πόθεν.

– Не зна́ем, отку́да!

8 καὶ ὁ Ιησοῦς εἶπεν αυτοῖς,

Йешу́а также сказа́л им:

– Ουδὲ εγὼ λέγω ὑμῖν εν ποίᾳ εξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

– Тогда и Я́ не скажу́ вам, средь чьей вла́сти творю́ *си́лы* э́такие!

О НЕЧЕСТИВЫХ ВИНОГРАДАРЯХ 20.9–18

9 Ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην·

Затем Он для наро́да взя́лся расска́зывать при́тчу э́такую:

– Ἄνθρωπος ⌜τίς⌝[11] εφύτευσεν αμπελῶνα, καὶ ⌜εξέδοτο⌝[15]
10 αυτὸν γεωργοῖς, καὶ απεδήμησε χρόνους ἱκανούς· ◇καὶ ⌜εν⌝[2] καιρῷ απέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον, ἵνα απὸ τοῦ καρποῦ τοῦ αμπελῶνος ⌜δῶσιν⌝[15] αυτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ
11 ⌜δείραντες αυτὸν εξαπέστειλαν⌝[20] κενόν. ◇καὶ προσέθετο ⌜πέμψαι ἕτερον⌝[3] δοῦλον· οἱ δὲ κακεῖνον δείραντες
12 καὶ ατιμάσαντες, εξαπέστειλαν κενόν. ◇καὶ προσέθετο ⌜πέμψαι τρίτον·⌝[3] οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες
13 εξέβαλον. ◇εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ αμπελῶνος, Τί ποιήσω; πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν αγαπητόν· ἴσως τοῦτον
14 ⌜ιδόντες⌝[17] εντραπήσονται. ◇ιδόντες δὲ αυτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ⌜ἑαυτούς,⌝[18] λέγοντες, Οὗτός εστίν ὁ κληρονόμος· ⌜δεῦτε,⌝[14] αποκτείνωμεν αυτόν, ἵνα ἡμῶν
15 γένηται ἡ κληρονομία. ◇καὶ εκβαλόντες αυτὸν έξω τοῦ αμπελῶνος, απέκτειναν.

Затем Он для наро́да взя́лся расска́зывать при́тчу э́такую: 9

– Не́кий Челове́к засади́л Са́д Виногра́дный и дове́рил его виногра́дарям, а затем на дово́льно до́лгие пери́оды вре́мени отпра́вился в другу́ю страну. ◇Затем в сезо́н [урожа́я] Он пос[ы]ла́л 10
к тем виногра́дарям [Своего] поднево́льного, чтоб[ы] они [по]да́ли ему от урожа́я Са́да Виногра́дного. Одна́ко те виногра́дари, изби́в его, целенапра́вленно посла́ли с пусты́ми рука́ми. ◇Тогда́-то Он 11
приба́вил отпра́вить ино́го поднево́льного. Они́ же и того́, изби́в и жесто́ко надруга́вшись над [ним], целенапра́вленно посла́ли с пусты́ми рука́ми. ◇Тогда́-то Он приба́вил отпра́вить 3-го. Они́ же и э́такого, 12
изуве́чив, си́лой вы́бросили [нару́жу]. ◇И вот тогда́-то Влады́ка 13
Са́да Виногра́дного сказа́л: «Что́ же сотвори́ть Мне? Отпра́влю Сы́на Моего́ люби́мого, мо́жет быть э́такого, уви́дев, постыдя́тся!» ◇Одна́ко 14
же уви́дев Его, эти виногра́дари стали рассужда́ть между собою, произнося́: «Э́тот же и е́сть тот самый насле́дник! Дава́йте-ка будем убива́ть его хладнокро́вно, чтоб таки на́шим оказа́лось это насле́дство!» ◇Та́к что, вы́бросив Его за преде́лы Са́да Виногра́дного, они уби́ли Его 15
хладнокро́вно.

τί οὖν ποιήσει αυτοῖς ὁ κύριος τοῦ αμπελῶνος;
16 ◇ελεύσεται καὶ απολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει τὸν αμπελῶνα ἄλλοις.

ακούσαντες δὲ ⌜εἶπον,⌝[14]

Так что́ же сотвори́т с ними Влады́ка этого Са́да Виногра́дного? 16
◇Нагря́нет и погу́бит виногра́дарей э́таких, а затем други́м [от]да́ст этот Са́д Виногра́дный!

Тогда́-то услы́шавшие [такое осужде́ние] сказа́ли [Ему]:

– Μὴ γένοιτο.

– Никогда́ не произойти́ тако́му!

20.5 [13] ΔΙΑΤΙ ΟΥΝ[1]𝔎 ‖ ΔΙΑ ΤΙ[1]𝔐𝔙
20.6 [6] ΠΑΣ Ο ΛΑΟΣ[1]𝔎𝔎 ‖ Ο ΛΑΟΣ ΑΠΑΣ[1]𝔙
20.9 [11] ΤΙΣ[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]𝔐 ‖ [ΤΙΣ][1]𝔙
[15] ΕΞΕΔΟΤΟ[1]𝔎𝔎 ‖ ΕΞΕΔΕΤΟ[1]𝔙
20.10 [2] ΕΝ[1]𝔎𝔎 ‖ 𝔓[1]𝔙
[15] ΔΩΣΙΝ[1]𝔎𝔎 ‖ ΔΩΣΟΥΣΙΝ[1]𝔙
[20] ΔΕΙΡΑΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΕΞΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ[1]𝔎𝔎 ‖ ΕΞΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ ΑΥΤΟΝ ΔΕΙΡΑΝΤΕΣ[1]𝔙
20.11 [3] ΠΕΜΨΑΙ ΕΤΕΡΟΝ[1]𝔎𝔎 ‖ ΕΤΕΡΟΝ ΠΕΜΨΑΙ[1]𝔙
20.12 [3] ΠΕΜΨΑΙ ΤΡΙΤΟΝ[1]𝔎𝔎 ‖ ΤΡΙΤΟΝ ΠΕΜΨΑΙ[1]𝔙
20.13 [17] ΙΔΟΝΤΕΣ[1]𝔎𝔎 ‖ 𝔓[1]𝔙
20.14 [8] ΕΑΥΤΟΥΣ[1]𝔎𝔎 ‖ ΑΛΛΗΛΟΥΣ[1]𝔙
[14] ΔΕΥΤΕ[1]𝔎𝔎 ‖ 𝔓[1]𝔙
20.16 [14] ΕΙΠΟΝ[1]𝔎𝔎 ‖ ΕΙΠΑΝ[1]𝔙

20.9 Ис. 5.1* Для Возлю́бленного сейча́с же пе́сню спою́ — пе́сню Люби́мого Моего́, *посвящённую* Са́ду Виногра́дному Моему́! "У Возлю́бленного на верши́не, в ме́сте плодоро́дном, появи́лся Са́д Виногра́дный.

Ис. 5.2* Таки́ изгородью обнёс Ты *её* и огради́л частоко́лом, а затем рассади́л Лозу́ виногра́дную в несметном коли́честве. Ты даже в серде́чнике этого [Сада] воздвиг ба́шню! Затем Ты вкопа́л в нём *глубокий* резервуа́р для дави́льного пре́сса, и таки Ты пребы́л [там] на сотворе́ние виногра́да, но [Са́д] сотвори́л одни те́рнии!"

Оды 4.1* О́да Иса́ии. Для Возлю́бленного таки пе́сню спою́ — пе́сню Люби́мого, *посвящённую* Са́ду Виногра́дному Моему́! "У Возлю́бленного на верши́не, в ме́сте плодоро́дном, появи́лся Са́д Виногра́дный.

Оды 4.2* Таки́ изгородью обнёс Ты *её*, и тогда рассади́ли Лозу́ виногра́дную в несметном коли́честве. Ты даже в серде́чнике этой *Лозы* воздвиг ба́шню! Затем Ты вкопа́л в нём *глубокий* резервуа́р для дави́льного пре́сса, и таки Ты пребы́л [там] на сотворе́ние виногра́да, но [Са́д] сотвори́л одни те́рнии!"

17 Одна́ко же О́н, взгляну́в на них, сказа́л [им]:

– Так что́ же тогда зна́чит напи́санное э́такое: **“Ка́мень, Который словно тре́снутый, отве́ргли стро́ящие, Э́такий превати́лся в Главу́ угла́”?** 18 **◇Вся́кий, упа́вший на Тот Ка́мень, вдре́безги разобьётся! Таки на кого́ бы О́н ни упа́л, раздроби́т о́ного!**

17 ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν,

– **Τί οὖν ἐστί τὸ γεγραμμένον τοῦτο, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας; 18 ◇Πᾶς ὁ πεσὼν ἐπὶ ἐκεῖνον τὸν Λίθον, συνθλασθήσεται· ἐπὶ ὃν δὲ ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.**

20.19–26 Вопрос об уплате податей

19 Тогда́-то в этот же ча́с верхо́вные жрецы́ вместе с писца́ми попыта́лись наложи́ть на Него́ ру́ки, но испы́тывали стра́х п[е]ред наро́дом, ведь зна́ли же они, что в и́х сто́рону Он вы́молвил при́тчу э́такую.

Καὶ ἐζήτησαν οἱ ⸢ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς⸣[14] ἐπιβαλεῖν ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν ⸢τὸν λαόν·⸣[19] ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς ⸢τὴν παραβολὴν ταύτην εἶπεν.⸣[26] 19

20 Затем следи́вшие за [Ним] пос[ы]ла́ли шпио́нов, словно в теа́тре изобража́ющих из себя́ огранённых, чтоб таки завладе́ть им Его́ слова́ми для того́, чтобы п[е]реда́ть Его́ главе́нству и вла́сти 21 предводи́теля *Пила́та*. ◇Так что о́ные спроси́ли Его, говоря́ [Ему]:

Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους, ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου, ⸢εἰς τὸ⸣[13] παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος. 21 ◇καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν, λέγοντες,

– Учи́тель, мы зна́ем отли́чно, что справедли́во говори́шь и поуча́ешь, да и не принима́ешь лицо́ [человека], но пои́стине пути́ Всемогу́щего 22 поуча́ешь! ◇Так разреша́ется ли нам Ке́сарю, как завоева́телю, да́нь [от]да́ть, или же не́т?

– Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις, καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλὰ ἐπ᾽ ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ διδάσκεις. 22 ◇ἔξεστιν ⸢ἡμῖν⸣[12] Καίσαρι φόρον δοῦναι, ἢ οὔ;

23 Таки во внима́ние приня́вши и́х это кова́рство, обрати́лся Он к ним:

κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν, εἶπεν πρὸς αὐτούς, 23

24 – Почему́ Меня́ искуша́ете? ◇Покажи́те Мне дина́рий! Чьё у него́ отраже́ние и эпи́граф?

– ⸢Τί με πειράζετε⸣[9] ◇⸢ἐπιδείξατε⸣[1] μοι δηνάριον· τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν. 24

Тогда́-то в отве́т они сказа́ли [Ему]:

⸢ἀποκριθέντες δὲ εἶπον,⸣[9]

– Ке́саря!

– Καίσαρος.

25 Тогда́-то Он и сказа́л им:

ὁ δὲ εἶπεν ⸢αὐτοῖς,⸣[14] 25

– Ста́ло быть, отда́йте то́, что принадлежи́т Ке́сарю — Ке́сарю, а то́, что принадлежи́т Всемогу́щему — Всемогу́щему!

– ⸢Ἀπόδοτε τοίνυν⸣[15] τὰ Καίσαρος Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.

26 О, да́! Эти [подсуди́мые] не оказа́лись сильны́, чтобы прямо п[е]ред глаза́ми этого наро́да вцепи́ться в Его́ глагóл, так что из-за этого отве́та Его впа́в в по́лное замеша́тельство, они потеря́ли дар ре́чи.

καὶ οὐκ ἰσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ· καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ, ἐσίγησαν. 26

20.27–40 О воскрешении

27 Зате́м, как то́лько прибли́зились к [Нему] не́кие из саддукéев, опроверга́ющие и заявля́ющие, что не существу́ет подня́тия, они

Προσελθόντες δέ τινές τῶν Σαδδουκαίων, οἱ ⸢ἀντιλέγοντες⸣[17] ἀνάστασιν μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτὸν, 27

20.19 4 ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ ΚΑΙ ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΚΑΙ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ[1] 𝔙
19 ΤΟΝ ΛΑΟΝ[1] 𝔗𝔎𝔙 ‖ 𝔄[1] 𝔐
26 ΤΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΤΑΥΤΗΝ ΕΙΠΕΝ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΕΙΠΕΝ ΤΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΤΑΥΤΗΝ[1] 𝔙
20.20 13 ΕΙΣ ΤΟ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΩΣΤΕ[1] 𝔙
20.22 2 ΗΜΙΝ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΗΜΑΣ[1] 𝔙
20.23 9 ΤΙ ΜΕ ΠΕΙΡΑΖΕΤΕ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔄[1] 𝔙
20.24 1 ΕΠΙΔΕΙΞΑΤΕ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΔΕΙΞΑΤΕ[1] 𝔙
9 ΑΠΟΚΡΙΘΕΝΤΕΣ ΔΕ ΕΙΠΟΝ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΟΙ ΔΕ ΕΙΠΑΝ[1] 𝔙
20.25 4 ΑΥΤΟΙΣ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ[1] 𝔙
5 ΑΠΟΔΟΤΕ ΤΟΙΝΥΝ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΤΟΙΝΥΝ ΑΠΟΔΟΤΕ[1] 𝔙
20.27 7 ΑΝΤΙΛΕΓΟΝΤΕΣ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ [ΑΝΤΙ]ΛΕΓΟΝΤΕΣ[1] 𝔙 ‖ ΛΕΓΟΝΤΕΣ 𝔑 𝔅 𝔇

20.17 Пс. 117.22 Ка́мень, Который словно тре́снутый, стро́ящие отве́ргли, Э́такий превати́лся в Главу́ угла́!

20.18 Ис. 8.14* Таки как то́лько оказа́лся ты на Него положи́вшимся, О́н и ока́жется для тебя Отделённостью: не как с Ка́мнем преткнове́ния встре́титесь вы, и не как тру́п с Утёсом! Таки в тенётах шатры́ Иа́кова, и в невы́лазной дыре́ в Ерусала́им занима́ющие свои́ пози́ции!

Дан. 2.44* Так что в пери́одах импера́торов э́тих Сам Всемогу́щий Небосво́да и устано́вит Импе́рию другу́ю, – именно она́ и оста́нется прямико́м в Ве́чности, и таки не бу́дет низложена. Бо́лее того, Импе́рия э́такая ни за что́ не подпу́стит к себе́ э́тнос друго́й, но на́смерть сразит [его] и пожре́т импе́рии э́такие, так что о́ная устои́т прямико́м в саму Ве́чность!

Зах. 12.3* Таки ока́жется в де́нь тот: ка́мнем придавлю́ саму что ни на е́сть Ерусала́им, круша́щим и дроба́щим [её] для всех э́тносов! Вся́кий, поруга́нию подверга́ющий её, издева́ясь и высме́ивая [её], са́м и будет глуми́ться над [нею], так что будет со́брано на неё: все э́тносы этой Земли́!

28 ◇ λέγοντες,

– Διδάσκαλε, ⌜Μωσῆς⌝[3] ἔγραψεν ἡμῖν, **Ἐάν τινος ἀδελφὸς**
ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ⌜ἀποθάνῃ,⌝[15]
ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα, καὶ ἐξαναστήσῃ
29 **σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.** ◇ ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ
30 ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα, ἀπέθανεν ἄτεκνος· ◇ καὶ ⌜ἔλαβεν
ὁ δεύτερος τὴν γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος.⌝[2]
31 ◇ καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν. ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ· ⌜καὶ
32 οὐ⌝[11] κατέλιπον τέκνα, καὶ ἀπέθανον. ◇ ⌜ὕστερον⌝[11] ⌜πάντων
33 ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή.⌝[2] ◇ ⌜ἐν τῇ οὖν⌝[1] ἀναστάσει, τίνος
αὐτῶν γίνεται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.

34 καὶ ⌜ἀποκριθεὶς⌝[12] εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

– Οἱ υἱοὶ τοῦ Αἰῶνος τούτου γαμοῦσι καὶ ⌜ἐκγαμίσκον-
35 ται.⌝[14] ◇ οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ Αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν
καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε
36 ⌜ἐκγαμίσκονται·⌝[17] ◇ ⌜οὔτε⌝[1] γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι ⌜δύνανται·⌝[5]
ἰσάγγελοι γάρ εἰσι, καὶ υἱοί εἰσι ⌜τοῦ⌝[12] Θεοῦ, τῆς
37 ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες. ◇ ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροί,
καὶ ⌜Μωσῆς⌝[7] ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάτου, ὡς λέγει **Κύριον**
τὸν Θεὸν Αβραὰμ καὶ ⌜τὸν⌝[19] Θεὸν Ισαὰκ καὶ ⌜τὸν⌝[23]
38 **Θεὸν Ιακώβ.** ◇ ⌜Θεὸς δὲ οὐκ ἐστὶ νεκρῶν,⌝[1] ἀλλὰ ζώντων·
πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν.

39 ἀποκριθέντες δέ τινες τῶν γραμματέων ⌜εἶπον,⌝[6]

– Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας.

40 ⌜Οὐκέτι⌝[1] ⌜δὲ⌝[2] ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.

спроси́ли Его, ◇ говоря́ [Ему]: 28

– Учи́тель, Моисе́й записа́л для нас: “**как то́лько че́й-либо бра́т у́мер,**
име́я же́нщину, и э́такий у́мер бездéтным, чтоб[ы] **бра́т его взя́л ту**
же́нщину и принуди́тельно подня́л гено́м для бра́та своего”! ◇ Так 29
во́т, [роди́лись] 7 бра́тьев: нача́льный [бра́т], завладе́в же́нщиной, у́мер
бездéтным. ◇ Затем 2-й [бра́т] завладе́л той же́нщиной, но и э́такий у́мер 30
бездéтным. ◇ Затем 3-й [бра́т] завладе́л ею. Затем точно та́к же и [все] 31
7, но они не оста́вили *после себя* детéй, так что у́мерли! ◇ Напосле́док, 32
после все́х умерла́ и эта же́нщина. ◇ Так во́т, в том самом подня́тии, 33
кото́рого из них о́ная стано́вится же́нщиной, потому что эти се́меро
поими́ли её — же́нщину?

34 Тогда́-то в отве́т Йешу́а сказа́л им:

– Сыновья́ Эпо́хи э́такой привя́зывают к себе же́нщин и за́муж выхо́дят, 35
◇ а удосто́ившиеся дости́чь Эпо́хи той и подня́тия того, что из среды́
мертвецо́в, не привя́зывают к себе же́нщин и за́муж не выхо́дят, 36
◇ потому что больше уже не мо́гут умере́ть, ведь тепéрь же они ра́вны
гонца́м и явля́ются сыновья́ми Всемогу́щего, будучи сыновья́ми
подня́тия! ◇ Одна́ко же то́, что те самые мертвецы́ пробужда́ются, 37
таки Моисе́й вы́явил у того са́мого куста́рника терни́стого, когда о́ный
разгова́ривает с **ЯХВЕ — Всемогу́щим Авраа́ма, Всемогу́щим**
Исаа́ка и Всемогу́щим Иа́кова! ◇ О́н таки не явля́ется божество́м 38
мертвецо́в, но как ра́з таки Божество́м живу́щих, потому как вся́кие
И́м-то и живу́т!

39 Тогда́-то в отве́т не́которые из тех писцо́в произнесли́:

– Учи́тель, Ты превосхо́дно сказа́л!

40 И вот тогда́-то они больше не осме́лились спра́шивать Его о чём-либо.

Вопрос о Мессии 20.41–44

41 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς,

42 – Πῶς λέγουσι τὸν Χριστὸν ⌜Υἱὸν Δαβὶδ εἶναι;⌝[9] ◇ ⌜καὶ
αὐτὸς Δαβὶδ⌝[1] λέγει ἐν βίβλῳ Ψαλμῶν, **Εἶπεν ⌜ὁ⌝[9] Κύριος**
43 **τῷ Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,** ◇ **Ἕως ἂν θῶ**
44 **τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.** ◇ ⌜Δαβὶδ⌝[1]
οὖν Κύριον αὐτὸν καλεῖ, καὶ πῶς ⌜υἱὸς αὐτοῦ⌝[8] ἐστίν;

Затем Он обрати́лся к ним: 41

– Почему́ же говоря́т, [что] Месси́я таки сы́н Дави́да? ◇ Ведь Дави́д же 42
са́м говори́т в собра́нии ру́кописей Псалмо́в: “**ЯХВЕ сказа́л Влады́ке**
моему: «Восседа́й со стороны́ пра́вых Моих, ◇ **покуда Я не уложи́л** 43
бы враго́в Твоих подста́вкой для но́г Твоих!»”? ◇ Так во́т, Дави́д как 44
раз таки Его́ имену́ет Влады́кой! Тогда ка́к же О́ный таки сы́н его?

20.28 [3] ΜΩΣΗΣ[1] 𝔗κ ‖ ΜΩΥΣΗΣ[1] 𝔙
[15] ΑΠΟΘΑΝΗ[1] 𝔗κ ‖ Η[1] 𝔙
20.30 [2] ΕΛΑΒΕΝ Ο ΔΕΥΤΕΡΟΣ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ ΚΑΙ ΟΥΤΟΣ ΑΠΕΘΑΝΕΝ ΑΤΕΚΝΟΣ[1] 𝔗κ ‖ Ο ΔΕΥΤΕΡΟΣ[1] 𝔙
20.31 [11] ΟΥ[1] 𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΟΥ[1] 𝔎
20.32 [1] ΥΣΤΕΡΟΝ ΔΕ[1] 𝔗𝔄 ‖ ΥΣΤΕΡΟΝ[1] 𝔎𝔳
[2] ΠΑΝΤΩΝ ΑΠΕΘΑΝΕΝ ΚΑΙ Η ΓΥΝΗ[1] 𝔗κ ‖ ΚΑΙ Η ΓΥΝΗ ΑΠΕΘΑΝΕΝ[1] 𝔙
20.33 [1] ΕΝ ΤΗ ΟΥΝ[1] 𝔗κ ‖ Η ΓΥΝΗ ΟΥΝ ΕΝ ΤΗ[1] 𝔙
20.34 [2] ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ[1] 𝔗κ ‖ 𝔄[1] 𝔙
[14] ΕΚΓΑΜΙΣΚΟΝΤΑΙ[1] 𝔗κ ‖ ΓΑΜΙΣΚΟΝΤΑΙ[1] 𝔙
20.35 [17] ΕΚΓΑΜΙΣΚΟΝΤΑΙ[1] 𝔗κ ‖ ΕΚΓΑΜΙΖΟΝΤΑΙ[1] 𝔐 ‖ ΓΑΜΙΖΟΝΤΑΙ[1] 𝔙
20.36 [1] ΟΥΤΕ[1] 𝔗κ ‖ ΟΥΔΕ[1] 𝔙
[5] ΔΥΝΑΝΤΑΙ[1] 𝔗𝔣 ‖ ΜΕΛΛΟΥΣΙΝ[1] 𝔇
[12] ΤΟΥ[1] 𝔗κ ‖ 𝔄[1] 𝔙
20.37 [7] ΜΩΣΗΣ[1] 𝔗κ ‖ ΜΩΥΣΗΣ[1] 𝔙
[19] ΤΟΝ[1] 𝔗κ ‖ 𝔄[1] 𝔙
[23] ΤΟΝ[1] 𝔗κ ‖ 𝔄[1] 𝔙
20.38 [1] ΘΕΟΣ ΔΕ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΝΕΚΡΩΝ[1] 𝔗𝔣 ‖ ΘΕΟΣ ΝΕΚΡΩΝ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ[1] 𝔇
20.39 [6] ΕΙΠΟΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝔙
20.40 [1] ΟΥΚΕΤΙ[1] 𝔗𝔎 𝔇 ‖ ΟΥΚ ΕΤΙ[1] 𝔐𝔙
[2] ΔΕ[1] 𝔗κ ‖ ΓΑΡ[1] 𝔙
20.41 [9] ΥΙΟΝ ΔΑΒΙΔ ΕΙΝΑΙ[1] 𝔗κ ‖ ΕΙΝΑΙ ΔΑΥΙΔ ΥΙΟΝ[1] 𝔙
20.42 [1] ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ ΔΑΒΙΔ[1] 𝔗κ ‖ ΑΥΤΟΣ ΓΑΡ ΔΑΥΙΔ[1] 𝔙
[9] Ο[1] 𝔗κ ‖ 𝔄[1] 𝔙
20.44 [1] ΔΑΒΙΔ[1] 𝔗κ ‖ ΔΑΥΙΔ[1] 𝔙
[8] ΥΙΟΣ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔗κ ‖ ΑΥΤΟΥ ΥΙΟΣ[1] 𝔙

20.28 Втор. 25.5 Таки если бы бра́тья обита́ли воедино, и таки пе́рвый из них у́мер, но гено́ма не́ было у него, не ока́жется же́нщина этого скончáвшегося вне́ мужчи́ны, не приближáющегося к [ней]: бра́т мужчи́ны её войдёт к ней, и таки для себя́ завладе́ет ею [как] же́нщиной, и тогда ока́жется в сожи́тельстве с нею!

20.37 Исх. 3.6* Затем Он сказа́л: Я же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с — Всемогу́щий па́пы твоего, Всемогу́щий Авраа́ма, Всемогу́щий Исаа́ка и Всемогу́щий Иа́кова! Таки Моисе́й отверну́л лицо́ своё, потому как испо́лнился благогове́йного стра́ха и тре́пета, чтобы загляну́ть в Прису́тствие Самого Всемогу́щего.

20.42 Пс. 109.1 Дави́дов псало́м. ЯХВЕ сказа́л Влады́ке моему: «Восседа́й со стороны́ пра́вых Моих, покуда Я не уложи́л бы враго́в Твоих подста́вкой для но́г Твоих! [Та же цитата для .43]

20.45–47 Предостережение касательно писцов

45 Затем в то вре́мя как весь наро́д внимал [Ему], сказа́л Он ученика́м Своим:

46 – На непреодоли́мом расстоя́нии уде́рживайтесь от писцо́в, обожа́ющих расха́живать в торже́ственных пла́тьях, услажда́ющих [себя] приве́тствиями в многолю́дных места́х, а также пе́рвыми места́ми в синаго́гах, да к тому́ же пе́рвыми места́ми для возлежа́ния во вре́мя
47 у́жинов! ◇ Они́-то и об[ж]ира́ют жили́ща вдо́в и напока́з до́лго мо́лятся! Э́такие [за]полу́чат непоме́рный [т.е. сме́ртный] приговор!

Ακούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς 45
αὐτοῦ,

– Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων 46
περιπατεῖν εν στολαῖς, καὶ φιλούντων ασπασμοὺς εν
ταῖς αγοραῖς, καὶ πρωτοκαθεδρίας εν ταῖς συναγωγαῖς,
καὶ πρωτοκλισίας εν τοῖς δείπνοις· ◇ οἱ κατεσθίουσι τὰς 47
οικίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται.
οὗτοι ⌜λήψονται⌝[12] περισσότερον κρίμα.

21.1–4 Лепта вдовы

21 Зате́м, устреми́в Свой взо́р, уви́дел Он богаче́й, броса́ющих дары́ 21
2 свои в сокро́вищницу. ◇ Он же таки уви́дел одну вдову́ обедне́вшую, 2
3 броса́ющую туда 2 ле́пты, ◇ и тогда́-то сказа́л: 3

– Говорю́ вам и́стину непрело́жную: вдова́ ни́щая э́такая бро́сила
4 бо́льше все́х, ◇ потому как все э́такие поголо́вно из неиссяка́емого изоби́лия своего́ бро́сили в дары́ Всемогу́щего, но э́такая из недоста́тка жи́зненно необходи́мого своего́ бро́сила до после́днего всё жи́зненное обеспе́чение, которое заиме́ла!

Αναβλέψας δὲ εἶδε τοὺς βάλλοντας ⌜τὰ δῶρα αυτῶν εις
τὸ γαζοφυλάκιον⌝[6] πλουσίους· ◇ εἶδε δέ ⌜καὶ τινα⌝[3] χήραν 2
πενιχρὰν βάλλουσαν εκεῖ ⌜δύο λεπτά,⌝[9] ◇ καὶ εἶπεν, 3

– Αληθῶς λέγω ὑμῖν, ὅτι ἡ χήρα ⌜ἡ πτωχὴ αὕτη⌝[9]
πλεῖον πάντων έβαλεν· ◇ ⌜ἅπαντες⌝[1] γὰρ οὗτοι εκ τοῦ 4
περισσεύοντος αυτοῖς έβαλον εις τὰ δῶρα ⌜τοῦ Θεοῦ,⌝[12]
αὕτη δὲ εκ τοῦ ὑστερήματος αυτῆς ⌜ἅπαντα⌝[20] τὸν βίον ὃν
εἶχεν έβαλε.

21.5–6 Йешуа предсказывает разрушение Храма

5 О, да́! Не́которым, говоря́щим о Хра́ме, что о́ный укра́шен камня́ми добро́тными и дара́ми же́ртвенными, Он сказа́л: 5

6 – Э́такие *строе́ния*, которые вы обозрева́ете: насту́пят дни́, в которые ни за что́ не оста́нется *здесь* ка́мень пове́рх ка́мня, который не́ был бы опроки́нут! 6

Καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι λίθοις καλοῖς 5
καὶ αναθήμασι κεκόσμηται, εἶπεν,

– Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ελεύσονται ἡμέραι εν αἷς ουκ 6
αφεθήσεται λίθος επὶ λίθῳ, ὃς ου καταλυθήσεται.

21.7–19 О бедствиях и гонениях

7 Тогда́-то спроси́ли Его, произнося́: 7

– Учи́тель, так когда́ же произойду́т [собы́тия] э́такие, и какое и́менно то созве́здие, как то́лько [собы́тия] э́такие намерева́ются происходи́ть?

8 О́н же сказа́л [им]: 8

– Береги́тесь, чтобы не впа́сть вам в заблужде́ние, ведь мно́гие же приду́т под И́менем Моим, произнося́, что «Я ЖЕ ОСТА́НУСЬ ТЕ́М, КЕМ ЯВЛЯ́ЮСЬ СЕЙЧА́С!» и «Прибли́зился тот самый Сезо́н!» Потому́-то не
9 отпра́виться бы вам вслед за *лжеца́ми* этими! ◇ Одна́ко же как то́лько вы услы́шали о во́йнах и обще́ственных волне́ниях, не позво́лить бы у́жасу завладе́ть вами, потому как [из]нача́льно обя́заны произойти́ [собы́тия] э́такие! Впро́чем, не то́тчас же Коне́ц!

Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ésται; καὶ τί τὸ σημεῖον,
ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι;

ὁ δὲ εἶπεν, 8

– Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ελεύσονται επὶ τῷ
ονόματι μου, λέγοντες ⌜ὅτι⌝[15] ΕΓΩ ΕΙΜΙ· καί, Ὁ καιρὸς
ἤγγικε μὴ ⌜οὖν⌝[23] πορευθῆτε οπίσω αυτῶν. ◇ ὅταν δὲ 9
ακούσητε πολέμους καὶ ακαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε· δεῖ
γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, αλλ᾽ ουκ ευθέως τὸ Τέλος.

Τότε έλεγεν αυτοῖς, 10

20.47 12 ΛΗΨΟΝΤΑΙ[1] 𝔓𝔱𝔰𝔨 ‖ ΛΗΜΨΟΝΤΑΙ[1] 𝒱
21.1 6 ΤΑ ΔΩΡΑ ΑΥΤΩΝ ΕΙΣ ΤΟ ΓΑΖΟΦΥΛΑΚΙΟΝ[1] 𝔓𝔱𝔰𝔨 ‖ ΕΙΣ ΤΟ ΓΑΖΟΦΥΛΑΚΙΟΝ ΤΑ ΔΩΡΑ ΑΥΤΩΝ[1] 𝒱
21.2 3 ΚΑΙ ΤΙΝΑ[1] 𝔓𝔨 ‖ ΤΙΝΑ ΚΑΙ[1] 𝔐 ‖ ΤΙΝΑ[1] 𝒱
21.3 9 Η ΠΤΩΧΗ ΑΥΤΗ[1] 𝔓𝔱𝔰𝔨 ‖ ΑΥΤΗ Η ΠΤΩΧΗ[1] 𝒱
21.4 1 ΑΠΑΝΤΕΣ[1] 𝔓𝔱𝔰𝔨 ‖ ΠΑΝΤΕΣ[1] 𝒱
12 ΤΟΥ ΘΕΟΥ[1] 𝔓𝔱𝔰𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
20 ΑΠΑΝΤΑ[1] 𝔓𝔱𝔰𝔨 ‖ ΠΑΝΤΑ[1] 𝒱
21.8 15 ΟΤΙ[1] 𝔓𝔱𝔰𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
23 ΟΥΝ[1] 𝔓𝔱𝔰𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱

– Εγερθήσεται έθνος ⸀επὶ[6] έθνος, καὶ βασιλεία επὶ
11 βασιλείαν· ◇ σεισμοί τε μεγάλοι ⸀κατὰ τόπους καὶ[14] λιμοὶ
καὶ λοιμοὶ έσονται, φόβητρα τε καὶ ⸀σημεῖα απὸ ουρανοῦ[14]
12 μεγάλα έσται. ◇ πρὸ δὲ τούτων ⸀άπάντων[4] επιβαλοῦσιν
επὶ ὑμᾶς τὰς χεῖρας αυτῶν, καὶ διώξουσι, παραδιδόντες
εις ⸀συναγωγὰς[15] καὶ φυλακάς, ⸀αγομένους[18] επὶ βασιλεῖς
13 καὶ ἡγεμόνας, ἕνεκεν τοῦ ονόματος μου. ◇ αποβήσεται
14 ⸀δὲ[2] ὑμῖν εις μαρτύριον. ◇ ⸀θέσθε[1] οῦν ⸀εις τὰς
15 καρδίας[13] ὑμῶν μὴ προμελετᾶν απολογηθῆναι· ◇ εγὼ
γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν, ᾗ ου δυνήσονται
⸀αντειπεῖν ουδὲ αντιστῆναι πάντες[11] οἱ αντικείμενοι ὑμῖν.
16 ◇ παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ ⸀αδελφῶν καὶ
17 συγγενῶν καὶ φίλων,[17] καὶ θανατώσουσιν εξ ὑμῶν. ◇ καὶ
18 έσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ όνομα μου. ◇ καὶ
19 θρὶξ εκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν ου μὴ απόληται. ◇ εν τῇ
ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

– Пробуждён будет э́тнос на э́тнос и импе́рия на импе́рию: ◇ как 11
мегаземлетрясе́ния против ме́стностей, так и начну́тся голодомо́р
наряду́ с глоба́льной пандеми́ей, и к тому́ же с Небосво́да я́вятся
невообрази́мые, кро́вь леденя́щие *не́чисти*, и даже созве́здия! ◇ Одна́ко 12
же пре́жде [событий] э́таких совоку́пных нало́жат на вас ру́ки свои
и пресле́довать будут, п[е]редава́я в синаго́ги и тю́рьмы, веда́я к
импера́торам и предводи́телям как раз таки из-за И́мени Моего!
◇ Тогда́-то для ва́с [это] обрати́тся во свиде́тельство. ◇ Так во́т, помести́те 13 14
в сердцевины ваши, чтобы не обду́мывать зара́нее, [что] говори́ть в
своё оправда́ние, ◇ ведь Я же Са́м [по]да́м вам ро́т и му́дрость, которой 15
не смо́гут ни возрази́ть, ни противоста́ть все́, агресси́вно настро́енные
против вас! ◇ Ва́с же п[е]редаду́т даже [со́бственные] роди́тели, бра́тья, 16
ро́дственники и друзья́, а затем *мно́гих* из вас п[е]редаду́т сме́рти!
◇ Так что из-за ради И́мени Моего будете ненави́димы все́ми, ◇ но 17 18
даже во́лосу с головы́ вашей ни за что́ не поги́бнуть самостоя́тельно!
◇ [По]среди сто́йкости вашей приобрети́те ду́ши ваши! 19

Йешуа предсказывает разрушение Иерушалаим 21.20–24

Ὅταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων ⸀τὴν[7] 20
Ιερουσαλήμ, τότε γνῶτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ερήμωσις αυτῆς.
21 ◇ τότε οἱ εν τῇ Ιουδαίᾳ φευγέτωσαν εις τὰ ὄρη· καὶ οἱ
εν μέσῳ αυτῆς εκχωρείτωσαν· καὶ οἱ εν ταῖς χώραις μὴ
22 εισερχέσθωσαν εις αυτήν. ◇ ὅτι ἡμέραι εκδικήσεως αὗταί
23 εισι, τοῦ ⸀πληρωθῆναι[7] πάντα τὰ γεγραμμένα. ◇ ουαὶ
⸀δὲ[2] ταῖς εν γαστρὶ εχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις εν
εκείναις ταῖς ἡμέραις· έσται γὰρ ανάγκη μεγάλη επὶ
24 τῆς γῆς, καὶ οργὴ ⸀εν[23] τῷ λαῷ τούτῳ ◇ καὶ πεσοῦνται
στόματι ⸀μαχαίρας,[14] καὶ αιχμαλωτισθήσονται εις ⸀πάντα
τὰ έθνη·[18] καὶ Ιερουσαλὴμ έσται πατουμένη ὑπὸ εθνῶν,
⸀άχρι[17] πληρωθῶσι καιροὶ εθνῶν.

Таки как то́лько вы уви́дели Ерушала́им, окружа́емую 20
дислокацио́нными войска́ми, вот тогда́-то вы уже узна́ли, что
прибли́зилось опустоше́ние её. ◇ И вот тогда́-то те́, которые в уде́ле 21
Иу́ды, обя́заны в у́жасе бежа́ть в [пещёрные] го́ры! О, да́! Те́, которые
в серде́чнике её, обя́заны обрати́ться в бе́гство! Даже те́, которые
в при́городах, не сме́ют входи́ть в неё, ◇ потому что это и е́сть 22
дни́ отмще́ния, чтобы испо́лниться всему́ напи́санному! ◇ Таки го́ре в 23
утро́бе име́ющим и вска́рмливающим гру́дью в те самые дни́, потому
что на Земле́ бу́дет невообрази́мая, кра́йняя нужда́ *в пи́ще* и́, бо́лее
того, гне́в в наро́де э́таком. ◇ Тогда́-то от остри́я гла́диуса паду́т *мно́гие* 24
де́ти Ерушала́им, а *остальны́е* отведены́ будут в плен во все э́тносы, так
что э́тносы но́ги вытира́ть будут о саму́ Ерушала́им, – вплотну́ю до
того моме́нта, когда до полноты́ доведены́ сезо́ны э́тносов!

О пришествии Сына Человека 21.25–28

Καὶ ⸀έσται[2] σημεῖα εν Ἡλίῳ καὶ Σελήνῃ καὶ άστροις, 25
καὶ επὶ τῆς γῆς συνοχὴ εθνῶν εν απορίᾳ ⸀ηχούσης[18]
26 Θαλάσσης καὶ σάλου, ◇ αποψυχόντων ανθρώπων απὸ
φόβου καὶ προσδοκίας τῶν επερχομένων τῇ οικουμένῃ·
27 αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν ουρανῶν σαλευθήσονται ◇ καὶ τότε
όψονται τὸν Υἱὸν τοῦ ανθρώπου ερχόμενον εν νεφέλῃ
28 μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. ◇ Αρχομένων δὲ τούτων
γίνεσθαι, ανακύψατε καὶ επάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν·
διότι εγγίζει ἡ απολύτρωσις ὑμῶν.

О, да́! В Ге́лиосе, в Селе́не и в созве́здиях появи́тся усло́вные зна́ки, 25
а на пове́рхности Земли́ ма́ссовая стеснённость э́тносов [по]среди
истери́ческого недоуме́ния рева́щей Та́лассы и бе́шенной неукроти́мой
я́рости [её]: ◇ челове́ков, ги́бнущих от разры́ва се́рдца из-за у́жаса 26
и ожида́ния *неминуе́мых бедствий*, молниено́сно обру́шивающихся на
этот ко́смос обита́емый, потому что сотрясены́ будут войска́ самих
Небосво́дов! ◇ И вот тогда́-то они уви́дят Сы́на Ада́ма, граду́щего 27
средь о́блака, – бок-о́-бок с Во́йском Могу́чим и Сла́вой тяжёлой!
◇ Зате́м, как то́лько на́чали происходи́ть [собы́тия] э́такие, вы́прямите 28
спи́ны ваши и подыми́те го́ловы ваши, так как приближа́ется вы́куп
вас э́таких!

21.10 [6] ЕПІ[1]$\mathfrak{K}^{мк}$ ‖ ЕП[1]$\mathcal{V}$
21.11 [4] КАТА ТОПОУС КАІ[1]$\mathfrak{K}^{мк}$ ‖ КАІ КАТА ТОПОУС[1]$\mathcal{V}$
[14] СНМЕІА АП ОУРАНОУ[1]$\mathfrak{K}^{мк}$ ‖ АП ОУРАНОУ СНМЕІА[1]$\mathcal{V}$
21.12 [4] АПАНТѠН[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ПАНТѠН[1]$\mathcal{M}^{V}$
[15] СУНАГѠГАС[1]$\mathfrak{K}^{мк}$ ‖ ТАС СУНАГѠГАС[1]$\mathcal{V}$
[18] АГОМЕНОУС[1]$\mathfrak{K}^{мк}$ ‖ АПАГОМЕНОУС[1]$\mathcal{V}$
21.13 [2] ДЕ[1]$\mathfrak{K}^{мк}$ ‖ Д[1]$\mathcal{V}$
21.14 [1] ӨЄ҃СӨЄ[1]$\mathfrak{K}^{мк}$ ‖ ӨЄ҃ТЄ[1]$\mathcal{V}$
[3] ЄІС ТАС КАРДІАС[1]$\mathfrak{K}^{мк}$ ‖ ЄN ТАІС КАРДІАІС[1]$\mathcal{V}$
21.15 [11] АNТЄІПЄІN ОУДЄ АNТІСТНNАІ ПАNТЄС[1]$\mathfrak{K}^{мк}$ ‖ АNТІСТНNАІ Н АNТЄІПЄІN АПАNТЄС[1]$\mathcal{V}$
21.16 [7] АДЄЛФѠN КАІ СУГГЄNѠN КАІ ФІЛѠN[1]$\mathfrak{K}^{кч}$ ‖ СУГГЄNѠN КАІ ФІЛѠN КАІ АДЄЛФѠN[1]$\mathcal{M}$
21.20 [7] ТНN[1]$\mathfrak{K}^{мк}$ ‖ Д[1]$\mathcal{V}$
21.22 [7] ПЛНРѠӨНNАІ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ПЛНСӨНNАІ[1]$\mathcal{M}^{V}$
21.23 [2] ДЄ[1]$\mathfrak{K}^{мк}$ ‖ Д[1]$\mathcal{V}$
[23] ЄN[1]$\mathfrak{K}^{мк}$ ‖ Д[1]$\mathcal{V}$
21.24 [4] МАХАІРАС[1]$\mathfrak{K}^{мк}$ ‖ МАХАІРНС[1]$\mathcal{V}$
[8] ПАNТА ТА ЄӨNН[1]$\mathfrak{K}^{мк}$ ‖ ТА ЄӨNН ПАNТА[1]$\mathcal{V}$
[17] АХРІ[1]$\mathfrak{K}^{мк}$ ‖ АХРІ ОУ[1]$\mathcal{V}$
21.25 [2] ЄСТАІ[1]$\mathfrak{K}^{мк}$ ‖ ЄСОNТАІ[1]$\mathcal{V}$
[18] НХОУСНС[1]$\mathfrak{K}^{мк}$ ‖ НХОУС[1]$\mathcal{V}$

21.29–33 О ФИГОВОМ ДЕРЕВЕ

29 Затем рассказа́л Он им прито́чу:

30 – Рассмотри́те фи́говое де́рево, да и все *остальны́е* дере́вья! ◇Как то́лько они вот-во́т распусти́ли листву́, созерца́я на [них], по самим
31 себе́ зна́ете отли́чно, что ле́то уже стои́т на поро́ге. ◇Э́так и вы́, как то́лько уви́дели [собы́тия] э́такие происходя́щими, будьте уве́рены, что
32 Импе́рия Всемогу́щего таки у ва́ших двере́й! ◇“Амэ́н!” говорю́ вам: потому́-то ни за что́ не исче́знуть ра́се э́такой, покуда не произошло́
33 бы всё [это]! ◇Этот Небосво́д и эта Земля́ са́ми исче́знут, но слова́м Моим ни за что́ не исче́знуть!

Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς, 29

– Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα· ◇ὅταν 30
προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες ἀπ᾽ ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη
ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν. ◇οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα 31
γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστίν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
◇ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, ἕως 32
ἂν πάντα γένηται. ◇ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, 33
οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ ⌜παρέλθωσι.⌝[13]

21.34–38 О НЕОБХОДИМОСТИ БОДРСТВОВАНИЯ

34 Вы́ же к самим себе́ будьте преде́льно внима́тельны, чтобы никогда́ ва́ши сердцеви́ны не́ были отягощены́ средь обжо́рства, пья́нства и забо́т жите́йских, *иначе* и на ва́с непредви́денным таки обру́шиться
35 тому́ Дню́! ◇Ведь словно тенёта, *тот Де́нь* молниено́сно обру́шится на все́х, расположи́вшихся на пове́рхности лица́ всей этой Земли́!
36 ◇Так во́т, бо́дрствуйте, в моме́нт ка́ждого сезо́на выма́ливая у *Па́пы*, чтоб таки оказа́ться вам досто́йными избежа́ть э́таких всех собы́тий
грядущих, и таки поста́вленными быть прямо п[е]ред глаза́ми Самого что ни на е́сть Сы́на Ада́ма!

Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς, μήποτε ⌜βαρυνθῶσιν⌝[15] ὑμῶν αἱ 34
καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς,
καὶ ⌜αἰφνίδιος ἐπὶ ὑμᾶς ἐπιστῇ⌝[17] ἡ ἡμέρα ἐκείνη· ◇ὡς 35
παγὶς ⌜γὰρ ἐπελεύσεται⌝[13] ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ
πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. ◇ἀγρυπνεῖτε ⌜οὖν⌝[12] ἐν παντὶ 36
καιρῷ δεόμενοι, ἵνα ⌜καταξιωθῆτε⌝[18] ἐκφυγεῖν ⌜ταῦτα⌝[10]
πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν
τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

37 Таки в те дни́ при све́те Ге́лиоса находи́лся Он в само́м Хра́ме, *жа́ждущих* поуча́я, а ночна́ми, из *толпы́* выска́льзывая в го́ру [пеще́рную],
38 которая прозыва́ется “Оли́вковая”, проводи́л [там] всю ночь, ◇а затем весь наро́д ра́но на рассве́те сно́ва сходи́лся к Нему в тот самый Хра́м, чтоб таки внима́ть Ему [непреста́нно]!

Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων· τὰς δὲ νύκτας 37
ἐξερχόμενος ηὐλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιῶν
◇καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὠρθριζε πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν 38
αὐτοῦ.

22.1–2 ПРОИСКИ НАЧАЛЬСТВУЮЩИХ ЖРЕЦОВ

22 Затем стал приближа́ться пра́здник Опре́сноков, который имену́ется
2 Умилостивле́нием. ◇Так что верхо́вные жрецы́ вместе с писца́ми стали выи́скивать, ка́к бы им ликвиди́ровать Его. Ведь они же стали испы́тывать стра́х п[е]ред наро́дом.

Ἤγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων, ἡ λεγομένη Πάσχα. ◇καὶ 22 2
ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν
αὐτόν· ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.

22.3–6 ЗАГОВОР

3 Тогда́-то сам Сатана́ вти́снулся в Иу́ду, нося́щего про́звище “искарио́т”,
4 который оказа́лся из числа́ 12-и. ◇Та́к что, удали́вшись из *компа́нии Йешу́а*, он совеща́лся с верхо́вными жрецами́ и страте́гами, как бы тому
5 п[е]реда́ть Его им. ◇О, да́! Они таки обра́довались и договори́лись,
6 чтобы отсы́пать ему серебра́. ◇Тогда́-то призна́лся он в *преда́тельстве* своём и стал возмо́жность выи́скивать, чтобы п[е]реда́ть Его им в отсу́тствии толпы́.

Εισῆλθε δὲ ⌜ὁ⌝[3] Σατανᾶς εις Ιούδαν τὸν ⌜επικαλούμενον⌝[8] 3
Ισκαριώτην, ὄντα εκ τοῦ αριθμοῦ τῶν δώδεκα.
◇καὶ απελθὼν συνελάλησε ⌜τοῖς⌝[4] αρχιερεῦσι καὶ τοῖς 4
στρατηγοῖς τὸ πῶς ⌜αὐτὸν παραδῷ αυτοῖς.⌝[11] ◇καὶ 5
εχάρησαν, καὶ συνέθεντο αυτῷ αργύριον δοῦναι. ◇καὶ 6
εξωμολόγησε, καὶ εζήτει ευκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αυτὸν
⌜αυτοῖς άτερ όχλου.⌝[9]

21.33 [13] ΠΑΡΕΛΘΩΣΙΝ[1] $\mathfrak{K}^{vtc}$ ‖ ΠΑΡΕΛΕΥΣΟΝΤΑΙ[1] $\mathcal{V}$
21.34 [5] ΒΑΡΥΝΘΩΣΙΝ[1] $\mathfrak{K}$ ‖ ΒΑΡΗΘΩΣΙΝ[1] $\mathcal{M}^{V}$
[17] ΑΙΦΝΙΔΙΟΣ ΕΦ ΥΜΑΣ ΕΠΙΣΤΗ[1] $\mathfrak{K}^{vtc}$ ‖ ΕΠΙΣΤΗ ΕΦ ΥΜΑΣ ΑΙΦΝΙΔΙΟΣ[1] $\mathcal{V}$
21.35 [3] ΓΑΡ ΕΠΕΛΕΥΣΕΤΑΙ[1] $\mathfrak{K}^{vtc}$ ‖ ΕΠΕΙΣΕΛΕΥΣΕΤΑΙ ΓΑΡ[1] $\mathcal{V}$
21.36 [2] ΟΥΝ[1] $\mathfrak{K}^{vtc}$ ‖ ΔΕ[1] $\mathcal{V}$
[8] ΚΑΤΑΞΙΩΘΗΤΕ[1] $\mathfrak{K}^{vtc}$ ‖ ΚΑΤΙΣΧΥΣΗΤΕ[1] $\mathcal{V}$
[10] ΤΑΥΤΑ[1] $\mathfrak{K}^{cv}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1] $\mathcal{M}$
22.3 [3] Ο[1] $\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1] $\mathcal{M}^{V}$
[8] ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ[1] $\mathfrak{K}^{vtc}$ ‖ ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ[1] $\mathcal{V}$
22.4 [4] ΤΟΙΣ[1] $\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1] $\mathcal{M}^{V}$
[11] ΑΥΤΟΝ ΠΑΡΑΔΩ ΑΥΤΟΙΣ[1] $\mathfrak{K}^{vtc}$ ‖ ΑΥΤΟΙΣ ΠΑΡΑΔΩ ΑΥΤΟΝ[1] $\mathcal{V}$
22.6 [9] ΑΥΤΟΙΣ ΑΤΕΡ ΟΧΛΟΥ[1] $\mathfrak{K}^{vtc}$ ‖ ΑΤΕΡ ΟΧΛΟΥ ΑΥΤΟΙΣ[1] $\mathcal{V}$

Приготовление к вкушению Пасхи 22.7–13

7 Ἦλθε δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, εν ᾗ ἔδει θύεσθαι τὸ
8 Πάσχα. ◇ καὶ ἀπέστειλε Πέτρον καὶ Ἰωάννην, εἰπών,

– Πορευθέντε ἑτοιμάσατε ἡμῖν τὸ Πάσχα, ἵνα φάγωμεν.

9 οἱ δὲ ⸀εἶπον⸁[3] αυτῷ,

– Ποῦ θέλεις ⸀ἑτοιμάσωμεν;⸁[7]

10 ὁ δὲ εἶπεν αυτοῖς,

– Ἰδού, εισελθόντων ὑμῶν εις τὴν πόλιν, συναντήσει ὑμῖν
ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ακολουθήσατε
11 αυτῷ εις τὴν οικίαν ⸀οὗ⸁[22] εισπορεύεται. ◇ καὶ ερεῖτε τῷ
οικοδεσπότῃ τῆς οικίας, Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος, Ποῦ
εστί τὸ κατάλυμα, ὅπου τὸ Πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου
12 φάγω; ◇ κακεῖνος ὑμῖν δείξει ⸀ανώγεον⸁[4] μέγα εστρωμένον·
εκεῖ ἑτοιμάσατε.

13 απελθόντες δὲ εὗρον καθὼς ⸀ειρήκεν⸁[5] αυτοῖς· καὶ
ἡτοίμασαν τὸ Πάσχα.

Затем наступи́л Де́нь Опре́сноков, в который до́лжно было 7
зака́лываться Умилостивле́ние. ◇ Так что пос[ы]ла́л Он Петра́ и 8
Иоа́нна, произнёсши:

– Пойди́те, пригото́вьте для нас Умилостивле́ние, чтобы вкуси́ли мы
э́такие!

Они́ же сказа́ли Ему: 9

– Где́ Ты жела́ешь, чтобы пригото́вить нам *Умилостивле́ние*?

О́н же сказа́л им: 10

– Так во́т, как то́лько вы́ войдёте в го́род, встре́тит вас челове́к, на себе́
несу́щий гончарный кувши́н воды́: просле́дуйте за ним в жили́ще, в
кото́рое захо́дит о́ный! ◇ И вот тогда́-то зая́вите хозя́ину того жили́ща: 11
“Учи́тель говори́т тебе: «Где́ нахо́дится ко́мната для госте́й, в которой
бок-о́-бок с учениками́ Моими вкуси́ть Мне Умилостивле́ние?»” ◇ О, 12
да́! Тогда́-то о́н и пока́жет вам просто́рную, при́бранную ве́рхнюю
ко́мнату! В ме́сте том пригото́вьте *У́жин*!

Тогда́, удали́вшись, они обнару́жили та́к, как Он и сказа́л им 13
утверди́тельно, так что пригото́вили они Умилостивле́ние.

Ужин ЯХВЕ 22.14–23

14 Καὶ ὅτε εγένετο ἡ ὥρα, ανέπεσε, καὶ οἱ ⸀δώδεκα⸁[9]
ἀπόστολοι σὺν αυτῷ

15 καὶ εἶπεν πρὸς αυτούς,

– Ἐπιθυμίᾳ επεθύμησα τοῦτο τὸ Πάσχα φαγεῖν μετὰ ὑμῶν
16 πρὸ τοῦ με παθεῖν· ◇ λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ⸀ουκέτι⸁[5] ου μὴ
φάγω ⸀ἐξ αυτοῦ,⸁[9] ἕως ὅτου πληρωθῇ εν τῇ βασιλείᾳ τοῦ
Θεοῦ.

17 καὶ δεξάμενος ποτήριον, ευχαριστήσας εἶπεν,

18 – Λάβετε τοῦτο, καὶ διαμερίσατε ⸀ἑαυτοῖς·⸁[10] ◇ λέγω γὰρ
ὑμῖν ὅτι ου μὴ πίω απὸ τοῦ ⸀γεννήματος⸁[10] τῆς αμπέλου,
ἕως ⸀ὅτου⸁[14] ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἔλθῃ.

19 καὶ λαβὼν ἄρτον, ευχαριστήσας ἔκλασε, καὶ ἔδωκεν
αυτοῖς, λέγων,

– Τοῦτό εστί τὸ σῶμά μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον·
τοῦτο ποιεῖτε εις τὴν εμὴν ανάμνησιν.

20 ⸀ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον⸁[1] μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων,

– Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη εν τῷ αἵματι μου,
21 τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ⸀εκχυνόμενον.⸁[22] ◇ πλὴν ιδού, ἡ χεὶρ τοῦ
παραδιδόντος με μετὰ εμοῦ επὶ τῆς τραπέζης.

Затем как то́лько наступи́л тот самый ча́с, Он возлёг [там], и 14
совме́стно с Ни́м 12 тех са́мых Послов́.

Затем Он обрати́лся к ним: 15

– Име́ется у Меня́ безу́держное, безу́держное стра́стное жела́ние
бок-о́-бок с ва́ми вкуси́ть Умилостивле́ние э́такое прежде Моего́
страда́ния несправедли́вого! ◇ Потому́-то говорю́ вам, что больше ни 16
за что́ не вкуси́ть Мне от него до тех по́р, пока до полноты́ не доведено́
оно в Импе́рии Всемогу́щего!

Затем ку́бок приня́вши из [други́х ру́к], благодаре́ние возда́вши, сказа́л: 17

– Прими́те э́такий и распредели́те между собою! ◇ Потому́-то говорю́ 18
вам, что ни за что́ не вы́пить Мне от урожа́я этой лозы́ виногра́дной
до тех по́р, поку́да не прибыла́ Импе́рия Всемогу́щего!

Зате́м, взя́в лепёшку, благодаре́ние возда́вши, разломи́л, а затем 19
[по]да́л им, произнося́:

– Э́такое таки те́ло Моё, [за-]ра́ди ва́с [пре]дава́емое! Э́такое твори́те
ради воспомина́ния Меня Самого́!

Вскоре после У́жина [Он] точно та́к же [пода́л им] и ку́бок, произнося́: 20

– Ку́бок э́такий — Договорённость необыкнове́нная в крови́ Моей,
[за-]ра́ди ва́с проли́ваемый! ◇ Впро́чем, о́, во́т же рука́ п[е]редаю́щего 21
Меня: на этом столе́ бок-о́-бок с Мое́ю!

22.9 3 ΕΙΠΟΝ¹𝔎ϰ ‖ ΕΙΠΑΝ¹𝒱
7 ΕΤΟΙΜΑΣΩΜΕΝ¹𝔎𝒱 ‖ ΕΤΟΙΜΑΣΟΜΕΝ¹ℳ
22.10 22 ΟΥ¹𝔎ϰ ‖ ΕΙΣ ΗΝ¹𝒱
22.12 4 ΑΝΩΓΕΟΝ¹𝔎ϰ ‖ ΑΝΑΓΑΙΟΝ¹𝒱
22.13 5 ΕΙΡΗΚΕΝ¹𝔎ϰ ‖ ΕΙΡΗΚΕΙ¹𝒱
22.14 9 ΔΩΔΕΚΑ¹𝔎ϰ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
22.16 5 ΟΥΚΕΤΙ¹𝔎ϰ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
9 ΕΞ ΑΥΤΟΥ¹𝔎ϰ ‖ ΑΥΤΟ¹𝒱
22.17 10 ΕΑΥΤΟΙΣ¹𝔎ϰ ‖ ΕΙΣ ΕΑΥΤΟΥΣ¹𝒱
22.18 10 ΓΕΝΝΗΜΑΤΟΣ¹𝔎 ‖ ΓΕΝΗΜΑΤΟΣ¹ℳ ‖ ΝΥΝ ΑΠΟ ΤΟΥ ΓΕΝΗΜΑΤΟΣ¹𝒱
14 ΟΤΟΥ¹𝔎ϰ ‖ ΟΥ¹𝒱
22.20 1 ΩΣΑΥΤΩΣ ΚΑΙ ΤΟ ΠΟΤΗΡΙΟΝ¹𝔎ϰ ‖ ΚΑΙ ΤΟ ΠΟΤΗΡΙΟΝ ΩΣΑΥΤΩΣ¹𝒱
22 ΕΚΧΥΝΟΜΕΝΟΝ¹𝔎ϰ ‖ ΕΚΧΥΝΝΟΜΕΝΟΝ¹𝒱

22 О, да́! Сы́н Ада́ма таки продвига́ется согласно назна́ченному для [Него]! Впро́чем, го́ре челове́ку тому, из-за ради кото́рого Он п[е]редаётся!

⸢καὶ ὁ μὲν Υἱὸς⸣[1] τοῦ ἀνθρώπου ⸢πορεύεται κατὰ τὸ ὡρισμένον·⸣[7] πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι οὗ παραδίδοται. 22

23 Тогда́-то они стали спо́рить между собою о то́м, кто́ же из них в действи́тельности смог оказа́ться те́м, который собира́ется соде́ять э́такое.

καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἴη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν. 23

22.24–30 Кто больше?

24 Затем и состязание состоя́лось между ними: кто́ же из них, по сути, 25 счита́ется вели́чественнее *остальны́х*. ◇ О́н же сказа́л им:

Εγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων. ◇ ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, 24 25

– Импера́торы э́тносов влады́чествуют над ними, а вла́сть иму́щие 26 их благоде́телями называ́ются! ◇ Вы́ же никогда́ не *поступа́йте* э́так! Впро́чем, то́т, который вели́чественнее средь вас, обя́зан сде́латься таки́м же, как и тот са́мый, молоко́ ещё с гу́б не обтёрший, а 27 руководя́щий *среди ва́с* таки́м же, как и [у]слу́ж[ив]а[ю]щий! ◇ Так кто́ же вели́чественнее: возлежа́щий или же [у]слу́ж[ив]а[ю]щий? Не возлежа́щий ли? Я́ таки Са́м нахожу́сь в серде́чнике вашем словно 28 [у]слу́ж[ив]а[ю]щий, ◇ а вы́ таки те́, которые неотсту́пно нахо́дятся 29 бок-о́-бок со Мною средь искуше́ний Моих! ◇ Так что заключа́ю Я с вами Договорённость та́к же, как и Па́па Мой заключи́л 30 Договорённость со Мною — Импе́рию, ◇ чтоб таки вкуша́ли вы и пи́ли прямо за обе́денным столо́м Моим в Импе́рии Моей, а также [вос]се́ли на тро́нах, су́дя 12 коле́н Израэ́ля!

– Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται. ◇ ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως· ἀλλὰ ὁ μείζων ἐν ὑμῖν ⸢γενέσθω⸣[10] ὡς ὁ νεώτερος· καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν. ◇ τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος; ἐγὼ δὲ ⸢εἰμὶ ἐν μέσῳ ὑμῶν⸣[14] ὡς ὁ διακονῶν. ◇ ὑμεῖς δέ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετὰ ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου· ◇ κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν, καθὼς διέθετο μοι ὁ Πατήρ μου, βασιλείαν, ◇ ἵνα ⸢ἐσθίητε⸣[12] καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ ⸢καθίσησθε⸣[14] ἐπὶ θρόνων, ⸢κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς⸣[17] τοῦ Ισραήλ. 24 25 26 27 28 29 30

22.31–34 Йешуа предсказывает отречение Петра

31 Затем ЯХВЕ сказа́л:

⸢Εἶπεν δὲ ὁ Κύριος,⸣[1] 31

– Шимо́н, Шимо́н, смотри́! Сатана́ настоя́тельно тре́бовал каса́тельно 32 вас, чтобы просе́ять [вас] словно хле́бные зла́ки! ◇ Я́ же персона́льно умоля́л о тебе, чтоб таки не исче́рпывалась [у]Ве́р[ен]ность твоя! Так что ты́, не́когда возврати́вшись ко *Мне*, закрепи́ бра́тьев твоих на основа́нии твёрдом!

– Σίμων, Σίμων, ιδού, ὁ Σατανᾶς ἐξῃτήσατο ὑμᾶς, τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον· ◇ ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ, ἵνα μὴ ⸢ἐκλείπῃ⸣[8] ἡ πίστις σου· καὶ σύ πότε ἐπιστρέψας ⸢στήριξον⸣[16] τοὺς ἀδελφούς σου. 32

33 Тогда́-то [Шимо́н] сказа́л Ему:

ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, 33

– ЯХВЕ, бок-о́-бок с Тобою гото́в я отпра́виться как в тюрьму́, так и к Та́натосу [т.е. сме́рти]!

– Κύριε, μετὰ σοῦ ἕτοιμος εἰμὶ καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς Θάνατον πορεύεσθαι.

34 О́н же сказа́л:

ὁ δὲ εἶπεν, 34

– Говорю́ тебе, Пётр: ны́не пету́х ни за что́ не прозвучи́т до того моме́нта, поку́да три́жды не отка́жешься от [Меня, утверждая, что] не зна́ешь Меня!

– Λέγω σοι, Πέτρε, ου ⸢μὴ φωνήσει⸣[8] σήμερον ἀλέκτωρ, ⸢πρὶν ἢ⸣[12] τρὶς ⸢ἀπαρνήσῃ μή⸣ εἰδέναι με.⸣[15]

22.35–38 Кошелёк, кожаный мешок и махайра

35 Затем сказа́л Он им:

Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, 35

– В то вре́мя как пос[ы]ла́л Я вас без кошелька́, без ко́жаного мешка́ и

– Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ ⸢βαλαντίου⸣[8] καὶ πήρας καὶ

22.22 [1] ΚΑΙ Ο ΜΕΝ ΥΙΟΣ[1] 𝔗κτκ ‖ ΟΤΙ Ο ΥΙΟΣ ΜΕΝ[1] 𝔙
[7] ΠΟΡΕΥΕΤΑΙ ΚΑΤΑ ΤΟ ΩΡΙΣΜΕΝΟΝ[1] 𝔗κτκ ‖ ΚΑΤΑ ΤΟ ΩΡΙΣΜΕΝΟΝ ΠΟΡΕΥΕΤΑΙ[1] 𝔙
22.26 [10] ΓΕΝΕΣΘΩ[1] 𝔗κτκ ‖ ΓΙΝΕΣΘΩ[1] 𝔙
22.27 [14] ΕΙΜΙ ΕΝ ΜΕΣΩ ΥΜΩΝ[1] 𝔗κτκ ‖ ΕΝ ΜΕΣΩ ΥΜΩΝ ΕΙΜΙ[1] 𝔙
22.30 [2] ΕΣΘΙΗΤΕ[1] 𝔗κτκ ‖ ΕΣΘΗΤΕ[1] 𝔙
[14] ΚΑΘΙΣΗΣΘΕ[1] 𝔗κ ‖ ΚΑΘΙΣΕΣΘΕ[1] 𝔐 ‖ ΚΑΘΗΣΕΣΘΕ[1] 𝔙
[17] ΚΡΙΝΟΝΤΕΣ ΤΑΣ ΔΩΔΕΚΑ ΦΥΛΑΣ[1] 𝔗κτκ ‖ ΤΑΣ ΔΩΔΕΚΑ ΦΥΛΑΣ ΚΡΙΝΟΝΤΕΣ[1] 𝔙
22.31 [1] ΕΙΠΕΝ ΔΕ Ο ΚΥΡΙΟΣ[1] 𝔗κτκ ‖ 𝔓75[1] 𝔙
22.32 [8] ΕΚΛΕΙΠΗ[1] 𝔗κ ‖ ΕΚΛΙΠΗ[1] 𝔐ᵛ
[16] ΣΤΗΡΙΞΟΝ[1] 𝔗κτκ ‖ ΣΤΗΡΙΣΟΝ[1] 𝔙
22.34 [8] ΜΗ ΦΩΝΗΣΕΙ[1] 𝔗κ ‖ ΜΗ ΦΩΝΗΣΗ[1] 𝔐 ‖ ΦΩΝΗΣΕΙ[1] 𝔙
[12] ΠΡΙΝ Η[1] 𝔗κτκ ‖ ΕΩΣ[1] 𝔙
[15] ΑΠΑΡΝΗΣΗ ΜΗ ΕΙΔΕΝΑΙ ΜΕ[1] 𝔗κτκ ‖ ΜΕ ΑΠΑΡΝΗΣΗ ΕΙΔΕΝΑΙ[1] 𝔙
22.35 [8] ΒΑΛΑΝΤΙΟΥ[1] 𝔗κτκ ‖ ΒΑΛΛΑΝΤΙΟΥ[1] 𝔙

ὑποδημάτων, μή τίνος ὑστερήσατε;

οἱ δὲ ⸀εἶπον,[18]

– ⸀Οὐδενός.[19]

36 εἶπεν ⸀οὖν[2] αὐτοῖς,

– Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων ⸀βαλάντιον[18] ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν· καὶ ὁ μὴ ἔχων, ⸀πωλησάτω[17] τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ
37 ⸀ἀγορασάτω[22] μάχαιραν. ◇ λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ⸀ἔτι[5] τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τό **Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη**· καὶ γὰρ ⸀τὰ[20] περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει.

38 οἱ δὲ ⸀εἶπον,[3]

– Κύριε, ἰδού, μάχαιραι ὧδε δύο.

ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,

– Ἱκανόν ἐστίν.

сандáлий, неужéли нéкую нуждý вы испы́тывали?

Тогдá-то они произнесли́:

– Никако́й!

Поэтому Он сказáл им: 36

– О, нéт же! Ны́не имéющий кошелёк аналоги́чным óбразом дóлжен забрáть с собою и кóжаный мешóк, а неимéющий *óного* дóлжен продáть талúт свой и непремéнно купúть махáйру! ◇ Ведь Я же говорю́ вам, что 37 всё ещё запúсанное э́такое во Мнé дóлжно заверши́ться: **“И бок-о́-бок с беззако́нными засчúтан Он был”**. О, дá! Потому́-то тó, что касáется Меня́, имéет останóвку “Конéчная”!

Они же сказáли [Ему]: 38

– Влады́ко, смотри́! Вот здéсь две махáйры!

Óн же сказáл им:

– Э́того вполнé достáточно!

На Оливковой горе 22.39–46

Затéм, вы́шедши [оттуда], согласно обы́чаю Он отпрáвился к [пещéрной] 39
горé Олúвковой, а ученúки Его послéдовали за Ним. ◇ Затéм, как 40
тóлько пришёл Он на то мéсто, сказáл им:

– Молúтесь непрестáнно, чтобы не втóргнуться [букв. войти́] в искушéние!

Затем Он отдалúлся от них примéрно на [расстоя́ние] броскá кáмня, и 41
тогдá, опустúвшись на колéни, стал молúться, ◇ произнося́: 42

– Пáпочка, если éсть у Тебя намéрение, мúмо пронеси́ кýбок э́такий, [вдали́] от Меня! Впрóчем, не э́то волеизъявлéние Моё, но Твоё дóлжно испóлниться!

Тогдá-то был я́влен Ему гонéц с Небосвóда, поддéрживая Его 43
физúчески. ◇ О, дá! Оказáвшись в агóнии, взмолúлся Он усúленнее, и 44
тогдá-то интенсивно выделя́ющийся пóт Его сдéлался как запёкшиеся
трóмбовые сгýстки крóви, пáдающие на зéмлю. ◇ Затéм, подня́вшись с 45
этой молúтвы, пришéдши к ученúкам Своим, Он обнарýжил их из-за
печáли спя́щими беспробýдно. ◇ Так что сказáл Он им: 46

– Почемý вы спúте? Подня́вшись нá ноги, молúтесь непрестáнно, чтоб таки не втóргнуться [букв. войти́] вам в искушéние!

Взятие Йешуа под стражу 22.47–53

Ἔτι ⸀δὲ[2] αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδού, ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος 47
Ἰούδας, εἷς τῶν δώδεκα, προήρχετο ⸀αὐτῶν,[15] καὶ ἤγγισε

Таки в то врéмя как Он всё ещё говорúл с *ними*, вóт и толпá, и 47
именýемый Иýдой (пéрвый из тех 12-и) опередúл их и приблúзился к

---

18 ΕΙΠΟΝ¹𝔗ᴷᵏ ‖ ΕΙΠΑΝ¹𝒱
19 ΟΥΔΕΝΟΣ¹𝔗ᴷ ‖ ΟΥΘΕΝΟΣ¹𝔐ᵛ
22.36 2 ΟΥΝ¹𝔗ᴷᵏ ‖ ΔΕ¹𝒱
8 ΒΑΛΑΝΤΙΟΝ¹𝔗ᴷᵏ ‖ ΒΑΛΑΝΤΙΟΝ¹𝒱
17 ΠΩΛΗΣΑΤΩ¹𝔗ᴷᶜᵛ ‖ ΠΩΛΗΣΕΙ¹𝔐
22 ΑΓΟΡΑΣΑΤΩ¹𝔗ᴷᶜᵛ ‖ ΑΓΟΡΑΣΕΙ¹𝔐
22.37 5 ΕΤΙ¹𝔗ᴷᵏ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
20 ΤΑ¹𝔗ᴷᵏ ‖ ΤΟ¹𝒱
22.38 3 ΕΙΠΟΝ¹𝔗ᴷᵏ ‖ ΕΙΠΑΝ¹𝒱
22.39 18 ΑΥΤΟΥ¹𝔗ᴷᵏ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
22.42 5 ΠΑΡΕΝΕΓΚΕΙΝ¹𝔗ᴷ ‖ ΠΑΡΕΝΕΓΚΕ¹𝒦ᵛ
6 ΤΟ ΠΟΤΗΡΙΟΝ ΤΟΥΤΟ¹𝔗ᴷᵏ ‖ ΤΟΥΤΟ ΤΟ ΠΟΤΗΡΙΟΝ¹𝒱
19 ΓΕΝΕΣΘΩ¹𝔗ᴷᵏ ‖ ΓΙΝΕΣΘΩ¹𝒱
22.43 5 ΑΠ¹𝔗ᴷ ‖ ΑΠΟ ΤΟΥ¹ 𝔇
22.44 7 ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ¹𝔗ᴷᵏ ‖ ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ¹𝒱
22.45 10 ΑΥΤΟΥ ΕΥΡΕΝ ΑΥΤΟΥΣ ΚΟΙΜΩΜΕΝΟΥΣ¹𝔗ᴷ ‖ ΑΥΤΟΥ ΕΥΡΕΝ ΑΥΤΟΥΣ ΚΟΙΜΩΜΕΝΟΥΣ¹𝒦 ‖ ΕΥΡΕΝ ΚΟΙΜΩΜΕΝΟΥΣ ΑΥΤΟΥΣ¹𝒱
22.47 2 ΔΕ¹𝔗ᴷᵏ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
15 ΑΥΤΩΝ¹𝔗ᴷ ‖ ΑΥΤΟΥΣ¹𝔐ᵛ

22.37 Ис. 53.12 Из-за э́такого ради Он в удéл [за]полýчит мнóгих, и с сúльными разделúт добы́чу, отобранную у врагóв: взамéн на тó, что к Тáнатосу [т.е. смéрти] [в]брóшена была душá Его, и [по]среди беззакóнных засчúтан Он был. Так что Он самолúчно прóмахи мнóгих на Себé и понёс, и из-за ради беззакóний óных п[é]редан был [на смéрть].

48 Йешу́а, чтобы по-дру́жески поцелова́ть Его. ◇ Тогда́-то Йешу́а сказа́л ему:

– Иу́да, дру́жеским поцелу́ем п[е]редаёшь Сы́на Ада́ма?

49 Тогда́-то находя́щиеся около Него, осозна́в то́, что до́лжно произойти́, сказа́ли Ему:

– Влады́ко, что́, если ско́сим [их] этой маха́йрой?

50 О, да́! Пе́рвый не́кто из них [маха́йрой] уда́рил поднево́льного того
51 са́мого верхо́вного жреца́, но отсёк его́ пра́вое у́хо. ◇ Таки останови́в *их*, Йешу́а сказа́л [им]:

– Вы допуска́ете вплоть до э́такого?

Та́к что, косну́вшись у́ха его, исцели́л Он его.

52 Затем Йешу́а обрати́лся к обру́шившимся на Него верхо́вным жреца́м вместе со страте́гами Хра́ма и старе́йшинами:

– Словно на разбо́йника вы́шли вы с маха́йрами и дуби́нками!
53 ◇ Каждый де́нь, когда в Хра́ме находи́лся Я с вами бок-о́-бок, вы ру́ки не протя́гивали на Меня! Впро́чем, э́такий, по сути, ва́ш тот самый ча́с, и таки вла́сть самой Тьмы́!

22.54–62 Отречение Петра

54 Таки си́лой схвати́в Его, они привели́ и ввели́ Его в до́м верхо́вного
55 жреца́, а Пётр и́здали проследовал за *ними*. ◇ А когда они в серде́чнике того двора́ развели костёр и вме́сте [у]се́ли[сь] *гре́ться*, Пётр [у]се́л[ся]
56 в серде́чнике их. ◇ Затем не́кая девчо́нка-служа́нка, уви́дев его, сидя́щего напро́тив Све́та, и таки разгляде́в его, сказа́ла:

– Даже э́такий был совме́стно с ним!

57 О́н же отрёкся от Него, произнося́:

– О́, же́нщина! Не зна́ю его!

58 Зате́м, спустя не́которое вре́мя, ино́й, уви́дев его, объяви́л:

– Так ты́ ж[е] таки из среды́ их!

Одна́ко же Пётр сказа́л:

– Челове́че, не я́ это!

59 Затем по проше́ствии около одного ча́са друго́й не́кто стал утвержда́ть настоя́тельно, произнося́:

– Пои́стине, даже э́такий был бок-о́-бок с ним! О, да́! Ведь о́н же галиле́янин!

60 Одна́ко же Пётр сказа́л:

τῷ Ιησοῦ φιλῆσαι αυτόν. ◇ ⌜ὁ δὲ Ιησοῦς⌝[1] εἶπεν αυτῷ, 48

– Ιούδα, φιλήματι τὸν Υἱὸν τοῦ ανθρώπου παραδίδως;

ιδόντες δὲ οἱ περὶ αυτὸν τὸ εσόμενον ⌜εἶπον αυτῷ,⌝[8] 49

– Κύριε, ει πατάξομεν εν ⌜μαχαίρᾳ;⌝[14]

καὶ επάταξεν εἷς τίς εξ αυτῶν ⌜τὸν δοῦλον τοῦ 50
αρχιερέως,⌝[7] καὶ αφεῖλεν ⌜αυτοῦ τὸ οὖς⌝[13] τὸ δεξιόν.
◇ αποκριθεὶς δὲ ὁ Ιησοῦς εἶπεν, 51

– Εᾶτε ἕως τούτου;

καὶ ἁψάμενος τοῦ ωτίου, ⌜αυτοῦ,⌝[13] ιάσατο αυτόν

εἶπεν δὲ ⌜ὁ⌝[3] Ιησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους 52
επὶ αυτὸν αρχιερεῖς καὶ στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ καὶ
πρεσβυτέρους,

– Ὡς επὶ λῃστὴν ⌜εξεληλύθατε⌝[20] μετὰ μαχαιρῶν καὶ
ξύλων; ◇ κατ᾽ ἡμέραν όντος μου μετὰ ὑμῶν εν τῷ ἱερῷ, 53
ουκ εξετείνατε τὰς χεῖρας επ᾽ εμέ. αλλ᾽ αὕτη ⌜ὑμῶν
εστίν⌝[18] ἡ ὥρα, καὶ ἡ εξουσία τοῦ σκότους.

Συλλαβόντες δὲ αυτὸν ἤγαγον, καὶ εισήγαγον ⌜αυτὸν 54
εις τὸν οἶκον⌝[17] τοῦ αρχιερέως. ὁ δὲ Πέτρος ηκολούθει
μακρόθεν. ◇ ⌜ἁψάντων⌝[1] δὲ πῦρ εν μέσῳ τῆς αυλῆς, καὶ 55
συγκαθισάντων ⌜αυτῶν,⌝[10] εκάθητο ὁ Πέτρος ⌜εν μέσῳ⌝[14]
αυτῶν. ◇ ιδοῦσα δὲ αυτὸν παιδίσκη τίς καθήμενον πρὸς 56
τὸ Φῶς, καὶ ατενίσασα αυτῷ, εἶπεν,

– Καὶ οὗτος σὺν αυτῷ ἦν.

ὁ δὲ ηρνήσατο ⌜αυτόν, λέγων,⌝[14] 57

– ⌜Γύναι, ουκ οἶδα αυτόν.⌝[6]

καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ιδὼν αυτὸν έφη, 58

– Καὶ σὺ εξ αυτῶν εἶ.

ὁ δὲ Πέτρος ⌜εἶπεν,⌝[16]

– Ἄνθρωπε, ουκ ειμί.

καὶ διαστάσης ὡσεὶ ὥρας μιᾶς, ἄλλος τίς διϊσχυρίζετο, 59
λέγων,

– Επ᾽ αληθείας καὶ οὗτος μετὰ αυτοῦ ἦν· καὶ γὰρ
Γαλιλαῖός εστίν.

εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, 60

22.48 [1] Ο ΔΕ ΙΗΣΟΥΣ[1] 𝔗κ ‖ ΙΗΣΟΥΣ ΔΕ[1] 𝒱
22.49 [8] ΕΙΠΟΝ ΑΥΤΩ[1] 𝔗κ ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝒱
[14] ΜΑΧΑΙΡΑ[1] 𝔗κ ‖ ΜΑΧΑΙΡΗ[1] 𝒱
22.50 [7] ΤΟΝ ΔΟΥΛΟΝ ΤΟΥ ΑΡΧΙΕΡΕΩΣ[1] 𝔗κ ‖ ΑΡΧΙΕΡΕΩΣ ΤΟΝ ΔΟΥΛΟΝ[1] 𝒱
[13] ΑΥΤΟΥ ΤΟ ΟΥΣ[1] 𝔗κ ‖ ΤΟ ΟΥΣ ΑΥΤΟΥ[1] 𝒱
22.51 [13] ΑΥΤΟΥ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
22.52 [3] Ο[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
[20] ΕΞΕΛΗΛΥΘΑΤΕ[1] 𝔗κ ‖ ΕΞΗΛΘΑΤΕ[1] 𝒱
22.53 [18] ΥΜΩΝ ΕΣΤΙΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΣΤΙΝ ΥΜΩΝ[1] 𝒱
22.54 [7] ΑΥΤΟΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΙΣ ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ[1] 𝒱
22.55 [1] ΑΨΑΝΤΩΝ[1] 𝔗κ ‖ ΠΕΡΙΑΨΑΝΤΩΝ[1] 𝒱
[10] ΑΥΤΩΝ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
[14] ΕΝ ΜΕΣΩ[1] 𝔗κ ‖ ΜΕΣΟΣ[1] 𝒱
22.57 [4] ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΩΝ[1] 𝔗κ ‖ ΛΕΓΩΝ[1] 𝒱
[6] ΓΥΝΑΙ ΟΥΚ ΟΙΔΑ ΑΥΤΟΝ[1] 𝔗κ ‖ ΟΥΚ ΟΙΔΑ ΑΥΤΟΝ ΓΥΝΑΙ[1] 𝒱
22.58 [16] ΕΙΠΕΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΦΗ[1] 𝒱

– Ἄνθρωπε, ουκ οἶδα ὃ λέγεις.

καὶ παραχρῆμα, ἔτι λαλοῦντος αυτοῦ, εφώνησεν ⌜ὁ⌝[16]
61 αλέκτωρ. ◇καὶ στραφεὶς ὁ Κύριος ενέβλεψε τῷ Πέτρῳ. καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ⌜λόγου⌝[13] τοῦ Κυρίου, ὡς εἶπεν αυτῷ ὅτι Πρὶν αλέκτορα ⌜φωνῆσαι,⌝[22] απαρνήσῃ με
62 τρίς. ◇καὶ εξελθὼν ἔξω ⌜ὁ Πέτρος⌝[4] ἔκλαυσε πικρῶς.

– Человéче, не вéдаю, о чём ты говори́шь!

О, да́! То́тчас же, пока он всё ещё говори́л, прозвуча́л пету́х. ◇Тогда́-то, оберну́вшись, Сам ЯХВЕ при́стально посмотре́л на Петра́, и 61
[так] напо́мнил Петру́ изрече́ние ЯХВЕ, точь-в-то́чь как сказа́л Он ему: «До того как пету́х прозвучи́т, три́жды отка́жешься от Меня!» ◇Та́к что, 62
вы́шедши нару́жу, Пётр го́рько [за]рыда́л.

Глумление над Йешуа 22.63–65

63 Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες ⌜τὸν Ιησοῦν⌝[6] ενέπαιζον
64 αυτῷ, δέροντες. ◇καὶ περικαλύψαντες αυτόν, ⌜ἐπτυπτον αυτοῦ τὸ πρόσωπον, καὶ επηρώτων αυτόν,⌝[4] λέγοντες,

Затем мужчи́ны, со всех сторо́н зажима́ющие Йешу́а, стали 63
издева́ться над Ним, избива́я [Его]. ◇Та́к что, набро́сив на Него 64
[покрыва́ло], они стали *про́стью* би́ть Его по лицу́, да ещё и спра́шивать у Него, приговáривая:

– Προφήτευσον· τίς εστίν ὁ παίσας σε;

– Изреки́ проро́чество! Кто́ же то́т, который уда́рил тебя?

65 καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες έλεγον εις αυτόν.

Бо́лее того, они взя́лись произноси́ть мно́го ино́го, злосло́вия изрыга́я 65
в сто́рону Его.

Йешуа пред синедрионом 22.66–71

66 Καὶ ὡς εγένετο ἡμέρα συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, αρχιερεῖς ⌜τε⌝[11] καὶ γραμματεῖς, καὶ ⌜ανήγαγον⌝[15] αυτὸν εις τὸ συνέδριον ⌜ἑαυτῶν,⌝[20] λέγοντες,

Зате́м, когда наступи́л де́нь, собра́лся сове́т старе́йшин наро́да: 66
как верхо́вные жрецы́, так и писцы́. Так что о́ные привели́ Его в со́бственный сове́т наро́дных старе́йшин, говоря́ [Ему]:

67 – Ει σὺ εῖ ὁ Χριστὸς, ⌜ειπὲ⌝[6] ἡμῖν.

– Так неуже́ли ты́ таки Месси́я? Скажи́ нам! 67

εἶπεν δὲ αυτοῖς,

Он же сказа́л им:

68 – Εὰν ὑμῖν είπω, ου μὴ πιστεύσητε· ◇εὰν δὲ ⌜καὶ⌝[3]
69 ερωτήσω, ου μὴ αποκριθῆτέ ⌜μοι, ἢ απολύσητε.⌝[8] ◇απὸ τοῦ ⌜νῦν⌝[3] ἑσται ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου καθήμενος εκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ Θεοῦ.

– Если бы Я сказа́л вам, ни за что́ не пове́рили бы! ◇А если бы и 68
спроси́л, вы бы ни за что́ не отве́тили Мне, да и не отпусти́ли бы! ◇Отны́не Сы́н Ада́ма бу́дет непреста́нно восседа́ть со стороны́ пра́вых 69
Могу́чего Во́йска Самого Всемогу́щего!

70 ⌜εἶπον⌝[11] δὲ πάντες,

Тогда́-то они все хо́ром произнесли́: 70

– Σὺ οὖν εῖ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ;

– Так зна́чит ты́ таки Сы́н Всемогу́щего?

ὁ δὲ πρὸς αυτοὺς έφη,

Он же прокрича́л к ним:

– Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ΕΓΩ ΕΙΜΙ.

– Вы́ же са́ми говори́те, что «Я́ ЖЕ ОСТА́НУСЬ ТЕ́М, КЕМ ЯВЛЯ́ЮСЬ СЕЙЧА́С»!

71 οἱ δὲ ⌜εἶπον,⌝[3]

Тогда́-то о́ные произнесли́: 71

– Τί έτι ⌜χρείαν ἐχομεν μαρτυρίας;⌝[6] αυτοὶ γὰρ ηκούσαμεν απὸ τοῦ στόματος αυτοῦ.

– Каку́ю ещё необходи́мость име́ем в доказа́тельстве? Ведь мы же са́ми изо рта́ его услы́шали *самоосужде́ние*!

Йешуа пред Пилатом 23.1–5

23 Καὶ αναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αυτῶν, ⌜ἤγαγεν⌝[7] αυτὸν επὶ
2 τὸν Πιλάτον. ◇ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αυτοῦ, λέγοντες,

О, да́! Подня́вшись на свои но́ги, поголо́вно всё их то мно́жество 23
привело́ Его к Пила́ту. ◇Тогда́-то они приняли́сь обвиня́ть Его, говоря́ 2
[Пила́ту]:

22.60 16 Ο[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]𝔐𝒱
22.61 13 ΛΟΓΟΥ[1]𝔎𝔱𝔨 ‖ ΡΗΜΑΤΟΣ[1]𝒱
22 ΦΩΝΗΣΑΙ[1]𝔎𝔱𝔨 ‖ ΦΩΝΗΣΑΙ ΣΗΜΕΡΟΝ[1]𝒱
22.62 4 Ο ΠΕΤΡΟΣ[1]𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓[1]𝒱
22.63 6 ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ[1]𝔎𝔱𝔨 ‖ ΑΥΤΟΝ[1]𝒱
22.64 4 ΕΤΥΠΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΟΝ ΚΑΙ ΕΠΗΡΩΤΩΝ ΑΥΤΟΝ[1]𝔎𝔱𝔨 ‖ ΕΠΗΡΩΤΩΝ[1]𝒱
22.66 11 ΤΕ[1]𝔎𝒱 ‖ 𝔓[1]𝔐
15 ΑΝΗΓΑΓΟΝ[1]𝔎𝔱𝔨 ‖ ΑΠΗΓΑΓΟΝ[1]𝒱
20 ΕΑΥΤΩΝ[1]𝔎 ‖ ΑΥΤΩΝ[1]𝔐𝒱
22.67 6 ΕΙΠΕ[1]𝔎𝔱𝔨 ‖ ΕΙΠΟΝ[1]𝒱
22.68 3 ΚΑΙ[1]𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓[1]𝒱
8 ΜΟΙ Η ΑΠΟΛΥΣΗΤΕ[1]𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓[1]𝒱
22.69 3 ΝΥΝ[1]𝔎𝔱𝔨 ‖ ΝΥΝ ΔΕ[1]𝒱
22.70 1 ΕΙΠΟΝ[1]𝔎𝔱𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ[1]𝒱
22.71 3 ΕΙΠΟΝ[1]𝔎𝔱𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ[1]𝒱
6 ΧΡΕΙΑΝ ΕΧΟΜΕΝ ΜΑΡΤΥΡΙΑΣ[1]𝔎𝔱𝔨 ‖ ΕΧΟΜΕΝ ΜΑΡΤΥΡΙΑΣ ΧΡΕΙΑΝ[1]𝒱
23.1 7 ΗΓΑΓΕΝ[1]𝔎 ‖ ΗΓΑΓΟΝ[1]𝔐𝒱

– Э́такого мы обнару́жили деформи́рующим э́тот э́тнос и препя́тствующим Ке́сарю, как завоева́телю, совоку́пную да́нь [от]дава́ть, заявля́ющего о себе́, что он таки Импера́тор Месси́я!

3 Тогда́-то э́тот Пила́т спроси́л Его, произнося́:

– Ты́ таки сам что ни на е́сть импера́тор э́тих иуде́йствующих?

Тогда́-то в отве́т тому Он заяви́л:

– Ты са́м говори́шь [э́так]!

4 И вот тогда́-то Пила́т обрати́лся к э́тим верхо́вным жреца́м и к огро́мной толпе́:

– Никако́й погре́шности не нахожу́ я в челове́ке э́таком!

5 Они́ же на́чали наста́ивать, произнося́:

– Он провоци́рует наро́д, распространя́я *своё* уче́ние по абсолю́тно всему́ уде́лу Иу́ды, нача́в с Галиле́и вплоть до этого ме́ста!

– Τοῦτον ⸀εὕρομεν⸁[7] διαστρέφοντα τὸ ⸀ἔθνος,⸁[10] καὶ κωλύοντα ⸀Καίσαρι φόρους διδόναι,⸁[13] λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν βασιλέα εἶναι.

ὁ δὲ Πιλάτος ⸀ἐπηρώτησεν⸁[4] αὐτὸν, λέγων, 3

– Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ιουδαίων;

ὁ δὲ αποκριθεὶς αυτῷ ἔφη,

– Σὺ λέγεις.

ὁ δὲ Πιλάτος εἶπεν πρὸς τοὺς αρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους, 4

– Ουδὲν εὑρίσκω αίτιον εν τῷ ανθρώπῳ τούτῳ.

οἱ δὲ επίσχυον, λέγοντες ὅτι 5

– Ανασείει τὸν λαόν, διδάσκων κατὰ ὅλης τῆς Ιουδαίας, ⸀αρξάμενος⸁[14] απὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε.

23.6–12 Йешуа отослан к Ироду

6 Тогда́-то Пила́т, услы́шав о Галиле́е, спроси́л *их*:

– Неу́жто этот челове́к таки галиле́янин?

7 О, да́! Разузна́в, что О́н таки из вла́сти И́рода, [Пила́т] отосла́л Его к И́роду, таки со́бственной персо́ной в дни́ э́такие находи́вшемуся 8 в преде́лах Ерушала́им. ◇ И вот тогда́-то этот И́род, уви́дев Самого Йешу́а, обра́довался неопису́емо, ведь он же на протяже́нии довольно до́лгого [вре́мени] маниака́льно стреми́лся уви́деть Его, – из-за ради того́, что очень мно́го слы́шал о Нём, так что о́ный понаде́ялся уви́деть 9 како́е-нибудь созве́здие, Им Сами́м порожда́емое. ◇ Тогда́-то о́ный засы́пал Его гру́дой вопро́сов, но О́н ничего́ не отвеча́л этому *убо́йце*.

10 Стоя́ли [та́м] и верхо́вные жрецы́ вместе с писца́ми, неи́стово обвиня́я 11 Его. ◇ Сам же И́род, совме́стно с воённым формирова́нием своим невообрази́мо уни́зив Его, да ещё и поизде́вавшись над [Ним], заку́тав 12 Его в блиста́ющее убра́нство, отосла́л Его обра́тно к Пила́ту. ◇ Таки в то́т же де́нь как Пила́т, так и И́род между собо́ю сде́лались друзья́ми, потому как до этого моме́нта они находи́лись в антагони́зме, существова́вшем между ними.

Πιλάτος δὲ ακούσας ⸀Γαλιλαίαν⸁[4] επηρώτησεν 6

– Ει ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός εστίν.

καὶ επιγνοὺς ὅτι εκ τῆς εξουσίας Ἡρῴδου εστὶν, ανέπεμψεν αυτὸν πρὸς Ἡρῴδην, ὄντα καὶ αυτὸν εν Ἱεροσολύμοις εν ταύταις ταῖς ἡμέραις. ◇ Ὁ δὲ Ἡρῴδης 8 ιδὼν τὸν Ιησοῦν εχάρη λίαν· ἦν γὰρ ⸀θέλων εξ ἱκανοῦ⸁[11] ιδεῖν αυτὸν, διὰ τὸ ακούειν ⸀πολλὰ⸁[19] περὶ αυτοῦ· καὶ ἤλπιζε τί σημεῖον ιδεῖν ὑπὸ αυτοῦ γινόμενον. ◇ επηρώτα 9 δὲ αυτὸν εν λόγοις ἱκανοῖς· αυτὸς δὲ ουδὲν απεκρίνατο αυτῷ.

10 Стоя́ли [та́м] и верхо́вные жрецы́ вместе с писца́ми, неи́стово обвиня́я 11 Его. ◇ Сам же И́род, совме́стно с воённым формирова́нием своим невообрази́мо уни́зив Его, да ещё и поизде́вавшись над [Ним], заку́тав 12 Его в блиста́ющее убра́нство, отосла́л Его обра́тно к Пила́ту. ◇ Таки в то́т же де́нь как Пила́т, так и И́род между собо́ю сде́лались друзья́ми, потому как до этого моме́нта они находи́лись в антагони́зме, существова́вшем между ними.

εἱστήκεισαν δὲ οἱ αρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, 10 ευτόνως κατηγοροῦντες αυτοῦ. ◇ εξουθενήσας δὲ ⸀αυτὸν⸁[13] 11 ὁ Ἡρῴδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αυτοῦ, καὶ εμπαίξας, περιβαλὼν ⸀αυτὸν⸁[13] εσθῆτα λαμπρὰν, ανέπεμψεν αυτὸν τῷ Πιλάτῳ. ◇ εγένοντο δὲ φίλοι ὁ τε ⸀Πιλάτος καὶ ὁ 12 Ἡρῴδης⸁[16] εν αυτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετὰ αλλήλων· προϋπῆρχον γὰρ εν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς ⸀ἑαυτούς.⸁[22]

23.13–25 Йешуа предан на распятие

13 Затем Пила́т, созва́в верхо́вных жрецо́в вместе с архо́нтами, а также 14 наро́д, ◇ обрати́лся к ним:

– Вы привели́ ко мне челове́ка э́такого как совраща́ющего этот наро́д. Так во́т, я́, прямо на глаза́х у вас проведя́ тща́тельное рассле́дование, не обнару́жил в челове́ке э́таком никако́й погре́шности, которую вы 15 выдвига́ете в обвине́ние против него! ◇ Впро́чем, даже И́род не *призна́л его вино́вным*! Ведь я же отсыла́л вас к нему! Так во́т, ничего́ абсолю́тно

Πιλάτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς αρχιερεῖς καὶ τοὺς 13 ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν, ◇ εἶπεν πρὸς αυτούς, 14

– Προσηνέγκατε μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον, ὡς αποστρέφοντα τὸν λαόν· καὶ ιδού, εγὼ ενώπιον ὑμῶν ανακρίνας ⸀ουδὲν⸁[19] εὗρον εν τῷ ανθρώπῳ τούτῳ αἴτιον, 15 ὧν κατηγορεῖτε κατὰ αυτοῦ· ◇ αλλὰ ουδὲ Ἡρῴδης· ⸀ανέπεμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς αυτόν,⸁[4] καὶ ιδού, ουδὲν,

---

23.2 7 ЄΥΡΟΜЄΝ[1]𝔗ᵂᵏ ‖ ЄΥΡΑΜЄΝ[1]𝒱
10 ЄΘΝΟΣ[1]𝔗ᵂᵏ ‖ ЄΘΝΟΣ ΗΜΩΝ[1]𝒱
13 ΚΑΙΣΑΡΙ ΦΟΡΟΥΣ ΔΙΔΟΝΑΙ[1]𝔗ᵂᵏ ‖ ΦΟΡΟΥΣ ΚΑΙΣΑΡΙ ΔΙΔΟΝΑΙ ΚΑΙ[1]𝒱
23.3 4 ЄΠΗΡΩΤΗΣЄΝ[1]𝔗ᵂᵏ ‖ ΗΡΩΤΗΣЄΝ[1]𝒱
23.5 14 ΑΡΞΑΜЄΝΟΣ[1]𝔗ᵂᵏ ‖ ΚΑΙ ΑΡΞΑΜЄΝΟΣ[1]𝒱
23.6 4 ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ[1]𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁷⁵[1]𝒱
23.8 11 ΘЄΛΩΝ ЄΞ ΙΚΑΝΟΥ[1]𝔗ᵂᵏ ‖ ЄΞ ΙΚΑΝΩΝ ΧΡΟΝΩΝ ΘЄΛΩΝ[1]𝒱
19 ΠΟΛΛΑ[1]𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁷⁵[1]𝒱
23.11 3 ΑΥΤΟΝ[1]𝔗ᵂᵏ ‖ ΑΥΤΟΝ [ΚΑΙ][1]𝒱
13 ΑΥΤΟΝ[1]𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁷⁵[1]𝒱
23.12 6 ΠΙΛΑΤΟΣ ΚΑΙ Ο ΗΡΩΔΗΣ[1]𝔗ᵂᵏ ‖ ΗΡΩΔΗΣ ΚΑΙ Ο ΠΙΛΑΤΟΣ[1]𝒱
22 ЄΑΥΤΟΥΣ[1]𝔗ᵂᵏ ‖ ΑΥΤΟΥΣ[1]𝒱
23.14 19 ΟΥΔЄΝ[1]𝔗ᵂᵏ ‖ ΟΥΘЄΝ[1]𝒱
23.15 4 ΑΝЄΠЄΜΨΑ ΓΑΡ ΥΜΑΣ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ[1]𝔗ᵂᵏ ‖ ΑΝЄΠЄΜΨЄΝ ΓΑΡ ΑΥΤΟΝ ΠΡΟΣ ΗΜΑΣ[1]𝒱

16 ἄξιον Θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ. ◇ παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.

17 ⌜ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἕνα.⌝[1]
18 ◇ ⌜ἀνέκραξαν⌝[1] δὲ παμπληθεὶ λέγοντες,

– Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν ⌜τὸν⌝[10] Βαραββᾶν·

19 ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην εν τῇ πόλει καὶ
20 φόνον, ⌜βεβλημένος εις φυλακήν.⌝[12] ◇ πάλιν ⌜οὖν⌝[2] ὁ Πιλάτος
21 ⌜προσεφώνησε,⌝[5] θέλων απολῦσαι τὸν Ιησοῦν. ◇ οἱ δὲ επεφώνουν, λέγοντες,

– ⌜Σταύρωσον, σταύρωσον⌝[5] αυτόν.

22 ὁ δὲ τρίτον εἶπεν πρὸς αυτούς,

– Τί γὰρ κακὸν εποίησεν οὗτος; ουδὲν αίτιον Θανάτου εὗρον εν αυτῷ· παιδεύσας οὖν αυτὸν απολύσω.

23 οἱ δὲ επέκειντο φωναῖς μεγάλαις, αιτούμενοι αυτὸν σταυρωθῆναι· καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αυτῶν ⌜καὶ τῶν
24 αρχιερέων.⌝[14] ◇ ⌜ὁ δὲ⌝[1] Πιλάτος επέκρινε γενέσθαι τὸ
25 αίτημα αυτῶν. ◇ απέλυσε δὲ ⌜αυτοῖς⌝[3] τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εις ⌜τὴν⌝[11] φυλακὴν, ὃν ᾐτοῦντο· τὸν δὲ Ιησοῦν παρέδωκε τῷ θελήματι αυτῶν.

16 досто́йного Та́натоса [т.е. сме́рти] не́ было соде́яно им! ◇ Поэ́тому, вы́поров его, освобожу́!

17 О́н же заме́л кра́йнюю необходи́мость в то́м, чтобы на Пра́здник
18 освобожда́ть для них пе́рвого [заключённого]. ◇ Тогда́-то они все вме́сте неи́стово закрича́ли, произнося́:

– Забира́й э́такого, а для на́с освободи́ Бара́бу!

19 Как раз таки э́тот был бро́шен в тюрьму́ из-за ради не́кого восста́ния
20 мяте́жного, произоше́дшего в этом го́роде, и таки *повлёкшего за собою* уби́йство. ◇ Так во́т, Пила́т сно́ва воззва́л к [ним], стремя́сь освободи́ть
21 Йешу́а. ◇ Они таки завопи́ли, без у́молку произнося́:

– Распни́, распни́ его!

22 О́н же в 3-й раз обрати́лся к ним:

– Так чего́ же зло́го сотвори́л э́такий? Никако́й погре́шности Та́натоса [т.е. сме́ртной] не обнару́жил я в нём! Так что вы́поров его, освобожу́!

23 Тогда́-то они агресси́внее стали дави́ть на [него], мегафо́нно тре́буя распя́ть именно Его́, и таки превозмогли́ эти зву́ки их и тех са́мых
24 верхо́вных жрецо́в. ◇ Так что Пила́т распоряди́лся испо́лнить это
25 *кровожа́дное* тре́бование их. ◇ Тогда́-то и освободи́л он для них того са́мого, из-за ради восста́ния мяте́жного и уби́йства [в]бро́шенного в тюрьму́ — того́, которого они востре́бовать осме́лились, а Йешу́а о́тдал в ла́пы волеизъявле́ния их.

Распятие 23.26–43

26 Καὶ ὡς απήγαγον αυτόν, επιλαβόμενοι ⌜Σίμωνος τίνος Κυρηναίου⌝[6] ⌜τοῦ⌝[9] ⌜ερχόμενου⌝[10] απὸ αγροῦ, επέθηκαν αυτῷ τὸν σταυρὸν, φέρειν όπισθεν τοῦ Ιησοῦ.

27 Ηκολούθει δὲ αυτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ, καὶ γυναικῶν
28 αἳ ⌜καὶ⌝[11] εκόπτοντο καὶ εθρήνουν αυτόν. ◇ στραφεὶς δὲ πρὸς αυτὰς ὁ Ιησοῦς εἶπεν,

– **Θυγατέρες Ιερουσαλήμ, μὴ κλαίετε επὶ εμέ, πλὴν επὶ**
29 **ἑαυτὰς κλαίετε καὶ επὶ τὰ τέκνα ὑμῶν** ◇ **ὅτι ιδού, έρχονται ἡμέραι εν αἷς εροῦσι, Μακάριαι αἱ στεῖραι, καὶ ⌜κοιλίαι⌝[12] αἱ ουκ εγέννησαν, καὶ μαστοὶ οἳ ουκ ⌜εθήλασαν.⌝[20]**
30 ◇ **Τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς όρεσι, Πέσετε επὶ ἡμᾶς·**
31 **καὶ τοῖς βουνοῖς, Καλύψατε ἡμᾶς.** ◇ ὅτι ει εν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, εν τῷ ξηρῷ τί γένηται;

26 Зате́м, когда они повели́ Его, схвати́в не́кого Шимо́на кирини́йца, то́пающего с по́ля, на о́ного [во́ины] водрузи́ли Кре́ст, чтобы нести́ [ему] позади́ Йешу́а.

27 За Ни́м же после́довало огро́мное мно́жество того наро́да, а также
28 же́нщины, которые таки стали го́рько рыда́ть и погреба́льные ги́мны запе́ли о Нём. ◇ Одна́ко же оберну́вшись к ним, Йешу́а сказа́л:

– **До́ченьки Ерушала́им, не пла́чьте обо Мне! Впро́чем, за себя́ пла́чьте**
29 **и за дете́й ваших,** ◇ **потому что во́т же дни́ наступа́ют, в которые ска́жут утверди́тельно: «Сча́стливы беспло́дные и утро́бы, которые**
30 **ника́к не разроди́лись, и гру́ди, которые никого́ не вска́рмливали!»**
31 ◇ **И вот тогда́-то они при́мутся говори́ть гора́м «Упади́те на нас!», и холма́м «Накро́йте нас!»** ◇ Поэ́тому-то, если в сокови́том стволе́ творя́т *ме́рзости* э́такие, тогда в вы́сохшем что́ произошло́ бы?

23.17 [1] ΑΝΑΓΚΗΝ … ΕΝΑ 𝔗𝔨 ‖ 𝔓75 𝒱
23.18 [1] ΑΝΕΚΡΑΖΑΝ 𝔗𝔨 ‖ ΑΝΕΚΡΑΓΟΝ 𝒱
[10] ΤΟΝ 𝔗𝔨𝒱 ‖ 𝔓75 ℳ
23.19 [12] ΒΕΒΛΗΜΕΝΟΣ ΕΙΣ ΦΥΛΑΚΗΝ 𝔗𝔨 ‖ ΒΛΗΘΕΙΣ ΕΝ ΤΗ ΦΥΛΑΚΗ 𝒱
23.20 [2] ΟΥΝ 𝔗𝔨 ‖ ΔΕ 𝒱
[5] ΠΡΟΣΕΦΩΝΗΣΕΝ 𝔗𝔨 ‖ ΠΡΟΣΕΦΩΝΗΣΕΝ ΑΥΤΟΙΣ 𝒱
23.21 [5] ΣΤΑΥΡΩΣΟΝ ΣΤΑΥΡΩΣΟΝ 𝔗𝔨 ‖ ΣΤΑΥΡΟΥ ΣΤΑΥΡΟΥ 𝒱
23.23 [14] ΚΑΙ ΤΩΝ ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ 𝔗𝔨 ‖ 𝔓75 𝒱
23.24 [1] Ο ΔΕ 𝔗𝔨 ‖ ΚΑΙ 𝒱
23.25 [3] ΑΥΤΟΙΣ 𝔗𝔨 ‖ 𝔓75 ℳ
[11] ΤΗΝ 𝔗𝔨 ‖ 𝔓75 𝒱
23.26 [6] ΣΙΜΩΝΟΣ ΤΙΝΟΣ ΚΥΡΗΝΑΙΟΥ 𝔗𝔨 ‖ ΣΙΜΩΝΑ ΤΙΝΑ ΚΥΡΗΝΑΙΟΝ 𝒱
[9] ΤΟΥ 𝔗𝔨 ‖ 𝔓75 ℳ
[10] ΕΡΧΟΜΕΝΟΥ 𝔗𝔨 ‖ ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ 𝒱
23.27 [11] ΚΑΙ 𝔗𝔨 ‖ 𝔓75 𝒱
23.29 [12] ΚΟΙΛΙΑΙ 𝔗𝔨 ‖ ΑΙ ΚΟΙΛΙΑΙ 𝒱
[20] ΕΘΗΛΑΣΑΝ 𝔗𝔨 ‖ ΕΘΡΕΨΑΝ 𝒱

23.29 Ис. 54.1* Возвесели́сь и возра́дуйся, беспло́дная, которая не рожда́ет! Разрази́сь и закрични́ неи́стово, не зна́ющая, что такое му́ки деторожде́ния, потому как у пусты́ни мно́го дете́й, – намно́го бо́льше, чем у име́ющей мужчи́ну! Ведь сказа́л же Сам ЯХВЕ.

Енох 99.5† *И в те дни лишение выйдет и унесёт их детей, и они оставят их, так что дети их погибнут из-за них: Да, покинут они детей своих грудных, и не возвратятся к ним, и не пожалеют своих возлюбленных.*

23.30 Осия 10.8* так что искоренены́ будут курга́ны Она́ — фата́льные про́махи Израэ́ля: те́рнии и за́росли чертополо́ха взойду́т над же́ртвенниками их, и тогда они утверди́тельно ска́жут гора́м «Накро́йте нас!», и холма́м «Упади́те на нас!»

32 Таки совме́стно с Ним повели́ на ликвида́цию и двух иных
33 престу́пников. ◇Зате́м, как то́лько пришли́ они на то самое ме́сто,
прозыва́емое “Че́реп”, та́м и распя́ли Его́ и тех самых престу́пников:
не́кого таки со стороны́ пра́вых, а не́кого — со стороны́ беспоща́дных.
34 ◇Тогда́-то Йешу́а заговори́л:

– ПА́ПОЧКА, оста́вь их, потому что не ве́дают, что творя́т!

35 Затем распределя́ющие облаче́нье Его́ бро́сили жре́бий, ◇а тот
наро́д стоя́л [там], наблюда́я за [происходя́щим]. Тогда́-то над [Ним] стали
го́рдо смея́ться как сами архо́нты, так и те́, которые на па́ру с ними,
произнося́:

– Други́х он спасе́нием ода́ривал! До́лжен он себе самому́ спасе́ние
дарова́ть, если о́н таки на са́мом-то де́ле Мессия́, Отбо́рный
Всемогу́щего!

36 Затем даже во́ины стали издева́ться над Ним, подходя́ и поднося́
37 Ему виногра́дный у́ксус ◇и приговаривая:

– Если ты́ таки импера́тор иудействующих, тогда себе самому́ подари́
спасе́ние!

38 Таки вдоба́вок ко всему́, над Ни́м располо́жен был эпи́граф,
запи́санный гре́ческими, ри́мскими и иври́тскими написа́ниями: “О́н
таки импера́тор иудействующих”.

39 Таки пе́рвый из пове́шенных престу́пников стал злосло́вить Его,
произнося́:

– Если ты́ таки Мессия́, тогда спасе́ние подари́ себе самому́, да и на́м
заодно́!

40 Тогда́-то прерва́в [его], тот самый ино́й стал упрека́ть его, произнося́:

– Неу́жто ты э́такий Всемогу́щего не бои́шься, потому что
41 нахо́дишься в среде́ того́ же суда́? ◇О, да́! Мы́ таки *осуждены́*
справедли́во! Потому́-то, что содея́ли, то́ абсолю́тно досто́йно забира́ем
наза́д, но Э́такий не содея́л ничего́ па́губного!

42 Затем он обрати́лся к Йешу́а:

– Вспо́мни обо мне, о́ ЯХВЕ, как то́лько объяви́лся Ты в Импе́рии
Твоей!

43 Тогда́-то Йешу́а сказа́л ему:

– “Амэ́н!” говорю́ тебе: сего́дня же бок-о́-бок со Мною ока́жешься в
Па́рке Увесели́тельном!

23.44–49 Смерть Йешуа

44 Бы́ло же около 6-го ча́са, так что тьма́ поглоти́ла абсолю́тно всю́
45 Зе́млю, – вплоть до ча́са 9-го. ◇О, да́! Ге́лиос покры́лся тьмо́й, и таки

Ἦγοντο δὲ καὶ ἕτεροι ⌜δύο κακοῦργοι⌝[15] σὺν αὐτῷ 32
ἀναιρεθῆναι. ◇καὶ ὅτε ⌜ἀπῆλθον⌝[13] ἐπὶ τὸν τόπον τὸν 33
καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν, καὶ τοὺς
κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν. ◇ὁ δὲ 34
Ἰησοῦς ἔλεγε,

– Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἴδασι τί ποιοῦσι.

διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἔβαλον ⌜κλῆρον.⌝[19]
◇καὶ εἱστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ 35
ἄρχοντες ⌜σὺν αὐτοῖς,⌝[11] λέγοντες,

– Ἄλλους ἔσωσε, σωσάτω ἑαυτόν, ει οὗτός εστίν ὁ Χριστὸς,
⌜ὁ τοῦ Θεοῦ⌝[23] εκλεκτός.

⌜ενέπαιζον⌝[1] δὲ αυτῷ καὶ οἱ στρατιῶται, προσερχόμενοι 36
⌜καὶ⌝[18] ὄξος προσφέροντες αυτῷ, ◇καὶ λέγοντες, 37

– Ει σὺ εῖ ὁ βασιλεὺς τῶν Ιουδαίων, σῶσον σεαυτόν.

ἦν δὲ καὶ επιγραφὴ ⌜γεγραμμένη επὶ αυτῷ γράμμασιν 38
Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς, Οὗτός εστίν ὁ
βασιλεὺς τῶν Ιουδαίων.⌝[15]

Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων εβλασφήμει αυτὸν, 39
λέγων,

– ⌜Ει⌝[19] σὺ εῖ ὁ Χριστός, σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς.

αποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ⌜επετίμα αυτῷ, λέγων,⌝[15] 40

– Ουδὲ φοβῇ σὺ τὸν Θεόν, ὅτι εν τῷ αυτῷ κρίματι
εῖ; ◇καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν επράξαμεν 41
απολαμβάνομεν· οὗτος δὲ ουδὲν ἄτοπον έπραξε.

καὶ έλεγε ⌜τῷ⌝[13] Ιησοῦ, 42

– Μνήσθητι μου, ⌜Κύριε,⌝[17] ⌜ὅταν ἐλθῃς εν τῃ βασιλείᾳ⌝[18]
σου.

καὶ εῖπεν αυτῷ, ⌜ὁ Ιησοῦς,⌝[4] 43

– ⌜Ἀμὴν λέγω σοι,⌝[16] *σήμερον* μετὰ εμοῦ έσῃ εν τῷ
παραδείσῳ.

⌜Ἦν δὲ⌝[11] ὡσεὶ ὥρα ἕκτη, καὶ σκότος εγένετο επὶ ὅλην 44
τὴν γῆν ἕως ὥρας ⌜εννάτης.⌝[15] ◇⌜καὶ εσκοτίσθη ὁ Ἥλιος, 45

23.32 [5] ΔΥΟ ΚΑΚΟΥΡΓΟΙ[1] 𝔓75 𝔎 ‖ ΚΑΚΟΥΡΓΟΙ ΔΥΟ[1] 𝔙
23.33 [3] ΑΠΗΛΘΟΝ[1] 𝔓75 𝔎 ‖ ΗΛΘΟΝ[1] 𝔙
23.34 [19] ΚΛΗΡΟΝ[1] 𝔓75 𝔎 ‖ ΚΛΗΡΟΥΣ[1] 𝔙
23.35 [11] ΣΥΝ ΑΥΤΟΙΣ[1] 𝔓75 𝔎 ‖ 𝔄[1] 𝔙
[23] Ο ΤΟΥ ΘΕΟΥ[1] 𝔓75 𝔎 ‖ ΤΟΥ ΘΕΟΥ Ο[1] 𝔙
23.36 [1] ΕΝΕΠΑΙΖΟΝ[1] 𝔓75 𝔎 ‖ ΕΝΕΠΑΙΖΑΝ[1] 𝔙
[8] ΚΑΙ[1] 𝔓75 𝔎 ‖ 𝔄[1] 𝔙
23.38 [5] ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΗ ΕΠ ΑΥΤΩ ΓΡΑΜΜΑΣΙΝ ΕΛΛΗΝΙΚΟΙΣ ΚΑΙ ΡΩΜΑΙΚΟΙΣ ΚΑΙ ΕΒΡΑΙΚΟΙΣ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ[1] 𝔓75 𝔎 ‖ ΕΠ ΑΥΤΩ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΟΥΤΟΣ[1] 𝔙
23.39 [9] ΕΙ[1] 𝔓75 𝔎 ‖ ΟΥΧΙ[1] 𝔙
23.40 [5] ΕΠΕΤΙΜΑ ΑΥΤΩ ΛΕΓΩΝ[1] 𝔓75 𝔎 ‖ ΕΠΙΤΙΜΩΝ ΑΥΤΩ ΕΦΗ[1] 𝔙
23.42 [3] ΤΩ[1] 𝔓75 𝔎 ‖ 𝔄[1] 𝔙
[7] ΚΥΡΙΕ[1] 𝔓75 𝔎 ‖ 𝔄[1] 𝔙
[8] ΟΤΑΝ ΕΛΘΗΣ ΕΝ ΤΗ ΒΑΣΙΛΕΙΑ[1] 𝔓75 𝔎 ‖ ΟΤΑΝ ΕΛΘΗΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ[1] 𝔙 ‖ ΕΝ ΤΗ ΗΜΕΡΑ ΤΗΣ ΕΛΕΥΣΕΩΣ ΣΟΥ[1] 𝔇
23.43 [4] Ο ΙΗΣΟΥΣ[1] 𝔓75 𝔎 ‖ 𝔄[1] 𝔙
[6] ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΣΟΙ[1] 𝔓75 𝔎 ‖ ΑΜΗΝ ΣΟΙ ΛΕΓΩ[1] 𝔙 ‖ ΘΑΡΣΕΙ[1] 𝔇
23.44 [1] ΗΝ ΔΕ[1] 𝔓75 𝔎 ‖ ΚΑΙ ΗΝ ΗΔΗ[1] 𝔙
[15] ΕΝΝΑΤΗΣ[1] 𝔎 ‖ ΕΝΑΤΗΣ[1] 𝔐

46 καί εσχίσθη⌉[1] τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον. ◇ καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ιησοῦς εἶπεν,

– Πάτερ, **Εις χεῖράς σου ⌈παραθήσομαι⌉[12] τὸ Πνεῦμα μου**·

47 ⌈καὶ ταῦτα⌉[16] εἰπὼν ἐξέπνευσεν. ◇ ιδὼν δὲ ὁ ⌈ἑκατόνταρχος⌉[4] τὸ γενόμενον, ⌈εδόξασεν⌉[7] τὸν Θεόν, λέγων,

– Ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν.

48 καὶ πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι ὄχλοι επὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, ⌈θεωροῦντες⌉[10] τὰ γενόμενα, τύπτοντες ⌈ἑαυτῶν⌉[14]
49 τὰ στήθη ὑπέστρεφον. ◇ εἱστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ ⌈αυτοῦ⌉[6] μακρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ ⌈συνακολουθήσασαι⌉[11] αυτῷ απὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα.

разо́рван был тот самый за́навес Святи́лища — серде́чник. ◇ Тогда́-то, 46
прозвуча́в мегафо́нно, Йешу́а произнёс:

– ПА́ПОЧКА, **в ру́ки Твои п[е]редаю́ Пне́ву Мою**!

Так что произнёсши [слова́] э́такие, Он испусти́л после́дний вздох. ◇ Тогда́-то центурио́н, уви́девший произоше́дшее, восхвали́л 47
Всемогу́щего, произнося́:

– По́длинно челове́к э́такий был огранённым!

О, да́! Всё столпотворе́ние, собра́вшееся на зре́лище э́такое, 48
со́бственными глаза́ми ви́дя [всё] произоше́дшее, ударя́я себя в гру́ди, стали возвраща́ться [по дома́м]. ◇ Одна́ко же все́, зна́ющие Его, стоя́ли 49
и́здали, [а с ни́ми] и же́нщины, сле́довавшие совме́стно с Ним из Галиле́и, воо́чию ви́дя [воз]де́йствия э́такие.

Погребение Йешуа 23.50–56

50 Καὶ ιδού, ανὴρ ονόματι Ιωσήφ, βουλευτὴς ὑπάρχων,
51 ⌈ανὴρ⌉[18] αγαθὸς καὶ δίκαιος ◇ οὗτος ουκ ἦν συγκατατεθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αυτῶν, απὸ Ἁριμαθαίας πόλεως τῶν Ιουδαίων, ὃς ⌈καὶ προσεδέχετο καὶ αυτὸς⌉[17]
52 τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ· ◇ οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ
53 ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ιησοῦ. ◇ καὶ καθελὼν ⌈αυτὸ⌉[13] ενετύλιξεν αυτὸ σινδόνι, καὶ ἔθηκεν ⌈αυτὸ⌉[9] εν μνήματι
54 λαξευτῷ, οὗ ουκ ἦν ⌈ουδέπω ουδεὶς⌉[16] κείμενος. ◇ καὶ ἡμέρα ἦν ⌈Παρασκευή,⌉[14] ⌈καὶ⌉[15] Σάββατον επέφωσκε.

Так во́т, мужчи́на по и́мени Ио́сиф, явля́ющийся чле́ном сове́та 50
наро́дных старе́йшин, мужчи́на бла́гостный и огранённый, ◇ э́такий 51
как раз таки не́ был в согла́сии с за́мыслом и де́ятельностью их, *ро́дом* из Аримафе́и (го́рода иудействующих), как раз этот и са́м оказа́лся в ожида́нии Импе́рии Всемогу́щего. ◇ Э́такий, прибли́зившись к 52
Пила́ту, вы́просил у [него] те́ло Йешу́а. ◇ Зате́м, с [Креста́] спусти́в о́ное, 53
он обверну́л его тка́нью льняно́й, а затем положи́л его в гробни́це мемориа́льной, вы́сеченной в скале́, в которой ещё никто́ не́ был лежа́щим. ◇ О, да́! Де́нь [тот] был приготовле́нием шабба́тным, так что 54
Шабба́т только на́чал рассвета́ть.

Κατακολουθήσασαι δὲ ⌈καὶ⌉[13] γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι ⌈αυτῷ εκ τῆς Γαλιλαίας,⌉[8] εθεάσαντο τὸ
56 μνημεῖον, καὶ ὡς ετέθη τὸ σῶμα αυτοῦ. ◇ ὑποστρέψασαι δὲ ἡτοίμασαν αρώματα καὶ μύρα, καὶ τὸ μὲν Σάββατον ἡσύχασαν κατὰ τὴν εντολήν

Сами же же́нщины, которые совме́стно с Ни́м пришли́ из Галиле́и, 55
сле́дом отпра́вившись за [Ио́сифом], чётко рассмотре́ли гробни́цу, и
каким и́менно о́бразом было поло́жено [в ней] те́ло Его. ◇ Зате́м, 56
возврати́вшись [оттуда], они пригото́вили благоуха́ния и масла́ арома́тные, но в Шабба́т они́ таки ути́хли в соотве́тствии с предписа́нием.

Воскрешение 24.1–12

24 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν Σαββάτων, ὀρθρου ⌈βαθέος,⌉[7] ⌈ἦλθον επὶ τὸ μνῆμα,⌉[8] φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν αρώματα, ⌈καί τινές
2 σὺν αυταῖς.⌉[16] ◇ εὗρον δὲ τὸν λίθον αποκεκυλισμένον απὸ
3 τοῦ μνημείου ◇ ⌈καὶ εισελθοῦσαι⌉[1] ουχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου Ιησοῦ.

Затем в 1-й (т.е. воскре́сный) у тех дне́й шабба́тных ра́но-ра́но на 24
рассве́те пришли́ они к той самой гробни́це мемориа́льной, принеся́ с собою благоуха́ния, которые пригото́вили. О, да́! Совме́стно с ними [пришли́] други́е [же́нщины]. ◇ Тогда́-то и обнару́жили они ка́мень 2
отка́ченным от гробни́цы, ◇ но́, воше́дши в [неё], не обнару́жили [в ней] 3
те́ла ЯХВЕ Йешу́а.

23.45 [1] ΚΑΙ ΕΣΚΟΤΙΣΘΗ Ο ΗΛΙΟΣ ΚΑΙ ΕΣΧΙΣΘΗ|𝔗ᵂᵏ ‖ ΤΟΥ ΗΛΙΟΥ ΕΚΛΙΠΟΝΤΟΣ ΕΣΧΙΣΘΗ ΔΕ|𝒱
23.46 [12] ΠΑΡΑΘΗΣΟΜΑΙ|𝔗ᵂᵏ ‖ ΠΑΡΑΤΙΘΕΜΑΙ|𝒱
[16] ΚΑΙ ΤΑΥΤΑ|𝔗ᵂᵏ ‖ ΤΟΥΤΟ ΔΕ|𝒱
23.47 [4] ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΣ|𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗΣ|𝒱
[7] ΕΔΟΞΑΣΕΝ|𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΔΟΞΑΖΕΝ|𝒱
23.48 [10] ΘΕΩΡΟΥΝΤΕΣ|𝔗ᵂᵏ ‖ ΘΕΩΡΗΣΑΝΤΕΣ|𝒱
[14] ΕΑΥΤΩΝ|𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁷⁵|𝒱
23.49 [6] ΑΥΤΟΥ|𝔗ᵂᵏ ‖ ΑΥΤΩ ΑΠΟ|𝒱
[11] ΣΥΝΑΚΟΛΟΥΘΗΣΑΣΑΙ|𝔗ᵂᵏ ‖ ΣΥΝΑΚΟΛΟΥΘΟΥΣΑΙ|𝒱
23.50 [8] ΑΝΗΡ|𝔗ᵂᵏ ‖ [ΚΑΙ] ΑΝΗΡ|𝒱
23.51 [17] ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΔΕΧΕΤΟ ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ|𝔗ᵂᵏ ‖ ΠΡΟΣΕΔΕΧΕΤΟ|𝒱
23.53 [3] ΑΥΤΟ|𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁷⁵|𝒱
[9] ΑΥΤΟ|𝔗ᵂᵏ ‖ ΑΥΤΟΝ|𝒱
[16] ΟΥΔΕΠΩ ΟΥΔΕΙΣ|𝔗ᵂᵏ ‖ ΟΥΔΕΙΣ ΟΥΠΩ|𝒱
23.54 [4] ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ|𝔗ᵂᵏ ‖ ΠΑΡΑΣΚΕΥΗΣ|𝒱
[5] ΚΑΙ|𝔗ᶜᵛ ‖ 𝔓⁷⁵|𝔐
23.55 [3] ΚΑΙ|𝔗ᴷ ‖ 𝔓⁷⁵|𝔐 ‖ ΑΙ|𝒱
[8] ΑΥΤΩ ΕΚ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ|𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΚ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ ΑΥΤΩ|𝒱
24.1 [7] ΒΑΘΕΟΣ|𝔗ᴷ ‖ ΒΑΘΕΩΣ|𝔐ᵛ
[8] ΗΛΘΟΝ ΕΠΙ ΤΟ ΜΝΗΜΑ|𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΠΙ ΤΟ ΜΝΗΜΑ ΗΛΘΟΝ|𝒱
[16] ΚΑΙ ΤΙΝΕΣ ΣΥΝ ΑΥΤΑΙΣ|𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁷⁵|𝒱
24.3 [1] ΚΑΙ ΕΙΣΕΛΘΟΥΣΑΙ|𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΙΣΕΛΘΟΥΣΑΙ ΔΕ|𝒱

23.46 Пс. 30.6 В ру́ки Твои переда́м я пне́ву мою! Ты вы́зволил меня, о́ ЯХВЕ, Всемогу́щий Исти́ны!

4 О, да́! В то вре́мя как они недоумева́ли об э́таком, произошло́
наконе́ц-то. Так во́т, дво́е мужчи́н предста́ли п[е]ред ними в убра́нствах,
5 мо́лнии мета́ющих. ◇ Они́ же, одолённые у́жасом, таки склони́ли ли́ца
к земле́. Те [дво́е] обрати́лись к ним:

6 – Почему́ вы выи́скиваете Живу́щего, – всле́д за мертвеца́ми? ◇ Не́т
Его зде́сь! Не́т же, не́т! Он пробуждён! Вспо́мните та́к, как О́н вам
7 сказа́л, всё ещё находя́сь в Галиле́е, ◇ неоднокра́тно говоря́ [вам], что
Сы́н Ада́ма обя́зан быть п[е́]реданным в ру́ки челове́ков мази́л, а затем
распя́тым быть, но на 3-й де́нь подня́ться [из среды́ мертвецо́в]!

8 9 Тогда́-то и вспо́мнили они эти глаго́лы Его. ◇ Та́к что, возврати́вшись
из той гробни́цы, обо всём э́таком рассказа́ли они тем са́мым 11-и и все́м
10 остальны́м. ◇ А теми *глаша́тайками* таки оказа́лись Мари́я магдали́та
вместе с Иоа́нной и Мари́ей (*которая* Иа́кова), да ещё и остальны́е
же́нщины, которые совме́стно с ни́ми [пошли́ к гробни́це]: они́-то и
11 протрезво́нили к Послам обо [всём] э́таком. ◇ О, да́! В прису́тствии
о́ных глаго́лы их показа́лись как бы бессмы́сленными, так что те
отказа́лись пове́рить им э́таким.

12 Сам же Пётр, подня́вшись, прибежа́л к той гробни́це и́, наклони́вшись
[в неё], ви́дит тка́ни льняны́е, лежа́щие одино́ко. Так что ушёл он [оттуда],
вну́тренне кра́йне удивля́ясь произоше́дшему.

καὶ εγένετο εν τῷ ⸀διαπορεῖσθαι⸁[15] αυτὰς περὶ τούτου, 4
καὶ ιδοὺ, ⸀δύο ἄνδρες⸁[11] επέστησαν αυταῖς εν ⸀εσθήσεσιν
αστραπτούσαις·⸁[16] ◇ εμφόβων δὲ γενομένων αυτῶν, καὶ 5
κλινουσῶν ⸀τὸ πρόσωπον⸁[7] εις τὴν γῆν, ⸀εἶπον⸁[12] πρὸς
αυτάς,

– Почему́ вы ищете живо́го среди́ мёртвых? ◇ Его́ здесь нет, Он 6
воскре́с! Вспо́мните, как Он вам сказа́л, когда́ ещё был в Галиле́е, ◇ 7
говоря́, что Сы́ну Челове́ческому на́до быть предан в ру́ки
челове́ческие, быть распя́т и в тре́тий день воскре́снуть.

– Τί ζητεῖτε τὸν Ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; ◇ ουκ εστίν 6
ὧδε, ⸀αλλὰ⸁[14] ηγέρθη· μνήσθητε ὡς ελάλησεν ὑμῖν, ἔτι ὢν
εν τῇ Γαλιλαίᾳ, ◇ λέγων, ⸀ὅτι δεῖ τὸν Υἱὸν τοῦ ανθρώπου⸁[12] 7
παραδοθῆναι εις χεῖρας ανθρώπων ἁμαρτωλῶν, καὶ
σταυρωθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ αναστῆναι.

8 9 И они вспомнили Его слова. ◇ И возвратившись от гроба, они рассказали 8 9
обо всём одиннадцати и всем остальным. ◇ Это были Мария Магдалина,
10 Иоанна, Мария Иаковлева, и другие женщины, которые были с ними. ◇ 10
Но слова их показались апостолам пустыми, и они не поверили им.
11 ◇ Тогда Пётр встал и побежал к гробу. Наклонившись, он увидел 11
только пелены, лежащие одни. И он пошёл домой, удивляясь тому,
что произошло.

8 9 καὶ εμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αυτοῦ. ◇ καὶ ὑποστρέ- 8 9
ψασαι απὸ τοῦ μνημείου, απήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς
ἕνδεκα καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς. ◇ ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ 10
Μαρία καὶ Ιωάννα καὶ Μαρία ⸀Ιακώβου,⸁[10] καὶ αἱ λοιπαὶ
σὺν αυταῖς, ⸀αἳ⸁[16] έλεγον πρὸς τοὺς αποστόλους ταῦτα.
◇ καὶ εφάνησαν ενώπιον αυτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα 11
⸀αυτῶν,⸁[9] καὶ ηπίστουν αυταῖς.

12 Но Пётр встал и побежал к гробу. Наклонившись, он увидел только 12
пелены, лежащие одни. И он пошёл домой, удивляясь тому,
что произошло.

ὁ δὲ Πέτρος αναστὰς έδραμεν επὶ τὸ μνημεῖον, καὶ 12
παρακύψας βλέπει τὰ οθόνια ⸀κείμενα⸁[14] μόνα· καὶ απῆλθε,
πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.

24.13–35 На пути в Эммаус

13 Так во́т, дво́е из них в то́т же де́нь оказа́лись на доро́ге, направля́ясь
в дере́вню, на 60 ста́диев отдалённую от Ерушала́им, и́мя которой
14 Эммау́с. ◇ О, да́! О́ные стали бесе́довать друг с дру́гом обо всех
собы́тиях э́таких.

15 Затем в моме́нт их бесе́ды, когда они таки начали спо́рить, произошло́
наконе́ц-то. Сам Йешу́а, прибли́зившись к [ним], совме́стно с ними
16 продо́лжил пу́ть, ◇ но глаза́ их оказа́лись затума́ненными, чтобы не
17 распозна́ли Его. ◇ Он таки обрати́лся к ним:

– Что́ это за выраже́ния э́такие, которыми вы броса́етесь один в
друго́го, путь держа́ в [Эммау́с], да и [чего́] так угрю́мы?

13 Καὶ ιδού, δύο εξ αυτῶν ⸀ἦσαν πορευόμενοι εν αυτῇ 13
τῇ ἡμέρᾳ⸁[16] εις κώμην απέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα απὸ
14 Ιερουσαλήμ, ᾗ ὄνομα Εμμαούς. ◇ καὶ αυτοὶ ὡμίλουν πρὸς 14
αλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων.

15 Καὶ εγένετο εν τῷ ὁμιλεῖν αυτοὺς καὶ συζητεῖν, καὶ 15
αυτὸς ⸀ὁ⸁[11] Ιησοῦς εγγίσας συνεπορεύετο αυτοῖς ◇ οἱ δὲ 16
οφθαλμοὶ αυτῶν εκρατοῦντο τοῦ μὴ επιγνῶναι αυτόν.
◇ εἶπεν δὲ πρὸς αυτούς, 17

– Что́ э́то за ве́щи, о кото́рых вы спо́рите, идя́ по доро́ге? И почему́
вы так печа́льны?

– Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς αντιβάλλετε πρὸς αλλήλους
περιπατοῦντες, καὶ ⸀εστέ⸁[15] σκυθρωποί;

18 Тогда́-то пе́рвый в отве́т, и́мя которому Клеопа, обрати́лся к Нему:

18 αποκριθεὶς δὲ ⸀ὁ εἷς ᾧ ὄνομα⸁[13] Κλεοπᾶς, εἶπεν πρὸς 18
αυτόν,

– Ты в одино́чку направля́ешься в Ерушала́им, и таки ничего́ не узна́л
о [собы́тиях,] произоше́дших в ней в дни́ э́такие?

– Σὺ μόνος παροικεῖς ⸀εν⸁[14] Ιερουσαλὴμ, καὶ ουκ έγνως
τὰ γενόμενα εν αυτῇ εν ταῖς ἡμέραις ταύταις;

19 Тогда́-то сказа́л Он им:

19

– Что и́менно?

– Ποῖα;

Они же сказа́ли Ему:

οἱ δὲ ⸀εἶπον⸁[7] αυτῷ,

24.4 5 ΔΙΑΠΟΡΕΙΣΘΑΙ 𝔗ᵂᵀᵏ ‖ ΑΠΟΡΕΙΣΘΑΙ 𝒱
11 ΔΥΟ ΑΝΔΡΕΣ 𝔗ᴷ ‖ ΑΝΔΡΕΣ ΔΥΟ 𝓜ⱽ
16 ΕΣΘΗΣΕΣΙΝ ΑΣΤΡΑΠΤΟΥΣΑΙΣ 𝔗ᵂᵀᵏ ‖ ΕΣΘΗΤΙ ΑΣΤΡΑΠΤΟΥΣΗ 𝒱
24.5 7 ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΟΝ 𝔗ᵂᵀᵏ ‖ ΤΑ ΠΡΟΣΩΠΑ 𝒱
12 ΕΙΠΟΝ 𝔗ᵂᵀᵏ ‖ ΕΙΠΑΝ 𝒱
24.6 4 ΑΜ 𝔗ᵂᵀᵏ ‖ ΑΜΑ 𝒱
24.7 2 ΟΤΙ ΔΕΙ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ 𝔗ᵂᵀᵏ ‖ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΟΤΙ ΔΕΙ 𝒱
24.10 10 ΙΑΚΩΒΟΥ 𝔗ᵂᵀᵏ ‖ Η ΙΑΚΩΒΟΥ 𝒱
16 ΑΙ 𝔗ᵂᵀᵏ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝒱
24.11 9 ΑΥΤΩΝ 𝔗ᵂᵀᵏ ‖ ΤΑΥΤΑ 𝒱
24.12 14 ΚΕΙΜΕΝΑ 𝔗ᵂᵀᵏ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝒱
24.13 6 ΗΣΑΝ ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ ΕΝ ΑΥΤΗ ΤΗ ΗΜΕΡΑ 𝔗ᵂᵀᵏ ‖ ΕΝ ΑΥΤΗ ΤΗ ΗΜΕΡΑ ΗΣΑΝ ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ 𝒱
24.15 11 Ο 𝔗ᵂᵀᵏ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝒱
24.17 15 ΕΣΤΕ 𝔗ᵂᵀᵏ ‖ ΕΣΤΑΘΗΣΑΝ 𝒱
24.18 3 Ο ΕΙΣ Ω ΟΝΟΜΑ 𝔗ᵂᵀᵏ ‖ ΕΙΣ ΑΤΙ 𝒱
14 ΕΝ 𝔗ᴷ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝓜ⱽ
24.19 7 ΕΙΠΟΝ 𝔗ᵂᵀᵏ ‖ ΕΙΠΑΝ 𝒱

– Τὰ περὶ Ιησοῦ τοῦ ⌜Ναζωραίου,⌝[13] ὃς εγένετο ανὴρ προφήτης δυνατὸς εν έργῳ καὶ λόγῳ εναντίον τοῦ Θεοῦ
20 καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ· ◇ ὅπως τε παρέδωκαν αυτὸν οἱ αρχιερεῖς καὶ οἱ άρχοντες ἡμῶν εις κρίμα Θανάτου,
21 καὶ εσταύρωσαν αυτόν. ◇ ἡμεῖς δὲ ηλπίζομεν ὅτι αυτός εστίν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ισραήλ. αλλά γε ⌜σὺν⌝[14] πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν άγει ⌜σήμερον⌝[21] απὸ
22 οὗ ταῦτα εγένετο. ◇ αλλὰ καὶ γυναῖκές τινες εξ ἡμῶν εξέστησαν ἡμᾶς, γενόμεναι ⌜όρθριαι⌝[10] επὶ τὸ μνημεῖον·
23 ◇ καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αυτοῦ, ἦλθον λέγουσαι καὶ οπτασίαν αγγέλων έωρακέναι, οἳ λέγουσιν Αυτὸν Ζῆν.
24 ◇ καὶ απῆλθόν τινές τῶν σὺν ἡμῖν επὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὗρον οὕτω καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον· αυτὸν δὲ ουκ εἶδον.

– То са́мое, что каса́ется Йешу́а назаре́я, который оказа́лся мужчи́ной проро́ком, могу́чим в [воз]де́йствии и сло́ве в прису́тствии Всемогу́щего и всего того наро́да! ◇ То́-то, что как верхо́вные 20
жрецы́ вместе с архо́нтами нашими п[е]реда́ли его на су́д Та́натоса [т.е. смёртный приговор], э́так са́ми же и распя́ли его! ◇ А мы́-то понаде́ялись, 21
что о́н таки тот са́мый, до́лжный вы́зволить Израэ́ль! Впро́чем, как раз таки совме́стно со всеми [собы́тиями] э́такими ны́не прохо́дит 3-й де́нь э́такий с *моме́нта того,* как произошли́ [собы́тия] э́такие! ◇ Впро́чем, 22
таки не́которые из же́нщин наших сби́ли нас с то́лку, ра́но на рассве́те яви́вшись у гробни́цы, ◇ но́, не обнару́жив те́ло его, пришли́ к [нам], 23
трезво́ня о [то́м, что] таки воо́чию ви́дели рука́ми ощути́мое виде́ние гонцо́в, которые говоря́т «О́н же Живу́щий!» ◇ Тогда́-то не́которые из 24
те́х, которые совме́стно с нами, отпра́вились к той самой гробни́це и обнару́жили э́так, – как и сказа́ли те же́нщины, но его самого́ так и не уви́дели.

καὶ αυτὸς εἶπεν πρὸς αυτούς, 25

Тогда́-то Он обрати́лся к ним:

– Ὦ ανόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν επὶ
26 πᾶσιν οἷς ελάλησαν οἱ προφῆται· ◇ ουχὶ ταῦτα έδει παθεῖν τὸν Χριστὸν, καὶ εισελθεῖν εις τὴν δόξαν αυτοῦ;

– О́, глу́пые и медли́тельные сердцеви́ной, чтоб таки [у]ве́р[ен]но положи́ться на всё то́, что изрека́ли проро́ки! ◇ Не э́так ли 26
несправедли́во Самому Мессии́ пострада́ть надлежа́ло, а затем войти́ в сла́ву Свою́?

καὶ αρξάμενος απὸ ⌜Μωσέως⌝[14] καὶ απὸ πάντων τῶν προφητῶν, ⌜διηρμήνευεν⌝[10] αυτοῖς εν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ έαυτοῦ. 27

О, да́! Нача́в с Моисе́я, а затем из всех Проро́ков, приня́лся Он разъясня́ть им по всем Писа́ниям [всё], что каса́ется Его Самого́. 27

Καὶ ἤγγισαν εις τὴν κώμην οὗ επορεύοντο· καὶ
29 αυτὸς ⌜προσεποιεῖτο πορρωτέρω⌝[10] πορεύεσθαι. ◇ καὶ παρεβιάσαντο αυτόν, λέγοντες, 28

Затем прибли́зились они к той самой дере́вне, в которую направля́лись, так что Он сде́лал вид, как бу́дто да́льше продолжа́ет идти́. ◇ Так что они попыта́лись задержа́ть Его, говоря́ [Ему]: 28 29

– Μεῖνον μετὰ ἡμῶν, ὅτι πρὸς έσπέραν εστίν, καὶ κέκλικεν ⌜ἡ⌝[14] ἡμέρα.

– Пребу́дь вместе с на́ми, потому что де́нь уже склони́лся к ве́черу!

καὶ εισῆλθε τοῦ μεῖναι σὺν αυτοῖς.

Так что вошёл Он в *дере́вню их,* чтобы пребы́ть совме́стно с ними.

Καὶ εγένετο εν τῷ κατακλιθῆναι αυτὸν μετὰ αυτῶν λαβὼν, τὸν άρτον ευλόγησε, καὶ κλάσας επεδίδου αυτοῖς. 30
31 ◇ αυτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ οφθαλμοὶ, καὶ επέγνωσαν
32 αυτόν· καὶ αυτὸς άφαντος εγένετο απὸ αυτῶν. ◇ καὶ ⌜εἶπον⌝[2] πρὸς αλλήλους,

Затем в моме́нт Его возлежа́ния вместе с ними произошло́ наконе́ц-то. Взя́в лепёшку, Он благослове́ние призва́л, а зате́м, разломи́в, [по]да́л им. 30
◇ Тогда́-то и́х-то глаза́ и раскры́лись широко́, так что распозна́ли Его, 31
а О́н стал неви́дим для них. ◇ Тогда́-то они обрати́лись друг к дру́гу: 32

– Ουχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν εν ἡμῖν, ὡς ελάλει ἡμῖν εν τῇ ὁδῷ, ⌜καὶ⌝[19] ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς;

– Не была́ ли сердцеви́на наша воспламеня́ема в нас, когда Он стал разгова́ривать с нами по доро́ге, и когда взя́лся дохо́дчиво разъясня́ть нам Писа́ния?

καὶ αναστάντες αυτῇ τῇ ὥρᾳ, ὑπέστρεψαν εις Ιερουσαλήμ, καὶ εὗρον ⌜συνηθροισμένους⌝[11] τοὺς ἕνδεκα
34 καὶ τοὺς σὺν αυτοῖς, ◇ λέγοντας, ὅτι ⌜Ηγέρθη ὁ Κύριος
35 όντως,⌝[3] καὶ ὤφθη Σίμωνι. ◇ καὶ αυτοὶ εξηγοῦντο τὰ εν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς εγνώσθη αυτοῖς εν τῇ κλάσει τοῦ άρτου. 33

О, да́! В то́т же ча́с подня́вшись, возврати́лись они в Ерушала́им и обнару́жили [там] тех самых 11, со́бранных вме́сте, а также [други́х], 33
которые [находи́лись] совме́стно с ними, ◇ говоря́щих, что «Сам ЯХВЕ 34
по́длинно пробуждён был, так что я́влен был Шимо́ну!» ◇ Тогда́-то они 35
подро́бно изложи́ли [Посла́м] обо [всём], что [произошло́ с ними] по доро́ге, и как Он у́знан был ими в моме́нт преломле́ния лепёшки.

---

13 ΝΑΖΩΡΑΙΟΥ[1] 𝔓vtc ‖ ΝΑΖΑΡΗΝΟΥ[1] 𝒱
24.21 14 ΣΥΝ[1] 𝔓vtc ‖ ΚΑΙ ΣΥΝ[1] 𝒱
21 ΣΗΜΕΡΟΝ[1] 𝔓vtc ‖ 𝔓[1] 𝒱
24.22 10 ΟΡΘΡΙΑΙ[1] 𝔓vtc ‖ ΟΡΘΡΙΝΑΙ[1] 𝒱
24.27 4 ΜΩΣΕΩΣ[1] 𝔓vtc ‖ ΜΩΥΣΕΩΣ[1] 𝒱
10 ΔΙΗΡΜΗΝΕΥΕΝ[1] 𝔓vtc ‖ ΔΙΕΡΜΗΝΕΥΣΕΝ[1] 𝒱
24.28 10 ΠΡΟΣΕΠΟΙΕΙΤΟ ΠΟΡΡΩΤΕΡΩ[1] 𝔓vtc ‖ ΠΡΟΣΕΠΟΙΗΣΑΤΟ ΠΟΡΡΩΤΕΡΟΝ[1] 𝒱
24.29 14 Η[1] 𝔓vtc ‖ ΗΔΗ Η[1] 𝒱
24.32 2 ΕΙΠΟΝ[1] 𝔓vtc ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝒱
19 ΚΑΙ[1] 𝔓vtc ‖ 𝔓[1] 𝒱
24.33 11 ΣΥΝΗΘΡΟΙΣΜΕΝΟΥΣ[1] 𝔓vtc ‖ ΗΘΡΟΙΣΜΕΝΟΥΣ[1] 𝒱
24.34 3 ΗΓΕΡΘΗ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΟΝΤΩΣ[1] 𝔓vtc ‖ ΟΝΤΩΣ ΗΓΕΡΘΗ Ο ΚΥΡΙΟΣ[1] 𝒱

24.36–53 Явление Йешуа ученикам

36 Зате́м, в то вре́мя как они расска́зывали о *явле́ниях* э́таких, Сам Йешу́а вы́ступил в серде́чнике их, и обраща́ется к ним:

– Ми́р вам!

37 Таки ужасну́вшись и остолбене́в от у́жаса, и таки одолённые невообрази́мым стра́хом, они предположи́ли, что пне́вму ви́дят воо́чию.
38 ◇ Тогда Он сказа́л им:

– Чего́ это вы э́такие запаникова́ли, и с како́й это ста́ти в сердцеви́нах
39 ваших вздыма́ются рассужде́ния? ◇ Рассмотри́те ру́ки Мои и но́ги Мои, потому как таково́й Я ЖЕ ОСТА́НУСЬ ТЕ́М, КЕМ ЯВЛЯ́ЮСЬ СЕЙЧА́С! Прикосни́тесь ко Мне и пойми́те, что пне́вма мя́са и косте́й не име́ет подобно тому́, как ви́дите у Меня́!

40 41 Та́к что, сказа́в э́такое, показа́л Он им *проби́тые* ру́ки и ноги. ◇ Таки и́м, всё ещё отка́зывающимся пове́рить [уви́денному], из-за ра́дости таки находя́щимся в восто́рженном изумле́нии, Он сказа́л им:

– У вас здесь е́сть что́-нибудь съедо́бное?

42 Тогда́-то они [по]да́ли Ему кусо́к печёной ры́бы и немно́го со́тового
43 мёда. ◇ О, да́! [За]получи́в *эти я́ства*, прямо п[е]ред но́сом их взя́л, да и съе́л!

44 Затем Он сказа́л им:

– Э́такие — те слова́, которые обрати́л Я к вам, всё ещё находя́сь совме́стно с вами, что надлежи́т быть испо́лненным всему́, запи́санному касательно Меня в Зако́не Моисе́я и в Проро́ках, а также в Псалма́х.

45 И вот тогда́-то Он широко́ раскры́л их со́бственный ра́зум для осмысле́ния Писа́ний.

46 Также сказа́л им:

– Э́так напи́сано, и э́так несправедли́во надлежа́ло пострада́ть Мессии́,
47 а затем на 3-й де́нь подня́ться из среды́ мертвецо́в, ◇ и ради И́мени Его провозглашённым быть отмежева́нию от мышле́ния прома́шливого, и таки освобожде́нию от про́махов во всех э́тносах, взя́вшему своё
48 нача́ло с самой Ерушала́им. ◇ Вы́ ж[е] таки свиде́тели *всего* э́такого!
49 ◇ Так во́т, Я самоли́чно посыла́ю на вас обеща́ние ПА́пы Моего! Вы́ же остава́йтесь в го́роде Ерушала́им, поку́да не облачи́лись в могу́щество с Высоты́!

50 Затем Он вы́вел их за преде́лы [того го́рода], вплоть до Бэта́нии, а зате́м, ввы́сь вознеся́ ру́ки Свои, благослове́ние призва́л на них.

Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων, αὐτὸς ⌜ὁ Ιησοῦς⌝[6] ἔστη εν 36
μέσῳ αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς,

– Ειρήνη ὑμῖν.

πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι εδόκουν πνεῦμα 37
θεωρεῖν. ◇ καὶ εἶπεν αυτοῖς, 38

– Τί τεταραγμένοι εστέ, καὶ ⌜διατί⌝[18] διαλογισμοὶ
αναβαίνουσιν εν ⌜ταῖς καρδίαις⌝[12] ὑμῶν; ◇ ἴδετε τὰς χεῖράς 39
μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι ⌜αυτὸς ΕΓΩ ΕΙΜΙ·⌝[10]
ψηλαφήσατε με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ οστέα
ουκ ἔχει, καθὼς εμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα.

καὶ τοῦτο ειπὼν ⌜επέδειξεν⌝[4] αυτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς 40
πόδας. ◇ ἔτι δὲ απιστούντων αυτῶν απὸ τῆς χαρᾶς καὶ 41
θαυμαζόντων, εἶπεν αυτοῖς,

– Ἔχετε τί βρώσιμον ενθάδε;

οἱ δὲ επέδωκαν αυτῷ ιχθύος οπτοῦ μέρος, ⌜καὶ απὸ 42
μελισσίου κηρίου.⌝[8] ◇ καὶ λαβὼν ενώπιον αυτῶν έφαγεν. 43

Εἶπεν δὲ ⌜αυτοῖς,⌝[3] 44

– Οὗτοι οἱ ⌜λόγοι,⌝[6] οὓς ελάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὢν σὺν ὑμῖν,
ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα εν τῷ νόμῳ
⌜Μωσέως⌝[24] καὶ ⌜προφήταις⌝[26] καὶ Ψαλμοῖς περὶ εμοῦ.

τότε διήνοιξεν αυτῶν τὸν νοῦν, τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς· 45

καὶ εἶπεν αυτοῖς ὅτι 46

– Οὕτω γέγραπται, ⌜καὶ οὕτως έδει⌝[7] παθεῖν τὸν Χριστόν,
καὶ αναστῆναι εκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, ◇ καὶ κηρυχθῆναι 47
επὶ τῷ ονόματι αυτοῦ μετάνοιαν ⌜καὶ⌝[18] άφεσιν άμαρτιῶν
εις πάντα τὰ έθνη, ⌜αρξάμενον⌝[15] απὸ Ιερουσαλήμ ◇ ὑμεῖς 48
⌜δέ εστε⌝[12] μάρτυρες τούτων. ◇ καὶ ιδού, εγὼ αποστέλλω 49
τὴν επαγγελίαν τοῦ Πατρός μου επὶ ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ
καθίσατε εν τῇ πόλει ⌜Ιερουσαλήμ,⌝[18] ἕως οὗ ενδύσησθε
⌜δύναμιν εξ ὕψους.⌝[22]

Εξήγαγε δὲ αυτοὺς έξω ἕως ⌜εις⌝[6] Βηθανίαν· καὶ επάρας 50
τὰς χεῖρας αυτοῦ ευλόγησεν αυτούς.

24.36 [6] ο ιησους[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙
24.38 [8] διατι[1] 𝔎𝔨 ‖ δια τι[1] 𝔐
[12] ταις καρδιαις[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ τη καρδια[1] 𝔙
24.39 [10] αυτος εγω ειμι[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ εγω ειμι αυτος[1] 𝔙
24.40 [4] επεδειξεν[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ εδειξεν[1] 𝔙
24.42 [8] και απο μελισσιου κηριου[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙
24.44 [3] αυτοις[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ προς αυτους[1] 𝔙
[6] λογοι[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ λογοι μου[1] 𝔙
[24] μωσεως[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ μωυσεως[1] 𝔙
[26] προφηταις[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ τοις προφηταις[1] 𝔙
24.46 [7] και ουτως εδει[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙
24.47 [8] και[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ εις[1] 𝔙
[15] αρξαμενον[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ αρξαμενοι[1] 𝔙
24.48 [2] δε εστε[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙
24.49 [18] ιερουσαλημ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙
[22] δυναμιν εξ υψους[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ εξ υψους δυναμιν[1] 𝔙
24.50 [6] εις[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ προς[1] 𝔙

24.46 Ис. 53.4 Э́такий про́махи наши на Себе́ несёт, да и за на́с Он те́рпит ско́рбные муче́нья, а мы́-то посчита́ли, что бы́ть Ему средь страда́нья, средь избие́нья и средь злоде́йства, *де́скать оно Его́*.

Ис. 53.5 Он же изувéчен был из-за ради наших про́махов и злодея́ний, и в мя́со отбивно́е превращён Он из-за ради наших ли́чных беззако́ний: на Нём поко́ится на́шенская благоде́нственная ро́зга отцо́вская; тем самым рубцо́м кровяны́м Его никто́ как мы́ исцелены́!

51 Καὶ εγένετο εν τῷ ευλογεῖν αυτὸν αυτούς, διέστη
52 απὸ αυτῶν, καὶ ανεφέρετο εις τὸν ουρανόν. ◇καὶ αυτοὶ
προσκυνήσαντες αυτόν, ὑπέστρεψαν εις Ιερουσαλὴμ μετὰ
53 χαρᾶς μεγάλης· ◇καὶ ἦσαν ⌜διαπαντὸς⌝[3] εν τῷ ἱερῷ,
⌜αινοῦντες καὶ⌝[7] ευλογοῦντες τὸν Θεόν.

⌜αμήν.⌝[12]

Зате́м, в то вре́мя как Он благослове́ние на них призыва́л, произошло́ 51
наконе́ц-то. Он отдали́лся от них и стал возноси́ться в сам Небосво́д, ◇а 52
они́, преклони́вшись п[е]ред Ним, с пьяня́щей ра́достью возврати́лись
в Ерушала́им ◇и постоя́нно находи́лись в Хра́ме, превознося́ и 53
благослове́ние призыва́я на Всемогу́щего.

Амэ́н!

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ — ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПОСЛО́В

АВТОРСТВО

Согласно традиции, принято считать, что Деяния Послóв написаны Лукой — врачом, сопутствовавшим Паýлю на некоторых этапах его второго и третьего миссионерских путешествий, а также сопровождавшим его в Рим.

Церковь сохранила множество свидетельств II-IV вв. по Р.Х. в пользу авторства Луки. С этим были согласны Ириней Лионский (130–202 гг.), Климент Александрийский (150–215 гг.) и Евсевий Кесарийский (ок. 325 г.); авторство Луки отмечено и в каноне Муратори (ок. 170 г.). Свидетельства самой книги Деяния, ведущие к такому заключению, можно вывести, главным образом, из примечательных «мы» в разных местах второй части книги (16.10-16.17; 20.5-20.15; 21.1-21.18; 27.1-28.16). Из них видно, что автор сопровождал Паýля из Троады (Малая Азия) в Филиппы (Европа), затем обратно из европейских Филипп в малоазийскую Троаду и далее — в Палестину. Наконец, он же сопровождает Паýля из Палестины в Рим. Автор был образованным эллином, о чём свидетельствуют стиль Добро́вести согласно Луке и Деяний и безукоризненный греческий язык, на котором они написаны. Кроме того, методический подход автора к излагаемой теме и его исследовательские приёмы (Лк. 1.1-4) тоже говорят о том, что это высоко образованный человек.

В письме к колоссянам (4.14) Паýль отмечает, что ему сопутствует «Лука, врач возлюбленный». Некоторые учёные, особенно в конце XIX и начале XX вв., утверждали, что медицинские термины в текстах, написанных Лукой, и явный интерес автора к теме болезней (Лк. 4.38; 8.43,44; Деян. 3.7; 12.23; 13.11; 20.7–11; 28.3,8) указывают на то, что автор был врачом. Однако этому имеются возражения, поскольку многие писатели древности свободно пользовались медицинскими терминами, которые собственно таковыми ещё и не были. Так что этот факт нельзя использовать как доказательство, что автор — медик. Тем не менее, внимание к вопросам медицины в Деяниях только усиливает вероятность того, что её автором был действительно врач.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Существуют три версии о времени написания Деяний Послóв: между 105-м и 130 гг. по Р.Х., между 80-м и 95 гг. и ранее 70 г. Первые две основаны отчасти на теории, что автор Деяний (вероятно, не Лука) использовал труд иудейского историка I в. (ок. 37/38–100 гг. по Р.Х.) Иосифа Флавия («Иудейские древности», 18,4–10 и 20,97–98), откуда почерпнул сведения о восставших Февде и Иуде (Деян. 5.36, 5.37). Но вполне возможно, что Февда, которого упоминает Гамалиил (Деян. 5.36), и Февда, о котором пишет Иосиф, — разные лица. Равным образом и упоминание Лукой и Иосифом Флавием Иуды (6 г. по Р.Х.) не доказывает, что один автор зависел от другого. Приверженцы поздней датировки утверждают, что Лука (Деян. 12.19-23) был ознакомлен с описанием смерти Ирода Агриппы I (44 г. по Р.Х.), сделанным Иосифом Флавием («Иудейские древности», 19,343–350), и что он заимствовал материал оттуда, поскольку оба автора описывают это событие в сходных выражениях. Всё же эти два описания значительно разнятся. Кроме того, указывалось, что богословие книги Деяния совпадает с идеями Иустина Мученика, писателя II в. Но эта теория верна, скорее, в обратном порядке: Иустин Мученик мог почерпнуть свои богословские выкладки из книги Деяния. Сторонники более поздней датировки–150 г. — утверждают, будто текст Лк. 21.20, где упоминаются войска, свидетельствует, что разрушение Ерушала́им уже свершилось, когда Лука писал Деяния. Можно отметить, что Марк употребляет выражение «мерзость запустения» (пророчество из Дан. 9.27, повторенное в Мк. 13.14 и Мф. 24.15) как несомненно понятное иудеям. Лука, напротив, говоря об исполнении того же пророчества, употребляет слово «войска», т.е. выражение, понятное язычникам. Но в любом случае разница в выборе слов не свидетельствует о том, что Ерушала́им уже пала. Мнение, что Деяния были написаны Лукой ранее 70 г. по Р.Х. (вероятно, ок. 60–64 гг.), более правдоподобно. Во-первых, гл. 28 заканчивается на том, что Паýль пользуется частичной свободой. В ожидании суда кесаря Паýль имеет возможность проповедовать всем, кто приходит к нему, — это могло происходить до 64 г., когда Нерон возложил на христиан ответственность за пожар в Риме.

Во-вторых, о смерти Паýля не упоминается, а ведь из 2Тим., гл. 4 ясно, что она близка и неизбежна (и случилась, вероятно, в 67–68 гг.).

В-третьих, в конце Деяний автор описывает благосклонность римского правительства к христианству; после 64 г. отношение к нему стало иным.

В-четвёртых, на более раннюю дату написания книги указывает словоупотребление, характерное для самого раннего периода христианства: «ученик», «первый день недели» — позднее он стал называться «днём Всесýшего» (Откр. 1.10; в синодальном переводе «день воскресный» — неточно), «народ израильский» (4.27) — позднее (Тит. 2.14) это выражение включает и иудеев, и язычников — «народ особенный», «Сын Человеческий» (7.56). Согласно Лк. 1.3 и Деян. 1.1, изначально обе книги предназначались Феофилу. Об этом человеке ничего не известно, но он, возможно, был покровителем Луки. Несомненно, что он был язычником, получившим наставление в христианской вере (Лк. 1.4). Возможно, покровительствуя Луке, Феофил обеспечил ему существование, пока тот работал над своими книгами. Можно сравнить это с положением Иосифа Флавия, который, указав, что ему покровительствуют римские военачальники Веспасиан и Тит («Против Апиона», 1,50), говорит ещё и о другом благодетеле, некоем Епафродите («Против Апиона», 1,1; 2,1; 2,296).

Материалом для Луки служило то, чему он сам был свидетелем, а также сведения из источников, имевшихся в Палестине и за её пределами. Возможно, ему помогали Сосипатр из Верии, Аристарх и Секунд из Фессалоники, Гаий из Дервии и многие другие. Находясь в Палестине во время двухлетнего заключения Паýля, Лука собирал материал для своей Добро́вести и для первой части Деяний. Вероятно, он беседовал с Марией, матерью Йешýа, и другими «очевидцами и служителями Слова» (Лк. 1.2).

Заглавие: ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ[1] 𝔗 ‖ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ[1] 𝔎 ‖ ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ[1] 𝔐^{v}

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Книга Деяния Послóв представляет собой точное историческое повествование о жизни ранней церкви (середина I в. по Р.Х.). Лука приводит географические подробности, говорит о правительственных служащих и императорах; при описании морского путешествия в Италию он пользуется соответствующими морскими терминами. Всё это указывает на то, что автор — добросовестный исследователь, лично бывший очевидцем многих описанных им событий. Лука, возможно, преследовал несколько целей. В Деян. 1.1, 1.2 он уведомляет, что в Добро́вести описал жизнь Йешу́а вплоть до Его вознесения.

В первой главе (Деян. 1.8) кратко сообщается об общей теме книги Деяния: Влады́ка намерен распространить Своё дело «в Ерушала́им и во всей Иудее и Самарии и даже до края земли». Книга Деяния — путевая карта распространения Церкви по древнему миру; она представляет христианство в его развитии. Некоторые рассматривали Деяния как своеобразную апологию христианства, написанную Лукой, или попытку показать, что христианство не представляет угрозы для Рима. Книга называется «Деяниями Послóв», однако Лука описывает лишь служение Петра (Деян. 1–12) и Пау́ла (Деян. 13–28).

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ КНИГИ ДЕЯНИЙ ПОСЛО́В

I. Пётр и благовествование иудеям в Ерушала́им, Иудее и Самарии (1.1-12.24)
  A. Наставления, полученные от Йешу́а, и ожидание Духа Святого (гл. 1)
  Б. Возникновение Церкви (гл. 2-7)
    1. Сошествие Духа Святого и первая проповедь Петра (2.1-2.41)
    2. Общение верующих (2.42-2.47)
    3. Исцеление нищего и вторая проповедь Петра (гл. 3)
    4. Преследование со стороны синедриона (4.1-4.31)
    5. Общинная жизнь и церковная дисциплина (4.32-5.11)
    6. Дальнейшие преследования со стороны синедриона (5.12-5.42)
    7. Избрание семи диаконов (6.1-6.7)
    8. Гонения и смерть Стефана (6.8-7.60)
  B. Преследуемая Церковь рассеивается и несет Добро́весть по Иудее и Самарии (гл. 8)
    1. Филипп проповедует в Самарии и обращает ефиопского вельможу (гл. 8)
    2. Обращение Савла (9.1-9.31)
    3. Проповедь Петра в Лидде и Иоппии (9.32-9.43)
    4. Проповедь Петра Корнилию в Кесарии; излияние Духа Святого на язычников (10.1-11.18)
    5. Церковь в Антиохии Сирийской (11.19-11.30)
    6. Преследование Церкви Иродом Агриппой I и его смерть (12.1-12.24)
II. Пау́ль и благовествование язычникам (12.25-28.31)
  A. Первое миссионерское путешествие Пау́ля, распространение Добро́вести на Кипре и в Малой Азии (12.25-14.28)
    1. Иерусалимский собор (15.1-15.35)
    2. Второе миссионерское путешествие Пау́ля — снова Малая Азия, затем — Европа (15.36-18.22)
    3. Третье миссионерское путешествие Пау́ля — и вновь Малая Азия, затем — Македония и Греция (18.23-21.16)
    4. Арест Пау́ля, суд над ним и заключение в Палестине (21.17-26.32)
    5. Путешествие в Рим (27.1-28.16)
    6. Проповедь Пау́ля в Риме в течение двух лет (28.17-28.31)

1.1–5 Пролог

1 О́, дру́г Божéственной Семьи́, таки сотвори́л я тот самый нача́льный отчёт обо всём то́м, что Йешу́а приня́лся как твори́ть, так и преподава́ть, 2 ◇вплотну́ю до того дня́, [в который] да́в Послáм, которых Он вы́брал, распоряже́ние ч[е]рез Дыха́ние Отделённости, был за́бран *наза́д*, 3 ◇которым и яви́л Себя Живу́щим вскоре после страда́ния Своего, средь мно́гих позити́вных доказа́тельств на протяже́нии 40 су́ток ви́димо появля́ясь п[е]ред ними и расска́зывая о тех *реáлиях*, которые касаются Импе́рии Всемогу́щего.

4 О, да́! Во вре́мя встре́ч с ними приказа́л Он им:

– Не исчеза́ть из окре́стностей Ерушала́им, но ожида́ть [исполне́ния] 5 обеща́ния ПА́пы, о котором вы слы́шали от Меня! ◇Потому́-то Иоа́нн таки омове́ние препода́л по́лным погруже́нием в воде́, одна́ко по прошествии э́таких немно́гих дне́й вы э́такие погру́жены будете в Дыха́нии Отделённости!

1 Τὸν μὲν πρῶτον λόγον εποιησάμην περὶ πάντων, ὦ Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο ὁ Ιησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν, 2 ◇ἄχρι ἧς ἡμέρας, εντειλάμενος τοῖς αποστόλοις διὰ Πνεύματος Ἁγίου οὓς εξελέξατο, ⌜ανελήφθη·⌝[12] ◇οἷς 3 καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αυτόν εν πολλοῖς τεκμηρίοις δι ἡμερῶν ⌜τεσσαράκοντα⌝[15] οπτανόμενος αυτοῖς, καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ.

4 καὶ συναλιζόμενος ⌜μετὰ αυτῶν⌝[13] παρήγγειλεν αυτοῖς

– Απὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, αλλὰ περιμένειν 5 τὴν επαγγελίαν τοῦ Πατρός, ἣν ηκούσατε μου· ◇ὅτι Ιωάννης μὲν εβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ ⌜βαπτισθήσεσθε εν Πνεύματι⌝[18] Ἁγίῳ ου μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας.

1.2 [12] ΑΝΕΛΗΦΘΗ[1] 𝔎𝔪𝔵 ‖ ΑΝΕΛΗΜΦΘΗ[1] 𝒱
1.3 [15] ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ[1] 𝔎𝔪𝔵 ‖ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ[1] 𝒱
1.4 [3] Ⅎ[1] 𝔎𝔫𝔳 ‖ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ[1] 𝒦
1.5 [8] ΒΑΠΤΙΣΘΗΣΕΣΘΕ ΕΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙ[1] 𝔎𝔪𝔵 ‖ ΕΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΒΑΠΤΙΣΘΗΣΕΣΘΕ[1] 𝒱

Вознесение 1.6–11

6 Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ⸀επηρώτων⸁[5] αὐτὸν λέγοντες,

Так во́т, когда они́ таки собрали́сь все вме́сте, стали вопроша́ть у Него, произнося́: 6

– Κύριε, ει εν τῷ χρόνῳ τούτῳ αποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ισραήλ;

– ЯХВЕ, так в э́такий ли пери́од Ты восстана́вливаешь Импе́рию для Израэ́ля?

7 εἶπεν δὲ πρὸς αυτούς,

Тогда́-то Он обрати́лся к ним: 7

– Ουχ ὑμῶν εστί γνῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ 8 Πατὴρ ἔθετο εν τῇ ιδίᾳ εξουσίᾳ· ◇ αλλὰ ⸀λήψεσθε⸁[12] δύναμιν, επελθόντος τοῦ Ἁγίου Πνεύματος επ᾽ ὑμᾶς· καὶ ἐσεσθε ⸀μοι⸁[12] μάρτυρες ἔν τε Ιερουσαλὴμ, καὶ εν πάσῃ τῇ Ιουδαίᾳ καὶ Σαμαρείᾳ, καὶ ἕως εσχάτου τῆς γῆς.

– Не ва́ше это, чтобы узна́ть сро́ки или СЕЗО́НЫ, которые ПА́ПА определи́л в Свое́й со́бственной вла́сти! ◇ Впро́чем, вы [за]полу́чите 8 могу́щество молниено́сно сошёдшей на вас — Той Са́мой, Которая Пне́вма Отделённая, так что бу́дете у Меня свиде́телями как в Ерушала́им, так и по всему́ уде́лу Иу́ды, да к тому́ же и [в] Шомро́не, и даже вплоть до са́мой кра́йней точки Земли́!

9 καὶ ταῦτα ειπὼν, βλεπόντων αυτῶν επήρθη, καὶ νε- 10 φέλη ὑπέλαβεν αυτὸν απὸ τῶν οφθαλμῶν αυτῶν. ◇ καὶ ὡς ατενίζοντες ἦσαν εις τὸν ουρανὸν, πορευομένου αυτοῦ, καὶ ιδοὺ ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αυτοῖς εν 11 ⸀εσθήτι λευκῇ,⸁[17] ◇ οἳ καὶ ⸀εἶπον,⸁[3]

Зате́м, произнёсши [слова́] э́такие, Он вознесён был прямо в прису́тствии их, так что о́блако, подхвати́в, унесло́ Его из по́ля зре́ния их. ◇ А в 10 то вре́мя как они в моме́нт восхожде́ния Его всё ещё всма́тривались в Небосво́д, во́т и дво́ица мужчи́н стала п[е]ред ними в бе́лом убра́нстве, ◇ которые таки сказа́ли [им]: 9 11

– Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἑστήκατε ⸀εμβλέποντες⸁[18] εις τὸν ουρανόν; οὗτος ὁ Ιησοῦς, ὁ ⸀αναληφθεὶς⸁[16] ἀπ᾽ ὑμῶν εις τὸν ουρανόν, οὕτως ελεύσεται ὃν τρόπον εθεάσασθε αυτὸν πορευόμενον εις τὸν ουρανόν.

– Мужи́ галиле́яне! Чего́ вы стои́те, всма́триваясь в Небосво́д? Э́такий Йешу́а, за́бранный от вас в сам Небосво́д, э́так и придёт [обра́тно]: таки́м же спо́собом, как вы воо́чию уви́дели Его отправля́ющимся в Небосво́д!

Избрание Маттия 1.12–26

12 Τότε ὑπέστρεψαν εις Ιερουσαλὴμ απὸ ὄρους τοῦ καλουμένου Ελαιῶνος, ὅ εστίν εγγὺς Ιερουσαλήμ, 13 Σαββάτου ἔχον ὁδόν. ◇ καὶ ὅτε εισῆλθον, ⸀ανέβησαν εις τὸ ὑπερῷον⸁[14] οὗ ἦσαν καταμένοντες, ὅ τε Πέτρος καὶ ⸀Ἰάκωβος καὶ Ιωάννης⸁[15] καὶ Ανδρέας, Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ ⸀Ματθαῖος,⸁[25] Ἰάκωβος Ἁλφαίου καὶ Σίμων ὁ Ζηλωτής, καὶ Ιούδας Ιακώβου. 14 ◇ οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ ⸀καὶ τῇ δεήσει,⸁[18] σὺν γυναιξὶ καὶ ⸀Μαριᾳ⸁[14] τῇ μητρὶ τοῦ Ιησοῦ, καὶ ⸀σὺν⸁[20] τοῖς αδελφοῖς αυτοῦ.

И вот тогда́-то возврати́лись они в Ерушала́им, – с [пеще́рной] горы́, прозыва́емой “Са́д Оли́вковый”, которая нахо́дится вблизи́ Ерушала́им на расстоя́нии шабба́тного пути́. ◇ Затем как то́лько вошли́ они в [до́м], *все* 13 *мужчи́ны* взошли́ в манса́рду, где и оста́лись, словно в заключе́нии: как сам Пётр, так и Ива́ков, Иоа́нн и Андре́й, Фи́липп и Тома́, Бартоломе́й и Матта́й, Ива́ков (*который* от Алфе́я) и Шимо́н-Ревни́тель, а также Иу́да (*бра́т* Ива́кова). ◇ Все э́такие оказа́лись единоду́шно упо́рствующими 14 моли́твой и хода́тайством, – совме́стно с же́нщинами и Мари́ей (Ма́мой Йешу́а), а также совме́стно с бра́тьями Его.

15 Καὶ εν ταῖς ἡμέραις ταύταις αναστὰς Πέτρος εν μέσῳ τῶν ⸀μαθητῶν⸁[11] εἶπεν ἦν τε ὄχλος ονομάτων ⸀επὶ τὸ αυτὸ⸁[17] ⸀ὡς⸁[20] ἑκατὸν εἴκοσιν,

О, да́! В дни́ э́такие Пётр, подня́вшись в серде́чнике ученико́в, сказа́л 15 (да и при всём э́том было скопле́ние около 120 имён):

16 – Ἄνδρες αδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν ⸀ταύτην,⸁[17] ἣν προεῖπε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον διὰ στόματος ⸀Δαβὶδ⸁[16] περὶ Ιούδα, τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς 17 συλλαβοῦσι ⸀τὸν⸁[24] Ιησοῦν ◇ ὅτι κατηριθμημένος ἦν ⸀σὺν⸁[14] ἡμῖν, καὶ ἔλαχε τὸν κλῆρον τῆς διακονίας

– Мужи́ бра́тья, надлежа́ло быть испо́лненным э́такому ме́сту из Писа́ния, которое Та́, Которая Пне́вма Отделённая, ч[е]рез ро́т Дави́да предсказа́ла касательно Иу́ды, ста́вшего поводырём си́лой схвати́вших Йешу́а, ◇ что о́ный причи́слен был совме́стно с на́ми, так что [за]получи́л 16 17 он ссу́женную до́лю [у]служе́ния э́такого! ◇ Поэ́тому-то э́такий таки 18

1.6 5 ΕΠΗΡΩΤΩΝ[1] 𝔗κ ‖ ΗΡΩΤΩΝ[1] 𝒱
1.8 2 ΛΗΨΕΣΘΕ[1] 𝔗κ ‖ ΛΗΜΨΕΣΘΕ[1] 𝒱
12 ΜΟΙ[1] 𝔗κ ‖ ΜΟΥ[1] 𝒱
1.10 17 ΕΣΘΗΤΙ ΛΕΥΚΗ[1] 𝔗κ ‖ ΕΣΘΗΣΕΣΙ ΛΕΥΚΑΙΣ[1] 𝒱
1.11 3 ΕΙΠΟΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝒱
8 ΕΜΒΛΕΠΟΝΤΕΣ[1] 𝔗κ ‖ [ΕΜ]ΒΛΕΠΟΝΤΕΣ[1] 𝒱
16 ΑΝΑΛΗΦΘΕΙΣ[1] 𝔗κ ‖ ΑΝΑΛΗΜΦΘΕΙΣ[1] 𝒱
1.13 4 ΑΝΕΒΗΣΑΝ ΕΙΣ ΤΟ ΥΠΕΡΩΟΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΙΣ ΤΟ ΥΠΕΡΩΟΝ ΑΝΕΒΗΣΑΝ[1] 𝒱
15 ΙΑΚΩΒΟΣ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΣ[1] 𝔗κ ‖ ΙΩΑΝΝΗΣ ΚΑΙ ΙΑΚΩΒΟΣ[1] 𝒱
25 ΜΑΤΘΑΙΟΣ[1] 𝔗κ ‖ ΜΑΘΘΑΙΟΣ[1] 𝒱
1.14 8 ΚΑΙ ΤΗ ΔΕΗΣΕΙ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
14 ΜΑΡΙΑ[1] 𝔗κ ‖ ΜΑΡΙΑΜ[1] 𝒱
20 ΣΥΝ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
1.15 11 ΜΑΘΗΤΩΝ[1] 𝔗κ ‖ ΑΔΕΛΦΩΝ[1] 𝒱
17 ΕΠΙΤΟΛΥΤΟ[1] 𝒯 ‖ ΕΠΙ ΤΟ ΑΥΤΟ[1] 𝓜ᴷᵛ
20 ΩΣ[1] 𝔗κ ‖ ΩΣΕΙ[1] 𝒱
1.16 7 ΤΑΥΤΗΝ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
16 ΔΑΒΙΔ[1] 𝔗κ ‖ ΔΑΥΙΔ[1] 𝒱
24 ΤΟΝ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
1.17 4 ΣΥΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΝ[1] 𝒱

приобрёл земе́льный уча́сток из [зар]пла́ты неогранённости и́, с высоты́ гро́хнувшись голово́й, оказа́лся в [таком положе́нии, что] мгнове́нно ло́пнул серде́чник [его], так что вы́скользнули [оттуда] все вну́тренние о́рганы
19 его. ◇О, да́! [Это] стало изве́стно все́м, населя́ющим Ерушала́им, чтоб таки тому земе́льному уча́стку на их родно́м диале́кте быть на́званным
20 “Акэ́л Дама́” (то́ есть “Уча́сток кро́ви”). ◇Ведь напи́сано же в собра́нии ру́кописей Псалмо́в: “**Земе́льное влади́ние его до́лжно стать запусте́лым, и не до́лжно быть обита́ющего в нём!**”, и “**Пусть ино́й займёт до́лжность**
21 **его!**” ◇Поэтому необходи́мо из тех мужчи́н, которые совме́стно с на́ми ходи́ли на протяже́нии всего́ сро́ка, в который вошёл к [нам] и вы́шел от
22 нас ЯХВЕ Йешу́а, ◇нача́в с омове́ния по́лным погруже́нием в во́ду (что от Иоа́нна) вплоть до того дня́, в который был за́бран от нас: пе́рвому из э́таких совме́стно с на́ми преврати́ться в свиде́теля подня́тия Его!

23 Так что они *п[е]ред жре́бием* поста́вили обо́их: Ио́сифа, нося́щего про́звище
24 “Барша́ба” (о́ный называ́лся Ю́стом), и Матти́я. ◇Тогда́-то, взмоли́вшись, [Послы́] произнесли́:

– Ты́, о́ ЯХВЕ, Знато́к все́х сердцеви́н, объяви́ из э́таких двои́х, которого
25 пе́рвым Ты Са́м вы́брал, ◇чтобы [о́ному] приня́ть ссу́женную до́лю [у]служе́ния и посо́льства э́такого, вдалеке́ от которого прошёл Иу́да, чтобы осо́знанно пу́ть свой устреми́ть в ме́стность ту самую со́бственную!

26 О, да́! Они [от]дали за них свои голоса́, и таки зву́к большинства́ па́л на Матти́я: о́бщим голосова́нием он и́збран был вслед за теми 11-ю Посла́ми.

ταύτης. ◇οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ ⌜τοῦ⌝[17] 18
μισθοῦ τῆς ἀδικίας, καὶ πρηνὴς γενόμενος ἐλάκησε
μέσος, καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ. ◇καὶ 19
γνωστὸν ἐγένετο πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλήμ,
ὥστε κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ
αὐτῶν ⌜Ἀκελδαμά,⌝[17] ⌜τοῦτὸ ἐστί⌝[18] χωρίον αἵματος.
◇γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ Ψαλμῶν, **Γενηθήτω ἡ** 20
ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος, καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν
ἐν αὐτῇ· καί, **Τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ ⌜λάβοι⌝[22] ἕτερος.**
◇δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ⌜ἐν⌝[7] παντὶ 21
χρόνῳ ἐν ᾧ εἰσῆλθεν καὶ ἐξῆλθεν ἐπ᾽ ἡμᾶς ὁ Κύριος
Ἰησοῦς, ◇ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου, 22
ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ⌜ἀνελήφθη⌝[10] ἀπ᾽ ἡμῶν, μάρτυρα τῆς
ἀναστάσεως αὐτοῦ ⌜γενέσθαι σὺν ἡμῖν⌝[17] ἕνα τούτων.

καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσὴφ τὸν καλούμενον ⌜Βαρσα- 23
βᾶν,⌝[7] ὃς ἐπεκλήθη Ἰοῦστος, καὶ ⌜Ματθίαν.⌝[12] ◇καὶ 24
προσευξάμενοι ⌜εἶπον,⌝[13]

– Σὺ Κύριε, καρδιογνῶστα πάντων, ἀνάδειξον ⌜ἐκ
τούτων τῶν δύο ὃν ἕνα, ἐξελέξω,⌝[9] ◇λαβεῖν τὸν ⌜κλῆρον⌝[13] 25
τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς, ⌜ἐξ⌝[9] ἧς παρέβη
Ἰούδας, πορευθῆναι εις τὸν τόπον τὸν ἴδιον.

καὶ ἔδωκαν κλήρους ⌜αὐτῶν,⌝[4] καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος 26
ἐπὶ ⌜Ματθίαν,⌝[10] καὶ συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἕνδεκα
ἀποστόλων.

2.1–13 Сошествие Пневмы Отделённой

2 О, да́! В моме́нт лави́нно несу́щегося заверше́ния Дня́ 50-го они
2 все поголо́вно оказа́лись единоду́шно при то́м же. ◇Так что с самого Небосво́да внеза́пно пронесло́сь э́хо словно о́тзвук неи́стового гнету́щего
порыва́ ве́тра, и [этот о́тзвук] пронзи́л абсолю́тно ве́сь тот до́м, в
3 котором они находи́лись, отси́живаясь, ◇и тогда взо́ру их я́влены были распределя́ющиеся языки́ словно пла́менные, и таки по одному́
4 осе́ли пове́рх ка́ждого из них. ◇Так что они поголо́вно напо́лнились Дыха́нием Отделённости и стали говори́ть на иных глоссах именно та́к, как Пне́вма [по]дава́ла им, чтобы высвобожда́ть посла́ние.

5 В Ерушала́им же находи́лись обоснова́вшиеся [там] снисходи́тельные
6 мужчи́ны иуде́йствующие, – из вся́кого э́тноса те́х, которые под Небосво́дом. ◇Таки как то́лько появи́лся звук э́такий, собрало́сь всё то мно́жество. О, да́! В смяте́ние приведены́ они были, потому что ка́ждый

Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς Πεντηκοστῆς, 2
ἦσαν ⌜ἅπαντες ὁμοθυμαδὸν⌝[10] ⌜ἐπὶ τὸ αὐτό.⌝[12] ◇καὶ 2
ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὥσπερ φερομένης
πνοῆς βιαίας, καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ
ἦσαν καθήμενοι ◇καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι 3
γλῶσσαι ὡσεὶ πυρός, ⌜ἐκάθισε τε⌝[18] ἐπὶ ἕνα ἕκαστον
αὐτῶν. ◇καὶ ἐπλήσθησαν ⌜ἅπαντες⌝[13] Πνεύματος Ἁγίου, 4
καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις, καθὼς τὸ Πνεῦμα
ἐδίδου ⌜αὐτοῖς ἀποφθέγγεσθαι.⌝[15]

⌜Ἦσαν δὲ ⌜ἐν⌝[13] Ἰερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι, 5
ἄνδρες εὐλαβεῖς, ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν
οὐρανόν ◇γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης, συνῆλθε τὸ 6
πλῆθος καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἷς ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ

1.18 7 ΤΟΥ¹𝔗κ ‖ ℌ¹𝔐ᵛ
1.19 17 ΑΚΕΛΔΑΜΑ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΑΚΕΛΔΑΜΑΧ¹𝒱
18 ΤΟΥΤΕΣΤΙΝ¹𝔗 ‖ ΤΟΥΤ ΕΣΤΙ¹𝔐ᴷᶜᵛ
1.20 22 ΛΑΒΟΙ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΛΑΒΕΤΩ¹𝒱
1.21 7 ΕΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ℌ¹𝒱
1.22 10 ΑΝΕΛΗΦΘΗ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΑΝΕΛΗΜΦΘΗ¹𝒱
17 ΓΕΝΕΣΘΑΙ ΣΥΝ ΗΜΙΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΣΥΝ ΗΜΙΝ ΓΕΝΕΣΘΑΙ¹𝒱
1.23 7 ΒΑΡΣΑΒΑΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΒΑΡΣΑΒΒΑΝ¹𝒱
12 ΜΑΤΘΙΑΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΜΑΘΘΙΑΝ¹𝒱
1.24 3 ΕΙΠΟΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΙΠΑΝ¹𝒱
9 ΕΚ ΤΟΥΤΩΝ ΤΩΝ ΔΥΟ ΕΝΑ ΟΝ ΕΞΕΛΕΞΩ¹𝔗 ‖ ΕΚ ΤΟΥΤΩΝ ΤΩΝ ΔΥΟ ΟΝ ΕΝΑ ΕΞΕΛΕΞΩ¹𝔎 ‖ ΟΝ ΕΞΕΛΕΞΩ ΕΚ ΤΟΥΤΩΝ ΤΩΝ ΔΥΟ ΕΝΑ¹𝔐ᵛ
1.25 3 ΚΛΗΡΟΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΤΟΠΟΝ¹𝒱
9 ΕΞ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΑΦ¹𝒱
1.26 4 ΑΥΤΩΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΑΥΤΟΙΣ¹𝒱
10 ΜΑΤΘΙΑΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΜΑΘΘΙΑΝ¹𝒱
2.1 10 ΑΠΑΝΤΕΣ ΟΜΟΘΥΜΑΔΟΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΠΑΝΤΕΣ ΟΜΟΥ¹𝒱
12 ΕΠΙΤΟΑΥΤΟ¹𝔗 ‖ ΕΠΙ ΤΟ ΑΥΤΟ¹𝔐ᴷᶜᵛ
2.3 8 ΕΚΑΘΙΣΕΝ ΤΕ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΚΑΙ ΕΚΑΘΙΣΕΝ¹𝒱
2.4 3 ΑΠΑΝΤΕΣ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΠΑΝΤΕΣ¹𝒱
15 ΑΥΤΟΙΣ ΑΠΟΦΘΕΓΓΕΣΘΑΙ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΑΠΟΦΘΕΓΓΕΣΘΑΙ ΑΥΤΟΙΣ¹𝒱
2.5 3 ΕΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΙΣ¹𝒱

1.20 Пс. 68.26 Его земе́льное владение до́лжно стать опустошённым, и не до́лжно быть обита́ющего в передвижны́х шатра́х его,
Пс. 108.8 Дни́ его обя́заны сде́латься малочи́сленными, и пусть ино́й займёт до́лжность его!

διαλέκτῳ λαλούντων αυτῶν. ◇ εξίσταντο δὲ ⌜πάντες⌝[3] καὶ εθαύμαζον, λέγοντες ⌜πρός αλλήλους,⌝[7]

персона́льно услы́шал тех говоря́щими на их со́бственном диале́кте. ◇ И тогда́-то они все поголо́вно стали теря́ть контро́ль над собою, и таки впа́ли в по́лное замеша́тельство, говоря́ друг дру́гу:

– ⌜Ουκ ιδοὺ πάντες⌝[9] οὗτοί εισὶν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι;
◇ καὶ πῶς ἡμεῖς ακούομεν ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν εν ᾗ εγεννήθημεν; ◇ Πάρθοι καὶ Μῆδοι καὶ Ελαμῖται, καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ιουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ασίαν,
◇ Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ επιδημοῦντες Ῥωμαῖοι, Ιουδαῖοι τε καὶ προσήλυτοι, ◇ Κρῆτες καὶ Ἄραβες ακούομεν λαλούντων αυτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ Θεοῦ.

– Неу́жто вот все эти говоря́щие таки галиле́яне? ◇ Тогда ка́к же мы ка́ждый слы́шим наш со́бственный диале́кт, в котором рождены́ были:
◇ парфя́не, мидя́не, элами́ты; также те́, которые населя́ют Междуре́чье, как уде́л Иу́ды, так и Каппадо́кию, По́нт и А́сию, ◇ как Фри́гию, так и Памфи́лию, Еги́пту и края́ Ли́вии со стороны́ Кири́нии; также осе́длые как ри́мские иуде́йствующие, так и приобщи́вшиеся к Израи́лю; ◇ критя́не и ара́бы? Мы со́бственными уша́ми слы́шим их, расска́зывающих на наших совоку́пных гло́ссах о чу́дных и вели́чественных [воз]де́йствиях Всемогу́щего!

εξίσταντο δὲ πάντες καὶ διηπόρουν, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες,

Таки они все поголо́вно стали теря́ть контро́ль над собою и оказа́лись в недоуме́нии, говоря́ оди́н другому:

– Τί ⌜ἄν θέλοι⌝[11] τοῦτο εἶναι;

– Че́м бы э́такое соизво́лило бы́ть?

ἕτεροι δὲ ⌜χλευάζοντες⌝[3] ἔλεγον ὅτι

А ины́е, высме́ивая [ученико́в], заговори́ли:

– Γλεύκους μεμεστωμένοι εισί.

– Так они же никаки́е, перебра́в сла́дкого вина́!

Возвещение Петра 2.14–42

Σταθεὶς δὲ ⌜Πέτρος⌝[3] σὺν τοῖς ⌜ἕνδεκα,⌝[6] επῆρε τὴν φωνὴν αυτοῦ, καὶ απεφθέγξατο αυτοῖς,

Тогда́-то Пётр совме́стно с 11-ю, вста́в на́ ноги, возвы́сил зву́к свой и вы́свободил для них посла́ние:

– Ἄνδρες Ιουδαῖοι, καὶ οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλὴμ ⌜ἅπαντες,⌝[20] τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω, καὶ ενωτίσασθε τὰ ῥήματα μου ◇ ου γὰρ ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε, οὗτοι μεθύουσιν· εστί γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας· ◇ αλλὰ τοῦτό εστί τὸ ειρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ιωήλ,
◇ **Καὶ ἔσται εν ταῖς εσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ Θεός, εκχεῶ απὸ τοῦ Πνεύματος μου επὶ πᾶσαν σάρκα· καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὀφονται, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ⌜ενύπνια⌝[37] ενυπνιασθήσονται·**
◇ **⌜Καί γε⌝[1] επὶ τοὺς δούλους μου καὶ επὶ τὰς δούλας μου εν ταῖς ἡμέραις εκείναις εκχεῶ απὸ τοῦ Πνεύματος μου**, καὶ προφητεύσουσι. ◇ **Καὶ δώσω τέρατα εν τῷ ουρανῷ ἄνω, καὶ σημεῖα επὶ τῆς γῆς κάτω, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ατμίδα καπνοῦ·** ◇ **Ὁ Ἥλιος μεταστραφήσεται εις σκότος, καὶ ἡ Σελήνη εις αἷμα, πρὶν ⌜ἡ ελθεῖν τὴν⌝[12] ἡμέραν Κυρίου τὴν μεγάλην καὶ**

– Мужи́ иуде́йствующие, а также те́, которые поголо́вно обоснова́лись в Ерусала́им! Э́такое до́лжно быть изве́стно вам, и вы внима́тельно вы́слушайте глаго́лы мои, ◇ потому́ как э́такие не напива́ются именно таки́м о́бразом, как вы́ предполага́ете, и тем бо́лее сейча́с 3-й ча́с дня́! ◇ Впро́чем, э́такое и е́сть то́, что утверди́тельно ска́зано было ч[е]рез Иоэ́ля проро́ка: ◇ **«Затем бу́дет в дни́ заключи́тельные, – говори́т Всемогу́щий, – пролью́ Я из среды́ Пне́вмы Моей на вся́кое мя́со, и тогда сыновья́ ваши и до́чери ваши проро́чества изрека́ть будут, а мо́лодцы ваши воо́чию возыме́ют узре́ния *неви́димого*, и таки ста́рцы ваши сновиде́ньями руководи́мы будут!** ◇ **О, да́! В действи́тельности на поднево́льных мужчи́н Моих и на поднево́льных же́нщин Моих в дни́ те пролью́ Я из среды́ Пне́вмы Моей**, так что проро́чества изрека́ть будут! ◇ **Так что предоста́влю Я сверхъесте́ственные явле́ния в самом Небосво́де вверху́, а созве́здия – пове́рх Земли́ внизу́: кро́вь, ого́нь и клубы́ дыма.** ◇ **Ге́лиос лицево́й стороно́й своей повёрнут будет во тьму́, а Селе́на – в кро́вь: прямо перед наступле́нием вели́кого и легенда́рного Дня́ ЯХВЕ.** ◇ **Так что произойдёт наконе́ц-то. Ка́ждый,**

2.7 3 ΠΑΝΤΕΣ¹𝔎 ‖ ∄¹𝔐𝒱 · 7 ΠΡΟΣ ΑΛΛΗΛΟΥΣ¹𝔎𝔐 ‖ ∄¹𝒱 · 9 ΟΥΚ ΙΔΟΥ ΠΑΝΤΕΣ¹𝔎𝔐 ‖ ΟΥΧ ΙΔΟΥ ΑΠΑΝΤΕΣ¹𝒱 · 2.12 11 ΑΝ ΘΕΛΟΙ¹𝔎𝔐 ‖ ΘΕΛΕΙ¹𝒱 · 2.13 3 ΧΛΕΥΑΖΟΝΤΕΣ¹𝔎𝔐 ‖ ΔΙΑΧΛΕΥΑΖΟΝΤΕΣ¹𝒱 · 2.14 3 ΠΕΤΡΟΣ¹𝔎𝔐 ‖ Ο ΠΕΤΡΟΣ¹𝒱 · 6 ΕΝΔΕΚΑ¹𝔉 ‖ ΔΕΚΑ ΑΠΟΣΤΟΛΟΙΣ¹ 𝔇 · 20 ΑΠΑΝΤΕΣ¹𝔎𝔐 ‖ ΠΑΝΤΕΣ¹𝒱 · 2.17 37 ΕΝΥΠΝΙΑ¹𝔎𝔐 ‖ ΕΝΥΠΝΙΟΙΣ¹𝒱 · 2.18 1 ΚΑΙ ΓΕ¹𝔎𝒱 ‖ ΚΑΙΓΕ¹𝔐 · 2.20 12 Η ΕΛΘΕΙΝ ΤΗΝ¹𝔎𝔐 ‖ ΕΛΘΕΙΝ¹𝒱

2.17 Иоиль 2.28/3.1 Затем бу́дет вслед за э́такими: пролью́ Я из среды́ Пне́вмы Моей на вся́кое мя́со, и тогда сыновья́ ваши и до́чери ваши проро́чества изрека́ть будут, а ста́рцы ваши сновиде́ньями будут руководи́мы, и таки мо́лодцы ваши воо́чию возыме́ют узре́ния *неви́димого*!

2.18 Иоиль 2.29/3.2 О, да́! На поднево́льных мужчи́н Моих и на поднево́льных же́нщин в дни́ те пролью́ Я из среды́ Пне́вмы Моей!

2.19 Иоиль 2.30/3.3 Так что предоста́влю Я сверхъесте́ственные явле́ния в самом Небосво́де и на пове́рхности Земли́: кро́вь, ого́нь и клубы́ ды́ма.

2.20 Иоиль 2.31/3.4 Ге́лиос лицево́й стороно́й своей повёрнут будет во тьму́, а Селе́на – в кро́вь: прямо перед наступле́нием вели́кого и легенда́рного Дня́ ЯХВЕ.

кто́ бы ни призва́л И́мя ЯХВЕ, обретёт спасе́ние».

22 Мужи́ израэли́ты, внимательно вы́слушайте слова́ э́такие: Йешу́а назаре́й — Мужчи́на, из среды́ Самого́ Всемогу́щего убеди́тельно оглашённый для вас Во́инствами Могу́чими, сверхъесте́ственными явле́ниями и созве́здиями, которые Сам Всемогу́щий из-за Него́ ради вызыва́л в сердце́внике вашем именно та́к, как вы и са́ми
23 зна́ете! ◇Э́такого, для *искупи́тельной же́ртвы* назна́ченного за́мыслом и предви́дением Всемогу́щего, *безвозвра́тно* вы́данного *вам*, [за]получи́в [Его и] ч[е]рез ру́ки беззако́нных пригвозди́в к [ство́лу], вы ликвиди́ровали!
24 ◇Именно Его́ Всемогу́щий подня́л [из среды́ мертвецо́в], разорва́в це́пи родовы́х му́к Та́натоса [т.е. сме́рти], поскольку о́ный оказа́лся неспосо́бным
25 удержи́вать Его! ◇Так во́т, Дави́д говори́т в сто́рону Его: **«Сквозь всё лицо́м к лицу́ ви́дел я ЯХВЕ п[е]ред глаза́ми моими, потому как Он**
26 **со стороны́ пра́вых моих, чтоб[ы] мне не пошатну́ться. ◇Из-за э́такого ради сердцеви́на моя напо́лнилась восто́рженной ра́достью, да и язы́к мой опьяне́л от ра́дости и́, све́рх того́, даже мя́со моё совьёт себе гнездо́**
27 **над наде́ждой, ◇потому что не оттолкнёшь Ты ду́шу мою к Аи́ду, и не допу́стишь, чтобы сна́йперски ме́ткий Твой вкуси́л от биологи́ческого**
28 **разложе́ния! ◇Ты пове́дал мне о тро́пах Е́вы** [т.е. жи́зни]**! Ты наряду́ с настрое́ньем Твоим напо́лнишь меня эйфори́ей!»**

29 Мужи́ бра́тья, е́сть у меня разреше́ние с де́рзкой сме́лостью обрати́ться к вам касательно патриа́рха Дави́да: таки он упоко́ился, так что бы́л похоро́нен, и гробни́ца мемориа́льная его у на́с нахо́дится вплотну́ю до дня́
30 э́такого! ◇Так во́т, будучи проро́ком и отли́чно зна́я то́, что Всемогу́щий кля́твой покля́лся ему из урожа́я **газобе́дренного по́яса его** (*m.e.* согласно
31 мя́су) **поднять Мессию́, чтобы посади́ть на тро́не его**, ◇предви́дя, сказа́л он касательно подня́тия Мессии́, что “**Душа́ Его не отве́ргнута к**
32 **Аи́ду, и мя́со Его не вкуси́ло от биологи́ческого разложе́ния**”. ◇Йешу́а Э́такого Сам Всемогу́щий подня́л [из среды́ мертвецо́в], чему мы все́
33 явля́емся свиде́телями. ◇Так во́т, вознесённый десни́цей Всемогу́щего, как приня́вши из прису́тствия Па́пы обеща́ние Той Са́мой, Которая

επιφανῆ· ◇Καὶ ἔσται, πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα Κυρίου σωθήσεται. 21

Ἄνδρες Ισραηλῖται, ακούσατε τοὺς λόγους τούτους· 22
Ιησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἄνδρα ⌜ἀπὸ τοῦ Θεοῦ
αποδεδειγμένον⌝[11] εις ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ
σημείοις, οἷς εποίησε δι αυτοῦ ὁ Θεὸς εν μέσῳ
ὑμῶν, καθὼς ⌜καὶ⌝[32] αυτοὶ οἴδατε, ◇τοῦτον τῇ ὡρισμένῃ 23
βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ Θεοῦ ἐκδοτον ⌜λαβόντες, διὰ
χειρῶν ανόμων προσπήξαντες ανείλετε·⌝[10] ◇ὃν ὁ Θεὸς 24
ανέστησε, λύσας τὰς ωδῖνας τοῦ ⌜Θανάτου,⌝[9] καθότι ουκ
ἦν δυνατὸν κρατεῖσθαι αυτὸν ὑπὸ αυτοῦ ◇⌜Δαβὶδ⌝[1] γὰρ 25
λέγει εις αυτόν, ⌜**Προωρώμην**⌝[16] **τὸν Κύριον ενώπιον**
μου διὰ παντός· ὅτι εκ δεξιῶν μού εστίν, ἵνα μὴ
σαλευθῶ· ◇**Διὰ τοῦτο ⌜ευφράνθη⌝**[13] **ἡ καρδία μου, καὶ** 26
ηγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου· ἔτι δὲ καὶ ἡ σάρξ μου
κατασκηνώσει επὶ ελπίδι· ◇**Ὅτι ουκ εγκαταλείψεις** 27
τὴν ψυχήν μου εις ⌜Ἅδου,⌝[18] **ουδὲ δώσεις τὸν ὅσιον**
σου ιδεῖν διαφθοράν. ◇**Εγνώρισάς μοι ὁδοὺς Ζωῆς·** 28
πληρώσεις με ευφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου.

Ἄνδρες αδελφοί, εξὸν ειπεῖν μετὰ παρρησίας πρὸς 29
ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου ⌜Δαβίδ,⌝[12] ὅτι καὶ ετελεύτησε
καὶ ετάφη, καὶ τὸ μνῆμα αυτοῦ εστίν εν ἡμῖν ἄχρι τῆς
ἡμέρας ταύτης. ◇προφήτης οὖν ὑπάρχων, καὶ ειδὼς 30
ὅτι ὅρκῳ ὤμοσεν αυτῷ ὁ Θεὸς, εκ καρποῦ **τῆς οσφύος**
αυτοῦ ⌜τὸ κατὰ σάρκα⌝[17] ⌜**αναστήσειν τὸν Χριστόν,**⌝[20]
καθίσαι επὶ ⌜τοῦ θρόνου⌝[25] **αυτοῦ**, ◇προϊδὼν ελάλησε 31
περὶ τῆς αναστάσεως τοῦ Χριστοῦ, ὅτι ⌜**Ου κατελείφθη**
ἡ ψυχὴ αυτοῦ εις Ἅδου, ουδὲ[9] **ἡ σὰρξ αυτοῦ εἶδε**
διαφθοράν. ◇τοῦτον τὸν Ιησοῦν ανέστησεν ὁ Θεός, οὗ 32
πάντες ἡμεῖς εσμὲν μάρτυρες. ◇τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ Θεοῦ 33

2.22 11 ΑΠΟ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΑΠΟΔΕΔΕΙΓΜΕΝΟΝ] 𝔗κ ‖ ΑΠΟΔΕΔΕΙΓΜΕΝΟΝ ΑΠΟ ΤΟΥ ΘΕΟΥ] 𝔙
32 ΚΑΙ] 𝔗κ ‖ 𝔄] 𝔙
2.23 10 ΛΑΒΟΝΤΕΣ ΔΙΑ ΧΕΙΡΩΝ ΑΝΟΜΩΝ ΠΡΟΣΠΗΞΑΝΤΕΣ ΑΝΕΙΛΕΤΕ] 𝔗κ ‖ ΔΙΑ ΧΕΙΡΟΣ ΑΝΟΜΩΝ ΠΡΟΣΠΗΞΑΝΤΕΣ ΑΝΕΙΛΑΤΕ] 𝔙
2.24 9 ΘΑΝΑΤΟΥ] 𝔗𝔣 ‖ ΑΔΟΥ] 𝔇
2.25 1 ΔΑΒΙΔ] 𝔗κ ‖ ΔΑΥΙΔ] 𝔙
6 ΠΡΟΩΡΩΜΗΝ] 𝔗κ ‖ ΠΡΟΟΡΩΜΗΝ] 𝔙
2.26 3 ΕΥΦΡΑΝΘΗ] 𝔗κ ‖ ΗΥΦΡΑΝΘΗ] 𝔙
2.27 8 ΑΔΟΥ] 𝔗κ ‖ ΑΔΗΝ] 𝔙
2.29 12 ΔΑΒΙΔ] 𝔗κ ‖ ΔΑΥΙΔ] 𝔙
2.30 17 ΤΟ ΚΑΤΑ ΣΑΡΚΑ] 𝔗κ ‖ 𝔄] 𝔙
20 ΑΝΑΣΤΗΣΕΙΝ ΤΟΝ ΧΡΙΣΤΟΝ] 𝔗κ ‖ 𝔄] 𝔙
25 ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ] 𝔗κ ‖ ΤΟΝ ΘΡΟΝΟΝ] 𝔙
2.31 9 ΟΥ ΚΑΤΕΛΕΙΦΘΗ Η ΨΥΧΗ ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΑΔΟΥ ΟΥΔΕ] 𝔗κ ‖ ΟΥΤΕ ΕΓΚΑΤΕΛΕΙΦΘΗ ΕΙΣ ΑΔΗΝ ΟΥΤΕ] 𝔙

2.21 Иоиль 2.32/3.5 Так что произойдёт наконе́ц-то. Ка́ждый, кто́ бы ни призва́л И́мя ЯХВЕ, обретёт спасе́ние, потому что на горе́ Цио́н и в Ерушала́им объя́вится дару́ющий спасе́ние потёрянным! Поскольку вы́сказался Сам ЯХВЕ, таки распространя́ющие Добро́весть — те́, кото́рых ЯХВЕ подозва́л!

2.25 Пс. 15.8 Сквозь всё лицо́м к лицу́ ви́дел я ЯХВЕ п[е]ред глаза́ми моими, потому как Он со стороны́ пра́вых моих, чтоб[ы] не пошатну́ться мне!

2.26 Пс. 15.9 Из-за э́такого ради сердцеви́на моя напо́лнилась восто́рженной ра́достью, да и язы́к мой опьяне́л от ра́дости и́, све́рх того́, даже мя́со моё совьёт себе гнездо́ над наде́ждой,

2.27 Пс. 15.10 потому что не оттолкнёшь Ты ду́шу мою к Аи́ду, и не допу́стишь, чтобы сна́йперски ме́ткий Твой вкуси́л от биологи́ческого разложе́ния!

2.28 Пс. 15.11 Ты пове́дал мне о тро́пах Е́вы [т.е. жи́зни]! Ты наряду́ с настрое́ньем Твоим напо́лнишь меня эйфори́ей! Абсолю́тная ра́дость и восхище́ние в десни́це Твоей, – прямым курсом до останóвки коне́чной!

2.30 2Цар. 7.12 Так что как то́лько истеку́т дни́ твои, и ты беспробу́дно заснёшь бок-о́-бок с отца́ми твоими, произойдёт наконе́ц-то. Я подыму́ гено́м твой вслед за тобою, который бу́дет из утро́бы твоей, и тогда подгото́влю Я импе́рию его:

Пс. 88.4* Договорённость заключи́л Я с отбо́рным Моим! Я покля́лся Дави́ду, Моему поднево́льному:

Пс. 88.5* «Вплоть до самой Ве́чности подгота́вливать буду гено́м твой, так что на поколе́ние и поколе́ние как архитекту́рное сооруже́ние воздви́гну твой тро́н!» Инструментальный про́игрыш.

2.31 Пс. 15.10 *См. выше*

ὑψωθεὶς, τήν τε επαγγελίαν τοῦ ⸀Ἁγίου Πνεύματος⸁[11]
λαθὼν παρὰ τοῦ Πατρὸς, εξέχεε τοῦτο ὃ ⸀νὺν ὑμεῖς⸁[20]
34 βλέπετε καὶ ακούετε. ◇ου γὰρ ⸀Δαβὶδ⸁[3] ανέβη εις
τοὺς ουρανούς, λέγει δὲ αυτός, **Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ**
35 **Κυρίῳ μου, Κάθου εκ δεξιῶν μου,** ◇**Ἕως ἂν θῶ τοὺς**
36 **εχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.** ◇ασφαλῶς
οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ισραήλ, ὅτι καὶ Κύριον ⸀καὶ
Χριστὸν αυτὸν ὁ Θεὸς εποίησε,⸁[10] τοῦτον τὸν Ιησοῦν ὃν
ὑμεῖς εσταυρώσατε.

Пне́вма Отделённая, та́к Он и проли́л Э́такую, Которую прямо сейча́с вы́ таки ви́дите воо́чию и слы́шите со́бственными уша́ми! ◇Ведь Дави́д 34
же не взошёл в сами Небосво́ды, но говори́т самолично: “**Яхве сказа́л Влады́ке моему: «Восседа́й со стороны́ пра́вых Моих,** ◇**покуда Я не** 35
уложи́л бы враго́в Твоих подста́вкой для но́г Твоих!»” ◇Так во́т, весь 36
до́м Израа́ля неизбе́жно до́лжен узна́ть, что Йешу́а Э́такого, Которого вы́ распя́ли, Всемогу́щий сотвори́л Его и Влады́кой, и Мессие́й!

37 Ακούσαντες δὲ κατενύγησαν ⸀τῇ καρδίᾳ,⸁[4] εἶπόν τε
πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς αποστόλους,

Тогда́-то, услы́шав [такое], они пронзены́ были прямо в сердцеви́ну и 37
обрати́лись как к Петру́, так и к остальны́м Посла́м:

– Τί ⸀ποιήσομεν,⸁[16] ἄνδρες αδελφοί;

– Мужи́ бра́тья, что́ же твори́ть будем?

38 Πέτρος δὲ ⸀ἔφη⸁[3] πρὸς αυτούς,

Тогда́-то Пётр прокрича́л к ним: 38

– ⸀Μετανοήσατε,⸁[6] καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν επὶ
τῷ ονόματι Ιησοῦ Χριστοῦ εις άφεσιν ⸀ἁμαρτιῶν,⸁[18] καὶ
39 ⸀λήψεσθε⸁[20] τὴν δωρεὰν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. ◇ὑμῖν
γάρ εστίν ἡ επαγγελία, καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν, καὶ πᾶσιν
τοῖς εις μακρὰν, ὅσους ἂν προσκαλέσηται Κύριος ὁ
Θεὸς ἡμῶν.

– Отмежу́йтесь от прома́шливости своей, и таки на основа́нии И́мени Йешу́а Мессии́ ка́ждый из вас обя́зан омове́ние приня́ть по́лным погруже́нием в освобожде́ние от про́махов, и тогда [за]полу́чите пода́рок То́й, Которая Пне́вма Отделённая! ◇Ведь это же таки для ва́с 39
обеща́ние и для дете́й ваших, а также для всех те́х, которые вдалеке́, – все́х, кого́ бы ни позва́л к Себе Яхве, Всемогу́щий наш!

40 ἑτέροις τε λόγοις πλείοσι ⸀διεμαρτύρετο⸁[15] καὶ
⸀παρεκάλει⸁[17] λέγων,

Как мно́гими ины́ми изрече́ниями он стал убеди́тельно сви- 40
де́тельствовать, так и умоля́ть, произнося́:

– Σώθητε απὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης.

– Прими́те спасе́ние из развращённой ра́сы э́такой!

41 οἱ μὲν οὖν ⸀ασμένως⸁[14] αποδεξάμενοι τὸν λόγον αυτοῦ
εβαπτίσθησαν· καὶ προσετέθησαν ⸀τῇ⸁[12] ἡμέρᾳ εκείνῃ
42 ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλιαι. ◇⸂Ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες
τῇ διδαχῇ τῶν αποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ, ⸀καὶ⸁[11] τῇ
κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς.

Поэтому они́ таки с ра́достью, сердцеви́ной откры́той приня́вши 41
сло́во его, при́няли омове́ние по́лным погруже́нием в во́ду, так что
доба́влено было в де́нь тот около 3.000 ду́ш. ◇Тогда́-то и оказа́лись они 42
упо́рствующими уче́нием Послов́, койнони́ей, преломле́нием лепёшки и
моли́твами.

Жизнь верных 2.43–47

43 ⸀Ἐγένετο⸁[1] δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος, πολλά τε τέρατα
44 καὶ σημεῖα διὰ τῶν αποστόλων εγίνετο. ◇πάντες
δὲ οἱ πιστεύοντες ἦσαν ⸀επὶ τὸ αυτό,⸁[16] καὶ εἶχον
45 ἅπαντα κοινά, ◇καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις
επίπρασκον, καὶ διεμέριζον αυτὰ πᾶσιν, καθότι ἄν
46 τίς χρείαν εἶχε. ◇κατὰ ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες
ὁμοθυμαδὸν εν τῷ ἱερῷ, κλῶντές τε κατὰ οἶκον ἄρτον,
μετελάμβανον τροφῆς εν αγαλλιάσει καὶ αφελότητι
47 καρδίας, ◇αινοῦντες τὸν Θεὸν, καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς
ὅλον τὸν λαόν. ὁ δὲ Κύριος προσετίθει τοὺς σωζομένους
κατὰ ἡμέραν ⸀τῇ εκκλησίᾳ.⸁[19]

Таки на ка́ждую ду́шу напа́л стра́х. Ч[е]рез этих Послов́ стали 43
происходи́ть как мно́гие сверхъесте́ственные явле́ния, так и мно́гие
созве́здия. ◇И тогда́-то все́, всецело́ доверя́ющиеся [Ему], оказа́лись 44
вместе, так что у них всё до после́дней ме́лочи было в совме́стном
по́льзовании. ◇О, да́! Они стали продава́ть имения́ и владе́ния, и средь 45
все́х распределя́ть [вы́рученные сре́дства]: ровно сто́лько, каку́ю кто ни
заиме́л бы нужду́. ◇Каждый де́нь, как единоду́шно упо́рствуя в Хра́ме, 46
так и разломля́я по дома́м лепёшку, они стали совме́стно принима́ть пи́щу
в ра́дости непоме́рной, простоте́ и ще́дрости сердцеви́ны, ◇превознося́ 47
Всемогу́щего и благоскло́нность име́я п[е]ред лицо́м абсолю́тно всего́
наро́да. Сам же Яхве каждый де́нь к Экклези́и приня́лся добавля́ть
обрета́ющих спасе́ние.

2.33 11 ΑΓΙΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ$^{1}\mathfrak{P}^{vtc}$ ‖ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ$^{1}\mathcal{V}$
20 ΝΥΝ ΥΜΕΙΣ$^{1}\mathfrak{P}^{vtc}$ ‖ ΥΜΕΙΣ [ΚΑΙ]$^{1}\mathcal{V}$
2.34 3 ΔΑΒΙΔ$^{1}\mathfrak{P}^{vtc}$ ‖ ΔΑΥΙΔ$^{1}\mathcal{V}$
2.36 10 ΚΑΙ ΧΡΙΣΤΟΝ ΑΥΤΟΝ Ο ΘΕΟΣ ΕΠΟΙΗΣΕΝ$^{1}\mathfrak{P}^{vtc}$ ‖ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΧΡΙΣΤΟΝ ΕΠΟΙΗΣΕΝ Ο ΘΕΟΣ$^{1}\mathcal{V}$
2.37 4 ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ$^{1}\mathfrak{P}^{vtc}$ ‖ ΤΗΝ ΚΑΡΔΙΑΝ$^{1}\mathcal{V}$
16 ΠΟΙΗΣΟΜΕΝ$^{1}\mathfrak{P}^{vtc}$ ‖ ΠΟΙΗΣΩΜΕΝ$^{1}\mathcal{V}$
2.38 3 ΕΦΗ$^{1}\mathfrak{P}^{vtc}$ ‖ $\mathfrak{Z}^{1}\mathcal{V}$
6 ΜΕΤΑΝΟΗΣΑΤΕ$^{1}\mathfrak{P}^{vtc}$ ‖ ΜΕΤΑΝΟΗΣΑΤΕ [ΦΗΣΙΝ]$^{1}\mathcal{V}$
18 ΑΜΑΡΤΙΩΝ$^{1}\mathfrak{P}^{vtc}$ ‖ ΤΩΝ ΑΜΑΡΤΙΩΝ ΥΜΩΝ$^{1}\mathcal{V}$
20 ΛΗΨΕΣΘΕ$^{1}\mathfrak{P}^{vtc}$ ‖ ΛΗΜΨΕΣΘΕ$^{1}\mathcal{V}$
2.40 5 ΔΙΕΜΑΡΤΥΡΕΤΟ$^{1}\mathfrak{P}^{vtc}$ ‖ ΔΙΕΜΑΡΤΥΡΑΤΟ$^{1}\mathcal{V}$
7 ΠΑΡΕΚΑΛΕΙ$^{1}\mathfrak{P}^{vtc}$ ‖ ΠΑΡΕΚΑΛΕΙ ΑΥΤΟΥΣ$^{1}\mathcal{V}$
2.41 4 ΑΣΜΕΝΩΣ$^{1}\mathfrak{P}^{vtc}$ ‖ $\mathfrak{Z}^{1}\mathcal{V}$
12 ΤΗ$^{1}\mathfrak{P}^{vtc}$ ‖ ΕΝ ΤΗ$^{1}\mathcal{V}$
2.42 11 ΚΑΙ$^{1}\mathfrak{P}^{vtc}$ ‖ $\mathfrak{Z}^{1}\mathcal{V}$
2.43 1 ΕΓΕΝΕΤΟ$^{1}\mathfrak{P}^{vtc}$ ‖ ΕΓΙΝΕΤΟ$^{1}\mathcal{V}$
2.44 6 ΕΠΙΤΟΛΥΤΟ$^{1}\mathfrak{T}$ ‖ ΕΠΙ ΤΟ ΑΥΤΟ$^{1}\mathcal{M}^{KV}$
2.47 19 ΤΗ ΕΚΚΛΗΣΙΑ$^{1}\mathfrak{P}^{vtc}$ ‖ $\mathfrak{Z}^{1}\mathcal{V}$

2.34 Пс. 109.1 Дави́дов псало́м. Яхве сказа́л Влады́ке моему: «Восседа́й со стороны́ пра́вых Моих, покуда Я не уложи́л бы враго́в Твоих подста́вкой для но́г Твоих!
2.35 Пс. 109.2 Яхве из Цио́на целенапра́вленно пошлёт же́зл Во́йска Могу́чего, так что влады́чествуй над враго́м Твоими прямо в сердёчнике [их]!

3.1–10 Исцеление хромого

3 Затем Пётр и Иоа́нн вме́сте реши́ли взойти́ в Хра́м (в 9-й ча́с моли́твы),
2 ◇ а [та́м был] не́кий мужчи́на, уве́чный из самой утро́бы ма́мы своей. Его́-то, которого постоя́нно носи́ли на себе́, каждый де́нь располага́ли у воро́т Хра́ма, именуемых “Прекра́сные”, чтобы из прису́тствия проходя́щих в
3 Хра́м выпра́шивать ми́лостыню. ◇ Как раз таки о́н, уви́дев Петра́ вместе с Иоа́нном, надлежа́щим о́бразом намерева́ющихся войти́ в Хра́м, стал
4 выкля́нчивать у [них] ми́лостыню. ◇ Тогда́-то Пётр совме́стно с Иоа́нном, всмотре́вшись в него, сказа́л [ему]:

– Взгляни́ на нас!

5 Он таки вцепи́лся в них глаза́ми своими, не́что ожида́я [за]получи́ть из
6 прису́тствия их, ◇ но Пётр сказа́л [ему]:

– Не́т у меня ни серебра́, ни зо́лота, но то́, что име́ю, э́такое [по]даю́ тебе: в среде́ И́мени Йешу́а Месси́и назаре́я пробуди́сь и ступа́й по́ступью твёрдой!

7 О, да́! Схвати́в его за десни́цу, [Пётр] пробуди́л [его]. Вот тогда́-то его́
8 сту́пни и лодыжки то́тчас же сде́лались упру́гими. ◇ Та́к что, вскочи́в, он вста́л на но́ги свои и на́чал передвига́ться, и таки совме́стно с ними вошёл в Хра́м, расха́живая и пры́гая [по Хра́му] и́, све́рх того, превознося́
9 Всемогу́щего. ◇ Так что весь наро́д уви́дел его, расха́живающего [в
10 Хра́ме] и превознося́щего Всемогу́щего. ◇ Они таки узна́ли его, потому как э́такий ради ми́лостыни постоя́нно сиде́л у Прекра́сных воро́т Хра́ма. О, да́! Из-за произоше́дшего с ним они охва́чены были неопису́емым изумле́нием и состоя́нием экста́за.

3 Ἐπὶ τὸ αὐτὸ δὲ Πέτρος[1] καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερὸν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ⌜ἐννάτην⌝[18]
◇ καί τίς ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο· ὃν ἐτίθουν κατὰ ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην Ὡραίαν, τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερόν.
◇ ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιέναι εἰς τὸ ἱερόν, ἠρώτα ⌜ἐλεημοσύνην⌝[12] ◇ ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ, εἶπεν,

– Βλέψον εἰς ἡμᾶς.

ὁ δὲ ἐπεῖχεν αὐτοῖς, προσδοκῶν τί παρ᾽ αὐτῶν λαβεῖν.
◇ εἶπεν δὲ Πέτρος,

– Αργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι· ὃ δὲ ἔχω, τοῦτό σοι δίδωμι. ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, ⌜ἔγειραι καὶ⌝[23] περιπάτει.

καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς ⌜ἤγειρε·⌝[7] παραχρῆμα δὲ ἐστερεώθησαν ⌜αὐτοῦ αἱ βάσεις⌝[11] καὶ τὰ ⌜σφυρά⌝[16] ◇ καὶ ἐξαλλόμενος ἔστη καὶ περιεπάτει, καὶ εἰσῆλθε σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερόν, περιπατῶν καὶ ἁλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν Θεόν. ◇ καὶ εἶδεν ⌜αὐτὸν πᾶς ὁ λαὸς⌝[3] περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν Θεόν·
◇ ἐπεγίνωσκον ⌜τε⌝[2] αὐτὸν ὅτι ⌜οὗτος⌝[5] ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην καθήμενος ἐπὶ τῇ ὡραίᾳ πύλῃ τοῦ ἱεροῦ· καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ.

3.11–26 Возвещение Петра в Храме

11 А так как этот исцелённый уве́чный не отходи́л от Петра́ и Иоа́нна, весь изумлённый наро́д сбежа́лся к ним в по́ртик, нося́щий и́мя Шломо́.
12 ◇ Таки осмы́слив *происходя́щее*, Пётр с разъяснением обрати́лся к наро́ду:

– Мужи́ израэли́ты, чего́ вы из-за э́такого нахо́дитесь в по́лном замеша́тельстве и чего нас разгля́дываете, как бу́дто своей со́бственной мо́щью или благоче́стием мы сотвори́ли его ступа́ющим по́ступью
13 твёрдой? ◇ Всемогу́щий Авраа́ма, Иса́ака и Ива́кова – Всемогу́щий отцо́в наших просла́вил малоле́тнего Своего Йешу́а, Которого вы са́ми п[е]реда́ли и отве́ргли: Его Самого́ прямо перед лицо́м Пила́та,
14 присуди́вшего освободи́ть Его! ◇ Вы же са́ми отве́ргли от про́маха Отделённого и Огра́нщика, и таки потре́бовали сде́лать вам ще́дрый
15 пода́рок: мужчи́ну уби́йцу! ◇ Ведь вы́ же Пе́рвенствующего Е́вы [т.е. жи́зни] уби́ли хладнокро́вно, Которого Всемогу́щий пробуди́л из среды́

Κρατοῦντος δὲ ⌜τοῦ ἰαθέντος χωλοῦ⌝[3] τὸν Πέτρον καὶ ⌜Ἰωάννην,⌝[19] συνέδραμε ⌜πρὸς αὐτοὺς πᾶς ὁ λαὸς⌝[11] ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολομῶντος, ἐκθαμβοι. ◇ ἰδὼν δὲ ⌜Πέτρος⌝[3] ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν,

– Ἄνδρες Ισραηλῖται, τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ, ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε, ὡς ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσι τοῦ περιπατεῖν αὐτόν; ◇ ὁ Θεὸς Αβραὰμ καὶ ⌜Ἰσαὰκ καὶ Ιακώβ,⌝[5] ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασε τὸν παῖδα αὐτοῦ Ιησοῦν· ὃν ⌜ὑμεῖς⌝[19] παρεδώκατε, καὶ ἠρνήσασθε ⌜αὐτὸν⌝[23] κατὰ πρόσωπον Πιλάτου, κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν. ◇ ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον ⌜ἠρνήσασθε,⌝[7] καὶ ᾐτήσασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν, ◇ τὸν δὲ Αρχηγὸν τῆς Ζωῆς ἀπεκτείνατε· ὃν ὁ Θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς μάρτυρες ἐσμεν.

3.1 [1] ΕΠΙΤΟΑΥΤΟ ΔΕ ΠΕΤΡΟΣ[1]𝔗 ‖ ΕΠΙ ΤΟ ΑΥΤΟ ΔΕ ΠΕΤΡΟΣ[1]𝔐ᴷ ‖ ΠΕΤΡΟΣ ΔΕ[1]𝒱
18 ΕΝΝΑΤΗΝ[1]𝔗ᴷ ‖ ΕΝΑΤΗΝ[1]𝔐ⱽ
3.3 12 ΕΛΕΗΜΟΣΥΝΗΝ ΛΑΒΕΙΝ[1]𝔗ⱽ ‖ ΕΛΕΗΜΟΣΥΝΗΝ[1]𝔐ᴷ
3.6 23 ΕΓΕΙΡΑΙ ΚΑΙ[1]𝔗ᴋᴋ ‖ [ΕΓΕΙΡΕ ΚΑΙ][1]𝒱
3.7 7 ΗΓΕΙΡΕΝ[1]𝔗ᴋᴋ ‖ ΗΓΕΙΡΕΝ ΑΥΤΟΝ[1]𝒱
11 ΑΥΤΟΥ ΑΙ ΒΑΣΕΙΣ[1]𝔗ᴋᴋ ‖ ΑΙ ΒΑΣΕΙΣ ΑΥΤΟΥ[1]𝒱
16 ΣΦΥΡΑ[1]𝔗ᴋᴋ ‖ ΣΦΥΔΡΑ[1]𝒱
3.9 3 ΑΥΤΟΝ ΠΑΣ Ο ΛΑΟΣ[1]𝔗ᴋᴋ ‖ ΠΑΣ Ο ΛΑΟΣ ΑΥΤΟΝ[1]𝒱
3.10 2 ΤΕ[1]𝔗ᴋᴋ ‖ ΔΕ[1]𝒱
5 ΟΥΤΟΣ[1]𝔗ᴋᴋ ‖ ΑΥΤΟΣ[1]𝒱
3.11 3 ΤΟΥ ΙΑΘΕΝΤΟΣ ΧΩΛΟΥ[1]𝔗ᴋᴋ ‖ ΑΥΤΟΥ[1]𝒱
9 ΙΩΑΝΝΗΝ[1]𝔗ᴋᴋ ‖ ΤΟΝ ΙΩΑΝΝΗΝ[1]𝒱
11 ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ ΠΑΣ Ο ΛΑΟΣ[1]𝔗ᴋᴋ ‖ ΠΑΣ Ο ΛΑΟΣ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ[1]𝒱
3.12 3 ΠΕΤΡΟΣ[1]𝔗ᴋᴋ ‖ Ο ΠΕΤΡΟΣ[1]𝒱
3.13 5 ΙΣΑΑΚ ΚΑΙ ΙΑΚΩΒ[1]𝔗ᴋᴋ ‖ [Ο ΘΕΟΣ] ΙΣΑΑΚ ΚΑΙ [Ο ΘΕΟΣ] ΙΑΚΩΒ[1]𝒱
19 ΥΜΕΙΣ[1]𝔗ᴷ ‖ ΥΜΕΙΣ ΜΕΝ[1]𝔐ⱽ
23 ΑΥΤΟΝ[1]𝔗ᴋᴋ ‖ Ⅎ[1]𝒱
3.14 7 ΗΡΝΗΣΑΣΘΕ[1]𝔉 ‖ ΕΒΑΡΥΝΑΤΕ[1] 𝔇

16 ◇καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, τοῦτον ὃν θεωρεῖτε καὶ οἴδατε ἐστερέωσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ ἡ πίστις ἡ δι αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὁλοκληρίαν
17 ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν. ◇καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε, ὥσπερ καὶ οἱ
18 ἄρχοντες ὑμῶν. ◇ὁ δὲ Θεὸς ἃ προκατήγγειλε διὰ στόματος πάντων τῶν προφητῶν ⌜αὐτοῦ, παθεῖν τὸν
19 Χριστόν,⌝[11] ἐπλήρωσεν οὕτω. ◇μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε, εις τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας,
ὅπως ἂν ἔλθωσι καιροί ἀναψύξεως ἀπό προσώπου τοῦ
20 Κυρίου, ◇καὶ ἀποστείλῃ τὸν ⌜προκεκηρυγμένον ὑμῖν
21 Ιησοῦν Χριστόν·⌝[14] ◇ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων αποκαταστάσεως πάντων, ὧν ελάλησεν ὁ Θεὸς διὰ στόματος ⌜πάντων ἁγίων αυτοῦ προφητῶν ἀπὸ
22 Αιῶνος.⌝[16] ◇⌜Μωσῆς⌝[1] μὲν ⌜γὰρ πρὸς τοὺς πατέρας⌝[3] εἶπεν ὅτι **Προφήτην ὑμῖν αναστήσει Κύριος ὁ Θεὸς ⌜ὑμῶν⌝[15] εκ τῶν αδελφῶν ὑμῶν ὡς εμέ· αυτοῦ ακούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς.**
23 ◇**Ἔσται δὲ, πᾶσα ψυχὴ, ἥτις ⌜ἂν⌝[16] μὴ ακούσῃ τοῦ προφήτου εκείνου, ⌜εξολοθρευθήσεται⌝[12] εκ τοῦ λαοῦ.**
24 ◇καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς, ὅσοι ελάλησαν, καὶ ⌜προκατήγγειλαν⌝[14] τὰς
25 ἡμέρας ταύτας. ◇ὑμεῖς εστε ⌜υἱοὶ⌝[3] τῶν προφητῶν, καὶ τῆς διαθήκης ἣς διέθετο ὁ Θεὸς πρὸς τοὺς πατέρας ⌜ἡμῶν,⌝[16] λέγων πρὸς Αβραάμ, **Καὶ ⌜τῷ⌝[21] σπέρματι σου ⌜ενευλογηθήσονται⌝[24] πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς.**
26 ◇ὑμῖν πρῶτον ⌜ὁ Θεὸς, αναστήσας⌝[3] τὸν παῖδα αυτοῦ ⌜Ιησοῦν,⌝[9] απέστειλεν αυτὸν ευλογοῦντα ὑμᾶς, εν τῷ αποστρέφειν ἕκαστον απὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.

16 мертвецо́в, свиде́телями Которого мы и явля́емся! ◇О, да́! На основа́нии ⌜у⌝Ве́р⌜ен⌝ности И́мени Его, э́такого, которого вы са́ми ви́дите и зна́ете отли́чно, И́мя Его и упру́жило, а ⌜у⌝Ве́р⌜ен⌝ность, которая ч⌜е⌝рез Него́, 16
исцеле́ние э́такое ⌜по⌝дала́ о́ному прямо в прису́тствии всех ва́с! ◇Так что 17
тепе́рь, бра́тья, я то́чно зна́ю, что по неве́дению вы соде́яли то́ же са́мое, 17
что и архо́нты ваши! ◇Сам же Всемогу́щий всё то́, что зара́нее объяви́л 18
ч⌜е⌝рез ро́т всех проро́ков Своих, ⌜что⌝ несправедли́во ⌜надлежи́т⌝ пострада́ть 18
Мессии́, э́так и испо́лнил. ◇Поэтому отмежу́йтесь от прома́шливости 19
своей, и таки возврати́тесь к ⌜Нему́⌝, чтобы и́звестью засы́паны были 19
ваши ли́чные про́махи, чтоб таки пришли́ бы сезо́ны освеже́ния души́, –
от лица́ ЯХВЕ, ◇и ⌜чтобы⌝ посла́ть Ему зара́нее провозглашённого для 20
вас Йешу́а Мессию́, ◇Которого Небосво́д таки обя́зан приня́ть к себе 21
вплотну́ю до пери́одов по́лного возвраще́ния и восстановле́ния все́х, о
кото́рых из Ве́чности говори́л Всемогу́щий ч⌜е⌝рез ро́т всех Его проро́ков,
от про́маха отделённых! ◇Потому́-то Моисе́й таки обрати́лся к отца́м: 22
«**ЯХВЕ, Всемогу́щий ваш, подыме́т для вас Проро́ка из среды́ бра́тьев ваших точно та́к же, как и меня́! Его́ внима́тельно слу́шайте вопреки́ абсолю́тно всему́ тому́, что́ Он ни изрёк бы в сто́рону вашу!** ◇**Таки** 23
произойдёт наконе́ц-то. Вся́кая душа́, которая не послу́шала бы Того Самого Проро́ка, о́ная истреблена́ будет из наро́да!» ◇Та́к что, таки все 24
проро́ки от Шамуэ́ля и по поря́дку все́, которые ⌜проро́чества⌝ изрека́ли,
таки зара́нее объяви́ли дни́ э́такие! ◇Вы́ же явля́етесь сыновья́ми этих 25
проро́ков и самой Договорённости, которую Всемогу́щий заключи́л с
отца́ми нашими, обраща́ясь к Авраа́му: «**О, да́! Гено́мом твоим при́званы будут благослове́ния на все генети́ческие ли́нии Земли́!**» ◇Первы́чно к 26
ва́м Всемогу́щий, подня́в малоле́тнего Своего Йешу́а, пос⌜ы⌝ла́л Его,
благослове́ние призыва́я на вас в отвора́чивании ка́ждого ⌜из вас⌝ от
патологи́ческого лука́вства вашего!

Пётр и Иоанн пред синедрионом 4.1–22

4 Λαλούντων δὲ αυτῶν πρὸς τὸν λαόν, επέστησαν αυτοῖς οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι,
2 ◇διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αυτοὺς τὸν λαόν, καὶ καταγγέλλειν εν τῷ Ιησοῦ τὴν ανάστασιν ⌜τὴν εκ⌝[15]
3 νεκρῶν ◇καὶ επέβαλον αυτοῖς τὰς χεῖρας, καὶ ἔθεντο
4 εις τήρησιν εις τὴν αὔριον· ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη. ◇πολλοὶ

4 Зате́м, в то вре́мя как они говори́ли к наро́ду, п⌜е⌝ред ними предста́ли 4
жрецы́ вместе со страте́гами Хра́ма и саддуке́ями, ◇негоду́я из-за 2
ради того́, что они поуча́ют наро́д, да ещё и в Йешу́а провозглаша́ют
подня́тие, которое из среды́ мертвецо́в. ◇Так что о́ные наложи́ли на 3
них ру́ки и до сле́дующего дня́ помести́ли под охра́ну, потому как бы́л
уже ве́чер. ◇Тем не ме́нее, мно́гие из услы́шавших эту ре́чь уве́рились, 4

3.18 [11] ΑΥΤΟΥ ΠΑΘΕΙΝ ΤΟΝ ΧΡΙΣΤΟΝ ⁱ𝔗ₖₖ ‖ ΠΑΘΕΙΝ ΤΟΝ ΧΡΙΣΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ⁱ𝒱
3.20 [4] ΠΡΟΚΕΚΗΡΥΓΜΕΝΟΝ ΥΜΙΝ ΙΗΣΟΥΝ ΧΡΙΣΤΟΝ ⁱ𝔗ₖ ‖ ΠΡΟΚΕΧΕΙΡΙΣΜΕΝΟΝ ΥΜΙΝ ΧΡΙΣΤΟΝ ⁱ𝔐𝒱
3.21 [16] ΠΑΝΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΥΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΩΝ ΑΠ ΑΙΩΝΟΣ ⁱ𝔗ₖ ‖ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΥΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΩΝ ΑΠ ΑΙΩΝΟΣ ⁱ𝔐 ‖ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΠ ΑΙΩΝΟΣ ΑΥΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΩΝ ⁱ𝒱
3.22 [1] ΜΩΣΗΣ ⁱ𝔗ₘₖ ‖ ΜΩΥΣΗΣ ⁱ𝒱
[3] ΓΑΡ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΠΑΤΕΡΑΣ ⁱ𝔗ₘₖ ‖ 𝔓⁷⁴ ⁱ𝒱
[15] ΥΜΩΝ ⁱ𝔗ₖᵥ ‖ ΗΜΩΝ ⁱ𝔐 ‖ 𝔓⁷⁴ 𝔅
3.23 [6] ΑΝ ⁱ𝔗ₖ ‖ ΕΑΝ ⁱ𝔐𝒱
[12] ΕΞΟΛΟΘΡΕΥΘΗΣΕΤΑΙ ⁱ𝔗ₘₖ ‖ ΕΞΟΛΕΘΡΕΥΘΗΣΕΤΑΙ ⁱ𝒱
3.24 [14] ΠΡΟΚΑΤΗΓΓΕΙΛΑΝ ⁱ𝔗ₖ ‖ ΚΑΤΗΓΓΕΙΛΑΝ ⁱ𝔐𝒱
3.25 [3] ΥΙΟΙ ⁱ𝔗ₘₖ ‖ ΟΙ ΥΙΟΙ ⁱ𝒱
[16] ΗΜΩΝ ⁱ𝔗ₘₖ ‖ ΥΜΩΝ ⁱ𝒱
[21] ΤΩ ⁱ𝔗ₖ ‖ ΕΝ ΤΩ ⁱ𝔐𝒱
[24] ΕΝΕΥΛΟΓΗΘΗΣΟΝΤΑΙ ⁱ𝔗ₘₖ ‖ [ΕΝ]ΕΥΛΟΓΗΘΗΣΟΝΤΑΙ ⁱ𝒱
3.26 [3] Ο ΘΕΟΣ ΑΝΑΣΤΗΣΑΣ ⁱ𝔗ₘₖ ‖ ΑΝΑΣΤΗΣΑΣ Ο ΘΕΟΣ ⁱ𝒱
[9] ΙΗΣΟΥΝ ⁱ𝔗ₘₖ ‖ 𝔓⁷⁴ ⁱ𝒱
4.2 [15] ΤΗΝ ΕΚ ⁱ𝔗ₖᵥ ‖ ΤΩΝ ⁱ𝔐

3.22 Втор. 18.15 ЯХВЕ, Всемогу́щий твой, подыме́т для тебя́ Проро́ка из среды́ бра́тьев твоих точно та́к же, как и меня́! Его́ будете слу́шать внима́тельно
Втор. 18.18 Из бра́тьев их для ни́х подыму́ Я Проро́ка подобно тому́, как тебя́, и во рту́ Его ⌜вы́⌝дам глаго́лы Мои, так что говори́ть будет с ними посто́льку, поскольку Я предписа́л бы Ему!
3.23 Втор. 18.19 Так что челове́к, который как то́лько не вня́л бы всему́, что как то́лько проро́к тот сказа́л бы пове́рх и́мени Моего, Я самоли́чно отмще́ние из-за него сотворю́!
3.25 Быт. 12.3* Так что благослове́ние призову́ Я на благослове́ние призыва́ющих на тебя, и проклина́ющих тебя прокляну́ охо́тно, и тогда в тебе все коле́на Земли́ непреме́нно ⌜за⌝полу́чат благослове́ние!
Быт. 22.18 Бо́лее того, в среде́ гено́ма твоего́ будут при́званы благослове́ния на все э́тносы взаме́н на то́, что ты прояви́л по́лную поко́рность этому зву́ку Моему!

так что чи́сленность дости́гла около 5.000 мужчи́н.

Затем произошло́ наконе́ц-то. На сле́дующий де́нь в Ерушала́им собрали́сь все архо́нты, старе́йшины и писцы́ ◇вместе с верхо́вным жрецо́м А́нной, а также Каиа́фа, Иоа́нн, Алекса́ндр и все те́, которые оказа́лись из генти́па верхо́вных жрецо́в. ◇Та́к что, поста́вив их в том серде́чнике, о́ные попыта́лись вы́ведать у [них]:

– Средь чьёй мо́щи и в среде́ чьего́ и́мени сотвори́ли вы́ э́такое?

И вот тогда́-то Пётр, напо́лнившись Дыха́нием Отделённости, обрати́лся к ним:

– Архо́нты наро́да, а также старе́йшины Израэ́ля! ◇Если мы ны́не подверга́емся тща́тельному рассле́дованию в благодея́нии челове́ку не́мощному, в ком и́менно э́такий обрёл спасе́ние, ◇до́лжно быть изве́стно всем вам и всему́ наро́ду Израэ́ля, что в среде́ И́мени Йешу́а Мессии́ назаре́я, Которого вы са́ми распя́ли, Которого Всемогу́щий пробуди́л из среды́ мертвецо́в, в среде́ э́такого о́ный прямо п[е]ред но́сом вашим поста́влен здоро́вым и невреди́мым! ◇Как раз таки О́н и е́сть **Ка́мень, Который вы́, стро́ящие, вы́бросили с презре́нием,** *но* **Он-то и превати́лся в Главу́ угла́**! ◇О, да́! Не́т же ни в ком ино́м спасе́ния, потому что не́т ино́го и́мени под этим Небосво́дом, [по́]данного в среде́ челове́ков, средь которого надлежи́т нам обрести́ спасе́ние!

Таки созерца́я такую де́рзкую сме́лость Петра́ и Иоа́нна, и обнару́жив то́, что они́, по сути, челове́ки негра́мотные, да ещё и идио́ты, о́ные впа́ли в полное замеша́тельство, таки узна́в их, потому что бы́ли они совме́стно с Йешу́а, ◇и таки созерца́я того́ челове́ка, совме́стно с ни́ми стоя́щего уврачёванным, ничего́ не смогли́ возрази́ть. ◇Тогда́-то, приказа́в им вы́йти вон из сове́та наро́дных старе́йшин, о́ные рассуди́ли между собою, ◇произнося́:

– Что́ же сотвори́м мы для челове́ков э́таких? Ведь созве́здие же, таки я́вленное ч[е]рез них, изве́стно все́м, обоснова́вшимся в Ерушала́им! [О́ное] раскрипто́вано, так что не спосо́бны мы отве́ргнуть [его], ◇но чтоб[ы] о́ному да́льше не распространи́ться в наро́де, нам бы с угро́зой пригрози́ть им, чтобы никому́ из челове́ков больше не говори́ть об и́мени э́таком!

Та́к что, позва́в их, о́ные приказа́ли им сле́дующее: ни при каки́х обстоя́тельствах не произноси́ть и не поуча́ть об И́мени Йешу́а. ◇Тогда́-то Пётр вместе с Иоа́нном, отвеча́я на *это безу́мие*, вы́словили

δὲ τῶν ακουσάντων τὸν λόγον επίστευσαν· καὶ εγενήθη ὁ αριθμὸς τῶν ανδρῶν ⌜ὡσεὶ⌝[14] χιλιάδες πέντε.

Εγένετο δὲ επὶ τὴν αὔριον συναχθῆναι αυτῶν τοὺς ἄρχοντας ⌜καὶ⌝[10] πρεσβυτέρους ⌜καὶ⌝[12] γραμματεῖς εις ⌜Ἰερουσαλήμ,⌝[15] ◇καὶ ⌜Ἄνναν τὸν αρχιερέα, καὶ Καϊάφαν, καὶ Ιωάννην, καὶ Αλέξανδρον,⌝[2] καὶ ὅσοι ἦσαν εκ γένους αρχιερατικοῦ ◇καὶ στήσαντες αυτοὺς εν ⌜τῷ⌝[5] μέσῳ, επυνθάνοντο,

– Εν ποίᾳ δυνάμει ἢ εν ποίῳ ονόματι εποιήσατε τοῦτο ὑμεῖς;

τότε Πέτρος πλησθεὶς Πνεύματος Ἁγίου εἶπεν πρὸς αυτούς,

– Ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι ⌜τοῦ Ισραήλ,⌝[14] ◇ει ἡμεῖς σήμερον ανακρινόμεθα επὶ ευεργεσίᾳ ανθρώπου ασθενοῦς, εν τίνι οὗτος ⌜σέσωσται·⌝[12] ◇γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ισραήλ, ὅτι εν τῷ ονόματι Ιησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς εσταυρώσατε, ὃν ὁ Θεὸς ἤγειρεν εκ νεκρῶν, εν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν ενώπιον ὑμῶν ὑγιής. ◇οὗτός εστιν **Ὁ Λίθος ὁ εξουθενηθεὶς ὑπὸ ὑμῶν τῶν ⌜οικοδομούντων,⌝[10] ὁ γενόμενος εις κεφαλὴν γωνίας.** ◇καὶ ουκ εστίν εν ἄλλῳ ουδενὶ ⌜ἡ σωτηρία·⌝[7] ⌜ούτε⌝[9] γὰρ ὄνομα εστίν ἕτερον ὑπὸ τὸν ουρανὸν τὸ δεδομένον εν ανθρώποις, εν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.

Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν καὶ Ιωάννου, καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι αγράμματοι εισὶν καὶ ιδιῶται, εθαύμαζον επεγίνωσκον τε αυτοὺς ὅτι σὺν τῷ Ιησοῦ ἦσαν ◇τόν ⌜δὲ⌝[2] ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αυτοῖς ἑστῶτα τὸν τεθεραπευμένον, ουδὲν εἶχον αντειπεῖν. ◇κελεύσαντες δὲ αυτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου απελθεῖν, ⌜συνέβαλον⌝[8] πρὸς αλλήλους, ◇λέγοντες,

– Τί ⌜ποιήσομεν⌝[3] τοῖς ανθρώποις τούτοις; ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονεν δι αυτῶν, πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ιερουσαλὴμ φανερόν, καὶ ου δυνάμεθα ⌜αρνήσασθαι⌝[23] ◇αλλὰ ἵνα μὴ επὶ πλεῖον διανεμηθῇ εις τὸν λαόν, ⌜απειλῇ⌝[10] απειλησώμεθα αυτοῖς μηκέτι λαλεῖν επὶ τῷ ονόματι τούτῳ μηδενὶ ανθρώπων.

καὶ καλέσαντες αυτούς, παρήγγειλαν ⌜αυτοῖς⌝[5] τὸ καθόλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν επὶ τῷ ονόματι τοῦ Ιησοῦ. ◇ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ιωάννης αποκριθέντες

4.4 14 ΩΣΕΙ]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ [ΩΣ]]$\mathcal{V}$
4.5 10 ΚΑΙ]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΚΑΙ ΤΟΥΣ]$\mathcal{V}$
12 ΚΑΙ]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΚΑΙ ΤΟΥΣ]$\mathcal{V}$
15 ΕΙΣ]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΝ]$\mathcal{V}$
4.6 2 ΑΝΝΑΝ ΤΟΝ ΑΡΧΙΕΡΕΑ ΚΑΙ ΚΑΙΑΦΑΝ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΑΙ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΝ]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΝΝΑΣ Ο ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΚΑΙ ΚΑΙΑΦΑΣ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΣ ΚΑΙ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ]$\mathcal{V}$
4.7 5 ΤΩ]$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ $\mathfrak{Ä}$]$\mathcal{M}$
4.8 14 ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ $\mathfrak{Ä}$]$\mathcal{V}$
4.9 12 ΣΕΣΩΣΤΑΙ]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΣΕΣΩΤΑΙ]$\mathcal{V}$
4.11 10 ΟΙΚΟΔΟΜΟΥΝΤΩΝ]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΟΙΚΟΔΟΜΩΝ]$\mathcal{V}$
4.12 7 Η ΣΩΤΗΡΙΑ]$\mathcal{T}_{I}$ ‖ $\mathfrak{Ä}$] $\mathfrak{D}$
9 ΟΥΤΕ]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΟΥΔΕ]$\mathcal{V}$
4.14 2 ΔΕ]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΤΕ]$\mathcal{V}$
4.15 8 ΣΥΝΕΒΑΛΟΝ]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΣΥΝΕΒΑΛΟΝ]$\mathcal{M}^{V}$
4.16 3 ΠΟΙΗΣΟΜΕΝ]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΠΟΙΗΣΩΜΕΝ]$\mathcal{V}$
23 ΑΡΝΗΣΑΣΘΑΙ]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΡΝΕΙΣΘΑΙ]$\mathcal{V}$
4.17 10 ΑΠΕΙΛΗ]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ $\mathfrak{Ä}$]$\mathcal{V}$
4.18 5 ΑΥΤΟΙΣ]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ $\mathfrak{Ä}$]$\mathcal{V}$

4.11 Пс. 117.22 Ка́мень, Который словно тре́снутый, стро́ящие отве́ргли, Э́такий превати́лся в Главу́ угла́!
Ис. 28.16* Из-за э́такого ради э́так говори́т ЯХВЕ: Так во́т, в фунда́ментные основа́ния Циона Я самоли́чно зата́лкиваю Ка́мень дорого́й, отбо́рный, краеуго́льный, драгоце́нный, – прямико́м в фунда́ментные основа́ния его, так что всецело́ полага́ющийся на [Него] ни за что́ не бу́дет опозо́рен!

⌜πρὸς αυτοὺς εἶπον,⌝[17]

– Ει δίκαιον εστίν ενώπιον τοῦ Θεοῦ ὑμῶν ακούειν
20 μᾶλλον ἢ τοῦ Θεοῦ, κρίνατε. ◇ ου δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς,
ἃ ⌜είδομεν⌝[6] καὶ ηκούσαμεν, μὴ λαλεῖν.

21 οἱ δὲ προσαπειλησάμενοι απέλυσαν αυτούς, μηδὲν
εὑρίσκοντες τὸ πῶς ⌜κολάσωνται⌝[10] αυτούς, διὰ τὸν
λαόν, ὅτι πάντες εδόξαζον τὸν Θεὸν επὶ τῷ γεγονότι.
22 ◇ ετῶν γὰρ ἦν πλειόνων ⌜τεσσαράκοντα⌝[15] ὁ ἄνθρωπος
επὶ ὃν ⌜εγεγόνει⌝[10] τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ιάσεως.

против них:

– Неу́жто это таки огранённое п[е]ред глаза́ми Всемогу́щего, чтоб таки ва́с слу́шать бо́лее, чем Самого Всемогу́щего? Са́ми рассуди́те-ка! 20
◇ Ведь мы́ же, которые ви́дели и слы́шали [Его], неспосо́бны не говори́ть о [Нём]!

21 Тогда́-то те *вла́сть иму́щие*, сно́ва пригрози́в [им], отпусти́ли их из-за ради
наро́да, не име́я никако́го основа́ния, чтобы подве́ргнуть их наказа́нию,
потому как все до еди́ного стали Всемогу́щему сла́ву воздава́ть за
22 произоше́дшее. ◇ Так во́т, тому челове́ку, над которым я́влено было
э́такое созве́здие исцеле́ния, было более 40 ле́т!

Верные молятся о даровании им смелости 4.23–31

23 Απολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς ιδίους, καὶ
απήγγειλαν ὅσα πρὸς αυτοὺς οἱ αρχιερεῖς καὶ οἱ
24 πρεσβύτεροι ⌜εἶπον.⌝[17] ◇ οἱ δὲ ακούσαντες ὁμοθυμαδὸν
ἦραν φωνὴν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ ⌜εἶπον,⌝[11]

Зате́м, как то́лько их отпусти́ли, пришли́ они к свои́м и сообщили [им] 23
обо всём, что изрекли́ против них верхо́вные жрецы́ со старе́йшинами.
◇ Так что они́, вы́слушав [тех двои́х], единоду́шно зву́к возвы́сили ко 24
Всемогу́щему и произнесли́:

– Δέσποτα, σὺ ⌜ὁ Θεὸς⌝[14] ὁ ποιήσας τὸν ουρανὸν καὶ
τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ εν αυτοῖς·
25 ◇ ὁ ⌜διὰ στόματος Δαβὶδ τοῦ⌝[12] παιδός σου ειπών,
Ἱνατί εφρύαξαν ἔθνη, καὶ λαοὶ εμελέτησαν κενά;
26 ◇ **παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ οἱ ἄρχοντες**
συνήχθησαν επὶ τὸ αυτὸ κατὰ τοῦ Κυρίου, καὶ κατὰ
27 **τοῦ Χριστοῦ αυτοῦ**· ◇ συνήχθησαν γὰρ επὶ αληθείας
⌜επὶ⌝[15] τὸν ἅγιον παῖδά σου Ιησοῦν, ὃν έχρισας, Ἡρώδης
τε καὶ Πόντιος Πιλάτος, σὺν έθνεσι καὶ ⌜λαοῖς⌝[21] Ισραήλ,
28 ◇ ποιῆσαι ὅσα ἡ χείρ σου καὶ ἡ βουλή σου προώρισε
29 γενέσθαι. ◇ καὶ τὰ νῦν, Κύριε, έπιδε επὶ τὰς απειλὰς
αυτῶν, καὶ δὸς τοῖς δούλοις σου μετὰ παρρησίας πάσης
30 λαλεῖν τὸν λόγον σου, ◇ εν τῷ τὴν χεῖρά σου εκτείνειν
σε εις ίασιν, καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ
ονόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου Ιησοῦ.

– Де́спота, сы́ ⌜о́ Бо́г⌝[14] о́ сотво́ривший сам Небосво́д
и эту Зе́млю, а также глубоково́дье и все́х, которые в них! ◇ О́ное ч[е]рез 25
ро́т Дави́да, малоле́тнего Твоего, Ты сказа́л: «**Ради чего́ рассвирепе́ли**
э́тносы, и наро́ды напрягли́ ра́зум свой пусты́ми и бесполе́зными
мыслями? ◇ **Ря́дом вы́строились импера́торы этой Земли́, и те самые**
архо́нты собрали́сь на о́ное: против ЯХВЕ и против Мессии́ Его!» 26
◇ Ведь пои́стине же собрали́сь о́ные против от про́маха Отделённого
27 малоле́тнего Твоего Йешу́а, Которого Ты́ самоли́чно пома́зал: как
И́род, так и По́нтий Пила́т совме́стно с э́тносами и наро́дами Израэ́ля,
28 ◇ чтобы сотвори́ть всё, что рука́ Твоя и за́мысел Твой зара́нее определи́л
29 соверши́ться! ◇ Так что прямо сейча́с, о́ ЯХВЕ, внима́ние обрати́ на угро́зы
их и [по]да́й поднево́льным Твоим со всем дерзнове́нием произноси́ть
30 Сло́во Твоё: ◇ в то́м, чтобы Тебе́ протя́гивать ру́ку Твою для исцеле́ния
и созве́здий, и чтобы сверхъесте́ственным явле́ниям происходи́ть из-за
ради И́мени от про́маха Отделённого малоле́тнего Твоего Йешу́а!

31 καὶ δεηθέντων αυτῶν εσαλεύθη ὁ τόπος εν ᾧ
ἦσαν συνηγμένοι, καὶ επλήσθησαν ἅπαντες ⌜Πνεύματος
Ἁγίου,⌝[14] καὶ ελάλουν τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ μετὰ
παρρησίας.

О, да́! Как то́лько они вы́молили *Снисходи́тельность*, поколе́блено было 31
то ме́сто, в котором со́браны были, так что они поголо́вно напо́лнились
Дыха́нием Отделённости, и таки приняли́сь говори́ть о Самом что ни
на е́сть Ло́госе Всемогу́щего, – со сме́лостью де́рзкой.

Общность имущества у верных 4.32–37

32 Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν ⌜ἡ⌝[7] καρδία
καὶ ⌜ἡ⌝[10] ψυχὴ μία· καὶ ⌜ουδὲ⌝[14] εἷς τί τῶν ὑπαρχόντων
⌜αυτῷ⌝[19] έλεγεν ίδιος εἶναι, αλλὰ ἦν αυτοῖς ἅπαντα

Тем не ме́нее, у этого мно́жества всеце́ло дове́рившихся [Ему] сердцеви́на 32
и душа́ оказа́лась це́льной, так что никто́ ничего́ из име́ния своего
не осме́лился называ́ть своим со́бственным, но всё до после́дней

4.19 7 ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ ΕΙΠΟΝ] 𝔓𝔱𝔨 ‖ ΕΙΠΟΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ] 𝔙
4.20 6 ΕΙΔΟΜΕΝ] 𝔓𝔱𝔨 ‖ ΕΙΔΑΜΕΝ] 𝔙
4.21 10 ΚΟΛΑΣΩΝΤΑΙ] 𝔓𝔨𝔳 ‖ ΚΟΛΑΣΟΝΤΑΙ] 𝔐
4.22 5 ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ] 𝔓𝔱𝔨 ‖ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ] 𝔙
10 ΕΓΕΓΟΝΕΙ] 𝔓𝔱𝔨 ‖ ΓΕΓΟΝΕΙ] 𝔙
4.23 17 ΕΙΠΟΝ] 𝔓𝔱𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ] 𝔙
4.24 11 ΕΙΠΟΝ] 𝔓𝔱𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ] 𝔙
14 Ο ΘΕΟΣ] 𝔓𝔱𝔨 ‖ 𝔓] 𝔙
4.25 2 ΔΙΑ ΣΤΟΜΑΤΟΣ ΔΑΒΙΔ ΤΟΥ] 𝔓𝔨 ‖ ΔΙΑ ΣΤΟΜΑΤΟΣ ΔΑΒΙΔ] 𝔐 ‖ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΔΙΑ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΑΓΙΟΥ ΣΤΟΜΑΤΟΣ ΔΑΥΙΔ] 𝔙
4.27 5 ΕΠΙ] 𝔓𝔱𝔨 ‖ ΕΝ ΤΗ ΠΟΛΕΙ ΤΑΥΤΗ ΕΠΙ] 𝔙
21 ΛΑΟΙΣ] 𝔓𝔣 ‖ ΛΑΟΣ] Ψ 𝔪 326 𝔦ᵉᶜ 𝔰
4.31 14 ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΑΓΙΟΥ] 𝔓𝔱𝔨 ‖ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ] 𝔙
4.32 7 Η] 𝔓𝔱𝔨 ‖ 𝔓] 𝔙
10 Η] 𝔓𝔱𝔨 ‖ 𝔓] 𝔙
14 ΟΥΔΕ] 𝔓𝔨𝔳 ‖ ΟΥΔ] 𝔎
19 ΑΥΤΩ] 𝔓𝔨𝔳 ‖ ΑΥΤΩΝ] 𝔐

4.25 Пс. 2.1 Ради чего́ рассвирепе́ли э́тносы, и наро́ды напрягли́ ра́зум свой пусты́ми и бесполе́зными *мыслями*?
4.26 Пс. 2.2 Ря́дом вы́строились импера́торы этой Земли́, и те самые архо́нты собрали́сь на о́ное: против ЯХВЕ и против Мессии́ Его! Инструментальный про́игрыш.

33 ме́лочи было между ними в совме́стном по́льзовании. ◇ О, да́! Тогда́-то Послы́ безу́держной мо́щью стали распространя́ть свиде́тельство о подня́тии Самого ЯХВЕ Йешу́а, и таки на всех ни́х очути́лась
34 вели́кая Снисходи́тельность. ◇ Ведь поэ́тому никто́ средь них и не́ был безде́нежным, потому как все́, которые оказа́лись владе́льцами земе́льных уча́стков или жили́щ, продава́я [их], стали приноси́ть су́ммы, полу́ченные
35 от про́данных [име́ний], и кла́сть в прису́тствии но́г Послов. ◇ Тогда́-то те и на́чали ка́ждому выделя́ть ровно сто́лько, какую кто ни заиме́л бы нужду́.

36 Затем Ио́сий, Посла́ми про́званный Барна́бой (что таки перево́дится
37 как “Сы́н ободря́ющего утеше́ния”), леви́т, генотипом кипря́нин, ◇ име́я в распоряже́нии со́бственное по́ле, прода́в [оное], принёс кру́пную су́мму де́нег и положи́л в прису́тствии но́г Послов.

33 κοινά. ◇ καὶ ⸢μεγάλῃ δυνάμει⸣[2] ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ Κυρίου Ιησοῦ, χάρις
34 τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς. ◇ οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τίς ⸢ὑπῆρχεν⸣[5] ἐν αὐτοῖς· ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον, πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν
35 πιπρασκομένων, καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων· ◇ ⸢διεδίδοτο⸣[1] δὲ ἑκάστῳ καθότι ἄν τίς χρείαν εἶχεν.

36 ⸢Ἰωσῆς⸣[1] δὲ, ὁ ἐπικληθεὶς Βαρνάβας ⸢ὑπὸ⸣[6] τῶν απο-
37 στόλων, ὅ ἐστί μεθερμηνευόμενον υἱὸς παρακλήσεως, Λευΐτης, Κύπριος τῷ γένει, ◇ ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ, πωλήσας ἤνεγκε τὸ χρῆμα, καὶ ἔθηκε ⸢παρὰ⸣[10] τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων.

5.1–11 Анания и Сапфира

5 1 Затем не́кий мужчи́на по и́мени Ана́ния совме́стно с же́нщиной своей
2 Сапфи́рой про́дал име́ние, ◇ но словно во́р утаил [не́кую су́мму] из цены́ *про́данного*, и таки посоветовавшись с же́нщиной своей, в после́дствии
3 принеся́ не́кую ча́сть, положи́л в прису́тствии но́г Послов. ◇ Тогда́-то Пётр сказа́л [ему]:

– Ана́ния, так почему́ же Сатана́ запо́лнил сердцеви́ну твою, чтобы ло́жь изрыгну́л ты То́й, Которая Пне́вма Отделённая, и [твоё же] как моше́нник
4 утаи́л из цены́ [проданного] уча́стка земе́льного? ◇ Неу́жто остающееся не остава́лось твоим, и про́данное не в твое́й ли вла́сти находи́лось! Заче́м же помести́л ты в сердцеви́не твоей проду́манное деяние э́такое? Ты ло́жь изрыгну́л не челове́кам, но Самому Всемогу́щему!

5 Тогда́-то Ана́ния, услы́шав слова́ э́такие, упа́в на́взничь, вы́пустил ду́шу, и тогда на всех, слы́шащих [глаго́лы] э́такие, напа́л чудо́вищный страх.
6 ◇ Тогда́-то подня́вшись, молоко́ ещё с гу́б не обтёршие в са́ван заверну́ли его и́, вы́несея [тру́п], похорони́ли.

7 Затем спустя́ около 3-х часо́в произошло́ наконе́ц-то. О, да́! Вошла́
8 же́нщина его, не ве́дая о произоше́дшем. ◇ Тогда́-то Пётр спроси́л её:

– Скажи́ мне, за сто́лько ли вы про́дали земе́льный уча́сток?

Тогда́-то она сказа́ла [ему]:

– О, да́, за сто́лько!

9 Тем не ме́нее, Пётр изрёк против неё:

– Заче́м же между вами [обо́ими] соста́влен был сго́вор, чтобы искуси́ть Пне́вму Самого ЯХВЕ? Так во́т, но́ги похорони́вших мужчи́ну твоего на [поро́ге] э́тих двере́й, так что вы́несут о́ные и тебя́!

10 Она то́тчас же упа́ла в прису́тствии но́г его и вы́пустила ду́шу. Тогда́-то, вошедши в [до́м], мо́лодцы обнару́жили её мертвецо́м, та́к что, вы́неся [её],

5 Ανὴρ δέ τίς Ἀνανίας ονόματι, σὺν ⸢Σαπφείρῃ⸣[7] τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, επώλησε κτῆμα, ◇ καὶ ενοσφίσατο απὸ 2
τῆς τιμῆς, ⸢συνειδυίας⸣[6] καὶ τῆς γυναικὸς ⸢αὐτοῦ⸣,[10] καὶ ενέγκας μέρος τί παρὰ τοὺς πόδας τῶν αποστόλων
έθηκεν. ◇ εἶπεν δὲ ⸢Πέτρος,⸣[3] 3

– Ἀνανία, ⸢διατί⸣[15] επλήρωσεν ὁ Σατανᾶς τὴν καρδίαν σου, ψεύσασθαι σε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ
⸢νοσφίσασθαι⸣[19] απὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου; ◇ ουχὶ μένον 4
σοὶ έμενε, καὶ πραθὲν εν τῇ σῇ εξουσίᾳ ὑπῆρχε; τί ὅτι
έθου εν τῇ καρδίᾳ σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο; ουκ εψεύσω
ανθρώποις αλλὰ τῷ Θεῷ.

ακούων δὲ ⸢Ἀνανίας⸣[3] τοὺς λόγους τούτους, πεσὼν 5
εξέψυξε· καὶ εγένετο φόβος μέγας επὶ πάντας τοὺς
ακούοντας ⸢ταῦτα.⸣[17] ◇ αναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι 6
συνέστειλαν αυτόν καὶ εξενέγκαντες έθαψαν.

Εγένετο δὲ ὡς ὡρῶν τριῶν διάστημα, καὶ ἡ γυνὴ 7
αυτοῦ μὴ ειδυῖα τὸ γεγονὸς εισῆλθεν. ◇ απεκρίθη δὲ 8
⸢αὐτῇ ὁ⸣[3] Πέτρος,

– Ειπέ μοι, ει τοσούτου τὸ χωρίον απέδοσθε.

ἡ δὲ εἶπεν,

– Ναί, τοσούτου.

ὁ δὲ Πέτρος ⸢εἶπεν⸣[4] πρὸς αυτήν, 9

– Τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ Πνεῦμα Κυρίου;
ιδού, οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν άνδρα σου επὶ τῇ
θύρᾳ, καὶ εξοίσουσι σε.

έπεσε δὲ παραχρῆμα ⸢παρὰ⸣[4] τοὺς πόδας αυτοῦ, 10
καὶ εξέψυξεν· εισελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι εὗρον

4.33 [2] ΜΕΓΑΛΗ ΔΥΝΑΜΕΙ[1] 𝔗ᵏᵉ ‖ ΔΥΝΑΜΕΙ ΜΕΓΑΛΗ[1] 𝒱
4.34 [5] ΥΠΗΡΧΕΝ[1] 𝔗ᵏᵉ ‖ ΗΝ[1] 𝒱
4.35 [1] ΔΙΕΔΙΔΟΤΟ[1] 𝔗ᵏᵉ ‖ ΔΙΕΔΙΔΕΤΟ[1] 𝒱
4.36 [1] ΙΩΣΗΣ[1] 𝔗ᵏᵉ ‖ ΙΩΣΗΦ[1] 𝒱
[6] ΥΠΟ[1] 𝔗ᵏ ‖ ΑΠΟ[1] 𝓜ᵛ
4.37 [10] ΠΑΡΑ[1] 𝔗ᵏᵉ ‖ ΠΡΟΣ[1] 𝒱
5.1 [7] ΣΑΠΦΕΙΡΗ[1] 𝔗ᵏᵉ ‖ ΣΑΠΦΙΡΗ[1] 𝒱
5.2 [6] ΣΥΝΕΙΔΥΙΑΣ[1] 𝔗ᵏᵉ ‖ ΣΥΝΕΙΔΥΙΗΣ[1] 𝒱
[10] ΑΥΤΟΥ[1] 𝔗ᵏᵉ ‖ 𝔓⁷⁴[1] 𝒱
5.3 [3] ΠΕΤΡΟΣ[1] 𝔗ᵏᵉ ‖ Ο ΠΕΤΡΟΣ[1] 𝒱
[5] ΔΙΑΤΙ[1] 𝔗ᵏ ‖ ΔΙΑ ΤΙ[1] 𝓜ᵛ
[19] ΝΟΣΦΙΣΑΣΘΑΙ[1] 𝔗ᵏᵛ ‖ ΝΟΣΦΙΣΑΣΘΑΙ ΣΕ[1] 𝓜
5.5 [3] ΑΝΑΝΙΑΣ[1] 𝔗ᵏ ‖ Ο ΑΝΑΝΙΑΣ[1] 𝓜ᵛ
[17] ΤΑΥΤΑ[1] 𝔗ᵏᵉ ‖ 𝔓⁷⁴[1] 𝒱
5.8 [3] ΑΥΤΗ Ο[1] 𝔗ᵏᵉ ‖ ΠΡΟΣ ΑΥΤΗΝ[1] 𝒱
5.9 [4] ΕΙΠΕΝ[1] 𝔗ᵏᵉ ‖ 𝔓⁷⁴[1] 𝒱
5.10 [4] ΠΑΡΑ[1] 𝔗ᵏᵉ ‖ ΠΡΟΣ[1] 𝒱

αυτὴν νεκράν, καὶ εξενέγκαντες έθαψαν πρὸς τὸν
11 ἄνδρα αυτῆς. ◇ καὶ εγένετο φόβος μέγας επὶ ὅλην τὴν
εκκλησίαν, καὶ επὶ πάντας τοὺς ακούοντας ταῦτα.

12 Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν αποστόλων ⌜εγίνετο⌝[7] σημεῖα
καὶ τέρατα ⌜εν τῷ λαῷ πολλά·⌝[11] καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν
13 ἅπαντες εν τῇ στοᾷ Σολομῶντος. ◇ τῶν δὲ λοιπῶν
ουδεὶς ετόλμα κολλᾶσθαι αυτοῖς, αλλὰ εμεγάλυνεν
14 αυτοὺς ὁ λαός· ◇ μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες
15 τῷ Κυρίῳ, πλήθη ανδρῶν τε καὶ γυναικῶν· ◇ ὥστε
⌜κατὰ⌝[12] τὰς πλατείας εκφέρειν τοὺς ασθενεῖς, καὶ
τιθέναι επὶ ⌜κλινῶν καὶ κραββάτων,⌝[11] ἵνα ερχομένου
16 Πέτρου κὰν ἡ σκιὰ επισκιάσῃ τινὶ αυτῶν. ◇ συνήρχετο
δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ πόλεων ⌜εις⌝[9] Ιερουσαλήμ,
φέροντες ασθενεῖς καὶ οχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων
ακαθάρτων, οἵτινες εθεραπεύοντο ἅπαντες.

17 Αναστὰς δὲ ὁ αρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν
αυτῷ ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων, επλήσθησαν
18 ζήλου, ◇ καὶ επέβαλον τὰς χεῖρας ⌜αυτῶν⌝[5] επὶ τοὺς
αποστόλους, καὶ έθεντο αυτοὺς εν τηρήσει δημοσίᾳ.
19 ◇ ἄγγελος δὲ Κυρίου διὰ ⌜τῆς⌝[16] νυκτὸς ⌜ήνοιξεν⌝[7] τὰς
θύρας τῆς φυλακῆς, εξαγαγών τε αυτοὺς εἶπεν,

20 – Πορεύεσθε, καὶ σταθέντες λαλεῖτε εν τῷ ἱερῷ τῷ
λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς Ζωῆς ταύτης.

21 ακούσαντες δὲ εισῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εις τὸ ἱερόν,
καὶ εδίδασκον. παραγενόμενος δὲ ὁ αρχιερεὺς καὶ
οἱ σὺν αυτῷ, συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν
τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ισραήλ, καὶ απέστειλαν εις
22 τὸ δεσμωτήριον, αχθῆναι αυτούς. ◇ οἱ δὲ ⌜ὑπηρέται
παραγενόμενοι⌝[3] ουχ εὗρον αυτοὺς εν τῇ φυλακῇ·
23 αναστρέψαντες δὲ απήγγειλαν, ◇ λέγοντες, ὅτι

– Τὸ ⌜μὲν⌝[4] δεσμωτήριον εὕρομεν κεκλεισμένον εν πάσῃ
ασφαλείᾳ, καὶ τοὺς φύλακας ⌜ἔξω⌝[14] ⌜ἑστῶτας πρὸ⌝[15] τῶν
θυρῶν· ανοίξαντες δὲ, έσω ουδένα εὕρομεν.

24 ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὁ τε ⌜ἱερεὺς καὶ
ὁ⌝[9] στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ αρχιερεῖς, διεπόρουν
25 περὶ αυτῶν, τί ἂν γένοιτο τοῦτο. ◇ παραγενόμενος δέ
τίς απήγγειλεν αυτοῖς ⌜λέγων⌝[6] ὅτι

– Ιδοὺ, οἱ ἄνδρες οὓς έθεσθε εν τῇ φυλακῇ εισὶν εν τῷ
ἱερῷ ἑστῶτες καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν.

похорони́ли напро́тив мужчи́ны её. ◇ О, да́! Стра́х чудо́вищный напа́л на 11
абсолю́тно всю́ э́ккле́сию и на все́х, слы́шащих [глаго́лы] э́такие.

Знамения и чудеса 5.12–16

Затем ч[е]рез ру́ки Послов́ в наро́де стали порожда́ться мно́гие 12
созве́здия и сверхъесте́ственные явле́ния, так что они были поголо́вно
единоду́шными в по́ртике Шломо́. ◇ Одна́ко же из посторо́нних никто́ не 13
осме́лился присоедини́ться к ним, впро́чем, наро́д на́чал возвели́чивать
их. ◇ Тогда́-то к *Эккле́сии* стало присоедини́ться несравне́нное мно́жество 14
всеце́ло доверя́ющихся Самому ЯХВЕ: как мужчи́ны, так и же́нщины.
◇ Так что не́мощных [стали] выноси́ть на бульва́ры и кла́сть [их] на носи́лках 15
и цино́вках, чтоб таки хотя бы те́нь Петра́, проходя́щего ми́мо, собо́ю
укры́ла не́которых из них. ◇ Затем даже мно́жество те́х, которые из 16
окре́стных городо́в, стали собира́ться в Ерушала́им, принося́ не́мощных
и му́чимых теми самыми пне́вмами нечи́стыми: они́-то все поголо́вно и
при́няли уврачева́ние.

Гонения на Послов 5.17–42

Затем подня́вшись, верхо́вный жре́ц и все́, которые совме́стно с ним 17
(те́, которые из существу́ющего бездоро́жья саддукее́в), напо́лнились
ре́вностной стра́стью. ◇ Так что о́ные на Послов́ наложи́ли ру́ки свои и 18
помести́ли их в обще́ственную тюрьму́. ◇ Одна́ко же гоне́ц ЯХВЕ сквозь 19
но́чь отвори́л две́ри этой тюрьмы́, а затем вы́ведши их [оттуда], сказа́л:

– Пойди́те и́, ста́в в Хра́ме, возвеща́йте этому наро́ду все глаго́лы Е́вы 20
[т.е. жи́зни] э́такой!

Тогда́-то, услы́шав [такое], они ра́но на рассве́те вошли́ в Хра́м, и таки 21
стали поуча́ть [там]. Затем по прибы́тию верхо́вный жре́ц и те́, которые
совме́стно с ним, созва́ли сове́т наро́дных старе́йшин вместе со всем
сове́том старе́йшин сынове́й Израи́ля, и тогда [подру́чных] посла́ли в
то самое тюре́мное заточе́ние, чтобы привести́ их. ◇ Но те подру́чные, 22
прише́дши, не обнару́жили их в той тюрьме́. Тогда́-то, возврати́вшись [с
пусты́ми рука́ми], они известили́ [сове́т наро́дных старе́йшин], ◇ произнося́: 23

– То самое тюре́мное заточе́ние мы таки обнару́жили за́пертым со всей
про́чностью, и охра́нников, снару́жи стоя́щих перед дверьми́, но́, отвори́в
[ее́], мы никого́ внутри́ не обнару́жили!

Когда же о́ные услы́шали слова́ э́такие, как жре́ц, так и страте́г Хра́ма 24
вместе с верхо́вными жрецами́ оказа́лись в недоуме́нии о них, что́ бы
э́такое могло́ произойти́. ◇ Зате́м, прибли́зившись к [ним], не́кто извести́л 25
их, произнося́:

– Учтите, что мужчи́ны, кото́рых вы помести́ли в тюрьму́, нахо́дятся в
Хра́ме, сто́я [там] и поуча́я наро́д!

5.12 [7] ΕΓΕΝΕΤΟ[1]𝔗 ‖ ΕΓΙΝΕΤΟ[1]𝔐ᴷᵛ
[11] ΕΝ ΤΩ ΛΑΩ ΠΟΛΛΑ[1]𝔗ᴷᵏ ‖ ΠΟΛΛΑ ΕΝ ΤΩ ΛΑΩ[1]𝒱
5.15 [2] ΚΑΤΑ[1]𝔗ᴷᵏ ‖ ΚΑΙ ΕΙΣ[1]𝒱
[11] ΚΛΙΝΩΝ ΚΑΙ ΚΡΑΒΒΑΤΩΝ[1]𝔗ᴷᵏ ‖ ΚΛΙΝΑΡΙΩΝ ΚΑΙ ΚΡΑΒΑΤΤΩΝ[1]𝒱
5.16 [9] ΕΙΣ[1]𝔗ᴷᵏ ‖ 𝔓[1]𝒱
5.18 [5] ΑΥΤΩΝ[1]𝔗ᴷᵏ ‖ 𝔓[1]𝒱
5.19 [5] ΤΗΣ[1]𝔗ᴷᵏ ‖ 𝔓[1]𝒱
[7] ΗΝΟΙΞΕΝ[1]𝔗ᴷᵏ ‖ ΑΝΟΙΞΑΣ[1]𝒱
5.22 [3] ΥΠΗΡΕΤΑΙ ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟΙ[1]𝔗ᴷᵏ ‖ ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟΙ ΥΠΗΡΕΤΑΙ[1]𝒱
5.23 [4] ΜΕΝ[1]𝔗ᴷᵏ ‖ 𝔓[1]𝒱
[14] ΕΞΩ[1]𝔗ᴷ ‖ 𝔓[1]𝔐ᵛ
[15] ΕΣΤΩΤΑΣ ΠΡΟ[1]𝔗ᴷᵏ ‖ ΕΣΤΩΤΑΣ ΕΠΙ[1]𝒱
5.24 [9] ΙΕΡΕΥΣ ΚΑΙ Ο[1]𝔗ᴷᵏ ‖ 𝔓[1]𝒱
5.25 [6] ΛΕΓΩΝ[1]𝔗ᴷ ‖ 𝔓[1]𝔐ᵛ

26 И вот тогда́-то, удали́вшись [в Хра́м], страте́г совме́стно с теми подру́чными привёл их без како́го-либо наси́лия, потому как о́ные стали испы́тывать стра́х п[е]ред наро́дом, чтоб[ы] им сами́м не оказа́ться
27 заби́тыми камня́ми. ◇Та́к что, приве́дши их, те поста́вили [их] в сове́те
28 наро́дных старе́йшин. Тогда́-то верхо́вный жре́ц спроси́л их, ◇произнося́:

– Неу́жто не прика́зом мы стро́го запрети́ли вам не поуча́ть об и́мени э́таком? И вот тогда́-то уче́нием вашим вы затопи́ли [всю] Ерушала́им, и таки намерева́етесь навле́чь на нас кро́вь челове́ка э́такого!

26 τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις ⸀ἤγαγεν⸁[8] αὐτούς, οὐ μετὰ βίας, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν
27 λαόν, ⸀ἵνα⸁[17] μὴ λιθασθῶσιν. ◇Ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς
28 ἔστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ. καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεύς, ◇λέγων,

– Οὐ παραγγελίᾳ παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ; καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν Ἰερουσαλὴμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν, καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐπὶ ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου.

29 Но в отве́т Пётр вместе с Посла́ми сказа́ли [им]:

– Божественной Семье́ до́лжно подчиня́ться бо́лее, чем челове́кам!
30 ◇Всемогу́щий отцо́в наших пробуди́л Йешу́а, Которого вы э́такие
уби́ли со́бственными рука́ми, ч[е]рез пове́шение умертви́в [Его] на
31 бревне́! ◇Как раз таки Его́ – Пе́рвенствующего и Спаси́теля, Сам Всемогу́щий вознёс десни́цей Своей, чтобы Израи́лю [по]да́ть отмежева́ние от прома́шливости его, и таки освобожде́ние от про́махов!
32 ◇О, да́! Мы э́такие являемся Его ли́чными свиде́телями – глаго́лов э́таких и таки Той Са́мой, Которая Пне́вма Отделённая, Которую Всемогу́щий [по]да́л подчиняющимся Ему!

29 ἀποκριθεὶς δὲ ⸀ὁ⸁[13] Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι ⸀εἶπον,⸁[8]

– Πειθαρχεῖν δεῖ Θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις. ◇ὁ 30
Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε, κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου. ◇τοῦτον ὁ Θεὸς 31
Ἀρχηγὸν καὶ Σωτῆρα ὕψωσε τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ⸀δοῦναι⸁[11]
μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. ◇καὶ ἡμεῖς 32
ἐσμὲν ⸀αὐτοῦ⸁[14] μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων, καὶ τὸ Πνεῦμα ⸀δὲ⸁[12] τὸ Ἅγιον, ὃ ἔδωκεν ὁ Θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ.

33 Тогда́-то о́ные, услы́шав [такое], взорвали́сь в бе́шенной я́рости и таки
34 реши́лись ликвиди́ровать их. ◇Тогда́-то подня́вшись, не́кий фарисе́й в том сове́те наро́дных старе́йшин (по и́мени Гамалиэ́ль), законоучи́тель, уважа́емый всем наро́дом, приказа́л на не́которое вре́мя нару́жу
35 вы́ставить этих Посло́в. ◇Затем он обрати́лся к ним:

33 Οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο, καὶ ⸀ἐβουλεύοντο⸁[16] 33
ἀνελεῖν αὐτούς. ◇ἀναστὰς δέ τίς ἐν τῷ συνεδρίῳ 34
Φαρισαῖος, ὀνόματι Γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος, τίμιος παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἔξω βραχύ ⸀τί τοὺς ἀποστόλους⸁[18] ποιῆσαι. ◇εἶπέ τε πρὸς αὐτούς, 35

– Мужи́ израэли́ты, на расстоя́нии непреодоли́мом уде́рживайтесь от
36 челове́ков э́таких! Что́ же вы собира́етесь нача́ть вытворя́ть? ◇Ведь [не]задо́лго же до дне́й э́таких подня́лся Тэ́вда, называ́я себя́ не́ким, к которому прили́пли мужчи́ны в количестве около 4-х сотен. О́ный был ликвиди́рован, и тогда абсолю́тно все́, кото́рых он одурма́нил, *в во́здухе*
37 раствори́лись и превати́лись в ничто́. ◇Вскоре после э́такого в дни́ пе́реписи подня́лся Иу́да галиле́янин, и таки увлёк за собою доста́точный наро́д. Затем он поги́б, и тогда абсолю́тно все́, кото́рых он одурма́нил,
38 были разо́гнаны. ◇Так что э́такое прямо сейча́с говорю́ вам: про́чь от челове́ков э́таких, и таки [да́йте] им свободу де́йствий! Ведь если уж таки от челове́ков за́мысел э́такий или [воз]де́йствие э́такое, опроки́нуто будет
39 о́ное, ◇а если оно на са́мом-то де́ле из среды́ Божественной Семьи́, не спосо́бны вы опроки́нуть его! О́, как бы не оказа́ться вам вою́ющими против Божества́!

36 Ἀνδρες Ἰσραηλῖται, προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς
ἀνθρώποις τούτοις, τί μέλλετε πράσσειν. ◇πρὸ γὰρ 36
τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θευδᾶς, λέγων εἶναί τινα ἑαυτόν, ᾧ ⸀προσεκολλήθη ἀριθμὸς ἀνδρῶν ὡσεὶ⸁[13] τετρακοσίων· ὃς ἀνῃρέθη, καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς οὐδέν. ◇μετὰ τοῦτον 37
ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς, καὶ ἀπέστησε λαὸν ⸀ἱκανὸν⸁[15] ὀπίσω αὐτοῦ· κἀκεῖνος ἀπώλετο, καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν. ◇καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε 38
ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων, καὶ ⸀ἐάσατε⸁[12] αὐτούς· ὅτι ἐὰν ᾖ ἐξ ἀνθρώπων ἡ βουλὴ ⸀αὕτη⸁[21] ἢ τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται· ◇ει δὲ ἐκ Θεοῦ ἐστίν, οὐ ⸀δύνασθε 39
καταλῦσαι αὐτό,⸁[7] μήποτε καὶ θεομάχοι εὑρεθῆτε.

40 Они таки бы́ли убеждены́ им, но́, подозва́в Посло́в [и] изби́в [их],
41 приказа́ли [им] не расска́зывать об И́мени Йешу́а, а затем отпусти́ли их. ◇Так во́т, они таки удали́лись из настрое́ния [букв. от лица́] этого сове́та наро́дных старе́йшин, напо́лненные ра́достью, потому что [за-]ра́ди И́мени
42 Его удосто́ились надруга́тельство претерпе́ть над собою. ◇Тем не ме́нее,

40 ἐπείσθησαν δὲ αὐτῷ· καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς 40
ἀποστόλους δείραντες παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἀπέλυσαν ⸀αὐτούς⸁[19] ◇οἱ μὲν οὖν 41
ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου, ὅτι ⸀ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ κατηξιώθησαν⸁[11]

5.26 [8] ΗΓΑΓΕΝ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΗΓΘΕΝ[1] 𝒱
[17] ΙΝΑ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔅[1] 𝒱
5.29 [3] Ο[1] 𝔗𝔨 ‖ 𝔅[1] 𝔐[V]
[8] ΕΙΠΟΝ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝒱
5.31 [11] ΔΟΥΝΑΙ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ [ΤΟΥ] ΔΟΥΝΑΙ[1] 𝒱
5.32 [4] ΑΥΤΟΥ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔅[1] 𝒱
[12] ΔΕ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔅[1] 𝒱
5.33 [6] ΕΒΟΥΛΕΥΟΝΤΟ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΒΟΥΛΟΝΤΟ[1] 𝒱
5.34 [18] ΤΙ ΤΟΥΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥΣ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΤΟΥΣ ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ[1] 𝒱
5.36 [13] ΠΡΟΣΕΚΟΛΛΗΘΗ ΑΡΙΘΜΟΣ ΑΝΔΡΩΝ ΩΣΕΙ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΠΡΟΣΕΚΛΗΘΗ ΑΡΙΘΜΟΣ ΑΝΔΡΩΝ ΩΣΕΙ[1] 𝔐 ‖ ΠΡΟΣΕΚΛΙΘΗ ΑΝΔΡΩΝ ΑΡΙΘΜΟΣ ΩΣ[1] 𝒱
5.37 [15] ΙΚΑΝΟΝ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔅[1] 𝒱
5.38 [12] ΕΑΣΑΤΕ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΦΕΤΕ[1] 𝒱
[21] ΑΥΤΗ[1] 𝔗𝔨𝔳 ‖ 𝔅[1] 𝔐
5.39 [7] ΔΥΝΑΣΘΕ ΚΑΤΑΛΥΣΑΙ ΑΥΤΟ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΔΥΝΗΣΕΣΘΕ ΚΑΤΑΛΥΣΑΙ ΑΥΤΟΥΣ[1] 𝒱 ‖ ΔΥΝΗΣΕΣΘΑΙ ΚΑΛΥΣΑΙ ΑΥΤΟΥΣ ΟΥΤΕ ΥΜΕΙΣ ΟΥΤΕ ΒΑΣΙΛΕΙΣ ΟΥΤΕ ΤΥΡΑΝΝΟΙ ΑΠΕΧΕΣΘΑΙ ΟΥΝ ΑΠΟ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΤΟΥΤΩ[1] 𝔇
5.40 [19] ΑΥΤΟΥΣ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔅[1] 𝒱
5.41 [11] ΥΠΕΡ ΤΟΥ ΟΝΟΜΑΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ΚΑΤΗΞΙΩΘΗΣΑΝ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΥΠΕΡ ΤΟΥ ΟΝΟΜΑΤΟΣ ΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ΚΑΤΗΞΙΩΘΗΣΑΝ[1] 𝔐 ‖ ΚΑΤΗΞΙΩΘΗΣΑΝ ΥΠΕΡ ΤΟΥ ΟΝΟΜΑΤΟΣ[1] 𝒱

42 ατιμασθῆναι. ◇ πᾶσάν τε ἡμέραν, εν τῷ ἱερῷ καὶ κατὰ οἶκον, ουκ επαύοντο διδάσκοντες καὶ ευαγγελιζόμενοι ⸢Ἰησοῦν τὸν Χριστόν.⸣[15]

каждый де́нь в самом Хра́ме, а также по дома́м они не умолка́ли, поуча́я и распространя́я Добро́весть о Йешу́а Мессии́.

Избрание семи служителей 6.1–7

6 Εν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις, πληθυνόντων τῶν μαθητῶν, εγένετο γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους, ὅτι παρεθεωροῦντο εν τῇ διακονίᾳ τῇ 2 καθημερινῇ αἱ χῆραι αυτῶν. ◇ προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ ⸢δώδεκα⸣[14] τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν, ⸢εἶπον,⸣[19]

6 Затем в дни́ э́такие при умноже́нии ученико́в начало́сь ворча́ние гре́ко-говоря́щих в сто́рону эмигра́нтов, потому как вдо́в их стали пренебрега́ть в ежедне́вном [у]служе́нии. ◇ Тогда́-то те самые 12, созва́в 2 большо́е коли́чество ученико́в, сказа́ли:

– Ουκ αρεστόν εστίν ἡμᾶς, καταλείψαντας τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ, διακονεῖν τραπέζαις. ◇ επισκέψασθε ⸢οὖν,⸣[12] ἀδελφοί, ἄνδρας εξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἑπτά, πλήρεις Πνεύματος ⸢Ἁγίου⸣[11] καὶ σοφίας, οὓς ⸢καταστήσομεν⸣[15] επὶ τῆς χρείας ταύτης. ◇ ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ Λόγου προσκαρτερήσομεν.

– Не уго́дно таки для нас э́таких, забы́в о Самом что ни на е́сть Ло́госе Всемогу́щего, услу́живать за обе́денными столи́ами! ◇ Так во́т, бра́тья, из вас сами́х вы́смотрите 7 засвиде́тельствованных мужчи́н, напо́лненных Дыха́нием Отделённости и му́дростью, кото́рых и назна́чим на необходи́мость э́такую! ◇ Мы́ же упо́рствовать будем моли́твой и [у]служе́нием Самого что ни на е́сть Ло́госа!

5 καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ενώπιον παντὸς τοῦ πλήθους· καὶ εξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα ⸢πλήρη⸣[13] πίστεως καὶ Πνεύματος Ἁγίου, καὶ Φίλιππον, καὶ Πρόχορον, καὶ Νικάνορα, καὶ Τίμωνα, καὶ Παρμενᾶν, καὶ Νικόλαον 6 προσήλυτον Αντιοχέα, ◇ οὓς έστησαν ενώπιον τῶν αποστόλων· καὶ προσευξάμενοι επέθηκαν αυτοῖς τὰς 7 χεῖρας. ◇ Καὶ ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ ηὔξανε, καὶ επληθύνετο ὁ αριθμὸς τῶν μαθητῶν εν Ιερουσαλὴμ σφόδρα, πολύς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει.

О, да́! Ре́чь эта оказа́лась уго́дной п[е]ред лицо́м всего́ того мно́жества, так что вы́брали они Сте́фана – мужчи́ну, напо́лненного [у]Ве́р[ен]ностью и Дыха́нием Отделённости, а также Фи́липпа, Про́хора, Никано́ра, Тимо́на, Парме́на и Никола́я антиохи́йца, приобщи́вшегося к Израэ́лю. ◇ Э́тих и поста́вили прямо п[е]ред лицо́м самих Послов и́, помоли́вшись, 6 возложи́ли на них ру́ки. ◇ И тогда́-то Сам что ни на е́сть Ло́гос 7 Всемогу́щего стал созрева́ть, так что коли́чество ученико́в в Ерушала́им стало умножа́ться со ско́ростью неопису́емой, да и огро́мная гру́ппа жрецо́в таки начала́ покоря́ться [у]Ве́р[ен]ности.

Стефан пред синедрионом 6.8–15

8 Στέφανος δὲ πλήρης ⸢πίστεως⸣[14] καὶ δυνάμεως εποίει 9 τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα εν τῷ λαῷ. ◇ ανέστησαν δέ τινές τῶν εκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτίνων, καὶ Κυρηναίων, καὶ Αλεξανδρέων, καὶ τῶν απὸ Κιλικίας 10 καὶ Ασίας, συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ. ◇ καὶ ουκ ίσχυον 11 αντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ Πνεύματι ᾧ ελάλει. ◇ τότε ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας ὅτι

Сте́фан же, напо́лненный [у]Ве́р[ен]ностью и могу́ществом, приня́лся твори́ть явле́ния сверхъесте́ственные и мега-созве́здия в этом наро́де. 8 ◇ Одна́ко же поднялись не́которые, которые из так называ́емой синаго́ги 9 либерти́нцев [букв. освобождённых из подневóлья], кирини́йцев, александри́йцев, а также те́х, которые из Кили́кии и А́сии, пыта́ясь оспо́рить самого Сте́фана. ◇ О, да́! Не оказа́лись они спосо́бными противоста́ть му́дрости 10 и Пне́вме, Которой он заговори́л. ◇ И вот тогда́-то подстрекну́ли они 11 [не́ких] мужчи́н, которые стали говори́ть:

– Ακηκόαμεν αυτοῦ λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εις ⸢Μωσῆν⸣[12] καὶ τὸν Θεόν.

– Мы отчётливо слы́шали его глаго́лы оскорби́тельные произнося́щим в сто́рону Моисе́я и Самого Всемогу́щего!

12 συνεκίνησαν τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς, καὶ επιστάντες συνήρπασαν αυτὸν, 13 καὶ ἤγαγον εις τὸ συνέδριον, ◇ έστησαν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας,

О́ные в движе́ние привели́ как наро́д, так и старе́йшин вместе с писца́ми, так что те́, обру́шившись на [него], си́лой схвати́ли его и привели́ 12 в сове́т наро́дных старе́йшин. ◇ Они таки предоста́вили свиде́телей, ло́жь 13 изрыга́ющих, выгова́ривающих:

– Ὁ ἄνθρωπος οὗτος ου παύεται ⸢ῥήματα βλάσφημα λαλῶν⸣[11] κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου ⸢τούτου⸣[19] καὶ τοῦ 14 νόμου· ◇ ακηκόαμεν γὰρ αυτοῦ λέγοντος ὅτι Ιησοῦς

– Челове́к э́такий не умолка́ет, глаго́лы оскорби́тельные непреста́нно изрыга́я против ме́ста э́такого, от про́маха отделённого, и против самого Зако́на! ◇ Ведь мы же слы́шали его говоря́щим, что э́такий Йешу́а 14

5.42 [15] ΙΗΣΟΥΝ ΤΟΝ ΧΡΙΣΤΟΝ[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΤΟΝ ΧΡΙΣΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ[1] 𝒱
6.2 [4] ΔΩΔΕΚΑ[1] 𝔉 ‖ ιβ'[1] 𝔇
[9] ΕΙΠΟΝ[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝒱
6.3 [2] ΟΥΝ[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΔΕ[1] 𝒱
[11] ΑΓΙΟΥ[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ 𝔄[1] 𝒱
[15] ΚΑΤΑΣΤΗΣΟΜΕΝ[1] 𝔎𝔠𝔳 ‖ ΚΑΤΑΣΤΗΣΩΜΕΝ[1] 𝔐
6.5 [13] ΠΛΗΡΗ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΠΛΗΡΗΣ[1] 𝔐[V]
6.8 [4] ΠΙΣΤΕΩΣ[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΧΑΡΙΤΟΣ[1] 𝒱
6.11 [12] ΜΩΣΗΝ[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΜΩΥΣΗΝ[1] 𝒱
6.13 [11] ΡΗΜΑΤΑ ΒΛΑΣΦΗΜΑ ΛΑΛΩΝ[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΛΑΛΩΝ ΡΗΜΑΤΑ[1] 𝒱
[19] ΤΟΥΤΟΥ[1] 𝔎𝔨 ‖ 𝔄[1] 𝔐 ‖ [ΤΟΥΤΟΥ][1] 𝒱

назаре́й опроки́нет ме́сто э́такое, а также по́лностью искази́т те самые обы́чаи, которые п[е]реда́л нам Моисе́й!

15 О, да́! Те са́мые, [у]се́вшие[ся] в этом сове́те наро́дных старе́йшин, поголо́вно уста́вившись на него, узре́ли лицо́ его, *сла́вой засия́вшее* как лицо́ гонца́.

ὁ Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον, καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν ⌜Μωϋσῆς.⌝[21]

καὶ ατενίσαντες εις αυτὸν ⌜ἅπαντες⌝[15] οἱ καθεζόμενοι 15
εν τῷ συνεδρίῳ, εἶδον τὸ πρόσωπον αυτοῦ ὡσεὶ
πρόσωπον αγγέλου.

7.1–53 Речь Стефана

7 Тогда́-то верхо́вный жре́ц сказа́л:

– Неуже́ли? Неу́жто [обвине́ния] э́такие э́так и обстоя́т?

2 Сам же [Сте́фан] уси́лил свой зву́к:

– Мужи́ бра́тья и отцы́, вы́слушайте [меня] внима́тельно! Всемогу́щий Сла́вы я́влен был па́пе нашему Авраа́му, в то вре́мя как находи́лся он
3 в Междуре́чье, до того́ как обоснова́лся он в Харра́не, ◇ и обрати́лся к нему: «**Вы́йди из земли́ твое́й и из родни́ твое́й, и сейча́с же обра́тно: в зе́млю, которую Я́ таки покажу́ тебе́!**» ◇ И вот тогда́-то, вы́шедши из
4 земли́ халде́ев, обоснова́лся он в Харра́не, а отту́да вскоре после конча́ины па́пы его переели́л его [Всемогу́щий] в зе́млю э́такую, в которой вы э́такие
5 ны́не обустра́иваетесь. ◇ О, да́! Не преподнёс ему [Всемогу́щий] насле́дства в ней ни на оди́н отпеча́ток ноги́, и таки пообеща́л ему [от]да́ть её ему в со́бственное владе́ние, а вслед за ни́м и гено́му его, в то вре́мя как не́
6 было у него ни одного́ ребёнка! ◇ Таки Сам Всемогу́щий сказа́л э́так, что **гено́м его бу́дет заграни́чным в чужо́й земле́, так что поработя́т**
7 **его и злодея́ствовать будут 400 ле́т**. ◇ «**Тогда́-то тот э́тнос, у которого как то́лько оказа́лись они поднево́льными, суди́ть буду самоли́чно**, – сказа́л Всемогу́щий, – **и вскоре после** [собы́тий] **э́таких вы́йдут они из** [поднево́лья]**, и тогда для Меня́ служе́ние ку́льтовое твори́ть будут в**
8 **ме́сте э́таком!**» ◇ Так что преподнёс ему [Всемогу́щий] “Договорённость обреза́ния”. О, да́! Э́так и породи́л он Исаа́ка, а затем обре́зал его на 8-й

Εἶπεν δὲ ὁ αρχιερεύς,

– Ει ⌜ἄρα⌝[16] ταῦτα οὕτως ἐχει;

ὁ δὲ ἔφη, 2

– Ἄνδρες αδελφοὶ καὶ πατέρες, ακούσατε. ὁ Θεὸς
τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Αβραὰμ ὄντι εν τῇ
Μεσοποταμίᾳ, πρὶν ἢ κατοικῆσαι αυτὸν εν Χαρράν,
◇ καὶ εἶπεν πρὸς αυτόν, **Ἔξελθε εκ τῆς γῆς σου καὶ** 3
εκ τῆς συγγενείας σου, καὶ δεῦρο εις ⌜γῆν⌝[18] ἣν ἄν σοι
δείξω. ◇ τότε εξελθὼν εκ γῆς Χαλδαίων κατῴκησεν 4
εν χαρράν· κακεῖθεν, μετὰ τὸ αποθανεῖν τὸν πατέρα
αυτοῦ, μετῴκισεν αυτὸν εις τὴν γῆν ταύτην εις ἣν ὑμεῖς
νῦν κατοικεῖτε· ◇ καὶ ουκ ἔδωκεν αυτῷ κληρονομίαν 5
εν αυτῇ, ουδὲ βῆμα ποδός· καὶ επηγγείλατο ⌜αυτῷ
δοῦναι⌝[13] εις κατάσχεσιν αυτήν, καὶ τῷ σπέρματι
αυτοῦ μετὰ αυτόν, ουκ όντος αυτῷ τέκνου. ◇ ελάλησε 6
δὲ οὕτως ὁ Θεὸς ὅτι **Ἔσται τὸ σπέρμα αυτοῦ**
πάροικον εν γῇ αλλοτρίᾳ, καὶ δουλώσουσιν αυτὸ
καὶ κακώσουσιν, ἔτη τετρακόσια ◇ **Καὶ τὸ ἔθνος, ᾧ** 7
εὰν ⌜δουλεύσωσι,⌝[6] κρινῶ εγώ, ⌜εἶπεν ὁ Θεός.⌝[9] **Καὶ**
μετὰ ταῦτα εξελεύσονται, καὶ λατρεύσουσι μοι εν τῷ
τόπῳ τούτῳ. ◇ καὶ έδωκεν αυτῷ διαθήκην περιτομῆς· 8

6.14 21 ΜΩΥΣΗΣ¹$\mathfrak{P}_{cv}$ ‖ ΜΩΣΗΣ¹$\mathcal{M}$
6.15 5 ΑΠΑΝΤΕΣ¹$\mathcal{M}_{mk}$ ‖ ΠΑΝΤΕΣ¹$\mathcal{V}$
7.1 6 ΑΡΑ¹$\mathfrak{P}_{mk}$ ‖ $\bar{Η}$¹$\mathcal{V}$
7.3 18 ΓΗΝ¹$\mathfrak{P}_{mk}$ ‖ ΤΗΝ ΓΗΝ¹$\mathcal{V}$
7.5 13 ΑΥΤΩ ΔΟΥΝΑΙ¹$\mathfrak{P}_{K}$ ‖ ΔΟΥΝΑΙ ΑΥΤΩ¹$\mathcal{M}^{V}$
7.7 6 ΔΟΥΛΕΥΣΩΣΙΝ¹$\mathfrak{P}_{mk}$ ‖ ΔΟΥΛΕΥΣΟΥΣΙΝ¹$\mathcal{V}$
9 ΕΙΠΕΝ Ο ΘΕΟΣ¹$\mathfrak{P}_{wk}$ ‖ Ο ΘΕΟΣ ΕΙΠΕΝ¹$\mathcal{V}$

7.2 Быт. 15.7* Затем [ЯХВЕ] сказа́л ему: Я́ – Всемогу́щий, вы́ведший тебя́ из краёв халде́ев, так чтобы [по]да́ть тебе́ зе́млю э́такую, чтобы унасле́довать [её]!
Неем. 9.7* Ты́ же и е́сть Сам Всемогу́щий! Ты́ на Авра́ме сде́лал Свой вы́бор, и таки вы́вел его из террито́рии халде́ев, а затем возложи́л на него и́мя “Авраа́м”!
7.3 Быт. 12.1 Таки ЯХВЕ сказа́л Авра́му: Вы́йди из земли́ твое́й, из родни́ твое́й и из до́ма па́пы твоего́, – прямико́м в зе́млю, которую как раз таки Я́ и покажу́ тебе!
7.4 Быт. 11.31* Затем Фа́рра взя́л Авра́ма, сы́на своего́, и Ло́та, сы́на Хара́на (сы́на сы́на своего́), а также Сару́, неве́стку свою́ (же́нщину сы́на своего́), и тогда вы́вел их из кра́я халде́ев, чтобы отпра́виться в зе́млю Ханаа́на, и таки дошёл он вплоть до Харра́на и обоснова́лся в ме́сте том.
Быт. 12.4* Тогда́-то Авра́м отпра́вился именно та́к, как ЯХВЕ рассказа́л ему, а вслед за ним отпра́вился и Ло́т. Авра́м же был 75-ле́тним, когда вы́шел он из Харра́на.
Быт. 12.5* Так что Авра́м взя́л с собою Сару́ (же́нщину свою́), Ло́та (сы́на бра́та своего́), всё иму́щество их (всё, что только приобрели́ они́) и вся́кую ду́шу, которую приобрели́ они́ у Харра́на, и тогда вы́шли они́, чтобы отпра́виться в зе́млю Ханаа́на. Та́к что, пришёл он в зе́млю Ханаа́на.
7.5 Быт. 12.7* Тогда́-то ЯХВЕ предста́л п[е]ред глаза́ми Авра́ма, и сказа́л ему: Гено́му твоему́ [от]да́м Я зе́млю э́такую! Так что в ме́сте том Авра́м воздви́г же́ртвенник для ЯХВЕ, Который ви́димо предста́л п[е]ред ним.
Быт. 13.15* потому что всю эту зе́млю, которую ты таки воо́чию ви́дишь, Я [от]да́м её тебе́ и гено́му твоему́, – вплоть до Ве́чности!
7.6 Быт. 15.13 Так что глаго́лимо было к Авра́му: Зна́я, узна́ешь, что заграни́чным ока́жется гено́м твой в земле́ таки не со́бственной, и таки сотворя́т злодея́ния в отноше́нии его́, и поработя́т их, и унижа́ть будут их 400 ле́т!
7.7 Быт. 15.14 Одна́ко же тот э́тнос, которому как то́лько они послужи́ли поднево́льно, суди́ть Я буду самолично. Затем вслед за *лишениями* э́такими вы́йдут они сюда́ на ме́сто это, – бок-о́-бок с вещами́ дорогими́!
7.8 Быт. 17.9* Затем Всемогу́щий обрати́лся к Авра́му: Ты́ же договорённость Мою́ будешь уде́рживать при себе́: ты́ и гено́м твой вслед за тобою́, – прямико́м в поколе́ния их!
Быт. 17.10* Так что э́такая – договорённость, которую ты будешь уде́рживать между сердечником Моим и вашим, а также между сердечником гено́ма твоего́ вслед за тобою́, – прямико́м в поколе́ния их: [по]среди вас будет обре́зан вся́кий мужско́го по́ла!
Быт. 21.3* Так что Авраа́м прозва́л и́мя сы́на своего́, роди́вшегося для него́ – того́, которого Сарра́ родила́ для него́: Исаа́к.
Быт. 21.4* Затем на 8-й де́нь Авраа́м обре́зал Исаа́ка именно та́к, как Сам Всемогу́щий предписа́л ему.

καὶ οὕτως εγέννησε τὸν Ισαὰκ, καὶ περιέτεμεν αυτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ογδόῃ· καὶ ⸀ὁ⸁[19] Ισαὰκ τὸν Ιακώβ, καὶ ⸀ὁ⸁[24] Ιακὼβ τοὺς ⸀δώδεκα⸁[27] πατριάρχας.

9 Καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν Ιωσὴφ απέδοντο
10 εις Αἴγυπτον· καὶ ἦν ὁ Θεὸς μετὰ αυτοῦ, ◇καὶ ⸀εξείλετο⸁[2] αυτὸν εκ πασῶν τῶν θλίψεων αυτοῦ, καὶ έδωκεν αυτῷ χάριν καὶ σοφίαν εναντίον Φαραὼ βασιλέως Αιγύπτου, καὶ κατέστησεν αυτὸν ἡγούμενον
11 επὶ Αἴγυπτον καὶ ⸀ὅλον⸁[26] τὸν οἶκον αυτοῦ. ◇ἦλθε δὲ λιμὸς επὶ ὅλην τὴν ⸀γῆν Αιγύπτου⸁[7] καὶ Χανάαν, καὶ θλῖψις μεγάλη· καὶ ουχ ⸀εὕρισκον⸁[16] χορτάσματα
12 οἱ πατέρες ἡμῶν. ◇ακούσας δὲ Ιακὼβ όντα ⸀σῖτα εν Αιγύπτῳ,⸁[5] εξαπέστειλε τοὺς πατέρας ἡμῶν πρῶτον.
13 ◇καὶ εν τῷ δευτέρῳ ανεγνωρίσθη Ιωσὴφ τοῖς αδελφοῖς αυτοῦ, καὶ φανερὸν εγένετο τῷ Φαραὼ τὸ γένος τοῦ
14 Ιωσήφ. ◇αποστείλας δὲ Ιωσὴφ μετεκαλέσατο ⸀τὸν πατέρα αυτοῦ Ιακώβ,⸁[5] καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν
15 ⸀αυτοῦ,⸁[13] εν ψυχαῖς έβδομήκοντα πέντε. ◇⸀κατέβη δὲ⸁[1] Ιακὼβ εις Αἴγυπτον, καὶ ετελεύτησεν αυτὸς καὶ οἱ
16 πατέρες ἡμῶν· ◇καὶ μετετέθησαν εις ⸀Σιχέμ,⸁[14] καὶ ετέθησαν εν τῷ μνήματι ⸀ὃ⸁[10] ωνήσατο Αβραὰμ τιμῆς αργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν ⸀Εμὼρ⸁[18] ⸀τοῦ⸁[19] ⸀Σιχέμ.⸁[20]

де́нь. Затем Исаа́к [аналоги́чное сотвори́л] для Ива́кова, а Ива́ков — для 12-и патриа́рхов.

Затем эти патриа́рхи, воспламенённые за́вистью, в Еги́пту про́дали 9
самого Ио́сифа, и таки на его́ стороне́ оказа́лся Всемогу́щий, ◇так что 10
вы́дернул Он его из всех скорбе́й его и преподнёс ему благоскло́нность и му́дрость в прису́тствии Фараона́ (импера́тора Еги́пты), а затем поста́вил его руководя́щим как над Еги́птой, так и над абсолю́тно все́м до́мом его! ◇Затем на абсолю́тно всю́ зе́млю Еги́пты и зе́млю Ханаа́на обру́шился 11
изнури́тельный го́лод и невообрази́мая ско́рбь, так что отцы́ наши не смогли́ найти́ ко́рму. ◇Таки услы́шав, что в Еги́пте нахо́дится пшени́ца, 12
[из]нача́льно Ива́ков целенапра́вленно посла́л [туда] отцо́в наших. ◇О, да́! 13
В моме́нт той самой 2-й [встре́чи] бра́тья его распозна́ли Ио́сифа, и тогда́ генотип Ио́сифа раскрипто́ванным оказа́лся для самого Фараона. ◇Затем Ио́сиф, посла́в [гонцо́в], в [Еги́пту] к себе вы́звал па́пу своего Ива́кова 14
вместе со все́й родне́й его: средь 75-и ду́ш. ◇Тогда́-то Ива́ков спусти́лся 15
в Еги́пту, а затем упоко́ился он са́м, и эти отцы́ наши. ◇О, да́! Таки 16
[ко́сти] их транспози́рованы были прямо в Шихэ́м и помещены́ в гробни́це мемориа́льной, которую Авраа́м цено́й серебра́ откупи́л из прису́тствия сынове́й Эмо́ра, что из Шихэ́ма.

7.8 19 O¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔄¹𝒱
24 O¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔄¹𝒱
27 ΔΩΔΕΚΑ¹𝔉 ‖ ιβ'¹ 𝔇
7.10 2 ΕΞΕΙΛΕΤΟ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΞΕΙΛΑΤΟ¹𝒱
26 ΟΛΟΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ [ΕΦ] ΟΛΟΝ¹𝒱
7.11 7 ΓΗΝ ΑΙΓΥΠΤΟΥ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΑΙΓΥΠΤΟΝ¹𝒱
16 ΕΥΡΙΣΚΟΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΗΥΡΙΣΚΟΝ¹𝒱
7.12 5 ΣΙΤΑ ΕΝ ΑΙΓΥΠΤΩ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΣΙΤΙΑ ΕΙΣ ΑΙΓΥΠΤΟΝ¹𝒱
7.14 5 ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΑΥΤΟΥ ΙΑΚΩΒ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΙΑΚΩΒ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΑΥΤΟΥ¹𝒱
13 ΑΥΤΟΥ¹𝔉 ‖ [ΑΥΤΟΥ]¹𝔐 ‖ 𝔄¹𝒱
7.15 1 ΚΑΤΕΒΗ ΔΕ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΚΑΙ ΚΑΤΕΒΗ¹𝒱
7.16 4 ΣΥΧΕΜ¹𝔗ᵂᵛ ‖ ΣΙΧΕΜ¹𝔎
10 O¹𝔗ᵂᵏ ‖ Ω¹𝒱
18 ΕΜΜΟΡ¹𝔗ᴹ ‖ ΕΜΟΡ¹𝔎 ‖ ΕΜΩΡ¹𝒱
19 ΤΟΥ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΝ¹𝒱
20 ΣΥΧΕΜ¹𝔗ᴹ ‖ ΣΙΧΕΜ¹𝔎ᵥ

Быт. 25.26* Затем вслед за э́таким вы́шел и бра́т его, и таки ру́ченька его це́пко ухвати́лась за пя́тку Иса́ва. Так что [Исаа́к] прозва́л и́мя его "Ива́ков". Исаа́к же был 60-ле́тним, как то́лько Реве́кка породи́ла их.

Быт. 42.13* Тогда́-то они сказа́ли: На́с — малоле́тних твоих, 12 бра́тьев в земле́ Ханаа́на! Но заме́ть, что молоко́ ещё с гу́б не обтёрший ны́не с па́пой нашим, а ино́й, — не́т его!

7.9 Быт. 37.4* Тогда́-то бра́тья его, наконе́ц-то осозна́в, что из всех сынове́й его па́па его именно к нему́ испы́тывает не́жные чу́вства, возненави́дели его, так что больше не смогли́ они говори́ть с ним ни о чём, перепо́лненным Благодени́ствием.

Быт. 37.11* Сами же бра́тья его позави́довали ему, одна́ко же па́па его удержа́л тот глаго́л.

Быт. 37.28* Затем челове́ки стали проходи́ть мимо (мадиа́не торго́вцы), и тогда [бра́тья зави́стливые] из той я́мы вы́тащили и напока́з вы́ставили Ио́сифа, так что тем измаэли́там прода́ли они Ио́сифа за 20 золоты́х ше́келей, и тогда те привели́ Ио́сифа прямо в Еги́пту.

Быт. 39.1* Таки Ио́сифа привели́ в Еги́пту, и тогда Потифа́р (скопе́ц Фараона́, архо́нт поваро́в, мужчи́на египтя́нин) приобрёл его из ру́к измаэли́тов, которые привели́ его туда.

Быт. 39.2* Бо́лее того́, ЯХВЕ бок-о́-бок был с Ио́сифом, и бы́л он мужчи́ной, достига́ющим поста́вленной це́ли, так что очути́лся он в том самом до́ме в прису́тствии хозя́ина [своего] египтя́нина.

Быт. 39.21* Но́, ЯХВЕ бок-о́-бок был с Ио́сифом, так что возли́л Он на него́ ми́лость и [от]дал ему благоскло́нность в прису́тствии архо́нта тюре́мщиков.

7.10 Быт. 41.37* Таки глаго́лы эти угоди́ли в прису́тствии Фараона́ и в прису́тствии всех малоле́тних его.

Быт. 41.40* Ты́-то и ока́жешься над до́мом моим, и губа́м твоим повинова́ться будет весь наро́д мой! Впро́чем, [лишь] я́ превзойду́ тебя этим тро́ном!

7.11 Быт. 41.54* а затем главе́нство взя́ли 7 ле́т го́лода изнури́тельного, чтобы сверши́ться [им] именно та́к, как сказа́л Ио́сиф. Так что произошёл го́лод изнури́тельный во всей той земле́, и таки во всей земле́ Еги́пты не оказа́лось хле́ба.

7.12 Быт. 42.1* Ива́ков же, узна́в, что в Еги́пте кипи́т торго́вля, сказа́л сыновья́м своим: Ну чего же вы засты́ли как сте́лы?

Быт. 42.2* Во́т же, я услы́шал, что в Еги́пте есть пшени́ца! Спусти́тесь-ка туда, и любой цено́й хоть немно́го еды́ для нас купи́те, чтоб[ы] в живы́х оста́ться нам и не умере́ть!

7.13 Быт. 45.1* О, да́, *при* все́х, стоявших возле него, Ио́сиф не смо́г держаться молодчи́ной, и всё-таки промо́лвил: Во́н! Про́чь все от меня́! Так что больше никого́ не оста́лось в прису́тствии Ио́сифа, в то вре́мя как Ио́сиф приня́лся ма́ску снима́ть п[е]ред бра́тьями своими.

Быт. 45.9* Так во́т, не теря́я ни секу́нды, взойди́те к па́почке моему́ и скажи́те ему: "Э́так говори́т сыно́чек твой Ио́сиф: «Сам Всемогу́щий сотвори́л меня́ хозя́ином всей земли́ Еги́пты! Так что спусти́сь-ка ко мне, и таки не пребы́ть тебе́ [там],

7.14 Быт. 45.1-28* *Текст слишком длинный для цитирования*

7.15 Быт. 45.1-28* *Текст слишком длинный для цитирования*

7.16 Нав. 24.32* Таки ко́сти Ио́сифа сыновья́ Израэ́ля вознесли́ из Еги́пты и в земле́ погребли́ средь сихеми́тов: в уде́ле того самого по́ля, которое за 100 ове́чек Ива́ков приобрёл из прису́тствия аморе́ев, обита́ющих средь сихеми́тов.

17 Так как ста́л таки приближа́ться сро́к исполне́ния обеща́ния, о
котором Всемогу́щий покля́лся Авраа́му, наро́д в Еги́пте созрева́л и
18 размножа́лся, ◇ покуда не подня́лся ино́й импера́тор, который не ве́дал
19 об Ио́сифе. ◇ Э́такий, перехитри́в генети́п наш, сотвори́л злодея́ния
в отноше́нии отцо́в наших, чтобы из домо́в на ве́рную поги́бель
выбра́сывали новорождённых младе́нцев их со́бственных, – как геноци́д
20 [на́шего генети́па]! ◇ В э́том же сезо́не рождён был Моисе́й! О, да́!
У Всемогу́щего бы́л он милови́дным краса́вчиком, которого гру́дью 3
21 лу́нных ци́кла выка́рмливали в до́ме па́пы его! ◇ Зате́м, когда как бу́дто
‘выбросили его на поги́бель’, до́чь Фарао́на ‘поко́нчила’ с ним, так что
22 для самой себя́ вы́кормила и воспита́ла его как сы́на. ◇ О, да́! Моисе́й
не без по́рки обу́чен был всей му́дрости египтя́н, и тогда́-то оказа́лся он
динами́тным как в изрече́ниях, так и в [воз]де́йствиях.

23 Затем в кану́н его 40-ле́тнего сро́ка взошло́ пове́рх сердцеви́ны его,
24 чтобы наве́даться к бра́тьям своим, сына́м Израи́ля. ◇ Та́к что, уви́дев
не́кого, снося́щего отноше́ние вредоно́сное, он инстинкти́вно защити́л
[его] и таки сотвори́л воздая́ние справедли́вое для этого претерпева́ющего
25 издева́тельства зло́стные, на́смерть срази́в египтя́нина. ◇ О́н же
предположи́л таки, что осмы́слят бра́тья его, что Сам Всемогу́щий
ч[е]рез ру́ку его спасе́ние преподно́сит им, но они так и не осмы́слили
26 [о́ного]. ◇ **Затем на сле́дующий де́нь он я́влен был им, деру́щимся**, и
таки побужда́л их к Благоде́нствию, сказа́в: **«Мужчи́ны, вы́ же бра́тья!**
27 **Ради чего́ огранённость повреждаете друг дру́гу?»** ◇ **Тогда́-то тот са́мый**,
огранённость бли́жнему повреждающий, оттолкну́л его, **сказа́в** [ему]**: «Кто́**
28 **же назна́чил тебя архо́нтом и судьёй-воздая́телем над нами? ◇ Неу́жто**
ты э́такий со мно́ю поко́нчить намерева́ешься таки́м же ме́тодом, как
29 **вчера́ поко́нчил с тем самым египтя́нином?» ◇ Тогда́-то Моисе́й и**
убежа́л из [Еги́пты] (средь слова э́такого [обвини́тельного]), **так что сде́лался**

17 Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας ἧς
ὡμοσεν[79] ὁ Θεὸς τῷ Αβραάμ, ηὔξησεν ὁ λαὸς
18 καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αιγύπτῳ, ◇ ἄχρις[71] οὗ ἀνέστη
βασιλεὺς ἕτερος,[75] ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ιωσήφ. ◇ οὗτος
19 κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν, ἐκάκωσε τοὺς
πατέρας ἡμῶν, τοῦ ποιεῖν ἔκθετα τὰ βρέφη[12] αὐτῶν, εις
τὸ μὴ ζωογονεῖσθαι. ◇ εν ᾧ καιρῷ εγεννήθη Μωσῆς,[75]
20 καὶ ἦν αστεῖος τῷ Θεῷ· ὃς ανετράφη μῆνας τρεῖς εν
τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.[20] ◇ ἐκτεθέντα δὲ αὐτόν,
21 ανείλετο αὐτὸν[1] ἡ θυγάτηρ Φαραώ, καὶ ανεθρέψατο
αὐτὸν ἑαυτῇ εις υἱόν. ◇ καὶ επαιδεύθη Μωσῆς πάσῃ
22 σοφίᾳ[4] Αιγυπτίων· ἦν δὲ δυνατὸς εν λόγοις καὶ εν
ἔργοις.[13]

23 Ὡς δὲ επληροῦτο αυτῷ τεσσαράκονταετὴς[15] χρόνος,
ανέβη επὶ τὴν καρδίαν αυτοῦ επισκέψασθαι τοὺς
24 αδελφοὺς αυτοῦ τοὺς υἱοὺς Ισραήλ. ◇ καὶ ιδών τινα
αδικούμενον, ημύνατο καὶ εποίησεν εκδίκησιν τῷ
καταπονουμένῳ, πατάξας τὸν Αιγύπτιον· ◇ ενόμιζε δὲ
25 συνιέναι τοὺς αδελφοὺς αυτοῦ ὅτι ὁ Θεὸς διὰ χειρὸς
αυτοῦ δίδωσιν αυτοῖς σωτηρίαν·[14] οἱ δὲ ου συνῆκαν.
◇ **Τῇ δὲ**[12] **επιούσῃ ἡμέρᾳ ὤφθη αυτοῖς μαχομένοις,**
26 καὶ συνήλασεν[19] αυτοὺς εις ειρήνην, ειπών, **Ἄνδρες,**
αδελφοί εστε ὑμεῖς·[17] **ἱνατί αδικεῖτε αλλήλους;** ◇ **Ὁ**
27 **δὲ** αδικῶν τὸν πλησίον απώσατο αυτόν, **ειπών, Τίς σε**
κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν επὶ ἡμᾶς;[16] ◇ **Μὴ**
28 **ανελεῖν με σὺ θέλεις, ὃν τρόπον ανεῖλες χθὲς**[9] **τὸν**
Αιγύπτιον; ◇ **ἔφυγε δὲ Μωσῆς**[13] εν τῷ λόγῳ τούτῳ,
29 **καὶ εγένετο πάροικος εν γῇ Μαδιάμ**, οὗ εγέννησεν

7.17 9 ωμοσεν[1] 𝔓⁷⁴ 𝔎 ‖ ωμολογησεν[1] 𝒱 ‖ επηγγειλατο[1] 𝔇
7.18 1 αχρις[1] 𝔓⁷⁴ 𝔎 ‖ αχρι[1] 𝒱
5 ετερος[1] 𝔓⁷⁴ 𝔎 ‖ ετερος [επ αιγυπτον][1] 𝒱
7.19 12 εκθετα τα βρεφη[1] 𝔓⁷⁴ 𝔎 ‖ τα βρεφη εκθετα[1] 𝒱
7.20 5 μωσης[1] 𝔓⁷⁴ 𝔎 ‖ μωυσης[1] 𝒱
20 αυτου[1] 𝔓⁷⁴ ‖ 𝔄[1] 𝓜ᵛ
7.21 1 εκτεθεντα δε αυτον ανειλετο αυτον[1] 𝔓⁷⁴ ‖ εκτεθεντα δε αυτον ανειλετο[1] 𝓜 ‖ εκτεθεντος δε αυτου ανειλατο αυτον[1] 𝒱
7.22 4 παση σοφια[1] 𝔓⁷⁴ 𝔎 ‖ [εν] παση σοφια[1] 𝒱 ‖ πασαν την σοφιαν[1] 𝔇
13 εν εργοις[1] 𝔓 ‖ εργοις[1] 𝓜 ‖ εργοις αυτου[1] 𝒱
7.23 5 τεσσαρακονταετης[1] 𝔓⁷⁴ ‖ τεσσερακονταετης[1] 𝒱
7.25 14 αυτοις σωτηριαν[1] 𝔓⁷⁴ 𝔎 ‖ σωτηριαν αυτοις[1] 𝒱
7.26 2 τε[1] 𝔓⁷⁷ ‖ δε[1] 𝔎
9 συνηλασεν[1] 𝔓⁷⁴ 𝔎 ‖ συνηλασσεν[1] 𝒱
17 υμεις[1] 𝔓⁷⁴ 𝔎 ‖ 𝔄[1] 𝒱
7.27 16 ημας[1] 𝔓⁷⁴ 𝔎 ‖ ημων[1] 𝒱
7.28 9 χθες[1] 𝔓⁷⁴ 𝔎 ‖ εχθες[1] 𝒱
7.29 3 μωσης[1] 𝔓⁷⁴ 𝔎 ‖ μωυσης[1] 𝒱

7.17 Исх. 1.7* Сами же сыновья́ Израи́ля, окре́пнув, вы́зрели и были размно́жены, так что оказа́лись они словно пото́ки во́д бурля́щих, и таки стали укрепля́ться и превозмога́ть непоме́рно: та земля́ размно́жила их неопису́емо.

7.18 Исх. 1.8* Затем над Еги́птой подня́лся импера́тор ино́й, который не был знако́м с Ио́сифом.

7.19 Исх. 1.9* Тогда́-то он сказа́л э́тносу своему: Так во́т, генотип сыново́й Израи́ля весьма́ многочи́слен и си́лой превосхо́дит нас!

Исх. 1.10* Так во́т, дава́йте-ка перехитри́м их, чтоб не́когда не размно́жился [этот наро́д], и как то́лько война́ случи́лась бы у нас, и э́такие будут присоединены́ к находя́щимся по ту́ сто́рону баррика́д, и тогда́, ополчи́вшись на нас, вы́йдут они из этой Земли!

Исх. 1.22* Тогда́-то Фарао́н обяза́л весь наро́д свой, говоря́: Вся́кого самца́, который как то́лько рождён для этих эмигра́нтов, в ре́ку швырни́те, а вся́кую са́мку в живы́х оставля́йте её!

7.20 Исх. 2.2* Таки она [за]получи́ла внутриутро́бно и родила́ самца́. Тогда́-то, уви́дев э́такого краса́вчика милови́дного, [родители] защища́ли его целых 3 лу́нных ци́кла.

7.21 Исх. 2.3-10** *Текст слишком длинный для цитирования*

7.24 Исх. 2.11* Зате́м, спустя́ мно́гие дни́ те, произошло́ наконе́ц-то. Моисе́й, сде́лавшись вели́ким, вы́шел к бра́тьям своим — сыновья́м Израи́ля. Таки вни́кнув в страда́ние их, он воо́чию ви́дит челове́ка египтя́нина, избива́ющего не́кого эмигра́нта — со́бственного *подъярёмного* из бра́тьев сыново́й Израи́ля.

7.26 Исх. 2.13 Зате́м, на 2-й де́нь вы́шедши, он воо́чию ви́дит двух мужчи́н эмигра́нтов в сты́чке друг с дру́гом, и говори́т ограниченность повреждающему: Из-за чего ради ты́ бли́жнего избива́ешь?

7.27 Исх. 2.14 Тогда́-то тот сказа́л [ему]: Кто́ же назна́чил тебя архо́нтом и судьёй-воздая́телем над нами? Неу́жто ты́ намерева́ешься поко́нчить со мною таки́м же спо́собом, как вчера́ поко́нчил с тем египтя́нином? Таки Моисе́й ужасну́лся, и сказа́л: Неу́жто э́так изве́стным сде́лался глаго́л э́такий? [Та же цитата для .28]

7.29 Исх. 18.2* Тогда́-то Иофо́р, те́сть Моисе́я, взя́л Сепфо́ру, же́нщину Моисе́я (после освобожде́ния её),

Исх. 18.3* а также двух сыново́й её: и́мя еди́ного их — Гершо́м ([Моисе́й], говоря́щий: «Заграни́чным оказа́лся я в земле́ чужо́й!»),

υἱοὺς δύο.

30 Καὶ πληρωθέντων ετῶν ⌜τεσσαράκοντα,⌝[14] **Ὤφθη αυτῷ ἐν τῇ ερήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ ἄγγελος ⌜Κυρίου⌝[14] ἐν**
31 **φλογὶ πυρὸς βάτου.** ◇ ὁ δὲ ⌜Μωσῆς⌝[3] ιδὼν ⌜εθαύμασε⌝[15] τὸ ὅραμα· προσερχομένου δὲ αυτοῦ κατανοῆσαι,
32 εγένετο φωνὴ Κυρίου ⌜πρὸς αυτόν,⌝[15] ◇ **Ἐγὼ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ Θεὸς Αβραὰμ καὶ ⌜ὁ Θεὸς⌝[11] Ισαὰκ καὶ ⌜ὁ Θεὸς⌝[15] Ιακώβ.** ἔντρομος δὲ γενόμενος ⌜Μωσῆς⌝[21]
33 ουκ ετόλμα κατανοῆσαι. ◇ εἶπεν δὲ αυτῷ ὁ Κύριος, **Λῦσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος ⌜εν⌝[15]**
34 **ᾧ ἕστηκας γῆ ἁγία εστίν.** ◇ **Ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ εν Αιγύπτῳ, καὶ τοῦ στεναγμοῦ αυτῶν ἤκουσα· καὶ κατέβην εξελέσθαι αυτούς· καὶ**
35 **νῦν δεῦρο, ⌜αποστελῶ⌝[23] σε εις Αἴγυπτον.** ◇ τοῦτον τὸν ⌜Μωϋσῆν⌝[3] ὃν ηρνήσαντο ειπόντες, **Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστήν;** τοῦτον ὁ Θεὸς ⌜ἄρχοντα⌝[16]
καὶ λυτρωτὴν ⌜απέστειλεν⌝[19] χειρὶ αγγέλου τοῦ
36 οφθέντος αυτῷ εν τῇ βάτῳ. ◇ οὗτος εξήγαγεν αυτούς, ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα εν γῇ ⌜Αιγύπτου⌝[10] καὶ εν Ερυθρᾷ θαλάσσῃ, καὶ εν τῇ ερήμῳ ἔτη ⌜τεσσαράκοντα.⌝[20]
37 ◇ οὗτός εστίν ὁ ⌜Μωϋσῆς⌝[14] ὁ ⌜ειπὼν⌝[16] τοῖς υἱοῖς Ισραήλ, **Προφήτην ὑμῖν αναστήσει ⌜Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν⌝[13]**

он заграни́чным в земле́ Мадиа́м, где и породи́л двух сынове́й.

Затем в кану́н [2-го] 40-ле́тия: **в ме́стности пусты́нной горы́ Сина́й в**
30 **пла́мени о́гненного терни́стого куста́рника был я́влен ему Гоне́ц ЯХВЕ.**
31 ◇ Сам же Моисе́й, уви́дев [такое], весьма удиви́лся тому виде́нию. Одна́ко же как то́лько он стал приближа́ться, чтобы рассмотре́ть [о́ное], в сто́рону его разда́лся зву́к ЯХВЕ: ◇ **«Я́ — Всемогу́щий отцо́в твоих: Всемогу́щий Авраа́ма, Всемогу́щий Исаа́ка и Всемогу́щий Иа́кова!»** Моисе́й
32 же, но́ги коса́щим тре́петом охва́ченный, не осме́лился внима́тельно рассмотре́ть *это явле́ние*. ◇ Тогда́-то ЯХВЕ сказа́л ему: **«Сними́ обу́вку с**
33 **но́г твоих, потому как ме́сто, в котором ты стои́шь — земля́, от про́маха**
34 **отделённая!** ◇ **Взо́р Свой напра́вив, уви́дел Я сло́мленное состоя́ние наро́да Моего, который в Еги́пте, и таки со́бственными уша́ми услы́шал**
35 **жа́лобный сто́н их, так что спусти́лся Я, чтобы вы́дернуть их** [оттуда]**! Так что тепе́рь сейча́с же обра́тно: пошлю́ Я тебя в Еги́пту!»** ◇ Э́такого Моисе́я, которого они отве́ргли, сказа́в [ему]: **«Кто́ же назна́чил тебя**
архо́нтом и судьёй-воздая́телем?», э́такого архо́нта и освободи́теля Сам Всемогу́щий пос[ы]ла́л в руке́ Гонца́, яви́вшегося ему в терни́стом
36 куста́рнике. ◇ Э́такий и вы́вел их из [Еги́пты], сотвори́в явле́ния сверхъесте́ственные и созве́здия в земле́ Еги́пты и в глубоково́дье Тростнико́вом, а затем и в ме́стности пусты́нной, *снося́ их* 40 ле́т!
37 ◇ Э́тот таки тот самый Моисе́й, сказа́вший сыновья́м Израэ́ля: **«ЯХВЕ, Всемогу́щий ваш, подыме́т для вас Проро́ка из среды́ бра́тьев ваших**

7.30 [4] ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ[1] 𝔗κ ‖ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ[1] 𝒱
[14] ΚΥΡΙΟΥ[1] 𝔗κ ‖ 𝔄[1] 𝒱
7.31 [3] ΜΩΣΗΣ[1] 𝔗κ ‖ ΜΩΥΣΗΣ[1] 𝒱
[5] ΘΘΑΥΜΑΣΕΝ[1] 𝔗κ ‖ ΘΘΑΥΜΑΖΕΝ[1] 𝔐ᵛ
ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ[1] 𝔗κ ‖ 𝔄[1] 𝒱
7.32 [11] Ο ΘΕΟΣ[1] 𝔗κ ‖ 𝔄[1] 𝒱
[15] Ο ΘΕΟΣ[1] 𝔗κ ‖ 𝔄[1] 𝒱
[21] ΜΩΣΗΣ[1] 𝔗κ ‖ ΜΩΥΣΗΣ[1] 𝒱
7.33 [15] ΕΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΦ[1] 𝒱
7.34 [23] ΑΠΟΣΤΕΛΩ[1] 𝔗κ ‖ ΑΠΟΣΤΕΙΛΩ[1] 𝒱
7.35 [3] ΜΩΥΣΗΝ[1] 𝔗κν ‖ ΜΩΣΗΝ[1] 𝔐
[16] ΑΡΧΟΝΤΑ[1] 𝔗κ ‖ [ΚΑΙ] ΑΡΧΟΝΤΑ[1] 𝒱
[19] ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ ΕΝ[1] 𝔗κ ‖ ΑΠΕΣΤΑΛΚΕΝ ΣΥΝ[1] 𝒱
7.36 [10] ΑΙΓΥΠΤΟΥ[1] 𝔗κ ‖ ΑΙΓΥΠΤΩ[1] 𝔐ᵛ
[20] ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ[1] 𝔗κ ‖ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ[1] 𝒱
7.37 [4] ΜΩΥΣΗΣ[1] 𝔗κν ‖ ΜΩΣΗΣ[1] 𝔐
[6] ΕΙΠΩΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΙΠΑΣ[1] 𝒱
[13] ΚΥΡΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ ΥΜΩΝ[1] 𝔗κ ‖ ΚΥΡΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ[1] 𝔐 ‖ Ο ΘΕΟΣ[1] 𝒱

7.30 Исх. 3.1* Таки Моисе́й оказа́лся пастухо́м ове́ц у те́стя своего Иофо́ра, жреца́ Мидья́н, так что ч[е]рез ме́стность пусты́нную повёл он тех ове́ц и пришёл к горе́ Хори́в.
Исх. 3.2* Тогда́-то средь огня́ пла́менного был я́влен ему гоне́ц ЯХВЕ из терни́стого куста́рника, и таки [Моисей] ви́дит воо́чию, что этот терни́стый куста́рник пыла́ет огнём, но куста́рник этот не собира́ется возгора́ться.
Исх. 3.3* Моисе́й же сказа́л: Пойду́-ка посмотрю́ я на удиви́тельное виде́ние э́такое, почему́ не воспламеня́ется этот куста́рник терни́стый.
7.32 Исх. 3.6 Затем Он сказа́л: Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с — Всемогу́щий па́пы твоего, Всемогу́щий Авраа́ма, Всемогу́щий Исаа́ка и Всемогу́щий Иа́кова! Таки Моисе́й отверну́л лицо́ своё, потому как испо́лнился благогове́йного стра́ха и тре́пета, чтобы загляну́ть в Прису́тствие Самого Всемогу́щего.
7.33 Исх. 3.5 Он же сказа́л: Не прибли́зиться тебе сюда! Расшнурова́ть санда́лий с но́г твоих, потому как это ме́сто, в котором ты́ останови́лся — таки земля́, от про́маха отделённая!
7.34 Исх. 3.7 Тогда́-то ЯХВЕ обрати́лся к Моисе́ю: Обрати́в Свой взгля́д, Я уви́дел сло́мленное состоя́ние наро́да Моего, что в Еги́пте, и таки из-за тех самых брига́дных надзира́телей услы́шал во́пль их! Поэтому Я отли́чно зна́ю о ско́рбном страда́нии их.
Исх. 3.8 Так что Я спусти́лся [сюда], чтобы вы́дернуть их из руки́ египтя́н, и чтобы вы́вести их из земли́ той, а затем ввести́ их в зе́млю бла́гостную и обши́рную, — прямико́м в зе́млю, источающую ре́ки молока́ и мёда, в саму ме́стность тех самых ханане́ев, хэтте́ев, аморе́ев, ферезе́ев, гиргасе́ев, евве́ев и иевусе́ев!
Исх. 3.10 Так что прямо сейча́с обра́тно! Мне бы посла́ть тебя к Фарао́ну, импера́тору Еги́пты, и тогда ты вы́ведешь наро́д Мой из земли́ Еги́пты — сыновёй Израэ́ля!
7.35 Исх. 2.14 *См. выше*
Исх. 3.15-18* *Текст слишком длинный для цитирования*
7.36 Исх. 7.1-12.51** *Текст слишком длинный для цитирования*
Исх. 14.21* Затем Моисе́й протяну́л ру́ку на глубоково́дье, а ЯХВЕ напролёт всю ту но́чь в среде́ ве́тра Но́та наси́льственного увлека́л это глубоково́дье, и таки в сухо́ю пове́рхность превати́л Он это глубоково́дье, так что́ воде́ пришло́сь расступи́ться.
Исх. 14.22* Вот тогда́-то по той сухо́й пове́рхности как по су́ше сыновья́ Израэ́ля вступи́ли прямо в сердечник глубоково́дья, а сама вода́ у них — нару́жная стена́ из среды́ пра́вых, и нару́жная стена́ из среды́ роковы́х.
Исх. 15.23* Затем они пришли́ в Мерру́, но пи́ть не смогли́ из Мерры́, потому как та [вода́] оказа́лась го́рькой. Из-за э́такого ради [Моисе́й] нарёк и́мя ме́стности той: "Го́рькая".
Исх. 15.24* Таки этот наро́д стал ропта́ть на Моисе́я, говоря́: Что́ же мы пи́ть будем?
Исх. 16.1-36** *Текст слишком длинный для цитирования*
7.37 Втор. 18.15 ЯХВЕ, Всемогу́щий твой, подыме́т для тебя Проро́ка из среды́ бра́тьев твоих точно та́к же, как и меня́! Его́ будете слу́шать внима́тельно
Втор. 18.18 Из бра́тьев их для ни́х подыму́ Я Проро́ка подобно тому́, как тебя́, и во рту́ Его [вы́]дам глаго́лы Мои, так что говори́ть будет с ними посто́льку, поскольку Я предписа́л бы Ему!

38 **точно та́к же, как и меня́! Его́ будете слу́шать внима́тельно!»** ◇ Э́тот таки тот са́мый, в ме́стности пусты́нной в эккле́сии оказа́вшийся бок-о́-бок с Гонцо́м, Который продолжи́тельно разгова́ривал с ним в [пеще́рной] горе́ Сина́й, да и с отца́ми нашими! Как раз таки о́н к себе́
39 при́нял слова́ живу́щие, чтобы преподнести́ [их] нам, ◇ кото́рому отцы́ наши не возжела́ли сде́латься поко́рными, но оттолкну́ли [его], и таки
40 сердцеви́нами своими повернули́сь в Еги́пту, ◇ сказа́в Ааро́ну: **«Сотвори́ для нас божества́, которые впереди́ на́с продвига́ться будут, потому что** [c] **Моисе́ем э́таким, который вы́вел нас из земли́ Еги́пты, не ве́даем о то́м, что случи́лось с ним!»**

41 **Так что в те дни́ сотвори́ли они отображе́ние телёнка, и тогда же́ртву вознесли́ тому самому божеству́ лжи́вому, да и возвеселя́лись средь**
42 [воз]**де́йствий** ру́к **своих**. ◇ Тогда́-то Всемогу́щий отверну́лся от [них] и п[е]реда́л их, чтобы ку́льтовое служе́ние твори́ть для воённой группиро́вки самого Небосво́да, как и напи́сано в собра́нии ру́кописей Проро́ков: **«До́м**
43 **Израи́ля, неуже́ли вы Мне́ 40 ле́т в ме́стности пусты́нной приноси́ли хладнокро́вные зака́лывания и же́ртвы? ◇ О, да́! Вы вооружи́лись, с собо́ю унёсши шатёр Мо́лоха и то самое созве́здие божества́ вашего Рэмфа́на: чёткие фо́рмы, которые вы сотвори́ли, чтобы преклоня́ться**
44 **п[е]ред ними! Так что переселю́ Я вас за преде́лы Бавэ́ли!»** ◇ В ме́стности пусты́нной у отцо́в наших находи́лся Шатёр Свиде́тельства, как и предписа́л Тот Са́мый, разгова́ривавший с Моисе́ем, **чтобы сотвори́ть его в соответствии с той самой чёткой формой, которую уви́дел он**
45 **воо́чию**, ◇ который отцы́ наши бок-о́-бок с Йего́шуа, приня́вши из ру́к в ру́ки, и внесли́ в со́бственные владе́ния э́тносов, кото́рых Всемогу́щий презре́нно прогна́л от лица́ отцо́в наших. [Продолжа́лось это] вплоть до дне́й
46 Дави́да, ◇ который благоскло́нность обрёл п[е]ред лицо́м Всемогу́щего,

ех τῶν αδελφῶν ὑμῶν ὡς εμέ· ⌜αυτοῦ ακούσεσθε.⌝[23]
◇ οὗτός εστίν ὁ γενόμενος εν τῇ εκκλησίᾳ εν τῇ ερήμῳ, 38
μετὰ τοῦ αγγέλου τοῦ λαλοῦντος αυτῷ εν τῷ ὄρει Σινᾶ
καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν· ὃς εδέξατο ⌜λόγια⌝[27] ζῶντα
δοῦναι ἡμῖν. ◇ ᾧ ουκ ηθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ 39
πατέρες ἡμῶν, ⌜αλλὰ⌝[9] απώσαντο, καὶ εστράφησαν ⌜ταῖς
καρδίαις⌝[13] αυτῶν εις Αίγυπτον, ◇ ειπόντες τῷ Ααρών, 40
Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἳ προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ
⌜Μωσῆς⌝[12] οὗτος, ὃς εξήγαγεν ἡμᾶς εκ γῆς Αιγύπτου,
ουκ οίδαμεν τί ⌜γέγονεν⌝[23] αυτῷ.

καὶ εμοσχοποίησαν εν ταῖς ἡμέραις εκείναις, καὶ 41
ανήγαγον θυσίαν τῷ ειδώλῳ, καὶ ευφραίνοντο εν τοῖς
έργοις τῶν χειρῶν αυτῶν. ◇ έστρεψε δὲ ὁ Θεός, καὶ 42
παρέδωκεν αυτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ ουρανοῦ·
καθὼς γέγραπται εν βίβλῳ τῶν προφητῶν, **Μὴ σφάγια**
καὶ θυσίας προσηνέγκατε μοι έτη ⌜τεσσαράκοντα⌝[26]
εν τῇ ερήμῳ, οἶκος Ισραήλ; ◇ **Καὶ ανελάβετε τὴν** 43
σκηνὴν τοῦ Μολόχ καὶ τὸ άστρον τοῦ Θεοῦ ὑμῶν
⌜Ρεμφάν,⌝[13] τοὺς τύπους οὓς εποιήσατε προσκυνεῖν
αυτοῖς· καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς επέκεινα Βαβυλῶνος. ◇ Ἡ 44
σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ⌜ἦν⌝[15] τοῖς πατράσιν ἡμῶν εν
τῇ ερήμῳ, καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ ⌜Μωσῇ,⌝[17]
Ποιῆσαι αυτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν έωράκει ◇ ἣν καὶ 45
εισήγαγον διαδεξάμενοι οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ Ιησοῦ
εν τῇ κατασχέσει τῶν εθνῶν, ὧν ⌜εξῶσεν⌝[16] ὁ Θεὸς
απὸ προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν, ἕως τῶν ἡμερῶν
⌜Δαβίδ·⌝[27] ◇ ὃς εὗρε χάριν ενώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ 46

---

[23] ΑΥΤΟΥ ΑΚΟΥΣΕΣΘΕ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ¹$\mathcal{M}^V$
7.38 [27] ΛΟΓΙΑ¹$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΛΟΓΟΝ¹$\mathcal{M}$
7.39 [9] ΑΛΛ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΛΛΑ¹$\mathcal{V}$
[13] ΤΑΙΣ ΚΑΡΔΙΑΙΣ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ¹$\mathcal{M}$ ‖ ΕΝ ΤΑΙΣ ΚΑΡΔΙΑΙΣ¹$\mathcal{V}$
7.40 [12] ΜΩΣΗΣ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΜΩΥΣΗΣ¹$\mathcal{V}$
[23] ΓΕΓΟΝΕΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΓΕΝΕΤΟ¹$\mathcal{V}$
7.42 [26] ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ¹$\mathcal{V}$
7.43 [13] ΡΕΜΦΑΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΡΑΙΦΑΝ¹$\mathcal{V}$ ‖ ΡΕΜΦΑΜ¹ $\mathfrak{D}$ ‖ ΡΟΜΦΑΝ¹ $\aleph$ ‖ ΡΟΜΦΑ¹ $\mathfrak{B}$ ‖ ΡΕΦΑ¹ $\mathbb{F}$
7.44 [5] ΗΝ ΘΝ¹$\mathcal{T}$ ‖ ΗΝ¹$\mathcal{M}^{KV}$
[17] ΜΩΣΗ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΜΩΥΣΗ¹$\mathcal{V}$
7.45 [16] ΕΞΩΣΕΝ¹$\mathcal{T}$ ‖ ΕΞΩΣΕΝ¹$\mathcal{M}^{KV}$ ‖ ΕΞΕΩΣΕΝ¹ $\aleph$
[27] ΔΑΒΙΔ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΔΑΥΙΔ¹$\mathcal{V}$

7.38 Исх. 19.3* Так что Моисе́й взошёл в го́ру Всемогу́щего, и тогда Всемогу́щий позва́л его с Небосво́да, говоря́: Э́так заявишь до́му Иа́кова и возвести́шь сыновья́м Израи́ля:
Исх. 20.1-24.18** *Текст слишком длинный для цитирования*

7.40 Исх. 32.1 Таки наро́д, уви́дев, что Моисе́й заме́длил спусти́ться из горы́, этот наро́д надави́л на Ааро́на, так что они говоря́т ему: Дава́й-ка подымайся и сотвори́ для нас божества́, которые будут продвига́ться впереди́ нас, потому что [с] Моисе́ем, [с] челове́ком э́таким, который вы́вел нас из Еги́пты, не ве́даем о то́м, что случи́лось с ним!

7.41 Исх. 32.17* Затем Йего́шуа, услы́шав звук наро́да крича́щего, обраща́ется к Моисе́ю: Звук сраже́ния в ла́герe!
Исх. 32.18* Но [Моисе́й] говори́т: Не́т! Это не звук выкри́кивающих "В ата́ку!", и тем бо́лее не звук выкри́кивающих "Отступа́ем!", но звук завыва́ющих "Вина́, вина́!" я таки слы́шу!
Исх. 32.19* Затем как то́лько [Моисе́й] к ла́герю стал приближа́ться, он воо́чию ви́дит того самого телёнка и хорово́дные пля́ски. Таки в я́рости рассвирепе́вший, Моисе́й швырну́л из ру́к своих сами что ни на е́сть 2 плиты́, и таки об саму го́ру вдре́безги разби́л их.

7.42 Амос 5.25* До́м Израи́ля, неуже́ли вы Мне 40 ле́т в ме́стности пусты́нной приноси́ли хладнокро́вные зака́лывания и же́ртвы?

7.43 Амос 5.26* Таки вы вооружи́лись, с собою унёсши шатёр Мо́лоха и то самое созве́здие божества́ вашего Райфа́на: чёткие фо́рмы о́ных, которые вы сотвори́ли для себя!
Амос 5.27* Так что переселю́ Я вас за преде́лы Дамаска, – говори́т ЯХВЕ: Всемогу́щий Всевла́стный — Имя у Него!

7.44 Исх. 25.40* Бди́! Зри́ в ко́рень! Ты сотвори́шь [это всё] в соответствии с тем самым образцо́вым приме́ром, пока́занным тебе в [пеще́ре] этой горы́!
Исх. 26.30* Затем ты подымешь Шатёр в соответствии с тем самым силуэ́том, пока́занным тебе в [пеще́рной] горе́!

7.45 Нав. 3.14* Затем наро́д сня́лся с якоре́й, передвижны́х шатро́в своих, чтобы пересе́чь Иордан. Таки жрецы́ подня́ли Ла́рь Договорённости прежде́, чем наро́д *сня́лся с якоре́й*.
Нав. 18.1* Затем в Селе́ме было со́брано наро́дное собра́ние — всё собра́ние сыновей Израи́ля, и тогда они в ме́сте том на постоя́нной осно́ве установи́ли Шатёр свиде́тельства, так что та земля́ задержа́лась под ними.

7.46 2Цар. 7.2* Импера́тор обрати́лся к Натану́ проро́ку: Смотри́, вот я́ сра́зу же обита́ю в до́ме кедро́вом, а Ла́рь Всемогу́щего располага́ется в серде́чнике Шатра́!
Пс. 131.1* О́да ле́стничных ма́ршей. Вспо́мни, Дави́да, о́ ЯХВЕ, и всю кро́тость его,
Пс. 131.2* как он Самому ЯХВЕ покля́лся, как взмоли́лся к Всемогу́щему Иа́кова:

47 ητήσατο εὑρεῖν σκήνωμα τῷ ⸀Θεῷ⸁[12] Ιακώβ. ◇ Σολομῶν
48 δὲ ⸀ᾠκοδόμησεν⸁[13] αυτῷ οἶκον. ◇ αλλὰ ουχ ὁ Ὕψιστος
εν χειροποιήτοις ⸀ναοῖς⸁[7] κατοικεῖ, καθὼς ὁ προφήτης
49 λέγει, ◇ **Ὁ ουρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον**
τῶν ποδῶν μου· ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετε μοι λέγει
50 **Κύριος· ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς μου;** ◇ **Ουχὶ ἡ**
χείρ μου εποίησε ταῦτα πάντα;

51 Σκληροτράχηλοι καὶ απερίτμητοι ⸀τῇ καρδίᾳ⸁[14] καὶ
τοῖς ωσίν, ὑμεῖς αεὶ τῷ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ αντιπίπτετε·
52 ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν, καὶ ὑμεῖς. ◇ τίνα τῶν προφητῶν
ουκ εδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν; καὶ απέκτειναν τοὺς
προκαταγγείλαντας περὶ τῆς ελεύσεως τοῦ δικαίου, οὗ
53 νῦν ὑμεῖς προδόται καὶ φονεῖς ⸀γεγένησθε·⸁[24] ◇ οἵτινες
ελάβετε τὸν νόμον εις διαταγὰς αγγέλων, καὶ ουκ
εφυλάξατε.

и таки попроси́л он найти́ передвижно́й шатёр для Всемогу́щего Ива́кова,
◇ одна́ко же до́м для Него воздви́г Шломо́. ◇ Впро́чем, Всевы́шний 47 48
никогда́ не раски́дывает Шатёр Свой в свяги́лищах рукотво́рных,
точь-в-то́чь как говори́т проро́к: ◇ **«Сам Небосво́д — тро́н у Меня, и** 49
таки эта Земля́ — подста́вка для но́г Моих! Какой и́менно до́м вы
воздви́гнете для Меня́, – говори́т ЯХВЕ, – и неуже́ли [есть] **не́кое ме́сто**
у поко́я Моего? ◇ **Не рука́ ли Моя сотвори́ла все** [реа́лии] **э́такие?»** 50

Упря́мые и необре́занные сердцеви́ной и уша́ми! Вы э́такие со всей 51
одержи́мостью враждуете против То́й, Которая Пне́вма Отделённая, –
как отцы́ ваши, точно та́к же и вы́! ◇ Кото́рого из проро́ков не 52
пресле́довали отцы́ ваши и не уби́ли хладнокро́вно те́х, которые
зара́нее объяви́ли о "посеще́нии" Огра́нщика, Которого ны́не вы э́такие
сде́лались преда́телями и уби́йцами? ◇ Вы́, которые Зако́н [за]получи́ли 53
как приказны́е распоряже́ния гонцо́в, таки ника́к не смогли́ удержа́ть в
сохра́нности!

Побиение Стефана камнями 7.54–60

54 Ακούοντες δὲ ταῦτα, διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αυτῶν,
55 καὶ ἔβρυχον τοὺς οδόντας επ᾽ αυτόν. ◇ ὑπάρχων δὲ
πλήρης Πνεύματος Ἁγίου, ατενίσας εις τὸν ουρανὸν,
εἶδε δόξαν Θεοῦ, καὶ Ιησοῦν ἑστῶτα εκ δεξιῶν τοῦ
56 Θεοῦ, ◇ καὶ εἶπεν,

– Ιδού, θεωρῶ τοὺς ουρανοὺς ⸀ανεῳγμένους,⸁[7] καὶ τὸν
Υἱὸν τοῦ ανθρώπου εκ δεξιῶν ἑστῶτα τοῦ Θεοῦ.

57 κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ, συνέσχον τὰ ῶτα
58 αυτῶν, καὶ ὥρμησαν ὁμοθυμαδὸν επ᾽ αυτόν· ◇ καὶ
εκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως, ελιθοβόλουν· καὶ οἱ
μάρτυρες απέθεντο τὰ ἱμάτια ⸀αυτῶν⸁[13] παρὰ τοὺς
59 πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου. ◇ καὶ ελιθοβόλουν
τὸν Στέφανον, επικαλούμενον καὶ λέγοντα,

– Κύριε Ιησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμα μου.

60 θεὶς δὲ τὰ γόνατα, έκραξε φωνῇ μεγάλῃ,

– Κύριε, μὴ στήσῃς αυτοῖς ⸀τὴν ἁμαρτίαν ταύτην.⸁[12]

καὶ τοῦτο ειπὼν εκοιμήθη.

Тогда́-то слы́шащие [обвине́ния] э́такие в бе́шенной я́рости взорвали́сь
сердцеви́нами своими, да ещё и зуба́ми заскрежета́ли на него. ◇ Одна́ко 55
остава́ясь напо́лненным Дыха́нием Отделённости, глаза́ми
впи́вшись в Небосво́д, уви́дел он Сла́ву Божественной Семьи́, и
таки Самого́ Йешу́а, стоя́щего со стороны́ пра́вых Всемогу́щего, ◇ и 56
тогда произнёс:

– Во́т же, воо́чию ви́жу я отво́ренными сами Небосво́ды, и Самого Сы́на
Ада́ма, стоя́щего со стороны́ пра́вых Всемогу́щего!

Тогда́-то, закрича́в мегафо́нно, они заткну́ли у́ши свои и единоду́шно 57
стреми́тельно ри́нулись на него, ◇ и таки си́лой вы́гнав [его] за преде́лы 58
го́рода, стали забива́ть [его] камня́ми. О, да! Свиде́тели поброса́ли тали́ты
свои в прису́тствии но́г ю́ноши, прозыва́емого Шау́лем, ◇ так что и они́ 59
стали забива́ть Сте́фана камня́ми, взывающего и выма́лвливающего:

– ЯХВЕ Йешу́а, прими́ к Себе пне́вму мою!

Зате́м, опусти́вшись на коле́ни, он завопи́л мегафо́нно: 60

– ЯХВЕ, не Тебе́ останови́ть для них про́мах э́такий!

Тогда́-то, произнёсши э́такое, засну́л он беспробу́дно.

7.46 [12] ΘΕΩ[1]$\mathfrak{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΟΙΚΩ[1]$\mathcal{V}$
7.47 [3] ΩΚΟΔΟΜΗΣΕΝ[1]$\mathfrak{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΟΙΚΟΔΟΜΗΣΕΝ[1]$\mathcal{V}$
7.48 [7] ΝΑΟΙΣ[1]$\mathfrak{T}_{\text{ΚΑ}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathcal{V}$
7.51 [4] ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ[1]$\mathfrak{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΚΑΡΔΙΑΙΣ[1]$\mathcal{V}$
7.52 [24] ΓΕΓΕΝΗΣΘΕ[1]$\mathfrak{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΕΓΕΝΕΣΘΕ[1]$\mathcal{V}$
7.56 [7] ΑΝΕΩΓΜΕΝΟΥΣ[1]$\mathfrak{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΔΙΗΝΟΙΓΜΕΝΟΥΣ[1]$\mathcal{V}$
7.58 [13] ΑΥΤΩΝ[1]$\mathfrak{T}_{\text{ΚΝ}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathcal{M}$
7.60 [12] ΤΗΝ ΑΜΑΡΤΙΑΝ ΤΑΥΤΗΝ[1]$\mathfrak{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΤΑΥΤΗΝ ΤΗΝ ΑΜΑΡΤΙΑΝ[1]$\mathcal{V}$

Пс. 131.3* «Войду́ ли в передвижно́й шатёр до́ма моего́? Взберу́сь ли на ло́же у́стланное моё?
Пс. 131.4* Глаза́м моим предложу́ ли я гипноти́ческий со́н, дремоту́ — ресни́цам моим, да и виска́м моим — поко́й,
Пс. 131.5* покуда для Самого ЯХВЕ не нашёл бы я ме́ста, – передвижно́й Шатёр для Всемогу́щего Ива́кова?»!

7.47 3Цар. 8.1-66** *Текст слишком длинный для цитирования*

7.49 Ис. 66.1 Э́так говори́т ЯХВЕ: Сам Небосво́д — Мой ли́чный тро́н, и таки эта Земля́ — подста́вка для но́г Моих! Какой и́менно до́м вы воздви́гнете для Меня́, и каково́ же ме́сто у поко́я Моего?

7.50 Ис. 66.2 Ведь все же [реа́лии] э́такие рука́ Моя сотвори́ла, так что все э́такие Мне́ и принадлежа́т, – говори́т ЯХВЕ! Так на ком же задержу́ Я Свой взгля́д? Не на сокрушённом ли и смире́нном? Не на споко́йном ли и не бу́йном? Не на дрожа́щем ли от стра́ха п[е]ред слова́ми Моими?

8.1–3 Шауль терзает Экклесию Йешуа Мессии

8 А одобря́ющим уби́ение его таки оказа́лся Шау́ль.

Таки в тот самый де́нь нача́ло́сь невообрази́мое гоне́ние на эккле́сию,
которая в окре́стности Ерушала́им. Тогда́-то они все́ рассе́яны были по
2 при́городам уде́ла Иу́ды и Шомро́на, за исключе́нием Послов. ◇Сте́фана
же похорони́ли мужчи́ны снисходи́тельные, так что они сотвори́ли
3 невообрази́мый го́рестный пла́ч о нём. ◇А Шау́ль приня́лся жесто́ко
уничтожа́ть Эккле́сию, проходя́ по дома́м и волоча́ за собою как мужчи́н,
так и же́нщин, отправля́я [их] в тюрьму́.

Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν ⌜τῇ⌝[15] ἀναιρέσει αὐτοῦ. 8

Εγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας ἐπὶ
τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἰεροσολύμοις· πάντες ⌜τε⌝[23]
διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς Ιουδαίας καὶ
Σαμαρείας, πλὴν τῶν ἀποστόλων. ◇συνεκόμισαν δὲ τὸν 2
Στέφανον ἄνδρες ευλαβεῖς, καὶ ⌜εποιήσαντο⌝[8] κοπετὸν
μέγαν ἐπ᾽ αὐτῷ. ◇Σαῦλος δὲ ελυμαίνετο τὴν εκκλησίαν, 3
κατὰ τοὺς οἴκους εισπορευόμενος, σύρων τε ἄνδρας
καὶ γυναῖκας παρεδίδου εις φυλακήν.

8.4–25 Возвещение Добровести в Шомроне

4 Так во́т, они́, таки рассе́янными оказа́вшись, разошли́сь [кто куда],
распространя́я Добро́весть о Ло́госе.

Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διῆλθον, ευαγγελιζόμενοι 4
τὸν Λόγον.

5 Тогда́-то Фи́липп, соше́дши в го́род Шомро́на, стал провозглаша́ть у них
6 Мессию́. ◇Огро́мные то́лпы внима́тельны оказа́лись как к [изрече́ниям],
произноси́мым Фи́липпом, единоду́шно внима́я ему, так и созерца́я
7 созве́здия, которые он стал твори́ть [среди ни́х]. ◇Ведь из мно́гих же,
уде́рживающих пне́вмы нечи́стые, вопя́ мегафо́нно, о́ные стали выходи́ть
из [них], так что мно́гие парализо́ванные и уве́чные при́няли уврачева́ние.
8 ◇О, да́! В го́роде том объяви́лась ра́дость пьяня́щая!

Φίλιππος δὲ κατελθὼν εις ⌜πόλιν⌝[5] τῆς Σαμαρείας, 5
εκήρυσσεν αυτοῖς τὸν Χριστόν. ◇προσεῖχόν ⌜τε⌝[2] οἱ 6
ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φίλιππου ὁμοθυμαδόν,
εν τῷ ακούειν αυτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα
ἃ εποίει. ◇⌜πολλῶν⌝[1] γὰρ τῶν εχόντων πνεύματα 7
ακάθαρτα, βοῶντα ⌜μεγάλῃ φωνῇ εξήρχετο·⌝[8] πολλοὶ
δὲ παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ εθεραπεύθησαν. ◇⌜καὶ 8
εγένετο χαρὰ μεγάλη⌝[1] εν τῇ πόλει εκείνῃ.

9 Одна́ко же до этого моме́нта в том го́роде уже́ находи́лся не́кий мужчи́на
по и́мени Шимо́н, испо́льзующий ма́гию и из равнове́сия выводя́щий
10 э́тнос Шомро́на, таки называ́ющий себя не́ким вели́ким. ◇К о́ному как
пия́вка, стали приса́сываться все поголо́вно — от молодо́го до пожило́го,
произнося́:

Ανὴρ δέ τίς ονόματι Σίμων προϋπῆρχεν εν τῇ πόλει 9
μαγεύων καὶ ⌜εξιστῶν⌝[12] τὸ ἔθνος τῆς Σαμαρείας, λέγων
εἶναί τινα ἑαυτὸν μέγαν· ◇ᾧ προσεῖχον ⌜πάντες⌝[3] απὸ 10
μικροῦ ἕως μεγάλου, λέγοντες,

– Как раз таки о́н и е́сть безу́держная мо́щь Всемогу́щего!

– Οὗτός εστίν ἡ δύναμις τοῦ Θεοῦ ἡ ⌜μεγάλη.⌝[16]

11 Они́ же стали увлека́ться им из-за ради того́, что он доста́точный
12 сро́к восторга́л их ма́гией. ◇Таки как то́лько они пове́рили Фи́липпу,
распространя́ющему Добро́весть о тех [реа́лиях], которые касаются
Импе́рии Всемогу́щего и И́мени Йешуа́ Мессии́, как мужчи́ны, так
и же́нщины стали принима́ть омове́ние по́лным погруже́нием в во́ду.
13 ◇Одна́ко же этот Шимо́н, даже о́н уве́рился и таки дове́рился, и́, приня́вши
омове́ние по́лным погруже́нием в во́ду, оказа́лся упо́рно пребыва́ющим
при Фи́липпе. Наблюда́я как за Во́инствами Могу́чими, так и за
объявля́ющимися созве́здиями, о́ный стал теря́ть контро́ль над собою.

προσεῖχον δὲ αυτῷ, διὰ τὸ ἱκανῷ χρόνῳ ταῖς 11
μαγείαις εξεστακέναι αυτούς. ◇ὅτε δὲ επίστευσαν 12
τῷ Φίλιππῳ ευαγγελιζομένῳ ⌜τὰ⌝[7] περὶ τῆς βασιλείας
τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ ονόματος ⌜τοῦ⌝[16] Ιησοῦ Χριστοῦ,
εβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες. ◇ὁ δὲ Σίμων καὶ 13
αυτὸς επίστευσε, καὶ βαπτισθεὶς ἦν προσκαρτερῶν τῷ
Φίλιππῳ· θεωρῶν τε ⌜δυνάμεις καὶ σημεῖα γινόμενα,⌝[15]
εξίστατο.

14 Затем как то́лько Послы́, находя́щиеся в окре́стности Ерушала́им,
услы́шали, что Шомро́н при́нял к себе Самого что ни на е́сть Ло́госа
15 Всемогу́щего, посла́ли к ним Петра́ вместе с Иоа́нном. ◇Те [дво́е],
спусти́вшись из [Ерушала́им], помоли́лись о тех [[у]ве́р[ен]ных], чтобы при́няли
16 они Дыха́ние Отделённости, ◇потому как ещё не́ было [Её], ураганно

Ακούσαντες δὲ οἱ εν Ἰεροσολύμοις απόστολοι ὅτι 14
δέδεκται ἡ Σαμάρεια τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ, απέστειλαν
πρὸς αυτοὺς ⌜τὸν⌝[18] Πέτρον καὶ Ιωάννην· ◇οἵτινες 15
καταβάντες προσηύξαντο περὶ αυτῶν, ὅπως λάβωσι
Πνεῦμα Ἅγιον· ◇⌜οὐπω⌝[1] γὰρ ἦν επὶ ουδενὶ αυτῶν 16

8.1 5 ΤΗ[1]$\mathcal{K}^{cv}$ ‖ ΤΩ[1]$\mathcal{M}$
23 ΤΕ[1]$\mathcal{K}$ ‖ ΔΕ[1]$\mathcal{M}^{v}$
8.2 8 ΕΠΟΙΗΣΑΝΤΟ[1]$\mathcal{K}^{tk}$ ‖ ΕΠΟΙΗΣΑΝ[1]$\mathcal{V}$
8.5 5 ΠΟΛΙΝ[1]$\mathcal{K}^{tk}$ ‖ [ΤΗΝ] ΠΟΛΙΝ[1]$\mathcal{V}$
8.6 2 ΤΕ[1]$\mathcal{K}^{tk}$ ‖ ΔΕ[1]$\mathcal{V}$
8.7 1 ΠΟΛΛΩΝ[1]$\mathcal{K}^{tk}$ ‖ ΠΟΛΛΟΙ[1]$\mathcal{V}$
8 ΜΕΓΑΛΗ ΦΩΝΗ ΕΞΗΡΧΕΤΟ[1]$\mathcal{K}$ ‖ ΦΩΝΗ ΜΕΓΑΛΗ ΕΞΗΡΧΕΤΟ[1]$\mathcal{M}$ ‖ ΦΩΝΗ ΜΕΓΑΛΗ ΕΞΗΡΧΟΝΤΟ[1]$\mathcal{V}$
8.8 1 ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΧΑΡΑ ΜΕΓΑΛΗ[1]$\mathcal{K}^{tk}$ ‖ ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΠΟΛΗ ΧΑΡΑ[1]$\mathcal{V}$
8.9 12 ΕΞΙΣΤΩΝ[1]$\mathcal{K}^{tk}$ ‖ ΕΞΙΣΤΑΝΩΝ[1]$\mathcal{V}$
8.10 3 ΠΑΝΤΕΣ[1]$\mathcal{K}^{cv}$ ‖ $\mathfrak{P}^{}$[1]$\mathcal{M}$
16 ΜΕΓΑΛΗ[1]$\mathcal{K}^{tk}$ ‖ ΚΑΛΟΥΜΕΝΗ ΜΕΓΑΛΗ[1]$\mathcal{V}$
8.12 7 ΤΑ[1]$\mathcal{K}^{tk}$ ‖ $\mathfrak{P}^{}$[1]$\mathcal{V}$
16 ΤΟΥ[1]$\mathcal{K}$ ‖ $\mathfrak{P}^{}$[1]$\mathcal{M}^{v}$
8.13 15 ΣΗΜΕΙΑ ΚΑΙ ΔΥΝΑΜΕΙΣ ΜΕΓΑΛΑΣ ΓΙΝΟΜΕΝΑΣ[1]$\mathcal{K}$ ‖ ΔΥΝΑΜΕΙΣ ΚΑΙ ΣΗΜΕΙΑ ΓΙΝΟΜΕΝΑ[1]$\mathcal{M}^{K}$
8.14 18 ΤΟΝ[1]$\mathcal{K}^{tk}$ ‖ $\mathfrak{P}^{}$[1]$\mathcal{V}$
8.16 1 ΟΥΠΩ[1]$\mathcal{K}^{tk}$ ‖ ΟΥΔΕΠΩ[1]$\mathcal{V}$

επιπεπτωκός, μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εις τὸ
17 ὄνομα τοῦ ⌜Κυρίου⌝[16] Ιησοῦ. ◇τότε ⌜επετίθουν⌝[2] τὰς
χεῖρας επὶ αυτούς, καὶ ελάμβανον Πνεῦμα Ἅγιον.
18 ◇⌜θεασάμενος⌝[1] δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς επιθέσεως τῶν
χειρῶν τῶν αποστόλων δίδοται τὸ Πνεῦμα ⌜τὸ Ἅγιον,⌝[16]
19 προσήνεγκεν αυτοῖς χρήματα, ◇λέγων,

– Δότε καμοὶ τὴν εξουσίαν ταύτην, ἵνα ᾧ ⌜εὰν⌝[9] επιθῶ
τὰς χεῖρας, λαμβάνῃ Πνεῦμα Ἅγιον.

20 Πέτρος δὲ εἶπεν πρὸς αυτόν,

– Τὸ αργύριον σου σὺν σοι εἴη εις Απώλειαν, ὅτι τὴν
δωρεὰν τοῦ Θεοῦ ενόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι.
21 ◇ουκ εστί σοι μερὶς ουδὲ κλῆρος εν τῷ Λόγῳ τούτῳ.
ἡ γὰρ καρδία σου ουκ εστίν ευθεῖα ⌜ενώπιον⌝[18] τοῦ
22 Θεοῦ. ◇μετανόησον οὖν απὸ τῆς κακίας σου ταύτης,
καὶ δεήθητι τοῦ ⌜Θεοῦ,⌝[11] ει ἄρα αφεθήσεται σοι ἡ
23 επίνοια τῆς καρδίας σου. ◇εις γὰρ χολὴν πικρίας καὶ
σύνδεσμον αδικίας ὁρῶ σε ὄντα.

24 αποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν,

– Δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ εμοῦ πρὸς τὸν Κύριον, ὅπως
μηδὲν επέλθῃ επὶ εμὲ ὧν ειρήκατε.

25 Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλήσαντες τὸν
Λόγον τοῦ Κυρίου, ⌜ὑπέστρεψαν εις Ιερουσαλήμ,⌝[11]
πολλάς τε κώμας τῶν ⌜Σαμαρειτῶν ευηγγελίσαντο.⌝[18]

обру́шившейся хоть на одного́ из них, но о́ные погру́жены были то́лько
лишь в И́мя ЯХВЕ Йешу́а. ◇И вот тогда́-то те [две́] возложи́ли на них 17
ру́ки, так что на́чали они [за]получа́ть Дыха́ние Отделённости. ◇Сам 18
же Шимо́н, воо́чию уви́дев, что ч[е]рез возложе́ние ру́к Послов́ [по]даётся
Та́, Которая Пне́вма Отделённая, принёс им кру́пную су́мму де́нег, 19
◇говоря́:

– [По]да́йте и мне́ вла́сть э́такую, чтоб таки то́т, на кого как то́лько
возложи́л я ру́ки, получа́л бы Дыха́ние Отделённости!

Тогда́-то Пётр обрати́лся к нему: 20

– Серебро́ твоё совме́стно с тобо́ю ока́жется в [па́сти] Поги́бели, потому
как вздума́л ты ч[е]рез де́ньги приобрести́ пода́рок Всемогу́щего! ◇Не 21
существу́ет для тебя ни до́ли, ни жре́бия в среде́ Ло́госа Э́такого, ведь
сердцевина твоя не мо́жет быть прямо́й п[е]ред глаза́ми Всемогу́щего!
◇Поэтому отмежу́йся от прома́шливости своей — от э́такой зло́бы твоей, 22
и попыта́йся вы́молить у Самого Всемогу́щего, может быть тогда в
действи́тельности прощён будет тебе этот за́мысел сердцевины твоей!
◇Ведь я же воо́чию ви́жу тебя погря́зшим в го́рькой же́лчи и неразры́вных 23
пу́тах неогранённости!

Тогда́-то в отве́т этот Шимо́н произнёс: 24

– Вы са́ми [за-]ра́ди меня́ вы́молите у ЯХВЕ, чтобы никогда́ не обру́шилось
на меня то́, что вы утверди́тельно вы́молвили!

Так во́т, они́, таки убеди́тельно засвиде́тельствовав и пове́дав о Самом 25
что ни на е́сть Ло́госе ЯХВЕ, возврати́лись в Ерусала́им, таки во мно́гие
дере́вни шомроне́ев принеся Добро́весть.

Филипп и эфиопский вельможа 8.26–40

26 Ἄγγελος δὲ Κυρίου ελάλησε πρὸς Φίλιππον, λέγων,

– Ανάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν επὶ τὴν ὁδὸν
τὴν καταβαίνουσαν απὸ Ιερουσαλὴμ εις Γάζαν· αὕτη
εστὶν ἔρημος.

27 καὶ αναστὰς επορεύθη· καὶ ιδοὺ ανὴρ Αιθίοψ
ευνοῦχος δυνάστης Κανδάκης ⌜τῆς⌝[11] βασιλίσσης
Αιθιόπων, ὃς ἦν επὶ πάσης τῆς γάζης αυτῆς, ὃς εληλύθει
28 προσκυνήσων εις Ιερουσαλήμ, ◇ἦν τε ὑποστρέφων καὶ
καθήμενος επὶ τοῦ ἅρματος ⌜αυτοῦ,⌝[9] ανεγίνωσκε τὸν
29 προφήτην Ἡσαΐαν. ◇εἶπεν δὲ τὸ Πνεῦμα τῷ Φίλιππῳ,

– Πρόσελθε καὶ κολλήθητι τῷ ἅρματι τούτῳ.

30 προσδραμὼν δὲ ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αυτοῦ
αναγινώσκοντος ⌜τὸν προφήτην Ἡσαΐαν,⌝[18] καὶ εἶπεν,

– ⸀Ἆρα γε γινώσκεις ἃ αναγινώσκεις;

31 ὁ δὲ εἶπεν,

Затем гоне́ц ЯХВЕ обрати́лся к Фи́липпу, говоря́ [ему]: 26

– Подними́сь и отправля́йся в сто́рону ча́са жары́ полу́денной — по
доро́ге, из Ерусала́им спуска́ющейся в Га́зу, – э́такая таки пусты́нная!

Тогда́-то, подня́вшись, он отпра́вился в пу́ть. Так во́т, эфио́п, 27
могу́щественный и власти́тельный мужчи́на, скопе́ц Канда́кии
(императри́цы эфио́пской), который был отве́тственен за всё
казнохрани́лище импера́торское её, о́ный и при́был в Ерусала́им,
намерева́ясь преклони́ться п[е]ред [Всемогу́щим]. ◇Затем оказа́лся он 28
возвраща́ющимся [домо́й], та́к что, восседа́я на колесни́це своей, приня́лся
за чте́ние Иса́ии проро́ка. ◇Так что Пне́вма сказа́ла Фи́липпу: 29

– Прибли́зься и прили́пни к колесни́це э́такой!

Тогда́, подбежа́в к [ней], Фи́липп услы́шал его, чита́ющего Иса́ию проро́ка. 30
Тогда́-то он сказа́л [о́ному]:

– Неу́жто ты́ таки на са́мом-то де́ле понима́ешь то́, что чита́ешь?

О́н же сказа́л: 31

---

16 ΚΥΡΙΟΥ¹𝔎𝔳 ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ¹𝔐
8.17 2 ΕΠΕΤΙΘΟΥΝ¹𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΠΕΤΙΘΕΣΑΝ¹𝔙
8.18 1 ΘΕΑΣΑΜΕΝΟΣ¹𝔗𝔴𝔨 ‖ ΙΔΩΝ¹𝔙
16 ΤΟ ΑΓΙΟΝ¹𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓⁷⁴¹𝔙
8.19 9 ΑΝ¹𝔗 ‖ ΕΑΝ¹𝔐𝔎𝔳
8.21 18 ΕΝΩΠΙΟΝ¹𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΝΑΝΤΙ¹𝔙
8.22 11 ΘΕΟΥ¹𝔗𝔴𝔨 ‖ ΚΥΡΙΟΥ¹𝔙
8.25 11 ΥΠΕΣΤΡΕΨΑΝ ΕΙΣ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ¹𝔗𝔴𝔨 ‖ ΥΠΕΣΤΡΕΦΟΝ ΕΙΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ¹𝔙
18 ΣΑΜΑΡΕΙΤΩΝ ΕΥΗΓΓΕΛΙΣΑΝΤΟ¹𝔗𝔴𝔨 ‖ ΣΑΜΑΡΙΤΩΝ ΕΥΗΓΓΕΛΙΖΟΝΤΟ¹𝔙
8.27 11 ΤΗΣ¹𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓⁷⁴¹𝔙
8.28 9 ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ¹𝔗𝔴𝔯 ‖ ΑΥΤΟΥ¹𝔎
8.30 8 ΤΟΝ ΠΡΟΦΗΤΗΝ ΗΣΑΙΑΝ¹𝔗𝔴𝔨 ‖ ΗΣΑΙΑΝ ΤΟΝ ΠΡΟΦΗΤΗΝ¹𝔙

– Так ка́к же я смо́г бы, если уж не́кто не наста́вил меня?

Он таки попроси́л Фи́липпа, что́бы, взоше́дши в [колесни́цу], [у]се́л[ся] 32 совме́стно с ним. ◇Сам же отрывок из Писа́ния, который он приня́лся чита́ть, был э́таким: “**Как овцу́, на забо́й Его повели́, и точно та́к же, как молодо́й бара́н в прису́тствии остriга́ющего его беззву́чен, э́так же и Он** 33 **не открыва́ет рта́ Своего**. ◇**В униже́нии Его несправедли́вым оказа́лся су́д над Ним. Само же происхожде́ние Его кто и́менно разъясни́т подро́бно? Потому́-то Е́ва** [т.е. жи́знь] **Его и забира́ется с этой Земли́**”.

34 Этот скопе́ц, таки прерва́в [чте́ние], сказа́л Фи́липпу:

– Умоля́ю тебя, [скажи́ мне], о ком и́менно этот проро́к говори́т э́такое? О самом себе́, или же касательно кого́-то ино́го?

35 Тогда́-то Фи́липп, ро́т свой откры́в, и таки нача́в с э́такого ме́ста из 36 Писа́ния, преподнёс ему Добро́весть о Йешу́а. ◇Затем во вре́мя их продвиже́ния по доро́ге они таки подъе́хали к воде́, так что скопе́ц уси́ливает зву́к свой:

– Смотри́, во́т же вода́! Что́ же препя́тствует мне приня́ть омове́ние по́лным погруже́нием в во́ду?

37 Тогда́-то Фи́липп сказа́л [ему]:

– Если ты из абсолю́тно все́й сердцеви́ны доверя́ешься [Ему], тогда разреша́ется [окуну́ться]!

Тогда́-то в отве́т он сказа́л:

– Доверя́юсь всеце́ло! Сы́н Всемогу́щего таки Сам Йешу́а Месси́я!

38 О, да́! Приказа́л он останови́ть колесни́цу, и тогда они о́ба спусти́лись в во́ду, – как Фи́липп, так и скопе́ц. Тогда́-то [Фи́липп] и преподнёс ему 39 омове́ние по́лным погруже́нием в во́ду. ◇Затем как то́лько взошли́ они из воды́, Пне́вма Яхве похи́тила Фи́липпа. О, да́! Этот скопе́ц больше не ви́дел его, и потому́-то продо́лжил тот пу́ть свой, перепо́лненный 40 ра́достью. ◇А Фи́липпа обнару́жили в Азо́те. Та́к что, пу́ть свой держа́, он приня́лся Добро́весть возвеща́ть всем города́м, – вплоть до появления своего в Кеса́рии.

– Πῶς γὰρ ἂν δυναίμην, ἐὰν μή τίς ⌜ὁδηγήσῃ⌝[11] με;

παρεκάλεσε τε τὸν Φίλιππον ἀναβάντα καθίσαι σὺν αὐτῷ. ◇ἡ δὲ περιοχὴ τῆς γραφῆς ἣν ἀνεγίνωσκεν ἦν 32 αὕτη, **Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη, καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ ⌜κείροντος⌝[20] αὐτὸν ἄφωνος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ. ◇ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ** 33 **ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη· τὴν ⌜δὲ⌝[10] γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ Ζωὴ αὐτοῦ.**

Αποκριθεὶς δὲ ὁ ευνοῦχος τῷ Φίλιππῳ εἶπεν, 34

– Δέομαι σου, περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ, ἢ περὶ ἑτέρου τινός;

ανοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αυτοῦ, καὶ 35 αρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης, ευηγγελίσατο αυτῷ τὸν Ιησοῦν. ◇ὡς δὲ επορεύοντο κατὰ τὴν ὁδὸν, ἦλθον 36 επί τί ὕδωρ· καί φησίν ὁ ευνοῦχος,

– Ιδοὺ, ὕδωρ· τί κωλύει με βαπτισθῆναι;

⌜εἶπεν δὲ ὁ Φίλιππος,⌝[11] 37

– ⌜Ει πιστεύεις εξ ὅλης τὴς καρδίας, έξεστιν.⌝[15]

⌜αποκριθεὶς δὲ εἶπεν,⌝[12]

– ⌜Πιστεύω τὸν Ὑιὸν τοῦ Θεοῦ ειναι τὸν Ιησοῦν Χριστόν.⌝[15]

καὶ εκέλευσε στῆναι τὸ ἅρμα· καὶ κατέβησαν 38 αμφότεροι εις τὸ ὕδωρ, ὅ τε Φίλιππος καὶ ὁ ευνοῦχος· καὶ εβάπτισεν αυτόν. ◇ὅτε δὲ ανέβησαν εκ τοῦ ὕδατος, 39 ⌜Πνεῦμα⌝[7] Κυρίου ἥρπασε τὸν Φίλιππον· καὶ ουκ εἶδεν αυτὸν ουκέτι ὁ ευνοῦχος, επορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αυτοῦ χαίρων. ◇Φίλιππος δὲ εὑρέθη εις Ἄζωτον· καὶ 40 διερχόμενος ευηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας, ἕως τοῦ ελθεῖν αυτὸν εις Καισάρειαν.

9.1–19 Обращение Шауля

9 Сам же Шау́ль, всё ещё продолжа́я источать “а́дскую вонь”, угро́зы и уби́йства в сто́рону ученико́в Самого ЯХВЕ, подоше́дши к верхо́вному 2 жрецу́, ◇выпроси́л из прису́тствия его пи́сьма в Дама́ск к синаго́гам, что́бы, как то́лько обнару́жил он кого́-либо, находя́щегося на этой Тропе́, как мужчи́н, так и же́нщин зако́ванными привести́ ему в Ерушала́им.

3 Затем в моме́нт продвиже́ния [его] произошло́ наконе́ц-то. Он уже

Ὁ δὲ Σαῦλος, ἔτι εμπνέων απειλῆς καὶ φόνου εις 9 τοὺς μαθητὰς τοῦ Κυρίου, προσελθὼν τῷ αρχιερεῖ, ◇ᾔτήσατο παρ᾽ αυτοῦ επιστολὰς εις Δαμασκὸν πρὸς τὰς 2 συναγωγάς, ὅπως εάν τινας εὕρῃ τῆς ὁδοῦ ὄντας ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, δεδεμένους αγάγῃ εις Ιερουσαλήμ.

Εν δὲ τῷ πορεύεσθαι, εγένετο αυτὸν εγγίζειν τῇ 3

8.31 [11] ΟΔΗΓΗΣΗ[1]$\mathcal{T}_{WK}$ ‖ ΟΔΗΓΗΣΕΙ[1]$\mathcal{V}$
8.32 [20] ΚΕΙΡΟΝΤΟΣ[1]$\mathcal{T}_{WK}$ ‖ ΚΕΙΡΑΝΤΟΣ[1]$\mathcal{V}$
8.33 [10] Δ Ε[1]$\mathcal{T}_{WK}$ ‖ $\not{\mathfrak{A}}$[1]$\mathcal{V}$
8.37 [1] ΕΙΠΕΝ ... ΦΙΛΙΠΠΟΣ[1]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ $\not{\mathfrak{A}}$[1]$\mathcal{M}^{V}$ΕΙΠΕΝ ... ΧΡΙΣΤΟΝ[1]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ $\not{\mathfrak{A}}$[1]$\mathcal{M}^{V}$
[5] ΕΙ ... ΕΣΤΕΣΤΙΝ[1]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ $\not{\mathfrak{A}}$[1]$\mathcal{M}^{V}$
[12] ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ... ΕΙΠΕΝ[1]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ $\not{\mathfrak{A}}$[1]$\mathcal{M}^{V}$
[15] ΠΙΣΤΕΥΩ ... ΧΡΙΣΤΟΝ[1]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ $\not{\mathfrak{A}}$[1]$\mathcal{M}^{V}$
8.39 [7] ΠΝΕΥΜΑ[1]$\mathcal{T}_{F}$ ‖ ΠΝΕΥΜΑ ΑΓΙΟΝ ΕΠΕΠΕΣΕΝ ΕΠΙ ΤΟΝ ΕΥΝΟΥΧΟΝ ΑΓΓΕΛΟΣ Δ Ε[1] F

8.32 Ис. 53.7 Таки О́н, из-за ради того́, чтоб злодея́ния снести́, ро́т за́пер на замо́к: как овцу́, на забо́й Его вели́, и точно та́к же, как молодо́й бара́н в прису́тствии остriга́ющего беззву́чен, э́так же и Он не открыва́ет рта́ Своего.

8.33 Ис. 53.8 В униже́нии [Его] несправедли́вым оказа́лся су́д над Ним. Происхожде́ние Его кто и́менно разъясни́т подро́бно? Потому́-то Е́ва [т.е. жи́знь] Его и забира́ется с этой Земли́, – за беззако́ния наро́да Моего к Та́натосу [т.е. сме́рти] отведён Он.

Δαμασκῷ· ⌜καὶ εξαίφνης⌝[10] ⌜περιήστραψεν αυτὸν⌝[12] Φῶς
4 ⌜απὸ⌝[15] τοῦ ουρανοῦ· ◇καὶ πεσὼν επὶ τὴν γῆν, ἤκουσε
φωνὴν λέγουσαν αυτῷ,

– Σαούλ, Σαούλ, τί με διώκεις;

εἶπεν δέ,

5 – Τίς εἶ, Κύριε;

ὁ δέ ⌜Κύριος εἶπεν,⌝[18]

– ΕΓΩ ΕΙΜΙ Ιησοῦς ὃν σὺ διώκεις· ⌜σκληρόν σοι πρὸς
κέντρα λακτίζειν.⌝[16]

6 ⌜τρέμων τε καὶ θαμβῶν εἶπεν,⌝[1]

– ⌜Κύριε, τί με θέλεις ποιῆσαι;⌝[6]

⌜καὶ ὁ Κύριος πρὸς αυτόν,⌝[11]

– Ανάστηθι καὶ είσελθε εις τὴν πόλιν, καὶ λαληθήσεταί
σοι ⌜τί⌝[25] σε δεῖ ποιεῖν.

7 οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αυτῷ εἱστήκεισαν
⌜εννεοί,⌝[8] ακούοντες μὲν τῆς φωνῆς, μηδένα δὲ
8 θεωροῦντες. ◇ηγέρθη δὲ ⌜ὁ⌝[13] Σαῦλος απὸ τῆς γῆς·
⌜ανεῳγμένων⌝[18] δὲ τῶν οφθαλμῶν αυτοῦ, ⌜ουδένα⌝[13]
ἔβλεπε, χειραγωγοῦντες δὲ αυτὸν εισήγαγον εις
9 Δαμασκόν. ◇καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων, καὶ ουκ
έφαγεν ουδὲ έπιεν.

10 ⌜Ἦν δέ τίς μαθητὴς εν Δαμασκῷ ονόματι Ἀνανίας,
καὶ εἶπεν πρὸς αυτὸν ⌜ὁ Κύριος εν ὁράματι,⌝[13]

– Ἀνανία.

ὁ δὲ εἶπεν,

– Ιδοὺ εγώ, Κύριε.

11 ὁ δὲ Κύριος πρὸς αυτόν,

– Αναστὰς πορεύθητι επὶ τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην
Ευθεῖαν, καὶ ζήτησον εν οικίᾳ Ιούδα Σαῦλον ονόματι,
12 Ταρσέα· ιδοὺ γὰρ προσεύχεται, ◇καὶ εἶδεν ⌜εν ὁράματι
ἄνδρα⌝[3] ⌜ονόματι Ἀνανίαν⌝[6] εισελθόντα καὶ επιθέντα
αυτῷ ⌜χεῖρα,⌝[12] ὅπως αναβλέψῃ.

13 απεκρίθη δὲ ⌜ὁ⌝[13] Ἀνανίας,

– Κύριε, ⌜ακήκοα⌝[6] απὸ πολλῶν περὶ τοῦ ανδρὸς τούτου,
ὅσα κακὰ ⌜εποίησε τοῖς ἁγίοις σου⌝[15] εν Ιερουσαλήμ·
14 ◇καὶ ὧδε ἔχει εξουσίαν παρὰ τῶν αρχιερέων, δῆσαι
πάντας τοὺς επικαλουμένους τὸ ὄνομα σου.

15 εἶπεν δὲ πρὸς αυτὸν ὁ Κύριος,

приближа́лся к Дама́ску, и тогда внеза́пно с самого Небосво́да со всех
4 сторо́н озари́л его Све́т. ◇Тогда́-то, па́в лицо́м своим на зе́млю, он
услы́шал зву́к, обраща́ющийся к нему:

– Шау́ль, Шау́ль! Почему́ ты Меня́ пресле́дуешь?

5 Тогда́-то он сказа́л:

– Кто́ же ты, хозя́ин?

Тогда́-то ЯХВЕ сказа́л [ему]:

– Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с — Йешу́а, Которого ты
э́такий пресле́дуешь! Невыноси́мо бо́льно тебе лбо́м би́ться о стека́ла!

6 Как дрожа́ от стра́ха, так и одолева́емый ужасом, он произнёс:

– ЯХВЕ, какова́ же во́ля Твоя для меня, чтобы сотвори́ть [её]?

Так что ЯХВЕ [в отве́т] к нему:

– Подними́сь и войди́ в го́род, и тогда расска́зано будет тебе, как и́менно
до́лжно тебе твори́ть!

7 Сами же мужчи́ны, сопровожда́ющие его в ми́ссии [э́такой], останови́лись,
парализо́ванные от у́жаса, таки со́бственными уша́ми слы́ша этот зву́к,
8 но воо́чию никого́ не спосо́бные уви́деть. ◇Шау́ль таки бы́л пробуждён
с земли́, но никого́ не смо́г уви́деть распеча́танными глаза́ми своими.
Зате́м, ведя́ за́ руку, привели́ его в Дама́ск. ◇О, да́! Тро́е су́ток был он
9 незря́чим, и таки не съе́л ничего́, и не вы́пил ни одного́ [глотка́ воды́].

10 Таки в Дама́ске находи́лся не́кий учени́к по и́мени Ана́ния. Так что Сам
ЯХВЕ в виде́нии обрати́лся к нему:

– Ана́ния!

О́н же произнёс:

– Во́т же я, ЯХВЕ!

11 Тогда́-то ЯХВЕ [в отве́т] к нему:

– Подня́вшись, пойди́ на у́лицу, прозыва́емую “Прама́я”, и обяза́тельно в
жили́ще Иу́ды найди́ уроже́нца Та́рса по и́мени Шау́ль! Смотри́ же! Он
12 же ради [э́такого] и мо́лится, ◇и таки уви́дел он в виде́нии мужчи́ну по
и́мени Ана́ния, воше́дшего к [нему] и возложи́вшего на него ру́ку, чтобы
прозре́ть ему!

13 Одна́ко же Ана́ния отве́тил:

– ЯХВЕ, я слы́шал от мно́гих касательно мужчи́ны э́такого, – обо всём,
что зло́е сотвори́л он для тех са́мых, от про́маха отделённых Твоих в
14 Ерушала́им! ◇И даже зде́сь е́сть у него вла́сть из прису́тствия верхо́вных
жрецо́в, чтобы заковать всех, призыва́ющих И́мя Твоё!

15 Тогда́-то ЯХВЕ обрати́лся к нему:

9.3 10 ΚΑΙ ΕΞΑΙΦΝΗΣ¹𝔎ᵂᵏ ‖ ΕΞΑΙΦΝΗΣ ΤΕ¹𝒱 12 ΠΕΡΙΗΣΤΡΑΨΕΝ ΑΥΤΟΝ¹𝔎ᵂᵏ ‖ ΑΥΤΟΝ ΠΕΡΙΗΣΤΡΑΨΕΝ¹𝒱 15 ΑΠΟ¹𝔎ᵂᵏ ‖ ΕΚ¹𝒱 9.5 8 ΚΥΡΙΟΣ ΕΙΠΕΝ¹𝔎ᵂᵏ ‖ 𝔓⁴⁵¹𝒱 16 ΣΚΛΗΡΟΝ … ΛΑΚΤΙΖΕΙΝ¹𝔎 ‖ 𝔓⁴⁵¹𝓜ᵛ 9.6 1 ΤΡΕΜΩΝ … ΕΙΠΕΝ¹𝔎 ‖ ΛΕΓΑ¹𝓜ᵛ 6 ΚΥΡΙΕ … ΠΟΙΗΣΑΙ¹𝔎 ‖ 𝔓⁴⁵¹𝓜ᵛ 11 ΚΑΙ … ΑΥΤΟΝ¹𝔎 ‖ 𝔓⁴⁵¹𝓜ᵛ 25 ΤΙ¹𝔎ᵂᵏ ‖ Ο ΤΙ¹𝒱 9.7 8 ΕΝΝΕΟΙ¹𝔎 ‖ ΕΝΕΟΙ¹𝓜ᵛ 9.8 3 Ο¹𝔎ᵂᵏ ‖ 𝔓⁴⁵¹𝒱 8 ΔΕ¹𝔎ᶜᵛ ‖ ΤΕ¹𝓜 13 ΟΥΔΕΝΑ¹𝔎ᵂᵏ ‖ ΟΥΔΕΝ¹𝒱 9.10 13 Ο ΚΥΡΙΟΣ ΕΝ ΟΡΑΜΑΤΙ¹𝔎ᵂᵏ ‖ ΕΝ ΟΡΑΜΑΤΙ Ο ΚΥΡΙΟΣ¹𝒱 9.12 3 ΕΝ ΟΡΑΜΑΤΙ ΑΝΔΡΑ¹𝔎ᵂᵏ ‖ ΑΝΔΡΑ [ΕΝ ΟΡΑΜΑΤΙ]¹𝒱 6 ΟΝΟΜΑΤΙ ΑΝΑΝΙΑΝ¹𝔎ᵂᵏ ‖ ΑΝΑΝΙΑΝ ΑΤΙ¹𝒱 12 ΧΕΙΡΑ¹𝔎ᵂᵏ ‖ [ΤΑΣ] ΧΕΙΡΑΣ¹𝒱 9.13 3 Ο¹𝔎 ‖ 𝔓⁴⁵¹𝓜ᵛ 6 ΑΚΗΚΟΑ¹𝔎ᵂᵏ ‖ ΗΚΟΥΣΑ¹𝒱 15 ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΤΟΙΣ ΑΓΙΟΙΣ ΣΟΥ¹𝔎ᵂᵏ ‖ ΤΟΙΣ ΑΓΙΟΙΣ ΣΟΥ ΕΠΟΙΗΣΕΝ¹𝒱

– Отправля́йся к [нему], потому что э́такий и е́сть Мой па́рус отбо́рности, чтобы о́ному на себе́ пронести́ И́мя Моё прямо п[е]ред глаза́ми э́тносов и
16 импера́торов, а также сыново́ей Израэ́ля! ◇Ведь Я же самоли́чно разъясню́ ему обо всём, как до́лжно ему несправедли́во пострада́ть [за-]ра́ди И́мени Моего!

17 Тогда́-то Ана́ния отпра́вился к [нему], и таки вошёл в то жили́ще и́, ру́ки возложи́в на него, сказа́л [ему]:

– Бра́т Шау́ль, посла́л меня Сам ЯХВЕ Йешу́а, Которого ты́ уви́дел воо́чию на той самой доро́ге, по которой пришёл [сюда]! [Я зде́сь], чтобы прозре́ть тебе и оказа́ться напо́лненным Дыха́нием Отделённости!

18 Тогда́-то то́тчас же с гла́з его спа́ла как бы то́нкая плёнка, и таки в то́т же моме́нт он прозре́л, и тогда́, подня́вшись, при́нял омове́ние по́лным
19 погруже́нием в во́ду, ◇а зате́м, приня́вши пи́щу, набра́лся си́л. Таки этот Шау́ль не́сколько дне́й про́был бок-о́-бок с теми ученика́ми, которые в Дама́ске.

9.20–25 Возвещение Шауля

20 О, да́! Он то́тчас же в синаго́гах стал возвеща́ть Месси́ю, что как раз
21 таки О́н и е́сть Сы́н Всемогу́щего. ◇И тогда́-то все слу́шающие [его] стали теря́ть контро́ль над собою, так что заговори́ли они:

– Неу́жто э́тот таки то́т, который без у́стали истребля́л в Ерушала́им призыва́ющих и́мя э́такое? Даже сюда́ он пришёл ради э́такого, чтоб[ы] зако́ванными привести́ их к верхо́вным жреца́м!

22 Шау́ль же стал получа́ть укрепле́ние невообрази́мое [свы́ше], и таки возмуще́ние вы́звал у иуде́йствующих, обита́ющих в Дама́ске, воедино́ соединя́я [все проро́чества, дока́зывая им], что как раз таки О́н и е́сть Месси́я.

23 Затем по проше́ствии доста́точного коли́чества дне́й эти иуде́йствующие
24 соста́вили совеща́ние, чтобы ликвиди́ровать его, ◇но за́говор их стал изве́стен самому Шау́лю. Они таки стали следи́ть за вне́шними воро́тами
25 де́нно и но́щно, чтобы ликвиди́ровать им его. ◇Та́к что ученико́в, взя́в его, но́чью спусти́ли ч[е]рез нару́жную сте́ну го́рода, медленно спусти́в в тростнико́вой корзи́не.

9.26–31 Шауль в Иерушалаим

26 Затем Шау́ль, прибы́в в Ерушала́им, предпри́нял многокра́тные попы́тки, чтобы присоедини́ться к ученика́м, но все поголо́вно испы́тывали стра́х п[е]ред ним, дове́рия не пита́я к тому́, что о́н таки учени́к [ЯХВЕ].
27 ◇Тогда́-то Барна́ба, схвати́в его, привёл прямо к Посла́м и подро́бно разъясни́л им, каким и́менно о́бразом на той самой доро́ге уви́дел он Самого ЯХВЕ, а также то́, о чём Он говори́л с ним, и каким и́менно

– Порεύου, ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς ⌜μοι ἐστὶν⌝[11] οὗτος, τοῦ βαστάσαι τὸ ὄνομα μου ἐνώπιον ἐθνῶν ⌜καὶ⌝[21] βασιλέων, υἱῶν τε Ἰσραήλ· ◇ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ 16
αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος μου παθεῖν.

ἀπῆλθε δὲ Ἁνανίας καὶ εισῆλθεν εις τὴν οικίαν, καὶ 17
επιθεὶς επ᾽ αυτὸν τὰς χεῖρας εἶπεν,

– Σαοὺλ αδελφέ, ὁ Κύριος απέσταλκε με, ⌜Ἰησοῦς⌝[22] ὁ οφθείς σοι εν τῇ ὁδῷ ᾗ ἤρχου, ὅπως αναβλέψῃς καὶ πλησθῇς Πνεύματος Ἁγίου.

καὶ ευθέως απέπεσον ⌜απὸ τῶν οφθαλμῶν αυτοῦ⌝[4] 18
⌜ὡσεὶ⌝[8] λεπίδες, ανέβλεψε τε ⌜παραχρῆμα,⌝[12] καὶ αναστὰς εβαπτίσθη, ◇καὶ λαβὼν τροφὴν ενίσχυσεν. 19
εγένετο δὲ ⌜ὁ Σαῦλος⌝[7] μετὰ τῶν εν Δαμασκῷ μαθητῶν ἡμέρας τινάς.

Καὶ ευθέως εν ταῖς συναγωγαῖς εκήρυσσε τὸν 20
⌜Χριστόν,⌝[18] ὅτι οὗτός εστίν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ. ◇εξίσταντο 21
δὲ πάντες οἱ ακούοντες καὶ έλεγον,

– Ουχ οὗτός εστίν ὁ πορθήσας ⌜εν⌝[13] Ιερουσαλὴμ τοὺς επικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο, καὶ ὧδε εις τοῦτο ⌜εληλύθει⌝[24] ἵνα δεδεμένους αυτοὺς αγάγῃ επὶ τοὺς αρχιερεῖς;

Σαῦλος δὲ μᾶλλον ενεδυναμοῦτο, καὶ ⌜συνέχυνε⌝[16] τοὺς 22
Ιουδαίους τοὺς κατοικοῦντας εν Δαμασκῷ, συμβιβάζων ὅτι οὗτός εστίν ὁ Χριστὸς.

Ὡς δὲ επληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί, συνεβουλεύσαντο 23
οἱ Ιουδαῖοι ανελεῖν αυτόν· ◇εγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ 24
επιβουλὴ αυτῶν. ⌜παρετηροῦν τε⌝[18] τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτός, ὅπως αυτὸν ανέλωσι· ◇λαβόντες δὲ 25
⌜αυτὸν οἱ μαθηταὶ⌝[13] νυκτός, ⌜καθῆκαν διὰ τοῦ τείχους,⌝[7] χαλάσαντες εν σπυρίδι.

Παραγενόμενος δὲ ⌜ὁ Σαῦλος⌝[13] ⌜εις⌝[15] Ιερουσαλήμ, 26
⌜επείρᾶτο⌝[17] κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς· καὶ πάντες εφοβοῦντο αυτόν, μὴ πιστεύοντες ὅτι εστὶν μαθητής.
◇Βαρνάβας δὲ επιλαβόμενος αυτόν ἤγαγε πρὸς 27
τοὺς αποστόλους, καὶ διηγήσατο αυτοῖς πῶς εν τῇ ὁδῷ εἶδε τὸν Κύριον, καὶ ὅτι ελάλησεν

9.15 11 ΜΟΙ ΕΣΤΙΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΣΤΙΝ ΜΟΙ¹𝒱
21 ΚΑΙ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΤΕ ΚΑΙ¹𝒱
9.17 22 ΙΗΣΟΥΣ¹𝔗ᴷᵛ ‖ 𝔓⁴⁵¹ℳ
9.18 4 ΑΠΟ ΤΩΝ ΟΦΘΑΛΜΩΝ ΑΥΤΟΥ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΑΥΤΟΥ ΑΠΟ ΤΩΝ ΟΦΘΑΛΜΩΝ¹𝒱
8 ΩΣΕΙ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΩΣ¹𝒱
12 ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ¹𝔗ᴷ ‖ 𝔓⁴⁵¹ℳᵛ
9.19 7 Ο ΣΑΥΛΟΣ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁴⁵¹𝒱
9.20 8 ΧΡΙΣΤΟΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΙΗΣΟΥΝ¹𝒱
9.21 13 ΕΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΙΣ¹𝒱
24 ΕΛΗΛΥΘΕΙ¹𝔗ᴷᵛ ‖ ΕΛΗΛΥΘΕΝ¹𝒱
9.22 6 ΣΥΝΕΧΥΝΕΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΣΥΝΕΧΥΝΝΕΝ¹𝒱
9.24 8 ΠΑΡΕΤΗΡΟΥΝ ΤΕ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΠΑΡΕΤΗΡΟΥΝΤΟ ΔΕ ΚΑΙ¹𝒱
9.25 3 ΑΥΤΟΝ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ¹𝒱
7 ΚΑΘΗΚΑΝ ΔΙΑ ΤΟΥ ΤΕΙΧΟΥΣ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΔΙΑ ΤΟΥ ΤΕΙΧΟΥΣ ΚΑΘΗΚΑΝ ΑΥΤΟΝ¹𝒱
9.26 3 Ο ΣΑΥΛΟΣ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁴⁵¹𝒱
5 ΕΙΣ¹𝔗ᴷᵛ ‖ ΕΝ¹ℳ
7 ΕΠΕΙΡΑΤΟ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΠΕΙΡΑΖΕΝ¹𝒱

αυτῷ, καὶ πῶς εν Δαμασκῷ επαρρησιάσατο εν
28 τῷ ονόματι τοῦ Ιησοῦ. ◇καὶ ἦν μετὰ αυτῶν
εισπορευόμενος ⌜καὶ εκπορευόμενος εν⌝[6] Ιερουσαλήμ,
29 ◇⌜καὶ⌝[1] παρρησιαζόμενος εν τῷ ονόματι τοῦ Κυρίου
⌜Ιησοῦ,⌝[8] ελάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς·
30 οἱ δὲ επεχείρουν ⌜αυτὸν ανελεῖν⌝[19] ◇επιγνόντες δὲ
οἱ αδελφοὶ κατήγαγον αυτὸν εις Καισάρειαν, καὶ
εξαπέστειλαν αυτὸν εις Ταρσόν.

образом в Дама́ске [Шау́ль] со всей сме́лостью вы́свободил [Сло́во] в среде́ 28
И́мени Йешу́а. ◇О, да́! Оста́лся он у них, проска́льзывая и выска́льзывая
в Ерушала́им. ◇Та́к что, со всей сме́лостью говоря́ в среде́ И́мени ЯХВЕ 29
Йешу́а, он как взя́лся говори́ть, так и вы́двинул против гре́ко-говоря́щих
оспа́ривающие аргуме́нты, и таки о́ные осме́лились ликвиди́ровать его.
◇Узна́в же об [этом], бра́тья самоли́чно привели́ его в Кеса́рию, а [оттуда] 30
целенапра́вленно посла́ли его в Та́рс.

31 ⌜Αἱ μὲν οὖν εκκλησίαι⌝[1] κατὰ ὅλης τῆς Ιουδαίας
καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας ⌜εἶχον⌝[13] ειρήνην,
⌜οικοδομουμεναι καὶ πορευόμεναι⌝[15] τῷ φόβῳ τοῦ
Κυρίου καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ Ἁγίου Πνεύματος
⌜επληθύνοντο.⌝[28]

Так во́т, экскле́сии по абсолю́тно всему́ уде́лу Иу́ды, Галиле́и и Шомро́на 31
таки возыме́ли Благодéнствие, созида́емые и продвига́ющиеся по
жи́зненному пути́, – в благогове́нии п[е]ред ЯХВЕ и ободря́ющем
утеше́нии То́й, Которая Пнéвма Отделённая, стали умножа́ться.

Пётр в Лидде и Иоппии 9.32–43

32 Εγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν
καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας ⌜Λύδδαν.⌝[14]
33 ◇εὗρε δὲ εκεῖ ἄνθρωπον τινα ⌜Αινέαν ονόματι,⌝[6] εξ
ετῶν οκτὼ κατακείμενον επὶ ⌜κραββάτῳ,⌝[13] ὃς ἦν
34 παραλελυμένος. ◇καὶ εἶπεν αυτῷ ὁ Πέτρος,

Затем произошло́ наконе́ц-то. Пётр, проходя́ ч[е]рез все [экле́сии], сошёл 32
таки к от про́маха отделённым, населя́ющим Ли́дду. ◇А та́м обнару́жил 33
он не́кого челове́ка по и́мени Эне́й, с 8-ле́тнего [во́зраста] распростёртого на
цино́вке, который бы́л таки парализо́ванным. ◇Так что Пётр сказа́л ему: 34

– Αινέα, ιᾶταί σε Ιησοῦς ⌜ὁ⌝[10] Χριστὸς· ανάστηθι καὶ
στρῶσον σεαυτῷ.

– Эне́й, Йешу́а Месси́я исцеля́ет тебя! Подними́сь, и таки застели́ за
собою!

35 καὶ ευθέως ανέστη. ◇καὶ ⌜εἶδον⌝[12] αυτὸν πάντες οἱ
κατοικοῦντες ⌜Λύδδαν⌝[7] καὶ τὸν ⌜Σάρωνα,⌝[10] οἵτινες
επέστρεψαν επὶ τὸν Κύριον.

Так что он то́тчас же подня́лся. ◇О, да́! Все́, населя́ющие Ли́дду и 35
Шаро́н, уви́дели его [исцелённым]. Они́-то и возврати́лись к Самому ЯХВЕ.

36 Εν Ιόππῃ δέ τίς ἦν μαθήτρια ονόματι Ταβιθά,
ἣ διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης
⌜αγαθῶν ἔργων⌝[16] καὶ ελεημοσυνῶν ὧν εποίει.

А в Ио́ппии находи́лась не́кая учени́ца по и́мени Тавита́, что в перево́де 36
зна́чит “косу́ля”. Э́такая была́ напо́лненной [воз]де́йствиями благи́ми и
взяла́сь твори́ть не́которые ми́лостыни.

37 Εγένετο δὲ εν ταῖς ἡμέραις εκείναις ασθενήσασαν
αυτὴν αποθανεῖν· λούσαντες δὲ ⌜αυτὴν ἔθηκαν⌝[12]
38 εν ὑπερῴῳ. ◇εγγὺς δὲ ούσης ⌜Λύδδης⌝[14] τῇ Ιόππῃ,
οἱ μαθηταὶ ακούσαντες ὅτι Πέτρος εστὶν εν αυτῇ,
απέστειλαν ⌜δύο ἄνδρας⌝[16] πρὸς αυτόν, παρακαλοῦντες
39 μὴ ⌜οκνῆσαι⌝[22] διελθεῖν ἕως ⌜αυτῶν.⌝[25] ◇αναστὰς δὲ
Πέτρος συνῆλθεν αυτοῖς· ὃν παραγενόμενον ανήγαγον
εις τὸ ὑπερῷον, καὶ παρέστησαν αυτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι
κλαίουσαι καὶ επιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα
40 εποίει μετὰ αυτῶν οὖσα ἡ Δορκάς. ◇εκβαλὼν δὲ ἔξω
πάντας ὁ Πέτρος ⌜θεὶς⌝[7] τὰ γόνατα προσηύξατο· καὶ
επιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα, εἶπεν,

Одна́ко же в дни́ те произошло́ наконе́ц-то. Ослабе́в те́лом, она таки 37
умерла́. Та́к что, отмы́в [те́ло её], положи́ли её в манса́рде. ◇Таки Ли́дда 38
оказа́лась недалеко́ от Ио́ппии, [так что] ученики́, услы́шав, что Пётр
нахо́дится в го́роде том, посла́ли к нему двух мужчи́н, наста́ивая, чтобы
незамедли́тельно добра́лся до них. ◇Тогда́-то, подня́вшись, Пётр пошёл 39
вместе с ними, кото́рого, как то́лько он при́был [туда], ввели́ в ту самую
манса́рду, и тогда окружи́ли его все вдо́вы, го́рько рыда́я и пока́зывая
[ему] все те нате́льные руба́хи и облаче́нья, которые так и не зако́нчила
твори́ть с ни́ми находи́вшаяся Косу́ля. ◇Таки вы́проводивши всех нару́жу, 40
опусти́вшись на коле́ни, Пётр взмоли́лся и́, обрати́вшись к бездыха́нному
те́лу [Косу́ли], сказа́л [ей]:

– Ταβιθά, ανάστηθι.

– Тавита́, подыми́сь!

9.28 6 ΚΑΙ ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΣ ΕΝ¹𝔎 ‖ ΕΙΣ¹𝔐 ‖ ΚΑΙ ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΣ ΕΙΣ¹𝒱
9.29 1 ΚΑΙ¹𝔎𝔨 ‖ 𝔓⁴⁵¹𝒱
8 ΙΗΣΟΥ¹𝔎𝔨 ‖ 𝔓⁴⁵¹𝒱
19 ΑΥΤΟΝ ΑΝΕΛΕΙΝ¹𝔎𝔨 ‖ ΑΝΕΛΕΙΝ ΑΥΤΟΝ¹𝒱
9.31 1 ΑΙ ΜΕΝ ΟΥΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΙ¹𝔎𝔨 ‖ Η ΜΕΝ ΟΥΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑ¹𝒱
13 ΕΙΧΟΝ¹𝔎𝔨 ‖ ΕΙΧΕΝ¹𝒱
15 ΟΙΚΟΔΟΜΟΥΜΕΝΑΙ ΚΑΙ ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΑΙ¹𝔎𝔨 ‖ ΟΙΚΟΔΟΜΟΥΜΕΝΗ ΚΑΙ ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΗ¹𝒱
28 ΕΠΛΗΘΥΝΟΝΤΟ¹𝔎𝔨 ‖ ΕΠΛΗΘΥΝΕΤΟ¹𝒱
9.32 14 ΛΥΔΔΑΝ¹𝔎𝔨 ‖ ΛΥΔΔΑ¹𝒱
9.33 6 ΑΙΝΕΑΝ ΑΤΙ¹𝔎𝔨 ‖ ΟΝΟΜΑΤΙ ΑΙΝΕΑΝ¹𝒱
13 ΚΡΑΒΒΑΤΩ¹𝔎𝔨 ‖ ΚΡΑΒΑΤΤΟΥ¹𝒱
9.34 10 Ο¹𝔎𝔨 ‖ 𝔓⁴⁵¹𝒱
9.35 2 ΕΙΔΟΝ¹𝔎𝔨 ‖ ΕΙΔΑΝ¹𝒱
7 ΛΥΔΔΑΝ¹𝔎𝔨 ‖ ΛΥΔΔΑ¹𝒱
10 ΣΑΡΩΝΑΝ¹𝔗 ‖ ΣΑΡΩΝΑ¹𝔎𝔙 ‖ ΑΣΣΑΡΩΝΑ¹𝔐
9.36 16 ΑΓΑΘΩΝ ΕΡΓΩΝ¹𝔎𝔨 ‖ ΕΡΓΩΝ ΑΓΑΘΩΝ¹𝒱
9.37 12 ΑΥΤΗΝ ΕΘΗΚΑΝ¹𝔎𝔨 ‖ ΕΘΗΚΑΝ [ΑΥΤΗΝ]¹𝒱
9.38 4 ΛΥΔΔΗΣ¹𝔎𝔨 ‖ ΛΥΔΔΑΣ¹𝒱
16 ΔΥΟ ΑΝΔΡΑΣ¹𝔎𝔙 ‖ 𝔓⁴⁵¹𝔐
22 ΟΚΝΗΣΑΙ¹𝔎𝔨 ‖ ΟΚΝΗΣΗΣ¹𝒱
25 ΑΥΤΩΝ¹𝔎𝔨 ‖ ΗΜΩΝ¹𝒱
9.40 7 ΘΕΙΣ¹𝔎𝔨 ‖ ΚΑΙ ΘΕΙΣ¹𝒱

Тогда́-то раскры́ла она глаза́ свои́ и́, уви́дев Петра́, приняла́ сидя́чее
41 положе́ние. ◇Та́к что, [по]да́в ей ру́ку, он помо́г ей подня́ться. Зате́м,
прозвуча́в к от про́маха отделённым и вдо́вам, он поста́вил её п[е]ред
42 [ними] живу́щей. ◇[Собы́тие] же [э́такое] изве́стным сде́лалось по абсолю́тно
всей Ио́ппии, и тогда мно́гие всуе́ло положи́лись на Самого ЯХВЕ.

43 Затем произошло́ наконе́ц-то. Пребы́л он в Ио́ппии мно́гие дни́,
проживая́ в прису́тствии не́кого Шимо́на кожевника.

ἡ δὲ ἤνοιξεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς· καὶ ἰδοῦσα τὸν
Πέτρον, ἀνεκάθισε. ◇δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα, ἀνέστησεν 41
αὐτήν· φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας,
παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν. ◇γνωστὸν δὲ ἐγένετο κατὰ 42
ὅλης τῆς Ἰόππης, καὶ ⌜πολλοὶ ἐπίστευσαν⌝[19] ἐπὶ τὸν
Κύριον.

Ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς μεῖναι ⌜αὐτὸν⌝[16] ἐν Ἰόππῃ 43
παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ.

10.1–33 Видения Петра и Корнилия

10 Был же в Кеса́рии не́кий мужчи́на по и́мени Корни́лий, центурио́н из
2 вое́нного полка́, прозыва́емого “Италийский”, ◇благочести́вый и п[е]ред
Всемогу́щим благогове́ющий совме́стно со всем до́мом своим, как
твори́ящий мно́гие ми́лостыни наро́ду, так и сквозь всё [Снисходи́тельность]
3 выма́ливающий у Всемогу́щего. ◇О́коло 9-го ча́са дня́ в виде́нии он
я́сно уви́дел гонца́ Всемогу́щего, воше́дшего к нему и сказа́вшего ему:

Ἀνὴρ δέ τίς ⌜ἦν⌝[14] ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι Κορνήλιος, 10
ἑκατοντάρχης ἐκ σπείρης τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς,
◇εὐσεβὴς καὶ φοβούμενος τὸν Θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ 2
αὐτοῦ, ποιῶν ⌜τε⌝[12] ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ, καὶ
δεόμενος τοῦ Θεοῦ ⌜διὰ παντός⌝[21] ◇εἶδεν ἐν ὁράματι 3
φανερῶς, ὡσεὶ ⌜ὥραν ἐννάτην⌝[16] τῆς ἡμέρας, ἄγγελον
τοῦ Θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτόν, καὶ εἰπόντα αὐτῷ,

– Корни́лий!

– Κορνήλιε.

4 Тогда́-то о́н, разгляде́в его и одолённый у́жасом, сказа́л [ему]:

ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμφοβος γενόμενος εἶπεν, 4

– Что́ же это тако́е, хозя́ин?

– Τί ἐστίν, Κύριε;

Тогда́-то тот сказа́л ему:

εἶπεν δὲ αὐτῷ,

– Моли́твы твои и ми́лостыни твои взошли́ в воспомина́ние прямо п[е]ред
5 лицо́ Самого Всемогу́щего! ◇Так что прямо сейча́с мужчи́н отпра́вь
6 в Ио́ппию и пригласи́ Шимо́на, которого прозыва́ют Петро́м! ◇Э́такий
гости́т в прису́тствии не́кого Шимо́на кожевника, чьё жили́ще нахо́дится
в прису́тствии глубоково́дья. Э́такий и ска́жет тебе, что и́менно до́лжно
тебе твори́ть!

– Αἱ προσευχαί σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν
εἰς μνημόσυνον ⌜ἐνώπιον⌝[25] τοῦ Θεοῦ. ◇καὶ νῦν πέμψον 5
⌜εἰς Ἰόππην ἄνδρας,⌝[4] καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα ⌜ὃς
ἐπικαλεῖται Πέτρος·⌝[10] ◇οὗτος ξενίζεται παρά τινι 6
Σίμωνι βυρσεῖ, ᾧ ἐστὶν οἰκία παρὰ θάλασσαν· ⌜οὗτος
λαλήσει σοι τί σε δεῖ ποιεῖν.⌝[12]

7 Затем когда гоне́ц, говори́вший с Корни́лием, ушёл, прозвуча́в к двои́м
поднево́льным прислу́гам своим и к во́ину благочести́вому, упо́рно
8 пребыва́ющему при нём, ◇и рассказа́в им обо всём до после́дней ме́лочи,
посла́л он их в Ио́ппию.

ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ⌜τῷ Κορνηλίῳ,⌝[18] 7
φωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν ⌜αὐτοῦ,⌝[14] καὶ στρατιώτην εὐ-
σεβῆ τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ, ◇καὶ ἐξηγησάμενος 8
⌜αὐτοῖς ἅπαντα,⌝[3] ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην.

9 Зате́м, на сле́дующий де́нь во вре́мя того путеше́ствия, и таки́ в моме́нт
приближе́ния [о́ных] к тому́ го́роду, около 6-го ча́са Пётр взошёл на
ве́рхнюю ча́сть до́ма, чтобы помоли́ться.

Τῇ δὲ ἐπαύριον ὁδοιπορούντων ἐκείνων καὶ τῇ πόλει 9
ἐγγιζόντων, ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι,
περὶ ὥραν ἕκτην·

10 Затем произошло́ наконе́ц-то. Он си́льно был го́лоден, так что еду́
захоте́л распро́бовать, но пригота́вливаемую други́ми, [и вот тогда́-то]
11 состоя́ние экста́за урага́нно обру́шилось на него, ◇так что воо́чию
созерца́ет он сам Небосво́д отво́ренным, и спуска́ющийся пове́рх
него самого́ не́кий па́рус корабе́льный наподо́бие огро́много то́нкого
полотни́ща, 4-мя главе́нствами в око́вах уде́рживаемый и [и́ми же]
12 опуска́емый пове́рх Земли́, ◇в среде́ кото́рого и оказа́лись все без

ἐγένετο δὲ πρόσπεινος, καὶ ἤθελε γεύσασθαι· 10
παρασκευαζόντων δὲ ⌜ἐκείνων, ἐπέπεσεν⌝[9] ἐπὶ αὐτὸν
ἔκστασις, ◇καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγμένον, καὶ 11
καταβαῖνον ⌜ἐπὶ αὐτὸν⌝[18] σκεῦός τί ὡς ὀθόνην μεγάλην,
τέσσαρσιν ἀρχαῖς ⌜δεδεμένον, καὶ⌝[17] καθιέμενον ἐπὶ τῆς
γῆς· ◇ἐν ᾧ ὑπῆρχε πάντα τὰ τετράποδα ⌜τῆς γῆς καὶ 12
τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ⌝[7] τοῦ οὐρανοῦ.

9.42 [9] ΠΟΛΛΟΙ ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ ΠΟΛΛΟΙ[1] 𝒱
9.43 [6] ΑΥΤΟΝ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
10.1 [4] ΗΝ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
10.2 [12] ΤΕ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
[21] ΔΙΑΠΑΝΤΟΣ[1] 𝒯 ‖ ΔΙΑ ΠΑΝΤΟΣ[1] 𝓜ᵏᵛ
10.3 [6] ΩΡΑΝ ΕΝΝΑΤΗΝ[1] 𝔗κ ‖ ΩΡΑΝ ΕΝΑΤΗΝ[1] 𝓜 ‖ ΠΕΡΙ ΩΡΑΝ ΕΝΑΤΗΝ[1] 𝒱
10.4 [25] ΕΝΩΠΙΟΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ[1] 𝒱
10.5 [4] ΕΙΣ ΙΟΠΠΗΝ ΑΝΔΡΑΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΑΝΔΡΑΣ ΕΙΣ ΙΟΠΠΗΝ[1] 𝒱
[10] ΟΣ ΕΠΙΚΑΛΕΙΤΑΙ ΠΕΤΡΟΣ[1] 𝔗κ ‖ ΤΟΝ ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ ΠΕΤΡΟΝ[1] 𝓜 ‖ ΤΙΝΑ ΟΣ ΕΠΙΚΑΛΕΙΤΑΙ ΠΕΤΡΟΣ[1] 𝒱
10.6 [12] ΟΥΤΟΣ ΛΑΛΗΣΕΙ ΣΟΙ ΤΙ ΣΕ ΔΕΙ ΠΟΙΕΙΝ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝓜ᵛ
10.7 [8] ΤΩ ΚΟΡΝΗΛΙΩ[1] 𝔗κκ ‖ ΑΥΤΩ[1] 𝒱
[14] ΑΥΤΟΥ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
10.8 [3] ΑΥΤΟΙΣ ΑΠΑΝΤΑ[1] 𝔗κκ ‖ ΑΠΑΝΤΑ ΑΥΤΟΙΣ[1] 𝒱
10.10 [9] ΕΚΕΙΝΩΝ ΕΠΕΠΕΣΕΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΑΥΤΩΝ ΕΓΕΝΕΤΟ[1] 𝒱
10.11 [8] ΕΠ ΑΥΤΟΝ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
[17] ΔΕΔΕΜΕΝΟΝ ΚΑΙ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
10.12 [7] ΤΗΣ ΓΗΣ ΚΑΙ ΤΑ ΘΗΡΙΑ ΚΑΙ ΤΑ ΕΡΠΕΤΑ ΚΑΙ ΤΑ ΠΕΤΕΙΝΑ[1] 𝔗κκ ‖ ΚΑΙ ΕΡΠΕΤΑ ΤΗΣ ΓΗΣ ΚΑΙ ΠΕΤΕΙΝΑ[1] 𝒱

13 ◇ καὶ εγένετο φωνὴ πρὸς αυτόν,

– Αναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε.

14 ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν,

– Μηδαμῶς, Κύριε· ὅτι ουδέποτε έφαγον πᾶν κοινὸν ⌜ἢ⌝[12] ακάθαρτον.

15 καὶ φωνὴ πάλιν εκ δευτέρου πρὸς αυτόν,

– Ἃ ὁ Θεὸς εκαθάρισε, σὺ μὴ κοίνου.

16 τοῦτο δὲ εγένετο επὶ τρίς· καὶ ⌜πάλιν ανελήφθη⌝[7] τὸ σκεῦος εις τὸν ουρανόν.

17 Ὡς δὲ εν έαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος τί άν είη τὸ ὅραμα ὃ εἶδε, ⌜καὶ⌝[15] ἰδού, οἱ άνδρες οἱ απεσταλμένοι ⌜από⌝[21] τοῦ Κορνηλίου, διερωτήσαντες τὴν οικίαν ⌜Σί-
18 μωνος,⌝[27] επέστησαν επὶ τὸν πυλῶνα, ◇ καὶ φωνήσαντες επυνθάνοντο ει Σίμων, ὁ επικαλούμενος Πέτρος, ενθάδε
19 ξενίζεται. ◇ τοῦ δὲ Πέτρου ⌜ενθυμουμένου⌝[14] περὶ τοῦ ὁράματος, εἶπεν αυτῷ τὸ Πνεῦμα,

20 – Ιδού, άνδρες ⌜τρεῖς ζητοῦσι⌝[14] σε. ◇ αλλὰ αναστὰς κατάβηθι, καὶ πορεύου σὺν αυτοῖς, μηδὲν διακρινόμενος· ⌜διότι⌝[10] εγὼ απέσταλκα αυτούς.

21 καταβὰς δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς άνδρας ⌜τοὺς απεσταλμένους από τοῦ Κορνηλίου πρὸς αυτόν,⌝[7] εἶπεν,

– Ιδού, εγώ ειμὶ ὃν ζητεῖτε· τίς ἡ αιτία δι ἣν πάρεστε;

22 οἱ δὲ ⌜εἶπον,⌝[3]

– Κορνήλιος έκατοντάρχης, ανὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν Θεόν μαρτυρούμενος τε ὑπὸ ὅλου τοῦ έθνους τῶν Ιουδαίων, εχρηματίσθη ὑπὸ αγγέλου άγίου μεταπέμψασθαι σε εις τὸν οἶκον αυτοῦ, καὶ ακοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ.

23 εισκαλεσάμενος οὖν αυτοὺς εξένισε. τῇ δὲ επαύριον ⌜ὁ Πέτρος⌝[18] εξῆλθε σὺν αυτοῖς, καί τινές τῶν αδελφῶν
24 τῶν από ⌜τῆς⌝[19] Ιόππης συνῆλθον αυτῷ. ◇ ⌜καὶ τῇ⌝[1] επαύριον ⌜εισῆλθον⌝[14] εις τὴν Καισάρειαν. ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν αυτούς, συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αυτοῦ καὶ τοὺς αναγκαίους φίλους.

25 Ὡς δὲ εγένετο ⌜εισελθεῖν⌝[14] τὸν Πέτρον, συναντήσας αυτῷ ὁ Κορνήλιος, πεσὼν επὶ τοὺς πόδας,
26 προσεκύνησεν. ◇ ὁ δὲ Πέτρος ⌜αυτὸν ἤγειρε,⌝[14] λέγων,

– Ανάστηθι· ⌜καγὼ⌝[18] αυτὸς άνθρωπος ειμὶ.

исключе́ния четверonóгие тва́ри Земли́, ди́кие тва́ри, репти́лии, и даже крыла́тые этого Небосво́да. ◇ Так что прозвуча́л к нему зву́к: 13

– Пётр, подня́вшись, заколи́ и обжа́рь на огне́, а затем съе́шь!

Но Пётр сказа́л: 14

– Ни в ко́ем слу́чае, ЯХВЕ, потому как никогда́ не употребля́л я в пи́щу ничего́ осквернённого, и тем бо́лее нечи́стого!

Но зву́к сно́ва во 2-й раз [обрати́лся] к нему: 15

– Те́х, кото́рых Сам Всемогу́щий очи́стил, вот ты́-то не оскверня́й!

Таки [де́йство] э́такое произошло́ три́жды, и тогда этот па́рус корабе́льный сно́ва за́бран был прямо в сам Небосво́д. 16

Зате́м, когда Пётр в себе само́м стал недоумева́ть о то́м, че́м бы соизво́лило быть это виде́ние, которое он уви́дел, так во́т же: мужчи́ны, посланные самим Корни́лием, расспроси́в о жили́ще Шимо́на, останови́лись прямо у укреплённых воро́т! ◇ Та́к что, прозвуча́в, они попыта́лись вы́ведать, действи́тельно ли Шимо́н, прозыва́емый Петро́м, гости́т в ме́сте э́таком. ◇ Тогда́-то Петру́, размышля́ющему об этом виде́нии, Пне́вма сказа́ла ему: 17 18 19

– Смотри́ же, тро́е мужчи́н тебя́ пыта́ются разыска́ть! ◇ Впро́чем, подня́вшись, спусти́сь и пойди́ вместе с ни́ми, нима́ло не сомнева́ясь, так как Я самоли́чно посла́ла их [к тебе]! 20

Тогда́-то Пётр, спусти́вшись к мужчи́нам, посланным к нему Корни́лием, сказа́л: 21

– Так во́т, я́ и е́сть то́т, которого вы и́щете! Какова́ та прови́нность, из-за ради кото́рой объяви́лись вы здесь?

Тогда́-то они и сказа́ли: 22

– Центурио́н Корни́лий, мужчи́на огранённый и благогове́ющий п[е]ред Всемогу́щим, таки име́я [хоро́шее] свиде́тельство от абсолю́тно всего́ э́тноса иуде́йствующих, [за]получи́л от гонца́, от про́маха отделённого, указа́ние, чтобы пригласи́ть тебя в до́м его и в прису́тствии твоём услы́шать глаго́лы!

Тогда́-то, пригласи́в их, он при́нял [их] как гостей. Затем на сле́дующий де́нь Пётр вы́шел вместе с ни́ми, а также не́которые из бра́тьев, которые из Ио́ппии, пошли́ совме́стно с ним. ◇ О, да́! На сле́дующий де́нь вошли́ они в Кеса́рию, а Корни́лий находи́лся в ожида́нии их, созва́в ро́дственников своих и бли́зких друзе́й. 23 24

Затем в моме́нт вхождения Петра́ произошло́ наконе́ц-то. Встре́тивший его Корни́лий, па́в на коле́ни, преклони́лся п[е]ред [ним], ◇ но Пётр пробуди́л его, произнося́: 25 26

– Поднимись! Да я ж[е] таки са́м челове́к!

10.14 12 Η 1 𝔎𝔞 ‖ ΚΑΙ 1 𝔙
10.16 7 ΠΑΛΙΝ ΑΝΕΛΗΦΘΗ 1 𝔎𝔞 ‖ ΕΥΘΥΣ ΑΝΕΛΗΜΦΘΗ 1 𝔙
10.17 15 ΚΑΙ 1 𝔎𝔞 ‖ 𝔓 1 𝔙
21 ΑΠΟ 1 𝔎𝔞 ‖ ΥΠΟ 1 𝔙
27 ΣΙΜΩΝΟΣ 1 𝔎𝔞 ‖ ΤΟΥ ΣΙΜΩΝΟΣ 1 𝔙
10.19 4 ΕΝΘΥΜΟΥΜΕΝΟΥ 1 𝔎 ‖ ΔΙΕΝΘΥΜΟΥΜΕΝΟΥ 1 𝔐 𝔙
14 ΤΡΕΙΣ ΖΗΤΟΥΣΙΝ 1 𝔎 ‖ ΖΗΤΟΥΣΙΝ 1 𝔐 ‖ ΤΡΕΙΣ ΖΗΤΟΥΝΤΕΣ 1 𝔙
10.20 10 ΔΙΟΤΙ 1 𝔎𝔞 ‖ ΟΤΙ 1 𝔙
10.21 7 ΤΟΥΣ ΑΠΕΣΤΑΛΜΕΝΟΥΣ ΑΠΟ ΤΟΥ ΚΟΡΝΗΛΙΟΥ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ 1 𝔎 ‖ 𝔓 1 𝔐 𝔙
10.22 3 ΕΙΠΟΝ 1 𝔎𝔞 ‖ ΕΙΠΑΝ 1 𝔙
10.23 Ο ΠΕΤΡΟΣ 1 𝔎𝔞 ‖ ΑΝΑΣΤΑΣ 1 𝔙
19 ΤΗΣ 1 𝔎 ‖ 𝔓 1 𝔐 𝔙
10.24 1 ΚΑΙ ΤΗ 1 𝔎𝔞 ‖ ΤΗ ΔΕ 1 𝔙
4 ΕΙΣΗΛΘΟΝ 1 𝔎𝔞 ‖ ΕΙΣΗΛΘΕΝ 1 𝔙
10.25 4 ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ 1 𝔎 ‖ ΤΟΥ ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ 1 𝔐 𝔙
10.26 4 ΑΥΤΟΝ ΗΓΕΙΡΕΝ 1 𝔎𝔞 ‖ ΗΓΕΙΡΕΝ ΑΥΤΟΝ 1 𝔙
8 ΚΑΓΩ 1 𝔎𝔞 ‖ ΚΑΙ ΕΓΩ 1 𝔙

27 Зате́м, продолжа́я бесе́ду с ним, вошёл он в [до́м Корни́лия] и
28 обнару́живает [там] огро́мное коли́чество собра́вшихся. ◇Он таки прокрича́л к ним:

– Вы же са́ми наста́иваете, де́скать противопра́вно мужчи́не иуде́йствующему присоедини́ться или приближа́ться к инородному, но мне Сам Всемогу́щий показа́л: ни одного́ челове́ка не называ́ть
29 осквернённым, и тем бо́лее нечи́стым! ◇Вот поэ́тому-то, как пригласи́ли меня, та́к я и пришёл без мале́йшего сопротивле́ния! Тепе́рь-то я́ вопроша́ю: по какой и́менно причи́не пригласи́ли вы меня?

30 Тогда́-то Корни́лий объяви́л [ему]:

– На протяже́нии 4-х дне́й вплотну́ю до ча́са э́такого пребыва́л я в посте́, и в 9-м ча́се прямо в до́ме моём твори́л моли́тву. Так во́т, прямо п[е]редо
31 мно́ю останови́лся мужчи́на в убра́нстве блиста́ющем, ◇и таки заявля́ет [мне]: «Корни́лий, услы́шана твоя́ эта моли́тва, так что п[е]ред лицо́м Самого
32 Всемогу́щего вспо́мнили о ми́лостынях твоих! ◇Так во́т, в Ио́ппию отпра́вь *гонцо́в* и вы́зови к себе Шимо́на, которого прозыва́ют Петро́м! Э́такий гости́т в жили́ще Шимо́на коже́вника в прису́тствии глубоково́дья,
33 кото́рый, прибы́в к [тебе], пове́дает тебе [глаго́лы]!» ◇Потому́-то без мале́йшего промедле́ния отпра́вил я за тобой, и ты́ таки превосхо́дно сотвори́л, прибы́в [сюда]! Так во́т, ны́не мы все́ прису́тствуем здесь п[е]ред глаза́ми Самого Всемогу́щего, чтобы услы́шать все без исключе́ния [глаго́лы], предпи́санные тебе Самим Всемогу́щим!

καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εισῆλθε, καὶ εὑρίσκει συνεληλυ- 27
θότας πολλούς, ◇ἔφη τε πρὸς αυτούς, 28

– Ὑμεῖς επίστασθε ὡς αθέμιτον εστίν ανδρὶ Ιουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι αλλοφύλῳ· ⌜καὶ εμοὶ⌝[16] ὁ Θεὸς έδειξε μηδένα κοινὸν ἢ ακάθαρτον λέγειν άνθρωπον· ◇διὸ καὶ αναντιρρήτως ἦλθον μεταπεμφθείς. 29
πυνθάνομαι οὖν, τίνι λόγῳ μετεπέμψασθε με.

καὶ ὁ Κορνήλιος έφη, 30

– Απὸ τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἡμην ⌜νηστεύων, καὶ τὴν εννάτην ὥραν⌝[13] προσευχόμενος εν τῷ οἰκῳ μου. καὶ ιδού, ανὴρ έστη ενώπιον μου εν εσθῆτι λαμπρᾷ, ◇καὶ φησι, Κορνήλιε, εισηκούσθη σου ἡ 31
προσευχὴ, καὶ αἱ ελεημοσύναι σου εμνήσθησαν ενώπιον τοῦ Θεοῦ. ◇πέμψον οὖν εις Ιόππην, καὶ μετακάλεσαι 32
Σίμωνα ὃς επικαλεῖται Πέτρος· οὗτος ξενίζεται εν οικίᾳ Σίμωνος βυρσέως παρὰ θάλασσαν· ⌜ὃς παραγενόμενος λαλήσει σοι.⌝[19] ◇Εξαυτῆς οὖν έπεμψα πρὸς σε· σύ 33
τε καλῶς εποίησας παραγενόμενος. νῦν οὖν πάντες ἡμεῖς ενώπιον τοῦ Θεοῦ πάρεσμεν ακοῦσαι πάντα τὰ προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ ⌜Θεοῦ.⌝[26]

10.34–48 Речь Петра

34 Тогда́, откры́в ро́т, Пётр произнёс:

– Пои́стине постига́ю, что **Всемогу́щий таки не име́ет ни ка́пли предвзя́тости**, ◇но во вся́ком э́тносе благогове́ющий п[е]ред Ним и
35 упражня́ющийся в ограненности, по сути, прие́млем для Него! ◇Ло́гос,
36 Которого пос[ы]ла́л Он к сыновья́м Израи́ля, распространя́я Добро́весть о Благоде́нствии ч[е]рез Йешу́а Мессию, О́н же и е́сть Влады́ка
37 все́х! ◇Вы са́ми отли́чно зна́ете глаго́л, разоше́дшийся по абсолю́тно всему́ уде́лу Иу́ды, с Галиле́и взя́вший нача́ло своё вслед за омове́нием по́лным погруже́нием в во́ду, которое откры́то провозглаша́л Иоа́нн, –
38 ◇[о] Йешу́а, Который из Назаре́та: как Всемогу́щий пома́зал Его Дыха́нием Отделённости и могу́ществом, Который проложи́л Тропу́ Свою, творя́ добро́ и исцеля́я все́х, претерпева́ющих издева́тельства от самого Дья́вола, потому как Сам Всемогу́щий находи́лся бок-о́-бок
39 с Ним. ◇О, да́! Мы́ таки – свиде́тели всего того́, что сотвори́л Он как на террито́рии иуде́йствующих, так и в Ерушала́им. Его́ же они
40 ликвиди́ровали, ч[е]рез пове́шение умертви́в на бревне́! ◇Э́такого Сам Всемогу́щий пробуди́л на 3-й де́нь, а затем поручи́л Ему объяви́ться
41 с доказа́тельством неоспори́мым: ◇не [п[е]ред] все́м наро́дом, но [п[е]ред]

Ανοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα, εἶπεν, 34

– Επὶ αληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι **Ουκ εστί ⌜προσωπολήπτης⌝[13] ὁ Θεός**· ◇αλλὰ εν παντὶ έθνει ὁ 35
φοβούμενος αυτὸν καὶ εργαζόμενος δικαιοσύνην, δεκτὸς αυτῷ εστίν. ◇τὸν Λόγον ὃν απέστειλε τοῖς υἱοῖς Ισραήλ, 36
ευαγγελιζόμενος ειρήνην διὰ Ιησοῦ Χριστοῦ οὗτός εστί πάντων Κύριος· ◇ὑμεῖς οἴδατε τὸ γενόμενον ῥῆμα κατὰ 37
ὅλης τῆς Ιουδαίας, ⌜αρξάμενον⌝[10] απὸ τῆς Γαλιλαίας, μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ εκήρυξεν Ιωάννης· ◇Ιησοῦν τὸν 38
απὸ ⌜Ναζαρέθ,⌝[4] ὡς έχρισεν αυτὸν ὁ Θεὸς Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ δυνάμει, ὃς διῆλθεν ευεργετῶν καὶ ιώμενος πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ Διαβόλου, ὅτι ὁ Θεὸς ἦν μετὰ αυτοῦ. ◇καὶ ἡμεῖς ⌜εσμεν⌝[3] μάρτυρες 39
πάντων ὧν εποίησεν έν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ιουδαίων καὶ εν Ιερουσαλήμ· ὃν ⌜ανεῖλον⌝[18] κρεμάσαντες επὶ ξύλου.
◇τοῦτον ὁ Θεὸς ήγειρε ⌜τῇ⌝[15] τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ έδωκεν 40
αυτὸν εμφανῆ γενέσθαι, ◇ου παντὶ τῷ λαῷ, αλλὰ 41
μάρτυσι τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, ἡμῖν,

10.28 [16] ΚΑΙ ΕΜΟΙ[1]𝔗𝔪𝔨 ‖ ΚΑΜΟΙ[1]𝒱
10.30 [13] ΝΗΣΤΕΥΩΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΝΝΑΤΗΝ ΩΡΑΝ[1]𝔗𝔨 ‖ ΝΗΣΤΕΥΩΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΝΑΤΗΝ ΩΡΑΝ[1]𝔐 ‖ ΤΗΝ ΕΝΑΤΗΝ[1]𝒱
10.32 [19] ΟΣ ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟΣ ΛΑΛΗΣΕΙ ΣΟΙ[1]𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓[1]𝒱
10.33 [26] ΘΕΟΥ[1]𝔗𝔪𝔨 ‖ ΚΥΡΙΟΥ[1]𝒱
10.34 [13] ΠΡΟΣΩΠΟΛΗΠΤΗΣ[1]𝔗𝔪𝔨 ‖ ΠΡΟΣΩΠΟΛΗΜΠΤΗΣ[1]𝒱
10.37 [10] ΑΡΞΑΜΕΝΟΝ[1]𝔗𝔢𝔨 ‖ ΑΡΞΑΜΕΝΟΣ[1]𝒱
10.38 [4] ΝΑΖΑΡΕΤ[1]𝔗𝔐 ‖ ΝΑΖΑΡΕΘ[1]𝔎𝒱
10.39 [3] ΕΣΜΕΝ[1]𝔗𝔢𝔨 ‖ 𝔓[1]𝒱
10.40 [18] ΑΝΕΙΛΟΝ[1]𝔗𝔎 ‖ ΚΑΙ ΑΝΕΙΛΟΝ[1]𝔐 ‖ ΚΑΙ ΑΝΕΙΛΑΝ[1]𝒱
10.41 [5] ΤΗ[1]𝔗𝔪𝔨 ‖ [ΕΝ] ΤΗ[1]𝒱

10.34 Втор. 10.17* потому как ЯХВЕ, Всемогу́щий ваш – э́такий Божественная Семья́ боже́ств и Влады́ка хозя́ев: Всемогу́щий Вели́кий, Могу́чий и Ужаса́ющий, таки Который из-за *чужого* настрое́ния не впада́ет в исте́рику, и никогда́, никогда́ взя́тку не берёт!

Йов 34.19* Как раз таки Он не возжела́л постыди́ться лица́ многоуважа́емого, и не обрати́л Он внима́ние на почте́ние, что с ног ва́лит п[е]ред многовла́стными: чтоб в глубо́кой исте́рике исказились физионо́мии их.

οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ
42 ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. ◇καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν
κηρύξαι τῷ λαῷ, καὶ διαμαρτύρασθαι ὅτι ⌜αὐτός⌝[10]
ἐστὶν ὁ ὡρισμένος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ Κριτὴς Ζώντων
43 καὶ νεκρῶν. ◇τούτῳ πάντες οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν,
ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα
τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν.

свиде́телями, зара́нее ото́бранными Самим Всемогу́щим – п[е]ред на́ми,
кото́рые, вскоре после подня́тия Его из среды́ мертвецо́в, совме́стно
с Ни́м сотрапе́зничали и раздели́ли с Ни́м ку́бок вина́! ◇Так что 42
предписа́л Он нам для того наро́да провозгласи́ть *спасе́ние* и убеди́тельно
засвиде́тельствовать о то́м, что О́н таки Тот Са́мый, определённый Самим
Всемогу́щим – Судья́ живу́щих и мертвецо́в! ◇Все Проро́ки явля́ются 43
свиде́телями э́такому обрете́нию освобожде́ния от про́махов ч[е]рез И́мя
Его: ка́ждым, вверя́ющимся в ру́ки Его!

44 Ἔτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα, ἐπέπεσε
τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν
45 Λόγον. ◇καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοὶ, ὅσοι
⌜συνῆλθον⌝[18] τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ
46 τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐκκέχυται ◇ἤκουον γὰρ αὐτῶν
λαλούντων γλώσσαις, καὶ μεγαλυνόντων τὸν Θεόν. τότε
ἀπεκρίθη ⌜ὁ⌝[12] Πέτρος,

В то вре́мя как Пётр всё ещё произноси́л глаго́лы э́такие, Та 44
Са́мая, Которая Пне́вма Отделённая, урага́нно обру́шилась на все́х,
слу́шающих Самого Ло́госа. ◇Так что потеря́ли контро́ль над собою все 45
[у]ве́р[ен]ные, которые из обреза́ния, которые и собрали́сь совме́стно с
Петро́м, *лику́я о* то́м, что даже пове́рх э́тносов проли́т пода́рок Той Са́мой,
Которая Пне́вма Отделённая, ◇ведь они же со́бственными уша́ми 46
услы́шали тех глоссола́лящими и возвели́чивающими Всемогу́щего.
И вот тогда́-то Пётр прервал [их]:

47 – Μήτι τὸ ὕδωρ ⌜κωλῦσαί δύναται⌝[14] τις, τοῦ μὴ
βαπτισθῆναι τούτους, οἵτινες τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον
ἔλαβον ⌜καθὼς⌝[17] καὶ ἡμεῖς;

– Разве мо́жет кто́-нибудь препя́тствие созда́ть п[е]ред этой водо́й, 47
чтобы не погрузи́ть в неё э́таких, которые при́няли Ту Са́мую, Которая
Пне́вма Отделённая, – точно та́к же, как и мы?

48 προσέταξε ⌜τε⌝[12] αὐτοὺς ⌜βαπτισθῆναι⌝ ἐν τῷ ὀνόματι
τοῦ Κυρίου.⌝[14] τότε ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας
τινάς.

Тогда́-то повеле́л он им, чтобы при́няли омове́ние по́лным погруже́нием 48
в во́ду, – в среде́ И́мени Самого ЯХВЕ. И вот тогда́-то они упроси́ли его,
чтобы посвящённо пребы́л у [них] не́сколько су́ток.

Сообщение Петра для Иерушалаимской экклесии 11.1–18

11 Ἤκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες
κατὰ τὴν Ἰουδαίαν ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν Λόγον
2 τοῦ Θεοῦ. ◇⌜καὶ ὅτε ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱεροσόλυμα,
3 διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς,⌝[1] ◇λέγοντες,
ὅτι

11 Затем Послы́ вместе с бра́тьями, находя́щимися в уде́ле Иу́ды, услы́шали
о то́м, что даже э́тносы при́няли к себе Самого что ни на е́сть Ло́госа
Всемогу́щего. ◇А как то́лько Пётр взошёл в Ерушала́им, касательно 2
него́ сомне́ние вы́разили те́, которые из обреза́ния, ◇говоря́щие: 3

– ⌜Πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἐχοντας εἰσῆλθες,⌝[3] καὶ
συνέφαγες αὐτοῖς.

– Вошёл ты к мужчи́нам, име́ющим кра́йнюю пло́ть, и даже сотрапе́зничал
совме́стно с ними!

4 ἀρξάμενος δὲ ⌜ὁ Πέτρος⌝[3] ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς
λέγων,

Тогда́-то, приня́вшись [говори́ть в своё оправда́ние], Пётр стал 4
упоря́доченно растолко́вывать им, говоря́:

5 – Ἐγὼ ἤμην ἐν πόλει Ἰόππῃ προσευχόμενος, καὶ
εἶδον ἐν ἐκστάσει ὅραμα, καταβαῖνον σκεῦός τι, ὡς
ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ
6 οὐρανοῦ, καὶ ἦλθεν ⌜ἄχρις⌝[26] ἐμοῦ· ◇εἰς ἣν ἀτενίσας
κατενόουν, καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ
θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.
7 ◇ἤκουσα ⌜δὲ⌝[2] φωνῆς λεγούσης μοι, Ἀναστάς, Πέτρε,
8 θῦσον καὶ φάγε. ◇εἶπον δέ, Μηδαμῶς Κύριε· ὅτι ⌜πᾶν⌝[16]

– Я́ таки находи́лся в го́роде Ио́ппии, пребыва́я в моли́тве, а 5
затем в состоя́нии экста́за уви́дел виде́ние: спуска́ющийся не́кий па́рус
корабе́льный наподо́бие огро́много то́нкого полотни́ща, 4-мя главе́нствами
опуска́емого с самого Небосво́да, – и таки о́ное дошло́ вплотну́ю до
меня, ◇глаза́ми впи́вшись в кото́рое, я внима́тельно рассмотре́л [его], и 6
тогда́-то уви́дел четвероно́гих тва́рей Земли́, ди́ких тва́рей, репти́лий, и
даже крыла́тых этого Небосво́да. ◇Затем я услы́шал зву́к, говоря́щий 7
мне: «Пётр, подня́вшись, заколи́ и обжа́рь на огне́, а затем съе́шь!» ◇Но я 8

10.42 10 ΑΥΤΟΣ[1]𝔗κ ‖ ΟΥΤΟΣ[1]𝒱
10.45 8 ΣΥΝΗΛΘΟΝ[1]𝔗κ ‖ ΣΥΝΗΛΘΑΝ[1]𝒱
10.46 12 Ο[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱
10.47 4 ΚΩΛΥΣΑΙ ΔΥΝΑΤΑΙ[1]𝔗κ ‖ ΔΥΝΑΤΑΙ ΚΩΛΥΣΑΙ[1]𝒱
17 ΚΑΘΩΣ[1]𝔗κ ‖ ΩΣ[1]𝒱
10.48 2 ΤΕ[1]𝔗κ ‖ ΔΕ[1]𝒱
4 ΒΑΠΤΙΣΘΗΝΑΙ ΕΝ ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ[1]𝔗κ ‖ ΕΝ ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΒΑΠΤΙΣΘΗΝΑΙ[1]𝒱
11.2 1 ΚΑΙ ΟΤΕ ΑΝΕΒΗ ΠΕΤΡΟΣ ΕΙΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ …
ΠΕΡΙΤΟΜΗΣ[1]𝔗κ ‖ ΟΤΕ ΔΕ ΑΝΕΒΗ ΠΕΤΡΟΣ ΕΙΣ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ … ΠΕΡΙΤΟΜΗΣ[1]𝒱 ‖ Ο ΜΕΝ ΟΥ ΠΕΤΡΟΣ ΔΙΑ ΙΚΑΝΟΥ ΧΡΟΝΟΥ ΗΘΕΛΗΣΑΙ ΠΟΡΕΥΘΗΝΑΙ ΕΙΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ ΚΑΙ ΠΡΟΣΦΩΝΗΣΑΣ ΤΟΥΣ ΑΔΕΛΦΟΥΣ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΡΙΞΑΣ ΑΥΤΟΥΣ ΠΟΛΥΝ ΛΟΓΟΝ ΠΟΙΟΥΜΕΝΟΣ ΔΙΑ ΤΩΝ ΧΩΡΩΝ ΔΙΔΑΣΚΩΝ ΑΥΤΟΥΣ ΟΣ ΚΑΙ ΚΑΤΗΝΤΗΣΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ ΑΠΗΓΓΕΙΛΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΤΗΝ ΧΑΡΙΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΟΙ ΔΕ ΕΚ ΠΕΡΙΤΟΜΗΣ ΑΔΕΛΦΟΙ ΔΙΕΚΡΙΝΟΝΤΟ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ[1] 𝔗
11.3 3 ΠΡΟΣ ΑΝΔΡΑΣ ΑΚΡΟΒΥΣΤΙΑΝ ΕΧΟΝΤΑΣ ΕΙΣΗΛΘΕΣ[1]𝔗κ ‖ ΕΙΣΗΛΘΕΣ ΠΡΟΣ ΑΝΔΡΑΣ ΑΚΡΟΒΥΣΤΙΑΝ ΕΧΟΝΤΑΣ[1]𝒱
11.4 3 Ο[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱
11.5 26 ΑΧΡΙΣ[1]𝔗κ ‖ ΑΧΡΙ[1]𝒱
11.7 2 ΔΕ[1]𝔗κ ‖ ΔΕ ΚΑΙ[1]𝒱
11.8 6 ΠΑΝ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱

сказа́л: «Ни в ко́ем слу́чае, ЯХВЕ, потому как ничего́ осквернённого, и тем
9 бо́лее нечи́стого никогда́ не входи́ло в ро́т мой!» ◇ Затем зву́к с самого
Небосво́да отве́тил мне во 2-й [ра́з]: «Те́х, кото́рых Сам Всемогу́щий
10 очи́стил, вот ты́-то не оскверня́й!» ◇ Таки [де́йство] э́такое произошло́
три́жды, и тогда всё до после́дней ме́лочи сно́ва поднялось прямо в сам
11 Небосво́д. ◇ Так во́т, момента́льно, в то́т же моме́нт тро́е мужчи́н, из
Кеса́рии по́сланные за мной, останови́лись прямо п[е]ред жили́щем, в
12 котором я находи́лся. ◇ Тогда́-то Сама Пне́вма сказа́ла мне пойти́ с ними,
нима́ло не сомнева́ясь. Пошли́ же вместе со мною и 6 бра́тьев э́таких, так
13 что мы вошли́ в до́м мужчи́ны, ◇ и он таки рассказа́л нам, как и́менно
уви́дел гонца́, останови́вшегося в до́ме его и сказа́вшего ему: «Мужчи́н
14 пошли́ в Ио́ппию и пригласи́ Шимо́на, прозыва́емого Петро́м, ◇ который
и проговори́т к тебе глаго́лы, в среде́ кото́рых обретёшь спасе́ние как ты́,
15 так и всё семе́йство твоё!» ◇ Зате́м, в то вре́мя как я э́такий приня́лся
говори́ть, Та́, Которая Пне́вма Отделённая, урага́нно обру́шилась на
16 них точно та́к же, как и на на́с средь главе́нства! ◇ Тогда́-то таки
вспо́мнил я тот са́мый глаго́л ЯХВЕ именно та́к, как Он вы́молвил: «Иоа́нн
таки омове́ние преподнёс по́лным погруже́нием в во́ду, одна́ко же вы́
омове́ние при́мете погруже́нием по́лным в Дыха́нии Отделённости!»
17 ◇ Так во́т, если Сам Всемогу́щий [по]да́л им равноце́нный пода́рок точно
та́к же, как и на́м, всуе́ло положи́вшимся на Самого ЯХВЕ Йешу́а
Месси́ю, тогда кто́ же я тако́й на са́мом-то де́ле, могу́щество име́ющий
воспрепя́тствовать Самому Всемогу́щему?

18 Та́к что, услы́шав [слова́] э́такие, они ути́хли и таки восста́вили
Всемогу́щего, произнося́:

– Стало быть, и э́тносам Всемогу́щий [по]да́л отмежева́ние от
прома́шливости их, – прямико́м в Е́ву [т.е. в жизнь]!

κοινὸν ἢ ακάθαρτον ουδέποτε εισῆλθεν εις τὸ στόμα
μου. ◇ απεκρίθη δὲ ⌜μοι⌝[3] φωνὴ εκ δευτέρου εκ τοῦ 9
ουρανοῦ, Ἃ ὁ Θεὸς εκαθάρισε, σὺ μὴ κοίνου. ◇ τοῦτο 10
δὲ εγένετο επὶ τρίς, καὶ ⌜πάλιν ανεσπάσθη⌝[7] ἅπαντα
εις τὸν ουρανόν. ◇ καὶ ιδού, εξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες 11
επέστησαν επὶ τὴν οικίαν εν ᾗ ⌜ἦμην,⌝[12] απεσταλμένοι
απὸ Καισαρείας πρός με. ◇ εἶπεν δέ ⌜μοι τὸ Πνεῦμα⌝[3] 12
συνελθεῖν αυτοῖς, μηδὲν ⌜διακρίνομενον.⌝[9] ἦλθον δὲ
σὺν εμοὶ καὶ οἱ ἓξ αδελφοὶ οὗτοι, καὶ εισήλθομεν
εις τὸν οἶκον τοῦ ανδρός· ◇ απήγγειλε ⌜τε⌝[2] ἡμῖν πῶς 13
εἶδε τὸν ἄγγελον εν τῷ οἴκῳ αυτοῦ σταθέντα, καὶ
ειπόντα ⌜αυτῷ,⌝[15] Απόστειλον εις Ιόππην ⌜άνδρας,⌝[19] καὶ
μετάπεμψαι Σίμωνα, τὸν επικαλούμενον Πέτρον, ◇ ὃς 14
λαλήσει ῥήματα πρός σε, εν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ
οἶκός σου. ◇ εν δὲ τῷ ἄρξασθαι με λαλεῖν, επέπεσε τὸ 15
Πνεῦμα τὸ Ἅγιον επὶ αυτούς, ὥσπερ καὶ επὶ ἡμᾶς εν
αρχῇ. ◇ εμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος ⌜Κυρίου,⌝[5] ὡς ἔλεγεν, 16
Ιωάννης μὲν εβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε
εν Πνεύματι Ἁγίῳ. ◇ ει οὖν τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν 17
αυτοῖς ὁ Θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν, πιστεύσασιν επὶ τὸν Κύριον
Ιησοῦν Χριστόν, εγὼ ⌜δὲ⌝[20] τίς ἡμην δυνατὸς κωλῦσαι
τὸν ⌜Θεόν;⌝[26]

ακούσαντες δὲ ταῦτα ἡσύχασαν, καὶ ⌜εδόξαζον⌝[6] τὸν 18
Θεόν, λέγοντες,

– ⌜Ἄραγε⌝[10] καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ Θεὸς τὴν μετάνοιαν
⌜ἔδωκεν εις Ζωὴν.⌝[18]

11.19–30 Экклесия Йешуа Мессии в Антиохии Сирийской

19 Так во́т, рассе́янные из-за гнету́щего притесне́ния, наступи́вшего
при Сте́фане, таки прошли́ вплоть до Фини́кии, Ки́пра и Антио́хии,
никому́ не расска́зывая о Ло́госе, если не учесть одно́ еди́нственное –
иуде́йствующим.

20 Одна́ко же из среды́ их появи́лись не́кие мужчи́ны кипря́не и кирини́йцы,
которые как то́лько вошли́ в Антио́хию, заговори́ли с гре́ко-говоря́щими,
21 распространя́я Добро́весть о Самом ЯХВЕ Йешу́а. ◇ О, да́! Была́ с ними
рука́ ЯХВЕ, и таки огро́мное коли́чество уве́ровавших обрати́лось к
22 Самому ЯХВЕ. ◇ Затем молва́ о них прозвене́ла в ушах эккле́сии, которая
в окре́стности Ерушала́им, так что они целенапра́вленно посла́ли Барна́бу,
23 чтобы ч[е]рез [те места́] пройти́ [ему] вплоть до Антио́хии, ◇ кото́рый, прибы́в
[туда] и уви́дев Снисходи́тельность Всемогу́щего, возра́довался [о них]
и стал умоля́ть всех поголо́вно, чтобы целеустремлённостью сердцеви́ны
24 кре́пко держа́лись за Самого ЯХВЕ. ◇ Потому как бы́л он мужчи́ной
бла́гостным и́, бо́лее того, напо́лненным Дыха́нием Отделённости и

Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες απὸ τῆς θλίψεως τῆς 19
γενομένης επὶ Στεφάνῳ διῆλθον ἕως Φοινίκης καὶ
Κύπρου καὶ Αντιοχείας, μηδενὶ λαλοῦντες τὸν Λόγον
ει μὴ μόνον Ιουδαίοις.

ἦσαν δέ τινές εξ αυτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ 20
Κυρηναῖοι, οἵτινες ⌜εισελθόντες⌝[11] εις Αντιόχειαν,
ελάλουν ⌜πρὸς⌝[15] τοὺς Ἑλληνιστάς, ευαγγελιζόμενοι
τὸν Κύριον Ιησοῦν. ◇ καὶ ἦν χεὶρ Κυρίου μετὰ 21
αυτῶν· πολύς τε αριθμὸς ⌜πιστεύσας⌝[10] επέστρεψεν
επὶ τὸν Κύριον. ◇ ηκούσθη δὲ ὁ λόγος εις τὰ ὦτα 22
τῆς εκκλησίας τῆς ⌜εν Ἱεροσολύμοις⌝[11] περὶ αυτῶν·
καὶ εξαπέστειλαν Βαρνάβαν διελθεῖν ἕως Αντιοχείας·
◇ ὃς παραγενόμενος καὶ ιδὼν τὴν χάριν ⌜τοῦ⌝[17] Θεοῦ 23
εχάρη, καὶ παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει τῆς καρδίας
προσμένειν τῷ Κυρίῳ· ◇ ὅτι ἦν ανὴρ αγαθὸς καὶ πλήρης 24

11.9 3 ΜΟΙ]𝔗κ ‖ 𝔓74 𝒱
11.10 7 ΠΑΛΙΝ ΑΝΕΣΠΑΣΘΗ]𝔗κ ‖ ΑΝΕΣΠΑΣΘΗ ΠΑΛΙΝ]𝒱
11.11 12 ΗΜΗΝ]𝔗κ ‖ ΗΜΕΝ]𝒱
11.12 3 ΜΟΙ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ]𝔗κ ‖ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΜΟΙ]𝒱
9 ΔΙΑΚΡΙΝΟΜΕΝΟΝ]𝔗κ ‖ ΔΙΑΚΡΙΝΑΝΤΑ]𝒱
11.13 2 ΤΕ]𝔗κ ‖ ΔΕ]𝒱
15 ΑΥΤΩ]𝔗κ ‖ 𝔓74 𝒱
19 ΑΝΔΡΑΣ]𝔗κ ‖ 𝔓74 𝒱
11.16 5 ΚΥΡΙΟΥ]𝔗κ ‖ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ]𝒱
11.17 20 ΔΕ]𝔗κ ‖ 𝔓74 𝒱
26 ΘΕΟΝ]𝔉1 ‖ ΘΕΟΝ ΤΟΥ ΜΗ ΔΟΥΝΑΙ ΑΥΤΟΙΣ ΠΝΕΥΜΑ ΑΓΙΟΝ ΠΙΣΤΕΥΣΑΣΙΝ ΕΠ ΑΥΤΩ]𝔇
11.18 6 ΕΔΟΞΑΖΟΝ]𝔗κ ‖ ΕΔΟΞΑΣΑΝ]𝒱
10 ΑΡΑΓΕ]𝔗κ ‖ ΑΡΑ]𝒱
18 ΕΔΩΚΕΝ ΕΙΣ ΖΩΗΝ]𝔗κ ‖ ΕΙΣ ΖΩΗΝ ΕΔΩΚΕΝ]𝒱
11.20 11 ΕΙΣΕΛΘΟΝΤΕΣ]𝔗κ ‖ ΕΛΘΟΝΤΕΣ]𝒱
15 ΠΡΟΣ]𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΠΡΟΣ]𝒱
11.21 10 ΠΙΣΤΕΥΣΑΣ]𝔗κ ‖ Ο ΠΙΣΤΕΥΣΑΣ]𝒱
11.22 11 ΕΝ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΟΙΣ]𝔗κ ‖ ΟΥΣΗΣ ΕΝ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ]𝒱
11.23 7 ΤΟΥ]𝔗κ ‖ [ΤΗΝ] ΤΟΥ]𝒱

Πνεύματος Ἁγίου καὶ πίστεως· καὶ προσετέθη ὄχλος
25 ἱκανὸς τῷ Κυρίῳ. ◇ 26 ἐξῆλθε δὲ εἰς Ταρσὸν ⸀ὁ Βαρνάβας⸁[15] ἀναζητῆσαι Σαῦλον, ◇ καὶ εὑρὼν ⸀αὐτὸν⸁[13] ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἀντιόχειαν.

Εγένετο δὲ ⸀αὐτοὺς⸁[10] ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ⸀ἐν⸁[14] τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανόν, χρηματίσαι τε ⸀πρῶτον⸁[23] ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς.

[у]Вéр[ен]ностью, таки немáлое колúчество человéков добáвлено было к Самому ЯХВЕ. ◇ Затем этот Барнáба пошёл в Тáрс, чтобы разыскáть 25
Шаýля, ◇ и таки нашéдши его, привёл его в Антиóхию. 26

Затем произошлó наконéц-то. Они э́такие óт и дó вéсь Юбилéй собирáлись в экклéсии, так что научúли они немáлое колúчество человéков, и таки [из]начáльно в Антиóхии этих ученикóв объявúли послéдователями Мессúи.

27 Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατῆλθον ἀπὸ
28 Ἱεροσολύμων προφῆται εἰς Ἀντιόχειαν ◇ ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἄγαβος, ἐσήμανε διὰ τοῦ Πνεύματος λιμὸν ⸀μέγαν⸁[13] μέλλειν ἔσεσθαι ἐπὶ ὅλην τὴν οἰκουμένην· ⸀ὅστις καὶ⸁[20] ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου ⸀Καίσαρος⸁[25] ◇ 29 τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς ⸀ηὐπορεῖτό⸁[15] τις, ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν εἰς διακονίαν πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ
30 ἀδελφοῖς· ◇ ὃ καὶ ἐποίησαν, ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς Βαρνάβα καὶ Σαύλου.

Затем в дни́ э́такие из окре́стностей Ерушала́им прямо в Антиóхию 27
сошли́ проро́ки. ◇ Тогда́-то пе́рвый из них по и́мени Ага́в, подня́вшись, 28
напрямýю ч[е]рез Пнéвму указа́л на надвига́ющийся ужа́сный го́лод, который неминýемо обру́шится на абсолю́тно ве́сь этот ко́смос обита́емый, который и наступи́л при Ке́саре Кла́вдии. ◇ Сами же ученики́ такой 29
доста́ток, како́й кто заиме́л, без исключе́ния ка́ждый из них обосо́били, отдели́в для [у]служе́ния, чтобы отпра́вить тем самым бра́тьям, обита́ющим в уде́ле Иýды, ◇ что они и сотвори́ли, ч[е]рез ру́ку Барна́бы и Шаýля 30
[серебро́] отосла́вши к старе́йшинам.

Убийство Иакова и взятие Петра под стражу 12.1–5

12 Κατὰ ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν Ἡρῴδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας κακῶσαί τινας τῶν ἀπὸ τῆς
2 ἐκκλησίας. ◇ 2 ἀνεῖλε δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου
3 ⸀μαχαίρᾳ.⸁[7] ◇ 3 ⸀καὶ ἰδὼν⸁[11] ὅτι ἀρεστόν ἐστί τοῖς Ἰουδαίοις, προσέθετο συλλαβεῖν καὶ Πέτρον· ἦσαν δὲ ⸀ἡμέραι⸁[14]
4 τῶν ἀζύμων· ◇ 4 ὃν καὶ πιάσας ἔθετο εἰς φυλακήν, παραδοὺς τέσσαρσι τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν, βουλόμενος μετὰ τὸ Πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτὸν
5 τῷ λαῷ. ◇ ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ· προσευχὴ δὲ ἦν ⸀ἐκτενὴς⸁[12] γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν Θεὸν ⸀ὑπὲρ⸁[20] αὐτοῦ.

Таки в тóм же сезóне импера́тор И́род распусти́л ла́пы [свои], чтобы 12
злодея́ние сотвори́ть в отноше́нии не́которых, которые из Экклéсии, ◇ так 2
что он гла́диусом ликвиди́ровал Ига́кова, бра́та Иоа́нна. ◇ Тогда́-то уви́дев, 3
что тако́е [уби́йство] оказа́лось уго́дным для иудéйствующих, вдоба́вок к [злодея́нию своему] он си́лой схвати́л и Петра́ (тогда были дни́ Опре́сноков),
◇ которого схвати́в таки, помести́л в тюрьмý, приказа́в 4-м сме́нам по 4
4 во́ина охраня́ть его, намерева́ясь вскоре после Умилостивлéния вы́вести его к наро́ду. ◇ Так во́т, Петра́ таки взя́ли под охра́ну прямо в 5
тюрьме́, одна́ко экклéсией прилéжно была́ соверша́ема о нём моли́тва к Самому Всемогýщему.

Освобождение Петра 12.6–19

6 Ὅτε δὲ ⸀ἔμελλεν⸁[13] αὐτὸν προάγειν ὁ Ἡρῴδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ Πέτρος κοιμώμενος μεταξὺ δύο στρατιωτῶν, δεδεμένος ἁλύσεσι δυσί· φύλακες τε πρὸ
7 τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακήν. ◇ 7 καὶ ἰδού, ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη, καὶ Φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκήματι· πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου, ἤγειρεν αὐτὸν λέγων,

Затéм, как то́лько этот И́род собра́лся выводúть его к [наро́ду], именно 6
то́й но́чью Пётр беспробýдно был спя́щим между двумя во́инами, зако́ванный двумя цепя́ми, а охра́нники [снаружи] перед дверьми́ взя́ли ту тюрьмý под охра́ну. ◇ Так во́т, гонéц ЯХВЕ заяви́лся к [нему], так что 7
Свéт засия́л в зда́нии тюрьмы́. Затéм, со всех си́л уда́рив Петра́ в плéврy, он пробуди́л его, говоря́:

– Ανάστα εν τάχει.

– Ре́зко подымúсь!

καὶ ⸀ἐξέπεσον⸁[25] αὐτοῦ αἱ ἁλύσεις ἐκ τῶν χειρῶν.
8 ◇ 8 εἶπεν ⸀τε⸁[2] ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν,

Так что с запя́стий спа́ли его́ це́пи. ◇ Затем этот гонéц обрати́лся к нему: 8

– ⸀Περίζωσαι⸁[7] καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλια σου.

– Подпоя́шься и подвяжú сандáлии твои!

11.25 5 Ο ΒΑΡΝΑΒΑΣ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
11.26 3 ΑΥΤΟΝ ΗΓΑΓΕΝ ΑΥΤΟΝ[1] 𝔎 ‖ ΗΓΑΓΕΝ ΑΥΤΟΝ[1] 𝔐 ‖ ΗΓΑΓΕΝ[1] 𝒱
10 ΑΥΤΟΥΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ[1] 𝒱
14 ΕΝ[1] 𝔎𝔳 ‖ 𝔓[1] 𝔐
23 ΠΡΩΤΟΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΠΡΩΤΩΣ[1] 𝒱
11.28 13 ΜΕΓΑΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΜΕΓΑΛΗΝ[1] 𝒱
20 ΟΣΤΙΣ ΚΑΙ[1] 𝔗κκ ‖ ΗΤΙΣ[1] 𝒱
25 ΚΑΙΣΑΡΟΣ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
11.29 5 ΗΥΠΟΡΕΙΤΟ[1] 𝔎 ‖ ΕΥΠΟΡΕΙΤΟ[1] 𝔐ᵛ
12.2 7 ΜΑΧΑΙΡΑ[1] 𝔗κκ ‖ ΜΑΧΑΙΡΗ[1] 𝒱
12.3 1 ΚΑΙ ΙΔΩΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΙΔΩΝ ΔΕ[1] 𝒱
14 ΗΜΕΡΑΙ[1] 𝔎 ‖ ΑΙ ΗΜΕΡΑΙ[1] 𝔐 ‖ [ΑΙ] ΗΜΕΡΑΙ[1] 𝒱
12.5 12 ΕΚΤΕΝΗΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΚΤΕΝΩΣ[1] 𝒱
20 ΥΠΕΡ[1] 𝔗κκ ‖ ΠΕΡΙ[1] 𝒱
12.6 3 ΕΜΕΛΛΕΝ ΑΥΤΟΝ ΠΡΟΑΓΕΙΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΗΜΕΛΛΕΝ ΠΡΟΑΓΑΓΕΙΝ ΑΥΤΟΝ[1] 𝒱
12.7 25 ΕΞΕΠΕΣΟΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΞΕΠΕΣΑΝ[1] 𝒱
12.8 2 ΤΕ[1] 𝔗κκ ‖ ΔΕ[1] 𝒱
7 ΠΕΡΙΖΩΣΑΙ[1] 𝔗κκ ‖ ΖΩΣΑΙ[1] 𝒱

Так что э́так он и сотвори́л. Тогда́-то [гоне́ц] говори́т ему:

– Заку́тайся в тали́т твой и сле́дуй за мною!

9 О, да́! Вы́шедши из [той тюрьмы́], после́довал он за ним, но не ве́дал о то́м, что совершаемое ч[е]рез гонца́ таки реа́льность, и таки предположи́л, что
10 ви́дит виде́ние. ◇ Тогда́-то, проше́дши ч[е]рез нача́льную охра́ну, а затем и ч[е]рез 2-ю, подошли́ они к воро́там желе́зным, [из тюрьмы́] веду́щим в го́род: о́ные самостоя́тельно отвори́лись и откры́лись п[е]ред ними. Та́к что, вы́шедши нару́жу, они [вме́сте] прошли́сь по пе́рвой у́лице, и тогда
11 этот гоне́ц то́тчас же отстрани́лся от него. ◇ Тогда́-то Пётр, прише́дши в себя, промо́лвил вслу́х:

– Тепе́рь-то зна́ю я наверняка́, что ЯХВЕ целенапра́вленно посла́л гонца́ Своего и вы́дернул меня из ла́пы И́рода и из всего того́, что ожида́л от [о́ного] наро́д иуде́йствующих!

12 Осозна́в же [произоше́дшее], пришёл он к жили́щу Мари́и (ма́мы Иоа́нна, прозыва́емого Ма́рком), где находи́лись мно́гие, со́бранные все вме́сте
13 и вознося́щие моли́тву. ◇ Зате́м, когда Пётр постуча́лся, к двери́ этих укреплённых воро́т подошла́ девчо́нка-служа́нка по и́мени Ро́да, чтобы
14 подслу́шать, [кто́ же стучи́тся]. ◇ О, да́! Узна́в зву́к Петра́, она из-за [переполня́ющей её] ра́дости не отвори́ла [ему] эти укреплённые воро́та, но́, вбежа́в в [до́м], объяви́ла [прису́тствующим]:

– Пётр стои́т [снару́жи] перед воро́тами укреплёнными!

15 Тогда́-то они обрати́лись к ней:

– Ты то́чно рехну́лась!

Она́ же стала наста́ивать, что э́так и е́сть. А они́ стали выма́лвливать:

– Так э́то же гоне́ц его!

16 Тем вре́менем Пётр продолжа́л упо́рствовать насто́йчиво, кулако́м колоти́ в [воро́та]. Таки отвори́в [ему], они уви́дели его, и таки контро́ль
17 потеря́ли над собою. ◇ О́н же руко́ю [по]да́л им зна́к «Потеря́ть дар ре́чи!», [и тогда] подро́бно разъясни́л им, каким и́менно о́бразом Сам ЯХВЕ вы́вел его из тюрьмы́. Затем сказа́л [им]:

– Перескажи́те [глаго́лы] э́такие Иа́кову и бра́тьям!

Зате́м, вы́шедши от [них], отпра́вился он в ино́е ме́сто.

18 Зате́м, как то́лько наступи́л де́нь, средь во́инов произошла́ нема́лая
19 трево́га: что́ же в действи́тельности произошло́ с этим Петро́м? ◇ И́род же, всё переверну́в в по́исках его, но так и не наше́дши, проведя́ тща́тельное рассле́дование [в де́ле] охра́нников, приказа́л увести́ их, а затем из уде́ла Иу́ды спусти́вшись в Кеса́рию, *увеселительно* провёл [там] вре́мя.

12.20–25 Смерть Ирода

20 Затем этот И́род оказа́лся неописуемо раздражённым на тиря́н и цидони́тов. Тогда́-то о́ные единоду́шно объяви́лись у него, и таки убеди́в

εποίησε δὲ οὕτω. καὶ λέγει αυτῷ,

– Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιον σου, καὶ ακολούθει μοι.

καὶ εξελθὼν ηκολούθει ⌜αυτῷ·⌝[14] καὶ ουκ ᾔδει ὅτι 9
αληθές εστὶν τὸ γινόμενον διὰ τοῦ αγγέλου, εδόκει
δὲ ὅραμα βλέπειν. ◇ διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν 10
καὶ δευτέραν, ⌜ἦλθον⌝[17] επὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν,
τὴν φέρουσαν εις τὴν πόλιν, ἥτις αυτομάτη ⌜ηνοίχθη⌝[20]
αυτοῖς· καὶ ⌜εξελθόντες⌝[23] προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ
ευθέως απέστη ὁ άγγελος απὸ αυτοῦ. ◇ καὶ ὁ Πέτρος, 11
⌜γενόμενος εν εαυτῷ,⌝[14] εἶπεν,

– Νῦν οἶδα αληθῶς ὅτι εξαπέστειλε ⌜Κύριος⌝[13] τὸν
άγγελον αυτοῦ, καὶ ⌜εξείλετο⌝[18] με εκ χειρὸς Ἡρώδου
καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ιουδαίων.

συνιδών τε ἦλθεν επὶ τὴν οικίαν ⌜Μαρίας⌝[7] τῆς μητρὸς 12
Ιωάννου τοῦ επικαλουμένου Μάρκου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ
συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι. ◇ κρούσαντος δὲ 13
⌜τοῦ Πέτρου⌝[3] τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος, προσῆλθε
παιδίσκη ὑπακοῦσαι, ονόματι Ῥόδη ◇ καὶ επιγνοῦσα 14
τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου, απὸ τῆς χαρᾶς ουκ ἤνοιξεν τὸν
πυλῶνα, εισδραμοῦσα δὲ απήγγειλεν

– Ἑστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος.

οἱ δὲ πρὸς αυτὴν ⌜εἶπον,⌝[5] 15

– Μαίνῃ.

ἡ δὲ διϊσχυρίζετο οὕτως ἔχειν. οἱ ⌜δὲ⌝[13] ἔλεγον,

– Ὁ άγγελος ⌜αυτοῦ εστίν.⌝[17]

ὁ δὲ Πέτρος επέμενε κρούων· ανοίξαντες δὲ ⌜εἶδον⌝[8] 16
αυτόν, καὶ εξέστησαν. ◇ κατασείσας δὲ αυτοῖς τῇ χειρὶ 17
σιγᾷν, διηγήσατο αυτοῖς πῶς ὁ Κύριος αυτὸν εξήγαγεν
εκ τῆς φυλακῆς εἶπέ ⌜δέ,⌝[18]

– Απαγγείλατε Ιακώβῳ καὶ τοῖς αδελφοῖς ταῦτα.

καὶ εξελθὼν επορεύθη εις ἕτερον τόπον.

Γενομένης δὲ ἡμέρας, ἦν τάραχος ουκ ολίγος εν 18
τοῖς στρατιώταις, τί άρα ὁ Πέτρος εγένετο. ◇ Ἡρώδης 19
δὲ επιζητήσας αυτὸν καὶ μὴ εὑρών, ανακρίνας τοὺς
φύλακας, εκέλευσεν απαχθῆναι. καὶ κατελθὼν απὸ τῆς
Ιουδαίας εις ⌜τὴν⌝[19] Καισάρειαν διέτριβεν.

⌜Ἦν δὲ ὁ Ἡρώδης⌝[13] θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις· 20
ὁμοθυμαδὸν δὲ παρῆσαν πρὸς αυτόν, καὶ πείσαντες

12.9 4 ΑΥΤΩ¹𝔓⁷⁴ א A² 𝔓⁴⁵ ‖ Ā¹𝒱
12.10 7 ΗΛΘΟΝ¹𝔓⁷⁴ א ‖ ΗΛΘΑΝ¹𝒱
20 ΗΝΟΙΧΘΗ¹𝔓⁷⁴ א ‖ ΗΝΟΙΓΗ¹𝒱
23 ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ¹𝔓 ‖ ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ ΚΑΤΕΒΗΣΑΝ ΖΒΑΘΜΟΥΣ ΚΑΙ¹ D
12.11 4 ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ ΕΝ ΕΑΥΤΩ¹𝔓⁷⁴ א ‖ ΕΝ ΕΑΥΤΩ ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ¹𝒱
13 Δ¹𝔓 ‖ ΔΕ¹𝔐ᵛ
17 ΑΥΤΟΥ ΕΣΤΙΝ¹𝔓⁷⁴ א ‖ ΕΣΤΙΝ ΑΥΤΟΥ¹𝒱
12.12 7 ΜΑΡΙΑΣ¹𝔓⁷⁴ א ‖ ΤΗΣ ΜΑΡΙΑΣ¹𝒱
12.13 3 ΤΟΥ ΠΕΤΡΟΥ¹𝔓⁷⁴ א ‖ ΑΥΤΟΥ¹𝒱
12.15 5 ΕΙΠΟΝ¹𝔓⁷⁴ א ‖ ΕΙΠΑΝ¹𝒱
12.16 8 ΕΙΔΟΝ¹𝔓⁷⁴ א ‖ ΕΙΔΑΝ¹𝒱
12.17 18 ΔΕ¹𝔓⁷⁴ א ‖ ΤΕ¹𝒱
12.19 19 ΤΗΝ¹𝔓⁷⁴ א ‖ Ā¹𝒱
12.20 3 Ο ΗΡΩΔΗΣ¹𝔓⁷⁴ א ‖ Ā¹𝒱

Βλάστον τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος τοῦ βασιλέως, ᾐτοῦντο εἰρήνην, διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς.

Вла́ста (посте́льничного этого импера́тора), благоде́нствие приняли́сь выпра́шивать у [него], – из-за ради продле́ния субсиди́рования их со́бственной террито́рии из самой что ни на е́сть импера́торской [казны́].

21 Τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρῴδης ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικήν, καὶ καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος, ἐδημηγόρει 22 πρὸς αὐτούς. ◇ ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει,

Затем этот И́род, в официа́льно назна́ченный де́нь облачи́вшись в 21 импера́торское убра́нство и [вос]се́вши на суде́йском ме́сте, обрати́лся к ним с ре́чью. ◇ Одна́ко же то наро́дное собра́ние завопи́ло: 22

– ⌜Θεοῦ φωνὴ⌝[15] καὶ οὐκ ἀνθρώπου.

– Зву́к божества́, но ника́к не челове́ка!

23 παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος Κυρίου, ἀντὶ ὧν οὐκ ἔδωκεν ⌜τὴν⌝[11] δόξαν τῷ Θεῷ· καὶ ⌜γενόμενος 24 σκωληκόβρωτος,⌝[16] ἐξέψυξεν. ◇ ὁ δὲ Λόγος τοῦ Θεοῦ ηὔξανε καὶ ἐπληθύνετο.

И тогда́-то гоне́ц ЯХВЕ то́тчас же смерте́льно порази́л его взаме́н на то́, 23 что не [от]дал он сла́ву Самому Всемогу́щему, та́к что, преврати́вшись в [гни́ль], изъе́денный черва́ми, вы́пустил ду́шу, ◇ и тогда́-то Сам что ни 24 на е́сть Ло́гос Всемогу́щего стал созрева́ть и размножа́ться.

25 Βαρνάβας δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν ⌜ἐξ⌝[16] Ἰερουσαλήμ, πληρώσαντες τὴν διακονίαν, συμπαραλαβόντες ⌜καὶ⌝[12] Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα Μάρκον.

Затем Барна́ба вместе с Шау́лем возврати́лись из Ерушала́им, доверши́в 25 [у]служе́ние, с собо́ю таки взя́в Иоа́нна, про́званного Ма́рком.

Избрание Барнабы и Шауля на служение 13.1–3

13 Ἦσαν δέ ⌜τινές⌝[13] ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν προφῆται καὶ διδάσκαλοι, ὅ τε Βαρνάβας καὶ Συμεὼν ὁ ⌜καλούμενος⌝[19] Νίγερ, καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μαναήν τε Ἡρῴδου τοῦ ⌜τετράρχου⌝[29] σύντροφος, καὶ Σαῦλος.

В Антио́хии при существу́ющей экклези́и не́которые таки оказа́лись 13 проро́ками и учи́телями: как Барна́ба, так и Шимео́н (прозыва́емый “Ни́гер”), а также Лу́кий кирини́ец, Манае́н (совоспи́танник И́рода четверовла́стника), и коне́чно же Шау́ль.

2 Λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ Κυρίῳ καὶ νηστευόντων, εἶπεν τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον,

Затем в моме́нт их литурги́и Самому ЯХВЕ, да к тому́ же 2 продолжи́тельного поста́, Та́, Которая Пне́вма Отделённая, сказа́ла:

– Ἀφορίσατε δή μοι τόν ⌜τε⌝[17] Βαρνάβαν καὶ ⌜τὸν⌝[20] Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτούς.

– Немедленно отдели́те для Меня́ как Барна́бу, так и Шау́ля: на [воз]де́йствие, на которое Я́ позвала́ их!

3 τότε νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας αὐτοῖς, ἀπέλυσαν.

И вот тогда́-то, сотвори́в затяжно́й по́ст и моли́тву, а затем возложи́в 3 на них ру́ки, те отпусти́ли [их с Благоде́нствием].

На Кипре 13.4–12

4 ⌜Οὗτοι⌝[1] μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ ⌜τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου,⌝[6] κατῆλθον εἰς ⌜τὴν⌝[12] Σελεύκειαν, ἐκεῖθέν 5 ⌜τε⌝[15] ἀπέπλευσαν εἰς ⌜τὴν⌝[18] Κύπρον ◇ καὶ γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι, κατήγγελλον τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῶν Ἰουδαίων· εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην.

Так во́т, э́такие [дво́е], таки отпра́вленные непосре́дственно То́й, 4 Которая Пне́вма Отделённая, сошли́ в Селе́вкию, а отту́да отча́лили прямо в Ки́пр. ◇ Та́к что, объяви́вшись в Салами́не, в синаго́гах 5 иуде́йствующих они приняли́сь провозглаша́ть Самого что ни на е́сть Ло́госа Всемогу́щего, одна́ко же Иоа́нн оказа́лся у них подру́чным.

6 διελθόντες δὲ ⌜τὴν⌝[13] νῆσον ἄχρι Πάφου, εὗρόν ⌜τινα⌝[18] μάγον ψευδοπροφήτην Ἰουδαῖον, ᾧ ὄνομα ⌜Βαρϊησοῦς,⌝[14] 7 ◇ ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ. οὗτος προσκαλεσάμενος Βαρνάβαν καὶ Σαῦλον 8 ἐπεζήτησεν ἀκοῦσαι τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ. ◇ ἀνθίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλύμας, ὁ μάγος οὕτω γὰρ μεθερμηνεύεται

Зате́м, прото́рив тот о́стров вплотну́ю до Па́фа, они наткну́лись на не́кого 6 ма́га — лжи́вого проро́ка иуде́йствующего, чьё и́мя “Барйешу́а” [т.е. сы́н Йешу́а], 7 ◇ кото́рый, по сути, как пия́вка прили́п к проко́нсулу Се́ргию-Пау́лю, мужчи́не проница́тельному. [Проко́нсул] э́такий, позва́в к себе Барна́бу и Шау́ля, возмо́жность выи́скивал, чтоб таки услы́шать Самого что ни 8 на е́сть Ло́госа Всемогу́щего. ◇ Тогда́-то и взя́лся противостоя́ть им

12.22 5 ΘΕΟΥ ΦΩΝΗ¹𝔎𝔠𝔳 ‖ ΦΩΝΗ ΘΕΟΥ¹𝔐
12.23 11 ΤΗΝ¹𝔎𝔠𝔳 ‖ 𝔓⁷⁴¹𝔐
16 ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ ΣΚΩΛΗΚΟΒΡΩΤΟΣ¹𝔉₁ ‖ ΚΑΤΑΒΑΣ ΑΠΟ ΤΟΥ ΒΗΜΑΤΟΣ ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ ΚΩΛΗΚΟΒΡΩΤΟΣ ΕΤΙ ΖΩΝ ΚΑΙ ΟΥΤΩΣ¹ 𝔇
12.25 6 ΕΞ¹𝔎 ‖ ΕΙΣ¹𝔐ᵛ
12 ΚΑΙ¹𝔎𝔴 ‖ 𝔓⁷⁴¹𝔙
13.1 3 ΤΙΝΕΣ¹𝔎𝔴 ‖ 𝔓⁷⁴¹𝔙
19 ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΣ¹𝔉₁ ‖ ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΟΣ¹ 𝔇
29 ΤΕΤΡΑΡΧΟΥ¹𝔴 ‖ ΤΕΤΡΑΑΡΧΟΥ¹𝔙
13.2 17 ΤΕ¹𝔎 ‖ 𝔓⁷⁴¹𝔐ᵛ
20 ΤΟΝ¹𝔎𝔴 ‖ 𝔓⁷⁴¹𝔙
13.4 1 ΟΥΤΟΙ¹𝔎𝔴 ‖ ΑΥΤΟΙ¹𝔙
6 ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ¹𝔎𝔴 ‖ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ¹𝔙
12 ΤΗΝ¹𝔎𝔴 ‖ 𝔓⁷⁴¹𝔙
15 ΤΕ¹𝔎𝔳 ‖ ΔΕ¹𝔐
18 ΤΗΝ¹𝔎𝔴 ‖ 𝔓⁷⁴¹𝔙
13.6 3 ΤΗΝ¹𝔎𝔴 ‖ ΟΛΗΝ ΤΗΝ¹𝔙
8 ΤΙΝΑ¹𝔎𝔴 ‖ ΑΝΔΡΑ ΤΙΝΑ¹𝔙
14 ΒΑΡΙΗΣΟΥΣ¹𝔎 ‖ ΒΑΡΙΗΣΟΥΝ¹𝔐 ‖ ΒΑΡΙΗΣΟΥ¹𝔙

Эли́ма (ведь э́так же “ма́г” перево́дится и́мя его), вся́кую возможность
выи́скивая, чтобы деформи́ровать этого проко́нсула, [отклоня́я его] от
9 [у]Ве́р[ен]ности. ◇Тогда́-то Шау́ль (он же и Пау́ль), напо́лнившись
10 Дыха́нием Отделённости и глаза́ми впи́вшись в него, ◇промо́лвил:

Τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ
τῆς πίστεως. ◇Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος, πλησθεὶς 9
Πνεύματος Ἁγίου, ⌜καὶ⌝[19] ἀτενίσας εἰς αὐτὸν ◇εἶπεν, 10

– О́, напо́лненный вся́ким кова́рством и вся́ким моше́нничеством –
о́тпрыск Дья́вола, вра́г вся́кой огранённости, неу́жто не умо́лкнешь,
11 деформи́рующий прямы́е тро́пы ЯХВЕ? ◇О, да́! Сейча́с же, узри́, во́т
рука́ ЯХВЕ прямо на тебе́, так что бу́дешь ты слепы́м, не спосо́бным
ви́деть Ге́лиос вплоть до СЕЗО́НА!

– Ὦ πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥᾳδιουργίας,
υἱὲ Διαβόλου, ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύσῃ
διαστρέφων τὰς ὁδοὺς ⌜Κυρίου⌝[19] τὰς εὐθείας; ◇καὶ 11
νῦν ἰδού, χεὶρ ⌜τοῦ⌝[5] Κυρίου ἐπὶ σέ, καὶ ἔσῃ τυφλός, μὴ
βλέπων τὸν Ἥλιον ἄχρι καιροῦ.

Тогда́-то то́тчас же му́тность и темнота́ урага́нно обру́шилась на него,
так что, броса́ясь то впра́во, то вле́во, о́ный стал выи́скивать проводника́.
12 ◇И вот тогда́-то этот проко́нсул, уви́дев произоше́дшее, уве́рился в [Нём],
кра́йне изумля́ясь из-за уче́ния, принадлежа́щего Самому ЯХВЕ.

παραχρῆμα ⌜δὲ ἐπέπεσεν⌝[19] ἐπ᾽ αὐτὸν ἀχλὺς καὶ
σκότος, καὶ περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς. ◇τότε ἰδὼν 12
ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονὸς ἐπίστευσεν, ἐκπλησσόμενος
ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ Κυρίου.

13.13–52 В Антиохии Писидийской

13 Зате́м, отплы́в из Па́фа, те́, которые при Пау́ле, при́были в Пе́ргию,
которая в Памфи́лии. Иоа́нн же, отстрани́вшись [перен. открести́вшись] от них,
14 возврати́лся в Ерушала́им. ◇Затем они́, проше́дши из Пе́ргии, при́были
в Антио́хию, которая в Писи́дии, и тогда́, в де́нь Шабба́тов воше́дши
15 в синаго́гу, [у]се́ли[сь] [поудо́бнее]. ◇Зате́м, вслед за системати́ческим
чте́нием Зако́на и Проро́ков, архо́нты синагоги посла́ли к ним [призы́в],
переда́в:

Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ ⌜τὸν⌝[18] 13
Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας. Ἰωάννης δὲ
ἀποχωρήσας ἀπ᾽ αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα.
◇αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης, παρεγένοντο 14
εἰς Ἀντιόχειαν ⌜τῆς Πισιδίας,⌝[10] καὶ ⌜εἰσελθόντες⌝[13] εἰς
τὴν συναγωγὴν τῇ ἡμέρᾳ τῶν Σαββάτων, ἐκάθισαν.
◇μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν, 15
ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυνάγωγοι πρὸς αὐτούς, λέγοντες,

– Мужи́ бра́тья! Если средь ва́с есть сло́во утеше́ния ободря́ющего, тогда
говори́те к наро́ду!

– Ἄνδρες ἀδελφοί, ει ⌜ἐστί λόγος εν ὑμῖν⌝[19] παρακλή-
σεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε.

16 Тогда́-то Пау́ль, подня́вшись и руко́ю пода́в зна́к, сказа́л:

ἀναστὰς δὲ Παῦλος, καὶ κατασείσας τῇ χειρὶ, εἶπεν, 16

– Мужи́ израэли́ты, и таки те́, которые непреста́нно благогове́ют п[е]ред
17 Самим Всемогу́щим: внима́тельно вы́слушайте [меня]! ◇Всемогу́щий
наро́да э́такого Израэ́ля вы́брал отцо́в наших, и таки возвы́сил этот наро́д
во вре́мя заграни́чного обита́ния в земле́ Еги́пты, и на па́ру с могу́чей
18 вели́чественной мы́шцей вы́вел их из неё. ◇О, да́! Около 40-ле́тнего
19 сро́ка несно́сный хара́ктер их сноси́л Он в ме́стности пусты́нной, ◇но
зате́м, по́лностью уничто́жив 7 э́тносов в земле́ Ханаа́на, насле́дственно

– Ἄνδρες Ισραηλῖται, καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν Θεόν,
ακούσατε. ◇ὁ Θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου ⌜Ἰσραὴλ⌝[16] 17
εξελέξατο τοὺς πατέρας ἡμῶν, καὶ τὸν λαὸν ὕψωσεν
εν τῇ παροικίᾳ εν γῇ ⌜Αιγύπτῳ,⌝[20] καὶ μετὰ
βραχίονος ὑψηλοῦ εξήγαγεν αυτοὺς εξ αυτῆς. ◇καὶ 18
ὡς ⌜τεσσαράκονταετῆ⌝[13] χρόνον ετροποφόρησεν αυτοὺς
εν τῇ ερήμῳ ◇καὶ καθελὼν ἔθνη ἑπτὰ εν γῇ Χαναάν, 19

13.9 9 ΚΑΙ[1] 𝔗κ ‖ 𝔄[1]𝒱
13.10 19 ΚΥΡΙΟΥ[1] 𝔗κ ‖ [ΤΟΥ] ΚΥΡΙΟΥ[1]𝒱
13.11 5 ΤΟΥ[1] 𝔗κ ‖ 𝔄[1]ℳ[V]
19 ΔΕ ΕΠΕΠΕΣΕΝ[1] 𝔗κ ‖ ΤΕ ΕΠΕΣΕΝ[1]𝒱
13.13 8 ΤΟΝ[1] 𝔗κ ‖ 𝔄[1]𝒱
13.14 10 ΤΗΣ ΠΙΣΙΔΙΑΣ[1] 𝔗κ ‖ ΤΗΝ ΠΙΣΙΔΙΑΝ[1]𝒱
13 ΕΙΣΕΛΘΟΝΤΕΣ[1] 𝔗κ ‖ [ΕΙΣ]ΕΛΘΟΝΤΕΣ[1]𝒱
13.15 19 ΕΣΤΙΝ ΛΟΓΟΣ ΕΝ ΥΜΙΝ[1] 𝔗κ ‖ ΤΙΣ ΕΣΤΙΝ ΕΝ ΥΜΙΝ ΛΟΓΟΣ[1]𝒱
13.17 6 ΙΣΡΑΗΛ[1] 𝔗κν ‖ 𝔄[1]ℳ
20 ΑΙΓΥΠΤΩ[1] 𝔗κ ‖ ΑΙΓΥΠΤΟΥ[1]𝒱
13.18 3 ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑΕΤΗ[1] 𝔗κ ‖ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑΕΤΗ[1]𝒱

13.9 Енох 99.2† *Горе тем, которые извращают слова огранённые, и преступают закон вечный, и становятся теми, кем они не были мазили́ами: на земле их будут попирать ногами.* [Та же цитата для .10-11]

13.17 Исх. 12.37* Зате́м, снявшись с я́коря, сыновья́ Израэ́ля отпра́вились из Раамсэ́са в Сокхо́т, – до 600.000 пе́ших мужчи́н, не счита́я пожи́тки:
Ис. 1.2* Слу́шай, о́ Небосво́д, и внима́тельно слу́шай, Земля́, потому что ЯХВЕ говори́л: Я сыновёй породи́л и возвы́сил Я их, но они отве́ргли Меня!

13.18 Чис. 14.33* а сыновья́ ваши будут 40 ле́т в ме́стности пусты́нной выпаса́ться, и таки на себе́ понесу́т блудли́вость вашу, покуда не истреблены́ коне́чности ваши в этой ме́стности пусты́нной!
Втор. 1.31* Таки в ме́стности пусты́нной э́такой, которая – тропа́ горы́ аморе́я, вы уви́дели, как ЯХВЕ, Всемогу́щий твой, пи́щей снабжа́л тебя точно та́к же, как если не́кий челове́к сы́на своего пи́щей снабжа́ет, – на протяже́нии всего пути, в который вы отпра́вились, покуда не пришли́ в ме́стность э́такую!
Пс. 94.10* 40 ле́т негодова́л Я на ту самую ра́су, так что сказа́л Я: «Они со всей одержи́мостью в заблужде́ние вво́дятся сердцеви́ной [своей], и как раз таки они́ не распозна́ли тро́пы Мои!»

13.19 Втор. 7.1* Таки как то́лько ЯХВЕ, Всемогу́щий твой, ввёл тебя в зе́млю, в которую ты проска́льзываешь в ме́сто то, чтобы унасле́довать [его], Он из настрое́ния твоего искорени́т э́тносы возвели́ченные: того самого хэттэ́я, аморе́я, гиргасе́я, ханане́я, ферезе́я, евве́я и иевусе́я – 7 э́тносов многочи́сленных и гораздо сильне́е вас!

20 ⌜κατεκληροδότησεν αυτοίς⌝[18] τὴν γῆν αυτῶν ◇ ⌜καὶ
μετὰ ταῦτα, ὡς ἔτεσι τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα,⌝[11]
21 ἔδωκε κριτὰς ἕως Σαμουὴλ τοῦ προφήτου. ◇ κακεῖθεν
ᾐτήσαντο βασιλέα, καὶ ἔδωκεν αυτοῖς ὁ Θεὸς τὸν Σαοὺλ
υἱὸν Κίς, ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενϊαμίν, ἔτη ⌜τεσσαράκοντα⌝[18]
22 ◇ καὶ μεταστήσας αυτόν, ἤγειρεν ⌜αυτοῖς τὸν Δαβὶδ⌝[5]
εἰς βασιλέα, ᾧ καὶ εἶπεν μαρτυρήσας, **Εὗρον ⌜Δαβὶδ⌝[15]
τὸν τοῦ Ιεσσαί, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς**
23 **ποιήσει πάντα τὰ θελήματα μου.** ◇ τούτου ὁ Θεὸς
ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατὰ επαγγελίαν ⌜ἤγειρε⌝[9] τῷ
24 Ισραὴλ ⌜Σωτῆρα Ιησοῦν,⌝[12] ◇ προκηρύξαντος Ιωάννου
πρὸ προσώπου τῆς εισόδου αυτοῦ βάπτισμα μετανοίας
25 ⌜παντὶ τῷ λαῷ Ισραήλ.⌝[10] ◇ ὡς δὲ επλήρου ⌜ὁ⌝[14] Ιωάννης
τὸν δρόμον, ἔλεγε, ⌜Τίνα με⌝[9] ὑπονοεῖτε εἶναι; ουκ ειμὶ
ἐγώ. αλλὰ ιδού, ἔρχεται μετὰ εμέ, οὗ ουκ ειμὶ ἄξιος τὸ
ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι.

разделил для них землю оных, ◇ а затем вслед за [событиями] этакими 20
около 450-и лет [по]давал [им] судей вплоть до Шамуэля пророка. ◇ После 21
этого они потребовали императора, и тогда Всемогущий [вы]дал им
Шауля, сына Киса, мужчину из колена Бэньямина: [на] 40 лет. ◇ Затем, 22
сместив его, Он как 'императора' пробудил для них Давида, о котором
и сказал, засвидетельствовав: **«Наконец-то нашёл Я Давида, того самого**
[сына] **Ессея, мужчину в соответствии с сердцевиной Моей, который и**
сотворит все волеизъявления Мои!» ◇ Из среды генома этакого Сам 23
Всемогущий, в соответствии с обещанным, для Израэля пробудил
Спасителя Йешуа! ◇ Иоанн прямо перед лицом вхождения Его заранее 24
провозгласил всему народу Израэля омовение полным погружением в
воду — отмежевание от мышления помашливого. ◇ Затем как только 25
этот Иоанн завершил тот самый забег, вымолвил: «За кого вы принимаете
меня? Нет, это не я! Впрочем, учтите, что вслед за мною грядёт Он Самый,
на ногах Которого таки я недостоин, чтобы развязать сандалий!»

26 Ἄνδρες αδελφοί, υἱοὶ γένους Αβραάμ, καὶ οἱ εν
ὑμῖν φοβούμενοι τὸν Θεόν, ⌜ὑμῖν⌝[13] ὁ Λόγος τῆς
27 σωτηρίας ταύτης ⌜απεστάλη.⌝[19] ◇ οἱ γὰρ κατοικοῦντες
⌜εν⌝[14] Ιερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αυτῶν, τοῦτον
αγνοήσαντες, καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς
κατὰ πᾶν Σάββατον αναγινωσκομένας, κρίναντες
28 επλήρωσαν. ◇ καὶ μηδεμίαν αιτίαν Θανάτου εὑρόντες,
29 ᾐτήσαντο Πιλάτον αναιρεθῆναι αυτόν. ◇ ὡς δὲ ετέλεσαν
⌜ἅπαντα⌝[14] τὰ περὶ αυτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες
30 ἀπὸ τοῦ ξύλου, ἔθηκαν εις μνημεῖον. ◇ ὁ δὲ Θεὸς
31 ἤγειρεν αυτὸν εκ νεκρῶν· ◇ ὃς ὤφθη επὶ ἡμέρας
πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αυτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας
εις Ιερουσαλήμ, οἵτινες ⌜εισι⌝[15] μάρτυρες αυτοῦ πρὸς
32 τὸν λαόν. ◇ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς ευαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς
33 τοὺς πατέρας επαγγελίαν γενομένην, ◇ ὅτι ταύτην ὁ
Θεὸς εκπεπλήρωκε τοῖς τέκνοις αυτῶν ἡμῖν, αναστήσας
Ιησοῦν· ὡς καὶ εν ⌜τῷ Ψαλμῷ τῷ δευτέρῳ γέγραπται,⌝[15]

Мужи́ бра́тья, сыновья́ генотипа Авраама, и таки те́, которые средь 26
вас непрестанно благоговеют п[е]ред Самим Всемогущим: именно к
вам послан был Сам что ни на есть Логос Спасения этакого! ◇ По 27
сути, обитающие в Ерушалаим, а также архонты их, не узнав Этакого,
да к тому же и звуки Пророков, которые прочитываются согласно
каждому Шаббату, приговорив [Его], исполнили [записанные пророчества].
◇ О, да! Не обнаружив никакой провинности Танатоса [т.е. смертной], оные 28
потребовали у Пилата ликвидировать Его. ◇ Когда же они до последней 29
мелочи завершили все те [пророчества] записанные, касающиеся именно
Его, спустив [тело Его] с того самого бревна, положили в гробницу,
◇ но Сам Всемогущий пробудил Его из среды мертвецов. ◇ Он-то на 30 31
протяжении многих дней и был обнаруживаем из Галилеи совместно с
Ним пришедшими в Ерушалаим, которые и являются свидетелями Его
перед народом. ◇ Так что мы этакие возвещаем вам Добровесть об 32
обещании, оказавшемся у отцов, ◇ потому как Всемогущий исполнил 33
этакое [ради] нас — детей их, [из среды мертвецов] подняв Йешуа, как
и во 2-м Псалме написано: **«Ты же Сын Мой! Ныне Я породил Тебя!»**

13.19 [8] κατεκληροδότησεν αυτοις[1] 𝔓[k] ‖ κατεκληρονομησεν αυτοις[1] 𝔐 ‖ κατεκληρονομησεν[1] 𝔙
13.20 [1] και μετα ταυτα ως ετεσιν τετρακοσιοις και πεντηκοντα[1] 𝔓[mk] ‖ ως ετεσιν τετρακοσιοις και πεντηκοντα και μετα ταυτα[1] 𝔙
13.21 [18] τεσσαρακοντα[1] 𝔓[mk] ‖ τεσσερακοντα[1] 𝔙
13.22 [5] αυτοις τον δαβιδ[1] 𝔓[mk] ‖ τον δαγιδ αυτοις[1] 𝔙
[15] δαβιδ[1] 𝔓[mk] ‖ δαγιδ[1] 𝔙
13.23 [9] ηγειρεν[1] 𝔓[k] ‖ ηγαγεν[1] 𝔐[v]
[12] σωτηρα ιησουν[1] 𝔓[k-v] ‖ σωτηριαν[1] 𝔐
13.24 [10] παντι τω λαω ισραηλ[1] 𝔓[k-v] ‖ τω ισραηλ[1] 𝔐
13.25 [4] ο[1] 𝔓[mk] ‖ 𝔇[1] 𝔙
[9] τινα με[1] 𝔓[mk] ‖ τι εμε[1] 𝔙
13.26 [13] υμιν[1] 𝔓[mk] ‖ ημιν[1] 𝔙
[19] απεσταλη[1] 𝔓[mk] ‖ εξαπεσταλη[1] 𝔙
13.27 [4] εν[1] 𝔓[k-v] ‖ 𝔇[1] 𝔐
13.29 [4] απαντα[1] 𝔓[k] ‖ παντα[1] 𝔐[v]
13.31 [15] εισιν[1] 𝔓[mk] ‖ [νυν] εισιν[1] 𝔙
13.33 [15] τω ψαλμω τω δευτερω γεγραπται[1] 𝔓[mk] ‖ τω ψαλμω γεγραπται τω δευτερω[1] 𝔙 ‖ τω πρωτω ψαλμω γεγραπται[1] 𝔇

Нав. 14.1* Этакие — наследственные завладения сыновей Израэля в земле Ханаана, которые наследственно распределили для них Эльазар, жрец, Йегошуа (который у Навина), а также архонты по отцовской линии [т.е. по Y-хромосоме] колен, сыновей Израэля.

13.20 Суд. 2.16* Так что ЯХВЕ пробуждал судей и ЯХВЕ даровал им спасение из лапы, пожирающих их словно огонь.

1Цар. 3.20* Так что весь Израэль узнали (от Дана и таки вплоть до Вирсавии), что как пророк, Шамуэль [у]верен Самому ЯХВЕ.

13.21 1Цар. 8.5* Так что они сказали ему: Так вот, ты сделался дряхлым, а сыновья твои не продвигаются по тропе твоей, так что теперь-то императора назначь над нами, чтоб суд [ему] вершить над нами так, как и остальные этносы [вершат]!

1Цар. 10.21* так что он как колено приближает к *себе* скиптр Бэньямина, и таки жребий выпадает на колено Матрея. Тогда-то как мужчин подводят к [Шамуэлю] колено Матрея, и таки жребий выпадает на Шауля, сына Киса. Тогда-то [Шамуэль] начинает искать его, но не находит его.

13.22 1Цар. 13.14 Таки теперь империя твоя не устоит! Так что ЯХВЕ выищет для Себя человека в согласии с сердцевиной Своей! Тогда-то ЯХВЕ и предпишет ему как архонту над народом Своим, потому что ты не сберёг то нечто, которое Сам ЯХВЕ тебе предписал!

1Пар. 10.14* и таки ЯХВЕ он не выискивал, так что ЯХВЕ убил его хладнокровно, и тогда империю возвратил Он Давиду, сыну Эссея.

Пс. 88.19 Потому как поддержка у ЯХВЕ, таки император наш тот, который от промаха отделённый у Израэля!

13.33 Пс. 2.7 без устали во всеуслышание объявляя о постановлении ЯХВЕ! ЯХВЕ обратился ко Мне: «Ты же Сын Мой! Ныне Я породил Тебя,

34 ◇А то́, что Он подня́л Его из среды́ мертвецо́в, [так Он] больше и не
собира́ется возвраща́ться в биологи́ческое разложе́ние, – э́так же сказа́л
Он утверди́тельно, что «**Я** [по]**да́м вам** [у]**ве́р**[ен]**ные Дави́да, сна́йперски**
35 **ме́ткие!**» ◇Вот поэ́тому-то говори́т Он и в ино́м ме́сте: «**Ты не допу́стишь,**
чтобы Твой сна́йперски ме́ткий вкуси́л от биологи́ческого разложе́ния!»
36 ◇Потому́-то Дави́д, таки [в] со́бственном поколе́нии прислу́живавши
за́мыслу Всемогу́щего, засну́л беспробу́дно, и таки присоедини́лся к
37 отца́м своим, так что вкуси́л он от биологи́ческого разложе́ния, ◇но
То́т, Которого пробуди́л Сам Всемогу́щий, не уви́дел биологи́ческого
38 разложе́ния! ◇Так во́т, мужи́ бра́тья, до́лжно быть изве́стно вам, что из-за
ради Его́ Э́такого провозглаша́ется для вас освобожде́ние от про́махов!
39 ◇О, да́! Из-за всех [про́махов], из-за кото́рых неспосо́бными оказа́лись вы,
чтобы в среде́ Зако́на Моисе́я огранespecially, в среде́ Его́ Э́такого ограня́ется
40 ка́ждый всеце́ло доверя́ющийся [Ему]! ◇Поэтому остерега́йтесь, чтобы не
41 обру́шилось на вас утверди́тельно ска́занное в Проро́ках: ◇«**Посмотри́те,**
презира́тели, и впади́те в глубо́кую исте́рику, и в *во́здухе* **раствори́тесь,**
потому что в дни́ ваши Я́ соверша́ю [воз]**де́йствие —** [воз]**де́йствие, к**
которому вы́ ни за что́ не прояви́ли бы дове́рие, если уж не́кто и
расска́зывает вам!»

Ὑἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε. ◇ὅτι 34
δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, μηκέτι μέλλοντα
ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν, οὕτως εἰρηκεν ὅτι **Δώσω**
ὑμῖν τὰ ὅσια ⸀Δαβὶδ⸁[19] τὰ πιστά. ◇διὸ⸁[1] καὶ ἐν ἑτέρῳ 35
λέγει, **Οὐ δώσεις τὸν ὅσιον σου ἰδεῖν διαφθοράν·**
◇⸀Δαβὶδ⸁[1] μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ 36
Θεοῦ βουλῇ ἐκοιμήθη, καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς
πατέρας αὐτοῦ, καὶ εἶδε διαφθοράν· ◇ὃν δὲ ὁ Θεὸς 37
ἤγειρεν, οὐκ εἶδε διαφθοράν. ◇γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, 38
ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ τούτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν
καταγγέλλεται· ◇καί ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε 39
ἐν ⸀τῷ νόμῳ Μωσέως⸁[18] δικαιωθῆναι, ἐν τούτῳ πᾶς
ὁ πιστεύων δικαιοῦται ◇βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ ⸀ἐπὶ 40
ὑμᾶς⸁[15] τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις, ◇**Ἴδετε, οἱ** 41
καταφρονηταί, καὶ θαυμάσατε, καὶ ἀφανίσθητε· ὅτι
ἔργον ⸀ἐγὼ ἐργάζομαι⸁[10] ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ⸀ἔργον
ᾧ⸁[16] οὐ μὴ πιστεύσητε, ἐάν τίς ἐκδιηγῆται ὑμῖν.

42 Зате́м, как то́лько они ети́ровались из той синаго́ги иудействующих,
э́тносы приняли́сь проси́ть их не [дожида́ться] сле́дующего Шаббата, но
43 продо́лжить говори́ть им глаго́лы э́такие. ◇Таки как то́лько распусти́ли
ту синаго́гу, за Пау́лем и Барна́бой после́довали мно́гие из иудействующих
и на́божных, приобщи́вшихся к Израэ́лю. Они́, бесе́дуя с о́ными, стали
убежда́ть их посвящённо пребыва́ть [по]среди Снисходи́тельности
Всемогу́щего.

Ἐξιόντων δὲ ⸀ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν Ἰουδαίων, 42
παρεκάλουν τὰ ἔθνη⸁[13] εἰς τὸ μεταξὺ Σάββατον
λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα ◇λυθείσης δὲ 43
τῆς συναγωγῆς, ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων
καὶ τῶν σεβομένων προσηλύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ
Βαρνάβᾳ· οἵτινες προσλαλοῦντες ⸀αὐτοῖς,⸁[20] ἔπειθον
αὐτοὺς ⸀ἐπιμένειν⸁[23] τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ.

44 Затем в гряду́щий Шабба́т практически весь го́род был со́бран, чтобы
45 услы́шать Самого что ни на е́сть Ло́госа Всемогу́щего. ◇Но как то́лько
та́мошние иудействующие уви́дели это столпотворе́ние, напо́лнились
стра́стью ре́вностной, так что приняли́сь они противоре́чить всему́,
46 изрека́емому Пау́лем, опроверга́я [его] и изрыга́я злосло́вия. ◇Тогда́-то,
набравшись сме́лости, Пау́ль вместе с Барна́бой сказа́ли:

Τῷ ⸀δὲ⸁[12] ἐρχομένῳ Σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις 44
συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν Λόγον τοῦ ⸀Θεοῦ.⸁[14] ◇ἰδόντες δὲ οἱ 45
Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου, καὶ ἀντέλεγον
τοῖς ὑπὸ ⸀τοῦ⸁[13] Παύλου ⸀λεγομένοις, ἀντιλέγοντες καὶ⸁[15]
βλασφημοῦντες. ◇παρρησιασάμενοι ⸀δὲ⸁[12] ὁ Παῦλος καὶ 46
ὁ Βαρνάβας ⸀εἶπον,⸁[18]

– Первича́но ва́м необходи́мо было рассказа́ть о Ло́госе Всемогу́щего!
Но именно потому́, что вы отта́лкиваете Его, и таки самостоя́тельно
выно́сите себе приговор “Недосто́йны Е́вы [т.е. жи́зни] Ве́чной!”, так во́т,
47 учти́те: мы отвора́чиваемся прямико́м в э́тносы! ◇Ведь э́так же предписа́л

– Ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν Λόγον τοῦ
Θεοῦ. ἐπειδὴ ⸀δὲ⸁[19] ἀπωθεῖσθε αὐτόν, καὶ οὐκ ἀξίους
κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς Αἰωνίου Ζωῆς, ἰδοὺ στρεφόμεθα
εἰς τὰ ἔθνη. ◇οὕτω γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ Κύριος, 47

13.34 [19] ΔΑΒΙΔ¹𝔗κ ‖ ΔΑΥΙΔ¹𝒱
13.35 [1] ΔΙΟ¹𝔗κ ‖ ΔΙΟΤΙ¹𝒱
13.36 [1] ΔΑΒΙΔ¹𝔗κ ‖ ΔΑΥΙΔ¹𝒱
13.39 [8] ΤΩ ΝΟΜΩ ΜΩΣΕΩΣ¹𝔗κ ‖ ΤΩ ΝΟΜΩ ΜΩΥΣΕΩΣ¹𝔐 ‖ ΝΟΜΩ ΜΩΥΣΕΩΣ¹𝒱
13.40 [5] ΕΦ ΥΜΑΣ¹𝔗κ ‖ 𝔓⁴¹𝒱
13.41 [10] ΕΓΩ ΕΡΓΑΖΟΜΑΙ¹𝔗κ ‖ ΕΡΓΑΖΟΜΑΙ ΕΓΩ¹𝒱
[16] ΕΡΓΟΝ Ω¹𝔗κ ‖ Ο¹𝔐 ‖ ΕΡΓΟΝ Ο¹𝒱
13.42 [3] ΕΚ ΤΗΣ ΣΥΝΑΓΩΓΗΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ ΤΑ ΕΘΝΗ¹𝔗κ ‖ ΑΥΤΩΝ ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ¹𝒱
13.43 [20] ΑΥΤΟΙΣ¹𝔗κν ‖ 𝔓⁴¹𝔐
[23] ΕΠΙΜΕΝΕΙΝ¹𝔗κ ‖ ΠΡΟΣΜΕΝΕΙΝ¹𝒱
13.44 [2] ΔΕ¹𝔗κν ‖ ΤΕ¹𝔐
[14] ΘΕΟΥ¹𝔗κ ‖ ΚΥΡΙΟΥ¹𝒱
13.45 [13] ΤΟΥ¹𝔗κ ‖ 𝔓⁴¹𝒱
[15] ΛΕΓΟΜΕΝΟΙΣ ΑΝΤΙΛΕΓΟΝΤΕΣ ΚΑΙ¹𝔗κ ‖ ΛΑΛΟΥΜΕΝΟΙΣ¹𝒱
13.46 [2] ΔΕ¹𝔗κ ‖ ΤΕ¹𝒱
[8] ΕΙΠΟΝ¹𝔗κ ‖ ΕΙΠΑΝ¹𝒱
[19] ΔΕ¹𝔗κ ‖ 𝔓⁴¹𝒱

13.34 Ис. 55.3 Прижима́йтесь ко [Мне] душа́ми своими и сле́дуйте по тро́пам Моим! Услы́шьте Меня, и таки средь благи́х будет жи́ть душа́ ваша, и тогда́-то заключу́ Я с вами Договорённость Ве́чную — [у]ве́р[ен]ные Давида, сна́йперски ме́ткие!
13.35 Пс. 15.10 потому что не оттолкнёшь Ты, ду́шу мою к Аи́ду, и не допу́стишь, чтобы сна́йперски ме́ткий Твой вкуси́л от биологи́ческого разложе́ния!
13.36 3Цар. 2.10* Так что Дави́д вслед за отца́ми своими засну́л беспробу́дно, и был похоро́нен в го́роде Дави́да.
13.41 Авв. 1.5 Посмотри́те, презира́тели, и взгля́д свой задержи́те, и впади́те в глубо́кую исте́рику *из-за* поразительных [воз]де́йствий, и таки в *во́здухе* раствори́тесь, так как в дни́ ваши Я соверша́ю [воз]де́йствие, к которому вы ни за что́ не прояви́ли бы дове́рие, если уж не́кто и расска́зывает [вам]!
13.47 Ис. 11.10* Так что в де́нь тот объя́вится Сам что ни на е́сть Ко́рень Ессе́я и подыма́ющийся [из среды́ мертвецо́в], чтобы [Ему́] возглавля́ть э́тносы: на Него э́тносы возло́жат всю наде́жду, и поко́ем Его будет почте́ние!
Ис. 49.6 Затем сказа́л Он мне: Это вели́кое для Тебя, чтобы бы́ть Тебе на́званным “Малоле́тний Мой”, чтобы утверди́ть коле́на Иа́кова и возврати́ть диа́спору Израэ́ля!

Τέθεικα σε εις Φῶς εθνῶν, τοῦ εἶναί σε εις σωτηρίαν ἕως εσχάτου τῆς γῆς.

нам Сам ЯХВЕ: «**Я определи́л Тебя как Све́т э́тносов, чтобы Тебе всегда́ быть как спасе́ние, – вплоть до са́мой кра́йней точки Земли́!**»

48 ακούοντα δὲ τὰ ἔθνη ⌜ἐχαιρον,⌝[5] καὶ εδόξαζον τὸν Λόγον τοῦ Κυρίου, καὶ επίστευσαν ὅσοι ἦσαν
49 τεταγμένοι εις Ζωὴν Αιώνιον ◇διεφέρετο δὲ ὁ Λόγος
50 τοῦ Κυρίου δι ὅλης τῆς χώρας. ◇οἱ δὲ Ιουδαῖοι παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας ⌜καὶ⌝[8] τὰς ευσχήμονας καὶ τοὺς πρώτους τῆς πόλεως, καὶ επήγειραν διωγμὸν επὶ τὸν Παῦλον καὶ ⌜τὸν⌝[123] Βαρνάβαν,
51 καὶ εξέβαλον αυτοὺς απὸ τῶν ὁρίων αυτῶν. ◇οἱ δὲ εκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ⌜αυτῶν⌝[8] επὶ
52 αυτούς, ἦλθον εις Ικόνιον ◇οἱ ⌜δὲ⌝[2] μαθηταὶ επληροῦντο χαρᾶς καὶ Πνεύματος Ἁγίου.

48 Со́бственными уша́ми слы́ша [э́такое], э́тносы таки возра́довались и стали Самому что ни на е́сть Ло́госу ЯХВЕ воздава́ть сла́ву, так что всеце́ло дове́рились [Ему] все́, которые определены́ были прямико́м в Е́ву [т.е. жи́знь] Ве́чную. ◇Тогда́-то Ло́гос ЯХВЕ таки стал беспрепя́тственно
49 продвига́ться ч[е]рез абсолю́тно всю́ ту террито́рию. ◇Одна́ко же те самые
50 иуде́йствующие подстрекну́ли на́божных же́нщин, а также влия́тельных и нача́льных [ли́ц] го́рода, так что гоне́ние спровоци́ровали они на Пау́ла и Барна́бу, и таки си́лой вы́гнали их из преде́лов своих. ◇Тогда́-то
51 они́, с но́г своих о́блако пы́ли стряхну́в на них, пришли́ в Ико́нию, ◇и
52 тогда́-то та́мошние ученики́ стали наполня́ться ра́достью и Дыха́нием Отделённости.

В Иконии 14.1–7

14 Εγένετο δὲ εν Ικονίῳ, κατὰ τὸ αυτὸ εισελθεῖν αυτοὺς εις τὴν συναγωγὴν τῶν Ιουδαίων, καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι Ιουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ
2 πλῆθος. ◇οἱ δὲ ⌜απειθοῦντες⌝[3] Ιουδαῖοι επήγειραν καὶ εκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν εθνῶν κατὰ τῶν αδελφῶν.
3 ◇ἱκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν παρρησιαζόμενοι επὶ τῷ Κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι ⌜τῷ⌝[12] λόγῳ τῆς χάριτος αυτοῦ, ⌜καὶ⌝[17] διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι
4 διὰ τῶν χειρῶν αυτῶν. ◇εσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως· καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ιουδαίοις, οἱ δὲ σὺν
5 τοῖς αποστόλοις. ◇ὡς δὲ εγένετο ὁρμὴ τῶν εθνῶν τε καὶ Ιουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν αυτῶν, ὑβρίσαι καὶ
6 λιθοβολῆσαι αυτούς, ◇συνιδόντες κατέφυγον εις τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας, Λύστραν καὶ Δέρβην, καὶ τὴν
7 περίχωρον· ◇κακεῖ ⌜ἦσαν ευαγγελιζόμενοι.⌝[2]

14 Затем в Ико́нии произошло́ наконе́ц-то. Они по тако́му же *при́нципу* вошли́ в сина́гогу иуде́йствующих и заговори́ли с [ними] э́так, так что огро́мное мно́жество как иуде́йствующих, так и язы́чников всеце́ло дове́рились [Ему]. ◇Одна́ко же не покоря́ющиеся иуде́йствующие
2 спровоци́ровали и озло́били ду́ши э́тносов, – против этих бра́тьев.
3 ◇Так во́т, про́были они [в ме́сте том] доста́точный сро́к, таки со всей сме́лостью расска́зывая о ЯХВЕ, Который явля́ется свиде́телем Сло́ва Снисходи́тельности Своей и непреста́нно [по]даёт порожда́ться созве́здиям и сверхъесте́ственным явле́ниям, – ч[е]рез ру́ки их. ◇Одна́ко
4 же городско́е мно́жество раздели́лось, так что [одни́] таки были совме́стно с иуде́йствующими, а [други́е] – совме́стно с Посла́ми. ◇Зате́м, как то́лько
5 начала́сь ата́ка как со стороны́ э́тносов, так и со стороны́ иуде́йствующих совме́стно с архо́нтами их, чтобы позо́ром покры́ть их и заби́ть их камня́ми, ◇обою́дно осозна́в *реа́льную угро́зу*, они с неимове́рной
6 ско́ростью убежа́ли в города́ Ликао́нии: Ли́стру, Де́рвию, и [прилега́ющие]
7 окре́стности, ◇но и та́м не переста́ли распространя́ть Добро́весть.

В Листрах и Дервии 14.8–20

8 Καί τίς ανὴρ ⌜εν Λύστροις αδύνατος⌝[4] τοῖς ποσὶν εκάθητο, χωλὸς εκ κοιλίας μητρὸς αυτοῦ ⌜ὑπάρχων,⌝[15]
9 ὃς ουδέποτε ⌜περιεπεπατήκει⌝[18] ◇οὗτος ⌜ἤκουε⌝[2] τοῦ Παύλου λαλοῦντος· ὃς ατενίσας αυτῷ, καὶ ιδὼν ὅτι
10 ⌜πίστιν ἔχει⌝[12] τοῦ σωθῆναι, ◇εἶπεν μεγάλῃ ⌜τῇ⌝[13] φωνῇ,

– Ανάστηθι επὶ τοὺς πόδας σου ορθός.

11 καὶ ⌜ἥλλετο⌝[12] καὶ περιεπάτει. ◇οἱ ⌜δὲ⌝[2] ὄχλοι, ιδόντες ὃ εποίησεν ⌜ὁ⌝[17] Παῦλος, επῆραν τὴν φωνὴν αυτῶν Λυκαονιστὶ λέγοντες,

О, да́! В Ли́страх сиде́л не́кий мужчи́на, бесси́льный ногами́, уве́чным будучи из самой утро́бы ма́мы своей, который никогда́ не сде́лал твёрдого
8 ша́га. ◇Э́такий внима́тельно стал слу́шать Пау́ля, расска́зывающего о
9 *Мессии́*, кото́рый, разгляде́в того [уве́чного] и таки я́сно уви́дев, что име́ется
10 у него [у]Ве́р[ен]ность, чтобы спасе́ние [за]получи́ть, ◇сказа́л мегафо́нно:

– Тре́зво подыми́сь на но́ги твои!

11 О, да́! Запры́гал он и стал передвига́ться. ◇Сама же толпа́, узре́вши то́, что сотвори́л Пау́ль, возвы́сила зву́к свой, выма́лвливая на ликао́нском наре́чии:

13.48 5 ΕΧΑΙΡΟΝ[1]$\mathfrak{K}^{cv}$ ‖ ΕΧΑΙΡΕΝ[1]$\mathcal{M}$
13.50 8 ΚΑΙ[1]$\mathfrak{K}^{vk}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathcal{V}$
23 ΤΟΝ[1]$\mathfrak{K}^{vk}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathcal{V}$
13.51 8 ΑΥΤΩΝ[1]$\mathfrak{K}^{vk}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathcal{V}$
13.52 2 ΔΕ[1]$\mathfrak{K}^{vk}$ ‖ ΤΕ[1]$\mathcal{V}$
14.2 3 ΑΠΕΙΘΟΥΝΤΕΣ[1]$\mathfrak{K}^{vk}$ ‖ ΑΠΕΙΘΗΣΑΝΤΕΣ[1]$\mathcal{V}$
14.3 12 ΤΩ[1]$\mathfrak{K}^{vk}$ ‖ [ΕΠΙ] ΤΩ[1]$\mathcal{V}$
17 ΚΑΙ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathcal{M}^{v}$
14.7 2 ΗΣΑΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΟΙ[1]$\mathfrak{K}^{vk}$ ‖ ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΟΙ ΗΣΑΝ[1]$\mathcal{V}$
14.8 4 ΕΝ ΛΥΣΤΡΟΙΣ ΔΥΝΑΤΟΣ[1]$\mathfrak{K}^{vk}$ ‖ ΔΥΝΑΤΟΣ ΕΝ ΛΥΣΤΡΟΙΣ[1]$\mathcal{V}$
15 ΥΠΑΡΧΩΝ[1]$\mathfrak{K}^{vk}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathcal{V}$
18 ΠΕΡΙΠΕΠΑΤΗΚΕΙ[1]$\mathfrak{K}_{M}$ ‖ ΠΕΡΙΕΠΕΠΑΤΗΚΕΙ[1]$\mathcal{K}$ ‖ ΠΕΡΙΕΠΑΤΗΣΕΝ[1]$\mathcal{V}$
14.9 2 ΗΚΟΥΕΝ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΗΚΟΥΣΕΝ[1]$\mathcal{M}^{v}$
12 ΠΙΣΤΙΝ ΕΧΕΙ[1]$\mathfrak{K}^{vk}$ ‖ ΕΧΕΙ ΠΙΣΤΙΝ[1]$\mathcal{V}$
14.10 3 ΤΗ[1]$\mathfrak{K}^{vk}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathcal{V}$
12 ΗΛΕΤΟ[1]$\mathfrak{K}^{vk}$ ‖ ΗΛΤΟ[1]$\mathcal{V}$
14.11 2 ΔΕ[1]$\mathfrak{K}^{vk}$ ‖ ΤΕ[1]$\mathcal{V}$
7 Ο[1]$\mathfrak{K}^{vk}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathcal{V}$

Так во́т, Я преподнёс Тебя как Договорённость генети́пную, как Све́т э́тносов, чтобы быть Тебе во Спасе́ние, – вплоть до заключи́тельного [моме́нта] Земли́!

– Сами божества́, с челове́ками отождествлённые, спусти́лись прямо к на́м!

12 Они таки на полном серьёзе Барна́бу стали называ́ть Зе́всом, а Пау́ля — Гэрме́сом, поскольку как раз таки о́н был руководя́щим
13 сло́ва. ◇Тогда́-то жре́ц Зе́вса, [извая́ние] которого находи́лось прямо перед го́родом их, приве́дши быко́в, и венки́ принеся́ к [городски́м] крепостны́м воро́там, совме́стно с этим ско́пищем возжела́л устро́ить [для
14 них] жертвоприноше́ние. ◇Но услы́шав об *этом безу́мии*, Послы́ Барна́ба и Пау́ль, разодра́в облаче́нье своё, с кри́ком бро́сились в ту толпу́,
15 ◇произнося́:

– Мужи́, что́ же э́такое вы твори́те? Даже мы́ — абсолю́тно таки́е же челове́ки, как вы́, Добро́весть возвеща́ющие вам, чтобы обраща́ться от бесполе́зных и бессмы́сленных э́таких к Всемогу́щему Живу́щему, Который и сотвори́л этот Небосво́д, эту Зе́млю, глубоково́дье и все́х,
16 которые в них! ◇Как раз таки О́н в мину́вших поколе́ниях позво́лил всем
17 э́тносам продвига́ться тро́пами своими, ◇и хотя не без свиде́тельства о Себе́, про́гнан был Творя́щий благо́е, с Небосво́да [по]дающий нам дожди́ и сезо́ны плодоно́сные, насыща́я [нас] пи́щей, и эйфори́ей — сердцеви́ну нашу!

18 О, да́! Говоря́ *и́стины* э́такие, они с огро́мным уси́лием успоко́или то ско́пище, так чтобы не твори́лось для них жертвоприноше́ние.

19 Затем из Антио́хии и Ико́нии молниено́сно объяви́лись иуде́йствующие, кото́рые, таки удостове́рив то ско́пище, а затем заби́в Пау́ля камня́ми,
20 поволокли́ его за преде́лы го́рода, посчита́в его скончавшимся. ◇Но́, окружённый свои́ми ученика́ми, подня́вшись на́ ноги, он [сно́ва] вошёл в тот го́род, а на сле́дующий де́нь совме́стно с Барна́бой удали́лся в Де́рвию.

– Οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς.

εκάλουν τε τὸν ⌜μὲν⌝[14] Βαρνάβαν, Δία· τὸν δὲ Παῦλον, 12
Ἑρμῆν, επειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου. ◇ὁ ⌜δὲ⌝[2] 13
ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως ⌜αὐτῶν,⌝[11]
ταύρους καὶ στέμματα επὶ τοὺς πυλῶνας ενέγκας, σὺν
τοῖς ὄχλοις ἤθελε θύειν. ◇ακούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι 14
Βαρνάβας καὶ Παῦλος, διαρρήξαντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν,
⌜εισεπήδησαν⌝[12] εις τὸν ὄχλον, κράζοντες ◇καὶ λέγοντες, 15

– Ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς
εσμὲν ὑμῖν ἄνθρωποι, ευαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ
τούτων τῶν ματαίων επιστρέφειν επὶ ⌜τὸν⌝[21] Θεὸν
⌜τὸν⌝[23] Ζῶντα, ὃς εποίησε τὸν ουρανὸν καὶ τὴν γῆν
καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ εν αὐτοῖς· ◇ὃς εν ταῖς 16
παρῳχημέναις γενεαῖς εἴασε πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι
ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν. ◇⌜καίτοιγε⌝[1] ουκ αμάρτυρον ⌜ἑαυτὸν⌝[4] 17
αφῆκεν ⌜αγαθοποιῶν,⌝[6] ουρανόθεν ⌜ἡμῖν⌝[8] ὑετοὺς διδοὺς
καὶ καιροὺς καρποφόρους, εμπιπλῶν τροφῆς καὶ
ευφροσύνης τὰς καρδίας ⌜ἡμῶν.⌝[20]

καὶ ταῦτα λέγοντες, μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους 18
τοῦ μὴ θύειν αυτοῖς.

Ἐπῆλθον⌝[1] δὲ απὸ Αντιοχείας καὶ Ικονίου Ιουδαῖοι, 19
καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους, καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον,
έσυρον έξω τῆς πόλεως, ⌜νομίσαντες αυτὸν τεθνάναι.⌝[20]
◇κυκλωσάντων δὲ ⌜αυτὸν τῶν μαθητῶν,⌝[3] αναστὰς 20
εισῆλθεν εις τὴν πόλιν· καὶ τῇ επαύριον εξῆλθεν σὺν
τῷ Βαρνάβᾳ εις Δέρβην.

14.21–28 Возвращение в Антиохию Сирийскую

21 Таки пове́дав тому́ го́роду Добро́весть, а также приобре́тши доста́точных ученико́в, возврати́лись они в Ли́стру, а [отту́да отпра́вились] в Ико́нию
22 и Антио́хию, ◇утвержда́я ду́ши ученико́в: увеща́вая [их] беспрерыв́но остава́ться в [у]Ве́р[ен]ности, и что таки ч[е]рез мно́гие ско́рби до́лжно
23 нам войти́ в Импе́рию Всемогу́щего. ◇Зате́м, в каждой эккле́сии рукоположи́в для них старе́йшин, с моли́твой и посто́м они преподнесли́
24 их Самому ЯХВЕ, в ру́ки Которого ввери́лись о́ные. ◇Та́к что, прошедши
25 Писи́дию, пришли́ они в Памфи́лию. ◇Зате́м, в Пе́ргии произнёсши
26 сло́во, спусти́лись в Атта́лию, ◇а отту́да отча́лили [обра́тно] в Антио́хию, вследствие чего́ были пе́реданы прямо в руки Снисходи́тельности Всемогу́щего: ради [воз]де́йствия, которое довели́ они до полноты́.
27 ◇Зате́м, прибы́в в [Антио́хию] и собра́в эккле́сию, они сообщи́ли [им] обо всём то́м, что Сам Всемогу́щий сотвори́л бок-о́-бок с ними, и что
28 отвори́л Он для э́тносов две́рь [у]Ве́р[ен]ности. ◇Они таки про́были там

Ευαγγελισάμενοι τε τὴν πόλιν εκείνην, καὶ μαθητεύ- 21
σαντες ἱκανούς, ὑπέστρεψαν εις τὴν Λύστραν ⌜καὶ⌝[13]
Ικόνιον ⌜καὶ⌝[15] Αντιόχειαν, ◇επιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς 22
τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες εμμένειν τῇ πίστει,
καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εισελθεῖν
εις τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. ◇χειροτονήσαντες δὲ 23
αυτοῖς ⌜πρεσβυτέρους κατὰ εκκλησίαν,⌝[14] προσευξάμενοι
μετὰ νηστειῶν, παρέθεντο αυτοὺς τῷ Κυρίῳ εις ὃν
πεπιστεύκεισαν. ◇καὶ διελθόντες τὴν Πισιδίαν ἦλθον 24
εις ⌜Παμφυλίαν.⌝[7] ◇καὶ λαλήσαντες εν Πέργῃ τὸν λόγον, 25
κατέβησαν εις Αττάλειαν· ◇κακεῖθεν απέπλευσαν εις 26
Αντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ
Θεοῦ εις τὸ ἔργον ὃ επλήρωσαν. ◇παραγενόμενοι δὲ 27
καὶ συναγαγόντες τὴν ⌜εκκλησίαν,⌝[16] ανήγγειλαν ὅσα

14.12 [4] ΜΕΝ]𝔓⁷⁴ ℵ 𝔄 𝒱 · 14.13 [2] Δε]𝔓⁷⁴ Τε]𝒱 · [11] ΑΥΤΩΝ]𝔓⁷⁴ ℵ 𝔄 𝒱 · 14.14 [12] ΕΙΣΕΠΗΔΗΣΑΝ]𝔓⁷⁴ Εξεπηδησαν]𝒱 · 14.15 [21] ΤΟΝ]𝔓⁷⁴ ℵ 𝔄 𝒱 · [23] ΤΟΝ]𝔓⁷⁴ ℵ 𝔄 𝒱 · 14.17 [1] ΚΑΙ ΤΟΙ ΓΕ]𝔗 ‖ ΚΑΙΤΟΙΓΕ]𝓜ˣ ‖ ΚΑΙΤΟΙ]𝒱 · [4] ΕΑΥΤΟΝ]𝔓⁷⁴ ℵ ‖ ΑΥΤΟΝ]𝒱 · [6] ΑΓΑΘΟΠΟΙΩΝ]𝔓⁷⁴ ‖ ΑΓΑΘΟΥΡΓΩΝ]𝒱 · [8] ΗΜΙΝ]𝔓⁷⁴ ‖ ΥΜΙΝ]𝓜ᵛ · [20] ΗΜΩΝ]𝔓⁷⁴ ℵ ‖ ΥΜΩΝ]𝒱 · 14.19 [1] ΕΠΗΛΘΟΝ]𝔓⁷⁴ ℵ ‖ ΕΠΗΛΘΑΝ]𝒱 · [20] ΝΟΜΙΣΑΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΤΕΘΝΑΝΑΙ]𝔓⁷⁴ ‖ ΝΟΜΙΖΟΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΤΕΘΝΗΚΕΝΑΙ]𝒱 · 14.20 [3] ΑΥΤΟΝ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ]𝔓⁷⁴ ℵ ‖ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΑΥΤΟΝ]𝒱 · 14.21 [13] ΚΑΙ]𝔓⁷⁴ ℵ ‖ ΚΑΙ ΕΙΣ]𝒱 · [15] ΚΑΙ]𝔓⁷⁴ ℵ ‖ ΚΑΙ ΕΙΣ]𝒱 · 14.23 [4] ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΥΣ ΚΑΤ ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ]𝔓⁷⁴ ℵ ‖ ΚΑΤ ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΥΣ]𝒱 · 14.24 [7] ΠΑΜΦΥΛΙΑΝ]𝔓⁷⁴ ‖ ΤΗΝ ΠΑΜΦΥΛΙΑΝ]𝒱 · 14.27 [6] ΑΝΗΓΓΕΙΛΑΝ]𝔓⁷⁴ ℵ ‖ ΑΝΗΓΓΕΛΛΟΝ]𝒱

εποίησεν ὁ Θεὸς μετὰ αὐτῶν, καὶ ὅτι ἤνοιξε τοῖς ἔθνεσι
28 θύραν πίστεως. ◇ διέτριβον δὲ ⌜ἐκεῖ⌝[13] χρόνον οὐκ ολίγον
σὺν τοῖς μαθηταῖς.

нема́лый сро́к совме́стно с теми ученика́ми.

Собор в Иерушалаим 15.1–21

15 Καὶ τινές κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ιουδαίας, ἐδίδασκον
τοὺς ἀδελφούς ὅτι Ἐὰν μὴ ⌜περιτέμνησθε⌝[13] τῷ ἔθει
2 ⌜Μωϋσέως,⌝[16] οὐ δύνασθε σωθῆναι. ◇ γενομένης ⌜οὖν⌝[12]
στάσεως καὶ ⌜συζητήσεως⌝[15] οὐκ ολίγης τῷ Παύλῳ καὶ
τῷ Βαρνάβᾳ πρὸς αὐτούς, ἔταξαν ἀναβαίνειν Παῦλον
καὶ Βαρνάβαν καί τινας ἄλλους ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς
ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους εις Ιερουσαλὴμ, περὶ
3 τοῦ ζητήματος τούτου. ◇ οἱ μὲν οὖν, προπεμφθέντες
ὑπὸ τῆς εκκλησίας, διήρχοντο ⌜τὴν⌝[19] Φοινίκην καὶ
Σαμάρειαν, εκδιηγούμενοι τὴν επιστροφὴν τῶν εθνῶν·
καὶ εποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσιν τοῖς αδελφοῖς.
4 ◇ παραγενόμενοι δὲ εις Ιερουσαλήμ, ⌜απεδέχθησαν
ὑπὸ⌝[15] τῆς εκκλησίας καὶ τῶν αποστόλων καὶ τῶν
πρεσβυτέρων, ανήγγειλαν τε ὅσα ὁ Θεὸς εποίησε μετὰ
5 αὐτῶν. ◇ εξανέστησαν δέ τινές τῶν ἀπὸ τῆς αἱρέσεως
τῶν Φαρισαίων πεπιστευκότες, λέγοντες ὅτι

О, да́! Не́кие, сошéдшие из удéла Иу́ды, стали поучáть брáтьев, что́, 15
дéскать «Если уж не обрéзываетесь по обы́чаю Моисéя, не спосóбны
обрести́ спасéние!» ◇ Потому́-то, как то́лько произошёл раздóр, и таки 2
немáлые дебáты между Паýлем с Барнáбой и óными, они постанови́ли:
касательно э́такого вопрóса спóрного Паýлю и Барнáбе вместе с
нéкоторыми други́ми из них восходи́ть в Ерушала́им к самим Послáм
и старéйшинам. ◇ Поэтому они́ таки, по́сланные той экклéсией, прошли́ 3
ч[е]рез Фини́кию и Шомрóн, расска́зывая об изменéнии направлéния
движéния э́тносов, так что для всех тех брáтьев сотвори́ли они рáдость
неописýемую. ◇ Затéм, пришéдши в Ерушала́им, они с откры́тыми 4
объя́тиями при́няты были той экклéсией, Послáми и старéйшинами, и таки
повéдали [им] обо всём то́м, что Сам Всемогýщий сотвори́л бок-о́-бок с
ними. ◇ Однáко же нéкоторые из тéх, которые из бездорóжья фарисéев, 5
всецéло довéрившиеся [Ему́], подняли́сь во́лей-невóлей, произнося́:

– Δεῖ περιτέμνειν αὐτοὺς, παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν
νόμον Μωϋσέως.

– Дóлжно обрéзывать óных и таки предпи́сывать [им] оберегáть Закóн
Моисéя!

6 Συνήχθησαν ⌜δὲ⌝[12] οἱ απόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι
7 ιδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου. ◇ πολλῆς δὲ ⌜συζητήσεως⌝[13]
γενομένης, αναστὰς Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτούς,

Тогдá-то Послы́ и старéйшины собрали́сь, чтобы рассмотрéть 6
касáющееся выскáзывания э́такого. ◇ Затем по окончáнии дóлгих 7
дебáтов, подня́вшись, Пётр обрати́лся к ним:

– Ἄνδρες αδελφοί, ὑμεῖς επίστασθε ὅτι ἀπὸ ἡμερῶν
αρχαίων ⌜ὁ Θεὸς εν ἡμῖν εξελέξατο,⌝[18] διὰ τοῦ στόματος
μου ακοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν Λόγον τοῦ ευαγγελίου, καὶ
8 πιστεῦσαι. ◇ καὶ ὁ καρδιογνώστης Θεὸς εμαρτύρησεν
αὐτοῖς, δοὺς ⌜αὐτοῖς⌝[18] τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καθὼς καὶ
9 ἡμῖν· ◇ καὶ ⌜οὐδὲν⌝[12] διέκρινε μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν,
10 τῇ πίστει καθαρίσας τὰς καρδίας αὐτῶν. ◇ νῦν οὖν τί
πειράζετε τὸν Θεόν, επιθεῖναι ζυγὸν επὶ τὸν τράχηλον
τῶν μαθητῶν, ὃν οὔτε οἱ πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς
11 ισχύσαμεν βαστάσαι; ◇ αλλὰ διὰ τῆς χάριτος ⌜Κυρίου
Ιησοῦ Χριστοῦ⌝[15] πιστεύομεν σωθῆναι, κατὰ ὃν τρόπον
κακεῖνοι.

– Мужи́ бра́тья! Вы же сáми настáиваете на то́м, что с днéй дрéвних
Сам Всемогýщий в средé нашей сдéлал вы́бор: ч[е]рез этот рóт мой
э́тносам услы́шать Лóгоса Добрóвести и таки всецéло довéриться [Ему́]!
◇ О, да́! Всемогýщий, Знатóк сердцеви́н, преподнёс им свидéтельство, 8
[по]дáв им Ту́, Которая Пнéвма Отделённая, точно тáк же, как и нáм,
◇ и таки не прояви́л никако́го сомнéния как между нáми, так и между 9
ни́ми, [у]Вéр[ен]ностью очи́стив сердцеви́ны их. ◇ Поэтому чего́ вы 10
ны́не Самого Всемогýщего искушáете, [стремя́сь] на ше́ю этих ученико́в
возложи́ть ярмó, которое ни отцы́ наши, ни мы́ не заимéли спосóбности
понести́? ◇ Впрóчем, из-за ради Снисходи́тельности ЯХВЕ Йешýа 11
Мессúи мы всецéло доверя́емся [Ему́], чтобы обрести́ [нам] спасéние, –
как раз таки́м же спóсобом, как и те!

12 ⌜Ἐσίγησε δὲ⌝[1] πᾶν τὸ πλῆθος, καὶ ἤκουον Βαρνάβα
καὶ Παύλου εξηγουμένων ὅσα εποίησεν ὁ Θεὸς σημεῖα
13 καὶ τέρατα εν τοῖς ἔθνεσι δι αὐτῶν. ◇ μετὰ δὲ τὸ
σιγῆσαι αὐτούς, απεκρίθη Ιάκωβος λέγων,

Затем всё это мнóжество умóлкло, так что приняли́сь они слýшать 12
Барнáбу с Паýлем, расска́зывающих [им] обо всём: какие созвéздия и
сверхъесте́ственные явлéния Сам Всемогýщий сотвори́л ч[е]рез них в
средé этих э́тносов. ◇ Затéм, вскоре после того́, как они умóлкли, Иáков 13
продóлжил рéчь, произнося́:

14.28 3 ΕΚΕΙ¹𝔗ᵏᵏ ‖ ℵ¹𝒱
15.1 13 ΠΕΡΙΤΕΜΝΗΣΘΕ¹𝔗ᵏᵏ ‖ ΠΕΡΙΤΜΗΘΗΤΕ¹𝒱
16 ΜΩΥΣΕΩΣ¹𝔗ᵏ ‖ ΜΩΣΕΩΣ¹𝓜 ‖ ΤΩ ΜΩΥΣΕΩΣ¹𝒱
15.2 2 ΟΥΝ¹𝔗ᵏᵏ ‖ ΔΕ¹𝒱
5 ΣΥΖΗΤΗΣΕΩΣ¹𝔗ᵏ ‖ ΖΗΤΗΣΕΩΣ¹𝓜ᵛ
15.3 9 ΤΗΝ¹𝔗ᵏᵏ ‖ ΤΗΝ ΤΕ¹𝒱
15.4 5 ΑΠΕΔΕΧΘΗΣΑΝ ΥΠΟ¹𝔗ᵏᵏ ‖ ΠΑΡΕΔΕΧΘΗΣΑΝ ΑΠΟ¹𝒱
15.6 2 ΔΕ¹𝔗ᵏᵏ ‖ ΤΕ¹𝒱
15.7 3 ΣΥΖΗΤΗΣΕΩΣ¹𝔗ᵏᵏ ‖ ΖΗΤΗΣΕΩΣ¹𝒱
18 Ο ΘΕΟΣ ΕΝ ΗΜΙΝ ΕΞΕΛΕΞΑΤΟ¹𝔗ᵏᵏ ‖ ΕΝ ΥΜΙΝ ΕΞΕΛΕΞΑΤΟ Ο ΘΕΟΣ¹𝒱
15.8 8 ΑΥΤΟΙΣ¹𝔗ᵏᵏ ‖ ℵ¹𝒱
15.9 2 ΟΥΔΕΝ¹𝔗ᵏᵏ ‖ ΟΥΘΕΝ¹𝒱
15.11 5 ΚΥΡΙΟΥ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ¹𝔗ᵏ ‖ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΙΗΣΟΥ¹𝓜ᵛ
15.12 1 ΕΣΙΓΗΣΕΝ ΔΕ¹𝔉₇ ‖ ΣΥΓΚΑΤΑΤΙΘΕΜΕΝΩΝ ΔΕ ΤΩΝ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ ΤΟΙΣ ΥΠΟ ΤΟΥ ΠΕΤΡΟΥ ΕΙΡΗΜΕΝΟΙΣ ΕΣΙΓΗΣΕΝ¹𝔇

14 – Мужи́ бра́тья, внима́тельно выслу́шайте меня! ◇Шимео́н же разъясни́л [вам], как [из]нача́льно Всемогу́щий всё устро́ил, позабо́тившись, чтобы
15 из э́тносов [за]получи́ть наро́д, [бази́рующийся] на И́мени Его! ◇О, да́! С [заявле́нием] э́таким обою́дно соглаша́ются слова́ Проро́ков, как и
16 напи́сано: ◇«Вскоре после [собы́тий] э́таких Я возвращу́сь и **воссозда́м обру́шившийся шатёр Дави́да, а также воссозда́м разру́шенные** [опо́ры]
17 **его, и таки вы́прямлю его,** ◇**чтоб таки остальны́е из челове́ков вы́искали бы Самого ЯХВЕ: все э́тносы, которым возвещено́ будет у них И́мя Моё, – говори́т ЯХВЕ, твори́ящий** [воз]де́йствия **все э́такие**».
18 19 ◇Из Ве́чности Всемогу́щему изве́стны все [воз]де́йствия Его! ◇Вот
20 поэ́тому-то я э́такий выношу́ заключе́ние: не трево́жить тех са́мых, из э́тносов обраща́ющихся к Всемогу́щему, ◇но написа́ть им [сле́дующее]:
21 “На расстоя́нии непреодоли́мом уде́рживаться от загрязне́ний самих что ни на е́сть боже́ств лжи́вых, от блудли́вости, от заду́шенного и от
кро́ви!” ◇Ведь Моисе́й же из дре́вних поколе́ний в каждом го́роде име́ет провозглаша́ющих его, в синаго́гах проче́тываемый согла́сно ка́ждому Шабба́ту!

– Άνδρες αδελφοί ακούσατε μου· ◇Συμεὼν εξηγήσατο 14
καθὼς πρῶτον ὁ Θεὸς επεσκέψατο λαβεῖν εξ εθνῶν λαὸν
⌜επὶ⌝[12] τῷ ονόματι αυτοῦ. ◇καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν 15
οἱ λόγοι τῶν προφητῶν, καθὼς γέγραπται, ◇Μετὰ 16
ταῦτα αναστρέψω, καὶ **ανοικοδομήσω τὴν σκηνὴν**
⌜Δαβὶδ⌝[18] τὴν πεπτωκυῖαν· καὶ τὰ κατεσκαμμένα
αυτῆς ανοικοδομήσω, καὶ ανορθώσω αυτήν· ◇**Ὅπως** 17
ἂν εκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ανθρώπων τὸν
Κύριον, καὶ πάντα τὰ έθνη, επὶ οὓς επικέκληται
τὸ όνομα μου επ᾽ αυτούς, λέγει Κύριος ⌜ὁ ποιῶν
ταῦτα πάντα.⌝[24] ◇γνωστὰ απὸ Αιῶνός ⌜εστί τῷ 18
Θεῷ πάντα τὰ έργα αυτοῦ.⌝[4] ◇διὸ εγὼ κρίνω μὴ 19
παρενοχλεῖν τοῖς απὸ τῶν εθνῶν επιστρέφουσιν επὶ
τὸν Θεόν· ◇αλλὰ επιστεῖλαι αυτοῖς τοῦ Απέχεσθαι 20
⌜απὸ⌝[6] τῶν αλισγημάτων τῶν ειδώλων καὶ τῆς πορνείας
καὶ τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος. ◇⌜Μωσῆς⌝[1] γὰρ 21
εκ γενεῶν αρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας
αυτὸν έχει, εν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν Σάββατον
αναγινωσκόμενος.

15.22–35 Послание к верным из этносов

22 И вот тогда́-то рассуди́лось этим Посла́м и старе́йшинам совме́стно с абсолю́тно все́й той экле́сией, вы́брав из них мужчи́н, отпра́вить в Антио́хию совме́стно с Пау́лем и Барна́бой: Иу́ду, нося́щего про́звище
23 “Барша́ба”, и Си́лу – мужчи́н, руководя́щих средь бра́тьев, ◇написа́в ч[е]рез ру́ки их сле́дующие [слова́]:

Τότε έδοξε τοῖς αποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις 22
σὺν ὅλῃ τῇ εκκλησίᾳ, εκλεξαμένους άνδρας εξ αυτῶν
πέμψαι εις Αντιόχειαν σὺν ⌜τῷ⌝[20] Παύλῳ καὶ Βαρνάβᾳ,
Ιούδαν τὸν ⌜επικαλούμενον βαρσαβᾶν,⌝[26] καὶ Σίλαν,
άνδρας ἡγουμένους εν τοῖς αδελφοῖς, ◇γράψαντες διὰ 23
χειρὸς αυτῶν ⌜τάδε,⌝[5]

«Послы́, старе́йшины и бра́тья те́м, которые по всей Антио́хии, Си́рии и Кили́кии: бра́тьям, которые из среды́ э́тносов, Благоде́нствовать!
24 ◇Поскольку мы услы́шали, что не́которые, вы́шедшие из среды́ нашей, реча́ми [своими] ввели́ вас в смяте́ние, разруша́я ду́ши ваши, надоу́мливая [вас] обре́зываться и оберега́ть Зако́н, которым мы́ таки не запреща́ли
25 [твори́ть о́ные], ◇собра́вшись единоду́шно, рассуди́лось нам, вы́брав мужчи́н, отпра́вить [их] к вам совме́стно с горячо́ люби́мыми нашими
26 Барна́бой и Пау́лем – ◇челове́ками, п[е]реда́вшими ду́ши свои [за-]ра́ди
27 И́мени ЯХВЕ нашего Йешу́а Мессии́! ◇Потому́-то мы и посла́ли Иу́ду вместе с Си́лой, а они́-то из-за ради Ло́госа возвеща́ют те́
28 же [и́стины]! ◇Так во́т, Сама что ни на е́сть Пне́вма Отделённая посчита́ла уме́стным (коне́чно же и мы), не возлага́ть на вас никако́й
29 бо́льшей тя́жести, за исключе́нием неизбе́жных э́таких: ◇на расстоя́нии непреодоли́мом уде́рживаться от те́л, в же́ртву принесённых к божества́м лжи́вым, от крови́, от заду́шенного и от блудли́вости, – уде́рживаясь от

Οἱ απόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ⌜καὶ οἱ⌝[11] αδελφοί
τοῖς κατὰ τὴν Αντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν
αδελφοῖς τοῖς εξ εθνῶν, χαίρειν· ◇Επειδὴ ηκούσαμεν 24
ὅτι τινὲς εξ ἡμῶν εξελθόντες ετάραξαν ὑμᾶς
λόγοις, ανασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν, ⌜λέγοντες
περιτέμνεσθαι καὶ τηρεῖν τον νόμον,⌝[15] οἷς ου
διεστειλάμεθα· ◇έδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδόν, 25
⌜εκλεξαμένους⌝[5] άνδρας πέμψαι πρὸς ὑμᾶς, σὺν τοῖς
αγαπητοῖς ἡμῶν Βαρνάβᾳ καὶ Παύλῳ, ◇ανθρώποις 26
παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αυτῶν ὑπὲρ τοῦ ονόματος
τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ. ◇απεστάλκαμεν 27
οὖν Ιούδαν καὶ Σίλαν, καὶ αυτοὺς διὰ Λόγου
απαγγέλλοντας τὰ αυτά. ◇έδοξε γὰρ τῷ ⌜Ἁγίῳ 28
Πνεύματι,⌝[4] καὶ ἡμῖν, μηδὲν πλέον επιτίθεσθαι ὑμῖν
βάρος, πλὴν ⌜τῶν επάναγκες τούτων,⌝[14] ◇απέχεσθαι 29

15.14 [12] ΕΠΙ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
15.16 [8] ΔΑΒΙΔ[1] 𝔗κκ ‖ ΔΑΥΙΔ[1] 𝒱
15.17 [24] Ο ΠΟΙΩΝ ΤΑΥΤΑ ΠΑΝΤΑ[1] 𝔗κκ ‖ ΠΟΙΩΝ ΤΑΥΤΑ[1] 𝒱
15.18 [4] ΕΣΤΙΝ ... ΑΥΤΟΥ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
15.20 [6] ΑΠΟ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
15.21 [1] ΜΩΣΗΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΜΩΥΣΗΣ[1] 𝒱
15.22 [20] ΤΩ[1] 𝔗κν ‖ 𝔓[1] 𝔐
[26] ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ ΒΑΡΣΑΒΑΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ ΒΑΡΣΑΒΒΑΝ[1] 𝔐 ‖ ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ ΒΑΡΣΑΒΒΑΝ[1] 𝒱
15.23 [5] ΤΑΔΕ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
[11] ΚΑΙ ΟΙ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
15.24 [15] ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΠΕΡΙΤΕΜΝΕΣΘΑΙ ΚΑΙ ΤΗΡΕΙΝ ΤΟΝ ΝΟΜΟΝ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
15.25 [5] ΕΚΛΕΞΑΜΕΝΟΥΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΚΛΕΞΑΜΕΝΟΙΣ[1] 𝒱
15.28 [4] ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ[1] 𝔗κκ ‖ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΤΩ ΑΓΙΩ[1] 𝒱
[14] ΤΩΝ ΕΠΑΝΑΓΚΕΣ ΤΟΥΤΩΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΤΟΥΤΩΝ ΤΩΝ ΕΠΑΝΑΓΚΕΣ[1] 𝒱

15.16 Амос 9.11* В Де́нь тот Я Са́м подыму́ обру́шившийся шатёр Дави́да, а также воссозда́м обру́шившиеся *опо́ры* его, и тогда́-то подыму́ разру́шенные *фо́рмы* его и таки воссозда́м его та́к, как дни́ самой Ве́чности,

15.17 Амос 9.12* чтоб и остальны́е из челове́ков и все э́тносы, пове́рх кото́рых при́звано И́мя Моё пове́рх них, вы́искали бы [Меня], – говори́т ЯХВЕ, творя́щий [воз]де́йствия э́такие.

ειδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ ⸀πνικτοῦ⸁[6] καὶ ⸀πορνείας·⸁[8] ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτούς, εῦ ⸀πράξετε.⸁[14] ἔρρωσθε.

которы́х посту́пите хорошо́ в отноше́нии самих себя́! Ми́р вам!»

30 Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες ⸀ἦλθον⸁[5] εις Αντιόχειαν· καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος, ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν.
31 32 ◇ ἀναγνόντες δὲ, ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει. ◇ Ἰούδας ⸀δὲ⸁[2] καὶ Σίλας, καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες, διὰ λόγου πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφούς, καὶ ἐπεστήριξαν.
33 ◇ ποιήσαντες δὲ χρόνον, ἀπελύθησαν μετὰ εἰρήνης
34 ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ⸀ἀποστόλους⸁[12] ◇ ⸀ἔδοξε
35 δὲ τῷ Σίλᾳ ἐπιμεῖναι αὐτοῦ.⸁[1] ◇ Παῦλος δὲ καὶ Βαρνάβας διέτριβον εν Αντιοχείᾳ διδάσκοντες καὶ ευαγγελιζόμενοι, μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν, τὸν Λόγον τοῦ Κυρίου.

30 Поэ́тому они́ таки, отпра́вленные в пу́ть, пришли́ в Антио́хию и́, 30
собра́в то мно́жество, пе́редали им это письмо́. ◇ Та́к что, прочита́в его, 31
обра́довались они из-за этого увеще́вания и утеше́ния. ◇ К тому́ же Иу́да 32
с Си́лой, и они́ оказа́вшись проро́ками, ч[е]рез мно́гие ре́чи обо́дрили
и утверди́ли тех бра́тьев. ◇ Зате́м, сотвори́вших там определённый сро́к, 33
бра́тья с Благодéнствием отпусти́ли их к Послáм. ◇ Одна́ко же Си́ла 34
посчита́л уме́стным, чтобы посвящённо пребы́ть в ме́сте том, ◇ а Пау́ль с 35
Барна́бой про́были в Антио́хии, таки бок-о́-бок со мно́гими иными поуча́я
и распространя́я Добро́весть о Самом что ни на е́сть Слóве ЯХВЕ.

Разлука Пауля с Барнабой 15.36–41

36 Μετὰ δέ τινας ἡμέρας εἶπεν ⸀Παῦλος πρὸς Βαρνάβαν,⸁[6]

Зате́м, спустя́ не́кие дни́, Пау́ль обрати́лся к Барна́бе: 36

– Επιστρέψαντες δὴ επισκεψώμεθα τοὺς αδελφοὺς ⸀ἡμῶν κατὰ πᾶσαν πόλιν,⸁[14] εν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν Λόγον τοῦ Κυρίου, πῶς ἔχουσι.

– Возврати́вшись, во всех города́х, в кото́рых провозглаша́ли мы Ло́госа ЯХВЕ, нам бы неме́дленно наве́даться к этим бра́тьям нашим, чтоб таки прове́рить, ка́к они́ уде́рживают Его!

37 Βαρνάβας δὲ ⸀εβουλεύσατο⸁[13] συμπαραλαβεῖν ⸀τὸν⸁[5]
38 Ιωάννην, τὸν καλούμενον Μάρκον. ◇ Παῦλος δὲ ηξίου, τὸν αποστάντα απὸ αυτῶν απὸ Παμφυλίας, καὶ μὴ συνελθόντα αυτοῖς εις τὸ έργον, μὴ
39 ⸀συμπαραλαβεῖν⸁[18] τοῦτον. ◇ εγένετο ⸀οῦν⸁[2] παροξυσμός, ὥστε αποχωρισθῆναι αυτοὺς απὸ αλλήλων, τόν τε Βαρνάβαν παραλαβόντα τὸν Μάρκον, εκπλεῦσαι εις
40 Κύπρον· ◇ Παῦλος δὲ επιλεξάμενος Σίλαν εξῆλθε, παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ ⸀Θεοῦ⸁[10] ὑπὸ τῶν αδελφῶν.
41 ◇ διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ ⸀Κιλικίαν,⸁[6] επιστηρίζων τὰς ⸀εκκλησίας.⸁[9]

Барна́ба таки реши́лся взя́ть с собою того самого Иоа́нна, прозыва́емого 37
Ма́рком, ◇ но Пау́ль досто́йным посчита́л этого отстрани́вшегося от них 38
в Памфи́лии и не отпра́вившегося совме́стно с ними на то нача́льное
воз]де́йствие, не бра́ть э́такого с собою. ◇ Потому́-то и произошло́ 39
между ними о́строе разногла́сие, так что пришло́сь им разлучи́ться друг
с дру́гом: Барна́ба, таки взя́в с собою этого Ма́рка, отплы́л в Ки́пр,
◇ а Пау́ль, отозва́в Си́лу, отпра́вился к *наме́ченной це́ли*, теми бра́тьями 40
п[е́]реданный в ру́ки Снисходи́тельности Всемогу́щего. ◇ Тогда́-то 41
ста́л он проходи́ть ч[е]рез Си́рию и Кили́кию, утверждая та́мошние
экклéсии.

Призвание Тимофея 16.1–5

16 Κατήντησεν δὲ ⸀εις Δέρβην καὶ Λύστραν·⸁[13] καὶ ιδού, μαθητής τίς ἦν εκεῖ, ονόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικός
2 ⸀τίνος⸁[17] Ιουδαίας πιστῆς, πατρὸς δὲ Ἕλληνος· ◇ ὃς εμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν εν Λύστροις καὶ Ικονίῳ αδελφῶν.
3 ◇ τοῦτον ηθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αυτῷ εξελθεῖν, καὶ λαβὼν περιέτεμεν αυτόν, διὰ τοὺς Ιουδαίους τοὺς όντας εν τοῖς τόποις εκείνοις· ᾔδεισαν γὰρ ἅπαντες ⸀τὸν πατέρα αυτοῦ, ὅτι Ἕλλην⸁[24] ὑπῆρχεν.
4 ◇ ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, ⸀παρεδίδουν⸁[6] αυτοῖς φυλάσσειν τὰ δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν

Затем при́был он в Де́рвию и Ли́стру. Так во́т, находи́лся там не́кий учени́к 16
по и́мени Тимофе́й, сы́н не́кой [у]ве́р[ен]ной – же́нщины из уде́ла Иу́ды,
но па́па которого – язы́чник. ◇ Э́тот и бы́л засвиде́тельствован бра́тьями, 2
которые в Ли́страх и Ико́нии. ◇ Пау́ль захоте́л взя́ть э́такого совме́стно с 3
собою. О, да́! За]получи́в его, он обре́зал его из-за ради иудéйствующих,
находя́щихся в тех места́х, потому как они все поголо́вно зна́ют па́пу
его, потому что о́ный – язы́чник. ◇ Зате́м, когда они на́чали проходи́ть 4
ч[е]рез те города́, стали п[е]редава́ть о́ным посла́ние о непреста́нной охра́не
постановле́ний, которые были прису́жены Посла́ми и старе́йшинами,
что в Ерусала́им. ◇ Потому́-то те экклéсии таки стали упру́живаться 5

15.29 6 ΠΝΙΚΤΟΥ¹𝔓⁷⁴ ‖ ΠΝΙΚΤΩΝ¹𝒱
8 ΠΟΡΝΕΙΑΣ¹𝔓⁷⁴ ‖ ΠΟΡΝΕΙΑΣ ΚΑΙ ΟΣΑ ΜΗ ΘΕΛΕΤΕ ΕΑΥΤΟΙΣ ΓΙΝΕΣΘΑΙ ΕΤΕΡΩ ΜΗ ΠΟΙΕΙΝ¹ 𝔇
14 ΠΡΑΞΕΤΕ¹𝔓⁷⁴ ‖ ΠΡΑΞΕΤΕ ΦΕΡΟΜΕΝΟΙ ΕΝ ΤΩ ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ¹ 𝔇
15.30 5 ΗΛΘΟΝ¹𝔓⁷⁴ ‖ ΚΑΤΗΛΘΟΝ¹𝒱
15.32 2 ΤΕ¹𝔓⁷⁴ ‖ ΔΕ¹𝔎
15.33 12 ΑΠΟΣΤΟΛΟΥΣ¹𝔓⁷⁴ ‖ ΑΠΟΣΤΕΙΛΑΝΤΑΣ ΑΥΤΟΥΣ¹𝒱
15.34 1 ΕΔΟΞΕΝ … ΑΥΤΟΥ¹𝔓 ‖ 𝔗¹𝔐𝒱
15.36 6 ΠΑΥΛΟΣ ΠΡΟΣ ΒΑΡΝΑΒΑΝ¹𝔓⁷⁴ ‖ ΠΡΟΣ ΒΑΡΝΑΒΑΝ ΠΑΥΛΟΣ¹𝒱
14 ΗΜΩΝ ΚΑΤΑ ΠΑΣΑΝ ΠΟΛΙΝ¹𝔓⁷⁴ ‖ ΚΑΤΑ ΠΟΛΙΝ ΠΑΣΑΝ¹𝒱
15.37 3 ΕΒΟΥΛΕΥΣΑΤΟ¹𝔓⁷⁴ ‖ ΕΒΟΥΛΕΤΟ¹𝒱
5 ΤΟΝ¹𝔓⁷⁴ ‖ ΚΑΙ ΤΟΝ¹𝒱
15.38 18 ΣΥΜΠΑΡΑΛΑΒΕΙΝ¹𝔓⁷⁴ ‖ ΣΥΜΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙΝ¹𝒱
15.39 2 ΟΥΝ¹𝔓⁷⁴ ‖ ΔΕ¹𝒱
15.40 10 ΘΕΟΥ¹𝔓⁷⁴ ‖ ΚΥΡΙΟΥ¹𝒱
15.41 6 ΚΙΛΙΚΙΑΝ¹𝔓⁷⁴ ‖ [ΤΗΝ] ΚΙΛΙΚΙΑΝ¹𝒱
9 ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ¹𝔓⁷⁴ ‖ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΠΑΡΑΔΙΔΟΥΣ ΤΑΣ ΕΝΤΟΛΑΣ ΤΩΝ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ¹ 𝔇
16.1 3 ΕΙΣ ΔΕΡΒΗΝ ΚΑΙ ΛΥΣΤΡΑΝ¹𝔓⁷⁴ ‖ [ΚΑΙ] ΕΙΣ ΔΕΡΒΗΝ ΚΑΙ ΕΙΣ ΛΥΣΤΡΑΝ¹𝒱
17 ΤΙΝΟΣ¹𝔓⁷⁴ ‖ 𝔗¹𝒱
16.3 24 ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΑΥΤΟΥ ΟΤΙ ΕΛΛΗΝ¹𝔓⁷⁴ ‖ ΟΤΙ ΕΛΛΗΝ Ο ΠΑΤΗΡ ΑΥΤΟΥ¹𝒱
16.4 6 ΠΑΡΕΔΙΔΟΥΝ¹𝔓⁷⁴ ‖ ΠΑΡΕΔΙΔΟΣΑΝ¹𝒱

[у]Ве́р[ен]ностью и́, бо́лее того, каждый де́нь увели́чиваться чи́сленно.

αποστόλων καὶ ⸀τῶν πρεσβυτέρων τῶν εν Ιερουσαλήμ⸁[17]
◇ αἱ μὲν οὖν εκκλησίαι εστερεοῦντο τῇ πίστει, καὶ περίσσευον τῷ ἀριθμῷ κατὰ ἡμέραν.

16.6–10 Видение Пауля в Троаде

6 Зате́м, прошёдши ч[е]рез Фри́гию и террито́рию Гала́тии, встре́тив препя́тствие от То́й, Которая Пне́вма Отделённая, чтобы в А́сии [не]
7 произнести́ Сло́во, ◇ прибли́зившись к [грани́це с] Ми́сией, они искуси́лись, чтобы напра́виться в Вифи́нию, но Сама Пне́вма не позво́лила им.
8 9 ◇ Та́к что, миновав Ми́сию, они спусти́лись в Троа́ду, ◇ и тогда сквозь но́чь Пау́лу я́влено было виде́ние: не́кий мужчи́на македо́нец был стоя́щим, угова́ривающим его и произнося́щим: «Пересёкши в Македо́нию,
10 заступи́сь за нас!» ◇ Таки как то́лько уви́дел он это виде́ние, мы реши́ли то́тчас же отпра́виться в Македо́нию, держа́сь друг дру́га словно одно́, потому как Сам ЯХВЕ позва́л нас [туда], чтобы Добро́весть пове́дать им.

6 ⸀Διελθόντες⸁[1] δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ ⸀τὴν⸁[6] Γαλατικὴν χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον εν τῇ Ασίᾳ, ◇ ⸀ελθόντες⸁[1] κατὰ τὴν Μυσίαν 7
επείραζον ⸀κατὰ⸁[6] τὴν Βιθυνίαν ⸀πορεύεσθαι·⸁[9] καὶ ουκ
εἴασεν αυτοὺς τὸ ⸀Πνεῦμα·⸁[16] ◇ παρελθόντες δὲ τὴν 8
Μυσίαν κατέβησαν εις Τρωάδα ◇ καὶ ὅραμα διὰ τῆς 9
νυκτὸς ⸀ὤφθη τῷ Παύλῳ·⸁[6] ανήρ ⸀τίς ἦν Μακεδών
ἑστὼς,⸁[10] παρακαλῶν αυτὸν καὶ λέγων, Διαβὰς εις
Μακεδονίαν, βοήθησον ἡμῖν. ◇ ὡς δὲ τὸ ὅραμα εἶδεν, 10
ευθέως εζητήσαμεν εξελθεῖν εις ⸀τὴν⸁[10] Μακεδονίαν,
συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ ⸀Κύριος⸁[17]
ευαγγελίσασθαι αυτούς.

16.11–15 Обращение Лидии

11 Так во́т, отплы́в из Троа́ды, при́были мы прямо в Самофра́кию, и таки
12 на сле́дующий де́нь в Неа́поль, ◇ и таки отту́да в Фили́ппы, кото́рый — нача́льный в той ча́сти Македо́нии колонизи́рованный го́род. Тем не ме́нее, пришло́сь нам задержа́ться в го́роде э́таком, остава́ясь [там] не́сколько дне́й.

⸀Αναχθέντες οὖν⸁[1] απὸ ⸀τῆς⸁[4] Τρωάδος, ευθυδρομήσα- 11
μεν εις Σαμοθρᾴκην, τῇ ⸀τε⸁[10] επιούσῃ εις ⸀Νεάπολιν,⸁[13]
◇ ⸀εκειθέν τε⸁[1] εις Φίλιππους, ἥτις εστὶ ⸀πρώτη τῆς⸁[7] 12
μερίδος τὴς Μακεδονίας πόλις, ⸀κολωνία·⸁[13] ἦμεν δὲ εν
⸀ταύτῃ⸁[17] τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινάς

13 В де́нь Шабба́тов таки вы́шли мы за преде́лы го́рода прямо в прису́тствие реки́, где́, как можно было предположи́ть, проходи́ла моли́тва. Та́к что, [у]сёвши[сь] *на том берегу́ поудо́бнее*, мы стали разгова́ривать с
14 собра́вшимися [там] же́нщинами. ◇ О, да́! Не́кая же́нщина по и́мени Ли́дия, продавщи́ца пу́рпура из го́рода Фиати́ры, трепе́щущая п[е]ред Самим Всемогу́щим, стала внима́ть: Сам ЯХВЕ широко́ раскры́л её сердцеви́ну, чтобы бы́ть [ей] преде́льно внима́тельной к произноси́мому
15 Пау́лем. ◇ Затем как то́лько приняла́ она омове́ние по́лным погруже́нием в во́ду, а также семе́йство её, попроси́ла [нас], произнося́:

– Если вы таки призна́ли меня [у]ве́р[ен]ной Самому ЯХВЕ, тогда́, вошёдши в до́м мой, пребу́дьте [у меня]!

О, да́! Она таки убеди́ла нас.

τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν Σαββάτων εξήλθομεν έξω τῆς 13
⸀πόλεως⸁[9] παρὰ ποταμόν, οὗ ⸀ενομίζετο προσευχὴ⸁[13]
εἶναι, καὶ καθίσαντες ελαλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις
γυναιξί. ◇ καί τίς γυνὴ ονόματι Λυδία, πορφυρόπωλις 14
πόλεως Θυατείρων, σεβομένη τὸν Θεόν, ἤκουεν· ἡς
ὁ Κύριος διήνοιξεν τὴν καρδίαν, προσέχειν τοῖς
λαλουμένοις ὑπὸ τοῦ Παύλου. ◇ ὡς δὲ εβαπτίσθη, καὶ 15
ὁ οἶκος αυτῆς, παρεκάλεσε λέγουσα,

– Ει κεκρίκατε με πιστὴν τῷ Κυρίῳ εἶναι, εισελθόντες εις τὸν οἶκόν μου, ⸀μείνατε.⸁[22]

καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς.

16.16–40 Пауль и Сила в темнице

16 Затем произошло́ наконе́ц-то. Когда направля́лись мы на моли́тву, повстреча́лась с нами не́кая девчо́нка-служа́нка, уде́рживающая пне́вму Пито́на, кото́рая, выдава́я себя за ора́кула, стала приноси́ть хозя́евам

Εγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εις ⸀προσευχὴν,⸁[6] 16
παιδίσκην τινὰ ἐχουσαν πνεῦμα ⸀Πύθωνος απαντῆσαι⸁[11]
ἡμῖν, ἥτις εργασίαν πολλὴν παρεῖχε τοῖς κυρίοις αυτῆς,

---

17 ΤΩΝ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ ΤΩΝ ΕΝ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ 𝔓⁴⁵ ‖ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ ΤΩΝ ΕΝ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΟΙΣ 𝔙
16.6 1 ΔΙΕΛΘΟΝΤΕΣ 𝔓⁴⁵ ‖ ΔΙΗΛΘΟΝ 𝔙
6 ΤΗΝ 𝔓⁴⁵ ‖ ℵ 𝔙
16.7 1 ΕΛΘΟΝΤΕΣ 𝔓⁴⁵ ‖ ΕΛΘΟΝΤΕΣ ΔΕ 𝔙
6 ΚΑΤΑ 𝔓⁴⁵ ‖ ΕΙΣ 𝔙
9 ΠΟΡΕΥΕΣΘΑΙ 𝔓⁴⁵ ‖ ΠΟΡΕΥΘΗΝΑΙ 𝔙
15 ΠΝΕΥΜΑ 𝔓⁴⁵ ‖ ΠΝΕΥΜΑ ΙΗΣΟΥ 𝔙
16.9 6 ΩΦΘΗ ΤΩ ΠΑΥΛΩ 𝔓⁴⁵ ‖ ΤΩ ΠΑΥΛΩ ΩΦΘΗ 𝔙
10 ΤΙΣ ΗΝ ΜΑΚΕΔΩΝ ΕΣΤΩΣ 𝔓⁴⁵ ‖ ΜΑΚΕΔΩΝ ΤΙΣ ΗΝ ΕΣΤΩΣ ΚΑΙ 𝔙
16.10 10 ΤΗΝ 𝔓⁴⁵ ‖ ℵ 𝔙
17 ΚΥΡΙΟΣ 𝔓⁴⁵ ‖ ΘΕΟΣ 𝔙
16.11 1 ΑΝΑΧΘΕΝΤΕΣ ΟΥΝ 𝔓⁴⁵ ‖ ΑΝΑΧΘΕΝΤΕΣ ΔΕ 𝔙 ‖ ΤΗ ΔΕ ΕΠΑΥΡΙΟΝ ΑΝΑΧΘΕΝΤΕΣ 𝔇
4 ΤΗΣ 𝔓⁴⁵ ‖ ℵ 𝔙
10 ΤΕ 𝔓⁴⁵ ‖ ΔΕ 𝔙
13 ΝΕΑΠΟΛΙΝ 𝔓⁴⁵ ‖ ΝΕΑΝ ΠΟΛΙΝ 𝔙
16.12 1 ΕΚΕΙΘΕΝ ΤΕ 𝔓⁴⁵ ‖ ΚΑΚΕΙΘΕΝ 𝔙
7 ΠΡΩΤΗ ΤΗΣ 𝔓⁴⁵ ‖ [ΠΡΩΤΗΣ] 𝔙
13 ΚΟΛΩΝΙΑ 𝔓⁴⁵ ‖ ΚΟΛΩΝΕΙΑ 𝔐
17 ΤΑΥΤΗ 𝔓⁴⁵ ‖ ΑΥΤΗ 𝔐
16.13 9 ΠΟΛΕΩΣ 𝔓⁴⁵ ‖ ΠΥΛΗΣ 𝔙
13 ΕΝΟΜΙΖΕΤΟ ΠΡΟΣΕΥΧΗ 𝔓⁴⁵ ‖ ΕΝΟΜΙΖΟΜΕΝ ΠΡΟΣΕΥΧΗΝ 𝔙
16.15 22 ΜΕΙΝΑΤΕ 𝔓⁴⁵ ‖ ΜΕΝΕΤΕ 𝔙
16.16 6 ΠΡΟΣΕΥΧΗΝ 𝔓⁴⁵ ‖ ΤΗΝ ΠΡΟΣΕΥΧΗΝ 𝔙
11 ΠΥΘΩΝΟΣ ΑΠΑΝΤΗΣΑΙ 𝔓⁴⁵ ‖ ΠΥΘΩΝΑ ΥΠΑΝΤΗΣΑΙ 𝔙

17 μαντευομένη. ◇ αὕτη ⌜κατακολουθήσασα⌝[2] τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν, ἔκραζεν λέγουσα,

своим огро́мную при́быль. ◇ Э́такая, сле́дом отпра́вившись за Пау́лем и за на́ми, стала крича́ть, произнося́: 17

– Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου εἰσίν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ⌜ἡμῖν⌝[20] ὁδὸν σωτηρίας.

– Челове́ки э́такие — сами что ни на е́сть поднево́льные Всемогу́щего Всевы́шнего! Они ж таки провозглаша́ют для нас Тропу́ спасе́ния!

18 τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας. διαπονηθεὶς δὲ ⌜ὁ⌝[9] Παῦλος καὶ ἐπιστρέψας, τῷ πνεύματι εἶπεν,

Она таки продолжа́ла твори́ть э́такое на протяже́нии мно́гих дне́й. Тогда́-то Пау́ль, вознегодова́в и повернў́вшись к [ней], сказа́л той пне́вме: 18

– Παραγγέλλω σοι εν ⌜τῷ⌝[19] ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐξελθεῖν ἀπὸ αὐτῆς.

– Я прика́зываю тебе в среде́ И́мени Йешу́а Месси́и: вы́йти из неё!

19 καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ. ◇ ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπὶς τῆς ἐργασίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν, εἵλκυσαν εις τὴν ἀγορὰν 20 ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας, ◇ καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς ⌜εἶπον,⌝[16]

О, да́! В то́т же ча́с о́ная вы́шла из [неё]. ◇ Сами же хозя́ева её, осозна́в, что исче́з надёжный исто́чник обогаще́ния их, схвати́в Пау́ля и Си́лу, вы́волокли [их] на ры́ночную пло́щадь к архо́нтам ◇ и́, приве́дши их к 19 20 страте́гам, произнесли́:

– Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν, 21 Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες, ◇ καὶ καταγγέλλουσιν ἔθη ἃ ουκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι ουδὲ ποιεῖν, Ῥωμαίοις οὖσι.

– Э́такие — эти челове́ки, которые беспоко́ят на́ш этот го́род, будучи иуде́йствующими, ◇ да ещё и провозглаша́ют обы́чаи, которые не 21 разреша́ется на́м, таки́[-то] ри́млянам, ни принима́ть как родно́е, ни твори́ть!

22 καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατὰ αὐτῶν, καὶ οἱ στρατηγοὶ ⌜περιρρήξαντες⌝[10] αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον ῥαβδίζειν. 23 ◇ πολλάς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγάς ἔβαλον εις φυλακήν, παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι ασφαλῶς 24 τηρεῖν αὐτούς· ◇ ὃς, παραγγελίαν τοιαύτην ⌜ειληφώς,⌝[14] ἔβαλεν αὐτοὺς εις τὴν εσωτέραν φυλακήν, καὶ τοὺς πόδας ⌜αὐτῶν ησφαλίσατο⌝[14] εις τὸ ξύλον.

Так что та толпа́ сообща́ набро́силась на них, а страте́ги, сорва́в 22 с них облаче́нье, приказа́ли колоти́ть [их] па́лками. ◇ Таки нанеся́ им 23 многочи́сленные побо́и, бро́сили [их] в тюрьму́, приказа́в тюре́мщику кре́пко стере́чь их, ◇ кото́рый, [за]получи́в такой прика́з, бро́сил их во 24 вну́треннюю тюре́мную ка́меру, а но́ги их заби́л в коло́дки.

25 Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ Σίλας προσευχόμενοι ὕμνουν τὸν Θεόν, επηκροῶντο δὲ αὐτῶν 26 οἱ δέσμιοι· ◇ ἄφνω δὲ σεισμὸς εγένετο μέγας, ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσμωτηρίου· ⌜ανεῴχθησαν τε⌝[12] παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι, καὶ πάντων τὰ 27 δεσμὰ ανέθη. ◇ ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ, καὶ ἰδὼν ανεῳγμένας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, σπασάμενος ⌜μάχαιραν, ἔμελλεν⌝[14] ἑαυτὸν αναιρεῖν, 28 νομίζων εκπεφευγέναι τοὺς δεσμίους. ◇ εφώνησε δὲ ⌜φωνῇ μεγάλῃ⌝[13] ὁ Παῦλος λέγων,

Затем около полу́ночи Пау́ль вместе с Си́лой, пребыва́я в моли́тве, в 25 ги́мнах стали Всемогу́щему воздава́ть сла́ву, а та́мошние заключённые стали вслу́шиваться в их [хвалу́]. ◇ Затем внеза́пно произошло́ 26 мегаземлетрясе́ние, так что фунда́ментные основа́ния этого тюре́много заточе́ния задрожа́ли: как то́тчас же отвори́лись все две́ри, так и око́вы у всех разомкну́лись. ◇ Сам же тюре́мщик, момента́льно отрезве́вший ото 27 сна́ и уви́девший отво́ренные две́ри тюрьмы́, из [но́жен] извлёкши гла́диус, попыта́лся поко́нчить с собою, предполага́я, что заключённые сбежа́ли. ◇ Тогда́-то Пау́ль и прозвуча́л мегафо́нно, произнося́: 28

– Μηδὲν πράξῃς σεαυτῷ κακόν· ἅπαντες γάρ εσμεν ενθάδε.

– Не причини́ себе ничего́ зло́го, ведь мы же все до после́днего зде́сь!

29 αιτήσας δὲ φῶτα εισεπήδησε, καὶ έντρομος γενόμενος 30 προσέπεσε τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σίλᾳ, ◇ καὶ προαγαγὼν αυτοὺς έξω έφη,

Тогда́-то, потре́бовав огня́, он стреми́тельно вбежа́л во [вну́треннюю 29 ка́меру] и́, находя́сь в бесконтро́льном тре́пете, па́л прямо п[е]ред Пау́лем и Си́лой. ◇ Зате́м, вы́ведши их нару́жу, он уси́лил свой зву́к: 30

– Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ;

– О́, хозя́ева, что́ же до́лжно мне твори́ть, чтоб таки обрести́ мне спасе́ние?

31 οἱ δὲ ⌜εἶπον,⌝[13]

Тогда́-то они сказа́ли [ему]: 31

– Πίστευσον επὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν ⌜Χριστόν,⌝[9] καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου.

– Всеце́ло положи́сь на ЯХВЕ Йешу́а Месси́ю, и тогда спасе́ние обретёшь ты са́м, да ещё и семе́йство твоё!

16.17 [2] ΚΑΤΑΚΟΛΟΥΘΗΣΑΣΑ[1] $\mathfrak{M}^{tr}$ ‖ ΚΑΤΑΚΟΛΟΥΘΟΥΣΑ[1] $\mathcal{V}$
[20] ΗΜΙΝ[1] $\mathfrak{M}^{tr}$ ‖ ΥΜΙΝ[1] $\mathcal{V}$
16.18 [9] Ο[1] $\mathfrak{M}^{tr}$ ‖ $\mathfrak{Ø}$[1] $\mathcal{V}$
[19] ΤΩ[1] $\mathfrak{M}^{tr}$ ‖ $\mathfrak{Ø}$[1] $\mathcal{V}$
16.20 [6] ΕΙΠΟΝ[1] $\mathfrak{M}^{tr}$ ‖ ΕΙΠΑΝ[1] $\mathcal{V}$
16.22 [10] ΠΕΡΙΡΡΗΞΑΝΤΕΣ[1] $\mathfrak{M}^{tr}$ ‖ ΠΕΡΙΡΗΞΑΝΤΕΣ[1] $\mathcal{V}$
16.24 [4] ΕΙΛΗΦΩΣ[1] $\mathfrak{M}^{tr}$ ‖ ΛΑΒΩΝ[1] $\mathcal{V}$
[14] ΑΥΤΩΝ ΗΣΦΑΛΙΣΑΤΟ[1] $\mathfrak{M}^{tr}$ ‖ ΗΣΦΑΛΙΣΑΤΟ ΑΥΤΩΝ[1] $\mathcal{V}$
16.26 [12] ΑΝΕΩΧΘΗΣΑΝ ΤΕ[1] $\mathfrak{M}^{tr}$ ‖ ΗΝΕΩΧΘΗΣΑΝ ΔΕ[1] $\mathcal{V}$
16.27 [14] ΜΑΧΑΙΡΑΝ ΕΜΕΛΛΕΝ[1] $\mathfrak{M}^{tr}$ ‖ [ΤΗΝ] ΜΑΧΑΙΡΑΝ ΗΜΕΛΛΕΝ[1] $\mathcal{V}$
16.28 [3] ΦΩΝΗ ΜΕΓΑΛΗ[1] $\mathfrak{M}^{tr}$ ‖ ΜΕΓΑΛΗ ΦΩΝΗ[1] $\mathcal{V}$
16.31 [3] ΕΙΠΟΝ[1] $\mathfrak{M}^{tr}$ ‖ ΕΙΠΑΝ[1] $\mathcal{V}$
[9] ΧΡΙΣΤΟΝ[1] $\mathfrak{M}^{tr}$ ‖ $\mathfrak{Ø}$[1] $\mathcal{V}$

32 О, да́! Пове́дали они ему о Самом Ло́госе ЯХВЕ, да и всем те́м,
33 которые в жили́ще его. ◇ Та́к что, в тако́й ча́с но́чи приня́вши их у себя,
отмы́л и́х ра́ны, а затем он э́такий при́нял омове́ние по́лным погруже́нием
34 в во́ду, и то́тчас же все те́, которые его́. ◇ Таки приве́дши их в до́м свой,
преподнёс он [им] тра́пезу и безу́держно возра́довался со всей семьёй,
всеце́ло дове́рившись Всемогу́щему.

35 Зате́м, как то́лько наступи́л де́нь, страте́ги посла́ли жезлоно́сцев,
переда́в [ему]:

– Освободи́ тех челове́ков!

36 Тогда́-то этот самый тюре́мщик разгласи́л Пау́лю слова́ э́такие:

– Страте́ги посла́ли ко [мне], чтоб[ы] освободи́ть вас! Поэтому прямо
сейча́с, вы́шедши из [тюрьмы́], иди́те в Благодéнствии!

37 Но Пау́ль прокрича́л к ним:

– Без како́го-либо приговóра публи́чно изби́в нас, явля́ющихся
челове́ками ри́мскими, бро́сили [нас] в тюрьму́, а ны́не наси́льно та́йно
выгоня́ют нас? Не́т уж! Впро́чем, прише́дши [сюда], они самоли́чно обя́заны
вы́вести нас из [заточе́ния]!

38 Тогда́-то эти жезлоно́сцы пе́редали страте́гам глаго́лы э́такие, а те
39 оцепене́ли от у́жаса, услы́шав о то́м, что они ри́мляне. ◇ Та́к что,
прише́дши к [ним], те упроси́ли их, а затем вы́ведши [их] из [тюрьмы́],
40 попроси́ли удали́ться из го́рода. ◇ Тогда́, вы́шедши из той тюрьмы́, вошли́
они к Ли́дии и́, уви́девшись с бра́тьями, уте́шили и обо́дрили их, а затем
удали́лись из [тех ме́ст].

32 καὶ ελάλησαν αυτῷ τὸν Λόγον τοῦ Κυρίου, ⌜καὶ⌝[8] πᾶσιν τοῖς εν τῇ οικίᾳ αυτοῦ. ◇ καὶ παραλαβὼν αυτοὺς εν εκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς έλουσεν απὸ τῶν πληγῶν, καὶ εβαπτίσθη αυτὸς καὶ οἱ αυτοῦ πάντες παραχρῆμα. ◇ αναγαγών τε αυτοὺς εις τὸν οἶκον ⌜αυτοῦ⌝[7] παρέθηκε τράπεζαν, καὶ ⌜ηγαλλιάσατο πανοικὶ⌝[11] πεπιστευκὼς τῷ Θεῷ.

35 Ἡμέρας δὲ γενομένης ⌜απέστειλαν οἱ στρατηγοὶ⌝[4] τοὺς ῥαβδούχους λέγοντες,

– Απόλυσον τοὺς ανθρώπους ⌜εκείνους.⌝[13]

36 απήγγειλε δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν Παῦλον ὅτι

– ⌜Απεστάλκασιν⌝[12] οἱ στρατηγοί, ἵνα απολυθῆτε· νῦν οὖν εξελθόντες πορεύεσθε εν ειρήνῃ.

37 ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αυτούς,

– Δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ, ακατακρίτους, ανθρώπους Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ⌜ἔβαλον⌝[14] εις φυλακήν, καὶ νῦν λάθρα ἡμᾶς εκβάλλουσιν; ου γάρ· αλλὰ ελθόντες αυτοὶ ⌜ἡμᾶς⌝[27] εξαγαγέτωσαν.

38 ⌜ανήγγειλαν⌝[1] δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδοῦχοι τὰ ῥήματα ταῦτα· ⌜καὶ εφοβήθησαν⌝[10] ακούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί εισι, ◇ καὶ ελθόντες παρεκάλεσαν αυτούς, καὶ εξαγαγόντες ηρώτων ⌜εξελθεῖν⌝[8] τῆς πόλεως. ◇ εξελθόντες δὲ ⌜εκ⌝[3] τῆς φυλακῆς εισῆλθον ⌜εις⌝[7] τὴν Λυδίαν· καὶ ιδόντες ⌜τοὺς αδελφοὺς, παρεκάλεσαν αυτούς, καὶ εξῆλθον.⌝[12]

17.1–9 Пауль и Сила в Фессалонике

17 Затéм, пропутеше́ствовав ч[е]рез Амфи́поль и Аполло́нию, пришли́ они в
2 Фессалони́ку, где находи́лась синагóга иудéйствующих. ◇ И таки как это
было при́нято у Пау́ля, вошёл он к ним, и на [протяже́нии] 3-х Шабба́тов
3 приня́лся из Писа́ний дискути́ровать с ними, ◇ дохóдчиво разъясня́я и
дока́зывая [им], что

– Мессúи надлежа́ло несправедли́во постради́ть, а затем подня́ться из
среды́ мертвецóв,

и что

– Как раз таки Óн и éсть Мессúя Йешýа, Которого я́ таки провозглаша́ю
у вас!

4 О, да́! Не́которые из них бы́ли убеждены́ [им], а затем
присоединены́ к Пау́лю и Си́ле: как из на́божных язы́чников

Διοδεύσαντες δὲ τὴν Αμφίπολιν καὶ ⌜Απολλωνίαν,⌝[6] ἦλθον εις Θεσσαλονίκην, ὅπου ἦν ⌜ἡ⌝[12] συναγωγὴ τῶν Ιουδαίων· ◇ κατὰ δὲ τὸ ειωθὸς τῷ Παύλῳ εισῆλθε πρὸς αυτούς, καὶ επὶ Σάββατα τρία ⌜διελέγετο⌝[14] αυτοῖς απὸ τῶν γραφῶν, ◇ διανοίγων καὶ παρατιθέμενος, ὅτι

– Τὸν Χριστὸν έδει παθεῖν καὶ αναστῆναι εκ νεκρῶν,

καὶ ὅτι

– Οὗτός εστίν ὁ Χριστὸς ⌜Ιησοῦς,⌝[19] ὃν εγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.

4 καί τινές εξ αυτῶν επείσθησαν, καὶ προσεκληρώθησαν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σίλᾳ, τῶν τε σεβομένων

16.32 [8] ΚΑΙ[1] 𝔗κκ ‖ ΣΥΝ[1] 𝒱
16.34 [7] ΑΥΤΟΥ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
[11] ΗΓΑΛΛΙΑΣΑΤΟ ΠΑΝΟΙΚΙ[1] 𝔗κ ‖ ΗΓΑΛΛΙΑΤΟ ΠΑΝΟΙΚΙ[1] 𝔐 ‖ ΗΓΑΛΛΙΑΣΑΤΟ ΠΑΝΟΙΚΕΙ[1] 𝒱
16.35 [4] ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ ΟΙ ΣΤΡΑΤΗΓΟΙ[1] 𝔗 ‖ ΣΥΝΗΛΘΟΝ ΟΙ ΣΤΡΑΤΗΓΟΙ ΕΠΙ ΤΟ ΑΥΤΟ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΓΟΡΑΝ ΚΑΙ ΑΝΑΜΝΗΣΘΕΝΤΕΣ ΤΟΝ ΣΕΙΣΜΟΝ ΤΟΝ ΓΕΓΟΝΟΤΑ ΕΦΟΒΗΘΗΣΑΝ ΚΑΙ ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ[1] 𝔇
[13] ΕΚΕΙΝΟΥΣ[1] 𝔗 ‖ ΕΚΕΙΝΟΥΣ ΟΥΣ ΕΧΘΕΣ
ΠΑΡΕΛΑΒΕΣ[1] 𝔇
16.36 [12] ΑΠΕΣΤΑΛΚΑΣΙΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΑΠΕΣΤΑΛΚΑΝ[1] 𝒱
16.37 [14] ΕΒΑΛΟΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΒΑΛΑΝ[1] 𝒱
[27] ΗΜΑΣ[1] 𝔗κν ‖ 𝔓[1] 𝔐
16.38 [1] ΑΝΗΓΓΕΙΛΑΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ[1] 𝒱
[10] ΚΑΙ ΕΦΟΒΗΘΗΣΑΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΦΟΒΗΘΗΣΑΝ ΔΕ[1] 𝒱
16.39 [8] ΕΞΕΛΘΕΙΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΑΠΕΛΘΕΙΝ ΑΠΟ[1] 𝒱
16.40 [3] ΕΚ[1] 𝔗κκ ‖ ΑΠΟ[1] 𝒱
[7] ΕΙΣ[1] 𝔗κ ‖ ΠΡΟΣ[1] 𝔐𝒱
[12] ΤΟΥΣ ΑΔΕΛΦΟΥΣ ΠΑΡΕΚΑΛΕΣΑΝ ΑΥΤΟΥΣ ΚΑΙ ΕΞΗΛΘΟΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΠΑΡΕΚΑΛΕΣΑΝ ΤΟΥΣ ΑΔΕΛΦΟΥΣ ΚΑΙ ΕΞΗΛΘΑΝ[1] 𝒱
17.1 [6] ΑΠΟΛΛΩΝΙΑΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΤΗΝ ΑΠΟΛΛΩΝΙΑΝ[1] 𝒱
[12] Η[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
17.2 [14] ΔΙΕΛΕΓΕΤΟ[1] 𝔗κ ‖ ΔΙΕΛΕΞΑΤΟ[1] 𝔐𝒱
17.3 [19] ΙΗΣΟΥΣ[1] 𝔗κκ ‖ [Ο] ΙΗΣΟΥΣ[1] 𝒱

Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος,[17] γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ
5 ολίγαι. ◇ζηλώσαντες[1] δὲ οἱ ἀπειθοῦντες Ἰουδαῖοι,
καὶ προσλαβόμενοι[14] τῶν ἀγοραίων τινὰς ἄνδρας[10]
πονηρούς, καὶ ὀχλοποιήσαντες, ἐθορύβουν τὴν πόλιν·
ἐπιστάντες τε[18] τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος, ἐζήτουν αὐτοὺς
6 ἀγαγεῖν[25] εἰς τὸν δῆμον ◇μὴ εὑρόντες δὲ αὐτούς,
ἔσυρον τὸν[16] Ἰάσονα καί τινας ἀδελφοὺς ἐπὶ τοὺς
πολιτάρχας, βοῶντες ὅτι

– Οἱ τὴν οἰκουμένην ἀναστατώσαντες, οὗτοι καὶ ἐνθάδε
7 πάρεισιν, ◇οὓς ὑποδέδεκται Ἰάσων· καὶ οὗτοι πάντες
ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος πράττουσι,[11]
βασιλέα λέγοντες ἕτερον[13] εἶναι, Ἰησοῦν.

8 ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς πολιτάρχας
9 ἀκούοντας ταῦτα. ◇καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ
Ἰάσονος καὶ τῶν λοιπῶν, ἀπέλυσαν αὐτούς.

огро́мное мно́жество, так и из нача́льных же́нщин нема́лое коли́чество.
◇Но не покоря́ющиеся иуде́йствующие, воспламени́вшись за́вистью, с 5
распростёртыми объя́тиями приня́вши не́ких мужчи́н лука́вых из среды́
у́личных броде́яг, а затем собра́в толпу́, взволнова́ли тот го́род. Тогда́-то,
обру́шившись на жили́ще Ясо́на, они попыта́лись привести́ их в то
наро́дное собра́ние, ◇но не обнару́жив их [в том до́ме], Ясо́на и не́которых 6
бра́тьев поволокли́ прямо к градонача́льникам, неи́стово крича́:

– Э́ти, возмуща́ющие и лиша́ющие поко́я этот ко́смос обита́емый, э́такие
и зде́сь объяви́лись! ◇Вот и́х-то Ясо́н при́нял как госте́й, и таки все 7
э́такие практику́ют вопреки́ постановле́ниям Ке́саря, заявля́я, что е́сть
таки ино́й импера́тор — Йешу́а!

О́ным таки удало́сь возмути́ть ту толпу́ и градонача́льников, слы́шащих 8
[заявле́ния] э́такие. ◇О, да́! [За]получи́в из прису́тствия Ясо́на и из 9
прису́тствия остальны́х [бра́тьев] доста́точный [зало́г], те отпусти́ли их.

В Верии 17.10–15

Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ τῆς[16] νυκτὸς ἐξέπεμψαν
10 τόν τε Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν εἰς Βέροιαν· οἵτινες
παραγενόμενοι εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων
11 ἀπῆεσαν.[22] ◇οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν
Θεσσαλονίκῃ, οἵτινες ἐδέξαντο τὸν Λόγον μετὰ πάσης
προθυμίας, τὸ[15] καθ᾽ ἡμέραν ἀνακρίνοντες τὰς
12 γραφάς, εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως. ◇πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ
αὐτῶν ἐπίστευσαν, καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν
13 εὐσχημόνων καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι. ◇ὡς δὲ ἔγνωσαν
οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι ὅτι καὶ ἐν τῇ Βεροίᾳ
κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἦλθον
14 κἀκεῖ σαλεύοντες[24] τοὺς ὄχλους. ◇εὐθέως δὲ τότε τὸν
Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι ὡς[10] ἐπὶ
τὴν θάλασσαν· ὑπέμενον δὲ[14] ὅ τε Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος
15 ἐκεῖ. ◇οἱ δὲ καθιστῶντες[3] τὸν Παῦλον, ἤγαγον αὐτὸν[7]
ἕως Ἀθηνῶν· καὶ λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν Σίλαν
καὶ Τιμόθεον,[17] ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσι πρὸς αὐτὸν,
ἐξῆεσαν.

Затем бра́тья сквозь но́чь тотчас же отпра́вили в Бе́рию как Пау́ля, так 10
и Си́лу, кото́рые, прибы́в [туда], напра́вились в синаго́гу иуде́йствующих.
◇Одна́ко же э́такие оказа́лись благоро́днее те́х, которые в Фессалони́ке. 11
Они э́такие Самого Ло́госа при́няли к себе со всей гото́вностью, каждый
де́нь иссле́дуя Писа́ния, иль на са́мом-то де́ле таковы́ [заявле́ния] э́такие.
◇Потому́-то таки мно́гие из них всеце́ло дове́рились [Ему́], да к тому́ 12
же и те́, которые из влия́тельных же́нщин язы́чниц, да ещё и нема́ло
мужчи́н. ◇Затем как то́лько иуде́йствующие из Фессалони́ки узна́ли о 13
то́м, что и в Бе́рии Пау́ль провозгласи́л Самого что ни на е́сть Ло́госа
Всемогу́щего, о́ные пришли́ и туда́, на сто́рону свою склоня́я та́мошнее
ско́пище. ◇Тогда́-то то́тчас же в то́т же моме́нт бра́тья целенапра́вленно 14
посла́ли Пау́ля, де́скать направля́ющегося к глубоково́дью. Но как Си́ла,
так и Тимофе́й, о́ные реши́лись оста́ться в ме́сте том. ◇Сами же [бра́тья], 15
эвакуи́рующие Пау́ля, провели́ его вплоть до Афи́н, и тогда́, для Си́лы и
Тимофе́я [за]получи́в неукосни́тельное предписа́ние, чтоб[ы] те как мо́жно
скоре́е при́были к нему, напра́вились [обра́тно].

В Афинах 17.16–34

Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐτοὺς τοῦ Παύλου,
παρῳξύνετο τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, θεωροῦντι[15]
17 κατείδωλον οὖσαν τὴν πόλιν. ◇διελέγετο μὲν οὖν
ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομένοις,
καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς
18 παρατυγχάνοντας. ◇τινὲς δὲ τῶν Ἐπικουρείων καὶ

Затем в Афи́нах, в то вре́мя как Пау́ль ожида́л их, пне́вма его стала 16
бу́йствовать в нём, воо́чию созерца́ющем тот го́род, до отка́за заби́тый
божества́ми лжи́выми. ◇Потому́-то в та́мошней синаго́ге он таки стал 17
дискути́ровать с иуде́йствующими и на́божными, а на ры́ночной пло́щади
изо дня́ в де́нь [обраща́лся] к случа́йным встре́чным. ◇Тогда́-то не́кие из 18
фило́софов (приве́рженцев фило́софа Эпику́ра и фило́софского уче́ния

17.4 17 ΠΟΛΥ ΠΛΗΘΟΣ[1] 𝔓𝔲𝔰 ‖ ΠΛΗΘΟΣ ΠΟΛΥ[1] 𝔙
17.5 1 ΖΗΛΩΣΑΝΤΕΣ[1] 𝔓𝔨𝔙 ‖ ΠΡΟΣΛΑΒΟΜΕΝΟΙ[1] 𝔐
4 ΑΠΕΙΘΟΥΝΤΕΣ ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΚΑΙ ΠΡΟΣΛΑΒΟΜΕΝΟΙ[1] 𝔓𝔨 ‖ ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΟΙ ΑΠΕΙΘΟΥΝΤΕΣ[1] 𝔐 ‖ ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΚΑΙ ΠΡΟΣΛΑΒΟΜΕΝΟΙ[1] 𝔙
10 ΤΙΝΑΣ ΑΝΔΡΑΣ[1] 𝔓𝔲𝔰 ‖ ΑΝΔΡΑΣ ΤΙΝΑΣ[1] 𝔙
18 ΕΠΙΣΤΑΝΤΕΣ ΤΕ[1] 𝔓𝔲𝔰 ‖ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΑΝΤΕΣ[1] 𝔙
25 ΑΓΑΓΕΙΝ[1] 𝔓𝔲𝔰 ‖ ΠΡΟΑΓΑΓΕΙΝ[1] 𝔙
17.6 6 ΤΟΝ[1] 𝔓𝔲𝔰 ‖ 𝔉[1] 𝔙
17.7 11 ΠΡΑΤΤΟΥΣΙΝ[1] 𝔓𝔨 ‖ ΠΡΑΣΣΟΥΣΙΝ[1] 𝔐[V]
13 ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΕΤΕΡΟΝ[1] 𝔓𝔲𝔰 ‖ ΕΤΕΡΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕΣ[1] 𝔙
17.10 6 ΤΗΣ[1] 𝔓𝔲𝔰 ‖ 𝔉[1] 𝔙
22 ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΑΠΗΕΣΑΝ[1] 𝔓𝔨𝔙 ‖ ΑΠΗΕΣΑΝ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ[1] 𝔐
17.11 15 ΤΟ[1] 𝔓𝔲𝔰 ‖ 𝔉[1] 𝔙
17.13 24 ΣΑΛΕΥΟΝΤΕΣ[1] 𝔓𝔲𝔰 ‖ ΣΑΛΕΥΟΝΤΕΣ ΚΑΙ ΤΑΡΑΣΣΟΝΤΕΣ[1] 𝔙
17.14 10 ΩΣ[1] 𝔓𝔲𝔰 ‖ ΕΩΣ[1] 𝔙
14 ΥΠΕΜΕΝΟΝ ΔΕ[1] 𝔓𝔲𝔰 ‖ ΥΠΕΜΕΙΝΑΝ ΤΕ[1] 𝔙
17.15 3 ΚΑΘΙΣΤΩΝΤΕΣ[1] 𝔓𝔲𝔰 ‖ ΚΑΘΙΣΤΑΝΟΝΤΕΣ[1] 𝔙
7 ΑΥΤΟΝ[1] 𝔓𝔲𝔰 ‖ 𝔉[1] 𝔙
17 ΤΙΜΟΘΕΟΝ[1] 𝔓𝔲𝔰 ‖ ΤΟΝ ΤΙΜΟΘΕΟΝ[1] 𝔙
17.16 15 ΘΕΩΡΟΥΝΤΙ[1] 𝔓𝔲𝔰 ‖ ΘΕΩΡΟΥΝΤΟΣ[1] 𝔙

стоици́зма) стали спо́рить с ним, а не́кие приняли́сь говори́ть:

– Что́ бы пустобрёх э́такий хоте́л пове́дать [нам]?

Други́е же:

– Скорее всего́ он таки глаша́тай внеземны́х де́монов!

Потому́-то *заговори́ли они так*, ведь он же приня́лся возвеща́ть им
19 Самого Йешу́а, да ещё и подня́тие [из среды́ мертвецо́в]. ◇Схвати́в его, они таки привели́ [его] прямо на вершину А́рэса, говоря́:

– Мо́жем ли узна́ть мы от [тебя], что́ же э́такое за необыкнове́нное
20 уче́ние, струя́щееся из тебя? ◇Ведь ты́ же вно́сишь не́что потряса́ющее и жела́нное в у́ши наши! Поэтому пламене́ем мы жела́нием безу́держным, чтобы узна́ть, чего́ бы [ре́чи] э́такие мо́гут бы́ть таки́ми жела́нными!

21 Таки поголо́вно все́ афи́няне и те самые осе́длые внеземны́е ничего́ ино́го не могли́ предста́вить возмо́жным, кроме как что́-нибудь трепа́ть языко́м и слу́шать что́-нибудь необыкнове́нное.

22 Пау́ль таки, ста́в в серде́чнике верши́ны А́рэса, уси́лил свой зву́к:

– Мужи́ афи́няне! На [основа́нии] всего́, что я ви́жу, вы нетеатра́льно
23 трепе́щете п[е]ред кома́ндующими де́монами! ◇Так во́т, прогу́ливаясь и внима́тельно рассма́тривая отделённые места́ ваши, я таки обнару́жил курга́н, на котором напи́сано: “Агно́сто Тэ́о”. Так во́т, Его́, Кото́рого, не зна́я, вы тре́петно почита́ете, э́такого я самоли́чно провозглаша́ю для
24 вас! ◇Всемогу́щий, сотвори́вший этот ко́смос и все́х, которые в нём, э́такий, явля́ясь Влады́кой Небосво́да и Земли́, никогда́ не раски́дывает
25 Шатёр Свой в свяги́лищах рукотво́рных, ◇и никогда́ не принима́ет по́мощь из ру́к челове́ков, *якобы* нужда́ющийся в чём-либо, самоли́чно всем поголо́вно предоставля́я Е́ву [т.е. жи́знь] и движе́ние лёгких, да и всё
26 [остально́е]! ◇Из пе́рвой крови́ таки сотвори́л Он весь э́тнос челове́ков для обита́ния по всему́ лицу́ Земли́, назна́чив зара́нее определённые
27 сезо́ны и пограни́чные зо́ны обита́ния их, ◇чтобы выи́скивать Самого ЯХВЕ, может быть тогда в действи́тельности вот-во́т прикосну́тся к Нему и наконе́ц-то обнару́жат [Его], хотя, Он посто́янно нахо́дится
28 невдалеке́ персона́льно от ка́ждого из нас! ◇Ведь в среде́ же Его мы живём, приво́димся в движе́ние и существу́ем! Подо́бным о́бразом даже не́которые из тех самых ва́ших творцо́в заяви́ли: «Ведь мы́ же и е́сть Его́
29 генотип!» ◇Так во́т, явля́ясь генотипом Всемогу́щего, не должники́ мы того́, чтобы предполага́ть, что бо́жественное [до́лжно] быть тожде́ственно зо́лоту или серебру́, или ка́мню — хитросплетённой и продума́нной
30 гравиро́вке челове́ка! ◇Потому́-то Сам Всемогу́щий, таки пренебрёгши сро́ками неве́дения, прямо сейча́с прика́зывает всем челове́кам повсю́ду

τῶν Στωϊκῶν[73] φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῷ. καὶ τινὲς ἔλεγον,

– Τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν;

οἱ δέ,

– Ξένων δαιμονίων δοκεῖ καταγγελεὺς εἶναι·

ὅτι τὸν Ιησοῦν καί τὴν ἀνάστασιν ⌜αὐτοῖς⌝[134] εὐηγγελίζετο. ◇ἐπιλαβόμενοί τε αὐτοῦ, ἐπὶ τὸν Ἄρειον 19
Πάγον ἤγαγον λέγοντες,

– Δυνάμεθα γνῶναι, τίς ἡ καινὴ αὕτη ἡ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδαχή; ◇ξενίζοντα γάρ τινα εισφέρεις εις 20
τὰς ακοὰς ἡμῶν· βουλόμεθα οὖν γνῶναι, ⌜τί ἂν θέλοι⌝[112] ταῦτα εἶναι.

Αθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ επιδημοῦντες ξένοι εις 21
οὐδὲν ἕτερον ⌜ευκαίρουν,⌝[111] ἢ λέγειν τί ⌜καὶ ακούειν⌝[115] καινότερον.

Σταθεὶς δὲ ὁ Παῦλος εν μέσῳ τοῦ Αρείου Παγου, 22
ἔφη,

– Ἄνδρες Αθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέ- 23
ρους ὑμᾶς θεωρῶ. ◇διερχόμενος γὰρ καὶ αναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν, εὗρον καὶ βωμὸν εν ᾧ επεγέγραπτο, Αγνώστῳ Θεῷ. ⌜ὃν⌝[16] οὖν αγνοοῦντες ευσεβεῖτε, ⌜τοῦτον⌝[20] εγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. ◇ὁ Θεὸς ὁ ποιήσας 24
τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ εν αὐτῷ, οὗτος, ουρανοῦ καὶ γῆς ⌜Κύριος ὑπάρχων,⌝[16] ουκ εν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ, ◇ουδὲ ὑπὸ χειρῶν ⌜ανθρώπων⌝[74] θεραπεύεται, 25
προσδεόμενος τινος, αυτὸς διδοὺς πάσι Ζωὴν καὶ πνοὴν ⌜καὶ τὰ⌝[114] πάντα· ◇εποίησε τε εξ ενὸς ⌜αἵματος⌝[5] πᾶν 26
ἔθνος ανθρώπων, κατοικεῖν επὶ ⌜πᾶν τὸ πρόσωπον⌝[111] τῆς γῆς, ὁρίσας ⌜προτεταγμένους⌝[117] καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αυτῶν· ◇ζητεῖν τὸν ⌜Κύριον,⌝[73] 27
ει ἄρα γε ψηλαφήσειαν αυτὸν καὶ εὕροιεν, ⌜καίτοιγε⌝[111] ου μακρὰν απὸ ενὸς ἑκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα. ◇εν 28
αυτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ εσμεν· ὡς καί τινὲς τῶν κατὰ ὑμᾶς ποιητῶν ειρήκασι, Τοῦ γὰρ καὶ γένος εσμέν. ◇γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ Θεοῦ, ουκ 29
οφείλομεν νομίζειν χρυσῷ ἢ αργύρῳ ἢ λίθῳ, χαράγματι τέχνης καὶ ενθυμήσεως ανθρώπου, τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον. ◇τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς αγνοίας ὑπεριδὼν ὁ Θεός, 30
τὰ νῦν παραγγέλλει τοῖς ανθρώποις ⌜πᾶσιν⌝[15] πανταχοῦ μετανοεῖν· ◇⌜διότι⌝[1] ἑστησεν ἡμέραν, εν ᾗ μέλλει κρίνειν 31

17.18 [3] ΤΩΝ ΕΠΙΚΟΥΡΕΙΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΣΤΩΙΚΩΝ[1] $\mathcal{P}_{K}$ ‖ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΠΙΚΟΥΡΕΙΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΣΤΟΙΚΩΝ[1] $\mathcal{M}$ ‖ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΠΙΚΟΥΡΕΙΩΝ ΚΑΙ ΣΤΟΙΚΩΝ[1] $\mathcal{V}$
[34] ΑΥΤΟΙΣ[1] $\mathcal{P}_{K}$ ‖ 𝔓[1] $\mathcal{M}^{V}$
17.20 [12] ΤΙ ΑΝ ΘΕΛΟΙ[1] $\mathcal{P}_{MK}$ ‖ ΤΙΝΑ ΘΕΛΕΙ[1] $\mathcal{V}$
17.21 [11] ΕΥΚΑΙΡΟΥΝ[1] $\mathcal{P}_{MK}$ ‖ ΗΥΚΑΙΡΟΥΝ[1] $\mathcal{V}$
[15] ΚΑΙ ΑΚΟΥΕΙΝ[1] $\mathcal{P}_{MK}$ ‖ Η ΑΚΟΥΕΙΝ ΤΙ[1] $\mathcal{V}$
17.23 [16] ΟΝ[1] $\mathcal{P}_{MK}$ ‖ Ο[1] $\mathcal{V}$
[20] ΤΟΥΤΟΝ[1] $\mathcal{P}_{MK}$ ‖ ΤΟΥΤΟ[1] $\mathcal{V}$
17.24 [16] ΚΥΡΙΟΣ ΥΠΑΡΧΩΝ[1] $\mathcal{P}_{MK}$ ‖ ΥΠΑΡΧΩΝ ΚΥΡΙΟΣ[1] $\mathcal{V}$
17.25 [4] ΑΝΘΡΩΠΩΝ[1] $\mathcal{P}_{MK}$ ‖ ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ[1] $\mathcal{V}$
[14] ΚΑΤΑ[1] $\mathcal{P}_{M}$ ‖ ΚΑΙ ΤΑ[1] $\mathcal{P}_{V}$
17.26 [5] ΑΙΜΑΤΟΣ[1] $\mathcal{P}_{MK}$ ‖ 𝔓[1] $\mathcal{V}$ ‖ ΣΤΟΜΑΤΟΣ[1] 𝔓
[11] ΠΑΝ ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΟΝ[1] $\mathcal{P}_{MK}$ ‖ ΠΑΝΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΟΥ[1] $\mathcal{V}$
17.27 [17] ΠΡΟΤΕΤΑΓΜΕΝΟΥΣ[1] $\mathcal{P}_{K}$ ‖ ΠΡΟΣΤΕΤΑΓΜΕΝΟΥΣ[1] $\mathcal{M}^{V}$
17.27 [3] ΚΥΡΙΟΝ[1] $\mathcal{P}_{MK}$ ‖ ΘΕΟΝ[1] $\mathcal{V}$
[11] ΚΑΙΤΟΙΓΕ[1] $\mathcal{P}_{K}$ ‖ ΚΑΙΓΕ[1] $\mathcal{M}$ ‖ ΚΑΙ ΓΕ[1] $\mathcal{V}$
17.30 [15] ΠΑΣΙΝ[1] $\mathcal{P}_{MK}$ ‖ ΠΑΝΤΑΣ[1] $\mathcal{V}$
17.31 [1] ΔΙΟΤΙ[1] $\mathcal{P}_{MK}$ ‖ ΚΑΘΟΤΙ[1] $\mathcal{V}$

17.31 Пс. 9.8* Таки ЯХВЕ пребыва́ет прямико́м в Ве́чность: Он подгото́вил тро́н Свой в Суде́.
Пс. 9.9* Он-то средь огранённости и сотвори́т су́д над этим ко́смосом обита́емым, – средь прямолине́йности сотвори́т Он су́д над наро́дами.

τὴν οικουμένην εν Δικαιοσύνῃ, ⌜εν ανδρὶ⌝[12] ᾧ ὥρισε, πίστιν παρασχὼν πᾶσιν, αναστήσας αυτὸν εκ νεκρῶν.

и во всём пребыва́ть в отмежева́нии от прома́шливости их, ◇так как 31
Де́нь утверди́л Он, в который средь Огранённости намерева́ется суди́ть этот ко́смос обита́емый — в среде́ Мужчи́ны, Которого Он назна́чил, все́м предложи́в [у]Ве́р[ен]ность, подня́в Его из среды́ мертвецо́в!

32 Ακούσαντες δὲ ανάστασιν νεκρῶν, οἱ μὲν εχλεύαζον· οἱ δὲ ⌜εἶπον,⌝[10]

Услы́шав же о подня́тии мертвецо́в, ⸢одни⸣ таки стали высме́ивать ⸢его⸣, 32
а ⸢други́е⸣ сказа́ли ⸢ему⸣:

– Ακουσόμεθα σου ⌜πάλιν περὶ τούτου.⌝[13]

– Мы гото́вы сно́ва слу́шать тебя касательно *бла́гости* э́такой!

33 ⌜καὶ⌝[1] οὕτως ὁ Παῦλος εξῆλθεν εκ μέσου αυτῶν.
34 ◇τινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες αυτῷ, επίστευσαν· εν οἷς καὶ Διονύσιος ὁ Αρεοπαγίτης, καὶ γυνὴ ονόματι Δάμαρις, καὶ ἕτεροι σὺν αυτοῖς.

О, да́! Э́так Пау́ль и вы́шел из серде́чника их. ◇Тогда́-то не́которые 33 34
мужчи́ны, присоедини́вшись к нему, дове́рились всеце́ло, средь кото́рых и Дионисий ⸢Ареопагит, и же́нщина по и́мени Дама́рь, а также иные́ совме́стно с ними.

В Коринфе 18.1–17

18 Μετὰ ⌜δὲ⌝[2] ταῦτα χωρισθεὶς ⌜ὁ Παῦλος⌝[15] εκ τῶν Αθηνῶν ἦλθεν εις Κόρινθον.
2 ◇καὶ εὑρών τινα Ιουδαῖον ονόματι Ακύλαν, Ποντικὸν τῷ γένει, προσφάτως εληλυθότα απὸ τῆς Ιταλίας, καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αυτοῦ, διὰ τὸ ⌜διατεταχέναι⌝[21] Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας τοὺς
3 Ιουδαίους ⌜εκ⌝[27] τῆς Ῥώμης, προσῆλθεν αυτοῖς· ◇καὶ διὰ τὸ ὁμότεχνον εἶναι, ἔμενε παὰ αυτοῖς καὶ ⌜ειργάζετο·⌝[10]
4 ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ ⌜τὴν τέχνην.⌝[14] ◇διελέγετο δὲ εν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν Σάββατον, έπειθε τε Ιουδαίους καὶ Ἕλληνας.

18 Затем вскоре после ⸢собы́тий⸣ э́таких Пау́ль, бесслéдно исчéзнув из Афи́н, 18
2 при́был в Кори́нф. ◇Зате́м, натолкну́вшись на не́кого иудéйствующего
по и́мени Аки́ла, ⸢генети́пом понтя́нина, неда́вно из Ита́лии пришéдшего
вместе с же́нщиной своей Прискúллой, *в Кори́нфе оказа́вшихся* из-за
ради ⸢прика́за Кла́вдия на вы́сылку из Ри́ма всех ⸢иудéйствующих, он
3 прибли́зился к ним. ◇О, да́! Из-за ради ⸢о́бщности ремёсел реши́л он
пребы́ть в прису́тствии их, так что на́чал он зараба́тывать, ведь они же по
4 ⸢ремеслу́ были творца́ми пала́ток и шатро́в. ◇Он таки согла́сно ка́ждому
Шабба́ту на́чал дискути́ровать в та́мошней синаго́ге, ⸢и⸣ стал успе́шно
убежда́ть как иудéйствующих, так и язы́чников.

5 Ὡς δὲ κατῆλθον απὸ τῆς Μακεδονίας ὁ τε Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος, συνείχετο τῷ ⌜πνεύματι⌝[15] ὁ Παῦλος, διαμαρτυρόμενος τοῖς Ιουδαίοις ⌜τὸν⌝[21] Χριστὸν Ιησοῦν.
6 ◇αντιτασσομένων δὲ αυτῶν καὶ βλασφημούντων, εκτιναξάμενος τὰ ἱμάτια, εἶπεν πρὸς αυτούς,

Зате́м, как то́лько из ⸢Македо́нии спусти́лись как Си́ла, так и Тимофе́й, 5
⸢Пау́ль оказа́лся зажа́тым самой пнéвмой, в то вре́мя как убеди́тельно
свидéтельствовал ⸢иудéйствующим о Мессии́ Йешу́а. ◇А в то вре́мя 6
как о́ные агресси́вно противоста́ли ⸢ему⸣ и стали злосло́вия изрыга́ть в
⸢его́ сто́рону, отряхну́в ⸢облачéнье, он обрати́лся к ним:

– Τὸ αἷμα ὑμῶν επὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν· καθαρὸς εγὼ· απὸ τοῦ νῦν εις τὰ ἔθνη πορεύσομαι.

– Кро́вь ваша на ⸢голове́ вашей! Лично я́ чи́ст! Отны́не отправля́юсь я
прямико́м в ⸢э́тносы!

7 καὶ μεταβὰς εκεῖθεν ⌜ἦλθεν⌝[14] εις οικίαν τινὸς ονόματι ⌜Ἰούστου,⌝[19] σεβομένου τὸν Θεόν, οὗ ἡ οικία
8 ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ. ◇Κρίσπος δὲ ὁ αρχισυνάγωγος επίστευσε τῷ Κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αυτοῦ· καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ακούοντες επίστευον καὶ εβαπτίζοντο.

Та́к что, исчéзнув оттуда, пришёл он в жили́ще не́кого по и́мени 7
Ю́ст, трепéщущего п⸢е⸣ред Самим Всемогу́щим, у которого ⸢жили́ще
находи́лось на одной межé с та́мошней синаго́гой. ◇Кри́сп таки, ⸢архо́нт 8
синаго́ги, совме́стно с абсолю́тно всéм ⸢до́мом своим дове́рился Самому
ЯХВЕ и́, све́рх того, мно́гие из ⸢кори́нфян, слу́шающих ⸢Пау́ля⸣, та́кже
уве́рились, так что ста́ли они омове́ние принима́ть по́лным погруже́нием
в во́ду.

9 εἶπεν δὲ ὁ Κύριος ⌜δι ὁράματος εν νυκτὶ⌝[15] τῷ Παύλῳ,

Затем в ночи́ сквозь виде́ние Сам ЯХВЕ сказа́л ⸢Пау́лю: 9

---

12 ΕΝ ΑΝΔΡΙ[1]𝔓[74] ‖ ΑΝΔΡΙ ΙΗΣΟΥ[1] 𝔇
17.32 10 ΕΙΠΟΝ[1]𝔓[74] ‖ ΕΙΠΑΝ[1]𝒱
13 ΠΑΛΙΝ ΠΕΡΙ ΤΟΥΤΟΥ[1]𝔓[74] ‖ ΠΕΡΙ ΤΟΥΤΟΥ ΚΑΙ ΠΑΛΙΝ[1]𝒱
17.33 1 ΚΑΙ[1]𝔓[74] ‖ 𝔅[1]𝒱
18.1 2 ΔΕ[1]𝔓[74] ‖ 𝔅[1]𝒱
5 Ο ΠΑΥΛΟΣ[1]𝔓[74] ‖ 𝔅[1]𝒱
18.2 21 ΔΙΑΤΕΤΑΧΕΝΑΙ[1]𝔓[74] ‖ ΤΕΤΑΧΕΝΑΙ[1]𝔐
27 ΕΚ[1]𝔓[74] ‖ ΑΠΟ[1]𝒱
18.3 10 ΕΙΡΓΑΖΕΤΟ[1]𝔓[74] ‖ ΗΡΓΑΖΕΤΟ[1]𝒱
14 ΤΗΝ ΤΕΧΝΗΝ[1]𝔓[74] ‖ ΤΗ ΤΕΧΝΗ[1]𝒱
18.5 15 ΠΝΕΥΜΑΤΙ[1]𝔓[74] ‖ ΛΟΓΩ[1]𝒱
21 ΤΟΝ[1]𝔓[74] ‖ ΕΙΝΑΙ ΤΟΝ[1]𝒱
18.7 4 ΗΛΘΕΝ[1]𝔓[74] ‖ ΕΙΣΗΛΘΕΝ[1]𝒱
9 ΙΟΥΣΤΟΥ[1]𝔓[74] ‖ ΤΙΤΙΟΥ ΙΟΥΣΤΟΥ[1]𝒱
18.9 5 ΔΙ ΟΡΑΜΑΤΟΣ ΕΝ ΝΥΚΤΙ[1]𝔓[74] ‖ ΕΝ ΝΥΚΤΙ ΔΙ ΟΡΑΜΑΤΟΣ[1]𝒱

Пс. 95.13* [не]задóлго до настроéния ЯХВЕ, потому как Он приближáется, потому что грядёт Он, чтобы сýд сотворúть над этой Землёю! Он над этим кóсмосом обитáемым средь огранённости сýд сотворúт, и средь ⸢истины Своей — сýд над нарóдами!

Пс. 97.9* потому что Он приближáется, чтобы сýд сотворúть над этой Землёю: Он средь огранённости сýд сотворúт над этим кóсмосом обитáемым, и средь прямолинéйности — сýд над нарóдами!

10 – Не бо́йся, но продолжа́й говори́ть, и таки не онеме́ть тебе, ◇потому́-то Я́ ЖЕ ОСТА́НУСЬ ТЕ́М, КЕМ ЯВЛЯ́ЮСЬ СЕЙЧА́С — бок-о́-бок с тобою, так что ни одно́ из злоде́йств, напра́вленных в сто́рону твою, не нава́лится на тебя, так как наро́д Мой таки многочи́слен в го́роде э́таком!

– Μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσῃς· ◇διότι ΕΓΩ ΕΙΜΙ μετὰ σοῦ, καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεταί σοι τοῦ κακῶσαί σε· διότι λαός ἐστίν μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ. 10

11 Прожи́л [там Пау́ль] как Юбиле́й, так и 6 лу́нных ци́клов, в среде́ их поуча́я Слову Всемогу́щего.

εκάθισε ⌜τε⌝[2] ενιαυτὸν καὶ μῆνας ἓξ, διδάσκων εν αυτοῖς τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ. 11

12 Зате́м, как то́лько Галлио́н стал прокО́нсулом Ахе́и, та́мошние иуде́йствующие единоду́шно подняли́сь против Пау́ля и таки привели́ его 13 на ме́сто суде́бного заседа́ния, ◇говоря́, дескать:

Γαλλίωνος δὲ ⌜ανθυπατεύοντος⌝[3] τῆς Αχαΐας, κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ Ιουδαῖοι τῷ Παύλῳ, καὶ ἤγαγον αυτὸν επὶ τὸ βῆμα, ◇λέγοντες, ὅτι 12 13

– Он в прису́тствии законоположе́ния э́такого подстрека́ет челове́ков трепета́ть п[е]ред Самим Всемогу́щим!

– Παρὰ τὸν νόμον ⌜οὗτος αναπείθει⌝[16] τοὺς ανθρώπους σέβεσθαι τὸν Θεόν.

14 Но как то́лько Пау́ль попыта́лся откры́ть ро́т, Галлио́н обрати́лся к тем иуде́йствующим:

μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ανοίγειν τὸ στόμα, εἶπεν ὁ Γαλλίων πρὸς τοὺς Ιουδαίους, 14

– Так во́т, если бы бы́ло како́е-нибудь вредоно́сное деяние или моше́нничество лука́вое, о́ иуде́йствующие, таки по [тако́й] причи́не я́ 15 бы задержа́лся у вас! ◇А если уж есть спо́рная пози́ция касательно *ва́шего религио́зного* вопро́са, имён и сво́да пра́вил, каса́ющегося вас, разбира́йтесь в [этом] самостоя́тельно, потому что я́ таки не намерева́юсь оказа́ться судьёй в [спо́рах] э́таких!

– Ει μὲν ⌜οὖν⌝[16] ἦν αδίκημα τί ἢ ῥᾳδιούργημα πονηρόν, ὦ Ιουδαῖοι, κατὰ λόγον ἂν ⌜ηνεσχόμην⌝[28] ὑμῶν· ◇ει δὲ ⌜ζήτημα⌝[3] εστί περὶ λόγου καὶ ονομάτων καὶ νόμου τοῦ κατὰ ὑμᾶς, ὄψεσθε αυτοί· κριτὴς ⌜γὰρ⌝[17] εγὼ τούτων ου βούλομαι εἶναι. 15

16 17 О, да́! Прогна́л он их из суда́! ◇Тогда-то все язы́чники, схвати́в Сосфе́на, архо́нта синаго́ги, стали избива́ть [его] прямо п[е]ред судо́м, а Галлио́н таки не обрати́л внима́ния на [беззако́ния] э́такие.

καὶ απήλασεν αυτοὺς απὸ τοῦ βήματος. ◇επιλαβόμενοι δὲ πάντες ⌜οἱ Ἕλληνες⌝[14] Σωσθένην τὸν αρχισυνάγωγον έτυπτον έμπροσθεν τοῦ βήματος. καὶ ουδὲν τούτων τῷ Γαλλίωνι ⌜έμελεν.⌝[18] 16 17

18.18–23 Возвращение в Антиохию Сирийскую

18 Затем Пау́ль, таки ещё задержа́вшись [там] нема́ло дне́й, прости́вшись с бра́тьями, отплы́л в Си́рию, а совме́стно с ни́м ПрискИлла и Аки́ла, под ко́рень остри́гший го́лову в Кенхре́ях, ведь заиме́л же он кля́твенное 19 обяза́тельство. ◇Затем как то́лько [Пау́ль] при́был в Э́фэс, в ме́сте том он даже и́х э́таких проигнори́ровал по́лностью, и таки в одино́чку вошёдши в 20 синаго́гу, устро́ил с теми иудействующими диску́ссию. ◇Затем, когда эта [па́рочка] попроси́ла [его] пребы́ть в прису́тствии их на дли́тельный сро́к, 21 он наотре́з отказа́лся [услы́шать их], ◇но прости́лся с ними, сказа́в [им]:

Ὁ δὲ Παῦλος έτι προσμείνας ἡμέρας ἱκανάς, τοῖς αδελφοῖς αποταξάμενος, εξέπλει εις τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αυτῷ Πρίσκιλλα καὶ Ακύλας, κειράμενος ⌜τὴν κεφαλὴν εν Κεγχρεαῖς·⌝[22] εἶχε γὰρ ευχήν. ◇⌜κατήντησε⌝[1] δὲ εις Έφεσον, ⌜κακείνους⌝[5] κατέλιπεν αυτοῦ· αυτὸς δὲ εισελθὼν εις τὴν συναγωγὴν ⌜διελέχθη⌝[14] τοῖς Ιουδαίοις. ◇ερωτώντων δὲ αυτῶν επὶ πλείονα χρόνον μεῖναι ⌜παρ᾽ αυτοῖς,⌝[8] ουκ επένευσεν· ◇⌜αλλὰ απετάξατο αυτοῖς εἰπών,⌝[1] 18 19 20 21

– Мне обяза́тельно необходи́мо приближа́ющийся пра́здник сотвори́ть в Ерушала́им! Затем я сно́ва верну́сь к вам, как то́лько Всемогу́щий пожела́ет!

– ⌜Δεῖ με πάντως τὴν ἑορτὴν τὴν ερχομένην ποιῆσαι εις Ἱεροσόλυμα· πάλιν δὲ⌝[15] ανακάμψω πρὸς ὑμᾶς, τοῦ Θεοῦ θέλοντος.

22 Та́к что, отча́лил он из Э́фэса. ◇Зате́м, вы́садившись в Кеса́рии, взошёдши в [Ерушала́им] и попривётствовав та́мошнюю экклЕсию, 23 спусти́лся в Антио́хию ◇и́, сотвори́в [там] не́кий пери́од, удали́лся [оттуда], упоря́доченно проходя́ ч[е]рез террито́рию Гала́тии и Фри́гию, утверждая́ всех тех ученико́в.

⌜καὶ⌝[23] ανήχθη απὸ τῆς Εφέσου ◇καὶ κατελθὼν εις Καισάρειαν, αναβὰς καὶ ασπασάμενος τὴν εκκλησίαν, κατέβη εις Αντιόχειαν ◇καὶ ποιήσας χρόνον τινά, εξῆλθε, διερχόμενος καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν καὶ Φρυγίαν, επιστηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς. 22 23

18.11 [2] ΤΕ] 𝔗κ ‖ ΔΕ] 𝒱
18.12 [3] ΑΝΘΥΠΑΤΕΥΟΝΤΟΣ] 𝔗κ ‖ ΑΝΘΥΠΑΤΟΥ ΟΝΤΟΣ] 𝒱
18.13 [6] ΟΥΤΟΣ ΑΝΑΠΕΙΘΕΙ] 𝔗κ ‖ ΑΝΑΠΕΙΘΕΙ ΟΥΤΟΣ] 𝒱
18.14 [16] ΟΥΝ] 𝔗κ ‖ 𝔓74 𝒱
[28] ΗΝΕΣΧΟΜΗΝ] 𝔗κ ‖ ΑΝΕΣΧΟΜΗΝ] 𝒱
18.15 [3] ΖΗΤΗΜΑ] 𝔗κ ‖ ΖΗΤΗΜΑΤΑ] 𝒱
[17] ΓΑΡ] 𝔗κ ‖ 𝔓74 𝒱
18.17 [4] ΟΙ ΕΛΛΗΝΕΣ] 𝔗κ ‖ 𝔓74 𝒱
[18] ΕΜΕΛΕΝ] 𝔗κν ‖ ΕΜΕΛΕΝ] 𝓜
18.18 [22] ΤΗΝ ΚΕΦΑΛΗΝ ΕΝ ΚΕΓΧΡΕΑΙΣ] 𝔗κ ‖ ΕΝ ΚΕΓΧΡΕΑΙΣ ΤΗΝ ΚΕΦΑΛΗΝ] 𝒱
18.19 [1] ΚΑΤΗΝΤΗΣΕΝ] 𝔗κ ‖ ΚΑΤΗΝΤΗΣΑΝ] 𝒱
[5] ΚΑΚΕΙΝΟΥΣ] 𝔗κν ‖ ΚΑΙ ΕΚΕΙΝΟΥΣ] 𝓜
[14] ΔΙΕΛΕΧΘΗ] 𝔗κ ‖ ΔΙΕΛΕΞΑΤΟ] 𝒱
18.20 [8] ΠΑΡ ΑΥΤΟΙΣ] 𝔗κ ‖ 𝔓74 𝒱
18.21 [1] ΑΛΛ ΑΠΕΤΑΞΑΤΟ ΑΥΤΟΙΣ ΕΙΠΩΝ] 𝔗κ ‖ ΑΛΛΑ ΑΠΟΤΑΞΑΜΕΝΟΣ ΚΑΙ ΕΙΠΩΝ] 𝒱
[5] ΔΕΙ ΜΕ ΠΑΝΤΩΣ ΤΗΝ ΕΟΡΤΗΝ ΤΗΝ ΕΡΧΟΜΕΝΗΝ ΠΟΙΗΣΑΙ ΕΙΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ ΠΑΛΙΝ ΔΕ] 𝔗κ ‖ ΠΑΛΙΝ] 𝒱
[23] ΚΑΙ] 𝔗κ ‖ 𝔓74 𝒱

Аполлос в Эфесе и Коринфе 18.24–28

24 Ιουδαῖος δέ τίς Απολλὼς ονόματι, Αλεξανδρεὺς τῷ γένει, ανὴρ λόγιος, κατήντησεν εις Έφεσον, δυνατὸς ὢν
25 εν ταῖς γραφαῖς ◇ οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ Κυρίου, καὶ ζέων τῷ πνεύματι ελάλει καὶ εδίδασκεν ακριβῶς τὰ περὶ τοῦ ⌜Κυρίου,⌝[19] επιστάμενος μόνον τὸ
26 βάπτισμα Ιωάννου· ◇ οὗτός τε ἤρξατο παρρησιάζεσθαι εν τῇ συναγωγῇ· ακούσαντες δὲ αυτοῦ ⌜Ακύλας καὶ Πρίσκιλλα,⌝[11] προσελάβοντο αυτόν, καὶ ακριβέστερον
27 αυτῷ εξέθεντο τὴν ⌜τοῦ Θεοῦ ὁδὸν.⌝[21] ◇ Βουλομένου δὲ αυτοῦ διελθεῖν εις τὴν Αχαΐαν, προτρεψάμενοι οἱ αδελφοὶ έγραψαν τοῖς μαθηταῖς αποδέξασθαι αυτόν· ὃς παραγενόμενος συνεβάλετο πολὺ τοῖς
28 πεπιστευκόσι διὰ τῆς χάριτος· ◇ ευτόνως γὰρ τοῖς Ιουδαίοις διακατηλέγχετο δημοσίᾳ, επιδεικνὺς διὰ τῶν γραφῶν εἶναι τὸν Χριστὸν Ιησοῦν.

Затем не́кий иуде́йствующий по и́мени Апо́ллос, ⸢генети́пом 24
александри́ец, мужчи́на красноречи́вый, при́был в Э́фэс, будучи отли́чно
подко́ванным в ⸢Писа́ниях: ◇ э́такий и бы́л осведомлён о ⸢Тропе́ Самого 25
ЯХВЕ. О, да́! Кипято́чный и бурля́щий самой пне́вмой, на́чал он говори́ть
и безоши́бочно поуча́ть о тех [и́стинах], которые касаются Самого ЯХВЕ,
наста́ивая на одно́м еди́нственном, – на ⸢омове́нии по́лным погруже́нием
в во́ду, – на то́м, что от Иоа́нна. ◇ Он таки со всей сме́лостью на́чал 26
[посла́ние] высвобожда́ть в синаго́ге та́мошней. Затем Аки́ла и Прискѝлла,
услы́шав его, с распростёртыми объя́тиями при́няли его, и тогда они
максима́льно то́чно растолкова́ли ему о то́м, какова́ и́менно Тропа́
⸢Всемогу́щего. ◇ Зате́м, как то́лько он вознаме́рился пройти́ в ⸢Ахе́ю, 27
поддержа́в [его] в [таком] реше́нии, бра́тья написа́ли та́мошним ученика́м,
чтобы при́няли его с откры́тыми объя́тиями, кото́рый прибы́в [туда], ч[е]рез
⸢Снисходи́тельность мно́го посоде́йствовал ⸢всеце́ло дове́рившимся.
◇ Потому́-то он взя́лся прилю́дно неи́стово опроверга́ть иуде́йствующих, 28
демонстри́руя ч[е]рез ⸢Писа́ния, что Йешу́а таки Сам что ни на е́сть
⸢Мессѝя.

Пауль в Эфесе 19.1–10

19 Εγένετο δὲ εν τῷ τὸν Απολλὼ εἶναι εν Κορίνθῳ, Παῦλον διελθόντα τὰ ανωτερικὰ μέρη ⌜ελθεῖν⌝[15] εις Έφεσον· καὶ
2 ⌜εὑρών⌝[19] τινας μαθητὰς ◇ ⌜εἶπεν⌝[1] πρὸς αυτούς,

– Ει Πνεῦμα Ἅγιον ελάβετε πιστεύσαντες;

οἱ δὲ ⌜εἶπον⌝[11] πρὸς αυτόν,

– Αλλὰ ⌜ουδὲ⌝[15] ει Πνεῦμα Ἅγιον εστίν, ηκούσαμεν.

3 εἶπέ τε ⌜πρὸς αυτοὺς,⌝[3]

– Εις τί οὖν εβαπτίσθητε;

οἱ δὲ ⌜εἶπον,⌝[11]

– Εις τὸ Ιωάννου βάπτισμα.

4 εἶπεν δὲ Παῦλος,

– Ιωάννης ⌜μὲν⌝[5] εβάπτισε βάπτισμα μετανοίας, τῷ λαῷ λέγων εις τὸν ερχόμενον μετὰ αυτὸν ἵνα πιστεύσωσι, ⌜τοῦτό εστίν,⌝[19] εις τὸν ⌜Χριστὸν⌝[23] Ιησοῦν.

5 ακούσαντες δὲ εβαπτίσθησαν εις τὸ ὄνομα τοῦ
6 Κυρίου Ιησοῦ. ◇ καὶ επιθέντος αυτοῖς τοῦ Παύλου τὰς χεῖρας, ἦλθε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον επὶ αυτούς, ελάλουν
7 τε γλώσσαις καὶ ⌜προεφήτευον.⌝[19] ◇ ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ ⌜δεκαδύο.⌝[7]

8 Εισελθὼν δὲ εις τὴν συναγωγὴν επαρρησιάζετο,

Затем произошло́ наконе́ц-то. Во вре́мя ⸢пребыва́ния ⸢Апо́ллоса в Кори́нфе 19
Пау́ль, проше́дши ⸢го́рные края́, пришёл в Эфес и́, наше́дши [там] не́которых
ученико́в, ◇ обрати́лся к ним:

– Иль [за]получи́ли вы Дыха́ние Отделённости, уве́рившись? 2

Тогда́-то они обрати́лись к нему:

– Не́т! Не́т таки! Даже если и существу́ет Дыха́ние Отделённости, не
слы́шали об [этаком]!

Тогда он обрати́лся к ним: 3

– Так во что́ же вы погру́жены были?

Они же произнесли́:

– В омове́ние ⸢Иоа́нна!

Тогда́-то Пау́ль сказа́л [им]: 4

– Иоа́нн таки омове́ние преподноси́л, погружа́я в во́ду как погруже́ние
в отмежева́ние от мышле́ния прома́шливого, говоря́ наро́ду, чтобы они
пове́рились в ру́ки ⸢Грядущего вслед за ним, то́ есть в ру́ки ⸢Мессѝи Йешу́а!

Тогда́, услы́шав [такое], омове́ние при́няли они по́лным погруже́нием в 5
И́мя ⸢ЯХВЕ Йешу́а. ◇ О, да́! Как то́лько ⸢Пау́ль возложи́л на них ру́ки, 6
обру́шилась на них Та Са́мая, Которая Пне́вма ⸢Отделённая: на́чали
они как глоссола́лить, так и проро́чества изрека́ть. ◇ Бы́ло же всех тех 7
мужчи́н около 12-и.

8 Зате́м, наше́дши в та́мошнюю синаго́гу, он со всей сме́лостью стал

18.25 19 ΚΥΡΙΟΥ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΙΗΣΟΥ¹𝒱
18.26 11 ΑΚΥΛΑΣ ΚΑΙ ΠΡΙΣΚΙΛΛΑ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΠΡΙΣΚΙΛΛΑ ΚΑΙ ΑΚΥΛΑΣ¹𝒱
21 ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΟΔΟΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΟΔΟΝ [ΤΟΥ ΘΕΟΥ]¹𝒱
19.1 15 ΕΛΘΕΙΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ [ΚΑΤ]ΕΛΘΕΙΝ¹𝒱
19 ΕΥΡΩΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΥΡΕΙΝ¹𝒱
19.2 1 ΕΙΠΕΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΙΠΕΝ ΤΕ¹𝒱
11 ΕΙΠΟΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁷⁴¹𝒱
15 ΟΥΔΕ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΟΥΔ¹𝒱
19.3 3 ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁷⁴¹𝒱
11 ΕΙΠΟΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΙΠΑΝ¹𝒱
19.4 5 ΜΕΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁷⁴¹𝒱
19 ΤΟΥΤΕΣΤΙΝ¹𝔗 ‖ ΤΟΥΤ ΕΣΤΙΝ¹𝔐ᴷᵛ
23 ΧΡΙΣΤΟΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁷⁴¹𝒱
19.6 19 ΠΡΟΕΦΗΤΕΥΟΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΠΡΟΦΗΤΕΥΟΝ¹𝒱
19.7 7 ΔΕΚΑΔΥΟ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΔΩΔΕΚΑ¹𝒱

высвобожда́ть [посла́ние], на [протяже́нии] 3-х лу́нных ци́клов дискути́руя с [ними] и убежда́я [их] в то́м, что каса́ется Импе́рии Самого Всемогу́щего.
9 ◇А когда́ не́которые ожесточи́лись и не захоте́ли покори́ться [Ло́госу], в сто́рону этой Тропы́ злосло́вие изрыга́я прямо п[е]ред лицо́м [всего] того мно́жества, отстрани́вшись от них, он отдели́л учеников, изо дня́ в де́нь
10 дискути́руя в шко́ле не́кого Тира́нна. ◇Э́такое таки продолжа́лось на [протяже́нии] двух ле́т, так что все́, населя́ющие А́сию, [смогли́] услы́шать Сло́во Самого ЯХВЕ Йешу́а, – как иуде́йствующие, так и язы́чники.

επὶ μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος καὶ πείθων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. ◇ὡς δέ τινές ἐσκληρύνοντο 9
καὶ ἠπείθουν, κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ πλήθους, ἀποστὰς ἀπ᾽ αὐτῶν ἀφώρισε τοὺς μαθητάς, καθ᾽ ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ σχολῇ Τυράννου ⌜τινός.⌝[26] ◇τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε πάντας 10
τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ασίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Κυρίου ⌜Ἰησοῦ,⌝[18] Ιουδαίους τε καὶ Ἕλληνας.

19.11–20 Сыновья Скевы

11 Из-за ради ру́к Пау́ля таки Сам Всемогу́щий приня́лся вызыва́ть
12 недостижи́мые Во́инства Могу́чие, ◇так что даже на недомога́ющих с пове́рхности те́ла его были накла́дываемы плато́чки или пова́зочки, чтобы боле́зням тем высвобожда́ться из них, и таки пне́вмам лука́вым выходи́ть из них.

Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχούσας ⌜ἐποίει ὁ Θεὸς⌝[16] διὰ 11
τῶν χειρῶν Παύλου, ◇ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ασθενοῦντας 12
⌜ἐπιφέρεσθαι⌝[16] ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ σουδάρια ἢ σιμικίνθια, καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ᾽ αὐτῶν τὰς νόσους, τά τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ⌜ἐξέρχεσθαι ἀπ᾽ αὐτῶν.⌝[25]

13 Затем не́которые из скита́ющихся иуде́йствующих заклина́телей осме́лились над уде́рживающими пне́вмы лука́вые именова́ть И́мя Самого ЯХВЕ Йешу́а, произнося́щие:

επεχείρησαν δέ τινες ⌜ἀπὸ⌝[14] τῶν περιερχομένων 13
Ιουδαίων ἐξορκιστῶν ονομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ιησοῦ, λέγοντες,

– Заклина́ем вас самим Йешу́а, которого Пау́ль возвеща́ет!

– ⌜Ὁρκίζομεν⌝[23] ὑμᾶς τὸν Ιησοῦν ὃν ⌜ὁ⌝[28] Παῦλος κηρύσσει.

14 Затем таки появи́лись не́кие 7 сыновей Ске́вы (верхо́вного жреца́
15 иуде́йствующих), э́такое творя́щие. ◇Тогда́-то в отве́т пне́вма лука́вая сказа́ла [им]:

ἦσαν δέ ⌜τινές υἱοὶ⌝[13] Σκευᾶ Ιουδαίου ἀρχιερέως ἑπτὰ 14
⌜οἱ⌝[19] τοῦτο ποιοῦντες. ◇ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ 15
πονηρὸν εἶπεν,

– Йешу́а я зна́ю отли́чно, да и на Пау́ля постоя́нно натыка́юсь! А вы́ кто́ таки́е?

– ⌜Τὸν Ιησοῦν⌝[18] γινώσκω, καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι· ὑμεῖς δὲ τίνες ἐστέ;

16 О, да́! Набро́сившись на них, этот челове́к, в котором находи́лась пне́вма
17 лука́вая, таки взя́в влады́чество над ними, переси́лил их, так что в то́м, в чём ма́ть родила́, да ещё и изуве́ченными [пришло́сь им] вы́скользнуть из того́ до́ма. ◇Э́такое таки ста́ло изве́стно всем: как иуде́йствующим, так и язы́чникам, обоснова́вшимся в Э́фэсе, та́к что стра́х урага́нно обру́шился на них все́х, и тогда ста́ло возвели́чиваться И́мя Самого ЯХВЕ
18 Йешу́а. ◇Тогда́-то мно́гие из уве́ровавших стали приходи́ть, признава́я
19 и разглаша́я дели́шки свои. ◇Затем мно́гие из практикова́вших нау́ки маги́ческие, в одну ку́чу собра́в те самые собра́ния ру́кописей, на глаза́х у все́х приняли́сь сжига́ть [их] дотла́, и таки суммировали це́нность их и
20 обнару́жили серебро́м 50.000. ◇Э́так с вла́стью безграни́чной Сам что ни на е́сть Ло́гос ЯХВЕ стал созрева́ть и ока́зывать влия́ние.

καὶ ⌜ἐφαλλόμενος ἐπ᾽ αὐτοὺς ὁ ἄνθρωπος⌝[12] ἐν 16
ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρόν, ⌜καὶ κατακυριεύσας αὐτῶν,⌝[14] ἰσχυσε κατ᾽ αὐτῶν, ὥστε γυμνοὺς καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου. ◇τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν Ιουδαίοις τε καὶ 17
Ἕλλησι τοῖς κατοικοῦσι τὴν Ἔφεσον, καὶ ἐπέπεσε φόβος ἐπὶ πάντας αὐτούς, καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ιησοῦ. ◇πολλοί τε τῶν πεπιστευκότων 18
ἤρχοντο, ἐξομολογούμενοι, καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν. ◇ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ περίεργα πραξάντων 19
συνενέγκαντες τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων· καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν, καὶ εὗρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε. ◇οὕτως κατὰ κράτος ⌜ὁ Λόγος τοῦ 20
Κυρίου⌝[4] ηὔξανε καὶ ἴσχυεν.

19.21–41 Мятеж в Эфесе

21 Зате́м, как то́лько совершены́ были [воз]де́йствия э́такие, Пау́ль определи́л в самой пне́вме, проше́дши Македо́нию и Ахе́ю, напра́вить

Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν 21
τῷ πνεύματι, διελθὼν τὴν Μακεδονίαν καὶ Αχαΐαν,

19.9 26 ΤΙΝΟΣ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
19.10 18 ΙΗΣΟΥ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
19.11 6 ΕΠΟΙΕΙ Ο ΘΕΟΣ[1] 𝔗κκ ‖ Ο ΘΕΟΣ ΕΠΟΙΕΙ[1] 𝒱
19.12 6 ΕΠΙΦΕΡΕΣΘΑΙ[1] 𝔗κκ ‖ ΑΠΟΦΕΡΕΣΘΑΙ[1] 𝒱
25 ΕΞΕΡΧΕΣΘΑΙ ΑΠ ΑΥΤΩΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΚΠΟΡΕΥΕΣΘΑΙ[1] 𝒱
19.13 4 ΑΠΟ[1] 𝔗κκ ‖ ΚΑΙ[1] 𝒱
23 ΟΡΚΙΖΟΜΕΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΟΡΚΙΖΩ[1] 𝒱
28 Ο[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
19.14 3 ΤΙΝΕΣ ΥΙΟΙ[1] 𝔗κκ ‖ ΤΙΝΟΣ[1] 𝒱
9 ΟΙ[1] 𝔗κκ ‖ ΥΙΟΙ[1] 𝒱
19.15 8 ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΑΥΤΟΙΣ ΤΟΝ [ΜΕΝ] ΙΗΣΟΥΝ[1] 𝒱
19.16 2 ΕΦΑΛΛΟΜΕΝΟΣ ΕΠ ΑΥΤΟΥΣ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ[1] 𝔗κκ ‖
ΕΦΑΛΟΜΕΝΟΣ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΕΠ ΑΥΤΟΥΣ[1] 𝒱
14 ΚΑΙ ΚΑΤΑΚΥΡΙΕΥΣΑΣ ΑΥΤΩΝ[1] 𝔎 ‖ ΚΑΙ ΚΑΤΑΚΥΡΙΕΥΣΑΝ ΑΥΤΩΝ[1] 𝔐 ‖ ΚΑΤΑΚΥΡΙΕΥΣΑΣ ΑΜΦΟΤΕΡΩΝ[1] 𝒱
19.20 4 Ο ΛΟΓΟΣ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ[1] 𝔗κκ ‖ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ Ο ΛΟΓΟΣ[1] 𝒱

πορεύεσθαι εις ⸀Ἰερουσαλήμ,⸁[18] εἰπών ὅτι

πу́ть свой в Ерушала́им, произнёсши:

– Μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ, δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν.

– После появле́ния моего́ в ме́сте том до́лжно мне и Ри́м уви́деть!

22 αποστείλας δὲ εις τὴν Μακεδονίαν δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ Ἔραστον, αὐτὸς ἐπέσχε χρόνον εις τὴν Ασίαν.

Так что посла́в в Македо́нию двух из служи́вших ему (Тимофе́я и Эра́ста), он са́м задержа́лся в А́сии на не́кий пери́од. 22

23 Εγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον τάραχος οὐκ 24 ολίγος περὶ τῆς ὁδοῦ. ◇ Δημήτριος γάρ τίς ονόματι, αργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς αργυροῦς Αρτέμιδος, 25 παρείχετο τοῖς τεχνίταις ⸀εργασίαν οὐκ ολίγην·⸁[13] ◇ οὓς συναθροίσας, καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα εργάτας, εἶπεν,

Таки в СЕЗО́НЕ том произошёл нема́лый мятёж против этой Тропы́, 23 ◇ потому́ как не́кто по и́мени Дими́трий, сере́бряных дел ма́стер, творя́щий 24 сере́бряные свяги́лища [боги́ни] Артеми́ды, стал приноси́ть та́мошним реме́сленникам нема́лый дохо́д, ◇ кото́рых, собра́в всех воеди́но, а также 25 те́х, которые при таких тру́жениках, сказа́л [им]:

– Ἄνδρες, επίστασθε ὅτι εκ ταύτης τῆς εργασίας ἡ 26 ευπορία ⸀ἡμῶν⸁[19] εστίν. ◇ καὶ θεωρεῖτε καὶ ακούετε ὅτι ου μόνον Εφέσου, αλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ασίας, ὁ Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν όχλον, λέγων 27 ὅτι ουκ εισὶ θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι. ◇ ου μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εις απελεγμὸν ελθεῖν, αλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς ⸀Αρτέμιδος ἱερὸν⸁[18] εις ⸀ουδὲν⸁[21] λογισθῆναι, μέλλειν ⸀τε⸁[24] καὶ καθαιρεῖσθαι ⸀τὴν μεγαλειότητα⸁[27] αυτῆς, ἣν ὅλη ἡ Ασία καὶ ἡ οικουμένη σέβεται.

– Мужи́, вы наста́иваете на то́м, что от э́такого при́быльного заня́тия — осно́ва благосостоя́ния нашего! ◇ О, да́! Вы воо́чию ви́дите и со́бственными уша́ми слы́шите, что не то́лько лишь из Э́фэса, но практически изо всей А́сии Пау́ль э́такий, убеди́в [мно́гих], увлёк за собою доста́точную толпу́, говоря́, что не явля́ются божества́ми те́, которые 26 ч[е]рез ру́ки материализу́ются! ◇ Так что э́таким он не то́лько лишь 27 угрожа́ет обрати́ть на́ш этот уде́л в никому́ не ну́жный му́сор, но даже сам хра́м вели́кой боги́ни Артеми́ды [превраги́тся] в непотре́бство, и таки не за гора́ми сверже́ние вели́чия то́й, п[е]ред которой трепе́щет абсолю́тно вся́ А́сия и таки этот ко́смос обита́емый!

28 Ακούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ, ἔκραζον λέγοντες,

Тогда́-то, услы́шав [такое] и испо́лнившись я́ростью, они закрича́ли, 28 произнося́:

– Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Εφεσίων.

– Велика́ Артеми́да эфе́сян!

29 καὶ επλήσθη ἡ πόλις ⸀ὅλη⸁[5] συγχύσεως· ὥρμησαν τε ὁμοθυμαδὸν εις τὸ θέατρον, συναρπάσαντες Γάϊον καὶ Αρίσταρχον Μακεδόνας, συνεκδήμους ⸀τοῦ⸁[19] Παύλου. 30 ◇ ⸀τοῦ δὲ Παύλου⸁[7] βουλομένου εισελθεῖν εις τὸν 31 δῆμον, ουκ είων αὐτὸν οἱ μαθηταί. ◇ τινὲς δὲ καὶ τῶν Ασιαρχῶν, όντες αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτόν, παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εις τὸ θέατρον. 32 ◇ ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τί ἔκραζον· ἦν γὰρ ἡ εκκλησία συγκεχυμένη, καὶ οἱ πλείους ουκ ᾔδεισαν τίνος ⸀ἕνεκεν⸁[18] 33 συνεληλύθεισαν. ◇ εκ δὲ τοῦ όχλου ⸀προεβίβασαν⸁[5] Αλέξανδρον, ⸀προβαλόντων⸁[7] αὐτὸν τῶν Ιουδαίων. ὁ δὲ Αλέξανδρος, κατασείσας τὴν χεῖρα, ἤθελεν 34 απολογεῖσθαι τῷ δήμῳ. ◇ ⸀επιγνόντων⸁[1] δὲ ὅτι Ιουδαῖος εστίν, φωνὴ εγένετο μία εκ πάντων ὡς επὶ ὥρας δύο κραζόντων,

Так что абсолю́тно ве́сь тот го́род напо́лнился повста́нческим 29 настрое́нием. Затем они единоду́шно устреми́лись в та́мошний теа́тр, схвати́в македо́нцев Га́йя и Ариста́рха (попу́тчиков Пау́ля). ◇ Но как 30 то́лько Пау́ль попыта́лся вти́снуться в то наро́дное собра́ние, ученики́ не допусти́ли его. ◇ Бо́лее того, даже не́которые из архо́нтов аси́йских, 31 будучи его́ друзья́ми, отпра́вив к нему *гонцо́в*, стали упрашивать [его], чтобы не пода́лся [он] в тот теа́тр. ◇ Так во́т, о́ные таки поголо́вно стали 32 выкри́кивать что́-то своё, ведь это сбо́рище приведено́ было в смяте́ние, и таки большинство́ из них не име́ли ни мале́йшего поня́тия о то́м, из-за чего и́менно они собрали́сь. ◇ Затем иуде́йствующие, выта́лкивая Алекса́ндра 33 из толпы́, спровоци́ровали его. Тогда́-то этот Алекса́ндр, руко́ю пода́в зна́к, вознаме́рился говори́ть в своё оправда́ние п[е]ред этим наро́дным собра́нием. ◇ Но как то́лько [они] по́няли, что он иуде́йствующий, ото всех 34 раздался зву́к единоду́шный, крича́вших на протяже́нии около двух часо́в:

– Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Εφεσίων.

– Велика́ Артеми́да эфе́сян!

35 καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν όχλον φησίν,

Зате́м, усмири́в эту толпу́, этот публи́чный слу́жащий уси́ливает свой 35 зву́к:

– Ἄνδρες Εφέσιοι, τίς γάρ εστιν ⸀ἄνθρωπος⸁[13] ὃς ου γινώσκει τὴν Εφεσίων πόλιν νεωκόρον οὖσαν

– Мужи́ эфе́сяне! Так неуже́ли есть не́кий челове́к, который не зна́ет го́род эфе́сян, явля́ющийся покло́нником вели́кой боги́ни Артеми́ды и

19.21 [18] ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ¹𝔓𝔲𝔫 ‖ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ¹𝒱
19.24 [13] ΕΡΓΑΣΙΑΝ ΟΥΚ ΟΛΙΓΗΝ¹𝔓𝔲𝔫 ‖ ΟΥΚ ΟΛΙΓΗΝ ΕΡΓΑΣΙΑΝ¹𝒱
19.25 [19] ΗΜΩΝ¹𝔓𝔲𝔫 ‖ ΗΜΙΝ¹𝒱
19.27 [18] ΑΡΤΕΜΙΔΟΣ ΙΕΡΟΝ¹𝔓𝔲𝔫𝒱 ‖ ΙΕΡΟΝ ΑΡΤΕΜΙΔΟΣ¹𝔐
[21] ΟΥΔΕΝ¹𝔓𝔨 ‖ ΟΥΘΕΝ¹𝔐ᵛ
[24] ΔΕ¹𝔓𝔐 ‖ ΤΕ¹𝒦𝒱
[27] ΤΗΝ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ¹𝔓𝔲𝔫 ‖ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ¹𝒱
19.29 [5] ΟΛΗ¹𝔓𝔨 ‖ ΟΛΗ ΤΗΣ¹𝔐 ‖ ΤΗΣ¹𝒱
[19] ΤΟΥ¹𝔓𝔨 ‖ 𝔓⁴⁵¹𝔐ᵛ
19.30 [1] ΤΟΥ ΔΕ ΠΑΥΛΟΥ¹𝔓𝔲𝔫 ‖ ΠΑΥΛΟΥ ΔΕ¹𝒱
19.32 [18] ΕΝΕΚΕΝ¹𝔓𝔲𝔫 ‖ ΕΝΕΚΑ¹𝒱
19.33 [5] ΠΡΟΕΒΙΒΑΣΑΝ¹𝔓𝔲𝔫 ‖ ΣΥΝΕΒΙΒΑΣΑΝ¹𝒱
[7] ΠΡΟΒΑΛΟΝΤΩΝ¹𝔓𝔐𝒱 ‖ ΠΡΟΒΑΛΛΟΝΤΩΝ¹𝒦
19.34 [1] ΕΠΙΓΝΟΝΤΩΝ¹𝔓𝔨 ‖ ΕΠΙΓΝΟΝΤΕΣ¹𝔐ᵛ
19.35 [13] ΑΝΘΡΩΠΟΣ¹𝔓𝔲𝔫 ‖ ΑΝΘΡΩΠΩΝ¹𝒱

36 самого что ни на е́сть низри́нутого Зе́всом? ◇Потому как э́такие
являю́тся неоспори́мыми, надлежи́т вам быть обу́зданными и ни в чём
37 не практикова́ть безотве́тственное [поведе́ние]! ◇Ведь вы же привели́
мужчи́н э́таких без како́й-либо вины́ посяга́тельства на свяТи́лище, и даже
38 не злосло́вящих всемогу́щую вашу! ◇Так во́т, если Дими́трий и [други́е]
совме́стно с ним реме́сленники име́ют против [о́ных] каку́ю-либо тя́жбу,
таки прово́дятся обще́ственные собра́ния, а также есть проко́нсулы: [та́м]
39 обя́заны они обвиня́ть один друго́го! ◇Если же вы пыта́етесь вы́искать
не́что касательно иных *вопро́сов*, тогда реше́ние при́нято будет в зако́нном
40 собра́нии! ◇О, да́! Ведь мы же в опа́сности быть обвинёнными в мяте́жном
восста́нии, затро́нувшем то́, что ны́не не име́ет никако́й погре́шности,
согласно которой смо́жем оправда́ть причи́ну для стихи́йного восста́ния
э́такого!

41 Та́к что, произнёсши [слова́] э́такие, он распусти́л собра́ние.

τῆς μεγάλης ⌜θεᾶς⌝[24] Αρτέμιδος καὶ τοῦ Διοπετοῦς;
◇αναντιρρήτων οὖν ὄντων τούτων, δέον εστὶν 36
ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν, καὶ μηδὲν προπετὲς
⌜πράττειν⌝[13] ◇ηγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους, οὐτε 37
ἱεροσύλους οὐτε βλασφημοῦντας τὴν ⌜θεὰν ὑμῶν.⌝[11] ◇ει 38
μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αυτῷ τεχνῖται ⌜πρός
τινα λόγον ἐχουσιν,⌝[10] αγοραῖοι ἄγονται, καὶ ανθύπατοι
εισίν· εγκαλείτωσαν αλλήλοις. ◇ει δέ τί ⌜περὶ ἑτέρων⌝[14] 39
επιζητεῖτε, εν τῇ εννόμῳ εκκλησίᾳ επιλυθήσεται.
◇καὶ γὰρ κινδυνεύομεν εγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ 40
τῆς σήμερον, μηδενὸς αιτίου ὑπάρχοντος περὶ ⌜οὗ⌝[13]
δυνησόμεθα ⌜αποδοῦναι λόγον⌝[15] τῆς συστροφῆς ταύτης.

καί ταῦτά ειπών, απέλυσε τήν εκκλησίαν. 41

20.1–6 Пауль продолжает своё путешествие

20 Зате́м, вскоре после прекраще́ния мятежа́ позва́в к себе́ ученико́в и
пожела́в [им] здра́вия, Пау́ль вы́дворился, чтобы напра́виться в Македо́нию.
2 ◇Та́к что, проше́дши те края́ и уте́шив их оби́льным сло́вом, пришёл
3 он в Элла́ду. ◇Таки сотвори́в [там] 3 лу́нных ци́кла, он вознамери́лся
отча́ливать в Си́рию. В то вре́мя иудействующие соста́вили против него
за́говор, [поэ́тому] он при́нял реше́ние возвраща́ться ч[е]рез Македо́нию,
4 ◇и тогда́-то вплоть до А́сии сопроводи́ли его Сопа́тр (уроже́нец Бе́рии), а
из фессалоники́йцев Ариста́рх и Секу́нд, Га́й (уроже́нец Де́рвии) вместе
5 с Тимофе́ем, да и аси́йцы Ти́хик вместе с Трофи́мом. ◇Э́такие, опереди́в
[нас], приняли́сь ожида́ть нас в Троа́де.

Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον, ⌜προσκαλεσά- 20
μενος⌝[17] ὁ Παῦλος τοὺς μαθητάς, καὶ ⌜ασπασάμενος,⌝[13]
εξῆλθε ⌜πορευθῆναι⌝[15] εις ⌜τὴν⌝[17] Μακεδονίαν. ◇διελθὼν 2
δὲ τὰ μέρη εκεῖνα, καὶ παρακαλέσας αυτοὺς λόγῳ
πολλῷ, ἦλθεν εις τὴν Ἑλλάδα. ◇ποιήσας τε μῆνας 3
τρεῖς, γενομένης ⌜αυτῷ επιβουλῆς⌝[6] ὑπὸ τῶν Ιουδαίων
μέλλοντι ανάγεσθαι εις τὴν Συρίαν, εγένετο ⌜γνώμη⌝[17]
τοῦ ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας· ◇συνείπετο δὲ αυτῷ 4
⌜ἄχρι τῆς Ασίας Σώπατρος⌝[4] Βεροιαῖος· Θεσσαλονικέων
δὲ, Αρίσταρχος καὶ Σεκοῦνδος, καὶ Γάϊος Δερβαῖος, καὶ
Τιμόθεος· Ασιανοὶ δὲ, Τυχικὸς καὶ Τρόφιμος. ◇οὗτοι 5
⌜προελθόντες⌝[2] ἔμενον ἡμᾶς εν Τρωάδι.

6 Затем вскоре после дне́й Опре́сноков мы таки отплы́ли из Фили́пп и
спустя 5 су́ток при́были к ним в Троа́ду, где про́были 7 су́ток.

ἡμεῖς δὲ εξεπλεύσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν αζύμων 6
απὸ Φιλίππων, καὶ ἤλθομεν πρὸς αυτοὺς εις τὴν
Τρωάδα ⌜ἄχρις⌝[18] ἡμερῶν πέντε, ⌜οὗ⌝[21] διετρίψαμεν
ἡμέρας ἑπτά.

20.7–12 Последнее посещение Паулем Троады

7 Затем в 1-й (т.е. воскре́сный) у дне́й шабба́тных, как то́лько собрали́сь
ученики́, чтобы разломи́ть лепёшку, Пау́ль приня́лся дискути́ровать с
ними. Намереваясь вы́двориться на сле́дующий де́нь, он таки до самой
8 полу́ночи затяну́л [свою́] ре́чь. ◇В самой же мансарде, в которой были
9 они со́браны, таки находи́лись доста́точные лампа́ды. ◇Одна́ко же не́кий
ю́ноша по и́мени Э́втих, усе́вшийся прямо в око́нном проёме, во вре́мя
затяжно́й диску́ссии Пау́ля погружа́ясь в глубо́кий гипноти́ческий со́н,
потеря́вшись из-за этого состоя́ния глубо́кого сна́, с 3-го этажа́ гро́хнулся

Εν δὲ τῇ μιᾷ τῶν Σαββάτων, συνηγμένων ⌜τῶν 7
μαθητῶν τοῦ⌝[18] κλάσαι ἄρτον, ὁ Παῦλος διελέγετο
αυτοῖς, μέλλων εξιέναι τῇ επαύριον, παρέτεινε τε τὸν
λόγον μέχρι μεσονυκτίου. ◇ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ 8
εν τῷ ὑπερῴῳ οὗ ⌜ἦσαν⌝[9] συνηγμένοι. ◇⌜καθήμενος⌝[1] 9
δέ τίς νεανίας ονόματι Εὐτυχος επὶ τῆς θυρίδος,
καταφερόμενος ὕπνῳ βαθεῖ, διαλεγομένου τοῦ Παύλου
επὶ πλεῖον, κατενεχθεὶς απὸ τοῦ ὕπνου έπεσεν απὸ

---

[24] ΘΕΑΣ[1]𝔎𝔞𝔦 ‖ 𝔓[1]𝒱
19.36 [13] ΠΡΑΤΤΕΙΝ[1]𝔎 ‖ ΠΡΑΣΣΕΙΝ[1]ℳ[v]
19.37 [11] ΘΕΑΝ ΥΜΩΝ[1]𝔎 ‖ ΘΕΟΝ ΥΜΩΝ[1]ℳ ‖ ΘΕΟΝ ΗΜΩΝ[1]𝒱
19.38 [10] ΠΡΟΣ ΤΙΝΑ ΛΟΓΟΝ ΕΧΟΥΣΙΝ[1]𝔎 ‖ ΕΧΟΥΣΙ ΠΡΟΣ ΤΙΝΑ ΛΟΓΟΝ[1]ℳ[v]
19.39 [4] ΠΕΡΙ ΕΤΕΡΩΝ[1]𝔎𝔞𝔦 ‖ ΠΕΡΑΙΤΕΡΩ[1]𝒱
19.40 [13] ΟΥ[1]𝔎 ‖ ΟΥ ΟΥ[1]ℳ ‖ ΟΥ [ΟΥ][1]𝒱
[15] ΑΠΟΔΟΥΝΑΙ ΛΟΓΟΝ[1]𝔎 ‖ ΔΟΥΝΑΙ ΛΟΓΟΝ[1]ℳ ‖ ΑΠΟΔΟΥΝΑΙ ΛΟΓΟΝ ΠΕΡΙ[1]𝒱
20.1 [7] ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ[1]𝔎𝔞𝔦 ‖ ΜΕΤΑΠΕΜΨΑΜΕΝΟΣ[1]𝒱
[13] ΑΣΠΑΣΑΜΕΝΟΣ[1]𝔎𝔞𝔦 ‖ ΠΑΡΑΚΑΛΕΣΑΣ ΑΣΠΑΣΑΜΕΝΟΣ[1]𝒱
[15] ΠΟΡΕΥΘΗΝΑΙ[1]𝔎𝔞𝔦 ‖ ΠΟΡΕΥΕΣΘΑΙ[1]𝒱
[17] ΤΗΝ[1]𝔎𝔞𝔦 ‖ 𝔓[1]𝒱
20.3 [6] ΑΥΤΩ ΕΠΙΒΟΥΛΗΣ[1]𝔎𝔞𝔦 ‖ ΕΠΙΒΟΥΛΗΣ ΑΥΤΩ[1]𝒱
[17] ΓΝΩΜΗ[1]𝔎𝔞𝔦 ‖ ΓΝΩΜΗΣ[1]𝒱
20.4 [4] ΑΧΡΙ ΤΗΣ ΑΣΙΑΣ ΣΩΠΑΤΡΟΣ[1]𝔎𝔞𝔦 ‖ ΣΩΠΑΤΡΟΣ ΠΥΡΡΟΥ[1]𝒱
20.5 [2] ΠΡΟΕΛΘΟΝΤΕΣ[1]𝔎 ‖ ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕΣ[1]ℳ ‖ ΔΕΠΡΟΕΛΘΟΝΤΕΣ[1]𝒱
20.6 [18] ΑΧΡΙΣ[1]𝔎 ‖ ΑΧΡΙ[1]ℳ[v]
[21] ΟΥ[1]𝔎𝔞𝔦 ‖ ΟΠΟΥ[1]𝒱
20.7 [8] ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΤΟΥ[1]𝔎 ‖ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ[1]ℳ ‖ ΗΜΩΝ[1]𝒱
20.8 [9] ΗΣΑΝ[1]𝔎 ‖ ΗΜΕΝ[1]ℳ[v]
20.9 [1] ΚΑΘΗΜΕΝΟΣ[1]𝔎𝔞𝔦 ‖ ΚΑΘΕΖΟΜΕΝΟΣ[1]𝒱

10 τοῦ τριστέγου κάτω, καὶ ἤρθη νεκρός. ◇καταβὰς δὲ ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ, καὶ συμπεριλαβὼν εἶπεν,

– Μὴ θορυβεῖσθε· ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστίν.

11 ἀναβὰς δὲ καὶ κλάσας ⌜ἄρτον⌝[15] καὶ γευσάμενος, ἐπὶ ἱκανόν τε ὁμιλήσας ⌜ἄχρις⌝[12] αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλθεν.
12 ◇ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ παρεκλήθησαν οὐ μετρίως.

10 в самый ни́з, так что с земли́ по́днят был мертве́ц. ◇Тогда́-то спусти́вшись, Пау́ль всем своим ве́сом навали́лся на него́ и́, со всех си́л обня́в, сказа́л:

– Не волну́йтесь, потому что душа́ его́ в нём поко́ится!

11 Зате́м, взоше́дши [обра́тно] и разломи́в лепёшку, а затем распро́бовал пи́щу, таки доста́точно до́лго наслажда́лся обою́дным прису́тствием аж
12 до за́рева у́треннего, – э́так он и вы́шел от [них]. ◇Затем таки привели́ того́ малоле́тнего живу́щим, и таки нема́ло были уте́шены.

Из Троады в Милет 20.13–16

13 Ἡμεῖς δὲ, ⌜προελθόντες⌝[13] ἐπὶ τὸ πλοῖον, ἀνήχθημεν ⌜εἰς⌝[18] τὴν Ἄσσον, ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον· οὕτω γὰρ ⌜ἦν διατεταγμένος,⌝[18] μέλλων αὐτὸς
14 πεζεύειν. ◇ὡς δὲ ⌜συνέβαλεν⌝[13] ἡμῖν εἰς τὴν Ἄσσον,
15 ἀναλαβόντες αὐτὸν ἤλθομεν εἰς Μιτυλήνην ◇κἀκεῖθεν ἀποπλεύσαντες, τῇ ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ⌜ἀντικρὺ⌝[16] Χίου· τῇ δὲ ἑτέρᾳ παρεβάλομεν εἰς Σάμον· ⌜καὶ μείναντες ἐν Τρωγυλλίῳ, τῇ⌝[14] ἐχομένῃ ἤλθομεν εἰς
16 Μίλητον ◇⌜ἔκρινε⌝[11] γὰρ ὁ Παῦλος παραπλεῦσαι τὴν Ἔφεσον, ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ· ἔσπευδε γὰρ, εἰ δυνατὸν ⌜ἦν⌝[20] αὐτῷ, τὴν ἡμέραν τῆς Πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα.

Мы́ же, проше́дши на [па́лубу] корабля́, отча́лили в А́сс, отку́да с собо́ю вознаме́рившись забра́ть Пау́ля, ведь э́так же было прика́зано [им
13 сами́м], намерева́ющимся самостоя́тельно продвига́ться пешко́м. ◇Зате́м,
14 как то́лько он встре́тил нас в А́ссе, забра́в его с собою, мы пришли́ в
15 Митили́ну. ◇Отту́да таки отплы́в, на сле́дующий [день] мы сравня́лись с Хио́сом, а в ино́й [день] приста́ли к Са́мосу, та́к что, пробы́вши в Трогилли́и, теку́щим [днём] при́были в Миле́т, ◇потому как Пау́ль рассуди́л проплы́ть
16 ми́мо Э́фэса, чтобы не пришло́сь ему остана́вливаться в А́сии, потому что он на́чал крити́чески смотре́ть на вре́мя, если таки возмо́жно для него, чтобы День 50-й провести́ в Ерушала́им.

Прощальная речь Пауля к эфесским старейшинам 20.17–38

17 Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἔφεσον μετεκα-
18 λέσατο τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας. ◇ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐτόν, εἶπεν αὐτοῖς,

– Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἀφ᾽ ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν, πῶς μετὰ ὑμῶν τὸν
19 πάντα χρόνον ἐγενόμην, ◇δουλεύων τῷ Κυρίῳ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ ⌜πολλῶν⌝[18] δακρύων καὶ πειρασμῶν τῶν συμβάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν
20 Ἰουδαίων· ◇ὡς οὐδὲν ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων, τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ
21 καὶ κατὰ οἴκους, ◇διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησι τὴν εἰς ⌜τὸν⌝[18] Θεὸν μετάνοιαν, καὶ πίστιν ⌜τὴν⌝[13] εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν ⌜Χριστόν.⌝[19]

22 καὶ νῦν ἰδοὺ, ⌜ἐγὼ δεδεμένος⌝[14] τῷ Πνεύματι πορεύομαι εἰς Ἰερουσαλήμ, τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσοντα
23 μοι μὴ εἰδώς, ◇πλὴν ὅτι τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον κατὰ πόλιν ⌜διαμαρτύρεταί⌝[9] λέγον ὅτι δεσμά ⌜με καὶ θλίψεις⌝[13]
24 μένουσιν. ◇ἀλλὰ οὐδενὸς ⌜λόγον⌝[3] ποιοῦμαι, ⌜οὐδὲ ἔχω τὴν ψυχήν μου⌝[15] τιμίαν ἐμαυτῷ, ὡς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου ⌜μετὰ χαρᾶς,⌝[17] καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον

Зате́м, из Миле́та *гонцо́в* отпра́вив в Э́фэс, он вы́звал к себе́ стар**е́**йшин
17 той экккле́сии. ◇И как то́лько они́ при́были к нему, сказа́л им:
18

– Вы же са́ми наста́иваете на то́м, что с нача́льного дня́, в который вто́ргся я в А́сию, как и́менно я бок-о́-бок с вами находи́лся весь этот пери́од, ◇Самому ЯХВЕ служа́ поднево́льно со вся́кой
19 скро́мностью, мно́гими слеза́ми и искуше́ниями, приключи́вшимися со мною средь за́говоров иудействующих; ◇как ничего́ не приуме́ньшил
20 поле́зного, чтобы не объяви́ть вам, и не научи́ть вас всенаро́дно и по дома́м, ◇как иудействующим, так и язы́чникам убеди́тельно
21 свиде́тельствуя об отмежева́нии от мышле́ния прома́шливого, — прямико́м во Всемогу́щего, и об [у]Ве́р[ен]ности, которая прямико́м в ЯХВЕ нашего Йешу́а Мессию!

22 О, да́! Во́т же ны́не я таки зако́ванный Самой что ни на е́сть Пне́вмой, направля́юсь в Ерушала́им, [и] что встре́тится в ней со
23 мною, не име́ю ни мале́йшего поня́тия, ◇за исключе́нием того́, что Эта Пне́вма Отделённая по [всему] го́роду удостоверя́ет, говоря́, что ожида́ют меня ока́вы и ско́рби многочи́сленные! ◇Впро́чем, ни одно́
24 сло́во не творю́ самоли́чно, и не уде́рживаю ду́шу мою драгоце́нной для меня самого́, только бы бок-о́-бок с ра́достью заверши́ть этот забе́г

20.11 5 ΑΡΤΟΝ[1] 𝔐tκ ‖ ΤΟΝ ΑΡΤΟΝ[1] 𝔙
12 ΑΧΡΙΣ[1] 𝔐tκ ‖ ΑΧΡΙ[1] 𝔙
20.13 3 ΠΡΟΕΛΘΟΝΤΕΣ[1] 𝔐κ𝔙 ‖ ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕΣ[1] 𝔐
8 ΕΙΣ[1] 𝔐tκ ‖ ΕΠΙ[1] 𝔙
18 ΗΝ ΔΙΑΤΕΤΑΓΜΕΝΟΣ[1] 𝔐tκ ‖ ΔΙΑΤΕΤΑΓΜΕΝΟΣ ΗΝ[1] 𝔙
20.14 3 ΣΥΝΕΒΑΛΕΝ[1] 𝔐tκ ‖ ΣΥΝΕΒΑΛΛΕΝ[1] 𝔙
20.15 6 ΑΝΤΙΚΡΥ[1] 𝔐tκ ‖ ΑΝΤΙΚΡΥΣ[1] 𝔙
14 ΚΑΙ ΜΕΙΝΑΝΤΕΣ ΕΝ ΤΡΩΓΥΛΙΩ ΤΗ[1] 𝔐tκ ‖ ΤΗ ΔΕ[1] 𝔙
20.16 1 ΕΚΡΙΝΕΝ[1] 𝔐tκ ‖ ΚΕΚΡΙΚΕΙ[1] 𝔙
20 ΗΝ[1] 𝔐tκ ‖ ΕΙΗ[1] 𝔙
20.19 8 ΠΟΛΛΩΝ[1] 𝔐tκ ‖ 𝔓[1] 𝔙
20.21 8 ΤΟΝ[1] 𝔐tκ ‖ 𝔓[1] 𝔙
13 ΤΗΝ[1] 𝔐tκ ‖ 𝔓[1] 𝔙
19 ΧΡΙΣΤΟΝ[1] 𝔐κ ‖ 𝔓[1] 𝔐[V]
20.22 4 ΕΓΩ ΔΕΔΕΜΕΝΟΣ[1] 𝔐tκ ‖ ΔΕΔΕΜΕΝΟΣ ΕΓΩ[1] 𝔙
20.23 9 ΔΙΑΜΑΡΤΥΡΕΤΑΙ[1] 𝔐tκ ‖ ΔΙΑΜΑΡΤΥΡΕΤΑΙ ΜΟΙ[1] 𝔙
13 ΜΕ ΚΑΙ ΘΛΙΨΕΙΣ[1] 𝔐tκ ‖ ΚΑΙ ΘΛΙΨΕΙΣ ΜΕ[1] 𝔙
20.24 3 ΛΟΓΟΝ[1] 𝔐tκ ‖ ΛΟΓΟΥ[1] 𝔙
5 ΟΥΔΕ ΕΧΩ ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ ΜΟΥ[1] 𝔐tκ ‖ ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ[1] 𝔙
17 ΜΕΤΑ ΧΑΡΑΣ[1] 𝔐tκ ‖ 𝔓[1] 𝔙

мой, и то [у]служе́ние, которое при́нял я из прису́тствия Самого ЯХВЕ Йешу́а, чтобы убеди́тельно засвиде́тельствовать о Добро́вести Снисходи́тельности Всемогу́щего!

25 О, да́! Во́т же ны́не я таки то́чно зна́ю, что больше не уви́дите
лица́ моего — вы все́, средь кото́рых ходи́л я, провозглаша́я Импе́рию
26 Всемогу́щего! ◇ Вот поэ́тому-то и свиде́тельствую вам в де́нь ны́нешний,
27 что лично я́ чи́ст от кро́ви все́х, ◇ потому как не ума́лчивал, чтобы
28 не сообщи́ть вам обо всём за́мысле Всемогу́щего! ◇ Поэтому будьте
преде́льно внима́тельны к самим себе́ и всему́ ме́лкому ста́ду, в котором
Сама Пне́вма Отделённая поста́вила вас смотри́телями, чтобы (словно
пасту́х) выпаса́ть Эккле́сию Всемогу́щего, которую приобрёл Он для
29 Себя́ ч[е]рез, из-за ра́ди, и благодаря́ со́бственной крови́! ◇ Ведь я́
же отли́чно зна́ю э́такое, что вскоре после отше́ствия моего смо́гут
30 вти́снуться к вам лю́тые во́лки, не щадя́щие ме́лкого ста́да! ◇ О, да́!
Из вашей со́бственной среды́ таки поды́мутся мужчи́ны, произнося́щие
деформи́рованные и́стины], чтобы учеников [в плен] уводи́ть за собою!
31 ◇ Вот поэ́тому-то и бо́дрствуйте, вспомина́я, что за 3 го́да я ни ра́зу
не умо́лк, но́щно и де́нно со слеза́ми вразумля́я ка́ждого персона́льно!
32 ◇ О, да́! Тепе́рь же вверя́ю вас, бра́тья, Самому Всемогу́щему и
Ло́госу Снисходи́тельности Его, мо́щь име́ющему, чтобы вы́строить
[всё] архитекту́рное сооруже́ние и [по]да́ть вам насле́дство средь все́х,
33 отделённых от про́маха! ◇ Ни серебра́, ни зо́лота, и ничьего́ пла́тья
34 не возжела́л я безу́держно! ◇ Вы же са́ми зна́ете, что ну́ждам моим
и тем са́мым, находя́щимся со мною, прислу́живали ру́ки э́такие!
35 ◇ Во всём [по]да́л я вам приме́р, что э́так трудя́сь уси́ленно, до́лжно
подде́рживать недомога́ющих, и таки постоя́нно по́мнить слова́ Самого
ЯХВЕ Йешу́а, которые Он произнёс: «Намного бо́льшее сча́стье [по]дава́ть,
чем принима́ть!»

παρὰ τοῦ Κυρίου Ιησοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ ευαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ.

Καὶ νῦν ιδοὺ, εγὼ οἶδα ὅτι ⌜ουκέτι⌝[7] ὄψεσθε τὸ 25
πρόσωπον μου ὑμεῖς πάντες, εν οἷς διῆλθον κηρύσσων
τὴν βασιλείαν ⌜τοῦ Θεοῦ.⌝[20] ◇ ⌜διὸ⌝[1] μαρτύρομαι ὑμῖν εν 26
τῇ σήμερον ἡμέρᾳ, ὅτι καθαρὸς ⌜εγὼ⌝[10] απὸ τοῦ αἵματος
πάντων ◇ ου γὰρ ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ αναγγεῖλαι 27
⌜ὑμῖν πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ Θεοῦ.⌝[7] ◇ προσέχετε ⌜οὖν⌝[2] 28
ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, εν ᾧ ὑμᾶς τὸ Πνεῦμα
τὸ Ἅγιον ἔθετο επισκόπους, ποιμαίνειν τὴν εκκλησίαν
⌜τοῦ Θεοῦ,⌝[20] ἣν περιεποιήσατο διὰ ⌜τοῦ ιδίου αἵματος.⌝[25]
◇ ⌜εγὼ γὰρ οἶδα τοῦτο,⌝[1] ὅτι εισελεύσονται μετὰ τὴν 29
ἄφιξιν μου λύκοι βαρεῖς εις ὑμᾶς, μὴ φειδόμενοι τοῦ
ποιμνίου· ◇ καὶ εξ ὑμῶν αυτῶν αναστήσονται ἄνδρες 30
λαλοῦντες διεστραμμένα, τοῦ αποσπᾶν τοὺς μαθητὰς
οπίσω αυτῶν. ◇ διὸ γρηγορεῖτε, μνημονεύοντες ὅτι 31
τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν ουκ επαυσάμην μετὰ
δακρύων νουθετῶν ἕνα ἕκαστον. ◇ καὶ ⌜τὰ νῦν⌝[2] 32
παρατίθεμαι ὑμᾶς, ⌜αδελφοί,⌝[6] τῷ Θεῷ καὶ τῷ Λόγῳ
τῆς χάριτος αυτοῦ, τῷ δυναμένῳ ⌜εποικοδομῆσαι,⌝[17]
καὶ δοῦναι ⌜ὑμῖν⌝[20] κληρονομίαν εν τοῖς ἡγιασμένοις
πᾶσιν. ◇ αργυρίου ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ ουδενὸς 33
επεθύμησα. ◇ αυτοὶ ⌜δὲ⌝[2] γινώσκετε ὅτι ταῖς χρείαις 34
μου καὶ τοῖς οὖσι μετ᾽ εμοῦ ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες
αὗται. ◇ πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν, ὅτι οὕτω κοπιῶντας δεῖ 35
αντιλαμβάνεσθαι τῶν ασθενούντων, μνημονεύειν τε τῶν
λόγων τοῦ Κυρίου Ιησοῦ, ὅτι αυτὸς εἶπεν, Μακάριον
εστί ⌜διδόναι μᾶλλον⌝[23] ἢ λαμβάνειν.

36 Та́к что, произнёсши *напу́тствия* э́такие, опусти́вшись на коле́ни свои,
37 он взмоли́лся совме́стно со всеми ними. ◇ Тогда́-то и произошло́ нема́лое
рыда́ние поголо́вное. О, да́! Навали́вшись на ше́ю Пау́ля, они стали
38 расцело́вывать его, ◇ в осо́бенности сильно скорбя́ от изрече́ния, которое
он утверди́тельно вы́молвил, что больше не придётся им ви́деть лица́ его.
Затем они сопроводи́ли его на кора́бль.

Καὶ ταῦτα ειπὼν, θεὶς τὰ γόνατα αυτοῦ, σὺν πᾶσιν 36
αυτοῖς προσηύξατο. ◇ ἱκανὸς δὲ ⌜εγένετο κλαυθμὸς⌝[13] 37
πάντων· καὶ επιπεσόντες επὶ τὸν τράχηλον τοῦ Παύλου
κατεφίλουν αυτόν, ◇ οδυνώμενοι μάλιστα επὶ τῷ λόγῳ 38
ᾧ ειρήκει, ὅτι ουκέτι μέλλουσι τὸ πρόσωπον αυτοῦ
θεωρεῖν. προέπεμπον δὲ αυτὸν εις τὸ πλοῖον.

21.1–16 Путешествие Пауля в Иерушалаим

21 Зате́м, в моме́нт состоя́вшегося отплы́тия нашего расста́вшись с ними,
мы прямы́м ку́рсом при́были в Ко́с, а на сле́дующий [день] в Ро́дос, и отту́да
2 в Па́тару. ◇ Зате́м, наше́дши [там] кора́бль, направля́ющийся в Фини́кию,
3 подня́вшись на [него], мы отча́лили. ◇ Зате́м, засвети́вшись у Ки́пра и таки
уда́чно миновав его роковой [стороной], мы поплы́ли в Си́рию и прича́лили
к Ти́ре, потому как в ме́сте том [наш] кора́бль находи́лся на вы́грузке
4 това́ра. ◇ Та́к что, разыска́в учеников, мы посвящённо пробы́ли в ме́сте

Ὡς δὲ εγένετο αναχθῆναι ἡμᾶς αποσπασθέντας 21
απὸ αυτῶν, ευθυδρομήσαντες ἤλθομεν εις τὴν
⌜Κῶν,⌝[13] τῇ δὲ ἑξῆς εις τὴν Ῥόδον, κακεῖθεν εις
Πάταρα· ◇ καὶ εὑρόντες πλοῖον διαπερῶν εις Φοινίκην, 2
επιβάντες ανήχθημεν. ◇ ⌜αναφάναντες⌝[1] δὲ τὴν Κύπρον, 3
καὶ καταλιπόντες αυτὴν ευώνυμον, επλέομεν εις
Συρίαν, καὶ ⌜κατήχθημεν⌝[13] εις Τύρον· εκεῖσε γὰρ

20.25 7 ΟΥΚ ΕΤΙ¹𝔗 ‖ ΟΥΚΕΤΙ¹𝔐ᴷᶜⱽ
20 ΤΟΥ ΘΕΟΥ¹𝔗ℵᶜ ‖ 𝔓⁴¹𝒱
20.26 1 ΔΙΟ¹𝔗ₖ ‖ ΔΙΟΤΙ¹𝔐ⱽ
10 ΕΓΩ¹𝔗ℵᶜ ‖ ΕΙΜΙ¹𝒱
20.27 7 ΥΜΙΝ ΠΑΣΑΝ ΤΗΝ ΒΟΥΛΗΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ¹𝔗ℵᶜ ‖ ΠΑΣΑΝ ΤΗΝ ΒΟΥΛΗΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΥΜΙΝ¹𝒱
20.28 2 ΟΥΝ¹𝔗ℵ ‖ 𝔓⁴¹𝒱
20 ΤΟΥ ΘΕΟΥ¹𝔗ᴷᶜⱽ ‖ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΚΑΙ ΘΕΟΥ¹𝔐
25 ΤΟΥ ΙΔΙΟΥ ΑΙΜΑΤΟΣ¹𝔗ᴹᴷ ‖ ΤΟΥ ΑΙΜΑΤΟΣ ΤΟΥ ΙΔΙΟΥ¹𝒱
20.29 1 ΕΓΩ ΓΑΡ ΟΙΔΑ ΤΟΥΤΟ¹𝔗ᴹᴷ ‖ ΕΓΩ ΟΙΔΑ¹𝒱
20.32 2 ΤΑΝΥΝ¹𝔗 ‖ ΤΑ ΝΥΝ¹𝔐ᴷᶜⱽ
6 ΑΔΕΛΦΟΙ¹𝔗ᴷᶜ ‖ 𝔓⁴¹𝒱
17 ΕΠΟΙΚΟΔΟΜΗΣΑΙ¹𝔗ᴷᶜ ‖ ΟΙΚΟΔΟΜΗΣΑΙ¹𝒱
20 ΥΜΙΝ¹𝔗ᴹᴷ ‖ ΤΗΝ¹𝒱
20.34 2 ΔΕ¹𝔗ₖ ‖ 𝔓⁴¹𝔐ⱽ
20.35 23 ΔΙΔΟΝΑΙ ΜΑΛΛΟΝ¹𝔗ₖ ‖ ΜΑΛΛΟΝ ΔΙΔΟΝΑΙ¹𝔐ⱽ
20.37 3 ΕΓΕΝΕΤΟ ΚΛΑΥΘΜΟΣ¹𝔗ᴹᴷ ‖ ΚΛΑΥΘΜΟΣ ΕΓΕΝΕΤΟ¹𝒱
21.1 13 ΚΩΝ¹𝔗ᴹᴷ ‖ ΚΩ¹𝒱
21.3 1 ΑΝΑΦΑΝΑΝΤΕΣ¹𝔗ᴷᶜⱽ ‖ ΑΝΑΦΑΝΕΝΤΕΣ¹𝔐
13 ΚΑΤΗΧΘΗΜΕΝ¹𝔗ᴹᴷ ‖ ΚΑΤΗΛΘΟΜΕΝ¹𝒱

4 ⸀ἦν τὸ πλοῖον⸁18 ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον. ◇⸀καὶ ἀνευρόντες⸁1 μαθητάς, ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτά· οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ Πνεύματος,

том целых 7 су́ток. Они́-то ч[е]рез Пне́вму и ста́ли говори́ть Пау́лю:

– Μὴ ⸀ἀναβαίνειν εἰς Ἰερουσαλήμ.⸁16

– Не сме́ть восходи́ть в Ерусала́им!

5 ὅτε δὲ ἐγένετο ἡμᾶς ἐξαρτίσαι τὰς ἡμέρας, ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα, προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις ἕως ἔξω τῆς πόλεως· καὶ θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν ⸀προσηυξάμεθα⸁28
6 ◇⸀καὶ ἀσπασάμενοι ἀλλήλους, ἐπέβημεν⸁1 εἰς τὸ πλοῖον, ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια.

Зате́м, как то́лько предста́вилось возмо́жным для нас провести́ [у них] эти дни́, вы́шедши из [Ти́ры], мы напра́вились к [кораблю́]. Все́ совме́стно с же́нщинами и детьми́ взя́лись провожа́ть нас аж за преде́лы го́рода. О, да́! На песча́ном берегу́ опусти́вшись на коле́ни, мы вознесли́ моли́тву, ◇а зате́м, здра́вия пожела́в друг дру́гу, подняли́сь на кора́бль, а те возврати́лись по [дома́м] своим. 5 6

7 Ἡμεῖς δέ, τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ Τύρου, κατηντήσαμεν εἰς Πτολεμαΐδα, καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς
8 ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παὐ αὐτοῖς. ◇τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες ⸀οἱ περὶ τὸν Παῦλον ἦλθομεν⸁15 εἰς Καισάρειαν· καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον Φίλιππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ, ⸀τοῦ⸁20 ὄντος ἐκ τῶν ἑπτά, ἐμείναμεν
9 παὐ αὐτῷ. ◇τούτῳ δὲ ἦσαν θυγατέρες ⸀παρθένοι
10 τέσσαρες⸁15 προφητεύουσαι. ◇ἐπιμενόντων δὲ ⸀ἡμῶν⸁13 ἡμέρας πλείους, κατῆλθέ τίς ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης ὀνόματι Ἄγαβος ◇καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς, καὶ
11 ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου, δήσας ⸀τε αὐτοῦ⸁12 ⸀τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας⸁14 εἶπεν,

Затем мы́, заверши́в пла́вание, из Ти́ры при́были в Птолемаи́ду и́, поприве́тствовав та́мошних бра́тьев, про́были в прису́тствии их целые су́тки. ◇Зате́м, на сле́дующий де́нь вы́шедши [оттуда], [все] мы́, которые около Пау́ля, пришли́ в Кеса́рию и́, воше́дши в до́м Фи́липпа, глаша́тая Добро́вести, который как раз таки [один] из тех самых 7-и, пребы́ли в прису́тствии его. ◇У него таки были 4 до́чери де́вственницы, проро́чества изрека́ющие. ◇Таки во вре́мя нашего многодне́вного посвящённого гоще́ния у [него] сошёл не́кто из уде́ла Иу́ды — проро́к по и́мени Ага́в. ◇Та́к что, прише́дши к нам и в ру́ки свои взя́в пояс Пау́ля, связа́в как свои́ ру́ки, так и но́ги, он произнёс: 5 7 8 9 10 11

– Τάδε λέγει τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, Τὸν ἄνδρα οὗ ἐστὶν ἡ ζώνη αὕτη, οὕτω δήσουσιν ἐν Ἰερουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν.

– Э́так говори́т Та́, Которая Пне́вма Отделённая: «Мужчи́ну, которому принадлежи́т по́яс э́такий, э́так иудействующие закую́т прямо в Ерусала́им и таки п[е]редаду́т в ру́ки э́тносов!»

12 ὡς δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι, τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλήμ.
13 ◇⸀ἀπεκρίθη δὲ⸁1 ὁ Παῦλος,

Но как то́лько мы услы́шали [слова́] э́такие, стали умоля́ть [его] как мы́, так и зде́шние, чтобы не восходи́ть ему в Ерусала́им. ◇Но Пау́ль отве́тил: 12 13

– Τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντες μου τὴν καρδίαν; ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι, ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς Ἰερουσαλὴμ ἑτοίμως ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

– Что́ вы твори́те, пла́ча и сокруша́я мою́ сердцеви́ну? Ведь я́ же не то́лько лишь быть зако́ванным, но [за-]ра́ди И́мени Самого ЯХВЕ Йешу́а даже име́ю гото́вность умере́ть прямо в Ерусала́им!

14 μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ, ἡσυχάσαμεν εἰπόντες,

Таки не спосо́бные убеди́ть его, мы ути́хли, произнёсши: 14

– ⸀Τὸ θέλημα τοῦ Κυρίου γενέσθω.⸁7

– До́лжно испо́лниться волеизъявле́нию ЯХВЕ!

15 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ⸀ἀποσκευασάμενοι⸁16
16 ἀνεβαίνομεν εἰς ⸀Ἰερουσαλήμ.⸁19 ◇συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παὐ ᾧ ξενισθῶμεν, Μνάσωνι τινι Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῇ.

Затем вскоре после дне́й э́таких, упакова́в ве́щи, мы на́чали восходи́ть в Ерусала́им. ◇Сошли́сь же и те́ из ученико́в, которые из Кеса́рии (совме́стно с нами), ведя́ [нас] к не́кому давни́шнему ученику́ Мнасо́ну кипря́нину, в прису́тствии которого мо́жем погости́ть. 15 16

Посещение Паулем Иакова 21.17–26

17 Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς Ἰεροσόλυμα, ἀσμένως

Зате́м, как то́лько объяви́лись мы в Ерусала́им, та́мошние бра́тья 17

---

18 ΗΝ ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ⁷𝔗ᵂᵏ ‖ ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ ΗΝ⁷𝒱
21.4 1 ΚΑΙ ΑΝΕΥΡΟΝΤΕΣ ΤΟΥΣ⁷𝒯 ‖ ΚΑΙ ΑΝΕΥΡΟΝΤΕΣ⁷𝔐ᴷ ‖ ΑΝΕΥΡΟΝΤΕΣ ΔΕ ΤΟΥΣ⁷𝒱
16 ΑΝΑΒΑΙΝΕΙΝ ΕΙΣ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ⁷𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΠΙΒΑΙΝΕΙΝ ΕΙΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ⁷𝒱
21.5 28 ΠΡΟΣΗΥΞΑΜΕΘΑ⁷𝔗ᵂᵏ ‖ ΠΡΟΣΕΥΞΑΜΕΝΟΙ⁷𝒱
21.6 1 ΚΑΙ ΑΣΠΑΣΑΜΕΝΟΙ ΑΛΛΗΛΟΥΣ ΕΠΕΒΗΜΕΝ⁷𝔗ᵂᵏ ‖ ΑΠΗΣΠΑΣΑΜΕΘΑ ΑΛΛΗΛΟΥΣ ΑΝΕΒΗΜΕΝ⁷𝒱
21.8 5 ΟΙ ΠΕΡΙ ΤΟΝ ΠΑΥΛΟΝ ΗΛΘΟΝ⁷𝔗 ‖ ΟΙ ΠΕΡΙ ΤΟΝ ΠΑΥΛΟΝ ΗΛΘΟΜΕΝ⁷𝒦 ‖ ΗΛΘΟΜΕΝ⁷𝒱
20 ΤΟΥ⁷𝔗ᵏ ‖ 𝔓⁷𝔐ᵛ
21.9 5 ΠΑΡΘΕΝΟΙ ΤΕΣΣΑΡΕΣ⁷𝔗ᵂᵏ ‖ ΤΕΣΣΑΡΕΣ ΠΑΡΘΕΝΟΙ⁷𝒱
21.10 3 ΗΜΩΝ⁷𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁷𝒱
21.11 12 ΤΕ ΑΥΤΟΥ⁷𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΑΥΤΟΥ⁷𝒱
14 ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ⁷𝔗ᵏ ‖ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ΚΑΙ ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ⁷𝔐ᵛ
21.13 1 ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΔΕ⁷𝔗ᵏ ‖ ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΤΕ⁷𝔐 ‖ ΤΟΤΕ ΑΠΕΚΡΙΘΗ⁷𝒱
21.14 7 ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΓΕΝΕΣΘΩ⁷𝔗ᵂᵏ ‖ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ ΓΙΝΕΣΘΩ⁷𝒱
21.15 6 ΑΠΟΣΚΕΥΑΣΑΜΕΝΟΙ⁷𝔗ᵏ ‖ ΕΠΙΣΚΕΥΑΣΑΜΕΝΟΙ⁷𝔐ᵛ
9 ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ⁷𝔗ᵂᵏ ‖ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ⁷𝒱

18 с ра́достью при́няли нас к себе́. ◇Затем на сле́дующий [день] Пау́ль совме́стно с на́ми надлежа́щим о́бразом вошёл к Иа́кову, [куда] таки
19 при́были все старе́йшины. ◇Та́к что, поприве́тствовав их, он подро́бно по отде́льности рассказа́л о ка́ждом [воз]де́йствии, которое Всемогу́щий
20 ч[е]рез [у]служе́ние его сотвори́л в среде́ э́тносов. ◇Так что они́, услы́шав [э́такое], восхваля́ть стали Самого ЯХВЕ, и таки сказа́ли ему:

– Ты ви́дишь, бра́тец, ско́лькие деся́тки ты́сяч иуде́йствующих всеце́ло
21 уве́рились, и таки они все́ явля́ются ревни́телями Зако́на! ◇Они таки осведо́млены касательно тебя, потому что отсту́пничество от Моисе́я преподаёшь ты всем иуде́йствующим, которые супроти́в э́тносам, говоря́ [им] не обреза́ть своих со́бственных дете́й и обы́чаями не устила́ть свой
22 жи́зненный пу́ть! ◇Так ка́к же [нам] быть? Обяза́тельно до́лжно собра́ться
23 мно́жество, ведь они же услы́шат, что объяви́лся ты [здесь]! ◇Так во́т, сотвори́ э́такое, что говори́м мы тебе! Е́сть у нас че́тверо мужчи́н,
24 име́ющих на себе кля́твенное обяза́тельство! ◇Взя́в э́таких с собо́ю, совме́стно с ни́ми соверши́ обря́довое омове́ние, да и раскоше́лься на них, чтоб[ы] им на́лысо обри́ть го́лову, и вот тогда́-то все́ узна́ли бы, что то́, чему они осведо́млены касательно тебя, не правди́во, но совсе́м наоборо́т: ты руково́дствуешься *предписа́ниями* и самоли́чно непреста́нно охраня́ешь
25 Зако́н! ◇А что каса́ется тех са́мых, из э́тносов всеце́ло дове́рившихся [Ему́], мы́, рассуди́в, написа́ли им: “Именно э́такого ничего́ не оберега́ть, если не охраня́ть себя как от в же́ртву принесённого к божества́м лжи́вым, так и от крови́, от заду́шенного и от блудли́вости!”

26 И вот тогда́-то Пау́ль, взя́в с собою мужчи́н, посвяти́в [э́тому] целый де́нь, совме́стно с ними соверши́в обря́довое омове́ние, надлежа́щим о́бразом вошёл в Хра́м, без у́стали во всеуслы́шание объявля́я о по́лном заверше́нии дне́й обря́дового омове́ния, – вплоть до того моме́нта, когда преподнесено́ было приноше́ние персона́льно [за-]ра́ди ка́ждого из них.

18 εδέξαντο[7] ἡμᾶς οἱ ἀδελφοί. ◇τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰσῄει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς Ἰάκωβον, πάντες τε παρεγένοντο
19 οἱ πρεσβύτεροι. ◇καὶ ἀσπασάμενος αὐτούς, ἐξηγεῖτο κατὰ ἓν ἕκαστον ὧν ἐποίησεν ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσι διὰ
20 τῆς διακονίας αὐτοῦ. ◇οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν Κύριον· εἶπόν τε[6] αὐτῷ,

– Θεωρεῖς, ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες εἰσὶν Ἰουδαίων[15]
τῶν πεπιστευκότων· καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου
21 ὑπάρχουσι· ◇κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ, ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις ἀπὸ Μωσέως[9] τοὺς κατὰ τὰ ἔθνη πάντας
22 Ιουδαίους, λέγων μὴ περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα, μηδὲ τοῖς ἔθεσι περιπατεῖν. ◇τί οὖν ἐστίν; πάντως
23 δεῖ πλῆθος συνελθεῖν· ἀκούσονται γὰρ[5] ὅτι ἐλήλυθας.
24 ◇τοῦτο οὖν ποίησον ὅ σοι λέγομεν· εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν ἔχοντες ἐπ᾽ ἑαυτῶν· ◇τούτους
παραλαβὼν ἁγνίσθητι σὺν αὐτοῖς, καὶ δαπάνησον ἐπ᾽
αὐτοῖς, ἵνα ξυρήσωνται[11] τὴν κεφαλήν, καὶ γνῶσι[15]
πάντες ὅτι ὧν κατήχηνται περὶ σοῦ οὐδέν ἐστίν, ἀλλὰ
στοιχεῖς καὶ αὐτὸς τὸν νόμον φυλάσσων.[28] ◇περὶ
25 δὲ τῶν πεπιστευκότων ἐθνῶν ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν,
κρίναντες μηδὲν τοιοῦτον τηρεῖν αὐτούς, εἰ μὴ[9]
φυλάσσεσθαι αὐτοὺς τό τε εἰδωλόθυτον καὶ τὸ[21] αἷμα
καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν.

26 τότε ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας, τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ σὺν αὐτοῖς ἁγνισθεὶς εἰσῄει εἰς τὸ ἱερόν, διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἁγνισμοῦ, ἕως οὗ προσηνέχθη ὑπὲρ ἑνὸς ἑκάστου αὐτῶν ἡ προσφορά.

21.27–36 Взятие Пауля под стражу

27 Зате́м, как то́лько наступи́л кульмини́рующий моме́нт тех 7-и су́ток, те самые из аси́йских иуде́йствующих, воо́чию уви́дев его в Хра́ме, возмуще́ние вы́звали у всей толпы́ и таки наложи́ли на него ру́ки,
28 ◇крича́ во всё го́рло:

– Мужи́ израэли́ты, на по́мощь! Он же таки тот самый челове́к, повсю́ду поуча́ющий всех против этого наро́да, против самого Зако́на и против ме́ста э́такого! Помимо всего э́того он таки даже языч́ников ввёл в Хра́м, так что осквернил он ме́сто э́такое, от про́маха отделённое!

29 По сути, они же и ра́ньше Трофи́ма эфэ́сянина ви́дели совме́стно с ним в го́роде, кото́рого, как они предположи́ли, Пау́ль завёл в сам Хра́м.
30 ◇В движе́ние пришёл таки абсолю́тно ве́сь го́род, так что образова́лся наплы́в наро́да. О, да́! Схвати́в Пау́ля, они вы́волокли его за преде́лы
31 Хра́ма, и тогда две́ри то́тчас же были за́перты. ◇Зате́м, как то́лько

27 Ὡς δὲ ἐμέλλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς Ασίας Ιουδαῖοι, θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ, συνέχεον πάντα τὸν ὄχλον, καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας
28 ἐπ᾽ αὐτόν,[24] ◇κράζοντες,

– Ἄνδρες Ισραηλῖται, βοηθεῖτε. οὗτός ἐστίν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου πάντας πανταχοῦ[21] διδάσκων· ἔτι τε καὶ Ἕλληνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερόν, καὶ κεκοίνωκε τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον.

29 ἦσαν γὰρ προεωρακότες[3] Τρόφιμον τὸν Εφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ
30 ἱερὸν εἰσήγαγεν ὁ Παῦλος. ◇ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη, καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ· καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου εἷλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ· καὶ

21.17 7 εδεξαντο[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ απεδεξαντο[1] 𝔙
21.20 6 κυριον ειπον τε[1] 𝔎 ‖ κυριον ειποντες[1] 𝔐 ‖ θεον ειπον τε[1] 𝔙
15 ιουδαιων[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ εν τοις ιουδαιοις[1] 𝔙
21.21 9 μωσεως[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ μωυσεως[1] 𝔙
21.22 5 δει πληθος συνελθειν ακουσονται γαρ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ακουσονται[1] 𝔙
21.24 11 ξυρησωνται[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ξυρησονται[1] 𝔙
15 γνωσιν[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ γνωσονται[1] 𝔙
28 τον νομον φυλασσων[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ φυλασσων τον νομον[1] 𝔙
21.25 9 μηδεν τοιουτον τηρειν αυτους ει μη[1] 𝔎 ‖ μηδεν τοιουτο τηρειν αυτους ει μη[1] 𝔐 ‖ 𝔓[1] 𝔙
21 το[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙
21.27 24 τας χειρας επ αυτον[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ επ αυτον τας χειρας[1] 𝔙
21.28 21 πανταχου[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ πανταχη[1] 𝔙
21.29 3 προεωρακοτες[1] 𝔎𝔙 ‖ εωρακοτες[1] 𝔐

31 ευθέως εκλείσθησαν αἱ θύραι. ◇ζητούντων ⌜δὲ⌝[2] αυτὸν αποκτεῖναι, ανέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς
32 σπείρης, ὅτι ὅλη ⌜συγκέχυται⌝[13] Ιερουσαλήμ· ◇ὃς εξαυτῆς παραλαβὼν στρατιώτας καὶ ⌜ἑκατοντάρχους,⌝[6] κατέδραμεν επὶ αυτούς· οἱ δὲ, ιδόντες τὸν χιλίαρχον καὶ τοὺς στρατιώτας, επαύσαντο τύπτοντες τὸν Παῦλον.
33 ◇⌜τότε εγγίσας⌝[1] ὁ χιλίαρχος επελάβετο αυτοῦ, καὶ εκέλευσε δεθῆναι ἁλύσεσι δυσί· καὶ επυνθάνετο τίς
34 ⌜ἄν⌝[15] εἴη, καὶ τί εστί πεποιηκώς. ◇ἄλλοι δὲ ἄλλο τί ⌜εβόων⌝[5] εν τῷ ὄχλῳ· μὴ ⌜δυναμένος δὲ⌝[10] γνῶναι τὸ ασφαλὲς διὰ τὸν θόρυβον, εκέλευσεν ἄγεσθαι αυτὸν εις
35 τὴν παρεμβολήν. ◇ὅτε δὲ εγένετο επὶ τοὺς αναβαθμούς, συνέβη βαστάζεσθαι αυτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν διὰ
36 τὴν βίαν τοῦ ὄχλου ◇ηκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ ⌜κρᾶζον,⌝[7]

– Αἶρε αυτόν.

они устреми́лись уби́ть его хладнокро́вно, к хилиа́рху воённого полка́ взлете́л секре́тный доно́с о то́м, что абсолю́тно вся́ Ерушала́им оказа́лась в смяте́нии, ◇кото́рый, таки без мале́йшего промедле́ния взя́в с собою во́инов и центурио́нов, молниено́сно обру́шился на о́ных. Тогда́-то они́, уви́дев хилиа́рха и во́инов, прекрати́ли групповóе избие́ние Пау́ля. ◇И вот тогда́-то прибли́зившись к [ним], хилиа́рх выхвати́л его из [того ско́пища] и таки приказа́л заковáть [его] двумя́ цепя́ми, а затем попыта́лся вы́ведать у [них], кто́ ж таки он на са́мом-то де́ле, и чего́ э́такого сотвори́л. ◇Одна́ко же в той толпе́ ка́ждый стал выкри́кивать не́что своё. Таки из-за ради этого мятежа́ не представля́я возмóжным получи́ть достове́рные све́дения, о́ный приказа́л отвести́ его в кре́пость “Анто́ния”. ◇Зате́м, как то́лько [Пау́ль] оказа́лся на ле́стничном марше, из-за ради не́истовства той толпы́ во́инам пришло́сь нести́ его на рука́х, ◇потому как вслед за ни́ми отпра́вилась целая толпа́ наро́да, крича́щего во всё го́рло:

– Забира́й его!

32 34 36

Речь Пауля пред народом 21.37–40

37 Μέλλων τε εισάγεσθαι εις τὴν παρεμβολὴν ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ,

– Ει έξεστι μοι ειπεῖν ⌜τί⌝[16] πρός σε;

ὁ δὲ ἔφη,

38 – Ἑλληνιστὶ γινώσκεις; ◇ουκ ἄρα σὺ εἶ ὁ Αιγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν αναστατώσας καὶ εξαγαγὼν εις τὴν ἐρημον τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας τῶν σικαρίων;

39 εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος,

– Εγὼ ἀνθρωπος μέν εἰμὶ Ιουδαῖος, Ταρσεύς τῆς Κιλικίας, ουκ ασήμου πόλεως πολίτης· δέομαι δέ σου, επίτρεψον μοι λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν.

40 επιτρέψαντος δὲ αυτοῦ, ὁ Παῦλος ἑστὼς επὶ τῶν αναβαθμῶν κατέσεισε τῇ χειρὶ τῷ λαῷ. πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης, ⌜προσεφώνησε⌝[19] τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ λέγων,

Таки в моме́нт вхóда в кре́пость Пау́ль обраща́ется к хилиа́рху: 37

– Разреша́ется ли мне сказа́ть тебе́ не́что?

О́н таки уси́лил свой зву́к:

– Ты понима́ешь по-гре́чески? ◇О́, не́т! Ста́ло быть, ты́ таки тот самый египтя́нин, который перед дня́ми э́такими вы́звал возмуще́ние, а затем в ме́стность пусты́нную вы́вел 4.000 мужчи́н, которые из [ба́нды] кинжа́льщиков? 38

Но Пау́ль сказа́л: 39

– Я́ таки челове́к, явля́ющийся иудéйствующим, урожéнец Та́рса из Кили́кии, не безызве́стного го́рода горожа́нин! Таки умоля́ю тебя, разреши́ мне обрати́ться к этому наро́ду!

Зате́м, как то́лько о́ный да́л разреше́ние, ста́в на ле́стничном марше, Пау́ль руко́ю [по]да́л зна́к наро́ду. А как то́лько наступи́ла глубо́кая тишина́, он воззва́л к [ним], на иври́тском диале́кте произнося́: 40

Словесная самозащита Пауля 22.1–5

22 – Ἄνδρες αδελφοὶ καὶ πατέρες, ακούσατε μου τῆς πρὸς ὑμᾶς ⌜νῦν⌝[10] απολογίας.

2 ακούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ προσεφώνει αυτοῖς, μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν καὶ φησίν,

3 – Εγὼ ⌜μέν⌝[2] εἰμι ανὴρ Ιουδαῖος, γεγεννημένος εν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας, ανατεθραμμένος δὲ εν τῇ πόλει ταύτῃ παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιήλ, πεπαιδευμένος

–Мужи́ бра́тья и отцы́! Внима́тельно выслу́шайте мóю п[е]ред ва́ми эту ны́нешнюю слове́сную защи́ту! 22

Услы́шав же, что воззва́л он к ним на иври́тском диале́кте, они вы́нудили ещё бóльшую умиротворённость, и тогда он уси́лил свой зву́к: 2

– Я́ таки — мужчи́на иудéйствующий, рождённый в Та́рсе из Кили́кии, но с самого́ младéнчества воспи́танный в го́роде э́таком в прису́тствии но́г Гамалиэ́ля, не без по́рки обу́ченный в то́чности Зако́на, при́нятого 3

21.31 [2] ΔΕ[1]𝔗𝔐𝔎 ‖ ΤΕ[1]𝒱 [13] ΣΥΓΚΕΧΥΤΑΙ[1]𝔗𝔐𝔎 ‖ ΣΥΓΧΥΝΝΕΤΑΙ[1]𝒱
21.32 [6] ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΥΣ[1]𝔗𝔐𝔎 ‖ ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΑΣ[1]𝒱
21.33 [1] ΤΟΤΕ ΕΓΓΙΣΑΣ[1]𝔗𝔎𝒱 ‖ ΕΓΓΙΣΑΣ ΔΕ[1]𝔐 [15] ΑΝ[1]𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔅[1]𝒱
21.34 [5] ΕΒΟΩΝ[1]𝔗𝔐𝔎 ‖ ΕΠΕΦΩΝΟΥΝ[1]𝒱 [10] ΔΥΝΑΜΕΝΟΣ ΔΕ[1]𝔗𝔐𝔎 ‖ ΔΥΝΑΜΕΝΟΥ ΔΕ ΑΥΤΟΥ[1]𝒱
21.36 [7] ΚΡΑΖΟΝ[1]𝔗𝔐𝔎 ‖ ΚΡΑΖΟΝΤΕΣ[1]𝒱
21.37 [16] ΤΙ[1]𝔗𝒱 ‖ 𝔅[1]𝔐
21.40 [19] ΠΡΟΣΕΦΩΝΗΣΕΝ[1]𝔗𝒱 ‖ ΠΡΟΣΕΦΩΝΕΙ[1]𝔐
22.1 [10] ΝΥΝ[1]𝔗 ‖ ΝΥΝΙ[1]𝔐[V]
22.3 [2] ΜΕΝ[1]𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔅[1]𝒱

от отцо́в, будучи ревни́телем Всемогу́щего, каковы́ми ны́не и вы́ все
4 явля́етесь! ◇Я то́т, который пресле́довал Тропу́ э́такую вплотну́ю до
Та́натоса [т.е. сме́рти], цепя́ми свя́зывая и в тю́рьмы п[е]редава́я как мужчи́н,
5 так и же́нщин, ◇чему как верхо́вный жре́ц явля́ется свиде́телем моим,
так и ве́сь сове́т старе́йшин, из прису́тствия которых, [за]получи́в таки
пи́сьма, адресованные к та́мошним бра́тьям, я отпра́вился в Дама́ск,
чтобы зако́ванными в Ерусала́им привести́ даже те́х, которые нахо́дятся
в [го́роде] том, чтоб таки в исполне́ние привести́ “приговор правосу́дия”.

κατὰ ακρίβειαν τοῦ πατρῴου νόμου, Ζηλωτὴς ὑπάρχων
τοῦ Θεοῦ, καθὼς πάντες ὑμεῖς εστε σήμερον· ◇ὃς 4
ταύτην τὴν ὁδὸν εδίωξα ἀχρι Θανάτου, δεσμεύων καὶ
παραδιδοὺς εις φυλακὰς ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας. ◇ὡς 5
καὶ ὁ αρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι, καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον·
παρ᾽ ὧν καὶ επιστολὰς δεξάμενος πρὸς τοὺς αδελφούς,
εις Δαμασκὸν επορευόμην, ἄξων καὶ τοὺς εκεῖσε ὄντας,
δεδεμένους εις Ιερουσαλήμ, ἵνα τιμωρηθῶσιν.

22.6–16 Рассказ Пауля о своём обращении

6 Одна́ко же в моме́нт моего продвиже́ния произошло́ наконе́ц-то! Когда
приближа́лся [я] к Дама́ску, примерно в ча́с полу́денной жары́ внеза́пно с
самого Небосво́да со всех сторо́н вплотну́ю озари́л меня ослепи́тельный
7 Све́т. ◇Как уткну́лся я лицо́м своим в пы́льную зе́млю, так и
услы́шал зву́к, обраща́ющийся ко мне: «Шау́ль, Шау́ль! Почему́ ты Меня́
8 пресле́дуешь?» ◇Я э́такий таки́-то отве́тил: «Кто́ же ты, хозя́ин?» Тогда́-то
Он обрати́лся ко мне: «Я́ ЖЕ ОСТА́НУСЬ ТЕ́М, КЕМ ЯВЛЯ́ЮСЬ СЕЙЧА́С —
9 ЙЕШУ́А назаре́й, Которого ты э́такий пресле́дуешь!» ◇Тем не ме́нее те́,
которые были совме́стно со мною, Све́т таки узре́ли, так что и их сами́х
одоле́л у́жас, но о́ные не слы́шали зву́к Его, разгова́ривающего со мною.
10 ◇Затем сказа́л я [Ему]: «Что́ же сотвори́ть мне, о́ ЯХВЕ?» Тогда́-то ЯХВЕ
обрати́лся ко мне: «Подня́вшись, отправля́йся в Дама́ск, и в ме́сте том
ска́зано будет тебе обо всех тех [воз]де́йствиях, которые назна́чено тебе
11 сотвори́ть!» ◇А в то вре́мя как не мо́г я ви́деть из-за сла́вы Того Све́та,
за́ руку веду́мый на па́ру бы́вшими со мною, таки добра́лся до Дама́ска.

Εγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ εγγίζοντι τῇ 6
Δαμασκῷ, περὶ μεσημβρίαν, εξαίφνης εκ τοῦ ουρανοῦ
περιαστράψαι Φῶς ἱκανὸν περὶ εμέ. ◇⌜ἔπεσον⌝[1] τε εις 7
τὸ ἔδαφος, καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι, Σαούλ,
Σαούλ, τί με διώκεις; ◇εγὼ δὲ απεκρίθην, Τίς εἶ, Κύριε; 8
εἶπέ τε πρός με, ΕΓΩ ΕΙΜΙ Ιησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὃν σὺ
διώκεις. ◇οἱ δὲ σὺν εμοὶ ὄντες τὸ μὲν Φῶς εθεάσαντο, 9
⌜καὶ ἐμφοβοι εγένοντο·⌝[10] τὴν δὲ φωνὴν ουκ ἤκουσαν
τοῦ λαλοῦντός μοι. ◇εἶπον δέ, Τί ποιήσω, Κύριε; ὁ δὲ 10
Κύριος εἶπεν πρός με, Αναστὰς πορεύου εις Δαμασκόν·
κακεῖ σοι λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακται σοι
ποιῆσαι. ◇ὡς δὲ ουκ ενέβλεπον απὸ τῆς δόξης τοῦ 11
Φωτὸς εκείνου, χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων
μοι, ἦλθον εις Δαμασκόν.

12 Затем не́кто Ана́ния, мужчи́на благочести́вый согласно Зако́ну,
засвиде́тельствованный всеми иудействующими, обоснова́вшимися [там],
13 ◇прише́дши ко мне и таки ста́в прямо п[е]редо [мно́ю], сказа́л мне: «Бра́т
14 Шау́ль, прозри́!» О, да́! Я в то́т же ча́с устреми́л на него свой взо́р! ◇О́н
же сказа́л [мне]: «Всемогу́щий отцо́в наших самоли́чно активизи́ровал
тебя, чтоб таки узна́ть [тебе] волеизъявле́ние Его, и таки уви́деться с
15 Самим Огра́нщиком, да ещё и зву́к услы́шать изо рта́ Его, ◇потому что
ты п[е]ред все́ми челове́ками бу́дешь у Него свиде́телем о тех [неви́димых],
16 кото́рых ви́дел воо́чию и со́бственными слы́шал уша́ми! ◇Так чего́ же
ны́не засты́л ты на одном ме́сте? Подня́вшись на́ ноги, соверши́ омове́ние
по́лным погруже́нием в во́ду, и таки смо́й с себя́ про́махи твои, призва́в
И́мя Самого ЯХВЕ!»

Ἀνανίας δέ τις, ανὴρ ⌜ευσεβὴς⌝[15] κατὰ τὸν νόμον, 12
μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων τῶν ⌜κατοικούντων⌝[13]
Ιουδαίων, ◇ελθὼν πρός με καὶ επιστὰς εἶπέ μοι, Σαοὺλ 13
αδελφέ, ανάβλεψον. καγὼ αυτῇ τῇ ὥρᾳ ανέβλεψα
εις αυτόν. ◇ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν 14
προεχειρίσατο σε γνῶναι τὸ θέλημα αυτοῦ, καὶ ιδεῖν
τὸν δίκαιον, καὶ ακοῦσαι φωνὴν εκ τοῦ στόματος
αυτοῦ ◇ὅτι ἐσῃ μάρτυς αυτῷ πρὸς πάντας ανθρώπους 15
ὧν ἑώρακας καὶ ἤκουσας. ◇καὶ νῦν τί μέλλεις; 16
αναστὰς βάπτισαι καὶ απόλουσαι τὰς ἁμαρτίας σου,
επικαλεσάμενος τὸ ὄνομα ⌜τοῦ Κυρίου.⌝[15]

22.17–29 Пауль — глашатай Царства Бога у этносов

17 Затем произошло́ наконе́ц-то. Я э́такий возврати́лся в Ерусала́им и я
18 э́такий, моля́сь в самом Хра́ме, я́ же и оказа́лся в состоя́нии экста́за, ◇и
тогда уви́дел Его, разгова́ривающего со мною: «Не потеря́й ни секу́нды и
таки без промедле́ния вы́йди из Ерусала́им, так как словно вра́жеское,
19 не при́мут [в ней] твоё свиде́тельствование обо Мне!» ◇Тогда́-то я э́такий
сказа́л [Ему]: «ЯХВЕ, они же са́ми наста́ивают на то́м, что я́ таки оказа́лся
тем са́мым, свобо́ды лиша́ющим и по синаго́гам избива́ющим те́х, которые
20 всеце́ло полага́ются на Тебя! ◇А как то́лько стала проliва́ться кро́вь

Εγένετο δέ μοι ὑποστρέψαντι εις Ιερουσαλήμ, καὶ 17
προσευχομένου μου εν τῷ ἱερῷ, γενέσθαι με εν
εκστάσει, ◇καὶ ιδεῖν αυτὸν λέγοντα μοι, Σπεῦσον καὶ 18
ἔξελθε εν τάχει εξ Ιερουσαλήμ· διότι ου παραδέξονται
σου ⌜τὴν⌝[17] μαρτυρίαν περὶ εμοῦ. ◇καγὼ εἶπον, Κύριε, 19
αυτοὶ επίστανται ὅτι εγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ δέρων
κατὰ τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύοντας επὶ σέ· ◇καὶ 20
ὅτε ⌜ἐξεχεῖτο⌝[13] τὸ αἷμα Στεφάνου τοῦ μάρτυρος σου,

22.7 [1] ΕΠΕΣΟΝ[1] 𝔎 ‖ ΕΠΕΣΑ[1] 𝔐ᵛ
22.9 [10] ΚΑΙ ΕΜΦΟΒΟΙ ΕΓΕΝΟΝΤΟ[1] 𝔓⁷⁴ 𝔎ⁱᵛᵏ ‖ 𝔅[1] 𝔙
22.12 [5] ΕΥΣΕΒΗΣ[1] 𝔓⁷⁴ 𝔎ⁱᵛᵏ ‖ ΕΥΛΑΒΗΣ[1] 𝔙
[13] ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΩΝ[1] 𝔎ᵏᵛ ‖ ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΩΝ ΕΝ ΔΑΜΑΣΚΩ[1] 𝔐
22.16 [15] ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ[1] 𝔓⁷⁴ 𝔎ⁱᵛᵏ ‖ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔙
22.18 [17] ΤΗΝ[1] 𝔓⁷⁴ 𝔎ⁱᵛᵏ ‖ 𝔅[1] 𝔙
22.20 [3] ΕΞΕΧΕΙΤΟ[1] 𝔓⁷⁴ 𝔎ⁱᵛᵏ ‖ ΕΞΕΧΥΝΝΕΤΟ[1] 𝔙

καὶ αυτὸς ἡμην εφεστὼς καὶ συνευδοκῶν ⌜τῇ⌝ αναιρέσει αυτοῦ,⌝[16] ⌜καὶ⌝[19] φυλάσσων τὰ ἱμάτια τῶν αναιρούντων
21 αυτόν. ◇ καὶ εἶπεν πρός με, Πορεύου, ὅτι εγὼ εις έθνη μακρὰν εξαποστελῶ σε.

22 Ἤκουον δὲ αυτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ λόγου, καὶ επῆραν τὴν φωνὴν αυτῶν λέγοντες,

– Αἶρε απὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον· ου γὰρ ⌜καθῆκον⌝[22] αυτὸν ζῆν.

23 ⌜κραυγαζόντων δὲ⌝[1] αυτῶν, καὶ ῥιπτούντων τὰ ἱμάτια,
24 καὶ κονιορτὸν βαλλόντων εις τὸν αέρα, ◇ εκέλευσεν ⌜αυτὸν ὁ χιλίαρχος άγεσθαι⌝[2] εις τὴν παρεμβολήν, ⌜ειπὼν⌝[9] μάστιξιν ανετάζεσθαι αυτόν, ἵνα επιγνῷ δι ἣν
25 αιτίαν οὕτως επεφώνουν αυτῷ. ◇ ὡς δὲ ⌜προέτειναν⌝[3] αυτὸν τοῖς ἱμᾶσιν, εἶπεν πρὸς τὸν έστῶτα έκατόνταρχον ὁ Παῦλος,

– Ει άνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ακατάκριτον έξεστιν ὑμῖν μαστίζειν;

26 ακούσας δὲ ὁ ⌜έκατόνταρχος,⌝[14] προσελθὼν ⌜απήγγειλε τῷ χιλιάρχῳ⌝[16] λέγων,

– ⌜Ὅρα⌝[10] τί μέλλεις ποιεῖν; ὁ γὰρ άνθρωπος οὗτος Ῥωμαῖός εστίν.

27 προσελθὼν δὲ ὁ χιλίαρχος εἶπεν αυτῷ,

– Λέγε μοι, ⌜ει⌝[9] σὺ Ῥωμαῖος εῖ;

ὁ δὲ έφη,

– Ναί.

28 απεκρίθη ⌜τε⌝[2] ὁ χιλίαρχος,

– Εγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην εκτησάμην.

ὁ δὲ Παῦλος έφη,

– Εγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι.

29 ευθέως οὖν απέστησαν απ᾽ αυτοῦ οἱ μέλλοντες αυτὸν ανετάζειν. καὶ ὁ χιλίαρχος δὲ εφοβήθη, επιγνοὺς ὅτι Ῥωμαῖός εστίν, καὶ ὅτι ⌜ἦν αυτὸν⌝[21] δεδεκώς.

свиде́теля Твоего Сте́фана, таки я самоли́чно оказа́лся стоя́щим над [ним] и одобря́ющим убие́ние его, да ещё и стерегу́щим тали́ты ликвиди́рующих его!» ◇ Но Он обрати́лся ко мне: «Отправля́йся, потому что Я самоли́чно 21
целенапра́вленно пошлю́ тебя далеко́, – прямо в э́тносы!»

22 Они таки слу́шали его вплотну́ю до фразы э́такой, но затем возвы́сили звук свой, произнося́: 22

– Забира́й э́такого с Земли́, потому что несоответственно ему продолжа́ть жи́ть!

23 Когда же они закрича́ли и стали швыря́ть тали́ты, таки о́блако пы́ли 23
24 взвива́я в простра́нство возду́шное, ◇ хилиа́рх приказа́л ввести́ его в 24
кре́пость, приказа́в плетя́ми пыта́ть его, чтоб таки узна́ть ему достове́рно, из-за ради кото́рой прови́нности о́ные э́так завопи́ли в сто́рону его.
25 ◇ Но как то́лько растяну́ли его ко́жаными ремня́ми, Пау́ль обрати́лся к 25
стоя́щему [там] центурио́ну:

– Неу́жто разреша́ется вам бичева́ть челове́ка ри́млянина, да к тому́ же неосуждённого?

26 Тогда́-то этот центурио́н, услы́шав [такое], подоше́дши к хилиа́рху, 26
заяви́л [ему], произнося́:

– Бди́! Зри́ в ко́рень! Что́ ты твори́ть собира́ешься? Ведь челове́к же э́такий таки ри́млянин!

27 Тогда́, подоше́дши к [Пау́лю], хилиа́рх сказа́л ему: 27

– Скажи́ мне, неу́жто ты́ таки ри́млянин?

О́н же заяви́л:

– О, да́!

28 Тогда хилиа́рх отве́тил [ему]: 28

– Я́ же за кру́пный капита́л приобрёл гражда́нство э́такое!

Одна́ко Пау́ль заяви́л [ему]:

– Я́ же таки рождён был [э́так]!

29 Так во́т, собира́вшиеся пыта́ть его то́тчас же отстрани́лись от него. О, 29
да́! Тот хилиа́рх таки испуга́лся, удостове́рившись, что он таки, ри́млянин, да ещё и потому́, что он са́м же и заковал [Пау́ля].

Пауль пред синедрионом 22.30

30 Τῇ δὲ επαύριον βουλόμενος γνῶναι τὸ ασφαλές, τὸ τί κατηγορεῖται ⌜παρὰ⌝[11] τῶν Ιουδαίων, έλυσεν αυτὸν ⌜απὸ τῶν δεσμῶν,⌝[16] καὶ εκέλευσεν ⌜ελθεῖν⌝[21] τοὺς αρχιερεῖς καὶ ⌜ὅλον τὸ συνέδριον αυτῶν,⌝[25] καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον έστησεν εις αυτούς.

30 Зате́м, на сле́дующий де́нь намерева́ясь со всей достове́рностью узна́ть о то́м, в чём именно он обвиня́ем из прису́тствия иудействующих, вы́свободил его из око́в и таки приказа́л верхо́вным жрецам и абсолю́тно всему́ сове́ту наро́дных старе́йшин их прийти́ в [кре́пость], а зате́м, самоли́чно приве́дши Пау́ля, поста́вил [его] в среде́ их.

---

16 ΤΗ ΑΝΛΙΡΕΣΕΙ ΑΥΤΟΥ¹𝔗ₖᵥ ‖ 𝔓⁷⁴¹𝒱
19 ΚΑΙ¹𝔗ₖᵥ ‖ 𝔓⁷⁴¹ℳ
22.22 22 ΚΑΘΗΚΟΝ¹𝔗ₖ ‖ ΚΑΘΗΚΕΝ¹ℳᵛ
22.23 1 ΚΡΑΥΓΑΖΟΝΤΩΝ ΔΕ¹𝔗ₖ ‖ ΚΡΑΖΟΝΤΩΝ ΔΕ¹ℳ ‖ ΚΡΑΥΓΑΖΟΝΤΩΝ ΤΕ¹𝒱
22.24 2 ΑΥΤΟΝ Ο ΧΙΛΙΑΡΧΟΣ ΑΓΕΣΘΑΙ¹𝔗ₘₖ ‖ Ο ΧΙΛΙΑΡΧΟΣ ΕΙΣΑΓΕΣΘΑΙ ΑΥΤΟΝ¹𝒱
9 ΕΙΠΩΝ¹𝔗ₜₖ ‖ ΕΙΠΑΣ¹𝒱
22.25 3 ΠΡΟΕΤΕΙΝΕΝ¹𝔗ₐ ‖ ΠΡΟΕΤΕΙΝΑΝ¹𝔎ᵥ
22.26 4 ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΣ¹𝔗ₜₖ ‖ ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗΣ¹𝒱
6 ΑΠΗΓΓΕΙΛΕΝ ΤΩ ΧΙΛΙΑΡΧΩ¹𝔗ₘₖ ‖ ΤΩ ΧΙΛΙΑΡΧΩ ΑΠΗΓΓΕΙΛΕΝ¹𝒱
10 ΟΡΑ¹𝔗ₜₖ ‖ 𝔓⁷⁴¹𝒱
22.27 9 ΕΙ¹𝔗ₜₖ ‖ 𝔓⁷⁴¹𝒱
22.28 2 ΤΕ¹𝔗ₜₖ ‖ ΔΕ¹𝒱
22.29 21 ΗΝ ΑΥΤΟΝ¹𝔗ₘₖ ‖ ΑΥΤΟΝ ΗΝ¹𝒱
22.30 11 ΠΑΡΑ¹𝔗ₜₖ ‖ ΥΠΟ¹𝒱
16 ΑΠΟ ΤΩΝ ΔΕΣΜΩΝ¹𝔗ₘₖ ‖ 𝔓⁷⁴¹𝒱
21 ΕΛΘΕΙΝ¹𝔗ₜₖ ‖ ΣΥΝΕΛΘΕΙΝ¹𝒱
25 ΟΛΟΝ ΤΟ ΣΥΝΕΔΡΙΟΝ ΑΥΤΩΝ¹𝔗ₘₖ ‖ ΠΑΝ ΤΟ ΣΥΝΕΔΡΙΟΝ¹𝒱

23.1–11 Смелая речь Пауля пред синедрионом

23

Тогда́-то, всмотре́вшись в [них], Пау́ль обрати́лся к этому сове́ту наро́дных старе́йшин:

– Мужи́ бра́тья! Я э́такий всей со́вестью приме́рной прожи́л в соответствии с зако́ном граждáнства Самого Всемогу́щего, – вплотну́ю до дня́ э́такого!

2 Но верхо́вный жре́ц Ана́ния стро́го приказа́л стоя́щим возле него
3 ударя́ть его по губа́м. ◇ И вот тогда́-то Пау́ль вы́словил против него:

– Самому Всемогу́щему надлежи́т избива́ть тебя, стена́ [ты], и́звестью побе́ленная! О, да́! Ты э́такий восседа́ешь [здесь], су́дя меня на основа́нии Закона, но [са́м же], нарушáя Зако́н, прика́зываешь избива́ть меня!

4 Тогда́-то те́, которые ря́дом стоя́ли, сказа́ли:

– Сквернослóвишь верхóвного жреца́ Самого Всемогу́щего!

5 Пау́ль таки уси́лил свой зву́к:

– Бра́тья, я́ же не ве́дал о то́м, что о́ный таки жре́ц верхо́вный! Ведь напи́сано же: **“Не заявишь нечести́во на архóнта наро́да твоего!”**

6 Пау́ль, определи́в таки, что пе́рвая ча́сть состоит из саддукéев, а ина́я — из фарисéев, во всё го́рло закрича́л в этом сове́те наро́дных старе́йшин:

– Мужи́ бра́тья! Я́ же фарисе́й, сы́н фарисе́я! Из-за наде́жды и подня́тия мертвецóв су́дят меня ны́нче!

7 Таки как то́лько он вы́молвил э́такое, произошёл разго́р между
8 фарисе́ями и саддукéями, и таки это мно́жество бы́ло раско́лото, ◇ ведь саддукéи же таки говоря́т: «Не мóжет существовáть ни подня́тия, ни
9 гонца́, ни пне́вмы!», но фарисе́и признаю́т и то́, и друго́е. ◇ Тогда́-то и подня́лся во́пль оглуши́тельный, и таки писцы́, подня́вшиеся со стороны́ фарисе́ев, с пе́ной у рта́ стали возража́ть [саддукéям], говоря́ [в его́ оправда́ние]:

– Не наха́дим мы ничего́ зло́го в челове́ке э́таком! Если же Пне́вма разгова́ривала с ним, или гонéц, не проти́виться бы нам Бóжественной Семье́!

10 Таки из-за произоше́дшего ма́ссового разго́ра хилиáрх, опаса́ясь, чтобы
о́ные не разорва́ли Пау́ля на ча́сти, приказа́л вое́нному формирова́нию, спусти́вшись к [ним], си́лой вы́хватить его из сердéчника их и таки отвести́ его в кре́пость.

11 Зате́м, сле́дующей но́чью заяви́вшись к нему, ЯХВЕ сказа́л [ему]:

– Не робéй же, Пау́ль! Ведь точно та́к же, как ты в Ерушала́им убеди́тельно засвиде́тельствовал всё то́, что обо Мне́, э́так до́лжно тебе и в Ри́ме засвиде́тельствовать!

Ατενίσας δὲ ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ εἶπεν, **23**

– Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ πεπολίτευμαι τῷ Θεῷ, ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας.

ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας ἐπέταξε τοῖς παρεστῶσιν 2
αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ τὸ στόμα. ◇ τότε ὁ Παῦλος πρὸς 3
αὐτὸν εἶπεν,

– Τύπτειν σε μέλλει ὁ Θεός, τοῖχε κεκονιαμένε· καὶ σὺ κάθῃ κρίνων με κατὰ τὸν νόμον, καὶ παρανομῶν κελεύεις με τύπτεσθαι;

οἱ δὲ παρεστῶτες ⌜εἶπον,⌝[14] 4

– Τὸν ἀρχιερέα τοῦ Θεοῦ λοιδορεῖς;

ἔφη τε ὁ Παῦλος, 5

– Οὐκ ᾔδειν, ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν ἀρχιερεύς· γέγραπται ⌜γάρ,⌝[12] **Ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς.**

Γνοὺς δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἓν μέρος ἐστὶ Σαδδουκαίων, 6
τὸ δὲ ἕτερον Φαρισαίων, ⌜ἔκραξεν⌝[15] ἐν τῷ συνεδρίῳ,

– Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς ⌜Φαρισαίου·⌝[25] περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι.

τοῦτο δὲ αὐτοῦ ⌜λαλήσαντος,⌝[14] ἐγένετο στάσις τῶν 7
Φαρισαίων καὶ ⌜τῶν⌝[10] Σαδδουκαίων, καὶ ἐσχίσθη τὸ
πλῆθος ◇ Σαδδουκαῖοι μὲν γὰρ λέγουσιν Μὴ εἶναι 8
ἀνάστασιν, ⌜μηδὲ⌝[8] ἄγγελον, μήτε πνεῦμα· Φαρισαῖοι
δὲ ὁμολογοῦσι τὰ ἀμφότερα. ◇ ἐγένετο δὲ κραυγὴ 9
μεγάλη· καὶ ἀναστάντες ⌜οἱ γραμματεῖς⌝[7] τοῦ μέρους
τῶν Φαρισαίων διεμάχοντο λέγοντες,

– Οὐδὲν κακὸν εὑρίσκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ· εἰ δὲ Πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος, ⌜μὴ θεομαχῶμεν.⌝[29]

πολλῆς δὲ ⌜γενομένης στάσεως, ευλαβηθεὶς⌝[3] ὁ 10
χιλίαρχος μὴ διασπασθῇ ὁ Παῦλος ὑπὸ αὐτῶν, ἐκέλευσε
τὸ στράτευμα ⌜καταβὰν⌝[17] ἁρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου
αὐτῶν, ἄγειν τε εἰς τὴν παρεμβολήν.

Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ ὁ Κύριος εἶπεν, 11

– Θάρσει ⌜Παῦλε·⌝[11] ὡς γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἰερουσαλήμ, οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι.

23.4 [4] ΕΙΠΟΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΙΠΑΝ¹$\mathcal{V}$
23.5 [12] ΓΑΡ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΓΑΡ ΟΤΙ¹$\mathcal{V}$
23.6 [15] ΕΚΡΑΞΕΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΚΡΑΖΕΝ¹$\mathcal{V}$
[25] ΦΑΡΙΣΑΙΟΥ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ¹$\mathcal{V}$
23.7 [4] ΛΑΛΗΣΑΝΤΟΣ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΙΠΟΝΤΟΣ¹$\mathcal{V}$
[10] ΤΩΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Ø¹$\mathcal{V}$
23.8 [8] ΜΗΔΕ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΜΗΤΕ¹$\mathcal{V}$
23.9 [7] ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΤΙΝΕΣ ΤΩΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ¹$\mathcal{V}$
[29] ΜΗ ΘΕΟΜΑΧΩΜΕΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Ø¹$\mathcal{V}$
23.10 [3] ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ ΣΤΑΣΕΩΣ ΕΥΛΑΒΗΘΕΙΣ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΓΙΝΟΜΕΝΗΣ ΣΤΑΣΕΩΣ ΦΟΒΗΘΕΙΣ¹$\mathcal{V}$
[17] ΚΑΤΑΒΑΝ¹$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΚΑΤΑΒΗΝΑΙ ΚΑΙ¹$\mathcal{M}$
23.11 [11] ΠΑΥΛΕ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Ø¹$\mathcal{V}$

23.5 Исх. 22.28 Не изрыгнёшь злосло́вие в сто́рону боже́ств, и не заявишь нечести́во на архóнтов наро́да твоего!

Заговор против Пауля 23.12–22

12 Γενομένης δὲ ἡμέρας, ποιήσαντες ⸀τινές τῶν Ἰουδαίων συστροφήν,[15] ἀνεθεμάτισαν ἑαυτούς, λέγοντες

Зате́м, как то́лько наступи́л де́нь, не́которые из тех самых 12
иуде́йствующих, сотвори́в секре́тный сго́вор, обрекли́ на себя отсече́ние
неми́нуемое, произнося́:

– Μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀποκτείνωσι τὸν Παῦλον.

– Не вкуша́ть [нам] и не пи́ть, поку́да не начнём убива́ть этого Пау́ля
хладнокро́вно!

13 ἦσαν δὲ πλείους ⸀τεσσαράκοντα[14] οἱ ταύτην τὴν
14 συνωμοσίαν ⸀πεποιηκότες·[19] ◇ οἵτινες προσελθόντες τοῖς
ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς πρεσβυτέροις ⸀εἶπον,[18]

Бы́ло же о́ных более сорока́, сотвори́вших э́такую кля́тву совме́стную. 13
◇ [Самоуби́йцы] э́такие, прибли́зившись к верхо́вным жреца́м и 14
старе́йшинам, сказа́ли [им]:

– Ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτούς, μηδενὸς γεύ-
15 σασθαι ἕως οὗ ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον. ◇ νῦν οὖν
ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ, ὅπως
⸀αὔριον αὐτὸν καταγάγῃ πρὸς⸁[11] ὑμᾶς, ὡς μέλλοντας
διαγινώσκειν ἀκριβέστερον τὰ περὶ αὐτοῦ· ἡμεῖς δέ,
πρὸ τοῦ ἐγγίσαι αὐτόν, ἕτοιμοι ἐσμὲν τοῦ ἀνελεῖν
αὐτόν.

– Мы отсече́нием обрекли́ себя на отсече́ние неми́нуемое, чтобы ничего́
не положи́ть в ро́т, поку́да не начнём убива́ть этого Пау́ля хладнокро́вно!
◇ Так во́т, прямо сейча́с вы самоли́чно совме́стно с сове́том наро́дных 15
старе́йшин заяви́тесь к хилиа́рху, чтобы за́втра персона́льно привёл его к
вам, я́кобы намерева́ясь более основа́тельно вы́яснить [всё], что каса́ется
о́ного! А мы́ таки [не]задо́лго до приближе́ния его ока́жемся в по́лной
[боево́й] гото́вности, чтобы ликвиди́ровать этого [Пау́ля]!

16 ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου ⸀τὴν
ἐνέδραν,⸁[18] παραγενόμενος καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν
17 παρεμβολήν, ἀπήγγειλε τῷ Παύλῳ. ◇ προσκαλεσάμενος
δὲ ὁ Παῦλος ἕνα τῶν ἑκατοντάρχων ἔφη,

Одна́ко же сы́н сестры́ Пау́ля, услы́шав об этой заса́де, прише́дши и 16
воше́дши в кре́пость, доложи́л об [этом] самому Пау́лю. ◇ Тогда́-то Пау́ль, 17
позва́в пе́рвого из центурио́нов, заяви́л [тому]:

– Τὸν νεανίαν τοῦτον ἀπάγαγε πρὸς τὸν χιλίαρχον·
ἔχει γὰρ ⸀τί ἀπαγγεῖλαι⸁[18] αὐτῷ.

– Неме́дленно отведи́ ю́ношу э́такого к самому хилиа́рху, потому как е́сть
у него не́что, чтобы доложи́ть ему.

18 ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγε πρὸς τὸν
χιλίαρχον, καὶ φησίν,

Так во́т, то́т таки, взя́в его с собою, привёл к хилиа́рху, и объявля́ет [ему]: 18

– Ὁ δέσμιος Παῦλος προσκαλεσάμενος με ἠρώτησε
τοῦτον τὸν ⸀νεανίαν⸁[20] ἀγαγεῖν πρὸς σε, ἔχοντα τί
λαλῆσαί σοι.

– Заключённый Пау́ль, позва́в меня, попроси́л отвести́ ю́ношу э́такого
непосре́дственно к тебе самому́! Е́сть у [него] не́что, чтобы пове́дать тебе!

19 ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλίαρχος, καὶ
ἀναχωρήσας κατ᾽ ἰδίαν, ἐπυνθάνετο,

Сам же хилиа́рх, схвати́в его за́ руку и отоше́дши в сто́рону, наедине́ 19
попыта́лся вы́ведать у [него]:

– Τί ἐστίν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαί μοι;

– Что́ есть тако́го, о чём име́ешь доложи́ть мне?

20 εἶπεν δὲ ὅτι

Тогда́-то сказа́л он: 20

– Οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαί σε, ὅπως
αὔριον ⸀εἰς τὸ συνέδριον καταγάγῃς τὸν Παῦλον,⸁[12] ὡς
⸀μέλλοντες⸁[19] τί ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ.
21 ◇ σὺ οὖν μὴ πεισθῇς αὐτοῖς· ἐνεδρεύουσι γὰρ αὐτὸν
ἐξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους ⸀τεσσαράκοντα,⸁[13] οἵτινες
ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς Μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ
ἀνέλωσιν αὐτόν· καὶ νῦν ⸀ἕτοιμοι εἰσι⸁[27] προσδεχόμενοι
τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν.

– Иуде́йствующие договори́лись о то́м, чтобы попроси́ть тебя, чтобы
за́втра ты самоли́чно привёл Пау́ля в сове́т наро́дных старе́йшин, я́кобы
намерева́ясь более основа́тельно вы́ведать не́что о нём. ◇ Потому́-то не 21
до́лжно попа́сть тебе под влия́ние их, ведь в заса́де же подстерега́ют его
более 40 мужчи́н из среды́ о́ных, которые обрекли́ себя на отсече́ние
неми́нуемое: не вкуша́ть и не пи́ть, покуда о́ные не ликвиди́ровали его!
О, да́! Они уже прямо сейча́с нахо́дятся в по́лной [боево́й] гото́вности,
ожида́я от тебя обеща́ния!

22 ὁ μὲν οὖν χιλίαρχος ἀπέλυσε τὸν ⸀νεανίαν,⸁[7]
παραγγείλας

Так во́т, этот хилиа́рх таки отпусти́л того ю́ношу, приказа́в [ему]: 22

– Μηδενὶ ἐκλαλῆσαι ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρός με.

– Никому́ не разгласи́ть [тебе] о то́м, что донёс ты до меня [изве́стия] э́такие!

23.12 5 ΤΙΝΕΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΣΥΣΤΡΟΦΗΝ¹𝔓⁷⁴ʷᵏ ‖ ΣΥΣΤΡΟΦΗΝ ΟΙ ΙΟΥΔΑΙΟΙ¹𝓥
23.13 4 ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ¹𝔓⁷⁴ʷᵏ ‖ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ¹𝓥
9 ΠΕΠΟΙΗΚΟΤΕΣ¹𝔓⁷⁴ʷᵏ ‖ ΠΟΙΗΣΑΜΕΝΟΙ¹𝓥
23.14 8 ΕΙΠΟΝ¹𝔓⁷⁴ʷᵏ ‖ ΕΙΠΑΝ¹𝓥
23.15 11 ΑΥΡΙΟΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΤΑΓΑΓΗ ΠΡΟΣ¹𝔓⁷⁴ʷᵏ ‖ ΚΑΤΑΓΑΓΗ ΑΥΤΟΝ ΕΙΣ¹𝓥
23.16 8 ΤΟ ΕΝΕΔΡΟΝ¹𝔓⁵¹ ‖ ΤΗΝ ΕΝΕΔΡΑΝ¹𝓚𝓥
23.17 18 ΤΙ ΑΠΑΓΓΕΙΛΑΙ¹𝔓⁷⁴ʷᵏ ‖ ΑΠΑΓΓΕΙΛΑΙ ΤΙ¹𝓥
23.18 20 ΝΕΑΝΙΑΝ¹𝔓⁷⁴ʷᵏ ‖ ΝΕΑΝΙΣΚΟΝ¹𝓥
23.20 12 ΕΙΣ ΤΟ ΣΥΝΕΔΡΙΟΝ ΚΑΤΑΓΑΓΗΣ ΤΟΝ ΠΑΥΛΟΝ¹𝔓⁷⁴ʷᵏ ‖ ΤΟΝ ΠΑΥΛΟΝ ΚΑΤΑΓΑΓΗΣ ΕΙΣ ΤΟ ΣΥΝΕΔΡΙΟΝ¹𝓥
19 ΜΕΛΛΟΝΤΕΣ¹𝓚 ‖ ΜΕΛΛΟΝΤΑ¹𝓜 ‖ ΜΕΛΛΟΝ¹𝓥
23.21 13 ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ¹𝔓⁷⁴ʷᵏ ‖ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ¹𝓥
27 ΕΤΟΙΜΟΙ ΕΙΣΙΝ¹𝔓⁷⁴ʷᵏ ‖ ΕΙΣΙΝ ΕΤΟΙΜΟΙ¹𝓥
23.22 7 ΝΕΑΝΙΑΝ¹𝔓⁷⁴ʷᵏ ‖ ΝΕΑΝΙΣΚΟΝ¹𝓥

23.23–35 Отправка Пауля в Кесарию

23 Та́к что, вы́звав к себе двух не́ких из та́мошних центурио́нов, он сказа́л [им]:

– Снаряди́те 200 во́инов, чтобы [живы́ми] дойти́ им вплоть до Кеса́рии, а также 70 колесни́чных вса́дников и 200 лу́чников! В 3-м ча́се этой но́чи 24 *начни́те постро́ение*! ◇ И таки предоста́вить копы́тных, что́б таки, посади́в на [них] Пау́ля, без каки́х-либо поте́рь [добра́ться] им к предводи́телю Фе́ликсу!

25 Написа́л [он] письмо́, содержа́щее стандартную фо́рму э́такую:

26 “Кла́вдий Ли́сий весьма́ уважа́емому предводи́телю Фе́ликсу: 27 ра́доваться! ◇ Мужчи́ну э́такого, си́лой схва́ченного самими иуде́йствующими, и намерева́ющимися самостоя́тельно ликвиди́ровать его, я совме́стно с вое́нным формирова́нием, обру́шившись на [них], вы́дернул его из [их ру́к], убеди́вшись в то́м, что о́н таки ри́млянин. 28 ◇ Зате́м, намерева́ясь узна́ть о прови́нности, из-за ради кото́рой они взя́лись обвиня́ть его, я самоли́чно привёл его в сове́т наро́дных 29 старе́йшин их. ◇ [Та́м] я обнару́жил его обвиня́емым в спо́рных вопро́сах касательно Зако́на их, но не име́ющего никако́го обвине́ния в [свою] 30 сто́рону, абсолю́тно досто́йного Та́натоса [т.е. сме́рти] или око́в! ◇ Одна́ко же как то́лько я самоли́чно вы́явил за́говор против этого мужчи́ны, до́лжный быть осуществлённым теми иудействующими, без мале́йшего промедле́ния отпра́вил [его] непосре́дственно к тебе́ самому́, приказа́в таки тем обвини́телям, чтобы *обвини́тельные ре́чи* против него произноси́ли непосре́дственно перед тобо́ю! Будь здоро́в!”

31 Так во́т, во́ины, согласно предпи́санному им, таки с собо́ю забра́в 32 Пау́ля, сквозь но́чь отвели́ [его] в Антипатри́ду, ◇ а на сле́дующий де́нь, колесни́чным вса́дникам дове́рив дальне́йшее продвиже́ние с ним, 33 возврати́лись в кре́пость “Анто́ния”. ◇ Те́, прибы́в в Кеса́рию и письмо́ вручи́в тому предводи́телю, предста́вили п[е]ред ним и самого́ Пау́ля. 34 ◇ Тогда́-то, прочита́в [то письмо́], этот предводи́тель таки вопроси́л, из какой и́менно он прови́нции. Таки вы́ведав, что [он] из Кили́кии, [сказа́л Пау́лю]:

35 – Я по́лностью вы́слушаю тебя, – заяви́л он, – как то́лько таки объяви́лись [здесь] те самые обвини́тели твои!

О́ный таки приказа́л, чтобы под охра́ной содержа́ли его в той самой резиде́нции [черва́ми изъе́денного] И́рода.

Καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν ἑκατονταρχῶν, 23 εἶπεν,

– Ἑτοιμάσατε στρατιώτας διακοσίους ὅπως πορευθῶσιν ἕως Καισαρείας, καὶ ἱππεῖς ἑβδομήκοντα, καὶ δεξιολάβους διακοσίους, ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός· ◇ κτήνη τε παραστῆσαι, ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον 24 διασώσωσι πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα.

γράψας ἐπιστολὴν ⌜περιέχουσαν⌝[13] τὸν τύπον τοῦτον· 25

Κλαύδιος Λυσίας τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι 26 Χαίρειν. ◇ τὸν ἄνδρα τοῦτον ⌜συλληφθέντα⌝[14] ὑπὸ τῶν 27 Ἰουδαίων, καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπὸ αὐτῶν, ἐπιστὰς σὺν τῷ στρατεύματι ⌜ἐξειλόμην αὐτόν,⌝[17] μαθὼν ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν. ◇ βουλόμενος ⌜δὲ γνῶναι⌝[12] τὴν 28 αἰτίαν δι᾽ ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ, κατήγαγον ⌜αὐτὸν⌝[11] εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν· ◇ ὃν εὗρον ἐγκαλούμενον 29 περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδὲν ⌜δὲ⌝[10] ἄξιον Θανάτου ἢ δεσμῶν ⌜ἔγκλημα ἔχοντα.⌝[15] ◇ μηνυθείσης 30 δέ μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα ⌜μέλλειν ἔσεσθαι ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων,⌝[18] εξαυτῆς ἔπεμψα πρός σε, παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγόροις λέγειν τὰ πρὸς αὐτὸν ἐπὶ σοῦ. ⌜ἔρρωσο.⌝[27]

Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται, κατὰ τὸ διατεταγμένον 31 αὐτοῖς, ἀναλαβόντες τὸν Παῦλον, ἤγαγον διὰ ⌜τῆς⌝[14] νυκτὸς εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα. ◇ τῇ δὲ ἐπαύριον ἐάσαντες 32 τοὺς ἱππεῖς ⌜πορεύεσθαι⌝[17] σὺν αὐτῷ, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν· ◇ οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν 33 Καισάρειαν, καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν τῷ ἡγεμόνι, παρέστησαν καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ. ◇ ἀναγνοὺς δὲ ⌜ὁ 34 ἡγεμών,⌝[13] καὶ ἐπερωτήσας ἐκ ποίας ⌜ἐπαρχίας⌝[9] ἐστίν, καὶ πυθόμενος ὅτι ἀπὸ Κιλικίας,

– Διακούσομαί σου, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατήγοροί σου 35 παραγένωνται.

⌜ἐκέλευσε τε αὐτὸν ἐν τῷ πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρώδου φυλάσσεσθαι.⌝[10]

24.1–9 Обвинения иудеев против Пауля

24 Зате́м, спустя́ 5 су́ток, в [Кеса́рию] спусти́лся сам что ни на е́сть тот самый верхо́вный жре́ц Ана́ния, – бок-о́-бок со старе́йшинами и не́ким ора́тором Тэ́ртиллом. Они́-то и заяви́лись к предводи́телю [с обвине́нием]

Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας 24 μετὰ ⌜τῶν πρεσβυτέρων⌝[10] καὶ ῥήτορος Τερτύλλου τινός, οἵτινες ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου.

23.25 3 περιεχουσαν¹ 𝔓⁷⁴ א ⅏ ‖ εχουσαν¹ 𝔓
23.27 4 συλληφθεντα¹ 𝔓⁷⁴ ‖ συλλημφθεντα¹ 𝔓
17 εξειλομην αυτον¹ 𝔓⁷⁴ ‖ εξειλαμην¹ 𝔓
23.28 2 δε γνωναι¹ 𝔓⁷⁴ ‖ τε επιγνωναι¹ 𝔓
11 αυτον¹ 𝔓⁷⁴ ‖ 𝔓¹
23.29 10 δε¹ 𝔓⁷⁴ ‖ 𝔓¹ 𝔐
15 εγκλημα εχοντα¹ 𝔓⁷⁴ ‖ εχοντα εγκλημα¹ 𝔓
23.30 8 μελλειν εσεσθαι υπο των ιουδαιων¹ 𝔓⁷⁴ ‖ εσεσθαι¹ 𝔓
27 ερρωσο¹ 𝔓⁷⁴ ‖ 𝔓¹ 𝔓
23.31 14 της¹ 𝔓⁷⁴ ‖ 𝔓¹ 𝔓
23.32 7 πορευεσθαι¹ 𝔓⁷⁴ ‖ απερχεσθαι¹ 𝔓
23.34 3 ο ηγεμων¹ 𝔓⁷⁴ ‖ 𝔓¹ 𝔓
9 επαρχιας¹ 𝔓⁷⁴ ‖ επαρχειας¹ 𝔓
23.35 10 εκελευσεν τε αυτον εν τω πραιτωριω του ηρωδου φυλασσεσθαι¹ 𝔓 ‖ εκελευσεν τε αυτον εν τω πραιτωριω ηρωδου φυλασσεσθαι¹ 𝔐 ‖ κελευσας εν τω πραιτωριω του ηρωδου φυλασσεσθαι αυτον¹ 𝔓
24.1 10 των πρεσβυτερων¹ 𝔓⁷⁴ ‖ πρεσβυτερων τινων¹ 𝔓

2 ◇κληθέντος δὲ αυτοῦ, ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος λέγων,

– Πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ, καὶ ⌜κατο-
ρθωμάτων⌝[15] γινομένων τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς
3 προνοίας, ◇πάντῃ τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα,
4 κράτιστε Φῆλιξ, μετὰ πάσης εὐχαριστίας. ◇ἵνα δὲ
μὴ επὶ πλεῖόν σε εγκόπτω, παρακαλῶ ακοῦσαί σε
5 ἡμῶν συντόμως τῇ σῇ επιεικείᾳ. ◇εὑρόντες γὰρ τὸν
ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν, καὶ κινοῦντα ⌜στάσιν⌝[19] πᾶσιν
τοῖς Ιουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν οικουμένην, πρωτοστάτην
6 τε τῆς τῶν Ναζωραίων αἱρέσεως· ◇ὃς καὶ τὸ ἱερὸν
επείρασε βεβηλῶσαι· ὃν καὶ εκρατήσαμεν ⌜καὶ κατὰ
7 τόν ἡμέτερον νόμον ηθελήσαμεν κρίνειν⌝[10] ◇⌜παρελθὼν
δὲ Λυσίας ὁ χιλίαρχος μετὰ πολλῆς βίας εκ τῶν χειρῶν
8 ἡμῶν απήγαγε,⌝[11] ◇⌜κελεύσας τούς κατηγόρους αυτοῦ
ἔρχεσθαι επὶ σέ·⌝[11] παῤ οὗ δυνήσῃ, αυτὸς ανακρίνας,
περὶ πάντων τούτων επιγνῶναι ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν
αυτοῦ.

9 ⌜συνέθεντο⌝[1] δὲ καὶ οἱ Ιουδαῖοι, φάσκοντες ταῦτα
οὕτως ἔχειν.

против Пау́ля. ◇Зате́м, как то́лько позва́ли его [т.е. Пау́ля], Тэ́ртилл приня́лся 2
выдвига́ть обвине́ние против [него], произнося́:

– Из-за ради тебя́ дости́гши неопису́емого Благоде́нствия и всесто-
ро́нних успе́хов, явля́ющихся результа́том твое́й предусмотри́тельной
забо́ты об э́том народе э́таком, ◇таки всегда́ и повсю́ду, весьма́ уважа́емый 3
Фе́ликс, мы со всей благода́рностью, с откры́тыми объя́тиями принима́ем
[о́ные]! ◇Но чтоб[ы] не встре́титься тебе с ещё бо́льшим препя́тствием, 4
умоля́ю кра́тко вы́слушать нас со свойственной тебе ла́сковостью! ◇По 5
сути, мы обнару́жили мужчи́ну э́такого пандеми́ей и возбуди́телем
мяте́жной горя́чки у всех иудействующих, которые [рассе́яны] по этому
ко́смосу обита́емому, и таки представи́телем бездоро́жья тех самых
назаре́ев, ◇который осме́лился искуси́ться, чтобы даже сам Хра́м 6
подве́ргнуть нече́стию! Его́-то мы и схвати́ли, и таки суди́ть намерева́лись
на основа́нии нашего ли́чного Зако́на! ◇Одна́ко же хилиа́рх Ли́сий, 7
проигнори́ровав [нас], с невообрази́мым наси́лием выхвати́л [его] из
ру́к наших, ◇приказа́в обвини́телям его наве́дываться к тебе ли́чно! 8
В прису́тствии его ты смо́жешь, самоли́чно проведя́ тща́тельное
рассле́дование касательно всех [обвине́ний] э́таких, безоши́бочно узна́ть о
тех [преступле́ниях], в кото́рых мы э́такие обвиня́ем его!

9 А иудействующие таки сговори́лись, с пеной у рта́ заявля́я, что 9
[заявле́ния] э́такие таковы́ и е́сть.

Пауль пред Феликсом 24.10–23

10 Απεκρίθη ⌜δέ⌝[12] ὁ Παῦλος, νεύσαντος αυτῷ τοῦ
ἡγεμόνος λέγειν,

Затем Пау́ль, как то́лько предводи́тель [по]да́л ему зна́к говори́ть, 10
отве́тил:

– Εκ πολλῶν ετῶν όντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει
τούτῳ, επιστάμενος ⌜ευθυμότερον⌝[20] τὰ περὶ εμαυτοῦ
11 απολογοῦμαι, ◇δυναμένου σου ⌜γνῶναι⌝[13] ὅτι ου πλείους
εισί μοι ἡμέραι ⌜ἢ⌝[10] ⌜δεκαδύο,⌝[11] ἀπὸ ἧς ανέβην
12 προσκυνήσων ⌜εν⌝[16] Ιερουσαλήμ· ◇καὶ ούτε εν τῷ ἱερῷ
εὗρόν με πρός τινα διαλεγόμενον ἢ ⌜επισύστασιν⌝[12]
ποιοῦντα ὄχλου, ούτε εν ταῖς συναγωγαῖς, ούτε κατὰ
13 τὴν πόλιν. ◇⌜ούτε⌝[1] ⌜παραστῆσαί[12] δύνανται ⌜περὶ ὧν
14 νῦν⌝[14] κατηγοροῦσι μου. ◇ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι, ὅτι
κατὰ τὴν ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἵρεσιν, οὕτω λατρεύω τῷ
πατρῴῳ Θεῷ, πιστεύων πᾶσιν τοῖς κατὰ τὸν νόμον
15 καὶ ⌜τοῖς⌝[24] προφήταις γεγραμμένοις· ◇ελπίδα έχων εις
τὸν Θεόν, ἣν καὶ αυτοὶ οὗτοι προσδέχονται, ανάστασιν
16 μέλλειν έσεσθαι ⌜νεκρῶν,⌝[14] δικαίων τε καὶ αδίκων. ◇εν
τούτῳ ⌜δὲ⌝[3] αυτὸς ασκῶ, απρόσκοπον συνείδησιν ⌜έχειν⌝[18]
17 πρὸς τὸν Θεὸν καὶ τοὺς ανθρώπους ⌜διὰ παντός⌝[15] ◇δι
ετῶν δὲ πλειόνων ⌜παρεγενόμην ελεημοσύνας ποιήσων
18 εις τὸ ἔθνος μου⌝[5] καὶ προσφοράς· ◇εν ⌜οἷς⌝[2] εὗρόν

– Ты же с да́вних ле́т явля́ешься судьёй у э́того э́такого! Наста́ивая на
этом, с облегчённой сердцеви́ной о самом себе́ говорю́ всё это в своё
же оправда́ние — ◇[пред] тобо́ю, спосо́бность име́ющим разузна́ть о 11
то́м, что при мне не бо́лее, чем 12 су́ток с того́ моме́нта, как взошёл
я в Ерусала́им, намерева́ясь преклони́ться п[е]ред [Всемогу́щим]. ◇Они 12
таки не смогли́ уловить меня ни дискути́рующим с ке́м-либо в Хра́ме,
и тем бо́лее творя́щим мяте́жное стече́ние толпы́, – ни в та́мошних
синаго́гах, ни в самом го́роде! ◇Да и не спосо́бны же они доказа́тельства 13
предоста́вить касательно того́, в чём ны́нче обвиня́ют меня! ◇Но 14
э́такое признаю́ п[е]ред тобою, что согласно Тропе́, которую о́ные е́ресью
называ́ют, э́так по насле́дству для Самого Всемогу́щего творю́ служе́ние
ку́льтовое, всецело́ доверя́ясь всем тем [проро́чествам], которые запи́саны
в Зако́не и Проро́ках, ◇име́я наде́жду на Всемогу́щего, которую и 15
э́такие са́ми воспринима́ют: до́лжно быть подня́тию мертвецо́в — как
огранённых, так и неогранённых! ◇Средь э́такого таки я и са́м прилага́ю 16
уси́лия неимове́рные, чтобы ч[е]рез всё име́ть непреткнове́нную со́весть
как п[е]ред Всемогу́щим, так и п[е]ред челове́ками! ◇Спустя таки 17
мно́гие го́ды, при́был я в [Ерусала́им], чтобы сотвори́ть ми́лостыни и

24.2 15 ΚΑΤΟΡΘΩΜΑΤΩΝ[1] 𝔎ᵂᵏ ‖ ΔΙΟΡΘΩΜΑΤΩΝ[1] 𝒱
24.5 9 ΣΤΑΣΙΝ[1] 𝔎ᵂᵏ ‖ ΣΤΑΣΕΙΣ[1] 𝒱
24.6 10 ΚΑΙ ... ΚΡΙΝΕΙΝ[1] 𝔎 ‖ 𝔓[1] ℳ𝒱
24.7 1 ΠΑΡΕΛΘΩΝ ... ΑΠΗΓΑΓΕΝ[1] 𝔎 ‖ 𝔓[1] ℳ𝒱
24.8 1 ΚΕΛΕΥΣΑΣ ... ΕΠΙ ΣΕ[1] 𝔎 ‖ 𝔓[1] ℳ𝒱
24.9 1 ΣΥΝΕΘΕΝΤΟ[1] 𝔎 ‖ ΣΥΝΕΠΕΘΕΝΤΟ[1] ℳ𝒱
24.10 2 ΔΕ[1] 𝔎ᵂᵏ ‖ ΤΕ[1] 𝒱
20 ΕΥΘΥΜΟΤΕΡΟΝ[1] 𝔎ᵂᵏ ‖ ΕΥΘΥΜΩΣ[1] 𝒱
24.11 3 ΓΝΩΝΑΙ[1] 𝔎ᵂᵏ ‖ ΕΠΙΓΝΩΝΑΙ[1] 𝒱
10 Η[1] 𝔎 ‖ 𝔓[1] ℳ𝒱
11 ΔΕΚΑΔΥΟ[1] 𝔎ᵂᵏ ‖ ΔΩΔΕΚΑ[1] 𝒱
16 ΕΝ[1] 𝔎ᵂᵏ ‖ ΕΙΣ[1] 𝒱
24.12 12 ΕΠΙΣΥΣΤΑΣΙΝ[1] 𝔎ᵂᵏ ‖ ΕΠΙΣΤΑΣΙΝ[1] 𝒱
24.13 1 ΟΥΤΕ[1] 𝔎ᵂᵏ ‖ ΟΥΔΕ[1] 𝒱
2 ΠΑΡΑΣΤΗΣΑΙ ΜΕ[1] 𝔐 ‖ ΠΑΡΑΣΤΗΣΑΙ[1] 𝔎𝒱
4 ΠΕΡΙ ΩΝ ΝΥΝ[1] 𝔎ᵂᵏ ‖ ΣΟΙ ΠΕΡΙ ΩΝ ΝΥΝΙ[1] 𝒱
24.14 24 ΤΟΙΣ[1] 𝔎ᵂᵏ ‖ ΤΟΙΣ ΕΝ ΤΟΙΣ[1] 𝒱
24.15 14 ΝΕΚΡΩΝ[1] 𝔎ᵂᵏ ‖ 𝔓[1] 𝒱
24.16 3 ΔΕ[1] 𝔎ᵂᵏ ‖ ΚΑΙ[1] 𝒱
8 ΕΙΧΕΙΝ[1] 𝔎ᶜᵛ ‖ ΕΧΩΝ[1] ℳ
15 ΔΙΑΠΑΝΤΟΣ[1] 𝔎 ‖ ΔΙΑ ΠΑΝΤΟΣ[1] ℳ𝒱
24.17 5 ΠΑΡΕΓΕΝΟΜΗΝ ΕΛΕΗΜΟΣΥΝΑΣ ΠΟΙΗΣΩΝ ΕΙΣ ΤΟ ΕΘΝΟΣ ΜΟΥ[1] 𝔎ᵂᵏ ‖ ΕΛΕΗΜΟΣΥΝΑΣ ΠΟΙΗΣΩΝ ΕΙΣ ΤΟ ΕΘΝΟΣ ΜΟΥ ΠΑΡΕΓΕΝΟΜΗΝ[1] 𝒱
24.18 2 ΟΙΣ[1] 𝔎ᵂᵏ ‖ ΛΙΣ[1] 𝒱

18 приноше́ния для э́тноса моего! ◇ Средь [воз]де́йствий э́таких не́кие из
аси́йских иуде́йствующих прямо в Хра́ме обнару́жили меня соверши́вшим
обря́довое омове́ние, – без како́й-либо толпы́ и без како́го-либо мятежа́!
19 ◇ Вот и́м-то и надлежа́ло бы прису́тствовать п[е]ред тобою, и таки
самоли́чно обвиня́ть [меня], если уж о́ные име́ют хоть что́-нибудь против
20 меня! ◇ О, да́! Неу́жто э́такие без посре́дников таки вы́ступят *с обвине́нием*,
ко́ли обнару́жили во мне не́кое дея́ние вредоно́сное, таки поста́вив меня
21 перед сове́том наро́дных старе́йшин? ◇ Иль может быть *вино́вен я* в одно́м
зву́ке э́таком, которым прогреме́л, сто́я средь них, что́, де́скать «Из-за
подня́тия мертвецо́в меня́ вы су́дите ны́не!»?

18 με ἡγνισμένον εν τῷ ἱερῷ, ου μετὰ ὄχλου ουδὲ μετὰ
θορύβου, ⸢τινὲς⸣[15] από τῆς Ασίας Ιουδαῖοι· ◇ οὓς ⸢ἔδει⸣[12] 19
επὶ σοῦ παρεῖναι καὶ κατηγορεῖν ει τί ἐχοιεν πρὸς
⸢με⸣[12] ◇ ἢ αυτοὶ οὗτοι ειπάτωσαν, ⸢ει τί εὗρον εν εμοὶ⸣[15] 20
αδίκημα, στάντος μου επὶ τοῦ συνεδρίου, ◇ ἢ περὶ 21
μιᾶς ταύτης φωνῆς, ἧς ⸢ἐκραξα ἑστὼς εν αυτοῖς,⸣[7] ὅτι
Περὶ αναστάσεως νεκρῶν εγὼ κρίνομαι σήμερον ⸢ὑπ᾽⸣[18]
ὑμῶν.

22 Услы́шав же [заявле́ния] э́такие, Фе́ликс притормози́л их:

– До после́дней ме́лочи разузна́в обо всём, каса́ющемся этой Тропы́, –
сказа́л он, – как то́лько Ли́сий хилиа́рх спусти́лся [сюда], как сле́дует
вы́ясню обо всём, что каса́ется вас э́таких!

⸢Ακούσας δὲ ταῦτα ὁ Φῆλιξ ανεβάλετο αυτούς,⸣[1] 22

– Ακριβέστερον ειδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ, ⸢ειπών,⸣[14] ὅταν
Λυσίας ὁ χιλίαρχος καταβῇ, διαγνώσομαι τὰ κατὰ ὑμᾶς·

23 Зате́м таки приказа́л он центурио́ну неусы́пно охраня́ть и оберега́ть
Пау́ля, и таки содержа́ть [его] нестеснённым и́, бо́лее того, никому́ из
бли́зких его не препя́тствовать прислу́живать [ему] или навеща́ть его.

διαταξάμενος ⸢τε⸣[2] τῷ ἑκατοντάρχῃ τηρεῖσθαι ⸢τὸν 23
Παῦλον,⸣[16] ἔχειν τε ἄνεσιν, καὶ μηδένα κωλύειν τῶν
ιδίων αυτοῦ ὑπηρετεῖν ⸢ἢ προσέρχεσθαι⸣[18] αυτῷ.

24.24–27 Пауль пред Феликсом и Друзиллой

24 Затем Фе́ликс, спустя не́сколько дне́й, прибы́в [туда] совме́стно с
же́нщиной своей Друзи́ллой, которая оказа́лась иуде́йкой, пригласи́л
к себе Пау́ля, так что слу́шал он его каса́тельно [у]ВЕ́Р[ен]ности,
25 напра́вленной в сто́рону Мессии́. ◇ Но как то́лько он [т.е. Пау́ль] на́чал
дискути́ровать на те́му огране́нности и энкра́тии, да ещё и [грядущего]
Суда́, до́лжного обяза́тельно состоя́ться, не на шу́тку одолённый у́жасом,
этот Фе́ликс отве́тил:

Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς, παραγενόμενος ὁ Φῆλιξ 24
σὺν Δρουσίλλῃ τῇ ⸢γυναικὶ αυτοῦ⸣[11] οὔσῃ Ιουδαίᾳ,
μετεπέμψατο τὸν Παῦλον, καὶ ἤκουσεν αυτοῦ περὶ
τῆς εις ⸢Χριστὸν⸣[24] πίστεως. ◇ διαλεγομένου δὲ αυτοῦ 25
περὶ δικαιοσύνης καὶ εγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος
τοῦ μέλλοντος ⸢ἔσεσθαι,⸣[13] ἔμφοβος γενόμενος ὁ Φῆλιξ
απεκρίθη,

– Сейча́с же, неме́дленно уходи́! Когда заиме́ю до́лю в СЕЗО́НЕ, вот
тогда́-то непреме́нно вы́зову тебя к себе!

– Τὸ νῦν ἔχον πορεύου· καιρὸν δὲ μεταλαβὼν
μετακαλέσομαι σε·

26 Тем не ме́нее, в то́ же вре́мя о́ный таки [на́гло] понадея́лся, что́, де́скать
Пау́ль предло́жит ему кру́пную су́мму де́нег, чтобы тот вы́свободил его.
Вот поэ́тому-то таки о́й как ча́сто, приглаша́я его к себе, о́ный умиля́лся
прису́тствием его, *выжида́я взя́тки.*

ἅμα ⸢δὲ⸣[2] καὶ ελπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται 26
αυτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου, ⸢ὅπως λύσῃ αυτόν·⸣[12] διὸ καὶ
πυκνότερον αυτὸν μεταπεμπόμενος ὡμίλει αυτῷ.

27 Зате́м, двумя́ года́ми по́зже этот Фе́ликс [за]получи́л прее́мника По́ркия
Фе́ста, но пыла́я жела́нием прояви́ть неимове́рную снисходи́тельность к
тем самым иуде́йствующим, этот *предприи́мчивый* Фе́ликс так и оста́вил
Пау́ля ‘зако́ванным’.

Διετίας δὲ πληρωθείσης, ἔλαβε διάδοχον ὁ Φῆλιξ 27
Πόρκιον Φῆστον· θέλων τε ⸢χάριτας⸣[12] καταθέσθαι τοῖς
Ιουδαίοις ὁ Φῆλιξ κατέλιπε τὸν Παῦλον δεδεμένον.

25.1–12 Пауль пред Фэстом

25 2 Так во́т, Фе́ст, вто́ргшись в прови́нцию, прямо из Кеса́рии спустя
тро́е су́ток взошёл в Ерушала́им. ◇ Тогда́-то верхо́вный жре́ц вместе
с нача́льными иуде́йствующими и преподнесли́ ему [обвине́ние] против
3 Пау́ля и таки приняли́сь убежда́ть его, ◇ выпра́шивая снисходи́тельность

Φῆστος οὖν επιβὰς τῇ ⸢επαρχίᾳ,⸣[15] μετὰ τρεῖς ἡμέρας 25
ανέβη εις Ἱεροσόλυμα απὸ Καισαρείας ◇ ενεφάνισαν 2
⸢δὲ⸣[2] αυτῷ ⸢ὁ αρχιερεὺς⸣[4] καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ιουδαίων
κατὰ τοῦ Παύλου, καὶ παρεκάλουν αυτόν, ◇ αιτούμενοι 3

15 ΤΙΝΕΣ ΔΕ[1]𝔗 ‖ ΤΙΝΕΣ[1]𝔐
24.19 2 ΔΕΙ[1]𝔗 ‖ ΕΔΕΙ[1]𝔎
12 ΜΕ[1]𝔗 ‖ ΕΜΕ[1]𝔙
24.20 5 ΕΙ ΤΙ ΕΥΡΟΝ ΕΝ ΕΜΟΙ[1]𝔗 ‖ ΤΙ ΕΥΡΟΝ ΕΝ
ΕΜΟΙ[1]𝔐 ‖ ΤΙ ΕΥΡΟΝ[1]𝔙
24.21 7 ΕΚΡΑΞΑ ΕΣΤΩΣ ΕΝ ΑΥΤΟΙΣ[1]𝔗𝔨 ‖ ΕΚΕΚΡΑΞΑ ΕΝ
ΑΥΤΟΙΣ ΕΣΤΩΣ[1]𝔙
18 ΥΦ[1]𝔗𝔨 ‖ ΕΦ[1]𝔙
24.22 1 ΑΚΟΥΣΑΣ ΔΕ ΤΑΥΤΑ Ο ΦΗΛΙΞ ΑΝΕΒΑΛΕΤΟ
ΑΥΤΟΥΣ[1]𝔗𝔨 ‖ ΑΝΕΒΑΛΕΤΟ ΔΕ ΑΥΤΟΥΣ Ο
ΦΗΛΙΞ[1]𝔙
14 ΕΙΠΩΝ[1]𝔗𝔨 ‖ ΕΙΠΑΣ[1]𝔙
24.23 2 ΤΕ[1]𝔗𝔨 ‖ 𝔓74[1]𝔙
6 ΤΟΝ ΠΑΥΛΟΝ[1]𝔗𝔨 ‖ ΑΥΤΟΝ[1]𝔙
18 Η ΠΡΟΣΕΡΧΕΣΘΑΙ[1]𝔗𝔨 ‖ 𝔓74[1]𝔙
24.24 11 ΓΥΝΑΙΚΙ ΑΥΤΟΥ[1]𝔗𝔨 ‖ ΓΥΝΑΙΚΙ[1]𝔐 ‖ ΙΔΙΑ
ΓΥΝΑΙΚΙ[1]𝔙
24 ΧΡΙΣΤΟΝ[1]𝔗𝔨 ‖ ΧΡΙΣΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ[1]𝔙
24.25 13 ΕΣΕΣΘΑΙ[1]𝔗𝔨 ‖ 𝔓74[1]𝔙
24.26 2 ΔΕ[1]𝔗𝔨 ‖ 𝔓74[1]𝔐𝔙
12 ΟΠΩΣ ΛΥΣΗ ΑΥΤΟΝ[1]𝔗𝔨 ‖ 𝔓74[1]𝔙
24.27 12 ΧΑΡΙΤΑΣ[1]𝔗𝔨 ‖ ΧΑΡΙΤΑ[1]𝔙
25.1 5 ΕΠΑΡΧΙΑ[1]𝔗𝔨 ‖ ΕΠΑΡΧΕΙΑ[1]𝔙
25.2 2 ΔΕ[1]𝔗𝔨 ‖ ΤΕ[1]𝔙
4 Ο ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ[1]𝔗𝔨 ‖ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ[1]𝔙

χάριν κατὰ αυτοῦ, ὅπως μεταπέμψηται αυτὸν εις Ιερουσαλήμ, ενέδραν ποιοῦντες ανελεῖν αυτὸν κατὰ
4 τὴν ὁδὸν. ◇ὁ μὲν οὖν Φῆστος απεκρίθη, τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον ⌜εν Καισαρείᾳ,⌝[19] έαυτὸν δὲ μέλλειν εν τάχει εκπορεύεσθαι.

против него, чтобы тот пригласи́л его в Ерушала́им, в то́ же вре́мя творя́ заса́ду, чтобы по доро́ге ликвиди́ровать его. ◇Потому́-то Фе́ст таки 4
отве́тил [им, что] Пау́ль охраня́ется в Кеса́рии, а он са́м собира́ется без промедле́ния вы́рваться [туда].

5 – Οἱ οὖν ⌜δυνατοὶ εν ὑμῖν, φησί,⌝[13] συγκαταβάντες, ει τί εστὶν ⌜άτοπον εν τῷ ανδρὶ τούτῳ,⌝[11] κατηγορείτωσαν αυτοῦ.

– Так во́т, те из вас, которые име́ют возмо́жность, – он заявля́ет, – 5
отпра́вившись вместе со [мною], если е́сть что́-нибудь па́губное в мужчи́не э́таком, тогда вы са́ми обя́заны вы́двинуть против него обвине́ние!

6 Διατρίψας δὲ εν αυτοῖς ἡμέρας ⌜πλείους ἢ δέκα,⌝[16] καταβὰς εις Καισάρειαν, τῇ επαύριον καθίσας επὶ τοῦ βήματος εκέλευσε τὸν Παῦλον αχθῆναι.
7 ◇παραγενομένου δὲ αυτοῦ, ⌜περιέστησαν⌝[14] οἱ απὸ Ἱεροσολύμων καταβεβηκότες Ιουδαῖοι, πολλὰ καὶ βαρέα ⌜αιτιάματα⌝[13] ⌜φέροντες κατὰ τοῦ Παῦλου,⌝[14] ἃ
8 ουκ ἴσχυον αποδεῖξαι, ◇⌜απολογουμένου αυτοῦ⌝[1] ὅτι

Таки пробы́в в среде́ их более 10-и су́ток, спусти́вшись в Кеса́рию, на 6
сле́дующий де́нь [вос]се́вши на суде́йском ме́сте, приказа́л он привести́ Пау́ля. ◇Затем как то́лько он при́был, обступи́ли [его] иуде́йствующие, 7
спусти́вшиеся из окре́стностей Ерушала́им, преподнося́ против Пау́ля мно́гие, и таки тя́жкие обвине́ния, которые не в си́лах были обоснова́ть, ◇в то вре́мя как говори́л он в своё оправда́ние: 8

– Οὔτε εις τὸν νόμον τῶν Ιουδαίων, οὔτε εις τὸ ἱερὸν, οὔτε εις Καίσαρα τί ἥμαρτον.

– Ни в Зако́н иуде́йствующих, ни в Хра́м, ни в Ке́саря я́ таки не промахну́лся!

9 ὁ Φῆστος δὲ ⌜τοῖς Ιουδαίοις θέλων⌝[14] χάριν καταθέσθαι, αποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπεν,

Одна́ко же Фе́ст, жела́я снисходи́тельность прояви́ть к тем 9
иуде́йствующим, в отве́т Пау́лю сказа́л:

– Θέλεις εις Ἱεροσόλυμα αναβὰς, εκεῖ περὶ τούτων ⌜κρίνεσθαι⌝[20] επὶ εμοῦ;

– Неу́жто пыла́ешь жела́нием, что́бы, взоше́дши в Ерушала́им, та́м быть суди́мым мною касательно [обвине́ний] э́таких?

10 εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος,

Тем не ме́нее, Пау́ль сказа́л [ему]: 10

– Επὶ τοῦ βήματος Καίσαρος ἑστὼς ειμὶ, οὗ με δεῖ κρίνεσθαι· Ιουδαίους ουδὲν ηδίκησα, ὡς καὶ σὺ κάλλιον
11 επιγινώσκεις. ◇ει μὲν ⌜γὰρ⌝[13] αδικῶ καὶ ἄξιον Θανάτου πέπραχα τι, ου παραιτοῦμαι τὸ αποθανεῖν. ει δὲ ουδέν εστίν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσι μου, ουδείς με δύναται αυτοῖς χαρίσασθαι. Καίσαρα επικαλοῦμαι.

– В ме́сте суде́бного заседа́ния Ке́саря стою́ я сейча́с, где и до́лжно бы́ть мне суди́мым! Ниче́м не повреди́л я иуде́йствующим, как ты и са́м отли́чно зна́ешь! ◇Так во́т, если же таки приношу́ я вре́д, и таки соде́ял 11
что́-нибудь, абсолю́тно досто́йное Та́натоса [т.е. сме́рти], не отка́зываюсь умере́ть! Но если нет ничего́ того́, в чём э́такие обвиня́ют меня, тогда никто́ не мо́жет подари́ть им меня! Ке́саря тре́бую!

12 τότε ὁ Φῆστος συλλαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου απεκρίθη,

И вот тогда́-то Фе́ст, посовеща́вшись с сове́том, отве́тил [ему]: 12

– Καίσαρα επικέκλησαι; επὶ Καίσαρα πορεύσῃ.

– Ке́саря ты потре́бовал? К Ке́сарю и отпра́вишься!

Пауль пред Агриппой и Берникой 25.13–27

13 Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν, Αγρίππας ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίκη κατήντησαν εις Καισάρειαν,
14 ⌜ασπασόμενοι⌝[13] τὸν Φῆστον. ◇ὡς δὲ πλείους ἡμέρας ⌜διέτριβον⌝[15] εκεῖ, ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ ανέθετο τὰ κατὰ τὸν Παῦλον, λέγων,

Затем по проше́ствии не́скольких дне́й Импера́тор Агри́ппа вместе с 13
Берни́кой при́были в Кеса́рию, чтобы поприве́тствовать Фе́ста. ◇А та́к 14
как они реши́ли провести́ в ме́сте том бо́льшую ча́сть дне́й, Фе́ст сообщи́л этому импера́тору о тех самых [тя́жбах], каса́ющихся Пау́ля, говоря́ [ему]:

– Ανήρ τίς εστί καταλειμμένος ὑπὸ Φήλικος δέσμιος,
15 ◇περὶ οὗ, γενομένου μου εις Ἱεροσόλυμα, ενεφάνισαν οἱ αρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ιουδαίων, αιτούμενοι

– Есть не́кий мужчи́на, Фе́ликсом оста́вленный в у́зах, ◇на кото́рого, 15
когда оказа́лся я в Ерушала́им, верхо́вные жрецы́ вместе со старе́йшинами иуде́йствующих преподнесли́ [обвине́ние], тре́буя против него суде́бного

25.4 9 ΕΝ ΚΑΙΣΑΡΕΙΑ[1]𝔓74ℵA ‖ ΕΙΣ ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΝ[1]𝒱
25.5 3 ΔΥΝΑΤΟΙ ΕΝ ΥΜΙΝ ΦΗΣΙΝ[1]𝔓74ℵA ‖ ΕΝ ΥΜΙΝ ΦΗΣΙΝ ΔΥΝΑΤΟΙ[1]𝒱
11 ΕΝ ΤΩ ΑΝΔΡΙ ΤΟΥΤΩ[1]𝔐 ‖ ΑΤΟΠΟΝ ΕΝ ΤΩ ΑΝΔΡΙ ΤΟΥΤΩ[1]Κ ‖ ΕΝ ΤΩ ΑΝΔΡΙ ΑΤΟΠΟΝ[1]𝒱
25.6 6 ΠΛΕΙΟΥΣ Η ΔΕΚΑ[1]𝔓74ℵA ‖ ΟΥ ΠΛΕΙΟΥΣ ΟΚΤΩ Η ΔΕΚΑ[1]𝒱
25.7 4 ΠΕΡΙΕΣΤΗΣΑΝ[1]𝔓74ℵA ‖ ΠΕΡΙΕΣΤΗΣΑΝ ΑΥΤΟΝ[1]𝒱
13 ΑΙΤΙΑΜΑΤΑ[1]𝔓 ‖ ΑΙΤΙΩΜΑΤΑ[1]𝔐𝒱
14 ΦΕΡΟΝΤΕΣ ΚΑΤΑ ΤΟΥ ΠΑΥΛΟΥ[1]𝔓74ℵA ‖ ΚΑΤΑΦΕΡΟΝΤΕΣ[1]𝒱
25.8 1 ΑΠΟΛΟΓΟΥΜΕΝΟΥ ΑΥΤΟΥ[1]𝔓74ℵA ‖ ΤΟΥ ΠΑΥΛΟΥ ΑΠΟΛΟΓΟΥΜΕΝΟΥ[1]𝒱
25.9 4 ΤΟΙΣ ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ ΘΕΛΩΝ[1]𝔓74ℵA ‖ ΘΕΛΩΝ ΤΟΙΣ ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ[1]𝒱
20 ΚΡΙΝΕΣΘΑΙ[1]𝔓74ℵA ‖ ΚΡΙΘΗΝΑΙ[1]𝒱
25.11 3 ΓΑΡ[1]𝔓74ℵA ‖ ΟΥΝ[1]𝒱
25.13 13 ΑΣΠΑΣΟΜΕΝΟΙ[1]𝔓 ‖ ΑΣΠΑΣΑΜΕΝΟΙ[1]𝔐𝒱
25.14 5 ΔΙΕΤΡΙΒΟΝ[1]𝔓74𝒱 ‖ ΔΙΕΤΡΙΒΕΝ[1]𝔐

16 разбира́тельства, ◇ против кото́рых [по]да́л я чёткий отве́т, что у ри́млян никогда́ не существова́ло [такого] обы́чая, чтобы како́го-либо челове́ка со всей ще́дростью выдава́ть в [па́сть] Поги́бели, прежде чем этот обвиня́емый лицо́м к лицу́ заиме́л обвини́телей, и таки вознаме́рится приня́ть пози́цию слове́сной защи́ты против обвине́ния в [свою] сто́рону.
17 ◇ Потому́-то, совме́стно с ни́ми пришёдши сюда́, не сотвори́в ни мале́йшего отлага́тельства, на сле́дующий [день] [вос]сёвши на ме́сте
18 суде́йском, я приказа́л привести́ этого мужчи́ну, ◇ обступи́в кото́рого, обвини́тели не ста́ли предъявля́ть ни одного́ обвине́ния из те́х, в
19 кото́рых я́ таки стал подозрева́ть [его]. ◇ Не́которые же заиме́ли спо́рную пози́цию против него, – касательно их со́бственного тре́пета п[е]ред кома́ндующими де́монами и касательно не́кого Йешу́а скончи́вшегося,
20 о котором Пау́ль стал утверждать, что [тот] жи́в. ◇ Я́ таки, находя́сь в по́лном замеша́тельстве касательно спо́ра э́такого, спроси́л [его], иль пламене́ет он жела́нием безу́держным, чтобы отпра́виться в Ерушала́им,
21 и та́м суди́мым быть касательно [тя́жб] э́таких. ◇ Самого же Пау́ля, потре́бовавшего убере́чь его ради оконча́тельного реше́ния А́вгуста, я самоли́чно приказа́л содержа́ть э́такого под стра́жей, покуда не отпра́вил его к Ке́сарю.

22 Тогда́-то Агри́ппа заяви́л в сто́рону Фе́ста:

– Я и са́м воспламени́лся жела́нием безу́держным, чтобы услы́шать челове́ка этого!

Таки о́ный [сказа́л]:

– За́втра, – он заявля́ет, – персона́льно услы́шишь его!

23 Поэтому на сле́дующий де́нь, когда Агри́ппа пришёл вместе с роско́шной, обворожи́тельно разоде́той Берни́кой, таки совме́стно с хилиа́рхами и мужчи́нами, которые при наивы́сшей сте́пени вла́сти, находя́щимися в том го́роде, вошли́ они в ме́сто, предназна́ченное для суде́бного слу́шания. Затем по прика́зу Фе́ста привели́ самого Пау́ля.

24 О, да́! Фе́ст объявля́ет:

– Импера́тор Агри́ппа и все́, прису́тствующие с нами мужи́! Вы воо́чию ви́дите э́такого, из-за которого против меня́ вы́ступило всё мно́жество
25 иуде́йствующих как в окре́стности Ерушала́им, так и зде́сь, крича́ во всё го́рло: «Не до́лжно бо́лее жи́ть таково́му!» ◇ Я́ же, не обнару́жив ничего́ им соде́янного, абсолю́тно досто́йного Та́натоса [т.е. сме́рти], таки ему́ же э́такому, потре́бовавшему А́вгуста, присуди́л отпра́вить его к
26 [самому́ Ке́сарю]! ◇ Касательно его самого́ не име́ю ничего́ убеди́тельного, чтобы написа́ть для влады́ки. Вот поэ́тому-то и привёл я его к вам, и в осо́бенности к тебе́, импера́тор Агри́ппа, чтобы по оконча́нии этого суде́бного разбирательства име́ть мне хоть что́-нибудь, чтобы [Ке́сарю]
27 написа́ть! ◇ О, да́! Ведь я же счита́ю абсу́рдным, что́бы, отпра́вив заключённого, не указа́ть таки на те [злодея́ния], в кото́рых обвиня́ют его!

κατὰ αὐτοῦ ⌜δίκην.⌝[18] ◇ πρὸς οὓς ἀπεκρίθην, ὅτι οὐκ 16
ἐστὶν ἔθος Ῥωμαίοις χαρίζεσθαι τινα ἄνθρωπον ⌜εἰς
Ἀπώλειαν,⌝[12] πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον
ἔχοι τοὺς κατηγόρους, τόπον τε ἀπολογίας λάβοι περὶ
τοῦ ἐγκλήματος. ◇ συνελθόντων οὖν αὐτῶν ἐνθάδε, 17
ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος, τῇ ἑξῆς καθίσας
ἐπὶ τοῦ βήματος, ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα·
◇ περὶ οὗ σταθέντες οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν 18
⌜ἐπέφερον ὧν ὑπενόουν ἐγώ,⌝[8] ◇ ζητήματα δέ τινα 19
περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας εἶχον πρὸς αὐτόν,
καὶ περί τινος Ἰησοῦ τεθνηκότος, ὃν ἔφασκεν ὁ
Παῦλος ζῆν. ◇ απορούμενος δὲ ἐγὼ ⌜εἰς⌝[14] τὴν περὶ 20
⌜τούτου⌝[17] ζήτησιν, ἔλεγον, ει βούλοιτο πορεύεσθαι εἰς
⌜Ἱερουσαλήμ,⌝[14] κακεῖ κρίνεσθαι περὶ τούτων. ◇ τοῦ δὲ 21
Παύλου επικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτὸν εις τὴν τοῦ
Σεβαστοῦ διάγνωσιν, ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτὸν, ἕως
οὗ ⌜πέμψω⌝[17] αὐτὸν πρὸς Καίσαρα.

Αγρίππας δὲ πρὸς τὸν Φῆστον ⌜ἔφη⌝[16] 22

– Εβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ ανθρώπου ακοῦσαι.

⌜ὁ δέ,⌝[13]

– Αύριον, φησίν, ακούσῃ αυτοῦ.

Τῇ οὖν επαύριον, ελθόντος τοῦ Αγρίππα καὶ τῆς 23
Βερνίκης μετὰ πολλῆς φαντασίας, καὶ εισελθόντων εις
τὸ ακροατήριον, σὺν τε ⌜τοῖς⌝[20] χιλιάρχοις καὶ ανδράσι
τοῖς κατὰ εξοχὴν ⌜οὖσι⌝[27] τῆς πόλεως, καὶ κελεύσαντος
τοῦ Φήστου, ἤχθη ὁ Παῦλος.

καί φησίν ὁ Φῆστος, 24

– Αγρίππα βασιλεῦ, καὶ πάντες οἱ συμπαρόντες ἡμῖν
ἄνδρες, θεωρεῖτε τοῦτον περὶ οὗ ⌜πᾶν⌝[17] τὸ πλῆθος
τῶν Ιουδαίων ενέτυχον μοι έν τε Ἱεροσολύμοις καὶ
ενθάδε, ⌜επιβοῶντες⌝[29] Μὴ δεῖν ⌜ζῆν⌝[32] αὐτὸν μηκέτι.
◇ εγὼ δὲ ⌜καταλαβόμενος⌝[3] μηδὲν ἄξιον ⌜Θανάτου αὐτὸν 25
πεπραχέναι, καὶ⌝[6] αὐτοῦ δὲ τούτου επικαλεσαμένου τὸν
Σεβαστόν, ἔκρινα πέμπειν ⌜αὐτόν.⌝[18] ◇ περὶ οὗ ασφαλές 26
τί γράψαι τῷ κυρίῳ ουκ ἔχω. διὸ προήγαγον αὐτὸν επὶ
ὑμῶν, καὶ μάλιστα επὶ σοῦ, βασιλεῦ Αγρίππα, ὅπως
τῆς ανακρίσεως γενομένης σχῶ τί ⌜γράψαι⌝[27] ◇ άλογον 27
γάρ μοι δοκεῖ, πέμποντα δέσμιον, μὴ καὶ τὰς κατὰ
αὐτοῦ αιτίας σημᾶναι.

25.15 18 ΔΙΚΗΝ¹𝔎κκ ‖ ΚΑΤΑΔΙΚΗΝ¹𝒱
25.16 12 ΕΙΣ ΑΠΩΛΕΙΑΝ¹𝔎κκ ‖ 𝔓⁷⁴¹𝒱
25.18 8 ΕΠΕΦΕΡΟΝ ΩΝ ΥΠΕΝΟΟΥΝ ΕΓΩ¹𝔎κκ ‖ ΕΦΕΡΟΝ ΩΝ ΕΓΩ ΥΠΕΝΟΟΥΝ ΠΟΝΗΡΩΝ¹𝒱
25.20 4 ΕΙΣ¹𝔎 ‖ 𝔓⁷⁴¹𝓜ᵛ
7 ΤΟΥΤΟΥ¹𝔎κκ ‖ ΤΟΥΤΩΝ¹𝒱
14 ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ¹𝔎κκ ‖ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ¹𝒱
25.21 17 ΠΕΜΨΩ¹𝔎κκ ‖ ΑΝΑΠΕΜΨΩ¹𝒱
25.22 6 ΕΦΗ¹𝔎κκ ‖ 𝔓⁷⁴¹𝒱
13 Ο ΔΕ¹𝔎κκ ‖ 𝔓⁷⁴¹𝒱
25.23 20 ΤΟΙΣ¹𝔎κκ ‖ 𝔓⁷⁴¹𝒱
27 ΟΥΣΙΝ¹𝔎κκ ‖ 𝔓⁷⁴¹𝒱
25.24 17 ΠΑΝ¹𝔎κκ ‖ ΑΠΑΝ¹𝒱
29 ΕΠΙΒΟΩΝΤΕΣ¹𝔎κκ ‖ ΒΟΩΝΤΕΣ¹𝒱
32 ΖΗΝ ΑΥΤΟΝ¹𝔎κκ ‖ ΑΥΤΟΝ ΖΗΝ¹𝒱
25.25 3 ΚΑΤΕΛΑΒΟΜΕΝΟΣ¹𝔎κκ ‖ ΚΑΤΕΛΑΒΟΜΗΝ¹𝒱
6 ΘΑΝΑΤΟΥ ΑΥΤΟΝ ΠΕΠΡΑΧΕΝΑΙ ΚΑΙ¹𝔎κκ ‖ ΑΥΤΟΝ ΘΑΝΑΤΟΥ ΠΕΠΡΑΧΕΝΑΙ¹𝒱
18 ΑΥΤΟΝ¹𝔎κκ ‖ 𝔓⁷⁴¹𝒱
25.26 27 ΓΡΑΨΑΙ¹𝔎κκ ‖ ΓΡΑΨΩ¹𝒱

Защитная речь Пауля 26.1–11

26 Αγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη,
– Επιτρέπεται σοι ⌜ὑπὲρ⌝[9] σεαυτοῦ λέγειν.
τότε ὁ Παῦλος ⌜απελογεῖτο, εκτείνας τὴν χεῖρα,⌝[15]

Тогда́-то Агри́ппа с заявле́нием обрати́лся к Пау́лю:
– Лично тебе́ разреша́ется говори́ть [за-]ра́ди себя́ самого́!
И вот тогда́-то Пау́ль, протяну́в ру́ку, приня́лся говори́ть в своё оправда́ние:

2 – Περὶ πάντων ὧν εγκαλοῦμαι ὑπὸ Ιουδαίων, βασιλεῦ Αγρίππα, ἥγημαι εμαυτὸν μακάριον ⌜μέλλων
3 απολογεῖσθαι επὶ σοῦ σήμερον·⌝[12] ◇μάλιστα γνώστην ὄντα σε ⌜ειδὼς⌝[15] πάντων τῶν κατὰ Ιουδαίους ⌜εθῶν⌝[10] τε καὶ ζητημάτων· διὸ δέομαι ⌜σου,⌝[16] μακροθύμως ακοῦσαί
4 μου. ◇τὴν μὲν οὖν βίωσιν μου τὴν εκ νεότητος, τὴν ἀπὸ ἀρχῆς γενομένην εν τῷ ἔθνει μου ⌜εν⌝[17] Ἱεροσολύμοις,
5 ἴσασι πάντες οἱ Ιουδαῖοι, ◇προγινώσκοντες με ἄνωθεν, εὰν θέλωσι μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν ακριβεστάτην
6 αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα Φαρισαῖος. ◇καὶ νῦν επὶ ελπίδι τῆς ⌜πρὸς τοὺς πατέρας⌝[16] επαγγελίας
7 γενομένης ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἕστηκα κρινόμενος, ◇εις ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν εν εκτενείᾳ νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῦον ελπίζει καταντῆσαι· περὶ ἧς ελπίδος εγκαλοῦμαι, ⌜βασιλεῦ Αγρίππα, ὑπὸ τῶν Ιουδαίων.⌝[18]
8 ◇τί ἄπιστον κρίνεται παῤ ὑμῖν, ει ὁ Θεὸς νεκροὺς εγείρει;

2 – Касательно всего́, в чём иуде́йствующие обвиня́ют меня́, о́ импера́тор Агри́ппа, счита́ю себя́ счастли́вчиком, ны́не вы́нужденный п[е]ред тобо́ю говори́ть в своё оправда́ние, 3 ◇осо́бенно когда́ ты явля́ешься экспе́ртом, отли́чно зна́ющим как все обы́чаи, каса́ющиеся иуде́йствующих, так и спо́рные вопро́сы! Вот поэ́тому-то и умоля́ю тебя́ долготерпели́во вы́слушать меня́! 4 ◇Так во́т, таки́ образ жи́зни моей с самой ю́ности, с самого́ нача́ла проводи́мой в среде́ э́тноса моего́, в преде́лах Ерушала́им зна́ют поголо́вно все иуде́йствующие, 5 ◇изнача́льно зна́я меня́ на вы́сшем у́ровне, если только о́ные соизво́лят вы́ступить свиде́телями того́, что согласно изы́сканно строжа́йшего и расчётливого бездоро́жья нашей совоку́пной рели́гии прожи́л я как фарисе́й! 6 ◇Так что ны́нче за наде́жду на обеща́ние, Самим Всемогу́щим да́нное отца́м, стою́ я, будучи суди́мым! 7 ◇Ради э́такого 12 [коле́н] наших, в усе́рдии но́щно и де́нно ку́льтовое служе́ние творя́, наде́ются дости́гнуть *воплоще́ния о́ного*! Касательно наде́жды э́такой, импера́тор Агри́ппа, обвиня́ют меня́ эти иуде́йствующие! 8 ◇Почему́ же неправдоподо́бным ка́жется в прису́тствии вашем, что Всемогу́щий мертвецо́в пробужда́ет?

9 εγὼ μὲν οὖν ἔδοξα εμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ιησοῦ
10 τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ εναντία πρᾶξαι· ◇ὃ καὶ εποίησα εν Ἱεροσολύμοις, καὶ πολλοὺς ⌜τῶν⌝[18] ἁγίων εγὼ ⌜φυλακαῖς⌝[11] κατέκλεισα, τὴν παρὰ τῶν αρχιερέων εξουσίαν λαβών, αναιρουμένων τε αὐτῶν κατήνεγκα
11 ψῆφον. ◇καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτούς, ηνάγκαζον βλασφημεῖν· περισσῶς τε εμμαινόμενος αὐτοῖς, εδίωκον ἕως καὶ εις τὰς ἔξω πόλεις.

Так во́т, я таки́ самоли́чно рассуди́л с самим собо́ю, что против И́мени Йешу́а назаре́я соде́ять необходи́мо мно́гие маниака́льные [зве́рства]! 10 ◇Именно та́к и твори́л я в окре́стности Ерушала́им, так что мно́гих, от про́маха отделённых, я э́такий в тю́рьмах заточа́л, вла́сть приня́вши из прису́тствия верхо́вных жрецо́в, и таки́ против э́таких ликвиди́руемых самоли́чно броса́л [чёрный] голы́ш! 11 ◇О, да́! По всем синаго́гам, многокра́тно приводя́ в исполне́ние “приговор правосу́дия”, я принужда́л их изрыга́ть злосло́вия, – как непоме́рно свире́пствуя по отноше́нию к ним, так и приня́лся пресле́довать их вплоть до запреде́льных городо́в!

Свидетельство Пауля 26.12–18

12 Εν οἷς ⌜καὶ⌝[13] πορευόμενος εις τὴν Δαμασκὸν μετὰ εξουσίας καὶ επιτροπῆς τῆς ⌜παρὰ⌝[13] τῶν
13 αρχιερέων, ◇ἡμέρας μέσης, κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ, ουρανόθεν ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ Ἡλίου, περιλάμψαν με Φῶς καὶ τοὺς σὺν εμοὶ πορευομένους.
14 ◇πάντων ⌜δὲ⌝[2] καταπεσόντων ἡμῶν εις τὴν γῆν, ἤκουσα φωνὴν ⌜λαλοῦσαν πρός με καὶ λέγουσαν⌝[10] τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ, Σαούλ, Σαούλ, τί με διώκεις; σκληρόν σοι
15 πρὸς κέντρα λακτίζειν. ◇εγὼ δὲ ⌜εἶπον,⌝[13] Τίς εἶ, Κύριε;

Зате́м, с таки́м [настрое́нием] направля́ясь в Дама́ск (с вла́стью и официа́льным поруче́нием, которое из прису́тствия верхо́вных жрецо́в), 13 ◇в серде́чнике по́лдня на доро́ге уви́дел я, о́ импера́тор, с Небосво́да сильне́е сия́ния Ге́лиоса Све́т, засия́вший вокру́г меня́ и те́х, которые на па́ру со мною направля́лись в [Дамаск]! 14 ◇Мы все́ таки ли́цами своими па́ли на зе́млю, [а] я услы́шал зву́к, обраща́ющийся ко мне и говоря́щий на иври́тском диале́кте: «Шау́ль, Шау́ль! Почему́ ты Меня́ пресле́дуешь? Невыноси́мо бо́льно тебе лбо́м би́ться о стрека́ла!» 15 ◇Я э́такий таки́[-то] сказа́л: «Кто́ же ты, хозя́ин?» Он же сказа́л: «Я́ ЖЕ ОСТА́НУСЬ ТЕ́М,

26.1 9 ΥΠΕΡ[1]𝔎𝔞𝔠 ‖ ΠΕΡΙ[1]𝒱
15 ΑΠΕΛΟΓΕΙΤΟ ΕΚΤΕΙΝΑΣ ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ[1]𝔎𝔞𝔠 ‖ ΕΚΤΕΙΝΑΣ ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΑΠΕΛΟΓΕΙΤΟ[1]𝒱
26.2 12 ΜΕΛΛΩΝ ΑΠΟΛΟΓΕΙΣΘΑΙ ΕΠΙ ΣΟΥ ΣΗΜΕΡΟΝ[1]𝔎 ‖ ΕΠΙ ΣΟΥ ΜΕΛΛΩΝ ΑΠΟΛΟΓΕΙΣΘΑΙ ΣΗΜΕΡΟΝ[1]𝔐 ‖ ΕΠΙ ΣΟΥ ΜΕΛΛΩΝ ΣΗΜΕΡΟΝ ΑΠΟΛΟΓΕΙΣΘΑΙ[1]𝒱
26.3 5 𝔓[1]𝔐𝔳 ‖ ΕΙΔΩΣ[1]𝔎
10 ΕΘΩΝ[1]𝔎𝔳 ‖ ΗΘΩΝ[1]𝔐
16 ΣΟΥ[1]𝔎𝔞𝔠 ‖ 𝔓[1]𝒱
26.4 17 ΕΝ[1]𝔎𝔞𝔠 ‖ ΕΝ ΤΕ[1]𝒱
26.6 6 ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΠΑΤΕΡΑΣ[1]𝔎𝔞𝔠 ‖ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΠΑΤΕΡΑΣ ΗΜΩΝ[1]𝒱
26.7 18 ΒΑΣΙΛΕΥ ΑΓΡΙΠΠΑ ΥΠΟ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ[1]𝔎 ‖ ΒΑΣΙΛΕΥ ΑΓΡΙΠΠΑ ΥΠΟ ΙΟΥΔΑΙΩΝ[1]𝔐 ‖ ΥΠΟ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΒΑΣΙΛΕΥ[1]𝒱
26.10 8 ΤΩΝ[1]𝔎𝔞𝔠 ‖ ΤΕ ΤΩΝ[1]𝒱
11 ΦΥΛΑΚΑΙΣ[1]𝔎𝔞𝔠 ‖ ΕΝ ΦΥΛΑΚΑΙΣ[1]𝒱
26.12 3 ΚΑΙ[1]𝔎𝔞𝔠 ‖ 𝔓[1]𝒱
13 ΠΑΡΑ[1]𝔎𝔞𝔠 ‖ 𝔓[1]𝒱
26.14 2 ΔΕ[1]𝔎𝔞𝔠 ‖ ΤΕ[1]𝒱
10 ΛΑΛΟΥΣΑΝ ΠΡΟΣ ΜΕ ΚΑΙ ΛΕΓΟΥΣΑΝ[1]𝔎𝔞𝔠 ‖ ΛΕΓΟΥΣΑΝ ΠΡΟΣ ΜΕ[1]𝒱
26.15 3 ΕΙΠΟΝ[1]𝔎𝔞𝔠 ‖ ΕΙΠΑ[1]𝒱

кем явля́юсь сейча́с — Йешу́а, Которого ты э́такий пресле́дуешь!
16 ◇Впро́чем, подыми́сь и пря́мо вста́нь на но́ги твои, потому как ради э́такого я́влен Я п[е]ред тобою, чтобы самоли́чно активизи́ровать тебя как подру́чного и свиде́теля тех [неви́димых], кото́рых ты́ таки уви́дел, и
17 кото́рых Я́ таки позво́лю тебе созерца́ть, ◇выдёргивая тебя из наро́да
18 [твоего] и из э́тносов, к которым прямо сейча́с отсыла́ю тебя, ◇чтобы распеча́тать глаза́ их и верну́ть из тьмы́ обра́тно в Све́т, и из-под вла́сти Сатаны́ наве́рх к Самому Всемогу́щему, чтобы приня́ть им освобожде́ние от про́махов и ссу́женную до́лю средь те́х, которые [у]Ве́р[ен]ностью отделены́ от про́маха, — [у]Ве́р[ен]ностью, которая напра́влена в сто́рону Мою!»

ὁ δὲ ⌜εἶπεν,⌝[9] ΕΓΩ ΕΙΜΙ Ιησοῦς ὃν σύ διώκεις.
◇αλλὰ ανάστηθι, καὶ στῆθι επὶ τοὺς πόδας σου· εις 16
τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι, προχειρίσασθαι σε ὑπηρέτην
καὶ μάρτυρα ὧν τε ⌜εἶδες,⌝[21] ὧν τε οφθήσομαι σοι,
◇εξαιρούμενος σε εκ τοῦ λαοῦ καὶ ⌜τῶν⌝[17] εθνῶν, εις οὓς 17
⌜νῦν σε αποστέλλω,⌝[11] ◇ανοῖξαι οφθαλμοὺς αυτῶν, ⌜καὶ 18
επιστρέψαι⌝[14] απὸ σκότους εις Φῶς, καὶ τῆς εξουσίας
τοῦ Σατανᾶ επὶ τὸν Θεόν, τοῦ λαβεῖν αυτοὺς ἄφεσιν
ἁμαρτιῶν, καὶ κλῆρον εν τοῖς ἡγιασμένοις πίστει τῇ εις
εμέ.

26.19–32 Пауль о своём служении

19 Вследствие чего́, импера́тор Агри́ппа, не сде́лался я непоко́рным рука́ми
20 ощути́мому виде́нию, которое Небосво́дное, ◇впро́чем, [из]нача́льно те́м, которые в Дама́ске, а затем те́м, которые в окре́стности Ерушала́им, и таки по всей террито́рии уде́ла Иу́ды, а затем те́м, которые из э́тносов, приня́лся возвеща́ть Добро́весть, чтобы пребыва́ть в отмежева́нии от прома́шливости своей, и таки без у́стали продвига́ться в сто́рону Всемогу́щего, практику́я [воз]де́йствия, абсолю́тно досто́йные
21 отмежева́нию от мышле́ния прома́шливого! ◇Вот как раз таки из-за [рече́й] э́таких иудействующие, си́лой схвати́в меня в Хра́ме, попыта́лись
22 уби́ть со́бственными рука́ми! ◇Поэ́тому, воспо́льзовавшись по́мощью, которая из прису́тствия Всемогу́щего, стою́ я вплоть до дня́ э́такого, свиде́тельство доказа́тельное принима́я как от молодо́го, так и от пожило́го, не говоря́ ничего́ ли́шнего из всего того́, что произноси́ли как
23 Проро́ки (из [[воз]де́йствий,] до́лжных произойти́), так и Моисе́й: ◇ко́ли Самому Мессии́ [по]страда́ть назна́чено, ко́ли [Ему́ оказа́ться] нача́льным из подня́тия мертвецо́в, тогда до́лжно Све́т провозглаша́ть наро́ду [моему] и э́тносам!

Ὅθεν, βασιλεῦ Αγρίππα, ουκ εγενόμην απειθὴς τῇ 19
ουρανίῳ οπτασίᾳ· ◇αλλὰ τοῖς εν Δαμασκῷ πρῶτον 20
⌜καὶ⌝[16] Ἱεροσολύμοις, ⌜εις⌝[8] πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς
Ιουδαίας, καὶ τοῖς ἔθνεσιν, ⌜απήγγελλον⌝[18] Μετανοεῖν,
καὶ επιστρέφειν επὶ τὸν Θεόν, ἄξια τῆς μετανοίας
ἔργα πράσσοντας. ◇ἕνεκα τούτων με ⌜οἱ⌝[14] Ιουδαῖοι 21
συλλαβόμενοι ⌜εν⌝[17] τῷ ἱερῷ, επειρῶντο διαχειρίσασθαι.
◇επικουρίας οὖν τυχὼν τῆς ⌜παρὰ⌝[5] τοῦ Θεοῦ, ἄχρι τῆς 22
ἡμέρας ταύτης ἕστηκα ⌜μαρτυρούμενος⌝[13] μικρῷ τε καὶ
μεγάλῳ, ουδὲν εκτὸς λέγων ὧν τε οἱ προφῆται ελάλησαν
μελλόντων γίνεσθαι καὶ ⌜Μωσῆς,⌝[29] ◇ει παθητὸς ὁ 23
Χριστὸς, ει πρῶτος εξ αναστάσεως νεκρῶν Φῶς μέλλει
καταγγέλλειν ⌜τῷ⌝[13] λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσι.

24 Зате́м, в то вре́мя как всё э́такое говори́л он в своё оправда́ние, Фэ́ст прокрича́л мегафо́нно:

– Пау́ль, ты точно рехну́лся! Вся э́та, из ря́да во́н выходя́щая образо́ванность, превраща́ет тебя в манья́ка!

Ταῦτα δὲ αυτοῦ απολογουμένου, ὁ Φῆστος μεγάλῃ 24
τῇ φωνῇ ⌜ἔφη,⌝[10]

– Μαίνῃ, Παῦλε· τὰ πολλά σε γράμματα εις μανίαν περιτρέπει.

25 О́н же [в отве́т]:

– Не рехну́лся я, – он заявля́ет, – весьма́ уважа́емый Фэ́ст, впро́чем, из у́ст
26 своих высвобожда́ю и́стину и благоразу́мия глаго́лы! ◇Ведь импера́тор же непреста́нно наста́ивает касательно [реа́лий] э́таких, – п[е]ред ни́м и говорю́ я со всей сме́лостью, потому что не уве́рен, [мо́жно ли] что́-нибудь из э́таких скрыва́ть от него, ведь не́т же ничего́ э́такого, в тёмном
27 переу́лке соде́янного! ◇Доверя́ешь ли Проро́кам, импера́тор Агри́ппа? Я бо́лее чем уве́рен, что доверя́ешь!

ὁ ⌜δέ,⌝[2] 25

– Ου μαίνομαι, φησί, κράτιστε Φῆστε, ⌜ἀλλὰ⌝[18]
ἀληθείας καὶ σωφροσύνης ῥήματα αποφθέγγομαι.
◇επίσταται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασιλεύς, πρὸς ὃν 26
καὶ παρρησιαζόμενος λαλῶ· λανθάνειν γὰρ αυτόν τί
τούτων ου πείθομαι ⌜ουδέν·⌝[19] ου γάρ ⌜εστίν⌝[22] εν γωνίᾳ
πεπραγμένον τοῦτο. ◇πιστεύεις, βασιλεῦ Αγρίππα, 27
τοῖς προφήταις; οἶδα ὅτι πιστεύεις.

28 Тогда́-то Агри́ппа прокрича́л к Пау́лю:

ὁ δὲ Αγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον ⌜ἔφη,⌝[7] 28

---

9 ειπεν¹𝔎𝔴𝔨 ‖ κυριος ειπεν¹𝔙
26.16 21 ειδες¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ειδες [με]¹𝔙
26.17 7 των¹𝔎𝔴𝔨 ‖ εκ των¹𝔙
11 νυν σε αποστελλω¹𝔎𝔨 ‖ εγω σε αποστελλω¹𝔐 ‖ εγω αποστελλω σε¹𝔙
26.18 4 του επιστρεψαι¹𝔎𝔳 ‖ και επιστρεψαι¹𝔎 ‖ του υποστρεψαι¹𝔐
26.20 6 και¹𝔎𝔴𝔨 ‖ τε και¹𝔙
8 εις¹𝔎𝔴𝔨 ‖ 𝔓⁷⁴¹𝔙
18 απαγγελλον¹𝔎𝔨 ‖ απηγγελον¹𝔎𝔳
26.21 οι¹𝔎𝔴𝔨 ‖ 𝔓⁷⁴¹𝔙
7 εν¹𝔎𝔴𝔨 ‖ [ον τα] εν¹𝔙
26.22 5 παρα¹𝔎𝔴𝔨 ‖ απο¹𝔙
13 μαρτυρουμενος¹𝔎𝔨 ‖ μαρτυρομενος¹𝔐
29 μωσης¹𝔎𝔴𝔨 ‖ μωυσης¹𝔙
26.23 13 τω¹𝔎𝔴𝔨 ‖ τω τε¹𝔙
26.24 10 εφη¹𝔎𝔴𝔨 ‖ φησιν¹𝔙
26.25 2 δε¹𝔎𝔴𝔨 ‖ δε παυλος¹𝔙
8 λλα¹𝔎𝔨 ‖ λλλα¹𝔐
26.26 19 ουδεν¹𝔎𝔴𝔨 ‖ ουθεν¹𝔙
22 εστιν¹𝔎𝔳 ‖ 𝔓⁷⁴¹𝔐
26.28 7 εφη¹𝔎𝔴𝔨 ‖ 𝔓⁷⁴¹𝔙

– Εν ολίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν ⸀γενέσθαι.⸁[13]

– Средь совсем немно́гого таки убежда́ешь меня, чтобы преврати́ться в после́дователя Ме́ссии!

29 ὁ δὲ Παῦλος ⸀εἶπεν,⸁[14]

– Εὐξαίμην ἂν τῷ Θεῷ, καὶ εν ολίγῳ καὶ εν ⸀πολλῷ⸁[14] ου μόνον σε, αλλὰ καὶ πάντας τοὺς ακούοντας μου σήμερον, γενέσθαι τοιούτους ὁποῖος ⸀καγώ⸁[28] ειμὶ, παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων.

29 Тогда́-то Пау́ль сказа́л [ему]:

– Я бы горячо́ выма́ливал Всемогу́щего, как в ма́лом, так и во мно́гом, [чтобы] не то́лько лишь ты са́м, но и все́, слу́шающие меня ны́не, сде́лались таки́ми же, как и я́ ны́нче, за исключе́нием оков э́таких!

30 ⸀Καὶ ταῦτα ειπόντος αυτοῦ, ανέστη⸁[1] ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμὼν, ἥ τε Βερνίκη, καὶ οἱ συγκαθήμενοι αυτοῖς· 31 ◇καὶ αναχωρήσαντες ελάλουν πρὸς αλλήλους, λέγοντες ὅτι

30 Затем как то́лько произнёс он [оправда́тельные ре́чи] э́такие, подняли́сь импера́тор, затем предводи́тель, а затем Берни́ка вместе с сидя́щими ря́дом с ними. 31 ◇Та́к что, отоше́дши в сто́рону, они разгово́р завели́ между собою, говоря́:

– Ουδὲν Θανάτου ⸀ἄξιον ἢ δεσμῶν⸁[10] πράσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος.

– Ничего́, абсолю́тно досто́йного око́в или Та́натоса [т.е. сме́рти] челове́к э́такий не практику́ет!

32 Αγρίππας δὲ τῷ φήστῳ έφη,

– Απολελύσθαι εδύνατο ὁ άνθρωπος οὗτος, ει μὴ επεκέκλητο Καίσαρα.

32 Тогда́-то Агри́ппа заяви́л Фе́сту:

– Челове́к э́такий мо́г бы быть освобождён, если бы не потре́бовал Ке́саря!

Отплытие Пауля в Рим 27.1–12

27 Ὡς δὲ εκρίθη τοῦ αποπλεῖν ἡμᾶς εις τὴν Ιταλίαν, παρεδίδουν τόν τε Παῦλον καί τινας ἑτέρους δεσμώτας ἑκατοντάρχῃ, ονόματι Ιουλίῳ, σπείρης Σεβαστῆς. 2 ◇επιβάντες δὲ πλοίῳ Αδραμυττηνῷ, ⸀μέλλοντες⸁[15] πλεῖν ⸀τοὺς⸁[7] κατὰ τὴν Ασίαν τόπους, ανήχθημεν, όντος σὺν ἡμῖν Αριστάρχου Μακεδόνος Θεσσαλονικέως.

27 Зате́м, как то́лько было решено́ для нас плы́ть в Ита́лию, они п[е]реда́ли центурио́ну из вое́нного полка́ А́вгуста, и́мя которому Ю́лий, как Пау́ля, так и не́которых иных заключённых. 2 ◇Зате́м таки подня́вшись на Адрами́тский кора́бль, намереваясь плы́ть вдоль Аси́йских берего́в, мы отча́лили. Совме́стно с нами находи́лся Ариста́рх (македо́нец из Фессалони́ки).

3 τῇ τε ἑτέρᾳ κατήχθημεν εις Σιδῶνα· φιλανθρώπως τε ὁ Ιούλιος τῷ Παύλῳ χρησάμενος επέτρεψε πρὸς ⸀τοὺς⸁[16] φίλους ⸀πορευθέντα⸁[18] επιμελείας τυχεῖν.

3 Иным [днём] я таки прича́лил к Цидо́ну, и таки Ю́лий, обоше́дшись с Пау́лем челове́чно, разреши́л [ему], отпра́вившись к друзья́м, воспо́льзоваться [их] забо́той.

4 κακεῖθεν αναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον, διὰ 5 τὸ τοὺς ανέμους εἶναι εναντίους ◇τό τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν διαπλεύσαντες, 6 κατήλθομεν εις Μύρα τῆς Λυκίας. ◇κακεῖ εὑρὼν ὁ ⸀ἑκατόνταρχος⸁[14] πλοῖον Αλεξανδρῖνον πλέον εις τὴν Ιταλίαν, ενεβίβασεν ἡμᾶς εις αυτό.

4 Зате́м, отплы́в оттуда, из-за ради ветро́в вражде́бных поплы́ли мы под засло́ном Ки́пра. 5 ◇Переплы́в таки откры́тое глубоково́дье, которое вдоль Кили́кии и Памфи́лии, мы вы́садились в Ми́рах Лики́йских. 6 ◇Затем в ме́сте том, когда центурио́н нашёл Александри́йский кора́бль, плывущий в Ита́лию, посади́л нас на него.

7 εν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοοῦντες, καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον, μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ανέμου, ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην· 8 ◇μόλις τε παραλεγόμενοι αυτὴν ἤλθομεν εις τόπον τινὰ καλούμενον Καλοὺς Λιμένας, ᾧ εγγὺς ⸀ἦν πόλις⸁[13] Λασαία.

7 Зате́м, на протяже́нии доста́точного [коли́чества] дне́й ме́дленно плывя́, и таки с огро́мным уси́лием оказа́вшись у Кни́да, из-за неблагоприя́ствующего нам ве́тра мы [сно́ва] поплы́ли под засло́ном Крита, – вдоль Салмо́ны. 8 ◇С огро́мным уси́лием таки проплы́в вдоль о́ного, мы при́были в не́кое ме́сто, прозыва́емое “Хоро́шие При́стани” [перен. до́брые убе́жища], вблизи́ которого находи́лся го́род Ласе́я.

9 Ἱκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου, καὶ όντος ήδη επισφαλοῦς τοῦ πλοός, διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ήδη 10 παρεληλυθέναι, παρῄνει ὁ Παῦλος ◇λέγων αυτοῖς,

9 Но́, та́к как истёк доста́точный сро́к, и пла́вание, по сути, уже́ было опа́сным, из-за ради чего и по́ст уже прошёл, Пау́ль приня́лся предостерега́ть [их], 10 ◇говоря́ им:

---

13 ΓΕΝΕΣΘΑΙ]$\mathfrak{T}^{vid}$ ℵ ΠΟΙΗΣΑΙ]$\mathcal{V}$
26.29 4 ΕΙΠΕΝ]$\mathfrak{T}^{vid}$ ℵ 𝔓^{74} $\mathcal{V}$
14 ΠΟΛΛΩ]$\mathfrak{T}^{vid}$ ℵ ΜΕΓΑΛΩ]$\mathcal{V}$
28 ΚΑΓΩ]$\mathfrak{T}^{vid}$ ℵ ΚΑΙ ΕΓΩ]$\mathcal{V}$
26.30 1 ΚΑΙ ΤΑΥΤΑ ΕΙΠΟΝΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ΑΝΕΣΤΗ]$\mathfrak{T}^{vid}$ ℵ ΑΝΕΣΤΗ ΤΕ]$\mathcal{V}$
26.31 10 ΛΙΖΟΝ Η ΔΕΣΜΩΝ]$\mathfrak{T}^{vid}$ ℵ Η ΔΕΣΜΩΝ ΑΞΙΟΝ [ΤΙ]]$\mathcal{V}$
27.2 5 ΜΕΛΛΟΝΤΕΣ]$\mathfrak{T}^{vid}$ ℵ ΜΕΛΛΟΝΤΙ]$\mathcal{V}$
7 ΤΟΥΣ]$\mathfrak{T}^{vid}$ ℵ ΕΙΣ ΤΟΥΣ]$\mathcal{V}$
27.3 16 𝔓^{74} ℵ ΤΟΥΣ]$\mathcal{M}^{kv}$
18 ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΑ]$\mathfrak{T}^{vid}$ ℵ ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΙ]$\mathcal{V}$
27.6 4 ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΣ]$\mathfrak{T}^{vid}$ ℵ ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗΣ]$\mathcal{V}$
27.8 13 ΗΝ ΠΟΛΙΣ]$\mathfrak{T}^{vid}$ ℵ ΠΟΛΙΣ ΗΝ]$\mathcal{V}$

– Мужи́, я вооча́ю ви́жу, что с ущёрбом и па́губным убы́тком не то́лько лишь для гру́за и этого корабля́, но и для ду́ш наших предстои́т быть пла́ванию этому!

11 Но центурио́н реши́л доверя́ться ко́рмчему и владе́льцу корабля́ бо́лее, 12 чем выска́зываниям Пау́ла. ◇ Так как та га́вань оказа́лась неприго́дной для зимо́вки, мно́гие возыме́ли за́мысел отплы́ть оттуда, что́бы, если действи́тельно возмо́жно, прибы́в в Фи́никс, перезимова́ть в при́стани Кри́та, ви́дом напра́вленной к Ли́бу и к Хоро́ну.

– Άνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ πολλῆς ζημίας, ου μόνον τοῦ ⸀φόρτου⸁[14] καὶ τοῦ πλοίου αλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν.

11 ὁ δὲ ⸀ἑκατόνταρχος⸁[3] τῷ κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ ⸀ἐπείθετο μᾶλλον ἢ τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου⸁[9] 12 λεγομένοις. ◇ ανευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν, οἱ ⸀πλείους⸁[9] ἔθεντο βουλὴν αναχθῆναι ⸀κακεῖθεν, εἴπως⸁[13] δύναιντο καταντήσαντες εις Φοίνικα παραχειμάσαι, λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ λίβα καὶ κατὰ Χῶρον.

27.13–38 Буря на море

13 Зате́м, как то́лько слегка́ поду́л Но́т, рассчи́тывая со всех си́л ухвати́ться за таку́ю возмо́жность, подня́в [якоря́], они поплы́ли практически вплотну́ю 14 к Кри́ту. ◇ Зате́м, спустя́ не́которое вре́мя, на о́ный набро́сился ве́тер 15 бу́рный, прозыва́емый “Евроклидо́н”. ◇ Зате́м, как то́лько кора́бль оказа́лся захва́чен [Евроклидо́ном], и таки неспосо́бный сопротивля́ться этому ве́тру, потерпе́в фиа́ско, мы на́чали дрейфова́ть.

16 Зате́м, натолкну́вшись на не́кий ма́ленький о́стров, прозыва́емый “Кла́вда”, мы с огро́мным уси́лием смогли́ взя́ть управле́ние над 17 [спаса́тельной] шлю́пкой. ◇ Поднима́я её [на́ борт], они воспо́льзовались вспомога́тельными [кана́тами], со всех сторо́н подвя́зывая кора́бль. Таки опаса́ясь, чтобы не се́сть им на Си́рт, неме́дленно спусти́в па́рус, э́так и 18 ста́ли носи́ться [по волна́м]. ◇ Так как бу́ря одолева́ла нас невыноси́мо, на 19 сле́дующий [де́нь] [моряки́] учуди́ли выбра́сывание [гру́за], ◇ а на 3-й [де́нь] со́бственными рука́ми мы повышвы́ривали с корабля́ [всё] корабе́льное 20 снаряже́ние. ◇ Так как не́ было ни Ге́лиоса, ни созве́здий, обозри́мых на протяже́нии мно́гих дне́й, и таки нешу́точный зи́мний што́рм свире́пствовал долгое вре́мя, напосле́док стала иссяка́ть вся́кая наде́жда для спасе́ния нашего.

21 Одна́ко же из-за вы́нужденного до́лгого воздержа́ния от пи́щи, в тот самый моме́нт ста́в в серде́чнике их, Пау́ль сказа́л:

– Сле́довало таки, о́ мужи́, подчини́вшись мне, не отча́ливать от Кри́та, чтобы заблаговре́менно избежа́ть как ущёрба э́такого, так и убы́тка 22 этого! ◇ Так что тепе́рь всей сердцеви́ной призыва́ю вас собра́ться с пне́вмой, потому как не бу́дет поте́ри ни одно́й души́ из ва́шей среды́, за 23 исключе́нием этого корабля́! ◇ Ведь но́чью э́такой предста́л же п[е]редо мною Гонец Всемогу́щего, Которому принадлежу́ я э́такий, Которому 24 и творю́ служе́ние ку́льтовое, ◇ говоря́щий [мне]: «Не бо́йся, Пау́ль! До́лжно тебе предста́ть п[е]ред Ке́сарем! Так что учти́, что Сам Всемогу́щий 25 сде́лал тебе ще́дрый пода́рок — все́х, плывущих с тобою!» ◇ Вот поэ́тому-то собери́тесь-ка с пне́вмой, о́ мужи́, ведь я же ве́рю Всемогу́щему, что э́так и будет, – точь-в-то́чь таки́м спо́собом, который пове́дан был мне! 26 ◇ Таки до́лжно быть вы́брошенными нам на не́кий о́стров!

Ὑποπνεύσαντος δὲ Νότου, δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι, άραντες ᾶσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην. 14 ◇ μετὰ ου πολὺ δὲ ἔβαλε κατὰ αυτῆς άνεμος τυφωνικός, 15 ὁ καλούμενος ⸀Ευροκλύδων·⸁[12] ◇ συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου, καὶ μὴ δυναμένου αντοφθαλμεῖν τῷ ανέμῳ, επιδόντες εφερόμεθα.

16 νησίον δέ τί ὑποδραμόντες καλούμενον ⸀Κλαύδην μόλις ισχύσαμεν⸁[16] περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης· 17 ◇ ἣν άραντες, βοηθείαις εχρῶντο, ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον· φοβούμενοι τε μὴ εις τὴν ⸀Σύρτιν⸁[13] εκπέσωσι, χαλάσαντες τὸ σκεῦος, οὕτως εφέροντο. 18 ◇ σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν, τῇ ἐξῆς εκβολὴν εποιοῦντο· 19 ◇ καὶ τῇ τρίτῃ αυτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ⸀ερρίψαμεν.⸁[19] 20 ◇ μήτε δὲ Ἡλίου μήτε άστρων επιφαινόντων επὶ πλείονας ἡμέρας, χειμῶνός τε ουκ ολίγου επικειμένου, λοιπὸν περιῃρεῖτο ⸀πᾶσα ελπὶς⸁[17] τοῦ σώζεσθαι ἡμᾶς.

21 Πολλῆς ⸀δὲ⸁[12] ασιτίας ὑπαρχούσης, τότε σταθεὶς ὁ Παῦλος εν μέσῳ αυτῶν, εἶπεν,

– Έδει μέν, ῶ άνδρες, πειθαρχήσαντας μοι μὴ ανάγεσθαι απὸ τῆς Κρήτης, κερδῆσαί τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν ζημίαν. 22 ◇ καὶ ⸀τὰ νῦν⸁[12] παραινῶ ὑμᾶς ευθυμεῖν· αποβολὴ γὰρ ψυχῆς ουδεμία έσται εξ ὑμῶν, πλὴν τοῦ πλοίου. 23 ◇ παρέστη γάρ μοι ⸀τῇ νυκτὶ ταύτῃ Άγγελος τοῦ Θεοῦ, οὗ ειμὶ, ᾧ καὶ λατρεύω,⸁[4] 24 ◇ λέγων, Μὴ φοβοῦ Παῦλε· Καίσαρι σε δεῖ παραστῆναι· καὶ ιδοὺ, κεχάρισται σοι ὁ Θεὸς πάντας τοὺς πλέοντας μετὰ σοῦ. 25 ◇ διὸ ευθυμεῖτε άνδρες· πιστεύω γὰρ τῷ Θεῷ ὅτι οὕτως έσται κατὰ ὃν τρόπον λελάληται μοι. 26 ◇ εις νῆσον δέ τινα δεῖ ἡμᾶς εκπεσεῖν.

27.10 14 ΦΟΡΤΟΥ⁷𝔎 ‖ ΦΟΡΤΙΟΥ⁷𝔐ᵛ
27.11 3 ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΣ⁷𝔎 ‖ ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗΣ⁷𝔐ᵛ
9 ΕΠΕΙΘΕΤΟ ΜΑΛΛΟΝ Η ΤΟΙΣ ΥΠΟ ΤΟΥ ΠΑΥΛΟΥ⁷𝔱𝔨 ‖ ΜΑΛΛΟΝ ΕΠΕΙΘΕΤΟ Η ΤΟΙΣ ΥΠΟ ΠΑΥΛΟΥ⁷𝒱
27.12 9 ΠΛΕΙΟΥΣ⁷𝔱𝔨 ‖ ΠΛΕΙΟΝΕΣ⁷𝒱
13 ΚΑΚΕΙΘΕΝ ΕΙΠΩΣ⁷𝔎 ‖ ΕΚΕΙΘΕΝ ΕΙ ΠΩΣ⁷𝔐ᵛ
27.14 12 ΕΥΡΟΚΛΥΔΩΝ⁷𝔱𝔨 ‖ ΕΥΡΑΚΥΛΩΝ⁷𝒱
27.16 6 ΚΛΑΥΔΗΝ ΜΟΛΙΣ ΙΣΧΥΣΑΜΕΝ⁷𝔱𝔨 ‖ ΚΑΥΔΑ ΙΣΧΥΣΑΜΕΝ ΜΟΛΙΣ⁷𝒱
27.17 13 ΣΥΡΤΙΝ⁷𝔎𝒱 ‖ ΣΥΡΤΗΝ⁷𝔐
27.19 9 ΕΡΡΙΨΑΜΕΝ⁷𝔱𝔨 ‖ ΕΡΡΙΨΑΝ⁷𝒱
27.20 17 ΠΑΣΑ ΕΛΠΙΣ⁷𝔱𝔨 ‖ ΕΛΠΙΣ ΠΑΣΑ⁷𝒱
27.21 2 ΔΕ⁷𝔱𝔨 ‖ ΤΕ⁷𝒱
27.22 2 ΤΑΝΥΝ⁷𝔗 ‖ ΤΑ ΝΥΝ⁷𝔐ᴷᵛ
27.23 4 ΤΗ ΝΥΚΤΙ ΤΑΥΤΗ ΑΓΓΕΛΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΟΥ ΕΙΜΙ Ω ΚΑΙ ΛΑΤΡΕΥΩ⁷𝔎 ‖ ΤΑΥΤΗ ΤΗ ΝΥΚΤΙ ΑΓΓΕΛΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΟΥ ΕΙΜΙ Ω ΚΑΙ ΛΑΤΡΕΥΩ⁷𝔐 ‖ ΤΑΥΤΗ ΤΗ ΝΥΚΤΙ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΟΥ ΕΙΜΙ [ΕΓΩ] Ω ΚΑΙ ΛΑΤΡΕΥΩ ΑΓΓΕΛΟΣ⁷𝒱

27 Ὡς δὲ τεσσαρεσκαιδεκάτη νὺξ εγένετο· διαφερομένων ἡμῶν εν τῷ Αδρίᾳ, κατὰ μέσον τῆς νυκτὸς, ὑπενόουν οἱ ναῦται προσάγειν τινὰ αυτοῖς χώραν· 28 ◇καὶ βολίσαντες εὗρον οργυιὰς είκοσι· βραχὺ δὲ διαστήσαντες, καὶ πάλιν βολίσαντες, εὗρον οργυιὰς 29 δεκαπέντε· ◇φοβούμενοί τε ⌜μήπως εις⌝[3] τραχεῖς τόπους ⌜εκπέσωμεν,⌝[7] εκ πρύμνης ῥίψαντες αγκύρας τέσσαρας, 30 ηὔχοντο ἡμέραν γενέσθαι. ◇τῶν δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν εκ τοῦ πλοίου, καὶ χαλασάντων τὴν σκάφην εις τὴν θάλασσαν, προφάσει ὡς εκ ⌜πρώρας μελλόντων 31 αγκύρας⌝[19] εκτείνειν, ◇εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ ἑκατοντάρχῃ καὶ τοῖς στρατιώταις,

Затéм, когда наступи́ла 14-я но́чь, в то вре́мя как мы бесконтро́льно дрейфова́ли в А́дрии, около полу́ночи матро́сы стали предполага́ть, что приближа́ется к ним не́кая террито́рия. ◇Та́к что, вы́мерив глубину́, они обнару́жили 20 са́жен. Затéм, немно́го смести́вшись в сто́рону и сно́ва вы́мерив глубину́, обнару́жили 15 са́жен. ◇Таки опаса́ясь, чтобы не натолкну́ться нам на ри́фовое плато́, с кормы́ швырну́в 4 я́коря, они приняли́сь выма́ливать наступле́ние дня́. ◇А как то́лько эти матро́сы попыта́лись сбежа́ть с корабля́ и таки уже шлю́пку спусти́ли в глубоково́дье, делая ви́д, я́кобы прямо с носово́й ча́сти корабля́ собира́ются броса́ть якоря́, ◇Пау́ль сказа́л центурио́ну и во́инам:

– Εὰν μὴ οὗτοι μείνωσιν εν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι ου δύνασθε.

– Если бы э́такие не пребы́ли на этом корабле́, вы са́ми не мо́жете обрести́ спасе́ние!

32 τότε ⌜οἱ στρατιῶται απέκοψαν⌝[2] τὰ σχοινία τῆς σκάφης, καὶ είασαν αυτὴν εκπεσεῖν.

И вот тогда́-то во́ины отсекли́ верёвки у той шлю́пки и таки допусти́ли, чтобы о́ная вы́пала [за́ борт].

33 Ἄχρι δὲ οὗ ⌜έμελλεν ἡμέρα⌝[4] γίνεσθαι, παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς, λέγων,

Затем прямо п[е]ред те́м, как наступи́л де́нь, Пау́ль всех поголо́вно приня́лся умоля́ть вместе с други́ми приня́ть пи́щу, говоря́ [им]:

– Τεσσαρεσκαιδεκάτην σήμερον ἡμέραν προσδοκῶντες 34 άσιτοι διατελεῖτε, ⌜μηδὲν⌝[20] προσλαβόμενοι. ◇διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς ⌜προσλαβεῖν⌝[4] τροφῆς· τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει· ουδενὸς γὰρ ὑμῶν θρὶξ ⌜εκ τῆς κεφαλῆς πεσεῖται.⌝[17]

– Ны́не, 14-й де́нь находя́сь в ожида́нии, без пи́щи дово́дите себя́ до́ смерти, так ничего́ и не вкуси́в! ◇Вот поэ́тому-то и умоля́ю я вас с ра́достью приня́ть пи́щу, ведь э́такое же слу́жит к вашему ли́чному спасе́нию! Так во́т, ни у кого́ из вас *даже* во́лос с головы́ не упадёт!

35 ⌜ειπών⌝[1] δὲ ταῦτα, καὶ λαβὼν άρτον, ευχαρίστησε τῷ Θεῷ ενώπιον πάντων· καὶ κλάσας ἤρξατο 36 εσθίειν. ◇εὔθυμοι δὲ γενόμενοι πάντες καὶ αυτοὶ 37 προσελάβοντο τροφῆς. ◇⌜ἦμεν δὲ εν τῷ πλοίῳ αἱ πᾶσαι 38 ψυχαὶ,⌝[1] διακόσιαι ⌜ἑβδομήκοντα ἕξ.⌝[10] ◇κορεσθέντες δὲ ⌜τροφῆς⌝[3] εκούφιζον τὸ πλοῖον, εκβαλλόμενοι τὸν σῖτον εις τὴν θάλασσαν.

Тогда́-то, произнёсши всё э́такое и взя́в лепёшку, на глаза́х у все́х он благодаре́ние возда́л Самому Всемогу́щему и́, разломи́в, на́чал вкуша́ть. ◇Таки все́, набра́вшись сме́лости, с облегчёнными сердцеви́нами и са́ми с ра́достью при́няли пи́щу, ◇а на том корабле́ нас все́х оказа́лось 276 ду́ш. ◇Затéм, насы́тившись пи́щей, они стали облегча́ть кора́бль, прямо в глубоково́дье выбра́сывая пшени́цу.

Кораблекрушение 27.39–44

39 Ὅτε δὲ ἡμέρα εγένετο, τὴν γῆν ουκ επεγίνωσκον· κόλπον δέ τινα κατενόουν έχοντα αιγιαλόν, εις ὃν 40 ⌜εβουλεύσαντο,⌝[17] ει ⌜δύναιντο,⌝[19] εξῶσαι τὸ πλοῖον. ◇καὶ τὰς αγκύρας περιελόντες είων εις τὴν θάλασσαν, ἅμα ανέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων· καὶ επάραντες τὸν ⌜αρτέμονα⌝[18] τῇ πνεούσῃ κατεῖχον εις τὸν αιγιαλόν. 41 ◇περιπεσόντες δὲ εις τόπον διθάλασσον ⌜επώκειλαν⌝[6] τὴν ναῦν· καὶ ἡ μὲν πρώρα ερείσασα έμεινεν ασάλευτος, ἡ δὲ πρύμνα ελύετο ὑπὸ τῆς βίας τῶν κυμάτων.

Затéм, как то́лько наступи́л де́нь, не смогли́ они распозна́ть зе́млю, одна́ко смогли́ рассмотре́ть не́кий зали́в с песча́ным бе́регом, на который реши́лись, если возмо́жно, авари́йно посади́ть кора́бль. ◇Та́к что, со всех сторо́н отцепи́в я́коря́, они отбро́сили [их] в глубоково́дье, в то́ же вре́мя отвяза́в направля́ющие верёвки руле́й и поста́вив бра́мсель, по ве́тру стали уде́рживать [кора́бль] в направле́нии к тому песча́ному бе́регу. ◇Таки вре́завшись в межглубоково́дный перешéек, они на о́тмель посади́ли это огро́мное су́дно, и таки носово́й частью корабля́ увя́знув в [песке́], о́ное пребы́ло неподви́жным, и тогда́-то корму́ стало разбива́ть неи́стовством буша́ющих во́лн.

42 τῶν δὲ στρατιωτῶν βουλὴ εγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας 43 αποκτείνωσι, ⌜μήτις εκκολυμβήσας διαφύγοι.⌝[10] ◇ὁ δὲ

У во́инов таки появи́лся за́мысел, чтобы перере́зать тех заключённых, так что́бы, вы́плыв, никто́ не смо́г соверши́ть побе́г. ◇Но центурио́н,

27.29 [3] ΜΗΠΩΣ ΕΙΣ[1]$\mathfrak{M}^{tK}$ ‖ ΜΗΠΟΥ ΚΑΤΑ[1]$\mathcal{V}$
[7] ΕΚΠΕΣΩΣΙΝ[1]$\mathcal{T}$ ‖ ΕΚΠΕΣΩΜΕΝ[1]$\mathcal{M}^{K\nu}$
27.30 [19] ΠΡΩΡΑΣ ΜΕΛΛΟΝΤΩΝ ΑΓΚΥΡΑΣ[1]$\mathfrak{M}^{tK}$ ‖ ΠΡΩΡΗΣ ΑΓΚΥΡΑΣ ΜΕΛΛΟΝΤΩΝ[1]$\mathcal{V}$
27.32 [2] ΟΙ ΣΤΡΑΤΙΩΤΑΙ ΑΠΕΚΟΨΑΝ[1]$\mathfrak{M}^{tK}$ ‖ ΑΠΕΚΟΨΑΝ ΟΙ ΣΤΡΑΤΙΩΤΑΙ[1]$\mathcal{V}$
27.33 [4] ΕΜΕΛΛΕΝ ΗΜΕΡΑ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΗΜΕΛΛΕΝ ΗΜΕΡΑ[1]$\mathcal{M}$ ‖ ΗΜΕΡΑ ΗΜΕΛΛΕΝ[1]$\mathcal{V}$
[20] ΜΗΔΕΝ[1]$\mathfrak{M}^{tK}$ ‖ ΜΗΘΕΝ[1]$\mathcal{V}$
27.34 [4] ΠΡΟΣΛΑΒΕΙΝ[1]$\mathfrak{M}^{tK}$ ‖ ΜΕΤΑΛΑΒΕΙΝ[1]$\mathcal{V}$
[17] ΕΚ ΤΗΣ ΚΕΦΑΛΗΣ ΠΕΣΕΙΤΑΙ[1]$\mathfrak{M}^{tK}$ ‖ ΑΠΟ ΤΗΣ ΚΕΦΑΛΗΣ ΑΠΟΛΕΙΤΑΙ[1]$\mathcal{V}$
27.35 [1] ΕΙΠΩΝ[1]$\mathfrak{M}^{tK}$ ‖ ΕΙΠΑΣ[1]$\mathcal{V}$
27.37 [1] ΗΜΕΝ ΔΕ ΕΝ ΤΩ ΠΛΟΙΩ ΑΙ ΠΑΣΑΙ ΨΥΧΑΙ[1]$\mathfrak{M}^{tK}$ ‖ ΗΜΕΘΑ ΔΕ ΑΙ ΠΑΣΑΙ ΨΥΧΑΙ ΕΝ ΤΩ ΠΛΟΙΩ[1]$\mathcal{V}$
[10] ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑΕΞ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ ΕΞ[1]$\mathcal{M}^{V}$
27.38 [3] ΤΡΟΦΗΣ[1]$\mathfrak{K}^{\nu}$ ‖ ΤΗΣ ΤΡΟΦΗΣ[1]$\mathcal{M}$
27.39 [17] ΕΒΟΥΛΕΥΣΑΝΤΟ[1]$\mathfrak{M}^{tK}$ ‖ ΕΒΟΥΛΕΥΟΝΤΟ[1]$\mathcal{V}$
[19] ΔΥΝΑΙΝΤΟ[1]$\mathfrak{K}^{\nu}$ ‖ ΔΥΝΑΤΟΝ[1]$\mathcal{M}$
27.40 [18] ΑΡΤΕΜΟΝΑ[1]$\mathfrak{M}^{tK}$ ‖ ΑΡΤΕΜΩΝΑ[1]$\mathcal{V}$
27.41 [6] ΕΠΩΚΕΙΛΑΝ[1]$\mathfrak{M}^{tK}$ ‖ ΕΠΕΚΕΙΛΑΝ[1]$\mathcal{V}$
27.42 [10] ΜΗΤΙΣ ΕΚΚΟΛΥΜΒΗΣΑΣ ΔΙΑΦΥΓΟΙ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΜΗ ΤΙΣ ΕΚΚΟΛΥΜΒΗΣΑΣ ΔΙΑΦΥΓΗ[1]$\mathcal{M}^{V}$

пламене́я жела́нием безу́держным, чтобы от ги́бели убере́чь Пау́ля, воспрепя́тствовал им в этом наме́рении, и таки приказа́л ◦умею́щим
44 пла́вать, вы́прыгнув нача́льными, рети́роваться в сто́рону ◦су́ши, ◇а ◦остальны́м кому таки на до́сках, а кому на чём-либо, [со́рванном] с ◦корабля́. О, да́! Э́так всем без исключе́ния на ◦су́шу удало́сь избежа́ть ги́бели.

ἑκατόνταρχος,[3] βουλόμενος διασῶσαι τὸν Παῦλον, ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ βουλήματος, ἐκέλευσε τε τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν ἀπορρίψαντας[17] πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέναι· ◇καὶ τοὺς λοιπούς, οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν, 44
οὓς δὲ ἐπί τινων τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου. καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.

28.1–10 На острове Мелит

28 Та́к что, изба́вленные от ги́бели, в тот самый моме́нт они и узна́ли, 2 что ◦о́стров имену́ется “Мели́т”. ◇Сами же ва́рвары та́мошние стали
проявля́ть к нам ◦невообрази́мое человеколю́бие. Поэ́тому, разведя́ костёр, они с распростёртыми объя́тиями при́няли всех нас: из-за ради ◦внеза́пно
нача́вшегося ◦дожд я́ и из-за ради сту́жи.

Καὶ διασωθέντες, τότε ἐπέγνωσαν[4] ὅτι Μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται. ◇οἱ δὲ[2] βάρβαροι παρεῖχον οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν ἡμῖν· ἀνάψαντες[10] γὰρ πυράν, προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς, διὰ τὸν ὑετὸν τὸν ἐφεστῶτα, καὶ διὰ τὸ ψύχος. 28 2

3 Зате́м, как то́лько Пау́ль набрал огро́мную оха́пку хво́роста и положи́л [его] прямо в ◦костёр, гадю́ка, из-за жара́ вы́скользнувшая из [хвороста],
4 впи́лась в ру́ку его. ◇А как то́лько те ва́рвары уви́дели эту тва́рь ди́кую, свиса́ющую с ◦руки́ его, стали говори́ть между собою:

συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων πλῆθος,[6] καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυράν, ἔχιδνα ἐκ[13] τῆς θέρμης ἐξελθοῦσα[16] καθῆψε τῆς χειρὸς αὐτοῦ. ◇ὡς δὲ εἶδον 3 4
οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους,[13]

– Несомне́нно ◦челове́к э́такий таки́[-то] уби́йца, кото́рого, безопасно изба́вленного от самой Та́лассы, ◦приговор судёбный не допуска́ет
оста́ться в живы́х!

– Πάντως φονεύς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος οὗτος ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ Δίκη ζῆν οὐκ εἴασεν.

5 Так во́т, о́н таки, в ого́нь стряхну́в эту ди́кую тва́рь, не претерпе́л ничего́
6 зло́го. ◇Они́ же приняли́сь ожида́ть, что надлежи́т ему распу́хнуть или внеза́пно мертвецо́м гро́хнуться прямо в [ого́нь]. Но из-за их дли́тельного ожида́ния, и таки со́бственными глаза́ми ви́дящих, что не происхо́дит с ним ничего́ па́губного, перепры́гивая в другу́ю кра́йность, заговори́ли: «Так он же божество́!»

ὁ μὲν οὖν, ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ, ἔπαθεν οὐδὲν κακόν. ◇οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν 5 6
πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν ἄφνω νεκρόν· ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκώντων, καὶ θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν γινόμενον, μεταβαλλόμενοι[23] ἔλεγον θεὸν αὐτὸν εἶναι.[25]

7 Таки в окре́стностях того ме́ста у нача́льного ли́ца ◦о́строва (по и́мени Пу́блий), находи́лись земе́льные уча́стки, кото́рый, взя́в нас под свою
отве́тственность, тро́е су́ток дружелю́бно обха́живал как госте́й.

Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον ὑπῆρχε χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νήσου, ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς ἀναδεξάμενος ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως ἐξένισεν. 7

8 Затем произошло́ наконе́ц-то. Па́па Пу́блия распласта́лся, зажима́емый лихора́дкой и дизентери́ей. Пау́ль, воше́дши к нему и помоли́вшись,
9 возложи́в на него ру́ки, исцели́л его. ◇Так во́т, по́сле собы́тия э́такого и ◦остальны́е на том о́строве, име́ющие не́мощи, стали приходи́ть к [нему]
10 и принима́ть уврачева́ние. ◇Они́-то и почтили нас многочи́сленными по́честями, а затем при отправле́нии в пла́вание нагрузи́ли [кора́бль] те́м, что по ◦необходи́мости.

Εγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς καὶ δυσεντερίᾳ[9] συνεχόμενον κατακεῖσθαι· πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εισελθὼν, καὶ προσευξάμενος, επιθεὶς τὰς χεῖρας αυτῷ, ἰάσατο αυτόν. ◇τούτου οὖν[2] γενομένου, 8 9
καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἔχοντες ασθενείας εν τῇ νήσῳ[8] προσήρχοντο καὶ εθεραπεύοντο· ◇οἳ καὶ πολλαῖς τιμαῖς 10
ετίμησαν ἡμᾶς, καὶ αναγομένοις επέθεντο τὰ πρὸς τὴν χρείαν.[12]

28.11–15 С Мелита в Рим

11 Таки спустя 3 лу́нных ци́кла отча́лили мы на Александри́йском корабле́
12 с именно́й на́дписью “Дио́скюрис” [букв. подро́стки Зе́вса], зимова́вшем на том ◦о́строве. ◇Зате́м, прича́лив к Сиракýзам, мы посвящённо пробы́ли [там]

Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν[15] εν πλοίῳ παρακεχειμακότι εν τῇ νήσῳ, Αλεξανδρίνῳ, παρασήμῳ Διόσκουροις. ◇καὶ καταχθέντες εις Συρακούσας 11 12

27.43 3 ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΣ[1] 𝔓74 ℵ A ‖ ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗΣ[1] 𝒱
17 ΑΠΟΡΡΙΨΑΝΤΑΣ[1] 𝔓74 ℵ ‖ ΑΠΟΡΙΨΑΝΤΑΣ[1] 𝒱
28.1 4 ΕΠΕΓΝΩΣΑΝ[1] 𝔓74 ℵ ‖ ΕΠΕΓΝΩΜΕΝ[1] 𝒱
28.2 2 ΔΕ[1] 𝔓74 ℵ ‖ ΤΕ[1] 𝒱
10 ΑΝΑΨΑΝΤΕΣ[1] 𝔓74 ℵ ‖ ΑΨΑΝΤΕΣ[1] 𝒱
28.3 6 ΠΛΗΘΟΣ[1] 𝔓74 ℵ ‖ ΤΙ ΠΛΗΘΟΣ[1] 𝒱
13 ΕΚ[1] 𝔓74 ℵ ‖ ΑΠΟ[1] 𝒱
16 ΕΞΕΛΘΟΥΣΑ[1] 𝔓74 ‖ ΔΙΕΞΕΛΘΟΥΣΑ[1] Μ
28.4 13 ΕΛΕΓΟΝ ΠΡΟΣ ΑΛΛΗΛΟΥΣ[1] 𝔓74 ℵ ‖ ΠΡΟΣ ΑΛΛΗΛΟΥΣ ΕΛΕΓΟΝ[1] 𝒱
28.6 23 ΜΕΤΑΒΑΛΛΟΜΕΝΟΙ[1] 𝔓74 ℵ ‖ ΜΕΤΑΒΑΛΟΜΕΝΟΙ[1] 𝒱
25 ΘΕΟΝ ΑΥΤΟΝ ΕΙΝΑΙ[1] 𝔓74 ℵ ‖ ΑΥΤΟΝ ΕΙΝΑΙ ΘΕΟΝ[1] 𝒱
28.8 9 ΔΥΣΕΝΤΕΡΙΑ[1] 𝔓74 ℵ ‖ ΔΥΣΕΝΤΕΡΙΩ[1] 𝒱
28.9 2 ΟΥΝ[1] 𝔓74 ℵ ‖ ΔΕ[1] 𝒱
8 ΕΧΟΝΤΕΣ ΑΣΘΕΝΕΙΑΣ ΕΝ ΤΗ ΝΗΣΩ[1] 𝔓74 ℵ ‖ ΕΝ ΤΗ ΝΗΣΩ ΕΧΟΝΤΕΣ ΑΣΘΕΝΕΙΑΣ[1] 𝒱
28.10 12 ΤΗΝ ΧΡΕΙΑΝ[1] 𝔓74 ℵ ‖ ΤΑΣ ΧΡΕΙΑΣ[1] 𝒱
28.11 5 ΑΝΗΧΘΗΜΕΝ[1] 𝔓c ‖ ΗΧΘΗΜΕΝ[1] Μ

13 επεμείναμεν ἡμέρας τρεῖς· ◇ ὅθεν περιελθόντες κατηντήσαμεν εις Ῥήγιον, καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν
επιγενομένου Νότου, δευτεραῖοι ἤλθομεν εις Ποτιόλους·
14 ◇ οὗ εὑρόντες αδελφοὺς, παρεκλήθημεν ἐπὶ αυτοῖς
επιμεῖναι ἡμέρας ἑπτά·

καὶ οὕτως εις τὴν Ῥώμην ἤλθομεν.

15 κακεῖθεν οἱ αδελφοὶ ακούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν,
ἐξῆλθον εις απάντησιν ἡμῖν ἄχρις Αππίου Φόρου
καὶ Τριῶν Ταβερνῶν· οὓς ιδὼν ὁ Παῦλος, ευχαριστήσας
τῷ Θεῷ, ἔλαβε θάρσος.

13 тро́е су́ток, ◇ отку́да, продвига́ясь вдоль береговóй ли́нии, при́были в Ри́гию. Та́к что, спустя́ всего́ лишь оди́н де́нь, как с цепи́ сорва́лся Но́т, *так что только лишь* на вторы́е [су́тки] при́были мы в Путео́лы, 14 ◇ где́, как то́лько разыска́ли [мы] бра́тьев, [те] уговори́ли нас посвящённо пробы́ть у них 7 су́ток.

О, да́! э́так мы при́были в Ри́м.

15 Затем та́мошние бра́тья, услы́шав [молву́] о нас, вы́шли навстре́чу нам, [дошéдши] до Фóрума А́ппия и Трёх Таве́рн. Как то́лько Пау́ль уви́дел их, благодаре́ние возда́вши Самому Всемогу́щему, набра́лся сме́лости.

В Риме 28.16–31

16 Ὅτε δὲ ἤλθομεν εις Ῥώμην, ὁ ἑκατόνταρχος
παρέδωκε τοὺς δεσμίους τῷ στρατοπεδάρχῃ· τῷ
δὲ Παύλῳ επετράπη μένειν κατὰ ἑαυτὸν, σὺν τῷ
φυλάσσοντι αυτὸν στρατιώτῃ.

16 Зате́м, как то́лько мы при́были в Ри́м, центурио́н п[е]реда́л заключённых главнокома́ндующему импера́торского полка́, а Пау́лю разрешено́ было пребыва́ть на со́бственном [обеспече́нии], – совме́стно с во́ином, охраня́ющим его.

17 Εγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς συγκαλέσασθαι
τὸν Παῦλον τοὺς ὄντας τῶν Ιουδαίων πρώτους·
συνελθόντων δὲ αυτῶν, ἔλεγε πρὸς αυτούς,

17 Затем произошло́ наконе́ц-то. Спустя́ тро́е су́ток Пау́ль созва́л находи́вшихся [там] нача́льных иуде́йствующих. Зате́м, как то́лько сошли́сь о́ные, он обрати́лся к ним:

– Ἄνδρες αδελφοί, εγὼ οὐδὲν εναντίον ποιήσας τῷ
λαῷ ἢ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατρῴοις, δέσμιος εξ Ἱεροσολύ-
18 μων παρεδόθην εις τὰς χεῖρας τῶν Ῥωμαίων· ◇ οἵτινες
ανακρίναντες με εβούλοντο απολῦσαι, διὰ τὸ μηδεμίαν
19 αιτίαν Θανάτου ὑπάρχειν εν εμοί. ◇ αντιλεγόντων δὲ
τῶν Ιουδαίων, ηναγκάσθην επικαλέσασθαι Καίσαρα,
20 ουχ ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων τί κατηγορῆσαι. ◇ διὰ
ταύτην οὖν τὴν αιτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς ιδεῖν καὶ
προσλαλῆσαι· ἕνεκεν γὰρ τῆς ελπίδος τοῦ Ισραὴλ τὴν
ἅλυσιν ταύτην περίκειμαι.

– Мужи́ бра́тья! Я́, не сотвори́в ничего́ *маниака́льного* в прису́тствии наро́да [моего] или [против] обы́чаев, при́нятых от отцо́в, в у́зах из окре́стности Ерушала́им пе́редан в ру́ки ри́млян! 18 ◇ Как раз таки они́, проведя́ тща́тельное рассле́дование моего [де́ла], вознаме́рились освободи́ть [меня] из-за ради того́, что во мне не существу́ет никако́й прови́нности Та́натоса [т.е. сме́ртной]! 19 ◇ Но́, благодаря противоре́чившим иуде́йствующим, я был вы́нужден потре́бовать Ке́саря, – не с те́м, что́бы, име́я что́-нибудь, обвини́ть э́тнос мой! 20 ◇ Так во́т, из-за ради обвине́ния э́такого позва́л я вас [сюда], чтобы уви́деться и поговори́ть с [вами], ведь из-за самой же наде́жды Израи́ля я со всех сторо́н окружён це́пью э́такой!

21 οἱ δὲ πρὸς αυτὸν εἶπον,

– Ἡμεῖς οὔτε γράμματα περὶ σοῦ εδεξάμεθα ἀπὸ
τῆς Ιουδαίας, οὔτε παραγενόμενος τίς τῶν αδελφῶν
22 ἀπήγγειλεν ἢ ελάλησε τί περὶ σοῦ πονηρόν. ◇ αξιοῦμεν
δὲ παρὰ σοῦ ακοῦσαι ἃ φρονεῖς· περὶ μὲν γὰρ τῆς
αἱρέσεως ταύτης γνωστόν ἐστίν ἡμῖν ὅτι πανταχοῦ
αντιλέγεται.

21 Они таки обрати́лись к нему:

– Лично мы́ из уде́ла Иу́ды не получа́ли касательно тебя никаки́х пи́сем, и никто́ из пришéдших бра́тьев не извести́л [нас] и не сказа́л чего́-нибудь лука́вого касательно тебя! 22 ◇ Одна́ко же счита́ем досто́йным услы́шать из прису́тствия твоего, как и́менно ты мы́слишь, ведь на́м таки изве́стно о бездоро́жье э́таком, потому что о́ное повсю́ду подверга́ется противоре́чиям.

23 Ταξάμενοι δὲ αυτῷ ἡμέραν, ἦκον πρὸς αυτὸν εις
τὴν ξενίαν πλείονες· οἷς εξετίθετο διαμαρτυρόμενος τὴν
βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, πείθων τε αυτοὺς τὰ περὶ τοῦ
Ιησοῦ, από τε τοῦ νόμου Μωσέως καὶ τῶν προφητῶν,
24 απὸ πρωῒ ἕως ἑσπέρας. ◇ καὶ οἱ μὲν επείθοντο τοῖς
25 λεγομένοις, οἱ δὲ ηπίστουν. ◇ ασύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς
αλλήλους απελύοντο, ειπόντος τοῦ Παύλου ῥῆμα ἓν, ὅτι

23 Зате́м, назна́чив для него́ де́нь, на приём к нему поприходи́ли довольно таки мно́гие, которым он стал растолко́вывать, убеди́тельно удостоверя́я об Импе́рии Всемогу́щего, таки с ра́ннего у́тра до самого ве́чера убеждая их в то́м, что каса́ется Йешуа́: как из Зако́на Моисе́я, так и из Проро́ков. 24 ◇ Так что [одни́] таки стали убежда́ться произноси́мыми до́водами, а [други́е] 25 отказа́лись уве́риться. ◇ Таки в несогла́сии оказа́вшись между собою, они стали расходи́ться [из-за] пе́рвого произнесённого Пау́лем глаго́ла:

28.13 2 ΠΕΡΙΕΛΘΟΝΤΕΣ] 𝔗κ ‖ ΠΕΡΙΕΛΟΝΤΕΣ] 𝒱
28.14 5 ΕΠ] 𝔗κ ‖ ΠΑΡ] 𝒱
15 ΗΛΘΟΜΕΝ] 𝔗κ ‖ ΗΛΘΑΜΕΝ] 𝒱
28.15 8 ΕΞΗΛΘΟΝ] 𝔗κ ‖ ΗΛΘΑΝ] 𝒱
12 ΑΧΡΙΣ] 𝔗κ ‖ ΑΧΡΙ] 𝒱
28.16 3 ΗΛΘΟΜΕΝ] 𝔗κ ‖ ΕΙΣΗΛΘΟΜΕΝ] 𝒱
6 Ο ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΣ ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ ΤΟΥΣ ΔΕΣΜΙΟΥΣ ΤΩ] 𝔗κ ‖ 𝔓74] 𝒱
12 ΣΤΡΑΤΟΠΕΔΑΡΧΗ] 𝔗κ ‖ ΣΤΡΑΤΟΠΕΔΑΡΧΩ] 𝔐 ‖ 𝔓74] 𝒱
13 ΤΩ ΔΕ ΠΑΥΛΩ ΕΠΕΤΡΑΠΗ] 𝔗κ ‖ ΕΠΕΤΡΑΠΗ ΤΩ ΠΑΥΛΩ] 𝒱
28.17 7 ΤΟΝ ΠΑΥΛΟΝ] 𝔗κ ‖ ΑΥΤΟΝ] 𝒱
20 ΑΝΔΡΕΣ ΑΔΕΛΦΟΙ ΕΓΩ] 𝔗κ ‖ ΕΓΩ ΑΝΔΡΕΣ ΑΔΕΛΦΟΙ] 𝒱
28.19 15 ΚΑΤΗΓΟΡΗΣΑΙ] 𝔗κ ‖ ΚΑΤΗΓΟΡΕΙΝ] 𝒱
28.21 5 ΕΙΠΟΝ] 𝔗κ ‖ ΕΙΠΑΝ] 𝒱
28.22 15 ΕΣΤΙΝ ΗΜΙΝ] 𝔗κ ‖ ΗΜΙΝ ΕΣΤΙΝ] 𝒱
28.23 5 ΗΚΟΝ] 𝔗κ ‖ ΗΛΘΟΝ] 𝒱
22 ΤΑ] 𝔗κ ‖ 𝔓74] 𝒱
30 ΜΩΥΣΕΩΣ] 𝔗κ ‖ ΜΩΥΣΕΩΣ] 𝒱

– Превосхо́дно Та́, Которая Пне́вма Отделённая, обрати́лась к
26 отца́м нашим ч[е]рез Иса́ию проро́ка, ◇произнося́: **«Пойди́ к наро́ду
э́такому и скажи́: “У́хом услы́шите, но ни за что́ не осмы́слить вам, и́,
27 взира́я смотре́ть будете, но ни за что́ не уви́деть вам! ◇Ведь сама же
сердцеви́на наро́да э́такого покры́лась то́лстым сло́ем жи́ра, так что с
огро́мным трудо́м уша́ми мо́гут различа́ть зву́ки, и к тому́ же на́крепко
за́перли глаза́ свои, чтобы никогда́ не уви́деть глаза́ми, и не услы́шать
уша́ми, и не пости́чь сердцеви́ной, и не возврати́ться ко** [Мне]**! О, да́!
28 Исцели́л бы Я их самоли́чно!”»** ◇Так во́т, до́лжно быть изве́стно вам, что
для э́тносов таки по́слано было спаси́тельное Всемогу́щего! Они́-то и
бу́дут слу́шать!

29 О, да́! Как то́лько произнёс он всё э́такое, иуде́йствующие удали́лись,
име́я между собою напряжённые деба́ты.

30 Пау́ль таки целых 2 го́да пребыва́л в индивидуа́льно арендуемом до́ме,
так что с откры́тыми объя́тиями принима́л все́х, проска́льзывающих к
31 нему, ◇провозглаша́я Импе́рию Всемогу́щего и поуча́я обо [всём], что
каса́ется ЯХВЕ Йешу́а Мессии́, – со все́й де́рзкой сме́лостью, без
како́го-либо препя́тствия.

– Καλῶς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ελάλησε διὰ Ησαΐου
τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ⸀ἡμῶν,⸁[26] ◇⸀λέγον,⸁[1] 26
**Πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ ⸀ειπέ,⸁[8] Ακοῇ
ακούσετε, καὶ ου μὴ συνῆτε· καὶ βλέποντες βλέψετε,
καὶ ου μὴ ἴδητε· ◇Επαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ 27
τούτου, καὶ τοῖς ωσὶ βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς
οφθαλμοὺς αυτῶν εκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσι τοῖς
οφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ωσὶν ακούσωσι, καὶ τῇ καρδίᾳ
συνῶσι, καὶ επιστρέψωσι, καὶ ⸀ἰάσωμαι⸁[33] αυτούς.**
◇γνωστὸν οῦν έστω ὑμῖν, ὅτι τοῖς ἔθνεσιν απεστάλη 28
⸀τὸ⸁[9] σωτήριον τοῦ Θεοῦ, αυτοὶ καὶ ακούσονται.

⸀καὶ ταῦτα αυτοῦ ειπόντος, απῆλθον οἱ Ιουδαῖοι, 29
πολλὴν έχοντες εν έαυτοῖς συζήτησιν.⸁[1]

⸀Έμεινεν δὲ ὁ Παῦλος⸁[1] διετίαν ὅλην εν ιδίῳ μι- 30
σθώματι, καὶ απεδέχετο πάντας τοὺς εισπορευομένους
πρὸς αυτόν, ◇κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ 31
διδάσκων τὰ περὶ τοῦ Κυρίου Ιησοῦ Χριστοῦ, μετὰ
πάσης παρρησίας, ακωλύτως.

28.25 [26] ΗΜΩΝ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΥΜΩΝ[1]$\mathcal{V}$
28.26 [1] ΛΕΓΟΝ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΛΕΓΩΝ[1]$\mathcal{V}$
[8] ΕΙΠΕ[1]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΕΙΠΟΝ[1]$\mathcal{M}^{V}$
28.27 [33] ΙΑΣΩΜΑΙ[1]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΙΑΣΟΜΑΙ[1]$\mathcal{M}^{V}$
28.28 [9] ΤΟ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΤΟΥΤΟ ΤΟ[1]$\mathcal{V}$
28.29 [1] ΚΑΙ … ΣΥΖΗΤΗΣΙΝ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Ø[1]$\mathcal{V}$
28.30 [1] ΕΜΕΙΝΕΝ ΔΕ Ο ΠΑΥΛΟΣ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΝΕΜΕΙΝΕΝ ΔΕ[1]$\mathcal{V}$

28.26 Ис. 6.9 Тогда́-то Он сказа́л: Отпра́вься и скажи́ наро́ду э́такому: «У́хом услы́шите, но ни за что́ не осмы́слить вам и́, взира́я будете смотре́ть, но ни за что́ не уви́деть вам!

28.27 Ис. 6.10 Так во́т, сердцеви́на наро́да э́такого покры́лась то́лстым сло́ем жи́ра, и с огро́мным трудо́м уша́ми своими мо́гут различа́ть зву́ки, и к тому́ же глаза́ [свои] на́крепко за́перли, чтобы не́когда не уви́деть глаза́ми, и не услы́шать уша́ми, и не пости́чь сердцеви́ной, и не возврати́ться ко [Мне]! О, да́! Исцели́л бы Я их самоли́чно!»

ΔΙΔΑΧΗ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ — УЧЕНИЕ ПОСЛОВ

АВТОРСТВО, ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Новозаветное **апокрифическое** письмо «Дидахе́» (др.-греч. **Διδαχὴ τῶν δώδεκα ἀποστόλων**), общепринято называемое как «Дида́хе» и «Учение 12 апостолов» — раннехристианский памятник, содержащий уникальные сведения о церковной жизни, богословии и нравственном учении апостольской эпохи.

По сути, «Дидахе́», по непонятным причинам не вошедшее в новозаветный канон, является небольшим наставлением о добродетели и церковной жизни.

Хотя на «Дидахе́» ссылался не один "Отец Церкви" (Евсевий и Афанасий даже едва не отнесли его к Новому Завету), однако до 1875 г. не было известно ни об одной его рукописи. Именно в этот год Филофей Вриенний (митрополит Никомидийский) обнаружил в Константинополе, в библиотеке Иерусалимского монастыря Гроба Господня, рукопись «Дидахе́», датированную 1056 г. по Р.Х. Полный текст сохранился в единственной рукописи XI в. — Иерусалимском кодексе (Codex Hierosolymitanus, 54).

Вопросы, связанные с установлением авторства, даты и места происхождения «Дидахе́», весьма сложны. Одни учёные относят его к I в., другие — к III и даже IV вв., однако, большинство предпочитает датировать данный памятник первой половиной II в. Как таковое, авторство «Дидахе́» не приписывается ни одному из Послов, и принято считать, что автор "письма" анонимен.

В этой рукописи отражена жизнь ранней и, возможно, изолированной христианской общины. О том, находилась ли она в Сирии или в Египте, спорят до сих пор, хотя, на наш взгляд, предпочтительнее первое.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Наставление состоит из 16 коротких глав. В первых шести описывается "тропа Жизни" и "тропа Смерти". С седьмой по пятнадцатую главы содержатся наставления об окунании (крещении), посте, моли́тве, евхаристии (причастии), и о том, как следует относиться к проро́кам, блюсти́телям (епи́скопам) и прислу́жникам (дья́конам). В главе 16 помещено проро́чество об агрессивном противнике Помаза́нника (антихристе) и втором пришествии Помаза́нника.

Всё же, в попытке определить авторство «Дидахе́», мы можем сделать самостоятельное заключение на основании самого подзаголовка письма, и, как ни странно, сойтись во мнении, что автор — не кто иной, как Сам Йешу́а Месси́я, говоривший через Своих Послов. Однако сло́ва "посо́л" (апостол) в тексте нет, кроме 9.3-6, где оно относится не к Двенадцати или к Паулю, а к странствующим проповедникам. Поэтому представляется, что подзаголовок добавлен уже после того, как составили документ.

Что до письменных источников, мы находим две цитаты из ТаНáХа — Мал. 1.11,14 (14.3) и Зах. 14.5 (16.7); две из Нового Завета — Мф. 6.5,9-13 (8.2) и , 7.6 (9.5); и одну, скорее всего, из неизвестной апокрифической рукописи (1.6). Кроме этих прямых цитат в «Дидахе́» есть три изолированные ссылки на то, что Влады́ка заповедал в Добро́вести (9.34, 15.3 и гл. 4), и слышны отголоски некоторых новозаветных книг. Анализ этих упоминаний показывает, что главным источником, из которого автор почерпнул свои знания наставлений Йешу́а, была Добро́весть согласно Матта́ю. Вместе с тем очевидно, что ему известны и устные предания. В евхаристических молитвах (гл. 9-10) заметны едва различимые следы евхаристических отрывков из Добро́вести согласно Иоанну (Ин. 6.25-58) и молитвы Йешу́а из Ин. 17, но они не настолько чётки, чтобы можно было с уверенностью говорить, что автор читал рукопись Добро́вести согласно Иоанну. Скорее всего, они отражают общую для автора «Дидахе́» и евангелиста Иоанна традицию.

В вопросе об использовании писем Пау́ля "заняты" почти все промежуточные позиции между мнением Гарнака, который не сумел обнаружить ни одного ясного свидетельства, и Дж.Э. Робинсоном (J.A. Robinson), который, напротив, считал, что автор «Дидахе́» хорошо знал первое письмо к Коринфянам: «Он подражал его делению на части, заимствовал слова и выражения и модифицировал его мысли подходящим для собственных целей образом». Но большинство исследователей всё-таки придерживаются того мнения, что влияние Пау́ля незначительно.

Итак, можно сделать вывод: согласно «Дидахе́», как мы могли заметить, странствующие послы и пророки ещё занимают важное положение в жизни Экклéсии (Церкви), но постепенно его утрачивают. Их деятельность обусловлена всевозможными предосторожностями и целиком базируется на авторитете традиционного учения, идущего от Влады́ки, чей Ду́х они и должны являть (11.8).

Обращаясь к Добро́вести, автор приводит только лишь слова Йешу́а, саму же Добро́весть (несомненно, от Матта́я) считает не необходимым, но надёжным источником высказываний Помаза́нника, которые с несомненной достоверностью передаются верным, а лишь удобным собранием Его изречений.

Заглавие: ΔΙΔΑΧΗ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ[1] Nicephorus: Stichometria; (Athanasius: ΔΙΔΑΧΗ ΚΑΛΟΥΜΕΝΗ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ Ep. Fest. 39) (Rufinus: Doctrina Apostolorum) || ΔΙΔΑΧΑΙ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ[1] (Eusebius: ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ ΑΙ ΛΕΓΟΜΕΝΑΙ ΔΙΔΑΧΑΙ H. E. iii. 25); (Ps-Cyprian: Doctrinæ Apostolorum - De Alcatoribus) || ΔΙΔΑΧΗ ΚΥΡΙΟΥ ΔΙΑ ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ ΤΟΙΣ ΕΘΝΕΣΙΝ[1] Icaf FB || ΔΙΔΑΧΗ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ ΔΙΔΑΧΗ ΚΥΡΙΟΥ ΔΙΑ ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ ΤΟΙΣ ΕΘΝΕΣΙΝ[1] JC || ΔΙΔΑΧΗ ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ[1] NYN ΠΡΩΤΟΝ ΕΚΔΙΔΟΜΕΝΗ ΥΠΟ ΦΙΛΟΘΕΟΥ ΒΡΥΕΝΝΙΟΥ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗΟΥ ΝΙΚΟΜΗΔΕΙΑΣ || ΔΙΔΑΧΗ ΚΥΡΙΟΥ ΔΙΑ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ ΤΟΙΣ ΕΘΝΕΣΙΝ[1] BR

КРИТИЧЕСКИЙ АППАРАТ

В настоящем издании Дидахе присутствует критический аппарат, в 2014 г. подготовленный Давидом Палмером (David Robert Palmer, http://bibletranslation.ws/).

Ниже перечислены аббревиатуры и сокращения на греческие источники и редакции текста Дидахе. В критическом аппарате текст настоящего издания Дидахе обозначен как $\mathcal{T}$.

Источники и ранние переписчики:

- apcon Апостольские Постановления;
- arab Арабская версия;
- barn греческий текст письма Варнавы;
- BR издание на греч. под ред. Philotheos Bryennios, озаглавленное как «Editio Princeps»;
- copt версия на коптском, V в.;
- did Дидаска́лия (лат. «Didascalia Apostolorum»);
- DR издание на греч. под ред. H. De Romestin, викарий в Stony Stratford, 1885 г.;
- eth эфиопская версия;
- FB издание на греч. под ред. Funk/Bihlmeyer, 1924 г.;
- FG издание на греч. под ред. Fitzgerald;
- geo грузинская версия;
- (ce) предполагаемая поправка, внесённая в текст редактором указанного издания, напр. HR(ce).

Редакции и переводы:

- GG издание на греч. под ред. G.P. Goold, Loeb Classical Library, 1998 г.;
- HB издание на греч. под ред. Hitchcock и Brown;
- HG издание на греч. под ред. Hilgenfeld;
- HOL издание на греч. под ред. Hemmer, Oger и Laurent (1907 г.), базирующееся на тексте Фанка (Funk);
- HR издание на греч. под ред. A. Harnack;
- JC Jerusalem Codex (Иерусалимский Кодекс) или Codex Hierosolymitanus, 1056 г. по современному летоисчислению (также известен как Кодекс Вриенния);
- KL издание на греч. под ред. Kirsopp Lake;
- lat версия текста «Два пути» на латинском (предположительно III в.);
- MH издание на греч. под ред. Michael W. Holmes (3rd Ed., 2007);
- ord «Устав Апостольской Церкви»;
- $\mathfrak{P}^{1782}$ Оксиринхский папирус 1782, IV в.;
- SB издание на греч. под ред. Sabatier;
- SP издание на греч. под ред. Spence;
- TK издание на греч. под ред. Theodorus Klauser, 1940 г.;
- VG издание на греч. под ред. von Gebhardt;
- WN издание на греч. под ред. Wünsche;
- ZN издание на греч. под ред. Zahn.

DOCTRINA APOSTOLORUM

Как доказательство того, что ранняя Церковь использовала Дидахе, ниже представлен фрагмент из «Doctrina Apostolorum», написанный на латинском языке. Курсивом выделен текст, параллельный тексту Дидахе на древнегреческом.

Viæ duæ sunt in seculo, *vitæ et mortis*, lucis et tenebrarum.

In his constituti sunt Angeli duo, unus æquitatis, alter iniquitatis.

Distantia autem magna est duarum viarum.

Via ergo vitæ *hæc est: Primò dileges Deum* æternum, *qui te fecit. Secundò proximum tuum, ùt te impsum. Omne autem, quod tibi non vis fieri, alii ne feceris*.

Interpretatio autem horum verborum hæc est: non mæchaberis, non homicidium facies, non falsum testimonium dices, no puerum violaveris, non fornicaveris … non medicamenta mala facies: non occides filium in abortum, nec natum succides. Non concupisces quidquam de re proximi tui. Non perjurabis. Non malè loqueris. Non eris memormalorum factorum. Non eris duplex in consilium dandum, neque bilinguis; tendiculum enim mortis est lingua. Non erit verbum tuum vacuum nec mendax. Non eris cupidus nec avarus, nec rapax, nec adulator, nec …

(Cætera in Codice desiterantar.)

[Последующая часть манускрипта отсутствует.]

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИДАХЕ

I. Две тропы: одна принадлежит Жизни, а другая — Смерти (гл. 1)
II. Заповеди (гл. 2)
III. Наставление мудреца (гл. 3)
IV. Отношение к братьям (гл. 4)
V. Тропа Смерти (гл. 5)
VI. Следование по тропе Жизни (гл. 6)
VII. Окунание (гл. 7)
VIII. Богослужение (гл. 8)
IX. Евхаристия (гл. 9)
X. Действие благодати (гл. 10)
XI. Учители (гл. 11)
XII. Христианское странноприимство (гл. 12)
XIII. Вознаграждение проро́ков и учи́телей (гл. 13)
XIV. Собрание в ли́чный день ЯХВЕ (гл. 14)
XV. Поместные служители (гл. 15)
XVI. Ожидание пришествия ЯХВЕ (гл. 16)

1 Διδαχῇ Κυρίου διὰ τῶν δώδεκα αποστόλων τοῖς ἔθνεσιν.

1 Уче́ние ЯХВЕ ч[е]рез 12 Послов: для э́тносов. 1

Две тропы: одна у Жизни, а другая — у Смерти 1.1–6

⌜Ὁδοὶ⌝[9] δύο ⌜εισί,⌝[11] μία τῆς Ζωῆς καὶ μία τοῦ Θανάτου, διαφορὰ δὲ πολλὴ μεταξὺ τῶν δύο ὁδῶν.

Существу́ют 2 тропы́: одна́ принадлежи́т Э́ве [т.е. жи́зни], и таки одна́ принадлежи́т Та́натосу [т.е. сме́рти], но эти 2 тропы́ невообрази́мо отличаются одна от друго́й.

2 Ἡ μὲν οὖν ⌜ὁδός⌝[14] τῆς Ζωῆς εστίν αὕτη· πρῶτον αγαπήσεις τὸν Θεὸν τὸν ποιήσαντα σε, δεύτερον τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν· ⌜πάντα δὲ ὅσα εὰν θελήσῃς μὴ γίνεσθαι⌝[22] σοι, καὶ σὺ ἄλλῳ μὴ ποίει.

Так во́т, таки Тропа́ Э́вы [т.е. жи́зни] — э́такая: [из]нача́льно, «Же́ртвенно возлю́бишь Всемогу́щего!», сотвори́вшего тебя, [и] втори́чно, «бли́жнего твоего словно самого себя́!». Всё ж таки все [воз]де́йствия, которые как то́лько пожела́л ты, чтобы не происходи́ли с тобо́ю, таки ты са́м для друго́го не твори́! 2

3 Τούτων δὲ τῶν λόγων ἡ διδαχή εστίν αὕτη· ευλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμῖν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν εχθρῶν ὑμῶν, νηστεύετε δὲ ὑπὲρ τῶν διωκότων ὑμᾶς· ποία γὰρ χάρις, εὰν ⌜αγαπᾶτε⌝[29] τοὺς ⌜αγαπῶντας⌝[31] ὑμᾶς; ουχὶ καὶ τὰ ἔθνη ⌜τὸ αυτὸ⌝[37] ποιοῦσιν; ὑμεῖς δὲ ⌜αγαπᾶτε⌝[42] τοὺς μισοῦντας ὑμᾶς, καὶ ουχ ἕξετε ⌜εχθρόν.⌝[49]

Так что уче́ние сло́в э́таких э́такое: благослове́ние призыва́йте на прокли-на́ющих вас, а также моли́тесь [за-]ра́ди враго́в ваших, одна́ко же пости́тесь [за-]ра́ди пресле́дующих вас! Так какова́ же тогда Снисходи́тельность, если уж лю́бите лю́бящих вас? Неу́жто таки э́тносы не творя́т то же са́мое? Вы́ же же́ртвенно люби́те ненави́дящих вас, и тогда у ва́с не бу́дет ни одного́ врага́! 3

4 απέχου τῶν ⌜σαρκικῶν καὶ σωματικῶν⌝[3] επιθυμιῶν· εὰν τίς σοι δῷ ῥάπισμα εις τὴν δεξιὰν σιαγόνα, στέψον αυτῷ καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἔσῃ τέλειος· εὰν αγγαρεύσῃ σε τίς μίλιον ἕν, ὕπαγε μετὰ αυτοῦ δύο· εὰν ἀρῃ τίς τὸ ἱμάτιον σου, δὸς αυτῷ καὶ τὸν χιτῶνα· εὰν λάβῃ τίς απὸ σοῦ τὸ σόν, μὴ απαίτει· ⌜ουδὲ γὰρ δύνασαι.⌝[54]

Удаля́йся от тле́ющих, и таки теле́сных безу́держных стра́стных влече́ний! Как то́лько не́кто тебе́ пощёчину отве́сил в пра́вую ча́сть че́люсти, венóк натяни́ на го́лову его, и таки [подста́вь под уда́р] другу́ю, и тогда́-то ока́жешься бриллиа́нтом! Как то́лько не́кто принуди́л тебя идти́ вместе с [ним] одну́ ми́лю, пойди́ бок-о́-бок с ним две́! Как то́лько не́кто отобра́л тали́т твой, таки [от]да́й ему нате́льную руба́ху! Как то́лько не́кто взя́л у тебя то́, что тебе́ принадлежи́т, не сме́й востре́бовать обра́тно, ведь ты́ же таки не спосо́бен [поступи́ть э́так]! 4

1.1 [9] Иер. 21.8; Мф. 7.13,14; Послание Варнавы 18.1 говорит ΟΔΟΙ ΔΥΟ ΕΙΣΙΝ ΔΙΔΑΧΗΣ ΚΑΙ ΕΞΟΥΣΙΑΣ Η ΤΕ ΤΟΥ ΦΩΤΟΣ ΚΑΙ Η ΤΟΥ ΣΚΟΤΟΥΣ ΔΙΑΦΟΡΑ ΔΕ ΠΟΛΛΗ ΤΩΝ ΔΥΟ ΟΔΩΝ, lat добавляет: lucis et tenebrarum. In his constituti sunt angeli duo, unus aequitatis, alter iniquitatis

[11] ΕΙΣΙ[1] 𝔗 JC BR FB GG MH TK ‖ lat добавляет in seculo

1.2 [4] ΟΔΟΣ[1] 𝔗 JC BR DR FB GG HOL MH TK ‖ 𝔇[1] apcon KL

[22] ΠΑΝΤΑ ΔΕ ΟΣΑ ΕΑΝ ΘΕΛΗΣΗΣ ΜΗ ΓΙΝΕΣΘΑΙ[1] 𝔗 JC BR DR GG HOL MH TK FB ‖ ΠΑΝΤΑ ΔΕ ΟΣΑ ΑΝ ΜΗ ΘΕΛΗΣ[1] ord ‖ ΠΑΝ Ο ΜΗ ΘΕΛΕΙΣ[1] apcon ‖ Мф. 7.12: ΠΑΝΤΑ ΟΥΝ ΟΣΑ ΕΑΝ ΘΕΛΗΤΕ, в 𝔐†: ΑΝ; 𝔇: ΚΑΙ ΟΣΑ ΜΗ ΘΕΛΕΤΕ ΕΑΥΤΟΙΣ ΓΕΙΝΕΣΘΑΙ ΕΤΕΡΩ ΜΗ ΠΟΙΕΙΝ; Лук. 6.31: ΚΑΙ ΚΑΘΩΣ ΘΕΛΕΤΕ ΙΝΑ ΠΟΙΩΣΙΝ ΥΜΙΝ ΟΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ ΠΟΙΕΙΤΕ ΑΥΤΟΙΣ ΟΜΟΙΩΣ; Товит 4.15: ΚΑΙ Ο ΜΙΣΕΙΣ ΜΗΔΕΝΙ ΠΟΙΗΣΗΣ (в 𝔓, но не в ℵ)

1.3 [29] ΑΓΑΠΑΤΕ[1] 𝔗 JC BR DR FB GG HOL MH TK ‖ ΦΙΛΗΤΕ[1] apcon

[31] ΑΓΑΠΩΝΤΑΣ[1] 𝔗 JC BR DR FB GG HOL MH TK ‖ ΦΙΛΟΥΝΤΑΣ[1] apcon

[37] ΤΟ ΑΥΤΟ[1] 𝔗 JC BR DR GG HOL MH ‖ ΤΟΥΤΟ[1] 𝔓[1782] apcon FB TK Rich

[42] ΑΓΑΠΑΤΕ[1] 𝔗 JC BR DR GG HOL MH ‖ ΦΙΛΕΙΤΕ[1] 𝔓[1782] apcon FB TK

[49] ΕΧΘΡΟΝ[1] 𝔗 JC BR DR FB GG HOL MH TK ‖ ΕΧΘΡΟΝ ΑΚΟΥΕ ΤΙ ΣΕ ΔΕΙ ΠΟΙΟΥΝΤΑ ΣΩΣΑΙ ΣΟΥ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΠΡΩΤΟΝ ΠΑΝΤΩΝ[1] 𝔓[1782]

1.4 [3] ΣΑΡΚΙΚΩΝ ΚΑΙ ΣΩΜΑΤΙΚΩΝ[1] 𝔗 JC geo DR GG HG HOL HR MH ‖ ΣΑΡΚΙΚΩΝ ΚΑΙ ΚΟΣΜΙΚΩΝ[1] apcon BR HB SB SP WN ‖ ΣΑΡΚΙΚΩΝ [ΚΑΙ ΣΩΜΑΤΙΚΩΝ][1] FB TK ‖ ΣΑΡΚΙΚΩΝ[1] 𝔓[1782] Rich

[54] ΟΥΔΕ ΓΑΡ ΔΥΝΑΣΑΙ[1] 𝔗 эта фраза упущена в Апостольских Постановлениях 7.2, а грузинская версия после этой фразы добавляет: ΤΟΥΤΟ ΠΟΙΕΙΝ ΚΑΙ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ ΕΝΕΚΑ

1.2 Лев. 19.18 Бо́лее того, не отмсти́т твоя́ рука́, и таки не бу́дешь лелеять зло́бу в отноше́нии сынове́й наро́да твоего, так что же́ртвенно возлю́бишь бли́жнего твоего точно та́к же, как и самого себя́! Я же оста́нусь тем, кем являюсь сейча́с — ЯХВЕ!

Втор. 6.5 Так что же́ртвенно возлю́бишь ЯХВЕ, Всемогу́щего твоего: из абсолю́тно всего́ созна́ния твоего, и таки из абсолю́тно всей души́ твоей, и таки из абсолю́тно всего́ во́йска твоего!

Тов. 4.15* *AST: Что ненавистно тебе самому, того не делай никому! Вина до опьянения не пей, и пьянство да не ходит с тобою в пути твоём!*

Мф. 7.12* Поэ́тому абсолю́тно всё, что вы хоте́ли бы, чтоб[ы] челове́ки твори́ли для ва́с, э́так и вы са́ми твори́те для них, ведь э́такое же таки Зако́н и Проро́ки!

Мф. 22.37† Тогда́-то Йешу́а сказа́л ему: "Же́ртвенно возлю́бишь ЯХВЕ, Всемогу́щего твоего: в абсолю́тно всей сердцеви́не твоей, и таки в абсолю́тно всей душе́ твоей, и таки в абсолю́тно всём созна́нии твоём!"

Мф. 22.38† Э́такое и е́сть нача́льное и вели́чественное предписа́ние.

Мф. 22.39† Одна́ко же 2-е е́й тожде́ственно: "Же́ртвенно возлю́бишь бли́жнего твоего словно самого себя́!"

1.3 Мф. 5.44† Я́ же говорю́ вам: же́ртвенно люби́те враго́в ваших, благослове́ние призыва́йте на проклина́ющих вас, превосхо́дно твори́те для ненави́дящих вас, а также моли́тесь (за-)ра́ди оскорбля́ющих вас и пресле́дующих вас,

Мф. 5.45† чтоб таки преврати́ться вам в сынове́й Па́пы вашего, Который в среде́ Небосво́дов, потому что О́н же выка́тывает Ге́лиоса Своего пове́рх лука́вых и бла́гостных, а также до́ждь проливае́т на огранённых и неогранённых!

Мф. 5.46† Ведь как то́лько вы проявили любо́вь к лю́бящим вас, кака́я же [зар]пла́та у вас? Неу́жто таки налогосбо́рщики не то́ же творя́т?

1.4 Мф. 5.39-41† *Текст слишком длинный для цитирования*

Мф. 5.48† Так во́т, бы́ть вам бриллиа́нтами точно таки́ми же, како́в и Па́па ваш, Который в среде́ самих Небосво́дов — сам что ни на е́сть Бриллиа́нт!

5 Вся́кому, прося́щему *ми́лостыню* у тебя, собственноручно [по]дава́й и не сме́й востре́бовать обра́тно! Так во́т, Сам ПА́ПА жела́ет, чтобы все́м [по]дава́лось из со́бственных благодея́нностей снисходи́тельных! Сча́стлив [по]даю́щий в согла́сии с этим предписа́нием, ведь э́то таки неви́нно! Го́ре тому́, который непреста́нно принима́ет от не́кого [то́, что] неви́нным ока́жется! Э́тот, который таки не име́ет нужды́ постоя́нной, обогати́вшись *чужо́ю неви́нностью*, обосну́ет приговор [свой] суде́бный, – ради чего́ взя́л он [предназна́ченное для друго́го] и на что́ *разбаза́рил*. Та́к что, в совме́стном слу́шании подве́ргшись рассле́дованию и разоблаче́нию во всём, что о́ный соде́ял, таки ни за что́ не вы́йдет оттуда, покуда не о́тдал бы всё до
6 после́днего кодра́нта. ◇ Впро́чем, и об э́таком таки ска́зано утверди́тельно: «Ми́лостыня твоя в руках твоих обя́зана запоте́ть, покуда ты не узна́л бы того са́мого, которому [по]да́л бы!»

⌜παντὶ⌝[1] τῷ αιτοῦντί σε δίδου καὶ μὴ απαίτεν· πᾶσιν γὰρ θέλει δίδοσθαι ὁ Πατὴρ εκ τῶν ιδίων χαρισμάτων. μακάριος ὁ διδοὺς κατὰ τὴν εντολήν· αθῷος γάρ εστίν. ουαὶ τῷ λαμβάνοντι τις, αθῷος ésται· ὁ δὲ μὴ χρείαν έχων έχων δώσει δίκην, ⌜ἵνατί⌝[142] έλαε καὶ εις τί· εν συνοωῇ δὲ γενόμενος εξετασθήσεται περὶ ὧν έπραξε, καὶ ουκ εξελεύσεται εκεῖθεν, μέχρις οὗ αποδῷ τὸν έσχατον κοδράντην. ◇ αλλὰ καὶ περὶ τούτου ⌜δὲ⌝[15] είρηται· ⌜Ἱδρωσάτω⌝[17] ἡ ελεημοσύνη σου εις τὰς χεῖρας σου, ⌜μέχρις⌝[15] ἂν γνῷς τίνι δῷς.

5

6

2.1–7 Заповеди

2 Второ́е же предписа́ние уче́ния этого [тако́во]:

2 Не убьёшь!

Не нару́шишь ве́рность супру́жескую!

Не бу́дешь дете́й развраща́ть!

Не бу́дешь предава́ться распу́тству!

Не украдёшь!

Не бу́дешь ма́гией занима́ться!

Не бу́дешь наркоде́лием занима́ться!

Не убьёшь ди́тятко в во́дах околопло́дных, и тем бо́лее рождённое не убьёшь хладнокро́вно!

Не воспламени́шься безу́держным влече́нием стра́стным ко всему тому́, что у бли́жнего!

3 Не поклянёшься ло́жно!

Не ока́жешься свиде́телем лжи́вым!

Не изрыгнёшь злосло́вие!

Не бу́дешь злопа́мятствовать!

Δευτέρα δὲ εντολὴ τῆς διδαχῆς· 2

2 ου φονεύσεις, 2

ου μοιχεύσεις,

ου παιδοφθορήσεις,

ου πορνεύσεις,

ου κλέψεις,

ου μαγεύσεις,

ου φαρμακεύσεις,

ου φονεύσεις τέκνον εν φθορᾷ, ουδὲ ⌜γεννηθὲν⌝[21] αποκτενεῖς,

⌜ουκ⌝[23] επιθυμήσεις τὰ τοῦ πλησίον.

3 ουκ επιορκήσεις, 3

ου ψευδομαρτυρήσεις,

ου κακολογήσεις,

ου μνησικακήσεις.

1.5 [1] В грузинской версии отсутствуют стихи 5 и 6.
[42] INATI[1]𝒯 JC BR DR FB GG HOL MH || INA TI[1] HG HR TK
1.6 [5] ΔЄ[1]𝒯 JC DR FB GG HOL MH TK || ΔH[1] BR
[7] IAPΩΣATΩ[1]𝒯 BR FB GG HB HOL HR MH SP TK ||
IAPYΣATΩ[1] HG || IAPΩTATΩ[1] JC DR
[15] MЄXPIΣ[1]𝒯 BR FB GG HOL TK MH || MЄXPI[1] JC DR
2.2 [21] ГЄNNHΘЄN[1]𝒯 apcon barn ord BR FB GG HB HG HOL HR MH SP TK wn || ГЄNNHΘЄNTA[1] JC DR сравн. с ГЄNNHΘЄN в Мф. 1.20
[23] В некоторых изданиях третий стих начинается с этой фразы.

1.5 Мф. 5.26* "Аме́н!" говорю́ тебе: ни за что́ не вы́йти тебе оттуда, покуда не о́тдал бы ты после́дний кодра́нт!
Мф. 5.42* Тому́, который про́сит *ми́лостыню* у тебя, [по]дава́й непреста́нно, и таки спино́ю не поверну́ться тебе к жела́ющему у тебя́ взя́ть взаймы́!
Лк. 6.30† Таки вся́кому, *ми́лостыню* прося́щему у тебя, [по]дава́й непреста́нно, а у отобра́вшего то́, что тебе́ принадлежи́т, не сме́й востре́бовать обра́тно!
Лк. 12.59* Говорю́ тебе: ни за что́ не вы́йти тебе отту́да, покуда не о́тдал бы даже после́днюю ле́пту!
1.6 Сирах 12.1* Как то́лько ты хорошо́ сотвори́л, узна́й, для кого и́менно ты твори́шь, и тогда бу́дет Снисходи́тельность для [воз]де́йствий бла́гостных твоих!
Сирах 12.7* [По]да́й [челове́ку] бла́гостному, и таки не поддержа́ть тебе́ мази́лу!
2.2 Мф. 5.33† Ещё вы слы́шали, что глаго́лимо было для дре́вних: «Не поклянёшься ло́жно, но исполня́ть будешь [пред] ЯХВЕ кля́твы твои!»
Мф. 19.18† Тот говори́т Ему: Какие и́менно? Тогда́-то Йешу́а сказа́л: Это: «Не убьёшь!», «Не нару́шишь ве́рность супру́жескую!», «Не украдёшь!», «Не ока́жешься свиде́телем лжи́вым!»,
2.3 Мф. 5.33* Ещё вы слы́шали, что глаго́лимо было для дре́вних: «Не поклянёшься ло́жно, но исполня́ть будешь [пред] ЯХВЕ кля́твы твои!»

4 ουκ έσῃ διγνώμων ουδὲ δίγλωσσος· παγὶς γὰρ Θανάτου ἡ ⌜διγλωσσία.⌝[10]

Не ока́жешься [челове́ком] с раздво́енными мы́слями, и тем бо́лее с раздво́енным языко́м, потому как тенёта Та́натоса [т.е. сме́рти] — раздвое́ние языка!

4

5 ουκ έσται ὁ λόγος σου ⌜ψευδής, ου κενός, αλλὰ⌝ μεμεστωμένος πράξει.[16]

Сло́во твоё не ока́жется ни содержа́щим ло́жь, ни пустоту́ и бесполе́зность, но от пе́рвого и до после́днего зву́ка пропи́танное [воз]де́йствиями акти́вными!

5

6 ουκ έσῃ πλεονέκτης ουδὲ ἅρπαξ ουδὲ ὑποκριτὴς ουδὲ κακοήθης ουδὲ ὑπερήφανος.

Не ока́жешься [челове́ком], жа́ждущим чужо́го, и тем бо́лее не́чистью кровожа́дной и́, бо́лее того, ни подсуди́мым, ни извраще́нцем, и даже ни на секу́нду не превознося́щимся над други́ми!

6

ου λήψῃ βουλὴν πονηρὰν κατὰ τοῦ πλησίον σου.

Не воспри́мешь за́мысел лука́вый против бли́жнего твоего!

7 ου μισήσεις πάντα ἄνθρωπον, αλλὰ οὓς μὲν ελέγξεις, περὶ ⌜δὲ ὧν⌝[10] προσεύξῃ, οὓς δὲ αγαπήσεις ὑπὲρ τὴν ψυχήν σου.

Не возненави́дишь ни одного́ челове́ка, но всё-таки одни́х обяза́тельно разоблача́ть будешь, таки за други́х — моли́ться, а остальны́х же́ртвенно возлю́бишь [за-]ра́ди твое́й же души́!

7

Наставление мудреца 3.1–10

3 Τέκνον μου, φεῦγε απὸ ⌜παντὸς⌝[15] πονηροῦ ⌜καὶ απὸ παντὸς ὅμοιου⌝[17] αυτοῦ.

Ди́тятко моё, в у́жасе убега́й от ка́ждого лука́вого и от ка́ждого, тожде́ственного ему!

3

2 μὴ γίνου οργίλος, ὁδηγεῖ γὰρ ἡ οργὴ πρὸς τὸν φόνον, μηδὲ Ζηλωτὴς μηδὲ επιστικὸς μηδὲ θυμικός· εκ γὰρ τούτων ἁπάντων φόνοι γεννῶνται.

Не станови́сь ни гневли́вым (потому как гне́в за́ руку ведёт навстре́чу к уби́йству), ни ревни́вым, ни упёртым, и даже ети́вым, потому что из э́таких совоку́пных рожда́ются уби́йства!

2

3 τέκνον μου, μὴ γίνου επιθυμητής, ὁδηγεῖ γὰρ ἡ επιθυμία πρὸς τὴν πορνείαν, μηδὲ αισχρολόγος μηδὲ υψηλόφθαλμος· εκ γὰρ τούτων ἁπάντων μοιχεῖαι γεννῶνται.

Ди́тятко моё, не станови́сь ни неукроти́мой *тва́рью* ди́кой (потому как безу́держное стра́стное влече́ние за́ руку ведёт прямо навстре́чу к блудли́вости), ни словоблу́дником, ни зака́тывающим свои глаза́, потому что из э́таких совоку́пных рожда́ются изме́ны супру́жеские!

3

4 τέκνον μου, μὴ γίνου οιωνοσκόκος, επειδὴ ὁδηγεῖ εις τὴν ⌜ειδωλολατρείαν,⌝[10] μηδὲ επαοιδὸς μηδὲ μαθηματικὸς μηδὲ περικαθαίριαν, μηδὲ θέλε αυτὰ ⌜βλέπειν·⌝[20] εκ γὰρ τούτων ἁπάντων ⌜ειδωλολατρεία⌝[25] γεννᾶται.

Ди́тятко моё, не станови́сь ни птицегада́телем (поскольку [это] за́ руку ведёт прямико́м в поклоне́ние божества́м лжи́вым), ни вороже́ем, ни астро́логом, ни чи́стильщиком, и даже не возжела́й взира́ть на о́ные, потому что из э́таких совоку́пных порожда́ется поклоне́ние божества́м лжи́вым!

4

5 τέκνον μου, μὴ γίνου ψεύστης, επειδὴ ὁδηγεῖ τὸ ψεῦσμα εις τὴν κλοπήν, μηδὲ φιλάργυρος μηδὲ κενόδοξος· εκ γὰρ τούτων ἁπάντων κλοπαὶ γεννῶνται.

Ди́тятко моё, не станови́сь ни лжецо́м (поскольку сама лжи́вость за́ руку ведёт прямико́м в воровство́), ни сребролю́бцем, ни самоуве́ренным, потому что из э́таких совоку́пных порожда́ются кра́жи!

5

6 τέκνον μου, μὴ γίνου γόγγυσος, επειδὴ ὁδηγεῖ εις τὴν βλασφημίαν, μηδὲ αυθάδης μηδὲ πονηρόφρων· εκ γὰρ τούτων ἁπάντων βλασφημίαι γεννῶνται.

Ди́тятко моё, не станови́сь ни ворчуно́м (поскольку [это] за́ руку ведёт прямико́м в злосло́вие), ни своево́льником, ни безу́мцем лука́вым, потому что из э́таких совоку́пных порожда́ются злосло́вия безостано́вочные!

6

7 ίσθι δὲ πραΰς, επεὶ οἱ πραεῖς κληρονομήσουσιν τὴν 8 γῆν. ◇γίνου μακρόθυμος καὶ ελεήμων καὶ ἄκακος

Так что бы́ть тебе кро́тким, поскольку кро́ткие и унасле́дуют эту Зе́млю! ◇Станови́сь долготерпели́вым, ми́лостивым, ни в чём не пови́нным, не

7 8

2.4 10 См. Послание Варнавы 19.7, которое единственное, где найдено сущ. ΔΙΓΛΩΣΣΙΑ. Сравн. с ΔΙΛΟΓΟΙ в Послании Поликарпа к Филиппийцам 5.2

2.5 6 ψΕΥΔΗΣ ΟΥ ΚΕΝΟΣ ΑΛΛΑ ΜΕΜΕΣΤΩΜΕΝΟΣ ΠΡΑΞΕΙ 𝔗 JC BR DR FB GG HOL MH TK ‖ ψΕΥΔΗΣ ΟΥ ΚΕΝΟΣ 1 apcon arab ‖ ΚΕΝΟΣ ΟΥΔΕ ψΕΥΔΗΣ 1 lat ord

2.7 10 ΔΕ ΩΝ 𝔗 JC BR DR GG HOL MH ‖ ΩΝ ΔΕ 1 FB TK

3.1 5 ΠΑΝΤΟΣ 𝔗 apcon JC BR FB GG HOL MH TK ‖ ΠΑΝΤΟΣ ΠΡΑΓΜΑΤΟΣ 𝔓1782

7 ΚΑΙ ΑΠΟ ΠΑΝΤΟΣ ΟΜΟΙΟΥ 𝔗 apcon JC BR FB GG HOL MH TK ‖ ΚΑΙ ΟΜΟΙΟΥ 𝔓1782

3.4 10 ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΕΙΑΝ 𝔗 BR HG SP WN ‖ ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΙΑΝ 1 JC DR FB GG HOL MH TK

20 ΒΛΕΠΕΙΝ 𝔗 JC GG MH Allen Ang ‖ ΒΛΕΠΕΙΝ [ΜΗΔΕ ΑΚΟΥΕΙΝ] 1 FB TK ‖ ΒΛΕΠΕΙΝ ΜΗΔΕ ΑΚΟΥΕΙΝ 1 geo lat ord HOL

25 ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΕΙΑ 𝔗 HG SP WN ‖ ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΙΑ 1 FB GG HOL MH TK

3.7 Пс. 35.11† Как можно до́льше продли́ ми́лость Твою́ к зна́ющим Тебя, и огранённость Твою — к прямы́м сердцеви́ной!

Мф. 5.5† Сча́стливы кро́ткие, потому как они́ унасле́дуют Зе́млю!

3.8 Ис. 62.2* Тогда́-то э́тносы воо́чию уви́дят огранённость твою, и импера́торы сла́ву твою, так что *ино́й* называ́ть тебя будет и́менем необыкнове́нным, которое Сам ЯХВЕ о́ное будет именова́ть!

бу́йным, бла́гостным, и таки ч[е]рез всё от стра́ха дрожа́щим п[е]ред слова́ми, которые ты услы́шал!

9 Ни за что́ не возвы́сишь себя самого́, и таки не [по]да́шь душе́ твоей де́рзость! Душа́ твоя не бу́дет прикле́ена к возвы́шенным, но к огранённым и
10 унижа́ющимся, [чтобы] прожи́ть тебе досто́йно! ◇ Те акти́вные [воз]де́йствия, которые обру́шиваются на тебя, восприня́ть бы тебе словно благи́е, зна́я отли́чно, что ничего́ не происхо́дит в отсу́тствии Боже́ственной Семьи́!

καὶ ἡσύχιος καὶ ἀγαθὸς καὶ τρέμων τοὺς λόγους ⌜διὰ παντός,⌝[15] οὓς ἤκουσας.

ουχ ὑψώσεις σεαυτὸν οὐδὲ δώσεις τῇ ψυχῇ σου θράσος. ου κολληθήσεται ἡ ψυχή σου μετὰ ὑψηλῶν, ἀλλὰ μετὰ δικαίων καὶ ταπεινῶν αναστραφήσῃ. ◇ τὰ συμβαίνοντα σοι ενεργήματα ὡς ἀγαθὰ προσδέξῃ, ειδὼς ὅτι ἄτερ Θεοῦ οὐδὲν γίνεται.

4.1–14 Отношение к братьям

4 Ди́тятко моё, расска́зывающего тебе о Самом Ло́госе Всемогу́щего вспомина́ть бу́дешь но́щно и де́нно, и таки почте́ние прояви́шь к нему как к ЯХВЕ, потому что в том ме́сте, где таки происхо́дит разгово́р о
2 Верхо́вной Вла́сти, в ме́сте том и нахо́дится ЯХВЕ! ◇ Ты́ ж таки изо дня́ в де́нь встре́чи выи́скивать будешь с настрое́нием те́х, которые от про́маха отделённые, чтоб[ы] уте́шиться тебе рече́ньями их!

3 Не бу́дешь гна́ться за раско́лом, и таки с деру́щимися бу́дешь ты жи́ть благоде́нственно!

Суди́ть будешь справедли́во: не при́мешь во внима́ние вне́шность [челове́ка], чтобы в преступле́ниях разоблачи́ть *его*!

4 Не заиме́ешь двойну́ю ду́шу, *вопроша́ющую*: «Та́к ли будет, или иначе?»!

5 Таки не станови́сь протя́гивающим ру́ки для приня́тия, но су́дорожно
6 сжима́ющим [их] для соверше́ния [по]дая́ния! ◇ Раз уж ты име́ешь [не́что]
7 из-за ради ру́к твоих, са́м и [по]да́шь избавле́нье от про́махов твоих! ◇ Ты не ока́жешься в нереши́тельности, чтобы [по]да́ть, и таки, [по]дава́я, не ста́нешь ворча́ть, потому как узна́ешь, кто́ же на са́мом-то де́ле [зар]пла́ты
8 о́ной превосхо́дный Воздая́тель! ◇ Не посме́ешь спино́ю поверну́ться к тому́, который нахо́дится в мольбе́ о ми́лости, и таки во всём сде́лаешься соуча́стником этого бра́та твоего, так что никогда́ [ничего́] утверди́тельно не назовёшь своим со́бственным! Ведь если же в бессме́ртном вы явля́етесь соуча́стниками, тогда ско́льким же бо́лее в этих сме́ртных!

9 Ни за что́ не оторвёшь ру́ку твою от сы́на твоего или от до́чери твоей, но как раз таки с само́й ю́ности нау́чишь [их] тре́петному благогове́нию п[е]ред Всемогу́щим!

10 Ни за что́ не прика́жешь поднево́льному твоему или служа́нке – те́м, которые на того́ же Всемогу́щего возлага́ют всю наде́жду свою в моме́нт го́речи твоей, – чтобы о́ные никогда́ не испы́тывали у́жас п[е]ред Самим Всемогу́щим, Который как над тобо́ю, так и над ни́ми, потому как Он не прихо́дит, чтобы согласно вне́шности пригласи́ть к [Себе], но *опускается*

Τέκνον μου, τοῦ λαλοῦντός σοι τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ μνησθήσῃ νυκτὸς καὶ ἡμέρας, τιμήσεις δὲ αὐτὸν ὡς Κύριον· ὅθεν γὰρ ἡ κυριότης λαλεῖται, εκεῖ Κύριος εστίν. ◇ εκζητήσεις δὲ κατὰ ἡμέραν τὰ πρόσωπα τῶν ἁγίων, ἵνα ⌜επαναπαῇς⌝[10] τοῖς λόγοις αυτῶν. 4

ου ⌜ποθήσεις⌝[2] ⌜σχίσμα,⌝[3] ειρηνεύσεις δὲ μαχομένους· 3

κρινεῖς δικαίως, ου λήψῃ πρόσωπον ελέγξαι επὶ παραπτώμασιν.

ου διψυχήσεις, πότερον ésται ἢ ού. 4

Μὴ γίνου πρὸς μὲν τὸ λαβεῖν εκτείνων τὰς χεῖρας, πρὸς δὲ τὸ δοῦναι συσπῶν. ◇ εὰν ἔχῃς διὰ τῶν χειρῶν σου, δώσεις λύτρωσιν ἁμαρτιῶν σου. ◇ ου διστάσεις δοῦναι ουδὲ διδοὺς γογγύσεις· γνώσῃ γάρ, τίς εστίν ⌜ὁ⌝[11] τοῦ μισθοῦ καλὸς ανταποδότης. ◇ ουκ αποστραφήσῃ ⌜τὸν ενδεόμενον,⌝[3] συγκοινωνήσεις δὲ πάντα τῷ αδελφῷ σοῦ καὶ ουκ ερεῖς ίδια εἶναι· ει γὰρ εν τῷ αθανάτῳ κοινωνοί εστε, πόσῳ μᾶλλον εν τοῖς θνητοῖς;

Ουκ αρεῖς τὴν χεῖρα σου απὸ τοῦ υἱοῦ σου ἢ απὸ τῆς θυγατρός σου, αλλὰ απὸ νεότητος ⌜διδάξεις⌝[18] τὸν φόβον τοῦ Θεοῦ.

ουκ επιτάξεις δούλῳ σου ἢ παιδίσκῃ, τοῖς επὶ τὸν αυτὸν Θεὸν ελπίζουσιν, εν πικρίᾳ σου, μήποτε ου μὴ φοβηθήσονται τὸν επὶ αμφοτέροις Θεόν· ου γὰρ έρχεται κατὰ πρόσωπον καλέσαι, αλλὰ επὶ οὓς τὸ Πνεῦμα ἡτοίμασεν. ◇ ὑμεῖς δὲ ⌜οἱ δοῦλοι⌝[3] 10 11

3.8 15 ΔΙΑ ΠΑΝΤΟΣ[1] 𝒯 JC BR FB GG HOL MH TK ‖ 𝔓[1] apcon lat
4.2 10 ΕΠΑΝΑΠΑΗΣ[1] 𝒯 apcon DR GG HG HOL HR KL MH TK ‖ ΕΠΑΝΑΠΑΥΗ[1] BR SB SP ‖ ΕΠΑΝΑΠΑΗΣ[1] JC
4.3 2 ΠΟΘΗΣΕΙΣ[1] 𝒯 JC BR DR GG SB SP WN ‖ ΠΟΙΗΣΕΙΣ[1] apcon lat ord FB HG HOL HR MH TK
3 ΣΧΙΣΜΑ[1] 𝒯 JC BR GG HOL MH TK ‖ ΣΧΙΣΜΑΤΑ[1] apcon lat ord
4.7 11 Ο[1] 𝒯 BR FB GG HOL MH TK ‖ Η[1] JC
4.8 3 ΤΟΝ ΕΝΔΕΟΜΕΝΟΝ[1] 𝒯 JC BR FB GG HOL MH TK ‖ ΕΝΔΕΟΜΕΝΟΝ[1] apcon
4.9 18 ΔΙΔΑΞΕΙΣ[1] 𝒯 geo JC BR FB GG HOL MH ‖ ΔΙΔΑΞΕΙΣ [ΑΥΤΟΥΣ][1] TK ‖ ΔΙΔΑΞΕΙΣ ΑΥΤΟΥΣ[1] apcon lat
4.11 3 ΟΙ ΔΟΥΛΟΙ[1] 𝒯 apcon BR GG HG HOL HR MH SB TK ‖ [ΟΙ] ΔΟΥΛΟΙ[1] FB ‖ ΔΟΥΛΟΙ[1] JC

4.1 Евр. 13.7* Всегда́ вспомина́йте руководя́щих ваших, которые преподнесли́ вам Самого что ни на е́сть Ло́госа Всемогу́щего! Внима́тельно рассма́тривая торже́ственное заверше́ние их земно́го о́браза жи́зни, подража́йте этой [у]Вер[ен]ности!

4.8 Деян. 4.32* Тем не ме́нее, у этого мно́жества всецело́ дове́рившихся [Ему] сердцеви́на и душа́ оказа́лась це́льной, так что никто́ ничего́ из и́мения своего не осме́лился называ́ть своим со́бственным, но всё до после́дней ме́лочи было между ними в совме́стном по́льзовании.

Рим. 15.27* Потому́-то те и благоволи́ли, хотя и явля́ются должника́ми о́ных! Ведь если же эти э́тносы сотвори́ли койнони́ю с духо́вными *богатствами* их, тогда о́ные задолжа́ли, чтоб таки и средь *ну́жд* тле́ющих соверши́ть для них литурги́ю!

ὑποταγήσεσθε τοῖς κυρίοις ⌜ὑμῶν⌝[18] ὡς τύπτῳ Θεοῦ εν αισχύνῃ καὶ φόβῳ.

повéрх тéх, котóрых Сама Пнéвма приготáвливала! ◇В свою очередь вы́, ⸗подневóльные, бýдете покóрны ⸗хозя́евам вашим как чёткой фóрме Божéственной Семьи́, – как средь позóра, так и средь у́жаса! 11

12 Μισήσεις πᾶσαν ὑπόκρισιν καὶ πᾶν ὃ μὴ αρεστὸν ⌜τῷ Κυρίῳ.⌝[19]

Возненави́дишь вся́кую театра́льность и всё, что таки не угóдно Самому ЯХВЕ! 12

13 ου μὴ εγκαταλίπῃς εντολὰς Κυρίου, φυλάξεις δὲ ἃ παρέλαβες, μήτε προστιθεὶς μήτε αφαιρῶν.

Тебе никогда́ не оттолкну́ть от себя предписа́ния ЯХВЕ, одна́ко же в сохра́нности уде́ржишь всё то́, что при́нял к себе, ни ка́пли не приба́вив и ничего́ не отсека́я! 13

14 εν εκκλησίᾳ εξομολογήσῃ τὰ παραπτώματα σου, καὶ ου προσελεύσῃ επὶ προσευχήν σου εν συνειδήσει πονηρᾷ·

Прямо в Экклéсии призна́ешься в ⸗преступле́ниях твоих, и таки не осме́лишься прибли́зиться к моли́тве твоей, – в среде́ со́вести лука́вой! 14

αὕτη εστὶν ἡ ὁδὸς τῆς Ζωῆς.

Э́такая и е́сть ⸗Тропа́ Е́вы [т.е. жи́зни].

Тропа Смерти 5.1–2

5 Ἡ δὲ τοῦ Θανάτου ὁδός εστίν αὕτη· πρῶτονπάντων πονηρά εστί καὶ κατάρας μεστή·

Сама же тропа́ ⸗Та́натоса [т.е. сме́рти] таки э́такая: прежде всего́ о́ная по сути, лука́ва и пропи́тана прокля́тием! 5

φόνοι, μοιχεῖαι, επιθυμίαι, πορνεῖαι, κλοπαί, ⌜ειδωλολατρείαι,⌝[19] μαγεῖαι, ⌜φαρμακίαι,⌝[21] ἁρπαγαί, ψευδομαρτυρίαι, ὑποκρίσεις, διπλοκαρδία, δόλος, ὑπερηφανία, κακία, αυθάδεια, πλεονεξία, αισχρολογία, ζηλοτυπία, θρασύτης, ⌜ὑψηλοφροσύνη,⌝[34] ⌜αλαζονεία.⌝[35]

[На о́ной] уби́йства, изме́ны супру́жеские, безу́держные влече́ния стра́стные, о́ргии сексуа́льные, кра́жи, поклоне́ние божества́м лжи́вым, ма́гия, наркота́, вымога́тельства, показа́ния ло́жные, театра́льность безостано́вочная, дво́йственность сердцеви́ны, кова́рство, высокоме́рие надме́нное, зло́ба, самоуве́ренность, ненасы́тность жа́дная, словоблу́дие, зави́стливость, на́глость, высокоме́рие, выпендрёж!

2 διῶκται αγαθῶν, μισοῦντες Αλήθειαν, αγαπῶντες ψεῦδος, ου γινώσκοντες μισθὸν δικαιοσύνης, ου κολλώμενοι Αγαθῷ ουδὲ κρίσει δικαίᾳ αγρυπνοῦντες ουκ εις τὸ αγαθόν, αλλὰ εις τὸ πονηρόν·

[На о́ной] пресле́дователи благи́х, к И́стине пита́ющие отвраще́ние, ло́жь обожа́ющие всей сердцеви́ной, не признаю́щие [зар]пла́ту огранённости, наотре́з отка́зывающиеся прикле́иваться как к Бла́гому, так и к Суду́ Огранённому, бо́дрствующие не на ⸗благо́е, но на ⸗лука́вое! 2

ὧν μακρὰν πραΰτης καὶ ὑπομονή, μάταια αγαπῶντες, διώκοντες ανταπόδομα, ουκ ελεοῦντες πτωχόν, ου πονοῦντες επὶ καταπονουμένῳ, ου γινώσκοντες τὸν ποιήσαντα αυτούς, φονεῖς τέκνων, φθορεῖς πλάσματος Θεοῦ, αποστρεφόμενοι τὸν ενδεόμενον, καταπονοῦντες τὸν θλιβόμενον, πλουσίων παράκλητοι, πενήτων ⌜άνομοι κριταί,⌝[61] πανθαμάρτητοι·

Как раз таки от таковы́х вдалеке́ кро́тость и сто́йкость — вдалеке́ от всей сердцеви́ной обожа́ющих бесполе́зное и бессмы́сленное, неотсту́пно сле́дующих по сто́пам равноце́нного воздая́ния, ни в каку́ю не жела́ющих ни́щего ми́лостью одари́ть, не жела́ющих зло́стные издева́тельства претерпева́ющему ру́ку по́мощи пода́ть, не признаю́щих ⸗Сотвори́вшего их! Оные — уби́йцы дете́й, растли́тели лепно́й скульпту́ры Боже́ственной Семьи́, спино́ю повора́чивающиеся к тому́, который нахо́дится в мольбе́ о ми́лости, зло́стно издева́ющиеся над ⸗притесня́емым и скорбя́щим, адвока́ты богаче́й, беззако́нные су́дьи неиму́щих, во всех отноше́ниях про́махи творя́щие!

⌜ῥυσθείητε, τέκνα,⌝[64] απὸ τούτων ἁπάντων.

Ди́тятки, вам бы побыстре́е изба́виться от всех э́таких, – до после́днего!

---

8 ΥΜΩΝ¹𝒯 apcon lat BR FB GG HOL MH TK ‖ ΗΜΩΝ¹ JC HG WN
4.12 9 ΤΩ ΚΥΡΙΩ¹𝒯 JC BR FB GG HOL MH TK ‖ lat добавляет non facies, так что получается ΤΩ ΚΥΡΙΩ ΟΥ ΠΟΙΗΣΕΙΣ
5.1 19 ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΙΑΙ¹𝒯 JC FB GG HOL MH TK ‖ ΕΙΔΩΛΟΤΡΕΙΑΙ¹ BR HB HG WN
21 ΦΑΡΜΑΚΙΑΙ¹𝒯 JC FB GG HOL MH TK ‖ ΦΑΡΜΑΚΕΙΑΙ¹ BR HB
34 ΥΨΗΛΟΦΡΟΣΥΝΗ¹𝒯 apcon ‖ ΥΨΟΣ¹ JC BR FB GG HOL MH TK
35 ΑΛΑΖΟΝΕΙΑ¹𝒯 geo JC BR GG MH ‖ ΑΛΑΖΟΝΕΙΑ [ΑΦΟΡΙΑ]¹ FB ‖ ΑΛΑΖΟΝΕΙΑ ΑΦΟΡΙΑ¹ apcon lat HOL ‖ ΑΛΑΖΟΝΕΙΑ [ΑΦΟΡΙΑ ΘΕΟΥ]¹ TK ‖ ΑΛΑΖΟΝΕΙΑ
ΑΦΟΡΙΑ ΘΕΟΥ¹ barn
5.2 61 ΑΝΟΜΟΙ ΚΡΙΤΑΙ¹𝒯 BR FB GG HOL MH TK ‖ ΥΠΕΡΟΠΤΑΙ¹ apcon
64 ΡΥΣΘΕΙΗΤΕ ΤΕΚΝΑ¹𝒯 apcon JC BR FB GG HOL MH TK ‖ B lat читаем как abstine te fili, т.е. ΡΥΣΘΕΙΗΤΙ ΤΕΚΝΟΝ

4.13 Втор. 4.2* Не присоединя́йте к ⸗глаго́лу, который я́ предпи́сываю вам, и не отсечёте от него! Охраня́йте ⸗предписа́ния ЯХВЕ, ⸗Всемогу́щего вашего: все́, которые я́ предпи́сываю вам ны́не!

Втор. 12.32* Каждый глаго́л, который я́ предпи́сываю вам ны́не, убережёшь э́такий, чтобы твори́ть [его]! Не присоедини́шь пове́рх него, и не отсечёшь от него!

Откр. 22.19* О, да́! Если уж не́кто отсека́ет из ⸗сло́в э́такого собра́ния ру́кописей ⸗проро́ческих, Сам Всемогу́щий отсечёт у́часть э́такого из собра́ния ру́кописей самой Е́вы [т.е. жи́зни], и таки из ⸗го́рода, ⸗от про́маха отделённого, и таки из ⸗запи́санного в ру́кописи э́такой!»

5.1 Мф. 15.19† Ведь из ⸗сердцеви́ны же вырыва́ются умозаключе́ния лука́вые, уби́йства, изме́ны супру́жеские, о́ргии сексуа́льные, кра́жи, показа́ния ло́жные, злосло́вия безостано́вочные!

6.1–3 Следование по тропе Жизни

6 Бди́! Зри́ в ко́рень! Никому́ не ввести́ тебя в заблужде́ние, увлека́я тебя с э́такой ⸗Тропы́ уче́ния этого, поскольку тако́вой поуча́ет тебя в стороне́ от Боже́ственной Семьи́!

2 Так во́т, если ты таки спосо́бен на себе́ понести́ абсолю́тно всё ⸗ярмо́ ЯХВЕ, бу́дешь бриллиа́нтом, а если же не спосо́бен, тогда то́, на что спосо́бен, э́такое и твори́!

3 Что же каса́ется того самого поеда́ния: что ты спосо́бен *вкуси́ть*, на себе́ понеси́! Одна́ко же от ⸗в же́ртву принесённого к божества́м лжи́вым без како́го-либо компроми́сса уде́рживайся на расстоя́нии непреодоли́мом, ведь это же и е́сть “ку́льтовое служе́ние” боже́ств мертвецо́в!

6 Ὅρα, μὴ τίς σε πλανήσῃ ἀπὸ ταύτης τῆς ὁδοῦ τῆς διδαχῆς, ⌜ἐπεὶ⌝[12] παρεκτὸς Θεοῦ σε διδάσκει.

2 εἰ μὲν γὰρ δύνασαι βαστάσαι ὅλον τὸν ζυγὸν τοῦ Κυρίου, τέλειος ἔσῃ· εἰ δὲ οὐ δύνασαι, ὃ δύνῃ, τοῦτο ποίει.

3 περὶ δὲ τῆς βρώσεως, ὃ δύνασαι βάστασον· ἀπὸ δὲ τοῦ εἰδωλοθύτου λίαν πρόσεχε· λατρεία γάρ ἐστί θεῶν νεκρῶν.

7.1–4 Окунание

7 Что же каса́ется ⸗омове́ния по́лным погруже́нием в во́ду, э́так преподнеси́те это ⸗омове́ние: все *предписания* э́такие предвари́тельно произнёсши, погрузи́те в ⸗И́мя ⸗Па́пы, и таки в ⸗И́мя ⸗Сы́на, и таки в ⸗И́мя То́й, Которая Пне́вма
2 Отделённая, – в воде́ родniко́вой! ◇ А если уж у тебя не́т воды́ родniко́вой, в друго́й воде́ преподнеси́ ⸗омове́ние по́лным погруже́нием! Таки если ты не
3 спосо́бен *окуна́ть* в холо́дной *воде́*, тогда *окуни́* в подогре́той! ◇ Но а если уж не́т у тебя ни то́й, ни друго́й, три́жды во́ду проле́й на ⸗го́лову: в И́мя Па́пы, и таки Сы́на, и таки Пне́вмы Отделённой!

4 Одна́ко же прямо перед этим ритуа́льным омове́нием обя́зан зара́нее сотвори́ть по́ст как ⸗преподнося́щий омове́ние, так и ⸗принима́ющий омове́ние по́лным погруже́нием в во́ду, и́, не́которые други́е *из вас*, если спосо́бны! Ты́ же обя́зываешь ⸗погружа́емого сотвори́ть по́ст за оди́н или два [дня́] до [этого].

7 Περὶ δὲ τοῦ βαπτίσματος, οὕτω βαπτίσατε· ⌜ταῦτα πάντα προειπόντες, βαπτίσατε⌝[17] εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐν
2 ὕδατι ζῶντι. ◇ ἐὰν δὲ μὴ ἔχῃς ὕδωρ ζῶν, εἰς ἄλλο ὕδωρ βάπτισον· εἰ δὲ οὐ δύνασαι ἐν ψυχρῷ, ἐν
3 θερμῷ. ◇ ἐὰν δὲ ἀμφότερα μὴ ἔχῃς, ἔχεον εἰς τὴν κεφαλὴν τρὶς ὕδωρ εἰς ὄνομα Πατρὸς καὶ υἱοῦ καὶ Ἁγίου Πνεύματος.

4 πρὸ δὲ τοῦ βαπτίσμος προνηστευσάτω ὁ βαπτίζων καὶ ⌜ὁ βαπτιζόμενος⌝[19] καὶ εἰ τινές ἄλλοι δύναται· ⌜κελεύεις⌝[16] δὲ νηστεῦσαι τὸν βαπτιζόμενον πρὸ μιᾶς ἢ δύο.

8.1–3 Служение Богу

8 Самим же поста́м вашим не бы́ть с теми самыми подсуди́мыми, ведь о́ные поста́тся во 2-й у дне́й шабба́тных [т.е. в понеде́льник] и в 5-й [т.е. в четве́рг]! Вы́ же по́ст сотвори́те в 4-й [т.е. в сре́ду] и в приготовле́ние шабба́тное [т.е. в пя́тницу перед шабба́том]!

2 Тем бо́лее не моли́тесь, как эти подсуди́мые, но та́к, как приказа́л Сам

8 Αἱ δὲ νηστείαι ὑμῶν μὴ ἑστωσαν μετὰ τῶν ὑποκριτῶν. νηστεύουσι γὰρ δευτέρα Σαββάτων καὶ πέμπτῃ· ὑμεῖς δὲ νηστεύσατε τετράδα καὶ παρασκευήν.

2 μηδὲ προσεύχεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί, ἀλλὰ ὡς

6.1 [12] ΕΠΕΙ[1] 𝔗 JC BR FB GG HOL MH TK ‖ ΕΠΕΙΔΗ[1] HG
7 ΤΑΥΤΑ ΠΑΝΤΑ ΠΡΟΕΙΠΟΝΤΕΣ ΒΑΠΤΙΣΑΤΕ[1] 𝔗 geo JC
7.4 [9] Ο ΒΑΠΤΙΖΟΜΕΝΟΣ[1] 𝔗 JC FB GG HOL MH TK ‖ OI BR FB GG HOL MH TK ‖ 𝔄[1] apcon
[16] ΚΕΛΕΥΕΙΣ[1] 𝔗 JC FB GG HOL MH TK ‖ ΚΕΛΕΥΣΕΙΣ[1] BR HG SB
ΒΑΠΤΙΖΟΜΕΝΟΙ[1] HG

7.1 Мф. 28.19† Так во́т, отпра́вившись, научи́те все э́тносы, омове́ние преподнося́ им по́лным погруже́нием в ⸗И́мя ⸗Па́пы, и таки в ⸗И́мя ⸗Сы́на, и таки в ⸗И́мя То́й, Которая Пне́вма Отделённая,

8.1 Мф. 6.16* Одна́ко же как то́лько вы по́ститесь, не станови́тесь угрю́мыми точь-в-то́чь как те самые подсуди́мые, потому что о́ные печа́лью покрыва́ют ⸗ли́ца свои, чтобы *не* оказа́ться вам заме́ченными ⸗челове́ками, [словно] поста́щиеся! “Амэ́н!” говорю́ вам: потому́-то они сполна́ уже получа́ют ⸗зар[пла́ту свою!

Мк. 15.42* Зате́м, когда уже наступи́л ве́чер, поскольку было приготовле́ние шабба́тное, кото́рое, по сути, перед Шабба́том,

Лк. 18.12* В Шабба́т пощу́сь я два́жды! Отдаю́ деся́тую до́лю от абсолю́тно всего́, что только приобрета́ю!»

Ин. 19.14* Было же приготовле́ние ⸗Умилостивле́ния, – таки около 6-го ча́са. Так что [Пила́т] говори́т тем иуде́йствующим: Узри́те же, это импера́тор ваш!

Ин. 19.31* Поскольку было приготовле́ние шабба́тное, потому́-то ⸗иуде́йствующие, чтобы в Шабба́т тела́ не пребы́ли на ⸗крестах, потому как де́нь именно того́ ⸗Шабба́та был вели́ким, уговори́ли ⸗Пила́та, чтоб таки переломали́ их ⸗го́лени и унесли́ их.

8.2 Мф. 6.5† О, да́! Как то́лько ты мо́лишься, не окажи́сь таки́м же, как и те самые подсуди́мые, потому что испы́тывают они блаже́нство, в ⸗синаго́гах и на ⸗угла́х ⸗бульва́ров останови́вшись, до́лго моля́сь, чтобы о́ных наверняка́ заме́тили бы ⸗челове́ки. “Амэ́н!” говорю́ вам: именно поэ́тому они сполна́ уже получа́ют ⸗зар[пла́ту свою!

Мф. 6.9 Так во́т, вы са́ми моли́тесь э́так: «Па́почка наш, Который в среде́ самих Небосво́дов! До́лжно быть от про́маха отделено́ ⸗И́мя Твоё!

Мф. 6.10 Должна́ немину́емо прийти́ ⸗Импе́рия Твоя! До́лжно осуществи́ться ⸗волеизъявле́ние Твоё точно та́к же, как в Небосво́де, та́к и на ⸗Земле́!

Мф. 6.11 ⸗Хле́б ⸗каждодне́вный наш собственноручно [по]да́й нам ны́не!

Мф. 6.12 И таки прости́ нам ⸗неопла́тные долги́ наши точно та́к же, как проща́ем и мы са́ми ⸗должника́м нашим!

εκέλευσεν ὁ Κύριος εν τῷ ευαγγελίῳ αυτοῦ, οὕτω προσεύχεσθε·

Πάτερ ἡμῶν ὁ εν τῷ ουρανῷ, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομα σου, ελθέτω ἡ βασιλεία σου, ⌜γενηθήτω⌝[31] τὸ θέλημα σου, ὡς εν ουρανῷ καὶ επὶ γῆς· τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸ επιούσιον δὸς ἡμῖν, ὡς καὶ ἡμεῖς αφίεμεν τοῖς οφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εισενέγκῃς ἡμᾶς εις πειρασμόν, αλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς απὸ τοῦ πονηροῦ· ὅτι σοῦ εστίν ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εις τοὺς Αιῶνας.

ЯХВЕ в Добро́вести Своей, э́так и моли́тесь:

«ПА́ПОЧКА наш, Который в Небосво́де! До́лжно быть от про́маха отделено́ И́мя Твоё! Должна́ неминуе́мо прийти́ Импе́рия Твоя! До́лжно осуществи́ться волеизъявле́ние Твоё точно та́к же, как в Небосво́де, та́к и на Земле́! Хле́б каждоднёвный наш собственноручно [по]да́й нам! Точно та́к же, как проща́ем и мы са́ми должника́м нашим, та́к и не Тебе́ внести́ нас прямо в искуше́ние, впро́чем, изба́вь нас от Лука́вого! Потому́-то Тебе́ и принадлежа́т Во́йско Могу́чее и Сла́ва прямико́м в Ве́чности!»

3 Τρὶς τῆς ἡμέρας οὕτω προσεύχεσθε. Три́жды в де́нь э́так и моли́тесь! 3

Евхаристия 9.1–5

9 Περὶ δὲ τῆς ευχαριστίας, ⌜οὕτως⌝[15] ευχαριστήσατε· Что же каса́ется евхари́стии, э́так благодаре́ние возда́йте ... 9

2 πρῶτον περὶ τοῦ ποτηρίου· Первы́чно, о то́м, что каса́ется ку́бка. 2

Ευχαριστοῦμεν σοι, Πάτερ ἡμῶν, ὑπὲρ τῆς ἁγίας ἀμπελον Δαυεὶδ τοῦ παιδός σου· σοὶ ἡ δόξα εις τοὺς Αιῶνας.

«Благодаре́ние воздаём Тебе, ПА́ПОЧКА наш, [за-]ра́ди от про́маха отделённый виногра́д Давы́да, малоле́тнего Твоего! Тебе́ сла́ва прямико́м в Ве́чности!»

3 περὶ δὲ τοῦ κλάσμος· Затем о то́м, что каса́ется разло́мленной лепёшки. 3

Ευχαριστοῦμέν σοι, Πάτερ ἡμῶν, ὑπὲρ τῆς Ζωῆς καὶ γνώσεως, ἧς εγνώρισας ἡμῖν διὰ Ιησοῦ τοῦ παιδός σου. σοὶ ἡ δόξα εις τοὺς Αιῶνας.

«Благодаре́ние воздаём Тебе, ПА́ПОЧКА наш, [за-]ра́ди Е́вы [т.е. жи́знь] и [за-]ра́ди зна́ния, которых п[е]ред на́ми обнажи́л Ты из-за ради ЙЕШУ́А, малоле́тнего Твоего! Тебе сла́ва прямико́м в Ве́чности!»

4 ὥσπερ ἦν ⌜τοῦτο τὸ⌝[73] κλάσμα διεσκορπισμένον επάνω τῶν ορέων καὶ συναχθὲν εγένετο ἕν, οὕτω συναχθήτω σου ἡ εκκλησία απὸ τῶν περάτων τῆς γῆς εις τὴν σὴν βασιλείαν. ὅτι σοῦ εστίν ἡ δόξα καὶ ἡ δύναμις ⌜διὰ Ιησοῦ⌝[36] εις τοὺς Αιῶνας.

«Точно та́к же, как э́такая разло́мленная лепёшка была́ по кусо́чку распределена по вершинам го́р, а зате́м, со́бранная, сде́лалась еди́ной, э́так пусть и Экклези́я Твоя соберётся с преде́льных грани́ц Земли́ прямико́м в Импе́рию Твою! Потому́-то Тебе́ и принадлежа́т Сла́ва и Во́йско Могу́чее, – из-за ради ЙЕШУ́А, – прямико́м в Ве́чности!»

5 μηδεὶς δὲ φαγέτω μηδὲ πιέτω απὸ τῆς ευχαριστίας ὑμῶν, αλλὰ οἱ βαπτισθέντες εις ὄνομα Κυρίου· καὶ γὰρ περὶ τούτου είρηκεν ὁ Κύριος· Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσί.

Таки никто́ не сме́ет ни вкуша́ть, ни пи́ть от благодаре́ния вашего, но те́, которые оказа́лись в состоя́нии омове́ния по́лным погруже́нием в И́мя ЯХВЕ! О да́! Ведь именно об э́таком же заяви́л Сам ЯХВЕ: «Не [от]да́ть вам от про́маха отделённое тем самым псам!»! 5

Действие снисходительности 10.1–7

10 Μετὰ δὲ τὸ εμπλησθῆσαι οὕτως ευχαριστήσατε· Зате́м, вслед за насыще́нием этим, э́так благодаре́ние возда́йте: 10

2 Ευχαριστοῦμέν σοι, Πάτερ ἅγιε, ὑπὲρ τοῦ ἁγίου ονόματος σου, οὗ κατεσκήνωσας εν ταῖς καρδίαις ⌜ἡμῶν,⌝[15] καὶ ὑπὲρ τῆς γνώσεως καὶ πίστεως καὶ αθανασίας ἡμῖν διὰ Ιησοῦ τοῦ παιδός σου· σοὶ ἡ δόξα εις τοὺς Αιῶνας.

«Благодаре́ние воздаём Тебе, ПА́ПОЧКА, от про́маха Отделённый, [за-]ра́ди И́мя Твоё, от про́маха отделённое, которое Ты, словно в гнезде́, посели́л в сердцеви́нах наших, а также [за-]ра́ди зна́ния, [у]ВЕ́Р[ен]ность и бессме́ртие, [дарованные] нам ч[е]рез ЙЕШУ́А, малоле́тнего Твоего! Тебе́ сла́ва прямико́м в Ве́чности!

8.2 [31] ΓΕΝΗΘΗΤΩ¹𝒯 BR FB GG HG HOL MH TK WN ‖ ΓΕΝΝΗΘΗΤΩ¹ JC
9.1 [5] ΟΥΤΩΣ¹𝒯 bam FB GG HOL ‖ ΟΥΤΩ¹ JC MH TK
9.4 [3] ΤΟΥΤΟ ΤΟ¹𝒯 GG HOL HR MH VG(ce) ZN ‖ ΤΟΥΤΟ [ΤΟ]¹ FB TK ‖ ΤΟΥΤΟ¹ JC
[36] ΔΙΑ ΙΗΣΟΥ¹𝒯 KL ‖ ΔΙΑ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ¹ JC BR FB HOL MH ‖ 𝔇 apcon
10.2 [15] ΗΜΩΝ¹𝒯 BR FB GG HOL MH TK ‖ ΥΜΩΝ¹ JC

Мф. 6.13 И не Тебе́ внести́ нас прямо в искуше́ние, впро́чем, изба́вь же нас от Лука́вого! Потому́-то Тебе́ и принадлежа́т Импе́рия, Во́йско Могу́чее и Сла́ва прямико́м в Ве́чности! Амэ́н!»

8.3 Пс. 54.18* Ве́чером и в 4-ю стра́жу ночну́ю, и даже в ча́с полу́денной жары́ буду изъясня́ться п[е]ред [Ним]! Пове́даю [Ему] о [та́йных моих], и таки Он услы́шит зву́к мой!

9.3 Ис. 52.13† Так во́т, малоле́тний Мой осмы́слит и бу́дет возвы́шен, так что просла́влен он будет неопису́емо!

9.5 Мф. 7.6 Не [от]да́ть вам от про́маха отделённое тем самым псам, и не бро́сить вам жемчу́жины ваши п[е]ред ры́лом тех самых свине́й, чтобы не́когда о́ным не потопта́ть их копы́тами своими, а зате́м, оберну́вшись в *сто́рону вашу*, не порва́ть вас на куски́!

3 Ты́, о́ ЯХВЕ Всевла́стный, о́ Всевла́стный, со́здал этих самых все́х как раз таки из-за И́мени Твоего, и таки как пропита́ние, так и опья́няющий напи́ток Ты [по]да́л этим челове́кам ради наслажде́ния, чтоб[ы] Тебе́ благодаре́ние возда́ли они, а на́м Ты сде́лал ще́дрый пода́рок: духо́вное пропита́ние и опья́няющий напи́ток, и́, бо́лее того, Е́ву [т.е. жи́знь] Ве́чную 4 из-за ради малоле́тнего Твоего! ◇ Прежде всего́ благодаре́ние воздаём Тебе за то́, что Могу́чий таки Ты́! Тебе́ сла́ва прямико́м в Ве́чности!

5 Вспо́мни, о́ ЯХВЕ, Эккле́сию Твою, чтобы дарова́ть ей избавле́нье средь Же́ртвенной Любви́ Твоей, и таки собери́ её с 4-х ветро́в, от про́маха отделённую, – прямико́м в Импе́рию Твою, которую пригото́вил Ты для неё! Потому́-то Тебе́ и принадлежи́т Во́йско Могу́чее и Сла́ва прямико́м в Ве́чности!»

6 Снисходи́тельность должна́ неминуемо прийти́, а ко́смос э́такий обя́зан исче́знуть!

«Мы умоля́ем, спаси́ нас, Всемогу́щий Дави́да!»

Если же не́кто таки от про́маха отделённый, таково́й обя́зан приходи́ть! Если же не́кто не тако́в, о́ный обя́зан пребыва́ть в отмежева́нии от прома́шливости своей! Влады́ка наш грядёт! Амэ́н!

7 Самих же проро́ков вы обя́заны допуска́ть к вознесе́нию благодаре́ния вся́кий ра́з, когда они жела́ют!

11.1–12 Учители

11 Так во́т, кто́ бы, ни прише́дши, научи́л вас всем э́таким прежде упомя́нутым *и́стинам*, обяза́тельно приими́те его к себе! ◇ Таки если уж сам поуча́ющий, напра́вившись против *привы́чного тече́ния*, поуча́ет друго́му уче́нию для того́, 2 чтобы опроки́нуть *и́стину*, не услы́шать бы вам о́ного! Одна́ко же *если он измени́л направле́ние* ради того́, чтобы приумно́жить огранённость и зна́ние Самого́ ЯХВЕ, обяза́тельно приими́те его к себе словно Самого́ ЯХВЕ!

3 Что же каса́ется посло́в и проро́ков, э́так и вы́ сотвори́те согласно 4 постановле́ний Добро́вести! ◇ Таки вся́кий посо́л, объяви́вшийся у вас, 5 обя́зан быть при́нят словно ЯХВЕ! ◇ Одна́ко же о́ный не пребу́дет [у вас], если только не де́нь 1-й (т.е. воскре́сный)! Если уж таки е́сть необходи́мость, также и друго́й [1-й (т.е. воскре́сный)]. Но если уж пребы́л он 3-й [1-й (т.е. воскре́сный)], о́ный таки лжи́вый проро́к!

6 Таки объяви́вшийся у [вас] посо́л ничего́ не сме́ет принима́ть, если то́лько лишь не лепёшку, покуда не провёл у вас но́чь о́ную. Но если уж о́ный потре́бовал серебра́, таково́й таки лжи́вый проро́к!

σύ, Δέσποτα Παντοκράτορ, έκτισας τὰ πάντα 3 ἕνεκεν τοῦ ονόματος σου, τροφήν τε καὶ ποτὸν έδωκας τοῖς ανθρώποις εις απόλαυσιν, ἵνα σοι ευχαριστήσωσιν, ἡμῖν δὲ εχαρίσω πνευματικὴν τροφὴν καὶ ποτὸν καὶ Ζωὴν Αιώνιον ⌜διὰ τοῦ παιδός σου.⌝[33] ◇ ⌜πρὸ⌝[1] πάντων ευχαριστοῦμέν σοι, 4 ὅτι Δυνατὸς ⌜εῖ· σοὶ⌝[7] ἡ δόξα εις τοὺς Αιῶνας.

μνήσθητι, Κύριε, τῆς εκκλησίας σου, τοῦ ῥύσασθαι 5 αυτὴν εν τῇ αγάπῃ σου, καὶ σύναξον αυτὴν απὸ τῶν τεσσάρων ανέμων, τὴν ἁγιασθεῖσαν, εις τὴν σὴν βασιλείαν, ἣν ἡτοίμασας αυτῇ· ὅτι σοῦ εστίν ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εις τοὺς Αιῶνας.

ελθέτω χάρις καὶ παρελθέτω ὁ κόσμος οὗτος. 6

⌜Ὡσαννὰ⌝[8] τῷ ⌜Θεῷ⌝[10] ⌜Δαυείδ.⌝[11]

ει τίς ἅγιος εστίν, ερχέσθω· ει τίς ουκ εστίν, μετανοείτω· Μαρὰν αθά· αμήν.

τοῖς δὲ προφήταις επιτρέπετε ευχαριστεῖν ὅσα 7 ⌜θέλουσιν.⌝[7]

11 Ὅς ἀν οὖν ελθὼν διδάξῃ ὑμᾶς ταῦτα πάντα τὰ προειρημένα, δέξασθε αυτόν· ◇ εὰν δὲ αυτὸς ὁ 2 διδάσκων στραφεὶς διδάσκῃ ἄλλην διδαχὴν εις τὸ καταλῦσαι, μὴ αυτοῦ ακούσητε· εις δὲ τὸ προσθεῖναι δικαιοσύνην καὶ γνῶσιν Κυρίου, δέξασθε αυτὸν ὡς Κύριον.

Περὶ δὲ τῶν αποστόλων καὶ προφητῶν, κατὰ 3 τὰ δόγμα τοῦ ευαγγελίου οὕτω ποιήσατε. ◇ πᾶς δὲ 4 απόστολος ερχόμενος πρὸς ὑμᾶς δεχθήτω ὡς Κύριος· ◇ ⌜ου μενεῖ δὲ ει μὴ⌝[1] ἡμέραν μίαν· εὰν δὲ ᾖ χρεία, 5 καὶ τὴν ἄλλην· τρεῖς δὲ εὰν μείνῃ, ψευδοπροφήτης εστίν.

ερχόμενος δὲ ὁ απόστολος μηδὲν λαμβανέτω ει 6 μὴ ἄρτον, ἕως οὗ ηυλίσθη· εὰν δὲ αργύριον αιτῇ, ψευδοπροφήτης εστίν.

10.3 33 ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΑΙΔΟΣ ΣΟΥ 1 𝔗 apcon JC BR GG HOL MH ‖ ΔΙΑ [ΙΗΣΟΥ] ΤΟΥ ΠΑΙΔΟΣ ΣΟΥ 1 TK ‖ ΔΙΑ ΙΗΣΟΥ ΤΟΥ ΠΑΙΔΟΣ ΣΟΥ 1 copt geo FB

10.4 1 ΠΡΟ 1 𝔗 apcon JC BR FB GG HOL MH ‖ ΠΕΡΙ 1 copt TK

7 ΕΙ ΣΟΙ 1 𝔗 copt geo BR FB GG HG HOL TK ZN ‖ ΕΙ ΣΥ 1 JC ‖ ΕΙ ΣΥ ΣΟΙ 1 HR(ce) MH

10.6 8 ΩΣΑΝΝΑ 1 𝔗 rell ‖ ΩΣ ΑΝΝΑ 1 JC: это грамматическая ошибка, обнаруженная в Jerusalem Codex.

10 ΘΕΩ 1 𝔗 geo JC DR FB GG HOL HR MH TK ‖ ΥΙΩ 1 apcon BR HB HG SP WN

11 ΔΑΥΙΔ 1 𝔗 FB HOL MH TK ‖ ΔΑΥΕΙΔ 1 GG ‖ ΔΑΒΙΔ 1 JC BR

10.7 7 ΘΕΛΟΥΣΙΝ 1 𝔗 GG JC BR HOL MH TK ‖ ΘΕΛΟΥΣΙΝ ΠΕΡΙ ΔΕ ΤΟΥ ΜΥΡΟΥ ΟΥΤΩΣ ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΑΤΕ ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕΝ ΣΟΙ ΠΑΤΕΡ ΗΜΩΝ ΑΓΙΕ ΥΠΕΡ ΤΟΥ ΜΥΡΟΥ ΟΥ ΕΓΝΩΡΙΣΑΣ ΗΜΙΝ ΔΙΑ ΙΗΣΟΥ ΤΟΥ ΠΑΙΔΟΣ ΣΟΥ ΣΟΙ Η ΔΟΞΑ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΑΙΩΝΑΣ ΑΜΗΝ 1 FB

11.5 1 ΟΥ ΜΕΝΕΙ ΔΕ ΕΙ ΜΗ 1 𝔗 eth GG HOL HR MH ‖ ΟΥ ΜΕΝΕΙ ΔΕ [ΕΙ ΜΗ] 1 TK ‖ ΟΥ ΜΕΝΕΙ [ΕΙ ΜΗ] 1 FB ‖ ΜΕΝΕΙ ΔΕ 1 HG ‖ ΟΥ ΜΕΝΕΤΩ 1 ZN ‖ ΟΥ ΜΕΝΕΙ ΔΕ 1 JC BR

10.5 Мф. 24.31† Так что пошлёт Он гонцо́в Своих с шофа́ром громозву́чным, и тогда отбо́рных Его соберу́т они со стороны́ 4-х ветро́в Боре́я, Но́та, Зефи́ра и Е́вра – от преде́льных краёв Небосво́дов вплоть до преде́льных краёв их!

10.6 Мф. 21.9* Сама же толпа́, продвига́ющаяся спе́реди, а также иду́щие вслед за [Ним], стали выкри́кивать, произнося́: Мы умоля́ем, спаси́ нас, Сы́н Дави́да! В благослове́нии гряду́щий в Имени ЯХВЕ! Мы умоля́ем, спаси́ нас на Высо́тах!

1Кор. 16.22* Если не́кто не испы́тывает не́жных чу́вств к ЯХВЕ Йешу́а Мессии́, таково́й обя́зан быть неминуемо отсечён! Влады́ка наш грядёт!

7 Καὶ πάντα προφήτην λαλοῦντα εν Πνεύματι ου πειράσετε ουδὲ διακρινεῖτε· πᾶσα γὰρ ἁμαρτία αφεθήσεται, αὕτη δὲ ἡ ἁμαρτία ουκ αφεθήσεται.
8 ◇ου πᾶς δὲ ὁ λαλῶν εν Πνεύματι προφήτης εστίν, αλλὰ εὰν ἔχῃ τοὺς τρόπους Κυρίου. απὸ οὖν τῶν τρόπων γνωσθήσεται ὁ ψευδοπροφήτης καὶ ὁ προφήτης.

9 καὶ πᾶς προφήτης ⌜ὁρίζων⌝[14] τράπεζαν εν Πνεύματι ου φάγεται απὸ αυτῆς, ει δὲ μή γε ψευδοπροφήτης εστίν.

10 πᾶς δὲ προφήτης διδάσκων τὴν αλήθειαν, ει ἃ διδάσκει ου ποιεῖ, ψευδοπροφήτης εστίν.

11 πᾶς δὲ προφήτης δεδοκιμασμένος, αληθινός, ⌜ποιῶν εις μυστήριον κοσμικὸν εκκλησίας,⌝[16] μὴ διδάσκων δὲ ποιεῖν, ὅσα αυτὸς ποιεῖ, ου κριθήσεται επὶ ὑμῶν· μετὰ Θεοῦ γὰρ ἐχει τὴν κρίσιν· ὡσαύτως γὰρ εποίησαν καὶ οἱ αρχαῖοι προφῆται.

12 ὃς δ᾽ ἀν είπῃ εν Πνεύματι· δός μοι αργύρια ἢ ἕτερα τινα, ουκ ακούσεσθε αυτοῦ· εὰν δὲ περὶ ἄλλων ὑστερούντων είπῃ δοῦναι, μηδεὶς αυτὸν κρινέτω.

Так что вся́кого проро́ка, говоря́щего в среде́ Пне́вмы, не сме́ете искуси́ть и даже сомне́нию подверга́ть, потому как вся́кий про́мах прощён будет, но про́мах э́такий не бу́дет прощён! ◇Таки не ка́ждый, говоря́щий в среде́ Пне́вмы, по сути, проро́к, но если уж то́т, который име́ет хара́ктер и посту́пки ЯХВЕ! Так во́т, по хара́ктеру и посту́пкам у́знан будет как лжи́вый проро́к, так и проро́к! 7 8

Так что вся́кий проро́к, предпи́сывающий тра́пезу в среде́ Пне́вмы, не вку́сит от неё, а если же это не та́к, тогда таково́й таки лжи́вый проро́к! 9

Одна́ко же вся́кий проро́к, поуча́ющий и́стине, если то́, чему поуча́ет, са́м не твори́т, таково́й таки лжи́вый проро́к! 10

Таки вся́кий проро́к, на низкопро́бность испы́танный, и́стинный, творя́щий прямико́м в мисте́рию вселе́нской Эккле́сии, но не поуча́ющий твори́ть всё то́, что са́м твори́т, не сме́ет быть ва́ми суди́мым, потому как с Боже́ственной Семьёй име́ет он разбирательство! Так во́т, точно та́к же сотвори́ли и дре́вние Проро́ки. 11

Таки кто́ бы ни сказа́л в среде́ Пне́вмы «[По]да́й мне серебряных моне́т!» или же не́что ино́е, ни в ко́ем слу́чае не послу́шаете о́ного! Но если уж за други́х, претерпева́ющих кра́йнюю нужду́, огласи́л он [по]дая́ние, никто́ не име́ет пра́ва суди́ть его! 12

Христианское страннопримство 12.1–5

12 Πᾶς δὲ ⌜ὁ ερχόμενος⌝[13] εν ονόματι Κυρίου δεχθήτω· έπειτα δὲ δοκιμάσαντες αυτὸν γνώσεσθε, ⌜σύνεσιν γὰρ ἕξετε⌝[14] δεξιὰν καὶ αριστεράν.

2 ει μὲν παρόδιος εστίν ὁ ερχόμενος, βοηθεῖτε αυτῷ, ὅσον δύνασθε· ου μενεῖ δὲ πρὸς ὑμᾶς ει μὴ
3 δύο ἢ τρεῖς ἡμέρας, εὰν ᾖ ανάγκη. ◇ει δὲ θέλει πρὸς ὑμᾶς ⌜καθῆσθαι,⌝[16] τεχνίτης ὢν, εργαζέσθω
4 καὶ φαγέτω. ◇ει δὲ ουκ ἐχει τέχνην, κατὰ τὴν σύνεσιν ὑμῶν προνοήσατε, πῶς μὴ αργὸς μετὰ ὑμῶν
5 ζήσεται Χριστιανός. ◇ει δὲ ου θέλει οὕτω ποιεῖν, χριστέμπρος εστίν· προσέχετε απὸ τῶν τοιούτων.

Таки вся́кий, объяви́вшийся у [вас] средь И́мени ЯХВЕ, обя́зан быть при́нят! Вслед за те́м, таки на низкопро́бность тща́тельно испыта́в его, смо́жете распозна́ть как пра́вую, так и беспоща́дную *сто́рону*, потому как будете име́ть разуме́ние! 12

Если таки приходя́щий — пу́тник, тогда заступа́йтесь за него вся́к, как мо́жете! Таки он не пребу́дет у вас, если только не дво́е или тро́е су́ток, если уж е́сть кра́йняя нужда́! ◇Если же о́ный, оказа́вшись реме́сленником, жела́ет обоснова́ться у вас, тогда до́лжен он труди́ться и обя́зан вкуша́ть! ◇Если же не́т у него реме́сленных на́выков, тогда по разуме́нию вашему предвосхи́тите то́, каким и́менно о́бразом безрабо́тному после́дователю Мессии́ [по]среди ва́с не оказа́ться тру́тнем! ◇Если же о́ный не жела́ет твори́ть э́так, тогда о́ный таки работорго́вец, на ры́нке ра́бском торгу́ющий Мессие́й! На непреодоли́мом расстоя́нии уде́рживайтесь от те́х, которые таковы́! 2 3 4 5

11.9 4 ΟΡΙΖΩΝ[1] 𝔗 BR FB GG HOL MH TK ‖ Ο ΡΙΖΩΝ[1] JC ‖ Ο ΡΕΖΩΝ[1] Gordon(ce) (who is offering)
11.11 6 ΠΟΙΩΝ … ΚΟΣΜΙΚΟΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ[1] 𝔗 JC BR FB GG HOL TK MH ‖ ΜΥΩΝ … ΚΟΣΜΙΚΩΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ[1] HG(ce) ‖ ΠΟΙΩΝ … ΚΟΣΜΙΟΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ[1] Petersen(ce) ‖ ΠΟΙΩΝ ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΚΟΣΜΙΚΟΝ ΕΙΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ[1] ZN(ce) Zahn предложил именно этот вариант, потому как данная фраза Дидахе самая сложная для понимания и соответствующего перевода.
12.1 3 Ο ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ[1] 𝔗 JC BR GG HOL MH ‖ Ο ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ [ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ][1] TK ‖ Ο ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ[1] apcon copt geo FB
14 ΣΥΝΕΣΙΝ ΓΑΡ ΕΞΕΤΕ[1] 𝔗 BR(ce) GG HOL ‖ ΣΥΝΕΣΙΝ ΓΑΡ [ΕΞΕΤΕ][1] MH ‖ [ΣΥΝΕΣΙΝ ΓΑΡ ΕΧΕΤΕ][1] TK ‖ ΣΥΝΕΣΙΝ ΓΑΡ ΕΧΕΤΕ[1] apcon copt FB ‖ ΣΥΝΕΣΙΝ ΓΑΡ ΕΞΕΤΑΙ[1] JC Bryennios выдвинул предположение, что ΕΞΕΤΑΙ – не что иное, как итацизм для ΕΞΕΤΕ
12.3 6 ΚΑΘΗΣΘΑΙ[1] 𝔗 FB GG HOL MH TK ‖ ΚΑΘΗΣΑΙ[1] JC BR ‖ ΚΑΘΙΣΑΙ[1] HG HR ZN

11.7 Мф. 12.31† Из-за э́такого ради говорю́ вам: вся́кий про́мах и злосло́вие прощены́ будут челове́кам, одна́ко же злосло́вие в сто́рону Самой что ни на е́сть Пне́вмы не бу́дет прощено́ этим челове́кам!

13.1–7 Вознаграждение пророков и учителей

13 Таки вся́кий проро́к и́стинный, жела́нием пыла́ющий обоснова́ться у вас, 2 таки абсолю́тно досто́ин пропита́ния своего! ◇Точно та́к же и учи́тель и́стинный: таки и э́тот абсолю́тно досто́ин точно та́к же, как и тру́женик, – пропита́ния своего!

3 Так во́т, вся́кий нача́ток неоднокра́тного урожа́я дави́льного пре́сса и молоти́льной площа́дки, как от воло́в так и от ове́ц, завладе́в *о́ными*, [по]да́шь сам нача́ток этим проро́кам, потому как о́ные — что ни на е́сть верхо́вные жрецы́ ваши!

4 Таки если уж не́т у вас проро́ка, [по]да́йте *нача́ток э́такий* тем самым 5 ни́щим! ◇Е́сли уж твори́шь продово́льствие, завладе́в самим нача́тком, 6 [по]да́й [его] в согла́сии с этим предписа́нием! ◇Точно та́к же, распеча́тав гончарный кувши́н вина́ или оли́вкового ма́сла, завладе́в самим нача́тком, 7 [по]да́й [его] проро́кам! ◇Таки от серебра́, от наря́дной оде́жды и от всего име́ния, завладе́в самим нача́тком, как бы тебе́ во сла́ву, [по]да́й [его] в согла́сии с этим предписа́нием!

Πᾶς δὲ προφήτης αληθινὸς θέλων ⌜καθῆσθαι⌝[6] πρὸς 13
ὑμᾶς ἄξιος εστί τῆς τροφῆς αυτοῦ. ◇ὡσαύτως 2
διδάσκαλος αληθινός εστίν ἄξιος καὶ αυτὸς ὥσπερ
ὁ εργάτης τῆς τροφῆς αυτοῦ.

πᾶσαν οὖν απαρχὴν γεννημάτων ληνοῦ καὶ ἅλωνος, 3
βοῶν τε καὶ προβάτων λαβὼν δώσεις ⌜τὴν απαρχὴν⌝[14]
τοῖς προφήταις· αυτοὶ γάρ εισὶν οἱ αρχιερεῖς ὑμῶν.

εὰν δὲ μὴ ἐχητε προφήτην, δότε τοῖς πτωχοῖς. 4
◇εὰν σιτίαν ποιῇς, τὴν απαρχὴν λαβὼν δὸς κατὰ 5
τὴν εντολήν. ◇ὡσαύτως κεράμιον οίνου ἢ ⌜ελαίου⌝[15] 6
ανοίξας, τὴν απαρχὴν λαβὼν δὸς τοῖς προφήταις·
◇αργυρίου δὲ καὶ ἱματισμοῦ καὶ παντὸς κτήματος 7
λαβὼν τὴν απαρχήν, ὡς ἀν σοι δόξῃ, δὸς κατὰ τὴν
εντολήν.

14.1–3 Собрание в личный день ЯХВЕ

14 На ли́чный *Де́нь* Самого́ ЯХВЕ, таки принадлежа́щий Самому́ ЯХВЕ, вме́сте собра́вшись, разломи́те лепёшку и благодаре́ние возда́йте, прежде всего призна́в преступле́ния ваши, чтобы же́ртва ваша оказа́лась чи́стой!

2 Одна́ко же вся́кий, име́ющий натя́нутые отноше́ния с закады́чным дру́гом своим, не сме́ет собира́ться совме́стно с вами вплоть до того моме́нта, покуда они не примири́лись оконча́тельно, чтоб[ы] не осквернíться же́ртве 3 вашей! ◇Так во́т, э́такая и е́сть та́, о которой утверди́тельно ска́зано Самим ЯХВЕ: «**Во вся́ком ме́сте и во вся́кий пери́од** [до́лжно] **приноси́ть Мне же́ртву чи́стую, потому как Я́ — Импера́тор Вели́кий, – говори́т ЯХВЕ, – и таки И́мя Моё изуми́тельно средь э́тносов!**»

⌜Κατὰ⌝[1] Κυριακὴν δὲ Κυρίου συναχθέντες κλάσατε 14
ἀρτον καὶ ευχαριστήσατε, ⌜προεξομολογησάμενοι⌝[10]
τὰ παραπτώματα ὑμῶν, ὅπως καθαρὰ ἡ θυσία
⌜ὑμῶν⌝[18] ᾖ.

πᾶς δὲ ἐχων ⌜τὴν⌝[4] αμφιβολίαν μετὰ τοῦ ἑταίρου 2
αυτοῦ μὴ συνελθέτω ὑμῖν, ἕως οὗ διαλλαγῶσιν,
ἵνα μὴ κοινωθῇ ἡ θυσία ⌜ὑμῶν.⌝[21] ◇αὕτη γάρ 3
εστίν ἡ ῥηθεῖσα ὑπὸ Κυρίου· **Εν παντὶ τόπῳ
καὶ χρόνῳ προσφέρειν μοι θυσίαν καθαράν. ὅτι
βασιλεὺς μέγας ειμὶ, λέγει Κύριος, καὶ τὸ ὄνομα
μου θαυμαστὸν εν τοῖς έθνεσι.**

15.1–4 Поместные служители

15 Так во́т, рукоположи́те для самих себя́ смотри́телей и услу́жников, абсолю́тно досто́йных Самого ЯХВЕ: мужчи́н кро́тких, не па́дких на серебро́,

Χειροτονήσατε οὖν ἑαυτοῖς επισκόπους καὶ 15
διακόνους ἀξίους τοῦ Κυρίου, ἀνδρας πραεῖς καὶ

13.1 [6] ΚΑΘΗΣΘΑΙ[1] 𝔗 FB GG HOL MH TK ‖ ΚΑΘΗΣΑΙ[1] JC BR ‖ ΚΑΘΙΣΑΙ[1] HG HR ZN
13.3 [14] ΤΗΝ ΑΠΑΡΧΗΝ[1] 𝔗 eth JC FB GG HOL MH ‖ ΤΗΝ [ΑΠΑΡΧΗΝ][1] DR ‖ ΤΗΝ[1] apcon ‖ [ΤΗΝ ΑΠΑΡΧΗΝ][1] TK ‖ 𝔍[1] geo BR
13.6 [5] ΕΛΑΙΟΥ[1] 𝔗 JC BR FB GG HOL MH TK ‖ ΕΛΑΙΟΥ ΚΑΙ ΜΕΛΙΤΟΣ[1] apcon eth
14.1 [1] ΚΑΤΑ ΚΥΡΙΑΚΗΝ[1] 𝔗 JC BR FB GG HOL MH TK ‖ ΚΑΘ ΗΜΕΡΑΝ[1] geo apcon
[10] ΠΡΟΕΞΟΜΟΛΟΓΗΣΑΜΕΝΟΙ[1] 𝔗 FB GG HG HOL TK VG(ce) ZN ‖ [ΠΡΟΕΞΟΜΟΛΟΓΗΣΑΜΕΝΟΙ][1] MH ‖ ΠΡΟΣΕΞΟΜΟΛΟΓΗΣΑΜΕΝΟΙ[1] JC BR HR(txt)
[18] ΥΜΩΝ[1] 𝔗 apcon geo BR FB GG HOL MH TK ‖ ΗΜΩΝ[1] JC
14.2 [4] ΤΗΝ[1] 𝔗 JC BR FB GG HOL MH TK ‖ ΤΙΝΑ[1] HR VG(ce) ZN
[21] ΥΜΩΝ[1] 𝔗 apcon geo BR FB GG HOL MH TK ‖ ΗΜΩΝ[1] JC

13.2 Мф. 10.10† Не *бери́те* ни ко́жаного мешка́ в доро́гу, ни двух нате́льных руба́х, ни санда́лий, ни по́соха, потому как тру́женик таки абсолю́тно досто́ин пропита́ния своего!
14.2 Мф. 5.23* Так во́т, если уж прино́сишь ты да́р твой на же́ртвенник, но прямо та́м таки вспо́мнил, что бра́т твой не́что име́ет против тебя,
Мф. 5.24* та́м же, п[е]ред же́ртвенником оста́вь этот да́р твой, и таки пойди́ и [из]нача́льно примири́сь с этим бра́том твоим, и вот тогда́-то, верну́вшись обра́тно, преподноси́ да́р этот твой!
14.3 Мал. 1.11 Так во́т, из вы́катов Ге́лиоса и вплоть до зака́тов [его] И́мя Моё прослáвлено средь э́тносов, и таки во вся́ком ме́сте для И́мени Моего твори́тся воскурение фимиа́ма и прино́сится же́ртва чи́стая, так как возвели́чено И́мя Моё средь э́тносов, – говори́т ЯХВЕ Всевла́стный!
Мал. 1.14 Так что под прокля́тием то́т, который оказа́лся спосо́бным, но в ме́лком ста́де его оказа́лся саме́ц, и таки кля́твенное обяза́тельство его на о́ном, и таки он устра́ивает извращённое 'жертвоприноше́ние' для Самого ЯХВЕ! Так во́т, Я же оста́нусь тем, кем являюсь сейча́с — Импера́тор Вели́кий, – говори́т ЯХВЕ Всевла́стный, – и И́мя Моё легенда́рно средь э́тносов!
15.1 Флм. 1.1* Пау́ль, заключённый Мессии́ Йешу́а, а также бра́т Тимофе́й: Филимо́ну горячо́ люби́мому и сотру́днику нашему,

αφιλαργύρους καὶ ἀληθεῖς καὶ δεδοκιμασμένους· ὑμῖν γὰρ λειτουργοῦσι καὶ αὐτοὶ τὴν λειτουργίαν
2 τῶν προφητῶν καὶ διδασκάλων. ◇ μὴ οὖν ὑπερίδητε αὐτούς· αὐτοὶ γὰρ εἰσὶν οἱ τετιμημένοι ὑμῶν μετὰ τῶν προφητῶν καὶ διδασκάλων.

3 Ἐλέγχετε δὲ ἀλλήλους μὴ ἐν ὀργῇ, ἀλλὰ ἐν εἰρήνῃ ὡς ἔχετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ· καὶ παντὶ ἀστοχοῦντι κατὰ τοῦ ἑτέρου μηδεὶς λαλείτω μηδὲ παρ᾽ ὑμῶν ⌜ἀκουέτω,⌝[26] ἕως οὗ μετανοήσῃ.

4 τὰς δὲ εὐχὰς ὑμῶν καὶ τὰς ἐλεημοσύνας καὶ πάσας τὰς πράξεις οὕτω ποιήσατε, ὡς ἔχετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

справедли́вых, и таки на низкопро́бность тща́тельно испы́танных, потому как они для ва́с соверша́ют литурги́ю, так что о́ные — литурги́я проро́ков и учи́телей! ◇ Так во́т, не пренебре́чь вам о́ными, потому как они́ таки 2
удосто́ившиеся почте́ния вашего вслед за проро́ками и учи́телями!

Одна́ко же разоблача́йте друг дру́га: не в гне́ве, но в Благоде́нствии, 3
подобно тому́, как вы заими́ли *наставле́ние* в Добро́вести! Бо́лее того, никто́ не сме́ет разгова́ривать со вся́ким, даю́щим осе́чку в направле́нии ино́го, и никто́ из прису́тствия вашего не сме́ет слу́шать [его] вплоть до того моме́нта, покуда о́ный не отмежева́лся от прома́шливости своей!

Таки кля́твенные обяза́тельства ваши и ми́лостыни, а также все дея́ния 4
[благие] сотвори́те та́к, как заими́ли вы *наставле́ние* в Добро́вести ЯХВЕ нашего!

Ожидание пришествия ЯХВЕ 16.1–8

16 Γρηγορεῖτε ὑπὲρ τῆς Ζωῆς ὑμῶν· οἱ λύχνοι ὑμῶν μὴ σβεσθήτωσαν, καὶ αἱ ὀσφύες ⌜ὑμῶν⌝[14] μὴ ἐκλυέσθωσαν, ἀλλὰ γίνεσθε ἕτοιμοι· οὐ γὰρ οἴδατε τὴν ὥραν, ἐν ᾗ ὁ Κύριος ἡμῶν ἔρχεται.

2 πυκνῶς δὲ συναχθήσεσθε ζητοῦντες τὰ ἀνήκοντα ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν· οὐ γὰρ ὠφελήσει ὑμᾶς ὁ πᾶς χρόνος τῆς πίστεως ὑμῶν, ἐὰν μὴ ἐν τῷ ἐσχάτῳ καιρῷ τελειωθῆτε.

3 ἐν γὰρ ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις πληθυνθήσονται οἱ ψευδοπροφῆται καὶ οἱ φθορεῖς, καὶ στραφήσονται τὰ πρόβατα εἰς λύκους, καὶ ἡ ἀγάπη στραφήσεται εἰς μῖσος.

4 αὐξανούσης γὰρ τῆς ἀνομίας μισήσουσιν ἀλλήλους καὶ διώξουσι καὶ παραδώσουσι, καὶ τότε φανήσεται ὁ κοσμοπλανὴς ὡς Υἱὸς Θεοῦ, καὶ ποιήσει σημεῖα καὶ τέρατα, καὶ ἡ γῆ παραδοθήσεται εἰς χεῖρας αὐτοῦ, καὶ ποιήσει ἀθέμιτα, ἃ οὐδέποτε γέγονεν ἐξ Αἰῶνος.
5 ◇ τότε ἥξει ἡ ⌜κτίσις⌝[14] τῶν ἀνθρώπων εἰς τὴν πύρωσιν τῆς δοκιμασίας, καὶ σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀπολοῦνται, οἱ δὲ ὑπομείναντες ἐν τῇ πίστει αὐτῶν σωθήσονται ⌜ὑπὸ⌝[25] αὐτοῦ τοῦ καταθέματος.

16 Непреста́нно бо́дрствуйте [за-]ра́ди Е́вы [т.е. жи́зни] вашей! Све́чи ваши пусть не пога́снут, да и бёдра ваши не до́лжны быть распоя́саны и́, вопреки́ всему́, бу́дьте наготове́, потому как не ве́даете о том ча́се, в который ЯХВЕ наш грядёт!

Таки вы бу́дете собира́ться совме́стно как можно ча́ще, выи́скивая те 2
[воз]де́йствия, которые поле́зны и благотво́рны для ду́ш ваших, потому как не извлечёт для вас по́льзы весь этот пери́од [у]Ве́р[ен]ности вашей, если уж в сезо́н заключи́тельный не оказа́лись вы доведёнными до бриллиа́нтовости!

Так во́т, в дни́ заключи́тельные умно́жены будут лжи́вые проро́ки и 3
растли́тели и́, бо́лее того, сами что ни на е́сть о́вцы мути́руют в волко́в, а Же́ртвенная Любо́вь мути́рует в не́нависть!

Ведь в моме́нт же созрева́ния беззако́ний [челове́ки] возненави́дят друг 4
дру́га, и́, бо́лее того, начну́т пресле́довать и п[е]редава́ть друг дру́га, и вот тогда́-то, словно Сы́н Всемогу́щего, откроется взо́ру тот са́мый, Макрико́см вводя́щий в заблужде́ние! Так что о́ный сотвори́т созве́здия и сверхъесте́ственные явле́ния, и тогда эта Земля́ пе́редана будет в ру́ки его, и таки сотвори́т он противопра́вные [воз]де́йствия, которые из самой Ве́чности никогда́ не име́ли бытия́! ◇ Вот тогда́-то созда́ние челове́ков прямико́м 5
войдёт в пожира́ющее пла́мя для определе́ния про́бы, и тогда мно́гие угоря́т в западню́, и таки собственноручно погу́бят себя, но те́, которые средь

15.3 [26] ⲁⲕⲟⲩⲉⲧⲱ[1] 𝔗 JC BR FB GG HOL MH TK ‖ ⲁⲕⲟⲩⲉⲥⲑⲱ[1] HG ZN
16.1 [14] ⲩⲙⲱⲛ[1] 𝔗 BR FB GG HOL TK ‖ [ⲩⲙⲱⲛ][1] MH ‖ ⲏⲙⲱⲛ[1] JC
Apprently all editors agree on this emendation, starting with Bryennios. Elsewhere that this same edit occurs, at least there are other ancient source texts agreeing against the Jerusalem Codex.
16.5 [4] ⲕⲧⲓⲥⲓⲥ[1] 𝔗 JC BR FB GG HOL MH TK ‖ ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ[1] HG(ce) ‖ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ[1] Harris(ce)
[25] ⲩⲡ[1] 𝔗 JC BR FB GG HOL MH ‖ ⲁⲡ[1] geo HG TK ZN

15.3 Мф. 6.1-15† *Текст слишком длинный для цитирования*
16.1 Мф. 24.42† Поэтому бо́дрствуйте, потому что не ве́даете о то́м, в кото́рый ча́с Хозя́ин ваш объявля́ется!
Мф. 25.8* Тогда́-то дурёхи сказа́ли смышлёным: «Отле́йте нам от ма́сла вашего, потому что га́снут лампа́ды наши!»
Лк. 12.35* Ва́ши бёдра всегда́ обя́заны быть подпоя́санными, а све́чи — горя́щими,
16.4 Мф. 24.10-12† *Текст слишком длинный для цитирования*
Мф. 24.24† Ведь бу́дут же пробуждены́ лжи́вые мессии́ и лжи́вые проро́ки, так что о́ные преподнесу́т мега-созве́здия и явле́ния сверхъесте́ственные, чтоб таки в заблужде́ние ввести́, и если возмо́жно, даже отбо́рных!
16.5 Мф. 24.10† И вот тогда́-то мно́гие угоря́т в западню́, так что один друго́го п[е]редава́ть будут, и таки возненави́дят друг дру́га!
Мф. 24.13† но вы́державшему до остано́вки "Коне́чная" — э́такому даро́вано будет спасе́ние!

[у]Ве́р[ен]ности своей претерпе́ли [испыта́ние], обрету́т спасе́ние из-под его́ необрати́мого прокля́тия!

6 И вот тогда́-то я́влены будут созве́здия И́стины: [из]нача́льно созве́здие ви́димого обнаруже́ния раску́порки в Небосво́де, и только после э́того
7 созве́здия — зву́к шофа́ра, а в тре́тьей о́череди — подня́тие мертвецо́в, ◇ но не все́х, а именно та́к, как и бы́ло глаго́лимо: “**Нагря́нет Сам ЯХВЕ и все́, от**
8 **про́маха отделённые, бок-о́-бок с Ним!**” ◇ Вот тогда́-то этот ко́смос воо́чию уви́дит Самого ЯХВЕ, граду́щего прямо пове́рх облако́в этого Небосво́да.

καὶ τότε φανήσεται τὰ σημεῖα τῆς Αληθείας· 6
πρῶτον σημεῖον ⸀ἐκπετάσεως⸁[10] ἐν οὐρανῷ, εἶτα
σημεῖον φωνῆς σάλπιγγος, καὶ τὸ τρίτον ἀνάστασις
νεκρῶν. ◇ οὐ πάντων δέ, ἀλλὰ ὡς ἐρρέθη· ⸂Ἥξει ὁ 7
Κύριος καὶ πάντες οἱ ἅγιοι μετὰ αὐτοῦ. ◇ τότε 8
ὄψεται ὁ κόσμος τὸν Κύριον ἐρχόμενον ἐπάνω τῶν
νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

16.6 [10] ⸀εκπετασεως⸁[1] 𝔗 JC BR FB GG HOL MH TK ‖ ⸀επιφασεως⸁[1] Potvin

16.6 Мф. 24.30* И вот тогда́-то в самом Небосво́де я́влено будет созве́здие Сы́на Ада́ма! О, да́! Вот тогда́-то го́рько зарыда́ют все племена́ Земли́, и таки уви́дят они Сы́на Ада́ма, граду́щего пове́рх облако́в самого Небосво́да, – бок-о́-бок с Во́йском Могу́чим и Сла́вой тяжёлой!

1Фес. 4.16* потому что Сам что ни на е́сть ЯХВЕ, средь призы́ва оглуши́тельного, средь зву́ка верхо́вного гонца́ и средь *звуча́ния* шофа́ра Боже́ственной Семьи́ спу́стится с Небосво́да, и тогда в среде́ Ме́ссии те самые мертвецы́ подымутся [из]нача́льно!

16.7 Зах. 14.5 Так что ущ[е]лье го́р Моих камня́ми зава́лено будет, так что соедини́тся сро́вненное ущ[е]лье го́р (вплоть до Ясо́ла), и камня́ми зава́лено будет подобно тому́, как завали́ло в те самые дни землетрясе́ния во дни Озии, импера́тора Иуды! Тогда ЯХВЕ, Всемогу́щий мой, и нагря́нет, а также все от про́маха отделённые, – бок-о́-бок с Ним!

1Фес. 3.13* чтобы средь отделённости про́чно укрепи́ть ва́ши безупре́чные сердцеви́ны: прямо п[е]ред глаза́ми Всемогу́щего и Па́пы нашего, – в моме́нт прише́ствия ЯХВЕ нашего Йешу́а Ме́ссии бок-о́-бок со всеми от про́маха отделёнными Его.

16.8 Дан. 7.13 Я стал наблюда́ть в виде́нии этой но́чи, и во́т же, пове́рх облако́в Небосво́да словно Сы́н Ада́ма стал приближа́ться, и словно Истрёпанный дня́ми оказа́лся в прису́тствии, и тогда сами что ни на е́сть предста́вшие стали приближа́ться к Нему.

Мф. 24.30* И вот тогда́-то в самом Небосво́де я́влено будет созве́здие Сы́на Ада́ма! О, да́! Вот тогда́-то го́рько зарыда́ют все племена́ Земли́, и таки уви́дят они Сы́на Ада́ма, граду́щего пове́рх облако́в самого Небосво́да, – бок-о́-бок с Во́йском Могу́чим и Сла́вой тяжёлой!

Мф. 26.64* Йешу́а говори́т ему: Ты са́м сказа́л! Впро́чем, говорю́ вам: отны́не уви́дите Сы́на Ада́ма, восседа́ющего со стороны́ пра́вых Во́йска Могу́чего, и таки граду́щего пове́рх облако́в самого Небосво́да!

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

ОТ ПАУ́ЛЯ ПОСЛА́ К РИ́МЛЯНАМ ПИСЬМО

АВТОРСТВО

Из первых же слов ст. 1, а также из автобиографических сведений, сообщаемых в гл. 1, 15 и 16, видно, что письмо к римлянам было написано Послом Паулем.

Однако же во II в. по Р.Х. на это письмо ссылались, считая его произведением Паўля. Отдельные возражения против его подлинности никогда не были убедительными.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Паўль написал письмо к римлянам незадолго до прибытия в Ерусала́им с дарами от христианских общин из бывших язычников (15.25; Деян. 24.17). В самом письме содержатся указания на то, что в это время он находился в Коринфе: упоминается Фива, член общины коринфского порта Кенхрея (16.1, 16.2) Гаий, у которого жил Посо́л (1Кор. 1.14), и Ераст (Деян. 19.22; 2Тим. 4.20). Вероятно, оно было написано в те три месяца, проведённые в Греции, о которых говорится в Деян. 20.2, 20.3. Точную дату назвать невозможно, однако известно, что Галлион (перед кем Паўль предстал, согласно Деян. 18.12) был проконсулом в Ахаии в 52 г. по Р.Х.; на эту должность обычно назначали сроком на один год. Паўль пробыл в Коринфе «довольно дней» (Деян. 18.18), вероятно, с 51-го по 53 гг. по Р.Х. Затем, после посещения Эфэса, он отправился в Кесарию, далее, вероятно, в Ерусала́им и Антиохию (Деян. 18.22). Потом он возвратился в Эфэс через Галатию и Фригию и пробыл там около трёх лет (Деян. 19.8, 19.10), пока не решил отправиться в Ерусала́им через Македонию и Ахаию (Деян. 19.21). Следовательно, письмо к римлянам было написано не ранее конца 54 г. по Р.Х.; однако более поздняя датировка оставляет больше простора многообразной деятельности Паўля, так что письмо, вероятно, следует отнести к периоду от конца 55 г. до первых месяцев 57 г. по Р.Х.

Утверждения, что вера римских христиан широко известна (1.8) и что Паўль неоднократно намеревался посетить их (1.13), позволяют полагать, что христианство существовало в столице империи уже много лет. Это подтверждает и сообщение римского историка Светония о том, что император Клавдий в 49 г. по Р.Х. удалил из Рима евреев за беспорядки, произошедшие «по подстрекательству Хреста» (явное указание на Мессию). В день Пятидесятницы среди присутствующих были и прибывшие из Рима (Деян. 2.10, 2.11); возможно, они-то первые и принесли в свой город Добро́весть. Стратегически важное положение Рима и тот факт, что там проживало большое число евреев, должны были привлечь туда проповедь Добро́вести. Вопреки преданию, восходящему к Иринею Лионскому, Римская церковная община не была основана ни Петром, ни Паўлем. Из письма (1.8-1.13) очевидно, что Паўль никогда прежде не посещал эту церковь, а отсутствие ссылок на Петра или других Послов указывает, что они (Послы) не несли непосредственного служения в Римской общине. Членами христианских общин в Риме были выходцы как из иудейской, так и из языческой среды. Письмо (1.13) явно указывает на преобладание там язычников; этим же, вероятно, вызваны предостережения от превозношения, обращённые к христианам из язычников (11.13-11.24). Возможно, на этой же почве возник конфликт между «немощными» и «сильными» (14.1-15.13). Возможно даже, что сам факт многочисленности «домашних церквей» отражает именно эти разделения (ср. 16.4, 16.14, 16.15).

Паўль написал письмо к римлянам в поворотный момент своего служения. Он считал, что завершил свою миссию в восточных областях Средиземноморья (15.17-15.23) и что настало время двинуться на запад и евангелизировать Испанию (15.24). По дороге туда он и надеялся посетить римских христиан, исполнив таким образом своё давнее намерение, а возможно, и рассчитывая на их поддержку (15.24).

В свете всего сказанного ясно, что Паўлу необходимо было подтвердить полномочность своего посольства («мое благовествование», 2.16 и 14.24), чтобы римляне признали подлинность его служения. Возможно также, что Паўль считал необходимым защитить свою проповедь от лживых наветов злословивших его людей (3.8).

В служении Паўля наступил особо важный момент и в смысле понимания им своего призвания трудиться над тем, чтобы христианская церковь объединила иудеев и язычников в одном теле Мессии. Это ясно видно из того, какое значение он придаёт пожертвованиям от язычников в пользу Иерусалимской общины; это подтверждает неоднократно возникающая в письме тема единства иудеев и язычников — во грехе через Адама, в Мессии — по благодати. И те и другие согрешили и нуждаются в спасающем оправдании, проповедуемом в Добро́вести; и те и другие могут принять его, поскольку оно даётся благодатью через веру. В далеко идущем воздействии этого спасающего оправдания на историю — ключ к пониманию конечной цели Бога в отношении тех и других; это спасающее оправдание должно выражаться в жизни иудеев и язычников — жизни личной, общинной, общественной, в жизни нового народа Само́го Бога как тела Мессии.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Письмо к римлянам — наиболее полное, возвышенное и исчерпывающее изложение благовестия Паўля. Содержащееся в нём сжатое изложение глубочайших истин подобно сжатой пружине: они охватывают ум и сердце, заполняют мысли и определяют всю жизнь человека.

Иоанн Златоуст, величайший проповедник IV в. по Р.Х., каждую неделю слушал чтение этого письма. Августин, Лютер и Уэсли (Веслей) — три личности, чей вклад в христианское наследие чрезвычайно велик, — утвердились в вере под влиянием письма к римлянам.

Все реформаторы рассматривали письмо к римлянам как Богом данный ключ к пониманию всего Священного Писания, поскольку в нём Паўль сводит вместе все наиболее значительные темы Библии: грех, закон, суд, предназначение человека, веру, дела, благодать, оправдание, освящение, избранничество, домостроительство спасения, дело Мессии и действие Святого Духа, христианское упование, природу и жизнь церкви, место иудеев и неиудеев в плане Божьем, философию церковной и мировой истории, значение и содержание ТаНаХа, обязанности христианского звания и принципы личного благочестия и нравственности.

Заглавие: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ[1] 𝔓 𝔎 || ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ[1] 𝔐[V]

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПИСЬМА К РИМЛЯНАМ

I. Приветствие и личное представление Паўля (1.1-1.15)
II. Праведность Божья для иудеев и для язычников (1.16, 1.17)
III. Греховность всего человечества (1.18-3.20)
  А. Греховность язычников (1.18-1.32)
  Б. Греховность иудеев (2.1-3.8)
  В. Всеобщая греховность (3.9-3.20)
IV. Праведность Божья для оправдания (3.21-5.21)
  А. Она даруется Мессиéй через веру (3.21-3.31)
  Б. Её доказывает пример Авраама (гл. 4)
  В. В ней залог благодатных даров праведнику (5.1-5.11)
  Г. Она коренится в послушании Мессии — нового Адама (5.12-5.21)
V. Благодать воцаряется посредством праведности Божьей (6.1-8.39)
  А. Власть греха сломлена, и его влияние ограничено (гл. 6)
  Б. Верующие мертвы для осуждения законом, хотя ещё не стали безгрешными (гл. 7)
  В. Живущие Духом доказывают победу над плотью (гл. 8)
VI. Бог являет Свою праведность в иудеях и язычниках (9.1-11.36)
  А. Праведность Божья утверждается в истории (гл. 9)
  Б. Праведность Божья даруется только в ответ на веру (гл. 10)
  В. Праведность Божья открывается в иудеях и язычниках (гл. 11)
VII. Праведность Божья проявляется и выражается в жизни Его народа (12.1-15.13)
  А. В ответ на освящение (12.1, 12.2)
  Б. В служении телу Мессии (12.3-12.21)
  В. В реалиях политической и общественной жизни (гл. 13)
  Г. В единстве немощных и сильных (14.1-15.3)
VIII. Намерения Паўля и заключительные приветствия (15.14-16.27)
  А. Понимание Паўлем своей задачи в служении (15.14-15.22)
  Б. Намерение Паўля посетить Рим (15.23-15.33)
  В. Приветствия Паўля римским христианам (16.1-16.16)
  Г. Предостережения против врагов и уверенность в их поражении (16.17-16.20)
  Д. Приветствие сотрудников Паўля (16.21-16.24)
  Е. Заключительное славословие Богу (16.25-16.27)

1.1–15 Молитва благодарения

1 Паўль, подневóльный Йешýа Мессúи, приглашённый Посóл, опреде-
2 лённый для Добрóвести Божества́, ◇которую Он зарáнее возвести́л
3 ч[е]рез ˌпрорóков Своих в Писáниях, от прóмаха отделённых, ◇касательно
4 ˌСы́на Своего, согласно мя́су ˌобъяви́вшегося из генóма Дави́да, ◇Сы́на
Всемогýщего, ˌназна́ченного средь могýщества, в согла́сии с Пнéвмой
Отделённой, *явившегося* из подня́тия мертвецóв — Йешýа Мессúи,
5 ˌЯхве нашего. ◇Ч[е]рез Негó [за]получи́ли мы благосклóнность и посóльство
как це́лостную поко́рность [у]Ве́р[ен]ности во всех ˌэ́тносах [за-]ра́ди ˌИ́мени
6 Его, ◇средь кото́рых нахóдитесь и вы́, приглашённые Самогó Йешýа
7 Мессúи. ◇Все́м, ˌнаходя́щимся в Ри́ме горячó люби́мым Божéственной
Семьи́, приглашённым, от прóмаха отделённым: Снисходи́тельность вам
и Благоде́нствие от Всемогýщего Па́пы нашего и от Яхве Йешýа
Мессúи!

8 Первúчно таки [за-]ра́ди всех ва́с ч[е]рез Йешýа Мессúю благодаре́ние
воздаю́ ˌВсемогýщему моему, потому как [у]Ве́р[ен]ность ваша провозгла-
9 ша́ется в абсолю́тно всём этом кóсмосе! ◇Так вóт, Свиде́тель мой таки
Сам Всемогýщий, Кото́рому кýльтовое служе́ние творю́ я в среде́ ˌпнéвмы
моей средь ˌДобрóвести ˌСы́на Его, *подтверждáющий* тот *фáкт, что* я творю́
10 беспреры́вное воспомина́ние о вас, ◇всегда́ выма́ливая в ˌмоли́твах моих,
если действи́тельно тепéрь *или* когда́-то ока́зано будет содéйствие средь
11 ˌволеизъявле́ния ˌВсемогýщего, чтобы прийти́ *мне* к вам, ◇потому как я
безýдержно стремлю́сь уви́деть вас, чтоб[ы] разделúть мне с вами не́кую
12 благодéйственность духóвную ради ˌпрóчного укрепле́ния вашего, – ◇то́
есть уте́шиться вместе с вами ч[е]рез [у]Ве́р[ен]ность вашу, которая в ка́ждом
из вас, и таки ч[е]рез мою!

Παῦλος, δοῦλος Ἰησοῦ Χριστοῦ,[3] κλητὸς ἀπόστολος, 1
ἀφωρισμένος εις ευαγγέλιον Θεοῦ, ◇ὃ προεπηγγεί- 2
λατο διὰ τῶν προφητῶν αυτοῦ εν γραφαῖς ἁγίαις, 3
◇περὶ τοῦ Υἱοῦ αυτοῦ, τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος
Δαβὶδ[9] κατὰ σάρκα, ◇τοῦ ὁρισθέντος Υἱοῦ Θεοῦ εν 4
δυνάμει, κατὰ Πνεῦμα Ἁγιωσύνης, εξ αναστάσεως
νεκρῶν, Ιησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, ◇δι οὗ 5
ελάβομεν χάριν καὶ αποστολὴν εις ὑπακοὴν πίστεως
εν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, ὑπὲρ τοῦ ονόματος αυτοῦ, ◇εν 6
οἷς εστε καὶ ὑμεῖς, κλητοὶ Ιησοῦ Χριστοῦ· ◇πᾶσιν 7
τοῖς οὖσιν εν Ῥώμῃ αγαπητοῖς Θεοῦ, κλητοῖς ἁγίοις·
χάρις ὑμῖν καὶ ειρήνη απὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ
Κυρίου Ιησοῦ Χριστοῦ.

Πρῶτον μὲν ευχαριστῶ τῷ Θεῷ μου διὰ Ιησοῦ 8
Χριστοῦ ὑπὲρ[10] πάντων ὑμῶν, ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν
καταγγέλλεται εν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. ◇μάρτυς γάρ μοὐ 9
εστίν ὁ Θεός, ᾧ λατρεύω εν τῷ πνεύματι μου εν τῷ
ευαγγελίῳ τοῦ Υἱοῦ αυτοῦ, ὡς αδιαλείπτως μνείαν
ὑμῶν ποιοῦμαι, ◇πάντοτε επὶ τῶν προσευχῶν μου 10
δεόμενος, εἴπως[7] ἤδη ποτὲ ευοδωθήσομαι εν τῷ
θελήματι τοῦ Θεοῦ ελθεῖν πρὸς ὑμᾶς. ◇επιποθῶ 11
γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς, ἵνα τί μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν
πνευματικόν, εις τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς, ◇τοῦτο δέ 12
εστίν, συμπαρακληθῆναι εν ὑμῖν διὰ τῆς εν αλλήλοις
πίστεως ὑμῶν τε καὶ εμοῦ.

1.1 [3] ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ $^{1}\mathfrak{K}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ $^{1}\mathcal{V}$ 1.8 [10] ΥΠΕΡ $^{1}\mathfrak{K}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΠΕΡΙ $^{1}\mathcal{V}$ 1.10 [7] ΕΙΠΩΣ $^{1}\mathfrak{K}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΕΙ ΠΩΣ $^{1}\mathcal{V}$
1.3 [9] ΔΑΒΙΔ $^{1}\mathfrak{K}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΔΑΥΙΔ $^{1}\mathcal{V}$

13 Ου θέλω δὲ ὑμᾶς αγνοεῖν, αδελφοί, ὅτι πολλάκις προεθέμην ελθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ εκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο, ἵνα ⌜καρπόν τινα⌝[19] σχῶ καὶ εν ὑμῖν, 14 καθὼς καὶ εν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν. ◇ Ἕλλησι τε καὶ βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ ανοήτοις οφειλέτης ειμὶ· 15 ◇ οὕτω τὸ κατ᾽ εμὲ πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς εν Ῥώμῃ ευαγγελίσασθαι.

Таки не хочу́, чтобы остава́лись вы в неве́дении, бра́тья! Потому́-то я 13 многокра́тно намерева́лся прийти́ к вам, но име́л препя́тствие вплотну́ю до ны́нешнего возвраще́ния, – чтоб таки мне и средь ва́с заиме́ть не́кий урожа́й точно та́к же, как и в среде́ остальны́х э́тносов! ◇ Я же задолжа́л 14 как язы́чникам, так и ва́рварам, да ещё мудри́лам и глу́пым! ◇ Э́так, что 15 каса́ется меня самого́, я постоя́нно стремлю́сь вперёд, и тем бо́лее к ва́м, которые в Ри́ме, чтобы пове́дать [вам] Добро́весть!

Сила Добровести 1.16–17

16 Ου γὰρ επαισχύνομαι τὸ ευαγγέλιον ⌜τοῦ Χριστοῦ·⌝[6] δύναμις γὰρ Θεοῦ εστίν εις σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ιουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι. 17 ◇ δικαιοσύνη γὰρ Θεοῦ εν αυτῷ αποκαλύπτεται εκ πίστεως εις πίστιν, καθὼς γέγραπται, **Ὁ δὲ δίκαιος εκ πίστεως ζήσεται.**

Ведь не стыжу́сь же я Добро́вести Мессии́, потому как о́ная 16 таки могу́щество Боже́ственной Семьи́ к спасе́нию для ка́ждого, доверя́ющегося [Ему] всеце́ло: [из]нача́льно как иуде́йствующего, так и 17 язы́чника! ◇ Так во́т, в среде́ её снима́ется покро́в с огранённости Боже́ственной Семьи́, из ве́рности [Ему́] в [у]Ве́р[ен]ность [Его́], как и напи́сано: **“Таки Этот Огра́нщик на основа́нии [у]Ве́р[ен]ности [Моей] жи́ть будет!”**

Промашливость генома человеческого 1.18–32

18 Αποκαλύπτεται γὰρ οργὴ Θεοῦ απὸ ουρανοῦ επὶ πᾶσαν ασέβειαν καὶ αδικίαν ανθρώπων τῶν τὴν 19 Αλήθειαν εν αδικίᾳ κατεχόντων· ◇ διότι τὸ γνωστὸν τοῦ Θεοῦ φανερόν εστὶν εν αυτοῖς· ὁ ⌜γὰρ Θεὸς⌝[11] 20 αυτοῖς εφανέρωσε. ◇ τὰ γὰρ ἀόρατα αυτοῦ απὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασι νοούμενα καθορᾶται, ἥ τε ἀΐδιος αυτοῦ δύναμις καὶ θειότης, εις τὸ 21 εἶναι αυτοὺς αναπολογήτους· ◇ διότι γνόντες τὸν Θεόν, ουχ ὡς Θεὸν εδόξασαν ἢ ⌜ευχαρίστησαν,⌝[10] αλλὰ εματαιώθησαν εν τοῖς διαλογισμοῖς αυτῶν, καὶ 22 εσκοτίσθη ἡ ασύνετος αυτῶν καρδία. ◇ **Φάσκοντες** 23 **εἶναι σοφοὶ εμωράνθησαν**, ◇ καὶ ἤλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ αφθάρτου Θεοῦ εν ὁμοιώματι εικόνος φθαρτοῦ ανθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ ἑρπετῶν.

Потому́-то гне́в Боже́ственной Семьи́ уже я́вно обнару́живается, 18 *изливаясь* с Небосво́да на всю нечести́вость и неогранённость челове́ков, которые И́стину постоя́нно удéрживают в среде́ неогранённости, ◇ так 19 как у́знанное *вели́чие* Всемогу́щего таки раскрипто́вано средь них, потому как Всемогу́щий для ни́х обнаро́довал *вели́чие Своё*. ◇ Так во́т, невиди́мые 20 Его, с момéнта создáния Макрокóсма *ви́димые в* тех самых поэ́мах, всегда́ поддаю́тся осмысле́нию, я́сно воспринима́емые глаза́ми, – как Его́ бессро́чное могу́щество, так и Всесу́щий хара́ктер Всемогу́щий: для того́, чтобы оста́ться им без опра́вы, ◇ та́к как, узна́в Самого Всемогу́щего, они не просла́вили 21 [Его] как Божество́ и благодаре́ние не возда́ли [Ему], но средь рассужде́ний своих довели́ себя до отупе́ния, так что нéвежественная и́х сердцеви́на покры́лась тьмо́й. ◇ **Заявля́я о себе, что они́ ж таки мудрецы́, са́ми** 22 **и отупе́ли**, ◇ так что они по́лностью искази́ли Сла́ву Всемогу́щего: 23 нетле́нного в тождестве́ отраже́ния тле́нного челове́ка, а также крыла́тых и четвероно́гих тва́рей, и даже репти́лий!

24 Διὸ ⌜καὶ⌝[12] παρέδωκεν αυτοὺς ὁ Θεὸς εν ταῖς επιθυμίαις τῶν καρδιῶν αυτῶν εις ακαθαρσίαν, τοῦ ατιμάζεσθαι τὰ σώματα αυτῶν εν ⌜ἑαυτοῖς·⌝[21] 25 ◇ οἵτινες μετήλλαξαν τὴν αλήθειαν τοῦ Θεοῦ εν τῷ ψεύδει, καὶ εσεβάσθησαν καὶ ελάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα, ὅς εστίν ευλογητὸς εις τοὺς Αιῶνας. αμήν.

Вот поэ́тому-то Сам Всемогу́щий и [в]бро́сил их средь безу́держных 24 стра́стных влече́ний сердцеви́н их прямо в нечистоту́, чтобы со́бственные тела́ подверга́ть [им] жесто́кому надруга́тельству средь обою́дных *извращённых утéх*. ◇ О́ные И́стину Всемогу́щего обменя́ли на ло́жь, и таки в 25 стра́хе и тре́пете преклоня́лись и ку́льтовое служе́ние твори́ли самому что ни на е́сть созда́нию, – прямо в прису́тствии Созда́вшего, Кото́рый таки Благослове́н прямико́м в Ве́чности! Амэ́н!

26 Διὰ τοῦτο παρέδωκεν αυτοὺς ὁ Θεὸς εις πάθη ατιμίας· αἵ τε γὰρ θήλειαι αυτῶν μετήλλαξαν τὴν 27 φυσικὴν χρῆσιν εις τὴν παρὰ φύσιν· ◇ ὁμοίως τε καὶ οἱ ⌜ἄρσενες⌝[5] αφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας,

Из-за э́такого ради Сам Всемогу́щий *справедли́во* [в]бро́сил ‘э́тих’ и 26 ‘те́х’ в позо́рные безу́держные стра́сти: как ‘[те́х]’, так и ‘э́тих’, потому что [они́] са́мки ‘те́х’. Они обменя́ли приро́дное инстинкти́вное совокупле́ние на 27 неприро́дное. ◇ Аналоги́чным о́бразом как ‘[э́ти]’, так и ‘те́’ самцы́, прогна́в от

1.13 [19] ΚΑΡΠΟΝ ΤΙΝΑ $^{1}\mathfrak{K}$ ‖ ΤΙΝΑ ΚΑΡΠΟΝ $^{1}\mathcal{M}^{V}$
1.16 [6] ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ $^{1}\mathfrak{K}_{\text{втк}}$ ‖ $\mathfrak{Д}^{1}\mathcal{V}$
1.19 [11] ΓΑΡ ΘΕΟΣ $^{1}\mathfrak{K}_{\text{втк}}$ ‖ ΘΕΟΣ ΓΑΡ $^{1}\mathcal{V}$
1.21 [10] ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΑΝ $^{1}\mathfrak{K}_{\text{втк}}$ ‖ ΗΥΧΑΡΙΣΤΗΣΑΝ $^{1}\mathcal{V}$
1.24 [2] ΚΑΙ $^{1}\mathfrak{K}_{\text{втк}}$ ‖ $\mathfrak{Д}^{1}\mathcal{V}$
[21] ΕΑΥΤΟΙΣ $^{1}\mathfrak{K}_{\text{втк}}$ ‖ ΑΥΤΟΙΣ $^{1}\mathcal{V}$
1.27 [5] ΑΡΡΕΝΕΣ $^{1}\mathfrak{K}$ ‖ ΑΡΣΕΝΕΣ $^{1}\mathcal{K}_{V}$

1.17 Авв. 2.4 Как то́лько Он отступи́л, уступи́в, душа́ Моя не нахо́дит в Нём благоволе́ния! Таки Этот Огра́нщик на основа́нии [у]Ве́р[ен]ности Моей жи́ть будет!

1.22 Иер. 10.14* Из-за зна́ния вся́к человéк отупéл. Извая́нными своими вся́кий ма́стер де́л золоты́х был позо́ром покры́т, потому что изрыга́ющее ло́жь он в фо́рме отли́л: не́т же в них пнéвмы.

себя́ приро́дное инстинкти́вное совокупле́ние с са́мкой, разжига́лись, дотла́ сгора́я средь своей безу́держной животной стра́стной ненасы́тности: один в друго́го, самцы́ в самца́х воспроизводя́ же́нские генита́лии и́, *тем са́мым* в самих себе́ обра́тно забира́я справедли́вое возме́здие, которое неизбе́жно сле́дует за тем самым заблужде́нием их.

28 Та́к что, так как невысокопро́бным о́ные посчита́ли Самого Всемогу́щего, чтобы уде́рживать [Его] в позна́нии, Сам Всемогу́щий и [в]бро́сил их в низкопро́бный ра́зум, чтобы твори́ть *им* несоответственные *Его́ за́мыслу*.
29 ◇[Они] перепо́лнены вся́кой неогранённостью, блудли́востью, лука́вством, жа́дной ненасы́тностью, зло́бой, утопа́ющие в за́висти враждебной, уби́йстве, сопе́рничестве, кова́рстве, за́мыслах злы́х, на други́х наговаривающие,
30 ◇клеветники́ гну́сные, ненави́дящие и ненави́димые Боже́ственной Семьёй, оскорби́тели, превознося́щиеся над други́ми, самохва́лы, изобрета́тели
31 зло́го, роди́телям непоко́рны, ◇неве́жественные, злоупотребля́ющие чужи́м
32 дове́рием, гнило́й сухосто́й, упря́мые, безжа́лостные. ◇Именно они́, позна́в уста́в Всемогу́щего *и зная* то́, что те́, которые практику́ющие [нечисто́ты] такие, таки абсолю́тно досто́йны Та́натоса [т.е. сме́рти]: не то́лько лишь творя́т о́ные, но и одобря́ют практику́ющих!

εξεκαύθησαν εν τῇ ορέξει αυτῶν εις αλλήλους, ἄρσενες εν ἄρσεσι τὴν ασχημοσύνην κατεργαζόμενοι, καὶ τὴν αντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αυτῶν εν ἑαυτοῖς απολαμβάνοντες.

Καὶ καθὼς ουκ εδοκίμασαν τὸν Θεὸν ἔχειν εν 28
επιγνώσει, παρέδωκεν αυτοὺς ὁ Θεὸς εις αδόκιμον
νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα, ◇πεπληρωμένους 29
πάσῃ αδικίᾳ, ⌜πορνείᾳ,⌝[14] πονηρίᾳ, πλεονεξίᾳ κα-
κίᾳ· μεστοὺς φθόνου, φόνου, ἔριδος, δόλου, κακοη-
θείας· ψιθυριστάς, ◇καταλάλους, θεοστυγεῖς, ὑβρι- 30
στάς, ὑπερηφάνους, αλαζόνας, εφευρετὰς κακῶν,
γονεῦσιν απειθεῖς, ◇ασυνέτους, ασυνθέτους, αστόρ- 31
γους, ⌜ασπόνδους,⌝[14] ανελεήμονας· ◇οἵτινες τὸ δι- 32
καίωμα τοῦ Θεοῦ επιγνόντες, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα
πράσσοντες ἄξιοι θανάτου εισίν, ου μόνον αυτὰ
ποιοῦσιν, αλλὰ καὶ συνευδοκοῦσι τοῖς πράσσουσι.

2.1–16 Суд Бога

2 Вот поэ́тому-то ты́ таки без опра́вы, о́ вся́кий челове́че, су́дящий *ино́го*! Так во́т, средь чего́ ты су́дишь ино́го, средь того́ и осужда́ешь себя́ самого́, потому как уже́ практику́ешь то́ же са́мое, су́дящий *ино́го*!
2 ◇Мы́ же зна́ем, что су́д Всемогу́щего твори́тся в согла́сии с И́стиной
3 над те́ми, которые непреста́нно практику́ют таки́е [нечисто́ты]. ◇Таки рассчи́тываешь ты на э́такое, о́ челове́че, су́дящий практику́ющих таки́е [нечисто́ты], и таки творя́щий о́ные, что са́м таки смо́жешь избежа́ть
4 Суда́ Всемогу́щего? ◇Неу́жто ты пренебрега́ешь бога́тством милосе́рдия Его, терпи́мости и долготерпе́ния, не понима́я того́, что милосе́рдное *отноше́ние* Всемогу́щего приво́дит тебя в отмежева́ние от прома́шливости
5 твоей? ◇Одна́ко же в согла́сии с непрекло́нной жесто́костью твоей и неисправи́мой сердцеви́ной для самого себя́ гне́в склади́руешь на Де́нь гне́ва
6 и Апока́липсиса непредвзя́того Суда́ Всемогу́щего, ◇**Который ка́ждому**
7 **возда́ст в согла́сии с** [воз]**де́йствиями его**: ◇те́м, которые таки в постоя́нстве [воз]де́йствия благо́го выи́скивают сла́ву, почте́ние и нетле́нность — Е́ву
8 [т.е. жи́знь] Ве́чную, ◇но те́м, которые из среды́ честолю́бия, и таки не покоря́ются И́стине, но полага́ются на неогранённость — я́рость и гнев!

Διὸ αναπολόγητος εῖ, ὦ ἄνθρωπε πᾶς ὁ κρίνων· 2
εν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις,
τὰ γὰρ αυτὰ πράσσεις ὁ κρίνων. ◇οἴδαμεν δὲ 2
ὅτι τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ εστί κατὰ Αλήθειαν επὶ
τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας. ◇λογίζῃ δὲ τοῦτο, ὦ 3
ἄνθρωπε ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας καὶ
ποιῶν αυτά, ὅτι σὺ εκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ;
◇ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αυτοῦ καὶ τῆς 4
ανοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας, καταφρονεῖς αγνοῶν
ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ Θεοῦ εις μετάνοιαν σε άγει;
◇κατὰ δὲ τὴν σκληρότητα σου καὶ αμετανόητον 5
καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ οργὴν εν ἡμέρᾳ οργῆς
καὶ αποκαλύψεως ⌜δικαιοκρισίας⌝[17] τοῦ Θεοῦ, ◇**Ὃς** 6
αποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αυτοῦ· ◇τοῖς 7
μὲν κατὰ ὑπομονὴν ἔργου αγαθοῦ δόξαν καὶ
τιμὴν καὶ αφθαρσίαν ζητοῦσι, Ζωὴν Αιώνιον· ◇τοῖς 8
δὲ εξ εριθείας, καὶ ⌜απειθοῦσι μὲν⌝[16] τῇ Αληθείᾳ
πειθομένοις δὲ τῇ αδικίᾳ, ⌜θυμὸς καὶ οργὴ,⌝[14]

9 Ско́рбь и притесне́ние вся́кой душе́ челове́ка, выраба́тывающего зло́е:
10 [из]нача́льно как иуде́йствующему, так и язы́чнику! ◇Так что сла́ва, почте́ние и Благоде́нствие вся́кому, упражня́ющемуся в благо́м: [из]нача́льно как
11 иуде́йствующему, ◇**потому как в прису́тствии Всемогу́щего не существу́ет лицеприя́тия**!
12 ◇Потому́-то все́, которые вне

θλῖψις καὶ στενοχωρία, επὶ πᾶσαν ψυχὴν ανθρώ- 9
που τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ιουδαίου τε
πρῶτον καὶ Ἕλληνος· ◇δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ ειρήνη 10
παντὶ τῷ εργαζομένῳ τὸ αγαθόν, Ιουδαίῳ τε πρῶτον
καὶ Ἕλληνι· ◇**Ου γάρ εστί ⌜προσωποληψία⌝[14] παρὰ** 11

1.29 [4] ΠΟΡΝΕΙΑ ¹𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔓⁴⁶ ¹𝒱
1.31 [4] ΑΣΠΟΝΔΟΥΣ ¹𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔓⁴⁶ ¹𝒱
2.5 [17] ΔΙΚΑΙΟΚΡΙΣΙΑΣ ¹𝔗ᴄᴠ ‖ ΚΑΙ ΔΙΚΑΙΟΚΡΙΣΙΑΣ ¹𝔐
2.8 [6] ΑΠΕΙΘΟΥΣΙΝ ΜΕΝ ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΑΠΕΙΘΟΥΣΙ ¹𝒱
[14] ΘΥΜΟΣ ΚΑΙ ΟΡΓΗ ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΟΡΓΗ ΚΑΙ ΘΥΜΟΣ ¹𝒱
2.11 [4] ΠΡΟΣΩΠΟΛΗΨΙΑ ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΠΡΟΣΩΠΟΛΗΜΨΙΑ ¹𝒱

2.6 Пс. 61.13* и таки у Тебя́ сама́ ми́лость, о́ ЯХВЕ, потому что как раз таки Ты́ вы́платишь ка́ждому согласно [воз]де́йствиям его!
Прит. 24.12* Одна́ко же ты́, как то́лько сказа́л бы «Не ве́даю об э́таком!», зна́й, что ЯХВЕ распознаёт все сердцеви́ны, и таки Он, со́бственными рука́ми вы́лепивший дыха́ние для всего, Он-то ве́дает обо все́х, [и] как раз таки Он ка́ждому выпла́чивает согласно [воз]де́йствиям его!
2.11 Втор. 10.17* потому как ЯХВЕ, Всемогу́щий ваш — э́такий Боже́ственная Семья́ бо́жеств и Влады́ка хозя́ев: Всемогу́щий Вели́кий, Могу́чий и Ужаса́ющий, таки Который из-за *чужо́го* настрое́ния не впада́ет в исте́рику, и никогда́, никогда́ взя́тку не берёт!

12 **τῷ Θεῷ.** ◇ ὅσοι γὰρ ανόμως ἥμαρτον, ανόμως καὶ απολοῦνται· καὶ ὅσοι εν νόμῳ ἥμαρτον, διὰ νόμου
13 κριθήσονται· ◇ ου γὰρ οἱ ακροαταὶ ⌜τοῦ⌝[5] νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ Θεῷ, αλλὰ οἱ ποιηταὶ ⌜τοῦ⌝[14]
14 νόμου δικαιωθήσονται. ◇ ὅταν γὰρ έθνη τὰ μὴ νόμον έχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ⌜ποιῇ,⌝[12] οὗτοι, νόμον μὴ
15 έχοντες, έαυτοῖς εισι νόμος· ◇ οἵτινες ενδείκνυνται τὸ έργον τοῦ νόμου γραπτὸν εν ταῖς καρδίαις αυτῶν, συμμαρτυρούσης αυτῶν τῆς συνειδήσεως, καὶ μεταξὺ αλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ
16 απολογουμένων, ◇ εν ἡμέρᾳ ὅτε κρίνει ὁ Θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ανθρώπων, κατὰ τὸ ευαγγέλιον μου, διὰ ⌜Ἰησοῦ Χριστοῦ.⌝[16]

Зако́на промахну́лись, вне Зако́на и поги́бнут, так что все́, которые в среде́ Зако́на промахну́лись, ч[е]рез Зако́н и бу́дут приговорены́, ◇ потому как не 13
слу́шатели Зако́на — огранённые в прису́тствии Всемогу́щего, но творцы́ Зако́на огранены́ будут! ◇ Ведь как то́лько же э́тносы, не име́ющие Зако́на, 14
приро́дно творя́т те [воз]де́йствия, которые из Зако́на, э́такие, не име́я Зако́на, са́ми себе и е́сть Зако́н. ◇ Вот они́-то са́ми и ука́зывают на [воз]де́йствие 15
Зако́на, запи́санное в сердцеви́нах их: [сердцеви́на] их удостоверя́ет совме́стно с со́вестью их и с обою́дными соображе́ниями, поочерёдно обвиня́ющими [их], иль таки в опра́ву пыта́ющимися вти́снуть [их], – ◇ на Де́нь, когда Сам 16
Всемогу́щий су́дит закрипто́ванности челове́ков (согласно Добро́вести моей), – ч[е]рез Йешу́а Месси́ю!

Иудеи и Закон 2.17–29

17 ⌜Ἰδε⌝[1] σὺ Ιουδαῖος επονομάζῃ, καὶ επαναπαύῃ
18 ⌜τῷ⌝[7] νόμῳ, καὶ καυχᾶσαι εν Θεῷ, ◇ καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα, καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα, κατη-
19 χούμενος εκ τοῦ νόμου, ◇ πέποιθας τε σεαυτὸν
20 ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν, φῶς τῶν εν σκότει, ◇ παιδευτὴν αφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, έχοντα τὴν μόρφωσιν
21 τῆς γνώσεως καὶ τῆς αληθείας εν τῷ νόμῳ· ◇ ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον, σεαυτὸν ου διδάσκεις; ὁ κηρύσσων
22 Μὴ κλέπτειν, κλέπτεις; ◇ ὁ λέγων Μὴ μοιχεύειν, μοιχεύεις; ὁ βδελυσσόμενος τὰ είδωλα ἱεροσυλεῖς;
23 ◇ ὃς εν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ
24 νόμου τὸν Θεὸν ατιμάζεις; ◇ **Τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ Θεοῦ δι ὑμᾶς βλασφημεῖται εν τοῖς έθνεσι**, καθὼς γέγραπται.

Так во́т, ты же сам себя́ имену́ешь иуде́йствующим и успока́иваешь себя 17
Зако́ном, а также хва́лишься в среде́ Боже́ственной Семьи́ ◇ и́, бо́лее 18
того, без посторо́нней по́мощи узнаёшь волеизъявле́ние и на низкопро́бность испы́тываешь превосхо́дные *реа́лии*, [за]получа́я осведо́мленность из Зако́на!
◇ Ты уве́рен в самом себе́ как в поводыре́ слепы́х, так и све́те для те́х, 19
которые во тьме́, ◇ воспита́теле безрассу́дных, учи́теле грудничко́в, име́я 20
при себе́ вне́шнюю форма́льность зна́ния и и́стины в Зако́не. ◇ Так почему́ 21
же ты́, поуча́я ино́го, не наставля́ешь самого себя́? Откры́то провозглаша́я «Не ворова́ть!», ты са́м же и вору́ешь! ◇ Прика́зывая «Не наруша́ть ве́рность 22
супру́жескую!», ты са́м же и изменя́ешь своей супру́ге! Отвраще́ние пита́я к божества́м лжи́вым, ты са́м же и разворо́вываешь Хра́м! ◇ Ты́, который 23
хва́лишься в Зако́не, ч[е]рез преступле́ние против этого Зако́на самоли́чно плюёшь в лицо́ Всемогу́щего! ◇ **“Ведь из-за ради ва́с же злосло́вится** 24
И́мя Всемогу́щего в среде́ э́тносов!”, – именно та́к, как и напи́сано.

25 περιτομὴ μὲν γὰρ ωφελεῖ, εὰν νόμον πράσσῃς· εὰν δὲ παραβάτης νόμου ᾖς, ἡ περιτομή σου ακροβυστία
26 γέγονεν. ◇ εὰν οὖν ἡ ακροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσσῃ, ⌜ουχὶ⌝[10] ἡ ακροβυστία αυτοῦ
27 εις περιτομὴν λογισθήσεται; ◇ καὶ κρινεῖ ἡ εκ φύσεως ακροβυστία, τὸν νόμον τελοῦσα, σὲ τὸν διὰ
28 γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου; ◇ ου γὰρ ὁ εν τῷ φανερῷ Ιουδαῖος εστίν, ουδὲ ἡ εν τῷ
29 φανερῷ εν σαρκὶ περιτομή· ◇ αλλὰ ὁ εν τῷ κρυπτῷ Ιουδαῖος, καὶ περιτομὴ καρδίας εν Πνεύματι, ου γράμματι· οὗ ὁ έπαινος ουκ εξ ανθρώπων, αλλὰ εκ τοῦ Θεοῦ.

Так во́т, обреза́ние таки доставля́ет по́льзу, если уж ты практику́ешь 25
Зако́н. Но ра́з уж ты таки престу́пник Зако́на, обреза́ние твоё преврати́лось в кра́йнюю пло́ть! ◇ Так во́т, если уж кра́йняя пло́ть охраня́ет уста́вы 26
Зако́на, неуже́ли эта кра́йняя пло́ть его не зачтётся в обреза́ние? ◇ Так 27
что приговори́т тебя врождённая кра́йняя пло́ть, до бриллиа́нтовости доводя́щая Зако́н: тебя́, престу́пника [того же] Зако́на, который ч[е]рез “бу́кву” и обреза́ние! ◇ Потому́-то иуде́йствующим явля́ется не то́т, который в 28
раскрипто́ванности, и тем более не то́ [верное] обреза́ние, которое на том са́мом раскрипто́ванном средь мя́са, ◇ впро́чем, то́т, который в 29
закрипто́ванности иуде́йствующий, и таки *име́ющий* обреза́ние сердцеви́ны в среде́ Дыха́ния, – ника́к не в среде́ “бу́квы”. Вот тако́му-то *иудействующему* похвала́ не от челове́ков, но от Самого Всемогу́щего!

2.13 [5] ΤΟΥ[1]𝔓[46] ℵ B[1]𝒱 | [14] ΤΟΥ[1]𝔓[46] ℵ B[1]𝒱
2.14 [12] ΠΟΙΗ[1]𝔓[46] ℵ | ΠΟΙΩΣΙΝ[1]𝒱
2.16 [16] ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ[1]𝔓[46] ℵ | ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ[1]𝒱
2.17 [1] ΙΔΕ[1]𝔓[46] ℵ | ΕΙ ΔΕ[1]𝒱
[7] ΤΩ[1]𝔓[46] ℵ | B[1]𝒱
2.26 [10] ΟΥΧΙ[1]𝔓[46] ℵ | ΟΥΧ[1]𝒱

Йов 34.19* Как раз таки Он не возжела́л постыди́ться лица́ многоуважа́емого, и не обрати́л Он внима́ние на почте́ние, что с но́г ва́лит п[е]ред многовла́стными: чтоб в глубо́кой исте́рике искази́лись физионо́мии их.

2.16 Енох 49.4† *И будет Он судить тайные вещи, и никто́ не смо́жет произнести́ лживое слово перед Ним, ведь Он Избранный п[е]ред Влады́кой пне́вм по Его благой воле.*

Енох 98.6† *Поклялся я вам, мази́лы, Святым Великим, что все злые дела ваши открыты в среде́ Небесво́дов, и что ни одно из ваших тягостных деяний не покрыто и не сокрыто.*

2.24 Ис. 52.5 А тепе́рь чего же вы нахо́дитесь зде́сь?» Э́так говори́т ЯХВЕ: «Потому как наро́д Мой да́ром [за]полу́чен, цепене́йте в у́жасе и во всё го́рло рыда́йте!» Э́так говори́т ЯХВЕ: «Из-за ради, из-за ради ка́ждого из вас Имя Моё в среде́ э́тносов злосло́вию подве́ргнется!

Езек. 36.20 Бо́лее того, вошли́ они к э́тносам, где вошли́ они в ме́сто то, и нече́стию подве́рли [там] И́мя Моё, от про́маха отделённое, – средь произноси́мого в сто́рону их: «Э́такие — наро́д ЯХВЕ, так что вы́шли они из земли́ Его!»

3.1–8 Верность и доверие Бога

3 Так какое же превосхо́дство у иуде́йствующего, или какая по́льза от
2 обреза́ния? ◇ Огро́мное в любо́м отноше́нии! Первѝчно, таки потому́, что
3 и́м дове́рены были изрече́ния Всемогу́щего. ◇ Так что́ же, если не́которые не оказа́лись [у]ве́р[ен]ными? Неу́жто не[у]ве́р[ен]ность их уничто́жит
4 [у]ВЕ́Р[ен]ность Всемогу́щего? ◇ Никогда́ не произойти́ тако́му! Таки Всемогу́щий всегда́ ока́зывается правди́вым, а вся́кий челове́к — лжецо́м подобно тому́, как и напи́сано: **“Чтоб Ты́ таки пра́вым при́знан был в слова́х**
5 **Твоих, и таки одержа́л побе́ду в Суде́ Твоём!”** ◇ Если же неогранённость наша утвержда́ет огранённость Боже́ственной Семьи́, тогда что́ же мы ска́жем утверди́тельно? Неу́жто Всемогу́щий, гне́в излива́ющий на *мази́л*,
6 неогранённый? Вопреки́ челове́ку говорю́: ◇ «Никогда́ не произойти́ тако́му!»
7 Иначе каки́м же о́бразом Всемогу́щий суди́ть будет этот ко́смос? ◇ Так во́т, если и́стина Всемогу́щего ради сла́вы Его изоби́лует средь мое́й
8 лжи́вости, тогда почему́ даже я́ до сих по́р суди́м словно мази́ла? ◇ А не потому́ ли и злосло́вят нас, и таки как заявля́ют не́которые, *дéскать* мы́ говори́м, что «Нам сами́м сотвори́ть бы [воз]де́йствия] злы́е, чтоб таки пришли́ к *нам* благи́е!»? Справедли́в таки су́д о́ных!

Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ιουδαίου, ἢ τίς ἡ ωφέλεια 3
τῆς περιτομῆς; ◇ πολὺ κατὰ πάντα τρόπον· πρῶτον 2
μὲν γὰρ ὅτι επιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ Θεοῦ. ◇ τί 3
γὰρ ει ηπίστησαν τινές; μὴ ἡ απιστία αυτῶν τὴν
πίστιν τοῦ Θεοῦ καταργήσει, ◇ μὴ γένοιτο· γινέσθω 4
δὲ ὁ Θεὸς αληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης, καθὼς
γέγραπται, **Ὅπως ἂν δικαιωθῇς εν τοῖς λόγοις σου**
καὶ ⌜νικήσῃς⌝[22] εν τῷ κρίνεσθαι σε. ◇ ει δὲ ἡ αδικία 5
ἡμῶν Θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησι, τί εροῦμεν; μὴ
άδικος ὁ Θεὸς ὁ επιφέρων τὴν οργήν; κατὰ ἄνθρωπον
λέγω ◇ μὴ γένοιτο· επεὶ πῶς κρινεῖ ὁ Θεὸς τὸν 6
κόσμον; ◇ ει ⌜γὰρ⌝[2] ἡ αλήθεια τοῦ Θεοῦ εν τῷ εμῷ 7
ψεύσματι επερίσσευσεν εις τὴν δόξαν αυτοῦ, τί
έτι καγὼ ὡς άμαρτωλὸς κρίνομαι; ◇ καὶ μὴ καθὼς 8
βλασφημούμεθα, καὶ καθώς φασί τινες ἡμᾶς λέγειν
ὅτι, Ποιήσωμεν τὰ κακὰ ἵνα έλθῃ τὰ αγαθά, ὧν τὸ
κρῖμα ένδικον εστίν.

3.9–20 Никто не огранён

9 Так что́ же, неуже́ли мы превозно́симся? Ни в ко́ей ме́ре! Потому́-то мы изнача́льно доказа́ли, что как иуде́йствующие, так и язы́чники — все́
10 до еди́ного нахо́дятся под *владычеством* Про́маха ◇ именно та́к, как и
11 напи́сано: **“Никто́ ж таки не огранён, никто́ не це́лостен!** ◇ **Не́т таки**
никого́, постига́ющего *и́стину*! **Не́т таки никого́, выи́скивающего встре́чи**
12 **со Всемогу́щим!** ◇ **Все уклони́лись с пути́** *отделённости* **и в то́ же вре́мя**
оказа́лись непотре́бными словно отбро́сы! Не́т ника́кого, творя́щего
13 **милосе́рдие, не́т никого́, вплоть до пе́рвого!** ◇ **Вскры́тый скле́п — горта́нь**
их, языка́ми своими они вво́дят в заблужде́ние! Я́д еги́петских пусты́нных

Τί οὖν; προεχόμεθα; ου πάντως· προῃτιασάμεθα 9
γὰρ Ιουδαίους τε καὶ Ἕλληνας πάντας ὑπὸ ἁμαρτίαν
εἶναι, ◇ καθὼς γέγραπται ὅτι **Ουκ εστί δίκαιος ουδὲ** 10
εἷς· ◇ **Ουκ εστίν ὁ συνιῶν, ουκ εστίν ὁ εκζητῶν** 11
τὸν Θεόν· ◇ **Πάντες εξέκλιναν, ἅμα ⌜ηχρειώθησαν·⌝[14]** 12
ουκ εστί ⌜ποιῶν⌝[17] χρηστότητα, ουκ εστίν ἕως
ένός· ◇ **Τάφος ανεῳγμένος ὁ λάρυγξ αυτῶν, ταῖς** 13
γλώσσαις αυτῶν εδολιοῦσαν. ἰὸς ασπίδων ὑπὸ τὰ
χείλη αυτῶν· ◇ **⌜Ὧν τὸ στόμα ᾶρᾶς καὶ πικρίας** 14

3.4 22 ΝΙΚΗΣΗΣ[1]$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΝΙΚΗΣΕΙΣ[1]$\mathcal{V}$ 3.12 4 ΗΧΡΕΙΩΘΗΣΑΝ[1]$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΗΧΡΕΩΘΗΣΑΝ[1]$\mathcal{V}$ 7 ΠΟΙΩΝ[1]$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ Ο ΠΟΙΩΝ[1]$\mathcal{V}$
3.7 2 ΓΑΡ[1]$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΔΕ[1]$\mathcal{V}$

3.4 Пс. 50.6 [П]ред Тобою одни́м еди́нственным промахну́лся я и лука́вое сотвори́л п[е]ред глаза́ми Твоими, чтоб Ты́ таки пра́вым при́знан был в слова́х Твоих, и таки одержа́л побе́ду в Суде́ Твоём!

3.5 Наум 1.2* ЯХВЕ — Всемогу́щий Ревни́тель, таки вслед за я́ростью творя́щий отмще́ние! ЯХВЕ — отмще́ние творя́щий тем са́мым, находя́щимся по ту́ сто́рону баррика́д Его, и таки самостоя́тельно искореня́ющий врагов Своих!

3.8 Иер. 18.12* Но они сказа́ли: «Мы пово́димся как го́же мужчи́нам, поэ́тому вслед за отворо́том-поворо́том нашим будем мы продвига́ться, и ка́ждый та́к, как уго́дно сердцеви́не своей, лука́вое сотворим!»

3.10 Пс. 13.1 До останóвки “Коне́чная”: псало́м Дави́да. В сердцеви́не своей безрассу́дный сказа́л «Боже́ственной Семьи́ не существу́ет!» Они разврати́лись и скве́рной напо́лнились средь [их] нра́вов [развра́тных]: не́т никого́, творя́щего милосе́рдие, не́т никого́, вплоть до пе́рвого! [Та же цитата для .12]

Пс. 52.2 В сердцеви́не своей безрассу́дный сказа́л «Боже́ственной Семьи́ не существу́ет!» Они разврати́лись и скве́рной напо́лнились средь беззако́ний: не́т никого́, творя́щего благо́е! [Та же цитата для .12-13]

3.11 Пс. 13.2 ЯХВЕ из самого Небосво́да вы́глянул и устреми́л Свой взо́р на сыновéй челове́ков, чтобы уви́деть, е́сть ли постига́ющие *и́стину* или выи́скивающий встре́чи со Всемогу́щим.

Пс. 52.3 Всемогу́щий из самого Небосво́да вы́глянул и устреми́л Свой взо́р на сыновéй челове́ков, чтобы уви́деть, е́сть ли постига́ющие *и́стину* или выи́скивающий встре́чи со Всемогу́щим.

3.12 Пс. 13.3 Все уклони́лись с пути́ *отделённости* и в то́ же вре́мя оказа́лись непотре́бными словно отбро́сы! Нет никого́, творя́щего милосе́рдие, не́т никого́, вплоть до пе́рвого! Вскры́тый скле́п — горта́нь их, языка́ми своими они вво́дят в заблужде́ние! Я́д еги́петских пусты́нных ко́бр *стекает* по [змеи́ным] губа́м их! Их па́сть загру́жена го́речью и слове́сным прокля́тием! Ла́пы их заостре́ны для проли́тия кро́ви! На тро́пах их руи́ны и теле́сное муче́ние! Так что они не распозна́ли тропу́ Благоде́нствия! Не́т же боя́зни Боже́ственной Семьи́ перед глаза́ми их! [Та же цитата для .13-18]

Пс. 52.4 Все уклони́лись с пути́ *отделённости* и в то́ же вре́мя оказа́лись непотре́бными словно отбро́сы! Нет никого́, творя́щего благо́е, не́т никого́, вплоть до пе́рвого!

3.13 Пс. 5.10 Ведь не́т же и́стины в па́сти их! Сердцеви́на их бесполе́зна и бессмы́слена! Вскры́тый скле́п — горта́нь их! Языка́ми своими они вво́дят в заблужде́ние!

Пс. 139.4 они заостри́ли язы́к свой как змéй, я́д еги́петских пусты́нных ко́бр *стекает* по [змеи́ным] губа́м их. Инструментальный про́игрыш.

15 γέμει· ◇ Ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα·
16 ◇ Σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν,
17 18 ◇ Καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν· ◇ Οὐκ ἐστί φόβος Θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

ко́бр *стекает* **по** [змейным] **губа́м их**! ◇ **Их па́сть загру́жена го́речью и слове́сным прокля́тием**! ◇ **Ла́пы их заострены́ для проли́тия кро́ви**! ◇ **На тро́пах их руи́ны и теле́сное муче́ние**! ◇ **Так что они не распозна́ли Тропу́ Благоде́нствия**! ◇ **Не́т же боя́зни Боже́ственной Семьи́ перед глаза́ми их!"** 14 15 16 17 18

19 Οἴδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει, τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ, ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ, καὶ ὑπόδικος γένηται
20 πᾶς ὁ κόσμος τῷ Θεῷ· ◇ διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ· διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας.

Мы же зна́ем, что всё, что говори́т Зако́н, говори́т к те́м, которые в среде́ Зако́на, чтоб таки ка́ждому рту́ под намо́рдником оказа́ться, и [чтобы] весь этот ко́смос вино́вным и подсу́дным сде́лался п[е]ред Самим Всемогу́щим, ◇ так как из [воз]де́йствий Зако́на п[е]ред глаза́ми Его не бу́дет при́знано огранённым всё мя́со, так как ч[е]рез Зако́н – распозна́ние про́маха! 19 20

Оправдание через абсолютное доверие и верность 3.21–31

21 Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη Θεοῦ πεφανέρωται, μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν·
22 ◇ δικαιοσύνη δὲ Θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς πάντας ⌜καὶ ἐπὶ πάντας⌝[10] τοὺς πιστεύοντας· οὐ γάρ ἐστί διαστολή· ◇ πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ
23 24 ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, ◇ δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς
25 ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· ◇ ὃν προέθετο ὁ Θεὸς ἱλαστήριον, διὰ τῆς πίστεως, ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι, εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγε-
26 γονότων ἁμαρτημάτων, ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ Θεοῦ· ◇ πρὸς ⌜ἔνδειξιν⌝[12] τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ.

Тепе́рь же вдали́ от Зако́на я́вно обнару́жена огранённость Боже́ственной Семьи́, засвиде́тельствованная как Зако́ном, так и Проро́ками. ◇ Одна́ко же огранённость Боже́ственной Семьи́ *изливается* ч[е]рез [у]Ве́р[ен]ность Йешу́а Мессии́, – во все́х и на все́х, доверя́ющихся [Ему] всеце́ло, ведь не существу́ет же разли́чия между *иудействующим и гре́ком*, ◇ потому как все́ промахну́лись, и все́ претерпева́ют кра́йнюю нужду́ в Сла́ве Всемогу́щего, ◇ безвозме́здно ограня́емые Его́ Снисходи́тельностью, – из-за ради того самого вы́купа, который в среде́ Мессии́ Йешу́а! ◇ Его́ ж таки Сам Всемогу́щий преподнёс в умилостивле́ние, – ч[е]рез [у]Ве́р[ен]ность в Его́ крови́, как доказа́тельство огранённости Его, из-за ради по́лного игнори́рования ра́нее совершённых фата́льных про́махов, в терпи́мости Всемогу́щего: ◇ с це́лью доказа́тельства огранённости Его в ны́нешнем сезо́не, чтобы оказа́ться Ему Огра́нщиком, таки ограня́ющим того́, который из Ве́рности Самому́ Йешу́а. 21 22 23 24 25 26

27 Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ἐξεκλείσθη. διὰ ποίου νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως.
28 ◇ λογιζόμεθα ⌜οὖν πίστει δικαιοῦσθαι⌝[12] ἄνθρωπον, χωρὶς ἔργων νόμου.

Так где́ же хвастовство́? Не бу́дет допу́щено такого! Ч[е]рез како́й Зако́н *огра́нка и опра́вка*? Ч[е]рез Зако́н [воз]де́йствий? "Не́т!", ни в ко́ем слу́чае! Впро́чем, как раз таки ч[е]рез Зако́н [у]Ве́р[ен]ности! ◇ Так во́т, мы прихо́дим к заключе́нию: челове́к [у]Ве́р[ен]ностью признаётся огранённым, – вдали́ от [воз]де́йствий Зако́на! 27 28

29 ἢ Ἰουδαίων ὁ Θεὸς μόνον; οὐχὶ ⌜δὲ⌝[7] καὶ ἐθνῶν; ναὶ καὶ ἐθνῶν· ◇ ⌜ἐπείπερ⌝[1] εἷς ὁ Θεός, ὃς δικαιώσει
30 περιτομὴν ἐκ πίστεως, καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς
31 πίστεως. ◇ νόμον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ νόμον ⌜ἱστῶμεν⌝[11]

Неу́жто Всемогу́щий у одних лишь иудействующих? А у э́тносов таки не́т? О, да́, и у э́тносов! ◇ Неопровержи́м неоспори́мый фа́кт: Пе́рвый – Всемогу́щий, Который обреза́ние огранит на основа́нии [у]Ве́р[ен]ности, а кра́йнюю плоть из-за ради самой [у]Ве́р[ен]ности! ◇ Так что́, уничтожа́ем Зако́н из-за ради этой [у]Ве́р[ен]ности? Никогда́ не произойти́ тако́му! Впро́чем, утвержда́ем правомо́чность Зако́на! 29 30 31

Пример Авраама 4.1–12

4 2 Τί οὖν ἐροῦμεν ⌜Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν εὑρηκέναι⌝[4] κατὰ σάρκα; ◇ εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων

Так что́ же ска́жем утверди́тельно? *Таки* па́па наш Авраа́м приобрёл [что́-нибудь сто́ящее] согласно мя́су? ◇ Ведь если же Авраа́м на основа́нии 4 2

3.22 [10] και επι παντας[1] 𝔓₆₁ 𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝔙 — πιστει[1] 𝔙
3.26 [2] ενδειξιν[1] 𝔓₆₁ ‖ την ενδειξιν[1] 𝔙 — 3.29 [7] δε[1] 𝔓₆₁ 𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝔙
3.28 [2] ουν πιστει δικαιουσθαι[1] 𝔓₆₁ ‖ γαρ δικαιουσθαι — 3.30 [1] επειπερ[1] 𝔓₆₁ ‖ ειπερ[1] 𝔙
3.31 [11] ιστωμεν[1] 𝔓₆₁ ‖ ιστανομεν[1] 𝔙
4.1 [4] αβρααμ τον πατερα ημων ευρηκεναι[1] 𝔓₆₁ ‖ ευρηκεναι αβρααμ τον προπατορα ημων[1] 𝔙

3.15 Ис. 59.7 Сами же бы́стрые но́ги их мча́тся по лука́вству, чтобы кро́вь проли́ть, и таки умозаключе́ния их из-за *ради* уби́йств! Руи́ны и теле́сное муче́ние на тро́пах их! [Та же цитата для .16]

3.17 Ис. 59.8 Так что они не распозна́ли тропу́ Благоде́нствия, и не существу́ет су́да на тро́пах их. Потому́-то деформи́рованы изби́тые доро́ги их, по которым они путеше́ствуют: так и не уви́дели, не распозна́ли они Благоде́нствие.

3.18 Пс. 35.2 Наруши́тель Зако́на заявля́ет о повторя́ющемся про́махе в самом себе: не́т же боя́зни Боже́ственной Семьи́ перед глаза́ми его!

[воз]де́йствий оказа́лся огранённым, тогда име́ет он похвалу́, но как раз
3 таки не по направле́нию ко Всемогу́щему! ◇Так ка́к же говори́т само
Писа́ние? **“Тогда Авраа́м всеце́ло дове́рился Всемогу́щему, и** *это* **было**
4 **вменено́ ему в огранённость”**. ◇Самому же “трудя́щемуся” [зар]пла́та
не вменя́ется по Снисходи́тельности, но по долгово́му обяза́тельству.
5 ◇Одна́ко же тому́, который не “тру́дится”, таки всеце́ло полага́ясь на
Ограня́ющего самого что ни на е́сть нечести́вого, [у]Ве́р[ен]ность о́ного
6 вменя́ется в огранённость! ◇Точно та́к же и Дави́д говори́т о неопису́емом
сча́стье челове́ка, которому Всемогу́щий вменя́ет огранённость вдали́ от
7 [воз]де́йствий: ◇**“Сча́стливы те́, чьи беззако́ния прощены́ и чьи про́махи**
8 **покры́ты по́лностью**! ◇**Сча́стлив мужчи́на, которому ЯХВЕ никогда́ не**
9 **вмени́л бы про́мах!”** ◇Так во́т, э́такое сча́стье неопису́емое — на обреза́нии,
или же на кра́йней пло́ти? Ведь мы́ же са́ми говори́м, что “Авраа́му
10 [у]Ве́р[ен]ность вменена́ в огранённость”! ◇Так когда́ же вменена́ была
о́ная? Когда он находи́лся в обреза́нии, или же средь кра́йней пло́ти? Ника́к
11 не в обреза́нии, но средь кра́йней пло́ти! ◇Так что **он завладе́л зна́менем**
обреза́ния — зна́ком огранённости [у]ве́р[ен]ной, которая средь кра́йней
пло́ти, чтобы всегда́ бы́ть ему па́пой все́х, всеце́ло доверя́ющихся ч[е]рез
12 кра́йнюю пло́ть, так чтобы и о́ным вменена́ была эта огранённость. ◇Так
что *бы́ть ему* па́пой обреза́ния — те́х, которые как раз таки не из среды́
одного́ лишь обреза́ния, впро́чем, таки те́х, которые руково́дствуются ве́рной
по́ступью па́пы нашего Авраа́ма, которая в среде́ кра́йней пло́ти [у]ве́р[ен]ной!

εδικαιώθη, έχει καύχημα, αλλὰ ου πρὸς ⌜τὸν⌝[12] Θεόν.
◇τί γὰρ ἡ γραφὴ λέγει; **Επίστευσε δὲ Αβραὰμ** 3
τῷ Θεῷ, καὶ ελογίσθη αυτῷ εις δικαιοσύνην.
◇τῷ δὲ εργαζομένῳ ὁ μισθὸς ου λογίζεται κατὰ 4
χάριν, αλλὰ κατὰ ⌜τό⌝[12] οφείλημα. ◇τῷ δὲ μὴ 5
εργαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ επὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν
ασεβῆ, λογίζεται ἡ πίστις αυτοῦ εις δικαιοσύνην.
◇καθάπερ καὶ ⌜Δαβὶδ⌝[13] λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ 6
ανθρώπου, ᾧ ὁ Θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς
έργων, ◇**Μακάριοι ὧν αφέθησαν αἱ ανομίαι** 7
καὶ ὧν επεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι. ◇**Μακάριος** 8
ανὴρ ⌜ᾧ⌝[13] ου μὴ λογίσηται Κύριος ἁμαρτίαν. ◇ὁ 9
μακαρισμὸς οὖν οὗτος επὶ τὴν περιτομήν, ἢ καὶ
επὶ τὴν ακροβυστίαν; λέγομεν γὰρ ⌜ὅτι⌝[15] Ελογίσθη
τῷ Αβραὰμ ἡ πίστις εις δικαιοσύνην. ◇πῶς οὖν 10
ελογίσθη; εν περιτομῇ ὄντι, ἢ εν ακροβυστίᾳ; ουκ εν
περιτομῇ, αλλὰ εν ακροβυστίᾳ· ◇καὶ **σημεῖον έλαβε** 11
περιτομῆς, σφραγῖδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως
τῆς εν τῇ ακροβυστίᾳ· εις τὸ εἶναι αυτὸν πατέρα
πάντων τῶν πιστευόντων δι ακροβυστίας, εις τὸ
λογισθῆναι καὶ αυτοῖς τὴν δικαιοσύνην· ◇καὶ πατέρα 12
περιτομῆς τοῖς ουκ εκ περιτομῆς μόνον, αλλὰ καὶ
τοῖς στοιχοῦσι τοῖς ἴχνεσι τῆς ⌜εν τῇ ακροβυστίᾳ
πίστεως⌝[16] τοῦ πατρὸς ἡμῶν Αβραάμ.

4.13–25 Обещания Бога принимаются верой

13 Потому́-то обеща́ние для Авраа́ма и гено́ма его не из-за ради Зако́на, чтобы
насле́днику самому́ оказа́ться *хозя́ином* этого ко́смоса. О, да́! Напряму́ю
ч[е]рез огранённость [у]ве́р[ен]ную!

Ου γὰρ διὰ νόμου ἡ επαγγελία τῷ Αβραὰμ ἢ τῷ 13
σπέρματι αυτοῦ, τὸ κληρονόμον αυτὸν εἶναι ⌜τοῦ⌝[17]
κόσμου, αλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως.

14 Так во́т, если те́, которые *че́рпают* из Зако́на — насле́дники, тогда
[у]Ве́р[ен]ность *Обеща́вшего* оказа́лась бесполе́зной, и таки обеща́ние это
15 уничто́жено, ◇потому как Зако́н произво́дит гне́в! Потому́-то где таки не́т
16 Зако́на, та́м таки не́т переступа́ния ра́мок *таково́го*! ◇Из-за э́такого ради
насле́дие — из среды́ [у]Ве́р[ен]ности, чтоб таки *было* в соответствии со
Снисходи́тельностью ради того́, чтобы это обеща́ние всегда́ остава́лось
не[по]колеби́мым для вся́кого гено́ма, который не из среды́ одного́ лишь
Зако́на. О, да́! Так что тому́, который из среды́ [у]Ве́р[ен]ности Авраа́ма,
17 который таки па́па всеобщий наш, ◇подобно тому́, как и напи́сано: «**Па́пой**
мно́гих э́тносов определи́л Я тебя», – прямо напро́тив Того́, Которому он

ει γὰρ οἱ εκ νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἡ 14
πίστις, καὶ κατήργηται ἡ επαγγελία· ◇ὁ γὰρ νόμος 15
ὀργὴν κατεργάζεται· οὗ ⌜γὰρ⌝[7] ουκ εστί νόμος, ουδὲ
παράβασις· ◇διὰ τοῦτο εκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, 16
εις τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν επαγγελίαν παντὶ τῷ
σπέρματι, ου τῷ εκ τοῦ νόμου μόνον αλλὰ καὶ τῷ
εκ πίστεως Αβραάμ, ὅς εστί πατὴρ πάντων ἡμῶν
◇καθὼς γέγραπται ὅτι **Πατέρα πολλῶν εθνῶν** 17
τέθεικα σε κατέναντι οὗ επίστευσε Θεοῦ, τοῦ
ζωοποιοῦντος τοὺς νεκρούς, καὶ καλοῦντος τὰ μὴ

4.2 12 ΤΟΝ¹𝔗ₘₖ ‖ 𝔄¹𝒱
4.4 12 ΤΟ¹𝔗ₖ ‖ 𝔄¹ℳ𝒱
4.6 3 ΔΑΒΙΔ¹𝔗ₘₖ ‖ ΔΑΥΙΔ¹𝒱
4.8 3 Ω¹𝔗ₘₖ ‖ ΟΥ¹𝒱
4.9 15 ΟΤΙ¹𝔗ₘₖ ‖ 𝔄¹𝒱
4.12 16 ΕΝ ΤΗ ΑΚΡΟΒΥΣΤΙΑ ΠΙΣΤΕΩΣ¹𝔗ₖ ‖ ΠΙΣΤΕΩΣ ΤΗΣ ΕΝ ΤΗ ΑΚΡΟΒΥΣΤΙΑ¹ℳ ‖ ΕΝ ΑΚΡΟΒΥΣΤΙΑ ΠΙΣΤΕΩΣ¹𝒱
4.13 17 ΤΟΥ¹𝔗ₘₖ ‖ 𝔄¹𝒱
4.15 7 ΓΑΡ¹𝔗ₘₖ ‖ ΔΕ¹𝒱

4.3 Быт. 15.6 Тогда́-то Авра́м всеце́ло дове́рился Всемогу́щему, и *это* было вменено́ ему в огранённость.
4.7 Пс. 31.1 Разуме́ние Дави́да. Сча́стливы те́, чьи беззако́ния прощены́ и чьи про́махи покры́ты по́лностью!
4.8 Пс. 31.2 Сча́стлив мужчи́на, которому ЯХВЕ никогда́ не вмени́л бы про́мах, и во рту́ которого не нахо́дится кова́рство!
4.11 Быт. 17.10 Так что э́такая — договорённость, которую ты будешь уде́рживать между серде́чником Моим и вашим, а также между серде́чником гено́ма твоего вслед за тобою, – прямико́м в поколе́ния их: [по]среди вас будет обре́зан вся́кий мужско́го по́ла!
4.17 Быт. 17.4 О, да́! Я́, смотри́ же, договорённость Моя с тобою, так что ока́жешься ты па́пой мно́жества э́тносов!
Быт. 17.5 Бо́лее того, больше не бу́дет произноси́ться и́мя твоё “Авра́м”, и́, несмотря́ ни на что́, и́мя твоё бу́дет “Авраа́м”, потому как па́пой мно́гих э́тносов определи́л Я тебя!

18 όντα ὡς όντα. ◇ ὃς παρ᾽ ελπίδα επ᾽ ελπίδι επίστευσεν,
εις τὸ γενέσθαι αυτὸν πατέρα πολλῶν εθνῶν, κατὰ
19 τὸ ειρημένον, **Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου.** ◇ καὶ
μὴ ασθενήσας τῇ πίστει, ⌜ου⌝[6] κατενόησε τὸ ἑαυτοῦ
σῶμα ήδη νενεκρωμένον ἑκατονταετής που ὑπάρχων,
20 καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας Σάρρας· ◇ εις δὲ τὴν
επαγγελίαν τοῦ Θεοῦ ου διεκρίθη τῇ απιστίᾳ, αλλὰ
21 ενεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν τῷ Θεῷ, ◇ καὶ
πληροφορηθεὶς ὅτι ὃ επήγγελται, Δυνατός εστί καὶ
22 ποιῆσαι. ◇ διὸ καὶ ελογίσθη αυτῷ εις δικαιοσύνην.
23 ◇ ουκ εγράφη δὲ δι αυτὸν μόνον, ὅτι ελογίσθη
24 αυτῷ· ◇ αλλὰ καὶ δι ἡμᾶς, οἷς μέλλει λογίζεσθαι,
τοῖς πιστεύουσιν επὶ τὸν εγείραντα Ιησοῦν τὸν
25 Κύριον ἡμῶν εκ νεκρῶν, ◇ ὃς παρεδόθη διὰ τὰ
παραπτώματα ἡμῶν, καὶ ηγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν
ἡμῶν.

дове́рился всеце́ло — Всемогу́щего, животворя́щего тех самых мертвецо́в, и таки подзыва́ющего к Себе тех самых не быту́ющих *пне́вм* как бы быту́ющих. ◇ Этот [Авраа́м] в прису́тствии наде́жды всеце́ло дове́рился пове́рх наде́жды, 18
чтобы сде́латься ему па́пой мно́гих э́тносов согласно тому́, что ска́зано было утверди́тельно: «**Э́так ока́жется гено́м твой!**» ◇ Та́к что, не вы́дохшись [у]Ве́р[ен]ностью, не при́нял он во внима́ние со́бственное уже омертве́вшее те́ло, таки оказа́вшись 100-ле́тним, и́, бо́лее того, *проигнори́ровал* омертве́ние ма́тричы Сарры́, ◇ но ради обе́щанного Самим Всемогу́щим не́ был поколе́блен не[у]ве́р[ен]ностью, впро́чем, *своевре́менно* получи́л укрепле́ние самой [у]Ве́р[ен]ностью, как до́лжно сла́ву воз[да́в] Всемогу́щему, ◇ таки 19 20 21
вполне уве́ренный в то́м, что то́, что Он пообеща́л, таки Могу́чий, чтоб таки сотвори́ть! ◇ Вот поэ́тому-то и вменено́ ему в оправданность! ◇ Одна́ко же не напи́сано из-за ради него́ одного́ еди́нственного, что вменено́ ему в [оправданность]! ◇ Впро́чем, таки из-за ради на́с *и напи́сано*, – из-за ради 22 23 24
те́х, которым до́лжно вмени́ться в *оправданность* — всеце́ло полага́ющихся на из среды́ мертвецо́в Пробуди́вшего Йешу́а, ЯХВЕ нашего, ◇ Который *на* 25
сме́рть пе́редан был из-за ради преступле́ний наших, но *Па́пой* пробуждён был из-за ради по́лной огра́нки нашей!

Оправдание кровью Его 5.1–11

5 Δικαιωθέντες οὖν εκ πίστεως, ειρήνην ⌜έχομεν⌝[6] πρὸς
2 τὸν Θεὸν διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ, ◇ δι
οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν εσχήκαμεν τῇ πίστει εις τὴν
χάριν ταύτην εν ᾗ έστήκαμεν, καὶ καυχώμεθα επ᾽
3 ελπίδι τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ. ◇ ου μόνον δέ, αλλὰ καὶ
καυχώμεθα εν ταῖς θλίψεσιν, ειδότες ὅτι ἡ θλῖψις
4 ὑπομονὴν κατεργάζεται, ◇ ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμήν,
5 ἡ δὲ δοκιμὴ ελπίδα· ◇ ἡ δὲ ελπὶς ου καταισχύνει,
ὅτι ἡ αγάπη τοῦ Θεοῦ εκκέχυται εν ταῖς καρδίαις
6 ἡμῶν διὰ Πνεύματος Ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν ◇ έτι
γὰρ Χριστὸς, όντων ἡμῶν ασθενῶν, ⌜κατὰ⌝[7] καιρὸν
7 ὑπὲρ ασεβῶν απέθανε. ◇ μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου
τίς αποθανεῖται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ αγαθοῦ τάχα τίς καὶ
8 τολμᾷ αποθανεῖν. ◇ συνίστησι δὲ τὴν έαυτοῦ αγάπην
εις ἡμᾶς ὁ Θεός, ὅτι έτι ἁμαρτωλῶν όντων ἡμῶν
9 Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν απέθανε. ◇ πολλῷ οὖν μᾶλλον,
δικαιωθέντες νῦν εν τῷ αἵματι αυτοῦ, σωθησόμεθα
10 δι αυτοῦ απὸ τῆς οργῆς. ◇ ει γὰρ εχθροὶ όντες
κατηλλάγημεν τῷ Θεῷ διὰ τοῦ Θανάτου τοῦ Υἱοῦ
αυτοῦ, πολλῷ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα εν
11 τῇ Ζωῇ αυτοῦ· ◇ ου μόνον δέ, αλλὰ καὶ καυχώμενοι
εν τῷ Θεῷ διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ, δι
οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ελάβομεν.

Так во́т, огранённые на основа́нии [у]ве́р[ен]ности, Благоде́нствие име́ем по направле́нию ко Всемогу́щему, – ч[е]рез ЯХВЕ нашего Йешу́а Месси́ю, ◇ ч[е]рез Которого [у]Ве́р[ен]ностью и име́ем по́дступ к Снисходи́тельности э́такой, средь которой про́чно стои́м и наде́ждой хва́лимся в предвкуше́нии Сла́вы Всемогу́щего! ◇ Но не то́лько лишь *это*. Впро́чем, таки хва́лимся средь скорбе́й, зна́я отли́чно, что ско́рбь выраба́тывает выно́сливость и постоя́нство, ◇ а постоя́нство *произво́дит* испыта́ние и доказа́тельство высокопро́бности, и таки это доказа́тельство высокопро́бности — наде́жду! ◇ Сама же наде́жда не покрыва́ет позо́ром, потому что Же́ртвенная Любо́вь Всемогу́щего вы́лита в сердцеви́ны наши ч[е]рез Пне́вму Отделённую, [по́]данную нам! ◇ Так во́т, пока мы всё ещё находи́лись в наших со́бственных не́мощах, Мессия́ согласно сезо́ну [за-]ра́ди нечести́вых пошёл на сме́рть. ◇ Ведь с огро́мным же нежела́нием огранённого [за-]ра́ди кто́-нибудь и пойдёт на сме́рть, хотя, [за-]ра́ди э́такого *челове́ка* бла́гостного может быть кто́-нибудь и име́ет сме́лость умере́ть! ◇ Таки Всемогу́щий подтвержда́ет со́бственную Же́ртвенную Любо́вь к нам те́м, что когда мы всё ещё явля́лись мази́лами, Мессия́ [за-]ра́ди на́с самоли́чно пошёл на сме́рть. ◇ Так во́т, тепе́рь, тем бо́лее огранённые в кровя́ Его, ч[е]рез Него́ обретём спасе́ние от *надвига́ющегося* гне́ва. ◇ Ведь если же мы́, будучи врага́ми, приме́рены со Всемогу́щим ч[е]рез Та́натоса [т.е. сме́рть] Сы́на Его, тогда тем бо́лее примирённые с *Па́пой*, спасе́ние обретём в среде́ Е́вы [т.е. жи́зни] Его. ◇ Но не то́лько лишь *это*. Впро́чем, таки мы хва́лимся в среде́ Самого Всемогу́щего из-за ради ЯХВЕ нашего Йешу́а Месси́и, ч[е]рез Которого тепе́рь-то [за]получи́ли мы оконча́тельное примире́ние с *Па́пой*!

4.19 [6] ΟΥ¹𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔄¹𝔙 — 5.1 [6] ΕΧΟΜΕΝ¹𝔗 ‖ ΕΧΩΜΕΝ¹ ℵ 𝔄 — 5.6 [7] ΚΑΤΑ¹𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΤΙ ΚΑΤΑ¹𝔙

4.18 Быт. 15.5 Тогда́-то [ЯХВЕ] вывел его нару́жу и обрати́лся к нему: Немедленно устреми́ взо́р свой в сам Небосво́д и сосчита́й эти тела́ сверка́ющие, если мо́жешь вы́числить их! А затем Он сказа́л: Этак ока́жется гено́м твой!

5.12–21 Адам и Мессия

12 Из-за э́такого ради подобно тому́, как ч[е]рез пе́рвого челове́ка сам Про́мах вошёл в этот ко́смос, а ч[е]рез этого Про́маха сам Та́натос [т.е. сме́рть], и э́так этот Та́натос во всех челове́ков проложи́л свой пу́ть, – об него́
13 промахну́лись вся́кие! ◇Ведь Про́мах же находи́лся в Макрико́сме вплоть до *дарова́ния* Зако́на, но про́мах не засчи́тывается без [воз]де́йствующего Зако́на.
14 ◇Впро́чем, этот Та́натос [т.е. сме́рть] импера́торствовал и над те́ми, которые не промахну́вшиеся: от Ада́ма вплотну́ю до Моисе́я по ⸗тождеству́ того самого преступле́ния Ада́ма, который и е́сть чёткая фо́рма Того́, Которому предстои́т прийти́.

15 Впро́чем, таки ⸗благоде́йственность снисходи́тельная не такова́, как ⸗преступле́ние. Ведь е́сли же тем самым преступле́нием этого пе́рвого те мно́гие встре́тились с Та́натосом [т.е. со сме́ртью], тем бо́лее ⸗Снисходи́тельность Всемогу́щего и ⸗пода́рок в среде́ Снисходи́тельности, которая принадлежи́т Пе́рвому — Челове́ку Йешу́а Мессии́, для ⸗мно́гих яви́лись
16 в преизбы́тке: ◇совсем не та́к, как ⸗подноше́ние из-за ради пе́рвого промахну́вшегося, потому как таки ⸗су́д из-за пе́рвого — к безоговоро́чному осужде́нию, а ⸗благоде́йственность снисходи́тельная — из среды́ мно́гих
17 преступле́ний прямико́м в уста́в. ◇Так во́т, если ⸗преступле́нием пе́рвого сам Та́натос [т.е. сме́рть] импера́торствовал из-за ради этого пе́рвого, тогда тем бо́лее те́, которые принима́ют ⸗избы́ток Снисходи́тельности и ⸗пода́рок ⸗ограненности от [Того́, Который] в среде́ Е́вы [т.е. жи́зни], импера́торствовать будут
18 из-за ради Этого Пе́рвого, – из-за ради Йешу́а Мессии́! ◇Сле́довательно, поэ́тому-то как из-за ради преступле́ния пе́рвого — для все́х челове́ков *приговóр* к безоговоро́чному осужде́нию, э́так и из-за ради уста́ва Пе́рвого —
19 для все́х челове́ков *оправда́ние* к по́лной опра́вке Е́вы [т.е. жи́зни]! ◇Ведь подобно же тому́, как из-за ради ⸗непослуша́ния ⸗пе́рвого челове́ка ⸗мно́гие назна́чены мази́лами, э́так и из-за ради ⸗це́лостной поко́рности Пе́рвого
20 мно́гие назна́чены будут ограненными! ◇Зако́н же пришёл в дополне́ние, чтоб таки расплоди́лось ⸗преступле́ние. Где таки расплоди́лся сам Про́мах,
21 та́м и ста́ла преизоби́ловать ⸗Снисходи́тельность, ◇чтоб таки подобно тому́, как в среде́ самого Та́натоса [т.е. сме́рти] на тро́не [вос]се́л са́м Про́мах, э́так и ⸗Снисходи́тельности на тро́не воссе́сть из-за ради ограненности, – прямико́м в Е́ву [т.е. жи́знь] Ве́чную ч[е]рез Йешу́а Месси́ю, ЯХВЕ нашего!

Διὰ τοῦτο, ὥσπερ δι ἑνὸς ανθρώπου ἡ ἁμαρτία εις τὸν κόσμον εισῆλθε, καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ Θάνατος, καὶ οὕτως εις πάντας ανθρώπους ὁ Θάνατος διῆλθεν, 12
επὶ ᾧ πάντες ἥμαρτον· ◇ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία 13
ἦν εν κόσμῳ· ἁμαρτία δὲ ουκ ελλογεῖται, μὴ ὀντος
νόμου ◇⌜αλλὰ⌝[1] εβασίλευσεν ὁ Θάνατος απὸ Αδὰμ 14
μέχρι ⌜Μωσέως⌝[18] καὶ επὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας επὶ
τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Αδάμ, ὅς εστί τύπος
τοῦ μέλλοντος.

Αλλὰ ουχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτω καὶ τὸ χάρισμα. 15
ει γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ απέθανον,
πολλῷ μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ εν
χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς ανθρώπου Ιησοῦ Χριστοῦ εις
τοὺς πολλοὺς επερίσσευσε. ◇καὶ ουχ ὡς δι ἑνὸς 16
ἁμαρτήσαντος τὸ δώρημα· τὸ μὲν γὰρ κρῖμα εξ
ἑνὸς εις κατάκριμα, τὸ δὲ χάρισμα εκ πολλῶν
παραπτωμάτων εις δικαίωμα. ◇ει γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς 17
παραπτώματι ὁ Θάνατος εβασίλευσε διὰ τοῦ ἑνός,
πολλῷ μᾶλλον οἱ τὴν περισσείαν τῆς χάριτος καὶ
τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες εν Ζωῇ
βασιλεύσουσι διὰ τοῦ ἑνὸς Ιησοῦ Χριστοῦ. ◇ἄρα οὖν 18
ὡς δι ἑνὸς παραπτώματος εις πάντας ανθρώπους
εις κατάκριμα, οὕτω καὶ δι ἑνὸς δικαιώματος εις
πάντας ανθρώπους εις δικαίωσιν Ζωῆς. ◇ὥσπερ γὰρ 19
διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ανθρώπου ἁμαρτωλοὶ
κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτω καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς
τοῦ ἑνὸς δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοί. ◇νόμος 20
δὲ παρεισῆλθεν, ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα· οὗ δὲ
επλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις·
◇ἵνα ὥσπερ εβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία εν τῷ Θανάτῳ, 21
οὕτω καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εις
Ζωὴν Αιώνιον, διὰ Ιησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

6.1–14 Мертвы для промаха, но живы с Мессией

6 Так что́ же ска́жем утверди́тельно? Упо́рно пребу́дем у ⸗Про́маха, чтоб таки
2 умно́жилась ⸗Снисходи́тельность? ◇Никогда́ не произойти́ тако́му! Мы́, которые оконча́тельно у́мерли для ⸗Про́маха, ка́к же сно́ва смо́жем жи́ть в
3 среде́ его? ◇Разве вы не понима́ете, что все́ мы погру́жены в Мессию
4 Йешу́а, – погру́жены в Та́натоса [т.е. сме́рть] Его? ◇Так во́т, мы совме́стно с Ни́м погребены́ ч[е]рез омове́ние по́лным погруже́нием в ⸗Та́натоса [т.е. сме́рть], чтоб[ы] подобно тому́, как Мессия́ пробуждён был из среды́ мертвецо́в из-за ради ⸗Сла́вы Па́пы, э́так и на́м в новизне́ Е́вы [т.е. жи́зни] устели́ть бы
5 свой жи́зненный пу́ть! ◇Так во́т, если мы оказа́лись соединёнными с [Ним] ⸗тождество́м Та́натоса [т.е. сме́рти] Его, так всё-таки ока́жемся [в] подня́тии,
6 ◇э́такое узнава́я, что тот самый истрёпанный, на́м принадлежа́щий челове́к, распя́т совме́стно, чтоб таки истреблено́ было ⸗те́ло самого Про́маха, чтобы
7 больше не остава́ться нам в ⸗поднево́лье у этого Про́маха, ◇потому как

Τί οὖν εροῦμεν; ⌜επιμενοῦμεν⌝[4] τῇ ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ 6 6
χάρις πλεονάσῃ; ◇μὴ γένοιτο. οἵτινες απεθάνομεν 2
τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς ἔτι ζήσομεν εν αυτῇ; ◇ἢ αγνοεῖτε 3
ὅτι ὅσοι εβαπτίσθημεν εις Χριστὸν Ιησοῦν, εις
τὸν Θάνατον αυτοῦ εβαπτίσθημεν; ◇συνετάφημεν 4
οὖν αυτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εις τὸν Θάνατον·
ἵνα ὥσπερ ηγέρθη Χριστὸς εκ νεκρῶν διὰ τῆς
δόξης τοῦ Πατρός, οὕτω καὶ ἡμεῖς εν καινότητι
Ζωῆς περιπατήσωμεν. ◇ει γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν 5
τῷ ὁμοιώματι τοῦ Θανάτου αυτοῦ, αλλὰ καὶ
τῆς αναστάσεως εσόμεθα· ◇τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι 6
ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα
καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι

5.14 [1] ΑΛΛ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΛΛΑ[1]$\mathcal{V}$ [8] ΜΩΣΕΩΣ[1]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΜΩΥΣΕΩΣ[1]$\mathcal{M}^{V}$ 6.1 [4] ΕΠΙΜΕΝΟΥΜΕΝ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΠΙΜΕΝΩΜΕΝ[1]$\mathcal{V}$

7 δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ· ◇ ὁ γὰρ ἀποθανὼν
8 δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας. ◇ εἰ δὲ ἀπεθάνομεν
σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ·
9 ◇ εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν ⌜οὐκέτι⌝[7]
10 ἀποθνήσκει· θάνατος αὐτοῦ ⌜οὐκέτι⌝[11] κυριεύει. ◇ ὃ
γὰρ ἀπέθανε, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ· ὃ δὲ
11 ζῇ, ζῇ τῷ Θεῷ. ◇ οὕτω καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς
⌜νεκροὺς μὲν εἶναι⌝[6] τῇ ἁμαρτίᾳ, ζῶντας δὲ τῷ Θεῷ
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ⌜τῷ Κυρίῳ ἡμῶν⌝.[18]

12 Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν
σώματι, εἰς τὸ ὑπακούειν ⌜αὐτῇ· ἐν⌝[14] ταῖς ἐπιθυμίαις
13 αὐτοῦ· ◇ μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα
ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ· ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς
τῷ Θεῷ ⌜ὡς⌝[15] ἐκ νεκρῶν ζῶντας, καὶ τὰ μέλη ὑμῶν
14 ὅπλα δικαιοσύνης τῷ Θεῷ. ◇ ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ
κυριεύσει· οὐ γάρ ἐστε ὑπὸ νόμον, ⌜ἀλλὰ⌝[11] ὑπὸ χάριν.

этот самый уме́рший из-за самого Про́маха при́знан огранённым! ◇ Таки 8
если мы́, по сути, у́мерли совме́стно с Месси́ей, тогда [у]Ве́р[ен]ность
име́ем в то́м, что и жи́ть будем совме́стно с Ним, ◇ зна́я наверняка́, что 9
Месси́я, пробуждённый из среды́ мертвецо́в, больше не умира́ет: Та́натос
[т.е. сме́рть] больше не име́ет над Ним влады́чества. ◇ Ведь О́н же, Который 10
у́мер для Про́маха, у́мер одна́жды. Таки О́н, Который живёт, живёт для
Всемогу́щего. ◇ Э́так и вы́ постоя́нно признава́йтесь самим себе́ в то́м, 11
что вы́ таки явля́етесь мертвецами́ для этого Про́маха, и таки живу́щими
для Самого Всемогу́щего, – в среде́ Мессии́ Йешу́а, ЯХВЕ нашего!

Так во́т, этот Про́мах не сме́ет импера́торствовать в сме́ртном те́ле 12
вашем, чтобы повинова́ться ему средь безу́держных стра́стных влече́ний
его! ◇ Бо́лее того, не приставля́йте к этому Про́маху коне́чности ваши 13
[как] ору́жие неогранённости, но самоли́чно приста́вьте себя к Самому
Всемогу́щему именно та́к, как из среды́ мертвецо́в ожи́вшие, так что
у Всемогу́щего коне́чности ваши – ору́жие огранённости! ◇ Поэ́тому-то 14
Про́мах не возыме́ет влады́чество над вами, ведь вы же не нахо́дитесь под
Зако́ном, но как раз таки под Снисходи́тельностью!

Подневольные огранённости 6.15–23

15 Τί οὖν; ⌜ἁμαρτήσομεν,⌝[3] ὅτι οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ νόμον,
16 ⌜ἀλλὰ⌝[9] ὑπὸ χάριν; μὴ γένοιτο. ◇ οὐκ οἴδατε ὅτι ᾧ
παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν, δοῦλοί
ἐστε ᾧ ὑπακούετε, ἤτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον, ἢ
17 ὑπακοῆς εἰς δικαιοσύνην; ◇ χάρις δὲ τῷ Θεῷ, ὅτι ἦτε
δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας, ὑπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας
18 εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδαχῆς· ◇ ἐλευθερωθέντες
δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας, ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ.
19 ◇ ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς
ὑμῶν· ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα
τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτω
νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ
20 εἰς ἁγιασμόν. ◇ ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας,
21 ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ. ◇ τίνα οὖν καρπὸν
εἴχετε τότε ἐπ᾽ οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε; τὸ γὰρ τέλος
22 ἐκείνων θάνατος. ◇ νυνὶ δὲ ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς
ἁμαρτίας, δουλωθέντες δὲ τῷ Θεῷ, ἔχετε τὸν καρπὸν
23 ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος Ζωὴν Αἰώνιον. ◇ τὰ
γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος, τὸ δὲ χάρισμα
τοῦ Θεοῦ Ζωὴ Αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ
ἡμῶν.

Так что́ же? Начнём промáхиваться, потому что больше не нахо́димся 15
под Зако́ном, но под Снисходи́тельностью? Никогда́ не произойти́
тако́му! ◇ Неу́жто не зна́ете, что к кому вы приставля́ете самих себя́ 16
поднево́льными в це́лостную поко́рность, и явля́етесь поднево́льными
того́, которому повину́етесь: либо *поднево́льными* Про́маха – в сто́рону
Та́натоса [т.е. сме́рти], или же *поднево́льными* це́лостной поко́рности – в сто́рону
огранённости? ◇ Одна́ко же Снисходи́тельность у Всемогу́щего: вы 17
всё вре́мя были поднево́льными Про́маха, но из *глубины́* сердцеви́ны
покори́лись тому́, что ввéрено вам – чёткой фо́рме уче́ния! ◇ Потому́-то, 18
вы́зволенные из поднево́лья Про́маха, вы порабощены́ огранённостью.
◇ Сво́йственное челове́кам говорю́ из-за ради не́мощи того самого мя́са 19
вашего! Да́, да́! Наподо́бие того́, как вы приставля́ли коне́чности ваши
прислу́гами нечистоты́ и беззако́ния ради того́ же беззако́ния, тепе́рь-то э́так
приста́вьте коне́чности ваши прислу́гами огранённости ради отмежёвывания
от промáшливого óбраза жи́зни! ◇ Ведь когда же вы были поднево́льными 20
Про́маха, во́льны были от Огранённости. ◇ Так како́й же урожа́й возыме́ли 21
вы во вре́мя то? Такие *мéрзости*, кото́рых сейча́с са́ми стыди́тесь, потому
как коне́ц о́ных – Та́натос [т.е. сме́рть]! ◇ Одна́ко же тепе́рь, вы́зволенные 22
из поднево́лья самого Про́маха, но порабощённые Самим Всемогу́щим,
име́ете урожа́й ваш, *устремлённый* в отмежёвывание от промáшливого óбраза
жи́зни, а коне́ц – в Е́ву [т.е. жи́знь] Ве́чную! ◇ Вот поэ́тому-то жа́лованье 23
Про́маха – Та́натос [т.е. сме́рть], а благодéйственность Снисходи́тельности
Всемогу́щего – Е́ва [т.е. жи́знь] Ве́чная в среде́ Мессии́ Йешу́а, ЯХВЕ
нашего!

Мёртвые для Закона 7.1–6

7 Ἢ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί γινώσκουσι γὰρ νόμον λαλῶ,
ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ ὅσον χρόνον

Бра́тья, неуже́ли вы не понима́ете (ведь я обраща́юсь к зна́ющим Зако́н), 7
что Зако́н влады́чествует над челове́ком на [протяже́нии] всего́ пери́ода,

6.9 [7] ΟΥΚ ΕΤΙ|𝔗 ‖ ΟΥΚΕΤΙ|𝔐𝔎𝔙
[11] ΟΥΚ ΕΤΙ|𝔗 ‖ ΟΥΚΕΤΙ|𝔐𝔎𝔙
6.11 [6] ΝΕΚΡΟΥΣ ΜΕΝ ΕΙΝΑΙ|𝔗𝔴𝔨 ‖ [ΕΙΝΑΙ] ΝΕΚΡΟΥΣ ΜΕΝ|𝔙
[18] ΤΩ ΚΥΡΙΩ ΗΜΩΝ|𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓⁴⁶|𝔙
6.12 [14] ΑΥΤΗ ΕΝ|𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓⁴⁶|𝔙
6.13 [15] ΩΣ|𝔗𝔴𝔨 ‖ ΩΣΕΙ|𝔙
6.14 [11] ΑΛΛ|𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΛΛΑ|𝔙
6.15 [3] ΑΜΑΡΤΗΣΟΜΕΝ|𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΜΑΡΤΗΣΩΜΕΝ|𝔙
[9] ΑΛΛ|𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΛΛΑ|𝔙

2 *пока* он живёт? ◇Так во́т, замужняя же́нщина самим Зако́ном прико́вана к живу́щему мужчи́не, но как то́лько этот мужчи́на у́мер, отцеплена
3 она от зако́на замужества. ◇Сле́довательно, поэ́тому как то́лько [при] живу́щем мужчи́не за́муж вы́шла за ино́го мужчи́ну, самоли́чно объя́вит себя со́бственному мужчи́не изменя́ющей. Но как то́лько этот мужчи́на у́мер, она ж таки во́льна от зако́на [замужества], чтобы не бы́ть ей со́бственному
4 мужчи́не изменя́ющей, за́муж вы́шедши за ино́го мужчи́ну. ◇Та́к что, бра́тья мои, и вы́ ч[е]рез те́ло Ме́ссии умерщвлены́ для Зако́на, чтобы принадлежа́ть вам Ино́му, пробуждённому из среды́ мертвецо́в, чтоб таки
5 для Всемогу́щего принести́ нам плоды́! ◇Ведь когда же мы находи́лись во [вла́сти] того самого мя́са, стра́сти про́махов, которые ч[е]рез Зако́н, стали [воз]де́йствовать средь коне́чностей наших, чтобы для Та́натоса [т.е. сме́рти]
6 принести́ плоды́. ◇Таки тепе́рь мы отцеплены от Зако́на, самоли́чно уме́рши средь того́, чем и бы́ли свя́заны, так чтобы нам поднево́льно служи́ть средь новизны́ дыха́ния, а не изно́шенностью “бу́квы”.

ζῇ; ◇ἡ γὰρ ὕπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται 2
νόμῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, κατήργηται ἀπὸ τοῦ
νόμου τοῦ ἀνδρός. ◇ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς 3
μοιχαλὶς χρηματίσει, ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ· ἐὰν
δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου,
τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα, γενομένην ἀνδρὶ
ἑτέρῳ. ◇ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε 4
τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ
γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι, ἵνα
καρποφορήσωμεν τῷ Θεῷ. ◇ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ 5
σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου
ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφορῆσαι
τῷ Θανάτῳ ◇νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου, 6
⌜ἀποθανόντος⌝[17] ἐν ᾧ κατειχόμεθα, ὥστε δουλεύειν
ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος, καὶ οὐ παλαιότητι
γράμματος.

7.7–13 Закон и промах

7 Так что́ же ска́жем утверди́тельно? Зако́н — Про́мах? Никогда́ не произойти́ тако́му! Впро́чем, я бы не распозна́л самого Про́маха, если бы не ч[е]рез Зако́н. Так во́т, я́ бы таки и не узна́л безу́держное стра́стное влече́ние, если бы Зако́н не сказа́л: «**Не воспламени́шься безу́держным влече́нием**
8 **стра́стным!**» ◇Таки [за]получи́в по́вод, Про́мах ч[е]рез предписа́ние вы́творил во мне вся́кое безу́держное стра́стное влече́ние, ведь вдали́ от Зако́на
9 Про́мах — мертве́цкий! ◇Так что я са́м не́когда стал жи́ть вдали́ от Зако́на, но как то́лько пришло́ предписа́ние, Про́мах ожи́л, одна́ко же я́ персона́льно
10 у́мер ра́з и навсегда́! ◇Та́к что, обнару́женное мною предписа́ние, которое
11 *ведёт* прямико́м в Е́ву [т.е. жи́знь], э́такое — в сто́рону Та́натоса [т.е. сме́рти], ◇потому что Про́мах, [за]получи́в по́вод, ч[е]рез предписа́ние обману́л меня и ч[е]рез
12 о́ное уби́л хладнокро́вно. ◇Та́к что, таки Зако́н — от про́маха отделённый, да и предписа́ние — от про́маха отделённое и огранённое, да к тому́ же ещё и благо́е!

Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία; μὴ γένοιτο· 7
ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων, εἰ μὴ διὰ ⌜νόμου·⌝[17]
τήν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ἤδειν, εἰ μὴ ὁ νόμος
ἔλεγεν, **Οὐκ ἐπιθυμήσεις**· ◇ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα 8
ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ
πᾶσαν ἐπιθυμίαν· χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά.
◇ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ· ἐλθούσης δὲ τῆς 9
ἐντολῆς, ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν, ἐγὼ δὲ ἀπέθανον· ◇καὶ 10
εὑρέθη μοι ἡ ἐντολὴ ἡ εἰς Ζωήν, αὕτη εἰς Θάνατον·
◇ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς 11
ἐξηπάτησε με, καὶ δι αὐτῆς ἀπέκτεινεν. ◇ὥστε ὁ 12
μὲν νόμος ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δικαία καὶ
ἀγαθή.

13 Так неуже́ли благо́е преврати́лось для меня в Та́натоса [т.е. сме́рть]? Никогда́ не произойти́ тако́му! Впро́чем, сам Про́мах, чтоб[ы] обнару́житься ему как про́мах, ч[е]рез благо́е для меня́ вытворя́ет Та́натоса [т.е. сме́рть], чтоб таки вопреки́ гипе́рболе этот Про́мах из-за ради предписа́ния сде́лся мази́лой!

Τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ ⌜γέγονε⌝[15] Θάνατος; μὴ γένοιτο. 13
ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ
μοι κατεργαζομένη Θάνατον, ἵνα γένηται κατὰ
ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς.

7.14–25 Конфликт между пневмой и мясом

14 Ведь мы же зна́ем наверняка́, что Зако́н, по сути, духо́вен, а я́ бесспо́рно тле́ющий, всеце́ло про́данный под *владычество* самого Про́маха.
15 ◇Поэ́тому-то я и вытворя́ю то́, чего не понима́ю: соотве́тственно э́такое, которое не хочу́ практикова́ть, и всё-таки то́, что мне так отврати́тельно,
16 э́такое и творю́! ◇Если же творю́ э́такое, которого не жела́ю, тогда я

οἴδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστιν· ἐγὼ 14
δὲ ⌜σαρκικός⌝[10] εἰμι, πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν.
◇ὃ γὰρ κατεργάζομαι, οὐ γινώσκω· οὐ γὰρ ὃ θέλω, 15
τοῦτο πράσσω· ἀλλὰ ὃ μισῶ, τοῦτο ποιῶ. ◇εἰ δὲ ὃ 16
οὐ θέλω, τοῦτο ποιῶ, ⌜σύμφημι⌝[8] τῷ νόμῳ ὅτι καλός.

7.6 [7] ΑΠΟΘΑΝΟΝΤΕΣ[1] $\mathfrak{T}_{MN}$ ‖ ΑΠΟΘΑΝΟΝΤΟΣ[1] $\mathcal{K}$
7.7 [17] ΝΟΜΟΥ[1] $\mathfrak{T}_{KV}$ ‖ ΝΟΜΟΝ[1] $\mathcal{M}$
7.13 [5] ΓΕΓΟΝΕΝ[1] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΕΓΕΝΕΤΟ[1] $\mathcal{V}$
7.14 [10] ΣΑΡΚΙΚΟΣ[1] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΣΑΡΚΙΝΟΣ[1] $\mathcal{V}$
7.16 [8] ΣΥΜΦΗΜΙ[1] $\mathfrak{T}_{\text{f}}$ ‖ ΣΥΝΦΗΜΙ[1] א

7.7 Исх. 20.17 Не воспламени́шься безу́держным влече́нием стра́стным к же́нщине бли́жнего твоего! Не возжела́ешь стра́стно ни жили́ща бли́жнего твоего, ни по́ля его, ни малоле́тнего его, ни девчо́нки-служа́нки его, ни вола́ его, ни подъярёмной его, ничего́ из копы́тного его, и ничего́, что таки принадлежи́т бли́жнему твоему!»
Втор. 5.21 Не воспламени́шься безу́держным влече́нием стра́стным к же́нщине бли́жнего твоего! Не возжела́ешь стра́стно ни жили́ща бли́жнего твоего, ни по́ля его, ни малоле́тнего его, ни девчо́нки-служа́нки его, ни вола́ его, ни подъярёмной его, ничего́ из копы́тного его и ничего́, что таки принадлежи́т бли́жнему твоему!

17 ◇ νυνὶ δὲ ⸀οὐκέτι⸁[3] ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτό, ⸀ἀλλὰ⸁[7]
18 ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία. ◇ οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ
ἐν ἐμοί, ⸀τοῦτ᾽ ἐστίν⸁[8] ἐν τῇ σαρκί μου, ἀγαθόν· τὸ
γὰρ θέλειν παράκειταί μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ
19 καλὸν ⸀οὐχ εὑρίσκω.⸁[25] ◇ οὐ γὰρ ὃ θέλω, ποιῶ ἀγαθόν·
20 ⸀ἀλλὰ⸁[7] ὃ οὐ θέλω κακόν, τοῦτο πράσσω. ◇ εἰ δὲ ὃ οὐ
θέλω ἐγώ, τοῦτο ποιῶ, ⸀οὐκέτι⸁[9] ἐγὼ κατεργάζομαι
21 αὐτό, ⸀ἀλλὰ⸁[13] ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία. ◇ εὑρίσκω
ἄρα τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλόν,
22 ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται. ◇ συνήδομαι γὰρ τῷ
23 νόμῳ τοῦ Θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον· ◇ βλέπω δὲ
ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσι μου ἀντιστρατευόμενον
τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου, καὶ αἰχμαλωτίζοντα με ⸀τῷ⸁[18]
νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσι μου.
24 ◇ ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος· τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ
25 σώματος τοῦ θανάτου τούτου; ◇ ⸀εὐχαριστῶ⸁[1] τῷ
Θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν. ἄρα οὖν
αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοῒ δουλεύω νόμῳ Θεοῦ, τῇ δὲ
σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας.

безоговорочно согласен с тем фактом, что Закон добр! ◇ Таки теперь уже 17
не я вытворяю всё это, но сам Промах, живущий во мне так, словно я
его собственный дом. ◇ Ведь я же знаю отлично, что во мне (то есть 18
в том самом мясе моём) не обитает ничего благого. Потому-то желание
лежит п[е]редо мною, но того, чтобы доброе вытворять, не нахожу! ◇ Так 19
вот, благого, которое желаю, не творю, и всё-таки то зло, которого не
желаю, этакое практикую! ◇ Если же я самолично творю этакое, которого 20
не желаю, тогда больше уже не я вытворяю всё это, но сам Промах,
живущий во мне так, словно я его собственный дом. ◇ Следовательно, 21
я обнаруживаю закон: этому самому мне, желающему доброе творить,
мне же и предлежит зло. ◇ Ведь в согласии с внутренним человеком я 22
внутренне наслаждаюсь Законом Всемогущего, ◇ но в конечностях моих 23
вижу иной закон, противоборствующий закону разума моего и пленяющий
меня в закон самого Промаха, находящегося в конечностях моих. ◇ Я ж 24
таки многострадальный человек! Кто же подарит мне избавленье из этого
тела Танатоса [т.е. смерти] этакого? ◇ Ч[е]рез Иешуа Мессию, ЯХВЕ нашего, 25
благодарение воздаю Самому Всемогущему! Следовательно, потому-то
тот же самый я ж таки разумом подневольно служу Закону Божественной
Семьи, а тем самым мясом — закону Промаха.

Жизнь в среде пневмы 8.1–17

8 Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ⸀μὴ
2 κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα.⸁[9] ◇ ὁ
γὰρ νόμος τοῦ Πνεύματος τῆς Ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
ἠλευθέρωσε ⸀με⸁[12] ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ
τοῦ Θανάτου.

8 Следовательно, теперь-то нет никакого осуждения тем, которые в среде
Мессии Йешуа продвигаются по жизненному пути не согласно мясу, но
согласно пневме! ◇ Так вот, Закон Пневмы Евы [т.е. жизни] в среде Мессии 2
Йешуа вызволил меня из подневолья закона как Промаха, так и самого
Танатоса [т.е. смерти].

3 τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ
τῆς σαρκός, ὁ Θεὸς τὸν ἑαυτοῦ Υἱὸν πέμψας ἐν
ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας
4 κατέκρινε τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί· ◇ ἵνα τὸ
δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν, τοῖς μὴ κατὰ
5 σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα. ◇ οἱ γὰρ
κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν· οἱ δὲ
6 κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ Πνεύματος. ◇ τὸ γὰρ φρόνημα
τῆς σαρκὸς Θάνατος· τὸ δὲ φρόνημα τοῦ Πνεύματος
7 Ζωὴ καὶ εἰρήνη· ◇ διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα
εἰς Θεόν, τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ Θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται,
8 οὐδὲ γὰρ δύναται· ◇ οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες Θεῷ ἀρέσαι
9 οὐ δύνανται. ◇ ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκί, ⸀ἀλλὰ⸁[7] ἐν
πνεύματι, εἴπερ Πνεῦμα Θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν. εἰ δέ τίς
Πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἐστὶν αὐτοῦ.
10 ◇ εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν ⸀δι⸁[10]
11 ἁμαρτίαν, τὸ δὲ πνεῦμα Ζωὴ διὰ δικαιοσύνην. ◇ εἰ
δὲ τὸ Πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος ⸀Ἰησοῦν⸁[7] ἐκ νεκρῶν
οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας ⸀τὸν⸁[15] Χριστὸν ἐκ νεκρῶν
ζωοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν, διὰ ⸀τοῦ

Потому как неспособность Закона в том, что оный обессилел из-за 3
ради того самого мяса, Сам Всемогущий, собственного Сына отправив
в тождестве мяса Промаха, таки касательно промаха осудил этого Промаха в
том самом мясе, ◇ чтоб таки в нас, продвигающихся по жизненному пути не 4
согласно мясу, но как раз таки согласно пневме, исполнен был устав Закона.
◇ Поэтому те, которые бытуют в согласии с мясом, мыслят обо всём том, 5
что принадлежит этому мясу, но те, которые в согласии с пневмой — обо
всём том, что принадлежит Самой Пневме! ◇ Так вот, мысли и намерения 6
того самого мяса — Танатос [т.е. смерть], а мысли и намерения Пневмы — Ева
[т.е. жизнь] и Благодейственность, ◇ так как мысли и намерения того самого 7
мяса — антагонизм по направлению к Божественной Семье, потому как
оные не покоряются Закону Всемогущего, да и не могут же! ◇ Таки те, 8
которые бытуют в среде мяса, Божественной Семье угодить не могут!
◇ Вы же не находитесь в среде мяса, но в среде пневмы, – теоретически, 9
Пневма Божественной Семьи как хозяйка собственного дома обитает
в вас! Если же у некого отсутствует Пневма Мессии, этакий таки не
принадлежит Ему! ◇ Если же Мессия в вас, тело таки мертвецкое из-за 10
Промаха ради, но пневма — Ева [т.е. жизнь] из-за ограниченности ради! ◇ Если 11
таки Пневма Пробудившего Йешуа из среды мертвецов обитает в вас,
тогда Пробудивший Мессию из среды мертвецов оживит и эти смертные

7.17 3 ΟΥΚ ΕΤΙ¹𝔗 ‖ ΟΥΚΕΤΙ¹𝔐ᴷⱽ
7 ΑΛΛ¹𝔓₄₆ᵡ ‖ ΑΛΛΑ¹𝒱
7.18 8 ΤΟΥΤΕΣΤΙΝ¹𝔗 ‖ ΤΟΥΤ ΕΣΤΙΝ¹𝔐ᴷⱽ
25 ΟΥΧ ΕΥΡΙΣΚΩ¹𝔓₄₆ᵡ ‖ ΟΥ¹𝒱 ‖ ΟΥ ΓΙΝΩΣΚΩ¹ 𝔉
7.19 7 ΑΛΛ¹𝔓₄₆ᵡ ‖ ΑΛΛΑ¹𝒱
7.20 9 ΟΥΚ ΕΤΙ¹𝔗 ‖ ΟΥΚΕΤΙ¹𝔐ᴷⱽ
13 ΑΛΛ¹𝔓₄₆ᵡ ‖ ΑΛΛΑ¹𝒱
7.23 18 ΤΩ¹𝔎 ‖ ΕΝ ΤΩ¹𝔐ⱽ
7.25 1 ΕΥΧΑΡΙΣΤΩ¹𝔓₄₆ᵡ ‖ ΧΑΡΙΣ ΔΕ¹𝒱
8.1 ΜΗ … ΠΝΕΥΜΑ¹𝔓₄₆ᵡ ‖ 𝔄¹𝒱
8.2 12 ΜΕ¹𝔓₄₆ᵡ ‖ ΣΕ¹𝒱
8.9 7 ΑΛΛ¹𝔓₄₆ᵡ ‖ ΑΛΛΑ¹𝒱
8.10 10 ΔΙ¹𝔎 ‖ ΔΙΑ¹𝔐ⱽ
8.11 7 ΙΗΣΟΥΝ¹𝔓₄₆ᵡ ‖ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ¹𝒱
15 ΤΟΝ¹𝔓₄₆ᵡ ‖ 𝔄¹𝒱

тела́ ваши ч[е]рез Его́ Пне́вму, в ва́с раски́нувшую Шатёр Свой!

12 Сле́довательно, бра́тья, поэ́тому мы и не явля́емся должника́ми того
13 самого мя́са, чтобы жи́ть согласно мя́су! ◇Ведь если же живёте согласно
мя́су, тогда надлежи́т вам умира́ть! Но если пне́вмой умерщвля́ете дели́шки
14 этого те́ла, тогда жи́ть будете, ◇потому как все́, веду́мые Пне́вмой
15 Боже́ственной Семьи́, эти и е́сть сыновья́ Всемогу́щего! ◇Ведь вы́
же при́няли не пне́вму поднево́лья, сно́ва *вводя́щую* в стра́х, но при́няли
Пне́вму доказа́тельного подтвержде́ния сыно́вства, вместе с Кото́рой
16 взыва́ем «Па́па, Па́почка!» ◇Именно Э́та Пне́вма удостоверя́ет совме́стно
17 с пне́вмой нашей, что мы́ таки де́ти Боже́ственной Семьи́. ◇Если же
[мы́] — де́ти, тогда и насле́дники: таки насле́дники Боже́ственной Семьи́,
но сонасле́дники Мессии́, – теорети́чески, страда́ем мы совме́стно, чтоб[ы]
и просла́вленными быть нам совме́стно!

Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμέν, οὐ τῇ σαρκὶ, 12
τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν· ◇εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, 13
μέλλετε ἀποθνήσκειν· εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ
σώματος θανατοῦτε, ζήσεσθε. ◇ὅσοι γὰρ Πνεύματι 14
Θεοῦ ἄγονται, οὗτοί ⌜εἰσὶν υἱοὶ Θεοῦ.⌝[7] ◇οὐ γὰρ 15
ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εις φόβον, ⌜ἀλλὰ⌝[9]
ἐλάβετε Πνεῦμα υἱοθεσίας, εν ᾧ κράζομεν, Ἀββᾶ,
ὁ Πατήρ. ◇αυτὸ τὸ Πνεῦμα ⌜συμμαρτυρεῖ⌝[14] τῷ 16
πνεύματι ἡμῶν, ὅτι εσμὲν τέκνα Θεοῦ. ◇ει δὲ τέκνα, 17
καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν Θεοῦ, ⌜συγκληρο-
νόμοι⌝[19] δὲ Χριστοῦ· είπερ ⌜συμπάσχομεν,⌝[13] ἵνα καὶ
συνδοξασθῶμεν.

8.18–30 Грядущая слава

18 Поэ́тому-то я счита́ю, что стра́сти ны́нешнего сезо́на недосто́йны
прибли́зиться к той гряду́щей Сла́ве, которая раскры́та будет я́вно, –
19 прямико́м в на́с! ◇Потому́-то терпели́вое ожида́ние созда́ния неутоми́мо
20 предвкуша́ет апока́липсис сыновей Всемогу́щего, ◇потому как самой что
ни на е́сть бесце́льности созда́ние покорено́ недоброво́льно, но из-за ради
21 того са́мого покори́вшего, – верхо́м на наде́жде, ◇потому как даже само
созда́ние вы́зволено будет из поднево́лья тле́нности, – в “свобо́ду” Сла́вы
22 дете́й Всемогу́щего! ◇Ведь мы́ же зна́ем отли́чно, что всё созда́ние
23 совоку́пно жа́лобно сто́нет и му́чится вплотну́ю до этого моме́нта. ◇Но
не то́лько лишь *это*. Впро́чем, и мы са́ми, име́ющие нача́ток Пне́вмы:
мы са́ми вну́тренне жа́лобно сто́нем, доказа́тельного подтвержде́ния
24 сыно́вства терпели́во ожида́я — вы́купа те́ла нашего! ◇Потому́-то наде́ждой
[за]получи́ли мы спасе́ние, но ви́димая наде́жда не явля́ется настоя́щей
наде́ждой, потому что если не́кто ви́дит [что́-либо], тогда заче́м ему надея́ться.
25 ◇Если же чего не ви́дим, на то́ наде́емся, тогда из-за постоя́нства ради
терпели́во ожида́ем.

Λογίζομαι γὰρ ὅτι ουκ άξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν 18
καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν αποκαλυφθῆναι
εις ἡμᾶς. ◇ἡ γὰρ αποκαραδοκία τῆς κτίσεως τὴν 19
αποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ Θεοῦ απεκδέχεται ◇τῇ 20
γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη, ουχ ἑκοῦσα, αλλὰ
διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ⌜επ᾽⌝[13] ἐλπίδι· ◇ὅτι καὶ αυτὴ 21
ἡ κτίσις ελευθερωθήσεται απὸ τῆς δουλείας τῆς
φθορᾶς εις τὴν ελευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ
Θεοῦ. ◇οἴδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει 22
καὶ συνωδίνει άχρι τοῦ νῦν. ◇ου μόνον δέ, αλλὰ 23
καὶ αυτοὶ τὴν απαρχὴν τοῦ Πνεύματος έχοντες,
⌜καὶ ἡμεῖς⌝[12] αυτοὶ εν έαυτοῖς στενάζομεν, υἱοθεσίαν
απεκδεχόμενοι, τὴν απολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν.
◇τῇ γὰρ ελπίδι εσώθημεν· ελπὶς δὲ βλεπομένη ουκ 24
εστίν ελπίς· ὃ γὰρ βλέπει τις, ⌜τί καὶ⌝[15] ελπίζει
◇ει δὲ ὃ ου βλέπομεν ελπίζομεν, δι ὑπομονῆς 25
απεκδεχόμεθα.

26 Одна́ко же точно та́к же и Пне́вма совме́стно справля́ется с не́мощами
нашими, потому что о чём взмоли́ться как до́лжно, не ве́даем, но
Сама Пне́вма ходата́йствует [за-]ра́ди нас жа́лобными сто́нами, которые
27 невозмо́жно переда́ть слове́сно. ◇Таки То́т, Который непреста́нно иссле́дует
сердцеви́ны, зна́ет отли́чно, какие и́менно мы́сли и наме́рения у Пне́вмы,
потому как Она в согласии с Боже́ственной Семьёй выступа́ет в защи́ту
28 от про́маха отделённых. ◇Мы́ же зна́ем наверняка́, что всей сердцеви́ной
лю́бящим Всемогу́щего всё соде́йствует прямико́м в благо́е, – те́м, кото́рые,
29 по сути, приглашены́ согласно *Его́* за́мыслу! ◇Потому́-то те́х, кото́рых
узна́л Он изнача́льно, э́тих таки зара́нее определи́л быть идеа́льными
отображе́ниями отраже́ния Сы́на Своего, чтобы бы́ть Ему перворождённым
30 средь мно́гих бра́тьев. ◇А те́х, кото́рых предназна́чил Он самоли́чно, э́таких
и пригласи́л, так что те́х, кото́рых пригласи́л, э́таких и ограни́л, и таки те́х,
кото́рых ограни́л, э́таких и просла́вил!

Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ Πνεῦμα συναντιλαμβάνεται 26
⌜ταῖς ασθενείαις⌝[7] ἡμῶν· τὸ γὰρ τί ⌜προσευξώμεθα⌝[13]
καθὸ δεῖ, ουκ οἴδαμεν, ⌜αλλὰ⌝[18] αυτὸ τὸ Πνεῦμα
ὑπερεντυγχάνει ⌜ὑπὲρ ἡμῶν⌝[23] στεναγμοῖς αλαλήτοις·
◇ὁ δὲ ⌜ερευνῶν⌝[3] τὰς καρδίας οἶδε τί τὸ φρόνημα τοῦ 27
Πνεύματος, ὅτι κατὰ Θεὸν εντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων.
◇οἴδαμεν δὲ ὅτι τοῖς αγαπῶσι τὸν Θεὸν πάντα 28
συνεργεῖ εις αγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς
οὖσιν. ◇ὅτι οὓς προέγνω, καὶ προώρισε συμμόρφους 29
τῆς εικόνος τοῦ Υἱοῦ αυτοῦ, εις τὸ εἶναι αυτὸν
πρωτότοκον εν πολλοῖς αδελφοῖς· ◇οὓς δὲ προώρισε, 30
τούτους καὶ εκάλεσε· καὶ οὓς εκάλεσε, τούτους καὶ
εδικαίωσεν· οὓς δὲ εδικαίωσε, τούτους καὶ εδόξασε.

---

26 ΤΟ ΕΝΟΙΚΟΥΝ ΑΥΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ[1] 𝔐 ‖ ΤΟΥ ΕΝΟΙΚΟΥΝΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ[1] 𝔎ν
8.14 7 ΕΙΣΙΝ ΥΙΟΙ ΘΕΟΥ[1] 𝔓⁴⁶ ‖ ΥΙΟΙ ΘΕΟΥ ΕΙΣΙΝ[1] 𝔙
8.15 9 ΑΛ[1] 𝔐 ‖ ΑΛΛΑ[1] 𝔙
8.16 4 ΣΥΜΜΑΡΤΥΡΕΙ[1] 𝔉 ‖ ΣΥΝΜΑΡΤΥΡΕΙ[1] ℵ
8.17 9 ΣΥΓΚΛΗΡΟΝΟΜΟΙ[1] 𝔉 ‖ ΣΥΝΚΛΗΡΟΝΟΜΟΙ[1] ℵ
13 ΣΥΜΠΑΣΧΟΜΕΝ[1] 𝔉 ‖ ΣΥΝΠΑΣΧΟΜΕΝ[1] ℵ
8.20 13 ΕΠ[1] 𝔓⁴⁶ ‖ ΕΦ[1] 𝔙
8.23 12 ΚΑΙ ΗΜΕΙΣ[1] 𝔓⁴⁶ ‖ ΗΜΕΙΣ ΚΑΙ[1] 𝔙
8.24 15 ΤΙ ΚΑΙ[1] 𝔓⁴⁶ ‖ 𝔅[1] 𝔙
8.26 7 ΤΑΙΣ ΑΣΘΕΝΕΙΑΙΣ[1] 𝔓⁴⁶ ‖ ΤΗ ΑΣΘΕΝΕΙΑ[1] 𝔙
13 ΠΡΟΣΕΥΞΩΜΕΘΑ[1] 𝔎ν ‖ ΠΡΟΣΕΥΞΟΜΕΘΑ[1] 𝔐
18 ΑΛΛ[1] 𝔓⁴⁶ ‖ ΑΛΛΑ[1] 𝔙
23 ΥΠΕΡ ΗΜΩΝ[1] 𝔓⁴⁶ ‖ 𝔅[1] 𝔙
8.27 3 ΕΡΕΥΝΩΝ[1] 𝔓⁴⁶ ‖ ΕΡΑΥΝΩΝ[1] 𝔙

Жертвенная любовь Бога в Мессии Йешуа 8.31–39

31 Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα; εἰ ὁ Θεὸς ὑπὲρ
32 ἡμῶν, τίς κατὰ ἡμῶν; ◇ὅς γε τοῦ ἰδίου Υἱοῦ οὐκ
ἐφείσατο, ⸢ἀλλὰ⸣[18] ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν
αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν
33 χαρίσεται; ◇τίς ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν Θεοῦ;
34 Θεὸς ὁ δικαιῶν· ◇τίς ὁ κατακρινῶν; ⸢Χριστὸς⸣[14]
ὁ ἀποθανών, μᾶλλον δὲ ⸢καί⸣[19] ἐγερθείς, ὅς καὶ
ἐστὶν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ, ὃς καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ
35 ἡμῶν. ◇τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ
Χριστοῦ; θλῖψις, ἢ στενοχωρία, ἢ διωγμός, ἢ λιμός, ἢ
36 γυμνότης, ἢ κίνδυνος, ἢ μάχαιρα; ◇καθὼς γέγραπται,
Ὅτι ⸢ἕνεκα⸣[14] σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν·
37 **ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.** ◇ἀλλὰ ἐν τούτοις
πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς.
38 ◇πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε Θάνατος οὔτε Ζωὴ οὔτε
ἄγγελοι οὔτε ἀρχαὶ οὔτε ⸢δυνάμεις οὔτε ἐνεστῶτα
39 οὔτε μέλλοντα⸣[13] ◇οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος οὔτε
τίς κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς
ἀγάπης τοῦ Θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ
ἡμῶν.

Так что́ же утверди́тельное ска́жем в сто́рону *заявле́ний* э́таких? Если 31
[за-]ра́ди на́с Сам Всемогу́щий, тогда кто́ же против нас? ◇Тот, Который в 32
действи́тельности не пожале́л Сы́на Своего со́бственного, но [за-]ра́ди всех
на́с п[е]реда́л Его в ру́ки [нечести́вых], неуже́ли совме́стно с Ни́м не осы́плет
нас все́ми пода́рками? ◇Кто́ же обвине́ние вы́двинет против отбо́рных 33
Боже́ственной Семьи́? Сам Всемогу́щий — Ограня́ющий! ◇Кто́ же то́т, 34
который осужда́ет непреста́нно? Месси́я — уме́рший *за нас*, и бо́лее того,
таки пробуждённый: как раз таки О́н и нахо́дится одесну́ю Всемогу́щего, и
как ра́з таки О́н выступа́ет в на́шу защи́ту! ◇Так кто́ же нас э́таких оторва́ть 35
смо́жет от Же́ртвенной Любви́ Мессии́? Ско́рбь ли, иль притесне́ние, или
быть может гоне́ние, иль изнури́тельный го́лод, иль нагота́, или опа́сность,
иль гла́диус, – ◇именно та́к, как и напи́сано: **“Потому́-то как раз таки** 36
из-за Тебя́ умерщвля́ют нас целый де́нь! Воспринима́ют нас та́к, как ове́ц
забо́я!”? ◇Впро́чем, средь всех *скорбе́й* э́таких непревзойдённую побе́ду 37
обрета́ем ч[е]рез Того́, Который возлюби́л нас же́ртвенно! ◇Потому́-то я 38
абсолю́тно убеждён, что ни Та́натос [т.е. сме́рть], ни Е́ва [т.е. жи́знь], ни гонцы́, ни
главе́нства, ни войска́, ни теку́щее, ни гряду́щее, ◇ни вышина́, ни глубина́, 39
и никако́е вра́жеское созда́ние не возыме́ет спосо́бности оторва́ть нас от
Же́ртвенной Любви́ Всемогу́щего, которая в среде Мессии́ Йешу́а,
ЯХВЕ нашего!

Бог и Его народ 9.1–18

9 Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, συμμαρ- **9**
τυρούσης μοι τῆς συνειδήσεώς μου ἐν Πνεύματι
2 Ἁγίῳ, ◇ὅτι λύπη μοί ἐστὶ μεγάλη, καὶ ἀδιάλειπτος 2
3 ὀδύνη τῇ καρδίᾳ μου. ◇⸢ηὐχόμην γὰρ αὐτὸς ἐγὼ
ἀνάθεμα εἶναι⸣[1] ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν 3
4 μου, τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα· ◇οἵτινες εἰσὶν
Ἰσραηλῖται, ὧν ἡ υἱοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ αἱ διαθῆκαι
καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι, 4
5 ◇ὧν οἱ πατέρες, καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα,
ὁ ὢν ἐπὶ πάντων, Θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς Αἰῶνας.
ἀμήν.

И́стину говорю́ в среде́ Мессии́, ло́жь не изрыга́ю: удостоверя́ет 9
совме́стно со мною со́весть моя в среде́ Дыха́ния Отделённости, ◇что 2
у меня́ е́сть невообрази́мая печа́ль, и таки сердцеви́на моя *нахо́дится в*
беспрерыв́ном страда́нии ско́рбном! ◇Потому́-то я и взмоли́лся, чтобы 3
мне самому́ быть неминуемо отсечённым от Мессии́, – [за-]ра́ди бра́тьев
моих, ро́дственников моих согласно мя́су. ◇Именно они́ таки явля́ются 4
израэли́тами, у которых доказа́тельное подтвержде́ние сыно́вства и сла́ва,
Договорённости и доказа́тельное подтвержде́ние Зако́на, а также ку́льтовое
служе́ние и обеща́ния, ◇чьи отцы́, и из среды́ кото́рых Мессия́ (то́, что 5
согласно мя́су), – О́н же Существу́ющий пове́рх все́х! Боже́ственная
Семья́ благослове́нна прямико́м в Ве́чности! Амэ́н!

6 Οὐχ οἷον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ.
7 οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραήλ, οὗτοι Ἰσραήλ· ◇οὐδὲ
ὅτι εἰσὶ σπέρμα Ἀβραάμ, πάντες τέκνα· ἀλλὰ **Ἐν**
8 **Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα.** ◇⸢τοῦτο⸣[1] ἔστιν,
οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκός, ταῦτα τέκνα τοῦ Θεοῦ·
ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα.
9 ◇ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος, **Κατὰ τὸν καιρὸν**

Одна́ко же тако́е [осозна́ние действи́тельности] не говори́т о то́м, что Этот 6
Ло́гос Всемогу́щего сва́лится от уста́лости, ведь не все́ же те́, которые из
Израэ́ля, э́такие — Израэ́ль, ◇и во́все не потому́, что те́, которые явля́ются 7
гено́мом Авраа́ма, все́ — де́ти *его*, впро́чем, **«В Исаа́ке на́зван будет для тебя**
гено́м!» ◇То́ есть, не те́ де́ти, которые принадлежа́т мя́су, э́такие — де́ти 8
Всемогу́щего, впро́чем, де́ти обеща́ния признаю́тся как гено́м, ◇потому 9
как сло́во обеща́ния э́такое: **«Нагря́ну к сезо́ну э́такому, так что сы́н**

8.32 8 ΑΛΛ[1]𝔗$_{MK}$ ‖ ΑΛΛΑ[1]𝒱
8.34 4 ΧΡΙΣΤΟΣ[1]𝔗$_{MK}$ ‖ ΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ[1]𝒱
9 ΚΑΙ[1]𝔗$_{MK}$ ‖ 𝔄[1]𝒱
8.36 4 ΕΝΕΚΑ[1]𝔗$_{K}$ ‖ ΕΝΕΚΕΝ[1]$\mathcal{M}^{V}$
8.38 13 ΔΥΝΑΜΕΙΣ ΟΥΤΕ ΕΝΕΣΤΩΤΑ ΟΥΤΕ ΜΕΛΛΟΝΤΑ[1]𝔗$_{MK}$ ‖ ΕΝΕΣΤΩΤΑ ΟΥΤΕ ΜΕΛΛΟΝΤΑ ΟΥΤΕ ΔΥΝΑΜΕΙΣ[1]𝒱
9.3 1 ΗΥΧΟΜΗΝ ΓΑΡ ΑΥΤΟΣ ΕΓΩ ΑΝΑΘΕΜΑ ΕΙΝΑΙ[1]𝔗$_{K}$ ‖ ΕΥΧΟΜΗΝ ΓΑΡ ΑΥΤΟΣ ΕΓΩ ΑΝΑΘΕΜΑ ΕΙΝΑΙ[1]$\mathcal{M}$ ‖ ΗΥΧΟΜΗΝ ΓΑΡ ΑΝΑΘΕΜΑ ΕΙΝΑΙ ΑΥΤΟΣ ΕΓΩ[1]𝒱
9.8 1 ΤΟΥΤΕΣΤΙΝ[1]𝔗 ‖ ΤΟΥΤ ΕΣΤΙΝ[1]$\mathcal{M}^{KV}$

8.36 Пс. 43.23 Потому́-то как раз таки из-за Тебя́ умерщвля́ют нас целый де́нь! Воспринима́ют нас та́к, как ове́ц забо́я!

9.7 Быт. 21.12 Одна́ко же Всемогу́щий сказа́л Авраа́му: В прису́тствии твоём глагóл касательно того ребёнка и касательно этой девчóнки-служа́нки не до́лжен быть бу́йным! Абсолю́тно всё, что как то́лько Сарра́ сказа́ла тебе, наслажда́йся этим зву́ком её, потому что в Исаа́ке на́зван будет для тебя геном!

9.9 Быт. 18.10 Одна́ко же Они сказа́ли: Сде́лав кру́г, Я вовремя приду́ к тебе к сезо́ну э́такому, так что Сарра́, же́нщина твоя, заиме́ет сы́на! Сарра́ ж таки, находя́сь позади́ [мужчины] своего́ у прохо́да в шатёр, подслу́шала [разгово́р] *их*.

10 **бу́дет у Сарры́!»** ◇ Но не то́лько лишь *это.* Впро́чем, и *бесплóдная* Ревéкка
от пéрвого [двóйню] заимéла *на* бра́чном лóже, – от Исаáка, па́пы нашего.
11 ◇ Ведь ещё не роди́вшись и не содéяв чего́-либо благо́го или зло́го, чтоб[ы]
за́мысел пребыва́л в соответствии с отбóрностью Всемогу́щего (не из
12 [воз]дéйствий, но от Приглаша́ющего), ◇ ей глаго́лимо было, что «**Ста́рший**
13 **подневóльно служи́ть будет мла́дшему!**», ◇ именно та́к, как и напи́сано:
«**Иа́кова Я возлюби́л всей сердцеви́ной, а Иса́ва возненави́дел!**»

14 Что́ же тогда ска́жем утверди́тельно? Неу́жто в прису́тствии Всемо-
15 гу́щего неогранённость? Никогда́ не произойти́ тако́му! ◇ Потому́-то Он и
заявля́ет Моисéю: «**Ми́лость изолью́ Я на того́, которого со всей ра́достью**
ми́ловал бы, и проявлю́ всё сострада́ние к тому́, к которому проявля́л бы
16 **серде́чное сострада́ние!**» ◇ Сле́довательно, поэ́тому *угóдность* не *зави́сит*
от жела́ющего, и тем бóлее *от* стреми́тельно бегу́щего вперёд, но как раз
17 таки *от* Всемогу́щего, ми́лость излива́ющего. ◇ Ведь Писа́ние же говори́т
самому Фараóну: «**Ради э́такого са́мого из состоя́ния со́нного вы́вел Я тебя,**
чтобы в среде́ твоей Мне Самому́ продемонстри́ровать Могу́чее Во́йско
Моё, и чтобы посла́ние об И́мени Моём распространено́ было во все́й этой
18 **земле́!**» ◇ Сле́довательно, поэ́тому кого́ жела́ет [поми́ловать], того́ и ми́лует, а
кого́ жела́ет [ожесточи́ть], того́ и ожесточа́ет.

τοῦτον ελεύσομαι, καὶ ἔσται τῇ Σάρρᾳ υἱός. ◇ ου 10
μόνον δέ, αλλὰ καὶ Ῥεβέκκα εξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα,
Ισαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν ◇ μήπω γὰρ γεννηθέντων, 11
μηδὲ πραξάντων τί αγαθὸν ἢ ⌜κακόν,⌝[9] ἵνα ἡ κατὰ
εκλογὴν ⌜τοῦ Θεοῦ πρόθεσις⌝[14] μένῃ, ουκ εξ ἔργων,
αλλὰ εκ τοῦ καλοῦντος, ◇ ⌜ερρήθη⌝[1] αυτῇ ὅτι Ὁ 12
μείζων δουλεύσει τῷ ελάσσονι ◇ καθὼς γέγραπται, 13
Τὸν Ιακὼβ ηγάπησα, τὸν δὲ Ησαῦ εμίσησα.

Τί οὖν εροῦμεν; μὴ αδικία παρὰ τῷ Θεῷ; μὴ 14
γένοιτο. ◇ τῷ ⌜γὰρ Μωσῇ⌝[12] λέγει, **Ελεήσω ὃν ἂν ελεῶ,** 15
καὶ ⌜οικτειρήσω ὃν ἂν οικτείρω⌝[10] ◇ ἄρα οὖν ου τοῦ 16
θέλοντος, ουδὲ τοῦ τρέχοντος, αλλὰ τοῦ ⌜ελεοῦντος⌝[11]
Θεοῦ. ◇ λέγει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραώ ὅτι **Εις αυτὸ** 17
τοῦτο εξήγειρα σε, ὅπως ενδείξωμαι εν σοι τὴν
δύναμιν μου, καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομα μου εν
πάσῃ τῇ γῇ. ◇ ἄρα οὖν ὃν θέλει ελεεῖ· ὃν δὲ θέλει 18
σκληρύνει.

9.19–33 Гнев Бога и Его милосердие

19 Так во́т, ты заявишь мне: «Так чего́ же до сих по́р порица́ет? Так кто́ же хоть
20 ка́к-нибудь смо́г противоста́ть этому волеизъявле́нию Его?» ◇ О, не́т, только
не э́то! О́, челове́че, ты кто тако́й, осме́ливающийся прекосло́вить Самому
Всемогу́щему? “**Не заявит ли ску́льптору лепна́я скульпту́ра**: «**Заче́м**
21 **же ты сотвори́л меня э́так?**»”? ◇ Неу́жто горше́чник не облада́ет вла́стью
гли́няной сме́си, чтобы из того́ же заме́са таки сотвори́ть не́кий сосу́д для
22 почте́ния, а друго́й для позо́ра? ◇ Даже если Всемогу́щий и пожела́л
продемонстри́ровать гне́в, и таки обнаро́довать могу́щество Своё, *всё же* Он
с огро́мным долготерпе́нием стерпе́л “сосу́ды гне́ва”, прибережённые для
23 Поги́бели, ◇ и чтоб таки обнаро́довать Ему бога́тство сла́вы Своей над
24 “сосу́дами ми́лости”, которых зара́нее пригото́вил для сла́вы, ◇ кото́рых и

Ερεῖς ⌜οὖν μοι, Τί⌝[12] ἔτι μέμφεται; τῷ γὰρ βουλήματι 19
αυτοῦ τίς ανθέστηκε; ◇ ⌜μενοῦνγε, ὦ ἄνθρωπε,⌝[1] σὺ 20
τίς εἶ ὁ ανταποκρινόμενος τῷ Θεῷ; **Μὴ ερεῖ τὸ**
πλάσμα τῷ πλάσαντι, Τί με εποίησας οὕτως; ◇ Ἢ 21
ουκ ἐχει εξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ, εκ τοῦ
αυτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εις τιμὴν σκεῦος,
ὃ δὲ εις ατιμίαν; ◇ ει δὲ θέλων ὁ Θεὸς ενδείξασθαι 22
τὴν οργήν, καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατὸν αυτοῦ, ἤνεγκεν
εν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκεύη οργῆς κατηρτισμένα εις
Απώλειαν· ◇ καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης 23
αυτοῦ επὶ σκεύη ελέους, ἃ προητοίμασεν εις δόξαν,

9.11 [9] ΚΑΚΟΝ[1]𝔓₄₆ ℵ A ‖ ΦΑΥΛΟΝ[1]𝒱
[14] ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΠΡΟΘΕΣΙΣ[1]𝔓₆₁ ‖ ΠΡΟΘΕΣΙΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ[1]𝔐ᵛ
9.12 [1] ΕΡΡΗΘΗ[1]𝔓₄₆ ℵ A ‖ ΕΡΡΕΘΗ[1]𝒱
9.15 [2] ΓΑΡ ΜΩΣΗ[1]𝔓₆₁ ‖ ΓΑΡ ΜΩΥΣΗ[1]𝔐 ‖ ΜΩΥΣΕΙ ΓΑΡ[1]𝒱
[10] ΟΙΚΤΕΙΡΗΣΩ ΟΝ ΑΝ ΟΙΚΤΕΙΡΩ[1]𝔓₄₆ ℵ ‖ ΟΙΚΤΙΡΗΣΩ ΟΝ ΑΝ ΟΙΚΤΙΡΩ[1]𝒱
9.16 [11] ΕΛΕΟΥΝΤΟΣ[1]𝔓₄₆ ℵ ‖ ΕΛΕΩΝΤΟΣ[1]𝒱
9.19 [2] ΟΥΝ ΜΟΙ ΤΙ[1]𝔓₄₆ ℵ ‖ ΜΟΙ ΟΥΝ ΤΙ [ΟΥΝ][1]𝒱
9.20 [1] ΜΕΝΟΥΝΓΕ Ω ΑΝΘΡΩΠΕ[1]𝔓₄₆ ℵ ‖ Ω ΑΝΘΡΩΠΕ ΜΕΝΟΥΝΓΕ[1]𝒱

9.12 Быт. 25.23 Так что ЯХВЕ сказа́л ей: Два́ э́тноса нахо́дятся в материнской утро́бе твоей, и два наро́да из утро́бы твоей разо́рваны будут! Так что *оди́н* наро́д превзойдёт *друго́й* наро́д, и таки вели́чественнейший подневóльно служи́ть будет ме́нее досто́йному!

9.13 Мал. 1.2 Я всей сердцеви́ной возлюби́л вас, – говори́т ЯХВЕ! Таки вы сказа́ли: «Средь чего́ Ты́ возлюби́л нас?» Наверное Иса́в не был бра́том Иа́кова, – говори́т ЯХВЕ? Таки Я всей сердцеви́ной возлюби́л Иа́кова,

Мал. 1.3 одна́ко же Иса́ва Я возненави́дел, и таки определи́л преде́лы его к истребле́нию, и насле́дство его в пода́рки ме́стности пусты́нной!

9.15 Исх. 33.19 Тогда́-то Он сказа́л: Я самоли́чно проведу́ перед тобою сла́ву Мою, и в прису́тствии твоём говори́ть буду пове́рх И́мени Моего “ЯХВЕ”, так что ми́лость изолью́ Я на того́, которого со всей ра́достью ми́ловал бы, и проявлю́ всё сострада́ние к тому́, к которому проявля́л бы серде́чное сострада́ние!

Исх. 34.6 О, да! ЯХВЕ о́бок прошёл прямо перед лицо́м его, и возгласи́л: ЯХВЕ Всемогу́щий по́лон сострада́ния и ми́лостив, долготерпели́вый и многоми́лостивый, и таки Истинный,

9.17 Исх. 9.16 И как раз таки из-за э́такого ты был уде́ржан, чтоб[ы] в среде́ твоей Мне Самому́ продемонстри́ровать си́лу Мою, и чтобы посла́ние об И́мени Моём распространено́ было во все́й этой земле́!

9.20 Ис. 45.9* С какой стати превознёс ты себя вы́ше гли́няной сме́си горше́чника? Не будет ли па́харь вспа́хивать зе́млю на протяже́нии целого дня́? Не заявит ли горше́чнику гли́няная сме́сь: «Что́ же ты твори́шь? Ты не пра́ктик, иль ру́к не име́ешь?»?

Ис. 45.10* Не отве́тит ли лепна́я скульпту́ра в сто́рону ску́льптора своего́? О ты́, говоря́щий па́пе «Что́ же ты породи́шь?», и ма́ме «Чего́ же ты в му́ках рожа́ешь?»!

9.21 Иер. 18.6* Неу́жто как горше́чник э́такий, не смогу́ Я сотвори́ть с вами то же, до́м Израэ́ля? Так во́т, точно та́к же, как гли́няная сме́сь у горше́чника, та́к и вы́ в рука́х Моих!

24 ◇ οὓς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ου μόνον ἐξ Ιουδαίων, αλλὰ
25 καὶ ἐξ ἐθνῶν; ◇ ὡς καὶ εν τῷ Ὡσηὲ λέγει, **Καλέσω τὸν ου λαόν μου λαόν μου· καὶ τὴν ουκ ηγαπημένην ηγαπημένην**
26 ◇ **Καὶ ἔσται, εν τῷ τόπῳ οὗ ⸀ερρήθη⸁[7] αυτοῖς, Ου λαός μου ὑμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ Θεοῦ Ζῶντος.** ◇ Ησαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ισραήλ,
27 **Ἐὰν ᾖ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ισραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς**
28 **θαλάσσης, τὸ ⸀κατάλειμμα⸁[20] σωθήσεται·** ◇ **Λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ⸀εν δικαιοσύνῃ· ὅτι λόγον συντετμημένον⸁[16] ποιήσει Κύριος επὶ τῆς**
29 **γῆς.** ◇ καὶ καθὼς προείρηκεν Ησαΐας, **Ει μὴ Κύριος Σαβαὼθ εγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν εγενήθημεν, καὶ ὡς Γόμορρα ἂν ὡμοιώθημεν.**

30 Τί οὖν εροῦμεν; ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα δικαιο-
σύνην, κατέλαβε δικαιοσύνην, δικαιοσύνην δὲ τὴν
31 εκ πίστεως· ◇ Ισραὴλ δὲ, διώκων νόμον δικαιοσύνης,
32 εις νόμον ⸀δικαιοσύνης⸁[18] ουκ ἔφθασε. ◇ ⸀διατί;⸁[1] ὅτι ουκ εκ πίστεως, αλλὰ ὡς εξ ἔργων ⸀νόμου· προσέκοψαν γὰρ⸁[10] τῷ Λίθῳ τοῦ προσκόμματος,
33 ◇ καθὼς γέγραπται, **Ἰδοὺ τίθημι εν Σιὼν Λίθον προσκόμματος καὶ Πέτραν σκανδάλου· καὶ ⸀πᾶς⸁[13] ὁ πιστεύων επὶ αυτῷ ου καταισχυνθήσεται.**

пригласи́л — на́с (не то́лько лишь [те́х, которые] из иуде́йствующих, но и [те́х, которые] из э́тносов), ◇ как и в *ру́кописи* Ося́ии говори́т: «**Я назову́ наро́д не Мо́й наро́дом Моим, а ту́, которая не возлю́блена — возлю́бленной!**» ◇ **Так что бу́дет: в том ме́сте, где глаго́лимо было для них «Вы наро́д не Мо́й!», та́м и на́званы будут сыновья́ми Боже́ственной Семьи́ Живу́щей!** ◇ Одна́ко же Иса́ия гро́мко возглаша́ет касательно Израэ́ля: «**Если уж чи́сленность сынове́й Израэ́ля таки словно песо́к глубоково́дья, лишь только то немногочи́сленное, что оста́нется от** [них], **обретёт спасе́ние,** ◇ **ведь в среде́ огранённости кульмини́рующее и незамедли́тельное Сло́во, потому что над этой Землёю ЯХВЕ материализу́ет оконча́тельное Сло́во!**» ◇ Так что именно та́к, как и предсказа́л Иса́ия: «**Если бы ЯХВЕ, Глава́ Во́инств Могу́чих, не оста́вил для нас гено́м, тогда мы сде́лались бы таки́ми же, как и Со́домы, и были бы отождествлены́ с те́м, какова́ Гомо́рра**».

Что́ же тогда ска́жем утверди́тельно? Так именно то́, что э́тносы, не сле́довавшие по сто́пам огранённости, наконе́ц-то добрали́сь до огранённости, и таки до огранённости, которая из среды́ [у]ВЕ́Р[ен]ности! ◇ Израэ́ль таки, неотсту́пно сле́дующий за Зако́ном огранённости, *так и* не добра́лся до Зако́на огранённости. ◇ По како́й же причи́не? Потому что *че́рпали* не из [у]ВЕ́Р[ен]ности, впро́чем, как бы из [воз]де́йствий Зако́на, потому что споткну́лись об Ка́мень преткнове́ния, ◇ как и напи́сано: «**Так во́т, Я кладу́ на Цио́не Ка́мень преткнове́ния и Утёс с камени́стой западнёй. О, да́! Таки вся́кий, всецело́ полага́ющийся на Него, не бу́дет опозо́рен!**»

Молитва Пауля за Израиль 10.1–4

10 Αδελφοί, ἡ μὲν ευδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ
δέησις ⸀ἡ⸁[11] πρὸς τὸν Θεὸν ὑπὲρ ⸀τοῦ Ισραήλ εστίν⸁[16]
2 εις σωτηρίαν. ◇ μαρτυρῶ γὰρ αυτοῖς ὅτι ζῆλον
3 Θεοῦ ἔχουσιν, αλλὰ ου κατὰ επίγνωσιν ◇ αγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ Θεοῦ δικαιοσύνην, καὶ τὴν ιδίαν δικαιοσύνην ζητοῦντες στῆσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ
4 Θεοῦ ουχ ὑπετάγησαν. ◇ τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εις δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι.

10 Бра́тья, таки благоволе́ние мое́й сердцеви́ны и ходата́йство, которое к Всемогу́щему: [за-]ра́ди Израэ́ль таки ради спасе́ния! ◇ Ведь я же ли́чно свиде́тельствую им, что они име́ют о́гненную ре́вность касательно Боже́ственной Семьи́, но не в соответствии с позна́нием И́стины. ◇ Ведь не зна́ясь же с огранённостью Всемогу́щего и стремя́сь установи́ть со́бственную огранённость, они не покорены́ огранённости Всемогу́щего, ◇ потому как конце́вка Зако́на — Мессия́: к огранённости ка́ждому, доверя́ющемуся [Ему] всецело́!

10
9.26 7 ΕΡΡΗΘΗ¹𝔗ᵐᵏ ‖ ΕΡΡΕΘΗ¹𝒱
9.27 20 ΚΑΤΑΛΕΙΜΜΑ¹𝔗ᵐᵏ ‖ ΥΠΟΛΕΙΜΜΑ¹𝒱
9.28 6 ΕΝ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ ΟΤΙ ΛΟΓΟΝ ΣΥΝΤΕΤΜΗΜΕΝΟΝ¹𝔗ᵐᵏ ‖ 𝔄¹𝒱
9.31 8 ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ¹𝔗ᵐᵏ ‖ 𝔄¹𝒱
9.32 1 ΔΙΑΤΙ¹𝔗ᵏ ‖ ΔΙΑ ΤΙ¹𝓜ᵛ
10 ΝΟΜΟΥ ΠΡΟΣΕΚΟΨΑΝ ΓΑΡ¹𝔗ᵐᵏ ‖ ΠΡΟΣΕΚΟΨΑΝ¹𝒱
9.33 13 ΠΑΣ¹𝔗ᵐᵏ ‖ 𝔄¹𝒱
10.1 11 Η¹𝔗ᵐᵏ ‖ 𝔄¹𝒱
16 ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ ΕΣΤΙΝ¹𝔗ᵐᵏ ‖ ΑΥΤΩΝ¹𝒱

9.25	Осия 2.23	Так что для Самого Себя́ засе́ю её на этой Земле́, и таки возлюблю́ не возлю́бленную, и заявлю́ не Моему́ наро́ду: «Ты́ же и е́сть Мой наро́д!», и таки о́ный ска́жет утверди́тельно: «О, ЯХВЕ, Ты́ ж таки Всемогущий мой!»
9.26	Осия 1.10	Так что оказа́лась чи́сленность сынове́й Израэ́ля тако́й же, как песо́к глубоково́дья, который не возмо́жно будет ни вы́мерить, ни вы́считать. Тогда́-то и бу́дет в ме́сте то́м, где глаго́лимо было им «Не вы — наро́д Мой!», и они́ прозваны будут "Сыновья́ Боже́ственной Семьи́ Живу́щей"!
9.27	Ис. 10.22	Так что как то́лько наро́д Израэ́ля сде́лался словно песо́к глубоково́дья, лишь только то немногочи́сленное, что оста́нется от них, обретёт спасе́ние! В среде́ огранённости кульминиру́ющее и незамедли́тельное Сло́во, [Та же цитата для .28]
9.28	Ис. 10.23	потому что в абсолю́тно всём этом ко́смосе обита́емом ЯХВЕ материализу́ет оконча́тельное Сло́во!
9.29	Ис. 1.9	Таки если бы ЯХВЕ, Глава́ Во́инств Могу́чих, не оставил для нас гено́м, тогда мы сде́лались бы таки́ми же, как и Со́домы, и были бы отождествлены́ с те́м, какова́ Гомо́рра!
9.33	Ис. 8.14	Таки как то́лько оказа́лся ты на Него положи́вшимся, Он и ока́жется для тебя Отделённостью: не как с Ка́мнем преткнове́ния встре́титесь вы, и не как тру́п с Утёсом! Таки в тенётах шатры́ Иа́кова, и в невы́лазной дыре́ в Ерушала́им занима́ющие свои позиции!
	Ис. 28.16	Из-за э́такого ради э́так говори́т ЯХВЕ: Так во́т, в фунда́ментные основа́ния Цио́на Я самоли́чно зата́лкиваю Ка́мень дорого́й, отбо́рный, краеуго́льный, драгоце́нный, — прямико́м в фунда́ментные основа́ния его, так что всецело́ полага́ющийся на [Него] ни за что́ не бу́дет опозо́рен!

10.5–21 Мистерия спасения

Поэтому Моисе́й [та́к] опи́сывает ограни́ченность, которая из самого Зако́на: **“Челове́к, сотвори́вший их, жи́ть будет средь о́ных”**. ◇ Одна́ко же ограни́ченность, которая из [у]ВЕ́Р[ен]ности, э́так говори́т: «Не вы́молвить тебе в сердцеви́не твое́й **“Кто́ же взойдёт в сам Небосво́д?”** (то́ есть Месси́ю све́рху спусти́ть), ◇ или **“Кто́ же спу́стится в глубину́ непрогля́дную?”** (то́ есть Месси́ю наве́рх подня́ть из среды́ мертвецо́в)!» ◇ Впро́чем, что и́менно говори́т? «**Таки бли́зок к тебе глаго́л: во рту́ твоём и в сердцеви́не твое́й!**» (то́ есть глаго́л [у]ВЕ́Р[ен]ности, который мы и возвеща́ем).

◇ Поэтому как то́лько ты во рту́ твоём призна́л ЯХВЕ Йешу́а, да ещё и уве́рился в самой сердцеви́не твое́й, что Всемогу́щий именно Его́ пробуди́л из среды́ мертвецо́в, обяза́тельно обретёшь спасе́ние! ◇ Так во́т, сердцеви́ной [у]ВЕ́Р[ен]ность упира́ется прямо в ограни́ченность, а ртом о́ная действи́тельной признаётся прямико́м во спасе́ние! ◇ Потому́-то само Писа́ние говори́т: «**Вся́кий, всеце́ло полага́ющийся на Него не бу́дет опозо́рен!**» ◇ Ведь не́т же разли́чия как между иуде́йствующим, так и язы́чником, потому что Он Са́м — Влады́ка все́х, на *ми́лость* бога́тый для все́х, призыва́ющих Его! ◇ **Потому́-то ка́ждый, кто́ бы ни призва́л И́мя ЯХВЕ, обретёт спасе́ние**!

Так ка́к же взыва́ть будут к Тому́, Которому не дове́рились? Ка́к же смо́гут дове́риться Тому́, о Котором не слы́шали? Ка́к же услы́шат вдали́ от провозглаша́ющего? ◇ Ка́к же провозглася́т, если уж не оказа́лись по́сланными? Ведь именно та́к и напи́сано: **“Как прекра́сны но́ги распространя́ющих Добро́весть о Благоде́нствии, с ра́достью расска́зывающих о** *подарках* **бла́гостных!”** ◇ Впро́чем, не все́ покори́лись Добро́вести. Ведь Иса́ия же говори́т: «**ЯХВЕ, кто́ ж таки дове́рился молве́ нашей?**» ◇ Сле́довательно, [у]ВЕ́Р[ен]ность *проистека́ет* из слухово́го воспри́ятия. Само же слухово́е воспри́ятие *пробужда́ется* ч[е]рез глаго́л Боже́ственной Семьи́.

Μωσῆς[1] γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου, ὅτι **Ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς.** ◇ ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτω λέγει, Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου, **Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν;** τοῦτο δὲ ἐστὶ Χριστὸν καταγαγεῖν· ◇ ἢ, **Τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον;** τοῦτο ἐστὶ Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν. ◇ ἀλλὰ τί λέγει; **Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματι σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου**· τοῦτο ἐστὶ τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν· ◇ ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματι σου Κύριον Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ Θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ· ◇ καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν. ◇ λέγει γὰρ ἡ γραφή, **Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπὶ αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.** ◇ οὐ γάρ ἐστί διαστολὴ Ἰουδαίου τε καὶ Ἕλληνος· ὁ γὰρ αὐτὸς Κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν. ◇ **Πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα Κυρίου σωθήσεται.**

Πῶς οὖν ⌜ἐπικαλέσονται⌝[13] εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ ⌜πιστεύσουσιν⌝[10] οὗ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ⌜ἀκούσουσι⌝[16] χωρὶς κηρύσσοντος; ◇ πῶς δὲ ⌜κηρύξουσιν⌝[13] ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσι; καθὼς γέγραπται, **Ὡς ὡραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων ⌜εἰρήνην, τῶν εὐαγγελιζομένων τὰ ἀγαθά.⌝**[15] ◇ ἀλλὰ οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ. Ησαΐας γὰρ λέγει, **Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν;** ◇ ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος ⌜Θεοῦ.⌝[11]

10.5 [1] ΜΩΣΗΣ[1]$\mathfrak{P}_{K}$ ‖ ΜΩΥΣΗΣ[1]M^{V}
10.14 [3] ΕΠΙΚΑΛΕΣΟΝΤΑΙ[1]$\mathfrak{P}_{MK}$ ‖ ΕΠΙΚΑΛΕΣΩΝΤΑΙ[1]V [10] ΠΙΣΤΕΥΣΟΥΣΙΝ[1]$\mathfrak{P}_{MK}$ ‖ ΠΙΣΤΕΥΣΩΣΙΝ[1]V
10.15 [3] ΚΗΡΥΞΟΥΣΙΝ[1]$\mathfrak{P}_{MK}$ ‖ ΚΗΡΥΞΩΣΙΝ[1]V [15] ΕΙΡΗΝΗΝ ΤΩΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΩΝ ΤΑ
[16] ΑΚΟΥΣΟΥΣΙΝ[1]$\mathfrak{P}_{MK}$ ‖ ΑΚΟΥΣΩΣΙΝ[1]V
10.17 [11] ΘΕΟΥ[1]$\mathfrak{P}_{MK}$ ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ[1]V
ΑΓΑΘΑ[1]$\mathfrak{P}_{MK}$ ‖ [ΤΑ] ΑΓΑΘΑ[1]V

10.5 Лев. 18.5 Так что́ вы сбережёте все постановле́ния Мои и все суды́ Мои, и таки сотвори́те вы их: челове́к, сотвори́вший о́ные, жи́ть будет средь них! Я́ — ЯХВЕ, Всемогу́щий ваш!

Езек. 20.11 и тогда преподнёс им постановле́ния Мои, и уста́вы Мои обнаро́довал п[е]ред ними. Челове́к их все будет твори́ть и средь них будет жи́ть!

10.6 Втор. 30.11* Потому́-то предписа́ние э́такое, которое ны́не я́ предпи́сываю тебе, таки не непоме́рное, и не вдалеке́ [оно] от тебя!

Втор. 30.12* Оно не вверху́ в Небосво́де, о́ говоря́щий «Кто́ же взойдёт для нас в сам Небосво́д и для нас [за]полу́чит его, и тогда́-то услы́шав, твори́ть будем о́ное?»!

Прит. 24.42*/30.4 Кто́ же взошёл в сам Небосво́д и спусти́лся [обра́тно]? Кто́ же за па́зухой собра́л ве́тры? Кто́ же во́ду завяза́л в тали́те? Кто́ же ухвати́лся за преде́льные края́ самой Земли́? Что́ же за и́мя у него, иль может быть каково́ и́мя у дете́й его?

10.7 Втор. 30.13* Оно даже не на друго́м берегу́ глубоково́дья, о́ говоря́щий «Кто́ же перепра́вится для нас на друго́й бе́рег глубоково́дья и для нас [за]получи́л бы его, и тогда́-то сде́лал бы вня́тно слы́шимым нами, так что твори́ть будем о́ное?»!

10.8 Втор. 30.14 Таки́(-то) неопису́емо близо́к к тебе этот глаго́л: во рту́ твоём и в сердцеви́не твое́й, да и в руках твои́х, чтобы материализо́вывать о́ный!

10.11 Ис. 28.16 Из-за э́такого ради э́так говори́т ЯХВЕ: Так во́т, в фунда́ментные основа́ния Цио́на Я самоли́чно зата́лкиваю Ка́мень дорого́й, отбо́рный, краеуго́льный, драгоце́нный, – прямико́м в фунда́ментные основа́ния его, так что всеце́ло полага́ющийся на [Него] ни за что́ не бу́дет опозо́рен!

10.13 Иоиль 2.32/3.5 Так что произойдёт наконе́ц-то. Ка́ждый, кто́ бы ни призва́л И́мя ЯХВЕ, обретёт спасе́ние, потому что на горе́ Цио́н и в Ерушала́им объя́вится дару́ющий спасе́ние поте́рянным! Поскольку вы́сказался Сам ЯХВЕ, таки распространя́ющие Добро́весть — те́, кото́рых ЯХВЕ подозва́л!

10.15 Ис. 52.7 Как ча́с на гора́х, та́к и но́ги с ра́достью распространя́ющего слу́х о Благоде́нствии, словно с ра́достью расска́зывающий о *подарках* бла́гостных, потому что вня́тно слы́шимым сотворю́ Я спасе́ние твоё, говоря́щий Цио́ну: «На Императорском тро́не [вос]ся́дет твой Всемогущий!»

Наум 1.15 Смотри́те, во́т же на гора́х но́ги распространя́ющего Добро́весть и объявля́ющего о Благоде́нствии! С весе́лием отмеча́й, Иу́да, пра́здники твои, погаси́ кля́твенные обяза́тельства твои, так как обветша́нию больше никогда́ не прили́пнуть, чтоб проброзди́ть тебя!

10.16 Ис. 53.1 ЯХВЕ, кто́ ж таки дове́рился молве́ нашей, и п[е]ред ке́м раскры́та была ЯХВЕ могу́чая мы́шца?

18 αλλὰ λέγω, Μὴ ουκ ήκουσαν; μενοῦνγε, **Εις πᾶσαν τὴν γῆν εξῆλθεν ὁ φθόγγος αυτῶν, καὶ εις τὰ πέρατα τῆς οικουμένης τὰ ῥήματα αυτῶν.**

19 αλλὰ λέγω, Μὴ ⌜ουκ έγνω Ισραήλ;⌝[14] πρῶτος ⌜Μωσῆς⌝[18] λέγει, **Εγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς επὶ ουκ έθνει, ⌜επὶ⌝[16] έθνει ασυνέτῳ παροργιῶ ὑμᾶς.**
20 ◇Ησαΐας δὲ αποτολμᾷ καὶ λέγει, **Εὑρέθην ⌜τοῖς⌝[7] εμὲ μὴ ζητοῦσιν, εμφανὴς εγενόμην τοῖς εμὲ μὴ**
21 **επερωτῶσι.** ◇πρὸς δὲ τὸν Ισραὴλ λέγει, **Ὅλην τὴν ἡμέραν εξεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν απειθοῦντα καὶ αντιλέγοντα.**

18 Впро́чем, тепе́рь говорю́ я́! Неуже́ли те не слы́шали? О, не́т, только не э́то! **Во всю Зе́млю удали́лся гла́сный зву́к их, а глаго́лы их — до преде́льных грани́ц этого ко́смоса обита́емого!**

19 Впро́чем, тепе́рь говорю́ я́! Неуже́ли Израи́ль не распозна́л [Его]? Моисе́й на-
20 ча́льным произно́сит: **«Я самоли́чно э́тносом убо́гим воспламеню́ ре́вность вашу! Э́тносом неве́жественным спровоци́рую вас на гне́в!»** ◇Таки Иса́ия набира́ется сме́лости и говори́т: **«Меня обнару́жили те́, которые не Меня́ выи́скивающие! Для те́х, которые не обо Мне́ расспра́шивающие, сде́лался Я изве́стным!»** ◇Одна́ко же в сто́рону Израи́ля говори́т: **«Целый де́нь**
21 **простира́л Я ру́ки Мои к наро́ду не покоря́ющемуся и непре́станно пререка́ющемуся!»**

Милость Бога к Израилю 11.1–12

11 Λέγω οὖν, **Μὴ απώσατο ὁ Θεὸς ⌜τὸν⌝[7] λαὸν αυτοῦ;** μὴ γένοιτο. καὶ γὰρ εγὼ Ισραηλίτης ειμὶ, εκ
2 σπέρματος Αβραάμ, φυλῆς Βενϊαμίν. ◇ουκ απώσατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αυτοῦ ὃν προέγνω. ἢ ουκ οίδατε εν Ἠλίᾳ τί λέγει ἡ γραφή; ὡς εντυγχάνει τῷ
3 Θεῷ κατὰ τοῦ Ισραήλ, ⌜λέγων,⌝[26] ◇**Κύριε, τοὺς προφήτας σου απέκτειναν, ⌜καὶ⌝[16] τὰ θυσιαστήρια σου κατέσκαφαν· καγὼ ὑπελείφθην μόνος, καὶ**
4 **ζητοῦσι τὴν ψυχήν μου.** ◇αλλὰ τί λέγει αυτῷ ὁ χρηματισμός; **Κατέλιπον εμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας, οἵτινες ουκ έκαμψαν γόνυ τῇ βάαλ.**
5 ◇οὕτως οὖν καὶ εν τῷ νῦν καιρῷ λεῖμμα κατὰ
6 εκλογὴν χάριτος γέγονεν. ◇ει δὲ χάριτι, ⌜ουκέτι⌝[14] εξ έργων· επεὶ ἡ χάρις ⌜ουκέτι⌝[10] γίνεται χάρις. ⌜ει δὲ εξ έργων,⌝[13] ⌜ουκέτι⌝[17] ⌜εστὶ χάρις· επεὶ τὸ έργον ⌜ουκέτι⌝[23]
7 εστὶν έργον.⌝[23] ◇τί οὖν; ὃ επιζητεῖ Ισραήλ, ⌜τούτου⌝[6] ουκ επέτυχεν, ἡ δὲ εκλογὴ επέτυχεν, οἱ δὲ λοιποὶ
8 επωρώθησαν· ◇καθὼς γέγραπται, **Ἔδωκεν αυτοῖς**

Так во́т, тепе́рь говорю́ я́! **Неуже́ли Всемогу́щий оттолкну́л этот наро́д Свой?** Никогда́ не произойти́ тако́му! О, да́! Ведь я́ ж таки израэли́т, из гено́ма
2 Авраа́ма, из колена́ Бэньями́на! ◇Не́т, Всемогу́щий не оттолкну́л наро́д Свой, который зна́л Он изнача́льно! Неу́жто не зна́ете, что Писа́ние говори́т в *ру́кописи* Илии́? Именно та́к он п[е]ред Всемогу́щим выступа́ет против
3 Израэ́ля, произнося́: ◇**«ЯХВЕ, они проро́ков Твоих уби́ли хладнокро́вно и же́ртвенники Твои разру́шили, и таки лишь я́ оди́н еди́нственный оста́лся в живы́х, так что** [теперь] **они разы́скивают эту ду́шу мою!»** ◇Впро́чем,
4 что и́менно говори́т ему в отве́т Сам Всемогу́щий? **«Я оста́вил для Себя 7.000 мужчи́н, которые не преклони́ли колено́ п[е]ред Баа́лом!»** ◇Так
5 во́т, э́так и в ны́нешнем сезо́не согласно отбо́рности снисходи́тельной сохрани́лся “оста́ток”! ◇Если же [отбо́рность] — благоскло́нностью, тогда
6 уже не из [воз]де́йствий, поскольку [от [воз]де́йствий] благоскло́нность больше не порожда́ет Снисходи́тельность. Если же [отбо́рность] — из [воз]де́йствий, тогда благоскло́нность больше не явля́ется Снисходи́тельностью, поскольку *из-за благоскло́нности* [воз]де́йствие больше не явля́ется [воз]де́йствием. ◇Так что́ же? То́, что Израэ́ль выи́скивает без у́стали, э́такого он не
7 дости́г, но отбо́рность дости́гла, а остальны́е очерстве́ли ◇подобно тому́, как
8

10.19 4 ΟΥΚ ΕΓΝΩ ΙΣΡΑΗΛ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΙΣΡΑΗΛ ΟΥΚ ΕΓΝΩ¹𝒱
8 ΜΩΣΗΣ¹𝔗ᴷ ‖ ΜΩΥΣΗΣ¹ℳ𝒱
16 ΕΠΙ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΠ¹𝒱
10.20 7 ΤΟΙΣ¹𝔗ᵂᵏ ‖ [ΕΝ] ΤΟΙΣ¹𝒱
11.1 7 ΤΟΝ ΛΑΟΝ¹𝔗ᶠ ‖ ΤΗΝ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΝ¹𝔽
11.2 26 ΛΕΓΩΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝒱
11.3 6 ΚΑΙ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝒱
11.6 4 ΟΥΚ ΕΤΙ¹𝔗 ‖ ΟΥΚΕΤΙ¹ℳᴷᵛ
10 ΟΥΚ ΕΤΙ¹𝔗 ‖ ΟΥΚΕΤΙ¹ℳᴷᵛ
13 ΕΙ ΔΕ ΕΞ ΕΡΓΩΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝒱
17 ΟΥΚ ΕΤΙ¹𝔗 ‖ ΟΥΚΕΤΙ¹ℳᴷ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝒱
23 ΟΥΚ ΕΤΙ¹𝔗 ‖ ΟΥΚΕΤΙ¹ℳᴷ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝒱
18 ΕΣΤΙ … ΕΡΓΟΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝒱
11.7 6 ΤΟΥΤΟΥ¹𝔗ᴷ ‖ ΤΟΥΤΟ¹ℳᵛ

10.18 Пс. 18.5 Во всю Зе́млю удали́лся гла́сный зву́к их, а глаго́лы их — до преде́льных грани́ц этого ко́смоса обита́емого.

10.19 Втор. 32.21 Они же божество́м убо́гим воспламени́ли ре́вность Мою, бу́йствовали против Меня в среде́ лжи́вых боже́ств своих! Так что Я самоли́чно э́тносом убо́гим воспламеню́ ре́вность их! Этносом неве́жественным спровоци́рую их на гне́в!

10.20 Ис. 65.1 Для те́х, которые не обо Мне расспра́шивают, Я сде́лался изве́стным! Меня обнару́жили те́, которые не Меня́ выи́скивают! «Во́т же Я́! Во́т же Я!», – сказа́л Я э́тносу — тем, которые не взыва́ли к Моему́ Имени!

10.21 Ис. 65.2 Целый де́нь простира́л Я ру́ки Мои к наро́ду не покоря́ющемуся и непре́станно пререка́ющемуся: они — продвига́ющиеся по тропе́ недо́брой, и всё-таки вслед за про́махами своими!

11.1 Пс. 93.14* Потому́-то ЯХВЕ не оттолкнёт Свой наро́д и насле́дство Своё не оттолкнёт от Себя,

11.3 3Цар. 19.10 Тогда́-то Илия́ сказа́л: Ревну́я возревнова́л я о ЯХВЕ Всевла́стном, потому что отказа́лись от Тебя сыновья́ Израэ́ля! Они разру́шили жёртвенники Твои и проро́ков Твоих хладнокро́вно уби́ли в среде́ ромфе́и, и таки лишь я́ оди́н еди́нственный оста́лся в живы́х, так что [теперь] они разы́скивают эту ду́шу мою, чтоб [за]получи́ть [им] её!

3Цар. 19.14 Тогда́-то Илия́ сказа́л: Ревну́я возревнова́л я о ЯХВЕ Всевла́стном, потому что отказа́лись от Тебя сыновья́ Израэ́ля! Они отказа́лись от договорённости Твоей, а жёртвенники Твои в пы́ль превати́ли! Проро́ков Твоих они в среде́ ромфе́и хладнокро́вно уби́ли, и таки лишь я́ оди́н еди́нственный оста́лся в живы́х, так что [теперь] они разы́скивают эту ду́шу мою, чтоб [за]получи́ть [им] её!

11.4 3Цар. 19.18 Таки ты оста́вишь в Израэ́ле 7.000 мужчи́н: из всех колен, которые на колен́ку не опусти́лись п[е]ред Баа́лом, а также вся́кий ро́т, который не преклони́лся п[е]ред ним!

11.8 Ис. 6.9* Тогда́-то Он сказа́л: Отпра́вься и скажи́ наро́ду э́такому: «У́хом услы́шите, но ни за что́ не осмы́слить вам и́, взира́я будете смотре́ть, но ни за что́ не уви́деть вам!

и напи́сано: “**Всемогу́щий** [по]да́л им пнёвму непоме́рной печа́ли, глаза́ **незря́чего и у́ши неслы́шащего**”, – вплоть до ны́нешнего дня́. ◇ Дави́д также
9 говори́т: «**Тра́пеза их обя́зана преврати́ться в тенёта**, в безжа́лостную охо́ту
10 на ди́ких тва́рей, **в западну́ю и в равноце́нное воздая́ние о́ным**! ◇ **Глаза́ их непреме́нно обя́заны покры́ться тьмо́ю, чтобы не ви́деть** [им] **воо́чию, да и хребе́т их весь наскво́зь обя́зан сго́рбиться неисправи́мо!**»

ὁ Θεὸς πνεῦμα κατανύξεως, ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ ὦτα τοῦ μὴ ακούειν, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. ◇ καὶ ⌜Δαβὶδ⌝[12] λέγει, **Γενηθήτω ἡ τράπεζα** 9
αυτῶν εις παγίδα καὶ εις θήραν, **καὶ εις σκάνδαλον, καὶ εις ανταπόδομα αυτοῖς**· ◇ **Σκοτισθήτωσαν οἱ** 10
ὀφθαλμοὶ αυτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αυτῶν ⌜διὰ παντὸς⌝[12] σύγκαμψον.

11 Так во́т, тепе́рь говорю́ я́! Неуже́ли они оступи́лись, чтоб таки упа́сть им оконча́тельно? Никогда́ не произойти́ тако́му! Впро́чем, этим са́мым их самоли́чным переступа́нием ра́мок *Зако́на* — спасе́ние для э́тносов, чтобы
12 возбуди́ть в них ре́вность! ◇ Если же это их переступа́ние ра́мок *Зако́на* — бога́тство Макрокро́сма, а их унижа́ние — бога́тство э́тносов, тогда ско́льким же намного бо́льше их полнота́?

Λέγω οὖν, Μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσι; μὴ γένοιτο· αλλὰ τῷ αυτῶν παραπτώματι ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν, εις τὸ παραζηλῶσαι αυτούς. ◇ ει δὲ τὸ παράπτωμα 11 12
αυτῶν πλοῦτος κόσμου, καὶ τὸ ἥττημα αυτῶν πλοῦτος εθνῶν, πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα αυτῶν;

11.13–24 Э́тносы обретают спасение

13 Ведь я же обраща́юсь к вам, э́тносам! Ко всему́ про́чему, я́ ж таки явля́юсь
14 Послано́м э́тносов, [и] сла́ву возда́ю этому [у]служе́нию моему! ◇ Быть мо́жет, таки ре́вность возбуди́ть мне у моего́ того самого мя́са, и таки не́которым
15 из них спасе́ние дарова́ть? ◇ Ведь если же и́х отверже́ние — оконча́тельное примире́ние Макрокро́сма, тогда каково́ же приня́тие, разве что Е́ва [т.е. жи́знь]
16 из среды́ мертвецо́в? ◇ Если же Сам Нача́ток — от про́маха Отделённый, тогда и этот са́мый заме́с те́ста! Так что если Ко́рень — от про́маха Отделённый, тогда и эти са́мые ве́тви!

Ὑμῖν ⌜γὰρ⌝[12] λέγω τοῖς ἔθνεσιν. ἐπὶ ὅσον ⌜μέν⌝[18] 13
εἰμὶ εγὼ εθνῶν απόστολος, τὴν διακονίαν μου δοξάζω· ◇ ει πῶς παραζηλώσω μου τὴν σάρκα, καὶ 14
σώσω τινὰς εξ αυτῶν; ◇ ει γὰρ ἡ αποβολὴ αυτῶν 15
καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἡ ⌜πρόσληψις,⌝[10] ει μὴ Ζωὴ εκ νεκρῶν; ◇ ει δὲ ἡ απαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα· καὶ 16
ει ἡ Ῥίζα ἁγία, καὶ οἱ κλάδοι.

17 Если же не́которые из этих ветве́й отло́млены были, а ты́, оли́ва ди́кая, приви́тым оказа́вшийся в среде́ их, таки сде́лался соуча́стником
18 Ко́рня и масляни́стости Оли́вки, ◇ не превозноси́сь над этими ветвя́ми! Если же превозно́сишься, тогда *зна́й, что* не ты́ удержива́ешь Ко́рень,
19 но Ко́рень *удержива́ет* тебя́! ◇ Так во́т, зая́вишь ты *мне*: «Эти ве́тви
20 отло́млены были, чтоб[ы] мне самому́ быть приви́тым!» ◇ Превосхо́дно! Они отло́млены не[у]вер[ен]ностью, а ты́ удержива́ешься [у]Ве́р[ен]ностью: не будь
21 высокоме́рным, но ужаса́йся! ◇ Ведь если же Всемогу́щий не пощади́л этих приро́дных ветве́й, тогда *берегу́сь*, чтобы не [оказа́лось, что] и тебя́ не
22 пощади́л! ◇ Так во́т, узри́ милосе́рдие и суро́вость Божественной Семьи́: таки суро́вость на отпа́вших, а на тебе́ — милосе́рдие, если уж ты упо́рно пребы́л [по]среди этого милосе́рдия, поско́льку, *превозносясь*, таки ты са́м
23 отру́блен будешь! ◇ Так что таки те́, как то́лько не пребы́ли упо́рно [по]среди не[у]вер[ен]ности, приви́ты будут, потому как Всемогу́щий — Могу́чий,
24 чтобы сно́ва приви́ть их к [Себе]! ◇ Так во́т, если ты э́такий отру́блен от приро́дной дикой оли́вы и паранорма́льно приви́т к ухо́женному оли́вковому

Εἰ δέ τινές τῶν κλάδων εξεκλάσθησαν, σὺ δὲ αγριέλαιος ὢν ενεκεντρίσθης εν αυτοῖς, καὶ συγκοινωνὸς 17
τῆς Ῥίζης ⌜καὶ⌝[18] τῆς πιότητος τῆς ελαίας εγένου, ◇ μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων· ει δὲ κατακαυχᾶσαι, 18
ου σὺ τὴν Ῥίζαν βαστάζεις, ⌜αλλὰ⌝[13] ἡ Ῥίζα σέ. ◇ ερεῖς οὖν, Εξεκλάσθησαν ⌜οἱ⌝[14] κλάδοι, ἵνα εγὼ 19
εγκεντρισθῶ. ◇ καλῶς· τῇ απιστίᾳ εξεκλάσθησαν, σὺ 20
δὲ τῇ πίστει ἕστηκας. μὴ ⌜ὑψηλοφρόνει,⌝[11] αλλὰ φοβοῦ· ◇ ει γὰρ ὁ Θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων 21
ουκ εφείσατο, ⌜μήπως⌝[11] ουδέ σοῦ ⌜φείσηται.⌝[14] ◇ ἴδε 22
οὖν χρηστότητα καὶ αποτομίαν Θεοῦ· επὶ μὲν τοὺς πεσόντας ⌜αποτομίαν· επὶ δέ σε, χρηστότητα, εὰν επιμείνῃς⌝[11] τῇ χρηστότητι· επεὶ καὶ σὺ εκκοπήσῃ ◇ ⌜καὶ εκεῖνοι⌝[11] δέ, εὰν μὴ ⌜επιμείνωσι⌝[6] τῇ απιστίᾳ, 23
εγκεντρισθήσονται· Δυνατὸς γάρ ⌜εστίν⌝[12] ὁ Θεὸς πάλιν εγκεντρίσαι αυτούς. ◇ ει γὰρ σὺ εκ τῆς 24

11.9 [2] ΔΑΒΙΔ[1]𝔗κ ‖ ΔΑΥΙΔ[1]𝒱
11.10 [12] ΔΙΑΠΑΝΤΟΣ[1]𝔗ℵ ‖ ΔΙΑ ΠΑΝΤΟΣ[1]𝒦𝓋
11.13 [2] ΓΑΡ[1]𝔗κ ‖ ΔΕ[1]𝒱
[8] ΜΕΝ[1]𝔗κ ‖ ΜΕΝ ΟΥΝ[1]𝒱
11.15 [10] ΠΡΟΣΛΗΨΙΣ[1]𝔗κ ‖ ΠΡΟΣΛΗΜΨΙΣ[1]𝒱
11.17 [18] ΚΑΙ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱
11.18 [13] ΑΛΛ[1]𝔗κ ‖ ΑΛΛΑ[1]𝒱
11.19 [4] ΟΙ[1]𝔗ℵ ‖ 𝔓[1]𝓜
11.20 [11] ΥΨΗΛΟΦΡΟΝΕΙ[1]𝔗κ ‖ ΥΨΗΛΑ ΦΡΟΝΕΙ[1]𝒱
11.21 [11] ΜΗΠΩΣ[1]𝔗ℵ ‖ ΜΗ ΠΩΣ[1]𝓜 ‖ [ΜΗ ΠΩΣ][1]𝒱
[14] ΦΕΙΣΗΤΑΙ[1]𝔗ℵ ‖ ΦΕΙΣΕΤΑΙ[1]𝓜
11.22 [11] ΑΠΟΤΟΜΙΑΝ ΕΠΙ ΔΕ ΣΕ ΧΡΗΣΤΟΤΗΤΑ ΕΑΝ ΕΠΙΜΕΙΝΗΣ[1]𝔗κ ‖ ΑΠΟΤΟΜΙΑ ΕΠΙ ΔΕ ΣΕ ΧΡΗΣΤΟΤΗΣ ΘΕΟΥ ΕΑΝ ΕΠΙΜΕΝΗΣ[1]𝒱
11.23 [1] ΚΑΙ ΕΚΕΙΝΟΙ[1]𝔗κ ‖ ΚΑΚΕΙΝΟΙ[1]𝒱
[6] ΕΠΙΜΕΙΝΩΣΙΝ[1]𝔗κ ‖ ΕΠΙΜΕΝΩΣΙΝ[1]𝒱
[12] ΕΣΤΙΝ Ο ΘΕΟΣ[1]𝔗κ𝓋 ‖ Ο ΘΕΟΣ ΕΣΤΙΝ[1]𝓜

Ис. 6.10 Так во́т, сердцеви́на наро́да э́такого покры́лась то́лстым сло́ем жи́ра, и с огро́мным трудо́м уша́ми своими мо́гут различа́ть зву́ки, и к тому́ же глаза́ [свои] на́крепко за́перли, чтобы не́когда не уви́деть глаза́ми, и не услы́шать уша́ми, и не пости́чь сердцеви́ной, и не возврати́ться ко [Мне]! О, да! Исцели́л бы Я их самоли́чно!»

Ис. 29.10 потому что Сам ЯХВЕ напои́л вас пне́вмой непоме́рной печа́ли, и таки на́крепко запрёт глаза́ их, так что у пророко́в их и у архо́нтов их [глаза́] — взира́ющие на [глаголы] закрипто́ванные!

11.9 Пс. 68.23 Прямо п[е]ред но́сом их тра́пеза их пусть преврати́тся в тенёта, в справедли́вое возме́здие и в западну́!

11.10 Пс. 68.24 Глаза́ их непреме́нно обя́заны покры́ться тьмо́ю, чтобы не ви́деть [им] воо́чию, да и хребе́т их весь наскво́зь обя́зан сго́рбиться неисправи́мо!

κατὰ φύσιν εξεκόπης αγριελαίου, καὶ παρὰ φύσιν ενεκεντρίσθης εις καλλιέλαιον, πόσῳ μᾶλλον οὗτοι, οἱ κατὰ φύσιν, εγκεντρισθήσονται τῇ ιδίᾳ ελαίᾳ;

де́реву, тогда ско́льким же намного бо́льше э́такие, которые приро́дные, приви́ты будут к родно́й Оли́вке?

Милость Бога ко всем людям 11.25–32

25 Ου γὰρ θέλω ὑμᾶς αγνοεῖν, αδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ ἦτε παῤ ἑαυτοῖς φρόνιμοι, ὅτι πώρωσις απὸ μέρους τῷ Ισραὴλ γέγονεν, ⸀ἄχρις⸁[23] οὗ τὸ 26 πλήρωμα τῶν εθνῶν εισέλθῃ· ◇ καὶ οὕτω πᾶς Ισραὴλ σωθήσεται· καθὼς γέγραπται, **Ἥξει εκ Σιὼν ὁ Ῥυόμενος, ⸀καὶ⸁[13] αποστρέψει ασεβείας απὸ Ιακώβ·** 27 ◇ **Καὶ αὕτη αυτοῖς ἡ παῤ εμοῦ διαθήκη**, ὅταν 28 αφέλωμαι τὰς ἁμαρτίας αυτῶν. ◇ κατὰ μὲν τὸ ευαγγέλιον, εχθροὶ δι ὑμᾶς· κατὰ δὲ τὴν εκλογήν, 29 αγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας ◇ αμεταμέλητα γὰρ 30 τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ Θεοῦ. ◇ ὥσπερ γὰρ ⸀καὶ⸁[3] ὑμεῖς ποτὲ ηπειθήσατε τῷ Θεῷ, νῦν δὲ 31 ηλεήθητε τῇ τούτων απειθείᾳ· ◇ οὕτω καὶ οὗτοι νῦν ηπείθησαν, τῷ ὑμετέρῳ ελέει ἵνα καὶ αυτοὶ 32 ⸀ελεηθῶσι·⸁[12] ◇ συνέκλεισε γὰρ ὁ Θεὸς τοὺς πάντας εις απείθειαν, ἵνα τοὺς πάντας ελεήσῃ.

Ведь не жела́ю же я оста́вить вас в неве́дении, бра́тья, каса́тельно секре́та э́такого, чтоб так не́ быть вам ‘смышлёными’ в прису́тствии своём, потому как упря́мое ожесточе́ние у Израэ́ля произошло́ о́тчасти, – вплотну́ю до того моме́нта, когда вошла́ бы полнота́ э́тносов! ◇ Так что э́так весь Израэ́ль и обретёт спасе́ние, как и напи́сано: **“Нагря́нет с Цио́на ИЗБАВЛЕ́НЬЕ ДАРУ́ЮЩИЙ, и таки патологи́ческую нечести́вость спино́ю повернёт к Иа́кову.** ◇ **Так что э́такая из ПРИСУ́ТСТВИЯ Моего для них Договорённость,** как то́лько Я самоли́чно отсёк от них про́махи их!” ◇ Что таки каса́ется Добро́вести, [они́] – врагй из-за ради ва́с! Что же каса́ется отбо́рности, [они́] – горячо́ люби́мые из-за ради отцо́в, ◇ потому как благодéйственности снисходи́тельные и приглаше́ние Всемогу́щего не вызыва́ют сожале́ния! ◇ Ведь точно та́к же, как и вы са́ми не́когда не покоря́лись Всемогу́щему, но тепе́рь-то ми́лость возымели тем самым неповиновéнием э́таких, ◇ э́так и э́такие тепе́рь-то не покоря́ются [Ему] ради ми́лости над ва́ми э́такими, чтоб таки и и́м ми́лость возыме́ть! ◇ Поэ́тому-то Сам Всемогу́щий этих все́х и заточи́л в неповиновéние, чтоб[ы] ми́лость прояви́ть Ему над этими все́ми!

Прославление Бога 11.33–36

33 Ὦ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως Θεοῦ. ὡς ⸀ανεξερεύνητα⸁[10] τὰ κρίματα αυτοῦ, καὶ 34 ανεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αυτοῦ. ◇ **Τίς γὰρ έγνω νοῦν Κυρίου; ἢ τίς σύμβουλος αυτοῦ εγένετο;** ◇ ἢ τίς 35 προέδωκεν αυτῷ, καὶ ανταποδοθήσεται αυτῷ; ◇ ὅτι 36 εξ αυτοῦ καὶ δι αυτοῦ καὶ εις αυτὸν τὰ πάντα· αυτῷ ἡ δόξα εις τοὺς Αιῶνας. αμήν.

О́, глубина́ бога́тства, му́дрости и зна́ния Божéственной Семьи́! Как неисследи́мы Суды́ Его и непостижи́мы Тро́пы Его! ◇ **Так кто́ же смо́г вни́кнуть в ра́зум ЯХВЕ? Неу́жто не́кто сде́лался сове́тником Его?** ◇ Неу́жто не́кто [по]да́л Ему наперёд? О, да́! Таки отпла́чено будет тому! ◇ Потому́-то эти все́ из Него́, ч[е]рез Него́ и для Него́! Ему́ сла́ва прямико́м в Ве́чности! Амэ́н!

Жизнь в служении Богу 12.1–21

12 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, αδελφοί, διὰ τῶν οικτιρμῶν τοῦ Θεοῦ, παραστῆσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν, ἁγίαν, ευάρεστον τῷ Θεῷ, τὴν λογικὴν 2 λατρείαν ὑμῶν. ◇ καὶ μὴ ⸀συσχηματίζεσθε⸁[3] τῷ Αιῶνι τούτῳ, αλλὰ ⸀μεταμορφοῦσθε⸁[18] τῇ ανακαινώσει τοῦ νοός ⸀ὑμῶν,⸁[13] εις τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ τὸ αγαθὸν καὶ ευάρεστον καὶ τέλειον.

Так во́т, умоля́ю вас, бра́тья, из-за ради милосе́рдия Самого Всемогу́щего, чтобы предоста́вить тела́ ваши в же́ртву живу́щую, от про́маха отделённую, прия́тную Всемогу́щему – это благоразу́мное ку́льтовое служе́ние ваше! ◇ Так что не позволя́йте Эпо́хе э́такой под себя́ настра́ивать вас, но трансформи́руйтесь обновле́нием ра́зума вашего, чтобы вам на низкопро́бность испы́тывать, каково́ волеизъявле́ние Всемогу́щего – благо́е, и таки прия́тное, и таки бриллиа́нтовое!

11.25 [23] ΑΧΡΙΣ[1] 𝔗κ ‖ ΑΧΡΙ[1] 𝔙
11.26 [13] ΚΑΙ[1] 𝔗κ ‖ 𝔄[1] 𝔙
11.30 [3] ΚΑΙ[1] 𝔗κ ‖ 𝔄[1] 𝔙
11.31 [12] ΕΛΕΗΘΩΣΙΝ[1] 𝔗κ ‖ [ΝΥΝ] ΕΛΕΗΘΩΣΙΝ[1] 𝔙
11.33 [10] ΑΝΕΞΕΡΕΥΝΗΤΑ[1] 𝔗κ ‖ ΑΝΕΞΕΡΑΥΝΗΤΑ[1] 𝔙
12.2 [3] ΣΥΣΧΗΜΑΤΙΖΕΣΘΕ[1] 𝔗κν ‖ ΣΥΣΧΗΜΑΤΙΖΕΣΘΑΙ[1] 𝔐
[8] ΜΕΤΑΜΟΡΦΟΥΣΘΕ[1] 𝔗κν ‖ ΜΕΤΑΜΟΡΦΟΥΣΘΑΙ[1] 𝔐
[13] ΥΜΩΝ[1] 𝔗κ ‖ 𝔄[1] 𝔙

11.26 Ис. 59.20 Тогда́-то как ра́з таки из-за Цио́на нагря́нет ИЗБАВЛЕ́НЬЕ ДАРУ́ЮЩИЙ, и таки патологи́ческую нечести́вость спино́ю повернёт к Иа́кову.
11.27 Ис. 59.21 Так что э́такая из прису́тствия Моего для них Договорённость, – сказа́л ЯХВЕ: Пне́вма, Которая Моя́, Которая и нахо́дится на тебе, а также глаго́лы, которые вложи́л Я в ро́т твой, никогда́ не исче́рпаться им изо рта́ твоего и изо рта́ гено́ма твоего, – потому что ЯХВЕ сказа́л, – отны́не и прямико́м в Ве́чность!
11.34 Ис. 40.13 Кто́ же смо́г вни́кнуть в ра́зум ЯХВЕ, и кто́ сде́лался Его сове́тником, что сове́т бескомпромиссный предло́жит Ему?
11.35 Иов 35.7* Так во́т, поскольку таки ты́ огранённый, что́ же [по]да́шь ты Ему? Иль может быть что́-нибудь из руки́ твоей Он [за]полу́чит?

3 Ведь говорю́ же из-за ради Снисходи́тельности, пода́ренной мне, чтобы
ка́ждому, находя́щемуся в среде́ вашей, не ду́мать о себе́ бо́лее, чем
до́лжно мы́слить, но мы́слить та́к, чтобы остава́ться в здра́вом рассу́дке,
4 как ка́ждому Сам Всемогу́щий отме́рил ме́ру [у]Ве́р[ен]ности! ◇ Ведь
точно та́к же, как в те́ле це́льном име́ется у нас мно́го коне́чностей, но не
5 все́ коне́чности име́ют одну́ и ту́ же фу́нкцию и акти́вность, ◇ э́так и мы́
мно́гие явля́емся Те́лом це́льным в среде́ Мессии́, но по одному́ один для
6 друго́го — коне́чности. ◇ У нас же име́ются разли́чные благоде́йственности
снисходи́тельные согласно той самой Снисходи́тельности, пода́ренной
нам: будь то проро́чество — в соотве́тствии с пропо́рцией [у]Ве́р[ен]ности,
7 8 ◇ будь то [у]служе́ние — в [у]служе́нии, будь то уча́щий — в уче́нии, ◇ будь то
утеша́ющий и ободря́ющий — с утеше́нием ободря́ющим, распределя́ющий —
с неви́нной ще́дрой простото́й, предстоя́тельствующий — с усе́рдием,
ми́лость излива́ющий — с де́тской наи́вной ще́дростью!

9 **Же́ртвенная Любо́вь нетеатра́льна, пита́ющая глубо́кое отвраще́ние к**
10 **Лука́вому, непроизво́льно прикле́ иваясь к Бла́гому**! ◇ Бра́тская Любо́вь
по отноше́нию друг к дру́гу *подо́бна* не́жности супру́жеской и привя́занности
11 дете́й к роди́телям: опереже́ающих один друго́го в почте́нии, ◇ в усе́рдии не
проявля́ющих лени́вость, в пне́вме кипято́чных и бурля́щих, Самому ЯХВЕ
12 поднево́льно творя́щих [у]служе́ние, ◇ ра́дующихся в предвкуше́нии *Славы*,
13 [по]среди скорбе́й претерпева́ющих, моли́твой упо́рствующих, ◇ творя́щих
койноние́ю с ну́ждами от про́маха отделённых, неотсту́пно сле́дующих по
сто́пам гостеприи́мства.

14 Благослове́ние призыва́йте на пресле́дующих вас! Благослове́ние призы-
15 ва́йте, а не прокля́тие, ◇ чтобы ра́доваться с ра́дующимися и пла́кать с
16 пла́чущими, ◇ мы́сля в согла́сии друг с дру́гом! **Не мы́сля возвы́шенно,**
но продвига́ясь вслед смире́нных, не станови́тесь "смышлёными" в
17 **прису́тствии своём со́бственном**! ◇ Никому́ не воздава́я злы́м взаме́н на
18 зло́е, предвосхища́йте до́брое на глаза́х у все́х челове́ков! ◇ Если возмо́жно
19 такое от вас, со все́ми челове́ками живи́те благоде́нственно! ◇ Горячо́
люби́мые, не твори́те правосу́дие самоли́чно, но предоста́вьте ме́сто гне́ву!
Ведь напи́сано же: "**За Мно́ю отмще́ние! Я́ и возда́м!**», – **говори́т ЯХВЕ**".
20 ◇ **Так во́т, если уж вра́г твой изныва́ет от го́лода, с ру́к корми́ его** [как
голу́бку]! **Если уж он слюну́ глота́ет от жа́жды, пои́ его** [как телёнка]! **Ведь э́так**
21 **творя́, угли́ раскалённые нагромозди́шь на го́лову его**! ◇ Не прои́грывайся
у Зло́го, впро́чем, в среде́ Бла́гого побежда́й зло́е!

Λέγω γὰρ, διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι, 3
παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν, μὴ ὑπερφρονεῖν παρ᾽ ὃ δεῖ
φρονεῖν, ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἑκάστῳ ὡς
ὁ Θεὸς ἐμέρισε μέτρον πίστεως. ◇ καθάπερ γὰρ ἐν 4
ἑνὶ σώματι ⸀μέλη πολλὰ⸁[6] ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα
οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν· ◇ οὕτως οἱ πολλοὶ ἓν σῶμά 5
ἐσμεν ἐν Χριστῷ, ⸀ὁ⸁[9] δὲ ⸀κατὰ εἷς⸁[11] ἀλλήλων μέλη.
◇ ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν 6
ἡμῖν διάφορα, εἴτε προφητείαν κατὰ τὴν ἀναλογίαν
τῆς πίστεως· ◇ εἴτε διακονίαν, ἐν τῇ διακονίᾳ· εἴτε ὁ 7
διδάσκων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ· ◇ εἴτε ὁ παρακαλῶν, 8
ἐν τῇ παρακλήσει· ὁ μεταδιδούς, ἐν ἁπλότητι· ὁ
προϊστάμενος, ἐν σπουδῇ· ὁ ἐλεῶν, ἐν ἱλαρότητι.

Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστυγοῦντες τὸ πο- 9
νηρόν, κολλώμενοι τῷ Ἀγαθῷ. ◇ τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς 10
ἀλλήλους φιλόστοργοι· τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμε-
νοι· ◇ τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί· τῷ πνεύματι ζέοντες· 11
τῷ ⸀Κυρίῳ⸁[9] δουλεύοντες· ◇ τῇ ἐλπίδι χαίροντες· τῇ 12
θλίψει ὑπομένοντες· τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦν-
τες· ◇ ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες· τὴν 13
φιλοξενίαν διώκοντες.

εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας ὑμᾶς· εὐλογεῖτε, καὶ μὴ 14
καταρᾶσθε· ◇ χαίρειν μετὰ χαιρόντων, ⸀καὶ⸁[14] κλαίειν 15
μετὰ κλαιόντων. ◇ τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες. 16
Μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες, ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς
συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παὰ ἑαυτοῖς.
◇ μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες. προνοούμε- 17
νοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων. ◇ εἰ δυνατόν, 18
τὸ ἐξ ὑμῶν, μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες
◇ μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε 19
τόπον τῇ ὀργῇ· γέγραπται γάρ, **Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ**
ἀνταποδώσω, λέγει Κύριος. ◇ **⸀Ἐὰν οὖν⸁[11] πεινᾷ ὁ** 20
ἐχθρός σου, ψώμιζε αὐτόν· ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν·
τοῦτο γὰρ ποιῶν, ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ
τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. ◇ μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ 21
νίκα ἐν τῷ Ἀγαθῷ τὸ κακόν.

12.4 6 ΜΕΛΗ ΠΟΛΛΑ[1]$\mathfrak{K}_{\text{ик}}$ ‖ ΠΟΛΛΑ ΜΕΛΗ[1]$\mathcal{V}$ 11 ΚΑΘΕΙΣ[1]$\mathcal{T}$ ‖ ΚΑΘ ΕΙΣ[1]$\mathcal{M}^{\text{кч}}$ 12.15 4 ΚΑΙ[1]$\mathfrak{K}_{\text{ик}}$ ‖ Д[1]$\mathcal{V}$
12.5 9 Ο[1]$\mathfrak{K}_{\text{ик}}$ ‖ ΤΟ[1]$\mathcal{V}$ 12.11 9 ΚΑΙΡΩ[1]$\mathcal{T}$ ‖ ΚΥΡΙΩ[1]$\mathcal{M}^{\text{кч}}$ 12.20 1 ЄΑΝ ΟΥΝ[1]$\mathfrak{K}_{\text{ик}}$ ‖ ΑΛΛΑ ЄΑΝ[1]$\mathcal{V}$

12.9 Амос 5.15* «Мы возненави́дели лука́вые и всей сердцеви́ной возлюби́ли до́брые!» Так что средь вне́шних воро́т восстанови́те су́д, чтобы ЯХВЕ, Всемогу́щий Всевла́стный, ми́лость проявил к уцеле́вшим [пото́мкам] Ио́сифа!

12.16 Прит. 3.7 Не бу́дь 'му́дрым' в своём со́бственном прису́тствии, но благоговей п[е]ред Всемогу́щим и уклоняйся от вся́кого зло́го!
Ис. 5.21* Го́ре вам, в самих себе́ проница́тельные, таки п[е]ред самими собо́ю нау́чным зна́нием обладающие!

12.19 Втор. 32.35 Как то́лько ша́ткой оказа́лась нога́ их, в Де́нь Отмще́ния возда́м Я им, потому что бли́зок к ним Де́нь поги́бели, так что приближа́ются *воздая́ния*, подгото́вленные для вас!
Наум 1.2* ЯХВЕ — Всемогу́щий Ревни́тель, таки вслед за я́ростью творя́щий отмще́ние! ЯХВЕ — отмще́ние творя́щий тем са́мым, находя́щимся по ту́ сто́рону баррика́д Его, и таки самостоя́тельно искореня́ющий враго́в Своих!

12.20 Прит. 25.21 Если уж вра́г твой изныва́ет от го́лода, с ру́к корми́ его [как голу́бку], если уж он слюну́ глота́ет от жа́жды, пои́ его [как телёнка]!
Прит. 25.22 Ведь э́так же творя́, угли́ раскалённые нагромозди́шь на го́лову его, и тогда́-то Сам ЯХВЕ с тобою распла́тится драгоце́нностями!

О легитимности института власти 13.1–7

13 Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω· οὐ γὰρ ἐστίν ἐξουσία εἰ μὴ ⸀ἀπὸ⸁[12] Θεοῦ, αἱ δὲ οὖσαι ⸀ἐξουσίαι ὑπὸ τοῦ⸁[17] Θεοῦ τεταγμέναι εισίν.
2 ◇ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ, τῇ τοῦ Θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστηκεν· οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς
3 κρίμα ⸀λήψονται⸁[16] ◇οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εισὶ φόβος ⸀τῶν ἀγαθῶν ἔργων, ἀλλὰ τῶν κακῶν.⸁[17] θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν; τὸ ἀγαθὸν ποίει, καὶ ἔξεις
4 ἔπαινον ἐξ αυτῆς· ◇Θεοῦ γὰρ διάκονος εστί σοι εις τὸ ἀγαθόν. ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς, φοβοῦ· ου γὰρ εικῇ τὴν μάχαιραν φορεῖ· Θεοῦ γὰρ διάκονος εστίν,
5 ἔκδικος εις ὀργὴν τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι. ◇διὸ ⸀ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι,⸁[12] ου μόνον διὰ τὴν ὀργήν, αλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν.

Вся́кая душа́ власти́м превосходя́щим самостоя́тельно покоря́ться обя́зана непрести́нно! Ведь не легити́мна же вла́сть, если [о́ная] не из среды́ Божественной Семьи́, а существу́ющие вла́сти, по сути, Самим Всемогу́щим определены́. ◇Та́к что, агресси́вно противостоя́щий этой самой вла́сти жёстко противоста́л приказно́му распоряже́нию Самого Всемогу́щего! Таки эти противоста́вшие на самих себя́ водрузя́т Су́д, ◇ведь арxо́нты же таки не у́жас [из-за] [воз]де́йствий благи́х, но [из-за] злы́х! Ты же не хо́чешь ужаса́ться этой вла́сти? Твори́ благо́е, и тогда похвалу́ заиме́ешь от неё, ◇ведь е́сть же у Божественной Семьи́ услу́жник, – тебе́ во бла́го! Если уж таки твори́шь ты зло́е, ужаса́йся, ведь он же не напра́сно с гла́диусом не расстаётся, потому как явля́ется услу́жником Божественной Семьи́, – мсти́тель для *направле́ния* гне́ва *в сто́рону* того́, который непрести́нно практику́ет зло́е! ◇Вот поэ́тому-то кра́йне необходи́мо покоря́ться не то́лько лишь из-за ради этого гне́ва, но как раз таки из-за ради [со́бственной] со́вести!

6 διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε· λειτουργοὶ γὰρ Θεοῦ εισίν, εις αυτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες.

Из-за э́такого ради потому́-то вы и отстёгиваете совоку́пную да́нь, ведь они́ же [т.е. завоева́тели], по сути, литу́рги Божественной Семьи́, ради э́такого са́мого упо́рствующие!

7 απόδοτε ⸀οὖν⸁[12] πᾶσιν τὰς οφειλάς· τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον· τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος· τῷ τὸν φόβον τὸν φόβον· τῷ τὴν τιμήν τὴν τιμήν.

Так во́т, вся́ким вы́платите эти задо́лженности! Этому [завоева́телю] да́нь? Да́, ту самую да́нь! Этому [налогосбо́рщику] нало́г? Да́, тот самый нало́г! Этому [арxо́нту] стра́х? Да́, тот самый стра́х! Этому [услу́жнику] почте́ние? Да́, то самое почте́ние!

О жертвенной любви в Мессии 13.8–14

8 Μηδενὶ μηδὲν οφείλετε, ει μὴ τὸ ⸀αγαπᾶν αλλήλους·⸁[17] ὁ γὰρ αγαπῶν τὸν ἕτερον, νόμον πεπλήρωκε.
9 ◇τὸ γὰρ **Ου μοιχεύσεις· Ου φονεύσεις· Ου κλέφεις· ⸀Ου ψευδομαρτυρήσεις·⸁[19] Ουκ επιθυμήσεις**· καὶ ει τίς ἑτέρα εντολή, εν ⸀τούτῳ τῷ λόγῳ⸁[19] ανακεφαλαιοῦται, εν τῷ, **Αγαπήσεις τὸν πλησίον**
10 **σου ὡς ⸀ἑαυτόν**⸁[30] ◇ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν ουκ εργάζεται· πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη.

Вы никому́ ниче́м не задолжа́ли, если не э́то: же́ртвенно люби́ть друг дру́га, ведь же́ртвенно лю́бящий ино́го до бриллиа́нтовости довёл ве́сь Зако́н! ◇Потому́-то **«Не нару́шишь ве́рность супру́жескую!», «Не убьёшь!», «Не украдёшь!», «Не ока́жешься свиде́телем лжи́вым!», «Не воспламени́шься безу́держным влече́нием стра́стным!»**, и таки каждое ино́е предписа́ние (в э́такой фра́зе) обобща́ется в сле́дующем: **«Же́ртвенно возлю́бишь бли́жнего твоего словно самого себя́!»** ◇Же́ртвенная Любо́вь никогда́ не тру́дится вблизи́ зло́го! Потому́-то бриллиа́нтовость Зако́на обнару́живается в э́той Любви́!

11 Καὶ τοῦτο, ειδότες τὸν καιρόν, ὅτι ὥρα ⸀ἡμᾶς ἤδη⸁[18] ἐξ ὕπνου εγερθῆναι· νῦν γὰρ εγγύτερον ἡμῶν

Так что э́так *поступа́йте*, отли́чно зна́я сезо́н, потому что уже *наступи́л* ча́с, чтобы оказа́ться нам пробуждёнными из гипноти́ческого сна́, потому

13.1 [12] ΑΠΟ[1]𝔎 ‖ ΥΠΟ[1]𝔐[V] [17] ΕΞΟΥΣΙΑΙ ΥΠΟ ΤΟΥ[1]𝔐𝔎 ‖ ΥΠΟ[1]𝔙
13.2 [16] ΛΗΨΟΝΤΑΙ[1]𝔐𝔎 ‖ ΛΗΜΨΟΝΤΑΙ[1]𝔙
13.3 [7] ΤΩΝ ΑΓΑΘΩΝ ΕΡΓΩΝ ΑΛΛΑ ΤΩΝ ΚΑΚΩΝ[1]𝔐𝔎 ‖ ΤΩ ΑΓΑΘΩ ΕΡΓΩ ΑΛΛΑ ΤΩ ΚΑΚΩ[1]𝔙
13.5 [2] ΑΝΑΓΚΗ ΥΠΟΤΑΣΣΕΣΘΑΙ[1]𝔎 ‖ ΚΑΙ ΥΠΟΤΑΣΣΕΣΘΕ[1] 𝔽
13.7 [2] ΟΥΝ[1]𝔐𝔎 ‖ 𝔄[1]𝔙
13.8 [7] ΑΓΑΠΑΝ ΑΛΛΗΛΟΥΣ[1]𝔐𝔎 ‖ ΑΛΛΗΛΟΥΣ ΑΓΑΠΑΝ[1]𝔙
13.9 [9] ΟΥ ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΗΣΕΙΣ[1]𝔎 ‖ 𝔄[1]𝔐[V] [19] ΤΟΥΤΩ ΤΩ ΛΟΓΩ[1]𝔐𝔎 ‖ ΤΩ ΛΟΓΩ ΤΟΥΤΩ[1]𝔙 [30] ΕΑΥΤΟΝ[1]𝔎 ‖ ΣΕΑΥΤΟΝ[1]𝔐[V]
13.11 [8] ΗΜΑΣ ΗΔΗ[1]𝔐𝔎 ‖ ΗΔΗ ΥΜΑΣ[1]𝔙

13.9 Исх. 20.12 Непрести́нно проявля́й почте́ние к па́пе твоему́ и к ма́ме, чтоб[ы] сде́лалось тебе́ хорошо́, и чтоб[ы] долголе́тним сде́лалось *пребыва́ние твоё* на земле́ бла́гостной, которую ЯХВЕ, Всемогу́щий твой, собственными рука́ми [по]даёт тебе!
Исх. 20.13 Не нару́шишь ве́рность супру́жескую!
Исх. 20.14 Не украдёшь!
Исх. 20.15 Не убьёшь!
Исх. 20.16 Не ока́жешься свиде́телем лжи́вым против бли́жнего твоего — свиде́тельствованием, изрыга́ющим ло́жь!
Исх. 20.17 Не воспламени́шься безу́держным влече́нием стра́стным к же́нщине бли́жнего твоего! Не возжела́ешь стра́стно ни жили́ща бли́жнего твоего, ни по́ля его, ни малоле́тнего его, ни девчо́нки-служа́нки его, ни вола́ его, ни подъярёмной его, ничего́ из копы́тного его, и ничего́, что таки принадлежи́т бли́жнему твоему!»
Лев. 19.18 Бо́лее того, не отмсти́т твоя́ рука́, и таки не бу́дешь лелеять зло́бу в отноше́нии сыновей наро́да твоего, так что же́ртвенно возлю́бишь бли́жнего твоего точно та́к же, как и самого себя́! Я же оста́нусь тем, кем явля́юсь сейча́с — ЯХВЕ!
Втор. 5.16-21 *Текст слишком длинный для цитирования*

как сейча́с спасе́ние намно́го бли́же к нам, чем когда [за]получи́ли мы
12 [у]ВЕ́Р[ен]ность в [Нём]! ◇Но́чь преуспе́ла, но Де́нь уже́ прибли́зился! Так
во́т, на́м бы удали́ть от себя [воз]де́йствия Тьмы́ и облачи́ться в бойцо́вские
13 доспе́хи Све́та! ◇Словно как средь дневно́го све́та, благопристо́йно
усте́ли́ть бы нам свой жи́зненный пу́ть: не пья́ными гуля́нками и пья́нством
запо́йным, ни *осквернéнием* бра́чных ло́ж и страстя́ми необу́зданными, ни
14 разда́орами и стра́стью ре́вностной! ◇Впро́чем, облачи́тесь в Самого ЯХВЕ
Йешу́а Месси́ю и таки предусмотри́тельную забо́ту о том самом мя́се не
превраща́йте в безу́держные стра́стные влече́ния!

ἡ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν. ◇ἡ νὺξ προέκοψεν, 12
ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν· ⌜ἀποθώμεθα⌝[18] οὖν τὰ ἔργα τοῦ
σκότους, ⌜καί ἐνδυσώμεθα⌝[14] τὰ ὅπλα τοῦ Φωτός·
◇ὡς ἐν ἡμέρᾳ, εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ 13
κώμοις καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ
ἔριδι καὶ ζήλῳ. ◇⌜ἀλλὰ⌝[1] ἐνδύσασθε τὸν Κύριον 14
Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ
ποιεῖσθε εις ἐπιθυμίας.

14.1–12 Не осуждай брата твоего

14 Самого же, недомога́ющего [у]ВЕ́Р[ен]ностью, принима́йте с распро-
2 стёртыми объя́тиями, – не ради сужде́ний о мне́ниях! ◇Не́кто таки
абсолю́тно уве́рился, что в пи́щу приня́ть *позво́лено* вся́ких [тва́рей живу́щих],
3 а недомога́ющий хру́пает расте́ния огоро́дные. ◇Ты́, мясое́д э́такий, не
презира́й и не унижа́й того вегетариа́нца! Да и ты́, вегетариа́нец э́такий,
не суди́ того мясое́да, потому как Сам Всемогу́щий при́нял его с
4 распростёртыми объя́тиями! ◇Ты кто тако́й, су́дящий чужо́го прислу́гу
поднево́льного, который [пред] со́бственным Хозя́ином стои́т на нога́х или
па́дает на́взничь? Он таки устои́т, потому что Всемогу́щий — Могу́чий,
чтобы на́ ноги поста́вить его!

14 Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε
μὴ εις διακρίσεις διαλογισμῶν. ◇ὃς μὲν πιστεύει 2
φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα εσθίει. ◇ὁ 3
ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενείτω, ⌜καὶ ὁ⌝[18]
μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω· ὁ Θεὸς γὰρ
αὐτὸν προσελάβετο. ◇σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον 4
οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ Κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει. σταθήσεται
δέ· ⌜Δυνατὸς γὰρ εστίν ὁ Θεὸς⌝[16] στῆσαι αὐτόν.

5 Не́кто таки су́дит де́нь в прису́тствии Дня́, а не́кто су́дит ве́сь де́нь.
6 Ка́ждый в со́бственном ра́зуме получа́ть до́лжен по́лное одобре́ние! ◇То́т,
который глубоко́ осмы́сливает тот са́мый де́нь, для ЯХВЕ име́ет такое
мышле́ние. А то́т, который не уде́рживает в мы́слях этот де́нь, для ЯХВЕ не
мы́слит *э́так*. То́т, который мя́со поглоща́ет — для ЯХВЕ поглоща́ет, потому
что благодаре́ние воздаёт Самому Всемогу́щему! О, да́! То́т, который мя́со
не поглоща́ет — для ЯХВЕ не поглоща́ет, и таки благодаре́ние воздаёт
7 Самому Всемогу́щему! ◇Ведь никто́ же из нас не живёт для себя, и
8 никто́ не умира́ет для себя! ◇Потому́-то как если уж ожива́ем, так для
Самого ЯХВЕ и живём; как если уж умира́ем, так для Самого ЯХВЕ
и умира́ем! Так во́т, как е́сли уж, так и ожива́ем; как ра́з уж, так и
9 умира́ем — мы и та́к, и э́так принадлежи́м Самому ЯХВЕ! ◇Ведь э́такого
же ра́ди Месси́я и у́мер, и подня́лся, и ожи́л, чтоб таки заиме́ть Ему
10 влады́чество и над мертвеца́ми, и над живу́щими. ◇Ты́ же почему́ су́дишь
бра́та твоего? Или таки ты́: заче́м презира́ешь и унижа́ешь бра́та твоего?
11 Ведь мы же все́ вы́строимся п[е]ред суде́йским ме́стом Месси́и, ◇ведь
напи́сано же: **«Живу́щий Я, – говори́т ЯХВЕ, – так что преклони́тся**
п[е]редо Мною вся́кое коле́но, и ка́ждый язы́к во́лей-нево́лей призна́ется
12 **п[е]ред Всемогу́щим!»** ◇Сле́довательно, поэ́тому-то ка́ждый из нас за
самого себя́ [по]да́ст отчёт п[е]ред Всемогу́щим!

ὃς ⌜μὲν⌝[2] κρίνει ἡμέραν παρ᾽ ἡμέραν, ὃς δὲ 5
κρίνει πᾶσαν ἡμέραν. ἕκαστος εν τῷ ἰδίῳ νοῒ
πληροφορείσθω. ◇ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν, Κυρίῳ 6
φρονεῖ· ⌜καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν, Κυρίῳ ου
φρονεῖ.⌝[7] ὁ εσθίων Κυρίῳ εσθίει, ευχαριστεῖ γὰρ
τῷ Θεῷ. καὶ ὁ μὴ εσθίων Κυρίῳ ουκ εσθίει, καὶ
ευχαριστεῖ τῷ Θεῷ. ◇ουδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ 7
ζῇ, καὶ ουδεὶς ἑαυτῷ αποθνήσκει. ◇εάν τε γὰρ 8
ζῶμεν, τῷ Κυρίῳ ζῶμεν· εάν τε αποθνήσκωμεν, τῷ
Κυρίῳ αποθνήσκομεν· εάν τε οὖν ζῶμεν, εάν τε
αποθνήσκωμεν, τοῦ Κυρίου εσμὲν. ◇εις τοῦτο γὰρ 9
Χριστὸς ⌜καὶ απέθανε καὶ ανέστη καὶ ανέζησεν,⌝[15] ἵνα
καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ. ◇σὺ δὲ τί κρίνεις 10
τὸν αδελφόν σου; ἢ καὶ σὺ τί εξουθενεῖς τὸν αδελφόν
σου; πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ
⌜Χριστοῦ.⌝[22] ◇γέγραπται γάρ, **Ζῶ εγώ, λέγει Κύριος·** 11
ὅτι εμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ, καὶ πᾶσα γλῶσσα
εξομολογήσεται τῷ Θεῷ. ◇ἄρα οὖν ἕκαστος ἡμῶν 12
περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει τῷ Θεῷ.

13.12 8 ΑΠΟΘΩΜΕΘΑ $^{1}\mathfrak{N}$ ‖ ΑΠΟΒΑΛΩΜΕΘΑ $^{1}\mathbb{F}$
14 ΚΑΙ ΕΝΔΥΣΩΜΕΘΑ $^{1}\mathfrak{N}^{\text{кк}}$ ‖ ΕΝΔΥΣΩΜΕΘΑ [ΔΕ] $^{1}\mathcal{V}$
13.14 1 ΑΛΛ $^{1}\mathfrak{N}^{\text{кк}}$ ‖ ΑΛΛΑ $^{1}\mathcal{V}$
14.3 8 ΚΑΙ Ο $^{1}\mathfrak{N}^{\text{кк}}$ ‖ Ο ΔΕ $^{1}\mathcal{V}$
14.4 16 ΔΥΝΑΤΟΣ ΓΑΡ ΕΣΤΙΝ Ο ΘΕΟΣ $^{1}\mathfrak{N}^{\text{кк}}$ ‖ ΔΥΝΑΤΕΙ ΓΑΡ Ο ΚΥΡΙΟΣ $^{1}\mathcal{V}$
14.5 2 ΜΕΝ $^{1}\mathfrak{N}^{\text{кк}}$ ‖ ΜΕΝ [ΓΑΡ] $^{1}\mathcal{V}$
14.6 7 ΚΑΙ Ο ΜΗ ΦΡΟΝΩΝ ΤΗΝ ΗΜΕΡΑΝ ΚΥΡΙΩ ΟΥ ΦΡΟΝΕΙ $^{1}\mathfrak{N}_{\text{к}}$ ‖ ΚΑΙ Ο ΜΗ ΦΡΟΝΩΝ ΤΗΝ ΗΜΕΡΑΝ ΚΥΡΙΩ ΟΥ ΦΡΟΝΕΙ ΚΑΙ $^{1}\mathcal{M}$ ‖ $\mathfrak{Ж}^{1}\mathcal{V}$
14.9 5 ΚΑΙ ΑΠΕΘΑΝΕΝ ΚΑΙ ΑΝΕΣΤΗ ΚΑΙ ΑΝΕΖΗΣΕΝ $^{1}\mathfrak{N}_{\text{к}}$ ‖ ΚΑΙ ΑΠΕΘΑΝΕΝ ΚΑΙ ΑΝΕΣΤΗ ΚΑΙ ΕΖΗΣΕΝ $^{1}\mathcal{M}$ ‖ ΑΠΕΘΑΝΕΝ ΚΑΙ ΕΖΗΣΕΝ $^{1}\mathcal{V}$
14.10 22 ΧΡΙΣΤΟΥ $^{1}\mathfrak{N}^{\text{кк}}$ ‖ ΘΕΟΥ $^{1}\mathcal{V}$

14.11 Ис. 45.22 Да возврати́тесь же вы ко Мне, и тогда обретёте спасе́ние: вы́, которые из заключи́тельного [пери́ода] этой Земли́! Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с — Всемогущий, и не существу́ет друго́го!

Ис. 45.23 Против Самого Себя́ кляну́сь Я: "Если не вы́йдет изо рта́ Моего́ огранённость, тогда слова́ Мои не будут возвращены́!" Потому́-то преклони́тся п[е]редо Мною вся́кое коле́но, и вся́кий язы́к поклянётся п[е]ред Всемогу́щим,

Не будь преткновением брату твоему 14.13–23

13 Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν· ἀλλὰ τοῦτο
κρίνατε μᾶλλον, τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ
14 ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον. ◇οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν
Κυρίῳ Ἰησοῦ, ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι ⸀ἑαυτοῦ·⸁11 εἰ
μὴ τῷ λογιζομένῳ τί κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ κοινόν.
15 ◇εἰ ⸀δὲ⸁12 διὰ βρῶμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται,
⸀οὐκέτι⸁9 κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς. μὴ τῷ βρώματι
σου ἐκεῖνον ἀπόλλυε, ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανε.
16 17 ◇μὴ βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν· ◇οὐ γάρ
ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις, ἀλλὰ
δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.
18 ◇ὁ γὰρ ἐν ⸀τούτοις⸁14 δουλεύων τῷ Χριστῷ εὐάρεστος
19 τῷ Θεῷ, καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις. ◇ἄρα οὖν τὰ
τῆς εἰρήνης διώκωμεν, καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς
ἀλλήλους.

Так во́т, бо́льше не бу́дем суди́ть один друго́го, но лучше суди́те об э́таком, *как бы* не размеща́ть [пред] бра́том преткнове́ние или западню́! ◇Я отли́чно зна́ю и убеждён в среде́ ЯХВЕ Йешу́а, что ничто́ не осквернено́ ч[е]рез Его со́бственное, если не учесть того са́мого, счита́ющего что́-либо осквернённым: у того́ осквернённое! ◇Так что если из-за ради того́, что в блю́де, бра́т твой печа́лится, тогда ты больше не Же́ртвенной Любо́вью устила́ешь свой жи́зненный пу́ть! Пи́щей твоею не зата́лкивай в поги́бель того́, [за-]ра́ди которого у́мер Месси́я! ◇Поэ́тому не позволя́йте други́м злосло́вить ваше *и́мя* благо́е! ◇О́, да́! Импе́рия Всемогу́щего таки не поеда́ние и питьё, но ограненность, Благоде́нствие и ра́дость в среде́ Дыха́ния Отделённости! ◇Так во́т, средь э́таких поднево́льно слу́жащий Месси́и прия́тен и уго́ден Всемогу́щему и́, бо́лее того, испро́бованный и высокопро́бный у челове́ков. ◇Сле́довательно, поэ́тому и бу́дем неотсту́пно сле́довать по сто́пам Благоде́нствия и созида́ния, которые друг для дру́га!

20 μὴ ἕνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ.
πάντα μὲν καθαρά, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ
21 διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι. ◇καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν
κρέα, μηδὲ πιεῖν οἶνον, μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός
22 σου προσκόπτει ⸀ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ.⸁16 ◇σὺ
πίστιν ⸀ἔχεις κατὰ σαυτὸν⸁13 ἔχε ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.
23 μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει. ◇ὁ δὲ
διακρινόμενος, ἐὰν φάγῃ, κατακέκριται, ὅτι οὐκ ἐκ
πίστεως· πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκ πίστεως, ἁμαρτία ἐστίν.

Как ра́з таки из-за пи́щи не сме́й разруша́ть [воз]де́йствие Всемогу́щего! Чисты́ таки вся́кие [тва́ри живу́щие], впро́чем, зло́е *э́то* для челове́ка, мя́со поглоща́ющего из-за ради *чужо́го* преткнове́ния! ◇Вот тако́е превосхо́дно: не притро́нуться к телам, в же́ртву принесённым к самим божества́м лжи́вым, и не вы́пить вина́, и не *сотвори́ть ничего́*, обо что бра́т твой спотыка́ется или *из-за чего́* в западню́ угожда́ет, или недомога́ет! ◇Ты э́такий [у]Ве́р[ен]ность име́ешь? Касательно самого себя́ име́й [о́ную], прямо п[е]ред лицо́м Самого Всемогу́щего! Сча́стлив не су́дящий себя в то́м, что самоли́чно испы́тывает на низкопро́бность! ◇Одна́ко же сомнева́ющийся, как то́лько [не́что] при́нял в пи́щу, уже́ осуждён, потому что не [че́рпал] из среды́ [у]Ве́р[ен]ности! Таки всё, что не из среды́ [у]Ве́р[ен]ности, по сути, про́мах!

Угождай другим, а не себе 15.1–6

15 Ὀφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα
τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν, καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν.
2 ◇ἕκαστος ⸀γὰρ⸁12 ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ
3 ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν. ◇καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ
ἑαυτῷ ἤρεσεν, ἀλλά, καθὼς γέγραπται, **Οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ⸀ἐπέπεσον⸁16 ἐπὶ ἐμέ.**
4 ◇ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν
⸀προεγράφη,⸁18 ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ ⸀τῆς⸁14
5 παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν. ◇ὁ δὲ
Θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δῴη ὑμῖν
τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν·
6 ◇ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἑνὶ στόματι δοξάζητε τὸν Θεὸν
καὶ Πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Мы́ таки, си́льные, задолжа́ли на себе́ носи́ть недомога́ние бесси́льных, – так что не угожда́ть самим себе! ◇Ведь ка́ждый же из нас обя́зан угожда́ть бли́жнему ради благо́го, с це́лью созида́ния. ◇О, да́! Ведь Месси́я же ни ка́пли не угожда́л Самому Себе́, но именно та́к, как и напи́сано: **«Публи́чные униже́ния насмеха́ющихся над Тобою урага́нно обру́шились на Меня!»** ◇Поэтому всё мно́жество ра́нее напи́санного было напи́сано для нашего совоку́пного наставле́ния, чтоб[ы] ч[е]рез постоя́нство и ободря́ющее утеше́ние из Писа́ний име́ть нам непреста́нную наде́жду. ◇Сам же Всемогу́щий постоя́нства и ободря́ющего утеше́ния пусть [по]да́ст вам единомы́слие в среде́ вашей, – в согласии с Мессие́й Йешу́а, ◇чтоб таки единоду́шно, ртом еди́ным сла́вить вам Всемогу́щего и Па́пу ЯХВЕ нашего Йешу́а Месси́и!

14.14 11 ΕΑΥΤΟΥ[1]𝔎𝔠𝔳 ‖ ΑΥΤΟΥ[1]𝔐
14.15 2 ΔΕ[1]𝔗𝔴𝔨 ‖ ΓΑΡ[1]𝔙
9 ΟΥΚ ΕΤΙ[1]𝔗 ‖ ΟΥΚΕΤΙ[1]𝔐𝔎𝔳
14.18 4 ΤΟΥΤΟΙΣ[1]𝔗𝔴𝔨 ‖ ΤΟΥΤΩ[1]𝔙
14.21 16 Η ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΕΤΑΙ Η ΑΣΘΕΝΕΙ[1]𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓[1]𝔙
14.22 3 ΕΧΕΙΣ ΚΑΤΑ ΣΑΥΤΟΝ[1]𝔎 ‖ ΕΧΕΙΣ ΚΑΤΑ ΣΕΑΥΤΟΝ[1]𝔐 ‖ [ΗΝ] ΕΧΕΙΣ ΚΑΤΑ ΣΕΑΥΤΟΝ[1]𝔙
15.2 2 ΓΑΡ[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]𝔐𝔳
15.3 16 ΕΠΕΠΕΣΟΝ[1]𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΠΕΠΕΣΑΝ[1]𝔙
15.4 8 ΠΡΟΕΓΡΑΦΗ[1]𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΓΡΑΦΗ[1]𝔙
14 ΤΗΣ[1]𝔎 ‖ ΔΙΑ ΤΗΣ[1]𝔐𝔳

15.3 Пс. 68.10 потому что огненная ре́вность о Доме Твоём словно ого́нь пожрёт меня, и таки публи́чные униже́ния насмеха́ющихся над Тобою ураганно обру́шились на меня!

15.7–13 Добровесть для этносов

7 Вот поэ́тому-то с распростёртыми объя́тиями принима́йте друг дру́га точно та́к же, как и Мессия́ с распростёртыми объя́тиями при́нял нас в сла́ву Боже́ственной Семьи́!

8 Тепе́рь же говорю́ я́! Йешу́а Мессия́ [за-]ра́ди и́стины Боже́ственной Семьи́ оказа́лся услу́жником обреза́ния, чтобы утверди́ть обеща́ния, 9 которые у отцо́в! ◇Одна́ко же э́тносы [за-]ра́ди ми́лости *унасле́довали обе́щанное*, чтобы просла́вить Всемогу́щего подобно тому́, как и напи́сано: «**Из-за э́такого ради с ра́достью буду признава́ться в Тебе в среде́ э́тносов, и и́мени Твоему буду петь псалмы́!**» 10 ◇Затем сно́ва говори́т: «**Весели́тесь и** 11 **лику́йте, э́тносы, бок-о́-бок с наро́дом Его!**» ◇Затем сно́ва: «**Превозноси́те** 12 **ЯХВЕ, все э́тносы, и одо́брите Его, все наро́ды!**» ◇Затем Иса́ия сно́ва говори́т: «**Будет Ко́рень Ессе́я, и таки Он уже́ подыма́ется, чтобы возглавля́ть** [Ему] **э́тносы: на Него́ э́тносы возло́жат всю свою наде́жду**».

13 Сам же Всемогу́щий самой что ни на е́сть наде́жды пусть напо́лнит вас всей ра́достью и Благоде́нствием средь не[по]колеби́мой [у]ВЕ́Р[ен]ности [вашей], чтоб таки изоби́ловать вам в среде́ этой наде́жды, – средь могу́щества Дыха́ния Отделённости!

Διὸ προσλαμβάνεσθε αλλήλους, καθὼς καὶ ὁ 7
Χριστὸς προσελάβετο ⸢ἡμᾶς,⸣[19] εις δόξαν ⸢Θεοῦ.⸣[12]

λέγω ⸢δὲ, Ιησοῦν Χριστὸν⸣[12] διάκονον γεγενῆσθαι 8
περιτομῆς ὑπὲρ αληθείας Θεοῦ, εις τὸ βεβαιῶσαι τὰς
επαγγελίας τῶν πατέρων· ◇τὰ δὲ έθνη ὑπὲρ ελέους 9
δοξάσαι τὸν Θεόν, καθὼς γέγραπται, **Διὰ τοῦτο**
εξομολογήσομαι σοι εν έθνεσι, καὶ τῷ ονοματί σου
ψαλῶ. ◇καὶ πάλιν λέγει, **Ευφράνθητε, έθνη, μετὰ** 10
τοῦ λαοῦ αυτοῦ. ◇καὶ πάλιν, **Αινεῖτε ⸢τὸν Κύριον** 11
πάντα τὰ έθνη, καὶ επαινέσατε⸣[14] αυτὸν πάντες οἱ
λαοί. ◇καὶ πάλιν Ησαΐας λέγει, **Ἔσται ἡ Ῥίζα τοῦ** 12
Ιεσσαί, καὶ ὁ ανιστάμενος άρχειν εθνῶν· επὶ αυτῷ
έθνη ελπιοῦσιν.

ὁ δὲ Θεὸς τῆς ελπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς 13
καὶ ειρήνης εν τῷ πιστεύειν, εις τὸ περισσεύειν ὑμᾶς
εν τῇ ελπίδι, εν δυνάμει Πνεύματος Ἁγίου.

15.14–21 Почему Пауль пишет столь смело

14 Та́к что, бра́тья мои, я и са́м убеждён касательно вас, что вы таки са́ми пропи́таны великоду́шием, сверх ме́ры напо́лнены всем зна́нием, таки име́я 15 спосо́бность вразумля́ть друг дру́га. ◇Я́ же со всей сме́лостью написа́л вам, бра́тья, ка́к бы части́чно в смяте́ние приводя́ па́мять вашу, *и сде́лал это* из-за 16 ради Снисходи́тельности, пода́ренной мне Самим Всемогу́щим ◇для того́, чтобы для э́тносов бы́ть мне литу́ргом Йешу́а Мессии́, соверша́ющим литурги́ю Добро́вести Всемогу́щего, чтоб таки эти э́тносы сде́лались приноше́нием прие́млемым, наконе́ц-то от про́маха отделённым в среде́ Дыха́ния Отделённости!

Πέπεισμαι δέ, αδελφοί μου, καὶ αυτὸς εγὼ περὶ 14
ὑμῶν, ὅτι καὶ αυτοὶ μεστοί εστε αγαθωσύνης,
πεπληρωμένοι πάσης ⸢γνώσεως,⸣[18] δυνάμενοι καὶ
⸢αλλήλους⸣[21] νουθετεῖν. ◇τολμηρότερον δὲ έγραψα 15
ὑμῖν, ⸢αδελφοί,⸣[5] απὸ μέρους, ὡς επαναμιμνήσκων
ὑμᾶς, διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν μοι ὑπὸ τοῦ
Θεοῦ, ◇εις τὸ εἶναί με λειτουργὸν ⸢Ιησοῦ Χριστοῦ⸣[6] 16
εις τὰ έθνη, ἱερουργοῦντα τὸ ευαγγέλιον τοῦ Θεοῦ,
ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν εθνῶν ευπρόσδεκτος,
ἡγιασμένη εν Πνεύματι Ἁγίῳ.

17 Так во́т, име́ется у меня хвастовство́ в среде́ Мессии́ Йешу́а, – 18 каса́тельно всего того́, что в сто́рону Боже́ственной Семьи́! ◇Ведь я же не осме́люсь говори́ть о чём-либо, чего Мессия́ не воспроизвёл ч[е]рез меня для це́лостной поко́рности э́тносов: сло́вом и [воз]де́йствием, 19 ◇в могу́ществе созве́здий и сверхъесте́ственных явле́ний, в могу́ществе Пне́вмы Боже́ственной Семьи́, так чтобы мно́ю от Ерушала́им и [её]

έχω οὖν ⸢καύχησιν⸣[13] εν Χριστῷ Ιησοῦ τὰ πρὸς 17
⸢Θεόν⸣[9] ◇ου γὰρ τολμήσω ⸢λαλεῖν τι⸣[14] ὧν ου κατειρ- 18
γάσατο Χριστὸς δι εμοῦ, εις ὑπακοὴν εθνῶν, λόγῳ
καὶ έργῳ, ◇εν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, εν 19
δυνάμει Πνεύματος Θεοῦ· ὥστε με απὸ Ιερουσαλὴμ
καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ ιλλυρικοῦ πεπληρωκέναι τὸ

15.7 [9] ΗΜΑΣ[1] 𝔎 ‖ ΥΜΑΣ[1] 𝔐 ‖ [12] ΘΕΟΥ[1] 𝔎𝔴 ‖ ΤΟΥ ΘΕΟΥ[1] 𝔙 ‖ 15.8 [2] ΔΕ ΙΗΣΟΥΝ ΧΡΙΣΤΟΝ[1] 𝔎 ‖ ΔΕ ΧΡΙΣΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ[1] 𝔐 ‖ ΓΑΡ ΧΡΙΣΤΟΝ[1] 𝔙 ‖ 15.11 [4] ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΕΘΝΗ ΚΑΙ ΕΠΑΙΝΕΣΑΤΕ[1] 𝔎𝔴 ‖ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΕΘΝΗ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΚΑΙ ΕΠΑΙΝΕΣΑΤΩΣΑΝ[1] 𝔙 ‖ 15.14 [18] ΓΝΩΣΕΩΣ[1] 𝔎𝔴 ‖ [ΤΗΣ] ΓΝΩΣΕΩΣ[1] 𝔙 ‖ [21] ΑΛΛΗΛΟΥΣ[1] 𝔎𝔙 ‖ ΑΛΛΟΥΣ[1] 𝔐 ‖ 15.15 [5] ΑΔΕΛΦΟΙ[1] 𝔎𝔴 ‖ 𝔓[1] 𝔙 ‖ 15.16 [6] ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ[1] 𝔎𝔴 ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ[1] 𝔙 ‖ 15.17 [3] ΚΑΥΧΗΣΙΝ[1] 𝔎𝔴 ‖ [ΤΗΝ] ΚΑΥΧΗΣΙΝ[1] 𝔙 ‖ [9] ΘΕΟΝ[1] 𝔎 ‖ ΤΟΝ ΘΕΟΝ[1] 𝔐 ‖ 15.18 [4] ΛΑΛΕΙΝ ΤΙ[1] 𝔎𝔴 ‖ ΤΙ ΛΑΛΕΙΝ[1] 𝔙

15.9 Пс. 17.50 Из-за э́такого ради с ра́достью буду признава́ться в Тебе в среде́ э́тносов, о́ ЯХВЕ, и и́мени Твоему буду петь псалмы́!

15.10 Втор. 32.43 На па́ру с Ним возвеселя́тесь, Небосво́ды, и пусть преклоня́тся п[е]ред Ним сыновья́ Боже́ственной Семьи́! Вместе с наро́дом Его возвеселя́тесь, э́тносы, и пусть Им укре́пятся все гонцы́ Боже́ственной Семьи, потому что кро́вь сыновей Её твори́т отмще́ние, да и ещё сотвори́т отмще́ние, и непреме́нно вы́несет суде́бный приговор над враго́м, и таки те́м, которые ненавидя́т, воздаст непреме́нно, и тогда́-то ЯХВЕ вы́чистит зе́млю наро́да Своего.

15.11 Пс. 117.1 Аллелу́йя! Признава́йтесь п[е]ред Самим ЯХВЕ: «Бла́гий!», потому что прямико́м в Ве́чность ми́лость Его!

15.12 Ис. 11.1 Таки По́сох вы́ступит из ко́рня Ессе́я, и из этого ко́рня Цвето́к взойдёт.

Ис. 11.10 Так что в де́нь тот объя́вится Сам что ни на е́сть Ко́рень Ессе́я и подыма́ющийся [из среды́ мертвецо́в], чтобы [Ему́] возглавля́ть э́тносы: на Него́ э́тносы возло́жат всю наде́жду, и поко́ем Его будет почте́ние!

20 ευαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ· ◇ οὕτω δὲ φιλοτιμούμενον
ευαγγελίζεσθαι, ουχ ὅπου ωνομάσθη Χριστὸς, ἵνα
21 μὴ επὶ αλλότριον θεμέλιον οικοδομῶ· ◇ αλλά, καθὼς
γέγραπται, **Οἷς ουκ ανηγγέλη περὶ αυτοῦ, όφονται·
καὶ οἳ ουκ ακηκόασι, συνήσουσι.**

окре́стности вплотну́ю до Илли́рика распространена́ была Добро́весть
Мессии́! ◇ Э́так же прилага́ю всё уси́лие, чтобы распространя́ть Добро́весть 20
не та́м, где уже именова́лся Мессия́, чтоб[ы] не воздвига́ть мне на чужо́м
фунда́менте, ◇ но именно та́к, как и напи́сано: **“Те́, которым не́ было
сообщено́ о Нём, наяву́ уви́дят, и те́, которые не услы́шали со́бственными
уша́ми, осмы́слят!”** 21

Намерение Пауля посетить Рим 15.22–33

22 Διὸ καὶ ενεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ ελθεῖν πρὸς
23 ὑμᾶς· ◇ νυνὶ δὲ μηκέτι τόπον έχων εν τοῖς κλίμασι
τούτοις, επιποθίαν δὲ έχων τοῦ ελθεῖν πρὸς ὑμᾶς απὸ
24 πολλῶν ετῶν, ◇ ὡς ⌜εὰν⌝[12] πορεύωμαι εις τὴν Σπανίαν,
⌜ελεύσομαι πρὸς ὑμᾶς·⌝[17] ελπίζω γὰρ διαπορευόμενος
θεάσασθαι ὑμας, καὶ ὑπὸ ὑμῶν προπεμφθῆναι
εκεῖ, εὰν ὑμῶν πρῶτον απὸ μέρους εμπλησθῶ.
25 ◇ νυνὶ δὲ πορεύομαι εις Ιερουσαλήμ, διακονῶν τοῖς
26 ἁγίοις. ◇ ευδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Αχαΐα
κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι εις τοὺς πτωχοὺς τῶν
27 ἁγίων τῶν εν Ιερουσαλήμ. ◇ ευδόκησαν γάρ, καὶ
οφειλέται ⌜αυτῶν εισίν.⌝[15] ει γὰρ τοῖς πνευματικοῖς
αυτῶν εκοινώνησαν τὰ έθνη, οφείλουσι καὶ εν
28 τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αυτοῖς. ◇ τοῦτο οὖν
επιτελέσας, καὶ σφραγισάμενος αυτοῖς τὸν καρπὸν
τοῦτον, απελεύσομαι δι ὑμῶν εις ⌜τὴν⌝[14] Σπανίαν.
29 ◇ οἶδα δὲ ὅτι ερχόμενος πρὸς ὑμᾶς εν πληρώματι
ευλογίας ⌜τοῦ ευαγγελίου τοῦ⌝[10] Χριστοῦ ελεύσομαι.

Вот поэ́тому-то на пути́ к вам я и встре́тился с многочи́сленными 22
препя́тствиями. ◇ Таки тепе́рь, больше не име́я *невспа́ханного* ме́ста в 23
края́х э́таких, но с да́вних по́р име́я стра́стное стремле́ние прийти́ к вам,
◇ когда как то́лько направля́юсь в Испа́нию, объявлю́сь у вас, ведь я же в 24
моме́нт прохожде́ния *моего* наде́юсь уви́деться с вами, и таки вами сами́ми
сопровождённым быть до ме́ста того, как то́лько ва́ми сперва́ наслади́лся
части́чно! ◇ А ны́не направля́юсь я в Ерушала́им, [у]служе́ние творя́ для 25
от про́маха отделённых, ◇ потому как Македо́ния и Ахе́я благоволи́ли 26
сотвори́ть не́кую койноние́ю для *восполне́ния ну́жд* ни́щих, которые у тех от
про́маха отделённых, которые в Ерушала́им. ◇ Потому́-то те и благоволи́ли, 27
хотя и явля́ются должника́ми о́ных! Ведь если же эти э́тносы сотвори́ли
койноние́ю с духо́вными *богатствами* их, тогда о́ные задолжа́ли, чтоб таки
и средь *ну́жд* тле́ющих соверши́ть для них литурги́ю! ◇ Поэ́тому, заверши́в 28
сня́тие урожа́я э́такого и́, опломби́ровав для них урожа́й э́такий, я ч[е]рез
ва́ши *края́* отпра́влюсь в Испа́нию. ◇ Зна́ю таки наверняка́, что́, направля́ясь 29
к вам, приду́ в бога́тстве благослове́ния Добро́вести Мессии́.

30 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, αδελφοί, διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν
Ιησοῦ Χριστοῦ, καὶ διὰ τῆς αγάπης τοῦ Πνεύματος,
συναγωνίσασθαι μοι εν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ εμοῦ
31 πρὸς τὸν Θεόν· ◇ ἵνα ῥυσθῶ απὸ τῶν απειθούντων
εν τῇ Ιουδαίᾳ, καὶ ⌜ἵνα⌝[10] ἡ ⌜διακονία⌝[12] μου ἡ εις
Ιερουσαλὴμ ευπρόσδεκτος ⌜γένηται τοῖς ἁγίοις·⌝[18]
32 ◇ ἵνα εν χαρᾷ ⌜ἔλθω⌝[14] πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος Θεοῦ,
⌜καὶ⌝[10] συναναπαύσωμαι ὑμῖν.

Таки умоля́ю вас, бра́тья, из-за ради ЯХВЕ нашего Йешу́а Мессии́ 30
и из-за ради Же́ртвенной Любви́ Пне́вмы: совме́стно со мно́ю уси́лие
приложи́ть в моли́твах [за-]ра́ди меня ко Всемогу́щему, ◇ чтоб таки 31
обрести́ избавле́нье мне от тех са́мых не покоря́ющихся в уде́ле Иу́ды, и
чтоб таки [у]служе́ние моё для Ерушала́им оказа́лось прие́млемым для тех от
про́маха отделённых, ◇ чтоб таки ч[е]рез волеизъявле́ние Боже́ственной 32
Семьи́ пришёл я к вам в ра́дости, и совме́стно с ва́ми наслади́лся поко́ем!

33 ὁ δὲ Θεὸς τῆς Ειρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν αμήν.

Со всеми ва́ми таки Сам что ни на е́сть Всемогу́щий Благоде́нствия! 33
Амэ́н!

Личные приветствия 16.1–16

16 Συνίστημι δὲ ⌜ὑμῖν⌝[13] Φοίβην τὴν αδελφὴν ἡμῶν,
οὖσαν ⌜διάκονον⌝[9] τῆς εκκλησίας τῆς εν Κεγχρεαῖς·
2 ◇ ἵνα αυτὴν προσδέξησθε εν Κυρίῳ αξίως τῶν ἁγίων,
καὶ παραστῆτε αυτῇ εν ᾧ ἂν ὑμῶν χρῄζῃ πράγματι·
καὶ γὰρ αυτὴ προστάτις πολλῶν εγενήθη, καὶ ⌜αυτοῦ
εμοῦ.⌝[25]

Таки самоли́чно рекоменду́ю вам сестру́ нашу Фи́ву, явля́ющуюся 16
услу́жницей экскле́сии, находя́щейся в Кенхре́ях, ◇ чтоб таки вы ра́достно 2
прия́ли её в среде́ ЯХВЕ именно та́к, как поло́жено от про́маха отделённым!
Так что окажи́те ей всяческую по́мощь, в чём бы ни име́ла она у вас нужду́!
О, да́! Ведь она́ же сде́лалась покрови́тельницей мно́гих, и даже меня самого́!

15.24 [2] ΕΑΝ[1]𝔗κ ‖ ΑΝ[1]𝒱
[7] ΕΛΕΥΣΟΜΑΙ ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ[1]𝔗κ ‖ 𝔅[1]𝒱
15.27 [5] ΑΥΤΩΝ ΕΙΣΙΝ[1]𝔗κ ‖ ΕΙΣΙΝ ΑΥΤΩΝ[1]𝒱
15.28 [14] ΤΗΝ[1]𝔗κ ‖ 𝔅[1]𝒱
15.29 [10] ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ ΤΟΥ[1]𝔗κ ‖ 𝔅[1]𝒱
15.31 [10] ΙΝΑ[1]𝔗κ ‖ 𝔅[1]𝒱
[12] ΔΙΑΚΟΝΙΑ[1]𝔗ᵢ ‖ ΔΩΡΟΦΟΡΙΑ[1] 𝔽
[18] ΓΕΝΗΤΑΙ ΤΟΙΣ ΑΓΙΟΙΣ[1]𝔗κ ‖ ΤΟΙΣ ΑΓΙΟΙΣ ΓΕΝΗΤΑΙ[1]𝒱
15.32 [4] ΕΛΘΩ[1]𝔗κ ‖ ΕΛΘΩΝ[1]𝒱
[10] ΚΑΙ[1]𝔗κ ‖ 𝔅[1]𝒱
16.1 [3] ΥΜΙΝ[1]𝔗κᵛ ‖ 𝔅[1]𝓜
[9] ΔΙΑΚΟΝΟΝ[1]𝔗κ ‖ [ΚΑΙ] ΔΙΑΚΟΝΟΝ[1]𝒱
16.2 [25] ΑΥΤΟΥ ΕΜΟΥ[1]𝔗κ ‖ ΕΜΟΥ ΑΥΤΟΥ[1]𝒱

15.21 Ис. 52.15 Э́так из-за Него и оцепене́ют в у́жасе мно́гие э́тносы, да и импера́торы пасть свою заткну́т, потому что те́, которым не́ было сообщено́ о Нём, уви́дят воо́чию, и те́, которые не услы́шали со́бственными уша́ми, осмы́слят!

3 Попривéтствуйте Прискúллу и Акúлу — сотрýдников моих в средé Мессúи
4 Йешýа! ◇ Эти [двóе] [за-]рáди душú моей подставлáли под *плáху* сóбственную
шéю, которым благодарéние воздаю́ не тóлько лишь я́ одúн едúнственный,
5 но и всé экклéсии э́тносов. ◇ Так что *попривéтствуйте* экклéсию, которая
в дóме их! Попривéтствуйте Эпенэ́та горячо́ любúмого моего, который и
6 явля́ется начáтком Ахéи для Мессúи! ◇ Попривéтствуйте Марúю, которая
7 для нáс неимовéрно потрудúлась до пóлного изнурéния! ◇ Попривéтствуйте
Андрóника и Ю́нию — рóдственников моих и сокáмерников моих, которые
весьмá уважáемы в средé Послóв, которые таки прежде меня самого́
8 оказáлись у Мессúи! ◇ Попривéтствуйте Ампли́я горячо́ любúмого моего в
9 средé ЯХВЕ! ◇ Попривéтствуйте Урбáна, сотрýдника нашего у Мессúи,
10 а также Стáхия горячо́ любúмого моего! ◇ Попривéтствуйте Апэллéса,
котóрый испрóбованный и высокопрóбный у Мессúи! Попривéтствуйте тéх,
11 которые от Аристовýла! ◇ Попривéтствуйте Геродиóна, рóдственника моего!
Попривéтствуйте тéх, которые от Нарцúсса (э́ти ужé бытýют в средé ЯХВЕ)!
12 ◇ Попривéтствуйте Трифéну и Трифóсу, трудя́щихся в средé ЯХВЕ! Попривéт-
ствуйте горячо́ любúмую Персúду, которая неимовéрно мнóго потрудúлась
13 в средé ЯХВЕ! ◇ Попривéтствуйте Рýфа, отбóрного в средé ЯХВЕ, а также
14 мáму егó и таки мою́! ◇ Попривéтствуйте Асинкрúта, Флегóнта, Гэрмáса,
Патробáса, Гэрмэ́са, а также тех брáтьев, которые совмéстно с ними!
15 ◇ Попривéтствуйте Филóлога и Ю́лию, Нирéя и сестрý его, а также Олимпáна
и конéчно же всех от прóмаха отделённых, которые совмéстно с ними!
16 ◇ Попривéтствуйте друг дрýга средь поцелýя отделённого! Привéтствуют
вас экклéсии Мессúи!

Ασπάσασθε Πρίσκιλλαν[2] καὶ Ακύλαν τοὺς συ- 3
νεργούς μου εν Χριστῷ Ιησοῦ, ◇ οἵτινες ὑπὲρ τῆς 4
ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ
ἐγὼ μόνος ευχαριστῶ, αλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ εκκλησίαι
τῶν εθνῶν· ◇ καὶ τὴν κατὰ οἶκον αυτῶν εκκλησίαν. 5
ασπάσασθε Επαίνετον τὸν αγαπητόν μου, ὅς εστίν
απαρχὴ τῆς Αχαΐας[16] εις Χριστόν. ◇ ασπάσασθε 6
Μαριάμ,[2] ἥτις πολλὰ εκοπίασεν εις ἡμᾶς.[17]
◇ ασπάσασθε Ανδρόνικον καὶ Ιουνίαν τοὺς συγγενεῖς 7
μου καὶ συναιχμαλώτους μου, οἵτινες εισὶν επίσημοι
εν τοῖς αποστόλοις, οἳ καὶ πρὸ εμοῦ γέγονασιν[21]
εν Χριστῷ. ◇ ασπάσασθε Αμπλίαν[2] τὸν αγαπητόν 8
μου εν Κυρίῳ. ◇ ασπάσασθε Ουρβανὸν τὸν συνεργὸν 9
ἡμῶν εν Χριστῷ, καὶ Στάχυν τὸν αγαπητόν μου.
◇ ασπάσασθε Απελλῆν τὸν δόκιμον εν Χριστῷ. ασπά- 10
σασθε τοὺς εκ τῶν Αριστοβούλου. ◇ ασπάσασθε 11
Ηρωδίωνα[2] τὸν συγγενῆ μου. ασπάσασθε τοὺς εκ
τῶν Ναρκίσσου τοὺς όντας εν Κυρίῳ. ◇ ασπάσασθε 12
Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας εν Κυρίῳ.
ασπάσασθε Περσίδα τὴν αγαπητήν, ἥτις πολλὰ
εκοπίασεν εν Κυρίῳ. ◇ ασπάσασθε Ῥοῦφον τὸν 13
εκλεκτὸν εν Κυρίῳ, καὶ τὴν μητέρα αυτοῦ καὶ
εμοῦ. ◇ ασπάσασθε Ασύγκριτον, Φλέγοντα, Ερμᾶν,[4] 14
Πατρόβαν, Ερμῆν,[6] καὶ τοὺς σὺν αυτοῖς αδελφούς.
◇ ασπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ιουλίαν, Νηρέα καὶ τὴν 15
αδελφὴν αυτοῦ, καὶ Ολυμπᾶν, καὶ τοὺς σὺν αυτοῖς
πάντας ἁγίους. ◇ ασπάσασθε αλλήλους εν φιλήματι 16
ἁγίῳ. ασπάζονται ὑμᾶς αἱ εκκλησίαι[9] τοῦ Χριστοῦ.

16.17–27 Последние наставления

17 Таки самолúчно умоля́ю вас, бráтья, внимáтельно замечáть [всех] тéх,
которые творя́т разногла́сия и ста́вят западни́ в присýтствии учéния,
которому вы э́такие вéрно послéдовали! Так что [на всéх парусáх] уклоня́йтесь
18 от óных, ◇ потому что таковы́е не слýжат подневóльно ЯХВЕ нашему
Йешýа Мессúи, но сóбственному брю́ху *ненасы́тному*! Так что из-за
ради краси́вых изы́сканных речéй и ‘благословéния’ óные в заблуждéние
19 вводят сердцеви́ны незлоби́вых! ◇ Потому́-то ва́ша цéлостная покóрность
[Ему] во всéх попáла, и потому́ я рáдуюсь о вас и желáю, чтобы вáм
20 таки быть мýдрыми на благóе, но чистокрóвными на злóе! ◇ Тогдá-то
Сам Всемогýщий Благодéнствия с молниенóсной скóростью самолúчно
раздроби́т Сатану́ под ногáми вашими!

Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, αδελφοί, σκοπεῖν τοὺς τὰς 17
διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα, παρὰ τὴν διδαχὴν
ἣν ὑμεῖς εμάθετε, ποιοῦντας· καὶ εκκλίνατε[20] απὸ
αυτῶν. ◇ οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ Κυρίῳ ἡμῶν Ιησοῦ[7] 18
Χριστῷ ου δουλεύουσιν, αλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ·
καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ ευλογίας εξαπατῶσι
τὰς καρδίας τῶν ακάκων. ◇ ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εις 19
πάντας αφίκετο. χαίρω οὖν τὸ επὶ ὑμῖν·[18] θέλω δὲ
ὑμᾶς σοφοὺς μὲν[17] εἶναι εις τὸ αγαθόν, ακεραίους
δὲ εις τὸ κακόν. ◇ ὁ δὲ Θεὸς τῆς Ειρήνης συντρίψει 20
τὸν Σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν εν τάχει.

С вáми Снисходúтельность ЯХВЕ нашего Йешýа Мессúи! Амэ́н!

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ[21] μετὰ
ὑμῶν. αμήν.[24]

21 Привéтствуют вас сотрýдник мой Тимофéй, а также Лýкий и рóдственники
22 мои Ясóн и Сосипáтр. ◇ Привéтствую вас я́ — Тéртий, в средé ЯХВЕ
23 записáвший это письмó! ◇ Привéтствует вас Гáй, внеземнóй мой, и

Ασπάζονται[1] ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός μου, καὶ 21
Λούκιος καὶ Ιάσων καὶ Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς
μου. ◇ ασπάζομαι ὑμᾶς εγὼ Τέρτιος, ὁ γράψας τὴν 22

16.3 [2] ΠΡΙΣΚΙΛΛΑΝ[1] 𝔎 ‖ ΠΡΙΣΚΑΝ[1] 𝓜[V]
16.5 [16] ΑΧΑΙΑΣ[1] 𝔓[κτκ] ‖ ΑΣΙΑΣ[1] 𝓥
16.6 [2] ΜΑΡΙΑΜ[1] 𝔓[κτκ] ‖ ΜΑΡΙΑΝ[1] 𝓥
[7] ΗΜΑΣ[1] 𝔓[κτκ] ‖ ΥΜΑΣ[1] 𝓥
16.7 [21] ΓΕΓΟΝΑΣΙΝ[1] 𝔓[κτκ] ‖ ΓΕΓΟΝΑΝ[1] 𝓥
16.8 [2] ΑΜΠΛΙΑΝ[1] 𝔓[κτκ] ‖ ΑΜΠΛΙΑΤΟΝ[1] 𝓥
16.11 [2] ΗΡΟΔΙΩΝΑ[1] 𝔎 ‖ ΗΡΩΔΙΩΝΑ[1] 𝓜[V]
16.14 [4] ΕΡΜΑΝ[1] 𝔓[κτκ] ‖ ΕΡΜΗΝ[1] 𝓥
[6] ΕΡΜΗΝ[1] 𝔓[κτκ] ‖ ΕΡΜΑΝ[1] 𝓥
16.16 [9] ΕΚΚΛΗΣΙΑΙ[1] 𝔓[κτκ] ‖ ΕΚΚΛΗΣΙΑΙ ΠΑΣΑΙ[1] 𝓥
16.17 [20] ΕΚΚΛΙΝΑΤΕ[1] 𝔓[κτκ] ‖ ΕΚΚΛΙΝΕΤΕ[1] 𝓥
16.18 [7] ΙΗΣΟΥ[1] 𝔓[κτκ] ‖ 𝔓[46] 𝓥
16.19 [8] ΧΑΙΡΩ ΟΥΝ ΤΟ ΕΦ ΥΜΙΝ[1] 𝔓[κτκ] ‖ ΕΦ ΥΜΙΝ ΟΥΝ ΧΑΙΡΩ[1] 𝓥
[17] ΜΕΝ[1] 𝔓[κτκ] ‖ 𝔓[46] 𝓥
16.20 [21] ΧΡΙΣΤΟΥ[1] 𝔓[κτκ] ‖ 𝔓[46] 𝓥
[24] 𝔓[46] 𝔓[κτκ] ‖ ΑΜΗΝ[1] 𝓚
16.21 [1] ΑΣΠΑΖΟΝΤΑΙ[1] 𝔓[κτκ] ‖ ΑΣΠΑΖΕΤΑΙ[1] 𝓥

23 επιστολὴν, εν Κυρίῳ. ◇ασπάζεται ὑμᾶς Γάϊος ὁ ξένος μου καὶ ⌜τῆς εκκλησίας ὅλης.⌝[8] ασπάζεται ὑμᾶς Ἔραστος ὁ οικονόμος τῆς πόλεως, καὶ Κούαρτος ὁ αδελφός.

абсолю́тно все́й Экккле́сии! Приве́тствует вас градонача́льник Эра́ст, а также бра́т Ква́рт!

24 ⌜Η χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν αμήν.⌝[1]

Со всеми вами Снисходи́тельность ЯХВЕ нашего Йешу́а Мессии́! Амэ́н! 24

Славословие Богу 16.24–23

25 ⌜Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ τὸ ευαγγέλιον μου καὶ τὸ κήρυγμα Ιησοῦ Χριστοῦ, κατὰ αποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αιωνίοις σεσιγημένου,⌝[1]
26 ◇⌜φανερωθέντος δὲ νῦν, διά τε γραφῶν προφητικῶν, κατὰ επιταγὴν τοῦ Αιωνίου Θεοῦ, εις ὑπακοὴν
27 πίστεως εις πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος,⌝[1] ◇⌜Μόνῳ σοφῷ Θεῷ, διὰ Ιησοῦ Χριστοῦ, ⌜ἡ⌝[7] δόξα εις τοὺς Αιῶνας.⌝[7]

⌜αμήν.⌝[12]

Самому́ же, мо́щью обладающему, чтобы про́чно укрепи́ть вас согласно 25
Добро́вести моей и публи́чному возвеще́нию Йешу́а Мессии́, согласно
Апока́липсису мисте́рии пери́одов ве́чных, уде́ржанной в секре́те, ◇но 26
тепе́рь я́вно обнару́женной как ч[е]рез Писа́ния, содержа́щие в себе проро́-
чества, так и согласно повеле́нию Всемогу́щего Ве́чного, – прямико́м
в це́лостную поко́рность [у]Ве́р[ен]ности, для всех э́тносов сде́ланной
изве́стной, – ◇Му́дрому, Всемогу́щему Одному́ Еди́нственному 27
ч[е]рез Йешу́а Мессии́ю сла́ва прямико́м в Ве́чности!

Амэ́н!

16.23 [8] ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΟΛΗΣ[1]$\mathfrak{K}_{MK}$ ‖ ΟΛΗΣ ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ[1]$\mathcal{V}$
16.24 [1] Η ΧΑΡΙΣ ... ΥΜΩΝ ΑΜΗΝ[1]$\mathfrak{K}_{MK}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathcal{V}$
16.25 [1] ΤΩ ΔΕ ΔΥΝΑΜΕΝΩ ΥΜΑΣ ΣΤΗΡΙΞΑΙ ΚΑΤΑ ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟ ΚΗΡΥΓΜΑ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΚΑΤΑ ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ ΜΥΣΤΗΡΙΟΥ ΧΡΟΝΟΙΣ ΑΙΩΝΙΟΙΣ ΣΕΣΙΓΗΜΕΝΟΥ[1]$\mathfrak{K}_{KV}$ ‖ $\mathfrak{Д}$ данный стих расположен в Рим. 14.24[1]$\mathcal{M}$
16.26 [1] ΦΑΝΕΡΩΘΕΝΤΟΣ ΔΕ ΝΥΝ ΔΙΑ ΤΕ ΓΡΑΦΩΝ ΠΡΟΦΗΤΙΚΩΝ ΚΑΤ ΕΠΙΤΑΓΗΝ ΤΟΥ ΑΙΩΝΙΟΥ ΘΕΟΥ ΕΙΣ ΥΠΑΚΟΗΝ ΠΙΣΤΕΩΣ ΕΙΣ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΕΘΝΗ ΓΝΩΡΙΣΘΕΝΤΟΣ[1]$\mathfrak{K}_{KV}$ ‖ $\mathfrak{Д}$ данный стих расположен в Рим. 14.25[1]$\mathcal{M}$
16.27 [7] Ω Η[1]$\mathfrak{K}_{I}$ ‖ Η[1]$\mathcal{K}$ ‖ [Ω] Η[1]$\mathcal{V}$
[1] ΜΟΝΩ ΣΟΦΩ ΘΕΩ ΔΙΑ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ [Ω] Η ΔΟΞΑ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΑΙΩΝΑΣ ΑΜΗΝ[1]$\mathfrak{K}_{KV}$ ‖ $\mathfrak{Д}$ данный стих расположен в Рим. 14.26[1]$\mathcal{M}$
[12] ΑΜΗΝ *Подпись:* ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΓΡΑΦΗ ΑΠΟ ΚΟΡΙΝΘΟΥ ΔΙΑ ΦΟΙΒΗΣ ΤΗΣ ΔΙΑΚΟΝΟΥ ΤΗΣ ΕΝ ΚΕΓΧΡΕΑΙΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ [Аминь. *Подпись:* К Римлянам написано из Коринфа с помощью Фивы, служительницы собрания в Кенхреях.][1]$\mathcal{T}$ ‖ ΑΜΗΝ [Аминь.][1]$\mathcal{M}^{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathcal{V}$

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

ОТ ПАУ́ЛЯ ПОСЛА́ К КОРИНФЯНАМ ПИСЬМО ПЕРВОЕ

АВТОРСТВО

Автором письма назван Паул. Подлинность авторства писем к коринфянам никогда серьёзно не подвергалась сомнениям. Документы изучены всесторонне, поскольку предоставляют уникальный материал для более глубокого понимания самого Посла́ Паул, его служения и учения.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Паул ясно указывает, что пишет письмо, находясь в Эфесе (16.8). Это было во время его третьего миссионерского путешествия (ок. 53–57 гг. по Р.Х.). Поскольку Посо́л провёл в Эфесе более двух лет (Деян. 19.8, 19.10), то написание первого письма к коринфянам можно отнести приблизительно к 55 г. по Р.Х.

Книга Деяния не упоминает об этой переписке, однако сообщает важные сведения об основании церкви в Коринфе (18.1-18.11) во время второго миссионерского путешествия Посла́ Паул (50–52 гг.). Паул прибыл в этот город после посещения Афин (Деян. 17.16-34). Первое письмо к коринфянам (2.1-2.5) позволяет предположить, что инцидент с афинскими философами ещё более утвердил Паула в намерении нести простую проповедь креста, сколь бы непривлекательной она ни казалась некоторым слушателям. При поддержке влиятельной супружеской четы христиан, Акилы и Прискиллы (16.19), Паул проповедовал в синагоге, пока противодействие иудеев не заставило его сосредоточиться на проповеди язычникам. Мессианская община в Коринфе, состоявшая из иудеев и язычников, процветала (Деян. 18.8-10). Проповедь Паула продолжалась довольно долго (более полутора лет, согласно Деян. 18.11, 18.18). Паул имел основания ожидать от коринфских христиан определённой духовной зрелости.

Это письмо свидетельствует, что за истекший период в Коринфской общины обнаружилось немало серьёзных проблем: раздоры и разделения, неправильное представление о Вечере ЯХВЕ, бесчинство во время молитвенных собраний, искажение вероучения и крайности в поведении — от развращённости нравов до нездорового аскетизма. Что произошло? Коринф был не только одним из самых крупных городов Римской империи, но и одним из самых порочных. Удобно расположенный торговый центр предлагал удовольствия на любой вкус. На таком фоне христиане расходились во мнениях до крайностей: одни утверждали, что общение с грешниками допустимо и необходимо, другие же доказывали обратное. Споры, вызванные этими взаимоисключающими мнениями, вышли из-под контроля и угрожали будущему Коринфской общины.

Из 1Кор. 5.9 можно заключить, что Паул ранее уже посылал этой общине письмо (не дошедшее до нас), увещевая её членов отделиться от порочных христиан. Оно, по-видимому, содержало также просьбу о пожертвованиях (16.1-16.4) и другие указания относительно проблем общины. Однако беспорядки не утихли. Со временем до Посла́ дошли сведения, что церковь в Коринфе раздирается внутренними разногласиями, в частности из-за того, что некоторые члены общины считали себя более духовными и сведущими, чем их собратья по вере (1.11, 1.12; 3.1-3.4; 8.1-8.3). Вероятно, ему сообщили и о другом: об упрёках в его адрес, о безнравственности членов общины, о судебных тяжбах между ними (4.1-4.4; 5.1; 6.1-6.6). Более того, сама община прислала письмо Паулю, запрашивая наставлений по таким вопросам, как брак и развод, идоложертвенная пища, духовные дары, и советов по сбору пожертвований (7.1-7.25; 8.1; 12.1; 16.1); просили они и о том, чтобы их посетил Аполлос (16.12).

Посо́л столкнулся с комплексом проблем и в пространном первом письме откликнулся на нужды церкви в Коринфе.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Содержание письма обусловлено спецификой спорных вопросов, возникших в Коринфе. Многие учёные высказывали мнение, что письмо составлено на основании противоречия между информацией, дошедшей до Паула (гл. 1-6), и проблемами, изложенными самими коринфянами в их письме (гл. 7-16). Хотя такая схема, возможно, не до конца соответствует отдельным частям письма, она позволяет составить о нём общее представление.

Следует отметить, однако, что за разнообразием тем, затронутых в этом документе, лежат и глубокие проблемы: нападки на авторитет Паула, превозношение собственной духовностью, недостаток любви. По мере разрешения этих проблем Посо́л ясно излагает своё учение об основополагающих вопросах веры, в том числе — о державной власти Бога, о природе Церкви, об освящении и о воскресении мёртвых.

Заглавие: Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΠΡΩΤΗ ϛ ‖ ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ ϛ ‖ ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α ϡ

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПЕРВОГО ПИСЬМА К КОРИНФЯНАМ

I. Вступление (1.1-1.9)
II. Известие, полученное от домашних Хлои (1.10-6.20)
  А. Разделения в общине (1.10-4.21)
    1. Сообщение (1.10-1.17)
    2. Добро́весть и истинная мудрость (1.18-3.4)
    3. Служение и посольство (3.5-4.21)
  Б. Нравственные и этические проблемы (5.1-6.20)
    1. Грех кровосмешения (5.1-5.13)
    2. Судебные тяжбы (6.1-6.11)
    3. Половая распущенность (6.12-6.20)
III. Ответ на письмо коринфян (7.1-16.12)
  А. О браке и разводе (7.1-7.40)
    1. Брачные отношения (7.1-7.9)
    2. Вопрос о разводе (7.10-7.24)
    3. Отдельный вопрос о «девственности» (7.25-7.40)
  Б. Об идоложертвенных яствах (8.1-11.1)
    1. Проблема и её разрешение по существу (8.1-8.13)
    2. Авторитетность Пау́ла в этом вопросе (9.1-9.27)
    3. Израильтяне как пример (10.1-10.22)
    4. Выводы (10.23-11.1)
  В. О богослужении (11.2-11.34)
    1. О покрытии головы (11.2-11.16)
    2. Вечеря ЯХВЕ (11.17-11.34)
  Г. О дарах духовных (12.1-4.40)
    1. Единство и разнообразие (12.1-12.31)
    2. Величие любви (13.1-13.13)
    3. Пророчество и дар языков (14.1-14.25)
    4. Принцип благочиния (14.26-14.40)
  Д. О воскресении (15.1-15.58)
    1. Важность воскресения Мессии́ (15.1-15.11)
    2. Неоспоримость воскресения (15.12-15.34)
    3. Природа нового тела воскресших (15.35-15.49)
    4. Выводы (15.50-15.58)
  Е. О пожертвованиях и других вопросах (16.1-16.12)
IV. Заключение (16.13-16.24)

1.1–9 Благословения в Мессии

1 Пау́ль, приглашённый Посо́л Йешу́а Мессии́ ч[е]рез волеизъявле́ние Боже́ственной Семьи́, а также бра́т Сосфе́н: 2 ◇ для эккле́сии Всемогу́щего, находя́щейся в Кори́нфе, – от про́маха отделённым в среде́ Мессии́ Йешу́а, приглашённым отделённым совме́стно со всеми во вся́ком ме́сте призыва́ющими И́мя ЯХВЕ нашего Йешу́а Мессии́ как у ни́х, так и у на́с. 3 ◇ Снисходи́тельность вам и Благоде́нствие от Всемогу́щего Па́пы нашего и от ЯХВЕ Йешу́а Мессии́!

1 Παῦλος, κλητὸς ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ[14] διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ Σωσθένης ὁ ἀδελφός, 2 ◇ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ, ἡγιασμένοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, κλητοῖς ἁγίοις, σὺν πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν Γτε[30] καὶ ἡμῶν· 3 ◇ χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

4 Согласно Снисходи́тельности Всемогу́щего, [по́]данной вам в среде́ Мессии́ Йешу́а, за ва́с всегда́ благодаре́ние воздаю́ Всемогу́щему моему, 5 ◇ потому как в среде́ Его вы во всём обогащены́ средь вся́кого сло́ва и 6 вся́кого зна́ния 7 ◇ именно та́к, как свиде́тельство Мессии́ утверждено́ было в вас, ◇ так чтобы ва́м не име́ть недоста́тка ни в како́й благоде́йственности снисходи́тельной, терпели́во ожида́я Апока́липсис ЯХВЕ нашего Йешу́а 8 Мессии́, ◇ Который и утверди́т вас до конца́, – безви́нными в Де́нь ЯХВЕ 9 нашего Йешу́а Мессии́! ◇ [у]Ве́рен Всемогу́щий, ч[е]рез Которого и приглашены́ вы в койноние́ Сы́на Его – Йешу́а Мессии́, ЯХВЕ нашего.

4 Ευχαριστῶ τῷ Θεῷ Γμου[14] πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· 5 ◇ ὅτι ἐν παντὶ ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ 6 καὶ πάσῃ γνώσει, 7 ◇ καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν· ◇ ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι, ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 8 ◇ ὃς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ἕως τέλους, ἀνεγκλήτους ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 9 ◇ πιστὸς ὁ Θεός, δι οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

1.10–17 О разделениях в местной экклесии

10 Таки умоля́ю вас, бра́тья, из-за ради И́мени ЯХВЕ нашего Йешу́а Мессии́, чтобы вы все́ говори́ли единомы́сленно, и чтобы не́ было между вами

10 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ

1.1 [4] ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ 𝔓46 א ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ 𝔐 — 1.2 [30] ΤΕ 𝔓46 א ‖ 𝔓61 𝔐 — 1.4 [4] ΜΟΥ 𝔓46 ‖ 𝔓61 𝔉

λέγητε πάντες, καὶ μὴ ᾖ ἐν ὑμῖν σχίσματα, ἦτε δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοῒ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ.

11 Ἐδηλώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ
12 τῶν Χλόης, ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσι. ◇λέγω δὲ τοῦτο, ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει, Ἐγὼ μέν εἰμὶ Παύλου, Ἐγὼ δὲ Ἀπολλώ, Ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, Ἐγὼ δὲ Χριστοῦ.
13 ◇⌜μεμέρισται⌝[1] ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε;
14 ◇εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα,
15 εἰ μὴ Κρίσπον καὶ Γάϊον· ◇ἵνα μή τίς εἴπῃ ὅτι
16 εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ⌜ἐβάπτισα.⌝[10] ◇ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον· λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα
17 ἄλλον ἐβάπτισα. ◇οὐ γὰρ ἀπέστειλε με Χριστὸς ⌜βαπτίζειν,⌝[6] ἀλλὰ εὐαγγελίζεσθαι· οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ.

раско́лов, но чтобы бы́ть вам бриллиа́нтами в среде́ того́ же ра́зума и средь того́ же сове́та!

11 Бра́тья мои, ведь мне же от Хло́иных было пове́дано о вас, что в среде́
12 вашей быту́ют ра́спри! ◇А говорю́ я об э́таком, потому что ка́ждый из вас говори́т: «Я́ ж таки на са́мом-то де́ле *воспи́танник* Пау́ля!», *или* «А я́ *воспи́танник* Апо́ллоса!», *или* «А я́ *воспи́танник* Ки́фы!», *или* «А я́ *воспи́танник* Месси́и!» ◇*Неу́жто* Мессия́ разделён на ча́сти? Неу́жто Пау́ль распя́т
13 был [за-]ра́ди вас? Неу́жто вы в и́мя Пау́ля погрузи́лись, приня́в омове́ние
14 по́лным погруже́нием в во́ду? ◇Благодаре́ние воздаю́ Всемогу́щему за
15 то́, что никому́ из вас не преподнёс омове́ние по́лным погруже́нием в во́ду,
16 если не учесть Кри́спа и Га́йя, ◇чтоб таки никто́ не сказа́л, что в моё
17 и́мя погрузи́л я, омове́ние преподнёсши! ◇Таки в во́ду погрузи́л я и дом Сте́фана. Напосле́док, я не зна́ю, если ещё кому́-нибудь преподнести́ мог омове́ние по́лным погруже́нием в во́ду, ◇ведь Мессия́ же не пос[ы]ла́л меня омове́ние преподноси́ть по́лным погруже́нием в во́ду, но Добро́весть распространя́ть, – не средь слове́сной му́дрости, чтоб[ы] бесполе́зным не оказа́лся Кре́ст Мессии́!

Мессия – могущество и мудрость Бога 1.18–31

18 Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία ἐστίν, τοῖς δὲ σῳζομένοις ἡμῖν δύναμις Θεοῦ
19 ἐστίν. ◇γέγραπται γάρ, **Ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω.**
20 ◇**Ποῦ σοφός; ποῦ γραμματεύς; ποῦ συζητητὴς τοῦ Αἰῶνος τούτου; Οὐχὶ ἐμώρανεν ὁ Θεὸς τὴν**
21 **σοφίαν τοῦ κόσμου ⌜τούτου;⌝**[18] ◇ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν Θεόν, εὐδόκησεν ὁ Θεὸς διὰ τῆς μωρίας τοῦ
22 κηρύγματος σῶσαι τοὺς πιστεύοντας. ◇ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι ⌜σημεῖον⌝[4] αἰτοῦσι, καὶ Ἕλληνες σοφίαν
23 ζητοῦσιν· ◇ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἐσταυρωμένον, Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον, ⌜Ἕλλησιν⌝[9] δὲ
24 μωρίαν· ◇αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησι, Χριστὸν Θεοῦ Δύναμιν καὶ Θεοῦ Σοφίαν·
25 ◇ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ Θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστίν, καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ Θεοῦ ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων ⌜ἐστίν.⌝[18]

Так во́т, сло́во, которое [каса́ется] Креста́ [Его], для гу́бящих самих себя́ таки
18 явля́ется безу́мием, но для на́с, спасе́ние обрета́ющих, само́ что ни на е́сть
19 могу́щество Боже́ственной Семьи́! ◇Потому́-то и напи́сано: «**Самоли́чно погублю́ му́дрость мудри́л, а здравомы́слие проница́тельных отве́ргну!**»
20 ◇**Где́ же мудри́ла? Где́ же писе́ц? Где́ же я́ростный спо́рщик Эпо́хи э́такой? Неу́жто Всемогу́щий не смо́г преврати́ть му́дрость ко́смоса э́такого в ту́пость?**
21 ◇Ведь именно потому́, что средь му́дрости Всемогу́щего этот ко́смос из-за ради этой му́дрости не распозна́л Самого Всемогу́щего, Всемогу́щий благоволи́л из-за ради безу́мия публи́чного провозглаше́ния
22 *Креста́* спасе́ние дарова́ть всеце́ло доверя́ющимся Ему. ◇И именно потому́,
23 что иуде́йствующие тре́буют созве́здие, а язы́чники лихора́дочно стремя́тся
24 к му́дрости, ◇потому́-то мы э́такие провозглаша́ем Месси́ю распя́того, *что* для иуде́йствующих таки западня́, а для язы́чников – безу́мие, ◇но для самих приглашённых (как иуде́йствующих, так и язы́чников) – Мессия́, Могу́щество Боже́ственной Семьи́ и Му́дрость Боже́ственной
25 Семьи́, ◇потому как безу́мное Всемогу́щего, по сути, мудре́е этих челове́ков, и тем бо́лее не́мощное Всемогу́щего таки сильне́е этих челове́ков!

26 Βλέπετε γὰρ τὴν κλῆσιν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ δυνατοί,
27 οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς· ◇ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ Θεός, ἵνα ⌜τοὺς σοφοὺς καταισχύνῃ·⌝[10] καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ Θεὸς, ἵνα

Так во́т, бра́тья, при́стально рассмотри́те приглаше́ние ваше, потому как
26 не мно́гие – мудри́лы в согла́сии с мя́сом, не мно́гие – си́льные, не мно́гие –
27 благоро́дного происхожде́ния! ◇Впро́чем, как раз таки безу́мных этого ко́смоса Всемогу́щий вы́брал самоли́чно, чтоб таки мудри́л позо́рить Ему; не́мощных этого ко́смоса Всемогу́щий вы́брал самоли́чно, чтоб

1.13 [1] ΜΕΜΕΡΙΣΤΑΙ]𝔗 ‖ ΜΗ ΜΕΜΕΡΙΣΤΑΙ]𝔽
1.15 [10] ΕΒΑΠΤΙΣΑ]𝔗κκ ‖ ΕΒΑΠΤΙΣΘΗΤΕ]𝒱
1.17 [6] ΑΛΛ]𝔗κκ ‖ ΑΜΑ]𝒱
1.20 [18] ΤΟΥΤΟΥ]𝔗κκ ‖ 𝔄]𝒱
1.22 [4] ΣΗΜΕΙΟΝ]𝔗κκ ‖ ΣΗΜΕΙΑ]𝒱
1.23 [9] ΕΛΛΗΣΙΝ]𝔗κκ ‖ ΕΘΝΕΣΙΝ]𝒱
1.25 [18] ΕΣΤΙΝ]𝔗κκ ‖ 𝔄]𝒱
1.27 [10] ΤΟΥΣ ΣΟΦΟΥΣ ΚΑΤΑΙΣΧΥΝΗ]𝔗κκ ‖ ΚΑΤΑΙΣΧΥΝΗ ΤΟΥΣ ΣΟΦΟΥΣ]𝒱

1.19 Ис. 29.14 Так во́т, из-за э́такого ради присоединю́ Я к транспози́ции наро́да э́такого: транспози́рую их, и таки самоли́чно погублю́ му́дрость мудри́л, а здравомы́слие проница́тельных закрипту́ю!

1.20 Ис. 33.18* Ду́шенька наша лихора́дочно поразмы́слит о [том] стра́хе: где́ же подева́лись все они, те самые учёные?; где́ же подева́лись все они, те самые загово́рщики?; где́ же подева́лись все они, те самые отсчи́тывающие хле́бные кро́хи, –

Ис. 44.25* [Наверное] не́кто ино́й рассе́ет усло́вные зна́ки чревовеща́телей и прорица́ния из [глубины] сердцеви́н, смышлёных прогоня́ющий вспя́ть, да и за́мысел их превраща́ющий в ту́пость,

28 таки позо́рить Ему си́льных; ◇ безгено́мных этого ко́смоса, и к тому́ же презира́емых и уни́женных Всемогу́щий вы́брал самоли́чно, и таки тех
29 самых не быту́ющих, чтоб таки быту́ющих уничто́жить Ему, ◇ чтобы п[е]ред
30 глаза́ми Его не похвали́лось вся́кое мя́со! ◇ Таки из Него́ вы са́ми — в среде́ Мессии́ Йешу́а, Который из среды́ Боже́ственной Семьи́ преврати́лся для нас в му́дрость, – как ограни́ченность, так и отмежёвывание
31 от прома́шливого о́браза жи́зни, да ещё и вы́куп, ◇ чтоб таки *было* именно та́к, как и напи́сано: “**Хваля́щийся до́лжен без у́молку хвали́ться в среде́ ЯХВЕ!**”

28 καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἐξουθενημένα ἐξελέξατο ὁ Θεός, ⌜καὶ⌝[12] τὰ μὴ
29 ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ· ◇ ὅπως μὴ καυχήσηται
30 πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον ⌜αὐτοῦ.⌝[7] ◇ ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς
31 ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη ⌜ἡμῖν σοφία⌝[11] ἀπὸ Θεοῦ, δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμός, καὶ ἀπολύτρωσις, ◇ ἵνα καθὼς γέγραπται, **Ὁ καυχώμενος, ἐν Κυρίῳ καυχάσθω.**

2.1–5 Свидетельство касательно распятого Мессии

2 Так что я́, приша́дши к вам, бра́тья, пришёл не с превосхо́дством изрече́ния
2 или му́дрости, провозглаша́я у вас свиде́тельство Всемогу́щего, ◇ потому как рассуди́л в среде́ вашей быть не зна́ющим ничего, если не учесть
3 Йешу́а Мессию́, да ещё и э́такого распя́того! ◇ Так что я самоли́чно
4 оказа́лся у вас средь не́мощи, в стра́хе и в неопису́емом тре́пете. ◇ Так что сло́во моё и публи́чное возвеще́ние моё не *оказа́лись* в убеди́тельных
речениях му́дрости, сво́йственной челове́кам, но в ви́димом проявле́нии
5 пне́вмы и мо́щи, ◇ чтоб таки у[у]Ве́р[ен]ность ваша находи́лась не в му́дрости челове́ков, но в могу́ществе Боже́ственной Семьи́.

2 Καγὼ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον οὐ καθ᾽ ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας καταγγέλλων ὑμῖν τὸ
2 ⌜μαρτύριον⌝[16] τοῦ Θεοῦ. ◇ οὐ γὰρ ἔκρινα ⌜τοῦ εἰδέναι
τι⌝[14] ἐν ὑμῖν, εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστὸν, καὶ τοῦτον
3 ἐσταυρωμένον. ◇ ⌜καὶ ἐγὼ⌝[1] ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φόβῳ
4 καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς. ◇ καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ κήρυγμα μου οὐκ ἐν ⌜πειθοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις,⌝[11] ἀλλὰ ἐν ἀποδείξει
5 πνεύματος καὶ δυνάμεως· ◇ ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾖ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων, ἀλλὰ ἐν δυνάμει Θεοῦ.

2.6–16 Мудрость Бога

6 Одна́ко же изрека́ем мы му́дрость в среде́ бриллиа́нтов, но не му́дрость Эпо́хи э́такой, и не му́дрость уже́ истребля́емых архо́нтов Эпо́хи э́такой,
7 ◇ но в мисте́рии изрека́ем му́дрость Боже́ственной Семьи́, многокра́тно закрипто́ванную. Именно её [не]задо́лго до этих Эпо́х Сам Всемогу́щий
8 предназна́чил для сла́вы нашей, ◇ которую никто́ из архо́нтов Эпо́хи э́такой не зна́ет во всей полноте́! Ведь если бы они зна́ли *её*, тогда ни за что́ не
9 распя́ли бы Хозя́ина Сла́вы! ◇ Впро́чем, *всё произошло́* именно та́к, как и напи́сано: “**Не заме́тил ни** [один] **гла́з, и никогда́ не слы́шало у́хо, и ни ра́зу не взошло́ пове́рх сердцеви́ны челове́ка то́, что Сам Всемогу́щий**
10 **пригото́вил для те́х, которые всей сердцеви́ной любят Его!**” ◇ Таки Сам Всемогу́щий ч[е]рез Пне́вму Свою раскры́л нам *эту мисте́рию*, потому
11 как Пне́вма все́х иссле́дует, и даже глуби́ны Всемогу́щего. ◇ Так кто́ же зна́ет из челове́ков, что у челове́ка, если не пне́вма челове́ка, которая в нём? Э́так и [всего] того́, что у Всемогу́щего, никто́ не зна́ет, если не Сама
12 Пне́вма Всемогу́щего. ◇ Мы́ же [за]получи́ли не пне́вму этого ко́смоса, но как раз таки Ту Пне́вму, Которая из среды́ Самого Всемогу́щего, чтоб[ы] наверняка́ зна́ть нам о тех *пода́рках*, которыми Всемогу́щий

6 Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις· σοφίαν δὲ
ου τοῦ Αἰῶνος τούτου, οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ Αἰῶ-
νος τούτου, τῶν καταργουμένων· ◇ ἀλλὰ λαλοῦμεν
7 ⌜σοφίαν Θεοῦ⌝[3] ἐν μυστηρίῳ, τὴν ἀποκεκρυμμένην, ἣν προώρισεν ὁ Θεὸς πρὸ τῶν Αἰώνων εις δόξαν
ἡμῶν· ◇ ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ Αἰῶνος τούτου
8 ἔγνωκεν· ει γὰρ ἔγνωσαν, ουκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης εσταύρωσαν. ◇ ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, **Ἃ**
9 **οφθαλμὸς ουκ εἶδε, καὶ οὖς ουκ ἤκουσε, καὶ επὶ καρδίαν ανθρώπου ουκ ανέβη, ἃ ἡτοίμασεν ὁ Θεὸς τοῖς αγαπῶσιν αυτόν.** ◇ ἡμῖν δὲ ⌜ὁ Θεὸς
10 απεκάλυψε⌝[13] διὰ τοῦ Πνεύματος ⌜αυτοῦ·⌝[9] τὸ γὰρ Πνεῦμα πάντα ⌜ερευνᾷ,⌝[14] καὶ τὰ βάθη τοῦ Θεοῦ.
◇ τίς γὰρ οἶδεν ανθρώπων τὰ τοῦ ανθρώπου, ει μὴ
11 τὸ πνεῦμα τοῦ ανθρώπου τὸ εν αυτῷ; οὕτω καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ ουδεὶς ⌜οἶδεν,⌝[23] ει μὴ τὸ Πνεῦμα τοῦ
12 Θεοῦ. ◇ ἡμεῖς δὲ ου τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ελάβομεν,

1.28 [12] ΚΑΙ[1]𝔗ₜₖ ‖ 𝔄[1]𝒱 · 1.29 [7] ΑΥΤΟΥ[1]𝔗ₖ ‖ ΤΟΥ ΘΕΟΥ[1]ℳ𝒱 · 1.30 [11] ΗΜΙΝ ΣΟΦΙΑ[1]𝔗ₜₖ ‖ ΣΟΦΙΑ ΗΜΙΝ[1]𝒱 · 2.1 [16] ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ[1]𝔗ₜₖ ‖ ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ[1]𝒱 ‖ ΣΩΤΗΡΙΟΝ[1]𝔽 · 2.2 [4] ΤΟΥ ΕΙΔΕΝΑΙ ΤΙ[1]𝔗ₜₖ ‖ ΤΙ ΕΙΔΕΝΑΙ[1]𝒱 · 2.3 [1] ΚΑΙ ΕΓΩ[1]𝔗ₜₖ ‖ ΚΑΓΩ[1]𝒱 · 2.4 [11] ΠΕΙΘΟΙΣ ΑΝΘΡΩΠΙΝΗΣ ΣΟΦΙΑΣ ΛΟΓΟΙΣ[1]𝔗ₜₖ ‖ ΠΕΙΘΟΙ|Σ| ΣΟΦΙΑΣ |ΛΟΓΟΙΣ|[1]𝒱 · 2.7 [3] ΣΟΦΙΑΝ ΘΕΟΥ[1]𝔗ₜₖ ‖ ΘΕΟΥ ΣΟΦΙΑΝ[1]𝒱 · 2.10 [3] Ο ΘΕΟΣ ΑΠΕΚΑΛΥΨΕΝ[1]𝔗ₜₖ ‖ ΑΠΕΚΑΛΥΨΕΝ Ο ΘΕΟΣ[1]𝒱 · 9 ΑΥΤΟΥ[1]𝔗ₜₖ ‖ 𝔄[1]𝒱 · 14 ΕΡΕΥΝΑ[1]𝔗ₜₖ ‖ ΕΡΑΥΝΑ[1]𝒱 · 2.11 [23] ΟΙΔΕΝ[1]𝔗ₜₖ ‖ ΕΓΝΩΚΕΝ[1]𝒱

1.31 Иер. 9.23 Э́так говори́т ЯХВЕ: «Мудре́ц не сме́ет похвали́ться средь му́дрости своей, и си́льный не сме́ет похвали́ться средь си́лы своей, да и бога́ч не сме́ет похвали́ться средь бога́тства своего,

Иер. 9.24 но в среде́ э́такого хваля́щийся пусть и похва́лится: чтоб таки осмы́сливать и распознава́ть, что Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с — ЯХВЕ, творя́щий ми́лость, су́д и ограни́ченность на этой Земле́, потому как в э́таких волеизъявле́ние Моё, – говори́т ЯХВЕ!

2.9 Ис. 64.4 Мы из ве́чности не слы́шали, и глаза́ наши не ви́дели Боже́ственную Семью́! Впро́чем, Тебя́ *мы услы́шим* и [воз]де́йствия Твои *уви́дим* — те са́мые, что Ты сотвори́шь для [всех] те́х, которые сто́йко стоя́т в ми́лости [Твоей]!

αλλὰ τὸ Πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ Θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ
13 ὑπὸ τοῦ Θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν. ◇ ἃ καὶ λαλοῦμεν,
οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις, ἀλλὰ
ἐν διδακτοῖς Πνεύματος ⌜Ἁγίου,⌝[14] πνευματικοῖς
14 πνευματικὰ συγκρίνοντες. ◇ ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος
οὐ δέχεται τὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ Θεοῦ· μωρία γὰρ
αὐτῷ ἐστίν, καὶ οὐ δύναται γνῶναι, ὅτι πνευματικῶς
15 ἀνακρίνεται· ◇ ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει ⌜μὲν⌝[15]
16 πάντα, αὐτὸς δὲ ὑπὸ οὐδενὸς ἀνακρίνεται. ◇ **Τίς γὰρ**
ἔγνω νοῦν Κυρίου, ὃς συμβιβάσει αὐτόν; ἡμεῖς δὲ
νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν.

со всей ще́дростью осы́пал нас! ◇ Именно о ни́х и говори́м: ника́к не 13
средь вы́ученных изрече́ний му́дрости, сво́йственной челове́кам, но как
ра́з таки средь изрече́ний, вы́ученных *в школе* Дыха́ния Отделённости,
сопоставля́я духо́вные с духо́вными. ◇ Челове́к, таки дви́жимый и́мпульсами 14
души́, не принима́ет к себе [все те реа́лии], которые принадлежа́т Пне́вме
Всемогу́щего, потому что для о́ного э́то таки безу́мие, так что не спосо́бен
он поня́ть *духо́вную реа́льность*, потому как *о́ная* рассма́тривается духо́вно.
◇ Одна́ко же то́т, который духо́вный, таки рассма́тривает все́х и вника́ет во 15
все́х, но его самого́ никто́ не спосо́бен рассмотре́ть и проанализи́ровать.
◇ **Так кто́ же смо́г вни́кнуть в ра́зум ЯХВЕ, который и соедини́т воедино** 16
[реа́лии] **Его**? Так мы же име́ем ра́зум Самого́ Мессии́!

Служители Бога 3.1–23

3 ⌜Καὶ ἐγὼ,⌝[1] ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην ⌜λαλῆσαι ὑμῖν⌝[16]
ὡς πνευματικοῖς, ἀλλὰ ὡς ⌜σαρκικοῖς,⌝[12] ὡς νηπίοις
2 ἐν Χριστῷ. ◇ γάλα ὑμᾶς ἐπότισα, ⌜καὶ⌝[14] οὐ βρῶμα·
οὔπω γὰρ ⌜ἠδύνασθε,⌝[9] ἀλλὰ ⌜οὔτε⌝[11] ἔτι νῦν δύνασθε·
3 ◇ ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε· ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζῆλος
καὶ ἔρις ⌜καὶ διχοστασίαι,⌝[12] οὐχὶ σαρκικοί ἐστε, καὶ
4 κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε; ◇ ὅταν γὰρ λέγῃ τις,
Ἐγὼ μέν εἰμὶ Παύλου, ἕτερος δέ, Ἐγὼ Ἀπολλώ, ⌜οὐχὶ
σαρκικοί⌝[13] ἐστε;

Так что я́, бра́тья, не смо́г поговори́ть с вами, как с духо́вными, но как 3
ра́з таки как с тле́ющими, как с грудничка́ми в среде́ Мессии́! ◇ Я пои́л 2
вас молоко́м, и таки не [корми́л] твёрдой пищей, потому как вы всё ещё
не́ были спосо́бны *пережёвывать*! Впро́чем, даже и сейча́с не име́ете *такой*
спосо́бности, ◇ потому как вы всё ещё тле́ющие! Так во́т, та́к как средь ва́с 3
есть ре́вностная стра́сть и сопе́рничество, да к тому́ же и разногла́сия, [то]
не тле́ющие ли вы, и не по пути́ ли челове́ка продвига́етесь? ◇ Так во́т, как 4
то́лько не́кто говори́т «Я́ ж таки на са́мом-то де́ле *воспи́танник* Пау́ля!», а
ино́й «Я́ *воспи́танник* Апо́ллоса!», [то] не тле́ющие ли вы?

5 ⌜Τίς οὖν ἐστί Παῦλος; τίς δέ Ἀπολλώς, ἀλλὰ ἢ
διάκονοι⌝[1] δι ὧν ἐπιστεύσατε, καὶ ἑκάστῳ ὡς ὁ
6 Κύριος ἔδωκεν ◇ ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλὼς ἐπότισεν,
7 ⌜ἀλλὰ⌝[15] ὁ Θεὸς ηὔξανεν. ◇ ὥστε οὔτε ὁ φυτεύων
8 ἐστί τι, οὔτε ὁ ποτίζων, ἀλλὰ ὁ αὐξάνων Θεός. ◇ ὁ
φυτεύων δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἕν εἰσίν· **Ἕκαστος δὲ**
τὸν ἴδιον μισθὸν ⌜λήψεται⌝[14] κατὰ τὸν ἴδιον κόπον.
9 ◇ Θεοῦ γάρ ἐσμεν συνεργοί· Θεοῦ γεώργιον, Θεοῦ
οἰκοδομή ἐστε.

Так во́т, кто́ такой Пау́ль, и кто́ Апо́ллос? Может быть как ра́з таки 5
услу́жники, ч[е]рез которых вы уве́рились, и именно та́к, как ка́ждому
[по]да́л Сам ЯХВЕ? ◇ Лично я́ засади́л *виногра́дный са́д*, Апо́ллос ороша́л 6
его, и как раз таки Всемогу́щий взрасти́л *поса́женное*! ◇ Та́к что, ни 7
заса́живающий не явля́ется че́м-либо, и тем бо́лее ороша́ющий, но Все-
могу́щий, взра́щивающий *поса́женное*! ◇ Таки как заса́живающий, так и 8
ороша́ющий явля́ются пе́рвым, **но ка́ждый** *из них* [за]**полу́чит от ЯХВЕ**
со́бственную [зар]**пла́ту согласно со́бственному угнете́нию**! ◇ Ведь по 9
сути, мы явля́емся рабо́тниками Боже́ственной Семьи́, [а] вы́ — не что
ино́е, как палиса́дник Боже́ственной Семьи́, архитекту́рное сооруже́ние
Боже́ственной Семьи́!

10 Κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσαν μοι, ὡς
σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον ⌜τέθεικα,⌝[13] ἄλλος δὲ
ἐποικοδομεῖ. ἕκαστος δὲ βλεπέτω πῶς ἐποικοδομεῖ.
11 ◇ θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ
12 τὸν κείμενον, ὅς ἐστίν Ἰησοῦς ⌜ὁ⌝[13] Χριστός. ◇ εἰ δέ
τίς ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον ⌜τοῦτον⌝[18] χρυσόν,
ἄργυρον, λίθους τιμίους, ξύλα, χόρτον, καλάμην,
13 ◇ ἑκάστου τὸ ἔργον φανερὸν γενήσεται· ἡ γὰρ ἡμέρα
δηλώσει, ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται· καὶ ἑκάστου τὸ

Согласно Снисходи́тельности Всемогу́щего, [по́]данной мне, как 10
му́дрый архите́ктор, я заложи́л фунда́мент, но друго́й выстра́ивает
архитекту́рное сооруже́ние. Одна́ко же ка́ждый обя́зан быть кра́йне
внима́телен к тому́, каким и́менно о́бразом он стро́ит *на фунда́менте*
э́таком*!* ◇ Так во́т, друго́го фунда́мента никто́ не мо́жет заложи́ть в 11
прису́тствии закла́дывающегося, который и е́сть Йешу́а Мессия́! ◇ Если 12
же кто́-нибудь пове́рх фунда́мента э́такого придаёт фо́рму зо́лоту, серебру́,
камня́м драгоце́нным, древеси́не, се́ну, соло́ме, ◇ таки это произведе́ние 13
жи́зненного пути́ ка́ждого ока́жется раскрипто́ванным, потому как Де́нь *всё*

2.13 [14] ΑΓΙΟΥ¹𝔗ᵏᵏ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝒱 — 2.15 [5] ΜΕΝ¹𝔗ᵏᵏ ‖ ΤΑ¹𝒱 — 3.1 [1] ΚΑΙ ΕΓΩ¹𝔗ᵏᵏ ‖ ΚΑΓΩ¹𝒱 — [6] ΛΑΛΗΣΑΙ ΥΜΙΝ¹𝔗ᶜᵛ ‖ ΥΜΙΝ ΛΑΛΗΣΑΙ¹𝔐 — [12] ΣΑΡΚΙΚΟΙΣ¹𝔗ᵏᵏ ‖ ΣΑΡΚΙΝΟΙΣ¹𝒱 — 3.2 [4] ΚΑΙ¹𝔗ᵏᵏ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝒱 — [9] ΗΔΥΝΑΣΘΕ¹𝔗ᴷ ‖ ΕΔΥΝΑΣΘΕ¹𝔐ᵛ — [11] ΟΥΤΕ¹𝔗ᵏᵏ ‖ ΟΥΔΕ¹𝒱 — 3.3 [12] ΚΑΙ ΔΙΧΟΣΤΑΣΙΑΙ¹𝔗ᵏᵏ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝒱 — 3.4 [13] ΟΥΧΙ ΣΑΡΚΙΚΟΙ¹𝔗ᵏᵏ ‖ ΟΥΚ ΑΝΘΡΩΠΟΙ¹𝒱 — 3.5 [1] ΤΙΣ ΟΥΝ ΕΣΤΙΝ ΠΑΥΛΟΣ ΤΙΣ ΔΕ ΑΠΟΛΛΩΣ ΑΛΛ Η ΔΙΑΚΟΝΟΙ¹𝔗ᵏᵏ ‖ ΤΙ ΟΥΝ ΕΣΤΙΝ ΑΠΟΛΛΩΣ ΤΙ ΔΕ ΕΣΤΙΝ ΠΑΥΛΟΣ ΔΙΑΚΟΝΟΙ¹𝒱 — 3.6 [5] ΑΛΛ¹𝔗ᵏᵏ ‖ ΑΛΛΑ¹𝒱 — 3.8 [14] ΛΗΨΕΤΑΙ¹𝔗ᵏᵏ ‖ ΛΗΜΨΕΤΑΙ¹𝒱 — 3.10 [13] ΤΕΘΕΙΚΑ¹𝔗ᵏᵏ ‖ ΕΘΗΚΑ¹𝒱 — 3.11 [13] Ο¹𝔗ᴷ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝔐ᵛ — 3.12 [8] ΤΟΥΤΟΝ¹𝔗ᵏᵏ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝒱

2.16 Ис. 40.13 Кто́ же смо́г вни́кнуть в ра́зум ЯХВЕ, и кто́ сде́лался Его сове́тником, что сове́т бескомпроми́ссный предло́жит Ему?

3.8 Пс. 61.13* и таки у Тебя сама ми́лость, о́ ЯХВЕ, потому что как раз таки Ты́ выплатишь ка́ждому согласно [воз]де́йствиям его!

выставит на обозре́ние, потому что в среде́ огня́ со *всего́* снима́ется защи́тный покро́в. Так что ого́нь на низкопро́бность испыта́ет произведе́ние ка́ждого, 14 каково́ оно на са́мом-то де́ле! ◇Если же чьё-либо произведе́ние, которое 15 формирова́л о́ный, пребыва́ет, тогда таково́й [за]полу́чит [зар]пла́ту. ◇Если же чьё-либо произведе́ние сгори́т дотла́, тогда таково́й поте́рпит ущёрб, но са́м обретёт спасе́ние: э́так, но как бы ч[е]рез ого́нь.

16 Неу́жто не ве́даете вы о то́м, что вы́ таки Свята́лище Боже́ственной Семьи́? Так что Пне́вма Самого Всемогу́щего обита́ет в среде́ вашей! 17 ◇Если же кто́-нибудь оскверня́ет и развраща́ет Свята́лище Всемогу́щего, э́такого испепели́т Сам Всемогу́щий, потому как Свята́лище Всемогу́щего таки от про́маха отделённое, и именно э́таким вы́ и явля́етесь!

18 Никто́ не сме́ет сам себя́ вводи́ть в заблужде́ние! Если кто́-нибудь из вас в Эпо́хе э́такой рассчи́тывает быть мудри́лой, таково́й обя́зан оказа́ться 19 безу́мным, чтоб таки сде́латься ему́ му́дрым! ◇Так во́т, му́дрость ко́смоса э́такого и е́сть безу́мие в прису́тствии Всемогу́щего! Потому́-то и 20 напи́сано: **“Он мудри́л за́ руку ло́вит средь кова́рства их”**. ◇Затем сно́ва: **“ЯХВЕ распознаёт умозаключе́ния мудри́л, потому как о́ные бесполе́зны** 21 **и бессмы́сленны”**. ◇Так что никто́ не сме́ет хвали́ться в среде́ челове́ков, 22 потому как всё ва́м принадлежи́т: ◇будь то Пау́ль, Апо́ллос или Ки́фа, будь то Макроко́см, будь то Е́ва [т.е. жизнь] или Та́натос [т.е. сме́рть], будь то теку́щее 23 или гряду́щее, – все [они] ва́м принадлежа́т, ◇а вы са́ми принадлежи́те Мессии́, одна́ко же Мессия́ принадлежи́т Боже́ственной Семье́!

Ουκ οἴδατε ὅτι ναὸς Θεοῦ εστε, καὶ τὸ Πνεῦμα 16
τοῦ Θεοῦ οικεῖ εν ὑμῖν; ◇ει τίς τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ 17
φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ Θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ Θεοῦ
ἅγιος εστίν, οἵτινες εστε ὑμεῖς.

Μηδεὶς ἑαυτὸν εξαπατάτω· ει τίς δοκεῖ σοφὸς 18
εἶναι εν ὑμῖν εν τῷ Αιῶνι τούτῳ, μωρὸς γενέσθω, ἵνα
γένηται σοφός. ◇ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου 19
μωρία παρὰ τῷ Θεῷ εστίν. γέγραπται γάρ, **Ὁ**
δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς εν τῇ πανουργίᾳ αυτῶν.
◇καὶ πάλιν, **Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς** 20
τῶν σοφῶν, ὅτι εισὶ μάταιοι. ◇ὥστε μηδεὶς 21
καυχάσθω εν ανθρώποις· πάντα γὰρ ὑμῶν εστίν,
◇είτε Παῦλος, είτε Απολλώς, είτε Κηφᾶς, είτε 22
κόσμος, είτε Ζωὴ, είτε Θάνατος, είτε ενεστῶτα, είτε
μέλλοντα· πάντα ὑμῶν ⌜εστίν,⌝[19] ◇ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ, 23
Χριστὸς δέ Θεοῦ.

4.1–21 Посланники Мессии

4 Э́так челове́к до́лжен воспринима́ть нас: как подру́чных Мессии́, и к 2 тому́ же домоправи́телей мисте́рии Боже́ственной Семьи́! ◇Э́то таки напосле́док: средь домоправи́телей тре́буется, чтоб таки не́кто обнару́жен 3 был [у]ве́р[ен]ным! ◇Для меня́ же как бы очень ма́ло что зна́чит, чтоб таки ва́ми не́когда быть суди́мым, или же днём, сво́йственным челове́кам! 4 Впро́чем, даже я са́м не сужу́ о самом себе́! ◇Так во́т, я ничего́ не осознаю́ каса́тельно себя самого́, но по́лностью огранён (хотя вообще́-то не средь э́такого), потому как То́т, Который иссле́дует вну́тренности мои — не кто 5 ино́й, как Сам ЯХВЕ! ◇Так что ничего́ не суди́те перед Сезо́ном, покуда не пришёл бы Сам ЯХВЕ, Который и озари́т Све́том закрипто́ванности тьмы́, и таки обнаро́дует за́мыслы сердцевин, и вот тогда́-то от Всемогу́щего ка́ждому бу́дет похвала́!

6 Таки *выраже́ния* э́такие, бра́тья, из-за ради ва́с я психосомати́чески трансформи́ровал в меня самого́ и в Апо́ллоса, чтоб[ы] вы на на́шем *приме́ре* научи́лись тому́, чтобы не мы́слить сверх того́, что напи́сано, чтоб таки вам 7 оди́н над други́м не пу́хнуть от го́рдости, – оди́н против ино́го! ◇Так кто́ же сомнева́ется в тебе? У тебя же е́сть не́что! *Или может быть* ты что́-то не [за]получи́л? Если же ты и [за]получи́л *пода́рок* Снисходи́тельности, тогда

Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος, ὡς ὑπηρέτας 4
Χριστοῦ καὶ οικονόμους μυστηρίων Θεοῦ. ◇⌜ὅ δὲ⌝[1] 2
λοιπόν, ζητεῖται εν τοῖς οικονόμοις, ἵνα πιστός τίς
εὑρεθῇ. ◇εμοὶ δὲ εις ελάχιστον εστίν ἵνα ὑπὸ ὑμῶν 3
ανακριθῶ, ἢ ὑπὸ ανθρωπίνης ἡμέρας· αλλὰ ουδὲ
εμαυτὸν ανακρίνω. ◇ουδὲν γὰρ εμαυτῷ σύνοιδα, 4
αλλὰ ουκ εν τούτῳ δεδικαίωμαι· ὁ δὲ ανακρίνων
με Κύριος εστίν. ◇ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τί κρίνετε, 5
ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ Κύριος, ὃς καὶ φωτίσει τὰ κρυπτὰ τοῦ
σκότους, καὶ φανερώσει τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν·
καὶ τότε ὁ έπαινος γενήσεται ἑκάστῳ απὸ τοῦ Θεοῦ.

Ταῦτα δέ, αδελφοί, μετεσχημάτισα εις εμαυτὸν 6
καὶ ⌜Απολλὼ⌝[18] δι ὑμᾶς, ἵνα εν ἡμῖν μάθητε τὸ
μὴ ὑπὲρ ⌜ὃ γέγραπται φρονεῖν,⌝[18] ἵνα μὴ εἷς ὑπὲρ
τοῦ ἑνὸς ⌜φυσιοῦσθε⌝[27] κατὰ τοῦ ἑτέρου. ◇τίς 7
γάρ σε διακρίνει; τί δὲ ἔχεις ὃ ουκ ἔλαβες; ει
δὲ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι ὡς μὴ λαβών; ◇ήδη 8

3.13 21 ΠΥΡ] 𝔓⁴⁶ א ΠΥΡ [ΑΥΤΟ] 𝔙
3.14 5 ΜΕΝΕΙ] 𝔓⁴⁶ א ΜΕΝΕΙ 𝔙
7 ΕΠΩΚΟΔΟΜΗΣΕΝ ΜΙΣΘΟΝ ΛΗΨΕΤΑΙ] 𝔓⁴⁶ ΕΠΟΙΚΟΔΟΜΗΣΕΝ ΜΙΣΘΟΝ ΛΗΨΕΤΑΙ 𝔐
3.22 19 ΕΣΤΙΝ] 𝔓⁴⁶ א 𝔅 𝔙
4.2 1 Ο ΔΕ] 𝔓⁴⁶ א ΩΔΕ 𝔙
4.6 8 ΑΠΟΛΛΩ] 𝔓⁴⁶ א ΑΠΟΛΛΩΝ 𝔙
18 Ο ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΦΡΟΝΕΙΝ] 𝔓⁴⁶ א Α ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ 𝔙
27 ΦΥΣΙΟΥΣΘΕ] 𝔓⁴⁶ ΜΗ ΦΥΣΙΟΥΣΘΕ 𝔐

3.19 Йов 5.13 Он средь того самого здравомы́слия ло́вит мудри́л *словно цыпля́т*, и таки за́мысел извива́ющихся лука́во, искази́вшись, расстро́ился.
3.20 Пс. 94.11 Точно та́к же Я и покля́лся в гне́ве Моём: «Если вти́снуться смо́гут в поко́й Мой!»

κεχορεσμένοι εστέ, ἤδη επλουτήσατε, χωρὶς ἡμῶν εβασιλεύσατε· καὶ ὄφελον γε εβασιλεύσατε, ἵνα καὶ
9 ἡμεῖς ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν. ◇ δοκῶ γὰρ ⌜ὅτι⌝[13] ὁ Θεὸς ἡμᾶς τοὺς αποστόλους εσχάτους απέδειξεν ὡς επιθανατίους· ὅτι θέατρον εγενήθημεν τῷ κόσμῳ,
10 καὶ αγγέλοις, καὶ ανθρώποις. ◇ ἡμεῖς μωροὶ διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι εν Χριστῷ· ἡμεῖς ασθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ισχυροί· ὑμεῖς ένδοξοι, ἡμεῖς δὲ
11 ἄτιμοι. ◇ ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινῶμεν, καὶ διψῶμεν, καὶ ⌜γυμνητεύομεν,⌝[10] καὶ κολαφιζόμεθα,
12 καὶ αστατοῦμεν ◇ καὶ κοπιῶμεν εργαζόμενοι ταῖς ιδίαις χερσί· λοιδορούμενοι ευλογοῦμεν· διωκόμενοι
13 ανεχόμεθα· ◇ ⌜βλασφημούμενοι⌝[11] παρακαλοῦμεν· ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου εγενήθημεν, πάντων περίψημα, ἕως ἄρτι.

14 Ουκ εντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα, αλλὰ ὡς
15 τέκνα μου αγαπητὰ ⌜νουθετῶ.⌝[11] ◇ εὰν γὰρ μυρίους παιδαγωγοὺς ἔχητε εν Χριστῷ, αλλὰ ου πολλοὺς πατέρας· εν γὰρ Χριστῷ Ιησοῦ διὰ τοῦ ευαγγελίου
16 εγὼ ὑμᾶς εγέννησα. ◇ παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταί
17 μου γίνεσθε. ◇ διὰ τοῦτο έπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὅς εστί ⌜τέκνον μου⌝[18] αγαπητὸν καὶ πιστὸν εν Κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς αναμνήσει τὰς ὁδούς μου τὰς εν ⌜Χριστῷ,⌝[23]
18 καθὼς πανταχοῦ εν πάσῃ εκκλησίᾳ διδάσκω. ◇ ὡς μὴ ερχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς εφυσιώθησαν
19 τινές. ◇ ελεύσομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς, εὰν ὁ Κύριος θελήσῃ, καὶ γνώσομαι ου τὸν λόγον τῶν
20 πεφυσιωμένων, αλλὰ τὴν δύναμιν. ◇ ου γὰρ εν λόγῳ
21 ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ αλλὰ εν δυνάμει. ◇ τί θέλετε; εν ῥάβδῳ έλθω πρὸς ὑμᾶς, ἢ εν αγάπῃ πνεύματι τε ⌜πραότητος;⌝[13]

зачём же расхва́ливаешься та́к, словно не [за]получи́вший? ◇ Вы уже сполна́ 8
насы́тились, уже́ обогати́лись, вдали́ от на́с стали импера́торствовать. О, да́! Ка́к бы я хоте́л, чтоб таки вы́, по сути, [вос]се́ли на тро́не, и чтоб таки на́м совме́стно с ва́ми воссе́сть на [этом] тро́не! ◇ Потому́ я счита́ю, что на́с, 9
Послов заключи́тельных, Сам Всемогу́щий огласи́л словно обречённых на сме́рть, потому как мы сде́лались теа́тром для этого ко́смоса, а также для гонцо́в и челове́ков. ◇ Мы безу́мны из-за ради Мессии́, а вы́ смышлёны 10
в среде́ Мессии́! Мы не́мощны, а вы́ сильны́! Вы э́такие име́ете сла́ву, а мы́ э́такие опозо́рены! ◇ Вплотну́ю до ны́нешнего ча́са таки изныва́ем 11
от го́лода и слюну́ глота́ем от жа́ждy, нахо́димся без оде́жды и те́рпим избие́ния, да ещё и скита́емся, ◇ и тру́димся до по́лного изнуре́ния, трудя́сь 12
со́бственными рука́ми. Нас постоя́нно сквернослове́т? Мы благослове́ние призыва́ем! Нас постоя́нно пресле́дуют? Мы претерпева́ем! ◇ Нас постоя́нно 13
злосло́вят? Мы увеща́ваем! Словно отбро́сы этого ко́смоса, мы для все́х сде́лались отбро́сами, – вплоть до ны́нешнего моме́нта!

Ника́к не постыжа́я вас, пишу́ *вам порицания* э́такие, и как раз таки 14
вразумля́ю как дете́й моих люби́мых! ◇ Так во́т, если уж у ва́с и е́сть 15
10-ты́сячные "ня́нечки" в среде́ Мессии́, как раз таки не мно́гие — "отцы́"! Так во́т, в среде́ Мессии́ Йешу́а ч[е]рез Добро́весть я самоли́чно ва́с-то и породи́л! ◇ Поэтому умоля́ю вас, станови́тесь подража́телями моими! 16
◇ Из-за э́такого ради я отпра́вил к вам Тимофе́я, кото́рый, по сути, ребёнок 17
мой люби́мый и [у]ве́р[ен]ный в среде́ ЯХВЕ! Он-то и напо́мнит вам о тро́пах моих, которые в среде́ Мессии́, – именно та́к, как я повсю́ду поуча́ю в ка́ждой эккле́сии. ◇ Таки не́которые *из вас* распу́хли от го́рдости, как бу́дто 18
я *больше* не собира́юсь наве́дываться к вам! ◇ Таки как то́лько Сам ЯХВЕ 19
пожела́л, вско́ре объявлю́сь у вас и узна́ю не [напы́щенную] ре́чь те́х, которые уже распу́хли от го́рдости, но как раз таки [никчёмную их] 'мо́щь', ◇ потому 20
что Импе́рия Всемогу́щего не в рече́нии, но средь могу́щества! ◇ Чего 21
и́менно вы са́ми жела́ете? Чтобы объяви́лся я у вас с же́злом, или же средь Же́ртвенной Любви́, и таки средь пне́вмы кротко́й?

Об отношении к развратникам 5.1–13

5 Ὅλως ακούεται εν ὑμῖν πορνεία, καὶ τοιαύτη πορνεία, ἥτις ουδὲ εν τοῖς έθνεσιν, ⌜ονομάζεται,⌝[14]
2 ὥστε γυναῖκά τινα τοῦ πατρὸς έχειν. ◇ καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι εστέ, καὶ ουχὶ μᾶλλον επενθήσατε, ἵνα ⌜εξαρθῇ⌝[10] εκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ έργον τοῦτο
3 ⌜ποιήσας.⌝[18] ◇ εγὼ μὲν γάρ ⌜ὡς⌝[14] απὼν τῷ σώματι παρὼν δὲ τῷ πνεύματι, ἤδη κέκρικα ὡς παρών, τὸν
4 οὕτω τοῦτο κατεργασάμενον, ◇ εν τῷ ονόματι τοῦ Κυρίου ⌜ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ,⌝[6] συναχθέντων ὑμῶν καὶ τοῦ εμοῦ Πνεύματος σὺν τῇ δυνάμει τοῦ Κυρίου
5 ἡμῶν Ιησοῦ ⌜Χριστοῦ⌝[22] ◇ παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ Σατανᾷ εις όλεθρον τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ εν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου ⌜Ιησοῦ.⌝[19]

Разбо́рчиво слы́шится, *что* в среде́ вашей *есть* блудли́вость, да ещё и така́я блудли́вость, которая даже в среде́ э́тносов не имену́ется! В о́бщем, [говорю́] та́к, как е́сть: *не́кто* име́ет не́кую же́нщину того са́мого па́пы! 5
◇ А вы́-то э́такие таки распу́хли от го́рдости, и даже ско́рбно не [за]рыда́ли, 2
чтоб[ы] из сердечника вашего искоренён был тот са́мый, сотвори́вший [воз]де́йствие э́такое! ◇ Так во́т, я ли́чно, таки как бы отсу́тствуя те́лом, 3
но прису́тствуя самой пне́вмой, уже́ приговори́л (как бы прису́тствуя) э́так и э́такое вы́творившего: ◇ в среде́ И́мени ЯХВЕ нашего Йешу́а Мессии́, 4
воссоедини́вшись с ва́шей и моей Пне́вмой, совме́стно с Могу́чим Во́йском ЯХВЕ нашего Йешу́а Мессии́, ◇ п[е]реда́ть э́такого прямо в ру́ки самого 5
Сатаны́, – прямико́м в неминуемую поги́бель того самого мя́са, чтоб таки пне́вма обрела́ спасе́ние в Де́нь ЯХВЕ Йешу́а!

4.9 3 ΟΤ[1]𝔓𝔞𝔨 ‖ 𝔓[1]𝒱
4.11 10 ΓΥΜΝΗΤΕΥΟΜΕΝ[1]𝔓𝔞𝔨 ‖ ΓΥΜΝΙΤΕΥΟΜΕΝ[1]𝒱
4.13 1 ΒΛΑΣΦΗΜΟΥΜΕΝΟΙ[1]𝔓𝔞𝔨 ‖ ΔΥΣΦΗΜΟΥΜΕΝΟΙ[1]𝒱
4.14 11 ΝΟΥΘΕΤΩ[1]𝔓𝔞𝔨 ‖ ΝΟΥΘΕΤΩ[Ν][1]𝒱
4.17 8 ΤΕΚΝΟΝ ΜΟΥ[1]𝔓𝔞𝔨 ‖ ΜΟΥ ΤΕΚΝΟΝ[1]𝒱
23 ΧΡΙΣΤΩ[1]𝔓𝔞𝔨 ‖ ΧΡΙΣΤΩ ΙΗΣΟΥ[1]𝒱
4.21 13 ΠΡΑΟΤΗΤΟΣ[1]𝔓𝔞𝔨 ‖ ΠΡΑΥΤΗΤΟΣ[1]𝒱
5.1 14 ΛΕΓΕΤΑΙ[1]𝔓𝔞𝔨 ‖ 𝔓[1]𝒱
5.2 10 ΕΞΑΡΘΗ[1]𝔓𝔞𝔨 ‖ ΑΡΘΗ[1]𝒱
18 ΠΟΙΗΣΑΣ[1]𝔓𝔞𝔨 ‖ ΠΡΑΞΑΣ[1]𝒱
5.3 4 ΩΣ[1]𝔓𝔞𝔨 ‖ 𝔓[1]𝒱
5.4 6 ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ[1]𝔓𝔞𝔨 ‖ [ΗΜΩΝ] ΙΗΣΟΥ[1]𝒱
22 ΧΡΙΣΤΟΥ[1]𝔓𝔞𝔨 ‖ 𝔓[1]𝒱
5.5 19 ΙΗΣΟΥ[1]𝔓𝔞𝔨 ‖ 𝔓[1]𝒱

6 Не́т для вас похвалы́ хоро́шей! Неу́жто не ве́даете вы о то́м, что ма́лая
7 заква́ска абсолю́тно всё те́сто приво́дит в броже́ние? ◇ Так во́т, изба́вьтесь
от этой устаре́вшей заква́ски, чтоб таки оказа́ться вам све́жим дрожжевы́м
заме́сом те́ста точно та́к же, как ны́нче вы опре́сноки! О, да́! Ведь
8 Умилостивле́ние наше — Мессия́, [за-]ра́ди на́с зако́лотый, ◇ так чтобы
пра́здновать нам [Умилостивле́ние] не с устаре́вшей заква́ской, не с заква́ской
зло́бы и лука́вства, но с опре́сноками неви́нной чистоты́ и И́стины!

9 Я же уже писа́л вам в том са́мом письме́, чтобы не вступа́ть *вам* в
10 конта́кт с потаскуна́ми, ◇ но́, не обяза́тельно [с] потаскуна́ми ко́смоса
э́такого, жа́ждущими чужо́го, не́чистями кровожа́дными или же ку́льтовыми
служи́телями лжи́вых боже́ств, поскольку вы́, как я понима́ю, задолжа́ли,
11 чтоб таки вы́йти из этого ко́смоса! ◇ Тепе́рь же написа́л я вам, чтобы не
вступа́ть [вам] в конта́кт с [те́м], как то́лько не́кто, имену́ясь “бра́т”, явля́ется
потаскуно́м, жа́ждущим чужо́го, ку́льтовым служи́телем лжи́вых боже́ств,
руга́телем, пья́ницей или не́чистью кровожа́дной, – с таковы́м даже и не
12 сотрапе́зничать! ◇ Так к чему́ же мне суди́ть и те́х, которые снару́жи? Не
13 те́х ли, которые внутри́, вы са́ми суди́ть обя́заны *так стро́го*? ◇ Самих же
вне́шних Сам Всемогу́щий и приговори́т! **Так что из вас сами́х искорени́те
этого лука́вого**!

Ου καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν. ουκ οἴδατε ὅτι μικρὰ 6
ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ; ◇ ἐκκαθάρατε ⌜οὖν⌝[2] τὴν 7
παλαιὰν ζύμην, ἵνα ἦτε νέον φύραμα, καθώς ἐστέ
ἄζυμοι. καὶ γὰρ τὸ Πάσχα ἡμῶν ⌜ὑπὲρ ἡμῶν⌝[18] ἐθύθη
Χριστὸς· ◇ ὥστε ἑορτάζωμεν, μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ, 8
μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας, ἀλλὰ ἐν ἀζύμοις
εἰλικρινείας καὶ Ἀληθείας.

Ἔγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ συναναμίγνυσθαι 9
πόρνοις· ◇ ⌜καὶ⌝[1] οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου 10
τούτου ἢ τοῖς πλεονέκταις, ⌜ἢ ἅρπαξιν,⌝[12] ἢ εἰδωλολά-
τραις· ἐπεὶ ⌜ὀφείλετε⌝[17] ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελθεῖν.
◇ ⌜νυνὶ⌝[1] δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι, ἐάν 11
τίς ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος ᾖ πόρνος, ἢ πλεονέκτης,
ἢ εἰδωλολάτρης, ἢ λοίδορος, ἢ μέθυσος ἢ ἅρπαξ· τῷ
τοιούτῳ μηδὲ συνεσθίειν. ◇ τί γάρ μοι ⌜καὶ⌝[14] τοὺς 12
ἔξω κρίνειν; οὐχὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς κρίνετε; ◇ τοὺς δὲ 13
ἔξω ὁ Θεὸς κρινεῖ. ⌜Καὶ⌝[7] ⌜ἐξαρεῖτε⌝[18] **τὸν πονηρὸν
ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.**

6.1–11 О СУДЕБНЫХ ТЯЖБАХ ДРУГ С ДРУГОМ

6 Ка́к же не́кто из вас, тя́жбу име́ющий против ино́го, сме́ет быть
2 суди́мым сами́ми неогранёнными, а не от про́маха отделёнными? ◇ Неу́жто
не ве́даете вы о то́м, что от про́маха отделённые суди́ть будут этот
ко́смос? О, да́! Если уж в среде́ вашей суди́м будет этот ко́смос, то
3 недосто́йны ли вы́ суде́йских колле́гий краткосро́чных? ◇ Неу́жто не
ве́даете о то́м, что суди́ть будем *тех самых* гонцо́в? Быть может [таки] в
4 действи́тельности [рассу́дите] дела́ жите́йские? ◇ Потому́-то, если уж у вас
и отбыва́ются жите́йские суде́йские колле́гии, таки э́таких вы уса́живаете
на *суде́йское ме́сто* — те́х, которые в презре́нии нахо́дятся средь Экклесии!
5 ◇ К позо́рному стыду́ вашему говорю́ [всё это]! Так неуже́ли в среде́ вашей не́т
ни одного́ му́дрого, который спосо́бным ока́жется сомне́нию подве́ргнуть
6 *о́ных* прямо [по]среди сердеча́ника бра́тьев своих? ◇ Но не́т же! Бра́т с
7 бра́том су́дится, и э́такое на *суде́* не[у]вер[ен]ных? ◇ Так во́т, это уже таки
непоме́рное униже́ние в среде́ вашей, потому как суды́ име́ете между
собою! Почему́ же не вы́годно вам носи́ть отноше́ние вредоно́сное? Почему́
8 же не вы́годно вам обворо́ванными остава́ться? ◇ Но не́т же! Вы са́ми
огранённость повреждаете и обворовываете, да притом ещё и бра́тьев
9 э́таких! ◇ Неу́жто таки не ве́даете о то́м, что неогранённые не унасле́дуют
Импе́рию Боже́ственной Семьи́? Не сме́йте пребыва́ть в заблужде́нии!

Τολμᾷ τίς ὑμῶν, πρᾶγμα ἔχων πρὸς τὸν ἕτερον, 6
κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων, καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων;
◇ ⌜οὐκ⌝[1] οἴδατε ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινοῦσι; καὶ 2
εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος, ἀνάξιοι ἐστε κριτηρίων
ἐλαχίστων; ◇ οὐκ οἴδατε ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν; 3
μήτι γε βιωτικά; ◇ βιωτικὰ μὲν οὖν κριτήρια ἐὰν 4
ἔχητε, τοὺς ἐξουθενημένους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, τούτους
καθίζετε ◇ πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω. οὕτως οὐκ 5
⌜ἐστίν ἐν ὑμῖν σοφὸς οὐδὲ εἷς,⌝[7] ὃς δυνήσεται
διακρῖναι ἀνὰ μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ◇ ἀλλὰ 6
ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται, καὶ τοῦτο ἐπὶ
ἀπίστων; ◇ ἤδη μὲν οὖν ὅλως ἥττημα ⌜ἐν⌝[6] ὑμῖν ἐστίν, 7
ὅτι κρίματα ἔχετε μετὰ ἑαυτῶν. ⌜διατί⌝[14] οὐχὶ μᾶλλον
ἀδικεῖσθε; ⌜διατί⌝[18] οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε;
◇ ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ ⌜ταῦτα⌝[7] 8
ἀδελφούς. ◇ ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ἄδικοι ⌜βασιλείαν 9
Θεοῦ⌝[6] οὐ κληρονομήσουσι; μὴ πλανᾶσθε· οὔτε πόρ-
νοι, οὔτε εἰδωλολάτραι, οὔτε μοιχοί, οὔτε μαλακοί,
οὔτε ἀρσενοκοῖται, ◇ οὔτε ⌜κλέπται, οὔτε πλεονέκται,⌝ 10

5.7 [2] ΟΥΝ[1]𝔗𝔎 ‖ 𝔄[1]𝔐[V]
[18] ΥΠΕΡ ΗΜΩΝ ΕΤΥΘΗ[1]𝔗𝔐 ‖ ΥΠΕΡ ΗΜΩΝ ΕΘΥΘΗ[1]𝔎 ‖ ΕΤΥΘΗ[1]𝔙
5.10 [1] ΚΑΙ[1]𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔄[1]𝔙
[12] Η[1]𝔗𝔐𝔎 ‖ ΚΑΙ[1]𝔙
[17] ΟΦΕΙΛΕΤΕ[1]𝔗𝔐𝔎 ‖ ΩΦΕΙΛΕΤΕ[1]𝔙
5.11 [1] ΝΥΝΙ[1]𝔗𝔎 ‖ ΝΥΝ[1]𝔐[V]
5.12 [4] ΚΑΙ[1]𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔄[1]𝔙
5.13 [7] ΚΑΙ[1]𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔄[1]𝔙
[8] ΕΞΑΡΕΙΤΕ[1]𝔗𝔐𝔎 ‖ ΕΞΑΡΑΤΕ[1]𝔙
6.2 [1] ΟΥΚ[1]𝔗𝔐𝔎 ‖ Η ΟΥΚ[1]𝔙
6.5 [7] ΕΣΤΙΝ ΕΝ ΥΜΙΝ ΣΟΦΟΣ ΟΥΔΕ ΕΙΣ[1]𝔗𝔎 ‖ ΕΝΙ ΕΝ ΥΜΙΝ ΣΟΦΟΣ ΟΥΔΕ ΕΙΣ[1]𝔐 ‖ ΕΝΙ ΕΝ ΥΜΙΝ ΟΥΔΕΙΣ ΣΟΦΟΣ[1]𝔙
6.7 [6] ΕΝ[1]𝔗𝔎 ‖ 𝔄[1]𝔐[V]
[14] ΔΙΑΤΙ[1]𝔗𝔎 ‖ ΔΙΑ ΤΙ[1]𝔐[V]
[18] ΔΙΑΤΙ[1]𝔗𝔎 ‖ ΔΙΑ ΤΙ[1]𝔐[V]
6.8 [7] ΤΑΥΤΑ[1]𝔗𝔐𝔎 ‖ ΤΟΥΤΟ[1]𝔙
6.9 [6] ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΘΕΟΥ[1]𝔗𝔐𝔎 ‖ ΘΕΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ[1]𝔙

5.13 Втор. 17.7* Тогда́-то рука́ этих свиде́телей в среде́ нача́льных на нём и ока́жется, чтобы к Та́натосу [т.е. сме́рти] [в]бро́сить его, а рука́ наро́да — в заключи́тельных *уда́рах*. Так что искорени́шь лука́вого из вас самих!

Втор. 19.19* и вы таки сотвори́те для него таки́м же о́бразом, как и о́н поступи́л лука́во, чтобы сотвори́ть [лука́вое] против бра́та своего! Так что искорени́шь лука́вого из вас самих!

Втор. 24.7* Таки как то́лько в капка́н попа́лся челове́к, похища́ющий ду́шу бра́тьев своих — сынове́й Израэ́ля, а зате́м, поизде́вавшись над ним, ещё и зарабо́тал [на нём], умрёт тот во́р! Так что искорени́шь лука́вого из вас самих!

οὐτε⌉[12] μέθυσοι, ου λοίδοροι, ουχ ἅρπαγες, βασιλείαν
11 Θεοῦ ⌈ου⌉[13] κληρονομήσουσι. ◇καὶ ταῦτά τινές
ἦτε· ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ ἡγιάσθητε, ⌈ἀλλὰ⌉[9]
ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου ⌈Ἰησοῦ,⌉[16] καὶ
ἐν τῷ Πνεύματι τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Ни потаскуны́, ни ку́льтовые служи́тели лжи́вых боже́ств, ни наруша́ющие ве́рность супру́жескую, ни шлю́хари, ни педера́сты, ◇ни во́ры, ни жа́ждущие 10
чужо́го, ни пья́ницы, ни руга́тели, ни не́чисти кровожа́дные не унасле́дуют Импе́рию Боже́ственной Семьи́! ◇О, да́! Э́такими же были не́которые 11
[из вас], и всё-таки [всю гря́зь] смы́ли с себя, и всё-таки от про́маха отделены́ были, и всё-таки огранены́ были в среде́ И́мени ЯХВЕ Йешу́а и в среде́ Пне́вмы Всемогу́щего нашего!

Тело – Святилище Пневмы Отделённой 6.12–20

12 Πάντα μοι ἔξεστιν, αλλὰ ου πάντα συμφέρει·
πάντα μοι ἔξεστιν, αλλὰ ουκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι
13 ὑπό τίνος. ◇τὰ βρώματα τῇ κοιλίᾳ, καὶ ἡ κοιλία
τοῖς βρώμασιν· ὁ δὲ Θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα
καταργήσει· τὸ δὲ σῶμα ου τῇ πορνείᾳ, αλλὰ τῷ
14 Κυρίῳ, καὶ ὁ Κύριος τῷ σώματι· ◇ὁ δὲ Θεὸς καὶ τὸν
Κύριον ἤγειρε καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ διὰ τῆς δυνάμεως
15 αυτοῦ. ◇ουκ οἴδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη
Χριστοῦ εστίν; ἆρας οῦν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ
16 ποιήσω πόρνης μέλη; μὴ γένοιτο. ◇⌈ἢ⌉[7] ουκ οἴδατε
ὅτι ὁ κολλώμενος τῇ πόρνῃ ἓν σῶμά εστίν; ⌈Ἔσονται,
17 γάρ φησίν, **οἱ δύο εις σάρκα μίαν.** ◇ὁ δὲ κολλώμενος
18 τῷ Κυρίῳ ἓν Πνεῦμα εστίν. ◇φεύγετε τὴν πορνείαν.
πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος εκτὸς τοῦ
σώματος εστίν. ὁ δὲ πορνεύων εις τὸ ἴδιον σῶμα
19 ἁμαρτάνει. ◇ἢ ουκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς
τοῦ εν ὑμῖν Ἁγίου Πνεύματος εστίν, οὗ ἔχετε ἀπὸ
20 Θεοῦ; καὶ ουκ εστὲ ἑαυτῶν, ◇ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς·
δοξάσατε δὴ τὸν Θεὸν εν τῷ σώματι ὑμῶν, ⌈καὶ εν
τῷ πνεύματι ὑμῶν, ἅτινα εστί τοῦ Θεοῦ.⌉[12]

Всё мне разреша́ется, но не всё доставля́ет по́льзу! Всё мне разреша́ется, 12
но лично надо мно́ю ничто́ не возыме́ет вла́сти! ◇Разнообра́зие пи́щи – для 13
желу́дка, а желу́док – для пи́щи, но Всемогу́щий самоли́чно по́лностью
уничто́жит и э́такий, и э́такую. Одна́ко же те́ло не для блудли́вости, но
для ЯХВЕ, и таки Сам ЯХВЕ для этого те́ла. ◇Так что как Всемогу́щий 14
пробуди́л Самого ЯХВЕ, так и на́с из состоя́ния со́нного вы́ведет ч[е]рез
могу́щество Его. ◇Неу́жто не зна́ете, что тела́ ваши явля́ются коне́чностями 15
Мессии́? Так неуже́ли, отобра́в у Самого Мессии́ эти самые коне́чности,
превращу́ [их] в коне́чности потаску́хи? Никогда́ не произойти́ тако́му! ◇Иль 16
не ве́даете вы о то́м, что то́т, который прикле́ивается к потаску́хе, и е́сть
те́ло це́льное? "**Ока́жутся**, – ведь [Ада́м] же са́м и заявля́ет, – **эти дво́е как
мя́со це́льное!**" ◇Таки то́т, который прикле́ивается к Самому ЯХВЕ, и е́сть 17
Пне́вма це́льная. ◇В у́жасе убега́йте от блудли́вости! Любо́й фата́льный 18
про́мах, который как то́лько сотвори́л челове́к, нахо́дится снару́жи те́ла, но
распу́тствующий промахивается вну́трь со́бственного те́ла! ◇Иль не ве́даете 19
вы о то́м, что тела́ ваши явля́ются Свяги́лищем Той Са́мой, Которая в ва́с –
Пне́вмы Отделённой, Которую возыме́ли вы из среды́ Боже́ственной
Семьи́? Так что вы́ таки не принадлежи́те самим себе́! ◇Ведь вы́ же ку́плены 20
дорого́й цено́й! Неме́дленно Самого Всемогу́щего просла́вьте в те́ле вашем
и в пне́вме вашей, кото́рые, по сути, принадлежа́т Всемогу́щему!

О браке 7.1–16

7 Περὶ δὲ ὧν εγράψατε ⌈μοι,⌉[15] Καλὸν ανθρώπῳ
γυναικὸς μὴ ἅπτεσθαι.

Что же каса́ется того́, о чём вы написа́ли мне: «Поле́зно ли для челове́ка не
прикаса́ться к же́нщине?»

2 Διὰ δὲ τὰς πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα
3 εχέτω, καὶ ἑκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα εχέτω. ◇τῇ γυ-
ναικὶ ὁ ανὴρ τὴν ⌈οφειλομένην εὔνοιαν⌉[16] αποδιδότω·
4 ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ ανδρί. ◇ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου
σώματος ουκ εξουσιάζει, ⌈αλλὰ⌉[8] ὁ ανήρ· ὁμοίως
δὲ καὶ ὁ ανὴρ τοῦ ιδίου σώματος ουκ εξουσιάζει,
⌈αλλὰ⌉[21] ἡ γυνή.

Таки из-за ради тех самых о́ргий сексуа́льных ка́ждый *саме́ц* обя́зан име́ть 2
со́бственную же́нщину, и ка́ждая *са́мка* обя́зана име́ть со́бственного муж-
чи́ну! ◇Мужчи́на же́нщине выпла́чивать обя́зан ту са́мую задо́лженность – 3
ненавя́зчивую не́жность! Аналоги́чным же о́бразом и же́нщина этому
мужчи́не! ◇Эта же́нщина у со́бственного те́ла не вла́сть иму́щая, но
как раз таки этот мужчи́на! Аналоги́чным же о́бразом и этот мужчи́на 4
у со́бственного те́ла не вла́сть иму́щий, но как раз таки эта же́нщина!

5 Μὴ αποστερεῖτε αλλήλους, ⌈ει μή τι⌉[14] ἂν εκ συμ-
φώνου πρὸς καιρὸν, ἵνα ⌈σχολάζητε τῇ νηστείᾳ καὶ⌉[13]
τῇ προσευχῇ, καὶ πάλιν επὶ τὸ αυτὸ ⌈συνέρχησθε,⌉[24]

Не "обворо́вывайте" друг дру́га, если бы не не́что из взаи́мной 5
договорённости (на *определённый* сезо́н), чтоб[ы] необременёнными бы́ть вам
для того самого поста́ и моли́твы, а затем сно́ва на то́м же *бра́чном ло́же*

6.10 [2] ΚΛΕΠΤΑΙ ΟΥΤΕ ΠΛΕΟΝΕΚΤΑΙ ΟΥΤΕ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΠΛΕΟΝΕΚΤΑΙ ΟΥΤΕ ΚΛΕΠΤΑΙ ΟΥΤΕ[1]$\mathfrak{M}$ ‖ ΚΛΕΠΤΑΙ ΟΥΤΕ ΠΛΕΟΝΕΚΤΑΙ ΟΥ[1]$\mathcal{V}$
[13] ΟΥ[1]$\mathfrak{K}\mathfrak{M}\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathcal{V}$
6.11 [9] ΑΛΛ[1]$\mathfrak{K}\mathfrak{M}\mathfrak{K}$ ‖ ΑΛΛΑ[1]$\mathcal{V}$
[16] ΙΗΣΟΥ[1]$\mathfrak{K}\mathfrak{M}\mathfrak{K}$ ‖ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ[1]$\mathcal{V}$
6.16 [1] Η[1]$\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathfrak{M}$ ‖ [Η][1]$\mathcal{V}$
6.20 [12] ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΥΜΩΝ ΑΤΙΝΑ ΕΣΤΙΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ[1]$\mathfrak{K}\mathfrak{M}\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathcal{V}$
7.1 [5] ΜΟΙ[1]$\mathfrak{K}\mathfrak{M}\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathcal{V}$
7.3 [6] ΟΦΕΙΛΟΜΕΝΗΝ ΕΥΝΟΙΑΝ[1]$\mathfrak{K}\mathfrak{M}\mathfrak{K}$ ‖ ΟΦΕΙΛΗΝ[1]$\mathcal{V}$
7.4 [8] ΑΛΛ[1]$\mathfrak{K}\mathfrak{M}\mathfrak{K}$ ‖ ΑΛΛΑ[1]$\mathcal{V}$
[21] ΑΛΛ[1]$\mathfrak{K}\mathfrak{M}\mathfrak{K}$ ‖ ΑΛΛΑ[1]$\mathcal{V}$
7.5 [4] ΕΙ ΜΗ ΤΙ[1]$\mathfrak{K}\mathfrak{M}\mathfrak{K}$ ‖ ΕΙ ΜΗΤΙ[1]$\mathcal{V}$
[13] ΣΧΟΛΑΖΗΤΕ ΤΗ ΝΗΣΤΕΙΑ ΚΑΙ[1]$\mathfrak{K}\mathfrak{M}\mathfrak{K}$ ‖ ΣΧΟΛΑΣΗΤΕ[1]$\mathcal{V}$
[24] ΣΥΝΕΡΧΗΣΘΕ[1]$\mathfrak{K}\mathfrak{M}\mathfrak{K}$ ‖ ΗΤΕ[1]$\mathcal{V}$

6.16 Быт. 2.24 Как раз таки из-за э́такого челове́к позади́ оста́вит Па́пу своего́ и Ма́му свою́, так что же́нщиной своей будет он прикле́ен, и тогда́-то эти дво́е са́ми и ока́жутся как мя́со це́льное!

встреча́йтесь в сои́тии, чтоб таки сам Сатана́ не подверга́л вас искуше́нию, –
6 ч[е]рез безу́держную полову́ю взбудора́женность вашу! ◇ Э́такое таки говорю́
7 как попусти́тельство, [а] не как повеле́ние! ◇ Ведь я же жела́ю всем
челове́кам: находи́ться [в] тако́м же [положе́нии], как и я са́м! Впро́чем, ка́ждый
из нас из Боже́ственной Семьи́ име́ет со́бственную благоде́йственность
снисходи́тельную: не́кто таки э́так, а друго́й э́так.

8 А холостяка́м и вдо́вам говорю́: это превосхо́дная для них *усла́да*, как
9 то́лько пребы́ли таки́ми же, как и я́! ◇ Если же [о́ные] не спосо́бны
самостоя́тельно обузда́ть себя, тогда обя́заны они опу́тать себя у́зами
бра́чными, тем бо́лее что это намно́го практи́чнее, чтобы опу́тать и связа́ть
себя у́зами бра́чными, чем постоя́нно *влече́нием сексуа́льным* воспламеня́ться!

10 А те́м, которые связа́ли себя у́зами бра́чными, вообще́-то не я́ прика́зываю,
11 но Сам ЯХВЕ: же́нщине не уходи́ть от мужчи́ны в развод! ◇ Таки как то́лько
она и ушла́ в развод, обя́зана пребыва́ть холостя́чкой, или же примири́ться
обя́зана с тем мужчи́ной! И тем бо́лее мужчи́на: не прогоня́ть же́нщину!

12 Остальны́м же говорю́ я, но ника́к не ЯХВЕ: если како́й-либо бра́т име́ет
же́нщину не[у]ве́р[ен]ную, и таки о́ная одобря́ет, чтобы под одной кры́шей
13 бытова́ть бок-о́-бок с ним, тогда не сме́ет он прогоня́ть её! ◇ Также же́нщина,
которая име́ет мужчи́ну не[у]ве́р[ен]ного, и таки о́ный одобря́ет, чтобы под
14 одной кры́шей бытова́ть бок-о́-бок с нею, не сме́ет она прогоня́ть его! ◇ Так
во́т, мужчи́на не[у]ве́р[ен]ный от про́маха отделён в среде́ самой же́нщины,
и же́нщина не[у]ве́р[ен]ная от про́маха отделена́ в среде́ самого мужчи́ны,
поско́льку, стало быть, де́ти ваши бы́ли бы нечи́стыми, но тепе́рь они́,
15 по сути, от про́маха отделённые! ◇ Если же не[у]ве́р[ен]ный самоли́чно
разрыва́ет бра́чные у́зы, тогда до́лжен произойти́ официа́льный разво́д! Не
порабощён этот бра́т или эта сестра́ средь *обстоя́тельств* таких! Таки в
16 среде́ Благоде́нствия пригласи́л нас Сам Всемогу́щий! ◇ Так отку́да же
ты зна́ешь, о́ же́нщина, быть мо́жет этому мужчи́не спасе́ние принесёшь?
Или ты́ отку́да зна́ешь, о́ мужчи́на, быть мо́жет этой же́нщине спасе́ние
принесёшь?

7.17–24 Живите, как Бог вам определил

17 Если не та́к, как ка́ждому Всемогу́щий отме́рил, ка́ждый та́к, как
пригласи́л Сам ЯХВЕ, ка́ждый э́так и обя́зан продвига́ться по жи́зненному
18 пути́! Так что э́так повелева́ю во все́х эккле́сиях! ◇ Приглашён кто
обре́занным? Не сме́ет о́ный натя́гивать шку́рку на голо́вку пе́ниса
своего! Приглашён кто с кра́йней пло́тью? Не сме́ет о́ный обре́зываться!
19 ◇ Обреза́ние — ничто́, да и кра́йняя пло́ть — ничто́, но публи́чная охра́на
20 предписа́ний Боже́ственной Семьи́! ◇ Ка́ждый с тем приглаше́нием,
21 которым приглашён, с э́таким и обя́зан пребыва́ть! ◇ Ты приглашён
поднево́льным? Не тебе́ беспоко́иться об *этом*! Впро́чем, если таки спосо́бен
22 в во́льного преврати́ться, побыстре́е воспо́льзуйся *этим*! ◇ Так во́т, тот
поднево́льный, который приглашён в среде́ ЯХВЕ, ЯХВЕ и освобождён
из поднево́лья. Аналоги́чным о́бразом и то́т, который приглашён во́льным,
23 как ра́з таки поднево́льный Мессии́! ◇ Вы вы́куплены дорого́й цено́й! Не

Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις, καλὸν 8
αὐτοῖς ⌜ἐστίν⌝[10] ἐὰν μείνωσιν ὡς κἀγώ. ◇ εἰ δὲ οὐκ 9
ἐγκρατεύονται γαμησάτωσαν· ⌜κρεῖσσον⌝[16] γάρ ἐστί
γαμῆσαι ἢ πυροῦσθαι.

Τοῖς δὲ γεγαμηκόσι παραγγέλλω, οὐκ ἐγὼ ⌜ἀλλὰ⌝[7] 10
ὁ Κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ χωρισθῆναι
◇ ἐὰν δὲ καὶ χωρισθῇ, μενέτω ἄγαμος, ἢ τῷ ἀνδρὶ 11
καταλλαγήτω· καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφιέναι.

Τοῖς δὲ λοιποῖς ⌜ἐγὼ λέγω,⌝[4] οὐχ ὁ Κύριος· εἰ 12
τίς ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον, καὶ ⌜αὕτη⌝[16]
συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετὰ αὐτοῦ, μὴ ἀφιέτω αὐτήν.
◇ καὶ γυνὴ ⌜ἥτις⌝[13] ἔχει ἄνδρα ἄπιστον, καὶ ⌜αὗτος⌝[18] 13
συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετὰ αὐτῆς, μὴ ἀφιέτω ⌜αὐτόν.⌝[15]
◇ ἡγίασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικί, 14
καὶ ἡγίασται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος ἐν τῷ ⌜ἀνδρί·⌝[18] ἐπεὶ
ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτα ἐστίν, νῦν δὲ ἅγια
ἐστίν. ◇ εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, χωριζέσθω· οὐ 15
δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφὴ ἐν τοῖς τοιούτοις·
ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν ⌜ἡμᾶς⌝[21] ὁ Θεός. ◇ τί γὰρ οἶδας, 16
γύναι, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις; ἢ τί οἶδας, ἀνερ, εἰ τὴν
γυναῖκα σώσεις;

Εἰ μὴ ἑκάστῳ ὡς ἐμέρισεν ὁ ⌜Θεός,⌝[7] ἕκαστον 17
ὡς κέκληκεν ὁ ⌜Κύριος,⌝[12] οὕτω περιπατείτω. καὶ
οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι.
◇ περιτετμημένος τίς ἐκλήθη; μὴ ἐπισπάσθω. ἐν 18
ἀκροβυστίᾳ ⌜τίς ἐκλήθη;⌝[18] μὴ περιτεμνέσθω. ◇ ἡ 19
περιτομὴ οὐδέν ἐστιν, καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδέν
ἐστιν, ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν Θεοῦ. ◇ ἕκαστος ἐν 20
τῇ κλήσει ᾗ ἐκλήθη, ἐν ταύτῃ μενέτω. ◇ δοῦλος 21
ἐκλήθης; μή σοι μελέτω· ἀλλὰ εἰ καὶ δύνασαι
ἐλεύθερος γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι. ◇ ὁ γὰρ ἐν 22
Κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος ἀπελεύθερος Κυρίου ἐστίν·
ὁμοίως ⌜καὶ⌝[11] ὁ ἐλεύθερος κληθείς, δοῦλός ἐστί
Χριστοῦ. ◇ τιμῆς ἠγοράσθητε· μὴ γίνεσθε δοῦλοι 23

ἵνα μὴ πειράζῃ ὑμᾶς ὁ Σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν
ὑμῶν. ◇ τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην, οὐ κατὰ 6
ἐπιταγήν. ◇ θέλω ⌜γὰρ⌝[2] πάντας ἀνθρώπους εἶναι ὡς 7
καὶ ἐμαυτόν· ⌜ἀλλὰ⌝[9] ἕκαστος ἴδιον ⌜χάρισμα ἔχει⌝[12]
ἐκ Θεοῦ, ⌜ὃς⌝[16] μὲν οὕτως, ⌜ὃς⌝[19] δὲ οὕτως.

7.7 [2] ΓΑΡ[1] 𝔗Μκ ‖ ΔΕ[1] 𝒱
[9] ΔΜ[1] 𝔗Μκ ‖ ΔΜΑ[1] 𝒱
[12] ΧΑΡΙΣΜΑ ΕΧΕΙ[1] 𝔗Μκ ‖ ΕΧΕΙ ΧΑΡΙΣΜΑ[1] 𝒱
[16] ΟΣ[1] 𝔗Μκ ‖ Ο[1] 𝒱
[19] ΟΣ[1] 𝔗Μκ ‖ Ο[1] 𝒱
7.8 [10] ΕΣΤΙΝ[1] 𝔗Μκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
7.9 [6] ΚΡΕΙΣΣΟΝ[1] 𝔗Μκ ‖ ΚΡΕΙΤΤΟΝ[1] 𝒱
7.10 [7] ΔΜ[1] 𝔗Μκ ‖ ΔΜΑ[1] 𝒱
7.12 [4] ΕΓΩ ΛΕΓΩ[1] 𝔗Μκ ‖ ΛΕΓΩ ΕΓΩ[1] 𝒱
[16] ΑΥΤΗ[1] 𝔗Μκ ‖ ΑΥΤΗ[1] 𝒱
7.13 [3] ΗΤΙΣ[1] 𝔗Μκ ‖ ΕΙ ΤΙΣ[1] 𝒱
[8] ΑΥΤΟΣ[1] 𝔗Μκ ‖ ΟΥΤΟΣ[1] 𝒱
[15] ΑΥΤΟΝ[1] 𝔗Μκ ‖ ΤΟΝ ΑΝΔΡΑ[1] 𝒱
7.14 [18] ΑΝΔΡΙ[1] 𝔗Μκ ‖ ΑΔΕΛΦΩ[1] 𝒱 ‖ ΑΝΔΡΙ ΤΩ ΠΙΣΤΩ[1] 𝔽
7.15 [21] ΗΜΑΣ[1] 𝔗Μκ ‖ ΥΜΑΣ[1] 𝒱
7.17 [7] ΘΕΟΣ[1] 𝔗Μκ ‖ ΚΥΡΙΟΣ[1] 𝒱
[12] ΚΥΡΙΟΣ[1] 𝔗Μκ ‖ ΘΕΟΣ[1] 𝒱
7.18 [8] ΤΙΣ ΕΚΛΗΘΗ[1] 𝔗Μκ ‖ ΕΚΕΚΛΗΤΑΙ ΤΙΣ[1] 𝒱
7.22 [11] ΚΑΙ[1] 𝔗Μκ ‖ 𝔓[1] 𝒱

24 ανθρώπων. ◇ ἕκαστος εν ᾧ εκλήθη, αδελφοί, εν τούτῳ μενέτω παρὰ ⸢τῷ⸣[10] Θεῷ.

24 стано́витесь поднево́льными челове́ков! ◇ Ка́ждый, средь чего́ приглашён, бра́тья, средь э́такого и обя́зан пребыва́ть в прису́тствии Всемогу́щего!

О девственности и супружестве 7.25–40

25 Περὶ δὲ τῶν παρθένων επιταγὴν Κυρίου ουκ έχω· γνώμην δὲ δίδωμι ὡς ηλεημένος ὑπὸ Κυρίου πιστὸς
26 εἶναι. ◇ νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ενεστῶσαν ανάγκην, ὅτι καλὸν ανθρώπῳ τὸ οὕτως
27 εἶναι. ◇ δέδεσαι γυναικί; μὴ ζήτει λύσιν. λέλυσαι απὸ
28 γυναικός; μὴ ζήτει γυναῖκα. ◇ εὰν δὲ καὶ ⸢γήμῃς,⸣[14] ουχ ἥμαρτες· καὶ εὰν γήμῃ ἡ παρθένος, ουχ ἥμαρτε. θλῖψιν δὲ τῇ σαρκὶ ἕξουσιν οἱ τοιοῦτοι· εγὼ δὲ ὑμῶν φείδομαι.

25 Таки касательно де́вственниц не́т у меня повеле́ния ЯХВЕ! Одна́ко же
26 сове́т [по]даю́ как то́т, который ми́лость возыме́л от ЯХВЕ, чтобы бы́ть [у]ве́р[ен]ным! ◇ Так во́т, я счита́ю э́такое положе́нием хоро́шим, – из-за
27 ради те́кущей кра́йней необходи́мости, потому что поле́зно для челове́ка
28 э́так остава́ться! ◇ Прико́ван к же́нщине? Не сме́й иска́ть высвобожде́ние! Отвя́зан от же́нщины? Не сме́й иска́ть же́нщину! ◇ Но как то́лько ты и опу́тал себя у́зами бра́чными, не промахну́лся! И как то́лько де́вственница связа́ла себя у́зами бра́чными, не промахну́лась! Одна́ко же таковы́е тем самым мя́сом заиме́ют ско́рбь, и таки мне прискóрбно смотре́ть на вас!

29 Τοῦτο δέ φημι, αδελφοί, ⸢ὅτι⸣[15] Ὁ καιρὸς συνεσταλμένος· ⸢τὸ λοιπόν εστίν⸣[9] ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες
30 γυναῖκας ὡς μὴ ἔχοντες ὦσι· ◇ καὶ οἱ κλαίοντες, ὡς μὴ κλαίοντες· καὶ οἱ χαίροντες, ὡς μὴ χαίροντες· καὶ
31 οἱ αγοράζοντες, ὡς μὴ κατέχοντες· ◇ καὶ οἱ χρώμενοι ⸢τῷ κόσμῳ τούτῳ,⸣[14] ὡς μὴ καταχρώμενοι· παράγει γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου τούτου.

29 Э́такое же заявля́ю, бра́тья: «Сезо́н практи́чески завершён! Э́то таки напосле́док: чтоб таки и те́, которые име́ют же́нщин, оказа́лись бы как
30 не име́ющие; ◇ и те́, которые пла́чут, словно не пла́чущие; и те́, которые ра́дуются, словно не ра́дующиеся; и те́, которые приобрета́ют *что́-либо*,
31 словно *ниче́м* не владе́ющие; ◇ и те́, которые по́льзуются ко́смосом э́таким, словно не распоряжа́ющиеся *им*, хотя и прохо́дит ми́мо *нас* психосомати́ческая характе́рность ко́смоса э́такого!»

32 Θέλω δὲ ὑμᾶς αμερίμνους εἶναι. ὁ ἄγαμος μεριμνᾷ
33 τὰ τοῦ Κυρίου, πῶς ⸢αρέσει⸣[13] τῷ Κυρίῳ· ◇ ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ⸢αρέσει⸣[9] τῇ
34 γυναικί. ◇ ⸢μεμέρισται⸣ ἡ γυνὴ καὶ ἡ παρθένος. ἡ ἄγαμος[1] μεριμνᾷ τὰ τοῦ Κυρίου, ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ⸢σώματι καὶ πνεύματι·⸣[17] ἡ δὲ γαμήσασα μεριμνᾷ
35 τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ⸢αρέσει⸣[28] τῷ ανδρί. ◇ τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν αυτῶν ⸢συμφέρον⸣[7] λέγω· ουχ ἵνα βρόχον ὑμῖν επιβάλω, αλλὰ πρὸς τὸ εὐσχημον καὶ ⸢ευπρόσεδρον⸣[19] τῷ Κυρίῳ απερισπάστως.

32 Таки и́скреннее жела́ние моё, чтобы бы́ть вам во́льными от земны́х забо́т!
33 Холостя́к забо́тится о то́м, что принадлежи́т Самому ЯХВЕ: как и́менно угоди́ть ЯХВЕ. ◇ Одна́ко же то́т, который опу́тал и связа́л себя у́зами
34 бра́чными, забо́тится о то́м, что принадлежи́т этому ко́смосу: как и́менно угоди́ть же́нщине. ◇ Существу́ет чёткая грани́ца, разделя́ющая же́нщину и де́вственницу: холостя́чка забо́тится о то́м, что принадлежи́т Самому ЯХВЕ, чтоб[ы] бы́ть ей от про́маха отделённой и те́лом, и пне́вмой. А та́, которая
35 связа́ла себя у́зами бра́чными, забо́тится о то́м, что принадлежи́т этому ко́смосу: как и́менно угоди́ть мужчи́не. ◇ Э́такое таки говорю́ для вашей личной по́льзы, чтоб таки не набро́сить на вас петлю́, но как раз таки ради того са́мого благообра́зного, приле́жного и посвящённого *услуже́ния* Самому ЯХВЕ, – без како́го-либо вне́шнего возде́йствия!

36 Ει δέ τίς ασχημονεῖν επὶ τὴν παρθένον αυτοῦ νομίζει, εὰν ᾖ ὑπέρακμος, καὶ οὕτως οφείλει γίνεσθαι,
37 ὃ θέλει ποιείτω· ουχ ἁμαρτάνει· γαμείτωσαν. ◇ ὃς δὲ ἕστηκεν ⸢ἑδραῖος εν τῇ καρδίᾳ,⸣[14] μὴ ἔχων ανάγκην, εξουσίαν δὲ ἔχει περὶ τοῦ ιδίου θελήματος, καὶ τοῦτο κέκρικεν εν τῇ ⸢καρδίᾳ αυτοῦ, τοῦ⸣[23] τηρεῖν
38 τὴν ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς ⸢ποιεῖ·⸣[31] ◇ ὥστε καὶ ὁ ⸢εκγαμίζων⸣[4] καλῶς ποιεῖ· ⸢ὁ δὲ μὴ ἐκγαμίζων κρεῖσσον ποιεῖ·⸣[7]

36 Если же не́кто счита́ет, что неприли́чно относи́ться *так* к де́вственнице своей, если уж она таки в сексуа́льном пла́не взро́слая жереби́ца (э́так и обя́зано происходи́ть), о́ный твори́ть обя́зан та́к, как она́ *того* жела́ет! Не прома́хивается он: обя́заны они опу́тать и связа́ть себя у́зами бра́чными!
37 ◇ Одна́ко же кто оказа́лся не[по]колеби́мым в сердцеви́не, не име́я *в том* кра́йней необходи́мости, но вла́сть име́ет при своём же волеизъявле́нии, и э́так рассуди́л в сердцеви́не своей, чтобы оберега́ть эту со́бственную
38 де́вственницу, твори́т превосхо́дно! ◇ Та́к что, таки за́муж выдаю́щий твори́т превосхо́дно, а не выдаю́щий за́муж твори́т ещё досто́йнее!

39 Γυνὴ δέδεται ⸢νόμῳ⸣[13] επὶ ὅσον χρόνον ζῇ ὁ ανὴρ αυτῆς· εὰν ⸢δὲ⸣[12] κοιμηθῇ ὁ ανήρ ⸢αυτῆς,⸣[16]

39 Же́нщина Зако́ном зако́вана в око́вы *бра́чные* на ве́сь пери́од, пока живёт мужчи́на её. Таки как то́лько этот мужчи́на её беспробу́дно засну́л, во́льна

7.24 10 ΤΩ|$\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}$|$\mathcal{M}^{V}$
7.28 4 ΓΗΜΗΣ|$\mathfrak{Tmk}$ ‖ ΓΑΜΗΣΗΣ|$\mathcal{V}$
7.29 5 $\mathfrak{Д}$|$\mathfrak{Tkv}$ ‖ ΟΤΙ|$\mathcal{K}$
9 ΤΟ ΛΟΙΠΟΝ ΕΣΤΙΝ|$\mathfrak{Tmk}$ ‖ ΕΣΤΙΝ ΤΟ ΛΟΙΠΟΝ|$\mathcal{V}$
7.31 4 ΤΩ ΚΟΣΜΩ ΤΟΥΤΩ|$\mathfrak{Tkk}$ ‖ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ|$\mathcal{V}$
7.32 13 ΑΡΕΣΕΙ|$\mathfrak{Tmk}$ ‖ ΑΡΕΣΗ|$\mathcal{V}$
7.33 9 ΑΡΕΣΕΙ|$\mathfrak{Tkk}$ ‖ ΑΡΕΣΗ|$\mathcal{V}$
7.34 1 ΜΕΜΕΡΙΣΤΑΙ Η ΓΥΝΗ ΚΑΙ Η ΠΑΡΘΕΝΟΣ Η ΑΓΑΜΟΣ|$\mathfrak{K}$ ‖ ΜΕΜΕΡΙΣΤΑΙ ΚΑΙ Η ΓΥΝΗ ΚΑΙ Η ΠΑΡΘΕΝΟΣ Η ΑΓΑΜΟΣ|$\mathcal{M}$ ‖ ΚΑΙ ΜΕΜΕΡΙΣΤΑΙ ΚΑΙ Η ΓΥΝΗ Η ΑΓΑΜΟΣ ΚΑΙ Η ΠΑΡΘΕΝΟΣ|$\mathcal{V}$
17 ΣΩΜΑΤΙ ΚΑΙ ΠΝΕΥΜΑΤΙ|$\mathfrak{Tkk}$ ‖ ΤΩ ΣΩΜΑΤΙ ΚΑΙ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ|$\mathcal{V}$
28 ΑΡΕΣΕΙ|$\mathfrak{Tmk}$ ‖ ΑΡΕΣΗ|$\mathcal{V}$
7.35 7 ΣΥΜΦΕΡΟΝ|$\mathfrak{Tkk}$ ‖ ΣΥΜΦΟΡΟΝ|$\mathcal{V}$
19 ΕΥΠΡΟΣΕΔΡΟΝ|$\mathfrak{Tmk}$ ‖ ΕΥΠΑΡΕΔΡΟΝ|$\mathcal{V}$
7.37 4 ΕΔΡΑΙΟΣ ΕΝ ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ|$\mathfrak{Tmk}$ ‖ ΕΝ ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ ΑΥΤΟΥ ΕΔΡΑΙΟΣ|$\mathcal{V}$
23 ΚΑΡΔΙΑ ΑΥΤΟΥ ΤΟΥ|$\mathfrak{Tkk}$ ‖ ΙΔΙΑ ΚΑΡΔΙΑ|$\mathcal{V}$
31 ΠΟΙΕΙ|$\mathfrak{Tmk}$ ‖ ΠΟΙΗΣΕΙ|$\mathcal{V}$
7.38 4 ΕΚΓΑΜΙΖΩΝ|$\mathfrak{Tkk}$ ‖ ΓΑΜΙΖΩΝ ΤΗΝ ΕΑΥΤΟΥ ΠΑΡΘΕΝΟΝ|$\mathcal{V}$
7 Ο ΔΕ ΜΗ ΕΚΓΑΜΙΖΩΝ ΚΡΕΙΣΣΟΝ ΠΟΙΕΙ|$\mathfrak{Tkk}$ ‖ ΚΑΙ Ο ΜΗ ΓΑΜΙΖΩΝ ΚΡΕΙΣΣΟΝ ΠΟΙΗΣΕΙ|$\mathcal{V}$
7.39 3 ΝΟΜΩ|$\mathfrak{Tkk}$ ‖ $\mathfrak{Д}$|$\mathcal{V}$
12 ΔΕ|$\mathfrak{Kv}$ ‖ ΔΕ ΚΑΙ|$\mathcal{M}$
16 ΑΥΤΗΣ|$\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}$|$\mathcal{M}^{V}$

она кем жела́ет, те́м и опу́таться в у́зах бра́чных, то́лько лишь в среде́ ЯХВЕ!
40 ◇ Таки кра́йне сча́стлива она, если бы пребыла́ э́так, – согласно тому са́мому, моему ли́чному сове́ту! Я таки счита́ю, что и у меня́ име́ется Пне́вма Боже́ственной Семьи́!

ελευθέρα εστὶν ᾧ θέλει γαμηθῆναι, μόνον εν Κυρίῳ.
◇ μακαριωτέρα δέ εστίν εὰν οὕτω μείνῃ, κατὰ τὴν 40
εμὴν γνώμην· δοκῶ δὲ καγὼ Πνεῦμα Θεοῦ ἔχειν.

8.1–13 Об идоложертвенных яствах

8 Таки касательно те́л, в же́ртву принесённых к божества́м лжи́вым, мы доста́точно осведомлены́, потому как все́ име́ем зна́ние. Само зна́ние
2 разжига́ет *горнило* го́рдости, но Же́ртвенная Любо́вь созида́ет. ◇ Если же не́кто полага́ет, что узна́л что́-нибудь, тот ничего́ ещё не узна́л та́к, как
3 до́лжно узна́ть! ◇ Если же не́кто всей сердцеви́ной лю́бит Всемогу́щего, э́такий таки распо́знан и у́знан Им Сами́м!

Περὶ δὲ τῶν ειδωλοθύτων, οἴδαμεν ὅτι πάντες 8
γνῶσιν ἔχομεν. ἡ γνῶσις φυσιοῖ, ἡ δὲ ἀγάπη
οικοδομεῖ. ◇ ει ⌜δὲ τίς δοκεῖ ειδέναι τι, ουδέπω ουδὲν 2
έγνωκε⌝[12] καθὼς δεῖ γνῶναι· ◇ ει δέ τίς αγαπᾷ τὸν 3
Θεόν, οὗτος ἔγνωσται ὑπὸ αυτοῦ.

4 Так во́т, касательно пое́дания те́л, в же́ртву принесённых к божества́м
лжи́вым, мы зна́ем наверняка́, что в Макроко́сме не́т никаки́х лжи́вых
5 боже́ств, и что таки не́т ино́го божества́, если только не Пе́рвый! ◇ О, да!
Ведь теорети́чески е́сть же так называ́емые божества́, будь то в Небосво́де
или на этой Земле́, та́к как существу́ют мно́гие божества́ и мно́гие хозя́ева,
6 ◇ но как раз таки у на́с Пе́рвый — Всемогу́щий Па́па, из среды́ Кото́рого
эти все́, так что мы э́такие прямико́м в Него́, а также Пе́рвый — ЯХВЕ
Йешу́а Месси́я, из-за ради Кото́рого эти все́, так что мы э́такие — из-за
ради Него́!

Περὶ τῆς βρώσεως οὖν τῶν ειδωλοθύτων, οἴδαμεν 4
ὅτι ουδὲν εἴδωλον εν κόσμῳ, καὶ ὅτι ουδεὶς θεὸς
⌜ἕτερος⌝[17] ει μὴ Εἷς· ◇ καὶ γὰρ εἴπερ εισὶ λεγόμενοι 5
θεοί, εἴτε εν ουρανῷ εἴτε επὶ ⌜τῆς⌝[12] γῆς· ὥσπερ εισὶ
θεοὶ πολλοὶ, καὶ κύριοι πολλοὶ, ◇ αλλὰ ἡμῖν Εἷς Θεὸς 6
ὁ Πατήρ, εξ οὗ τὰ πάντα, καὶ ἡμεῖς εις αυτόν· καὶ Εἷς
Κύριος Ιησοῦς Χριστὸς, δι οὗ τὰ πάντα, καὶ ἡμεῖς δι
αυτοῦ.

7 Впро́чем, не во все́х это зна́ние. Таки не́которые, *обма́нутые* самой
со́вестью, доны́не то́, что у лжи́вого божества́, словно в же́ртву принесённое
к божества́м лжи́вым, вкуша́ют, так что эта со́весть их, будучи не́мощной,
8 оскверня́ется. ◇ Как ни стра́нно, но пища не приближа́ет нас к Всемогу́-
щему. Ведь как только мы хорошо́ насы́тились, ничем не обогаща́емся. И как
9 то́лько ничего́ не съе́ли, не испы́тываем недоста́тка. ◇ Таки остерега́йтесь
того́, чтобы э́такая вла́сть ваша не преврати́лась в преткнове́ние для
10 недомога́ющих! ◇ Ведь как то́лько не́кто уви́дел тебя, зна́ние име́ющего,
в ка́пище лжи́вых боже́ств возлежа́щего, со́весть его́-то не́мощного не
обустро́ится ли в *том ка́пище* ради поглоще́ния те́л, в же́ртву принесённых к
11 божества́м лжи́вым? ◇ И [вот тогда́-то] этот бра́т недомога́ющий погу́бит себя
на *обры́вистом* твоём этом зна́нии! Из-за ради него́ же Месси́я самоли́чно
12 пошёл на сме́рть! ◇ Э́так таки прома́хиваясь в этих бра́тьев, и таки пораж а́я
их э́таких со́весть недомога́ющую, вы прома́хиваетесь в Самого́ Мессию!
13 ◇ Именно поэ́тому, если то́, что [нахо́дится] в блю́де [моём], в западню́ увлека́ет
бра́та моего, тогда ни за что́ не вкуси́ть мне в же́ртву принесённые к
божества́м лжи́вым, – прямико́м в Ве́чность, – чтоб таки в западню́ не
увле́чь мне этого [недомога́ющего] бра́та моего!

Αλλὰ ουκ εν πᾶσιν ἡ γνῶσις· τινὲς δὲ τῇ 7
⌜συνειδήσει τοῦ ειδώλου ἕως ἀρτι⌝[10] ὡς ειδωλόθυτον
εσθίουσι, καὶ ἡ συνείδησις αυτῶν ασθενὴς οὖσα
μολύνεται. ◇ βρῶμα δὲ ἡμᾶς ου ⌜παρίστησι τῷ Θεῷ· 8
ούτε γὰρ εὰν φάγωμεν, περισσεύομεν· ούτε εὰν
μὴ φάγωμεν, ὑστερούμεθα.⌝[16] ◇ βλέπετε δὲ ⌜μήπως⌝[13] 9
ἡ εξουσία ὑμῶν αὕτη πρόσκομμα γένηται τοῖς
⌜ασθενοῦσιν⌝[11] ◇ εὰν γάρ τίς ἴδῃ σὲ τὸν ἔχοντα 10
γνῶσιν εν ειδωλείῳ κατακείμενον, ουχὶ ἡ συνείδησις
αυτοῦ ασθενοῦς όντος οικοδομηθήσεται εις τὸ τὰ
ειδωλόθυτα εσθίειν; ◇ ⌜καὶ απολεῖται ὁ ασθενῶν 11
αδελφὸς επὶ τῇ σῇ γνώσει,⌝[1] δι ὃν Χριστὸς απέθανεν;
◇ οὕτω δὲ ἁμαρτάνοντες εις τοὺς αδελφούς, καὶ 12
τύπτοντες αυτῶν τὴν συνείδησιν ασθενοῦσαν, εις
Χριστὸν ἁμαρτάνετε. ◇ διόπερ ει βρῶμα σκανδαλίζει 13
τὸν αδελφόν μου, ου μὴ φάγω κρέα εις τὸν Αιῶνα,
ἵνα μὴ τὸν αδελφόν μου σκανδαλίσω.

9.1–27 Права и обязанности посла

9 Неу́жто не я́ явля́юсь Посло́м? Неу́жто не я́ таки во́льный? Неу́жто не я́ воо́чию ви́дел Йешу́а Мессию, ЯХВЕ нашего? Неу́жто не вы́ —
2 произведе́ние моё в среде́ ЯХВЕ? ◇ Если для други́х я таки не Посо́л,

Ουκ ειμὶ ⌜απόστολος;⌝[3] ουκ ειμὶ ⌜ελεύθερος;⌝[6] ουχὶ 9
Ιησοῦν ⌜Χριστὸν⌝[9] τὸν Κύριον ἡμῶν ⌜ἑώρακα;⌝[13] ου τὸ
ἔργον μου ὑμεῖς εστε εν Κυρίῳ; ◇ ει ἄλλοις ουκ ειμὶ 2

8.2 [2] ΔΕ ΤΙΣ ΔΟΚΕΙ ΕΙΔΕΝΑΙ ΤΙ ΟΥΔΕΠΩ ΟΥΔΕΝ ΕΓΝΩΚΕΝ[1] 𝔓[46] ℵ A B C D F G Ψ 33 81 1175 1739 1881 2464 𝔐 lat sy co | ΤΙΣ ΔΟΚΕΙ ΕΓΝΩΚΕΝΑΙ ΤΙ ΟΥΠΩ ΕΓΝΩ[1] 𝔎
8.4 [17] ΕΤΕΡΟΣ[1] 𝔓[46] ℵ A B C D F G Ψ 33 81 1175 1739 1881 2464 𝔐 lat sy co | Ø[1] 𝔎
8.5 [12] ΤΗΣ[1] 𝔓 | Ø[1] 𝔐
8.7 [10] ΣΥΝΕΙΔΗΣΕΙ ΤΟΥ ΕΙΔΩΛΟΥ ΕΩΣ ΑΡΤΙ[1] 𝔓[46] ℵ A B C D F G Ψ 33 81 1175 1739 1881 2464 𝔐 lat sy co | ΣΥΝΗΘΕΙΑ ΕΩΣ ΑΡΤΙ ΤΟΥ ΕΙΔΩΛΟΥ[1] 𝔎
8.8 [5] ΠΑΡΙΣΤΗΣΙΝ ΤΩ ΘΕΩ ΟΥΤΕ ΓΑΡ ΕΑΝ ΦΑΓΩΜΕΝ ΠΕΡΙΣΣΕΥΟΜΕΘΑ ΟΥΤΕ ΕΑΝ ΜΗ ΦΑΓΩΜΕΝ ΥΣΤΕΡΟΥΜΕΘΑ[1] 𝔓[46] ℵ A B C D F G Ψ 33 81 1175 1739 1881 2464 𝔐 lat sy co | ΠΑΡΑΣΤΗΣΕΙ ΤΩ ΘΕΩ ΟΥΤΕ ΕΑΝ ΜΗ ΦΑΓΩΜΕΝ ΥΣΤΕΡΟΥΜΕΘΑ ΟΥΤΕ ΕΑΝ ΦΑΓΩΜΕΝ ΠΕΡΙΣΣΕΥΟΜΕΝ[1] 𝔎
8.9 [3] ΜΗΠΩΣ[1] 𝔓[46] ℵ A B C D F G Ψ 33 81 1175 1739 1881 2464 𝔐 lat sy co | ΜΗ ΠΩΣ[1] 𝔎
8.11 [1] ΚΑΙ ΑΠΟΛΕΙΤΑΙ Ο ΑΣΘΕΝΩΝ ΑΔΕΛΦΟΣ ΕΠΙ ΤΗ ΣΗ ΓΝΩΣΕΙ[1] 𝔓[46] ℵ A B C D F G Ψ 33 81 1175 1739 1881 2464 𝔐 lat sy co | ΑΠΟΛΛΥΤΑΙ ΓΑΡ Ο ΑΣΘΕΝΩΝ ΕΝ ΤΗ ΣΗ ΓΝΩΣΕΙ Ο ΑΔΕΛΦΟΣ[1] 𝔎
9.1 [3] ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ[1] 𝔓[46] ℵ A B C D F G Ψ 33 81 1175 1739 1881 2464 𝔐 lat sy co | ΕΛΕΥΘΕΡΟΣ[1] 𝔎
9.6 [9] ΕΛΕΥΘΕΡΟΣ[1] 𝔓[46] ℵ A B C D F G Ψ 33 81 1175 1739 1881 2464 𝔐 lat sy co | ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ[1] 𝔎
9.9 [13] ΧΡΙΣΤΟΝ[1] 𝔓[46] ℵ A B C D F G Ψ 33 81 1175 1739 1881 2464 𝔐 lat sy co | Ø[1] 𝔎
9.13 [13] ΕΩΡΑΚΑ[1] 𝔓[46] ℵ A B C D F G Ψ 33 81 1175 1739 1881 2464 𝔐 lat sy co | ΕΟΡΑΚΑ[1] 𝔎

ἀπόστολος, ἀλλά γε ὑμῖν εἰμὶ· ἡ γὰρ σφραγίς ⌜τῆς ἐμῆς⌝[13] ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν Κυρίῳ.

3 Ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν ⌜αὕτη
4 ἐστίν.⌝[7] ◇μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ
5 ⌜πιεῖν⌝[7] ◇μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι, καὶ οἱ
6 ἀδελφοὶ τοῦ Κυρίου, καὶ Κηφᾶς; ◇ἢ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρνάβας οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ⌜τοῦ⌝[9] μὴ ἐργάζεσθαι;
7 ◇τίς στρατεύεται ἰδίοις ὀψωνίοις ποτέ; τίς φυτεύει ἀμπελῶνα, καὶ ⌜ἐκ τοῦ καρποῦ⌝[10] αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; ἢ τίς ποιμαίνει ποίμνην, καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς
8 ποίμνης οὐκ ἐσθίει; ◇μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα
9 λαλῶ; ἢ ⌜οὐχὶ⌝[7] καὶ ὁ νόμος ταῦτα ⌜λέγει;⌝[12] ◇ἐν γὰρ τῷ ⌜Μωσέως⌝[14] νόμῳ γέγραπται, **Οὐ ⌜φιμώσεις⌝[8] βοῦν**
10 **ἀλοῶντα.** μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ Θεῷ; ◇ἢ δι ἡμᾶς πάντως λέγει; δι ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη, ὅτι ⌜ἐπὶ ἐλπίδι
11 ὀφείλει⌝[11] ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν, καὶ ὁ ἀλοῶν ⌜τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν ἐπὶ ἐλπίδι.⌝[20] ◇εἰ ἡμεῖς ὑμῖν
12 τὰ πνευματικὰ ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν; ◇εἰ ἄλλοι τῆς ⌜ἐξουσίας ὑμῶν⌝[4] μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς;

как раз таки для ва́с, по сути, я таково́й, потому как ⟨ЗНА́К этого моего́ посо́льства — вы́ в среде́ ЯХВЕ!

Моя́ персона́льная ⟨слове́сная защи́та п[е]ред те́ми, которые тща́тельному 3
иссле́дованию подверга́ют меня, по сути, такова́: ◇неу́жто не име́ем мы 4
вла́сти, чтобы брю́хо наби́ть до отва́ла и хорошёнько набра́ться? ◇Неу́жто 5
не име́ем мы вла́сти, чтобы повести́ за собою же́нщину сестру́ точно та́к же, как и остальны́е ⟨Послы́, а также ⟨бра́тья Самого ЯХВЕ, да к тому́ же ещё и Ки́фа? ◇Может быть я лишь оди́н еди́нственный вместе с Барна́бой 6
не име́ем вла́сти, чтобы жи́ть за чужо́й счёт? ◇Неу́жто не́когда не́кто 7
во́инскую слу́жбу несёт с со́бственным жа́лованьем? Неу́жто то́т, который засажда́ет са́д виногра́дный, таки не вкуша́ет от ⟨урожа́я его? Неу́жто то́т, который выпаса́ет ста́до ове́чье, таки не насыща́ется ⟨молоко́м этого ста́да? ◇Неуже́ли как челове́к говорю́ всё э́такое? Иль может быть таки ⟨Зако́н 8
вообще́ не говори́т об *и́стинах* э́таких! ◇Ведь напи́сано же в самом Зако́не 9
Моисе́я: **«Не заткнёшь па́сть волу́ молотя́щему!»** Не о волах забо́тится Всемогу́щий! ◇Иль может быть непосре́дственно из-за ради на́с говори́т 10
так Писа́ние? Ведь из-за на́с же ради и бы́ло напи́сано, что па́харь обя́зан вспа́хивать [зе́млю] верхо́м на наде́жде, и ⟨молотя́щий *зерно́* обя́зан разделя́ть у́часть ⟨наде́жды его верхо́м на наде́жде! ◇Если мы́ засе́яли у вас ⟨духо́вное, 11
тогда велико́ ли [то́], если мы э́такие сни́мем с вас ⟨тле́ющий урожа́й? ◇Если 12
други́е этой вла́стью разделя́ют ва́шу у́часть, тогда неу́жто мы́ не вы́ше [о́ных]?

Впро́чем, мы не воспо́льзовались ⟨вла́стью э́такой, но скрыва́ем от [вас] все [ну́жды наши], чтоб[ы] не воздви́гнуть нам како́й-либо прегра́ды п[е]ред ⟨Добро́вестью ⟨Мессии́! ◇Неу́жто не ве́даете вы о то́м, что ⟨Хра́мовые 13
тру́женики насыща́ются прямо из самого Хра́ма? Те́, которые постоя́нно нахо́дятся при ⟨же́ртвеннике, с ⟨же́ртвенником и нахо́дятся в еди́ном сове́те! ◇Э́так и Сам ЯХВЕ предписа́л ⟨провозглаша́ющим ⟨Добро́весть жи́ть от 14
урожая ⟨Добро́вести! ◇Я́ же, одна́ко, ни одни́м из *плодо́в* э́таких не 15
воспо́льзовался, и таки не написа́л всё э́такое ради того́, чтобы э́так объяви́лось для меня *зо́лото и серебро́*! Ведь для меня́ же поле́зное: лу́чше умере́ть, чем *бытова́ть* та́к, чтобы кто́-нибудь обесце́нил ⟨похвалу́ мою! ◇Потому́-то если уж и распространя́ю Добро́весть, не существу́ет для меня 16
похвалы́, потому как да́вит на меня кра́йняя необходи́мость, и таки го́ре мне, если уж не возвеща́ю [ее] жела́нно! ◇Ведь если я практику́ю э́такое 17
непринуждённо, тогда име́ется у меня [зар]пла́та! Но если домоуправле́ние ввёрено мне принуди́тельно, тогда [я́ — поднево́льный]! ◇Так какова́ же моя 18
персона́льная [зар]пла́та, что́б таки, безвозме́здно распространя́я Добро́весть, утверди́ть мне ⟨Добро́весть ⟨Мессии́, *да ещё та́к*, чтобы не воспо́льзоваться этой вла́стью моей в среде́ ⟨Добро́вести?

Так во́т, будучи во́льным от все́х, я все́ми поработи́л себя, чтоб таки в из- 19
бы́тке [за]получи́ть мне этих мно́гих! ◇Так что для ⟨иуде́йствующих сде́лался 20
я как бы иуде́йствующий, чтоб таки [за]получи́ть мне иуде́йствующих;

Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων, πᾶσιν ἐμαυτὸν ἐδού- 19
20 λωσα, ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω. ◇καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω·

9.2 13 ΤΗΣ ΕΜΗΣ¹𝔓⁴⁶ ℵ B ‖ ΜΟΥ ΤΗΣ¹𝒱
9.3 7 ΑΥΤΗ ΕΣΤΙΝ¹𝔓⁴⁶ ℵ ‖ ΕΣΤΙΝ ΑΥΤΗ¹𝒱
9.4 7 ΠΙΕΙΝ¹𝔓⁴⁶ ℵ B ‖ ΠΕΙΝ¹𝒱
9.6 9 ΤΟΥ¹𝔓⁴⁶ ℵ ‖ 𝔉¹𝒱
9.7 10 ΕΚ ΤΟΥ ΚΑΡΠΟΥ¹𝔓⁴⁶ ℵ ‖ ΤΟΝ ΚΑΡΠΟΝ¹𝒱
9.8 7 ΟΥΧΙ¹𝔓⁴⁶ ℵ ‖ 𝔉¹𝒱
12 ΛΕΓΕΙ¹𝔓⁴⁶ ℵ ‖ ΟΥ ΛΕΓΕΙ¹𝒱
9.9 4 ΜΩΣΕΩΣ¹𝔓 ℵ ‖ ΜΩΥΣΕΩΣ¹𝔐𝒱
8 ΦΙΜΩΣΕΙΣ¹𝔓⁴⁶ ℵ ‖ ΚΗΜΩΣΕΙΣ¹𝒱
9.10 11 ΕΠ ΕΛΠΙΔΙ ΟΦΕΙΛΕΙ¹𝔓⁴⁶ ℵ ‖ ΟΦΕΙΛΕΙ ΕΠ ΕΛΠΙΔΙ¹𝒱
20 ΤΗΣ ΕΛΠΙΔΟΣ ΑΥΤΟΥ ΜΕΤΕΧΕΙΝ ΕΠ ΕΛΠΙΔΙ¹𝔓⁴⁶ ℵ ‖ ΕΠ ΕΛΠΙΔΙ ΤΟΥ ΜΕΤΕΧΕΙΝ¹𝒱
9.12 4 ΕΞΟΥΣΙΑΣ ΥΜΩΝ¹𝔓⁴⁶ ℵ ‖ ΥΜΩΝ ΕΞΟΥΣΙΑΣ¹𝒱
21 ΕΓΚΟΠΗΝ ΤΙΝΑ¹𝔓⁴⁶ ℵ ‖ ΤΙΝΑ ΕΓΚΟΠΗΝ¹𝒱
9.13 8 ΕΚ¹𝔓⁴⁶ ℵ ‖ [ΤΑ] ΕΚ¹𝒱
15 ΠΡΟΣΕΔΡΕΥΟΝΤΕΣ¹𝔓⁴⁶ ℵ ‖ ΠΑΡΕΔΡΕΥΟΝΤΕΣ¹𝒱
9.15 3 ΟΥΔΕΝΙ ΕΧΡΗΣΑΜΗΝ¹𝔓⁴⁶ ℵ ‖ ΟΥ ΚΕΧΡΗΜΑΙ ΟΥΔΕΝΙ¹𝒱
24 ΙΝΑ ΤΙΣ ΚΕΝΩΣΗ¹𝔓⁴⁶ ℵ ‖ ΟΥΔΕΙΣ ΚΕΝΩΣΕΙ¹𝒱
9.16 13 ΔΕ¹𝔓⁴⁶ ℵ ‖ ΓΑΡ¹𝒱
18 ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΑΙ¹𝔓⁴⁶ ℵ ‖ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΩΜΑΙ¹𝒱
9.18 3 ΜΟΙ¹𝔓⁴⁶ ℵ ‖ ΜΟΥ¹𝒱
13 ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ¹𝔓⁴⁶ ℵ ‖ 𝔉¹𝒱

9.9 Втор. 25.4 Не заткнёшь па́сть волу́ молотя́щему!

для те́х, которые под Зако́ном, как бы *находя́щийся* под Зако́ном, чтоб
21 таки [за]получи́ть мне те́х, которые под Зако́ном; ◇ для беззако́нных как бы беззако́нный, не явля́ющийся беззако́нным [пред] Божественной Семьёй, но как раз таки подзако́нный Мессии́, чтоб таки [за]получи́ть
22 мне беззако́нных! ◇ Для не́мощных сде́лался я как бы не́мощный, чтоб таки [за]получи́ть мне не́мощных. Для этих все́х преврати́лся я в этих все́х,
23 чтоб таки любо́ю цено́ю хотя бы не́которым спасе́ние даровать! ◇ Таки *же́ртву* э́такую творю́ я из-за ради Добро́вести, чтоб таки сде́латься мне её соуча́стником!

24 Неу́жто не ве́даете вы о то́м, что те́, которые на стадио́не уча́ствуют в скоростно́м забе́ге, все́ таки бегу́т стреми́тельно, но пе́рвый получа́ет призову́ю награ́ду? Э́так беги́те, чтоб таки добежа́ть вам [пе́рвыми]!
25 ◇ Ка́ждый же, принима́ющий непрерыв́ное уча́стие в [спорти́вном состяза́нии], уде́рживается от все́х *жите́йских уте́х*: те́ [состяза́ющиеся] таки [ущемля́ют себя] того́ ради, чтобы [за]получи́ть им тле́нный вене́ц, но мы́ [ущемля́ем
26 себя ради] нетле́нного! ◇ Ста́ло быть, лично я́ бегу́ э́так: не та́к, как в
27 неопределённости, – э́так деру́сь, словно не во́здух избива́ющий! ◇ Впро́чем, ущемля́ю я и усмиря́ю моё со́бственное те́ло, да к тому́ же ещё и порабоща́ю [его], что́бы, други́м провозглаша́я *Снисходи́тельность*, самому́ не сде́латься низкопро́бным!

Ουκ οἴδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες πάντες 24
μὲν τρέχουσιν, εἷς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον; οὕτω
τρέχετε, ἵνα καταλάβητε. ◇ πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος 25
πάντα ἐγκρατεύεται, ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν
στέφανον λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ ἄφθαρτον. ◇ ἐγὼ τοίνυν 26
οὕτως τρέχω ὡς οὐκ ἀδήλως, οὕτω πυκτεύω ὡς
οὐκ ἀέρα δέρων· ◇ ⌜ἀλλὰ⌝[1] ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα 27
καὶ δουλαγωγῶ, ⌜μήπως,⌝[18] ἄλλοις κηρύξας αὐτὸς
ἀδόκιμος γένωμαι.

10.1–33 Предостережение от идолов

10 Не хочу́ же оста́вить вас в неве́дении, бра́тья, потому как **отцы́ наши все́**
2 **находи́лись под о́блаком, и все́ прошли́ ч**[е]**рез Та́лассу**, ◇ и таки они все́
3 средь о́блака и средь Та́лассы *дове́рием своим* погрузи́лись в Моисе́я, ◇ и
4 таки **все́ вкуси́ли от одно́й и то́й же пи́щи духо́вной**, ◇ и таки все́ глотну́ли оди́н и тот же напи́ток духо́вный, потому как испи́ли из духо́вного Утёса,
5 сле́дующего за *ними*! Таки этим Утёсом оказа́лся Сам Мессия́! ◇ Впро́чем, Всемогу́щий не во мно́гих из них нашёл благоволе́ние, потому как в
6 той ме́стности пусты́нной о́ные претерпе́ли пораже́ние. ◇ Таки всё э́такое сде́лалось чёткими фо́рмами нашими, так чтобы не бы́ть нам неукроти́мыми

Ου θέλω ⌜δὲ⌝[3] ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι **Οἱ** 10
πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν, καὶ
πάντες διὰ τῆς Θαλάσσης διῆλθον, ◇ καὶ πάντες 2
εἰς τὸν ⌜Μωσῆν⌝[15] ⌜ἐβαπτίσαντο⌝[16] ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ
ἐν τῇ Θαλάσσῃ, ◇ καὶ **Πάντες τὸ αὐτὸ ⌜βρῶμα** 3
πνευματικὸν⌝[15] ἔφαγον, ◇ καὶ πάντες τὸ αὐτὸ ⌜πόμα⌝ 4
πνευματικὸν ἔπιον·[15] ἔπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς
ἀκολουθούσης Πέτρας· ἡ ⌜δὲ Πέτρα⌝[15] ἦν ὁ Χριστός·
◇ ἀλλὰ οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ Θεός· 5

9.20 15 ΝΟΜΟΝ[1] 𝔗κτκ ‖ ΝΟΜΟΝ ΜΗ ΩΝ ΑΥΤΟΣ ΥΠΟ ΝΟΜΟΝ[1] 𝔙
9.21 8 ΘΕΩ ΑΜ ΕΝΝΟΜΟΣ ΧΡΙΣΤΩ ΙΝΑ ΚΕΡΔΗΣΩ[1] 𝔗κτκ ‖ ΘΕΟΥ ΑΜ ΕΝΝΟΜΟΣ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΝΑ ΚΕΡΔΑΝΩ ΤΟΥΣ[1] 𝔙
9.22 4 ΩΣ[1] 𝔗κτκ ‖ 𝔓[1] 𝔙
13 ΤΑ[1] 𝔗κτκ ‖ 𝔓[1] 𝔙
9.23 1 ΤΟΥΤΟ[1] 𝔗κτκ ‖ ΠΑΝΤΑ[1] 𝔙
9.27 1 ΑΜ[1] 𝔗κτκ ‖ ΑΜΑ[1] 𝔙
8 ΜΗΠΩΣ[1] 𝔗κ ‖ ΜΗ ΠΩΣ[1] 𝔐ᵛ
10.1 3 ΔΕ[1] 𝔗κτκ ‖ ΓΑΡ[1] 𝔙
10.2 5 ΜΩΣΗΝ[1] 𝔗κ ‖ ΜΩΥΣΗΝ[1] 𝔐ᵛ
6 ΕΒΑΠΤΙΣΑΝΤΟ[1] 𝔗κτκ ‖ ΕΒΑΠΤΙΣΘΗΣΑΝ[1] 𝔙
10.3 5 ΒΡΩΜΑ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ[1] 𝔗κτκ ‖ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ ΒΡΩΜΑ[1] 𝔙
10.4 5 ΠΟΜΑ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ ΕΠΙΟΝ[1] 𝔗κτκ ‖ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ ΕΠΙΟΝ ΠΟΜΑ[1] 𝔙
15 ΔΕ ΠΕΤΡΑ[1] 𝔗κτκ ‖ ΠΕΤΡΑ ΔΕ[1] 𝔙

10.1 Исх. 13.21* Затем Всемогу́щий приня́лся руководи́ть их: днём таки средь коло́нны о́блачной, чтобы показа́ть им тропу́, а но́чью — средь коло́нны о́гненной.
Исх. 14.22* Вот тогда́-то по той сухо́й пове́рхности как по су́ше сыновья́ Израэ́ля вступи́ли прямо в серде́чник глубоково́дья, а сама вода́ у них — нару́жная стена́ из среды́ пра́вых, и нару́жная стена́ из среды́ роковы́х.
Чис. 9.18* Из-за ради постановле́ния ЯХВЕ сыновья́ Израэ́ля бро́сят я́корь, [и] из-за ради постановле́ния ЯХВЕ сни́мутся они с якоре́й: во все дни́, в которые о́блако словно шатро́м покрыва́ет Шатёр, сыновья́ Израэ́ля бро́сят свой я́корь.
10.3 Исх. 16.15* Таки уви́дев о́ное, сыновья́ Израэ́ля сказа́ли ино́й ино́му: Ман-ху́? [т.е. "Что́ же это тако́е?"] Ведь они́ же не ве́дали о то́м, чем и́менно явля́ется о́ное. Тогда́-то Моисе́й сказа́л им: Этакое — хлеб, который ЯХВЕ позво́лил вам вкуси́ть!
Исх. 17.6* Таковы́м на утёсе в Хори́ве прямо перед тобою Я останови́лся в ме́сте то́м, так что ты со всей мо́щи уда́ришь по тому утёсу, и тогда вода́ вы́рвется из него, и пи́ть будет наро́д Мой! Тогда́-то Моисе́й э́так и сотвори́л в прису́тствии сынове́й Израэ́ля.
Чис. 11.4* Само же [сборище] нечистокро́вное, которое средь них, неугаси́мо возгоре́лось безу́держным стра́стным жела́нием, да и сыновья́ Израэ́ля, [у]се́вши[сь], [за]рыда́ли и сказа́ли: Кто́ же с ру́к нако́рмит нас мя́сом сыры́м и со́чным?
Чис. 20.11* Таки Моисе́й, ввысь вознеся́ ру́ку свою, два́жды со всей мо́щи по́сохом уда́рил по утёсу, и тогда вы́рвалась вода́ напо́рная, так что напи́лось то сбо́рище и копы́тные их.
Чис. 26.64* Таки средь э́таких не было ни одного челове́ка из те́х, на кото́рых внеза́пно обру́шились Моисе́й с Аро́ном, которые и навести́ли сынове́й Израэ́ля в ме́стности пусты́нной Синая́.
Чис. 26.65* Потому́-то ЯХВЕ и сказа́л ему: «Для Та́натоса [т.е. сме́рти] умру́т они в ме́стности пусты́нной!» Так что ни одного́ не было оста́влено из них, кро́ме Хале́ва (сы́на Иефони́и), и Йего́шуа (который у Нави́на).

6 κατεστρώθησαν γὰρ εν τῇ ερήμῳ. ◇ ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν εγενήθησαν, εις τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς επιθυμητὰς κακῶν, καθὼς κακεῖνοι επεθύμησαν.

ди́кими *тва́рями* злы́ми. Ведь именно та́к о́ные и воспламеня́лись стра́стно, безу́держно!

7 μηδὲ ειδωλολάτραι γίνεσθε, καθώς τινές αυτῶν· ⌜ὡς⌝[7] γέγραπται, **Εκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ ⌜πιεῖν,⌝[14] καὶ ανέστησαν παίζειν.**

Таки не станови́тесь ку́льтовыми служи́телями лжи́вых боже́ств! Ведь именно таки́ми *были* не́которые из них, как и напи́сано: "**Этот наро́д** [у]се́л[ся]**, чтобы нае́сться и напи́ться, а затем они подняли́сь на свои** *ошалевшие* **но́ги для безостано́вочных пля́сок и** *сексуальных* **заба́в**". 7

8 μηδὲ πορνεύωμεν, καθώς τινὲς αυτῶν **Επόρνευσαν, καὶ ⌜έπεσον ἓν⌝[8] μιᾷ ἡμέρᾳ ⌜εικοσι τρεῖς⌝[12] χιλιάδες.**

Таки не бу́дем предава́ться распу́тству! Ведь именно таки́ми *были* не́которые из них: **предали́сь распу́тству,** *за что* **в де́нь 1-й (т.е. воскре́сный) и превати́лись в пра́х 23.000** [нечести́вых]. 8

9 μηδὲ εκπειράζωμεν τὸν Χριστόν, καθὼς ⌜καί⌝[6] τινές αυτῶν **Επείρασαν, καὶ ὑπὸ τῶν ὀφεων ⌜απώλοντο.⌝[14]**

Таки не бу́дем испы́тывать [у]Вё́р[ен]ность и Могу́щество Месси́и! Ведь именно таки́ми и *были* не́которые из них: **искуша́ли** [Его́]**,** *за что* **собственноручно и погуби́ли себя** *нашествием* **зме́ев**. 9

10 μηδὲ γογγύζετε, ⌜καθὼς καί⌝[3] τινὲς αυτῶν **Εγόγγυσαν, καὶ απώλοντο ὑπὸ τοῦ ολοθρευτοῦ.**

Таки не ворчи́те! Ведь именно таки́ми *были* не́которые из них: **ворча́ли,** *за что* **собственноручно и погуби́ли себя** *смертоносным дыханием* **уводя́щего в неминуемую поги́бель**. 10

11 ταῦτα δὲ ⌜πάντα τύποι συνέβαινον⌝[3] εκείνοις, εγράφη δὲ πρὸς νουθεσίαν ἡμῶν, εις οὓς τὰ Τέλη 12 τῶν Αιώνων ⌜κατήντησεν.⌝[18] ◇ ὥστε ὁ δοκῶν ἑστάναι, 13 βλεπέτω μὴ πέσῃ. ◇ πειρασμὸς ὑμᾶς ουκ είληφεν ει μὴ ανθρώπινος· πιστὸς δὲ ὁ Θεός, ὃς ουκ εάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε, αλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν έκβασιν, τοῦ δύνασθαι ⌜ὑμᾶς⌝[30] ὑπενεγκεῖν.

Таки все э́такие чёткие фо́рмы *возме́здия* воплоти́лись в них, а запи́саны к уговору́ нашему, – ради те́х, кото́рых дости́г Коне́ц Эпо́х. ◇ Так что то́т, который счита́ет, что нахо́дится в твёрдом и усто́йчивом положе́нии, внима́тельным до́лжен быть, чтобы не упа́сть ему на́взничь! ◇ Вас обе́ими рука́ми кре́пко-на́крепко обхвати́ло искуше́ние, если о́ное не сво́йственно челове́кам! Таки [у]Ве́рен Всемогу́щий, Который не допу́стит, чтобы бы́ть вам искуша́емыми сверх того́, что мо́жете *оси́лить*! Впро́чем, совме́стно с этим искуше́нием Он и сотвори́т побе́г из [о́ного], чтобы спосо́бность име́ть вам давле́ние вы́держать терпели́во! 11 12 13

14 Διόπερ, αγαπητοί μου, φεύγετε απὸ τῆς ⌜ειδω- 15 λολατρείας⌝[7] ◇ ὡς φρονίμοις λέγω, κρίνατε ὑμεῖς ὅ φημι.

И именно поэ́тому, горячо́ люби́мые мои, в у́жасе убега́йте от поклоне́ния божества́м лжи́вым! ◇ Я обраща́юсь к *вам* как к смышлёным! Самостоя́тельно подведи́те ито́г тому́, о чём заявля́ю! 14 15

16 τὸ ποτήριον τῆς ευλογίας ὃ ευλογοῦμεν, ουχὶ κοινωνία ⌜τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ εστὶ;⌝[9] τὸν ἄρτον

Ку́бок благослове́ния, на который благослове́ние призыва́ем, неуже́ли не явля́ется койноние́й в крови́ Мессии́? Лепёшка, которую разла́мываем, 16

10.7 7 ΩΣ[1] $\mathfrak{K}$ ‖ ΩΣΠΕΡ[1] $\mathcal{M}^{V}$
14 ΠΙΕΙΝ[1] $\mathfrak{K}^{\text{вτκ}}$ ‖ ΠΕΙΝ[1] $\mathcal{V}$
10.8 8 ΕΠΕΣΟΝ ΕΝ[1] $\mathfrak{K}^{\text{вτκ}}$ ‖ ΕΠΕΣΑΝ[1] $\mathcal{V}$
12 ΕΙΚΟΣΙΤΡΕΙΣ[1] $\mathfrak{K}$ ‖ ΕΙΚΟΣΙ ΤΡΕΙΣ[1] $\mathcal{M}^{V}$
10.9 6 ΚΑΙ[1] $\mathfrak{K}^{\text{вτκ}}$ ‖ $\mathfrak{Ж}$[1] $\mathcal{V}$
14 ΑΠΩΛΟΝΤΟ[1] $\mathfrak{K}^{\text{вτκ}}$ ‖ ΑΠΩΛΥΝΤΟ[1] $\mathcal{V}$
10.10 3 ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ[1] $\mathfrak{K}^{\text{вτκ}}$ ‖ ΚΑΘΑΠΕΡ[1] $\mathcal{V}$
10.11 3 ΠΑΝΤΑ ΤΥΠΟΙ ΣΥΝΕΒΑΙΝΟΝ[1] $\mathfrak{K}^{\text{вτκ}}$ ‖ ΤΥΠΙΚΩΣ ΣΥΝΕΒΑΙΝΕΝ[1] $\mathcal{V}$
18 ΚΑΤΗΝΤΗΣΕΝ[1] $\mathfrak{K}^{\text{вτκ}}$ ‖ ΚΑΤΗΝΤΗΚΕΝ[1] $\mathcal{V}$
10.13 30 ΥΜΑΣ[1] $\mathfrak{K}^{\text{вτκ}}$ ‖ $\mathfrak{Ж}$[1] $\mathcal{V}$
10.14 7 ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΕΙΑΣ[1] $\mathfrak{K}^{\text{вτκ}}$ ‖ ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΙΑΣ[1] $\mathcal{V}$
10.16 9 ΤΟΥ ΑΙΜΑΤΟΣ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΕΣΤΙΝ[1] $\mathfrak{K}^{\text{вτκ}}$ ‖ ΕΣΤΙΝ

10.7 Исх. 32.6 Так что [Аарóн], на сле́дующий де́нь подня́вшись ра́но на рассве́те, вознёс всесожже́ния и преподнёс же́ртву спаси́тельную, и тогда этот наро́д [у]се́л[ся], чтобы нае́сться и напи́ться, а затем они подняли́сь на свои *ошалевшие* но́ги для безостано́вочных пля́сок и *сексуальных* заба́в.

10.8 Чис. 25.1* Таки Израи́ль раски́нул шатры́ свои в Шитти́м, так что нече́стию подве́ржен был этот наро́д, чтобы сексуа́льному развра́ту преда́ться с дочерьми́ Моа́ва.

Чис. 25.9* Так что средь этого бе́дствия скончавшимися оказа́лись 24.000 *нечести́вых*.

10.9 Чис. 14.2* Таки все сыновья́ Израи́ля стали ропта́ть на Моисе́я и Аарóна, так что обрати́лось к ним всё это сбо́рище: Хоте́лось бы, чтоб мы у́мерли в земле́ Еги́пты или же в ме́стности пусты́нной э́такой у́мерли бы!

Чис. 14.36* А челове́ки, кото́рых Моисе́й на разве́дку посылал в ту зе́млю, таки возврати́вшись, п[е]ред этим сбо́рищем ропта́ли на неё, чтобы распусти́ть глаго́лы лука́вые касательно той земли́,

Чис. 21.4* Зате́м, сня́вшись с якоре́й, они от Хо́р горы́ отпра́вились в пу́ть на глубоково́дье Тростнико́вое: кру́гом обходи́ли они зе́млю Эдо́ма, но наро́д во вре́мя пути́ малоду́шествовал.

Чис. 21.5* Так что наро́д приня́лся [злословия] изрыга́ть в сто́рону Самого Всемогу́щего и в сто́рону Моисе́я, говоря́: Так чего же ты э́так вы́вел нас из Еги́пты, чтоб уби́ть [нас] хладнокро́вно в этой ме́стности пусты́нной? Потому́-то и не́т ни хле́ба, ни воды́, и таки душа́ наша негодова́ла средь хле́ба при́зрачного!

Чис. 21.6* Тогда́-то к этому наро́ду ЯХВЕ и посылал тех самых зме́ев умерщвля́ющих, так что жа́лить стали они этот наро́д, и таки умерла́ многочи́сленная ча́сть наро́да сыновей Израи́ля.

Чис. 21.5* Так что наро́д принялся [злословия] изрыгать в сторону Самого Всемогу́щего и в сторону Моисе́я, говоря́: Так чего же ты э́так вы́вел нас из Еги́пты, чтоб уби́ть [нас] хладнокро́вно в этой ме́стности пусты́нной? Потому́-то и не́т ни хле́ба, ни воды́, и таки душа́ наша негодова́ла средь хле́ба при́зрачного!

Чис. 21.6* Тогда́-то к этому наро́ду ЯХВЕ и посылал тех самых зме́ев умерщвля́ющих, так что жа́лить стали они этот наро́д, и таки умерла́ многочи́сленная ча́сть наро́да сыновей Израи́ля.

10.10 Пс. 105.14* Так что прямо в ме́стности пусты́нной возгоре́лись они стра́стным влече́нием безу́держным, и таки искуси́ли Всемогу́щего в [ме́стности] безво́дной.

Пс. 105.15* Таки Он испо́лнил для них это тре́бование их, и целенапра́вленно посла́л ублаже́ние в ду́шу их.

Пс. 105.18* Так что в сбо́рище их возгоре́лся ого́нь неуёмный и пла́мень сжёг [этих] мази́л.

17 неуже́ли не явля́ется койноние́й в те́ле Мессии́? ◇ Потому как лепёшка
18 це́льная, *так и* мы мно́гие явля́емся Те́лом це́льным. Потому́-то мы все́
из лепёшки це́льной разделяем у́часть *Те́ла.* ◇ Взгляни́те на Израа́ль
19 согласно мя́су: неуже́ли вкуша́ющие мя́со же́ртв не явля́ются соуча́стниками
20 же́ртвенника? ◇ Так о чём же я заявля́ю? *Может быть* то́, что лжи́вое
божество́ таки явля́ется че́м-то? Неу́жто то́, что в же́ртву принесённое к
божества́м лжи́вым, таки не́что? ◇ Не́т! Как раз таки то́, что **те э́тносы,
которые творя́т жертвоприноше́ния, прино́сят же́ртвы де́монам, но не
Боже́ственной Семье́**, а я́ не хочу́, чтобы вы́ становили́сь соо́бщниками
21 де́монов! ◇ Вы не мо́жете пи́ть из ку́бка ЯХВЕ и из ку́бка де́монов! Вы не
22 мо́жете разделя́ть у́часть тра́пезы ЯХВЕ и тра́пезы де́монов! ◇ Неу́жто уже́
воспламеня́ем ре́вность Самого ЯХВЕ? Неу́жто мы э́такие сильне́е Его?

23 Всё мне разреша́ется, но не всё доставля́ет по́льзу! Всё мне разреша́ется,
24 но не всё созида́ет! ◇ Никто́ не сме́ет выи́скивать со́бственной *вы́годы,* но
ка́ждый как ра́з таки того́, что *крити́чно* для ино́го!

25 Всё, на мясно́м ры́нке продаю́щееся, е́шьте, ничего́ не рассма́тривая и
26 не анализи́руя, – из-за ради со́вести, ◇ **потому что эта Земля́ и бога́тство
27 её принадлежа́т Самому ЯХВЕ**! ◇ Если же кто́-нибудь из не[у]ве́р[ен]ных
приглаша́ет вас *на у́жин,* и у вас е́сть жела́ние идти́ [туда], тогда е́шьте
всё, предлага́емое вам, ничего́ не рассма́тривая и не анализи́руя, – из-за
28 ради со́вести! ◇ Одна́ко же как то́лько не́кто сказа́л вам «Э́такое и е́сть в
же́ртву принесённое к божества́м лжи́вым!», не е́шьте [э́такого] из-за ради
того са́мого, вы́явившего *за́говор э́такий,* и из-за ради со́вести, **потому что
29 эта Земля́ и бога́тство её принадлежа́т Самому ЯХВЕ**! ◇ Таки говорю́ я
не о ва́шей со́вести, но как ра́з таки о то́й, которая у ино́го! Так ради чего́
же мою “свобо́ду от поднево́лья” суди́ть обя́зана чужа́я *не́мощная* со́весть?
30 ◇ Если же я́ Снисходи́тельностью *Боже́ственной Семьи́* разделя́ю у́часть
тра́пезы, тогда заче́м же постоя́нно злосло́вят меня за то́, [за-]ра́ди чего́ я́
31 таки благодаре́ние воздаю́? ◇ Так во́т, когда вы еди́те или пьёте, или твори́те
32 что́-нибудь, всё твори́те ради сла́вы Боже́ственной Семьи́! ◇ Станови́тесь
непреткнове́нными как для иуде́йствующих, так и для язы́чников, и тем
33 бо́лее для Экклези́и Всемогу́щего ◇ таки́м же о́бразом, как и я́! Я угожда́ю
все́м, чем только мо́жно, не стремя́сь к угожде́нию самому себе́, хотя́, таки
угожда́ю этим мно́гим, чтоб таки обрели́ они спасе́ние!

ὃν κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ
εστίν; ◇ ὅτι εἷς ἄρτος, ἓν σῶμα, οἱ πολλοὶ εσμεν· οἱ 17
γὰρ πάντες εκ τοῦ ἑνὸς ἄρτου μετέχομεν. ◇ βλέπετε 18
τὸν Ισραὴλ κατὰ σάρκα· ⌜ουχὶ⌝[6] οἱ εσθίοντες τὰς
θυσίας κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου εισί; ◇ τί οὖν φημι; 19
ὅτι ⌜εἴδωλον⌝[5] τί εστίν; ἢ ὅτι ⌜ειδωλόθυτον⌝[10] τί εστίν;
◇ αλλὰ ὅτι Ἃ ⌜θύει τά ἔθνη, δαιμονίοις θύει, καὶ 20
οὐ Θεῷ·⌝[4] ου θέλω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων
γίνεσθαι. ◇ ου δύνασθε ποτήριον Κυρίου πίνειν καὶ 21
ποτήριον δαιμονίων· ου δύνασθε τραπέζης Κυρίου
μετέχειν καὶ τραπέζης δαιμονίων. ◇ ἢ παραζηλοῦμεν 22
τὸν Κύριον; μὴ ισχυρότεροι αυτοῦ εσμὲν;

Πάντα ⌜μοι⌝[2] έξεστιν, αλλὰ ου πάντα συμφέρει. 23
πάντα μοι έξεστιν, αλλὰ ου πάντα οικοδομεῖ.
◇ μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητείτω, αλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου 24
⌜ἕκαστος.⌝[9]

πᾶν τὸ εν μακέλλῳ πωλούμενον εσθίετε, μηδὲν 25
ανακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν· ◇ **Τοῦ ⌜γὰρ Κυ- 26
ρίου⌝[2] ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αυτῆς.** ◇ ει ⌜δὲ⌝[2] τίς 27
καλεῖ ὑμᾶς τῶν απίστων, καὶ θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν
τὸ παρατιθέμενον ὑμῖν εσθίετε, μηδὲν ανακρίνοντες
διὰ τὴν συνείδησιν. ◇ εὰν δέ τίς ὑμῖν είπῃ, Τοῦτο 28
⌜ειδωλόθυτον⌝[7] εστίν, μὴ εσθίετε δι εκεῖνον τὸν
μηνύσαντα καὶ τὴν συνείδησιν· **⌜Τοῦ γὰρ Κυρίου ἡ
γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αυτῆς.⌝**[18] ◇ συνείδησιν δὲ λέγω 29
ουχὶ τὴν ἑαυτοῦ, αλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου· ⌜ἱνατί⌝[11] γὰρ
ἡ ελευθερία μου κρίνεται ὑπὸ άλλης συνειδήσεως;
◇ ει ⌜δὲ⌝[2] εγὼ χάριτι μετέχω, τί βλασφημοῦμαι ὑπὲρ 30
οὗ εγὼ ευχαριστῶ; ◇ είτε οὖν εσθίετε, είτε πίνετε, 31
είτε τί ποιεῖτε, πάντα εις δόξαν Θεοῦ ποιεῖτε.
◇ απρόσκοποι ⌜γίνεσθε καὶ Ιουδαίοις⌝[2] καὶ Ἕλλησι 32
καὶ τῇ εκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ· ◇ καθὼς καγὼ πάντα 33
πᾶσιν αρέσκω, μὴ ζητῶν τὸ εμαυτοῦ ⌜συμφέρον,⌝[10]
αλλὰ τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωθῶσι.

11.1–16 ## О ПОКРЫВАЮЩЕМ ГЛАВЕНСТВЕ

11 Станови́тесь подража́телями моими точно та́к же, как и я́ [подража́ю]
Мессии́!

Μιμηταὶ μου γίνεσθε, καθὼς καγὼ Χριστοῦ. 11

ΤΟΥ ΑΙΜΑΤΟΣ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ[1]𝔙
10.18 [6] ΟΥΧΙ[1]𝔗κ ‖ ΟΥΧ[1]𝔙
10.19 [5] ΕΙΔΩΛΟΝ[1]𝔗κ ‖ ΕΙΔΩΛΟΘΥΤΟΝ[1]𝔙
[10] ΕΙΔΩΛΟΘΥΤΟΝ[1]𝔗κ ‖ ΕΙΔΩΛΟΝ[1]𝔙
10.20 [4] ΘΥΕΙ ΤΑ ΕΘΝΗ ΔΑΙΜΟΝΙΟΙΣ ΘΥΕΙ ΚΑΙ ΟΥ ΘΕΩ[1]𝔗κ ‖ ΘΥΟΥΣΙΝ ΔΑΙΜΟΝΙΟΙΣ ΚΑΙ ΟΥ ΘΕΩ [ΘΥΟΥΣΙΝ][1]𝔙
10.23 [2] ΜΟΙ[1]𝔗κ ‖ 𝔅[1]𝔙
10.24 [9] ΕΚΑΣΤΟΣ[1]𝔗κ ‖ 𝔅[1]𝔙
10.26 [2] ΓΑΡ ΚΥΡΙΟΥ[1]𝔗κ ‖ ΚΥΡΙΟΥ ΓΑΡ[1]𝔙
10.27 [2] ΔΕ[1]𝔗κ ‖ 𝔅[1]𝔙
10.28 [7] ΕΙΔΩΛΟΘΥΤΟΝ[1]𝔗κ ‖ ΙΕΡΟΘΥΤΟΝ[1]𝔙
[18] ΤΟΥ ΓΑΡ ΚΥΡΙΟΥ Η ΓΗ ΚΑΙ ΤΟ ΠΛΗΡΩΜΑ
ΑΥΤΗΣ[1]𝔗κ ‖ 𝔅[1]𝔙
10.29 [11] ΙΝΑΤΙ[1]𝔉κ ‖ ΙΝΑ ΤΙ[1]𝔐
10.30 [2] ΔΕ[1]𝔎 ‖ 𝔅[1]𝔐
10.32 [2] ΓΙΝΕΣΘΕ ΚΑΙ ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ[1]𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ ΓΙΝΕΣΘΕ[1]𝔙
10.33 [10] ΣΥΜΦΕΡΟΝ[1]𝔗κ ‖ ΣΥΜΦΟΡΟΝ[1]𝔙

10.20 Втор. 32.16 Пове́рх чужи́х [боже́ств] бу́йствовали они против Меня: средь ме́рзостей лжи́вых боже́ств своих провокацио́нно возропта́ли они на Меня!
Втор. 32.17 Для де́монов же́ртвы на же́ртвенник они возлага́ли, но не для Боже́ственной Семьи́: для боже́ств, с которыми они не знако́мы! Грядут необы́чные, све́жие [лжи́вые божества], кото́рых не зна́ли отцы́ их!
10.22 Исх. 34.14* Потому́-то ни за что́ не преклони́ться вам п[е]ред божества́м иными, потому как “ЯХВЕ Всемогу́щий Ревни́вый” и́мя [Его]: Он — Всемогу́щий Ревни́тель!
10.26 Пс. 23.1 Псало́м Дави́да: в 1-й (т.е. воскре́сный) у дне́й шаббато́в. ЯХВЕ принадлежи́т Земля́ и бога́тство её, этот ко́смос обита́емый и все́, обита́ющие в нём! [Та же цитата для .28]

2 Επαινῶ δὲ ὑμᾶς, ⸀αδελφοί,⸁[14] ὅτι πάντα μου μέμνησθε καὶ καθὼς παρέδωκα ὑμῖν τὰς παραδόσεις κατέχετε.

Таки я́, бра́тья, одобря́ю вас за то́, что по́мните все *увещева́ния* мои, и именно та́к, как я п[е]реда́л вам *Сло́во Всемогу́щего*! Удéрживайте эти тради́ции! 2

3 Θέλω δὲ ὑμᾶς ειδέναι, ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ Χριστὸς εστίν· κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ ἀνήρ· κεφαλὴ δὲ ⸀Χριστοῦ⸁[20] ὁ Θεός.

Таки жела́ю я, чтобы вы зна́ли, что Глава́ ка́ждого мужчи́ны не кто ино́й, как Мессúя, а глава́ же́нщины — мужчи́на, но Глава́ Мессúи — Сам Всемогу́щий! 3

4 πᾶς ανὴρ προσευχόμενος ἢ προφητεύων, κατὰ κεφαλῆς ἔχων καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αυτοῦ.
5 ◇πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχομένη ἢ προφητεύουσα ακατακαλύπτῳ τῇ κεφαλῇ, καταισχύνει τὴν κεφαλὴν ⸀ἑαυτῆς·⸁[13] ἓν γάρ εστί καὶ τὸ αυτὸ τῇ εξυρημένῃ.
6 ◇ει γὰρ ου κατακαλύπτεται γυνή, καὶ κειράσθω· ει δὲ αισχρὸν γυναικὶ τὸ κείρασθαι ἢ ξυρᾶσθαι, κατακαλυπτέσθω.
7 ◇ανὴρ μὲν γὰρ ουκ οφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλήν, εικὼν καὶ δόξα Θεοῦ ὑπάρχων· ⸀γυνὴ⸁[14] δὲ δόξα ανδρός εστίν.
8 ◇ου γάρ εστίν ανὴρ εκ γυναικός, αλλὰ γυνὴ εξ ανδρός·
9 ◇καὶ γὰρ ουκ εκτίσθη ανὴρ διὰ τὴν γυναῖκα, αλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα·
10 ◇διὰ τοῦτο οφείλει ἡ γυνὴ εξουσίαν έχειν επὶ τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς αγγέλους.
11 ◇πλὴν ούτε ⸀ανὴρ χωρὶς γυναικός, ούτε γυνὴ χωρὶς ανδρός,⸁[13]
12 εν Κυρίῳ. ◇ὥσπερ γὰρ ἡ γυνὴ εκ τοῦ ανδρός, οὕτω καὶ ὁ ανὴρ διὰ τῆς γυναικός, τὰ δὲ πάντα εκ τοῦ Θεοῦ.

Вся́кий моля́щийся или изрека́ющий проро́чество мужчи́на, име́ющий *что́-либо* вопреки́ Главе́, позо́рит Главу́ своего́! ◇Таки вся́кая же́нщина, моля́щаяся или изрека́ющая проро́чество не под покро́вом Главы́, позо́рит со́бственного главу́, потому как э́то, по сути, одно́ и то́ же, *как в ситуа́ции с* той *потаску́хой*, которую как сле́дует побри́ли на́лысо! ◇Так во́т, если же́нщина не нахо́дится под покро́вом, тогда о́ная обя́зана остри́чься под ко́рень! А если для же́нщины оскорби́тельно *быть* то́й, которая остри́глась под ко́рень, или *как та́, которую* постоя́нно обрива́ют на́лысо, тогда о́ная обя́зана находи́ться под покро́вом! ◇Ведь мужчи́на таки не име́ет долгово́го обяза́тельства, чтоб таки под покро́вом уде́рживать Главу́, Который всегда́ явля́ется отраже́нием и сла́вой Божéственной Семьи́. Одна́ко же же́нщина — сама́ что ни на е́сть сла́ва мужчи́ны! ◇Ведь не мужчи́на же таки *взя́т* из же́нщины, но как раз таки же́нщина — из мужчи́ны! ◇О, да́! Ведь не мужчи́на же со́здан был из-за ради той самой же́нщины, но как раз таки же́нщина из-за ради того мужчи́ны! ◇Из-за э́такого ради же́нщина име́ет долгово́е обяза́тельство, чтоб таки Влáсть беспрерывно уде́рживать пове́рх этого главы́, – из-за ради тех самых гонцо́в! ◇Впро́чем, в среде́ ЯХВЕ ни мужчи́на вдали́ от же́нщины, ни же́нщина вдали́ от мужчи́ны. ◇Ведь подобно тому́, как же́нщина *была взята* из мужчи́ны, э́так и мужчи́на *сохранил свой гено́м* ч[е]рез же́нщину, хотя эти все́ из Самого Всемогу́щего. 4 5 6 7 8 9 10 11 12

13 εν ὑμῖν αυτοῖς κρίνατε· πρέπον εστὶ γυναῖκα ακατακάλυπτον τῷ Θεῷ προσεύχεσθαι;
14 ◇⸀ἡ ουδὲ αυτὴ ἡ φύσις⸁[11] διδάσκει ὑμᾶς, ὅτι ανὴρ μὲν εὰν κομᾷ, ατιμία αυτῷ εστίν;
15 ◇γυνὴ δὲ εὰν κομᾷ, δόξα αυτῇ εστίν. ὅτι ἡ κόμη αντὶ περιβολαίου δέδοται ⸀αυτῇ.⸁[14]

Средь вас сами́х приме́ите справедли́вое заключе́ние! Неу́жто таки прили́чествует же́нщине моли́ться Всемогу́щему не под покро́вом? ◇Неу́жто сама́ приро́да не поуча́ет вас тому́, что если уж мужчи́на отра́щивает дли́нные во́лосы, таки э́то явля́ется позо́ром для него́? ◇А если уж же́нщина отра́щивает дли́нные во́лосы, э́то таки сла́ва для неё, потому как дли́нная коса́ [по́]дана ей взаме́н на головно́е покрыва́ло! 13 14 15

16 Ει δέ τίς δοκεῖ φιλόνεικος εῖναι, ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν ουκ έχομεν, ουδὲ αἱ εκκλησίαι τοῦ Θεοῦ.

Если же кто́-нибудь рассчи́тывает заня́ть пози́цию стра́стного люби́теля пла́менных спо́ров, мы э́такие такового́ обы́чая не име́ем, и тем бóлее экклéсии Всемогу́щего! 16

Об Ужине ЯХВЕ 11.17–34

17 Τοῦτο δὲ παραγγέλλων ουκ επαινῶ, ὅτι ουκ εις τὸ ⸀κρεῖττον αλλὰ εις τὸ ἧττον⸁[10] συνέρχεσθε.
18 ◇πρῶτον μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν εν ⸀τῇ⸁[17] εκκλησίᾳ, ακούω σχίσματα εν ὑμῖν ὑπάρχειν, καὶ μέρος τί πιστεύω.
19 ◇δεῖ γὰρ καὶ αἱρέσεις εν ὑμῖν εῖναι, ⸀ἵνα⸁[18] οἱ δόκιμοι φανεροὶ γένωνται εν ὑμῖν.

Э́такое таки предпи́сывая [вам], не могу́ одóбрить [вас]! Почему́? Потому что вы встреча́етесь не для превосхóдного, но как ра́з таки для ни́зменного! ◇Первúчно, ведь таки когда вы встреча́етесь в экклéсии, я отчётливо слы́шу о раско́лах, прису́тствующих между вами, хотя отча́сти доверя́ю такому *изве́стию*. ◇Ведь таки обя́заны же бездоро́жья существова́ть в среде́ вашей, чтоб[ы] те́, которые испро́бованы и высокопро́бны, раскрипто́ванными оказа́лись в среде́ вашей! 17 18 19

11.2 4 ΑΔΕΛΦΟΙ] 𝔎𝔞𝔨 ‖ 𝔓[46] 𝒱
11.3 20 ΧΡΙΣΤΟΥ] 𝔎𝔞𝔨 ‖ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ] 𝒱
11.5 13 ΕΑΥΤΗΣ] 𝔎𝔞𝔨 ‖ ΑΥΤΗΣ] 𝒱
11.7 14 ΓΥΝΗ] 𝔎𝔞𝔨 ‖ Η ΓΥΝΗ] 𝒱
11.11 3 ΑΝΗΡ ΧΩΡΙΣ ΓΥΝΑΙΚΟΣ ΟΥΤΕ ΓΥΝΗ ΧΩΡΙΣ ΑΝΔΡΟΣ] 𝔎𝔞𝔨 ‖ ΓΥΝΗ ΧΩΡΙΣ ΑΝΔΡΟΣ ΟΥΤΕ ΑΝΗΡ ΧΩΡΙΣ ΓΥΝΑΙΚΟΣ] 𝒱
11.14 1 Η ΟΥΔΕ ΑΥΤΗ Η ΦΥΣΙΣ] 𝔎𝔞𝔨 ‖ ΟΥΔΕ Η ΦΥΣΙΣ ΑΥΤΗ] 𝒱
11.15 14 ΑΥΤΗ] 𝔎𝔨 ‖ 𝔓[46] 𝔐 ‖ [ΑΥΤΗ] 𝒱
11.17 10 ΚΡΕΙΤΤΟΝ ΑΛΛ ΕΙΣ ΤΟ ΗΤΤΟΝ] 𝔎𝔞𝔨 ‖ ΚΡΕΙΣΣΟΝ ΑΛΛ ΕΙΣ ΤΟ ΗΣΣΟΝ] 𝒱
11.18 7 ΤΗ] 𝔎𝔨 ‖ 𝔓[46] 𝔐[V]
11.19 8 ΙΝΑ] 𝔎𝔞𝔨 ‖ ΙΝΑ [ΚΑΙ] 𝒱

20 Так во́т, когда вы встреча́етесь воеди́но, [така́я схо́дка] не явля́ется
21 вкуше́нием ли́чного У́жина Самого́ ЯХВЕ, ◇потому как ка́ждый [из вас],
чтобы наби́ть себе брю́хо, поскоре́е прогла́тывает со́бственный у́жин, так
что не́кто таки от го́лода изныва́ет, а друго́й, напива́ясь, лы́ка не вя́жет!
22 ◇Так неуже́ли не́т у вас семе́йных очагов, чтобы наеда́ться и выпива́ть? Иль
может быть пренебрега́ете Экклеси́ей Всемогу́щего, да ещё и позо́рите те́х,
которые неиму́щие? Что́ же сказа́л бы я вам? Одо́брю вас в *несправедли́вости*
э́такой? Не́т! Не одобря́ю!

23 Ведь я́ же от Самого ЯХВЕ самоли́чно при́нял то́, что и п[е]реда́л вам! То́,
что ЯХВЕ Йешу́а в ту са́мую но́чь, в которую п[е́]редан был [нечести́вым], взя́л
24 лепёшку, ◇зате́м, благодаре́ние возда́вши, разломи́л, и сказа́л: «Приме́ите,
съе́шьте! Э́такая [лепёшка] и е́сть Моё те́ло, [за-]ра́ди ва́с разла́мываемое!
25 Э́такое твори́те как воспомина́ние Меня Самого́!» ◇Затем точно та́к же
вскоре после У́жина [по]да́л *Он им* ку́бок, произнеся́: «Ку́бок э́такий и е́сть
Договорённость Необыкнове́нная в Моей крови́! Э́такое твори́те так ча́сто,
26 как то́лько пи́ли бы как воспомина́ние Меня Самого́!» ◇Поэ́тому так ча́сто,
как то́лько вы вкуша́ли бы лепёшку э́такую и пи́ли бы из ку́бка э́такого,
провозглаша́ете Та́натоса [т.е. сме́рть] Самого ЯХВЕ, вплотну́ю до того моме́нта,
покуда Он не пришёл бы!

27 Та́к что, как то́лько кто́-нибудь вкуша́ет лепёшку э́такую или пьёт из ку́бка
Самого ЯХВЕ несправедли́во и презре́нно, пови́нен бу́дет в [распя́тии] те́ла
28 и [проли́тии] крови́ Самого ЯХВЕ! ◇Челове́к таки на низкопро́бность обя́зан
испы́тывать себя́ самого́, и э́так обя́зан вкуша́ть от этой лепёшки и пи́ть из
29 этого ку́бка, ◇потому что то́т, который вкуша́ет и пьёт несправедли́во и
презре́нно, вкуша́ет и пьёт со́бственный су́д, не вника́я и не размышля́я о
30 Те́ле Самого ЯХВЕ! ◇Из-за э́такого ради в среде́ вашей мно́гие не́мощны
31 и больны́, так что доста́точные засыпа́ют беспробу́дно! ◇Ведь если бы мы
32 са́ми подве́ргли себя́ сомне́нию, тогда не́ были бы суди́мыми! ◇Ко́ли суди́мы
мы Самим ЯХВЕ, Он-то и по́рет нас, чтоб таки не́ быть нам осуждёнными
совме́стно с этим ко́смосом!

33 Та́к что, бра́тья мои, встреча́ясь для этой тра́пезы, ожида́йте один друго́го!
34 ◇Если таки не́кто изныва́ет от го́лода, до́ма обя́зан он наеда́ться, чтоб таки
не встреча́ться вам для суда́!

Остальны́е же распоряже́ния — сра́зу же, как то́лько объявлю́сь у [вас]!

συνερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτό, οὐκ ἐστί 20
Κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν. ◇ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον 21
δεῖπνον προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν, καὶ ὃς μὲν πεινᾷ,
ὃς δὲ μεθύει. ◇μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν 22
καὶ πίνειν; ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ Θεοῦ καταφρονεῖτε,
καὶ καταισχύνετε τοὺς μὴ ἔχοντας; τί ⌜ὑμῖν εἰπω;⌝[23]
ἐπαινέσω ὑμᾶς ἐν τούτῳ; οὐκ ἐπαινῶ.

Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ Κυρίου, ὃ καὶ 23
παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ Κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ
ᾗ ⌜παρεδίδοτο⌝[19] ἔλαβεν ἄρτον, ◇καὶ εὐχαριστήσας 24
ἔκλασε, καὶ εἶπεν, ⌜Λάβετε, φάγετε,⌝[6] τοῦτό μου ἐστί
τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ⌜κλώμενον·⌝[16] τοῦτο ποιεῖτε
εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. ◇ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον, 25
μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ
καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι· τοῦτο
ποιεῖτε, ὁσάκις ⌜ἂν⌝[23] πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.
◇ὁσάκις γὰρ ⌜ἂν⌝[3] ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον, καὶ τὸ 26
ποτήριον ⌜τοῦτο⌝[11] πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ Κυρίου
καταγγέλλετε ⌜ἄχρις οὗ ἂν⌝[18] ἔλθῃ.

Ὥστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον ⌜τοῦτον⌝[7] ἢ πίνῃ τὸ 27
ποτήριον τοῦ Κυρίου ⌜ἀναξίως,⌝[14] ἔνοχος ἔσται τοῦ
σώματος ⌜καὶ⌝[19] αἵματος τοῦ Κυρίου. ◇δοκιμαζέτω 28
δὲ ἄνθρωπος ἑαυτόν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου
ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω· ◇ὁ γὰρ 29
ἐσθίων καὶ πίνων ⌜ἀναξίως,⌝[6] κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ
πίνει, μὴ διακρίνων τὸ σῶμα ⌜τοῦ Κυρίου.⌝[16] ◇διὰ 30
τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι, καὶ
κοιμῶνται ἱκανοί. ◇εἰ ⌜γὰρ⌝[2] ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, 31
οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα· ◇κρινόμενοι δὲ, ⌜ὑπὸ⌝[3] Κυρίου 32
παιδευόμεθα, ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν.

ὥστε, ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν, 33
ἀλλήλους ἐκδέχεσθε. ◇εἰ ⌜δὲ⌝[12] τίς πεινᾷ, ἐν οἴκῳ 34
ἐσθιέτω· ἵνα μὴ εἰς κρίμα συνέρχησθε.

τὰ δὲ λοιπά, ὡς ἂν ἔλθω, διατάξομαι.

12.1–11 О щедрых подарках от Пневмы Отделённой

12 Таки я не хочу́ оста́вить вас в неве́дении, бра́тья, касательно [воз]де́йствий
2 духо́вных. ◇Вы отли́чно зна́ете то́, что вы бы́ли э́тносами, ведо́мыми
навстре́чу к божества́м лжи́вым беззву́чным, как если бы повели́ вас [на
3 цепи́]. ◇Вот поэ́тому-то и уведомля́ю вас, что никто́, говоря́щий в среде́
Пне́вмы Боже́ственной Семьи́, не мо́жет произнести́ «Неминуе́мое
отсече́ние [этому] Йешу́а!», – и никто́ не мо́жет сказа́ть «ЯХВЕ Йешу́а!»,
если не в среде́ Дыха́ния Отделённости!

Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ θέλω **12**
ὑμᾶς ἀγνοεῖν. ◇οἴδατε ⌜ὅτι⌝[2] ἔθνη ἦτε πρὸς τὰ 2
εἰδωλα τὰ ἄφωνα, ὡς ἂν ἤγεσθε ἀπαγόμενοι. ◇διὸ 3
γνωρίζω ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς ἐν Πνεύματι Θεοῦ λαλῶν
λέγει, Ἀνάθεμα ⌜Ἰησοῦν,⌝[12] καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν,
⌜Κύριον Ἰησοῦν,⌝[17] εἰ μὴ ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.

11.22 23 ΥΜΙΝ ΕΙΠΩ¹𝔗ᵏᵏ ‖ ΕΙΠΩ ΥΜΙΝ¹𝒱
11.23 19 ΠΑΡΕΔΙΔΟΤΟ¹𝔗ᵏᵏ ‖ ΠΑΡΕΔΙΔΕΤΟ¹𝒱
11.24 6 ΛΑΒΕΤΕ ΦΑΓΕΤΕ¹𝔗ᵏᵏ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝒱
16 ΚΛΩΜΕΝΟΝ¹𝔗ᵏᵏ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝒱
11.25 23 ΑΝ¹𝔗ᵏᵏ ‖ ΕΑΝ¹𝒱
11.26 3 ΑΝ¹𝔗ᵏᵏ ‖ ΕΑΝ¹𝒱
11 ΤΟΥΤΟ¹𝔗ᵏᵏ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝒱
18 ΑΧΡΙΣ ΟΥ ΑΝ¹𝔗ᵏᵏ ‖ ΑΧΡΙ ΟΥ¹𝒱
11.27 7 ΤΟΥΤΟΝ¹𝔗ᵏᵏ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝒱
14 ΑΝΑΞΙΩΣ¹𝔗ᵏᵛ ‖ ΑΝΑΞΙΩΣ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ¹𝔐
19 ΚΑΙ¹𝔎ᵛ ‖ ΚΑΙ ΤΟΥ¹𝔐
11.29 6 ΑΝΑΞΙΩΣ¹𝔗ᵏᵏ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝒱
16 ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ¹𝔗ᵏᵏ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝒱
11.31 2 ΓΑΡ¹𝔗ᵏᵏ ‖ ΔΕ¹𝒱
11.32 3 ΥΠΟ¹𝔗ᵏᵏ ‖ ΥΠΟ [ΤΟΥ]¹𝒱
11.34 2 ΔΕ¹𝔗ᵏᵏ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝒱
12.2 2 ΟΤΙ¹𝔎ᵛ ‖ ΟΤΙ ΟΤΕ¹𝔐ᵛ
12.3 12 ΙΗΣΟΥΝ¹𝔗ᵏᵏ ‖ ΙΗΣΟΥΣ¹𝒱
17 ΚΥΡΙΟΝ ΙΗΣΟΥΝ¹𝔗ᵏᵏ ‖ ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥΣ¹𝒱

4 Διαιρέσεις δὲ χαρισμάτων εισί, τὸ δὲ αυτὸ
5 Πνεῦμα. ◇ καὶ διαιρέσεις διακονιῶν εισι, καὶ ὁ αυτὸς
6 Κύριος. ◇ καὶ διαιρέσεις ενεργημάτων εισίν, ὁ δὲ
αυτὸς ⌜εστί⌝[18] Θεός, ὁ ενεργῶν τὰ πάντα εν πᾶσιν.
7 ◇ ἑκάστῳ δὲ δίδοται ἡ φανέρωσις τοῦ Πνεύματος
8 πρὸς τὸ συμφέρον. ◇ ᾧ μὲν γὰρ διὰ τοῦ Πνεύματος
δίδοται λόγος σοφίας, ἄλλῳ δὲ λόγος γνώσεως,
9 κατὰ τὸ αυτὸ Πνεῦμα· ◇ ἑτέρῳ ⌜δὲ⌝[12] πίστις, εν
τῷ αυτῷ Πνεύματι· ἄλλῳ δὲ χαρίσματα ιαμάτων
10 εν τῷ ⌜αυτῷ⌝[14] Πνεύματι· ◇ ἄλλῳ δὲ ενεργήματα
δυνάμεων, ἄλλῳ δὲ προφητεία, ἄλλῳ δὲ διακρίσεις
πνευμάτων, ἑτέρῳ ⌜δὲ⌝[13] γένη γλωσσῶν, ἄλλῳ δὲ
11 ἑρμηνεία γλωσσῶν· ◇ πάντα δὲ ταῦτα ενεργεῖ τὸ ἓν
καὶ τὸ αυτὸ Πνεῦμα, διαιροῦν ιδίᾳ ἑκάστῳ καθὼς
βούλεται.

Е́сть же разнообра́зие благоде́йственностей снисходи́тельных, одна́ко же 4
Пне́вма одна́ и та́ же. ◇ Бо́лее того, е́сть разнообра́зие [у]служе́ний, и таки 5
ЯХВЕ оди́н и то́т же. ◇ Бо́лее того, е́сть разнообра́зие акти́вных [воз]де́йствий, 6
одна́ко же Всемогу́щий таки оди́н и то́т же, [воз]де́йствующий на этих
все́х в среде́ все́х! ◇ Одна́ко же я́вное проявле́ние Пне́вмы [по]даётся 7
ка́ждому к [воз]де́йствию, принося́щему по́льзу. ◇ Потому́-то таки одному́ 8
ч[е]рез Пне́вму [по]даётся сло́во му́дрости, а друго́му — сло́во зна́ния в
согла́сии с то́й же Пне́вмой; ◇ одна́ко же ино́му — [у]Ве́р[ен]ность в среде́ 9
то́й же Пне́вмы, а друго́му — благоде́йственности цели́тельные в среде́ то́й
же Пне́вмы; ◇ одна́ко же друго́му — акти́вные [воз]де́йствия безу́держной 10
мо́щи, а друго́му — проро́чество; одна́ко же друго́му — распознава́ние пне́вм,
а ино́му — геноти́пы гло́ссов, и таки друго́му — истолкова́ние гло́ссов.
◇ Таки все́ [воз]де́йствия э́такие произво́дит одна́ и та́ же Пне́вма, каждому 11
распределя́я осо́бую [до́лю] именно та́к, как Она́ предпочита́ет!

О единстве тела Мессии 12.12–31

12 Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἕν εστίν, καὶ μέλη ⌜ἔχει
πολλά,⌝[19] πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ σώματος ⌜τοῦ ἑνός,⌝[17]
πολλὰ ὄντα, ἕν εστί σῶμα· οὕτω καὶ ὁ Χριστὸς·
13 ◇ καὶ γὰρ εν ἑνὶ Πνεύματι ἡμεῖς πάντες εις ἓν
σῶμα εβαπτίσθημεν, είτε Ιουδαῖοι είτε Ἕλληνες,
είτε δοῦλοι είτε ελεύθεροι· καὶ πάντες ⌜εις⌝[22] ἓν
14 Πνεῦμα εποτίσθημεν· ◇ καὶ γὰρ τὸ σῶμα ουκ εστίν
15 ἓν μέλος αλλὰ πολλά. ◇ εὰν είπῃ ὁ πούς, Ὅτι ουκ
ειμὶ χείρ, ουκ ειμὶ εκ τοῦ σώματος· ου παρὰ τοῦτο
16 ουκ εστίν εκ τοῦ σώματος· ◇ καὶ εὰν είπῃ τὸ οῦς,
Ὅτι ουκ ειμὶ οφθαλμός, ουκ ειμὶ εκ τοῦ σώματος·
17 ου παρὰ τοῦτο ουκ εστίν εκ τοῦ σώματος; ◇ ει
ὅλον τὸ σῶμα οφθαλμός, ποῦ ἡ ακοή; ει ὅλον ακοή,
18 ποῦ ἡ όσφρησις; ◇ νυνὶ δὲ ὁ Θεὸς έθετο τὰ μέλη,
ἓν ἕκαστον αυτῶν, εν τῷ σώματι, καθὼς ηθέλησεν.
19 20 ◇ ει δὲ ἦν τὰ πάντα ἓν μέλος, ποῦ τὸ σῶμα; ◇ νῦν
21 δὲ πολλὰ μὲν μέλη, ἓν δὲ σῶμα. ◇ ου δύναται ⌜δὲ⌝[13]
οφθαλμὸς ειπεῖν τῇ χειρί, Χρείαν σου ουκ έχω·
ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσί, Χρείαν ὑμῶν ουκ
22 έχω· ◇ αλλὰ πολλῷ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ
σώματος ασθενέστερα ὑπάρχειν, αναγκαῖά εστίν·
23 ◇ καὶ ἃ δοκοῦμεν ατιμότερα εῖναι τοῦ σώματος,
τούτοις τιμὴν περισσοτέραν περιτίθεμεν· καὶ τὰ
ασχήμονα ἡμῶν ευσχημοσύνην περισσοτέραν έχει·
24 ◇ τὰ δὲ ευσχήμονα ἡμῶν ου χρείαν έχει· ⌜αλλὰ⌝[8]
ὁ Θεὸς συνεκέρασε τὸ σῶμα, τῷ ⌜ὑστεροῦντι⌝[15]
25 περισσοτέραν δοὺς τιμήν, ◇ ἵνα μὴ ᾖ ⌜σχίσμα⌝[4] εν τῷ
σώματι, αλλὰ τὸ αυτὸ ὑπὲρ αλλήλων μεριμνῶσι τὰ
26 μέλη. ◇ καὶ είτε πάσχει ἓν μέλος, συμπάσχει πάντα
τὰ μέλη· είτε δοξάζεται ἓν μέλος, συγχαίρει πάντα
27 τὰ μέλη. ◇ ὑμεῖς δέ εστε σῶμα Χριστοῦ, καὶ μέλη εκ

Ведь точно та́к же, как е́сть те́ло це́льное, и у о́ного есть мно́го 12
коне́чностей, и эти все́ — коне́чности те́ла це́льного, существу́ющие во
мно́гом коли́честве, явля́ются те́лом це́льным, э́так и Мессия́. ◇ О, да́! 13
Ведь в среде́ же Дыха́ния Еди́ного мы все́ по́лностью погру́жены в Те́ло
це́льное, будь то иуде́йствующие или язы́чники, поднево́льные или во́льные:
таки все́, в Дыха́ние Еди́ное *окуну́вшись*, были напое́ны! ◇ О, да́! Ведь это 14
Те́ло не явля́ется же одно́й коне́чностью, но как раз таки мно́гими! ◇ Если 15
уж нога́ сказа́ла «Потому́-то я́ и не рука́, [потому что] я не из этого те́ла!», – [то]
неуже́ли в прису́тствии э́такого она не из э́того те́ла? ◇ Затем как то́лько 16
у́хо сказа́ло «Потому́-то я́ и не гла́з, [потому что] я́ не из этого те́ла!», – [то]
неуже́ли в прису́тствии э́такого оно не из э́того те́ла? ◇ Если же абсолю́тно 17
всё те́ло — гла́з, тогда где́ же слухово́е воспри́ятие? Если же абсолю́тно всё —
слухово́е воспри́ятие, тогда где́ же обоня́ние? ◇ Тепе́рь таки Всемогу́щий 18
уже расположи́л эти самые коне́чности: не́кого ка́ждого из них в среде́
Те́ла именно та́к, как Са́м возжела́л. ◇ Если таки эти все́ оказа́лись одно́й 19
коне́чностью, тогда где́ же само Те́ло? ◇ И таки прямо в этот самый 20
моме́нт мно́гие — коне́чности, но Те́ло — це́льное! ◇ Не спосо́бен же гла́з 21
сказа́ть руке́ «Не име́ю в тебе никако́й потре́бности!», – а затем сно́ва голова́
нога́м «Не име́ю в вас никако́й потре́бности!» ◇ Впро́чем, коне́чности те́ла, 22
которые ма́ссово воспринима́ются как кра́йне не́мощные, по сути, постоя́нно
ока́зываются кра́йне необходи́мыми, ◇ и те́, которые воспринима́ем как 23
непристо́йные [чле́ны] те́ла, э́таких окружа́ем изли́шним почте́нием, и таки
те самые неблагообра́зные наши име́ют обая́тельное очарова́ние! ◇ Сами 24
же благообра́зные [чле́ны те́ла] нашего не име́ют потре́бности в *не́мощных*, но
Сам Всемогу́щий замеси́л [и слепи́л] бре́нное те́ло, име́ющему потре́бность
[от]да́вши изли́шнее почте́ние, ◇ чтобы не́ было раско́ла в те́ле, но как 25
ра́з таки чтобы эти коне́чности как одна́ забо́тились друг о дру́ге. ◇ Так 26
что как то́лько начина́ет страда́ть не́кая коне́чность, совме́стно страда́ют
все́ коне́чности; как то́лько начина́ет прини́мать похвалу́ не́кая коне́чность,
совме́стно ра́дуются все́ коне́чности! ◇ Вы́ ж[е] таки и е́сть Те́ло Самого́ 27
Мессии́, а по́рознь — коне́чности!

12.6 [8] ΕΣΤΙΝ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
12.9 [2] ΔΕ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
[14] ΑΥΤΩ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΕΝΙ[1] 𝒱
12.10 [13] ΔΕ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
12.12 [9] ΕΧΕΙ ΠΟΛΛΑ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΠΟΛΛΑ ΕΧΕΙ[1] 𝒱
[17] ΤΟΥ ΕΝΟΣ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
12.13 [22] ΕΙΣ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
12.21 [3] ΔΕ[1] 𝔎𝔎 ‖ ΔΕ Ο[1] 𝔐𝒱
12.24 [8] ΑΛΛ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΑΛΛΑ[1] 𝒱
[15] ΥΣΤΕΡΟΥΝΤΙ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΥΣΤΕΡΟΥΜΕΝΩ[1] 𝒱
12.25 [4] ΣΧΙΣΜΑ[1] 𝔎𝔎𝒱 ‖ ΣΧΙΣΜΑΤΑ[1] 𝔐

28 Та́к что, именно э́тих таки Сам Всемогу́щий помести́л в Экклези́и: [из]нача́льно — по́сланных, втори́чно — проро́ков, в тре́тьей о́череди — учителе́й. И как сле́дствие э́того, безу́держную мо́щь, и только после э́того благодéйственности цели́тельные, [[у]служе́ния] подде́ржки [и] управле́ния,
29 геноти́пы гло́ссов. ◇Неу́жто все́ — по́сланные? Неу́жто все́ — проро́ки?
30 Неу́жто все́ — учи́тели? Неу́жто все́ — безу́держная мо́щь? ◇Неуже́ли все́ име́ют благодéйственности цели́тельные? Неу́жто все́ глоссола́лят? Неу́жто
31 все́ истолко́вывают [гло́ссы]? ◇Ревну́йте же о тех са́мых, бо́лее превосхо́дных благодéйственностях снисходи́тельных!

Бо́лее того, помимо всего э́того, вопреки́ гипе́рболе я пока́зываю вам Тропу́!

28 Καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις, ⌜εἶτα⌝[18] χαρίσματα ἰαμάτων, ⌜ἀντιλήψεις,⌝[21] κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν.
29 ◇μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφῆται; μὴ
30 πάντες διδάσκαλοι; μὴ πάντες δυνάμεις; ◇μὴ πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ πάντες γλώσσαις
31 λαλοῦσι; μὴ πάντες διερμηνεύουσι; ◇ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ ⌜κρείττονα.⌝[6]

Καὶ ἔτι κατὰ ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι.

13.1–13 О ЖЕРТВЕННОЙ ЛЮБВИ

13 Раз уж я разгова́риваю на гло́ссах челове́ков и гонцо́в, но не име́ю Же́ртвенной Любви́, преврати́лся я в ме́дный [го́нг] грохо́чущий или же
2 в кимва́л оглуша́ющий! ◇О, да́! Раз уж име́ется у меня проро́чество и узна́л я все секре́ты, и таки [[за]получи́л] всё зна́ние, и ра́з уж е́сть у меня вся [у]Ве́р[ен]ность, так чтобы го́ры смеща́ть, но Же́ртвенной Любви́ не
3 име́ю, я́ таки ничто́! ◇Бо́лее того, как то́лько раздари́л я все имéния мои, и как то́лько п[е]реда́л те́ло моё, чтоб[ы] меня́ по моéй же во́ле за́живо сожгли́, но Же́ртвенной Любви́ не име́ю, не извлека́ю *из этого* никако́й по́льзы!

13 Εὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ηχῶν ἢ
2 κύμβαλον ἀλαλάζον. ◇καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν, καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν, καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν, ὥστε ὄρη ⌜μεθιστάνειν,⌝[22] ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, ⌜οὐδέν⌝[27] εἰμὶ. ◇⌜καὶ ἐὰν⌝[1] ψωμίσω
3 πάντα τὰ ὑπάρχοντα μου, καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα ⌜καυθήσωμαι,⌝[15] ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι.

4 Же́ртвенная Любо́вь изоби́лует долготерпе́нием [и] ще́дро мило-
5 се́рдствует! Эта Любо́вь не сгора́ет от зависти! Эта Любо́вь не
6 превозно́сится [и] не ки́чится! ◇Она не бесчи́нствует, не выи́скивает
7 со́бственного, не бу́йствует, не концентри́руется зло́м, ◇не наслажда́ется на неогранённости, но ра́дуется совме́стно с И́стиной! ◇Она собою покрыва́ет все [про́махи], ко всем проявля́ет дове́рие, в любы́х [обстоя́тельствах] не теря́ет
8 наде́жды, перено́сит все невзго́ды!

Эта Любо́вь ни за что́ не сва́лится от уста́лости, таки даже если
9 проро́чества лиша́тся си́лы, даже если умо́лкнут гло́ссы, даже если зна́ние
10 ока́жется бесполе́зным! ◇Ведь мы́ же части́чно зна́ем и части́чно изрека́ем
11 проро́чества, ◇одна́ко как то́лько пришло́ бриллиа́нтовое, вот тогда́-то то́, что из очерёдности, уничто́жено будет! ◇В то вре́мя как я́ был грудничко́м, как грудничо́к заговори́л, как грудничо́к помы́слил, как грудничо́к приня́лся рассужда́ть. Таки как то́лько ста́л я мужчи́ной, по́лностью отказа́лся от тех [при́нципов], которые сво́йственны этим грудничка́м!

8 Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε ⌜ἐκπίπτει.⌝[4] εἴτε δὲ προφητεῖαι, καταργηθήσονται· εἴτε γλῶσσαι, παύσονται·
9 εἴτε γνῶσις, καταργηθήσεται. ◇ἐκ μέρους ⌜γὰρ⌝[3] γινώσκομεν, καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν· ◇ὅταν δὲ
10 ἔλθῃ τὸ τέλειον, ⌜τότε⌝[6] τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται.
11 ◇ὅτε ἤμην νήπιος, ὡς ⌜νήπιος ἐλάλουν, ὡς νήπιος ἐφρόνουν, ὡς νήπιος ἐλογιζόμην· ὅτε δέ⌝[5] γέγονα ἀνήρ, κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου.

12 Так во́т, ны́нче мы в [неви́димое] всма́триваемся наскво́зь ч[е]рез потускне́вшее бро́нзовое зе́ркало, – в эни́гме, но в то́т моме́нт лицо́м к
13 лицу́. Ны́нче я зна́ю части́чно, но в то́т моме́нт позна́ю [неви́димое] точно та́к же, как и са́м был по́знан. ◇Таки тепе́рь-то пребыва́ют [у]Ве́р[ен]ность, Наде́жда, Любо́вь! Э́такие — Сама́ Тро́ица, но вели́чественнее [среди] Э́таких — Же́ртвенная Любо́вь!

12 βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον· ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσομαι καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην.
13 ◇νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα· μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.

12.28 [18] ΕΙΤΑ[1] 𝔓[46] א ‖ ΕΠΕΙΤΑ[1] 𝔐
[21] ΑΝΤΙΛΗΨΕΙΣ[1] 𝔓[46] א ‖ ΑΝΤΙΛΗΜΨΕΙΣ[1] 𝔐
12.31 [6] ΚΡΕΙΤΤΟΝΑ[1] 𝔓[46] א ‖ ΜΕΙΖΟΝΑ[1] 𝔐
13.2 [22] ΜΕΘΙΣΤΑΝΕΙΝ[1] 𝔓[46] א ‖ ΜΕΘΙΣΤΑΝΑΙ[1] 𝔐
[27] ΟΥΘΕΝ[1] 𝔓[49] ‖ ΟΥΔΕΝ[1] 𝔎
13.3 [1] ΚΑΙ ΕΑΝ[1] 𝔓[46] א ‖ ΚΑΝ[1] 𝔐
[15] ΚΑΥΘΗΣΩΜΑΙ[1] 𝔓[46] א ‖ ΚΑΥΧΗΣΩΜΑΙ[1] 𝔐
13.8 [4] ΕΚΠΙΠΤΕΙ[1] 𝔓[46] א ‖ ΠΙΠΤΕΙ[1] 𝔐
13.9 [3] ΓΑΡ[1] 𝔓[49] ‖ ΔΕ[1] 𝔐
13.10 [6] ΤΟΤΕ[1] 𝔓[46] א ‖ Ⲏ[1] 𝔐
13.11 [5] ΩΣ ΝΗΠΙΟΣ ΕΛΑΛΟΥΝ ΩΣ ΝΗΠΙΟΣ ΕΦΡΟΝΟΥΝ ΩΣ ΝΗΠΙΟΣ ΕΛΟΓΙΖΟΜΗΝ ΟΤΕ ΔΕ[1] 𝔓[46] א ‖ ΕΛΑΛΟΥΝ ΩΣ ΝΗΠΙΟΣ ΕΦΡΟΝΟΥΝ ΩΣ ΝΗΠΙΟΣ ΕΛΟΓΙΖΟΜΗΝ ΩΣ ΝΗΠΙΟΣ ΟΤΕ[1] 𝔐

О щедрых подарках от Пневмы Отделённой 14.1–25

14 Διώκετε τὴν ἀγάπην· ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά,
μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε. ◇ ὁ γὰρ λαλῶν γλώσσῃ
οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ, ἀλλὰ ⌜τῷ⌝[19] Θεῷ· οὐδεὶς
γὰρ ἀκούει, πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια. ◇ ὁ
δὲ προφητεύων ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ
παράκλησιν καὶ παραμυθίαν. ◇ ὁ λαλῶν γλώσσῃ
ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ, ὁ δὲ προφητεύων ἐκκλησίαν
οἰκοδομεῖ. ◇ θέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις,
μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε· μείζων ⌜γὰρ⌝[12] ὁ
προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις, ἐκτὸς εἰ μὴ
⌜διερμηνεύῃ,⌝[22] ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομὴν λάβῃ.

Неотступно сле́дуйте по сто́пам Же́ртвенной Любви́, и таки ревну́йте о духо́вных [воз]де́йствиях, и осо́бенно чтоб таки изрека́ть вам проро́чества! ◇ Так во́т, глоссола́лящий не обраща́ется к челове́кам, но как ра́з таки к Самому Всемогу́щему, потому как никто́ не различа́ет [эти зву́ки], – пне́вмой же о́ный де́лится секре́тами! ◇ Одна́ко же изрека́ющий проро́чество обраща́ет к челове́кам созида́ние, ободря́ющее утеше́ние и́, бо́лее того, персона́льное обраще́ние. ◇ Глоссола́лящий созида́ет себя́ самого́, но изрека́ющий проро́чество созида́ет Эккле́сию. ◇ Я́ же жела́ю, чтобы вы все́ глоссола́лили! И таки ещё бо́льшего [жела́ю], чтоб таки изрека́ть вам проро́чества, потому что проро́чество изрека́ющий гораздо вели́чественнее, чем глоссола́лящий, за исключе́нием того́, если вдоба́вок ко всему́ тот таки истолко́вывает, чтоб[ы] эккле́сия [за]получи́ла созида́ние!

6 ⌜Νυνὶ⌝[1] δέ, ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις
λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω, ἐὰν μὴ ὑμῖν λαλήσω ἢ
ἐν ἀποκαλύψει, ἢ ἐν γνώσει, ἢ ἐν προφητείᾳ ἢ ἐν
7 διδαχῇ; ◇ ὅμως τὰ ἄψυχα φωνὴν διδόντα, εἴτε αὐλὸς,
εἴτε κιθάρα, ἐὰν διαστολὴν τοῖς φθόγγοις μὴ ⌜δῷ,⌝[15]
πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ τὸ κιθαριζόμενον;
8 ◇ καὶ γὰρ ἐὰν ἄδηλον ⌜φωνὴν σάλπιγξ⌝[15] δῷ, τίς
9 παρασκευάσεται εἰς πόλεμον; ◇ οὕτω καὶ ὑμεῖς διὰ
τῆς γλώσσης ἐὰν μὴ εὔσημον λόγον δῶτε, πῶς
γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον; ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα
10 λαλοῦντες. ◇ τοσαῦτα, εἰ τύχοι γένη φωνῶν ⌜ἐστίν⌝[6]
11 ἐν κόσμῳ καὶ ⌜οὐδὲν⌝[10] ἄφωνον· ◇ ἐὰν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν
δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ λαλοῦντι βάρβαρος,
12 καὶ ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ βάρβαρος. ◇ οὕτως καὶ ὑμεῖς,
ἐπεὶ ζηλωταί ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδομὴν
13 τῆς ἐκκλησίας ζητεῖτε ἵνα περισσεύητε. ◇ ⌜διόπερ⌝[1]
ὁ λαλῶν γλώσσῃ προσευχέσθω ἵνα διερμηνεύῃ.
14 ◇ ἐὰν γὰρ προσεύχωμαι γλώσσῃ, τὸ πνεῦμα μου
15 προσεύχεται, ὁ δὲ νοῦς μου ἄκαρπος ἐστίν. ◇ τί οὖν
ἐστίν; προσεύξομαι τῷ πνεύματι, προσεύξομαι δὲ
καὶ τῷ νοΐ. ψαλῶ τῷ πνεύματι, ψαλῶ δὲ καὶ τῷ νοΐ.
16 ◇ ἐπεὶ ἐὰν ⌜εὐλογήσῃς τῷ⌝[3] πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν
τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτου πῶς ἐρεῖ τὸ Ἀμὴν ἐπὶ τῇ σῇ
17 εὐχαριστίᾳ, ἐπειδὴ τί λέγεις οὐκ οἶδε; ◇ σὺ μὲν γὰρ
καλῶς εὐχαριστεῖς, ἀλλὰ ὁ ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖται.

Тепе́рь же, бра́тья, как то́лько пришёл я к вам глоссола́ля, каку́ю же доста́влю вам по́льзу, если уж не заговори́л к вам будь то в среде́ апока́липсиса, или средь зна́ния, или средь проро́чества, или в среде́ наставле́ния? ◇ В то́ же вре́мя те самые бездýшные, зву́ки [из]даю́щие, будь то фле́йта или кифа́ра, как то́лько не [из]дала́ различи́мые гла́сные зву́ки, каки́м же о́бразом у́знано будет игра́емое на фле́йте, или игра́емое на кифа́ре? ◇ О, да́! Ведь как то́лько шофа́р [из]да́л неве́домый зву́к, разве кто́-нибудь начнёт приготовле́ние к войне́? ◇ Э́так и вы́, если уж ч[е]рез гло́сс не [вы́]дали вня́тное сло́во, каки́м же о́бразом у́знано будет ска́занное, ведь вы́ же ока́жетесь в во́здух бубня́щими? ◇ Ско́лько бы ни появи́лось генети́пов зву́ков в Макроко́сме, таки ни оди́н [из них не оказа́лся] беззву́чным! ◇ Так во́т, ра́з уж не ве́даю о мо́щи зву́ка, таки окажу́сь для говоря́щего ва́рваром, и этот говоря́щий для меня [тако́й же] ва́рвар! ◇ Э́так и вы́, поскольку явля́етесь ревни́телями пне́вм, с це́лью созида́ния Эккле́сии выи́скивайте *утаённое*, чтоб[ы] находи́ться вам [по]среди изоби́лия! ◇ И именно по́тому глоссола́лящий обя́зан постоя́нно моли́ться, чтоб[ы] име́ть ему спосо́бность истолко́вывать [произнесённое]! ◇ Потому́-то если уж молю́сь я гло́ссом, пне́вма моя мо́лится, а ра́зум мой остаётся беспло́дным. ◇ Так ка́к же поступи́ть [мне]? Взмолю́сь самой пне́вмой, и таки ра́зумом я взмолю́сь; псалмы́ воспою́ самой пне́вмой, и таки ра́зумом воспою́ я псалмы́! ◇ Ведь в действи́тельности, как то́лько ты благослове́ние призва́л самой пне́вмой, занима́ющий ме́сто идио́та каки́м же о́бразом смо́жет утверди́тельно сказа́ть то самое «Амэ́н!» пове́рх твоего́ благодаре́ния, поскольку то́, что произно́сишь, он во́все не понима́ет? ◇ Ведь ты́ ж таки превосхо́дно благодаре́ние воздаёшь, но ино́й не созида́ется [благодаре́ньем твоим]!

18 εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ ⌜μου,⌝[14] πάντων ὑμῶν μᾶλλον
19 γλώσσαις ⌜λαλῶν.⌝[9] ◇ ⌜ἀλλὰ⌝[1] ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε
λόγους ⌜διὰ τοῦ νοός⌝[7] μου λαλῆσαι, ἵνα καὶ ἄλλους
κατηχήσω, ἢ μυρίους λόγους ἐν γλώσσῃ.

Благодаре́ние воздаю́ Всемогу́щему моему, глоссола́ля намно́го бо́льше всех ва́с! ◇ Впро́чем, в эккле́сии жа́жду я произнести́ *хотя бы* 5 сло́в наскво́зь ч[е]рез ра́зум мой, чтоб[ы] и други́х осве́домить, чем на гло́ссе произнести́ деся́тки ты́сяч сло́в!

20 Ἀδελφοί, μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσίν, ἀλλὰ
τῇ κακίᾳ νηπιάζετε, ταῖς δὲ φρεσὶ τέλειοι γίνεσθε.

Бра́тья, рассу́дком не станови́тесь детьми́, и как раз таки [на] зло́бу бу́дьте грудны́ми младе́нцами, а рассу́дком станови́тесь бриллиа́нтами! ◇ В Зако́не

14.2 9 ΤΩ¹𝔓⁴⁶ ℵ B¹𝒱
14.5 12 ΓΑΡ¹𝔓⁴⁶ ℵ AC¹𝒱
22 ΔΙΕΡΜΗΝΕΥΗ¹𝔓⁹⁵ 𝒱 ‖ ΔΙΕΡΜΗΝΕΥΕΙ¹𝔐
14.6 1 ΝΥΝΙ¹𝔓⁴⁶ ℵ ‖ ΝΥΝ¹𝒱
14.7 15 ΔΩ¹𝔓⁹⁵ 𝒱 ‖ ΔΙΔΩ¹𝔐
14.8 5 ΦΩΝΗΝ ΣΑΛΠΙΓΞ¹𝔓⁴⁶ ℵ ‖ ΣΑΛΠΙΓΞ ΦΩΝΗΝ¹𝒱
14.10 6 ΕΣΤΙΝ¹𝔓⁴⁶ ℵ ‖ ΕΙΣΙΝ¹𝒱
10 ΟΥΔΕΝ ΑΥΤΩΝ¹𝔉¹ ‖ ΟΥΔΕΝ¹𝒦𝒱
14.13 1 ΔΙΟΠΕΡ¹𝔓⁴⁶ ℵ ‖ ΔΙΟ¹𝒱
14.16 3 ΕΥΛΟΓΗΣΗΣ ΤΩ¹𝔓⁴⁶ ℵ ‖ ΕΥΛΟΓΗΣ ΕΝ¹𝒱
14.18 4 ΜΟΥ¹𝔓⁴⁶ ℵ ‖ 𝔅¹𝒱
9 ΛΑΛΩΝ¹𝔓⁴⁶ ℵ ‖ ΛΑΛΩ¹𝒱
14.19 1 ΛΑΛ¹𝔓⁴⁶ ‖ ΛΑΛΑ¹𝒱
7 ΔΙΑ ΤΟΥ ΝΟΟΣ¹𝔓⁴⁶ ℵ ‖ ΤΩ ΝΟΙ¹𝒱

напи́сано: «**Средь чужи́х наре́чий и средь гу́б иных буду обраща́ться к наро́ду э́такому, и даже э́так не послу́шают Меня, – говори́т ЯХВЕ**». ◇Так
22 что глóссы — не как услóвный знáк для тéх, которые всецéло доверя́ются [Ему], но для не[у]вéр[ен]ных. Однáко же пророчество не для не[у]вéр[ен]ных, но
23 для тéх, которые всецéло доверя́ются [Ему]. ◇Так вóт, как тóлько абсолю́тно вся́ э́кклéсия сóбрана воедúно, и таки всé глоссолáлят, и таки вошлú бы идиóты или же не[у]вéр[ен]ные, неýжто не скáжут они [вам] утвердúтельно,
24 что «Вы тóчно рехнýлись!»? ◇Нó, если уж все изрекáют пророчества, и таки вошёл нéкий не[у]вéр[ен]ный или же идиóт, óный всéми разоблачáется,
25 всéми тщáтельно рассмáтривается! ◇Так что э́так закриптóванности сердцевúны его станóвятся раскриптóванными, и э́так, упáв на лицó своё, он преклóнится п[е]ред Всемогýщим, объявля́я: «Пóдлинно с вами нахóдится Всемогýщий!»

14.26–40 О порядке в Экклесии Йешуа Мессии

26 Так кáк же поступúть, ó брáтья? Как тóлько встречáетесь вы совмéстно, поголóвно кáждый из вас имéет псалóм, имéет поучéние, имéет глóсс, имéет апокáлипсис, имéет истолковáние [глóссов]: всё это дóлжно быть к созидáнию!

27 Если нéкто глоссолáлит, тогда только вдвоём, или в крáйнем [слýчае] втроём, и [тó] по очерёдности, а пéрвый обязáтельно обя́зан истолкóвывать!
28 ◇Однáко же если уж не присýтствует истолкóвывающий [глóссы], в экклéсии таковóй обя́зан молчáть, и таки разговáривать с самим собóю и с Самим Всемогýщим!

29 Пророки же обя́заны говорúть вдвоём или втроём, а остальны́е [в экклéсии]
30 сомнéнию обя́заны подвергáть [пророчества их]! ◇Таки как тóлько другóму сидя́щему [в экклéсии] было *свы́ше* откры́то, нача́льный [пророк] обя́зан
31 замолчáть и остава́ться безгла́сным! ◇Ведь вы же всé по отдéльности спосóбны изрекáть пророчества, чтоб таки всéм остава́ться в учéни́честве,
32 и всéм получáть непрестáнное утешéние ободря́ющее! ◇К тому́ же, пнéвмы
33 проро́ков непрестáнно покоря́ются проро́кам, ◇потому как Всемогýщий не явля́ется [истóчником] беспокóйства, но Благодéнствия, – точно тáк же, как и во всех экклéсиях, от прóмаха отделённых.

34 Жéнщины ваши молчáть обя́заны в этих экклéсиях, потому как не разрешено́ им ляля́кать, но покоря́ться подобно тому́, как и сам Закóн
35 говори́т! ◇Если же они желáют чему́-нибудь научúться, тогда дóма обя́заны вопрóсами засыпáть этих собственных мужчúн, потому как в экклéсии ляля́кать жéнщинам — оскорби́тельный *плевóк в лицó мужчúне*!

◇εν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι **Εν ἑτερογλώσσοις καὶ εν χείλεσιν ⌜ἑτέροις⌝[11] λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ ουδὲ οὕτως εισακούσονται μου, λέγει Κύριος.** 21
◇ὥστε αἱ γλῶσσαι εις σημεῖόν εισίν, ου τοῖς πιστεύουσιν, αλλὰ τοῖς απίστοις· ἡ δὲ προφητεία, ου τοῖς απίστοις, αλλὰ τοῖς πιστεύουσιν. ◇εὰν οῦν συνέλθῃ ἡ εκκλησία ὅλη επὶ τὸ αυτὸ, καὶ πάντες ⌜γλώσσαις λαλῶσιν,⌝[12] εισέλθωσι δὲ ιδιῶται ἢ ἀπιστοι. ουκ εροῦσιν ὅτι μαίνεσθε; ◇εὰν δὲ πάντες προφητεύωσιν, εισέλθῃ δέ τίς ἀπιστος ἢ ιδιώτης, ελέγχεται ὑπὸ πάντων, ανακρίνεται ὑπὸ πάντων, ◇⌜καὶ οὕτω⌝[1] τὰ κρυπτὰ τῆς καρδίας αυτοῦ φανερὰ γίνεται· καὶ οὕτω πεσὼν επὶ πρόσωπον προσκυνήσει τῷ Θεῷ, απαγγέλλων ὅτι ⌜Ο Θεὸς όντως⌝[20] εν ὑμῖν εστίν. 22 23 24 25

Τί οῦν εστίν, αδελφοί; ὅταν συνέρχησθε, ἕκαστος ⌜ὑμῶν⌝[18] ψαλμὸν έχει, διδαχὴν έχει, ⌜γλῶσσαν έχει, αποκάλυψιν⌝[13] έχει, ἑρμηνείαν έχει. πάντα πρὸς οικοδομὴν ⌜γενέσθω.⌝[22] 26

εἴτε γλώσσῃ τίς λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον τρεῖς, καὶ ανὰ μέρος, καὶ εἷς διερμηνευέτω· ◇εὰν δὲ μὴ ᾖ διερμηνευτής, σιγάτω εν εκκλησίᾳ· ἑαυτῷ δὲ λαλείτω καὶ τῷ Θεῷ. 27 28

προφῆται δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλείτωσαν, καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν. ◇εὰν δὲ ἄλλῳ αποκαλυφθῇ καθημένῳ, ὁ πρῶτος σιγάτω. ◇δύνασθε γὰρ κατὰ ἕνα πάντες προφητεύειν, ἵνα πάντες μανθάνωσι, καὶ πάντες παρακαλῶνται· ◇καὶ πνεύματα προφητῶν προφήταις ὑποτάσσεται. ◇ου γάρ εστίν ακαταστασίας ὁ Θεός, ⌜αλλὰ⌝[7] ειρήνης, ὡς εν πάσαις ταῖς εκκλησίαις τῶν ἁγίων. 29 30 31 32 33

Αἱ γυναῖκες ⌜ὑμῶν⌝[3] εν ταῖς εκκλησίαις σιγάτωσαν· ου γὰρ ⌜επιτέτραπται⌝[10] αυταῖς λαλεῖν, ⌜αλλὰ ὑποτάσσεσθαι,⌝[13] καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει. ◇ει δέ τί μαθεῖν θέλουσιν, εν οἴκῳ τοὺς ιδίους ἄνδρας επερωτάτωσαν· αισχρὸν γάρ εστί ⌜γυναιξὶν εν εκκλησίᾳ λαλεῖν.⌝[15] 34 35

14.21 [11] ετεροις[1]𝔗κ ‖ ετερων[1]𝔙
14.23 [12] γλωσσαις λαλωσιν[1]𝔗κ ‖ λαλωσιν γλωσσαις[1]𝔙
14.25 [1] και ουτως[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝔙
[20] ο θεος οντως[1]𝔗κ ‖ οντως ο θεος[1]𝔙
14.26 [8] υμων[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝔙
[13] γλωσσαν εχει αποκαλυψιν[1]𝔗κ ‖ αποκαλυψιν εχει γλωσσαν[1]𝔙
[22] γενεσθω[1]𝔗κ ‖ γινεσθω[1]𝔐
14.33 [7] αλλ[1]𝔗κ ‖ αλλα[1]𝔐
14.34 [3] υμων[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝔙
[10] επιτετραπται[1]𝔗κ ‖ επιτρεπεται[1]𝔙
[13] αλλ υποτασσεσθαι[1]𝔗κ ‖ αλλα υποτασσεσθωσαν[1]𝔙
14.35 [15] γυναιξιν εν εκκλησια λαλειν[1]𝔗κ ‖ γυναικι λαλειν εν εκκλησια[1]𝔙

14.21 Ис. 28.10 Ско́рбь пове́рх ско́рби воспринима́й ра́достно, наде́жду — пове́рх наде́жды: ещё немно́го, ещё немно́го, –
Ис. 28.11 из-за ради гу́б ехи́дных, из-за ради языка́ ины́х, потому что о́ные заговоря́т с наро́дом э́таким,
Ис. 28.12 говоря́ им: «Э́такое — споко́йствие для изнываю́щего от го́лода, и э́такое — прорыв!» Таки они не жела́ли слы́шать [о́ное].

14.34 Быт. 3.16* Затем Он сказа́л этой же́нщине: Размножа́я размно́жу печа́ли твои и жа́лобный сто́н твой! В печа́лях ты будешь рождать дете́й, так что в сто́рону мужчи́ны твоего резкий поворо́т твой: он же и возыме́ет влады́чество над тобою!

36 Ἢ ἀπὸ ὑμῶν ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθεν; ἢ εἰς
37 ὑμᾶς μόνους κατήντησεν; ◇Εἰ τίς δοκεῖ προφήτης
εἶναι ἢ πνευματικός, ἐπιγινωσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν,
38 ὅτι ⌜τοῦ Κυρίου εἰσὶν ἐντολαί·⌝[13] ◇εἰ δέ τίς ἀγνοεῖ,
⌜ἀγνοείτω.⌝[5]

39 Ὥστε, ⌜ἀδελφοί,⌝[2] ζηλοῦτε τὸ προφητεύειν, καὶ
40 τὸ λαλεῖν ⌜γλώσσαις μὴ κωλύετε·⌝[9] ◇⌜πάντα⌝[1]
εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω.

Разве от ва́с вы́шел Ло́гос Всемогу́щего, или к вам одни́м еди́нственным 36
прибы́л? ◇Если кто́-нибудь рассчи́тывает оказа́ться проро́ком или духо́вным, 37
таково́й обя́зан безоши́бочно понима́ть то́, что я пишу́ вам, потому как
о́ные таки предписа́ния Самого ЯХВЕ! ◇Если же не́кто не понима́ет [эти 38
предписа́ния], тогда о́ный пусть таки остаётся в неве́дении!

Та́к что, бра́тья, ревну́йте о то́м, чтобы изрека́ть проро́чества, но не сме́йте 39
препя́тствовать тому́, чтобы глоссола́лить! ◇Всё до́лжно происходи́ть 40
благопристо́йно и согласно ра́нгу!

О воскрешении Мессии 15.1–11

15 Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ
εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ
2 καὶ ἑστήκατε, ◇δι οὗ καὶ σῴζεσθε· τίνι λόγῳ
εὐηγγελισάμην ὑμῖν, εἰ κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκῇ
3 ἐπιστεύσατε. ◇παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις,
ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι **Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ**
4 **τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν** κατὰ τὰς γραφάς· ◇καὶ
ὅτι **Ἐτάφη· καὶ ὅτι ἐγήγερται** ⌜τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ⌝[7]
5 κατὰ τὰς γραφάς· ◇καὶ ὅτι ὤφθη Κηφᾷ, εἶτα
6 τοῖς δώδεκα· ◇ἔπειτα ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίοις
ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ ⌜πλείους⌝[10] μένουσιν ἕως
7 ἄρτι, τινὲς δὲ ⌜καὶ⌝[16] ἐκοιμήθησαν· ◇ἔπειτα ὤφθη
8 Ἰακώβῳ, εἶτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν· ◇ἔσχατον
δὲ πάντων ὡσπερεὶ τῷ ἐκτρώματι ὤφθη κἀμοί.
9 ◇ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων, ὃς
οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα
10 τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ. ◇χάριτι δὲ Θεοῦ εἰμὶ ὅ
εἰμι, καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη,
ἀλλὰ περισσότερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα, οὐκ
11 ἐγὼ δὲ ⌜ἀλλὰ⌝[25] ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σὺν ἐμοί. ◇εἴτε
οὖν ἐγὼ, εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτω κηρύσσομεν καὶ οὕτως
ἐπιστεύσατε.

Бра́тья, таки извеща́ю я вам Добро́весть, кото́рую возвести́л вам, кото́рую 15
вы и при́няли к себе, в кото́рой и утверди́лись, ◇ч[е]рез кото́рую и обрета́ете 2
спасе́ние Самим что ни на е́сть Ло́госом, Которого возвести́л я вам, если
снару́жи уде́рживаете *нечести́вость*, если не напра́сно всеце́ло дове́рились
[Ему]! ◇Так во́т, в среде́ нача́льных п[е]реда́л я вам то́, что и при́нял 3
к себе: именно то́, что **Месси́я самоли́чно пошёл на сме́рть** [за-]**ра́ди**
[прощ]е́ния **про́махов наших** в соответствии с Писа́ниями; ◇и именно то́, 4
что **Он похоро́нен был, и что пробуждён был** на 3-й де́нь в соответствии с
Писа́ниями; ◇и именно то́, что Он я́влен был Ки́фе, и только после э́того — 5
12-и; ◇вслед за те́м Он однокра́тно я́влен был бо́лее чем пятиста́м бра́тьям, 6
из кото́рых большинство́ пребыва́ют вплоть до ны́нешнего моме́нта, а
не́которые таки засну́ли беспробу́дно; ◇вслед за те́м Он я́влен был Иа́кову, 7
и только после э́того все́м тем Послам; ◇а затем заключи́тельному позади́ 8
все́х Он я́влен был даже мне́, как если бы [оказа́лся я] жа́лким недоно́шенным
малыше́м! ◇Потому́-то я э́такий был, е́сть и оста́нусь наиме́ньшим из этих 9
Посло́в, который таки не доста́точен, чтобы называ́ться Посло́м, так как
я самоли́чно пресле́довал Экле́сию Самого Всемогу́щего! ◇Одна́ко же 10
благодаря Снисходи́тельности Боже́ственной Семьи́ я́ ж таки то́т,
кем явля́юсь сейча́с! Так что Снисходи́тельность Его, которая прямико́м
в меня́ и для меня́, не оказа́лась безрезульта́тной! Впро́чем, потруди́лся я
намно́го плодотво́рнее, чем они все́! Хотя вообще́-то не я́ э́такий, но как раз
таки Снисходи́тельность Всемогу́щего, которая совме́стно со мною!
◇Поэ́тому-то, будь то я́ или они́, мы э́так провозглаша́ем [Его́], и вы э́так 11
уве́рились!

О нашем воскрешении 15.12–34

12 Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται,

Таки если возвеща́ется Месси́я, что Он пробуждён из среды́ мертвецо́в, 12

14.37 13 ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΕΙΣΙΝ ΕΝΤΟΛΑΙ[1]𝔓𝔨 ‖ ΚΥΡΙΟΥ ΕΙΣΙΝ ΕΝΤΟΛΑΙ[1]𝓜 ‖ ΚΥΡΙΟΥ ΕΣΤΙΝ ΕΝΤΟΛΗ[1]𝓥
14.38 5 ΑΓΝΟΕΙΤΩ[1]𝔓𝔨 ‖ ΑΓΝΟΕΙΤΑΙ[1]𝓥
14.39 2 ΑΔΕΛΦΟΙ[1]𝔓𝔨 ‖ ΑΔΕΛΦΟΙ ΜΟΥ[1]𝓥
9 ΓΛΩΣΣΑΙΣ ΜΗ ΚΩΛΥΕΤΕ[1]𝔓𝔨 ‖ ΜΗ ΚΩΛΥΕΤΕ ΓΛΩΣΣΑΙΣ[1]𝓥
14.40 1 ΠΑΝΤΑ[1]𝔓𝔨 ‖ ΠΑΝΤΑ ΔΕ[1]𝓥
15.4 7 ΤΗ ΤΡΙΤΗ ΗΜΕΡΑ[1]𝔓𝔨 ‖ ΤΗ ΗΜΕΡΑ ΤΗ ΤΡΙΤΗ[1]𝓥
15.6 10 ΠΛΕΙΟΥΣ[1]𝔓𝔨 ‖ ΠΛΕΙΟΝΕΣ[1]𝓥
16 ΚΑΙ[1]𝔓𝔨 ‖ Ⅎ[1]𝓥
15.10 25 ΑΛΛ[1]𝔓𝔨 ‖ ΑΛΛΑ[1]𝓥

15.3 Пс. 21.1-32** *Текст слишком длинный для цитирования*
Пс. 39.1-18** *Текст слишком длинный для цитирования*
Ис. 53.8* В униже́нии [Его] несправедли́вым оказа́лся су́д над Ним. Происхожде́ние Его кто и́менно разъясни́т подро́бно? Потому́-то Е́ва [т.е. жи́знь] Его и забира́ется с этой Земли́, – за беззако́ния наро́да Моего к Та́натосу [т.е. сме́рти] отведён Он.
Ис. 53.9* Таки [от]да́м Я [Ему] лука́вых взаме́н на погребе́ние Его, а богачё́й — взаме́н на Та́натоса [т.е. сме́рть]: не оказа́лся Он беззако́ния творцо́м, и нет кова́рства на губа́х Его.
15.4 Пс. 15.10* потому что не оттолкнёшь Ты ду́шу мою к Аи́ду, и не допу́стишь, чтобы снайперски ме́ткий Твой вкуси́л от биологи́ческого разложе́ния!
15.6 Енох 100.5† *В те дни гонцы́ сойдут в потайные места и соберут вместе в одно ме́сто всех тех, кто допустил про́мах, и Всевышний подымется в тот день суда, чтобы произвести великий суд* [по]*среди мази́л.* [Та же цитата для .18]

тогда ка́к же не́которые средь ва́с осме́ливаются говори́ть, что подня́тия
13 мертвецо́в не существу́ет? ◇ Если же не существу́ет подня́тия мертвецо́в,
14 тогда и Мессия́ не́ был пробуждён! ◇ Так что ра́з уж Мессия́ не́ был пробуждён, тогда действи́тельно безрезульта́тно наше публи́чное
15 возвеще́ние [Его́], и тем бо́лее безрезульта́тна [у]ве́р[ен]ность ваша! ◇ Так неуже́ли вы́явились мы лжи́выми свиде́телями *в деле* Всемогу́щего, потому как да́ли показа́ние против Всемогу́щего, что [де́скать] Он пробуди́л Мессию́, Которого таки не пробужда́л? Следовательно, теорети́чески
16 мертвецы́ не пробужда́ются! ◇ Поэтому если мертвецы́ не пробужда́ются,
17 тогда и Мессия́ не́ был пробуждён! ◇ Если же Мессия́ не́ был пробуждён, тогда [у]ве́р[ен]ность ваша бесполе́зна и бессмы́сленна: вы всё ещё нахо́дитесь
18 средь про́махов ваших! ◇ И тогда́, по сути, беспробу́дно засну́вшие в среде́
19 Мессии́ погуби́ли себя! ◇ Если мы то́лько лишь в среде́ Е́вы [т.е. жи́зни] э́такой таки име́ем наде́жду на Мессию́, мы́ таки несча́стнее все́х челове́ков!

20 Тепе́рь-то таки Мессия́ пробуждён был из среды́ мертвецо́в! Он сде́лался
21 Нача́тком беспробу́дно засну́вших! ◇ Ведь именно потому́, что ч[е]рез челове́ка — сам Та́натос [т.е. сме́рть], так и ч[е]рез Челове́ка — подня́тие
22 мертвецо́в. ◇ Ведь точно та́к же, как в среде́ Ада́ма все́ умира́ют, э́так и в
23 среде́ Мессии́ все́ будут к жи́зни возвращены́, ◇ но ка́ждый в осо́бом боево́м поря́дке: Нача́ток Мессия́, и как сле́дствие э́того, в прише́ствии Его те́,
24 которые принадлежа́т Мессии́! ◇ И только после э́того Коне́ц, как то́лько Он Импе́рию п[е]реда́л Всемогу́щему и Па́пе, как то́лько уничто́жил Он
25 вся́кое главе́нство, вся́кую вла́сть и вся́кое во́йско. ◇ Поэтому надлежи́т Ему импера́торствовать вплотну́ю до того моме́нта, когда Он самоли́чно
26 уложи́л бы всех враго́в под нога́ми Своими! ◇ Заключи́тельный вра́г уже́
27 истребля́ется — сам Та́натос [т.е. сме́рть], ◇ **потому как Он вся́ких покори́л под нога́ми Его**! Зате́м, как то́лько ска́зано, что «Все́ покорены́ [Ему]», таки это
очеви́дно, что все́ покорены́ [Ему], за исключе́нием Покори́вшего Ему этих
28 все́х. ◇ Так что как то́лько эти все́ покорены́ Ему, вот тогда́-то и Сам Сы́н покори́тся Покори́вшему Ему этих все́х, чтоб таки Сам Всемогу́щий оказа́лся эти все́ средь все́х!

29 Поскольку [такова́ действи́тельность], что́ ж таки сотворя́т те́, которые [за-]ра́ди тех самых мертвецо́в периоди́чески принима́ют омове́ние по́лным погруже́нием в во́ду? Если мертвецы́ во́все не пробужда́ются, тогда заче́м
30 же о́ные омове́ние принима́ют [за-]ра́ди тех самых мертвецо́в? ◇ Тогда
31 заче́м же мы ка́ждый ча́с постоя́нно находи́мся в опа́сности? ◇ Я каждый де́нь проща́юсь с бре́нным те́лом своим! Я кля́твенно присяга́ю нашим совоку́пным хвастовство́м, которое име́ется у меня в среде́ Мессии́
32 Йешу́а, ЯХВЕ нашего! ◇ Если уж против челове́ка я в Э́фэсе и сража́лся с ди́кими тва́рями, тогда кака́я же для меня по́льза, если мертвецы́ не пробужда́ются? «**Мя́сом набьём своё брю́хо и уто́нем в вине́, ведь за́втра**

Νυνὶ δὲ Χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, ἀπαρχὴ τῶν 20
κεκοιμημένων ⸀ἐγένετο.⸁[10] ◇ ἐπειδὴ γὰρ δι᾽ ἀνθρώπου 21
⸀ὁ⸁[5] Θάνατος, καὶ δι᾽ ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν.
◇ ὥσπερ γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνήσκουσιν, 22
οὕτω καὶ ἐν τῷ Χριστῷ πάντες ζωοποιηθήσονται.
◇ ἕκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι· ἀπαρχὴ Χριστὸς, 23
ἔπειτα οἱ ⸀Χριστοῦ⸁[11] ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ. ◇ εἶτα 24
τὸ Τέλος, ὅταν ⸀παραδῷ⸁[5] τὴν βασιλείαν τῷ Θεῷ
καὶ Πατρί, ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν
ἐξουσίαν καὶ δύναμιν. ◇ δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν, 25
⸀ἄχρις⸁[5] οὗ ⸀ἂν⸁[7] θῇ πάντας τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ
τοὺς πόδας αὐτοῦ. ◇ ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ 26
Θάνατος. ◇ **Πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας** 27
αὐτοῦ. ὅταν δὲ εἴπῃ ὅτι Πάντα ὑποτέτακται, δῆλον
ὅτι ἐκτὸς τοῦ ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα. ◇ ὅταν 28
δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα, τότε καὶ αὐτὸς ὁ Υἱὸς
ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ᾖ
ὁ Θεὸς τὰ πάντα ἐν πᾶσιν.

Ἐπεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν 29
νεκρῶν; εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, τί
καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ ⸀τῶν νεκρῶν;⸁[18] ◇ τί καὶ 30
ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν; ◇ κατὰ ἡμέραν 31
ἀποθνήσκω, νὴ τὴν ἡμετέραν ⸀καύχησιν,⸁[7] ἣν ἔχω ἐν
Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν. ◇ εἰ κατὰ ἄνθρωπον 32
ἐθηριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ, τί μοι τὸ ὄφελος, εἰ
νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, **Φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὔριον**
γὰρ ἀποθνήσκομεν. ◇ μὴ πλανᾶσθε· φθείρουσιν ἤθη 33
⸀χρηστὰ⸁[5] ὁμιλίαι κακαί. ◇ ἐκνήψατε δικαίως καὶ μὴ 34

15.12 [11] ΤΙΝΕΣ ΕΝ ΥΜΙΝ[1]𝔗κκ ‖ ΕΝ ΥΜΙΝ ΤΙΝΕΣ[1]𝒱
15.14 [7] ΑΡΑ[1]𝔗κκ ‖ ΑΡΑ [ΚΑΙ][1]𝒱
[12] ΔΕ[1]𝔗κκ ‖ 𝔓[1]𝒱
15.19 [6] ΗΛΠΙΚΟΤΕΣ ΕΣΜΕΝ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ[1]𝔗κκ ‖ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΗΛΠΙΚΟΤΕΣ ΕΣΜΕΝ[1]𝒱
15.20 [10] ΕΓΕΝΕΤΟ[1]𝔗κκ ‖ 𝔓[1]𝒱
15.21 [5] Ο[1]𝔗κκ ‖ 𝔓[1]𝒱
15.23 [11] ΧΡΙΣΤΟΥ[1]𝔉κ ‖ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ[1]𝓜ᵛ
15.24 [5] ΠΑΡΑΔΩ[1]𝔗κκ ‖ ΠΑΡΑΔΙΔΩ[1]𝒱
15.25 [5] ΑΧΡΙΣ[1]𝔗κκ ‖ ΑΧΡΙ[1]𝒱
[7] ΑΝ[1]𝔗κκ ‖ 𝔓[1]𝒱
15.29 [18] ΤΩΝ ΝΕΚΡΩΝ[1]𝔗κκ ‖ ΑΥΤΩΝ[1]𝒱
15.31 [7] ΚΑΥΧΗΣΙΝ[1]𝔗κκ ‖ ΚΑΥΧΗΣΙΝ [ΑΔΕΛΦΟΙ][1]𝒱
15.33 [5] ΧΡΗΣΘ[1]𝔉κ ‖ ΧΡΗΣΤΑ[1]𝓜ᵛ

15.25 Пс. 109.1 Дави́дов псало́м. ЯХВЕ сказа́л Влады́ке моему́: «Восседа́й со стороны́ пра́вых Моих, покуда Я не уложи́л бы враго́в Твоих подста́вкой для но́г Твоих!
15.27 Пс. 8.7 да к тому́ же назна́чил его над [воз]де́йствиями ру́к Твоих! Ты вся́ких покори́л под нога́ми его:
15.32 Ис. 22.13 Они ж таки устро́или для себя эйфори́ю и ра́дость экстати́чную, хладнокро́вно зака́лывая теля́т и о́вцам перереза́я го́рло, так чтоб брю́хо наби́ть мя́сом сырым и налака́ться вино́м: «Мя́сом набьём своё брю́хо и уто́нем в вине́, ведь за́втра же мы подыха́ем!»

ἁμαρτάνετε· ἀγνωσίαν γὰρ Θεοῦ τινές ἔχουσι· πρὸς
εντροπὴν ὑμῖν ⸀λέγω.⸁[14]

же подыха́ем!» ◇Не сме́йте пребыва́ть в заблужде́нии! Ша́тия-бра́тия злы́е развраща́ют милосе́рдные усто́и! ◇Как сле́дует протрезви́тесь, и таки не прома́хивайтесь! Потому́-то не́которые [из вас] име́ют прома́шливое воспри́ятие Божественной Семьи́! К позо́рному стыду́ вашему говорю́ [всё это]!

О воскрешении 15.35–58

Ἀλλὰ ⸀ἐρεῖ⸁[1] τις, Πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί; ποίῳ
δὲ σώματι ἔρχονται; ◇⸀Ἄφρον,⸁[1] σὺ ὃ σπείρεις, οὐ
ζωοποιεῖται ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ· ◇καὶ ὃ σπείρεις, οὐ
τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις, ἀλλὰ γυμνὸν
κόκκον εἰ τύχοι, σίτου ἢ τινος τῶν λοιπῶν· ◇ὁ
δὲ Θεὸς ⸀αὐτῷ δίδωσι⸁[14] σῶμα καθὼς ἠθέλησε, καὶ
ἑκάστῳ τῶν σπερμάτων ⸀τὸ⸁[13] ἴδιον σῶμα. ◇οὐ πᾶσα
σὰρξ ἡ αὐτὴ σάρξ· ἀλλὰ ἄλλη μὲν σὰρξ ἀνθρώπων,
ἄλλη δὲ ⸀σὰρξ⸁[14] κτηνῶν, ἄλλη δὲ ⸀ἰχθύων, ἄλλη
δὲ πτηνῶν.⸁[18] ◇καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ σώματα
ἐπίγεια· ⸀ἀλλὰ⸁[7] ἑτέρα μὲν ἡ τῶν ἐπουρανίων δόξα,
ἑτέρα δὲ ἡ τῶν ἐπιγείων. ◇ἄλλη δόξα Ἡλίου, καὶ
ἄλλη δόξα Σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων· ἀστὴρ
γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ.

Впро́чем, кто́-нибудь зая́вит: «Каки́м же о́бразом пробужда́ются те самые мертвецы́, и [в] каком и́менно те́ле гряду́т о́ные?» ◇Безрассу́дный! То́, что ты э́такий засева́ешь, не оживае́т, если уж не у́мерло оконча́тельно! ◇И даже то́, что ты засева́ешь, – не засева́ешь бу́дущее те́ло, но го́лое зёрнышко, если полу́чится — пшени́чное или како́е-нибудь оста́вшееся *в распоряже́нии*. ◇Таки Всемогу́щий [по]даёт ему те́ло именно та́к, как Он захоте́л, и таки ка́ждому из этих гено́мов — неповтори́мое те́ло. ◇Не вся́кое мя́со — тако́е же мя́со, но как раз таки своеобра́зное мя́со у челове́ков, таки экзоти́чно мя́со у копы́тных, одна́ко же специфи́чно у ры́б, а у лету́чих — уника́льно. ◇К тому́ же [есть] тела́, которые пове́рх Небосво́дов, и тела́, которые на Земле́. Впро́чем, таки ина́я сла́ва, которая у те́х, которые пове́рх Небосво́дов, и таки ина́я сла́ва, которая у те́х, что на Земле́. ◇Осо́бенная сла́ва у Ге́лиоса, и непроста́я сла́ва у Селе́ны, да к тому́ же индивидуа́льная сла́ва у сверка́ющих те́л, потому как [одно́] сверка́ющее те́ло средь сла́вы затмева́ет [друго́е] те́ло сверка́ющее.

Οὕτω καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν. σπείρεται
ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ· ◇σπείρεται ἐν
ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ,
ἐγείρεται ἐν δυνάμει· ◇σπείρεται σῶμα ψυχικόν,
ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν. ⸀ἐστί σῶμα ψυχικόν,
καὶ ἐστί σῶμα⸁[7] πνευματικόν. ◇οὕτω καὶ γέγραπται,
**Ἐγένετο ὁ πρῶτος ⸀ἄνθρωπος⸁[7] Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν
ζῶσαν.** ὁ ἔσχατος ⸀Ἀδὰμ⸁[14] εἰς Πνεῦμα ζωοποιοῦν.
◇ἀλλὰ οὐ πρῶτον τὸ πνευματικόν, ἀλλὰ τὸ ψυχικόν,
ἔπειτα τὸ πνευματικόν. ◇ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς
χοϊκός ὁ δεύτερος ἄνθρωπος ⸀ὁ Κύριος⸁[10] ἐξ οὐρανοῦ.
◇οἷος ὁ χοϊκός· τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί, καὶ οἷος ὁ
ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι· ◇καὶ καθὼς
ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ, ⸀φορέσομεν⸁[8] καὶ
τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου.

Э́так и ⟨ПОДНЯ́ТИЕ тех самых мертвецо́в: засева́ется в тле́нности, [а] пробужда́ется в нетле́нности; ◇засева́ется в бесслáвии, [а] пробужда́ется в сла́ве; засева́ется в не́мощи, [а] пробужда́ется в могу́ществе; ◇засева́ется те́ло, дви́жимое и́мпульсами души́, [а] пробужда́ется те́ло, дви́жимое дыха́нием пне́вмы! Существу́ет те́ло, дви́жимое и́мпульсами души́, и таки существу́ет те́ло, дви́жимое дыха́нием пне́вмы. ◇Э́так и запи́сано: **“Челове́к нача́льный “Ада́м” превати́лся в ду́шу живу́щую”**, *но* Ада́м ⟨Заключи́тельный — в Дыха́ние животворя́щее. ◇Впро́чем, не [из]нача́льно то́, которое дви́жимо дыха́нием пне́вмы, но то́, которое дви́жимо и́мпульсами души́, и как сле́дствие э́того, то́, которое дви́жимо дыха́нием пне́вмы. ◇Челове́к нача́льный — из по́чвы, состоя́щий из гру́нта, *но* тот самый ВТОРО́Й челове́к — Сам ЯХВЕ с Небосво́да. ◇Наподо́бие того́, како́в ⟨состоя́щий из гру́нта, таковы́ и ⟨состоя́щие из гру́нта. Так что наподо́бие того́, како́в То́т, Который пове́рх Небосво́дов, таковы́ и те́, которые пове́рх Небосво́дов. ◇Так что подобно тому́, как заку́таны были мы в ⟨отраже́ние того́, который состои́т из гру́нта, заку́таны будем и в ⟨отраже́ние Того́, Который пове́рх Небосво́дов!

Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα
βασιλείαν Θεοῦ κληρονομῆσαι οὐ ⸀δύνανται,⸁[13] οὐδὲ ἡ
φθορὰ τὴν ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ. ◇ἰδοὺ, μυστήριον

Таки заявля́ю *вам* э́такое, бра́тья, что мя́со и кро́вь не спосо́бны унасле́довать Импе́рию Божественной Семьи́, да и ⟨тле́нность не насле́дует ⟨нетле́нность! ◇Так во́т, делю́сь я с вами секре́том: “Таки не

15.34 [14] ΛΕΓΩ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΛΑΛΩ[1] 𝒱
15.35 [1] ΑΛΛ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΛΛΑ[1] 𝒱
15.36 [1] ΑΦΡΟΝ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΦΡΩΝ[1] 𝒱
15.38 [4] ΑΥΤΩ ΔΙΔΩΣΙΝ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΔΙΔΩΣΙΝ ΑΥΤΩ[1] 𝒱
[13] ΤΟ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
15.39 [14] ΣΑΡΞ[1] 𝔗𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔐[V]
[18] ΙΧΘΥΩΝ ΑΛΛΗ ΔΕ ΠΤΗΝΩΝ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΣΑΡΞ ΠΤΗΝΩΝ ΑΛΛΗ ΔΕ ΙΧΘΥΩΝ[1] 𝒱
15.40 [7] ΑΛΛ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΛΛΑ[1] 𝒱
15.44 [7] ΕΣΤΙΝ ΣΩΜΑ ΨΥΧΙΚΟΝ ΚΑΙ ΕΣΤΙΝ ΣΩΜΑ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΙ ΕΣΤΙΝ ΣΩΜΑ ΨΥΧΙΚΟΝ ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ[1] 𝒱
15.45 [7] ΑΝΘΡΩΠΟΣ[1] 𝔉 ‖ 𝔓[1] 𝔅
[14] ΑΔΑΜ[1] 𝔉 ‖ 𝔓[1] 𝔽
15.47 [10] Ο ΚΥΡΙΟΣ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱 ‖ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΣ[1] 𝔽
15.49 [8] ΦΟΡΕΣΟΜΕΝ[1] 𝔉𝔨 ‖ ΦΟΡΕΣΩΜΕΝ[1] 𝔐
15.50 [13] ΔΥΝΑΝΤΑΙ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΔΥΝΑΤΑΙ[1] 𝒱

15.45 Быт. 2.7 Таки Всемогу́щий из ⟨земли́ рука́ми вы́лепил ⟨челове́ка пы́льного, и тогда вду́нул в ⟨лицо́ его Дыха́ние Е́вы [т.е. жи́зни], так что при́был ⟨челове́к в ду́шу ⟨живу́щую.

15.51 Енох 5.7† Им бо́льше никогда́ не промахну́ться во все ⟨дни́ ⟨Е́вы [т.е. жи́зни] их, и никогда́ не умере́ть им средь я́ростного гне́ва [Его], но ⟨коли́чество дне́й и́х Е́вы [т.е. жи́зни] приумно́жится, [Та же цитата для .52]

52 всé мы заснём беспробýдно, но всé преображены́ будем ◇ со [скóростью]
атóма, во мгновéние óка, в момéнт шофáра заключи́тельного!" Ведь
вострубúт же шофáр, и тогда те самые мертвецы́ пробуждены́ будут
53 нетлéнными, а мы сáми преображены́ будем! ◇ Так вóт, придётся тлéнному
этакому облачúться в нетлéнность, и смéртному этакому облачúться в
54 бессмéртие. ◇ Затем как тóлько тлéнное этакое облачúлось в нетлéнность,
и таки смéртное этакое облачúлось в бессмéртие, вот тогдá-то сбýдется
запúсанное изречéние: "**Сам Тáнатос** [т.е. смéрть] **проглóчен, – до побéдного
55 конца́!**" ◇ **"Тáнатос** [т.е. смéрть]**, где́ же твоё пы́точное стрека́ло? Аи́д, где же
56 твоя́ побéда?"** ◇ Таки то самое пы́точное стрека́ло Тáнатоса [т.е. смéрти] — сам
что ни на éсть Прóмах, а могýщество этого Прóмаха, [как ни стрáнно,] сам
57 Закóн! ◇ Таки Снисходи́тельность у Самого Всемогу́щего, [по]дáвшего
58 нам побéду ч[е]рез ЯХВЕ нашего Йешýа Мессúю! ◇ Тáк что, брáтья мои
горячо́ любúмые, становúтесь не[по]колебúмыми, непреклóнными, всегдá
преизобúлующими средь [воз]дéйствия Самого ЯХВЕ, знáя наверняка́, что
угнетéние ваше не безрезультáтно в средé ЯХВЕ!

ὑμῖν λέγω· Πάντες ⌜μὲν⌝[16] ⌜οὐ κοιμηθησόμεθα, πάντες
δὲ⌝[17] αλλαγησόμεθα, ◇ εν ατόμῳ, εν ῥιπῇ οφθαλμοῦ, 52
εν τῇ εσχάτῃ σάλπιγγι· σαλπίσει γάρ, καὶ οἱ νεκροὶ
εγερθήσονται ἀφθαρτοι, καὶ ἡμεῖς αλλαγησόμεθα.
◇ δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ενδύσασθαι αφθαρσίαν, 53
καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ενδύσασθαι αθανασίαν. ◇ ὅταν 54
δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ενδύσηται αφθαρσίαν, καὶ τὸ
θνητὸν τοῦτο ενδύσηται αθανασίαν, τότε γενήσεται
ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος, **Κατεπόθη ὁ Θάνατος εις
νῖκος.** ◇ **Ποῦ σου, Θάνατε, τὸ ⌜κέντρον; ποῦ σου,
Ἅδη, τὸ νῖκος;**⌝[15] ◇ τὸ δὲ κέντρον τοῦ Θανάτου ἡ 55 56
ἁμαρτία· ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος. ◇ τῷ δὲ 57
Θεῷ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νῖκος διὰ τοῦ Κυρίου
ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ. ◇ ὥστε, αδελφοί μου αγαπητοί, 58
ἑδραῖοι γίνεσθε, αμετακίνητοι, περισσεύοντες εν τῷ
ἔργῳ τοῦ Κυρίου πάντοτε, ειδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν
ουκ εστί κενὸς εν Κυρίῳ.

16.1–4 О ПОЖЕРТВОВАНИЯХ

16 Таки касательно сбóра пожéртвований, который для от прóмаха отделённых:
именно тáк, как я предписáл для экклéсий Галáтии, э́так и вы́ сотворúте!
2 ◇ К 1-му (т.е. воскрéсному) у днéй шабба́тных ка́ждый из вас в присýтствии
своём собственном обя́зан откла́дывать, откла́дывая из того́, что имéлось
бы в распоряжéнии, чтоб[ы] не проводúть сбор пожéртвований в тóт момéнт,
3 как тóлько объявúлся я у *вас*! ◇ Таки как тóлько объявúлся я *у вас*, тéх,
кото́рых если уж вы на низкопрóбность испыта́ли (ч[е]рез пúсьма *ваши*),
э́таких отпрáвил бы, чтобы отнестú Снисходúтельность вашу прямо в
4 Ерушала́им. ◇ Одна́ко если уж таки и я́ абсолю́тно досто́ин того, чтобы
отпрáвиться [туда], они в *Ерушала́им* пойдýт совмéстно со мною.

Περὶ δὲ τῆς ⌜λογίας⌝[14] τῆς εις τοὺς ἁγίους, ὥσπερ **16**
διέταξα ταῖς εκκλησίαις τῆς Γαλατίας, οὕτω καὶ
ὑμεῖς ποιήσατε. ◇ κατὰ μίαν ⌜Σαββάτων⌝[13] ἕκαστος 2
ὑμῶν παὸ ἑαυτῷ τιθέτω θησαυρίζων ὅ τί ⌜ἄν⌝[12]
ευοδῶται, ἵνα μή ὅταν ἔλθω, τότε ⌜λογίαι⌝[19] γίνωνται.
◇ ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὓς εὰν δοκιμάσητε, δι 3
επιστολῶν, τούτους πέμψω απενεγκεῖν τὴν χάριν
ὑμῶν εις Ιερουσαλήμ· ◇ εὰν δὲ ⌜ᾖ ἄξιον⌝[13] τοῦ καμὲ 4
πορεύεσθαι, σὺν εμοὶ πορεύσονται.

16.5–12 Планы Пауля

5 Таки приду́ к вам, как тóлько прошёл ч[е]рез Македóнию, потому как
6 ч[е]рез Македóнию прокла́дываю сейча́с пу́ть. ◇ Может быть таки вы́жду у
вас или даже перезиму́ю, чтоб[ы] вам сами́м сопроводúть меня́ туда́, куда́ уж
7 если отправля́юсь. ◇ Ведь я́ же не хочу́ мимохóдом *лишь* сейча́с уви́деться с
вами, но наде́юсь посвящённо пробы́ть у вас не́кий сро́к, если уж Сам ЯХВЕ
8 разреша́ет! ◇ Таки в Э́фэсе я посвящённо пробу́ду вплоть до пра́здника дня́
9 50-го, ◇ потому как для меня́ распáхнута масси́вная и дéйственная двéрь,
но мно́гие агресси́вно настро́ены против *меня*.

Ελεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς, ὅταν Μακεδονίαν 5
διέλθω· Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι· ◇ πρὸς ὑμᾶς 6
δὲ τυχὸν παραμενῶ, ἠ καὶ παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς
με προπέμψητε οὗ εὰν πορεύωμαι. ◇ ου θέλω γὰρ 7
ὑμᾶς ἀρτι εν παρόδῳ ιδεῖν· ελπίζω ⌜δὲ⌝[10] χρόνον
τινὰ επιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς, εὰν ὁ Κύριος ⌜επιτρέπῃ.⌝[19]
◇ επιμενῶ δὲ εν Εφέσῳ ἕως τῆς Πεντηκοστῆς· ◇ θύρα 8 9
γάρ μοι ανέῳγε μεγάλη καὶ ενεργής, καὶ αντικείμενοι
πολλοὶ.

15.51 [6] ΜΕΝ$^{1}\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ Ø$^{1}\mathcal{V}$
[7] ΟΥ ΚΟΙΜΗΘΗΣΟΜΕΘΑ ΠΑΝΤΕΣ ΔΕ$^{1}\mathcal{T}_{\text{F}}$ ‖ ΚΟΙΜΗΘΗΣΟΜΕΘΑ ΟΥ ΠΑΝΤΕΣ ΔΕ^{1} ℵ ‖ ΑΝΑΣΤΗΣΟΜΕΘΑ ΟΥ ΠΑΝΤΕΣ ΔΕ^{1} 𝔽
15.55 [5] ΚΕΝΤΡΟΝ ΠΟΥ ΣΟΥ ΑΔΗ ΤΟ ΝΙΚΟΣ$^{1}\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΝΙΚΟΣ ΠΟΥ ΣΟΥ ΘΑΝΑΤΕ ΤΟ ΚΕΝΤΡΟΝ$^{1}\mathcal{V}$
16.1 [4] ΛΟΓΙΑΣ$^{1}\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΛΟΓΕΙΑΣ$^{1}\mathcal{V}$
16.2 [3] ΣΑΒΒΑΤΩΝ$^{1}\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΣΑΒΒΑΤΟΥ$^{1}\mathcal{V}$
[12] ΑΝ$^{1}\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΕΑΝ$^{1}\mathcal{V}$
[19] ΛΟΓΙΑΙ$^{1}\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΛΟΓΕΙΑΙ$^{1}\mathcal{V}$
16.4 [3] Η ΑΞΙΟΝ$^{1}\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ Η ΑΞΙΟΝ$^{1}\mathcal{V}$
16.7 [10] ΔΕ$^{1}\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΓΑΡ$^{1}\mathcal{V}$
[19] ΕΠΙΤΡΕΠΗ$^{1}\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΕΠΙΤΡΕΨΗ$^{1}\mathcal{V}$

Енох 5.8† и Éва [т.е. жúзнь] их созрéет в Благодéнствии, и года́ рáдости их будут преиспóлнены средь рáдости непомéрной и Благодéнствия Вéчности, – на протяжéнии всех днéй Евы [т.е. жúзни] их! [Та же цитата для .52]

15.54 Ис. 25.8 «Самого Тáнатоса [т.е. смéрть] проглотúл Пересúливший, так что ЯХВЕ Всемогýщий снóва вы́тер всякую слезу́ с ка́ждого лица́: поруга́ние наро́да [Своего] отсёк Он со всей Земли́!» Потому́-то гу́бы Самого ЯХВЕ и произнеслú [óное].

15.55 Осия 13.14 Избавлéнье принесу́ Я из лáпы Аи́да, и от Тáнатоса [т.е. смéрти] вы́зволю их! Тáнатос [т.е. смéрть], где́ же тот самый судéбный приговóр твой? Аи́д, где́ же то самое пы́точное стрека́ло твоё? Утешéние ободря́ющее закриптóвано из-за глáз Моих,

10 Εὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε ἵνα αφόβως γένηται πρὸς ὑμᾶς· τὸ γὰρ ἔργον Κυρίου εργάζεται ὡς ⌜καὶ
11 εγώ.⌝[17] ◇μή τίς οὖν αυτὸν εξουθενήσῃ· προπέμψατε δὲ αυτὸν εν ειρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρός με· εκδέχομαι γὰρ αυτὸν μετὰ τῶν αδελφῶν.

Одна́ко же как то́лько пришёл Тимофе́й, бу́дьте внима́тельны к [нему], чтоб[ы] он безбоя́зненно находи́лся у вас, потому как занима́ется он де́ятельностью ЯХВЕ, как и я са́м! ◇Поэтому никому́ не пренебре́чь им! Зате́м сопроводи́те его средь Благоде́нствия, чтоб[ы] пришёл он ко мне, потому что я бок-о́-бок с бра́тьями ожида́ю его!

10 11

12 Περὶ δὲ Απολλὼ τοῦ αδελφοῦ, πολλὰ παρεκάλεσα αυτὸν ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν αδελφῶν· καὶ πάντως ουκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ, ελεύσεται δὲ ὅταν ευκαιρήσῃ.

Таки касательно бра́та Апо́ллоса: я до́лго упра́шивал его, чтоб[ы] пришёл он к вам бок-о́-бок с теми самыми бра́тьями. Хотя вообще́-то не́ было *у него* волеизъявле́ния, чтоб[ы] сейча́с прийти́ к *вам*, всё же объя́вится он у *вас*, как то́лько появи́лась *такая* возмо́жность.

12

Наставления и приветствия 16.13–24

13 Γρηγορεῖτε, στήκετε εν τῇ πίστει, ανδρίζεσθε,
14 κραταιοῦσθε. ◇πάντα ὑμῶν εν αγάπῃ γινέσθω.

Бо́дрствуйте! Непреклóнно сто́йте в среде́ [у]Ве́р[ен]ности! Бу́дьте му́жественны! Постоянно принима́йте укрепле́ние от [Него]! ◇Всё у вас до́лжно ока́зываться средь Же́ртвенной Любви́!

13 14

15 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, αδελφοί· οἴδατε τὴν οικίαν Στεφανᾶ, ὅτι εστὶν απαρχὴ τῆς Αχαΐας, καὶ εις
16 διακονίαν τοῖς ἁγίοις έταξαν εαυτούς ◇ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιούτοις, καὶ παντὶ τῷ
17 συνεργοῦντι καὶ κοπιῶντι. ◇χαίρω δὲ επὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ ⌜φουρτουνάτου⌝[18] καὶ Αχαϊκοῦ, ὅτι τὸ ⌜ὑμῶν⌝[13] ὑστέρημα οὗτοι ανεπλήρωσαν.
18 ◇ανέπαυσαν γὰρ τὸ εμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. επιγινώσκετε οὖν τοὺς τοιούτους.

Вы хорошо́ зна́ете семью́ Сте́фана, потому как о́ный явля́ется нача́тком Ахе́и, а также [то, что] они определи́ли себя на [у]служе́ние тем са́мым, от про́маха отделённым. Таки я умоля́ю вас, бра́тья, ◇чтоб[ы] вы́ таки были поко́рны таковы́м, а также ка́ждому, соде́йствующему и трудя́щемуся *вместе с нами*! ◇Как же я ра́дуюсь прибы́тию Сте́фана и Фортуна́та вместе с Ахе́иком, потому как э́такие компенси́ровали нехва́тку вас э́таких! ◇Ведь они же мою́ эту пне́вму, да ещё и ва́шу сно́ва ввели́ в поко́й. Так что именно к таковы́м относи́тесь с уваже́нием!

15 16 17 18

19 Ασπάζονται ὑμᾶς αἱ εκκλησίαι τῆς Ασίας· ⌜ασπάζονται⌝[17] ὑμᾶς εν Κυρίῳ πολλὰ Ακύλας καὶ ⌜Πρίσκιλλα,⌝[14] σὺν τῇ κατὰ οἶκον αυτῶν εκκλησίᾳ.
20 ◇ασπάζονται ὑμᾶς οἱ αδελφοὶ πάντες.

Приве́тствуют вас экклéсии из А́сии. В среде́ ЯХВЕ приве́тствуют вас мно́гие: Аки́ла и Прискúлла совме́стно с экклéсией, которая в до́ме их. ◇Приве́тствуют вас все бра́тья.

19 20

ασπάσασθε αλλήλους εν φιλήματι ἁγίῳ.

Поприве́тствуйте друг дру́га средь поцелу́я отделённого!

21 22 Ὁ ασπασμὸς τῇ εμῇ χειρὶ Παύλου. ◇ει τίς ου φιλεῖ τὸν Κύριον ⌜Ἰησοῦν Χριστόν,⌝[17] ἤτω ανάθεμα. ⌜Μαρὰν αθά.⌝[11]

Это приве́тствие мое́й руко́й — Пау́ля! ◇Если не́кто не испы́тывает не́жных чу́вств к ЯХВЕ Йешу́а Мессúи, таково́й обя́зан быть немину́емо отсечён! Влады́ка наш грядёт!

21 22

23 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ιησοῦ ⌜Χριστοῦ⌝[6] μετὰ ὑμῶν.
24 ◇ἡ αγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν εν Χριστῷ Ιησοῦ. ⌜αμήν.⌝[10]

С ва́ми Снисходи́тельность ЯХВЕ Йешу́а Мессúи! ◇Со всеми ва́ми Же́ртвенная Любо́вь моя в среде́ Мессúи Йешу́а!

Амэ́н!

23 24

16.10 [17] και εγω [1] $\mathfrak{P}^{46}$ ℵ || καγω [1] $\mathcal{V}$
16.17 [8] φουρτουνατου [1] $\mathfrak{P}^{46}$ ℵ || φορτουνατου [1] $\mathcal{V}$
[13] υμων [1] $\mathfrak{P}^{46}$ ℵ || υμετερον [1] $\mathcal{V}$
16.19 [7] ασπαζονται [1] $\mathfrak{P}^{46}$ ℵ || ασπαζεται [1] $\mathcal{V}$
[14] πρισκιλλα [1] $\mathfrak{P}^{46}$ ℵ || πρισκα [1] $\mathcal{V}$
16.22 [7] ιησουν χριστον [1] $\mathfrak{P}^{46}$ ℵ || $\mathfrak{Ϯ}$ [1] $\mathcal{V}$
[11] μαραν αθα [1] $\mathfrak{P}^{46}$ ℵ || μαρανα θα [1] $\mathcal{V}$
16.23 [6] χριστου [1] $\mathfrak{P}^{46}$ ℵ || $\mathfrak{Ϯ}$ [1] $\mathcal{V}$
16.24 [10] αμην *Подпись:* προς κορινθιους πρωτη εγραφη απο φιλιππων δια στεφανα και φουρτουνατου και αχαικου και τιμοθεου [Аминь. *Подпись:* К коринфянам первое *послание* написано из Филипп с помощью Стефана, и Фортуната, и Ахаика, и Тимофея.] [1] $\mathcal{T}$ || αμην [Аминь.] [1] $\mathcal{M}^{K}$ || $\mathfrak{Ϯ}$ [1] $\mathcal{V}$

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

ОТ ПАУ́ЛЯ ПОСЛА́ К КОРИНФЯНАМ ПИСЬМО ВТОРОЕ

АВТОРСТВО

Исходя из глубоко личного характера второго письма к коринфянам, автором его признан Посо́л Пау́ль (1.1). Подлинность авторства писем к коринфянам никогда серьёзно не подвергалась сомнениям.

Как в первом, так и во втором письме к коринфянам мы имеем уникальный материал для более глубокого понимания самого Посла́ Пау́ля, его служения и учения.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Наиболее вероятная дата написания письма–55 г. по Р.Х. Пау́ль писал его, уже покинув Эфэс (Деян. 20.1), но ещё не прибыв снова в Коринф (Деян. 20.2). Основав в 51–52 гг. церковь в Коринфе (Деян. 18.1-18), Пау́ль возвратился в Антиохию; этим закончилось его второе миссионерское путешествие (Деян. 18.22). Отправившись в следующее путешествие, Пау́ль дошёл до Эфэса, где провёл три года (Деян. 19.1-40; 20.31). Во время его пребывания в Эфэсе туда прибыли из Коринфа посланцы с вопросами, которые Пау́ль разрешил в своём первом письме к коринфянам (1Кор. 16.17, 16.18). Несколько позднее Пау́ль, по-видимому, услышал о настроениях в Коринфе совершил краткое путешествие по морю из Эфэса в Коринф и обратно. Это посещение было малоуспешно; позднее Пау́ль назовёт его огорчительным (2.1). Хотя книга Деяния не упоминает этого посещения, оно, несомненно, имело место, так как Пау́ль пишет во втором письме, что направляется к коринфянам уже «в третий раз» (12.14; 13.1). Нам неизвестны подробности посещения; по всей видимости, кто-то из коринфян выступил против Пау́ля или серьёзно его оскорбил (2.5, 2.10).

Большинство современных комментаторов считает, что после этого горестного посещения Пау́ль написал коринфянам «строгое письмо», полное укоров и призывов к покаянию (2.3, 2.4; 7.8), которое до нас не дошло. Однако некоторые считают, что здесь упомянуто первое письмо к коринфянам, иные же утверждают, что этим самостоятельным письмом был текст, позже присоединённый к первым девяти главам второго письма к коринфянам в качестве его заключительных (10-13) глав. Затем Пау́ль отправил Тита в Коринф морским путём, поручив ему доставить это «строгое письмо», сам же отправился более долгим, окружным путём по суше, через Троаду и Македонию (2.12, 2.13; 7.5-7.9, 7.13-7.15; Деян. 20.1, 20.2).

Пау́ль не знал, какой приём окажут коринфяне Титу и «строгому письму». По пути из Эфэса в Троаду его обуревали тревожные чувства и беспокойство о Коринфской общине (2.13; 7.5). Прибыв в Троаду, Пау́ль нашёл там благоприятные условия для проповеди (2.12), но «не имел покоя духу». Он покинул Троаду и продолжил путь в Македонию (т.е. к общине в Филиппах), надеясь встретить там Тита. Когда, наконец, Тит прибыл (вероятно, в Филиппы, но, возможно, и в Фессалонику), Пау́ль преисполнился радости, услышав об искреннем раскаянии коринфян и их сердечной к нему привязанности (7.6-7.15).

Находясь в Македонии, Пау́ль и отправил в Коринф второе письмо, выражая благодарение по поводу раскаяния Коринфской общины и её возвращения на путь послушания (7.5-7.16). Другой целью письма был призыв к коринфянам завершить сбор пожертвований в пользу малоимущих христиан в Ерусала́им (гл. 8; 9).

Кроме того, в этом письме Пау́ль снова и снова защищает своё служение от обвинений со стороны «лже-послов» (11.13), появившихся в Коринфе и ставивших под сомнение авторитет Пау́ля и безупречность его благовестия (гл. 10-13; также 3.1-3.6; 7.2).

Наконец, Пау́ль прибыл в Коринф сам и провёл там три месяца (Деян. 20.2, 20.3), и только после этого направился в Ерусала́им, имея при себе пожертвования, собранные многими общинами в помощь нуждающимся христианам в Ерусала́им (Деян. 20.3-21.17).

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Второе письмо к коринфянам — очень личное письмо, содержание его глубоко эмоционально. Поэтому оно предоставляет редкую возможность постичь подлинный характер благовествования Пау́ля, ставшего смыслом всей его жизни.

Две основные темы письма раскрывают природу служения Посла: гл. 1-7 проникнуты мыслью об утешении и поддержке свыше в страданиях и скорбях (1.3-1.7; 7.4, 7.7, 7.13); гл. 10-13 посвящены постижению силы Божьей, проявляющейся в немощи человеческой (12.9, 12.10). Другие темы письма: безупречность поступков Пау́ля (1.12, 1.17, 1.18; 6.3-6.10; 7.2, 7.3), страдания, неоднократно перенесённые им ради блага Церкви и во славу Божью (1.5-1.11; 4.8-4.12; 6.4-6.10; 11.23-12.9), его любовь ко всем основанным им церковным общинам, особенно же к Коринфской (2.4; 11.2, 11.7-11.11; 12.14, 12.15), его апостольский авторитет, дающий ему право основывать церкви и одолевать всякое сопротивление (2.9; 10.8; 13.8-13.10).

Часто подчёркивается мысль, что суждения Пау́ля сообразуются не с критериями мира этакого, а с незримой духовной сферой, открытой очам веры (1.12). Пау́ль также говорит о величии новозаветного служения (гл. 3), принципах христианского хозяйствования и благотворительности (гл. 8; 9).

Заглавие: Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΔΕΥΤΕΡΑ$^{1}\mathcal{T}$ ‖ ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ$^{1}\mathcal{K}$ ‖ ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β$^{1}\mathcal{M}^{\mathcal{V}}$

ТРУДНОСТИ ИСТОЛКОВАНИЯ

Хотя принадлежность письма Послу́ Пау́лю не оспаривалась, под вопрос не раз ставилась его структурная целостность: утверждалось, что гл. 10-13 представляют собой отдельное письмо, написанное по иному поводу и лишь позднее присоединённое к первым девяти главам письма.

Основной аргумент в пользу мнения, что гл. 10-13 являются самостоятельным письмом, состоит в том, что тон письма и отношение Пау́ля к Коринфской общины благожелательны в гл. 1-9, но строги и грозны в гл. 10-13. Возможно ли, чтобы оба раздела были написаны по одному поводу и касались одних и тех же обстоятельств в той же общине?

Отвечая на этот вопрос, надо признать, что, действительно, с 10.1 тон письма меняется. Но это, скорее всего, вызвано переменой темы. В первой части письма Пау́ль прежде всего хочет поделиться своей радостью и выразить благодарность по поводу раскаяния коринфян. Он также хочет дать пространное и достоверное описание своего служения делу благовестия. Исчерпав эти темы, он обращается к своим читателям с призывом завершить сбор пожертвований для христиан в Ерушала́им (гл. 8; 9). И в завершение, отложив наименее приятную задачу напоследок, Пау́ль переходит к проблеме лже-послов и к их обвинениям в его адрес (гл. 10-13), что и обусловило перемену тона письма. Кроме того, знаменательно, что и в ранний период истории церкви нет следа разделения этого письма. Его читали и толковали как единое целое. Такое восприятие второго письма к коринфянам и сегодня представляется наиболее верным.

Высказывались и другие, поддержанные весьма немногими исследователями, сомнения относительно единства письма, а именно: будто раздел 2.14-7.4 составляет отдельное письмо, а 6.14-7.1 — вставка, не связанная с основным текстом, и что гл. 8 и 9 являются самостоятельным письмом. В ответ на все эти предположения можно признать, что упомянутые разделы действительно отличаются по тону и содержанию от общего контекста, но эта стилевая особенность присуща письмам Пау́ля, и разделы эти согласуются с содержанием письма.

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ВТОРОГО ПИСЬМА К КОРИНФЯНАМ

I. Приветствие (1.1, 1.2)
II. Изложение сути служения Пау́ля (1.3-7.16)
  А. Благодарение за Божье утешение (1.3-1.11)
  Б. Обоснование перемены планов Пау́ля (1.12-2.4)
  В. Прощение раскаявшегося грешника (2.5-2.11)
  Г. Путешествие Пау́ля в Троаду и Македонию (2.12, 2.13)
  Д. Величие новозаветного служения (2.14-7.4)
    1. Его торжество и благоухание (2.14-2.17)
    2. Живое рекомендательное письмо — сами коринфяне (3.1-3.3)
    3. Новый завет непреходящей славы (3.4-4.6)
    4. Сокровище, носимое в глиняных сосудах (4.7-5.10)
    5. Служение примирения (5.11-6.13)
    6. Призыв отделиться от зла (6.14-6.7:4)
  Е. Радость Пау́ля в связи с прибытием Тита (7.5-7.16)
III. Сбор пожертвований для христиан в Ерушала́им (гл. 8, 9)
  А. Пример Македонии (8.1-8.7)
  Б. Пример Йешу́а (8.8, 8.9)
  В. Аргументация в защиту благотворительности (8.10-9.15)
IV. Защита от лже-послов (10.1-13.10)
  А. Истинная духовная сила Пау́ля (10.1-10.12)
  Б. «Похвальба» Пау́ля (10.13-12.21)
    1. Определение меры «похвальбы» (10.13-11.21)
    2. «Похвальба» страданием и слабостью (11.22-11.33)
    3. «Похвальба» небесным видением (12.1-12.10)
    4. Попечение Пау́ля о коринфянах (12.11-12.21)
  В. Предостережение (13.1-13.10)
V. Заключительные приветствия и благословение (13.11-13.14)

1.1–2 Благословения в Мессии

1 Пау́ль, Посо́л Йешу́а Месси́и ч[е]рез волеизъявле́ние Боже́ственной Семьи́, а также бра́т Тимофе́й: для Эккле́сии Всемогу́щего, находя́щейся в Кори́нфе, совме́стно со всеми от про́маха отделёнными, находя́щимися по
2 абсолю́тно все́й Ахе́е. ◇ Снисходи́тельность вам и Благоде́нствие от Всемогу́щего Па́пы нашего и от ЯХВЕ Йешу́а Месси́и!

Παῦλος, απόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ[3] διὰ θελήματος 1
Θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ αδελφός, τῇ εκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ
τῇ οὔσῃ εν Κορίνθῳ, σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσιν τοῖς οὖσιν
εν ὅλῃ τῇ Αχαΐᾳ· ◇ χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη απὸ Θεοῦ 2
πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ιησοῦ Χριστοῦ.

1.3–11 Пауль благодарит Бога

3 Благослове́н Всемогу́щий и Па́па ЯХВЕ нашего Йешу́а Месси́и,
Па́па милосе́рдия и Всемогу́щий вся́кого ободря́ющего утеше́ния,
4 ◇ утеша́ющий нас во вся́кой ско́рби нашей, чтобы име́ть нам спосо́бность непреста́нно утеша́ть находя́щихся средь вся́кой ско́рби, – ч[е]рез то

Ευλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν 3
Ιησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν οικτιρμῶν καὶ Θεὸς
πάσης παρακλήσεως, ◇ ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς επὶ πάσῃ 4
τῇ θλίψει ἡμῶν, εις τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν

1.1 [3] ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ 𝔓46 א ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ A 𝔐

τοὺς εν πάσῃ θλίψει, διὰ τῆς παρακλήσεως ἧς
5 παρακαλούμεθα αυτοὶ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ· ◇ ὅτι καθὼς
περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ εις ἡμᾶς, οὕτω
⌜διὰ⌝[11] Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν.
6 ◇ εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως
καὶ σωτηρίας, ⌜τῆς⌝[10] ενεργουμένης εν ὑπομονῇ τῶν
αυτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν· ⌜εἴτε
παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ
7 σωτηρίας·⌝[21] ◇ ⌜καὶ ἥ ελπίς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν⌝[1]
ειδότες ὅτι ⌜ὥσπερ⌝[10] κοινωνοί εστέ τῶν παθημάτων
οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως.

8 Ου γὰρ θέλομεν ὑμᾶς αγνοεῖν, αδελφοί, ὑπὲρ τῆς
θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης ⌜ἡμῖν⌝[13] εν τῇ Ασίᾳ, ὅτι
κατὰ ὑπερβολὴν ⌜εβαρήθημεν ὑπὲρ δύναμιν,⌝[20] ὥστε
9 εξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν. ◇ αλλὰ αυτοὶ εν
ἑαυτοῖς τὸ απόκριμα τοῦ Θανάτου εσχήκαμεν, ἵνα
μὴ πεποιθότες ὦμεν επὶ ἑαυτοῖς αλλὰ επὶ τῷ Θεῷ τῷ
10 εγείροντι τοὺς νεκρούς· ◇ ὃς εκ τηλικούτου Θανάτου
ερρύσατο ἡμᾶς καὶ ⌜ῥύεται,⌝[8] εις ὃν ηλπίκαμεν ὅτι
11 καὶ ἔτι ῥύσεται, ◇ συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ
ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα εκ πολλῶν προσώπων τὸ εις ἡμᾶς
χάρισμα, διὰ πολλῶν ευχαριστηθῇ ὑπὲρ ⌜ἡμῶν.⌝[20]

ободря́ющее утеше́ние, которым утеша́ет и ободря́ет нас Сам Всемогу́щий!
◇ Поэ́тому подо́бно тому́, как невыноси́мые страда́ния Мессии́ изоби́луют 5
в нас, э́так ч[е]рез Мессию́ таки изоби́лует ободря́ющее утеше́ние наше.
◇ Когда́ ж таки ско́рбь и бе́дствия на́с поглоща́ют, [так] [за-]ра́ди ва́шего же 6
ободря́ющего утеше́ния и спасе́ния, [воз]де́йствующего средь спосо́бности
переноси́ть те́ же стра́сти, каки́е и мы са́ми претерпева́ем. Как то́лько
получа́ем мы утеше́ние, [так] [за-]ра́ди ва́шего же ободря́ющего утеше́ния и
спасе́ния. ◇ Бо́лее того, наде́жда наша не[по]колеби́ма [по отноше́нию] к вам, 7
зна́ющим отли́чно, что подобно тому́, как вы явля́етесь соуча́стниками в
этих страстя́х, э́так и в этом ободря́ющем утеше́нии.

Поэ́тому не хоти́м оста́вить вас в неве́дении, бра́тья, касательно ско́рби 8
нашей, которая обру́шилась на нас в А́сии: на на́с вопреки́ гипе́рболе было
ока́зано сверхмо́щное давле́ние, так что мы даже потеря́ли наде́жду оста́ться
в живы́х. ◇ Впро́чем, мы в самих себе́ заими́ли приговор Та́натоса, чтоб 9
таки не́ быть нам весьма уве́ренными касательно самих себя́, разве что
[всецело полага́ться] на Всемогу́щего, пробужда́ющего тех самых мертвецо́в,
◇ Который подари́л нам избавле́нье от неминуемого Та́натоса [т.е. сме́рти], 10
и таки *до сих пор* прино́сит избавле́нье. На Него́ возложи́ли мы свою
наде́жду, что таки ещё пода́рит *нам* избавле́нье ◇ при ва́шем соде́йствии 11
и ходата́йстве [за-]ра́ди нас, чтоб[ы] мно́гими [у]ве́р[ен]*ными* ли́чностями
вло́женная в нас благоде́йственность снисходи́тельная из-за ради мно́гих
возыме́ла благодаре́ние [за-]ра́ди нас!

Изменение в планах Пауля 1.12–24

12 Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη εστίν, τὸ μαρτύριον τῆς
συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι εν ἁπλότητι καὶ ειλικρινείᾳ
⌜Θεοῦ,⌝[17] ουκ εν σοφίᾳ σαρκικῇ αλλὰ εν χάριτι
Θεοῦ, ανεστράφημεν εν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως
13 δὲ πρὸς ὑμᾶς. ◇ ου γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν, αλλὰ
ἢ ἃ αναγινώσκετε ἢ καὶ επιγινώσκετε, ελπίζω δὲ
14 ὅτι ⌜καὶ⌝[16] ἕως τέλους επιγνώσεσθε· ◇ καθὼς καὶ
επέγνωτε ἡμᾶς απὸ μέρους, ὅτι καύχημα ὑμῶν εσμὲν
καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν, εν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ ⌜Κυρίου⌝[19]
Ιησοῦ.

15 Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει εβουλόμην ⌜πρὸς ὑμᾶς
16 ελθεῖν πρότερον,⌝[16] ἵνα δευτέραν χάριν ⌜ἔχητε·⌝[13] ◇ καὶ
δι ὑμῶν διελθεῖν εις Μακεδονίαν, καὶ πάλιν απὸ
Μακεδονίας ελθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ὑπὸ ὑμῶν προπεμ-
17 φθῆναι εις τὴν Ιουδαίαν. ◇ τοῦτο οὖν ⌜βουλευόμενος,
μή τι⌝[13] ἄρα τῇ ελαφρίᾳ εχρησάμην; ἢ ἃ βουλεύομαι,
κατὰ σάρκα βουλεύομαι, ἵνα ᾖ παρ᾽ εμοὶ τὸ Ναὶ ναί
18 καὶ τὸ Οὒ οὔ; ◇ πιστὸς δὲ ὁ Θεὸς, ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν

Так во́т, э́такое хвастовство́ наше и е́сть свиде́тельство со́вести нашей, что 12
средь ще́дрости, простоты́ и неви́нной чистоты́ Боже́ственной Семьи́ (не
средь тле́ющей му́дрости, но средь Снисходи́тельности Боже́ственной
Семьи́) прожи́ли мы в этом ко́смосе, и осо́бенно перед ва́ми! ◇ Потому́-то 13
мы пи́шем вам не *не́что* ино́е, но то́, что чита́ете или даже понима́ете. Я ж[е]
таки наде́юсь, что наконе́ц-то поймёте *нас* ◇ подобно тому́, как вы уже́ 14
части́чно по́няли нас, что мы́ явля́емся похвало́й вашей точно та́к же, как и
вы́ — нашей в Де́нь Самого ЯХВЕ Йешу́а!

Так что [с] э́такой убеждённостью нача́льно вознаме́рился я прийти́ к вам, 15
чтоб таки име́ть вам втори́чную Снисходи́тельность, ◇ и *та́к* ч[е]рез ваши 16
места́ пройти́ в Македо́нию, а затем из Македо́нии сно́ва прийти́ к вам, и
тогда вы ли́чно сопроводи́ли бы [меня] в уде́л Иу́ды. ◇ Так во́т, приня́вши 17
реше́ние э́такое, неужели я́, по сути, проявил не́кую легкомы́сленность?
Неу́жто те реше́ния, которые принима́ю, принима́ю согласно мя́су, чтоб таки
в прису́тствии моём было «Амэ́н! О да́!» и «Нет! Не́т же!»? ◇ Таки [у]Ве́рен 18
Всемогу́щий, потому как сло́во наше, которое к ва́м обращено, не́ было

1.5 11 ΔΙΑ[1]𝔎 ‖ ΔΙΑ ΤΟΥ[1]𝔐[V]
1.6 10 ΤΗΣ[1]𝔎𝔐𝔨 ‖ ΕΙΤΕ ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΜΕΘΑ ΥΠΕΡ ΤΗΣ ΥΜΩΝ ΠΑΡΑΚΛΗΣΕΩΣ ΤΗΣ[1]𝔙
21 ΕΙΤΕ ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΜΕΘΑ ΥΠΕΡ ΤΗΣ ΥΜΩΝ ΠΑΡΑΚΛΗΣΕΩΣ ΚΑΙ ΣΩΤΗΡΙΑΣ[1]𝔎 ‖ ΕΙΤΕ ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΜΕΘΑ ΥΠΕΡ ΤΗΣ ΥΜΩΝ ΠΑΡΑΚΛΗΣΕΩΣ ΚΑΙ ΣΩΤΗΡΙΑΣ[1]𝔐 ‖ 𝔓[1]𝔙
1.7 1 ΚΑΙ Η ΕΛΠΙΣ ΗΜΩΝ ΒΕΒΑΙΑ ΥΠΕΡ ΥΜΩΝ[1]𝔎𝔙 ‖ ΕΙΤΕ ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΜΕΘΑ ΥΠΕΡ ΤΗΣ ΥΜΩΝ ΠΑΡΑΚΛΗΣΕΩΣ ΚΑΙ ΣΩΤΗΡΙΑΣ[1]𝔐
10 ΩΣΠΕΡ[1]𝔎𝔐𝔨 ‖ ΩΣ[1]𝔙
1.8 13 ΗΜΙΝ[1]𝔎𝔐𝔨 ‖ 𝔓[1]𝔙
20 ΕΒΑΡΗΘΗΜΕΝ ΥΠΕΡ ΔΥΝΑΜΙΝ[1]𝔎𝔐𝔨 ‖ ΥΠΕΡ ΔΥΝΑΜΙΝ ΕΒΑΡΗΘΗΜΕΝ[1]𝔙
1.10 8 ΡΥΕΤΑΙ[1]𝔎𝔐𝔨 ‖ ΡΥΣΕΤΑΙ[1]𝔙
1.11 20 ΗΜΩΝ[1]𝔎𝔙 ‖ ΥΜΩΝ[1]𝔐
1.12 17 ΘΕΟΥ[1]𝔎𝔐𝔨 ‖ ΤΟΥ ΘΕΟΥ [ΚΑΙ][1]𝔙
1.13 16 ΚΑΙ[1]𝔎𝔐𝔨 ‖ 𝔓[1]𝔙
1.14 19 ΚΥΡΙΟΥ[1]𝔎𝔐𝔨 ‖ ΚΥΡΙΟΥ [ΗΜΩΝ][1]𝔙
1.15 6 ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ ΕΛΘΕΙΝ ΠΡΟΤΕΡΟΝ[1]𝔎 ‖ ΕΛΘΕΙΝ ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ ΤΟ ΠΡΟΤΕΡΟΝ[1]𝔐 ‖ ΠΡΟΤΕΡΟΝ ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ ΕΛΘΕΙΝ[1]𝔙
13 ΕΧΗΤΕ[1]𝔎𝔐𝔨 ‖ ΣΧΗΤΕ[1]𝔙
1.17 3 ΒΟΥΛΕΥΟΜΕΝΟΣ ΜΗ ΤΙ[1]𝔎𝔐𝔨 ‖ ΒΟΥΛΟΜΕΝΟΣ ΜΗΤΙ[1]𝔙

19 “Да́!” и “Не́т!”. ◇ Поэ́тому Йешу́а Месси́я, Сы́н Всемогу́щего, Кото́рый,
средь ва́с ч[е]рез на́с объя́вленный во всеуслы́шание (ч[е]рез меня́ и Силуа́на
с Тимофе́ем), не́ был “Да́!” и “Не́т!”, но как раз таки в Нём и оказа́лось “Да́”!
20 ◇ Потому́-то в Нём все обеща́ния Боже́ственной Семьи́ “Да́!” и в Нём
21 “Амэ́н!”, – ч[е]рез на́с к сла́ве Всемогу́щего! ◇ Сама же утвержда́ющая нас
совме́стно с вами в среде́ Месси́и, и пома́завшая нас — Боже́ственная
22 Семья, ◇ и Она́ же — зна́к начерта́вшая на нас, и таки залог Пне́вмы
помести́вшая в сердцеви́нах наших!

ὁ πρὸς ὑμᾶς ουκ ⌜εγένετο⌝[13] ναὶ καὶ ού. ◇ ὁ ⌜γὰρ 19
τοῦ Θεοῦ⌝[2] Υἱὸς Ιησοῦς Χριστὸς ὁ εν ὑμῖν δι ἡμῶν
κηρυχθείς, δι εμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, ουκ
εγένετο ναὶ καὶ ού, αλλὰ ναὶ εν αυτῷ γέγονεν. ◇ ὅσαι 20
γὰρ επαγγελίαι Θεοῦ, εν αυτῷ τὸ ναί, ⌜καὶ εν αυτῷ⌝[9]
τὸ αμήν, τῷ Θεῷ πρὸς δόξαν δι ἡμῶν. ◇ ὁ δὲ βεβαιῶν 21
ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εις Χριστόν, καὶ χρίσας ἡμᾶς, Θεός,
◇ ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς, καὶ δοὺς τὸν αρραβῶνα 22
τοῦ Πνεύματος εν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.

23 Я таки самоли́чно призыва́ю Всемогу́щего как Свиде́теля на мою́ эту
24 ду́шу, потому́ как, жале́я вас, до сих по́р не пришёл к *вам* в Кори́нф! ◇ Во́все
не потому́, что мы влады́чествуем над ва́шей [у]Ве́р[ен]ностью, но как ра́з
таки потому́, что явля́емся соуча́стниками ра́дости вашей, потому как этой
[у]Ве́р[ен]ностью стои́те вы не[по]колеби́мо!

Εγὼ δὲ μάρτυρα τὸν Θεὸν επικαλοῦμαι επὶ τὴν 23
εμὴν ψυχήν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν ουκέτι ἦλθον εις
Κόρινθον. ◇ ουχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως, 24
αλλὰ συνεργοί εσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν· τῇ γὰρ πίστει
ἑστήκατε.

2.1–4 Пауль превозносит жертвенную любовь

2 2 Я же сам в себе рассуди́л э́такое: не прийти́ к вам сно́ва средь печа́ли. ◇ Ведь
если же я таки приношу́ вам печа́ль, тогда кто́ же то́т, который наполня́ет
меня́ восто́рженной ра́достью, если не то́т, который опеча́лен из-за меня́
3 самого́? ◇ Как раз *тогда́* писа́л я вам об э́такой самой *нечести́вости*, что́б
таки, прише́дши, не име́ть мне печа́ли из-за те́х, о кото́рых надлежа́ло мне
ра́доваться. Я абсолю́тно уве́рен во всех вас, что моя́ ра́дость явля́ется
4 вашей всеобщей ра́достью! ◇ Ведь я же писа́л вам сквозь мно́гие слёзы
из неимове́рной ско́рби и стеснённой сердцеви́ны не *ради* того́, чтобы были
вы огорчены́, но как раз таки *для* того́, чтобы узна́ть вам Жертве́нную
Любо́вь, которую я в изоби́лии име́ю [по отноше́нию] к вам.

Ἔκρινα ⌜δὲ⌝[2] εμαυτῷ τοῦτο, τὸ μὴ πάλιν ⌜ελθειν εν 2
λύπῃ πρὸς ὑμᾶς.⌝[8] ◇ ει γὰρ εγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς 2
⌜εστίν⌝[18] ὁ ευφραίνων με, ει μὴ ὁ λυπούμενος εξ εμοῦ;
◇ καὶ έγραψα ⌜ὑμῖν⌝[13] τοῦτο αυτό ἵνα μὴ ελθὼν λύπην 3
⌜ἔχω⌝[10] απὸ ὧν ἔδει με χαίρειν, πεποιθὼς επὶ πάντας
ὑμᾶς, ὅτι ἡ εμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν εστίν. ◇ εκ γὰρ 4
πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας έγραψα ὑμῖν
διὰ πολλῶν δακρύων, ουχ ἵνα λυπηθῆτε, αλλὰ τὴν
αγάπην ἵνα γνῶτε ἣν ἔχω περισσοτέρως εις ὑμᾶς.

2.5–11 О прощении покаявшегося

5 Если же кто́-нибудь и огорчи́л *кого́-нибудь*, то не меня́ огорчи́л, хотя и
6 [огорчи́л] отчасти, чтоб таки не́ быть мне бре́менем для всех вас! ◇ Для
того самого э́такого доста́точна эпити́мья э́такая, которая со стороны́
7 большинства́ *из вас*! ◇ Так что *тепе́рь сле́дует сотвори́ть* соверше́нно
противополо́жное тому: как мо́жно щедре́е чтобы вы́ сде́лали *о́ному* ще́дрый
пода́рок и́, бо́лее того, уте́шили и ободри́ли, чтобы о́ный не́ был поглощён
8 непоме́рной [т.е. сме́ртной] печа́лью! ◇ Вот поэ́тому-то призыва́ю вас прояви́ть
9 к нему Же́ртвенную Любо́вь, ◇ ведь ради э́такого я и писа́л *вам*,
чтоб[ы] заиме́ть мне отчётливое понима́ние — испыта́ние и доказа́тельство
высокопро́бности вас сами́х: в действи́тельности ли поко́рны вы ради всего́?
10 ◇ Кому́ ж таки да́рите что со всей ще́дростью, [тому́] и я́ [дарю́]! О, да́! Ведь я́ же
самоли́чно, если что́-либо со всей ще́дростью и даровал кому, то из-за ради
11 вас сами́х сде́лал [о́ному] ще́дрый пода́рок в лице́ Месси́и, ◇ чтоб таки не
подве́ргнуться нам уда́ру от Сатаны́, потому как мы не мо́жем игнори́ровать
его́ мы́сли!

Ει δέ τίς λελύπηκεν, ουκ εμὲ λελύπηκεν, ⌜αλλὰ⌝[8] 5
απὸ μέρους· ἵνα μὴ επιβαρῶ πάντας ὑμᾶς· ◇ ἱκανὸν 6
τῷ τοιούτῳ ἡ επιτιμία αὕτη ἡ ὑπὸ τῶν πλειόνων·
◇ ὥστε τουναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ πα- 7
ρακαλέσαι, ⌜μήπως⌝[8] τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῇ
ὁ τοιοῦτος ◇ διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εις αυτὸν 8
αγάπην. ◇ εις τοῦτο γὰρ καὶ έγραψα, ἵνα γνῶ τὴν 9
δοκιμὴν ὑμῶν, ει εις πάντα ὑπήκοοι εστε. ◇ ᾧ δέ τί 10
χαρίζεσθε, ⌜καὶ εγώ·⌝[5] καὶ γὰρ εγὼ ⌜ει τί κεχάρισμαι,
ᾧ⌝[10] κεχάρισμαι, δι ὑμᾶς εν προσώπῳ Χριστοῦ, ◇ ἵνα 11
μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ· ου γὰρ αυτοῦ
τὰ νοήματα αγνοοῦμεν.

1.18 13 ЕГЕНЕТО[1]$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ЕСТІN[1]$\mathcal{V}$
1.19 2 ГАР ТОУ ӨЕОУ[1]$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ТОУ ӨЕОУ ГАР[1]$\mathcal{V}$
1.20 9 КАІ ЕN АУТѠ[1]$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ДІО КАІ ДІ АУТОУ[1]$\mathcal{V}$
2.1 2 ДЄ[1]$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ГАР[1]$\mathcal{V}$
8 ЄЛӨЄІN ЄN АУТІ ПРОС ҮМАС[1]$\mathfrak{T}_{K}$ ‖ ЄN АУТІ ПРОС ҮМАС ЄЛӨЄІN[1]$\mathcal{M}^{V}$
2.2 8 ЄСТІN[1]$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ Ø[1]$\mathcal{V}$
2.3 3 ҮМІN[1]$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ Ø[1]$\mathcal{V}$
10 ЄХѠ[1]$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΣΧѠ[1]$\mathcal{V}$
2.5 8 ΑΛΛ[1]$\mathfrak{T}_{K}$ ‖ ΑΛΛΑ[1]$\mathcal{M}^{V}$
2.7 8 МНПѠС[1]$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ МН ПѠС[1]$\mathcal{V}$
2.10 5 КАІ ЄГѠ[1]$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ КАГѠ[1]$\mathcal{V}$
10 ЄІ ТІ КЄХАРІСМАІ Ѡ[1]$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ О КЄХАРІСМАІ ЄІ ТІ[1]$\mathcal{V}$

Беспокойство Пауля в Троаде 2.12–13

12 Ελθὼν δὲ εις τὴν Τρωάδα εις τὸ ευαγγέλιον τοῦ
13 Χριστοῦ, καὶ θύρας μοι ανεῳγμένης εν Κυρίῳ, ◇ ουκ
ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύματι μου, τῷ μὴ εὑρεῖν με
Τίτον τὸν αδελφόν μου· αλλὰ αποταξάμενος αυτοῖς
εξῆλθον εις Μακεδονίαν.

12 Когда же я пришёл в Троа́ду ради *возвещения* Добро́вести Мессии́, и
13 для меня́ две́рь была отво́рена в среде́ ЯХВЕ, ◇ не име́л я успокое́ния для
пне́вмы моей, не обнару́жив [там] бра́та моего Ти́та. Впро́чем, прости́вшись
с та́мошними, я отпра́вился в Македо́нию.

О торжестве в Мессии 2.14–17

14 Τῷ δὲ Θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς
εν τῷ Χριστῷ, καὶ τὴν οσμὴν τῆς γνώσεως αυτοῦ
15 φανεροῦντι δι ἡμῶν εν παντὶ τόπῳ. ◇ ὅτι Χριστοῦ
ευωδία εσμὲν τῷ Θεῷ εν τοῖς σωζομένοις καὶ εν
16 τοῖς απολλυμένοις· ◇ οἷς μέν οσμὴ ⌜Θανάτου⌝[14] εις
Θάνατον, οἷς δὲ οσμὴ ⌜Ζωῆς⌝[10] εις Ζωήν. καὶ πρὸς
17 ταῦτα τίς ἱκανός; ◇ ου γάρ εσμεν ὡς οἱ ⌜πολλοί,⌝[16]
καπηλεύοντες τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ. αλλὰ ὡς εξ
ειλικρινείας, αλλὰ ὡς εκ Θεοῦ ⌜κατενώπιον τοῦ⌝[20]
Θεοῦ· εν Χριστῷ λαλοῦμεν.

Таки Снисходи́тельность у Всемогу́щего, всегда́ даю́щего нам
14 торжествова́ть в среде́ Мессии́, и во вся́ком ме́сте ч[е]рез на́с я́вно
обнару́живающего арома́тное благоуха́ние зна́ния Его Самого́! ◇ Поэ́тому-то
15 мы явля́емся благово́нием Мессии́ для Самого Всемогу́щего — как средь
обрета́ющих спасе́ние, так и средь тех са́мых, самих себя́ зата́лкивающих
в поги́бель! ◇ Для одни́х [тако́е благово́ние] — таки невыноси́мое злово́ние
16 Та́натоса [т.е. сме́рти] прямико́м в Та́натоса [т.е. сме́рть], а для други́х — арома́тный
за́пах Е́вы [т.е. жи́зни] прямико́м в Е́ву [т.е. жи́знь]! Так кто́ же доста́точен п[е]ред
[за́пахами] э́такими? ◇ Потому́-то мы́ — не таки́е, как мно́гие бессо́вестные
17 торгаши́, спекули́рующие Самим что ни на е́сть Ло́госом Всемогу́щего,
но именно та́к, как [те́, которые] из неви́нной чистоты́, и всё-таки как [те́,
которые] из среды́ Боже́ственной Семьи́ прямо перед лицо́м Самого
Всемогу́щего, – в среде́ Мессии́ ведём диало́г!

О служителях Завета Необыкновенного 3.1–18

3 Αρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν; ⌜ἢ μὴ⌝[5]
χρῄζομεν, ὥς τινές, συστατικῶν επιστολῶν πρὸς
2 ὑμᾶς, ἢ εξ ὑμῶν ⌜συστατικῶν;⌝[17] ◇ ἡ επιστολὴ
ἡμῶν ὑμεῖς εστε, εγγεγραμμένη εν ταῖς καρδίαις
ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ αναγινωσκομένη ὑπὸ πάν-
3 των ανθρώπων· ◇ φανερούμενοι ὅτι εστὲ επιστολὴ
Χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑπὸ ἡμῶν, εγγεγραμμένη ου
μέλανι, αλλὰ Πνεύματι Θεοῦ Ζῶντος, ουκ εν πλαξὶ
λιθίναις, αλλὰ εν πλαξὶ ⌜καρδίας⌝[23] σαρκίναις.

Неуже́ли мы сно́ва начина́ем самих себя́ рекомендова́ть и утвержда́ть? Иль
3 неу́жто как не́которые, нужда́емся в рекоменда́тельных пи́сьмах к вам, или
же от ва́с рекоменда́тельных? ◇ Письмо́ наше [рекоменда́тельное] — вы са́ми,
2 вы́гравированное в сердцеви́нах наших, узнава́емое и проче́итываемое всеми
челове́ками, ◇ я́вно обнару́живаемые потому́, что вы в действи́тельности
3 явля́етесь письмо́м Мессии́, [за]получа́ющим содей́ствие от нас сами́х,
напи́санное не черни́лами, но как ра́з таки вы́гравированное Пне́вмой
Боже́ственной Семьи́ Живу́щей, – ника́к не на пли́тах ка́менных, но как
раз таки на тле́ющих пласти́нках сердцеви́ны.

4 Πεποίθησιν δὲ τοιαύτην ἐχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ
5 πρὸς τὸν Θεόν· ◇ ουχ ὅτι ⌜ἱκανοί εσμὲν απὸ ἑαυτῶν⌝[3]
λογίσασθαι τί ὡς εξ ἑαυτῶν, αλλὰ ἡ ἱκανότης ἡμῶν
6 εκ τοῦ Θεοῦ· ◇ ὃς καὶ ἱκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους
καινῆς διαθήκης, ου γράμματος αλλὰ Πνεύματος· τὸ
γὰρ γράμμα ⌜αποκτείνει,⌝[15] τὸ δὲ Πνεῦμα ζωοποιεῖ.

Таки убеждённость таку́ю име́ем мы п[е]ред Всемогу́щим из-за ради
4 Мессии́, – ◇ во́все не потому́, что мы доста́точны вы́нести на све́т
5 что́-либо из самих себя́, словно от себя́ *оторва́ли*, впро́чем, доста́точность
наша из Самого Всемогу́щего, ◇ Который и сде́лал нас полноце́нными
6 услу́жниками Договорённости Необыкнове́нной — не "бу́квы", но Дыха́ния.
Так во́т, "бу́ква" убива́ет хладнокро́вно, одна́ко же Пне́вма животвори́т!

7 Ει δὲ ἡ διακονία τοῦ Θανάτου εν γράμμασιν,
εντετυπωμένη εν λίθοις, εγενήθη ⌜εν⌝[13] δόξῃ, ὥστε
μὴ δύνασθαι ατενίσαι τοὺς υἱοὺς Ισραὴλ εις τὸ
πρόσωπον ⌜Μωσέως⌝[25] διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου
8 αυτοῦ, τὴν καταργουμένην, ◇ πῶς ουχὶ μᾶλλον ἡ
9 διακονία τοῦ Πνεύματος ἔσται εν δόξῃ; ◇ ει γὰρ
⌜ἡ⌝[3] διακονία τῆς κατακρίσεως δόξα, πολλῷ μᾶλλον

Если же [у]служе́ние Та́натоса [т.е. сме́рти] в среде́ бу́кв, вы́сеченное на
7 камня́х, оказа́лось в сла́ве, [и] та́к, что сыновья́ Израэ́ля не́ были спосо́бны
всмотре́ться в лицо́ Моисе́я из-за ради испаря́ющейся сла́вы лица́ его,
8 ◇ тогда неу́жто [у]служе́ние Самой Пне́вмы не ока́жется в превосхо́днейшей
9 сла́ве? ◇ Так во́т, если [у]служе́ние неизбе́жного осужде́ния — сла́ва, тогда
тем бо́лее изоби́лует [у]служе́ние огранённости в среде́ Сла́вы. ◇ О, да́!
10 Ведь не прослáвлено же прослáвленное в ме́ре э́такой: как раз таки из-за

2.16 4 ΘΑΝΑΤΟΥ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΚ ΘΑΝΑΤΟΥ[1] 𝒱
10 ΖΩΗΣ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΚ ΖΩΗΣ[1] 𝒱
2.17 6 ΠΟΛΛΟΙ[1] 𝔗𝔨𝔳 ‖ ΛΟΙΠΟΙ[1] ℳ
20 ΚΑΤΕΝΩΠΙΟΝ ΤΟΥ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΚΑΤΕΝΑΝΤΙ[1] 𝒱
3.1 5 ΕΙ ΜΗ[1] 𝔗𝔫 ‖ Η ΜΗ[1] 𝔎𝔳
17 ΣΥΣΤΑΤΙΚΩΝ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔄[1] 𝒱
3.3 23 ΚΑΡΔΙΑΣ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΚΑΡΔΙΑΙΣ[1] ℳ[V]
3.5 3 ΙΚΑΝΟΙ ΕΣΜΕΝ ΑΦ ΕΑΥΤΩΝ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΦ ΕΑΥΤΩΝ ΙΚΑΝΟΙ ΕΣΜΕΝ[1] 𝒱
3.6 15 ΑΠΟΚΤΕΙΝΕΙ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΑΠΟΚΤΕΝΕΙ[1] ℳ ‖ ΑΠΟΚΤΕΝΝΕΙ[1] 𝒱
3.7 13 ΕΝ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔄[1] 𝒱
25 ΜΩΣΕΩΣ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΜΩΥΣΕΩΣ[1] ℳ[V]
3.9 3 Η[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΤΗ[1] 𝒱

превосходя́щей сла́вы. ◇ Поэтому если то самое испаря́ющееся — ч[е]рез сла́ву, тогда тем бо́лее э́то, пребыва́ющее в Сла́ве.

περισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης ⌜εν⌝[15] δόξῃ. ◇ καὶ γὰρ ⌜ουδὲ⌝[73] δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον εν τούτῳ τῷ μέρει ⌜ἕνεκεν⌝[11] τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης. ◇ ει γὰρ τὸ καταργούμενον, διὰ δόξης, πολλῷ μᾶλλον τὸ μένον, εν δόξῃ.

Так во́т, име́я такую наде́жду, мы по́льзуемся неимове́рной откро-ве́нностью: ◇ во́все не та́к, как Моисе́й, [который] **покрыва́лом стал накрыва́ть лицо́ со́бственное** перед сыновья́ми Израи́ля, чтобы не смогли́ [они] всмотре́ться в Коне́ц исчеза́ющего *дунове́ния сла́вы*. ◇ Впро́чем, мы́сли их очерстве́ли. Поэтому даже доны́не то́ же са́мое покрыва́ло, [лежа́щее] пове́рх системати́ческого чте́ния истрёпанной Договорённости, пребыва́ет сня́тым не по́лностью, которое [таки] не́что, что по́лностью убира́ется в среде́ Мессии́. ◇ Впро́чем, даже доны́не, ка́ждый ра́з, как то́лько проч и́тывается Моисе́й, на сердцеви́ну их набра́сывается *духо́вное* покрыва́ло. ◇ Одна́ко же ка́ждый ра́з, как то́лько *кто́-нибудь* ни повернётся бы в сто́рону ЯХВЕ, покрыва́ло это аннули́руется. ◇ Сам же ЯХВЕ, по сути, Пне́вма. А та́м, где Пне́вма ЯХВЕ, в ме́сте том “свобо́да от поднево́лья”! ◇ Мы́ ж таки все́ с по́лностью откры́тым лицо́м, словно на во́дной гла́ди отража́я Сла́ву ЯХВЕ, трансформи́руемся в то́ же отраже́ние: из сла́вы в Сла́ву точно та́к же, как из среды́ Влады́ки Дыха́ния.

Ἔχοντες οὖν τοιαύτην ελπίδα, πολλῇ παρρησίᾳ χρώμεθα· ◇ καὶ ου καθάπερ ⌜Μωσῆς⌝[4] **Ετίθει κάλυμμα επὶ τὸ πρόσωπον ⌜ἑαυτοῦ⌝**,[10] πρὸς τὸ μὴ ατενίσαι τοὺς υἱοὺς Ισραὴλ εις τὸ Τέλος τοῦ καταργουμένου· ◇ ⌜αλλὰ⌝[71] επωρώθη τὰ νοήματα αυτῶν· ἄχρι γὰρ τῆς ⌜σήμερον⌝[9] τὸ αυτὸ κάλυμμα επὶ τῇ αναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει μὴ ανακαλυπτόμενον, ⌜ὅ τί⌝[22] εν Χριστῷ καταργεῖται. ◇ αλλὰ ἕως σήμερον, ἡνίκα ⌜αναγινώσκεται⌝[15] ⌜Μωσῆς,⌝[76] κάλυμμα επὶ τὴν καρδίαν αυτῶν κεῖται. ◇ ἡνίκα ⌜δὲ ἀν⌝[72] επιστρέψῃ πρὸς Κύριον, περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα. ◇ ὁ δὲ Κύριος τὸ Πνεῦμα εστίν· οὗ δὲ τὸ Πνεῦμα Κυρίου, ⌜εκεῖ⌝[12] ελευθερία. ◇ ἡμεῖς δὲ, πάντες ανακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν Κυρίου κατοπτριζόμενοι, τὴν αυτὴν εικόνα μεταμορφούμεθα απὸ δόξης εις δόξαν, καθάπερ απὸ Κυρίου Πνεύματος.

4.1–15 Сокровище в глиняных сосудах

Из-за э́такого ради име́я [у]служе́ние э́такое, точно та́к же, как мы ми́лость возыме́ли, не отча́иваемся. ◇ Впро́чем, мы на све́т вы́несли и отве́ргли закрипто́ванности позо́рные, не устила́я свой жи́зненный пу́ть средь кова́рства, и таки не фальсифици́руя [посла́ние о] Самом что ни на е́сть Ло́госе Всемогу́щего, но я́вным обнаруже́нием И́стины непреста́нно рекоменду́ем самих себя́, одобре́ние [за]получа́я у вся́кой со́вести челове́ков, – прямо п[е]ред лицо́м Всемогу́щего. ◇ Если же Добро́весть наша и нахо́дится под покрыва́лом, [так] по сути, нахо́дится она под покрыва́лом у собственноручно гу́бящих самих себя́, ◇ у кото́рых божество́ Э́похи э́такой ослепи́л мы́сли — у тех самых не[у]ве́р[ен]ных, чтобы ослепи́тельное свече́ние Добро́вести Сла́вы Мессии́, Который явля́ется отраже́нием Всемогу́щего, не осия́ло их! ◇ Потому́-то мы не самих себя́ возвеща́ем, но как раз таки ЯХВЕ — Мессию́ Йешу́а! А мы са́ми — поднево́льные ваши из-за ради Йешу́а. ◇ Потому́-то Сам Всемогу́щий, Который сказа́л «Све́ту засия́ть из тьмы!», Он-то и засия́л в сердцеви́нах наших, *направля́я всех* к ослепи́тельному свече́нию позна́ния Сла́вы Всемогу́щего в лице́ Йешу́а Мессии́!

Διὰ τοῦτο ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην, καθὼς ηλεήθημεν, ουκ ⌜εκκακοῦμεν·⌝[10] ◇ ⌜αλλὰ⌝[71] απειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αισχύνης, μὴ περιπατοῦντες εν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦντες τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ, αλλὰ τῇ φανερώσει τῆς Αληθείας ⌜συνιστῶντες⌝[22] ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ανθρώπων ενώπιον τοῦ Θεοῦ. ◇ ει δὲ καὶ εστί κεκαλυμμένον τὸ ευαγγέλιον ἡμῶν, εν τοῖς απολλυμένοις εστὶν κεκαλυμμένον· ◇ εν οἷς ὁ θεὸς τοῦ Αιῶνος τούτου ετύφλωσε τὰ νοήματα τῶν απίστων, εις τὸ μὴ αυγάσαι ⌜αυτοῖς⌝[17] τὸν φωτισμὸν τοῦ ευαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὅς εστίν εικὼν τοῦ Θεοῦ. ◇ ου γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν, αλλὰ ⌜Χριστὸν Ιησοῦν⌝[76] Κύριον· ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ιησοῦν. ◇ ὅτι ὁ Θεὸς ὁ ειπών, εκ σκότους Φῶς ⌜λάμψαι,⌝[79] ὃς ἔλαμψεν εν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ εν προσώπῳ Ιησοῦ Χριστοῦ.

Таки уде́рживаем мы кла́д э́такий в гли́няных сосу́дах, чтоб[ы] гипе́рбола могу́щества исходи́ла из Самого Всемогу́щего, а не из на́с: ◇ во всём

Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον εν οστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ᾖ τοῦ

---

15 ΕΝ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝔙
3.10 3 ΟΥΔΕ[1] 𝔗κ ‖ ΟΥ[1] 𝔐ν
11 ΕΝΕΚΕΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΙΝΕΚΕΝ[1] 𝔙
3.13 4 ΜΩΣΗΣ[1] 𝔗κ ‖ ΜΩΥΣΗΣ[1] 𝔐ν
10 ΕΑΥΤΟΥ[1] 𝔗κ ‖ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔙
3.14 1 ΑΜΑ[1] 𝔗κ ‖ ΑΜΜΑ[1] 𝔙
9 ΣΗΜΕΡΟΝ[1] 𝔗κ ‖ ΣΗΜΕΡΟΝ ΗΜΕΡΑΣ[1] 𝔙
22 Ο ΤΙ[1] 𝔗κ ‖ ΟΤΙ[1] 𝔐ν
3.15 5 ΑΝΑΓΙΝΩΣΚΕΤΑΙ[1] 𝔗κ ‖ ΑΝ ΑΝΑΓΙΝΩΣΚΗΤΑΙ[1] 𝔙
6 ΜΩΣΗΣ[1] 𝔗κ ‖ ΜΩΥΣΗΣ[1] 𝔐ν
3.16 2 Δ ΑΝ[1] 𝔗κ ‖ ΔΕ ΕΑΝ[1] 𝔙
3.17 12 ΕΚΕΙ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝔙
4.1 10 ΕΚΚΑΚΟΥΜΕΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΓΚΑΚΟΥΜΕΝ[1] 𝔙
4.2 1 ΑΜΑ[1] 𝔗κ ‖ ΑΜΜΑ[1] 𝔐ν
22 ΣΥΝΙΣΤΩΝΤΕΣ[1] 𝔗κ ‖ ΣΥΝΙΣΤΑΝΟΝΤΕΣ[1] 𝔙
4.4 17 ΑΥΤΟΙΣ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝔙
4.5 6 ΧΡΙΣΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ[1] 𝔗κ ‖ ΙΗΣΟΥΝ ΧΡΙΣΤΟΝ[1] 𝔙
4.6 9 ΛΑΜΨΑΙ[1] 𝔗κ ‖ ΛΑΜΨΕΙ[1] 𝔙

3.13 Исх. 34.33* А поскольку [Моисе́й] успоко́ился от ре́чи своей к ним, покрыва́лом накры́л он лицо́ своё.

8 Θεοῦ, καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν· ◇ ἐν παντὶ θλιβόμενοι, ἀλλὰ
ου στενοχωρούμενοι· ἀπορούμενοι ἀλλὰ οὐκ ἐξαπο-
9 ρούμενοι· ◇ διωκόμενοι, ἀλλὰ οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι,
10 καταβαλλόμενοι ἀλλὰ οὐκ ἀπολλύμενοι· ◇ πάντοτε
τὴν νέκρωσιν τοῦ ⌜Κυρίου⌝[15] Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι
περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ Ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ
11 σώματι ἡμῶν φανερωθῇ. ◇ αἰεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες
εἰς Θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ
Ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν.
12 ◇ ὥστε ὁ ⌜μὲν⌝[13] Θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ Ζωὴ
13 ἐν ὑμῖν. ◇ ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ Πνεῦμα τῆς πίστεως,
κατὰ τὸ γεγραμμένον, **Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα**· καὶ
14 ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν· ◇ εἰδότες ὅτι ὁ
ἐγείρας τὸν Κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς ⌜διὰ⌝[10] Ἰησοῦ
15 ἐγερεῖ, καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν. ◇ τὰ γὰρ πάντα δι
ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν
εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.

притесня́емых и скорбя́щих, но не стеснённых; находя́щихся в отча́янном положе́нии, но не отча́ивающихся; ◇ пресле́дуемых, но не оста́вленных 9
позади́; с но́г сбива́емых, но не уничто́женных; ◇ всегда́ в этом те́ле 10
перенося́щих с ме́ста на ме́сто ◌мёртвость Самого ЯХВЕ Йешу́а, чтоб[ы] и
Е́ва [т.е. жи́знь] Йешу́а была я́вно обнару́жена в этом те́ле нашем. ◇ Потому́-то 11
из-за ради Йешу́а на́с, ◌ожи́вших, со всей одержи́мостью п[е]редаю́т в ла́пы
Та́натоса [т.е. сме́рти], чтоб таки и Е́ва [т.е. жи́знь] Йешу́а обнару́жена была я́вно
в ◌сме́ртном мя́се нашем. ◇ Та́к что, таки сам Та́натос [т.е. сме́рть] в среде́ 12
нашей произво́дит [воз]де́йствие, а Е́ва [т.е. жи́знь] — в ва́шей! ◇ Име́я же ту́ 13
же Пне́вму ◌[у]Ве́р[ен]ности согласно ◌напи́санному «**Я был [у]ве́рен! Вот
пото́му-то и говори́л!**», и мы́ име́ем [у]Ве́р[ен]ность, вот пото́му-то и
говори́м, ◇ зна́я отли́чно, что То́т, Который пробуди́л Самого ЯХВЕ Йешу́а, 14
и на́с пробуди́т ч[е]рез Йешу́а, и совме́стно с вами поста́вит ря́дом с
Собою! ◇ Поэтому эти все́ из-за ва́с ради, чтоб таки ◌Снисходи́тельность, 15
умно́женная ч[е]рез ◌мно́гие ◌благодаре́ния, оказа́лась в изоби́лии, – прямико́м
в ◌Сла́ву ◌Всемогу́щего.

Жизнь посредством доверия и верности 4.16–18

16 Διὸ οὐκ ⌜ἐκκακοῦμεν,⌝[13] ἀλλὰ εἰ καὶ ὁ ἔξω
ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλὰ ὁ ⌜ἔσωθεν⌝[14]
17 ἀνακαινοῦται ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ. ◇ τὸ γὰρ παραυτίκα
ελαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν καθ' ὑπερβολὴν εἰς
ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν,
18 ◇ μὴ σκοπούντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα, ἀλλὰ τὰ μὴ
βλεπόμενα· τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα· τὰ δὲ μὴ
βλεπόμενα αἰώνια.

Вот пото́му-то мы́ и не отча́иваемся! Впро́чем, даже если наш 16
челове́к, который снару́жи, уже уничтожа́ется, как раз таки то́т, который
внутри́, обновля́ется де́нь за днём. ◇ Потому́-то ◌мимолётная облегчённая 17
◌ско́рбь наша в соответствии с гипе́рболой прямико́м в гипе́рболу ве́чную
выраба́тывает для нас тя́жесть Сла́вы: ◇ [для на́с], не фокуси́рующих взо́р 18
свой на ви́димых *це́нностях*, но как ра́з таки на те́х, которые неви́димы,
потому как те́, которые ви́димы — вре́менные, а те́, которые неви́димы —
ве́чные!

Вечное нерукотворное жилище 5.1–10

5 Οἴδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία
τοῦ σκήνους καταλυθῇ, οἰκοδομὴν, ἐκ Θεοῦ ἔχομεν,
2 οἰκίαν ἀχειροποίητον, αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. ◇ καὶ
γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν, τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ
3 ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες· ◇ εἴγε καὶ
4 ⌜ἐνδυσάμενοι⌝[13] οὐ γυμνοὶ εὑρεθησόμεθα. ◇ καὶ γὰρ
οἱ ὄντες ἐν τῷ σκήνει στενάζομεν βαρούμενοι· ⌜ἐπὶ
ᾧ⌝[10] οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι, ἀλλὰ ἐπενδύσασθαι,
5 ἵνα καταποθῇ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς Ζωῆς. ◇ ὁ δὲ
κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο Θεός, ὁ ⌜καὶ⌝[10]
δοὺς ἡμῖν τὸν ἀρραβῶνα τοῦ Πνεύματος.

Ведь мы́ же зна́ем отли́чно, что если бы это наше жили́ще, которое на Земле́ 5
(эта хиба́ра убо́гая), опроки́нулось, у на́с из среды́ Боже́ственной Семьи́
име́ется архитекту́рное сооруже́ние, жили́ще нерукотво́рное — Ве́чное в
среде́ самих Небосво́дов! ◇ О, да́! Ведь мы́ же жа́лобно сто́нем в э́такой 2
◌грани́ченной среде́ обита́ния нашего, безу́держно жела́я обле́чься в ту́,
которая прямо с Небосво́да, ◇ но только бы на́м, облачённым, не оказа́ться 3
обнажёнными! ◇ О, да́! Ведь мы́ же, находя́сь в этой хиба́ре убо́гой, жа́лобно 4
сто́нем, со всех сторо́н испы́тывая давле́ние, поско́льку не жела́ем оголи́ться,
но как раз таки обле́чься, чтоб[ы] это сме́ртное поглощено́ было само́й
Е́вой [т.е. жи́знью]! ◇ Таки Сам Всемогу́щий ради самого э́такого уси́ленно 5
потруди́лся над нами — О́н, Который и [по]да́л нам ◌зало́г ◌Пне́вмы.

6 Θαρροῦντες οὖν πάντοτε, καὶ εἰδότες ὅτι ἐνδη-
μοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ Κυρίου,
7 ◇ διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἴδους
8 ◇ θαρροῦμεν δὲ, καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι

Пото́му, всегда́ име́я отва́гу и отли́чно зна́я, что словно в со́бственном 6
шатре́, обита́я в этом те́ле, мы обита́ем на чужби́не вдали́ от Шатра́ Самого
ЯХВЕ. ◇ Потому́-то ч[е]рез [у]Ве́р[ен]ность мы продвига́емся по жи́зненному 7
пути́, [но] не ч[е]рез силу́эт. ◇ Мы́ ж таки отва́гу име́ем и жела́ем поскоре́е 8

4.10 [5] ΚΥΡΙΟΥ¹𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔄¹𝒱
4.12 [3] ΜΕΝ¹𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔄¹𝒱
4.14 [10] ΔΙΑ¹𝔗𝔪𝔨 ‖ ΣΥΝ¹𝒱
4.16 [3] ΕΚΚΑΚΟΥΜΕΝ¹𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΓΚΑΚΟΥΜΕΝ¹𝒱
[14] ΕΣΩΘΕΝ¹𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΣΩ ΗΜΩΝ¹𝒱
5.3 [3] ΕΝΔΥΣΑΜΕΝΟΙ¹𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΚΔΥΣΑΜΕΝΟΙ¹𝒱
5.4 [10] ΕΠΕΙΔΗ¹𝔗 ‖ ΕΦ Ω¹𝔐ᶜᵛ
5.5 [10] ΚΑΙ¹𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔄¹𝒱

4.13 Пс. 117.9* Благо́е — возлага́ть всю наде́жду на ЯХВЕ, чем наде́яться на архо́нтов!
Прит. 21.28* Свиде́тель, изрыга́ющий ло́жь, погу́бит себя, а мужчи́на поко́рный, стереги́ущий [язык свой], заговори́т.

выселиться из этого те́ла и всели́ться в Шатёр к Самому ЯХВЕ!

9 Вот поэ́тому-то и прилага́ем мы всё уси́лие, будь то вселя́ясь или
10 же выселя́ясь, чтобы Ему́ остава́ться уго́дными. ◇Так во́т, всем на́м таки́ми до́лжно я́вно обнару́житься прямо п[е]ред судейским ме́стом Самого Мессии́, чтоб[ы] ка́ждый сполна́ [за]получи́л в соответствии с теми [воз]де́йствиями, которые практикова́л насквозь ч[е]рез это те́ло, будь то благо́е иль зло́е!

ех τοῦ σώματος, καὶ ενδημῆσαι πρὸς τὸν Κύριον.

Διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, είτε ενδημοῦντες, είτε 9
εκδημοῦντες, ευάρεστοι αυτῷ εἶναι. ◇τοὺς γὰρ 10
πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ έμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος, πρὸς ἃ έπραξεν, είτε αγαθόν είτε ⌜κακόν.⌝[25]

5.11–21 Примирение с Богом через Мессию

11 Так во́т, име́я абсолю́тное благогове́ние п[е]ред ЯХВЕ, челове́ков пыта́емся убеди́ть, хотя п[е]ред Божественной Семьёй мы я́вно обнару́жены, и таки
12 я наде́юсь в со́вести вашей обнару́житься я́вно! ◇Ведь мы же больше не рекоменду́ем вам самих себя́, но предоставля́ем вам возмо́жность хвали́ться именно на́ми, чтоб[ы] име́ть вам *защиту* п[е]ред те́ми, которые средь
13 вне́шности хва́лятся, а не сердцеви́ной. ◇Потому́-то, будь то потеря́ли мы контро́ль над собою — для Божественной Семьи́! А вот когда в здра́вом
14 рассу́дке нахо́димся — для ва́с! ◇Ведь сама же Же́ртвенная Любо́вь Мессии́ зажима́ет нас, вы́несших заключе́ние э́такое: если Пе́рвый у́мер
15 [за-]ра́ди все́х, тогда действи́тельно эти все́ и у́мерли! ◇Та́к что, Он [за-]ра́ди все́х самоли́чно пошёл на сме́рть, чтоб[ы] эти живу́щие уже не для самих себя́ жи́ли, но для Того́, Который [за-]ра́ди ни́х пошёл на сме́рть, а затем был пробуждён!

Ειδότες οῦν τὸν φόβον τοῦ Κυρίου ανθρώπους 11
πείθομεν, Θεῷ δὲ πεφανερώμεθα· ελπίζω δὲ καὶ εν ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερῶσθαι. ◇ου ⌜γὰρ⌝[2] 12
πάλιν έαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν, αλλὰ αφορμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα έχητε πρὸς τοὺς εν προσώπῳ καυχωμένους καὶ ⌜ου⌝[22] καρδίᾳ. ◇είτε γὰρ εξέστημεν, Θεῷ· είτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν. 13
◇ἡ γὰρ αγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας 14
τοῦτο, ὅτι ⌜ει⌝[11] εἷς ὑπὲρ πάντων απέθανεν, άρα οἱ πάντες απέθανον· ◇καὶ ὑπὲρ πάντων απέθανεν ἵνα 15
οἱ ζῶντες μηκέτι έαυτοῖς ζῶσιν, αλλὰ τῷ ὑπὲρ αυτῶν αποθανόντι καὶ εγερθέντι.

16 И как сле́дствие э́того, отны́не мы никого́ не зна́ем согласно мя́су. И даже если зна́ли Самого́ Мессию́ согласно мя́су, как раз таки
17 тепе́рь больше не зна́ем. ◇Так что если не́кто — в среде́ Мессии́, [тот] созда́ние необыкнове́нное: **те самые дре́вние исче́зли,** [и] **во́т же, эти все́ и оказа́лись необыкнове́нными**! ◇Так что эти все́ из среды́
18 Всемогу́щего, примири́вшего нас с Собою ч[е]рез Йешу́а Мессию́ и
19 [от]да́вшего нам [у]служе́ние оконча́тельного примире́ния, ◇потому что как бы Боже́ственная Семья́ находи́лась в Мессии́, Макрокосм примиря́я с Собою, не вменя́я им преступле́ний их и разместив в нас сло́во
20 оконча́тельного примире́ния. ◇Поэтому [за-]ра́ди Мессии́ мы выполня́ем ми́ссию как бы Послы́ Всемогу́щего, насто́йчиво обраща́ющегося ч[е]рез нас: «За-ра́ди Мессии́ умоля́ем, примири́тесь с Самим Всемогу́щим!»
21 ◇Ведь Его́ же, не зна́вшегося с Про́махом, [за-]ра́ди на́с превати́л Он в Про́маха, чтоб таки в среде́ Его на́м и оказа́ться огранённостью Боже́ственной Семьи́!

Ὥστε ἡμεῖς απὸ τοῦ νῦν ουδένα οἴδαμεν κατὰ 16
σάρκα· ει ⌜δὲ⌝[11] καὶ εγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, αλλὰ νῦν ⌜ουκέτι⌝[19] γινώσκομεν. ◇ὥστε ει τίς εν 17
Χριστῷ, καινὴ κτίσις· **Τὰ αρχαῖα παρῆλθεν, ιδοὺ γέγονε καινὰ ⌜τὰ πάντα⌝**[14] ◇τὰ δὲ πάντα εκ 18
τοῦ Θεοῦ, τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς έαυτῷ διὰ ⌜Ἰησοῦ⌝[12] Χριστοῦ, καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς· ◇ὡς ὅτι Θεὸς ἦν εν Χριστῷ κόσμον 19
καταλλάσσων έαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αυτοῖς τὰ παραπτώματα αυτῶν, καὶ θέμενος εν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς. ◇ὑπὲρ Χριστοῦ οῦν πρεσβεύομεν 20
ὡς τοῦ Θεοῦ παρακαλοῦντος δι ἡμῶν· Δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ Θεῷ. ◇τὸν ⌜γὰρ⌝[12] μὴ 21
γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν εποίησεν, ἵνα ἡμεῖς ⌜γινώμεθα⌝[12] δικαιοσύνη Θεοῦ εν αυτῷ.

6.1–18 Снисходительность Бога — могущество наше!

6 Одна́ко же как трудя́щиеся совме́стно, таки умоля́ем [вас], чтобы Снисходи́тельность Всемогу́щего не была́ при́нята к вам безрезульта́тно,

Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εις κενὸν τὴν 6
χάριν τοῦ Θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς ◇λέγει γάρ, **Καιρῷ** 2

5.10 25 ΚΑΚΟΝ¹𝔗ₘₖ ‖ ΦΑΥΛΟΝ¹𝒱
5.12 2 ΓΑΡ¹𝔗ₘₖ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝒱
22 ΟΥ¹𝔗ₘₖ ‖ ΜΗ ΘΝ¹𝒱
5.14 11 Θ|¹𝔗ₘₖ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝒱
5.16 11 ΔΕ¹𝔗ₘₖ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝒱
19 ΟΥΚ ΕΤΙ¹𝔗 ‖ ΟΥΚΕΤΙ¹𝔐ᴷᵛ
5.17 14 ΤΑ ΠΑΝΤΑ¹𝔗ₘₖ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝒱
5.18 12 ΙΗΣΟΥ¹𝔗ₘₖ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝒱
5.21 2 ΓΑΡ¹𝔗ₘₖ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝒱
12 ΓΙΝΩΜΕΘΑ¹𝔗ₖ ‖ ΓΕΝΩΜΕΘΑ¹𝔐ᵛ

5.17 Ис. 43.18 Не вспомина́йте те самые нача́льные, и те самые дре́вние не обду́мывайте!
Ис. 43.19 Смотри́те, во́т же Я творю́ необыкнове́нные, которые тепе́рь-то и взойду́т, а вы́ распозна́ете их! Бо́лее того, Я в самой ме́стности пусты́нной сотворю́ доро́гу, и ре́ки — в безво́дной!
6.2 Ис. 49.8 Э́так говори́т ЯХВЕ: Во вре́мя прие́млемое Я благоскло́нно вы́слушал тебя, и в де́нь спасе́ния пришёл к тебе на по́мощь! Таки Я вы́лепил тебя со́бственными рука́ми, и [по]да́л тебя как "Договорённость э́тносов", чтоб учреди́ть эту зе́млю и как насле́дство унасле́довать места́ пусты́нные,

δεκτῷ επήκουσά σου, καὶ εν ἡμέρᾳ σωτηρίας εβοήθησα σοι· ιδοὺ, νῦν καιρὸς ευπρόσδεκτος, ιδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας.

2 потому как Он говори́т: «**В сезо́не прие́млемом благоскло́нно вы́слушал Я тебя, и в де́нь спасе́ния заступи́лся за тебя!**» Так во́т, прямо сейча́с сезо́н благоприя́тный! Так во́т, прямо сейча́с де́нь спасе́ния!

3 Μηδεμίαν εν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ 4 μωμηθῇ ἡ διακονία· ◇ αλλὰ εν παντὶ ⸀συνιστῶντες⸁[4] ἑαυτοὺς ὡς Θεοῦ διάκονοι, εν ὑπομονῇ πολλῇ, 5 εν θλίψεσιν, εν ανάγκαις, εν στενοχωρίαις, ◇ εν πληγαῖς, εν φυλακαῖς, εν ακαταστασίαις, εν κόποις, 6 εν αγρυπνίαις, εν νηστείαις, ◇ εν ἁγνότητι, εν γνώσει, εν μακροθυμίᾳ, εν χρηστότητι, εν Πνεύματι Ἁγίῳ, 7 εν Αγάπῃ ανυποκρίτῳ, ◇ εν Λόγῳ Αληθείας, εν δυνάμει Θεοῦ· διὰ τῶν ὅπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν 8 δεξιῶν καὶ αριστερῶν, ◇ διὰ δόξης καὶ ατιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ ευφημίας· ὡς πλάνοι καὶ αληθεῖς· 9 ◇ ὡς αγνοούμενοι, καὶ επιγινωσκόμενοι· ὡς αποθνῄσκοντες, καὶ ιδοὺ, ζῶμεν· ὡς παιδευόμενοι, καὶ μὴ 10 θανατούμενοι· ◇ ὡς λυπούμενοι, αεὶ δὲ χαίροντες· ὡς πτωχοὶ, πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες· ὡς μηδὲν έχοντες, καὶ πάντα κατέχοντες.

3 Никому́ ни в чём не [по]дава́я по́вода к преткнове́нию, чтоб[ы] не́ было порица́емо ⸂у⸃служе́ние, ◇ как раз таки средь всего́ представля́ем себя 4 именно та́к, как услу́жники Боже́ственной Семьи́: средь неимове́рной выно́сливости, средь скорбе́й, средь постоя́нного кра́йнего недоста́тка, средь притесне́ний, ◇ средь избие́ний, в тю́рьмах, средь мятеже́й, 5 средь непрекраща́ющегося угнете́ния, средь бессо́нниц, в поста́х, ◇ в 6 системати́чной отделённости от про́маха, средь зна́ния, средь долготерпе́ния, в среде́ милосе́рдия, средь Дыха́ния Отделённости, средь нетеатра́льной Же́ртвенной Любви́, ◇ в среде́ Ло́госа И́стины, средь могу́щества 7 Боже́ственной Семьи́, – ч[е]рез ⸂бойцо́вские доспе́хи ⸂огранённости, которые у пра́вых и у беспоща́дных; ◇ ч[е]рез сла́ву и позо́р; ч[е]рез 8 наго́воры и похвалу́; как бы обольсти́тели, но справедли́вые; ◇ как бы неизве́стные, 9 но узнава́емые; как бы умира́ющие, но во́т, смотри́те, мы живём; как бы те́, кото́рых постоя́нно по́рют ро́згами, но не поддаю́щиеся око́вам Та́натоса [т.е. сме́рти]; ◇ как бы те́, которые томя́тся от безу́держной печа́ли, но безу́держно 10 лику́ющие; как бы ни́щие, но мно́гих обогаща́ющие; как бы ничего́ не име́ющие, но все́м облада́ющие!

11 Τὸ στόμα ἡμῶν ανέῳγε πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι, 12 ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται. ◇ ου στενοχωρεῖσθε εν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε δὲ εν τοῖς σπλάγχνοις 13 ὑμῶν. ◇ τὴν δὲ αυτὴν αντιμισθίαν, ὡς τέκνοις λέγω, πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς.

11 ⸂Рты́ наши откры́ты в сто́рону вашу, о́ кори́нфяне! ⸂Сердцеви́на наша широко́ 12 13 раскры́та! ◇ Вы не стеснены́ в среде́ нашей, но сжа́ты в ⸂нутре́ вашем! ◇ Таки [в] то́ же са́мое справедли́вое возме́здие, как де́тям, говорю́ [вам]: и вы́ расши́рьте ва́ши *закрома́*!

14 Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες απίστοις· τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνῃ καὶ ανομίᾳ; ⸀τίς δὲ⸁[11] κοινωνία 15 Φωτὶ πρὸς σκότος; ◇ τίς δὲ συμφώνησις ⸀Χριστῷ⸁[4] 16 πρὸς ⸀Βελιάλ;⸁[6] ἢ τίς μερὶς πιστῷ μετὰ απίστου; ◇ τίς δὲ συγκατάθεσις ναῷ Θεοῦ μετὰ ειδώλων; ⸀ὑμεῖς⸁[8] γὰρ ⸀ναὸς⸁[10] Θεοῦ ⸀εστέ⸁[12] Ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ Θεὸς ὅτι **Ενοικήσω εν αυτοῖς, καὶ εμπεριπατήσω· καὶ έσομαι αυτῶν Θεός, καὶ αυτοὶ έσονται ⸀μοι⸁[31] λαός.** 17 ◇ διὸ ⸀**Εξέλθετε**⸁[2] **εκ μέσου αυτῶν καὶ αφορίσθητε, λέγει Κύριος, καὶ ακαθάρτου μὴ ἅπτεσθε· καγὼ** 18 **εισδέξομαι ὑμᾶς,** ◇ **Καὶ έσομαι ὑμῖν εις πατέρα, καὶ ὑμεῖς έσεσθε μοι εις υἱοὺς** καὶ θυγατέρας, λέγει Κύριος Παντοκράτωρ.

14 Не станови́тесь под неравнопра́вное ярмо́ бок-о́-бок с не[у]ве́р[ен]ными! Ведь кака́я же о́бщность у огранённости и беззако́ния? Какова́ же койнони́я у Све́та в сто́рону Тьмы́? ◇ Како́е же согла́сие между Месси́ей и 15 Белья́лом? Иль может быть [есть] не́кая до́ля у [у]ве́р[ен]ного с не[у]ве́р[ен]ным? ◇ Кака́я же совме́стность у Святи́лища Боже́ственной Семьи́ с [ка́пищем] 16 лжи́вых боже́ств? Ведь вы́ же, по сути, Святи́лище Боже́ственной Семьи́ Живу́щей, точь-в-то́чь как произнёс Сам Всемогу́щий: «**Средь ни́х раски́ну Свой Шатёр, и** [в среде́ их] **расха́живать буду зде́сь и та́м, и бу́ду и́х Боже́ственной Семьёй, а они́ ока́жутся Мои́м наро́дом!**» ◇ Вот 17 поэ́тому-то и «**вы́йдите из серде́чника их и отдели́тесь, – говори́т ЯХВЕ, – и ни к чему́ нечи́стому не прикаса́йтесь, и тогда Я самоли́чно приму́ вас в тёплые объя́тия**! ◇ **Так что бу́ду для вас как па́па, а вы́ бу́дете для Меня́ 18 как сыни́шки** и дочу́рки, – говори́т ЯХВЕ Всевла́стный!»

6.4 4 ΣΥΝΙΣΤΩΝΤΕΣ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΣΥΝΙΣΤΑΝΤΕΣ] 𝔙
6.14 11 ΤΙΣ ΔΕ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ Η ΤΙΣ] 𝔙
6.15 4 ΧΡΙΣΤΩ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ] 𝔙
6 ΒΕΛΙΑΡ] 𝔗𝔴𝔫 ‖ ΒΕΛΙΑΛ] 𝔎
6.16 8 ΥΜΕΙΣ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΗΜΕΙΣ] 𝔙
10 ΝΑΟΣ] 𝔗 ‖ ΝΑΟΙ] 𝔽
12 ΕΣΤΕ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΣΜΕΝ] 𝔙
31 ΜΟΙ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΜΟΥ] 𝔙
6.17 2 ΕΞΕΛΘΕΤΕ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΞΕΛΘΑΤΕ] 𝔙

6.16 Исх. 34.14 Потому́-то ни за что́ не преклони́ться вам п[е]ред божества́ми ины́ми, потому как ⸂ЯХВЕ ⸂Всемогу́щий Ревни́вый" и́мя [Его]: О́н — Всемогу́щий Ревни́тель!
Лев. 26.11 Так что средь ва́с помещу́ Я ⸂Договорённость Мою, и ⸂душа́ Моя не бу́дет пита́ть отвраще́ния к вам!
Лев. 26.12 Бо́лее того, в среде́ вашей расха́живать Я буду зде́сь и та́м, и бу́ду Я для вас Боже́ственной Семьёй, а вы́ ока́жетесь Мои́м наро́дом!

6.17 Ис. 52.11 Отступи́те, отстрани́тесь! Вы́йдите отту́да и к нечи́стому не прикосну́ться вам! Вы́йдите из серде́чника её, отдели́тесь, ⸂приносящие ⸂снаряже́ние Самого ЯХВЕ!
Ис. 52.12 Поэтому вы вы́йдете без наруше́ния споко́йствия, и без бе́гства начнёте свой пу́ть, потому что нача́льно Сам ЯХВЕ пойдёт впереди́ вас, и [сзади] ⸂подстёгивающий вас — Боже́ственная Семья Израэ́ля!

6.18 2Цар. 7.14 Я же и бу́ду для него как па́па, а он бу́дет для Меня́ как сыни́шка! Но как то́лько объяви́лась неогранённость его, таки разоблачу́ Я его в среде́ по́соха мужчи́н и средь прикоснове́ний сынове́ков человеко́в,
Иер. 38.9/31.9 Средь рыда́ния вы́шли они, но средь ободря́ющего утеше́ния и подде́ржки возводи́ть буду их, на свежем во́здухе по́коя [их] у кана́лов во́дных на доро́ге трёзвой и прямо́й, и вот тогда́-то на о́ной им ни за что́ не впа́сть в заблужде́ние, потому что па́пой сде́лался Я для ⸂Израэ́ля, так что Эфра́им — перворождённый Мой!

7.1–16 Радость Пауля

7 Поэ́тому, горячо́ люби́мые, име́я обеща́ния э́такие, нам бы очи́стить самих себя от вся́кого [воз]де́йствия, оскверня́ющего мя́со и пне́вму, в тре́петном благогове́нии п[е]ред Боже́ственной Семьёй достига́я бриллиа́нтовой отделённости!

2 Найди́те в себе́ ме́сто для нас! Мы никому́ не повреди́ли огранённость, 3 никого́ не разврати́ли, никого́ не обобра́ли! ◇ Не к *ва́шему* неизбе́жному осужде́нию говорю́ *всё э́то*! Ведь я же до э́того уже́ говори́л [вам], что вы нахо́дитесь в сердцеви́нах наших, так чтобы совме́стно умере́ть, а 4 затем жи́ть совме́стно! ◇ Моя де́рзкая сме́лость п[е]ред вами неопису́ема, *как и* неопису́емо моё хвастовство́ [за-]ра́ди вас! Я напо́лнен ободря́ющим утеше́нием, [и] переполня́юсь ра́достью вопреки́ всем скорбя́м нашим.

5 О, да́! Потому́-то по прихо́ду нашему в Македо́нию мя́со наше не име́ло 6 никако́го успокое́ния, впро́чем, средь всего́ мы притесня́емы и скорбя́щи: 7 снару́жи раздо́ры, [а] внутри́ стра́хи. ◇ Впро́чем, Всемогу́щий, утеша́ющий сокрушённых, уте́шил нас прибы́тием Ти́та, ◇ и таки не то́лько лишь прибы́тием его, но как раз таки и средь ободря́ющего утеше́ния, которым вы э́такие уте́шили и обо́дрили его, когда он расска́зывал нам о ва́шем стремле́нии, вашем во́пле ско́рбном, вашей о́гненной ре́вности обо мне, – 8 так чтобы мне самому́ испо́лниться ра́достью непоме́рной! ◇ Поэтому если я и опеча́лил вас тем самым письмо́м, не сожале́ю, хотя и переду́мал, потому как ви́жу, что как ра́з таки то́ письмо́, хоть и на ча́с, но печа́лью напо́лнило 9 вас! ◇ *Вот* тепе́рь-то я ра́дуюсь, и во́все не потому́, что вы полны́ печа́ли, но потому́, что опеча́лены прямико́м в отмежева́ние от прома́шливости своей! Ведь вы́ же напо́лнились печа́лью в согла́сии с Боже́ственной 10 Семьёй, чтоб[ы] ни в чём не претерпе́ть вам от нас вреда́! ◇ Так во́т, печа́ль, которая соглаша́ется с Боже́ственной Семьёй, вытворя́ет отмежева́ние от мышле́ния прома́шливого, не вызыва́ющее сожале́ния, – прямико́м в спасе́ние, а печа́ль, которая сво́йственна этому ко́смосу, вытворя́ет Та́натоса 11 [т.е. сме́рть]! ◇ Вот потому́-то оно таки э́такое: вы́ опеча́лены в согла́сии с Боже́ственной Семьёй! Ско́лькое же произвело́ оно у вас усе́рдие? Всё-таки извине́ние за *про́махи*, и всё-таки негодова́ние на *сотвори́вшего такое*, и всё-таки благогове́ние п[е]ред *Боже́ственной Семьёй*, и всё-таки стремле́ние к *чистоте́*, и всё-таки ре́вность касательно *отделённости*, и всё-таки отмще́ние *неве́рному*! В дея́нии этом вы таки во всём обою́дно 12 показа́ли себя сна́йперами! ◇ Сле́довательно, если я и писа́л вам *гнево́*, как ра́з таки не из-за огранённость повреди́вшего, и таки не из-за претерпе́вшего этот вре́д, но из-за того́, чтобы я́вно обнару́житься усе́рдию нашему, которое [за-]ра́ди ва́с в сто́рону вашу, – прямо п[е]ред лицо́м Всемогу́щего.

13 Из-за э́такого ради мы и уте́шены ободря́ющим утеше́нием вашим, и осо́бенно невообрази́мо возра́довались из-за ра́дости Ти́та, потому что вы 14 э́такие хо́ром сно́ва пне́вму его ввели́ в поко́й! ◇ Так что если че́м-нибудь п[е]ред ни́м я и похвали́лся касательно вас, не́ был опозо́рен! Впро́чем, точно та́к же, как всё говори́ли мы вам средь И́стины, э́так и хвастовство́ 15 наше, которое каса́ется Ти́та, оказа́лось и́стиной! ◇ Так что нутро́ его ещё

Ταῦτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην ἐν φόβῳ Θεοῦ. 7

Χωρήσατε ἡμᾶς· ουδένα ηδικήσαμεν, ουδένα 2 εφθείραμεν, ουδένα επλεονεκτήσαμεν. ◇ ⌜ου πρὸς 3 κατάκρισιν⌝[1] λέγω· προείρηκα γὰρ, ὅτι εν ταῖς καρδίαις ἡμῶν εστε εις τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν. ◇ πολλή μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι 4 καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν· πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν.

Καὶ γὰρ ελθόντων ἡμῶν εις Μακεδονίαν ουδεμίαν 5 ἔσχηκεν ἄνεσιν ἡ σὰρξ ἡμῶν, αλλὰ εν παντὶ θλιβόμενοι· ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι. ◇ αλλὰ ὁ 6 παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς, εν τῇ παρουσίᾳ Τίτου· ◇ ου μόνον δὲ εν τῇ 7 παρουσίᾳ αυτοῦ, αλλὰ καὶ εν τῇ παρακλήσει ᾗ παρεκλήθη επὶ ὑμῖν, αναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν επιπόθησιν, τὸν ὑμῶν οδυρμόν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ εμοῦ, ὥστε με μᾶλλον χαρῆναι. ◇ ὅτι ει καὶ 8 ελύπησα ὑμᾶς εν τῇ επιστολῇ, ου μεταμέλομαι, ει καὶ μετεμελόμην· βλέπω γὰρ ὅτι ἡ επιστολὴ εκείνη, ει καὶ πρὸς ὥραν, ελύπησεν ὑμᾶς. ◇ νῦν χαίρω, ουχ 9 ὅτι ελυπήθητε, αλλὰ ὅτι ελυπήθητε εις μετάνοιαν· ελυπήθητε γὰρ κατὰ Θεόν, ἵνα εν μηδενὶ ζημιωθῆτε εξ ἡμῶν. ◇ ἡ γὰρ κατὰ Θεὸν λύπη μετάνοιαν εις 10 σωτηρίαν αμεταμέλητον ⌜κατεργάζεται⌝[10]· ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη Θάνατον κατεργάζεται. ◇ ιδοὺ γὰρ, 11 αυτὸ τοῦτο, τὸ κατὰ Θεὸν λυπηθῆναι ⌜ὑμᾶς⌝[9], πόσην κατειργάσατο ὑμῖν σπουδήν, αλλὰ, απολογίαν, αλλὰ αγανάκτησιν, αλλὰ φόβον, αλλὰ επιπόθησιν, αλλὰ ζῆλον, ⌜αλλὰ⌝[24] εκδίκησιν. εν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἁγνοὺς εἶναι ⌜εν⌝[32] τῷ πράγματι. ◇ ἄρα ει 12 καὶ ἔγραψα ὑμῖν, ουχ ⌜εἵνεκεν⌝[7] τοῦ αδικήσαντος, ουδὲ ⌜εἵνεκεν⌝[11] τοῦ αδικηθέντος, αλλὰ ⌜εἵνεκεν⌝[15] τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ⌜ἡμῶν τὴν ὑπὲρ ὑμῶν⌝[20] πρὸς ὑμᾶς ενώπιον τοῦ Θεοῦ.

Διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα. ⌜επὶ⌝[14] τῇ παρακλήσει 13 ⌜ὑμῶν περισσοτέρως δὲ⌝[7] μᾶλλον εχάρημεν επὶ τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι αναπέπαυται τὸ πνεῦμα αυτοῦ απὸ πάντων ὑμῶν· ◇ ὅτι ει τί αυτῷ ὑπὲρ ὑμῶν 14 κεκαύχημαι ου κατῃσχύνθην· αλλὰ ὡς πάντα εν Αληθείᾳ ελαλήσαμεν ὑμῖν, οὕτω καὶ ἡ καύχησις

7.3 [1] ΟΥ ΠΡΟΣ ΚΑΤΑΚΡΙΣΙΝ[1] 𝔗vk ‖ ΠΡΟΣ ΚΑΤΑΚΡΙΣΙΝ ΟΥ[1] 𝒱
7.10 [10] ΚΑΤΕΡΓΑΖΕΤΑΙ[1] 𝔗vk ‖ ΕΡΓΑΖΕΤΑΙ[1] 𝒱
7.11 [9] ΥΜΑΣ[1] 𝔗vk ‖ 𝔅[1] 𝒱
[24] ΑΛΛ[1] 𝔗k ‖ ΑΛΛΑ[1] 𝔐v
[32] ΕΝ[1] 𝔗vk ‖ 𝔅[1] 𝒱
7.12 [7] ΕΙΝΕΚΕΝ[1] 𝔗vk ‖ ΕΝΕΚΕΝ[1] 𝒱
[11] ΕΙΝΕΚΕΝ[1] 𝔗vk ‖ ΕΝΕΚΕΝ[1] 𝒱
[15] ΕΙΝΕΚΕΝ[1] 𝔗vk ‖ ΕΝΕΚΕΝ[1] 𝒱
[20] ΥΜΩΝ ΤΗΝ ΥΠΕΡ ΗΜΩΝ[1] 𝔗vv ‖ ΗΜΩΝ ΤΗΝ ΥΠΕΡ ΥΜΩΝ[1] 𝔎
7.13 [4] ΕΠΙ[1] 𝔗k ‖ ΕΠΙ ΔΕ[1] 𝔐v
[7] ΥΜΩΝ ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΩΣ ΔΕ[1] 𝔗k ‖ ΥΜΩΝ ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΩΣ[1] 𝔐 ‖ ΗΜΩΝ ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΩΣ[1] 𝒱

15 ἡμῶν ἡ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια ἐγενήθη. ◇καὶ τὰ
σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστίν,
ἀναμιμνησκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς
16 μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν. ◇⌜χαίρω
οὖν⌝[1] ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν.

сильне́е *рвётся* к вам, когда он вспомина́ет о вашей всеобщей поко́рности
вла́сти нашей, и как с благогове́нием и тре́петом вы при́няли его к себе́.
◇Потому́-то я и ра́дуюсь тому́, что во всём име́ю отва́гу в среде́ вашей! 16

Добровольное даяние 8.1–15

8 Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ
τὴν δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας·
2 ◇ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἡ περισσεία τῆς
χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεία αὐτῶν
ἐπερίσσευσεν εἰς ⌜τὸν πλοῦτον⌝[19] τῆς ἁπλότητος
3 αὐτῶν. ◇ὅτι κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ, καὶ ⌜ὑπὲρ⌝[6]
4 δύναμιν, αὐθαίρετοι, ◇μετὰ πολλῆς παρακλήσεως
δεόμενοι ἡμῶν, τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς
διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους ⌜δέξασθαι ἡμᾶς·⌝[17]
5 ◇καὶ οὐ καθὼς ἠλπίσαμεν, ⌜ἀλλὰ⌝[5] ἑαυτοὺς ἔδωκαν
πρῶτον τῷ Κυρίῳ, καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος Θεοῦ.
6 ◇εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον, ἵνα καθὼς
προενήρξατο, οὕτω καὶ ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν
7 χάριν ταύτην. ◇ἀλλὰ ὥσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε,
πίστει καὶ λόγῳ, καὶ γνώσει, καὶ πάσῃ σπουδῇ, καὶ
τῇ ἐξ ⌜ὑμῶν ἐν ἡμῖν⌝[17] ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ
χάριτι περισσεύητε.

Таки уведомля́ем вас, бра́тья, каса́тельно Снисходи́тельности Всемогу́щего, пода́ренной [у]ве́р[ен]ным в эккле́сиях Македо́нии, ◇потому как средь
2 многочи́сленного испыта́ния и доказа́тельства высокопро́бности скорбя́ми
мы обнару́жили у них избы́ток ра́дости, которая таки в противове́с глубо́кой
3 убо́гости их изоби́лует ради бога́тства простоты́ и ще́дрости их. ◇Потому́-то
[они́], на [всей] мо́щности (я са́м свиде́тельствую) и сверх мо́щности, без
4 како́го-либо принужде́ния ◇с многочи́сленными увеще́ваниями постоя́нно
умоля́ют нас, чтобы мы при́няли от [них] Снисходи́тельность и койнони́ю
5 [у]служе́ния, которое для от про́маха отделённых! ◇О, да́! Вот тако́го как
э́то, мы не ожида́ли от [них]! Впро́чем, они [о́т]дали самих себя́, – [из]нача́льно
Самому ЯХВЕ, а затем и на́м ч[е]рез волеизъявле́ние Боже́ственной
6 Семьи́. ◇Для э́того мы и упроси́ли Ти́та, чтоб[ы] точно та́к же, как он
положи́л *там* нача́ло *такому* [у]*служе́нию*, э́так и у ва́с в бриллиа́нт преврати́ть
7 и э́такую Снисходи́тельность. ◇Впро́чем, точно та́к же, как вы средь
всего́ изоби́луете [у]Ве́р[ен]ностью, сло́вом, зна́нием, вся́ким усе́рдием и
[те́м, что произво́дит] в нас Же́ртвенная Любо́вь, *фонта́ном бьющая* из вас:
чтоб таки изоби́ловать вам и средь Снисходи́тельности э́такой!

8 Οὐ κατ᾽ ἐπιταγὴν λέγω, ἀλλὰ διὰ τῆς ἑτέρων σπου-
δῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον δοκιμάζων.
9 ◇γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ, ὅτι δι᾽ ὑμᾶς ἐπτώχευσε, πλούσιος ὤν, ἵνα
10 ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε. ◇καὶ γνώμην
ἐν τούτῳ δίδωμι· τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἵτινες οὐ
μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν προενήρξασθε
11 ἀπὸ πέρυσι· ◇νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε,
ὅπως, καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν, οὕτως καὶ
12 τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν. ◇εἰ γὰρ ἡ προθυμία
πρόκειται, καθὸ ἐὰν ἔχῃ, ⌜τίς⌝[9] εὐπρόσδεκτος, οὐ
13 καθὸ οὐκ ἔχει. ◇οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις, ὑμῖν ⌜δὲ⌝[7]
θλῖψις· ἀλλὰ ἐξ ἰσότητος, ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν
14 περίσσευμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα, ◇ἵνα καὶ τὸ
ἐκείνων περίσσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα
15 ὅπως γένηται ἰσότης ◇καθὼς γέγραπται, **Ὁ τὸ πολύ,**
οὐκ ἐπλεόνασε· καὶ ὁ τὸ ὀλίγον, οὐκ ἠλαττόνησε.

Не говорю́ [это] как повеле́ние, но из-за ради усе́рдия ины́х таки вычисля́ю
8 по́длинную про́бу и ва́шей ли́чной Любви́! ◇Ведь вы же зна́етесь со
9 Снисходи́тельностью ЯХВЕ нашего Йешу́а Месси́и, потому что О́н,
будучи Бога́тым, из-за ва́с ради сде́лался жа́лким и убо́гим, чтоб[ы] вы
э́такие обогати́лись Его́ убо́гостью! ◇Так что в э́таком [по]даю́ [вам] сове́т,
10 потому как [воз]де́йствие э́такое доставля́ет вам нема́лую по́льзу, – не то́лько
лишь те́м, которые *реши́лись* сотвори́ть о́ное, но как ра́з таки даже те́м,
11 которые *ещё* с про́шлого го́да положи́ли нача́ло жела́нию этому! ◇Тепе́рь
же таки чтоб[ы] сотвори́ть о́ное, до конца́ доведи́те та́к, чтобы как *вы име́ете*
12 такую гото́вность жела́нную, э́так и довести́ [бы] о́ное до бриллиа́нтовости: из
того́, что име́ете! ◇Поэтому если гото́вность такая лежи́т п[е]ред [ке́м-либо],
13 тогда [это] не́что прие́млемое: в соответствии с [те́м, что] име́лось бы, [а] не по
тому́, [чего] во́все не име́ется! ◇Ведь [я] же [о по́мощи прошу́] не для того́, чтоб[ы]
14 други́е *за ваш счёт* облегче́ние *получи́ли*, а вы́ – ско́рбь, но как раз таки из-за
ра́венства *в Те́ле*! В тепе́решнем сезо́не ваш ли́чный *материа́льный* избы́ток
устремля́ется в их со́бственный недоста́ток жи́зненно необходи́мого, ◇чтоб
15 таки и их со́бственный *духо́вный* избы́ток преврати́лся в вашу личную
жи́зненно ва́жную нужду́, чтобы *в Те́ле* образова́лось ра́венство ◇подобно
тому́, как и напи́сано: **“Тот, кто** [собра́л] **лу́чшее, не смо́г разжире́ть, и тот,**
кто [собра́л] **ху́дшее, не смо́г исхуда́ть”**.

7.16 [1] ΧΑΙΡΩ $\mathfrak{T}^{MV}$ ‖ ΧΑΙΡΩ ΟΥΝ $\mathfrak{K}$
8.2 [19] ΤΟΝ ΠΛΟΥΤΟΝ $\mathfrak{T}^{MK}$ ‖ ΤΟ ΠΛΟΥΤΟΣ $\mathcal{V}$
8.3 [6] ΥΠΕΡ $\mathfrak{T}^{MK}$ ‖ ΠΑΡΑ $\mathcal{V}$
8.4 [17] ΔΕΞΑΣΘΑΙ ΗΜΑΣ $\mathfrak{T}^{K}$ ‖ Ø $\mathcal{M}^{V}$
8.5 [5] ΑΛΛ $\mathfrak{T}^{MK}$ ‖ ΑΛΛΑ $\mathcal{V}$
8.7 [17] ΥΜΩΝ ΕΝ ΗΜΙΝ $\mathfrak{T}^{MK}$ ‖ ΗΜΩΝ ΕΝ ΥΜΙΝ $\mathcal{V}$
8.12 [9] ΤΙΣ $\mathfrak{T}^{MK}$ ‖ Ø $\mathcal{V}$
8.13 [7] ΔΕ $\mathfrak{T}^{MK}$ ‖ Ø $\mathcal{V}$

8.15 Исх. 16.17* Тогда́-то э́так и сотвори́ли сыновья́ Израэ́ля, так что собира́ли [ма́нну] кто лу́чшее, а кто ху́дшее.
Исх. 16.18* Затем [всеобще] го́мором вы́мерив [ма́нну], то́т, кто [собра́л] лу́чшее, не смо́г разжире́ть, и то́т, кто [собра́л] ху́дшее, не смо́г исхуда́ть: ка́ждый из них из прису́тствия [всеобщего] для себя́ соответствующе собира́ли.

8.16–24 Тит и его соработники

16 Таки Снисходи́тельность у Всемогу́щего, в сердцеви́не Ти́та [за-]ради
17 ва́с [по]дающего тако́е усе́рдие! ◇ Потому́-то он таки при́нял эту про́сьбу и́,
прояви́в неподдели́льное рве́ние, без како́го-либо принужде́ния отпра́вился к
18 вам. ◇ В свою же о́чередь, мы отпра́вили с ним того самого бра́та, похвала́
19 которого ч[е]рез все экклези́и, – средь Добро́вести. ◇ Одна́ко не то́лько лишь
из-за этого. Впро́чем, вдоба́вок ко всему́, о́ный именно э́тими экклези́ями
рукоположён был как попу́тчик наш совме́стно со Снисходи́тельностью
э́такой, [за]получа́ющей содействие наше к сла́ве Самого ЯХВЕ, а также
20 к гото́вности вашей! ◇ Мы приде́рживаемся *предусмотри́тельности* э́такой,
[чтобы] никто́ из нас не́ был порица́ем средь оби́льного приноше́ния э́такого,
21 принима́емого нами в этом [у]служе́нии. ◇ Предусмотри́тельность такая
хороша́ не то́лько лишь п[е]ред лицо́м ЯХВЕ, впро́чем, и п[е]ред лицо́м
22 челове́ков! ◇ В свою же о́чередь, совме́стно с этими [двумя́] мы отпра́вили
бра́та нашего, прили́жность и ве́рность которого мы во мно́гом многокра́тно
испы́тывали на низкопро́бность. Находя́сь в *отве́тственном положе́нии*, тепе́рь
таки он *слу́жит* гораздо усе́рднее, *име́я* огро́мную убеждённость, которая
напра́влена в сто́рону вашу!

Χάρις δὲ τῷ Θεῷ τῷ ⌜διδόντι⌝[16] τὴν αὐτὴν σπουδὴν 16
ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου, ◇ ὅτι τὴν μὲν 17
παράκλησιν ἐδέξατο, σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων,
αὐθαίρετος ἐξῆλθε πρὸς ὑμᾶς. ◇ συνεπέμψαμεν δὲ 18
μετὰ αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν, οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγε-
λίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν· ◇ οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ 19
καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος
ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑπ᾽ ἡμῶν
πρὸς τὴν αὐτοῦ τοῦ Κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν
⌜ὑμῶν·⌝[28] ◇ στελλόμενοι τοῦτο, μή τίς ἡμᾶς μωμήσηται 20
ἐν τῇ ἁδρότητι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑπ᾽ ἡμῶν·
◇ ⌜προνοοῦμενοι⌝[1] καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον Κυρίου 21
ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων. ◇ συνεπέμψαμεν δὲ 22
αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν, ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν
πολλοῖς πολλάκις σπουδαῖον, ὀντα, νυνὶ δὲ πολὺ
σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς.

23 Что каса́ется Ти́та, так [он] напа́рник мой, а для ва́с — сотру́дник. Что
[каса́ется] бра́тьев наших, так [они́ же] послы́ экклези́ий — сла́ва Мессии́.
24 ◇ Поэтому п[е]ред ни́ми и п[е]ред лицо́м этих экклези́ий продемонстри́руйте
доказа́тельство Же́ртвенной Любви́ вашей, да и на́шего касательно ва́с
хвастовства́!

23 εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς
συνεργός· εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν,
24 δόξα Χριστοῦ. ◇ τὴν οὖν ἔνδειξιν τῆς ἀγάπης
ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν, εἰς αὐτοὺς
⌜ἐνδείξασθε καὶ⌝[14] εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.

9.1–15 Помощь верным братьям

9 Поэ́тому-то, таки касательно этого [у]служе́ния, которое для от про́маха
отделённых, мне самоли́чно необходи́мо продо́лжить писа́ть вам *в этом*
2 *письме́*, ◇ потому как я зна́ю о гото́вности вашей, которой и хвалю́сь о вас
п[е]ред македо́нцами, что «Ахе́я уже́ пригото́вилась к *э́такому ещё* с про́шлого
го́да!», и таки о́ная из-за ва́шей о́гненной ре́вности ободри́ла и расшевели́ла
3 этих мно́гих! ◇ Я́ же отпра́вил тех самых бра́тьев, чтоб[ы] похвала́ наша,
которая каса́ется ва́с, не оказа́лась бесполе́зной в у́части э́такой, что́б таки,
4 как я уже́ приня́лся говори́ть, оказа́ться вам пригото́вленными: ◇ что́бы,
как то́лько совме́стно со мно́ю при́были македо́нцы и обнару́жили вас
негото́выми, нам все́м не опозо́риться, – чтоб таки не говори́ть нам «Вы́
5 же в ипоста́си хвастовства́ э́такого!» ◇ Поэтому я посчита́л необходи́мым
упроси́ть этих бра́тьев, чтоб[ы] они чем пора́ньше отпра́вились к вам и
предвари́тельно подгото́вили ваше зара́нее объя́вленное благослове́ние,
чтобы э́такое оказа́лось гото́во та́к, как благослове́ние, а не как побо́р.

9 Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους
περισσόν μοί ἐστί τὸ γράφειν ὑμῖν· ◇ οἶδα γὰρ 2
τὴν προθυμίαν ὑμῶν, ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι
Μακεδόσιν, ὅτι Ἀχαΐα παρεσκεύασται ἀπὸ πέρυσι·
καὶ ⌜ὁ ἐξ⌝[17] ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισε τοὺς πλείονας.
◇ ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα 3
ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ·
ἵνα καθὼς ἔλεγον, παρεσκευασμένοι ἦτε· ◇ ⌜μήπως,⌝[1] 4
ἐὰν ἔλθωσι σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες καὶ εὕρωσιν ὑμᾶς
ἀπαρασκευάστους, καταισχυνθῶμεν ἡμεῖς ἵνα μὴ
⌜λέγωμεν⌝[15] Ὑμεῖς ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ ⌜τῆς
καυχήσεως.⌝[21] ◇ ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην παρακαλέ- 5
σαι τοὺς ἀδελφούς, ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς, καὶ
προκαταρτίσωσι τὴν ⌜προκατηγγελμένην⌝[14] εὐλογίαν
ὑμῶν, ταύτην ἑτοίμην εἶναι, οὕτως ὡς εὐλογίαν καὶ
μὴ ⌜ὥσπερ⌝[25] πλεονεξίαν.

6 А *при́нцип* тако́в: “То́т, который засева́ет ску́по, ску́по и сни́мет
урожа́й! Так что то́т, который засева́ет пове́рх благослове́ний, пове́рх
7 благослове́ний и сни́мет урожа́й!” ◇ Ка́ждый *для засе́ва отделя́й* именно

Τοῦτο δέ, Ὁ σπείρων φειδομένως, φειδομένως καὶ 6
θερίσει· καὶ ὁ σπείρων ἐπὶ εὐλογίαις, ἐπὶ εὐλογίαις
καὶ θερίσει. ◇ ἕκαστος καθὼς ⌜προαιρεῖται⌝[13] τῇ 7

8.16 [6] ΔΙΔΟΝΤΙ[1] 𝔗κκ ‖ ΔΟΝΤΙ[1] 𝒱
8.19 [28] ΥΜΩΝ[1] 𝔗κ ‖ ΗΜΩΝ[1] ℳ𝒱
8.21 [1] ΠΡΟΝΟΟΥΜΕΝΟΙ[1] 𝔗κκ ‖ ΠΡΟΝΟΟΥΜΕΝ ΓΑΡ[1] 𝒱
8.24 [14] ΕΝΔΕΙΞΑΣΘΕ ΚΑΙ[1] 𝔗κ ‖ ΕΝΔΕΙΞΑΣΘΕ[1] ℳ ‖ ΕΝΔΕΙΚΝΥΜΕΝΟΙ[1] 𝒱
9.2 [17] Ο ΕΞ[1] 𝔗κκ ‖ ΤΟ[1] 𝒱
9.4 [1] ΜΗΠΩΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΜΗ ΠΩΣ[1] 𝒱
[15] ΛΕΓΩΜΕΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΛΕΓΩ[1] 𝒱
[21] ΤΗΣ ΚΑΥΧΗΣΕΩΣ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔞[1] 𝒱
9.5 [14] ΠΡΟΚΑΤΗΓΓΕΛΜΕΝΗΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΠΡΟΕΠΗΓΓΕΛΜΕΝΗΝ[1] 𝒱
[25] ΩΣΠΕΡ[1] 𝔗κ ‖ ΩΣ[1] ℳ𝒱
9.7 [3] ΠΡΟΑΙΡΕΙΤΑΙ[1] 𝔗κκ ‖ ΠΡΟΗΡΗΤΑΙ[1] 𝒱

9.7 Прит. 22.8* Засева́ющий [семена́ми] худы́ми сни́мет урожа́й *порожде́ний* злы́х, и таки бе́дствие [воз]де́йствий его дости́гнет кульмина́ции. На мужчи́ну весёлого, да ещё и

καρδίᾳ· **Μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἱλαρὸν**
8 **γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ Θεός.** ◇ δυνατὸς[11] δὲ ὁ Θεὸς
πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ
πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς
9 πᾶν ἔργον ἀγαθόν· ◇ καθὼς γέγραπται, **Ἐσκόρπισεν,**
ἔδωκεν τοῖς πένησιν· ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει
10 **εἰς τὸν Αἰῶνα.** ◇ ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν [σπέρμα][14] τῷ
σπείροντι, καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν [χορηγήσαι, καὶ
πληθύναι][11] τὸν σπόρον ὑμῶν, καὶ [αὐξήσαι][18] τὰ
11 [γεννήματα][20] τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν· ◇ ἐν παντὶ πλου-
τιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἁπλότητα, ἥτις κατεργάζεται
12 δι ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ Θεῷ ◇ ὅτι ἡ διακονία τῆς
λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶ προσαναπληροῦσα
τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα
13 διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ Θεῷ. ◇ διὰ τῆς δοκιμῆς
τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν Θεὸν ἐπὶ τῇ
ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ
Χριστοῦ, καὶ ἁπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς
14 καὶ εἰς πάντας· ◇ καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν
ἐπιποθούντων ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν
15 τοῦ Θεοῦ ἐπ᾽ ὑμῖν. ◇ χάρις [δὲ][12] τῷ Θεῷ ἐπὶ τῇ
ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ.

так, как сердцеви́на выно́сит из своих закромо́в, – **не из печа́ли, и не из**
кра́йнего недоста́тка, потому как весёлого дари́теля всей сердцеви́ной
лю́бит Сам Всемогу́щий! ◇ Спосо́бен же Всемогу́щий прямо в ва́с 8
всю Снисходи́тельность размести́ть изоби́льно, что́б таки, всегда́ во
всём име́я вся́кий доста́ток, находи́ться вам [по]среди изоби́лия ради
вся́кого [воз]де́йствия благо́го ◇ именно та́к, как и напи́сано: "**Он разброса́л** 9
благослове́ния **повсю́ду! Он** *пода́рки* [раз]да́л **бедняка́м! Огранённость его**
пребыва́ет, – прямико́м в Ве́чность!" ◇ Так что То́т, Который засева́ющего 10
непреста́нно обеспе́чивает гено́мом и хле́бом для поеда́ния, позабо́тится
и о [ва́шем] обеспе́чении, и размно́жит посевно́й гено́м ваш, и таки до
полной зре́лости доведёт генети́ческих насле́дников огранённости вашей,
◇ во всём обогаща́я вас ради бриллиа́нтовой ще́дрости простоду́шной, 11
которая ч[е]рез на́с произво́дит благодаре́ние Всемогу́щему! ◇ Потому́-то 12
непреры́вное [у]служе́ние в литурги́и э́такой не то́лько лишь [исто́чник],
восполня́ющий жи́зненно ва́жные ну́жды от про́маха отделённых, но и
[то́, что о́ное] непреста́нно изоби́лует из-за ради мно́гих благодаре́ний
Самому Всемогу́щему! ◇ Из-за ради испыта́ния и доказа́тельства 13
высокопро́бности [у]служе́ния э́такого они сла́ву непреста́нно воздают
Всемогу́щему за поко́рность исповеда́ния вашего в *распростране́нии*
Добро́вести Мессии́, и за простоду́шную ще́дрость этой койнони́и ради ни́х,
и таки ради все́х! ◇ Так что они ходата́йствуют [за-]ра́ди вас, пыла́я жела́нием 14
безу́держным, чтобы *встре́титься с* вами, – из-за ради превосходя́щей пове́рх
ва́с Снисходи́тельности Всемогу́щего! ◇ Таки Снисходи́тельность у 15
Всемогу́щего, – пове́рх Его́ неопису́емого пода́рка!

Пауль защищает своё служение 10.1–18

10 Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς
[πραότητος][19] καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ, ὃς κατὰ
πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ
2 εἰς ὑμᾶς· ◇ δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν θαρρῆσαι τῇ
πεποιθήσει ᾗ λογίζομαι τολμῆσαι ἐπί τινας τοὺς
λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας.
3 ◇ ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα
4 στρατευόμεθα ◇ τὰ γὰρ ὅπλα τῆς στρατείας ἡμῶν
οὐ σαρκικά, ἀλλὰ δυνατὰ τῷ Θεῷ πρὸς καθαίρεσιν
5 ὀχυρωμάτων, ◇ λογισμοὺς καθαιροῦντες καὶ πᾶν
ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ Θεοῦ
καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ
6 Χριστοῦ ◇ καὶ ἐν ἑτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν
παρακοήν, ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή.

Я́ же, Пау́ль, который лицо́м к лицу́ таки смирён в среде́ вашей, но́,
отсу́тствуя, име́ю отва́гу [по отноше́нию] к вам, самоли́чно призыва́ю вас
ч[е]рез мя́гкость и ла́сковость Мессии́: ◇ умоля́ю же [вас], что́бы, когда 2
объявлю́сь у [вас], не обрести́ *мне* отва́гу [по]среди убеждённости, которую
рассчи́тываю безбоя́зненно прояви́ть против не́которых, рассужда́ющих о
нас, словно мы согласно мя́су продвига́емся по жи́зненному пути́! ◇ Так во́т, 3
средь мя́са устила́я свой жи́зненный пу́ть, мы не сража́емся согласно мя́су,
◇ потому как тяжёлое вооруже́ние стратегического нападе́ния нашего не 4
тле́ющее, но Самим Всемогу́щим наделённое неисчерпа́емой си́лой к оса́де
и опроки́дыванию цитаде́лей, ◇ [вра́жеские] комбина́ции разбивающее в пра́х 5
и сверга́ющее вся́кую [вра́жескую] вышину́, вознося́щуюся против позна́ния
Всемогу́щего, а также в пле́н уводя́щее всякую мы́сль (в це́лостную
поко́рность Мессии́), ◇ и находя́щееся в по́лной *боево́й* гото́вности, чтобы 6
отмсти́ть за вся́кое непослуша́ние, как то́лько ва́ша поко́рность дости́гла
це́лостной полноты́!

7 Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε; εἴ τίς πέποιθεν
ἑαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λογιζέσθω πάλιν [ἀπ᾽][14]

Вы всё ещё смо́трите на лицо́? Если кто́-нибудь убеждён в себе, что 7
таки принадлежи́т Мессии́, таково́й сно́ва обя́зан рассуди́ть с самим

9.8 [1] ΔΥΝΑΤΟΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΔΥΝΑΤΕΙ[1] 𝒱 ΠΛΗΘΥΝΕΙ[1] 𝒱
9.10 [4] ΣΠΕΡΜΑ[1] 𝔗κκ ‖ ΣΠΟΡΟΝ[1] 𝒱 [18] ΑΥΞΗΣΑΙ[1] 𝔗κκ ‖ ΑΥΞΗΣΕΙ[1] 𝒱
[11] ΧΟΡΗΓΗΣΑΙ ΚΑΙ ΠΛΗΘΥΝΑΙ[1] 𝔗κκ ‖ ΧΟΡΗΓΗΣΕΙ ΚΑΙ [20] ΓΕΝΝΗΜΑΤΑ[1] 𝔗κ ‖ ΓΕΝΗΜΑΤΑ[1] 𝔐𝒱
9.15 [2] ΔΕ[1] 𝔗κκ ‖ Ⅎ[1] 𝒱
10.1 [9] ΠΡΑΟΤΗΤΟΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΠΡΑΥΤΗΤΟΣ[1] 𝒱
10.7 [14] ΑΦ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΦ[1] 𝒱

дари́теля, Сам Всемогу́щий благослове́ние призыва́ет, и таки бесце́льность [воз]де́йствий его дости́гнет кульмина́ции.

Прит. 22.9* Ми́лость излива́ющий на ни́щего и сам будет до́сыта нако́рмлен, потому что от хле́ба своего [по]да́л он ни́щему! Побе́ду и почте́ние приобрета́ет для себя эти самые дары́ преподнёсший. Ещё бы! Он [для себя́] отсека́ет ду́шу самих что ни на е́сть [им] приобретённых!

9.9 Пс. 111.9 Он разброса́л *благослове́ния* повсю́ду! Он *пода́рки* [раз]да́л бедняка́м! Огранённость его пребыва́ет прямико́м в Эпо́ху Ве́чности! Ро́г его средь сла́вы будет возвы́шен!

собо́ю э́такое: точно та́к же, как он са́м принадлежи́т Мессии́, э́так и
8 мы́ принадлежи́м Мессии́! ◇Так во́т, таки если бы я и реши́л ка́к-то
непоме́рно [т.е. смертоно́сно] похвали́ться касательно вла́сти нашей, которую Сам
ЯХВЕ [о́т]дал нам ради созида́ния, а не для по́лного низверже́ния вашего, не
9 бу́ду опозо́рен, ◇чтоб таки не оказа́ться мне воспри́нятым та́к, как будто я
10 то и де́лаю, что устраша́ю вас ч[е]рез пи́сьма эти! ◇Потому́-то «Эти пи́сьма
таки тя́гостны, – не́кто заявля́ет, – и жёстки, а само прибы́тие ⸢те́ла *его*
11 не́мощно, да и ⸢ре́чь презре́нна!» ◇Э́кий э́дакий пусть пережуёт и проглоти́т
э́такое: наподо́бие того́, каковы́ мы в ⸢сло́ве ч[е]рез пи́сьма [отсу́тствуя], таковы́
и в ⸢воз[де́йствии [прису́тствуя]!

12 Ведь мы же не сме́ем сопоста́вить или сравни́ть себя с не́которыми из
те́х, которые самих себя́ расхва́ливают и возвыша́ют! Впро́чем, о́ные в среде́
со́бственной вымеря́ют и сра́внивают самих себя́ со́бственным [мери́лом]!
13 Не мы́слят они здра́вствующе! ◇Мы́ же не бу́дем хвали́ться без ме́ры,
но как раз таки в соотве́тствии с той ме́рой ⸢отме́ра, которую отме́рил
нам Сам Всемогу́щий: *тако́й* ме́рой, чтобы и до вас добра́ться вплотну́ю!
14 ◇Потому́-то мы́ не перенапряга́емся, словно не добра́вшиеся до вас! Так
15 что и до вас добра́лись мы на *parusáx* ⸢Добро́вести ⸢Мессии́! ◇Мы не
хва́лимся без ⸢ме́ры средь чужо́го непрекраща́ющегося угнете́ния, но́, име́я
наде́жду при созрева́нии ⸢у[Ве́р[ен]ности вашей, в среде́ вашей [наде́емся] до
16 избы́тка возвели́ченными оказа́ться (согласно ⸢отме́ру нашему), ◇так чтобы
за ⸢преде́лами страны́ вашей распространи́ть Добро́весть не в чужо́м отме́ре,
17 чтобы не похвали́ться ⸢зара́нее созре́вшими [плода́ми]! ◇**Так что то́т, который**
18 **хва́лится, хвали́ться обя́зан в среде́ ЯХВЕ**! ◇Поэтому не то́т, который са́м
себя одобря́ет, таково́й явля́ется испро́бованным и высокопро́бным, но то́т,
которого одобря́ет Сам ЯХВЕ!

Ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ, οὕτως καὶ ἡμεῖς
⸢Χριστοῦ.⸣[23] ◇εάν τε γὰρ ⸢καὶ⸣[14] περισσότερον τί 8
καυχήσωμαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν, ἧς ἔδωκεν ὁ
Κύριος ⸢ἡμῖν⸣[16] εις οικοδομήν, καὶ ουκ εις καθαίρεσιν
ὑμῶν, ουκ αισχυνθήσομαι· ◇ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν 9
εκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν επιστολῶν. ◇ὅτι Αἱ ⸢μὲν 10
επιστολαί,⸣[13] φησί, βαρεῖαι καὶ ισχυραί· ἡ δὲ παρουσία
τοῦ σώματος ασθενὴς, καὶ ὁ λόγος εξουθενημένος.
◇τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἷοί εσμεν τῷ 11
λόγῳ δι επιστολῶν απόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόντες
τῷ ἔργῳ.

Ου γὰρ τολμῶμεν εγκρῖναι ἢ συγκρῖναι ἑαυτούς 12
τισι τῶν ἑαυτοὺς συνιστανόντων· αλλὰ αυτοὶ εν ἑαυ-
τοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς
ἑαυτοῖς, ου ⸢συνιοῦσιν.⸣[23] ◇ἡμεῖς δὲ ⸢ουχὶ⸣[13] εις τὰ 13
ἄμετρα καυχησόμεθα, αλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ
κανόνος οὗ εμέρισεν ἡμῖν ὁ Θεὸς, μέτρου, εφικέσθαι
ἄχρι καὶ ὑμῶν. ◇ου γὰρ ὡς μὴ εφικνούμενοι εις 14
ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς· ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν
εφθάσαμεν εν τῷ ευαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ· ◇ουκ εις 15
τὰ ἄμετρα καυχώμενοι εν αλλοτρίοις κόποις, ελπίδα
δὲ ἐχοντες αυξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν, εν ὑμῖν
μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εις περισσείαν,
◇εις τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν ευαγγελίσασθαι, ουκ εν 16
αλλοτρίῳ κανόνι εις τὰ ἕτοιμα καυχήσασθαι. ◇**Ὁ** 17
δὲ καυχώμενος, εν Κυρίῳ καυχάσθω. ◇ου γὰρ ὁ 18
ἑαυτὸν ⸢συνιστῶν,⸣[15] εκεῖνός εστὶν δόκιμος, ⸢αλλὰ⸣[19] ὃν
ὁ Κύριος συνίστησιν.

11.1–15 Пауль и лживые послы

11 Как бы я хоте́л, чтобы вы оказа́лись хоть немно́го терпи́мы к моему́
2 безрассу́дству! Впро́чем, вы таки проявля́ете ко мне терпи́мость. ◇Ведь
я́ же ревну́ю о вас о́гненной ре́вностью Боже́ственной Семьи́, потому
что обручи́л я вас с Мужчи́ной Пе́рвым, чтобы предста́вить *вас* п[е]ред
3 Этим Мессие́й де́вственницей сна́йпершей! ◇Одна́ко же я опаса́юсь,
чтобы как ⸢Зме́й средь ⸢кова́рства и хи́трости своей первозда́нную Е́ву
ввёл в заблужде́ние, э́так ⸢мы́слям вашим не разврати́ться из-за ⸢неви́нной
4 простоты́ — то́й, которая прямико́м в ⸢Мессию́! ◇Ведь если таки [не́кто],
объяви́вшийся у [вас], приня́лся возвеща́ть друго́го Йешу́а, которого не
мы́ возвеща́ли, или если таки вы принима́ете ину́ю пне́вму, которую не
вы́ при́няли, или же ину́ю “добро́весть”, которую таки не вы́ при́няли,
5 превосхо́дно принима́етесь сноси́ть [о́ного]! ◇Так во́т, я рассчи́тываю ни в

Ὀφελον ανείχεσθε μου μικρὸν ⸢τῇ αφροσύνῃ·⸣[5] 11
αλλὰ καὶ ανέχεσθε μου. ◇ζηλῶ γὰρ ὑμᾶς Θεοῦ 2
ζήλῳ· ἡρμοσάμην γὰρ ὑμᾶς ἑνὶ ανδρὶ παρθένον
ἁγνὴν παραστῆσαι τῷ Χριστῷ. ◇φοβοῦμαι δὲ μήπως 3
ὡς ὁ ὄφις ⸢Εὔαν εξηπάτησεν⸣[7] εν τῇ πανουργίᾳ
αυτοῦ, ⸢οὕτω⸣[13] φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν απὸ
τῆς ⸢ἁπλότητος⸣[20] τῆς εις τὸν Χριστόν. ◇ει μὲν 4
γὰρ ὁ ερχόμενος ἄλλον Ιησοῦν κηρύσσει ὃν ουκ
εκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ ουκ
ελάβετε, ἢ ευαγγέλιον ἕτερον ὃ ουκ εδέξασθε, καλῶς
⸢ηνείχεσθε.⸣[26] ◇λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν 5
⸢ὑπὲρ λίαν⸣[6] αποστόλων. ◇ει δὲ καὶ ιδιώτης τῷ λόγῳ, 6

23 ΧΡΙΣΤΟΥ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
10.8 4 ΚΑΙ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
16 ΗΜΙΝ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
10.10 3 ΜΕΝ ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ[1] 𝔗κ ‖ ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ ΜΕΝ[1] 𝒱
10.12 23 ΣΥΝΙΟΥΣΙΝ[1] 𝔗κ ‖ ΣΥΝΙΑΣΙΝ[1] 𝒱
10.13 3 ΟΥΧΙ[1] 𝔗κ ‖ ΟΥΚ[1] 𝒱
10.18 5 ΣΥΝΙΣΤΩΝ[1] 𝔗κ ‖ ΣΥΝΙΣΤΑΝΩΝ[1] 𝒱
9 ΑΛΛ[1] 𝔗κ ‖ ΑΛΛΑ[1] 𝒱
11.1 5 ΤΗ ΑΦΡΟΣΥΝΗ[1] 𝔗κ ‖ ΤΙ ΑΦΡΟΣΥΝΗΣ[1] 𝒱
11.3 7 ΕΥΑΝ ΕΞΗΠΑΤΗΣΕΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΞΗΠΑΤΗΣΕΝ ΕΥΑΝ[1] 𝒱
13 ΟΥΤΩΣ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
20 ΑΠΛΟΤΗΤΟΣ[1] 𝔗κ ‖ ΑΠΛΟΤΗΤΟΣ [ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΓΝΟΤΗΤΟΣ][1] 𝒱
11.4 26 ΗΝΕΙΧΕΣΘΕ[1] 𝔎 ‖ ΑΝΕΙΧΕΣΘΕ[1] 𝔐 ‖ ΑΝΕΧΕΣΘΕ[1] 𝒱
11.5 6 ΥΠΕΡ ΛΙΑΝ[1] 𝔗κ ‖ ΥΠΕΡΛΙΑΝ[1] 𝒱

10.17 Иер. 9.23 Э́так говори́т ЯХВЕ: «Мудре́ц не сме́ет похвали́ться средь му́дрости своей, и си́льный не сме́ет похвали́ться средь си́лы своей, да и бога́ч не сме́ет похвали́ться средь бога́тства своего,

Иер. 9.24 но в среде́ э́такого хвалящийся пусть и похва́лится: чтоб таки осмы́сливать и распознава́ть, что Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с — ЯХВЕ, творя́щий ми́лость, су́д и огранённость на этой Земле́, потому как в э́таких волеизъявле́ние Моё, – говори́т ЯХВЕ!

αλλὰ ου τῇ γνώσει· αλλὰ εν παντὶ ⌜φανερωθέντες⌝[14] εν πᾶσιν εις ὑμᾶς.

чём не испыта́ть недоста́тка супроти́в этим “мега-апо́столам” [т.е. супердухо́вным самозва́нцам]! ◇ Если же [я] таки идио́т в изрече́нии, то как ра́з таки не в зна́нии! Впро́чем, мы во всём обнару́живаемы я́вно, – во все́х [отноше́ниях] ради ва́с же сами́х!

7 Ἢ ἁμαρτίαν εποίησα εμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ Θεοῦ ευαγγέλιον 8 ευηγγελισάμην ὑμῖν; ◇ ἄλλας εκκλησίας εσύλησα, 9 λαβὼν οψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν· ◇ καὶ παρὼν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθείς ου κατενάρκησα ⌜ουδενός·⌝[9] τὸ γὰρ ὑστέρημα μου προσανεπλήρωσαν οἱ αδελφοὶ, ελθόντες απὸ Μακεδονίας· καὶ εν παντὶ 10 αβαρῆ ⌜ὑμῖν εμαυτὸν⌝[24] ετήρησα καὶ τηρήσω. ◇ εστίν αλήθεια Χριστοῦ εν εμοὶ, ὅτι ἡ καύχησις αὕτη ου ⌜φραγήσεται⌝[11] εις εμὲ εν τοῖς κλίμασι τῆς Αχαΐας. 11 ◇ ⌜διατί;⌝[1] ὅτι ουκ αγαπῶ ὑμᾶς; ὁ Θεὸς οἶδεν.

Так неуже́ли я сотвори́л про́мах, унижа́я себя́ самого́, чтоб[ы] вас сами́х возвы́сить, потому как безвозме́здно возвести́л вам Добро́весть Самого Всемогу́щего? ◇ Други́е эккле́сии я напряга́л и обира́л, [за]получи́в от [них] жа́лованье ради того [у]служе́ния, что у вас! ◇ Так что когда я прису́тствовал у вас и испы́тывал недоста́ток в жи́зненно необходи́мом, никого́ не обременя́л, потому как недоста́ток мой восполня́ли те самые бра́тья, прибы́вшие из Македо́нии. Да и во всём *остально́м* оберега́л я вас от меня самого́ как от но́ши непоси́льной, и да́льше буду оберега́ть. ◇ Прису́тствует во мне и́стина Мессии́, поэтому хвастовство́ э́такое в преде́лах Ахе́и ради меня́ же самого́ не бу́дет поме́чено! ◇ Почему́ та́к? *Может быть* потому́, что не люблю́ вас? Всемогу́щий зна́ет отли́чно!

7 8 9 10 11

12 ῞Ο δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα εκκόψω τὴν αφορμὴν τῶν θελόντων αφορμήν, ἵνα εν ᾧ καυχῶν- 13 ται, εὑρεθῶσι καθὼς καὶ ἡμεῖς. ◇ οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, εργάται δόλιοι, μετασχηματιζόμενοι 14 εις αποστόλους Χριστοῦ. ◇ καὶ ου ⌜θαυμαστόν·⌝[3] αυτὸς γὰρ ὁ Σατανᾶς μετασχηματίζεται εις ἄγγελον 15 Φωτός. ◇ ου μέγα οὖν ει καὶ οἱ διάκονοι αυτοῦ μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης, ὧν τὸ τέλος ésται κατὰ τὰ έργα αυτῶν.

Таки то́, что творю́, и да́льше буду твори́ть, чтоб таки мне самоли́чно возмо́жность обруби́ть от постоя́нно выи́скивающих по́вод для *нападе́ния*, чтоб[ы] им сами́м обнажёнными оказа́ться средь того́, чем они расхва́ливают самих себя́, – точно та́к же, как и мы́! ◇ Ведь таковы́ же эти лжи́вые послы́ – тру́женики кова́рные, самостоя́тельно психосомати́чески трансформи́рующися в Посло́в Мессии́! ◇ Так что [это] не изуми́тельно, ведь сам же Сатана́ самостоя́тельно психосомати́чески трансформи́руется в Гонца́ Све́та! ◇ Так во́т, не порази́тельно, если таки услу́жники его самостоя́тельно психосомати́чески трансформи́руются, де́скать [они] услу́жники огранённости: у о́ных коне́ц таки бу́дет согласен с [воз]де́йствиями их!

12 13 14 15

Страдания, перенесённые Паулем 11.16–33

16 Πάλιν λέγω, μή τίς με δόξῃ άφρονα εῖναι· ει δὲ μή γε κὰν ὡς άφρονα δέξασθέ με, ἵνα ⌜μικρόν τί καγὼ⌝[19] 17 καυχήσωμαι. ◇ ὃ λαλῶ, ου ⌜λαλῶ κατὰ Κύριον,⌝[4] αλλὰ ὡς εν αφροσύνῃ, εν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς 18 καυχήσεως. ◇ επεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ ⌜τὴν⌝[5] 19 σάρκα, καγὼ καυχήσομαι. ◇ ἡδέως γὰρ ανέχεσθε τῶν 20 αφρόνων φρόνιμοι όντες. ◇ ανέχεσθε γάρ, ει τίς ὑμᾶς καταδουλοῖ, ει τίς κατεσθίει, ει τίς λαμβάνει, ει τίς 21 επαίρεται, ει τίς ⌜ὑμᾶς εις πρόσωπον⌝[18] δέρει. ◇ κατὰ ατιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ⌜ησθενήσαμεν·⌝[17] εν ᾧ δὲ άν τίς τολμᾷ εν αφροσύνῃ λέγω, τολμῶ καγώ.

Сно́ва говорю́ [вам]: никто́ не мо́жет вы́нести сужде́ние обо мне, что я́ – безрассу́дный! Если же это не та́к, тогда хотя бы прими́те меня у себя как безрассу́дного, чтоб[ы] и я́ смо́г хоть че́м-нибудь похвали́ться! ◇ То́, что сейча́с говорю́, не говорю́ в согла́сии с ЯХВЕ, но ка́к бы средь безрассу́дства, в среде́ э́такой ипоста́си хвастовства́ этого! ◇ Поскольку мно́гие хва́лятся ме́рками того самого мя́са, я также буду хвали́ться! ◇ Ведь вы́ же с удово́льствием терпи́мость проявля́ете к тем безрассу́дным, явля́ясь смышлёными! ◇ Потому́-то вы и терено́сите терпели́во, когда не́кто порабоща́ет вас, когда не́кто об[ж]ира́ет вас, когда не́кто [за]получа́ет вас, когда не́кто возно́сится над вами, когда не́кто ва́с же [и] бьёт по лицу́! ◇ Вопреки́ позо́ру говорю́, как если бы мы́, по сути, оказа́лись не́мощными, *не издева́ясь над вами*! Таки средь чего́ бы не́кто ни име́л на́глости *хвали́ться*, средь безрассу́дства говорю́: и я́ име́ю на́глость!

16 17 18 19 20 21

22 Ἑβραῖοι εισι; καγώ· Ισραηλῖταί εισι; καγώ· σπέρμα 23 Αβραάμ εισι; καγώ· ◇ διάκονοι Χριστοῦ εισι; παραφρονῶν λαλῶ ὑπὲρ εγώ· εν κόποις περισσοτέρως, εν ⌜πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, εν φυλακαῖς περισ- 24 σοτέρως,⌝[12] εν Θανάτοις πολλάκις· ◇ ὑπὸ Ιουδαίων

Они таки эмигра́нты? Я тако́й же! Они таки израэли́ты? Я тако́й же! Они таки гено́м Авраа́ма? Я тако́й же! ◇ Они таки услу́жники Мессии́? Безу́мствуя говорю́: я э́такий вы́ше [их все́х]! Намного бо́льше средь непрекраща́ющегося угнете́ния, безме́рно средь избие́ний, гораздо ча́ще в тю́рьмах, многокра́тно в среде́ Та́натоса [т.е. сме́рти]! ◇ Под [присмо́тром]

22 23 24

11.6 [14] ΦΑΝΕΡΩΘΕΝΤΕΣ[1] 𝔓⁴⁶ א ‖ ΦΑΝΕΡΩΣΑΝΤΕΣ[1] 𝒱
11.9 [9] ΟΥΔΕΝΟΣ[1] 𝔓⁴⁶ ‖ ΟΥΘΕΝΟΣ[1] 𝒱
[24] ΥΜΙΝ ΕΜΑΥΤΟΝ[1] 𝔓⁴⁶ ‖ ΕΜΑΥΤΟΝ ΥΜΙΝ[1] 𝒱
11.10 [11] ΣΦΡΑΓΙΣΕΤΑΙ[1] 𝒯 ‖ ΦΡΑΓΗΣΕΤΑΙ[1] 𝓜ᴷᵛ
11.11 [1] ΔΙΑΤΙ[1] 𝔉ᵏ ‖ ΔΙΑ ΤΙ[1] 𝓜ᵛ
11.14 [3] ΘΑΥΜΑΣΤΟΝ[1] 𝔓⁴⁶ א ‖ ΘΑΥΜΑ[1] 𝒱
11.16 [19] ΜΙΚΡΟΝ ΤΙ ΚΑΓΩ[1] 𝔉ᵏ ‖ ΚΑΓΩ ΜΙΚΡΟΝ ΤΙ[1] 𝓜ᵛ
11.17 [4] ΛΑΛΩ ΚΑΤΑ ΚΥΡΙΟΝ[1] 𝔓⁴⁶ א ‖ ΚΑΤΑ ΚΥΡΙΟΝ ΛΑΛΩ[1] 𝒱
11.18 [5] ΤΗΝ[1] 𝔓⁴⁶ א ‖ 𝔄[1] 𝒱
11.20 [18] ΥΜΑΣ ΕΙΣ ΠΡΟΣΩΠΟΝ[1] 𝔓⁴⁶ א ‖ ΕΙΣ ΠΡΟΣΩΠΟΝ ΥΜΑΣ[1] 𝒱
11.21 [7] ΗΣΘΕΝΗΣΑΜΕΝ[1] 𝔓⁴⁶ א ‖ ΗΣΘΕΝΗΚΑΜΕΝ[1] 𝒱
11.23 [12] ΠΛΗΓΑΙΣ ΥΠΕΡΒΑΛΛΟΝΤΩΣ ΕΝ ΦΥΛΑΚΑΙΣ ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΩΣ[1] 𝔓⁴⁶ א ‖ ΦΥΛΑΚΑΙΣ ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΩΣ ΕΝ ΠΛΗΓΑΙΣ ΥΠΕΡΒΑΛΛΟΝΤΩΣ[1] 𝒱

иуде́йствующих [за]получи́л я 5 [по́рок кнуто́м по] 40 [ударов] за исключе́нием
25 лишь одного́! ◇ Три́жды отколо́чен был па́лками, одна́жды заби́т камня́ми,
три́жды терпе́л кораблекруше́ние, це́лые су́тки сотвори́л в пучи́не
26 глубоково́дной! ◇ В многокра́тных путеше́ствиях, в опа́сностях [на] ре́ках,
в опа́сностях [из-за] разбо́йников, в опа́сностях из-за [моего́] генети́па, в
опа́сностях из-за и́ноплеменников, в опа́сностях в го́роде, в опа́сностях средь Пусты́ни,
27 в опа́сностях в среде́ Та́лассы, в опа́сностях в среде́ бра́тьев лжи́вых, ◇ средь
угнете́ния и терза́ния, средь ча́стых бессо́нниц, средь изнури́тельного го́лода
28 и жа́жды, в ча́стых поста́х, на сту́же и в наготе́! ◇ Не учи́тывая этих
незауря́дных *обстоя́тельств*, вокру́г меня́, пережива́ющего и забо́тящегося
29 обо всех экклеси́ях, каждый де́нь стече́ние мяте́жное! ◇ Не́кто недомога́ет?
О, да́! Неу́жто я́ не недомога́ю? Не́кто в западню́ угожда́ет? О, да́! Неу́жто
меня́ из себя́ не выво́дят?

30 Если уж и до́лжно хвали́ться, тогда хвали́ться буду теми *бла́гостями*, что
31 у той самой не́мощи моей! ◇ Всемогу́щий и Па́па ЯХВЕ нашего Йешу́а
Мессии́, Который несомне́нно Благослове́н прямико́м в Ве́чности, зна́ет
32 наверняка́, что ло́жь не изрыга́ю! ◇ В Дама́ске губерна́тор импера́тора
Аре́ты приня́лся сторожи́ть городски́е подхо́ды и вы́ходы из Дама́ска, горя́
33 жела́нием схвати́ть меня. ◇ Так что я сквозь окно́ прямо в корзи́не спу́щен
был ч[е]рез нару́жную сте́ну го́рода, и таки ускользну́л из клешне́й его!

12.1–10 Видения и апокалипсисы Пауля

12 Мне категори́чески нельзя́ и кра́йне опа́сно хвали́ться самим собо́ю, ведь
вто́ргнусь же прямо в рука́ми ощути́мые виде́ния и апока́липсисы ЯХВЕ!

2 Я отли́чно зна́ю челове́ка в среде́ Мессии́, [который] 14 ле́т тому назад (не
зна́ю, будь то в физи́ческом те́ле или же за преде́лами физи́ческого те́ла, – не
ве́даю, *но* Всемогу́щий зна́ет наверняка́) таковы́м целико́м вы́хвачен был
3 вплоть до 3-го Небосво́да. ◇ Также я зна́ю наверняка́, что тако́й челове́к
(будь то в физи́ческом те́ле или же за преде́лами физи́ческого те́ла, –
4 не ве́даю, *но* Всемогу́щий зна́ет наверняка́) ◇ целико́м вы́хвачен был
прямо в тот са́мый Увесели́тельный Па́рк и услы́шал [там] непроизноси́мые
глаго́лы, которые челове́ку не да́но никако́го пра́ва вы́свободить изо рта́.
5 ◇ [За-]ра́ди тако́го *челове́ка* бу́ду хвали́ться, а [за-]ра́ди себя́ самого́ хвали́ться
6 не бу́ду, если уж не средь не́мощей моих! ◇ Ведь даже если бы и захоте́л я
похвали́ться, не окажу́сь безрассу́дным, потому что и́стину во всеуслы́шание
объявлю́! Таки жале́ю я [вас], чтобы никто́ не поду́мал обо мне сверх того́,
что ви́дит во мне или что слы́шит от меня!

7 Бо́лее того, чтобы над други́ми не возноси́ться мне гипе́рболой
апока́липсисов, был наме́ренно [вы́]дан мне терни́стый ши́п, – для того самого
мя́са: гоне́ц-Сатана́, чтоб[ы] он жесто́ко избива́л меня, чтоб таки не *вздо́мать*
8 мне возноси́ться над други́ми! ◇ [За-]ра́ди э́такого [гонца́ терни́стого] я три́жды
9 умоля́л Самого ЯХВЕ, чтоб[ы] о́ный отстрани́лся от меня. ◇ Так что Он
заяви́л мне: «Снисходи́тельность Моя обеспе́чивает тебя неисчерпа́емой
си́лой, потому как могу́щество Моё именно в бесси́лии достига́ет полноты́!»
Так во́т, я гораздо охо́тнее хвали́ться буду средь не́мощей моих, чтоб таки

πεντάκις τεσσαράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον. ◇ τρὶς 25
ἐραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρὶς ἐναυάγησα,
νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα· ◇ ὁδοιπορίαις 26
πολλάκις, κινδύνοις ποταμῶν, κινδύνοις λῃστῶν,
κινδύνοις ἐκ γένους, κινδύνοις ἐξ ἐθνῶν, κινδύνοις
ἐν πόλει, κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνοις ἐν Θαλάσσῃ·
κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις, ◇ ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ, 27
ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν
νηστείαις πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι. ◇ χωρὶς 28
τῶν παρεκτός ἡ ἐπισύστασις μου ἡ κατὰ ἡμέραν,
ἡ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν. ◇ τίς ἀσθενεῖ, 29
καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται, καὶ οὐκ ἐγὼ
πυροῦμαι;

Εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχήσο- 30
μαι. ◇ ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ 31
Χριστοῦ οἶδεν, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς Αἰῶνας, ὅτι
οὐ ψεύδομαι. ◇ ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ 32
βασιλέως ἐφρούρει τὴν Δαμασκηνῶν πόλιν, πιάσαι
με θέλων· ◇ καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην 33
διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

Καυχᾶσθαι δὴ οὐ συμφέρει μοι· ἐλεύσομαι γὰρ 12
εἰς ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις Κυρίου.

οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσά- 2
ρων εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα· εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος
οὐκ οἶδα, ὁ Θεὸς οἶδεν, ἁρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως
τρίτου οὐρανοῦ. ◇ καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον 3
εἴτε ἐν σώματι, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος, οὐκ
οἶδα· ὁ Θεὸς οἶδεν ◇ ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον, 4
καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα, ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ
λαλῆσαι. ◇ ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχήσομαι· ὑπὲρ δὲ 5
ἐμαυτοῦ οὐ καυχήσομαι, εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις
μου. ◇ ἐὰν γὰρ θελήσω καυχήσασθαι, οὐκ ἔσομαι 6
ἄφρων· ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ· φείδομαι δέ, μή τίς εἰς
ἐμὲ λογίσηται ὑπὲρ ὃ βλέπει με, ἢ ἀκούει τί ἐξ ἐμοῦ.

Καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων ἵνα μὴ 7
ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος
Σατᾶν, ἵνα με κολαφίζῃ, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι.
◇ ὑπὲρ τούτου τρὶς τὸν Κύριον παρεκάλεσα ἵνα 8
ἀποστῇ ἀπ᾽ ἐμοῦ. ◇ καὶ εἴρηκε μοι, Ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις 9
μου· ἡ γὰρ δύναμις μου ἐν ἀσθενείᾳ τελειοῦται.
ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχήσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις
μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ᾽ ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ.

11.24 4 ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ¹ 𝔗κκ ‖ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ¹ 𝒱
11.25 2 ΕΡΡΑΒΔΙΣΘΗΝ¹ 𝔗κ𝒱 ‖ ΕΡΑΒΔΙΣΘΗΝ¹ ℳ
11.27 1 ΕΝ¹ 𝔗κ ‖ 𝔉¹ 𝒱
11.28 5 ΕΠΙΣΥΣΤΑΣΙΣ ΜΟΥ¹ 𝔗κ ‖ ΕΠΙΣΤΑΣΙΣ ΜΟΙ¹ 𝒱
11.31 7 ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ¹ 𝔗κ ‖ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ¹ ℳ ‖ ΙΗΣΟΥ¹ 𝒱
11.32 10 ΔΑΜΑΣΚΗΝΩΝ ΠΟΛΙΝ¹ 𝔗κ ‖ ΠΟΛΙΝ ΔΑΜΑΣΚΗΝΩΝ¹ 𝒱
14 ΘΕΛΩΝ¹ 𝔗κ ‖ 𝔉¹ 𝒱
12.1 2 ΔΗ ΟΥ ΣΥΜΦΕΡΕΙ ΜΟΙ ΕΛΕΥΣΟΜΑΙ ΓΑΡ¹ 𝔗κ ‖ ΔΕΙ ΟΥ ΣΥΜΦΕΡΟΝ ΜΕΝ ΕΛΕΥΣΟΜΑΙ ΔΕ¹ 𝒱
12.3 10 ΕΚΤΟΣ¹ 𝔗κ ‖ ΧΩΡΙΣ¹ 𝒱
12.5 15 ΜΟΥ¹ 𝔗κ ‖ 𝔉¹ 𝒱
12.7 6 ΙΝΑ¹ 𝔗κ ‖ ΔΙΟ ΙΝΑ¹ 𝒱
15 ΣΑΤΑΝ¹ 𝔗κ ℵ² 𝔄 𝔇² Ψ 𝔰ʰ ‖ ΣΑΤΑΝΑ¹ 𝒱 𝔓⁴⁶ ℵ* 𝔄* 𝔅 𝔇* 𝔉 𝔊 m 0243 1739 𝔦ᵉᵐ
12.9 12 ΜΟΥ¹ 𝔗κ ‖ 𝔉¹ 𝒱
15 ΤΕΛΕΙΟΥΤΑΙ¹ 𝔗κ ‖ ΤΕΛΕΙΤΑΙ¹ 𝒱

10 ◇διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς, ⌜ἐν⌝[11] στενοχωρίαις, ὑπὲρ Χριστοῦ· ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι.

Мо́щь Месси́и пове́рх меня́ раски́нула Свой Шатёр! ◇Вот по́тому-то [за-]ра́ди Месси́и я дово́лен средь не́мощей, средь неуёмной на́глости стропти́вой, средь беспросве́тного кра́йнего недоста́тка, средь гоне́ний [и] средь притесне́ний. Ведь как то́лько же я недомога́ть соизво́лил, вот тогда́-то таки я могу́ч! 10

Забота Пауля о коринфянах 12.11–21

11 Γέγονα ἄφρων· ⌜καυχώμενος·⌝[13] ὑμεῖς με ἠναγκάσατε· ἐγὼ γὰρ ὠφείλον ὑπὸ ὑμῶν συνίστασθαι· οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ⌜ὑπὲρ λίαν⌝[17] ἀποστόλων, 12 εἰ καὶ οὐδέν εἰμι. ◇τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, ⌜ἐν σημείοις⌝[12] 13 καὶ τέρασι καὶ δυνάμεσι. ◇τί γάρ ἐστιν ὃ ⌜ἡττήθητε⌝[15] ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα; ὑμῶν χαρίσασθε μοι τὴν ἀδικίαν 14 ταύτην. ◇Ἰδοὺ, ⌜τρίτον⌝[2] ἑτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω· ⌜ὑμῶν·⌝[11] οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν, ⌜ἀλλὰ⌝[17] ὑμᾶς· οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσι θησαυρίζειν, ⌜ἀλλὰ⌝[27] οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις. 15 ◇ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, εἰ ⌜καὶ⌝[12] περισσοτέρως 16 ὑμᾶς ἀγαπῶν, ⌜ἧττον⌝[16] ἀγαπῶμαι ◇ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς· ⌜ἀλλὰ⌝[7] ὑπάρχων πανοῦργος, δόλῳ 17 ὑμᾶς ἔλαβον. ◇μή τινα ὧν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι 18 αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς; ◇παρεκάλεσα Τίτον, καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφὸν· ⌜μή τί⌝[17] ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ Πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς ἴχνεσι;

Я сде́лался безрассу́дным, расхва́ливаясь п[е]ред вами, потому как вы са́ми принуди́ли меня, *дескать* обя́зан я от вас э́таких получа́ть одобре́ние! Так во́т, я ни в чём не испы́тываю недоста́тка супроти́в тем самым “мега-апо́столам” [т.е. супердухо́вным самозва́нцам], хотя я́, по сути, таки ничто́! ◇Усло́вные зна́ки самого 11 12 что ни на е́сть Посла́ таки бы́ли прояв́лены в среде́ вашей, – во всей сто́йкости, в созве́здиях, [по]среди сверхъесте́ственных явле́ний и Во́инств Могу́чих! ◇Так че́м же на са́мом-то де́ле явля́ется то́, в чём уступи́ли вы 13 перед остальны́ми экккле́сиями, если не в то́м, что я э́такий не оказа́лся для вас но́шей непоси́льной? Сде́лайте мне ще́дрый пода́рок *за* ‘неогранённость’ э́такую! ◇Так во́т, е́сть у меня гото́вность в 3-й ра́з прийти́ к вам, и таки 14 не бу́ду отягоща́ть вас, потому как не охо́чусь за ва́шим *серебро́м*, впро́чем, охо́чусь за вами сами́ми! Ведь не обя́заны же де́ти запа́сы нака́пливать для роди́телей, но как раз таки роди́тели – для дете́й! ◇Так что лично я́ 15 охо́тно раскоше́люсь и истощу́ себя [за-]ра́ди этих ду́ш ваших, коль таки так сильно люблю́ вас, ни́зменно люби́мый вами! ◇Пусть так и бу́дет: лично 16 я́ не обременя́л вас, но́, оказа́вшись моше́нником веролóмным, кова́рно обобра́л вас до после́днего гроша́! ◇Неу́жто кто́-либо, кого послáл я к вам, 17 ч[е]рез о́ное принёс мне что́-либо корыстное от вас? ◇Я упра́шивал Ти́та, 18 и таки совме́стно с [ним] пос[ы]ла́л того самого бра́та! Так неуже́ли Ти́т что́-нибудь заиме́л с вас? Не одно́й ли и то́й же Пне́вмой продвига́лись мы по жи́зненному пути́? Не одни́ми ли и те́ми же по́ступями?

19 ⌜Πάλιν⌝[1] δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα; ⌜κατενώπιον τοῦ⌝[6] Θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν· τὰ δὲ πάντα, 20 ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς. ◇φοβοῦμαι γὰρ μήπως ἐλθὼν οὐχ οἵους θέλω εὕρω ὑμᾶς, κἀγὼ εὑρεθῶ ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε· μήπως ⌜ἔρεις ζῆλοι,⌝[17] θυμοί, ἐριθείαι, καταλαλιαί, ψιθυρισμοί, φυσιώσεις, 21 ἀκαταστασίαι· ◇μὴ πάλιν ⌜ἐλθόντα με ταπεινώσῃ⌝[3] ὁ Θεός μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων, καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ᾗ ἔπραξαν.

Неу́жто вы сно́ва ду́маете, что мы пыта́емся оправда́ться п[е]ред вами? Прямо п[е]ред лицо́м Всемогу́щего в среде́ Месси́и говори́м [вам]: все эти *укори́зны* таки, горячо́ люби́мые, для ва́шего же созида́ния! ◇Ведь 19 20 я же опаса́юсь, чтобы по прибы́тию [моему] не обнару́жить вас таки́ми, какими не жела́ю уви́деть, да и мне́ – не́ быть обнару́женным вами таки́м, каки́м не жела́ете! Чтобы не́ [было у ва́с] ни ра́спрей, ни ре́вностной стра́сти, ни я́рости, ни сопе́рничества, ни сло́в, напра́вленных против друго́го, ни спле́тен, ни го́рдости, ни беспоря́дков, ◇[чтобы,] сно́ва пришéдши к [ва́м], 21 Всемогу́щий мой не уни́зил меня перед ва́ми же, и тогда придётся мне опла́кивать мно́гих, пре́жде промахну́вшихся и таки не отмежева́вшихся от прома́шливости своей, – из-за нечистоты́, той самой блудли́вости и стра́сти необу́зданной, которую о́ные практикова́ли!

Наставления и приветствия 13.1–14

13 Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. **Ἐπὶ στόματος** Э́так [уже как] 3-й ра́з приближа́юсь я к вам! **На губа́х дво́ицы или** 13

12.10 11 ΕΝ¹𝔗ᵐᵉ ‖ ΚΑΙ¹𝒱
12.11 3 ΚΑΥΧΩΜΕΝΟΣ¹𝔗ᵏᶜ ‖ 𝔅¹𝒱
17 ΥΠΕΡ ΛΙΑΝ¹𝔗ᵏ ‖ ΥΠΕΡΛΙΑΝ¹𝓜ᵛ
12.12 12 ΕΝ ΣΗΜΕΙΟΙΣ¹𝔗ᵐᵉ ‖ ΣΗΜΕΙΟΙΣ ΤΕ¹𝒱
12.13 5 ΗΤΤΗΘΗΤΕ¹𝔗ᵐᵉ ‖ ΗΣΣΩΘΗΤΕ¹𝒱
12.14 2 ΤΡΙΤΟΝ¹𝔗ᵏᶜ ‖ ΤΡΙΤΟΝ ΤΟΥΤΟ¹𝒱
11 ΥΜΩΝ¹𝔗ᵏᶜ ‖ 𝔅¹𝒱
17 ΑΛΛ¹𝔗ᵏ ‖ ΑΛΛΑ¹𝓜ᵛ
27 ΑΛΛ¹𝔗ᵏᶜ ‖ ΑΛΛΑ¹𝒱
12.15 12 ΚΑΙ¹𝔗ᵏᶜ ‖ 𝔅¹𝒱
16 ΗΤΤΟΝ¹𝔗ᵐᵉ ‖ ΗΣΣΟΝ¹𝒱
12.16 7 ΑΛΛ¹𝔗ᵏᶜ ‖ ΑΛΛΑ¹𝒱
12.18 7 ΜΗ ΤΙ¹𝔗ᵐᵉ ‖ ΜΗΤΙ¹𝒱
12.19 1 ΠΑΛΙΝ¹𝔗ᵐᵉ ‖ ΠΑΛΑΙ¹𝒱
6 ΚΑΤΕΝΩΠΙΟΝ ΤΟΥ¹𝔗ᵏᶜ ‖ ΚΑΤΕΝΑΝΤΙ¹𝒱
12.20 17 ΕΡΕΙΣ ΖΗΛΟΙ¹𝔗ᵐᵉ ‖ ΕΡΙΣ ΖΗΛΟΣ¹𝒱
12.21 3 ΕΛΘΟΝΤΑ ΜΕ ΤΑΠΕΙΝΩΣΗ¹𝔗ᵏ ‖ ΕΛΘΟΝΤΑ ΜΕ ΤΑΠΕΙΝΩΣΕΙ¹𝓜 ‖ ΕΛΘΟΝΤΟΣ ΜΟΥ ΤΑΠΕΙΝΩΣΗ ΜΕ¹𝒱

13.1 Втор. 19.15 Не ока́жется [у]ве́р[ен]ным свиде́тель еди́ный, чтобы против челове́ка свиде́телем вы́ступить: против всей неогранённости, против вся́кого фата́льного про́маха и против вся́кого про́маха, которым о́ный ни промахну́лся бы! На губа́х двух свиде́телей, и тем бо́лее на губа́х трёх свиде́телей остано́вится вся́кий глаго́л.

2 **тро́ицы свиде́телей утверждён будет вся́кий глаго́л**! ◇Я уже до этого
говори́л [вам], когда навести́л [вас] во 2-й ра́з, а сейча́с, отсу́тствуя, таки
зара́нее предупрежда́ю: пишу́ тем са́мым, пре́жде промахну́вшимся, и всем
остальны́м, потому что как то́лько в очередно́й ра́з объяви́лся я у [вас],
никого́ не пощажу́!

3 Поскольку вы пыта́етесь найти́ высокопро́бное доказа́тельство во мне́
говоря́щего Мессии́, Он таки ради ва́с не недомога́ет, и как раз таки силён
4 Он в вас! ◇О, да́! Ведь если же и бы́л распя́т Он из-за не́мощи, как раз таки
живёт из-за могу́щества Боже́ственной Семьи́! О, да́! Ведь мы́ ж таки
недомога́ем в среде́ Его, впро́чем, совме́стно с Ни́м будем жи́ть, *че́рпая* из
могу́щества Боже́ственной Семьи́, – ради вас э́таких!

5 Самих себя́ искуша́йте, коль таки нахо́дитесь в среде́ у[У]ве́р[ен]ности!
Самих себя́ на низкопро́бность тща́тельно испы́тывайте! Неу́жто не зна́ете
себя́ о́т и до́, потому что Йешу́а Месси́я средь ва́с нахо́дится? Если же
6 не та́к, тогда вы действи́тельно низкопро́бны! ◇Я ж таки наде́юсь, что
7 вы поймёте, что мы́ таки не низкопро́бны! ◇Потому́-то мы выма́ливаем
у Самого Всемогу́щего, чтобы не сотвори́ть для вас ничего́ зло́го: не
что́бы показа́ться нам испро́бованными и высокопро́бными, но чтоб таки
вы э́такие постоя́нно твори́ли до́брое, а мы́ оказа́лись как низкопро́бные!
8 ◇Ведь мы́ же ни в чём не сильны́ вопреки́ И́стине, но как раз таки
9 [за-]ради И́стины! ◇Потому́-то мы ра́дуемся, как то́лько мы э́такие
недомога́ем, а вы́ име́ете мо́щь! Таки об э́таком и выма́ливаем: о ва́шем
10 укрепле́нии и соверше́нствовании! ◇Из-за э́такого ради отсу́тствуя, пишу́
слова́ э́такие, что́б таки, прису́тствуя, со всей стро́гостью не воспо́льзоваться
той вла́стью, которую Сам ЯХВЕ [от]дал мне ради созида́ния, а не для
по́лного низвержа́ния!

11 Наконе́ц-то, бра́тья, непреста́нно ра́дуйтесь, без у́стали исправля́йте
и выправля́йте *свой пу́ть*, принима́йте непреста́нное ободря́ющее
утеше́ние, единомы́слите, живи́те благоде́нственно, и тогда Всемогу́щий
Же́ртвенной Любви́ и Всемогу́щий Благоде́нствия бу́дет с вами
бок-о́-бок!

12 Попривета́йте друг дру́га средь поцелу́я отделённого!

13 Приве́тствуют вас все́, от про́маха отделённые.

14 Со всеми ва́ми Снисходи́тельность ЯХВЕ Йешу́а Месси́и, а также
Же́ртвенная Любо́вь Всемогу́щего, и койноні́я Той Са́мой, Которая
Пне́вма Отделённая!

Амэ́н!

δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥῆμα.
◇προείρηκα καὶ προλέγω, ὡς παρὼν τὸ δεύτερον 2
καὶ ἀπὼν νῦν ⌜γράφω⌝[11] τοῖς προημαρτηκόσι καὶ
τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εις τὸ πάλιν, ου
φείσομαι·

επεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ εν εμοὶ λαλοῦντος 3
Χριστοῦ, ὃς εις ὑμᾶς ουκ ασθενεῖ αλλὰ δυνατεῖ
εν ὑμῖν· ◇καὶ γὰρ ⌜ει⌝[13] εσταυρώθη εξ ασθενείας, 4
αλλὰ ζῇ εκ δυνάμεως Θεοῦ. καὶ γὰρ ⌜καὶ⌝[14] ἡμεῖς
ασθενοῦμεν εν αυτῷ, αλλὰ ⌜ζησόμεθα⌝[20] σὺν αυτῷ εκ
δυνάμεως Θεοῦ εις ὑμᾶς.

Ἑαυτοὺς πειράζετε ει εστὲ εν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς 5
δοκιμάζετε. ἢ ουκ επιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι Ιησοῦς
Χριστὸς εν ὑμῖν ⌜εστίν;⌝[19] ⌜ει μὴ τι⌝[20] αδόκιμοι εστε.
◇ελπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς ουκ εσμὲν 6
αδόκιμοι. ◇⌜εύχομαι⌝[1] δὲ πρὸς τὸν Θεόν, μὴ ποιῆσαι 7
ὑμᾶς κακὸν μηδέν, ουχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν,
αλλὰ ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς
αδόκιμοι ὦμεν. ◇ου γὰρ δυνάμεθα τί κατὰ τῆς 8
Αληθείας, ⌜αλλὰ⌝[8] ὑπὲρ τῆς Αληθείας. ◇χαίρομεν 9
γὰρ ὅταν ἡμεῖς ασθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ἦτε·
τοῦτο ⌜δὲ⌝[11] καὶ ευχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν. ◇διὰ 10
τοῦτο ταῦτα απὼν γράφω, ἵνα παρὼν μὴ αποτόμως
χρήσωμαι, κατὰ τὴν εξουσίαν ἣν ⌜έδωκε μοι ὁ
Κύριος,⌝[15] εις οικοδομήν, καὶ ουκ εις καθαίρεσιν.

Λοιπόν, αδελφοί, χαίρετε· καταρτίζεσθε, παρακα- 11
λεῖσθε, τὸ αυτὸ φρονεῖτε, ειρηνεύετε· καὶ ὁ Θεὸς τῆς
Αγάπης καὶ Ειρήνης έσται μετὰ ὑμῶν.

ασπάσασθε αλλήλους εν ἁγίῳ φιλήματι. 12

Ασπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες. 13

⌜Η χάρις τοῦ Κυρίου Ιησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡ αγάπη 14
τοῦ Θεοῦ, καὶ ἡ κοινωνία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος μετὰ
πάντων ὑμῶν.⌝[1]

⌜αμήν.⌝[21]

13.2 [11] ΓΡΑΦΩ ¹𝔗κ ‖ 𝔓⁴⁶ ¹𝒱
13.4 [3] ΕΙ ¹𝔗κ ‖ 𝔓⁴⁶ ¹𝒱
[14] 𝔓⁴⁶ ¹𝔗ν ‖ ΚΑΙ ¹𝔎
[20] ΖΗΣΟΜΕΘΑ ¹𝔗κ ‖ ΖΗΣΟΜΕΝ ¹𝒱
13.5 [19] ΕΣΤΙΝ ¹𝔗κ ‖ 𝔓⁴⁶ ¹𝒱
[20] ΕΙ ΜΗ ΤΙ ¹𝔗κ ‖ ΕΙ ΜΗΤΙ ¹𝔐ᵛ
13.7 [1] ΕΥΧΟΜΑΙ ¹𝔗κ ‖ ΕΥΧΟΜΕΘΑ ¹𝒱
13.8 [8] ΑΛΛ ¹𝔗κ ‖ ΑΛΛΑ ¹𝒱
13.9 [11] ΔΕ ¹𝔗κ ‖ 𝔓⁴⁶ ¹𝒱
13.10 [15] ΕΔΩΚΕΝ ΜΟΙ Ο ΚΥΡΙΟΣ ¹𝔗κ ‖ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΕΔΩΚΕΝ ΜΟΙ ¹𝒱
13.14 [1] Η ... ΥΜΩΝ ¹𝔗κ ‖ 𝔓⁴⁶ ¹𝒱
[21] ΑΜΗΝ *Подпись:* ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΔΕΥΤΕΡΑ ΕΓΡΑΦΗ ΑΠΟ ΦΙΛΙΠΠΩΝ ΤΗΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ ΔΙΑ ΤΙΤΟΥ ΚΑΙ ΛΟΥΚΑ [Аминь. К коринфянам второе *послание* написано из Филипп Македонских с помощью Тита и Луку.] ¹𝔗 ‖ ΑΜΗΝ [Аминь.] ¹𝔐ᴷ ‖ 𝔓⁴⁶ ¹𝒱

ΠΑΥΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ ЄΠΙΣΤΟΛΗ

ОТ ПАУ́ЛЯ К ГАЛА́ТАМ ПИСЬМО

АВТОРСТВО

Письмо к гала́там написано Послом Пау́лем (1.1). Он упоминает группу своих сотрудников (1.2), но стиль и богословское содержание письма свидетельствуют, что его подлинный автор — Пау́ль.

Некоторые учёные (начиная с XVIII в.) считали, что под именем Пау́ля скрывается другой автор, но их аргументацию ныне относят к разряду курьёзов.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Вопрос датировки письма тесно связан с другим вопросом: кому оно адресовано? Пау́ль обращается к «гала́там» (1.2; 3.1), но к которым именно? Он мог писать кельтскому (галльскому) народу, жившему в северной части Галатии, обычно известному под названием «гала́ты», но мог он обращаться и к жителям вообще всей провинции Галатия, находившейся в центральной части Малой Азии. Проследив маршруты первого и второго миссионерских путешествий Пау́ля (Деян., гл. 13; 14; 15.36–18.22), мы увидим, что Пау́ль посетил Антиохию Писидийскую, Иконию, Листру и Дервию (города Южной Галатии) и в первый, и во второй раз. Если он обращался к жителям Южной Галатии, то письмо, вероятно, было написано в первые годы его апостольского служения, вскоре после первого миссионерского путешествия и незадолго до Иерусалимского собора (Деян., гл. 15; ср. Гал. 2.11-14), который датируется 49 г. по Р.Х. Если это предположение верно, тогда письмо к гала́там, возможно, самое раннее из дошедших до нас писем Пау́ля.

Однако многие учёные считают, что письмо было обращено к этническим гала́там, жившим на севере провинции. Если верно это мнение, то Пау́ль мог написать письмо, пройдя «страну Галатийскую и Фригию» (Деян. 18.23), во время своего третьего путешествия. Многие сторонники «северо-галатийской гипотезы» считают, что письмо написано Пау́лем либо во время его двухлетнего пребывания в Э́фэсе (Деян., гл. 19), либо когда он проходил через Македонию по пути в Грецию, уже в конце своего третьего миссионерского путешествия (Деян. 20.1-6; ср. 2Кор. 2.13). Если это так, то письмо к гала́там, вероятно, было написано в 54-м или 55 г. по Р.Х. В пользу датировки письма более поздними годами деятельности Посла́ Пау́ля говорит то соображение, что таким образом оно может быть отнесено к периоду написания других писем — второго к коринфянам, к римлянам и, может быть, к филиппийцам, — с которыми у него есть некоторые тематические соответствия.

Письмо к гала́там было написано, чтобы дать ответ на вопросы, возникшие в жизни определённых общин. Для понимания письма необходимо иметь некоторое представление о ситуации, побудившей Пау́ля к его написанию. Вскоре после того, как гала́ты приняли благовестие, среди них появились какие-то люди (1.7), которые предприняли личные нападки на Пау́ля (4.17) и проповедовали нечто иное, чем то, что гала́ты слышали от Посла́ (1.6, 1.7). Согласно их учению, для спасения необходимо обрезание (6.12). Поскольку гала́ты были необрезанными язычниками, смутьяны утверждали, что для спасения гала́ты должны не только уверовать в Месси́ю, но и совершить обрезание (2.3-2.5; 5.2, 5.6, 5.11; 6.12, 6.13, 6.15). Рвение этих возмутителей спокойствия подогревалось как их собственной гордыней, так и воздействием иудейства. Вероятно, они пытались обратить язычников гала́тов в иудейство под давлением националистических группировок в Иудее, которые, согласно иудейскому историку Иосифу Флавию, во второй половине I в. относились к контактам между иудеями и язычниками всё с большей нетерпимостью.

Подстрекатели не довольствовались тем, что искажали истинное благовестие. Они пытались также оговорить Пау́ля, основавшего галатийские церкви (4.17).

Во-первых, они обвиняли Пау́ля в отступничестве, в непокорности высшим Иерусалимским Послам. На это Пау́ль отвечает в 1.11-2.10.

Во-вторых, они говорили, что Пау́ль недавно спорил с Петром о том, необходимо ли язычникам принять иудаизм, чтобы стать христианами. Пау́ль рассказывает о своей встрече с Петром в 2.11-2.14.

В-третьих, смутьяны распространяли мнение, будто Пау́ль сначала сам проповедовал необходимость обрезания для спасения (5.11), но впоследствии переменил своё благовестие, чтобы таким образом привлечь язычников (1.10).

Галаты, со своей стороны, проявили интерес и к слухам относительно Посла́ Пау́ля, и к новой форме благовестия, предложенной этими подстрекателями. К тому времени, когда Пау́ль взялся за перо, гала́ты уже отходили от истинного благовестия и, следовательно, от Самого Бога (1.6, 1.7). Теперь они хотели быть «под законом» (4.21; 5.1) и, в частности, принять обрезание (5.2). Этот переход к «иному благовествованию» протекал не гладко. По-видимому, в общине возникли разногласия (5.15; 6.3-6.5).

Пау́ль пишет с целью убедить гала́тов, что язычнику нет нужды принимать обрезание, чтобы стать членом народа, который состоит в завете с Богом. «Истина благовествования» (2.5, 2.14) заключается в том, что присоединение к народу Божьему происходит через веру в Йешу́а Мессию́. Всякий, кто пытается вторгнуться в эту священную область веры и исказить её, вводя иные требования, изменяет Добро́весть, и ему надо противостоять во что бы то ни стало (1.8, 1.9). Чтобы придать убедительность своим доводам, Послу́ Пау́лю пришлось сначала опровергнуть слух о себе самом и доказать, что его благовестие и авторитет проповедника исходят не от кого иного, как от Самого Бога (1.11-2.14; ср. 5.11; 6.17).

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Письмо к гала́там отстаивает истину, что спасение есть ничем не заслуженный дар благодати Божьей, который может быть принят только верой (2.15, 2.16). И сама вера также свободный дар Божий, благодать (1.3, 1.6, 1.15; 2.9, 2.21; 6.18), и в этом заключается «истина благовествования» (2.5, 2.14). Пау́ль глубоко возмущён теми, кто пытается её исказить (3.1; 5.12), предупреждая, что отрицающие истину не могут надеяться на спасение (1.8; 5.4). Вера — единственный ключ к спасению, потому что один Спаситель — Мессия́. На кресте Он принял на Себя проклятие закона вместо нас (3.13; 6.14). Соединившись с Ним, мы облекаемся Его праведностью (3.26, 3.27),

---

Заглавие: Η ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ ЄΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ[1] 𝔗 ‖ ΠΑΥΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ ЄΠΙΣΤΟΛΗ[1] 𝔎 ‖ ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ[1] 𝔐ᵛ

в которой наша надежда (5.5). Благодаря этому единению мы разделяем с Ним права Его сыновства; Дух Сына, став нашим, делает нас способными жить в Духе, в общении с Влады́кой (2.20; 4.6, 4.7; 5.16-5.18, 5.25). Дар Духа — это полнота благословения, некогда обещанного Аврааму (3.6-3.9, 3.14).

Надменной самоуверенности грешников, будто они могут заслужить спасение соблюдением Закона Самого́ Бога, Пау́ль противопоставляет крест Мессии́ и по вере полученные обещания Божьи (6.14).

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПИСЬМА К ГАЛАТАМ

I. Приветствие (1.1-1.5)
II. Проблема, возникшая в Галатии (1.6-1.9)
  А. Иное благовестие (1.6, 1.7)
  Б. Предостережение от лжеучителей (1.8, 1.9)
III. Защита апостольских полномочий Пау́ля (1.10-2.14)
  А. Пау́ль ищет одобрения у Бога, а не у людей (1.10)
  Б. Авторитет Пау́ля не зависит от Послов в Ерушала́им (1.11-2.14)
    1. Он призван Богом (1.11-1.16)
    2. Послы́ в Ерушала́им ничего не добавили к его изначальному призванию (1.17-2.10)
    3. Авторитет Пау́ля доказан его обличением заблуждения Петра (2.11-2.14)
IV. Защита благовестия (2.15-6.10)
  А. Мир с Богом даётся через веру в Йешу́а Мессию равно иудею и язычнику (2.15-2.21)
  Б. Оправдание верой упразднило осуждение законом (3.1-5.12)
    1. Дар Духа доказывает действенность веры (3.1-3.5)
    2. Вера Авраама доказывает действенность веры (3.6-3.9)
    3. Проклятие закона доказывает бесполезность дел (3.10-3.14)
    4. Обетование Аврааму преобладает над осуждением закона (3.15-4.7)
    5. Первое личное обращение с призывом не отходить от Добро́вести (4.8-4.20)
    6. Свидетельство Писания (4.21-5.1)
    7. Второе личное обращение с призывом не отходить от Добро́вести (5.2-5.12)
  В. Практические результаты благовестия (5.13-6.10)
    1. Любовь исполняет закон (5.13-5.15)
    2. Дух борется с плотью (5.16-5.26)
    3. Церковь действует в согласии (6.1-6.10)
V. Заключение (6.11-6.18)
  А. Третье личное обращение с призывом не отходить от Добро́вести (6.11-6.17)
  Б. Благословение (6.18)

1.1–5 Искупление и избавление в Мессии

1 Παῦλος, ἀπόστολος οὐκ ἀπὸ ἀνθρώπων, οὐδὲ δι
ἀνθρώπου, ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ Θεοῦ
Πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, 2 καὶ οἱ σὺν
ἐμοὶ πάντες ἀδελφοί, ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας·
3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς, ⌜καὶ
Κυρίου ἡμῶν⌝[8] Ἰησοῦ Χριστοῦ, 4 τοῦ δόντος ἑαυτὸν
⌜ὑπὲρ⌝[14] τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέληται ἡμᾶς ἐκ
τοῦ ⌜ἐνεστῶτος Αἰῶνος⌝[13] πονηροῦ, κατὰ τὸ θέλημα
τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς ἡμῶν· 5 ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς
Αἰῶνας τῶν Αἰώνων, ἀμήν.

1 Пау́ль, Посо́л не из среды́ челове́ков и не из-за ради челове́ка, но как раз таки из-за ради Йешу́а Мессии́ и Всемогу́щего Па́пы, пробуди́вшего 2 Его из среды́ мертвецо́в, а также все бра́тья, которые совме́стно со мною: для эккле́сий Гала́тии!
3 Снисходи́тельность вам и Благоде́нствие от Всемогу́щего Па́пы 4 и от ЯХВЕ нашего Йешу́а Мессии́, [от]да́вшего Себя [за-]ра́ди про́махов наших, чтобы на́с вы́дернуть Ему из теку́щей Эпо́хи Лука́вого, – в согла́сии 5 с волеизъявле́нием Всемогу́щего и Па́пы нашего, Которому сла́ва прямико́м в Эпо́хи Ве́чностей! Амэ́н!

1.6–10 Есть только одна Добровесть

6 Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ
καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι Χριστοῦ εἰς ἕτερον
εὐαγγέλιον· 7 ὃ οὐκ ἐστίν ἄλλο, εἰ μή τινές εἰσὶν
οἱ ταράσσοντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι
τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ. 8 ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς
ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ ⌜εὐαγγελίζηται⌝[9] ὑμῖν παρ'
ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω. 9 ὡς προ-

6 Нахожу́сь я в по́лном замеша́тельстве, потому как вы э́так поспе́шно транспози́руетесь из Мессии́, пригласи́вшего вас средь Снисходи́тельности, 7 в ину́ю "добро́весть", которая не мо́жет оказа́ться иной, если бы не́ было не́которых, вводя́щих вас в смяте́ние и жела́ющих радика́льно искази́ть 8 Добро́весть Мессии́! Впро́чем, таки если уж мы са́ми или гоне́ц с Небосво́да возвеща́ет вам 'добро́весть' в прису́тствии того́, что преподнесли́ 9 мы вам как Добро́весть, таково́й обя́зан быть неминуемо отсечён! Как мы

1.3 [8] ΚΑΙ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ[1] 𝔓46 ℵ B ‖ ΗΜΩΝ ΚΑΙ ΚΥΡΙΟΥ[1] A C D Ψ 0278 33 1739 1881 Byz
1.4 [4] ΥΠΕΡ[1] 𝔓46 ℵ A B C D Ψ 0278 33 1739 1881 Byz ‖ ΠΕΡΙ[1] 𝔐
[13] ΕΝΕΣΤΩΤΟΣ ΑΙΩΝΟΣ[1] 𝔓46 ℵ B ‖ ΑΙΩΝΟΣ ΤΟΥ ΕΝΕΣΤΩΤΟΣ[1] A C D Ψ 0278 33 1739 1881 Byz
1.8 [9] ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΗΤΑΙ[1] 𝔓46 ℵ A B C D Ψ 0278 33 1739 1881 Byz ‖ ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΕΤΑΙ[1] 𝔐

εἰρήκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω, εἴ τίς ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ᾽ ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω.

уже до э́того говори́ли, и ны́нче сно́ва говорю́: если не́кто возвеща́ет вам ‘добро́весть’ в прису́тствии того́, что вы при́няли к себе́, таково́й обя́зан быть неминуемо отсечён!

10 Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν Θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ ⸀γὰρ[13] ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἤμην.

Так во́т, ны́нче у челове́ков ищу́ благоскло́нности или же у Всемогу́щего? Неу́жто стара́юсь я челове́кам угожда́ть? Если бы я всё ещё продолжа́л угожда́ть челове́кам, то не́ был бы поднево́льным Мессии́! 10

Как Пауль стал послом 1.11–24

11 Γνωρίζω ⸀δὲ[2] ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ᾽ ἐμοῦ, ὅτι οὐκ ἐστί κατὰ ἄνθρω-
12 πον. ◇ οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό, οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι᾽ ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Я же заявля́ю вам, бра́тья: Добро́весть, которую возвести́л я самоли́чно, таки ника́к не в согла́сии с челове́ком, ◇ ведь я́ же не из прису́тствия челове́ка при́нял её к себе́, и не [челове́ком] нау́чен был, но как раз таки ч[е]рез апока́липсис Йешу́а Мессии́! 11 12

13 Ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφήν ποτὲ ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι κατὰ ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν
14 ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐπόρθουν αὐτήν· ◇ καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτὴς ὑπάρχων
15 τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων. ◇ ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ Θεὸς ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ
16 καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ, ◇ ἀποκαλύψαι τὸν Υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοὶ ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι·
17 ◇ οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἰεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ⸀ἀλλὰ[10] ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν.

Ведь вы́ же слы́шали о моём пре́жнем о́бразе жи́зни в иудаи́зме, что вопреки́ гипе́рболе я стал пресле́довать Эккле́сию Всемогу́щего, и даже истребля́ть её, ◇ и таки стал преуспева́ть в иудаи́зме гораздо прогресси́внее мно́гих све́рстников в генотипе моём, будучи агресси́вным ревни́телем моих оте́ческих тради́ций. ◇ Таки как то́лько благоволи́л Сам Всемогу́щий, отдели́вший меня из утро́бы ма́мы моей и пригласи́вший ч[е]рез Снисходи́тельность Свою, ◇ чтобы в среде́ моей прилю́дно раскры́ть прису́тствие Сы́на Своего, чтоб таки продо́лжить мне распространя́ть Добро́весть о Нём в среде́ э́тносов, я то́тчас же отказа́лся сове́товаться с мя́сом и кро́вью, ◇ и таки не подня́лся в Ерушала́им к предше́ствующим мне Посла́м, но пошёл в Ара́вию, а затем сно́ва возврати́лся в Дама́ск. 13 14 15 16 17

18 Ἔπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνῆλθον εἰς Ἰεροσόλυμα ἱστορῆσαι ⸀Πέτρον,[9] καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν
19 ἡμέρας δεκαπέντε. ◇ ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ
20 εἶδον, εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ Κυρίου. ◇ ἃ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι.
21 ◇ ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς
22 Κιλικίας. ◇ ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς
23 ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ· ◇ μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι Ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε, νῦν
24 εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἣν ποτὲ ἐπόρθει, ◇ καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν Θεόν.

Вслед за те́м, по прошествии 3-х ле́т, подня́лся я в Ерушала́им, чтобы познако́миться с Петро́м, так что неотсту́пно про́был перед ним 15 су́ток. ◇ Таки никого́ ино́го из Посло́в не ви́дел я, если не учесть Ива́кова, бра́та Самого ЯХВЕ. ◇ Таки то́, что пишу́ вам: узри́те прямо п[е]ред лицо́м Самого Всемогу́щего, потому что ло́жь не изрыга́ю! ◇ Вслед за те́м объяви́лся я в преде́лах Си́рии и Кили́кии, ◇ но лицо́м не́ был изве́стен эккле́сиям из уде́ла Иу́ды (те́м, что в среде́ Мессии́), ◇ но они то́лько лишь слы́шали, что «Не́когда пресле́довавший нас тепе́рь-то с ра́достью расска́зывает о[б] [у]ВЕ́Р[ен]ности, которую о́ный когда́-то приня́лся истребля́ть!», – ◇ так что в среде́ моей восхва́вили они Самого Всемогу́щего! 18 19 20 21 22 23 24

Пауль и другие Послы 2.1–10

2 Ἔπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς Ἰεροσόλυμα μετὰ Βαρναβᾶ, συμπαραλαβὼν καὶ
2 Τίτον· ◇ ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν, καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσι, κατ᾽ ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσι, μὴ πῶς εἰς κενὸν
3 τρέχω ἢ ἔδραμον. ◇ ἀλλ᾽ οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἕλλην ὤν, ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι· ◇ διὰ δὲ τοὺς
4 παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισῆλθον

Вслед за те́м, спустя 14 ле́т, я сно́ва взошёл в Ерушала́им бок-о́-бок с Барна́бой, также взя́в с собою Ти́та. ◇ Взошёл же я [туда] согласно апока́липсису, и таки та́мошним изложи́л Добро́весть, которую провозглаша́ю в среде́ э́тносов, а наедине́ – “знамени́тым”: не та́к, как *если бы* в пустоту́ и бесполе́зность стреми́тельно продвига́лся или уже́ продви́нулся! ◇ Впро́чем, даже Ти́т, который совме́стно со мною, явля́ясь вы́ходцем из язы́чников, не́ был вы́нужден приня́ть обреза́ние. ◇ И даже из-за ради лжи́вых бра́тьев, прони́кших в на́шу среду́, – те́х, которые скры́тно пришли́ словно шпио́ны, 2 2 3 4

1.10 [13] ΓΑΡ[1] 𝔗κκ ‖ Δ[1] 𝒱
1.11 [2] ΔΕ[1] 𝔗κκ ‖ ΓΑΡ[1] 𝒱
1.17 [10] ΑΛΛ[1] 𝔗κ ‖ ΑΛΛΑ[1] ℳ𝒱
1.18 [9] ΠΕΤΡΟΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΚΗΦΑΝ[1] 𝒱

чтобы та́йно прощу́пать нашу “свобо́ду от поднево́лья”, которую име́ем мы
5 в среде́ Мессии́ Йешуа́, чтоб таки поработи́ть им нас, ◇ мы ни на ча́с
не уступи́ли в поко́рности пе[е]ред ними, чтоб таки И́стина Добро́вести
6 навсегда́ прили́пла к вам! ◇ А что каса́ется тех са́мых таки “знамени́тых”,
че́м-либо, ке́м бы когда́-либо они ни́ были, лично для меня́ не́т никако́й
ра́зницы: **Боже́ственная Семья́ не воспринима́ет вне́шность челове́ка**!
Так во́т, эти “знамени́тые” ничего́ суще́ственного не возложи́ли на меня,
7 ◇ но соверше́нно противополо́жное тому, уви́дев, что таки дове́рена мне
Добро́весть у кра́йней пло́ти точно та́к же, как и Петру́ у обреза́ния,
8 ◇ потому как Соде́йствовавший Петру́ в посо́льстве у обреза́ния таки
9 содействовал и мне́ в посо́льстве у э́тносов! ◇ Та́к что, узна́в о пода́ренной
мне Снисходи́тельности, Иа́ков вместе с Ки́фой и Иоа́нном, – те́, которые
счита́ются “коло́ннами”, [по]да́ли мне́ и Барна́бе десни́цы койнони́и, чтоб
10 таки *направля́лись* мы к э́тносам, а они́ — к обреза́нию. ◇ *Они* то́лько лишь
попроси́ли, чтоб мы всегда́ по́мнили тех самых ни́щих, что я и постара́лся
сотвори́ть э́такое са́мое.

κατασκοπῆσαι τὴν ελευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν εν Χριστῷ Ιησοῦ, ἵνα ἡμᾶς ⌜καταδουλώσωνται·⌝[19] ◇ οἷς 5
ουδὲ πρὸς ὥραν είξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ αλήθεια
τοῦ ευαγγελίου διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶς. ◇ απὸ δὲ τῶν 6
δοκούντων εἶναί τί ὁποῖοί ποτὲ ἦσαν ουδέν μοι δια-
φέρει· **Πρόσωπον ⌜Θεὸς⌝[14] ανθρώπου ου λαμβάνει**
εμοὶ γὰρ οἱ δοκοῦντες ουδὲν προσανέθεντο· ◇ αλλὰ 7
τουναντίον, ιδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ ευαγγέλιον
τῆς ακροβυστίας, καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς, ◇ ὁ 8
γὰρ ενεργήσας Πέτρῳ εις αποστολὴν τῆς περιτομῆς,
ενήργησε καὶ εμοὶ εις τὰ έθνη ◇ καὶ γνόντες τὴν 9
χάριν τὴν δοθεῖσαν μοι, Ιάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ
Ιωάννης, οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς έδωκαν
εμοὶ καὶ Βαρναβᾷ κοινωνίας, ἵνα ⌜ἡμεῖς⌝[24] εις τὰ έθνη,
αυτοὶ δὲ εις τὴν περιτομήν· ◇ μόνον τῶν πτωχῶν 10
ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ εσπούδασα αυτὸ τοῦτο
ποιῆσαι.

2.11–14 Обличение Петра

11 Таки как то́лько Пётр пришёл в Антио́хию, я лицо́м к лицу́ противостал ему,
12 потому как оказа́лся он осужда́емым! ◇ Ведь [не]задо́лго же до прибы́тия
не́которых от Иа́кова, он сотрапе́зничал бок-о́-бок с э́тносами. Но как то́лько
те при́были, самоли́чно стал рети́роваться и стороня́ться *своих сотрапе́зников*,
13 опаса́ясь те́х, которые из обреза́ния. ◇ Бо́лее того, совме́стно с ним наде́ли
ма́ски маскара́дные и остальны́е иудействующие, так что даже Барна́ба
14 увлечён был их театра́льностью. ◇ Впро́чем, как то́лько уви́дел я, что
они таки не прямо́й по́ступью продвига́ются в сто́рону и́стины Добро́вести,
сказа́л Петру́ прямо пе[е]ред все́ми: «Если ты́, будучи иудействующим, живёшь
по обы́чаю э́тносов, а не та́к, как иудействующий, тогда для чего́ же эти
э́тносы принужда́ешь практикова́ть иудаи́зм?»

Ὅτε δὲ ἦλθε ⌜Πέτρος⌝[14] εις Αντιόχειαν, κατὰ 11
πρόσωπον αυτῷ αντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν.
◇ πρὸ τοῦ γὰρ ελθεῖν τινας απὸ Ιακώβου, μετὰ 12
τῶν εθνῶν συνήσθιεν· ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστελλε καὶ
αφώριζεν εαυτόν, φοβούμενος τοὺς εκ περιτομῆς.
◇ καὶ συνυπεκρίθησαν αυτῷ καὶ οἱ λοιποὶ Ιουδαῖοι, 13
ὥστε καὶ Βαρναβᾶς συναπήχθη αυτῶν τῇ ὑποκρίσει.
◇ αλλὰ ὅτε εἶδον ὅτι ουκ ορθοποδοῦσι πρὸς τὴν αλή- 14
θειαν τοῦ ευαγγελίου, εἶπον τῷ ⌜Πέτρῳ⌝[14] έμπροσθεν
πάντων, Ει σύ Ιουδαῖος ὑπάρχων, εθνικῶς ⌜ζῇς⌝ καὶ
ουκ Ιουδαϊκῶς, τί⌝[22] τὰ έθνη αναγκάζεις Ιουδαΐζειν;

2.15–21 Обретение спасения непосредственно через верность Его

15 16 Мы́ же приро́дно иудействующие, а не из э́тносов мази́лы! ◇ *Таки* зна́ем
мы отли́чно, что челове́к не ограня́ется на основа́нии [воз]де́йствий Зако́на,
если уж не ч[е]рез [у]Ве́р[ен]ность Йешуа́ Мессии́. Даже мы са́ми вве́рились
в ру́ки Мессии́ Йешуа́, чтоб таки из-за [у]Ве́р[ен]ности Мессии́ оказа́ться
нам огранёнными, и ника́к не из-за [воз]де́йствий Зако́на, так как **не из**
17 [воз]**де́йствий Зако́на огранённым ока́жется вся́кое мя́со**! ◇ Если же, жела́я
быть огранёнными в среде́ Мессии́, мы са́ми оказа́лись мази́лами, так
неуже́ли Мессия́ — у Про́маха услу́жник? Никогда́ не произойти́ тако́му!
18 ◇ Так во́т, если я сно́ва восстана́вливаю э́такие, которые са́м и разру́шил,
тогда самого себя́ утверждаю как престу́пника!

Ἡμεῖς φύσει Ιουδαῖοι καὶ ουκ εξ εθνῶν ἁμαρτωλοί, 15
◇ ⌜ειδότες⌝[1] ὅτι ου δικαιοῦται ἄνθρωπος εξ έργων 16
νόμου, εὰν μὴ διὰ πίστεως Ιησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς
εις Χριστὸν Ιησοῦν επιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν
εκ πίστεως Χριστοῦ, καὶ ουκ εξ έργων νόμου·
⌜διότι⌝[31] ⌜**Ου δικαιωθήσεται εξ έργων νόμου**⌝[32]
πᾶσα σάρξ. ◇ ει δὲ, ζητοῦντες δικαιωθῆναι εν 17
Χριστῷ, εὑρέθημεν καὶ αυτοὶ ἁμαρτωλοί, ἆρα
Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο. ◇ ει γὰρ 18
ἃ κατέλυσα, ταῦτα πάλιν οικοδομῶ, παραβάτην
εμαυτὸν ⌜συνίστημι.⌝[10]

2.4 19 ΚΑΤΑΔΟΥΛΩΣΩΝΤΑΙ¹𝔗κ ‖ ΚΑΤΑΔΟΥΛΩΣΟΥΣΙΝ¹𝒱
2.6 14 ΘΕΟΣ¹𝔗κ ‖ [Ο] ΘΕΟΣ¹𝒱
2.9 24 ΗΜΕΙΣ¹𝔗κ𝒱 ‖ ΗΜΕΙΣ [ΜΕΝ]¹𝔐
2.11 4 ΠΕΤΡΟΣ¹𝔗κ ‖ ΚΗΦΑΣ¹𝒱
2.14 14 ΠΕΤΡΩ¹𝔗κ ‖ ΚΗΦΑ¹𝒱
22 ΖΗΣ ΚΑΙ ΟΥΚ ΙΟΥΔΑΙΚΩΣ ΤΙ¹𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΟΥΧΙ ΙΟΥΔΑΙΚΩΣ ΖΗΣ ΠΩΣ¹𝒱
2.16 1 ΕΙΔΟΤΕΣ¹𝔗κ ‖ ΕΙΔΟΤΕΣ [ΔΕ]¹𝒱
31 ΔΙΟΤΙ¹𝔗κ ‖ ΟΤΙ¹𝒱
32 ΟΥ ΔΙΚΑΙΩΘΗΣΕΤΑΙ ΕΞ ΕΡΓΩΝ ΝΟΜΟΥ¹𝔗κ ‖ ΕΞ ΕΡΓΩΝ ΝΟΜΟΥ ΟΥ ΔΙΚΑΙΩΘΗΣΕΤΑΙ¹𝒱
2.18 10 ΣΥΝΙΣΤΗΜΙ¹𝔗κ ‖ ΣΥΝΙΣΤΑΝΩ¹𝒱

2.6 Втор. 10.17 потому как ЯХВЕ, Всемогу́щий ваш — э́такий Боже́ственная Семья́ бо́жеств и Влады́ка хозя́ев: Всемогу́щий Вели́кий, Могу́чий и Ужаса́ющий, таки Который из-за *чужого* настрое́ния не впада́ет в исте́рику, и никогда́, никогда́ взя́тку не берёт!

2.16 Пс. 142.2* Таки не войти́ Тебе на Су́д с поднево́льным Твоим, потому что пе[е]ред глаза́ми Твоими не огранится ка́ждый живущий!

19 εγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα Θεῷ ζήσω.
20 ◇Χριστῷ συνεσταύρωμαι ζῶ δὲ ⌜ουκέτι⌝[15] εγώ ζῇ δὲ
εν εμοὶ Χριστός ὃ δὲ νῦν ζῶ εν σαρκί εν πίστει
ζῶ τῇ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ αγαπήσαντος με καὶ
παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ εμοῦ.

21 ουκ αθετῶ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ· ει γὰρ διὰ νόμου
δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.

19 Ведь я́ же ч[е]рез Зако́н у́мер для Зако́на, чтоб таки прожи́ть мне для Бо́жественной Семьи́! 20 ◇Распя́т я совме́стно с Мессие́й: и таки уже не я́ живу́, но живёт во мне Мессия́! Таки то́, что в данный моме́нт живу́ я в мя́се, живу́ средь [у]Ве́р[ен]ности, которая у Сы́на Всемогу́щего, Который же́ртвенно возлюби́л меня́ и́, бо́лее того, самоли́чно п[е]реда́л Себя́ [за-]ра́ди меня́ самого́!

21 Ника́к не отверга́ю Снисходи́тельность Всемогу́щего! Ведь если же огранённость ч[е]рез Зако́н, тогда Мессия́ действи́тельно у́мер безоснова́тельно!

Закон или верность? 3.1–14

3 Ὦ ανόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς εβάσκανε ⌜τῇ Αληθείᾳ
μὴ πείθεσθαι,⌝[17] οἷς κατὰ οφθαλμοὺς Ιησοῦς Χριστὸς
2 προεγράφη ⌜εν ὑμῖν⌝[117] εσταυρωμένος; ◇τοῦτο μόνον
θέλω μαθεῖν απὸ ὑμῶν, εξ έργων νόμου τὸ Πνεῦμα
3 ελάβετε, ἢ εξ ακοῆς πίστεως; ◇οὕτως ανόητοι
εστε; εναρξάμενοι Πνεύματι νῦν σαρκὶ επιτελεῖσθε;
4 5 ◇τοσαῦτα επάθετε εικῇ; είγε καὶ εικῇ. ◇ὁ οὖν
επιχορηγῶν ὑμῖν τὸ Πνεῦμα καὶ ενεργῶν δυνάμεις εν
6 ὑμῖν, εξ έργων νόμου, ἢ εξ ακοῆς πίστεως; ◇καθὼς
**Αβραὰμ επίστευσε τῷ Θεῷ, καὶ ελογίσθη αυτῷ
εις δικαιοσύνην.**

7 Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ εκ πίστεως, οὗτοι ⌜εισὶν
8 υἱοί⌝[18] Αβραάμ. ◇προϊδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι εκ
πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη ὁ Θεὸς προευηγγελίσατο
τῷ Αβραάμ ὅτι ⌜**Ευλογηθήσονται**⌝[117] **εν σοι πάντα
9 τὰ ἔθνη.** ◇ὥστε οἱ εκ πίστεως ευλογοῦνται σὺν τῷ
10 πιστῷ Αβραάμ. ◇ὅσοι γὰρ εξ έργων νόμου εισὶν, ὑπὸ
κατάραν εισί· γέγραπται ⌜γάρ⌝[111] **Επικατάρατος πᾶς
ὃς ουκ εμμένει ⌜εν⌝[117] πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις εν
11 τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αυτά.** ◇ὅτι δὲ εν
νόμῳ ουδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ Θεῷ, δῆλον· ὅτι **Ὁ
12 δίκαιος εκ πίστεως ζήσεται**· ◇ὁ δὲ νόμος ουκ εστίν
εκ πίστεως, αλλὰ **Ὁ ποιήσας αυτὰ ⌜άνθρωπος⌝**[112]
13 **ζήσεται εν αυτοῖς.** ◇Χριστὸς ἡμᾶς εξηγόρασεν
εκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου, γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν

О́, глу́пые гала́ты! Кто́ же околдова́л вас, чтобы не доверя́ться И́стине, на глаза́х у кото́рых Йешу́а Мессия́ откро́венно нача́ртан был — средь ва́с распя́тый? ◇Э́такое то́лько лишь хочу́ узна́ть от вас: из [воз]де́йствий ли Зако́на [за]получи́ли вы Саму Пне́вму, или же из слухово́го воспри́ятия [у]Ве́р[ен]ности? ◇Э́так ли глупы́ вы? Нача́в с пне́вмы, тепе́рь мя́сом зака́нчиваете? ◇Вы сто́лько несправедли́во претерпе́ли, *и всё* напра́сно? Если бы в действи́тельности таки напра́сно! ◇Так во́т, То́т, Который непреста́нно обеспе́чивает вас Пне́вмой и в то́ же вре́мя выраба́тывает в вас безу́держную мо́щь, из [воз]де́йствий ли Зако́на, или же из слухово́го воспри́ятия [у]Ве́р[ен]ности? ◇Точно та́к же, как **Авраа́м всеце́ло дове́рился Всемогу́щему, и было вменено́ ему в огранённость**!

Сле́довательно, вы отчётливо понима́ете, что те́, которые из [у]Ве́р[ен]ности, э́такие и е́сть сыновья́ Авраа́ма! ◇Ведь Писа́ние же, предви́дя, что на основа́нии [у]Ве́р[ен]ности Всемогу́щий ограня́ет э́тносы, заблаговре́менно Авраа́му возвести́ло Добро́весть: «**В тебе́** [за]**полу́чат благослове́ния все э́тносы!**» ◇Так что те́, которые из [у]Ве́р[ен]ности [Авраа́ма], непреме́нно получа́ют благослове́ние совме́стно с Авраа́мом [у]ве́р[ен]ным! ◇Так во́т, все те́, которые таки из [воз]де́йствий Зако́на, нахо́дятся под прокля́тием, потому как напи́сано: “**Под прокля́тием вся́кий, кто не продолжа́ет беспрерывно средь всех** [[воз]де́йствий], **запи́санных в ру́кописи Зако́на, – чтобы сотвори́ть** [эти] **все́!**” ◇А то́, что в среде́ Зако́на никто́ не ограня́ется в прису́тствии Всемогу́щего, таки это очеви́дно, потому как “**Этот Огра́нщик на основа́нии** [у]**Ве́р**[ен]**ности** [Моей] **жи́ть будет!**” ◇Сам же Зако́н таки ника́к не из среды́ [у]Ве́р[ен]ности, но **челове́к, который сотвори́л их, жи́ть будет средь о́ных**! ◇Мессия́ вы́купил нас

2.20 5 ΟΥΚ ΕΤΙ¹𝔗 ‖ ΟΥΚΕΤΙ¹𝔐ᴷᶜᵛ
3.1 7 ΤΗ ΑΛΗΘΕΙΑ ΜΗ ΠΕΙΘΕΣΘΑΙ¹𝔗𝔐ᴷ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝔙
17 ΕΝ ΥΜΙΝ¹𝔗𝔐ᴷ ‖ 𝔓⁴⁶𝔙
3.7 8 ΕΙΣΙΝ ΥΙΟΙ¹𝔗𝔐ᴷ ‖ ΥΙΟΙ ΕΙΣΙΝ¹𝔙
3.8 17 ΕΝΕΥΛΟΓΗΘΗΣΟΝΤΑΙ¹𝔗𝔐ᵛ ‖ ΕΥΛΟΓΗΘΗΣΟΝΤΑΙ¹𝔎
17 ΕΝ¹𝔗𝔐ᴷ ‖ 𝔓⁴⁶𝔙
3.12 12 ΑΝΘΡΩΠΟΣ¹𝔗𝔐ᴷ ‖ 𝔓⁴⁶𝔙

3.6 Быт. 15.6* Тогда́-то Авра́м всеце́ло дове́рился Всемогу́щему, и *это* было вменено́ ему в огранённость.
3.8 Быт. 12.3 Так что благослове́ние призову́ Я на благослове́ние призыва́ющих на тебя, и проклина́ющих тебя прокляну́ охо́тно, и тогда в тебе все коле́на Земли́ непреме́нно [за]полу́чат благослове́ние!
Быт. 22.18* *См. ниже*
3.10 Втор. 27.26 Под прокля́тием вся́кий челове́к, который не продолжа́ет беспрерывно во всех слова́х Зако́на э́такого, чтоб сотвори́ть их. Так что весь наро́д ска́жет утверди́тельно «Пусть произойдёт тако́е!»
3.11 Авв. 2.4 Как то́лько Он отступи́л, уступи́в, душа́ Моя не нахо́дит в Нём благоволе́ния! Таки Этот Огра́нщик на основа́нии [у]Ве́р[ен]ности Моей жи́ть будет!
3.12 Лев. 18.5 Так что вы сбережёте все постановле́ния Мои и все суды́ Мои, и таки сотвори́те вы их: челове́к, сотвори́вший о́ные, жи́ть будет средь них! Я́ — ЯХВЕ, Всемогу́щий ваш!
3.13 Втор. 21.23 на стволе́ не закоченеет тру́п его! Впро́чем, в тот же де́нь погребе́нием похорони́те о́ный, потому что Бо́жественной Семьёй про́клят вся́кий, вися́щий на стволе́. Так что вы не оскверни́те зе́млю, которую ЯХВЕ Всемогущий твой [от]даёт тебе в доле ссу́женной!

из среды́ прокля́тия Зако́на, [за-]ра́ди на́с сде́лавшись прокля́тием, ведь
14 напи́сано же “**Под прокля́тием вся́кий, висящий на бревне́**”, ◇ чтоб таки в среде́ Мессии́ Йешуа́ для э́тносов яви́лось благослове́ние Авраа́ма, – чтоб[ы] ч[е]рез [у]Ве́р[ен]ность [за]получи́ть нам обеща́ние Пне́вмы!

κατάρα· γέγραπται γάρ,[13] **Επικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος επὶ ξύλου**· ◇ ἵνα εις τὰ ἔθνη ἡ 14
εὐλογία τοῦ Αβραὰμ γένηται εν Χριστῷ Ιησοῦ, ἵνα τὴν επαγγελίαν τοῦ Πνεύματος, λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως.

3.15–20 Закон и обещание

15 Бра́тья, как челове́к говорю́: в то же вре́мя челове́ком заве́ренную
16 договорённость никто́ не отменя́ет и не допи́сывает! ◇ Для Авраа́ма же изречены́ были глаго́лы обеща́ний и́, *как сле́дствие*, для гено́ма его. Не говори́т Он “и для гено́мов”, словно о мно́гих, но как бы о це́льном –
17 “**и для Гено́ма твоего**”, который и е́сть Сам Мессия́! ◇ Я же э́такое говорю́: Договорённость, зара́нее утверждённую Самим Всемогу́щим ради Мессии́, **Зако́н, появи́вшийся спустя 430 ле́т**, [о́ную] не лиша́ет си́лы, чтобы
18 тому самому обеща́нию не́ быть уничто́женным. ◇ Так во́т, если насле́дство из среды́ Зако́на, тогда уже больше не из среды́ обеща́ния! Таки для Авраа́ма
19 ч[е]рез обеща́ние Сам Всемогу́щий сде́лал ще́дрый пода́рок. ◇ Заче́м же тогда *ну́жен* Зако́н? О́ный доба́влен был преступле́ний ра́ди вплотну́ю до того моме́нта, когда таки при́был Сам Гено́м, для Которого Он и да́л обеща́ние,
20 ч[е]рез гонцо́в предписа́в о́ный в руке́ Посре́дника. ◇ Посре́дника же у одного́ не быва́ет, а Всемогу́щий таки Оди́н!

Αδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω· ὅμως ανθρώπου 15
κεκυρωμένην διαθήκην ουδεὶς αθετεῖ ἢ επιδιατάσσεται. ◇ τῷ δὲ Αβραὰμ ἐρρήθησαν[14] αἱ επαγγελίαι καὶ 16
τῷ σπέρματι αυτοῦ. ου λέγει, Καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς επὶ πολλῶν, αλλ᾽ ὡς επὶ ἑνός, **Καὶ τῷ σπέρματι σου**, ὅς εστί Χριστός. ◇ τοῦτο δὲ λέγω· διαθήκην προ- 17
κεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ Θεοῦ εις Χριστὸν[19] **Ὁ μετὰ ἔτη τετρακόσια καὶ τριάκοντα**[13] **γεγονὼς νόμος** ουκ ακυροῖ, εις τὸ καταργῆσαι τὴν επαγγελίαν. ◇ ει 18
γὰρ εκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι[7] εξ επαγγελίας· τῷ δὲ Αβραὰμ δι᾽ επαγγελίας κεχάρισται ὁ Θεός. ◇ τί οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, 19
ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ επήγγελται, διαταγεὶς δι᾽ αγγέλων εν χειρὶ Μεσίτου. ◇ ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς ουκ 20
εστίν, ὁ δὲ Θεὸς εἷς εστίν.

3.21–29 Цель Закона

21 Так неуже́ли Зако́н на основа́нии обеща́ний Всемогу́щего? Никогда́ не произойти́ тако́му! Ведь если бы [по́]дан был Зако́н, спосо́бный животвори́ть,
22 тогда огранённость по́длинно была́ бы из среды́ Зако́на. ◇ Впро́чем, само Писа́ние этих все́х, [словно ры́бу не́водом], затяну́ло под *влады́чество* Про́маха, чтоб таки обе́щанная *огранённость* из среды́ [у]Ве́р[ен]ности Йешуа́ Мессии́ [по́]дана была те́м, которые пребыва́ют в [у]Ве́р[ен]ности!

Ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν επαγγελιῶν τοῦ Θεοῦ; μὴ 21
γένοιτο. ει γὰρ εδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆσαι, ὄντως ἂν εκ νόμου[19] ἦν ἡ δικαιοσύνη. ◇ αλλὰ 22
συνέκλεισεν ἡ γραφὴ τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ επαγγελία εκ πίστεως Ιησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσι.

23 Таки до прише́ствия [у]Ве́р[ен]ности мы самим Зако́ном уде́рживаемы были в тюре́мном заключе́нии, – ради [у]Ве́р[ен]ности, намерева́ющейся
24 прилю́дно объяви́ть прису́тствие Своё. ◇ Так что этот Зако́н сде́лался ня́нькой нашей, [направля́я нас] к Мессии́, чтоб таки на основа́нии
25 [у]Ве́р[ен]ности оказа́ться нам огранёнными. ◇ Зате́м-то, с прише́ствием [у]Ве́р[ен]ности, под ня́нькой больше не находи́мся!

Πρὸ τοῦ δὲ ελθεῖν τὴν πίστιν, ὑπὸ νόμον εφρουρού- 23
μεθα συγκεκλεισμένοι[10] εις τὴν μέλλουσαν πίστιν αποκαλυφθῆναι. ◇ ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν 24
γέγονεν εις Χριστόν, ἵνα εκ πίστεως δικαιωθῶμεν· ◇ ελθούσης δὲ τῆς πίστεως, οὐκέτι[5] ὑπὸ 25
παιδαγωγόν εσμεν.

26 Так во́т, ч[е]рез эту [у]Ве́р[ен]ность в среде́ Мессии́ Йешуа́ вы все́
27 явля́етесь сыновья́ми Боже́ственной Семьи́! ◇ Ведь вы же все́ погру́жены
28 в Мессию́! Вы в Мессию́ облачи́лись! ◇ Не существу́ет ни иуде́йствующего, ни язы́чника! Не существу́ет ни поднево́льного, ни во́льного! Не существу́ет самца́ и са́мки, ведь вы́ же все́ таки *Те́ло* це́льное в среде́ Мессии́ Йешуа́!

Πάντες γὰρ υἱοὶ Θεοῦ εστε διὰ τῆς πίστεως εν 26
Χριστῷ Ιησοῦ. ◇ ὅσοι γὰρ εις Χριστὸν εβαπτίσθητε, 27
Χριστὸν ενεδύσασθε· ◇ ουκ ἔνι Ιουδαῖος ουδὲ Ἕλλην, 28
ουκ ἔνι δοῦλος ουδὲ ελεύθερος, ουκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ· πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς εστε εν Χριστῷ Ιησοῦ.

3.13 [13] ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΓΑΡ ⟩ 𝔗𝔐𝔨 ‖ ΟΤΙ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ⟩ 𝔙
3.16 [4] ΕΡΡΗΘΗΣΑΝ ⟩ 𝔗𝔐𝔨 ‖ ΕΡΡΕΘΗΣΑΝ ⟩ 𝔙
3.17 [9] ΕΙΣ ΧΡΙΣΤΟΝ ⟩ 𝔗𝔐𝔨 ‖ 𝔉 ⟩ 𝔙
[13] ΕΤΗ ΤΕΤΡΑΚΟΣΙΑ ΚΑΙ ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ ⟩ 𝔗𝔐𝔨 ‖ ΤΕΤΡΑΚΟΣΙΑ ΚΑΙ ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ ΕΤΗ ⟩ 𝔙
3.18 [7] ΟΥΚ ΕΤΙ ⟩ 𝔗 ‖ ΟΥΚΕΤΙ ⟩ 𝔐ᴷᵛ
3.21 [19] ΑΝ ΕΚ ΝΟΜΟΥ ⟩ 𝔗𝔐𝔨 ‖ ΕΚ ΝΟΜΟΥ ΑΝ ⟩ 𝔙
3.23 [10] ΣΥΓΚΕΚΛΕΙΣΜΕΝΟΙ ⟩ 𝔗𝔐𝔨 ‖ ΣΥΓΚΛΕΙΟΜΕΝΟΙ ⟩ 𝔙
3.25 [5] ΟΥΚ ΕΤΙ ⟩ 𝔗 ‖ ΟΥΚΕΤΙ ⟩ 𝔐ᴷᵛ

3.16 Быт. 22.17 коли несмотря́ ни на что́, благослове́ние призыва́я, благослове́ние призову́ Я на тебя, и таки размножа́я, размно́жу этот гено́м твой точно та́к же, как и тела́ сверка́ющие самого Небосво́да, и точно та́к же, как песо́к в прису́тствии прили́вного бе́рега глубоково́дья! Так что этот гено́м твой унасле́дует города́ находя́щихся по ту сто́рону баррика́д!

Быт. 22.18 Бо́лее того, в среде́ гено́ма твоего будут при́званы благослове́ния на все э́тносы взаме́н на то́, что ты прояви́л по́лную поко́рность этому зву́ку Моему!

3.17 Исх. 12.40* Таки то самое приби́жище сыново́й Израи́ля, когда они раски́дывали шатры́ свои в земле́ Еги́пты и в земле́ Ханаа́на: 435 ле́т.

29 ◇ει δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστέ, ⸢καὶ⸣[10] κατὰ ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.

◇Если же вы э́такие принадлежи́те Мессии́, тогда в действи́тельности вы́ таки гено́м Авраа́ма, так что в согла́сии с обеща́нием — насле́дники! 29

Больше ты не подневольный, но сын Его 4.1–7

4 Λέγω δὲ, ἐπὶ ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιος
1 ἐστίν, οὐδὲν διαφέρει δούλου κύριος πάντων ὢν·
2 ◇ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶ καὶ οἰκονόμους, ἄχρι
3 τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός. ◇οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε
ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ⸢ἤμεν⸣[12]
4 δεδουλωμένοι· ◇ὅτε δὲ ἦλθε τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου,
ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν Υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ
5 γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον, ◇ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον
6 ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἱοθεσίαν ἀπολάβωμεν. ◇ὅτι δέ
ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα τοῦ Υἱοῦ
αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ⸢ὑμῶν,⸣[16] κράζον, Ἀββᾶ, ὁ
7 Πατήρ. ◇ὥστε ⸢οὐκέτι⸣[12] εἶ δοῦλος, ⸢ἀλλὰ⸣[5] υἱός· εἰ δὲ
υἱός, καὶ κληρονόμος ⸢Θεοῦ διὰ Χριστοῦ.⸣[12]

Говорю́ же *вам*, [что] на весь пери́од, пока́ насле́дник таки грудничо́к, ничем 4
не превосхо́дит поднево́льного, таки явля́ясь хозя́ином все́х! ◇Впро́чем, 2
о́ный нахо́дится под опекуна́ми и домоправи́телями вплотну́ю до того
самого сро́ка, определённого па́пой. ◇Э́так и мы́, в то вре́мя как были 3
грудничка́ми, находи́лись под веще́ственными нача́лами этого ко́смоса,
порабощённые *о́ными*. ◇Таки как то́лько пришла́ полнота́ того самого
сро́ка, Всемогу́щий целенапра́вленно посла́л Сы́на Своего, объяви́вшегося
из же́нщины, оказа́вшегося под Зако́ном, ◇чтоб таки вы́купить те́х, которые 5
под Зако́ном, – чтоб таки отвоева́ть нам доказа́тельное подтвержде́ние
сыно́вства. ◇Таки потому́, что вы явля́етесь сыновья́ми, Всемогу́щий 6
целенапра́вленно посла́л в сердцеви́ны ваши Пне́вму Сы́на Своего, вопию́щую
«Па́па, Па́почка!» ◇Так что впре́дь ты э́такий уже не поднево́льный, но 7
сы́н! Если же [ты] сы́н, тогда и насле́дник Боже́ственной Семьи́, – ч[е]рез
Мессию́!

Забота Пауля о галатах 4.8–20

8 Ἀλλὰ τότε μὲν, οὐκ εἰδότες Θεὸν, ἐδουλεύσατε
9 τοῖς ⸢μὴ φύσει⸣[9] οὖσι θεοῖς· ◇νῦν δὲ γνόντες Θεόν,
μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ Θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε
πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν
10 ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε; ◇ἡμέρας παρατηρεῖσθε,
11 καὶ μῆνας καὶ καιρούς, καὶ ἐνιαυτούς. ◇φοβοῦμαι
ὑμᾶς, μὴ πῶς εἰκῆ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.

Впро́чем, во вре́мя то таки не име́я поня́тия о Боже́ственной Семье́, 8
вы поднево́льно служи́ли те́м, которые по приро́де своей не явля́ются
божества́ми. ◇Тепе́рь же, узна́в Боже́ственную Семью́, и тем бо́лее 9
у́знанные Боже́ственной Семьёй, заче́м вы сно́ва возвраща́етесь к этим
не́мощным и ни́щим веще́ственным нача́лам, которым сно́ва, *но тепе́рь-то*
на вы́сшем у́ровне, жа́ждете служи́ть поднево́льно? ◇Вы следи́те за дня́ми 10
и за лу́нными ци́клами, да к тому́ же за сезо́нами и Юбиле́ями! ◇Мне 11
стра́шно за вас! Неу́жто напра́сно я до изнеможе́ния изнуря́л себя ради вас?

12 Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι κἀγὼ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί,
13 δέομαι ὑμῶν. οὐδέν με ἠδικήσατε· ◇οἴδατε δὲ ὅτι
δι᾽ ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ
14 πρότερον, ◇καὶ τὸν πειρασμὸν ⸢μου τὸν⸣[14] ἐν τῇ σαρκί
μοῦ οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ⸢ἀλλὰ⸣[14] ὡς
15 ἄγγελον Θεοῦ ἐδέξασθε με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν. ◇⸢τίς
οὖν ἦν⸣[1] ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι,
εἰ δυνατὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες ⸢ἂν⸣[17]
16 ἐδώκατε μοι. ◇ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων
17 ὑμῖν; ◇ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι
18 ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε. ◇καλὸν δὲ ⸢τὸ⸣[3]
ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε, καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ
19 παρεῖναί με πρὸς ὑμᾶς. ◇⸢τεκνία⸣[1] μου, οὓς πάλιν
20 ὠδίνω ⸢ἄχρις⸣[16] οὗ μορφωθῇ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ◇ἤθελον
δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι, καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν
μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.

Бра́тья, умоля́ю вас: станови́тесь таки́ми, как я́, потому как даже я́ тако́й, 12
как вы́! Вы ничем не повреди́ли мне! ◇Вы́ же са́ми зна́ете, что из-за 13
ради не́мощи того самого мя́са я нача́льно ва́м возвести́л Добро́весть,
◇да и искуше́ния моего, которое в этом мя́се моём, вы не презре́ли, и 14
не отве́ргли *меня* как не́что отврати́тельное, но при́няли меня к себе как
гонца́ Боже́ственной Семьи́, при́няли меня словно Самого́ Мессию́
Йешу́а! ◇Каки́м же бы́ло это неопису́емое сча́стье ваше! Так во́т, я ли́чно 15
свиде́тельствую вам, что если бы *было* возмо́жным, вы́ бы, вы́дернув глаза́
ваши, [от]дали их мне! ◇Так неуже́ли я сде́лался врагом вашим, говоря́ 16
вам пра́вду? ◇*Обре́зывающиеся* ревну́ют о вас непри́емлемо! Впро́чем, они 17
жела́ют задержа́ть вас снару́жи, чтоб таки возревнова́ли вы о ни́х! ◇Таки 18
всегда́ поле́зно ревнова́ть средь хоро́шего, а не в одно́м лишь моём у вас
прису́тствовании! ◇Ди́тятки мои, из-за кото́рых я сно́ва испы́тываю му́ки 19
деторожде́ния вплотну́ю до того моме́нта, когда фо́рмой и о́бразом таки
сформиро́ван в вас Мессия́! ◇Как бы я хоте́л самоли́чно прису́тствовать у 20
вас в этот самый моме́нт, и к тому́ же преобрази́ть этот зву́к мой, потому
как в среде́ вашей нахожу́сь я в по́лном замеша́тельстве!

3.29 [10] καὶ ⸢𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓⸣𝒱
4.3 [12] ημεν ⸢𝔗𝔴𝔨 ‖ ημεθα⸣𝒱
4.6 [16] υμων ⸢𝔗𝔴𝔨 ‖ ημων⸣𝒱
4.7 [2] ουκ ετι ⸢𝔗 ‖ ουκετι⸣𝓜ᵏᵛ
[5] αλλ᾽ ⸢𝔗𝔴𝔨 ‖ αλλα⸣𝒱
[12] θεου δια χριστου ⸢𝔗𝔴𝔨 ‖ δια θεου⸣𝒱
4.8 [9] μη φυσει ⸢𝔗𝔴𝔨 ‖ φυσει μη⸣𝒱
4.14 [4] μου τον ⸢𝔗𝔴𝔨 ‖ υμων⸣𝒱
[14] αλλ᾽ ⸢𝔗𝔴𝔨 ‖ αλλα⸣𝒱
4.15 [1] τις ουν ην ⸢𝔗𝔴𝔨 ‖ που ουν⸣𝒱
[17] αν ⸢𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓⸣𝒱
4.18 [3] το ⸢𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓⸣𝒱
4.19 [1] τεκνια ⸢𝔗𝔴𝔨 ‖ τεκνα⸣𝒱
[6] αχρις ⸢𝔗𝔴𝔨 ‖ μεχρις⸣𝒱

4.21–31 Пример на Агари и Сарре

21 Скажи́те мне вы́, которые на всех парусáх стремя́тся пребы́ть под Зако́ном:
22 неужéли вы не прислу́шиваетесь к этому Зако́ну? ◇ Ведь напи́сано же чётко,
что “**Авраа́м заимéл двух сыновéй: пéрвого от дéвчóнки-служáнки, и таки**
23 **пéрвого от вóльной**”. ◇ Впрóчем, таки тóт, который от дéвчóнки-служáнки,
рождён был согласно мя́су, а тóт, который от вóльной, – из-за ради обещáния.
24 ◇ Эти *ассоциáции* таки аллегори́ческое выскáзывание, потому как э́такие и
éсть две Договорённости: одна́ таки из [пещéрной] горы́ Синáй, рождáющая в
25 подневóлье, которая и éсть *служáнка* Агáрь, ◇ потому как Агáрь — гора́ Синáй
в Арáвии, и таки óная точь-в-тóчь соотвéтствует нынéшней Ерушалáим.
26 Она же подневóльно слýжит бок-ó-бок с детьми́ своими! ◇ Однáко же тá
Ерушалáим, которая вверхý, вóльна в прямóм смы́сле этого слóва — она
27 же тá, которая явля́ется нашей мáмой всеóбщей! ◇ Ведь напи́сано же:
“Возвесели́сь и возрáдуйся, беспло́дная, которая не рождáет! Разрази́сь
и закричи́ неи́стово, не зна́ющая, что такое му́ки деторожде́ния, потому
как у пусты́ни мно́го дете́й, – намного бóльше, чем у имéющей мужчи́ну!”
28 29 ◇ Так что мы́, брáтья, согласно Исаáку — дéти обещáния! ◇ Впрóчем, подобно
тому́, как во врéмя то тóт, который рождённый согласно мя́су, преслéдовал
30 того́, который согласно Пнéвме: э́так и тепéрь. ◇ Впрóчем, что́ же говори́т
Писáние? **«Вы́гони эту девчóнку-служáнку и этого сы́на её, потому как не**
бы́ть сы́ну девчóнки-служáнки наслéдником бок-ó-бок с сы́ном вóльной!»
31 ◇ Слéдовательно, брáтья, мы́ — не дéти девчóнки-служáнки, но как рáз таки
дéти вóльной!

Λέγετε μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον 21
οὐκ ⌜ακούετε;⌝[11] ◇ γέγραπται γὰρ, ὅτι **Ἀβραὰμ δύο** 22
υἱοὺς ἔσχεν· ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης, καὶ ἕνα ἐκ
τῆς ἐλευθέρας. ◇ ἀλλὰ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ 23
σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας ⌜διὰ τῆς⌝[15]
ἐπαγγελίας. ◇ ἅτινα ἐστὶν ἀλληγορούμενα· αὗται 24
γάρ εἰσὶν ⌜αἱ⌝[17] δύο διαθῆκαι· μία μὲν ἀπὸ ὄρους
Σινᾶ εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἄγαρ. ◇ τὸ 25
⌜γὰρ⌝[12] Ἄγαρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ
δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει ⌜δὲ⌝[16] μετὰ τῶν
τέκνων αὐτῆς. ◇ ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα 26
ἐστίν, ἥτις ἐστὶ μήτηρ ⌜πάντων⌝[10] ἡμῶν· ◇ γέγραπται 27
γάρ, **Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα· ῥῆξον καὶ**
βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς
ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. ◇ ⌜ἡμεῖς⌝[1] 28
δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ⌜ἐσμέν.⌝[18]
◇ ἀλλὰ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε 29
τὸν κατὰ Πνεῦμα, οὕτω καὶ νῦν. ◇ ἀλλὰ τί λέγει ἡ 30
γραφή; **Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς,**
οὐ γὰρ μὴ ⌜κληρονομήσῃ⌝[16] ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης
μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. ◇ ⌜ἄρα,⌝[1] ἀδελφοί, οὐκ 31
ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα, ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.

5.1–15 Стойте в свободе!

5 Так вóт, непрекло́нно сто́йте в “свобóде от подневóлья”, в которую Сам
Мессúя вы́зволил нас, и не зата́лкивайте себя снóва в ярмó подневóльное!

2 Вóт же я́ — Пау́ль э́такий, говорю́ вам, что как то́лько принима́ете
3 обреза́ние, Мессúя не доста́вит вам никако́й по́льзы! ◇ Таки я снóва
свиде́тельствую вся́кому челове́ку, который обре́зывается, что óный
4 таки задолжáл, чтобы сотвори́ть абсолю́тно вéсь Зако́н! ◇ Вы́, которые
в среде́ Зако́на ограня́етесь, отцéплены от Мессúи! Вы отпáли от
5 Снисходúтельности! ◇ Так вóт, лично мы́ пнéвмой *своей* из среды́
6 [у]Вéр[ен]ности терпели́во ожидáем предвкуше́ние огранённости! ◇ Так вóт,
в среде́ Мессúи Йешýа не имéет како́й-либо си́лы ни обреза́ние, ни кра́йняя
плóть, но [у]Вéр[ен]ность, [воз]де́йствующая ч[е]рез Же́ртвенную Любóвь!

Τῇ ἐλευθερίᾳ ⌜οὖν ᾗ Χριστὸς ἡμᾶς⌝[13] ἠλευθέρωσε, 5
⌜στήκετε,⌝[8] καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε.

Ἴδε, ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, 2
Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει. ◇ μαρτύρομαι δὲ 3
πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ, ὅτι ὀφειλέτης
ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι. ◇ κατηργήθητε ἀπὸ 4
⌜τοῦ⌝[3] Χριστοῦ, οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε· τῆς
χάριτος ⌜ἐξεπέσατε.⌝[11] ◇ ἡμεῖς γὰρ πνεύματι ἐκ 5
πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα. ◇ ἐν 6
γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τί ἰσχύει, οὔτε
ἀκροβυστία, ἀλλὰ πίστις δι ἀγάπης ἐνεργουμένη.

4.21 [11] ΑΚΟΥΕΤΕ ⟦$\mathfrak{T}_F$⟧ ‖ ΑΝΑΓΙΝΩΣΚΕΤΕ ⟦$\mathbb{F}$⟧
4.23 [15] ΔΙΑ ΤΗΣ ⟦$\mathfrak{T}_{MK}$⟧ ‖ ΔΙ ⟦$\mathcal{V}$⟧
4.24 [7] ΑΙ ⟦$\mathfrak{T}_K$⟧ ‖ ⟦$\mathfrak{Д}$⟧ $\mathcal{M}^V$
4.25 [2] ΓΑΡ ⟦$\mathfrak{T}_{MK}$⟧ ‖ ΔΕ ⟦$\mathcal{V}$⟧
[16] ΔΕ ⟦$\mathfrak{T}_{MK}$⟧ ‖ ΓΑΡ ⟦$\mathcal{V}$⟧
4.26 [10] ΠΑΝΤΩΝ ⟦$\mathfrak{T}_{MK}$⟧ ‖ ⟦$\mathfrak{Д}$⟧ ⟦$\mathcal{V}$⟧
4.28 [1] ΗΜΕΙΣ ⟦$\mathfrak{T}_{MK}$⟧ ‖ ΥΜΕΙΣ ⟦$\mathcal{V}$⟧
[8] ΕΣΜΕΝ ⟦$\mathfrak{T}_{MK}$⟧ ‖ ΕΣΤΕ ⟦$\mathcal{V}$⟧
4.30 [16] ΚΛΗΡΟΝΟΜΗΣΗ ⟦$\mathfrak{T}_{MK}$⟧ ‖ ΚΛΗΡΟΝΟΜΗΣΕΙ ⟦$\mathcal{V}$⟧
4.31 [1] ΑΡΑ ⟦$\mathfrak{T}_{MK}$⟧ ‖ ΔΙΟ ⟦$\mathcal{V}$⟧
5.1 [3] ΟΥΝ Η ΧΡΙΣΤΟΣ ΗΜΑΣ ⟦$\mathfrak{T}_{MK}$⟧ ‖ ΗΜΑΣ ΧΡΙΣΤΟΣ ⟦$\mathcal{V}$⟧
[8] ΣΤΗΚΕΤΕ ⟦$\mathfrak{T}_{MK}$⟧ ‖ ΣΤΗΚΕΤΕ ΟΥΝ ⟦$\mathcal{V}$⟧
5.4 [3] ΤΟΥ ⟦$\mathfrak{T}_{MK}$⟧ ‖ ⟦$\mathfrak{Д}$⟧ ⟦$\mathcal{V}$⟧
[11] ΕΞΕΠΕΣΑΤΕ ⟦$\mathfrak{T}_{K^V}$⟧ ‖ ΕΞΕΠΕΣΕΤΕ ⟦$\mathcal{M}$⟧

4.22 Быт. 16.15* Таки Агáрь для Аврáма сы́на родилá, и тогда Аврáм назвáл и́мя сы́на своего, которого Агáрь родилá для него: Измаи́ль.
Быт. 21.1 Таки ЯХВЕ навестúл Сарру́ именно тáк, как сказáл, так что для Сарры́ ЯХВЕ сотворúл именно тáк, как говорúл.
Быт. 21.2* Тогдá-то, забереме́нев, Сарра́ на стáрость сы́на родилá для Авраáма, – к тому самому сезóну именно тáк, как ЯХВЕ говорúл ему.
Быт. 21.9* Таки Сарра́, увúдев, что сы́н Агáри египтя́нки, который для Авраáма появúлся, как малое дитя́ резвúтся с Исаáком, сы́ном её собственным,
Быт. 21.10 таки сказáла Авраáму: Вы́гони девчóнку-служáнку э́такую и сы́на её, потому как сы́н этой служáнки ни за что́ не стáнет наслéдником бок-ó-бок с сы́ном моим Исаáком!
4.27 Ис. 54.1 Возвесели́сь и возрáдуйся, беспло́дная, которая не рождáет! Разрази́сь и закричи́ неи́стово, не зна́ющая, что такое му́ки деторожде́ния, потому как у пусты́ни мно́го дете́й, – намного бóльше, чем у имéющей мужчи́ну! Ведь сказáл же Сам ЯХВЕ. [Та же цитата для .30]

7 Ετρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ⸀ανέκοψε⁵ τῇ Αληθείᾳ
8 μὴ πείθεσθαι; ◇ ἡ πεισμονὴ ουκ εκ τοῦ καλοῦντος
9 10 ὑμᾶς. ◇ μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ. ◇ εγὼ
πέποιθα εις ὑμᾶς εν Κυρίῳ, ὅτι ουδὲν ἄλλο
φρονήσετε· ὁ δὲ ταράσσων ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα,
11 ὅστις ⸀ἂν¹⁹ ᾖ. ◇ εγὼ δέ, αδελφοί, ει περιτομὴν
ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήργηται τὸ
12 σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ. ◇ ὄφελον καὶ αποκόψονται
οἱ αναστατοῦντες ὑμᾶς.

Вы же превосхо́дно, стреми́тельно побежа́ли! Так кто́ же обогна́л вас, 7
прегради́в вам пу́ть, чтобы не доверя́ться Ѝстине? ◇ Эта так называ́емая 8
‘убеждённость’ не от Приглаша́ющего вас! ◇ Ма́лая заква́ска абсолю́тно всё 9
те́сто приво́дит в броже́ние. ◇ Лично я́ доста́точно уве́рен в вас (в среде́ 10
ЯХВЕ), что ника́к ина́че не помы́слите! Таки то́т, который непресста́нно
вво́дит вас в смяте́ние, на со́бственной ше́е понесёт суро́вый приговор, ке́м
бы он ни был! ◇ Бра́тья, таки если я самоли́чно всё ещё провозглаша́ю 11
обреза́ние, тогда за что́ же до сих по́р пресле́дуют меня? Сле́довательно,
тогда действи́тельно была́ *бы* по́лностью уничто́жена западня́ Кресто́ва [Его]!
◇ Как бы я хоте́л, чтоб таки те са́мые, возмуща́ющие и лиша́ющие вас поко́я, 12
кастри́ровали самих себя!

13 Ὑμεῖς γὰρ ἐπὶ ελευθερίᾳ εκλήθητε, αδελφοί· μόνον
μὴ τὴν ελευθερίαν εις αφορμὴν τῇ σαρκί, αλλὰ
14 διὰ τῆς αγάπης δουλεύετε αλλήλοις. ◇ ὁ γὰρ πᾶς
νόμος εν ἑνὶ λόγῳ ⸀πληροῦται,¹⁸ εν τῷ, **Αγαπήσεις**
15 **τὸν πλησίον σου ὡς ⸀εαυτόν.**¹⁶ ◇ ει δὲ αλλήλους
δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ⸀ὑπό¹⁹ αλλήλων
αναλωθῆτε.

Бра́тья, ведь вы́ же вы́званы на свобо́ду — “свобо́ду от поднево́лья”! 13
Лишь только *бы* эта свобо́да не *преврати́лась* в по́вод для того самого мя́са,
впро́чем, ч[е]рез Же́ртвенную Любо́вь поднево́льно служи́те друг дру́гу!
◇ Потому́-то весь Зако́н [и] до полноты́ дово́дится в фра́зе це́льной, – в э́такой: 14
«**Же́ртвенно возлю́бишь бли́жнего твоего как самого себя́!**» ◇ Если же вы 15
как ди́кие во́лки грызёте и пожира́ете друг дру́га, тогда бере́гитесь, чтобы
не истреби́ть вам один друго́го!

Плод Пневмы и действия мяса 5.16–26

16 Λέγω δέ, Πνεύματι περιπατεῖτε, καὶ επιθυμίαν
17 σαρκὸς ου μὴ τελέσητε. ◇ ἡ γὰρ σὰρξ επιθυμεῖ κατὰ
τοῦ Πνεύματος, τὸ δὲ Πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός·
ταῦτα ⸀δὲ αντίκειται αλλήλοις,¹⁵ ἵνα μὴ ἃ ⸀ἂν²¹
18 θέλητε, ταῦτα ποιῆτε. ◇ ει δὲ Πνεύματι ἄγεσθε, ουκ
εστὲ ὑπὸ νόμον.

Я же говорю́ *вам*: пне́вмой устила́йте свой жи́зненный пу́ть, и тогда никогда́ 16
не заверши́ть вам безу́держное стра́стное влече́ние мясно́е! ◇ Потому́-то 17
это самое мя́со влече́нием безу́держным стра́стно пыла́ет против Самой
Пне́вмы, и таки Пне́вма — против этого мя́са, так что э́такие агресси́вно
настро́ены один против друго́го, чтоб таки вытворя́ть вам э́такие, которые не
хоте́ли бы! ◇ Если же Пне́вма за́ руку ведёт вас, не спосо́бны вы оказа́ться 18
под Зако́ном!

19 φανερὰ δέ εστί τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινα εστί
20 ⸀μοιχεία,⁷ ¹⁰ πορνεία, ακαθαρσία, ασέλγεια, ◇ ⸀ειδωλο-
λατρεία,⁷ ¹ φαρμακεία, ἔχθραι, ⸀ἔρεις, ζῆλοι,⁷ ⁴ θυμοί,
21 εριθεῖαι, διχοστασίαι, αἱρέσεις, ◇ φθόνοι, ⸀φόνοι,⁷ ²
μέθαι, κῶμοι, καὶ τὰ ὅμοια τούτοις· ἃ προλέγω ὑμῖν,
καθὼς ⸀καὶ⁷ ¹³ προεῖπον, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες
βασιλείαν Θεοῦ ου κληρονομήσουσιν.

На са́мом-то де́ле [воз]де́йствия этого мя́са таки раскрипто́ваны, 19
которыми и явля́ются изме́на супру́жеская, блудли́вость, нечистота́,
стра́сть необу́зданная, ◇ поклоне́ние божества́м лжи́вым, наркоде́лие, 20
маниака́льный антагони́зм, ссо́ры, стра́сть ре́вностная, я́рость, честолю́бие,
разногла́сия, бездоро́жья, ◇ боле́зненная за́висть вражде́бная, уби́йства, 21
пья́нство запо́йное, пья́ные гуля́нки и тожде́ственные э́таким, каса́тельно
кото́рых я зара́нее предупрежда́ю вас, как и пре́жде говори́л, что те́, которые
практику́ют таки́е [нечисто́ты], не унасле́дуют Импе́рию Боже́ственной
Семьи́!

22 Ὁ δὲ καρπὸς τοῦ Πνεύματος εστίν αγάπη, χαρά,
εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, αγαθωσύνη, πίστις,
23 ◇ ⸀πραότης,⁷ ¹¹ εγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων ουκ εστί
νόμος.

Таки урожа́й Самой Пне́вмы и е́сть Же́ртвенная Любо́вь, ра́дость, 22
Благоде́нствие, долготерпе́ние, милосе́рдие, великоду́шие, [у]Ве́р[ен]ность,
◇ кро́тость, энкра́тия! Против таки́х [чисто́т] бесполе́зен Зако́н! 23

24 οἱ δὲ τοῦ ⸀Χριστοῦ¹⁴ τὴν σάρκα εσταύρωσαν
25 σὺν τοῖς παθήμασι καὶ ταῖς επιθυμίαις. ◇ Ει ζῶμεν

Таки те́, которые принадлежа́т Мессии́, распя́ли то са́мое мя́со совме́стно 24
со страстя́ми и безу́держными стра́стными влече́ньями [его]! ◇ Если 25

5.7 5 ΑΝΕΚΟΨΕΝ ΤΗ¹$\mathfrak{T}_K$ ‖ ΕΝΕΚΟΨΕΝ ΤΗ¹$\mathcal{M}$ ‖ ΕΝΕΚΟΨΕΝ [ΤΗ]¹$\mathcal{V}$
5.10 19 ΑΝ¹$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΕΑΝ¹$\mathcal{V}$
5.14 8 ΠΛΗΡΟΥΤΑΙ¹$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΠΕΠΛΗΡΩΤΑΙ¹$\mathcal{V}$
16 ΕΑΥΤΟΝ¹$\mathfrak{T}_K$ ‖ ΣΕΑΥΤΟΝ¹$\mathcal{V}$
5.15 9 ΥΠΟ¹$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΥΠ¹$\mathcal{V}$
5.17 15 ΔΕ ΑΝΤΙΚΕΙΤΑΙ ΑΛΛΗΛΟΙΣ¹$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΓΑΡ ΑΛΛΗΛΟΙΣ ΑΝΤΙΚΕΙΤΑΙ¹$\mathcal{V}$
21 ΑΝ¹$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΕΑΝ¹$\mathcal{V}$
5.19 10 ΜΟΙΧΕΙΑ¹$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ Ⅎ¹$\mathcal{V}$
5.20 1 ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΕΙΑ¹$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΙΑ¹$\mathcal{V}$
4 ΕΡΕΙΣ ΖΗΛΟΙ¹$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΕΡΙΣ ΖΗΛΟΣ¹$\mathcal{V}$
5.21 2 ΦΟΝΟΙ¹$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ Ⅎ¹$\mathcal{V}$
13 ΚΑΙ¹$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ Ⅎ¹$\mathcal{V}$
5.23 1 ΠΡΑΟΤΗΣ¹$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΠΡΑΥΤΗΣ¹$\mathcal{V}$
5.24 4 ΧΡΙΣΤΟΥ¹$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ [ΙΗΣΟΥ]¹$\mathcal{V}$

5.14 Лев. 19.18 Бо́лее того, не отмсти́т твоя́ рука́, и таки не бу́дешь лелеять зло́бу в отноше́нии сыново́ей наро́да твоего, так что же́ртвенно возлю́бишь бли́жнего твоего точно та́к же, как и самого себя́! Я же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с — ЯХВЕ!

уж благодаря Пне́вме живём, Э́той же Пне́вмой и оказа́ться б[ы]
26 нам руководи́мыми! ◇ Не бу́дем остава́ться самоуве́ренными, друг дру́га раздража́я, друг дру́гу зави́дуя!

Πνεύματι, Πνεύματι καὶ στοιχῶμεν. ◇ μὴ γινώ- 26
μεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.

6.1–10 Носите тяжёлые ноши друг друга!

6 Бра́тья, как то́лько таки челове́к преждевре́менно засти́гнут в како́м-нибудь преступле́нии, вы́, которые духо́вные, таково́го исправля́йте и выправля́йте средь Дыха́ния кро́тости, ка́ждый внима́тельно наблюда́я за собою, чтоб
2 таки тебе самому́ не оказа́ться в *то́м же* искуше́нии! ◇ На со́бственных плеча́х носи́те тя́жести друг дру́га, так что э́так до́лжно вам испо́лнить Зако́н
3 Мессии́! ◇ Так во́т, если кто́-нибудь ду́мает быть че́м-нибудь, не име́я в себе
4 никако́й це́нности, таково́й самоли́чно вво́дит себя в заблужде́ние! ◇ Таки ка́ждый на низкопро́бность испы́тывать обя́зан со́бственное произведе́ние, и вот тогда́-то для самого себя́ одного еди́нственного о́ный и заиме́ет
5 похвалу́, но ника́к не для ино́го! ◇ Так во́т, ка́ждый понесёт со́бственную
6 но́шу. ◇ Одна́ко же то́т, который [за]получа́ет осведоми́тельное сло́во, обя́зан твори́ть койноние́ю с этим осведоми́телем: средь все́х [воз]де́йствий благи́х!

6 Αδελφοί, εὰν καὶ ⌜προληφθῇ⌝[4] ἄνθρωπος ἐν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν Πνεύματι ⌜πρᾳότητος,⌝[17] σκοπῶν σεαυτόν, μὴ καὶ σὺ πειρασθῇς. ◇ Ἀλλήλων τὰ βάρη 2
βαστάζετε, καὶ οὕτως ⌜ἀναπληρώσατε⌝[17] τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ. ◇ εἰ γὰρ δοκεῖ τίς εἶναί τί μηδὲν 3
ὤν, ⌜ἑαυτὸν φρεναπατᾷ.⌝[9] ◇ τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ 4
δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἕξει, καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον. ◇ ἕκαστος 5
γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει. ◇ Κοινωνείτω δὲ ὁ 6
κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς.

7 Не сме́йте пребыва́ть в заблужде́нии! Боже́ственная Семья́ не мо́жет быть осме́яна! Так во́т, если уж челове́к засева́ет не́кий *геном*, э́такий
8 урожа́й он и сни́мет! ◇ Потому́-то засева́ющий в мя́со со́бственное из того́ же мя́са и сни́мет урожа́й тле́нности. Одна́ко же засева́ющий в Пне́вму
9 из то́й же Пне́вмы сни́мет урожа́й Е́вы [т.е. жи́зни] Ве́чной. ◇ Таки творя́ до́брое, не бу́дем отча́иваться, потому́ как, не теря́я наде́жды, в сезо́не
10 своём таки сни́мем урожа́й! ◇ Сле́довательно, поэ́тому когда у нас е́сть сезо́н, производи́ть бы нам благо́е по отноше́нию ко все́м, и осо́бенно по отноше́нию к те́м, которые посели́лись в шатре́ [у]Ве́р[ен]ности!

7 Μὴ πλανᾶσθε, Θεὸς οὐ μυκτηρίζεται· ὃ γὰρ 7
ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος τοῦτο καὶ θερίσει. ◇ ὅτι ὁ 8
σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ, ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν· ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ Πνεῦμα ἐκ τοῦ Πνεύματος θερίσει Ζωὴν Αἰώνιον. ◇ τὸ δὲ 9
καλὸν ποιοῦντες μὴ ⌜ἐκκακῶμεν·⌝[6] καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν, μὴ ἐκλυόμενοι. ◇ ἄρα οὖν ὡς καιρὸν 10
⌜ἔχομεν,⌝[5] ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως.

6.11–18 Заключительные предостережения и благословение

11 Посмотри́те, какими больши́ми бу́квами написа́л я вам со́бственной руко́ю!
12 ◇ Все́, которые жела́ют покрасова́ться средь мя́са, э́такие и принужда́ют вас обре́зываться, – чтоб[ы] то́лько лишь не́ быть им пресле́дуемыми за Кре́ст Мессии́.

Ἴδετε ⌜πηλίκοις⌝[2] ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ 11
χειρί. ◇ ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι 12
ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα ⌜μὴ τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ⌝[12] διώκωνται.

13 Ведь даже те́, которые подверга́ются обреза́нию, и са́ми не охраня́ют Зако́н, но жела́ют [заста́вить] вас обре́зываться, чтоб таки средь вашего ли́чного мя́са
14 им похвали́ться! ◇ Для меня́ же не мо́жет быть хвастовства́, если не учесть [того́, которое] в среде́ Креста́ ЯХВЕ нашего Йешу́а Мессии́, из-за ради Кото́рого лично для меня́ распя́т Макрокосм, так что и я́ распя́т для этого
15 ко́смоса! ◇ Потому́-то в среде́ Мессии́ Йешу́а не име́ет како́й-либо си́лы
16 ни обреза́ние, ни кра́йняя пло́ть, но созда́ние необыкнове́нное! ◇ Так что все́м, которые руково́дствоваться будут отме́ром э́таким: Благоде́нствие для них и ми́лость, и тем бо́лее для Израэ́ля Самого Всемогу́щего!

Ὅτι οὐδὲ γὰρ οἱ ⌜περιτεμνόμενοι⌝[4] αὐτοὶ νόμον φυ- 13
λάσσουσιν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχήσωνται. ◇ ἐμοὶ δὲ μὴ 14
γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· δι οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται, κἀγὼ ⌜τῷ⌝[22] κόσμῳ. ◇ ⌜ἐν⌝[1] γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ ⌜οὔτε 15
περιτομή τί ἰσχύει,⌝[5] οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. ◇ καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, 16
εἰρήνη ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ.

17 Впредь никто́ не сме́ет приноси́ть ко мне угнете́ние, потому как я́-то и ношу́ на те́ле моём те самые клейме́ния Самого ЯХВЕ Йешу́а!

Τοῦ λοιποῦ, κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ 17
τὰ στίγματα τοῦ ⌜Κυριοῦ⌝[12] Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι μου βαστάζω.

6.1 [4] ΠΡΟΛΗΦΘΗ|$\mathfrak{T}_{tr}$ ‖ ΠΡΟΛΗΜΦΘΗ|$\mathcal{V}$
[17] ΠΡΑΟΤΗΤΟΣ|$\mathfrak{T}_{tr}$ ‖ ΠΡΑΥΤΗΤΟΣ|$\mathcal{V}$
6.2 [7] ΑΝΑΠΛΗΡΩΣΑΤΕ|$\mathfrak{T}_{tr}$ ‖ ΑΝΑΠΛΗΡΩΣΕΤΕ|$\mathcal{V}$
6.3 [9] ΕΑΥΤΟΝ ΦΡΕΝΑΠΑΤΑ|$\mathfrak{T}_{tr}$ ‖ ΦΡΕΝΑΠΑΤΑ ΕΑΥΤΟΝ|$\mathcal{V}$
6.9 [6] ΕΚΚΑΚΩΜΕΝ|$\mathfrak{T}_{tr}$ ‖ ΕΓΚΑΚΩΜΕΝ|$\mathcal{V}$
6.10 [5] ΕΧΟΜΕΝ|$\mathfrak{T}$ ‖ ΕΧΩΜΕΝ|$\mathfrak{P}^{46}$ ℵ
6.11 [2] ΠΗΛΙΚΟΙΣ|$\mathfrak{T}$ ‖ ΗΛΙΚΟΙΣ|$\mathfrak{P}^{46}$ ‖ ΠΟΙΚΙΛΟΙΣ|$\mathbb{F}$
6.12 [12] ΜΗ ΤΩ ΣΤΑΥΡΩ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ|$\mathfrak{T}_{tr}$ ‖ ΤΩ ΣΤΑΥΡΩ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΜΗ|$\mathcal{V}$
6.13 [4] ΠΕΡΙΤΕΜΝΟΜΕΝΟΙ|$\mathfrak{T}_{K\text{-}V}$ ‖ ΠΕΡΙΤΕΤΜΗΜΕΝΟΙ|$\mathcal{M}$
6.14 [22] ΤΩ|$\mathfrak{T}_{tr}$ ‖ Ø|$\mathcal{V}$
6.15 [1] ΕΝ ΓΑΡ ΧΡΙΣΤΩ ΙΗΣΟΥ|$\mathfrak{T}_{tr}$ ‖ Ø|$\mathcal{V}$
[5] ΟΥΤΕ ΠΕΡΙΤΟΜΗ ΤΙ ΙΣΧΥΕΙ|$\mathfrak{T}_{tr}$ ‖ ΟΥΤΕ ΓΑΡ ΠΕΡΙΤΟΜΗ ΤΙ ΕΣΤΙΝ|$\mathcal{V}$
6.17 [12] ΚΥΡΙΟΥ|$\mathfrak{T}_{tr}$ ‖ Ø|$\mathcal{V}$

18 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ
τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί.
⌜αμήν.⌝[13]

18 С пне́вмой вашей, бра́тья, Снисходи́тельность ЯХВЕ нашего Йешу́а
Мессии́!
Амэ́н!

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

ОТ ПАУ́ЛЯ ПОСЛА́ К ЭФЭ́СЯНАМ ПИСЬМО

АВТОРСТВО

Письмо не оставляет сомнений, что его автором является Пау́ль (1.1; 3.1). Тематика и язык произведения свойственны ранним трудам Посла; особенно красноречивы дословные совпадения с письмом к колоссянам.

Тем не менее, уже в новое время возникли сомнения в авторстве Пау́ля. Одни считали, что письмо к эфе́сянам слишком зависимо от письма к колоссянам. Отмечалось, что, хотя в письме «звучит голос Пау́ля», фразы в нём более громоздки, чем в признанных трудах Пау́ля и оно имеет характер не столько поучения, сколько молитвы. Эти соображения позволили некоторым исследователя утверждать, что письмо к эфе́сянам было написано не самим Пау́лем, а кем-то из его учеников в попытке развить некоторые идеи Пау́ля, высказанные им в письме к колоссянам.

Язык и строй письма к эфе́сянам, несомненно, своеобразны. Они настолько свойственны Пау́лю, что трудно представить, чтобы церковь, даже не будь имени автора в тексте, приписала бы это письмо кому-либо другому. Безусловно, ассоциации с письмом к колоссянам возникают при чтении этого письма. Но невозможно представить себе последователя Посла, столь раболепно старающегося подражать учителю, дословно перенося некоторые фрагменты из письма к колоссянам, и одновременно обладающего талантом, позволяющим перевести присущий Пау́лю стиль изложения с плана учительного и вероисповедного в план славословия и молитвы и расширить богословскую концепцию Пау́ля о вселенском значении Мессии́ до учения о вселенской общине. Ещё труднее представить, чтобы ранняя церковь не сумела распознать подделку. Сходство между письмами легче объяснить, предположив, что эфе́сянам писал сам Пау́ль вскоре после завершения письма к колоссянам. Гораздо легче поверить в это, представив, что сам Пауль усваивает необычайно проникновенный стиль молитвы, чтобы сосредоточиться на вселенском значении Церкви Мессии́, и одновременно продолжает размышлять над господствующей темой своего письма к колоссянам — вселенском значении Самого Мессии́.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Узы, упомянутые в 3.1 и 6.20, — те же, о которых шла речь в Кол. 4.3, 4.10, 4.18; вероятно, это двухлетнее (60–62 гг.) домашнее заключение Пау́ля в Риме, о котором повествует гл. 28 книги Деяния.

Эфе́с был столицей Асии — провинции Римской империи на западе Малой Азии. Город служил мостом между западной и восточной частями Римской империи и был одним из пяти главных городов империи в I в. по Р.Х. Проповедь там Пау́ля в 53–55 гг. описана в гл. 19 книги Деяния. Во время необычно продолжительного пребывания там Пау́ля Эфе́с стал центром благовестия в западной части Малой Азии (Деян. 19.10). Сердечность отношений Пау́ля с э́фэсской общиной отражена в его прощальной речи к её пресвитерам перед отправлением в Ерушала́им с дарами от церкви из язычников. Посо́л надеялся укрепить связь между христианами из иудеев и из язычников (Деян. 20.16-38).

Самой выдающейся достопримечательностью Эфе́са был храм богини Артемиды (Дианы), одно из «семи чудес» древнего мира. Как свидетельствует обнаруженная надпись, город называл себя «питателем» богини; в свою очередь, благодаря ей Эфе́с был «весьма славен» среди всех городов Асии. Жители Эфе́са способны были оценить в словах Пау́ля тонкую иронию в свой адрес: «никто не имеет ненависти к своей плоти, но питает и греет её»; как и Мессия́, «питающий» Своё тело — Церковь (5.29). В Эфе́се проповедь Пау́ля вызвала острый конфликт с последователями языческого культа (Деян. 19.23-40); здесь же его благовестие побудило множество людей отказаться от чародейства (Деян. 19.17-20). Призыв Пау́ля обличить постыдные и бесплодные дела тьмы (5.8-5.14) и приготовиться к войне против «духов злобы поднебесных» (6.12) должен был подействовать с особой силой на людей, занимающихся подобными делами.

Есть основания полагать, что письмо было известно не только в Эфе́се. Самые древние и лучшие греческие рукописи не содержат в обращении упоминания об Эфе́се; оно читается так: «святым, сущим и верным в Йешу́а Мессии́» (1.1). Некоторым известным церковным деятеля II и III вв. было неведомо письмо, обращённое к эфе́сянам. Три места письма (1.15; 3.2; 4.21) как будто не позволяют говорить о личной связи Пау́ля с эфе́сянами, а ведь известно, что она была. Более того, в письме нет личных обращений и приветствий, какие Пау́ль почти всегда включает в свои письма. Однако ни одна рукопись не указывает на другого адресата. Поэтому многие исследователи считают, что труд был написан как всеобщее письмо, которое Пау́ль намеревался распространить среди многих общин на западе Малой Азии. Это объясняло бы многоплановость содержания письма в целом. Тем не менее трудно объяснить, почему в подавляющем большинстве известных рукописей в обращении были приписаны слова в «Эфе́се», если эти слова не фигурировали там изначально.

Следовательно, можно предположить одно из двух: либо Пау́ль написал письмо именно эфе́сянам, но по мере того, как оно распространялось между общинами, адрес был опущен в некоторых рукописях, поскольку содержание письма представляло интерес не только для первоначального адресата; либо сам Пау́ль, возможно, написал письмо в двух вариантах: одно — непосредственно эфе́сянам, а другое — как общее письмо, предназначенное более широкому кругу читателей.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Как и письмо к римлянам, письмо к эфе́сянам даёт редкую возможность проникнуть в мысли Пау́ля в момент, когда он позволяет себе свободно высказываться по общей теме, не будучи связанным решениями спорных вопросов местного значения. В письме к эфе́сянам особенно чувствуется благоговение, с каким Посо́л осмысливает тайну Церкви.

Церковь — это новый народ Божий, люди, в среду которых Влады́ка заложил предвкушение возрожденного единства и высокого достоинства человеческого рода (1.10-1.14; 2.11-2.22; 3.6, 3.9-3.11; 4.1-6.9). Церковь — это община, в которой сила Божья, примиряющая человека с Ним, переживается на личном опыте и затем распространяется, преобразуя всё (2.1-2.10; 4.1-4.16; 4.32-5.2; 5.22-6.9); это новый храм,

---

Заглавие: ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ ϯ ‖ ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ϯ ϰ ‖ ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ ϯ ϻ

созданный из людей и основанный на откровении Бога о Себе Самом; всё возрастающий, он станет местом пребывания Бога на земле (2.19-2.22; 3.17-3.19). Церковь — организм, сила и воля которого проявляется по образу Самого Мессии (1.22; 5.25-5.27), её служение — это служение Ему (4.11-4.16; 5.22-6.9). Церковь — это невеста, готовящаяся к приходу своего возлюбленного и супруга (5.22-5.32), искупившего её и отдавшего за неё Себя.

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПИСЬМА К ЭФЭСЯНАМ

I. Приветствия (1.1, 1.2)
II. Хвала Богу за благословения в Мессии (1.3-1.14)
  А. Избранные Отцом (1.3-1.6)
  Б. Искупленные Сыном (1.7-1.10)
  В. Запечатлённые Духом Святым (1.11-1.14)
III. Молитва о церкви (1.15-1.23)
IV. Наше положение в Мессии (2.1-3.13)
  А. Примирённые с Богом и сидящие с Мессией (2.1-2.10)
  Б. Примирённые с народом Божьим и возрастающие в храм Божий (2.11-2.22)
  В. Нам вверены и открыты тайны Божьи (3.1-3.13)
V. Молитва о церкви (3.14-3.21)
VI. Хождение в Мессии: путь к единству и чистоте (4.1-6.9)
  А. Единство и многообразие (4.1-4.16)
  Б. Новый ум (4.17-4.24)
  В. Новый путь: в единстве, любви, чистоте, свете и мудрости (4.25-5.17)
  Г. Исполнение Духом Святым (5.18-6.9)
    1. В поклонении Богу и прославлении Его (5.18-5.20)
    2. В общем и взаимном повиновении (5.21)
      а) мужья и жёны (5.22-5.33)
      б) родители и дети (6.1-6.4)
      в) господа и рабы (6.5-6.9)
VII. Наше противостояние духовным силам тьмы (6.10-6.20)
  А. Призыв вооружиться против подлинного врага (6.10-6.12)
  Б. Наши доспехи, оружие и способы борьбы (6.13-6.20)
VIII. Прощальные приветствия (6.21-6.24)

1.1–2 Благословения в Мессии

1 Пау́ль, Посо́л Йешу́а Месси́и ч[е]рез волеизъявле́ние Боже́ственной Семьи́: для от про́маха отделённых, находя́щихся в Э́фэсе, и таки [у]ве́р[ен]ных в среде́ Месси́и Йешу́а!

2 Снисходи́тельность вам и Благоде́нствие от Всемогу́щего Па́пы нашего и от ЯХВЕ Йешу́а Месси́и!

1 Παῦλος, απόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ[13] διὰ θελήματος Θεοῦ, τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν ἐν Εφέσῳ[12] καὶ πιστοῖς εν Χριστῷ Ιησοῦ·

2 χάρις ὑμῖν καὶ ειρήνη απὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ιησοῦ Χριστοῦ.

1.3–14 Восхваление Бога

3 Благослове́н Всемогу́щий и Па́па ЯХВЕ нашего Йешу́а Месси́и, благослове́ние призва́вший на нас средь вся́кого благослове́ния духо́вного
4 в среде́ тех *пне́вм*, которые пове́рх Небосво́дов (в среде́ Месси́и), ◇ так как вы́брал Он нас в среде́ Его [не]задо́лго до припа́дочного состоя́ния Макрокосма, чтобы бы́ть нам от про́маха отделёнными и безукори́зненными
5 прямо п[е]ред лицо́м Его, – в Же́ртвенной Любви́, ◇ как Свои́х, зара́нее определи́в нас для доказа́тельного подтвержде́ния сыно́вства, – ч[е]рез
6 Йешу́а Месси́ю, – согласно благоволе́нию волеизъявле́ния Своего, ◇ в похвалу́ сла́вы снисходи́тельной Его, средь кото́рой со всей ми́лостью
7 ще́дро осы́пал нас в среде́ *Сы́на* люби́мого, ◇ в среде́ Которого име́ем мы вы́куп ч[е]рез кро́вь Его — освобожде́ние от преступле́ний по бога́тству
8 Снисходи́тельности Его, ◇ которую Он в изоби́лии изли́л в нас во
9 всей му́дрости и здравомы́слии, ◇ откры́в нам секре́т волеизъявле́ния Своего согласно благоволе́нию Своему, которое [Па́па наш] преподнёс в
10 среде́ Его, – ◇ для домоустрое́ния полноты́ сезо́нов, чтобы всех тех са́мых объедини́ть в среде́ Самого Месси́и — как те́х, которые в среде́ самих Небосво́дов, так и те́х, которые пове́рх этой Земли́, – в среде́ Его!

3 Ευλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ, ὁ ευλογήσας ἡμᾶς εν πάσῃ ευλογίᾳ πνευματικῇ εν τοῖς επουρανίοις ἐν[21] Χριστῷ· ◇ καθὼς 4
εξελέξατο ἡμᾶς εν αυτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου, εἶναι ἡμᾶς ἁγίους, καὶ αμώμους κατενώπιον αυτοῦ
εν αγάπῃ, ◇ προορίσας ἡμᾶς εις υἱοθεσίαν διὰ Ιησοῦ 5
Χριστοῦ εις αυτόν, κατὰ τὴν ευδοκίαν τοῦ θελήματος
αυτοῦ, ◇ εις έπαινον δόξης τῆς χάριτος αυτοῦ, ἧς[17] ἐν 6
εχαρίτωσεν ἡμᾶς εν τῷ ηγαπημένῳ· ◇ εν ᾧ έχομεν 7
τὴν απολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αυτοῦ, τὴν άφεσιν
τῶν παραπτωμάτων, κατὰ τὸν πλοῦτον[15] τῆς χάριτος
αυτοῦ, ◇ ἧς επερίσσευσεν εις ἡμᾶς εν πάσῃ σοφίᾳ καὶ 8
φρονήσει, ◇ γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θελήματος 9
αυτοῦ, κατὰ τὴν ευδοκίαν αυτοῦ, ἣν προέθετο εν
αυτῷ ◇ εις οικονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν, 10
ανακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα εν τῷ Χριστῷ, τά τε
εν[14] τοῖς ουρανοῖς καὶ τὰ επὶ τῆς γῆς· εν αυτῷ, ◇ εν 11

1.1 3 ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ $^{1}\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ $^{1}\mathcal{V}$
12 ΕΝ ΕΦΕΣΩ $^{1}\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ‖ [ΕΝ ΕΦΕΣΩ] $^{1}\mathcal{V}$ ‖ $\mathfrak{P}^{1}$ $\mathfrak{P}^{46}$ $\aleph^{*}$ $\mathfrak{P}^{46}$
1.3 21 $\mathfrak{P}^{1}\mathcal{T}$ ‖ ΕΝ $^{1}\mathcal{M}^{\text{KV}}$
1.6 7 ΕΝ Η $^{1}\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΗΣ $^{1}\mathcal{V}$
1.7 15 ΤΟΝ ΠΛΟΥΤΟΝ $^{1}\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΤΟ ΠΛΟΥΤΟΣ $^{1}\mathcal{V}$
1.10 14 ΤΕ ΕΝ $^{1}\mathfrak{T}_{\text{K}}$ ‖ ΕΠΙ $^{1}\mathcal{M}^{\text{V}}$

ᾧ καὶ ἐκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν τοῦ
τὰ πάντα ἐνεργοῦντος κατὰ τὴν βουλὴν τοῦ θελήματος
12 αὐτοῦ ◇ εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον ⌜τῆς⌝[17] δόξης αὐτοῦ,
13 τοὺς προηλπικότας ἐν τῷ Χριστῷ· ◇ ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς,
ἀκούσαντες τὸν Λόγον τῆς Ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς
σωτηρίας ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε
14 τῷ Πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ Ἁγίῳ, ◇ ⌜ὅς⌝[1] ἐστὶν
ἀρραβὼν τῆς κληρονομίας ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς
περιποιήσεως, εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ.

◇ В среде́ Его мы и сде́лались насле́дниками, предопределённые согласно 11
за́мыслу производя́щего все эти [воз]де́йствия в соответствии с за́мыслом
волеизъявле́ния Своего, ◇ чтобы бы́ть нам в похвалу́ сла́вы Его — тем 12
са́мым, с са́мого нача́ла обре́тшим наде́жду в Мессии́, ◇ в среде́ Кото́рого 13
и вы́, услы́шав Самого что ни на е́сть Ло́госа И́стины — Добро́весть
спасе́ния вашего, в среде́ Которого таки уве́ровавшись и дове́ровавшись,
от Пне́вмы Отделённой [за]получи́ли начерта́ние зна́ка того самого
обеща́ния! ◇ Как раз таки Она́ и е́сть зало́г этого самого насле́дства 14
нашего, — как вы́куп зако́нного владе́ния, в похвалу́ сла́вы Его!

Молитва Пауля 1.15–23

15 Διὰ τοῦτο κἀγὼ ἀκούσας τὴν κατὰ ὑμᾶς πίστιν ἐν
τῷ Κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς
16 ἁγίους, ◇ οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν, μνείαν
17 ⌜ὑμῶν⌝[17] ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου· ◇ ἵνα ὁ
Θεὸς τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ Πατὴρ τῆς
δόξης, δώῃ ὑμῖν Πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως,
18 ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ· ◇ πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς
τῆς ⌜διανοίας⌝[15] ὑμῶν, εἰς τὸ εἰδέναι, ὑμᾶς τίς ἐστὶν
ἡ ἐλπὶς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, ⌜καὶ⌝[18] τίς ὁ πλοῦτος τῆς
19 δόξης τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις, ◇ καὶ τί
τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς
τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς
20 ἰσχύος αὐτοῦ ◇ ἣν ἐνήργησεν ἐν τῷ Χριστῷ, ἐγείρας
αὐτὸν ἐκ ⌜νεκρῶν⌝, καὶ ἐκάθισεν[19] ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν
21 τοῖς ἐπουρανίοις, ◇ ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας
καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος, καὶ παντὸς ὀνόματος
ὀνομαζομένου οὐ μόνον ἐν τῷ Αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ
22 καὶ ἐν τῷ μέλλοντι· ◇ καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς
πόδας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸν ἔδωκε Κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα
23 τῇ ἐκκλησίᾳ, ◇ ἥτις ἐστὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα
⌜τοῦ⌝[18] πάντα ἐν πᾶσιν πληρουμένου.

Из-за э́такого ради даже я́, услы́шав о ва́шей [у]Ве́р[ен]ности в среде́ 15
ЯХВЕ Йешу́а и [о] Же́ртвенной Любви́, которая [устремлена́] ко всем
от про́маха отделённым, ◇ не умолка́ю, [за-]ра́ди ва́с благодаре́ние 16
воздава́я, творя́ воспомина́ние о вас на моли́твах моих, ◇ чтоб таки 17
Всемогу́щий ЯХВЕ нашего Йешу́а Мессии́ — Па́па Сла́вы, [по]да́л
вам Пне́вму му́дрости и апока́липсиса в среде́ позна́ния Его, ◇ Све́том 18
озари́в глаза́ созна́ния вашего, чтобы узна́ть вам наверняка́, каково́ таки
предвкуше́ние приглаше́ния Его, и каково́ бога́тство сла́вы насле́дства
Его в от про́маха отделённых, ◇ и каково́ превосходя́щее вели́чие 19
Могу́чего Во́йска Его, — для и ради на́с, всецело́ доверя́ющихся в согла́сии
с беспрепя́тственным [воз]де́йствием безграни́чной власти́тельной си́лы
Его, ◇ которой [могу́щественно] [воз]де́йствовал в Мессии́ Пробуди́вший 20
Его из среды́ мертвецо́в, так что посади́л Он [Его] одесну́ю Себя, — средь тех
пне́вм, которые пове́рх Небосво́дов: ◇ вы́ше вся́кого главе́нства и вла́сти, 21
во́йска и Верхо́вной Вла́сти, а также вы́ше вся́кого и́мени, именуемого
не то́лько лишь в Эпо́хе э́такой, но и в гряду́щей! ◇ Так что всех *пне́вм* 22
покори́л Он под но́ги Его, и как раз таки Его́ [от]дал Главо́й над всей
Экклесией, ◇ которая и е́сть Те́ло Его, полнота́ Того Са́мого, все́х средь 23
все́х Наполня́ющего!

Из смерти в жизнь 2.1–10

2 Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι, καὶ
2 ταῖς ⌜ἁμαρτίαις,⌝[19] ◇ ἐν αἷς ποτὲ περιεπατήσατε κατὰ
τὸν Αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα
τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν
3 ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας· ◇ ἐν οἷς καὶ
ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημεν ποτὲ ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις
τῆς σαρκὸς ἡμῶν, ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς
καὶ τῶν διανοιῶν, καὶ ἦμεν[23] τέκνα φύσει ὀργῆς, ὡς
4 καὶ οἱ λοιποί· ◇ ὁ δὲ Θεός, πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν
5 πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἣν ἠγάπησεν ἡμᾶς, ◇ καὶ ὄντας
ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι συνεζωοποίησε ⌜τῷ⌝[18]
6 Χριστῷ ⌜χάριτι⌝[10] ἐστε σεσωσμένοι, ◇ καὶ συνήγειρε, καὶ
συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

Ва́с, [по]среди преступле́ний и про́махов оказа́вшихся мертвеца́ми, ◇ в 2 2
среде́ кото́рых вы не́когда устила́ли свой жи́зненный пу́ть в соответствии
с самой Эпо́хой ко́смоса э́такого, согласно самому архо́нту вла́сти
возду́шного простра́нства — пне́вме, в настоя́щее вре́мя [воз]де́йствующей
в сыновья́х неповинове́ния, ◇ средь кото́рых таки мы все́ не́когда загу́льно 3
сжига́ли себя средь безу́держных стра́стных влече́ний того самого мя́са
нашего, вытворя́я стра́стные жела́ния этого мя́са и той самой фо́рмы
мышле́ния, и таки приро́дно явля́лись детьми́ гне́ва та́к же, как и эти
остальны́е, ◇ таки ж Сам Всемогу́щий, таки бога́тый средь ми́лости, 4
ч[е]рез неизмери́мую Любо́вь Свою, которой же́ртвенно возлюби́л нас,
◇ и таки на́с, оказа́вшихся мертвеца́ми [по]среди преступле́ний *наших*, 5
оживи́л совме́стно с Мессие́й (благодаря Снисходи́тельности вы как
раз и обрели́ спасе́ние), ◇ и пробуди́л совме́стно с [Ним], и посади́л 6

1.12 7 ΤΗΣ¹𝔎 ‖ ℌ¹𝔐ᵛ
1.14 1 ΟΣ¹𝔎ᵏᵏ ‖ Ο¹𝔙
1.16 7 ΥΜΩΝ¹𝔎ᵏᵏ ‖ ℌ¹𝔙
1.18 5 ΔΙΑΝΟΙΑΣ¹𝔎 ‖ ΚΑΡΔΙΑΣ¹𝔐ᵛ
18 ΚΑΙ¹𝔎ᵏᵏ ‖ ℌ¹𝔙
1.20 9 ΝΕΚΡΩΝ ΚΑΙ ΕΚΑΘΙΣΕΝ¹𝔎 ‖ ΤΩΝ ΝΕΚΡΩΝ ΚΑΙ ΕΚΑΘΙΣΕΝ¹𝔐 ‖ ΝΕΚΡΩΝ ΚΑΙ ΚΑΘΙΣΑΣ¹𝔙
1.23 8 ΤΟΥ¹𝔎 ‖ ΤΟΥ ΤΑ¹𝔐ᵛ
2.1 9 ΑΜΑΡΤΙΑΙΣ¹𝔎ᵏᵏ ‖ ΑΜΑΡΤΙΑΙΣ ΥΜΩΝ¹𝔙 ‖ ΕΠΙΘΥΜΙΑΙΣ¹𝔅
2.3 23 ΗΜΕΝ¹𝔎ᵏᵏ ‖ ΗΜΕΘΑ¹𝔙
2.5 8 ΤΩ¹𝔉 ‖ ΕΝ ΤΩ¹𝔅
10 ΧΑΡΙΤΙ¹𝔉 ‖ ΟΥ ΧΑΡΙΤΙ¹𝔓

совме́стно с [Ним] средь тех *пне́вм*, которые пове́рх Небосво́дов (в среде́ Месси́и Йешу́а), ◇ чтоб таки в молниено́сно гряду́щих Эпо́хах яви́ть Ему
7 превосходя́щее бога́тство Снисходи́тельности Своей (в милосе́рдии)
8 по отноше́нию к на́м, – в среде́ Месси́и Йешу́а. ◇ Так во́т, вы́ же этой Снисходи́тельностью — обре́тшие спасе́ние ч[е]рез [у]ВЕ́Р[ен]ность, и
9 э́такое не из ва́с сами́х! Это пода́рок Боже́ственной Семьи́: ◇ не из
10 среды́ [воз]де́йствий, чтоб таки никто́ не похвали́лся! ◇ Ведь мы́ же, по сути, Его́ поэ́ма, в среде́ Месси́и Йешу́а со́зданные пове́рх произведе́ний благи́х, которые Сам Всемогу́щий зара́нее пригото́вил, чтоб таки в среде́ о́ных устели́ть нам свой жи́зненный пу́ть!

◇ ἵνα ενδείξηται εν τοῖς Αιῶσι τοῖς επερχομένοις 7
⌜τὸν ὑπερβάλλοντα πλοῦτον⌝[18] τῆς χάριτος αυτοῦ εν
χρηστότητι επὶ ἡμᾶς εν Χριστῷ Ιησοῦ· ◇ τῇ γὰρ χάριτι 8
εστε σεσωσμένοι διὰ ⌜τῆς⌝[7] πίστεως, καὶ τοῦτο ουκ
εξ ὑμῶν· Θεοῦ τὸ δῶρον· ◇ ουκ εξ έργων, ἵνα μή τίς 9
καυχήσηται. ◇ αυτοῦ γάρ εσμεν ποίημα, κτισθέντες εν 10
Χριστῷ Ιησοῦ επὶ έργοις αγαθοῖς, οἷς προητοίμασεν ὁ
Θεός, ἵνα εν αυτοῖς περιπατήσωμεν.

2.11–22 Единство в Мессии

11 Вот поэ́тому-то по́мните, что вы́, не́когда э́тносы средь мя́са, которые “кра́йней пло́тью” именуются те́ми, которые средь мя́са именуются
12 “обре́занием” рукотво́рным, ◇ [и] что в сезо́не том вы находи́лись вдали́ от Мессии́, отчуждённые от граждáнства Израэ́ля и внеземны́е [для] Договорённостей обеща́ния, не име́я наде́жды, да к тому́ же ещё и
13 атеи́сты в этом ко́смосе, ◇ а тепе́рь-то в среде́ Мессии́ Йешу́а вы́, которые не́когда вдалеке́ находя́щиеся, стали бли́зкими средь крови́ Самого Мессии́!

Διὸ μνημονεύετε ὅτι ⌜ὑμεῖς ποτέ⌝[14] τὰ ἔθνη εν σαρκί, 11
οἱ λεγόμενοι ακροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς
εν σαρκὶ χειροποιήτου, ◇ ὅτι ἦτε ⌜εν⌝[13] τῷ καιρῷ εκείνῳ 12
χωρὶς Χριστοῦ, απηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ
Ισραήλ, καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν, τῆς επαγγελίας, ελπίδα
μὴ έχοντες, καὶ άθεοι εν τῷ κόσμῳ. ◇ νυνὶ δὲ εν Χριστῷ 13
Ιησοῦ ὑμεῖς οἱ ποτὲ όντες μακρὰν, ⌜εγγὺς εγενήθητε⌝[11]
εν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ.

14 Ведь О́н же и е́сть Благоде́нствие наше, сотвори́вший то́ и друго́е еди́ным, да к тому́ же до основа́ния разобра́вший саму что ни на е́сть
15 разделя́ющую сте́ну ограждённости ◇ — в мя́се Своём тот самый антагони́зм: в среде́ уче́ния по́лностью уничто́жив Зако́н предписа́ний, чтоб таки этих обо́их созда́ть в Самом Себе́, – челове́ка це́льного
16 необыкнове́нного, творя́щего Благоде́нствие, ◇ и таки в среде́ те́ла це́льного по́лностью примири́ть со Всемогу́щим то́ и друго́е, – ч[е]рез сам что ни на е́сть Кре́ст, хладнокро́вно уби́в на нём этот антагони́зм.
17 ◇ Та́к что, прише́дши, **Он с ра́достью рассказа́л вам о Благоде́нствии:**
18 **те́м, которые вдали́, и те́м, которые вблизи́**. ◇ Потому́-то ч[е]рез Него́ мы (те́ и други́е) в среде́ Пне́вмы це́льной име́ем по́дступ к Па́пе.
19 ◇ Сле́довательно, поэ́тому вы больше не явля́етесь внеземны́ми и заграни́чными, но как раз таки согра́жданами от про́маха отделённых
20 и посели́вшиеся в Шатре́ Всемогу́щего, ◇ вы́строенные в *духо́вное* архитекту́рное сооруже́ние пове́рх фунда́мента Послóв и проро́ков Того́,
21 Который и е́сть Ка́мень Краеуго́льный — Самого Йешу́а Мессии́, ◇ в среде́ Которого всё это архитекту́рное сооруже́ние, пло́тно скрепля́емое, в среде́ ЯХВЕ взросле́ет, превраща́ясь в Свяги́лище, от про́маха отделённое:
22 ◇ в среде́ Его таки вы́ средь Пне́вмы совме́стно выстра́иваетесь в оби́тель Всемогу́щего!

Αυτὸς γάρ εστίν ἡ ειρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ 14
αμφότερα ἓν, καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας,
◇ τὴν έχθραν εν τῇ σαρκὶ αυτοῦ τὸν νόμον τῶν 15
εντολῶν εν δόγμασι καταργήσας ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ εν
⌜έαυτῷ⌝[19] εις ἕνα καινὸν άνθρωπον ποιῶν ειρήνην ◇ καὶ 16
αποκαταλλάξῃ τοὺς αμφοτέρους εν ἑνὶ σώματι τῷ Θεῷ
διὰ τοῦ σταυροῦ, αποκτείνας τὴν έχθραν εν αυτῷ· ◇ καὶ 17
ελθὼν **ευηγγελίσατο Ειρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν, ⌜καὶ⌝[18]**
τοῖς εγγύς· ◇ ὅτι δι αυτοῦ έχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ 18
αμφότεροι εν ἑνὶ Πνεύματι πρὸς τὸν Πατέρα. ◇ άρα 19
οὖν ουκέτι εστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ⌜αλλὰ⌝[18] συμπολῖται
τῶν άγίων καὶ οικεῖοι τοῦ Θεοῦ, ◇ εποικοδομηθέντες 20
επὶ τῷ θεμελίῳ τῶν αποστόλων καὶ προφητῶν, όντος
Ακρογωνιαίου αυτοῦ ⌈Ιησοῦ Χριστοῦ,⌉[12] ◇ εν ᾧ πᾶσα 21
⌜ἡ⌝[14] οικοδομὴ συναρμολογουμένη αὔξει εις ναὸν ἅγιον
εν Κυρίῳ, ◇ εν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εις 22
κατοικητήριον τοῦ Θεοῦ εν Πνεύματι.

3.1–13 Служение Пауля

3 2 Э́такого ра́ди я э́такий Пау́ль — заключённый Мессии́ Йешу́а [за-]ра́ди ва́с, которые из э́тносов! ◇ Если вы в действи́тельности слы́шали о

Τουτου χάριν εγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ Ιησοῦ 3 2
ὑπὲρ ὑμῶν τῶν εθνῶν, ◇ ⌜είγε⌝[1] ηκούσατε τὴν οικονομίαν

2.7 [8] ΤΟΝ ΥΠΕΡΒΑΛΛΟΝΤΑ ΠΛΟΥΤΟΝ[1]$\mathfrak{K}_{MK}$ ‖ ΤΟ ΥΠΕΡΒΑΛΛΟΝ ΠΛΟΥΤΟΣ[1]$\mathcal{V}$
2.8 [7] ΤΗΣ[1]$\mathfrak{K}_{MK}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathcal{V}$
2.11 [4] ΥΜΕΙΣ ΠΟΤΕ[1]$\mathfrak{K}_{MK}$ ‖ ΠΟΤΕ ΥΜΕΙΣ[1]$\mathcal{V}$
2.12 [3] ΕΝ[1]$\mathfrak{K}_{MK}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathcal{V}$
2.13 [11] ΕΓΓΥΣ ΕΓΕΝΗΘΗΤΕ[1]$\mathfrak{K}_{MK}$ ‖ ΕΓΕΝΗΘΗΤΕ ΕΓΓΥΣ[1]$\mathcal{V}$
2.15 [19] ΕΑΥΤΩ[1]$\mathfrak{K}_{MK}$ ‖ ΑΥΤΩ[1]$\mathcal{V}$
2.17 [8] ΚΑΙ[1]$\mathfrak{K}_{MK}$ ‖ ΚΑΙ ΕΙΡΗΝΗΝ[1]$\mathcal{V}$
2.19 [8] ΑΛΛΑ[1]$\mathfrak{K}_{MK}$ ‖ ΑΛΛΑ ΕΣΤΕ[1]$\mathcal{V}$
2.20 [12] ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ[1]$\mathfrak{K}_{MK}$ ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ[1]$\mathcal{V}$
2.21 [4] Η[1]$\mathfrak{K}_{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathcal{M}^{V}$
3.2 [1] ΕΙΓΕ[1]$\mathfrak{K}_{MK}$ ‖ ΕΙ ΓΕ[1]$\mathcal{V}$

2.17 Ис. 57.19* Благоде́нствие пове́рх Благоде́нствия: для те́х, которые вдалеке́, да и для те́х, которые нахо́дятся вблизи́! Так что ЯХВЕ Са́м сказа́л: «Я самоли́чно исцелю́ их!»

3 τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εις ὑμᾶς ◇ ὅτι
κατὰ ἀποκάλυψιν ⸢ἐγνωρισέ⸣[14] μοι τὸ μυστήριον, καθὼς
4 προέγραψα εν ολίγῳ, ◇ πρὸς ὃ δύνασθε αναγινώσκοντες
νοῆσαι τὴν σύνεσιν μου εν τῷ μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ·
5 ◇ ὃ ⸢εν⸣[12] ἑτέραις γενεαῖς ουκ εγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς
τῶν ανθρώπων, ὡς νῦν απεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις
6 αποστόλοις αυτοῦ καὶ προφήταις εν Πνεύματι· ◇ εἶναι
τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ συμμέτοχα
τῆς επαγγελίας ⸢αυτοῦ εν τῷ Χριστῷ,⸣[11] διὰ τοῦ
7 ευαγγελίου, ◇ οὗ ⸢εγενόμην⸣[12] διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν
τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ ⸢τὴν δοθεῖσαν⸣[11] μοι κατὰ τὴν
8 ενέργειαν τῆς δυνάμεως αυτοῦ. ◇ εμοὶ τῷ ελαχιστοτέρῳ
πάντων ⸢τῶν⸣[15] ἁγίων εδόθη ἡ χάρις αὕτη, ⸢εν⸣[11] τοῖς
ἔθνεσιν ευαγγελίσασθαι ⸢τὸν ανεξιχνίαστον πλοῦτον⸣[15]
9 τοῦ Χριστοῦ, ◇ καὶ φωτίσαι πάντας τίς ἡ ⸢κοινωνία⸣[16] τοῦ
μυστηρίου τοῦ αποκεκρυμμένου απὸ τῶν Αιώνων εν τῷ
10 Θεῷ τῷ τὰ πάντα κτίσαντι ⸢διὰ⸣[21] Ιησοῦ Χριστοῦ, ◇ ἵνα
γνωρισθῇ νῦν ταῖς αρχαῖς καὶ ταῖς εξουσίαις εν τοῖς
επουρανίοις διὰ τῆς εκκλησίας ἡ πολυποίκιλος σοφία
11 τοῦ Θεοῦ ◇ κατὰ πρόθεσιν τῶν Αιώνων ἣν εποίησεν
12 ⸢εν⸣[17] Χριστῷ Ιησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν· ◇ εν ᾧ ἔχομεν τὴν
παρρησίαν καὶ ⸢τὴν⸣[7] προσαγωγὴν εν πεποιθήσει, διὰ
13 τῆς πίστεως αυτοῦ. ◇ διὸ αιτοῦμαι μὴ ⸢εκκακεῖν⸣[4] εν
ταῖς θλίψεσι μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἥτις εστὶ δόξα ὑμῶν.

домоустро́ении Снисходи́тельности Всемогу́щего, пода́ренной мне ради вас: ◇ согласно апока́липсису раскры́л Он мне этот секре́т (именно 3
та́к, как я ра́нее написа́л вкра́тце), ◇ в отноше́нии которого вы мо́жете, 4
чита́я и вника́я, осмы́слить разуме́ние моё средь этой мисте́рии Месси́и,
◇ которая в иных поколе́ниях не́ была изве́стна сыновья́м челове́ков 5
та́к, как тепе́рь средь Дыха́ния раскры́та для от про́маха отделённых
Послов Его и проро́ков, ◇ чтобы э́тносам оказа́ться сонасле́дниками и
соуча́стниками Те́ла и́, бо́лее того, ч[е]рез Добро́весть — соуча́стниками 6
обеща́ния Его в Месси́и. ◇ Как раз таки услу́жником о́ной сде́лался
я согласно пода́рку Снисходи́тельности Всемогу́щего, [по́]данной
мне в согла́сии с беспрепя́тственным [воз]де́йствием Могу́чего Во́йска
Его! ◇ Мне́, наиме́ньшему из всех от про́маха отделённых, [по́]дана 8
Снисходи́тельность э́такая: в среде́ э́тносов с ра́достью рассказа́ть
о непостижи́мом бога́тстве Месси́и ◇ и все́х озари́ть Све́том, [чтоб 9
таки уви́дели,] какова́ койнони́я мисте́рии, в среде́ Самого Всемогу́щего
многокра́тно закрипто́ванной из-за Эпо́х, все́х созда́вшего из-за ради
Йешу́а Месси́и, ◇ чтоб таки тепе́рь весьма́ разносторо́нняя му́дрость 10
Всемогу́щего ч[е]рез Эккле́сию обнаро́дована была п[е]ред главе́нствами
и властя́ми средь тех *пне́вм*, которые пове́рх Небосво́дов, ◇ согласно 11
за́мыслу Ве́чностей, который сотвори́л Он в среде́ Месси́и Йешу́а,
ЯХВЕ нашего, ◇ в среде́ Которого име́ем мы дерзнове́ние и по́дступ к 12
Па́не, – средь убеждённости ч[е]рез [у]Ве́р[ен]ность Его. ◇ Вот поэ́тому-то 13
и умоля́ю [вас] не отча́иваться средь скорбе́й моих [за-]ра́ди вас, которые
таки сла́ва ваша!

Жертвенная любовь Мессии 3.14–21

14 Τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατα μου πρὸς τὸν
15 Πατέρα ⸢τοῦ⸣[10] Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ, ◇ εξ οὗ
πᾶσα πατριὰ εν ουρανοῖς καὶ επὶ γῆς ονομάζεται,
16 ◇ ἵνα ⸢δῴη⸣[12] ὑμῖν, κατὰ ⸢τὸν πλοῦτον⸣[15] τῆς δόξης αυτοῦ,
δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ τοῦ Πνεύματος αυτοῦ εις
17 τὸν ἔσω ἄνθρωπον, ◇ κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν διὰ τῆς
πίστεως εν ταῖς καρδίαις ὑμῶν· εν αγάπῃ ερριζωμένοι
18 καὶ τεθεμελιωμένοι ◇ ἵνα εξισχύσητε καταλαβέσθαι
σὺν πᾶσιν τοῖς ἁγίοις, τί τὸ πλάτος καὶ μῆκος καὶ
19 ⸢βάθος καὶ ὕψος,⸣[14] ◇ γνῶναί τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς
γνώσεως αγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα πληρωθῆτε εις πᾶν
τὸ πλήρωμα τοῦ Θεοῦ.

Э́такого ра́ди преклоня́ю я коле́ни мои перед Па́пой ЯХВЕ нашего 14
Йешу́а Месси́и, ◇ от Которого именуется вся́кая генети́ческая ли́ния 15
как в среде́ Небосво́дов, так и на пове́рхности Земли́, ◇ чтоб таки 16
вы́делить Ему для вас согласно изоби́лующей сла́ве Своей, непосре́дствен-
но могу́ществом Пне́вмы Своей, укрепле́ние для вну́треннего челове́ка,
◇ что́бы, ч[е]рез [у]Ве́р[ен]ность в сердцеви́нах ваших, в Же́ртвенной 17
Любви́ укоренённых и закреплённых на фунда́менте усто́йчивом, Самому
Месси́и раски́нуть Свой Шатёр, ◇ чтоб таки заиме́ть вам доста́точно 18
си́лы, чтобы пости́чь совме́стно со всеми от про́маха отделёнными,
какова́ эта самая широта́ и долгота́, глубина́ и высота́, ◇ и тем бо́лее 19
осмы́слить превосходя́щую зна́ние Же́ртвенную Любо́вь Месси́и, чтоб
таки вмести́ться вам во всю полноту́ Всемогу́щего!

20 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ⸢ὑπὲρ εκ
περισσοῦ⸣[7] ὧν αιτούμεθα ἢ νοοῦμεν, κατὰ τὴν δύναμιν
21 τὴν ενεργουμένην εν ἡμῖν, ◇ αυτῷ ἡ δόξα εν τῇ εκκλησίᾳ
⸢εν⸣[17] Χριστῷ Ιησοῦ, εις πάσας τὰς γενεὰς τοῦ Αιῶνος
τῶν Αιώνων. αμήν.

Так что Тому́, Который над всеми *пне́вмами* име́ет могу́чую си́лу, чтобы 20
сотвори́ть несравне́нно, гораздо бо́льше того́, о чём мы про́сим или
помышля́ем, – в согла́сии с могу́ществом, [воз]де́йствующим в нас, ◇ Ему́ 21
сла́ва в Эккле́сии в среде́ Месси́и Йешу́а, – во все поколе́ния Ве́чности
Ве́чностей! Амэ́н!

3.3 4 ΕΓΝΩΡΙΣΕΝ¹𝔎𝔴𝔨 ‖ ΕΓΝΩΡΙΣΘΗ¹𝒱
3.5 2 ΕΝ¹𝔎 ‖ 𝔓¹ℳ𝒱
3.6 11 ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΤΩ ΧΡΙΣΤΩ¹𝔎𝔴𝔨 ‖ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΙΗΣΟΥ¹𝒱
3.7 2 ΕΓΕΝΟΜΗΝ¹𝔎𝔴𝔨 ‖ ΕΓΕΝΗΘΗΝ¹𝒱
11 ΤΗΝ ΔΟΘΕΙΣΑΝ¹𝔎𝔴𝔨 ‖ ΤΗΣ ΔΟΘΕΙΣΗΣ¹𝒱
3.8 5 ΤΩΝ¹𝔎 ‖ 𝔓¹ℳ𝒱
11 ΕΝ¹𝔎𝔴𝔨 ‖ 𝔓¹𝒱
15 ΤΟΝ ΑΝΕΞΙΧΝΙΑΣΤΟΝ ΠΛΟΥΤΟΝ¹𝔎𝔴𝔨 ‖ ΤΟ ΑΝΕΞΙΧΝΙΑΣΤΟΝ ΠΛΟΥΤΟΣ¹𝒱
3.9 6 ΚΟΙΝΩΝΙΑ¹𝔎 ‖ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ¹ℳ𝒱
21 ΔΙΑ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ¹𝔎𝔴𝔨 ‖ 𝔓¹𝒱
3.11 7 ΕΝ¹𝔎𝔴𝔨 ‖ ΕΝ ΤΩ¹𝒱
3.12 7 ΤΗΝ¹𝔎𝔴𝔨 ‖ 𝔓¹𝒱
3.13 4 ΕΚΚΑΚΕΙΝ¹𝔎𝔴𝔨 ‖ ΕΓΚΑΚΕΙΝ¹𝒱
3.14 10 ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ¹𝔎𝔴𝔨 ‖ 𝔓¹𝒱
3.16 2 ΔΩΗ¹𝔎𝔴𝔨 ‖ ΔΩ¹𝒱
5 ΤΟΝ ΠΛΟΥΤΟΝ¹𝔎𝔴𝔨 ‖ ΤΟ ΠΛΟΥΤΟΣ¹𝒱
3.18 14 ΒΑΘΟΣ ΚΑΙ ΥΨΟΣ¹𝔎𝔴𝔨 ‖ ΥΨΟΣ ΚΑΙ ΒΑΘΟΣ¹𝒱
3.20 7 ΥΠΕΡ ΕΚ ΠΕΡΙΣΣΟΥ¹𝔎 ‖ ΥΠΕΡΕΚΠΕΡΙΣΣΟΥ¹ℳ𝒱
3.21 7 ΕΝ¹𝔎𝔴𝔨 ‖ ΚΑΙ ΕΝ¹𝒱

4.1–16 Единство тела Мессии

4 Поэтому умоля́ю вас я́, заключённый в среде́ ЯХВЕ: продви́нуться по
2 жи́зненному пути́ досто́йно приглаше́ния, которым приглашены́ вы, ◇ со
всей скро́мностью и кро́тостью, с долготерпе́нием снося́ друг дру́га средь
3 Же́ртвенной Любви́, ◇ торопя́сь сохраня́ть сплочённость Пне́вмы
4 в неразры́вной свя́зке Благоде́нствия! ◇ Те́ло — це́льное, и таки
Пне́вма — це́льная точно та́к же, как и бы́ли приглашены́ бы средь
5 наде́жды це́льной приглаше́ния вашего! ◇ Пе́рвый — ЯХВЕ, це́льная —
6 [у]Ве́р[ен]ность, одно́ — омове́ние, ◇ Еди́ный — Всемогу́щий и Па́па
все́х, Который над все́ми, из-за ради все́х, и средь всех ва́с!

7 Таки персона́льно ка́ждому из нас [по́]дана Снисходи́тельность
8 согласно с ме́рой пода́рка от Самого Мессии́. ◇ Вот поэ́тому-то и
говори́т: «**Взоше́дши на высоту́, Он сетя́ми опу́тал плене́ние и челове́кам**
9 [раз]**да́л пода́рки**». ◇ Само же “взошёл” — не что ино́е, как то́, что
10 даже О́н [из]нача́льно спусти́лся в ни́жние ча́сти Земли́. ◇ То́т, Который
спусти́вшийся, О́н же и е́сть взоше́дший вы́ше всех Небосво́дов, чтоб
11 таки запо́лнить Ему все *ни́жние ча́сти Земли́*! ◇ Так что Он Са́м таки
[по]да́л тех самых: по́сланных, проро́ков, глаша́таев Добро́вести, пастухо́в
12 и учителе́й, – ◇ к по́лному снаряже́нию от про́маха отделённых ради
13 [воз]де́йствия [у]служе́ния, ради созида́ния Те́ла Мессии́, ◇ покуда мы
все́ не при́были в сплочённость [у]Ве́р[ен]ности, и таки позна́ния Сы́на
Всемогу́щего, – в мужчи́ну бриллиа́нтового, в ме́ру зре́лого во́зраста
14 полноты́ Мессии́, ◇ чтоб таки бо́льше не́ быть нам грудничка́ми,
коле́блющимися как во́лны глубоково́дные и увлека́емыми вся́ким ве́тром
уче́ния средь моше́нничества челове́ков, – средь кова́рства на [пути́] к
15 ло́вкой хи́трости заблужде́ния, ◇ но в Любви́ говоря́ пра́вду, все́ми
[[воз]де́йствиями] созре́ть нам для Него, Который и е́сть Глава́ — Мессия́!
16 ◇ Из Него́ же всё Те́ло, пло́тно скрепля́емое и соединя́емое воеди́но ч[е]рез
вся́кую свя́зочную подде́ржку, при акти́вном [воз]де́йствии в не́кой ме́ре
ка́ждой ча́сти твори́т взросле́ние этого Те́ла, – для созида́ния самого себя́
в Же́ртвенной Любви́.

4 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ, ὁ δέσμιος ἐν Κυρίῳ, ἀξίως
περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε, ◇ μετὰ πάσης 2
ταπεινοφροσύνης καὶ ⌜πραότητος,⌝[15] μετὰ μακροθυμίας,
ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ, ◇ σπουδάζοντες τηρεῖν 3
τὴν ἑνότητα τοῦ Πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς
εἰρήνης. ◇ ἓν σῶμα καὶ ἓν Πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε 4
ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν· ◇ Εἷς Κύριος, μία 5
πίστις, ἓν βάπτισμα, ◇ εἷς Θεὸς καὶ Πατὴρ πάντων, ὁ 6
ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων, καὶ ἐν πᾶσιν ⌜ὑμῖν.⌝[15]

Ἑνὶ δὲ ἑκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον 7
τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ. ◇ διὸ λέγει, **Ἀναβὰς εἰς ὕψος** 8
ᾐχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν, ⌜καὶ⌝[18] ἔδωκε, δόματα
τοῖς ἀνθρώποις. ◇ τὸ δὲ, Ἀνέβη, τί ἐστὶν εἰ μὴ ὅτι καὶ 9
κατέβη ⌜πρῶτον⌝[11] εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς; ◇ ὁ 10
καταβάς, αὐτός ἐστί καὶ ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων
τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα. ◇ καὶ αὐτὸς 11
ἔδωκε τοὺς μὲν, ἀποστόλους τοὺς δὲ, προφήτας, τοὺς
δὲ, εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ, ποιμένας καὶ διδασκάλους,
◇ πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων, εἰς ἔργον διακονίας, 12
εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ· ◇ μέχρι 13
καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἑνότητα τῆς πίστεως,
καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, εἰς ἄνδρα
τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ
Χριστοῦ· ◇ ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι 14
καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας, ἐν
τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων, ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν
μεθοδείαν τῆς πλάνης· ◇ ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ 15
αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὅς ἐστὶν ἡ Κεφαλή, ⌜ὁ⌝[14]
Χριστὸς, ◇ ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ 16
συμβιβαζόμενον διὰ πάσης ἁφῆς τῆς ἐπιχορηγίας, κατὰ
ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἑνὸς ἑκάστου μέρους, τὴν αὔξησιν
τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ.

4.17–32 Необыкновенная жизнь в Мессии

17 Потому́-то говорю́ э́такое и свиде́тельствую в среде́ ЯХВЕ, чтобы
бо́льше не продвига́ться вам по жи́зненному пути́ подобно тому́, как
и остальны́е э́тносы без у́стали сжига́ют себя средь бесце́льности ума́
18 своего, ◇ созна́нием находясь в непрогля́дной тьме́, таки явля́ющиеся
отчуждёнными от Е́вы [т.е. жи́зни] Самого Всемогу́щего, – из-за ради
неве́дения, которое пребыва́ет в них из-за ради упря́мой жесто́кости
19 сердцеви́ны их! ◇ Они́, таки лишённые чу́вства бо́ли и сострада́ния,
п[е]реда́ли себя стра́сти необу́зданной, – для обогаще́ния вся́кой
20 нечистото́й средь жа́дной ненасы́тности! ◇ Вы́ ж таки не э́так научи́лись
21 от Мессии́, ◇ если в действи́тельности слы́шали Его и в среде́ Его
22 нау́чены, так как И́стина таки в среде́ Самого Йешу́а: ◇ чтобы

Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν Κυρίῳ, μηκέτι 17
ὑμᾶς περιπατεῖν, καθὼς καὶ τὰ ⌜λοιπὰ⌝[14] ἔθνη περιπατεῖ
ἐν ματαιότητι τοῦ νοὸς αὐτῶν, ◇ ⌜ἐσκοτισμένοι⌝[1] τῇ 18
διανοίᾳ, ὄντες ἀπηλλοτριωμένοι τῆς Ζωῆς τοῦ Θεοῦ
διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πώρωσιν
τῆς καρδίας αὐτῶν· ◇ οἵτινες ἀπηλγηκότες ἑαυτοὺς 19
παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ, εἰς ἐργασίαν ἀκαθαρσίας
πάσης ἐν πλεονεξίᾳ. ◇ ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε 20
τὸν Χριστόν, ◇ ⌜εἴγε⌝[1] αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ 21
ἐδιδάχθητε, καθώς ἐστιν Ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ·
◇ ἀποθέσθαι ὑμᾶς, κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν, 22

4.2 [5] ΠΡΑΟΤΗΤΟΣ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΠΡΑΥΤΗΤΟΣ[1]$\mathcal{V}$
4.6 [15] ΥΜΙΝ[1]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΗΜΙΝ[1]$\mathcal{M}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathcal{V}$
4.8 [8] ΚΑΙ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathcal{V}$
4.9 [11] ΠΡΩΤΟΝ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathcal{V}$
4.15 [14] Ο[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathcal{V}$
4.17 [14] ΛΟΙΠΑ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathcal{V}$
4.18 [1] ΕΣΚΟΤΙΣΜΕΝΟΙ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΣΚΟΤΩΜΕΝΟΙ[1]$\mathcal{V}$
4.21 [1] ΕΙΓΕ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΙ ΓΕ[1]$\mathcal{V}$

4.8 Пс. 67.19 Взоше́дши на высоту́, Ты сетя́ми опу́тал плене́ние, в челове́ке [за]получи́л пода́рки! О, да́! Ведь не покоря́ющиеся же сви́ли себе гнёзда!

τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον, τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς
23 ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης· ◇ ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι
24 τοῦ νοὸς ὑμῶν, ◇ καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον,
τὸν κατὰ Θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι
τῆς Ἀληθείας.

навсегда́ удали́ть вам от себя *всё то́, что* каса́ется мину́вшего о́браза
жи́зни того́ са́мого истрёпанного челове́ка, истлева́ющего в согла́сии
с обольсти́тельными безу́держными стра́стными влече́ньями, ◇ но 23
пне́вмой постоя́нно поддава́ться обновле́нию ума́ вашего ◇ и́, бо́лее 24
того́, облачи́ться в челове́ка необыкновре́нного, со́зданного согласно
Всемогу́щему, – в огранённости и отделённости И́стины!

25 Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος **Λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκα-**
στος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ· ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη.
26 ◇ **Ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε**· ὁ Ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω
27 ἐπὶ τῷ παροργισμῷ ὑμῶν· ◇ ⌜μήτε⌝[1] δίδοτε τόπον τῷ
28 Διαβόλῳ. ◇ ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω· μᾶλλον δὲ
κοπιάτω, ἐργαζόμενος ⌜τὸ ἀγαθὸν ταῖς χερσίν,⌝[9] ἵνα ἔχῃ
29 μεταδιδόναι τῷ χρείαν ἔχοντι. ◇ πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ
τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω, ⌜ἀλλὰ⌝[10] εἴ τίς
ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας, ἵνα δῷ χάριν τοῖς
30 ἀκούουσι. ◇ καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον τοῦ
Θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.

Вот поэ́тому-то, навсегда́ удали́в от себя́ ло́жь, **ка́ждый и́стину**
произноси́те бок-о́-бок с бли́жним своим, потому что мы́ таки один 25
для друго́го — коне́чности! ◇ **Свирепе́йте, но не прома́хивайтесь**! Ге́лиос 26
не сме́ет склоня́ться над я́ростным негодова́нием вашим, ◇ так что не 27
предоставля́йте ме́сто самому Дья́волу! ◇ Вору́ющий больше не сме́ет 28
ворова́ть, но обя́зан непреста́нно труди́ться до изнеможе́ния, рука́ми
производя́ благо́е, чтоб таки о́ному всегда́ име́ть, чем дели́ться с те́м,
который име́ет постоя́нную нужду́! ◇ Никако́е сло́во гнило́е не сме́ет 29
выска́льзывать изо рта́ вашего, но если [только] не́кое благо́е, – к
необходи́мому созида́нию, чтоб таки о́ное благосклонность доста́вило к
слу́шающим! ◇ Так что не сме́йте огорча́ть Ту Са́мую, Которая Пне́вма 30
Отделённая, Которая Пне́вма Всемогу́щего, в среде́ Которой вы и
[за]получи́ли начерта́ние зна́ка прямико́м на Де́нь вы́купа!

31 Πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ βλα-
32 σφημία ἀρθήτω ἀπὸ ὑμῶν, σὺν πάσῃ κακίᾳ· ◇ γίνεσθε
δὲ εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὔσπλαγχνοι, χαριζόμενοι
ἑαυτοῖς, καθὼς καὶ ὁ Θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ⌜ὑμῖν.⌝[16]

Вся́кая го́речь, я́рость, гне́в, во́пль, а также злосло́вие совме́стно 31
со вся́кой зло́бой обя́заны быть о́тняты от вас! ◇ Станови́тесь-ка 32
милосе́рдными друг к дру́гу, сострада́тельными, де́лая друг дру́гу ще́дрые
пода́рки точно та́к же, как и Всемогу́щий в среде́ Мессии́ сде́лал вам
пода́рок ще́дрости!

Жизнь во Свете 5.1–21

5 Γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ Θεοῦ, ὡς τέκνα ἀγαπητά·
2 ◇ καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς
ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν
προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ Θεῷ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας.

Поэ́тому-то, как де́ти люби́мые, станови́тесь подража́телями Самого 5
Всемогу́щего 2 ◇ и жи́зненный пу́ть свой устила́йте средь Же́ртвенной
Любви́ точно та́к же, как и Месси́я же́ртвенно возлюби́л нас и п[е]редал
Себя́ [за-]ра́ди нас: приноше́ние и же́ртву Самому Всемогу́щему как
благово́нное арома́тное благоуха́ние!

3 πορνεία δὲ καὶ ⌜πᾶσα ἀκαθαρσία⌝[14] ἢ πλεονεξία
μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις·
4 ◇ καὶ αἰσχρότης, καὶ μωρολογία, ἢ εὐτραπελία, ⌜τὰ
5 οὐκ ἀνήκοντα·⌝[7] ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία. ◇ τοῦτο γάρ
⌜ἐστε⌝[13] γινώσκοντες, ὅτι πᾶς πόρνος, ἢ ἀκάθαρτος,
ἢ πλεονέκτης, ⌜ὅς⌝[12] ἐστιν εἰδωλολάτρης, οὐκ ἔχει
κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ.

Блудли́вость же и вся́кая нечистота́, и тем бо́лее жа́дная ненасы́тность, 3
даже не сме́ют именова́ться в среде́ вашей, ведь именно та́к прили́чествует
от про́маха отделённым! ◇ Бо́лее того́, вульга́рность и пустосло́вие, 4
и тем бо́лее непристо́йные шу́тки, эти не име́ют никако́го пра́ва на
существова́ние, но в противове́с этому — благодаре́ние! ◇ Ведь вы́ же 5
зна́ете э́такое, что никако́й потаску́н или нечи́стый, или жа́ждущий
чужо́го, который таки ку́льтовый служи́тель лжи́вых боже́ств, не име́ет
насле́дства в Импе́рии Мессии́ и Боже́ственной Семьи́.

6 Μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις· διὰ ταῦτα
γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς
7 8 ἀπειθείας. ◇ μὴ οὖν γίνεσθε συμμέτοχοι αὐτῶν· ◇ ἦτε
γάρ ποτὲ σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν Κυρίῳ· ὡς τέκνα Φωτὸς

Никто́ не сме́ет моше́ннически обма́нывать вас пусты́ми и беспо- 6
ле́зными рече́ми, потому как из-за э́таких ради гне́в Всемогу́щего
обру́шивается на сынове́й неповиновре́ния! ◇ Поэтому не станови́тесь 7
соуча́стниками их! ◇ Ведь вы́ же са́ми не́когда были тьмо́й, но 8

4.27 [1] ΜΗΤΕ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΜΗΔΕ¹$\mathcal{M}^V$
4.28 [9] ΤΟ ΑΓΑΘΟΝ ΤΑΙΣ ΧΕΡΣΙΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΤΑΙΣ ΙΔΙΑΙΣ] ΧΕΡΣΙΝ ΤΟ ΑΓΑΘΟΝ¹$\mathcal{V}$
4.29 [10] ΑΛ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΛΛΑ¹$\mathcal{V}$
4.32 [16] ΥΜΙΝ¹$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΗΜΙΝ¹$\mathcal{M}$
5.3 [4] ΠΑΣΑ ΑΚΑΘΑΡΣΙΑ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΚΑΘΑΡΣΙΑ ΠΑΣΑ¹$\mathcal{V}$
5.4 [7] ΤΑ ΟΥΚ ΑΝΗΚΟΝΤΑ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Α ΟΥΚ ΑΝΗΚΕΝ¹$\mathcal{V}$
5.5 [3] ΕΣΤΕ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΙΣΤΕ¹$\mathcal{V}$
[12] ΟΣ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Ο¹$\mathcal{V}$

4.25 Зах. 8.16 Э́такие — слова́, которые вы сотвори́те: говори́те и́стину ка́ждый в сто́рону бли́жнего своего́, – и́стину и су́д, перепо́лненный Благоде́нствием! Сотвори́те су́д в среде́ вне́шних воро́т ваших!

4.26 Пс. 4.5 Свирепе́йте, но не прома́хивайтесь! То, о чём вы говори́те в сердцеви́не, пусть как копьём пронзи́т вас на бра́чных ло́жах ваших! Инструментальный про́игрыш.

тепе́рь — све́т в среде́ ЯХВЕ: впрямь как де́ти Све́та продвига́йтесь
9 по жи́зненному пути́, ◇потому как урожа́й Пне́вмы во вся́ком
10 великоду́шии, огранённости и и́стине, – ◇на низкопро́бность испы́тывая,
11 что и́менно таки прия́тно для Самого ЯХВЕ! ◇Так что не принима́йте
уча́стие в беспло́дных [воз]де́йствиях тьмы́! Ещё бы, даже разоблача́йте!
12 ◇Так во́т, даже сты́дно говори́ть о тех [[воз]де́йствиях], которые скры́тно
13 соверша́ются ими! ◇Одна́ко же эти все́, разоблача́емые Самим Све́том,
обнару́живаются я́вно. Так во́т, всё, я́вно обнару́живаемое, таки све́т!
14 ◇Вот поэ́тому-то и говори́т: «Пробуди́сь, спя́щий, и подыми́сь из среды́
мертвецо́в, и тогда Сам Месси́я воссия́ет над тобою!»

15 Так что всегда́ будьте внима́тельны и кра́йне осторо́жны, потому что
именно та́к до́лжно продвига́ться вам по жи́зненному пути́: не как
16 глупцы́, но как мудрецы́, ◇выкупа́я этот сезо́н, потому как эти дни́
17 таки лука́вы! ◇Из-за э́такого ради не станови́тесь безрассу́дными, но
18 постига́йте, каково́ волеизъявле́ние Самого ЯХВЕ! ◇О, да́! Чтоб[ы] вино́м,
в котором нахо́дится разгу́л, не напива́ться до беспа́мятства, как раз таки
19 в среде́ Пне́вмы принима́йте своё наполне́ние, ◇обраща́ясь к самим себе
с по́мощью псалмо́в, ги́мнов и о́д духо́вных, Самому ЯХВЕ в сердцеви́не
20 вашей воспева́я и псалмы́ напева́я, ◇всегда́ [за-]ра́ди все́х средь И́мени
ЯХВЕ нашего Йешу́а Месси́и благодаре́ние воздава́я Всемогу́щему
21 и Па́пе, ◇покоря́я себя друг дру́гу средь тре́петного благогове́ния п[е]ред
Боже́ственной Семьёй!

περιπατεῖτε ◇ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ ⌜Πνεύματος⌝[5] ἐν πάσῃ 9
ἀγαθωσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ, ◇δοκιμάζοντες 10
τί ἐστὶν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ· ◇καὶ μὴ συγκοινωνεῖτε 11
τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ
ἐλέγχετε· ◇τὰ γὰρ κρυφῇ γινόμενα ὑπ᾽ αὐτῶν αἰσχρόν 12
ἐστὶ καὶ λέγειν. ◇τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ 13
Φωτὸς φανεροῦται· πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον φῶς ἐστί
◇διὸ λέγει, ⌜Ἔγειραι⌝[3] ὁ καθεύδων καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν 14
νεκρῶν, καὶ ἐπιφαύσει σοι ὁ Χριστὸς

15 Так что всегда́ будьте внима́тельны и кра́йне осторо́жны, потому что
именно та́к до́лжно продвига́ться вам по жи́зненному пути́: не как
16 глупцы́, но как мудрецы́, ◇выкупа́я этот сезо́н, потому как эти дни́
17 таки лука́вы! ◇Из-за э́такого ради не станови́тесь безрассу́дными, но
18 постига́йте, каково́ волеизъявле́ние Самого ЯХВЕ! ◇О, да́! Чтоб[ы] вино́м,
в котором нахо́дится разгу́л, не напива́ться до беспа́мятства, как раз таки
19 в среде́ Пне́вмы принима́йте своё наполне́ние, ◇обраща́ясь к самим себе
с по́мощью псалмо́в, ги́мнов и о́д духо́вных, Самому ЯХВЕ в сердцеви́не
20 вашей воспева́я и псалмы́ напева́я, ◇всегда́ [за-]ра́ди все́х средь И́мени
ЯХВЕ нашего Йешу́а Месси́и благодаре́ние воздава́я Всемогу́щему
21 и Па́пе, ◇покоря́я себя друг дру́гу средь тре́петного благогове́ния п[е]ред
Боже́ственной Семьёй!

Βλέπετε οὖν ⌜πῶς ακριβῶς⌝[3] περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσο- 15
φοι, ἀλλὰ ὡς σοφοί, ◇ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν, ὅτι 16
αἱ ἡμέραι πονηραί εισι. ◇διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, 17
ἀλλὰ ⌜συνιέντες⌝[7] τί τὸ θέλημα τοῦ Κυρίου. ◇καὶ μὴ 18
μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστὶν ασωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε
ἐν Πνεύματι, ◇λαλοῦντες ἑαυτοῖς ⌜ψαλμοῖς⌝[3] καὶ ὕμνοις 19
καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες ⌜ἐν⌝[12]
τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ, ◇ευχαριστοῦντες πάντοτε 20
ὑπὲρ πάντων ἐν ονόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ
Χριστοῦ τῷ Θεῷ καὶ Πατρί, ◇ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις 21
ἐν φόβῳ ⌜Θεοῦ.⌝[5]

5.22–33 Жёны и мужья

22 Вы́ же, о́ же́нщины, покоря́йте себя со́бственным мужчи́нам словно
23 Самому ЯХВЕ, ◇потому как мужчи́на таки глава́ же́нщины точно та́к
же, как и Месси́я — Глава́ Эккле́сии, и О́н же таки — Спаси́тель Те́ла!
24 ◇Впро́чем, точно та́к же, как Эккле́сия покоря́ется Месси́и, э́так и вы́, о
же́нщины, свои́м мужчи́нам средь всего́!

Αἱ γυναῖκες, τοῖς ιδίοις ανδράσιν ⌜ὑποτάσσεσθε,⌝[6] ὡς 22
τῷ Κυρίῳ, ◇ὅτι ⌜ὁ⌝[12] ανήρ εστί κεφαλὴ τῆς γυναικός, ὡς 23
καὶ ὁ Χριστὸς Κεφαλὴ τῆς εκκλησίας, ⌜καὶ αυτὸς εστί⌝[16]
Σωτὴρ τοῦ σώματος. ◇⌜αλλὰ⌝[11] ⌜ὥσπερ⌝[12] ἡ εκκλησία 24
ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτω καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς
⌜ιδίοις⌝[13] ανδράσιν εν παντί.

25 Вы́ же, о́ мужчи́ны, же́ртвенно люби́те со́бственных же́нщин точно та́к
же, как и Месси́я же́ртвенно возлюби́л Эккле́сию, и Себя́ Самого́ п[е]реда́л
26 [за-]ра́ди неё, ◇чтоб таки от про́маха отдели́ть Ему её, в среде́ глагóла
27 купа́льней водяно́й очи́стив от всей гря́зи, ◇чтоб таки предста́вить
её Самому Себе́ излуча́ющей сла́вное великоле́пие — Экклéсией, не
име́ющей [како́го-либо] пятна́ или морщи́ны, или чего́-либо из таки́х *изъя́нов*,
но чтоб[ы] ей всегда́ быть от про́маха отделённой и безукори́зненной!
28 ◇Э́так мужчи́ны задолжа́ли, чтобы же́ртвенно люби́ть со́бственных
же́нщин, – точно та́к же, как со́бственные тела́! Же́ртвенно лю́бящий
29 со́бственную же́нщину лю́бит самого себя́! ◇Так во́т, никто́ никогда́ не
испы́тывает не́нависть к тому самому со́бственному мя́су, но взра́щивает
и воспи́тывает, да ещё и не́жно забо́тится об о́ном подобно тому́, как и
30 ЯХВЕ об Экклéсии. ◇Что́? О да́! мы́ ж таки коне́чности Те́ла Его, – из

Οἱ ἄνδρες αγαπᾶτε τὰς γυναῖκας ⌜ἑαυτῶν,⌝[6] καθὼς 25
καὶ ὁ Χριστὸς ηγάπησε τὴν εκκλησίαν, καὶ ἑαυτὸν
παρέδωκεν ὑπὲρ αυτῆς· ◇ἵνα αυτὴν ἁγιάσῃ, καθαρίσας 26
τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος εν ῥήματι, ◇ἵνα παραστήσῃ 27
⌜αυτὴν⌝[13] ἑαυτῷ ἔνδοξον τὴν εκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν
σπίλον, ἢ ῥυτίδα, ἤ τί τῶν τοιούτων, αλλὰ ἵνα ᾖ ἁγία καὶ
ἄμωμος. ◇οὕτως οφείλουσιν ⌜οἱ⌝[13] ἄνδρες αγαπᾶν τὰς 28
ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα. ὁ αγαπῶν τὴν
ἑαυτοῦ γυναῖκα, ἑαυτὸν αγαπᾷ· ◇ουδεὶς γάρ πότε τὴν 29
ἑαυτοῦ σάρκα εμίσησεν, ⌜αλλὰ⌝[18] εκτρέφει καὶ θάλπει
αυτήν, καθὼς καὶ ὁ ⌜Κύριος⌝[16] τὴν εκκλησίαν· ◇ὅτι 30
μέλη εσμὲν τοῦ σώματος αυτοῦ, ⌜εκ τῆς σαρκὸς αυτοῦ
καί εκ τῶν οστέων αυτοῦ⌝[7] ◇**Αντὶ τούτου καταλείψει** 31

5.9 [5] ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ[1] $\mathcal{T}_{\text{ткк}}$ ‖ ΦΩΤΟΣ[1] $\mathcal{V}$
5.14 [3] ΕΓΕΙΡΑΙ[1] $\mathcal{T}_{\text{к}}$ ‖ ΕΓΕΙΡΕ[1] $\mathcal{M}^{\text{V}}$
5.15 [3] ΠΩΣ ΑΚΡΙΒΩΣ[1] $\mathcal{T}_{\text{ткк}}$ ‖ ΑΚΡΙΒΩΣ ΠΩΣ[1] $\mathcal{V}$
5.17 [7] ΣΥΝΙΕΝΤΕΣ[1] $\mathcal{T}_{\text{мтк}}$ ‖ ΣΥΝΙΕΤΕ[1] $\mathcal{V}$
5.19 [3] ΨΑΛΜΟΙΣ[1] $\mathcal{T}_{\text{ткк}}$ ‖ [ΕΝ] ΨΑΛΜΟΙΣ[1] $\mathcal{V}$
[12] ΕΝ[1] $\mathcal{T}_{\text{мтк}}$ ‖ Ⅎ[1] $\mathcal{V}$
5.21 [5] ΘΕΟΥ[1] $\mathcal{T}_{\text{к}}$ ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ[1] $\mathcal{M}^{\text{V}}$
5.22 [6] ΥΠΟΤΑΣΣΕΣΘΕ[1] $\mathcal{T}_{\text{мтк}}$ ‖ Ⅎ[1] $\mathcal{V}$
5.23 [2] Ο[1] $\mathcal{T}_{\text{к}}$ ‖ Ⅎ[1] $\mathcal{M}^{\text{V}}$
[15] ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ[1] $\mathcal{T}_{\text{мтк}}$ ‖ ΑΥΤΟΣ[1] $\mathcal{V}$
5.24 [1] ΑΛΛ[1] $\mathcal{T}_{\text{мтк}}$ ‖ ΑΛΛΑ[1] $\mathcal{V}$
[2] ΩΣΠΕΡ[1] $\mathcal{T}_{\text{мтк}}$ ‖ ΩΣ[1] $\mathcal{V}$
[13] ΙΔΙΟΙΣ[1] $\mathcal{T}_{\text{мтк}}$ ‖ Ⅎ[1] $\mathcal{V}$
5.25 [6] ΕΑΥΤΩΝ[1] $\mathcal{T}_{\text{мтк}}$ ‖ Ⅎ[1] $\mathcal{V}$
5.27 [3] ΑΥΤΗΝ[1] $\mathcal{T}_{\text{мтк}}$ ‖ ΑΥΤΟΣ[1] $\mathcal{V}$
5.28 [3] ΟΙ[1] $\mathcal{T}_{\text{мтк}}$ ‖ [ΚΑΙ] ΟΙ[1] $\mathcal{V}$
5.29 [8] ΑΛΛ[1] $\mathcal{T}_{\text{мтк}}$ ‖ ΑΛΛΑ[1] $\mathcal{V}$
[16] ΚΥΡΙΟΣ[1] $\mathcal{T}_{\text{мтк}}$ ‖ ΧΡΙΣΤΟΣ[1] $\mathcal{V}$
5.30 [7] ΕΚ ΤΗΣ ΣΑΡΚΟΣ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΚ ΤΩΝ ΟΣΤΕΩΝ ΑΥΤΟΥ[1] $\mathcal{T}_{\text{мтк}}$ ‖ Ⅎ[1] $\mathcal{V}$

5.31 Быт. 2.24 Как раз таки из-за э́такого челове́к позади́ оста́вит Па́пу своего́ и Ма́му свою́, так что же́нщиной своей будет он прикле́ен, и тогда́-то эти две́ са́ми и ока́жутся как мя́со це́льное!

ἄνθρωπος τὸν Πατέρα ⌜αὐτοῦ⌝[7] καὶ τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ
32 **ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν** ◇ τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν· ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν
33 ἐκκλησίαν. ◇ Πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ κατὰ ἕνα, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν· ἡ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.

мя́са Его и из косте́й Его! ◇ **“Взамен на э́такое челове́к позади́ оста́вит**
31 **Па́пу своего и Ма́му, так что к же́нщине своей бу́дет он прикле́ен, и**
тогда́-то эти дво́е са́ми и ока́жутся как мя́со це́льное!” ◇ Секре́т э́такий
32 и е́сть велича́йшая мисте́рия, но я́ говорю́ [это] по отноше́нию к Мессии́ и
к Экклези́и. ◇ Впро́чем, и вы са́ми каждый персона́льно, ка́ждый обя́зан
33 же́ртвенно люби́ть со́бственную же́нщину та́к, как себя самого́, и таки эта
самая же́нщина, чтоб таки тре́петно благогове́ла п[е]ред этим мужчи́ной!

Дети и родители 6.1–4

6 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν ἐν Κυρίῳ·
2 τοῦτο γάρ ἐστί δίκαιον. ◇ **Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ**
τὴν μητέρα ἥτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ,
3 ◇ **“Ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς**
γῆς.

Вы́ же, о́ ди́тятки, в среде́ ЯХВЕ повину́йтесь роди́телям вашим, потому
6 как *требование* э́такое на са́мом-то де́ле справедли́вое! ◇ **“«Непреста́нно**
2 **проявля́й почте́ние к па́пе твоему и к ма́ме!»**, – это и е́сть нача́льное
предписа́ние в обеща́нии, – ◇ **чтоб таки сде́лалось тебе хорошо́, и таки**
3 **бу́дешь долголе́тен на этой земле́!”**

4 Καὶ οἱ πατέρες, μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ⌜ἀλλὰ⌝[9] ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νουθεσίᾳ Κυρίου.

А вы́, о́ отцы́, не вызыва́йте раздраже́ние у дете́й ваших, но в среде́
4 ро́зги отцо́вской и угово́ра ЯХВЕ взра́щивайте их и воспи́тывайте!

Подневольные и хозяева 6.5–9

5 Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε τοῖς ⌜κυρίοις κατὰ σάρκα,⌝[15] μετὰ φόβου καὶ τρόμου, ἐν ἁπλότητι τῆς καρδίας
6 ὑμῶν, ὡς τῷ Χριστῷ· ◇ μὴ κατὰ ⌜ὀφθαλμοδουλείαν⌝[13] ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλὰ ὡς δοῦλοι ⌜τοῦ⌝[9] Χριστοῦ,
7 ποιοῦντες τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ἐκ ψυχῆς, ◇ μετὰ εὐνοίας δουλεύοντες ⌜ὡς⌝[14] τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις·
8 ◇ εἰδότες ὅτι ⌜ὃ ἐάν τί ἕκαστος⌝[13] ποιήσῃ ἀγαθόν, τοῦτο ⌜κομιεῖται παρὰ τοῦ⌝[10] Κυρίου, εἴτε δοῦλος, εἴτε ἐλεύθερος.

Вы́ же, о́ поднево́льные, повину́йтесь хозя́евам вопреки́ мя́су, – с бла-
5 гогове́нием и тре́петом средь неви́нной простоты́ сердцеви́ны вашей как
Самому Мессии́: ◇ не в рабо́те под наблюде́нием, словно выи́скивающие
6 благоскло́нности челове́ков, но как поднево́льные Мессии́, из глубины́
7 самой души́ творя́щие волеизъявле́ние Всемогу́щего, ◇ с ненавя́зчивой
не́жностью служа́ поднево́льно как Самому ЯХВЕ, и таки не челове́кам,
8 ◇ зна́я отли́чно, что то самое благо́е, которое как то́лько ка́ждый сотвори́л,
э́такое о́ный и [за]полу́чит сполна́ из прису́тствия Самого ЯХВЕ, будь
он поднево́льный или же во́льный!

9 Καὶ οἱ κύριοι τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς, ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν· εἰδότες ὅτι ⌜καὶ ὑμῶν αὐτῶν⌝[14] **Ὁ Κύριος**
ἐστίν ἐν οὐρανοῖς, καὶ ⌜προσωπολημψία⌝[23] οὐκ ἐστί
παρ᾽ αὐτῷ.

А вы́, о́ хозя́ева, то́ же твори́те в сто́рону их, ослабля́я гро́зность,
9 отли́чно зна́я то́, что как у ва́с, так и у ни́х **име́ется Влады́ка в среде́**
Небосво́дов, и таки в прису́тствии Его нет ни ка́пли лицеприя́тия!

Всеоружие Бога 6.10–20

10 ⌜Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου,⌝[1] ἐνδυναμοῦσθε ἐν Κυρίῳ,
11 καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. ◇ ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ, πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στῆναι

Э́то напосле́док, бра́тья мои: постоя́нно получа́йте укрепле́ние в среде́
10 ЯХВЕ и в среде́ безграни́чной власти́тельной си́лы Его! ◇ Обяза́тельно
11 облачи́тесь в доспе́хи Всемогу́щего ради того́, чтобы спосо́бностью

5.31 7 ΑΥΤΟΥ¹𝔓⁴⁶ א A ‖ 𝔇¹ 𝔙
6.4 9 ΑΛ¹𝔓⁴⁶ א ‖ ΑΛΛ¹ 𝔇 𝔙
6.5 5 ΚΥΡΙΟΙΣ ΚΑΤΑ ΣΑΡΚΑ¹𝔓⁴⁶ א ‖ ΚΑΤΑ ΣΑΡΚΑ ΚΥΡΙΟΙΣ¹ 𝔙
6.6 3 ΟΦΘΑΛΜΟΔΟΥΛΕΙΑΝ¹𝔓⁴⁶ א ‖ ΟΦΘΑΛΜΟΔΟΥΛΙΑΝ¹ 𝔙
9 ΤΟΥ¹𝔓⁴⁶ א ‖ 𝔇¹ 𝔙
6.7 4 𝔇¹ 𝔗 ‖ ΩΣ¹ 𝔐ᵏᵛ
6.8 3 Ο ΕΑΝ ΤΙ ΕΚΑΣΤΟΣ¹𝔉 ‖ ΕΑΝ ΤΙ ΕΚΑΣΤΟΣ¹ 𝔐 ‖ ΕΚΑΣΤΟΣ ΕΑΝ ΤΙ¹ 𝔙
10 ΚΟΜΙΕΙΤΑΙ ΠΑΡΑ ΤΟΥ¹𝔓⁴⁶ א ‖ ΚΟΜΙΣΕΤΑΙ ΠΑΡΑ¹ 𝔙
6.9 14 ΚΑΙ ΥΜΩΝ ΑΥΤΩΝ¹𝔓⁴⁶ א ‖ ΚΑΙ ΑΥΤΩΝ ΥΜΩΝ¹ 𝔙
23 ΠΡΟΣΩΠΟΛΗΨΙΑ¹𝔓⁴⁶ א ‖ ΠΡΟΣΩΠΟΛΗΜΨΙΑ¹ 𝔙
6.10 1 ΤΟ ΛΟΙΠΟΝ ΑΔΕΛΦΟΙ ΜΟΥ¹𝔓⁴⁶ א ‖ ΤΟΥ ΛΟΙΠΟΥ¹ 𝔙

6.2 Исх. 20.12 Непреста́нно проявля́й почте́ние к па́пе твоему и к ма́ме, чтоб[ы] сде́лалось тебе хорошо́, и чтоб[ы] долголе́тним сде́лалось *пребыва́ние твоё* на земле́ бла́гостной, которую ЯХВЕ, Всемогу́щий твой, со́бственными рука́ми [по]даёт тебе! [Та же цитата для .3]

Втор. 5.16 Непреста́нно проявля́й почте́ние к па́пе твоему и к ма́ме твоей таки́м о́бразом, как предписа́л Сам ЯХВЕ, Всемогу́щий твой, чтоб[ы] сде́лалось тебе хорошо́, и чтоб[ы] долголе́тними оказа́лись вы на земле́, которую ЯХВЕ, Всемогу́щий твой, со́бственными рука́ми [по]даёт тебе! [Та же цитата для .3]

6.9 Втор. 10.17* потому как ЯХВЕ, Всемогу́щий ваш — э́такий Боже́ственная Семья́ божеств и Влады́ка хозя́ев: Всемогу́щий, Вели́кий, Могу́чий и Ужаса́ющий, таки Который из-за *чужого* настрое́ния не впада́ет в исте́рику, и никогда́, никогда́ взя́тку не берёт!

Йов 34.19* Как раз таки Он не возжела́л постыди́ться лица́ многоуважа́емого, и не обрати́л Он внима́ние на почте́ние, что с но́г ва́лит п[е]ред многовла́стными: чтоб в глубо́кой исте́рике искази́лись физионо́мии их.

обладáть вам, чтоб таки выстоять перед ухищрéниями и улóвками самого
12 Дьявола, ◇потому как таки не у нáс блúжний бóй с крóвью и мя́сом, но как раз таки с главéнствами, с властя́ми, со вселéнскими управúтелями тьмы́ Эпóхи э́такой, с духóвными *нéчистями* лукáвства средь тéх, которые повéрх Небосвóдов!

13 Из-за э́такого ради вооружúтесь доспéхами Всемогýщего, чтоб таки смогли́ вы стóйко противостáть в дéнь лукáвый и́, до послéднего
14 одержáв побéду над всéми *пнéвмами лукáвыми*, устоя́ть на ногáх! ◇Так вóт, займúте твёрдое и устóйчивое положéние, средь и́стины подпоя́сав поясни́цу вашу, и надéв на себя непробива́емый нагрýдник ограненности,
15 16 ◇и нóги подвязáв в готóвности Добровести примирéния, ◇повéрх всегó вооружúтесь бáшенным щитóм [у]Вéр[ен]ности, в средé которого
17 спосóбными окáжетесь угасúть все óгненные стрéлы Лукáвого! ◇Бóлее того, обязáтельно примúте шлéм спасúтельный, да к томý же ещё и глáдиус Самой что ни на éсть Пнéвмы, Котóрая, по сути, Глагóл
18 Божéственной Семьи́! ◇Ч[е]рез кáждую молúтву и ходáтайство, в момéнт кáждого сезóна средь Дыхáния моля́сь, и ко всему э́такому бóдрствуя в пóлной неотступности и ходáтайстве за всех от прóмаха
19 отделённых, ◇да и меня́ *щитóм* прикрыва́я, чтоб таки мне э́такому [по]дано было слóво: средь откры́тости рта́ моего с дéрзкой смéлостью
20 сдéлать извéстной мистéрию Добровести, ◇[за-]ради которой я в цепи́ выполня́ю мúссию послá, чтоб[ы] на протяжéнии óной со всей смéлостью вы́свободить мне *послáние* именно тáк, как и дóлжно мне повéдать!

πρὸς τὰς μεθοδείας τοῦ Διαβόλου· ◇ὅτι οὐκ ἐστίν ἡμῖν 12
ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους ⌜τοῦ Αἰῶνος⌝[23] τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις.

διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ, ἵνα δυ- 13
νηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ, καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στῆναι. ◇στῆτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν 14
ὀσφῦν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης, ◇καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν 15
ἑτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης· ◇⌜ἐπὶ⌝[1] πᾶσιν 16
ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ πεπυρωμένα σβέσαι. ◇καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου ⌜δέξασθε,⌝[16] καὶ 17
τὴν μάχαιραν τοῦ Πνεύματος ὅ ἐστί Ῥῆμα Θεοῦ, ◇διὰ 18
πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν Πνεύματι, καὶ εἰς αὐτὸ ⌜τοῦτο⌝[15] ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκαρτερήσει καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν ἁγίων, ◇καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα μοι ⌜δοθείη⌝[16] λόγος ἐν 19
ἀνοίξει τοῦ στόματος μου ἐν παρρησίᾳ γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου, ◇ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν 20
ἁλύσει, ἵνα ἐν αὐτῷ παρρησιάσωμαι, ὡς δεῖ με λαλῆσαι.

6.21–24 Приветствия

21 Чтоб таки и вы́ узна́ли обо [всём], что каса́ется меня самого́ [и] чем занима́юсь, обо всём известúт вас Тúхик, горячо́ любúмый бра́т и
22 [у]ве́р[ен]ный услýжник в среде́ ЯХВЕ, ◇которого и отпра́вил я к вам ради самого э́такого, чтоб[ы] узна́ли вы обо [всём], что каса́ется нас, и чтоб[ы] уте́шил он сердцевúны ваши.

Ἵνα δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ᾽ ἐμέ, τί πράσσω, 21
πάντα ⌜ὑμῖν γνωρίσει⌝[12] Τυχικὸς ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος ἐν Κυρίῳ· ◇ὃν ἔπεμψα πρὸς 22
ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν, καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν.

23 Благодéнствие бра́тьям и Жéртвенная Любóвь вместе с [у]Вéр[ен]ностью: от Всемогýщего Пáпы и от ЯХВЕ Йешýа Мессúи!
24 ◇Снисходúтельность со всéми, всей сердцевúной лю́бящими ЯХВЕ нашего Йешýа Мессúю средь нетлéнности!

Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως ἀπὸ 23
Θεοῦ Πατρὸς καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. ◇ἡ χάρις 24
μετὰ πάντων τῶν ἀγαπώντων τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν ⌜ἀφθαρσίᾳ.⌝[13]

6.12 [23] ΤΟΥ ΑΙΩΝΟΣ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱
6.16 [1] ΕΠΙ[1]𝔗κ ‖ ΕΝ[1]𝒱
6.17 [6] ΔΕΞΑΣΘΕ[1]𝔗κ𝒱 ‖ ΔΕΞΑΣΘΑΙ[1]ℳ
6.18 [15] ΤΟΥΤΟ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱
6.19 [6] ΔΟΘΕΙΗ[1]𝔗κ ‖ ΔΟΘΗ[1]ℳ𝒱
6.21 [12] ΥΜΙΝ ΓΝΩΡΙΣΕΙ[1]𝔗κ ‖ ΓΝΩΡΙΣΕΙ ΥΜΙΝ[1]𝒱
6.24 [13] ΑΦΘΑΡΣΙΑ ΑΜΗΝ *Подпись:* ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ ΕΓΡΑΦΗ ΑΠΟ ΡΩΜΗΣ ΔΙΑ ΤΥΧΙΚΟΥ [нетлении. Аминь. *Подпись:* К эфесянам написано из Рима с помощью Тихика.][1]𝔗 ‖ ΑΦΘΑΡΣΙΑ ΑΜΗΝ [нетлении. Аминь.][1]ℳ ‖ ΑΦΘΑΡΣΙΑ[1]𝒦𝒱

6.17 Ис. 59.17* Так что облачúлся Он в огранённость, словно в бойцóвские доспéхи, а на гóлову натянýл шлéм спасúтельный, да ещё и обвернýлся талúтом отмщéния, и таки *набрóсит на Себя* то самое головнóе покрывáло Своё,
Ис. 59.18* когда [по]среди находя́щихся по ту́ сто́рону баррикáд примется распределя́ть справедли́вое возме́здие за поруга́ние *Своё*!

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

ОТ ПАУ́ЛЯ ПОСЛА́ К ФИЛИППИЙЦАМ ПИСЬМО

АВТОРСТВО

Автор называет себя Пау́лем (1.1). Ранняя церковь единогласно признавала авторство Посла́ Пау́ля; этот факт в сочетании с множеством личных моментов, а также сходство этого письма с другими письмами Пау́ля неопровержимо подтверждают его авторство. О том, как завязались отношения Пау́ля с церковной общиной в Филиппах, рассказано в гл. 16 книги Деяния.

Видение (Деян. 16.6-10) побудило Пау́ля и его сотрудников отправиться в Филиппы (Деян. 16.12). За время этого краткого посещения Бог явил великие знамения, и была основана церковная община (Деян. 16.40) — первое детище Пау́ля на Европейском континенте. В дальнейшем Пау́ль посетил её, по меньшей мере, дважды, дабы укрепить верующих (Деян. 20.1-6; 2Кор. 2.13).

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Пау́ль пишет, находясь под стражей (1.12-1.30), но где именно — остаётся предметом разногласий. Одни считают, что он пишет из Эфэса, хотя в Деян., гл. 19 не упоминается, что Пау́ль подвергался заключению во время своего продолжительного служения в этом городе.

С большим основанием можно утверждать, что это письмо было написано во время заключения в Кесарии (Деян. 23.23-26.32). Но, согласно древнему преданию, Пау́ль, вероятно, писал письмо к филиппийцам во время заключения в Риме, описанного в Деян., гл. 28, прибл. в 61 году. Отдельные моменты (1.13 и 4.22) соответствуют, скорее, ситуации в Риме, а изложенное в 1.7-1.26 свидетельствует о судебном разбирательстве на высшем уровне. Наконец, в Деян. 28.16-31 (как и Флп. 1.12-14) говорится о том, что Пау́ль свободно проповедовал во время своего заключения. Филиппы получили название в честь Филиппа, отца Александра Македонского. Город лежал на Эгнатийской дороге, соединявшей восточные провинции с Римом, чем и объяснялось его стратегическое значение. Жители Филипп пользовались правами римского гражданства. Отсутствие в письме еврейских имен и ссылок на ТаНаХ указывает, что община в Филиппах состояла, главным образом, из язычников.

Письмо исполнено радости и благодарности за то, что Бог совершает Своё спасительное дело среди филиппийцев, и за особые отношения, связывающие Пау́ля с его адресатами. Содержание письма глубоко и серьёзно. Филиппийцам грозят гонения (1.27-1.30), им приходится противостоять лжеучениям (3.2-3.21). Настроения внутри самой общины ослабляют свидетельство верующих перед лицом мира и их способность противостоять его нападкам (1.27-2.18; 4.2, 4.3).

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

1. *Нежная любовь* Пау́ля к филиппийцам.
   Письмо пространно свидетельствует об искренней любви, связывающей Пау́ля и филиппийцев (1.3-1.8; 4.10-4.19). Церковная община в Филиппах неизменно оказывала Послу́ Пау́лю поддержку в его служении и готова была страдать вместе с ним за Мессию́, что укрепляло Пау́ля.
2. *Радость.*
   Несмотря на то, что Пау́ль находится в заключении, в его письме звучит тема радости — однокоренные слова встречаются в письме шестнадцать раз. Такая радость основана на мире в Боге.
3. *Триединство Бога.*
   Словом «Бог» (греч. — теос) Пау́ль именует Бога Отца (1.2; 2.11; 4.20). Излюбленное Пау́лем именование Йешу́а Мессии́ — Влады́ка (греч. — кириос; 1.2; 2.11, 2.19; 3.8, 3.20; 4.23). С одной стороны, письмо к филиппийцам утверждает, что Отец и Сын единосущны. Отец и Сын обладают Божественным достоинством, поклоняться надлежит Им Обоим (2.6-2.11). Называя Йешу́а Мессию́ Влады́кой, Пау́ль отождествляет Его с Яхве, Богом Израиля. С другой стороны, называя Бога Отцом, а Йешу́а — Влады́кой, Пау́ль свидетельствует о различии Лиц Божества. Святой Дух един с Богом Отцом (3.3) и с Йешу́а Мессие́й (1.19). Пау́ль — убеждённый монотеист и тринитарист одновременно.
4. *Пример смирения Мессии́.*
   В торжественном «гимне Мессии́» (2.6-2.11) верующим предлагается образец для подражания. До Своего воплощения Йешу́а Мессия́ был «образом Божьим» (2.6). Тем не менее Он принял образ раба и умалил Себя, приняв человеческую природу и отказавшись от прерогатив Своего Божества. Однако, отказавшись от Своего Божественного положения, Он не лишился Божественной сути. Природа Его Божества проявилась в Его вочеловечении.
5. *Оправдание благодатью через веру.*
   Тем, кто предписывает соблюдение ветхозаветного закона как условия получения спасения, Пау́ль указывает, что Бог определил Своему народу спасение через Его праведность, а не через стремление достичь собственной праведности. Хотя сам Пау́ль тщательно старался соблюдать закон, он осознал, что полагаться на собственную верность закону греховно: это не позволяет доверяться Богу. Пау́ль с отвращением вспоминает то, что прежде почитал своим преимуществом (3.7, 3.8), и возлагает всё своё упование на Мессию́ (3.3, 3.9).
6. *Жизнь мессианского верующего.*
   В письме к филиппийцам много указаний, как на практике осуществлять христианскую жизнь. Подобно тому, как Мессия́ стал рабом, так христиане становятся рабами Мессии́ (1.1). Только тот, кто покорил себя Мессии́, обретает свободу любить других людей и служить им (2.3-2.5).

Пау́ль подчёркивает необходимость соединения с Мессие́й в Его смерти и воскресении. В письме подчёркивается, сколь важно стремиться к цели — спасению. С полным доверием к Богу, призывающему его, Пау́ль устремляется к небесной награде (3.13, 3.14). Прилагая свои усилия, христианин осознаёт, что в нём действует Бог (2.12, 2.13). Старания человека — то поле, где проявляется сила Божья.

Заглавие: Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ 𝔗 ‖ ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ 𝔎 ‖ ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 𝔐

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПИСЬМА К ФИЛИППИЙЦАМ

I. Приветствие (1.1, 1.2)
II. Вступительное обращение (1.3-1.11)
III. Главная часть письма (1.12-4.20)
А. Истинность благовестия (1.12-2.30)
1. Добро́весть и Пау́ль (1.12-1.26)
а) Узы Пау́ля (1.12-1.14)
б) Соперники по проповеди (1.15-1.18)
в) Ожидания Пау́ля (1.19-1.26)
2. Добро́весть и филиппийцы (1.27-2.18)
а) Призыв хранить единство (1.27-2.5)
б) Пример Месси́и (2.6-2.11)
в) Повторный призыв к единству (2.12-2.18)
3. Два труженика благовестия (2.19-2.30)
Б. Истина и ложь (3.1-4.1)
1. Добро́весть обличает законников (3.1-3.11)
2. Уже достигнутое и то, что ещё впереди (3.12-3.16)
3. Добро́весть и непокоряющиеся ему (3.17-4.1)
В. Увещания (4.2-4.9)
Г. Благодарение (4.10-4.20)
1. Удовлетворённость всем (4.10-4.13)
2. Поддержка филиппийцев (4.14-4.20)
IV. Завершающие приветствия и благословения (4.21-4.23)

1.1–2 Молитва благодарения

1 Παῦλος καὶ Τιμόθεος, δοῦλοι ⸀Ἰησοῦ Χριστοῦ,⸁[15] πᾶσιν τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις, σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις·

1 Пау́ль и Тимофе́й, поднево́льные Йешу́а Месси́и: все́м, ⸂от про́маха отделённым в среде́ Месси́и Йешу́а, находя́щимся в Фили́ппах, совме́стно с смотри́телями и услу́жниками.

2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

2 Снисходи́тельность вам и Благоде́нствие от Всемогу́щего Па́пы нашего и от ЯХВЕ Йешу́а Месси́и!

1.3–11 Молитва Пауля за филиппийцев

3 Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνείᾳ
4 ὑμῶν, ◇ πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπὲρ πάντων
5 ὑμῶν μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος, ◇ ἐπὶ τῇ
κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον, ⸀ἀπὸ[18] πρώτης
6 ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν· ◇ πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι
ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει
⸀ἄχρις⸁[12] ἡμέρας ⸀Ἰησοῦ· Χριστοῦ·⸁[14] ◇ καθώς ἐστί
7 δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, διὰ
τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἔν τε τοῖς δεσμοῖς μου,
καὶ ⸀τῇ⸁[24] ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου,
συγκοινωνούς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας.
8 ◇ μάρτυς γάρ μου ⸀ἐστίν⸁[14] ὁ Θεός, ὡς ἐπιποθῶ
9 πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις ⸀Ἰησοῦ Χριστοῦ.⸁[13] ◇ καὶ
τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον
καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αι-
σθήσει, ◇ εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα, ἵνα
10 ἦτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ,
11 ◇ πεπληρωμένοι ⸀καρπῶν⸁[12] δικαιοσύνης ⸀τῶν⸁[14] διὰ
Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον Θεοῦ.

3 Благодаре́ние воздаю́ ⸂Всемогу́щему моему при любо́м ⸂воспомина́нии о
4 вас, ◇ [за-]ра́ди всех ва́с всегда́ бок-о́-бок с ра́достью ⸂ходата́йство творя́
5 в моме́нт ка́ждого ходата́йства моего, – ◇ за ⸂койноми́ю вашу ради
6 ⸂Добро́вести, – с изнача́льного дня́ доны́не. ◇ Я по́лностью убеждён в
самом э́таком, что На́чавший в вас [воз]де́йствие благо́е, доведёт [его] до
7 конца́, – вплотну́ю до Дня́ Йешу́а Месси́и. ◇ Именно э́так справедли́во
для меня́ мы́слить обо всех вас, из-за ради чего́ я э́такий нахожу́сь в
⸂сердцеви́не вашей, – как в ⸂око́вах моих, так и [при] моей ⸂слове́сной защи́те
и *личном* удостовере́нии ⸂Добро́вести: вы все́ явля́етесь соуча́стниками мое́й
8 ⸂Снисходи́тельности! ◇ Так во́т, Свиде́тель мой таки Сам Всемогу́щий:
9 ко всем ва́м безу́держно стремлю́сь средь нутра́ Йешу́а Месси́и, ◇ и
молю́сь об э́таком, чтоб[ы] ⸂Же́ртвенная Любо́вь ваша гораздо бо́льше
и сильне́е изоби́ловала в позна́нии *и́стины* и вся́кой проница́тельности,
10 ◇ чтобы вам на низкопро́бность испы́тывать ⸂превосхо́дные *реа́лии*, чтоб таки
бы́ть вам незапя́тнанными и непреткнове́нными прямико́м в Де́нь Месси́и,
11 ◇ сверх ме́ры напо́лненными оби́льным урожа́ем огранённости, который
ч[е]рез Йешу́а Месси́ю, для сла́вы и похвалы́ Божественной Семьи́!

1.1 [5] ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ 1 𝔎vg ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ 1 𝒱
1.5 [8] ΑΠΟ 1 𝔎vg ‖ ΑΠΟ ΤΗΣ 1 𝒱
1.6 [12] ΑΧΡΙΣ 1 𝔎vg ‖ ΑΧΡΙ 1 𝒱
[14] ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ 1 𝔎 ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ 1 𝒜𝒱
1.7 [24] ΤΗ 1 𝔎 ‖ ΕΝ ΤΗ 1 𝒜𝒱
1.8 [4] ΕΣΤΙΝ 1 𝔎vg ‖ 𝔓 1 𝒱
[13] ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ 1 𝔎vg ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ 1 𝒱
1.11 [2] ΚΑΡΠΩΝ 1 𝔎vg ‖ ΚΑΡΠΟΝ 1 𝒱
[4] ΤΩΝ 1 𝔎vg ‖ ΤΟΝ 1 𝒱

Жизнь – Мессия 1.12–30

12 Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ᾽ ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου
13 ἐλήλυθεν· ◇ ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς ἐν Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς
14 λοιποῖς πᾶσιν, ◇ καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν Κυρίῳ, πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου, περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν Λόγον λαλεῖν.

Таки пламенéю я желáнием безýдержным, брáтья, чтобы вы́ зна́ли, что 12
то́, что каса́ется меня́, оказа́лось кра́йне вы́годным для продвиже́ния Добро́вести, ◇ так что ◟око́вы мои в среде́ Мессии́ оказа́лись раскрипто́ванными 13
средь абсолю́тно все́й ◟резиде́нции наме́стника ри́мского импера́тора, да
и всех ◟остальны́х, ◇ и даже бо́льшая часть бра́тьев, в среде́ ЯХВЕ 14
ободри́вшись ◟око́вами моими, неимове́рно осме́лились, чтобы безбоя́зненно говори́ть о Самом Ло́госе!

15 Τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ
16 δι᾽ εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρύσσουσιν· ◇ οἱ μὲν ἐξ ⌜ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν, οὐχ ἁγνῶς,
17 οἰόμενοι θλῖψιν ἐπιφέρειν τοῖς δεσμοῖς μου·⌝[14] ◇ οἱ δὲ ἐξ ⌜ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ
18 εὐαγγελίου κεῖμαι.⌝[14] ◇ τί γάρ; ⌜πλὴν⌝[13] παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει, εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς καταγγέλλεται· καὶ ἐν τούτῳ χαίρω, ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι. ◇ οἶδα
19 γὰρ ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως, καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ Πνεύματος Ἰησοῦ
20 Χριστοῦ, ◇ κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου, ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι, ἀλλὰ ἐν πάσῃ παρρησίᾳ, ὡς πάντοτε καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματι μου, εἴτε διὰ Ζωῆς, εἴτε διὰ Θανάτου.

Не́кие таки из-за ради за́висти враждéбной и сопéрничества, а не́кие 15
таки из-за ради благоволе́ния провозглаша́ют Мессию́. ◇ Они таки из-за 16
своего честолю́бия провозглаша́ют Мессию́ не со сна́йперской то́чностью,
рассчи́тывая ско́рбью ока́зывать давле́ние на ◟око́вы мои, ◇ но [други́е] — 17
из-за Же́ртвенной Любви́, отли́чно понима́я, что нахожу́сь я [здесь] для
слове́сной защи́ты Добро́вести. ◇ Что́ же тогда? Впро́чем, любым спо́собом, 18
будь то напока́з или [ради] и́стины провозглаша́ется Мессия́, таки ра́дуюсь
средь э́такого, и всё-таки, таки да́, – ра́доваться буду охо́тно! ◇ Ведь я́ же 19
зна́ю, что э́такое обернётся для меня́ в спасе́ние ч[е]рез ваше ◟ходата́йство
и подде́ржку ◟Пне́вмы Йешу́а Мессии́, ◇ в соответствии с ◟терпели́вым 20
ожида́нием и наде́ждой моей, потому как я ни в *чём* не буду опозо́рен, но со
всей де́рзкой сме́лостью, как всегда́, так и сейча́с, Мессия́ возвели́чен будет
в ◟те́ле моём, будь то ч[е]рез Е́ву [т.е. жи́знь] или же ч[е]рез Та́натоса [т.е. сме́рть]!

21 Ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν, Χριστὸς· καὶ τὸ ἀποθανεῖν, κέρ-
22 δος. ◇ εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου·
23 καὶ τί αἱρήσομαι οὐ γνωρίζω. ◇ συνέχομαι ⌜γὰρ⌝[2] ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι, ⌜πολλῷ⌝[16] μᾶλλον κρεῖσσον·
24 ◇ τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν τῇ σαρκί, ἀναγκαιότερον δι
25 ὑμᾶς. ◇ καὶ τοῦτο πεποιθὼς οἶδα ὅτι μενῶ, καὶ ⌜συμπαραμενῶ⌝[8] πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν
26 καὶ χαρὰν τῆς πίστεως, ◇ ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ, διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς.

Ведь для меня́ же жи́ть — Мессия́, так что умере́ть — преиму́щество! 21
◇ Если же жи́ть в мя́се, э́такое для меня́ — урожа́й [воз]де́йствия, тогда 22
не зна́ю, что предпочту́! ◇ Так во́т, зажима́ем я с ◟обе́их *сторо́н*, име́я 23
◟безу́держное стра́стное жела́ние, чтобы отвяза́ться и быть совме́стно с
Мессией́, *что* несравне́нно, намно́го бо́лее превосхо́дно, ◇ но упо́рно 24
пребыва́ть в среде́ ◟мя́са нужне́е, – из-за ради ва́с! ◇ Та́к что, убеждённый в 25
э́таком, я зна́ю, что пребу́ду *здесь* и жи́ть буду со всеми вами ради ва́шего
же ◟продвиже́ния и ра́дости, [прису́щей] ◟[у]Ве́р[ен]ности, ◇ чтоб таки ◟похвала́ 26
ваша изоби́ловала во мне в среде́ Мессии́ Йешу́а, – из-за ради ◟моего́ к
вам очередно́го прибы́тия.

27 Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς, εἴτε ἀπὼν, ⌜ἀκούσω⌝[16] τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἑνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου,
28 ◇ καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων· ἥτις ⌜αὐτοῖς μέν ἐστιν ἔνδειξις Ἀπωλείας, ὑμῖν⌝[10] δὲ
29 σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ Θεοῦ· ◇ ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν,
30 ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν· ◇ τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες οἷον ⌜εἴδετε⌝[6] ἐν ἐμοὶ, καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί.

То́лько лишь живи́те досто́йно в соответствии с зако́ном граждáнства 27
◟Добро́вести ◟Мессии́, что́б таки, будь то пришéдши и уви́дев вас, иль будь
то отсу́тствуя, то́ услы́шать мне о вас, что не[по]колеби́мо стои́те в пнéвме
це́льной, душо́ю це́льной уси́лия совме́стные прилага́я в ◟[у]Ве́р[ен]ности
◟Добро́вести ◇ и не находя́сь в како́м-либо стра́хе, нагнета́емом теми са́мыми, 28
агресси́вно настро́енными против [Него]! Такая *сто́йкость* для ни́х таки на
са́мом-то де́ле доказа́тельство Погиби́ли, но для ва́с — Спасе́ния, и э́такое из
среды́ Божéственной Семьи́! ◇ Поэтому вам э́таким сде́лан был ще́дрый 29
пода́рок: [за-]ра́ди Мессии́ не то́лько лишь то́, чтобы в ру́ки Его вверя́ться,
но и то́, чтобы [за-]ра́ди Него́ страда́ть несправедли́во, ◇ име́я тако́е же 30
◟боре́ние наподо́бие того́, которое уви́дели во мне и сейча́с слы́шите обо мне!

1.16 4 ΕΡΙΘΕΙΑΣ ΤΟΝ ΧΡΙΣΤΟΝ ΚΑΤΑΓΓΕΛΛΟΥΣΙΝ ΟΥΧ ΑΓΝΩΣ ΟΙΟΜΕΝΟΙ ΘΛΙΨΙΝ ΕΠΙΦΕΡΕΙΝ ΤΟΙΣ ΔΕΣΜΟΙΣ ΜΟΥ 1 𝔓46 𝔎 ‖ ΑΓΑΠΗΣ ΕΙΔΟΤΕΣ ΟΤΙ ΕΙΣ ΑΠΟΛΟΓΙΑΝ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ ΚΕΙΜΑΙ 𝒱
1.17 4 ΑΓΑΠΗΣ ΕΙΔΟΤΕΣ ΟΤΙ ΕΙΣ ΑΠΟΛΟΓΙΑΝ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ ΚΕΙΜΑΙ 1 𝔓46 𝔎 ‖ ΕΡΙΘΕΙΑΣ ΤΟΝ ΧΡΙΣΤΟΝ ΚΑΤΑΓΓΕΛΛΟΥΣΙΝ ΟΥΧ ΑΓΝΩΣ ΟΙΟΜΕΝΟΙ ΘΛΙΨΙΝ ΕΓΕΙΡΕΙΝ ΤΟΙΣ ΔΕΣΜΟΙΣ ΜΟΥ 1 𝒱
1.18 3 ΠΛΗΝ 1 𝔓46 𝔎 ‖ ΠΛΗΝ ΟΤΙ 1 𝒱
1.23 2 ΓΑΡ 1 𝔓 ‖ ΔΕ 1 ℳ𝒱
16 ΠΟΛΛΩ 1 𝔓46 𝔎 ‖ ΠΟΛΛΩ [ΓΑΡ] 1 𝒱
1.25 8 ΣΥΜΠΑΡΑΜΕΝΩ 1 𝔓46 𝔎 ‖ ΠΑΡΑΜΕΝΩ 1 𝒱
1.27 16 ΑΚΟΥΣΩ 1 𝔓46 𝔎 ‖ ΑΚΟΥΩ 1 𝒱
1.28 10 ΑΥΤΟΙΣ ΜΕΝ ΕΣΤΙΝ ΕΝΔΕΙΞΙΣ ΑΠΩΛΕΙΑΣ ΥΜΙΝ 1 𝔓46 𝔎 ‖ ΕΣΤΙΝ ΑΥΤΟΙΣ ΕΝΔΕΙΞΙΣ ΑΠΩΛΕΙΑΣ ΥΜΩΝ 1 𝒱
1.30 6 ΙΔΕΤΕ 1 𝔗 ‖ ΕΙΔΕΤΕ 1 ℳ𝔎𝒱

2.1–11 Уничижение и величие Мессии

2 Так во́т, если *име́ется* не́кое ободря́ющее утеше́ние в среде́ Мессии́, если *име́ется* не́кое блаже́нство Же́ртвенной Любви́, если *име́ется* не́кая
2 койнони́я Пне́вмы, если *име́ется* не́кое нутро́ и сострада́ние, ◇ мою́ эту
ра́дость доведи́те до полноты́, чтоб[ы] мы́слить вам о то́м же, единоду́шно
3 име́я ту́ же Же́ртвенную Любо́вь, мы́сля о еди́ном, ◇ ничего́ не *твори́я*
по честолю́бию или самоуве́ренности, но со скро́мностью один друго́го
4 счита́я превосходя́щим тебя самого́! ◇ Не о то́м, что со́бственное, ка́ждый
забо́ться, но как ра́з таки и о то́м, что у иных, забо́ться ка́ждый!

5 Так во́т, в вас до́лжно быть э́такое мышле́ние, которое таки у Мессии́
6 Йешуа́, ◇ Кото́рый, находя́сь в фо́рме и о́бразе Боже́ственной Семьи́,
7 не посчита́л за грабёж, чтобы ра́вным быть Боже́ственной Семье́, ◇ но
опусто́шил Себя́, приня́вши фо́рму и о́браз поднево́льного, объяви́вшись в
8 тождестве́ челове́ков, ◇ и психосомати́ческой характе́рностью обнару́жен
таки́м же, как и челове́к! Уни́зил Он Себя́, поко́рным сде́лавшись вплотну́ю
9 до Та́натоса [т.е. сме́рти], и таки Та́натоса, принадлежа́щего Кресту́! ◇ Вот
поэ́тому-то таки Сам Всемогу́щий возвели́чил и вы́соко превознёс Его́, и
10 со всей ще́дростью дарова́л Ему И́мя, которое вы́ше вся́кого и́мени, ◇ чтоб
таки в среде́ И́мени Йешуа́ **преклони́лось вся́кое коле́но** те́х, которые
пове́рх Небосво́дов, и те́х, которые на Земле́, и те́х, которые в ни́жних часта́х
11 Земли́, ◇ и [чтоб таки] **ка́ждый язы́к во́лей-нево́лей призна́лся в** то́м, что
ЯХВЕ — Йешуа́ Мессия́, – прямико́м в Сла́ву Всемогу́щего Па́пы!

2 Ει τίς οὖν παράκλησις εν Χριστῷ, ει τί παραμύθιον
αγάπης, ει τίς κοινωνία Πνεύματος, ει ⌜τινα⌝[16]
σπλάγχνα καὶ οικτιρμοί, ◇ πληρώσατε μου τὴν χαράν 2
ἵνα τὸ αυτὸ φρονῆτε, τὴν αυτὴν αγάπην έχοντες,
σύμψυχοι, τὸ ἓν φρονοῦντες· ◇ μηδὲν ⌜κατὰ ερίθειαν 3
ἢ⌝[2] κενοδοξίαν, αλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ αλλήλους
ἡγούμενοι ὑπερέχοντας έαυτῶν· ◇ μὴ τὰ έαυτῶν 4
ἕκαστος ⌜σκοπεῖτε,⌝[5] αλλὰ καὶ τὰ ἑτέρων ⌜ἕκαστος.⌝[10]

τοῦτο ⌜γὰρ φρονείσθω⌝[2] εν ὑμῖν ὃ καὶ εν Χριστῷ 5
Ιησοῦ· ◇ ὃς εν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων, ουχ ἁρπαγμὸν 6
ἡγήσατο τὸ εἶναι ίσα Θεῷ, ◇ ⌜αλλὰ⌝[1] έαυτὸν εκένωσε, 7
μορφὴν δούλου λαβών, εν ὁμοιώματι ανθρώπων
γενόμενος· ◇ καὶ σχήματι εὑρεθεὶς ὡς άνθρωπος, 8
εταπείνωσεν έαυτόν, γενόμενος ὑπήκοος μέχρι Θα-
νάτου, Θανάτου δὲ σταυροῦ ◇ διὸ καὶ ὁ Θεὸς αυτὸν 9
ὑπερύψωσε, καὶ εχαρίσατο αυτῷ ⌜όνομα⌝[10] τὸ ὑπὲρ
πᾶν όνομα· ◇ ἵνα εν τῷ ονόματι Ιησοῦ **Πᾶν γόνυ** 10
κάμψῃ επουρανίων καὶ επιγείων καὶ καταχθονίων,
◇ καὶ **Πᾶσα γλῶσσα εξομολογήσηται** ὅτι Κύριος 11
Ιησοῦς Χριστὸς, εις δόξαν Θεοῦ Πατρός.

2.12–18 Вы сияете, как светила в макрокосме

12 Та́к что, горячо́ люби́мые мои, подобно тому́, как вы всегда́ поко́рными
были, не как то́лько лишь в прибы́тии моём, но гораздо бо́лее сейча́с
в отсу́тствии моём, с благогове́нием и тре́петом уси́ленно труди́тесь
13 над своим со́бственным спасе́нием, ◇ потому как Всемогу́щий таки
[воз]де́йствующий в вас как к непреста́нному жела́нию, так и к
14 непреста́нному [воз]де́йствию, – [за-]ра́ди благоволе́ния. ◇ Всё твори́те вдали́
15 от ворча́ния неуёмного и умозаключе́ний, ◇ чтоб таки преврати́ться вам в
безупре́чных и чистокро́вных ди́тяток Боже́ственной Семьи́, безупре́чных
в серде́чнике развращённой и деформи́рованной ра́сы, средь которой
вы постоя́нно откры́ты взо́ру словно све́т излуча́ющие в Макроко́смe,
16 ◇ внима́тельно наблюда́я за Ло́госом Е́вы [т.е. жи́зни]: к похвале́ моей на
Де́нь Мессии́, потому как не в пустоту́ и бесполе́зность я стреми́тельно
продвига́лся, и не ради безрезульта́тности труди́лся до по́лного изнуре́ния!
17 ◇ Впро́чем, если же я и возлива́юсь как ви́нное возлия́ние пове́рх же́ртвы и
литурги́и [у]Ве́р[ен]ности вашей, ра́дуюсь, и таки со всеми ва́ми разделя́ю
18 ра́дость. ◇ Тому́ же са́мому и вы ра́дуйтесь, и таки со мною разделя́йте
ра́дость!

Ὥστε, αγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε, 12
μὴ ὡς εν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον, αλλὰ νῦν πολλῷ
μᾶλλον εν τῇ απουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου
τὴν έαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε· ◇ ⌜ὁ⌝[1] Θεὸς 13
γάρ εστίν ὁ ενεργῶν εν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ
τὸ ενεργεῖν ὑπὲρ τῆς ευδοκίας. ◇ πάντα ποιεῖτε 14
χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν, ◇ ἵνα γένησθε 15
ἄμεμπτοι καὶ ακέραιοι, τέκνα Θεοῦ ⌜αμώμητα εν
μέσῳ⌝[18] γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, εν οἷς
φαίνεσθε ὡς φωστῆρες εν κόσμῳ, ◇ Λόγον Ζωῆς 16
επέχοντες, εις καύχημα εμοὶ εις ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι
ουκ εις κενὸν έδραμον, ουδὲ εις κενὸν εκοπίασα.
◇ ⌜αλλὰ⌝[1] ει καὶ σπένδομαι επὶ τῇ θυσίᾳ καὶ 17
λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συγχαίρω
πᾶσιν ὑμῖν· ◇ τὸ ⌜δὲ⌝[2] αυτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ 18
συγχαίρετε μοι.

2.1 [16] ΤΙΝΑ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΤΙΣ[1]$\mathcal{M}^{V}$
2.3 [2] ΚΑΤΑ ΕΡΙΘΕΙΑΝ Η[1]$\mathfrak{M}^{K}$ ‖ ΚΑΤ ΕΡΙΘΕΙΑΝ ΜΗΔΕ ΚΑΤΑ[1]$\mathcal{V}$
2.4 [5] ΣΚΟΠΕΙΤΕ[1]$\mathfrak{M}^{K}$ ‖ ΣΚΟΠΟΥΝΤΕΣ[1]$\mathcal{V}$
[10] ΕΚΑΣΤΟΣ[1]$\mathfrak{M}^{K}$ ‖ ΕΚΑΣΤΟΙ[1]$\mathcal{V}$
2.5 [2] ΓΑΡ ΦΡΟΝΕΙΣΘΩ[1]$\mathfrak{M}^{K}$ ‖ ΦΡΟΝΕΙΤΕ[1]$\mathcal{V}$
2.7 [1] ΑΛΛ[1]$\mathfrak{M}^{K}$ ‖ ΑΛΛΑ[1]$\mathcal{V}$
2.9 [10] ΟΝΟΜΑ[1]$\mathfrak{M}^{K}$ ‖ ΤΟ ΟΝΟΜΑ[1]$\mathcal{V}$
2.13 [1] Ο[1]$\mathfrak{M}^{K}$ ‖ Ϯ[1]$\mathcal{V}$
2.15 [8] ΑΜΩΜΗΤΑ ΕΝ ΜΕΣΩ[1]$\mathfrak{M}^{K}$ ‖ ΑΜΩΜΑ ΜΕΣΟΝ[1]$\mathcal{V}$
2.17 [1] ΑΛΛ[1]$\mathfrak{M}^{K}$ ‖ ΑΛΛΑ[1]$\mathcal{V}$
2.18 [2] Δ[1]$\mathfrak{M}^{K}$ ‖ ΔΕ[1]$\mathcal{V}$

2.10 Ис. 45.23* Против Самого Себя́ клянýсь Я: "Если не вы́йдет изо рта́ Моего́ огранённость, тогда слова́ Мои не будут возвращены́!" Потому́-то преклони́тся п[е]редо Мною вся́кое коле́но, и вся́кий язы́к поклянётся п[е]ред Всемогу́щим, [Та же цитата для .11]

Верность Тимофея и Эпафродита 2.19–30

19 Ελπίζω δὲ εν Κυρίῳ Ιησοῦ Τιμόθεον ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα καγὼ ευψυχῶ γνοὺς τὰ περὶ
20 ὑμῶν. ◇ ουδένα γὰρ ἔχω ισόψυχον, ὅστις γνησίως τὰ
21 περὶ ὑμῶν μεριμνήσει, ◇ οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν
22 ζητοῦσιν, ου τὰ ⌜τοῦ Χριστοῦ Ιησοῦ.⌝[9] ◇ τὴν δὲ δοκιμὴν αυτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον, σὺν
23 εμοὶ εδούλευσεν εις τὸ ευαγγέλιον. ◇ τοῦτον μὲν οὖν ελπίζω πέμψαι, ὡς ἂν ⌜απίδω⌝[18] τὰ περὶ εμέ,
24 εξαυτῆς· ◇ πέποιθα δὲ εν Κυρίῳ, ὅτι καὶ αυτὸς ταχέως ελεύσομαι.

19 Я ж таки наде́юсь, чтобы в среде́ ЯХВЕ Йешу́а вско́ре отпра́вить к вам Тимофе́я, чтоб таки и мне́ не унывáть душо́ю моей, узна́вши о тех са́мых [ну́ждах] ваших, 20 ведь у меня́ же нет никого́ ра́вного в 21 душе́, кто добросо́вестно позабо́тится об этих [ну́ждах] ваших, 21 потому как те все́ выи́скивают [восполне́ния] со́бственных [ну́жд и жела́ний], *но* не те́х, что у Месси́и Йешу́а! 22 О само́м же испыта́нии и доказа́тельстве высокопро́бности его вы име́ете чёткое представле́ние, потому что как ди́тятко для па́пы, та́к совме́стно со мно́ю служи́л он поднево́льно ради Добро́вести. 23 Так во́т, э́такого таки наде́юсь отпра́вить к *вам*, как если бы я без мале́йшего промедле́ния переключи́л озабо́ченность свою на те са́мые [ну́жды] мои со́бственные. 24 Я ж таки убеждён в среде́ ЯХВЕ, что и са́м вско́ре объявлю́сь у *вас*!

25 Αναγκαῖον δὲ ἡγησάμην Επαφρόδιτον τὸν αδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συστρατιώτην μου, ὑμῶν δὲ απόστολον, καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι
26 πρὸς ὑμᾶς· ◇ επειδὴ επιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς,
27 καὶ αδημονῶν, διότι ηκούσατε ὅτι ησθένησε· ◇ καὶ γὰρ ησθένησε παραπλήσιον Θανάτῳ, ⌜αλλὰ⌝[16] ὁ Θεὸς ⌜αυτὸν ηλέησεν,⌝[9] ουκ αυτὸν δὲ μόνον, αλλὰ καὶ εμέ,
28 ἵνα μὴ λύπην επὶ ⌜λύπῃ⌝[22] σχῶ. ◇ σπουδαιοτέρως οὖν έπεμψα αυτόν, ἵνα ιδόντες αυτὸν, πάλιν χαρῆτε,
29 καγὼ αλυπότερος ὦ. ◇ προσδέχεσθε οὖν αυτὸν εν Κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς, καὶ τοὺς τοιούτους
30 εντίμους έχετε· ◇ ὅτι διὰ τὸ έργον ⌜τοῦ⌝[5] Χριστοῦ μέχρι Θανάτου ἤγγισε, ⌜παραβουλευσάμενος⌝[10] τῇ ψυχῇ, ἵνα αναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρός με λειτουργίας.

25 Потому́ посчита́л я ну́жным отпра́вить к вам Эпафроди́та — бра́та и сотру́дника, а также това́рища моего, но ва́шего посла́ и литу́рга в нужде́ моей, 26 поскольку он безу́держно стреми́лся ко всем вам, и даже испы́тывает 27 несно́сную депре́ссию, так как вы услы́шали, что он недомога́л. О, да́! Ведь он же недомога́л таки́м же о́бразом, как у Та́натоса [т.е. сме́рти], впро́чем, Сам Всемогу́щий ми́лость прояви́л к нему! Таки не то́лько лишь к нему, но и ко мне́, чтоб таки не заиме́ть мне печа́ль пове́рх печа́ли. 28 Так во́т, я с поспе́шностью отпра́вил его к *вам*, чтоб[ы] вы́, сно́ва уви́дев его, обра́довались, а я́ был бы ме́нее печа́лен. 29 Поэ́тому-то и приме́ите его в среде́ ЯХВЕ, — 30 бок-о́-бок со всей ра́достью, и таковы́х уде́рживайте в почте́нии, потому как из-за ради воздействия Мессии́ о́ный подошёл вплотну́ю к Та́натосу [т.е. сме́рти], не дорожа́ душо́ю, чтоб таки воспо́лнить ему недостаток ва́шей по отноше́нию ко мне́ литурги́и!

Истинная огранённость 3.1–11

3 Τὸ λοιπόν, αδελφοί μου, χαίρετε εν Κυρίῳ. τὰ αυτὰ γράφειν ὑμῖν, εμοὶ μὲν ουκ οκνηρόν, ὑμῖν ⌜δὲ⌝[17] ασφαλές.

3 Э́то напосле́док, бра́тья мои: ра́дуйтесь в среде́ ЯХВЕ! Для меня́ писа́ть вам таки́е *наставле́ния* таки не утоми́тельно, а для ва́с убеди́тельно!

2 Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ερ-
3 γάτας, βλέπετε τὴν κατατομήν· ◇ ἡμεῖς γάρ εσμεν ἡ περιτομή, οἱ πνεύματι ⌜Θεῷ⌝[18] λατρεύοντες, καὶ καυχώμενοι εν Χριστῷ Ιησοῦ, καὶ ουκ εν σαρκὶ
4 πεποιθότες· ◇ καίπερ εγὼ έχων πεποίθησιν καὶ εν σαρκί· ⌜ει τίς⌝[18] δοκεῖ άλλος πεποιθέναι εν σαρκί,
5 εγὼ μᾶλλον· ◇ περιτομῇ οκταήμερος, εκ γένους Ισραήλ, φυλῆς Βενϊαμίν, Ἑβραῖος εξ Ἑβραίων,
6 κατὰ νόμον Φαρισαῖος, ◇ κατὰ ⌜ζῆλον⌝[12] διώκων τὴν εκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην τὴν εν νόμῳ γενόμενος
7 ἄμεμπτος. ◇ ⌜αλλὰ⌝[1] ἅτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα
8 ἥγημαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν. ◇ αλλὰ ⌜μενοῦνγε⌝[2]

Берегúтесь самих что ни на éсть псóв! Берегúтесь тех самых трýжеников злы́х! Берегúтесь того́ са́мого возрастно́го “обреза́ния-надреза́ния”! 3 Ведь мы́ же и явля́емся самим что ни на éсть “обреза́нием”, которые самой пне́вмой Боже́ственной Семьé творя́т ку́льтовое служе́ние, и таки упива́ющиеся неимове́рной ра́достью в среде́ Мессии́ Йешу́а, а не в мя́се име́ющие убеждённость, 4 несмотря на то́, что я́ таки то́т, который име́ет убеждённость даже в мя́се! Если кто друго́й рассчи́тывает убеждённость име́ть в мя́се, я́ таки гора́здо бóлее: 5 обреза́ние на 8-й день, из генотúпа Израэ́ля, из колéна Бэньями́на, эмигра́нт из эмигра́нтов, согласно Зако́ну — фарисе́й, 6 касательно ре́вности о́гненной — пресле́дующий Экклéсию, в соответствии с огранённостью, которая в Зако́не — оказа́вшийся безупре́чным! 7 Впро́чем, всё, что для меня́ было преиму́ществом, *тле́нные*

2.21 9 ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ¹𝔎 ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ¹𝔐 ‖ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ¹𝔙
2.23 8 ΑΠΙΔΩ¹𝔎𝔨 ‖ ΑΦΙΔΩ¹𝔙
2.27 6 ΑΛΛ¹𝔎 ‖ ΑΛΛΑ¹𝔐ᵛ
9 ΑΥΤΟΝ ΗΛΕΗΣΕΝ¹𝔎𝔨 ‖ ΗΛΕΗΣΕΝ ΑΥΤΟΝ¹𝔙
22 ΛΥΠΗ¹𝔎 ‖ ΛΥΠΗΝ¹𝔐ᵛ
2.30 5 ΤΟΥ¹𝔎𝔐𝔨 ‖ ∄¹𝔙
10 ΠΑΡΑΒΟΥΛΕΥΣΑΜΕΝΟΣ¹𝔎𝔨 ‖ ΠΑΡΑΒΟΛΕΥΣΑΜΕΝΟΣ¹𝔙
3.1 17 ΔΕ¹𝔎𝔙 ‖ ΔΕ ΤΟ¹𝔐
3.3 8 ΘΕΩ¹𝔎 ‖ ΘΕΟΥ¹𝔐ᵛ
3.4 8 ΕΙΤΙΣ¹𝔗 ‖ ΕΙ ΤΙΣ¹𝔐ᴷᵛ
3.6 2 ΖΗΛΟΝ¹𝔎𝔨 ‖ ΖΗΛΟΣ¹𝔙
3.7 1 ΑΛΛ¹𝔎𝔨 ‖ [ΑΛΛΑ]¹𝔙
3.8 2 ΜΕΝΟΥΝΓΕ¹𝔎𝔙 ‖ ΜΕΝ ΟΥΝ¹𝔐

8 э́такие из-за ради Мессии́ посчита́л я па́губным убы́тком! ◇ Впро́чем, не́т, только не э́то! О, да́! Я счита́ю, что всё — па́губный убы́ток из-за ради превосходя́щего зна́ния Мессии́ Йешу́а, ЯХВЕ моего, из-за ради Кото́рого я тех все́х потеря́л словно банкро́т, так что счита́ю я *этих все́х* навозом и
9 отбро́сами, чтоб таки [за]получи́ть мне Мессию́ ◇ и найти́сь в среде́ Его, не име́я огране́нности моей со́бственной, которая из Зако́на, но *с* то́й, которая ч[е]рез [у]Ве́р[ен]ность Мессии́ — *с* то́й, которая из среды́ Боже́ственной
10 Семьи́, – *с* огране́нностью на основа́нии [у]Ве́р[ен]ности! ◇ *Заче́м* это? Чтобы узна́ть Его Самого́ и мо́щь подня́тия Его, а также койноние́ю невыноси́мых страда́ний Его, находя́сь в проце́ссе отождествле́ния с Та́натосом [т.е. со сме́ртью]
11 Его, ◇ что́бы, так или иначе, прибы́ть мне в принуди́тельное подня́тие тех самых мертвецо́в!

καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου μου· δι ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην, καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα ⌜εἶναι,⌝[26] ἵνα Χριστὸν κερδήσω, ◇ καὶ εὑρεθῶ εν αυτῷ, μὴ ἔχων 9
ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου, ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ Θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει· ◇ τοῦ γνῶναι αυτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως 10
αυτοῦ, καὶ τὴν κοινωνίαν τῶν παθημάτων αυτοῦ, ⌜συμμορφούμενος⌝[16] τῷ Θανάτῳ αυτοῦ, ◇ ει πως 11
καταντήσω εις τὴν ἐξανάστασιν ⌜τῶν⌝[7] νεκρῶν.

3.12–21 Стремление к цели

12 Во́все не потому́, что я уже дости́г или уже́ преврати́лся в бриллиа́нт, но стреми́тельно бегу́, если таки дости́гнул бы до тако́го [у́ровня, на каком] и
13 са́м дости́гнут Самим Мессие́й Йешу́а! ◇ Бра́тья, я́ таки не расце́ниваю себя дости́гшим! Одна́ко же не́что: таки на́прочь забыва́я те *достиже́ния*,
14 которые позади́, и таки вперёд простира́ясь, ◇ стреми́тельно бегу́ по направле́нию к це́ли — к призово́й награ́де вы́шнего приглаше́ния от Самого
15 Всемогу́щего в среде́ Мессии́ Йешу́а! ◇ Поэтому все бриллиа́нты, э́так до́лжно мы́слить нам! А если уж вы о чём-нибудь по-ино́му мы́слите, тогда и э́такое *инакомы́слие* Всемогу́щий самоли́чно вы́ставит перед вами напока́з!
16 ◇ Впро́чем, до чего́ мы дости́гли, таки́м отме́ром обя́заны руково́дствоваться [и] мы́слить соотве́тственно!

Ουχ ὅτι ἤδη ἔλαβον, ἢ ἤδη τετελείωμαι· διώκω δὲ, 12
ει καὶ καταλάβω επ᾽ ᾧ καὶ ⌜κατελήφθην⌝[16] ὑπὸ ⌜τοῦ⌝[18]
Χριστοῦ Ἰησοῦ. ◇ αδελφοί, εγὼ εμαυτὸν ου λογίζομαι 13
κατειληφέναι· ἓν δέ, τὰ μὲν οπίσω επιλανθανόμενος,
τοῖς δὲ ἔμπροσθεν επεκτεινόμενος, ◇ κατὰ σκοπὸν 14
διώκω ⌜επὶ⌝[4] τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ
Θεοῦ εν Χριστῷ Ιησοῦ. ◇ ὅσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο 15
φρονῶμεν· καὶ ει τί ἑτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ
Θεὸς ὑμῖν αποκαλύψει· ◇ πλὴν εις ὃ εφθάσαμεν, τῷ 16
αυτῷ στοιχεῖν ⌜κανόνι, τὸ αυτὸ φρονεῖν.⌝[18]

17 Бра́тья, будьте совме́стными подража́телями моими, и таки внима́тельно замеча́йте тех са́мых, э́так продвига́ющихся по жи́зненному пути́, – точно
18 та́к же, какой образцо́вый приме́р име́ете [в] нас сами́х! ◇ Потому́-то мно́гие прокла́дывают *иной* жи́зненный пу́ть: те́, о кото́рых я прина́лся многокра́тно говори́ть вам, а сейча́с таки в го́рьких рыда́ниях говорю́, [что] о́ные —
19 враги́ Кресто́ Мессии́! ◇ Как раз таки и́х коне́ц — Поги́бель, и таки и́х божество́ — *ненасы́тное* брю́хо, да и сла́ва [их] в позо́ре их: они мы́слят о тех
20 *тле́нных*, которые на Земле́! ◇ Так во́т, на́ше-то граждан́ство нахо́дится средь Небосво́дов, отку́да таки терпели́во ожида́ем Спаси́теля — ЯХВЕ Йешу́а
21 Мессию́, ◇ Который осуществи́т психосомати́ческую трансформа́цию уни́женного те́ла нашего, чтобы преврати́ть его в идеа́льное отображе́ние Те́ла сла́вы Его, – согласно беспрепя́тственному [воз]де́йствию в проявле́нии могу́щества Его и *молниено́сном* покоре́нии Себе тех са́мых все́х!

Συμμιμηταί μου γίνεσθε, αδελφοί, καὶ σκοπεῖτε 17
τοὺς ⌜οὕτω⌝[8] περιπατοῦντας, καθὼς ἔχετε τύπον
ἡμᾶς. ◇ πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν, οὓς πολλάκις 18
ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίων λέγω, τοὺς εχθροὺς
τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ· ◇ ὧν τὸ τέλος Απώλεια, ὧν 19
ὁ Θεὸς ἡ κοιλία, καὶ ἡ δόξα εν τῇ αισχύνῃ αυτῶν, οἱ
τὰ επίγεια φρονοῦντες. ◇ ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα εν 20
ουρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ Σωτῆρα απεκδεχόμεθα,
Κύριον Ιησοῦν Χριστόν· ◇ ὃς μετασχηματίσει τὸ 21
σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν, ⌜εις τὸ γενέσθαι
αυτὸ⌝[8] σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αυτοῦ, κατὰ
τὴν ενέργειαν τοῦ δύνασθαι αυτὸν καὶ ὑποτάξαι
⌜ἑαυτῷ⌝[26] τὰ πάντα.

4.1–9 Наставления Пауля

4 Та́к что, бра́тья мои, горячо́ люби́мые и жела́нные, ра́дость и вене́ц мой, э́так и сто́йте в среде́ ЯХВЕ, горячо́ люби́мые!

Ὥστε, αδελφοί μου αγαπητοὶ καὶ επιπόθητοι, 4
χαρὰ καὶ στέφανος μου, οὕτω στήκετε εν Κυρίῳ,
αγαπητοί.

2 Умоля́ю Эво́дию и умоля́ю Синти́хию: именно та́к мы́слить в среде́ ЯХВЕ!
3 ◇ Также прошу́ и тебя́, по́длинный сотру́дник, вся́чески подде́рживай тех

⌜Εὐοδίαν⌝[1] παρακαλῶ, καὶ Συντύχην παρακαλῶ, 2
τὸ αυτὸ φρονεῖν εν Κυρίῳ. ◇ ⌜καὶ⌝[1] ερωτῶ καὶ σέ, 3

---

26 ΕΙΝΑΙ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ 𝔓[1]𝒱
3.10 16 ΣΥΜΜΟΡΦΟΥΜΕΝΟΣ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΣΥΜΜΟΡΦΙΖΟΜΕΝΟΣ[1] 𝒱
3.11 7 ΤΩΝ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΤΗΝ ΕΚ[1] 𝒱
3.12 16 ΚΑΤΕΛΗΦΘΗΝ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΚΑΤΕΛΗΜΦΘΗΝ[1] 𝒱
18 ΤΟΥ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ 𝔓[1]𝒱
3.14 4 ΕΠΙ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΕΙΣ[1] 𝒱
3.16 8 ΚΑΝΟΝΙ ΤΟ ΑΥΤΟ ΦΡΟΝΕΙΝ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ 𝔓[1]𝒱
3.17 8 ΟΥΤΩΣ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΟΥΤΩ[1] 𝒱
3.21 8 ΕΙΣ ΤΟ ΓΕΝΕΣΘΑΙ ΑΥΤΟ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ 𝔓[1]𝒱
26 ΕΑΥΤΩ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΑΥΤΩ[1] 𝒱
4.2 1 ΕΥΩΔΙΑΝ[1] 𝔗 ‖ ΕΥΟΔΙΑΝ[1] 𝔐[κν]
4.3 1 ΚΑΙ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΝΑΙ[1] 𝔐[ν]

⌜σύζυγε γνήσιε,⌝[5] συλλαμβάνου αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι, μετὰ καὶ Κλήμεντος, καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ Ζωῆς.

сестёр, которые в Добро́вести приложи́ли совме́стные уси́лия совме́стно со мно́ю и с Климе́нтом, и с остальны́ми сотру́дниками моими, чьи имена́ в собра́нии ру́кописей Е́вы [т.е. жи́зни]!

4 Χαίρετε ἐν Κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ χαίρετε.
5 ◇τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις. **Ὁ**
6 **Κύριος ἐγγύς.** ◇μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλὰ ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ
7 αἰτήματα ὑμῶν γνωριζέσθω πρὸς τὸν Θεόν, ◇καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν, φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Всегда́ ра́дуйтесь в среде́ ЯХВЕ! Сно́ва заявлю́: ра́дуйтесь! ◇Бесприст- 4 5
ра́стная мя́гкость ваша обя́зана быть узнава́ема все́ми челове́ками! **Сам ЯХВЕ вблизи́**! ◇Ни о чём не беспоко́йтесь, но средь всего́ моли́твой и 6
хода́тайством вслед за благодаре́нием проше́ния ваши обя́заны станови́ться изве́стными перед Самим Всемогу́щим, ◇и тогда Благоде́нствие 7
Всемогу́щего, превосходя́щее вся́кий ра́зум, надёжно и бе́режно убережёт сердцеви́ны ваши и мы́сли ваши в среде́ Мессии́ Йешу́а!

8 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἁγνά, ὅσα προσφιλῆ, ὅσα εὔφημα, εἰ
9 τίς ἀρετὴ καὶ εἴ τίς ἔπαινος, ταῦτα λογίζεσθε· ◇ἃ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ ἠκούσατε καὶ εἴδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε· καὶ ὁ Θεὸς τῆς Εἰρήνης ἔσται μετὰ ὑμῶν.

Э́то напосле́док, о́ бра́тья: всё, что таки правди́во, всё, что досто́йно 8
по́чести, всё, что огранённое, всё, что сна́йперское, всё, что прие́млемо и прия́тно, всё, что сладкозву́чно, если что́-нибудь добродете́ль и если что́-нибудь похвала́, на э́таких концентри́руйтесь! ◇Чему вы научи́лись, что 9
прия́ли к себе и услы́шали, и что уви́дели во мне, э́такие практику́йте, и тогда Всемогу́щий Благоде́нствия бу́дет бок-о́-бок с вами!

Благодарность за пожертвования 4.10–20

10 Ἐχάρην δὲ ἐν Κυρίῳ μεγάλως, ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν, ἐπὶ ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε,
11 ἠκαιρεῖσθε δέ. ◇οὐχ ὅτι κατὰ ὑστέρησιν λέγω· ἐγὼ
12 γὰρ ἔμαθον, ἐν οἷς εἰμὶ, αὐτάρκης εἶναι. ◇οἶδα ⌜καὶ⌝[2] ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περισσεύειν· ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσιν μεμύημαι καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ
13 περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι. ◇πάντα ἰσχύω ἐν τῷ
14 ἐνδυναμοῦντί με ⌜Χριστῷ.⌝[7] ◇πλὴν καλῶς ἐποιήσατε συγκοινωνήσαντες μου τῇ θλίψει.

Таки я непоме́рно обра́довался в среде́ ЯХВЕ, потому что наконе́ц-то 10
вы снова распусти́лись, словно листва́ на молоды́х побе́гах, чтобы мы́слить обо мне! К э́тому вы и напра́вили свои мы́сли, но не име́ли благоприя́тной возмо́жности. ◇Говорю́ *вам это* не потому́, что *нахожу́сь* в кра́йней нужде́, 11
потому как лично я́ научи́лся остава́ться дово́льным теми усло́виями, в кото́рых нахожу́сь в да́нный моме́нт. ◇О́, да́! Не понаслы́шке зна́ю кра́йнюю 12
нищету́ и убо́гость! О́, да́! Зна́ю я изоби́лие и по́лный доста́ток! Средь всего́ и в среде́ все́х нау́чен я как быть сы́тым, так и от го́лода изнывать, как [по]среди изоби́лия находи́ться, так и кра́йнюю нужду́ претерпева́ть! ◇Всех 13
пне́вм превозмога́ю в среде́ укрепля́ющего меня Мессии́! ◇Впро́чем, вы 14
превосхо́дно сотвори́ли, сде́лавшись соуча́стниками в мое́й этой ско́рби!

15 Οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππήσιοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινώνησεν εἰς λόγον δόσεως καὶ ⌜λή-
16 ψεως,⌝[23] εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι· ◇ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ ἅπαξ καὶ δὶς εἰς τὴν χρείαν μοι ἐπέμψατε.
17 ◇οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ⌜ἀλλὰ⌝[6] ἐπιζητῶ τὸν
18 καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν. ◇ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω· πεπλήρωμαι, δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παῤ ὑμῶν, ὀσμὴν εὐωδίας,
19 θυσίαν δεκτήν, εὐάρεστον τῷ Θεῷ. ◇Ὁ δὲ Θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ ⌜τὸν πλοῦτον⌝[10]
20 αὐτοῦ ἐν δόξῃ, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ◇τῷ δὲ Θεῷ καὶ

Таки даже вы́, филиппи́йцы, зна́ете, что в нача́ле Добро́вести, как то́лько 15
вы́шел я из Македо́нии, ни одна экле́сия не сотвори́ла со мною койнони́ю в *ответ* на призы́в к безвозме́здному дая́нию и приня́тию *по́мощи*, если не учесть вас одни́х еди́нственных! ◇Потому́ вы даже в Фессалони́ку 16
и одна́жды, и два́жды отпра́вили *по́мощь* для *восполне́ния* нужды́ моей.
◇Во́все не потому́, что без у́стали гоня́юсь за пода́рком, но нахожу́сь в 17
скрупулёзных по́исках урожа́я, который постоя́нно умножа́ется на вашем [счету́]! ◇Я́ же уже сполна́ получа́ю всё и име́ю изоби́лие и по́лный доста́ток! 18
Обогащён я сверх ме́ры, приня́в из прису́тствия Эпафроди́та те [бла́гости], что из прису́тствия вашего — благово́нное арома́тное благоуха́ние, же́ртву прие́млемую, прия́тную для Всемогу́щего! ◇Так что Всемогу́щий мой 19
воспо́лнит ка́ждую нужду́ вашу согласно бога́тству Своему средь Сла́вы, –

[5] ΣΥΖΥΓΕ ΓΝΗΣΙΕ[1] 𝔗κ ‖ ΓΝΗΣΙΕ ΣΥΖΥΓΕ[1] 𝒱
4.12 [2] ΔΕ[1] 𝔉 ‖ ΚΑΙ[1] 𝔐κν
4.13 [7] ΧΡΙΣΤΩ[1] 𝔗κ ‖ 𝔄[1] 𝒱
4.15 [23] ΛΗΨΕΩΣ[1] 𝔗κ ‖ ΛΗΜΨΕΩΣ[1] 𝒱
4.17 [6] ΑΛΛ[1] 𝔗κ ‖ ΑΛΛΑ[1] 𝒱
4.19 [10] ΤΟΝ ΠΛΟΥΤΟΝ[1] 𝔗κ ‖ ΤΟ ΠΛΟΥΤΟΣ[1] 𝒱

4.5 Пс. 118.1[-176**] *Текст слишком длинный для цитирования*
Пс. 140.1[-10**] *Текст слишком длинный для цитирования*
Пс. 144.18* ЯХВЕ бли́зок ко все́м, призыва́ющим Его, бли́зок ко все́м, призыва́ющим Его средь и́стины!

20 в среде́ Мессии́ Йешуа́! ◇Самому же Всемогу́щему и Па́пе нашему: Сла́ва прямико́м в Эпо́хи Ве́чностей! Амэ́н!

Πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εις τοὺς Αιῶνας τῶν Αιώνων. αμήν.

4.21–23 Приветствия

21 Поприве́тствуйте все́х, от про́маха отделённых в среде́ Мессии́ Йешуа́!

Ασπάσασθε πάντα ἅγιον εν Χριστῷ Ιησοῦ. 21

22 Приве́тствуют вас те бра́тья, которые совме́стно со мною. ◇Приве́тствуют вас все́, от про́маха отделённые, и таки осо́бенно те́, которые из семьи́ Ке́саря.

ασπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν εμοὶ αδελφοί. ◇ασπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ εκ τῆς Καίσαρος οικίας. 22

23 Со всеми вами Снисходи́тельность ЯХВЕ нашего Йешуа́ Мессии́!

Амэ́н!

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ⌜ἡμῶν⌝[5] Ιησοῦ Χριστοῦ μετὰ ⌜πάντων ὑμῶν.⌝[9] 23

⌜αμήν.⌝[11]

4.23 [5] ΗΜΩΝ ¹𝔓₆₆ ‖ 𝔓⁴⁶ 𝓜ᵛ
[9] ΠΑΝΤΩΝ ΥΜΩΝ ¹𝔓₆₁ₖ ‖ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΥΜΩΝ ¹𝓥

[11] ΑΜΗΝ *Подпись:* ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΓΡΑΦΗ ΑΠΟ ΡΩΜΗΣ ΔΙ ΕΠΑΦΡΟΔΙΤΟΥ [Аминь. *Подпись:* К филиппийцам написано из Рима с помощью Епафродита.] ¹𝓣 ‖ ΑΜΗΝ [Аминь.] ¹𝓜ᴷ ‖ 𝔓⁴⁶ ¹𝓥

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

ОТ ПАУ́ЛЯ ПОСЛА́ К КОЛОССЯНАМ ПИСЬМО

АВТОРСТВО

Письмо к колоссянам было написано Послом Пау́лем (1.1; 4.18). Сомнения некоторых современных учёных относительно его авторства беспочвенны. По языку и стилю письмо к колоссянам соответствует другим письмам Пау́ля, а некоторые отличия в словоупотреблении (напр., слова «полнота», «тайна», «начальства», «смиренномудрие», отсутствующие в других письмах) проистекают главным образом от использования автором языка его противников с целью их опровержения. Отсутствие в письме как свидетельств об иерархическом устройстве церкви, так и упоминаний об авторитетных лицах в Колосской общине убедительно указывает на период, когда Пау́ль и его сподвижники сами служили в основанных ими церквах.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Некогда Колоссы, расположенные на реке Лик в юго-восточной части Малой Азии, был крупным и процветающим городом, важным стратегическим пунктом на торговом пути между Эфэсом, располагавшимся в ста шестидесяти километрах к западу от Колосс, и Евфратом, прибл. в семистах километрах восточнее. Однако во времена Римской империи Колоссы пришли в упадок вследствие роста двух соседних городов в долине Лика — Лаодикии, столицы округа, в шестнадцати километрах западнее, и Иераполя, знаменитого своими целебными источниками, прибл. в двадцати километрах северо-западнее.

Пау́ль никогда не посещал г. Колоссы (2.1). Церковь здесь была основана жителем этого города по имени Епафрас, очевидно, во время служения Пау́ля в Эфэсе (53–55 гг. по Р.Х.), откуда «все жители Асии слышали проповедь о Влады́ке Йешу́а, как иудеи, так и еллины» (Деян. 19.10). Спустя пять — семь лет основатель Колосской общины присоединился к заключённому в Риме Пау́лю (Деян. 28; Кол. 4.12, 4.13), чтобы рассказать Послу́ о странном учении, которое представляло опасность для духовного благополучия церкви в Колоссах, и пребывал с Пау́лем, вознося молитвы о церквах Ликийской долины.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Мессианским верующим, к которым обращается Пау́ль в этом письме, пришлось столкнуться с какой-то эллинизированной формой иудаизма. Сторонники этого учения полагали, что христиане всё ещё уязвимы со стороны различных духовных сил, которые надо умилостивлять через поклонение, воздержание от пищи и питья, а также посредством почитания определённых особых дней, предписываемых ветхозаветным обрядовым законом, хотя вопрос об особых днях весьма неоднозначен. Назначение письма — помочь христианам осознать, что для угождения Богу им нужен только Мессиа́. Бог уже принял их в силу того, что они соединились с Мессиа́ей в Его смерти и воскресении. Хотя стяжание совершенства и непорочности по-прежнему является их целью (1.22, 1.23, 1.28), они уже имеют «полноту в Мессиа́», Который Сам есть Совершенство (2.10).

ТРУДНОСТИ ИСТОЛКОВАНИЯ

В глубокой древности во Фригии — области в центральной части Малой Азии, где находились Колоссы, возникло поклонение богине Кибеле, культ которой (возродившийся в римскую эпоху) требовал обрядового очищения бычьей кровью, переживания экстатических состояний и т.п. Таким образом, благовестие Пау́ля в Колоссах происходило в период «реанимации» там древнего языческого культа.

Спустя несколько лет после благовествования в Колоссах о Мессиа́ Пау́ль и Епафрас обнаружили, что фригийцам потребовалось нечто большее, чем распятый и воскресший Мессиа́. Чрезвычайно трудно воссоздать то лжеучение, с которым пришлось иметь дело Пау́лю, поскольку письмо представляет собой в гораздо меньшей степени критику заблуждений, нежели положительное утверждение мысли о достаточности Личности и дела Мессиа́. Тем не менее, некоторые черты этого лжеучения всё-таки можно охарактеризовать. Оно претендовало на роль «философии», но таковой не являлось, поскольку предполагало не столько умозрительные построения, сколько оккультную практику, основанную на разного рода преданиях (2.8). По-видимому это учение имело взрывоопасный замес языческих и иудаистских обрядов, на что во второй главе указывает Пау́ль. Роль ангельских духов также представляет собой важный элемент рассматриваемого учения. Об этом свидетельствует особая акцентуация на превознесённости Мессиа́ над «начальствами и властями», а также на Его победе над ними (1.15, 1.16, 1.19; 2.10, 2.15, 2.18, 2.19). Выражение «стихии мира» также относится к ангельским существам. Согласно старому и весьма распространённому толкованию, Пау́ль возражает против того «основного принципа», что жизнь с Богом достигается через «дела праведности». Однако подразумеваемая письмом борьба между Мессиа́ей и духовными существами говорит о более трансцендентной и зловещей подоплёке. Греческое слово, которое иногда переводится как «принципы», означает буквально «элементы». В те времена этот термин в эллинистическом мире обозначал богов звёзд и планет, а также физические «элементы» (землю, ветер, огонь, воду), которые мыслились имеющими влияние на судьбы людей. Даже некоторые еврейские мыслители стали отождествлять ангелов с астральными силами, под покровительством которых якобы находятся небесные тела. Более того, в I в. по Р.Х. в среде иудаизма зародилось мистическое направление, основанное на спекулятивных толкованиях ТаНаХа и некоторых апокрифических произведений. По-видимому, колоссяне и оказались под влиянием такого синкретического учения — отчасти иудейского, отчасти языческого.

Заглавие: Η ΠΡΟΣ ΚΟΛΑΣΣΑΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ 𝔗 ‖ ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ 𝔎 ‖ ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ 𝔐

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПИСЬМА К КОЛОССЯНАМ

I. Вступление (1.1-1.14)
  А. Приветствие (1.1, 1.2)
  Б. Благодарение за колоссян (1.3-1.8)
  В. Молитва за колоссян (1.9-1.14)
II. Восхваление Сына (1.15-1.23). Он есть:
  А. Глава творения и космических сил (1.15-1.17)
  Б. Глава нового творения и примирения (1.18-1.20)
  В. Цель и осуществление примирения (1.21-1.23)
III. Цель служения Паўля и его попечение о колоссянах (1.24-2.7)
IV. Достаточность («полнота») Мессиѝ (2.8-2.23)
  А. Тщетность предания человеческого и «стихий мира» (2.8)
  Б. Полнота жизни в полноте Божьей (2.9, 2.10)
  В. Обрезание и окунание в Мессиѝ (2.11, 2.12)
  Г. Новая жизнь и прощение в Мессиѝ (2.13-2.14)
  Д. Победа в Мессиѝ над враждебными духами (2.15)
  Е. Свобода от Закона и запретов (2.16-2.23)
V. Жизнь в Мессиѝ (3.1-4.6)
  А. Совлечение ветхого человека и облечение в нового (3.1-3.17)
    1. Основание для повиновения — единение с Мессиѐй в Его смерти и жизни (3.1-3.4)
    2. Умерщвление ветхого человека (3.5-3.9)
    3. Новая жизнь в Мессиѝ (3.10-3.14)
    4. Мир Божий, слово Мессиѝ и почитание Мессиѝ (3.15, 3.16)
  Б. Наставления о христианской жизни (3.17-4.6)
    1. Об отношениях между «высшими» и «низшими» в обществе и в семье (3.18-4.1)
    2. О молитве (4.2-4.4)
    3. Об отношении к «внешним» (4.5, 4.6)
VI. Заключительные приветствия (4.7-4.18)

1.1–14 Молитва благодарения

1 Паўль, Посо́л Йешу́а Мессиѝ ч[е]рез волеизъявле́ние Боже́ственной
2 Семьи́, а также бра́т Тимофе́й: ◇ те́м, которые в Коло́ссах, бра́тьям от
про́маха отделённым и [у]ве́р[ен]ным в среде́ Мессиѝ. Снисходи́тель-
ность вам и Благоде́нствие от Всемогу́щего Па́пы нашего и от
ЯХВЕ Йешу́а Мессиѝ!

3 Благодаре́ние воздаём Всемогу́щему и Па́пе ЯХВЕ нашего Йешу́а
4 Мессиѝ, всегда́ моля́сь о вас, ◇ услы́шав о[б] [у]Ве́р[ен]ности вашей в
среде́ Мессиѝ Йешу́а, и Же́ртвенной Любви́, которая [устремлена́] ко
5 все́м от про́маха отделённым, ◇ ч[е]рез наде́жду в предвкуше́нии *сла́вы*,
в ожида́нии отло́женной для вас средь самих Небосво́дов, о которой
вы зара́нее услы́шали в среде́ Самого что ни на е́сть Ло́госа И́стины
6 Добро́вести, ◇ прибы́вшей к вам, и таки́м же о́бразом по всему
этому ко́смосу, и плодоно́сящей точно та́к же, как и в среде́ вашей:
с того самого дня́, как вы услы́шали и в среде́ И́стины позна́ли
7 Снисходи́тельность Самого Всемогу́щего, ◇ и как научи́лись от
Эпафра́са — сослужи́вца нашего горячо́ люби́мого, который [за-]ра́ди ва́с
8 таки [у]ве́р[ен]ный услу́жник Мессиѝ. ◇ О́н-то и пове́дал нам о ва́шей
Же́ртвенной Любви́ в среде́ Пне́вмы.

9 Из-за э́такого ради и мы́, с того самого дня́, *как* услы́шали об
этом, не умолка́ем, постоя́нно моля́сь и прося́ о вас, чтоб таки бы́ть
вам испо́лненными позна́нием волеизъявле́ния Его во всей му́дрости и
10 разуме́нии духо́вном, ◇ чтобы вам досто́йно Самого ЯХВЕ устели́ть свой

1 Παῦλος, απόστολος ⌜Ιησοῦ Χριστοῦ⌝[3] διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ αδελφός, ◇ τοῖς εν ⌜Κολοσσαῖς⌝[3]
2 ἁγίοις καὶ πιστοῖς αδελφοῖς εν Χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ ειρήνη απὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν ⌜καὶ Κυρίου Ιησοῦ Χριστοῦ.⌝[18]

3 Ευχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ ⌜καὶ⌝[4] Πατρὶ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ, πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι,
4 ◇ ακούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν εν Χριστῷ Ιησοῦ, καὶ τὴν αγάπην ⌜τὴν⌝[11] εις πάντας τοὺς ἁγίους, ◇ διὰ τὴν
5 ελπίδα τὴν αποκειμένην ὑμῖν εν τοῖς ουρανοῖς, ἣν προηκούσατε εν τῷ Λόγῳ τῆς αληθείας τοῦ ευαγγελίου,
6 ◇ τοῦ παρόντος εις ὑμᾶς, καθὼς καὶ εν παντὶ τῷ κόσμῳ, ⌜καὶ⌝[11] εστὶ ⌜καρποφορούμενον,⌝[13] καθὼς καὶ εν ὑμῖν,
απὸ ἧς ἡμέρας ηκούσατε καὶ επέγνωτε τὴν χάριν τοῦ
7 Θεοῦ εν Αληθείᾳ· ◇ καθὼς ⌜καὶ⌝[12] εμάθετε απὸ Επαφρᾶ τοῦ αγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὅς εστί πιστὸς ὑπὲρ
8 ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ, ◇ ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν αγάπην εν Πνεύματι.

9 Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, απὸ ἧς ἡμέρας ηκούσαμεν, ου παυόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι, καὶ αιτούμενοι
ἵνα πληρωθῆτε τὴν επίγνωσιν τοῦ θελήματος αυτοῦ εν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ, ◇ περιπατῆσαι
10

1.1 [3] ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ $\mathfrak{K}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ $\mathcal{V}$
1.2 [3] ΚΟΛΑΣΣΑΙΣ $\mathfrak{K}_{\text{M}}$ ‖ ΚΟΛΟΣΣΑΙΣ $\mathcal{K}_{V}$
[18] ΚΑΙ ΚΥΡΙΟΥ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ $\mathfrak{K}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$ $\mathcal{V}$
1.3 [4] ΚΑΙ $\mathfrak{K}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$ $\mathcal{V}$
1.4 [11] ΤΗΝ $\mathfrak{K}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΗΝ ΕΧΕΤΕ $\mathcal{V}$
1.6 [11] ΚΑΙ $\mathfrak{K}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$ $\mathcal{V}$
[13] ΚΑΡΠΟΦΟΡΟΥΜΕΝΟΝ $\mathfrak{K}_{\text{K}}$ ‖ ΚΑΡΠΟΦΟΡΟΥΜΕΝΟΝ ΚΑΙ ΑΥΞΑΝΟΜΕΝΟΝ $\mathcal{M}^{V}$
1.7 [2] ΚΑΙ $\mathfrak{K}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$ $\mathcal{V}$

ὑμᾶς[2] ἀξίως τοῦ Κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρέσκειαν, ἐν παντὶ
ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι εἰς τὴν
11 ἐπίγνωσιν[16] τοῦ Θεοῦ· ◇ ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι
κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ, εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν
12 καὶ μακροθυμίαν, μετὰ χαρᾶς· ◇ εὐχαριστοῦντες τῷ
Πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ἡμᾶς[6] εἰς τὴν μερίδα τοῦ
13 κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ Φωτί, ◇ ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς
ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους καὶ μετέστησεν εἰς τὴν
14 βασιλείαν τοῦ Υἱοῦ τῆς Ἀγάπης αὐτοῦ, ◇ ἐν ᾧ ἔχομεν
τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ,[6] τὴν ἄφεσιν
τῶν ἁμαρτιῶν·

жи́зненный пу́ть ко вся́кому жела́нию угоди́ть [Ему], плодонося́ средь
вся́кого [воз]де́йствия благо́го и созрева́я в позна́нии Всемогу́щего:
◇ средь всего Во́йска Могу́чего укрепля́емые в согла́сии с безграни́чной 11
вла́стью сла́вы Его, к *достижению* бриллиа́нтовой выно́сливости, сто́йкости
и долготерпе́ния, – бок-о́-бок с ра́достью, ◇ благодаре́ние воздава́я 12
Самому Па́пе, сде́лавшему нас приго́дными для уча́стия в ссу́женной
до́ле от про́маха отделённых в среде́ Све́та, ◇ Который подари́л нам 13
избавле́нье из-под вла́сти тьмы́ и перемести́л в Импе́рию Сы́на Любви́
Своей, ◇ в Котором име́ем мы вы́куп ч[е]рез кро́вь Его, освобожде́ние от 14
про́махов.

Личность Мессии и совершённое Им действие 1.15–23

15 ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος
16 πάσης κτίσεως· ◇ ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα, τὰ[7]
ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ[12] ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὁρατὰ καὶ
τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι, εἴτε κυριότητες, εἴτε ἀρχαί,
εἴτε ἐξουσίαι· τὰ πάντα δι αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν
17 ἔκτισται· ◇ καὶ αὐτός ἐστί πρὸ πάντων, καὶ τὰ πάντα
18 ἐν αὐτῷ συνέστηκε. ◇ καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ
σώματος, τῆς ἐκκλησίας· ὅς ἐστιν ἀρχή, πρωτότοκος
ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων·
19 ◇ ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησε πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι,
20 ◇ καὶ δι αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν,
εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, δι
αὐτοῦ, εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, εἴτε τὰ ἐν[25] τοῖς οὐρανοῖς.

Как раз таки Он явля́ется отраже́нием Всемогу́щего неви́димого — 15
Перворождённый вся́кого созда́ния, ◇ потому как в среде́ Его со́зданы 16
те все́, которые в среде́ самих Небосво́дов и которые на пове́рхности
этой Земли́: ви́димые и неви́димые, будь то тро́ны или же Верхо́вные
Вла́сти, будь то главе́нства или же вла́сти — эти все́ из-за Него́ и ради
Него́ со́зданы! ◇ Све́рх того, Он же и е́сть Тот Са́мый, Который [не]задо́лго 17
до все́х, так что в среде́ Его эти все́ заключены́ воедино! ◇ К тому́ 18
же, Он же и е́сть Глава́ Те́ла — Эккле́сии, Который и е́сть Главе́нство,
Перворождённый из среды́ тех самых мертвецо́в, чтоб таки средь
все́х оказа́ться Ему преиму́ществующим, ◇ потому как *Па́пе* было кра́йне 19
прия́тно, чтобы в Нём посели́лась вся полнота́, ◇ и чтобы ч[е]рез Него́ 20
по́лностью примири́ть с Собою этих все́х, примире́ние осуществи́в ч[е]рез
Кро́вь Креста́ Его, – ч[е]рез о́ный *примири́ть* будь то те́х, которые на этой
Земле́, или же те́х, которые средь самих Небосво́дов.

21 Καὶ ὑμᾶς ποτὲ ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς
τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς, νυνὶ δέ
22 ἀποκατήλλαξεν ◇ ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ
τοῦ θανάτου παραστῆσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους
23 καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ ◇ εἴγε[1] ἐπιμένετε
τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι, καὶ μὴ μετακινού-
μενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε, τοῦ
κηρυχθέντος ἐν πάσῃ τῇ[22] κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν,
οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος.

Так что ва́с, не́когда явля́вшихся отчуждёнными от *Боже́ственной* 21
Семьи́ и антагонисти́чными созна́нием средь [воз]де́йствий лука́вых, таки
тепе́рь примири́л Он по́лностью, – ◇ в те́ле мясно́м Своём из-за 22
Та́натоса [т.е. сме́рти] ради, чтобы прямо п[е]ред лицо́м Своим предста́вить
вас от про́маха отделёнными, безукори́зненными и безви́нными, ◇ если 23
вы в действи́тельности упо́рно пребыва́ете [по]среди [у]ВЕ́Р[ен]ности,
закреплённые на фунда́менте усто́йчивом, и таки не[по]колеби́мые, да
к тому́ же не перемеща́ющиеся из наде́жды Добро́вести, которую вы
услы́шали, возвещённую средь всего созда́ния, что под этим Небосво́дом,
услу́жником которой оказа́лся я́, Пау́ль э́такий!

Труд Пауля как услужника Тела Мессии 1.24–29

24 Ὃς[1] νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασί μου[7] ὑπὲρ ὑμῶν,
καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ
Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ,
25 ὅ ἐστιν ἡ ἐκκλησία· ◇ ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος, κατὰ
τὴν οἰκονομίαν τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσαν μοι εἰς ὑμᾶς,
26 πληρῶσαι τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ, ◇ τὸ μυστήριον τὸ
ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν Αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν·

Э́тому сейчас ра́дуюсь средь моих [за-]ра́ди вас страсте́й, так что 24
восполня́ю нехва́тку скорбе́й Мессии́ в мя́се моём [за-]ра́ди Те́ла Его,
которое и е́сть Эккле́сия, ◇ услу́жником которой оказа́лся я самоли́чно 25
согласно домоуправле́нию Всемогу́щего, ввéренного мне для вас, чтобы
до полноты́ довести́ Самого что ни на е́сть Ло́госа Всемогу́щего!
◇ Это секре́т, многокра́тно закрипто́ванный из-за Эпо́х и из-за поколе́ний! 26
Тепе́рь таки о́ный я́вно обнару́жен от про́маха отделёнными Его,

1.10 [2] ΥΜΑΣ[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]𝒱
[16] ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΠΙΓΝΩΣΙΝ[1]𝔎 ‖ ΤΗ ΕΠΙΓΝΩΣΕΙ[1]𝒱
1.12 [6] ΗΜΑΣ[1]𝔎 ‖ ΥΜΑΣ[1]𝒱
1.14 [6] ΔΙΑ ΤΟΥ ΑΙΜΑΤΟΣ ΑΥΤΟΥ[1]𝔎 ‖ [ΔΙΑ ΤΟΥ ΑΙΜΑΤΟΣ ΑΥΤΟΥ[1]𝔐 ‖ 𝔓[1]𝒱
1.16 [7] ΤΑ[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]𝒱
[12] ΤΑ[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]𝒱
1.20 [25] ΕΝ[1]𝔎𝒱 ‖ ΕΠΙ[1]𝔐
1.23 [1] ΕΙΓΕ[1]𝔎 ‖ ΕΙ ΓΕ[1]𝒱
[22] ΤΗ[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]𝒱
1.24 [1] 𝔓[1]𝔎𝒱 ‖ ΟΣ[1]𝔎
[7] ΜΟΥ[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]𝔐ᵛ

27 ◇которым Сам Всемогу́щий захоте́л пове́дать в среде́ э́тносов, каково́ изоби́лие сла́вы секре́та э́такого, который и е́сть “Мессия́ средь ва́с,
28 само что ни на е́сть предвкуше́ние Сла́вы!” ◇Именно Его́ мы э́такие и провозглаша́ем, вразумля́я ка́ждого челове́ка и со всей му́дростью поуча́я ка́ждого челове́ка, чтоб[ы] ка́ждого челове́ка предста́вить нам
29 бриллиа́нтом в среде́ Мессии́ Йешу́а. ◇Для э́того и тружу́сь, находя́сь в непрерывной би́тве согласно с беспрепя́тственным [воз]де́йствием Его — тем са́мым, [воз]де́йствующим во мне средь Во́йска Могу́чего.

27 ◇ὅτινες ἐθέλησεν ὁ Θεὸς γνωρίσαι τί ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅς ἐστι Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπὶς τῆς δόξης· 28 ◇ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν, νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον, καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· 29 ◇εἰς ὃ καὶ κοπιῶ, ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ, τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.

2.1–5 В Нём утаены все сокровища мудрости и знания

2 Так во́т, я жела́ю, чтоб таки вы́ зна́ли то́чно, какое вели́кое боре́ние име́ю я ради ва́с и те́х, которые в Лаодики́и, а также всех те́х, которые
2 не ви́дели воо́чию то самое настрое́ние моё в мя́се: ◇чтоб таки уте́шиться сердцеви́нам их, пло́тно соединённым в Же́ртвенной Любви́, и *достигнуть* до всего́ бога́тства бриллиа́нтовой усто́йчивости разуме́ния — для позна́ния мисте́рии Всемогу́щего и Па́пы, и Мессии́, 3 ◇в среде́
4 Которого таки тща́тельно утаены́ все кла́ды му́дрости и зна́ния. ◇Таки говорю́ я э́такое, чтоб[ы] никто́ в заблужде́ние не ввёл вас средь рече́й
5 убеди́тельных! ◇Ведь если же я и отсу́тствую мя́сом, но самой пне́вмой нахожу́сь совме́стно с ва́ми, ра́дуясь и ви́дя ваш со́бственный ра́нг и́, бо́лее того, упру́гую Прегра́ду ради [у]Ве́р[ен]ности вашей в Мессии́.

2 Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω περὶ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ, καὶ ὅσοι οὐχ ἑωράκασι τὸ πρόσωπον μου ἐν σαρκί, 2 ◇ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν, συμβιβασθέντων ἐν ἀγάπῃ, καὶ εἰς πάντα πλοῦτον τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς καὶ τοῦ Χριστοῦ, 3 ◇ἐν ᾧ εἰσὶ πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ τῆς γνώσεως ἀπόκρυφοι. 4 ◇τοῦτο δὲ λέγω, ἵνα μή τίς ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν πιθανολογίᾳ. 5 ◇εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἀπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμὶ, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν, καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.

2.6–19 Полнота жизни в Мессии

6 Поэ́тому, как вы при́няли к себе Мессию́ Йешу́а — Самого ЯХВЕ,
7 та́к в среде́ Его и продвига́йтесь по жи́зненному пути́, ◇укоренённые на *Краеуго́льном Ка́мне и Утёсе собла́зна,* и в *духо́вное* архитекту́рное сооруже́ние выстра́иваемые в среде́ Его, да к тому́ же утверждаемые в среде́ [у]Ве́р[ен]ности подобно тому́, как вы и нау́чены, преизоби́луя в ней средь благодаре́ния!

8 Смотри́те, чтобы никто́ не оказа́лся уводя́щим вас в плен ч[е]рез филосо́фию и безрезульта́тную обольсти́тельность, — согласно с тради́цией челове́ков, в соответствии с вещественными нача́лами этого ко́смоса, и
9 таки не согласно Мессии́, ◇потому как в Нём вся полнота́ божественной
10 приро́ды теле́сно распростёрла свой Шатёр! ◇Так что в среде́ Его вы таки доведённые до полноты́ — в среде́ Того́, Который явля́ется Главо́й вся́кого
11 главе́нства и вла́сти, ◇**в среде́ Которого вы и обре́заны “обреза́нием нерукотво́рным”**, средь по́лного сня́тия с себя те́ла про́махов того
12 самого мя́са, — средь “обреза́ния” Мессии́, ◇погребённые совме́стно с Ним средь омове́ния по́лным погруже́нием в во́ду, в котором и пробуждены́ совме́стно с [Ним] напряму́ю ч[е]рез це́лостное дове́рие беспрепя́тственному [воз]де́йствию Всемогу́щего, пробуди́вшего Его из

Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν Κύριον, 6 ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε, 7 ◇ἐρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ, καὶ βεβαιούμενοι ἐν τῇ πίστει, καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ.

8 Βλέπετε μή τίς ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης, κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου, καὶ οὐ κατὰ Χριστόν· 9 ◇ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς, 10 ◇καὶ ἐστέ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστίν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας· 11 ◇**Ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ**, ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῶν ἁμαρτιῶν τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ, 12 ◇συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτίσματι, ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ Θεοῦ, τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ τῶν νεκρῶν. 13 ◇καὶ ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας

1.26 12 ΝΥΝΙ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΝΥΝ¹𝒱
1.27 6 ΤΙΣ Ο¹𝔗ᴷ ‖ ΤΙ ΤΟ¹𝔐ᵛ
17 ΟΣ¹𝔗ᵂᵏ ‖ Ο¹𝒱
1.28 21 ΙΗΣΟΥ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝒱
2.1 8 ΠΕΡΙ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΥΠΕΡ¹𝒱
17 ЄѠΡΑΚΑΣΙΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ЄΟΡΑΚΑΝ¹𝒱
2.2 6 ΣΥΜΒΙΒΑΣΘЄΝΤѠΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΣΥΜΒΙΒΑΣΘЄΝΤЄΣ¹𝒱
11 ΠΑΝΤΑ ΠΛΟΥΤΟΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΠΑΝ ΠΛΟΥΤΟΣ¹𝒱
23 ΚΑΙ ΠΑΤΡΟΣ ΚΑΙ ΤΟΥ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝒱
2.3 10 ΤΗΣ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝒱
2.4 2 ΔЄ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝒱
5 ΜΗ ΤΙΣ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΜΗΔЄΙΣ¹𝒱
2.7 8 ЄΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝒱
14 ЄΝ ΑΥΤΗ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝒱
2.11 12 ΤѠΝ ΑΜΑΡΤΙѠΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝒱
2.12 5 ΒΑΠΤΙΣΜΑΤΙ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΒΑΠΤΙΣΜѠ¹𝒱
21 ΤѠΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝒱

2.11 Втор. 10.16* Так что жёсткость сердцеви́ны вашей обре́жьте, да и ше́ю вашу не ожесточа́йте,

εν τοῖς παραπτώμασι καὶ τῇ ακροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν, ⸀συνεζωποίησε⸁[14] σὺν αυτῷ, χαρισάμενος ⸀ἡμῖν⸁[18]
14 πάντα τὰ παραπτώματα, ◇ εξαλείψας τὸ κατ᾽ ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν, ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν· καὶ αυτὸ ἦρκεν εκ τοῦ μέσου, προσηλώσας αυτὸ τῷ
15 σταυρῷ· ◇ απεκδυσάμενος τὰς αρχὰς καὶ τὰς εξουσίας, εδειγμάτισεν εν παρρησίᾳ, θριαμβεύσας αυτοὺς εν αυτῷ.

среды́ тех самых мертвецо́в! ◇ Так что ва́с, мертвеца́ми оказа́вшихся 13
средь ⟨преступле́ний и средь кра́йней пло́ти того самого мя́са вашего, *Па́па* ожи́вил совме́стно с Ним, сде́лав нам ще́дрый пода́рок, *прости́в* все́ ⟨преступле́ния, ◇ и́звестью засы́пав то́, что против на́с э́таких — [нашу] ли́чную распи́ску [с] теми самыми постановле́ниями, которая таки оказа́лась по ту́ сто́рону наших баррика́д! Так что вы́рвал Он её из самого серде́чника, пригвозди́в её ко ⟨Кресту, ◇ обнажи́в и на всео́бщее 15
обозре́ние вы́ставив ⟨главе́нства и вла́сти, — с де́рзкой сме́лостью нагля́дно опозо́рил [их], на о́ном восторжествова́в над ними.

16 Μὴ οὖν τίς ὑμᾶς κρινέτω εν βρώσει ⸀ἢ⸁[18] εν πόσει, ἢ εν
17 μέρει ἑορτῆς ἢ ⸀νουμηνίας⸁[16] ἢ Σαββάτων· ◇ ἅ εστί σκιὰ τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα ⸀τοῦ⸁[9] Χριστοῦ.

Так во́т, никто́ не име́ет пра́ва суди́ть вас за то́, что в поеда́нии или же 16
в питье́, или же за [ваше] уча́стие будь то в пра́зднике, новолу́нии, или же в Шабба́тах! ◇ Как раз таки э́ти *реа́лии* — те́нь ⟨предстоя́щих *ра́спрей*, 17
одна́ко же Те́ло принадлежи́т ⟨Мессии́!

18 μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβευέτω θέλων εν ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν αγγέλων, ἃ ⸀μὴ ἑώρακεν⸁[12] εμβατεύων, εικῇ φυσιούμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς τῆς σαρκὸς
19 αυτοῦ, ◇ καὶ ου κρατῶν τὴν κεφαλήν, εξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα, διὰ τῶν ἁφῶν καὶ συνδέσμων επιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον, αύξει τὴν αὔξησιν τοῦ Θεοῦ.

Никто́ не впра́ве лиши́ть вас награ́ды, в заблужде́ние пыта́ясь ввести́, 18
со всем рве́нием стремя́сь к скро́мности и на́божному почита́нию ⟨гонцо́в, постоя́нно вторга́ясь в то́, чего никогда́ воо́чию не ви́дел, напра́сно распуха́я от го́рдости из-за ⟨за́мысла и жела́ния того самого мя́са своего, ◇ и не уде́рживаясь за Главу́, из Которого всё Те́ло, воеди́но соединя́емое и подде́рживаемое ч[е]рез ⟨свя́зки и сухожи́лия, растёт и созрева́ет ⟨ро́стом 19
и ско́ростью ⟨Всемогу́щего!

Смерть с Мессией и жизнь в Боге 2.20–23

20 Ει ⸀οὖν απεθάνετε σὺν τῷ⸁[12] Χριστῷ, απὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες εν κόσμῳ
21 δογματίζεσθε, ◇ Μὴ ἅψῃ, Μηδὲ γεύσῃ, Μηδὲ θίγῃς
22 ◇ ἅ εστί πάντα εις φθορὰν τῇ αποχρήσει, κατὰ τὰ
23 εντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ανθρώπων; ◇ ἅτινα εστί λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας εν ⸀ἐθελοθρησκείᾳ⸁[18] καὶ ταπεινοφροσύνῃ καὶ αφειδίᾳ σώματος, ουκ εν τιμῇ τινι πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.

Так во́т, если вы у́мерли совме́стно с ⟨Мессие́й (из-за ⟨вещественных 20
нача́л этого ко́смоса), тогда заче́м же вы́, словно живу́щие в Макрокóсме, исполня́ете постановле́ния ◇ «Не прикосну́ться тебе руко́ю своей!», 21
«Не распро́бовать тебе на вку́с!», «Не коснýться тебе ненаро́ком!»? ◇ Неу́жто все эти *запре́ты*, по сути, из-за мора́льной дегрида́ции 22
[при] ⟨чрезме́рном употребле́нии, — согласно ⟨при́нципам и уче́ниям челове́ков? ◇ Все эти *при́нципы и уче́ния*, по сути, Сло́во! О́ные таки 23
при себе́ уде́рживают му́дрость, — средь самопроизво́льного поклоне́ния, скро́мности и беспоща́дного изнуре́ния те́ла, — не в како́й-либо це́нности, напра́вленной в сто́рону ублаже́ния того самого мя́са!

Жизнь наша сокрыта в Боге вместе с Мессией 3.1–4

3 Ει οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ
2 Χριστὸς εστίν εν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ καθήμενος. ◇ τὰ ἄνω
3 φρονεῖτε, μὴ τὰ επὶ τῆς γῆς. ◇ απεθάνετε γάρ, καὶ ἡ
4 Ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ εν τῷ Θεῷ. ◇ ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ Ζωὴ ⸀ἡμῶν,⸁[7] τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αυτῷ φανερωθήσεσθε εν δόξῃ.

Так во́т, если вы пробу́ждены́ совме́стно с ⟨Мессие́й, тогда выи́скивайте 3
те́ *це́нности*, которые вверху́, где и нахо́дится ⟨Мессия́, восседа́я одесну́ю ⟨Всемогу́щего! ◇ Мы́слите о те́х, которые вверху́, а не о те́х, которые 2
на ⟨Земле́! ◇ Ведь вы же у́мерли, так что Э́ва [т.е. жи́знь] ваша в среде́ 3
⟨Всемогу́щего закрипто́вана совме́стно с Самим Мессие́й! ◇ Как то́лько 4
я́вно обнару́жен Сам Мессия́ — Э́ва [т.е. жи́знь] наша, вот тогда́-то и вы́ совме́стно с Ни́м средь Сла́вы я́вно обнару́жены будете!

Старая и необыкновенная жизнь 3.5–17

5 Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη ⸀ὑμῶν⸁[5] τὰ επὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ακαθαρσίαν, πάθος, επιθυμίαν κακήν, καὶ τὴν

Так во́т, омертви́те ⟨коне́чности ваши, которые на этой Земле́: 5
блудли́вость, нечистоту́, стра́сть безу́держную, безу́держное стра́стное

2.13 [14] ΣΥΝΕΖΩΠΟΙΗΣΕΝ ΥΜΑΣ[1]𝔗 ‖ ΣΥΝΕΖΩΟΠΟΙΗΣΕ[1]𝔎 ‖ ΣΥΝΕΖΩΟΠΟΙΗΣΕΝ ΥΜΑΣ[1]𝔐[v]
[18] ΗΜΙΝ[1]𝔗𝔴𝔨 ‖ ΥΜΙΝ[1]𝔙
2.16 [8] Η[1]𝔗𝔴𝔨 ‖ ΚΑΙ[1]𝔙
[16] ΝΟΥΜΗΝΙΑΣ[1]𝔗𝔴𝔨 ‖ ΝΕΟΜΗΝΙΑΣ[1]𝔙
2.17 [9] ΤΟΥ[1]𝔗𝔎𝔳 ‖ 𝔄[1]𝔐
2.18 [12] ΜΗ ΕΩΡΑΚΕΝ[1]𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΟΡΑΚΕΝ[1]𝔙
2.20 [2] ΟΥΝ ΑΠΕΘΑΝΕΤΕ ΣΥΝ ΤΩ[1]𝔗𝔨 ‖ ΑΠΕΘΑΝΕΤΕ ΣΥΝ[1]𝔐[v]
2.23 [8] ΕΘΕΛΟΘΡΗΣΚΕΙΑ[1]𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΘΕΛΟΘΡΗΣΚΙΑ[1]𝔙
3.4 [7] ΗΜΩΝ[1]𝔗𝔴𝔨 ‖ ΥΜΩΝ[1]𝔙
3.5 [5] ΥΜΩΝ[1]𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔄[1]𝔙

6 влече́ние зло́е и жа́дную ненасы́тность! [Всё] это таки явля́ется
поклоне́нием божества́м лжи́вым! ◇ 7 Из-за ради всех этих *ме́рзостей*
гне́в Всемогу́щего обру́шивается на сыново́й неповинове́ния, ◇ средь
кото́рых и вы́ не́когда сжига́ли себя, в то вре́мя как стали жи́ть средь
8 них. ◇ Тепе́рь же вы́ таки навсегда́ удали́те от себя этих все́х: гне́в,
9 я́рость, зло́бу, злосло́вие, словоблу́дие изо рта́ вашего! ◇ Не допуска́йте
того́, чтобы ло́жь изрыга́ть друг дру́гу, навсегда́ лишённые покро́ва
10 того самого истрёпанного челове́ка совме́стно с дели́шками его, ◇ но
облачённые в того самого краса́вца, молоко́ ещё с гу́б не обтёршего,
который непреста́нно омола́живается, – прямико́м в позна́ние согласно
11 отраже́нию Созда́вшего его: ◇ туда́, где не существу́ет как язы́чника, так
и иуде́йствующего, ни обреза́ния, и тем бо́лее кра́йней пло́ти, ни ва́рвара,
ни ски́фа, ни поднево́льного, ни во́льного, впро́чем, эти все́ и средь все́х –
Месси́я!

πλεονεξίαν, ἥτις ἐστὶν ⌜εἰδωλολατρεία,⌝[20] ◇ 6 δι᾽ ἃ ἔρχεται
ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας; ◇ 7 ἐν οἷς
καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατε ποτε, ὅτε ἐζῆτε ἐν ⌜αὐτοις.⌝[10]
◇ 8 νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργήν, θυμόν,
κακίαν, βλασφημίαν, αισχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος
ὑμῶν· ◇ 9 μὴ ψεύδεσθε εις ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι
τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ,
◇ 10 καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον, τὸν ἀνακαινούμενον εις
ἐπίγνωσιν κατὰ εικόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν· ◇ 11 ὅπου
ουκ ἐνι Ἕλλην καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ακροβυστία,
βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, ελεύθερος· αλλὰ τὰ πάντα
καὶ ἐν πᾶσιν Χριστὸς.

12 Так во́т, те́, которые от про́маха отделённые и же́ртвенно возлю́бленные
отбо́рные Всемогу́щего, облачи́те нутро́ сострада́тельное милосе́рдием,
13 скро́мностью, кро́тостью, долготерпе́нием, ◇ снося́ друг дру́га и де́лая
один друго́му ще́дрые пода́рки, если уж не́кто и име́ет жа́лобу на
кого́-либо, подобно тому́, как и Месси́я сде́лал вам ще́дрый пода́рок! Э́так
14 и вы са́ми! ◇ Таки пове́рх всех *бла́гостей* э́таких – Же́ртвенная Любо́вь,
15 которая, по сути, неразры́вная связу́ющая ни́ть бриллиа́нтовости! ◇ Бо́лее
того, Благоде́нствие Всемогу́щего, в которое вы таки приглашены́ в
Те́ле це́льном, обя́зано име́ть сувере́нную вла́сть в сердцеви́нах ваших!
Так что станови́тесь благода́рными!

Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ Θεοῦ, ἅγιοι καὶ 12
ἠγαπημένοι, σπλάγχνα ⌜οικτιρμῶν,⌝[11] χρηστότητα, ταπει-
νοφροσύνην, ⌜πραότητα,⌝[14] μακροθυμίαν· ◇ 13 ανεχόμενοι
αλλήλων, καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς ἐάν τίς πρός τινα
ἔχῃ μομφήν· καθὼς καὶ ὁ ⌜Χριστὸς⌝[15] ἐχαρίσατο ὑμῖν,
οὕτω καὶ ὑμεῖς· ◇ 14 ἐπὶ πᾶσιν δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην,
⌜ἥτις⌝[7] ἐστί σύνδεσμος τῆς τελειότητος. ◇ 15 καὶ ἡ ειρήνη
τοῦ ⌜Θεοῦ⌝[15] βραβευέτω εν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εις ἣν
καὶ εκλήθητε εν ἑνὶ σώματι· καὶ ευχάριστοι γίνεσθε.

16 Сло́во Месси́и, посели́вшись в вас, до́лжно обита́ть в вас роско́шно и
просто́рно, со всей му́дростью поуча́ющих и друг дру́га вразумля́ющих *с*
по́мощью псалмо́в, ги́мнов и о́д духо́вных, средь Снисходи́тельности в
17 сердцеви́не вашей воспева́я Самому ЯХВЕ! ◇ Так что всё то́, что́ бы вы ни
твори́ли средь сло́ва или же средь [воз]де́йствия, – все́ [эти] в среде́ И́мени
ЯХВЕ Йешу́а, ч[е]рез Него́ благодаре́ние воздаю́щие Всемогу́щему и
Па́пе!

ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ενοικείτω εν ὑμῖν πλουσίως εν 16
πάσῃ σοφίᾳ· διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτούς,
ψαλμοῖς, ⌜καὶ ὕμνοις, καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, εν⌝[17]
χάριτι ᾄδοντες εν ⌜τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ.⌝[26] ◇ 17 καὶ
πᾶν ὅ τί ⌜ἄν⌝[15] ποιῆτε, εν λόγῳ ἢ εν ἔργῳ, πάντα εν
ονόματι Κυρίου Ιησοῦ, ευχαριστοῦντες τῷ Θεῷ ⌜καὶ⌝[20]
Πατρὶ δι αυτοῦ.

3.[18–25] Личные отношения в необыкновенной жизни

18 Вы́ же, о́ же́нщины, покоря́йте себя своим мужчи́нам подобно тому́, как
востре́бовалось в среде́ ЯХВЕ!

Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ⌜ἰδίοις⌝[15] ανδράσιν, ὡς 18
ανῆκεν εν Κυρίῳ.

19 Вы́ же, о́ мужчи́ны, же́ртвенно люби́те этих же́нщин, и не относи́тесь к
ним та́к, как бу́дто напои́ли вас полы́нью!

Οἱ ἄνδρες, αγαπᾶτε τὰς γυναῖκας, καὶ μὴ πικραίνεσθε 19
πρὸς αυτάς.

20 Вы́ же, о́ ди́тятки, непреста́нно повину́йтесь этим роди́телям вопреки́
всем [обстоя́тельствам], потому что э́такое как раз то́, что прия́тно Самому
ЯХВЕ!

Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσι κατὰ πάντα· τοῦτο 20
γὰρ ⌜ἐστίν ευάρεστον τῷ⌝[10] Κυρίῳ.

21 Вы́ же, о́ отцы́, не озлобля́йте и не провоци́руйте этих дете́й ваших,
чтоб[ы] не унывать и не угаса́ть им пне́вмой!

Οἱ πατέρες, μὴ ερεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ 21
αθυμῶσιν.

22 Вы́ же, о́ поднево́льные, вопреки́ всему́ повину́йтесь те́м, которые со-
гласно мя́су хозя́ева: не в рабо́те под наблюде́нием словно выи́скивающие

Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα 22
κυρίοις, μὴ εν ⌜οφθαλμοδουλείαις⌝[12] ὡς ανθρωπάρεσκοι,

---

20 ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΕΙΑ[1]𝔗κ ‖ ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΙΑ[1]𝒱
3.7 10 ΑΥΤΟΙΣ[1]𝔗κ ‖ ΤΟΥΤΟΙΣ[1]𝒱
3.12 11 ΟΙΚΤΙΡΜΩΝ[1]𝔗κ ‖ ΟΙΚΤΙΡΜΟΥ[1]𝔐ᵛ
14 ΠΡΑΟΤΗΤΑ[1]𝔗κ ‖ ΠΡΑΥΤΗΤΑ[1]𝒱
3.13 15 ΧΡΙΣΤΟΣ[1]𝔗κ ‖ ΚΥΡΙΟΣ[1]𝒱
3.14 7 ΗΤΙΣ[1]𝔗κ ‖ Ο[1]𝒱
3.15 5 ΘΕΟΥ[1]𝔗κ ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ[1]𝒱
3.16 17 ΚΑΙ ΥΜΝΟΙΣ ΚΑΙ ΩΔΑΙΣ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΑΙΣ ΕΝ[1]𝔗κ ‖ ΥΜΝΟΙΣ ΩΔΑΙΣ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΑΙΣ ΕΝ [ΤΗ][1]𝒱
26 ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ ΥΜΩΝ ΤΩ ΚΥΡΙΩ[1]𝔗κ ‖ ΤΑΙΣ ΚΑΡΔΙΑΙΣ ΥΜΩΝ ΤΩ ΘΕΩ[1]𝒱
3.17 5 ΑΝ[1]𝔗κ ‖ ΕΑΝ[1]𝒱
20 ΚΑΙ[1]𝔗κ ‖ 𝔉[1]𝒱
3.18 5 ΙΔΙΟΙΣ[1]𝔗κ ‖ 𝔉[1]𝒱
3.20 10 ΕΣΤΙΝ ΕΥΑΡΕΣΤΟΝ ΤΩ[1]𝔗κ ‖ ΕΣΤΙΝ ΕΥΑΡΕΣΤΟΝ ΕΝ[1]𝔐 ‖ ΕΥΑΡΕΣΤΟΝ ΕΣΤΙΝ ΕΝ[1]𝒱
3.22 12 ΟΦΘΑΛΜΟΔΟΥΛΕΙΑΙΣ[1]𝔗κ ‖ ΟΦΘΑΛΜΟΔΟΥΛΙΑ[1]𝒱

αλλὰ εν ἁπλότητι καρδίας, φοβούμενοι τὸν ⸀Θεόν·⸁[21]

благоскло́нности челове́ков, но в простоте́ и ще́дрости сердцеви́ны, тре́петно благогове́я п[е]ред Всемогу́щим!

23 ⸀Καὶ πᾶν ὃ τι⸁[1] ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε, ὡς τῷ
24 Κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις· ◇ εἰδότες ὅτι ἀπὸ Κυρίου ⸀ἀπολήψεσθε⸁[5] τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας· τῷ
25 ⸀γὰρ⸁[11] Κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε. ◇ ὁ ⸀δὲ ἀδικῶν κομιεῖται⸁[2] ὃ ἠδίκησε· **Καὶ οὐκ ἐστί ⸀προσωποληψία.**⸁[10]

Так что всё, что если уж не́что и твори́те, всегда́ труди́тесь из самой *глубины́* души́ как для ЯХВЕ, а не для челове́ков, ◇ отли́чно зна́я то́, что обра́тно [за]полу́чите от ЯХВЕ насле́дство в вознагражде́ние, ведь вы же поднево́льно слу́жите Самому ЯХВЕ Мессии́! ◇ Таки то́т, который непреста́нно повреждае́т огранённость, сполна́ [за]полу́чит сто́лько же, ско́лько и повреди́л, **так как не́т** [у Него] **лицеприя́тия**!

Наставления 4.1–6

4 Οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε Κύριον εν ⸀ουρανοῖς.⸁[18]

Вы́ же, о́ хозя́ева, выдава́йте справедли́вое и равноце́нное этим поднево́льным, отли́чно зна́я то́, что даже у ва́с име́ется Влады́ка в среде́ Небосво́дов! 4

2 Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγοροῦντες εν αυτῇ
3 εν ευχαριστίᾳ· ◇ προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ Θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ Λόγου, λαλῆσαι
4 τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι ὃ καὶ δέδεμαι· ◇ ἵνα φανερώσω αυτό ὡς δεῖ με λαλῆσαι

Моли́твой упо́рствуйте, бо́дрствуя в ней средь благодаре́ния, ◇ в то́ же вре́мя моля́сь и о на́с, чтоб таки Сам Всемогу́щий отвори́л для нас Кали́тку Ло́госа, чтобы пове́дать о секре́те этого Мессии́, из-за ради чего́ и нахожу́сь я в око́вах, ◇ чтоб таки обнаро́довать мне о́ный именно та́к, как и до́лжно мне изложи́ть! 2 3 4

5 εν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν
6 ἐξαγοραζόμενοι. ◇ ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε εν χάριτι, ἅλατι ηρτυμένος, εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἑνὶ ἑκάστῳ αποκρίνεσθαι.

Средь му́дрости п[е]ред вне́шними устила́йте свой жи́зненный пу́ть, выкупа́я этот сезо́н! ◇ Сло́во ваше – всегда́ средь Снисходи́тельности, тща́тельно пересы́панное со́лью, чтобы ва́м зна́ть безоши́бочно, как и́менно до́лжно отвеча́ть ка́ждому персона́льно! 5 6

Приветствия 4.7–18

7 Τὰ κατὰ εμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικὸς, ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος
8 εν Κυρίῳ· ◇ ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εις αυτὸ τοῦτο, ἵνα ⸀γνῷ⸁[9] τὰ περὶ ⸀ὑμῶν⸁[12] καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας
9 ὑμῶν· ◇ σὺν Ονησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὅς εστίν εξ ὑμῶν. πάντα ὑμῖν ⸀γνωριοῦσι⸁[14] τὰ ὧδε.

Что же каса́ется меня самого́, обо всём расска́жет вам Ти́хик – горячо́ люби́мый бра́т, а также [у]ве́р[ен]ный услу́жник и сослужи́вец в среде́ ЯХВЕ. ◇ Именно его́ отпра́вил я к вам ради э́такого са́мого, чтобы узна́ть мне о то́м, что *происхо́дит* у вас, а также чтобы уте́шил он сердцеви́ны ваши, – ◇ совме́стно с Они́симом, [у]ве́р[ен]ным и горячо́ люби́мым бра́том, который таки из среды́ вашей! Они расска́жут вам обо всех тех [собы́тиях], что зде́сь. 7 8 9

10 Ασπάζεται ὑμᾶς Αρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτος μου, καὶ Μᾶρκος ὁ ανεψιὸς Βαρνάβα περὶ οὗ ελάβετε
11 εντολάς· Εὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς, δέξασθε αυτόν, ◇ καὶ Ιησοῦς ὁ λεγόμενος Ιοῦστος, οἱ ὄντες εκ περιτομῆς· οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εις τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ,
12 οἵτινες εγενήθησαν μοι παρηγορία. ◇ ασπάζεται ὑμᾶς Επαφρᾶς ὁ εξ ὑμῶν, δοῦλος ⸀Χριστοῦ,⸁[18] πάντοτε αγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν εν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα ⸀στῆτε⸁[17] τέλειοι καὶ ⸀πεπληρωμένοι⸁[20] εν παντὶ θελήματι

Приве́тствует вас Ариста́рх (сока́мерник мой) и Ма́рк (двою́родный брат Барна́бы), касательно кото́рого [за]получи́ли вы неукосни́тельные предписа́ния: «Как то́лько о́ный объяви́лся у вас, обяза́тельно прими́те его к себе!», ◇ а также Йего́шуа, прозыва́емый Юстом. Эти – из обреза́ния. Э́такие – сотру́дники одино́кие для Импе́рии Всемогу́щего, которые превати́лись в моё ободря́ющее утеше́ние. ◇ Приве́тствует вас Эпафра́с, который из среды́ вашей – поднево́льный Мессии́, всегда́ [за-]ра́ди ва́с средь моли́тв находя́щийся в би́тве непрерывной, чтоб таки ва́м усто́йчиво стать на но́ги свои, и *превати́ться в* бриллиа́нты, до полноты́ доведённые 10 11 12

---

21 ΘΕΟΝ[1] 𝔗𝔳𝔱𝔨 ‖ ΚΥΡΙΟΝ[1] 𝔙
3.23 1 ΚΑΙ ΠΑΝ Ο ΤΙ[1] 𝔗𝔳𝔱𝔨 ‖ Ο[1] 𝔙
3.24 5 ΑΠΟΛΗΨΕΣΘΕ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΛΗΨΕΣΘΕ[1] 𝔐 ‖ ΑΠΟΛΗΨΕΣΘΕ[1] 𝔙
11 ΓΑΡ[1] 𝔗𝔳𝔱𝔨 ‖ Δ[1] 𝔙
3.25 2 ΔΕ ΑΔΙΚΩΝ ΚΟΜΙΕΙΤΑΙ[1] 𝔗𝔳𝔱𝔨 ‖ ΓΑΡ ΑΔΙΚΩΝ ΚΟΜΙΣΕΤΑΙ[1] 𝔙
10 ΠΡΟΣΩΠΟΛΗΨΙΑ[1] 𝔗𝔳𝔱𝔨 ‖ ΠΡΟΣΩΠΟΛΗΜΨΙΑ[1] 𝔙
4.1 18 ΟΥΡΑΝΟΙΣ[1] 𝔗𝔳𝔱𝔨 ‖ ΟΥΡΑΝΩ[1] 𝔙
4.8 9 ΓΝΩ[1] 𝔗𝔳𝔱𝔨 ‖ ΓΝΩΤΕ[1] 𝔙
12 ΥΜΩΝ[1] 𝔗𝔳𝔱𝔨 ‖ ΗΜΩΝ[1] 𝔙
4.9 14 ΓΝΩΡΙΟΥΣΙ[1] 𝔗𝔳𝔱𝔨 ‖ ΓΝΩΡΙΣΟΥΣΙΝ[1] 𝔙
4.12 8 ΧΡΙΣΤΟΥ[1] 𝔗𝔳𝔱𝔨 ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ[1] 𝔙
17 ΣΤΗΤΕ[1] 𝔗𝔳𝔱𝔨 ‖ ΣΤΑΘΗΤΕ[1] 𝔙
20 ΠΕΠΛΗΡΩΜΕΝΟΙ[1] 𝔗𝔳𝔱𝔨 ‖ ΠΕΠΛΗΡΟΦΟΡΗΜΕΝΟΙ[1] 𝔙

3.25 Втор. 10.17* потому как ЯХВЕ, Всемогу́щий ваш – э́такий Бо́жественная Семья́ божеств и Влады́ка хозя́ев: Всемогу́щий Вели́кий, Могу́чий и Ужаса́ющий, таки Который из-за *чужого* настрое́ния не впада́ет в исте́рику, и никогда́, никогда́ взя́тку не берёт!

Йов 34.19* Как раз таки Он не возжела́л постыди́ться лица́ многоуважа́емого, и не обрати́л Он внима́ние на почте́ние, что с но́г ва́лит п[е]ред многовла́стными: чтоб в глубо́кой исте́рике искази́лись физионо́мии их.

13 в среде́ це́лостного волеизъявле́ния Всемогу́щего! ◇ Потому́-то я ли́чно
свиде́тельствую ему о то́м, что име́ет он неопису́емо си́льную о́гненную
ре́вность касательно ва́с и те́х, которые в Лаодики́и, да и те́х, которые в
14 Иерапо́ле! ◇ Приве́тствует вас горячо́ люби́мый врач Лука́, а также Дима́с.

15 Поприве́тствуйте бра́тьев, которые в Лаодики́и, а также Нимфа́на и
дома́шнюю его́ эккле́сию!

16 Зате́м, как то́лько это письмо́ проче́тано было в прису́тствии вашем,
сотвори́те та́к, чтобы о́ное проче́тано было и в лаодики́йской эккле́сии,
17 а то́, которое из Лаодики́и, чтобы и вам сами́м прочита́ть! ◇ А Архи́ппу
переда́йте: «Будь весьма внима́телен к тому служе́нию, которое ты
при́нял к себе в среде́ ЯХВЕ, чтоб таки о́ное исполня́ть тебе беспрерывно!»

18 Приве́тствие мое́й руко́й — Пау́ля! Всегда́ по́мните мои́ оковы! С ва́ми
Снисходи́тельность!

Амэ́н!

13 τοῦ Θεοῦ ◇ μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει ⌜ζῆλον πολὺν⌝[6] ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει. 14 ◇ ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἰατρὸς ὁ ἀγαπητός, καὶ Δημᾶς.

15 ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφούς, καὶ Νυμφᾶν, καὶ τὴν κατ᾽ οἶκον ⌜αὐτοῦ⌝[12] ἐκκλησίαν.

16 καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ παρ᾽ ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ ⌜Λαοδικέων⌝[13] ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε. 17 ◇ καὶ εἴπατε Ἀρχίππῳ, Βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν Κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς.

18 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. μνημονεύετε μου τῶν δεσμῶν. ἡ χάρις μετὰ ὑμῶν.

⌜ἀμήν.⌝[15]

4.13 [6] ΖΗΛΟΝ ΠΟΛΥΝ] 𝔗κκ ‖ ΠΟΛΥΝ ΠΟΝΟΝ] 𝒱
4.15 [12] ΑΥΤΟΥ] 𝔗κκ ‖ ΑΥΤΗΣ] 𝒱 ‖ ΑΥΤΩΝ] ℵ𝔄𝔊
4.16 [13] ΛΑΟΔΙΚΕΩΝ] 𝔗κ𝒱 ‖ ΛΑΟΔΙΚΑΙΩΝ] ℳ

4.18 [15] ΑΜΗΝ *Подпись:* ΠΡΟΣ ΚΟΛΑΣΣΑΕΙΣ ΕΓΡΑΦΗ ΑΠΟ ΡΩΜΗΣ ΔΙΑ ΤΥΧΙΚΟΥ ΚΑΙ ΟΝΗΣΙΜΟΥ

[Аминь. *Подпись:* К колоссянам написано из Рима с помощью Тихика и Онисима.] 𝔗 ‖ ΑΜΗΝ [Аминь.] ℳ𝔎 ‖ 𝔓[46]𝒱

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

ОТ ПАУ́ЛЯ ПОСЛА́ К ФЕССАЛОНИКИЙЦАМ ПИСЬМО (ПЕРВОЕ)

АВТОРСТВО

Автор этого письма называет себя Послом Пау́лем (1.1; 2.18). Подлинность письма периодически ставилась под сомнение, но совершенно бездоказательно. Нельзя с какой-либо долей достоверности определить, каков вклад Силы (Силуана) и Тимофея в письмах к фессалоникийцам. Возможно, некоторые особенности этих писем, отличающие их от других, объяснимы влиянием одного из этих близких сотрудников Пау́ля.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Почти с полной уверенностью можно утверждать, что первое письмо к фессалоникийцам Пау́ль писал, находясь в Коринфе, где к нему присоединились Сила и Тимофей (Деян. 18.5; 2Кор. 1.19). Вероятнее всего, это письмо было написано в 50-м или 51 г. по Р.Х., вскоре за ним последовало и второе. Следовательно, первое и второе письма к фессалоникийцам относятся к самым ранним известным нам письмам Пау́ля, и только письмо к гала́там содержит убедительные данные в пользу своего первенства (см. Введение к Письму к гала́там).

Написание первого письма к фессалоникийцам было вызвано известием, которое Пау́ль получил от Тимофея относительно состояния общины в Фессалонике (3.6, 3.7). Пау́ль пишет письмо с чувством радости, поскольку, согласно этому сообщению, фессалоникийцы твёрдо стояли в вере, несмотря на нападки враждебных групп и на то, что Пау́ль и его сотрудники рано покинули их.

Город Фессалоника, получивший название в честь сводной сестры Александра Македонского, был основан около 315 г. до Р.Х. её мужем Кассандром, царём Македонии. Во времена римского владычества здесь находилась администрация провинции.

Во время второго миссионерского путешествия Пау́ль и его спутники Сила и Тимофей, после того как были «поруганы» в Филиппах (2.2), пришли в Фессалонику. В Деяниях (17.2) рассказывается, что Пау́ль проповедовал в синагогах Фессалоники три шаббата подряд.

Переписка с фессалоникийцами показывает, что их общину составляли преимущественно выходцы из язычников. Следовательно, Пау́ль продолжал успешно проповедовать среди язычников после того, как доступ в синагогу был для него закрыт. По всей видимости, в течение пребывания миссионеров в Фессалонике (оно не могло быть продолжительнее нескольких месяцев) они не раз получали небольшие средства, собранные для них общиной в Филиппах (Флп. 4.15, 4.16). Эта помощь вместе с заработком от собственных трудов (1Фес. 2.9; 2Фес. 3.7, 3.8) давала им возможность содержать себя и не быть зависимыми от фессалоникийцев в финансовом отношении. Они явили пример скромности и трудолюбия для той небольшой части христианской общины, которая не хотела трудиться и зарабатывать себе на жизнь.

Однако членам иудейской общины удалось возмутить толпу, и некоторые христиане, в том числе обратившийся из иудейства Иасон, были приведены к властям. Им пришлось внести денежный залог в удостоверение мирного поведения новой группы верующих. Пау́ль, Сила и Тимофей под покровом ночи покинули город и пошли в Верию, лежащей западнее Фессалоники.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

1. *Эсхатология.*
   Эсхатологическое учение проходит красной нитью через оба письма к фессалоникийцам, особенно в гл. 4 и 5 первого письма и гл. 1 и 2 Второго. Проповедь в Афинах, о которой рассказано в гл. 17 книги Деяния, подтверждает, что в это время Пау́ль настойчиво говорил о грядущем суде (4.6).
   Ожидаемое в «день Месси́и», как его называет Пау́ль, второе пришествие ЯХВЕ для суда (2Фес. 2.1) неизбежно повлечёт за собой воскресение праведных для спасения и вечного общения с Влады́кой (1Фес. 4.16, 5.9; 2Фес. 1.7), а неправедных (это Пау́ль подразумевает, хотя нигде не высказывает прямо) — для вечного отлучения от Месси́и (2Фес. 1.9). Наступлению конца будет предшествовать обширное отпадение и появление сатанинского «человека греха» (2Фес. 3). Поскольку он ещё не появился, то тем членам общины, которые говорили, что «день Месси́и» уже настал, не следует «спешить колебаться умом» (2Фес. 2.2).
2. *Божественность Месси́и.*
   Другой примечательной особенностью писем является утверждение Пау́лем Божественного достоинства Месси́и; это особенно примечательно ввиду ранней датировки писем и безоговорочного характера высказываний. Несколько раз Мессия́ и Бог Отец поставлены рядом — как единый источник Божественных благословений и как объект молитвы (1Фес. 1.1, 3.11; 2Фес. 1.1, 1.2, 1.12, 2.16, 3.5, 3.16). Единство всех трёх Лиц Святой Троицы упомянуто во 2Фес. 2.13, 2.14.

Заглавие: Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ ΠΡΩΤΗ$^{1}\mathcal{T}$ ‖ ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ$^{1}\mathcal{K}$ ‖ ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ $\mathrm{A}^{1}\mathcal{M}^{\nu}$

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПЕРВОГО ПИСЬМА К ФЕССАЛОНИКИЙЦАМ

I. Приветствия (1.1)
II. Историческая часть (1.2-3.13)
  А. Повод благодарения Бога Паýлем (1.2-2.16)
    1. Избрание фессалоникийцев, проявившееся в вере, любви и надежде (1.2-1.10)
    2. Успешное миссионерское служение среди фессалоникийцев (2.1-2.12)
    3. Принятие фессалоникийцами Добро́вести как слова Самого́ Бога (2.13-2.16)
  Б. Неосуществившееся желание Паýля посетить фессалоникийцев (2.17-3.10)
  В. Молитва Паýля (3.11-3.13)
III. Учительная часть (4.1-5.22)
  А. Этика (4.1-4.12)
    1. Половая нравственность (4.1-4.8)
    2. Братская любовь (4.9, 4.10)
    3. Свидетельство через труд (4.11, 4.12)
  Б. Эсхатология (4.13-5.11)
    1. Умершие (4.13-4.18)
    2. День ЯХВЕ (5.1-5.11)
  В. Жизнь общины (5.12-5.22)
IV. Заключительная молитва, поручения и благословение (5.23-5.28)

1.1–10 Жизнь и верность фессалоникийцев

1 Паýль вместе с Силуа́ном и Тимофе́ем: для э́ккле́сии фессалоники́йцев в среде́ Всемогу́щего Па́пы и ЯХВЕ Йешу́а Месси́и. Снисходи́тельность вам и Благоде́нствие от Всемогу́щего Па́пы нашего и от ЯХВЕ Йешу́а Месси́и!

2 Всегда́ за всех вас благодаре́ние воздаём Самому Всемогу́щему,
3 творя́ воспомина́ние о вас на моли́твах наших, ◇ непреста́нно вспомина́я о ва́шем [воз]де́йствии [у]Ве́р[ен]ности, угнете́нии Же́ртвенной Любви́ и постоя́нстве наде́жды ЯХВЕ нашего Йешу́а Месси́и, – прямо п[е]ред
4 глаза́ми Всемогу́щего и Па́пы нашего, – ◇ отли́чно зна́я отбо́рность
5 вашу, бра́тья, же́ртвенно возлю́бленные Боже́ственной Семьёй! ◇ Так что Добро́весть наша не яви́лась к вам то́лько лишь в рече́ниях, но и средь Войска Могу́чего, и средь Пне́вмы Отделённой, да к тому́ же и средь абсолю́тной бриллиа́нтовой усто́йчивости, как вы са́ми зна́ете,
6 какими и́менно оказа́лись мы средь ва́с из-за ради ва́с же сами́х! ◇ О, да́! Вы́-то ста́ли подража́телями нашими, да к тому́ же и Самого ЯХВЕ, Этого Ло́госа приня́вши к себе средь мно́гих скорбе́й, вместе с ра́достью
7 Пне́вмы Отделённой, ◇ так чтобы ста́ть вам образцо́вым приме́ром
8 для все́х, име́ющих [у]Ве́р[ен]ность: в Македо́нии и Ахе́е! ◇ Ведь от ва́с же громогла́сно прозвуча́л Сам Ло́гос ЯХВЕ: не то́лько лишь в Македо́нии и Ахе́е, но и таки в ка́ждом ме́сте изве́стна [у]Ве́р[ен]ность ваша, которая каса́ется Всемогу́щего, так что не́т у нас необходи́мости что́-либо
9 говори́ть *вам*! ◇ Так во́т, они ра́достно расска́зывают о нас, каким и́менно было на́ше к вам вхожде́ние, и каким и́менно о́бразом вы́, отверну́вшись от лжи́вых боже́ств, возврати́лись к Всемогу́щему, чтобы поднево́льно
10 служи́ть Боже́ственной Семье́ Живу́щей и И́стинной, ◇ а также ве́рно и терпели́во ожида́ть Сы́на Его прямо с самих Небосво́дов! Его́-то и пробуди́л Он из среды́ мертвецо́в — Йешу́а, избавле́нье принося́щего нам от гне́ва приближа́ющегося.

1 Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος, τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν Θεῷ Πατρί, καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ⌜ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν, καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.⌝[20]

2 Εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν, μνείαν ⌜ὑμῶν⌝[19] ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν,
3 ◇ ἀδιαλείπτως μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως, καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς ἡμῶν·
4 ◇ εἰδότες, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ ⌜Θεοῦ,⌝[15] τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν·
5 ◇ ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει, καὶ ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ, καὶ ἐν πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἷοι ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι ὑμᾶς.
6 ◇ καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ Κυρίου, δεξάμενοι τὸν Λόγον ἐν θλίψει πολλῇ μετὰ χαρᾶς Πνεύματος Ἁγίου,
7 ◇ ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς ⌜τύπους⌝[14] πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ ⌜καὶ⌝[11] τῇ Ἀχαΐᾳ.
8 ◇ ἀπὸ ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ Λόγος τοῦ Κυρίου οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ⌜Ἀχαΐᾳ,⌝[15] ⌜ἀλλὰ καὶ⌝[16] ἐν παντὶ τόπῳ ἡ πίστις ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν Θεὸν ἐξελήλυθεν, ὥστε μὴ χρείαν ⌜ἡμᾶς ἔχειν⌝[32] λαλεῖν τι.
9 ◇ αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὁποίαν εἴσοδον ⌜ἔσχομεν⌝[18] πρὸς ὑμᾶς καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν Θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων, δουλεύειν Θεῷ Ζῶντι
10 καὶ Ἀληθινῷ, ◇ καὶ ἀναμένειν τὸν Υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν ⌜ἐκ⌝[11] νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸν Ῥυόμενον ἡμᾶς ⌜ἀπὸ⌝[17] τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης.

1.1 [20] ΑΠΟ ΘΕΟΥ ... ΧΡΙΣΤΟΥ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝔙
1.2 [9] ΥΜΩΝ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝔙
1.4 [5] ΘΕΟΥ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ [ΤΟΥ] ΘΕΟΥ[1] 𝔙
1.7 [4] ΤΥΠΟΥΣ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΤΥΠΟΝ[1] 𝔙
[11] ΚΑΙ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΚΑΙ ΕΝ[1] 𝔙
1.8 [15] ΑΧΑΙΑ[1] 𝔗𝔎 ‖ ΕΝ ΤΗ ΑΧΑΙΑ[1] 𝔐 ‖ [ΕΝ ΤΗ] ΑΧΑΙΑ[1] 𝔙
[16] ΑΛΛΑ ΚΑΙ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΑΛΛ[1] 𝔙
[32] ΗΜΑΣ ΕΧΕΙΝ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΕΧΕΙΝ ΗΜΑΣ[1] 𝔙
1.9 [8] ΕΧΟΜΕΝ[1] 𝔗 ‖ ΕΣΧΟΜΕΝ[1] 𝔐[ΚΥ]
1.10 [11] ΕΚ[1] 𝔗𝔎 ‖ ΕΚ ΤΩΝ[1] 𝔐 ‖ ΕΚ [ΤΩΝ][1] 𝔙
[17] ΑΠΟ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΕΚ[1] 𝔙

Труд Пауля в Фессалонике 2.1–16

2 Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴσοδον ἡμῶν τὴν
2 πρὸς ὑμᾶς, ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν· ◇ ἀλλὰ ⸢καὶ⸣[2] προπα-
θόντες καὶ ὑβρισθέντες, καθὼς οἴδατε, ἐν Φιλίπποις,
ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ Θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς
3 τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι. ◇ ἡ γὰρ
παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας,
4 ⸢οὐτε⸣[11] ἐν δόλῳ· ◇ ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ
τοῦ Θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον, οὕτω λαλοῦμεν,
οὐχ ὡς ἀνθρώποις ἀρέσκοντες, ἀλλὰ ⸢τῷ⸣[17] Θεῷ τῷ
5 δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν. ◇ οὔτε γάρ ποτε ἐν
λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε ἐν
6 προφάσει πλεονεξίας· Θεὸς μάρτυς· ◇ οὔτε ζητοῦντες
ἐξ ἀνθρώπων δόξαν, οὔτε ἀπὸ ὑμῶν οὔτε ⸢ἀπὸ⸣[10]
ἄλλων, δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι
7 ◇ ⸢ἀλλὰ⸣[1] ἐγενήθημεν ⸢ἤπιοι⸣[3] ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ⸢ἂν⸣[8]
8 τροφὸς θάλπῃ τὰ ἑαυτῆς τέκνα ◇ οὕτως ⸢ἱμειρόμενοι⸣[2]
ὑμῶν, εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ
εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς,
9 διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν ⸢γεγένησθε⸣[21] ◇ μνημονεύετε γάρ,
ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον· νυκτὸς ⸢γὰρ⸣[11]
καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα
ὑμῶν, ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ.
10 ◇ ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ Θεός, ὡς ὁσίως καὶ δικαίως
καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν·
11 ◇ καθάπερ οἴδατε ὡς ἕνα ἕκαστον ὑμῶν, ὡς πατὴρ
τέκνα ἑαυτοῦ, παρακαλοῦντες ὑμᾶς καί παραμυθούμε-
12 νοι καὶ ⸢μαρτυρούμενοι,⸣[16] ◇ εἰς τὸ ⸢περιπατῆσαι⸣[13] ὑμᾶς
ἀξίως τοῦ Θεοῦ τοῦ ⸢καλοῦντος⸣[9] ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ
βασιλείαν καὶ δόξαν.

2 Бра́тья, вы́ ж таки са́ми зна́ете о нашем к вам вхожде́нии, что о́ное не
2 оказа́лось безрезульта́тным! ◇ Впро́чем, таки до э́того уже пострада́вшие
и покры́тые позо́ром именно та́к, как вы са́ми узна́ли в Фили́ппах, в среде́
Всемогу́щего нашего мы со всей сме́лостью пове́дали вам Добро́весть
Всемогу́щего, *хотя и* с огро́мным боре́нием. ◇ Так во́т, ободря́ющее
3 утеше́ние наше ника́к не из заблужде́ния, ника́к не из нечистоты́,
ника́к не средь кова́рства, ◇ но именно та́к, как на низкопро́бность
4 мы испы́таны были Самим Всемогу́щим, чтобы оказа́ться ве́рными
Добро́вести, – э́так и говори́м, ника́к не пыта́ясь угоди́ть челове́кам, но
Всемогу́щему, на низкопро́бность испы́тывающему сердцеви́ны наши!
5 ◇ Поэтому мы никогда́ не́ были [у вас] со слу́х ласка́ющей ре́чью, (как вы
са́ми зна́ете), ни с по́водом для стяжа́тельства (Божественная Семья́ —
6 Свиде́тель!), ◇ и к тому́ же не ища́ сла́ву от челове́ков — ни от вас, и
уж тем бо́лее от други́х! Как Послы́ Мессии́, вла́сть име́ем быть *вам*
7 в тя́жесть, ◇ но в серде́чнике вашем мы оказа́лись ла́сковы точно та́к
8 же, как если бы гру́дью вска́рмливающая не́жно забо́тилась о своих
со́бственных де́тях! ◇ Э́так испы́тывая не́жные чу́вства по отноше́нию
к вам, мы возыме́ли удово́льствие подели́ться с вами не то́лько лишь
Добро́вестью Всемогу́щего, но све́рх того, со́бственными ду́шами,
так как в действи́тельности вы оказа́лись досто́йными нашей Любви́!
9 ◇ Бра́тья, ведь вы́ же по́мните угнете́ние наше и терза́ние! Потому́-то
но́щно и де́нно *на жи́знь* зараба́тывая себе ради того́, чтобы никого́ из вас
не отяготи́ть, возвести́ли мы вам Добро́весть Всемогу́щего! ◇ Вы же
10 са́ми и Сам Всемогу́щий — свиде́тели того́, как благочести́во, огранённо
и безупре́чно обходи́лись мы с вами, [у]Ве́р[ен]ность име́ющими. ◇ Вы
11 хорошо́ узна́ли *наше* персона́льное *отноше́ние к* ка́ждому из вас, что
оно точно тако́е же, как [у] па́пы [к] со́бственным де́тям: умоля́ющих
12 вас и ободря́ющих и́, бо́лее того, явля́ющихся живу́щим свиде́тельством,
◇ чтобы по жи́зненному пути́ продви́нуться вам досто́йно Самого Всемо-
гу́щего, пригласи́вшего вас в со́бственную Импе́рию и Сла́ву!

13 ⸢Διὰ⸣[1] τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ
ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ᾽ ἡμῶν
τοῦ Θεοῦ, ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων, ἀλλὰ καθώς
ἐστιν ἀληθῶς Λόγον Θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν
τοῖς πιστεύουσιν.

13 Из-за э́такого ради и мы́ непреста́нно благодаре́ние воздаём Все-
могу́щему, потому́ как, из прису́тствия нашего к себе́ приня́вши
Сло́во слы́шания — Сло́во Всемогу́щего, вы при́няли к себе не сло́во
челове́ков, но таки́м, каково́ оно на са́мом-то де́ле, – по́длинно Ло́гос
Боже́ственной Семьи́, Который и произво́дит Своё [воз]де́йствие в вас,
[у]Ве́р[ен]ность име́ющих!

14 Ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλη-
σιῶν τοῦ Θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ
Ἰησοῦ· ὅτι ⸢ταὐτὰ⸣[19] ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων
συμφυλετῶν, καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων,
15 ◇ τῶν καὶ τὸν Κύριον ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ
τοὺς ⸢ἰδίους⸣[9] προφήτας, καὶ ⸢ἡμᾶς⸣[12] ἐκδιωξάντων, καὶ
Θεῷ μὴ ἀρεσκόντων, καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων,
16 ◇ κωλυόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσι λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς

14 Бра́тья, ведь вы́ же сде́лались подража́телями эккле́сий Всемогу́щего
в среде́ Мессии́ Йешуа́, находя́щихся в уде́ле Иу́ды, потому как
беззако́ния э́такие вы́ таки претерпе́ли от свои́х же соотéчественников
подобно тому́, как и те́ от иуде́йствующих, ◇ которые как Самого
15 ЯХВЕ Йешуа́ уби́ли хладнокро́вно, так и свои́х же проро́ков, да ещё
и на́с беспоща́дно пресле́довали, и вдоба́вок ко всему́ не пыта́ются
угоди́ть Боже́ственной Семье́, и таки маниака́льно настро́ены против
16 всех челове́ков, ◇ препя́тствуя нам обраща́ться к э́тносам, чтоб таки

2.2 [2] ΚΑΙ[1]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ [1]$\mathcal{M}^{V}$
2.3 [11] ΟΥΤΕ[1]$\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΟΥΔΕ[1]$\mathcal{V}$
2.4 [17] ΤΩ[1]$\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ [1]$\mathcal{V}$
2.6 [10] ΑΠ[1]$\mathcal{T}_{\text{ΚV}}$ ‖ ΑΠΟ[1]$\mathcal{M}$
2.7 [1] ΑΛΛ[1]$\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΑΛΛΑ[1]$\mathcal{V}$
[3] ΗΠΙΟΙ[1]$\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΝΗΠΙΟΙ[1]$\mathcal{V}$
[8] ΑΝ[1]$\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΕΑΝ[1]$\mathcal{V}$
2.8 [2] ΙΜΕΙΡΟΜΕΝΟΙ[1]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΟΜΕΙΡΟΜΕΝΟΙ[1]$\mathcal{M}^{V}$
[21] ΕΓΕΝΗΣΘΕ[1]$\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΕΓΕΝΗΘΗΤΕ[1]$\mathcal{V}$
2.9 [11] ΓΑΡ[1]$\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ [1]$\mathcal{V}$
2.11 [16] ΜΑΡΤΥΡΟΥΜΕΝΟΙ[1]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΜΑΡΤΥΡΟΜΕΝΟΙ[1]$\mathcal{M}^{V}$
2.12 [3] ΠΕΡΙΠΑΤΗΣΑΙ[1]$\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΝ[1]$\mathcal{V}$
[9] ΚΑΛΟΥΝΤΟΣ[1]$\mathcal{T}_{\text{Ϝ}}$ ‖ ΚΑΛΕΣΑΝΤΟΣ[1] ℵ 𝔓
2.13 [1] ΔΙΑ[1]$\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΚΑΙ ΔΙΑ[1]$\mathcal{V}$
2.14 [19] ΤΑΥΤΑ[1]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΤΑ ΑΥΤΑ[1]$\mathcal{M}^{V}$
2.15 [9] ΙΔΙΟΥΣ[1]$\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ [1]$\mathcal{V}$
[12] ΥΜΑΣ[1]$\mathcal{T}$ ‖ ΗΜΑΣ[1]$\mathcal{M}^{\text{KV}}$

обрести́ им спасе́ние, – чтобы [о́ным] навсегда́ воспо́лнить свои́ прома́хи! Наконе́ц-то таки добра́лся до них Гне́в!

τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας πάντοτε· ἔφθασε δὲ ἐπὶ αὐτοὺς ἡ ⸀ὀργὴ⸁[20] εἰς τέλος.

2.17–20 Слава и радость Пауля

17 Мы́ же, о́ бра́тья, лицо́м, *но* не сердцеви́ной на сезо́н часово́й си́лой о́тнятые у вас, намно́го сильне́е средь непреодоли́мого безу́держного
18 стра́стного жела́ния заторопи́лись уви́деть настрое́ние ваше! ◇ Вот поэ́тому-то мы и намерева́лись прийти́ к вам: таки я́ — Пау́ль, и одна́жды, и два́жды [пыта́лся прийти́ к вам], но сам Сатана́ со́здал препя́тствие
19 п[е]ред нами! ◇ Так какова́ же наша́ наде́жда или ра́дость, или же вене́ц хвастовства́? Иль может быть таки не вы́ прямо п[е]ред глаза́ми ЯХВЕ
20 нашего Йешу́а Месси́и в моме́нт того́ са́мого Его́ прише́ствия? ◇ О́, да́! Ведь вы́ же сла́ва наша и ра́дость!

Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες ἀπὸ ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπῳ, οὐ καρδίᾳ, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ· ◇ ⸀διὸ⸁[1] ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ ἅπαξ καὶ δίς, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ Σατανᾶς· ◇ τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς, ἢ χαρὰ ἢ στέφανος καυχήσεως; ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς, ἔμπροσθεν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ⸀Χριστοῦ⸁[19] ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ; ◇ ὑμεῖς γάρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρά.

3.1–13 Смелость, движимая абсолютной уверенностью

3 Вот поэ́тому-то, больше не скрыва́ясь, предпочли́ мы наедине́ оста́ться
2 в Афи́нах, ◇ но отпра́вили бра́та нашего Тимофе́я, и таки услу́жника Самого Всемогу́щего, да и сотру́дника нашего в Добро́вести Месси́и, чтобы про́чно укрепи́ть вас и ободри́ть вас касательно [у]Ве́р[ен]ности
3 вашей, ◇ чтобы никому́ [из вас] не подда́ться колеба́нию, производи́мому средь скорбе́й э́таких, потому как вы са́ми зна́ете, что к э́такому мы
4 и определены́. ◇ О, да́! Ведь когда мы персона́льно находи́лись п[е]ред вами, зара́нее предупреди́ли вас о то́м, что придётся нам встре́титься с притесне́ниями и ско́рбью, – как и произошло́, как и вы са́ми зна́ете.
5 ◇ Из-за э́такого ради таки я́, больше не скрыва́ясь, отпра́вил *Тимофея*, чтобы разузна́ть о[б] [у]Ве́р[ен]ности вашей, не приня́лся ли искуша́ть вас искуша́ющий, и чтобы угнете́ние наше не оказа́лось безрезульта́тным.

Διὸ μηκέτι στέγοντες, ευδοκήσαμεν καταλειφθῆναι εν 3
Αθήναις μόνοι, ◇ καὶ επέμψαμεν Τιμόθεον τὸν αδελφὸν 2
ἡμῶν καὶ ⸀διάκονον⸁[18] τοῦ Θεοῦ ⸀καὶ συνεργὸν ἡμῶν⸁[11] εν τῷ ευαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εις τὸ στηρίξαι ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ⸀ὑμᾶς περὶ⸁[25] τῆς πίστεως ὑμῶν, ◇ ⸀τῷ⸁[1] 3
μηδένα σαίνεσθαι εν ταῖς θλίψεσι ταύταις· αυτοὶ γὰρ οἴδατε ὅτι εις τοῦτο κείμεθα. ◇ καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς 4
ἦμεν προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς καὶ εγένετο, καὶ οἴδατε. ◇ διὰ τοῦτο κἀγὼ μηκέτι 5
στέγων, έπεμψα εις τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν, μὴ πῶς επείρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων, καὶ εις κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν.

6 Сейча́с же, когда Тимофе́й верну́лся к нам от вас и принёс нам добро́весть о[б] [у]Ве́р[ен]ности и Же́ртвенной Любви́ вашей, и что вы всегда́ име́ете о нас воспомина́ние благо́е, пыла́я жела́нием безу́держным,
7 чтобы уви́деть нас точно та́к же, как и мы́ вас, ◇ ч[е]рез э́такое касательно ва́с, бра́тья, мы уте́шены были при всей ско́рби и кра́йнем недоста́тке
8 нашем, – ч[е]рез вашу [у]Ве́р[ен]ность! ◇ Поэтому на́м бы сейча́с жи́ть, если уж вы́ таки и да́льше остаётесь не[по]колеби́мыми в среде́ ЯХВЕ!
9 ◇ Так како́е же благодаре́ние за ва́с мо́жем возда́ть Всемогу́щему, за всю ту ра́дость, которой из-за ва́с ради ра́дуемся прямо п[е]ред
10 глаза́ми Всемогу́щего нашего, ◇ но́щно и де́нно оби́льно и безу́держно выма́ливая о то́м, чтобы уви́деть [нам] ва́ши ли́ца и вы́править недоста́тки [у]Ве́р[ен]ности вашей?

Ἀρτι δὲ ελθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀπὸ ὑμῶν, 6
καὶ ευαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν αγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι ἔχετε μνείαν ἡμῶν αγαθὴν πάντοτε, επιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν, καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς· ◇ διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, αδελφοί, επὶ ὑμῖν, επὶ πάσῃ 7
τῇ ⸀θλίψει καὶ ανάγκῃ⸁[10] ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως· ◇ ὅτι νῦν ζῶμεν, εὰν ὑμεῖς ⸀στήκητε⸁[6] εν Κυρίῳ. ◇ τίνα 8 9
γὰρ ευχαριστίαν δυνάμεθα τῷ Θεῷ ανταποδοῦναι περὶ ὑμῶν, επὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ ᾗ χαίρομεν δι ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ◇ νυκτὸς καὶ ἡμέρας ⸀ὑπὲρ⸁ 10
εκ περισσοῦ⸁[4] δεόμενοι εις τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον, καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν;

11 Сам же Всемогу́щий и Па́па наш, а также ЯХВЕ наш Йешу́а Месси́я
12 пусть прямы́м и беспрепя́тственным сде́лает пу́ть наш к вам! ◇ Пусть же Сам ЯХВЕ умно́жит вас и сверх ме́ры напо́лнит Любо́вью Же́ртвенной по отноше́нию друг к дру́гу и ко всем *остальны́м* подобно тому́, как и
13 мы́ *изоби́луем Любо́вью* по отноше́нию к вам, ◇ чтобы средь отделённости про́чно укрепи́ть ва́ши безупре́чные сердцеви́ны: прямо п[е]ред глаза́ми Всемогу́щего и Па́пы нашего, – в моме́нт прише́ствия ЯХВЕ нашего

Αυτὸς δὲ ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ ἡμῶν, καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν 11
Ἰησοῦς ⸀Χριστὸς⸁[13] κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς· ◇ ὑμᾶς δὲ ὁ Κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι 12
τῇ αγάπῃ εις αλλήλους καὶ εις πάντας, καθάπερ καὶ ἡμεῖς εις ὑμᾶς, ◇ εις τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας 13
αμέμπτους εν ἁγιωσύνῃ, ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς ἡμῶν, εν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ

2.16 20 ΟΡΓΗ[1]𝔉 ‖ ΟΡΓΗ ΤΟΥ ΘΕΟΥ[1]𝔉
2.18 1 ΔΙΟ[1]𝔗𝔨 ‖ ΔΙΟΤΙ[1]𝒱
2.19 19 ΧΡΙΣΤΟΥ[1]𝔉 ‖ 𝔓[1]ℳ[V]
3.2 8 ΔΙΑΚΟΝΟΝ[1]𝔗𝔴 ‖ ΣΥΝΕΡΓΟΝ[1]𝒱
11 ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΟΝ ΗΜΩΝ[1]𝔗𝔨 ‖ 𝔓[1]𝒱
25 ΥΜΑΣ ΠΕΡΙ[1]𝔗𝔴 ‖ ΥΠΕΡ[1]𝒱
3.3 1 ΤΩ[1]𝔉 ‖ ΤΟ[1]ℳ[V]
3.7 10 ΘΛΙΨΕΙ ΚΑΙ ΑΝΑΓΚΗ[1]𝔗𝔴 ‖ ΑΝΑΓΚΗ ΚΑΙ ΘΛΙΨΕΙ[1]𝒱
3.8 6 ΣΤΗΚΗΤΕ[1]𝔉 ‖ ΣΤΗΚΕΤΕ[1]ℳ[V]
3.10 4 ΥΠΕΡ ΕΚΠΕΡΙΣΣΟΥ[1]𝔗 ‖ ΥΠΕΡ ΕΚ ΠΕΡΙΣΣΟΥ[1]𝔎 ‖ ΥΠΕΡΕΚΠΕΡΙΣΣΟΥ[1]ℳ[V]
3.11 13 ΧΡΙΣΤΟΣ[1]𝔗𝔨 ‖ 𝔓[1]𝒱

Χριστοῦ[23] μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ.[28]

Йешуа́ Мессии́ бок-о́-бок со всеми от про́маха отделёнными Его.

Жизнь, угодная Богу 4.1–12

4 Τὸ[1] λοιπόν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ,[11] καθὼς παρελάβετε παὰ ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν 2 Θεῷ,[23] ἵνα περισσεύητε μᾶλλον. ◇οἴδατε γὰρ τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ. 3 ◇τοῦτο γάρ ἐστί θέλημα τοῦ Θεοῦ, ὁ ἁγιασμὸς ὑμῶν, 4 ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας· ◇εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ, 5 ◇μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας, καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ 6 εἰδότα τὸν Θεόν· ◇τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· διότι Ἔκδικος ὁ[14] Κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ προείπαμεν[21] 7 ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα. ◇οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ 8 Θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ, ἀλλὰ ἐν ἁγιασμῷ. ◇τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν, οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ, ἀλλὰ τὸν Θεὸν τὸν καὶ δόντα[11] τὸ Πνεῦμα αὐτοῦ τὸ Ἅγιον εἰς ἡμᾶς.[19]

Так во́т, э́то напосле́док, бра́тья: про́сим вас и умоля́ем в среде́ ЯХВЕ Йешуа́, – именно та́к, как это самое к себе́ вы при́няли из прису́тствия нашего, точно та́к же и до́лжно продвига́ться вам по жи́зненному пути́ и угожда́ть Божественной Семье́, чтоб таки преуспева́ть вам ещё бо́льше! ◇Ведь вы́ же са́ми зна́ете, каки́е прика́зы [по]да́ли мы вам из-за ради ЯХВЕ Йешуа́. ◇Так во́т, э́такое и е́сть волеизъявле́ние Всемогу́щего: отмежёвывание от прома́шливого о́браза жи́зни вашей, чтобы на непреодоли́мом расстоя́нии уде́рживать самих себя от блудли́вости; ◇ка́ждому из вас внима́тельно присма́тривать за со́бственным “сосу́дом”, чтобы постоя́нно напо́лненным держа́ть его средь отмежёвывания от прома́шливого о́браза жи́зни и средь почте́ния, ◇[но] не средь бу́йной о́гненности безу́держного стра́стного влече́ния подобно тому́, как и э́тносы, кото́рые – абсолю́тно не зна́ющие Всемогу́щего; ◇не переходи́ть за грани́цу *дозволенного*, и тем бо́лее не поступа́ть корыстно с бра́том своим в том самом заду́манном [воз]де́йствии, так как ЯХВЕ – Мсти́тель за все *ме́рзости* э́такие, как мы и прежде говори́ли вам, да к тому́ же и засвиде́тельствовали со всей убеди́тельностью! ◇Ведь не пригласи́л же нас Всемогу́щий на нечистоту́, но как раз таки средь отмежёвывания от прома́шливого о́браза жи́зни! ◇И как раз таки поэ́тому, отверга́ющий *это предписа́ние* отверга́ет не челове́ка, но Самого Всемогу́щего, Который и [по]да́л вну́трь нас Пне́вму Свою – Ту Са́мую, Которая Отделённая!

9 Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας ου χρείαν ἔχετε γράφειν ὑμῖν· αυτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδίδακτοι εστε εις τὸ αγαπᾶν 10 αλλήλους· ◇καὶ γὰρ ποιεῖτε αυτὸ εις πάντας τοὺς ἀδελφοὺς τοὺς εν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ. παρακαλοῦμεν δὲ 11 ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον, ◇καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια, καὶ εργάζεσθαι ταῖς 12 ιδίαις χερσὶν ὑμῶν καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν· ◇ἵνα περιπατῆτε ευσχημόνως πρὸς τοὺς ἔξω, καὶ μηδενὸς χρείαν ἔχητε.

А что каса́ется бра́тской Любви́, не име́ете како́й-либо необходи́мости, чтобы писа́ть вам, ведь вы же са́ми Божественной Семьёй персона́льно нау́чены тому́, чтобы же́ртвенно люби́ть друг дру́га! ◇О, да́! Ведь вы́ же именно та́к и твори́те для всех бра́тьев, которые по абсолю́тно все́й Македо́нии. Бра́тья, всё ж таки умоля́ем вас преуспева́ть *в этом* ещё бо́льше, ◇и таки усе́рдно стреми́ться к безмяте́жности, занима́ясь своим со́бственным *ремесло́м* и трудя́сь со́бственными рука́ми вашими, как мы и предписа́ли вам, – ◇чтоб таки благопристо́йно устила́ть вам свой жи́зненный пу́ть перед вне́шними и не име́ть како́й-либо нужды́!

О пришествии ЯХВЕ и восхищении Его Экклесии 4.13–18

13 Ου θέλω[2] δὲ ὑμᾶς αγνοεῖν, αδελφοί περὶ τῶν κεκοιμημένων,[9] ἵνα μὴ λυπῆσθε, καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ 14 οἱ μὴ ἔχοντες ελπίδα. ◇ει γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανε καὶ ανέστη, οὕτω καὶ ὁ Θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ιησοῦ ἄξει σὺν αυτῷ.

Бра́тья, таки не хочу́ оста́вить вас в неве́дении касательно беспробу́дно засну́вших, чтоб[ы] вам не скорбе́ть, как и остальны́е, которые не име́ют ни ка́пли наде́жды! ◇Так во́т, если уж мы ве́рим тому́, что Йешуа́ одна́жды встре́тился с Та́натосом [т.е. со сме́ртью], а затем подня́лся [из среды́ мертвецо́в], тогда э́так и этих беспробу́дно засну́вших Сам Всемогу́щий из-за ради Йешуа́ совме́стно с Ни́м же и приведёт!

15 Τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν εν Λόγῳ Κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εις τὴν παρουσίαν τοῦ 16 Κυρίου, ου μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας. ◇ὅτι αυτὸς ὁ Κύριος εν κελεύσματι, εν φωνῇ αρχαγγέλου, καὶ

Так во́т, говори́м вам э́такое в среде́ Ло́госа ЯХВЕ, что на́м, которые живу́щие, которые выжива́ющие до прише́ствия Самого ЯХВЕ, ни за что́ не догна́ть нам тех беспробу́дно засну́вших, ◇потому что Сам что ни на е́сть ЯХВЕ, средь призы́ва оглуши́тельного, средь зву́ка верхо́вного гонца́

3.13 [23] ΧΡΙΣΤΟΥ[1]$\mathfrak{K}_{ик}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathcal{V}$
[28] ΑΥΤΟΥ[1]$\mathfrak{K}_{ик}$ ‖ ΑΥΤΟΥ [ΑΜΗΝ][1]$\mathcal{V}$
4.1 [1] ΤΟ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ [ΤΟ][1]$\mathcal{M}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathcal{V}$
[11] ΙΗΣΟΥ[1]$\mathfrak{K}_{ик}$ ‖ ΙΗΣΟΥ ΙΝΑ[1]$\mathcal{V}$
[23] ΘΕΩ[1]$\mathfrak{K}_{ик}$ ‖ ΘΕΩ ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΤΕ[1]$\mathcal{V}$
4.6 [14] Ο[1]$\mathfrak{K}_{ик}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathcal{V}$
[21] ΠΡΟΕΙΠΑΜΕΝ[1]$\mathfrak{K}_{кν}$ ‖ ΠΡΟΕΙΠΟΜΕΝ[1]$\mathcal{M}$
4.8 [11] ΚΑΙ ΔΟΝΤΑ[1]$\mathfrak{K}_{ик}$ ‖ [ΚΑΙ] ΔΙΔΟΝΤΑ[1]$\mathcal{V}$
[19] ΗΜΑΣ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΥΜΑΣ[1]$\mathcal{M}^{v}$
4.13 [2] ΘΕΛΩ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΘΕΛΟΜΕΝ[1]$\mathcal{M}^{v}$
[9] ΚΕΚΟΙΜΗΜΕΝΩΝ[1]$\mathfrak{K}_{ик}$ ‖ ΚΟΙΜΩΜΕΝΩΝ[1]$\mathcal{V}$

и средь *звуча́ния* шофа́ра Боже́ственной Семьи́ спу́стится с Небосво́да, и тогда в среде́ Мессии́ те самые мертвецы́ подыму́тся [из]нача́льно!
17 ◇Вслед за те́м и мы́, которые живу́щие, которые выжива́ющие, в то́ же вре́мя совме́стно с ни́ми средь облако́в похи́щены бу́дем для встре́чи с Самим ЯХВЕ, – прямико́м в возду́шное простра́нство, и таки всегда́ э́так
18 будем совме́стно с ЯХВЕ! ◇Так что утеша́йте друг дру́га средь рече́ний э́таких!

εν σάλπιγγι Θεοῦ, καταβήσεται ἀπὸ ουρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ εν Χριστῷ, αναστήσονται πρῶτον· ◇ἔπειτα 17
ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι, ἅμα σὺν αυτοῖς ἁρπαγησόμεθα εν νεφέλαις εις απάντησιν τοῦ Κυρίου εις αέρα· καὶ οὕτω πάντοτε σὺν Κυρίῳ εσόμεθα. ◇ὥστε 18
παρακαλεῖτε αλλήλους εν τοῖς λόγοις τούτοις.

5.1–11 Увещания

5 А что каса́ется сро́ков и сезо́нов, бра́тья, не име́ете никако́й
2 нужды́, чтобы писа́ть вам, ◇потому как са́ми безоши́бочно зна́ете,
3 что День ЯХВЕ словно во́р в ночи́, э́так и нагря́нет! ◇Так во́т, как то́лько они затрезво́нили «Благоде́нствие и про́чность!», вот тогда́-то непредви́денной стано́вится п[е]ред ними неминуемая поги́бель подобно тому́, как родовы́е схва́тки в бере́менной, – и таки ни за что́ не
4 ускользну́ть им от *наказа́ния*! ◇Вы́ же, бра́тья, не нахо́дитесь во тьме́,
5 чтоб[ы] День завлад[е]л вами словно во́р! ◇Вы все́ — сыновья́ Све́та и сыновья́ Дня́! Не мы́ явля́емся [отпрысками] Но́чи, и тем бо́лее не мы́ —
6 *о́тпрыски* Тьмы́! ◇Сле́довательно, поэ́тому не спа́ть нам, как и остальны́е, но бо́дрствовать постоя́нно, и таки остава́ться в состоя́нии тре́звом,
7 ◇потому что те́, которые нахо́дятся в состоя́нии глубо́кого сна́, но́чью как раз таки и спя́т беспробу́дно, и к тому́ же те́, которые напива́ются
8 до беспа́мятства, но́чью как раз таки и напива́ются! ◇Мы́ же, явля́ясь [сыновья́ми] Дня́, остава́ться будем в состоя́нии тре́звом, **наде́в на себя непробива́емый нагру́дник** [у]**Ве́р**[ен]**ности и Же́ртвенной Любви́, а**
9 **также шле́м наде́жды спаси́тельной**, ◇потому как Сам Всемогу́щий определи́л нас не для гне́ва, но для завлад[е]ния и сбереже́ния спасе́ния
10 ч[е]рез Яхве нашего Йешу́а Мессию, ◇уме́ршего [за-]ра́ди нас, чтоб таки мы́, будь то бо́дрствуем или спи́м, в то́ же вре́мя совме́стно с Ни́м
11 ожи́ть нам! ◇Вот поэ́тому-то утеша́йте и увеща́йте друг дру́га, и оди́н друго́го продолжа́йте созида́ть подобно тому́, как уже́ твори́те!

Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, αδελφοί, ου 5
χρείαν έχετε ὑμῖν γράφεσθαι. ◇αυτοὶ γὰρ ακριβῶς 2
οἴδατε ὅτι ⌜ἡ⌝[16] ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτης εν νυκτὶ οὕτως
έρχεται· ◇ὅταν ⌜γὰρ⌝[12] λέγωσιν, Ειρήνη καὶ ασφάλεια, 3
τότε αιφνίδιος αυτοῖς εφίσταται όλεθρος, ὥσπερ ἡ ωδὶν
τῇ εν γαστρὶ εχούσῃ, καὶ ου μὴ εκφύγωσιν. ◇ὑμεῖς 4
δέ, αδελφοί, ουκ εστὲ εν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς
ὡς ⌜κλέπτης⌝[13] καταλάβῃ· ◇⌜πάντες⌝[1] ὑμεῖς υἱοὶ Φωτός 5
εστε καὶ υἱοὶ Ἡμέρας· ουκ εσμὲν νυκτὸς ουδὲ σκότους·
◇ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς ⌜καὶ⌝[16] οἱ λοιποί, αλλὰ 6
γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν. ◇οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς 7
καθεύδουσι· καὶ οἱ μεθυσκόμενοι, νυκτὸς μεθύουσιν.
◇ἡμεῖς δὲ ἡμέρας όντες, νήφωμεν, **Ενδυσάμενοι** 8
θώρακα πίστεως καὶ αγάπης, καὶ περικεφαλαίαν, ελπίδα σωτηρίας, ◇ὅτι ουκ έθετο ἡμᾶς ὁ Θεὸς εις 9
οργὴν, ⌜αλλὰ⌝[19] εις περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ Κυρίου
ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ, ◇τοῦ αποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν, 10
ἵνα είτε γρηγορῶμεν είτε καθεύδωμεν, ἅμα σὺν αυτῷ
ζήσωμεν. ◇διὸ παρακαλεῖτε αλλήλους, καὶ οικοδομεῖτε 11
εἷς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε.

5.12–28 Наставления и приветствия

12 Бра́тья, мы таки про́сим вас не игнори́ровать тяжело́ трудя́щихся в
13 среде́ вашей, а также предстоя́тельствующих ваших в среде́ ЯХВЕ, и тем бо́лее вразумля́ющих вас: ◇цени́ть их [за-]ра́ди безу́держного и ще́дрого [[воз]де́йствия] в среде́ Же́ртвенной Любви, – из-за ради [воз]де́йствия их!

Благоде́нственно живи́те друг с дру́гом!

14 Бра́тья, мы таки умоля́ем вас, вразумля́йте необу́зданных, ободря́йте нерешительных, подде́рживайте не́мощных, ко всем проявля́йте долготерпе́ние!

15 Бди́те! Зри́те в ко́рень, чтобы **никто́ никому́ не возда́л злы́м взаме́н на зло́е**, но всегда́ неотсту́пно сле́дуйте по сто́пам бла́гостным, как друг

Ερωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, αδελφοί, ειδέναι τοὺς κοπιῶντας 12
εν ὑμῖν, καὶ προϊσταμένους ὑμῶν εν Κυρίῳ, καὶ
νουθετοῦντας ὑμᾶς, ◇καὶ ἡγεῖσθαι αυτοὺς ⌜ὑπὲρ εκ 13
περισσοῦ⌝[14] εν αγάπῃ διὰ τὸ έργον αυτῶν

Ειρηνεύετε εν έαυτοῖς

Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, αδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς 14
ατάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ολιγοψύχους, αντέχεσθε
τῶν ασθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας.

Ὁρᾶτε **Μή τίς κακὸν αντὶ κακοῦ τινι αποδῷ**, αλλὰ 15
πάντοτε τὸ αγαθὸν διώκετε καὶ εις αλλήλους καὶ εις

5.2 [6] Η[1]𝔗[мк] ‖ 𝔓[1]𝒱
5.3 [2] ΓΑΡ[1]𝔗[мк] ‖ 𝔓[1]𝒱
5.4 [13] ΚΛΕΠΤΗΣ[1]𝔉 ‖ ΚΛΕΠΤΑΣ[1] 𝔄 𝔅
5.5 [1] ΠΑΝΤΕΣ[1]𝔗[мк] ‖ ΠΑΝΤΕΣ ΓΑΡ[1]𝒱
5.6 [6] ΚΑΙ[1]𝔗[мк] ‖ 𝔓[1]𝒱
5.9 [9] ΛΜ\[1]𝔗[мк] ‖ ΛΜΑ[1]𝒱
5.13 [4] ΥΠΕΡ ΕΚΠΕΡΙΣΣΟΥ[1]𝔉 ‖ ΥΠΕΡ ΕΚ ΠΕΡΙΣΣΟΥ[1]𝔎 ‖ ΥΠΕΡΕΚΠΕΡΙΣΣΟΥ[1]𝔐𝒱

5.8 Ис. 59.17* Так что облачи́лся Он в огранённость, словно в бойцо́вские доспе́хи, а на го́лову натяну́л шлем спаси́тельный, да ещё и обверну́лся тали́том отмще́ния, и таки *набро́сит на Себя* то самое головно́е покрыва́ло Своё,

5.15 Прит. 17.13* Тот, который отпла́чивает злы́ми взаме́н на бла́гостные, [у того́] *пне́вмы* злы́е не вы́селятся из до́ма его!

πάντας.

16 Πάντοτε χαίρετε·

17 Αδιαλείπτως προσεύχεσθε·

18 Εν παντὶ ευχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα Θεοῦ εν Χριστῷ Ιησοῦ εις ὑμᾶς.

19 Τὸ Πνεῦμα μὴ σβέννυτε·

20 Προφητείας μὴ εξουθενεῖτε·

21 ⌜πάντα⌝[1] δοκιμάζετε·

τὸ καλὸν κατέχετε·

22 Απὸ παντὸς είδους πονηροῦ απέχεσθε.

23 Αυτὸς δὲ ὁ Θεὸς τῆς Ειρήνης ἁγιάσαι ὑμᾶς ὁλοτελεῖς· καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα αμέμπτως εν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν
24 Ιησοῦ Χριστοῦ τηρηθείη. ◇ πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει.

25 Αδελφοί, ⌜προσεύχεσθε⌝[2] περὶ ἡμῶν.

26 Ασπάσασθε τοὺς αδελφοὺς πάντας εν φιλήματι ἁγίῳ.

27 ⌜ορκίζω⌝[1] ὑμᾶς τὸν Κύριον, αναγνωσθῆναι τὴν επιστολὴν πᾶσιν τοῖς ⌜ἁγίοις⌝[10] αδελφοῖς.

28 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ μετὰ ὑμῶν.

⌜αμήν.⌝[10]

для дру́га, так и для все́х!

16 Ра́дуйтесь всегда́!

17 Моли́тесь непреста́нно!

18 Благодаре́ние воздава́йте средь всего́, потому как э́такое для вас волеизъявле́ние Боже́ственной Семьи́ в среде́ Месси́и Йешу́а!

19 Пне́вму не сме́йте угаша́ть!

20 К проро́чествам не относи́тесь с презре́нием!

21 Всех [пне́вм] испы́тывайте на низкопро́бность!

Само что ни на е́сть превосхо́дное уде́рживайте!

22 От вся́кого силуэ́та лука́вого уде́рживайтесь на расстоя́нии непреодоли́мом!

23 Сам же Всемогу́щий Благоде́нствия пусть самоли́чно це́лостными отде́лит вас от про́маха, и таки неповреждёнными ваши ли́чные пне́вма вместе с душо́й и те́лом пусть безупре́чно сохранены́ будут в моме́нт прише́ствия ЯХВЕ нашего Йешу́а Месси́и! ◇ [у]Ве́рен Приглаша́ющий
24 вас, Который и сотвори́т!

25 Бра́тья, моли́тесь о нас!

26 Поприве́тствуйте всех бра́тьев средь поцелу́я отделённого!

27 Заклина́ю вас Самим ЯХВЕ, чтобы прочита́ть это письмо́ всем бра́тьям, от про́маха отделённым!

28 С ва́ми Снисходи́тельность ЯХВЕ нашего Йешу́а Месси́и!

Амэ́н!

5.21 [1] ΠΑΝΤΑ[1] $\mathfrak{T}_{K}$ ‖ ΠΑΝΤΑ ΔΕ[1] $\mathcal{M}^{V}$
5.25 [2] ΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘΕ[1] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘΕ [ΚΑΙ][1] $\mathcal{V}$
5.27 [1] ΟΡΚΙΖΩ[1] $\mathfrak{T}_{K}$ ‖ ΕΝΟΡΚΙΖΩ[1] $\mathcal{V}$
[10] ΑΓΙΟΙΣ[1] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ $\mathfrak{Д}^{1}\mathcal{V}$
5.28 [10] ΑΜΗΝ *Подпись:* ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΠΡΩΤΗ
ΕΓΡΑΦΗ ΑΠΟ ΑΘΗΝΩΝ [Амин. *Подпись:* К фессалоникийцам первое *послание* написано из Афин.][1] $\mathcal{T}$ ‖ ΑΜΗΝ [Амин.][1] $\mathcal{M}^{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}^{1}\mathcal{V}$

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

ОТ ПАУ́ЛЯ ПОСЛА́ К ФЕССАЛОНИКИЙЦАМ ПИСЬМО ВТОРОЕ

АВТОРСТВО

Автор второго письма к фессалоникийцам называет себя Пау́лем (1.1; 3.17). В первой половине II в. по Р.Х. письмо было, по-видимому, известно Игнатию Антиохийскому, Поликарпу Смирнскому и Иустину Мученику. Несмотря на такие древние свидетельства, подлинность второго письма подвергалась более частым и более весомым нападкам, чем первого.

Близкое сходство тематики и даже фразеологии обоих писем рассматривалось некоторыми учёными как признак подражательного, плагиативного характера второго письма к фессалоникийцам. Но эти же факты можно расценивать как доказательство обратного. Кто имеет большее основание повторять мысли Пау́ля, чем сам Пау́ль?

Некоторые также полагали, что эсхатологические представления, изложенные в обоих письмах, не согласуются между собой, и, следовательно, эти письма не могут принадлежать одному автору. Первое письмо как будто говорит о скором пришествии Мессии́, в то время как второе утверждает, что прежде пришествия Мессии́ произойдёт ряд исторических событий. Но противоречие здесь мнимое. Первое письмо не говорит ничего определённого о сроках второго пришествия Мессии́; оно лишь подчёркивает его внезапность. Второе уточняет порядок событий, тем самым преграждая путь новому заблуждению, распространявшемуся в Фессалонике, будто день ЯХВЕ уже наступил. Более того, напоминания в 2.5 и 3.10 о том, чему Пау́ль учил, когда был среди них, содержат сведения, которые нелегко было бы подделать, по меньшей мере, на протяжении жизни одного поколения; они вряд ли могли исходить от человека, который не был с Пау́лем во время первого посещения им Фессалоники.

Наконец, если предположить, что это письмо было написано самозванцем с намерением добиться признания своего сочинения, трудно понять, как мог он рассчитывать на то, что суровые обвинения в адрес некоторых фессалоникийцев (3.10, 3.11) послужат достижению его цели.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Во втором письме (2.15) указывается на существование более раннего письма Пау́ля, и весьма вероятно, что речь здесь идёт именно о первом письме к фессалоникийцам (см. Введение к 1Фес.). Это самое определённое внутреннее свидетельство того, что 2Фес. — позднейшее из двух писем к фессалоникийцам. Поэтому временем написания второго письма следует, вероятно, считать небольшой период, следующий за годом написания 1Фес., т.е. между последними месяцами 50 г. и первыми месяцами 52 г. по Р.Х. Оно, как и 1Фес., тоже могло быть написано в Коринфе.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

1. *Эсхатология.*
   После того как Пау́ль послал фессалоникийцам первое письмо, он получил новые известия об их общине. Эти вести радовали возрастанием фессалоникийцев в вере, любви и стойкости (1.3, 1.4) и дали повод беспокоиться о некоторых вероучительных вопросах и образе жизни членов общины. Второе письмо было написано, главным образом, в дополнение ранее высказанному Пау́лем эсхатологическому учению, чтобы пресечь необоснованный и тревожащий многих слух, будто день ЯХВЕ уже наступил (2.1-2.11). Такое ложное убеждение могло быть отчасти следствием неверных выводов из учения самого Пау́ля, наложившихся на тяжелый опыт пережитых общиной гонений.
2. *Значение труда.*
   Другим поводом для написания письма было хроническое безделье некоторых членов общины (3.6-3.15). Их поведение не изменилось к лучшему после первого письма Пау́ля (1Фес. 4.11, 4.12, 5.14), оно было таковым ещё в пору, когда миссионеры лично присутствовали в Фессалонике (3.10, 3.11). Уже тогда были предприняты попытки исправить положение, но, согласно последним сообщениям (3.11), ситуация там только ухудшилась. Многие учёные считают причиной этой праздности лихорадочное ожидание пришествия ЯХВЕ: оно столь близко (2.1-2.3), что труд ради ежедневного пропитания казался равнозначным отречению от веры. Однако следует заметить, что сам Пау́ль нигде не говорит о связи между эсхатологией и поведением фессалоникийцев. Поскольку проблема существовала уже тогда, когда проповедники были в Фессалонике (3.10), маловероятно, что породили её эсхатологические заблуждения, хотя они и могли дать удобное объяснение её живучести.

Заглавие: Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ $^{1}\mathcal{T}$ ‖ ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ $^{1}\mathcal{K}$ ‖ ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β $^{1}\mathcal{M}^{V}$

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ВТОРОГО ПИСЬМА К ФЕССАЛОНИКИЙЦАМ

I. Приветствие (1.1, 1.2)
II. Повод для похвалы фессалоникийцев (1.3-1.12)
III. Наставления (2.1-3.15)
A. День ЯХВЕ (2.1-2.12)
Б. Молитвы и увещевания (2.13-3.5)
B. Труд (3.6-3.15)
IV. Заключительные благословения (3.16-3.18)

1.1–2 Молитва благодарения

1 Пау́ль бок-о́-бок с Силуа́ном и Тимофе́ем: для экклеси́и фессалоники́йцев в среде́ Всемогу́щего Па́пы нашего и ЯХВЕ Йешу́а Месси́и.
2 ◇ Снисходи́тельность вам и Благоде́нствие от Всемогу́щего Па́пы нашего и от ЯХВЕ Йешу́а Месси́и!

1 Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος, τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν Θεῷ Πατρὶ ἡμῶν καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ· ◇ χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 2

1.3–12 ЯХВЕ придёт как Судья праведный

3 Бра́тья, име́ется у нас долгово́е обяза́тельство, чтоб таки всегда́ Самому Всемогу́щему воздава́ть за вас благодаре́ние та́к, как таки абсолю́тно досто́йно, потому как [у]Ве́р[ен]ность ваша возраста́ет неимове́рно, и таки Же́ртвенная Любо́вь персона́льно ка́ждого из всех вас умножа́ется
4 *по отноше́нию* друг к дру́гу, ◇ чтобы нам сами́м средь ва́с хвали́ться в среде́ эккле́сий Всемогу́щего, – касательно выно́сливости вашей и [у]Ве́р[ен]ности средь всех гоне́ний ваших и скорбе́й, которые перено́сите
5 терпели́во: ◇ доказа́тельство справедли́вого суда́ Всемогу́щего, чтобы удосто́иться вам Импе́рии Всемогу́щего, [за-]ра́ди которой и страда́ете
6 несправедли́во! ◇ Теорети́чески, в прису́тствии Боже́ственной Се-
7 мьи́ справедли́во ско́рбью возда́ть заставля́ющим вас скорбе́ть, ◇ но ва́м, притесня́емым и скорбя́щим, вместе с на́ми *преподнести́* успокое́ние средь Апока́липсиса ЯХВЕ Йешу́а – прямико́м с Небосво́да бок-о́-бок
8 с гонца́ми Могу́чего Во́йска Его, ◇ средь огня́ пыла́ющего [воз]дающего отмще́ние тем са́мым, не зна́ющим Боже́ственную Семью́, и тем са́мым, не покоря́ющимся Добро́вести ЯХВЕ нашего Йешу́а Месси́и:
9 ◇ именно они́ от лица́ Самого ЯХВЕ и от сла́вы си́лы Его понесу́т
10 наказа́ние приго́вора неминуемой поги́бели ве́чной, ◇ как то́лько Он пришёл, чтобы оказа́ться возвели́ченным и просла́вленным в от про́маха отделённых Своих, и таки обнару́житься чу́дным и ди́вным средь все́х, доверя́ющихся [Ему] всеце́ло, потому как в тот самый де́нь проявил Он
11 дове́рие к свиде́тельству нашему о вас! ◇ Ради э́того мы и мо́лимся за вас всегда́, чтоб таки Всемогу́щий наш удосто́ил вас приглаше́ния и в могу́ществе испо́лнил вся́кое великоду́шное до́брое наме́рение и
12 [воз]де́йствие [у]Ве́р[ен]ности, ◇ чтобы средь ва́с возвели́чено было и просла́влено Имя ЯХВЕ нашего Йешу́а Месси́и, а вы́ – в среде́ Его, согласно Снисходи́тельности Всемогу́щего нашего и ЯХВЕ Йешу́а Месси́и!

Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, 3
ἀδελφοί, καθὼς ἄξιον ἐστίν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις
ὑμῶν, καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἑνὸς ἑκάστου πάντων
ὑμῶν εἰς ἀλλήλους· ◇ ὥστε ⌜ἡμᾶς αὐτοὺς⌝[2] ἐν ὑμῖν 4
⌜καυχᾶσθαι⌝[6] ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ τῆς
ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς διωγμοῖς
ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε· ◇ ἔνδειγμα τῆς 5
δικαίας κρίσεως τοῦ Θεοῦ, εἰς τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς
τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε· ◇ εἴπερ 6
δίκαιον παρὰ Θεῷ ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς
θλῖψιν, ◇ καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἄνεσιν μετὰ ἡμῶν, 7
ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἀπὸ οὐρανοῦ
μετὰ ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ, ◇ ἐν πυρὶ φλογός, 8
διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσι Θεὸν, καὶ τοῖς μὴ
ὑπακούουσι τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
⌜Χριστοῦ·⌝[20] ◇ οἵτινες δίκην τίσουσιν, ὀλεθρον αἰώνιον 9
ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς
ἰσχύος αὐτοῦ, ◇ ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις 10
αὐτοῦ, καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσιν τοῖς ⌜πιστεύουσιν⌝[13]
ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐπὶ ὑμᾶς ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. ◇ εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ 11
ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ Θεὸς ἡμῶν,
καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον
πίστεως ἐν δυνάμει· ◇ ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ 12
Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ⌜Χριστοῦ⌝[9] ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν
αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ
Χριστοῦ.

1.4 [2] ΗΜΑΣ ΑΥΤΟΥΣ[1] 𝔓₁₀₄ ‖ ΑΥΤΟΥΣ ΗΜΑΣ[1] 𝒱 [6] ΚΑΥΧΑΣΘΑΙ[1] 𝔓₁₀₄ ‖ ΕΓΚΑΥΧΑΣΘΑΙ[1] 𝒱
1.8 [20] ΧΡΙΣΤΟΥ[1] 𝔓₁₀₄ ‖ 𝔓[1] 𝒱 1.10 [13] ΠΙΣΤΕΥΟΥΣΙΝ[1] 𝔓₄₆ ‖ ΠΙΣΤΕΥΣΑΣΙΝ[1] 𝓜ᵛ
1.12 [9] ΧΡΙΣΤΟΥ[1] 𝔓₄₆ ‖ 𝔓[1] 𝓜ᵛ

Человек Промаха 2.1–12

2 Ερωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, αδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμῶν επισυναγωγῆς
2 επ᾽ αυτόν, ◇ εις τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς απὸ τοῦ νοὸς, ⌜μητε⌝[10] θροεῖσθαι, μήτε διὰ πνεύματος, μήτε διὰ
λόγου, μήτε δι επιστολῆς ὡς δι ἡμῶν, ὡς ὅτι ενέστηκεν
3 ἡ ἡμέρα τοῦ ⌜Χριστοῦ·⌝[30] ◇ μή τίς ὑμᾶς εξαπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον· ὅτι εὰν μὴ ἔλθῃ ἡ αποστασία πρῶτον,
καὶ αποκαλυφθῇ ὁ ἀνθρωπος τῆς ⌜ἁμαρτίας,⌝[20] ὁ υἱὸς
4 τῆς Απωλείας, ◇ **⸀Ο αντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος επὶ ⌜πᾶν τό⌝[6] λεγόμενον Θεὸν ἢ σέβασμα**, ὥστε αυτὸν
εις τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ ⌜ὡς θεὸν⌝[19] καθίσαι, αποδεικνύντα
5 ἑαυτὸν ὅτι εστί θεός. ◇ ου μνημονεύετε ὅτι ἔτι ὢν
6 πρὸς ὑμᾶς, ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν; ◇ καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε, εις τὸ αποκαλυφθῆναι αυτὸν εν τῷ ἑαυτοῦ
7 καιρῷ. ◇ τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ενεργεῖται τῆς ανομίας·
8 μόνον ὁ κατέχων ἄρτι, ἕως εκ μέσου γένηται, ◇ καὶ τότε αποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν **⸀Ο Κύριος ⌜αναλώσει⌝[9] τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αυτοῦ, καὶ καταργήσει τῇ επιφανείᾳ τῆς παρουσίας αυτοῦ**· ◇ οὗ εστίν ἡ
9 παρουσία κατὰ ενέργειαν τοῦ Σατανᾶ εν πάσῃ δυνάμει
10 καὶ σημείοις καὶ τέρασι ψεύδους, ◇ καὶ εν πάσῃ απάτῃ ⌜τῆς αδικίας εν⌝[15] τοῖς απολλυμένοις, αντὶ ὧν τὴν αγάπην τῆς Αληθείας ουκ εδέξαντο εις τὸ σωθῆναι αυτούς.
11 ◇ καὶ διὰ τοῦτο ⌜πέμψει⌝[4] αυτοῖς ὁ Θεὸς ενέργειαν
12 πλάνης, εις τὸ πιστεῦσαι αυτοὺς τῷ ψεύδει· ◇ ἵνα κριθῶσι πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ αληθείᾳ, ⌜αλλὰ⌝[9] ευδοκήσαντες ⌜εν⌝[11] τῇ αδικίᾳ.

Мы таки про́сим вас, бра́тья, касательно прише́ствия ЯХВЕ нашего Йешу́а Месси́и и на́шей совме́стной встре́чи с Ним: ◇ чтобы в 2
поспе́шности не пошатну́ться вам ра́зумом и не находи́ться в стра́хе ни
ч[е]рез пне́вму, ни ч[е]рез сло́во, ни ч[е]рез письмо́, как бы ч[е]рез на́с, как
если бы в действи́тельности то́, что наконе́ц-то уже теку́щим закрепи́лся
Де́нь Месси́и! ◇ Никому́ никаки́м спо́собом не ввести́ вас в заблужде́ние, 3
потому как если бы [из]нача́льно не при́было отсту́пничество, таки не́
был бы вскры́т сам что ни на е́сть челове́к Про́маха — тот са́мый сы́н
Пога́бели, ◇ **агресси́вно настро́енный против** [Него] **и превознося́щийся** 4
над все́м, что именуется "Бо́г, Божество́, Боже́ственная Семья́" или же "Отделённое Ме́сто", так чтобы ему самому́ воссе́сть в Свяги́лище
Всемогу́щего словно божество́, оглаша́я себя самого́, что о́н таки
божество́. ◇ Неу́жто вы не по́мните, что всё ещё находя́сь у вас, я приня́лся 5
говори́ть вам о [собы́тиях] э́таких? ◇ Так что тепе́рь вы отли́чно зна́ете о 6
то́м, что акти́вно уде́рживает для прилю́дного обнаже́ния [беззако́нного]
э́такого в моме́нт того самого его со́бственного сезо́на. ◇ Так во́т, эта 7
мисте́рия уже́ произво́дит своё [воз]де́йствие *из среды́* беззако́ния, то́лько
лишь ны́нче сам что ни на е́сть уде́рживающий [препя́тствует] до той
поры́, покуда о́ный не вы́дворился из серде́чника. ◇ Вот тогда́-то этот 8
беззако́нный и бу́дет раскры́т публи́чно, которого **Сам ЯХВЕ истреби́т самим что ни на е́сть дыха́нием рта́ Своего и уничто́жит обозри́мым появле́нием прише́ствия Своего**: ◇ того́, чьё прибы́тие бу́дет согласно 9
беспрепя́тственному [воз]де́йствию самого Сатаны́ средь всего во́йска [его],
средь созве́здий, средь сверхъесте́ственных явле́ний лжи́вых ◇ и средь 10
всей обольсти́тельности неогранённой в среде́ те́х, которые гу́бят самих
себя́, – взаме́н на то́, что не при́няли к себе Же́ртвенную Любо́вь
И́стины ради и́х же спасе́ния. ◇ Так что из-за э́такого ради Сам Все- 11
могу́щий отошлёт к ним беспрепя́тственное [воз]де́йствие заблужде́ния,
чтобы им всеце́ло дове́риться этой лжи́, ◇ чтоб таки приговорены́ были 12
все́, не дове́рившиеся И́стине, но вы́бравшие наслажде́ние средь этой
неогранённости.

2.2 10 ΜΗΤΕ¹𝔗ᵂᴷ ‖ ΜΗΔΕ¹𝒱
30 ΧΡΙΣΤΟΥ¹𝔗ᵂᴷ ‖ ΚΥΡΙΟΥ¹𝒱
2.3 20 ΑΜΑΡΤΙΑΣ¹𝔗ᴷᵂ ‖ ΑΝΟΜΙΑΣ¹𝒱
2.4 6 ΠΑΝΤΑ¹𝔗ᵂᵛ ‖ ΠΑΝ ΤΟ¹𝒦
19 ΩΣ ΘΕΟΝ¹𝔗ᵂᴷ ‖ 𝔄¹𝒱
2.8 9 ΑΝΑΛΩΣΕΙ¹𝔗ᵂᴷ ‖ [ΙΗΣΟΥΣ] ΑΝΕΛΕΙ¹𝒱
2.10 5 ΤΗΣ ΑΔΙΚΙΑΣ ΕΝ¹𝔗ᵂᴷ ‖ ΑΔΙΚΙΑΣ¹𝒱
2.11 4 ΠΕΜΨΕΙ¹𝔗ᵂᴷ ‖ ΠΕΜΠΕΙ¹𝒱
2.12 9 ΑΛΛ¹𝔗ᵂᴷ ‖ ΑΛΛΑ¹𝒱
11 ΕΝ¹𝔗ᵂᴷ ‖ 𝔄¹𝒱

2.3 Дан. 7.25* и таки в сто́рону Самого Всевы́шнего произноси́ть он будет глаго́лы, и от про́маха отделённых Всевы́шнего будет истоща́ть до изно́са фата́льного, так что он со всей гото́вностью согласи́тся к ху́дшему измени́ть как сезо́ны, так и законоположе́ние, и тогда всё п[е]редано будет в ру́ки его, – вплоть до сезо́на, сезо́нов, и вплоть до 1/2 сезо́на. [Та же цитата для .4]

Дан. 8.25* Так что пове́рх от про́маха отделённых проду́манное наме́рение его, и таки успе́шна будет ло́жь в рука́х его, и сердцеви́на его вознесётся *де́скать он Всевы́шний*, так что кова́рством угро́бит он мно́гих, и даже на поги́бели мужчи́н устои́т, – таки сотвори́т он "сообщество го́рсти", и самоли́чно распла́тится за [него].

Дан. 11.36* Так что этот импера́тор твори́ть будет согласно волеизъявле́нию своему: он в гне́ве взорвётся и возвы́сится над вся́ким божество́м, да и на Самого Всемогу́щего боже́ств говори́ть будет не́что осо́бенное и своеобра́зное, и таки успе́шен будет, покуда до кульмина́ции не доведён был бы Гнев, ведь ворвётся же в него кульмина́ция. [Та же цитата для .4]

2.4 Дан. 7.8* так что за́мыслов мно́го в этих самых рога́х её. Так во́т, другой це́льный ро́г вы́рос [по]среди сердеч́ника их — ме́лкий средь рого́в его. Таки 3 нача́льных ро́га зача́хли из-за ради него. Так во́т, в ро́ге э́таком глаза́ как бы глаза́, свойственные челове́кам, а также па́сть, произносящая вели́кие *ре́чи*, так что приня́лся о́ный войну́ твори́ть против от про́маха отделённых.

Дан. 8.9* Таки из пе́рвого из них вы́рос ро́г си́льный, пе́рвый, так что о́ный превозмо́г и на́смерть срази́л [тех, что] в зоне ча́са полу́денной жары́, в зоне вы́катов Ге́лиоса и в зоне ве́тра Боре́я.

2.8 Ис. 11.4† но для сокрушённого и смире́нного су́д легити́мный Он сотвори́т, и таки при Све́те допро́сит сокрушённых и смире́нных этой Земли́, и тогда сло́вом рта́ Своего на́смерть зе́млю сразит, а нечести́вых ликвиди́рует средь вы́дыха губно́го!

2.13–17 Избранные к обретению спасения

13 Мы́ же име́ем долгово́е обяза́тельство, чтоб таки всегда́ Самому
Всемогу́щему благодаре́ние воздава́ть за вас, бра́тья, же́ртвенно
возлю́бленные Самим ЯХВЕ, потому как Всемогу́щий из-за Гла-
ве́нства предпочёл вас для спасе́ния средь отмежёвывания пне́вмы от
14 прома́шливого о́браза жи́зни, и [у]Ве́р[ен]ности в И́стине, ◇к чему Он
и пригласи́л вас ч[е]рез Добро́весть нашу: для завладе́ния и сбереже́ния
15 сла́вы ЯХВЕ нашего Йешу́а Месси́и! ◇Сле́довательно, бра́тья, поэ́тому
и сто́йте не[по]колеби́мо и си́лой уде́рживайте те тради́ции, которым вы
16 были нау́чены, будь то ч[е]рез сло́во или же ч[е]рез письмо́ наше! ◇Са́м
же ЯХВЕ наш Йешу́а Месси́я, а также Всемогу́щий и Па́па наш,
же́ртвенно возлюби́вший нас и [по]да́вший ободря́ющее утеше́ние ве́чное
17 вместе с наде́ждой благо́й средь Снисходи́тельности, ◇пусть уте́шит
ва́ши сердцеви́ны и про́чно укрепи́т вас во вся́ком сло́ве и [воз]де́йствии
благо́м!

Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ Κυρίου, ὅτι ⌜εἵλετο⌝[15] ὑμᾶς ὁ Θεὸς ⌜ἀπ᾽ ἀρχῆς⌝[19] εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος, καὶ πίστει ἀληθείας· ◇εἰς ⌜ὃ⌝[2] ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν, εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. ◇ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε, εἴτε διὰ λόγου, εἴτε δι᾽ ἐπιστολῆς ἡμῶν. ◇Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς, καὶ ὁ Θεὸς ⌜καὶ⌝[11] Πατὴρ ἡμῶν ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς, καὶ δοὺς παράκλησιν αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι, ◇παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας, καὶ στηρίξαι ⌜ὑμᾶς ἐν παντὶ λόγῳ καὶ ἔργῳ⌝[17] ἀγαθῷ.

3.1–5 Вы не без нас, а мы — не без вас!

3 Э́то напосле́док: бра́тья, моли́тесь о нас, чтоб таки Сам Ло́гос ЯХВЕ
стреми́тельно продвига́лся вперёд и сла́ву принима́л точно та́к же, как
2 и у ва́с, ◇и чтоб таки обрести́ нам избавле́нье от челове́ков па́губных
3 и лука́вых, потому что не у всех [у]Ве́р[ен]ность! ◇Таки [у]Ве́р[ен]ный —
4 Сам ЯХВЕ, Который и укрепи́т вас про́чно, и убережёт от Лука́вого. ◇Мы
же в среде́ ЯХВЕ убеждены́ касательно вас, что то́, что предпи́сываем
5 вам, таки уже́ твори́те и бу́дете твори́ть! ◇Пусть же Сам ЯХВЕ
прямолине́йно напра́вит ва́ши сердцеви́ны прямико́м в Же́ртвенную
Любо́вь Всемогу́щего и в постоя́нство Мессии́!

Τὸ λοιπόν προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ 3
Λόγος τοῦ Κυρίου τρέχῃ καὶ δοξάζηται, καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς, ◇καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ 2
πονηρῶν ἀνθρώπων· οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις. ◇Πιστὸς 3
δέ ἐστιν ὁ Κύριος, ὃς στηρίξει ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. ◇πεποίθαμεν δὲ ἐν Κυρίῳ ἐπὶ ὑμᾶς, ὅτι 4
ἃ παραγγέλλομεν ⌜ὑμῖν, καὶ⌝[10] ποιεῖτε καὶ ποιήσετε. ◇ὁ δὲ Κύριος κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν 5
ἀγάπην τοῦ Θεοῦ, καὶ εἰς ⌜τὴν⌝[15] ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ.

3.6–15 Обязанность трудиться

6 Мы таки прика́зываем вам, бра́тья, И́менем ЯХВЕ нашего Йешу́а
Месси́и: си́лой уде́рживать себя́ от вся́кого бра́та, необу́зданно
продвига́ющегося по жи́зненному пути́ и не в согла́сии с той тради́цией,
7 которую о́ный при́нял к себе́ из прису́тствия нашего! ◇Так во́т, вы
са́ми зна́ете, каким о́бразом до́лжно подража́ть нам, потому что мы
8 не бесчи́нствовали между вами ◇и даже ни у кого́ не е́ли хле́ба
безвозме́здно, но средь угнете́ния и терза́ния, но́щно и де́нно *на жизнь*
9 зараба́тывая себе ради того́, чтобы никого́ из вас не отяготи́ть, – ◇не
потому́, что не име́ем вла́сти, но чтоб таки на́м самих себя́ предста́вить
10 вам образцо́вым приме́ром, чтобы *вы* всегда́ подража́ли нам! ◇О, да́!
Потому́-то, когда мы находи́лись у вас, предписа́ли вам э́такое: “Если кто́
11 не жела́ет труди́ться, таково́й не име́ет мале́йшего пра́ва что́-либо в ро́т
положи́ть!” ◇Ведь мы́ же слышим о не́которых средь вас, необу́зданно
продвига́ющихся по жи́зненному пути́, ничем *толко́вым* не занима́ющихся,
12 но по́пусту зде́сь и та́м как бы за́нятых. ◇Таки те́м, которые таковы́, мы
прика́зываем и призыва́ем из-за ради ЯХВЕ нашего Йешу́а Месси́и,
что́б таки, трудя́сь, бок-о́-бок с умиротворённостью е́ли свой со́бственный

Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ 6
Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος, καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν ⌜παρέλαβε⌝[25] παρ᾽ ἡμῶν· ◇αὐτοὶ γὰρ οἴδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς· ὅτι οὐκ 7
ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν, ◇οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν 8
παρά τινος ἀλλὰ ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ, ⌜νύκτα καὶ ἡμέραν⌝[12] ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν· ◇οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλὰ ἵνα 9
ἑαυτοὺς τύπον δῶμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς. ◇καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο παρηγγέλλομεν 10
ὑμῖν ὅτι Εἰ τίς οὐ θέλει ἐργάζεσθαι, μηδὲ ἐσθιέτω. ◇ἀκούομεν γάρ τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως, 11
μηδὲν ἐργαζομένους, ἀλλὰ περιεργαζομένους. ◇τοῖς 12
δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν ⌜διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,⌝[17] ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν. ◇ὑμεῖς δέ, 13

2.13 15 ΕΙΛΕΤΟ¹𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΙΛΑΤΟ¹𝒱
19 ΑΠ ΑΡΧΗΣ¹𝔗𝔪𝔨 ‖ ΑΠΑΡΧΗΝ¹𝒱
2.14 2 Ο¹𝔗𝔪𝔨 ‖ Ο [ΚΑΙ]¹𝒱
2.16 11 ΚΑΙ¹𝔗𝔪𝔨 ‖ Ο¹𝒱
2.17 7 ΥΜΑΣ ΕΝ ΠΑΝΤΙ ΛΟΓΩ ΚΑΙ ΕΡΓΩ¹𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΝ ΠΑΝΤΙ ΕΡΓΩ ΚΑΙ ΛΟΓΩ¹𝒱
3.4 10 ΥΜΙΝ ΚΑΙ¹𝔗𝔪𝔨 ‖ [ΚΑΙ]¹𝒱
3.5 15 𝔓⁹¹𝔗 ‖ ΤΗΝ¹𝔐ᵏᵛ
3.6 25 ΠΑΡΕΛΑΒΕΝ¹𝔗𝔎 ‖ ΠΑΡΕΛΑΒΟΝ¹𝔐 ‖ ΠΑΡΕΛΑΒΟΣΑΝ¹𝒱
3.8 12 ΝΥΚΤΑ ΚΑΙ ΗΜΕΡΑΝ¹𝔗𝔪𝔨 ‖ ΝΥΚΤΟΣ ΚΑΙ ΗΜΕΡΑΣ¹𝒱
3.12 7 ΔΙΑ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ¹𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΝ ΚΥΡΙΩ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΩ¹𝒱

αδελφοί, μὴ ⸀εκκακήσητε⸁[5] καλοποιοῦντες.

14 ει δέ τίς ουχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς επιστολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε, ⸀καὶ μὴ συναναμίγνυσθε⸁[14]
15 αυτῷ, ἵνα εντραπῇ, ◇ καὶ μὴ ὡς εχθρὸν ἡγεῖσθε, αλλὰ νουθετεῖτε ὡς αδελφόν.

хле́б! ◇ Вы́ же, бра́тья, не впади́те в отча́яние, творя́ добро́! 13

Если же не́кто не повину́ется этому сло́ву нашему, ч[е]рез это письмо́ 14
пе́реданному, э́такого возьми́те на заме́тку и не вступа́йте с ним в конта́кт,
чтоб таки опозо́риться о́ному, ◇ но не воспринима́йте *его* как врага́, 15
впро́чем, вразумля́йте как бра́та!

Эпилог 3.16–18

16 Αυτὸς δὲ ὁ Κύριος τῆς Ειρήνης δῴη ὑμῖν τὴν ειρήνην διὰ παντὸς εν παντὶ τρόπῳ. ὁ Κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.

17 Ὁ ασπασμὸς τῇ εμῇ χειρὶ Παύλου, ὅ εστί σημεῖον εν
18 πάσῃ επιστολῇ· οὕτως γράφω. ◇ Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν.

⸀αμήν.⸁[11]

Са́м же ⸂ЯХВЕ⸃ ⸂Благоде́нствия пусть [по]да́ст вам ⸂Благоде́нствие 16
ч[е]рез всё, любы́м спо́собом! Сам ЯХВЕ со всеми вами!

Это приве́тствие ⸂мое́й руко́й — Пау́ля, что явля́ется усло́вным зна́ком 17
в ка́ждом письме́! Я пишу́ э́так: ◇ “Со всеми вами ⸂Снисходи́тельность 18
ЯХВЕ нашего Йешу́а Месси́и!”

Амэ́н!

3.13 [5] ΕΚΚΑΚΗΣΗΤΕ[1] 𝔗ᵂᴷ ‖ ΕΓΚΑΚΗΣΗΤΕ[1] 𝓥
3.14 [14] ΚΑΙ ΜΗ ΣΥΝΑΝΑΜΙΓΝΥΣΘΕ[1] 𝔗ᵂᴷ ‖ ΜΗ ΣΥΝΑΝΑΜΙΓΝΥΣΘΑΙ[1] 𝓥
3.18 [11] ΑΜΗΝ *Подпись:* ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΔΕΥΤΕΡΑ ΕΓΡΑΦΗ ΑΠΟ ΑΘΗΝΩΝ [Аминь. *Подпись:* К фессалоникийцам второе *послание* написано из Афин.][1] 𝔗 ‖ ΑΜΗΝ [Аминь.][1] 𝓜ᴷ ‖ 𝔓[1] 𝓥

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

ОТ ПАУ́ЛЯ ПОСЛА́ К ТИМОФЕЮ ПИСЬМО ПЕРВОЕ

АВТОРСТВО

Согласно словам приветствия, которыми открываются пастырские письма, автором их является Посо́л Пау́ль. Так неоспоримо считалось во времена раннехристианской общины. Тем не менее, некоторые исследователи Нового Завета подвергли сомнению принадлежность оных Пау́лю, указывая на якобы имеющиеся в них лексические, стилистические и теологические различия. Но такие аргументы лишены доказательности, и нет никаких убедительных причин отрицать, что именно Пау́ль написал эти письма.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Явные расхождения между тем, как путешествия Пау́ля отражены в пастырских письмах, и описанием его трёх миссионерских путешествий в Деяниях Послов́ вызвал предположение, что пастырские письма были написаны во время того, что может быть названо четвёртым миссионерским путешествием Пау́ля. Деяния оканчиваются не смертью Пау́ля, но его домашним арестом в Риме (Деян. 28.16, 28.30, 28.31). В первом письме к коринфянам Климента Римского (конец I в. по Р.Х.) имеется указание, что Пау́ль принял мученическую кончину в Риме, но его мученичество не связывается там с заключением, описанным в гл. 28 Деяний. Церковный историк IV в. Евсевий следует традиции, согласно которой Пау́ль был освобождён из этого заключения, продолжил миссионерские труды и был казнён Нероном во время своего второго посещения Рима. Это традиционное мнение подкрепляется письмами к филиппийцам и к Филимону, которые, если они были написаны во время римского заключения, упоминаемого в гл. 28 Деяний Послов́, свидетельствуют, что Пау́ль надеялся на своё освобождение (Флп. 1.25, 1.26; Флм. 1.22). И, естественно, подтверждением служат сами пастырские письма. Наиболее вероятно, что Пау́ль написал их, находясь в четвёртом миссионерском путешествии и во втором своём заключении, уже после ареста, описанного в Деян. 28. Если Пау́ль действительно был заключён под стражу два раза, то из первого заключения он должен был освободиться около 62 г. по Р.Х. Согласно утвердившемуся мнению, Пау́ль был казнён Нероном, который умер в 68 г. по Р.Х. Следовательно, первое письмо к Тимофею, которое Пау́ль составил, находясь в своём четвёртом миссионерском путешествии, вероятно, было написано между 62–64 г. по Р.Х.

Тимофей был уроженцем Листры — римской колонии в провинции Галатия. Он происходил от смешанного брака: отца-язычника и матери-иудейки (Деян. 16.1). Об отце Тимофея известно мало, по-видимому, он так и не стал христианином. Но его мать и бабушка, должно быть, обратились в христианство в результате посещения Пау́лем Листры во время его второго миссионерского путешествия (2Тим. 1.5). С детства они обучали Тимофея иудейскому Священному Писанию (2Тим. 3.14, 3.15), и, несомненно, повлияли на его переход в христианство. Когда Пау́ль вновь прибыл в Листру во время своего второго путешествия, некоторые из живших там христиан обратили его внимание на этого молодого единоверца, и Пау́ль решил взять его с собой в путешествие (Деян. 16.2, 16.3). В это время, вероятно, произошли два примечательных события.

Во-первых, Пау́ль, которому предстояло проповедовать евреям, обрезал Тимофея согласно иудейскому обычаю (Деян. 16.3).

Во-вторых, Пау́ль и епископы церкви рукоположили Тимофея на служение.

Тимофей сопровождал Пау́ля во время большей части его второго и третьего миссионерских путешествий (Деян. 17.14, 17.15, 18.5, 19.22, 20.4) и частично — во время четвёртого. По-видимому, Тимофей пользовался особым расположением Пау́ля, который называет себя «отцом» Тимофея (Флп. 2.22), а Тимофея своим «сыном» (1.2, 1.18; 1Кор. 4.17; 2Тим. 1.2, 2.1). Как сподвижник Пау́ля, Тимофей был его представителем в церквах в Фессалонике (1Фес. 3.2, 3.6), Коринфе (1Кор. 4.17; 16.10), Филиппах (Флп. 2.19, 2.23) и Эфэсе (1.3).

Тимофей, вероятно, страдал недостатком, который Пау́ль называет «духом боязни» (2Тим. 1.7). Видимо, поэтому Пау́ль считал необходимым особо просить церковь в Коринфе принять Тимофея так, чтобы он чувствовал себя легко и свободно (1Кор. 16.10, 16.11).

В своих пастырских письмах Пау́лю приходилось призывать Тимофея к тому, чтобы тот не позволял никому третировать себя по причине своей молодости (4.12), не пренебрегал полученным им духовным даром (4.14) и не стыдился свидетельствовать об Йешу́а Месси́и (2Тим. 1.8).

Кроме загадочной фразы (Евр. 13.23) о том, что Тимофей был «освобождён» (предположительно, из тюрьмы), мало что известно о его жизни после того, как было написано второе письмо к Тимофею.

Пау́ль написал первое письмо к Тимофею, находясь в Македонии (1.3). Он счёл необходимым оставить Тимофея в Эфэсе, поскольку в этом городе действовали лжеучители (1.3). Пау́ль основал церковь в Эфэсе в начале своего третьего миссионерского путешествия и провёл там около трёх лет (Деян., гл. 19; 20.31). В конце своего путешествия он вынужден был предупредить эфэ́сских пресвитеров, что лжеучители, часть из которых выйдет из их же числа, будут нападать на церковь (Деян. 20.29, 20.30). Данное же письмо свидетельствует, что предсказание Пау́ля, безусловно, оправдалось (1.6, 1.19; 4.1, 4.2; 6.3-6.5, 6.10, 6.21). Есть и свидетельства того, что некоторые из этих лжеучителей или вышли из среды руководства церкви, или же, напротив, заняли место в нём (1.7, 1.20; 2.12; 3.6; 5.19, 5.20; 6.3-6.5, 6.10), а также оказали особенно вредное воздействие на некоторых женщин, принадлежавших к общине (2.9-2.15; 3.11; 5.11-5.15).

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Для первого письма к Тимофею характерен интерес к вопросам организации церкви. В нём содержится самое пространное в Новом Завете перечисление качеств, необходимых для епископа и пресвитера (3.2-3.7), а также указание на две категории служителей: начальствующих и учащих (5.17), разъяснения о том, какое содержание следует предоставлять пресвитерам и в каком порядке могут выдвигаться обвинения против них (5.17-5.20), и единственное в Новом Завете подробное описание качеств, требуемых от диаконов (3.8-3.10, 3.12, 3.13).

Заглавие: Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ 𝔗 ‖ ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ 𝔎 ‖ ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α 𝔐

Конкретные указания Паўля Тимофею также содержат много практических советов относительно того, как должен действовать руководитель церкви.

Это письмо отличается тем, что в нём уделяется особое внимание истинному учению (1.10; 3.9; 4.6; 6.3) и содержатся богословские размышления о спасении, дарованном Богом в Йешўа Мессии (1.13-1.16; 2.3-2.6). В этих размышлениях Паўля утверждаются положения о спасении по благодати (1.13-1.16), о Мессии как Посреднике между Богом людьми (2.5) и о том, что Мессия предал «Себя для искупления всех» (2.6). Кроме того, первое письмо к Тимофею содержит поэтическое прославление подвига Мессии, воспевающее Его воплощение, воскресение и вознесение (3.16). В нём также говорится об ожидании второго пришествия Мессии (6.14), содержится прекрасная формула прославления Бога (6.15, 6.16) и свидетельство о расширении понятия «Писание», выходящем за пределы ТаНаХа и включающем элементы новозаветного откровения (5.18), где цитируются слова Мессии из Добровести согласно Луке (10.7).

Первое письмо к Тимофею отличают также содержащиеся в нём рассуждения о женщинах (2.9-2.15), принадлежащих к общине (5.3-5.16). Есть в нём и биографическая информация о Тимофее, включающая указания на его окунание (6.12) и рукоположение (1.18; 4.14).

ТРУДНОСТИ ИСТОЛКОВАНИЯ

Дошедшие до нас сведения о четвёртом миссионерском путешествии Паўля очень скудны. Полную картину этого путешествия можно только реконструировать, главным образом, по отдельным намекам на него, имеющимся в пастырских письмах.

Есть некоторые свидетельства того, что Паўль осуществил своё желание посетить Испанию (Рим. 15.24, 15.28). Тогда же (либо после своего возвращения из Испании, либо, если предполагаемое путешествие в Испанию всё же не состоялось, после своего отбытия из Рима) он, по-видимому, возвратился на Восток, вероятно, поначалу отплыв на остров Крит (Тит. 1.5). Затем Паўль проделал путь на север до Эфэса (1.3), возможно, вначале посетив по пути Колоссы (Флм. 1.22), а затем Македонию (1.3; ср. Флп. 1.25, 1.26). С этого момента картина уже становится яснее. Паўль, по-видимому, собирался (возможно, дважды, в разное время) отправиться из Македонии в Эфэс (3.14, 3.15; 4.13) и Никополь (Тит. 3.12). Последнее, что известно о нём, это то, что он опять находился в Риме и ожидал казни (2Тим. 1.8, 1.12; 2.9; 4.6, 4.7, 4.16) после посещения Троады (2Тим. 4.13), Милета и, возможно, Коринфа (2Тим. 4.20).

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПЕРВОГО ПИСЬМА К ТИМОФЕЮ

I. Приветствие (1.1, 1.2)
II. Позиция относительно лжеучителей (1.3-1.11)
  А. Лжеучители и их учение (1.3-1.7)
  Б. Назначение закона (1.8-1.11)
III. Свидетельство Паўля (1.12-1.20)
  А. Призвание Паўля на служение (1.12-1.17)
  Б. Призыв к верности (1.18-1.20)
IV. Наставления о церковной жизни (2.1-3.13)
  А. Наставления о молитве и поклонении (2.1-2.15)
    1. О молитве за всех людей (2.1-2.7)
    2. Указания мужчинам (2.8)
    3. Указания женщинам (2.9-2.15)
  Б. Указания служителям (3.1-3.13)
    1. Блюстители (3.1-3.7)
    2. Служители (3.8-3.13)
V. Проблема, связанная со лжеучениями (3.14-4.5)
  А. Цель, с которой Паўль написал данное письмо (3.14-3.16)
  Б. Заблуждения лжеучителей (4.1-4.5)
VI. Указания Тимофею относительно его служения (4.6-5.2)
  А. Указания, касающиеся отдельных групп людей (5.3-6.2)
    1. Вдовы (5.3-5.16)
    2. Старейшины (5.17-5.25)
    3. Рабы (6.1, 6.2)
  Б. Отношение к лжеучителям (6.3-6.10)
  В. Указания Тимофею относительно его служения (6.11-6.16)
  Г. Обращение к богатым (6.17-6.19)
VII. Заключение (6.20, 6.21)

1.1–2 Приветствие

1 2 Паўль, Посо́л Йешу́а Месси́и согласно повеле́нию Всемогу́щего Спаси́теля нашего и ЯХВЕ Йешу́а Месси́и, наде́жды нашей: ◇ Тимофе́ю, законнорождённому ди́тятку в среде́ [у]Ве́р[ен]ности. Снисходи́тельность, ми́лость, Благоде́нствие от Всемогу́щего Па́пы нашего и от Йешу́а Месси́и, ЯХВЕ нашего!

1 2 Παῦλος, απόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ[3] κατὰ επιταγὴν Θεοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, καὶ Κυρίου Ιησοῦ Χριστοῦ[11] τῆς ελπίδος ἡμῶν, ◇ Τιμοθέῳ γνησίῳ τέκνῳ εν πίστει· χάρις, έλεος, ειρήνη απὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν[12] καὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ[14] τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

1.1 [3] ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ 1 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ 1 𝔙 [11] ΚΥΡΙΟΥ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ 1 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ 1 𝔙
1.2 [12] ΗΜΩΝ 1 𝔎𝔴𝔨 ‖ 𝔓46 1 𝔙 [14] ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ 1 𝔎𝔴𝔳 ‖ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ 1 𝔎

Предостережение от ложных учений 1.3–11

3 Καθὼς παρεκάλεσα σε προσμεῖναι εν Εφέσῳ,
πορευόμενος εις Μακεδονίαν, ἵνα παραγγείλῃς τισὶ
4 μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν, ◇μηδὲ προσέχειν μύθοις καὶ
γενεαλογίαις απεράντοις, αἵτινες ⌜ζητήσεις⌝[18] παρέ-
5 χουσι μᾶλλον ἢ ⌜οικονομίαν⌝[12] Θεοῦ τὴν εν πίστει. ◇τὸ
δὲ Τέλος τῆς παραγγελίας εστὶν Αγάπη εκ καθαρᾶς
καρδίας καὶ συνειδήσεως αγαθῆς καὶ πίστεως
6 ανυποκρίτου· ◇ὧν τινὲς αστοχήσαντες εξετράπησαν
7 εις ματαιολογίαν, ◇θέλοντες εἶναι νομοδιδάσκαλοι,
μὴ νοοῦντες μήτε ἃ λέγουσι, μήτε περὶ τίνων
διαβεβαιοῦνται.

Та́к, как проси́л я тебя задержа́ться в Э́фэсе, отправля́ясь в Македо́нию: 3
чтоб таки приказа́л ты не́которым не вноси́ть учéния вра́жеские ◇и не 4
обраща́ть внима́ния на ми́фы и генеало́гии бесконе́чные, которые спо́ров
порожда́ют бо́льше, чем домоустрое́ния Божéственной Семьи́, которое
в среде́ [у]Вéр[ен]ности! ◇Таки Коне́ц этого прика́за — Жéртвенная 5
Любо́вь из сердцеви́ны чи́стой, со́вести приме́рной и [у]Вéр[ен]ности
нетеатра́льной, ◇[касательно] кото́рых не́которые, да́в осе́чку, отклони́лись 6
прямико́м в пустосло́вие, ◇жела́я быть законоучи́телями, не осознава́я ни 7
того́, что говоря́т, ни того́, касательно чего́ реши́тельно и неукосни́тельно
утвержда́ют и наста́ивают.

8 Οἴδαμεν δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος, εάν τίς αυτῷ
9 νομίμως χρῆται, ◇ειδὼς τοῦτο, ὅτι δικαίῳ νόμος
ου κεῖται, ανόμοις δὲ καὶ ανυποτάκτοις, ασεβέσι
καὶ ἁμαρτωλοῖς, ανοσίοις καὶ βεβήλοις, ⌜πατραλῴαις
10 καὶ μητραλῴαις,⌝[18] ανδροφόνοις, ◇πόρνοις, αρσενο-
κοίταις, ανδραποδισταῖς, ψεύσταις, επιόρκοις, καὶ
ει τί ἕτερον τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ αντίκειται,
11 ◇κατὰ τὸ ευαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ Μακαρίου Θεοῦ,
ὃ επιστεύθην, εγώ.

Мы́ ж таки отли́чно зна́ем, что Зако́н до́бр, если уж не́кто испо́льзует его 8
зако́нно, ◇отли́чно зна́я э́такое, что Зако́н учреждён не для огранённого, но 9
для беззако́нных и непоко́рных, нечести́вых и мази́л, не́чистей и скве́рных,
ме́рзких уби́йц со́бственных отцо́в и со́бственных матере́й, мужеуби́йц,
◇потаскуно́в, педера́стов, похити́телей и работорго́вцев, лжецо́в, даю́щих 10
лжи́вые кля́твы, или же того вра́жеского, которое агресси́вно настро́ено
против здра́вствующего уче́ния, – ◇согласно Добро́вести Сла́вы Всемогу́- 11
щего Счастли́вого, которая дове́рена мне.

Благодарение за милость Бога 1.12–20

12 ⌜Καὶ⌝[1] χάριν ἔχω τῷ ενδυναμώσαντι με Χριστῷ Ιη-
σοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἡγήσατο, θέμενος
13 εις διακονίαν, ◇⌜τὸν⌝[1] πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ
διώκτην καὶ ὑβριστήν· ⌜αλλὰ⌝[19] ηλεήθην, ὅτι αγνοῶν
14 εποίησα εν απιστίᾳ· ◇ὑπερεπλεόνασε δὲ ἡ χάρις
τοῦ Κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ αγάπης τῆς εν
15 Χριστῷ Ιησοῦ. ◇πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης αποδοχῆς
ἄξιος ὅτι Χριστὸς Ιησοῦς ἦλθεν εις τὸν κόσμον
16 ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός ειμὶ εγώ· ◇αλλὰ
διὰ τοῦτο ηλεήθην, ἵνα εν εμοὶ πρώτῳ ενδείξηται
⌜Ιησοῦς Χριστὸς τὴν πᾶσαν⌝[10] μακροθυμίαν, πρὸς
ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων πιστεύειν επ᾽ αυτῷ
17 εις Ζωὴν Αιώνιον. ◇τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν Αιώνων,
αφθάρτῳ, αοράτῳ, Μόνῳ ⌜σοφῷ⌝[9] Θεῷ, τιμὴ καὶ δόξα
εις τοὺς Αιῶνας τῶν Αιώνων. αμήν.

О, да́! Име́ю Снисходи́тельность укрепи́вшего меня Мессии́ Йешу́а, 12
ЯХВЕ нашего, потому как призна́л Он меня [у]ве́р[ен]ным, помести́в в
[у]служе́ние: ◇того́, который ра́ньше таки бы́л злоречи́вым, пресле́дователем 13
и оскорби́телем! Впро́чем, ми́лость была прояв́лена ко мне, потому́ как,
не понима́я, сотвори́л [так] в не[у]ве́р[ен]ности: ◇таки в сверхизоби́лии 14
откры́лась Снисходи́тельность ЯХВЕ нашего вместе с [у]Вéр[ен]ностью
и Жéртвенной Любо́вью, которая в среде́ Мессии́ Йешу́а. ◇[у]Вéр[ен]ное 15
это выска́зывание и вся́кого одобре́ния абсолю́тно досто́йно: “Мессия́
Йешу́а пришёл в этот ко́смос, чтобы мази́лам спасе́ние дарова́ть!”, из
кото́рых нача́льным бы́л, е́сть и бу́ду я́ э́такий! ◇Впро́чем, из-за э́такого 16
ради ми́лость была прояв́лена ко мне, чтоб[ы] во мне нача́льном Йешу́а
Мессия́ продемонстри́ровал всё долготерпе́ние в приме́р для те́х, которым
предстои́т всеце́ло полага́ться на Него прямико́м в Е́ву [т.е. жи́знь] Ве́чную.
◇Самому́ же Импера́тору Ве́чностей — нетле́нному, неви́димому, му́дрому 17
Всемогу́щему Одному́ Еди́нственному: почте́ние и сла́ва, – прямико́м
в Эпо́хи Ве́чностей! Амэ́н!

18 Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαι σοι, τέκνον
Τιμόθεε, κατὰ τὰς προαγούσας επὶ σὲ προφητείας,
19 ἵνα στρατεύῃ εν αυταῖς τὴν καλὴν στρατείαν, ◇ἔχων
πίστιν καὶ αγαθὴν συνείδησιν, ἥν τινές απωσάμενοι,
20 περὶ τὴν πίστιν εναυάγησαν· ◇ὧν εστίν Υμέναιος
καὶ Αλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ Σατανᾷ, ἵνα
παιδευθῶσι μὴ βλασφημεῖν.

Э́такий прика́з вручаю́ тебе, ди́тятко Тимо́ша, согласно предше́ствующим 18
на тебя́ проро́чествам, чтоб таки согласно о́ным нёс ты приме́рную во́инскую
слу́жбу, ◇име́я [у]Вéр[ен]ность и со́весть приме́рную, которую не́которые, 19
оттолкну́в, касательно [у]Вéр[ен]ности претерпе́ли кораблекруше́ние,
◇[среди] кото́рых Гимэ́най и Алекса́ндр, кото́рых я самоли́чно п[е]реда́л 20
Сатане́, чтоб таки как сле́дует отстега́ли их ро́згами, чтобы не злосло́вили
бо́льше!

1.4 [8] ΖΗΤΗΣΕΙΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΚΖΗΤΗΣΕΙΣ[1] 𝒱
[12] ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΟΙΚΟΔΟΜΙΑΝ[1] 𝒱
1.9 [18] ΠΑΤΡΑΛΩΑΙΣ ΚΑΙ ΜΗΤΡΑΛΩΑΙΣ[1] 𝔗κ ‖ ΠΑΤΡΟΛΩΑΙΣ ΚΑΙ ΜΗΤΡΟΛΩΑΙΣ[1] 𝓜ᵛ
1.12 [1] ΚΑΙ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
1.13 [1] ΤΟΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΤΟ[1] 𝒱
[9] ΑΛΛ[1] 𝔗κ ‖ ΑΛΛΑ[1] 𝓜ᵛ
1.16 [10] ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ ΤΗΝ ΠΑΣΑΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΤΗΝ ΑΠΑΣΑΝ[1] 𝒱
1.17 [9] ΣΟΦΩ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱

2.1–15 О служении Богу

2 Так во́т, прежде всего́ я наста́иваю на то́м, чтобы твори́лись хода́тайства, мол[и]твы, засту́пничества, благодаре́ния [за-]ра́ди всех челове́ков, ◇ [за-]ра́ди импера́торов и [за-]ра́ди все́х, находя́щихся в возвы́шенном положе́нии, чтоб[ы] проводи́ть нам незаме́тное и не бу́йное существова́ние средь всего́ 3 благоче́стия и ве́жливости! ◇ Ведь э́такое же хорошо́ и прия́тно п[е]ред 4 лицо́м Всемогу́щего, Спаси́теля нашего, ◇ Который всем челове́кам 5 жела́ет обрести́ спасе́ние и прийти́ к позна́нию И́стины, ◇ ведь Пе́рвая же Боже́ственная Семья́! Пе́рвый таки Посре́дник между Боже́ственной Семьёй и челове́ками — Челове́к Мессия́ Йешу́а, ◇ [пре]да́вший Себя в 6 бо́лее чем доста́точный вы́куп [за-]ра́ди все́х! Это свиде́тельство в сезо́нах 7 своих, ◇ ради которого поста́влен я э́такий — глаша́тай и Посо́л (и́стину говорю́ в среде́ Мессии́, ло́жь не изрыга́ю), учи́тель э́тносов в среде́ [у]Ве́р[ен]ности и И́стины!

8 Так во́т, пламене́ю я жела́нием безу́держным, чтобы мужчи́ны непресста́нно моли́лись во вся́ком ме́сте, вознося́ сна́йперски ме́ткие ру́ки вдали́ от 9 гне́ва и *предвзя́того* умозаключе́ния! ◇ Равнозна́чно и же́нщины: в дли́нном необлега́ющем краси́вом пла́тье, со стыдли́востью и благоразу́мным поведе́нием украша́ли себя ни в моме́нт плете́ния воло́с, ни зо́лотом, ни 10 жемчуга́ми, ни пла́тьем дорогу́щим, ◇ но та́к, как прили́чествует же́нщинам, откры́то признаю́щим богопочита́ние, – из-за ради [воз]де́йствий благи́х! 11 ◇ Же́нщина учи́ться обя́зана средь умиротворённости в по́лной поко́рности! 12 ◇ Таки же́нщине поуча́ть не разреша́ю, и тем бо́лее вла́ствовать над 13 мужчи́ной, но как раз таки оказа́ться в умиротворённости, ◇ **ведь Ада́м же нача́льным был сле́плен рука́ми Ску́льптора, и то́лько лишь после** 14 **э́того — первозда́нная Е́ва**! ◇ **О, да́! Ада́м не́ был обма́нут моше́ннически, но эта же́нщина, моше́ннически обма́нутая, в среде́ преступле́ния** 15 **состоя́лась**, ◇ одна́ко же спасе́ние обретёт она из-за ради самого́ проце́сса деторожде́ния, если бы то́лько пребы́ли они в [у]Ве́р[ен]ности, Же́ртвенной Любви́ и отмежёвывании от прома́шливого о́браза жи́зни вместе с благоразу́мным поведе́нием!

Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις, προσευχάς, ἐντεύξεις, εὐχαριστίας, ὑπὲρ πάντων 2 ἀνθρώπων· ◇ ὑπὲρ βασιλέων, καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἥρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγω- μεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι· ◇ τοῦτο ⌜γὰρ⌝[2] 3 καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ, ◇ ὃς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ 4 εἰς ἐπίγνωσιν Ἀληθείας ἐλθεῖν. ◇ εἷς γὰρ Θεός, εἷς 5 καὶ Μεσίτης Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς, ◇ ὁ δοὺς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ 6 μαρτύριον καιροῖς ἰδίοις, ◇ εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ 7 καὶ ἀπόστολος ἀλήθειαν λέγω ⌜ἐν Χριστῷ,⌝[10] οὐ ψεύδομαι, διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ.

Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ 8 τόπῳ, ἐπαίροντας ὁσίους χεῖρας, χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ. ◇ ὡσαύτως ⌜καὶ τὰς⌝[12] γυναῖκας ἐν 9 καταστολῇ κοσμίῳ, μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης, κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν, ⌜ἢ χρυσῷ,⌝[17] ἢ μαργαρίταις, ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ, ◇ ἀλλὰ ὃ 10 πρέπει γυναιξὶν ἐπαγγελλομέναις θεοσέβειαν δι ἔργων ἀγαθῶν. ◇ γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ 11 ὑποταγῇ. ◇ ⌜γυναικὶ δὲ διδάσκειν⌝[1] οὐκ ἐπιτρέπω, 12 οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός, ἀλλὰ εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ. ◇ **Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη, εἶτα ⌜Εὔα·⌝[16]** ◇ **Καὶ** 13 14 **Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη, ἡ δὲ γυνὴ ⌜ἀπατηθεῖσα⌝[8] ἐν παραβάσει γέγονε,** ◇ σωθήσεται δὲ διὰ τῆς 15 τεκνογονίας, ἐὰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ ἁγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης.

3.1–7 О смотрителях

3 [у]Ве́р[ен]ное это выска́зывание: “Если не́кто на всех паруса́х устремля́ется к положе́нию смотри́теля, [воз]де́йствия хоро́шего жела́ет безу́держно”. 2 ◇ Потому́-то этому смотри́телю необходи́мо быть неуязви́мым для напа́док, мужчи́ной же́нщины це́льной, бди́тельным, смышлёным, организо́ванным,

Πιστὸς ὁ λόγος· Εἰ τίς ἐπισκοπῆς ορέγεται, καλοῦ ἔρ- 3 γου ἐπιθυμεῖ· ◇ δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ⌜ανεπίληπτον⌝[5] 2 εἶναι, μιᾶς γυναικὸς ἄνδρα, ⌜νηφάλιον,⌝[10] σώφρονα, κόσμιον, φιλόξενον, διδακτικόν· ◇ μὴ πάροινον, μὴ 3

2.3 [2] ΓΑΡ[1] 𝔗tc ‖ Δ[1] 𝒱
2.7 [10] ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ[1] 𝔗tc ‖ Δ[1] 𝒱
2.9 [2] ΚΑΙ ΤΑΣ[1] 𝔗tc ‖ [ΚΑΙ][1] 𝒱
[17] Η ΧΡΥΣΩ[1] 𝔗tc ‖ ΚΑΙ ΧΡΥΣΙΩ[1] 𝒱
2.12 [1] ΓΥΝΑΙΚΙ ΔΕ ΔΙΔΑΣΚΕΙΝ[1] 𝔗tc ‖ ΔΙΔΑΣΚΕΙΝ ΔΕ ΓΥΝΑΙΚΙ[1] 𝒱
2.13 [6] ΕΥΑ[1] 𝔉 ‖ ΕΥΑ[1] 𝒦 ‖ ΕΥΑ[1] 𝔐ᵛ
2.14 [8] ΑΠΑΤΗΘΕΙΣΑ[1] 𝔗tc ‖ ΕΞΑΠΑΤΗΘΕΙΣΑ[1] 𝒱
3.2 [5] ΑΝΕΠΙΛΗΠΤΟΝ[1] 𝔗tc ‖ ΑΝΕΠΙΛΗΜΠΤΟΝ[1] 𝒱
[10] ΝΗΦΑΛΕΟΝ[1] 𝔗t ‖ ΝΗΦΑΛΙΟΝ[1] 𝒦𝒱

2.13 Быт. 1.17 Так что Всемогу́щий разместил их в упру́гой Прегра́де самого Небосво́да, так чтобы быть [им] откры́тыми взо́ру (пове́рх Земли́),
Быт. 1.27† Таки Всемогу́щий сотвори́л челове́ка, в соответствии с отраже́нием Боже́ственной Семьи́ сотвори́л Он его: самцо́м и са́мкой сотвори́л их.
Быт. 2.7* Таки Всемогу́щий из земли́ рука́ми вы́лепил челове́ка пы́льного, и тогда вду́нул в лицо́ его Дыха́ние Евы [т.е. жи́зни], так что при́был челове́к в ду́шу живу́щую.
Быт. 2.21* Так что Всемогу́щий пове́рх Ада́ма набро́сил состоя́ние экста́за, и тогда о́ный оказа́лся в состоя́нии гипноти́ческого сна́. Так что извлёк Он пе́рвое из ребёр его, и таки *пустоту́* компенси́ровал мя́сом взаме́н на о́ное.
Быт. 2.22* Тогда́-то ЯХВЕ Всемогу́щий архитекту́рно вы́строил это самое ребро́, которое извлёк Он из Ада́ма, *превратив э́такое* в же́нщину, а затем за́ руку привёл её к самому Ада́му.
2.14 Быт. 3.6* Таки же́нщина поняла́, что этот ство́л хоро́ш для поглоще́ния, и что уго́ден для гла́з, чтобы узре́ть *его*, и таки по сути, мило́виден, чтобы усво́ить [его], так что, завладе́в плодо́м его, она отве́дала, а затем преподнесла́ о́ный и мужчи́не своему, – бок-о́-бок с нею они́ и отве́дали.
Быт. 3.12* Тогда́-то Ада́м сказа́л: Же́нщина, которую Ты [по]да́л [мне] за спиною моей, э́такая и [по]дала́ мне из этого ство́ла, так что я отве́дал!

πλήκτην, ⸀μὴ αισχροκερδῆ, αλλὰ⸁[15] επιεικῆ, ἄμαχον, 3
4 αφιλάργυρον· ◇ τοῦ ιδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα εν ὑποταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος
5 ◇ ει δέ τίς τοῦ ιδίου οἴκου προστῆναι ουκ οἶδε, πῶς εκκλησίας Θεοῦ επιμελήσεται· ◇ μὴ νεόφυτον, 5
6 ἵνα μὴ τυφωθεὶς εις κρίμα εμπέσῃ τοῦ Διαβόλου. 6
7 ◇ δεῖ δὲ ⸀αυτὸν⸁[13] καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν απὸ τῶν ἔξωθεν, ἵνα μὴ εις ονειδισμὸν εμπέσῃ καὶ παγίδα τοῦ Διαβόλου. 7

гостеприи́мным, спосо́бным учи́ть, ◇ не располо́женным к спиртно́му, не драчли́вым, не стремя́щимся к нажи́ве, но как раз таки беспристра́стным и мя́гким, миролюби́вым, ще́дрым, ◇ со́бственным до́мом превосхо́дно предстоя́тельствующим, дете́й держа́щим в поко́рности со всей ве́жливостью! ◇ Если же кто со́бственным до́мом предстоя́тельствовать не уме́ет, тогда каки́м же о́бразом об Эккле́сии Боже́ственной Семьи́ забо́титься будет? ◇ Не но́вый са́женец, что́б таки, распу́хнув от го́рдости, не провали́лся на суде́, прису́щем самому Дья́волу! ◇ Таки необходи́мо ему репута́цию хоро́шую име́ть и у те́х, которые снару́жи, чтоб таки не провали́лся о́ный в публи́чное униже́ние и тенёта самого Дья́вола!

О служителях 3.8–13

8 Διακόνους ὡσαύτως σεμνούς, μὴ διλόγους, μὴ οἴνῳ
9 πολλῷ προσέχοντας, μὴ αισχροκερδεῖς, ◇ ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς πίστεως εν καθαρᾷ συνειδή-
10 σει. ◇ καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἶτα διακονείτωσαν ανέγκλητοι ὄντες.

Равнозна́чно услу́жники: досто́йны уваже́ния, не двуязы́чны, не увлека́ющиеся оби́льным *потребле́нием* вина́, не стремя́щиеся к нажи́ве, ◇ содержа́щие секре́т [у]Ве́р[ен]ности средь осозна́ния чи́стого. ◇ Так что э́такие, одна́ко же, [из]нача́льно должны́ испы́тываться на низкопро́бность, и только после э́того позво́лено им служи́ть, оказа́вшимся безви́нными! 8 9 10

11 γυναῖκας ὡσαύτως σεμνάς, μὴ διαβόλους, ⸀νηφα-
λίους,⸁[16] πιστὰς εν πᾶσιν.

Равнозна́чно же́нщины: досто́йны уваже́ния, не до́чери Дья́вола, бди́тельны, [у]ве́р[ен]ные в среде́ все́х! 11

12 διάκονοι έστωσαν μιᾶς γυναικὸς άνδρες, τέκνων καλῶς προϊστάμενοι καὶ τῶν ιδίων οἴκων.

Услу́жники обя́заны быть мужчи́нами же́нщины це́льной, превосхо́дно предстоя́тельствующие детьми́ и таки со́бственным до́мом! 12

13 οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιοῦνται, καὶ πολλὴν παρρησίαν εν πίστει τῇ εν Χριστῷ Ιησοῦ.

Так во́т, превосхо́дно сотвори́вшие [у]служе́ние, приобрета́ют себе ступе́нь хоро́шую и неимове́рное дерзнове́ние в [у]Ве́р[ен]ности, которая в среде́ Мессии́ Йешу́а. 13

Великая тайна 3.14–16

14 Ταῦτά σοι γράφω, ελπίζων ελθεῖν πρὸς σὲ
15 ⸀τάχιον·⸁[18] ◇ εὰν δὲ βραδύνω, ἵνα ειδῇς πῶς δεῖ εν οἴκῳ Θεοῦ αναστρέφεσθαι, ἥτις εστὶν εκκλησία Θεοῦ Ζῶντος, στῦλος καὶ ἑδραίωμα τῆς Αληθείας.
16 ◇ καὶ ὁμολογουμένως μέγα εστὶ τὸ τῆς ευσεβείας μυστήριον· ⸀Θεὸς⸁[19] εφανερώθη εν σαρκί, εδικαιώθη εν πνεύματι, ὤφθη αγγέλοις, εκηρύχθη εν έθνεσιν, επιστεύθη εν κόσμῳ, ⸀ανελήφθη⸁[24] εν δόξῃ.

Слова́ э́такие пишу́ тебе, наде́ясь прийти́ к тебе как мо́жно скоре́е, ◇ но если уж я ме́длю, чтоб таки зна́л ты наверняка́, каким и́менно о́бразом необходи́мо вести́ себя в До́ме Боже́ственной Семьи́, которым и явля́ется Эккле́сия Боже́ственной Семьи́ Живу́щей — колонна и опо́ра И́стины. ◇ Так что бесспо́рно, по сути, неимове́рно ва́жен секре́т благоче́стия: “Всемогу́щий в среде́ мя́са обнару́жен я́вно; в пне́вме при́знан ограненным; гонцы́ уви́дели Его воо́чию; провозглашён Он был средь э́тносов; оказа́лся Те́м, Кому всецело дове́рились в Макрокосме; в сла́ве был за́бран *обра́тно*”! 14 15 16

О лживых учителях 4.1–5

4 Τὸ δὲ Πνεῦμα ῥητῶς λέγει, ὅτι εν ὑστέροις καιροῖς αποστήσονται τινὲς τῆς πίστεως, προσέχοντες
2 πνεύμασι πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων, ◇ εν ὑποκρίσει ψευδολόγων, ⸀κεκαυτηριασμένων⸁[14] τὴν
3 ιδίαν συνείδησιν, ◇ κωλυόντων γαμεῖν, απέχεσθαι βρωμάτων ἃ ὁ Θεὸς έκτισεν εις ⸀μετάληψιν⸁[10] μετὰ ευχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ επεγνωκόσι
4 τὴν Αλήθειαν· ◇ ὅτι πᾶν κτίσμα Θεοῦ καλόν, καὶ ουδὲν απόβλητον, μετὰ ευχαριστίας λαμβανόμενον·

Сама же Пне́вма отчётливо говори́т, что в после́дующих сезо́нах не́кие отсту́пят от [у]Ве́р[ен]ности, как пия́вка приса́сываясь к пне́вмам обольсти́тельным и к учениям де́монов, — ◇ средь театра́льности патологи́ческих лжецо́в, заклеймённых в со́бственной со́вести, ◇ препя́тствующих на́крепко связа́ть себя у́зами бра́чными, [и] на непреодоли́мом расстоя́нии удерживаться от твёрдой пи́щи, которую Сам Всемогу́щий со́здал для приня́тия вслед за благодаре́нием, — [у]ве́р[ен]ными и позна́вшими И́стину, ◇ потому что вся́кая тва́рь Боже́ственной Семьи́ — блага́я, и ни одна́ не отврати́тельна, вслед за благодаре́нием принима́емая, ◇ потому как от 4 2 3 4 5

3.3 5 ΜΗ ΑΙΣΧΡΟΚΕΡΔΗ ΑΛΛ¹𝔗κκ ‖ ΑΛΛΑ¹𝔙
3.7 3 ΑΥΤΟΝ¹𝔗κκ ‖ 𝔓⁴¹𝔙
3.11 6 ΝΗΦΑΛΕΟΥΣ¹𝔗κ ‖ ΝΗΦΑΛΙΟΥΣ¹𝔎𝔳
3.14 8 ΤΑΧΙΟΝ¹𝔗κκ ‖ ΕΝ ΤΑΧΕΙ¹𝔙
3.16 9 ΘΕΟΣ¹𝔗κκ ‖ ΟΣ¹𝔙 ‖ Ο¹ 𝔉
24 ΑΝΕΛΗΦΘΗ¹𝔗κκ ‖ ΑΝΕΛΗΜΦΘΗ¹𝔙
4.2 4 ΚΕΚΑΥΤΗΡΙΑΣΜΕΝΩΝ¹𝔗κκ ‖ ΚΕΚΑΥΣΤΗΡΙΑΣΜΕΝΩΝ¹𝔙
4.3 10 ΜΕΤΑΛΗΨΙΝ¹𝔗κκ ‖ ΜΕΤΑΛΗΜΨΙΝ¹𝔙

про́маха отделя́ется из-за ради Ло́госа Боже́ственной Семьи́ и из-за ради засту́пничества!

4.6–16 Добрый свидетель Йешуа Мессии

6 *Слова́* э́такие непреста́нно подкла́дывая под бра́тьев, будешь приме́рным
слу́жником Йешу́а Месси́и, вска́рмливаемый слова́ми у|Ве́р[ен]ности и
7 приме́рным учéнием, за которым ты после́довал, словно [его] тень. ◇ Одна́ко
же тех самых скве́рных и стару́шечьих ми́фов сторони́сь, но развива́й
8 себя в отноше́нии благоче́стия, ◇ потому как телéсная трениро́вка для
ма́лого вы́годна, но благоче́стие для всего́ вы́годно, име́я тре́бование
9 Е́вы [т.е. жи́зни] ны́нешней и гряду́щей! ◇ [у]Ве́р[ен]ное это выска́зывание и
10 вся́кого одобре́ния абсолю́тно досто́йно. ◇ Так во́т, э́такого ради мы
и тру́димся до по́лного изнуре́ния и те́рпим оскорбле́ния, потому что
возложи́ли наде́жду на Боже́ственную Семью́ Живу́щую, Которая
11 и е́сть Спаси́тель всех челове́ков, осо́бенно [у]ве́р[ен]ных. ◇ Продолжа́й
12 наста́ивать на *и́стинах* э́таких и поуча́ть! ◇ Твое́й ю́ностью никто́ не
сме́ет пренебрега́ть, но́, вопреки́ всему́, таки для у|ве́р[ен]ных станови́сь
образцо́вым приме́ром в сло́ве, в о́бразе жи́зни, в Же́ртвенной Любви́,
13 в пне́вме, в [у]Ве́р[ен]ности, в отделённости от про́маха! ◇ Покуда не
приду́, пристрасти́сь к системати́ческому чте́нию *Зако́на*, ободря́ющему
14 утеше́нию, наста́вничеству! ◇ Не игнори́руй благоде́йственность снисходи́-
тельную, которая в тебе, которая и была́ [по́]дана тебе ч[е]рез проро́чество и
15 возложе́ние ру́к сове́та старе́йшин! ◇ *Це́нностями* э́такими напряга́й ра́зум
свой, в среде́ э́таких и находи́сь, чтоб таки твоё продвиже́ние средь все́х
16 остава́лось раскрипто́ванным! ◇ Внима́тельно наблюда́й за собою и этим
уче́нием! Посвящённо пребыва́й во всём этом, ведь э́так же творя́, как
самому себе́ принесёшь спасе́ние, так и слу́шающим тебя!

Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς καλὸς ἔσῃ 6
διάκονος Ἰησοῦ Χριστοῦ,[18] ἐντρεφόμενος τοῖς λόγοις
τῆς πίστεως, καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας ἣ παρηκο-
λούθηκας. ◇ τοὺς δὲ βεβήλους καὶ γραώδεις μύθους 7
παραιτοῦ. γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν·
◇ ἡ γὰρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν 8
ὠφέλιμος· ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμος ἐστίν,
ἐπαγγελίαν ἔχουσα Ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης.
◇ πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος. ◇ εἰς 9 10
τοῦτο γὰρ ⸢καὶ⸣[14] κοπιῶμεν καὶ ⸢ὀνειδιζόμεθα⸣[17] ὅτι
ἠλπίκαμεν ἐπὶ Θεῷ Ζῶντι ὅς ἐστι Σωτὴρ πάντων
ἀνθρώπων μάλιστα πιστῶν ◇ παράγγελλε ταῦτα καὶ 11
δίδασκε. ◇ μηδείς σου τῆς νεότητος καταφρονείτω, 12
ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ,
ἐν ἀγάπῃ, ⸢ἐν πνεύματι,⸣[17] ἐν πίστει, ἐν ἁγνείᾳ. ◇ ἕως 13
ἔρχομαι, πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ
διδασκαλίᾳ. ◇ μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος, 14
ὃ ἐδόθη σοι διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν
χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου. ◇ ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις 15
ἴσθι, ἵνα σου ἡ προκοπὴ φανερὰ ᾖ ⸢ἐν⸣[12] πᾶσιν.
◇ ἔπεχε σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ. ἐπίμενε αὐτοῖς· 16
τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς
ἀκούοντας σου.

5.1–16 Обязанности пред верными

5 Ста́рца не укори́ть тебе стро́го, но увещева́й [его] как па́пу; краса́вцев,
2 молоко́ ещё с гу́б не обтёрших – как бра́тьев; ◇ ста́риц – как матере́й;
краса́виц, молоко́ ещё с гу́б не обтёрших – как сестёр, – средь идеа́льной
отделённости от про́маха!

Πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξῃς, ἀλλὰ παρακάλει ὡς 5
πατέρα· νεωτέρους, ὡς ἀδελφούς· ◇ πρεσβυτέρας, ὡς 2
μητέρας· νεωτέρας, ὡς ἀδελφάς, ἐν πάσῃ ἁγνείᾳ.

3 4 Вдо́в уважа́й, – тех са́мых по́длинных вдо́в! ◇ Если же какая вдова́ име́ет
дете́й или пото́мков, [из]нача́льно обя́заны о́ные у [неё] нача́ться дорожи́ть
со́бственным до́мом, и таки выпла́чивать прароди́телям справедли́вую
благода́рность, потому как э́такое на са́мом-то де́ле хорошо́ и прия́тно
5 п[е]ред глаза́ми Всемогу́щего! ◇ Таки та́, которая по́длинно вдова́ и
остаётся одино́кой, о́ная наде́жду свою возложи́ла на Всемогу́щего, так
что кре́пко де́ржится она за ночны́е и дневны́е хода́тайства и моли́твы,
6 7 ◇ а живу́щая роско́шно, живя́ *телесно*, давно́ уже скончала́сь! ◇ Так что
наста́ивай на *и́стинах* э́таких, чтоб[ы] бы́ть им неуязви́мыми для напа́док!
8 ◇ Если же кто со́бственных, и осо́бенно дома́шних не предвосхища́ет, тот
9 отве́рг у|Ве́р[ен]ность, и по сути ху́же не[у]ве́р[ен]ного. ◇ Вдово́й обя́зана
быть избира́ема [та́, которой] не ме́ньше 60 ле́т, оказа́вшаяся же́нщиной
10 мужчи́ны це́льного, ◇ средь [воз]де́йствий до́брых засвиде́тельствованная,
если воспита́ла дете́й, если ока́зывала гостеприи́мство, если но́ги омыва́ла

Χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας. ◇ εἰ δέ τίς χήρα τέκνα 3 4
ἢ ἔκγονα ἔχει, μανθανέτωσαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον
εὐσεβεῖν, καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις·
τοῦτο γάρ ἐστι ⸢καλὸν καὶ⸣[23] ἀπόδεκτον ἐνώπιον
τοῦ Θεοῦ. ◇ ἡ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη 5
ἠλπικεν ἐπὶ ⸢τὸν⸣[19] Θεόν, καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσι
καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας. ◇ ἡ δὲ 6
σπαταλῶσα, ζῶσα τέθνηκε. ◇ καὶ ταῦτα παράγγελλε, 7
ἵνα ⸢ἀνεπίληπτοι⸣[15] ὦσιν. ◇ εἰ δέ τίς τῶν ἰδίων καὶ 8
μάλιστα ⸢τῶν⸣[18] οἰκείων οὐ προνοεῖ τὴν πίστιν ἤρνηται,
καὶ ἐστίν ἀπίστου χείρων. ◇ χήρα καταλεγέσθω 9
μὴ ἔλαττον ἐτῶν ἑξήκοντα, γεγονυῖα, ἑνὸς ἀνδρὸς
γυνή, ◇ ἐν ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη, εἰ ἐτεκνο- 10
τρόφησεν, εἰ ξενοδόχησεν, εἰ ἁγίων πόδας ἔνιψεν,

4.6 [8] ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ $^{1}\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ $^{1}\mathcal{V}$
4.10 [4] ΚΑΙ $^{1}\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ‖ $\mathfrak{Д}^{1}\mathcal{V}$
[7] ΟΝΕΙΔΙΖΟΜΕΘΑ $^{1}\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΑΓΩΝΙΖΟΜΕΘΑ $^{1}\mathcal{V}$
4.12 [17] ΕΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙ $^{1}\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ‖ $\mathfrak{Д}^{1}\mathcal{V}$
4.15 [12] ΕΝ $^{1}\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ‖ $\mathfrak{Д}^{1}\mathcal{V}$
5.4 [23] ΚΑΛΟΝ ΚΑΙ $^{1}\mathfrak{T}_{\text{K}}$ ‖ $\mathfrak{Д}^{1}\mathcal{M}^{\text{V}}$
5.5 [9] ΤΟΝ $^{1}\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ‖ $\mathfrak{Д}^{1}\mathcal{V}$
5.7 [5] ΑΝΕΠΙΛΗΠΤΟΙ $^{1}\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΑΝΕΠΙΛΗΜΠΤΟΙ $^{1}\mathcal{V}$
5.8 [8] ΤΩΝ $^{1}\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ‖ $\mathfrak{Д}^{1}\mathcal{V}$

ει θλιβομένοις επήρκεσεν, ει παντὶ έργῳ αγαθῷ
11 επηκολούθησε. ◇ νεωτέρας δὲ χήρας παραιτοῦ· ὅταν
γὰρ καταστρηνιάσωσι τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν,
12 ◇ έχουσαι κρίμα, ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ηθέτησαν.
13 ◇ ἅμα δὲ καὶ αργαὶ μανθάνουσι περιερχόμεναι τὰς
οικίας, ου μόνον δὲ αργαί, αλλὰ καὶ φλύαροι
14 καὶ περίεργοι, λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα. ◇ βούλομαι
οὖν νεωτέρας γαμεῖν, τεκνογονεῖν, οικοδεσποτεῖν,
μηδεμίαν αφορμὴν διδόναι τῷ αντικειμένῳ λοιδορίας
15 χάριν. ◇ ήδη γάρ τινές εξετράπησαν οπίσω τοῦ
16 Σατανᾶ. ◇ ει τίς ⌜πιστὸς ἢ⌝[13] πιστὴ έχει χήρας,
επαρκείτω αυταῖς, καὶ μὴ βαρείσθω ἡ εκκλησία, ἵνα
ταῖς όντως χήραις επαρκέσῃ.

от про́маха отделённым, если подде́рживала притесня́емых и скорбя́щих, если после́довала вся́кому [воз]де́йствию благо́му! ◇ Одна́ко же вдо́в, молоко́ 11
ещё с гу́б не обтёрших, избега́й! Ведь они́ же, как то́лько на́гло и де́рзко пренебрегли́ Мессие́й, жела́ют опу́тываться у́зами бра́чными, ◇ держа́ в 12
рука́х своих со́бственное суде́бное де́ло, потому что отве́ргли нача́льную [у]Ве́р[ен]ность! ◇ Они́ ж таки одновреме́нно приуча́ют себя и к безде́лью, 13
слоня́ясь по [чужи́м] жили́щам, и не то́лько лишь *стано́вятся* безде́льницами, но как болтли́выми, так и сую́щими но́с свой куда не сле́дует, ляля́кая о то́м, о чём не до́лжно. ◇ Так во́т, я пламене́ю жела́нием безу́держным, 14
чтобы краса́вицам, молоко́ ещё с гу́б не обтёршим, на́крепко связа́ть себя у́зами бра́чными, рожда́ть дете́й, управля́ть хозя́йством, – чтобы не [по]дава́ть никако́го по́вода тому са́мому, агресси́вно настро́енному, – гну́сного слове́сного оскорбле́ния ра́ди! ◇ Ведь не́которые же уже сби́лись 15
с пути́, [сле́дуя] вслед за самим Сатано́й! ◇ Если какой [у]ве́р[ен]ный или 16
[у]ве́р[ен]ная заиме́ли вдо́в, таковы́е обя́заны ока́зывать им по́мощь, и тогда не бу́дет ока́зываться давле́ние на эккле́сию, чтоб таки оказа́ть ей по́мощь по́длинным вдо́вам!

Касательно старейшин 5.17–21

Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς
17 αξιούσθωσαν, μάλιστα οἱ κοπιῶντες εν Λόγῳ καὶ
18 διδασκαλίᾳ· ◇ λέγει γὰρ ἡ γραφή, **Βοῦν αλοῶντα ου φιμώσεις**· καί Άξιος ὁ εργάτης τοῦ μισθοῦ αυτοῦ.

Превосхо́дно предстоя́тельствующие старе́йшины досто́йны двойно́го 17
почте́ния, осо́бенно те́, которые постоя́нно тру́дятся в среде́ Ло́госа, и таки уче́ния [здра́вого]! ◇ Ведь Писа́ние же говори́т «**Не заткнёшь па́сть волу́** 18
молотя́щему!» и «Абсолю́тно досто́ин тру́женик [зар]пла́ты своей»!

19 κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παραδέχου, εκτὸς ει μὴ επὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων.

Против старе́йшины обвине́ние не принима́й, [де́скать заслу́женное], за 19
[одни́м] лишь исключе́нием: на основа́нии дво́ицы или тро́ицы свиде́телей!

20 τοὺς ἁμαρτάνοντας ενώπιον πάντων έλεγχε, ἵνα
21 καὶ οἱ λοιποὶ φόβον έχωσι. ◇ διαμαρτύρομαι ενώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ ⌜Κυρίου Ιησοῦ Χριστοῦ⌝[16] καὶ τῶν εκλεκτῶν αγγέλων, ἵνα ταῦτα φυλάξῃς χωρὶς προκρίματος, μηδὲν ποιῶν κατὰ ⌜πρόσκλισιν.⌝[21]

Тех са́мых, пребыва́ющих в среде́ Про́маха разоблача́й на глаза́х у все́х, 20
чтоб[ы] и остальны́е стра́х заиме́ли! ◇ Я убеди́тельно свиде́тельствую п[е]ред 21
лицо́м Всемогу́щего и ЯХВЕ Йешу́а Мессии́, а также гонцо́в отбо́рных, чтоб[ы] сбере́чь тебе *предписа́ния* э́такие вдали́ от предосуди́тельности, ничего́ не творя́ по пристра́стию!

Не участвуй в чужих промахах! 5.22–25

χεῖρας ταχέως μηδενὶ επιτίθει, μηδὲ κοινώνει
22 23 ἁμαρτίαις αλλοτρίαις· σεαυτὸν ἁγνὸν τήρει. ◇ μηκέτι ὑδροπότει, ⌜αλλὰ⌝[3] οἴνῳ ολίγῳ χρῶ, διὰ τὸν στόμαχον ⌜σου⌝[10] καὶ τὰς πυκνάς σοῦ ασθενείας.

Ни на кого́ не возлага́й ру́ки в поспе́шности, и таки не твори́ койнони́ю 22
с чужи́ми про́махами! Держи́ себя в сна́йперской фо́рме! ◇ Отны́не не пе́й 23
одну лишь во́ду, но́, как раз таки вино́ испо́льзуй в [дозах] небольши́х из-за ради желу́дка твоего и тех самых ча́стых твои́х не́мощей!

24 Τινῶν ανθρώπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοι εισι, προάγουσαι εις κρίσιν· τισὶ δὲ καὶ επακολουθοῦσιν.
25 ◇ ὡσαύτως καὶ ⌜τὰ καλὰ έργα⌝[13] πρόδηλα ⌜εστίν·⌝[7] καὶ τὰ άλλως έχοντα, κρυβῆναι ου ⌜δύναται.⌝[14]

Таки́[-то] про́махи не́которых челове́ков очеви́дны, ведя́ [их] прямо в Су́д, а 24
[у] не́которых та́к или ина́че сле́дуют за [ними]. ◇ Точно та́к же и [воз]де́йствия 25
до́брые очеви́дны, а те́, которые по-ино́му [воспринима́ются], не спосо́бны скры́ться от гла́з.

О подневольных 6.1–2

6 Ὅσοι εισὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς ιδίους δεσπότας πάσης τιμῆς αξίους ἡγείσθωσαν, ἵνα μὴ τὸ όνομα τοῦ

Все поднево́льные, которые нахо́дятся под ярмо́м, обя́заны своих де́спотов 6
счита́ть абсолю́тно досто́йными вся́кого почте́ния, чтоб таки не злосло́-

5.16 [3] ΠΙΣΤΟΣ Η¹𝔗ик ‖ 𝔓¹𝒱
5.21 [6] ΚΥΡΙΟΥ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ¹𝔗ик ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ¹𝒱
[21] ΠΡΟΣΚΛΙΣΙΝ¹𝔗кν ‖ ΠΡΟΣΚΛΗΣΙΝ¹𝓜
5.23 [3] ΑΛΛ¹𝔗ик ‖ ΑΛΛΑ¹𝒱
[10] ΣΟΥ¹𝔗ик ‖ 𝔓¹𝒱
5.25 [3] ΤΑ ΚΑΛΑ ΕΡΓΑ¹𝔗ик ‖ ΤΑ ΕΡΓΑ ΤΑ ΚΑΛΑ¹𝒱
[7] ΕΣΤΙΝ¹𝔗ик ‖ 𝔓¹𝒱
[14] ΔΥΝΑΤΑΙ¹𝔗к ‖ ΔΥΝΑΝΤΑΙ¹𝓜ᵛ

5.18 Втор. 25.4 Не заткнёшь па́сть волу́ молотя́щему!

2 вилось И́мя Всемогу́щего и само уче́ние! ◇Таки те́, которые име́ют
де́спотов [у]вер[ен]ных, не сме́ют презира́ть *их*, потому что о́ные таки бра́тья,
так что тем бо́лее обя́заны поднево́льно служи́ть *им*, потому что о́ные таки
[у]ве́р[ен]ные и горячо́ люби́мые: они́ же принима́ют уча́стие в [воз]де́йствии
до́бром! *Предписа́ниям* э́таким поуча́й, да ещё и наста́ивай!

6.3–5 О пустых спорах

3 Если же не́кто уче́ние вра́жеское вно́сит и не соглаша́ется со слова́ми
здра́вствующими — [с] те́ми, которые принадлежа́т Яхве нашему Йешу́а
4 Мессии́, и [с] этим уче́нием, согла́сным с благоче́стием, ◇о́ный распу́х от
го́рдости, ничего́ не наста́ивая, впро́чем, име́ет он боле́зненное пристра́стие
к спо́рам и слове́сным би́твам, от которых и происхо́дят за́висть вражде́бная,
5 ра́спри, злосло́вия безостано́вочные, подозре́ния лука́вые, ◇наст о́йчивые
спо́ры [среди] челове́ков с развращённым ра́зумом и обма́ном лишённых
и́стины, ду́мающих, что благоче́стие явля́ется исто́чником при́были. Именно
от таковы́х отстраня́йся!

Εἰ τίς ἑτεροδιδασκαλεῖ, καὶ μὴ προσέρχεται 3
ὑγιαίνουσι λόγοις, τοῖς τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ, καὶ τῇ κατὰ εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ,
◇τετύφωται, μηδὲν ἐπιστάμενος, ἀλλὰ νοσῶν περὶ 4
ζητήσεις καὶ λογομαχίας, ἐξ ὧν γίνεται φθόνος, ἔρις
βλασφημίαι, ὑπόνοιαι πονηραί, ◇⌜παραδιατριβαὶ⌝ 5
διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν, καὶ ἀπεστερη-
μένων τῆς ἀληθείας, νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν
εὐσέβειαν. ⌜ἀφίστασο ἀπὸ τῶν τοιούτων.⌝[15]

6.6–10 Великое приобретение

6 Таки е́сть же приобрете́ние вели́кое: благоче́стие бок-о́-бок с изоби́лием
7 и доста́тком! ◇**Ведь мы́ же ничего́ не принесли́ в этот ко́смос, и это**
8 **очеви́дно, что ничего́ не спосо́бны вы́нести из** [него]. ◇Таки име́я, чем
запо́лнить желу́док и чем прикры́ть наготу́ свою, наслажда́ться будем
9 *бла́гостями* э́такими! ◇А те́, которые име́ют изволе́нье обогаща́ться, впада́ют
в искуше́ние и тенёта, да и [во] мно́гие безрассу́дные и па́губные безу́держные
стра́стные влече́ния, которые тя́нут этих челове́ков на дно́ — в неминуе́мое
10 уничтоже́ние и в [па́сть] Погиби́ели, ◇потому как ко́рень всех [[воз]де́йствий]
злы́х, по сути, не́жное чу́вственное отноше́ние к серебру́, к которому
не́которые, устремля́ясь на всех парусах, отклони́лись от [у]ВЕ́Р[ен]ности, и
таки [ради] мно́гих страда́ний ско́рбных самих себя́ насади́ли на ко́л!

εστί δὲ πορισμὸς μέγας ἡ εὐσέβεια μετὰ αὐταρ- 6
κείας· ◇**Οὐδὲν γὰρ εἰσηνέγκαμεν εἰς τὸν κόσμον,** 7
⌜**δῆλον**⌝[17] **ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τί δυνάμεθα**· ◇ἔχοντες 8
δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάσματα τούτοις ἀρκεσθη-
σόμεθα. ◇οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν ἐμπίπτουσιν 9
εἰς πειρασμὸν καὶ παγίδα, καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς
ἀνοήτους καὶ βλαβεράς, αἵτινες βυθίζουσι τοὺς
ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον καὶ Ἀπώλειαν· ◇ῥίζα γὰρ 10
πάντων τῶν κακῶν ἐστίν ἡ φιλαργυρία· ἧς τινές
ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως, καὶ
ἑαυτοὺς περιέπειραν ὀδύναις πολλαῖς.

6.11–16 Наставления Тимофею

11 Ты́ же, о́ челове́к Самого Всемогу́щего, избега́й *нечести́востей* э́таких,
и таки стреми́тельно беги́ к огранённости, благоче́стию, [у]ВЕ́Р[ен]ности,
12 Же́ртвенной Любви́, сто́йкости, кро́тости! ◇Принима́й непрерывное
уча́стие в приме́рном боре́нии [у]ВЕ́Р[ен]ности! Вцепи́сь в Е́ву [т.е. жи́знь]
Ве́чную, в которую ты́ таки бы́л приглашён, и таки исповеда́ние хоро́шее
13 откры́то призна́л п[е]ред мно́гими свиде́телями! ◇Я предпи́сываю тебе прямо
п[е]ред лицо́м Всемогу́щего, оживля́ющего все́х, и п[е]ред лицо́м Мессии́
Йешу́а, на По́нтии Пилате́ засвиде́тельствовавшего исповеда́ние хоро́шее:
14 ◇сохрани́ть тебе это предписа́ние чи́стым [и] неуязви́мым для напа́док, –

Σὺ δέ ὦ ἄνθρωπε ⌜τοῦ⌝[15] Θεοῦ, ταῦτα φεῦγε· 11
δίωκε δὲ δικαιοσύνην, εὐσέβειαν, πίστιν, ἀγάπην,
ὑπομονήν, ⌜πραότητα⌝[16] ◇ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα 12
τῆς πίστεως, ἐπιλαβοῦ τῆς Αἰωνίου Ζωῆς, εἰς
ἣν ⌜καὶ⌝[13] ἐκλήθης καὶ ὡμολόγησας τὴν καλὴν
ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων ◇παραγγέλλω 13
σοι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ τοῦ ⌜ζωοποιοῦντος⌝[17] τὰ
πάντα, καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ
Ποντίου Πιλάτου τὴν καλὴν ὁμολογίαν, ◇τηρῆσαί 14

6.5 [1] ΠΑΡΑΔΙΑΤΡΙΒΑΙ[1] 𝔎 ‖ ΔΙΑΠΑΡΑΤΡΙΒΑΙ[1] 𝔐𝔙
[15] ΑΦΙΣΤΑΣΟ ΑΠΟ ΤΩΝ ΤΟΙΟΥΤΩΝ[1] 𝔎𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙
6.7 [7] ΔΗΛΟΝ[1] 𝔎𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙
6.11 [5] ΤΟΥ[1] 𝔐𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙
[16] ΠΡΑΟΤΗΤΑ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΠΡΑΫΠΑΘΙΑΝ[1] 𝔙
6.12 [13] ΚΑΙ[1] 𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝔐𝔙
6.13 [7] ΖΩΟΠΟΙΟΥΝΤΟΣ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΖΩΟΓΟΝΟΥΝΤΟΣ[1] 𝔙

6.7 Йов 1.21* и сказа́л: Я са́м обнажённым вы́шел из утро́бы ма́мы моей! Так что обнажённым и удалю́сь в то ме́сто! Яхве [от]дал, Яхве и отсёк! Как Самому Яхве рассудилось, э́так и произошло́! Так что пусть будет Имя Яхве в благослове́нии!
Пс. 48.17* Не бо́йся, как то́лько обогати́лся челове́к, и как то́лько размно́жилась сла́ва дома́ его,
Пс. 48.18† потому как на смёртном о́дре как ра́з таки он не возьмёт с собою всего этого, и даже к [Аи́ду] сла́ва его не спу́стится на па́ру с ним!
Еккл. 5.14* Как нагишо́м вы́шел он из утро́бы ма́мы своей, так и возврати́тся, чтоб отпра́виться та́к же, как и прихо́дит [сюда], и таки ничего́ не возьмёт с собою средь терза́ния своего, чтоб[ы] в руке́ своей унести́ [ему] о́ное!
Еккл. 5.15* Таки на са́мом-то де́ле э́такое — лука́вствующая неспосо́бность! Ведь точно та́к же, как при́был он, э́так и отбу́дет! Так что избы́ток его, для которого он терза́ется — на ве́тер!

σε τὴν ἐντολὴν ἄσπιλον, ⌜ἀνεπίλημπτον,⌝[6] μέχρι τῆς
ἐπιφανείας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
15 ◇ ἣν καιροῖς ἰδίοις δείξει ὁ Μακάριος καὶ Μόνος
δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων, καὶ Κύριος
16 τῶν κυριευόντων, ◇ ὁ Μόνος ἔχων ἀθανασίαν, Φῶς
οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων, οὐδὲ
ἰδεῖν δύναται· ᾧ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον. ἀμήν.

вплотну́ю до обозри́мого появле́ния ЯХВЕ нашего Йешу́а Мессии́,
◇ которое в сезо́нах их со́бственных прояви́т Неопису́емо Счастли́вый 15
и Оди́н Еди́нственный — Глава́ Дина́стии, Сам что ни на е́сть
Импера́тор импера́торствующих и Влады́ка влады́чествующих, ◇ Оди́н 16
Еди́нственный, име́ющий бессме́ртие, обита́ющий в Све́те непристу́пном,
Которого никто́ из челове́ков не ви́дел и не облада́ет спосо́бностью уви́деть,
Которому почте́ние и вла́сть безграни́чная ве́чная! Амэ́н!

Обращение к богатым 6.17–19

17 Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν Αἰῶνι παράγγελλε μὴ
ὑψηλοφρονεῖν, μηδὲ ἠλπικέναι ἐπὶ πλούτου ἀδηλό-
τητι, ἀλλὰ ⌜ἐν τῷ Θεῷ τῷ Ζῶντι,⌝[16] τῷ παρέχοντι ἡμῖν
18 ⌜πλουσίως πάντα⌝[24] εἰς ἀπόλαυσιν. ◇ ἀγαθοεργεῖν,
πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους εἶναι,
19 κοινωνικούς, ◇ ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον
καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς ⌜Αἰωνίου⌝[11]
Ζωῆς.

Богача́м прика́зывай не бы́ть высокоме́рными в ны́нешней Эпо́хе, и таки 17
не полага́ться на бога́тство переме́нчивое, но в среде́ Всемогу́щего
Живу́щего, всё оби́льно предоставля́ющего нам ради наслажде́ния,
◇ твори́ть добро́, обогаща́ться средь [воз]де́йствий до́брых, быть ще́дрыми, 18
общи́тельными, ◇ *та́к* собира́я себе сокро́вище — фунда́мент добро́тный на 19
гряду́щее, – чтоб таки це́пко ухвати́ться им за Е́ву [т.е. жи́знь] Ве́чную!

Заключительное увещание 6.20–21

20 Ὦ Τιμόθεε τὴν ⌜παρακαταθήκην⌝[14] φύλαξον, ἐκτρε-
πόμενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας καὶ ἀντιθέσεις τῆς
21 ψευδωνύμου γνώσεως· ◇ ἣν τινές ἐπαγγελλόμενοι
περὶ τὴν πίστιν ἠστόχησαν.

Ὁ χάρις ⌜μετὰ σοῦ.⌝[10]

⌜ἀμήν.⌝[12]

О́, Тимо́ша, сбереги́ же дове́ренное [тебе], уклоня́ясь от сквёрных 20
пустосло́вий и антите́зисов того́, что лжи́во на́звано ‘Зна́нием’, ◇ в котором 21
не́которые, откры́то признава́ясь, да́ли осе́чку касательно [у]Ве́р[ен]ности!

С тобо́ю Снисходи́тельность!

Амэ́н!

6.14 6 ΑΝΕΠΙΛΗΠΤΟΝ[1] $\mathfrak{M}^{K}$ ‖ ΑΝΕΠΙΛΗΜΠΤΟΝ[1] $\mathcal{V}$
6.17 16 ΕΝ ΤΩ ΘΕΩ ΤΩ ΖΩΝΤΙ[1] $\mathfrak{M}^{K}$ ‖ ΕΠΙ ΘΕΩ[1] $\mathcal{V}$
24 ΠΛΟΥΣΙΩΣ ΠΑΝΤΑ[1] $\mathfrak{K}$ ‖ ΠΑΝΤΑ ΠΛΟΥΣΙΩΣ[1] $\mathcal{M}^{V}$
6.19 11 ΑΙΩΝΙΟΥ[1] $\mathfrak{M}^{K}$ ‖ ΟΝΤΩΣ[1] $\mathcal{V}$
6.20 4 ΠΑΡΑΚΑΤΑΘΗΚΗΝ[1] $\mathfrak{K}$ ‖ ΠΑΡΑΘΗΚΗΝ[1] $\mathcal{M}^{V}$
6.21 10 ΜΕΤΑ ΣΟΥ[1] $\mathfrak{M}^{K}$ ‖ ΜΕΘ ΥΜΩΝ[1] $\mathcal{V}$
12 ΑΜΗΝ *Подпись:* ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΠΡΩΤΗ ΕΓΡΑΦΗ ΑΠΟ ΛΑΟΔΙΚΕΙΑΣ ΗΤΙΣ ΕΣΤΙΝ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΣ ΦΡΥΓΙΑΣ ΤΗΣ ΠΑΚΑΤΙΑΝΗΣ [Аминь. *Подпись:* К Тимофею первое *послание* написано из Лаодикии, которая ёсть главный город Фригии Пакатианской.][1] $\mathcal{T}$ ‖ ΑΜΗΝ [Аминь.][1] $\mathcal{M}^{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}^{1}\mathcal{V}$

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

ОТ ПАУ́ЛЯ ПОСЛА́ К ТИМОФЕЮ ПИСЬМО ВТОРОЕ

АВТОРСТВО

Согласно словам приветствия, которыми продолжаются пастырские письма, автором их является Посо́л Пау́ль. Так неоспоримо считалось во времена раннехристианской общины. Тем не менее, некоторые исследователи Нового Завета подвергли сомнению принадлежность пастырских писем Пау́лю, указывая на якобы имеющиеся в них лексические, стилистические и теологические различия. Но такие аргументы лишены доказательности, и нет никаких убедительных причин отрицать, что именно Пау́ль написал эти письма.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Второе письмо к Тимофею — последнее из писем Посла́ Пау́ля — было написано, вероятно, в период между 64-м и 68-м г. по Р.Х. (См. Первое письмо к Тимофею. Введение: *Время и обстоятельства написания*).

Пау́ль написал второе письмо к Тимофею во время своего второго тюремного заключения в Риме (1.8; 2.9). По какой причине он был заточён и где был взят под стражу, неизвестно. Уже состоялся предварительный разбор его дела, во время которого он был лишён всякой поддержки (4.16). Суд был ещё впереди, но Пау́ль уже знал, что будет казнён (4.6). Большинство же его друзей предпочли удалиться (4.10, 4.11). Он был очень огорчён отступничеством Фигелла и Ермогена (1.15, 1.16), а также Александра медника (4.14). И только христианин по имени Онисифор остался верен Пау́лю, утешал и поддерживал его (1.16, 1.17).

Тимофей всё ещё находился в Э́фэсе (4.19; 1Тим. 1.3), где по-прежнему распространялось то ложное учение, которое Пау́ль обличал в своём первом письме к Тимофею (2.17, 2.18; 3.1-3.8). Помня об их давней дружбе, Пау́ль пожелал перед смертью ещё раз увидеть Тимофея (1.4).

По-видимому, Пау́ль написал второе письмо к Тимофею, преследуя две цели: призвать Тимофея в Рим (4.9, 4.21) и духовно укрепить его в служении (1.5-1.14; 2.1-2.16, 2.22-2.26; 3.10-4.5).

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Как и первое письмо к Тимофею, второе письмо содержит биографические сведения о Тимофее. В нём названы по именам его мать (Евника) и бабка (Лоида), о которых говорится, что они были христианками (1.5). Кроме того, в нём упоминается о том, что Тимофей в раннем возрасте изучал Писание (3.15), и содержится указание на его рукоположение (1.6; ср. 2.2). Как и в первом, во втором письме к Тимофею выражается серьёзная забота Пау́ля о сохранении истинного учения (1.13, 1.14; 2.2; 4.3) и содержатся глубокие богословские размышления о благодати Божьей (1.9-1.11), верности Йешу́а Мессии́ уверовавшим в Него (2.11-2.13) и о сути назначения Священного Писания (3.15-3.17). В нём говорится о спасении по благодати Божьей (1.9), о предъизбрании (1.9; 2.10, 2.19) и о богодухновенности Священного Писания (3.16). Во втором письме Пау́ль также свидетельствует о воскресении (2.8) и втором пришествии Йешу́а Мессии́ (4.1, 4.8). Поскольку второе письмо к Тимофею — последнее из писем Пау́ля, оно имеет особое значение, потому что завершает воссоздание образа Посла. Пау́ль знал, что его плодотворное служение близится к концу (ср. Флп. 1.22-26), большинство друзей покинули его (4.10, 4.11). И всё же он сохранил духовную крепость. Он не стыдился пострадать за Добро́весть (1.12) и был готов перенести все «ради избранных» (2.10). Он был верен Мессии́ (4.7) и знал, что Мессия́ «пребывает верен» (1.12; 2.13). Поэтому Пау́ля не покинула уверенность, что Тот, Кто прежде уже спасал его от смерти (3.11; 4.17), через смерть дарует ему жизнь вечную (4.8, 4.18).

ТРУДНОСТИ ИСТОЛКОВАНИЯ

Пау́ль пишет о ложном учении, распространившемся в Эфэсе, как о явлении внутри самой общины (2.18; 4.4; 1Тим. 1.6, 1.19, 4.1, 6.10, 6.21), для которого были характерны увлечение мифами («баснями», 1Тим. 1.4, 4.7; 2Тим. 4.4) и родословиями (1Тим. 1.4), споры и словопрения (1Тим. 6.4; 2Тим. 2.14, 2.23), противоречия (1Тим. 1.4; 6.4), мнимое знание (1Тим. 6.20), пустословие (1Тим. 1.6) и безбожные речи (2.16; 1Тим. 6.20). Это лжеучение запрещало брак, определённые виды пищи (1Тим. 4.3). Сторонники этого учения верили в то, что воскресение уже было (2.18), а также пытались по-своему толковать иудейский закон (1Тим. 1.7), наложить ограничения на молитву (1Тим. 2.1-7). Среди вождей этого еретического движения были Именей (2.17; 1Тим. 1.20), Александр (1Тим. 1.20) и Филит (2.17). Совокупность этих черт: специфических доктрин, интереса к мифам и родословиям и стремления к «знанию» (греч.: «гнозис», отсюда — «гностицизм») — позволяет предполагать, что ложное учение в Эфэсе могло быть ранней формой гностицизма — еретического движения, которое во II и III вв. по Р.Х. вступило в противоборство с растущей христианской церковью. В то же время характерные аспекты собственно гностицизма здесь отсутствуют, а некоторые моменты позволяют объяснить это учение иудейским эллинистическим влиянием. Эти два предположения не следует считать противоречащими друг другу, так как и сам гностицизм был совокупным продуктом как иудаистских, так и эллинистических идей. И всё же, несмотря на всё, что Пау́ль говорит о ложном учении в Эфэсе, его истинная природа остаётся малопонятной.

Заглавие: Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ^{1} 𝔗 ‖ ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ^{1} 𝔎 ‖ ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β^{1} 𝔐^{v}

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ВТОРОГО ПИСЬМА К ТИМОФЕЮ

I. Приветствие и благодарение (1.1-1.5)
II. Призыв к мужеству и верности (1.6-2.13)
  A. Пусть не смущает никого заточение Паýля (1.6-1.14)
  Б. Примеры отступничества и верности (1.15-1.18)
  В. Призыв к мужеству и верности Мессúи (2.1-2.13)
III. Проблемы из-за лжеучений (2.14-4.5)
  A. Верность, несмотря на лжеучителей (2.14-2.26)
  Б. Влияние лжеучителей (3.1-3.9)
  В. Призыв к верности учению, проповеданному Паýлем (3.10-3.17)
  Г. Последнее наставление в служении (4.1-4.5)
IV. Личное обращение к Тимофею (4.6-4.18)
  A. Паýль о приближающейся смерти (4.6-4.8)
    1. Последние указания Тимофею (4.9-4.18)
    2. Просьба к Тимофею прибыть в Рим (4.9-4.13)
    3. Предостережение против Александра медника (4.14, 4.15)
    4. Положение Паýля перед законом (4.16-4.18)
V. Заключение (4.19-4.22)
  A. Прощальные напутствия (4.19-4.21)
  Б. Благословение (4.22)

1.1–18 Благодарение и ободрение

1 Паýль, Посóл Йешýа Мессúи, ч[е]рез волеизъявлéние Божéственной Семьú согласно обещáнию Éвы [т.е. жúзни], которая в средé Мессúи
2 Йешýа: ◇ Тимофéю, любúмому дúтятку. Снисходúтельность, мúлость, Благодéнствие от Всемогýщего Пáпы и от Мессúи Йешýа, ЯХВЕ нашего!

3 Имéю Снисходúтельность у Самого Всемогýщего, Котóрому кýльтовое служéние творю́ начинáя ещё с прародúтелей, – средь осознáния чúстого, так как имéю беспрерывное ⟨воспоминáние о
4 тебе в ночны́х и дневны́х ⟨ходáтайствах моих, ◇ пылáя желáнием безýдержным, чтобы увúдеть тебя, вспоминáя как раз таки твоú
5 ⟨слёзы, чтоб таки рáдостью напóлниться мне, ◇ имéя воспоминáние о твоéй ⟨нетеатрáльной [у]Вéр[ен]ности, которая [из]начáльно ую́тно проживáла в ⟨бабýле твоей Лоúсе, а затем в ⟨мамýле твоей Эвнúке! Я ж
6 таки убеждён, что [óная] и в тебé [проживáет]! ◇ Из-за ради такóй-то провúнности напоминáю тебе вновь воспламенять ⟨снисходúтельную благодéйственность ⟨Всемогýщего, которая нахóдится в тебе ч[е]рез
7 ⟨возложéние ⟨рýк моих, ◇ потому как ⟨Всемогýщий [по]дáл нам не пнéвму боязлúвости, но как рáз таки Пнéвму могýщества, Жéртвенной Любвú
8 и самоконтрóля! ◇ Потому́-то не постыдúться тебе ни ⟨свидéтельства ЯХВЕ нашего, ни меня́ – ⟨заключённого Его! Впрóчем, согласно могýществу Божéственной Семьú перенеси́ страдáния вместе с
9 ⟨Добровéстью, – ◇ *в сúле* Того́, Который спасéние даровáл нам, а также пригласúл приглашéнием, от прóмаха отделённым, – не в согласúи с ⟨воз⟩действиями нашими, но в согласúи с сóбственными зáмыслом и Снисходúтельностью, ⟨подáренной нам в средé Мессúи Йешýа
10 прежде перúодов вéчных, ◇ но тепéрь я́вно обнарýженной ч[е]рез ⟨обозри́мое появлéние ⟨Спасúтеля нашего Йешýа Мессúи, таки у самого

Παῦλος, απόστολος ⸢Ιησοῦ Χριστοῦ⸣[3] διὰ θελήματος 1
Θεοῦ, κατὰ επαγγελίαν Ζωῆς τῆς εν Χριστῷ Ιησοῦ,
◇ Τιμοθέῳ αγαπητῷ τέκνῳ· χάρις, έλεος, ειρήνη απὸ 2
Θεοῦ Πατρὸς, καὶ ⸢Χριστοῦ Ιησοῦ⸣[11] τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

Χάριν έχω τῷ Θεῷ, ᾧ λατρεύω απὸ προγόνων εν 3
καθαρᾷ συνειδήσει, ὡς αδιάλειπτον έχω τὴν περὶ
σοῦ μνείαν εν ταῖς δεήσεσι μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας,
◇ επιποθῶν σε ιδεῖν, μεμνημένος σου τῶν δακρύων, 4
ἵνα χαρᾶς πληρωθῶ, ◇ ὑπόμνησιν ⸢λαμβάνων⸣[2] τῆς εν 5
σοι ανυποκρίτου πίστεως, ἥτις ενῴκησε πρῶτον εν τῇ
μάμμῃ σου Λωΐδι καὶ τῇ μητρί σου ⸢Ευνίκῃ,⸣[20] πέπεισμαι
δὲ ὅτι καὶ εν σοί. ◇ δι ἣν αιτίαν ⸢αναμιμνήσκω⸣[14] σε 6
αναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ ⸢Θεοῦ,⸣[10] ὅ εστὶν εν σοι διὰ
τῆς επιθέσεως τῶν χειρῶν μου. ◇ ου γὰρ έδωκεν ἡμῖν 7
ὁ Θεὸς Πνεῦμα δειλίας, αλλὰ δυνάμεως καὶ αγάπης
καὶ σωφρονισμοῦ. ◇ μὴ οὖν επαισχυνθῇς τὸ μαρτύριον 8
τοῦ Κυρίου ἡμῶν, μηδὲ εμὲ τὸν δέσμιον αυτοῦ· αλλὰ
συγκακοπάθησον τῷ ευαγγελίῳ κατὰ δύναμιν Θεοῦ,
◇ τοῦ σώσαντος ἡμᾶς, καὶ καλέσαντος κλήσει ἁγίᾳ, ου 9
κατὰ τὰ έργα ἡμῶν, αλλὰ ⸢κατὰ⸣[14] ιδίαν πρόθεσιν καὶ
χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν εν Χριστῷ Ιησοῦ πρὸ χρόνων
αιωνίων, ◇ φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς επιφανείας 10
τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν ⸢Ιησοῦ Χριστοῦ,⸣[10] καταργήσαντος
μὲν τὸν Θάνατον, φωτίσαντος δὲ Ζωὴν καὶ αφθαρσίαν
διὰ τοῦ ευαγγελίου, ◇ εις ὃ ετέθην εγὼ κῆρυξ καὶ 11
απόστολος καὶ ⸢διδάσκαλος⸣[9] ⸢εθνῶν.⸣[10] ◇ δι ἣν αιτίαν 12

1.1 [3] ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ[1] 𝒱
1.2 [11] ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ[1] 𝔗𝔉 ‖ ΚΥΡΙΟΥ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ[1] ℵ ‖ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ[1] 𝔽
1.5 [2] ΛΑΜΒΑΝΩΝ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΛΑΒΩΝ[1] 𝒱
[20] ΕΥΝΕΙΚΗ[1] 𝔗 ‖ ΕΥΝΙΚΗ[1] 𝔐𝔠𝔳
1.6 [4] ΑΝΑΜΙΜΝΗΣΚΩ[1] 𝔗𝔉 ‖ ΥΠΟΜΙΜΝΗΣΚΩ[1] 𝔽
[10] ΘΕΟΥ[1] 𝔗𝔉 ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ[1] 𝔄
1.9 [14] ΚΑΤ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΚΑΤΑ[1] 𝒱
1.10 [10] ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ[1] 𝒱 ‖ ΘΕΟΥ[1] 𝔽
1.11 [9] ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ[1] 𝔗𝔉 ‖ ΔΙΑΚΟΝΟΣ[1] 𝔽
[10] ΕΘΝΩΝ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔇[1] 𝒱

καὶ[4] ταῦτα πάσχω, ἀλλὰ οὐκ ἐπαισχύνομαι· οἶδα γὰρ ᾧ πεπίστευκα, καὶ πέπεισμαι ὅτι Δυνατός ἐστί τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν.

Та́натоса [т.е. сме́рти] отня́вшего вла́сть, а затем озари́вшего Е́вой [т.е. жи́знью] и нетле́нностью, – ч[е]рез Добро́весть, ◇ради кото́рой поста́влен я́ — глаша́тай, Посо́л и учи́тель э́тносов! ◇Из-за ради тако́й прови́нности даже э́так страда́ю, но́, ника́им о́бразом не стыжу́сь, ведь то́чно же зна́ю, Кому́ я всеце́ло дове́рился, так что убеждён я, что О́н таки Могу́чий, чтобы вклад мой сбере́чь к тому Дню́!

13 Ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαινόντων λόγων ὧν παρ᾽ ἐμοῦ ἤκουσας, ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
14 ◇τὴν καλὴν παρακαταθήκην[13] φύλαξον διὰ Πνεύματος Ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν.

При себе́ уде́рживай образе́ц сло́в здра́вствующих, которые слы́шал ты из прису́тствия моего: средь [у]Ве́р[ен]ности и Же́ртвенной Любви́, которая в среде́ Мессии́ Йешу́а! ◇Убереги́ зало́г этот до́брый из-за ради Пне́вмы Отделённой — То́й, Которая в на́шей среде́ раски́нула Свой Шатёр!

15 Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησαν με πάντες οἱ ἐν
16 τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστί Φύγελλος[13] καὶ Ἑρμογένης. ◇δῴη ἔλεος ὁ Κύριος τῷ Ονησιφόρου οἴκῳ· ὅτι πολλάκις με
17 ἀνέψυξε, καὶ τὴν ἅλυσιν μου οὐκ ἐπῃσχύνθη,[17] ◇ἀλλὰ γενόμενος ἐν Ῥώμῃ, σπουδαιότερον[15] ἐζήτησε με καὶ
18 εὗρε ◇δῴη αὐτῷ ὁ Κύριος εὑρεῖν ἔλεος παρὰ Κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησε,[17] βέλτιον σὺ γινώσκεις.

Ты же зна́ешь э́такое, что все́, которые в А́сии, повернули́сь ко мне спино́ю, [среди] кото́рых оказа́лись Фи́гелл и Гермоге́н. ◇Пусть Сам ЯХВЕ [по]да́ст ми́лость семе́йству Они́сифора, потому что он многокра́тно подкрепля́л меня и не постыди́лся це́пи моей, ◇но, оказа́вшись в Ри́ме, весьма стара́тельно иска́л меня, и таки нашёл! ◇Пусть Сам ЯХВЕ [по]да́ст ему, чтобы обрести́ ми́лость из прису́тствия ЯХВЕ в тот самый Де́нь! Да и обо всём, чем он служи́л в Э́фэсе, ты́ зна́ешь лу́чше все́х!

Добрый воин Йешуа Мессии 2.1–13

2 Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν
2 Χριστῷ Ἰησοῦ. ◇καὶ ἃ ἤκουσας παρ᾽ ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι.

Так во́т, ты́, ди́тятко моё, принима́й укрепле́ние от Снисходи́тельности, которая в среде́ Мессии́ Йешу́а! ◇Бо́лее того, всё то́, что слы́шал ты в прису́тствии моём ч[е]рез мно́гих свиде́телей, пе́редал э́такие челове́кам [у]ве́р[ен]ным, которые доста́точными станут, чтобы научи́ть и иных.

3 σὺ οὖν κακοπάθησον,[1] ὡς καλὸς στρατιώτης Ἰησοῦ
4 Χριστοῦ.[7] ◇οὐδεὶς στρατευόμενος[2] ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματείαις, ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ.
5 ◇ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῇ τις, οὐ στεφανοῦται ἐὰν μὴ νομίμως
6 ἀθλήσῃ. ◇τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον[15] τῶν
7 καρπῶν μεταλαμβάνειν. ◇νόει ἃ λέγω· δῴη[2] γάρ σοι ὁ Κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσιν.

Ты́ же переноси́ страда́ния, как приме́рный во́ин Йешу́а Мессии́! ◇Никто́, несу́щий во́инскую слу́жбу, не опу́тывает себя́ за́нятостью жите́йской, чтоб таки о́ному угоди́ть призы́вному офи́церу! ◇Таки если уж не́кто и состяза́ется, не получа́ет венок победи́теля, если уж при́нял незако́нное уча́стие! ◇Трудя́щийся винограда́рь вместе с други́ми [из]нача́льно обя́зан вкуси́ть от оби́льного урожа́я! ◇Понима́й, что говорю́! Поэтому пусть Сам ЯХВЕ [по]да́ст тебе разуме́ние во все́х *и́стинах*!

8 Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγηγερμένον ἐκ νεκρῶν,
9 ἐκ σπέρματος Δαβίδ,[9] κατὰ τὸ εὐαγγέλιον μου· ◇ἐν
10 ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν, ὡς κακοῦργος· ἀλλὰ[8] ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ οὐ δέδεται. ◇διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσι τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, μετὰ δόξης αἰωνίου.

Из па́мяти не вы́рони Йешу́а Месси́ю, пробуждённого из среды́ мертвецо́в, из гено́ма Дави́да, согласно Добро́вести моей, ◇в среде́ кото́рой невзго́ды претерпева́ю вплотну́ю до око́в как бы престу́пник, впро́чем, Сам что ни на е́сть Ло́гос Всемогу́щего больше таки не свя́зан око́вами! ◇Из-за э́такого ради все *невзго́ды* претерпева́ю (из-за ради отбо́рных), чтобы и и́м дости́гнуть спасе́ния, которое в среде́ Мессии́ Йешу́а, – вслед Сла́вы Ве́чной!

11 Πιστὸς ὁ λόγος· Εἰ γὰρ συναπεθάνομεν, καὶ συζή-
12 σομεν· ◇εἰ ὑπομένομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν· εἰ ἀρ-
13 νούμεθα,[6] κακεῖνος ἀρνήσεται ἡμᾶς· ◇εἰ ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει· ἀρνήσασθαι[6] ἑαυτὸν οὐ δύναται.

[у]Ве́р[ен]ное это выска́зывание: «Ведь если мы у́мерли совме́стно, тогда и жи́ть будем совме́стно! ◇Если *оскорбле́ния* те́рпим, тогда и на тро́не [вос]ся́дем совме́стно! Если отверга́ем [Его], тогда и О́н отве́ргнет нас! ◇Если отка́зываемся быть ве́рными [Ему], как раз таки О́н пребыва́ет [у]Ве́р[ен]ным: не спосо́бен Он отве́ргнуть Самого Себя!»

1.12 [4] ΚΑΙ[1 $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ $\mathfrak{Z}$[1] ℵ
1.14 [3] ΠΑΡΑΚΑΤΑΘΗΚΗΝ[1 $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ‖ ΠΑΡΑΘΗΚΗΝ[1 $\mathcal{M}^{V}$
1.15 [13] ΦΥΓΕΛΛΟΣ[1 $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ‖ ΦΥΓΕΛΟΣ[1 $\mathcal{M}^{V}$
1.16 [17] ΕΠΗΣΧΥΝΘΗ[1 $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ‖ ΕΠΑΙΣΧΥΝΘΗ[1 $\mathcal{M}^{V}$
1.17 [5] ΣΠΟΥΔΑΙΟΤΕΡΟΝ[1 $\mathfrak{T}_{\mathfrak{M}\mathfrak{K}}$ ‖ ΣΠΟΥΔΑΙΩΣ[1 $\mathcal{V}$
1.18 [17] ΔΙΗΚΟΝΗΣΕΝ[1 $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ ΔΙΗΚΟΝΗΣΕΝ ΜΟΙ[1 $\mathbb{F}$
2.3 [1] ΣΥ ΟΥΝ ΚΑΚΟΠΑΘΗΣΟΝ[1 $\mathfrak{T}_{\mathfrak{M}\mathfrak{K}}$ ‖ ΣΥΓΚΑΚΟΠΑΘΗΣΟΝ[1 $\mathcal{V}$ ‖ ΚΑΚΟΠΑΘΗΣΟΝ[1 $\mathbb{F}$
2.3 [7] ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ[1 $\mathfrak{T}_{\mathfrak{M}\mathfrak{K}}$ ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ[1 $\mathcal{V}$
2.4 [2] ΣΤΡΑΤΕΥΟΜΕΝΟΣ[1 $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ ΣΤΡΑΤΕΥΟΜΕΝΟΣ ΤΩ ΘΕΩ[1 $\mathbb{F}$
2.6 [5] ΠΡΩΤΟΝ[1 $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ ΠΡΟΤΕΡΟΝ[1 ℵ
2.7 [2] Λ ΛΕΓΩ ΔΩΗ[1 $\mathfrak{T}_{\mathfrak{M}\mathfrak{K}}$ ‖ Ο ΛΕΓΩ ΔΩΣΕΙ[1 $\mathcal{V}$
2.8 [9] ΔΑΒΙΔ[1 $\mathfrak{T}_{\mathfrak{M}\mathfrak{K}}$ ‖ ΔΑΥΙΔ[1 $\mathcal{V}$
2.9 [8] ΛΛΛ[1 $\mathfrak{T}_{\mathfrak{M}\mathfrak{K}}$ ‖ ΛΛΛ[1 $\mathcal{V}$
2.12 [6] ΑΡΝΟΥΜΕΘΑ[1 $\mathfrak{T}_{\mathfrak{M}\mathfrak{K}}$ ‖ ΑΡΝΗΣΟΜΕΘΑ[1 $\mathcal{V}$
2.13 [6] ΑΡΝΗΣΑΣΘΑΙ[1 $\mathfrak{T}_{\mathfrak{M}\mathfrak{K}}$ ‖ ΑΡΝΗΣΑΣΘΑΙ ΓΑΡ[1 $\mathcal{V}$

2.14–26 Достойный труженик

14 Напомина́й об *и́стинах* э́таких, убеди́тельно свиде́тельствуя прямо п[е]ред лицо́м Самого ЯХВЕ: не вступа́ть в спо́ры, ни к чему́ не го́дные,
15 слу́шающих *приводя́щие* к катастро́фе! ◇Поторопи́сь испро́бованным и высокопро́бным предста́вить себя п[е]ред Самим Всемогу́щим: тру́женником неукори́зненным, ве́рно преподнося́щим и научающим о
16 Самом что ни на е́сть Ло́госе И́стины! ◇Таки ты́ сторони́сь тех самых скве́рных пустосло́вий, потому что бу́дут они преуспева́ть в ещё бо́льшей
17 нечести́вости, ◇и сло́во их, словно гангре́на, овладе́ет па́стбищем, [среди]
18 кото́рых таки Гимэ́най и Фи́лет, ◇которые да́ли осе́чку касательно И́стины, произнося́: «Подня́тие уже́ произошло́!», и таки да́, о́ные у
19 не́которых разруша́ют [у]Ве́р[ен]ность. ◇Ещё бы! Упру́гий фунда́мент Всемогу́щего продолжа́ет стоя́ть, име́я знак э́такий: "**Яхве отли́чно зна́ет те́х, которые принадлежа́т Ему**", и "Про́чь от неогранённости ка́ждый, имену́ющий И́мя Мессии́!"

Ταῦτα ὑπομίμνησκε, διαμαρτυρόμενος ενώπιον τοῦ 14
⌜Κυρίου⌝[16] μὴ ⌜λογομαχεῖν⌝[18] ⌜εις⌝[19] ουδὲν χρήσιμον, επὶ καταστροφῇ τῶν ακουόντων. ◇σπούδασον σεαυτὸν 15
δόκιμον παραστῆσαι τῷ Θεῷ, εργάτην ανεπαίσχυντον, ορθοτομοῦντα τὸν Λόγον τῆς Αληθείας. ◇τὰς δὲ 16
βεβήλους ⌜κενοφωνίας⌝[14] περιΐστασο· επὶ πλεῖον γὰρ προκόψουσιν ασεβείας, ◇καὶ ὁ λόγος αυτῶν ὡς 17
γάγγραινα νομὴν ἕξει· ὧν εστίν Ὑμέναιος καὶ Φίλητος·
◇οἵτινες περὶ τὴν Αλήθειαν ηστόχησαν, λέγοντες ⌜Τὴν⌝[17] 18
ανάστασιν ἤδη γεγονέναι, καὶ ανατρέπουσι τήν τινων πίστιν. ◇ὁ μέντοι στερεὸς θεμέλιος τοῦ Θεοῦ ἕστηκεν, 19
ἔχων τὴν σφραγῖδα ταύτην, **Ἔγνω Κύριος ⌜τοὺς⌝[14] όντας αυτοῦ**, καί, Αποστήτω απὸ αδικίας πᾶς ὁ ονομάζων τὸ όνομα ⌜Χριστοῦ.⌝[26]

Таки в многоде́тной семье́ не́т то́лько лишь у́твари золото́й и серебряной, 20
но как деревя́нная, так и гли́няная, и таки что́-то для почте́ния, а что́-то
21 для позо́ра. ◇Так во́т, если уж не́кто очи́стил себя от *ме́рзостей* э́таких, таково́й ока́жется "сосу́дом" в почте́нии, отделённым от про́маха и таки поле́зным для ЯХВЕ Всевла́стного, ко вся́кому [воз]де́йствию благо́му пригото́вленным!

εν μεγάλῃ δὲ οικίᾳ ουκ εστί μόνον σκεύη χρυσᾶ καὶ 20
αργυρᾶ, αλλὰ καὶ ξύλινα καὶ οστράκινα, καὶ ἃ μὲν εις τιμὴν, ἃ δὲ εις ατιμίαν. ◇εὰν οῦν τίς εκκαθάρῃ 21
ἑαυτὸν απὸ τούτων, ἔσται σκεῦος εις τιμήν, ἡγιασμένον, ⌜καὶ⌝[13] εύχρηστον τῷ Δεσπότῃ, εις πᾶν έργον αγαθὸν ἡτοιμασμένον.

Самих же ю́ношеских безу́держных стра́стных влече́ний избега́й 22
постоя́нно, но стреми́тельно бега́й к огранённости, [у]Ве́р[ен]ности, Же́ртвенной Любви́, Благоде́нствию с те́ми, которые из среды́
23 сердцеви́ны чи́стой призыва́ют Яхве. ◇Самих же бестолко́вых и невоспи́танных спо́ров сторони́сь, отли́чно зна́я то́, что о́ные рожда́ют
24 ссо́ры! ◇Одна́ко же поднево́льный Яхве не сме́ет ссо́риться, но ко всем
25 быть ла́сковым, учи́тельным, терпели́вым, ◇в кро́тости по́рящим ро́згами те́х, которые агресси́вно и неотсту́пно противостоя́т *Ло́госу*, неу́жто Всемогу́щий не́когда не [по]да́л бы им отмежева́ние от прома́шливости
26 своей, – прямико́м в позна́ние И́стины: ◇и таки отрезве́ли бы от тенёт Дья́вола, живьём захва́ченные им в его́ же волеизъявле́ние!

τὰς δὲ νεωτερικὰς επιθυμίας φεῦγε· δίωκε δὲ 22
δικαιοσύνην, πίστιν, αγάπην, ειρήνην μετὰ ⌜τῶν επικαλουμένων⌝[13] τὸν Κύριον εκ καθαρᾶς καρδίας.
◇τὰς δὲ μωρὰς καὶ απαιδεύτους ζητήσεις παραιτοῦ, 23
ειδὼς ὅτι γεννῶσι μάχας. ◇δοῦλον δὲ Κυρίου ου 24
δεῖ μάχεσθαι, ⌜αλλὰ⌝[17] ⌜ἤπιον⌝[18] εῖναι πρὸς πάντας, διδακτικόν, ανεξίκακον, ◇εν ⌜πραότητι⌝[12] παιδεύοντα 25
τοὺς αντιδιατιθεμένους· μήποτε ⌜δῷ⌝[17] αυτοῖς ὁ Θεὸς μετάνοιαν εις επίγνωσιν Αληθείας, ◇καὶ ανανήψωσιν 26
εκ τῆς τοῦ Διαβόλου παγίδος, εζωγρημένοι ὑπὸ αυτοῦ εις τὸ εκείνου θέλημα.

3.1–9 О последних днях

3 Ты́ же зна́й э́такое, что в дни́ заключи́тельные про́чно закре́пятся
2 сезо́ны весьма́ опа́сные, ◇потому как те самые челове́ки будут самолюби́выми, сребролю́бцами, самохва́лами, превознося́щимися над
3 други́ми, сквернослова́ми, роди́телям непоко́рными, неблагода́рными, не́чистями, ◇гнилы́м сухосто́ем, упря́мыми, о́тпрысками Дья́вола, неспосо́бными владе́ть собою, бесчелове́чными, ненави́дящими добро́,
4 ◇преда́телями, безответственными, ослеплёнными го́рдостью, лю́бящими

3 Τοῦτο δὲ ⌜γίνωσκε,⌝[13] ὅτι εν εσχάταις ἡμέραις ενστήσονται καιροὶ χαλεποί. ◇έσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φί- 3 2
λαυτοι, φιλάργυροι, αλαζόνες, ὑπερήφανοι, βλάσφημοι, γονεῦσιν, απειθεῖς, ⌜αχάριστοι,⌝[12] ανόσιοι, ◇άστοργοι, 3
άσπονδοι,[11] διάβολοι, ακρατεῖς, ανήμεροι, αφιλάγαθοι,
◇προδόται, προπετεῖς, τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον 4
ἢ φιλόθεοι, ◇έχοντες μόρφωσιν ευσεβείας, τὴν δὲ 5

2.14 6 ΚΥΡΙΟΥ¹𝔎𝔐𝔨 ‖ ΘΕΟΥ¹𝔙 ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ¹𝔉
8 ΛΟΓΟΜΑΧΕΙΝ¹𝔉 ‖ ΛΟΓΟΜΑΧΕΙ¹𝔄
9 ΕΙΣ¹𝔐𝔨 ‖ ΕΠ¹𝔙
2.16 4 ΚΕΝΟΦΩΝΙΑΣ¹𝔉 ‖ ΚΑΙΝΟΦΩΝΙΑΣ¹𝔉
2.18 7 ΤΗΝ¹𝔐𝔨 ‖ [ΤΗΝ]¹𝔙 ‖ 𝔅¹ ℵ
2.19 14 ΤΟΥΣ¹𝔉 ‖ ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ¹ ℵ
26 ΧΡΙΣΤΟΥ¹𝔎 ‖ ΚΥΡΙΟΥ¹𝔐𝔙
2.21 13 ΚΑΙ¹𝔐𝔨 ‖ 𝔅¹𝔙
2.22 13 ΤΩΝ ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΩΝ¹𝔉 ‖ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΑΓΑΠΩΝΤΩΝ¹𝔄 ‖ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΩΝ¹𝔉
2.24 7 ΑΛΛ¹𝔐𝔨 ‖ ΑΛΛΑ¹𝔙
8 ΗΠΙΟΝ¹𝔉 ‖ ΝΗΠΙΟΝ¹𝔉
2.25 2 ΠΡΑΟΤΗΤΙ¹𝔐𝔨 ‖ ΠΡΑΫΤΗΤΙ¹𝔙
7 ΔΩ¹𝔐𝔨 ‖ ΔΩΗ¹𝔙
3.1 3 ΓΙΝΩΣΚΕ¹𝔉 ‖ ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ¹𝔄 ‖ ΓΙΝΩΣΚΕΤΩ¹𝔉
3.2 12 ΑΧΑΡΙΣΤΟΙ¹𝔉 ‖ ΑΧΡΙΣΤΟΙ¹𝔉
3.3 1 ΑΣΤΟΡΓΟΙ ΑΣΠΟΝΔΟΙ¹𝔉 ‖ ΑΣΠΟΝΔΟΙ ℵ ‖ ΑΣΠΟΝΔΟΙ ΑΣΤΟΡΓΟΙ¹𝔉

2.19 Чис. 16.5* и говори́л в сто́рону Коре́я и в сто́рону всего́ его́ сбро́да, произнося́: Сам Всемогу́щий навести́л *нас* и таки узна́л те́х, которые таки Его́, так что и привёл Он к Себе́ от про́маха отделённых: те́х, кото́рых Он вы́брал для Себя, [те́х] и привёл к Себе!

δύναμιν αυτῆς ηρνημένοι· καὶ τούτους αποτρέπου.
6 ◇ εκ τούτων γάρ εισὶν οἱ ενδύνοντες εις τὰς οικίας, καὶ ⸢αιχμαλωτεύοντες τὰ⸣[11] γυναικάρια σεσωρευμένα
7 ἁμαρτίαις, αγόμενα ⸢επιθυμίαις⸣[17] ποικίλαις, ◇ πάντοτε μανθάνοντα, καὶ μηδέποτε εις επίγνωσιν Αληθείας
8 ελθεῖν δυνάμενα. ◇ ὃν τρόπον δὲ Ιάννης καὶ ⸢Ιαμβρῆς⸣[16] αντέστησαν Μωϋσεῖ, οὕτως καὶ οὗτοι ανθίστανται τῇ Αληθείᾳ, ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, αδόκιμοι
9 περὶ τὴν πίστιν. ◇ αλλὰ ου προκόψουσιν επὶ πλεῖον· ἡ γὰρ ⸢ἄνοια⸣[8] αυτῶν ἔκδηλος ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἡ εκείνων εγένετο.

удово́льствия бо́льше, чем лю́бящими Всемогу́щего, ◇ име́ющими 5
вне́шнюю форма́льность благоче́стия, но мо́щь его отве́ргнувшими, так что э́таких остерега́йся! ◇ Ведь из среды́ э́таких же таки́ те́, которые 6
та́йно проника́ют в се́мьи и сетя́ми опу́тывают же́нщин безрассу́дных, захлёбывающихся про́махами, веду́мых всевозмо́жными безу́держными стра́стными влече́ньями, ◇ всегда́ уча́щихся, но ни в каку́ю не спосо́бных 7
дойти́ до позна́ния И́стины! ◇ О́, да́! Таки́м же спо́собом, как 8
Я́ннэс и Ямбрэ́с противостоя́ли Моисе́ю, э́так и э́такие противостоя́т И́стине, – челове́ки, за́живо сгни́вшие в ра́зуме, низкопро́бные, чтобы прикоснуться к [у]Ве́р[ен]ности! ◇ Впро́чем, о́ные не намно́го преуспе́ют, 9
ведь нейстовство их паску́дно обнажено́ будет перед все́ми, как и то́, что с те́ми произошло́!

Наставления 3.10–17

Σὺ δὲ ⸢παρηκολούθηκας⸣[13] μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ 10
αγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, ⸢τῇ
11 αγάπῃ,⸣[15] τῇ ὑπομονῇ, ◇ τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, οἷά μοι ⸢εγένετο⸣[7] εν ⸢Αντιοχείᾳ,⸣[9] εν Ικονίῳ, εν Λύστροις, οἵους διωγμοὺς ὑπήνεγκα· καὶ εκ πάντων με ερρύσατο
12 ὁ Κύριος. ◇ καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες ⸢ευσεβῶς ζῆν⸣[6] εν
13 Χριστῷ Ιησοῦ, διωχθήσονται. ◇ πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν επὶ τὸ χεῖρον, πλανῶντες καὶ
14 πλανώμενοι. ◇ σὺ δὲ μένε εν οἷς ἐμαθες καὶ επιστώθης,
15 ειδὼς παρὰ ⸢τίνος⸣[11] ἐμαθες, ◇ καὶ ὅτι απὸ βρέφους ⸢τὰ⸣[5] ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενα σε σοφίσαι εις σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς εν Χριστῷ Ιησοῦ.

Ты́ же, как бы те́нью, после́довал за мною [в]уче́нии, о́бразе жи́зни, целе- 10
устремлённости, [у]Ве́р[ен]ности, долготерпе́нии, Же́ртвенной Любви́,
выно́сливости, ◇ гоне́ниях, страстя́х — тех са́мых, которые пости́гли меня 11
в Антио́хии, в Ико́нии, в Ли́страх. Вот именно э́ти гоне́ния перенёс я терпели́во, так что Сам ЯХВЕ подари́л мне избавле́нье от все́х *этих бе́д*!
◇ О, да́! Все́, таки́ жела́ющие благочести́во жи́ть в среде́ Мессии́ Йешуа́, 12
пресле́дуемы будут! ◇ Одна́ко же челове́ки лука́вые и колдуны́-чароде́и 13
преуспева́ть будут на ху́дшее, заблужда́ясь и вводя́ в заблужде́ние. ◇ Ты́ 14
же пребыва́й в те́х [при́нципах], которым нау́чен и *в кото́рых* [за]получи́л
дове́рие по́лное, зна́я отли́чно, в прису́тствии кого́ ты самоли́чно и научи́лся, ◇ тем бо́лее что с пелёнок отли́чно зна́ешь Хра́мовые письмена́, 15
облада́ющие си́лой и спосо́бствующие умудри́ть тебя во спасе́ние ч[е]рез [у]Ве́р[ен]ность, которая в Мессии́ Йешуа́!

πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος ⸢καὶ⸣[14] ωφέλιμος πρὸς 16
διδασκαλίαν, πρὸς ⸢ἔλεγχον,⸣[19] πρὸς επανόρθωσιν, πρὸς
17 παιδείαν τὴν εν δικαιοσύνῃ· ◇ ἵνα ⸢ἄρτιος⸣[2] ᾖ ὁ τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον αγαθὸν εξηρτισμένος.

Всё Писа́ние вы́дохнуто Боже́ственной Семьёй, так что поле́зно оно 16
для наставле́ния, для доказа́тельного разоблаче́ния, для исправле́ния, для ро́зги отцо́вской, которая в огранённости, ◇ чтоб таки человéк, который 17
принадлежи́т Самому Всемогу́щему, име́я снаряже́ние идеа́льное, экипиро́ван был на вся́кое [воз]де́йствие благо́е!

Будь примерным учеником Йешуа Мессии! 4.1–8

4 Διαμαρτύρομαι ⸢οὖν εγὼ⸣[2] ενώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ ⸢τοῦ Κυρίου Ιησοῦ Χριστοῦ,⸣[8] τοῦ ⸢μέλλοντος⸣[13] κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς, ⸢κατὰ⸣[18] τὴν επιφάνειαν αυτοῦ καὶ
2 τὴν βασιλείαν αυτοῦ, ◇ κήρυξον τὸν Λόγον επίστηθι ευκαίρως, ακαίρως, έλεγξον, ⸢επιτίμησον, παρακάλεσον,⸣[8] εν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ.

Так во́т, я самоли́чно убеди́тельно свиде́тельствую п[е]ред лицо́м 4
Всемогу́щего и п[е]ред лицо́м ЯХВЕ Йешуа́ Мессии́, собира́ющегося суди́ть живу́щих и мертвецо́в при обозри́мом появле́нии Его и Импе́рии
Его: ◇ Самого Ло́госа провозглаша́й, нагото́ве будь своевре́менно 2
[и] несвоевре́менно, разоблача́й, стро́го запреща́й, увещева́й со все́м долготерпе́нием и наставле́нием!

ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαινούσης διδασκαλίας 3
ουκ ανέξονται, αλλὰ κατὰ τὰς ⸢επιθυμίας τὰς ιδίας⸣[13]
ἑαυτοῖς επισωρεύσουσι διδασκάλους, κνηθόμενοι τὴν

Так во́т, насту́пит сезо́н, когда не бу́дут воспринима́ть здра́вствующего 3
уче́ния, но в согла́сии с со́бственными безу́держными стра́стными влече́ньями са́ми и обло́жат себя ‘учителя́ми’, щекотли́во ласка́ющими

3.6 11 ΑΙΧΜΑΛΩΤΕΥΟΝΤΕϹ ΤΑ 1 𝔎 ‖ ΑΙΧΜΑΛΩΤΕΥΟΝΤΕϹ 𝔐 ‖ ΑΙΧΜΑΛΩΤΙΖΟΝΤΕϹ 1 𝒱
17 ΕΠΙΘΥΜΙΑΙϹ 1 𝔉 ‖ ΕΠΙΘΥΜΙΑΙϹ ΚΑΙ ΗΔΟΝΑΙϹ 1 𝔄
3.8 6 ΙΑΜΒΡΗϹ 1 𝔉 ‖ ΜΑΜΒΡΗϹ 1 𝔽
3.9 8 ΑΝΟΙΑ 1 𝔉 ‖ ΔΙΑΝΟΙΑ 1 𝔄
3.10 3 ΠΑΡΗΚΟΛΟΥΘΗΚΑϹ 1 𝔎𝔨 ‖ ΠΑΡΗΚΟΛΟΥΘΗϹΑϹ 1 𝒱
15 ΤΗ ΑΓΑΠΗ 1 𝔉 ‖ 𝔓 1 𝔄
3.11 7 ΕΓΕΝΕΤΟ 1 𝔉 ‖ ΕΓΕΝΟΝΤΟ 1 𝔄
9 ΑΝΤΙΟΧΕΙΑ 1 𝔉 ‖ ΑΝΤΙΟΧΕΙΑ Α ΔΙΑ ΤΗΝ ΘΕΚΛΑΝ ΕΠΑΘΕΝ 1 𝔽
3.12 6 ΕΥϹΕΒΩϹ ΖΗΝ 1 𝔉 ‖ ΖΗΝ ΕΥϹΕΒΩϹ 1 ℵ 𝔄
3.14 11 ΤΙΝΟϹ 1 𝔎𝔨 ‖ ΤΙΝΩΝ 1 𝒱
3.15 5 ΤΑ 1 𝔎𝔨 ‖ [ΤΑ] 1 𝒱 ‖ 𝔓 1 ℵ
3.16 4 ΚΑΙ 1 𝔉 ‖ 𝔓 1 𝔽
9 ΕΛΕΓΧΟΝ 1 𝔎𝔨 ‖ ΕΛΕΓΜΟΝ 1 𝒱
3.17 2 ΑΡΤΙΟϹ 1 𝔉 ‖ ΤΕΛΕΙΟϹ 1 𝔽
4.1 2 ΟΥΝ ΕΓΩ 1 𝔎𝔨 ‖ 𝔓 1 𝒱
8 ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΙΗϹΟΥ ΧΡΙϹΤΟΥ 1 𝔎𝔨 ‖ ΧΡΙϹΤΟΥ ΙΗϹΟΥ 1 𝒱
13 ΚΡΙΝΕΙΝ 1 𝔉 ‖ ΚΡΙΝΑΙ 1 𝔽
18 ΚΑΤΑ 1 𝔎𝔨 ‖ ΚΑΙ 1 𝒱
4.2 8 ΕΠΙΤΙΜΗϹΟΝ ΠΑΡΑΚΑΛΕϹΟΝ 1 𝔉 ‖ ΠΑΡΑΚΑΛΕϹΟΝ ΕΠΙΤΙΜΗϹΟΝ 1 ℵ
4.3 13 ΕΠΙΘΥΜΙΑϹ ΤΑϹ ΙΔΙΑϹ 1 𝔎𝔨 ‖ ΙΔΙΑϹ ΕΠΙΘΥΜΙΑϹ 1 𝒱

4 слу́х, ◇так что о́ные таки у́хо отверну́т от самой И́стины, и тогда́-то
5 откло́нятся к тем са́мым ми́фам *иуде́йствующих*. ◇Ты́ же средь всех
[ме́рзостей э́таких] остава́йся в состоя́нии тре́звом! Превзойди́ невзго́ды,
сотвори́ [воз]де́йствие глаша́тая Добро́вести, во всей полноте́ наслади́ это
[у]служе́ние твоё!

4 ἀκοήν· ◇καὶ ἀπὸ μὲν τῆς Ἀληθείας τὴν ἀκοὴν ἀπο-
5 στρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται. ◇σὺ
δὲ νῆφε ἐν πᾶσιν, ⌜κακοπάθησον,⌝[16] ἔργον ποίησον
εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον.

6 Потому́-то тепе́рь я э́такий и возлива́юсь как ви́нное возлия́ние, так что
7 наступи́л уже се́зо́н отхо́да моего! ◇Состяза́лся я в боре́нии хоро́шем,
8 дости́г це́ли в забе́ге, уберёг [у]ве́р[ен]ность! ◇Наконе́ц-то в ожида́нии
отло́жен для меня тот са́мый вене́ц огранённости, которым Сам ЯХВЕ,
Судья́ Справедли́вый, в тот Де́нь отпла́тит мне, и не то́лько лишь мне́, но
и всем те́м, которые всей сердцеви́ной возлюби́ли обозри́мое появле́ние
Его!

6 Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ⌜ἐμῆς ἀνα-
7 λύσεως⌝[19] ἐφέστηκε. ◇τὸν ⌜ἀγῶνα τὸν καλὸν⌝[12] ἠγώνισμαι,
τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα· ◇λοιπόν,
8 ἀπόκειταί μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει
μοι ὁ Κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής· οὐ
μόνον δὲ ἐμοί, ἀλλὰ καὶ ⌜πᾶσιν⌝[126] τοῖς ἠγαπηκόσι τὴν
ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.

4.9–18 Личные сообщения

9 10 Потороопи́сь прийти́ ко мне незамедли́тельно, ◇ведь Дима́с же
оттолкну́л меня от себя, всей сердцеви́ной возлюби́в ны́нешнюю Эпо́ху,
так что отпра́вился он в Фессалони́ку, Крисце́нт — в Гала́тию, Ти́т — в
11 Далма́тию, – ◇Лука́ — оди́н еди́нственный со мною! Забра́в с собою
Ма́рка, приведи́ *его* с собою, ведь о́н же поле́зен для меня в [у]служе́нии!
12 13 ◇Самого же Ти́хика пос[ы]ла́л я в Э́фес. ◇Тот самый дождево́й пла́щ,
который нетро́нутым оста́вил я в Троа́де, – в прису́тствии Ка́рпа,
направля́ясь ко [мне], неси́ [на себе́], да ещё и те самые ру́кописи, осо́бенно
14 перга́ментные! ◇Алекса́ндр чека́нщик прилю́дно яви́л мне мно́го зло́го!
15 Пусть Сам ЯХВЕ возда́ст ему в согла́сии с [воз]де́йствиями его, ◇которого
и ты́ остерега́йся, потому как о́ный сверх ме́ры противоста́л на́шим
совоку́пным речам!

9 10 Σπούδασον ἐλθεῖν πρός με ⌜ταχέως·⌝[15] ◇Δημᾶς γάρ
με ⌜ἐγκατέλιπεν,⌝[14] ἀγαπήσας τὸν νῦν Αἰῶνα, καὶ
ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην· Κρήσκης εἰς ⌜Γαλατίαν,⌝[15]
Τίτος εἰς Δαλματίαν. ◇Λουκᾶς ἐστί μόνος μετὰ ἐμοῦ.
11 Μάρκον ἀναλαβὼν ⌜ἄγε⌝[18] μετὰ σεαυτοῦ· ἐστί γάρ μοι
εὔχρηστος εἰς διακονίαν. ◇Τυχικὸν δὲ ἀπέστειλα εἰς
12 Ἔφεσον. ◇τὸν ⌜φελόνην⌝[12] ὃν ⌜ἀπέλιπον⌝[14] ἐν Τρωάδι παρὰ
13 Κάρπῳ, ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ βιβλία, μάλιστα ⌜τὰς⌝[15]
μεμβράνας. ◇⌜Ἀλέξανδρος⌝[1] ὁ χαλκεὺς πολλά μοι κακὰ
14 ἐνεδείξατο· ⌜ἀποδῴη⌝[18] αὐτῷ ὁ Κύριος κατὰ τὰ ἔργα
15 αὐτοῦ· ◇ὃν καὶ σὺ φυλάσσου, λίαν γὰρ ⌜ἀνθέστηκε⌝[17]
τοῖς ἡμετέροις λόγοις.

16 В моме́нт моей нача́льной слове́сной защи́ты никто́ не стоя́л ря́дом со
мною, но́, все до еди́ного оттолкну́ли меня от себя! Пусть же не вмени́тся
17 им! ◇Одна́ко же Сам ЯХВЕ стал ря́дом со мною и укрепи́л меня, чтобы
ч[е]рез меня́ во всей полноте́ таки испо́лнено было публи́чное возвеще́ние
[Его́], и чтобы услы́шали все э́тносы, и чтобы обрести́ мне избавле́нье
18 из па́сти льви́ной! ◇Так что Сам ЯХВЕ и пода́рит мне избавле́нье от
вся́кого [воз]де́йствия лука́вого, и таки пода́рит [мне] спасе́ние прямико́м в
Импе́рию Свою, которая пове́рх Небосво́дов! Вот Ему́-то сла́ва прямико́м в
Эпо́хи Ве́чностей! Амэ́н!

16 Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογίᾳ οὐδείς μοι ⌜συμπαρε-
γένετο,⌝[18] ἀλλὰ πάντες με ⌜ἐγκατέλιπον·⌝[12] μὴ αὐτοῖς
17 λογισθείη. ◇ὁ δὲ Κύριός μοι παρέστη, καὶ ἐνεδυνάμωσε
με, ἵνα δι ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ, καὶ ⌜ἀκούσῃ⌝[16]
πάντα τὰ ἔθνη· καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος,
18 ◇⌜καὶ⌝[1] ῥύσεταί με ὁ Κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ,
καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον· ᾧ
ἡ δόξα εἰς τοὺς Αἰῶνας τῶν Αἰώνων. ἀμήν.

4.19–22 Приветствия

19 20 Поприве́тствуй При́ску и Аки́лу, а также семе́йство Они́сифора! ◇Эра́ст
21 пребы́л в Кори́нфе, а Трофи́ма я оста́вил недомога́ющим.
◇Потороопи́сь прийти́ до зи́мних холодо́в! Приве́тствует тебя́ Э́ввул, Пуд,
Ли́н, Кла́вдия, а также все бра́тья.

19 Ἄσπασαι Πρίσκαν καὶ ⌜Ἀκύλαν,⌝[14] καὶ τὸν Ονησιφόρου
20 οἶκον. ◇Ἔραστος ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ· Τρόφιμον δὲ
⌜ἀπέλιπον⌝[17] ἐν ⌜Μιλήτῳ⌝[19] ἀσθενοῦντα. ◇σπούδασον πρὸ
21 χειμῶνος ἐλθεῖν. ἀσπάζεται σε Εὔβουλος, καὶ Πούδης,
καὶ Λίνος, καὶ Κλαυδία, καὶ οἱ ἀδελφοὶ ⌜πάντες.⌝[17]

4.5 6 ΚΑΚΟΠΑΘΗΣΟΝ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ [1] ℵ ‖ ΚΑΚΟΠΑΘΗΣΟΝ ΩΣ ΚΑΛΟΣ ΣΤΡΑΤΙΩΤΗΣ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ[1] 𝔓
4.6 9 ΕΜΗΣ ΑΝΑΛΥΣΕΩΣ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{M}\mathfrak{K}}$ ‖ ΑΝΑΛΥΣΕΩΣ ΜΟΥ[1] $\mathcal{V}$
4.7 2 ΑΓΩΝΑ ΤΟΝ ΚΑΛΟΝ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{M}\mathfrak{K}}$ ‖ ΚΑΛΟΝ ΑΓΩΝΑ[1] $\mathcal{V}$
4.8 26 ΠΑΣΙΝ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ [1] 𝔉
4.9 5 ΤΑΧΕΩΣ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ ΤΑΧΙΟΝ[1] 𝔉
4.10 4 ΕΓΚΑΤΕΛΙΠΕΝ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ ΕΓΚΑΤΕΛΕΙΠΕΝ[1] 𝔓
15 ΓΑΛΑΤΙΑΝ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ ΓΑΜΙΑΝ[1] ℵ
4.11 8 ΑΓΕ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ ΑΓΑΓΕ[1] 𝔓
4.13 2 ΦΑΙΛΟΝΗΝ[1] $\mathfrak{T}_{\mathcal{V}}$ ‖ ΦΕΛΟΝΗΝ[1] $\mathcal{M}^{\kappa}$
4 ΑΠΕΛΙΠΟΝ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ ΑΠΕΛΕΙΠΟΝ[1] 𝔓
15 ΤΑΣ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ ΔΕ ΤΑΣ[1] 𝔉
4.14 1 ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ ΑΛΙΞΑΝΔΡΟΣ[1] 𝔓
8 ΑΠΟΔΩΗ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{M}\mathfrak{K}}$ ‖ ΑΠΟΔΩΣΕΙ[1] $\mathcal{V}$
4.15 7 ΑΝΘΕΣΤΗΚΕΝ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{M}\mathfrak{K}}$ ‖ ΑΝΤΕΣΤΗ[1] $\mathcal{V}$
4.16 8 ΣΥΜΠΑΡΕΓΕΝΕΤΟ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{M}\mathfrak{K}}$ ‖ ΠΑΡΕΓΕΝΕΤΟ[1] $\mathcal{V}$
12 ΕΓΚΑΤΕΛΙΠΟΝ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ ΕΓΚΑΤΕΛΕΙΠΟΝ[1] 𝔓
4.17 16 ΑΚΟΥΣΗ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{M}\mathfrak{K}}$ ‖ ΑΚΟΥΣΩΣΙΝ[1] $\mathcal{V}$
4.18 1 ΚΑΙ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{M}\mathfrak{K}}$ ‖ [1] $\mathfrak{T}$ $\mathcal{V}$
4.19 4 ΑΚΥΛΑΝ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ ΑΚΥΛΑΝ ΛΕΚΤΡΑΝ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΣΙΜΑΙΑΝ ΚΑΙ ΖΗΝΩΝΑ ΤΟΥΣ ΥΙΟΥΣ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔉
4.20 7 ΑΠΕΛΙΠΟΝ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ ΑΠΕΛΕΙΠΟΝ[1] 𝔉
9 ΜΙΛΗΤΟ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ ΜΗΛΩΤΟ[1] 𝔓
4.21 17 ΠΑΝΤΕΣ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ [1] ℵ

22 Ὁ Κύριος ⸀Ἰησοῦς Χριστὸς⸁[13] μετὰ τοῦ πνεύματος σου. ἡ χάρις μετὰ ὑμῶν.

⸀ἀμήν.⸁[13]

22 С пне́вмой твоей Сам ЯХВЕ Йешу́а Месси́я! С ва́ми Снисходи́тельность!

Амэ́н!

4.22 [3] ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ] 𝔓⁴⁶ 𝔎 ‖ 𝔅] 𝔙 ‖ ΙΗΣΟΥΣ] 𝔄

[13] ΑΜΗΝ *Подпись:* ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΔΕΥΤΕΡΑ ΤΗΣ ΕΦΕΣΙΩΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΠΡΩΤΟΝ ΕΠΙΣΚΟΠΟΝ ΧΕΙΡΟΤΟΝΗΘΕΝΤΑ ΕΓΡΑΦΗ ΑΠΟ ΡΩΜΗΣ ΟΤΕ ΕΚ ΔΕΥΤΕΡΟΥ ΠΑΡΕΣΤΗ ΠΑΥΛΟΣ ΤΩ ΚΑΙΣΑΡΙ ΝΕΡΩΝΙ [Аминь. *Подпись:* К Тимофею второе *послание* первому рукоположенному блюстителю э́фесского собрания, написано из Рима, когда Павел во второй *раз* предстал перед Кесарем Нероном.] 𝔗 ‖ ΑΜΗΝ [Аминь.] 𝔐ᴷ ‖ 𝔅] 𝔙 ‖ ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β ΕΓΡΑΦΗ ΑΠΟ ΛΑΟΔΙΚΕΙΑΣ [Аминь. *Подпись:* К Тимофею второе *послание* написано из Лаодикии.] 𝔄

ΠΑΥΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ
ОТ ПАУ́ЛЯ К ТИТУ ПИСЬМО

АВТОРСТВО

Согласно словам приветствия, которыми продолжаются пастырские письма, автором их является Посо́л Пау́ль. Так неоспоримо считалось во времена раннехристианской общины. Тем не менее, некоторые исследователи Нового Завета подвергли сомнению принадлежность пастырских писем Пау́лю, указывая на якобы имеющиеся в них лексические, стилистические и теологические различия. Но такие аргументы лишены доказательности, и нет никаких убедительных причин отрицать, что именно Пау́ль написал эти письма.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Это письмо, как и первое письмо к Тимофею, было составлено Пау́лем во время его четвёртого миссионерского путешествия и может датироваться 62–64 гг. по Р.Х. (см. 1Тим.: *Время и обстоятельства написания*).

Тит — христианин из язычников (эллин), вероятно, обращённый Пау́лем (Тит. 1.4). Новый Завет мало что сообщает о нём, в книге Деяния он не упоминается. Известно, что на заре своей миссионерской деятельности Пау́ль взял Тита с собой в Ерушала́им, где отказался подвергнуть его обрезанию (Гал. 2.1-3); по всей видимости, Тит был спутником Пау́ля в его втором и третьем миссионерских путешествиях и какое-то время в четвёртом. Он был надёжным и верным сотрудником, на которого Пау́ль мог положиться в сложных ситуациях, вроде той, что возникла в Коринфе (2Кор. 8.6, 8.16, 8.23, 12.18). Позднее Тит нёс служение как представитель Посла́ Пау́ля на Крите (Тит. 1.5) и в Далматии (2Тим. 4.10).

Пау́ль писал Титу из Македонии (3.12). Во время одного из своих путешествий он и Тит занимались миссионерской деятельностью на Крите (1.12). Отбывая с Крита, Пау́ль оставил там Тита для продолжения своего дела (1.5). Это письмо Пау́ль написал Титу, чтобы воодушевить его довести своё служение на острове до конца. В частности, Пау́ль хотел, чтобы Тит завершил организацию церковных общин (1.5-1.9), боролся против ереси, которую внесли бывшие там лжеучители (1.10-1.14; 3.9–11), и наставил общины, как надлежит себя вести (2.1-3.8).

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Как и первое письмо к Тимофею, письмо к Титу заслуживает внимания за сведения об организации церкви. Оно содержит подробное описание качеств, которыми должен обладать избираемый на служение пресвитера или епископа (1.6-1.9), а также важные свидетельства о том, что звания «пресвитер» и «епископ» относятся к одной иерархической ступени, а не к различным (1.7).

Подобно 1Тим., в письме к Титу выражена серьёзная озабоченность о здравом учении (1.9, 1.13; 2.1, 2.2). Оно содержит два важных богословских размышления о благодати, явленной Богом через Йешу́а Месси́ю (2.11-2.14; 3.4-3.7), утверждение о втором пришествии Мессии́ (2.13), о совершенном за нас искупительном деле Мессии́ (2.14), о возрождении Святым Духом (3.5) и оправдании благодатью (3.5, 3.7). В этом письме также содержится догмат о Божестве Мессии́ — звание Спаситель применяется свободно и в одном контексте и к Богу (1.3; 2.10; 3.4), и к Мессии́ (1.4; 2.13; 3.6).

В этом письме наряду с заботой о здравом учении Пау́ль уделяет внимание подобающему христианам поведению. Для Пау́ля то и другое неразрывно связано. В частности, он подчёркивает свойство «целомудрия» (1.8; 2.2, 2.5, 2.6, 2.12) и важность «добрых дел» (2.7, 2.14; 3.1, 3.8, 3.14).

ТРУДНОСТИ ИСТОЛКОВАНИЯ

Пау́ль описывает лжеучение на Крите как нечто, возникшее внутри общины (1.10, 1.16). Для него была характерна связь с иудейскими «баснями» (1.14), родословиями, спорами о законе (3.9) и человеческими постановлениям (1.14). Лжеучители исходили из узкой иудео-христианской перспективы (1.10) и стремились к руководящим должностям из корыстолюбия (1.11). Они преуспевали, уводя людей с верного пути и внося разделения (1.10; 3.10). Фактически всё, что Пау́ль говорит в письме к Титу о лжеучении на Крите, имеет параллели с тем, что он сказал в первом и во втором письмах к Тимофею о том, что имело место в Эфе́се. Нет основания считать, что была некоего рода органическая связь между двумя лжеучениями. С другой стороны, здесь и там лжеучения были, возможно, схожими проявлениями более общего синкретического движения в Римской империи того времени (ср. проблемы, к которым обращается Пау́ль в своих письмах к колоссянам и эфе́сянам).

Заглавие: Η ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ 1 𝔗 ‖ ΠΑΥΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ 1 𝔎 ‖ ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ 1 𝔐𝔙

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПИСЬМА К ТИТУ

I. Приветствие (1.1-1.4)
II. Основная часть (1.5-3.11)
А. Организационные вопросы церковных общин на Крите (1.5-1.9)
1. Для чего Паўль оставил Тита на Крите (1.5)
2. Качества, необходимые пресвитерам (1.6-1.9)
Б. Указания, как поступать с лжеучителями (1.10-1.16)
В. Наставления различным группам верующих (2.1-2.15)
1. Общие указания Титу (2.1)
2. Наставления старцам, старицам, молодым женщинам, юношам (2.2-2.6)
3. Наставления Титу (2.7, 2.8)
4. Наставления рабам (2.9, 2.10)
5. Богословское обоснование христианского поведения (2.11-2.14)
6. Заключительные указания Титу (2.15)
Г. Наставления относительно «добрых дел» (3.1-3.8)
1. Предварительные указания (3.1, 3.2)
2. Греховность человека вне Мессии (3.3)
3. Восприятие грешником благодати Божьей (3.4-3.7)
4. Заключительные указания (3.8)
Д. Указания, как поступать с лжеучителями (3.9-3.11)
III. Заключение (3.12-3.15)

1.1–16 Служение Тита на Крите

1 Паўль, подневóльный Божéственной Семьи́, однáко же посóл Йешýа Мессиѝи, в соответствии с [у]Вéр[ен]ностью отбóрных Божéственной
2 Семьи́ и познáнием И́стины, которая в согласии с благочéстием, ◇на основáнии надéжды Éвы [т.е. жи́зни] Вéчной, которую прежде пери́одов
3 вéчных пообещáл не лжи́вый Всемогýщий, ◇и таки в сезóнах своих обнарóдовал Слóво Своё в момéнт публи́чного возвещéния, которое и бы́ло довéрено мне в соответствии с повелéнием Всемогýщего Спаси́теля
4 нашего: ◇Ти́ту, законнорождённому ди́тятку в согласии со всеобщей [у]Вéр[ен]ностью. Снисходи́тельность, ми́лость, Благодéнствие от Всемогýщего Пáпы и от ЯХВЕ Йешýа Мессиѝи, Спаси́теля нашего!

5 Э́такого ра́ди оста́вил я тебя на Кри́те, чтоб[ы] ты вы́прямил недостающее и по гóроду назна́чил старе́йшин, как я самоли́чно приказа́л тебе:
6 ◇если кто таки безви́нен, мужчи́на же́нщины це́льной, име́ющий дете́й [у]ве́р[ен]ных, не средь обвине́ния в разгу́ле или непокóрности!
7 ◇Ведь обя́зан же этот смотри́тель оказа́ться безви́нным словно домоправи́тель Божéственной Семьи́: ни своевóльник, ни гневли́вый, ни располóженный к спиртнóму, ни драчли́вый, ни стремя́щийся к
8 нажи́ве, ◇но как раз таки гостеприи́мный, лю́бящий добрó, смышлёный, огранённый, сна́йперски ме́ткий, обу́зданный [как боевóй жеребéц],
9 ◇усéрдствующий в согласии с учéнием Самого Лóгоса [у]Вéр[ен]ного, чтоб таки бы́ть ему могу́чим, и чтобы средь учéния здрáвствующего наставля́ть и разоблача́ть противоре́чащих!

10 Ведь éсть же мнóгие таки непокóрные, пустослóвы и шарлата́ны —
11 осóбенно те́, которые из обреза́ния, ◇которым дóлжно обу́здывать уста́: óные разруша́ют целые семéйства, поуча́я чему не дóлжно,
12 гнýсной вы́годы ра́ди. ◇Сказа́л же нéкто из них, их сóбственный пророк: «Критя́не — патологи́чески одержи́мые лжецы́, злы́е ди́кие тва́ри,

1 Παῦλος, δοῦλος Θεοῦ, απόστολος δὲ Ιησοῦ Χριστοῦ, κατὰ πίστιν εκλεκτῶν Θεοῦ καὶ επίγνωσιν Αληθείας τῆς κατὰ ευσέβειαν, ◇επὶ ελπίδι Ζωῆς Αιωνίου, ἣν 2 επηγγείλατο ὁ αψευδὴς Θεὸς πρὸ χρόνων αιωνίων, ◇εφανέρωσε δὲ καιροῖς ιδίοις τὸν λόγον αυτοῦ εν 3 κηρύγματι ὃ επιστεύθην εγὼ κατὰ επιταγὴν τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ, ◇Τίτῳ γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινὴν 4 πίστιν· χάρις, ⌜έλεος,⌝[8] ειρήνη απὸ Θεοῦ Πατρὸς, καὶ ⌜Κυρίου Ιησοῦ Χριστοῦ⌝[14] τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν.

5 Τούτου χάριν ⌜κατέλιπον⌝[3] σε εν Κρήτῃ, ἵνα τὰ λείποντα επιδιορθώσῃ, καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν 6 πρεσβυτέρους, ὡς εγώ σοι διεταξάμην· ◇ει τίς εστίν ανέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ανήρ, τέκνα έχων πιστά, μὴ εν κατηγορίᾳ ασωτίας, ἢ ανυπότακτα. 7 ◇δεῖ γὰρ τὸν επίσκοπον ανέγκλητον εἶναι, ὡς Θεοῦ οικονόμον· μὴ αυθάδη, μὴ οργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ 8 αισχροκερδῆ, ◇αλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, 9 δίκαιον, ὅσιον, εγκρατῆ, ◇αντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ Λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾖ καὶ παρακαλεῖν εν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαινούσῃ, καὶ τοὺς αντιλέγοντας ελέγχειν.

10 Εισὶ γὰρ πολλοὶ καὶ ανυπότακτοι, ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ⌜εκ⌝[11] περιτομῆς, 11 ◇οὓς δεῖ επιστομίζειν· οἵτινες ὅλους οίκους ανατρέπουσι, διδάσκοντες ἃ μὴ δεῖ, αισχροῦ κέρδους χάριν. 12 ◇εἶπέ τίς εξ αυτῶν, ίδιος αυτῶν προφήτης, Κρῆτες αεὶ ψεῦσται,

1.4 [8] ΕΛΕΟΣ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΚΑΙ[1] 𝔙 1.5 [3] ΚΑΤΕΛΙΠΟΝ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΑΠΕΛΙΠΟΝ[1] 𝔙 1.10 [11] ΕΚ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΚ ΤΗΣ[1] 𝔙
[14] ΚΥΡΙΟΥ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ[1] 𝔙

13 κακὰ θηρία, γαστέρες αργαί. ◇ ἡ μαρτυρία αὕτη εστὶν
αληθής. δι ἣν αιτίαν έλεγχε αυτοὺς αποτόμως, ἵνα
14 ὑγιαίνωσιν εν τῇ πίστει, ◇ μὴ προσέχοντες Ιουδαϊκοῖς
μύθοις, καὶ εντολαῖς ανθρώπων αποστρεφομένων τὴν
15 Αλήθειαν. ◇ πάντα ⌜μὲν⌝[12] καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς
δὲ ⌜μεμιασμένοις⌝[18] καὶ απίστοις ουδὲν καθαρόν· αλλὰ
μεμίανται αυτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείδησις.
16 ◇ Θεὸν ὁμολογοῦσιν ειδέναι, τοῖς δὲ έργοις αρνοῦνται,
βδελυκτοὶ όντες καὶ απειθεῖς, καὶ πρὸς πᾶν έργον
αγαθὸν αδόκιμοι.

брю́хи лени́вые!» ◇ Показа́ние э́такое таки правди́во! Из-за ради тако́го 13
обвине́ния разоблача́й их стро́го, чтоб таки здра́вствовать им в среде́
у Ве́р ен ности, ◇ не обраща́я внима́ния на иуде́йствующим характе́рные 14
ми́фы и “предписа́ния” челове́ков, спино́ю повора́чивающихся к И́стине!
◇ У чи́стых таки все́ чисты́, а у осквернённых и не у ве́р ен ных ничто́ не 15
чи́сто, впро́чем, осквернены́ и ра́зум их и со́весть! ◇ О́ные заявля́ют, что 16
зна́ют Боже́ственную Семью́, но воз де́йствиями отверга́ют, гну́сными
явля́ясь и непоко́рными, да к тому́ же низкопро́бными на како́е-либо
воз де́йствие благо́е!

Наставления Титу 2.1–15

2 Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ·

Ты́ же говори́ всё то́, что соотве́тствует здра́вствующему уче́нию! 2

2 πρεσβύτας ⌜νηφαλίους⌝[12] εῖναι, σεμνούς, σώφρονας,
ὑγιαίνοντας τῇ πίστει, τῇ αγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ·

Ста́рцы: благоразу́мными быть, великоду́шными, смышлёными, здра́вствующими у Ве́р ен ностью, Же́ртвенной Любо́вью, сто́йкостью! 2

3 Πρεσβύτιδας ὡσαύτως εν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς,
μὴ διαβόλους, μὴ οἴνῳ πολλῷ δεδουλωμένας, καλοδιδα-
4 σκάλους, ◇ ἵνα σωφρονίζωσι τὰς νέας, φιλάνδρους εῖναι,
5 φιλοτέκνους, ◇ σώφρονας, άγνάς, ⌜οικουρούς⌝[13] αγαθάς,
ὑποτασσομένας τοῖς ιδίοις ανδράσιν, ἵνα μὴ ὁ Λόγος
τοῦ Θεοῦ βλασφημῆται·

Точно та́к же и ста́рицы: с поведе́нием, прили́чествующим отделённости, 3
не до́чери Дья́вола, не порабощённые мно́гим вино́м, научáющие до́брому,
◇ чтоб таки им со всей и́скренностью увещева́ть краса́виц, молоко́ ещё 4
с гу́б не обтёрших, не́жно и непреста́нно леле́ять мужей́ и дете́й,
◇ *быть* смышлёными, сна́йпершами, забо́тящимися о до́ме, бла́гостными, 5
покоря́ющимися своим мужчи́нам, чтоб ы не злосло́вился Сам что ни на
е́сть Ло́гос Всемогу́щего!

6 Τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει σωφρονεῖν·

Точно та́к же краса́вцы, молоко́ ещё с гу́б не обтёршие: увещева́й их 6
остава́ться в здра́вом рассу́дке!

7 περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν
έργων, εν τῇ διδασκαλίᾳ ⌜αδιαφθορίαν, σεμνότητα,
8 αφθαρσίαν,⌝[111] ◇ λόγον ὑγιῆ, ακατάγνωστον, ἵνα ὁ εξ
εναντίας εντραπῇ, μηδὲν έχων ⌜περὶ ὑμῶν λέγειν⌝[111]
φαῦλον.

По среди все́х самоли́чно всегда́ будь те́м, кто подаёт образцо́вый 7
приме́р воз де́йствий до́брых: в уче́нии неподку́пность, ве́жливость,
нетле́нность, ◇ неукори́зненное здра́вое Сло́во, чтоб таки то́т, который 8
из маниака́льно настро́енных против *вас*, был опозо́рен, ничего́ не име́я
сказа́ть о вас худо́го!

9 δούλους ιδίοις δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι, εν πᾶσιν,
10 ευαρέστους εῖναι, μὴ αντιλέγοντας, ◇ μὴ νοσφιζομένους,
αλλὰ ⌜πίστιν πᾶσαν⌝[4] ενδεικνυμένους αγαθήν, ἵνα τὴν
διδασκαλίαν ⌜τοῦ⌝[111] Σωτῆρος ⌜ἡμῶν⌝[13] Θεοῦ κοσμῶσιν
εν πᾶσιν.

Поднево́льные: средь все́х покоря́ться своим де́спотам, быть уго́дными, 9
не противоре́ча ◇ и не обворо́вывая *их*, но проявля́я всю у Ве́р ен ность 10
благу́ю, чтоб таки средь все́х украша́ть им уче́ние Всемогу́щего,
Спаси́теля нашего!

11 Επεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ⌜ἡ⌝[7] σωτήριος πᾶσιν
12 ανθρώποις, ◇ παιδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα αρνησάμενοι τὴν
ασέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς επιθυμίας σωφρόνως καὶ
δικαίως καὶ ευσεβῶς ζήσωμεν εν τῷ νῦν Αιῶνι,
13 ◇ προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ελπίδα καὶ επιφάνειαν
τῆς δόξης τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν
14 Ιησοῦ Χριστοῦ, ◇ ὃς έδωκεν έαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα
λυτρώσηται ἡμᾶς απὸ πάσης ανομίας, καὶ καθαρίσῃ
έαυτῷ λαὸν περιούσιον, Ζηλωτὴν καλῶν έργων.
15 ◇ Ταῦτα λάλει, καὶ παρακάλει, καὶ έλεγχε μετὰ πάσης
επιταγῆς. μηδείς σου περιφρονείτω.

Потому́-то обозри́мо и ощути́мо я́влена Снисходи́тельность Все- 11
могу́щего, спаси́тельная для всех челове́ков, ◇ которая не без по́рки 12
обуча́ет нас, что́б таки, отве́ргнув нечести́вость и безу́держные стра́стные
влече́ния, сво́йственные этому ко́смосу, прожи́ть нам смышлёно,
огранённо и благочести́во в ны́нешней Эпо́хе, ◇ ожида́я Наде́жду 13
Счастли́вую и обозри́мое появле́ние сла́вы Всемогу́щего Вели́кого
и Спаси́теля нашего Йешу́а Месси́и, ◇ Который за ра́ди на́с от дал 14
Себя, чтоб таки вы́зволить нас из среды́ вся́кого беззако́ния, а затем
очи́стить для Себя наро́д осо́бенный, ревни́тель воз де́йствий до́брых.
◇ Э́такие *и́стины* говори́, увещева́й и разоблача́й со всем повеле́нием! 15
Никто́ не сме́ет относи́ться к тебе с пренебреже́нием!

1.15 [2] ΜΕΝ[1] 𝔗𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙 — [8] ΜΕΜΙΑΣΜΕΝΟΙΣ[1] 𝔗𝔢𝔨 ‖ ΜΕΜΙΑΜΜΕΝΟΙΣ[1] 𝔙
2.2 [2] ΝΗΦΑΛΙΟΥΣ[1] 𝔗𝔨𝔳 ‖ ΝΗΦΑΛΕΟΥΣ[1] 𝔐
2.5 [3] ΟΙΚΟΥΡΟΥΣ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΟΙΚΟΥΡΓΟΥΣ[1] 𝔙
2.7 [11] ΑΔΙΑΦΘΟΡΙΑΝ ΣΕΜΝΟΤΗΤΑ ΑΦΘΑΡΣΙΑΝ[1] 𝔗𝔢𝔨 ‖ ΑΦΘΟΡΙΑΝ ΣΕΜΝΟΤΗΤΑ[1] 𝔙
2.8 [11] ΠΕΡΙ ΥΜΩΝ ΛΕΓΕΙΝ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΠΕΡΙ ΗΜΩΝ ΛΕΓΕΙΝ[1] 𝔐 ‖ ΛΕΓΕΙΝ ΠΕΡΙ ΗΜΩΝ[1] 𝔙
2.10 [4] ΠΙΣΤΙΝ ΠΑΣΑΝ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΠΑΣΑΝ ΠΙΣΤΙΝ[1] 𝔙 — [11] ΤΟΥ[1] 𝔗𝔢𝔨 ‖ ΤΗΝ ΤΟΥ[1] 𝔙 — [13] ΥΜΩΝ[1] 𝔗 ‖ ΗΜΩΝ[1] 𝔐𝔎𝔙
2.11 [7] Η[1] 𝔗𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙

3.1–11 Поведение верных Мессии

3 Напомина́й им покоря́ться главе́нствам и власта́м: подчиня́ться, быть пригото́вленными ко вся́кому [воз]де́йствию благо́му, ◇ никого́ не злосло́вить, быть миролюби́выми, беспристра́стными и мя́гкими, проявля́ющими вся́кую кро́тость по отноше́нию ко всем челове́кам! 3 ◇ Ведь даже мы́ не́когда были безрассу́дными, непоко́рными, заблужда́ющимися, поднево́льно слу́жащими всевозмо́жным безу́держным стра́стным влече́ниям и жела́ниям прома́шливым, переправля́ясь средь зло́бы и за́висти вражде́бной — отврати́тельными, ненави́дящими 4 друг дру́га! ◇ Таки как то́лько обозри́мо и ощути́мо я́влены были милосе́рдие и человеколю́бие Всемогу́щего Спаси́теля нашего, — 5 ◇ не от [воз]де́йствий, которые в среде́ “ограненности”, которые сотвори́ли мы э́такие, но согласно Свое́й ми́лости, спасе́ние дарова́л Он нам ч[е]рез купа́льню перерожде́ния и обновле́ния Дыха́ния 6 Отделённости, ◇ Которое Он оби́льно изли́л на нас ч[е]рез Йешу́а 7 Месси́ю, Спаси́теля нашего, ◇ что́б таки, оказа́вшимся ограненными Его́ Снисходи́тельностью, в соответствии с наде́ждой сде́латься нам насле́дниками Е́вы [т.е. жи́зни] Ве́чной.

Ὑπομίμνησκε αυτοὺς αρχαῖς ⌜και⌝[4] εξουσίαις ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν έργον αγαθὸν ἑτοίμους εἶναι, ◇ μηδένα βλασφημεῖν, αμάχους εἶναι, επιεικεῖς, 2 πᾶσαν ενδεικνυμένους ⌜πραότητα⌝[18] πρὸς πάντας ανθρώπους. ◇ ἦμεν γάρ πότε καὶ ἡμεῖς ανόητοι, απειθεῖς, πλα- 3 νώμενοι, δουλεύοντες επιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, εν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες αλλήλους. ◇ ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία 4 επεφάνη τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ, ◇ ουκ εξ έργων τῶν 5 εν δικαιοσύνῃ ⌜ὧν⌝[17] εποιήσαμεν ἡμεῖς, αλλὰ κατὰ ⌜τὸν αυτοῦ έλεον⌝[12] έσωσεν ἡμᾶς, διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ανακαινώσεως Πνεύματος Ἁγίου, ◇ οὗ εξέχεεν 6 επ᾽ ἡμᾶς πλουσίως, διὰ Ιησοῦ Χριστοῦ τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, ◇ ἵνα δικαιωθέντες τῇ εκείνου χάριτι, κληρονόμοι 7 ⌜γενώμεθα⌝[7] κατ᾽ ἐλπίδα Ζωῆς Αιωνίου.

8 [у]Ве́р[ен]н Сам Ло́гос, так что касательно [[воз]де́йствий] э́таких пламене́ю жела́нием безу́держным, чтобы ты э́такий реши́тельно и неукосни́тельно утверждал и наста́ивал: чтоб таки бы́ть им стара́тельными, предстоя́тельствоваться [воз]де́йствиями до́брыми, всецело́ дове́рившись Всемогу́щему! [Воз]*де́йствия* э́такие, по сути, хороши́ и поле́зны для челове́ков!

Πιστὸς ὁ Λόγος, καὶ περὶ τούτων βούλομαι σε διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίζωσι καλῶν έργων προΐστασθαι οἱ πεπιστευκότες ⌜τῷ⌝[117] Θεῷ. ταῦτά εστί ⌜τὰ⌝[121] καλὰ καὶ ωφέλιμα τοῖς ανθρώποις· 8

9 А бестолко́вых спо́ров, генеало́гий, ра́спрей, разно́ров, а также [спо́ров] касательно Зако́на избега́й, потому что о́ные — бесполе́зные и бессмы́сленные!

μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ έρεις καὶ μάχας νομικὰς περιΐστασο· εισὶ γὰρ ανωφελεῖς καὶ μάταιοι. 9

10 Бездоро́жного челове́ка вслед за 1-м и таки вслед за 2-м уговоро́м 11 сторони́сь, ◇ зна́я наверняка́, что таково́й оконча́тельно соврати́лся и постоя́нно прома́хивается, будучи самоосуждён!

αἱρετικὸν άνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ, ◇ ειδὼς ὅτι εξέστραπται ὁ τοιοῦτος, καὶ 11 άμαρτάνει, ὢν αυτοκατάκριτος. 10

3.12–15 Наставления

12 Как то́лько отпра́влю к тебе Арте́мия или Ти́хика, поторопи́сь прийти́ 13 ко мне в Ни́куполь, потому что та́м рассуди́л я перезимова́ть! ◇ Зи́ну, храни́теля Зако́на, и Апо́ллоса стара́тельно [собери́ и] отпра́вь в пу́ть, чтоб[ы] 14 и́м ни в чём не испы́тывать нужды́! ◇ Одна́ко же всем на́шим совоку́пным таки до́лжно учи́ться предстоя́тельствоваться [воз]де́йствиями до́брыми, — для *восполне́ния* необходи́мых ну́жд, чтоб таки не́ быть им беспло́дными!

Ὅταν πέμψω Αρτεμᾶν πρός σε ἢ Τυχικόν, σπούδασον 12 ελθεῖν πρός με εις Νικόπολιν· εκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι. ◇ ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ ⌜Απολλὼ⌝[5] 13 σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αυτοῖς λείπῃ. ◇ μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν έργων 14 προΐστασθαι εις τὰς αναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν άκαρποι.

15 Приве́тствуют тебя́ все те́, которые со мною. Поприве́тствуй [всех], по-дру́жески относя́щихся к нам, [и] те́х, которые в среде́ [у]Ве́р[ен]ности! Со все́ми вами Снисходи́тельность!

Ἀσπάζονται σε οἱ μετὰ εμοῦ πάντες. άσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς εν πίστει. Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν. 15

Амэ́н!

⌜αμήν.⌝[18]

3.1 4 ΚΑΙ]$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ $\mathfrak{Д}$]$\mathcal{V}$
3.2 8 ΠΡΑΟΤΗΤΑ]$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΠΡΑΥΤΗΤΑ]$\mathcal{V}$
3.5 7 ΩΝ]$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ Λ]$\mathcal{V}$
12 ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΕΛΕΟΝ]$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΤΟ ΑΥΤΟΥ ΕΛΕΟΣ]$\mathcal{V}$
3.7 7 ΓΕΝΩΜΕΘΑ]$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΓΕΝΗΘΩΜΕΝ]$\mathcal{V}$
3.8 17 ΤΩ]$\mathfrak{T}_{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}$]$\mathcal{M}^{V}$
21 ΤΑ]$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ $\mathfrak{Д}$]$\mathcal{V}$
3.13 5 ΑΠΟΛΛΩ]$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΑΠΟΛΛΩΝ]$\mathcal{V}$
3.15 18 ΑΜΗΝ *Подпись:* ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ ΤΗΣ ΚΡΗΤΩΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΠΡΩΤΟΝ ΕΠΙΣΚΟΠΟΝ ΧΕΙ-ΡΟΤΟΝΗΘΕΝΤΑ ΕΓΡΑΦΗ ΑΠΟ ΝΙΚΟΠΟΛΕΩΣ ΤΗΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ [Аминь. *Подпись:* К Титу из Критского собрания, первому избранному блюстителю, написано из Никополя Македонского.]$\mathfrak{T}$ ‖ ΑΜΗΝ [Аминь.]$\mathcal{M}^{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}$]$\mathcal{V}$

ΠΑΥΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

ОТ ПАУ́ЛЯ К ФИЛИМОНУ ПИСЬМО

АВТОРСТВО

В книге говорится, что автором её был Посо́л Пау́ль (ст. 1,9,19). В истории Церкви были люди, которые оспаривали авторство Посла́ Пау́ля, тем не менее в письме к Филимону нет ничего́, что могло бы служить мотивом для подделки этого письма. Это одно из «тюремных» писем, к которым относятся также письма к эфе́сянам, филиппийцам и колоссянам. Оно тесно связано с письмом к колоссянам, написанным Пау́лем прибл. в это же время (60–62 гг. по Р.Х.; ср. ст. 1,16). Безусловное авторство Пау́ля подтверждается отцами ранней церкви (например, Иеронимом, Хризостомом и Феодором из Маркиона). Самый первый новозаветный канон (канон Муратори — 170 г. по Р.Х.) включает письмо к Филимону.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Письмо было написано, когда Пау́ль находился в заключении в Риме (около 60 г. по Р. Х.). По всей вероятности, оно было отправлено вместе с письмом к колоссянам и адресовано Филимону, брату по вере. Раб Филимона Онисим убежал и, вероятно, в поисках помощи вступил в общение с Пау́лем в Риме. Сблизившись с Пау́лем, Онисим стал христианином. Единственной целью Пау́ля при написании этого письма была просьба к Филимону обратно принять оного как брата-христианина (1.12, 1.16). Ради этого Пау́ль напоминает Филимону о том, что и они с ним тоже братья в Мессии́. Поскольку Онисим стал очень дорог Пау́лю (1.12, 1.16), Посо́л просит Филимона принять того так, как принял бы самого Пау́ля (1.17).

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Письмо к Филимону поясняет, как надо прилагать Писание к решению повседневных проблем. Следуя примеру Мессии́, Пау́ль выступает как любящий ходатай за Онисима и напоминает о единстве верующих, братьев и сестер в Мессии́, — основе взаимной любви и прощения.

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПИСЬМА К ФИЛИМОНУ

I. Начальные приветствия (1.1-1.3)
II. Благодарение (1.4-1.7)
III. Просьба Пау́ля об Онисиме (1.8-1.21)
IV. Ещё одна просьба и заключительные приветствия (1.22-1.25)

Жертвенная любовь и верность Филимона 1.1–7

1 Παῦλος, δέσμιος Χριστοῦ Ιησοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ αδελ-
2 φός, Φιλήμονι τῷ αγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν, ◇ καὶ
Απφίᾳ τῇ ⌜αγαπητῇ,⌝[4] καὶ Αρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ
ἡμῶν, καὶ τῇ κατὰ οἶκόν σου εκκλησίᾳ·

1 Пау́ль, заключённый Месси́и Йешу́а, а также бра́т Тимофе́й: Филимо́ну
2 горячо́ люби́мому и сотру́днику нашему, ◇ а также А́пфии горячо́
люби́мой и Архи́ппу, сподви́жнику нашему, да и все́й твоей дома́шней
эккле́сии!

3 χάρις ὑμῖν καὶ ειρήνη απὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ
Κυρίου Ιησοῦ Χριστοῦ.

3 Снисходи́тельность вам и Благоде́нствие от Всемогу́щего Па́пы
нашего и от ЯХВЕ Йешу́а Месси́и!

4 Ευχαριστῶ τῷ Θεῷ μου, πάντοτε μνείαν σου ποιούμε-
5 νος επὶ τῶν προσευχῶν μου, ◇ ακούων σου τὴν αγάπην
καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν Κύριον Ιησοῦν καὶ εις
6 πάντας τοὺς ἁγίους, ◇ ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεως
σου ενεργὴς γένηται εν επιγνώσει παντὸς αγαθοῦ τοῦ

4 Благодаре́ние воздаю́ Всемогу́щему моему, всегда́ творя́ воспоми-
5 на́ние о тебе на моли́твах моих, ◇ слы́ша о твои́х Же́ртвенной Любви́
и [у]Ве́р[ен]ности, которые име́ешь ты по отноше́нию к ЯХВЕ Йешу́а, а
6 также ко все́м, от про́маха отделённым, ◇ чтобы койнония́ [у]Ве́р[ен]ности
твоей оказа́лась де́ятельной в позна́нии вся́кого [[воз]де́йствия] благо́го,

1.2 [4] ΑΓΑΠΗΤΗ[1] $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΔΕΛΦΗ[1] $\mathcal{V}$

Заглавие: Η ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ[1] $\mathcal{T}$ ‖ ΠΑΥΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ[1] $\mathcal{K}$ ‖ ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ[1] $\mathcal{M}^{V}$

7 которое в среде́ вашей, – для Мессии́ Йешуа́! ◇ Поэ́тому-то мы и име́ем огро́мную ра́дость и ободря́ющее утеше́ние пове́рх Же́ртвенной Любви́ твоей, потому что ч[е]рез тебя́, бра́тец, нутро́ от про́маха отделённых сно́ва обрело́ поко́й!

7 εν ⌈ὑμῖν⌉[15] εις Χριστὸν ⌈Ιησοῦν.⌉[18] ◇ ⌈χαρὰν γὰρ ἐχομεν πολλὴν⌉[1] καὶ παράκλησιν επὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων αναπέπαυται διὰ σοῦ, αδελφέ.

1.8–22 Просьба об Онисиме

8 Вот поэ́тому-то, в среде́ Мессии́ име́я огро́мную сме́лость стро́го
9 приказа́ть тебе́ то́, что надлежи́т, – ◇ скорее из-за ради Любви́ прошу́,
тако́й как е́сть, как ста́рец Пау́ль, тепе́рь же и заключённый Йешу́а
10 Мессии́, – ◇ прошу́ тебя́ о моём ди́тятке Они́симе, которым разроди́лся
11 я средь око́в моих! ◇ О́ный, не́когда для тебя́ бесполе́зный, таки тепе́рь
12 поле́зный как для тебя́, так и для меня́! ◇ Вот его́-то и посыла́ю обра́тно
к [тебе], а ты его́, то́ есть моё нутро́, прими́ с распростёртыми объя́тиями!
13 ◇ Я са́м вознаме́рился уде́рживать его при себе, чтоб таки вместо тебя́
14 услу́живал он мне средь око́в Добро́вести! ◇ Без твоего́ же мне́ния я
ничего́ не хоте́л сотвори́ть, чтоб[ы] [воз]де́йствие твоё благо́е не́ было как
15 бы из-за кра́йней необходи́мости, но по *твоему́* согла́сию. ◇ Может быть
из-за э́такого ради потому́-то он и исчез́ на ча́сик, чтоб таки заиме́л ты его
16 ве́чным, – ◇ уже не ка́к поднево́льного, но вы́ше поднево́льного — горячо́
люби́мого бра́та! Для меня́ [он] осо́бенно [до́рог], а для тебя́ ско́льким же
доро́же, – как в среде́ мя́са, так и в среде́ ЯХВЕ.

8 Διό πολλὴν εν Χριστῷ παρρησίαν ἐχων επιτάσσειν
σοι τὸ ανῆκον, ◇ διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ,
9 τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτης, νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος
10 Ἰησοῦ Χριστοῦ.⌉[15] ◇ παρακαλῶ σε περὶ τοῦ εμοῦ τέκνου,
ὃν εγέννησα εν τοῖς δεσμοῖς ⌈μου,⌉[12] Ονήσιμον, ◇ τόν
11 ποτέ σοι ἄχρηστον, νυνὶ ⌈δέ⌉[16] σοὶ καὶ εμοὶ εὔχρηστον,
12 ◇ ὃν ανέπεμψα· ⌈σὺ δὲ⌉[13] αυτόν, ⌈τοῦτ᾽ εστί⌉[16] τὰ εμὰ
σπλάγχνα, ⌈πρόσλαβοῦ·⌉[11] ◇ ὃν εγὼ εβουλόμην πρὸς
13 εμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ ⌈διακονῇ μοι⌉[10] εν τοῖς
δεσμοῖς τοῦ ευαγγελίου· ◇ χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης
14 ουδὲν ηθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ανάγκην τὸ
15 αγαθόν σου ᾖ, αλλὰ κατὰ ἑκούσιον. ◇ Τάχα γὰρ διὰ
τοῦτο εχωρίσθη πρὸς ὥραν, ἵνα αιώνιον αυτὸν απέχῃς·
16 ◇ ουκέτι ὡς δοῦλον, αλλὰ ὑπὲρ δοῦλον, αδελφὸν
αγαπητόν, μάλιστα εμοί, πόσῳ δὲ μᾶλλον σοι καὶ εν
σαρκὶ καὶ εν Κυρίῳ.

17 Поэ́тому, если счита́ешь меня напа́рником, тогда прими́ его с
18 распростёртыми объя́тиями та́к же, как и меня́! ◇ Если же он че́м-нибудь
19 повреди́л тебе или же задолжа́л [не́что], э́такое с меня́ востре́буй! ◇ Я́,
Пау́ль, написа́л мое́й руко́ю “Я сам рассчита́юсь!”, чтоб[ы] не нача́ть мне
20 говори́ть тебе, что таки самим собо́ю мне́ ты обя́зан! ◇ О, да́, бра́тец, я́
же от тебя́ жела́ю по́льзу [за]получи́ть в среде́ ЯХВЕ: сно́ва в среде́ ЯХВЕ
введи́ моё нутро́ в поко́й!

17 Ει οὖν ⌈εμὲ⌉[13] ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αυτὸν ὡς εμέ.
18 ◇ ει δέ τί ηδίκησε σε ἢ οφείλει, τοῦτο εμοὶ ⌈ἐλλόγει·⌉[10]
19 ◇ εγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ εμῇ χειρί, Εγὼ αποτίσω· ἵνα
μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτόν μοι προσοφείλεις. ◇ ναί,
20 αδελφέ, εγώ σου οναίμην εν Κυρίῳ· ανάπαυσον μου τὰ
σπλάγχνα εν ⌈Κυρίῳ.⌉[13]

21 Убеждённый в це́лостной поко́рности твоей, написа́л я тебе, зна́я
22 наверняка́, что сотвори́шь таки бо́льше того́, что говорю́! ◇ Одновреме́нно
же таки пригото́вь для меня жильё, потому что я наде́юсь, что ч[е]рез
моли́твы ваши преподнесён буду вам как ще́дрый пода́рок!

21 Πεποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψα σοι, ειδὼς ὅτι
καὶ ὑπὲρ ⌈ὃ⌉[11] λέγω ποιήσεις. ◇ ἅμα δὲ καὶ ἑτοίμαζε
22 μοι ξενίαν· ελπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν
χαρισθήσομαι ὑμῖν.

1.23–25 Приветствия

23 Приве́тствуют тебя Эпафра́с (сока́мерник мой в среде́ Мессии́ Йешу́а),
24 ◇ Ма́рк, Ариста́рх, Дима́с, Лука́, – они сотру́дники мои!

23 ⌈Ασπάζονται⌉[1] σε Επαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτος μου εν
Χριστῷ Ιησοῦ, ◇ Μᾶρκος, Αρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς,
24 οἱ συνεργοί μου.

25 С пне́вмой вашей Снисходи́тельность ЯХВЕ нашего Йешу́а
Мессии́!

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ⌈ἡμῶν⌉[5] Ιησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ
25 πνεύματος ὑμῶν.

Амэ́н!

⌈αμήν.⌉[12]

1.6 15 ΥΜΙΝ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΗΜΙΝ[1]$\mathcal{M}^V$
18 ΙΗΣΟΥΝ[1]$\mathcal{T}_{WK}$ ‖ 𝔓[1]$\mathcal{V}$
1.7 1 ΧΑΡΙΝ ΓΑΡ ΕΧΟΜΕΝ ΠΟΛΛΗΝ[1]$\mathcal{T}_H$ ‖ ΧΑΡΑΝ ΓΑΡ ΕΧΟΜΕΝ ΠΟΛΛΗΝ[1]$\mathcal{K}$ ‖ ΧΑΡΑΝ ΓΑΡ ΠΟΛΛΗΝ ΕΣΧΟΝ[1]$\mathcal{V}$
1.9 15 ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ[1]$\mathcal{T}_{WK}$ ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ[1]$\mathcal{V}$
1.10 12 ΜΟΥ[1]$\mathcal{T}_{WK}$ ‖ 𝔓[1]$\mathcal{V}$
1.11 6 ΔΕ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΔΕ [ΚΑΙ][1]$\mathcal{V}$
1.12 3 ΣΥ ΔΕ[1]$\mathcal{T}_{WK}$ ‖ ΣΟΙ[1]$\mathcal{V}$
6 ΤΟΥΤΕΣΤΙΝ[1]$\mathcal{T}$ ‖ ΤΟΥΤ ΕΣΤΙΝ[1]$\mathcal{M}^{KV}$
11 ΠΡΟΣΛΑΒΟΥ[1]$\mathcal{T}_{WK}$ ‖ 𝔓[1]$\mathcal{V}$
1.13 10 ΔΙΑΚΟΝΗ ΜΟΙ[1]$\mathcal{T}_{WK}$ ‖ ΜΟΙ ΔΙΑΚΟΝΗ[1]$\mathcal{V}$
1.17 3 ΕΜΕ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΜΕ[1]$\mathcal{M}^V$
1.18 10 ΕΛΛΟΓΕΙ[1]$\mathcal{T}_{WK}$ ‖ ΕΛΟΓΓΑ[1]$\mathcal{V}$
1.20 13 ΚΥΡΙΩ[1]$\mathcal{T}_{WK}$ ‖ ΧΡΙΣΤΩ[1]$\mathcal{V}$
1.21 11 Ο[1]$\mathcal{T}_{WK}$ ‖ Λ[1]$\mathcal{V}$
1.23 1 ΑΣΠΑΖΟΝΤΑΙ[1]$\mathcal{T}_{WK}$ ‖ ΑΣΠΑΖΕΤΑΙ[1]$\mathcal{V}$
1.25 5 ΗΜΩΝ[1]$\mathcal{T}_{WK}$ ‖ 𝔓[1]$\mathcal{V}$
12 ΑΜΗΝ *Подпись:* ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ ΕΓΡΑΦΗ ΑΠΟ ΡΩΜΗΣ ΔΙΑ ΟΝΗΣΙΜΟΥ ΟΙΚΕΤΟΥ [Аминь. *Подпись:* К Филимону написано из Рима с помощью прислуги Онисима.][1]$\mathcal{T}$ ‖ ΑΜΗΝ [Аминь.][1]$\mathcal{M}^K$ ‖ 𝔓[1]$\mathcal{V}$

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ЄΒΡΑΙΟΥΣ ЄΠΙΣΤΟΛΗ

ОТ ПАУ́ЛЯ ПОСЛА́ К ЭМИГРАНТАМ ПИСЬМО

АВТОРСТВО

Автор письма к эмигрантам (евреям) хорошо знаком с греческой эллинистической литературной традицией, прекрасно знает ТаНаХ (в его греческом переводе, представленном Септуагинтой), понимает и глубоко чувствует ход истории искупления, нашедшей завершение в Йешу́а Мессии́. Автор лично знаком с адресатами своего письма (13.22, 13.23) и посвящён в обстоятельства жизни их общины (10.32-10.34). Как и адресаты письма, его автор пришёл к вере в Йешу́а Мессию́ не в результате непосредственного общения с Влады́кой, а благодаря проповеди Послов́ (2.3, 2.4). И, последнее, что доподлинно известно, он знаком с Тимофеем (13.23).

Однако в письме к евреям не содержится никаких конкретных указаний на автора; его имя окутано глубокой тайной. Восточная церковь во времена Климента Александрийского (прибл. 150–215 гг. по Р.Х.) и Оригена (185–253 гг. по Р.Х.) приписывала это письмо Послу́ Паулю, хотя оба названных богослова отмечали стилистические различия между письмами Паула и данным письмом. Западная церковь в лице Тертуллиана (прибл. 160–225 гг. по Р.Х.) предполагала автором письма к евреям Варнаву — левита из еврейского «рассеяния», который написал своё письмо, поскольку к нему, по-видимому, обратились за поддержкой (Деян. 4.36). В ранний период были и другие предположения относительно возможного авторства письма. Среди них — Лука и Климент Римский (ок. 95 г. по Р.Х.). В период с V по XVI в. по Р.Х. авторство Посла́ Пау́ля было принято восточной и западной церковными традициями. В период Реформации Лютер высказал предположение, что автором письма к евреям является Аполлос, христианин-еврей из Александрии, который был искусен в речах и силен в писании (Деян. 18.24). Версии, выдвинутые в современный период, в круг предполагаемых авторов вводят Прискиллу (см., однако, 13.22, где автор говорит о себе, употребляя глагол мужского рода), Епафраса (Кол. 1.7) и Силу (Деян. 15.22, 15.32, 15.40; 1Пет. 5.12). Как ни сложно разобраться в таком количестве вариантов авторства данного письма, куда сложнее прийти к однозначному мнению по этому вопросу. Учитывая авторитет церковной традиции, пожалуй, наиболее вероятным автором следовало бы считать Посла́ Паула, но, как справедливо отмечал Кальвин, письмо к евреям написано в стиле, отличном от стиля Паула (включая учительную методологию), и автор говорит о себе как об ученике Послов́ — 2.3, что совершенно не свойственно Паулю, который всегда подчёркивал, что получил Добро́весть непосредственно от Самого Мессии́ — Гал. 1.1, 1.11, 1.12).

Если автор не Пауль, произведения которого нам известны, то знание имени автора мало способствует пониманию данного письма. Письмо к евреям действительно содержит теологические положения, созвучные с богословием Посла́ Паула. Однако учение Иоанна о Мессии́ как о Божественном Слове также отражено в письме. Эти особенности, так же как и образ Йешу́а, обрисованный в полном соответствии с тремя синоптическими Добро́вестями, позволяют безошибочно признать, что подлинным вдохновителем данного письма, как и Писания в целом, является Дух Святой. И хотя имя человека, писавшего письмо к евреям, остаётся неизвестным, бесспорно, что письмо, как и ТаНаХ до него, написано так, «как говорит Дух Святой» (3.7).

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

В письме к евреям содержится немало информации о его адресатах, но не сообщается ничего конкретного о времени и цели написания самого письма. Так, известно, что получатели письма говорили на греческом языке и пользовались греческим переводом ТаНаХа. Они вполне разделяли богословскую аргументацию, выстроенную на основе ТаНаХа, интересовались ветхозаветной святостью и системой жертвоприношений, а также вопросами священства. Они не слышали Добро́вести непосредственно от Йешу́а, а восприняли её от Послов́ (2.3); сталкивались с преследованиями (10.32-10.34) и испытывали изгнание из среды иудеев (13.12, 13.13). Существовала также опасность отпадения, обусловленная угрозой смерти (2.14-2.18). Наконец, через автора письма им передавали приветствия верующие, названные словом «италийские» (13.24). Сопоставив все эти данные, можно заключить, что адресатами письма были христиане-евреи «рассеяния», или диаспоры, возможно, проживавшие в Италии (тогда слова приветствия из 13.24 можно рассматривать как посланные «домой» — в Италию — теми, кто ныне находился на чужбине).

Самое раннее свидетельство о письме к евреям исходит из Рима: оно содержится в первом письме Климента, датируемом ок. 96 г. по Р.Х. Однако письмо к евреям было написано гораздо раньше — когда храм ещё не был разрушен и священный ритуал совершался в нём (10.2, 10.3, 10.11).

Возможно, время его написания следует отнести к царствованию Нерона, который инспирировал гонения на христиан (64 г. до Р.Х.). В таком случае преследования, упоминаемые в 10.32-10.34, могут быть соотнесены с эдиктом Клавдия, который выселил евреев из Рима в 49 г. по Р.Х. (Деян. 18.2).

Преследуемых за веру в Мессию́, отстранённых от иудейского богопоклонения и смущённых отсутствием внешних проявлений славы Мессии́ (Который в земной Своей жизни был гоним и преследуем, а потом скрыт на небесах) адресатов письма автор его пытается укрепить в вере (10.38, 10.39), отвратить от сомнений и направить их мысли к покою в Боге и граду Божьему (4.1, 4.2, 4.11; 11.10, 11.14-11.16; 13.14).

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Литературный стиль письма к евреям и его сосредоточенность на первосвященстве Мессии́ выделяют это письмо из общего контекста новозаветных книг. Выдающийся вклад данного письма в новозаветное откровение Йешу́а Мессии́ состоит в том, что оно сообщает об исполнении в Мессии́ установлений Закона Моисеева — о святилище, о жертве и о священстве. Автор характеризует своё обращение как «слово увещания» (13.22). Этим же греческим выражением в Деян. 13.15 названа речь в синагоге, и это обстоятельство позволяет отождествить данное письмо с письменной формой проповеди. Назвав письмо «словом увещания», автор выразил его основную идею и цели (3.13; 6.18; 10.25; 12.5).

Заглавие: Η ΠΡΟΣ ЄΒΡΑΙΟΥΣ ЄΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ $^{1}\mathcal{T}$ ‖ ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ЄΒΡΑΙΟΥΣ ЄΠΙΣΤΟΛΗ $^{1}\mathcal{K}$ ‖ ΠΡΟΣ ЄΒΡΑΙΟΥ $^{1}\mathcal{M}^{V}$

Увещания основываются на убеждённости автора в том, что сам ТаНаХ свидетельствует о несовершенстве заключённого на Синае завета с его системой жертвоприношений и непосредственно указывает на грядущего Первосвященника — Йешу́а Мессию. Йешу́а превосходнее посредника прежнего (ветхого) завета, превосходнее ветхозаветного святилища и ветхозаветных жертвоприношений. Он «достоин большей славы», чем Моисей (3.3). В противовес земному и внешнему характеру ветхозаветного богопоклонения, Йешу́а освятил нас для истинного поклонения Богу, к которому мы приступаем с чистой совестью. Он — залог лучших обещаний Божьих, поскольку неразрывно соединил нас с Богом благодати.

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПИСЬМА К ЭМИГРАНТАМ (ЕВРЕЯМ)

I. Мессия́ выше ангелов (гл. 1, 2)
  - А. Пролог: последнее и высшее Своё слово Бог сказал в Своём Сыне (1.1-1.4)
  - Б. Писание свидетельствует о великой славе Сына (1.5-1.14)
  - В. Увещание не отказываться от спасения, явленного Сыном (2.1-2.4)

II. Мессия́ выше Моисея (3.1-4.13)
  - А. Сыну принадлежит бо́льшая, чем слуге, слава (3.1-3.6)
  - Б. Увещание не уподобляться тем, которые из-за неверия обречены были блуждать в пустыне (3.7-4.13)

III. Мессия́ выше Аарона (4.14-7.28)
  - А. Мессия́ — истинный Первосвященник (4.14-5.11)
  - Б. Увещания быть духовно зрелыми (5.12-6.12)
  - В. Священник навек по клятве Божьей (6.13-6.20)
  - Г. Священник навек по чину Мелхиседека (гл. 7)

IV. Первосвященническое служение Мессии́ (8.1-10.18)
  - А. Лучший завет (гл. 8)
  - Б. Лучшая скиния (9.1-9.10)
  - В. Лучшая жертва, очищающая совесть (9.11-9.28)
  - Г. Жертва Мессии́ — однажды и навсегда (10.1-10.18)

V. Призыв укрепляться в вере (10.19-12.29)
  - А. Лучший завет даёт лучшие обещания (10.19-10.39)
  - Б. Герои веры (гл. 11)
  - В. Истинные дети Божьи (12.1-12.17)
  - Г. Небесный Ерусала́им (12.18-12.29)

VI. Заключение (гл. 13)
  - А. Заключительные увещания (13.1-13.19)
  - Б. Благословения и приветствия (13.20-13.25)

1.1–2 Бог говорит через Сына

1 Ви́здавна многокра́тно и многооб́разно Сам Всемогу́щий, обра-
2 ща́вшийся к отца́м в сред́е Проро́ков, ◇ на [весь период] заключи́тельных дне́й э́таких обрати́лся к нам в сред́е Сы́на, Которого и поста́вил насле́дником всего́, из-за ради Кото́рого и сотвори́л Ве́чности.

Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ Θεὸς λαλήσας τοῖς ⌜πατράσιν⌝[9] ἐν τοῖς προφήταις, ◇ ἐπ᾽ ⌜ἐσχάτων⌝[2] τῶν ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν Υἱῷ, ὃν ἔθηκε κληρονόμον πάντων, δι οὗ ⌜καὶ⌝[16] ⌜τοὺς Αἰῶνας ἐποίησεν,⌝[17] 1 2

1.3–14 Величие Сына Бога

3 О́ный, явля́ясь ослепля́ющим отраже́нием Сла́вы, да ещё и чётким о́ттиском ипоста́си Его, как в движе́ние приводя́щий всех глаго́лом могу́щества Своего, так из-за ради Самого Себя́ и сотвори́в очище́ние
4 от про́махов наших, [вос]се́л в высо́тах одесну́ю Вели́чия. ◇ Ско́льким превосхо́днее гонцо́в сде́лавшись, сто́льким всем превосхо́днейшее в прису́тствии их унасле́довал И́мя.

ὃς ὢν απαύγασμα τῆς δόξης, καὶ χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως αυτοῦ, ⌜φέρων⌝[11] τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως ⌜αυτοῦ,⌝[19] ⌜δι ἑαυτοῦ καθαρισμὸν ποιησάμενος τῶν ἁμαρτιῶν⌝[20] ημῶν, εκάθισεν εν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης εν ὑψηλοῖς, ◇ τοσούτῳ κρείττων γενόμενος ⌜τῶν⌝[4] αγγέλων, ὅσῳ διαφορώτερον παρ᾽ αυτοὺς κεκληρονόμηκεν όνομα. 3 4

5 Так кому́ же из гонцо́в сказа́л Он одна́жды: «**Ты́ же Сы́н Мой! Ны́не Я́ роди́л Тебя́!**»? Затем сно́ва: «**Я́ таки бу́ду для Него́ как па́па, а О́н таки**

Τίνι γὰρ εἶπέ ποτὲ τῶν αγγέλων, **Υἱός μου εἶ σύ, εγὼ σήμερον γεγέννηκα σε**; Καὶ πάλιν, **Εγὼ ἔσομαι** 5

1.1 [9] ΠΑΤΡΑΣΙΝ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ ΠΑΤΡΑΣΙΝ ΗΜΩΝ[1] $\mathfrak{P}^{12}$ $\mathfrak{P}^{46}$
1.2 [2] ΕΣΧΑΤΩΝ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ‖ ΕΣΧΑΤΟΥ[1] $\mathfrak{M}^{V}$
[16] ΚΑΙ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ $\mathfrak{Д}^{1}$ $\mathfrak{P}^{46}$
[17] ΤΟΥΣ ΑΙΩΝΑΣ ΕΠΟΙΗΣΕΝ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{WK}}$ ‖ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΤΟΥΣ ΑΙΩΝΑΣ[1] $\mathcal{V}$
1.3 [11] ΦΕΡΩΝ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ ΦΑΝΕΡΩΝ[1] $\mathfrak{B}$
[19] ΑΥΤΟΥ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ $\mathfrak{Д}^{1}$ $\mathfrak{P}^{46}$
[20] ΔΙ ΕΑΥΤΟΥ ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΝ ΠΟΙΗΣΑΜΕΝΟΣ ΤΩΝ ΑΜΑΡΤΙΩΝ ΗΜΩΝ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{WK}}$ ‖ ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΝ ΤΩΝ ΑΜΑΡΤΙΩΝ ΠΟΙΗΣΑΜΕΝΟΣ[1] $\mathcal{V}$
1.4 [4] ΤΩΝ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ $\mathfrak{Д}^{1}$ $\mathfrak{B}$

1.5 2Цар. 7.14 Я же и бу́ду для него как па́па, а он бу́дет для Меня́ как сыни́шка! Но как то́лько объяви́лась неогранённость его, таки разоблачу́ Я его в сред́е по́соха мужчи́н и средь прикоснове́ний сыновей челове́ков,
Пс. 2.7 без у́стали во всеуслы́шание объявля́я о постановле́нии ЯХВЕ! ЯХВЕ обрати́лся ко Мне: «Ты́ же Сы́н Мой! Ны́не Я́ роди́л Тебя́,

6 **αυτῷ εις πατέρα, καὶ αυτὸς ésται μοι εις Υἱόν;** ◇ ὅταν
δὲ πάλιν εισαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εις τὴν οικουμένην,
λέγει, **Καὶ προσκυνησάτωσαν αυτῷ πάντες ἄγγελοι**
7 **Θεοῦ.** ◇ καὶ πρὸς μὲν τοὺς ⌜αγγέλους⌝[15] λέγει, **Ὁ**
ποιῶν τοὺς αγγέλους αυτοῦ ⌜πνεύματα,⌝[12] καὶ τοὺς
8 **λειτουργοὺς αυτοῦ πυρὸς φλόγα·** ◇ πρὸς δὲ τὸν Υἱόν,
Ὁ θρόνος σου, ὁ Θεός, εις τὸν Αιῶνα ⌜τοῦ⌝[13] Αιῶνος,
⌜ράβδος ευθύτητος ἡ⌝[15] ράβδος τῆς βασιλείας ⌜σου.⌝[21]
9 ◇ **Ηγάπησας δικαιοσύνην, καὶ εμίσησας ⌜ανομίαν·⌝[15]**
διὰ τοῦτο έχρισε σε ὁ Θεός ὁ Θεός σου, έλαιον
10 **αγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου.** ◇ καί, **Σὺ**
κατὰ αρχάς, Κύριε· τὴν γῆν εθεμελίωσας, καὶ
11 **έργα τῶν χειρῶν σού εισὶν οἱ ουρανοί·** ◇ **Αυτοὶ**
απολοῦνται, σὺ δὲ ⌜διαμένεις·⌝[15] καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον
12 **παλαιωθήσονται,** ◇ **Καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ⌜ἑλίξεις⌝[14]**
⌜αυτοὺς,⌝[15] καὶ αλλαγήσονται· σὺ δὲ ὁ αυτὸς εῖ,
13 **καὶ τὰ έτη σου ουκ εκλείψουσι.** ◇ πρὸς τίνα δὲ
τῶν αγγέλων είρηκε ποτε, **Κάθου εκ δεξιῶν μου,**
ἕως án θῶ τοὺς εχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν
14 **ποδῶν σου;** ◇ ουχὶ πάντες εισὶ λειτουργικὰ πνεύματα
εις ⌜διακονίαν⌝[17] αποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας
κληρονομεῖν σωτηρίαν;

бу́дет для Меня́ как сы́н!»? ◇ Затем как то́лько в очередно́й ра́з ввёл Он 6
Этого Перворождённого в этот ко́смос обита́емый, говори́т: «**Так что**
п[е]ред Ни́м обя́заны преклони́ться все гонцы́ Божественной Семьи́!»
◇ Све́рх того, таки в сто́рону гонцо́в Он говори́т: «**Превраща́ющий гонцо́в** 7
Своих в ветры́, а литу́ргов Своих — в пла́мень о́гненный». ◇ Но к Этому 8
Сы́ну: «**Тро́н Твой, о́ Всемогу́щий, – прямико́м в Эпо́ху Ве́чности! Же́зл**
прямолине́йности — же́зл Импе́рии Твоей!» ◇ «**Ты всей сердцеви́ной** 9
возлюби́л огранённость и возненави́дел беззако́ние! Из-за э́такого ради
пома́зал Тебя, о́ Всемогу́щий, Всемогу́щий Твой ма́слом ра́дости
непоме́рной в прису́тствии соуча́стников Твоих!» ◇ Та́кже: «**Ты же Са́м,** 10
о́ ЯХВЕ, в согла́сии с главе́нствами закрепил эту Зе́млю на фунда́менте
усто́йчивом, и таки [воз]**де́йствия ру́к Твоих — сами Небосво́ды!**
◇ [Небосво́ды] **э́такие са́ми себя и погу́бят, но Ты́ никогда́ и никуда́ не** 11
исче́знешь! Так что все́ они изветша́ют как тали́т, ◇ **и таки свернёшь** 12
их как моли́твенное покрыва́ло, и тогда́-то бу́дут они преображены́!
Ты́ же — Он Са́мый, так что лета́ Твои не исче́рпаются!» ◇ К кому́ 13
же из гонцо́в Он не́когда сказа́л утверди́тельно: «**Восседа́й со стороны́**
пра́вых Моих, покуда Я не уложи́л бы враго́в Твоих подста́вкой для
но́г Твоих!»? ◇ Не все́ ли они — литурги́ческие пне́вмы, посыла́емые на 14
[у]служе́ние из-за ради те́х, которые намерева́ются насле́довать спасе́ние?

О справедливом воздаянии 2.1–4

2 1 Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως ⌜ἡμᾶς προσέχειν⌝[15] τοῖς
2 ακουσθεῖσι, ⌜μήποτε⌝[19] ⌜παραρυῶμεν.⌝[10] ◇ ει γὰρ ὁ
δι ⌜αγγέλων⌝[15] λαληθεὶς λόγος εγένετο βέβαιος, καὶ
πᾶσα παράβασις καὶ παρακοὴ έλαβεν ένδικον μι-
3 σθαποδοσίαν, ◇ πῶς ἡμεῖς εκφευξόμεθα τηλικαύτης
αμελήσαντες σωτηρίας; ἥτις, αρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι
διὰ τοῦ Κυρίου, ὑπὸ τῶν ακουσάντων εις ἡμᾶς
4 εβεβαιώθη, ◇ ⌜συνεπιμαρτυροῦντος⌝[11] τοῦ Θεοῦ σημείοις
⌜τε⌝[15] καὶ τέρασι, καὶ ποικίλαις δυνάμεσι, καὶ Πνεύματος
Ἁγίου μερισμοῖς, κατὰ τὴν ⌜αυτοῦ⌝[17] θέλησιν.

Из-за э́такого ради нам осо́бенно необходи́мо, как пия́вка, присоса́ться **2**
к услы́шанному, чтобы не́когда не вы́скользнуть из *руки́ Его́*! ◇ Ведь если 2
же сло́во, произнесённое ч[е]рез гонцо́в, оказа́лось про́чным, и любо́е пре-
ступле́ние и непослуша́ние получа́ло справедли́вое воздая́ние, тогда ◇ ка́к 3
же ускользнём мы от *гне́ва Его*, пренебрёгши таки́м вели́ким спасе́нием,
кото́рое, завладе́в главе́нством, возвещено́ было ч[е]рез Самого ЯХВЕ, *а*
затем утверждено́ было в на́с, услы́шавших [Его] ◇ при сопровожда́ющем 4
свиде́тельствовании Самого Всемогу́щего как созве́здиями, так и
сверхъесте́ственными явле́ниями и специализи́рованными Во́инствами
Могу́чими, и распределе́ниями Дыха́ния Отделённости согласно с
Его́ волеизъявле́нием?

1.7 5 ΑΓΓΕΛΟΥΣ] $\mathcal{T}_r$ ‖ ΑΓΓΕΛΟΥΣ ΑΥΤΟΥ] 𝔽
12 ΠΝΕΥΜΑΤΑ] $\mathcal{T}_r$ ‖ ΠΝΕΥΜΑ] 𝔽
1.8 13 ΤΟΥ ΑΙΩΝΟΣ] $\mathcal{T}_r$ ‖ 𝔓] 𝔅
15 ΡΑΒΔΟΣ ΕΥΘΥΤΗΤΟΣ Η] $\mathcal{T}_{Mk}$ ‖ ΚΑΙ Η ΡΑΒΔΟΣ ΤΗΣ ΕΥΘΥΤΗΤΟΣ] $\mathcal{V}$
21 ΣΟΥ] $\mathcal{T}_r$ ‖ ΑΥΤΟΥ] ℵ𝔅
1.9 5 ΑΝΟΜΙΑΝ] $\mathcal{T}_r$ ‖ ΑΔΙΚΙΑΝ] ℵ𝔄 ‖ ΑΝΟΜΙΑΣ] 𝔽
1.11 5 ΔΙΑΜΕΝΕΙΣ] $\mathcal{T}_r$ ‖ ΔΙΑΜΕΝΕΙΣ] 𝔽
1.12 4 ΕΛΙΞΕΙΣ] $\mathcal{T}_r$ ‖ ΑΛΛΑΞΕΙΣ] ℵ
5 ΑΥΤΟΥΣ] $\mathcal{T}_{Mk}$ ‖ ΑΥΤΟΥΣ ΩΣ ΙΜΑΤΙΟΝ] $\mathcal{V}$
1.14 7 ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ] $\mathcal{T}_r$ ‖ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ] 𝔅
2.1 5 ΗΜΑΣ ΠΡΟΣΕΧΕΙΝ] $\mathcal{T}_{Mk}$ ‖ ΠΡΟΣΕΧΕΙΝ ΗΜΑΣ] $\mathcal{V}$
9 ΜΗ ΠΟΤΕ] $\mathcal{T}_K$ ‖ ΜΗΠΟΤΕ] $\mathcal{M}^V$
10 ΠΑΡΑΡΡΥΩΜΕΝ] $\mathcal{T}_{Mk}$ ‖ ΠΑΡΑΡΥΩΜΕΝ] $\mathcal{V}$
2.2 5 ΑΓΓΕΛΩΝ] $\mathcal{T}_r$ ‖ ΑΓΓΕΛΟΥ] 𝔽
2.4 1 ΣΥΝΕΠΙΜΑΡΤΥΡΟΥΝΤΟΣ] $\mathcal{T}_r$ ‖ ΣΥΜΜΑΡΤΥΡΟΥΝΤΟΣ] 𝔅
5 ΤΕ] $\mathcal{T}_r$ ‖ 𝔓] 𝔽
17 ΑΥΤΟΥ] $\mathcal{T}_r$ ‖ ΤΟΥ ΘΕΟΥ] 𝔽

1.6 Пс. 96.7 Пусть опозо́рены будут все́, преклоня́ющиеся п[е]ред извая́нными, от го́рдости разбуха́ющие средь лжи́вых боже́ств своих! Преклони́тесь п[е]ред Ним все гонцы́ Его!

1.7 Пс. 103.4 превраща́ющий гонцо́в Своих в ветры́, а литу́ргов Своих — в ого́нь пламене́ющий!

1.8 Пс. 44.7 Тро́н Твой, о́ Всемогу́щий, – прямико́м в Эпо́ху Ве́чности! Же́зл прямолине́йности — же́зл Импе́рии Твоей!

1.9 Пс. 44.8 Ты всей сердцеви́ной возлюби́л огранённость и возненави́дел беззако́ние! Из-за э́такого ради пома́зал Тебя, о́ Всемогу́щий, Всемогу́щий Твой ма́слом ра́дости непоме́рной в прису́тствии соуча́стников Твоих!

1.10 Пс. 101.26 В согла́сии с главе́нствами Ты́, о́ ЯХВЕ, закрепи́л эту Зе́млю на усто́йчивом фунда́менте, и таки [воз]де́йствия ру́к Твоих — сами Небосво́ды!

1.11 Пс. 101.27 [Небосводы] э́такие са́ми себя и погу́бят, но Ты́ никогда́ и никуда́ не исче́знешь! Так что они все изветша́ют словно тали́т, и Ты свернёшь их как моли́твенное покрыва́ло, и тогда бу́дут они преображены́! [Та же цитата для .12]

1.12 Пс. 101.28 Ты́ же таки Он Са́мый, так что лета́ Твои не исче́рпаются!

1.13 Пс. 109.1 Дави́дов псало́м. ЯХВЕ сказа́л Влады́ке моему: «Восседа́й со стороны́ пра́вых Моих, покуда Я не уложи́л бы враго́в Твоих подста́вкой для но́г Твоих!

2.5–18 Верховный Главенствующий спасения

Так во́т, Он не гонца́м покори́л ⸢грядущий этот ко́смос обита́емый, о котором говори́м *сейчас*. ◇ Таки не́кто где́-то убеди́тельно засвиде́тельствовал, произнося́: «**Так что́ ж[е] тако́е “ада́м-челове́к”, что Ты по́мнишь его, или же “сы́н ада́ма-челове́ка”, что Ты навеща́ешь его?** ◇ **Ты как-то незначи́тельно пони́зил его в прису́тствии гонцо́в. Ты увенча́л его сла́вою и почте́ньем, да к тому́ же назна́чил его над** ⸢воз⸣**де́йствиями** ⸢**ру́к Твоих**. ◇ **Ты вся́ких покори́л под** ⸢**нога́ми его!**» Так во́т, в ⸢покоре́нии ему этих вся́ких Он ничего́ не оста́вил непокорённым ему. В данный моме́нт таки мы пока что не ви́дим воо́чию, *что* ему́ покорены́ были эти вся́кие. ◇ Таки мы ви́дим Йешу́а, слегка́ пони́женного в сравне́нии не́ком с гонца́ми, Который ч[е]рез ⸢невыноси́мое страда́ние ⸢Та́натоса [т.е. сме́ртное] уве́нчан был сла́вой и почте́нием, чтобы снисходи́тельностью Боже́ственной Семьи́ [за-]ра́ди ка́ждого распро́бовать Ему Та́натоса [т.е. сме́рть].

Ου γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξε τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς λαλοῦμεν. ◇ διεμαρτύρατο δέ πού τίς λέγων, ⸢**Τί**[16] **ἐστίν ἄνθρωπος, ὅτι μιμνήσκῃ αὐτοῦ; ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν;** ◇ **Ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τί παρ᾽ ἀγγέλους· δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν,** ⸢**καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου·**⸣[12] ◇ **Πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ.** εν ⸢γὰρ τῷ[8] ὑποτάξαι ⸢αὐτῷ⸣[11] τὰ πάντα, οὐδὲν αφῆκεν αὐτῷ ανυπότακτον. νῦν δὲ οὔπω ὁρῶμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα. ◇ τὸν δὲ βραχύ τί παρ᾽ ἀγγέλους ηλαττωμένον βλέπομεν Ιησοῦν, διὰ τὸ πάθημα τοῦ Θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ εστεφανωμένον, ὅπως χάριτι Θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσηται Θανάτου.

Ведь именно тако́е соотве́тствовало как раз таки Ему́, из-за ради Кото́рого эти вся́кие, и ч[е]рез Кото́рого эти вся́кие: ч[е]рез невыноси́мые страда́ния преврати́ться в Бриллиа́нт — ⸢Пе́рвенствующего ⸢Спасе́ния их, мно́гих сынове́й приве́дши в Сла́ву. ◇ Так во́т, как То́т, Который отделя́ет от про́маха, так и те́, которые от про́маха отделя́ются, – все́ из Пе́рвого, [и] из-за ради этой самой прови́нности Он не стыди́тся называ́ть их бра́тьями, ◇ произнося́: «**Бра́тьям Моим откры́то объявлю́ ⸢И́мя Твоё! Прямо в серде́чнике Эккле́сии в ги́мнах Тебе́ сла́ву буду воздава́ть!**» ◇ Затем сно́ва: «**Я́ буду по́лностью полага́ться на Него!**» Затем сно́ва: «**Так во́т, Я Са́м и те де́ти, кото́рых** [по]**да́л Мне Сам Всемогу́щий!**» ◇ Так во́т, поскольку эти де́ти сотвори́ли койноние́ю с мя́сом и кро́вью, таки Он подо́бным же о́бразом разделя́л у́часть ⸢их, чтоб таки ч[е]рез ⸢Та́натоса [т.е. сме́рть] уничто́жить Ему того са́мого, уде́рживающего при себе безграни́чную вла́сть ⸢Та́натоса [т.е. сме́рти], то́ есть самого Дья́вола, ◇ и э́таких вы́свободить Ему из пле́на, – все́х, которые у́жасом Та́натоса [т.е. сме́ртным] из-за ради всего ⸢жития́ пови́нны были поднево́лью. ◇ Ну коне́чно же, потому́-то завладева́ет Он не гонца́ми, но как раз таки [те́ми, которые] из гено́ма Авраа́ма, – захва́тывает [их] обе́ими рука́ми! ◇ Вследствие чего́, заиме́л Он долгово́е обяза́тельство, чтоб таки вопреки́ всем [[воз]де́йствиям] отождестви́ться с бра́тьями, чтоб таки оказа́ться Ему ми́лостивым и Верхо́вным Жрецо́м [у]Ве́р[ен]ным *в ходата́йствах*, которые перед ⸢Всемогу́щим — в ⸢умилостивительное предложе́ние

Ἔπρεπε γὰρ αυτῷ, δι ὃν τὰ πάντα, καὶ δι οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εις δόξαν αγαγόντα, τὸν Αρχηγὸν τῆς Σωτηρίας αυτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι ◇ ὅ τε γὰρ ἁγιάζων καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι, ἐξ Ἑνὸς πάντες· δι ἣν αιτίαν ουκ επαισχύνεται αδελφοὺς αυτοὺς καλεῖν, ◇ λέγων, **Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομα σου τοῖς αδελφοῖς μου, εν μέσῳ εκκλησίας ὑμνήσω σε.** ◇ καὶ πάλιν, **Εγὼ ἔσομαι πεποιθὼς επὶ αυτῷ.** καὶ πάλιν, **Ἰδοὺ εγὼ καὶ τὰ παιδία ἃ μοι ἔδωκεν ὁ Θεός.** ◇ επεὶ οὖν τὰ παιδία κεκοινώνηκε ⸢σαρκὸς καὶ αἵματος,⸣[6] καὶ αυτὸς παραπλησίως μετέσχε τῶν ⸢αυτῶν,⸣[14] ἵνα διὰ τοῦ Θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ Θανάτου, ⸢τοῦτο ἐστι⸣[26] τὸν Διάβολον, ◇ καὶ απαλλάξῃ τούτους, ὅσοι φόβῳ Θανάτου διὰ παντὸς τοῦ Ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλείας. ◇ ου γὰρ δήπου αγγέλων επιλαμβάνεται, αλλὰ σπέρματος Αβραὰμ επιλαμβάνεται, ◇ ὅθεν ὤφειλε κατὰ πάντα τοῖς αδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ελεήμων· γένηται καὶ Πιστὸς Αρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν Θεόν, εις τὸ ἱλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ. ◇ εν ᾧ γὰρ πέπονθεν αυτὸς πειρασθείς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.

2.6 [6] ΤΙ[1]$\mathfrak{T}_{F}$ ‖ ΤΙΣ[1] $\mathfrak{P}^{46}$
2.7 [12] ΚΑΙ … ΣΟΥ[1]$\mathfrak{T}_{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathcal{M}^{V}$
2.8 [8] ΓΑΡ ΤΩ[1]$\mathfrak{T}_{WK}$ ‖ ΤΩ ΓΑΡ[1]$\mathcal{V}$
[11] ΑΥΤΩ[1]$\mathfrak{T}_{WK}$ ‖ [ΑΥΤΩ][1]$\mathcal{V}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1] $\mathfrak{P}^{46}$
2.14 [6] ΣΑΡΚΟΣ ΚΑΙ ΑΙΜΑΤΟΣ[1]$\mathfrak{T}_{WK}$ ‖ ΑΙΜΑΤΟΣ ΚΑΙ ΣΑΡΚΟΣ[1]$\mathcal{V}$
[14] ΑΥΤΩΝ[1]$\mathfrak{T}$ ‖ ΑΥΤΩΝ ΠΑΘΗΜΑΤΩΝ[1] $\mathfrak{F}$
[26] ΤΟΥΤΕΣΤΙΝ[1]$\mathfrak{T}$ ‖ ΤΟΥΤ ΕΣΤΙΝ[1]$\mathcal{M}^{KV}$

2.6 Пс. 8.5 Так что́ же тако́е “ада́м-челове́к”, что Ты по́мнишь его, или же “сы́н ада́ма-челове́ка”, что Ты навеща́ешь его?
2.7 Пс. 8.6 Ты как-то незначи́тельно пони́зил его в прису́тствии гонцо́в. Ты увенча́л его сла́вою и почте́ньем,
Пс. 8.7 да к тому́ же назна́чил его над ⸢воз⸣де́йствиями ру́к Твоих! Ты вся́ких покори́л под ⸢нога́ми его: [Та же цитата для .8]
2.12 Пс. 21.23 ⸢Бра́тьям моим я подро́бно разъясню́ об ⸢и́мени Твоём! Прямо в серде́чнике эккле́сии в ги́мнах Тебе буду воздава́ть сла́ву!
2.13 2Цар. 22.3 ⸢Всемогу́щий мой моим охра́нником будет: на Него положи́вшимся буду! Своим щито́м от враго́в прикрыва́ющий меня, [Он] — Ро́г спасе́ния моего, Оплото́т мой и надёжное Убе́жище моё от враго́в, Спасе́нье моё! От неогранённого спасёшь Ты меня!
Пс. 15.1 Стелогра́фия ⸢Дави́да. Убереги́ меня, о́ ЯХВЕ, потому что на Тебя понаде́ялся я!
Пс. 17.3 ЯХВЕ — упру́гая Прегра́да моя и надёжное Убе́жище моё от враго́в, Освободи́тель и Избави́тель мой! ⸢Всемогу́щий мой — Засту́пник, так что на Него возложу́ всю надежду! [Он] — Своим щито́м от враго́в прикрыва́ющий меня, Ро́г спасе́ния, Оплото́т мой!
Ис. 8.18 Так во́т, я сам и те де́ти, кото́рых [по]да́л мне Сам Всемогу́щий! Так что из прису́тствия ЯХВЕ, Главы́ Во́инств Могу́чих, Который обита́ет в ⸢горе́ Цио́н, бу́дут в ⸢до́ме Израи́ля и созве́здия, и сверхъесте́ственные явле́ния!

Самого Себя́ за про́махи этого наро́да: ◇ведь в чём Он несправедли́во 18
пострада́л, подве́ргнутый искуше́нию, в то́м и облада́ет спосо́бностью
заступи́ться за искуша́емых.

Йешуа больше, чем Моисей 3.1–6

3 Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι,
κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμο-
2 λογίας ἡμῶν Χριστὸν Ἰησοῦν,¬15 ◇πιστὸν ὄντα τῷ
ποιήσαντι αὐτόν, ὡς καὶ Μωσῆς¬18 ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ
3 αὐτοῦ. ◇πλείονος γὰρ δόξης οὗτος¬3 παρὰ¬5 Μωσῆν
ἠξίωται, κατὰ ὅσον πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὁ
4 κατασκευάσας αὐτόν. ◇πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται
ὑπό τίνος· ὁ δὲ τὰ¬9 πάντα κατασκευάσας Θεός.
5 ◇καὶ Μωσῆς¬2 μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς
6 θεράπων, εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων· ◇Χριστὸς
δὲ ὡς Υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ· οὗ οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς,
ἐάνπερ¬13 τὴν παρρησίαν καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος
μέχρι τέλους βεβαίαν¬21 κατάσχωμεν.

Вследствие чего́, бра́тья от про́маха отделённые, соуча́стники 3
приглаше́ния, которое пове́рх Небосво́дов, внима́тельно рассмотри́те
Посла́ и Верхо́вного Жреца́ исповеда́ния нашего — Месси́ю Йешу́а,
◇ве́рным остающегося Тому Са́мому, сотвори́вшему Его, – точно та́к 2
же, как и Моисе́й в абсолю́тно всём До́ме Его. ◇Ведь Э́такий же 3
удосто́ился превосхо́днейшей сла́вы (в сравне́нии с Моисе́ем), – согласно
всему тому бо́льшему почте́нию, которое име́ет Тот Са́мый, обустро́ивший
этот До́м. ◇Так во́т, ка́ждый до́м обустра́ивается ке́м-то, и таки вся́ких 4
обустро́ившая — Боже́ственная Семья́. ◇Так что Моисе́й таки как 5
приближённый, *оказа́лся* [у]ве́р[ен]ным в абсолю́тно всём До́ме Его, – для
свиде́тельства того́, что надлежа́ло возвести́ть. ◇Месси́я же — как Сы́н 6
над До́мом Его, Чьим До́мом мы и явля́емся, если то́лько лишь наверняка́
вы про́чными удержа́ли дерзнове́ние и похвалу́ наде́жды до самого конца́.

Покой Бога 3.7–19

7 Διό, καθὼς λέγει τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, **Σήμερον ἐὰν**
8 **τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, ◇Μὴ σκληρύνητε τὰς**
καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ, κατὰ τὴν
9 **ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, ◇Οὗ ἐπείρασαν**
με¬3 οἱ πατέρες ὑμῶν, ἐδοκιμασάν με,¬7 καὶ εἶδον τὰ
10 **ἔργα μου τεσσαράκοντα¬14 ἔτη· ◇Διὸ προσώχθισα τῇ**
γενεᾷ ἐκείνῃ,¬15 καὶ εἶπον, Ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ·
11 **αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδούς μου· ◇Ὡς ὤμοσα**
ἐν τῇ ὀργῇ μου, Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσιν
μου.

Вот поэ́тому-то, как говори́т Та́, Которая Пне́вма Отделённая: «**Ны́не,** 7
как то́лько вы зву́к Его услы́шали, ◇**не ожесточа́ть бы вам сердцеви́ны** 8
ваши как *mé* **в моме́нт той самой провока́ции на де́нь искуше́ния**
в ме́стности пусты́нной, ◇**где искуша́ли Меня отцы́ ваши! Оные на** 9
низкопро́бность испы́тывали Меня, и таки за 40 ле́т уви́дели те самые
[воз]**де́йствия Мои!** ◇**Вот поэ́тому-то Я и негодова́л на ту самую ра́су,** 10
так что сказа́л Я: "Они со всей одержи́мостью в заблужде́ние вво́дятся
сердцеви́ной [своей]**! Таки как ра́з таки они́ не распозна́ли тро́пы Мои!"**
◇**Точно та́к же Я и покля́лся в гне́ве Моём: "Если вти́снуться смо́гут в** 11
поко́й Мой!"»

Βλέπετε, ἀδελφοί, μήποτε¬3 ἔσται ἐν τινι ὑμῶν 12
καρδία πονηρὰ ἀπιστίας, ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ Θεοῦ
13 Ζῶντος· ◇ἀλλὰ παρακαλεῖτε¬2 ἑαυτοὺς κατὰ ἑκάστην
ἡμέραν, ἄχρις οὗ τὸ Σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκλη-
14 ρυνθῇ τίς ἐξ ὑμῶν¬15 ἀπάτῃ τῆς ἁμαρτίας· ◇μέτοχοι
γὰρ γεγόναμεν τοῦ Χριστοῦ,¬3 ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς

Берегитесь бра́тья, чтобы никогда́ не́ было в ко́м-либо из вас 12
не[у]ве́р[ен]ной сердцеви́ны лука́вой, *находя́щейся* в отступле́нии от
Боже́ственной Семьи́ Живу́щей, ◇но каждый де́нь друг дру́га 13
увещева́йте вплотну́ю до того моме́нта, когда говори́ть начнут "Ны́не!",
чтоб таки никто́ из вас не оказа́лся ожесточён обольсти́тельностью самого
Про́маха! ◇Ведь мы́ же сде́лались соуча́стниками Самого Месси́и, если 14

3.1 15 ΧΡΙΣΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ¹𝔎 ‖ ΙΗΣΟΥΝ ΧΡΙΣΤΟΝ¹𝔐 ‖ ΙΗΣΟΥΝ¹𝔙
3.2 8 ΜΩΣΗΣ¹𝔎 ‖ ΜΩΥΣΗΣ¹𝔐ᵛ
3.3 3 ΔΟΞΗΣ ΟΥΤΟΣ¹𝔑𝔨 ‖ ΟΥΤΟΣ ΔΟΞΗΣ¹𝔙
5 ΜΩΣΗΝ¹𝔎 ‖ ΜΩΥΣΗΝ¹𝔐ᵛ
3.4 9 ΤΑ¹𝔑𝔨 ‖ 𝔓⁴⁶¹𝔙
3.5 2 ΜΩΣΗΣ¹𝔎 ‖ ΜΩΥΣΗΣ¹𝔐ᵛ
3.6 13 ΕΑΝΠΕΡ¹𝔑𝔨 ‖ ΕΑΝ[ΠΕΡ]¹𝔙
21 ΜΕΧΡΙ ΤΕΛΟΥΣ ΒΕΒΑΙΑΝ¹𝔑𝔨 ‖ 𝔓⁴⁶¹𝔙
3.9 3 ΜΕ¹𝔑𝔨 ‖ 𝔓⁴⁶¹𝔙
7 ΕΔΟΚΙΜΑΣΑΝ ΜΕ¹𝔑𝔨 ‖ ΕΝ ΔΟΚΙΜΑΣΙΑ¹𝔙
14 ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ¹𝔑𝔨 ‖ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ¹𝔙
3.10 5 ΕΚΕΙΝΗ¹𝔑𝔨 ‖ ΤΑΥΤΗ¹𝔙
3.12 3 ΜΗ ΠΟΤΕ¹𝔎 ‖ ΜΗΠΟΤΕ¹𝔐ᵛ
3.13 2 ΠΑΡΑΚΑΛΕΙΤΕ¹𝔉 ‖ ΠΑΡΑΚΑΛΕΣΑΤΕ¹ 𝔓¹³
15 ΤΙΣ ΕΞ ΥΜΩΝ¹𝔎𝔙 ‖ ΕΞ ΥΜΩΝ ΤΙΣ¹𝔐
3.14 3 ΓΕΓΟΝΑΜΕΝ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ¹𝔑𝔨 ‖ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΓΕΓΟΝΑΜΕΝ¹𝔙

3.2 Чис. 12.7* Приближённый Мой Моисе́й не тако́в! Он [у]ве́рен в абсолю́тно всём до́ме Моём!
3.7 Пс. 94.7* Почему́? Потому что О́н же и е́сть Всемогу́щий наш, и как раз таки мы — наро́д па́стбища Его и о́вцы руки́ Его!
Пс. 94.8 Ны́не, как то́лько вы зву́к Его услы́шали, не ожесточи́ть бы вам сердцеви́ны ваши как [те́] в моме́нт той самой провока́ции на де́нь искуше́ния в ме́стности пусты́нной! [Та же цитата для .8, 15]
3.9 Пс. 94.9 Где́? Та́м, где искуша́ли [Меня] отцы́ ваши! О́ные на низкопро́бность испы́тывали [Меня], и таки уви́дели те самые [воз]де́йствия Мои!
3.10 Пс. 94.10 40 ле́т негодова́л Я на ту самую ра́су, так что сказа́л Я: «Они со всей одержи́мостью в заблужде́ние вво́дятся сердцеви́ной [своей], и как раз таки они́ не распозна́ли тро́пы Мои!»
3.11 Пс. 94.11 Точно та́к же Я и покля́лся в гне́ве Моём: «Если вти́снуться смо́гут в поко́й Мой!»

то́лько лишь наверняка́ Главе́нство этой ипоста́си вы твёрдым удержа́ли
до самого Конца́, – ◇ средь произноси́мого: «**Ны́не, как то́лько вы**
зву́к Его услы́шали, не ожесточа́ть бы вам сердцеви́ны ваши как *ме́*
в моме́нт той самой провока́ции!» ◇ Так во́т, не́которые, услы́шав *зву́к*
Его, возропта́ли провокацио́нно, но не все́, вы́шедшие из Еги́пты ч[е]рез
Моисе́я. ◇ Так на кого́ же негодова́л Он *целых* 40 ле́т? Не [на] те́х ли
промахну́вшихся, чьи коне́чности ру́хнули в той ме́стности пусты́нной?
◇ Так кому́ же кля́лся Он, чтобы не вти́снулись [они] в поко́й Его, как не
тем са́мым, не покоря́вшимся [Ему]? ◇ О, да́! Мы же ви́дим, что о́ные так и
не заиме́ли спосо́бности войти́ в [покой Его], – из-за ради не[у]ве́р[ен]ности.

ὑποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν· ◇ εν τῷ λέγεσθαι, **Σήμερον εὰν τῆς φωνῆς αυτοῦ ακούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς εν τῷ παραπικρασμῷ.** ◇ τίνες γὰρ ακούσαντες παρεπίκραναν, αλλὰ ου πάντες οἱ εξελθόντες εξ Αιγύπτου διὰ ⌜Μωσέως.⌝[13] ◇ Τίσι δὲ προσώχθισε ⌜τεσσαράκοντα⌝[14] ἔτη; ουχὶ τοῖς ⌜ἁμαρτήσασιν,⌝[18] ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν εν τῇ ερήμῳ; ◇ τίσιν δὲ ὠμοσε μὴ εισελεύσεσθαι εις τὴν κατάπαυσιν αυτοῦ, ει μὴ τοῖς ⌜απειθήσασι;⌝[13] ◇ καὶ βλέπομεν ὅτι ουκ ηδυνήθησαν εισελθεῖν δι απιστίαν.

4.1–13 Так войдём же в покой Его!

4 Так во́т, таки бу́дем опаса́ться, чтобы не́когда в моме́нт игнори́рования
тре́бования "Вти́снуться в поко́й Его!", не ду́мать бы кому́, что не́кто из вас
опозда́л оконча́тельно! ◇ О, да́! Ведь на́м же возвещена́ Добро́весть точно
та́к же, как и те́м! Впро́чем, то сло́во, услы́шанное ими, не сме́шанное
с дове́рием услы́шавших, не принесло́ *им* никако́й по́льзы. ◇ Поэтому
мы и вти́скиваемся в этот поко́й, всецело́ дове́рившись [Ему] подобно
тому́, как сказа́л Он утверди́тельно: «**Точно та́к же Я и покля́лся в гне́ве**
Моём: "Если вти́снуться смо́гут в поко́й Мой!"», – хотя эти [воз]де́йствия
произошли́ из-за припа́дочного состоя́ния Макрокосма. ◇ Ведь где́-то э́так
утверди́тельно ска́зано о том самом 7-м: "**Тогда в де́нь 7-й Всемогу́щий**
вошёл в поко́й, – ото всех [воз]**де́йствий Своих**". ◇ Затем сно́ва в э́таком:
«**Если вти́снуться смо́гут в поко́й Мой!**» ◇ Так во́т, поскольку у не́которых
исчеза́ет возмо́жность войти́ в него, таки те́, которым задо́лго до этого
возвещена́ была Добро́весть, не смогли́ войти из-за ради неповинове́ния.

Φοβηθῶμεν οὖν ⌜μήποτε⌝[13] καταλειπομένης επαγγελίας εισελθεῖν εις τὴν κατάπαυσιν αυτοῦ, δοκῇ τίς εξ ὑμῶν ὑστερηκέναι· ◇ καὶ γάρ εσμεν ευηγγελισμένοι, καθάπερ κακεῖνοι· αλλὰ ουκ ωφέλησεν ὁ λόγος τῆς ακοῆς εκείνους, μὴ ⌜συγκεκραμένος⌝[16] τῇ πίστει τοῖς ακούσασιν· ◇ ⌜εισερχόμεθα⌝[1] ⌜γὰρ⌝[2] εις ⌜τὴν⌝[4] κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες, καθὼς είρηκεν, **Ὡς ὠμοσα εν τῇ οργῇ μου, Ει εισελεύσονται εις τὴν κατάπαυσιν μου·** καίτοι τῶν έργων απὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων. ◇ είρηκε γάρ που περὶ τῆς έβδόμης οὕτω, **Καὶ κατέπαυσεν ὁ Θεὸς εν τῇ ἡμέρᾳ τῇ έβδόμῃ απὸ πάντων τῶν έργων αυτοῦ·** ◇ καὶ εν τούτῳ πάλιν, **Ει εισελεύσονται εις τὴν κατάπαυσιν μου.** ◇ επεὶ οὖν απολείπεται τινας εισελθεῖν εις αυτήν, καὶ οἱ πρότερον ευαγγελισθέντες ουκ εισῆλθον δι ⌜απείθειαν,⌝[15]

Он сно́ва определя́ет не́кий де́нь "Ны́не", говоря́ ч[е]рез Дави́да спустя
столь до́лгий пери́од, как ска́зано утверди́тельно: «**Ны́не, как то́лько вы**
зву́к Его услы́шали, не ожесточа́ть бы вам сердцеви́ны ваши!» ◇ Ведь
если же Йегошуа ввёл о́ных в поко́й, тогда не́ было бы ска́зано о друго́м дне́
вскоре после э́таких. ◇ Сле́довательно, для наро́да Самого Всемогу́щего
нетро́нутым оставля́ется Шаббати́зм. ◇ Так во́т, то́т, который оказа́лся
воше́дшим в поко́й Его, также самоли́чно вошёл в поко́й, – от [воз]де́йствий

Πάλιν τινὰ ὁρίζει ἡμέραν, Σήμερον, εν ⌜Δαβὶδ⌝[7] λέγων μετὰ τοσοῦτον χρόνον, καθὼς ⌜είρηται,⌝[13] **Σήμερον εὰν τῆς φωνῆς αυτοῦ ακούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν.** ◇ ει γὰρ αυτοὺς Ιησοῦς κατέπαυσεν, ουκ ⌜ἂν⌝[7] περὶ ἄλλης ελάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας. ◇ ἄρα απολείπεται Σαββατισμὸς τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ. ◇ ὁ γὰρ εισελθὼν εις τὴν κατάπαυσιν αυτοῦ καὶ αυτὸς

3.16 13 ΜΩΣΕΩΣ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΜΩΥΣΕΩΣ[1]$\mathcal{M}^{V}$
3.17 4 ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ[1]$\mathfrak{K}^{ек}$ ‖ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ[1]$\mathcal{V}$
8 ΑΜΑΡΤΗΣΑΣΙΝ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΑΠΕΙΘΗΣΑΣΙΝ[1] $\mathfrak{A}$
3.18 13 ΑΠΕΙΘΗΣΑΣΙΝ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΑΠΙΣΤΗΣΑΣΙΝ[1] $\mathfrak{P}^{46}$
4.1 3 ΜΗ ΠΟΤΕ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΜΗΠΟΤΕ[1]$\mathcal{M}^{V}$
4.2 16 ΣΥΓΚΕΚΡΑΜΕΝΟΣ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΣΥΓΚΕΚΡΑΜΕΝΟΥΣ[1]$\mathcal{M}$ ‖ ΣΥΓΚΕΚΕΡΑΣΜΕΝΟΥΣ[1]$\mathcal{V}$
4.3 1 ΕΙΣΕΡΧΟΜΕΘΑ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΕΙΣΕΡΧΩΜΕΘΑ[1] $\mathfrak{A}$ $\mathfrak{C}$
2 ΓΑΡ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΟΥΝ[1] $\aleph$ $\mathfrak{A}$ $\mathfrak{C}$
4 ΤΗΝ[1]$\mathfrak{K}^{мк}$ ‖ [ΤΗΝ][1]$\mathcal{V}$ ‖ $\mathfrak{Z}$[1] $\mathfrak{B}$
4.6 15 ΑΠΕΙΘΕΙΑΝ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΑΠΙΣΤΙΑΝ[1] $\aleph$
4.7 7 ΔΑΒΙΔ[1]$\mathfrak{K}^{мк}$ ‖ ΔΑΥΙΔ[1]$\mathcal{V}$
13 ΕΙΡΗΤΑΙ[1]$\mathfrak{K}^{мк}$ ‖ ΠΡΟΕΙΡΗΤΑΙ[1]$\mathcal{V}$
4.8 7 ΑΝ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΑΡΑ[1] $\mathfrak{B}$

3.17 Чис. 14.34† По́ численности всех дне́й, которые вы разве́дывали зе́млю 40 су́ток, [на] де́нь этого Юбиле́я получа́ть будете про́махи ваши целых 40 ле́т, и тогда́-то хорошенько отве́даете я́рость гне́ва Моего!

Чис. 14.35† Я — ЯХВЕ! Я говори́л! Неу́жто не поступлю́ э́так со сбро́дом э́таким лука́вым, загово́рщически всей толпо́й восста́вшим против Меня? В э́такой ме́стности пусты́нной искоренены́ они будут, и в ме́сте том перемру́т!

4.3 Пс. 94.11 *См. выше*

4.4 Быт. 2.2 Так что Всемогу́щий в де́нь 6-й до кульмина́ции довёл [воз]де́йствия Свои, которые твори́л. Таки [в] де́нь 7-й Он успоко́ился от всех [воз]де́йствий Своих, которые твори́л.

Быт. 2.3 Так что Всемогу́щий благослове́ние призва́л на де́нь 7-й, и таки от про́маха отдели́л таково́й, потому как в нём Он успоко́ился от всех [воз]де́йствий Своих, которые Всемогу́щий возгла́вил, чтобы сотвори́ть.

4.5 Пс. 94.11 *См. выше*

4.7 Пс. 94.7* Почему́? Потому что О́н же и е́сть Всемогу́щий наш, и как раз таки мы — наро́д па́стбища Его и о́вцы руки́ Его!

Пс. 94.8 Ны́не, как то́лько вы зву́к Его услы́шали, не ожесточи́ть бы вам сердцеви́ны ваши как [те́] в моме́нт той самой провока́ции на де́нь искуше́ния в ме́стности пусты́нной!

κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὥσπερ ἀπὸ τῶν
11 ἰδίων ὁ Θεός. ◇ σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην
τὴν κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τίς ὑποδείγματι
πέσῃ τῆς ⸀ἀπειθείας.⸁[17]

своих точно та́к же, как и Сам Всемогу́щий, — от со́бственных. ◇ Так 11
во́т, поторопи́ться бы нам, чтобы втиснуться именно в э́тот поко́й, чтоб
таки никто́ по тому же приме́ру не поги́б бы [из-за] этого неповинове́ния!

12 Ζῶν γὰρ ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ, καὶ ⸀ἐνεργής,⸁[18] καὶ τομώ-
τερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίστομον, καὶ διϊκνούμενος
ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς ⸀τε⸁[20] καὶ ⸀πνεύματος,⸁[22] ἁρμῶν
τε καὶ μυελῶν, καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν
13 καρδίας. ◇ καὶ οὐκ ἐστί κτίσις ἀφανὴς ἐνώπιον αὐτοῦ·
πάντα δὲ γυμνὰ καὶ τετραχηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς
αὐτοῦ πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος.

По сути, Сам что ни на е́сть Ло́гос Всемогу́щего живу́щий и 12
де́йственный, так что [Он] остре́е любо́го обоюдоо́строго гла́диуса и́, бо́лее
того, проника́ющий вплотну́ю до разделе́ния как души́, так и пне́вмы, как
суста́вов, так и ко́стного мо́зга, и таки спосо́бен Он суди́ть соображе́ния и
мысли́тельные проце́ссы сердцеви́ны! ◇ Так что не существу́ет созда́ния, 13
укры́того от всеви́дящего прису́тствия Его, и таки все *внутренности*
обнажены́ и вы́вернуты наизна́нку *прямо на* глаза́х Его, — перед Те́м,
Которому на́м-то *и предстои́т да́ть* отчёт.

Йешуа — Великий Верховный Жрец 4.14–16

14 Ἔχοντες οὖν Ἀρχιερέα Μέγαν, διεληλυθότα τοὺς
οὐρανούς, Ἰησοῦν τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, κρατῶμεν τῆς
15 ὁμολογίας. ◇ οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον
συμπαθῆσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, ⸀πεπειρασμένον⸁[11]
δὲ κατὰ πάντα κατὰ ὁμοιότητα, χωρὶς ἁμαρτίας.
16 ◇ προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς
χάριτος, ἵνα λάβωμεν ⸀ἔλεον,⸁[11] καὶ χάριν εὕρωμεν εἰς
εὔκαιρον βοήθειαν.

Так во́т, [навсегда́] возыме́в Верхо́вного Жреца́ Вели́кого, прошедшего 14
ч[е]рез сами Небосво́ды, Йешу́а — Сы́на Всемогу́щего, необходи́мо
нам це́пко держа́ться за исповеда́ние это! ◇ Так во́т, мы возыме́ли не 15
тако́го верхо́вного жреца́, который не облада́ет спосо́бностью прояви́ть
сострада́ние к не́мощам нашим, но Того́, Который оказа́лся испы́танным
вопреки́ всем [воз]де́йствиям] в соотве́тствии с тождество́м *нашим*, — вдали́
от Про́маха. ◇ Поэтому со всем дерзнове́нием приближа́ться бы нам к 16
самому тро́ну Снисходи́тельности, чтоб таки [за]получи́ть нам ми́лость
и́, бо́лее того, обнару́жить Снисходи́тельность для благовре́менной
подмо́ги!

Великий Верховный Жрец по званию Мелхиседека 5.1–14

5 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς, ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος, ὑπὲρ
ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν Θεόν, ἵνα προσφέρῃ
2 δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν· ◇ μετριοπαθεῖν
δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσι καὶ πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ
3 αὐτὸς περίκειται ἀσθένειαν· ◇ καὶ ⸀διὰ ταύτην⸁[2] ὀφείλει
καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτω καὶ περὶ ⸀ἑαυτοῦ⸁[12]
4 προσφέρειν ⸀ὑπὲρ⸁[14] ἁμαρτιῶν. ◇ Καὶ οὐχ ἑαυτῷ τίς
λαμβάνει τὴν τιμήν, ⸀ἀλλὰ⸁[8] ⸀ὁ⸁[9] καλούμενος ὑπὸ τοῦ
Θεοῦ, ⸀καθάπερ⸁[14] καὶ ⸀ὁ⸁[16] Ααρών·

Ведь ка́ждый же верхо́вный жре́ц, [за]получа́емый из челове́ков, [за-]ра́ди 5
челове́ков [и] назнача́ется, — всё́, что перед Всемогу́щим, чтоб таки
приноси́ть ему как дары́, так и же́ртвы [за-]ра́ди *прощения* про́махов,
◇ облада́ющий спосо́бностью снисходи́ть к те́м, которые пребыва́ют в 2
неве́дении и постоя́нно заблужда́ются, поскольку и са́м со всех сторо́н
окружён не́мощью. ◇ Так что из-за э́такой ради задолжа́л он как за наро́д, 3
э́так и за себя́, чтоб таки *же́ртвы* приноси́ть [за-]ра́ди про́махов. ◇ Бо́лее 4
того, никто́ не получа́ет такое почте́ние сам по себе́, но то́т, который
Самим Всемогу́щим про́зван [таковы́м], — подо́бно и сам Аарон.

5 Οὕτω καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασε γενηθῆναι
ἀρχιερέα, ἀλλὰ ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν, **Υἱός μου εἶ**
6 **σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.** ◇ καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ
λέγει, ⸀**Σὺ**⸁[6] **ἱερεὺς εἰς τὸν Αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν**
7 **Μελχισέδεκ.** ◇ ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,

Э́так и Мессия́ не просла́вил Сам Себя́, чтобы стать Верхо́вным 5
Жрецо́м, но То́т, Который обрати́лся к Нему: «**Ты́ же Сы́н Мой! Ны́не Я́**
роди́л Тебя́!» ◇ Подобно э́тому и в ино́м [месте] говори́т: «**Ты́ же Жре́ц** 6
прямико́м в Ве́чность, Жре́ц по ра́нгу Мелхиседе́ка!» ◇ Как раз таки Он 7
в дни́ мя́са Своего, с си́льным во́плем и слеза́ми принося́ как хода́тайства,

4.11 17 ΑΠΕΙΘΕΙΑΣ¹𝔗ᵣ ‖ ΑΠΙΣΤΙΑΣ¹𝔓⁴⁶ ‖ ΑΛΗΘΕΙΑΣ¹𝔽
4.12 8 ΕΝΕΡΓΗΣ¹𝔗ᵣ ‖ ΕΝΑΡΓΗΣ¹𝔅
20 ΤΕ¹𝔗ₘₓ ‖ Ⅎ¹𝒱
22 ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ¹𝔗ᵣ ‖ ΣΩΜΑΤΟΣ¹𝔽
4.15 11 ΠΕΠΕΙΡΑΜΕΝΟΝ¹𝔗ₘ ‖ ΠΕΠΕΙΡΑΣΜΕΝΟΝ¹𝒦ᵥ
4.16 11 ΕΛΕΟΝ¹𝔗ₜₖ ‖ ΕΛΕΟΣ¹𝒱
5.3 2 ΔΙΑ ΤΑΥΤΗΝ¹𝔗ₜₖ ‖ ΔΙ ΑΥΤΗΝ¹𝒱
12 ΕΑΥΤΟΥ¹𝔗ₜₖ ‖ ΑΥΤΟΥ¹𝒱
14 ΥΠΕΡ¹𝔗ₜₖ ‖ ΠΕΡΙ¹𝒱
5.4 8 ΑΛΛΑ¹𝒦ᵥ ‖ ΑΛΛ¹𝓜
9 Ο¹𝔗ₜₖ ‖ Ⅎ¹𝒱
14 ΚΑΘΑΠΕΡ¹𝔗ₜₖ ‖ ΚΑΘΩΣΠΕΡ¹𝒱
16 Ο¹𝔗ₖ ‖ Ⅎ¹𝓜ᵛ
5.6 6 ΣΥ¹𝔗ᵣ ‖ ΣΥ ΕΙ¹𝔓⁴⁶

5.4 1Пар. 23.13† Сыновья́ Амра́ма: Аарон и Моисе́й. Таки Аарон от толпы́ был отто́рван, чтобы [для] Отделённого Отделённостей от про́маха быть [ему] отделённым — он сам и сыновья́ его прямико́м в Ве́чность: чтобы в прису́тствии ЯХВЕ воскуря́ть фимиа́м, чтобы соверша́ть литургию и Именем Его торже́ственно кля́сться, — прямико́м в Ве́чность!

5.5 Пс. 2.7 без у́стали во всеуслы́шание объявля́я о постановле́нии ЯХВЕ! ЯХВЕ обрати́лся ко Мне: «Ты́ же Сы́н Мой! Ны́не Я́ роди́л Тебя,

5.6 Пс. 109.4 ЯХВЕ покля́лся и не переду́мает: «Ты́ — Жре́ц прямико́м в Ве́чность, Жре́ц по ра́нгу Мелхиседе́ка!»

так и моле́ния к обладáющему спосóбностью спасе́ние даровáть Ему от Тáнатоса [т.е. смéрти], таки услы́шан был по причи́не благоговéйного
8 тре́пета п[е]ред *Пáпой*. ◇Несмотря на то́, что Он явля́ется Сы́ном, *всё*
9 *же* Он научи́лся це́лостной поко́рности из того́, что претерпе́л. ◇Та́к что, доведённый до бриллиáнтовости, сде́лался Он для всéх, повину́ющихся
10 Ему, причи́ной и А́втором спасе́ния ве́чного, ◇Самим Всемогу́щим
11 провозглашённый Верхо́вным Жрецо́м по ра́нгу Мелхиседе́ка, ◇о котором *придётся* нам произноси́ть до́лгую и кра́йне сло́жную в осмысле́нии ре́чь, поскольку вы сде́лались вя́лыми и апати́чными в
12 слухово́м воспри́ятии! ◇О, да́! Ведь вы́ же, спустя такой сро́к, задолжа́ли, чтоб таки оказáться учителя́ми, *но* сно́ва име́ете необходи́мость, чтобы поуча́ть вас не́ким вещéственным нача́лам Главе́нства изрече́ний Самого Всемогу́щего! Так что оказа́лись вы име́ющими необходи́мость в молоке́, а не в упру́гой пи́ще!

13 Так во́т, ка́ждый, находя́щийся на моло́чном вска́рмливании — сосуно́к Ло́госа Огранённости, потому как о́ный таки грудничо́к!
14 ◇У бриллиáнтовых же таки́[-то] е́сть упру́гая пи́ща — у те́х, у кото́рых ч[е]рез привы́чку, будь то те́лом или умо́м, о́рганы у́мственного воспри́ятия непрерывно нахо́дятся на трениро́вке с це́лью различе́ния как до́брого, так и зло́го.

δεήσεις τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σῴζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρύων προσενέγκας, καὶ εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας, ◇καίπερ ὢν Υἱός, ἔμαθεν ἀπ᾽ ὧν ἔπαθε τὴν ὑπακοήν, 8
◇καὶ τελειωθεὶς ἐγένετο ⌜τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ 9
πᾶσιν⌝[4] αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου· ◇προσαγορευθεὶς 10
ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.
◇Περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυσερμήνευτος 11
λέγειν, ἐπεὶ νωθροὶ γεγόνατε ταῖς ἀκοαῖς. ◇καὶ γὰρ 12
ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι, διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρείαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς, τινὰ τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ Θεοῦ· καὶ γεγόνατε χρείαν ἔχοντες γάλακτος, καὶ οὐ στερεᾶς τροφῆς.

Πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος Λόγου 13
δικαιοσύνης· νήπιος ⌜γάρ⌝[10] ἐστίν. ◇τελείων δέ ἐστίν 14
ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἕξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἐχόντων πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ.

6.1–12 Предостережение касательно отступничества

6 Вот поэ́тому-то, таки оста́вив Сло́во — главе́нство Самого Месси́и, к бриллиáнтовости продвига́ться б[ы] нам, за́ново не закла́дывая фунда́мент отмежева́ния от промáшливости своей (*выхода* из среды́ [воз]де́йствий мертве́цких) и Ве́рности Самой что ни на е́сть Боже́ственной Семьи́,
2 ◇как уче́ния о ритуáльных омове́ниях, так и о возложе́нии ру́к; как о
3 подня́тии мертвецо́в, так и о Суде́ Ве́чном! ◇Да и э́такое обяза́тельно сотвори́м, если то́лько лишь наверняка́ разреша́л бы Сам Всемогу́щий.

Διὸ, ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον, 6
ἐπὶ τὴν τελειότητα φερώμεθα, μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων, καὶ πίστεως ἐπὶ Θεόν, ◇βαπτισμῶν ⌜διδαχῆς,⌝[12] ἐπιθέσεως τε 2
χειρῶν, ἀναστάσεώς τε νεκρῶν, καὶ κρίματος αἰωνίου.
◇καὶ τοῦτο ⌜ποιήσομεν,⌝[13] ἐάνπερ ἐπιτρέπῃ ὁ Θεός. 3

4 Ведь невозмóжно же одна́жды озарённых Све́том, как распро́бовавших тот самый пода́рок, что пове́рх Небосво́дов, так и сде́лавшихся
5 соуча́стниками Дыха́ния Отделённости, ◇и распро́бовавших глаго́л Боже́ственной Семьи́ [до́брый], как безу́держную мóщь, так и
6 граду́щую Эпóху, ◇но [затем] отпáвших *словно осенняя листва́ оли́вы*, сно́ва восстана́вливать в отмежева́ние от промáшливости своей — со́бственными рука́ми вно́вь распина́ющих и публи́чно позо́рящих Сы́на Всемогу́щего!
7 ◇Так во́т, по́чва, упива́вшаяся дождём, многокра́тно сходя́щим на неё, и производя́щая расти́тельность травяни́стую, поле́зную для тех, из-за ради кото́рых она и возде́лывается, вместе с други́ми принима́ет благослове́ние
8 от Самого Всемогу́щего. ◇Таки [по́чва], производя́щая те́рнии и за́росли чертополóха, низкопро́бна и близка́ к прокля́тию, у которой остано́вка “Коне́чная” — прямико́м в уничтоже́ние огнём!

Αδύνατον γὰρ τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας, γευσαμένους 4
τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου, καὶ μετόχους γενηθέντας Πνεύματος Ἁγίου, ◇καὶ καλὸν γευσαμένους Θεοῦ ῥῆμα, 5
δυνάμεις τε μέλλοντος Αἰῶνος, ◇καὶ παραπεσόντας 6
πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν, ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας·
◇γῆ γὰρ ἡ πιοῦσα τὸν ἐπ᾽ αὐτῆς ⌜πολλάκις ἐρχόμενον⌝[18] 7
ὑετόν, καὶ τίκτουσα βοτάνην εὔθετον ἐκείνοις δι᾽ οὓς καὶ γεωργεῖται, μεταλαμβάνει εὐλογίας ἀπὸ τοῦ Θεοῦ·
◇ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους, ἀδόκιμος καὶ 8
κατάρας ἐγγύς, ἧς τὸ τέλος εἰς καῦσιν.

9 Таки в отноше́нии ва́с, горячо́ люби́мые, мы убеждены́ касательно тех са́мых, кра́йне поле́зных и уде́рживающихся за спасе́ние, если даже и
10 говори́м э́так! ◇Ведь Всемогу́щий же не *ка́мешек* неогранённый, чтобы проигнори́ровать [Ему] [воз]де́йствие ваше и угнете́ние Же́ртвенной

Πεπείσμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ⌜ἀγαπητοί,⌝[15] τὰ ⌜κρείττονα⌝[17] καὶ ἐχόμενα σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτω λαλοῦμεν· 9
◇οὐ γὰρ ἄδικος ὁ Θεὸς ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου 10
ὑμῶν, καὶ ⌜τοῦ κόπου⌝[11] τῆς ἀγάπης ⌜ἧς⌝[15] ⌜ἐνδείξασθε⌝[16]

5.9 [4] ΤΟΙΣ ΥΠΑΚΟΥΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ ΠΑΣΙΝ] $\mathcal{T}_{\text{vtc}}$ ‖ ΠΑΣΙΝ ΤΟΙΣ ΥΠΑΚΟΥΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ $\mathcal{V}$
5.13 [10] ΓΑΡ] $\mathcal{T}_{\text{f}}$ ‖ ΓΑΡ ΑΚΜΗΝ] $\mathbb{F}$
6.2 [2] ΔΙΔΑΧΗΣ] $\mathcal{T}_{\text{f}}$ ‖ ΔΙΔΑΧΗΝ] $\mathfrak{B}$
6.3 [3] ΠΟΙΗΣΟΜΕΝ] $\mathcal{T}_{\text{KV}}$ ‖ ΠΟΙΗΣΩΜΕΝ] $\mathcal{M}$
6.7 [8] ΠΟΛΛΑΚΙΣ ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ] $\mathcal{T}_{\text{vtc}}$ ‖ ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΠΟΛΛΑΚΙΣ] $\mathcal{V}$
6.9 [5] ΑΓΑΠΗΤΟΙ] $\mathcal{T}_{\text{f}}$ ‖ ΑΔΕΛΦΟΙ] ℵ ‖ ΑΓΑΠΗΤΟΙ ΑΔΕΛΦΟΙ] $\mathbb{F}$
[7] ΚΡΕΙΤΤΟΝΑ] $\mathcal{T}_{\text{K}}$ ‖ ΚΡΕΙΣΣΟΝΑ] $\mathcal{M}^{\text{V}}$
6.10 [11] ΤΟΥ ΚΟΠΟΥ] $\mathcal{T}_{\text{vtc}}$ ‖ Ⅎ] $\mathcal{V}$
[15] ΗΣ] $\mathcal{T}_{\text{f}}$ ‖ ΗΝ] $\mathfrak{P}^{46}$
[16] ΕΝΕΔΕΙΞΑΣΘΕ] $\mathcal{T}_{\text{KtV}}$ ‖ ΕΝΔΕΙΞΑΣΘΕ] $\mathcal{K}$

εις τὸ ὄνομα αυτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἁγίοις καὶ
11 διακονοῦντες ◇ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον ὑμῶν τὴν
αυτὴν ενδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν
12 τῆς ⌜ελπίδος⌝[13] ἄχρι τέλους· ◇ἵνα μὴ νωθροὶ γένη-
σθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ μακροθυμίας
κληρονομούντων τὰς επαγγελίας.

Любви́, которую вы откры́то яви́ли ради И́мени Его, послужи́в от про́маха отделённым, и да́льше продолжа́я служи́ть! ◇Мы́ же для ка́ждого из 11
вас безу́держно жела́ем э́такого: самоли́чно и непринуждённо проявля́ть усе́рдие, напра́вленное в сто́рону бриллиа́нтовой усто́йчивости наде́жды
[вашей], – вплотну́ю до остано́вки “Коне́чная”, ◇чтоб таки не сде́латься 12
вам вя́лыми и апати́чными, но сде́латься подража́телями те́х, которые
ч[е]рез [у]Ве́р[ен]ность и долготерпе́ние насле́дуют те самые обеща́ния!

Непреложность обещаний Бога 6.13–20

13 Τῷ γὰρ Αβραὰμ επαγγειλάμενος ὁ Θεός, επεὶ κατὰ
ουδενὸς εἶχε μείζονος ομόσαι, ὤμοσε κατ᾽ ἑαυτοῦ,
14 ◇λέγων, ⌜Η⌝[2] **μὴν ευλογῶν ευλογήσω σε, καὶ πληθύ-**
15 **νων πληθυνῶ σε.** ◇καὶ οὕτω μακροθυμήσας επέτυχε
16 τῆς επαγγελίας. ◇ἄνθρωποι ⌜μὲν⌝[2] γὰρ κατὰ τοῦ
μείζονος ομνύουσι, καὶ πάσης αυτοῖς αντιλογίας πέρας
17 εις βεβαίωσιν ὁ ὅρκος. ◇εν ᾧ περισσότερον βουλόμενος
ὁ Θεὸς επιδεῖξαι τοῖς κληρονόμοις τῆς επαγγελίας
τὸ αμετάθετον τῆς βουλῆς αυτοῦ, εμεσίτευσεν ὅρκῳ,
18 ◇ἵνα διὰ δύο πραγμάτων αμεταθέτων, εν οἷς αδύνατον
ψεύσασθαι ⌜Θεόν,⌝[10] ισχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν οἱ
19 Καταφυγόντες κρατῆσαι τῆς προκειμένης ελπίδος· ◇ἣν
ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς ασφαλῆ τε καὶ βεβαίαν,
καὶ εισερχομένην εις τὸ εσώτερον τοῦ καταπετάσματος·
20 ◇ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εισῆλθεν Ιησοῦς, κατὰ
τὴν τάξιν Μελχισέδεκ αρχιερεὺς γενόμενος εις τὸν
Αιῶνα.

Потому́-то Сам Всемогу́щий, пообеща́в Авраа́му, поскольку никого́ не заиме́л вели́чественнее *Себя*, чтобы покля́сться *о́ным*, покля́лся против Себя Самого́, ◇произнося́: **«Со всей уве́ренностью, несмотря́ ни на что́, благослове́ние призыва́я, благослове́ние призову́ на тебя, и таки размножа́я, размно́жу тебя!»** ◇Так что э́так, прояви́в долготерпе́ние, *Авраа́м* дости́г обе́щанного. ◇Так во́т, челове́ки таки кляну́тся против Вели́кого, и в подтвержде́ние бескра́йнего обры́ва любо́го их спо́ра *произно́сится* кля́тва. ◇Средь э́того возыме́в непоме́рное [т.е. смертоно́сное] наме́рение, Сам Всемогу́щий, чтобы показа́ть насле́дникам [Его] обеща́ния непрело́жность за́мысла Своего, воспо́льзовался кля́твой, ◇чтоб таки ч[е]рез два неизме́нных дея́ния, в кото́рых Божественная Семья́ не мо́жет солга́ть, име́ть бы нам сильное ободря́ющее утеше́ние, с неимове́рной ско́ростью убежа́вшим от *гне́ва Его*, чтобы ухвати́ться за лежа́щую впереди наде́жду, ◇которую мы име́ем в душе́ словно я́корь, как про́чную, так и кре́пкую, да ещё и входя́щую во вну́треннее за́навеса, ◇куда [за-]ра́ди на́с предше́ственником вошёл Йешу́а, по ра́нгу Мелхиседе́ка сде́лавшись Верхо́вным Жрецо́м, – прямико́м в Ве́чность! 13 14 15 16 17 18 19 20

Мелхиседек — жрец Бога Всевышнего 7.1–14

7 Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισέδεκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ
Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου, ὁ συναντήσας Αβραὰμ ὑποστρέ-
φοντι απὸ τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων, καὶ ευλογήσας
2 αυτόν, ◇ᾧ καὶ δεκάτην απὸ πάντων εμέρισεν Αβραάμ
πρῶτον μὲν ἑρμηνευόμενος Βασιλεὺς δικαιοσύνης,
ἔπειτα δὲ καὶ Βασιλεὺς Σαλήμ, ὅ εστί Βασιλεὺς ειρήνης·
3 ◇απάτωρ, αμήτωρ, αγενεαλόγητος, μήτε αρχὴν ἡμερῶν
μήτε Ζωῆς τέλος ἔχων, αφωμοιωμένος δὲ τῷ Υἱῷ τοῦ
Θεοῦ, μένει ἱερεὺς εις τὸ διηνεκές.

Потому́-то Мелхиседе́к Э́такий — Импера́тор Шале́ма, Жре́ц Всемогу́щего Всевы́шнего, встре́тивший Авраа́ма, возвраща́ющегося после разгро́ма импера́торов, и благослове́ние призва́вший на него, ◇которому Авраа́м таки отдели́л деся́тую до́лю из всего́. Первы́нчно, [И́мя Его] таки перево́дится как “Импера́тор Огранённости”, а вслед за те́м таки “Импера́тор Шале́ма” (то́ есть “Импера́тор Благоде́нствия”): ◇без па́пы, без ма́мы, без родосло́вия, не име́ющий ни нача́ла дне́й, ни заверше́ния Е́вы [т.е. жи́зни], таки уподо́бленный всем естество́м Своим Самому Сы́ну Всемогу́щего, пребыва́ет Жрецо́м на неопределённый сро́к! 7 2 3

4 Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος, ᾧ καὶ δεκάτην Αβραὰμ
5 ἔδωκεν εκ τῶν ακροθινίων ὁ πατριάρχης. ◇καὶ οἱ μὲν

Вы́ ж[е] таки ви́дите, как вели́к Э́такий, Которому таки патриа́рх Авраа́м [по]да́л деся́тую до́лю из лу́чших добы́ч! ◇Так что таки те́, которые 4 5

6.11 13 ΕΛΠΙΔΟΣ¹$\mathcal{F}_{\Gamma}$ ‖ ΠΙΣΤΕΩΣ¹ 𝔽
6.14 2 Η¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΙ¹$\mathcal{V}$
6.16 2 ΜΕΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ $\mathfrak{Д}$¹$\mathcal{V}$
6.18 10 ΘΕΟΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ [ΤΟΝ] ΘΕΟΝ¹$\mathcal{V}$

6.14 Быт. 22.16 говоря́: Я покля́лся против Себя Самого́, – говори́т ЯХВЕ, – как ра́з таки из-за того́, что ты сотвори́л глаго́л э́такий, и таки из-за ради Меня не пощади́л ты сы́на твоего́ люби́мого,
Быт. 22.17 коли несмотря́ ни на что́, благослове́ние призыва́я, благослове́ние призову́ Я на тебя, и таки размножа́я, размно́жу этот гено́м твой точно та́к же, как и тела́ сверка́ющие самого́ Небосво́да, и точно та́к же, как песо́к в прису́тствии прили́вного бе́рега глубоково́дья! Так что этот гено́м твой унасле́дует города́ находя́щихся по ту́ сто́рону баррика́д!
7.1 Быт. 14.18* Вдоба́вок ко всему́, Мелхиседе́к, импера́тор Шале́ма, вы́нес лепёшки и вино́. Таки о́н был жрецо́м Всемогу́щего Всевы́шнего.
7.2 Быт. 14.20* И коне́чно же, благослове́н Всемогу́щий Всевы́шний, Который как мяки́ну бро́сил враго́в твоих в ру́ки твои! Так что [Авра́м] [от]дал ему деся́тую до́лю от всех [добы́ч].

из сыновéй Левúя, принимáющие священ́ство, имéют неукоснúтельное предписáние: на основáнии Закóна принимáть деся́тую дóлю от нарóда (тó есть от брáтьев своих), несмотря на тó, что они вы́шли из тазобéдренного
6 пóяса Авраáма. ◇ Таки Тóт, Который не происхóдит от них, [за]получúл деся́тую дóлю от Авраáма, и́, *вследствие чего́*, благослове́ние призвáл на
7 имéющего те самые обещáния. ◇ Таки без какóго-либо спóра: мéнее
8 достóйное от бóлее превосхóдного принимáет благослове́ние. ◇ Так что здéсь таки деся́тые дóли [за]получáют умирáющие человéки, но в мéсте
9 том — имéющий неоспори́мые доказáтельства того́, что Он живёт. ◇ Тáк что, кáк бы прáвильным слóвом вы́разиться, – ч[е]рез Авраáма и Левúй,
10 принимáющий деся́тые чáсти, сáм óтдал деся́тую дóлю. ◇ Так вóт, он всё ещё находúлся в тазобéдренном пóясе пáпы, в то врéмя как с тем встрéтился Мелхиседéк.

11 Потому́-то, если бриллиáнтовость таки ч[е]рез левúтское священ́ство достигáется, ведь нарóд ч[е]рез э́такое и прúнял Закóн, тогда какова́ же ещё необходúмость в подня́тии иного́ жрецá по рáнгу Мелхиседéка, а
12 не называ́ться по рáнгу Аарóна? ◇ Так вóт, из-за крáйней необходúмости транспозúрующегося священ́ства таки происхóдит переутвержде́ние
13 Закóна. ◇ Поэ́тому-то Тóт, о Котором говоря́тся *слова́* э́такие, разделúл у́часть иного́ колéна, из которого никтó не подступáл к жéртвеннику.
14 ◇ Ведь очевúдно же, что из колéна Иу́ды взошёл ЯХВЕ наш *словно Гéлиос*, ради которого Моисéй ничегó не сказáл касательно священ́ства.

ех τῶν υἱῶν Λευὶ τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον, ⌜τοῦτο⌝ ἐστι⌜19⌝ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος Ἀβραάμ· ◇ ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ 6
αὐτῶν, δεδεκάτωκε ⌜τὸν⌝[18] Ἀβραάμ, καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκε. ◇ χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας, τὸ 7
ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται. ◇ καὶ ὧδε μὲν 8
δεκάτας ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν· ἐκεῖ δὲ, μαρτυρούμενος ὅτι ζῇ. ◇ καὶ, ὡς ἔπος εἰπεῖν, ⌜διὰ⌝[15] 9
Ἀβραὰμ καὶ Λευὶ ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται· ◇ ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν, ὅτε συνήντησεν 10
αὐτῷ ⌜ὁ⌝[12] Μελχισέδεκ.

11 Ει μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς Λευϊτικῆς ἱερωσύνης ἦν ὁ λαὸς γὰρ ἐπὶ ⌜αὐτῇ νενομοθέτητο,⌝[14] τίς ἔτι χρεία, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα, καὶ οὐ
12 κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρὼν λέγεσθαι; ◇ μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης, ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις γίνεται.
13 ◇ ἐπὶ ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν, ἀπὸ ἧς οὐδεὶς προσέσχηκε τῷ θυσιαστηρίῳ. ◇ πρόδηλον 14
γὰρ ὅτι ἐξ Ἰούδα ἀνατέταλκεν ὁ Κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν φυλὴν ⌜οὐδὲν περὶ ἱερωσύνης⌝[13] ⌜Μωσῆς⌝[16] ἐλάλησε.

7.15–28 Жрец по подобию Мелхиседека

15 О, да́! Намнóго сильне́е очевúдно однó, если уж в соответствии с
16 тождествóм Мелхиседéка подымáется инóй Жрéц: ◇ как раз таки Óн оказáлся не на основáнии тле́ющего предписáния Закóна, но на основáнии
17 могу́щества Е́вы [т.е. жúзни] нерушúмой. ◇ Поэтому и удостоверя́ет: **«Ты́ же**
18 **Жре́ц прямикóм в Ве́чность, Жре́ц по рáнгу Мелхиседéка!»** ◇ Так вóт, таки происхóдит отмéна предшéствующего предписáния из-за ради
19 óного нéмощного и бесполéзного, ◇ потому как этот Закóн ничегó не превращáет в бриллиáнт, но *существу́ет ради* оконча́тельного вхожде́ния превосхóднейшей надéжды, ч[е]рез котóрую и приближáемся ко Всемогу́щему.

καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλον ἐστίν, εἰ κατὰ τὴν 15
ὁμοιότητα Μελχισέδεκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος, ◇ ὃς 16
οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς ⌜σαρκικῆς⌝[16] γέγονεν, ἀλλὰ κατὰ δύναμιν Ζωῆς ἀκαταλύτου· ◇ ⌜μαρτυρεῖ⌝[1] γάρ, ὅτι **Σὺ** 17
Ἱερεὺς εἰς τὸν Αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ.
◇ ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγούσης ἐντολῆς, διὰ τὸ 18
αὐτῆς ἀσθενὲς καὶ ἀνωφελές· ◇ οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν 19
ὁ νόμος, ἐπεισαγωγὴ δὲ κρείττονος ἐλπίδος, δι ἧς ἐγγίζομεν τῷ Θεῷ.

20 21 Свéрх того, согласно всемý, что не без кля́твы, ◇ они́ ж таки потомý-то без кля́твы и сдéлались жрецáми, однáко же Э́тот *утверждён* вслед за кля́твой, – ч[е]рез говоря́щего в сто́рону Его Самого́: **«Поклялся ЯХВЕ**
и не передýмает: “Ты́ же Жре́ц прямикóм в Ве́чность, Жре́ц по рáнгу
22 **Мелхиседéка!”»**. ◇ [Тогда] в отношéнии скóльким более превосхóдной
23 Договорённости стал поручúтелем [Этот] Йешýа! ◇ Так что они́ таки довольно мнóгие таки сдéлались жрецáми из-за ради того́, что
24 Тáнатосом [т.е. смéртью] препя́тствуется остава́ться *им* живýщими. ◇ Таки Óн, из-за ради того́, чтобы пребывáть Ему прямикóм в Ве́чность,
25 имéет нерушúмое священ́ство. ◇ Вследствие чего́, Он таки спосóбен [по]среди бриллиáнтовости одáривать спасéнием тех сáмых, ч[е]рез Него́

Καὶ καθ᾽ ὅσον οὐ χωρὶς ὁρκωμοσίας, ◇ οἱ μὲν γάρ 20 21
χωρὶς ὁρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες, ὁ δὲ μετὰ ὁρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν, **Ὤμοσε**
Κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται, Σὺ ἱερεὺς εἰς
τὸν Αἰῶνα ⌜κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ·⌝[28] ◇ κατὰ 22
⌜τοσοῦτον⌝[2] κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἔγγυος Ἰησοῦς.
◇ καὶ οἱ μὲν πλείονες εἰσι γεγονότες ἱερεῖς, διὰ τὸ 23
θανάτῳ κωλύεσθαι παραμένειν· ◇ ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν 24
αὐτὸν εἰς τὸν Αἰῶνα, ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην.
◇ ὅθεν καὶ σώζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται τοὺς 25
προσερχομένους δι αὐτοῦ τῷ Θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ

7.5 [19] ΤΟΥΤΕΣΤΙΝ[1]𝔗 ‖ ΤΟΥΤ ΕΣΤΙΝ[1]𝔐𝔎𝔙
7.6 [8] ΤΟΝ[1]𝔓𝔲𝔨 ‖ 𝔇[1]𝔙
7.9 [5] ΔΙΔ[1]𝔓𝔲𝔨 ‖ Δ[1]𝔙
7.10 [12] Ο[1]𝔓𝔲𝔨 ‖ 𝔇[1]𝔙
7.11 [14] ΑΥΤΗ ΝΕΝΟΜΟΘΕΤΗΤΟ[1]𝔓𝔲𝔨 ‖ ΑΥΤΗΣ ΝΕΝΟΜΟΘΕΤΗΤΑΙ[1]𝔙
7.14 [13] ΟΥΔΕΝ ΠΕΡΙ ΙΕΡΩΣΥΝΗΣ[1]𝔓𝔲𝔨 ‖ ΠΕΡΙ ΙΕΡΕΩΝ ΟΥΔΕΝ[1]𝔙
7.16 [6] ΣΑΡΚΙΚΗΣ[1]𝔓𝔲𝔨 ‖ ΣΑΡΚΙΝΗΣ[1]𝔙
7.17 [1] ΜΑΡΤΥΡΕΙ[1]𝔓𝔲𝔨 ‖ ΜΑΡΤΥΡΕΙΤΑΙ[1]𝔙
7.21 [28] ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΤΑΞΙΝ ΜΕΛΧΙΣΕΔΕΚ[1]𝔓𝔲𝔨 ‖ 𝔇[1]𝔙
7.22 [2] ΤΟΣΟΥΤΟΝ[1]𝔓𝔲𝔨 ‖ ΤΟΣΟΥΤΟ [ΚΑΙ][1]𝔙

7.17 Пс. 109.4 ЯХВЕ поклялся и не передýмает: «Ты́ — Жре́ц прямикóм в Ве́чность, Жре́ц по рáнгу Мелхиседéка!» [Та же цитата для .21]

εντυγχάνειν ὑπὲρ αυτῶν.

26 Τοιοῦτος γὰρ ⸀ἡμῖν⸁[13] ἔπρεπεν ἀρχιερεύς, ὅσιος, ἄκακος, ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν,
27 καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος· ◇ ὃς ουκ ἔχει καθ᾽ ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ· τοῦτο γὰρ εποίησεν εφάπαξ ἑαυτὸν ανε-
28 νέγκας. ◇ ὁ νόμος γὰρ ανθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς, ἔχοντας ασθένειαν· ὁ λόγος δὲ τῆς ὁρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον, Υἱὸν εις τὸν Αιῶνα τετελειωμένον.

приходя́щих к Самому Всемогу́щему, всегда́ остава́ясь живу́щим, чтобы с защи́той выступа́ть [за-]ра́ди них.

26 Так во́т, прили́чествует нам именно тако́й Верхо́вный Жре́ц: сна́йперски ме́ткий, незлоби́вый, неосквернённый, по́лностью отделённый от мази́л, и к тому́ же ста́вший вели́чественнее самих Небосво́дов,
27 ◇ Который не име́ет кра́йней необходи́мости каждый де́нь, как эти верхо́вные жрецы́, снача́ла же́ртвы возлага́ть [за-]ра́ди ⸂со́бственных про́махов, и как сле́дствие э́того, [за-]ра́ди тех про́махов, которые у ⸂наро́да, ведь О́н же уже сотвори́л э́такое, однокра́тно [в же́ртву] вознёсши Самого
28 Себя. ◇ Ведь сам же Зако́н назнача́ет челове́ков, име́ющих не́мощи, верхо́вными жреца́ми, одна́ко же ⸂выраже́ние кля́твенное, что бок-о́-бок с этим Зако́ном, *гласи́т*: «Сы́н – прямико́м в ⸂Ве́чность, оконча́тельно доведённый до бриллиа́нтовости!»

О ЗАВЕТАХ: ИЗВЕТШАВШИЙ И НЕОБЫКНОВЕННЫЙ 8.1–13

8 Κεφάλαιον δὲ ⸀επὶ⸁[13] τοῖς λεγομένοις· τοιοῦτον ἔχομεν
2 ἀρχιερέα, ὃς εκάθισεν εν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης εν τοῖς ⸀ουρανοῖς⸁,[19] ◇ τῶν Ἁγίων λειτουργὸς, καὶ τῆς σκηνῆς τῆς αληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ Κύριος, ⸀καὶ⸁[13] ουκ ἄνθρωπος·

8 Таки гла́вная мы́сль того́, о чём говори́тся: име́ется у нас именно тако́й Верхо́вный Жре́ц, Который [вос]се́л таки в среде́ самих Небосво́дов
2 одесну́ю ⸂трона ⸂Вели́чия — ◇ Литу́рг самого Отделённого и Шатра́ ⸂и́стинного, который собственноручно распростёр Сам ЯХВЕ, а не челове́к!

3 πᾶς γὰρ αρχιερεὺς εις τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθίσταται· ὅθεν αναγκαῖον ἔχειν τί
4 καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκῃ. ◇ ει μὲν ⸀γὰρ⸁[13] ἦν επὶ γῆς, ουδὲ ἂν ἦν ἱερεύς, ὄντων ⸀τῶν ἱερέων⸁[12] τῶν
5 προσφερόντων κατὰ ⸀τὸν⸁[17] νόμον τὰ δῶρα, ◇ οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσι τῶν επουρανίων, καθὼς κεχρημάτισται ⸀Μωσῆς⸁[10] μέλλων επιτελεῖν τὴν σκηνήν, **Ὅρα, γάρ φησί, ⸀ποιήσῃς⸁[18] πάντα κατὰ**
6 **τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι εν τῷ ὄρει.** ◇ ⸀νυνὶ⸁[1] δὲ διαφορωτέρας ⸀τέτευχεν⸁[14] λειτουργίας, ὅσῳ ⸀καὶ⸁[17] κρείττονος εστί διαθήκης Μεσίτης, ἥτις επὶ κρείττοσιν επαγγελίαις νενομοθέτηται.

3 Так во́т, каждый верхо́вный жре́ц назнача́ется для ⸂непреста́нного приноше́ния как даро́в, так и же́ртв, вследствие чего́ необходи́мо *было*
4 и э́такому что́-нибудь име́ть, что принести́. ◇ Ведь если бы Он таки находи́лся на Земле́, не́ был бы Жрецо́м, *но одним* из существу́ющих ⸂жрецо́в, согласно ⸂Зако́ну ⸂приноса́щих дары́. ◇ Они́-то и творя́т ку́льтовое
5 служе́ние о́бразу и те́ни те́х, которые пове́рх Небосво́дов, как и бы́ло объя́влено Моисе́ю, намерева́ющемуся в бриллиа́нт преврати́ть сам Шатёр: «**Бди́! Зри́ в ко́рень!, – поэ́тому Он заявля́ет, – Ты сотвори́шь** [это] **всё в**
6 **соответствии с тем самым образцо́вым приме́ром, пока́занным тебе в** [пеще́ре] **этой горы́!**» ◇ Таки тепе́рь Он воспо́льзовался превосхо́днейшей литурги́ей, и таки во всём явля́ется Посре́дником превосхо́днейшей Договорённости, которая законно утверждена на превосхо́днейших обеща́ниях.

7 Ει γὰρ ἡ πρώτη εκείνη ἦν ἄμεμπτος, ουκ ἂν
8 ⸀δευτέρας⸁[10] εζητεῖτο τόπος. ◇ μεμφόμενος γὰρ ⸀αυτοῖς⸁[3] λέγει, **Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ συντελέσω επὶ τὸν οἶκον Ισραὴλ καὶ επὶ τὸν οἶκον**
9 **Ιούδα διαθήκην καινήν·** ◇ **ου κατὰ τὴν διαθήκην ἣν εποίησα τοῖς πατράσιν αυτῶν εν ⸀ἡμέρᾳ⸁[11] επιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αυτῶν εξαγαγεῖν αυτοὺς εκ γῆς Αιγύπτου· ὅτι αυτοὶ ουκ ενέμειναν**

7 Так во́т, если бы та ⸂нача́льная *Договорённость* была́ без еди́ного
8 изъя́на, тогда не́ *было* бы *нужды́* выи́скивать ме́сто 2-й. ◇ Ведь *проро́к*,
9 порица́я, говори́т к ним: «**Так во́т, наступа́ют дни́, – говори́т ЯХВЕ, – и таки до кульмина́ции доведу́ Я над до́мом Израэ́ля и над до́мом Иу́ды Договорённость Необыкнове́нную**: ◇ **не в соответствии с той Договорённостью, которую сотвори́л Я для ⸂отцо́в их в** *тот* **де́нь, вы́хватив их Мое́ю ⸂руко́ю, чтобы вы́вести их из земли́ Еги́пты. Потому как о́ные не захоте́ли оста́ться средь этой Договорённости Моей, так**

7.26 [3] ΗΜΙΝ[1]$\mathcal{T}_{\text{ик}}$ ‖ ΗΜΙΝ ΚΑΙ[1]$\mathcal{V}$ ‖ [12] ΤΩΝ ΙΕΡΕΩΝ[1]$\mathcal{T}_{\text{ик}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathcal{V}$ ‖ [4] ΤΕΤΕΥΧΕΝ[1]$\mathcal{T}_{\text{к}}$ ‖ ΤΕΤΥΧΕΝ[1]$\mathcal{M}^{\text{V}}$ ‖ ΤΕΤΥΧΗΚΕΝ[1] F
8.1 [3] ΕΠΙ[1]$\mathcal{T}_{\text{ф}}$ ‖ ΕΝ[1] $\mathfrak{A}$ ‖ [17] ΤΟΝ[1]$\mathcal{T}_{\text{ик}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathcal{V}$ ‖ [7] ΚΑΙ[1]$\mathcal{T}_{\text{ф}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1] F
[19] ΟΥΡΑΝΟΙΣ[1]$\mathcal{T}_{\text{ф}}$ ‖ ΥΨΗΛΟΙΣ[1] F ‖ 8.5 [10] ΜΩΣΗΣ[1]$\mathcal{T}_{\text{к}}$ ‖ ΜΩΥΣΗΣ[1]$\mathcal{M}^{\text{V}}$ ‖ 8.7 [10] ΔΕΥΤΕΡΑΣ[1]$\mathcal{T}_{\text{ф}}$ ‖ ΕΤΕΡΑΣ[1] $\mathfrak{B}$ ‖ ΔΕΥΤΕΡΟΣ[1] F
8.2 [13] ΚΑΙ[1]$\mathcal{T}_{\text{ик}}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathcal{V}$ ‖ [18] ΠΟΙΗΣΗΣ[1]$\mathcal{T}_{\text{к}}$ ‖ ΠΟΙΗΣΕΙΣ[1]$\mathcal{M}^{\text{V}}$ ‖ 8.8 [3] ΑΥΤΟΙΣ[1]$\mathcal{T}_{\text{ик}}$ ‖ ΑΥΤΟΥΣ[1]$\mathcal{V}$
8.4 [3] ΓΑΡ[1]$\mathcal{T}_{\text{ик}}$ ‖ ΟΥΝ[1]$\mathcal{V}$ ‖ 8.6 [1] ΝΥΝΙ[1]$\mathcal{T}_{\text{ик}}$ ‖ ΝΥΝ[Ι][1]$\mathcal{V}$ ‖ ΝΥΝ[1] $\mathfrak{P}^{46*}$ ‖ 8.9 [11] ΗΜΕΡΑ[1]$\mathcal{T}_{\text{ф}}$ ‖ ΗΜΕΡΑΙΣ[1] $\mathfrak{B}$

8.5 Исх. 25.40 Бди́! Зри́ в ко́рень! Ты сотвори́шь [это всё] в соответствии с тем самым образцо́вым приме́ром, ⸂пока́занным тебе в [пеще́ре] этой горы́!

8.8 Иер. 38.31/31.31 Так во́т, наступа́ют дни́, – заявля́ет ЯХВЕ, – и таки заключу́ Я с ⸂до́мом Израэ́ля и с ⸂до́мом Иу́ды Договорённость Необыкнове́нную:

8.9 Иер. 38.32/31.32 не в соответствии с той Договорённостью, которую Я заключи́л с ⸂отца́ми их в *тот* де́нь, вы́хватив их Моей ⸂руко́ю, чтобы вы́вести их из земли́ Еги́пты. Потому как они не захоте́ли оста́ться средь этой Договорённости Моей, так что и Я пренебрёг ими, – заявля́ет ЯХВЕ!

10 **что и Я́ пренебрёг ими, – говори́т ЯХВЕ. ◇Потому́-то э́такая — Договорённость** [Моя], **которую заключу́ Я с до́мом Израэ́ля: "Вскоре после дне́й те́х, – говори́т ЯХВЕ, – вкла́дывая зако́ны Мои в само созна́ние их, таки напишу́ их на сердцеви́нах их, и тогда́-то бу́ду для них**
11 **как Божественная Семья́, а они́ будут для Меня́ как наро́д! ◇Так что никогда́ никому́ не поучи́ть бли́жнего своего, и никому́ — бра́та своего, говоря́: «Познако́мься с Самим ЯХВЕ!», потому что все́ наверняка́ узря́т**
12 **Меня, – от молодо́го их вплоть до пожило́го их! ◇Потому́-то ми́лостив буду к неогранённостям их, так что про́махов их** и беззако́ний их
13 **никогда́ больше не вспо́мнить Мне!"»** ◇В выраже́нии "необыкнове́нная" ту самую нача́льную объяви́л Он изно́шенной! Само же ветша́ющее и дряхле́ющее бли́зко к безвозвра́тному уничтоже́нию.

εν τῇ διαθήκῃ μου, καγὼ ημέλησα αυτῶν, λέγει Κύριος. ◇ὅτι αὕτη ἡ ⸀διαθήκη⸁[14] ἣν διαθήσομαι τῷ 10
οἴκῳ Ισραὴλ, Μετὰ τὰς ἡμέρας εκείνας, λέγει Κύριος, διδοὺς νόμους μου εις τὴν διάνοιαν αυτῶν, καὶ επὶ ⸀καρδίας⸁[25] αυτῶν ⸀επιγράψω⸁[27] αυτούς· καὶ ésομαι αυτοῖς εις Θεόν, καὶ αυτοὶ ésονται μοι εις λαόν. ◇καὶ 11
ου μὴ διδάξωσιν ⸀ἕκαστος⸁[15] τὸν ⸀πλησίον⸁[17] αυτοῦ, καὶ ἕκαστος τὸν αδελφὸν ⸀αυτοῦ,⸁[13] λέγων, Γνῶθι τὸν Κύριον· ὅτι πάντες ειδήσουσι με, απὸ μικροῦ ⸀αυτῶν⸁[24] ἕως μεγάλου αυτῶν. ◇ὅτι ἵλεως ésομαι ταῖς 12
αδικίαις αυτῶν, καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αυτῶν ⸀καὶ τῶν ανομιῶν αυτῶν⸁[11] **ου μὴ μνησθῶ ét̀ι. ◇**εν τῷ λέγειν, 13
Καινὴν πεπαλαίωκε τὴν πρώτην. τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον, εγγὺς αφανισμοῦ.

9.1–22 Земное и Небесное служения Богу

9 Поэтому и нача́льная *Договорённость* таки заиме́ла уста́вы как для ку́льтового служе́ния, так и "Отделённое", сво́йственное этому ко́смосу.
2 ◇Потому́-то и была́ обустро́ена нача́льная *часть* Шатра́, в которой
3 *находи́лись* как Семисве́чник, так и Тра́пеза вместе с предложе́нием
4 хлебо́в, которая именуется "Отделённость". ◇А за за́навесом 2-я *часть* Шатра́, именуемая "Отделённое Отделённостей", ◇име́ющая золоту́ю кади́льницу и Ла́рь Договорённости, со всех сторо́н повсю́ду покры́тый зо́лотом, в котором золото́й кувши́н, содержа́щий ту самую ма́нну, а также
5 распусти́вшийся по́сох Аарона и́, бо́лее того, пли́ты Договорённости, ◇и таки све́рху над [всем] этим — херуви́мы Сла́вы, те́нью своей покрыва́ющие кры́шку умилостивле́ния, о чём не сто́ит сейча́с говори́ть подро́бно.

Εἶχε μὲν οὖν καὶ ἡ ⸀πρώτη⸁[6] δικαιώματα λατρείας, 9
τό τε Ἅγιον κοσμικόν. ◇σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη 2
ἡ πρώτη, εν ᾗ ἥ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ⸀ἄρτων,⸁[18] ἥτις λέγεται ⸀ἅγια.⸁[21] ◇μετὰ 3
δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνὴ ἡ λεγομένη ⸀Ἅγια Ἁγίων,⸁[9] ◇⸀χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον, καὶ⸁[1] 4
τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, εν ᾗ στάμνος χρυσῆ ἔχουσα τὸ μάννα, καὶ ἡ ῥάβδος Ααρὼν ⸀ἡ⸁[23] βλαστήσασα, καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης· ◇ὑπεράνω δὲ αυτῆς ⸀χερουβὶμ⸁[4] δόξης 5
κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον· περὶ ὧν ουκ εστί νῦν λέγειν κατὰ μέρος.

6 Таки [[по]среди] э́такого, при э́таком же обустро́йстве Шатра́, в нача́льную *часть* таки ч[е]рез всё надлежа́щим о́бразом вхо́дят жрецы́, заверша́я
7 ку́льтовое служе́ние, ◇но во 2-ю — одна́жды в Юбиле́й *вхо́дит* лишь оди́н еди́нственный — верхо́вный жре́ц, и не ина́че как [посредством] крови́, которую он прино́сит [за-]ра́ди со́бственные проигнори́рованные про́махи
8 и [за-]ра́ди проигнори́рованные про́махи наро́да. ◇Этаким Та Са́мая,

Τούτων δὲ οὕτω κατεσκευασμένων, εις μὲν τὴν 6
πρώτην σκηνὴν ⸀διὰ παντός⸁[10] εισίασιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας επιτελοῦντες· ◇εις δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ 7
τοῦ ενιαυτοῦ μόνος ὁ αρχιερεύς, ου χωρὶς αἵματος, ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ αγνοημάτων·
◇τοῦτο δηλοῦντος τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, μήπω 8

8.10 4 ΔΙΑΘΗΚΗ¹𝔉 ‖ ΔΙΑΘΗΚΗ ΜΟΥ¹𝔄
25 ΚΑΡΔΙΑΣ¹𝔉 ‖ ΚΑΡΔΙΑΝ¹ℵ ‖ ΚΑΡΔΙΑ¹𝔅 ‖ ΚΑΡΔΙΑΙΣ¹𝔉
27 ΕΠΙΓΡΑΨΩ¹𝔉 ‖ ΓΡΑΨΩ¹ 𝔅 𝔓⁴⁶
8.11 5 ΕΚΑΣΤΟΣ¹𝔉 ‖ ΕΤΕΡΟΣ¹ 𝔓⁴⁶
7 ΠΛΗΣΙΟΝ¹𝔎 ‖ ΠΟΛΙΤΗΝ¹𝔐ᵛ
13 ΑΥΤΟΥ¹𝔉 ‖ 𝔄¹ 𝔓⁴⁶
24 ΑΥΤΩΝ¹𝔐ᵏᶜ ‖ 𝔄¹𝒱
8.12 11 ΚΑΙ ΤΩΝ ΑΝΟΜΙΩΝ ΑΥΤΩΝ¹𝔐ᵏᶜ ‖ 𝔄¹𝒱
9.1 6 ΠΡΩΤΗ ΣΚΗΝΗ¹𝔗 ‖ ΠΡΩΤΗ¹𝔐ᴷᵛ
9.2 18 ΑΡΤΩΝ¹𝔉 ‖ ΑΡΤΩΝ ΚΑΙ ΤΟ ΧΡΥΣΟΥΝ ΘΥΜΙΑΤΗΡΙΟΝ¹ 𝔅
21 ΑΓΙΑ¹𝔗 ‖ ΑΓΙΑ¹𝔐ᴷᵛ ‖ ΤΑ ΑΓΙΑ¹ 𝔅 ‖ ΑΓΙΑ ΑΓΙΩΝ¹ 𝔄 𝔓⁴⁶
9.3 9 ΑΓΙΑ ΑΓΙΩΝ¹𝔉 ‖ ΤΑ ΑΓΙΑ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ¹ 𝔅 ‖ ΑΝΑ¹ 𝔓⁴⁶ ‖ ΑΓΙΑ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ¹ 𝔉
9.4 1 ΧΡΥΣΟΥΝ ΕΧΟΥΣΑ ΘΥΜΙΑΤΗΡΙΟΝ ΚΑΙ¹𝔉 ‖ ΕΧΟΥΣΑ¹ 𝔅
23 Η¹𝔉 ‖ 𝔄¹ 𝔅
9.5 4 ΧΕΡΟΥΒΙΜ¹𝔐ᵏᶜ ‖ ΧΕΡΟΥΒΙΝ¹𝒱
9.6 10 ΔΙΑΠΑΝΤΟΣ¹𝔎 ‖ ΔΙΑ ΠΑΝΤΟΣ¹𝔐ᵛ

8.10 Иер. 38.33/31.33 Потому́-то э́такая — Договорённость Моя, которую заключу́ Я с до́мом Израэ́ля: "Вскоре после дне́й те́х, – заявля́ет ЯХВЕ, – [по]дава́я, вложу́ зако́ны Мои в само созна́ние их, и таки напишу́ их на сердцеви́нах их и тогда́-то бу́ду для них как Божественная Семья́, а они́ будут для Меня́ как наро́д!

8.11 Иер. 38.34/31.34 Так что никто́ не бу́дет учи́ть горожа́нина своего, и никто́ — бра́та своего, говоря́: «Познако́мься с Самим ЯХВЕ!» потому что все наверняка́ узря́т Меня, – от молодо́го их вплоть до пожило́го их! Потому́-то ми́лостив буду к неогранённостям их, так что про́махов их никогда́ больше не вспо́мнить Мне!"
[Та же цитата для .12]

9.2 Исх. 25.1-40** *Текст слишком длинный для цитирования*
Исх. 26.36* Затем ты сотвори́шь опуска́емый за́навес из гиаци́нтовой, из пурпу́рной и из бордо́вой пря́жи, а также из виссо́на кручёного — [воз]де́йствие вышива́льщика!
Исх. 40.3† и таки Ла́рь Свиде́тельства защити́шь за́навесом!
Чис. 17.10* Затем ЯХВЕ обрати́лся к Моисе́ю: В прису́тствии Свиде́тельств для сохра́нности удали́ от себя́ по́сох Аарона: усло́вный зна́к для сыново́й, лишённых спосо́бности слы́шать! Таки обя́зано умо́лкнуть ворча́ние их на Меня, и тогда никак не умере́ть им!

9.7 Исх. 30.10* А Аарон над рога́ми его одна́жды в Юбиле́й касательно себя самого ми́лость будет выпра́шивать: из-за кро́ви очище́ния очи́стит [его] о́ный, – для поколе́ний их. *Это* и е́сть Отделённое Отделённостей у ЯХВЕ!

πεφανερῶσθαι τὴν τῶν Ἁγίων ὁδὸν, ἔτι τῆς πρώτης
9 σκηνῆς ἐχούσης στάσιν· ◇ ἥτις παραβολὴ[12] εις τὸν
καιρὸν τὸν ενεστηκότα, κατὰ ὃν[19] δῶρά τε καὶ θυσίαι
προσφέρονται μὴ δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι
10 τὸν λατρεύοντα, ◇ μόνον επὶ βρώμασι, καὶ πόμασι, καὶ
διαφόροις βαπτισμοῖς καὶ δικαιώμασι[19] σαρκός, μέχρι
καιροῦ διορθώσεως επικείμενα.

Которая Пне́вма Отделённая, без у́молку объявля́ет, что пока́ ещё не я́вно обнару́жен прохо́д в само Отделённое, поку́да нача́льный Шатёр всё ещё име́ет усто́йчивое положе́ние. ◇ Как раз таки э́тот и сопряжён 9
с теку́щим сезо́ном, на [протяже́нии] которого всё ещё прино́сятся как дары́, так и же́ртвы, не облада́ющие спосо́бностью вопреки осозна́нию в бриллиа́нт преврати́ть того́, который ку́льтовое служе́ние твори́т, –
◇ то́лько лишь касательно разли́чной еды́ и напи́тков, да и разли́чных 10
ритуа́льных омове́ний и уста́вов, *каса́ющихся* мя́са, – вплотну́ю до сезо́на по́лного пересмо́тра и измене́ния напира́ющих на *нас тре́бований*.

11 Χριστὸς δὲ παραγενόμενος αρχιερεὺς τῶν μελ-
λόντων[16] αγαθῶν, διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειοτέρας
σκηνῆς, ου χειροποιήτου, τοῦτ᾽ ἐστίν,[16] ου ταύτης
12 τῆς κτίσεως, ◇ οὐδὲ δι αἵματος τράγων καὶ μόσχων,
διὰ δὲ τοῦ ιδίου αἵματος εισῆλθεν εφάπαξ εις τὰ
13 Ἅγια,[16] αιωνίαν λύτρωσιν εὑράμενος. ◇ ει γὰρ τὸ
αἷμα ταύρων καὶ τράγων,[15] καὶ σποδὸς δαμάλεως
ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους, ἁγιάζει πρὸς τὴν
14 τῆς σαρκὸς καθαρότητα, ◇ πόσῳ μᾶλλον τὸ αἷμα
τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ Πνεύματος[19] Αιωνίου ἑαυτὸν
προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ Θεῷ, καθαριεῖ τὴν συνείδησιν
ὑμῶν[19] απὸ νεκρῶν ἔργων, εις τὸ λατρεύειν Θεῷ Ζῶντι;

Таки Месси́я – Верхо́вный Жре́ц ожида́емых бла́гостей, прибы́вший [сюда] ч[е]рез вели́чественный и бриллиа́нтовый нерукотво́рный Шатёр (то́ есть не э́такого созда́ния), ◇ и не ч[е]рез кро́вь козло́в и теля́т, но 11
ч[е]рез со́бственную кро́вь, – э́тот однокра́тно вошёл в само Отделённое, 12
уткну́вшись в избавле́нье ве́чное. ◇ Ведь если же окропля́ющая кро́вь 13
быко́в и козло́в, а также пе́пел тёлки, осквернённых отделя́ет от
про́маха ради чистоты́ мя́са, тогда ◇ ско́льким же намно́го бо́лее 14
Кро́вь Самого Месси́и, Который ч[е]рез Пне́вму Ве́чную Сам Себя́ безукори́зненного принёс Всемогу́щему, очи́стит со́весть вашу от [воз]де́йствий мертве́цких, – для того́, чтобы ку́льтовое служе́ние твори́ть для Боже́ственной Семьи́ Живу́щей.

15 Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς Μεσίτης εστίν, ὅπως
Θανάτου γενομένου εις απολύτρωσιν τῶν επὶ τῇ
πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων, τὴν επαγγελίαν λάβωσιν
16 οἱ κεκλημένοι τῆς αιωνίου κληρονομίας. ◇ ὅπου γὰρ
διαθήκη, Θάνατον ανάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου.
17 ◇ διαθήκη γὰρ επὶ νεκροῖς βεβαία, επεὶ μήποτε[17]
18 ισχύει ὅτε ζῇ ὁ διαθέμενος. ◇ ὅθεν οὐδὲ[12] ἡ πρώτη
19 χωρὶς αἵματος εγκεκαίνισται. ◇ λαληθείσης γὰρ πάσης
εντολῆς[14] κατὰ νόμον[16] ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ τῷ λαῷ,
λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων καὶ τράγων,[17] μετὰ[19]
ὕδατος καὶ ερίου κοκκίνου καὶ ὑσσώπου, αυτό τε
20 τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαὸν ερράντισε,[34] ◇ λέγων,
21 **Τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς ενετείλατο πρὸς**
22 **ὑμᾶς ὁ Θεός.** ◇ καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ σκεύη
τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως ερράντισε.[14] ◇ καὶ
σχεδὸν εν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον,
καὶ χωρὶς αἱματεκχυσίας ου γίνεται ἄφεσις.

Так что из-за э́такого ради Он и е́сть Посре́дник Договорённости Необыкнове́нной, чтобы [из] Та́натоса [т.е. сме́рти], преврати́вшегося в вы́куп за преступле́ния, которые [в] нача́льной Договорённости, [за]получи́ть им обе́щанное, – приглашённым насле́дства ве́чного. ◇ Так во́т, где 15
завеща́ние, там Та́натос [т.е. сме́рть] кра́йне необходи́м, чтобы созрева́ть 16
плоду́ соста́вившего завеща́ние, ◇ потому как завеща́ние действи́тельно 17
только над мертвеца́ми, поскольку никогда́ не име́ет како́й-либо силы́, в то вре́мя как живёт этот соста́вивший завеща́ние. ◇ Вследствие 18
чего́, нача́льная *Договорённость* таки не была утверждена́ без *пролития* кро́ви. ◇ Поэтому Моисе́й, *Пне́вмой* произнёсши всему́ наро́ду вся́кое 19
предписа́ние, в соответствии с Зако́ном, *на глаза́х* [всего] наро́да [за]получи́в кро́вь теля́т и козло́в, вместе с водо́ю, с бордо́вой ше́рстью и иссо́пом, окропи́л как саму ру́копись, так и весь наро́д, ◇ произнося́: «**Э́такая** – 20
кро́вь Договорённости, которую Всемогу́щий предписа́л ради вас сами́х!» ◇ Затем аналоги́чным о́бразом он кро́вью окропи́л Шатёр, а 21
затем и всю у́тварь литурги́ческую. ◇ Да и *если разобраться*, практически 22
всё согласно Зако́ну очища́ется средь крови́, и без проли́тия кро́ви освобожде́ния не происхо́дит!

9.9 2 ΠΑΡΑΒΟΛΗ1𝔉 ‖ ΠΡΩΤΗ ΠΑΡΑΒΟΛΗ1 𝔽
9 ΟΝ1𝔐κ ‖ ΗΝ1𝒱
9.10 9 ΚΑΙ ΔΙΚΑΙΩΜΑΣΙΝ1𝔐κ ‖ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ1𝒱
9.11 6 ΜΕΛΛΟΝΤΩΝ1𝔐κ ‖ ΓΕΝΟΜΕΝΩΝ1𝒱
16 ΤΟΥΤΕΣΤΙΝ1𝔍 ‖ ΤΟΥΤ ΕΣΤΙΝ1𝔐ᴷᶜ𝒱
9.12 16 ΑΓΙΑ1𝔉 ‖ ΑΓΙΑ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ1 𝔽
9.13 5 ΤΑΥΡΩΝ ΚΑΙ ΤΡΑΓΩΝ1𝔐κ ‖ ΤΡΑΓΩΝ ΚΑΙ ΤΑΥΡΩΝ1𝒱
9.14 9 ΑΙΩΝΙΟΥ1𝔉 ‖ ΑΓΙΟΥ1 𝔽
19 ΥΜΩΝ1𝔐κ ‖ ΗΜΩΝ1𝒱
9.17 7 ΜΗ ΠΟΤΕ1𝔎 ‖ ΜΗΠΟΤΕ1𝔐ᵛ ‖ ΜΗ ΤΟΤΕ1 ℵ
9.18 2 ΟΥΔ1𝔐κ ‖ ΟΥΔΕ1𝒱
9.19 4 ΕΝΤΟΛΗΣ1𝔉 ‖ ΤΗΣ ΕΝΤΟΛΗΣ1 𝔓⁴⁶
6 ΝΟΜΟΝ1𝔐κ ‖ ΤΟΝ ΝΟΜΟΝ1𝒱
17 ΚΑΙ ΤΡΑΓΩΝ1𝔐κ ‖ [ΚΑΙ ΤΩΝ ΤΡΑΓΩΝ]1𝒱 ‖ 𝔅1 𝔓⁴⁶
19 ΜΕΤΑ1𝔉 ‖ ΜΕΘ1 𝔓⁴⁶
34 ΕΡΡΑΝΤΙΣΕΝ1𝔐κ ‖ ΕΡΑΝΤΙΣΕΝ1𝒱
9.21 14 ΕΡΡΑΝΤΙΣΕΝ1𝔉 ‖ ΕΡΑΝΤΙΣΕΝ1𝒱

9.13 Лев. 16.14* Так что возьмёт он от крови́ теля́нка и па́льцем окропи́т пове́рх кры́шки умилостивле́ния со стороны́ вы́катов Ге́лиоса: с передней стороны́ кры́шки умилостивле́ния он окропи́т 7 ра́з, – па́льцем от этой крови́.

9.14 Чис. 14.36† А человеки́, кото́рых Моисе́й на разве́дку пос[ы]ла́л в ту зе́млю, таки возврати́вшись, п[е]ред этим сбо́рищем ропта́ли на неё, чтобы распусти́ть глаго́лы лука́вые касательно той земли́,

9.20 Исх. 24.8 Затем Моисе́й, взяв кро́вь, обры́згал [ею] этот наро́д, и сказа́л: Так во́т, эта кро́вь – кро́вь Договорённости, которую ЯХВЕ заключи́л с вами касательно всех сло́в э́таких!

9.23–28 Жертва Мессии избавляет от промаха

23 Так во́т, таки *е́сть* кра́йняя необходи́мость в ◇образца́х те́х, которые в среде́ самих Небосво́дов, чтобы *всему́* принима́ть очище́ние э́такими, потому как те са́мые, которые пове́рх Небосво́дов — превосхо́днейшие
24 же́ртвы в прису́тствии э́таких. ◇Потому́-то Месси́я вошёл таки не в рукотво́рное Отделённое (*т.е.* ко́пию и́стинных), но в сам что ни на е́сть ◇Небосво́д, чтобы тепе́рь [за-]ради на́с объяви́ться п[е]ред ◇лицо́м
25 Всемогу́щего, ◇но не *для того́*, чтоб таки многокра́тно приноси́ть Ему Себя Самого́ подобно тому́, как ◇верхо́вный жре́ц с чужо́й кро́вью согласно
26 Юбиле́ю вхо́дит в само Отделённое, – ◇поскольку надлежа́ло Ему многокра́тно несправедли́во пострада́ть из-за припа́дочного состоя́ния Макрокóсма. Таки тепе́рь, Он одна́жды я́вно обнару́жился к кульмина́ции
27 Эпо́х: с це́лью устране́ния Про́маха ч[е]рез же́ртву Свою. ◇Так что как всем челове́кам пригото́влено одна́жды проста́ться с бре́нным те́лом
28 своим, а вскоре после э́такого Су́д, ◇э́так и Месси́я, одна́жды *в же́ртву* преподнесённый с той це́лью, чтобы со мно́гих сгрузи́ть про́махи, из 2-го *появле́ния Своего* вдали́ от Про́маха я́влен будет те́м, которые терпели́во ожида́ют Его во спасе́ние.

Ανάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, 23
τούτοις καθαρίζεσθαι, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσι
θυσίαις παρὰ ταύτας. ◇ οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα ⸀Ἅγια 24
εἰσῆλθεν ὁ⁷⁵ Χριστὸς, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλὰ εἰς
αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ
τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν· ◇ οὐδὲ ἵνα πολλάκις προσφέρῃ 25
ἑαυτόν, ὥσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ ⸀Ἅγια⁷¹²
κατὰ ενιαυτὸν εν αἵματι αλλοτρίῳ· ◇ επεὶ έδει αυτὸν 26
πολλάκις ⸀παθεῖν⁷⁵ απὸ καταβολῆς κόσμου· ⸀νῦν⁷⁹
δὲ ἅπαξ επὶ συντελείᾳ τῶν Αιώνων εις αθέτησιν
⸀ἁμαρτίας⁷¹⁸ διὰ τῆς θυσίας αυτοῦ πεφανέρωται. ◇ καὶ 27
κατὰ ὅσον απόκειται τοῖς ανθρώποις ἅπαξ αποθανεῖν,
μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις· ◇ οὕτως ⸀ὁ⁷² Χριστὸς ἅπαξ 28
προσενεχθεὶς εις τὸ πολλῶν ανενεγκεῖν ἁμαρτίας,
εκ δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας οφθήσεται τοῖς αυτὸν
απεκδεχομένοις, εις ⸀σωτηρίαν.⁷²⁰

10.1–18 О значении жертвоприношений

10 Так во́т, Зако́н, име́я тень ожида́емых бла́гостей, [но] ника́к не само ◇отраже́ние ◇реа́льных собы́тий, согласно Юбиле́ю те́ми же же́ртвами, которые прино́сятся на неопределённый сро́к, никогда́ не смо́жет обладать
2 спосо́бностью в бриллиа́нт преврати́ть ◇приближа́ющихся. ◇Поскольку [такова́ действи́тельность], не умо́лкли бы приноси́мые и приводи́мые [же́ртвы], – из-за ради абсолю́тного отсу́тствия дальне́йшего ◇осозна́ния
про́махов те́ми, которые ку́льтовое служе́ние творя́т регуля́рно, одна́жды
3 очище́ние приня́вши! ◇Впро́чем, средь этих [же́ртв] — согласно Юбиле́ю
4 воспомина́ние про́махов, ◇потому как кро́вь быко́в и козло́в не име́ет спосо́бности отсека́ть про́махи.

Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων αγαθῶν, 10
ουκ αυτὴν τὴν εικόνα τῶν πραγμάτων, κατὰ ενιαυ-
τὸν ταῖς αυταῖς θυσίαις ἃς προσφέρουσιν εις τὸ
διηνεκὲς, ουδέποτε ⸀δύναται⁷²⁶ τοὺς προσερχομένους
τελειῶσαι. ◇ επεὶ ουκ ἂν επαύσαντο προσφερόμεναι 2
διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς
λατρεύοντας, ἅπαξ ⸀κεκαθαρμένους⁷¹⁶ ◇ αλλὰ εν αυταῖς 3
ανάμνησις ἁμαρτιῶν κατὰ ενιαυτόν· ◇ αδύνατον γὰρ 4
αἷμα ⸀ταύρων⁷⁴ καὶ τράγων ⸀αφαιρεῖν⁷⁷ ἁμαρτίας·

5 Вот поэ́тому-то О́н, входя́ в этот ко́смос, и говори́т: «**Же́ртву и прино́шение Ты не жела́л, но тле́нное те́ло сформирова́л для**
6 7 **Меня**! ◇**Даже всесожже́ниями за про́махи Ты не дово́лен**! ◇**И вот тогда́-то Я сказа́л: "Так во́т, Я приближа́юсь, – в загла́вном листе́ ру́кописи напи́сано обо Мне: чтобы сотвори́ть, о́ Всемогу́щий,**
8 **волеизъявле́нье Твоё!"**» ◇В вы́ше ска́занном, что "**Же́ртв и прино́шений, и даже всесожже́ний за про́мах Ты не возжела́л и не дово́лен**",
9 *т.е.* те́ми, которые прино́сятся согласно Зако́ну, ◇вот тогда́-то Он сказа́л утверди́тельно: «**Так во́т, Я надвига́юсь, чтоб таки сотвори́ть, о́ Всемогу́щий, волеизъявле́ние Твоё!**» [Э́так] Он ликвиди́рует нача́льную
10 *Договорённость*, чтоб таки утверди́ть Ему 2-ю. ◇Средь э́такого

Διὸ εισερχόμενος εις τὸν κόσμον λέγει, **Θυσίαν** 5
καὶ προσφορὰν ουκ ηθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω
μοι· ◇ **⸀Ὁλοκαυτώματα**⁷¹ **καὶ περὶ ἁμαρτίας ουκ** 6
ευδόκησας· ◇ **Τότε εἶπον, Ἰδοὺ, ἥκω εν κεφαλίδι** 7
βιβλίου ⸀γέγραπταί⁷⁸ **περὶ εμοῦ τοῦ ποιῆσαι, ὁ Θεό,**
τὸ θέλημα σου. ◇ ανώτερον λέγων, ὅτι **⸀Θυσίαν καὶ** 8
προσφορὰν⁷⁴ **καὶ ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας**
ουκ ηθέλησας ουδὲ ευδόκησας αἵτινες κατὰ ⸀τὸν⁷¹⁸
νόμον προσφέρονται, ◇ τότε είρηκεν, **Ἰδοὺ, ἥκω τοῦ** 9
ποιῆσαι, ⸀ὁ Θεός,⁷⁷ **τὸ θέλημα σου.** αναιρεῖ τὸ πρῶτον,
ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ. ◇ εν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι 10

9.24 5 ΑΓΙΑ ΕΙΣΗΛΘΕΝ Ο¹𝔗ℵ* ‖ ΕΙΣΗΛΘΕΝ ΑΓΙΑ¹𝒱
9.25 12 ΑΓΙΑ¹𝔉 ‖ ΑΓΙΑ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ¹ 𝔽
9.26 5 ΠΑΘΕΙΝ¹𝔉 ‖ ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ¹ 𝔽
9 ΝΥΝ¹𝔗ℵ ‖ ΝΥΝΙ¹𝒱
18 ΑΜΑΡΤΙΑΣ¹𝔗ℵ ‖ [ΤΗΣ] ΑΜΑΡΤΙΑΣ¹𝒱 ‖ ΑΜΑΡΤΙΩΝ¹ 𝔽
9.28 2 Ο¹𝔗ℵ ‖ ΚΑΙ Ο¹𝔐𝒱
20 ΣΩΤΗΡΙΑΝ¹𝔉 ‖ ΣΩΤΗΡΙΑΝ ΔΙΑ ΠΙΣΤΕΩΣ¹ 𝔄
10.1 26 ΔΥΝΑΤΑΙ¹𝔗ℵ𝒱 ‖ ΔΥΝΑΝΤΑΙ¹𝔐
10.2 16 ΚΕΚΑΘΑΡΜΕΝΟΥΣ¹𝔗ℵ ‖ ΚΕΚΑΘΑΡΙΣΜΕΝΟΥΣ¹𝒱
10.4 4 ΤΑΥΡΩΝ ΚΑΙ ΤΡΑΓΩΝ¹𝔉 ‖ ΤΡΑΓΩΝ ΚΑΙ ΤΑΥΡΩΝ¹ 𝔓⁴⁶
7 ΑΦΑΙΡΕΙΝ¹𝔉 ‖ ΑΦΕΛΕΙΝ¹ 𝔽
10.6 1 ΟΛΟΚΑΥΤΩΜΑΤΑ¹𝔉 ‖ ΟΛΟΚΑΥΤΩΜΑ¹ 𝔓⁴⁶
10.7 8 ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ¹𝔉 ‖ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΓΑΡ¹ 𝔓⁴⁶
10.8 4 ΘΥΣΙΑΝ ΚΑΙ ΠΡΟΣΦΟΡΑΝ¹𝔗ℵ ‖ ΘΥΣΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΣΦΟΡΑΣ¹𝒱
18 ΤΟΝ¹𝔗ℵ ‖ Ⅎ¹𝒱
10.9 7 Ο ΘΕΟΣ¹𝔗ℵ ‖ Ⅎ¹𝒱

10.5 Пс. 39.7 Же́ртву и прино́шение Ты не жела́л, но тле́нное те́ло сформирова́л для меня! Даже всесожже́ние за про́мах Ты не потре́бовал! [Та же цитата для .6, 8]
10.7 Пс. 39.8 И вот тогда́-то я сказа́л: "Так во́т, я прибли́зился, – в загла́вном листе́ ру́кописи напи́сано обо мне:
Пс. 39.9 чтобы сотвори́ть,волеизъявле́нье Твоё, которое Ты́, о́ Всемогу́щий мой, вознаме́рил, так что Зако́н Твой в серде́чнике,сердцевины́ моей! [Та же цитата для .9]

⸂εσμὲν,⸃[15] διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ ⸂σώματος⸃[10] ⸂τοῦ⸃[11] Ιησοῦ Χριστοῦ εφάπαξ.

11 Καὶ πᾶς μὲν ⸂ἱερεὺς⸃[14] ἕστηκε κατὰ ἡμέραν λειτουργῶν, καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις προσφέρων θυσίας, αἵτινες
12 ουδέποτε δύνανται περιελεῖν ⸂ἁμαρτίας·⸃[19] ◇ ⸂αὐτὸς⸃[1] δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν εις τὸ
13 διηνεκὲς εκάθισεν εν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ, ◇ τὸ λοιπὸν εκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ εχθροὶ ⸂αυτοῦ⸃[18] ὑποπόδιον
14 τῶν ποδῶν αυτοῦ. ◇ μιᾷ γὰρ προσφορᾷ τετελείωκεν εις τὸ διηνεκὲς τοὺς ⸂ἁγιαζομένους.⸃[9]

15 Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον· μετὰ γὰρ
16 τὸ ⸂προειρηκέναι,⸃[12] ◇ **Αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι πρὸς αυτοὺς μετὰ τὰς ἡμέρας εκείνας, λέγει Κύριος, διδοὺς νόμους μου επὶ καρδίας αυτῶν, καὶ επὶ**
17 **⸂τῶν διανοιῶν⸃[22] αυτῶν επιγράφω αυτούς· ◇ Καὶ τῶν ἁμαρτιῶν ⸂αυτῶν⸃[4] καὶ τῶν ανομιῶν αυτῶν ου μὴ**
18 **⸂μνησθῶ⸃[11] ἔτι.** ◇ ὅπου δὲ ἄφεσις ⸂τούτων,⸃[4] ⸂ουκέτι⸃[15] προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας.

волеизъявле́ния мы́ таки отделённые от про́маха ч[е]рез однокра́тное
приноше́ние бре́нного те́ла Йешу́а Месси́и.

Так что ка́ждый жре́ц таки стои́т *с одной лишь це́лью*, ежедне́вно соверша́я 11
литурги́ю и многокра́тно принося́ те же самые же́ртвы, которые никогда́
не возыме́ют спосо́бность изъя́ть оку́тывающие про́махи. ◇ Таки О́н, 12
[за-]ра́ди про́махи принеся́ одну́ же́ртву, на неопределённый сро́к [вос]се́л
одесну́ю Всемогу́щего, ◇ наконе́ц-то пребыва́я в ожида́нии, покуда 13
враги́ Его уло́жены были бы подста́вкой для но́г Его. ◇ Так во́т, Он одни́м 14
приноше́нием в бриллиа́нт превати́л тех са́мых, на неопределённый сро́к
отделя́емых от про́маха.

Поэтому таки Та Са́мая, Которая Пне́вма Отделённая, удостоверя́ет 15
нас, потому как совме́стно сде́лано было предупрежде́ние: ◇ «**Э́такая** — 16
Договорённость, которую заключу́ Я с ними вскоре после дне́й те́х, –
говори́т ЯХВЕ, – [по]**дава́я зако́ны Мои, которые напишу́ на сердцеви́нах**
их и на созна́нии их, ◇ **и тогда про́махов их и беззако́ний их больше** 17
никогда́ не вспо́мнить Мне!» ◇ Таки где освобожде́ние от э́таких, больше 18
не́т [там] приноше́ния за про́мах!

Увещание к верности 10.19–39

19 Ἔχοντες οὖν, αδελφοί, παρρησίαν εις τὴν εἴσοδον
20 τῶν Ἁγίων εν τῷ αἵματι Ιησοῦ, ◇ ἣν ενεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον, καὶ ζῶσαν, διὰ τοῦ καταπετάσματος,
21 ⸂τοῦτ᾽ εστί⸃[11] τῆς σαρκὸς αυτοῦ, ◇ καὶ ἱερέα μέγαν επὶ
22 τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, ◇ ⸂προσερχώμεθα⸃[1] μετὰ αληθινῆς καρδίας εν πληροφορίᾳ πίστεως, ⸂ερραντισμένοι⸃[18] τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς, καὶ ⸂λελουμένοι⸃[15]
23 τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ· ◇ κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς
24 ⸂ελπίδος⸃[5] ακλινῆ, πιστὸς γὰρ ὁ επαγγειλάμενος· ◇ καὶ κατανοῶμεν αλλήλους ⸂εις παροξυσμὸν⸃[4] αγάπης καὶ
25 καλῶν ἔργων, ◇ μὴ ⸂εγκαταλείποντες⸃[2] τὴν επισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν, αλλὰ ⸂παρακαλοῦντες,⸃[10] καὶ τοσούτῳ μᾶλλον, ὅσῳ βλέπετε εγγίζουσαν τὴν ἡμέραν.

Так во́т, бра́тья, име́я дерзнове́ние для вхожде́ния в само Отделённое 19
ч[е]рез кро́вь Йешу́а, ◇ Тропо́й све́жей и живу́щей, которую Он 20
протопта́л для нас ч[е]рез за́навес (то́ есть мя́со Своё), ◇ и *име́я* 21
Жреца́ Вели́чественного над До́мом Всемогу́щего, ◇ на́м бы 22
бок-о́-бок с неподде́льной сердцеви́ной приближа́ться средь брилли́антовой усто́йчивости [у]Ве́р[ен]ности, кропле́нием очи́стив сердцеви́ны от со́вести лука́вой, и водо́й чи́стой отмы́в те́ло! ◇ Удер́живать 23
бы нам непрекло́нное исповеда́ние этой наде́жды, потому как [у]Ве́рен
Пообеща́вший! ◇ Так что бы́ть бы нам внима́тельными друг к дру́гу, – 24
с це́лью стимули́рования Же́ртвенной Любви́ и [воз]де́йствий до́брых,
◇ не отта́лкивая от себя́ со́бственную эккле́сию, како́в обы́чай у не́которых, 25
но увеща́я *друг дру́га*, – и ско́льким бо́лее во всём, где приближа́ющимся
ви́дите тот Де́нь!

26 Ἑκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν επίγνωσιν τῆς Αληθείας, ⸂ουκέτι⸃[12] περὶ ἁμαρτιῶν

Ведь для на́с же, охо́тно прома́хивающихся, вскоре после получе́ния 26
позна́ния И́стины, больше не оставля́ется досту́пной же́ртва за про́махи,

10.10 5 εσμεν οι1 𝔐 ‖ εσμεν1 𝔎ν
10 σωματος1 𝔉 ‖ αιματος1 𝔽
11 του1 𝔎 ‖ 𝔄1 𝔐ν
10.11 4 ιερευς1 𝔉 ‖ αρχιερευς1 𝔓46
19 αμαρτιας1 𝔉 ‖ αμαρτιαν1 𝔓13
10.12 1 αυτος1 𝔎κ ‖ ουτος1 𝔙ν
10.13 8 αυτου1 𝔉 ‖ 𝔄1 𝔓13
10.14 9 αγιαζομενους1 𝔉 ‖ αναξωζομενους1 𝔓46
10.15 12 προειρηκεναι1 𝔎κ ‖ ειρηκεναι1 𝔙ν
10.16 22 των διανοιων1 𝔎κ ‖ την διανοιαν1 𝔙ν
10.17 4 αυτων1 𝔎ν ‖ 𝔄1 𝔐
11 μνησθω1 𝔎κ ‖ μνησθησομαι1 𝔙ν
10.18 4 τουτων1 𝔉 ‖ 𝔄1 ℵ
5 ουκ ετι1 𝔗 ‖ ουκετι1 𝔐κν
10.20 11 τουτεστιν1 𝔗 ‖ τουτ εστιν1 𝔐κν
10.22 1 προσερχωμεθα1 𝔉 ‖ προσερχομεθα1 𝔓46*
8 ερραντισμενοι1 𝔎κ ‖ ρεραντισμενοι1 𝔙ν
15 λελουμενοι1 𝔎κ ‖ λελουσμενοι1 𝔙ν
10.23 5 ελπιδος1 𝔉 ‖ ελπιδος ημων1 ℵ
10.24 4 εις παροξυσμον1 𝔉 ‖ εκ παροξυσμου1 𝔓46
10.25 2 εγκαταλειποντες1 𝔉 ‖ καταλειποντες1 𝔓46
10 παρακαλουντες1 𝔉 ‖ παρακαλουντες εαυτους1 𝔽
10.26 12 ουκ ετι1 𝔗 ‖ ουκετι1 𝔐κν

10.11 Исх. 29.38* Э́такие и е́сть те самые, которые на самом же́ртвеннике будешь твори́ть: двух безукори́зненных годова́лых бара́нов в де́нь прямо на же́ртвенник непрерывно и без выходны́х — плодо́вое приноше́ние для всесожже́ния, ежедне́вного жертвоприноше́ния!

10.12 Пс. 109.1* Дави́дов псало́м. ЯХВЕ сказа́л Влады́ке моему: «Восседа́й со стороны́ пра́вых Моих, покуда Я не уложи́л бы враго́в Твоих подста́вкой для но́г Твоих! [Та же цитата для .13]

10.16 Иер. 38.33/31.33 Потому́-то э́такая — Договорённость Моя, которую заключу́ Я с до́мом Израи́ля: "Вскоре после дне́й те́х, – заявля́ет ЯХВЕ, – [по]дава́я, вложу́ зако́ны Мои в само созна́ние их, и таки напишу́ их на сердцеви́нах их и тогда́-то бу́ду для них как Божественная Семья́, а они́ будут для Меня́ как наро́д!

10.17 Иер. 38.34/31.33 Так что никто́ не бу́дет учи́ть горожа́нина своего, и никто́ — бра́та своего, говоря́: «Познако́мься с Самим ЯХВЕ!» потому что все наверняка́ узря́т Меня, – от молодо́го их вплоть до пожило́го их! Потому́-то ми́лостив буду к неогранённостям их, так что про́махов их никогда́ больше не вспо́мнить Мне!"

27 ◇но не́кое ужаса́ющее ожида́ние *сурового* приговóра, и ре́вностная стра́сть огня́, находя́щегося в гото́вности пожра́ть те́х, которые нахо́дятся
28 по ту́ сто́рону баррика́д. ◇Не́кто, при двух или трёх свиде́телях отве́ргнувший Зако́н Моисе́я, вдали́ от милосе́рдия п[е]редаётся сме́рти.
29 ◇*Тогда* ско́лького же, как вы ду́маете, ху́дшего наказа́ния удосто́ится то́т, который поруга́нию подве́рг Сы́на Самого Всемогу́щего и таки Кро́вь Договорённости посчита́л осквернённой, в среде́ которой отделён был
30 от про́маха, и таки оплева́л Саму Пне́вму Снисходи́тельности? ◇Ведь мы́ же отли́чно зна́ем Того́, Который сказа́л: «**"За Мно́ю отмще́ние! Я́ и возда́м!", – говори́т ЯХВЕ**», и сно́ва: «**ЯХВЕ су́д сотвори́т над наро́дом**
31 **Своим**». ◇Это кра́йне ужаса́ющее – попа́сться в ру́ки Боже́ственной Семьи́ Живу́щей.

32 Вы́ же вспо́мните те самые пре́жние дни́, в которые вы́, озарённые
33 Све́том, претерпе́ли ма́ссовый шква́л страсте́й: ◇таки э́такое как [в] многокра́тных публи́чных униже́ниях, так и [во] всесторо́нних притесне́ниях, неоднокра́тно выставленные на публи́чное посме́шище, и
34 таки *добровóльно* сде́лавшиеся соуча́стниками о́ных, э́так унижа́емых. ◇О, да́! Ведь вы́ же сострада́ние прояви́ли к о́кова́м моим, и даже на́глое разгрáбление и́мущества вашего воспри́няли с ра́достью, зна́я, что е́сть у вас в самих себе́ намного бóлее поле́зное и́мущество в среде́ Небосво́дов,
35 и таки пребыва́ющее! ◇Поэ́тому, не отбро́сить вам де́рзкую сме́лость
36 вашу, которая име́ет вознагражде́ние вели́кое, – ◇и потому́, что е́сть у вас нужда́ в выно́сливости сто́йкой, что́б таки, сотвори́в волеизъявле́ние
37 Всемогу́щего, сполна́ [за]получи́ть вам обе́щанное! ◇Ведь ещё совсе́м, совсем немно́го, [и] "**Грядущий обру́шится на** *Зе́млю*, **и ни за что́**
38 **заме́длит**"! ◇"**Таки Этот Огра́нщик на основа́нии** [у]**Ве́р**[ен]**ности** [Моей]
39 **жи́ть будет!**", но «**Как то́лько Он отступи́л, уступи́в, Душа́ Моя не нахо́дит в Нём благоволе́ния!**» ◇Таки не мы́ – из отступле́ния в [па́сть] Поги́бели, но как ра́з таки мы́ – из [у]Ве́р[ен]ности, – ради завладе́ния и сбереже́ния души́!

απολείπεται θυσία, ◇φοβερὰ δέ τίς εκδοχὴ κρίσεως, 27
καὶ πυρὸς ζῆλος εσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους·
◇αθετήσας τίς νόμον ⌜Μωσέως,⌝[14] χωρὶς ⌜οικτιρμῶν⌝[16] επὶ 28
δυσὶν ἢ τρισὶ μάρτυσιν αποθνήσκει· ◇πόσῳ, δοκεῖτε 29
χείρονος ⌜αξιωθήσεται⌝[14] τιμωρίας ὁ τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ
καταπατήσας, καὶ τὸ αἷμα ⌜τῆς⌝[15] διαθήκης κοινὸν
ἡγησάμενος ⌜εν ᾧ ἡγιάσθη,⌝[19] καὶ τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτος
ενυβρίσας; ◇οἴδαμεν γὰρ τὸν ειπόντα, **Εμοὶ εκδίκησις,** 30
εγὼ ανταποδώσω, ⌜λέγει Κύριος·⌝[9] καὶ πάλιν, **⌜Κύριος**
κρινεῖ⌝[13] **τὸν λαὸν αυτοῦ.** ◇φοβερὸν τὸ εμπεσεῖν εις 31
χεῖρας Θεοῦ Ζῶντος.

Αναμιμνήσκεσθε δὲ τὰς πρότερον ⌜ἡμέρας,⌝[15] εν αἷς 32
φωτισθέντες πολλὴν ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων·
◇τοῦτο μὲν, ονειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσι ⌜θεατριζόμενοι·⌝[17] 33
τοῦτο δέ, κοινωνοὶ τῶν οὕτως αναστρεφομένων γενηθέντες. ◇καὶ γὰρ τοῖς ⌜δεσμοῖς μου⌝[14] συνεπαθήσατε, καὶ 34
τὴν ἁρπαγὴν τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε, γινώσκοντες ἐχειν ⌜εν ἑαυτοῖς⌝[18] κρείττονα
ὕπαρξιν ⌜εν ουρανοῖς⌝[22] καὶ μένουσαν. ◇μὴ αποβάλητε 35
οὖν τὴν παρρησίαν ὑμῶν, ἥτις ἐχει ⌜μισθαποδοσίαν
μεγάλην.⌝[9] ◇ὑπομονῆς γὰρ ἐχετε χρείαν, ἵνα τὸ θέλημα 36
τοῦ Θεοῦ ποιήσαντες, κομίσησθε τὴν επαγγελίαν. ◇ἔτι 37
⌜γὰρ⌝[2] μικρὸν ὅσον ὅσον, **Ὁ ερχόμενος ἥξει, καὶ ου**
⌜χρονιεῖ⌝[11] ◇**Ὁ δὲ ⌜δίκαιος⌝**[3] **εκ πίστεως ζήσεται·** καὶ 38
Εὰν ὑποστείληται, ουκ ευδοκεῖ ἡ ψυχή μου εν αυτῷ.
◇ἡμεῖς δὲ ουκ εσμὲν ὑποστολῆς εις Απώλειαν, αλλὰ 39
πίστεως εις περιποίησιν ψυχῆς.

11.1–40 О ДОВЕРИИ И ВЕРНОСТИ

11 [у]Ве́р[ен]ность же – как раз таки ипоста́сь предвкуша́емых собы́тий | Εστὶ δὲ πίστις ελπιζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων 11

10.28 4 ΜΩΣΕΩΣ¹𝔎 ‖ ΜΩΥΣΕΩΣ¹𝔐ᵛ
6 ΟΙΚΤΙΡΜΩΝ¹𝔉 ‖ ΟΙΚΤΙΡΜΩΝ ΚΑΙ ΔΑΚΡΥΩΝ¹ 𝔽
10.29 4 ΧΙΩΘΗΣΕΤΑΙ¹𝔉 ‖ ΚΑΤΑΞΙΩΘΗΣΕΤΑΙ¹ 𝔓⁴⁶
15 ΤΗΣ¹𝔉 ‖ ΤΗΣ ΚΑΙΝΗΣ¹ 𝔽
19 ΕΝ Ω ΗΓΙΑΣΘΗ¹𝔉 ‖ 𝔄¹ 𝔄
10.30 9 ΛΕΓΕΙ ΚΥΡΙΟΣ¹𝔎 ‖ 𝔄¹𝒱
13 ΚΥΡΙΟΣ ΚΡΙΝΕΙ¹𝔐𝔨 ‖ ΚΡΙΝΕΙ ΚΥΡΙΟΣ¹𝒱
10.32 5 ΗΜΕΡΑΣ¹𝔉 ‖ ΑΜΑΡΤΙΑΣ ΥΜΩΝ¹ א ‖ ΗΜΕΡΑΣ ΥΜΩΝ¹ 𝔽
10.33 7 ΘΕΑΤΡΙΖΟΜΕΝΟΙ¹𝔉 ‖ ΟΝΕΙΔΙΖΟΜΕΝΟΙ¹ 𝔽
10.34 4 ΔΕΣΜΟΙΣ ΜΟΥ¹𝔐𝔨 ‖ ΔΕΣΜΙΟΙΣ¹𝒱
18 ΕΝ ΕΑΥΤΟΙΣ¹𝔎 ‖ ΕΑΥΤΟΙΣ¹𝔐 ‖ ΕΑΥΤΟΥΣ¹𝒱 ‖ 𝔄¹ 𝔽
22 ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙΣ¹𝔐𝔨 ‖ 𝔄¹𝒱
10.35 9 ΜΙΣΘΑΠΟΔΟΣΙΑΝ ΜΕΓΑΛΗΝ¹𝔐𝔨 ‖ ΜΕΓΑΛΗΝ ΜΙΣΘΑΠΟΔΟΣΙΑΝ¹𝒱
10.37 2 ΓΑΡ¹𝔉 ‖ 𝔄¹ 𝔓¹³
11 ΧΡΟΝΙΕΙ¹𝔐𝔨 ‖ ΧΡΟΝΙΣΕΙ¹𝒱
10.38 3 ΔΙΚΑΙΟΣ¹𝔐𝔨 ‖ ΔΙΚΑΙΟΣ ΜΟΥ¹𝒱

10.27 Ис. 64.1† Если бы Ты отвори́л Небосво́д, из-за Тебя́ тре́пет *всех* [за]полу́чит, и даже го́ры распла́вятся!
Ис. 64.2† Как пчели́ный во́ск пла́вится от огня́, так ого́нь и пожрёт находя́щихся по ту́ сто́рону баррика́д, и тогда́-то раскрипто́ванным ока́жется И́мя Твоё в среде́ те́х, которые по ту́ сто́рону баррика́д: из-за лица́, из-за настрое́ния Твоего́ э́тносы впаду́т в смяте́ние!
Наум 1.2˚ ЯХВЕ – Всемогу́щий Ревни́тель, таки вслед за я́ростью творя́щий отмще́ние! ЯХВЕ – отмще́ние творя́щий тем са́мым, находя́щимся по ту́ сто́рону баррика́д Его, и таки самостоя́тельно искореня́ющий враго́в Своих! [Та же цитата для .30]
10.28 Втор. 17.6˚ Из-за [сло́в] двух свиде́телей или же трёх свиде́телей умрёт умира́ющий: не умрёт он из-за свиде́теля еди́ного!
10.30 Втор. 32.35 Как то́лько ша́ткой оказа́лась нога́ их, в Де́нь Отмще́ния возда́м Я им, потому что бли́зок к ним Де́нь поги́бели, так что приближа́ются *возда́яния*, подгото́вленные для вас!
Втор. 32.36 Поэтому ЯХВЕ су́д сотвори́т над наро́дом Своим, и таки поднево́льными Своими уте́шится, потому как Он уви́дел их парализо́ванными, исче́рпавшимися в западне́, и ру́ки опусти́вшими.
10.37 Авв. 2.3 так как наконе́ц-то узре́ние *это* для *определённого* сезо́на, и взойдёт оно на преде́льную грани́цу, и таки не в пустоту́ и бесполе́зность! Если б[ы] оно и опозда́ло, держи́сь за него до самого конца́, потому что Грядущий обру́шится на *Зе́млю*, и ни за что́ не заме́длит!
10.38 Авв. 2.4 Как то́лько Он отступи́л, уступи́в, душа́ Моя не нахо́дит в Нём благоволе́ния! Таки Этот Огра́нщик на основа́нии [у]Ве́р[ен]ности Моей жи́ть будет!

2 ἐλεγχος ου βλεπομένων. ◇ εν ταύτῃ γὰρ εμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι.

2 реа́льных — доказа́тельное разоблаче́ние неви́димых! ◇ Потому́-то средь э́такой и засвиде́тельствованы ста́рцы.

3 Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς Αἰῶνας ῥήματι Θεοῦ, εις τὸ μὴ εκ φαινομένων ⌜τὰ βλεπόμενα⌝[13] γεγονέναι.

3 [По]среди [у]ВЕ́Р[ен]ности мы постига́ем, что Ве́чности гармони́чно упоря́дочены были глаго́лом Божественной Семьи́: то́, что не открыва́ется гла́зу, из нача́льного обрати́лось в ви́димые.

4 Πίστει πλείονα θυσίαν Ἄβελ παρὰ Κάϊν προσήνεγκε ⌜τῷ Θεῷ,⌝[18] δι ἧς εμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος επὶ τοῖς δώροις αυτοῦ τοῦ Θεοῦ· καὶ δι αυτῆς αποθανὼν έτι ⌜λαλεῖ⌝[127]

4 [По]среди [у]ВЕ́Р[ен]ности А́вель преподнёс Всемогу́щему бо́лее превосхо́дную же́ртву в сравне́нии с Ка́ином, ч[е]рез кото́рую и бы́л засвиде́тельствован, [что] явля́ется огранённым, *потому что* Сам Всемогу́щий засвиде́тельствовал о дара́х его, и таки из-за ради кото́рой [зве́рски] уби́тый, до сих по́р продолжа́ет говори́ть.

5 πίστει Ἐνὼχ μετετέθη τοῦ μὴ ιδεῖν Θάνατον, καὶ ουχ ⌜εὑρίσκετο,⌝[10] διότι μετέθηκεν αυτὸν ὁ Θεός· πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως ⌜αυτοῦ⌝[20] μεμαρτύρηται ⌜ευηρεστηκέναι⌝[122] τῷ Θεῷ·

5 [По]среди [у]ВЕ́Р[ен]ности Ено́х был транспози́рован, не уви́дев Та́натоса [т.е. сме́рть], и таки не смогли́ обнару́жить его, так как Сам Всемогу́щий транспози́ровал его, потому как [не]заго́лго до переутвержде́ния своего о́ный засвиде́тельствован был це́лостным угожде́нием Всемогу́щему.

6 χωρὶς δὲ πίστεως αδύνατον ευαρεστῆσαι· πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον ⌜τῷ⌝[111] Θεῷ, ὅτι εστίν, καὶ τοῖς ⌜εκζητοῦσιν⌝[117] αυτὸν μισθαποδότης γίνεται.

6 Таки вдали́ от [у]ВЕ́Р[ен]ности невозмо́жно угоди́ть [Ему], потому как приближа́ющийся ко Всемогу́щему обяза́н уве́риться в то́м, что Он существу́ет и́, све́рх того, произво́дит заслу́женную вы́плату выи́скивающим встре́чи с Ним!

7 πίστει χρηματισθεὶς Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων, ευλαβηθεὶς, κατεσκεύασε κιβωτὸν εις σωτηρίαν τοῦ οἴκου αυτοῦ· δι ἧς κατέκρινε τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης εγένετο κληρονόμος.

7 [По]среди [у]ВЕ́Р[ен]ности Но́й, приня́вши предупрежде́ние о то́м, что ещё не́ было ви́димо, испо́лненный благогове́йного стра́ха и тре́пета, снаряди́л рунду́к ради спасе́ния до́ма своего: ч[е]рез неё осуди́л он тот ко́смос и на основа́нии этой [у]ВЕ́Р[ен]ности сде́лался насле́дником огранённости.

8 Πίστει ⌜καλούμενος⌝[2] Αβραὰμ ὑπήκουσεν εξελθεῖν εις ⌜τὸν⌝[7] τόπον ὃν ἤμελλε λαμβάνειν εις κληρονομίαν, 9 καὶ εξῆλθε, μὴ επιστάμενος ποῦ έρχεται. ◇ πίστει παρῴκησεν εις ⌜τὴν⌝[74] γῆν τῆς επαγγελίας, ὡς αλλοτρίαν, εν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ισαὰκ καὶ Ιακὼβ, τῶν 10 συγκληρονόμων τῆς επαγγελίας τῆς αυτῆς· ◇ εξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους έχουσαν πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ Θεός.

8 [По]среди [у]ВЕ́Р[ен]ности Авраа́м, приглаша́емый [Им], прояви́л по́лную поко́рность, чтобы *всем домом* дви́нуться в ме́сто, которое вознаме́рился [за]получи́ть в насле́дство. Так что дви́нулся он в пу́ть, не наста́ивая на то́м, 9 куда и́менно направля́ется. ◇ [По]среди [у]ВЕ́Р[ен]ности отпра́вился он в обе́щанную зе́млю, словно в чужу́ю, обоснова́вшись в шатра́х бок-о́-бок с Исаа́ком и Ива́ковом — сонасле́дниками того же обеща́ния, 10 ◇ потому как находи́лся в ожида́нии го́рода, име́ющего *неруши́мые* фунда́ментные основа́ния, у которого де́л золоты́х МА́стер и Вели́кий Маги́стр — Сам Всемогу́щий.

11.3 [13] ΤΑ ΒΛΕΠΟΜΕΝΑ ℵ[1] 𝔗[мк] ‖ ΤΟ ΒΛΕΠΟΜΕΝΟΝ ℵ[1] 𝒱
11.4 [8] ΤΩ ΘΕΩ ℵ[1] 𝔗[г] ‖ 𝔄[1] 𝔓[13]
[27] ΛΛΕΙΤΑΙ ℵ[1] 𝔗[ι] ‖ ΛΑΛΕΙ ℵ[1] 𝒦[V]
11.5 [10] ΕΥΡΙΣΚΕΤΟ ℵ[1] 𝔗[мк] ‖ ΗΥΡΙΣΚΕΤΟ ℵ[1] 𝒱
[20] ΑΥΤΟΥ ℵ[1] 𝔗[мк] ‖ 𝔄[1] 𝒱
[22] ΕΥΗΡΕΣΤΗΚΕΝΑΙ ℵ[1] 𝔗[мк] ‖ ΕΥΑΡΕΣΤΗΚΕΝΑΙ ℵ[1] 𝒱
11.6 [11] ΤΩ ℵ[1] 𝔗[г] ‖ 𝔄[1] ℵ
[17] ΘΕΖΗΤΟΥΣΙΝ ℵ[1] 𝔗[г] ‖ ΖΗΤΟΥΣΙΝ ℵ[1] 𝔓[13]
11.8 [2] ΚΛΛΟΥΜΕΝΟΣ ℵ[1] 𝔗[г] ‖ Ο ΚΛΛΟΥΜΕΝΟΣ ℵ[1] 𝔄
[7] ΤΟΝ ℵ[1] 𝔗[мк] ‖ 𝔄[1] 𝒱
11.9 [4] ΤΗΝ ℵ[1] 𝔗[к] ‖ 𝔄[1] 𝔐[V]

11.3 Быт. 1.1* Сам Всемогу́щий в среде́ Главе́нства [со]твори́л Небосво́д и эту Зе́млю,

11.4 Быт. 4.3* Затем вслед за дня́ми [этими] произошло́ наконе́ц-то. Ка́ин от плодо́в земли́ принёс же́ртву для ЯХВЕ,
Быт. 4.4* и тогда А́вель таки са́м привёл от перворождённых овец своих и от жировы́х отложе́ний их. Так что Всемогу́щий на А́веля обрати́л внима́ние и на дары́ его,
Быт. 4.5* но Ка́ина и же́ртвы его категори́чески проигнори́ровал. Так что опеча́лился Ка́ин неопису́емо, и таки потупи́л лицо́ [своё].

11.5 Быт. 5.24* Так что Ено́х Всемогу́щему угожда́л це́лостно, и таки не смогли́ обнару́жить его, так как Сам Всемогу́щий транспози́ровал его.

11.7 Быт. 6.8* Одна́ко же Но́й обнару́жил благоскло́нность в прису́тствии ЯХВЕ Всемогу́щего.
Быт. 6.9* Э́такие же — генеало́гии Но́я. Но́й — челове́к огранённый, таки в генеало́гии своей бриллиа́нт. Но́й це́лостно Всемогу́щему угожда́л.
Быт. 6.14* Так во́т, из брёвен, обтёсанных четырёхуго́льно, для самого себя́ сотвори́ рунду́к! Этот рунду́к ты сотвори́шь гнёздами, и би́тумом забитуми́руешь его изнутри́ и снару́жи!

11.8 Быт. 12.1* Таки ЯХВЕ сказа́л Авра́му: Вы́йди из земли́ твоей, из родни́ твоей и из до́ма па́пы твоего, – прямико́м в зе́млю, которую как раз таки Я́ и покажу́ тебе!
Быт. 12.2* И тогда́-то Я превращу́ тебя в э́тнос возвели́ченный, и благослове́ние призову́ на тебя, и возвели́чу и́мя твоё, и бу́дешь ты благослове́нным!
Быт. 12.5* Так что Авра́м взя́л с собою Сару́ (же́нщину свою), Ло́та (сы́на бра́та своего), всё иму́щество их (всё, что только приобрели́ они) и вся́кую ду́шу, которую приобрели́ они у Харра́на, и тогда вы́шли они, чтобы отпра́виться в зе́млю Ханаа́на. Та́к что, пришёл он в зе́млю Ханаа́на.

11.9 Быт. 12.6** Таки Авра́м пропутеше́ствовал вдо́ль его вплоть до ме́стности Шихэ́ма, к ду́бу высоче́нному. Одна́ко же ханане́и в то вре́мя прожива́ли в той земле́.
Быт. 27.11-14** *Текст слишком длинный для цитирования*

11 [По]среди [у]Ве́р[ен]ности даже она́ — Сарра́, [за]получи́ла мо́щь для забра́сывания гено́ма, и таки из прису́тствия СЕЗО́НА возрастно́го родила́,
12 поскольку [у]Ве́р[ен]ным посчита́ла Пообеща́вшего. ◇ Вот поэ́тому-то таки роди́лись от одного́ и э́так омертве́вшего, такое мно́жество, словно этот Небосво́д, усы́панный СОЗВЕ́ЗДИЯМИ, и словно неисчисли́мый песо́к в прису́тствии прили́вного бе́рега глубоково́дья.

11 Πίστει καὶ αὐτὴ Σάρρα δύναμιν εις καταβολὴν σπέρματος ἔλαβε, καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας ἔτεκεν, 12 επεὶ πιστὸν ἡγήσατο τὸν επαγγειλάμενον. ◇ διὸ καὶ ἀπὸ ἑνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νενεκρωμένου, καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ ουρανοῦ τῷ πλήθει, καὶ ὡσεὶ ἄμμος ἡ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἡ αναρίθμητος.

13 Все э́такие у́мерли в согла́сии с [у]Ве́р[ен]ностью, не [за]получи́в обе́щанных *благ*, но чётко уви́дев их и́здали, и *тем самым* [за]получи́в убеждённость и попривéтствовав *их*, таки призна́ли *реальность того́*, что
14 они́ — внеземны́е и чужби́нные на этой Земле́. ◇ Так во́т, именно та́к выража́ясь, они прилю́дно заявля́ют о то́м, что нахо́дятся в по́исках свое́й
15 отчи́зны. ◇ А если бы они таки вспомина́ли ту самую *отчизну*, из которой
16 вы́шли, тогда заиме́ли бы СЕЗО́Н, чтобы верну́ться обра́тно. ◇ Тепе́рь же они на всех паруса́х устремлены́ к превосхо́днейшему (то́ есть к тому́, которое пове́рх Небосво́дов). Вот поэ́тому-то и́х Всемогу́щий и не стыди́тся называ́ться и́х Всемогу́щим, ведь Он же пригото́вил для них Го́род!

13 Κατὰ πίστιν απέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες τὰς επαγγελίας, αλλὰ πόρρωθεν αυτὰς ιδόντες, καὶ πεισθέντες, καὶ 15 ασπασάμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοι εισὶν επὶ τῆς γῆς. 14 ◇ οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες εμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα επιζητοῦσι. 15 ◇ καὶ ει μὲν εκείνης εμνημόνευον ἀπὸ ἧς ἐξῆλθον, εἶχον ἂν καιρὸν ανακάμψαι· 16 ◇ νυνὶ δὲ κρείττονος ορέγονται, τοῦτ᾽ εστίν επουρανίου· διὸ ουκ επαισχύνεται αυτοὺς ὁ Θεὸς, Θεὸς επικαλεῖσθαι αυτῶν· ἡτοίμασε γὰρ αυτοῖς πόλιν.

17 [По]среди [у]Ве́р[ен]ности Авраа́м преподнёс Исаа́ка, будучи искуша́емым, и таки преподнёс моноге́нного. О́н-то обеща́ния прия́л, как свои
18 со́бственные, ◇ в сто́рону которого и бы́ло ска́зано, что «**В среде́ Исаа́ка**
19 **именова́ться будет твой гено́м**»: ◇ [Авраа́м] полага́л, что помимо всего про́чего Этот Всемогу́щий — Могу́чий, чтобы пробужда́ть из среды́ мертвецо́в, вследствие чего́ в це́лости и сохра́нности о́н таки [за]получи́л [Исаа́ка своего], – в о́бразном сравне́нии.

17 Πίστει προσενήνοχεν Αβραὰμ τὸν Ισαὰκ πειραζόμενος, καὶ τὸν μονογενῆ προσέφερεν ὁ τὰς επαγγελίας αναδεξάμενος, 18 ◇ πρὸς ὃν ελαλήθη, ὅτι **Εν Ισαὰκ**
19 **κληθήσεταί σοι σπέρμα**· ◇ λογισάμενος ὅτι καὶ εκ νεκρῶν εγείρειν Δυνατὸς ὁ Θεός· ὅθεν αυτὸν καὶ εν παραβολῇ εκομίσατο.

20 [По]среди [у]Ве́р[ен]ности ради надвига́ющихся *благ* Исаа́к благослове́ние призва́л на Ива́кова, да к тому́ же и на Иса́ва.

20 πίστει περὶ μελλόντων ευλόγησεν Ισαὰκ τὸν Ιακὼβ καὶ τὸν Ησαῦ.

21 [По]среди [у]Ве́р[ен]ности Ива́ков, покида́я бре́нное те́ло своё, благослове́ние призва́л на ка́ждого из сынове́й Ио́сифа и преклони́лся на ко́нчик по́соха своего.

21 πίστει Ιακὼβ αποθνήσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν Ιωσὴφ ευλόγησε, καὶ προσεκύνησεν επὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αυτοῦ.

11.11 4 Σαρρα] 𝔗κ ‖ Σαρρα στειρα] 𝒱
9 ελαβεν] 𝔗ᵢ ‖ ελαβεν εις το τεκνωσαι] 𝔽
14 ετεκεν] 𝔗κ ‖ 𝔄] 𝒱
11.12 5 εγεννηθησαν] 𝔗ᵢ ‖ εγενηθησαν] 𝔄
17 ωσει] 𝔗κ ‖ ως η] 𝓜ᵛ
19 η παρα το χειλος] 𝔗ᵢ ‖ 𝔄] 𝔓⁴⁶
11.13 15 πεισθεντες και] 𝔗κ ‖ 𝔄] 𝓜ᵛ
11.14 8 επιζητουσιν] 𝔗ᵢ ‖ ζητουσιν] 𝔓⁴⁶
11.15 5 εμνημονευον] 𝔗ᵢ ‖ μνημονευουσιν] ℵ ‖ εμνημονευσαν] 𝔽
8 εξηλθον] 𝔗κ ‖ εξεβησαν] 𝒱
11.16 1 νυνι] 𝔗κ ‖ νυν] 𝓜ᵛ
5 τουτεστιν] 𝔗 ‖ τουτ εστιν] 𝓜ᴷᵛ
11.20 2 περι] 𝔗κ ‖ και περι] 𝒱

11.11 Быт. 18.1-33** *Текст слишком длинный для цитирования*

11.12 Быт. 22.17* коли несмотря́ ни на что́, благослове́ние призыва́я, благослове́ние призову́ Я на тебя́, и таки размножа́я, размно́жу этот гено́м твой точно та́к же, как и тела́ сверка́ющие самого́ Небосво́да, и точно та́к же, как песо́к в прису́тствии прили́вного бе́рега глубоково́дья! Так что этот гено́м твой унасле́дует города́ находя́щихся по ту́ сто́рону баррика́д!

11.13 Быт. 23.4* Я́ же заграни́чный и чужби́нный *здесь* у вас! Так во́т, предоста́вьте мне достоя́ние [для] погребе́ния у вас, и тогда я похорони́л бы там мертвеца́ моего!
Быт. 47.9† Тогда Ива́ков сказа́л Фарао́ну: Дни́ лет Евы [т.е. жи́зни] моей, которые я перекочёвываю, 130 лет! Коро́ткими и лука́выми сде́лались эти дни́ лет Евы [т.е. жи́зни] моей! Таки не добрали́сь они до дне́й лет Евы [т.е. жи́зни] отцо́в моих, – до дне́й, которые они са́ми перекочёвывали!
Пс. 38.13† Услы́шь молитву мою́ и ходатайство моё, внима́тельно вы́слушай слёзы мои́! Не оста́ться Тебе́ безгла́сным? Ведь я́ ж таки заграни́чный в этой земле́ и чужби́нный, – подобно тому́, как отцы́ все мои́!

11.17 Быт. 22.1* Таки вслед за глаго́лами э́такими произошло́ наконе́ц-то. Сам Всемогу́щий реши́л искуси́ть Авраа́ма, так что обрати́лся к нему: Авраа́м, Авраа́м! О́н же сказа́л: Во́т же я!

11.18 Быт. 22.12* Так что гонец сказа́л: Не вы́прямить тебе́ ру́ку твою́ пове́рх этого ма́льчика, и не сотвори́ть тебе́ для него́ ничего́ лука́вого, потому как тепе́рь-то узна́л Я, что ты́ таки благогове́ешь п[е]ред Всемогу́щим, и таки из-за ради Меня́ не пощади́л ты сы́на твоего́ любимого!

11.20 Быт. 27.28* Пусть Всемогу́щий по[да́ст] тебе́ из росы́ самого́ Небосво́да на вы́сшем у́ровне, из ту́чности самой Земли́, и мно́жество пшени́цы и вина́!
Быт. 27.29* Бо́лее того́, пусть поднево́льно послу́жат тебе́ э́тносы, и таки преклоня́тся п[е]ред тобою архо́нты! Так что станови́сь хозя́ином бра́та твоего́, и тогда преклоня́тся п[е]ред тобою сыновья́ па́пы твоего́! Проклинающий тебя́ под прокля́тием, а благослове́ние призыва́ющий на тебя́ — в благослове́нии!

11.21 Быт. 47.31 Одна́ко Ива́ков сказа́л: Покляни́сь мне! Так что тот покля́лся ему́, и тогда́-то Израи́ль преклони́лся пове́рх верху́шки по́соха своего́.
Быт. 48.15* Тогда́-то благослове́ние призва́л он на них, так что сказа́л: Сам Всемогу́щий, Которому це́лостно угожда́ли отцы́ мои прямо в прису́тствии Его, – Авраа́м и Исаа́к, – Сам ЯХВЕ, пита́ющий меня с самой ю́ности вплоть до дня́ э́такого,

22 πίστει Ιωσὴφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ισραὴλ εμνημόνευσε, καὶ περὶ τῶν οστέων αυτοῦ ενετείλατο.

[По]среди [у]ВЕ́Р[ен]ности Ио́сиф, приближа́ясь к упокое́нию, вспо́мнил о вы́ходе сынове́й Израэ́ля из [Еги́пты], и таки [по]да́л распоряже́ние о костя́х своих. 22

23 Πίστει Μωσῆς[2] γεννηθεὶς εκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αυτοῦ, διότι εἶδον αστεῖον τὸ παιδίον· καὶ ουκ εφοβήθησαν τὸ διάταγμα[19] τοῦ βασιλέως.[21]

[По]среди [у]ВЕ́Р[ен]ности Моисе́й с моме́нта своего рожде́ния скрыва́ем был отца́ми своими це́лых 3 лу́нных ци́кла, так как узре́ли они это дитя́ неви́данной милови́дности, и таки не испуга́лись *жестокого* беспрекосло́вного прика́за импера́тора. 23

24 πίστει Μωσῆς μέγας γενόμενος ηρνήσατο λέγεσθαι 25 υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ, ◇μᾶλλον ἑλόμενος συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν 26 ἁμαρτίας απόλαυσιν· ◇μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος τῶν ἐν Αιγύπτῳ[5] θησαυρῶν τὸν ονειδισμὸν τοῦ Χριστοῦ· απέβλεπε γὰρ εις τὴν μισθαποδοσίαν. 27 ◇πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον, μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως· τὸν γὰρ αόρατον ὡς ὁρῶν εκαρτέρησε· 28 ◇πίστει πεποίηκε τὸ Πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὁ ολοθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγῃ αυτῶν. 29 ◇πίστει διέβησαν τὴν Ερυθρὰν θάλασσαν ὡς διὰ ξηρᾶς· ἧς[9] πεῖραν λαβόντες οἱ Αιγύπτιοι κατεπόθησαν.

[По]среди [у]ВЕ́Р[ен]ности Моисе́й, сде́лавшись вели́ким, на́прочь отказа́лся от того́, чтоб таки называ́ться сы́ном до́чери Фарао́на, ◇охо́тно предпочтя́ страда́ть вместе с наро́дом Всемогу́щего, чем име́ть вре́менное наслажде́ние Про́маха, ◇сочтя́ публи́чное униже́ние Мессии́ несравне́нно бо́льшим бога́тством, чем то́, что в Еги́птских кладовы́х, потому как простёр он взгля́д свой к самому что ни на е́сть вознагражде́нию. ◇[По]среди [у]ВЕ́Р[ен]ности оста́вил он Еги́пту, не забоя́вшись я́рости импера́тора, потому́ как, как бы воо́чию ви́дя неви́димое, оста́лся сто́йким. ◇[По]среди [у]ВЕ́Р[ен]ности сотвори́л он Умилостивле́ние и проли́тие крови́, чтоб таки истребля́ющему перворождённых ненаро́ком не косну́ться их. ◇[По]среди [у]ВЕ́Р[ен]ности пересекли́ они глубоково́дье Тростнико́вое как бы ч[е]рез сухо́ю пове́рхность, [из-за] чего египтя́не, схвати́вшись за искуше́ние, пото́плены были. 24 25 26 27 28 29

30 πίστει τὰ τείχη Ιεριχὼ ἐπέσε,[5] κυκλωθέντα επὶ ἑπτὰ ἡμέρας.

[По]среди [у]ВЕ́Р[ен]ности при кругово́м обхожде́нии на *протяже́нии* 7-и су́ток нару́жные сте́ны Ерихо́на са́ми сокруши́лись. 30

31 πίστει Ῥαὰβ ἡ[3] πόρνη ου συναπώλετο τοῖς απειθήσασι,[18] δεξαμένη τοὺς κατασκόπους μετὰ ειρήνης.

[По]среди [у]ВЕ́Р[ен]ности потаску́ха Раа́в не поги́бла совме́стно с теми самыми не покоря́вшимися, с Благоде́нствием приня́вши к себе тех самых шпио́нов. 31

11.23 2 ΜΩΣΗΣ[1] $\mathfrak{P}_{K}$ ‖ ΜΩΥΣΗΣ[1] $\mathcal{M}^{V}$
19 ΔΙΑΤΑΓΜΑ[1] $\mathfrak{P}$ ‖ ΔΟΓΜΑ[1] $\mathbb{F}$
21 ΒΑΣΙΛΕΩΣ[1] $\mathfrak{P}_{\text{fi}}$ ‖ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΠΙΣΤΕΙ ΜΕΓΑΣ ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ ΜΩΥΣΗΣ ΑΝΕΙΛΕΝ ΤΟΝ ΑΙΓΥΠΤΙΟΝ ΚΑΤΑΝΟΩΝ ΤΗΝ ΤΑΠΕΙΝΩΣΙΝ ΤΩΝ ΑΔΕΛΦΩΝ ΑΥΤΟΥ[1] $\mathbb{F}$
11.24 2 ΜΩΣΗΣ[1] $\mathfrak{P}_{K}$ ‖ ΜΩΥΣΗΣ[1] $\mathcal{M}^{V}$
11.26 5 ΕΝ ΑΙΓΥΠΤΩ[1] $\mathfrak{P}_{K}$ ‖ ΑΙΓΥΠΤΟΥ[1] $\mathcal{M}^{V}$
11.29 9 ΗΣ[1] $\mathfrak{P}_{MK}$ ‖ ΓΗΣ ΗΣ[1] $\mathcal{V}$
11.30 5 ΕΠΕΣΕΝ[1] $\mathfrak{P}_{MK}$ ‖ ΕΠΕΣΑΝ[1] $\mathcal{V}$
11.31 3 Η[1] $\mathfrak{P}_{\text{fi}}$ ‖ Η ΕΠΙΛΕΓΟΜΕΝΗ[1] $\aleph$
8 ΑΠΕΙΘΗΣΑΣΙΝ[1] $\mathfrak{P}_{\text{fi}}$ ‖ ΑΠΙΣΤΗΣΑΣΙΝ[1] Ψ^{46}

11.22 Быт. 50.24* Затем Ио́сиф сказа́л бра́тьям своим, говоря́: Я э́такий умира́ю, но Сам Всемогу́щий с ревизо́рской прове́ркой наве́дается к вам, и таки из земли́ э́такой возведёт вас в ту зе́млю, о которой Всемогущий поклялся отца́м нашим Авраа́му, Исаа́ку и Иа́кову!

11.23 Исх. 2.2* Таки она [за]получи́ла внутриутро́бно и родила́ самца́. Тогда́-то, уви́дев э́такого краса́вчика милови́дного, [родители] защища́ли его целых 3 лу́нных ци́кла.

11.25 Исх. 2.11* Зате́м, спустя́ мно́гие дни́ те, произошло́ наконе́ц-то. Моисе́й, сде́лавшись вели́ким, вы́шел к бра́тьям своим — сыновья́м Израэ́ля. Таки вни́кнув в страда́ние их, он воо́чию ви́дит челове́ка египтя́нина, избива́ющего не́кого эмигра́нта — со́бственного *подъярёмного* из бра́тьев сыновей Израэ́ля.

11.27 Исх. 2.15* Фарао́н же услы́шал глаго́л э́такий, и таки устреми́лся ликвиди́ровать Моисе́я. Тогда́-то Моисе́й удали́лся от настрое́ния Фарао́на, так что раски́нул он шатёр свой в земле́ Мидья́н: объяви́вшись в земле́ Мидья́н, он [у]се́л[ся] прямо на коло́дце.

11.28 Исх. 12.11* Таки э́так съе́шьте о́ное: бёдра ваши опоя́саны, санда́лии на ногах ваших и по́сохи-ро́зги в руках ваших, – и тогда́-то с поспе́шностью вку́сите о́ное! Это и е́сть Умилостивле́ние для ЯХВЕ.

Исх. 12.18* Нача́в с 14-го дня́ нача́льного лу́нного ци́кла, с ве́чера опре́сноки будете вкуша́ть вплоть до 21-го дня́ этого лу́нного ци́кла, – вплотну́ю до ве́чера!

11.29 Исх. 14.22* Вот тогда́-то по той сухо́й пове́рхности как по су́ше сыновья́ Израэ́ля вступи́ли прямо в серде́чник глубоково́дья, а сама вода́ у них — нару́жная стена́ из среды́ пра́вых, и нару́жная стена́ из среды́ роковы́х.

11.30 Нав. 6.20* Затем жрецы́ затруби́ли в шофа́ры. И как то́лько наро́д услы́шал эти шофа́ры, весь наро́д единоду́шно изда́л боево́й кли́ч, – боевы́м кри́ком мо́щным и пронзи́тельным, и тогда нару́жная стена́ по окру́жности обру́шилась до самого основа́ния, так что весь наро́д взобра́лся в этот го́род.

11.31 Нав. 2.1* Затем Йего́шуа, сы́н Нави́на, посы́ла́л из Шитти́м двух мо́лодцев на развёдку, говоря́: Взойди́те [туда] и рассмотри́те ту зе́млю и сам Ерихо́н! Та́к что, отпра́вившись, те два мо́лодца вошли́ в Ерихо́н, но вошли́ они в жили́ще же́нщины потаску́хи, и́мя у которой Раа́в, и таки переночева́ли там.

Нав. 6.17* Таки этот го́род будет неминуе́мо отсечён: он са́м и абсолю́тно всё, что нахо́дится в нём, – Самим ЯХВЕ, Главо́й Во́инств Могу́чих! Впро́чем, Раа́в потаску́ху заберёте с собою: её саму и всё, что нахо́дится в до́ме её!

Нав. 6.22* А тем двум мо́лодцам, та́йно прощу́павшим [Ерихо́н], Йего́шуа сказа́л: Войди́те в жили́ще той самой же́нщины, и вы́ведите её отту́да, и всё, что е́сть у неё!

Нав. 6.23* Так что те два мо́лодца, та́йно прощу́павшие тот го́род, вошли́ в жили́ще той самой же́нщины, и вы́вели как Раа́в потаску́ху, так и па́пу её, ма́му её, бра́тьев её, кровину́шку её и абсолю́тно всё, что принадлежа́ло ей, и таки определи́ли её снару́жи ла́геря Израэ́ля.

32 Так чего́ бы ещё такого сказа́ть *вам*? Ведь у меня же не хва́тит вре́мени для подро́бного разъясне́ния о Гедео́не, как о Вара́ке, так и о Шимшо́не вместе с Еффа́ем, как о Дави́де, так и о Шамуэ́ле вместе
33 с проро́ками! ◇Они́ же прямико́м ч[е]рез [у]Ве́р[ен]ность завоёвывали импе́рии, [воз]де́йствовали справедли́во, дости́гли обе́щанного, намо́рдник
34 набро́сили на па́сти льви́ные, ◇угаси́ли мо́щь огня́, избежа́ли ле́звия гла́диуса, [за]получи́ли укрепле́ние из не́мощи, на войне́ оказа́лись
35 си́льными, у но́г своих склони́ли вое́нные ла́гери чужако́в! ◇Же́нщины из среды́ подня́тия [за]получи́ли этих мертвецо́в своих! Таки други́е
до́ смерти забы́ты были па́лками, не дожда́вшись вы́купа, чтоб таки
36 дости́чь им превосхо́днейшего подня́тия. ◇Иные́ же перенесли́ испыта́ние издева́тельствами и плетя́ми, да ещё и *лише́ния в* око́вах и
37 тюре́мном заключе́нии: ◇о́ные камня́ми заби́ты были, распи́лены на ча́сти, искуше́ниям подве́ргнуты, средь смертоно́сного [острия́] гла́диуса
пога́бли, как отбро́сы скита́лись в шку́рах ове́чьих [и] ко́зьих, испы́тывая
недоста́ток в *еде́ и тепле́*, притесне́ния и ско́рби снося́, бе́дствуя и страда́я
38 несправедли́во. ◇О́ных, скита́ющихся по Пусты́ням, гора́м, пеще́рам и
проре́хам Земли́, этот ко́смос оказа́лся абсолю́тно недосто́йным!

39 О, да́! Все э́такие, засвиде́тельствованные ч[е]рез саму что ни на
40 е́сть [у]Ве́р[ен]ность, всё же не сполна́ обе́щанное [за]получи́ли ◇от Всемогу́щего, ради на́с предусмотре́вшего не́что намно́го лу́чшее, чтоб таки не без на́с дости́гнуть им бриллиа́нтовости.

32 Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει γὰρ με⌝[6] διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ ⌜τε καὶ⌝[14] Σαμψών ⌜καὶ⌝[17] Ἰεφθάε, ⌜Δαβίδ⌝[19] τε καὶ Σαμουὴλ, καὶ τῶν προφητῶν·
33 ◇οἳ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο ⌜βασιλείας,⌝[5] εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν
34 στόματα λεόντων, ◇ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα ⌜μαχαίρας, ἐνεδυναμώθησαν⌝[6] ἀπὸ ἀσθενείας,
ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν
35 ἀλλοτρίων. ◇ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως
τύχωσιν· ◇ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πεῖραν
36 ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς· ◇ἐλιθάσθησαν,
37 ἐπρίσθησαν, ⌜ἐπειράσθησαν,⌝[3] ἐν φόνῳ ⌜μαχαίρας⌝[6] ἀπέθανον· περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν,
ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι, ◇ὧν οὐκ ἦν
38 ἄξιος ὁ κόσμος, ⌜ἐν⌝[7] ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς.

39 Καὶ ⌜οὗτοι⌝[2] πάντες, μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως
40 οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν, ◇τοῦ Θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τί προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσι.

12.1–11 Бог – Отец

12 Как раз таки поэ́тому и мы́, име́я такую огро́мную ту́чу свиде́телей, со всех сторо́н окружа́ющую нас, навсегда́ удали́в от себя́ вся́кую обу́зу и тот са́мый, с лёгкостью опу́тывающий про́мах, ч[е]рез выно́сливость и сто́йкость стреми́тельно продвига́ться бы нам ч[е]рез лежа́щее
2 п[е]ред нами боре́ние, ◇непреста́нно устремля́я взо́р в сто́рону Йешу́а – Пе́рвенствующего и Самого что ни на е́сть Заверши́теля [у]Ве́р[ен]ности, Который взаме́н на лежа́щую п[е]ред Ним ра́дость, как претерпе́л Кре́ст, пренебрёгши позо́ром, так и [вос]се́л одесну́ю тро́на
3 Самого Всемогу́щего. ◇Так во́т, хорошо́ поду́майте о То́м, Который

Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς ⌜τοσοῦτον⌝[4] ἔχοντες περικείμενον 12
ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ
τὴν ⌜εὐπερίστατον⌝[15] ἁμαρτίαν, δι ὑπομονῆς τρέχωμεν
τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα, ◇ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς 2
πίστεως Ἀρχηγὸν καὶ Τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς
προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς, ὑπέμεινε ⌜σταυρόν,⌝[17] αἰσχύνης καταφρονήσας, ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ
⌜ἐκάθισεν.⌝[27] ◇ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομε- 3
μενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς ⌜αὐτὸν⌝[10] ἀντιλογίαν,

11.32 [6] ΓΑΡ ΜΕ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΜΕ ΓΑΡ[1] 𝔙
[14] ΤΕ ΚΑΙ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙
[17] ΚΑΙ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙
[19] ΔΑΒΙΔ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΔΑΥΙΔ[1] 𝔙
11.33 [5] ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ[1] 𝔗𝔣 ‖ ΒΑΣΙΛΕΙΣ[1] 𝔓[46]
11.34 [6] ΜΑΧΑΙΡΑΣ ΕΝΕΔΥΝΑΜΩΘΗΣΑΝ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΜΑΧΑΙΡΗΣ ΕΔΥΝΑΜΩΘΗΣΑΝ[1] 𝔙
11.37 [3] ΕΠΕΙΡΑΣΘΗΣΑΝ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙
[6] ΜΑΧΑΙΡΑΣ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΜΑΧΑΙΡΗΣ[1] 𝔙
11.38 [7] ΕΝ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΠ[1] 𝔙
11.39 [2] ΟΥΤΟΙ[1] 𝔗𝔣 ‖ 𝔓[1] 𝔓[46]
12.1 [4] ΤΟΣΟΥΤΟΝ[1] 𝔗𝔣 ‖ ΤΗΛΙΚΟΥΤΟΝ[1] ℵ
[15] ΕΥΠΕΡΙΣΤΑΤΟΝ[1] 𝔗𝔣 ‖ ΕΥΠΕΡΙΣΠΑΣΤΟΝ[1] 𝔓[46]
12.2 [17] ΣΤΑΥΡΟΝ[1] 𝔗𝔣 ‖ ΤΟΝ ΣΤΑΥΡΟΝ[1] 𝔓[46]
[27] ΕΚΑΘΙΣΕΝ[1] 𝔗𝔎 ‖ ΚΕΚΑΘΙΚΕΝ[1] 𝔐[V]
12.3 [10] ΑΥΤΟΝ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΑΥΤΟΝ[1] 𝔙

11.32 Суд. 6.4* Так что те уничтожа́ли плоды́ их вплоть до прибы́тия в Га́зу, и не оста́вили ипоста́си Е́вы [т.е. жи́зни] в земле́ Израэ́ля: ни средь ме́лких ста́д, ни быка́, ни осли́цы.
Суд. 6.11* Затем пришёл Гоне́ц ЯХВЕ и [у]се́лся под терпенти́нным де́ревом, – в Эфра́те, в среде́ Иоа́са, па́пы Эзре́я. А Гедео́н, сын его, в давы́льном пре́ссе па́лкой выкола́чивал пшени́цу, так чтоб увильну́ть [ему] от глаз мидья́н.
Суд. 6.15* Тогда́-то Гедео́н обрати́лся к Нему: [Ты] в среде́ моей, о́ Владыко́ мой! Средь чего́ и́менно подарю́ спасе́ние Израэ́лю? Зна́й же, что ты́сяча моя ослабла́, недомога́я в [коле́не] Мана́ссии, да и я са́м – самый мла́дший в до́ме па́пы моего!
1Цар. 7.1-17**† *Текст слишком длинный для цитирования*
2Цар. 2.1-32**† *Текст слишком длинный для цитирования*
11.33 Суд. 14.1-20**† *Текст слишком длинный для цитирования*
2Цар. 8.1-18**† *Текст слишком длинный для цитирования*
Дан. 6.1-28**† *Текст слишком длинный для цитирования*
11.34 Дан. 3.1-30**† *Текст слишком длинный для цитирования*
11.35 3Цар. 17.1-24** *Текст слишком длинный для цитирования*
3Цар. 19.1* Затем Ахав пове́дал Езавэли, же́нщине своей, обо всех [воз]де́йствиях, которые сотвори́л Илия́, и как он в среде́ ромфе́и уби́л тех самых проро́ков хладнокро́вно.
4Цар. 4.20* Тогда́-то тот беспробу́дно засну́л на коле́нях её, а в ча́с полу́денной жары́ таки у́мер.

ἵνα μὴ κάμητε, ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ⌜ἐκλυόμενοι.⌝[18]

претерпе́л на Себе от *рук* мази́л именно тако́е мяте́жное восста́ние, чтоб таки не занеду́жить вам, ду́шами вашими впада́я в депре́ссию!

4 Οὔπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι·

Вы́ же ещё не вплотну́ю до кро́ви в би́тве стоя́ли против самого Про́маха, вступи́в с ним в безу́держную схва́тку!

5 καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέγεται, **Υἱέ μου, μὴ ὀλιγώρει παιδείας Κυρίου, μηδὲ ἐκλύου ὑπὸ αὐτοῦ ἐλεγχόμενος·** 6 **Ὃν γὰρ ἀγαπᾷ Κύριος παιδεύει· μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται.** 7 ⌜εἰ⌝[11] παιδείαν ὑπομένετε, ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται ὁ Θεός· τίς γάρ ⌜ἐστίν υἱὸς⌝[12] ὃν οὐ 8 παιδεύει πατήρ; εἰ δὲ χωρίς ἐστε παιδείας, ἧς μέτοχοι 9 γεγόνασι πάντες, ἄρα νόθοι ⌜ἐστὲ καὶ οὐχ υἱοί.⌝[12] εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἴχομεν παιδευτὰς καὶ ἐνετρεπόμεθα· οὐ ⌜πολλῷ⌝[13] μᾶλλον ὑποταγησόμεθα 10 τῷ Πατρὶ τῶν ⌜πνευμάτων,⌝[19] καὶ ζήσομεν; οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας, κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαίδευον· ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον, εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς Ἁγιότητος 11 αὐτοῦ. πᾶσα δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι, ἀλλὰ λύπης· ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς δι αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσι δικαιοσύνης.

О, да́! Вы же забы́ли увеще́вание, которое броса́ет вам вы́зов как сыновья́м: «**Сыно́чек Мой,** [от] **Самого ЯХВЕ не презира́й ро́згу отцо́вскую, и не уныва́й под Его́ разоблаче́нием**! **Так во́т, кого ЯХВЕ всей сердцеви́ной лю́бит, того́ и по́рет, – так что хлеста́ет Он каждого сы́на, которого принима́ет как родно́го!**» Если же непринуждённо те́рпите ро́згу отцо́вскую, тогда Всемогу́щий обхо́дится с вами, как с сыновья́ми! Так неуже́ли е́сть такой сы́н, которого па́па не по́рет? Если же остаётесь вдали́ от ро́зги отцо́вской, соуча́стниками которой сде́лались мы все́, тогда вы́ — действи́тельно незаконнорождённые [т.е. плёвелы], и таки во́все не сыновья́! И только после э́того таки *ясно одно*: мы стерпе́ли отцо́вское наказа́ние тле́нных отцо́в наших и постыди́лись [их]. Так наско́лько сильне́е до́лжно нам покори́ться Самому что ни на е́сть Па́пе пне́вм, и тогда́-то оживём? Так во́т, они́ таки ради немно́гих дне́й поро́ли [нас] в соответствии с те́м, что каза́лось им пра́вильным. Одна́ко же Он *по́рет нас* ради *на́шей же* вы́годы, чтобы вместе с други́ми вкуси́ть [нам] от абсолю́тной Отделённости Его. Одна́ко же вся́кая ро́зга отцо́вская ради прибы́вшего *исправле́ния* таки не ка́жется ра́достью, но печа́лью, одна́ко же впосле́дствии нау́ченным ч[е]рез о́ную отпла́тится урожа́ем огранённости, перепо́лненной Благоде́нствием!

Наставления и предостережения 12.12–29

12 Διὸ **Τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα** 13 **γόνατα ἀνορθώσατε·** καὶ **Τροχιὰς ὀρθὰς ⌜ποιήσατε⌝[14] τοῖς ποσὶν ὑμῶν**, ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῇ, ἰαθῇ δὲ μᾶλλον.

Вот поэ́тому-то и **вы́прямите опусти́вшиеся ру́ки и ослабе́вшие коле́ни**, и таки **нога́ми своими сотвори́те посту́пь тре́звую, прямо́ю**, чтоб таки уве́чное не отклони́лось, но́, бо́лее того, таки бы́ло исцелено́!

14 Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων, καὶ τὸν ἁγιασμόν, 15 οὗ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν Κύριον· ἐπισκοποῦντες μή τίς ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ· **Μή τίς ῥίζα πικρίας ἄνω φύουσα** ἐνοχλῇ, καὶ ⌜διὰ ταύτης⌝[18] μιανθῶσι πολλοί·

Бок-о́-бок со все́ми неотсту́пно сле́дуйте по сто́пам Благоде́нствия и отмежёвывания от промашливого о́браза жи́зни, вдали́ от кото́рых никто́ не смо́жет уви́деть ЯХВЕ, – неусы́пно присма́тривая за [собою], никому́ не лиша́ясь Снисходи́тельности Самого Всемогу́щего! **Никако́й го́рький ко́рень, вы́сь прораста́ющий**, [не] доставля́л бы беспоко́йства! О, да́! Из-за ради [корня] э́такого осквернили́сь бы мно́гие.

16 μή τίς πόρνος ἢ βέβηλος, ὡς Ησαῦ, ὃς ἀντὶ βρώσεως 17 μιᾶς ⌜ἀπέδοτο⌝[12] τὰ πρωτοτόκια ⌜αὐτοῦ⌝[15] ἴστε γὰρ

"Не́т!" ни одному́ потаскуну́ или скве́рному наподо́бие Иса́ва, который взаме́н на одну́-то таре́лку в упла́ту отказа́лся от перворо́дств своих!

---

18 ἐκλυόμενοι[1] 𝔉 ‖ ἐκλελυμένοι[1] 𝔓[13] ‖ ἐγλελυμένοι[1] 𝔓[46]
12.7 1 εἰ[1] 𝔉 ‖ εἰς[1] 𝔐
12 ἐστὶν υἱὸς[1] 𝔐κ ‖ υἱὸς[1] 𝔙
12.8 12 ἐστε καὶ οὐχ υἱοί[1] 𝔐κ ‖ καὶ οὐχ υἱοί ἐστε[1] 𝔙
12.9 13 πολλῷ[1] 𝔐κ ‖ πολὺ [δε][1] 𝔙
19 πνευμάτων[1] 𝔉 ‖ πνευματικῶν[1] 𝔽 ‖ πατέρων[1] 𝔽
12.13 4 ποιήσατε[1] 𝔐κ ‖ ποιεῖτε[1] 𝔙
12.15 18 διὰ ταύτης[1] 𝔐κ ‖ δι᾽ αὐτῆς[1] 𝔙
12.16 12 ἀπέδοτο[1] 𝔐κ ‖ ἀπέδετο[1] 𝔙
15 αὐτοῦ[1] 𝔐κ ‖ ἑαυτοῦ[1] 𝔙

12.5 Прит. 3.11 Сыно́чек, не презира́й ро́зги отцо́вской от ЯХВЕ, и не унывай под Его разоблаче́нием!

12.6 Прит. 3.12 Так во́т, кого ЯХВЕ лю́бит всей сердцеви́ной, того́ и разоблача́ет, – так что хлеста́ет Он каждого сы́на, которого принима́ет как родно́го!

12.9 Чис. 27.16† Пусть ЯХВЕ, Всемогу́щий, пне́вм и мя́са ка́ждого челове́ка, вы́смотрит над собра́нием э́таким

12.12 Ис. 35.3˚ Укрепи́те ру́ки опусти́вшиеся и коле́ни парализо́ванные!

12.13 Прит. 4.26˚ Твои́ми нога́ми твори́ по́ступь тре́звую, прямо́ю, и тогда тро́пы твои неизбе́жно ока́жутся прямы́ми и целенапра́вленными!

12.15 Втор. 29.18˚ Неу́жто средь вас нахо́дится не́кий мужчи́на иль же́нщина, иль может быть генети́ческая ли́ния или коле́но, чьё созна́ние уклони́лось от ЯХВЕ, Всемогу́щего вашего, направленные в сто́рону [того́], чтобы твори́ть культовое служе́ние божества́м э́тносов тех? Неу́жто средь вас нахо́дится не́кий ко́рень, вы́сь прораста́ющий средь же́лчи и го́речи?

12.16 Быт. 25.31˚ Таки Иа́ков сказа́л Иса́ву: Ны́не же отда́й мне перворо́дства твои! Мне!

◇Ведь вы́ же са́ми зна́ете, что даже впосле́дствии, жела́я унасле́довать благослове́ние, о́ный отве́ргнут был как нечи́стое. Так во́т, не смо́г он найти́ *незанятое* ме́сто для отмежева́ния от прома́шливости своей, несмотря на то́, что со слеза́ми выпра́шивал о́ное.

17 ὅτι καὶ μετέπειτα, θέλων κληρονομῆσαι τὴν εὐλογίαν, ἀπεδοκιμάσθη· μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὗρε, καίπερ μετὰ δακρύων ἐκζητήσας αὐτήν.

18 Ведь вы́ же подошли́ к неприкаса́емой и пыла́ющей огнём горе́, и́, к
19 мра́ку и тьме́, и к урага́ну, ◇и [к] о́тзвуку шофа́ра, и [к] зву́ку глаго́лов, от чего́ и отверну́лись те самые слы́шавшие, чтобы не́ был добавля́ем к ним
20 Ло́гос, ◇потому как не смогли́ они снести́ прика́зываемого: **«Если бы даже ди́кая тва́рь ненаро́ком косну́лась этой горы́, о́ная камня́ми заби́та**
21 **будет или же на́смерть поражена́ стрело́й!»** ◇О, да́! Э́так ужаса́ющее было то явле́ние, *что даже* [сам] Моисе́й сказа́л **«Я́ таки си́льно испу́ган и тре́петом охва́чен!»**

18 Οὐ γὰρ προσεληλύθατε ψηλαφωμένῳ ⸀ὄρει,⸁[15] καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ, καὶ γνόφῳ, καὶ ⸀σκότῳ,⸁[12] καὶ θυέλλῃ,
19 ◇καὶ σάλπιγγος ἤχῳ, καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς οἱ ἀκούσαντες παρῃτήσαντο μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον·
20 ◇οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον, **Κὰν θηρίον θίγῃ τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσεται,** ⸀**ἢ βολίδι κατατοξευθήσεται**·⸁[12] ◇καί οὕτω φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον, ⸀Μωσῆς⸁[17]
21 εἶπεν, **Ἔκφοβος εἰμὶ καὶ ἔντρομος.**

22 Впро́чем, прибли́зились вы к горе́ Цио́н и к го́роду Боже́ственной Семьи́ Живу́щей — Ерушала́им, которая пове́рх Небосво́дов, а также
23 к деся́ткам ты́сяч гонцо́в: ◇[к] пра́здничному собра́нию, и таки [к] Эккле́сии перворождённых, впи́санных в среде́ Небосво́дов, и [к] Судье́ — Боже́ственной Семье́ вся́ких, а также [к] пне́вмам огранённых,
24 доведённых до бриллиа́нтовости! ◇Бо́лее того, [к] Посре́днику Договорённости не доброди́вшей — [к] Йешу́а, и [к] Крови́ окропле́ния, которая превосхо́днее взыва́ет в прису́тствии то́й, что у А́беля!

22 ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιὼν ὄρει, καὶ πόλει Θεοῦ Ζῶντος, Ἰερουσαλὴμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἀγγέλων. ◇πανηγύρει καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ⸀ἐν
23 οὐρανοῖς ἀπογεγραμμένων,⸁[15] καὶ κριτῇ Θεῷ πάντων, καὶ πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων, ◇καὶ διαθήκης
24 νέας Μεσίτῃ Ἰησοῦ, καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ ⸀κρείττονα⸁[19] λαλοῦντι παρὰ ⸀τὸ⸁[12] Ἄβελ.

25 Остерега́йтесь, чтоб таки не отверну́ться вам от Этого Говоря́щего, потому как если те́ не смогли́ скры́ться от того́, который на Земле́, отверну́вшись от оповеща́ющего, [то] тем бо́лее мы́, которые спино́ю
26 повора́чиваются к Тому́, Который с Небосво́дов: ◇как раз таки Его́ зву́к тогда́-то и пошатну́л Зе́млю! Таки тепе́рь-то пообеща́л Он, говоря́:
27 **«Одна́жды Я́ ещё ра́з сейсми́чески сотрясу́ не то́лько лишь эту Зе́млю, но́, как раз таки и сам Небосво́д!»** ◇Само же “Одна́жды ещё ра́з” объявля́ет о переутве́рждении неусто́йчивых коле́блемых как сотворённых, чтоб таки
28 преб́ыть те́м, которые неколе́блемые и усто́йчивые. ◇Вот поэ́тому-то, принима́я несокруши́мую не[по]колеби́мую усто́йчивую Импе́рию, име́ть бы нам Снисходи́тельность, ч[е]рез которую Самому Всемогу́щему благоугодно твори́ть нам ку́льтовое служе́ние, – со всей скро́мностью и
29 благогове́йным тре́петом! ◇О, да́! Ведь “**Всемогу́щий наш — Ого́нь Истребля́ющий**”!

25 Βλέπετε μὴ παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα. εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ⸀ἔφυγον, τὸν ἐπὶ τῆς⸁[10] γῆς παραιτησάμενοι ⸀χρηματίζοντα, πολλῷ⸁[16] μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπὸ οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι· ◇οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσε
26 τότε, νῦν δὲ ἐπήγγελται, λέγων, **Ἔτι ἅπαξ ἐγὼ ⸀σείσω⸁[15] οὐ μόνον τὴν γῆν, ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν.** ◇τὸ δέ,
27 Ἔτι ἅπαξ, δηλοῖ ⸀τῶν σαλευομένων τὴν⸁[6] μετάθεσιν, ὡς πεποιημένων, ἵνα μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα.
28 ◇διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες, ἔχωμεν χάριν δι ἧς ⸀λατρεύωμεν⸁[9] εὐαρέστως τῷ Θεῷ μετὰ ⸀αἰδοῦς καὶ εὐλαβείας·⸁[14] ◇καὶ γὰρ **Ὁ Θεὸς ἡμῶν πῦρ**
29 **καταναλίσκον.**

12.18 [5] ΟΡΕΙ[1]𝔗ₖ ‖ 𝔓[1]𝒱
[12] ΣΚΟΤΩ[1]𝔗ₖ ‖ ΖΟΦΩ[1]𝒱
12.20 [12] Η ΒΟΛΙΔΙ ΚΑΤΑΤΟΞΕΥΘΗΣΕΤΑΙ[1]𝔗ₖ ‖ 𝔓[1]ℳ𝒱
12.21 [7] ΜΩΥΣΗΣ[1]𝔗ₖ ‖ ΜΩΥΣΗΣ[1]ℳ𝒱
12.23 [5] ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙΣ ΑΠΟΓΕΓΡΑΜΜΕΝΩΝ[1]𝔗ₘₖ ‖ ΑΠΟΓΕΓΡΑΜΜΕΝΩΝ ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙΣ[1]𝒱
12.24 [9] ΚΡΕΙΤΤΟΝΑ[1]𝔗ₖ ‖ ΚΡΕΙΤΤΟΝ[1]ℳ𝒱
[12] ΤΟΝ[1]𝔗𝓋 ‖ ΤΟ[1]ℳᴷ
12.25 [10] ΕΦΥΓΟΝ ΤΟΝ ΕΠΙ ΤΗΣ[1]𝔗ₖ ‖ ΕΦΥΓΟΝ ΤΟΝ ΕΠΙ[1]ℳ ‖ ΕΞΕΦΥΓΟΝ ΕΠΙ[1]𝒱
[16] ΧΡΗΜΑΤΙΖΟΝΤΑ ΠΟΛΛΩ[1]𝔗ₘₖ ‖ ΤΟΝ ΧΡΗΜΑΤΙΖΟΝΤΑ ΠΟΛΥ[1]𝒱
12.26 [15] ΣΕΙΩ[1]𝔗ₘₖ ‖ ΣΕΙΣΩ[1]𝒱
12.27 [6] ΤΩΝ ΣΑΛΕΥΟΜΕΝΩΝ ΤΗΝ[1]𝔗ₘₖ ‖ [ΤΗΝ] ΤΩΝ ΣΑΛΕΥΟΜΕΝΩΝ[1]𝒱
12.28 [9] ΛΑΤΡΕΥΩΜΕΝ[1]𝔗𝓋 ‖ ΛΑΤΡΕΥΟΜΕΝ[1]ℳ
[14] ΑΙΔΟΥΣ ΚΑΙ ΕΥΛΑΒΕΙΑΣ[1]𝔗ₘₖ ‖ ΕΥΛΑΒΕΙΑΣ ΚΑΙ ΔΕΟΥΣ[1]𝒱

12.18 Исх. 19.16* Затем на 3-й де́нь прямо при восходя́щей заре́ произошло́ наконе́ц-то. Над горо́й Сина́й начали появля́ться зву́ки, мо́лнии и грозова́я ту́ча, [а затем] зву́к шофа́ра, заревева́вшего оглуши́тельно, так что всем наро́дом, что в этом ла́гере, завладе́л у́жас.

12.20 Исх. 19.12 Так что ты по кру́гу огради́шь наро́д, говоря́: «На непреодоли́мом расстоя́нии уде́рживайтесь, чтобы не взойти́ на эту го́ру, и даже хоть ка́к-либо ненаро́ком коснуться её! Кто́-либо, прикосну́вшийся к этой горе́, у Та́натоса [т.е. сме́рти] упоко́ится!

Исх. 19.13 Рука́ не прикоснётся к о́ной, потому что средь камне́й [наруши́тель] камня́ми будет заби́т или же стрело́ю на́смерть поражён! Когда как то́лько будь то копы́тное, или как то́лько таки челове́к [дотро́нулся], – в живы́х не оста́нется о́ный!» Затем как то́лько [исче́зли] зву́ки с шофа́рами, и сама ту́ча удали́лась от этой горы́, они смо́гут взойти́ на го́ру!

12.21 Втор. 9.19 Таки из-за ради гне́ва и я́рости я́ таки сильно испу́ган, потому что ЯХВЕ стал бу́йствовать против вас, чтоб истреби́ть вас, но и в сезо́не э́таком ЯХВЕ услы́шал меня!

12.26 Агг. 2.6 Не робе́йте, так как говори́т ЯХВЕ Всевла́стный: «Одна́жды Я́ ещё ра́з сейсми́чески сотрясу́ сам Небосво́д и эту Зе́млю, глубоково́дье и суху́ю пове́рхность,

12.29 Втор. 4.24 потому что ЯХВЕ, Всемогу́щий твой — Ого́нь Истребля́ющий, Всемогу́щий Ревни́тель!

Наставления 13.1–19

13 Ἡ φιλαδελφία μενέτω.

Бра́тская Любо́вь обя́зана пребыва́ть!

2 τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· διὰ ταύτης γὰρ
3 ἔλαθον τινές ξενίσαντες ἀγγέλους. ◇ μιμνήσκεσθε τῶν δεσμίων, ὡς συνδεδεμένοι· τῶν κακουχουμένων, ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι.

Не пренебрега́йте ⸗гостеприи́мством, потому как ч[е]рез э́такое 2
не́которые, не заме́тив [того], гостеприи́мно при́няли гонцо́в! ◇ Всегда́ 3
по́мните ⸗заключённых, как если бы [вы са́ми] были совме́стно с [ними] в
око́вах! *Помога́йте* ⸗бе́дствующим и несправедли́во страда́ющим, как если
бы [вы] са́ми оказа́лись в те́ле [их]!

4 Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσιν, καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος· πόρνους ⌜δὲ⌝[11] καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ Θεός.

⸗Супру́жеские отноше́ния драгоце́нны во всех *отноше́ниях*, и тем бо́лее 4
бра́чное ло́же неосквернённое! Таки Сам Всемогу́щий и бу́дет суди́ть
потаскуно́в, наруша́ющих супру́жескую ве́рность!

5 Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ⌜ἀρκούμενοι⌝[14] τοῖς παροῦσιν· αὐτὸς γὰρ εἴρηκεν, **Οὐ μή σε ἀνῶ, οὐδὲ οὐ μή**
6 **σε ⌜ἐγκαταλίπω.⌝**[18] ◇ ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν, **Κύριος ἐμοὶ Βοηθός, ⌜καὶ⌝**[18] **οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος.**

Ще́дрый ⸗хара́ктер — дово́льствующиеся те́ми *благами*, которые 5
нахо́дятся в досяга́емости, потому как Он Са́м сказа́л утверди́тельно
«**Ни за что́ не отпусти́ть Мне тебя, и ни за что́, никогда́ не оттолкну́ть**
Мне тебя!» ◇ Та́к что, име́я отва́гу, мы э́такие без у́молку говори́м «**ЯХВЕ** 6
у меня Засту́пник, так что не ужасну́сь! Что́ же сотвори́т для меня
челове́к?»

7 Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ· ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς, μιμεῖσθε τὴν πίστιν.

Всегда́ вспомина́йте ⸗руководя́щих ваших, которые преподнесли́ вам Са- 7
мого что ни на е́сть Ло́госа ⸗Всемогу́щего! Внима́тельно рассма́тривая
⸗торже́ственное заверше́ние и́х ⸗земно́го о́браза жи́зни, подража́йте этой
[у]Ве́р[ен]ности!

8 Ἰησοῦς Χριστὸς ⌜χθὲς⌝[13] καὶ σήμερον ὁ αὐτός, καὶ εἰς τοὺς ⌜Αἰῶνας.⌝[11]

Йешу́а Месси́я как вчера́, так и ны́не то́т же, и таки прямико́м в 8
Ве́чности!

9 Διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ ⌜περιφέρεσθε·⌝[16] καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν, ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ ⌜περιπατήσαντες.⌝[20]

Никому́ не позволя́йте увле́чь себя всевозмо́жными, и к тому́ же 9
внеземны́ми уче́ниями! Соответственно, поле́зно *именно* Снисходи́тель-
ностью регуля́рно укрепля́ть ⸗сердцеви́ну, [а] не разлага́ющейся пи́щей, от
которой не [за]получи́ли како́й-либо по́льзы те са́мые, по́ступью твёрдой
ступа́ющие!

10 Ἔχομεν θυσιαστήριον, ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν
11 ⌜ἐξουσίαν⌝[18] οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες. ◇ ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζώων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ Ἅγια διὰ

У нас име́ется же́ртвенник, от которого не име́ют вла́сти вкуси́ть те́, 10
которые самому Шатру́ творя́т ку́льтовое служе́ние, ◇ потому что из-за 11
про́махов ⸗кро́вь этих живы́х суще́ств вно́сится в само Отделённое

13.4 11 ΔΕ] $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΓΑΡ] $\mathcal{V}$
13.5 4 ΑΡΚΟΥΜΕΝΟΙ] $\mathcal{T}_{\bar{I}}$ ‖ ΑΡΚΟΥΜΕΝΟΣ] $\mathfrak{P}^{46c}$
18 ΕΓΚΑΤΑΛΙΠΩ] $\mathcal{T}_{K^{V}}$ ‖ ΕΓΚΑΤΑΛΕΙΠΩ] $\mathcal{M}$
13.6 8 ΚΑΙ] $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ [ΚΑΙ] $\mathcal{V}$ ‖ 𝔓 ℵ
13.8 3 ΧΘΕΣ] $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΧΘΕΣ] $\mathcal{V}$
11 ΑΙΩΝΑΣ] $\mathcal{T}_{\bar{I}}$ ‖ ΑΙΩΝΑΣ ΑΜΗΝ] $\mathbb{F}$
13.9 6 ΠΕΡΙΦΕΡΕΣΘΕ] $\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΠΑΡΑΦΕΡΕΣΘΕ] $\mathcal{M}^{V}$
20 ΠΕΡΙΠΑΤΗΣΑΝΤΕΣ] $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΕΣ] $\mathcal{V}$
13.10 8 ΕΞΟΥΣΙΑΝ] $\mathcal{T}_{\bar{I}}$ ‖ 𝔓 𝔽

13.2 Быт. 18.2* Тогда́-то, возвы́сив ⸗глаза́ свои, он уви́дел: во́т же, тро́е Мужчи́н остановили́сь на [возвы́шенности] прямо перед ним. Таки уви́дев [Их], он побежа́л навстре́чу Им, прямо от ⸗прохо́да в ⸗шатёр свой и́, бо́лее того, преклони́лся п[е]ред [Ними] прямо пове́рх ⸗земли́,

13.5 Втор. 31.8 Так что ЯХВЕ — ⸗продвига́ющийся бок-о́-бок с тобою! Не отпу́стит Он тебя, и таки Ему ни за что́ не оттолкну́ть тебя от Себя! Не бо́йся! Никакой боязли́вости и малоду́шия!

Нав. 1.5 Ни за что́ челове́к не противоста́нет прямо перед лицо́м вашим во все ⸗дни́ Е́вы [т.е. жи́зни] вашей, и точно та́к же, как бы́л Я бок-о́-бок с Моисе́ем, э́так бу́ду Я и с тобо́ю, так что не оттолкну́ тебя от Себя и не уни́жу тебя!

13.6 Пс. 117.6 ЯХВЕ у меня Засту́пник: не устраши́сь! Что́ же сотвори́т для меня челове́к?

Пс. 117.7 ЯХВЕ у меня Засту́пник, так что лично я [све́рху вни́з] взира́ть буду на ⸗враго́в моих!

13.11 Лев. 4.11* А ⸗шку́ру этого телёнка и всё его ⸗мя́со совме́стно с ⸗голово́ю и ⸗коне́чностями, а также ⸗брюхо́ и ⸗поме́т,

Лев. 4.12* и таки абсолю́тно всего́ этого телёнка вы́несут нару́жу ⸗ла́геря, – в ме́сто чи́стое, где высыпа́ть будут ⸗гру́ду пе́пла, и тогда в огне́ на дровах сожгу́т его дотла́: на ⸗ме́сте вы́сыпки ⸗гру́ды пе́пла воспыла́ется о́ный!

Лев. 4.21* Затем вы́несут этого телёнка нару́жу ⸗ла́геря, и тогда дотла́ сожгу́т этого самого телёнка таки́м [же] о́бразом, как дотла́ сожгли́ ⸗пре́жнего ⸗телёнка! [Это] и е́сть про́мах собра́ния.

Лев. 16.27* А самого телёнка, который за ⸗про́мах, и ⸗молодо́го семенно́го козла́, который за ⸗про́мах, ⸗кро́вь кото́рых внесена́, чтобы в ⸗Отделённости вы́просить ми́лость, вы́несут их нару́жу ⸗ла́геря и в огне́ сожгу́т их дотла́: ⸗шку́ры их, ⸗ту́ши их и ⸗поме́т их!

Чис. 19.3* Затем ты [от]да́шь её непосре́дственно самому Эльаза́ру ⸗жрецу́, так что нару́жу ⸗ла́геря вы́ведут её в ме́сто чи́стое, и прямо п[е]ред глаза́ми его зако́лют её хладнокро́вно!

ч[е]рез того са́мого верхо́вного жреца́, [и] тела́ э́такие дотла́ сжига́ются
12 за преде́лами ла́геря. ◇Вот поэ́тому-то таки Йешу́а, чтоб таки от
про́маха отдели́ть Ему наро́д ч[е]рез со́бственную кро́вь, несправедли́во
13 пострада́л с вне́шней стороны́ воро́т *Ерушала́им*. ◇Ста́ло быть, выходи́ть
бы нам к Нему навстре́чу прямо за преде́лы этого ла́геря, неся́ на себе
14 публи́чное униже́ние Его, ◇ведь у на́с же в этот *критический* моме́нт не́т
пребыва́ющего го́рода, но́, мы как ра́з таки находи́мся в по́исках того́,
15 который уже приближа́ется. ◇Так во́т, ч[е]рез Него́ сквозь всё возлага́ть
бы нам для Самого Всемогу́щего же́ртву восхвале́ния (то́ есть урожа́й
16 гу́б, признающих И́мя Его)! ◇В дополнение к э́тому, не оставля́йте без
внима́ния соуча́стие и койнони́ю, потому как именно от таковы́х же́ртв
Сам Всемогу́щий получа́ет удово́льствие!

17 Доверя́йте руководя́щим вашим и будьте поко́рны *им*, потому как они
неусы́пно забо́тятся о ду́шах ваших как обя́занные да́ть отчёт, чтоб таки
с ра́достью твори́ть им э́такое, а не день в де́нь стона́ть жа́лобно, потому
как э́такое па́губно для вас!

18 Моли́тесь о нас, потому как мы уве́рены, что име́ем со́весть приме́рную,
19 средь все́х жела́я вести́ себя превосхо́дно! ◇Таки осо́бенно призыва́ю *вас*
сотвори́ть э́так, чтоб таки побыстре́е восстанови́ться мне у вас!

τοῦ ἀρχιερέως, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω
τῆς παρεμβολῆς. ◇διὸ καὶ Ιησοῦς, ἵνα ἁγιάσῃ διὰ 12
τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς ⌜πύλης⌝[14] ἔπαθε.
◇τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, 13
τὸν ονειδισμὸν αὐτοῦ φέροντες. ◇ου γὰρ ἔχομεν ὧδε 14
μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν. ◇δι 15
αὐτοῦ ⌜οὖν⌝[13] ἀναφέρωμεν θυσίαν αινέσεως ⌜διὰ παντὸς⌝[17]
τῷ Θεῷ, ⌜τοῦτο ἐστι⌝[111] καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων
τῷ ονόματι αὐτοῦ. ◇τῆς δὲ ευποιΐας ⌜καὶ⌝[14] κοινωνίας 16
μὴ επιλανθάνεσθε· τοιαύταις γὰρ θυσίαις ευαρεστεῖται
ὁ Θεός.

Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν, καὶ ὑπείκετε· αυτοὶ 17
γὰρ αγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν, ὑμῶν, ὡς λόγον
⌜αποδώσοντες·⌝[116] ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσι, καὶ μὴ
στενάζοντες· αλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο.

Προσεύχεσθε ⌜περὶ⌝[12] ἡμῶν· ⌜πεποίθαμεν⌝[14] γὰρ ὅτι 18
καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, εν πᾶσιν καλῶς θέλοντες
αναστρέφεσθαι· ◇περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο 19
ποιῆσαι, ἵνα τάχιον αποκατασταθῶ ὑμῖν.

13.20–25 Благословение

20 Таки Сам Всемогу́щий Благоде́нствия, из среды́ мертвецо́в
вы́ведший Пастуха́ ове́ц, Вели́кого в крови́ Договорённости
21 Ве́чной – ЯХВЕ нашего Йешу́а, ◇пусть сде́лает вас це́льными и
поле́зными средь вся́кого [воз]де́йствия благо́го, приго́дными, чтобы
сотвори́ть волеизъявле́ние Его, творя́ в вас то́, что уго́дно и прия́тно
п[е]ред глаза́ми Его: ч[е]рез и из-за ра́ди Йешу́а Мессии́, Которому сла́ва
прямико́м в Эпо́хи Ве́чностей! Амэ́н!

Ὁ δὲ Θεὸς τῆς Ειρήνης ὁ αναγαγὼν εκ νεκρῶν τὸν 20
ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν εν αἵματι διαθήκης
αιωνίου, τὸν Κύριον ἡμῶν ⌜Ιησοῦν,⌝[123] ◇καταρτίσαι ὑμᾶς 21
εν παντὶ ⌜ἔργῳ⌝[15] αγαθῷ εις τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα
αυτοῦ, ⌜ποιῶν⌝[113] εν ⌜ὑμῖν⌝[115] τὸ ευάρεστον ενώπιον αυτοῦ,
διὰ Ιησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εις τοὺς Αιῶνας ⌜τῶν
Αιώνων.⌝[129] αμήν.

22 Умоля́ю же вас, бра́тья, тща́тельно пережу́йте и перевари́те это сло́во
увещева́тельное! О, да́! Ведь я́ же написа́л вам из-за ради немно́го!

Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, αδελφοί, ⌜ανέχεσθε⌝[15] τοῦ λόγου 22
τῆς παρακλήσεως· καὶ γὰρ διὰ βραχέων επέστειλα
ὑμῖν.

23 Вы зна́ете, что бра́т Тимофе́й освобождён, бок-о́-бок с кото́рым, если
уж он вот-во́т объя́вится, обяза́тельно уви́жусь с вами.

Γινώσκετε τὸν ⌜αδελφὸν⌝[13] Τιμόθεον απολελυμένον, 23
μετὰ οὗ, εὰν τάχιον ἔρχηται, ὄψομαι ὑμᾶς.

24 Поприве́тствуйте всех руководя́щих ваших, ну и коне́чно же всех от
про́маха отделённых! Приве́тствуют вас те́, которые из Ита́лии.

Ασπάσασθε ⌜πάντας⌝[12] τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν, καὶ 24
πάντας τοὺς ἁγίους. ασπάζονται ὑμᾶς οἱ απὸ τῆς
Ιταλίας.

25 Со всеми вами Снисходи́тельность!

Амэ́н!

Ἡ χάρις μετὰ πάντων ⌜ὑμῶν.⌝[15] 25

⌜αμήν.⌝[16]

13.12 [14] ΠΥΛΗΣ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{f}}$ ‖ ΠΑΡΕΜΒΟΛΗΣ[1] $\mathfrak{P}^{46}$
13.15 [3] ΟΥΝ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{Mk}}$ ‖ [ΟΥΝ][1] $\mathcal{V}$ ‖ $\mathfrak{Z}$[1] ℵ $\mathfrak{P}^{46}$
[7] ΔΙΑΠΑΝΤΟΣ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ‖ ΔΙΑ ΠΑΝΤΟΣ[1] $\mathcal{M}^{V}$
[11] ΤΟΥΤΕΣΤΙΝ[1] $\mathcal{T}$ ‖ ΤΟΥΤ ΕΣΤΙΝ[1] $\mathcal{M}^{KV}$
13.16 [4] ΚΑΙ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{f}}$ ‖ ΚΑΙ ΤΗΣ[1] $\mathfrak{P}^{46}$
13.17 [16] ΑΠΟΔΩΣΟΝΤΕΣ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{f}}$ ‖ ΑΠΟΔΩΣΟΝΤΑΙ ΠΕΡΙ ΥΜΩΝ[1] F
13.18 [2] ΠΕΡΙ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{f}}$ ‖ ΚΑΙ ΠΕΡΙ[1] F
[4] ΠΕΠΟΙΘΑΜΕΝ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{Mk}}$ ‖ ΠΕΙΘΟΜΕΘΑ[1] $\mathcal{V}$
13.20 [23] ΙΗΣΟΥΝ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{f}}$ ‖ ΙΗΣΟΥΝ ΧΡΙΣΤΟΝ[1] F
13.21 [5] ΕΡΓΩ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{Mk}}$ ‖ $\mathfrak{Z}$[1] $\mathcal{V}$
[13] ΠΟΙΩΝ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{f}}$ ‖ ΑΥΤΩ ΠΟΙΩΝ[1] ℵ $\mathfrak{P}^{46}$ ‖ ΑΥΤΟ ΠΟΙΩΝ[1] $\mathfrak{P}^{46}$ ‖ ΑΥΤΟΣ ΠΟΙΩΝ[1] F
[15] ΥΜΙΝ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{Mk}}$ ‖ ΗΜΙΝ[1] $\mathcal{V}$
[29] ΤΩΝ ΑΙΩΝΩΝ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{Mk}}$ ‖ [ΤΩΝ ΑΙΩΝΩΝ][1] $\mathcal{V}$ ‖ $\mathfrak{Z}$[1] $\mathfrak{P}^{46}$
13.22 [5] ΑΝΕΧΕΣΘΕ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{f}}$ ‖ ΑΝΕΧΕΣΘΑΙ[1] F
13.23 [3] ΑΔΕΛΦΟΝ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{Mk}}$ ‖ ΑΔΕΛΦΟΝ ΗΜΩΝ[1] $\mathcal{V}$
13.24 [2] ΠΑΝΤΑΣ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{f}}$ ‖ $\mathfrak{Z}$[1] $\mathfrak{P}^{46}$
13.25 [5] ΥΜΩΝ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{f}}$ ‖ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ[1] F
[6] ΑΜΗΝ *Подпись:* ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΕΓΡΑΦΗ ΑΠΟ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΑΣ ΔΙΑ ΤΙΜΟΘΕΟΥ [Аминь. *Подпись:* К евреям написано из Италии с помощью Тимофея.][1] $\mathcal{T}$ ‖ ΑΜΗΝ [Аминь.][1] $\mathcal{M}^{K}$ ‖ $\mathfrak{Z}$[1] $\mathcal{V}$

13.14 Мих. 2.10* Поднимись и удались [отсюда], потому что как ра́з таки из-за нечистоты́ э́такая — не поко́й для тебя! Вы бы тле́нностью развратили и уничто́жили себя!

ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ
ОТ ИАКОВА ПИСЬМО ВСЕОБЩЕЕ

АВТОРСТВО

Автор письма именует себя Иаковом. Хотя в новозаветной общине известно несколько человек с таким именем, нет практически никаких сомнений в том, что автором этого произведения был Иаков, брат Йешу́а. Сам тон и манера обращения к читателям говорят о том, что автор занимал весьма авторитетное место в общине, а это недвусмысленно указывает на Иакова, брата ЯХВЕ. Иаков, бывший руководителем Иерусалимской общины и председательствовавший на апостольском соборе в Ерушала́им (Деян. гл. 15), в Гал. 1.19 именуется «братом ЯХВЕ». Он считался одним из столпов церкви вместе с Петром и Иоанном (Гал. 2.9). В Добро́вестях Иаков упоминается среди братьев Йешу́а (Мф. 13.55; Мк. 6.3). Как и другие братья, он не веровал в Него в начале Его земного служения (Ин. 7.5). Обращение Иакова совершилось после того, как он стал очевидцем воскресения (1Кор. 15.7). Один из древних историков церкви, Егезипп, называет его «Иаковом Праведным», говоря о его высочайшем благочестии, ревности к исполнению Закона Самого́ Бога и прилежании в молитве. Рассказывали, что колени Иакова из-за его усердия к коленопреклонённым молитвам своими мозолями стали напоминать колени верблюда.

Согласно Иосифу Флавию, мученическая кончина Иакова произошла в 62 г. по Р.Х. Церковный историк Евсевий Кесарийский пишет, что он был сброшен с парапета храма и забит до смерти. Егезипп также сообщает, что он был низвержен с крыши храма.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Письмо написано между 44 г. по Р.Х., когда началось гонение от иудеев сначала в Ерушала́им, затем и в диаспоре (Деян., гл. 12), и 62 г. по Р.Х. Поскольку нет никаких упоминаний о спорах, ставших причиной созыва апостольского собора в Ерушала́им, вероятнее всего предположить, что письмо Иакова было написано до 49 г. Возможно, что оно — самая ранняя из новозаветных книг.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Письмо Иакова относили к различным литературным жанрам. Некоторые исследователи считали его письмом, другие — поучением, которое надлежит прочитывать в общине. Эти определения не являются взаимоисключающими, и элементы каждого из этих жанров, несомненно, присутствуют в письме Иакова. В письме чувствуется дух иудаизма и часто встречаются ссылки на ТаНаХ, используются афоризмы, а некоторые изречения расположены так, что это напоминает стиль Йешу́а. Письму свойственна весьма стройная христология, большое внимание уделяется основанному на вере долготерпению, и особенно подробно автор останавливается на теме взаимосвязи веры и проистекающих из неё дел (2.14-2.26).

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПИСЬМА ИАКОВА

I. Стойкость в вере (1.1-1.27)
   - А. Приветствие (1.1)
   - Б. Искушения (1.2-1.11)
   - В. Испытания веры (1.12-1.18)
   - Г. Повиновение слову Божьему (1.19-1.27)

II. Вера (2.1-2.26)
   - А. Вера и закон (2.1-2.13)
   - Б. Вера и дела (2.14-2.26)

III. Язык (3.1-3.12)

IV. Небесная и земная мудрость (3.13-3.18)

V. Повиновение воле Божьей (4.1-4.17)
   - А. Источник раздоров — злые вожделения (4.1-4.6)
   - Б. Приближение к Богу (4.7-4.10)
   - В. О злословии (4.11, 4.12)
   - Г. Покорность провидению Божьему (4.13-4.17)

VI. Долготерпение (5.1-5.20)
   - А. Суд над богатыми (5.1-5.6)
   - Б. Учение о долготерпении и примеры (5.7-5.11)
   - В. Клятвы и обеты (5.12)
   - Г. Сила молитвы (5.13-5.18)

Заглавие: ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ϯϫ ‖ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲩ ϯⲙⲛ

1.1–8 Верность и мудрость

1 Иа́ков, поднево́льный Боже́ственной Семьи́ и ЯХВЕ Йешу́а Мессии́: 12-и коле́нам, которые в диа́споре. Благоде́нствовать!

2 Всю ра́дость приведи́те в движе́ние, бра́тья мои, как то́лько впа́ли
3 вы во всевозмо́жные искуше́ния, ◇зна́я то́, что это самое испыта́ние высокопро́бности вашей ли́чной [у]Ве́р[ен]ности произво́дит сто́йкость!
4 ◇Сама же сто́йкость име́ть обя́зана [воз]де́йствие бриллиа́нтовое, чтоб таки бы́ть вам бриллиа́нтами, и таки неповреждёнными, ни в чём не име́ющими недоста́тка!

5 Если же не́кто из вас нужда́ется в му́дрости, таково́й проси́ть обя́зан в прису́тствии Самого Всемогу́щего, [по]даю́щего всем про́сто и не упрека́я,
6 так что о́ная [по́]дана будет ему! ◇Одна́ко же проси́ть он до́лжен средь [у]Ве́р[ен]ности, нима́ло не сомнева́ясь, потому как сомнева́ющийся — уподобле́ние волне́ глубоково́дной, ве́тром подыма́емой и о [ска́лы] разби-
7 ва́ющейся! ◇Так во́т, человек тот не сме́ет предпола́гать, что хоть что́-нибудь
8 [за]полу́чит из прису́тствия ЯХВЕ! ◇Мужчи́на, у которого двойна́я душа́, нестаби́лен и ша́ток на всех тро́пах своих!

Ἰάκωβος, ⸢Θεοῦ⸣[2] καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, 1
ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ, χαίρειν.

Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πει- 2
ρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις, ◇γινώσκοντες ὅτι 3
τὸ ⸢δοκίμιον⸣[14] ⸢ὑμῶν τῆς πίστεως⸣[15] κατεργάζεται
ὑπομονήν· ◇ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα 4
ἦτε τέλειοι καὶ ὁλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.

Εἰ δέ τίς ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ 5
διδόντος Θεοῦ πᾶσιν ἁπλῶς, καὶ ⸢μὴ⸣[15] ὀνειδίζοντος,
καὶ δοθήσεται αὐτῷ. ◇αἰτείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν 6
διακρινόμενος· ὁ γὰρ διακρινόμενος ἔοικε κλύδωνι
Θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ. ◇μὴ γὰρ 7
οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι ⸢λήψεται⸣[8] ⸢τί⸣[19]
παρὰ τοῦ Κυρίου. ◇⸢ἀνὴρ⸣[1] δίψυχος, ἀκατάστατος 8
ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

1.9–11 Бедность и богатство

9 10 Таки бра́т смире́нный хвали́ться обя́зан на высоте́ своей, ◇а бога́ч — средь
11 униже́ния своего, потому как исче́знет он подобно цветку́ полево́му! ◇Как Ге́лиос выка́тывается совме́стно с [ве́тром] зно́йным, и таки **высу́шивает зе́лень, так что цвето́к её осыпа́ется** и красота́ нару́жности её погиба́ет, э́так и этот бога́ч средь предприя́тий своих засо́хнет!

Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ⸢ἐν⸣[7] τῷ ὕψει 9
αὐτοῦ. ◇ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ· 10
ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται. ◇ἀνέτειλε γὰρ 11
ὁ Ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι, καὶ **Ἐξήρανε τὸν χόρτον,**
καὶ τὸ ἄνθος ⸢αὐτοῦ⸣[15] ἐξέπεσε, καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ
προσώπου ⸢αὐτοῦ⸣[22] ἀπώλετο· οὕτω καὶ ὁ πλούσιος
ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται.

1.12–18 Испытание и искушение

12 Сча́стлив мужчи́на, который претерпева́ет искуше́ние, потому́ как, будучи испро́бованным и обнару́жившись высокопро́бным, [за]полу́чит сам что ни на е́сть вене́ц Е́вы [т.е. жи́зни], который Сам ЯХВЕ обеща́л всей сердцеви́ной лю́бящим Его.

13 Никто́, искуше́нию подверга́ясь, не сме́ет говори́ть, что «Из-за Всемогу́щего я в искуше́нии!», потому как Всемогу́щий таки не подве́ржен искуше́нию зли́ми, и таки Он Са́м никого́ искуше́нию не подверга́ет!
14 ◇Одна́ко же ка́ждый искуше́нию подверга́ется под *покро́вом* со́бственных
15 безу́держных стра́стных влече́ний, прима́нкой увлека́емый и в капка́н попада́ющий. ◇И только после э́того безу́держная о́гненная стра́сть, забере́менев, разрожда́ется Про́махом, и таки этот Про́мах, дости́гши

Μακάριος ⸢ἀνὴρ⸣[2] ὃς ⸢ὑπομένει⸣[14] πειρασμόν· ὅτι 12
δόκιμος γενόμενος ⸢λήψεται⸣[19] τὸν στέφανον τῆς Ζωῆς,
ὃν ἐπηγγείλατο ⸢ὁ Κύριος⸣[16] τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

Μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι ⸢Ἀπὸ τοῦ⸣[15] 13
Θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ Θεὸς ἀπείραστος ἐστί
κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα. ◇ἕκαστος δὲ 14
πειράζεται, ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ
δελεαζόμενος. ◇εἶτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει 15
ἁμαρτίαν· ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει
Θάνατον.

1.1 [2] ΘΕΟΥ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{F}}$ ‖ ΘΕΟΥ ΠΑΤΡΟΣ[1] 𝔽
1.3 [4] ΔΟΚΙΜΙΟΝ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{F}}$ ‖ ΔΟΚΙΜΟΝ[1] 𝔽
[5] ΥΜΩΝ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{F}}$ ‖ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ ΥΜΩΝ[1] 𝔽
1.5 [15] ΜΗ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}\mathcal{V}}$ ‖ ΟΥΚ[1] $\mathcal{M}$
1.7 [8] ΛΗΨΕΤΑΙ[1] $\mathfrak{T}_{\mathcal{M}\mathfrak{K}}$ ‖ ΛΗΜΨΕΤΑΙ[1] $\mathcal{V}$
[9] ΤΙ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{F}}$ ‖ 𝔓[1] ℵ
1.8 [1] ΑΝΗΡ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{F}}$ ‖ ΑΝΗΡ ΓΑΡ[1] 𝔽
1.9 [7] ΕΝ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{F}}$ ‖ 𝔓[1] $\mathfrak{P}^{74}$
1.11 [15] ΑΥΤΟΥ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{F}}$ ‖ 𝔓[1] 𝔽
[22] ΑΥΤΟΥ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{F}}$ ‖ 𝔓[1] 𝔅
1.12 [2] ΑΝΗΡ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{F}}$ ‖ ΑΝΘΡΩΠΟΣ[1] 𝔄
[4] ΥΠΟΜΕΝΕΙ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{F}}$ ‖ ΜΕΝΕΙ[1] 𝔽
[9] ΛΗΨΕΤΑΙ[1] $\mathfrak{T}_{\mathcal{M}\mathfrak{K}}$ ‖ ΛΗΜΨΕΤΑΙ[1] $\mathcal{V}$
[16] Ο ΚΥΡΙΟΣ[1] $\mathfrak{T}_{\mathcal{M}\mathfrak{K}}$ ‖ 𝔓[1] $\mathcal{V}$ ‖ Ο ΘΕΟΣ[1] 𝔽
1.13 [5] ΑΠΟ ΤΟΥ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ‖ ΑΠΟ[1] $\mathcal{M}^{\mathcal{V}}$ ‖ ΥΠΟ[1] ℵ

1.10 Йов 14.2* точно та́к же, как цвето́к в расцве́те, он осы́пался, и таки подобно те́ни исче́з бесследно, так что ни за что́ не устоя́ть ему.
Ис. 40.6* Зву́к говоря́щего: Закричи́ нейстово! Тогда́-то я сказа́л: Заче́м же крича́ть мне нейстово? Всякое мя́со — зе́лень, да и всякая сла́ва челове́ка словно полево́й цвето́к: [Та же цитата для .11]

1.11 Ис. 40.7* засо́хла зе́лень и цвето́к осы́пался,
Ис. 40.8* но глаго́л Всемогу́щего нашего пребыва́ет прямико́м в ве́чность!

намéченной цéли, порождáет грудничкóвого Тáнатоса [т.е. смéрть].

16 17 Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. ◇πᾶσα δόσις ἀγαθὴ, καὶ πᾶν δώρημα τέλειον ἄνωθεν ἐστίν, ⸢καταβαῖνον⸣[10] ⸢ἀπὸ⸣[11] τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων, παρ᾽ ᾧ οὐκ ⸢ἔνι⸣[19] παραλλαγὴ, ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα. 18 ◇βουληθεὶς ἀπεκύησεν ἡμᾶς Λόγῳ Ἀληθείας, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχήν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.

16 17 Не смéйте пребывáть в заблуждéнии, брáтья мои, горячó любúмые! ◇Всякое безвозмéздное даяние благóе и всякое подношéние бриллиáнтовое таки на высшем ýровне, спускáющееся от Пáпы Светúл, в присýтствии Которого не существýет ни колебáния, ни изменéния тéни. 18 ◇Возымéв намéрение, Он Лóгосом Истúны породúл нас грудничкóв, чтоб таки быть нам нéким начинáнием тех самых Егó поселéний переселéнцев.

Слушание и исполнение 1.19–27

19 ⸢Ὥστε,⸣[1] ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ⸢ἔστω⸣[15] πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ 20 λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν· ◇ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς 21 δικαιοσύνην Θεοῦ ⸢οὐ⸣ κατεργάζεται.⸢[6]⸣ ◇διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσείαν κακίας, ἐν ⸢πραΰτητι⸣[19] δέξασθε τὸν ἔμφυτον Λόγον, τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ⸢ὑμῶν.⸣[19]

19 Та́к что, брáтья мои, горячó любúмые, кáждый человéк внезáпным быть обя́зан, чтоб таки услы́шать, неторопли́вым, чтоб[ы] языкóм своим пошевели́ть, на гнéв медли́тельным, 20 ◇ведь гнéв, сво́йственный мужчúне, не 21 воспроизво́дит огранённость Божéственной Семьи́! ◇Вот поэ́тому-то, навсегда́ удали́в от себя́ всякую осквернённость и избы́ток зло́бы, с крóтостью примúте к себе Самого что ни на éсть природе вашей присýщего Лóгоса — Того Сáмого, способностью обладáющего спасéние дарова́ть дýшам вашим!

22 Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ ⸢Λόγου,⸣[14] καὶ μὴ μόνον ἀκροα- 23 ταὶ, παραλογιζόμενοι ἑαυτούς. ◇⸢ὅτι⸣[1] ει τίς ἀκροατὴς ⸢Λόγου⸣[15] ἐστὶ καὶ οὐ ποιητής, οὗτος ἐοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς ⸢γενέσεως⸣[17] αὐτοῦ ἐν 24 ἐσόπτρῳ· ◇κατενόησε ⸢γὰρ⸣[2] ἑαυτὸν, καὶ ἀπελήλυθε, 25 καὶ ευθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν. ◇ὁ δὲ παρακύψας εις νόμον τέλειον τὸν τῆς ελευθερίας καὶ παραμείνας, ⸢οὗτος⸣[12] ουκ ακροατὴς επιλησμονῆς γενόμενος αλλὰ ⸢ποιητὴς⸣[18] ἔργου, ⸢οὗτος⸣[20] μακάριος εν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.

22 Становúтесь же творцáми Лóгоса, а не тóлько лишь слýшателями, в 23 заблуждéние вводя́щими самих себя́! ◇Поэтому если нéкто таки слýшатель Лóгоса, а не творéц, э́такий — уподоблéние мужчúне, в брóнзовом зéркале рассмáтривающему настроéние генеалóгии своей. 24 ◇Потому́-то он сам себя́ и рассмотре́л внимáтельно, а опосля́ удали́лся, и тóтчас же нáпрочь забы́л, 25 каковó оно было. ◇Таки тóт, котóрый, вникнув в Закóн бриллиáнтовый — что ни на éсть Закóн свобóды от подневóлья, и пребывáя в *нём*, э́такий, не сдéлавшись слýшателем забы́вчивым, но как раз таки творцóм произведéния, э́такий и окáжется счастли́вцем в поэ́зии своей!

26 Ει τίς δοκεῖ θρησκὸς εἶναι ⸢εν ὑμῖν,⸣[6] μὴ ⸢χαλιναγωγῶν⸣[19] γλῶσσαν ⸢αυτοῦ,⸣[11] ⸢αλλὰ⸣[12] απατῶν ⸢καρδίαν⸣[14] 27 αυτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρησκεία. ◇⸢θρησκεία⸣[1] καθαρὰ καὶ αμίαντος παρὰ ⸢τῷ⸣[16] Θεῷ καὶ Πατρὶ αὕτη εστίν, επισκέπτεσθαι ορφανοὺς καὶ χήρας εν τῇ θλίψει αυτῶν, ⸢άσπιλον⸣[20] ἑαυτὸν τηρεῖν απὸ τοῦ κόσμου.

26 Коль нéкто средь вас рассчúтывает нáбожным оказáться, не обýздывая языкá своего, но всё-таки мошéннически обмáнывая сердцевúну свою, у э́такого нáбожность эта бесполéзна и бессмы́сленна! 27 ◇Чúстая и неосквернённая нáбожность в присýтствии Всемогýщего и Пáпы таки э́такая: к сирóтам и вдóвам навéдываться средь скорбéй их, чтоб таки храни́ть себя незапя́тнанным кóсмосом этим!

Предостережение от лицеприятия 2.1–13

2 Ἀδελφοί μου, μὴ εν ⸢προσωπολημψίαις⸣[15] ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ τῆς Δόξης.

Бра́тья мои, не средь лицеприя́тия удéрживайте [у]Вéр[ен]ность ЯХВЕ нашего Йешýа — Мессúи Слáвы! 2 ◇Ведь как тóлько в синагóгу вашу

1.17 10 ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝ[1] 𝔉 ‖ ΚΑΤΕΡΧΟΜΕΝΟΝ[1] 𝔽
11 ΑΠΟ[1] 𝔉 ‖ ΠΑΡΑ[1] 𝔽
19 ΕΝΙ[1] 𝔉 ‖ ΕΣΤΙΝ[1] ℵ
1.19 1 ΩΣΤΕ[1] 𝔎 ‖ ΙΣΤΕ[1] 𝒱 ‖ ΙΣΤΕ ΔΕ[1] 𝔄
5 ΕΣΤΩ[1] 𝔐 ‖ ΕΣΤΩ ΔΕ[1] 𝒱
1.20 6 ΟΥ ΚΑΤΕΡΓΑΖΕΤΑΙ[1] 𝔎 ‖ ΟΥΚ ΕΡΓΑΖΕΤΑΙ[1] 𝒱
1.21 9 ΠΡΑΥΤΗΤΙ[1] 𝔉 ‖ ΣΟΦΙΑΣ[1] 𝔽
19 ΥΜΩΝ[1] 𝔉 ‖ ΗΜΩΝ[1] 𝔽
1.22 4 ΛΟΓΟΥ[1] 𝔉 ‖ ΝΟΜΟΥ[1] 𝔽
1.23 1 ΟΤΙ[1] 𝔉 ‖ 𝔅[1] 𝔄
5 ΛΟΓΟΥ[1] 𝔉 ‖ ΝΟΜΟΥ[1] 𝔽
17 ΓΕΝΕΣΕΩΣ[1] 𝔉 ‖ ΓΝΩΣΕΩΣ[1] 𝔽
1.24 2 ΓΑΡ[1] 𝔉 ‖ ΔΕ[1] 𝔽
1.25 12 ΟΥΤΟΣ[1] 𝔐 ‖ 𝔅[1] 𝒱
18 ΠΟΙΗΤΗΣ[1] 𝔉 ‖ ΑΚΡΟΑΤΗΣ ΝΟΜΟΥ ΚΑΙ ΠΟΙΗΤΗΣ[1] 𝔽
20 ΟΥΤΟΣ[1] 𝔉 ‖ 𝔅[1] 𝔓[74]
1.26 6 ΕΝ ΥΜΙΝ[1] 𝔐 ‖ 𝔅[1] 𝒱
9 ΧΑΛΙΝΑΓΩΓΩΝ[1] 𝔉 ‖ ΧΑΛΙΝΩΝ[1] 𝔅
11 ΑΥΤΟΥ[1] 𝔉 ‖ ΕΑΥΤΟΥ[1] 𝔅
12 ΑΜ[1] 𝔐 ‖ ΑΜΑ[1] 𝓜[V]
14 ΑΥΤΟΥ[1] 𝔉 ‖ ΕΑΥΤΟΥ[1] 𝔅
1.27 1 ΘΡΗΣΚΕΙΑ[1] 𝔉 ‖ ΘΡΗΣΚΕΙΑ ΓΑΡ[1] 𝔄 ‖ ΘΡΗΣΚΕΙΑ ΔΕ[1] 𝔽
6 ΤΩ[1] 𝔐 ‖ 𝔅[1] 𝓜
20 ΑΣΠΙΛΟΝ ΕΑΥΤΟΝ ΤΗΡΕΙΝ[1] 𝔉 ‖ ΥΠΕΡΑΣΠΙΖΕΙΝ ΑΥΤΟΥΣ[1] 𝔓[74]
2.1 5 ΠΡΟΣΩΠΟΛΗΨΙΑΙΣ[1] 𝔐 ‖ ΠΡΟΣΩΠΟΛΗΜΨΙΑΙΣ[1] 𝒱

1.19 Прит. 17.27† Тóт, который свéдущ, щади́т глагóл, чтоб [не] извлечь из закромóв своих гнýсное выска́зывание, и таки мужчúна долготерпели́вый смышлён.

2.1 Лев. 19.15* В судé вы не сотворúте неогранённого: лицеприя́тие не проявúть тебе к ни́щему, и не запаникýешь ты из-за рóжи династи́йной! Средь огранённости судúть будешь того самого бли́жнего твоего!

Прит. 24.23* Этакие же *наставлéния* изрекáю я для вас, мудри́лы, чтоб зна́ли [вы] наверняка́: негóже в судé лицеприя́тствовать!

Енох 96.8† *Горе вам, сильные, которые мощью угнетают огранённых, ведь приближается день вашей поги́бели.* [Та же цитата для .2-6]

вступи́л мужчи́на с золоты́м пе́рстнем [и] в убра́нстве блиста́ющем, а затем
3 таки ни́щий вступи́л в замусо́ленных лохмо́тьях, ◇а вы́ таки внима́ние
обрати́ли на закута́нного в убра́нство блиста́ющее, и сказа́ли ему «Ты́ сади́сь
зде́сь почётно!», а тому ни́щему сказа́ли «Ты́ ста́нь та́м!» или «Сади́сь зде́сь,
4 ниже этого пьедеста́ла моего!», – ◇таки *поступив э́так*, не установи́ли ли
вы разграниче́ние между собою, и [на основа́нии] рассужде́ний лука́вых не
преврати́лись ли в су́дей?

5 Услы́шьте же, бра́тья мои, горячо́ люби́мые! Неу́жто не Сам Всемогу́щий
вы́брал ни́щих ко́смоса э́такого — богаче́й в среде́ [у]Ве́р[ен]ности, и к
тому́ же насле́дников Импе́рии, которую обеща́л Он всей сердцеви́ной
6 лю́бящим Его? ◇Вы́ же самому что ни на е́сть ни́щему плю́нули в
лицо́! Неу́жто не эти самые богачи́ вла́стно издева́ются над вами, и
7 не они́ ли волоку́т вас в суде́йские колле́гии? ◇Не они́ ли злосло́вят
8 И́мя до́брое, доба́вленное пове́рх ва́шего ли́чного? ◇Ещё бы! Таки если
вы заверша́ете Зако́н Импера́торский согласно Писа́нию «**Же́ртвенно
возлю́бишь бли́жнего твоего словно самого себя́!**», превосхо́дно твори́те!
9 ◇Если же лицеприя́тно поступа́ете, произво́дите про́мах, разоблача́ясь
10 самим Зако́ном как престу́пники! ◇Потому́-то то́т, который убережёт
абсолю́тно ве́сь Зако́н, но оступится в пе́рвом, тот во все́х *про́махах* сде́лался
11 повинным! ◇Потому́-то сказа́вший «**Не нару́шишь ве́рность супру́жескую!**»,
также сказа́л «**Не убьёшь!**» Если же не нару́шишь ве́рность супру́жескую,
12 но убьёшь, таки ока́зался ты престу́пником Зако́на! ◇Этак говори́те и э́так
твори́те, как до́лжные суди́мыми быть ч[е]рез “Зако́н свобо́ды от поднево́лья”,
13 ◇потому как су́д без ми́лости для не сотвори́вшего ми́лость! Так что ми́лость
превозно́сится над судо́м!

◇εὰν γὰρ εισέλθῃ εις ⌜τὴν⌝[5] συναγωγὴν ὑμῶν ανὴρ 2
χρυσοδακτύλιος εν εσθῆτι λαμπρᾷ, εισέλθῃ δὲ καὶ
πτωχὸς εν ῥυπαρᾷ εσθῆτι, ◇⌜καὶ επιβλέψητε⌝[1] επὶ 3
τὸν φοροῦντα τὴν εσθῆτα τὴν λαμπρὰν καὶ είπητε
⌜αυτῷ,⌝[12] Σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ είπητε,
Σὺ στῆθι ⌜εκεῖ,⌝[23] ἢ Κάθου ⌜ὧδε⌝[26] ὑπὸ τὸ ὑποπόδιον
μου· ◇⌜καὶ⌝[1] ου διεκρίθητε εν ἑαυτοῖς, καὶ εγένεσθε 4
κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν;

Акоу́сате, адельфоі́ мо́у агапетоі́. оуч о́ Теὸς 5
εξελέξато тоὺс птωхоὺс ⌜тоῦ ко́смоу тоу́тоу,⌝[11] плоусίоус εν пίстει, каὶ клηроно́моус тῆς ⌜василеίас⌝[20]
ἧς епηггеίлато тоῖс агапῶсιн ауто́н; ◇ὑмеῖс дὲ 6
ητιμάсате тὸν птωхо́н. ⌜оуχ⌝[6] оἱ плоу́сιοι катадуναстеу́оусιν ⌜ὑмῶν,⌝[10] каὶ аутоὶ ἕлκоусιν ὑмᾶс
еις крητήρια; ◇⌜оук⌝[1] аутоὶ βлασφημοῦсι тὸ калὸν 7
о́номα тὸ епικληθὲν епὶ ὑмᾶс; ◇еι мέнтοι ⌜νόμον⌝[13] 8
телеῖте василικо́н, катὰ ⌜тὴν⌝[7] γραφήν, **Аγапήсеις
тὸν плησίον соу ὡс сеауто́ν**, калῶсποιεῖτε·
◇еι дὲ ⌜προсωποληπτεῖτε,⌝[3] а́мартίαν εργа́зесθе, 9
елεγχо́менοι ὑпὸ тоῦ но́моу ὡс параба́таι. ◇ὅстις 10
γὰρ ὅлον тὸν но́мον ⌜тηρήсει, пταίсει⌝[6] дὲ εν
ени́, гέгονε пάντων е́нοχος. ◇ὁ γὰρ еιпо́н, **Μὴ
⌜μοιχεύσῃς,⌝**[15] еῖπεν каί, **Μὴ ⌜φονεύσῃς·⌝**[9] еι дὲ оу 11
⌜μοιχεύσεις, φονεύσεις⌝[13] дέ, ⌜гέгонас⌝[16] параба́тης
но́мου. ◇оὕτω лалеῖте каὶ оὕτω ποιεῖτε, ὡς διὰ 12
⌜νόμου⌝[18] елευθερίας мέллοντες крίнесθаι. ◇ἡ γὰρ 13
крίсις ⌜ανίлεως⌝[14] τῷ μὴ ποιήсαντι е́леос· ⌜καὶ⌝[19]
⌜κατακαυχᾶται⌝[10] ⌜е́лεος⌝[11] крίсеως.

2.14–26 Верность и действия

14 Кака́я же по́льза [в то́м], бра́тья мои, если уж не́кто заявля́ет, что
[у]Ве́р[ен]ность име́ет, а [воз]де́йствий не име́ет? Не спосо́бна эта
15 [у]Ве́р[ен]ность спасе́ние дарова́ть ему! ◇Таки если уж бра́т или сестра́
не име́ют оде́жды и нахо́дятся в постоя́нной нужде́ в дневно́м пропита́нии,
16 ◇и кто́-нибудь из вас сказа́л бы им «Иди́те в Благоде́нствии, согрева́йтесь

Τί ⌜τὸ⌝[2] о́φелос, адельфоі́ мου, εὰν пίстιν ⌜λέγῃ⌝[8] 14
тίς е́хειν, е́ргα дὲ μὴ ⌜е́χῃ;⌝[14] μὴ дύναται ἡ пίстις
сῶсαι ауто́н; ◇εὰν ⌜δὲ⌝[2] адельфὸς ἢ адельфὴ гυмνοὶ 15
ὑпа́рχωсι ⌜καὶ⌝[8] лειпо́менοι ⌜ῶсι⌝[10] тῆς ефημе́рου
троφῆς, ◇⌜еῖπῃ δέ⌝[1] тίς аутоῖς еξ ὑмῶν, Ὑпа́гете 16

2.2 5 ΤΗΝ¹𝔗ₖ ‖ 𝔄¹𝒱
2.3 1 ΚΑΙ ΕΠΙΒΛΕΨΗΤΕ¹𝔗ₖ ‖ ΕΠΙΒΛΕΨΗΤΕ ΔΕ¹𝒱
12 ΑΥΤΩ¹𝔗ₖ ‖ 𝔄¹𝒱
23 ΕΚΕΙ Η ΚΑΘΟΥ¹𝔗ᵣ ‖ Η ΚΑΘΟΥ ΕΚΕΙ¹ 𝔅
26 ΩΔΕ¹𝔗ₖ ‖ 𝔄¹𝒱
2.4 1 ΚΑΙ¹𝔗ₖ ‖ 𝔄¹𝒱
2.5 11 ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ ΤΟΥΤΟΥ¹𝔉ₖ ‖ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ¹𝔐 ‖ ΤΩ ΚΟΣΜΩ¹𝒱
20 ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ¹𝔗ᵣ ‖ ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΣ¹ 𝔑𝔄
2.6 6 ΟΥΧ¹𝔗ᵣ ‖ ΟΥΧΙ¹𝔄
10 ΥΜΩΝ¹𝔗ᵣ ‖ ΥΜΑΣ¹ 𝔑𝔓⁷⁴
2.7 1 ΟΥΚ¹𝔗ᵣ ‖ ΚΑΙ¹ 𝔄𝔓⁷⁴
2.8 3 ΝΟΜΟΝ ΤΕΛΕΙΤΕ ΒΑΣΙΛΙΚΟΝ¹𝔗ᵣ ‖ ΛΟΓΟΝ ΒΑΣΙΛΙΚΟΝ ΛΑΛΕΙΤΕ¹ 𝔽
7 ΤΗΝ ΓΡΑΦΗΝ¹𝔗ᵣ ‖ ΤΑΣ ΓΡΑΦΑΣ¹ 𝔽
2.9 3 ΠΡΟΣΩΠΟΛΗΠΤΕΙΤΕ¹𝔗ₖ ‖ ΠΡΟΣΩΠΟΛΗΜΠΤΕΙΤΕ¹𝒱
2.10 6 ΤΗΡΗΣΕΙ ΠΤΑΙΣΕΙ¹𝔗ₖ ‖ ΤΗΡΗΣΗ ΠΤΑΙΣΗ¹𝒱 ‖ ΠΛΗΡΩΣΕΙ ΠΤΑΙΣΗ¹ 𝔄
2.11 5 ΜΟΙΧΕΥΣΗΣ¹𝔗ₖᵥ ‖ ΜΟΙΧΕΥΣΕΙΣ¹𝔐
9 ΦΟΝΕΥΣΗΣ¹𝔗ₖᵥ ‖ ΦΟΝΕΥΣΕΙΣ¹𝔐
13 ΜΟΙΧΕΥΣΕΙΣ ΦΟΝΕΥΣΕΙΣ¹𝔗ₖ ‖ ΜΟΙΧΕΥΕΙΣ ΦΟΝΕΥΕΙΣ¹𝒱
16 ΓΕΓΟΝΑΣ ΠΑΡΑΒΑΤΗΣ¹𝔗ᵣ ‖ ΕΓΕΝΟΥ ΑΠΟΣΤΑΤΗΣ¹ 𝔄𝔓⁷⁴
2.12 8 ΝΟΜΟΥ¹𝔗ᵣ ‖ ΛΟΓΟΥ¹ 𝔓⁷⁴
2.13 4 ΑΝΙΛΕΩΣ¹𝔗ₖ ‖ ΑΝΕΛΕΟΣ¹𝔐ᵛ
9 ΚΑΙ¹𝔗ₖ ‖ 𝔄¹𝔐ᵛ
10 ΚΑΤΑΚΑΥΧΑΤΑΙ¹𝔗ᵣ ‖ ΚΑΤΑΚΑΥΧΑΣΘΩ¹ 𝔄 ‖ ΚΑΤΑΚΑΥΧΑΣΘΕ¹ 𝔽
11 ΕΛΕΟΣ¹𝔗ₖᵥ ‖ ΕΛΕΟΝ¹𝔐
2.14 2 ΤΟ¹𝔗ᵣ ‖ 𝔄¹ 𝔅
8 ΛΕΓΗ ΤΙΣ¹𝔗ᵣ ‖ ΤΙΣ ΛΕΓΗ¹ 𝔄 ‖ ΛΕΓΕΙΣ¹ 𝔽
14 ΕΧΗ¹𝔗ᵣ ‖ ΣΧΗ¹ 𝔽
2.15 2 ΔΕ¹𝔗ₖ ‖ 𝔄¹𝒱 ‖ ΓΑΡ¹ 𝔽
8 ΚΑΙ¹𝔗ᵣ ‖ Η¹ 𝔄 ‖ 𝔄¹ 𝔽
10 ΩΣΙΝ¹𝔗ₖ ‖ 𝔄¹𝒱
2.16 1 ΕΙΠΗ ΔΕ¹𝔗ᵣ ‖ ΚΑΙ ΕΙΠΗ¹ 𝔄

2.8 Лев. 19.18 Бо́лее того, не отмсти́т твоя́ рука́, и таки не бу́дешь лелеять зло́бу в отноше́нии сыново́й наро́да твоего, так что же́ртвенно возлю́бишь бли́жнего твоего точно та́к же, как и самого себя́! Я же остану́сь тем, кем явля́юсь сейча́с — ЯХВЕ!
2.11 Исх. 20.13 Не нару́шишь ве́рность супру́жескую!
Исх. 20.14 Не украдёшь!
Исх. 20.15 Не убьёшь!
Исх. 20.16 Не ока́жешься свиде́телем лжи́вым против бли́жнего твоего — свиде́тельствованием, изрыга́ющим ло́жь!

εν ειρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε· μὴ δῶτε δὲ αυτοῖς τὰ επιτήδεια τοῦ σώματος, τί ⌜τὸ⌝[22] ὄφελος;
17 ◇ οὕτω καὶ ἡ πίστις, εὰν μὴ ⌜ἔργα ἔχῃ⌝[7] νεκρά εστί κατὰ ἑαυτήν.

18 Αλλὰ ερεῖ τις, Σὺ πίστιν ἐχεις, καγὼ ἔργα ἔχω· δεῖξόν μοι τὴν πίστιν ⌜σου⌝[14] ⌜χωρὶς⌝[15] τῶν ἔργων ⌜σου,⌝[18] καγώ ⌜δείξω σοι⌝[20] εκ τῶν ἔργων μου τὴν
19 πίστιν ⌜μου.⌝[28] ◇ σὺ πιστεύεις ὅτι ⌜ὁ Θεὸς εἷς εστίν;⌝[14] καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσι, καὶ
20 φρίσσουσι. ◇ θέλεις δὲ γνῶναι, ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι
21 ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων ⌜νεκρά⌝[13] εστίν; ◇ Αβραὰμ ὁ πατήρ ἡμῶν ουκ εξ ἔργων εδικαιώθη, ανενέγκας
22 Ισαὰκ τὸν υἱὸν αυτοῦ επὶ τὸ θυσιαστήριον; ◇ βλέπεις ὅτι ἡ πίστις ⌜συνήργει⌝[5] τοῖς ἔργοις αυτοῦ, καὶ εκ
23 τῶν ⌜ἔργων⌝[12] ἡ πίστις ετελειώθη; ◇ καὶ επληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα, **Επίστευσε ⌜δὲ⌝[18] Αβραὰμ τῷ Θεῷ, καὶ ελογίσθη αυτῷ εις δικαιοσύνην**, καὶ
24 ⌜φίλος⌝[18] Θεοῦ εκλήθη. ◇ ὁρᾶτε ⌜τοίνυν⌝[2] ὅτι εξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος, καὶ ουκ εκ πίστεως μόνον.
25 ◇ ⌜ὁμοίως⌝[1] δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη ουκ εξ ἔργων εδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ⌜αγγέλους⌝[13] καὶ ἑτέρᾳ
26 ὁδῷ εκβαλοῦσα; ◇ ὥσπερ ⌜γὰρ⌝[2] τὸ σῶμα χωρὶς ⌜πνεύματος⌝[6] νεκρόν εστίν, οὕτω καὶ ἡ πίστις χωρὶς ⌜τῶν⌝[14] ἔργων νεκρά εστίν.

и пита́йтесь!», но не [по]да́ли бы им необходи́мого для те́ла, какова́ же по́льза *от такого совета*? ◇ Э́так и [у]Ве́р[ен]ность, если уж не име́ет [воз]де́йствий, 17
мертве́цкая сама́ по себе!

Впро́чем, не́кто зая́вит: «Ты э́такий име́ешь [у]Ве́р[ен]ность, а я́ име́ю 18
[воз]де́йствия. Покажи́ мне [у]Ве́р[ен]ность твою вдали́ от [воз]де́йствий
твои́х, а я́ покажу́ тебе [у]Ве́р[ен]ность мою из среды́ [воз]де́йствий мои́х!»
◇ Ты э́такий уверя́ешься, что Всемогу́щий таки Пе́рвый? Превосхо́дно 19
твори́шь! Даже де́моны уверя́ются, но в стра́хе содрога́ются! ◇ Хо́чешь ли 20
узна́ть, о́ челове́че бесполе́зный, что [у]Ве́р[ен]ность вдали́ от [воз]де́йствий
таки мертве́цкая? ◇ Па́па наш Авраа́м неу́жто не из [воз]де́йствий был 21
оправдан, сы́на своего Исаа́ка возложи́в на же́ртвенник? ◇ Ви́дишь, что та 22
самая [у]Ве́р[ен]ность посоде́йствовала [воз]де́йствиям его, и из [воз]де́йствий
э́тих [у]Ве́р[ен]ность дости́гла бриллиа́нтовости? ◇ Так что испо́лнено 23
было ме́сто из Писа́ния, говоря́щее “**Тогда́-то Авраа́м всеце́ло дове́рился Всемогу́щему, и** [это] **было вменено́ ему в оправда́ние**”, так что на́зван
он был дру́гом Бо́жественной Семьи́. ◇ Ста́ло быть, вы воо́чию ви́дите, 24
что из [воз]де́йствий челове́к признаётся оправда́нным, но ника́к не из одно́й
лишь ‘[у]Ве́р[ен]ности’! ◇ Затем аналоги́чным о́бразом и та самая потаску́ха 25
Раа́в! Неу́жто не из [воз]де́йствий была оправдана́, гонцо́в приня́вши как госте́й
и вы́проводивши [их] ино́й тропо́й? ◇ Так во́т, как те́ло вдали́ от пне́вмы — 26
мертве́цкое, э́так и [у]Ве́р[ен]ность вдали́ от [воз]де́йствий — мертве́цкая!

Сила слова 3.1–12

3 Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, αδελφοί μου,
2 ειδότες ὅτι μεῖζον, κρίμα ⌜ληψόμεθα.⌝[11] ◇ πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες· ει τίς εν Λόγῳ ου πταίει, οὗτος τέλειος ανήρ, ⌜δυνατὸς⌝[14] χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον
3 τὸ σῶμα. ◇ ⌜ἰδοὺ,⌝[1] τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εις ⌜τὰ στόματα⌝[7] βάλλομεν ⌜πρὸς⌝[10] τὸ πείθεσθαι ⌜αυτοὺς
4 ἡμῖν,⌝[13] καὶ ὅλον τὸ σῶμα ⌜αυτῶν μετάγομεν.⌝[19] ◇ ιδοὺ,

Бра́тья мои, не мно́гие станови́тесь учителя́ми, зна́я отли́чно, что 3
подве́ргнемся суду́ бо́лее стро́гому, ◇ ведь во мно́гом оступа́емся все до 2
еди́ного! Если же не́кто в среде́ Ло́госа не оступа́ется, э́такий — мужчи́на
бриллиа́нтовый, таки спосо́бный укроти́ть абсолю́тно всё те́ло! ◇ Так во́т, 3
мы помеща́ем узде́чки в ко́нские рты́ ради того́, чтобы име́ть нам в них
убеждённость, так что абсолю́тно всем те́лом их управля́ем. ◇ Так во́т, даже 4
па́русные су́дна, наско́лько они огро́мны, да к тому́ же бу́йными ветра́ми в

---

22 ΤΟ¹ 𝔉 ‖ 𝔓 ¹ 𝔅
2.17 7 ΕΡΓΑ ΕΧΗ¹ 𝔗𝔐 ‖ ΕΧΗ ΕΡΓΑ¹ 𝒱
2.18 14 ΣΟΥ¹ 𝔉 ‖ 𝔓 ¹ 𝔓⁵⁴
15 ΕΚ¹ 𝔗𝔐 ‖ ΧΩΡΙΣ¹ 𝒦𝒱
18 ΣΟΥ¹ 𝔗𝔐 ‖ 𝔓 ¹ 𝒱
20 ΔΕΙΞΩ ΣΟΙ¹ 𝔗𝔐 ‖ ΣΟΙ ΔΕΙΞΩ¹ 𝒱
28 ΜΟΥ¹ 𝔗𝔐 ‖ 𝔓 ¹ 𝒱
2.19 4 Ο ΘΕΟΣ ΕΙΣ ΕΣΤΙΝ¹ 𝔗𝔐 ‖ ΕΙΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΘΕΟΣ¹ 𝒱 ‖ ΕΙΣ ΘΕΟΣ ΕΣΤΙΝ¹ 𝔅 ‖ ΕΣΤΙΝ ΘΕΟΣ¹ 𝔽
2.20 13 ΝΕΚΡΑ¹ 𝔗𝔐 ‖ ΑΡΓΗ¹ 𝒱 ‖ ΚΕΝΗ¹ 𝔓⁷⁴
2.22 5 ΣΥΝΗΡΓΕΙ¹ 𝔉 ‖ ΣΥΝΕΡΓΕΙ¹ ℵ𝔄
12 ΕΡΓΩΝ¹ 𝔉 ‖ ΕΡΓΩΝ ΑΥΤΟΥ¹ 𝔽
2.23 8 ΔΕ¹ 𝔉 ‖ 𝔓 ¹ 𝔓²⁰
18 ΦΙΛΟΣ¹ 𝔉 ‖ ΔΟΥΛΟΣ¹ 𝔽
2.24 2 ΤΟΙΝΥΝ¹ 𝔗𝔐 ‖ 𝔓 ¹ 𝒱
2.25 1 ΟΜΟΙΩΣ ΔΕ¹ 𝔉 ‖ ΟΥΤΩΣ¹ 𝔽
13 ΑΓΓΕΛΟΥΣ¹ 𝔉 ‖ ΚΑΤΑΣΚΟΠΟΥΣ¹ 𝔽
2.26 2 ΓΑΡ¹ 𝔉 ‖ 𝔓 ¹ 𝔅 ‖ ΔΕ¹ 𝔽
6 ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ¹ 𝔉 ‖ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ¹ 𝔽
14 ΤΩΝ¹ 𝔗𝔐 ‖ 𝔓 ¹ 𝒱
3.1 11 ΛΗΨΟΜΕΘΑ¹ 𝔗𝔐 ‖ ΛΗΜΨΟΜΕΘΑ¹ 𝒱
3.2 14 ΔΥΝΑΤΟΣ¹ 𝔉 ‖ ΔΥΝΑΜΕΝΟΣ¹ ℵ
3.3 1 ΙΔΟΥ¹ 𝔎 ‖ ΙΔΕ¹ 𝔐 ‖ ΕΙ ΔΕ¹ 𝒱
7 ΤΑ ΣΤΟΜΑΤΑ¹ 𝔉 ‖ ΤΟ ΣΤΟΜΑ¹ 𝔄 𝔓⁵⁴ ‖ ΣΤΟΜΑ ΠΡΟΣ ΣΤΟΜΑΤΑ¹ 𝔽
10 ΠΡΟΣ¹ 𝔗𝔐 ‖ ΕΙΣ¹ 𝒱
13 ΑΥΤΟΥΣ ΗΜΙΝ¹ 𝔉 ‖ ΗΜΙΝ ΑΥΤΟΥΣ¹ 𝔄
19 ΑΥΤΩΝ ΜΕΤΑΓΟΜΕΝ¹ 𝔉 ‖ ΜΕΤΑΓΟΜΕΝ ΑΥΤΩΝ¹ 𝔄 ‖ ΜΕΤΑΓΟΜΕΝ¹ 𝔽

2.21 Быт. 22.9* пришли́ на то ме́сто, о котором сказа́л ему Всемогу́щий. Тогда́-то Авраа́м в ме́сте том и воздви́г же́ртвенник, и таки навали́л на [него] дро́в. Зате́м, связа́в Исаа́ку, сы́ну своему, но́ги, возложи́л его на сам же́ртвенник, – прямо пове́рх тех дро́в.

2.23 Быт. 15.6 Тогда́-то Авра́м всеце́ло дове́рился Всемогу́щему, и *это* было вменено́ ему в оправда́ние.

2.25 Нав. 2.1* Затем Йегошуа, сы́н Навина́, посы́лал из Шитти́м двух мо́лодцев на разве́дку, говоря́: Взойди́те [туда] и рассмотри́те ту зе́млю и сам Ерихо́н! Та́к что, отпра́вившись, те два мо́лодца вошли́ в Ерихо́н, но вошли́ они в жили́ще же́нщины потаску́хи, и́мя у которой Раа́в, и таки переночева́ли там.

Нав. 6.17* Таки этот го́род будет неминуемо отсечён: он сам и абсолю́тно всё, что нахо́дится в нём, – Самим ЯХВЕ, Главо́й Во́инств Могу́чих! Впро́чем, Раа́в потаску́ху заберёте с собою: её саму и всё, что нахо́дится в до́ме её!

Нав. 6.22* А тем двум мо́лодцам, та́йно прощу́павшим [Ерихо́н], Йегошуа сказа́л: Войди́те в жили́ще той самой же́нщины, и вы́ведите её отту́да, и всё, что е́сть у неё!

Нав. 6.23* Так что те два мо́лодца, та́йно прощу́павшие тот го́род, вошли́ в жили́ще той самой же́нщины, и вы́вели как Раа́в потаску́ху, так и па́пу её, ма́му её, бра́тьев её, кровину́шку её и абсолю́тно всё, что принадлежа́ло ей, и таки определи́ли её снару́жи ла́геря Израэ́ля.

движе́ние приводи́мы, *всё же* направля́ются ма́леньким штурва́лом, куда́ бы ни вознаме́рилось молниено́сное движе́ние [руки́] направля́ющего.

5 Э́так и язы́к таки кро́хотная коне́чность, и таки мно́гим похвали́ться мо́жет. Так во́т, небольша́я и́скра воспламеня́ет огро́мное коли́чество древеси́ны. 6 ◇О, да́! Сам язы́к — ого́нь, целый ко́смос неогранённости! Э́так этот самый язы́к назнача́ется в среде́ коне́чностей наших, постоя́нно оскверня́я абсолю́тно всё те́ло и воспламеня́я колесо́ генеало́гии, таки воспламеня́емый 7 самой Гее́нной. ◇Так во́т, вся приро́дная су́щность как ди́ких тва́рей, так и крыла́тых, как репти́лий, так и [обита́телей] глубоково́дных усмиря́ется 8 и усмирено́ приро́дой, сво́йственной челове́кам. ◇Одна́ко же язы́к, безу́держный, злой, пропи́танный смертоно́сным я́дом, никто́ из челове́ков 9 не име́ет спосо́бности усмири́ть. ◇Вместе с ни́м благослове́ние призыва́ем на Всемогу́щего и Па́пу, и вместе с ни́м проклина́ем челове́ков, которые согласно абсолю́тному тождеству́ Божественной Семьи́ произоше́дшие. 10 ◇Из одного́ и того́ же рта́ выдворя́ется благослове́ние и прокля́тие. Не сме́ет 11 э́такие, бра́тья мои, э́так происходи́ть! ◇Неу́жто [тот же] исто́чник воды́ питьево́й из своей же проре́хи на пове́рхность выта́лкивает как сла́дкую, так 12 и го́рькую *во́ду*? ◇Не облада́ет спосо́бностью, бра́тья мои, фи́говое де́рево сотвори́ть оли́вки, а лоза́ виногра́дная — фи́ги! Э́так никако́й исто́чник воды́ питьево́й не *спосо́бен* сотвори́ть как солёную, так и сла́дкую во́ду!

καὶ τὰ πλοῖα, ⌜τηλικαῦτα⌝[5] ὄντα καὶ ὑπὸ ⌜σκληρῶν ἀνέμων⌝[9] ἐλαυνόμενα, μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου, ὅπου ⌜ἂν⌝[17] ἡ ὁρμὴ τοῦ εὐθύνοντος ⌜βούληται.⌝[22]

οὕτω καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶ, καὶ ⌜μεγάλαυχεῖ.⌝[9] Ἰδοὺ, ⌜ὀλίγον⌝[11] πῦρ ἡλίκην ὕλην ἀνάπτει. ◇⌜καὶ⌝[1] ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας· ⌜οὕτως⌝[9] ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ⌜ἡ⌝[17] σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα, καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς ⌜γενέσεως,⌝[27] καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς Γεέννης. ◇πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν, ἑρπετῶν τε καὶ ἐναλίων, ⌜δαμάζεται καὶ δεδάμασται⌝[12] τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ· ◇τὴν δὲ γλῶσσαν ⌜οὐδεὶς δύναται ἀνθρώπων δαμάσαι· ἀκατάσχετον⌝[4] κακόν, μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου. ◇ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν ⌜Θεὸν⌝[5] καὶ Πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατὰ ὁμοίωσιν Θεοῦ ⌜γεγονότας·⌝[18] ◇ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ χρή, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτω γίνεσθαι. ◇μήτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρύει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ ⌜πικρόν;⌝[13] ◇μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι, ἢ ἄμπελος σῦκα; ⌜οὕτως οὐδεμία πηγὴ ἁλυκὸν καὶ⌝[11] γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.

3.13–18 Мудрость, нисходящая свыше

13 Не́кий мудре́ц средь вас таки нау́чным зна́нием облада́ет? О́ный доказа́ть [это] обя́зан на основа́нии приме́рного о́браза жи́зни: [воз]де́йствия свои 14 средь кро́тости, принадлежа́щей му́дрости! ◇Если же име́ется у вас го́рькая ре́вностная стра́сть и сопе́рничество в сердцеви́не вашей, тогда не 15 превозноси́тесь и не изрыга́йте ло́жь против и́стины! ◇‘Му́дрость’ э́такая — не сходя́щая с вы́сшего у́ровня, но которая на Земле́, сво́йственная само́й душе́, беру́щая нача́ло у кома́ндующих де́монов. ◇Так во́т, где ре́вностная 16 стра́сть и сопе́рничество, та́м неусто́йчивость и вся́кое худо́е проду́манное 17 дея́ние! ◇Но Му́дрость, которая на вы́сшем у́ровне, [из]нача́льно таки Сна́йперша, и как сле́дствие э́того, перепо́лнена Благоде́нствием, мягка́ и нежна́, без промедле́ния послу́шна, проти́тана ми́лостью и напо́лнена 18 плода́ми благи́ми, реши́тельна и нетеатра́льна. ◇Одна́ко же урожа́й этой огранённости средь Благоде́нствия рассе́ивается у те́х, которые непресста́нно творя́т Благоде́нствие.

Τίς⌝[1] σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραΰτητι σοφίας. ◇εἰ ⌜δὲ⌝[2] ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν ⌜τῇ καρδίᾳ⌝[9] ὑμῶν, μὴ ⌜κατακαυχᾶσθε⌝[13] καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας. ◇οὐκ ἐστίν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ⌜ἀλλὰ⌝[8] ἐπίγειος, ψυχική, δαιμονιώδης. ◇ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα. ◇ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἁγνή ἐστίν, ἔπειτα εἰρηνική, ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστὴ ἐλέους ⌜καὶ⌝[15] ⌜καρπῶν⌝[16] ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος ⌜καὶ⌝[19] ἀνυπόκριτος. ◇καρπὸς δὲ ⌜τῆς⌝[3] δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.

4.1–10 Дружба с космосом

4 Отку́да же между вами вражда́ и ссо́ры? Неу́жто не отсю́да: из

Πόθεν πόλεμοι ⌜καὶ⌝[3] μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, 4

3.4 5 ΤΗΛΙΚΑΥΤΑ¹𝔉 ‖ ΤΑ ΤΗΛΙΚΑΥΤΑ¹ 𝔅 · 9 ΣΚΛΗΡΩΝ ΑΝΕΜΩΝ¹𝔐κ ‖ ΑΝΕΜΩΝ ΣΚΛΗΡΩΝ¹𝒱 · 17 ΑΝ¹𝔐κ ‖ 𝔄¹𝒱 · 22 ΒΟΥΛΗΤΑΙ¹𝔐κ ‖ ΒΟΥΛΕΤΑΙ¹𝒱 · 3.5 9 ΜΕΓΑΛΑΥΧΕΙ¹𝔐κ ‖ ΜΕΓΑΛΑ ΑΥΧΕΙ¹𝒱 · 11 ΟΛΙΓΟΝ¹𝔐κ ‖ ΗΛΙΚΟΝ¹𝒱 · 3.6 1 ΚΑΙ¹𝔉 ‖ 𝔄¹ ℵ · 9 ΟΥΤΩΣ¹𝔐κ ‖ 𝔄¹𝒱 · 17 Η¹𝔉 ‖ ΚΑΙ¹ ℵ · 27 ΓΕΝΕΣΕΩΣ¹𝔉 ‖ ΓΕΝΕΣΕΩΣ ΗΜΩΝ¹ ℵ · 3.7 12 ΔΑΜΑΖΕΤΑΙ ΚΑΙ ΔΕΔΑΜΑΣΤΑΙ¹𝔉 ‖ ΔΕΔΑΜΑΣΤΑΙ ΚΑΙ ΔΑΜΑΖΕΤΑΙ¹ 𝔓²⁰ ‖ ΔΑΜΑΖΕΤΑΙ¹ 𝔽 · 3.8 4 ΟΥΔΕΙΣ ΔΥΝΑΤΑΙ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΔΑΜΑΣΑΙ ΑΚΑΤΑΣΧΕΤΟΝ¹𝔐κ ‖ ΟΥΔΕΙΣ ΔΑΜΑΣΑΙ ΔΥΝΑΤΑΙ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΑΚΑΤΑΣΤΑΤΟΝ¹𝒱 · 3.9 5 ΘΕΟΝ¹𝔐κ ‖ ΚΥΡΙΟΝ¹𝒱 · 18 ΓΕΓΟΝΟΤΑΣ¹𝔉 ‖ ΓΕΓΕΝΗΜΕΝΟΥΣ¹ 𝔄 ‖ ΓΕΝΟΜΕΝΟΥΣ¹ 𝔽 · 3.11 13 ΠΙΚΡΟΝ¹𝔉 ‖ ΑΛΥΚΟΝ¹ 𝔓⁷⁴ · 3.12 11 ΟΥΤΩΣ ΟΥΔΕΜΙΑ ΠΗΓΗ ΑΛΥΚΟΝ ΚΑΙ¹𝔐κ ‖ ΟΥΤΕ ΑΛΥΚΟΝ¹𝒱 · 3.13 1 ΤΙΣ¹𝔉 ‖ ΕΙ ΤΙΣ¹ 𝔽 · 3.14 2 ΔΕ¹𝔉 ‖ ΔΕ ΑΡΑ¹ 𝔄 · 9 ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ¹𝔉 ‖ ΤΑΙΣ ΚΑΡΔΙΑΙΣ¹ ℵ · 13 ΚΑΤΑΚΑΥΧΑΣΘΕ¹𝔉 ‖ ΚΑΥΧΑΣΘΕ¹ 𝔄 · 3.15 8 ΑΛΛ¹𝔐κ ‖ ΑΛΛΑ¹𝒱 · 3.17 15 ΚΑΙ¹𝔉 ‖ ΜΕΣΤΗ¹ 𝔓⁷⁴ · 16 ΚΑΡΠΩΝ¹𝔉 ‖ ΚΑΡΠΩΝ ΕΡΓΩΝ¹ 𝔽 · 19 ΚΑΙ¹𝔐κ ‖ 𝔄¹𝒱 · 3.18 3 ΤΗΣ¹𝔐κ ‖ 𝔄¹𝒱 ‖ Ο¹ ℵ · 4.1 3 ΚΑΙ¹𝔐κ ‖ ΚΑΙ ΠΟΘΕΝ¹𝒱

εκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων εν τοῖς
2 μέλεσιν ὑμῶν; ◇ επιθυμεῖτε, καὶ ουκ ἔχετε· φονεύετε
καὶ ζηλοῦτε, καὶ ου δύνασθε επιτυχεῖν· μάχεσθε καὶ
πολεμεῖτε, ουκ ἔχετε ⸢δὲ,⸣[17] διὰ τὸ μὴ αιτεῖσθαι ὑμᾶς·
3 ◇ αιτεῖτε ⸢καὶ⸣[2] ου λαμβάνετε, διότι κακῶς αιτεῖσθε,
ἵνα εν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε.

4 ⸢μοιχοὶ καὶ⸣[1] μοιχαλίδες, ουκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία
τοῦ ⸢κόσμου⸣[10] ⸢ἔχθρα τοῦ Θεοῦ⸣[11] εστίν; ὃς ⸢ἂν⸣[16] οὖν
βουληθῇ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, εχθρὸς τοῦ Θεοῦ
5 καθίσταται. ◇ ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφὴ λέγει,
Πρὸς φθόνον επιποθεῖ τὸ Πνεῦμα ὃ ⸢κατῴκησεν⸣[14]
6 εν ἡμῖν; ◇ μείζονα δὲ δίδωσι χάριν· διὸ λέγει, Ὁ
Θεὸς ὑπερηφάνοις αντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι
7 χάριν. ◇ ὑποτάγητε οὖν τῷ Θεῷ, αντίστητε ⸢τῷ⸣[16]
8 Διαβόλῳ, καὶ φεύξεται ἀπὸ ὑμῶν. ◇ εγγίσατε τῷ Θεῷ,
καὶ ⸢εγγιεῖ⸣[15] ὑμῖν· καθαρίσατε χεῖρας, ἁμαρτωλοί,
9 καὶ ἁγνίσατε καρδίας, δίψυχοι. ◇ ταλαιπωρήσατε
καὶ πενθήσατε ⸢καὶ κλαύσατε·⸣[4] ὁ γέλως ὑμῶν εις
πένθος ⸢μεταστραφήτω,⸣[11] καὶ ἡ χαρὰ εις κατήφειαν.
10 ◇ ⸢ταπεινώθητε⸣[1] ενώπιον ⸢τοῦ Κυρίου,⸣[13] καὶ ὑψώσει
ὑμᾶς.

Изме́нники и изме́нницы, неу́жто не зна́ете, что дру́жественность этого ко́смоса и е́сть антагони́зм Самого Всемогу́щего? Соответственно, кто́ бы ни возымéл наме́рение оказа́ться дру́гом этого ко́смоса, назнача́ется о́ный как вра́г Всемогу́щего! ◇ Неу́жто вы ду́маете, что напра́сно Писа́ние говори́т “До безу́держной за́висти враждéбной стреми́тся Пнéвма, Которая в на́шей среде́ раски́нула Свой Шатёр”? ◇ Таки [по]даёт Он намно́го бóльшую благоскло́нность! Вот поэ́тому-то и говори́т: «Сам Всемогу́щий агресси́вно противостои́т превознося́щимся, но смире́нным [по]даёт благоскло́нность». ◇ Так во́т, покори́тесь Всемогу́щему, противоста́ньте Дья́волу, и таки о́ный в у́жасе убежи́т от вас! ◇ Прибли́зьтесь к Всемогу́щему, и тогда прибли́зится Он к вам! Очи́стите [осквернённые] ру́ки, мази́лы, а вы́, у кото́рых двойна́я душа́, соверши́те обря́довое омове́ние [загрязнённых] сердцеви́н! ◇ Сокруша́йтесь, пла́чьте и рыда́йте! Сме́х ваш обя́зан преврати́ться в пла́ч, а ра́дость — в депре́ссию! ◇ П[е]ред глаза́ми Самого ЯХВЕ уни́женными окажи́тесь, и тогда возвы́сит Он вас!

Предостережения от осуждения братьев и, от самоуверенности 4.11–17

11 Μὴ καταλαλεῖτε αλλήλων, αδελφοί. ⸢ὁ⸣[5] καταλαλῶν
αδελφοῦ, ⸢καὶ⸣[18] κρίνων τὸν αδελφὸν αυτοῦ, καταλα-
λεῖ νόμου, καὶ κρίνει νόμον· ει δὲ νόμον κρίνεις,
12 ⸢ουκ⸣[22] εῖ ποιητὴς νόμου αλλὰ κριτής. ◇ εἷς εστίν ⸢ὁ
νομοθέτης,⸣[3] ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ απολέσαι· ⸢σὺ⸣[10]
τίς εῖ ⸢ὃς κρίνεις τὸν ἕτερον;⸣[13]

13 Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες, Σήμερον ⸢ἢ⸣[6] αύριον ⸢πο-
ρευσόμεθα⸣[8] εις τήνδε τὴν πόλιν καὶ ⸢ποιήσομεν⸣[14]
⸢εκεῖ⸣[15] ενιαυτὸν ⸢ἕνα⸣[17] καὶ ⸢εμπορευσόμεθα⸣[19] καὶ
14 ⸢κερδήσομεν.⸣[21] ◇ οἵτινες ουκ ⸢επίστασθε⸣[3] τὸ τῆς
αύριον. ποία ⸢γάρ⸣[8] ἡ Ζωὴ ⸢ὑμῶν;⸣[11] ατμὶς γάρ ⸢εστίν⸣[14]
ἡ πρὸς ολίγον φαινομένη, έπειτα ⸢δὲ⸣[20] αφανιζομένη·
15 ◇ αντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς, Εὰν ὁ Κύριος ⸢θελήσῃ,⸣[8] καὶ
16 ⸢ζήσομεν,⸣[10] καὶ ⸢ποιήσομεν⸣[12] τοῦτο ἢ εκεῖνο. ◇ νῦν
δὲ ⸢καυχᾶσθε⸣[3] εν ταῖς αλαζονείαις ὑμῶν· ⸢πᾶσα⸣[8]

Бра́тья, не изрыга́йте ничего́, напра́вленного против други́х! [Злосло́вие] изрыга́ющий в сто́рону бра́та и су́дящий бра́та своего́ [злосло́вие] изрыга́ет в сто́рону Зако́на и су́дит Зако́н! Если же ты су́дишь Зако́н, тогда ты́ таки не творе́ц Зако́на, но судья́! ◇ Е́сть же Пе́рвый — Законода́тель, си́лой облада́ющий спасе́ние дарова́ть и погуби́ть! Ты́-то кто тако́й, который су́дишь ино́го?

13 Теперь послу́шайте вы́, говоря́щие «Ны́не или же за́втра пойти́ бы нам в тако́й-то го́род, и таки та́м отпра́здновать пе́рвый Юбиле́й, да ещё и поторгова́ть, и зарабо́тать хорошéнько!» ◇ Вы́, которые не име́ете ни мале́йшего представле́ния о то́м, что [такое] “за́втра”, так какова́ же Е́ва [т.е. жи́знь] ваша? Так во́т, она́ ж таки испаре́ние паровóе, на мимолётный моме́нт появля́ющееся, и как сле́дствие э́того, таки в [воз]духе растворя́ющееся! ◇ Взамен на то́, чтобы вам говори́ть «Если бы Сам ЯХВЕ пожела́л, и жи́вы бы́ли бы, таки сотвори́ли бы э́такое или друго́е!», ◇ таки сейча́с вы хва́литесь средь выпендрёжа вашего! Любóе такóе хвастовство́ таки лука́во! ◇ Так во́т,

4.2 17 ΔΕ[1] 𝔎 ‖ 𝔄[1] 𝔐[V]
4.3 2 ΚΑΙ[1] 𝔉 ‖ ΔΕ ΚΑΙ[1] 𝔓[74]
4.4 1 ΜΟΙΧΟΙ ΚΑΙ[1] 𝔎𝔨 ‖ 𝔄[1] 𝔙
10 ΚΟΣΜΟΥ[1] 𝔉 ‖ ΚΟΣΜΟΥ ΤΟΥΤΟΥ[1] ℵ
11 ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΣΤΙΝ[1] 𝔉 ‖ ΕΣΤΙΝ ΤΩ ΘΕΩ[1] ℵ
16 ΑΝ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΕΑΝ[1] 𝔙
4.5 14 ΚΑΤΩΚΗΣΕΝ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΚΑΤΩΚΙΣΕΝ[1] 𝔙
4.7 6 ΤΩ[1] 𝔎 ‖ [ΔΕ] ΤΩ[1] 𝔐 ‖ ΔΕ ΤΩ[1] 𝔙
4.8 5 ΕΓΓΙΕΙ[1] 𝔉 ‖ ΕΓΓΙΣΕΙ[1] 𝔅
4.9 4 ΚΑΙ ΚΛΑΥΣΑΤΕ[1] 𝔉 ‖ ΚΛΑΥΣΑΤΕ[1] ℵ ‖ 𝔄[1] 𝔽
11 ΜΕΤΑΣΤΡΑΦΗΤΩ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΜΕΤΑΤΡΑΠΗΤΩ[1] 𝔙
4.10 1 ΤΑΠΕΙΝΩΘΗΤΕ[1] 𝔉 ‖ ΤΑΠΕΙΝΩΘΗΤΕ ΟΥΝ[1] ℵ
3 ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΚΥΡΙΟΥ[1] 𝔙 ‖ ΤΟΥ ΘΕΟΥ[1] 𝔽
4.11 5 Ο[1] 𝔉 ‖ Ο ΓΑΡ[1] 𝔽
8 ΚΑΙ[1] 𝔎𝔨 ‖ Η[1] 𝔙
22 ΟΥΚ[1] 𝔉 ‖ ΟΥΚΕΤΙ[1] 𝔽
4.12 3 Ο ΝΟΜΟΘΕΤΗΣ[1] 𝔎𝔨 ‖ [Ο] ΝΟΜΟΘΕΤΗΣ ΚΑΙ ΚΡΙΤΗΣ[1] 𝔙 ‖ ΝΟΜΟΘΕΤΗΣ[1] 𝔓[74]
10 ΣΥ[1] 𝔎 ‖ ΣΥ ΔΕ[1] 𝔐[V]
13 ΟΣ ΚΡΙΝΕΙΣ ΤΟΝ ΕΤΕΡΟΝ[1] 𝔎𝔨 ‖ Ο ΚΡΙΝΩΝ ΤΟΝ ΠΛΗΣΙΟΝ[1] 𝔙 ‖ ΟΣ ΚΡΙΝΕΙΣ ΤΟΝ ΕΤΕΡΟΝ ΟΤΙ ΟΥΚ ΕΝ ΑΝΘΡΩΠΩ ΛΜ ΕΝ ΘΕΩ ΤΑ ΔΙΑΒΗΜΑΤΑ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΚΑΤΕΥΘΥΝΕΤΑΙ[1] 𝔽
4.13 6 ΚΑΙ[1] 𝔎 ‖ Η[1] 𝔎[V]
8 ΠΟΡΕΥΣΩΜΕΘΑ[1] 𝔐 ‖ ΠΟΡΕΥΣΟΜΕΘΑ[1] 𝔎
14 ΠΟΙΗΣΩΜΕΝ[1] 𝔐 ‖ ΠΟΙΗΣΟΜΕΝ[1] 𝔎[V]
15 ΕΚΕΙ[1] 𝔉 ‖ 𝔄[1] 𝔄
17 ΕΝΑ[1] 𝔎𝔨 ‖ 𝔄[1] 𝔙
19 ΕΜΠΟΡΕΥΣΩΜΕΘΑ[1] 𝔐 ‖ ΕΜΠΟΡΕΥΣΟΜΕΘΑ[1] 𝔎[V]
21 ΚΕΡΔΗΣΩΜΕΝ[1] 𝔐 ‖ ΚΕΡΔΗΣΟΜΕΝ[1] 𝔎[V]
4.14 3 ΕΠΙΣΤΑΣΘΕ[1] 𝔉 ‖ ΕΠΙΣΤΑΝΤΑΙ[1] 𝔽
8 ΓΑΡ[1] 𝔎𝔨 ‖ 𝔄[1] 𝔙
11 ΥΜΩΝ[1] 𝔉 ‖ ΗΜΩΝ[1] 𝔽
14 ΕΣΤΙΝ[1] 𝔉 ‖ ΕΣΤΑΙ[1] 𝔐 ‖ ΕΣΤΕ[1] 𝔙
20 ΔΕ[1] 𝔎 ‖ ΔΕ ΚΑΙ[1] 𝔐 ‖ ΚΑΙ[1] 𝔙 ‖ 𝔄[1] 𝔽
4.15 8 ΘΕΛΗΣΗ[1] 𝔉 ‖ ΘΕΛΗ[1] 𝔅
10 ΖΗΣΟΜΕΝ[1] 𝔐 ‖ ΖΗΣΟΜΕΝ[1] 𝔎[V]
12 ΠΟΙΗΣΩΜΕΝ[1] 𝔐 ‖ ΠΟΙΗΣΟΜΕΝ[1] 𝔎[V]
4.16 3 ΚΑΥΧΑ ΣΘΕ[1] 𝔉 ‖ ΚΑΤΑΚΑΥΧΑΣΘΕ[1] ℵ
8 ΠΑΣΑ[1] 𝔉 ‖ ΑΠΑΣΑ[1] ℵ ‖ ΠΑΣΑ ΟΥΝ[1] 𝔽

4.6 Прит. 3.34 ЯХВЕ превознося́щимся противостои́т агресси́вно, но смире́нным Он благоскло́нность [по]даёт!

осознаю́щему твори́ть до́брое, но не творя́щему, для о́ного это про́мах!

καύχησις τοιαύτη πονηρά εστίν. ◇ειδότι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ εστίν. 17

5.1–6 Предостережение богатым

5 Тепе́рь послу́шайте вы́, богачи́! Пла́чьте, во всё го́рло рыда́я о ¸теле́сных
2 муче́ниях ваших, ¸молниено́сно обру́шивающихся на *вас*! ◇¸Бога́тство ваше
3 уже́ сгни́ло, а ¸облаче́нье ваше мо́ль преврати́ла в труху́! ◇¸Зо́лото ваше и
¸серебро́ покры́то я́дом, и этот я́д их будет свиде́тельством против вас, и
таки о́ный поглоти́т ¸тру́пы ваши словно ого́нь! Вы кладовы́е заби́ли для себя
в заключи́тельные дни́!

Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ολολύζοντες επὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς ⌜επερχομέναις.⌝[12] 5
◇ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπε, καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν 2
σητόβρωτα γέγονεν· ◇ὁ χρυσὸς ὑμῶν ⌜καὶ ὁ ἄργυρος 3
κατίωται,⌝[74] καὶ ὁ ἰὸς αυτῶν εις μαρτύριον ὑμῖν
ἔσται, καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ⌜ὡς⌝[121] πῦρ.
εθησαυρίσατε εν εσχάταις ἡμέραις.

4 Так во́т, ¸зар¸пла́та тех самых тру́жеников, ¸пожа́вших ¸поля́ ваши, ¸обма́ном
удер́жанная вами, вопи́т неи́стово, и таки эти во́пли ¸снима́ющих урожа́й *ваш*
5 ворвали́сь в ¸у́ши ЯХВЕ, Главы́ Во́инств Могу́чих! ◇На этой Земле́ вы
прожи́ли роско́шно и наслажде́ниям предава́лись! Вы откорми́ли ¸сердцеви́ны
6 [ско́тские] ваши как [быки́] на де́нь забо́я! ◇Вы вы́несли обвини́тельный
приговор, уби́ли Самого Огра́нщика! Он же не противостои́т вам
агресси́вно!

ιδοὺ ὁ μισθὸς τῶν εργατῶν τῶν αμησάντων τὰς 4
χώρας ὑμῶν, ὁ ⌜απεστερημένος⌝[12] ἀπὸ ὑμῶν κράζει·
καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εις τὰ ὦτα Κυρίου
Σαβαὼθ ⌜εισεληλύθασιν.⌝[126] ◇ετρυφήσατε επὶ τῆς γῆς, 5
⌜καὶ⌝[75] εσπαταλήσατε· εθρέψατε τὰς ⌜καρδίας⌝[19] ὑμῶν
⌜ὡς⌝[11] εν ἡμέρᾳ σφαγῆς, ◇κατεδικάσατε, εφονεύσατε 6
τὸν δίκαιον· ⌜ουκ⌝[75] αντιτάσσεται ὑμῖν.

5.7–18 Терпение и молитва

7 Потому́-то вы́, бра́тья, не отча́ивайтесь, – вплоть до ¸прише́ствия Самого
ЯХВЕ! Так во́т, Сам Виногра́дарь ожида́ет ¸драгоце́нного урожа́я этой
Земли́, до́лго терпя́ ради него, покуда не [за]получи́л бы дождя́ ра́ннего
8 и по́здднего! ◇Вы́ таки не отча́ивайтесь! Укрепи́те-ка ¸сердцеви́ны ваши,
9 потому как ¸прише́ствие ЯХВЕ ¸прибли́зилось! ◇Бра́тья, не жа́луйтесь один
на друго́го, чтоб[ы] не оказа́ться вам [по]среди осуждённых! Так во́т же, Сам
10 Судья́ останови́лся у тех самых двере́й! ◇Бра́тья мои, возьми́те приме́р из
¸зло́стного страда́ния и ¸долготерпе́ния ¸проро́ков, которые говори́ли И́менем
11 ЯХВЕ! ◇Заме́тьте, мы́ же счастли́вчиками счита́ем тех са́мых, которые
стоя́т до побе́дного конца́! Вы слы́шали о ¸сто́йкости И́ова и уви́дели це́ль
ЯХВЕ, потому как ¸ЯХВЕ по́лон ми́лости и по́лон сострада́ния!

Μακροθυμήσατε οὖν, αδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας 7
τοῦ Κυρίου. ιδοὺ, ὁ γεωργὸς εκδέχεται τὸν τίμιον
καρπὸν τῆς γῆς, μακροθυμῶν επ᾽ ⌜αυτῷ, ἕως ἂν λάβῃ
ὑετὸν πρώϊμον⌝[120] καὶ ὄψιμον. ◇μακροθυμήσατε ⌜καὶ⌝[12] 8
ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία
τοῦ ⌜Κυρίου⌝[12] ἤγγικε. ◇μὴ στενάζετε ⌜κατ᾽ αλλήλων, 9
αδελφοί,⌝[73] ἵνα μὴ ⌜κατακριθῆτε·⌝[18] ιδοὺ, ⌜ὁ⌝[10] κριτὴς
πρὸ τῶν θυρῶν ἕστηκεν. ◇ὑπόδειγμα λάβετε ⌜τῆς 10
κακοπαθείας, αδελφοί μου,⌝[73] καὶ τῆς μακροθυμίας,
τοὺς προφήτας, οἳ ελάλησαν ⌜τῷ⌝[14] ονόματι ⌜Κυ-
ρίου.⌝[16] ◇ιδοὺ, μακαρίζομεν τοὺς ⌜ὑπομένοντας·⌝[74] τὴν 11
ὑπομονὴν Ἰὼβ ηκούσατε, καὶ τὸ ⌜τέλος⌝[111] Κυρίου
⌜εἴδετε,⌝[113] ὅτι ⌜πολύσπλαγχνος⌝[115] εστίν ⌜ὁ Κύριος⌝[117] καὶ
οικτίρμων.

5.1 [12] ΕΠΕΡΧΟΜΕΝΑΙΣ[1 $\mathcal{T}_{\mathcal{K}}$] ‖ ΕΠΕΡΧΟΜΕΝΑΙΣ ΥΜΙΝ[1] ℵ
5.3 [4] ΚΑΙ Ο ΑΡΓΥΡΟΣ ΚΑΤΙΩΤΑΙ[1 $\mathcal{T}_{\mathcal{F}}$] ‖ ΚΑΤΙΩΤΑΙ ΚΑΙ Ο ΑΡΓΥΡΟΣ[1] 𝔓
[21] ΩΣ[1 $\mathcal{T}_{\mathcal{F}}$] ‖ Ο ΙΟΣ ΩΣ[1] 𝔓
5.4 [12] ΑΠΕΣΤΕΡΗΜΕΝΟΣ[1 $\mathcal{T}_{\mathcal{F}}$] ‖ ΑΦΥΣΤΕΡΗΜΕΝΟΣ[1] ℵ 𝔅
[26] ΕΙΣΕΛΗΛΥΘΑΣΙΝ[1 $\mathcal{T}_{\mathcal{F}}$] ‖ ΕΙΣΕΛΗΛΥΘΑΝ[1] 𝔅
5.5 [5] ΚΑΙ[1 $\mathcal{T}_{\mathcal{F}}$] ‖ $\not\exists$[1] 𝔓
[9] ΚΑΡΔΙΑΣ[1 $\mathcal{T}_{\mathcal{F}}$] ‖ ΣΑΡΚΑΣ[1] 𝔽
[11] ΩΣ[1 $\mathcal{T}_{\mathcal{MK}}$] ‖ $\not\exists$[1] $\mathcal{V}$
5.6 [5] ΟΥΚ[1 $\mathcal{T}_{\mathcal{F}}$] ‖ ΚΑΙ ΟΥΚ[1] 𝔽
5.7 [20] ΑΥΤΩ ΕΩΣ ΑΝ ΛΑΒΗ ΥΕΤΟΝ ΠΡΩΙΜΟΝ[1 $\mathcal{T}_{\mathcal{K}}$] ‖ ΑΥΤΟΝ ΕΩΣ ΛΑΒΗ ΥΕΤΟΝ ΠΡΩΙΜΟΝ[1 $\mathcal{M}$] ‖ ΑΥΤΩ ΕΩΣ ΛΑΒΗ ΠΡΟΙΜΟΝ[1 $\mathcal{V}$]
5.8 [2] ΚΑΙ[1 $\mathcal{T}_{\mathcal{F}}$] ‖ ΟΥΝ ΚΑΙ[1] ℵ 𝔓[74]
[12] ΚΥΡΙΟΥ[1 $\mathcal{T}_{\mathcal{F}}$] ‖ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ[1] 𝔽
5.9 [3] ΚΑΤ ΑΛΛΗΛΩΝ ΑΔΕΛΦΟΙ[1 $\mathcal{T}_{\mathcal{MK}}$] ‖ ΑΔΕΛΦΟΙ ΚΑΤ ΑΛΛΗΛΩΝ[1 $\mathcal{V}$] ‖ ΚΑΤ ΑΛΛΗΛΩΝ[1] 𝔽
[8] ΚΑΤΑΚΡΙΘΗΤΕ[1 $\mathcal{T}_{\mathcal{K}}$] ‖ ΚΡΙΘΗΤΕ[1 $\mathcal{M}^{\mathcal{KV}}$]
[10] $\not\exists$[1 $\mathcal{T}$] ‖ Ο[1 $\mathcal{M}^{\mathcal{KV}}$]
5.10 [3] ΤΗΣ ΚΑΚΟΠΑΘΕΙΑΣ ΑΔΕΛΦΟΙ ΜΟΥ[1 $\mathcal{T}_{\mathcal{K}}$] ‖ ΑΔΕΛΦΟΙ ΜΟΥ ΤΗΣ ΚΑΚΟΠΑΘΕΙΑΣ[1 $\mathcal{M}$] ‖ ΑΔΕΛΦΟΙ ΤΗΣ ΚΑΚΟΠΑΘΕΙΑΣ[1 $\mathcal{V}$]
[14] ΤΩ[1 $\mathcal{T}_{\mathcal{MK}}$] ‖ ΕΝ ΤΩ[1] $\mathcal{V}$
[16] ΚΥΡΙΟΥ[1 $\mathcal{T}_{\mathcal{F}}$] ‖ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ[1] 𝔽
5.11 [4] ΥΠΟΜΕΝΟΝΤΑΣ[1 $\mathcal{T}_{\mathcal{MK}}$] ‖ ΥΠΟΜΕΙΝΑΝΤΑΣ[1] $\mathcal{V}$
[11] ΤΕΛΟΣ[1 $\mathcal{T}_{\mathcal{F}}$] ‖ ΕΛΕΟΣ[1] 𝔽
[13] ΕΙΔΕΤΕ[1 $\mathcal{T}_{\mathcal{F}}$] ‖ ΙΔΕΤΕ[1] 𝔓 ‖ ΟΙΔΑΤΕ[1] 𝔽
[15] ΠΟΛΥΣΠΛΑΓΧΝΟΣ[1 $\mathcal{T}_{\mathcal{F}}$] ‖ ΠΟΛΥΕΣΠΛΑΓΧΝΟΣ[1] 𝔽
[17] Ο ΚΥΡΙΟΣ[1 $\mathcal{T}_{\mathcal{KV}}$] ‖ $\not\exists$[1] $\mathcal{M}$ ‖ ΚΥΡΙΟΣ[1] 𝔅

5.2 Енох 94.7† *Горе тем, которые строят дома порочно, ведь со всех оснований своих они будут свергнуты, и от меча падут они.* [Та же цитата для .3-4]

5.3 Прит. 16.27† Мужчи́на безрассу́дный выка́пывает для себя *после́дствия* зло́е, и таки на со́бственных гу́бах нака́пливает он ого́нь.

Енох 94.8† *И овладевающие золотом и серебром внезапно сгинут в суде. Горе вам, богатые, ведь надеетесь вы на своё богатство, и от богатства своего отделитесь вы, потому что в дни богатства своего забыли вы Всевышнего.*

5.11 Йов 1.21* и сказа́л: Я са́м обнажённым вы́шел из утро́бы ма́мы моей! Так что обнажённым и удалю́сь в то ме́сто! ¸ЯХВЕ [от]дал, ¸ЯХВЕ и отсёк! Как Самому ЯХВЕ рассудилось, э́так и произошло́! Так что пусть будет ¸Имя ЯХВЕ в благослове́нии!

Йов 1.22* Во всех э́таких, ¸обру́шившихся на него, И́ов ничём не промахну́лся в прису́тствие ¸ЯХВЕ, и таки безрассу́дство не преподнёс ¸Всемогу́щему.

Йов 42.1-17** *Текст слишком длинный для цитирования*

12 Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανόν, μήτε τὴν γῆν, μήτε ⸀ἄλλον τινὰ ὅρκον·⸁15 ἤτω δὲ ⸀ὑμῶν⸁20 τὸ ναί, ναί, καὶ τὸ ο�ύ, οὐ· ἵνα μὴ ⸀ὑπὸ κρίσιν⸁30 πέσητε.

12 Так что прежде всего́, бра́тья мои, не кляни́тесь ни этим Небосво́дом, ни этой Землёй, и никако́й друго́й кля́твой! Таки у ва́с до́лжно быть «Амэ́н! О да́!» и «Не́т! Не́т же!», – чтоб[ы] не оказа́ться вам подсуди́мыми!

13 Κακοπαθεῖ τίς εν ὑμῖν; προσευχέσθω. εὐθυμεῖ
14 τις; ψαλλέτω. ◇ ασθενεῖ τίς εν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς εκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν επ᾽ αυτὸν, αλείψαντες ⸀αυτὸν⸁15 ελαίῳ εν τῷ
15 ονόματι ⸀τοῦ Κυρίου·⸁20 ◇ καὶ ἡ ⸀ευχὴ⸁73 τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ εγερεῖ αυτὸν ὁ Κύριος· κὰν ἁμαρτίας ᾖ πεποιηκώς, ⸀αφεθήσεται⸁18 αυτῷ.
16 ◇ ⸀εξομολογεῖσθε αλλήλοις τὰ παραπτώματα,⸁1 καὶ ⸀εύχεσθε⸁6 ὑπὲρ αλλήλων, ὅπως ιαθῆτε. ⸀πολὺ⸁11 ισχύει
17 δέησις δικαίου ενεργουμένη. ◇ Ηλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν, καὶ προσευχῇ προσηύξατο τοῦ μὴ ⸀βρέξαι·⸁11 καὶ ουκ ἔβρεξεν επὶ τῆς γῆς ενιαυτοὺς
18 τρεῖς καὶ μῆνας ἓξ· ◇ καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ ουρανὸς ⸀ὑετὸν ἔδωκε,⸁7 καὶ ἡ γῆ εβλάστησε τὸν καρπὸν αυτῆς.

13 Не́кто из вас претерпева́ет страда́ния? Таково́й обя́зан пребыва́ть в моли́тве! Не́кто со́бран с пне́вмой? Таково́й обя́зан пе́ть псалмы́! 14 ◇ Не́кто из вас недомога́ет? Таково́й обя́зан позва́ть к себе ⸂старе́йшин ⸂экклези́и! Так что не́т у них друго́го вы́хода, как вме́сте помоли́ться над ним, в среде́ ⸂И́мени ЯХВЕ обма́зав его оли́вковым ма́слом, 15 ◇ и тогда ⸂кля́твенное обяза́тельство ⸂у⸂Вё́р[ен]ности спасе́ние принесёт этому неду́жному, и Сам ЯХВЕ пробуди́т его, и даже если таки е́сть про́махи, которые тот сотвори́л, о́ные прощены́ будут ему! 16 ◇ Друг п[е]ред дру́гом признава́йтесь в ⸂преступле́ниях *ваших*, и таки́-то выма́ливайте один [за-]ра́ди друго́го, чтобы вам сами́м исцели́ться! На мно́гое спосо́бно [воз]де́йствующее ходата́йство огранённого! 17 ◇ Илия́ был абсолю́тно таки́м же челове́ком, как мы́, так что взмоли́лся он моли́твой, чтобы до́ждь не проливался, и таки не проливался до́ждь на ⸂Зе́млю целых 3 Юбиле́я и 6 лу́нных ци́клов! 18 ◇ Затем он сно́ва взмоли́лся, и тогда сам Небосво́д [вы́]дал до́ждь, так что ⸂Земля́ произвела́ свой ⸂урожа́й!

19 ⸀Ἀδελφοί,⸁1 ἐάν τίς εν ὑμῖν πλανηθῇ ἀπὸ τῆς
20 Αληθείας, καὶ επιστρέψῃ τίς αυτόν, ◇ ⸀γινωσκέτω ὅτι⸁11 ὁ επιστρέψας ἁμαρτωλὸν εκ πλάνης ὁδοῦ αυτοῦ σώσει ⸀ψυχὴν⸁11 εκ Θανάτου, καὶ καλύψει πλῆθος ⸀ἁμαρτιῶν.⸁17

19 Бра́тья, как то́лько не́кто средь вас в заблужде́ние уклони́лся от ⸂И́стины, и таки не́кто верну́л его на пре́жнюю [тропу́], 20 ◇ таково́й обя́зан зна́ть, что то́т, кому увле́чь удало́сь мази́лу с тропы́ заблужде́ния его, душе́ принесёт спасе́ние от Та́натоса [т.е. сме́рти], да к тому́ же покрыва́лом накро́ет мно́жество про́махов!

5.12 15 ΑΛΛΟΝ ΤΙΝΑ ΟΡΚΟΝ⸂𝔗₆⸃ ‖ ΑΛΛΟΝ ΟΡΚΟΝ ΤΙΝΑ⸂𝔄⸃ ‖ ΤΙΝΑ ΑΛΛΟΝ ΟΡΚΟΝ⸂𝔽⸃
20 ΥΜΩΝ⸂𝔗₆⸃ ‖ Ο ΛΟΓΟΣ ΥΜΩΝ⸂ℵ⸃
30 ΕΙΣ ΥΠΟΚΡΙΣΙΝ⸂𝔗₄⸃ ‖ ΥΠΟ ΚΡΙΣΙΝ⸂𝔎ᵥ⸃
5.14 15 ΑΥΤΟΝ⸂𝔗ₖₖ⸃ ‖ [ΑΥΤΟΝ]⸂𝔙⸃ ‖ 𝔓⸂𝔅⸃
20 ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ⸂𝔗₆⸃ ‖ ΚΥΡΙΟΥ⸂𝔄⸃ ‖ 𝔓⸂𝔅⸃ ‖ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ⸂𝔽⸃
5.15 3 ΕΥΧΗ⸂𝔗₆⸃ ‖ ΠΡΟΣΕΥΧΗ⸂𝔽⸃
18 ΑΦΕΘΗΣΕΤΑΙ⸂𝔗₆⸃ ‖ ΑΦΕΘΗΣΟΝΤΑΙ⸂𝔽⸃
5.16 1 ΕΞΟΜΟΛΟΓΕΙΣΘΕ ΑΛΛΗΛΟΙΣ ΤΑ ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΑ⸂𝔗ₖₖ⸃ ‖ ΕΞΟΜΟΛΟΓΕΙΣΘΕ ΟΥΝ ΑΛΛΗΛΟΙΣ ΤΑΣ ΑΜΑΡΤΙΑΣ⸂𝔙⸃
6 ΕΥΧΕΣΘΕ⸂𝔗₆⸃ ‖ ΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘΕ⸂𝔄 𝔅⸃
11 ΠΟΛΥ⸂𝔗₆⸃ ‖ ΠΟΛΥ ΓΑΡ⸂𝔽⸃
5.17 11 ΒΡΕΞΑΙ⸂𝔗₆⸃ ‖ ΒΡΕΞΑΙ ΥΕΤΟΝ⸂𝔽⸃
5.18 7 ΥΕΤΟΝ ΕΔΩΚΕΝ⸂𝔗₆⸃ ‖ ΕΔΩΚΕΝ ΥΕΤΟΝ⸂𝔄⸃
5.19 1 ΑΔΕΛΦΟΙ⸂𝔗ₖₖ⸃ ‖ ΑΔΕΛΦΟΙ ΜΟΥ⸂𝔙⸃
5.20 1 ΓΙΝΩΣΚΕΤΩ ΟΤΙ⸂𝔗₆⸃ ‖ ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ ΟΤΙ⸂𝔅⸃ ‖ 𝔓⸂𝔓⁴⁶⸃ ‖ ΟΤΙ⸂𝔽⸃
11 ΨΥΧΗΝ⸂𝔗ₖₖ⸃ ‖ ΨΥΧΗΝ ΑΥΤΟΥ⸂𝔙⸃ ‖ ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ ΑΥΤΟΥ⸂𝔄⸃
17 ΑΜΑΡΤΙΩΝ⸂𝔗₆⸃ ‖ ΑΜΑΡΤΙΩΝ ΑΜΗΝ⸂𝔽⸃

5.17 3Цар. 17.1* Таки ⸂проро́к Илия́, ⸂тезбе́й из Тезбо́на ⸂галаа́дского, обрати́лся к Аха́ву: Живёт ЯХВЕ, ⸂Всемогу́щий ⸂Во́инств Могу́чих, ⸂Всемогу́щий Израэ́ля, п[е]ред Которым предста́л я п[е]ред глаза́ми Его: если в ⸂го́ды э́такие бу́дет роса́ и ли́вень, так потому, что если только не из-за ради сло́ва гу́б моих!

5.18 3Цар. 18.41* Затем Илия́ сказа́л ⸂Аха́ву: Взойди́, нае́шься и напе́йся, потому что *слышен* зву́к ⸂но́г ⸂дождли́вых!

ПЄТРОУ ЄПІСТОЛН КАѲОЛІКН ПРѠТН

ОТ ПЕТРА́ ПИСЬМО ВСЕОБЩЕЕ ПЕРВОЕ

АВТОРСТВО

Автор письма называет себя «Пётр, Посо́л Йешу́а Месси́и» (1.1) и говорит о себе, что он «свидетель страданий Мессии» (5.1). Схожесть мыслей и выражений в этом письме и в речах Посла́ Петра в книге Деяния также подтверждают его авторство (напр. 2.7, 2.8; ср. Деян. 4.10, 4.11).

Внешние свидетельства принадлежности письма Послу́ Петру многочисленны, древни и несомненны; нет данных, что оно когда-нибудь приписывалось кому-либо другому. Петра считали автором письма: Ириней Лионский (ок. 185 г. по Р.Х. «Против ересей», 4.9:2), Тертуллиан (прибл. 160–225 гг. по Р.Х.), Климент Александрийский (прибл. 150–215 гг. по Р.Х.) и Ориген (прибл. 185–253 гг. по Р.Х.). Ко времени Евсевия Кесарийского (прибл. 260–340 гг. по Р.Х.) ни подлинность, ни авторство письма не ставились под сомнение («Церковная история», 3.3:1). Письмо не упоминается в каноне Муратори (перечне новозаветных книг, датируемом 200 г. по Р.Х.), но это скорее всего объясняется тем, что данный канон дошёл до нас в неполном виде.

Хотя доводы в пользу авторства Петра весьма убедительны, в последние два столетия против них были выдвинуты возражения лингвистического и исторического характера. Говорилось, что язык письма слишком хорош для необразованного галилейского рыбака, каким был Пётр (ср. Деян. 4.13), что в нём чувствуется сильное влияние Септуагинты (греческого перевода ТаНаХа). Считалось, что преследования, на которые намекается в письме (4.12-4.19; 5.6-5.9), относятся ко времени, когда Петра уже не было в живых.

Однако эти возражения против авторства Петра недостаточно убедительны. Возражения лингвистического характера также не выдерживают критики: в I в. по Р.Х. Галилея была двуязычной областью (там пользовались и арамейским, и греческим языками); мнение о Петре и Иоанне, как о «людях некнижных и простых» (Деян. 4.13), скорее может быть отнесено к тому, что они не изучали Писание систематически; тридцать лет, отделяющие Петра-рыбака от Петра-писателя, — срок более чем достаточный для совершенствования в греческом языке; возможно, секретарем у Петра был Силуан (или Сила, 5.12), что объясняет более высокий литературный стиль этого письма по сравнению со Вторым письмом Петра.

Что касается возражений исторического характера, то гонения, упоминаемые Петром, с равной степенью вероятности могут рассматриваться и как местные спорадические проявления неприязни по отношению к христианам, что было весьма обычным явлением в апостольские времена, и как преследования со стороны государственной власти в дни императоров Домициана (ок. 95 г. по Р.Х.) и Траяна (ок. 111г. по Р.Х.).

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Согласно 5.13, Пётр писал первое письмо, находясь в «Вавилоне». Место это однозначно не идентифицировано. Его считали военным поселением в Египте; древним городом в Месопотамии с таким названием; Римом. Есть подтверждения последнему предположению: когда Пётр писал письмо, с ним был Марк (5.13), о котором известно, что он сопровождал Пау́ля в Рим (Кол. 4.10; Флм. 1.24). Вавилоном называет Рим автор Откровения (17.5, 17.9). Ранняя же церковная история единогласно свидетельствует, что Пётр был в Риме и окончил свои дни в этом городе.

Если письмо писалось в Риме, то время его написания — между 60-м и 68 г. по Р.Х. Нижняя граница устанавливается на основании того, что Пётр знаком с письмами к эфе́сянам и колоссянам (2.18; ср. 3.1-3.6; Кол. 3.22; Эф. 5.22-24), верхняя — преданием мученической смерти Петра в Риме не позднее 68 г. по Р.Х.

Хотя из введения («рассеянным», 1.1) и частых ветхозаветных цитат и ссылок можно заключить, что адресаты письма — христиане из иудеев (так считал Кальвин), более убедительны указания на то, что большинство из них происходили из языческой среды. Например, упоминание в 1.18 «суетной жизни, преданной вам от отцов», едва ли может быть отнесено к иудеям. Кроме того, грехи, перечисленные в 4.3, типичны для язычников.

Хотя первое письмо Посла́ Петра имеет признаки всеобщего письма (ср. письма Иакова, Второе Петра, Первое Иоанна, Иуды), оно отличается от прочих всеобщих писем тем, что указывает области обитания читателей: Понт, Галатия, Каппадокия, Асия и Вифиния (1.1).

Из самого письма можно узнать, что его читатели подвергались преследованиям за свою веру (1.6, 1.7; 3.13-3.17; 4.12-4.19; 5.9, 5.10). Ничто в письме не даёт оснований считать их преследованиями со стороны властей и не требует более поздней датировки, чем 60-е годы. То были испытания, обычные для христиан I в., а именно — злословие (4.4, 4.14) и ложные обвинения в злодействах (2.12; 3.16). Могли иметь место и побои (2.20), и общественный остракизм, и отдельные случаи насилия со стороны толпы и местных органов общественного порядка.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Пётр пишет своё письмо, чтобы поддержать гонимых христиан, убеждая их твёрдо стоять в вере (5.12). С этой целью он снова и снова обращает их мысли к радости и славе их вечного наследия (1.3-1.13; 4.13, 4.14; 5.1, 5.4, 5.6, 5.10), наставляет их в достойном христианском поведении и при несении незаслуженных страданий (4.12-4.19). Хотя и обращённые в первую очередь к преследуемым христианам, слова Петра актуальны во всяком страдании, независимо от его причины. На основании этого письма Посо́л Пётр справедливо назван «Послом надежды» (ср. 1.3, 1.13, 1.21; 3.5, 3.15). Суть наставлений этого письма может быть выражена фразой: «доверься и предайся» Богу (4.19; ср. 2.23).

Заглавие: ПЄТРОУ КАѲОЛІКН ЄПІСТОЛН ПРѠТН$^{1}\mathcal{T}$ || ПЄТРОУ ЄПІСТОЛН КАѲОЛІКН ПРѠТН$^{1}\mathcal{K}$ || ПЄТРОУ А$^{1}\mathcal{M}^{V}$

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПЕРВОГО ПИСЬМА ПЕТРА

I. Приветствие (1.1, 1.2)
II. Уверенность в спасении (1.3-1.12)
III. Раскрытие понятия спасения (1.13-3.12)
  А. Личная святость (1.13-1.16)
  Б. Страх Божий (1.17-1.21)
  В. Взаимная любовь (1.22-2.3)
  Г. Принадлежность к духовной общности (2.4-2.10)
  Д. Взаимоотношения мессианских верующих в общине и в обществе (2.11-3.12)
    1. Мир как таковой (2.11, 2.12)
    2. Государство (2.13-2.17)
    3. Семья и близкие (2.18-3.7)
    4. Итог (3.8-3.12)
IV. Терпение в страданиях и служение христианина (3.13-5.11)
  А. Страдания за праведность благословенны (3.13-3.22)
  Б. Жизнь во славу Божью (4.1-4.11)
  В. Страдание за христианские убеждения (4.12-4.19)
  Г. Смирение в страдании (5.1-5.11)
    1. Верность и смирение начальствующих (5.1-5.4)
    2. Смирение и бодрствование (5.5-5.9)
    3. Благословение (5.10, 5.11)
V. Прощальные приветствия (5.12-5.14)

1.1–12

Упование живое

1 Пётр, Посо́л Йешу́а Месси́и, – отбо́рным, чужби́нным из диа́споры
2 По́нта, Гала́тии, Каппадо́кии, А́сии и Вифи́нии, ◇согласно предви́дению
Всемогу́щего Па́пы, в отмежёвывании пне́вмы от прома́шливого
о́браза жи́зни, в це́лостную поко́рность [Ему] и окропле́ние кро́вью
Йешу́а Месси́и: Снисходи́тельность для вас и Благоде́нствие пусть
умно́жены будут!

3 Благослове́н Всемогу́щий и Па́па ЯХВЕ нашего Йешу́а Месси́и,
по Своей огро́мной ми́лости регенери́ровавший нас в наде́жду живу́щую
4 ч[е]рез подня́тие Йешу́а Месси́и из среды́ мертвецо́в; ◇к насле́дству
нетле́нному, неосквернённому и неувяда́емому, для ва́с хранящемуся в
5 среде́ Небосво́дов, ◇которые в среде́ Могу́чего Во́йска Божественной
Семьи́ ч[е]рез [у]Ве́р[ен]ность сберега́емые для спасе́ния, готового
прилю́дно раскры́ться в Сезо́не заключи́тельном.

6 Средь всего э́того ра́достью упива́йтесь, немно́го тепе́рь, е́сли, таки
7 необходи́мо, поскорбе́вши в среде́ всевозмо́жных искуше́ний, ◇чтоб
таки это испыта́ние высокопро́бности вашей ли́чной [у]Ве́р[ен]ности
обнару́жило [её] бо́лее драгоце́нной, чем зо́лото ги́бнущее, таки ч[е]рез
ого́нь на низкопро́бность испыта́ние проходя́щее, – к похвале́, почте́нию
8 и сла́ве, – в моме́нт Апока́липсиса Йешу́а Месси́и, ◇Кото́рого, не ви́дев
ра́ньше, всей сердцеви́ной лю́бите, на Кото́рого, ны́нче не ви́дя воо́чию,
но всеце́ло полага́ясь, непоме́рно упива́етесь ра́достью неопису́емой и
9 превознесённой, ◇[за]получа́я це́льную завершённость [у]Ве́р[ен]ности
вашей — спасе́ние ду́ш!

1 Πέτρος, απόστολος Ιησοῦ Χριστοῦ, εκλεκτοῖς ⌜παρεπιδήμοις⌝[16] διασπορᾶς Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, ⌜Ασίας, καὶ Βιθυνίας,⌝[11] ◇κατὰ πρόγνωσιν Θεοῦ 2
Πατρός, εν ἁγιασμῷ πνεύματος, εις ὑπακοὴν καὶ ῥαντισμὸν αἵματος Ιησοῦ Χριστοῦ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη.

Ευλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ 3
Χριστοῦ, ὁ κατὰ ⌜τὸ⌝[13] πολὺ ⌜αυτοῦ ἔλεος⌝[15] αναγεννήσας ⌜ἡμᾶς⌝[18] εις ⌜ελπίδα⌝[20] ⌜ζῶσαν⌝[21] δι αναστάσεως Ιησοῦ Χριστοῦ εκ νεκρῶν, ◇εις κληρονομίαν ἀφθαρτον καὶ 4
⌜αμίαντον καὶ αμάραντον,⌝[5] τετηρημένην ⌜εν ουρανοῖς⌝[9] εις ⌜ὑμᾶς⌝[12] ◇τοὺς εν ⌜δυνάμει Θεοῦ⌝[3] φρουρουμένους 5
διὰ πίστεως εις σωτηρίαν ἑτοίμην αποκαλυφθῆναι εν καιρῷ εσχάτῳ.

⌜εν ᾧ⌝ αγαλλιᾶσθε⌝[1] ολίγον ἀρτι, ει δέον ⌜εστι,⌝[18] ⌜λυπη- 6
θέντες⌝[9] εν ⌜ποικίλοις⌝[11] πειρασμοῖς, ◇ἵνα τὸ ⌜δοκίμιον⌝[3] 7
⌜ὑμῶν τῆς πίστεως⌝[14] ⌜πολυ τιμιώτερον⌝[7] ⌜χρυσίου⌝[9] τοῦ απολλυμένου, ⌜διὰ πυρὸς δὲ⌝[12] δοκιμαζομένου, εὑρεθῇ εις ἔπαινον καὶ ⌜τιμὴν καὶ δόξαν,⌝[20] εν αποκαλύψει Ιησοῦ Χριστοῦ· ◇ὃν ουκ ⌜ιδόντες⌝[3] αγαπᾶτε, εις ὃν 8
ἀρτι μὴ ὁρῶντες πιστεύοντες δὲ, ⌜αγαλλιᾶσθε⌝[12] χαρᾷ ανεκλαλήτῳ καὶ δεδοξασμένῃ, ◇κομιζόμενοι τὸ τέλος 9
τῆς πίστεως ⌜ὑμῶν,⌝[6] σωτηρίαν ψυχῶν.

1.1 6 ΠΑΡΕΠΙΔΗΜΟΙΣ¹𝔉 ‖ ΚΑΙ ΠΑΡΕΠΙΔΗΜΟΙΣ¹ ℵ
11 ΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΒΙΘΥΝΙΑΣ¹𝔉 ‖ ΑΣΙΑΣ¹ 𝔅* ‖ ΚΑΙ ΒΙΘΥΝΙΑΣ¹ ℵ* ‖ ΚΑΙ ΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΒΙΘΥΝΙΑΣ¹ 𝔽
1.3 13 ΤΟ¹𝔉 ‖ 𝔓¹ 𝔓⁷²
15 ΑΥΤΟΥ ΕΛΕΟΣ¹𝔉 ‖ ΕΛΕΟΣ ΑΥΤΟΥ¹ 𝔓⁷² ‖ ΕΛΕΟΣ¹ 𝔽
18 ΗΜΑΣ¹𝔉 ‖ 𝔓¹ 𝔓⁷² ‖ ΥΜΑΣ¹ 𝔽
20 ΕΛΠΙΔΑ¹𝔉 ‖ ΕΛΠΙΔΑΝ¹ 𝔓⁷²
21 ΖΩΣΑΝ¹𝔉 ‖ ΖΩΗΣ¹ 𝔽
1.4 5 ΑΜΙΑΝΤΟΝ ΚΑΙ ΑΜΑΡΑΝΤΟΝ¹𝔉 ‖ ΑΜΑΡΑΝΤΟΝ ΚΑΙ ΑΜΙΑΝΤΟΝ¹ ℵ ‖ ΑΜΙΑΝΤΟΝ¹ 𝔽
9 ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙΣ¹𝔉 ‖ ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ¹ ℵ ‖ ΕΝ ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ¹ 𝔽
12 ΗΜΑΣ¹𝔗 ‖ ΥΜΑΣ¹𝔐ᵏᵛ
1.5 3 ΔΥΝΑΜΕΙ ΘΕΟΥ¹𝔉 ‖ ΔΥΝΑΜΕΙ¹ 𝔓⁷² ‖ ΑΓΑΠΗ ΘΕΟΥ¹ 𝔽
1.6 1 ΕΝ Ω ΑΓΑΛΛΙΑΣΘΕ¹𝔉 ‖ ΑΓΑΛΛΙΑΣΑΝΤΕΣ¹ 𝔓⁷² ‖ ΑΓΑΛΛΙΑΣΘΕ¹ 𝔽
8 ΕΣΤΙΝ¹𝔄ᵏᵏ ‖ [ΕΣΤΙΝ]¹𝔙 ‖ 𝔓¹ ℵ 𝔅
9 ΛΥΠΗΘΕΝΤΕΣ¹𝔉 ‖ ΛΥΠΗΘΕΝΤΑΣ¹ ℵ ‖ ΗΜΑΣ ΛΥΠΗΘΕΝΤΑΣ¹ 𝔽
11 ΠΟΙΚΙΛΟΙΣ¹𝔉 ‖ ΠΟΜΟΙΣ¹ 𝔓⁷²
1.7 3 ΔΟΚΙΜΙΟΝ¹𝔉 ‖ ΔΟΚΙΜΟΝ¹ 𝔓⁷²
4 ΥΜΩΝ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ¹𝔉 ‖ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ ΥΜΩΝ¹ 𝔓⁷²
7 ΠΟΛΥ ΤΙΜΙΩΤΕΡΟΝ¹𝔄ᵏᵏ ‖ ΠΟΛΥΤΙΜΟΤΕΡΟΝ¹𝔙
9 ΧΡΥΣΙΟΥ¹𝔉 ‖ ΧΡΥΣΟΥ¹ 𝔅
12 ΔΙΑ ΠΥΡΟΣ ΔΕ¹𝔉 ‖ ΚΑΙ ΔΙΑ ΠΥΡΟΣ¹ 𝔓⁷² ‖ ΔΙΑ ΠΥΡΟΣ¹ 𝔽
20 ΤΙΜΗΝ ΚΑΙ ΔΟΞΑΝ¹𝔎 ‖ ΤΙΜΗΝ ΚΑΙ ΕΙΣ ΔΟΞΑΝ¹𝔐 ‖ ΔΟΞΑΝ ΚΑΙ ΤΙΜΗΝ¹𝔙
1.8 3 ΕΙΔΟΤΕΣ¹𝔄 ‖ ΙΔΟΝΤΕΣ¹𝔎𝔙
12 ΑΓΑΛΛΙΑΣΘΕ¹𝔉 ‖ ΑΓΑΛΛΙΑΤΕ¹ 𝔅
1.9 6 ΥΜΩΝ¹𝔄ᵏᵏ ‖ [ΥΜΩΝ]¹𝔙 ‖ 𝔓¹ 𝔅 ‖ ΗΜΩΝ¹ 𝔽

10 Περὶ ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ⸀ἐξηρεύνησαν⸁[6]
προφῆται οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες·
11 ◇ ⸀ἐρευνῶντες⸁[1] εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ⸀ἐδήλου τὸ⸁[7] ἐν
αὐτοῖς Πνεῦμα ⸀Χριστοῦ,⸁[12] ⸀προμαρτυρόμενον⸁[13] τὰ εἰς
12 Χριστὸν παθήματα, καὶ τὰς μετὰ ⸀ταῦτα⸁[21] δόξας· ◇ οἷς
ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς, ⸀ἡμῖν⸁[6] δὲ διηκόνουν αὐτά,
ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ⸀ὑμᾶς⸁[17]
⸀ἐν⸁[18] Πνεύματι Ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπὸ οὐρανοῦ, εἰς ἃ
ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι.

Касательно э́того спасе́ния тща́тельно изуча́ли и вычисля́ли проро́ки, 10
изрека́я проро́чества о *приближающейся* к вам Снисходи́тельности,
◇ иссле́дуя, на кото́рый и какой и́менно сезо́н приняла́сь ука́зывать на- 11
ходя́щаяся в среде́ их Пне́вма Мессии́, зара́нее засвиде́тельствовавшая
о невыноси́мых страда́ниях Мессии́ и вслед за э́такими невообрази́мой
Сла́ве. ◇ Э́тим [проро́кам] раскры́то было я́вно, что не для них сами́х, но 12
для на́с послужи́ли *бла́гости* о́ные, которые ва́м тепе́рь объя́влены были
ч[е]рез возвести́вших вам Добро́весть средь Дыха́ния Отделённости,
по́сланного с Небосво́да, во что *даже* гонцы́ вни́кнуть жела́ют безу́держно!

Призыв к святой жизни 1.13–25

13 Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν
νήφοντες, τελείως ἐλπίσατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν
14 χάριν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ· ◇ ὡς τέκνα
ὑπακοῆς, μὴ ⸀συσχηματιζόμενοι⸁[15] ταῖς πρότερον ⸀ἐν⸁[18] τῇ
15 ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις, ◇ ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα
ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ
16 γενήθητε· ◇ ⸀διότι γέγραπται⸁[1] ⸂**Ἅγιοι γένεσθε,**⸁[3] ⸀**ὅτι**⸁[5]
ἐγὼ ἅγιος ⸀**εἰμι**.⸁[18]⸃

Вот поэ́тому-то, подпоя́сав бёдра созна́ния вашего, остава́ясь в 13
состоя́нии тре́звом, всеце́ло упова́йте на преподноси́мую вам Снисходи́-
тельность средь Апока́липсиса Йешу́а Мессии́. ◇ Как де́ти це́лостной 14
поко́рности, не позволя́йте безу́держным стра́стным влече́ниям, которые
ра́ньше *владычествовали над вами* из-за неве́дения вашего, под себя́
настра́ивать вас, ◇ но как раз таки в согла́сии с от про́маха Отделённым, 15
Который пригласи́л вас, и са́ми во всём о́бразе жи́зни ста́ньте от
про́маха отделёнными ◇ именно та́к, как и напи́сано: «**Ста́ньте от про́маха** 16
отделёнными, потому как Я и Са́м от про́маха Отделён!»

17 Καὶ εἰ Πατέρα ⸀ἐπικαλεῖσθε⸁[4] τὸν ⸀ἀπροσωπολήπτως⸁[6]
κρίνοντα κατὰ τὸ ἑκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ ⸀τὸν⸁[14] τῆς
18 παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε· ◇ εἰδότες ὅτι
οὐ ⸀φθαρτοῖς⸁[4] ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ, ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς
19 ματαίας ὑμῶν ⸀ἀναστροφῆς⸁[13] πατροπαραδότου, ◇ ἀλλὰ
⸀τιμίῳ⸁[2] αἵματι ὡς Ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ,
20 ◇ ⸀προεγνωσμένου⸁[1] μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου, φανε-
21 ρωθέντος δὲ ἐπ᾽ ⸀ἐσχάτων τῶν χρόνων⸁[19] δι᾽ ὑμᾶς, ◇ τοὺς
δι᾽ αὐτοῦ ⸀πιστεύοντας⸁[4] εἰς Θεόν, τὸν ⸀ἐγείραντα⸁[8] αὐτὸν
ἐκ νεκρῶν, καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν
καὶ ⸀ἐλπίδα⸁[21] εἶναι εἰς Θεόν.

Так что если вы именуе́те “Па́па” Того́, Который нелицеприя́тно су́д 17
твори́т в согла́сии с [воз]де́йствием ка́ждого, тогда в стра́хе и благогове́нии
проживи́те сро́к заграни́чного обита́ния вашего, ◇ отли́чно зна́я то́, что 18
не постепе́нно сокраща́ющимся серебро́м и зо́лотом вы́зволены вы из
вашего бесполе́зного и бессмы́сленного о́браза жи́зни, по насле́дству
п[е́]реданного отца́ми, ◇ но драгоце́нной кро́вью Мессии́, как чи́стого и 19
безукори́зненного молодо́го бара́на, ◇ таки изнача́льно распо́знанного 20
[не]задо́лго до припа́дочного состоя́ния Макрокосма, и таки из-за ради
ва́с я́вно обнару́женного на *один* из заключи́тельных пери́одов! ◇ Ч[е]рез 21
Него́ вы э́такие вверя́етесь в ру́ки Самого Всемогу́щего, пробуди́вшего
Его из среды́ мертвецо́в и [по]да́вшего Ему сла́ву, чтобы [у]Ве́р[ен]ность
ваша и наде́жда напра́влены были в сто́рону Божественной Семьи́.

22 Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀλη-
θείας ⸀διὰ⸁[10] πνεύματος εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον
ἐκ ⸀καθαρᾶς καρδίας⸁[16] ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς·

В це́лостной поко́рности И́стине, ч[е]рез Дыха́ние соверши́в обря́довое 22
омове́ние ду́ш ваших, ради нетеатра́льной бра́тской Любви́, из среды́
чи́стой сердцеви́ны горячо́ полюби́те один друго́го, ◇ регенери́руемые 23

1.10 6 ЄѮHРЄҮNHСАN¹𝔗ᵂᴷ ‖ ЄѮHРАҮNHСАN¹𝒱
1.11 1 ЄРЄҮNѠNТЄС¹𝔗ᵂᴷ ‖ ЄРАҮNѠNТЄС¹𝒱 ‖ ЄРАҮNѠТЄС¹ 𝔓⁷²
7 ЄΔHΛOҮ ТО¹𝔗ᶠ ‖ ЄΔHΛOҮТО¹ 𝔉
12 ХРІСТОҮ¹𝔗ᶠ ‖ 𝔄¹ 𝔅
13 ПРОМАРТҮРОМЄNОN¹𝔗ᶠ ‖ ПРОМАРТҮРОҮМЄNОN¹ 𝔄 𝔓⁷²
21 ТАҮТА¹𝔗ᶠ ‖ ТАҮТАС¹ 𝔓⁷²
1.12 6 НМІN¹𝔗ᴷ ‖ ҮМІN¹𝔐ᵛ
17 ҮМАС¹𝔗ᶠ ‖ ҮМІN¹ 𝔓⁷²
18 ЄN¹𝔗ᵂᴷ ‖ [ЄN]¹𝒱 ‖ 𝔄¹ 𝔄 𝔅 𝔓⁷²
1.14 5 ΣҮΣХНМАТІΖОМЄNОІ¹𝔗ᶠ ‖ ΣҮNХНМАТІΖОМЄNОІ¹ 𝔓⁷²
8 ЄN ТН¹𝔗ᶠ ‖ 𝔄¹ 𝔓⁷²
1.16 1 ΔІОТІ ГЄГРАПТАІ¹𝔗ᶠ ‖ ΔІО ГЄГРАПТАІ¹ ℵ ‖ 𝔄¹ 𝔉
3 АГІОІ ГЄNЄΣΘЄ¹𝔗ᴷ ‖ АГІОІ ГІNЄΣΘЄ¹𝔐 ‖ [ОТІ] АГІОІ ЄΣЄΣΘЄ¹𝒱
5 ОТІ¹𝔗ᶠ ‖ ΔІОТІ¹ 𝔓⁷² ‖ КАѲѠΣ¹ 𝔉
8 ЄІМІ¹𝔗ᵂᴷ ‖ [ЄІМІ]¹𝒱 ‖ 𝔄¹ ℵ 𝔅 𝔄ᶜ
1.17 4 ЄПІКАΛЄІΣΘЄ¹𝔗ᶠ ‖ КАΛЄІТЄ¹ 𝔓⁷² ‖ АІТЄІΣΘЄ¹ 𝔉
6 АПРОΣѠПОΛНПТѠΣ¹𝔗ᵂᴷ ‖ АПРОΣѠПОΛНМПТѠΣ¹𝒱 ‖
14 ТОN¹𝔗ᶠ ‖ ОҮN ТО¹ 𝔓⁷²
1.18 4 ΦΘАРТОІΣ¹𝔗ᶠ ‖ ΦАРТОІΣ¹ 𝔓⁷²
13 АNАΣТРОΦНΣ ПАТРОПАРАΔОТОҮ¹𝔗ᶠ ‖ ПАТРОПАРАΔОТОҮ АNАΣТРОΦНΣ¹ 𝔉
1.19 2 ТІМІѠ¹𝔗ᶠ ‖ ТѠ ТІМІѠ¹ 𝔉
1.20 1 ПРОЄГNѠΣМЄNОҮ¹𝔗ᶠ ‖ АNЄГNѠΣМЄNОҮ¹ ℵ ‖ ПРОЄГNѠΣАМЄNОҮ¹ 𝔓⁷²
9 ЄΣΧАТѠN ТѠN ХРОNѠN¹𝔗ᵂᴷ ‖ ЄΣΧАТОҮ ТѠN ХРОNѠN¹𝒱 ‖ ЄΣΧАТОҮ ТОҮ ХРОNОҮ¹ ℵ ‖ ЄΣΧАТѠN ХРОNѠ¹ 𝔓⁷²
1.21 4 ПІΣТЄҮОNТАΣ¹𝔗ᵂᴷ ‖ ПІΣТОҮΣ¹𝒱 ‖ ПІΣТЄОҮΣАNТАΣ¹ 𝔉
8 ЄГЄІРАNТА¹𝔗ᶠ ‖ ЄГЄІРОNТА¹ ℵ
21 ЄΛПІΔА¹𝔗ᶠ ‖ ТНN ЄΛПІΔА¹ 𝔓⁷²
1.22 10 ΔІА ПNЄҮМАТОΣ¹𝔗ᵂᴷ ‖ 𝔄¹𝒱
16 КΑΘΑΡΑΣ КАРΔІАΣ¹𝔗ᵂᴷ ‖ [КΑΘΑΡΑΣ] КАРΔІАΣ¹𝒱 ‖ КАРΔІАΣ¹ 𝔄 𝔅 ‖ КАРΔІАΣ ΑΛΗΘІNНΣ¹ 𝔉

1.16 Лев. 11.44 Потому как Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с — ЯХВЕ, Всемогу́щий ваш, таки отделены́ будете от про́маха и ока́жетесь от про́маха отделёнными, потому что Я же и е́сть от про́маха Отделённый — ЯХВЕ, Всемогущий ваш! Так что не оскверни́те ду́ши ваши средь всех тех репти́лий, которые пресмыка́ются на пове́рхности этой Земли́!

Лев. 11.45 Потому как Я же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с — ЯХВЕ, возве́дший вас из земли́ Еги́пты, чтобы быть вашей Боже́ственной Семьёй, таки вы ока́жетесь от про́маха отделёнными, потому что Я же и е́сть от про́маха Отделённый — ЯХВЕ!

не из тле́нного, но как ра́з таки из нетле́нного посе́ва ч[е]рез Ло́госа Боже́ственной Семьи́ Живу́щей, таки пребыва́ющего прямико́м в
24 Ве́чность! ◇Так ка́к же? **“Вся́кое мя́со словно трава́, и вся сла́ва челове́ка**
25 **словно цвето́к полево́й. Засо́хла трава́ и цвето́к её осы́пался,** ◇**но глаго́л ЯХВЕ пребыва́ет прямико́м в Ве́чность!”** Э́такий же и е́сть тот самый глаго́л, который [по]среди Добро́вести при́был к вам!

◇⌜αναγεγεννημένοι⌝[1] ουκ ⌜εκ σποράς⌝[3] φθαρτῆς, αλλὰ 23
αφθάρτου, διὰ Λόγου ⌜Ζῶντος Θεοῦ⌝[10] καὶ μένοντος
⌜εις τὸν Αιῶνα.⌝[14] ◇⌜διότι⌝[1] **Πᾶσα σὰρξ ⌜ὡς⌝[4] χόρτος,** 24
καὶ πᾶσα δόξα ⌜ανθρώπου⌝[9] ὡς ἄνθος ⌜χόρτου.⌝[12]
ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος ⌜αὐτοῦ⌝[19] ἐξέπεσε·
◇**Τὸ δὲ ῥῆμα Κυρίου μένει εις τὸν Αιῶνα.** τοῦτο δέ 25
εστί ⌜τὸ ῥῆμα τὸ⌝[12] ⌜ευαγγελισθὲν εις ὑμᾶς.⌝[15]

2.1–10 Живой камень и народ святой

2 Так во́т, навсегда́ удали́в от себя всю зло́бу, всё кова́рство и патологи́ческую театра́льность, боле́зненную за́висть вражде́бную и
2 вся́кое сло́во, напра́вленное против друго́го, ◇как то́лько что рождённые младе́нцы, безу́держно возжела́йте чи́стое слове́сное молоко́, чтоб[ы]
3 созре́ть вам в среде́ Его! ◇Теорети́чески, **вы таки распро́бовали, как Сам что ни на е́сть ЯХВЕ милосе́рден**!

4 Именно к Нему́ приближа́ясь, к Ка́мню Живу́щему, челове́ками таки отве́ргнутому словно тре́снутому, но в прису́тствии Боже́ственной
5 Семьи́ отбо́рному, драгоце́нному, ◇таки вы са́ми, словно ка́мни живу́щие, выстра́ивайтесь в до́м духо́вный, свяще́нство, от про́маха отделённое, чтобы ч[е]рез Йешу́а Месси́ю возлага́ть духо́вные же́ртвы, прие́млемые
6 для Всемогу́щего! ◇Вот поэ́тому-то и соде́ржится в Писа́нии: **«Так во́т, на Цио́не размеща́ю Я Ка́мень Краеуго́льный, отбо́рный, драгоце́нный,**
7 **так что вверя́ющийся в ру́ки Его ни за что́ не бу́дет опозо́рен!»** ◇Так во́т, для ва́с, всецело́ доверя́ющихся [Ему, Он] — драгоце́нность, но для не покоря́ющихся — **Ка́мень, Кото́рый, словно тре́снутый, отве́ргли**
8 **стро́ящие, Э́такий преврати́лся в Главу́ угла́**, ◇и к тому́ же [в] Ка́мень преткнове́ния и Уте́с с камени́стой западнёй! Они спотыка́ются, Самому Ло́госу не покоря́ясь, – ради чего́ и бы́ли вы́брошены.

Αποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ ⌜πάντα⌝[6] δόλον 2
καὶ ⌜ὑποκρίσεις⌝[9] καὶ ⌜φθόνους⌝[11] καὶ ⌜πάσας καταλα-
λιάς,⌝[13] ◇ὡς αρτιγέννητα βρέφη, τὸ λογικὸν ⌜άδολον⌝[6] 2
γάλα επιποθήσατε, ἵνα εν αυτῷ ⌜αυξηθῆτε,⌝[12] ◇⌜είπερ⌝[1] 3
⌜εγεύσασθε⌝[2] ὅτι ⌜χρηστὸς⌝[4] **ὁ Κύριος**·

Πρὸς ὃν προσερχόμενοι, Λίθον Ζῶντα, ⌜ὑπὸ⌝[6] ανθρώ- 4
πων μὲν αποδεδοκιμασμένον, παρὰ δὲ Θεῷ εκλεκτόν,
έντιμον, ◇καὶ αυτοὶ ὡς λίθοι ⌜ζῶντες⌝[5] ⌜οικοδομεῖ- 5
σθε⌝[6] οἶκος ⌜πνευματικός,⌝[8] ἱεράτευμα ἅγιον, ανενέγκαι
⌜πνευματικὰς θυσίας⌝[12] ευπροσδέκτους ⌜τῷ⌝[15] Θεῷ διὰ
Ιησοῦ Χριστοῦ. ◇⌜διὸ καὶ⌝[1] περιέχει ⌜εν τῇ⌝[4] γραφῇ, 6
Ἰδοὺ τίθημι εν Σιὼν Λίθον ⌜ακρογωνιαῖον, εκλεκτόν
έντιμον·⌝[12] καὶ ὁ πιστεύων επὶ ⌜αυτῷ⌝[19] ου μὴ
καταισχυνθῇ. ◇⌜ὑμῖν⌝[1] οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν· 7
⌜απειθοῦσι⌝[17] δὲ, **⌜Λίθον⌝[9] ὃν απεδοκίμασαν οἱ οικο-**
δομοῦντες, οὗτος εγενήθη εις κεφαλὴν γωνίας,
◇καὶ, Λίθος προσκόμματος, καὶ ⌜Πέτρα⌝[5] σκανδάλου· 8
οἳ προσκόπτουσι τῷ Λόγῳ ⌜απειθοῦντες·⌝[11] εις ⌜ὃ⌝[13] καὶ
ετέθησαν·

1.23 [1] ΑΝΑΓΕΓΕΝΝΗΜΕΝΟΙ[1] $\mathfrak{T}_{\text{F}}$ ‖ ΩΣ ΑΝΑΓΕΓΕΝΝΗΜΕΝΟΙ[1] $\mathfrak{P}^{72}$
[3] ΕΚ ΣΠΟΡΑΣ[1] $\mathfrak{T}_{\text{F}}$ ‖ ΕΚ ΦΘΟΡΑΣ[1] ℵ A ‖ ΣΠΟΡΑΣ[1] $\mathfrak{P}^{72}$
[10] ΖΩΝΤΟΣ ΘΕΟΥ[1] $\mathfrak{T}_{\text{F}}$ ‖ ΘΕΟΥ ΖΩΝΤΟΣ[1] F ‖ ΖΩΝΤΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ[1] F ‖ ΘΕΟΥ[1] F
[14] ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΙΩΝΑ[1] $\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ‖ $\mathfrak{Z}$[1] $\mathcal{V}$ ‖ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΑΙΩΝΑΣ[1] F
1.24 [1] ΔΙΟΤΙ[1] $\mathfrak{T}_{\text{F}}$ ‖ ΟΤΙ[1] $\mathfrak{P}^{72}$ ‖ ΔΙΟ[1] F
[4] ΩΣ[1] $\mathfrak{T}_{\text{F}}$ ‖ ΩΣΙ[1] ℵ ‖ $\mathfrak{Z}$[1] A
[9] ΑΝΘΡΩΠΟΥ[1] $\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΑΥΤΗΣ[1] $\mathcal{V}$ ‖ ΑΥΤΟΥ[1] ℵ* ‖ $\mathfrak{Z}$[1] F
[12] ΧΟΡΤΟΥ[1] $\mathfrak{T}_{\text{F}}$ ‖ $\mathfrak{Z}$[1] $\mathfrak{P}^{72}$
[19] ΑΥΤΟΥ[1] $\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ‖ $\mathfrak{Z}$[1] $\mathcal{V}$
1.25 [12] ΤΟ ΡΗΜΑ ΤΟ[1] $\mathfrak{T}_{\text{F}}$ ‖ $\mathfrak{Z}$[1] A
[15] ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΘΕΝ ΕΙΣ ΥΜΑΣ[1] $\mathfrak{T}_{\text{F}}$ ‖ ΕΙΣ ΥΜΑΣ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΘΕΝ[1] $\mathfrak{P}^{72}$
2.1 [6] ΠΑΝΤΑ[1] $\mathfrak{T}_{\text{F}}$ ‖ ΠΑΝ[1] $\mathfrak{P}^{72}$
[9] ΥΠΟΚΡΙΣΕΙΣ[1] $\mathfrak{T}_{\text{F}}$ ‖ ΥΠΟΚΡΙΣΙΝ[1] B
[11] ΦΘΟΝΟΥΣ[1] $\mathfrak{T}_{\text{F}}$ ‖ ΦΟΝΟΥΣ[1] B
[13] ΠΑΣΑΣ ΚΑΤΑΛΑΛΙΑΣ[1] $\mathfrak{T}_{\text{F}}$ ‖ ΚΑΤΑΛΑΛΙΑΣ[1] A ‖ ΠΑΣΑΝ ΚΑΤΑΛΑΛΙΑΝ[1] ℵ*
2.2 [6] ΑΔΟΛΟΝ[1] $\mathfrak{T}_{\text{F}}$ ‖ ΚΑΙ ΑΔΟΛΟΝ[1] F
[12] ΑΥΞΗΘΗΤΕ[1] $\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΑΥΞΗΘΗΤΕ ΕΙΣ ΣΩΤΗΡΙΑΝ[1] $\mathcal{V}$ ‖ ΑΥΞΗΘΗΤΑΙ ΕΙΣ ΣΩΤΗΡΙΑΝ[1] ℵ ‖ ΑΥΞΗΘΗΤΕ ΕΙ ΣΩΤΗΡΙΑΝ[1] $\mathfrak{P}^{72}$
2.3 [1] ΕΙΠΕΡ[1] $\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΕΙ[1] $\mathcal{V}$
[2] ΕΓΕΥΣΑΣΘΕ[1] $\mathfrak{T}_{\text{F}}$ ‖ ΕΓΕΥΣΑΣΘΑΙ ΕΠΙΣΤΕΣΑΤΕ[1] $\mathfrak{P}^{72}$ ‖ ΕΓΕΥΣΑΣΘΕ ΚΑΙ ΙΔΕΤΕ[1] F
[4] ΧΡΗΣΤΟΣ[1] $\mathfrak{T}_{\text{F}}$ ‖ ΧΡΙΣΤΟΣ[1] $\mathfrak{P}^{72}$
2.4 [6] ΥΠΟ[1] $\mathfrak{T}_{\text{F}}$ ‖ ΑΠΟ[1] F ‖ ΥΠΕΡ[1] F
2.5 [5] ΖΩΝΤΕΣ[1] $\mathfrak{T}_{\text{F}}$ ‖ ΟΝΤΕΣ[1] ℵ
[6] ΟΙΚΟΔΟΜΕΙΣΘΕ[1] $\mathfrak{T}_{\text{F}}$ ‖ ΕΠΟΙΚΟΔΟΜΕΙΣΘΕ[1] ℵ
[8] ΙΕΡΑΤΕΥΜΑ[1] $\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΕΙΣ ΙΕΡΑΤΕΥΜΑ[1] $\mathcal{V}$
[12] ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΑΣ ΘΥΣΙΑΣ[1] $\mathfrak{T}_{\text{F}}$ ‖ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΑΣ[1] $\mathfrak{P}^{72}$ ‖ ΘΥΣΙΑΣ[1] ℵ
[15] ΤΩ[1] $\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ‖ [ΤΩ][1] $\mathcal{V}$ ‖ $\mathfrak{Z}$[1] ℵ* A B
2.6 [1] ΔΙΟ ΚΑΙ[1] $\mathfrak{T}_{\text{K}}$ ‖ ΔΙΟΤΙ[1] $\mathcal{M}^{\text{V}}$
[4] ΕΝ ΤΗ[1] $\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΕΝ[1] $\mathcal{V}$ ‖ Η[1] F
[12] ΑΚΡΟΓΩΝΙΑΙΟΝ ΕΚΛΕΚΤΟΝ ΕΝΤΙΜΟΝ[1] $\mathfrak{T}_{\text{F}}$ ‖ ΕΚΛΕΚΤΟΝ ΑΚΡΟΓΩΝΙΑΙΟΝ ΕΝΤΙΜΟΝ[1] B ‖ ΑΚΡΟΓΩΝΙΑΙΟΝ ΕΝΤΙΜΟΝ[1] F ‖ ΕΚΛΕΚΤΟΝ ΕΝΤΙΜΟΝ[1] F
[19] ΑΥΤΩ[1] $\mathfrak{T}_{\text{F}}$ ‖ ΑΥΤΟΝ[1] ℵ
2.7 [1] ΥΜΙΝ[1] $\mathfrak{T}_{\text{F}}$ ‖ ΗΜΙΝ[1] ℵ
[7] ΑΠΕΙΘΟΥΣΙΝ[1] $\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΑΠΙΣΤΟΥΣΙΝ[1] $\mathcal{V}$
[9] ΛΙΘΟΝ[1] $\mathfrak{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΛΙΘΟΣ[1] $\mathcal{V}$
2.8 [5] ΠΕΤΡΑ[1] $\mathfrak{T}_{\text{F}}$ ‖ ΠΕΤΡΑΝ[1] ℵ
[11] ΑΠΕΙΘΟΥΝΤΕΣ[1] $\mathfrak{T}_{\text{F}}$ ‖ ΑΠΙΣΤΟΥΝΤΕΣ[1] B ‖ ΑΠΕΙΘΟΥΣΙΝ[1] F ‖ ΑΠΕΙΘΟΥΝΤΙ[1] F
[13] Ο[1] $\mathfrak{T}_{\text{F}}$ ‖ ΗΝ ΠΑΡΕΣΚΕΥΑΣΑΝ ΕΑΥΤΟΥΣ ΤΑΞΙΝ[1] F

1.24 Ис. 40.6 Зву́к говоря́щего: Закрича́й нейсто́во! Тогда́-то я сказа́л: Заче́м же крича́ть мне нейсто́во? Вся́кое мя́со — зе́лень, да и вся́кая сла́ва челове́ка словно полево́й цвето́к:

Ис. 40.7 засо́хла зе́лень и цвето́к осы́пался,

1.25 Ис. 40.8 но глаго́л Всемогу́щего нашего пребыва́ет прямико́м в Ве́чность!

2.3 Пс. 33.9† Распро́буйте и узри́те, что ЯХВЕ милосе́рден! Сча́стлив мужчи́на, который всю наде́жду на Него возлага́ет!

2.4 Пс. 117.23* Э́такое произошло́ из прису́тствия ЯХВЕ, и таки изуми́тельно в наших глаза́х!

2.6 Ис. 28.16 Из-за э́такого ради э́так говори́т ЯХВЕ: Так во́т, в фунда́ментные основа́ния Цио́на Я самоли́чно зата́лкиваю Ка́мень дорого́й, отбо́рный, краеуго́льный, драгоце́нный, – прямико́м в фунда́ментные основа́ния его, так что всецело́ полага́ющийся на [Него] ни за что́ не бу́дет опозо́рен!

2.7 Пс. 117.22 Ка́мень, Который словно тре́снутый, стро́ящие отве́ргли, Э́такий преврати́лся в Главу́ угла́! [Та же цитата для .4]

9 Ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν, **βασίλειον ἱεράτευμα,**
ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς
ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ
10 θαυμαστὸν ⸀αὐτοῦ⸁[24] Φῶς· ◇ οἱ ποτὲ οὐ λαός, νῦν δὲ
λαὸς Θεοῦ· οἱ οὐκ ἠλεημένοι, νῦν δὲ ἐλεηθέντες.

Вы́ же генотип отбо́рный, **Свяще́нство Импера́торское, э́тнос, от**
про́маха отделённый, наро́д для завладе́ния и сбереже́ния, чтоб таки
обнаро́довать вам доброде́тели Того́, Который пригласи́л вас из тьмы́ в
Свой изумительный Све́т: ◇ те́, которые не́когда не наро́д, таки тепе́рь-то
наро́д Боже́ственной Семьи́; те́, которые не смогли́ ми́лость возыме́ть,
таки тепе́рь-то ми́лость возыме́вшие!

Подневольные Бога 2.11–17

11 Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδή-
μους ⸀ἀπέχεσθαι⸁[7] τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν, αἵτινες
12 στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς· ◇ τὴν ἀναστροφὴν
⸀ὑμῶν⸁[3] ⸀ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἔχοντες καλήν,⸁[4] ἵνα ἐν ᾧ
⸀καταλαλοῦσιν⸁[12] ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν
⸀ἔργων⸁[19] ⸀ἐποπτεύσαντες⸁[20] ⸀δοξάσωσι⸁[21] ⸀τὸν⸁[22] Θεὸν ἐν
ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.

Горячо́ люби́мые, призыва́ю *вас* словно заграни́чных и чужби́нных, 11
на непреодоли́мом расстоя́нии уде́рживаться от тле́ющих безу́держных
стра́стных влече́ний, которые вою́ют против души́: ◇ непреста́нно име́йте 12
приме́рный о́браз жи́зни вашей в среде́ э́тносов, что́б таки, средь чего́
они [злосло́вия] изрыга́ют против вас, словно против злоде́ев, [та́м] им
и просла́вить Всемогу́щего в Де́нь ревизо́рской прове́рки, – из-за
[воз]де́йствий до́брых, которые они уви́дят!

13 Ὑποτάγητε ⸀οὖν⸁[2] πάσῃ ⸀ἀνθρωπίνῃ⸁[14] κτίσει διὰ τὸν
14 Κύριον· εἴτε βασιλεῖ, ὡς ὑπερέχοντι· ◇ εἴτε ἡγεμόσιν, ὡς
δι᾽ αὐτοῦ πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν ⸀μὲν⸁[9] κακοποιῶν,
15 ⸀ἔπαινον⸁[11] δὲ ἀγαθοποιῶν. ◇ ὅτι οὕτως ἐστὶ τὸ θέλημα
τοῦ Θεοῦ, ἀγαθοποιοῦντας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων
16 ἀνθρώπων ἀγνωσίαν· ◇ ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς
ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλὰ
ὡς ⸀δοῦλοι Θεοῦ.⸁[14]

Потому́-то из-за ради Самого ЯХВЕ покоря́йтесь вся́кому созда́нию, 13
сво́йственному челове́кам: будь то импера́тору, как превосходя́щему,
◇ будь то предводи́телям, как из-за ради него́ отправля́ющимся для 14
справедли́вого наказа́ния таки злоде́ев, но для награжде́ния творя́щих
добро́! ◇ Поэтому э́такое и е́сть волеизъявле́ние Всемогу́щего: 15
де́лая добро́, затыка́ть па́сть прома́шливому восприя́тию безрассу́дных
челове́ков, – ◇ как во́льные, а не как испо́льзующие “свобо́ду 16
от поднево́лья” ради укры́тия зло́бы, но та́к, как поднево́льные
Боже́ственной Семьи́!

17 Πάντας τιμήσατε. τὴν ἀδελφότητα ⸀ἀγαπᾶτε.⸁[15] τὸν
θεὸν φοβεῖσθε. τὸν βασιλέα τιμᾶτε.

Все́х цени́те! Бра́тство всей сердцеви́ной люби́те! *Судью́* всемогу́щего 17
бо́йтесь! К импера́тору почте́ние приноси́те!

Пример страданий Мессии 2.18–25

18 Οἱ οἰκέται ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς
δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν, ἀλλὰ
19 καὶ τοῖς σκολιοῖς. ◇ τοῦτο γὰρ χάρις, εἰ διὰ συνείδησιν
20 Θεοῦ ὑποφέρει τίς λύπας, πάσχων ἀδίκως. ◇ ποῖον γὰρ
κλέος, εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε;
ἀλλὰ εἰ ἀγαθοποιοῦντες καὶ πάσχοντες, ὑπομενεῖτε,
21 τοῦτο χάρις παρὰ Θεῷ. ◇ εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι

Прислу́ги поднево́льные, со всем благогове́нием покоря́йтесь 18
де́спотам, – не то́лько лишь бла́гостным и мя́гким, но и жесто́ким! ◇ Так 19
во́т, [в] э́таком Снисходи́тельность, когда не́кто из-за ради осозна́ния
Боже́ственной Семьи́ сно́сит злоключе́ния, страда́я вопреки́ опра́ве!
◇ Так кака́я же похвала́ *вам*, е́сли, постоя́нно прома́хиваясь и снося́ плохо́е 20
отноше́ние, сте́рпите *униже́ние*? Впро́чем, е́сли, творя́ благо́е и страда́я
несправедли́во, претерпева́ть будете, в прису́тствии Боже́ственной

2.9 24 ΑΥΤΟΥ[1] $\mathcal{T}_{\Gamma}$ ‖ [1] Ψ^{72}
2.11 7 ΑΠΕΧΕΣΘΑΙ[1] $\mathcal{T}_{\Gamma}$ ‖ ΑΠΕΧΕΣΘΕ[1] Ψ^{72}
2.12 3 ΥΜΩΝ[1] $\mathcal{T}_{\Gamma}$ ‖ ΥΜΙΝ[1] ℵ
4 ΕΝ ΤΟΙΣ ΕΘΝΕΣΙΝ ΕΧΟΝΤΕΣ ΚΑΛΗΝ[1] $\mathcal{T}_{K\Gamma}$ ‖ ΕΧΟΝΤΕΣ ΚΑΛΗΝ ΕΝ ΤΟΙΣ ΕΘΝΕΣΙΝ[1] $\mathcal{M}$
12 ΚΑΤΑΛΑΛΟΥΣΙΝ[1] $\mathcal{T}_{\Gamma}$ ‖ ΚΑΤΑΛΑΛΩΣΙΝ[1] $\mathbb{F}$ ‖ ΚΑΚΟΠΟΙΟΥΣΙΝ[1] $\mathbb{F}$
19 ΕΡΓΩΝ[1] $\mathcal{T}_{\Gamma}$ ‖ ΥΜΩΝ ΕΡΓΩΝ[1] $\mathbb{F}$
20 ΕΠΟΠΤΕΥΣΑΝΤΕΣ[1] $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΠΟΠΤΕΥΟΝΤΕΣ[1] $\mathcal{V}$
21 ΔΟΞΑΣΩΣΙΝ[1] $\mathcal{T}_{\Gamma}$ ‖ ΔΟΞΑΣΟΥΣΙΝ[1] ℵ
22 ΤΟΝ[1] $\mathcal{T}_{\Gamma}$ ‖ ΥΜΩΝ ΤΟΝ[1] Ψ^{72}
2.13 2 ΟΥΝ[1] $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ [1] $\mathcal{V}$
4 ΑΝΘΡΩΠΙΝΗ ΚΤΙΣΕΙ[1] $\mathcal{T}_{\Gamma}$ ‖ ΚΤΙΣΕΙ[1] ℵ ‖ ΦΥΣΕΙ ΑΝΘΡΩΠΙΝΗ[1] $\mathbb{F}$ ‖ ΚΤΙΣΕΙ ΑΝΘΡΩΠΙΝΗ[1] $\mathbb{F}$
2.14 9 ΜΕΝ[1] $\mathcal{T}_{K}$ ‖ [1] $\mathcal{M}^{V}$
11 ΕΠΑΙΝΟΝ ΔΕ ΑΓΑΘΟΠΟΙΟΥΝ[1] $\mathcal{T}_{\Gamma}$ ‖ [1] $\mathbb{F}$
2.16 14 ΔΟΥΛΟΙ ΘΕΟΥ[1] $\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΘΕΟΥ ΔΟΥΛΟΙ[1] $\mathcal{V}$
2.17 5 ΑΓΑΠΑΤΕ[1] $\mathcal{T}_{K\Gamma}$ ‖ ΑΓΑΠΗΣΑΤΕ[1] $\mathcal{M}$

2.9 Исх. 19.5 Так что тепе́рь, как то́лько вы у́хом услы́шали Мо́й этот зву́к, и уберегли́ Договорённость Мою, бу́дете у Меня наро́дом — завладе́нием и сбереже́нием из всех э́тносов, потому как вся Земля́ — Моя́!
Исх. 19.6 Вы́ же бу́дете у Меня Свяще́нством Импера́торским и э́тносом, от про́маха отделённым!» Глаго́лы э́такие утверди́тельно объя́вишь сыновья́м Израи́ля!
Втор. 10.15* Впро́чем, ЯХВЕ вы́делил отцо́в ваших из мно́жества, чтобы же́ртвенно люби́ть их, так что вы́брал Он и гено́м их вслед за ними — вас из прису́тствия всех э́тносов, – согласно дню́ э́такому.
Осия 1.10* Так что оказа́лась чи́сленность сыновей Израи́ля тако́й же, как песо́к глубоково́дья, который не возмо́жно будет ни вы́мерить, ни вы́считать. Тогда́-то и бу́дет в ме́сте то́м, где глаго́лимо было им «Не вы — наро́д Мой!», и они́ про́званы будут “Сыновья́ Боже́ственной Семьи́ Живу́щей”!
2.10 Осия 2.23* Так что для Самого Себя́ засе́ю её на этой Земле́, и таки возлюблю́ не возлю́бленную, и заявлю́ не Моему́ наро́ду: «Ты́ же и е́сть Мой наро́д!», и таки о́ный ска́жет утверди́тельно: «О, ЯХВЕ, Ты́ ж таки Всемогу́щий мой!»
2.17 Прит. 24.21* Сыно́чек, всемогу́щего и импера́тора бо́йся, но никому́ из них обо́их не покори́ться тебе,

21 Семьи́ э́такое – Снисходи́тельность! ◇Ведь вы́ же на э́такое
и приглашены́, потому как даже Мессия́ несправедли́во пострада́л
[за-]ра́ди нас, для на́с оста́вив приме́р, чтоб[ы] просле́довать вам по сто́пам
22 Его! ◇Он То́т, Который не сотвори́л ни одного́ про́маха, и во рту́ у
23 Которого не́ было кова́рства! ◇Он То́т, в сто́рону Которого постоя́нно
изрыга́ются сквернослови́я: не ста́л Он сквернослови́ть в ответ! Страда́я
несправедли́во, не ста́л Он угрожа́ть, но п[е]реда́л [воздая́ние] Су́дящему
24 справедли́во! ◇Он То́т, Который про́махи наши в среде́ те́ла Своего́
самоли́чно возложи́л на то самое бревно́, чтоб таки мы́, уме́ршие для
этих про́махов, прожи́ли для ограненности! **Он То́т, кровяны́ми рубца́ми**
25 **Которого вы исцелены́**! ◇Ведь вы́ же были словно о́вцы, отби́вшиеся от
ста́да, но тепе́рь-то возвращены́ к Пастуху́ и Смотри́телю ду́ш ваших!

καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ⌜ἡμῶν, ἡμῖν⌝[10] ὑπολιμπάνων
ὑπογραμμόν, ἵνα ἐπακολουθήσητε τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ·
◇ὃς ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὑρέθη δόλος ἐν τῷ 22
στόματι αὐτοῦ· ◇ὃς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει, 23
πάσχων οὐκ ἠπείλει, παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως·
◇ὃς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι 24
αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα ταῖς ἁμαρτίαις ἀπογενόμενοι,
τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν· **οὗ τῷ μώλωπι ⌜αὐτοῦ⌝[24]**
ἰάθητε. ◇ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα ⌜πλανώμενα·⌝[5] ⌜ἀλλὰ⌝[6] 25
ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν
ψυχῶν ὑμῶν.

3.1–7 Жёны и мужья

3 Аналоги́чным о́бразом и вы́, о́ же́нщины: покоря́ясь свои́м мужчи́нам, 3
чтоб[ы] даже если не́которые не покоря́ются Ло́госу, ч[е]рез [приме́рный]
о́браз жи́зни же́нщин, без уча́стия сло́в оказа́ться [за]полу́ченными,
2 ◇[нево́льно] наблюда́я за вашим сна́йперским о́бразом жи́зни, который
3 средь благогове́ния, ◇[и] который таки бы́ть обя́зан не те́м, что из
показно́го заплета́ния воло́с и золоты́х украше́ний, или же "вселе́нная"
4 разнообра́зного убра́нства, ◇но закрипто́ванность, которая в сердцеви́не:
челове́к в нетле́нной [су́щности] кро́ткой и не бу́йной пне́вмы, что таки
5 драгоце́нно[сть] п[е]ред глаза́ми Всемогу́щего! ◇Ведь э́так же не́когда
же́нщины, от про́маха отделённые, упова́вшие на Самого Всемогу́щего,
6 украша́ли себя, покоря́ясь свои́м мужчи́нам, – ◇как Сарра́ повинова́лась
Авраа́му, называ́я его хозя́ином, де́точками которой вы и ста́ли, творя́
благо́е и не ужаса́ясь никако́го терро́ра.

Ὁμοίως, αἱ γυναῖκες ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδρά- 3
σιν, ἵνα καὶ εἰ τινές ἀπειθοῦσι τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν
γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου ⌜κερδηθήσονται⌝[22]
◇ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἁγνὴν ἀναστροφὴν 2
ὑμῶν. ◇ὧν ἔστω οὐχ ὁ ἐξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν, καὶ 3
περιθέσεως χρυσίων, ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος·
◇ἀλλὰ ὁ κρυπτὸς τῆς καρδίας ἄνθρωπος, ἐν τῷ 4
ἀφθάρτῳ τοῦ ⌜πραέος⌝[11] καὶ ἡσυχίου πνεύματος, ὅ ἐστίν
ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ πολυτελές. ◇οὕτως γάρ ποτὲ καὶ αἱ 5
ἅγιαι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι ⌜ἐπὶ τὸν⌝[10] Θεὸν ἐκόσμουν
ἑαυτάς, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν· ◇ὡς 6
Σάρρα ὑπήκουσε τῷ Ἀβραάμ, κύριον αὐτὸν καλοῦσα,
ἧς ἐγενήθητε τέκνα, ἀγαθοποιοῦσαι καὶ μὴ φοβούμεναι
μηδεμίαν πτόησιν.

7 Вы́ же, о́ мужчи́ны, аналоги́чным о́бразом: сожи́тельствуя в согла́сии
с осозна́нием (как [с] хру́пким сосу́дом), тому самому же́нскому выделя́я
почте́ние подобно тому́, как и сонасле́дники снисходи́тельной Е́вы [т.е. жи́зни],
чтобы не́ были обруба́емы моли́твы ваши!

Οἱ ἄνδρες ὁμοίως, συνοικοῦντες κατὰ γνῶσιν, ὡς 7
ἀσθενεστέρῳ σκεύει τῷ γυναικείῳ ἀπονέμοντες τιμήν,
ὡς καὶ ⌜συγκληρονόμοι⌝[16] χάριτος Ζωῆς, εἰς τὸ μὴ
⌜ἐκκόπτεσθαι⌝[22] τὰς προσευχὰς ὑμῶν.

3.8–22 О страдании за добрые действия

8 Таки э́то – Коне́ц: все без исключе́ния единоду́шные, по́лные
9 сочу́вствия, братолюби́вые, сострада́тельные, дружелю́бные, ◇не
отпла́чивающие злы́м взаме́н на зло́е, или гну́сным слове́сным
оскорбле́нием взаме́н на подо́бное оскорбле́ние, и таки соверше́нная

Τὸ δὲ Τέλος, πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς, φιλά- 8
δελφοι, εὔσπλαγχνοι, ⌜φιλόφρονες⌝[9] ◇μὴ ἀποδιδόντες 9
κακὸν ἀντὶ κακοῦ, ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας· τουναν-
τίον δὲ. εὐλογοῦντες, ⌜εἰδότες⌝[13] ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε,

2.21 [10] ΗΜΩΝ ΗΜΙΝ¹$\mathcal{T}_{\mathcal{K}}$ ‖ ΗΜΩΝ ΥΜΙΝ¹$\mathcal{M}$ ‖ ΥΜΩΝ ΥΜΙΝ¹$\mathcal{V}$
2.24 [24] ΑΥΤΟΥ¹$\mathcal{T}_{\mathcal{MK}}$ ‖ Ø¹$\mathcal{V}$
2.25 [5] ΠΛΑΝΩΜΕΝΑ¹$\mathcal{T}_{\mathcal{MK}}$ ‖ ΠΛΑΝΩΜΕΝΟΙ¹$\mathcal{V}$
[6] ΑΛΛ¹$\mathcal{T}_{\mathcal{MK}}$ ‖ ΑΛΛΑ¹$\mathcal{V}$
3.1 [22] ΚΕΡΔΗΘΗΣΩΝΤΑΙ¹$\mathcal{T}_{\mathcal{K}}$ ‖ ΚΕΡΔΗΘΗΣΟΝΤΑΙ¹$\mathcal{M}^{V}$
3.4 [11] ΠΡΑΕΟΣ¹$\mathcal{T}_{\mathcal{MK}}$ ‖ ΠΡΑΕΩΣ¹$\mathcal{V}$
3.5 [10] ΕΠΙ ΤΟΝ¹$\mathcal{T}_{\mathcal{K}}$ ‖ ΕΠΙ¹$\mathcal{M}$ ‖ ΕΙΣ¹$\mathcal{V}$
3.7 [16] ΣΥΓΚΛΗΡΟΝΟΜΟΙ¹$\mathcal{T}_{\mathcal{MK}}$ ‖ ΣΥΓΚΛΗΡΟΝΟΜΟΙΣ¹$\mathcal{V}$
[22] ΕΚΚΟΠΤΕΣΘΑΙ¹$\mathcal{T}_{\mathcal{K}}$ ‖ ΕΓΚΟΠΤΕΣΘΑΙ¹$\mathcal{M}^{V}$
3.8 [9] ΦΙΛΟΦΡΟΝΕΣ¹$\mathcal{T}_{\mathcal{MK}}$ ‖ ΤΑΠΕΙΝΟΦΡΟΝΕΣ¹$\mathcal{V}$
3.9 [13] ΕΙΔΟΤΕΣ¹$\mathcal{T}_{\mathcal{MK}}$ ‖ Ø¹$\mathcal{V}$

2.22 Ис. 53.9 Таки [от]да́м Я [Ему] лука́вых взаме́н на погребе́ние Его, а бога́чей – взаме́н на Та́натоса [т.е. сме́рть]: не оказа́лся Он беззако́ния творцо́м, и нет кова́рства на губа́х Его.

2.24 Ис. 53.4 Э́такий про́махи наши на Себе́ несёт, да и за на́с Он те́рпит ско́рбные муче́нья, а мы́-то посчита́ли, что бы́ть Ему средь страда́нья, средь избие́нья и средь злоде́йства, *дескать оно Его́*.

Ис. 53.5 Он же изувечён был из-за ради наших про́махов и злодея́ний, и в мя́со отбивно́е превращён Он из-за ради наших ли́чных беззако́ний: на Нём поко́ится на́шенская благоде́нственная ро́зга отцо́вская; тем самым рубцо́м кровяны́м Его никто́ как мы́ исцелены́!

3.6 Быт. 18.12* Так что Сарра́ засмея́лась, вну́тренно произнося́: Куда́ там! Таки не́ было *такого* у меня́ досе́ле, да и хозя́ин мой старичо́к!

3.7 Прит. 17.13† То́т, который отпла́чивает злы́ми взаме́н на бла́гостные, [у того́] *пне́вмы* злы́е не вы́селятся из до́ма его!

10 ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε. ◇ **Ὁ γὰρ θέλων Ζωὴν**
ἀγαπᾶν, καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθάς, Παυσάτω τὴν
γλῶσσαν ⸀αὐτοῦ[13] ἀπὸ κακοῦ, καὶ χείλη ⸀αὐτοῦ[18] τοῦ
11 **μὴ λαλῆσαι δόλον· ◇ ⸀Ἐκκλινάτω[1] ἀπὸ κακοῦ, καὶ**
ποιησάτω ἀγαθόν· ζητησάτω εἰρήνην, καὶ διωξάτω
12 **αὐτήν. ◇** ὅτι ⸀Οἱ[2] **ὀφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους, καὶ**
ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν· πρόσωπον δὲ Κυρίου
ἐπὶ ποιοῦντας κακά.

противополо́жность таково́му — благослове́ния призыва́ющие, отли́чно зна́ющие то́, что на э́такое вы и приглашены́, чтоб[ы] унасле́довать вам благослове́ние! ◇ **Так во́т, то́т, который пыла́ет жела́нием Е́ву** [т.е. жи́знь] 10
люби́ть всей сердцеви́ной своей, и таки уви́деть дни́ благи́е, таково́й
обя́зан оторва́ть язы́к свой от зло́го, да и *прику́сывать* **гу́бы свои,**
чтоб таки кова́рство не изрыгну́ть! ◇ **Таково́й обя́зан уклони́ться от** 11
зло́го, и таки сотвори́ть благо́е! У него не́т вы́хода, кроме как найти́
Благоде́нствие и неотсту́пно после́довать по сто́пам Его! ◇ Сно́ва 12
таки: **глаза́ ЯХВЕ над огранёнными, и у́ши Его в сто́рону хода́тайства**
их, но настрое́ние ЯХВЕ *обру́шивается* **на творя́щих** [воз]де́йствия **злы́е**!

13 Καὶ τίς ὁ κακώσων ὑμᾶς, ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ ⸀μιμηταὶ[9]
14 γένησθε ◇ ἀλλὰ εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην,
μακάριοι· Τὸν δὲ φόβον αὐτῶν **Μὴ φοβηθῆτε μηδὲ**
15 **ταραχθῆτε· ◇ Κύριον δὲ τὸν ⸀Θεὸν[14] ἁγιάσατε ἐν ταῖς**
καρδίαις ὑμῶν· ἕτοιμοι ⸀δὲ[11] ἀεὶ πρὸς ἀπολογίαν
παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν
16 ἐλπίδος, ⸀μετὰ[25] πραΰτητος καί φόβου ◇ συνείδησιν
ἔχοντες ἀγαθήν ἵνα ἐν ᾧ ⸀καταλαλῶσιν ὑμῶν ὡς
κακοποιῶν[7] καταισχυνθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν
17 τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ ἀναστροφήν ◇ κρεῖττον γὰρ
ἀγαθοποιοῦντας, εἰ ⸀θέλει[15] τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ,
18 πάσχειν, ἢ κακοποιοῦντας. ◇ ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ
περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθε, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ⸀ἡμᾶς[12]
προσαγάγῃ τῷ Θεῷ, θανατωθεὶς μὲν σαρκί, ζωοποιηθεὶς
19 δὲ ⸀τῷ[21] Πνεύματι, ◇ ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασι
20 πορευθεὶς ἐκήρυξεν, ◇ ἀπειθήσασί ποτε, ὅτε ⸀ἅπαξ
ἐξεδέχετο[14] ἡ τοῦ Θεοῦ μακροθυμία, ἐν ἡμέραις Νῶε
κατασκευαζομένης κιβωτοῦ, εἰς ἣν ⸀ὀλίγαι,[17] ⸀τοῦτ᾽ἔστιν[18]
ὀκτὼ ψυχαί, διεσώθησαν δι᾽ ὕδατος.

Так кто́ же то́т, который сотвори́т злодея́ние в отноше́нии вас, если 13
уж преврати́лись вы в подража́телей Того́, Который Бла́гий? ◇ Впро́чем, 14
даже если и страда́ете из-за ради огранённости, вы счастли́вцы! Угро́з
же их **не ужасни́тесь и не впади́те в смяте́ние**! ◇ **Одна́ко же ЯХВЕ** 15
Всемогу́щий в сердцеви́нах ваших обя́зан остава́ться отделённым от
про́маха, таки безу́держно гото́вых к слове́сной защи́те [пред] ка́ждым,
тре́бующим у вас отчёта касательно находя́щейся в вас наде́жды,
[отвеча́ющих] с кро́тостью и благогове́нием, ◇ при себе́ уде́рживающих 16
со́весть приме́рную, чтоб[ы] в то́м, что они изрыга́ют против вас, словно
против злоде́ев, публи́чно опозо́риться [все́м], оскорбля́ющим ваш ли́чный
о́браз жи́зни бла́гостный в среде́ Мессии́! ◇ Во вся́ком слу́чае, вы́годнее 17
несправедли́во страда́ть, творя́ благо́е, не́жели творя́ зло́е, если уж
жа́ждет этого волеизъявле́ние Всемогу́щего! ◇ Потому́-то одна́жды 18
Мессия́ таки несправедли́во пострада́л за про́маха *ко́смоса*, – Огра́нщик
[за-]ра́ди неогранённых, чтоб таки привести́ нас к Всемогу́щему, – таки
мя́сом умерщвлённый, но Самой что ни на е́сть Пне́вмой оживлённый.
◇ В то́м же *состоянии* и отпра́вившись к *Аи́ду*, Он *спасе́ние* провозгласи́л 19
тем пне́вмам, которые в заключе́нии, – ◇ не покори́вшимся не́когда, в то 20
вре́мя как одна́жды в дни́ Но́я, в моме́нт снаряже́ния рундука́ в ожида́нии
томи́лось долготерпе́ние Всемогу́щего, в который немно́гие (то́ есть 8
ду́ш) от ги́бели избавлены были из-за ради воды́ и ч[е]рез во́ду.

21 ⸀ᾧ καὶ ἡμᾶς ἀντίτυπον νῦν[1] σώζει βάπτισμα, οὐ

Как раз таки О́н и *есть* наша персона́льная идеа́льна ко́пия [рундука́ 21

3.10 13 αὐτου[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]𝔙
18 αὐτου[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]𝔙
3.11 1 εκκλινατω[1]𝔎 ‖ εκκλινατω 𝔄[61]𝔙
3.12 2 οι[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]𝔙
3.13 9 μιμηται[1]𝔎 ‖ ζηλωται[1]𝔙
3.15 4 θεον[1]𝔐 ‖ χριστον[1]𝔙
11 𝔄[61]𝔐 ‖ 𝔓[1]𝔙
25 μετα[1]𝔎 ‖ αλλα μετα[1]𝔙
3.16 7 καταλαλωσιν υμων ως κακοποιων[1]𝔎 ‖ καταλαλειςθε[1]𝔙
3.17 5 θελει[1]𝔎 ‖ θελοι[1]𝔐
3.18 12 ημας[1]𝔎 ‖ υμας[1]𝔐
21 τω[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]𝔐
3.20 4 απαξ εξεδεχετο[1]𝔎 ‖ απεξεδεχετο[1]𝔐
17 ολιγαι[1]𝔐 ‖ ολιγοι[1]𝔙
18 τουτεστιν[1]𝔗 ‖ τουτ εστιν[1]𝔐
3.21 1 ο και ημας αντιτυπον νυν[1]𝔗 ‖ ω και ημας αντιτυπον νυν[1]𝔎 ‖ ο αντιτυπον νυν και ημας[1]𝔐 ‖ ο και υμας αντιτυπον νυν[1]𝔙

3.10 Пс. 33.13 Который же на самом де́ле челове́к, жа́ждущий име́ть Е́ву [т.е. жи́знь], же́ртвенной сердцеви́ной стремя́щийся уви́деть дни́ бла́гостные?
Пс. 33.14 Оторви́ язы́к твой от зло́го, да и *прикусывай* гу́бы, чтобы не изрыгну́ть кова́рство!
3.11 Пс. 33.15 Уклони́сь от зло́го и сотвори́ благо́е! Пусти́сь в по́иски Благоде́нствия и обязате́льно догони́ его!
3.12 Пс. 33.16 Потому как глаза́ ЯХВЕ над огранёнными, и у́ши Его в сто́рону хода́тайства их,
Пс. 33.17 потому настрое́ние ЯХВЕ и *обру́шивается* на творя́щих [воз]де́йствия зры́е, чтоб таки из по́чвы истреби́ть воспомина́ние о них!
3.14 Ис. 8.12* «Чтоб не́когда не произнести́ им де́рзкого выска́зывания!» Так во́т, всё, что́ бы ни сказа́л наро́д э́такий — ме́рзко и отврати́тельно! Тем не ме́нее, этой угро́зы его ни при каких обстоя́тельствах не вздума́йте ужасну́ться, и даже не вздума́йте запаниковать!
3.15 Ис. 8.13* Самого что ни на е́сть ЯХВЕ от про́маха отдели́те, и вот тогда́-то Он Са́м и ока́жется твоей индивидуа́льной угро́зой!
3.20 Быт. 6.3* Тогда́-то ЯХВЕ Всемогу́щий сказа́л: Не́т, не оста́ться Пне́вме Моей в челове́ках э́таких, – прямико́м в Ве́чность, – из-за того́, что они — безостано́вочно тела́ тле́ющие! Так что бу́дут дни́ их 120 ле́т!
Быт. 6.12* Тогда́-то ЯХВЕ Всемогу́щий уви́дел эту Зе́млю, и оказа́лась она развращённой и за́живо сгни́вшей, потому как вся́кое мя́со при́нялось извраща́ть и сгна́ивать пу́ть свой на пове́рхности этой Земли́.
Быт. 6.13* Затем обрати́лся Всемогу́щий к Но́ю: Прямо в прису́тствии Моём наступа́ет сезо́н [жа́твы] ка́ждого челове́ка, потому как из-за них эта Земля́ напо́лнилась неогранённостью! Так во́т, Я уничтожа́ю их, да и саму эту Зе́млю!

Но́я]. Прямо сейча́с омове́ние по́лным погруже́нием в [Него] дару́ет спасе́ние: не ритуа́льное омове́ние загрязнённости мя́са, но прямико́м в Божественную Семью́ постано́вка вопро́са каса́тельно со́вести
22 приме́рной, – из-за ради поднятия Йешуа Мессии, ◇ Кото́рый, взоше́дши в Небосво́д, нахо́дится одесну́ю Всемогу́щего. Ему́ покорены́ гонцы́, Вла́сти и Во́инства Могу́чие.

4.1–6 Жить по воле Бога

4 Так во́т, [за-]ра́ди на́с Мессия́ мя́сом пострада́л несправедли́во! Так что и вы́ вооружи́тесь таки́м же мышле́нием, что пострада́вший в среде́
2 мя́са отто́рван от про́маха, ◇ чтобы это са́мое, – больше не безу́держными стра́стными влече́ньями челове́ков, но как раз таки волеизъявле́нием Божественной Семьи́ *на* этот оста́вшийся сро́к вре́менно обустро́иться
3 средь мя́са! ◇ Так во́т, для на́с бо́лее чем доста́точен мину́вший пери́од бре́нной жи́зни, когда вытворя́ли мы волеизъявле́ние э́тносов, сжига́я себя в страстя́х необу́зданных, безу́держных влече́ниях стра́стных, пья́нстве беспробу́дном, пья́ных гуля́нках, заго́льных попо́йках и́, све́рх
4 того, противопра́вном поклоне́нии божества́м лжи́вым! ◇ Средь э́такого они и недоумева́ют *по причи́не* отка́за вашего сбега́ться на такой разгу́л
5 невообрази́мый, постоя́нно изрыга́я злосло́вия. ◇ Они́-то таки дату́т отчёт
6 Име́ющему гото́вность суди́ть живу́щих и мертвецо́в. ◇ Так во́т, э́такого ради даже мертвеца́м возвещена́ была Добро́весть, чтоб[ы] о́ные, таки приговорённые как челове́ки [мя́сом], одна́ко же пне́вмой смогли́ бы жи́ть в согла́сии с Божественной Семьёй.

Χριστοῦ οὖν παθόντος ⸢ὑπὲρ ἡμῶν⸣[14] σαρκί, καὶ ὑμεῖς 4
τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὁπλίσασθε, ὅτι ὁ παθὼν ⸢ἐν⸣[16]
σαρκί, πέπαυται ἁμαρτίας, ◇ εις τὸ μηκέτι ἀνθρώπων 2
ἐπιθυμίαις, ἀλλὰ θελήματι Θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ
βιῶσαι χρόνον. ◇ ἀρκετὸς γὰρ ⸢ἡμῖν⸣[3] ὁ παρεληλυθὼς 3
χρόνος ⸢τοῦ βίου τὸ θέλημα⸣[7] τῶν ἐθνῶν ⸢κατεργά-
σασθαι,⸣[13] πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις,
οἰνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις, καὶ ἀθεμίτοις ⸢ειδωλολα-
τρείαις·⸣[23] ◇ ἐν ᾧ ξενίζονται, μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εις 4
τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν, βλασφημοῦντες· ◇ οἳ 5
ἀποδώσουσι λόγον τῷ ἑτοίμως ἔχοντι κρῖναι ζῶντας
καὶ νεκρούς. ◇ εις τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη, 6
ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους σαρκί, ζῶσι δὲ κατὰ
Θεὸν πνεύματι·

4.7–11 Добрые домостроители снисходительности Бога

7 Таки ко всему́ прибли́зился Коне́ц! Так что остава́йтесь в здра́вом рассу́дке, и таки хорошо́нько протрезви́вшись, [устреми́тесь] в моли́твы!
8 ◇ Но, прежде всего́ име́йте усе́рдную Же́ртвенную Любо́вь друг к дру́гу, потому что **Же́ртвенная Любо́вь покрыва́лом накро́ет мно́жество про́махов**!

Πάντων δὲ τὸ Τέλος ἤγγικε· σωφρονήσατε οὖν καὶ 7
νήψατε εις ⸢τὰς⸣[11] προσευχάς· ◇ πρὸ πάντων ⸢δὲ⸣[3] τὴν 8
εις ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενῆ ἔχοντες, ⸢ἡ⸣[10] ὅτι **Ἀγάπη**
⸢**καλύψει**⸣[13] **πλῆθος ἁμαρτιῶν**·

9 Гостеприи́мны один к другому не уча́ствующие в ворча́нии неуёмном!
10 ◇ Как приме́рные домоправи́тели разносторо́нней Снисходи́тельности Божественной Семьи́, ка́ждый — неуста́нно [у]слу́ж[ив]а[ю]щий друго́му
11 той благоде́йственностью снисходи́тельной, каку́ю [за]получи́л! ◇ Если кто *что* говори́т, [пусть говори́т] та́к, как изрече́ния Божественной Семьи́! Если не́кто [у]слу́жи[вае]т, [пусть у]слу́жи[вае]т] с тако́й си́лой, которой снабжа́ет Сам Всемогу́щий, чтоб таки Сам Всемогу́щий средь все́х принима́л сла́ву ч[е]рез Йешуа Мессию, для Кото́рого и существу́ет сла́ва и вла́сть безграни́чная прямико́м в Эпо́хи Ве́чностей! Амэ́н!

φιλόξενοι εις αλλήλους, ἄνευ ⸢γογγυσμῶν·⸣[15] ◇ ἕκαστος 9 10
καθὼς ἔλαβε χάρισμα, εις ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες,
ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος Θεοῦ· ◇ ει τίς 11
λαλεῖ, ὡς λόγια Θεοῦ· ει τίς διακονεῖ, ὡς ἐξ ισχύος
⸢ἧς⸣[13] χορηγεῖ ὁ Θεός· ἵνα εν πᾶσιν δοξάζηται ὁ Θεὸς
διὰ Ιησοῦ Χριστοῦ, ᾧ εστίν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εις
τοὺς Αιῶνας τῶν Αιώνων· αμήν.

4.12–19 Страдание за Мессию

12 Горячо́ люби́мые, не удивля́йтесь тому пожира́ющему пла́мени, которое в среде́ вашей, как *чему́-то* внеземно́му, обру́шивающемуся на вас,

Αγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ εν ὑμῖν πυρώσει πρὸς 12
πειρασμὸν ὑμῖν γινομένῃ, ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος·

4.1 4 ΥΠΕΡ ΗΜΩΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓¹𝒱
16 ΕΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓¹𝒱
4.3 3 ΗΜΙΝ¹𝔗ₖ ‖ ΥΜΙΝ¹ℳ ‖ 𝔓¹𝒱
7 ΤΟΥ ΒΙΟΥ ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΤΟ ΒΟΥΛΗΜΑ¹𝒱
13 ΚΑΤΕΡΓΑΣΑΣΘΑΙ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΚΑΤΕΙΡΓΑΣΘΑΙ¹𝒱
23 ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΕΙΑΙΣ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΙΑΙΣ¹𝒱
4.7 11 ΤΑΣ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓¹𝒱
4.8 3 ΔΕ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓¹𝒱
10 𝔓¹𝔗ᵂᵛ ‖ Η¹Κ
13 ΚΑΛΥΨΕΙ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΚΑΛΥΠΤΕΙ¹𝒱
4.9 5 ΓΟΓΓΥΣΜΩΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΓΟΓΓΥΣΜΟΥ¹𝒱
4.11 13 ΗΣ¹𝔗ᵂᵛ ‖ ΩΣ¹ℳ

4.8 Прит. 10.12 Не́нависть пробужда́ет ви́хри вражде́бные, а всех те́х, которые ненави́дят вражде́бности ви́хри, любвеобили́ность покрыва́ет собою!

13 ◇ἀλλὰ καθὸ κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασι, χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ
14 χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι. ◇εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ, μακάριοι· ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ Θεοῦ Πνεῦμα ἐπὶ ὑμᾶς ἀναπαύεται· ⸀κατὰ μὲν αὐτοὺς
15 βλασφημεῖται, κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξάζεται.⸁[19] ◇μὴ γάρ τίς ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς, ἢ κλέπτης, ἢ κακοποιός, ἢ
16 ὡς ⸀ἀλλοτριοεπίσκοπος·⸁[14] ◇εἰ δὲ ὡς Χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω, δοξαζέτω δὲ τὸν Θεὸν ἐν τῷ ⸀μέρει⸁[13]
17 τούτῳ. ◇ὅτι ὁ καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ· εἰ δὲ πρῶτον ἀπὸ ἡμῶν, τί τὸ τέλος
18 τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ Θεοῦ εὐαγγελίῳ; ◇καὶ **Εἰ ὁ δίκαιος μόλις σῴζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ**
19 **φανεῖται;** ◇ὥστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ⸀ὡς⸁[10] πιστῷ κτίστῃ παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς ⸀ἑαυτῶν⸁[16] ἐν ἀγαθοποιΐᾳ.

к моме́нту искуше́ния вашего объявля́ющемуся! ◇Впро́чем, так как 13
вы принима́ете уча́стие в койнони́и невыноси́мых страда́ний Мессии́, ра́дуйтесь, чтобы возра́доваться вам и средь Апока́липсиса сла́вы Его, пьяне́я от ра́дости! ◇Если уж и бесче́стят вас средь И́мени Мессии́, 14
вы́ таки счастли́вцы, потому как Та́, Которая [из] Сла́вы, и Которая Пне́вма Всемогу́щего, поверх ва́с сно́ва пребыва́ет в поко́е: таки от ни́х Она принима́ет злосло́вие, а от ва́с принима́ет сла́ву! ◇Поэтому 15
никто́ из вас не сме́ет страда́ть как уби́йца, во́р или злоде́й, или же как посяга́ющий на чужо́е! ◇Если же *кто пострадает* как после́дователь Мессии́, не сме́ет стыди́ться, но Самому Всемогу́щему обя́зан он сла́ву воздава́ть средь у́части э́такой! ◇Поэтому *наступи́л уже* тот самый 17
сезо́н, чтобы Суду́ нача́ло взя́ть с До́ма Всемогу́щего! Таки если уж [из]нача́льно с на́с [Су́д начина́ется], како́в же тогда коне́ц тех са́мых, не покоря́ющихся Добро́вести Самого Всемогу́щего? ◇Так что **если** 18
огранённый с огро́мным уси́лием обрета́ет спасе́ние, тогда в како́м же ме́сте ока́жется нечести́вый и мази́ла? ◇Так что и те́, которые 19
несправедли́во страда́ют в согла́сии с волеизъявле́нием Всемогу́щего, обя́заны непреста́нно вверя́ть [Ему], как Созда́телю [у]Ве́р[ен]ному, ду́ши со́бственные, *преуспева́я* во вся́ком [воз]де́йствии до́бром!

Мелкое стадо Бога 5.1–11

5 Πρεσβυτέρους ⸀τοὺς⸁[2] ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοι-
2 νωνός· ◇ποιμάνατε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ Θεοῦ, ἐπισκοποῦντες μὴ ἀναγκαστῶς, ⸀ἀλλὰ⸁[11] ⸀ἑκουσίως·⸁[12]
3 μηδὲ αἰσχροκερδῶς, ἀλλὰ προθύμως, ◇⸀μηδὲ⸁[1] ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων, ἀλλὰ τύποι γινόμενοι
4 τοῦ ποιμνίου. ◇καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος κομιεῖσθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον.

Я умоля́ю старе́йшин, которые средь вас, – тако́й же старе́йшина, 5
и к тому́ же свиде́тель невыноси́мых страда́ний Мессии́ и соуча́стник сла́вы, гото́вящейся вскоре́ прилю́дно раскры́ться: ◇выпаса́йте 2
находя́щееся средь вас ме́лкое ста́до Всемогу́щего, присма́тривая за [ним] непринуждённо, но охо́тно и некорыстолюби́во, и всё-таки *с беспреде́льным* стара́нием, ◇и ни в ко́ем слу́чае как влады́чествующие 3
над этой ссу́женной до́лей *Его́ достоя́ния*, но как раз таки становя́сь образцо́вым приме́ром для этого ме́лкого ста́да! ◇Тогда́-то при я́вном 4
обнаруже́нии Архо́нта пастухо́в [за]полу́чите це́льный неувяда́ющий вене́ц сла́вы!

5 Ὁμοίως, νεώτεροι, ὑποτάγητε πρεσβυτέροις· πάντες δὲ ἀλλήλοις ⸀ὑποτασσόμενοι,⸁[18] τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε· ὅτι **Ὁ Θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν.**

Аналоги́чным о́бразом и молоко́ ещё с гу́б не обтёршие: покоря́йтесь 5
старе́йшинам! Одна́ко же все́ скро́мностью подпоя́шьтесь, покоря́ясь друг дру́гу, потому как **Сам Всемогу́щий агресси́вно противостои́т превознося́щимся, но смире́нным благоскло́нность** [по]**даёт**!

6 Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ Θεοῦ,
7 ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ, ◇πᾶσαν **τὴν μέριμναν ὑμῶν** ⸀**ἐπιρρίψαντες**⸁[15] **ἐπὶ αὐτόν**, ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν.

Потому́-то и покори́тесь под могу́чую и непобеди́мую ру́ку Всемогу́- 6
щего, чтоб таки Ему в Сезо́не возвы́сить вас, ◇всю **трево́гу вашу** 7
водрузи́вших на Него, потому как Он самоли́чно забо́тится о вас!

8 Νήψατε, γρηγορήσατε, ⸀ὅτι⸁[13] ὁ ἀντίδικος ὑμῶν Διάβολος, ὡς λέων ὠρυόμενος περιπατεῖ ζητῶν ⸀τίνα καταπίῃ·⸁[13]
9 ◇ᾧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει, εἰδότες τὰ

Хороше́нько протрезви́тесь! Бо́дрствуйте, потому как антагони́ст ваш — 8
Дья́вол! Он доро́гу себе прокла́дывает как ле́в ры́кающий, выи́скивая, 9
кого́ бы живьём проглоти́ть! ◇Ему́-то и противоста́ньте [у]Ве́р[ен]ностью

4.14 [19] ΚΑΤΑ ... ΔΟΞΑΖΕΤΑΙ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
4.15 [14] ΑΛΛΟΤΡΙΟΕΠΙΣΚΟΠΟΣ[1] 𝔗κ ‖ ΑΛΛΟΤΡΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ[1] 𝒱
4.16 [13] ΜΕΡΕΙ[1] 𝔗κ ‖ ΛΤΙ[1] 𝒱
4.19 [10] ΩΣ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
[16] ΕΑΥΤΩΝ[1] 𝔗κ ‖ ΑΥΤΩΝ[1] 𝔐ᵛ
5.1 [2] ΤΟΥΣ[1] 𝔗κ ‖ ΟΥΝ[1] 𝒱
5.2 [11] ΑΛ\ΛΑ[1] 𝔗κ ‖ ΑΛΛΑ[1] 𝒱
[12] ΕΚΟΥΣΙΩΣ[1] 𝔗κ ‖ ΕΚΟΥΣΙΩΣ ΚΑΤΑ ΘΕΟΝ[1] 𝒱
5.3 [1] ΜΗΔ[1] 𝔗κᵛ ‖ ΜΗΔΕ[1] 𝔐
5.5 [8] ΥΠΟΤΑΣΣΟΜΕΝΟΙ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
5.7 [5] ΕΠΙΡΡΙΨΑΝΤΕΣ[1] 𝔗κ ‖ ΕΠΙΡΙΨΑΝΤΕΣ[1] 𝒱
5.8 [3] ΟΤΙ[1] 𝔗ᵏ ‖ 𝔓[1] 𝒱
[13] ΤΙΝΑ ΚΑΤΑΠΙΗ[1] 𝔗κ ‖ [ΤΙΝΑ] ΚΑΤΑΠΙΕΙΝ[1] 𝒱

4.18 Прит. 11.31* Если таки огранённый с огро́мным уси́лием обрета́ет спасе́ние, тогда в како́м же ме́сте ока́жется нечести́вый и мази́ла?
5.5 Прит. 3.34* ЯХВЕ превознося́щимся противостои́т агресси́вно, но смире́нным Он благоскло́нность [по]даёт!
5.7 Пс. 54.23* На ЯХВЕ водрузи́ трево́гу твою, и тогда Он Са́м проко́рмит и расши́рит тебя! огранённому смуту не [по]да́ст Он, – прямико́м в Ве́чность!

упру́гой, зна́я отли́чно, что в Макроко́сме ва́ше бра́тство подве́ржено таки́м же страстя́м!

10 Таки Всемогу́щий всей Снисходи́тельности, в среде́ Мессии́ Йешу́а пригласи́вший нас в Свою́ Сла́ву Ве́чную, ва́с, кратковре́менно пострада́вших, самоли́чно усоверше́нствует, утверди́т, сде́лает
11 не[по]колеби́мыми, закре́пит на фунда́менте усто́йчивом! ◇Ему́ сла́ва и вла́сть безграни́чная прямико́м в Эпо́хи Ве́чностей! Амэ́н!

ὁ δὲ Θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ⸀ἡμᾶς⸁[18] εις 10
τὴν αἰώνιον αυτοῦ δόξαν εν Χριστῷ Ιησοῦ, ολίγον
παθόντας αυτὸς ⸀καταρτίσαι ὑμᾶς, στηρίξαι, σθενώσαι,
θεμελιώσαι.⸁[20] ◇αυτῷ ⸀ἡ δόξα καὶ⸁[2] τὸ κράτος εις τοὺς 11
Αιῶνας ⸀τῶν Αιώνων.⸁[10] αμήν.

5.12–14 Приветствия

12 Ч[е]рез Силуа́на, как я счита́ю, бра́та [у]ве́р[ен]ного, написа́л я вам из-за ради не́скольких *наставле́ний*, утеша́я и утвержда́я [вас] свиде́тельством: э́такая и е́сть правди́вая Снисходи́тельность Всемогу́щего, в которой
13 таки стои́те! ◇Приве́тствует вас та́, которая в Бавэ́ли — совме́стно отбо́рная, а также сы́н мой Ма́рк.

14 Поприве́тствуйте друг дру́га средь поцелу́я Же́ртвенной Любви́! Ми́р вам все́м, которые в среде́ Мессии́ Йешу́а!

Амэ́н!

Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ αδελφοῦ, ὡς λογίζο- 12
μαι, δι ολίγων έγραψα, παρακαλῶν καὶ επιμαρτυρῶν
ταύτην εἶναι αληθῆ χάριν τοῦ Θεοῦ εις ἣν ⸀ἑστήκατε.⸁[23]
◇ασπάζεται ὑμᾶς ἡ εν Βαβυλῶνι συνεκλεκτή, καὶ 13
Μᾶρκος ὁ υἱός μου.

ασπάσασθε αλλήλους εν φιλήματι αγάπης. Ειρήνη 14
ὑμῖν πᾶσιν τοῖς εν Χριστῷ ⸀Ἰησοῦ.⸁[12]

⸀αμήν.⸁[13]

5.9 12 ΕΝ[1]𝔎𝔨 ‖ ΕΝ [ΤΩ][1]𝔙
5.10 8 ΗΜΑΣ[1]𝔎 ‖ ΥΜΑΣ[1]𝔐
20 ΚΑΤΑΡΤΙΣΑΙ ΥΜΑΣ ΣΤΗΡΙΞΑΙ ΣΘΕΝΩΣΑΙ ΘΕΜΕΛΙΩΣΑΙ[1]𝔎 ‖ ΚΑΤΑΡΤΙΣΑΙ ΥΜΑΣ ΣΤΗΡΙΞΕΙ ΣΘΕΝΩΣΕΙ ΘΕΜΕΛΙΩΣΕΙ[1]𝔐 ‖ ΚΑΤΑΡΤΙΣΕΙ ΣΤΗΡΙΞΕΙ ΣΘΕΝΩΣΕΙ ΘΕΜΕΛΙΩΣΕΙ[1]𝔙
5.11 2 Η ΔΟΞΑ ΚΑΙ[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]𝔙
10 ΤΩΝ ΑΙΩΝΩΝ[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]𝔙
5.12 23 ΕΣΤΗΚΑΤΕ[1]𝔎 ‖ ΣΤΗΤΕ[1]𝔙
5.14 12 ΙΗΣΟΥ[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]𝔙
13 ΑΜΗΝ[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]𝔙

ΠΕΤΡΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΔΕΥΤΕΡΑ
ОТ ПЕТРА́ ПИСЬМО ВСЕОБЩЕЕ ВТОРОЕ

АВТОРСТВО

Автором данного письма назван Симон Пётр (1.1). Автор говорит о предстоящей ему смерти в выражениях, схожих со словами Йешу́а Петру (1.14; ср. Ин. 21.18, 21.19); он также называет себя непосредственным свидетелем преображения Йешу́а (1.16-1.18; ср. Мф. 17.1-8); в тексте можно усмотреть указания на связь между этим письмом и Первым письмом Посла́ Петра (3.1).

Хотя в христианской литературе конца I–начала II вв. встречаются цитаты из второго письма Посла́ Петра, автор его не установлен столь достоверно, как в случае первого письма Петра или других новозаветных книг. Ориген (ок. 185–253 гг. по Р.Х.) первый определённо приписал это письмо Петру, но отметил, что были сомневавшиеся в его подлинности. Евсевий Кесарийский (ок. 260–340 гг. по Р.Х.) причислял письмо к книгам, чьё авторство подвергается сомнению, а Иероним Стридонский (ок. 342–420 гг. по Р.Х.), хотя и отмечал разногласия относительно его подлинности, но считал, что стилистическое отличие его от первого письма Петра объяснимо: у Посла́ были разные помощники. Письмо признавали подлинным и каноничным такие влиятельные отцы церкви IV в. по Р.Х., как Афанасий Александрийский, Кирилл Иерусалимский, Амвросий Медиоланский и Августин Иппонский, а также церковные соборы конца IV в. в Иппоне и Карфагене, что обеспечило ему место в новозаветном каноне.

Вопреки утверждению, содержащемуся в самом письме, против авторства Посла́ Петра высказывались возражения. Наиболее существенные из них — отсутствие древних его подтверждений и позднее признание церковью его подлинности, стилистические отличия от первого письма Посла́ Петра и очевидное использование эллинистической религиозно-философской терминологии.

Предполагалось, что второе письмо будто бы было написано более поздним автором, оставшимся неизвестным, который приписал своё сочинение хорошо известному лицу, чтобы придать ему авторитетность. Хотя некоторые из этих замечаний заслуживают серьёзного внимания (особенно отсутствие древних свидетельств и вопрос стиля), не стоит преувеличивать их значения: ни одно из них не является неопровержимым аргументом против авторства Посла́ Петра.

Приходится признать большую стилистическую разницу между Первым и Вторым письмами Посла́ Петра. Многие слова и выражения, характерные для первого письма, вообще не встречаются во Втором. Отличие, однако, не абсолютное, между двумя письмами наблюдается и сходство. По чисто литературным признакам второе письмо не связано ни с одним новозаветным произведением теснее, чем с Первым письмом Посла́ Петра.

Утверждение, будто второе письмо принадлежит неизвестному автору, слабо обоснованно. Подлинные образцы псевдоэпиграфики (когда произведение одного автора подписывается именем другого, известного и авторитетного лица) в ранней христианской литературе практически неизменно имеют еретический характер; к этому приёму прибегали для придания авторитетности творению сомнительного содержания. Есть убедительные доказательства того, что церковь не принимала такой практики, строго отметая псевдоэпиграфы.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Если автором считать Посла́ Петра, то письмо, должно было быть написано перед его смертью — в 67-м или 68 г. по Р.Х. Упоминание о предстоящей кончине (1.12-1.15) как будто указывает на близость конца жизни автора; если 3.1 — ссылка на первое письмо, то время написания должно быть позднее 63–64 гг. (см. 1Пет., Введение: *Время и обстоятельства написания*). Наиболее вероятны годы 65–67.

В отличие от первого, в этом письме не говорится, кому оно адресовано. Если 3.1 — ссылка на первое письмо, то оба письма имеют одного адресата — христиан в Малой Азии. Если же это ссылка на недошедшее до нас письмо, то с достоверностью указать получателя невозможно.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Второе письмо Посла́ Петра написано для христиан, которым грозят лжеучители из собственной среды (2.1). Лжеучителям Пётр противопоставляет истину Добро́вести. Хотя трудно определить суть лжеучения, оно представляется ранним вариантом гностицизма. Этим термином в раннехристианское время (особенно во II в. по Р.Х.) обозначалось множество еретических направлений, сочетавших идеи греческой философии, восточной мистики и христианства и провозглашавших спасение через интуитивное, эзотерическое знание, а не через веру в Месси́ю.

Гностики II в. прибегали к крайностям и демонстрировали либо неприкрытую распущенность, либо суровый аскетизм. Аскетизм не рассматривается в письме как проблема, в отличие от распущенности (2.13-2.19). Лжеучители, видимо, употребляли христианскую свободу как позволение на грех (2.14). Кроме того, они отвергали ЯХВЕ (2.1), высказывали пренебрежение к властям, злословили небожителей (2.10) и глумились над обещанием второго пришествия Месси́и (3.3, 3.4).

Заглавие: ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΕΤΡΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΔΕΥΤΕΡΑ$^{1}\mathcal{T}$ ‖ ΠΕΤΡΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΔΕΥΤΕΡΑ$^{1}\mathcal{K}$ ‖ ΠΕΤΡΟΥ Β$^{1}\mathcal{M}^{V}$

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ВТОРОГО ПИСЬМА ПЕТРА

I. Приветствие (1.1, 1.2)
II. Истина Добро́вести (1.3-1.21)
  А. Духовный рост как подтверждение избранничества (1.3-1.11)
    1. Преимущества христиан (1.3, 1.4)
    2. Ответственность христиан (1.5-1.11)
  Б. Истина Добро́вести подтверждается апостольским и пророческим свидетельством (1.12-1.21)
    1. Цель Петра при написании письма (1.12-1.15)
    2. Посольское свидетельство (1.16-1.18)
    3. Пророческое свидетельство (1.19-1.21)
III. Лжеучители (2.1-2.22)
  А. Описание их появления и поведения (2.1-2.3)
  Б. Предсказание неизбежности их осуждения (2.4-2.10)
  В. Обличение их безнравственного поведения (2.10-2.22)
IV. Второе пришествие Мессии́ (3.1-3.16)
  А. Повторение назначения письма (3.1, 3.2)
  Б. Несомненность второго пришествия Мессии́ (3.3-3.10)
  В. Этическое значение второго пришествия (3.11-3.16)
V. Заключительные увещевания (3.17, 3.18)

1.1–2 Приветствие

1 Шимо́н-Пётр, поднево́льный и Посо́л Йешу́а Мессии́, – с на́ми [за]получи́вшим уде́л соразме́рно драгоце́нной [у]Ве́р[ен]ности, средь огранённости Всемогу́щего нашего и Спаси́теля нашего Йешу́а Мессии́:
2 ◇Снисходи́тельность для вас и Благоде́нствие пусть умно́жены будут средь позна́ния Всемогу́щего и Йешу́а, ЯХВЕ нашего!

1 Σίμων[1] Πέτρος, δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῖς ἰσότιμον ἡμῖν λαχοῦσι πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ
2 Θεοῦ ἡμῶν καὶ Σωτῆρος [ἡμῶν][20] Ἰησοῦ Χριστοῦ· ◇χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν ἐπιγνώσει τοῦ Θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν·

1.3–15 Призвание и избрание от Бога

3 Если разобра́ться, [то] всё, даро́ванное нам [из] боже́ственного Могу́щества Его — ч[е]рез позна́ние пригласи́вшего нас ч[е]рез сла́ву и
4 добродете́ли, которые в сто́рону Е́вы [т.е. жи́зни] и благоче́стия. ◇Ч[е]рез ни́х даро́ваны нам вели́чественные и драгоце́нные обеща́ния, чтоб[ы] ч[е]рез э́такие сде́латься вам уча́стниками боже́ственной приро́ды, избави́вшись от мора́льной деграда́ции в среде́ безу́держного стра́стного влече́ния,
5 которое в Макроко́сме. ◇Так что таки приложи́в всё э́такое самое усе́рдие, предоста́вьте в [у]Ве́р[ен]ности вашей добродете́ль, затем в
6 добродете́ли — зна́ние, ◇затем в зна́нии — энкра́тию, затем в энкра́тии —
7 сто́йкость, затем в сто́йкости — благоче́стие, ◇затем в благоче́стии — бра́тскую Любо́вь, затем в бра́тской Любви́ — Же́ртвенную Любо́вь!
8 ◇Так во́т, у вас име́ются *бла́гости* э́такие, да к тому́ же и умножа́ются: вы ника́к не определя́етесь пра́здными и беспло́дными [на пути́] к позна́нию
9 ЯХВЕ нашего Йешу́а Мессии́! ◇Ведь у кого же не нахо́дятся в досяга́емости *бла́гости* э́такие, таки слепе́ц близору́кий — склеро́тик, на́прочь забы́вший о полу́ченном очище́нии от его давни́шних про́махов.
10 ◇Вот поэ́тому-то, бра́тья, тем бо́лее потороните́сь сотвори́ть ва́ши приглаше́ние и отбо́рность не[по]колеби́мыми, потому как э́так творя́, ни
11 за что́ не осту́питесь, никогда́! ◇Ведь э́так же и бу́дет предоста́влен для вас просто́рный вхо́д в Импе́рию Ве́чную ЯХВЕ нашего и Спаси́теля Йешу́а Мессии́.

3 Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς Ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρημένης, διὰ τῆς ἐπιγνώσεως
4 τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς [διὰ δόξης καὶ ἀρετῆς·][20] ◇δι ὧν τὰ [μέγιστα ἡμῖν καὶ τίμια][4] ἐπαγγέλματα δεδώρηται, ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως, ἀποφυγόντες τῆς [ἐν][19] κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς.
5 ◇καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες, ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετήν, ἐν
6 δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν, ◇ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρατείᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ
7 τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν, ◇ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν Ἀγάπην. ◇ταῦτα
8 γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα, καὶ πλεονάζοντα, οὐκ ἀργοὺς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν· ◇ᾧ γὰρ μὴ πάρεστι ταῦτα,
9 τυφλός ἐστί μυωπάζων, λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν. ◇διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί,
10 σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλῆσιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι· ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταίσητε πότε·
11 ◇οὕτω γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ Σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.

1.1 [1] ΣΥΜΕΩΝ[1] $\mathfrak{P}_{72}$ ‖ ΣΙΜΩΝ[1] $\mathcal{K}$
[20] Ⅎ[1] $\mathfrak{P}_{72}$ ‖ ΗΜΩΝ[1] $\mathcal{K}$
1.3 [20] ΔΙΑ ΔΟΞΗΣ ΚΑΙ ΑΡΕΤΗΣ[1] $\mathfrak{P}_{72}$ ‖ ΙΔΙΑ ΔΟΞΗ ΚΑΙ ΑΡΕΤΗ[1] $\mathcal{V}$
1.4 [4] ΜΕΓΙΣΤΑ ΗΜΙΝ ΚΑΙ ΤΙΜΙΑ[1] $\mathfrak{P}_{\kappa}$ ‖ ΤΙΜΙΑ ΗΜΙΝ ΚΑΙ ΜΕΓΙΣΤΑ[1] $\mathcal{M}$ ‖ ΤΙΜΙΑ ΚΑΙ ΜΕΓΙΣΤΑ ΗΜΙΝ[1] $\mathcal{V}$
[19] ΕΝ[1] $\mathfrak{P}_{\kappa}$ ‖ ΕΝ ΤΩ[1] $\mathcal{V}$

12 Διὸ ⸀ουκ αμελήσω⸁[12] ⸀ὑμᾶς αεὶ⸁[14] ὑπομιμνήσκειν περὶ
τούτων, καίπερ ειδότας, καὶ εστηριγμένους εν τῇ
13 παρούσῃ αληθείᾳ. ◇ δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, επὶ ὅσον ειμὶ
εν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς εν ὑπομνήσει·
14 ◇ ειδὼς ὅτι ταχινή εστίν ἡ απόθεσις τοῦ σκηνώματός
μου, καθὼς καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ιησοῦς Χριστὸς εδήλωσε
15 μοι. ◇ Σπουδάσω δὲ καὶ ἑκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν
εμὴν ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι.

Вот поэ́тому-то не бу́ду я пренебрега́ть [те́м], чтобы безу́держно 12
напомина́ть вам об э́таких, несмотря на то́, что уже́ име́ете глубо́кое
зна́ние и основа́тельно утверждены́ в среде́ прису́тствующей и́стины!
◇ Таки пове́рх всего́, чем явля́юсь в передвижно́м шатре́ э́таком, 13
справедли́вым счита́ю постоя́нно пробужда́ть вас средь напомина́ния
и́стины, ◇ зна́я отли́чно, что очень ско́ро насту́пит сня́тие передвижно́го 14
шатра́ моего, как и объяви́л мне Сам ЯХВЕ наш Йешу́а Месси́я. ◇ Я́ же 15
постара́юсь *сотвори́ть та́к*, чтобы вско́ре после этого моего́ отбы́тия таки
всегда́ име́лось у вас, чтобы твори́ть воспомина́ние *изрече́ний* э́таких.

Очевидцы славы Мессии 1.16–21

16 Ου γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις εξακολουθήσαντες
εγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ
δύναμιν καὶ παρουσίαν, αλλὰ επόπται γενηθέντες
17 τῆς εκείνου μεγαλειότητος. ◇ λαβὼν γὰρ παρὰ Θεοῦ
Πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν, φωνῆς ενεχθείσης αυτῷ
τοιᾶσδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης, ⸀Οὗτος εστίν
ὁ Υἱός μου ὁ αγαπητός⸁[17] εις ὃν εγὼ ευδόκησα·
18 ◇ καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ηκούσαμεν εξ ουρανοῦ
19 ενεχθεῖσαν, σὺν αυτῷ ὄντες εν τῷ ⸀ὄρει τῷ ἁγίῳ.⸁[15] ◇ καὶ
ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς
ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι εν αυχμηρῷ
τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ, καὶ Φωσφόρος ανατείλῃ
εν ταῖς καρδίαις ὑμῶν·

Потому́-то не вы́дворившись и не после́довавши за ми́фами, при- 16
пу́дренными “му́дростью”, сня́ли мы для вас покро́в с могу́щества
и прише́ствия ЯХВЕ нашего Йешу́а Месси́и, всё-таки оказа́вшись
очеви́дцами Его́ вели́чия! ◇ Да́, да́! [Его́ очеви́дцами, Который] из 17
прису́тствия Всемогу́щего Па́пы при́нял почте́ние и сла́ву, когда
донёсся до Него конкретный зву́к под [покровом] вели́чественной и
обворожи́тельной сла́вы: «Как раз таки Он и е́сть Сы́н Мой люби́мый, в
Котором Я́ нахожу́ удово́льствие!» ◇ Так что мы э́такие и слы́шали зву́к 18
э́такий, донёсшийся с Небосво́да, когда совме́стно с Ни́м были в [пеще́рной]
горе́ отделённой. ◇ Бо́лее того, име́ем мы надёжное проро́ческое 19
сло́во, [и] вы превосхо́дно твори́те, приступа́я к нему словно к свече́,
испуска́ющей све́т свой в ме́сте тёмном, покуда не проясни́лся Де́нь, и
таки Лучеза́рный взошёл в сердцеви́нах ваших!

20 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα προφητεία,
21 γραφῆς ιδίας επιλύσεως ου γίνεται. ◇ ου γὰρ θελήματι ανθρώπου ηνέχθη ⸀ποτὲ προφητεία, αλλὰ⸁[6] ὑπὸ
Πνεύματος Ἁγίου φερόμενοι ελάλησαν ⸀ἅγιοι⸁[14] Θεοῦ
ἄνθρωποι.

Первы́чно мы э́такое узнаём, что никако́е проро́чество Писа́ния 20
не соверша́ет со́бственного истолкова́ния, ◇ потому как ни [одно́] 21
когда́-либо преподнесённое проро́чество не́ было *за́чато* волеизъявле́нием
челове́ка, но как раз таки изрека́ли *их* от про́маха отделённые челове́ки
Боже́ственной Семьи́, дви́жимые Дыха́нием Отделённости.

Лживые учители 2.1–22

2 Εγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται εν τῷ λαῷ, ὡς καὶ
εν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσιν αἱρέσεις Απωλείας, καὶ τὸν αγοράσαντα αυτοὺς Δεσπότην αρνούμενοι, επάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν
2 απώλειαν, ◇ καὶ πολλοὶ εξακολουθήσουσιν αυτῶν ταῖς
⸀απωλείαις,⸁[6] δι οὓς ἡ ὁδὸς τῆς Αληθείας βλασφη-
3 μηθήσεται, ◇ καὶ εν πλεονεξίᾳ πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς
εμπορεύσονται· οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι ουκ αργεῖ, καὶ ἡ
Απώλεια αυτῶν ου ⸀νυστάζει.⸁[19]

Затем таки в том самом наро́де появи́лись лжи́вые проро́ки, как 2
и средь ва́с будут лжи́вые наста́вники, которые обма́нным путём
[при]внесу́т бездоро́жья Поги́бели и́, све́рх того, отверга́ющие Самого
ЯХВЕ Всевла́стного, вы́купившего их дорого́й цено́й, на самих себя́
навлека́я незамедли́тельную поги́бель. ◇ Так что мно́гие, вы́дворившись, 2
пойду́т вслед этой их ли́чной ма́ссовой поги́бели, из-за ради кото́рых
Тропа́ И́стины подве́ргнется злосло́вию. ◇ Бо́лее того, средь жа́дной 3
ненасы́тности изы́сканно вы́лощенными рача́ми на ва́с они наживаться
будут! Для таковы́х Су́д [назна́чен] и́здавна [и] жда́ть себя не заста́вит, так
что Поги́бель их не нахо́дит себе поко́я!

4 Ει γὰρ ὁ Θεὸς αγγέλων ἁμαρτησάντων ουκ εφείσατο,
αλλὰ σειραῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εις κρίσιν
5 ⸀τετηρημένους·⸁[16] ◇ καὶ αρχαίου κόσμου ουκ εφείσατο,

Так во́т, если уж Всемогу́щий не пощади́л гонцо́в промахну́вшихся, 4
но сковал *их* цепя́ми мра́ка, бро́сив в Тартари́ду, оста́вив [там] под охра́ной
для вынесе́ния приговора́, ◇ да к тому́ же [никого́] не пощади́л из дре́внего 5

1.12 [2] ΟΥΚ ΑΜΕΛΗΣΩ[1]$\mathcal{T}_{\text{ИК}}$ ‖ ΜΕΛΛΗΣΩ[1]$\mathcal{V}$
[4] ΥΜΑΣ ΑΕΙ[1]$\mathcal{T}_{\text{К}}$ ‖ ΑΕΙ ΥΜΑΣ[1]$\mathcal{M}^{\text{V}}$
1.17 [17] ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΥΙΟΣ ΜΟΥ Ο ΑΓΑΠΗΤΟΣ[1]$\mathcal{T}_{\text{ИК}}$ ‖ Ο ΥΙΟΣ ΜΟΥ Ο ΑΓΑΠΗΤΟΣ ΜΟΥ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ[1]$\mathcal{V}$
1.18 [15] ΟΡΕΙ ΤΩ ΑΓΙΩ[1]$\mathcal{T}_{\text{ИК}}$ ‖ ΑΓΙΩ ΟΡΕΙ[1]$\mathcal{V}$
1.21 [6] ΠΟΤΕ ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ ΑΜ[1]$\mathcal{T}_{\text{ИК}}$ ‖ ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ ΠΟΤΕ ΑΜΑ[1]$\mathcal{V}$
[14] ΟΙ ΑΓΙΟΙ[1]$\mathcal{T}$ ‖ ΑΓΙΟΙ[1]$\mathcal{M}^{\text{K}}$ ‖ ΑΠΟ[1]$\mathcal{V}$
2.2 [6] ΑΠΩΛΕΙΑΙΣ[1]$\mathcal{T}_{\text{К}}$ ‖ ΑΣΕΛΓΕΙΑΙΣ[1]$\mathcal{M}^{\text{V}}$
2.3 [19] ΝΥΣΤΑΖΕΙ[1]$\mathcal{T}_{\text{КV}}$ ‖ ΝΥΣΤΑΖΕΙ[1]$\mathcal{M}$
2.4 [16] ΤΕΤΗΡΗΜΕΝΟΥΣ[1]$\mathcal{T}_{\text{К}}$ ‖ ΤΗΡΟΥΜΕΝΟΥΣ[1]$\mathcal{M}^{\text{V}}$

2.5 Быт. 7.23* Так что вы́скоблил Он вся́кое телосложе́ние, которое находи́лось на лице́ всей этой Земли́, – от челове́ка вплоть до копы́тного, репти́лий и крыла́тых этого

Макрокóсма, но 8-го Нóя, огранённости глашáтая, уберёг, навлёкши
6 губи́тельное потопле́ние на Макрокóсм нечести́вых ◇и́, све́рх того,
города́ Со́домов и Гомóрры испепели́в, катастро́фой осуди́л, определи́в
7 [этим] нагля́дный приме́р для собира́ющихся жи́ть кощу́нственно, ◇таки
Ло́ту огранённому, претерпева́ющему зло́стные издева́тельства из-за
того́, что в среде́ распу́тного необу́зданного о́браза жи́зни тех самых
8 неугомóнных нечести́вых, самоли́чно подари́л избавле́нье. ◇Так во́т,
этот огранённый, взгля́дом и слу́хом живя́ средь них, изо дня́ [в]
де́нь приня́лся истяза́ть ду́шу огранённую [воз]де́йствиями беззако́нных.
9 ◇ЯХВЕ уме́ет благочести́вым приноси́ть избавле́нье от искуше́ний, а
неогранённых, постоя́нно нака́зываемых, сде́рживать на Де́нь Су́дный,
10 ◇и осóбенно те́х, которые средь скве́рного безу́держного стра́стного
влече́ния продвига́ются вслед за мя́сом и́, бóлее того, Верхóвную
Вла́сть презира́ют!

[Они] де́рзкие своевóльники, не дрожа́т в стра́хе п[е]ред Сла́вой,
11 постоя́нно изрыга́я злосло́вия, ◇тогда как даже гонцы́, гораздо
вели́чественнее си́лой и могу́ществом, не преподнóсят против о́ных
12 оскорби́тельной кри́тики в прису́тствии ЯХВЕ. ◇Таки э́такие, словно
ди́кие безрассу́дные тва́ри, руководи́мые приро́дными инсти́нктами,
рождённые для пои́мки и биологи́ческого истребле́ния, злосло́вящие те
реа́лии, о кото́рых абсолю́тно не ве́дают, средь своей же мора́льной
13 дегради́ации и бу́дут уничтóжены. ◇Они́, счита́ющие жела́ния про-
ма́шливые *необходи́мостью* средь ежедне́вной ро́скоши, сполна́ [за]полу́чат
[зар]пла́ту неогранённости, – пя́тна и поро́ки, наслажда́ющиеся в среде́
14 обольсти́тельной лжи́вости своей, пи́ршествуя совме́стно с вами. ◇Глаза́
у них пропи́таны изме́ной супру́жеской и пожи́зненными про́махами!
[О́ные] — в капка́н зата́лкивающие ду́ши неутверждённые! Они име́ют
сердцеви́ну, безу́держно упражня́ющуюся в жа́дной ненасы́тности, –
15 детёныши прокля́тия! ◇Они заблуди́лись, отве́ргнув пряму́ю Тропу́! Они
вы́дворились, после́довавши по тропе́ Балаа́ма, [о́тпрыска] Бэ́ора, который
16 всей сердцеви́ной возлюби́л [зар]пла́ту неогранённости. ◇Таки [из-за]
со́бственного наруше́ния Зако́на он [за]получи́л жёсткий уко́р: беззву́чная
подъярёмная, в среде́ челове́ка зву́ком проговори́в, воспрепя́тствовала
безу́мию этого проро́ка.

Они́ ж таки исто́чники безво́дные, ту́чи, погоня́емые шква́листым
17 Боре́ем, для кото́рых мра́к тьмы́ сбережён, – прямико́м в Ве́чность!
18 ◇Потому́-то из-за бесце́льности они постоя́нно произно́сят гро́мкие, но
пусты́е *ре́чи*, [и] в среде́ безу́держных стра́стных влече́ний мя́са средь
страсте́й необу́зданных в капка́н зата́лкивают те́х, которые по́длинно
изба́вились от око́в те́х, которые средь заблужде́ния загу́льно сжига́ют
19 себя. ◇Э́ти, обеща́я тем *глупца́м* “свобóду от подневóлья”, са́ми явля́ются

Τολμηταί, αυθάδεις, δόξας ου τρέμουσι βλασφημοῦντες· ◇ὅπου ἄγγελοι, ισχύϊ καὶ δυνάμει μείζονες óντες, 11
ου φέρουσι κατὰ αυτῶν παρὰ ⌜Κυρίῳ⌝[13] βλάσφημον κρίσιν. ◇οὗτοι δέ, ὡς ἄλογα ζῶα ⌜φυσικὰ γεγενημένα⌝[16] εις 12
ἅλωσιν καὶ φθοράν, εν οἷς αγνοοῦσι βλασφημοῦντες, εν
τῇ φθορᾷ αυτῶν ⌜καταφθαρήσονται,⌝[20] ◇⌜κομιούμενοι⌝[1] 13
μισθὸν αδικίας, ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν εν ἡμέρᾳ τρυφήν,
σπίλοι καὶ μῶμοι εντρυφῶντες εν ταῖς απάταις αυτῶν
συνευωχούμενοι ὑμῖν, ◇οφθαλμοὺς έχοντες μεστοὺς 14
μοιχαλίδος, καὶ ακαταπαύστους ἁμαρτίας, δελεάζοντες
ψυχὰς αστηρίκτους, καρδίαν γεγυμνασμένην ⌜πλεονεξίαις⌝[13] έχοντες, κατάρας τέκνα· ◇⌜καταλιπόντες τὴν⌝[1] 15
ευθεῖαν ὁδὸν επλανήθησαν, εξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ
τοῦ Βαλαάμ τοῦ Βοσόρ, ὃς μισθὸν αδικίας ηγάπησεν,
◇έλεγξιν δὲ έσχεν ιδίας παρανομίας· ὑποζύγιον άφω- 16
νον, εν ανθρώπου φωνῇ φθεγξάμενον εκώλυσε τὴν τοῦ
προφήτου παραφρονίαν.

Οὗτοί εισι πηγαὶ ἄνυδροι, ⌜νεφέλαι⌝[5] ὑπὸ λαίλαπος 17
ελαυνόμεναι, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους ⌜εις Αιῶνα⌝[14]
τετήρηται. ◇ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι, 18
δελεάζουσιν εν επιθυμίαις σαρκὸς ⌜εν⌝[9] ασελγείαις,
τοὺς ⌜όντως αποφύγοντας⌝[12] τοὺς εν πλάνῃ αναστρεφομένους, ◇ελευθερίαν αυτοῖς επαγγελλόμενοι, αυτοὶ 19
δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς· ᾧ γάρ τίς ἥττηται,

2.5 6 ΑΜ¹𝔗ₖ ‖ ΑΜΑ¹𝒱
2.6 11 ΑΣΕΒΕΙΝ¹𝔗ₖ ‖ ΑΣΕΒΕ[Σ]ΙΝ¹𝒱
2.9 5 ΠΕΙΡΑΣΜΟΥ¹𝔗ᵥ ‖ ΠΕΙΡΑΣΜΩΝ¹𝒦
2.11 13 ΚΥΡΙΩ¹𝔗ₖ ‖ ΚΥΡΙΟΥ¹𝒱
2.12 6 ΦΥΣΙΚΑ ΓΕΓΕΝΗΜΕΝΑ¹𝔗ₖ ‖ ΓΕΓΕΝΝΗΜΕΝΑ ΦΥΣΙΚΑ¹𝒱
20 ΚΑΤΑΦΘΑΡΗΣΟΝΤΑΙ¹𝔗ₖ ‖ ΚΑΙ ΚΑΤΑΦΘΑΡΗΣΟΝΤΑΙ¹𝔐 ‖ ΚΑΙ ΦΘΑΡΗΣΟΝΤΑΙ¹𝒱
2.13 1 ΚΟΜΙΟΥΜΕΝΟΙ¹𝔗ₖ ‖ ΑΔΙΚΟΥΜΕΝΟΙ¹𝒱
2.14 13 ΠΛΕΟΝΕΞΙΑΙΣ¹𝔗ₖ ‖ ΠΛΕΟΝΕΞΙΑΣ¹𝔐
2.15 1 ΚΑΤΑΛΙΠΟΝΤΕΣ ΤΗΝ¹𝔗ₖ ‖ ΚΑΤΑΛΙΠΟΝΤΕΣ¹𝔐 ‖ ΚΑΤΑΛΕΙΠΟΝΤΕΣ¹𝒱
2.17 5 ΝΕΦΕΛΑΙ¹𝔗ₖ ‖ ΚΑΙ ΟΜΙΧΛΑΙ¹𝒱
14 ΕΙΣ ΑΙΩΝΑ¹𝔗ₖ ‖ Ⅎ¹𝒱
2.18 9 Ⅎ¹𝔗ᵥ ‖ ΕΝ¹𝒦
12 ΟΝΤΩΣ ΑΠΟΦΥΓΟΝΤΑΣ¹𝔗ₖ ‖ ΟΛΙΓΩΣ ΑΠΟΦΕΥΓΟΝΤΑΣ¹𝒱

Небосво́да: таки о́ные выскоблены были с Земли́, но оста́влен был Но́й оди́н еди́нственный и те́, которые бок-о́-бок с ним в рундуке́.

Быт. 8.1-22** *Текст слишком длинный для цитирования*

2.6 Быт. 19.1-38** *Текст слишком длинный для цитирования*

2.15 Чис. 22.1-41** *Текст слишком длинный для цитирования*

2.16 Чис. 22.1-41** *Текст слишком длинный для цитирования*

20 τούτῳ ⸀καὶ⸁[14] δεδούλωται. ◇ εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ
μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ ⸀Κυρίου⸁[11] καὶ
Σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες
ἡττῶνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν
21 πρώτων. ◇ κρεῖττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν
ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης, ἢ ἐπιγνοῦσιν ⸀ἐπιστρέψαι⸁[13] ἐκ τῆς
22 παραδοθείσης αὐτοῖς ἁγίας ἐντολῆς. ◇ συμβέβηκε ⸀δὲ⸁[12]
αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας, **Κύων ἐπιστρέψας
ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα**· καί, Ὗς λουσαμένη εἰς
⸀κύλισμα⸁[18] βορβόρου.

подневóльными тлéнности. Так вóт, кто кем побеждён, э́таким он и
порабощён! ◇ Потому́-то, е́сли, изба́вившись от оскверне́ний этого 20
ко́смоса (в среде́ позна́ния Самого ЯХВЕ и Спаси́теля Йешу́а Месси́и),
таки сно́ва опу́тывая себя́ э́такими, они́ те́рпят по́лное пораже́ние:
для таковы́х эти заключи́тельные *ме́рзости* ока́зываются намно́го ху́же
нача́льных. ◇ Как ви́дим, для ни́х-то доле́знее было не позна́ть Тропу́ 21
огранённости, че́м, позна́в, отверну́ться от п[е́]реданного им предписа́ния,
от про́маха отделённого! ◇ Таки обру́шилось на них то́, что из правди́вой 22
зага́дочной аллего́рии: **“Пёс, осмотре́вшись, молниено́сно обру́шился на
свою́ же блево́ту**, а ве́прица отмы́тая — в ва́нну из [своего́ же] дерьма́”.

Обещание пришествия ЯХВЕ 3.1–18

3 Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστο-
λήν, ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ
2 διάνοιαν, ◇ μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων
ὑπὸ τῶν ἁγίων προφητῶν, καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων
3 ⸀ἡμῶν⸁[13] ἐντολῆς, τοῦ Κυρίου καὶ Σωτῆρος· ◇ τοῦτο
πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι ἐλεύσονται ἐπὶ ⸀ἐσχάτου τῶν
ἡμερῶν⸁[7] ἐμπαῖκται, κατὰ τὰς ἰδίας ⸀αὐτῶν ἐπιθυμίας⸁[14]
4 πορευόμενοι, ◇ καὶ λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία τῆς
παρουσίας αὐτοῦ; ἀπὸ ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν,
5 πάντα οὕτω διαμένει ἀπὸ ἀρχῆς κτίσεως. ◇ λανθάνει
γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας, ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἔκπαλαι,
καὶ γῆ, **Ἐξ ὕδατος καὶ δι ὕδατος** συνεστῶσα τῷ τοῦ
6 Θεοῦ Λόγῳ, ◇ δι ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυσθεὶς
7 ἀπώλετο· ◇ οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ ⸀τῷ αὐτοῦ⸁[8]
Λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσὶ, πυρὶ τηρούμενοι εἰς ἡμέραν
κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων.

Горячо́ люби́мые, э́такое уже 2-е письмо́ пишу́ я вам. В о́ных средь 3
напомина́ния [и́стины] пробужда́ю ва́ше незапя́тнанное созна́ние, ◇ чтоб 2
таки в па́мяти всплы́ли те самые глаго́лы, зара́нее произнесённые
проро́ками, от про́маха отделёнными, а также Посла́ми нашими —
предписа́ние Самого что ни на е́сть ЯХВЕ и Спаси́теля! ◇ Первы́чно мы 3
э́такое зна́ем, что в пери́од дне́й заключи́тельных объя́вятся насме́шники,
поступа́ющие в согла́сии со своими со́бственными безу́держными
стра́стными влече́ньями, ◇ да ещё и говоря́щие: «Так где́ же исполне́ние 4
обеща́ния прише́ствия Его? Ведь с тех по́р, как отцы́ беспробу́дно засну́ли,
всё э́так и остаётся неизме́нным из-за Главе́нства созда́ния!» ◇ Так 5
во́т, они́-то э́такое не замеча́ют умы́шленно, потому как Небосво́ды
были и́здавна, а Земля́ **из среды́ воды́ и ч[е]рез во́ду** воеди́но со́брана
была Самим что ни на е́сть Ло́госом Всемогу́щего, ◇ ч[е]рез кото́рые 6
[т.е. Небосво́ды] тогда́шний тот са́мый ко́смос погуби́л себя, пото́пленный водо́ю.
◇ Одна́ко же ны́нешние эти Небосво́ды и эта Земля́ факти́чески Самим что 7
ни на е́сть Его́ Ло́госом, словно моне́ты в сундуке́, Огнём под охра́ной
соде́ржатся для Дня́ Суда́ и поги́бели челове́ков нечести́вых!

8 Ἓν δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μία
ἡμέρα παρὰ Κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη, καὶ χίλια ἔτη ὡς
9 ἡμέρα μία. ◇ οὐ βραδύνει ⸀ὁ⸁[3] Κύριος τῆς ἐπαγγελίας,
ὥς τινές βραδύτητα ἡγοῦνται· ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς

Таки э́такое не́что не до́лжно быть сокры́то от вас, горячо́ люби́мые, что 8
де́нь 1-й (т.е. воскре́сный) в прису́тствии ЯХВЕ как бы ты́сячные года́, так
что ты́сячные года́ — как бы де́нь 1-й (т.е. воскре́сный)! ◇ ЯХВЕ не ме́длит 9
[касательно] этого обеща́ния, как не́которые счита́ют *это* медле́нием,

---

2.19 [14] ΚΑΙ[1]𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔓[1]𝒱
2.20 [11] ΚΥΡΙΟΥ[1]𝔗𝔐𝔎 ‖ ΚΥΡΙΟΥ ΙΗΜΩΝ[1]𝒱
2.21 [13] ΕΠΙΣΤΡΕΨΑΙ[1]𝔗𝔐𝔎 ‖ ΥΠΟΣΤΡΕΨΑΙ[1]𝒱
2.22 [2] ΔΕ[1]𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔓[1]𝒱
[18] ΚΥΛΙΣΜΑ[1]𝔗𝔐𝔎 ‖ ΚΥΛΙΣΜΟΝ[1]𝒱
3.2 [13] ΗΜΩΝ[1]𝔗𝔐 ‖ ΥΜΩΝ[1]𝔐𝒱
3.3 [7] ΕΣΧΑΤΟΥ ΤΩΝ ΗΜΕΡΩΝ[1]𝔗𝔐𝔎 ‖ ΕΣΧΑΤΩΝ ΤΩΝ ΗΜΕΡΩΝ [ΕΝ] ΕΜΠΑΙΓΜΟΝΗ[1]𝒱
[14] ΑΥΤΩΝ ΕΠΙΘΥΜΙΑΣ[1]𝔗𝔎 ‖ ΕΠΙΘΥΜΙΑΣ ΑΥΤΩΝ[1]𝔐𝒱
3.7 [8] ΑΥΤΟΥ[1]𝔗 ‖ ΤΩ ΑΥΤΩ[1]𝔎𝒱 ‖ ΤΩ ΑΥΤΟΥ[1]𝔐
3.9 [3] Ο[1]𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔓[1]𝒱

2.22 Прит. 26.11 Точно та́к же, как пёс, как то́лько молниено́сно обру́шился на свою́ же блево́ту и отврати́тельным сде́лался, э́так же и безрассу́дный, к свое́й же зло́бе
бумера́нгом верну́вшись, [молниеносно обрушился] на свой же про́мах! Есть позо́р, навлека́ющий про́мах. Так что есть позо́р, сла́ва, и Снисходительность.

3.4 Езек. 12.22† Сы́н челове́ка, что́ же за при́тча у вас на земле́ Израэ́ля, *которую* произно́сят: «Эти дли́нные дни́ погуби́ло узре́ние!»?

3.5 Быт. 1.1* Сам Всемогу́щий в среде́ Главе́нства [со]твори́л Небосво́д и эту Зе́млю,

Быт. 1.2* но эта Земля́ оказа́лась нев и́димой [перен. неопытной] и до́лжным о́бразом не подгото́вленной [перен. в состоя́нии ха́оса], и таки Тьма́ *пови́сла* прямо пове́рх глубины́
непрогля́дной, так что Пне́вма Бо́жественной Семьи́ в движе́нии устре́милась прямо пове́рх этой воды́.

Быт. 1.6* Затем Всемогу́щий сказа́л: В серде́чнике воды́ пусть ока́жется упру́гая Прегра́да, но она обя́зана остава́ться на своём месте, постоя́нно уде́рживая
несовмести́мое разделе́ние между серде́чником *одно́й* воды́ и *друго́й* воды́! Так что произошло́ э́так.

3.6 Быт. 7.21* Тогда́-то и у́мерло вся́кое мя́со, пресмыкающееся на пове́рхности этой Земли́: крыла́тые, копы́тные, ди́кие тва́ри, вся́кая репти́лия, пресмыкающаяся на
пове́рхности Земли́ и́, бо́лее того, вся́кий челове́к:

3.8 Пс. 88.4* Договорённость заключи́л Я с отбо́рным Моим! Я покля́лся Дави́ду, Моему подневóльному:

Пс. 88.5* «Вплоть до самой Ве́чности подгота́вливать буду гено́м твой, так что на поколе́ние и поколе́ние как архитекту́рное сооруже́ние воздви́гну твой
тро́н!» Инструментальный про́игрыш.

впро́чем, терпе́ние проявля́ет Он к нам, не име́я наме́рения, чтобы кто́-либо поги́б, но чтобы все́х вмести́ть в отмежева́ние от прома́шливости своей.

10 Таки тот самый Де́нь ЯХВЕ придёт как во́р в ночи́, в который эти самые Небосво́ды громогла́сно исче́знут, а вещественные нача́ла, добела́ раскаля́емые Огнём, уво́лены будут, а затем Земля́ и [воз]де́йствия, 11 находя́щиеся в среде́ её, сожжены́ будут дотла́! ◇Так во́т, все э́такие *вре́менные* уже́ постепе́нно увольня́ются! Каковы́ми же и отку́да до́лжно оказа́ться вам в от про́маха отделённых о́бразе жи́зни и благоче́стии, – 12 ◇не теря́ющим ни секу́нды и ожида́ющим прише́ствие Дня́ Самого Всемогу́щего, из-за ради которого Небосво́ды, воспламенённые огнём, уво́лены будут, и тогда вещественные нача́ла, добела́ раскаля́емые 13 Огнём, распла́вятся? ◇**Таки ожида́ем мы Небосво́ды необыкнове́нные и Зе́млю необыкнове́нную согласно обеща́нию Его**, в среде́ кото́рых Огранённость раски́нула Свой Шатёр.

14 Вот поэ́тому-то, горячо́ люби́мые, находя́сь в ожида́нии [воз]де́йствий э́таких, потороп́итесь предста́ть п[е]ред Ним безупре́чными и неза- 15 пя́тнанными в среде́ Благоде́нствия! ◇Так что долготерпе́ние ЯХВЕ нашего счита́йте спасе́нием, – точно та́к же, как и наш горячо́ люби́мый бра́т Пау́ль написа́л вам согласно пода́ренной ему му́дрости!

16 Как и во всех пи́сьмах, в о́ных говори́тся об *и́стинах* э́таких. В о́ных таки́[-то] е́сть не́что тру́дно постижи́мое, что неве́жды и неутверждённые перекру́чивают на свой ла́д точно та́к же, как и 17 остальны́е Писа́ния, – к их со́бственной поги́бели! ◇Одна́ко же вы́, горячо́ люби́мые, изнача́льно зна́я об *этом*, оберега́йте себя от [подо́бного], что́б таки, увлёкшись заблужде́нием неугомо́нных нечести́вых, 18 не потеря́ть твёрдость со́бственного ра́зума! ◇Таки взросле́йте средь Снисходи́тельности и зна́ния ЯХВЕ нашего и Спаси́теля Йешу́а Месси́и! Ему́ сла́ва как сейча́с, так и в Де́нь Ве́чности!

Амэ́н!

ἡμᾶς,[14] μὴ βουλόμενος τινας ἀπολέσθαι ἀλλὰ πάντας εις μετάνοιαν χωρῆσαι.

Ἥξει δὲ [ἡ][13] ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτης εν νυκτὶ, 10
εν[19] ᾗ οἱ ουρανοὶ ῥοιζηδὸν παρελεύσονται, στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθήσονται,[19] καὶ γῆ καὶ τὰ εν αυτῇ ἔργα κατακαήσεται.[27] ◇τούτων οὖν[12] πάντων λυομένων, 11
ποταποὺς δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς εν ἁγίαις αναστροφαῖς καὶ ευσεβείαις, ◇προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν 12
παρουσίαν τῆς τοῦ Θεοῦ ἡμέρας, δι ἣν ουρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται, καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται; ◇**Καινοὺς δὲ ουρανοὺς καὶ γῆν καινὴν κατὰ** 13
τὸ επάγγελμα αυτοῦ προσδοκῶμεν, εν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ.

Διό, αγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες, σπουδάσατε 14
ἀσπίλοι καὶ αμώμητοι αυτῷ εὑρεθῆναι εν ειρήνῃ. ◇καὶ 15
τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἡγεῖσθε, καθὼς καὶ ὁ αγαπητὸς ἡμῶν αδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν αυτῷ δοθεῖσαν[18] σοφίαν έγραψεν ὑμῖν·

Ὡς καὶ εν πάσαις ταῖς[15] επιστολαῖς, λαλῶν εν αυταῖς 16
περὶ τούτων, εν οἷς[13] εστί δυσνόητα τινα, ἃ οἱ αμαθεῖς καὶ αστήρικτοι στρεβλοῦσιν, ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς, πρὸς τὴν ιδίαν αυτῶν απώλειαν. ◇ὑμεῖς οὖν, αγαπητοί, 17
προγινώσκοντες φυλάσσεσθε, ἵνα μὴ τῇ τῶν αθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες, εκπέσητε τοῦ ιδίου στηριγμοῦ. ◇αυξάνετε δὲ εν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ Κυρίου ἡμῶν 18
καὶ Σωτῆρος Ιησοῦ Χριστοῦ. αυτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εις ἡμέραν Αιῶνος.

αμήν.

14 ΗΜΑΣ[1]𝔗κ ‖ ΥΜΑΣ[1]𝔙
3.10 3 Η[1]𝔗κ ‖ 𝔄[1]𝔙
9 ΝΥΚΤΙ ΕΝ[1]𝔗κ ‖ 𝔄[1]𝔙
19 ΛΥΘΗΣΟΝΤΑΙ[1]𝔗κ ‖ ΛΥΘΗΣΕΤΑΙ[1]𝔙
27 ΚΑΤΑΚΑΗΣΕΤΑΙ[1]𝔗κ ‖ ΕΥΡΕΘΗΣΕΤΑΙ[1]𝔙
3.11 2 ΟΥΝ[1]𝔗κ ‖ ΟΥΤΩΣ[1]𝔙
3.15 18 ΑΥΤΩ ΔΟΘΕΙΣΑΝ[1]𝔗κ ‖ ΔΟΘΕΙΣΑΝ ΑΥΤΩ[1]𝔙
3.16 5 ΤΑΙΣ[1]𝔗κ ‖ 𝔄[1]𝔙
13 ΟΙΣ[1]𝔗κ ‖ ΑΙΣ[1]𝔙

3.10 Пс. 101.27† [Небосводы] э́такие са́ми себя́ и погу́бят, но Ты́ никогда́ и никуда́ не исче́знешь! Так что они все изветша́ют словно тали́т, и Ты свернёшь их как моли́твенное покрыва́ло, и тогда бу́дут они преображены́!
Пс. 101.28† Ты́ же таки Он Са́мый, так что лета́ Твои не исче́рпаются!
3.13 Ис. 65.17* Так во́т, бу́дет Небосво́д необыкнове́нный и Земля́ необыкнове́нная, так что этим самым пре́жних никогда́ не быть вспомя́нутыми: никогда́, никогда́ не обру́шиться им молниено́сно на сердцеви́ну,
Ис. 66.22* Ведь таки́м же спо́собом, которым Небосво́д необыкнове́нный и Земля́ необыкнове́нная, которые самоли́чно творю́, пребыва́ют п[е]ред глаза́ми Моими, – говори́т ЯХВЕ, – э́так же и устои́т гено́м ваш и и́мя ваше!

ⳓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲡⲣⲱⲧⲏ
ОТ ИОА́ННА ПИСЬМО ВСЕОБЩЕЕ ПЕРВОЕ

АВТОРСТВО

Близость первого письма Иоанна по языку, стилю и содержанию и Добро́вести согласно Иоанну позволяет с полной уверенностью утверждать, что они написаны одним и тем же автором. Решение проблемы авторства этого письма тесно связано с решением вопроса о том, кто был автором Добро́вести согласно Иоанну (см. Добро́весть согласно Иоанну. Введение: Автор). Несмотря на то, что формально оба эти произведения анонимны, т.е. в самом тексте имя автора не указано, нет никаких оснований подвергать сомнению традиционную версию, что автором является Посо́л Иоанн, сын Зеведея. Иные гипотезы относительно авторства (некий Иоанн-пресвитер или Иоанн Марк) носят исключительно спекулятивный характер и не могут приниматься к рассмотрению. Подчёркнутая в начальных строках письма авторитетность свидетельства очевидца указывает на апостольское достоинство Иоанна (ср. Ин. 19.35; 20.3–8; 21.24).

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Посо́л Иоанн написал это письмо, чтобы поделиться плодами своего духовного опыта с новым поколением христиан. Кроме того, он хотел предостеречь своих читателей от разных лжеучителей, не считавших Йешу́а Мессие́й, пришедшим во плоти (4.2, 4.3). Такого рода лжеучения (что Спасителя Мессию́ якобы надо отличать от человека Йешу́а из Назарета, что Мессия́ лишь по видимости был человеком и смерть Его была иллюзорной) появились ещё в самом начале истории христианства и получили название «докетизм» (от греч. слова «докео» — «казаться», «иметь видимость»).

Некоторые исследователи полагают, что это лжеучение можно считать одной из разновидностей гностицизма — религиозного течения, которое связывало спасение с опытом личного эзотерического откровения (от греч. «гнозис» — «познание»). Скорее всего, речь идёт о предшественниках гностицизма — докетах. Существует мнение, что в первом письме имеется в виду вполне конкретный лжеучитель — Керинф из Малой Азии (конец I в. по Р.Х.). Древними толкователями Керинф причислялся и к гностикам, и к докетам, но в упоминаемом первом письме Иоанна лжеучении мало тех идей, которые приписывались Керинфу, ещё меньше оснований связывать это лжеучение с гностицизмом. Каких-либо иных подробностей полемики тех лет в письме не содержится. Признание первого письма Иоанна наследием Посла́ позволяет датировать его годами жизни автора, вероятно, относящимися к двум последним десятилетиям I в. по Р.Х. О том, что первое письмо было написано позднее Добро́вести согласно Иоанну, свидетельствуют три факта.

Во-первых, частые упоминания о тех идеях, которые более ясно и подробно изложены в Добро́вести согласно Иоанну; автор исходит из наличия Добро́вести и знакомства с его содержанием читателей.

Во-вторых, в Добро́вести не отражён конфликт с докетами, потому что он возник позже.

В-третьих, в письме нет и следов идеологического конфликта с «иудеями», который весьма заметен в первой половине Добро́вести. Добро́весть согласно Иоанну показывает созревание самосознания христианской общины как народа Само́го Бога, отличного от еврейского народа, тогда как первое письмо отражает период жизни общины, уже вполне утвердившейся, самостоятельной и уверенной.

Ещё одно указание на время появления первого письма Иоанна можно найти, сравнивая его с письмами Игнатия Антиохийского, написанными ок. 110 г. по Р.Х., и письмом Поликарпа Смирнского, появившимся чуть позже. Эти письма свидетельствуют, что во время их написания церкви пришлось столкнуться с аналогичными лжеучениями, но уже гораздо более изощрёнными, чем те, о которых говорится в первом письме Иоанна, поэтому его следует датировать временем, значительно ранее 110 г. по Р.Х.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Хотя традиционно первое письмо Иоанна принято относить к произведениям эпистолярного жанра, в нём отсутствуют черты, свойственные письмам (обращение, начальные приветствия, завершающие приветствия). С другой стороны, Иоанн обращается к читателям «Дети мои!» (2.1) и свидетельствует о том, что он пишет определённой группе людей, для него очень дорогих и близких. Тем не менее с другими письмами Нового Завета его роднит наличие предостережений и наставлений.

Это письмо можно назвать своего рода «завещанием» Посла́ Иоанна. Оно имеет три основные особенности завещания: краткий обзор жизни завещателя, нравственное назидание, а также предостережения и предсказания о будущем. Как и Пау́ль, взирая на свою жизнь, Иоанн прежде всего говорит о преданности своему апостольскому призванию (1.1-1.3; Деян. 20.20, 20.21).

Заглавие: ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲡⲣⲱⲧⲏ$^{1}\mathcal{T}$ ‖ ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲡⲣⲱⲧⲏ$^{1}\mathcal{K}$ ‖ ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲁ$^{1}\mathcal{M}^{\nu}$

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПЕРВОГО ПИСЬМА ИОАННА

I. Вступление: явление жизни вечной (1.1-1.4)
II. Свет и тьма (1.5-2.27)
  А. Мы должны ходить в свете (1.5-2.11)
    1. Прощение грехов (1.5-1.10)
    2. Исполнение заповедей (2.1-2.6)
    3. Любовь к братьям (2.7-2.11)
  Б. Избегайте греха (2.12-2.17)
    1. Сила и крепость — в познании Отца (2.12-2.14)
    2. Жизнь в любви Отчей (2.15-2.17)
    3. Пребывание в Отце и Сыне (2.18-2.28)
    4. Рождение от Бога — источник праведности (2.29-3.10)
III. Уверенность в победе (3.11-5.21)
  А. Божья любовь выделила нас (3.11-5.5)
    1. От смерти — к жизни (3.11-3.15)
    2. Причастники истины (3.16-3.24)
    3. Мы от Бога (4.1-4.6)
    4. Мы любимы Богом (4.7-4.12)
    5. Мы пребываем в Нём и Он в нас (4.13-5.5)
  Б. Жизнь вечная в Сыне Божьем (5.6-5.21)
    1. Жизнь вечная засвидетельствована Богом (5.6-5.12)
    2. Жизнь вечная обетована Богом (5.13-5.21)

1.1–4 Слово Живое

1 Который таки оказа́лся из Главе́нства, Которого мы слы́шали, Которого
воо́чию ви́дели ⸗глаза́ми нашими, Которого чётко рассмотре́ли и к
[Которому] прикосну́лись ⸗ру́ки наши: касательно Самого что ни на е́сть
2 Ло́госа ⸗Е́вы [т.е. жи́зни]. ◇О, да́! ⸗Е́ва [т.е. жи́знь] обнару́жена была я́вно, так
что мы воо́чию ув и́дели *её* и явля́емся свиде́телями, и возвеща́ем вам
эту Е́ву [т.е. жи́знь] ⸗Ве́чную, которая напро́тив ⸗Па́пы находи́лась, и таки
3 обнару́жена нами я́вно! ◇Того́, Которого мы воо́чию ви́дели и слы́шали,
возвеща́ем вам, чтоб[ы] и вам сами́м име́ть с нами койнони́ю, и таки эта
койнони́я ⸗наша совоку́пная с ⸗Па́пой и с ⸗Сы́ном Его Йешу́а Месси́ей!
4 ◇Све́рх того, *слова́* э́такие мы пи́шем вам, чтоб[ы] ⸗ра́дость ваша оказа́лась
преиспо́лненной!

Ὃ ἦν ἀπὸ ἀρχῆς, ὃ ακηκόαμεν, ὃ ἑωράκαμεν τοῖς 1
οφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ εθεασάμεθα, καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν
εψηλάφησαν, περὶ τοῦ Λόγου τῆς Ζωῆς ◇καὶ ἡ Ζωὴ 2
εφανερώθη, καὶ ἑωράκαμεν, καὶ μαρτυροῦμεν, καὶ
απαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν Ζωὴν τὴν Αιώνιον, ἥτις ἦν
πρὸς τὸν Πατέρα, καὶ εφανερώθη ἡμῖν· ◇ὃ ἑωράκαμεν 3
καὶ ακηκόαμεν, απαγγέλλομεν ⌜ὑμῖν,⌝[6] ἵνα καὶ ὑμεῖς
κοινωνίαν ἔχητε μετ᾽ ἡμῶν· καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ
ἡμετέρα μετὰ τοῦ Πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ Υἱοῦ αυτοῦ
Ιησοῦ Χριστοῦ· ◇καὶ ταῦτα γράφομεν ⌜ὑμῖν,⌝[4] ἵνα ἡ 4
χαρὰ ⌜ὑμῶν⌝[8] ᾖ πεπληρωμένη.

1.5–10 Бог и есть свет

5 Так что э́такое и е́сть то посла́ние, которое от Него́ мы услы́шали
и ва́м сообща́ем: “Всемогу́щий и е́сть Све́т, так что никака́я Мгла́
6 существова́ть в Нём не мо́жет!” ◇Если уж мы сказа́ли, что име́ем с Ним
койнони́ю, но во ⸗тьме́ продвига́емся по жи́зненному пути́, изрыга́ем ло́жь
7 и не твори́м и́стину. ◇Таки если уж в среде́ ⸗Све́та продвига́емся по
жи́зненному пути́ подобно тому́, как Он Са́м нахо́дится в среде́ ⸗Све́та,
име́ем койнони́ю друг с дру́гом, и ⸗кро́вь Йешу́а Месси́и — ⸗Сы́на Его,
8 очища́ет нас от вся́кого про́маха. ◇Если уж мы сказа́ли, что **не име́ем
про́маха**, самих себя́ вво́дим в заблужде́ние, так что И́стина таки не в
9 на́с! ◇Если уж признаём ⸗про́махи наши, О́н — [у]Ве́р[ен]ный и Огра́нщик,
чтоб[ы] удали́ть Ему наши со́бственные ⸗про́махи и очи́стить нас от вся́кой
10 неогранённости. ◇Если уж мы сказа́ли, что не промахну́лись, твори́м Его
лжецо́м, так что ⸗Ло́гос Его таки не в среде́ нашей!

Καὶ ⌜αὕτη εστίν ἡ αγγελία⌝[12] ἣν ακηκόαμεν απὸ 5
αυτοῦ καὶ αναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ Θεὸς Φῶς
εστίν, καὶ σκοτία εν αυτῷ ουκ εστίν ουδεμία. ◇εὰν 6
εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ᾽ αυτοῦ, καὶ εν
τῷ σκότει περιπατῶμεν, ψευδόμεθα, καὶ ου ποιοῦμεν
τὴν αλήθειαν· ◇εὰν δὲ εν τῷ Φωτὶ περιπατῶμεν, 7
ὡς αυτός εστίν εν τῷ Φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν μετ᾽
αλλήλων, καὶ τὸ αἷμα Ιησοῦ ⌜Χριστοῦ⌝[21] τοῦ Υἱοῦ αυτοῦ
καθαρίζει ἡμᾶς απὸ πάσης ἁμαρτίας. ◇εὰν εἴπωμεν 8
ὅτι **Ἁμαρτίαν ουκ ἔχομεν**, ἑαυτοὺς πλανῶμεν, καὶ
ἡ Αλήθεια ουκ εστίν εν ἡμῖν. ◇εὰν ὁμολογῶμεν τὰς 9
ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός εστί καὶ δίκαιος ἵνα αφῇ ἡμῖν
τὰς ἁμαρτίας, καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς απὸ πάσης αδικίας.
◇εὰν εἴπωμεν ὅτι ουχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν 10
αυτόν, καὶ ὁ Λόγος αυτοῦ ουκ εστίν εν ἡμῖν.

1.3 [6] ΥΜΙΝ[1]𝔗[ακ] ‖ ΚΑΙ ΥΜΙΝ[1]𝒱 [8] ΗΜΩΝ[1]𝔗[αν] ‖ ΥΜΩΝ[1]𝒦 ΑΓΓΕΛΙΑ[1]𝒦 ‖ ΕΣΤΙΝ ΑΥΤΗ Η ΑΓΓΕΛΙΑ[1]𝔐[V]
1.4 [4] ΥΜΙΝ[1]𝔗[ακ] ‖ ΗΜΕΙΣ[1]𝒱 1.5 [2] ΑΥΤΗ ΕΣΤΙΝ Η ΕΠΑΓΓΕΛΙΑ[1]𝒯 ‖ ΑΥΤΗ ΕΣΤΙΝ Η 1.7 [21] ΧΡΙΣΤΟΥ[1]𝔗[ακ] ‖ 𝔓[1]𝒱

1.8 Прит. 20.9* Кто́ же похва́лится, что име́ет сна́йперскую ⸗сердцеви́ну? Иль может не́кто со всей сме́лостью зая́вит, что чи́ст, незапя́тнан про́махами?

Мессия – наш Параклит 2.1–6

2 Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν, ἵνα μὴ ἁμάρτητε. καὶ ἐάν τίς ἁμάρτῃ, Παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν
2 Πατέρα, Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον· ◇ καὶ αὐτὸς ἱλασμός
εστί περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν· ου περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ
3 μόνον, αλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου. ◇ Καὶ εν τούτῳ
γινώσκομεν ὅτι εγνώκαμεν αυτόν, εὰν τὰς εντολὰς
4 αυτοῦ τηρῶμεν. ◇ ὁ ⌜λέγων⌝[2] Ἔγνωκα αυτόν, καὶ τὰς
εντολὰς αυτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης εστίν, καὶ εν τούτῳ
5 ἡ Αλήθεια ουκ εστίν. ◇ ὃς δὲ ἀν τηρῇ αυτοῦ τὸν λόγον,
αληθῶς εν τούτῳ ἡ αγάπῃ τοῦ Θεοῦ τετελείωται. εν
6 τούτῳ γινώσκομεν ὅτι εν αυτῷ εσμὲν· ◇ ὁ λέγων εν
αυτῷ μένειν οφείλει, καθὼς εκεῖνος περιεπάτησε, καὶ
αυτὸς οὕτω περιπατεῖν.

2 Ди́тятки мои, *слова́* э́такие пишу́ вам, чтоб[ы] вам не промахну́ться!
Но как то́лько кто́-нибудь промахну́лся, у на́с же е́сть Паракли́т
напро́тив Па́пы – Йешу́а Мессия́ Огра́нщик! ◇ Так что О́н таки 2
Умилостиви́тельная Же́ртва за про́махи наши, и не то́лько лишь за
на́ши совоку́пные, но и за *про́махи* абсолю́тно всего́ этого ко́смоса! ◇ О, 3
да́! Средь э́такого мы без посторо́нней по́мощи узнаём, что узна́ли Его,
если уж предписа́ния Его оберега́ем. ◇ Сам же заявля́ющий «Я отли́чно 4
зна́ю Его!», и таки предписа́ния Его не оберега́ющий, и е́сть лже́ц, так что
в э́таком И́стины таки не́т! ◇ Одна́ко же то́т, который непреста́нно 5
оберега́л бы Его́ Сло́во, в э́таком по́длинно Же́ртвенная Любо́вь
Всемогу́щего доведена́ до бриллиа́нтовости. Средь э́такого и узнаём,
что в среде́ Его находи́мся. ◇ То́т, который постоя́нно говори́т «В среде́ Его 6
пребыва́ть!», таки о́ный задолжа́л, чтоб таки продвига́ться по жи́зненному
пути́ та́к, как и О́н продвига́лся!

Заповедь, касающаяся жертвенной любви 2.7–17

7 ⌜Ἀδελφοί,⌝[1] ουκ εντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, αλλὰ
εντολὴν παλαιάν, ἣν είχετε απὸ αρχῆς· ἡ εντολὴ ἡ
παλαιά εστίν ὁ Λόγος ὃν ηκούσατε ⌜απὸ αρχῆς.⌝[23]
8 ◇ πάλιν εντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὅ εστίν αληθὲς
εν αυτῷ, καὶ εν ὑμῖν· ὅτι ἡ σκοτία παράγεται, καὶ τὸ
9 Φῶς τὸ Αληθινὸν ἤδη φαίνει. ◇ ὁ λέγων εν τῷ Φωτὶ
εἶναι, καὶ τὸν αδελφὸν αυτοῦ μισῶν, εν τῇ σκοτίᾳ
10 εστὶν ἕως ἄρτι. ◇ ὁ αγαπῶν τὸν αδελφὸν αυτοῦ, εν τῷ
11 Φωτὶ μένει, καὶ σκάνδαλον εν αυτῷ ουκ εστίν. ◇ ὁ δὲ
μισῶν τὸν αδελφὸν αυτοῦ, εν τῇ σκοτίᾳ εστὶ, καὶ εν
τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ, καὶ ουκ οἶδε ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ
σκοτία ετύφλωσε τοὺς οφθαλμοὺς αυτοῦ.

Бра́тья, не предписа́ние необыкнове́нное пишу́ вам, но предписа́ние 7
вы́держанное, которое возыме́ли вы из Главе́нства. Это вы́держанное
предписа́ние и е́сть Тот Самый Ло́гос, Которого вы слы́шали из среды́
Главе́нства. ◇ Я сно́ва запи́сываю для вас предписа́ние необыкнове́нное, 8
которое и е́сть справедли́вое в Нём и в ва́с, потому как Мгла́ прохо́дит
мимо, а Све́т И́стинный уже́ све́тит. ◇ Заявля́ющий, *что* в среде́ Све́та 9
нахо́дится, но бра́та своего́ ненави́дящий, в той самой Мгле́ нахо́дится
доны́не! ◇ Же́ртвенно лю́бящий бра́та своего́ средь Све́та пребыва́ет, так 10
что западни́ в нём быть не мо́жет! ◇ Са́м же ненави́дящий бра́та своего 11
нахо́дится во Мгле́, так что во Мгле́ он продвига́ется по жи́зненному пути́,
и тем бо́лее не зна́ет, куда́ идёт, потому как Мгла́ ослепи́ла глаза́ его!

12 Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι αφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι
13 διὰ τὸ ὄνομα αυτοῦ. ◇ γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι
εγνώκατε τὸν απὸ αρχῆς. γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι
νενικήκατε τὸν πονηρόν. ⌜γράφω⌝[16] ὑμῖν παιδία ὅτι
14 εγνώκατε τὸν Πατέρα ◇ ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι
εγνώκατε τὸν απὸ αρχῆς ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι
ισχυροί εστε καὶ ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ εν ὑμῖν μένει καὶ
νενικήκατε τὸν πονηρόν.

Пишу́ я ва́м, ди́тятки, потому что прощены́ вам про́махи, – из-за ради 12
И́мени Его! ◇ Пишу́ я ва́м, отцы́, потому что узна́ли вы Того́, Который из 13
Главе́нства! Пишу́ я ва́м, мо́лодцы, потому что победи́ли вы Лука́вого!
Пишу́ я ва́м, малыши́, потому что Па́пу вы узна́ли! ◇ Ва́м написа́л я, 14
отцы́, потому что узна́ли вы Того́, Который из Главе́нства! Ва́м написа́л
я, мо́лодцы, потому что вы́ таки сильны́, и Сам что ни на е́сть Ло́гос
Всемогу́щего в ва́шей среде́ пребыва́ет, так что победи́ли вы Лука́вого!

15 Μὴ αγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ εν τῷ κόσμῳ. εάν
τίς αγαπᾷ τὸν κόσμον, ουκ εστίν ἡ αγάπῃ τοῦ Πατρὸς,
16 εν αυτῷ· ◇ ὅτι πᾶν τὸ εν τῷ κόσμῳ, ἡ επιθυμία τῆς
σαρκός, καὶ ἡ επιθυμία τῶν οφθαλμῶν, καὶ ἡ αλαζονεία
τοῦ βίου, ουκ εστίν εκ τοῦ Πατρὸς αλλὰ εκ τοῦ κόσμου
17 εστίν. ◇ καὶ ὁ κόσμος παράγεται, καὶ ἡ επιθυμία αυτοῦ·
ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ μένει εις τὸν Αιῶνα.

Не люби́те этот ко́смос и ничего́ того́, что в этом ко́смосе! Если уж 15
не́кто лю́бит этот ко́смос, в нём таки не́т Же́ртвенной Любви́ Па́пы,
◇ потому как всё, что в этом ко́смосе – безу́держное стра́стное влече́ние 16
того самого мя́са, безу́держное стра́стное жела́ние гла́з и выпендрёж
из-за преходя́щей обеспе́ченности! О́ное таки не из Па́пы, но из этого
ко́смоса проистека́ет! ◇ Так что этот ко́смос ми́мо прохо́дит вместе 17
с безу́держным стра́стным влече́нием его, а творя́щий волеизъявле́ние
Всемогу́щего пребыва́ет прямико́м в Ве́чность!

2.4 [2] ΛΕΓΩΝ] 𝔓𝔱𝔵 ‖ ΛΕΓΩΝ ΟΤΙ] 𝔙
2.7 [1] ΑΔΕΛΦΟΙ] 𝔓𝔱𝔵 ‖ ΑΓΑΠΗΤΟΙ] 𝔙
[23] ΑΠ ΑΡΧΗΣ] 𝔓𝔱𝔵 ‖ Ⅎ] 𝔙
2.13 [16] ΓΡΑΦΩ] 𝔓𝔱𝔵 ‖ ΕΓΡΑΨΑ] 𝔙

2.18–26 О яростном противнике Мессии

18 Ди́тятки, это не что ино́е, как заключи́тельный ча́с! Как вы уже слы́шали, что придёт агресси́вный проти́вник Мессии́, так уже прямо сейча́с появи́лось мно́го агресси́вных проти́вников Мессии́. На основа́нии э́того 19 мы узнаём, что это таки заключи́тельный ча́с. ◇Из на́шей среды́ они вы́шли, но оказа́лись не из на́шей среды́. Ведь е́сли бы они были из на́шей среды́, навсегда́ пребы́ли бы с нами, впро́чем, [вы́шли они], чтоб таки бы́ть им обнару́женными я́вно, потому как таки не все́ из среды́ 20 нашей! ◇О, да́! От Самого от про́маха Отделённого е́сть же у вас Мессиа́нское Пома́зание, так что всех *пне́вм* зна́ете вы отли́чно! 21 ◇Я написа́л вам не потому́, что не зна́ете И́стину, но потому что зна́ете 22 её, и потому как вся́кая ло́жь ника́к не из И́стины! ◇Так кто́ же на са́мом-то де́ле этот лже́ц, если уж не то́т, который отверга́ет, заявля́я, что «Йешу́а таки никако́й не Мессия́!»? О́ный и е́сть агресси́вный проти́вник 23 Мессии́, отверга́ющий как Па́пу, так и Сы́на! ◇Ка́ждый, отверга́ющий Сы́на, ко всему э́тому Па́пы не име́ет! У признаю́щего Сы́на таки е́сть 24 Па́па! ◇Поэтому вы́: что слы́шали от Главе́нства, до́лжно пребыва́ть в вас неотсту́пно! Как то́лько то́, что вы слы́шали из Главе́нства, в ва́с пребы́ло, таки вы персона́льно в среде́ Сы́на и в среде́ Па́пы пребу́дете! 25 ◇Так что э́такое и е́сть то обе́щанное, каса́тельно которого Он откры́то удостове́рил нас: Е́ва [т.е. жи́знь] Ве́чная.

26 Э́такие *предостереже́ния* написа́л я вам касательно тех са́мых, вводя́щих вас в заблужде́ние!

Παιδία, εσχάτη ὥρα εστίν, καὶ καθὼς ηκούσατε ὅτι 18
⌜ὁ⌝[9] αντίχριστος έρχεται, καὶ νῦν αντίχριστοι πολλοὶ
γεγόνασιν· ὅθεν γινώσκομεν ὅτι εσχάτη ὥρα εστίν.
◇εξ ἡμῶν ⌜εξῆλθον,⌝[3] αλλὰ ουκ ἦσαν εξ ἡμῶν· ει γὰρ 19
⌜ἦσαν εξ ἡμῶν,⌝[11] μεμενήκεισαν ἂν μετὰ ἡμῶν· αλλὰ ἵνα
φανερωθῶσιν ὅτι ουκ εισὶ πάντες εξ ἡμῶν. ◇καὶ ὑμεῖς 20
Χρῖσμα έχετε απὸ τοῦ Ἁγίου, καὶ οίδατε ⌜πάντα.⌝[10]
◇ουκ έγραψα ὑμῖν, ὅτι ουκ οίδατε τὴν Αλήθειαν, 21
αλλὰ ὅτι οίδατε αυτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος εκ τῆς
Αληθείας ουκ εστίν. ◇τίς εστίν ὁ ψεύστης, ει μὴ ὁ 22
αρνούμενος ὅτι Ιησοῦς ουκ εστίν ὁ Χριστὸς; οὗτός εστίν
ὁ αντίχριστος, ὁ αρνούμενος τὸν Πατέρα καὶ τὸν Υἱόν.
◇πᾶς ὁ αρνούμενος τὸν Υἱόν ουδὲ τὸν Πατέρα ⌜έχει· ὁ 23
ὁμολογῶν τὸν Υἱὸν καὶ τὸν Πατέρα έχει.⌝[19] ◇ὑμεῖς ⌜οὖν⌝[12] 24
ὃ ηκούσατε απὸ αρχῆς εν ὑμῖν μενέτω. εὰν εν ὑμῖν
μείνῃ ὃ απὸ αρχῆς ηκούσατε, καὶ ὑμεῖς εν τῷ Υἱῷ καὶ
εν τῷ Πατρὶ μενεῖτε. ◇καὶ αὕτη εστὶν ἡ επαγγελία ἣν 25
αυτὸς επηγγείλατο ἡμῖν, τὴν Ζωὴν τὴν Αιώνιον.

Ταῦτα έγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς. 26

2.27–29 Дети Бога

27 Све́рх того́, Мессиа́нское Пома́зание, которое вы́-то и [за]получи́ли от Него́, в ва́с пребыва́ет, так что не име́ете ни мале́йшей необходи́мости, чтоб[ы] кто́-нибудь поуча́л вас. Впро́чем, как само́ Мессиа́нское Пома́зание поуча́ет вас касательно всех *пне́вм* и о́ное полно́ и́стины, и таки не явля́ется ло́жью, так что именно та́к, как научи́ло оно вас, та́к вы и пребу́дете в среде́ Его!

28 Так что тепе́рь, ди́тятки, пребыва́йте в среде́ Его, чтоб[ы] как то́лько обнару́жен Он я́вно, име́ть вам дерзнове́ние, и И́м же не́ быть 29 опозо́ренными в моме́нт прише́ствия Его! ◇Раз уж вы зна́ете уве́ренно, что Он таки Огра́нщик, продвига́йтесь в уве́ренном зна́нии того́, что вся́кий, творя́щий справедли́вость, из Него́ порождён!

καὶ ὑμεῖς τὸ χρῖσμα ὃ ελάβετε απὸ αυτοῦ ⌜εν ὑμῖν 27
μένει,⌝[19] καὶ ου χρείαν έχετε ἵνα τίς διδάσκῃ ὑμᾶς· αλλὰ
ὡς τὸ ⌜αυτὸ⌝[23] χρῖσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ
αληθές εστίν, καὶ ουκ εστί ψεῦδος, καὶ καθὼς εδίδαξεν
ὑμᾶς, ⌜μενεῖτε⌝[40] εν αυτῷ.

Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε εν αυτῷ· ἵνα ⌜ὅταν φανερωθῇ 28
έχωμεν⌝[18] παρρησίαν, καὶ μὴ αισχυνθῶμεν απὸ αυτοῦ,
εν τῇ παρουσίᾳ αυτοῦ. ◇εὰν ειδῆτε ὅτι δίκαιος εστίν, 29
γινώσκετε ⌜ὅτι⌝[7] πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην, εξ αυτοῦ
γεγέννηται.

3.1–10 Реальность истинной тождественности лишь в Мессии

3 Внима́тельно рассмотри́те, откуда и́менно Па́па [по]да́л нам Же́ртвенную Любо́вь, чтоб[ы] назва́ться нам детьми́ Боже́ственной Семьи́! Из-за э́такого ради этот ко́смос не зна́ет нас, потому что так и не 2 узна́л Его. ◇Горячо́ люби́мые, тепе́рь-то мы́ таки де́ти Боже́ственной Семьи́, и ещё не обнару́жено я́вно, каковы́ми ока́жемся *в тот Де́нь*. Таки мы зна́ем то́чно, что как то́лько обнару́жен Он я́вно, Ему́ тожде́ственны 3 будем, потому как воо́чию уви́дим Его та́к, как Он е́сть. ◇Так что ка́ждый,

Ἴδετε ποταπὴν αγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ Πατήρ ἵνα τέκνα 3
Θεοῦ ⌜κληθῶμεν.⌝[11] διὰ τοῦτο ὁ κόσμος ου γινώσκει
⌜ἡμᾶς,⌝[18] ὅτι ουκ έγνω αυτόν. ◇αγαπητοί, νῦν τέκνα 2
Θεοῦ εσμεν, καὶ ούπω εφανερώθη τί εσόμεθα. οίδαμεν
⌜δὲ⌝[12] ὅτι εὰν φανερωθῇ, ὅμοιοι αυτῷ εσόμεθα, ὅτι
οψόμεθα αυτὸν καθώς εστίν. ◇καὶ πᾶς ὁ έχων τὴν 3
ελπίδα ταύτην επὶ αυτῷ, ἁγνίζει έαυτὸν, καθὼς εκεῖνος

2.18 9 O¹𝔗κκ ‖ 𝔓¹𝒱 2.24 2 ΟΥΝ¹𝔗κκ ‖ 𝔓¹𝒱 ΦΑΝΕΡΩΘΗ ΣΧΩΜΕΝ¹𝒱
2.19 3 ΕΞΗΛΘΟΝ¹𝔗κκ ‖ ΕΞΗΛΘΑΝ¹𝒱 2.27 9 ΕΝ ΥΜΙΝ ΜΕΝΕΙ¹𝔗κκ ‖ ΜΕΝΕΙ ΕΝ ΥΜΙΝ¹𝒱 2.29 7 ΟΤΙ¹𝔗κκ ‖ ΟΤΙ ΚΑΙ¹𝒱
11 ΗΣΑΝ ΕΞ ΗΜΩΝ¹𝔗κκ ‖ ΕΞ ΗΜΩΝ ΗΣΑΝ¹𝒱 23 ΑΥΤΟ¹𝔗κκ ‖ ΑΥΤΟΥ¹𝒱 3.1 11 ΚΛΗΘΩΜΕΝ¹𝔗κκ ‖ ΚΛΗΘΩΜΕΝ ΚΑΙ ΕΣΜΕΝ¹𝒱
2.20 10 ΠΑΝΤΑ¹𝔗κκ ‖ ΠΑΝΤΕΣ¹𝒱 40 ΜΕΝΕΙΤΕ¹𝔗κκ ‖ ΜΕΝΕ ΤΕ¹𝒱 18 ΗΜΑΣ¹𝔎𝒱 ‖ ΥΜΑΣ¹𝔐
2.23 9 ΕΧΕΙ¹𝔄 ‖ ΕΧΕΙ … ΕΧΕΙ¹𝔎𝒱 2.28 8 ΟΤΑΝ ΦΑΝΕΡΩΘΗ ΕΧΩΜΕΝ¹𝔗κκ ‖ ΕΑΝ 3.2 12 ΔΕ¹𝔗κκ ‖ 𝔓¹𝒱

ἁγνός ἐστίν.

4 Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν, καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ·
5 καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία. ◇καὶ οἴδατε ὅτι
ἐκεῖνος ἐφανερώθη, ἵνα **Τὰς ἁμαρτίας ⸢ἡμῶν⸣[19] ἄρῃ**·
6 καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστίν. ◇πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων
οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτόν,
7 οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν. ◇τεκνία, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς·
ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιος ἐστίν, καθὼς ἐκεῖνος
8 δίκαιός ἐστιν· ◇ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ Διαβόλου
ἐστίν, ὅτι ἀπὸ ἀρχῆς ὁ Διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο
ἐφανερώθη ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ
9 Διαβόλου. ◇πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ ἁμαρτίαν
οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει· καὶ οὐ
10 δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται. ◇ἐν
τούτῳ φανερά ἐστί τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ καὶ τὰ τέκνα
τοῦ Διαβόλου· πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην, οὐκ ἐστὶν
ἐκ τοῦ Θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

имéющий надéжду э́такую на Него, совершáет обря́довое омовéние самого себя́ подобно тому́, как и О́н безоши́бочен.

4 Ка́ждый, творя́щий прóмах, помимо э́того твори́т беззако́ние, так что
5 этот самый прóмах и éсть беззако́ние! ◇О, да́! Вы же зна́ете, что Он
Э́такий обнару́жен был я́вно, чтоб[ы] **забра́ть прóмахи наши**, так что
6 прóмах таки не в Нём! ◇Ка́ждый, кто в среде́ Его пребыва́ет непреста́нно,
не прома́хивается. Вся́кий прома́хивающийся не ви́дел Его воо́чию, и
7 таки не узна́л Его. ◇Ди́тятки, никто́ не сме́ет вводи́ть вас в заблужде́ние!
Творя́щий справедли́вость таки огранён, потому как О́н же и éсть
8 Огра́нщик. ◇Творя́щий тот самый прóмах таки из самого Дья́вола,
потому как из-за Главе́нства этот Дья́вол прома́хивается! Ради э́такого
я́вно был обнару́жен Сам Сы́н Всемогу́щего, чтоб[ы] опроки́нуть Ему
произведе́ния Дья́вола. ◇Ка́ждый, рождённый из Самого Всемогу́щего,
9 не твори́т прóмах, потому как геном Его в о́ном пребыва́ет, так что
прома́хиваться о́ный не спосо́бен, потому как из Самого Всемогу́щего
10 порождён. ◇Средь э́такого и раскрипто́ваны де́ти Всемогу́щего, и тем
бóлее сами что ни на éсть детёныши Дья́вола: вся́кий, который таки не
творя́щий огранённость, таки не из среды́ Всемогу́щего, и тем бóлее
который таки не лю́бящий бра́та своего непреста́нно.

Жертвенно любите друг друга! 3.11–17

11 Ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπὸ ἀρχῆς,
12 ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους· ◇οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ
πονηροῦ ἦν, καὶ **Ἔσφαξε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ**. καὶ
χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ
13 ἦν, τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια. ◇⸢μὴ⸣[1] θαυμάζετε
14 ἀδελφοί ⸢μου,⸣[14] εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. ◇ἡμεῖς οἴδαμεν
ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ Θανάτου εἰς τὴν Ζωήν,
ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς. ὁ μὴ ἀγαπῶν ⸢τὸν
15 ἀδελφὸν⸣[18] μένει ἐν τῷ Θανάτῳ. ◇πᾶς ὁ μισῶν τὸν
ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστίν· καὶ οἴδατε ὅτι
πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει Ζωὴν Αἰώνιον ἐν ⸢αὐτῷ⸣[19]
16 μένουσαν. ◇ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ⸢ἀγάπην τοῦ
Θεοῦ,⸣[75] ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκε·
καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς
17 ⸢τιθέναι.⸣[24] ◇ὃς δὲ ἂν ἔχῃ τὸν βίον τοῦ κόσμου, καὶ
θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρείαν ἔχοντα, καὶ κλείσῃ τὰ
σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ᾽ αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ
μένει ἐν αὐτῷ;

Потому́-то э́такое и éсть то посла́ние, которое слы́шали вы от
11 Главе́нства, чтоб[ы] без у́стали же́ртвенно люби́ть нам друг дру́га, –
12 ◇не та́к, как Ка́ин, который оказа́лся из самого Лука́вого, и таки **хладнокро́вно**
заколо́л бра́та своего. Так чего́ же ра́ди хладнокро́вно заколо́л он его?
Да потому что [воз]де́йствия его были лука́выми, а те́, которые у бра́та
его — огранёнными! ◇Бра́тья мои, не впада́йте в по́лное замеша́тельство,
13 если уж этот ко́смос ненави́дит вас! ◇Мы зна́ем наверняка́, что из среды́
14 самого Та́натоса [т.е. сме́рти] перемести́лись мы прямико́м в Е́ву [т.е. жи́знь],
потому как бра́тьев лю́бим же́ртвенно! Тот, который не лю́бит бра́та,
пребыва́ет в среде́ самого что ни на éсть Та́натоса [т.е. сме́рти]! ◇Ка́ждый,
15 ненави́дящий бра́та своего, явля́ется пожира́телем челове́ков! О, да́! Вы же
зна́ете отли́чно, что никако́й пожира́тель челове́ков не име́ет Е́вы [т.е. жи́зни]
16 Ве́чной, в нём пребыва́ющей. ◇Средь э́такого мы узна́ли Же́ртвенную
Любо́вь Всемогу́щего, что Он Э́такий [за-]ра́ди на́с пожéртвовал душо́ю
Своей! Так что мы э́такие задолжа́ли, чтоб таки [за-]ра́ди бра́тьев ду́ши
17 ложи́ть на *же́ртвенник*! ◇Таки кто́ бы ни име́л жи́зненное обеспе́чение
этого ко́смоса, но воо́чию ви́дит бра́та своего, нужду́ име́ющего, и таки
за́пер от него нутро́ своё, каки́м же о́бразом Же́ртвенная Любо́вь
Всемогу́щего пребыва́ть спосóбна в нём?

3.5 [9] ΗΜΩΝ[1]𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔄[1]𝒱
3.13 [1] ΜΗ[1]𝔗ᴍᴋ ‖ [ΚΑΙ] ΜΗ[1]𝒱
[4] ΜΟΥ[1]𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔄[1]𝒱
3.14 [18] ΤΟΝ ΑΔΕΛΦΟΝ[1]𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔄[1]𝒱
3.15 [19] ΑΥΤΩ[1]𝔗ᴋ-ᴠ ‖ ΕΑΥΤΩ[1]𝓜
3.16 [5] ΑΓΑΠΗΝ[1]𝔗ᴍᴠ ‖ ΑΓΑΠΗΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ[1]𝓚
[24] ΤΙΘΕΝΑΙ[1]𝔗ᴍᴋ ‖ ΘΕΙΝΑΙ[1]𝒱

3.5 Ис. 53.4† Э́такий прóмахи наши на Себе́ несёт, да и за на́с Он те́рпит ско́рбные муче́нья, а мы́-то посчита́ли, что бы́ть Ему средь страда́нья, средь избие́нья и средь злоде́йства, *де́скать оно Его́*.

Ис. 53.5† Он же изуве́чен был из-за ради наших прóмахов и злодея́ний, и в мя́со отбивно́е превращён Он из-за ради наших ли́чных беззако́ний: на Нём поко́ится на́шенская благодéнственная ро́зга отцо́вская; тем самым рубцо́м кровяны́м Его никто́ как мы́ исцелены́!

3.12 Быт. 4.8* Так что Ка́ин обрати́лся к А́велю, бра́ту своему: На́м бы на равни́ну удали́ться! Зате́м, когда они оказа́лись на равни́не, произошло́ наконе́ц-то. О, да́! Восста́л Ка́ин на А́веля, бра́та своего, и таки уби́л его хладнокро́вно.

Чис. 22.41† Затем в 4-ю стра́жу ночну́ю произошло́ наконе́ц-то. Таки Бала́к, взя́в с собою Балаа́ма, заста́вил его зале́зть на сте́лу Баа́ла, и тогда показа́л ему отту́да не́кую ча́сть того наро́да.

Чис. 16.1-31* *Текст слишком длинный для цитирования*

3.18–24 Дерзновение пред Богом

18 Ди́тятки мои, не лю́бим мы ни рече́ми, ни языко́м, но [воз]де́йствием и и́стиной!

19 Так что средь э́такого узнаём, что мы таки из И́стины, и прямо п[е]ред
20 Ни́м успоко́им сердцеви́ны наши, ◇потому как если уж на́ша сердцеви́на осужда́ет [нас], потому́-то Всемогу́щий таки гораздо вели́чественнее
21 сердцеви́ны нашей, так что зна́ет Он всех *пне́вм*! ◇Горячо́ люби́мые, если уж сердцеви́на наша не осужда́ет нас, дерзнове́ние име́ем перед
22 Самим Всемогу́щим, ◇и если уж что́-нибудь про́сим, получа́ем из прису́тствия Его, потому как оберега́ем предписа́ния Его, так что
23 [воз]де́йствия] уго́дные твори́м п[е]ред лицо́м Его! ◇Так э́такое же и е́сть предписа́ние Его, чтоб[ы] всецело́ дове́риться нам И́мени Сы́на Его — Йешу́а Месси́и, а также без у́стали же́ртвенно люби́ть друг дру́га именно
24 та́к, как Он Са́м предписа́ние преподнёс нам! ◇Так что оберега́ющий предписа́ния Его в среде́ Его пребыва́ет, и таки О́н — в среде́ о́ного. Бо́лее того, средь э́такого узнаём, что Он в среде́ нашей пребыва́ет: от Пне́вмы, Которую [от]дал Он нам.

τεκνία ⌜μου,⌝[12] μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ ⌜γλώσσῃ, ἀλλὰ 18
ἔργῳ⌝[17] καὶ ἀληθείᾳ.

Καὶ ἐν τούτῳ ⌜γινώσκομεν⌝[14] ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας 19
ἐσμὲν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν ⌜τὰς καρδίας⌝[14]
ἡμῶν, ◇ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων 20
ἐστὶν ὁ Θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα.
◇ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία ἡμῶν ⌜μὴ καταγινώσκῃ 21
ἡμῶν,⌝[16] παρρησίαν ἐχομεν πρὸς τὸν Θεόν, ◇καὶ ὃ ἐὰν 22
αἰτῶμεν, λαμβάνομεν ⌜παρ⌝[16] αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολὰς
αὐτοῦ τηροῦμεν, καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ
ποιοῦμεν. ◇καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα 23
πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ Ιησοῦ
Χριστοῦ, καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν
ἐντολὴν ⌜ἡμῖν.⌝[22] ◇καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, 24
ἐν αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ. καὶ ἐν τούτῳ
γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ Πνεύματος οὗ
ἡμῖν ἔδωκεν.

4.1–6 Пневма Истины и пневма заблуждения

4 Горячо́ люби́мые, не вся́кой пне́вме доверя́йте, и как раз таки на низкопро́бность испы́тывайте этих пне́вм, неу́жто в действи́тельности
о́ные таки из среды́ Всемогу́щего, потому как многочи́сленные лжи́вые
2 проро́ки вы́шли в этот ко́смос! ◇Средь э́такого узнаёте Пне́вму Самого Всемогу́щего: вся́кая пне́вма, которая признаёт Йешу́а Месси́ю,
3 прише́дшего в тле́не, таки из Всемогу́щего. ◇Так что вся́кая пне́вма, которая не признаёт Йешу́а Месси́ю, прише́дшего в тле́не, таки не из среды́ Всемогу́щего! О, да́! Э́такая и е́сть та са́мая, которая принадлежи́т агресси́вному проти́внику Месси́и, о котором вы услы́шали, что приближа́ется о́ный, да и сейча́с уже нахо́дится в этом ко́смосе.
4 ◇Ди́тятки, вы́ ж таки те́, которые из среды́ Самого Всемогу́щего, так что победи́ли вы их, потому как То́т, Который в ва́с, таки несравне́нно,
5 намно́го вели́чественнее, чем то́т, который в этом ко́смосе! ◇Они́ же действи́тельно из этого ко́смоса! Из-за э́такого ради говоря́т они из среды́ этого ко́смоса, так что ко́смос и́х-то и слу́шает внима́тельно.
6 ◇Мы́ ж таки те са́мые, которые из среды́ Всемогу́щего! Зна́ющийся со Всемогу́щим внима́тельно слу́шает нас! То́т, который таки не из среды́ Всемогу́щего, во́все не слы́шит нас! Из э́такого и узнаём мы Пне́вму И́стины, а также пне́вму заблужде́ния.

Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δο- 4
κιμάζετε τὰ πνεύματα, ει ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστὶν· ὅτι
πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εις τὸν κόσμον.
◇ἐν τούτῳ ⌜γινώσκετε⌝[13] τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ· πᾶν 2
πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ιησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα,
ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν· ◇καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ 3
⌜τὸν Ιησοῦν Χριστὸν⌝[17] ⌜ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα,⌝[10] ἐκ τοῦ
Θεοῦ ουκ ἐστίν· καὶ τοῦτό ἐστί τὸ τοῦ ἀντιχρίστου,
ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν
ἤδη. ◇ὑμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστε, τεκνία, καὶ νενικήκατε 4
αὐτούς· ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.
◇αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εισί· διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου 5
λαλοῦσι καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ακούει. ◇ἡμεῖς ἐκ τοῦ 6
Θεοῦ ἐσμεν· ὁ γινώσκων τὸν Θεὸν, ακούει ἡμῶν· ὃς
ουκ ἐστίν ἐκ τοῦ Θεοῦ, ουκ ακούει ἡμῶν. ἐκ τούτου
γινώσκομεν τὸ Πνεῦμα τῆς Αληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς
πλάνης.

4.7–21 Бог и есть Жертвенная Любовь

7 Горячо́ люби́мые, мы же́ртвенно лю́бим друг дру́га, потому как Же́ртвенная Любо́вь таки из Самого Всемогу́щего! Так что
вся́кий, лю́бящий же́ртвенно, рождён из Всемогу́щего и зна́ется с
8 Самим Всемогу́щим! ◇То́т, который не лю́бит же́ртвенно, не узна́л

Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους· ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ 7
Θεοῦ ἐστίν, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν, ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται,
καὶ γινώσκει τὸν Θεόν. ◇ὁ μὴ ἀγαπῶν, ουκ ἔγνω τὸν 8
Θεόν· ὅτι ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν. ◇ἐν τούτῳ εφανερώθη 9

3.18 [2] ΜΟΥ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔄[1] 𝒱
[7] ΓΛΩΣΣΗ ΑΛΛ ΕΡΓΩ[1] 𝔗κ ‖ ΤΗ ΓΛΩΣΣΗ ΑΛΛ ΕΝ ΕΡΓΩ[1] ℳ ‖ ΤΗ ΓΛΩΣΣΗ ΑΛΛΑ ΕΝ ΕΡΓΩ[1] 𝒱
3.19 [4] ΓΙΝΩΣΚΟΜΕΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΓΝΩΣΟΜΕΘΑ[1] 𝒱
[14] ΤΑΣ ΚΑΡΔΙΑΣ[1] 𝔗τκ ‖ ΤΗΝ ΚΑΡΔΙΑΝ[1] 𝒱
3.21 [6] ΜΗ ΚΑΤΑΓΙΝΩΣΚΗ ΗΜΩΝ[1] 𝔗κκ ‖ [ΗΜΩΝ] ΜΗ ΚΑΤΑΓΙΝΩΣΚΗ[1] 𝒱
3.22 [6] ΠΑΡ[1] 𝔗τκ ‖ ΑΠ[1] 𝒱
3.23 [22] ΗΜΙΝ[1] 𝔗κν ‖ 𝔄[1] ℳ
4.2 [3] ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ[1] 𝔗κν ‖ ΓΙΝΩΣΚΕΤΑΙ[1] ℳ
4.3 [7] ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ ΧΡΙΣΤΟΝ[1] 𝔗κ ‖ ΙΗΣΟΥΝ ΧΡΙΣΤΟΝ[1] ℳ ‖ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ[1] 𝒱
[10] ΕΝ ΣΑΡΚΙ ΕΛΗΛΥΘΟΤΑ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔄[1] 𝒱

ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν Υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ Θεὸς εἰς τὸν κόσμον, ἵνα
10 ζήσωμεν δι αὐτοῦ. ◇ ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ⌜ἠγαπήσαμεν⌝[19] τὸν Θεόν, ἀλλὰ ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἀπέστειλε τὸν Υἱὸν αὐτοῦ ἱλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.

Всемогу́щего, потому как таки Сам что ни на е́сть Всемогу́щий — Же́ртвенная Любо́вь! ◇ Средь э́такого я́вно обнару́жена средь нас 9
Же́ртвенная Любо́вь Всемогу́щего, потому как Сам Всемогу́щий в этот ко́смос посла́л Сы́на Своего Моноге́нного, чтоб[ы] ожи́ть нам ч[е]рез Него. ◇ Средь э́такого и нахо́дится Же́ртвенная Любо́вь: не 10
потому́, что мы всей сердцеви́ной возлюби́ли Всемогу́щего, но потому́, что Он Са́м же́ртвенно возлюби́л нас, так что пос[ы]ла́л Он Сы́на Своего — Умилостиви́тельную Же́ртву за про́махи наши!

11 ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ Θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν.

Горячо́ люби́мые, если Сам Всемогу́щий э́так же́ртвенно возлюби́л 11
нас, тогда таки мы э́такие задолжа́ли, чтоб таки же́ртвенно люби́ть друг дру́га!

12 Θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται· ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν μένει, καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ, ⌜τετελειωμένη ἐστίν ἐν ἡμῖν.⌝[17]

Бо́жественную Семью́ никто́ никогда́ не ви́дел воо́чию. Если уж 12
мы же́ртвенно лю́бим друг дру́га, Сам Всемогу́щий в среде́ нашей пребыва́ет, так что Же́ртвенная Любо́вь Его таки набрала́ в нас до́лжную полноту́!

13 Ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν, καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.

Средь э́такого узнаём, что в среде́ Его пребыва́ем, а О́н — в на́шей среде́, 13
потому как [по]да́л Он нам из Пне́вмы Своей.

14 Καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ Πατὴρ
15 ἀπέσταλκε τὸν Υἱὸν Σωτῆρα τοῦ κόσμου. ◇ ὃς ⌜ἂν⌝[12] ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Θεὸς
16 ἐν αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς ἐν τῷ Θεῷ. ◇ καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν.

О, да́! Мы́ же э́такие ви́дели чётко, так что явля́емся свиде́телями 14
того́, что Па́па посла́л [сюда] Сы́на — Спаси́теля этого ко́смоса. ◇ Кто́ 15
бы ни призна́л, что Йешу́а — Сам что ни на е́сть Сы́н Всемогу́щего, Всемогу́щий в среде́ его пребыва́ет, а о́н — в среде́ Всемогу́щего. ◇ Так 16
что мы́-то узна́ли наверняка́, и таки всеце́ло дове́рились Же́ртвенной Любви́, которую средь на́с уде́рживает Сам Всемогу́щий!

Ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ
17 ἐν τῷ Θεῷ μένει καὶ ὁ Θεὸς ἐν ⌜αὐτῷ.⌝[32] ◇ ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη, μετ᾽ ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν, καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ.

Всемогу́щий — Же́ртвенная Любо́вь! Так что пребыва́ющий средь этой Же́ртвенной Любви́, в среде́ Всемогу́щего пребыва́ет, и таки Сам Всемогу́щий — в его́ среде́! ◇ Средь э́такого эта са́мая Же́ртвенная 17
Любо́вь бок-о́-бок с нами преврати́лась в бриллиа́нт, чтоб[ы] дерзнове́ние име́ть нам в Де́нь Су́дный, потому что како́в Он Сам, таковы́ и мы́ в ко́смосе э́таком!

18 Φόβος οὐκ ἐστίν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλὰ ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει· ὁ
19 δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ. ◇ ἡμεῖς ἀγαπῶμεν ⌜αὐτόν,⌝[3] ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.
20 ◇ ἐάν τίς εἴπῃ, ὅτι Ἀγαπῶ τὸν Θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἑώρακε, τὸν Θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακε
21 ⌜πῶς⌝[29] δύναται ἀγαπᾶν; ◇ καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ᾽ αὐτοῦ, ἵνα Ὁ ἀγαπῶν τὸν Θεὸν, ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

Стра́ха в этой Любви́ не существу́ет, и всё-таки бриллиа́нтовая 18
Же́ртвенная Любо́вь стра́х выгоня́ет нару́жу, потому как этот стра́х при себе́ уде́рживает наказа́ние! Таки то́т, который стра́хом объя́тый, не превати́лся в бриллиа́нт в среде́ этой Же́ртвенной Любви́!
◇ Мы всей сердцеви́ной лю́бим Его, потому как О́н таки Нача́льный 19
же́ртвенно возлюби́л нас. ◇ Если уж не́кто сказа́л, де́скать «Я люблю́ 20
Всемогу́щего!», а бра́та своего ненави́дит, о́ный таки лже́ц, потому как не лю́бящий же́ртвенно бра́та своего, которого ви́дел воо́чию, каки́м же о́бразом спосо́бен люби́ть Всемогу́щего, Которого никогда́ воо́чию не ви́дел? ◇ Так что име́ем мы от Него предписа́ние э́такое: «Всемогу́щего 21
лю́бящий всей сердцеви́ной без у́стали же́ртвенно лю́бит и бра́та своего»!

Верность — победа над космосом 5.1–5

5 Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν ὁ Χριστὸς ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται· καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα
2 ἀγαπᾷ καὶ τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ. ◇ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ, ὅταν

Ка́ждый, всеце́ло доверя́ющийся тому́, что Йешу́а таки Месси́я, рождён 5
из Всемогу́щего, и ка́ждый, всей сердцеви́ной лю́бящий Породи́вшего, лю́бит и порождённого из Него. ◇ Средь э́такого узнаём, что же́ртвенно 2
лю́бим дете́й Всемогу́щего, как то́лько всей сердцеви́ной лю́бим

4.10 [9] ΗΓΑΠΗΣΑΜΕΝ[1]𝔗ᵂᵏ ‖ ΗΓΑΠΗΚΑΜΕΝ[1]𝒱
4.12 [17] ΤΕΤΕΛΕΙΩΜΕΝΗ ΕΣΤΙΝ ΕΝ ΗΜΙΝ[1]𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΝ ΗΜΙΝ ΤΕΤΕΛΕΙΩΜΕΝΗ ΕΣΤΙΝ[1]𝒱
4.15 [2] ΑΝ[1]𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΑΝ[1]𝒱
4.16 [32] ΑΥΤΩ[1]𝔗ᵏ ‖ ΑΥΤΩ ΜΕΝΕΙ[1]𝓜ᵛ
4.19 [3] ΑΥΤΟΝ[1]𝔗ᵂᵏ ‖ ∄[1]𝒱
4.20 [29] ΠΩΣ[1]𝔗ᵂᵏ ‖ ΟΥ[1]𝒱

3 Самого Всемогу́щего и оберега́ем предписа́ния Его. ◇Ведь э́такая же и е́сть Жертве́нная Любо́вь Всемогу́щего, чтоб[ы] оберега́ть нам
4 предписа́ния Его, а предписа́ния Его вообще́-то не тя́гостны! ◇Потому́-то абсолю́тно ка́ждая [пне́вма], порождённая из Самого Всемогу́щего, побежда́ет этот ко́смос! Так э́такая же и е́сть сама что ни на е́сть Побе́да,
5 победи́вшая этот ко́смос — [у]Ве́р[ен]ность наша! ◇Кто́ ж таки тот са́мый, побежда́ющий этот ко́смос, если уж не то́т, который абсолю́тно [у]ве́рен, что Йешу́а таки Сам что ни на е́сть Сы́н Всемогу́щего?

τὸν Θεὸν ἀγαπῶμεν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ⸀τηρῶμεν·⸁[18]
◇αὕτη γάρ ἐστίν ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς 3
αὐτοῦ τηρῶμεν· καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ
εἰσίν. ◇ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Θεοῦ νικᾷ τὸν 4
κόσμον· καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον,
ἡ πίστις ⸀ἡμῶν.⸁[22] ◇⸀τίς⸁[1] ἐστὶν ὁ νικῶν τὸν κόσμον, εἰ 5
μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ;

5.6–12 Свидетельство касательно Йешуа Мессии

6 Этот Самый Йешу́а Мессия́ — прише́дший ч[е]рез во́ду и кро́вь, — как раз таки не средь одно́й лишь воды́, но средь воды́ и крови́. Так что Сама Пне́вма явля́ется Свиде́тельствующей, потому как Пне́вма
7 таки И́стина. ◇Поэтому е́сть же Тро́ица, свиде́тельствующая в среде́ самого Небосво́да: Па́па, Ло́гос и Та́, Которая Пне́вма Отделённая.
8 Так что э́такая и е́сть эта Тро́ица: Еди́ное! ◇Бо́лее того, е́сть же тро́ица, свиде́тельствующая в среде́ этой Земли́: *вы́дохнутая* Пне́вма, а также
9 *про́литая* вода́ и кро́вь. А э́та Тро́ица таки прямико́м в Еди́ное! ◇Если же мы принима́ем доказа́тельство челове́ков, тогда доказа́тельство Всемогу́щего таки несравне́нно, намно́го вели́чественнее, потому что э́такое и е́сть то самое доказа́тельство Всемогу́щего, которым удостове́рил Он
10 касательно Сы́на Своего. ◇Вверя́ющийся в ру́ки Сы́на Всемогу́щего уде́рживает доказа́тельство в самом себе́. Не доверя́ющий Самому Всемогу́щему сотвори́л Его лжецо́м, потому как не дове́рился доказа́тельству,
11 которым Всемогу́щий удостове́рил касательно Сы́на Своего. ◇Так что э́такое и е́сть то самое доказа́тельство: Всемогу́щий [по]да́л нам Е́ву
12 [т.е. жи́знь] Ве́чную, и таки Е́ва [т.е. жи́знь] э́такая нахо́дится в Сы́не Его. ◇То́т, у кого е́сть этот Сы́н, име́ет Е́ву [т.е. жи́знь]. То́т, у кого не́т Сы́на Самого Всемогу́щего, не име́ет Е́вы [т.е. жи́зни]!

Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς 6
⸀ὁ⸁[10] Χριστὸς· οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλὰ ἐν τῷ ὕδατι
καὶ ⸀τῷ⸁[22] αἵματι καὶ τὸ Πνεῦμα ἐστί τὸ μαρτυροῦν,
ὅτι τὸ Πνεῦμα ἐστιν ἡ Ἀλήθεια. ◇ὅτι τρεῖς εἰσὶν οἱ 7
μαρτυροῦντες ⸀ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Πατήρ, ὁ Λόγος, καὶ τὸ
Ἅγιον Πνεῦμα· καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ⸀Ἓν εἰσι.⸁[76] ◇⸀καὶ τρεῖς 8
εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῇ,⸁[71] τὸ Πνεῦμα, καὶ τὸ
ὕδωρ, καὶ τὸ αἷμα· καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ⸀Ἓν εἰσίν. ◇εἰ τὴν 9
μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ
Θεοῦ μείζων ἐστίν· ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ,
⸀ἣν⸁[120] μεμαρτύρηκε περὶ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ. ◇ὁ πιστεύων 10
εἰς τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν ⸀ἑαυτῷ·⸁[12]
ὁ μὴ πιστεύων τῷ Θεῷ, ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι
οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν, ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ
Θεὸς περὶ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ. ◇καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, 11
ὅτι Ζωὴν Αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ Θεός, καὶ αὕτη ἡ Ζωὴ
ἐν τῷ Υἱῷ αὐτοῦ ἐστίν. ◇ὁ ἔχων τὸν Υἱόν, ἔχει τὴν 12
Ζωήν· ὁ μὴ ἔχων τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὴν Ζωὴν οὐκ ἔχει.

5.13–15 Жизнь Вечная и Отцовский ответ

13 [И́стины] э́такие записа́л я для вас, всеце́ло полага́ющихся на И́мя Сы́на Всемогу́щего, чтоб[ы] зна́ть вам наверняка́, что име́ете Е́ву [т.е. жи́знь] Ве́чную, и чтоб[ы] всеце́ло полага́ться вам на И́мя Сы́на Самого
14 Всемогу́щего! ◇Так что э́такое и е́сть то самое дерзнове́ние, которое име́ем мы в сто́рону Его! Поэтому если уж что́-нибудь про́сим в согла́сии
15 с волеизъявле́нием Его, Он слу́шает нас внима́тельно! ◇А ра́з уж мы зна́ем, что Он слу́шает нас, тогда чего́ бы ни проси́ли у [Него], убеждены́ в то́м, что име́ем *отве́т на* эти проше́ния, которые в настоя́тельной мольбе́ принесли́ в прису́тствие Его.

Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν, ⸀τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα 13
τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ,⸁[14] ἵνα εἰδῆτε ὅτι Ζωὴν ⸀ἔχετε Αἰώνιον,
καὶ ἵνα πιστεύητε⸁[117] εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.
◇καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι 14
ἐάν τί αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, ἀκούει ἡμῶν·
◇καὶ ἐὰν οἴδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν, ὃ ⸀ἄν⸁[18] αἰτώμεθα, 15
οἴδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ᾐτήκαμεν ⸀παρ᾽⸁[117]
αὐτοῦ.

5.16–19 Есть же промах в сторону Смерти!

16 Как то́лько не́кто уви́дел бра́та своего́, промаха́ивающегося про́махом не в сто́рону Та́натоса [т.е. сме́рти], вы́просит он за *э́такого*, и таки [по]да́ст ему Е́ву [т.е. жи́знь] — тем са́мым, промаха́ивающимся не в сто́рону Та́натоса

Ἐάν τίς ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα 16
ἁμαρτίαν μὴ πρὸς Θάνατον, αἰτήσει, καὶ δώσει αὐτῷ
Ζωήν, τοῖς ἁμαρτάνουσι μὴ πρὸς Θάνατον. ἐστίν

5.2 18 ΤΗΡΩΜΕΝ¹$\mathcal{T}_{\text{ΚΚ}}$ ‖ ΠΟΙΩΜΕΝ¹$\mathcal{V}$
5.4 22 ΗΜΩΝ¹$\mathcal{T}_{\text{ΚΥ}}$ ‖ ΥΜΩΝ¹$\mathcal{M}$
5.5 1 ΤΙΣ¹$\mathcal{T}_{\text{ΚΚ}}$ ‖ ΤΙΣ [ΔΕ]¹$\mathcal{V}$
5.6 10 Ο¹$\mathcal{T}_{\text{Κ}}$ ‖ ¹$\mathcal{M}^{\text{V}}$
ΕΝ ¹$\mathcal{V}$
22 ΤΩ¹$\mathcal{T}_{\text{ΚΚ}}$ ‖ ΕΝ ΤΩ¹$\mathcal{V}$
5.7 6 ΕΝ … ΕΙΣΙΝ¹$\mathcal{T}_{\text{Κ}}$ ‖ ¹$\mathcal{M}^{\text{V}}$
5.8 1 ΚΑΙ … ΓΗ¹$\mathcal{T}_{\text{Κ}}$ ‖ ¹$\mathcal{M}^{\text{V}}$
5.9 20 ΗΝ¹$\mathcal{T}_{\text{ΚΚ}}$ ‖ ΟΤΙ¹$\mathcal{V}$
5.10 12 ΕΑΥΤΩ¹$\mathcal{T}_{\text{ΚΥ}}$ ‖ ΑΥΤΩ¹$\mathcal{M}$
5.13 4 ΤΟΙΣ … ΘΕΟΥ¹$\mathcal{T}_{\text{ΚΚ}}$ ‖ ¹$\mathcal{V}$
17 ΕΧΕΤΕ ΑΙΩΝΙΟΝ ΚΑΙ ΙΝΑ ΠΙΣΤΕΥΗΤΕ¹$\mathcal{T}_{\text{Κ}}$ ‖ ΑΙΩΝΙΟΝ ΕΧΕΤΕ ΚΑΙ ΙΝΑ ΠΙΣΤΕΥΗΤΕ¹$\mathcal{M}$ ‖ ΕΧΕΤΕ ΑΙΩΝΙΟΝ ΤΟΙΣ ΠΙΣΤΕΥΟΥΣΙΝ¹$\mathcal{V}$
5.15 8 ΑΝ¹$\mathcal{T}_{\text{Κ}}$ ‖ ΕΑΝ¹$\mathcal{M}^{\text{V}}$
17 ΠΑΡ¹$\mathcal{T}_{\text{ΚΚ}}$ ‖ ΑΠ¹$\mathcal{V}$

ἁμαρτία πρὸς Θάνατον· ου περὶ εκείνης λέγω ἵνα
17 ερωτήσῃ. ◇πᾶσα αδικία ἁμαρτία εστίν· καὶ εστίν
ἁμαρτία ου πρὸς Θάνατον.

18 Οἴδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος εκ τοῦ Θεοῦ ουχ
ἁμαρτάνει· αλλὰ ὁ γενηθεὶς εκ τοῦ Θεοῦ τηρεῖ
19 ⸀ἑαυτόν,⸁[18] καὶ ὁ πονηρὸς ουχ ἅπτεται αυτοῦ. ◇οἴδαμεν
ὅτι εκ τοῦ Θεοῦ εσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος εν τῷ πονηρῷ
κεῖται.

[т.е. смéрти]. Éсть же прóмах в стóрону Тáнатоса [т.е. смéрти]: не касательно э́такого
говорю́, чтоб[ы] он упроси́л! ◇Кака́я бы то ни́ была неогранённость 17
явля́ется прóмахом, так что éсть же прóмах не в стóрону Тáнатоса [т.е. смéрти].

Мы́ же зна́ем, что вся́кий, порождённый из Самого Всемогу́щего, таки 18
не промáхивается! Впрóчем, этот самый порождённый из Всемогу́щего
постоя́нно охраня́ет себя, так что Лука́вый не мóжет прикосну́ться к нему!
◇Мы́ же зна́ем, что мы́ таки те́, которые из среды́ Всемогу́щего, так 19
что абсолю́тно вéсь этот кóсмос располага́ется в среде́ Лука́вого!

Эпилог 5.20–21

20 Οἴδαμεν δὲ ὅτι ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἥκει, καὶ δέδωκεν
ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν Αληθινόν· καί εσμὲν
εν τῷ Αληθινῷ, εν τῷ Υἱῷ αυτοῦ Ιησοῦ Χριστῷ. οὗτός
εστίν ὁ Αληθινὸς Θεός, καὶ ⸀ἡ Ζωὴ⸁[34] Αιώνιος.

Мы́ ж таки зна́ем, что Сы́н Всемогу́щего пришёл к *нам* и самоли́чно 20
преподнёс нам *вéрную* фóрму мышлéния, чтоб[ы] зна́ть нам Этого
Истинного и всегда́ находи́ться в среде́ Этого Истинного: в среде́
Сы́на Его — Йешу́а Месси́и. Óн же и éсть Всемогу́щий Истинный и
Éва [т.е. жи́знь] Вéчная!

21 Τεκνία, φυλάξατε ⸀ἑαυτοὺς⸁[13] απὸ τῶν ειδώλων.

⸀αμήν.⸁[7]

Ди́тятки, самих себя́ убереги́те-ка от лжи́вых божéств! 21

Амэ́н!

5.18 [18] ЄΑΥΤΟΝ[1]𝔗ᴍᴋ ‖ ΑΥΤΟΝ[1]𝒱
5.20 [34] Η ΖΩΗ[1]𝔗ᴋ ‖ Η ΖΩΗ Η[1]ℳ ‖ ΖΩΗ[1]𝒱
5.21 [3] ЄΑΥΤΟΥΣ[1]𝔗ᴋ ‖ ЄΑΥΤΑ[1]ℳ[V] [7] ΑΜΗΝ[1]𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔓[1]𝒱

ΙϢΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ
ОТ ИОА́ННА ПИСЬМО ВТОРОЕ

АВТОРСТВО

Язык, стиль и содержание второго письма Иоанна говорят о том, что его автором был тот же человек, который написал первое письмо Иоанна и Добро́весть согласно Иоанну.

Автором письма традиционно считается Посо́л Иоанн, сын Зеведея, и других заслуживающих внимания предположений не выдвигалось.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Второе письмо Иоанна написано с целью предостеречь против лжеучений и, вероятно как и первое, написано в последние два десятилетия I в. Хотя это письмо повторяет некоторые темы первого письма, но отнюдь не предполагает предварительного ознакомления с ним читателя.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Совершенно очевидно, что второе письмо Иоанна является письмом: в нём есть обращение к конкретному лицу, начальные и завершающие приветствия. Оно адресуется некой христианке, именуемой «избранной госпожой», и её семье, причём под семьёй можно понимать как её родных, так и связанную с ней общину христиан. В этом письме Иоанна содержатся как слова ободрения, так и предостережения. Как и письма Пау́ля, второе письмо Иоанна обращено к какой-то конкретной общине, в отношении которой автор испытывает личную пастырскую ответственность.

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ВТОРОГО ПИСЬМА ИОАННА

I. Приветствие и благословение (1.1-1.3)
II. Любовь и послушание (1.4-1.6)
III. Опасность, исходящая от лжеучителей (1.7-1.11)
IV. Заключение и завершающее приветствие (1.12, 1.13)

Истина непреложна 1.1–3

1 Ὁ πρεσβύτερος, ἐκλεκτῇ κυρίᾳ, καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν Ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν Ἀλήθειαν.

2 3 ⌜Διὰ⌝[1] τὴν Ἀλήθειαν τὴν ⌜μένουσαν⌝[5] ἐν ⌜ἡμῖν,⌝[7] καὶ μετὰ ⌜ἡμῶν⌝[10] ἔσται εἰς τὸν Αἰῶνα· ◇ ἔσται μετὰ ⌜ὑμῶν⌝[3] χάρις, ⌜ἔλεος,⌝[5] εἰρήνη παρὰ Θεοῦ Πατρός, καὶ ⌜παρὰ Κυρίου⌝[11] Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ τοῦ ⌜Πατρός,⌝[18] ἐν Ἀληθείᾳ καὶ Ἀγάπῃ.

1 Тот самый ста́рец: отбо́рной госпоже́ и де́тям её, кото́рых я́ таки всей сердцеви́ной люблю́ в среде́ И́стины, и не я́ лишь оди́н еди́нственный, но и все́, узна́вшие И́стину.

2 3 Из-за ради И́стины, которая неотсту́пно пребыва́ет в среде́ нашей, и таки с на́ми оста́нется прямико́м в Ве́чность, ◇ бу́дет с вами Снисходи́тельность, ми́лость, Благоде́нствие из прису́тствия Всемогу́щего Па́пы и из прису́тствия ЯХВЕ Йешу́а Мессии́ – Сы́на Самого Па́пы, – средь И́стины и Же́ртвенной Любви́!

1.2 [1] ΔΙΑ ΤΗΝ ΑΛΗΘΕΙΑΝ[1] 𝔉 ‖ [1] 𝔓 𝔽
[5] ΜΕΝΟΥΣΑΝ[1] 𝔉 ‖ ΕΝΟΙΚΟΥΣΑΝ[1] 𝔄 ‖ ΟΥΣΑΝ[1] 𝔽
[7] ΗΜΙΝ[1] 𝔉 ‖ ΥΜΙΝ[1] 𝔽
[10] ΗΜΩΝ[1] 𝔉 ‖ ΥΜΩΝ[1] 𝔽
1.3 [3] ΗΜΩΝ[1] 𝔎𝔢𝔳 ‖ ΥΜΩΝ[1] 𝔎
[5] ΕΛΕΟΣ[1] 𝔉 ‖ ΥΜΙΝ ΚΑΙ[1] 𝔽
[11] ΠΑΡΑ ΚΥΡΙΟΥ[1] 𝔎𝔐𝔎 ‖ ΠΑΡΑ[1] 𝔙 ‖ ΚΥΡΙΟΥ[1] 𝔑
[18] ΠΑΤΡΟΣ[1] 𝔉 ‖ ΘΕΟΥ[1] 𝔽

Заглавие: ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙϢΑΝΝΟΥ ΔΕΥΤΕΡΑ[1] 𝔗 ‖ ΙϢΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ[1] 𝔎 ‖ ΙϢΑΝΝΟΥ Β[1] 𝔐𝔙

1.4–11 Истина и Жертвенная Любовь

4 Обра́довался я неопису́емо, потому как обнару́жил из среды́ дете́й твоих продвига́ющихся в среде́ И́стины именно та́к, как [за]получи́ли мы
5 предписа́ние из прису́тствия Па́пы. ◇ Так что сейча́с таки прошу́ тебя, о́ госпожа́, не предпи́сывая для тебя ка́к бы предписа́ние необыкнове́нное, но то́, которое возыме́ли мы из Главе́нства, чтоб[ы] без у́стали же́ртвенно
6 люби́ть нам друг дру́га! ◇ Так что э́такая и е́сть Же́ртвенная Любо́вь, чтоб[ы] продвига́ться нам по жи́зненному пути́ согласно предписа́ниям Его! Э́такое и е́сть то предписа́ние, которое вы слы́шали от Главе́нства,
7 чтоб[ы] продвига́ться вам в нём, ◇ потому как в этот ко́смос вошли́ мно́гие обольсти́тели, не признающие Йешу́а Месси́ю, грядущего в мя́се! О́ный и е́сть сам что ни на е́сть обольсти́тель и агресси́вный проти́вник Месси́и.

8 Наблюда́йте за собою, чтоб[ы] не погуби́ть нам того́, над че́м мы труди́лись, но чтобы отвоева́ть нам по́лную [зар]пла́ту!

9 Ка́ждый, вдалеке́ проходя́щий ми́мо, а также не пребыва́ющий в уче́нии Месси́и, Божественной Семьи́ не име́ет! Пребыва́ющий в уче́нии
10 Месси́и, у э́такого е́сть как Па́па, так и Сы́н! ◇ Если уж не́кто прихо́дит к вам, но уче́ния э́такого не прино́сит, не сме́йте принима́ть его в семью́,
11 и тем бо́лее не говори́те ему «Ми́р тебе!», ◇ потому как говоря́щий ему «Ми́р тебе!» твори́т койноние́ю с [воз]де́йствиями его лука́выми!

Εχάρην λίαν ὅτι εὕρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπα- 4
τοῦντας ἐν Ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ⌜ἐλάβομεν⌝[14] παρὰ
τοῦ Πατρός. ◇ καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν 5
⌜γράφων σοι καινήν,⌝[9] ἀλλὰ ἣν εἴχομεν ἀπὸ ἀρχῆς, ἵνα
ἀγαπῶμεν ἀλλήλους. ◇ καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα 6
περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ. αὕτη ⌜ἐστὶν ἡ
ἐντολή,⌝[13] ⌜καθὼς⌝[16] ἠκούσατε ἀπὸ ἀρχῆς, ⌜ἵνα⌝[20] ἐν αὐτῇ
περιπατῆτε. ◇ ὅτι πολλοὶ πλάνοι ⌜εἰσῆλθόν⌝[4] εἰς τὸν 7
κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον
ἐν σαρκί. οὗτός ἐστίν ὁ πλάνος καὶ ⌜ὁ⌝[21] ἀντίχριστος.

Βλέπετε ἑαυτούς, ἵνα μὴ ⌜ἀπολέσωμεν⌝[15] ἃ ⌜εἰργασά- 8
μεθα,⌝[17] ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ⌜ἀπολάβωμεν.⌝[11]

Πᾶς ὁ ⌜παραβαίνων⌝[13] καὶ μὴ μένων ἐν τῇ ⌜διδαχῇ⌝[9] 9
τοῦ Χριστοῦ, Θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ
⌜Χριστοῦ, οὗτος⌝[21] καὶ τὸν ⌜Πατέρα καὶ τὸν Υἱὸν⌝[25] ἔχει.
◇ εἰ τίς ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς, καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ 10
φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν, καὶ χαίρειν αὐτῷ
μὴ λέγετε· ◇ ὁ ⌜γὰρ λέγων αὐτῷ⌝[2] χαίρειν, κοινωνεῖ τοῖς 11
ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.

1.12–13 Эпилог

12 Мно́гие *увещева́ния* име́я написа́ть вам, не захоте́л я *де́лать это* ч[е]рез папи́рус и черни́ла, впро́чем, наде́юсь объяви́ться у вас и наговори́ться гу́бы к губа́м, чтоб таки ра́дость наша оказа́лась преиспо́лненной!

13 Приве́тствуют тебя де́ти сестры́ твоей отбо́рной!

Амэ́н!

Πολλὰ ⌜ἔχων⌝[2] ὑμῖν ⌜γράφειν,⌝[4] οὐκ ⌜ἠβουλήθην⌝[16] διὰ 12
χάρτου καὶ μέλανος· ⌜ἀλλὰ ἐλπίζω ἐλθεῖν⌝[11] πρὸς ὑμᾶς,
καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ⌜ἡμῶν ᾖ
πεπληρωμένη.⌝[24]

Ασπάζεται σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς 13
⌜Ἐκλεκτῆς.⌝[9]

⌜ἀμήν.⌝[10]

1.4 14 ЄΛΑΒΟΜЄΝ¹𝔉ᵣ ‖ ЄΛΑΒΟΝ¹ ℵ
1.5 9 ΓΡΑΦΩ ΣΟΙ ΚΑΙΝΗΝ¹𝒯 ‖ ΓΡΑΦΩΝ ΣΟΙ ΚΑΙΝΗΝ¹𝓜ᴷ ‖ ΚΑΙΝΗΝ ΓΡΑΦΩΝ ΣΟΙ¹𝒱 ‖ ΚΑΙΝΗΝ ΓΡΑΦΩ ΣΟΙ¹ 𝔽
1.6 13 ЄΣΤΙΝ Η ЄΝΤΟΛΗ¹𝔎𝔪ᴋ ‖ Η ЄΝΤΟΛΗ ЄΣΤΙΝ¹𝒱 ‖ ЄΣΤΙΝ Η ЄΝΤΟΛΗ ΑΥΤΟΥ¹ ℵ
16 ΚΑΘΩΣ¹𝔉ᵣ ‖ ΙΝΑ ΚΑΘΩΣ¹ ℵ𝔄
20 ΙΝΑ¹𝔉ᵣ ‖ 𝔅¹ 𝔽
1.7 4 ЄΙΣΗΛΘΟΝ¹𝔎𝔪ᴋ ‖ ЄΞΗΛΘΟΝ¹𝒱
21 Ο¹𝔉ᵣ ‖ 𝔅¹ ℵ
1.8 5 ΑΠΟΛЄΣΩΜЄΝ¹𝔎𝔪ᴋ ‖ ΑΠΟΛЄΣΗΤЄ¹𝒱
7 ЄΙΡΓΑΣΑΜЄΘΑ¹𝔉ᵣ ‖ ЄΙΡΓΑΣΑΣΘЄ¹ ℵ𝔄
11 ΑΠΟΛΑΒΩΜЄΝ¹𝔎𝔪ᴋ ‖ ΑΠΟΛΑΒΗΤЄ¹𝒱
1.9 3 ΠΑΡΑΒΑΙΝΩΝ¹𝔎𝔪ᴋ ‖ ΠΡΟΑΓΩΝ¹𝒱
9 ΔΙΔΑΧΗ¹𝔉ᵣ ‖ ΑΓΑΠΗ¹ 𝔽
21 ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ¹𝔎𝔪ᴋ ‖ 𝔅¹𝒱 ‖ ΑΥΤΟΥ¹ 𝔽
25 ΠΑΤЄΡΑ ΚΑΙ ΤΟΝ ΥΙΟΝ¹𝔉ᵣ ‖ ΥΙΟΝ ΚΑΙ ΤΟΝ ΠΑΤЄΡΑ¹ 𝔄
1.11 2 ΓΑΡ ΛЄΓΩΝ ΑΥΤΩ¹𝔎𝔪ᴋ ‖ ΛЄΓΩΝ ΓΑΡ ΑΥΤΩ¹𝒱 ‖ ΓΑΡ ΛЄΓΩΝ¹ 𝔽
1.12 2 ЄΧΩΝ¹𝔉ᵣ ‖ ЄΧΩ¹ ℵ𝔄
4 ΓΡΑΦЄΙΝ¹𝔉ᵣ ‖ ΓΡΑΨΑΙ¹ 𝔄
6 ΗΒΟΥΛΗΘΗΝ¹𝔎ᴋ ‖ ЄΒΟΥΛΗΘΗΝ¹𝓜𝒱
11 ΑΛΛΑ ЄΛΠΙΖΩ ЄΛΘЄΙΝ¹𝔎𝔪ᴋ ‖ ΑΛΛΑ ЄΛΠΙΖΩ ΓЄΝЄΣΘΑΙ¹𝒱 ‖ ЄΛΠΙΖΩ ΓΑΡ ΓЄΝЄΣΘΑΙ¹ 𝔄
24 ΗΜΩΝ Η ΠЄΠΛΗΡΩΜЄΝΗ¹𝔎𝔪ᴋ ‖ ΗΜΩΝ ΠЄΠΛΗΡΩΜЄΝΗ Η¹𝒱 ‖ ΥΜΩΝ Η ΠЄΠΛΗΡΩΜЄΝΗ¹ 𝔄
1.13 9 ЄΚΛЄΚΤΗΣ¹𝔉ᵣ ‖ ЄΚΚΛΗΣΙΑΣ¹ 𝔽
10 ΑΜΗΝ¹𝔎𝔪ᴋ ‖ 𝔅¹𝒱 ‖ Η ΧΑΡΙΣ ΜЄΤΑ ΣΟΥ ΑΜΗΝ¹ 𝔽

ΙϢΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΤΡΙΤΗ
ОТ ИОА́ННА ПИСЬМО ТРЕТЬЕ

АВТОРСТВО

Данное письмо написано тем же автором, что и второе письмо Иоанна; об этом свидетельствуют значительные совпадения и в стиле, и в структуре обоих писем. Традиционное приписывание этого письма Послу́ Иоанну не может вызывать сколько-нибудь серьёзных возражений. Все иные предположения представляются малоосновательными.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

В то время как Первое и Второе письма Иоанна свидетельствуют о радости их автора за всех христиан, которых объединяет Истина, Третье письмо выражает скорбь по поводу тех пустых раздоров, которые настраивают христиан друг против друга. В частности, письмо было вызвано каким-то острым конфликтом между Диотрефом (по-видимому, пресвитером в общине, находившейся на попечении Иоанна) и другими членами этой общины из-за гостеприимства, оказываемого странствующим благовестникам.

По всей вероятности, рекомендуемый в этом письме Гаию Димитрий был как раз таким странствующим проповедником, который нуждался во временном пристанище.

В Третьем письме Иоанна нет никаких следов тех христологических споров, которым посвящена бо́льшая часть первого и второго писем Иоанна, поэтому возможно, что третье письмо было написано раньше тех, которые известны как первое и 2-е, вероятно, в 80-х гг. I в.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Обращение автора к конкретному лицу, а также приветствия в начале и в конце письма говорят о том, что это письмо, в котором Димитрий рекомендуется адресату письма, Гаию.

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ТРЕТЬЕГО ПИСЬМА ИОАННА

I. Приветствия и благопожелания (1.1, 1.2)
II. Верность истине (1.3, 1.4)
III. Значение добродетели страннопримства (1.5-1.10)
  А. Одобрение и благодарность за уже сделанное (1.5-1.8)
  Б. Отрицательный пример (1.9, 1.10)
  В. Заключение: противопоставление добра и зла (1.11)
IV. Рекомендация Димитрия (1.12)
V. Заключение и завершающие приветствия (1.13-1.15)

Приветствие и пожелания 1.1–4

1 Ὁ πρεσβύτερος, Γαΐῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν Ἀληθείᾳ.

Тот самый ста́рец: горячо́ люби́мому Га́йю, которого я́ таки всей сердцеви́ной люблю́ в среде́ И́стины.

1

2 Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὔχομαι σε εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦταί σου ἡ ψυχή.

Горячо́ люби́мый, обо все́х горячо́ выма́ливаю, чтобы тебе́ э́такому благоде́нствовать и здра́вствовать та́к же, как благоде́нствует твоя́ душа́!

2

3 ἐχάρην γὰρ λίαν, ἐρχομένων ἀδελφῶν, καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν Ἀληθείᾳ
4 περιπατεῖς. ◇ μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ⌜ἐν⌝[11] Ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.

Так во́т, я неопису́емо обра́довался приходя́щим бра́тьям, оказа́вшимися
3 свиде́телями твоей персона́льной и́стины именно та́к, как ты самостоя́тельно в среде́ И́стины устила́ешь свой жи́зненный пу́ть! ◇ Ра́дости, бо́льшей
4 э́таких не име́ю, чтоб[ы] слы́шать мне о моих со́бственных де́тях, в среде́ И́стины устила́ющих свой жи́зненный пу́ть!

1.4 [11] ΕΝ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΝ ΤΗ[1]$\mathcal{V}$

Заглавие: ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙϢΑΝΝΟΥ ΤΡΙΤΗ[1]$\mathcal{T}$ ‖ ΙϢΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΤΡΙΤΗ[1]$\mathcal{K}$ ‖ ΙϢΑΝΝΟΥ Γ[1]$\mathcal{M}^{V}$

1.5–8 Похвала Гайю

Горячо́ люби́мый, ты [у]ве́р[ен]но твори́шь, как то́лько соверши́л что для бра́тьев и для тех са́мых внеземны́х! ◇Они́-то и оказа́лись свиде́телями твоей персона́льной Же́ртвенной Любви́, – п[е]ред лицо́м Эккле́сии! Ты сотвори́шь превосхо́дно, отпусти́в их как досто́йно Самого Всемогу́щего, ◇потому как [за-]ра́ди И́мени Его отпра́вились они, ничего́ не принима́я от э́тносов. ◇Так во́т, таковы́х мы э́такие задолжа́ли, чтоб таки отвоёвывать, чтоб[ы] оказа́ться нам сотру́дниками И́стины!

Αγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν εργάσῃ εις τοὺς αδελφοὺς καὶ ⌜εις τοὺς⌝[11] ξένους, ◇οἳ εμαρτύρησαν σου τῇ αγάπῃ ενώπιον εκκλησίας· οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας αξίως τοῦ Θεοῦ. ◇ὑπὲρ γὰρ τοῦ ⌜ονόματος αυτοῦ⌝[14] εξῆλθον μηδὲν λαμβάνοντες απὸ τῶν ⌜εθνῶν.⌝[11] ◇ἡμεῖς οὖν οφείλομεν ⌜απολαμβάνειν⌝[14] τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ Αληθείᾳ.

1.9–12 Диотрэф и Димитрий

Я написа́л э́кклесии, но тот самый пито́мец Зе́вса, обожа́ющий бы́ть у них пе́рвенствующим, не жела́ет ста́ть под наше главе́нство! ◇Из-за э́такого ради если бы я и пришёл, напо́мню о его́ тех са́мых [воз]де́йствиях, которые он твори́т, оскорбля́я нас слова́ми лука́выми, и к тому́ же не получа́ет удовлетворе́ния от [оскорбле́ний] э́таких! О́ный таки не жела́ет призна́ть над собою вла́сть бра́тьев, препя́тствует намерева́ющимся и си́лой выгоня́ет из э́ккле́сии!

⌜Εγραψα⌝[1] τῇ εκκλησίᾳ· αλλὰ ὁ φιλοπρωτεύων αυτῶν Διοτρέφης ουκ επιδέχεται ἡμᾶς. ◇διὰ τοῦτο, εὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αυτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ, λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς· καὶ μὴ αρκούμενος επὶ τούτοις, οὐτε αυτὸς επιδέχεται τοὺς αδελφούς, καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει, καὶ εκ τῆς εκκλησίας εκβάλλει.

Горячо́ люби́мый, не подража́й Зло́му, но Бла́гому! То́т, который постоя́нно твори́т благо́е, таково́й из Самого Всемогу́щего, а творя́щий зло́е никогда́ воо́чию не ви́дел Всемогу́щего! ◇Касательно Дими́трия засвиде́тельствовано все́ми, да к тому́ же и само́й И́стиной! Так что мы персона́льно таки явля́емся свиде́телями, и вы зна́ете отли́чно, что свиде́тельствование наше таки правди́во!

Αγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακόν, αλλὰ τὸ αγαθόν. ὁ αγαθοποιῶν εκ τοῦ Θεοῦ εστίν· ὁ ⌜δὲ⌝[16] κακοποιῶν ουχ ἑώρακε τὸν Θεόν. ◇Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ⌜ὑπὸ⌝[3] πάντων, καὶ ὑπὸ αυτῆς τῆς Αληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ ⌜οἴδατε⌝[15] ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν αληθής εστίν.

1.13–14 Приветствия

Появи́лось у меня мно́го чего, чтобы писа́ть [тебе], но не хочу́ писа́ть тебе ч[е]рез черни́ла и тро́сточку, ◇потому как наде́юсь то́тчас же уви́деть тебя, и вот тогда́-то наговори́мся гу́бы к губа́м! Благоде́нствие тебе! Приве́тствуют тебя́ друзья́! Приве́тствуй друзе́й ка́ждого по и́мени!

Πολλὰ εἶχον ⌜γράφειν,⌝[13] αλλὰ ου θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι ⌜γράψαι·⌝[12] ◇ελπίζω δὲ ευθέως ⌜ιδεῖν σε,⌝[14] καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν. ειρήνη σοι ασπάζονται σε οἱ φίλοι ασπάζου τοὺς φίλους κατὰ ὄνομα·

1.5 11 ΕΙΣ ΤΟΥΣ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΤΟΥΤΟ¹𝒱
1.7 4 ΟΝΟΜΑΤΟΣ¹𝔗ᵂᵛ ‖ ΟΝΟΜΑΤΟΣ ΑΥΤΟΥ¹𝒦
11 ΕΘΝΩΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΘΝΙΚΩΝ¹𝒱
1.8 4 ΑΠΟΛΑΜΒΑΝΕΙΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΥΠΟΛΑΜΒΑΝΕΙΝ¹𝒱
1.9 1 ΕΓΡΑΨΑ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΓΡΑΨΑ ΤΙ¹𝒱
1.11 16 ΔΕ¹𝔗𝒦 ‖ Ⅎ¹𝓜ᵛ
1.12 3 ΥΠ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΥΠΟ¹𝒱
15 ΟΙΔΑΤΕ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΟΙΔΑΣ¹𝒱
1.13 3 ΓΡΑΦΕΙΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΓΡΑΨΑΙ ΣΟΙ¹𝒱
12 ΓΡΑΨΑΙ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΓΡΑΦΕΙΝ¹𝒱
1.14 4 ΙΔΕΙΝ ΣΕ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΣΕ ΙΔΕΙΝ¹𝒱

ІОУ҃ДА ОТ ИУ́ДЫ
ЄПІСТОЛН КАѲОЛІКН ПИСЬМО ВСЕОБЩЕЕ

АВТОРСТВО

Автор письма именует себя «Иуда, раб Йешу́а Месси́и, брат Иакова» (ст. 1). Имя Иуда в I в. было весьма распространено среди иудеев, и в Новом Завете упоминается по крайней мере восемь человек с этим именем, причём двое из них были учениками Йешу́а (Лк. 6.16), поэтому определить автора данного письма только на основании имени невозможно.

Прояснить этот вопрос, по-видимому, могут слова Иуды о том, что он «брат Иакова» (ст. 1). Иаков был одним из руководителей Иерусалимской общины (Деян. 12.17, 15.13), автором письма, носящего его имя (Иак. 1.1), братом Йешу́а (Гал. 1.19). Если относительно Иакова всё верно, то автором настоящего письма является Иуда, тоже брат Йешу́а (Мф. 13.55; Мк. 6.3), который вместе с другими братьями не веровал в Него как в Помаза́нника до Его воскресения (Мк. 3.21, 3.31; Ин. 7.5; Деян. 1.14).

Единственным вероятным упоминанием о его апостольском служении может быть 1Кор. 9.5, где говорится о том, что некоторые из Посло́в и братья ЯХВЕ не разлучались со своими жёнами во время миссионерских странствований. Наиболее приемлемым объяснением того, что Иуда не говорит о своём родстве с Йешу́а, является его глубокое смирение (ст. 1). Большинство возражений относительно авторства Посла́ Иуды связано с проблемой датировки (см. Время и обстоятельства написания). Некоторые толкователи указывали на то, что греческий язык письма значительно превосходит возможности человека, который вырос и получил образование в Галилее. Но об Иуде известно слишком мало, чтобы делать какие-ли́бо выводы о том, в какой степени он владел письменным греческим языком. Итак, нет практически никаких оснований сомневаться, что автором письма был Иуда, брат Йешу́а.

Несмотря на краткость, письмо Иуды в древней церкви имело весьма широкое хождение в силу своего очевидного вероучительного достоинства. Сомнения в каноническом достоинстве письма возникали прежде всего из-за того, что в нём цитируются апокрифические произведения (ст. 9,14,15).

Кроме возможных ссылок на письмо Иуды в писаниях так называемых «мужей апостольских» (напр., у Климента Римского в «Пастыре Ермы» и «Письме Варнавы», которые датируются ранее 150 г. по Р.Х.), письмо Иуды упоминается в каноне Муратори (ок. 200 г.) и принималось за подлинное Климентом Александрийским (прибл. 150–215 гг.), Тертуллианом (прибл. 160–225 гг.), Оригеном (прибл. 185–253 гг.) и Афанасием Александрийским (прибл. 296–373 гг.).

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Единственным основанием для датировки письма являются вероятные годы жизни Иуды и упоминание о ересях, с которыми он боролся. Если он был младшим братом Иакова и Иосии (см. Мф. 13.55; Мк. 6.3), то нет повода сомневаться, что он вполне мог дожить до последней четверти I в. Согласившись с большинством исследователей о том, что письмо Иуды использовалось при написании второго письма Петра, можно сделать вывод, что оно было написано до 65–67 гг. по Р.Х.

Некоторые исследователи склонны относить письмо ко II в., исходя из того, что автор полемизирует с учением гностицизма. Но хотя те лжеучения, с которыми спорит Иуда, вполне могли содержать в себе зародыши гностицизма, их нельзя отождествить с полностью развившимися гностическими ересями, появившимися во II в. Нет веских оснований для определения места написания письма Иуды. Равным образом, ничто не говорит о том, к кому было обращено это письмо.

Хотя некоторые толкователи полагают, что частое обращение к ТаНаХу и иудейской апокрифической литературе можно считать свидетельством того, что автор имел в виду читателей из иудео-христиан, наличие подобных обращений в письме говорит, скорее, о происхождении автора. Не исключено, что Иуда надеялся, что его письмо будет прочитано в нескольких церквах, о положении дел в которых ему стало известно в результате его странствований (ср. 1Кор. 9.5).

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

1. *Иудео-христианский характер письма.*
   Это письмо отражает положение дел в среде иудео-христиан в I в. Свидетельством иудейского происхождения автора являются многочисленные ссылки на ТаНаХ (хотя нигде нет прямого цитирования), хорошее знание апокрифических преданий иудаизма и озабоченность проблемами нравственности.
2. *Обличение лжеучителей.*
   Иуде пришлось встретиться с той же опасностью, которая беспокоила автора второго письма Петра, –появлением лжеучителей, использовавших христианскую свободу и благодать Божью для оправдания безнравственного поведения (ст. 4; ср. 2Пет. 2.1-3; 3.16). Бо́льшая часть письма (ст. 4-19) посвящена суровому обличению лжеучителей с целью предостеречь читателей о серьёзности исходящей от этих людей опасности. Впрочем, Иуда не ограничивается одними только обличениями.

Он увещевает возрастать в познании истины Месси́и («устрояя себя на святейшей вере вашей», ст. 20), быть непоколебимыми свидетелями этой истины («подвизаться за веру», ст. 3) и помочь тем, чья вера поколебалась (ст. 22,23).

ТРУДНОСТИ ИСТОЛКОВАНИЯ

Относительно взаимоотношения письма Иуды и Второго письма Петра см. Второе письмо Петра. Введение: *Трудности истолкования.* Использование околобиблейских и апокрифических материалов было главным препятствием для принятия этого письма в канон Нового Завета. Но в то время апокрифическая литература имела широкое распространение, и поэтому вполне понятно желание новозаветных авторов донести до своих читателей благовестие, используя общедоступный язык и систему образов. Ср. 2Тим. 3.8; Деян. 17.28; 1Кор. 15.33; Тит. 1.12.

Заглавие: ЄПІСТОЛН ТОУ ІОУ҃ДА КАѲОЛІКН$^{1}\mathcal{T}$ ‖ ІОУ҃ДА ЄПІСТОЛН КАѲОЛІКН$^{1}\mathcal{K}$ ‖ ІОУ҃ДА$^{1}\mathcal{M}^{V}$

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПИСЬМА ИУДЫ

I. Приветствие (1.1, 1.2)
II. Цель написания письма (1.3, 1.4)
III. Обличение лжеучителей (1.5-1.19)
  А. Три примера Божественного суда над нечестивыми (1.5-1.7)
  Б. Участь лжеучителей (1.8-1.10)
  В. Три примера Божественного суда над теми, кто вовлекает других людей в грех (1.11)
  Г. Аналогия с лжеучителями (1.12, 1.13)
  Д. Пророчество Еноха о суде Божьем над нечестивыми (1.14, 1.15)
  Е. Аналогия с лжеучителями (1.16)
  Ж. Напоминание об апостольских предсказаниях о «ругателях» (1.17, 1.18)
  З. Характеристика лжеучителей (1.19)
IV. Увещания, обращённые к верующим (1.20-1.23)
V. Заключительное славословие (1.24, 1.25)

1.1–2 Приветствие

1 Иу́да, поднево́льный Йешу́а Месси́и, и таки́ бра́т Иа́кова: тем са́мым, в среде́ Всемогу́щего Па́пы от про́маха отделённым, и в среде́ Йешу́а
2 Месси́и сохранённым, приглашённым. ◇ Ми́лость для вас, Благоде́нствие и Же́ртвенная Любо́вь пусть приумно́жатся!

1 Ἰούδας, Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος,[2] ἀδελφὸς δὲ 1
Ἰακώβου, τοῖς[8] ἐν Θεῷ Πατρὶ ἡγιασμένοις,[12] καὶ
Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις,[13] κλητοῖς· ◇ ἔλεος ὑμῖν 2
καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη[13] πληθυνθείη.

1.3–16 Лживые учители

3 Горячо́ люби́мые, всё усе́рдие творя́, чтобы писа́ть вам касательно совме́стного ⟨спасе́ния, появи́лась у меня кра́йняя необходи́мость написа́ть вам, призыва́я совме́стно боро́ться за ту са́мую, одна́жды п[е́]реданную
4 ⟨от про́маха отделённым [у]Ве́р[ен]ность, ◇ потому́ как, кра́дучись, вошли́ не́которые ⟨челове́ки нечести́вые, и́здавна предопределённые для ⟨Суда́ э́такого, ⟨Снисходи́тельность ⟨Всемогу́щего нашего транспози́рующие в стра́сть необу́зданную, и таки ⟨Одного́ Еди́нственного отверга́ющие – ЯХВЕ Всевла́стного Всемогу́щего и ЯХВЕ нашего Йешу́а Месси́ю!

Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος[14] γράφειν[15] 3
ὑμῖν περὶ[7] τῆς κοινῆς σωτηρίας,[10] ἀνάγκην ἔσχον
γράψαι[13] ὑμῖν παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι[16] τῇ
ἅπαξ παραδοθείσῃ[19] τοῖς ἁγίοις πίστει. ◇ παρεισέ- 4
δυσαν[1] γάρ τινές ἄνθρωποι, οἱ[15] πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ[10] κρίμα,[11] ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ Θεοῦ
ἡμῶν χάριν[17] μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν, καὶ τὸν
Μόνον[23] Δεσπότην Θεὸν[25] καὶ Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν
Χριστὸν[28] ἀρνούμενοι.

1.1 2 ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΔΟΥΛΟΣ] 𝔉 𝔓72 ℵ A B K L P Ψ 𝔪 056 0142 5 18 33 35 61 81 88 93 254 307 323 326 436 442 453 621 623 630 665 909 915 1241 1243 1409 1505 1611 1678 1739 1837 1845 1852 1875 2200 2298 2344 2805 maj ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ] 𝔎 𝔓049 6 181 431 468 808 1501 1836 2374 ‖ ΔΟΥΛΟΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ] 1881 ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΔΟΥΛΟΣ] 1067
8 ΤΟΙΣ] 𝔉 𝔓72 ℵ A B K L P Ψ 𝔪 049 056 0142 5 18 33 35 61 81 88 93 181 254 307* 326 431 436 442 453 468 621 623 630 665 808 909 915 1067 1175 1409 1501 1678 1735 1836 1837 1844 1845 1846 1875 2200 2298 2344 2374 2805 maj vg cᵉᵒ cᵇᵒ (eth) geo sla Origen(gr) Origen(lat) Lucifero Augustine (Cassiodorus) ‖ ΤΟΙΣ ΘΕΟΝΕΣΙΝ] 6 307c 322 323 945 1241 1243 1292 1505 1611 1739 1881 2138 sʸʰ sᵖʰ sʰ arm
12 ΗΓΙΑΣΜΕΝΟΙΣ] 𝔐K 𝔎 L P 𝔪 049 056 0142 6 18 35 61 93 104 181 254 307 322 323 326txt 424 431 453 614 665 808 909 945 1175 1501 1678 1735 1836 1837 1844 1875 1877 1881 2127 2374 2412 Theophylact(txt)maj sla ‖ ΗΓΑΠΗΜΕΝΟΙΣ] V 𝔓72 ℵ A B Ψ 5 81 88 326mg 330 436 442 451 468 621 623 629 630 915 1067 1241 1243 1292 1409 1505 1611 1739 1845 1846 2138 2200 2298 2344 2492 2495 2805 596 1441 vg sʸʰ sʰ cᵉᵒ cᵇᵒ arm eth geo Origen(gr) Origen(lat) Lucifero Ephraem Augustine Athanasius(ps) Oecumenius(ps) Cassiodorus Theophylact(comm) ‖ ΗΓΑΠΟΙΜΕΝΟΙΣ] 1241 ‖ ΕΚΛΕCΤΙS] Hilary
13 ΚΑΙ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙCΤΩ ΤΕΤΗΡΗΜΕΝΟΙΣ] 𝔉 ‖ 𝔍] 𝔽
1.2 3 ΚΑΙ ΕΙΡΗΝΗ ΚΑΙ ΑΓΑΠΗ] 𝔉 𝔓72 ℵ A B K L P Ψ 𝔪 049 5 6 18 35 81 93 254 307 323 326 431 436 442 453 468 621 623 665 808 909 1067 1241 1243 1409 1501 1678 1739 1837 1845 1875 1881 2298 2344 2374 596 ‖ ΕΙΡΗΝΗ ΚΑΙ ΑΓΑΠΗ] 𝔎056 0142 ‖ ΚΑΙ ΕΙΡΗΝΗ ΕΝ ΚΥΡΙΩ ΚΑΙ ΑΓΑΠΗ] 630 1506 1611 2200 ‖ ΚΑΙ ΑΓΑΠΗ ΚΑΙ ΕΙΡΗΝΗ] 33vid 61 ‖ ΚΑΙ ΕΙΡΗΝΗ] 88 181 915 1836 2805
1.3 4 ΠΟΙΟΥΜΕΝΟΣ] 𝔉 ℵ Ψ A B C K L P 𝔪 049 056 0142 5 6 18 33vid 35 61 81 88 93 181 254 307 323 326 431 436 442 453 468 621 623 630 665 808 909 915 1067 1241 1243 1409 1505 1611 1678 1739 1836 1837 1845 1875 1881 2200 2298 2344vid 2374 2805 596 ‖ ΠΟΙΟΥΜΕΝΟΙ] Ψ* ‖ ΠΟΙΗCΑΜΕΝΟC] 𝔓72 1501
5 ΓΡΑΦΕΙΝ] 𝔉 A B C K L P 𝔪 049 056 0142 5 6 18 33vid 35 61 81 88 181 254 307 323 326 431 436 442 453 468 623 630 808 909 915 1067 1243 1409 1501 1505 1611 1678 1739 1836 1837 1845 1875 1881 2200 2298 2344vid 2374 2805 596 ‖ ΤΟΥ ΓΡΑΦΙΝ] 𝔓72 ‖ ΤΟΥ ΓΡΑΦΕΙΝ] ℵ Ψ ‖ ΤΟΥΤΟ ΓΡΑΦΕΙΝ] 93 665 ‖ ΓΡΑΦΩ] 621 1241
7 ΠΕΡΙ] 𝔉 ‖ ΠΕΡΕΙ] 𝔓72
10 ΣΩΤΗΡΙΑΣ] 𝔉 𝔓72 A B C K L P 𝔪 049 056 0142 5 6 18 35 61 81 88 93 181 254 307 323 326 431 436 442 453 468 621 623 630 665 808 909 915 1067 1243 1409 1501 1678 1739 1836 1837 1845 1875 1881 2200 2298 2344vid 2374 2805 596 ‖ ΖΩΗΣ] 1505 1611 s eth ‖ ΣΩΤΗΡΙΑΣ ΚΑΙ ΖΩΗΣ] ℵ Ψ
13 ΓΡΑΨΑΙ] 𝔉 𝔓72 A B C K L P 𝔪 049 056 0142 5 6 18 35 61 81 88 93 181 254 307 323 326 431 436 442 453 468 621 623 630 665 808 909 915 1067 1241 1243 1409 1501 1611 1678 1739 1836 1837 1845 1875 1881 2200 2298 2344 2374 2806 596 ‖ ΓΡΑΦΕΙΝ] ℵ Ψ 1505
16 ΕΠΑΓΩΝΙΖΕCΘΑΙ] 𝔉 ℵ B C K L P Ψ 𝔪 049 056 0142 5 6 18 33 35 61 81 88 181 254 307 323 326 431 436 442 453 468 621 623 630 665 808 909 1067 1241 1243 1409 1501 1505 1611 1678 1739 1836 1837 1845 1852vid 1875 1881 2200 2298 2344 2374 2806 596 ‖ ΕΠΑΓΩΝΙΖΕCΘΕ] 𝔓72 𝔄93 915
19 ΠΑΡΑΔΟΘΕΙCΗ] 𝔉 𝔓72c ℵ A B C K L P Ψ 𝔪 049 056 0142 5 6 18 33 35 61 81 88 93 181 254 307 323 326 436 442 453 468 621 623 630 665mg 808 909 915 1067 1243 1409 1501 1505 1611 1678 1739 1836 1837 1845 1875 1881 2200 2298 2344 2374 2806 596 ‖ 𝔓72* ΠΑΡΑΟΘΕΙCΗ ΠΙCΤΕΙ ‖ ΠΑΡΑΔΟΘΗCΕΙ] 1241 ‖ ΠΕΡΙΔΟΘΕΙCΗ] 431 ‖ ΔΟΘΕΙCΗ] 665txt
1.4 1 ΠΑΡΕΙCΕΔΥCΑΝ] 𝔐K 𝔓72 ℵ A K L P Ψ 𝔪 049 056 0142 5 6 18 33 35 61 81 88 93 181 254 307 323 326 431 436 442 453 468 621 623 630 665 808 909 915 1241 1243 1409 1501 1505vid 1611 1678 1739 1836 1837 1845 1852vid 1875 1881 2200 2298 2344 2374 2805 596 ‖ ΠΑΡΕΙCΕΔΥΗCΑΝ] B C*vid V ‖ ΠΑΡΕΔΥCΑΝ] 1067
5 ΟΙ] 𝔉 𝔓72 A B C*vid K L P Ψ 𝔪 049 056 0142 0251vid 5 6 18 33 35 61 81 88 93 181 254 307 323 326 431 436 442 453 468 621 623 630 665 808 909 915 1067 1241 1243 1409 1501 1505vid 1611 1678 1739 1836 1837 1845 1875 1881 2200 2298 2344 2374 2805 596 ‖ ΟΙ ΚΑΙ] ℵ
10 ΤΟ] 𝔉 ‖ 𝔍] 𝔓72*
11 ΚΡΙΜΑ] 𝔉 ‖ ΚΗΡΥΓΜΑ] 𝔽
17 ΧΑΡΙΝ] 𝔐K ‖ ΧΑΡΙΤΑ] V
23 ΜΟΝΟΝ] 𝔉 ‖ [ΜΟΝΟΝ] ΗΜΩΝ] 𝔓72
25 ΘΕΟΝ] 𝔐K ‖ 𝔍] V
28 ΗΜΩΝ ΙΗCΟΥΝ ΧΡΙCΤΟΝ] 𝔉 ‖ ΙΗCΟΥΝ ΧΡΙCΤΟΝ ΗΜΩΝ] 𝔓72

5 Ὑπομνῆσαι ⸀δὲ[2] ὑμᾶς ⸀βούλομαι,[4] εἰδότας ⸀ὑμᾶς ἅπαξ τοῦτο, ὅτι ὁ Κύριος,[6] λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας, τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας
6 ἀπώλεσεν. ◇ ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχήν, ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον, εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας, δεσμοῖς ⸀ἀϊδίοις[19] ὑπὸ
7 ζόφον τετήρηκεν. ◇ ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα, καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις τὸν ὅμοιον ⸀τούτοις τρόπον[12] ἐκπορνεύσασαι, καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ⸀ἑτέρας,[19] πρόκεινται δεῖγμα, πυρὸς αἰωνίου δίκην ⸀ὑπέχουσαι.[25]

Я таки пламене́ю жела́нием безу́держным, чтобы напо́мнить вам, одна́жды узна́вшим э́такое, что Сам ЯХВЕ, це́льному наро́ду дарова́в спасе́ние из земли́ Еги́пты, ⸂второстепе́нно те́х, которые не оста́лись ве́рными [Ему], погуби́л собственноручно. ◇ Как тех самых гонцо́в, не сберёгших то са́мое, и́м принадлежа́щее главе́нство, и как ра́з таки поки́нувших со́бственную ограни́ченную среду́ обита́ния, под мра́ком охраня́ет в бессро́чных око́вах на Су́дный Де́нь Вели́кий, так и ◇ подо́бным же о́бразом Со́домы и Гомо́рра, а также находи́вшиеся вокруг них города́, ⸂тождде́ственным э́таким спо́собом преда́вшиеся сексуа́льному разврату́ и отпра́вившиеся вслед за вра́жеским мя́сом, лежа́т п[е]ред *нами* как эталонный образе́ц, собственноручно подве́ргнув себя суде́бному приговору́ огня́ ве́чного.

8 ⸀Ὁμοίως[1] μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μιαίνουσι, κυριότητα δὲ ἀθετοῦσι, δόξας δὲ
9 βλασφημοῦσιν. ◇ ὁ δὲ ⸀Μιχαὴλ[13] ὁ ἀρχάγγελος, ⸀ὅτε[6] τῷ Διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ ⸀Μωσέως[13] σώματος, οὐκ ἐτόλμησε κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας, ⸀ἀλλὰ[20] εἶπεν, Ἐπιτιμήσαι ⸀σοι[23] ⸀Κύριος.[24]

Ещё бы! Аналоги́чным о́бразом и э́такие, окуна́ясь в сновиде́нья, таки мя́со оскверня́ют, – как Верхо́вную Вла́сть отверга́ют, так и злосло́вия изрыга́ют в сто́рону Сла́вы. ◇ Одна́ко же ⸂верхо́вный гоне́ц ⸂Михаи́л, в то вре́мя как дискути́ровал с самим Дья́волом, сомне́нию подверга́я *его* касательно те́ла ⸂Моисе́я, не осме́лился предъяви́ть тя́жбы злоречи́вой, но сказа́л «Пусть ЯХВЕ запрети́т тебе!»

10 οὗτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἴδασι βλασφημοῦσιν· ὅσα δὲ φυσικῶς, ὡς τὰ ἄλογα ζῶα ἐπίστανται, ἐν
11 τούτοις φθείρονται. ◇ οὐαὶ αὐτοῖς· ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάϊν ἐπορεύθησαν, καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ ⸀Βαλαάμ[13] μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε
12 ἀπώλοντο. ◇ οὗτοί ⸀εἰσιν[2] ἐν ταῖς ⸀ἀγάπαις[5] ὑμῶν σπιλάδες, ⸀συνευωχούμενοι[18] ⸀ὑμῖν[9] ἀφόβως ⸀ἑαυτοὺς[11] ποιμαίνοντες· νεφέλαι ἄνυδροι, ⸀ὑπὸ ἀνέμων[15] ⸀περιφερόμεναι·[17] δένδρα φθινοπωρινά, ἄκαρπα, δὶς
13 ἀποθανόντα, ἐκριζωθέντα· ◇ κύματα ἄγρια θαλάσσης, ⸀ἐπαφρίζοντα[14] τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας· ἀστέρες ⸀πλανῆται,[9] οἷς ⸀ὁ[11] ζόφος ⸀τοῦ[13] σκότους εἰς ⸀τὸν[16] Αἰῶνα τετήρηται.

Э́такие же всё, чего́ таки не зна́ют, злосло́вят: всё, на чём они таки наста́ивают благодаря́ врождённым инсти́нктам, словно те самые ди́кие безрассу́дные тва́ри, средь *ме́рзостей* э́таких и развраща́ются. ◇ Го́ре им, потому что продви́нулись они по ⸂тропе́ ⸂Ка́ина, и таки осы́паны [зар]пла́той ⸂заблужде́ния ⸂Балаа́ма, так что поги́бнут [по]среди ⸂мяте́жного восста́ния ⸂Коре́я! ◇ Они́ же и е́сть смертоно́сные ри́фы на ваших [банке́тах] ⸂Же́ртвенной Любви́, безбоя́зненно пи́ршествующие совме́стно с вами, выпаса́я самих себя́: облака́ безво́дные, ветра́ми Боре́ем, Но́том, Зефи́ром и Е́вром увлека́емые; дере́вья осе́нние, беспло́дные, два́жды уме́ршие, вы́корчеванные; ◇ свире́пые во́лны Та́лассы, пе́нящиеся со́бственными позо́рными нечисто́тами; тела́ сверка́ющие блужда́ющие — *те самые* плане́ты, для кото́рых мра́к ⸂тьмы́ сбережён прямико́м в ⸂Ве́чность!

1.5 2 ΔΕ[1]𝔉 ‖ ΟΥΝ[1] 𝔽
4 ΒΟΥΛΟΜΑΙ[1]𝔉 ‖ ΒΟΥΛΟΜΑΙ ΑΔΕΛΦΟΙ[1] 𝔓78
6 ΥΜΑΣ ΑΠΑΞ ΤΟΥΤΟ ΟΤΙ Ο ΚΥΡΙΟΣ[1]𝔎 ‖ [ΥΜΑΣ] ΠΑΝΤΑ ΟΤΙ [Ο] ΚΥΡΙΟΣ ΑΠΑΞ[1]𝒱 ‖ ΑΠΑΞ ΠΑΝΤΑΣ ΟΤΙ ΘΕΟΣ ΧΡΙΣΤΟΣ[1] 𝔓72
1.6 19 ΑΙΔΙΟΙΣ[1]𝔉 ‖ ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ[1] 𝔽
1.7 12 ΤΟΥΤΟΙΣ ΤΡΟΠΟΝ[1]𝔎 ‖ ΤΡΟΠΟΝ ΤΟΥΤΟΙΣ[1]𝒱
19 ΕΤΕΡΑΣ[1]𝔉 ‖ ΤΕΡΑΣ[1] 𝔓72
25 ΥΠΕΧΟΥΣΑΙ[1]𝔉 ‖ ΥΠΕΧΟΥΣΙΝ[1] 𝔑 ‖ ΥΠΕΡΕΧΟΥΣΑΙ[1] 𝔄 ‖ ΕΠΕΧΟΥΣΑΙ[1] 𝔓78 ‖ ΥΠΑΡΧΟΥΣΑΙ[1] 𝔽
1.8 1 ΟΜΟΙΩΣ[1]𝔉 ‖ ΟΜΩΣ[1] 𝔄

1.9 3 ΜΙΧΑΗΛ[1]𝔉 ‖ ΜΙΧΑΗΣ[1] 𝔓72
6 ΟΤΕ[1]𝔉 ‖ ΤΟΤΕ[1] 𝔅
13 ΜΩΣΕΩΣ[1]𝔎 ‖ ΜΩΥΣΕΩΣ[1]𝒱
20 ΑΛΛ[1]𝔎 ‖ ΑΛΛΑ[1]𝒱
23 ΣΟΙ[1]𝔉 ‖ ΕΝ ΣΟΙ[1] 𝔅
24 ΚΥΡΙΟΣ[1]𝔉 ‖ Ο ΘΕΟΣ[1] 𝔑 ‖ ΚΥΡΙΟΣ ΔΙΑΒΟΛΕ[1] 𝔽
1.11 13 ΒΑΛΑΑΜ[1]𝔉 ‖ ΒΑΛΑΑΚ[1] 𝔓72
1.12 2 ΕΙΣΙΝ[1]𝔎 ‖ ΕΙΣΙΝ ΟΙ[1]𝒱 ‖ ΕΙΣΙΝ ΓΟΓΓΥΣΤΑΙ ΜΕΜΨΙΜΟΙΡΟΙ ΚΑΤΑ ΤΑΣ ΕΠΙΘΥΜΙΑΣ ΑΥΤΩΝ ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ[1] 𝔑
5 ΑΓΑΠΑΙΣ[1]𝔉 ‖ ΑΠΑΤΑΙΣ[1] 𝔄 ‖ ΕΥΩΧΙΑΙΣ[1] 𝔽

8 ΣΥΝΕΥΩΧΟΥΜΕΝΟΙ[1]𝔉 ‖ ΣΥΝΕΥΧΟΜΕΝΟΙ[1] 𝔓72
9 𝔍[1]𝔎𝔳𝔯𝔳 ‖ ΥΜΙΝ[1]𝔎
11 ΕΑΥΤΟΥΣ[1]𝔉 ‖ ΑΥΤΟΥΣ[1] 𝔓72*
15 ΥΠΟ ΑΝΕΜΩΝ[1]𝔉 ‖ ΠΑΝΤΙ ΑΝΕΜΩ[1] 𝔑
17 ΠΕΡΙΦΕΡΟΜΕΝΑΙ[1]𝔎 ‖ ΠΑΡΑΦΕΡΟΜΕΝΑΙ[1]𝔐 ‖ ΠΑΡΑΦΕΡΟΜΕΝΟΙ[1] 𝔅 𝔓72*
1.13 4 ΕΠΑΦΡΙΖΟΝΤΑ[1]𝔉 ‖ ΑΠΑΦΡΙΖΟΝΤΑ[1] 𝔓72
9 ΠΛΑΝΗΤΑΙ[1]𝔉 ‖ ΠΛΑΝΗΤΗΣ[1] 𝔅 ‖ ΠΛΑΝΗΤΕ[1] 𝔓72
11 Ο[1]𝔉 ‖ 𝔍[1] 𝔅 𝔓72
13 ΤΟΥ[1]𝔉 ‖ 𝔍[1] 𝔅
16 ΤΟΝ[1]𝔎 ‖ 𝔍[1]𝔐

1.5 Исх. 12.41* Затем вслед за теми 435 года́ми произошло́ наконе́ц-то. Но́чью всё ⸂Могу́чее Во́йско ЯХВЕ вы́шло из земли́ Еги́пты.
Чис. 14.32* так что ⸂коне́чности ваши ру́хнут в ⸂ме́стности пусты́нной э́такой,

1.7 Быт. 19.1-38** *Текст слишком длинный для цитирования*

1.9 Втор. 34.5 Так что Моисе́й, поднево́льный прислу́га ЯХВЕ, упоко́ился в земле́ Моа́ва, – из-за ради глагола́ ЯХВЕ.
Втор. 34.6* Затем похорони́ли его в тесни́не, вблизи́ до́ма Фого́ра, так что никто́ не ве́дает о ⸂погребе́нии его, – вплоть до ⸂дня́ э́такого.

1.10 Енох 10.9† ⸂ЯХВЕ и обрати́лся к ⸂Гавриа́лю: Отправля́йся к ⸂подо́нкам незаконнорождённым, к ⸂кова́рным тва́рям и ⸂отпрыскам ⸂блудли́вости, и таки погуби́ ⸂отпрысков ⸂бо́дрствующих дённо и но́щно! [Удали их] из среды́ ⸂челове́ков! Средь би́твы Поги́бели отпра́вь их в [небыти́е]! Так во́т, [непреодоли́мой] долготе́ дне́й их наступи́л коне́ц!

1.11 Быт. 4.8* Так что Ка́ин обрати́лся к А́велю, ⸂бра́ту своему: На́м бы на ⸂равни́ну удали́ться! Зате́м, когда они оказа́лись на ⸂равни́не, произошло́ наконе́ц-то. О, да́! Восста́л Ка́ин на Авеля, ⸂бра́та своего, и таки уби́л его хладнокро́вно.
Чис. 16.1-50** *Текст слишком длинный для цитирования*
Чис. 22.1-41** *Текст слишком длинный для цитирования*

14 Таки об э́таких же Ено́х, 7-й от Ада́ма, и изрёк проро́чество, произнося́: «**Так во́т, ЯХВЕ пришёл средь деся́тков ты́сяч от про́маха отделённых Своих,**
15 ◇ **чтобы Су́д сотвори́ть над все́ми, и таки взыска́тельно разоблачи́ть всех нечести́вых их: на основа́нии всех тех** [воз]**де́йствий нечести́вости их, которые они кощу́нственно твори́ли, и к тому́ же на основа́нии всех тех гну́сностей, которые изрыга́ли против Него мази́лы нечести́вые!**»

16 Они́ ж таки ро́пщущие, недово́льные, поступа́ющие в согла́сии со свои́ми безу́держными влече́ньями стра́стными, так что гу́бы их произно́сят гро́мкие, но пусты́е *ре́чи*, – они постоя́нно де́лают восто́рженные ли́ца, вы́годы ра́ди.

14 Προεφήτευσε δὲ καὶ τούτοις ἕβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ Ἐνὼχ λέγων, **Ἰδοὺ, ἦλθε Κύριος εν μυριάσιν ἁγίαις αυτοῦ,** 15 ◇ **Ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων, καὶ ἐξελέγξαι πάντας τοὺς ασεβεῖς αυτῶν περὶ πάντων τῶν ἔργων ασεβείας αυτῶν ὧν ησέβησαν, καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ελάλησαν κατὰ αυτοῦ ἁμαρτωλοὶ ασεβεῖς.**

16 Οὗτοί εισι γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς επιθυμίας αυτῶν πορευόμενοι, καὶ τὸ στόμα αυτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα, ωφελείας χάριν.

1.17–23 Предостережения и наставления

17 Одна́ко же вы́, горячо́ люби́мые, вспо́мните те самые глаго́лы, которые зара́нее произнесены́ были Посла́ми ЯХВЕ нашего Йешу́а Месси́и:
18 ◇ они приняли́сь говори́ть вам, что в заключи́тельный пери́од появи́тся насме́шники, продвига́ющиеся согласно патологи́ческой нечести́вости их со́бственных безу́держных стра́стных влече́ний!

19 Они́ ж таки те са́мые, отделя́ющие себя́ от други́х, и́мпульсами души́
20 дви́жимые, пне́вмы не име́ющие! ◇ Одна́ко же вы́, горячо́ люби́мые, ва́шей [у]ВЕ́Р[ен]ностью, от про́маха отделённой, выстра́ивая себя в *духо́вное* архитекту́рное сооруже́ние, моля́сь средь Дыха́ния Отделённости,
21 ◇ сохраня́йте самих себя́ в Же́ртвенной Любви́ Боже́ственной Семьи́, пребыва́я в ожида́нии ми́лости ЯХВЕ нашего Йешу́а Месси́и, – прямико́м
22 в Е́ву [т.е. жи́знь] Ве́чную! ◇ Так что таки к одни́м ми́лость проявля́йте,
23 всё же сомне́нию подверга́я, ◇ а други́м средь у́жаса спасе́ние приноси́те, выхва́тывая из того самого огня́, таки отвраще́ние пита́я к той са́мой руба́хе нате́льной, мя́сом [похотли́вым] осквернённой!

17 Ὑμεῖς δέ αγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν αποστόλων τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ· 18 ◇ ὅτι έλεγον ὑμῖν, ὅτι εν εσχάτῳ χρόνῳ ἔσονται εμπαῖκται, κατὰ τὰς ἑαυτῶν επιθυμίας πορευόμενοι τῶν ασεβειῶν.

19 Οὗτοί εισὶν οἱ αποδιορίζοντες ἑαυτούς, ψυχικοί, πνεῦμα μὴ ἔχοντες. 20 ◇ ὑμεῖς δέ, αγαπητοί, τῇ ἁγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει εποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς, εν Πνεύματι Ἁγίῳ προσευχόμενοι, 21 ◇ ἑαυτοὺς εν αγάπῃ Θεοῦ τηρήσατε, προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ εις Ζωὴν Αιώνιον. 22 23 ◇ καὶ οὓς μὲν ελεεῖτε διακρινόμενοι· ◇ οὓς δὲ εν φόβῳ σώζετε εκ τοῦ πυρὸς ἁρπάζοντες, μισοῦντες καὶ τὸν απὸ τῆς σαρκὸς εσπιλωμένον χιτῶνα.

1.24–25 Молитва хвалы

24 Одна́ко же Тому́, Который си́лу име́ет в сохра́нности удержа́ть вас на основа́нии твёрдом, и таки на́ ноги поста́вить вас п[е]ред лицо́м Сла́вы Своей, – в состоя́нии безукори́зненном средь ра́дости непоме́рной:
25 ◇ Одному́ Еди́нственному Му́дрому, Всемогу́щему Спаси́телю

24 Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς απταίστους, καὶ στῆσαι κατενώπιον τῆς Δόξης αυτοῦ αμώμους εν αγαλλιάσει, 25 ◇ Μόνῳ σοφῷ Θεῷ Σωτῆρι ἡμῶν, δόξα καὶ μεγαλωσύνη, κράτος καὶ εξουσία, καὶ νῦν καὶ

1.14 1 προεφητευσε] 𝔗 ‖ επροφητευσεν] 𝔅 𝔓72 14 μυριασιν αγιαις αυτου] 𝔎 ‖ αγιαις μυριασιν αυτου] 𝔐v ‖ αγιων αγγελων μυριασιν] 𝔓72 1.15 6 εξελεγξαι] 𝔎 ‖ ελεγξαι] 𝔐v 7 παντας τους ασεβεις αυτων] 𝔎𝔪𝔨 ‖ πασαν ψυχην] 𝔙 23 σκληρων] 𝔗 ‖ σκληρων λογων] ℵ 1.16 5 κατα τας επιθυμιας αυτων πορευομενοι] 𝔎𝔪𝔨 ‖ κατα τας επιθυμιας εαυτων πορευομενοι] 𝔙 ‖ 𝔣] 𝔓72 1.17 4 μνησθητε] 𝔗 ‖ μνημονευετε] 𝔽 1.18 4 οτι εν εσχατω χρονω] 𝔎𝔪𝔨 ‖ [οτι] επ εσχατου [του] χρονου] 𝔙 ‖ οτι επ εσχατου χρονου] 𝔓72 8 εσονται] 𝔗 ‖ ελευσονται] 𝔄 ‖ αναστησονται] 𝔽 1.19 4 αποδιοριζοντες] 𝔐𝔴 ‖ αποδιοριζοντες εαυτους] 𝔎 ‖ αποδιωριζοτες] 𝔓72 1.20 4 τη αγιωτατη υμων πιστει εποικοδομουντες εαυτους] 𝔎𝔪𝔨 ‖ εποικοδομουντες εαυτους τη αγιωτατη υμων πιστει] 𝔙 13 προσευχομενοι] 𝔗 ‖ προσευχομενοι εαυτοις] 𝔓72 1.21 5 τηρησατε] 𝔗 ‖ τηρησωμεν] 𝔅 𝔓72 ‖ τηρησητε] 𝔽 11 ημων ιησου χριστου εις ζωην] 𝔗 ‖ εις ζοην ημων ιησου χριστου] 𝔓72 1.22 4 ελεειτε διακρινομενοι] 𝔎𝔪𝔨 ‖ ελεατε διακρινομενους] 𝔙 1.23 3 εν φοβω σωζετε εκ του πυρος αρπαζοντες] 𝔎 ‖ εν φοβω σωζετε εκ πυρος αρπαζοντες] 𝔐 ‖ σωζετε εκ πυρος αρπαζοντες ους δε ελεατε εν φοβω] 𝔙 1.24 4 φυλαξαι αυτους απταιστους και στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους] 𝔎 ‖ φυλαξαι υμας απταιστους και στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους] 𝔎𝔫 ‖ στηριξαι ασπειλους αμωμους αγνευομενους απεναντι της δοξης αυτου] 𝔓72 1.25 2 σοφω] 𝔎𝔪𝔨 ‖ 𝔣] 𝔙 6 δοξα και] 𝔎𝔪𝔨 ‖ δια ιησου χριστου του κυριου ημων δοξα] 𝔙 11 εξουσια] 𝔎𝔪𝔨 ‖ εξουσια προ παντος του αιωνος] 𝔙

1.14 Быт. 5.18* Таки прожи́л Яре́д 162 го́да, и породи́л он Ено́ха.

Енох 1.9 Потому́-то грядёт Он совме́стно с десятками ты́сяч Своих, и совме́стно с от про́маха отделёнными Своими, чтобы Су́д сотвори́ть над все́ми, – и тогда Он погу́бит всех нечести́вых и разоблачи́т вся́кое мя́со: на основа́нии всех [воз]де́йствий патологи́ческой нечести́вости их, которые они кощу́нственно твори́ли, и к тому же на основа́нии всех гну́сностей, которые они изрыга́ли мно́гими слова́ми, и касательно всех [злосло́вий], которые напра́вленно изрыга́ли против Него мази́лы нечести́вые! [Та же цитата для .15]

εις ⌜πάντας τοὺς Αιῶνας.⌝[16]

αμήν.

нашему — сла́ва и вели́чие, влады́чество безграни́чное и вла́сть, – как сейча́с, так и прямико́м во все́ Эпо́хи!

Амэ́н!

[16] ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ ΑΙΩΝΑΣ[1]𝔓 ‖ ΤΟΥΣ ΠΑΝΤΑΣ ЄΩΝΑΣ[1] 𝔓[72] ‖ ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ ΑΙΩΝΑΣ ΤΩΝ ΑΙΩΝΩΝ[1] 𝔉

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ

АПОКА́ЛИПСИС ОТ ОТДЕЛЁННОГО ИОА́ННА ТЕО́ЛОГА

АВТОРСТВО

Автор этой книги называет себя Иоанном (1.1, 1.4, 1.9; 22.8). Он был хорошо известен церквам в Малой Азии (1.9; см. *Время и обстоятельства написания*). Иустин Мученик, Ириней Лионский и другие церковные авторитеты II в. по Р.Х. считали автором её Посла́ Иоанна Богослова. Однако в III в. епископ Дионисий Александрийский, сравнив стиль и тематику книги Откровение (Апокалипсис) с Добро́вестью согласно Иоанну, пришёл к заключению, что эти книги, возможно, принадлежат разным авторам. И всё же, наиболее вероятно, что автором книги Откровение является Посо́л Иоанн. При этом в самой книге подчёркивается, что всё, что сообщается в ней, изначально исходит от Йешу́а Месси́и и от Бога Отца (1.1, 1.10, 1.11; 22.16, 22.20). Откровение, таким образом, обладает полнотой Божественного авторитета (22.18, 22.19).

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Книга Откровение была написана в период гонения, вероятно, в конце правления римского императора Нерона (54–58 гг. по Р.Х.) или во времена царствования Домициана. Большинство учёных склоняются к дате её написания около 95 г. по Р.Х.

Откровение обращено к семи церквам в Малой Азии (1.4, 1.11), в той её области, которая в настоящее время является частью Западной Турции. Каждой общине адресованы слова укоризны и ободрения в соответствии с её состоянием (2.1-3.22). На некоторых христиан обрушились преследования (1.9; 2.9, 2.13); однако следует ожидать ещё худшего (2.10; 13.7-13.10), римские власти попытаются принудить христиан воздавать императору божественные почести. Еретические учения склоняли христиан к компромиссу с языческим окружением (2.2, 2.4, 2.14, 2.15, 2.20-2.24; 3.1, 3.2, 3.15, 3.17).

Откровение утешает христиан тем, что Месси́я знает, в каких условиях они находятся, и призывает их твёрдо противостоять всем искушениям. Победа обеспечена им кровью Агнца (5.9, 5.10; 12.11). Месси́я не замедлит прийти; Он победит дьявола и всех его пособников (19.11-20.10); народ Божий будет наслаждаться вечным покоем пред лицом ЯХВЕ (7.15-7.17; 21.3, 21.4).

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

1. *Содержание.*

   В начальном видении Месси́я является в образе величественного Царя и Судьи вселенной, главенствующего над общинами (1.12-1.20). Далее, в 2.1-3.22 Месси́я обращает внимание на нужды каждой общины в отдельности. Его обещания также напоминают церквам о величии их призвания (2.7, 2.10, 2.11, 2.17, 2.26-2.28; 3.5, 3.12, 3.21). Выбор именно семи церквей указывает на глобальное значение содержания книги (1.4).

   Начиная с гл. 4 и по 22.5 укоры и поощрения, высказанные Месси́ей, обретают иное содержание. Через Месси́ю и Его ангелов (22.8,9,16) Иоанн получает ряд видений, цель которых — открыть верующим царское достоинство и величие Месси́и, природу духовной брани, окончательное наказание зла и исход долгой духовной войны. Влады́ка со Своим воинством одержит победу (17.14; 19.1, 19.2). Его силам противостоит сатана, большой дракон (12.3), который обольщает всю вселенную (12.9). Сатана имеет двух пособников: зверя и лжепророка, все вместе они образуют лжетроицу (13.1-13.18; 16.13). Зверь, олицетворяющий насилие и преследования, исходящие от государственной системы, угрожает уничтожить истинных свидетелей Месси́и и принудить людей поклониться ему (13.7, 13.8). Лжепророк выступает как его помощник и провозвестник. Вавилон представляет мир сей и его соблазны. Противостав всем этим угрозам, иску́пленные должны держаться истинного и верного свидетельства даже ценой мученичества (12.11) и хранить подлинную духовную чистоту (14.4; 19.8). Свидетельство верных выразится в конечном прославлении Божественной истины (21.22-21.27), их чистота достигнет совершенное выражение в образе непорочной невесты Агнца (21.9).

   Главная тема Откровения — Бог правит историей и приведёт её к триумфальному завершению в Йешу́а Месси́и, когда слава Божья наполнит всё мироздание (21.22, 21.23; 22.5). Эти истины воплощены в видениях с множеством подробностей, которые следует рассматривать как фрагменты более общей картины — как Бог руководит ходом истории.

2. *Литературные особенности.*

   Книга Откровение относится к жанру апокалипсической литературы. Подобно книгам проро́ков Иезекииля, Даниила и Захарии, она содержит видения с большим числом символических элементов. Используя художественные образы, а также обещания и предостережения, Откровение сплетает в единое поэтическое полотно темы всего Священного Писания. Это — «откровение», т.е. раскрытие тайн.

   По своей композиции книга является письмом. Главная её часть (4.1-22.5) состоит из семи циклов судов, каждый из которых подводит к описанию второго пришествия (4.1-8.1; 8.2-11.19; 12.1-14.20; 15.1-16.21; 17.1-19.10; 19.11-19.21; 20.1-20.15). В заключительной, восьмой, части, представляющей кульминацию видений, показана новая Ерушала́им (21.1-22.5).

   Каждый цикл книги следует понимать как картину духовной войны, изображаемую в новом аспекте. Более поздние циклы сосредоточиваются на самых напряжённых стадиях этого столкновения и на втором пришествии Месси́и.

   Один за другим в действие вводятся символические образы, затем они излагаются в обратном порядке, а именно:

   - Народ Божий описан в образах света и творения (12.1, 12.2)
   - Огнедышащий Дракон (12.3-12.6)
   - Зверь и лжепророк (13.1-13.18)
   - Невеста: народ Божий представлен в образах святости (14.1-14.5)
   - Вавилон-блудница (17.1-17.6)

Заглавие: ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ[1]𝔗 ‖ ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ[1]𝔎 ‖ ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ[1]𝔐 ‖ ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ[1]𝔙

- Разрушение Вавилона (17.15-18.24)
- Брак Агнца (19.1-19.10)
- Зверь и лжепророк низвержены (19.11-19.21)
- Дракон сокрушён (20.1-20.10)
- Народ Божий описан в образах света и творения (21.1-22.5)

3. *Другие особенности.*
   Книге Откровение присущ богатый символизм, понимать который необходимо в системе символики Священного Писания в целом.

ТРУДНОСТИ ИСТОЛКОВАНИЯ

Толкователи Откровения расходятся во мнении относительно времени исполнения видений, описанных в 6.1-18.24. Некоторые считают, что исполнение уже имело место при падении Ерушала́им, если книга Откровение была написана в 67–68 гг., или при падении Римской империи. Другие полагают, что всё, предречённое в Откровении, исполнится в последний критический период перед вторым пришествием Мессии́. Представители исторической школы считают, что текст Откровения с 6.1 по 18.24 представляет собой очерк последовательного течения церковной истории от I в. по Р.Х. (6.1) вплоть до второго пришествия Мессии́ (19.11). Сторонники символического толкования убеждены, что в картинах Откровения отражены не определённые события, принципы духовной войны и что эти принципы действуют на протяжении всей истории церкви, и их воплощение может повторяться.

Ближе всего к истине, вероятно, будет сочетание этих мнений. Образы книги Откровение многогранны, и возможно различное их толкование. Если полагать, что в Откровении выражены лишь общие принципы, то эти принципы имеют отношение не только к семи церквам и их проблемам (1.4; см. *Время и обстоятельства написания*). Эти принципы будут актуальны в течение всей земной истории церкви вплоть до второго пришествия Мессии́ (22.20; ср. 2Фес. 2.1-12). Мессианские верующие вовлечены в эту духовную войну и должны применять эти принципы к самим себе и к своему времени (1.3). Следовательно, многие моменты Откровения могут относиться, по крайней мере, к трем периодам времени: и к первому веку, и к периоду конца истории мира, и к тому времени, в котором мы живём.

Значительные трудности для истолкования представляет тысячелетний период (20.1-20.10). Тысячелетний период, или, как его обычно называют, Тысячелетнее царство («милленниум»), толкуется различно. Премилленниалисты считают, что Тысячелетнее царство последует за вторым пришествием Мессии́, которое описано в 19.11-19.21. После второго пришествия сатана будет связан, и Мессия́ возвестит о начале продолжительного периода мира и благоденствия на земле. Одни толкователи понимают тысячу лет буквально, другие считают, что это число является символическим и означает очень долгий период времени. В начале Тысячелетнего царства христиане обретут новые тела. Но окончательный суд над остальными людьми произойдёт в конце, после мятежа, поднятого сатаной. Этого взгляда придерживались Иустин Мученик и Папий (II в. по Р.Х.).

Амилленниалисты считают, что Тысячелетнее царство является прообразом теперешнего царствования Мессии́ и святых на небе (аналогично 6.9, 6.10). Первое воскресение, в свою очередь, понимается как жизнь христиан вне плоти на небесах с Мессие́й либо как жизнь в Мессии́, которая начинается с нового духовного рождения (Рим. 6.8-11; Эф. 2.6; Кол. 3.1-4). Сатана был скован на тысячу лет благодаря победе Мессии́, одержанной Его распятием и воскресением (Ин. 12.31; Кол. 2.15).

По мнению постмилленниалистов, перед вторым пришествием Царство Мессии́ и Церковь получат очень широкое распространение на земле. Причём полагают, что это тысячелетие является завершающим периодом земного торжества христианства, которое последует за проповедью Добро́вести, о чём говорится в Откровении (19.11-19.21). Другие соглашаются с амилленниалистами и отождествляют текст 20.1-20.6 с периодом истории человечества, который начался с момента воскресения Мессии́.

Разногласия отчасти касаются хронологической взаимосвязи текстов 20.1-20.10 и 19.11-19.21. Премилленниалисты считают, что события, описанные в 20.1-20.10, следуют за вторым пришествием, которое, соответственно, изложено в 19.11-19.21. Но возможно также, что в 20.1-20.15 представлен седьмой цикл наказаний, подводящих ко второму пришествию. Последняя битва (20.7-20.10) по всем признакам есть та, о которой говорится в 16.14, 16.16; 17.14; 19.11-19.21. В различных её описаниях использованы те же выражения, что и в главах 38 и 39 Книги Иезекииля. Осуждение сатаны (20.10) параллельно суду над Вавилоном (гл. 17, 18), над зверем и лжепророком (19.11-19.21).

Некоторые черты повествования 20.11-20.15 соответствуют более ранним описаниям второго пришествия (6.14; 11.18). Более того, все враги Мессии́ уже уничтожены (19.11-19.21). Если 20.1-20.6 говорит о более поздних событиях, то тогда сатана уже не мог никого обольщать в 20.3.

Различия в позиции по вопросу о Тысячелетнем царстве зависят от толкования не только текста 20.1-20.10, но и ветхозаветных текстов. Кроме того, как и всё Откровение, в 20.1-20.10 употреблены выражения, которые могут быть наполнены различным содержанием. Всё это затрудняет точное понимание этого места. Ясно главное: сатана в итоге будет низвержен; однако прежде этого Бог проявит попечение о Своих верных и дарует им наслаждение плодами Его победы.

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ КНИГИ ОТКРОВЕНИЯ

I. Вступление (1.1-1.20)
- А. Пролог (1.1-1.3)
- Б. Приветствия (1.4, 1.5)
- В. Славословие (1.5-1.8)
- Г. Видение Мессии-Судьи (1.9-1.20)

II. Увещания семи церквам (2.1-3.22)

III. Небесные видения (4.1-22.5)
- А. Первый цикл: книга за семью печатями (4.1-8.1)
  1. Видение ЯХВЕ Вседержителя и Того, Кто достоин снять печати (4.1-5.14)
  2. Снятие шести печатей (6.1-6.17)
  3. Попечение о святых (7.1-7.17)
  4. Снятие седьмой печати (8.1)
- Б. Второй цикл: семь ангелов с семью шофарами (8.2-11.19)
  1. Семь ангелов предстоят перед Богом (8.2-8.6)
  2. Шесть ангелов шофарят в свои шофары (8.7-9.21)
  3. Попечение об Иоанне и двух свидетелях (10.1-11.14)
  4. Седьмой ангел шофарит (11.15-11.19)
- В. Третий цикл: семь символических историй (12.1-14.20)
  1. Главные действующие лица: народ Божий противостоит дьяволу (12.1-12.6)
  2. Развёртывание семи символических историй (12.7-14.11)
     - а) История дракона (12.7-12.12)
     - б) История женщины, родившей младенца (12.13-12.17)
     - в) История зверя, выходящего из моря (13.1-13.10)
     - г) История зверя, выходящего из земли — лжепророка (13.11-13.18)
     - д) Сто сорок четыре тысячи искупленных (14.1-14.5)
     - е) Три ангела-вестника (14.6-14.11)
  3. Попечение о святых (14.12, 14.13)
  4. Седьмая символическая история: явление подобного Сыну Человеческому (14.14-14.20)
- Г. Четвёртый цикл: семь чаш гнева Самого́ Бога, излитые ангелами, вышедшими из храма (15.1-16.21)
- Д. Пятый цикл: суд над Вавилоном и утверждение Церкви (17.1-19.10)
- Е. Шестой цикл: последняя битва (19.11-19.21)
- Ж. Седьмой цикл: царствование святых и последний суд (20.1-21.8)
  3. Новый Ерушала́им (21.9-22.5)

IV. Заключительные увещания (22.6-22.20)

V. Последнее благословение (22.21)

Свидетельство Иоанна 1.1–3

1 Αποκάλυψις Ιησοῦ Χριστοῦ, ἣν ἔδωκεν αυτῷ ὁ Θεός, δεῖξαι τοῖς δούλοις αυτοῦ, ἃ δεῖ γενέσθαι εν τάχει, καὶ εσήμανεν αποστείλας διὰ τοῦ αγγέλου αυτοῦ τῷ 2 δούλῳ αυτοῦ Ιωάννῃ, ◇ὃς εμαρτύρησε τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ τὴν μαρτυρίαν Ιησοῦ Χριστοῦ, ὅσα ⌜τε⌝[13] εἶδε. 3 ◇μακάριος ὁ αναγινώσκων, καὶ οἱ ακούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας. καὶ τηροῦντες τὰ εν αυτῇ γεγραμμένα· ὁ γὰρ καιρὸς εγγύς.

1 Апока́липсис Йешу́а Месси́и, который [по]да́л Ему Сам Всемогу́щий, чтобы показа́ть ⟨поднево́льным Своим, что и́менно до́лжно произойти́ со ско́ростью мо́лнии. Так что Он пода́л усло́вный сигна́л, ч[е]рез ⟨Гонца́ Своего отосла́в *посла́ние* ⟨поднево́льному Своему Иоа́нну, 2 ◇который и засвиде́тельствовал о Самом Ло́госе ⟨Всемогу́щего, и таки о ⟨доказа́тельстве Йешу́а Месси́и: всё та́к, как и уви́дел. 3 ◇Сча́стлив то́т, который чита́ет и которые слу́шают ⟨слова́ этого проро́чества, и к тому́ же оберега́ют [всё], ⟨запи́санное в этом *проро́честве*, ведь бли́зко же тот самый Сезо́н!

Приветствия семи экклесиям 1.4–8

4 Ιωάννης ταῖς ἑπτὰ εκκλησίαις ταῖς εν τῇ Ασίᾳ· χάρις ὑμῖν καὶ ειρήνη απὸ ⌜τοῦ⌝[14] ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ερχόμενος· καὶ απὸ τῶν ἑπτὰ πνευμάτων, ἃ ⌜εστὶν⌝[29] ενώπιον τοῦ 5 θρόνου αυτοῦ· ◇καὶ απὸ Ιησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ πιστός, ὁ Πρωτότοκος ⌜εκ⌝[11] τῶν νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς γῆς. τῷ ⌜αγαπήσαντι⌝[22] ἡμᾶς, καὶ ⌜λούσαντι⌝[25] 4 Иоа́нн — к 7-и ⟨эккле́сиям, которые в ⟨А́сии: Снисходи́тельность вам и Благодéнствие от Того́, “Кото́рый е́сть, Кото́рый бы́л, Кото́рый гря́дёт”, и от ⟨7-и пне́вм, которые нахо́дятся прямо п[е]ред ⟨тро́ном Его, 5 ◇и от Йешу́а Месси́и: ⟨Свиде́тель [у]Ве́р[ен]ный, Перворождённый из среды́ тех самых мертвецо́в, и ⟨Архо́нт ⟨импера́торов этой Земли́! [Всё] для Него́, же́ртвенно возлюби́вшего нас и в ⟨крови́ Своей отмы́вшего

1.2 [13] ΤΕ¹𝔗ₖ ‖ 𝔄¹𝔐ᵛ
1.4 [14] ΤΟΥ¹𝔗ₖ ‖ ΘΕΟΥ¹𝔐 ‖ 𝔄¹𝔙
[29] ΕΣΤΙΝ¹𝔗ₖ ‖ 𝔄¹𝔐ᵛ
1.5 [11] ΕΚ¹𝔗ₖ ‖ 𝔄¹𝔐ᵛ
[22] ΑΓΑΠΗΣΑΝΤΙ¹𝔗ₖ ‖ ΑΓΑΠΩΝΤΙ¹𝔐ᵛ
[25] ΛΟΥΣΑΝΤΙ¹𝔗ₘₖ ‖ ΛΥΣΑΝΤΙ¹𝔙

1.4 Енох 39.12† *В те дни я прославил и превознёс имя Влады́ки Пнёвм благословениями и похвалой, потому что Он предназначил мне благословения и славу по благой воле Влады́ки Пнёвм.*

нас от про́махов наших! ◇Так что превати́л Он нас в импера́торов и жрецо́в, – для Всемогу́щего и Па́пы Своего! Ему́ сла́ва и вла́сть безграни́чная прямико́м в Эпо́хи Ве́чностей! Амэ́н!

Так во́т, грядёт Он бок-о́-бок с облака́ми, так что ка́ждый гла́з чётко уви́дит Его, и даже те́, которые Его́-то и пронзи́ли. Тогда́-то го́рько зарыда́ют о Нём все племена́ и наро́ды этой Земли́! О, да́! Амэ́н!

– Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с – А́льфа и Оме́га, Нача́ло и Коне́ц, – говори́т ЯХВЕ, – Который е́сть, Который бы́л, Который грядёт – Всевла́стный.

1.9–20 Видение Иоанна

Я́, Иоа́нн, который как бра́т ваш, так и соуча́стник в ско́рби, в Импе́рии и сто́йкости Йешу́а Мессии́, оказа́лся на о́строве, нося́щем назва́ние "Па́тмос": из-за ради Самого Ло́госа Всемогу́щего, и таки из-за ради доказа́тельства Йешу́а Мессии́.

Оказа́лся я в среде́ Дыха́ния в ли́чный де́нь Самого ЯХВЕ. Так что слы́шал я позади́ себя зву́к оглуши́тельный, словно [зву́к] шофа́ра,
◇говоря́щий:

– Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с – А́льфа и Оме́га, Нача́льный и Заключи́тельный! О, да́! То́, что ты ви́дишь, запиши́, соста́вив ру́копись, а затем отпра́вь к 7-и экклези́ям, которые в А́сии: в Э́фэс, в Сми́рну, в Перга́м, в Фиати́ры, в Са́рды, в Филаде́льфию и в Лаодики́ю!

Так что я поверну́лся, чтобы уви́деть, че́й это зву́к говори́л со

ἡμᾶς ⌜ἀπὸ⌝[27] τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ. ◇καὶ 6
Ἐποίησεν ἡμᾶς ⌜βασιλεῖς καὶ⌝[14] ἱερεῖς τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ
αὐτοῦ· αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς Αἰῶνας τῶν
Αἰώνων. ἀμήν.

Ἰδοὺ ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς 7
ὀφθαλμὸς, καὶ οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν· καὶ κόψονται
ἐπ᾽ αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. ναί, ἀμήν.

– ΕΓΩ ΕΙΜΙ τὸ ⌜Α᾽⌝[14] καὶ τὸ Ω᾽, ⌜Ἀρχὴ καὶ Τέλος,⌝[18] 8
λέγει ⌜ὁ Κύριος,⌝[12] ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ
Παντοκράτωρ.

Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ ⌜καὶ⌝[14] ἀδελφὸς ὑμῶν, καὶ ⌜συγκοινωνὸς⌝[18] 9
ἐν τῇ θλίψει καὶ ⌜ἐν τῇ⌝[13] βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ ⌜Ἰησοῦ
Χριστοῦ,⌝[18] ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ,
διὰ τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ ⌜διὰ⌝[33] τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ
⌜Χριστοῦ.⌝[37]

Ἐγενόμην ἐν Πνεύματι ἐν τῇ Κυριακῇ ἡμέρᾳ· καὶ ἤκουσα 10
⌜ὀπίσω μου φωνὴν⌝[10] μεγάλην ὡς σάλπιγγος, ◇λεγούσης, 11

– ⌜ΕΓΩ ΕΙΜΙ τὸ Α᾽ καὶ τὸ Ω᾽, ὁ Πρῶτος καὶ ὁ Ἔσχατος·
καὶ⌝[2] ὃ βλέπεις γράψον, εἰς βιβλίον, καὶ πέμψον ταῖς ⌜ἑπτὰ
ἐκκλησίαις ταῖς ἐν Ἀσίᾳ,⌝[23] εἰς Ἔφεσον, καὶ εἰς Σμύρναν,
καὶ εἰς Πέργαμον, καὶ εἰς Θυάτειρα, καὶ εἰς Σάρδεις, καὶ
εἰς Φιλαδέλφειαν, καὶ εἰς Λαοδίκειαν.

Καὶ⌝[1] ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν ἥτις ⌜ἐλάλησε⌝[7] 12

27 ΑΠΟ¹𝔗𝔨𝔱𝔨 ‖ ΕΚ¹𝔙
1.6 4 ΒΑΣΙΛΕΙΣΚΑΙ¹𝔗𝔨 ‖ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ¹𝔐ᵛ
1.8 4 Α¹𝔗𝔨 ‖ ΑΛΦΑ¹𝔐ᵛ
8 ΑΡΧΗΚΑΙΤΕΛΟΣ¹𝔗𝔨 ‖ 𝔄¹𝔐ᵛ
12 Ο ΚΥΡΙΟΣ¹𝔗𝔨 ‖ ΚΥΡΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ¹𝔐ᵛ
1.9 4 ΚΑΙ¹𝔗𝔨 ‖ 𝔄¹𝔐ᵛ
8 ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΟΣ¹𝔗𝔨ᵛ ‖ ΚΟΙΝΩΝΟΣ¹𝔐
13 ΕΝ ΤΗ¹𝔗𝔨 ‖ 𝔄¹𝔐ᵛ
18 ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ¹𝔗𝔨 ‖ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΙΗΣΟΥ¹𝔐 ‖ ΕΝ ΙΗΣΟΥ¹𝔙
33 ΔΙΑ¹𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔄¹𝔙
37 ΧΡΙΣΤΟΥ¹𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔄¹𝔙
1.10 10 ΟΠΙΣΩ ΜΟΥ ΦΩΝΗΝ¹𝔗𝔨ᵛ ‖ ΦΩΝΗΝ ΟΠΙΣΩ ΜΟΥ¹𝔐
1.11 2 ΕΓΩ ΕΙΜΙ ΤΟ Α ΚΑΙ ΤΟ Ω Ο ΠΡΩΤΟΣ ΚΑΙ Ο ΕΣΧΑΤΟΣ ΚΑΙ¹𝔗𝔨 ‖ 𝔄¹𝔐ᵛ
23 ΕΚΚΛΗΣΙΑΙΣ ΤΑΙΣ ΕΝ ΑΣΙΑ¹𝔗 ‖ ΕΠΤΑ ΕΚΚΛΗΣΙΑΙΣ ΤΑΙΣ ΕΝ ΑΣΙΑ¹𝔎 ‖ ΕΠΤΑ ΕΚΚΛΗΣΙΑΙΣ¹𝔐ᵛ
1.12 1 ΚΑΙ¹𝔗𝔨ᵛ ‖ ΚΑΙ ΕΚΕΙ¹𝔐
7 ΕΛΑΛΗΣΕ¹𝔗𝔨 ‖ ΕΛΑΛΕΙ¹𝔐ᵛ

1.6 Исх. 19.5† Так что тепе́рь, как то́лько вы у́хом услы́шали Мо́й этот зву́к, и уберегли́ Договорённость Мою, бу́дете у Меня наро́дом – завладе́нием и сбереже́нием из всех э́тносов, потому как вся Земля́ – Моя́!

Исх. 19.6† Вы́ же бу́дете у Меня Свяще́нством Импера́торским и э́тносом, от про́маха отделённым!» Глаго́лы э́такие утверди́тельно объя́вишь сыновья́м Израэ́ля!

1.7 Ис. 40.5† и вот тогда́-то сла́ва ЯХВЕ откро́ется взо́ру, и вся́кое мя́со воо́чию уви́дит спаси́тельное Всемогу́щего, потому что Сам ЯХВЕ сказа́л!

Дан. 7.13† Я стал наблюда́ть в виде́нии этой но́чи, и вот же, пове́рх облако́в Небосво́да словно Сы́н Ада́ма стал приближа́ться, и словно Истрёпанный дня́ми оказа́лся в прису́тствии, и тогда сами что ни на е́сть предста́вшие стали приближа́ться к Нему.

Зах. 12.10† и тогда на до́м Дави́да и на обита́ющих в Ерушала́им Я пролью́ дыха́ние благоскло́нности и сострада́ния! Тогда́-то смотре́ть будут в Мою сто́рону, – вместо те́х, которые выпля́сывали насме́шливо, и таки как над люби́мым, о Нём го́рько зарыда́ют го́рестным пла́чем, и как над перворождённым, изныва́ть будут страда́нием ско́рбным!

Зах. 12.11† В тот де́нь в Ерушала́им возвели́чится пла́ч го́рестный, – как го́рестный пла́ч са́да грана́тового, в по́ле вырубаемого!

Зах. 12.12† Так что коле́но за коле́ном го́рько зарыда́ет эта земля́: коле́но до́ма Дави́да само по себе́, а же́нщины их сами по себе́; коле́но до́ма Ната́на само по себе́, а же́нщины их сами по себе́;

Зах. 12.13† коле́но до́ма Леви́я само по себе́, а же́нщины их сами по себе́; коле́но Шимео́на само по себе́, а же́нщины их сами по себе́;

Зах. 12.14† все оста́тки разби́тых и разгро́мленных коле́н – коле́но само по себе́, и таки же́нщины их сами по себе́!

1.8 Ис. 41.4† Так кто́ же [воз]де́йствовал и сотвори́л [[воз]де́йствия] э́такие? Он позва́л её, по и́мени называ́я её, – из-за поколе́ний Главе́нства! Я́ – Всемогу́щий Нача́льный, так что для после́дующих [Я] – Я же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с!

1.12 Зах. 4.2† Тогда́-то Он обрати́лся ко мне: Так что́ же ты ви́дишь? Тогда я сказа́л: Во́т же, таки воо́чию ви́дел я семисве́чник абсолю́тно ве́сь золото́й, а также лампа́дку прямо пове́рх него, 7 свечёй прямо пове́рх него, и 7 тру́бочек у свечёй, что прямо пове́рх него,

Зах. 4.3† и даже 2 оли́вки прямо пове́рх него: еди́ную со стороны́ пра́вых лампа́дки его, и еди́ную со стороны́ роковы́х!

μετὰ εμοῦ. καὶ επιστρέψας Εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσᾶς,
13 ◇καὶ εν μέσῳ τῶν ⸢ἑπτὰ⸣[15] λυχνιῶν ὅμοιον ⸢υἱῷ⸣[18] ανθρώπου,
ενδεδυμένον ποδήρη καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς
14 ζώνην ⸢χρυσῆν⸣.[18] ◇ἡ δὲ κεφαλὴ αυτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ
⸢ὡσει⸣[19] έριον λευκόν, ὡς χιών· καὶ οἱ οφθαλμοὶ αυτοῦ ὡς
15 φλὸξ πυρός, ◇καὶ οἱ πόδες αυτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ ὡς
εν καμίνῳ ⸢πεπυρωμένοι·⸣[10] καὶ ἡ φωνὴ αυτοῦ ὡς φωνὴ
16 ὑδάτων πολλῶν· ◇καὶ ἔχων εν τῇ δεξιᾷ ⸢αυτοῦ χειρὶ⸣[16]
αστέρας ἑπτά, καὶ εκ τοῦ στόματος αυτοῦ ῥομφαία
δίστομος οξεῖα εκπορευομένη· καὶ ἡ ὄψις αυτοῦ, ὡς ὁ
Ἥλιος φαίνει εν τῇ δυνάμει αυτοῦ.

17 Καὶ ὅτε εἶδον αυτόν, έπεσα πρὸς τοὺς πόδας αυτοῦ ὡς
νεκρός· καὶ ⸢επέθηκε⸣[13] τὴν δεξιὰν αυτοῦ ⸢χεῖρα⸣[17] επ᾽ εμὲ
λέγων ⸢μοι,⸣[21]

18 – Μὴ φοβοῦ· ΕΓΩ ΕΙΜΙ ὁ Πρῶτος καὶ ὁ Ἔσχατος, ◇καὶ
ὁ Ζῶν· καὶ εγενόμην νεκρὸς καὶ ἰδοὺ, Ζῶν εἰμὶ εις τοὺς
Αιῶνας τῶν Αιώνων, ⸢αμήν·⸣[16] καὶ ἔχω τὰς ⸢κλεῖς⸣[20] τοῦ
19 ⸢Ἅ⸣δου καὶ τοῦ Θανάτου.⸣[22] ◇⸢γράψον⸣[1] ἃ εἶδες, καὶ ἃ εισὶ,
καὶ ἃ μέλλει ⸢γινέσθαι⸣[10] μετὰ ταῦτα·

20 Τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ· αστέρων ⸢ὧν⸣[16] εἶδες επὶ τῆς
δεξιᾶς μου, καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσᾶς· οἱ ἑπτὰ
αστέρες ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ εκκλησιῶν εισι· καὶ ⸢αἱ ἑπτὰ
λυχνίαι⸣[27] ⸢ἅς εἶδες⸣[30] ἑπτὰ εκκλησίαι εισί.

мною. Тогда́-то, повернýвшись, уви́дел я 7 семисве́чников золоты́х, ◇а 13
в серде́чнике этих 7-и семисве́чников тожде́ственного Сы́ну Ада́ма,
облачённого в пла́тье верхо́вного жреца́ и вокруг ⸢груде́й опоя́санного
по́ясом золоты́м. ◇Сама же голова́ Его и ⸢во́лосы белы́ словно 14
ше́рсть белая (как сне́г), ⸢глаза́ Его словно пла́мень о́гненный, ◇но́ги 15
Его тожде́ственны халколива́ну (словно ⸢ме́дные⸣, в горни́ле ⸢добела́⸣
раскалённые), а ⸢зву́к Его словно зву́к во́д многочи́сленных. ◇Бо́лее 16
того, де́ржит Он в ⸢десни́це Своей 7 те́л сверка́ющих, и изо ⸢рта́ Его
выска́льзывает остроконе́чная обоюдоо́страя ромфе́я, а ⸢ли́к Его словно
сам Ге́лиос, – све́тит средь ⸢во́йска своего.

Зате́м, как то́лько уви́дел я Его, па́л на лицо́ своё прямо у ⸢но́г Его 17
словно мертве́ц, так что положи́л Он на меня ⸢десни́цу Свою, обраща́ясь
ко мне:

– Не ужаса́йся! Я́ ЖЕ ОСТА́НУСЬ те́м, КЕМ ЯВЛЯ́ЮСЬ СЕЙЧА́С – 18
Нача́льный и ⸢Заключи́тельный, ◇и ⸢Живу́щий"! О, да́!
Преврати́лся Я в мертвеца́, но заме́ть, что Живу́щий – именно Я́, –
прямико́м в Эпо́хи Ве́чностей! Амэ́н! Так что у Меня́ нахо́дятся ⸢ключи́
Аи́да и Та́натоса [т.е. сме́рти]! ◇Запиши́ всё, что ты уви́дел, что происхо́дит 19
сейчас, и что до́лжно произойти́ вслед за э́такими!

⸢Секре́т 7-и те́л сверка́ющих, которые ты уви́дел прямо на десни́це 20
Моей, и 7-и семисве́чников золоты́х: 7 те́л сверка́ющих – не что ино́е,
как гонцы́ тех 7-и экклези́й, а 7 семисве́чников, которые ты уви́дел,
эти и е́сть 7 экклези́й.

1.13 5 ЄΠΤΑ¹𝔎ик ‖ 𝔓¹𝒱
8 ΥΙΩ¹𝔐к ‖ ΥΙΟΝ¹𝒱
18 ΧΡΥΣΗΝ¹𝔎ик ‖ ΧΡΥΣΑΝ¹𝒱
1.14 9 ΩΣΕΙ¹𝔎 ‖ ΚΑΙ ΩΣ¹𝓜 ‖ ΩΣ¹𝒱
1.15 10 ΠΕΠΥΡΩΜΕΝΟΙ¹𝔎ик ‖ ΠΕΠΥΡΩΜΕΝΗΣ¹𝒱
1.16 6 ΑΥΤΟΥ ΧΕΙΡΙ¹𝔎ик ‖ ΧΕΙΡΙ ΑΥΤΟΥ¹𝒱
1.17 13 ΕΠΕΘΗΚΕΝ¹𝔎 ‖ ΕΘΗΚΕ¹𝓜 ‖ ΕΘΗΚΕΝ¹𝒱
17 ΧΕΙΡΑ¹𝔎 ‖ 𝔓¹𝓜ᵛ
21 ΜΟΙ¹𝔎 ‖ 𝔓¹𝓜ᵛ
1.18 16 ΑΜΗΝ¹𝔎ик ‖ 𝔓¹𝒱
20 ΚΛΕΙΣ¹𝔎ку ‖ ΚΛΕΙΔΑΣ¹𝓜
22 ΑΔΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΘΑΝΑΤΟΥ¹𝔎 ‖ ΘΑΝΑΤΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΑΔΟΥ¹𝓜ᵛ
1.19 1 ΓΡΑΨΟΝ¹𝔎 ‖ ΓΡΑΨΟΝ ΟΥΝ¹𝓜ᵛ
10 ΓΙΝΕΣΘΑΙ¹𝔎ик ‖ ΓΕΝΕΣΘΑΙ¹𝒱
1.20 6 ΩΝ¹𝔎ик ‖ ΟΥΣ¹𝒱
27 ΑΙ ΕΠΤΑ ΛΥΧΝΙΑΙ¹𝔎 ‖ ΑΙ ΛΥΧΝΙΑΙ ΑΙ ΕΠΤΑ¹𝓜ᵛ
30 ΑΣ ΕΙΔΕΣ¹𝔎 ‖ 𝔓¹𝓜ᵛ

1.14 Дан. 7.9† Я стал наблюда́ть вплоть до того моме́нта, когда тро́ны устано́влены были и Истрёпанный дня́ми ⸢вос⸣сёл, име́ющий покро́в как бы сне́жный, а ⸢ку́дри на ⸢голове́ Его словно бе́лая чи́стая ше́рсть. Сам тро́н словно о́гненный пла́мень, колёса его – ого́нь пыла́ющий. [Та же цитата для .15]

Дан. 10.5† Тогда́-то поднял я ⸢глаза́ мои и уви́дел: во́т же Челове́к Пе́рвый, облачённый в виссо́нные, и ⸢поясни́цу опоя́сывающий виссо́нным, а из серде́чника Его – све́т. [Та же цитата для .15]

Дан. 10.6† Таки ⸢ро́т Его как у Та́лассы, ⸢лицо́ Его как узре́ние мо́лнии, ⸢глаза́ Его как лампа́ды о́гненные, ⸢предпле́чья Его и ⸢но́ги как ме́дь, в горни́ле добела́ раскалённая, а зву́к наре́чия Его словно зву́к внеза́пного смяте́ния! [Та же цитата для .15]

Езек. 1.27† Таки уви́дел я как бы ли́к сверка́ющего янтаря́, – начиная с узре́ния поясни́цы и вы́сь, а начиная с узре́ния поясни́цы и до самого ни́за я уви́дел как бы узре́ние огня́, и таки ⸢сия́ние его – вокру́г: [Та же цитата для .15]

Езек. 8.2† Таки я уви́дел, и во́т же тождество́ Мужчи́ны: начиная с ⸢поясни́цы Его и до самого ни́за – ого́нь, а начиная с ⸢поясни́цы Его ⸢и⸣ вы́ше – как бы узре́ние сверка́ющего янтаря́! [Та же цитата для .15]

Езек. 43.2† И во́т же, сла́ва Божественной Семьи́ Израэ́ля в сто́рону вы́катов Ге́лиоса стала дви́гаться по той самой доро́ге, а зву́к ⸢из⸣ самого ла́геря как бы зву́к мно́гих, удва́ивающих ⸢ромфе́и свои⸣, и тогда ⸢Земля́ воссия́ла та́к же, как сия́ние из-за этой сла́вы, по кру́гу вокру́г. [Та же цитата для .15]

Енох 46.1† *И там узрел я Того, у которого была Глава дней, и Его голова была белой как шерсть, и с Ним был другой, который внешне имел вид челове́ка, и лицо Его было исполнено милости, подобно лицу гонцо́в.*

Енох 71.10† *И Михаэ́ль, и Рафаэ́ль, и Гавриэ́ль, и Пануэ́ль, и гонцы́ святые, которые превыше Небосво́дов, входили и выходили из дома того.*

1.16 Ис. 49.2† так что заостри́л Он ⸢гу́бы мои словно гла́диус остроконе́чный, и под ⸢защи́тным покро́вом ⸢руки Своей Он спря́тал меня; заостри́л Он меня словно стрелу́ желе́нную и отбо́рную, и в ⸢колча́н Свой спря́тал меня,

Енох 93.11† *И после этого в 7-ю неделю восстанет отступническое поколение, и многие дела совершит оно, и все дела его будут отступнические.*

1.17 Дан. 8.17† Затем он подошёл и останови́лся, уде́рживая меня в ⸢состоя́нии неподви́жном, и таки в моме́нт прихо́да его я взволнова́лся и па́л на лицо́ моё, и тогда́-то сказа́л он мне: Ну́ же, поразмы́сли, сы́н челове́ка, ведь ещё же к ча́су сезо́на э́такого это виде́ние!

Дан. 10.8**† Тогда́-то я́ и оста́лся наедине́, так что уви́дел я э́такое узре́ние вели́кое: не оста́лось во мне си́лы и во́т же, пне́вма *моя* вы́порхнула надо мною как тле́нность, и таки я не смо́г превозмо́чь.

Ис. 44.6† Э́так говори́т ⸢Импера́тор Израэ́ля и избавле́ние дару́ющий ему, Боже́ственная Семья́ – Главе́нство Во́инств Могу́чих: Я́ – Нача́льный, и Я́ же – Заключи́тельный! За исключе́нием Мое́й таки не́т Боже́ственной Семьи́!

2.1–7 Эфесской экклесии: ты прогнал от себя твою первую любовь!

2 Напиши́ гонцу́ э́фесской экклеси́и: “Э́так говори́т То́т, Который кре́пко де́ржит в десни́це Своей 7 те́л сверка́ющих, Который расха́живает в серде́чнике 7-и семисве́чников золоты́х:

2 «Зна́ю Я отли́чно, каковы́ [воз]де́йствия твои, угнете́ние твоё, сто́йкость твоя и то́, что не спосо́бен ты понести́ на себе злы́х, и таки искуше́нию подве́рг те́х, которые заявля́ют о себе, что они ‘Послы́’, но не оказа́лись [таковы́ми], и ты чётко определи́л, что как раз таки они́
3 и изрыга́ют ло́жь! ◇Бо́лее того, ты пронёс тяжёлую но́шу и име́ешь выно́сливость, и из-за ради И́мени Моего потруди́лся до изнеможе́ния,
4 но не занеду́жил. ◇Впро́чем, име́ю против тебя то́, что ты прогна́л
5 от себя Любо́вь твою нача́льную! ◇Так во́т, по́мни о то́м, с какого и́менно ме́ста ты вы́пал! Так что отмежу́йся от прома́шливости своей, и таки сотвори́ нача́льные [воз]де́йствия! Если же не́т, тогда без промедле́ния появлю́сь у тебя, и таки как то́лько не отмежева́лся ты от прома́шливости твоей, сдви́ну семисве́чник твой с ме́ста его!
6 ◇Впро́чем, име́ешь ты э́такое, что ненави́дишь [воз]де́йствия тех самых николаи́тов, которые и Я́ ненави́жу».

7 То́т, у которого име́ется в распоряже́нии у́хо, обя́зан услы́шать, что и́менно Пне́вма говори́т к этим эккле́сиям: «Побежда́ющему, позво́лю ему вкуси́ть от ствола́ Е́вы [т.е. жи́зни], который нахо́дится в серде́чнике Увесели́тельного Па́рка Самого Всемогу́щего!»”.

Τῷ ἀγγέλῳ τῆς Ἐφέσινης[14] ἐκκλησίας γράψον, Τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, Ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν· 2

Οἶδα τὰ ἔργα σου, καὶ τὸν κόπον σου,[18] καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ ὅτι οὐ δύνῃ βαστάσαι κακούς, καὶ ἐπειράσω τοὺς φάσκοντας εἶναι ἀποστόλους[20] καὶ οὐκ εἰσί, καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς, καὶ ἐβάστασας καὶ ὑπομονὴν ἔχεις, καὶ[2] διὰ τὸ ὄνομα μου κεκοπίακας καὶ οὐ κέκμηκας.[11] ἀλλὰ[11] ἔχω κατὰ σοῦ, ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην ἀφῆκας.[11] μνημόνευε οὖν πόθεν ἐκπέπτωκας,[4] καὶ μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποίησον· εἰ δὲ μή, ἔρχομαι σοι ταχύ,[17] καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς, ἐὰν μὴ μετανοήσῃς· 2 3 4 5 6
ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν, ἃ κἀγὼ μισῶ.

7 Τόт, у которого име́ется в распоряже́нии у́хо, обя́зан услы́шать, что и́менно Пне́вма говори́т к этим эккле́сиям: «Побежда́ющему, позво́лю ему вкуси́ть от ствола́ Е́вы [т.е. жи́зни], который нахо́дится в серде́чнике Увесели́тельного Па́рка Самого Всемогу́щего!»”.

Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. Τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς Ζωῆς, ὅ ἐστίν ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου[24] τοῦ Θεοῦ.[28] 7

2.8–11 Смирнской экклесии: будь верен до смерти!

8 Также напиши́ гонцу́ сми́рнской эккле́сии: “Э́так говори́т Нача́льный и Заключи́тельный, Который в мертвеца́ преврати́лся, но ожи́л:

9 «Зна́ю Я отли́чно, каковы́ твои́ [воз]де́йствия, ско́рбь и убо́гость, но ты́ таки бога́т! Бо́лее того, [услы́шал Я] злосло́вие те́х, которые называ́ют себя иуде́йствующими, но не явля́ются *таковы́ми*, впро́чем они́ —
10 синаго́га самого Сатаны́! ◇Ничего́ не бо́йся из того́, что придётся тебе претерпева́ть несправедли́во! Так во́т, этот Дья́вол намерева́ется [в]бро́сить *не́которых* из вас в тюрьму́, чтоб[ы] поддали́сь вы искуше́нию. Так что ско́рбь име́ть будете 10 су́ток. Становя́сь [у]ве́р[ен]ным вплотну́ю

Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐκκλησίας Σμυρναίων[5] γράψον, Τάδε λέγει ὁ Πρῶτος καὶ ὁ Ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν· 8

Οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ[3] τὴν θλῖψιν καὶ τὴν πτωχείαν, πλούσιος δὲ[11] εἶ· καὶ τὴν βλασφημίαν τῶν[17] λεγόντων Ιουδαίους εἶναι ἑαυτούς, καὶ οὐκ εἰσίν, ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ Σατανᾶ. μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν· ἰδοὺ μέλλει[7] βάλειν[8] ἐξ ὑμῶν ὁ Διάβολος[9] εἰς φυλακὴν, ἵνα πειρασθῆτε· καὶ ἕξετε[18] θλῖψιν ἡμερῶν[20] δέκα. γίνου πιστὸς ἄχρι Θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς 9 10

2.1 4 ΕΦΕΣΙΝΗΣ[1]𝔎 ‖ ΕΝ ΕΦΕΣΩ[1]𝔐ᵛ
2.2 8 ΣΟΥ[1]𝔎ᵂᵏ ‖ 𝔓[1]𝔙
20 ΕΠΕΙΡΑΣΩ ΤΟΥΣ ΦΑΣΚΟΝΤΑΣ ΕΙΝΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥΣ[1]𝔎 ‖ ΕΠΕΙΡΑΣΑΣ ΤΟΥΣ ΛΕΓΟΝΤΑΣ ΕΑΥΤΟΥΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥΣ ΕΙΝΑΙ[1]𝔐 ‖ ΕΠΕΙΡΑΣΑΣ ΤΟΥΣ ΛΕΓΟΝΤΑΣ ΕΑΥΤΟΥΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥΣ[1]𝔙
2.3 2 ΕΒΑΣΤΑΣΑΣ ΚΑΙ ΥΠΟΜΟΝΗΝ ΕΧΕΙΣ ΚΑΙ[1]𝔎 ‖ ΥΠΟΜΟΝΗΝ ΕΧΕΙΣ ΚΑΙ ΕΒΑΣΤΑΣΑΣ[1]𝔐ᵛ
11 ΚΕΚΟΠΙΑΚΑΣ ΚΑΙ ΟΥ ΚΕΚΜΗΚΑΣ[1]𝔎 ‖ ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΚΟΠΙΑΣΑΣ[1]𝔐 ‖ ΚΑΙ ΟΥ ΚΕΚΟΠΙΑΚΕΣ[1]𝔙
2.4 1 ΑΛΛ[1]𝔎 ‖ ΑΛΛΑ[1]𝔐ᵛ
11 ΑΦΗΚΑΣ[1]𝔎ᵂᵏ ‖ ΑΦΗΚΕΣ[1]𝔙
2.5 4 ΕΚΠΕΠΤΩΚΑΣ[1]𝔎 ‖ ΠΕΠΤΩΚΑΣ[1]𝔐ᵛ
17 ΤΑΧΕΙ[1]𝔗 ‖ ΤΑΧΥ[1]𝔐ᴷ ‖ 𝔓[1]𝔙
2.7 24 ΜΕΣΩ ΤΟΥ ΠΑΡΑΔΕΙΣΟΥ[1]𝔎 ‖ ΤΩ ΠΑΡΑΔΕΙΣΩ[1]𝔐ᵛ
28 ΘΕΟΥ[1]𝔎ᵛ ‖ ΘΕΟΥ ΜΟΥ[1]𝔐
2.8 5 ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΣΜΥΡΝΑΙΩΝ[1]𝔎 ‖ ΕΝ ΣΜΥΡΝΗ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ[1]𝔐ᵛ
2.9 3 ΤΑ ΕΡΓΑ ΚΑΙ[1]𝔎ᵂᵏ ‖ 𝔓[1]𝔙
11 ΠΛΟΥΣΙΟΣ ΔΕ[1]𝔎 ‖ ΑΛΛΑ ΠΛΟΥΣΙΟΣ[1]𝔐ᵛ
17 ΤΩΝ[1]𝔎 ‖ ΕΚ ΤΩΝ[1]𝔐ᵛ
2.10 5 ΠΑΣΧΕΙΝ[1]𝔎ᵛ ‖ ΠΑΘΕΙΝ[1]𝔐
7 ΜΕΛΕΙ[1]𝔎ᵛ ‖ ΔΗ ΜΕΛΕΙ[1]𝔐
8 ΒΑΛΕΙΝ[1]𝔎ᵂᵏ ‖ ΒΑΛΕΙΝ[1]𝔙
9 ΕΞ ΥΜΩΝ Ο ΔΙΑΒΟΛΟΣ[1]𝔎 ‖ Ο ΔΙΑΒΟΛΟΣ ΕΞ ΥΜΩΝ[1]𝔐ᵛ
18 ΕΞΕΤΕ[1]𝔉 ‖ ΕΧΕΤΕ[1]𝔠 ‖ ΕΧΗΤΕ[1]𝔽
20 ΗΜΕΡΩΝ[1]𝔎ᵛ ‖ ΗΜΕΡΑΣ[1]𝔐

2.1 Втор. 23.14† потому что ЯХВЕ, Всемогу́щий твой, зде́сь и та́м расха́живает в ла́гере твоём, чтоб из *клешне́й вра́жеских* вы́дернуть тебя и чтобы прямо перед лицо́м твоим п[е]реда́ть вра́га твоего, и тогда́-то от про́маха отделённым ока́жется этот твой ла́герь, так что в среде́ твоей наме́ренно не предста́нут п[е]ред взо́ром ни пе́нис, ни же́нские генита́лии, а [иначе] Он спино́ю повернётся к тебе!

2.7 Быт. 2.9† Бо́лее того, помимо всего э́того Всемогу́щий [по]да́л взойти из Земли́ вся́кому стволу́ привлека́тельному для узре́ния, и поле́зному для поеда́ния. Таки́ сам ство́л Евы [т.е. жи́зни] — в серде́чнике этого Па́рка Увесели́тельного, да ещё и сам что ни на е́сть ство́л той самой осведомлённости – знако́мства как с Бла́гим, так и с Лука́вым.

Енох 25.5† Урожа́й его для отбо́рных прямико́м в Е́ву [т.е. жи́знь], чтоб таки до́сыта нае́сться, и бу́дут они трансплантиро́ваны в ме́стность, от про́маха отделённую, – прямо в прису́тствие До́ма Всемогу́щего, Императора Ве́чности!

Ζωῆς.

11 Ὁ ἔχων οὖς ακουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς εκκλησίαις. Ὁ νικῶν ου μὴ αδικηθῇ εκ τοῦ Θανάτου τοῦ δευτέρου.

до Та́натоса [т.е. сме́рти], и тогда́-то [по]да́м Я тебе́ вене́ц самой Е́вы [т.е. жи́зни]!»

11 Тот, у которого име́ется в распоряже́нии у́хо, обя́зан услы́шать, что и́менно Пне́вма говори́т к этим эккле́сиям: «Побежда́ющему ни за что́ не потеря́ть огранённость свою из-за Та́натоса [т.е. сме́рти] 2-го!»”.

Пергамской экклесии: ты живёшь там, где трон сатаны! 2.12–17

12 Καὶ τῷ αγγέλῳ τῆς εν Περγάμῳ εκκλησίας γράψον, Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίστομον τὴν οξεῖαν·

13 Οἶδα ⸀τὰ ἔργα σου, καὶ⸁[2] ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ θρόνος τοῦ Σατανᾶ· καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομα μου, καὶ ουκ ηρνήσω τὴν πίστιν μου, ⸀καὶ⸁[24] εν ταῖς ἡμέραις ⸀εν αἷς⸁[28] Αντιπᾶς ὁ μάρτυς μου, ὁ ⸀πιστός,⸁[35] ὃς απεκτάνθη παρ᾽ ὑμῖν, ὅπου
14 ⸀κατοικεῖ ὁ Σατανᾶς.⸁[41] ◇ ⸀αλλὰ⸁[1] ἔχω κατὰ σοῦ ολίγα, ὅτι ἔχεις εκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ, ὃς ⸀εδίδασκε⸁[14] ⸀τὸν⸁[15] Βαλὰκ βαλεῖν σκάνδαλον ενώπιον τῶν υἱῶν Ισραήλ,
15 ⸀φαγεῖν⸁[23] ειδωλόθυτα καὶ πορνεῦσαι. ◇ οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν ⸀τῶν⸁[8] Νικολαϊτῶν, ⸀ὅ μισῶ.⸁[10]
16 ◇ ⸀μετανόησον·⸁[1] ει δὲ μὴ, ἔρχομαι σοι ταχύ, καὶ πολεμήσω μετ᾽ αυτῶν εν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ στόματος μου.

Та́кже напиши́ гонцу́ эккле́сии в Перга́ме: “Э́так говори́т име́ющий ту самую ромфе́ю обоюдоо́струю остроконе́чную:

13 «Зна́ю Я отли́чно, каковы́ [воз]де́йствия твои и то́, где раски́дываешь ты шатёр свой, – в том ме́сте, где сам что ни на е́сть тро́н Сатаны́! О, да́! Ты си́лой уде́рживаешь И́мя Моё и не отве́рг [у]ВЕ́Р[ен]ность Мою даже в те дни́, в которые Антипа́с, свиде́тель Мой [у]ве́р[ен]ный, в прису́тствии вашем уби́т был хладнокро́вно в том самом ме́сте, где сам Сатана́ обжива́ет свой шатёр. 14 ◇ Впро́чем, име́ю против тебя скро́мное *порицание*, потому как при себе́ уде́рживаешь в ме́сте том це́пко ухвати́вшихся за уче́ние Балаа́ма, который взя́лся научи́ть Бала́ка, как поста́вить западню́ прямо п[е]ред глаза́ми сыново́ей Израэ́ля, чтобы вкуси́ть [им] в же́ртву принесённое к божества́м лжи́вым, и чтобы приня́ть [им] уча́стие в о́ргиях сексуа́льных! 15 ◇ Э́так и ты́ уде́рживаешь при себе це́пко ухвати́вшихся за уче́ние тех самых николаи́тов, к чему пита́ю Я не́нависть! 16 ◇ Отмежу́йся от прома́шливости своей! Если же не́т, тогда без промедле́ния появлю́сь у тебя, и таки сражу́сь с ними в среде́ самой что ни на е́сть ромфе́и рта́ Моего!»

17 Ὁ ἔχων οὖς ακουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς εκκλησίαις. Τῷ νικῶντι δώσω αυτῷ ⸀φαγεῖν απὸ⸁[15] τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου, καὶ δώσω αυτῷ ψῆφον λευκήν, καὶ επὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον, ὃ ουδεὶς ⸀έγνω⸁[35] ει μὴ ὁ λαμβάνων.

17 Тот, у которого име́ется в распоряже́нии у́хо, обя́зан услы́шать, что и́менно Пне́вма говори́т к этим эккле́сиям: «Побежда́ющему, позво́лю ему вкуси́ть от той самой спря́танной ма́нны, а затем [по]да́м ему бе́лый голы́ш, и таки на том голыше́ уже напи́сано и́мя необыкновре́нное, которого никто́ не зна́ет, если не учесть того́, который получа́ет [его]!»”.

Фиатирской экклесии: что имеете, держите, покуда не приду 2.18–29

18 Καὶ τῷ αγγέλῳ τῆς εν Θυατείροις εκκλησίας γράψον, Τάδε λέγει ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς οφθαλμοὺς αυτοῦ ὡς φλόγα πυρός, καὶ οἱ πόδες αυτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ·

19 Οἶδά σου τὰ ἔργα, καὶ τὴν αγάπην καὶ τὴν ⸀διακονίαν καὶ τὴν πίστιν⸁[10] καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ τὰ ἔργα σου, ⸀καὶ⸁[22]
20 τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων. ◇ ⸀αλλὰ⸁[1] ἔχω κατὰ σοῦ

Также напиши́ гонцу́ эккле́сии в Фиати́рах: “Э́так говори́т Сы́н Всемогу́щего, глаза́ у Которого словно пла́мень о́гненный, и Чьи но́ги тожде́ственны халколива́ну:

19 «Зна́ю Я отли́чно, каковы́ твои́ [воз]де́йствия, Же́ртвенная Любо́вь, [у]служе́ние, [у]ВЕ́Р[ен]ность, сто́йкость твоя и [воз]де́йствия твои, – и таки эти заключи́тельные превосхо́днее тех нача́льных! 20 ◇ Впро́чем,

2.13 [2] ΤΑ ΕΡΓΑ ΣΟΥ ΚΑΙ[1] 𝔎𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝓥
[24] ΚΑΙ[1] 𝔎𝓥 ‖ 𝔓[1] 𝓜
[28] ΕΝ ΑΙΣ[1] 𝔎 ‖ [ΕΝ] ΑΙΣ[1] 𝓜 ‖ 𝔓[1] 𝓥
[35] ΠΙΣΤΟΣ[1] 𝔎𝔎 ‖ ΠΙΣΤΟΣ ΜΟΥ[1] 𝓥
[41] ΚΑΤΟΙΚΕΙ Ο ΣΑΤΑΝΑΣ[1] 𝔎 ‖ Ο ΣΑΤΑΝΑΣ ΚΑΤΟΙΚΕΙ[1] 𝓜[V]
2.14 [1] ΑΛΛ[1] 𝔎𝓥 ‖ ΑΛΛΑ[1] 𝓜
[14] ΕΔΙΔΑΣΚΕ[1] 𝔎𝓥 ‖ ΕΔΙΔΑΞΕ[1] 𝓜
[15] ΕΝ ΤΩ[1] 𝓣 ‖ ΤΟΝ[1] 𝓜[K] ‖ ΤΩ[1] 𝓥
[23] ΦΑΓΕΙΝ[1] 𝔎𝓥 ‖ ΚΑΙ ΦΑΓΕΙΝ[1] 𝓜
2.15 [8] ΤΩΝ[1] 𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝓜 ‖ [ΤΩΝ][1] 𝓥
[10] Ο ΜΙΣΩ[1] 𝔎 ‖ ΟΜΟΙΩΣ[1] 𝓜[V]
2.16 [1] ΜΕΤΑΝΟΗΣΟΝ[1] 𝔎 ‖ ΜΕΤΑΝΟΗΣΟΝ ΟΥΝ[1] 𝓜[V]
2.17 [15] ΦΑΓΕΙΝ ΑΠΟ[1] 𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝓜[V]
[35] ΕΓΝΩ[1] 𝔎 ‖ ΟΙΔΕΝ[1] 𝓜[V]
2.19 [10] ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΠΙΣΤΙΝ[1] 𝔎 ‖ ΠΙΣΤΙΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ[1] 𝓜[V]
[22] ΚΑΙ[1] 𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝓜[V]
2.20 [1] ΑΜ[1] 𝔐𝔎 ‖ ΑΜΑ[1] 𝓥

2.14 Чис. 25.1† Таки Израэ́ль раски́нул шатры́ свои в Шитти́м, так что нече́стию подве́ржен был этот наро́д, чтобы сексуа́льному развра́ту преда́ться с дочерьми́ Моа́ва.
Чис. 25.2† Затем те позва́ли их к же́ртвам лжи́вых боже́ств их, и тогда этот наро́д отве́дал, же́ртвы их и преклони́лись они п[е]ред божества́ми лжи́выми самих [моавитов],
Чис. 25.3† так что у Ваа́л-Фего́р Израэ́ль дости́г своего́ фина́льного моме́нта. Тогда́-то ЯХВЕ я́ростью рассвирепе́л на этот Израэ́ль.
Чис. 31.16† Так во́т, согласно глаго́лу Балаа́ма [самки] э́такие оказа́лись у сынове́й Израэ́ля, чтобы впа́сть [им] в отступле́ние, и таки чтобы как ра́з таки из-за Фого́ра уни́зить и оплева́ть глаго́л ЯХВЕ, так что бе́дствие произошло́ в собра́нии ЯХВЕ.

2.16 Енох 63.9† *И наполнятся после этого лица их тьмой и стыдом перед Сы́ном Ада́ма, и отнимут их от прису́тствия Его, и меч падёт п[е]ред лицом Его в их среду.*

2.20 3Цар. 16.31† Таки для него не оказа́лось доста́точным, чтобы продвига́ться средь про́махов Иеровоа́ма, сы́на Нава́та, и таки [за]получи́л он же́нщину Изэ́вэль, до́чь Этваа́ла, импера́тора цидони́тов, так что он отпра́вился к [ней] и самому Ба́алу служи́л поднево́льно и преклони́лся п[е]ред о́ным.

имéю против тебя скрóмное *порицание*, потому как попускáешь жéнщине Езáвэли, называ́ющей себя проро́чицей, поучáть, и таки вводи́т и удéрживать в заблужде́нии Моих со́бственных подневóльных, чтобы приня́ть [им] учáстие в óргиях сексуáльных и отвéдать телá, 21 в жéртву принесённые к божествáм лжи́вым! ◇ О, дá! Предостáвил Я ей срóк, чтоб[ы] отмежевáлась от мышлéния промáшливого, – от 22 блудли́вости своей, – но не захотéла она мы́слить инáче. ◇ Так вóт, Я самоли́чно броса́ю её на [ско́рбное] ло́же, и тех сáмых, бок-о́-бок с нею наруша́ющих супру́жескую вéрность: – в ско́рбь чудóвищную, как тóлько не отмежевáлись они от промáшливости 23 своей — от [воз]дéйствий их. ◇ Так что прямо в среде́ Тáнатоса [т.е. смéрти] хладнокрóвно убью́ детёнышей её, и вот тогдá-то прочу́вствуют все эти экклéсии, что Я́ ЖЕ ОСТА́НУСЬ ТЕ́М, КЕМ ЯВЛЯ́ЮСЬ СЕЙЧА́С — **Тот Са́мый, Иссле́дующий по́чки** [перен. сокровéнные мы́сли] **и сердцеви́ны**, так что самоли́чно ка́ждому из вас [по]дáм в согласи́и с [воз]дéйствиями 24 вашими! ◇ Я́ же обращáюсь к вáм и к остальны́м, которые в Фиати́рах — [ко] всéм, которые не имéют учéния э́такого, и которые таки не узнáли “глуби́ны Сатаны́”, – именно тáк, как они и говоря́т: «Не набрóшу на 25 вас другу́ю тя́жесть!» ◇ Впрóчем, си́лой удéрживайте тó, что имéете, – 26 вплоть до того моме́нта, когда Я верну́лся бы! ◇ О, дá! Побежда́ющему и до останóвки “Конéчная” обереги́ющему [воз]дéйствия Мои, óному 27 самоли́чно [по]дáм Я влáсть над э́тносами, ◇ и тогда он (словно пасту́х) выпасáть будет их в среде́ жéзла желéзного: они раздрóблены будут подобно сосу́дам гончáрным, – точно тáк же, как и Я́ [за]получи́л *влáсть* 28 из ПРИСУ́ТСТВИЯ Пáпы Моего, – ◇ так что персонáльно [по]дáм Я ему само что ни на éсть у́треннее тéло сверкáющее!»

ὁλίγα ὅτι εᾷς τὴν γυναῖκα Ιεζάβηλ, τὴν λέγουσαν⸀[15] ἑαυτὴν προφῆτιν, ⸀διδάσκειν καὶ πλανᾶσθαι⸀[15] ἐμοὺς δούλους, πορνεῦσαι καὶ ⸀ειδωλόθυτα φαγεῖν.⸀[22] ◇ καὶ ἔδωκα αὐτῇ 21 χρόνον ἵνα μετανοήσῃ, ⸀ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς, καὶ οὐ μετενόησεν.⸀[7] ◇ ἰδοὺ ⸀ἐγὼ⸀[2] βάλλω αὐτὴν εἰς ⸀κλίνην,⸀[6] καὶ 22 τοὺς μοιχεύοντας μετ᾽ αὐτῆς εἰς θλῖψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ ⸀μετανοήσωσιν⸀[17] ἐκ τῶν ἔργων ⸀αὐτῶν.⸀[21] ◇ ⸀καὶ⸀[1] τὰ 23 τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ· καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ΕΓΩ ΕΙΜΙ **Ὁ ⸀ἐρευνῶν⸀[17] νεφροὺς καὶ καρδίας**· καὶ δώσω ὑμῖν ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ⸀ὑμῶν.⸀[28] ◇ ὑμῖν δὲ λέγω ⸀καὶ⸀[14] λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις, ὅσοι οὐκ 24 ἔχουσι τὴν διδαχὴν ταύτην, ⸀καὶ⸀[16] οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ ⸀βάθη⸀[20] ⸀τοῦ Σατανᾶ,⸀[21] ὡς λέγουσιν, Οὐ ⸀βάλω⸀[26] ἐπ᾽ ὑμᾶς ἄλλο βάρος. ◇ πλὴν ὃ ἔχετε κρατήσατε, ⸀ἄχρις⸀[5] οὗ ἂν ἥξω. 25 ◇ καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου, δώσω 26 αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν· ◇ καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν 27 ῥάβδῳ σιδηρᾷ· ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ ⸀συντρίβεται·⸀[12] ὡς κἀγὼ εἴληφα παρὰ τοῦ πατρός μου ◇ καὶ δώσω αὐτῷ 28 τὸν ἀστέρα τὸν πρωϊνόν.

29 Тóт, у которого имéется в распоряже́нии у́хо, обя́зан услы́шать, что и́менно Пнéвма говори́т к этим экклéсиям”.

Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς 29 ἐκκλησίαις.

3.1–6 Сардийской экклесии: будут ходить со Мною в белых одеждах

3 Также напиши́ гонцу́ экклéсии в Сáрдах: “Э́так говори́т удéрживающий 7 пнéвм Всемогу́щего и 7 тéл сверкáющих:

Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον, Τάδε 3 λέγει ὁ ἔχων τὰ ⸀ἑπτὰ πνεύματα⸀[14] τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας·

---

5 ΟΛΙΓΑ ΟΤΙ ΕΑΣ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ ΙΕΖΑΒΗΛ ΤΗΝ ΛΕΓΟΥΣΑΝ 𝔎 ‖ ΟΤΙ ΑΦΕΙΣ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ ΣΟΥ ΙΕΖΑΒΕΛ Η ΛΕΓΕΙ 𝔐 ‖ ΟΤΙ ΑΦΕΙΣ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ ΙΕΖΑΒΕΛ Η ΛΕΓΟΥΣΑ 𝔙
15 ΔΙΔΑΣΚΕΙΝ ΚΑΙ ΠΛΑΝΑΣΘΑΙ 𝔎 ‖ ΚΑΙ ΔΙΔΑΣΚΕΙ ΚΑΙ ΠΛΑΝΑ ΤΟΥΣ 𝔐
22 ΕΙΔΩΛΟΘΥΤΑ ΦΑΓΕΙΝ 𝔎 ‖ ΦΑΓΕΙΝ ΕΙΔΩΛΟΘΥΤΑ 𝔐
2.21 7 ΕΚ ΤΗΣ ΠΟΡΝΕΙΑΣ ΑΥΤΗΣ ΚΑΙ ΟΥ ΜΕΤΕΝΟΗΣΕΝ 𝔎 ‖ ΚΑΙ ΟΥ ΘΕΛΕΙ ΜΕΤΑΝΟΗΣΑΙ ΕΚ ΤΗΣ ΠΟΡΝΕΙΑΣ ΑΥΤΗΣ 𝔐
2.22 2 ΕΓΩ 𝔎 ‖ 𝔄 𝔐
6 ΚΛΙΝΗΝ 𝔉 ‖ ΦΥΛΑΚΗΝ 𝔄 ‖ ΚΛΙΒΑΝΟΝ 𝔽
17 ΜΕΤΑΝΟΗΣΩΣΙΝ 𝔉 ‖ ΜΕΤΑΝΟΗΣΟΥΣΙΝ 𝔑 𝔄
21 ΑΥΤΩΝ 𝔎 ‖ ΑΥΤΗΣ 𝔐
2.23 1 ΚΑΙ 𝔉 ‖ 𝔄 𝔄
17 ΕΡΕΥΝΩΝ 𝔎𝔨 ‖ ΕΡΑΥΝΩΝ 𝔙
28 ΥΜΩΝ 𝔉 ‖ ΑΥΤΟΥ 𝔽
2.24 4 ΚΑΙ 𝔎 ‖ ΤΟΙΣ 𝔐 ‖ ΚΑΙ ΤΟΙΣ 𝔽
15 ΚΑΙ 𝔎 ‖ 𝔄 𝔐
20 ΒΑΘΗ 𝔎 ‖ ΒΑΘΕΑ 𝔐
21 ΤΟΥ ΣΑΤΑΝΑ 𝔉 ‖ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΑΛΛΑ ΤΟΥ ΣΑΤΑΝΑ 𝔽
26 ΒΑΛΩ 𝔎 ‖ ΒΑΛΩ 𝔐
2.25 5 ΑΧΡΙΣ 𝔎𝔨 ‖ ΑΧΡΙ[Σ] 𝔙 ‖ ΑΧΡΙ 𝔑 ‖ ΕΩΣ 𝔄
2.27 12 ΣΥΝΤΡΙΒΕΤΑΙ 𝔎𝔨𝔙 ‖ ΣΥΝΤΡΙΒΗΣΕΤΑΙ 𝔐
3.1 14 ΠΝΕΥΜΑΤΑ 𝔉 ‖ ΕΠΤΑ ΠΝΕΥΜΑΤΑ 𝔐𝔨𝔙

3Цар. 20.23†/21.23 Затем ЯХВЕ говори́л для Езáвэли, произнося́: Псы́ сожру́т её при фронта́льном укрепле́нии Израэ́ля! [Та же цитата для .22]

4Цар. 9.33† Так что он сказáл: Вни́з скати́те её! Тогдá-то они сбро́сили её, и она вни́з покати́лась, так что на стéну и на конéй кро́вь её бры́згала, а затем óные всем табу́ном в крова́вое мéсиво превати́ли её. [Та же цитата для .22]

2.23 Иер. 17.10† Я́ — ЯХВЕ, иссле́дующий сердцеви́ны и на низкопро́бность испы́тывающий сокровéнные мы́сли [букв. пóчки], чтобы ка́ждому [по]дáть в согласи́и с тро́пами его, и в соответствии с плодáми усéрдных занятий его!

2.26 Пс. 2.8* чтоб потре́бовал [Ты] из прису́тствия Моего! Так что Я персонáльно [по]дáм Тебе э́тносы, – [в] насле́дство Твоё, и [в] со́бственное владéние Твоё — преде́льные грани́цы Земли́!

2.27 Пс. 2.9* Ты (словно пасту́х) выпасáть будешь их в среде́ жéзла желéзного; точно тáк же, как сосу́д горше́чника, их и раздробишь!»

3.1 Енох 39.12† *В те дни я прославил и превознёс имя Влады́ки Пнéвм благословениями и похвалой, потому что Он предназначил мне благословения и славу по благой воле Влады́ки Пнéвм.*

Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι ⌜τὸ⌝[27] ὄνομα ἔχεις ⌜ὅτι⌝[30] ζῇς,
2 καὶ νεκρὸς εἶ. ◇ γίνου γρηγορῶν, καὶ ⌜στήριξον⌝[14] τὰ λοιπὰ
ἃ ⌜μέλλει⌝[18] ⌜ἀποθανεῖν·⌝[19] οὐ γὰρ εὕρηκα σου τὰ ἔργα
3 πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ ⌜Θεοῦ.⌝[19] ◇ μνημόνευε οὖν πῶς
εἴληφας καὶ ἤκουσας, καὶ τήρει, καὶ μετανόησον. ἐὰν οὖν
μὴ γρηγορήσῃς, ἥξω ⌜ἐπὶ σε⌝[16] ὡς κλέπτης, καὶ οὐ μὴ
4 ⌜γνῷς⌝[23] ποίαν ὥραν ἥξω ἐπὶ σε. ◇ ⌜ἔχεις ὀλίγα⌝[1] ὀνόματα
⌜καὶ⌝[14] ἐν Σάρδεσιν, ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν· καὶ
5 περιπατήσουσι μετ᾽ ἐμοῦ ἐν λευκοῖς ὅτι ἄξιοί εἰσιν. ◇ ὁ
νικῶν, ⌜οὗτος⌝[13] περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς· καὶ οὐ
μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς Ζωῆς, καὶ
⌜ἐξομολογήσομαι⌝[21] τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πατρός
μου, καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ.

«Зна́ю Я отли́чно, каковы́ твои [воз]де́йствия, потому как но́сишь ты
и́мя, как будто живёшь, но таки ты́ по сути мертве́ц! ◇ Становись 2
бо́дрствующим, и таки на твёрдом основа́нии закрепи́ те остальны́е
имена́, которым до́лжно умере́ть, потому как не обнару́жил Я твои́
[воз]де́йствия дости́гшими полноты́ п[е]ред лицо́м Всемогу́щего!
◇ Так во́т, по́мни, ка́к ты при́нял и ка́к услы́шал, и оберега́й *о́ное*, 3
и таки отмежу́йся от прома́шливости своей! Поэтому как то́лько
ты не побо́дрствовал, обру́шусь на тебя как во́р, и таки ни за что́
не узна́ть тебе, в какой и́менно ча́с обру́шусь на тебя! ◇ Даже в 4
Са́рдах уде́рживаешь при себе не́сколько досто́йных имён, которые
не осквернили́ облаче́нье своё! Так что они́ бок-о́-бок со Мною по
жи́зненному пути́ продвига́ться будут в [облаче́ньях] бе́лых, потому как
они́ таки абсолю́тно досто́йны! ◇ Побежда́ющий, э́такий и заку́тается 5
в облаче́нье бе́лое, так что никогда́ не вы́скоблю и́мя его из собра́ния
ру́кописей Е́вы [т.е. жи́зни], и к тому́ же призна́ю и́мя его п[е]ред лицо́м
Па́пы Моего и п[е]ред лицо́м гонцо́в Его».

Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς
6 ἐκκλησίαις.

То́т, у которого име́ется в распоряже́нии у́хо, обя́зан услы́шать, что 6
и́менно Пне́вма говори́т к этим эккле́сиям”.

Филадельфийской экклесии: Я отворил пред тобою дверь 3.7–13

Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίας γράψον,
Τάδε λέγει ὁ Ἅγιος, ὁ Ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν ⌜κλεῖδα⌝[18]
⌜τοῦ Δαβίδ,⌝[19] ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς ⌜κλείει, καὶ κλείει καὶ
οὐδεὶς ἀνοίγει·⌝[25]

Также напиши́ гонцу́ эккле́сии в Филаде́льфии: “Э́так говори́т 7
Отделённый — И́стинный, име́ющий ключ Дави́да, Который
отворя́ет, и никто́ не спосо́бен запере́ть, и запира́ет, и никто́ не
спосо́бен отвори́ть:

Οἶδά σου τὰ ἔργα ἰδοὺ, δέδωκα ἐνώπιον σου θύραν
8 ⌜ἀνεῳγμένην,⌝[10] ⌜καὶ⌝[11] οὐδεὶς δύναται κλεῖσαι αὐτήν, ὅτι
μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ ἐτήρησας μου τὸν λόγον, καὶ οὐκ
9 ἠρνήσω τὸ ὄνομα μου. ◇ ἰδοὺ ⌜δίδωμι⌝[2] ἐκ τῆς συναγωγῆς
τοῦ Σατανᾶ, τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι,
καὶ οὐκ εἰσὶν, ἀλλὰ ψεύδονται· ἰδοὺ ποιήσω αὐτοὺς,
ἵνα ⌜ἥξωσι⌝[22] καὶ ⌜προσκυνήσωσιν⌝[24] ἐνώπιον τῶν ποδῶν
10 σου, καὶ γνῶσιν ὅτι ⌜ἐγὼ⌝[32] ἠγάπησα σε. ◇ ὅτι ἐτήρησας
τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, κἀγώ σε τηρήσω ἐκ τῆς
ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἐρχεσθαι ἐπὶ τῆς
οἰκουμένης ὅλης, πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς
11 γῆς. ◇ ⌜ἰδοὺ,⌝[1] ἔρχομαι ταχύ· κράτει ὃ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς
12 λάβῃ τὸν στέφανον σου. ◇ ὁ νικῶν, ποιήσω αὐτὸν στύλον
ἐν τῷ ναῷ τοῦ Θεοῦ μου, καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι, καὶ
γράψω ἐπ᾽ αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομα

«Зна́ю Я отли́чно, каковы́ твои [воз]де́йствия! Так во́т, прямо п[е]ред 8
тобо́ю оста́вил Я лю́к отво́ренный, и никто́ не спосо́бен запере́ть его,
потому что ми́зерное у тебя во́йско, но сохрани́л ты Моё персона́льное
Сло́во, так что не отве́рг ты И́мя Моё! ◇ Во́т же, уже́ [вы]даю *почте́ние* из 9
самой что ни на е́сть синаго́ги самого Сатаны́, – [от] тех са́мых, которые
таки называ́ют себя иуде́йствующими, но не явля́ются *таковы́ми*,
впро́чем, о́ные ло́жь изрыга́ют на ка́ждом шагу́! Так во́т, Я́ же заста́влю
их, что́б таки, не жела́я того, са́ми пришли́ и преклони́лись п[е]ред
нога́ми твоими, и таки на себе́ бы прочу́вствовали, что Я самоли́чно
всей сердцеви́ной тебя́ возлюби́л! ◇ Потому как сохрани́л ты Сло́во 10
сто́йкости и постоя́нства Моего, Я́, в свою очередь, тебя самого́ уберегу́
от ча́са искуше́ния, который намерева́ется обру́шиться на абсолю́тно
ве́сь этот ко́смос обита́емый, чтоб таки искуше́нию подве́ргнуть тех
са́мых, шатры́ свои раски́дывающих на пове́рхности этой Земли́! ◇ Так 11
во́т, приближа́юсь Я без промедле́ния! Си́лой уде́рживай то́, что име́ешь,

27 ΤΟ¹𝔎 ‖ 𝔓⁴⁷𝔐ᵛ
30 ΟΤΙ¹𝔎ᶜᵛ ‖ ΚΑΙ¹𝔐
3.2 4 ΣΤΗΡΙΖΟΝ¹𝔎 ‖ ΤΗΡΗΣΟΝ¹𝔐 ‖ ΣΤΗΡΙΣΟΝ¹𝒱
8 ΜΕΛΛΕΙ¹𝔎 ‖ ΕΜΕΛΛΕΣ¹𝔐 ‖ ΕΜΕΛΛΟΝ¹𝒱
9 ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ¹𝔎ᶜᵛ ‖ ΑΠΟΘΑΜΕΙΝ¹𝔐
19 ΘΕΟΥ¹𝔎 ‖ ΘΕΟΥ ΜΟΥ¹𝔐ᵛ
3.3 16 ΕΠΙ ΣΕ¹𝔎ᵐᵏ ‖ 𝔓⁴⁷𝒱
23 ΓΝΩΣ¹𝔎ᶜᵛ ‖ ΓΝΩΣΗ¹𝔐
3.4 1 ΕΧΕΙΣ ΟΛΙΓΑ¹𝔎 ‖ ΑΛΛ ΟΛΙΓΑ ΕΧΕΙΣ¹𝔐 ‖ ΑΛΛΑ ΕΧΕΙΣ
ΟΛΙΓΑ¹𝒱
4 ΚΑΙ¹𝔎 ‖ 𝔓⁴⁷𝔐ᵛ
3.5 3 ΟΥΤΟΣ¹𝔎ᵐᵏ ‖ ΟΥΤΩΣ¹𝒱
21 ΕΞΟΜΟΛΟΓΗΣΟΜΑΙ¹𝔎 ‖ ΟΜΟΛΟΓΗΣΩ¹𝔐ᵛ
3.7 18 ΚΛΕΙΔΑ¹𝔎 ‖ ΚΛΕΙΝ¹𝔐ᵛ
19 ΤΟΥ ΔΑΒΙΔ¹𝔎ᵐᵏ ‖ ΔΑΥΙΔ¹𝒱
25 ΚΛΕΙΕΙ ΚΑΙ ΚΛΕΙΕΙ ΚΑΙ ΟΥΔΕΙΣ ΑΝΟΙΓΕΙ¹𝔎 ‖ ΚΛΕΙΣΕΙ ΑΥΤΗΝ ΕΙ ΜΗ Ο ΑΝΟΙΓΩΝ ΚΑΙ ΟΥΔΕΙΣ ΑΝΟΙΞΕΙ¹𝔐 ‖ ΚΛΕΙΣΕΙ ΚΑΙ ΚΛΕΙΩΝ ΚΑΙ ΟΥΔΕΙΣ
ΑΝΟΙΓΕΙ¹𝒱
3.8 10 ΑΝΕΩΓΜΕΝΗΝ¹𝔎ᵐᵏ ‖ ΗΝΕΩΓΜΕΝΗΝ¹𝒱
11 ΚΑΙ¹𝔎 ‖ ΗΝ¹𝔐ᵛ
3.9 2 ΔΙΔΩΜΙ¹𝔎ᵐᵏ ‖ ΔΙΔΩ¹𝒱
22 ΗΞΩΣΙ¹𝔎ᵐᵏ ‖ ΗΞΟΥΣΙΝ¹𝒱
24 ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΩΣΙΝ¹𝔎ᵐᵏ ‖ ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΟΥΣΙΝ¹𝒱
32 ΕΓΩ¹𝔎ᶜᵛ ‖ 𝔓⁴⁷𝔐
3.11 1 ΙΔΟΥ¹𝔎 ‖ 𝔓⁴⁷𝔐ᵛ

3.7 Йов 12.14† Как то́лько Он до основа́ния разру́шил, кто́ же смо́жет воздви́гнуть? Как то́лько Он за́пер вопреки́ челове́кам, кто́ же смо́жет отвори́ть?
Ис. 22.22† Бо́лее того, Я самоли́чно [по]да́м ему́ сла́ву Дави́да, и тогда он возглави́т *наро́д Мой*, и не бу́дет противоре́чащего, так что он запрёт, но не́т отворя́ющего!
3.9 Ис. 60.14† Так что напра́вятся к тебе стра́хом и тре́петом ды́шащие сыновья́ унижа́вших тебя, и сыновья́ бу́йствовавших против тебя, так что про́зван ты будешь “Го́род ЯХВЕ”, Цио́н Отделённого Израи́ля!

12 чтоб[ы] никому́ не похи́тить венца́ твоего! ◇ Того́, который побежда́ет, Я сотворю́ э́такого коло́нной в самом Свято́лище Всемогу́щего Моего, так что никогда́ ему больше не вы́йти нару́жу, и таки со́бственной руко́й начерта́ю на нём И́мя Всемогу́щего Моего и и́мя го́рода Всемогу́щего Моего — Ерушала́им необыкнове́нной, которая из среды́ Всемогу́щего Моего спуска́ется с самого Небосво́да! О, да́! И И́мя Моё необыкнове́нное!»

τῆς πόλεως τοῦ Θεοῦ μου. τῆς καινῆς Ιερουσαλήμ, ἡ ⌜καταβαίνει⌝[39] ⌜ἐκ⌝[40] τοῦ ουρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομα μου τὸ καινόν.

13 То́т, у которого име́ется в распоряже́нии у́хо, обя́зан услы́шать, что и́менно Пне́вма говори́т к этим экклези́ям”.

Ὁ ἔχων οὖς ακουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς εκκλησίαις. 13

3.14–22 Лаодикийской экклесии: ты ни холоден, ни горяч

14 Также напиши́ гонцу́ лаодики́йской экклези́и: “Э́так говори́т Амэ́н — Свиде́тель [у]Ве́р[ен]ный и И́стинный, Главе́нство созда́ния Всемогу́щего:

Καὶ τῷ αγγέλῳ τῆς ⌜εκκλησίας Λαοδικέων⌝[75] γράψον, Τάδε λέγει ὁ Αμήν, ὁ Μάρτυς ὁ Πιστὸς καὶ Αληθινός, ἡ Αρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ Θεοῦ· 14

15 «Зна́ю Я отли́чно, каковы́ твои́ [воз]де́йствия! Потому́-то ты́ таки ни хо́лоден, ни горя́ч! Как бы Я хоте́л, чтобы оказа́лся ты холо́дным или 16 же горя́чим! ◇ Э́так, потому как ты́ таки тёплый, а не хо́лодный и не 17 горя́чий, обя́зан Я тебя́ э́такого изблева́ть изо рта́ Моего! ◇ Потому́-то ты и говори́шь, что́, де́скать “Я́ ж таки бога́ч, так что обогати́лся я [вся́ким добро́м], и не́т у меня никако́й нужды́!”, но не зна́ешь ты того́, что ты́ таки многострада́льный и несча́стный, ни́щий и слепо́й, и́, 18 бо́лее того, нагО́й! ◇ Сове́тую тебе из прису́тствия Моего закупи́ться зо́лотом, очи́щенным в огне́, чтоб[ы] обогати́ться тебе и́, к э́тому вдоба́вок, облаче́нье бе́лое, чтоб[ы] покры́ть тебе наготу́ свою́ и́, чтоб[ы] не́ был обнаро́дован позо́р наготы́ твоей! Бо́лее того, глазно́й ма́зью 19 пома́жь глаза́ твои, чтоб[ы] ви́деть тебе! ◇ Я́ же все́х, кого если уж таки леле́ю в сердцеви́не Своей, разоблача́ю и ро́згами стега́ю! Так во́т, ре́вностью воспыла́й, и таки отмежу́йся от прома́шливости своей! 20 ◇ Во́т же, стою́ Я на том самом лю́ке [перен. у двери] и стучу́, стучу́! Как то́лько не́кто услы́шал этот зву́к Мой и са́м отвори́л этот лю́к, вти́снусь к нему и бок-о́-бок с ним у́жинать буду, и он э́такий вместе со Мно́ю! 21 ◇ Побежда́ющему, позво́лю ему воссе́сть бок-о́-бок со Мною на тро́не Моём, как и Я́ победи́л, так что [вос]се́л Я бок-о́-бок с Па́пой Моим на тро́не Его».

Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι οὐτε ψυχρὸς εἶ οὐτε ζεστός. ὄφελον ψυχρὸς ⌜εἶης⌝[13] ἢ ζεστός. ◇ οὕτως, ὅτι χλιαρὸς εἶ, 16 καὶ ⌜οὐτε ψυχρὸς οὐτε ζεστός,⌝[76] μέλλω σε εμέσαι εκ τοῦ στόματος μου. ◇ ὅτι λέγεις, ⌜ὅτι⌝[3] Πλούσιος ειμὶ, καὶ 17 πεπλούτηκα καὶ ⌜ουδενὸς⌝[9] χρείαν ἔχω, καὶ ουκ οἶδας ὅτι σὺ εῖ ὁ ταλαίπωρος ⌜καὶ⌝[120] ελεεινός καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός· ◇ συμβουλεύω σοι αγοράσαι ⌜παὰ 18 εμοῦ χρυσίον⌝[74] πεπυρωμένον εκ πυρός, ἵνα πλουτήσῃς· καὶ ἱμάτια λευκά, ἵνα περιβάλῃ, καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αισχύνη τῆς γυμνότητος σου· καὶ ⌜κολλούριον εγχρῖσον⌝[26] τοὺς οφθαλμούς σου, ἵνα βλέπῃς. ◇ Εγὼ ὅσους εὰν φιλῶ, 19 ελέγχω καὶ παιδεύω. ⌜ζήλωσον⌝[18] οῦν καὶ μετανόησον. ◇ ιδοὺ, ἕστηκα επὶ τὴν θύραν καὶ κρούω· εάν τίς ακούσῃ 20 τῆς φωνῆς μου, καὶ ανοίξῃ τὴν θύραν, ⌜εισελεύσομαι⌝[18] πρὸς αυτὸν, καὶ δειπνήσω μετὰ αυτοῦ, καὶ αυτὸς μετὰ εμοῦ. ◇ ὁ νικῶν, δώσω αυτῷ καθίσαι μετὰ εμοῦ εν τῷ 21 θρόνῳ μου, ὡς καγὼ ενίκησα, καὶ εκάθισα μετὰ τοῦ πατρός μου εν τῷ θρόνῳ αυτοῦ.

22 То́т, у которого име́ется в распоряже́нии у́хо, обя́зан услы́шать, что и́менно Пне́вма говори́т к этим экклези́ям”.

Ὁ ἔχων οὖς ακουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς εκκλησίαις. 22

3.12 [39] ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΥΣΑ[1]$\mathcal{T}_V$ ‖ ΚΑΤΑΒΑΙΝΕΙ[1]$\mathcal{M}^K$
[40] ΕΚ[1]$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΑΠΟ[1]$\mathcal{M}$
3.14 [5] ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΛΑΟΔΙΚΕΩΝ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΕΝ ΛΑΟΔΙΚΕΙΑ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ[1]$\mathcal{M}^V$
3.15 [13] ΕΙΗΣ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΗΣ[1]$\mathcal{M}^V$
3.16 [6] ΟΥΤΕ ΨΥΧΡΟΣ ΟΥΤΕ ΖΕΣΤΟΣ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΟΥ ΖΕΣΤΟΣ ΟΥΤΕ ΨΥΧΡΟΣ[1]$\mathcal{M}$ ‖ ΟΥΤΕ ΨΥΧΡΟΣ ΟΥΤΕ ΖΕΣΤΟΣ ΨΥΧΡΟΣ[1]$\mathcal{V}$
3.17 [3] ΟΤΙ[1]$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ Д[1]$\mathcal{M}$
[9] ΟΥΔΕΝΟΣ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΟΥΔΕΝ[1]$\mathcal{V}$
[20] ΚΑΙ[1]$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΚΑΙ Ο[1]$\mathcal{M}$
3.18 [4] ΠΑΡ ΕΜΟΥ ΧΡΥΣΙΟΝ[1]$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΧΡΥΣΙΟΝ ΠΑΡ ΕΜΟΥ[1]$\mathcal{M}$
[26] ΚΟΛΛΟΥΡΙΟΝ ΕΓΧΡΙΣΟΝ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΚΟΛΛΥΡΙΟΝ ΙΝΑ ΕΓΧΡΙΣΗ[1]$\mathcal{M}$ ‖ [ΚΟΛΛΟΥΡΙΟΝ] ΕΓΧΡΙΣΑΙ[1]$\mathcal{V}$
3.19 [8] ΖΗΛΩΣΟΝ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΖΗΛΕΥΕ[1]$\mathcal{V}$
3.20 [18] ΕΙΣΕΛΕΥΣΟΜΑΙ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΚΑΙ ΕΙΣΕΛΕΥΣΟΜΑΙ[1]$\mathcal{M}$ ‖ [ΚΑΙ] ΕΙΣΕΛΕΥΣΟΜΑΙ[1]$\mathcal{V}$

3.17 Осия 12.8† Таки сказа́л Эфра́им: «Всё ж таки я обогати́лся, душе́вную прохла́ду раздобы́л для себя́!» Все страда́ния его не бу́дут на́йдены у него, – из-за ради неогранённостей, которыми он промахивался!

3.19 Прит. 3.11† Сыно́чек, не презира́й ро́зги отцо́вской от ЯХВЕ, и не унывай под Его разоблаче́нием!
Прит. 3.12† Так во́т, кого ЯХВЕ лю́бит всей сердцеви́ной, того́ и разоблача́ет, – так что хлыста́ет Он каждого сы́на, которого принима́ет как родно́го!

3.21 Пс. 109.1† Дави́дов псало́м. ЯХВЕ сказа́л Влады́ке моему: «Восседа́й со стороны́ пра́вых Моих, покуда Я не уложи́л бы врагов Твоих подста́вкой для но́г Твоих!
Енох 45.3† *В тот день Мой Избранник воссядет на трон славы и испытает их дела, и места их покоя будут неисчислимы.*
Енох 55.4† *Когда восхоте́л Я схвати́ть их рукой гонцо́в в день скорби и боли из-за этого, Моё наказание и гнев Мой прибудут на них, говори́т Всемогу́щий, Влады́ка Пне́вм.*
Енох 69.29† *И с того времени не останется ничего́ испорченного, ведь Сы́н Ада́ма явился, и воссел на тро́не славы Своей, и всё зло изгнано п[е]ред лицом Его, и слово Сы́на Ада́ма распространится и будет сильным п[е]ред Влады́кой Пне́вм.*

Пред троном в Небосводе 4.1–11

4 Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ, θύρα ⸀ἠνεῳγμένη⸁[7] ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἣν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος λαλούσης μετ᾽ ἐμοῦ, ⸀λέγουσα,⸁[23]

– Ανάβα ὧδε, καὶ δείξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα.

4 Вслед за э́такими взгляну́л я́, и во́т же, в самом Небосво́де отво́рен лю́к, и тот самый нача́льный зву́к, который слы́шал я словно [зву́к] шофа́ра, обраща́ющийся ко мне, произнося́:

– Сюда́ взойди́, и тогда покажу́ я тебе, что до́лжно произойти́ вслед за э́такими!

2 ⸀καὶ⸁[1] εὐθέως ἐγενόμην ἐν Πνεύματι· καὶ ἰδοὺ, Θρόνος ἑκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ ⸀τοῦ θρόνου⸁[15] καθήμενος· 3 ◇ ⸀καὶ ὁ καθήμενος⸁[1] ⸀ἦν⸁[14] ὅμοιος ὁράσει λίθῳ ἰάσπιδι καὶ ⸀σαρδίνῳ·⸁[10] καὶ ἶρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου ⸀ὅμοια⸁[16] ⸀ὁράσει 4 σμαραγδίνῳ.⸁[17] ◇ ⸀καὶ⸁[1] κυκλόθεν τοῦ θρόνου ⸀θρόνοι⸁[5] εἴκοσι ⸀καὶ⸁[7] τέσσαρες· καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους ⸀εἶδον τοὺς⸁[13] εἴκοσι ⸀καὶ⸁[16] τέσσαρας πρεσβυτέρους καθημένους, περιβεβλημένους εν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ ⸀ἔσχον⸁[25] ἐπὶ 5 τὰς κεφαλὰς αυτῶν στεφάνους χρυσοῦς. ◇ καὶ Ἐκ τοῦ θρόνου εκπορεύονται αστραπαὶ καὶ ⸀βρονται καὶ φωναὶ.⸁[8] καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καιόμεναι ενώπιον τοῦ θρόνου, ⸀αἵ⸁[19] εισι ⸀τὰ⸁[21] ἑπτὰ πνεύματα τοῦ Θεοῦ·

Так что я то́тчас же оказа́лся в среде́ Дыха́ния, и во́т же, тро́н устано́влен в самом Небосво́де, а на этом тро́не — Восседа́ющий. ◇ К тому́ же, Этот Восседа́ющий узре́нием [словно влито́й] тожде́ствен ка́мню я́шме и руби́ну, а по кру́гу вокру́г этого тро́на, узре́нием тожде́ственный изумру́дному — ра́дужный кру́г. ◇ О, да́! По кру́гу, вокру́г этого тро́на *друго́е* 24 тро́на, так что на этих тро́нах уви́дел я восседа́ющими 24 старе́йшины, заку́танных в облаче́нье бе́лое, а на голова́х своих заиме́ли они венцы́ золоты́е. ◇ Бо́лее того, из этого тро́на вырыва́ются мо́лнии, гро́мы и зву́ки. А прямо п[е]ред этим тро́ном — 7 пыла́ющих неугаси́мых лампа́д: эти и е́сть те са́мые 7 пне́вм Всемогу́щего.

6 καὶ ενώπιον τοῦ θρόνου ⸀θάλασσα⸁[5] ὑαλίνη, ὁμοία κρυστάλλῳ. καὶ εν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσαρα ζῶα γέμοντα οφθαλμῶν έμπροσθεν καὶ 7 ὀπισθεν. ◇ καὶ Τὸ ζῶον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι, καὶ Τὸ δεύτερον ζῶον ὅμοιον μόσχῳ, καὶ Τὸ τρίτον ζῶον ⸀ἔχον⸁[18]

О, да́! Напро́тив самого тро́на — тожде́ственное льду́ глубоково́дье стекля́нное, а в серде́чнике этого тро́на и вокру́г этого тро́на — 4 живы́х суще́ств, спе́реди и сза́ди загру́женных глаза́ми: ◇ Нача́льное живо́е существо́ тожде́ственно льву́, 2-е живо́е существо́ тожде́ственно телёнку, 3-е живо́е существо́ име́ет лицо́, как у челове́ка, а 4-е живо́е

4.1 7 ΗΝΕΩΓΜΕΝΗ[1]𝔎𝔙 ‖ ΑΝΕΩΓΜΕΝΗ[1]𝔐
23 ΛΕΓΟΥΣΑ[1]𝔗𝔐𝔎 ‖ ΛΕΓΩΝ[1]𝔙
4.2 1 ΚΑΙ[1]𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔄[1]𝔙
15 ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ[1]𝔎 ‖ ΤΟΝ ΘΡΟΝΟΝ[1]𝔐𝔙
4.3 1 ΚΑΙ Ο ΚΑΘΗΜΕΝΟΣ[1]𝔎𝔙 ‖ 𝔄[1]𝔐
4 ΗΝ[1]𝔎 ‖ 𝔄[1]𝔐𝔙
10 ΣΑΡΔΙΝΩ[1]𝔎 ‖ ΣΑΡΔΙΩ[1]𝔐𝔙
16 ΟΜΟΙΟΣ[1]𝔗𝔙 ‖ ΟΜΟΙΑ[1]𝔎 ‖ ΟΜΟΙΩΣ[1]𝔐
17 ΟΡΑΣΕΙ ΣΜΑΡΑΓΔΙΝΩ[1]𝔎𝔙 ‖ ΟΡΑΣΙΣ ΣΜΑΡΑΓΔΙΝΩΝ[1]𝔐
4.4 1 ΚΑΙ[1]𝔎𝔙 ‖ 𝔄[1]𝔐
5 ΘΡΟΝΟΙ[1]𝔗𝔎 ‖ ΘΡΟΝΟΥΣ[1]𝔙
7 ΚΑΙ[1]𝔎 ‖ 𝔄[1]𝔐𝔙
13 ΕΙΔΟΝ ΤΟΥΣ[1]𝔎 ‖ ΤΟΥΣ[1]𝔐 ‖ 𝔄[1]𝔙
16 ΚΑΙ[1]𝔎 ‖ 𝔄[1]𝔐𝔙
25 ΕΣΧΟΝ[1]𝔎 ‖ 𝔄[1]𝔐𝔙
4.5 8 ΒΡΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΦΩΝΑΙ[1]𝔎 ‖ ΦΩΝΑΙ ΚΑΙ ΒΡΟΝΤΑΙ[1]𝔐𝔙
19 ΑΙ[1]𝔎 ‖ ΑΥΤΟΥ ΑΙ[1]𝔐 ‖ Α[1]𝔙
21 ΤΑ[1]𝔎𝔙 ‖ 𝔄[1]𝔐
4.6 5 ΘΑΛΑΣΣΑ[1]𝔎 ‖ ΩΣ ΘΑΛΑΣΣΑ[1]𝔐𝔙
4.7 18 ΕΧΟΝ[1]𝔗𝔐𝔎 ‖ ΕΧΩΝ[1]𝔙

4.2 Езек. 1.26† словно узре́ние ка́мня сапфи́ра — тождество́ тро́на над ме́стом тем, и над тождеством этого тро́на — тождество́ точно тако́е же, как силуэ́т челове́ка на вы́сшем уровне.

4.3 Езек. 1.28† как бы узре́ние лу́ка, как то́лько о́ный в о́блаке оказа́лся в дни́ дождли́вые, таково́ расположе́ние этого сия́ния, – по кру́гу вокру́г.

4.5 Исх. 19.16† Затем на 3-й де́нь прямо при восходя́щей заре́ произошло́ наконе́ц-то. Над горо́й Сина́й начали появля́ться зву́ки, мо́лнии и грозова́я ту́ча, [а затем] зву́к шофа́ра, заревева́вшего оглуши́тельно, так что всем наро́дом, что в этом ла́гере, завладе́л у́жас.

Ис. 6.1-13**† *Текст слишком длинный для цитирования*

Езек. 1.1-28**† *Текст слишком длинный для цитирования*

Езек. 11.1-25**† *Текст слишком длинный для цитирования*

Енох 39.12† *В те дни я прославил и превознёс имя Влады́ки Пне́вм благословениями и похвалой, потому что Он предназначил мне благословения и славу по благой воле Влады́ки Пне́вм.*

Енох 40.1† *И после того я увидел хилиа́ды хилиа́д и мириа́ду мириа́д, увидел я множество превосходя́щее число, размышляя, кто стоял перед Влады́кой Пне́вм.* [Та же цитата для .6-7]

Енох 40.2† *И с 4-х сторо́н Влады́ки Пне́вм увидел я 4 существа, отличающихся от тех, которые не спят, и узнал я их имена: ведь гоне́ц, шедший со мной, объявил мне их имена, и показа́л всё сокрытое.* [Та же цитата для .6-7]

4.6 Исх. 24.10† и тогда они уви́дели то самое ме́сто, где останови́лся Сам Всемогу́щий Израэ́ля: под нога́ми Его как бы [воз]де́йствие кирпи́чное из сапфи́ра и как бы силуэ́т упру́гой Прегра́ды самого Небосво́да в неви́данной чистоте́.

Езек. 1.5† Таки в самом серде́чнике словно тождество́ 4-х живы́х суще́ств, и э́такое узре́ние их — тождество́ челове́ка пове́рх них.

Езек. 1.22† Таки тождество́ над голова́ми э́таких суще́ств живы́х словно упру́гая Прегра́да, точно та́к же, как узре́ние льда́, с ве́рхней стороны́ простёртого пове́рх кры́льев их.

Езек. 10.12† Таки спи́ны их, ру́ки их, кры́лья их и сами колёса (4 колеса́) по кру́гу вокру́г запо́лнены глаза́ми.

4.7 Езек. 1.10† Так что абсолю́тное тождество́ ли́ц их — лицо́ челове́ка и мо́рда льва́ со стороны́ пра́вых у этих 4-х, а также мо́рда телёнка со стороны́ беспоща́дных у этих 4-х, и, мо́рда бе́ркута у этих 4-х,

8 существо́ тожде́ственно бе́ркуту, в во́здухе пара́щему. ◇О, да́! [Эти] че́тверо живы́х суще́ств каждое само по себе́ заиме́ло по 6 кры́льев по кру́гу вокру́г, и таки внутри́ загру́женные глаза́ми, и не име́ют обрете́ния поко́я ни де́нно, ни но́щно, постоя́нно произнося́:

– Отделённый, Отделённый, от про́маха Отделённый, ЯХВЕ Всемогу́щий Всевла́стный, Который бы́л, Который е́сть, Который грядёт!

9 Зате́м, как то́лько эти живы́е существа́ [воз]дадут сла́ву, почте́ние и благодаре́ние Восседа́ющему на тро́не, Который Живу́щий прямико́м
10 в Эпо́хи Ве́чностей, ◇прямо п[е]ред лицо́м Восседа́ющего на этом тро́не 24 старе́йшины паду́т на ли́ца свои и преклоня́тся п[е]ред Живу́щим прямико́м в Эпо́хи Ве́чностей и́, бо́лее того, прямо п[е]ред этим тро́ном сбро́сят венцы́ свои, произнося́:

11 – Таки Ты́ абсолю́тно досто́ин, о́ ЯХВЕ, чтобы [за]получи́ть Сла́ву, Почте́ние и Во́йско Могу́чее, потому что именно Ты́ со́здал этих всех, и из-за ради волеизъявле́ния Твоего существу́ют [все] и со́зданы [все]!

5.1–14 Рукопись и Ягнёнок

5 Затем прямо на десни́це Восседа́ющего на тро́не уви́дел я ру́копись, испи́санную изнутри́ и сза́ди, запломби́рованную и обезопа́сенную
2 7-ю драгоце́нными камня́ми. ◇Бо́лее того, уви́дел я гонца́ могу́чего, выкри́кивающего мегафо́нно:

– Кто́ ж таки то́т, который абсолю́тно досто́ин, чтобы вскры́ть эту ру́копись, и таки стяну́ть эти драгоце́нные ка́мни её?

3 О, да́! Никто́, ни в среде́ Небосво́да, ни на Земле́, ни под самой Землёй
4 так и не смо́г вскры́ть эту ру́копись, и тем бо́лее взира́ть на неё. ◇Так что лично я́ возыме́л рыда́ния до́лгие, потому как никто́ не оказа́лся абсолю́тно досто́йным, чтобы вскры́ть и прочита́ть эту ру́копись, и тем

⌜τὸ πρόσωπον ὡς⌝[19] ⌜ἄνθρωπος,⌝[22] καὶ Τὸ τέταρτον ⌜ζῶον⌝[26] ὅμοιον ἀετῷ ⌜πετωμένῳ·⌝[29] ◇⌜καὶ⌝[1] τέσσαρα ζῶα, ἓν κατὰ 8
⌜ἑαυτὸ εἶχον⌝[6] ἀνὰ πτέρυγας ἓξ κυκλόθεν, καὶ ἐσωθεν ⌜γέμοντα⌝[14] οφθαλμῶν, καὶ ἀνάπαυσιν ουκ ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτός, ⌜λέγοντα,⌝[23]

– ⌜Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος,⌝[24] Κύριος ὁ Θεὸς ὁ Παντοκράτωρ, ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ερχόμενος.

καὶ ὅταν ⌜δώσουσι⌝[13] τὰ ζῶα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ 9
ευχαριστίαν τῷ καθημένῳ επὶ ⌜τοῦ θρόνου,⌝[14] τῷ Ζῶντι
εις τοὺς Αιῶνας τῶν Αιώνων, ◇πεσοῦνται οἱ είκοσι ⌜καὶ⌝[4] 10
τέσσαρες πρεσβύτεροι ενώπιον τοῦ καθημένου επὶ τοῦ θρόνου, καὶ ⌜προσκυνοῦσι⌝[14] τῷ Ζῶντι εις τοὺς Αιῶνας τῶν Αιώνων, καὶ ⌜βαλλοῦσι⌝[23] τοὺς στεφάνους αυτῶν ενώπιον τοῦ θρόνου, λέγοντες,

– Ἄξιος εῖ, ⌜Κύριε,⌝[3] λαβεῖν τὴν δόξαν, καὶ τὴν τιμὴν 11
καὶ τὴν δύναμιν· ὅτι σὺ έκτισας ⌜τὰ⌝[16] πάντα, καὶ διὰ τὸ θέλημα σου ⌜εισὶ⌝[23] καὶ εκτίσθησαν.

5 Καὶ εἶδον επὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθημένου επὶ τοῦ 5
θρόνου βιβλίον γεγραμμένον έσωθεν καὶ ⌜όπισθεν,⌝[15] κατεσφραγισμένον σφραγῖσιν έπτά. ◇καὶ εἶδον άγγελον 2
ισχυρὸν κηρύσσοντα ⌜φωνῇ⌝[6] μεγάλῃ,

– Τις ⌜εστίν άξιος⌝[9] ανοῖξαι τὸ βιβλίον, καὶ λῦσαι τὰς σφραγῖδας αυτοῦ;

καὶ ουδεὶς ⌜ηδύνατο⌝[13] εν τῷ ουρανῷ, ⌜ουδὲ⌝[7] επὶ τῆς 3
γῆς, ⌜ουδὲ⌝[11] ὑποκάτω τῆς γῆς, ανοῖξαι τὸ βιβλίον, ⌜ουδὲ⌝[18] βλέπειν αυτό. ◇καὶ ⌜εγὼ⌝[2] έκλαιον ⌜πολλὰ,⌝[4] ὅτι ουδεὶς 4
άξιος εὑρέθη ανοῖξαι ⌜καὶ αναγνῶναι⌝[10] τὸ βιβλίον, ούτε

---

19 ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΟΝ ΩΣ¹𝔎𝔙 ‖ ΠΡΟΣΩΠΟΝ¹𝔐
22 ΑΝΘΡΩΠΟΣ¹𝔎 ‖ ΑΝΘΡΩΠΟΥ¹𝔐𝔙
26 ΖΩΟΝ¹𝔎𝔙 ‖ 𝔓⁴⁷¹𝔐
29 ΠΕΤΩΜΕΝΩ¹𝔎 ‖ ΠΕΤΟΜΕΝΩ¹𝔐𝔙
4.8 1 ΚΑΙ¹𝔎 ‖ ΚΑΙ ΤΑ¹𝔐𝔙
6 ΕΑΥΤΟ ΕΙΧΟΝ¹𝔎 ‖ ΕΝ ΕΧΟΝ¹𝔐 ‖ ΕΝ ΑΥΤΩΝ ΕΧΩΝ¹𝔙
14 ΓΕΜΟΝΤΑ¹𝔎 ‖ ΓΕΜΟΥΣΙΝ¹𝔐𝔙
23 ΛΕΓΟΝΤΑ¹𝔎 ‖ ΛΕΓΟΝΤΕΣ¹𝔐𝔙
24 ΑΓΙΟΣ ΑΓΙΟΣ ΑΓΙΟΣ¹𝔎𝔙 ‖ ΑΓΙΟΣ ΑΓΙΟΣ ΑΓΙΟΣ ΑΓΙΟΣ ΑΓΙΟΣ ΑΓΙΟΣ¹𝔐
4.9 3 ΔΩΣΟΥΣΙ¹𝔎𝔙 ‖ ΔΩΣΙ¹𝔐
14 ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ¹𝔎ℵ ‖ ΤΩ ΘΡΟΝΩ¹𝔙
4.10 4 ΚΑΙ¹𝔎 ‖ 𝔓⁴⁷¹𝔐𝔙
14 ΠΡΟΣΚΥΝΟΥΣΙ¹𝔎 ‖ ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΟΥΣΙΝ¹𝔐𝔙
23 ΒΑΛΟΥΣΙ¹𝔎 ‖ ΒΑΛΟΥΣΙΝ¹𝔐𝔙
4.11 3 ΚΥΡΙΕ¹𝔎 ‖ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΚΑΙ Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ Ο ΑΓΙΟΣ¹𝔐 ‖ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΚΑΙ Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ¹𝔙
16 ΤΑ¹𝔎𝔙 ‖ 𝔓⁴⁷¹𝔐
23 ΕΙΣΙ¹𝔎 ‖ ΗΣΑΝ¹𝔐𝔙
5.1 15 ΟΠΙΣΘΕΝ¹𝔎𝔙 ‖ ΕΞΩΘΕΝ¹𝔐
5.2 6 ΦΩΝΗ¹𝔎 ‖ ΕΝ ΦΩΝΗ¹𝔐𝔙
9 ΕΣΤΙΝ ΑΞΙΟΣ¹𝔎 ‖ ΑΞΙΟΣ ΕΣΤΙΝ¹𝔐 ‖ ΑΞΙΟΣ¹𝔙
5.3 3 ΗΔΥΝΑΤΟ¹𝔎 ‖ ΕΔΥΝΑΤΟ¹𝔐𝔙
7 ΟΥΔΕ¹𝔎𝔙 ‖ ΑΝΩ ΟΥΤΕ¹𝔐
11 ΟΥΔΕ¹𝔎𝔙 ‖ ΟΥΤΕ¹𝔐
18 ΟΥΔΕ¹𝔎 ‖ ΟΥΤΕ¹𝔐𝔙
5.4 2 ΕΓΩ¹𝔐ᵚᵏ ‖ 𝔓⁴⁷¹𝔙
4 ΠΟΛΛ¹𝔎 ‖ ΠΟΛΥ¹𝔐𝔙
10 ΚΑΙ ΑΝΑΓΝΩΝΑΙ¹𝔎 ‖ 𝔓⁴⁷¹𝔐𝔙

4.8 Ис. 6.2† Бо́лее того, огнедыша́щие зме́и стоя́ли вокру́г Него: 6 кры́льев у еди́ного и 6 кры́льев у еди́ного, и таки двумя [крыльями] они принима́лись закрыва́ть мо́рду [свою], одна́ко же двумя [други́ми] закрыва́ть но́ги [свои], а двумя — лета́ть.

Ис. 6.3† Так что ино́й к ино́му прокрича́л и заговори́л: Отделённый, Отделённый, от про́маха Отделённый, ЯХВЕ Глава́ Во́инств Могу́чих! Вся Земля́ напо́лнена сла́вой Его!

Енох 40.3† *И услышал я зву́ки тех 4-х существ, когда они произноси́ли хвалу Влады́ке славы.* [Та же цитата для .9]

Енох 71.7† *И узрела пне́вма моя пояс, опоясывающий тот дом о́гненный, и по 4-м сторона́м его находились потоки, полные живого огня, и опоясывали они дом тот.*

5.1 Езек. 2.2† Так что Дыха́ние обру́шилось на меня, и с Собою забра́ло меня, и таки си́лой вы́рвало меня, и поста́вило меня на но́ги мои, и тогда я на́чал слы́шать Его, говоря́щего ко мне,

Енох 47.3† *В те дни я видел Главу Дней, когда Он воссел на тро́н славы Своей, и книги живых были открыты п[е]ред Ним: и всё воинство Его, которое в Небосво́де наверху, и Его советники стояли п[е]ред Ним, и сердцеви́ны огранённых наполнились ра́достью; потому что число огранённых было принесено, и молитва огранённых была услышана, и кровь огранённых была взыскана п[е]ред Влады́кой Пне́вм.* [Та же цитата для .2-11]

Енох 48.2† *И в тот час Сын Ада́ма был назван в прису́тствии Влады́ки Пне́вм, и имя Его п[е]ред Главой Дней.* [Та же цитата для .2-8]

5 βλέπειν αυτό. ◇ καὶ εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι,

– Μὴ κλαῖε· ἰδοὺ, ἐνίκησεν ὁ Λέων ὁ ⌜ὢν⌝[15] ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἡ Ῥίζα ⌜Δαβίδ,⌝[22] ⌜ἀνοῖξαι⌝[23] τὸ βιβλίον καὶ ⌜λῦσαι⌝[27] τὰς ἑπτὰ σφραγῖδας αυτοῦ.

6 Καὶ εἶδον, ⌜καὶ ἰδού,⌝[3] ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων ζώων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων, Ἀρνίον ἑστηκὸς ὡς ἐσφαγμένον, ⌜ἔχον⌝[22] κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς ἑπτά, ⌜οἵ⌝[28] εισι τὰ ἑπτὰ ⌜τοῦ Θεοῦ πνεύματα τὰ
7 ἀπεσταλμένα⌝[32] εις πᾶσαν τὴν γῆν. ◇ καὶ ἦλθε, καὶ εἵληφε ⌜τὸ βιβλίον⌝[5] ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου.
8 ◇ καὶ ὅτε ἔλαβε τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα ζῶα καὶ οἱ ⌜εἴκοσι τέσσαρες⌝[11] πρεσβύτεροι ⌜ἔπεσον⌝[14] ἐνώπιον τοῦ Ἀρνίου, ἔχοντες ἕκαστος ⌜κιθάρας,⌝[20] καὶ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας
9 θυμιαμάτων, αἵ εισὶν ⌜αἱ⌝[28] προσευχαὶ τῶν ἁγίων. ◇ καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν, λέγοντες,

– Ἄξιος εῖ λαβεῖν τὸ βιβλίον, καὶ ανοῖξαι τὰς σφραγῖδας αυτοῦ, ὅτι εσφάγης, καὶ ηγόρασας τῷ Θεῷ ⌜ἡμᾶς⌝[22] εν τῷ αἵματι σου εκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ
10 ἔθνους, ◇ καὶ εποίησας ⌜ἡμᾶς⌝[3] Τῷ Θεῷ ἡμῶν ⌜βασιλεῖς⌝[7] καὶ ἱερεῖς, καὶ ⌜βασιλεύσομεν⌝[11] επὶ τῆς γῆς.

11 Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ⌜φωνὴν⌝[5] αγγέλων πολλῶν ⌜κυκλόθεν⌝[8] τοῦ θρόνου καὶ τῶν ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων· Καὶ ⌜ἦν ὁ αριθμὸς αυτῶν μυριάδες
12 μυριάδων, καὶ⌝[18] χιλιάδες χιλιάδων, ◇ λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ,

– Ἄξιον εστί τὸ Αρνίον τὸ εσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν

бóлее взирáть на неё. ◇ Тогдá-то 1-й из стáрейшин обращáется ко мне: 5

– Не плáчь! Вóт же Тот Самый Лéв, Который одержáл побéду! Óн таки из колéна Иýды, Кóрень Давúда, чтоб таки вскрыть эту рýкопись и стянýть с [неё] эти 7 драгоцéнных камнéй её!

Тогдá-то взглянýл я́, и вóт же, в сердéчнике трóна и 4-х живы́х существ, и в сердéчнике старéйшин стоя́л Ягнёнок, как бы закóлотый хладнокрóвно, имéющий 7 рóжок и 7 глáз, которые и éсть 7 днéвм Всемогýщего, пóсланные во всю́ эту Зéмлю. ◇ Так что подошёл Он и прúнял эту рýкопись из десни́цы Восседáющего на трóне. ◇ Затéм, как тóлько взя́л Он эту рýкопись, 4 живы́х существ и 24 старéйшины прямо п[е]ред глазáми Этого Ягнёнка пáли на лúца свои, кáждый держá кифáры и фиáлы золоты́е, загрýженные фимиáмом, кáждая из котóрых сами что ни на éсть молúтвы от прóмаха отделённых. ◇ О, дá! Поют они óду необыкновéнную, произнося́: 6 7 8 9

– Ты́ ж таки абсолю́тно достóин, чтобы завладéть этой рýкописью и снять эти драгоцéнные кáмни её, потому что заколóли Тебя хладнокрóвно, и таки в средé крови́ Твоей вы́купил Ты нас для Самого Всемогýщего, – из вся́кого колéна, глóсса, нарóда и э́тноса, ◇ и для Всемогýщего нашего превратúл нас в императóров и жрецóв, так что на этой Земле́ императóрствовать будем! 10

О, дá! Наблюдáл я, и таки услы́шал звýк мнóжества гонцóв по крýгу вокрýг трóна, а также звýк живы́х существ и старéйшин. А чúсленность их оказáлась мириáды мириáд и хилиáды хилиáд [т.е. около ста триллио́нов], ◇ произнося́щих мегафóнно: 11 12

– Этот Ягнёнок, закóлотый хладнокрóвно, таки ж абсолю́тно достóин,

---

5.5 15 ΩΝ[1] 𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝔐[V]
22 ΔΑΒΙΔ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΔΑΥΙΔ[1] 𝔙
23 ΑΝΟΙΞΑΙ[1] 𝔗𝔨𝔙 ‖ Ο ΑΝΟΙΓΩΝ[1] 𝔐
27 ΛΥΣΑΙ[1] 𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝔐[V]
5.6 3 ΚΑΙ ΙΔΟΥ[1] 𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝔐[V]
22 ΕΧΟΝ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΕΧΩΝ[1] 𝔙
28 ΟΙ[1] 𝔎𝔙 ‖ Α[1] 𝔐
32 ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΑ ΤΑ ΑΠΕΣΤΑΛΜΕΝΑ[1] 𝔎 ‖ ΠΝΕΥΜΑΤΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΑΠΟΣΤΕΛΛΟΜΕΝΑ[1] 𝔐 ‖ ΠΝΕΥΜΑΤΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΑΠΕΣΤΑΛΜΕΝΟΙ[1] 𝔙
5.7 5 ΤΟ ΒΙΒΛΙΟΝ[1] 𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝔐[V]
5.8 11 ΕΙΚΟΣΙΤΕΣΣΑΡΕΣ[1] 𝔎 ‖ ΕΙΚΟΣΙ ΤΕΣΣΑΡΕΣ[1] 𝔐[V]
14 ΕΠΕΣΟΝ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΕΠΕΣΑΝ[1] 𝔙
20 ΚΙΘΑΡΑΣ[1] 𝔎 ‖ ΚΙΘΑΡΑΝ[1] 𝔐[V]
28 Α[1] 𝔎𝔙 ‖ 𝔓[1] 𝔐
5.9 22 ΗΜΑΣ[1] 𝔗𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙
5.10 3 ΗΜΑΣ[1] 𝔎 ‖ ΑΥΤΟΥΣ[1] 𝔐[V]
7 ΒΑΣΙΛΕΙΣ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ[1] 𝔙
11 ΒΑΣΙΛΕΥΣΟΜΕΝ[1] 𝔎 ‖ ΒΑΣΙΛΕΥΣΟΥΣΙΝ[1] 𝔐[V]
5.11 5 ΦΩΝΗΝ[1] 𝔎𝔙 ‖ ΩΣ ΦΩΝΗΝ[1] 𝔐
8 ΚΥΚΛΟΘΕΝ[1] 𝔎 ‖ ΚΥΚΛΩ[1] 𝔐[V]
18 𝔓[1] 𝔗 ‖ ΗΝ Ο ΑΡΙΘΜΟΣ ΑΥΤΩΝ ΜΥΡΙΑΔΕΣ ΜΥΡΙΑΔΩΝ ΚΑΙ[1] 𝔐[KV]

5.6 2Пар. 16.9† Потому́-то глаза́ ЯХВЕ во всей этой земле́ обозрева́ют, чтобы в сре́де вся́кой сердцеви́ны запо́лненной превозмо́чь пове́рх [и ради] того́, который в сто́рону Его. Неразу́мно поступи́л ты касательно э́такого, из-за чего тепе́рь война́ у тебя!

Ис. 53.7† Таки Он, из-за ради того́, чтоб злодея́ния снести́, рот за́пер на замо́к: как овцу́, на забо́й Его вели́, и точно та́к же, как молодо́й бара́н в прису́тствии стриго́ущего беззву́чен, э́так же и Он не открыва́ет рта́ Своего.

Зах. 4.10† Так всё же не́кто наплева́л на дни́ малозна́чимые? Таки возра́дуются они и воо́чию уви́дят ка́мень олови́нный в руке́ Зоробавэ́ля: 7 глаз э́таких и е́сть те са́мые, обозрева́ющие по всей Земле́!

Енох 39.12† *В те дни я прославил и превознёс имя Влады́ки Пнёвм благословениями и похвалой, потому что Он предназначил мне благословения и славу по благой воле Влады́ки Пнёвм.*

Енох 49.2† *Ведь Он могуществен во всех тайнах ограённости, и нечестие исчезнет подобно тени, и не останется, потому что Избранник стоит перед Влады́кой Пнёвм, и слава Его во веки веков, и могущество Его во все роды.*

Енох 49.3† *И в Нём живёт пнёвма мудрости, и пнёвма, которая даёт познание, и пнёвма понимания и силы, и пнёвма тех, которые уснули в ограённости.*

5.8 Пс. 140.2† Пусть путём прямы́м пройдёт молúтва моя точно та́к же, как фимиа́м п[е]ред лицо́м Твоим, возноше́ние ру́к моих — же́ртва вечёрняя!

5.10 Исх. 19.5† Так что тепе́рь, как то́лько вы у́хом услы́шали Мо́й этот звук, и уберегли́ Договорённость Мою, бу́дете у Меня наро́дом — завладе́нием и сбереже́нием из всех э́тносов, потому как вся Земля́ — Моя́!

Исх. 19.6† Вы́ же бу́дете у Меня Свяще́нством Импера́торским и э́тносом, от прóмаха отделённым!» Глаго́лы э́такие утверди́тельно объя́вишь сыновья́м Израэ́ля!

5.11 Дан. 7.10† Река́ о́гненная вырыва́ется, и таки река́ о́гненная выска́льзывать стала п[е]ред лицо́м Его. Хилиа́дные хилиа́ды стали услу́живать Ему, и тогда мириа́дные мириа́ды оконча́тельно предста́ли п[е]ред Ним, так что [вос]се́ла Суде́йская Колле́гия, и собра́ния ру́кописей были развёрнуты.

Енох 61.9† *И Влады́ка пнёвм поместил Избранника на трóне славы.* [Та же цитата для .12]

чтобы [за]получи́ть это Во́йско Могу́чее, бога́тство, му́дрость, си́лу, почте́ние, сла́ву и благослове́ние!

13 Бо́лее того, вся́кое поселе́ние пересели́нцев, которое нахо́дится в среде́ Небосво́да, в среде́ Земли́, под самой Землёй, на глубоково́дье, и все́, которые нахо́дятся внутри́ ни́х, слы́шал я́, как они без у́стали произно́сят:

– Восседа́ющему на тро́не и Ягнёнку благослове́ние, почте́ние, сла́ва и вла́сть безграни́чная, – прямико́м в Эпо́хи Ве́чностей!

14 А те самые 4 живы́х суще́ств прогова́ривали:

– Амэ́н!

Тогда́-то 24 старе́йшины па́ли на ли́ца свои и преклони́лись п[е]ред Живу́щим прямико́м в Эпо́хи Ве́чностей!

καὶ ⌜πλοῦτον⌝[14] καὶ σοφίαν καὶ ισχὺν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ ευλογίαν.

13 καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ⌜εστίν⌝[5] εν τῷ ουρανῷ, καὶ ⌜εν τῇ γῇ,⌝[10] καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς, καὶ επὶ τῆς θαλάσσης ⌜ἅ εστίν,⌝[21] καὶ τὰ εν αυτοῖς ⌜πάντα,⌝[27] ήκουσα λέγοντας, 13

– Τῷ καθημένῳ επὶ ⌜τοῦ θρόνου⌝[33] καὶ τῷ Αρνίῳ ἡ ευλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εις τοὺς Αιῶνας τῶν ⌜Αιώνων.⌝[53]

14 καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα ⌜έλεγον,⌝[5] 14

– Αμήν.

καὶ οἱ ⌜είκοσι τέσσαρες⌝[9] πρεσβύτεροι ⌜έπεσαν,⌝[12] καὶ προσεκύνησαν ⌜Ζῶντι εις τοὺς Αιῶνας τῶν Αιώνων.⌝[15]

6.1–17 Снятие шести пломб

6 Затем я наблюда́л: как то́лько этот Ягнёнок сня́л 1-й из этих драгоце́нных камне́й, тогда услы́шал я 1-е из 4-х живы́х суще́ств, заговори́вшее как бы зву́к гро́ма:

– Иди́ и наблюда́й внима́тельно!

2 Тогда́-то взгляну́л я́, и во́т же, ко́нь бе́лый и сидя́щий верхо́м на нём, име́ющий лу́к со стре́лами. Так что [по́]дан ему венец, и он вы́шел побежда́ющим, и чтоб таки победи́ть ему.

3 Зате́м, как то́лько сня́л Он 2-й драгоце́нный ка́мень, услы́шал я 2-е живо́е существо́, говоря́щее:

– Иди́ и наблюда́й внима́тельно!

4 Тогда́-то вы́шел друго́й — огнедышащий ко́нь горя́чий. Так что сидя́щему верхо́м на нём [по́]дано самому́ забра́ть Благоде́нствие с этой Земли́, и чтоб таки хладнокро́вно позака́лывали один друго́го. О, да́! [По́]дан был ему гла́диус масси́вный.

5 Зате́м, как то́лько сня́л Он 3-й драгоце́нный ка́мень, услы́шал я 3-е живо́е существо́, говоря́щее:

– Иди́ и наблюда́й внима́тельно!

6 Тогда́-то взгляну́л я́, и во́т же, ко́нь чёрный и сидя́щий верхо́м на нём, име́ющий “весы́ правосу́дия” в руке́ своей. ◇ Затем слы́шал я зву́к из сердечника 4-х живы́х суще́ств, говоря́щий:

Καὶ εἶδον ⌜ὅτε⌝[13] ήνοιξε τὸ Αρνίον μίαν εκ τῶν ⌜σφραγίδων,⌝[10] καὶ ήκουσα ένὸς εκ τῶν τεσσάρων ζώων λέγοντος, ὡς ⌜φωνῆς⌝[20] βροντῆς, 6

– Έρχου ⌜καὶ βλέπε.⌝[23]

⌜καὶ εἶδον,⌝[1] καὶ ιδοὺ, ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος επὶ ⌜αυτῷ⌝[11] έχων τόξον· καὶ εδόθη αυτῷ στέφανος, καὶ εξῆλθε νικῶν, καὶ ἵνα νικήσῃ. 2

Καὶ ὅτε ήνοιξε ⌜τὴν δευτέραν σφραγῖδα⌝[14] ήκουσα τοῦ δευτέρου ζώου λέγοντος, 3

– Έρχου ⌜καὶ βλέπε.⌝[13]

καὶ εξῆλθεν άλλος ἵππος ⌜πυρρός·⌝[15] καὶ τῷ καθημένῳ επὶ ⌜αυτῷ⌝[10] εδόθη αυτῷ λαβεῖν τὴν ειρήνην ⌜απὸ⌝[16] τῆς γῆς, ⌜καὶ⌝[19] ἵνα αλλήλους ⌜σφάξωσι·⌝[22] καὶ εδόθη αυτῷ μάχαιρα μεγάλη. 4

Καὶ ὅτε ήνοιξε ⌜τὴν τρίτην σφραγῖδα,⌝[4] ήκουσα τοῦ τρίτου ζώου λέγοντος, 5

– Έρχου ⌜καὶ βλέπε.⌝[13]

⌜καὶ εἶδον,⌝[15] καὶ ιδοὺ, ἵππος μέλας, καὶ ὁ καθήμενος επὶ ⌜αυτῷ⌝[25] έχων Ζυγὸν εν τῇ χειρὶ αυτοῦ. ◇ καὶ ήκουσα ⌜φωνὴν⌝[3] εν μέσῳ τῶν τεσσάρων ζώων λέγουσαν, 6

5.12 14 ΠΛΟΥΤΟΝ¹𝔎𝔠𝔳 ‖ ΤΟΝ ΠΛΟΥΤΟΝ¹𝔙
5.13 5 ΕΣΤΙΝ¹𝔎𝔨 ‖ 𝔓¹𝔐ᵛ
10 ΕΝ ΤΗ ΓΗ¹𝔎𝔨 ‖ ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΗΣ¹𝔐ᵛ
21 Α ΕΣΤΙ¹𝔎𝔨 ‖ ΕΣΤΙΝ¹𝔐 ‖ 𝔓¹𝔙
27 ΠΑΝΤΑ¹𝔎𝔠𝔳 ‖ ΠΑΝΤΑΣ¹𝔐
33 ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΤΩ ΘΡΟΝΩ¹𝔙
53 ΑΙΩΝΩΝ¹𝔎𝔠𝔳 ‖ ΑΙΩΝΩΝ ΑΜΗΝ¹𝔐
5.14 5 ΕΛΕΓΟΝ¹𝔎𝔠𝔳 ‖ ΛΕΓΟΝΤΑ ΤΟ¹𝔐
9 ΕΙΚΟΣΙΤΕΣΣΑΡΕΣ¹𝔎𝔨 ‖ 𝔓¹𝔐ᵛ
12 ΕΠΕΣΑΝ¹𝔎𝔠𝔳 ‖ ΕΠΕΣΟΝ¹𝔐
15 ΖΩΝΤΙ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΑΙΩΝΑΣ ΤΩΝ ΑΙΩΝΩΝ¹𝔎𝔨 ‖ 𝔓¹𝔐ᵛ
6.1 3 ΟΤΕ¹𝔎𝔠𝔳 ‖ ΟΤΙ¹𝔐
10 ΣΦΡΑΓΙΔΩΝ¹𝔎𝔨 ‖ ΕΠΤΑ ΣΦΡΑΓΙΔΩΝ¹𝔐ᵛ
20 ΦΩΝΗΣ¹𝔎𝔨 ‖ ΦΩΝΗ¹𝔐ᵛ
23 ΚΑΙ ΒΛΕΠΕ¹𝔎𝔨 ‖ ΚΑΙ ΙΔΕ¹𝔐 ‖ 𝔓¹𝔙
6.2 1 ΚΑΙ ΕΙΔΟΝ¹𝔎𝔠𝔳 ‖ 𝔓¹𝔐
11 ΑΥΤΩ¹𝔎𝔨 ‖ ΑΥΤΟΝ¹𝔐ᵛ
6.3 4 ΤΗΝ ΔΕΥΤΕΡΑΝ ΣΦΡΑΓΙΔΑ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΤΗΝ ΣΦΡΑΓΙΔΑ ΤΗΝ ΔΕΥΤΕΡΑΝ¹𝔙
13 ΚΑΙ ΒΛΕΠΕ¹𝔎𝔨 ‖ 𝔓¹𝔐ᵛ
6.4 5 ΠΥΡΡΟΣ¹𝔎𝔠𝔳 ‖ ΠΥΡΟΣ¹𝔐
10 ΑΥΤΩ¹𝔎𝔨 ‖ ΑΥΤΟΝ¹𝔐ᵛ
16 ΑΠΟ¹𝔎𝔨 ‖ ΕΚ¹𝔐ᵛ
19 ΚΑΙ¹𝔎𝔠𝔳 ‖ 𝔓¹𝔐
22 ΣΦΑΖΩΣΙΝ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΣΦΑΖΟΥΣΙΝ¹𝔙
6.5 4 ΤΗΝ ΤΡΙΤΗΝ ΣΦΡΑΓΙΔΑ¹𝔎𝔨 ‖ ΤΗΝ ΣΦΡΑΓΙΔΑ ΤΗΝ ΤΡΙΤΗΝ¹𝔐ᵛ
13 ΚΑΙ ΒΛΕΠΕ¹𝔎𝔨 ‖ ΚΑΙ ΙΔΕ¹𝔐 ‖ 𝔓¹𝔙
15 ΚΑΙ ΕΙΔΟΝ¹𝔎𝔠𝔳 ‖ 𝔓¹𝔐
25 ΑΥΤΩ¹𝔎𝔨 ‖ ΑΥΤΟΝ¹𝔐ᵛ
6.6 3 ΦΩΝΗΝ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΩΣ ΦΩΝΗΝ¹𝔙

5.13 Енох 61.11† *И будут п[е]ред лицом Его судиться их тайные пути согласно пути огранённого суда Влады́ки Пнёвм, и будут они одним зву́ком говори́ть и благослове́ние призыва́ть, и прославлять, и возносить, и освящать имя Влады́ки Пнёвм.*

– Χοῖνιξ σίτου δηναρίου, καὶ τρεῖς χοίνικες ⸀κριθῆς[16] δηναρίου· καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσῃς.

– Хи́никс пшени́цы за 1 дина́рий и 3 хи́никса ячменя́ за 1 дина́рий, но оли́вковому ма́слу и вину́ не повреди́ть тебе огранённость!

7 Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν τετάρτην, ἤκουσα ⸀φωνὴν[9] τοῦ τετάρτου ζώου ⸀λέγουσαν,[13]

7 Зате́м, как то́лько сня́л Он 4-й драгоце́нный ка́мень, услы́шал я зву́к 4-го живо́го существа́, говоря́щий:

– Ἔρχου ⸀καὶ βλέπε.[15]

– Иди́ и наблюда́й внима́тельно!

8 ⸀καὶ εἶδον,[1] καὶ ἰδοὺ ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ, ὄνομα αὐτῷ ὁ ⸀Θάνατος,[15] καὶ ὁ ⸀Ἅδης[18] ⸀ἀκολούθει[19] ⸀μετὰ αὐτοῦ.[20] καὶ ἐδόθη ⸀αὐτοῖς[24] ἐξουσία ⸀ἀποκτεῖναι ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς,[26] ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ, καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς.

8 Тогда́-то взгляну́л я́, и во́т же, ко́нь бледно-зелёный и восседа́ющий прямо пове́рх него, и́мя которому “Та́натос” [т.е. сме́рть], так что сам Аи́д сле́дует вслед за ним. О, да́! [По́]дана им вла́сть над 1/4 Земли́: уби́ть хладнокро́вно в среде́ ромфе́и, средь изнури́тельного го́лода, в среде́ Та́натоса [т.е. сме́рти] и в среде́ ди́ких тва́рей этой Земли́.

9 Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν πέμπτην σφραγῖδα, εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν 10 Λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ διὰ τὴν ⸀μαρτυρίαν[23] ἣν εἶχον. ◇ καὶ ⸀ἔκραζον[2] ⸀φωνῇ μεγάλῃ[3] λέγοντες,

9 Зате́м, как то́лько сня́л Он 5-й драгоце́нный ка́мень, под самим же́ртвенником уви́дел я ду́ши тех са́мых, хладнокро́вно зако́лотых из-за ради Самого Ло́госа Всемогу́щего, и таки из-за ради доказа́тельства, которое они возыме́ли. ◇ Так что закрича́ли они, 10 произнося́ мегафо́нно:

– Ἕως πότε, ὁ Δεσπότης, ὁ Ἅγιος καὶ ⸀ὁ[13] Ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν, ⸀ἀπὸ[22] τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς;

– До какой же поры́, о́ ЯХВЕ Всевла́стный, Отделённый и И́стинный, не су́дишь и не взы́скиваешь за кро́вь нашу с тех са́мых, шатры́ свои раски́дывающих на пове́рхности этой Земли́?

11 καὶ ⸀ἐδόθησαν ἑκάστοις στολαὶ λευκαί,[2] καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα ⸀ἀναπαύσωνται[10] ἔτι χρόνον ⸀μικρόν, ἕως οὗ πληρώσονται[13] καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν, ⸀οἱ[25] μέλλοντες ⸀ἀποκτείνεσθαι[27] ὡς καὶ αὐτοί.

11 Тогда́-то ка́ждому *из них* [по́]даны были бе́лые торже́ственные пла́тья, и глаго́лимо было для них, чтоб[ы] ещё сно́ва на ми́зерный сро́к в поко́й им войти́, – покуда не запо́лнят *ку́бок* как сослужи́вцы их, так и бра́тья их, которым до́лжно уби́тыми быть хладнокро́вно точно та́к же, как и им.

12 Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν ἕκτην, καὶ

12 Затем как то́лько сня́л Он 6-й драгоце́нный ка́мень, взгляну́л я, и

16 ΚΡΙΘΗΣ[1]𝔗κ ‖ ΚΡΙΘΩΝ[1]𝔙
6.7 9 ΦΩΝΗΝ[1]𝔗κ𝔙 ‖ 𝔓[1]𝔐
13 ΛΕΓΟΥΣΑΝ[1]𝔗κ ‖ ΛΕΓΟΝΤΟΣ[1]𝔐𝔙
15 ΚΑΙ ΒΛΕΠΕ[1]𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΙΔΕ[1]𝔐 ‖ 𝔓[1]𝔙
6.8 1 ΚΑΙ ΕΙΔΟΝ[1]𝔗κ𝔙 ‖ 𝔓[1]𝔐
15 ΘΑΝΑΤΟΣ[1]𝔗 ‖ ΑΘΑΝΑΤΟΣ[1] 𝔄
18 ΑΔΗΣ[1]𝔗 ‖ ΑΔΗΣ[1]𝔐𝔎𝔙
19 ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ[1]𝔗κ ‖ ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ[1]𝔐𝔙
20 ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ[1]𝔗κ𝔙 ‖ ΑΥΤΩ[1]𝔐
24 ΑΥΤΟΙΣ[1]𝔗κ𝔙 ‖ ΑΥΤΩ[1]𝔐
26 ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ ΕΠΙ ΤΟ ΤΕΤΑΡΤΟΝ ΤΗΣ ΓΗΣ[1]𝔗κ ‖ ΕΠΙ ΤΟ ΤΕΤΑΡΤΟΝ ΤΗΣ ΓΗΣ ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ[1]𝔐𝔙
6.9 23 ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ[1]𝔗κ𝔙 ‖ ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ ΤΟΥ ΑΡΝΙΟΥ[1]𝔐
6.10 2 ΕΚΡΑΖΟΝ[1]𝔗κ ‖ ΕΚΡΑΞΑΝ[1]𝔐𝔙
3 ΦΩΝΗ ΜΕΓΑΛΗ[1]𝔗κ𝔙 ‖ ΦΩΝΗΝ ΜΕΓΑΛΗΝ[1]𝔐
13 Ο[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝔐𝔙
22 ΑΠΟ[1]𝔗κ ‖ ΕΚ[1]𝔐𝔙
6.11 2 ΕΔΟΘΗΣΑΝ ΕΚΑΣΤΟΙΣ ΣΤΟΛΑΙ ΛΕΥΚΑΙ[1]𝔗κ ‖ ΕΔΟΘΗ ΑΥΤΟΙΣ ΣΤΟΛΗ ΛΕΥΚΗ[1]𝔐 ‖ ΕΔΟΘΗ ΑΥΤΟΙΣ ΕΚΑΣΤΩ ΣΤΟΛΗ ΛΕΥΚΗ[1]𝔙
10 ΑΝΑΠΑΥΣΩΝΤΑΙ[1]𝔗κ ‖ ΑΝΑΠΑΥΣΟΝΤΑΙ[1]𝔙
13 ΜΙΚΡΟΝ ΕΩΣ ΟΥ ΠΛΗΡΩΣΟΝΤΑΙ[1]𝔗κ ‖ ΕΩΣ ΠΛΗΡΩΣΩΣΙ[1]𝔐 ‖ ΜΙΚΡΟΝ ΕΩΣ ΠΛΗΡΩΘΩΣΙΝ[1]𝔙
25 ΟΙ[1]𝔗κ𝔙 ‖ ΚΑΙ ΟΙ[1]𝔐
27 ΑΠΟΚΤΕΙΝΕΣΘΑΙ[1]𝔗κ ‖ ΑΠΟΚΤΕΝΕΣΘΑΙ[1]𝔐 ‖ ΑΠΟΚΤΕΝΝΕΣΘΑΙ[1]𝔙

6.8 Езек. 14.21† Э́так говори́т ЯХВЕ: «Таки если бы Я целенапра́вленно и посла́л бы на Ерусала́им 4 отмще́ния Мои лука́вые (ромфе́ю, изнури́тельный го́лод, ди́ких тва́рей лука́вых и Та́натоса), чтобы истреби́ть из неё челове́ка и копы́тного,

6.9 Енох 22.2† Таки в ней 4 по́лых ме́ста, углублённых и неопису́емо гла́дких, 3 [из] кото́рых покры́ты тьмо́й, и таки пе́рвое — сия́ющее, и таки в сердце́чнике его исто́чник воды́ питьево́й. Тогда́-то я сказа́л: Заче́м же гла́дкие впа́дины э́такие, как непомерно глубо́кие, так и покрытые тьмо́й *в* узре́нии этом?

Енох 22.4† И таки места́ э́такие сотвори́ли ради совме́стной встре́чи их, – вплотну́ю до самого что ни на е́сть Дня Суда́ их, и таки вплотну́ю до распределе́ния и размежёвывания пери́ода, в который Су́д Вели́кий обру́шится на них.

Енох 47.1† *И в те дни взойдёт молитва огранённых, и кровь огранённых с земли перед Влады́кой Пнёвм.* [Та же цитата для .10]

Енох 97.5† *И в те дни молитва огранённых донесётся до* ЯХВЕ, *и наступят для вас дни осуждения вашего.* [Та же цитата для .10-11]

6.10 Енох 47.3† *В те дни я видел Главу Дней, когда Он воссел на тро́н славы Своей, и книги живых были открыты п[е]ред Ним: и всё воинство Его, которое в Небосво́де наверху, и Его советники стояли п[е]ред Ним, и сердцеви́ны огранённых наполнились ра́достью; потому что число огранённых было принесено, и молитва огранённых была услышана, и кровь огранённых была взыскана п[е]ред Влады́кой Пнёвм.*

6.12 Ис. 13.13† Потому́-то в гне́ве взорвётся сам Небосво́д, и Земля́ сейсми́чески сотрясётся из-за фунда́ментных основа́ний её, – из-за ради я́рости гне́ва ЯХВЕ, Главы́ Во́инств Могу́чих, в тот де́нь, в который молниено́сно обру́шилась бы я́рость Его! [Та же цитата для .13, 15]

Ис. 24.18† Тогда́-то и бу́дет: в у́жасе убега́ющий от стра́ха прова́лится в вы́рытую я́му, а выбира́ющийся из этой я́мы прямо под тенётами попадётся в капка́н, потому что были отво́рены о́кна из самого Небосво́да, так что сейсми́чески сотрясены́ будут фунда́ментные основа́ния этой Земли́! [Та же цитата для .13]

Ис. 24.23† Так что распла́вится кирпи́ч и упадёт наружная стена́, потому как ЯХВЕ из Цио́на импера́торствовать будет, и таки прямико́м в Ерусала́им, так что прямо п[е]ред но́сом старе́йшин Он и бу́дет просла́влен! [Та же цитата для .13]

Ис. 34.4* Так что все войска́ самих Небосво́дов распла́вятся, а сам Небосво́д точно та́к же, как ру́копись, будет свёрнут, так что все созве́здия упаду́т точно та́к же, как листва́ с лозы́ виногра́дной, и та́к же, как с фи́гового де́рева па́дает листва́! [Та же цитата для .13-14]

Иоиль 2.10† [Не]задолго до настрое́ния лица́ Его в смяте́нии ока́жется Земля́, и таки будут сейсми́чески сотрясены́ сам Небосво́д, Ге́лиос и Селе́на, – они уга́сят свече́нье

во́т же, произошло́ мегаземлетрясе́ние, так что сам Ге́лиос сде́лался чёрным как мешкови́на волосяна́я, да и Селе́на преврати́лась как
13 бы в кро́вь, ◇а сами что ни на е́сть тела́ сверка́ющие самого Небосво́да шара́хнулись об саму Зе́млю точно та́к же, как фи́говое де́рево разбра́сывает незре́лые фи́ги свои, гро́зным Боре́ем с ко́рнем
14 сотряса́емое. ◇Тогда́-то Небосво́д и отсоедини́лся от *Земли́* точно та́к же, как свёртываемая ру́копись *скрыва́ет письмена́ свои.* Так что
15 вся́кая гора́ и о́стров сдви́нуты были с ме́ст своих. ◇Тогда́-то импера́торы этой Земли́, возвели́ченные, богачи́, хилиа́рхи, си́льные, вся́кий поднево́льный и вся́кий во́льный спря́тались в те самые пеще́ры
16 и в ска́льные ще́лья гóр. ◇Так что обраща́ются они к этим гора́м и ска́льным ще́льям:

– Упади́те на нас и спря́чьте нас от лица́ Восседа́ющего на тро́не и от
17 [я́ростного] гне́ва Ягнёнка, ◇потому как наступи́л Де́нь Вели́кий гне́ва Его! Так кто́ же спосо́бен устоя́ть?

ἰδοὺ,⌉[10] Σεισμὸς μέγας ἐγένετο, καὶ ὁ Ἥλιος ⌈ἐγένετο μέλας⌉[17] ὡς σάκκος τρίχινος, καὶ ἡ ⌈Σελήνη⌉[24] ἐγένετο
ὡς αἷμα, ◇Καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ⌈ἔπεσαν⌉[6] εἰς 13
τὴν γῆν, ὡς συκῆ ⌈βάλλει⌉[12] τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς, ὑπὸ
⌈μεγάλου ἀνέμου⌉[17] σειομένη. ◇καὶ ⌈οὐρανὸς⌉[2] ἀπεχωρίσθη 14
ὡς Βιβλίον ⌈εἱλισσόμενον,⌉[6] καὶ πᾶν ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν
τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν, ◇καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ 15
οἱ μεγιστᾶνες καὶ οἱ ⌈πλούσιοι, καὶ οἱ χιλίαρχοι, καὶ οἱ
δυνατοὶ,⌉[11] καὶ πᾶς δοῦλος καὶ ⌈πᾶς⌉[22] ἐλεύθερος, ἐκρυψαν
ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ορέων,
◇Καὶ λέγουσιν τοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς πέτραις, 16

– Пе́сете επὶ ἡμᾶς, καὶ Κρύψατε ἡμᾶς απὸ προσώπου
τοῦ καθημένου επὶ ⌈τοῦ θρόνου,⌉[19] καὶ απὸ τῆς ὀργῆς τοῦ
Αρνίου· ◇ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς ⌈αὐτοῦ,⌉[9] 17
καὶ τίς δύναται σταθῆναι;

7.1–8 144,000 опломбированных подневольных Бога

7 Затем вслед за э́такими уви́дел я 4-х гонцо́в, стоя́щих на самих что ни на е́сть 4-х угла́х этой Земли́, си́лой уде́рживающих 4 ве́тра этой Земли́ [т.е. Боре́я, Но́та, Зефи́ра и Е́вра], чтоб[ы] ве́тру не ду́ть ни на саму Зе́млю, ни на
2 глубоково́дье, и ни на какое де́рево. ◇Затем уви́дел я друго́го гонца́,

⌈Καὶ⌉[1] μετὰ ⌈ταῦτα⌉[3] εἶδον τέσσαρας αγγέλους ἑστῶτας 7
επὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς κρατοῦντας τοὺς
τέσσαρας ανέμους τῆς γῆς, ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος επὶ τῆς γῆς,
μήτε επὶ τῆς θαλάσσης, μήτε επὶ ⌈πᾶν⌉[33] δένδρον. ◇καὶ 2

6.12 10 ΙΔΟΥ 1 𝔎 ‖ 𝔓 1 𝓜 V
17 ΕΓΕΝΕΤΟ ΜΕΛΑΣ 1 𝔎 V ‖ ΜΕΛΑΣ ΕΓΕΝΕΤΟ 1 𝓜
24 ΣΕΛΗΝΗ 1 𝔎 ‖ ΣΕΛΗΝΗ ΟΛΗ 1 𝓜 V
6.13 6 ΕΠΕΣΑΝ 1 𝔎 V ‖ ΕΠΕΣΟΝ 1 𝓜
12 ΒΑΛΕΙ 1 𝔎 V ‖ ΒΑΛΟΥΣΑ 1 𝓜
17 ΜΕΓΑΛΟΥ ΑΝΕΜΟΥ 1 𝔎 ‖ ΑΝΕΜΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ 1 𝓜 V
6.14 2 ΟΥΡΑΝΟΣ 1 𝔎 ‖ Ο ΟΥΡΑΝΟΣ 1 𝓜 V
6 ΕΙΛΙΣΣΟΜΕΝΟΝ 1 𝔎 ‖ ΕΙΛΙΣΣΟΜΕΝΟΣ 1 𝓜 ‖ ΕΛΙΣΣΟΜΕΝΟΝ 1 V
6.15 11 ΠΛΟΥΣΙΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΧΙΛΙΑΡΧΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΔΥΝΑΤΟΙ 1 𝔎 ‖ ΧΙΛΙΑΡΧΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΠΛΟΥΣΙΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΙΣΧΥΡΟΙ 1 𝓜 V
22 ΠΑΣ 1 𝔎 ‖ 𝔓 1 𝓜 V
6.16 19 ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ 1 𝔎 V ‖ ΤΩ ΘΡΟΝΩ 1 𝓜
6.17 9 ΑΥΤΟΥ 1 𝔎 ‖ ΑΥΤΩΝ 1 V
7.1 1 ΚΑΙ 1 𝔎 ‖ 𝔓 1 V
3 ΤΑΥΤΑ 1 𝔎 ‖ ΤΟΥΤΟ 1 𝓜 V
33 ΠΑΝ 1 𝔎 V ‖ ΤΙ 1 𝓜

своё, а созве́здия *во тьму́* погру́зят сия́нье своё! [Та же цитата для .13]
Иоиль 2.31† Ге́лиос лицевой стороно́й своей повёрнут будет во тьму́, а Селе́на — в кро́вь: прямо перед наступле́нием вели́кого и легенда́рного Дня́ ЯХВЕ. [Та же цитата для .13]
Иоиль 3.15† Ге́лиос и Селе́на гасят свече́нье своё, а тела́ сверка́ющие *во тьму́* погру́зят сия́нье своё! [Та же цитата для .13]
Агг. 2.6† Не робе́йте, так как говори́т ЯХВЕ Всевла́стный: «Одна́жды Я́ ещё ра́з сейсми́чески сотрясу́ сам Небосво́д и эту Зе́млю, глубоково́дье и сухо́ю пове́рхность, [Та же цитата для .13]
6.14 Пс. 101.27* [Небосводы] э́такие са́ми себя́ и погу́бят, но Ты́ никогда́ и никуда́ не исче́знешь! Так что они все изветша́ют словно тали́т, и Ты свернёшь их как моли́твенное покрыва́ло, и тогда бу́дут они преображены́!
Енох 97.3† *Что станете вы делать, вы́, мази́лы, и куда убежи́те в тот день суда, когда услы́шите зву́к молитвы огранённых?* [Та же цитата для .15-17]
Енох 102.3† *И все светила убоятся страхом великим, и вся земля устрашится и вострепещет и будет в смятении.* [Та же цитата для .15-17]
6.15 Пс. 109.6*/110.5 Средь э́тносов Он совершит Су́д: на земле́ значи́тельной размозжи́т го́ловы, запо́лнит [её] тру́пами.
Ис. 2.9**† Так что наклони́лся челове́к и мужчи́на был уни́жен, и таки на свобо́ду ни за что́ не отпу́стишь Ты их!
Ис. 2.10**† А сейча́с прони́кните в утёс и пря́чьтесь в этой Земле́, – от ужаса́ющего настрое́ния ЯХВЕ и от сла́вы си́лы Его, как то́лько подня́лся бы Он, чтобы вдре́безги разби́ть эту Зе́млю!
Ис. 2.18**† Так что рукотво́рных закопа́ют все́,
Ис. 2.19**† засели́вшиеся в пеще́ры, в рассе́лины скали́стые и в пробу́ренные ша́хты Земли́, – от ужаса́ющего настрое́ния ЯХВЕ и от сла́вы си́лы Его, как то́лько подня́лся бы Он, чтобы вдре́безги разби́ть эту Зе́млю.
Иоиль 2.11* Тогда́-то ЯХВЕ и [по]да́ст зву́к Свой перед лицо́м Могу́чего Во́йска Своего, потому как неопису́емо многочи́слен ла́герь Его, ведь сильны́ [воз]де́йствия сло́в Его. Та́к как вели́к Де́нь ЯХВЕ, вели́к и неопису́емо легенда́рен, таки кто́ же доста́точным ока́жется для него?
Енох 48.8† *В эти дни померкнут лицом все импера́торы земные, и сильные, владеющие Землёю, из-за дел рук своих, ведь в день своего страдания и горя они не* [смогут] *спасти себя.*
6.16 Осия 10.8* так что искоренены́ будут курга́ны О́на — фата́льные про́махи Израи́ля: те́рнии и за́росли чертополо́ха взойду́т над же́ртвенниками их, и тогда они утверди́тельно ска́жут гора́м «Накро́йте нас!», и холма́м «Упади́те на нас!»
7.2 Езек. 9.2**† Так во́т же, 6 мужчи́н грядут по доро́ге со стороны́ воро́т возвы́шенных, лицо́м обращённых к Боре́ю, и у ка́ждого [из них] не́что наподо́бие топора́ в руке́ его, и таки Мужчи́на це́льный в серде́чнике их, облачи́вшися в пла́тье верхо́вного жреца́, и по́яс сапфи́ровый на поясни́це Его. Так что они вошли́ и останови́лись, завладе́в тем самым же́ртвенником ме́дным.

εἶδον ἄλλον ἄγγελον ⸀Αναβαίνοντα⸁[5] ἀπὸ ἀνατολῆς Ἡλίου, ἔχοντα σφραγῖδα Θεοῦ Ζῶντος· καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις, οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν
3 γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ◇ λέγων,

– Μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν, μήτε τὴν θάλασσαν, μήτε τὰ δένδρα ⸀ἄχρις οὗ σφραγίσωμεν⸁[12] τοὺς δούλους τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

4 καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων, ⸀ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες⸁[7] χιλιάδες, ⸀ἐσφραγισμένοι⸁[11] ἐκ
5 πάσης φυλῆς υἱῶν Ισραήλ. ◇ Ἐκ φυλῆς Ιούδα, ⸀δώδεκα⸁[14] χιλιάδες ⸀ἐσφραγισμένοι·⸁[6] Ἐκ φυλῆς ⸀Ρουβήν,⸁[9] ⸀δώδεκα⸁[10] χιλιάδες ⸀ἐσφραγισμένοι·⸁[12] Ἐκ φυλῆς Γάδ, ⸀δώδεκα⸁[16]
6 χιλιάδες ⸀ἐσφραγισμένοι·⸁[18] ◇ Ἐκ φυλῆς Ασὴρ, ⸀δώδεκα⸁[14] χιλιάδες ⸀ἐσφραγισμένοι·⸁[6] Ἐκ φυλῆς ⸀Νεφθαλείμ,⸁[9] ⸀δώδεκα⸁[10] χιλιάδες ⸀ἐσφραγισμένοι·⸁[12] Ἐκ φυλῆς Μανασσῆ,
7 ⸀δώδεκα⸁[16] χιλιάδες ⸀ἐσφραγισμένοι·⸁[18] ◇ Ἐκ φυλῆς Συμεών, ⸀δώδεκα⸁[14] χιλιάδες ⸀ἐσφραγισμένοι·⸁[6] Ἐκ φυλῆς Λευΐ, ⸀δώδεκα⸁[10] χιλιάδες, ⸀ἐσφραγισμένοι·⸁[12] Ἐκ φυλῆς ⸀Ισαχάρ,⸁[15]
8 ⸀δώδεκα⸁[16] χιλιάδες ⸀ἐσφραγισμένοι·⸁[18] ◇ Ἐκ φυλῆς Ζαβουλών, ⸀δώδεκα⸁[14] χιλιάδες ⸀ἐσφραγισμένοι.⸁[6] Ἐκ φυλῆς Ιωσήφ, ⸀δώδεκα⸁[10] χιλιάδες ⸀ἐσφραγισμένοι.⸁[12] Ἐκ φυλῆς Βενϊαμίν, ⸀δώδεκα⸁[16] χιλιάδες ⸀ἐσφραγισμένοι.⸁[18]

восходя́щего из вы́ката Ге́лиоса, име́ющего зна́к Боже́ственной Семьи́ Живу́щей. Так что закрича́л он мегафо́нно, обраща́ясь к 4-м гонца́м, которым [по́]дано самостоя́тельно повреди́ть огранённость у этой Земли́ и глубоково́дья, ◇ произнося́:

– Не повреди́те огранённость ни у Земли́, ни у глубоково́дья, ни у дере́вьев, покуда не начерта́ли мы зна́к на поднево́льных Всемогу́щего нашего, – на надперено́сьях их!

Затем услы́шал я чи́сленность тех са́мых, зна́к [за]получи́вших: 144.000 [за]получи́вших зна́к, – из все́х коле́н сыново́й Израэ́ля. ◇ Из коле́на Иу́ды 12.000 зна́к [за]получи́вших; из коле́на Рувима́ 12.000 зна́к [за]получи́вших; из коле́на Га́да 12.000 зна́к [за]получи́вших; ◇ из коле́на Аси́ра 12.000 зна́к [за]получи́вших; из коле́на Нефтали́ 12.000 зна́к [за]получи́вших; из коле́на Мана́ссии 12.000 зна́к [за]получи́вших; ◇ из коле́на Шимео́на 12.000 зна́к [за]получи́вших; из коле́на Леви́я 12.000 зна́к [за]получи́вших; из коле́на Иссаха́ра 12.000 зна́к [за]получи́вших; ◇ из коле́на Завуло́на 12.000 зна́к [за]получи́вших; из коле́на Ио́сифа 12.000 зна́к [за]получи́вших; из коле́на Бэньями́на 12.000 зна́к [за]получи́вших.

Великое множество людей из всех этносов 7.9–17

9 Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ, ὄχλος πολύς, ὃν ἀριθμῆσαι ⸀αὐτὸν⸁[10] οὐδεὶς ⸀ηδύνατο,⸁[12] ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν, ⸀ἑστῶτες⸁[22] ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τοῦ Αρνίου, ⸀περιβεβλημένοι⸁[30] στολὰς λευκάς,
10 καὶ ⸀φοίνικες⸁[34] ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν· ◇ καὶ ⸀κράζοντες⸁[2] φωνῇ μεγάλῃ, λέγοντες,

Вслед за э́такими взгляну́л я́, и во́т же, ма́ссовое скопле́ние, которое никто́ самостоя́тельно не смо́г сосчита́ть: из ка́ждого э́тноса и коле́н, наро́дов и гло́ссов, стоя́щих прямо п[е]ред тро́ном и п[е]ред лицо́м Самого Ягнёнка, заку́танных в бе́лые торже́ственные пла́тья, а в рука́х их ве́тви фи́никовых па́льм, ◇ таки без у́стали восклица́ющих, мегафо́нно произнося́:

7.2 5 ΑΝΑΒΑΝΤΑ¹𝔗 ‖ ΑΝΑΒΑΙΝΟΝΤΑ¹𝔐ᴷᵛ
7.3 12 ΑΧΡΙΣ ΟΥ ΣΦΡΑΓΙΖΩΜΕΝ¹𝔗 ‖ ΑΧΡΙΣ ΟΥ ΣΦΡΑΓΙΣΩΜΕΝ¹𝔐ᴷ ‖ ΑΧΡΙ ΣΦΡΑΓΙΣΩΜΕΝ¹𝔙
7.4 7 ΡΜΔ'¹𝔎 ‖ ΕΚΑΤΟΝ ΚΑΙ ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ ΤΕΣΣΑΡΕΣ¹𝔐 ‖ ΕΚΑΤΟΝ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ ΤΕΣΣΑΡΕΣ¹𝔙 ₃TR2020
11 ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ¹𝔎ᵛ ‖ ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΩΝ¹𝔐
7.5 4 ΙΒ'¹𝔎 ‖ ΔΩΔΕΚΑ¹𝔐ᵛ ₃TR2020
6 ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ¹𝔎ᵛ ‖ ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΑΙ¹𝔐
9 ΡΟΥΒΗΝ¹𝔎ᵛ ‖ ΡΟΥΒΙΜ¹𝔐
10 ΙΒ'¹𝔎 ‖ ΔΩΔΕΚΑ¹𝔐ᵛ ₃TR2020
12 ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ¹𝔎 ‖ 𝔓¹𝔐ᵛ
16 ΙΒ'¹𝔎 ‖ ΔΩΔΕΚΑ¹𝔐ᵛ ₃TR2020
18 ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ¹𝔎 ‖ 𝔓¹𝔐ᵛ
7.6 4 ΙΒ'¹𝔎 ‖ ΔΩΔΕΚΑ¹𝔐ᵛ ₃TR2020
6 ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ¹𝔎 ‖ 𝔓¹𝔐ᵛ
9 ΝΕΦΘΑΛΕΙΜ¹𝔎ᵛᵏ ‖ ΝΕΦΘΑΛΙΜ¹𝔙
10 ΙΒ'¹𝔎 ‖ ΔΩΔΕΚΑ¹𝔐ᵛ ₃TR2020
12 ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ¹𝔎 ‖ 𝔓¹𝔐ᵛ
16 ΙΒ'¹𝔎 ‖ ΔΩΔΕΚΑ¹𝔐ᵛ ₃TR2020
18 ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ¹𝔎 ‖ 𝔓¹𝔐ᵛ
7.7 4 ΙΒ'¹𝔎 ‖ ΔΩΔΕΚΑ¹𝔐ᵛ ₃TR2020
6 ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ¹𝔎 ‖ 𝔓¹𝔐ᵛ
10 ΙΒ'¹𝔎 ‖ ΔΩΔΕΚΑ¹𝔐ᵛ ₃TR2020
12 ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ¹𝔎 ‖ 𝔓¹𝔐ᵛ
15 ΙΣΑΧΑΡ¹𝔎ᵛᵏ ‖ ΙΣΣΑΧΑΡ¹𝔙
16 ΙΒ'¹𝔎 ‖ ΔΩΔΕΚΑ¹𝔐ᵛ ₃TR2020
18 ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ¹𝔎 ‖ 𝔓¹𝔐ᵛ
7.8 4 ΙΒ'¹𝔎 ‖ ΔΩΔΕΚΑ¹𝔐ᵛ ₃TR2020
6 ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ¹𝔎 ‖ 𝔓¹𝔐ᵛ
10 ΙΒ'¹𝔎 ‖ ΔΩΔΕΚΑ¹𝔐ᵛ ₃TR2020
12 ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ¹𝔎 ‖ 𝔓¹𝔐ᵛ
16 ΙΒ'¹𝔎 ‖ ΔΩΔΕΚΑ¹𝔐ᵛ ₃TR2020
18 ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ¹𝔎ᵛ ‖ ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΑΙ¹𝔐
7.9 10 ΛΥΤΟΝ¹𝔎ᵛ ‖ 𝔓¹𝔐
12 ΗΔΥΝΑΤΟ¹𝔎 ‖ ΕΔΥΝΑΤΟ¹𝔐ᵛ
22 ΕΣΤΩΤΕΣ¹𝔎ᵛ ‖ ΕΣΤΩΤΑΣ¹𝔐
30 ΠΕΡΙΒΕΒΛΗΜΕΝΟΙ¹𝔎 ‖ ΠΕΡΙΒΕΒΛΗΜΕΝΟΥΣ¹𝔐ᵛ
34 ΦΟΙΝΙΚΕΣ¹𝔎ᵛ ‖ ΦΟΙΝΙΚΑΣ¹𝔐
7.10 2 ΚΡΑΖΟΝΤΕΣ¹𝔎 ‖ ΚΡΑΖΟΥΣΙΝ¹𝔐ᵛ

7.3 Енох 1.2† Та́к что, вооружи́вшись при́тчей своей, он сказа́л: Ено́х — челове́к огранённый, для которого из среды́ Боже́ственной Семьи́ узре́ние оказа́лось отво́ренным, облада́ющий узре́нием от про́маха Отделённого и Небосво́да. Таки Он показа́л мне безоши́бочно говорящих от про́маха отделённых, [которых] я персонально услы́шал и́, именно та́к и услы́шал всё из прису́тствия их и узна́л, персонально уви́дев со́бственными глазами. Таки [это] вообще́-то не ради нынешней ра́сы я приня́лся размышлять, но касательно вдалеке́ су́щей я самоли́чно говорю́!

Енох 1.8† Таки бок-о́-бок с огранёнными сотвори́т Он Благоде́нствие, и пове́рх отбо́рных будут находи́ться сохра́нность, подде́ржка и Благоде́нствие, и пове́рх них ми́лость станет ощути́мой, и все они будут принадлежа́ть Всемогу́щему, и благово́ление предоста́вится им, и Он на всех благослове́ние призовёт и всех собственноручно подде́ржит. Так что Он во всеуслы́шание воззовёт к нам, а для них засве́тит Све́т, и Он сотвори́т пове́рх них Благоде́нствие.

Енох 5.7† Им бо́льше никогда́ не промахну́ться во все дни́ Евы [т.е. жи́зни] их, и никогда́ не умере́ть им средь я́ростного гне́ва [Его], но коли́чество дней и́х Евы [т.е. жи́зни] приумно́жится,

Енох 5.8† и Ева [т.е. жи́знь] их созре́ет в Благоде́нствии, и года́ ра́дости их будут преиспо́лнены средь ра́дости непоме́рной и Благоде́нствия Ве́чности, – на протяже́нии всех дне́й Евы [т.е. жи́зни] их!

Енох 51.2† *Ведь в те дни восстанет Избранник, и изберёт огранённых и святых [по]среди них. Ведь день приблизился, чтобы они могли быть спасены.*

– Спасе́ние Всемогу́щему нашему, Восседа́ющему на тро́не, и Самому Ягнёнку!

11 Бо́лее того, все гонцы́ стоя́ли вокру́г этого тро́на, старе́йшин и 4-х живы́х суще́ств, и па́ли на ли́ца свои прямо п[е]ред тро́ном и
12 преклони́лись п[е]ред Самим Всемогу́щим, ◇произнося́:

– Амэ́н! Благослове́ние, сла́ва и му́дрость, благодаре́ние и почте́ние, Во́йско Могу́чее и си́ла для Всемогу́щего нашего, – прямико́м в Эпо́хи Ве́чностей! Амэ́н!

13 Затем 1-й из старе́йшин продо́лжил ре́чь, обраща́ясь ко мне:

– Э́такие, заку́танные в бе́лые торже́ственные пла́тья, кто́ они таки́е и отку́да пришли́?

14 Тогда́-то заяви́л я ему:

– Хозя́ин, ты́ же са́м зна́ешь!

Так что сказа́л он мне:

– Э́ти и е́сть же те са́мые, приходя́щие из ско́рби чудо́вищной! О, да́! Отстира́ли они торже́ственные пла́тья свои и вы́белили себя в самой
15 что ни на е́сть крови́ Ягнёнка! ◇Из-за э́такого ради они и нахо́дятся прямо п[е]ред тро́ном Самого Всемогу́щего, и ку́льтовое служе́ние твори́т для Него де́нно и но́щно в Свяги́лище Его, так что Восседа́ющий
16 на тро́не раски́нет над ними Свой Шатёр! ◇Больше не бу́дут они изнывать от го́лода, и больше не бу́дут слюну́ глота́ть от жа́жды, так
17 что ни Ге́лиос и никако́й зно́й не сразит их, ◇потому что Ягнёнок, Который [по]среди серде́чника этого тро́на, (словно пасту́х) выпаса́ть будет их и води́ть их на питьевы́е исто́чники во́д родniко́вых, и таки да́, Сам Всемогу́щий с гла́з их отрёт вся́кую слезу́!

– Ἡ σωτηρία τῷ Θεῷ ἡμῶν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ τῷ Ἀρνίῳ.

καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι ἑστήκεσαν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσάρων ζώων, καὶ ἔπεσον ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ, ◇λέγοντες,

– Ἀμήν. ἡ εὐλογία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ ευχαριστία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ισχὺς τῷ Θεῷ ἡμῶν εις τοὺς Αιῶνας τῶν Αιώνων. αμήν.

Καὶ απεκρίθη εἷς εκ τῶν πρεσβυτέρων, λέγων μοι,

– Οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς λευκάς, τίνες εισὶ, καὶ πόθεν ἦλθον;

καὶ εἰρηκα αυτῷ,

– Κύριε, σὺ οἶδας.

καὶ εἶπέ μοι,

– Οὗτοί εισὶν οἱ ερχόμενοι εκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης, καὶ ἔπλυναν τὰς στολὰς αυτῶν καὶ ελεύκαναν αὐτὰς εν τῷ αἵματι τοῦ Αρνίου. ◇διὰ τοῦτο εισὶν ενώπιον τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ, καὶ λατρεύουσιν αυτῷ ἡμέρας καὶ νυκτὸς εν τῷ ναῷ αυτοῦ· καὶ ὁ καθήμενος επὶ τοῦ θρόνου σκηνώσει επὶ αυτούς. ◇Ου πεινάσουσιν ἔτι, οὐδὲ διψήσουσιν ἔτι, οὐδὲ μὴ πέσῃ επὶ αυτοὺς ὁ Ἥλιος, οὐδὲ πᾶν καῦμα· ◇ὅτι τὸ Αρνίον τὸ ανὰ μέσον τοῦ θρόνου ποιμανεῖ αυτούς, καὶ ὁδηγήσει αυτοὺς επὶ ζώσας πηγὰς ὑδάτων, καὶ εξαλείψει ὁ Θεὸς πᾶν δάκρυον απὸ τῶν οφθαλμῶν αυτῶν.

8.1–5 Снятие пломбы субботней

8 2 Зате́м, как то́лько сня́л Он ка́мень драгоце́нный 7-й, в самом Небосво́де наступи́ла тишина́ как бы получасова́я. ◇Затем уви́дел я 7 гонцо́в, которые ста́ли прямо п[е]ред лицо́м Самого Всемогу́щего, и тогда [по́]даны были им 7 шофа́ров.

Καὶ ὅτε ἠνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν ἑβδόμην, εγένετο σιγὴ εν τῷ ουρανῷ ὡς ἡμιώριον. ◇καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ αγγέλους, οἳ ενώπιον τοῦ Θεοῦ ἑστήκασι, καὶ εδόθησαν αυτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες. 8 2

---

9 ΚΑΘΗΜΕΝΩ ΕΠΙ ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΗΜΩΝ $^{1}\mathcal{T}$ ‖ ΘΕΩ ΗΜΩΝ ΤΩ ΚΑΘΗΜΕΝΩ ΕΠΙ ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ $^{1}\mathcal{K}$ ‖ ΘΕΩ ΗΜΩΝ ΤΩ ΚΑΘΗΜΕΝΩ ΕΠΙ ΤΩ ΘΡΟΝΩ $^{1}\mathcal{M}^{V}$
7.11 5 ΕΣΤΗΚΕΣΑΝ $^{1}\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΕΙΣΤΗΚΕΙΣΑΝ $^{1}\mathcal{M}^{V}$
17 ΕΠΕΣΟΝ $^{1}\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΠΕΣΑΝ $^{1}\mathcal{V}$
20 ΘΡΟΝΟΥ $^{1}\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΘΡΟΝΟΥ ΑΥΤΟΥ $^{1}\mathcal{M}$
22 ΠΡΟΣΩΠΟΝ $^{1}\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΤΑ ΠΡΟΣΩΠΑ $^{1}\mathcal{M}^{V}$
7.14 2 ΕΙΡΗΚΑ $^{1}\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΕΙΠΟΝ $^{1}\mathcal{M}$
4 ΚΥΡΙΕ $^{1}\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΚΥΡΙΕ ΜΟΥ $^{1}\mathcal{M}^{V}$
26 ΣΤΟΛΑΣ ΑΥΤΩΝ $^{1}\mathcal{T}$ ‖ ΑΥΤΑΣ $^{1}\mathcal{K}_{V}$ ‖ Ø $^{1}\mathcal{M}$
7.15 23 ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ $^{1}\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΤΩ ΘΡΟΝΩ $^{1}\mathcal{M}$
7.16 4 ΟΥΔΕ $^{1}\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΟΥΔ ΟΥ $^{1}\mathcal{M}$
7.17 5 ΑΝΑΜΕΣΟΝ $^{1}\mathcal{T}$ ‖ ΑΝΑ ΜΕΣΟΝ $^{1}\mathcal{M}^{KV}$
9 ΠΟΙΜΑΝΕΙ $^{1}\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΠΟΙΜΑΙΝΕΙ $^{1}\mathcal{M}$
12 ΟΔΗΓΗΣΕΙ $^{1}\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΟΔΗΓΕΙ $^{1}\mathcal{M}$
15 ΖΩΣΑΣ $^{1}\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΖΩΗΣ $^{1}\mathcal{M}^{V}$
24 ΑΠΟ $^{1}\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΕΚ $^{1}\mathcal{M}^{V}$
8.1 2 ΟΤΕ $^{1}\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΟΤΑΝ $^{1}\mathcal{V}$

7.14 Енох 62.15† *И будут они облачены в одежды славы, и это будут одежды жизни от Влады́ки Пне́вм: и ваши одежды не будут ветшать, и слава ваша не испари́тся перед Влады́кой Пне́вм.*

Енох 71.1† *И случи́лось после э́такого, что пне́вма моя была перенесена́, и вознеслась она в Небосво́ды; и увидел я святых сыновéй Боже́ственной Семьи́.*

Енох 71.10† *И Михаэ́ль, и Рафаэ́ль, и Гавриэ́ль, и Пануэ́ль, и гонцы́ святые, которые превыше Небосво́дов, входили и выходили из дома того.*

7.16 Ис. 49.10 Они не бу́дут изнывать от го́лода, и не бу́дут слюну́ глота́ть от жа́жды, и на́смерть не сразит их воспыла́ющий, и даже сам Ге́лиос! Но как раз таки ми́лость излива́ющий на них уте́шит [их] и приведёт их ч[е]рез исто́чники во́д питьевы́х!

7.17 Ис. 25.8 «Самого Та́натоса [т.е. сме́рть] проглоти́л Пересили́вший, так что ЯХВЕ Всемогу́щий сно́ва вы́тер вся́кую слезу́ с ка́ждого лица́: поруга́ние наро́да [Своего] отсёк Он со всей Земли́!» Потому́-то гу́бы Самого ЯХВЕ и произнесли́ [оное].

3 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθε, καὶ ἐστάθη ἐπὶ ⸀τὸ
θυσιαστήριον,⸁[18] ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ
θυμιάματα πολλά, ἵνα ⸀δώσῃ⸁[19] ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων
πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον
4 τοῦ θρόνου. ◇ καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων ταῖς
προσευχαῖς τῶν ἁγίων, ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέλου ἐνώπιον
5 τοῦ Θεοῦ. ◇ καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος ⸀τὸ[15] λιβανωτόν, καὶ
ἐγέμισεν ⸀αὐτὸ⸁[19] ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ
ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐγένοντο ⸀φωναὶ καὶ βρονταὶ⸁[22] καὶ
ἀστραπαὶ καὶ σεισμός.

Затем пришёл другóй гонéц и стал перед жéртвенником, держá в 3
рукáх кадúльницу золотýю. Так что [пó]дано ему большóе колúчество
фимиáма, чтоб[ы] он *вместе с* молúтвами всех от прóмаха отделённых
добáвил [его] на жéртвенник золотóй, который *находится* прямо п[е]ред
трóном. ◇ Так что от рукú этого гонцá прямо п[е]ред лицóм Самого 4
Всемогýщего взошёл дым *курящегося* фимиáма молúтв от прóмаха
отделённых. ◇ Затем этот гонéц взя́л кадúльницу и напóлнил её огнём 5
жéртвенника, и вот тогдá-то брóсил [её] на Зéмлю, так что прокатúлись
звýки, грóмы, мóлнии и землетрясéние.

Первые четыре рога 8.6–13

6 Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι ⸀οἱ ἔχοντες⸁[15] τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας
ἡτοίμασαν ⸀ἑαυτοὺς⸁[11] ἵνα σαλπίσωσι.

Так что те самые 7 гонцóв, имéющих 7 шофáров, приготóвились, 6
чтобы самостоя́тельно затрубúть им в шофáры.

7 Καὶ ὁ πρῶτος ⸀ἄγγελος⸁[4] ἐσάλπισε, καὶ ἐγένετο χάλαζα
καὶ πῦρ μεμιγμένα ⸀αἵματι,⸁[12] καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν ⸀γῆν·⸁[17]
καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάη, καὶ πᾶς χόρτος
χλωρὸς κατεκάη.

Тогдá-то начáльный гонéц затрубúл в шофáр, так что сдéлался грáд 7
и огóнь, смéшанные с крóвью, и óные брóшены были на Зéмлю, и тогда
1/3 дерéвьев огнём была пóжрана, и таки вся́ трава́ бледно-зелёная
была пóжрана огнём.

8 Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ὡς ὄρος μέγα
⸀πυρὶ⸁[10] καιόμενον ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο
9 τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης, αἷμα· ◇ καὶ ἀπέθανε τὸ τρίτον
τῶν κτισμάτων ⸀τῶν⸁[7] ἐν τῇ θαλάσσῃ, τὰ ἔχοντα ψυχάς,
καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων ⸀διεφθάρη.⸁[19]

Затем 2-й гонéц затрубúл в шофáр, так что как бы Горá Велúкая, 8
пылáющая огнём, [в]брóшена была в глубоковóдье, и тогда 1/3 этого
глубоковóдья превратúлась в крóвь, ◇ так что в этом глубоковóдье 9
погúбла 1/3 поселéний переселéнцев тех сáмых, имéющих дýши, и таки
уничтóженной оказáлась 1/3 тех самых судóв.

10 Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας καιόμενος ὡς λαμπάς, καὶ ἔπεσεν
ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν ποταμῶν, καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς ⸀ὑδάτων.⸁[27]
11 ◇ καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται ⸀Ἄψινθος·⸁[7] καὶ
⸀γίνεται⸁[9] ⸀τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων⸁[10] εἰς ἄψινθον, καὶ πολλοὶ
⸀ἀνθρώπων⸁[18] ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων, ὅτι ἐπικράνθησαν.

Затем 3-й гонéц затрубúл в шофáр, так что прямо с Небосвóда упáло 10
велúчественное тéло сверкáющее, пылáющее словно лампáда, и таки
упáло оно прямо на 1/3 рéк и на истóчники воды́ питьевóй. ◇ К томý же 11
úмя этого тéла сверкáющего произно́сится как “Áпсинтос” [букв. “Гóрькая
Полы́нь”], так что 1/3 этих вóд превратúлась в гóрькую полы́нь, и из-за
этих вóд таки погúбла бóльшая чáсть человéков, потому как стáли они
гóрькими, как полы́нь.

12 Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον

Затем 4-й гонéц затрубúл в шофáр, так что поражена́ была 1/3 12

8.3 [8] ΤΟ ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ[1]𝔎 ‖ ΤΟΥ ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΥ[1]𝓜ⱽ
[19] ΔΩΣΗ[1]𝔐𝔎 ‖ ΔΩΣΕΙ[1]𝓥
8.5 [5] ΤΟ[1]𝔎 ‖ ΤΟΝ[1]𝓜ⱽ
[9] ΑΥΤΟ[1]𝔎 ‖ ΑΥΤΟΝ[1]𝓜ⱽ
[22] ΦΩΝΑΙ ΚΑΙ ΒΡΟΝΤΑΙ[1]𝔎 ‖ ΒΡΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΦΩΝΑΙ[1]𝓜ⱽ
8.6 [5] ΕΧΟΝΤΕΣ[1]𝓣 ‖ ΟΙ ΕΧΟΝΤΕΣ[1]𝓜ᴷⱽ
[11] ΕΑΥΤΟΥΣ[1]𝔐𝔎 ‖ ΑΥΤΟΥΣ[1]𝓥
8.7 [4] ΑΓΓΕΛΟΣ[1]𝔎 ‖ 𝔄[1]𝓜ⱽ
[12] ΑΙΜΑΤΙ[1]𝔎 ‖ ΕΝ ΑΙΜΑΤΙ[1]𝓜ⱽ
[17] ΓΗΝ[1]𝔎 ‖ ΓΗΝ ΚΑΙ ΤΟ ΤΡΙΤΟΝ ΤΗΣ ΓΗΣ ΚΑΤΕΚΑΗ[1]𝓜ⱽ
8.8 [10] ΠΥΡΙ[1]𝔎ᶜⱽ ‖ 𝔄[1]𝓜
8.9 [7] ΤΩΝ[1]𝔎ᶜⱽ ‖ 𝔄[1]𝓜
[19] ΔΙΕΦΘΑΡΗ[1]𝔐𝔎 ‖ ΔΙΕΦΘΑΡΗΣΑΝ[1]𝓥
8.10 [27] ΥΔΑΤΩΝ[1]𝔎 ‖ ΤΩΝ ΥΔΑΤΩΝ[1]𝓜ⱽ
8.11 [7] ΑΨΙΝΘΟΣ[1]𝔎 ‖ Ο ΑΨΙΝΘΟΣ[1]𝓜ⱽ
[9] ΓΙΝΕΤΑΙ[1]𝔎 ‖ ΕΓΕΝΕΤΟ[1]𝓜ⱽ
[10] ΤΟ ΤΡΙΤΟΝ[1]𝓣 ‖ ΤΟ ΤΡΙΤΟΝ ΤΩΝ ΥΔΑΤΩΝ[1]𝓜ᴷⱽ
[18] ΑΝΘΡΩΠΩΝ[1]𝔎 ‖ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ[1]𝓜ⱽ

8.3 Исх. 30.8† Так что как то́лько ве́чером Аарóн зажёг свéчи, фимиáм ежедне́вного жертвоприноше́ния воскуря́ть будешь над ним, – постоя́нно п[е]ред лицóм ЯХВЕ: прямико́м в поколе́ния их!

Лев. 16.12** Так что возьмёт он у́гольницу, угля́ми раскалёнными напóлненную с самого жéртвенника, который прямо перед ЯХВЕ, и наберёт пóлные гóрсти фимиáма синтези́рованного измельчённого, и тогда внесёт [óные] вовну́трь за́навеса,

Пс. 140.2* Пусть путём прямы́м пройдёт молúтва моя точно та́к же, как фимиáм п[е]ред лицóм Твоим, возноше́ние рýк моих – жéртва вечéрняя!

8.5 Езек. 10.2† Тогда́-то я и обрати́лся к мужчúне, облачúвшемуся в торже́ственное пла́тье: Войди́ в серде́чник тех колёс, которые под херуви́мами, и в го́рсти твои наберú углéй раскалённых из серде́чника самих херуви́мов, и рассы́пь [óные] над этим гóродом! Так что вошёл он прямо перед взóром моим.

8.7 Исх. 9.23* Тогда Моисéй протяну́л рýку [свою] прямо в сам Небосво́д, так что ЯХВЕ [вы́]дал звýк и грáд, и тогда огóнь стал распространя́ться по этой земле́, и ЯХВЕ грáд пролúл дождём на всю зе́млю Егúпты.

Иоиль 2.30* Так что предоста́влю Я сверхъесте́ственные явле́ния в самом Небосво́де и на пове́рхности Земли́: крóвь, огóнь и клубы́ ды́ма.

8.8 Исх. 7.20† Так что Моисéй с Аарóном э́так сотвори́ли: как и предписа́л им ЯХВЕ. Замахну́вшись по́сохом своим, [Моисéй] порази́л во́ду, что в реке́ прямо п[е]ред глаза́ми Фарао́на и прямо п[е]ред глаза́ми приближённых его, и таки вся вода́, что в этой реке́, перебро́силась в крóвь.

8.11 Иер. 9.15* Из-за э́такого ради э́так говори́т ЯХВЕ, Всемогу́щий Израи́ля: во́т же, Я самолúчно безоговóрочно со́бственными рука́ми накормлю́ их и напою́ их водóю жёлчной,

8.12 Езек. 32.7* Таки чтоб угасúть тебя, покрыва́лом накрою́ тебя, Небосво́д! Затемню́ Я созве́здия óного, Гéлиоса в ту́че Я спря́чу, и даже Селéне никогда́ не испусти́ть све́та

Ге́лиоса, 1/3 Селе́ны и 1/3 те́л сверка́ющих, чтоб[ы] тьмо́ю покры́лась эта самая 1/3 их. О, да́! Де́нь не открыва́ет взо́ру 1/3 свою, да и но́чь аналоги́чным о́бразом.

13 Затем взгляну́л я́, и таки услы́шал 1-го гонца́, лета́ющего в небе́сном меридиа́не, говоря́щего мегафо́нно:

– Го́ре! Го́ре! Го́ре тем са́мым, шатры́ свои раски́дывающим на пове́рхности этой Земли́, – от остальны́х зву́ков шофа́ра 3-х гонцо́в, собира́ющихся трубы́ть в шофа́р!

τοῦ Ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς Σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν
αστέρων, ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αυτῶν, καὶ ⌜ἡ ἡμέρα μὴ
φαίνῃ τὸ τρίτον αυτῆς,⌝[28] καὶ ἡ νὺξ ὁμοίως.

13 Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ⌜ἀγγέλου πετωμένου⌝[6] εν μεσουρανήματι, λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ,

– Ουαὶ, ουαί, ουαὶ ⌜τοῖς κατοικοῦσιν⌝[16] επὶ τῆς γῆς, εκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν.

9.1–21 Остальные три рога

9 Затем 5-й гоне́ц затруби́л в шофа́р, так что уви́дел я те́ло сверка́ющее, прямо с самого Небосво́да упа́вшее на Зе́млю, и тогда [по́]дан был
2 о́ному клю́ч от ша́хтного ствола́ глубины́ непрогля́дной. ◇ Тогда́-то и вскры́ло оно этот ша́хтный ство́л глубины́ непрогля́дной, и тогда из этого ша́хтного ствола́ подня́лся ды́м, словно ды́м грома́дного горни́ла, так что из-за ды́ма этого ша́хтного ствола́ сам Ге́лиос и возду́шное
3 простра́нство покры́лись тьмо́й. ◇ Све́рх того, из этого ды́ма в среду́ Земли́ вы́шли акри́ды, и таки [по́]дана им вла́сть подобно той вла́сти,
4 какой облада́ют скорпио́ны этой Земли́. ◇ Так что глаго́лимо было им, чтоб таки не повреди́ли огранённость ни у травы́ этой Земли́, ни у чего́-либо бледно-зелёного, и никако́е де́рево, если не учесть челове́ков одни́х еди́нственных – те́х, которые пове́рх надперено́сий
5 своих не име́ют зна́к Всемогу́щего. ◇ Тогда́-то [по́]дано было им, чтоб[ы] не убива́ли этих [человеков], разве чтоб[ы] те [за] 5 лу́нных ци́клов изму́чились от муче́ний. Само же муче́ние [от] них, словно муче́ние
6 [от] скорпио́на, как то́лько тот уда́рил челове́ка. ◇ Так что в дни́ те эти челове́ки выи́скивать будут самого Та́натоса [т.е. сме́рть], но не найду́т его. О, да́! Возыме́ют они безу́держное жела́ние умере́ть, но Та́натос [т.е. сме́рть] сбежи́т от них.

7 О, да́! Тождество́ этих акри́д тожде́ственно коня́м, снаряжённым на войну́, а на голова́х их словно венцы́, тожде́ственные зо́лоту, но

9 Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος εσάλπισε, καὶ εἶδον αστέρα εκ τοῦ ουρανοῦ πεπτωκότα εις τὴν γῆν, καὶ εδόθη αυτῷ ἡ κλεὶς τοῦ φρέατος τῆς αβύσσου. ◇ καὶ ἤνοιξε τὸ φρέαρ τῆς 2
αβύσσου, καὶ ανέβη καπνὸς εκ τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς καμίνου ⌜μεγάλης,⌝[16] καὶ ⌜εσκοτίσθη⌝[18] ὁ Ἥλιος καὶ ὁ ἀὴρ εκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος. ◇ καὶ εκ τοῦ καπνοῦ εξῆλθον 3
ακρίδες εις τὴν γῆν, καὶ εδόθη αυταῖς εξουσία, ὡς ἔχουσιν εξουσίαν οἱ σκορπίοι τῆς γῆς. ◇ καὶ ερρέθη αυταῖς ἵνα 4
μὴ ⌜αδικήσωσι⌝[16] τὸν χόρτον τῆς γῆς, ουδὲ πᾶν χλωρόν, ουδὲ πᾶν δένδρον, ει μὴ τοὺς ανθρώπους ⌜μόνους οἵτινες ουκ ἔχουσι⌝[21] τὴν σφραγῖδα τοῦ Θεοῦ επὶ τῶν μετώπων ⌜αυτῶν.⌝[32] ◇ καὶ εδόθη ⌜αυταῖς⌝[3] ἵνα μὴ αποκτείνωσιν 5
αυτούς, αλλὰ ἵνα ⌜βασανισθῶσι⌝[10] μῆνας πέντε· καὶ ὁ βασανισμὸς αυτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου, ὅταν παίσῃ ἄνθρωπον. ◇ καὶ εν ταῖς ἡμέραις εκείναις ζητήσουσιν οἱ 6
ἄνθρωποι τὸν Θάνατον, καὶ ⌜ουχ⌝[12] εὑρήσουσιν αυτόν· καὶ επιθυμήσουσιν αποθανεῖν, καὶ ⌜φεύξεται⌝[19] ⌜ὁ Θάνατος απὸ αυτῶν.⌝[20]

7 Καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ακρίδων Ὅμοια ἵπποις ἡτοιμασμένοις εις πόλεμον, καὶ επὶ τὰς κεφαλὰς αυτῶν 7

8.12 28 Η ΗΜΕΡΑ ΜΗ ΦΑΙΝΗ ΤΟ ΤΡΙΤΟΝ ΑΥΤΗΣ[1] $\mathfrak{K}$ ‖ ΤΟ ΤΡΙΤΟΝ ΑΥΤΗΣ ΜΗ ΦΑΙΝΗ Η ΗΜΕΡΑ[1] $\mathfrak{M}$ ‖ Η ΗΜΕΡΑ ΜΗ ΦΑΝΗ ΤΟ ΤΡΙΤΟΝ ΑΥΤΗΣ[1] $\mathcal{V}$
8.13 6 ΑΓΓΕΛΟΥ ΠΕΤΩΜΕΝΟΥ[1] $\mathfrak{K}$ ‖ ΑΕΤΟΥ ΠΕΤΟΜΕΝΟΥ[1] $\mathcal{M}^{V}$
16 ΤΟΙΣ ΚΑΤΟΙΚΟΥΣΙΝ[1] $\mathfrak{M}\mathfrak{K}$ ‖ ΤΟΥΣ ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΑΣ[1] $\mathcal{V}$
9.2 16 ΜΕΓΑΛΗΣ[1] $\mathfrak{K}\mathcal{V}$ ‖ ΚΑΙΟΜΕΝΗΣ[1] $\mathcal{M}$
18 ΕΣΚΟΤΙΣΘΗ[1] $\mathfrak{M}\mathfrak{K}$ ‖ ΕΣΚΟΤΩΘΗ[1] $\mathcal{V}$
9.4 6 ΑΔΙΚΗΣΩΣΙΝ[1] $\mathfrak{M}\mathfrak{K}$ ‖ ΑΔΙΚΗΣΟΥΣΙΝ[1] $\mathcal{V}$
21 ΜΟΝΟΥΣ[1] $\mathfrak{K}$ ‖ Ⅎ[1] $\mathcal{M}^{V}$
32 ΑΥΤΩΝ[1] $\mathfrak{M}\mathfrak{K}$ ‖ Ⅎ[1] $\mathcal{V}$
9.5 3 ΑΥΤΑΙΣ[1] $\mathfrak{M}\mathfrak{K}$ ‖ ΑΥΤΟΙΣ[1] $\mathcal{V}$
10 ΒΑΣΑΝΙΣΘΩΣΙ[1] $\mathfrak{M}\mathfrak{K}$ ‖ ΒΑΣΑΝΙΣΘΗΣΟΝΤΑΙ[1] $\mathcal{V}$
9.6 12 ΟΥΧ[1] $\mathfrak{K}$ ‖ ΟΥ ΜΗ[1] $\mathcal{M}^{V}$
19 ΦΕΥΞΕΤΑΙ[1] $\mathfrak{M}\mathfrak{K}$ ‖ ΦΕΥΓΕΙ[1] $\mathcal{V}$
20 Ο ΘΑΝΑΤΟΣ ΑΠ ΑΥΤΩΝ[1] $\mathfrak{K}\mathcal{V}$ ‖ ΑΠ ΑΥΤΩΝ Ο ΘΑΝΑΤΟΣ[1] $\mathcal{M}$

своего!

9.1 Енох 53.3† *Ведь видел я всех гонцо́в наказания, прибывающих [там] и готовящих все орудия Сатаны́.* [Та же цитата для .2-11]
Енох 53.5† *И сказал он мне: «Они готовят их для импера́торов и сильных мира э́такого, чтобы с их помощью уничтожить их (сильных мира э́такого).* [Та же цитата для .2-11]

9.4 Езек. 9.6* Ста́рца и мо́лодца, де́вственницу и грудничко́в, и тем бо́лее же́нщин ради по́лного уничтоже́ния [их] хладнокро́вно убе́йте, но пове́рх всех те́х, на кото́рых нахо́дится этот знак, не прибли́зиться вам! Непосредственно с Отделённостей Моих начни́те [зачи́стку]! Так что они возгла́вили [зачи́стку], начиная с мужчи́н ста́рцев, которые внутри́ находи́лись в самом До́ме.

9.6 Иер. 8.1* В сезо́не то́м, – говори́т ЯХВЕ, – вы́несут ко́сти импера́торов Иу́ды, ко́сти архо́нтов его, ко́сти жрецо́в, ко́сти проро́ков и ко́сти обита́ющих в Ерушала́им, – вы́несут из скле́пов их,
Иер. 8.2* и с презре́нием вы́бросят о́ные в сто́рону Ге́лиоса и Селе́ны, в сто́рону всех тел сверка́ющих и в сто́рону всей воённой группиро́вки самого Небосво́да: [в сто́рону] те́х, кото́рых всей сердцеви́ной люби́ли, которым поднево́льно служи́ли, вслед за которыми отпра́вились за ними, кото́рых держа́ли, и п[е]ред которыми преклони́лись п[е]ред ними! Не зарыда́ют го́рько о них, и не бу́дут они похоро́нены, но превратя́тся в поучи́тельный приме́р на лице́ самой Земли́,
Иер. 8.3* потому́ как предпочли́ они Та́натоса [т.е. сме́рть], а не Е́ву [т.е. жи́знь], да и все остальны́е, из ра́сы той в живы́х оста́вшиеся: во вся́ком ме́сте, куда как то́лько презре́нно прогоню́ их в ме́сто то!

9.7 Иоиль 2.4* Как бы узре́ние ко́нницы – узре́ние их, и словно колесни́чные вса́дники, э́так и помча́тся они:

ὡς στέφανοι ⸀ὅμοιοι χρυσῷ,⸁[18] καὶ τὰ πρόσωπα αυτῶν
8 ὡς πρόσωπα ανθρώπων. ◇καὶ εἶχον τρίχας ὡς τρίχας
γυναικῶν, καὶ Οἱ οδόντες αυτῶν ὡς λεόντων ἦσαν.
9 ◇καὶ εἶχον θώρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς, καὶ ἡ φωνὴ
τῶν πτερύγων αυτῶν ὡς Φωνὴ ἁρμάτων ἵππων πολλῶν
10 τρεχόντων εις πόλεμον. ◇καὶ ἔχουσιν ουρὰς ὁμοίας
σκορπίοις, καὶ κέντρα ⸀ἦν⸁[18] εν ταῖς ουραῖς αυτῶν· ⸀καὶ ἡ
εξουσία αυτῶν⸁[13] αδικῆσαι τοὺς ανθρώπους μῆνας πέντε·
11 ◇⸀καὶ ἔχουσιν επὶ αυτῶν βασιλέα τὸν⸁[1] ἄγγελον τῆς
αβύσσου· ὄνομα αυτῷ Ἑβραϊστὶ ⸀Αβαδδὼν,⸁[13] ⸀καὶ εν⸁[14] τῇ
Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Απολλύων.

12 Ἡ ουαὶ ἡ μία απῆλθεν· ιδοὺ ⸀ἔρχονται⸁[7] ἔτι δύο ουαὶ
μετὰ ταῦτα.

13 Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος εσάλπισε, καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν
εκ τῶν τεσσάρων κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ
14 τοῦ ενώπιον τοῦ Θεοῦ, ◇⸀λέγουσαν⸁[1] τῷ ἕκτῳ αγγέλῳ ⸀ὃς
εἶχε⸁[15] τὴν σάλπιγγα,

– Λῦσον τοὺς τέσσαρας αγγέλους τοὺς δεδεμένους επὶ
τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Ευφράτῃ.

15 καὶ ελύθησαν οἱ τέσσαρες άγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοι εις
τὴν ὥραν ⸀καὶ ἡμέραν⸁[11] καὶ μῆνα καὶ ενιαυτόν, ⸀ἵνα⸁[17]
16 αποκτείνωσι τὸ τρίτον τῶν ανθρώπων. ◇καὶ ὁ αριθμὸς
⸀στρατευμάτων τοῦ ἱππικοῦ, δύο μυριάδες μυριάδων·
17 καὶ⸁[14] ἤκουσα τὸν αριθμὸν αυτῶν. ◇καὶ οὕτως εἶδον τοὺς
ἵππους εν τῇ ὁράσει, καὶ τοὺς καθημένους επὶ αυτῶν,
ἐχοντας θώρακας πυρίνους καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις·
καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ λεόντων, καὶ εκ τῶν
στομάτων αυτῶν εκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον.
18 ◇⸀ὑπὸ⸁[1] τῶν τριῶν ⸀τούτων⸁[14] απεκτάνθησαν τὸ τρίτον τῶν
ανθρώπων, ⸀εκ⸁[10] τοῦ πυρὸς καὶ ⸀εκ⸁[14] τοῦ καπνοῦ καὶ ⸀εκ⸁[18]
τοῦ θείου τοῦ εκπορευομένου εκ τῶν στομάτων αυτῶν.
19 ◇⸀ἡ⸁[1] γὰρ ⸀ἐξουσία⸁[13] ⸀αυτῶν⸁[14] εν τῷ στόματι αυτῶν ⸀ἐστίν,
καὶ εν ταῖς ουραῖς αυτῶν⸁[9] αἱ γὰρ ουραὶ αυτῶν ὅμοιαι
⸀ὄφεσιν⸁[20] ἔχουσαι κεφαλάς καὶ εν αυταῖς αδικοῦσι.

20 Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ανθρώπων, οἳ ουκ απεκτάνθησαν
εν ταῖς πληγαῖς ταύταις, ⸀οὐ⸁[13] μετενόησαν εκ τῶν ἔργων
τῶν χειρῶν αυτῶν, ἵνα μὴ ⸀προσκυνήσωσι⸁[23] τὰ δαιμόνια,

мо́рды их таки́е же, как и ли́ца челове́ков. ◇Так что возыме́ли 8
они гри́вы, как бы во́лосы же́нские, а клыки́ их были таки́ми же,
как у льво́в. ◇Бо́лее того, они возыме́ли па́нцыри словно па́нцыри 9
желе́зные, а зву́к кры́льев их словно зву́к мно́жества ко́нских боевы́х
колесни́ц, мча́щихся навстре́чу врагу́. ◇Бо́лее того, у них есть хвосты́, 10
тожде́ственные скорпио́нам, так что пы́точные стрека́ла находи́лись
в хвоста́х их, и таки́ вла́сть их — за 5 лу́нных ци́клов повреди́ть
огранённость у этих челове́ков. ◇Бо́лее того, над собою име́ют они 11
импера́тора — гонца́ глубины́ непрогля́дной, на иври́те и́мя которому
“Аваддо́н”, так что и на гре́ческом есть у него и́мя — “Аполлио́н”.

Го́ре 1-е удали́лось. Так во́т, ещё 2 го́ря приближа́ются вслед за 12
[собы́тиями] э́такими!

Затем 6-й гоне́ц затруби́л в шофа́р, так что услы́шал я один зву́к, 13
[исходя́щий] от 4-х рого́в золото́го же́ртвенника, который прямо п[е]ред
лицо́м Всемогу́щего, ◇говоря́щий 6-му гонцу́, который заиме́л 14
шофа́р:

– Вы́свободи тех самых 4-х гонцо́в, прико́ванных к вели́чественной
реке́ Евфра́т!

Так что вы́свобождены были те 4 гонца́, пригото́вленные на ча́с, 15
де́нь, лу́нный ци́кл и Юбиле́й, чтоб[ы] хладнокро́вно убива́ть им 1/3
челове́ков. ◇А чи́сленность этого вое́нного формирова́ния ко́нного — 16
200 миллио́нов. Так что услы́шал я чи́сленность их. ◇О, да́! Э́так в 17
узре́нии этом уви́дел я коне́й и сидя́щих верхо́м на них, име́ющих
па́нцыри о́гненные, гациа́нтовые и се́рные. Го́ловы этих коне́й словно
го́ловы льво́в, так что из па́стей их вырыва́ется ого́нь, ды́м и се́ра.
◇Благодаря 3-м э́таким хладнокро́вно уби́ты были 1/3 тех челове́ков: 18
из-за огня́, из-за ды́ма и из-за се́ры, вырыва́ющихся из па́стей их.
◇Так во́т, вла́сть их скрыва́ется в па́сти их и в хвоста́х их, потому что 19
хвосты́ их тожде́ственны зме́ям: у них есть го́ловы, и в среде́ о́ных
повреждаю́т они огранённость.

Одна́ко же оста́вшиеся из челове́ков, которые не́ были уби́ты в 20
де́йствиях э́таких, не отмежева́лись от прома́шливости своей — от
[воз]де́йствий ру́к их, чтоб[ы] не преклони́ться им п[е]ред де́монами,

9.7 18 ΟΜΟΙΟΙ ΧΡΥΣΩ⁾𝔗ₖᵥ ‖ ΧΡΥΣΟΙ⁾𝔐
9.10 8 ΗΝ⁾𝔗ₖ ‖ ΚΑΙ⁾𝔐ᵛ
13 ΚΑΙ Η ΕΞΟΥΣΙΑ ΑΥΤΩΝ⁾𝔗ₖ ‖ ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΕΧΟΥΣΙ ΤΟΥ⁾𝔐 ‖ Η ΕΞΟΥΣΙΑ ΑΥΤΩΝ⁾𝔙
9.11 1 ΚΑΙ ΕΧΟΥΣΙΝ ΕΦ ΑΥΤΩΝ ΒΑΣΙΛΕΑ ΤΟΝ⁾𝔗 ‖ ΚΑΙ ΕΧΟΥΣΙΝ ΕΠ ΑΥΤΩΝ ΒΑΣΙΛΕΑ ΤΟΝ⁾𝔎 ‖ ΕΧΟΥΣΑΙ ΒΑΣΙΛΕΑ ΕΠ ΑΥΤΩΝ⁾𝔐 ‖ ΕΧΟΥΣΙΝ ΕΠ ΑΥΤΩΝ ΒΑΣΙΛΕΑ ΤΟΝ⁾𝔙
13 ΑΒΑΔΔΩΝ⁾𝔗ₖᵥ ‖ ΑΒΒΑΔΩΝ⁾𝔐 ‖ ΒΑΤΤΩΝ⁾𝔽
14 ΚΑΙ ΕΝ⁾𝔗ₖᵥ ‖ ΕΝ ΔΕ⁾𝔐
9.12 7 ΕΡΧΟΝΤΑΙ⁾𝔗ₖ ‖ ΕΡΧΕΤΑΙ⁾𝔐ᵛ
9.14 1 ΛΕΓΟΥΣΑΝ⁾𝔗ₖ ‖ ΛΕΓΟΝΤΟΣ⁾𝔐 ‖ ΛΕΓΟΝΤΑ⁾𝔙
5 ΟΣ ΕΙΧΕ⁾𝔗ₖ ‖ Ο ΕΧΩΝ⁾𝔐ᵛ
9.15 11 ΚΑΙ ΗΜΕΡΑΝ⁾𝔗ₖᵥ ‖ ΚΑΙ ΕΙΣ ΤΗΝ ΗΜΕΡΑΝ⁾𝔐 ‖ 𝔓⁴⁷ ℵ
17 ΙΝΑ⁾𝔗 ‖ ΙΝΑ ΜΗ⁾ℵ
9.16 4 ΣΤΡΑΤΕΥΜΑΤΩΝ ΤΟΥ ΙΠΠΙΚΟΥ ΔΥΟ ΜΥΡΙΑΔΕΣ ΜΥΡΙΑΔΩΝ ΚΑΙ⁾𝔗ₖ ‖ ΤΩΝ ΣΤΡΑΤΕΥΜΑΤΩΝ ΤΟΥ ΙΠΠΟΥ ΜΥΡΙΑΔΕΣ ΜΥΡΙΑΔΩΝ⁾𝔐 ‖ ΤΩΝ ΣΤΡΑΤΕΥΜΑΤΩΝ ΤΟΥ ΙΠΠΙΚΟΥ ΔΙΣΜΥΡΙΑΔΕΣ ΜΥΡΙΑΔΩΝ⁾𝔙
9.18 1 ΥΠΟ⁾𝔗ₘₖ ‖ ΑΠΟ⁾𝔙
4 ΤΟΥΤΩΝ⁾𝔗ₖ ‖ ΠΛΗΓΩΝ ΤΟΥΤΩΝ⁾𝔐ᵛ
10 ΕΚ⁾𝔗ₖᵥ ‖ ΑΠΟ⁾𝔐
14 ΕΚ⁾𝔗ₖ ‖ 𝔓⁴⁷⁾𝔐ᵛ
18 ΕΚ⁾𝔗ₖ ‖ 𝔓⁴⁷⁾𝔐ᵛ
9.19 1 ΑΙ⁾𝔗 ‖ Η⁾𝔐ᴷᵛ
3 ΕΞΟΥΣΙΑΙ⁾𝔗 ‖ ΕΞΟΥΣΙΑ⁾𝔐ᴷᵛ
4 ΑΥΤΩΝ⁾𝔗ₖ ‖ ΤΩΝ ΙΠΠΩΝ⁾𝔐ᵛ
9 ΕΙΣΙ⁾𝔗 ‖ ΕΣΤΙ ΚΑΙ ΕΝ ΤΑΙΣ ΟΥΡΑΙΣ ΑΥΤΩΝ⁾𝔐ᴷᵛ
20 ΟΦΕΣΙΝ⁾𝔗ₖᵥ ‖ ΟΦΕΩΝ⁾𝔐
9.20 13 ΟΥΤΕ⁾𝔗 ‖ ΟΥ⁾𝔐ᴷ ‖ ΟΥΔΕ⁾𝔙
23 ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΩΣΙ⁾𝔗ₜₖ ‖ ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΟΥΣΙΝ⁾𝔙

9.8 Иоиль 1.6* Потому как на зе́млю Мою взошёл э́тнос си́льный и неисчисли́мый, зу́бы его — зу́бы льва́, а моля́ры его — моля́ры детёныша льви́ного!

9.9 Иоиль 2.5* как зву́к боевы́х колесни́ц, по верши́нам го́р заска́чут они, и как зву́к соло́му пожира́ющего пла́мени о́гненного, и как наро́д си́льный и многочи́сленный, в боево́м поря́дке выстра́ивающийся для сраже́ния.

9.19 Енох 94.7† *Горе тем, которые строят дома порочно, ведь со всех оснований своих они будут свергнуты, и от меча падут они.*

и таки п[е]ред золоты́ми, серебряными, ме́дными, ка́менными и
деревя́нными божества́ми лжи́выми, которые не мо́гут ни ви́деть,
21 ни слы́шать, ни передвига́ться. ◇Так что не отмежева́лись они от
прома́шливости своей, – ни от уби́йств своих, ни от наркоты́ своей, ни
от блудли́вости своей, ни от воровства́ своего.

⌜καὶ⌝[26] εἰδωλα τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ αργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ
τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα, ἃ οὐτε βλέπειν ⌜δύναται,⌝[145] οὐτε
ακούειν, οὐτε περιπατεῖν· ◇καὶ ου μετενόησαν εκ τῶν 21
φόνων αυτῶν, οὐτε εκ τῶν ⌜φαρμακειῶν⌝[111] αυτῶν, οὐτε εκ
τῆς πορνείας αυτῶν, οὐτε εκ τῶν κλεμμάτων αυτῶν.

10.1–11 Гонец с короткой рукописью

10 Затем уви́дел я друго́го гонца́ могу́чего, спуска́ющегося с самого
Небосво́да, заку́танного о́блаком [словно тали́том] и́, бо́лее того, на
голове́ его ра́дужный кру́г, и таки лицо́ его словно сам Ге́лиос, и
2 но́ги его словно колóнны о́гненные. ◇А в руке́ своей заиме́л он
вскры́тую коро́ткую ру́копись. Так что поста́вил он пра́вую но́гу
3 свою на глубоково́дье, а рокову́ю — на эту Зе́млю, ◇и закрича́л
мегафо́нно наподо́бие того́, как ле́в рычи́т. Так что как то́лько он
4 закрича́л, 7 гро́мов прогреме́ли со́бственными зву́ками. ◇Затем как
то́лько эти 7 гро́мов прогреме́ли зву́ками своими со́бственными, я
вознаме́рился продо́лжить запи́сывать, но услы́шал зву́к с самого
Небосво́да, говоря́щий мне:

– Опломби́руй всё, [что] произнесли́ эти 7 гро́мов, и таки не записа́ть
тебе *слова́* э́такие!

5 Затем гоне́ц, которого я уви́дел, сто́я *одновреме́нно* на глубоково́дье
6 и на этой Земле́, подня́л ру́ку свою к самому Небосво́ду ◇и покля́лся
в среде́ Живу́щего прямико́м в Эпо́хи Ве́чностей, Который со́здал
этот Небосво́д и те́х, которые в нём, эту Зе́млю и те́х, которые
в ней, а также глубоково́дье и те́х, которые в нём, что сро́ка не
7 бу́дет больше. ◇Впро́чем, в дни́ зву́ка 7-го гонца́, как то́лько до́лжно
труби́ть ему в шофа́р, тогда́-то мисте́рия Всемогу́щего и приведена́
в исполне́ние именно та́к, как возвеща́л Он Добро́весть со́бственным
поднево́льным — тем самым проро́кам.

Καὶ εἶδον ⌜ἄλλον⌝[3] ἀγγελον ισχυρὸν καταβαίνοντα εκ **10**
τοῦ ουρανοῦ, περιβεβλημένον νεφέλην, καὶ ⌜ἶρις⌝[13] επὶ τῆς
⌜κεφαλῆς,⌝[16] καὶ τὸ πρόσωπον αυτοῦ ὡς ὁ Ἥλιος, καὶ οἱ
πόδες αυτοῦ ὡς στῦλοι πυρός· ◇καὶ ⌜εἶχεν⌝[2] εν τῇ χειρὶ 2
αυτοῦ ⌜βιβλαρίδιον⌝[7] ⌜ανεῳγμένον·⌝[18] καὶ ἔθηκε τὸν πόδα
αυτοῦ τὸν δεξιὸν επὶ ⌜τὴν θάλασσαν,⌝[17] τὸν δὲ ευώνυμον
επὶ ⌜τὴν γῆν,⌝[23] ◇καὶ ἐκραξε φωνῇ μεγάλῃ ὥσπερ λέων 3
μυκᾶται· καὶ ὅτε ἐκραξεν, ελάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς
ἑαυτῶν φωνάς, ◇καὶ ὅτε ελάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ ⌜τὰς 4
φωνὰς ἑαυτῶν, ἐμελλον⌝[7] γράφειν· καὶ ἤκουσα φωνὴν εκ
τοῦ ουρανοῦ, λέγουσαν ⌜μοι,⌝[19]

– Σφράγισον ἃ ελάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, καὶ μὴ ⌜ταῦτα⌝[28]
γράψῃς.

καὶ ὁ ἀγγελος ὃν εἶδον ἑστῶτα επὶ τῆς θαλάσσης καὶ 5
επὶ τῆς γῆς ἦρε τὴν χεῖρα ⌜αυτοῦ⌝[17] εις τὸν ουρανόν, ◇καὶ 6
ὤμοσεν ⌜εν⌝[3] τῷ Ζῶντι εις τοὺς Αιῶνας τῶν Αιώνων, ὃς
ἔκτισε τὸν ουρανὸν καὶ τὰ εν αυτῷ, καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ
εν αυτῇ, καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ εν αυτῇ, ὅτι χρόνος
⌜ουκ ἔσται ἔτι·⌝[135] ◇⌜αλλὰ⌝[71] εν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ 7
ἑβδόμου αγγέλου, ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν, καὶ ⌜τελεσθῇ⌝[114] τὸ
μυστήριον τοῦ Θεοῦ, ὡς ευηγγέλισε ⌜τοῖς ἑαυτοῦ δούλοις
τοῖς προφήταις.⌝[21]

---

26 ΚΑΙ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΚΑΙ ΤΑ¹$\mathcal{M}^V$
45 ΔΥΝΑΤΑΙ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΔΥΝΑΝΤΑΙ¹$\mathcal{V}$
9.21 11 ΦΑΡΜΑΚΕΙΩΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΦΑΡΜΑΚΩΝ¹$\mathcal{V}$
10.1 3 ΛΑΟΝ¹$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ $\mathfrak{Д}$¹$\mathcal{M}$
13 ΙΡΙΣ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ Η ΙΡΙΣ¹$\mathcal{M}^V$
16 ΚΕΦΑΛΗΣ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΚΕΦΑΛΗΣ ΑΥΤΟΥ¹$\mathcal{M}^V$
10.2 2 ΕΙΧΕΝ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΕΧΩΝ¹$\mathcal{M}^V$
7 ΒΙΒΛΑΡΙΔΙΟΝ¹$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΒΙΒΛΙΟΝ¹$\mathcal{M}$
8 ΑΝΕΩΓΜΕΝΟΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΗΝΕΩΓΜΕΝΟΝ¹$\mathcal{V}$
17 ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ¹$\mathcal{M}^V$
23 ΤΗΝ ΓΗΝ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΤΗΣ ΓΗΣ¹$\mathcal{M}^V$
10.4 7 ΤΑΣ ΦΩΝΑΣ ΕΑΥΤΩΝ ΕΜΕΛΛΟΝ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΕΜΕΛΛΟΝ¹$\mathcal{M}$ ‖ ΗΜΕΛΛΟΝ¹$\mathcal{V}$
19 ΜΟΙ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ $\mathfrak{Д}$¹$\mathcal{M}^V$
28 ΤΑΥΤΑ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΑΥΤΑ¹$\mathcal{M}^V$
10.5 17 ΑΥΤΟΥ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΑΥΤΟΥ ΤΗΝ ΔΕΞΙΑΝ¹$\mathcal{M}^V$
10.6 3 ΕΝ¹$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ $\mathfrak{Д}$¹$\mathcal{M}$
35 ΟΥΚ ΕΣΤΑΙ ΕΤΙ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΟΥΚΕΤΙ ΕΣΤΑΙ¹$\mathcal{M}^V$
10.7 1 ΑΛΛ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΑΛ¹$\mathcal{M}^V$
14 ΤΕΛΕΣΘΗ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΕΤΕΛΕΣΘΗ¹$\mathcal{M}^V$
21 ΤΟΙΣ ΕΑΥΤΟΥ ΔΟΥΛΟΙΣ ΤΟΙΣ ΠΡΟΦΗΤΑΙΣ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΤΟΥΣ ΔΟΥΛΟΥΣ ΑΥΤΟΥ ΤΟΥΣ ΠΡΟΦΗΤΑΣ¹$\mathcal{M}$ ‖ ΤΟΥΣ ΕΑΥΤΟΥ ΔΟΥΛΟΥΣ ΤΟΥΣ ΠΡΟΦΗΤΑΣ¹$\mathcal{V}$

9.21 Енох 102.1† *В те дни́, когда́ Он приведёт на вас я́ростный ого́нь, куда́ убежи́те вы, и где найдёте вы избавле́ние?*

10.2 Езек. 2.9* Так что я уви́дел: во́т же рука́, протя́нутая ко мне, а в ней загла́вный ли́ст ру́кописи.

10.3 Ис. 42.13* ЯХВЕ, Всемогу́щий Во́инств Могу́чих, вы́йдет и сокруши́т в сраже́нии, разожжёт о́гненную ре́вность и во всё го́рло неи́стово завопи́т на враго́в Своих, – вместе с Си́лой [Своей]!

Иоиль 3.16* Затем с Цио́на Сам ЯХВЕ неи́стово закричи́т, и из Ерушала́им [по]да́ст Он звуча́нье Своё, и тогда будет сейсми́чески сотрясён сам Небосво́д и эта Земля́, но ЯХВЕ пощади́т Свой наро́д и укрепи́т сыново́ей Израэ́ля.

10.4 Дан. 8.26* Это виде́ние ве́чера и 4-й стра́жи ночно́й обнару́жено было пове́рх и́стины, но прямо сейча́с намо́рдник наде́т на это виде́ние, потому как *о́ное* прямико́м во мно́гие дни́.

10.5 Дан. 12.4* Так что ты́, Дании́ль, эти постановле́ния сохрани́ в та́йне, и таки эту ру́копись опломби́руй самоли́чно, – вплоть до сезо́на кульмина́ции, покуда мно́гие не обезу́мели бы оконча́тельно, и покуда Земля́ не напо́лнилась бы неограни́ченностью!

Дан. 12.7* И таки я услы́шал того са́мого, заку́танного в виссо́нные, который находи́лся прямо пове́рх воды́ той самой реки́: Вплоть до сезо́на кульмина́ции! Затем он прямо в Небосво́д возвы́сил десни́цу и беспоща́дную, и покля́лся Всемогу́щим, Живу́щим прямико́м в саму Ве́чность, что к сезо́ну, сезо́нам и 1/2 сезо́на кульмина́ция освобожде́ния го́рсти наро́да, от про́маха отделённого, и тогда до кульмина́ции доведены́ будут все э́такие.

Дан. 12.9* Но сказа́л он мне: Дании́ль, успоко́йся и вздохни́ облегчённо, ведь от пытли́вого гла́за закры́ты и опломби́рованы постановле́ния эти, покуда мно́гие не подве́рглись бы искуше́нию, и таки оказа́лись бы от про́маха отделёнными!

8 Καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, πάλιν ⌜λαλοῦσα⌝[10] μετ᾽ ἐμοῦ, καὶ ⌜λέγουσα,⌝[14]

– ⌜Ὕπαγε λάβε τὸ ⌜βιβλαρίδιον⌝[18] τὸ ⌜ἠνεῳγμένον⌝[20] ἐν τῇ χειρὶ ⌜ἀγγέλου⌝[24] τοῦ ἑστῶτος ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

9 καὶ ⌜ἀπῆλθον⌝[12] πρὸς τὸν ἄγγελον, λέγων αὐτῷ,

– ⌜Δός⌝[18] μοι τὸ ⌜βιβλαρίδιον.⌝[11]

καὶ λέγει μοι,

– Λάβε καὶ κατάφαγε αὐτό· καὶ πικρανεῖ σου τὴν κοιλίαν, ἀλλ᾽ ἐν τῷ στόματι σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι.

10 καὶ ἔλαβον τὸ ⌜βιβλαρίδιον⌝[14] ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου, καὶ κατέφαγον αὐτό, καὶ ἦν ἐν τῷ στόματι μου ὡς μέλι, γλυκύ· καὶ ὅτε ἐφαγον αὐτό, ἐπικράνθη ἡ κοιλία μου.
11 ◇ καὶ ⌜λέγει⌝[2] μοι,

– Δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς ⌜καὶ⌝[10] ἔθνεσι καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσι πολλοῖς.

8 Затем зву́к, который слы́шал я с самого Небосво́да, сно́ва заговори́л со мною, и таки ука́зывает [мне]:

– Пойди́, возьми́ вскры́тую коро́ткую ру́копись, которая в руке́ гонца́, *одновреме́нно* стоя́щего на глубоково́дье и на самой Земле́!

9 Так что напра́вился я к тому гонцу́, обраща́ясь к нему:

– [От]да́й мне эту коро́ткую ру́копись!

А он отвеча́ет мне:

– Возьми́ и по́лностью проглоти́ её, и тогда в твоём желу́дке ста́нет очень го́рько, впро́чем, во рту́ твоём бу́дет она сладка́ как мёд!

10 Так что из руки́ этого гонца́ взя́л я эту коро́ткую ру́копись и проглоти́л её по́лностью, и таки да́, во рту́ моём была́ она сладка́ как мёд! Но как то́лько проглоти́л я её, в желу́дке моём образова́лась си́льная го́речь. 11 ◇ Затем говори́т он мне:

– Тебе сно́ва до́лжно проро́чество изре́чь касательно наро́дов и э́тносов, гло́ссов и импера́торов мно́гих!

Два свидетеля 11.1–14

11 Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ ⌜καὶ ὁ ἄγγελος εἱστήκει λέγων,⌝[17]

– ⌜Ἔγειραι,⌝[12] καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ, καὶ τὸ 2 θυσιαστήριον, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ. ◇ καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν ⌜ἔξω,⌝[15] καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσῃς, ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσι· καὶ τὴν πόλιν 3 τὴν ἁγίαν πατήσουσι μῆνας ⌜τεσσαράκοντα⌝[25] δύο. ◇ καὶ δώσω τοῖς δυσὶ μάρτυσί μου, καὶ προφητεύσουσιν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα, περιβεβλημένοι σάκκους.

4 οὗτοί εἰσιν Αἱ δύο ελαῖαι, καὶ ⌜Αἱ δύο⌝[17] λυχνίαι

Затем [по́]дана была мне тро́сть, тожде́ственная же́злу, а этот гоне́ц стоя́л, произнося́:

– Пробуди́сь и вы́мерь Свяги́лище Всемогу́щего, же́ртвенник, а также самих что ни на е́сть п[е]ред *Всемогу́щим* преклоня́ющихся в нём, ◇ но сам дво́р, который снару́жи этого Свяги́лища, вы́брось нару́жу, и таки не вы́мерить тебе его, потому как о́ный [от]дан э́тносам, так что они 42 лу́нных ци́кла но́ги вытира́ть будут об го́род отделённый! ◇ Све́рх того, поручу́ Я па́ре свиде́телей Моих, так что изрека́ть будут проро́чества 1.260 су́ток, заку́танные в мешкови́ну.

Они́-то и е́сть па́ра Оли́вок и па́ра Семисве́чников, которые

10.8 10 ΛΑΛΟΥΣΑ[1] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΛΑΛΟΥΣΑΝ[1] $\mathcal{V}$
14 ΛΕΓΟΥΣΑ[1] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΛΕΓΟΥΣΑΝ[1] $\mathcal{V}$
18 ΒΙΒΛΑΡΙΔΙΟΝ[1] $\mathfrak{T}_{K}$ ‖ ΒΙΒΛΙΔΑΡΙΟΝ[1] $\mathcal{M}$ ‖ ΒΙΒΛΙΟΝ[1] $\mathcal{V}$
20 ΗΝΕΩΓΜΕΝΟΝ[1] $\mathfrak{T}_{KV}$ ‖ ΑΝΕΩΓΜΕΝΟΝ[1] $\mathcal{M}$
24 ΑΓΓΕΛΟΥ[1] $\mathfrak{T}_{K}$ ‖ ΤΟΥ ΑΓΓΕΛΟΥ[1] $\mathcal{M}^{V}$
10.9 2 ΑΠΗΛΘΟΝ[1] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΑΠΗΛΘΑ[1] $\mathcal{V}$
8 ΔΟΣ[1] $\mathfrak{T}_{K}$ ‖ ΔΟΥΝΑΙ[1] $\mathcal{M}^{V}$
11 ΒΙΒΛΑΡΙΔΙΟΝ[1] $\mathfrak{T}_{KV}$ ‖ ΒΙΒΛΙΔΑΡΙΟΝ[1] $\mathcal{M}$
10.10 4 ΒΙΒΛΑΡΙΔΙΟΝ[1] $\mathfrak{T}_{KV}$ ‖ ΒΙΒΛΙΟΝ[1] $\mathcal{M}$
10.11 2 ΛΕΓΕΙ[1] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΛΕΓΟΥΣΙΝ[1] $\mathcal{V}$
10 ΚΑΙ[1] $\mathfrak{T}_{KV}$ ‖ ΚΑΙ ΕΠΙ[1] $\mathcal{M}$
11.1 7 ΛΕΓΩΝ[1] $\mathfrak{T}_{MV}$ ‖ ΚΑΙ Ο ΑΓΓΕΛΟΣ ΕΙΣΤΗΚΕΙ ΛΕΓΩΝ[1] $\mathcal{K}$
12 ΕΓΕΙΡΑΙ[1] $\mathfrak{T}_{K}$ ‖ ΕΓΕΙΡΕ[1] $\mathcal{M}^{V}$
11.2 5 ΕΞΩΘΕΝ[1] $\mathfrak{T}$ ℵ ‖ ΕΞΩΘΕΝ[1] $\mathcal{M}^{KV}$
9 ΕΞΩ[1] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΕΞΩΘΕΝ[1] $\mathcal{V}$
25 ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ[1] $\mathfrak{T}_{K}$ ‖ ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ ΚΑΙ[1] $\mathcal{M}$ ‖ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ ΚΑΙ[1] $\mathcal{V}$
11.4 7 ΔΥΟ[1] $\mathcal{T}$ ‖ ΑΙ ΔΥΟ[1] $\mathcal{M}^{KV}$

10.8 Езек. 2.8* Таки ты́, сы́н челове́ка, слу́шай говоря́щего в сто́рону твою́! Не становись ро́пщущим провокацио́нно подобно тому́, как этот до́м ро́пщущий провокацио́нно! Широко́ раскро́й рот твой и съешь всё то́, что Я [по]даю́ тебе! [Та же цитата для .9-10]

10.10 Езек. 2.10* Так что развернул Он о́ный прямо п[е]ред глаза́ми моими, и в о́ном [всё] испи́сано было, что спе́реди и что сза́ди, и таки [разбо́рчиво] написа́но: "Погреба́льный во́й, мело́дия и го́ре!"

10.11 Иер. 1.9† Так что ЯХВЕ протяну́л ко мне ру́ку Свою́ и прикосну́лся к губа́м моим, и тогда ЯХВЕ обрати́лся ко мне: Так во́т слова́ Мои Я помести́л прямо в рот твой!

Иер. 1.10† Так что смотри́, ны́не Я назна́чил тебя над э́тносами и импе́риями, чтобы выкорчёвывать, разруша́ть, губи́ть, воссоздава́ть и насажда́ть!

11.1 Езек. 40.3† Затем Он ввёл меня в ме́сто то и во́т же, мужчи́на! Узре́ние его было как бы узре́ние ме́ди блиста́ющей, а в руке́ его находи́лась ни́тка зо́дчих и тро́сть измери́тельная, а стоя́л он прямо на воро́тах.

Езек. 40.47† Затем он вы́мерил сам дво́р: долгота́ — 100 локте́й, и широта́ — 100 локте́й по 4-м сторона́м его. А сам же́ртвенник — прямо перед до́мом.

Езек. 41.13† Затем он вы́мерил прямо напро́тив самого до́ма: долгота́ — 100 локте́й, а также те са́мые, остающиеся позади́, и те́, которые размежёвывающие, и сами сте́ны о́ных — 100 локте́й долгота́.

11.2 Дан. 7.25† и таки в сто́рону Самого Всевы́шнего произноси́ть он будет глаго́лы, и от про́маха отделённых Всевы́шнего будет истоща́ть до изно́са фата́льного, так что он со всей гото́вностью согласи́тся к ху́дшему измени́ть как сезо́ны, так и законоположе́ние, и тогда всё п[е]редано будет в ру́ки его, – вплоть до сезо́на, сезо́нов, и вплоть до 1/2 сезо́на.

11.4 Зах. 4.2* Тогда́-то Он обрати́лся ко мне: Так что́ же ты́ ви́дишь? Тогда я сказа́л: Во́т же, таки воо́чию ви́дел я семисве́чник абсолю́тно ве́сь золото́й, а также лампа́дку прямо пове́рх него, 7 свече́й прямо пове́рх него, и 7 тру́бочек у свече́й, что прямо пове́рх него,

5 стоя́т п[е]ред лицо́м Всемогу́щего этой Земли́. ◇ Бо́лее того, если
кто́-нибудь ограни́ченность их повреди́ть жела́ет, изо ⸗рта́ их ого́нь
вырыва́ется и ⸗враго́в их выжига́ет. Так что если не́кто ограни́ченность их
повреди́ть жела́ет, э́так о́ному и придётся уби́тым быть хладнокро́вно!
6 ◇ [Свиде́тели] э́такие име́ют вла́сть запере́ть сам Небосво́д, чтоб[ы]
в дни́ их персона́льного проро́чества не проли́вался до́ждь. Све́рх
того, облада́ют они вла́стью над ⸗во́дами, чтобы повора́чивать их
в кро́вь, и любым бе́дствием смертоно́сно срази́ть эту Зе́млю так
7 ча́сто, как то́лько пожела́ли бы! ◇ Зате́м, как то́лько заверши́ли
они ⸗свиде́тельствование своё, ди́кая тва́рь, ⸗восходя́щая из ⸗глубины́
непрогля́дной, против о́ных и сотвори́т а́кцию вое́нную, так что победи́т
8 она их и убьёт их хладнокро́вно, ◇ и таки ⸗тру́пы их *оста́вит* на том
самом бульва́ре го́рода ⸗возвели́ченного, который духо́вно имену́ется
“Со́домы” и “Еги́пта”, – в том самом ме́сте, где таки ЯХВЕ наш был
9 распя́т. ◇ Так что *мно́гие* из наро́дов, коле́н, гло́ссов и э́тносов 3,5 су́ток
взира́ть будут на ⸗тру́пы их, и таки *вла́сти* не разреша́т положи́ть ⸗тру́пы
10 их в гробни́цы мемориа́льные. ◇ Так что ⸗шатры́ свои раски́дывающие
на пове́рхности этой Земли́ ра́доваться будут о них и весели́ться, и
таки друг дру́гу отпра́вят пода́рки, потому что па́ра проро́ков э́таких
истяза́ли этих са́мых, ⸗шатры́ свои раски́дывающих на пове́рхности
11 Земли́. ◇ Затем по прошествии ⸗3,5 су́ток из Самого Всемогу́щего
Дыха́ние Е́вы [т.е. жи́зни] вошло́ на них, так что вста́ли они на ⸗но́ги свои,
и вот тогда́-то стра́х ужаса́ющий напа́л на этих са́мых, наблюда́ющих
12 за ними. ◇ О, да́! Услы́шали [эти дво́е] зву́к вели́чественный с самого
Небосво́да, говоря́щий им:

– Сюда́ взойди́те!

Так что в среде́ ⸗о́блака взошли́ они в сам Небосво́д, и таки да́,
13 эти враги́ их наблюда́ли за ними. ◇ Бо́лее того, в то́т, тот самый ча́с
произошло́ мегаземлетрясе́ние, и таки 1/10 го́рода того па́ла, так что

αἱ ενώπιον τοῦ ⸀Θεοῦ⸁[13] τῆς γῆς ⸀ἑστῶσαι.⸁[16] ◇ καὶ ει 5
τίς αυτοὺς ⸀θέλῃ⸁[15] αδικῆσαι, πῦρ εκπορεύεται εκ τοῦ
στόματος αυτῶν, καὶ κατεσθίει τοὺς εχθροὺς αυτῶν·
καὶ ει τίς ⸀αυτοὺς θέλῃ⸁[21] αδικῆσαι, οὕτως δεῖ αυτὸν
αποκτανθῆναι. ◇ οὗτοι έχουσιν ⸀εξουσίαν κλεῖσαι τὸν 6
ουρανόν,⸁[3] ἵνα μὴ ⸀βρέχῃ ὑετὸς εν ἡμέραις αυτῶν τῆς
προφητείας,⸁[9] καὶ εξουσίαν έχουσιν επὶ τῶν ὑδάτων,
στρέφειν αυτὰ εις αἷμα, καὶ πατάξαι τὴν γῆν ⸀πάσῃ
πληγῇ, ὁσάκις εὰν θελήσωσι.⸁[30] ◇ καὶ ὅταν τελέσωσι 7
τὴν μαρτυρίαν αυτῶν, τὸ θηρίον τὸ αναβαῖνον εκ τῆς
αβύσσου ποιήσει ⸀πόλεμον μετὰ αυτῶν,⸁[15] καὶ νικήσει
αυτούς, καὶ αποκτενεῖ αυτούς. ◇ καὶ ⸀τὰ πτώματα⸁[2] αυτῶν 8
επὶ τῆς πλατείας ⸀πόλεως⸁[8] τῆς μεγάλης, ἥτις καλεῖται
πνευματικῶς Σόδομα καὶ Αίγυπτος, ὅπου καὶ ὁ Κύριος
⸀ἡμῶν⸁[21] εσταυρώθη. ◇ καὶ ⸀βλέψουσιν⸁[2] εκ τῶν λαῶν καὶ 9
φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ εθνῶν ⸀τὰ πτώματα⸁[12] αυτῶν
ἡμέρας τρεῖς ⸀καὶ⸁[17] ἥμισυ, καὶ τὰ πτῶματα αυτῶν ουκ
⸀αφήσουσι⸁[24] τεθῆναι εις ⸀μνήματα.⸁[27] ◇ καὶ οἱ κατοικοῦντες 10
επὶ τῆς γῆς ⸀χαροῦσιν⸁[7] επ᾽ αυτοῖς καὶ ⸀ευφρανθήσονται,⸁[11]
καὶ δῶρα ⸀πέμψουσιν⸁[14] αλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύο
προφῆται εβασάνισαν τοὺς κατοικοῦντας επὶ τῆς γῆς.
◇ καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἥμισυ, πνεῦμα Ζωῆς 11
εκ τοῦ Θεοῦ εισῆλθεν ⸀επ᾽ αυτούς,⸁[14] καὶ έστησαν επὶ
τοὺς πόδας αυτῶν, καὶ φόβος μέγας ⸀έπεσεν⸁[25] επὶ τοὺς
θεωροῦντας αυτούς. ◇ καὶ ⸀ήκουσαν⸁[2] ⸀φωνὴν μεγάλην⸁[3] εκ 12
τοῦ ουρανοῦ, ⸀λέγουσαν⸁[18] αυτοῖς,

– ⸀Ανάβητε⸁[10] ὧδε.

καὶ ανέβησαν εις τὸν ουρανὸν εν τῇ νεφέλῃ. καὶ
εθεώρησαν αυτοὺς οἱ εχθροὶ αυτῶν. ◇ ⸀καὶ⸁[1] εν εκείνῃ 13
τῇ ⸀ὥρᾳ⸁[15] εγένετο σεισμὸς μέγας, καὶ τὸ δέκατον τῆς

13 ΘΕΟΥ¹𝔎 ‖ ΚΥΡΙΟΥ¹𝔐ᵛ
16 ΕΣΤΩΣΑΙ¹𝔎 ‖ ΕΣΤΩΤΕΣ¹𝔐ᵛ
11.5 5 ΘΕΛΗ¹𝔎 ‖ ΘΕΛΕΙ¹𝔐ᵛ
21 ΑΥΤΟΥΣ ΘΕΛΗ¹𝔎 ‖ ΘΕΛΕΙ ΑΥΤΟΥΣ¹𝔐 ‖ ΘΕΛΗΣΗ ΑΥΤΟΥΣ¹𝒱
11.6 3 ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΚΛΕΙΣΑΙ ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ¹𝔎 ‖ ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΚΛΕΙΣΑΙ¹𝔐 ‖ ΤΗΝ ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΚΛΕΙΣΑΙ ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ¹𝒱
9 ΒΡΕΧΗ ΥΕΤΟΣ ΕΝ ΗΜΕΡΑΙΣ ΑΥΤΩΝ ΤΗΣ ΠΡΟΦΗΤΕΙΑΣ¹𝔎 ‖ ΥΕΤΟΣ ΒΡΕΧΗ ΤΑΣ ΗΜΕΡΑΣ ΤΗΣ ΠΡΟΦΗΤΕΙΑΣ ΑΥΤΩΝ¹𝔐ᵛ
30 ΠΑΣΗ ΠΛΗΓΗ ΟΣΑΚΙΣ ΕΑΝ ΘΕΛΗΣΩΣΙΝ¹𝔎 ‖ ΟΣΑΚΙΣ ΕΑΝ ΘΕΛΗΣΩΣΙΝ ΕΝ ΠΑΣΗ ΠΛΗΓΗ¹𝔐 ‖ ΕΝ ΠΑΣΗ ΠΛΗΓΗ ΟΣΑΚΙΣ ΕΑΝ ΘΕΛΗΣΩΣΙΝ¹𝒱
11.7 15 ΠΟΛΕΜΟΝ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ¹𝔎 ‖ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ ΠΟΛΕΜΟΝ¹𝔐ᵛ
11.8 2 ΤΑ ΠΤΩΜΑΤΑ¹𝔎ᵛᵗᵏ ‖ ΤΟ ΠΤΩΜΑ¹𝒱
8 ΠΟΛΕΩΣ¹𝔎 ‖ ΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ¹𝔐ᵛ
21 ΗΜΩΝ¹𝔎 ‖ ΑΥΤΩΝ¹𝔐ᵛ
11.9 2 ΒΛΕΨΟΥΣΙΝ¹𝔎 ‖ ΒΛΕΠΟΥΣΙΝ¹𝔐ᵛ
12 ΤΑ ΠΤΩΜΑΤΑ¹𝔎 ‖ ΤΟ ΠΤΩΜΑ¹𝔐ᵛ
17 ΚΑΙ¹𝔎ᵛ ‖ 𝔓⁴¹𝔐
24 ΑΦΗΣΟΥΣΙΝ¹𝔎ᵛᵗᵏ ‖ ΑΦΙΟΥΣΙΝ¹𝒱
27 ΜΝΗΜΑΤΑ¹𝔎 ‖ ΜΝΗΜΑ¹𝔐ᵛ
11.10 7 ΧΑΡΟΥΣΙΝ¹𝔎 ‖ ΧΑΙΡΟΥΣΙΝ¹𝔐ᵛ
11 ΕΥΦΡΑΝΘΗΣΟΝΤΑΙ¹𝔎ᵛᵗᵏ ‖ ΕΥΦΡΑΙΝΟΝΤΑΙ¹𝒱
14 ΠΕΜΨΟΥΣΙΝ¹𝔎ᵛ ‖ ΔΩΣΟΥΣΙΝ¹𝔐
11.11 14 ΕΠ ΑΥΤΟΥΣ¹𝔎 ‖ ΕΙΣ ΑΥΤΟΥΣ¹𝔐 ‖ ΕΝ ΑΥΤΟΙΣ¹𝒱
25 ΕΠΕΣΕΝ¹𝔎ᵛᵗᵏ ‖ ΕΠΕΠΕΣΕΝ¹𝒱
11.12 2 ΗΚΟΥΣΑΝ¹𝔉 ‖ ΗΚΟΥΣΑ¹ 𝔽
3 ΦΩΝΗΝ ΜΕΓΑΛΗΝ¹𝔎ᵛᵗᵏ ‖ ΦΩΝΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ¹𝒱
8 ΛΕΓΟΥΣΑΝ¹𝔎ᵛᵗᵏ ‖ ΛΕΓΟΥΣΗΣ¹𝒱
10 ΑΝΑΒΗΤΕ¹𝔎ᵛᵗᵏ ‖ ΑΝΑΒΑΤΕ¹𝒱
11.13 1 ΚΑΙ¹𝔎ᵛ ‖ 𝔓⁴¹𝔐
5 ΩΡΑ¹𝔎ᵛ ‖ ΗΜΕΡΑ¹𝔐

Зах. 4.3* и даже 2 оли́вки прямо пове́рх него: еди́ную со стороны́ пра́вых ⸗лампа́дки его, и еди́ную со стороны́ роковы́х!

Зах. 4.11* Тогда в отве́т таки я обрати́лся к Нему: Для чего 2 ⸗оли́вки э́такие, что со стороны́ пра́вых этого семисве́чника и со стороны́ роковы́х?

11.5 4Цар. 1.9-12† *Текст слишком длинный для цитирования*

11.6 Исх. 7.20* Так что Моисе́й с Ааро́ном э́так сотвори́ли: как и предписа́л им ЯХВЕ. Замахну́вшись по́сохом своим, [Моисе́й] порази́л ⸗во́ду, что в реке́ прямо п[е]ред глаза́ми Фараона́ и прямо п[е]ред глаза́ми ⸗приближённых его, и таки вся ⸗вода́, что в этой реке́, перебро́силась в кро́вь.

3Цар. 17.1* Таки ⸗проро́к Илия́, ⸗тезбе́й из Тезбо́на ⸗галаа́дского, обрати́лся к Аха́ву: Живёт ЯХВЕ, Всемогу́щий Во́инств Могу́чих, Всемогу́щий Израэ́ля, п[е]ред Которым предста́л я п[е]ред глаза́ми Его: если в ⸗го́ды э́такие бу́дет роса́ и ли́вень, так потому, что если только не из-за ради сло́ва гу́б моих!

Енох 80.2† *И в дни мази́л годы будут сокращены, и семя их появится с опозданием на их землях и полях, и всё на земле изменится, и не явится в своё время: и будет удержан дождь и Небосво́д удержит его.*

11.7 Дан. 7.21* Так что я взя́лся внима́тельно рассма́тривать тот ⸗ро́г, войну́ завя́зывающий и нагнета́ющий против от про́маха отделённых, и таки в бе́гство обраща́ющий их

11.10 Еф. 9.22* потому как в дни́ э́такие иудействующие сно́ва обрели́ поко́й от враго́в своих, и это лу́нный ци́кл, в который [счастье] повернулось к ним. Э́таким оказа́лся ме́сяц Ада́р — от пла́ча к ра́дости, и от страда́ния ско́рбного к дню́ бла́гостному, чтобы пра́здновать абсолю́тно все́ дни́ бла́гостные: дни́ сва́дебных гуля́нок и эйфори́и, целенапра́вленно отсыла́я фина́нсовую по́мощь как ⸗друзья́м, так и ⸗ни́щим.

πόλεως έπεσε, καὶ απεκτάνθησαν εν τῷ σεισμῷ ονόματα ανθρώπων, χιλιάδες έπτά· καὶ οἱ λοιποὶ έμφοβοι εγένοντο, καὶ έδωκαν δόξαν τῷ Θεῷ τοῦ ουρανοῦ.

в моме́нт землетрясе́ния этого хладнокро́вно уби́ты были 7.000 имён челове́ков, и таки у́жас одоле́л тех са́мых, *в живы́х* оста́вшихся, и вот тогда́-то [воз]да́ли они сла́ву Всемогу́щему самого Небосво́да.

14 Ἡ ουαὶ ἡ δευτέρα απῆλθεν· ⌜καὶ ιδοὺ, ἡ ουαὶ ἡ τρίτη⌝[16] έρχεται ταχύ.

Го́ре 2-е удали́лось, и во́т же, го́ре 3-е приближа́ется без промедле́ния! 14

Седьмой рог 11.15–19

15 Καὶ ὁ ἕβδομος άγγελος εσάλπισε, καὶ εγένοντο φωναὶ μεγάλαι εν τῷ ουρανῷ, ⌜λέγουσαι,⌝[13]

Так что в шофа́р затруби́л 7-й гоне́ц, и тогда в самом Небосво́де раздали́сь зву́ки оглуши́тельные, произнося́щие: 15

– ⌜Εγένοντο αἱ βασιλεῖαι⌝[14] τοῦ κόσμου, τοῦ Κυρίου ἡμῶν, καὶ τοῦ Χριστοῦ αυτοῦ, καὶ βασιλεύσει εις τοὺς Αιῶνας τῶν Αιώνων.

– Импе́рии этого ко́смоса сде́лались *уде́лом* ЯХВЕ нашего и Мессии́ Его, так что бу́дет Он импера́торствовать, – прямико́м в Эпо́хи Ве́чностей!

16 καὶ οἱ είκοσι ⌜καὶ⌝[14] τέσσαρες πρεσβύτεροι οἱ ενώπιον ⌜τοῦ Θεοῦ καθήμενοι⌝[19] επὶ τοὺς θρόνους αυτῶν, ⌜έπεσαν⌝[16] επὶ τὰ πρόσωπα αυτῶν, καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ,
17 ◇ λέγοντες

Тогда́-то 24 старе́йшины, которые прямо п[е]ред лицо́м Самого Всемогу́щего восседа́ют на тро́нах своих, па́ли на ли́ца свои и преклони́лись п[е]ред Всемогу́щим, ◇ произнося́: 16 17

– Ευχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς ὁ Παντοκράτωρ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν ⌜καὶ ὁ ερχόμενος,⌝[14] ὅτι είληφας τὴν δύναμιν σου
18 τὴν μεγάλην, καὶ εβασίλευσας. ◇ καὶ τὰ έθνη ωργίσθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ οργή σου, καὶ ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν κριθῆναι, καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις καὶ τοῖς άγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις τὸ όνομα σου, ⌜τοῖς μικροῖς καὶ τοῖς μεγάλοις,⌝[34] καὶ διαφθεῖραι τοὺς ⌜διαφθείροντας⌝[42] τὴν γῆν.

– Благодаре́ние воздаём Тебе, ЯХВЕ Всемогу́щий Всевла́стный, Который е́сть, Который бы́л, Который гря́дёт, потому что Ты обра́тно [за]получи́л вели́чественное Могу́чее Во́йско Твоё, и таки [вос]се́л на Импера́торском тро́не! ◇ О, да́! Э́тносы рассвирепе́ли, 18 так что ворва́лся гне́в Твой, и таки сезо́н мертвецо́в, чтобы предста́ть п[е]ред Судьёй, и чтобы зар[пла́ту [раз]да́ть поднево́льным Твоим проро́кам, от про́маха отделённым, и благогове́ющим п[е]ред И́менем Твоим (молоды́м и пожилы́м), и таки уничто́жить тех са́мых, уничтожа́ющих эту Зе́млю!

19 Καὶ ⌜ηνοίγη⌝[2] ὁ ναὸς τοῦ Θεοῦ ⌜εν⌝[7] τῷ ουρανῷ, καὶ ώφθη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης ⌜αυτοῦ⌝[16] εν τῷ ναῷ αυτοῦ· καὶ

Так что в самом Небосво́де было вскры́то Свяги́лище Всемогу́щего, и в этом Свяги́лище Его я́влен был Ла́рь Договорённости Его, и тогда 19

11.14 6 ΙΔΟΥ Η ΟΥΑΙ Η ΤΡΙΤΗ[1] $\mathfrak{T}_{\mathcal{V}}$ ‖ ΚΑΙ ΙΔΟΥ Η ΟΥΑΙ Η ΤΡΙΤΗ[1] $\mathfrak{K}$ ‖ Η ΟΥΑΙ Η ΤΡΙΤΗ ΙΔΟΥ[1] $\mathcal{M}$
11.15 13 ΛΕΓΟΥΣΑΙ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ‖ ΛΕΓΟΝΤΕΣ[1] $\mathcal{M}^{V}$
14 ΕΓΕΝΟΝΤΟ ΑΙ ΒΑΣΙΛΕΙΑΙ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ‖ ΕΓΕΝΕΤΟ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ[1] $\mathcal{M}^{V}$
11.16 4 ΚΑΙ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ‖ $\mathfrak{Z}$[1] $\mathcal{M}^{V}$
9 ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΘΗΜΕΝΟΙ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}\mathcal{V}}$ ‖ ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΟΙ ΚΑΘΗΝΤΑΙ[1] $\mathcal{M}$
16 ΕΠΕΣΑΝ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}\mathcal{V}}$ ‖ ΕΠΕΣΟΝ[1] $\mathcal{M}$
11.17 14 ΚΑΙ Ο ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ‖ $\mathfrak{Z}$[1] $\mathcal{M}^{V}$
11.18 34 ΤΟΙΣ ΜΙΚΡΟΙΣ ΚΑΙ ΤΟΙΣ ΜΕΓΑΛΟΙΣ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{M}\mathfrak{K}}$ ‖ ΤΟΥΣ ΜΙΚΡΟΥΣ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΜΕΓΑΛΟΥΣ[1] $\mathcal{V}$
42 ΔΙΑΦΘΕΙΡΟΝΤΑΣ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{k}}$ ‖ ΔΙΑΦΘΕΙΡΑΝΤΑΣ[1] $\mathfrak{C}$
11.19 2 ΗΝΟΙΓΗ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}\mathcal{V}}$ ‖ ΗΝΟΙΧΘΗ[1] $\mathcal{M}$
7 ΕΝ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{M}\mathfrak{K}}$ ‖ Ο ΕΝ[1] $\mathcal{V}$
16 ΑΥΤΟΥ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}\mathcal{V}}$ ‖ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ[1] $\mathcal{M}$

11.15 Дан. 2.44† Так что в пери́одах импера́торов э́таких Сам Всемогу́щий Небосво́да и устано́вит Импе́рию другу́ю, – именно она́ и оста́нется прямико́м в Ве́чности, и таки не бу́дет низло́жена. Бо́лее того, Импе́рия э́такая ни за что́ не подпу́стит к себе э́тнос другой, но на́смерть сразит [его] и пожрёт импе́рии э́такие, так что о́ная устои́т прямико́м в саму Ве́чность!

Дан. 7.14* Тогда́-то и бы́ли [по́]даны Ему вла́сть и почте́ние импера́торское, и таки все э́тносы этой Земли́ (в соответствии с генотипом и всей сла́вой) Ему Самому приняли́сь твори́ть безостано́вочное служе́ние куль́товое. И таки вла́сть Его – вла́сть ве́чная, которой никогда́ ото́бранной не́ быть, так что Импе́рии Его, именно э́той – никогда́ не́ быть низло́женной и испепелённой!

11.18 Пс. 2.1* Ради чего́ рассвирепе́ли э́тносы, и наро́ды напрягли́ ра́зум свой пусты́ми и бесполе́зными *мыслями*?

Пс. 2.2* Ря́дом вы́строились импера́торы этой Земли́, и те самые архо́нты собрали́сь на о́ное: против ЯХВЕ и против Мессии́ Его! Инструментальный про́игрыш.

Пс. 2.3* На́м разорва́ть око́вы их, и на́м сбросить с себя ярмо́ их!

Пс. 2.4* Раски́нувший шатёр Свой средь Небосво́дов [из-за] них разразится сме́хом, и Сам ЯХВЕ над ними станет го́рдо смея́ться!

Пс. 2.5* И вот тогда́-то в гне́ве Своём заново́рит Он к ним, и в я́рости Своей приведёт их в смяте́ние!

Пс. 45.7* Э́тносы впа́ли в смяте́ние, накрени́лись импе́рии: [из]да́л Он звуча́нье Своё, – Земля́ сотрясена́.

Пс. 117.12† Они окружи́ли меня, словно пчёлы со́товый мёд, но возгоре́лись, словно в те́рниях ого́нь неуёмный, так что И́менем ЯХВЕ отомсти́л я им всем!

Дан. 7.10 Река́ о́гненная вырыва́ется, и таки река́ о́гненная выска́льзывать стала п[е]ред лицо́м Его. Хилиа́дные хилиа́ды стали услу́живать Ему, и тогда мириа́дные мириа́ды оконча́тельно предста́ли п[е]ред Ним, так что [вос]се́ла Суде́йская Колле́гия, и собра́ния ру́кописей были развёрнуты.

Дан. 7.22† до тех по́р, покуда не при́был Истрёпанный дня́ми. Так что Су́д Он устро́ил для самих что ни на е́сть от про́маха отделённых Всевы́шнего, и тогда [по́]дан был тот самый сезон, и таки то́т, что принадлежи́т Самому Императору: от про́маха отделённые удержа́ли [позиции свои].

Дан. 11.44† Но́, молва́ со стороны́ вы́катов Ге́лиоса и со стороны́ Боре́я в смяте́ние введёт его, так что вы́йдет он в я́рости си́льной, чтоб таки ромфе́ей угро́бить и мно́гих уби́ть хладнокро́вно.

прокати́лись мо́лнии, зву́ки, гро́мы, землетрясе́ние и гра́д чудо́вищный.

εγένοντο αστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ ⸢καὶ σεισμὸς⸣[28] καὶ χάλαζα μεγάλη.

12.1–17 Женщина и Дракон

12 Затем в самом Небосво́де было я́влено мега-созве́здие: же́нщина, заку́танная самим Ге́лиосом [словно тали́том], а ⸢Селе́на под ⸢ноги́ами её, 2 и таки на ⸢голове́ её вене́ц из 12-и те́л сверка́ющих. ◇ О, да́! В утро́бе име́я, кричи́т она неи́стово, испы́тывая му́ки деторожде́ния и му́чаясь, чтобы роди́ть.

12 Καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη εν τῷ ουρανῷ, γυνὴ περιβεβλημένη τὸν Ἥλιον, καὶ ἡ Σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αυτῆς, καὶ επὶ τῆς κεφαλῆς αυτῆς στέφανος αστέρων δώδεκα· ◇ καὶ εν γαστρὶ ἔχουσα, ⸢κράζει⸣[15] 2 ὠδίνουσα, καὶ βασανιζομένη τεκεῖν.

3 Затем в самом Небосво́де я́влено было друго́е созве́здие, и во́т же, грома́дный Драко́н горя́чий огнедышащий, име́ющий 7 голо́в и 10 4 рого́в, и к тому́ же на ⸢голова́х его 7 диаде́м. ◇ А ⸢хво́ст его за собою увлека́ет ⸢1/3 ⸢те́л сверка́ющих самого Небосво́да, так что в среду́ этой Земли́ он их и сбро́сил. Све́рх того, прямо п[е]ред этой же́нщиной, которой роди́ть надлежи́т, останови́лся этот Драко́н, чтоб[ы] как то́лько 5 родила́ она ⸢Дитя́ своё, проглоти́ть [Его]. ◇ Затем родила́ она Сы́на [самца́], Которому надлежи́т (словно пастуху́) выпаса́ть все ⸢э́тносы в среде́ же́зла желе́зного, так что это Дитя́ её похи́щено было к 6 Самому Всемогу́щему и к ⸢тро́ну Его, ◇ а сама же́нщина сбежа́ла в ⸢ме́стность пусты́нную, где убе́жище име́ется у неё, пригото́вленное Самим ⸢Всемогу́щим, чтоб[ы] в ме́сте том пита́ли её 1.260 су́ток.

3 Καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον εν τῷ ουρανῷ, καὶ ἰδοὺ δράκων ⸢μέγας πυρρός,⸣[11] ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα, 4 καὶ επὶ τὰς κεφαλὰς, αυτοῦ ⸢διαδήματα ἑπτά.⸣[24] ◇ καὶ ἡ ουρὰ αυτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν αστέρων τοῦ ουρανοῦ, καὶ ἔβαλεν αυτοὺς εις τὴν γῆν· καὶ ὁ δράκων ἕστηκεν ενώπιον τῆς γυναικὸς τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα ὅταν τέκῃ τὸ τέκνον αυτῆς. καταφάγῃ. ◇ καὶ ἔτεκεν Υἱὸν, ⸢ἄρρενα,⸣[14] 5 ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη εν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ ἡρπάσθη τὸ τέκνον αυτῆς πρὸς τὸν Θεὸν καὶ ⸢τὸν⸣[23] θρόνον αυτοῦ. ◇ καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εις τὴν ἔρημον, ὅπου 6 ⸢ἔχει⸣[9] τόπον ἡτοιμασμένον ⸢ἀπὸ⸣[12] τοῦ Θεοῦ, ἵνα εκεῖ ⸢τρέφωσιν⸣[17] αυτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα.

7 Затем в самом Небосво́де произошло́ боево́е столкнове́ние: сам Михаи́л и ⸢гонцы́ его агресси́вную войну́ вели́ против этого Драко́на и́, в свою очередь, этот Драко́н боево́е сопротивле́ние ока́зывал вместе

7 Καὶ εγένετο πόλεμος εν τῷ ουρανῷ· ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αυτοῦ ⸢επολέμησαν κατὰ⸣[13] τοῦ δράκοντος· καὶ ὁ δράκων επολέμησε καὶ οἱ ἄγγελοι αυτοῦ, ◇ καὶ ουκ 8

---

28 ΚΑΙ ΣΕΙΣΜΟΣ[1] $\mathcal{T}_{KV}$ ‖ [2]$\mathcal{M}$
12.2 5 ΚΡΑΖΕΙ[1] $\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΕΚΡΑΖΕΝ[1]$\mathcal{M}$ ‖ ΚΑΙ ΚΡΑΖΕΙ[1]$\mathcal{V}$
12.3 11 ΜΕΓΑΣ ΠΥΡΡΟΣ[1] $\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΠΥΡΟΣ ΜΕΓΑΣ[1]$\mathcal{M}$
24 ΔΙΑΔΗΜΑΤΑ ΕΠΤΑ[1] $\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΕΠΤΑ ΔΙΑΔΗΜΑΤΑ[1]$\mathcal{M}^{V}$
12.5 4 ΑΡΡΕΝΑ[1] $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΡΣΕΝ[1]$\mathcal{V}$
23 ΤΟΝ[1] $\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΠΡΟΣ ΤΟΝ[1]$\mathcal{M}^{V}$
12.6 9 ΕΧΕΙ[1] $\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΕΧΕΙ ΕΚΕΙ[1]$\mathcal{M}^{V}$
12 ΑΠΟ[1] $\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΥΠΟ[1]$\mathcal{M}$
17 ΤΡΕΦΩΣΙΝ[1] $\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΕΚΤΡΕΦΩΣΙΝ[1]$\mathcal{M}$
12.7 13 ΕΠΟΛΕΜΗΣΑΝ ΚΑΤΑ[1] $\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΠΟΛΕΜΗΣΑΙ ΜΕΤΑ[1]$\mathcal{M}$ ‖ ΤΟΥ ΠΟΛΕΜΗΣΑΙ ΜΕΤΑ[1]$\mathcal{V}$

12.2 Ис. 66.7† Роди́ть до того́, как сама испыта́ла му́ки деторожде́ния? До того́ как прийти́ ⸢страда́нию ⸢му́к родовы́х, ускользну́ла она и самца́ родила́! [Та же цитата для .5]

Мих. 4.9† А тепе́рь-то таки зачём ты [[воз]де́йствия] зло́ые узна́ла? Неу́жто не было́ у тебя́ импера́тора? Неу́жто ⸢за́мысел твой сам себя́ погуби́л, потому как одоле́ли тебя́ родовы́е му́ки как у рожда́ющей?

Мих. 4.10† Проходи́ ч[е]рез му́ки деторожде́ния! Не сме́й со́пли пуска́ть и таки приближа́йся, о́ дочу́рка Цио́на, точно та́к же, как и рожда́ющая, так как тепе́рь таки вы́йдешь из го́рода и на равни́не будешь ви́ть себе гнёздышко, и таки дойдёшь ты вплоть до Бавэ́ли, отку́да ЯХВЕ, ⸢Всемогущий твой, примчи́т к тебе избавле́нье из руки́ враго́в твои́х!

12.3 Дан. 7.7* Затем вслед за [тва́рями] э́такими в виде́нии ⸢ночно́м я стал наблюда́ть за 4-й ди́кой тва́рью: [о́ная] в у́жас приво́дит, и таки этот ужаса́ющий стра́х её кре́постью превосхо́дит. У неё зу́бы желе́зные сверхразме́рные: [о́ными] она пожира́ет и [ко́сти] измельча́ет, ⸢ла́пами [всё] вокру́г круша́ и дробя́, вражде́бно реаги́руя и продвига́ясь вражде́бно в прису́тствии всех тех ди́ких тва́рей, которые прямо перед нею. И таки заиме́ла о́ная 10 рого́в,

12.4 Дан. 8.10† Так что вознесён был о́ный вплоть до ⸢те́л сверка́ющих самого Небосво́да, так что на саму Зе́млю сби́то было из *числа* этих те́л сверка́ющих, и из *числа* их то́птано было,

Енох 90.24† *И встал я, чтобы посмотре́ть, как они сложили тот старый дом; и вынесли все столбы, и все перекладины и украшения дома были в то же время сложены, и вынесли они их, и положили в ме́сто к югу от земли той.*

12.5 Пс. 2.9† Ты (словно пасту́х) выпаса́ть будешь их в среде́ же́зла желе́зного; точно та́к же, как сосу́д горше́чника, их и раздробишь!»

12.6 Дан. 7.25† и таки в сто́рону Самого Всевы́шнего произноси́ть он будет глаго́лы, и ⸢от про́маха отделённых ⸢Всевы́шнего будет истоща́ть до изно́са фата́льного, так что он со всей гото́вностью согласи́тся к ху́дшему измени́ть как сезо́ны, так и законоположе́ние, и тогда всё п[е]редано будет в ⸢ру́ки его, – вплоть до сезо́на, сезо́нов, и вплоть до 1/2 сезо́на. [Та же цитата для .14]

Енох 62.13† *А Влады́ка пне́вм пребудет с ними, и будут они вечно вкушать с Сы́ном Ада́ма, и возлежать, и вставать.*

12.7 Дан. 10.13 но ⸢страте́г импера́тора пе́рсов 21 де́нь противостоя́л прямо п[е]ред глаза́ми моими, и во́т же, сам Михаэ́ль, пе́рвый из ⸢архо́нтов ⸢нача́льных, обру́шился молниено́сно, чтобы за меня заступи́ться, так что в ме́сте том и он задержа́лся из-за этого страте́га импера́тора пе́рсов.

Дан. 10.21† Таки оконча́тельно просвещу́ я тебя касательно тех самых нача́льных в спи́ске и́стины: (за-)ра́ди [[воз]де́йствий] э́таких никто́ из [архо́нтов] не́ был ⸢засту́пником бок-о́-бок с мною, но то́лько лишь Михаэ́ль ⸢гонец!

Дан. 12.1† Таки согласно ⸢террито́рии той ми́мо пройдёт Михаэ́ль, ⸢гонец ⸢вели́кий, ⸢останови́вшийся на ⸢сыновья́х ⸢наро́да твоего! Тот самый де́нь ско́рби — наподо́бие того́, который не происходи́л с того́ моме́нта, когда *На́дшие* стали рожда́ться, – вплоть до того самого ⸢Дня: в ⸢Де́нь тот самый возвы́шен будет вся́кий ⸢наро́д, который обнару́жен был бы неизгладимо запечатлённым в самой что ни на е́сть ру́кописи.

⌜ίσχυσαν,⌝[3] ούτε τόπος εὑρέθη ⌜αυτῶν⌝[17] έτι εν τῷ ουρανῷ.
9 ◇καὶ εβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφις ὁ αρχαῖος, ὁ καλούμενος Διάβολος καὶ ⌜ὁ⌝[15] Σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οικουμένην ὅλην· εβλήθη εις τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αυτοῦ μετὰ αυτοῦ εβλήθησαν.

10 Καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ⌜λέγουσαν, εν τῷ ουρανῷ,⌝[5]

– Ἄρτι εγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, καὶ ἡ εξουσία τοῦ Χριστοῦ αυτοῦ· ὅτι ⌜κατεβλήθη⌝[29] ὁ ⌜κατήγορος⌝[31] τῶν αδελφῶν ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν ⌜αυτῶν⌝[37] ενώπιον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ
11 νυκτός. ◇καὶ αυτοὶ ενίκησαν αυτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ Αρνίου καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αυτῶν, καὶ ουκ
12 ηγάπησαν τὴν ψυχὴν αυτῶν ἄχρι Θανάτου. ◇διὰ τοῦτο ευφραίνεσθε, ⌜οἱ⌝[14] ουρανοὶ καὶ οἱ εν αυτοῖς σκηνοῦντες. ουαὶ ⌜τοῖς κατοικοῦσι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν,⌝[12] ὅτι κατέβη ὁ Διάβολος πρὸς ὑμᾶς έχων θυμὸν μέγαν, ειδὼς ὅτι ολίγον καιρὸν έχει.

13 Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι εβλήθη εις τὴν γῆν, εδίωξε
14 τὴν γυναῖκα ἥτις έτεκε τὸν ⌜ἄρρενα.⌝[17] ◇καὶ εδόθησαν τῇ γυναικὶ ⌜δύο⌝[5] πτέρυγες τοῦ αετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτηται εις τὴν έρημον εις τὸν τόπον αυτῆς, ⌜ὅπου τρέφεται⌝[20] εκεῖ καιρόν, καὶ καιρούς καὶ ἥμισυ καιροῦ,
15 απὸ προσώπου τοῦ όφεως. ◇καὶ έβαλεν ὁ ὄφις ⌜οπίσω τῆς γυναικὸς εκ τοῦ στόματος αυτοῦ⌝[5] ὕδωρ ὡς ποταμόν, ἵνα
16 ⌜ταύτην⌝[16] ποταμοφόρητον ποιήσῃ. ◇καὶ εβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικί, καὶ ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αυτῆς, καὶ κατέπιε τὸν ποταμὸν ὃν έβαλεν ὁ δράκων εκ τοῦ στόματος αυτοῦ.
17 ◇καὶ ωργίσθη ὁ δράκων επὶ τῇ γυναικί, καὶ απῆλθε

с гонца́ми своими. ◇О, да́! Не устоя́ли они, и таки в Небосво́де уже не́ 8
было на́йдено ме́ста для них. ◇Так что сбро́шен был этот грома́дный 9
Драко́н – Зме́й дре́вний, прозыва́емый Дья́волом [букв. доно́счик] и Сатано́й [букв. проти́вник], в заблужде́ние вводя́щий абсолю́тно ве́сь этот ко́смос обита́емый: сбро́шен прямо в среду́ этой Земли́, и таки гонцы́ его на па́ру с ним сбро́шены были.

Тогда́-то услы́шал я зву́к оглуши́тельный, говоря́щий в самом 10
Небосво́де:

– Таки́[-то] тепе́рь на све́т вы́ступило Спасе́ние, Во́йско Могу́чее, Импе́рия Всемогу́щего нашего и вла́сть Мессии́ Его, потому как побеждённым сбро́шен обвини́тель бра́тьев наших, прямо п[е]ред лицо́м Всемогу́щего нашего непреста́нно обвиня́ющий их де́нно и но́щно!
◇О, да́! Они́-то и восторжествова́ли над ним из-за ради кровя́ Ягнёнка 11
и из-за ради сло́ва свиде́тельствования их, так что не возлюби́ли они
ду́шу свою, – вплотну́ю до Та́натоса [т.е. сме́рти]! ◇Из-за э́такого ради 12
весели́тесь и лику́йте, о́ Небосво́ды, и вы́, в среде́ их раски́нувшие свой шатёр! Го́ре вам, обжива́ющим эту Зе́млю и глубоково́дье, потому как сам Дья́вол спусти́лся в сто́рону вашу, неи́стовую я́рость име́я, зна́я отли́чно, что в распоряже́нии у него катастрофи́чно коро́ткий СЕЗО́Н!

Так что как то́лько уви́дел этот Драко́н, что сбро́шен на Зе́млю, 13
приня́лся пресле́довать же́нщину, которая Самца́ родила́. ◇Так что 14
же́нщине этой [по́]даны были о́ба крыла́ бе́ркута могу́чего, чтоб[ы] улете́ть ей в ме́стность пусты́нную – в убе́жище своё: туда́, где пропита́ние получа́ет она СЕЗО́Н, СЕЗО́НЫ, и полови́ну СЕЗО́НА, *сокры́тая* из по́ля зре́ния этого Зме́я. ◇О, да́! Из па́сти своей вслед 15
за же́нщиной этой этот Зме́й стреми́тельно во́ду пусти́л как бы ре́ку, чтоб[ы] [же́нщину] э́такую наверняка́ сотвори́ть ему поглощённой во́дами этими. ◇Но Земля́ заступи́лась за же́нщину эту, так что 16
ро́т свой разве́рзла Земля́, и таки поглоти́ла эту самую ре́ку, что Драко́н вы́пустил из па́сти своей. ◇Тогда́-то Драко́н рассвирепе́л на 17

12.8 3 ΙΣΧΥΣΑΝ ΟΥΤΕ¹$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΙΣΧΥΣΕΝ ΟΥΔΕ¹$\mathcal{M}^{V}$
7 ΑΥΤΩΝ¹$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΑΥΤΩ¹$\mathcal{M}$
12.9 15 Ο¹$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ Ⅎ¹$\mathcal{M}$
12.10 5 ΛΕΓΟΥΣΑΝ ΕΝ ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ¹$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΕΝ ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ ΛΕΓΟΥΣΑΝ¹$\mathcal{M}^{V}$
29 ΚΑΤΕΒΛΗΘΗ¹$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΕΒΛΗΘΗ¹$\mathcal{M}^{V}$
31 ΚΑΤΗΓΟΡΟΣ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΚΑΤΗΓΩΡ¹$\mathcal{V}$
37 ΑΥΤΩΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΥΤΟΥΣ¹$\mathcal{V}$
12.12 4 ΟΙ¹$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ Ⅎ¹$\mathcal{M}$
12 ΤΟΙΣ ΚΑΤΟΙΚΟΥΣΙΝ ΤΗΝ ΓΗΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ¹$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΤΗ ΓΗ ΚΑΙ ΤΗ ΘΑΛΑΣΣΗ¹$\mathcal{M}$ ‖ ΤΗΝ ΓΗΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ¹$\mathcal{V}$
12.13 17 ΑΡΡΕΝΑ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΡΣΕΝΑ¹$\mathcal{V}$
12.14 5 ΔΥΟ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΙ ΔΥΟ¹$\mathcal{V}$
20 ΟΠΟΥ ΤΡΕΦΕΤΑΙ¹$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΟΠΩΣ ΤΡΕΦΗΤΑΙ¹$\mathcal{M}$
12.15 5 ΟΠΙΣΩ ΤΗΣ ΓΥΝΑΙΚΟΣ ΕΚ ΤΟΥ ΣΤΟΜΑΤΟΣ ΑΥΤΟΥ¹$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΕΚ ΤΟΥ ΣΤΟΜΑΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ΟΠΙΣΩ ΤΗΣ ΓΥΝΑΙΚΟΣ¹$\mathcal{M}^{V}$
16 ΤΑΥΤΗΝ¹$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΑΥΤΗΝ¹$\mathcal{M}^{V}$

12.10 Енох 5.6† И вот тогда́-то отбо́рным будут [по́]даны Све́т и Снисходи́тельность, и они унасле́дуют Зе́млю! И вот тогда́-то всем тем отбо́рным будет [по́]дана му́дрость, и все э́такие будут жи́ть и больше никогда́ не будут прома́хиваться: ни по правоте́, ни по надме́нному высокоме́рию, – и таки в челове́ке, озарённом [Его] све́том, ока́жется Свет, и в челове́ке, облада́ющем нау́чным зна́нием – мы́сль, и таково́й никогда́ не посту́пит опроме́тчиво и прома́шливо!

12.11 Енох 62.15† *И будут они облачены в одежды славы, и это будут одежды жизни от Влады́ки Пне́вм: и ваши одежды не будут ветшать, и слава ваша не испари́тся перед Влады́кой Пне́вм.*

12.14 Дан. 7.7† И таки я услы́шал того са́мого, заку́танного в виссо́нные, который находи́лся прямо пове́рх воды́ той самой реки́: Вплоть до сезо́на кульмина́ции! Затем он прямо в Небосво́д возвы́сил десни́цу и беспоща́дную, и покля́лся Всемогу́щим, Живу́щим прямико́м в саму Ве́чность, что к сезо́ну, сезо́нам и 1/2 сезо́на кульмина́ция освобожде́ния го́рсти наро́да, от про́маха отделённого, и тогда до кульмина́ции доведены́ будут все э́такие.

Енох 1.8† Таки бок-о́-бок с огранёнными сотвори́т Он Благоде́нствие, и пове́рх отбо́рных будут находи́ться сохра́нность, подде́ржка и Благоде́нствие, и пове́рх них ми́лость станет ощути́мой, и все они будут принадлежа́ть Всемогу́щему, и благово́ление предоста́вится им, и Он на всех благослове́ние призовёт и всех собственнору́чно подде́ржит. Так что Он во всеуслы́шание воззовёт к нам, а для них засве́тит Свет, и Он сотвори́т пове́рх них Благоде́нствие. [Та же цитата для .15-16]

Енох 5.7† Им бо́льше никогда́ не промахну́ться во все дни́ Е́вы [т.е. жи́зни] их, и никогда́ не умере́ть им средь я́ростного гне́ва [Его], но коли́чество дне́й их Е́вы [т.е. жи́зни] приумно́жится,

Енох 5.8† и Е́ва [т.е. жи́знь] их созре́ет в Благоде́нствии, и года́ ра́дости их будут преиспо́лнены средь ра́дости непомёрной и Благоде́нствия Ве́чности, – на протяже́нии всех дне́й Е́вы [т.е. жи́зни] их!

Енох 51.2† *Ведь в те дни восстанет Избранник, и изберёт огранённых и святых* [по]*среди них. Ведь день приблизился, чтобы они могли быть спасены.* [Та же цитата для .15-16]

же́нщину эту, и напра́вился, чтобы вое́нную а́кцию сотвори́ть против остальны́х из гено́ма её — тех са́мых, оберега́ющих предписа́ния Самого Всемогу́щего, и при себе́ уде́рживающих доказа́тельство Йешу́а Мессии́.

ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς, τῶν τηρούντων τὰς εντολὰς τοῦ Θεοῦ καὶ εχόντων τὴν μαρτυρίαν ⌜τοῦ Ιησοῦ Χριστοῦ.⌝[28]

13.1–18 Два монстра

13 Затем поста́влен я был на песке́ глубоково́дья, и тогда уви́дел я ди́кую тва́рь, восходя́щую из этого глубоково́дья, име́ющую 7 голо́в и 10 рого́в, а на рога́х её 10 диаде́м, и вдоба́вок ко всему́, на этих голова́х 2 её и́мя злоречи́вое. ◇ О, да́! Эта ди́кая тва́рь, которую я уви́дел, была тожде́ственна леопа́рду, и таки́ ла́пы её как у медве́дицы, а па́сть её словно па́сть льви́ная. Так что Драко́н [от]дал ей во́йско своё, тро́н свой 3 и вла́сть вели́чественную. ◇ Затем уви́дел я 1-ю из голо́в её как бы для Та́натоса [т.е. сме́рти] зако́лотую хладнокро́вно, но эта ра́на Та́натоса [т.е. сме́рти] её была уврачёвана. Так что абсолю́тно вся́ Земля́ впа́ла в 4 по́лное замеша́тельство, [пода́вшись] вслед за этой тва́рью ди́кой. ◇ О, да́! Преклони́лись они п[е]ред самим Драко́ном, который вла́сть [от]дал этой ди́кой тва́ри, а затем преклони́лись и п[е]ред этой тва́рью ди́кой, произнося́:

– Кто́ же тожде́ствен этой тва́ри ди́кой? Так кто́ же спосо́бен срази́ться с нею?

5 О, да́! [По́]дана была ей па́сть, возвели́ченными [речами] блюю́щая и злосло́виями непрекраща́ющимися, – и таки́ [по́]дана ей вла́сть, чтобы 6 натвори́ть 42 лу́нных ци́кла. ◇ Так что раскры́ла она па́сть свою для злосло́вия против Всемогу́щего, чтобы злосло́вие изрыгну́ть против И́мени Его и против Шатра́ Его, против и те́х, которые в самом 7 Небосво́де раски́нули свой шатёр. ◇ О, да́! [По́]дано было ей сотвори́ть

13 Καὶ εστάθην επὶ τὴν άμμον τῆς θαλάσσης. Καὶ εἶδον εκ τῆς θαλάσσης θηρίον αναβαῖνον, έχον ⌜κεφαλὰς έπτά καὶ κέρατα δέκα,⌝[16] καὶ επὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα διαδήματα, καὶ επὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ⌜ονόμα⌝[33] βλασφημίας. ◇ καὶ τὸ θηρίον ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδάλει, 2 καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ⌜άρκτου,⌝[14] καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος· Καὶ έδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ, καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ εξουσίαν μεγάλην. ◇ καὶ 3 ⌜εἶδον⌝[12] μίαν ⌜τῶν⌝[14] κεφαλῶν αὐτοῦ ⌜ὡς⌝[7] εσφαγμένην εις Θάνατον· καὶ ἡ πληγὴ τοῦ Θανάτου αὐτοῦ εθεραπεύθη· καὶ ⌜εθαύμασεν⌝[19] ὅλη ⌜ἡ⌝[21] γῆ οπίσω τοῦ θηρίου· ◇ καὶ 4 προσεκύνησαν ⌜τόν δράκοντα ὅς έδωκεν⌝[13] εξουσίαν τῷ θηρίῳ, καὶ προσεκύνησαν ⌜τὸ θηρίον,⌝[12] λέγοντες,

– Τις ὅμοιος τῷ θηρίῳ; ⌜Τίς⌝[19] ⌜δύναται⌝[20] πολεμῆσαι μετὰ αὐτοῦ;

Καὶ εδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ ⌜βλα- 5 σφημίας·⌝[8] καὶ εδόθη αὐτῷ εξουσία ⌜ποιῆσαι⌝[13] μῆνας ⌜τεσσαράκοντα⌝[15] δύο. ◇ καὶ ήνοιξε τὸ στόμα αὐτοῦ εις 6 ⌜βλασφημίαν⌝[7] πρὸς τὸν Θεόν, βλασφημῆσαι τὸ όνομα αὐτοῦ, καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, ⌜καὶ⌝[19] τοὺς εν τῷ ουρανῷ σκηνοῦντας. ◇ καὶ εδόθη αὐτῷ ⌜πόλεμον ποιῆσαι⌝[14] μετὰ 7

12.17 28 ΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ¹𝔎 ‖ ΙΗΣΟΥ¹𝔐ᵛ
13.1 16 ΚΕΦΑΛΑΣ ΕΠΤΑ ΚΑΙ ΚΕΡΑΤΑ ΔΕΚΑ¹𝔎 ‖ ΚΕΡΑΤΑ ΔΕΚΑ ΚΑΙ ΚΕΦΑΛΑΣ ΕΠΤΑ¹𝔐ᵛ
33 ΟΝΟΜΑ¹𝔎 ‖ ΟΝΟΜΑ¹𝔐 ‖ ΟΝΟΜΑ [ΤΑ]¹𝔙
13.2 14 ΑΡΚΤΟΥ¹𝔎 ‖ ΑΡΚΟΥ¹𝔐ᵛ
13.3 2 ΕΙΔΟΝ¹𝔎 ‖ 𝔓¹𝔐ᵛ
4 ΤΩΝ¹𝔎 ‖ ΕΚ ΤΩΝ¹𝔐ᵛ
7 ΩΣ¹𝔎𝔙 ‖ ΩΣΕΙ¹𝔐
19 ΕΘΑΥΜΑΣΘΗ ΕΝ¹𝔗 ‖ ΕΘΑΥΜΑΣΕΝ¹𝔐ᴷ ‖ ΕΘΑΥΜΑΣΘΗ¹𝔙
21 ΤΗ¹𝔗 ‖ Η¹𝔐ᴷ𝔙
13.4 3 ΤΟΝ ΔΡΑΚΟΝΤΑ ΟΣ ΕΔΩΚΕΝ¹𝔎 ‖ ΤΩ ΔΡΑΚΟΝΤΙ ΤΩ ΔΕΔΩΚΟΤΙ ΤΗΝ¹𝔐 ‖ ΤΩ ΔΡΑΚΟΝΤΙ ΟΤΙ ΕΔΩΚΕΝ ΤΗΝ¹𝔙
12 ΤΟ ΘΗΡΙΟΝ¹𝔎 ‖ ΤΩ ΘΗΡΙΩ¹𝔐ᵛ
19 ΤΙΣ¹𝔐ᴷ ‖ ΚΑΙ ΤΙΣ¹𝔙
20 ΔΥΝΑΤΑΙ¹𝔎𝔙 ‖ ΔΥΝΑΤΟΣ¹𝔐
13.5 8 ΒΛΑΣΦΗΜΙΑΣ¹𝔎𝔙 ‖ ΒΛΑΣΦΗΜΙΑΝ¹𝔐
13 ΠΟΙΗΣΑΙ¹𝔎𝔙 ‖ ΠΟΛΕΜΟΝ ΠΟΙΗΣΑΙ¹𝔐
15 ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ¹𝔐ᴷ ‖ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ [ΚΑΙ]¹𝔙
13.6 7 ΒΛΑΣΦΗΜΙΑΝ¹𝔐ᴷ ‖ ΒΛΑΣΦΗΜΙΑΣ¹𝔙
19 ΚΑΙ¹𝔎 ‖ 𝔓¹𝔐ᵛ
13.7 4 ΠΟΛΕΜΟΝ ΠΟΙΗΣΑΙ¹𝔎 ‖ ΠΟΙΗΣΑΙ ΠΟΛΕΜΟΝ¹𝔐ᵛ

13.1 Дан. 7.3* Так что из этого глубоково́дья че́тверо ди́ких тва́рей приняли́сь восходи́ть: пе́рвый — превосходя́щий в прису́тствии пе́рвого.

Дан. 7.7† Затем вслед за [тва́рями] э́такими в виде́нии ночно́м я стал наблюда́ть за 4-й ди́кой тва́рью: [о́ная] в у́жас приво́дит, и таки́ этот ужаса́ющий стра́х её кре́постью превосхо́дит. У неё зу́бы желе́зные сверхразме́рные: [о́ными] она пожира́ет и [ко́сти] измельча́ет, ла́пами [всё] вокру́г круша́ и дробя́, враждебно реаги́руя и продвига́ясь враждебно в прису́тствии всех тех ди́ких тва́рей, которые прямо перед нею. И таки́ заиме́ла о́ная 10 рого́в,

13.2 Дан. 7.4* То́т, что нача́льный — как бы льви́ца, у которой име́ются как бы оперённые кры́лья бе́ркута. Я стал наблюда́ть до того́ самого моме́нта, когда вы́рваны были эти опере́нья её, так что от Земли́ была она отóрвана, и на́ ноги, свóйственные челове́кам, поста́влена, так что сердцеви́на, свóйственная челове́кам, [вы́]дана была ей.

Дан. 7.5* И во́т же, бок-о́-бок с нею друга́я ди́кая тва́рь, име́ющая абсолю́тное тождество́ медве́дя, так что расположена она была над це́льной боки́ной, и тогда 3 ребра́ оказа́лись в па́сти её (в серде́чнике зубóв её), и э́так *медве́дю* сказа́ла она: «Подыми́сь! Сожри́ мно́гие тле́ющие тела́!»

Дан. 7.6* Таки́ вслед за [тва́рями] э́такими я стал наблюда́ть за друго́й ди́кой тва́рью: *о́ная* словно леопа́рд, но прямо пове́рх неё простира́ются 4 оперённых крыла́, и вдоба́вок ко всему́, 4 головы́ у этой тва́ри ди́кой.

13.5 Дан. 7.8* так что за́мыслов мно́го в этих самых рога́х её. Так во́т, друго́й це́льный ро́г вы́рос [по]среди серде́чника их — ме́лкий средь рого́в его. Таки́ 3 нача́льных ро́га зача́хли из-за ради него́. Так во́т, в роге́ э́таком глаза́ как бы глаза́, свóйственные челове́кам, а также па́сть, произнося́щая вели́кие *ре́чи*, так что приня́лся о́ный войну́ твори́ть против от про́маха отделённых.

Дан. 7.25* и таки́ в сто́рону Самого Всевы́шнего произноси́ть он будет глаго́лы, и от про́маха отделённых Всевы́шнего будет истощáть до изно́са фата́льного, так что он со всей гото́вностью согласи́тся к ху́дшему измени́ть как сезо́ны, так и законоположе́ние, и тогда всё п[е]редано будет в ру́ки его, – вплоть до сезо́на, сезо́нов, и вплоть до 1/2 сезо́на.

13.7 Дан. 2.37* Ты, о́ импера́тор — импера́тор импера́торов! Таки́ тебе́ Влады́ка самого Небосво́да преподнёс главе́нство, импе́рию, си́лу, почте́ние и сла́ву!

Дан. 8.10 Так что вознесён был о́ный вплоть до те́л сверка́ющих самого Небосво́да, так что на саму Зе́млю сби́то было из *числа* этих те́л сверка́ющих, и из *числа* их

τῶν ἁγίων, καὶ νικῆσαι αυτούς· καὶ εδόθη αυτῷ εξουσία
8 επὶ πᾶσαν ⌜φυλὴν⌝[18] καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος. ◇καὶ
προσκυνήσουσιν ⌜αυτῷ⌝[3] πάντες οἱ κατοικοῦντες επὶ τῆς
γῆς, ⌜ὧν ου γέγραπται τὰ ονόματα εν τῇ βίβλῳ⌝[10] τῆς Ζωῆς
τοῦ Αρνίου ⌜εσφαγμένου⌝[22] απὸ καταβολῆς κόσμου.

9 10 Ει τίς έχει οῦς, ακουσάτω. ◇ει τίς ⌜αιχμαλωσίαν
συνάγει, εις αιχμαλωσίαν ὑπάγει·⌝[3] ει τίς ⌜εν μαχαίρᾳ
αποκτενει, δεῖ αυτὸν εν μαχαίρᾳ αποκτανθῆναι.⌝[10] ὧδέ
εστίν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων.

11 Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον αναβαῖνον εκ τῆς γῆς, καὶ ⌜εἶχε⌝[10]
12 κέρατα δύο ὅμοια Αρνίῳ, καὶ ελάλει ὡς δράκων. ◇καὶ
τὴν εξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ⌜ποιεῖ⌝[8] ενώπιον
αυτοῦ. καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς ⌜κατοικοῦντας εν αυτῇ⌝[17]
ἵνα ⌜προσκυνήσωσι⌝[21] τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ εθεραπεύθη
13 ἡ πληγὴ τοῦ Θανάτου αυτοῦ. ◇καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα,
⌜ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ καταβαίνειν εκ τοῦ ουρανοῦ εις⌝[5] τὴν
γῆν. ενώπιον τῶν ανθρώπων.

14 καὶ πλανᾷ ⌜τοὺς κατοικοῦντας⌝[3] επὶ τῆς γῆς διὰ τὰ
σημεῖα ἃ εδόθη αυτῷ ποιῆσαι ενώπιον τοῦ θηρίου,
λέγων τοῖς κατοικοῦσιν επὶ τῆς γῆς, ποιῆσαι εικόνα τῷ
θηρίῳ ⌜ὃ έχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρας, καὶ έζησε.⌝[28]
15 ◇καὶ εδόθη αυτῷ ⌜δοῦναι πνεῦμα⌝[4] τῇ εικόνι τοῦ θηρίου,
ἵνα καὶ λαλήσῃ ἡ εικὼν τοῦ θηρίου, καὶ ποιήσῃ, ⌜ὅσοι
ἂν⌝[19] μὴ προσκυνήσωσι ⌜τὴν εικόνα⌝[23] τοῦ θηρίου, ⌜ἵνα⌝[27]
16 αποκτανθῶσι. ◇καὶ ποιεῖ πάντας, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς
μεγάλους, καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχούς, καὶ
τοὺς ελευθέρους καὶ τοὺς δούλους, ἵνα ⌜δώσῃ⌝[22] αυτοῖς

воéнную áкцию против от прóмаха отделённых и восторжествовáть над ними. Так что [по́]дана ей влáсть над кáждым колéном, глóссом и э́тносом. ◇О, дá! Преклóнятся п[е]ред ней все те сáмые, шатры́ свои раски́дывающие на повéрхности этой Земли́, чьи́ таки имена́ не запи́саны в собра́нии ру́кописей Е́вы [т.е. жи́зни], принадлежа́щем Ягнёнку, хладнокро́вно зако́лотому из-за припа́дочного состоя́ния Макрокóсма.

Если [есть] то́т, у которого име́ется в распоряже́нии у́хо, обя́зан услы́шать! ◇Если не́кто собира́ет в плене́ние, тогда са́м же в плене́ние и ухо́дит! Если не́кто в среде́ гла́диуса убива́ет хладнокро́вно, о́ный в среде́ гла́диуса обя́зан быть уби́т хладнокро́вно! Здéсь тре́буется сто́йкость и [у]Вéр[ен]ность от прóмаха отделённых!

Тогда́-то уви́дел я другу́ю ди́кую тва́рь, восходя́щую из Земли́. Но э́та заиме́ла 2 рожка́, тождéственные Ягнёнку, и таки заревé́ла, словно Драко́н. ◇Бóлее того, о́ная прямо п[е]ред мóрдой его проявля́ет це́лостную вла́сть нача́льной ди́кой тва́ри, и таки заставля́ет зéмлю и тех са́мых, шатры́ свои раски́дывающих в среде́ её, чтоб таки преклони́лись они п[е]ред той нача́льной ди́кой тва́рью, у которой уврачёвана была ра́на Та́натоса [т.е. смéрти] её. ◇Так что твори́т она мега-созвéздия, чтоб таки и огóнь ей твори́ть, чтобы с самого Небосво́да на эту Зéмлю пролива́ть *о́ный*, – непосре́дственно в прису́тствии тех челове́ков.

Бóлее того, из-за ради самих созвéздий, которые [по́]дано ей сотвори́ть прямо п[е]ред этой тва́рью ди́кой, о́ная в заблужде́ние вво́дит тех са́мых, шатры́ свои раски́дывающих на повéрхности этой Земли́, прика́зывая этим са́мым, шатры́ свои раски́дывающим на повéрхности этой Земли́, сотвори́ть отраже́ние для той ди́кой тва́ри, которая име́ет ра́ну от гла́диуса, но оста́лась в живы́х. ◇Затем [по́]дано было ей [вы́]дать пнéвму отраже́нию этой ди́кой тва́ри, чтоб таки отраже́ние этой ди́кой тва́ри и заговори́ло, и сотвори́ло, чтобы все́, которые не преклони́лись бы п[е]ред отраже́нием этой ди́кой тва́ри, уби́ты были хладнокро́вно. ◇О, дá! О́ная твори́т та́к, чтобы всем молоды́м и

18 ΦΥΛΗΝ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΦΥΛΗΝ ΚΑΙ ΛΑΟΝ[1]$\mathcal{M}^V$
13.8 3 ΑΥΤΩ[1]$\mathcal{T}_{VK}$ ‖ ΑΥΤΟΝ[1]$\mathcal{V}$
10 ΩΝ ΟΥ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΤΑ ΟΝΟΜΑ ΕΝ ΤΗ ΒΙΒΛΩ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΩΝ ΟΥ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΕΝ ΤΩ ΒΙΒΛΙΩ[1]$\mathcal{M}$ ‖ ΟΥ ΟΥ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΤΩ ΒΙΒΛΙΩ[1]$\mathcal{V}$
22 ΕΣΦΑΓΜΕΝΟΥ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΤΟΥ ΕΣΦΑΓΜΕΝΟΥ[1]$\mathcal{M}^V$
13.10 3 ΑΙΧΜΑΛΩΣΙΑΝ ΣΥΝΑΓΕΙ ΕΙΣ ΑΙΧΜΑΛΩΣΙΑΝ ΥΠΑΓΕΙ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΕΧΕΙ ΑΙΧΜΑΛΩΣΙΑΝ ΥΠΑΓΕΙ[1]$\mathcal{M}$ ‖ ΕΙΣ ΑΙΧΜΑΛΩΣΙΑΝ ΕΙΣ ΑΙΧΜΑΛΩΣΙΑΝ ΥΠΑΓΕΙ[1]$\mathcal{V}$
10 ΕΝ ΜΑΧΑΙΡΑ ΑΠΟΚΤΕΝΕΙ ΔΕΙ ΑΥΤΟΝ ΕΝ ΜΑΧΑΙΡΑ ΑΠΟΚΤΑΝΘΗΝΑΙ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΕΝ ΜΑΧΑΙΡΑ ΔΕΙ ΑΥΤΟΝ ΑΠΟΚΤΑΝΘΗΝΑΙ[1]$\mathcal{M}$ ‖ ΕΝ ΜΑΧΑΙΡΗ ΑΠΟΚΤΑΝΘΗΝΑΙ ΑΥΤΟΝ ΕΝ ΜΑΧΑΙΡΗ ΑΠΟΚΤΑΝΘΗΝΑΙ[1]$\mathcal{V}$
13.11 10 ΕΙΧΕΝ[1]$\mathcal{T}_V$ ‖ ΕΙΧΕ[1]$\mathcal{M}^K$
13.12 8 ΠΟΙΕΙ[1]$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΕΠΟΙΕΙ[1]$\mathcal{M}$
17 ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΑΣ ΕΝ ΑΥΤΗ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΕΝ ΑΥΤΗ ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΑΣ[1]$\mathcal{M}^V$
21 ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΩΣΙ[1]$\mathcal{T}_{VK}$ ‖ ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΟΥΣΙΝ[1]$\mathcal{V}$
13.13 5 ΙΝΑ ΚΑΙ ΠΥΡ ΠΟΙΗ ΚΑΤΑΒΑΙΝΕΙΝ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΕΙΣ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΚΑΙ ΠΥΡ ΙΝΑ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΚΑΤΑΒΑΙΝΗ ΕΠΙ[1]$\mathcal{M}$ ‖ ΙΝΑ ΚΑΙ ΠΥΡ ΠΟΙΗ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΚΑΤΑΒΑΙΝΕΙΝ ΕΙΣ[1]$\mathcal{V}$
13.14 3 ΤΟΥΣ ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΑΣ[1]$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΤΟΥΣ ΕΜΟΥΣ ΤΟΥΣ ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΑΣ[1]$\mathcal{M}$
28 Ο ΕΧΕΙ ΤΗΝ ΠΛΗΓΗΝ ΤΗΣ ΜΑΧΑΙΡΑΣ ΚΑΙ ΕΖΗΣΕΝ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ Ο ΕΙΧΕ ΠΛΗΓΗΝ ΚΑΙ ΕΖΗΣΕ ΑΠΟ ΤΗΣ ΜΑΧΑΙΡΑΣ[1]$\mathcal{M}$ ‖ ΟΣ ΕΧΕΙ ΤΗΝ ΠΛΗΓΗΝ ΤΗΣ ΜΑΧΑΙΡΗΣ ΚΑΙ ΕΖΗΣΕΝ[1]$\mathcal{V}$
13.15 4 ΔΟΥΝΑΙ ΠΝΕΥΜΑ[1]$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΠΝΕΥΜΑ ΔΟΥΝΑΙ[1]$\mathcal{M}$
19 ΟΣΟΙ ΑΝ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΟΣΟΙ ΕΑΝ[1]$\mathcal{M}$ ‖ [ΙΝΑ] ΟΣΟΙ ΕΑΝ[1]$\mathcal{V}$
23 ΤΗΝ ΕΙΚΟΝΑ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΤΗ ΕΙΚΟΝΙ[1]$\mathcal{M}^V$
27 ΙΝΑ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ Ø[1]$\mathcal{M}^V$
13.16 22 ΔΩΣΗ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΔΩΣΩΣΙΝ[1]$\mathcal{M}$ ‖ ΔΩΣΙΝ[1]$\mathcal{V}$

то́птано было,

Дан. 8.24† Так что упру́жена будет сила́ его, но не средь си́лы его, так что порази́тельно будет он растлева́ть, оскверня́ть и испепеля́ть, и таки успе́шен будет и сотвори́т [задуманное]: в пы́ль сотрёт он глáв дина́стий и наро́дное собра́ние от прóмаха отделённых.

13.8 Енох 48.5† *Все, живущие на земле, падут и поклонятся Ему, и восхвалят, и благословят, и прославят Влады́ку Пнéвм песней.*

13.10 Быт. 9.5˚ О, дá! Ведь ва́шу же ли́чную кро́вь, которая принадлежи́т ду́шам вашим, Я востре́бую: из ла́пы всех ди́ких тва́рей востре́бую её и из руки́ бра́та челове́ка востре́бую Я ду́шу этого челове́ка!

Быт. 9.6˚ Проливáющий кро́вь челове́ка взамéн на кро́вь свою́ бу́дет проли́т, потому что в отраже́нии Боже́ственной Семьи́ сотвори́л Я челове́ка!

Ис. 14.2˚ и таки э́тносы возьму́т их и введу́т их в ме́стность их, а те завладе́ют *ими* как со́бственным насле́дием, и тогда о́ные размно́жены будут на той земле́ как рабы́ и рабы́ни, и таки пленёнными ока́жутся те са́мые, сетя́ми опу́тавшие их, так что потеря́ют влады́чество эти влады́чествовавшие над ними!

13.14 Дан. 3.1-30ᵒᵒ† *Текст слишком длинный для цитирования*

пожилы́м, богача́м и ни́щим, во́льным и поднево́льным наче́ртана была на них гравиро́ванная моне́та пове́рх ру́ки их (десни́цы) или же пове́рх
17 надперено́сий их, ◇ и чтоб таки никто́ не́ был спосо́бен ни купи́ть, ни прода́ть, если не учесть име́ющего эту гравиро́ванную моне́ту, или же
18 и́мя этой ди́кой тва́ри, или же гема́трию и́мени её. ◇ Здесь нахо́дится му́дрость. Тот, который уде́рживает при себе здра́вый рассу́док, обя́зан голыша́ми вы́считать гема́трию этой тва́ри ди́кой, ведь у челове́ка таки е́сть гема́трия, а эта самая гема́трия её — 600+60+6!

⌜χάραγμα⌝[24] επὶ τῆς χειρὸς αυτῶν τῆς δεξιᾶς, ἢ επὶ ⌜τῶν μέτωπων⌝[33] αυτῶν, ◇ καὶ ἵνα ⌜μή τίς⌝[13] ⌜δύνηται⌝[15] αγοράσαι 17
ἢ πωλῆσαι, ει μὴ ὁ ἐχων τὸ χάραγμα, ⌜ἢ⌝[15] τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου ἢ τὸν αριθμὸν τοῦ ονόματος αυτοῦ. ◇ ὧδε ἡ 18
σοφία εστίν. ὁ ἐχων ⌜τὸν νοῦν⌝[7] ψηφισάτω τὸν αριθμὸν τοῦ θηρίου· αριθμὸς γὰρ ανθρώπου εστίν, ⌜καὶ ὁ αριθμὸς αυτοῦ⌝[18] ⌜ΧΞϚ'⌝.[22]

14.1–13 Ягнёнок и Его народ

14 Затем взгляну́л я́, и во́т же, Ягнёнок, стоя́щий на горе́ Цио́н, и бок-о́-бок с Ним 144.000 име́ющих И́мя Па́пы Его, напи́санное пове́рх
2 надперено́сий их. ◇ Затем услы́шал я зву́к с самого Небосво́да, словно зву́к во́д многочи́сленных и́, словно зву́к гро́ма мо́щного. И бо́лее того,
3 услы́шал я зву́к кифари́стов, игра́ющих на кифа́рах своих: ◇ они пою́т прямо п[е]ред тро́ном, п[е]ред лицо́м 4-х живы́х суще́ств и старе́йшин не́что, словно о́ду необыкнове́нную, но никто́ не смо́г вы́учить эту
4 о́ду, если не учесть тех 144.000 вы́купленных с этой Земли́. ◇ Эти и е́сть те самые, которые не оказа́лись осквернёнными бок-о́-бок с же́нщинами, ведь в прямо́м же смы́сле сло́ва они́ — де́вственницы! Э́такие и е́сть те́, которые всегда́ сле́дуют за Ягнёнком туда́, куда́ бы Он ни направля́лся. Э́такие вы́куплены из этих челове́ков — нача́тки
5 для Самого Всемогу́щего и для Ягнёнка. ◇ О, да́! Во рта́х их не́ было на́йдено кова́рства, потому как они безукори́зненны прямо п[е]ред тро́ном Самого Всемогу́щего.

Καὶ εἶδον, καὶ ιδοὺ, ⌜Αρνίον⌝[5] ⌜ἑστηκὸς⌝[6] επὶ τὸ ὄρος 14
Σιών, καὶ μετὰ αυτοῦ ⌜ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες⌝[14] χιλιάδες, ἔχουσαι ⌜τὸ⌝[19] ὄνομα τοῦ Πατρὸς αυτοῦ γεγραμμένον επὶ τῶν μετώπων αυτῶν. ◇ καὶ ἤκουσα 2
φωνὴν εκ τοῦ ουρανοῦ, ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν, καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς μεγάλης· καὶ ⌜φωνὴν ἤκουσα⌝[17] κιθαῳδῶν κιθαριζόντων εν ταῖς κιθάραις αυτῶν, ◇ καὶ 3
ᾄδουσιν ⌜ὡς⌝[3] ᾠδὴν καινὴν ενώπιον τοῦ θρόνου, καὶ ενώπιον τῶν τεσσάρων ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων· καὶ ουδεὶς ⌜ηδύνατο⌝[19] μαθεῖν τὴν ᾠδήν, ει μὴ αἱ ⌜ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες⌝[26] χιλιάδες, οἱ ηγορασμένοι απὸ τῆς γῆς. ◇ οὗτοί εισιν οἳ μετὰ γυναικῶν ουκ εμολύνθησαν· 4
παρθένοι γάρ εισίν. οὗτοι ⌜εισὶν⌝[12] οἱ ακολουθοῦντες τῷ Αρνίῳ ὅπου ⌜ἂν⌝[18] ὑπάγῃ. ⌜οὗτοι⌝[20] ηγοράσθησαν απὸ τῶν ανθρώπων, απαρχὴ τῷ Θεῷ καὶ τῷ Αρνίῳ. ◇ καὶ ⌜εν τῷ 5
στόματι αυτῶν ουχ εὑρέθη⌝[2] ⌜δόλος· ἄμωμοι γάρ εισὶν ενώπιον τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ.⌝[18]

6 Затем уви́дел я друго́го гонца́, лета́ющего в небе́сном меридиа́не, име́ющего Добро́весть Ве́чную, чтобы Добро́весть возвести́ть тем са́мым, шатры́ свои раски́дывающим на пове́рхности этой Земли́:

Καὶ εἶδον ⌜ἄλλον⌝[3] ἄγγελον ⌜πετώμενον⌝[5] εν μεσουρα- 6
νήματι, ἔχοντα ευαγγέλιον αιώνιον, ευαγγελίσαι ⌜τοὺς κατοικοῦντας⌝[12] επὶ τῆς γῆς, καὶ ⌜πᾶν⌝[18] ἔθνος καὶ φυλὴν

---

24 ΧΑΡΑΓΜΑ[1] 𝔎𝔙 ‖ ΧΑΡΑΓΜΑΤΑ[1] 𝔐
33 ΤΩΝ ΜΕΤΩΠΩΝ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΤΟ ΜΕΤΩΠΟΝ[1] 𝔙
13.17 3 ΜΗΤΙΣ[1] 𝔗 ‖ ΜΗ ΤΙΣ[1] 𝔐𝔎𝔙
5 ΔΥΝΗΤΑΙ[1] 𝔎𝔙 ‖ ΔΥΝΑΤΑΙ[1] 𝔐
15 Η[1] 𝔎 ‖ 𝔄[1] 𝔐𝔙
13.18 7 ΤΟΝ ΝΟΥΝ[1] 𝔎 ‖ ΝΟΥΝ[1] 𝔐𝔙 ‖ ΟΥΝ[1] 𝔓[47] ‖ ΟΥΣ[1] ℵ*
18 ΚΑΙ Ο ΑΡΙΘΜΟΣ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔎𝔙 ‖ Ο ΑΡΙΘΜΟΣ
ΑΥΤΟΥ[1] 𝔐 ‖ 𝔄[1] ℵ ‖ ΕΣΤΙΝ ΔΕ[1] 𝔓[47]
22 ΧΞϚ'[1] 𝔎𝔴𝔨 𝔓[47] 𝔪051 ‖ ΕΞΑΚΟΣΙΟΙ ΕΞΗΚΟΝΤΑ ΕΞ[1] 𝔙 ‖
ΕΞΑΚΟΣΙΑΙ ΕΞΗΚΟΝΤΑ ΕΞ[1] ℵ ‖ ΕΞΑΚΟΣΙΑΙ ΔΕΚΑ ΕΞ[1]
𝔠 ‖ ΕΞΑΚΟΣΙΑ ΕΞΗΚΟΝΤΑ ΠΕΝΤΕ[1] 𝔽 ‖ ΕΞΑΚΟΣΙΟΙ
ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ ΕΞ[1] 𝔽
14.1 5 ΑΡΝΙΟΝ[1] 𝔎 ‖ ΤΟ ΑΡΝΙΟΝ[1] 𝔐𝔙
6 ΕΣΤΗΚΟΣ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΕΣΤΟΣ[1] 𝔙
14 ΕΚΑΤΟΝ ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ ΤΕΣΣΑΡΕΣ[1] 𝔗 ‖
ΕΚΑΤΟΝ ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑΤΕΣΣΑΡΕΣ[1] 𝔎 ‖ ΑΡΙΘΜΟΣ
ΡΜΔ'[1] 𝔐 ‖ ΕΚΑΤΟΝ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ ΤΕΣΣΑΡΕΣ[1] 𝔙
19 ΤΟ[1] 𝔎 ‖ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΤΟ[1] 𝔐𝔙
14.2 17 ΦΩΝΗΝ ΗΚΟΥΣΑ[1] 𝔎 ‖ Η ΦΩΝΗ ΗΝ ΗΚΟΥΣΑ
ΩΣ[1] 𝔐𝔙
14.3 3 ΩΣ[1] 𝔎 ‖ 𝔄[1] 𝔐 ‖ [ΩΣ][1] 𝔙
19 ΗΔΥΝΑΤΟ[1] 𝔎 ‖ ΕΔΥΝΑΤΟ[1] 𝔐𝔙
26 ΕΚΑΤΟΝ ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ ΤΕΣΣΑΡΕΣ[1] 𝔗 ‖ ΕΚΑΤΟΝ
ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑΤΕΣΣΑΡΕΣ[1] 𝔎 ‖ ΡΜΔ'[1] 𝔐 ‖ ΕΚΑΤΟΝ
ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ ΤΕΣΣΑΡΕΣ[1] 𝔙
14.4 12 ΕΙΣΙΝ[1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ 𝔄[1] 𝔙
18 ΑΝ[1] 𝔎𝔙 ‖ ΕΑΝ[1] 𝔐
20 ΟΥΤΟΙ[1] 𝔎𝔙 ‖ ΟΥΤΟΙ ΥΠΟ ΙΗΣΟΥ[1] 𝔐
14.5 2 ΕΝ ΤΩ ΣΤΟΜΑΤΙ ΑΥΤΩΝ ΟΥΧ ΕΥΡΕΘΗ[1] 𝔎𝔙 ‖
ΟΥΧ ΕΥΡΕΘΗ ΕΝ ΤΩ ΣΤΟΜΑΤΙ ΑΥΤΩΝ[1] 𝔐
8 ΔΟΛΟΣ ΑΜΩΜΟΙ ΓΑΡ ΕΙΣΙΝ ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΟΥ
ΘΡΟΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ[1] 𝔎 ‖ ΨΕΥΔΟΣ ΑΜΩΜΟΙ ΓΑΡ
ΕΙΣΙ[1] 𝔐 ‖ ΨΕΥΔΟΣ ΑΜΩΜΟΙ ΕΙΣΙΝ[1] 𝔙
14.6 3 ΑΜΟΝ[1] 𝔎𝔙 ‖ 𝔄[1] 𝔐
5 ΠΕΤΩΜΕΝΟΝ[1] 𝔎 ‖ ΠΕΤΟΜΕΝΟΝ[1] 𝔐𝔙
12 ΤΟΥΣ ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΑΣ[1] 𝔎 ‖ ΤΟΥΣ
ΚΑΘΗΜΕΝΟΥΣ[1] 𝔐 ‖ ΕΠΙ ΤΟΥΣ ΚΑΘΗΜΕΝΟΥΣ[1] 𝔙
18 ΠΑΝ[1] 𝔎 ‖ ΕΠΙ ΠΑΝ[1] 𝔐𝔙

14.1 Пс. 2.6* Я́ же назна́чен был Им самоли́чно, – над Цио́ном, над горо́ю, от про́маха отделённой Его,
Ис. 59.20* Тогда́-то как ра́з таки из-за Цио́на нагря́нет ИЗБАВЛЕ́НЬЕ ДАРУ́ЮЩИЙ, и таки патологи́ческую нечести́вость спино́ю повернёт к Иа́кову.
Енох 5.7† Им бо́льше никогда́ не промахну́ться во все дни́ Евы [т.е. жи́зни] их, и никогда́ не умере́ть им средь я́ростного гне́ва [Его], но коли́чество дне́й их Евы́ [т.е. жи́зни] приумно́жится, [Та же цитата для .2-5]
Енох 5.8† и Е́ва [т.е. жи́знь] их созре́ет в Благоде́нствии, и года́ ра́дости их будут преиспо́лнены средь ра́дости непоме́рной и Благоде́нствия Ве́чности, – на протяже́нии всех дне́й Евы [т.е. жи́зни] их! [Та же цитата для .2-5]
Енох 47.2† *В те дни святые, живущие наверху в среде́ Небосво́дов, соединятся в одном зву́ке и будут просить, и молить (и прославлять, и воздавать хвалу и благослове́ние призыва́ть на имя Влады́ки Пне́вм) от имени крови огранённых, которая была про́лита, и чтобы молитва огранённых не оказа́лась напрасной перед Влады́кой Пне́вм, чтобы суд свершился над ними, и чтобы им не пришло́сь страдать вечно.* [Та же цитата для .2-3]

14.5 Пс. 31.2* Сча́стлив мужчи́на, которому ЯХВЕ никогда́ не вмени́л бы про́мах, и во рту́ которого не нахо́дится кова́рство!
Енох 102.10† *И что полу́чат они и что увидят в вечности?*

7 καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν, ◇ ⌜λέγοντα⌝[1] ἐν φωνῇ μεγάλῃ,

– Φοβήθητε τὸν ⌜Θεόν,⌝[7] καὶ δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε ⌜τῷ ποιήσαντι⌝[21] τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ ⌜τὴν θάλασσαν⌝[29] καὶ πηγὰς ὑδάτων.

8 Καὶ ἄλλος ⌜ἄγγελος⌝[3] ἠκολούθησε λέγων,

– Ἔπεσεν ⌜ἔπεσε⌝[7] Βαβυλὼν ⌜ἡ πόλις, ἡ μεγάλη⌝[9] ⌜ὅτι⌝[13] ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότικε πάντα ⌜ἔθνη.⌝[24]

9 Καὶ ⌜τρίτος ἄγγελος⌝[2] ἠκολούθησεν αὐτοῖς, λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ,

– Εἰ τίς ⌜τὸ θηρίον προσκυνεῖ⌝[12] καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ, ἢ ἐπὶ τὴν
10 χεῖρα αὐτοῦ, ◇ καὶ αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ, τοῦ κεκερασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ ἐνώπιον ⌜τῶν ἁγίων ἀγγέλων,⌝[27] καὶ ἐνώπιον τοῦ Ἀρνίου·
11 ◇ καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν ⌜ἀναβαίνει εἰς Αἰῶνας Αἰώνων·⌝[7] καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτός οἱ προσκυνοῦντες τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ εἰ τίς λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.
12 ◇ Ὧδε ⌜ὑπομονὴ⌝[2] τῶν ἁγίων ἐστίν· ⌜ὧδε⌝[16] οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ.

13 Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης ⌜μοι,⌝[8]

– Γράψον, Μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν Κυρίῳ ἀποθνῄσκοντες

ка́ждому э́тносу, коле́ну, гло́ссу и наро́ду, ◇ говоря́щего средь зву́ка оглуши́тельного: 7

– Испо́лнитесь стра́хом п[е]ред Всемогу́щим и [от]да́йте Ему сла́ву, потому что пришёл ча́с Суда́ Его, и таки преклони́тесь п[е]ред сотвори́вшим этот Небосво́д, эту Зе́млю, это глубоково́дье и исто́чники воды́ питьево́й!

Затем друго́й гоне́ц после́довал за *ним*, произнося́: 8

– Па́ла Бавэ́ль, го́род возвели́ченный, преврати́лась в руи́ны, потому что из *кубка* я́ростного вина́ блудли́вости своей напои́ла она все э́тносы!

Затем 3-й гоне́ц после́довал за ним, говоря́щий средь зву́ка оглуши́тельного: 9

– Если кто́-нибудь преклоня́ется п[е]ред этой тва́рью ди́кой и п[е]ред отраже́нием её, и таки [за]получа́ет гравиро́ванную моне́ту пове́рх надперено́сья своего или же пове́рх руки́ своей, ◇ тогда о́ный пи́ть будет 10
из *кубка* я́ростного вина́ Всемогу́щего — того самого сме́шанного, неразба́вленного в ку́бке гнева́ Его, и истяза́ем будет в огне́ и се́ре прямо п[е]ред лицо́м гонцо́в от про́маха отделённых и п[е]ред лицо́м Самого Ягнёнка! ◇ Так что *зловонный* дым невыноси́мого муче́ния 11
их восхо́дит прямико́м в Эпо́хи Ве́чностей: они не име́ют обрете́ния поко́я ни де́нно, ни но́щно — те са́мые, преклоня́ющиеся п[е]ред этой тва́рью ди́кой и п[е]ред отраже́нием её, а также если не́кто [за]получа́ет гравиро́ванную моне́ту с и́менем её. ◇ Здесь нахо́дится сто́йкость 12
от про́маха отделённых. Здесь те́, которые непреста́нно оберега́ют предписа́ния Всемогу́щего и [у]Ве́р[ен]ность Йешу́а!

Затем услы́шал я зву́к с Небосво́да, обраща́ющийся ко мне: 13

– Запиши́: “Сча́стливы те самые мертвецы́, которые в среде́ ЯХВЕ

14.7 1 ΛΕΓΟΝΤΑ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΛΕΓΩΝ[1]$\mathcal{M}^V$
7 ΘΕΟΝ[1]$\mathcal{T}_{K^V}$ ‖ ΚΥΡΙΟΝ[1]$\mathcal{M}$
21 ΤΩ ΠΟΙΗΣΑΝΤΙ[1]$\mathcal{T}_{K^V}$ ‖ ΑΥΤΟΝ ΤΟΝ ΠΟΙΗΣΑΝΤΑ[1]$\mathcal{M}$
29 ΘΑΛΑΣΣΑΝ[1]$\mathcal{T}_V$ ‖ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ[1]$\mathcal{M}^K$
14.8 3 ΑΓΓΕΛΟΣ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΔΕΥΤΕΡΟΣ ΑΓΓΕΛΟΣ[1]$\mathcal{M}$ ‖ ΑΓΓΕΛΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΣ[1]$\mathcal{V}$
7 ΕΠΕΣΕΝ[1]$\mathcal{T}_{K^V}$ ‖ [2]$\mathcal{M}$
9 Η ΠΟΛΙΣ Η ΜΕΓΑΛΗ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ Η ΜΕΓΑΛΗ[1]$\mathcal{M}^V$
13 ΟΤΙ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ [2]$\mathcal{M}$ ‖ Η[1]$\mathcal{V}$
24 ΘΘΝΗ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΤΑ ΘΘΝΗ[1]$\mathcal{M}^V$
14.9 2 ΤΡΙΤΟΣ ΑΓΓΕΛΟΣ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΑΛΛΟΣ ΑΓΓΕΛΟΣ ΤΡΙΤΟΣ[1]$\mathcal{M}^V$
12 ΤΟ ΘΗΡΙΟΝ ΠΡΟΣΚΥΝΕΙ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΠΡΟΣΚΥΝΕΙ ΤΟ ΘΗΡΙΟΝ[1]$\mathcal{M}^V$
14.10 27 ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΓΓΕΛΩΝ[1]$\mathcal{T}_{Mk}$ ‖ ΑΓΓΕΛΩΝ ΑΓΙΩΝ[1]$\mathcal{V}$
14.11 7 ΑΝΑΒΑΙΝΕΙ ΕΙΣ ΑΙΩΝΑΣ ΑΙΩΝΩΝ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΕΙΣ ΑΙΩΝΑΣ ΑΙΩΝΩΝ ΑΝΑΒΑΙΝΕΙ[1]$\mathcal{M}^V$
14.12 2 ΥΠΟΜΟΝΗ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ Η ΥΠΟΜΟΝΗ[1]$\mathcal{M}^V$
6 ΩΔΕ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ [ΩΔΕ][1]$\mathcal{M}$ ‖ [2]$\mathcal{V}$
14.13 8 ΜΟΙ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ [2]$\mathcal{M}^V$

14.8 Ис. 21.9* и во́т же, сам вса́дник приближа́ется на коня́х, запряжённых па́рно. Тогда в отве́т он сказа́л: Наконе́ц-то па́ла, наконе́ц-то ру́хнула Бавэ́ль и все ста́туи лжи́вых боже́ств её, и рукотво́рные её вдре́безги разби́ты об зе́млю!
Иер. 28.7*/51.7 В руке́ ЯХВЕ золото́й ку́бок “Бавэ́ль”, опьяня́ющий всю эту Зе́млю: э́тносы напи́лись вино́м её, из-за ради чего они и сотрясены́.
Иер. 28.8*/51.8 Так что внеза́пно па́ла Бавэ́ль и вдре́безги разби́та! По́йте погреба́льные ги́мны о ней! Возьми́те каме́дь для биологи́ческого разложе́ния её, авось ка́к-то она исцели́тся!
Иер. 28.9*/51.9 Мы исцеля́ли эту Бавэ́ль, но она не исцели́лась. Нам бы оттолкну́ть её от себя и удали́ться ка́ждому в зе́млю свою, потому что су́д её прибли́зился к Небосво́ду, си́лой вы́рвался вплоть до созве́здий!
Дан. 4.27† и тогда в отве́т он сказа́л: Э́такая и е́сть Бавэ́ль вели́кая, воздви́г которую я самоли́чно, так что до́м импе́рии моей средь кре́пости безграни́чной вла́сти моей про́зван будет как “Почте́ние сла́вы моей”!
14.10 Пс. 74.9† Потому́-то в руке́ ЯХВЕ ку́бок вина́ неразба́вленного, напо́лненный сме́сью, так что из-за *уни́женного* э́такого накрени́л Он *о́ный* прямо в *горло возвышенного* э́такого. Впро́чем, даже оса́док [сме́си] э́такой не вы́лит на *ку́чу навозную*, так что пи́ть будут [о́ный] все мази́лы этой Земли́!
Ис. 51.22* Э́так говори́т ЯХВЕ Всемогу́щий, су́дящий наро́д Свой: «Так во́т, Я из руки́ твоей забра́л ку́бок крушительный — бока́л я́рости Моей, так что уже не присоедини́шься, чтобы вы́пить из него!
Иер. 32.1*/25.15 Э́так сказа́л ЯХВЕ, Всемогу́щий Израэ́ля: Возьми́ из руки́ Моей ку́бок э́такого вина́ неразба́вленного, и тогда напои́шь [о́ным] все э́тносы, против кото́рых Я самоли́чно к ним посыла́ю тебя,
14.11 Ис. 34.9* Так что ущелья её [Эдо́мии] превратя́тся в смолу́, а сама по́чва её — в се́ру, и тогда́-то по́чва её ока́жется тако́й же, как смола́, пыла́ющая
Ис. 34.10* но́чью и днём, и таки о́ная не уга́снет на сро́к Эпо́хи, так что этот ды́м её [Эдо́мии] ввы́сь будет вздыма́ться, – ради *деформи́рованных* ра́с её опустоше́нию подве́ргнется о́ная, и таки на пери́од долгосро́чный!

бре́нное те́ло своё покида́ют отны́не! “О да́” говори́т Пне́вма, чтоб таки они сно́ва вошли́ в поко́й от непрекраща́ющегося угнете́ния их, а сами [воз]де́йствия их иду́т вслед за ними”.

ἀπὸ ἄρτι⁻¹⁷ ναί, λέγει⁻¹⁹ τὸ Πνεῦμα, ἵνα ἀναπαύσωνται⁻²⁴ ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν· τὰ δὲ⁻³⁰ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετὰ αὐτῶν.

14.14–20 Жатва на Земле

14 Тогда́-то взгляну́л я́, и во́т же, све́тлое о́блако, а на этом о́блаке — Восседа́ющий, тожде́ственный Сы́ну Ада́ма, име́ющий на голове́ Своей вене́ц золото́й, но в руке́ Его о́стрый се́рп.

Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ, νεφέλη λευκή, καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενος ὅμοιος υἱῷ⁻¹¹ ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέπανον ὀξύ. 14

15 Затем из Свяги́лища вы́шел друго́й гоне́ц, средь зву́ка оглуши́тельного воскли́кнув к Восседа́ющему на о́блаке:

καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ, κράζων ἐν μεγάλῃ φωνῇ⁻¹⁰ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης, 15

– Отпра́вь се́рп Твой и сними́ урожа́й, потому как наступи́л Твой ли́чный ча́с для сня́тия всего урожа́я, потому что вы́сохла жа́тва Земли́!

– Πέμψον τὸ δρέπανον σου καὶ θέρισον· ὅτι ἦλθέ σοι ἡ ὥρα τοῦ⁻²⁵ θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς τῆς γῆς.

16 Так что Восседа́ющий на о́блаке опусти́л се́рп Свой на эту Зе́млю, и таки с этой Земли́ сня́т был ве́сь урожа́й.

καὶ ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τὴν νεφέλην⁻¹⁶ τὸ δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ. 16

17 Затем из Свяги́лища, которое в самом Небосво́де, вы́шел друго́й
18 гоне́ц: он также име́ет о́стрый се́рп. ◇ Затем из же́ртвенника вы́шел друго́й гоне́ц, име́ющий вла́сть над о́гнём, и во́плем неи́стовым прозвуча́л [к] держа́щему о́стрый се́рп, произнося́:

Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, ἔχων καὶ αὐτὸς δρέπανον ὀξύ. ◇ καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, ἔχων⁻¹⁸ ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησε κραυγῇ⁻¹⁵ μεγάλῃ τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ, λέγων, 17 18

– Отпра́вь твой со́бственный о́стрый се́рп и сре́жь виногра́дные гро́здья с лозы́ виногра́дной этой Земли́, потому как созре́ли виногра́дные гро́здья её!

– Πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ, καὶ τρύγησον τοὺς βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς, ὅτι⁻³⁴ ἥκμασαν αἱ σταφυλαὶ αὐτῆς.⁻³⁹

19 Так что этот гоне́ц опусти́л се́рп свой на саму Зе́млю, и на́чисто обре́зал лозу́ виногра́дную Земли́, а затем бро́сил [её] в грома́дный
20 дави́льный пре́сс я́рости Всемогу́щего. ◇ О, да́! Этот пре́сс дави́льный

καὶ ἔβαλεν⁻¹² ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐτρύγησε τὴν ἄμπελον τῆς γῆς, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ τὴν μεγάλην.⁻²⁶ ◇ καὶ ἐπατήθη 19 20

---

17 ΑΠΑΡΤΙ¹𝔗 ‖ ΑΠ ΑΡΤΙ¹𝔐ᴷⱽ
19 ΝΑΙ ΛΕΓΕΙ¹𝔎ᵛ ‖ ΛΕΓΕΙ ΝΑΙ¹𝔐
24 ΑΝΑΠΑΥΣΩΝΤΑΙ¹𝔎ᵐᵏ ‖ ΑΝΑΠΑΗΣΟΝΤΑΙ¹𝒱
30 ΔΕ¹𝔎ᵐᵏ ‖ ΓΑΡ¹𝒱
14.14 11 ΚΑΘΗΜΕΝΟΣ ΟΜΟΙΟΣ ΥΙΩ¹𝔎 ‖ ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ ΟΜΟΙΟΝ ΥΙΩ¹𝔐 ‖ ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ ΟΜΟΙΟΝ ΥΙΟΝ¹𝒱
14.15 10 ΜΕΓΑΛΗ ΦΩΝΗ¹𝔎 ‖ ΦΩΝΗ ΜΕΓΑΛΗ¹𝔐ⱽ
25 ΣΟΙ Η ΩΡΑ ΤΟΥ¹𝔎 ‖ Η ΩΡΑ¹𝔐ⱽ
14.16 6 ΤΗΝ ΝΕΦΕΛΗΝ¹𝔎ᵐᵏ ‖ ΤΗΣ ΝΕΦΕΛΗΣ¹𝒱
14.18 8 ΕΧΩΝ¹𝔎ᵐᵏ ‖ [Ο] ΕΧΩΝ¹𝒱
15 ΚΡΑΥΓΗ¹𝔎 ‖ ΕΝ ΚΡΑΥΓΗ¹𝔐 ‖ ΦΩΝΗ¹𝒱
34 ΤΗΣ ΓΗΣ¹𝔗 ‖ ΤΗΣ ΑΜΠΕΛΟΥ ΤΗΣ ΓΗΣ¹𝔐ᴷⱽ
39 ΗΚΜΑΣΑΝ ΑΙ ΣΤΑΦΥΛΑΙ ΑΥΤΗΣ¹𝔎ⱽ ‖ ΗΚΜΑΣΕΝ Η ΣΤΑΦΥΛΗ ΤΗΣ ΓΗΣ¹𝔐
14.19 2 ΕΒΑΛΕΝ¹𝔎ᵛ ‖ ΕΞΕΒΑΛΕΝ¹𝔐
26 ΤΗΝ ΜΕΓΑΛΗΝ¹𝔎 ‖ ΤΟΝ ΜΕΓΑΝ¹𝔐ⱽ

14.14 Ис. 19.1† Узре́ние Еги́пты. Так во́т, ЯХВЕ восседа́ет на о́блаке лёгком, так что прибу́дет Он прямо в Еги́пту, и тогда из-за настрое́ния Его те самые рукотво́рные Еги́пты сейсми́чески сотрясу́тся, и сердцевина́ их в них сами́х поте́рпит по́лное пораже́ние.

Дан. 7.13* Я стал наблюда́ть в виде́нии этой но́чи, и во́т же, пове́рх облако́в Небосво́да словно Сы́н Ада́ма стал приближа́ться, и словно Истрёпанный дня́ми оказа́лся в прису́тствии, и тогда сами что ни на е́сть предста́вшие стали приближа́ться к Нему.

14.15 Иоиль 3.13* Целенапра́вленно пошли́те серпы́, потому что моме́нт жа́твы уже́ наступи́л: сбо́р виногра́дного урожа́я! Проска́льзывайте, топчи́те, потому как дави́льный пре́сс до краёв запо́лнен! Затопля́йте резервуа́ры [дави́льного пре́сса], потому что размно́жились *пне́вмы* зло́ие их! [Та же цитата для .19-20]

Енох 1.9† Потому́-то грядёт Он совме́стно с деся́тками ты́сяч Своих, и совме́стно с от про́маха отделёнными Своими, чтобы Су́д сотвори́ть над все́ми, – и тогда Он погу́бит всех нечести́вых и разоблачи́т все́кое мя́со: на основа́нии всех [воз]де́йствий патологи́ческой нечести́вости их, которые они кощу́нственно твори́ли, и к тому же на основа́нии всех гну́сностей, которые они изрыга́ли мно́гими слова́ми, и касательно всех [злосло́вий], которые напра́вленно изрыга́ли против Него мази́лы нечести́вые!

14.18 Енох 1.7† И, бо́лее того, Земля́ будет раско́лота на ча́сти [наподобие] разделе́нию я́год на виногра́дной гро́зди, и все́, – все до одного́, находя́щиеся на пове́рхности Земли́, самоли́чно погу́бят себя, и тогда над все́ми состои́тся Су́д. [Та же цитата для .19-20]

14.19 Плач. 1.15* Ой-ой-о́й! Сам ЯХВЕ из серде́чника моего искорени́л всех си́льных моих, навлёк на меня сезо́н сокруше́ния отбо́рных моих! Де́вственницей (до́черью Иу́ды) ЯХВЕ истопта́л дави́льный пре́сс! Об э́таких я́ и рыда́ю! [Та же цитата для .20]

Енох 99.6† *И вновь клянусь вам, мази́лы, что про́мах готовится на день непрекраща́ющегося кровопролития.* [Та же цитата для .20]

Енох 99.7† *И все́, поклоня́ющиеся камням, и могильным образам золотым, и серебряным, и деревянным, (и каменным,) и глиняным, и все́, поклоня́ющиеся нечистым пне́вмам и де́монам, и всякого рода лжи́вым всемогу́щим против знания, не полу́чат никакой помощи от них.* [Та же цитата для .20]

14.20 Ис. 63.1* Так кто́ же э́такий, прибыва́ющий из Эдо́ма, краснота́ облаче́нья из Восо́ры? До чего́ же милови́ден он в пла́тье торже́ственном! Си́ла бок-о́-бок с наси́лием? Я — изъясня́ющий огранённость и су́д спаси́тельный!

Ис. 63.2* Из-за ради чего же красно́ облаче́нье Твоё, и оде́жды Твои таки́е же, как у топта́вшего виногра́д в пре́ссе дави́льном?

ἡ ληνὸς ⸀ἔξω⸁[15] τῆς πόλεως, καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.

исто́птан был за преде́лами того́ самого го́рода, так что из этого дави́льного пре́сса потекла́ кро́вь, дости́гши до у́зд ко́нских: на [расстояние] 1.600 ста́диев.

Гонцы с последними язвами 15.1–6

15 Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν, ἀγγέλους ἑπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας, ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ Θεοῦ.

15 Затем уви́дел я друго́е созве́здие в самом Небосво́де, огро́мное и изуми́тельное: 7 гонцо́в, име́ющих 7 заключи́тельных бе́дствий, потому как средь ни́х я́рость Всемогу́щего дости́гнет своего́ фина́льного моме́нта.

2 Καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην πυρί, καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνος αὐτοῦ καὶ ⸀ἐκ τοῦ χαράγματος αὐτοῦ,⸁[20] ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, ἑστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην, ἔχοντας 3 ⸀κιθάρας⸁[37] τοῦ Θεοῦ, ◇ καὶ ᾄδουσι τὴν ᾠδὴν ⸀Μωσέως⸁[15] ⸀τοῦ⸁[16] δούλου τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ Αρνίου λέγοντες,

2 Так что уви́дел я не́что, похо́жее на глубоково́дье стекля́нное, сме́шанное с огнём, а также те́х, которые побе́ду оде́рживают над [те́ми, которые] из среды́ этой тва́ри ди́кой, из среды́ отраже́ния её, из среды́ гравиро́ванной моне́ты её, из среды́ гема́трии и́мени её, — стоя́щих на глубоково́дье стекля́нном, в своих рука́х держа́щих кифа́ры Всемогу́щего. ◇ Они́-то и пою́т о́ду Моисе́я, поднево́льного Самого 3 Всемогу́щего, и таки о́ду Самого Ягнёнка, произнося́:

– Μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου Κύριε ὁ Θεὸς ὁ Παντοκράτωρ δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοί σου ὁ 4 βασιλεὺς τῶν ⸀ἁγίων⸁[36] ◇ τίς οὐ μὴ φοβηθῇ ⸀σε,⸁[15] Κύριε, καὶ ⸀δοξάσῃ⸁[18] τὸ ὄνομα σου; ὅτι Μόνος ⸀ὅσιος·⸁[14] ὅτι ⸀πάντα τὰ ἔθνη⸁[16] ἥξουσι καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιον σου, ὅτι τὰ δικαιώματα σου εφανερώθησαν.

– Вели́чественны и изумительны [воз]де́йствия Твои, ЯХВЕ Всемогу́щий Всевла́стный! Огранены́ и и́стинны тро́пы Твои, Импера́тор от про́маха отделённых! ◇ Кто́ ж таки не ужасну́лся бы п[е]ред Тобою, 4 о́ ЯХВЕ, и не просла́вил бы И́мя Твоё, потому как [Ты́] — Оди́н Еди́нственный, сна́йперски ме́ткий? Потому́-то все э́тносы приду́т и преклоня́тся п[е]ред лицо́м Твоим, потому что уста́вы Твои бы́ли обнаро́дованы!

5 Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ⸀ἰδοὺ,⸁[16] ἠνοίγη ὁ ναὸς 6 τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ· ◇ καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι ⸀ἔχοντες⸁[16] τὰς ἑπτὰ πληγάς ⸀ἐκ τοῦ ναοῦ,⸁[10] ἐνδεδυμένοι λῖνον καθαρὸν ⸀καὶ⸁[16] λαμπρόν, καὶ περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσᾶς·

5 Затем вслед за э́такими взгляну́л я́, и во́т же, в самом Небосво́де вскры́то Свяги́лище Шатра́ Свиде́тельства. ◇ Затем из этого Свяги́лища 6 вы́шли 7 гонцо́в, у кото́рых 7 *заключи́тельных* бе́дствий, облачённые в чи́стое и блиста́ющее льняно́е одея́ние, и золоты́ми поса́ми опоя́санные вокруг груде́й.

14.20 5 ⸀ἔξω⸁[1] ℵ ‖ ἐξωθεν[1] 𝔐[v]
15.2 20 ἐκ του χαραγματος αυτου[1] 𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝔐[v]
37 κιθαρας[1] 𝔎[v] ‖ τας κιθαρας[1] 𝔐
15.3 5 ⸀Μωσέως⸁[1] 𝔎 ‖ μωυσεως[1] 𝔐[v]
6 𝔓[1] 𝔗 ‖ του[1] 𝔐[κν]
36 αγιων[1] 𝔎 ‖ εθνων[1] 𝔐[v] ‖ αιωνων[1] 𝔽
15.4 5 σε[1] 𝔎[κ] ‖ 𝔓[1] 𝔙
8 δοξασῃ[1] 𝔎[μκ] ‖ δοξασει[1] 𝔙
14 οσιος[1] 𝔎[κν] ‖ αγιος[1] 𝔐
16 πανται τα εθνη[1] 𝔎[κν] ‖ παντες[1] 𝔐
15.5 6 ιδου[1] 𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝔐[v]
15.6 6 εχοντες[1] 𝔎 ‖ οι εχοντες[1] 𝔐 ‖ [οι] εχοντες[1] 𝔙
10 εκ του ναου[1] 𝔎[κν] ‖ οι ησαν[1] 𝔐
16 και[1] 𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝔐[v]

Ис. 63.3* Перепо́лненным наконе́ц-то исто́птан [пре́сс Мой дави́льный], *хотя* из э́тносов и не было мужчи́ны бок-о́-бок со Мною: средь я́рости Моей истопта́л Я их и измельчи́л их та́к же, как по́чву, так что разли́л Я эту их кро́вь! [Та же цитата для .19]

Енох 100.3† *Ведь челове́к не удержит руки своей от поражения своих сыновей и сыновей своих сыновей, и мази́лы не удержат руки своей от почитаемого брата: с рассвета до заката будут они поражать друг дру́га.*

15.1 Енох 47.2† *В те дни святые, живущие наверху в среде́ Небосво́дов, соединятся в одном зву́ке и будут просить, и молить (и прославлять, и воздавать хвалу и благослове́ние призыва́ть на имя Влады́ки Пне́вм) от имени крови огранённых, которая была про́лита, и чтобы молитва огранённых не оказа́лась напрасной перед Влады́кой Пне́вм, чтобы суд свершился над ними, и чтобы им не пришло́сь страдать вечно.* [Та же цитата для .2-4]

Енох 61.9† *И Влады́ка пне́вм поместил Избранника на тро́не славы.*

15.2 Езек. 1.22* Таки тождество́ над голова́ми э́таких существ живы́х словно упру́гая Прегра́да, точно та́к же, как узре́ние льда́, с ве́рхней стороны́ простёртого пове́рх кры́льев их.

Енох 39.6† *Здесь узрели мои очи их жилища с Его огранёнными гонца́ми, и места их покоя со святыми.* [Та же цитата для .3]

Енох 39.7† *И они просили, и ходата́йствовали, и молили за сыно́в челове́ков, и огранённость текла между ними как вода, и милость как роса [нисходила] на землю: Та́к происхо́дит между ними в веки и веки.* [Та же цитата для .3]

Енох 40.1† *И после того я увидел хилиа́ды хилиа́д и мириа́ду мириа́д, увидел я множество превосходя́щее число, размышляя, кто стоял перед Влады́кой Пне́вм.*

15.3 Исх. 15.11* Кто́ же тожде́ствен Тебе в среде́ боже́ств, о́ ЯХВЕ? Кто́ же тожде́ствен Тебе, просла́вленный в среде́ от про́маха отделённых, изуми́тельный средь непоме́рной сла́вы, явле́ния сверхъесте́ственные творя́щий?

15.4 Пс. 85.8 В среде́ боже́ств никто́ не тожде́ствен Тебе, о́ ЯХВЕ, и ничто не согласно с [воз]де́йствиями Твоими!

Пс. 85.9 Все э́тносы — все́, кото́рых Ты сотвори́л, приду́т и преклоня́тся прямо п[е]ред лицо́м Твоим, о́ ЯХВЕ, так что просла́вят они́ И́мя Твоё,

Пс. 85.10 потому как Ты́ же Вели́кий, и [воз]де́йствия порази́тельные творя́щий! Ты́ ж таки Всемогу́щий оди́н Еди́нственный Вели́кий!

15.7–8 Фиалы гнева Бога

7 Тогда́-то 1-е из 4-х живы́х суще́ств [от]да́ло этим 7-и гонца́м 7 золоты́х фиа́л, загру́женных я́ростью Всемогу́щего Живу́щего прямико́м в
8 Эпо́хи Ве́чностей! ◇ О, да́! Из-за сла́вы Самого Всемогу́щего и из-за могу́щества Его само Свяще́ние напо́лнилось ды́мом, и никто́ не смо́г войти́ в это Свяще́ние, – вплотну́ю до того моме́нта, когда были завершены́ 7 бе́дствий этих 7-и гонцо́в.

καὶ ἓν ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων ἔδωκε τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις 7
ἑπτὰ φιάλας χρυσᾶς, γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ
Ζῶντος εἰς τοὺς Αἰῶνας τῶν Αἰώνων. ◇καὶ ἐγεμίσθη 8
ὁ ναὸς ⌜καπνοῦ⌝[15] ἐκ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐκ τῆς
δυνάμεως αὐτοῦ· καὶ οὐδεὶς ⌜ἠδύνατο⌝[18] εἰσελθεῖν εἰς τὸν
ναόν, ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων.

16.1–21 Семь гонцов с фиалами гнева

16 Затем услы́шал я из Свяще́ния зву́к оглуши́тельный, обраща́ющийся к этим 7-и гонца́м:

– Отправля́йтесь и вы́лейте на эту Зе́млю фиа́лы я́рости Всемогу́щего!

2 Так что нача́льный [гоне́ц] отпра́вился и вы́лил фиа́лу свою прямо на Зе́млю, и таки у челове́ков, име́ющих гравиро́ванную моне́ту тва́ри ди́кой, и у те́х, которые преклоня́ются п[е]ред отраже́нием её, появи́лась зла́я и лука́вая незажива́ющая гно́йная ра́на.

3 Затем 2-й гоне́ц вы́лил фиа́лу свою прямо в глубоково́дье, и оно превати́лось в не́что, похо́жее на кро́вь мертвеца́, и в этом глубоково́дье поги́бла вся́кая душа́ живу́щая.

4 Затем 3-й гоне́ц вы́лил фиа́лу свою прямо в ре́ки и в исто́чники
5 воды́ питьево́й, так что в кро́вь превати́лась *вода́*. ◇ Тогда́-то услы́шал я гонца́ во́д *э́таких*, говоря́щего:

– Справедли́в Ты́, ЯХВЕ, Который е́сть, Который бы́л, Который

Καὶ ἤκουσα ⌜φωνῆς μεγάλης⌝[13] ἐκ τοῦ ναοῦ, λεγούσης τοῖς 16
ἑπτὰ ἀγγέλοις,

– Ὑπάγετε, καὶ ⌜ἐκχέατε⌝[14] τὰς ⌜φιάλας⌝[16] τοῦ θυμοῦ τοῦ
Θεοῦ εἰς τὴν γῆν.

Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος, καὶ ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ 2
⌜ἐπὶ⌝[10] τὴν γῆν· καὶ ἐγένετο ἕλκος κακὸν καὶ πονηρὸν ⌜εἰς⌝[19]
τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου,
καὶ τοὺς ⌜τῇ εἰκόνι αὐτοῦ προσκυνοῦντας⌝[30].

Καὶ ὁ δεύτερος ⌜ἄγγελος⌝[14] ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς 3
τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα
ψυχὴ ⌜ζῶσα ἀπέθανεν⌝[20] ἐν τῇ θαλάσσῃ.

Καὶ ὁ τρίτος ⌜ἄγγελος⌝[14] ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς 4
ποταμοὺς καὶ ⌜εἰς⌝[13] τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων· καὶ ἐγένετο
αἷμα. ◇καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος, 5

– Δίκαιος, ⌜Κύριε,⌝[9] εἶ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ⌜καὶ⌝[16] ⌜ὁ⌝[17] ⌜ἐσόμενος⌝[18]

15.8 5 ΚΑΠΝΟΥ¹𝔎ᶜᵛ ‖ ΕΚ ΤΟΥ ΚΑΠΝΟΥ¹𝔐 · 18 ΗΔΥΝΑΤΟ¹𝔎 ‖ ΕΔΥΝΑΤΟ¹𝔐ⱽ · 16.1 3 ΦΩΝΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ¹𝔎ᵏᵡ ‖ ΜΕΓΑΛΗΣ ΦΩΝΗΣ¹𝔙 · 14 ΕΚΧΕΑΤΕ¹𝔎ᵏᵡ ‖ ΕΚΧΕΕΤΕ¹𝔙 · 16 ΦΙΑΛΑΣ¹𝔎 ‖ ΕΠΤΑ ΦΙΑΛΑΣ¹𝔐ⱽ · 16.2 10 ΕΠΙ¹𝔎 ‖ ΕΙΣ¹𝔐ⱽ · 19 ΕΙΣ¹𝔎 ‖ ΕΠΙ¹𝔐ⱽ · 30 ΤΗ ΕΙΚΟΝΙ ΑΥΤΟΥ ΠΡΟΣΚΥΝΟΥΝΤΑΣ¹𝔎 ‖ ΠΡΟΣΚΥΝΟΥΝΤΑΣ ΤΗ ΕΙΚΟΝΙ ΑΥΤΟΥ¹𝔐ⱽ · 16.3 4 ΑΓΓΕΛΟΣ¹𝔎ᵏᵡ ‖ 𝔓⁴⁷¹𝔙 · 20 ΖΩΣΑ ΑΠΕΘΑΝΕΝ¹𝔎ᵏᵡ ‖ ΖΩΗΣ ΑΠΕΘΑΝΕΝ ΤΑ¹𝔙 · 16.4 4 ΑΓΓΕΛΟΣ¹𝔎 ‖ 𝔓⁴⁷¹𝔐ⱽ · 13 ΕΙΣ¹𝔎ᵏᵡ ‖ 𝔓⁴⁷¹𝔙 · 16.5 9 ΚΥΡΙΕ¹𝔎 ‖ 𝔓⁴⁷¹𝔐ⱽ · 16 ΚΑΙ¹𝔎 ‖ 𝔓⁴⁷¹𝔐ⱽ · 17 Ο¹𝔎ᶜᵛ ‖ 𝔓⁴⁷¹𝔐 · 18 ΟΣΙΟΣ¹𝔎ᵏᵛ ‖ ΕΣΟΜΕΝΟΣ¹𝔎

15.7 Езек. 10.7* Так что он ру́ку свою протяну́л прямо в серде́чник огня́, находя́щегося в серде́чнике самих херуви́мов, так что взя́л он и [по]да́л в ру́ки облачи́вшегося в торже́ственное пла́тье, от про́маха отделённое: тот взя́л, а затем вы́шел.

15.8 3Цар. 8.10* Затем когда́ жрецы́ вы́шли из Отделённости, произошло́ наконе́ц-то. Облако напо́лнило До́м,
3Цар. 8.11* так что из-за настое́ния самого́ о́блака эти жрецы́ оказа́лись неспосо́бными держа́ться на нога́х, чтобы соверша́ть литурги́ю, потому как сла́ва ЯХВЕ напо́лнила этот са́мый До́м.
Ис. 6.4* Так что из-за зву́ка, который они во всё го́рло изда́ли, расшата́лась сама́ при́толока, и До́м запо́лнился ды́мом.
Езек. 10.4* Так что сла́ва ЯХВЕ сняла́сь с самих херуви́мов, прямико́м в пере́днюю До́ма, и тогда́ о́блако запо́лнило этот До́м, так что дво́р напо́лнился сия́нием сла́вы ЯХВЕ.

16.2 Исх. 9.8* Тогда ЯХВЕ обрати́лся к Моисе́ю и Ааро́ну, говоря́: Набери́те-ка вы́ по́лные го́рсти ко́поти печно́й, и пусть Моисе́й прямо п[е]ред глаза́ми Фараона́ и п[е]ред глаза́ми приближённых его швырнёт [о́ную] прямо в Небосво́д,
Исх. 9.9* и тогда по всей земле́ Еги́пты обяза́тельно поды́мется о́блако пы́ли, и ока́жется [о́ное] как на этих челове́ках, так и на тва́рях четвероно́гих, – незажива́ющие гно́йные я́звы, нарыва́ющие ожо́говые волдыри́ как у челове́ков, так и у четвероно́гих тва́рей: у всей земли́ Еги́пты!
Исх. 9.10† Так что [эта бра́тия] набрала́ той самой ко́поти печно́й, и тогда́-то прямо п[е]ред глаза́ми Фараона́ Моисе́й швырну́л её прямо в Небосво́д, и таки произошло́: незажива́ющие гно́йные я́звы, нарыва́ющие ожо́говые волдыри́ как у челове́ков, так и у четвероно́гих тва́рей.
Езек. 10.2† Тогда́-то я и обрати́лся к мужчи́не, облачи́вшемуся в торже́ственное пла́тье: Войди́ в серде́чник тех колёс, которые под херуви́мами, и в го́рсти твои набери́ углей раскалённых из серде́чника самих херуви́мов, и рассы́пь [о́ные] над этим го́родом! Так что вошёл он прямо перед взо́ром моим.

16.3 Исх. 7.19† Затем ЯХВЕ обрати́лся к Моисе́ю: Скажи́ Ааро́ну, бра́ту твоему: «Завладе́й по́сохом твоим в руке́ твоей, а затем протяни́ ру́ку твою на во́ды Еги́пты: на ре́ки их, на кана́лы их, на плодоро́дную по́йму их и на всё, примыка́ющее к воде́ их, и таки [вода́] ока́жется кро́вью! Све́рх того́, по всей земле́ Еги́пты кро́вь сотвори́лась как в стволах, так и в тех самых камня́х.
Исх. 7.20† Так что Моисе́й с Ааро́ном э́так сотвори́ли: как и предписа́л им ЯХВЕ. Замахну́вшись по́сохом своим, [Моисе́й] порази́л во́ду, что в реке́ прямо п[е]ред глаза́ми Фараона́ и прямо п[е]ред глаза́ми приближённых его, и таки вся вода́, что в этой реке́, перебро́силась в кро́вь.

6 ὅτι ταῦτα ἐκρινας· ◇ὅτι αἷμα ἁγίων καὶ προφητῶν
εξέχεαν, καὶ αἷμα αυτοῖς ⌜ἔδωκας⌝[10] πιεῖν· ἄξιοι ⌜γάρ⌝[13]
εισι.

7 καὶ ἤκουσα ⌜ἄλλου εκ⌝[13] τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος,

– Ναί, Κύριε ὁ Θεὸς ὁ Παντοκράτωρ, αληθιναὶ καὶ δίκαιαι
αἱ κρίσεις σου.

8 Καὶ ὁ τέταρτος ⌜ἄγγελος⌝[14] εξέχεε τὴν φιάλην αυτοῦ επὶ
τὸν Ἥλιον· καὶ εδόθη αυτῷ καυματίσαι ⌜τοὺς ανθρώπους
9 εν πυρί.⌝[16] ◇καὶ εκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι καῦμα
μέγα, καὶ ⌜εβλασφήμησαν⌝[18] τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ τοῦ ἔχοντος
⌜εξουσίαν⌝[15] επὶ τὰς πληγὰς ταύτας, καὶ ου μετενόησαν
δοῦναι αυτῷ δόξαν.

10 Καὶ ὁ πέμπτος ⌜ἄγγελος⌝[14] εξέχεε τὴν φιάλην αυτοῦ επὶ
τὸν θρόνον τοῦ θηρίου· καὶ εγένετο ἡ βασιλεία αυτοῦ
εσκοτωμένη· καὶ ⌜εμασσῶντο⌝[21] τὰς γλώσσας αυτῶν εκ
11 τοῦ πόνου, ◇καὶ εβλασφήμησαν τὸν Θεὸν τοῦ ουρανοῦ
εκ τῶν πόνων αυτῶν καὶ εκ τῶν ἑλκῶν αυτῶν, καὶ ου
μετενόησαν εκ τῶν ἔργων αυτῶν.

12 Καὶ ὁ ἕκτος ⌜ἄγγελος⌝[14] εξέχεε τὴν φιάλην αυτοῦ επὶ
τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν ⌜τὸν⌝[14] Ευφράτην· καὶ εξηράνθη
τὸ ὕδωρ αυτοῦ, ἵνα ἑτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν
13 απὸ ⌜ανατολῶν⌝[29] Ἡλίου. ◇καὶ εἶδον εκ τοῦ στόματος
τοῦ δράκοντος καὶ εκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου καὶ
εκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου, πνεύματα ⌜τρία
14 ακάθαρτα⌝[21] ⌜ὅμοια βατράχοις·⌝[23] ◇εισὶ γὰρ πνεύματα
⌜δαιμόνων⌝[14] ποιοῦντα σημεῖα, ⌜ἃ εκπορεύεται⌝[7] επὶ τοὺς
βασιλεῖς ⌜τῆς γῆς καὶ τῆς οικουμένης⌝[12] ὅλης, συναγαγεῖν
αυτοὺς εις ⌜τὸν⌝[21] πόλεμον τῆς ἡμέρας ⌜εκείνης⌝[25] τῆς

БУ́ДЕТ, потому как вы́нес Ты приговóры э́такие, ◇так как они проли́ли 6
кро́вь от про́маха отделённых и проро́ков, и таки Ты заста́вил их кро́ви
напи́ться, ведь они́ же *этого* абсолю́тно досто́йны!

Затем услы́шал я друго́го *гонца́* из же́ртвенника, говоря́щего: 7

– О, да́, ЯХВЕ Всемогу́щий Всевла́стный! И́стинны и огранены́
суде́бные приговóры Твои!

Затем 4-й гоне́ц вы́лил фиа́лу свою прямо на самого Ге́лиоса, и таки 8
[по́]дано ему в огне́ обжига́ть этих челове́ков. ◇Так что эти челове́ки 9
обжига́емы были чудóвищным пала́щим зно́ем, и таки злосло́вили И́мя
Самого Всемогу́щего, име́ющего вла́сть над бе́дствиями э́такими.
Бóлее того, не отмежева́лись они от прома́шливости своей, чтобы Ему́
[воз]да́ть сла́ву.

Затем 5-й гоне́ц вы́лил фиа́лу свою прямо на тро́н тва́ри ди́кой, и 10
таки импе́рия её оказа́лась сокры́та тьмóй, а из-за этого страда́ния
они на́чали дави́ться языка́ми своими. ◇Так что из-за страда́ний 11
своих и из-за незаживáющих гно́йных я́зв своих они злосло́вили
Всемогу́щего самого Небосво́да, и таки не отмежева́лись от
прома́шливости своей, – от [воз]де́йствий своих.

Затем 6-й гоне́ц вы́лил фиа́лу свою прямо на вели́чественную 12
ре́ку Евфра́т, и таки вóдное ру́сло её было вы́сушено, чтоб[ы] у
импера́торов, которые из вы́катов Ге́лиоса, подгото́влена была та
самая доро́га. ◇Так что я чётко уви́дел: из па́сти Дракóна, из 13
па́сти ди́кой тва́ри и из па́сти лжи́вого проро́ка — тро́ицу пне́вм
нечи́стых, тожде́ственных лягу́шкам. ◇Ведь они́ же и е́сть пне́вмы 14
кома́ндующих де́монов, творя́щие созве́здия. Как раз таки э́ти
и выска́льзывают пове́рх импера́торов самой Земли́ и абсолю́тно
всего́ этого ко́смоса обита́емого, чтобы собра́ть их на вое́нное
столкнове́ние того самого Дня́ Вели́чественного — Дня́ Всемогу́щего

16.6 10 ЄΔѠКΑΣ¹𝔗ϰ ‖ [Δ]ЄΔѠКΑΣ¹𝒱
13 ΓΑΡ¹𝔗ϰ ‖ 𝔄¹𝔐ⱽ
16.7 3 ΛΛΟΥ ЄК¹𝔗ϰ ‖ 𝔄¹𝔐ⱽ
16.8 4 ΑΓΓЄΛΟΣ¹𝔗ϰ ‖ 𝔄¹𝒱
16 ΤΟΥΣ ΑΝΘΡѠΠΟΥΣ ЄΝ ΠΥΡΙ¹𝔗ϰ ‖ ЄΝ ΠΥΡΙ ΤΟΥΣ ΑΝΘΡѠΠΟΥΣ¹𝔐
16.9 8 ЄΒΛΑΣΦΗΜΗΣΑΝ¹𝔗ϰ ‖ ЄΒΛΑΣΦΗΜΗΣΑΝ ΟΙ ΑΝΘΡѠΠΟΙ¹𝔐
15 ЄΧΟΥΣΙΑΝ¹𝔗ϰ ‖ ΤΗΝ ЄΧΟΥΣΙΑΝ¹𝒱
16.10 4 ΑΓΓЄΛΟΣ¹𝔗ϰ ‖ 𝔄¹𝔐ⱽ
21 ЄΜΑΣΣѠΝΤΟ¹𝔗ϰ ‖ ЄΜΑΣΣѠΝΤΟ¹𝔐ⱽ
16.12 4 ΑΓΓЄΛΟΣ¹𝔗ϰ ‖ 𝔄¹𝔐ⱽ
14 ΤΟΝ¹𝔗ϰⱽ ‖ 𝔄¹𝔐
29 ΑΝΑΤΟΛѠΝ¹𝔗ϰ ‖ ΑΝΑΤΟΛΗΣ¹𝔐ⱽ
16.13 21 ΤΡΙΑ ΑΚΑΘΑΡΤΑ¹𝔗ϰⱽ ‖ ΑΚΑΘΑΡΤΑ ΤΡΙΑ¹𝔐
23 ΟΜΟΙΑ ΒΑΤΡΑΧΟΙΣ¹𝔗ϰ ‖ ѠΣ ΒΑΤΡΑΧΟΙ¹𝔐ⱽ
16.14 4 ΔΑΙΜΟΝѠΝ¹𝔗ϰ ‖ ΔΑΙΜΟΝΙѠΝ¹𝔐ⱽ
7 ЄΚΠΟΡЄΥЄΣΘΑΙ¹𝔗 ‖ Α ЄΚΠΟΡЄΥЄΤΑΙ¹𝔐ϰⱽ
12 ΤΗΣ ΓΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΟΙΚΟΥΜЄΝΗΣ¹𝔗ϰ ‖ ΤΗΣ ΟΙΚΟΥΜЄΝΗΣ¹𝔐ⱽ
21 𝔄¹𝔗 ‖ ΤΟΝ¹𝔐ϰⱽ
25 ЄΚЄΙΝΗΣ¹𝔗ϰ ‖ 𝔄¹𝒱

16.6 Исх. 7.21† И тогда́-то ры́бы, которые в реке́, упоко́ились, так что засмерде́ла река́, и египтя́не оказа́лись неспосóбными глотну́ть вóду из этой реки́, и таки кро́вь была во всей земле́ Еги́пты.
Езек. 16.38† Так что воздая́нием сóбственному мужчи́не изменя́ющей сотворю́ для тебя отмще́ние справедли́вое, так что утоплю́ тебя в крови́ я́ростной и ре́вностной!
16.10 Исх. 10.21† Так что ЯХВЕ обрати́лся к Моисе́ю: В сам Небосво́д протяни́ ру́ку твою, и пусть тьма́ ощути́мой станет на земле́ Еги́пты — на физи́ческом у́ровне ощути́мая тьма́!
Исх. 10.22† Тогда Моисе́й прямо в сам Небосво́д протяну́л [свою] ру́ку, и тьма́ ста́ла ощути́мой: мра́к урага́нный тро́е су́ток пове́рх всей земли́ Еги́пты.
16.11 Енох 50.4† *И та́кже Он праведен в Своём суде, и в прису́тствии славы Его нечестие не устоит: на Его суде непокаявшиеся исчезнут п[е]ред Ним.*
16.12 Ис. 11.15† Таки ЯХВЕ опустоши́т глубоково́дье Еги́пты, а затем рукóю Своею хлóпнет по той самой реке́, и тогда по 7-и ущéльям вéтром неи́стовым со всей мóщи уда́рит, так чтоб в санда́лиях пересека́ть её,
Ис. 11.16† так что у Моего наро́да, оста́вленного в Еги́пте, бу́дет прохóд, и таки бу́дет у Израи́ля та́кой же де́нь, как когда вы́шел он из земли́ Еги́пты!
Иер. 28.36†/51.36 Из-за э́такого ради э́так говори́т ЯХВЕ: Так вóт, Я самоли́чно суди́ть буду антагони́стку твою и отмще́ние сотворю́ — справедли́вое воздая́ние твоё, так что опустошу́ Я глубоково́дье её и вы́сушу исто́чник питьевóй воды́ её,
16.14 Иоиль 3.2† тогда́-то и соберу́ Я все э́тносы, и низведу́ их в доли́ну Иосафа́та, и в ме́сте том суди́ться буду с ними: (за-)ра́ди наро́да Моего и (за-)ра́ди насле́дства Моего Израи́ля, средь этих э́тносов которые были рассе́яны! Све́рх того, о́ные зе́млю Мою между сóбою раздели́ли, [Та же цитата для .16]
Соф. 3.8† Из-за э́такого ради стерпи́ Меня, – говори́т ЯХВЕ, – прямо до дня́ подня́тия Моего как свиде́тельство, так как Суд Мой именно для собра́ний э́тносов, чтобы впусти́ть импера́торов [и] проли́ть на них весь гне́в я́рости Моей, так как в огне́ о́гненной ре́вности Моей истреблена́ будет вся Земля́! [Та же цитата для .16]
Зах. 14.2† и таки на сраже́ние против Ерусала́им соберу́ Я все э́тносы, и тогда этот го́род попадётся в капка́н, так что разгра́блены будут жили́ща, и таки же́нщины бу́дут осквернены́, и 1/2 го́рода вы́йдет в плене́нии, но остальны́е из наро́да Моего ни за что́ не бу́дут истреблены́ из этого го́рода! [Та же цитата для .16]

Всевла́стного.

15 – Так во́т, Я приближа́юсь словно во́р! Сча́стлив бо́дрствующий и оберега́ющий облаче́нье своё, чтоб[ы] не продвига́ться ему по жи́зненному пути́ обнажённым, и чтоб[ы] [други́е] не остана́вливали свой взгля́д на пе́нисе его!

16 Так что *эта компа́шка* собрала́ их в той самой ме́стности, которая на иври́те про́звана “Армагеддо́н”.

17 Затем 7-й гонец вы́лил фиа́лу *свою* прямо в воздушное простра́нство, и таки из Свяги́лища самого Небосво́да, с самого тро́на разда́лся зву́к могущественный, заявля́ющий:

– Произошло́ наконе́ц-то!

18 Так что прокати́лись зву́ки, гро́мы, мо́лнии и́, бо́лее того, произошло́ мегаземлетрясе́ние, тождественное тому́, которого не быва́ло с той *поры*, как челове́ки появи́лись на этой Земле́, – такое сокруши́тельное
19 землетрясе́ние, э́так ужаса́ющее! ◇Так что го́род возвели́ченный распа́лся на 3 уча́стка, и *вместе с ним* па́ли города́ э́тносов, и таки Бавэ́ль возвели́ченная вспомя́нута была п[е]ред лицо́м Самого Всемогу́щего, чтобы [по]да́ть ей [испи́ть] ку́бок я́ростного вина́ гне́ва
20 Его. ◇Бо́лее того, скры́лся ка́ждый о́стров, и го́ры больше не́ были
21 на́йдены. ◇Затем гра́д чудо́вищный, словно тала́нт, с самого Небосво́да на́чал па́дать на этих челове́ков, и таки из-за бе́дствия [от] этого гра́да эти челове́ки злосло́вили Самого Всемогу́щего, потому что это бе́дствие его оказа́лось неопису́емо ужаса́ющим.

μεγάλης τοῦ Θεοῦ τοῦ Παντοκράτορος.

15 – Ἰδοὺ, ἔρχομαι ὡς κλέπτης. μακάριος ὁ γρηγορῶν, καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αυτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ, καὶ βλέπωσι τὴν ασχημοσύνην αυτοῦ.

16 καὶ συνήγαγεν αυτοὺς εις ⌜τὸν⌝[15] τόπον τὸν καλούμενον Ἑβραϊστὶ ⌜Ἁρμαγεδδών.⌝[10]

17 Καὶ ὁ ἕβδομος ⌜ἄγγελος⌝[14] εξέχεε τὴν φιάλην αυτοῦ ⌜εις⌝[9] τὸν αέρα· καὶ εξῆλθε φωνὴ ⌜μεγάλη⌝[15] ⌜απὸ⌝[16] τοῦ ναοῦ ⌜τοῦ ουρανοῦ,⌝[19] απὸ τοῦ θρόνου λέγουσα,

– Γέγονε.

18 καὶ εγένοντο ⌜φωναὶ καὶ βρονται καὶ αστραπαί,⌝[13] καὶ σεισμὸς ⌜εγένετο⌝[10] μέγας, οἷος ουκ εγένετο απὸ οὗ ⌜οἱ ἄνθρωποι εγένοντο⌝[17] επὶ τῆς γῆς, τηλικοῦτος σεισμὸς οὕτως μέγας. ◇καὶ εγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εις τρία 19
μέρη, καὶ αἱ πόλεις τῶν εθνῶν ⌜έπεσον·⌝[15] καὶ Βαθυλὼν ἡ μεγάλη εμνήσθη ενώπιον τοῦ Θεοῦ, δοῦναι αυτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οίνου τοῦ θυμοῦ τῆς οργῆς αυτοῦ. ◇καὶ 20
πᾶσα νῆσος ἔφυγε, καὶ ὄρη ουχ εὑρέθησαν. ◇καὶ χάλαζα 21
μεγάλη ὡς ταλαντιαία, καταβαίνει εκ τοῦ ουρανοῦ επὶ τοὺς ανθρώπους· καὶ εβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν Θεόν εκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης· ὅτι μεγάλη εστὶν ἡ πληγὴ ⌜αυτῆς⌝[29] σφόδρα.

17.1–18 Возвеличенная потаскуха Вавилонна

17 Затем пришёл 1-й из этих 7-и гонцо́в, име́ющих 7 фиа́л, и заговори́л со мною, обраща́ясь ко мне:

– Сейча́с же обра́тно! Я покажу́ тебе суде́бный процесс потаску́хи
2 возвели́ченной, восседа́ющей на во́дах многочи́сленных, ◇с которой

17 Καὶ ἦλθεν εἷς ⌜εκ⌝[4] τῶν ἑπτὰ αγγέλων τῶν εχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας, καὶ ελάλησε μετὰ εμοῦ, λέγων ⌜μοι,⌝[18]

– Δεῦρο, δείξω σοι τὸ κρίμα τῆς πόρνης τῆς μεγάλης, τῆς 2
καθημένης επὶ ⌜τῶν⌝[31] ὑδάτων ⌜τῶν⌝[33] πολλῶν ◇μετὰ ἧς

16.16 [5] ΤΟΝ[1]$\mathcal{T}_{\mathfrak{K}}$ ‖ $\mathfrak{Z}^{1}$ ℵ
[10] ΑΡΜΑΓΕΔΔΩΝ[1]$\mathcal{T}_{\mathfrak{K}}$ ‖ ΜΑΓΕΔΩΝ[1]$\mathcal{M}$ ‖ ΑΡΜΑΓΕΔΩΝ[1]$\mathcal{V}$ ‖ ΜΑΓΕΔΔΩΝ[1]$\mathbb{F}$
16.17 [4] ΑΓΓΕΛΟΣ[1]$\mathcal{T}_{\mathfrak{K}}$ ‖ $\mathfrak{Z}^{1}\mathcal{M}^{V}$
[9] ΕΙΣ[1]$\mathcal{T}_{\mathfrak{K}}$ ‖ ΕΠΙ[1]$\mathcal{M}^{V}$
[15] ΜΕΓΑΛΗ[1]$\mathcal{T}_{\mathfrak{l}}$ ‖ $\mathfrak{Z}^{1}\mathfrak{A}$
[16] ΑΠΟ[1]$\mathcal{T}_{\mathfrak{MK}}$ ‖ ΕΚ[1]$\mathcal{V}$
[19] ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ[1]$\mathcal{T}_{\mathfrak{MK}}$ ‖ $\mathfrak{Z}^{1}\mathcal{V}$
16.18 [3] ΦΩΝΑΙ ΚΑΙ ΒΡΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΑΣΤΡΑΠΑΙ[1]$\mathcal{T}_{\mathfrak{K}}$ ‖ ΑΣΤΡΑΠΑΙ ΚΑΙ ΒΡΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΦΩΝΑΙ[1]$\mathcal{M}$ ‖ ΑΣΤΡΑΠΑΙ ΚΑΙ ΦΩΝΑΙ ΚΑΙ ΒΡΟΝΤΑΙ[1]$\mathcal{V}$
[10] ΕΓΕΝΕΤΟ[1]$\mathcal{T}_{\mathfrak{K}\text{-}\mathcal{V}}$ ‖ $\mathfrak{Z}^{1}\mathcal{M}$
[17] ΟΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ ΕΓΕΝΟΝΤΟ[1]$\mathcal{T}_{\mathfrak{MK}}$ ‖ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΕΓΕΝΕΤΟ[1]$\mathcal{V}$
16.19 [15] ΕΠΕΣΟΝ[1]$\mathcal{T}_{\mathfrak{MK}}$ ‖ ΕΠΕΣΑΝ[1]$\mathcal{V}$
16.21 [29] ΑΥΤΗΣ[1]$\mathcal{T}_{\mathfrak{K}\text{-}\mathcal{V}}$ ‖ ΑΥΤΗ[1]$\mathcal{M}$
17.1 [4] ΕΚ[1]$\mathcal{T}_{\mathfrak{l}}$ ‖ $\mathfrak{Z}^{1}$ ℵ
[18] ΜΟΙ[1]$\mathcal{T}_{\mathfrak{K}}$ ‖ $\mathfrak{Z}^{1}\mathcal{M}^{V}$
[31] ΤΩΝ[1]$\mathcal{T}_{\mathfrak{MK}}$ ‖ $\mathfrak{Z}^{1}\mathcal{V}$
[33] ΤΩΝ[1]$\mathcal{T}_{\mathfrak{MK}}$ ‖ $\mathfrak{Z}^{1}\mathcal{V}$

16.16 Енох 56.5† *И взойдут они, и будут попирать землю Его избранных (и земля Его избранных станет п[е]ред ними как молотилка и дорога).*

16.20 Енох 1.6† Таки высо́кие го́ры будут сейсми́чески сотрясены́, и тогда они паду́т и рассы́плятся, и высо́кие холмы́ будут пони́жены этим растеканием го́р, и они распла́вятся точно та́к же, как и пчели́ный во́ск [тает] из-за соприкоснове́ния с пыля́щим жа́ром средь пла́мени.

Енох 57.2† *И шум колесниц был слышен, и когда этот шум начался, святые гонцы с Небосво́да заметили это, и столпы земные сдвинулись с места, и звук от этого был слышен от одного конца Небосво́дного до другого́, в один день.*

16.21 Исх. 9.23† Тогда Моисе́й протяну́л ру́ку [свою] прямо в сам Небосво́д, так что ЯХВЕ [вы́]дал зву́к и гра́д, и тогда ого́нь стал распространя́ться по этой земле́, и ЯХВЕ гра́д пролил дождём на всю зе́млю Еги́пты.

Исх. 9.24† Одна́ко же был гра́д, а также ого́нь, воспламеня́емый в среде́ этого гра́да. Самого же гра́да [было] неопису́емо много: как раз таки такой [град] никогда́ не возника́л в Еги́пте, – с того дня́, в который э́тнос зарождён был на ней.

Исх. 9.34† Тогда Фарао́н, уви́дев, что успоко́ились ли́вень, гра́д и зву́ки, продо́лжил прома́хиваться, так что отяготи́л он свою со́бственную сердцеви́ну и сердцеви́ну приближённых его.

17.1 Иер. 28.13*/51.13 пове́рх мно́гих во́д и пове́рх мно́жества сокро́вищ её вью́щих себе гнёзда: несомне́нно, су́живается преде́льная грани́ца твоя, – прямико́м в нутро́ твоё!

17.2 Иер. 28.7*/51.7 В руке́ ЯХВЕ золото́й ку́бок “Бавэ́ль”, опьяня́ющий всю эту Зе́млю: э́тносы напи́лись вино́м её, из-за ради чего они и сотрясены́. [Та же цитата для .4]

⌜επόρνευσαν⌝[3] οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ ἐμεθύσθησαν ⌜ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν.⌝[10]

неоднокра́тно распу́тствовали импера́торы этой Земли́, и таки из-за вина́ блудли́вости её одурма́нены были те са́мые, обжива́ющие эту Зе́млю.

3 καὶ ἀπήνεγκε με εἰς ἔρημον ⌜ἐν⌝[6] Πνεύματι· καὶ εἶδον γυναῖκα καθημένην ἐπὶ θηρίον ⌜κόκκινον,⌝[14] ⌜γέμον ὀνομάτων⌝[15] βλασφημίας, ⌜ἔχον⌝[18] κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα
4 δέκα. ◇ καὶ ἡ γυνὴ ⌜ἦν⌝[4] περιβεβλημένη ⌜πορφύρᾳ καὶ κοκκίνῳ, καὶ κεχρυσωμένη χρυσῷ⌝[16] καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα ⌜χρυσοῦν ποτήριον⌝[18] ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, γέμον βδελυγμάτων καὶ ⌜ἀκαθάρτητος⌝[27] πορνείας
5 ⌜αὐτῆς,⌝[29] ◇ καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον, Μυστήριον, Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἡ μήτηρ τῶν πορνῶν
6 καὶ τῶν βδελυγμάτων τῆς γῆς. ◇ καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ⌜ἐκ⌝[16] τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων, ⌜καὶ⌝[11] ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων ⌜Ἰησοῦ.⌝[17] καὶ ἐθαύμασα ἰδὼν αὐτὴν θαῦμα μέγα.

Затем он в среде́ Дыха́ния отнёс меня́ в ме́стность пусты́нную, и тогда уви́дел я же́нщину, сидя́щую верхо́м на бордо́вой тва́ри ди́кой, загру́женной имена́ми злоречи́выми, име́ющей 7 голо́в и 10 рого́в. ◇ О, да́! Эта же́нщина оказа́лась заку́танной в пурпу́рное и бордо́вое, а также укра́шенной зо́лотом, ка́мнем драгоце́нным и жемчуга́ми, в руке́ своей держа́ золото́й ку́бок, загру́женный ме́рзостями лжи́вых боже́ств и поро́чной нечистото́й блудли́вости своей, ◇ и таки пове́рх надперено́сья её и́мя, напи́санное руко́й — секре́т: “Бавэ́ль Вели́кая — Ма́трица потаску́х и ме́рзостей лжи́вых боже́ств этой Земли́!” ◇ Затем уви́дел я ту самую же́нщину, до́пьяна напива́ющуюся кро́вью от про́маха отделённых и кро́вью свиде́телей Самого́ Йешу́а. Та́к что, взгляну́в на неё, я остолбене́л от неопису́емого изумле́ния.

7 καὶ εἶπέ μοι ὁ ἄγγελος,

Тогда́-то гоне́ц сказа́л мне:

– ⌜Διατί⌝[16] ἐθαύμασας; ἐγώ ⌜σοι ἐρῶ⌝[19] τὸ μυστήριον τῆς γυναικὸς, καὶ τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτήν, τοῦ
8 ἔχοντος τὰς ἑπτὰ κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα κέρατα. ◇ ⌜τὸ⌝[1] θηρίον, ὃ εἶδες, ἦν, καὶ οὐκ ἐστίν, καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου, καὶ εἰς Ἀπώλειαν ⌜ὑπάγειν·⌝[18] καὶ ⌜θαυμάσονται⌝[20] οἱ κατοικοῦντες ⌜ἐπὶ⌝[23] τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται ⌜τὰ ὀνόματα⌝[29] ἐπὶ ⌜τὸ βιβλίον⌝[32] τῆς Ζωῆς, ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, ⌜βλέποντες τὸ θηρίον ὃ, τί ἦν,⌝[39] καὶ
9 οὐκ ἐστίν, ⌜καίπερ ἐστίν.⌝[48] ◇ ὧδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. αἱ ἑπτὰ κεφαλαὶ ⌜ὄρη εἰσίν ἑπτὰ⌝[10] ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται
10 ἐπ᾽ αὐτῶν. ◇ καὶ βασιλεῖς ⌜ἑπτά εἰσὶν⌝[3] οἱ πέντε ⌜ἔπεσαν⌝[7] ⌜καὶ⌝[8] ὁ εἷς ἐστίν ὁ ἄλλος οὔπω ἦλθε καὶ ὅταν ἔλθῃ ὀλίγον
11 ⌜αὐτὸν δεῖ⌝[20] μεῖναι ◇ καὶ τὸ θηρίον ὃ ἦν, καὶ οὐκ ἐστίν, καὶ ⌜αὐτὸς⌝[10] ὄγδοος ἐστίν, καὶ ἐκ τῶν ἑπτά ἐστιν, καὶ εἰς

– Почему́ же ты за́мер как мертве́ц? Таки я утвержди́тельно объявлю́ тебе секре́т этой же́нщины и ди́кой тва́ри, нося́щей её на себе́, име́ющей 7 голо́в и 10 рого́в! ◇ Та тва́рь ди́кая, которую ты уви́дел, была́, но не́т её, и таки обя́зана она восходи́ть из самой глубины́ непрогля́дной, а затем напра́виться в [па́сть] Поги́бели. Так что в у́жасе оцепене́ют те са́мые, шатры́ свои раски́дывающие на пове́рхности этой Земли́, чьи́ таки имена́ из-за припа́дочного состоя́ния Макрокосма́ не́ были впи́саны в ру́копись Е́вы [т.е. жи́зни], взи́рая на эту ди́кую тва́рь, [что] эта не́кая была́, но не́т её, несмотря на то́, что она́ таки е́сть. ◇ Здесь здра́вый рассу́док, который *таки* при себе́ уде́рживает му́дрость. 7 голо́в таки 7 го́р в том самом ме́сте, где эта же́нщина восседа́ет на них *словно импера́трица*, ◇ а 7 импера́торов таки те́, 5 из кото́рых па́ли, а 1-й, по сути, тот самый друго́й, который пока́ ещё не объяви́лся. Так что как то́лько он объяви́лся, о́ному на ма́лое вре́мя надлежи́т пребы́ть. ◇ О, да́! Та тва́рь

17.2 3 ΕΠΟΡΝΕΥΣΑΝ[1]$\mathcal{T}_{\text{I}}$ ‖ ΕΠΟΙΗΣΑΝ ΠΟΡΝΕΙΑΝ[1] ℵ
10 ΕΚ ΤΟΥ ΟΙΝΟΥ ΤΗΣ ΠΟΡΝΕΙΑΣ ΑΥΤΗΣ ΟΙ ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΕΣ ΤΗΝ ΓΗΝ[1]$\mathcal{T}_{\text{K}}$ ‖ ΟΙ ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΕΣ ΤΗΝ ΓΗΝ ΕΚ ΤΟΥ ΟΙΝΟΥ ΤΗΣ ΠΟΡΝΕΙΑΣ ΑΥΤΗΣ[1]$\mathcal{M}^{\text{V}}$
17.3 6 ΕΝ[1]$\mathcal{T}_{\text{I}}$ ‖ $\mathfrak{P}^{1}$ 𝔽
14 ΚΟΚΚΙΝΟΝ[1]$\mathcal{T}_{\text{KV}}$ ‖ ΤΟ ΚΟΚΚΙΝΟΝ[1]$\mathcal{M}$
15 ΓΕΜΟΝ ΛΤΩΝ[1]$\mathcal{T}_{\text{K}}$ ‖ ΓΕΜΟΝ ΟΝΟΜΑ[1]$\mathcal{M}$ ‖ ΓΕΜΟΝ[ΤΑ] ΟΝΟΜΑ[1]$\mathcal{V}$
18 ΕΧΟΝ[1]$\mathcal{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΕΧΩΝ[1]$\mathcal{V}$
17.4 4 Η[1]$\mathcal{T}$ ‖ ΗΝ[1]$\mathcal{M}^{\text{KV}}$
6 ΠΟΡΦΥΡΑ ΚΑΙ ΚΟΚΚΙΝΩ ΚΑΙ ΚΕΧΡΥΣΩΜΕΝΗ ΧΡΥΣΩ[1]$\mathcal{T}_{\text{K}}$ ‖ ΠΟΡΦΥΡΟΥΝ ΚΑΙ ΚΟΚΚΙΝΟΝ ΚΕΧΡΥΣΩΜΕΝΗ ΧΡΥΣΙΩ[1]$\mathcal{M}$ ‖ ΠΟΡΦΥΡΟΥΝ ΚΑΙ ΚΟΚΚΙΝΟΝ ΚΑΙ ΚΕΧΡΥΣΩΜΕΝΗ ΧΡΥΣΙΩ[1]$\mathcal{V}$
18 ΧΡΥΣΟΥΝ ΠΟΤΗΡΙΟΝ[1]$\mathcal{T}_{\text{K}}$ ‖ ΠΟΤΗΡΙΟΝ ΧΡΥΣΟΥΝ[1]$\mathcal{M}^{\text{V}}$
27 ΑΚΑΘΑΡΤΗΤΟΣ[1]$\mathcal{T}_{\text{K}}$ ‖ ΤΑ ΑΚΑΘΑΡΤΑ ΤΗΣ[1]$\mathcal{M}^{\text{V}}$
29 ΑΥΤΗΣ[1]$\mathcal{T}_{\text{KV}}$ ‖ ΤΗΣ ΓΗΣ[1]$\mathcal{M}$ ‖ ΑΥΤΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΓΗΣ[1] ℵ
17.6 6 ΕΚ ΤΟΥ ΑΙΜΑΤΟΣ[1]$\mathcal{T}_{\text{KV}}$ ‖ ΤΟΥ ΑΙΜΑΤΟΣ[1]$\mathcal{M}$ ‖ ΤΩ ΑΙΜΑΤΙ[1] ℵ
11 ΚΑΙ[1]$\mathcal{T}_{\text{KV}}$ ‖ $\mathfrak{P}^{1}$$\mathcal{M}$
17 ΙΗΣΟΥ[1]$\mathcal{T}_{\text{I}}$ ‖ $\mathfrak{P}^{1}$ 𝔽
17.7 6 ΔΙΑΤΙ[1]$\mathcal{T}_{\text{K}}$ ‖ ΔΙΑ ΤΙ[1]$\mathcal{M}^{\text{V}}$
9 ΣΟΙ ΕΡΩ[1]$\mathcal{T}_{\text{K}}$ ‖ ΕΡΩ ΣΟΙ[1]$\mathcal{M}^{\text{V}}$
17.8 1 $\mathfrak{P}^{1}$$\mathcal{T}$ ‖ ΤΟ[1]$\mathcal{M}^{\text{KV}}$
18 ΥΠΑΓΕΙΝ[1]$\mathcal{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΥΠΑΓΕΙ[1]$\mathcal{V}$
20 ΘΑΥΜΑΣΟΝΤΑΙ[1]$\mathcal{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΘΑΥΜΑΣΘΗΣΟΝΤΑΙ[1]$\mathcal{V}$
23 ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΗΣ[1]$\mathcal{T}_{\text{KV}}$ ‖ ΤΗΝ ΓΗΝ[1]$\mathcal{M}$
29 ΤΑ ΟΝΟΜΑ[1]$\mathcal{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΤΟ ΟΝΟΜΑ[1]$\mathcal{V}$
32 ΤΟ ΒΙΒΛΙΟΝ[1]$\mathcal{T}_{\text{KV}}$ ‖ ΤΟΥ ΒΙΒΛΙΟΥ[1]$\mathcal{M}$
39 ΒΛΕΠΟΝΤΕΣ ΤΟ ΘΗΡΙΟΝ Ο ΤΙ ΗΝ[1]$\mathcal{T}_{\text{K}}$ ‖ ΒΛΕΠΟΝΤΩΝ ΟΤΙ ΗΝ ΤΟ ΘΗΡΙΟΝ[1]$\mathcal{M}$ ‖ ΒΛΕΠΟΝΤΩΝ ΤΟ ΘΗΡΙΟΝ ΟΤΙ ΗΝ[1]$\mathcal{V}$
48 ΚΑΙΠΕΡ ΕΣΤΙΝ[1]$\mathcal{T}_{\text{K}}$ ‖ ΚΑΙ ΠΑΡΕΣΤΑΙ[1]$\mathcal{M}^{\text{V}}$
17.9 10 ΟΡΗ ΕΙΣΙΝ ΕΠΤΑ[1]$\mathcal{T}_{\text{K}}$ ‖ ΕΠΤΑ ΟΡΗ ΕΙΣΙΝ[1]$\mathcal{M}^{\text{V}}$
17.10 3 ΕΠΤΑ ΕΙΣΙΝ[1]$\mathcal{T}_{\text{KV}}$ ‖ ΕΙΣΙΝ ΕΠΤΑ[1]$\mathcal{M}$
7 ΕΠΕΣΑΝ[1]$\mathcal{T}_{\text{KV}}$ ‖ ΕΠΕΣΟΝ[1]$\mathcal{M}$
8 ΚΑΙ[1]$\mathcal{T}_{\text{K}}$ ‖ $\mathfrak{P}^{1}$$\mathcal{M}^{\text{V}}$
20 ΑΥΤΟΝ ΔΕΙ[1]$\mathcal{T}_{\text{KV}}$ ‖ ΔΕΙ ΑΥΤΟΝ[1]$\mathcal{M}$
17.11 10 ΑΥΤΟΣ[1]$\mathcal{T}_{\text{KV}}$ ‖ ΟΥΤΟΣ[1]$\mathcal{M}$

17.3 Дан. 7.7† Затем вслед за [тва́рями] э́такими в виде́нии ночно́м я стал наблюда́ть за 4-й ди́кой тва́рью: [о́ная] в у́жас приво́дит, и таки этот ужаса́ющий стра́х её кре́постью превосхо́дит. У неё зу́бы желе́зные сверхразме́рные: [о́ными] она пожира́ет и [ко́сти] измельча́ет, ла́пами [всё] вокру́г круша́ и дробя́, враждебно реагируя и продвига́ясь враждебно в прису́тствии всех тех ди́ких тва́рей, которые прямо перед нею. И таки заиме́ла о́ная 10 рого́в,

Дан. 7.8† так что за́мыслов мно́го в этих самых рога́х её. Так во́т, друго́й це́льный ро́г вы́рос [по]среди сердечника их — ме́лкий средь рого́в его. Таки 3 нача́льных ро́га зача́хли из-за ради него. Так во́т, в ро́ге э́таком глаза́ как бы глаза́, свойственные челове́кам, а также па́сть, произнося́щая вели́кие *ре́чи*, так что приня́лся о́ный войну́ твори́ть против от про́маха отделённых.

Дан. 7.25† и таки в сто́рону Самого Всевы́шнего произноси́ть он будет глаго́лы, и от про́маха отделённых Всевы́шнего будет истоща́ть до изно́са фата́льного, так что он со всей гото́вностью согласи́тся к ху́дшему измени́ть как сезо́ны, так и законоположе́ние, и тогда всё п[е́]редано будет в ру́ки его, – вплоть до сезо́на, сезо́нов, и вплоть до 1/2 сезо́на.

17.8 Дан. 7.11† И вот тогда́-то я стал наблюда́ть за зву́ком сло́в возвели́ченных, которые тот самый ро́г принялся произноси́ть. В то вре́мя как я наблюда́л, таки к бревну́ прибита́ была эта ди́кая тва́рь, так что погуби́ла она те́ло своё и [от]дана была на уничтоже́ние ч[е]рез сожже́ние.

ди́кая, которая была́, но не́т её, и е́сть сам что ни на е́сть 8-й, но о́н
12 таки из этих 7-и, и таки направля́ется о́ный в [па́сть] Погибели. ◇Так
что ⸗10 рого́в, которые ты уви́дел — 10 импера́торов. Это те́, которые
пока ещё не [за]получи́ли импе́рию, но вла́сть как бы импера́торы: они
13 [за]полу́чат [импе́рию] одновреме́нно с этой тва́рью ди́кой. ◇У э́таких
име́ется объединённый сове́т [т.е. G7], так что они доброво́льно п[е]редаю́т
14 этой ди́кой тва́ри во́йско и ли́чную вла́сть. ◇Э́такие войну́ развя́жут
против Ягнёнка, но Ягнёнок побе́ду оде́ржит над ними, потому
что таки О́н “Влады́ка хозя́ев и Импера́тор импера́торов”, так что
бок-о́-бок с Ним те самые приглашённые, отбо́рные и [у]ве́р[ен]ные.

15 Затем говори́т он мне:

– Во́ды, которые ты уви́дел — то самое ме́сто, где эта потаску́ха
восседа́ет, – э́ти и е́сть наро́ды и ма́ссовые скопле́ния челове́ков, а
16 также э́тносы и гло́ссы. ◇О, да! ⸗10 рого́в, которые ты уви́дел на тва́ри
ди́кой, э́такие возненави́дят потаску́ху эту, и тогда́-то споэтизи́руют её
опустошённой и обнажённой, да к тому́ же растерза́ют ⸗ягоди́цы её, а
17 затем дотла́ сожгу́т её в среде́ огня́, ◇потому как Сам Всемогу́щий
положи́л в ⸗сердцеви́ны их в де́йствие привести́ за́мысел Его, и
таки сотвори́ть объединённый сове́т [т.е. G7], и таки [от]да́ть импе́рию
свою ⸗тва́ри ди́кой, – вплотну́ю до того моме́нта, когда в исполне́ние
18 приведены́ были ⸗глаго́лы Всемогу́щего. ◇О, да! Же́нщина, которую
ты уви́дел, таки тот самый го́род ⸗возвели́ченный, который постоя́нно
при себе́ уде́рживает импе́рию поверх тех са́мых импера́торов этой
Земли́.

Απώλειαν ὑπάγει. ◇καὶ τὰ δέκα κέρατα, ἃ εἶδες, δέκα 12
βασιλεῖς εἰσίν, οἵτινες βασιλείαν οὔπω ἔλαβον, ⸢ἀλλὰ⸣[14]
ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμβάνουσι μετὰ τοῦ
θηρίου. ◇οὗτοι μίαν ⸢γνώμην ἔχουσι,⸣[13] καὶ τὴν δύναμιν 13
καὶ ⸢τὴν ἐξουσίαν ἑαυτῶν⸣[19] τῷ θηρίῳ ⸢διαδιδώσουσιν.⸣[14]
◇οὗτοι μετὰ τοῦ Ἀρνίου πολεμήσουσι, καὶ τὸ Ἀρνίον 14
νικήσει αὐτούς, ὅτι Κύριος κυρίων ἐστὶ καὶ βασιλεὺς
βασιλέων, καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ
πιστοί.

Καὶ λέγει μοι, 15

– Τὰ ὕδατα ἃ εἶδες, οὗ ἡ πόρνη κάθηται, λαοὶ καὶ ὄχλοι
εἰσὶ, καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι. ◇καὶ τὰ δέκα κέρατα, ἃ 16
εἶδες ⸢ἐπὶ⸣[7] τὸ θηρίον, οὗτοι μισήσουσι τὴν πόρνην, καὶ
ἠρημωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ ⸢γυμνήν,⸣[19] καὶ τὰς
σάρκας αὐτῆς φάγονται, καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἐν
πυρί. ◇ὁ γὰρ Θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι 17
τὴν γνώμην αὐτοῦ, καὶ ποιῆσαι ⸢μίαν γνώμην,⸣[15] καὶ δοῦναι
τὴν βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ, ἄχρι ⸢τελεσθῇ τὰ ῥήματα⸣[25]
τοῦ Θεοῦ. ◇καὶ ἡ γυνὴ, ἣν εἶδες, ἐστίν ἡ πόλις ἡ μεγάλη 18
ἡ ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων ⸢τῆς⸣[17] γῆς.

17.12 [14] ΛΑ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΛΑΑ[1]$\mathcal{V}$
17.13 [3] ΓΝΩΜΗΝ ΕΧΟΥΣΙΝ[1]$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΕΧΟΥΣΙ ΓΝΩΜΗΝ[1]$\mathcal{M}$ [9] ΤΗΝ ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΕΑΥΤΩΝ[1]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΑΥΤΩΝ[1]$\mathcal{M}^{V}$
[14] ΔΙΑΔΙΔΩΣΟΥΣΙΝ[1]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΔΙΔΟΑΣΙΝ[1]$\mathcal{M}^{V}$
17.16 [7] ΕΠΙ[1]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΚΑΙ[1]$\mathcal{M}^{V}$ [19] ΓΥΜΝΗΝ[1]$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΓΥΜΝΗΝ ΠΟΙΗΣΟΥΣΙΝ ΑΥΤΗΝ[1]$\mathcal{M}$
17.17 [15] ΜΙΑΝ ΓΝΩΜΗΝ[1]$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΓΝΩΜΗΝ ΜΙΑΝ[1]$\mathcal{M}$
[25] ΤΕΛΕΣΘΗ ΤΑ ΡΗΜΑΤΑ[1]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΤΕΛΕΣΘΩΣΙΝ ΟΙ ΛΟΓΟΙ[1]$\mathcal{M}$ ‖ ΤΕΛΕΣΘΗΣΟΝΤΑΙ ΟΙ ΛΟΓΟΙ[1]$\mathcal{V}$
17.18 [17] ΤΗΣ[1]$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΕΠΙ ΤΗΣ[1]$\mathcal{M}$

17.12 Дан. 7.20* Бо́лее того, [захоте́л я узна́ть] касательно ⸗10-и рого́в её, что на ⸗голове́ [её], и касательно ⸗друго́го [ро́га] пе́рвого, ⸗вся́чески ухва́тывающегося за *неё*. Све́рх того, из-за ради о́ного тро́е осы́пались, так что ⸗ро́г тот заиме́л глаза́ и па́сть, произнося́щую [глаго́лы] могу́чие, да и ⸗вне́шний ви́д его во всех отноше́ниях превосхо́дит тех самых други́х.

Дан. 7.24* Таки ⸗10 рого́в той самой импе́рии: 10 импера́торов устоя́т, а затем вслед за э́такими и друго́й ⸗импера́тор устои́т, и как раз таки он [[воз]де́йствиями] злы́ми продви́нется да́льше [и] выше тех нача́льных, но 3-х импера́торов он уни́зит,

17.14 Дан. 8.25* Так что пове́рх ⸗от про́маха отделённых ⸗проду́манное наме́рение его, и таки успе́шна будет ⸗ло́жь в ⸗руках его, и ⸗сердцеви́на его вознесётся *де́скать он Всевы́шний*, так что кова́рством угро́бит он мно́гих, и даже на поги́бели мужчи́н устои́т, – таки сотвори́т он “сообщество го́рсти”, и самоли́чно распла́тится за [него].

17.15 Ис. 8.7* Так во́т, из-за э́такого ради ЯХВЕ возво́дит на вас ⸗во́ду ⸗речну́ю бу́рную и оби́льную, импера́тора ⸗ассирийцев и сла́ву его, так что обру́шится о́ная на каждое ⸗ще́лье ваше, и таки по всей нару́жной стене́ вашей пройдётся о́н!

Иер. 28.41*/51.41 Ка́к же в капка́н угоди́ла и попа́лась в арка́н ⸗похвала́ всей ⸗Земли́? Ка́к же случи́лось [так, что] Бавэ́ль на истребле́ние *отдана́* в среде́ самих э́тносов?

Иер. 28.42*/51.42 Сама́ Та́ласса средь о́тзвука во́лн своих подняла́сь над Бавэ́лью, так что [во́дами] как покрыва́лом накры́та она.

Иер. 28.43*/51.43 ⸗Города́ её превати́лись как бы в зе́млю безво́дную и де́бри непроходи́мые: никто́ не посе́лится в ней, одна́ко же Сы́н Ада́ма в ней как ра́з таки не для элимина́ции.

Иер. 28.44*/51.44 Так что отмще́ние сотворю́ над Бавэ́лью, и тогда из ⸗па́сти её вы́веду те́х, кото́рых проглоти́ла она, и таки ⸗э́тносам больше никогда́ не́ быть со́бранными у неё!

Иер. 28.49*/51.49 И таки в Бавэ́ли упаду́т травми́рованные всей этой Земли́!

Иер. 28.55*/51.55 потому как ЯХВЕ истреби́л эту Бавэ́ль и погуби́л из неё звуча́ние мо́щное, реву́щее словно во́ды оби́льные: в неми́нуемое уничтоже́ние обрати́л Он звуча́нье её.

17.16 Езек. 16.37* Из-за э́такого ради вот и Я, собира́ющий против [тебя] всех ⸗стра́стных любо́вников твоих, в среде́ кото́рых ма́ссово сноша́лась ты с ними, и всех те́х, кото́рых ты полюби́ла, – совме́стно со всеми теми, кото́рых возненави́дела: по кру́гу вокру́г соберу́ их против тебя и вскро́ю ⸗патологи́ческую зло́бу твою в отноше́нии их, и вот тогда́-то воо́чию уви́дят они весь позо́р этот твой!

Езек. 16.38* Так что воздая́нием со́бственному мужчи́не изменя́ющей сотворю́ для тебя отмще́ние справедли́вое, так что утоплю́ тебя в крови́ я́ростной и ре́вностной!

Езек. 16.39* Так что в ру́ки их п[е]реда́м Я тебя, и они разру́шат ⸗борде́ль твой и опроки́нут ⸗пьедеста́л твой, и сорву́т с тебя ⸗облаче́нье твоё, и таки [за]полу́чат ⸗наря́д ⸗хвастовства́ твоего, а затем и прого́нят тебя обнажённой и веду́щей себя как после́дняя шлю́ха!

Езек. 16.40* Тогда́-то и соберу́т над тобою целое ско́пище, и средь камне́й забью́т тебя камня́ми, а затем искромса́ют тебя ⸗кинжа́лами своими,

Падение Вавилонны 18.1–24

18 Καὶ[1] μετὰ ταῦτα εἶδον ἄλλον[5] ἄγγελον καταβαίνοντα
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην· καὶ ἡ γῆ
2 ἐφωτίσθη ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ. ◇ καὶ ἔκραξεν ἐν ἰσχύϊ,[13]
φωνῇ μεγάλῃ[16] λέγων,

– Ἔπεσεν ἔπεσε[19] Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, καὶ ἐγένετο
κατοικητήριον δαιμόνων,[16] καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύματος
ἀκαθάρτου, καὶ φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου[26] καὶ
3 μεμισημένου. ◇ ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας
αὐτῆς πέπωκε[10] πάντα τὰ ἔθνη, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς
μετ᾽ αὐτῆς ἐπόρνευσαν, καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς
δυνάμεως τοῦ στρήνους αὐτῆς ἐπλούτησαν.

4 Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λέγουσαν,

– Ἐξέλθετε[19] ἐξ αὐτῆς, ὁ λαός μου,[10] ἵνα μὴ
συγκοινωνήσητε ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς, καὶ ἵνα μὴ λάβητε
5 ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς·[22] ◇ ὅτι ἐκολλήθησαν[2] αὐτῆς αἱ
ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐμνημόνευσεν[10] ὁ Θεὸς τὰ
6 ἀδικήματα αὐτῆς. ◇ ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν

Затем вслед за э́такими уви́дел я друго́го гонца́, спуска́ющегося с самого Небосво́да, облада́ющего вла́стью могу́чей. Так что озарена́ была Земля́ из-за сла́вы его. ◇ Бо́лее того, он в си́ле закрича́л, 2 мегафо́нно произнося́:

– Па́ла, преврати́лась в руи́ны Вавэ́ль возвели́ченная, и таки сде́лалась оби́телью кома́ндующих де́монов и тюрьмо́й вся́кой пне́вмы нечи́стой, а также тюрьмо́й вся́кого перна́того нечи́стого и вызыва́ющего к себе не́нависть, ◇ потому что из *кубка* я́ростного вина́ блудли́вости 3 своей напои́ла она все э́тносы, и импера́торы Земли́ неоднокра́тно предава́лись распу́тству с ней, а торго́вцы Земли́ из среды́ во́йска высокоме́рности её обогати́лись!

Затем услы́шал я друго́й зву́к с самого Небосво́да, говоря́щий: 4

– Вы́йдите из неё, наро́д Мой, чтоб[ы] не ста́ть вам соуча́стниками в про́махах её, и чтоб[ы] не [за]получи́ть вам *вреда* от бе́дствий её, ◇ потому что её со́бственные про́махи облепи́ли [всё] вплотну́ю до самого 5 Небосво́да, так что Сам Всемогу́щий вспо́мнил вредоно́сные дея́ния её! ◇ Отплати́те ей та́к же, как и она́ уплати́ла вам, и таки два́жды 6

18.1 [1] ΚΑΙ[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]𝔐[V]
[5] 𝔓[1]𝔗 ‖ ΑΛΛΟΝ[1]𝔐[KV]
18.2 [3] ΕΝ ΙΣΧΥΙ[1]𝔎 ‖ ΙΣΧΥΡΑ[1]𝔐 ‖ ΕΝ ΙΣΧΥΡΑ[1]𝔙
[6] ΜΕΓΑΛΗ[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]𝔐[V]
[9] ΕΠΕΣΕΝ[1]𝔎[KV] ‖ 𝔓[1]𝔐
[16] ΔΑΙΜΟΝΩΝ[1]𝔗[WK] ‖ ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ[1]𝔙
[26] ΑΚΑΘΑΡΤΟΥ[1]𝔗[WK] ‖ ΑΚΑΘΑΡΤΟΥ [ΚΑΙ ΦΥΛΑΚΗ ΠΑΝΤΟΣ ΘΗΡΙΟΥ ΑΚΑΘΑΡΤΟΥ][1]𝔙
18.3 [10] ΠΕΠΩΚΕ[1]𝔎 ‖ ΠΕΠΤΩΚΑΣΙ[1]𝔐 ‖ ΠΕΠΩΚΑΝ[1]𝔙
18.4 [9] ΕΞΕΛΘΕΤΕ[1]𝔎 ‖ ΕΞΕΛΘΕ[1]𝔐 ‖ ΕΞΕΛΘΑΤΕ[1]𝔙
[10] ΕΞ ΑΥΤΗΣ Ο ΛΑΟΣ ΜΟΥ[1]𝔗[WK] ‖ Ο ΛΑΟΣ ΜΟΥ ΕΞ ΑΥΤΗΣ[1]𝔙
[22] ΙΝΑ ΜΗ ΛΑΒΗΤΕ ΕΚ ΤΩΝ ΠΛΗΓΩΝ ΑΥΤΗΣ[1]𝔎 ‖ ΕΚ ΤΩΝ ΠΛΗΓΩΝ ΑΥΤΗΣ ΙΝΑ ΜΗ ΛΑΒΗΤΕ[1]𝔐[V]
18.5 [2] ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ[1]𝔗 ‖ ΕΚΟΛΛΗΘΗΣΑΝ[1]𝔐[KV]
[10] ΕΜΝΗΜΟΝΕΥΣΕΝ[1]𝔎[V] ‖ ΕΜΝΗΜΟΝΕΥΣΕΝ ΑΥΤΗΣ[1]𝔐

18.1 Енох 94.9† *Богохульство и нечестие совершили вы, и подготовились ко дню поражения, и ко дню мрачному и ко дню великого суда.* [Та же цитата для .2-24]
Енох 100.6† *А над всеми огранёнными и святыми Он назначит стражей из среды́ святых гонцо́в, чтоб таки охранять их как зеницу ока, пока Он не положит конец всякому злу и всякому про́маху, и хотя́ огранённые спят долгим сном, ничто им не страшно.* [Та же цитата для .2-24]

18.2 Ис. 13.19* Так что Вавэ́ль, которая импера́тором халде́ев прозыва́ется "Облачённая в сла́ву", будет [опроки́нута] таки́м же о́бразом, как Всемогу́щий опроки́нул Со́дому и Гомо́рру.
Ис. 13.21* Тогда́-то в ме́сте том сно́ва поко́й обрету́т ди́кие тва́ри, и те самые жили́ща запо́лнены будут о́тзвуком, и таки в ме́сте том сно́ва поко́й обрету́т сире́ны (полупти́цы-полуже́нщины), и в ме́сте том де́моны вытанцо́вывать будут,
Ис. 21.8* и закричи́: Го́рный обита́тель [приближается] к наблюда́тельному пу́нкту! Хозя́ин сказа́л: На протяже́нии всего дня́ я стоя́л, и над ла́герем я́ таки стоя́л всю но́чь напролёт,
Ис. 21.9* и во́т же, сам вса́дник приближа́ется на коня́х, запряжённых па́рно. Тогда в отве́т он сказа́л: Наконе́ц-то па́ла, наконе́ц-то ру́хнула Вавэ́ль и все ста́туи лжи́вых боже́ств её, и рукотво́рные её вдре́безги разбиты об зе́млю!
Иер. 28.8*/51.8 Так что внеза́пно па́ла Вавэ́ль и вдре́безги разби́та! Пойте погреба́льные ги́мны о ней! Возьми́те каме́дь для биологи́ческого разложе́ния её, авось ка́к-то она исцели́тся!
Енох 97.9† *И житницы наполнены (до краёв) как водой, так, подобно воде, прольётся ваша ложь, ведь богатства ваши не пребудут, но скоро подымутся от вас, ведь приобрели вы всё это в нечестии, и будете вы преданы великому проклятию.* [Та же цитата для .3-9]

18.3 Иер. 28.7/51.7 В руке́ ЯХВЕ золото́й ку́бок "Вавэ́ль", опьяня́ющий всю эту Зе́млю: э́тносы напи́лись вино́м её, из-за ради чего они и сотрясены́.
Наум 3.4* [Эй,] потаску́ха не́жная, прекра́сная и испо́лненная ра́достью, зе́льями наркоти́ческими заправля́ющая, средь блудли́вости своей торгующаяся с э́тносами и с наро́дами — средь наркоти́ческих сна́добий своих!
Енох 46.5† *(И свергнет Он импера́торов с их тронов и импе́рий,) потому что они не превозносят и не прославляют Его, не признают в смирении, когда была ввéрена им импе́рия.*

18.4 Ис. 52.11* Отступи́те, отстрани́тесь! Вы́йдите отту́да и к нечи́стому не прикосну́ться вам! Вы́йдите из серде́чника её, отдели́тесь, принося́щие снаряже́ние Самого ЯХВЕ!
Иер. 27.8*/50.8 От серде́чника Вавэ́ли и от земли́ халде́ев сде́лайтесь отчуждёнными, и таки вы́йдите из [них], и сде́лайтесь таки́ми же, как драко́ны в противове́с настрое́нию ове́ц!
Иер. 28.6*/51.6 В у́жасе бегите́ из серде́чника Вавэ́ли и ка́ждый спасе́ние приноси́те поте́рянной душе́ своей, и таки средь неогранённости её не отбро́сьте [глаго́ленное], потому как сезо́н отмще́ния её уже нахо́дится в прису́тствии ЯХВЕ, – Он самоли́чно воздаёт ей равноце́нное воздая́ние!
Иер. 28.9*/51.9 Мы исцеля́ли эту Вавэ́ль, но она не исцели́лась. Нам бы оттолкну́ть её от себя и удали́ться ка́ждому в зе́млю свою, потому что су́д её прибли́зился к Небосво́ду, си́лой вы́рвался вплоть до созве́здий!
Иер. 28.45*/51.45 *СП: Выходи из среды́ его, народ Мой, и спасайте каждый душу свою от пламенного гнева Господа.*

18.6 Пс. 136.8* Ты́, многострада́льная до́чь Вавэ́ли, сча́стлив то́т, который отпла́тит тебе́ равноце́нное воздая́ние твоё, которое во́здано нам!
Пс. 136.9* Сча́стлив то́т, который схва́тит и об утёс размо́жет грудничко́в твоих!
Иер. 27.15*/50.15 и таки одержи́те побе́ду над ней! Парализо́ваны ру́ки её, пали́ зу́бчатые сте́ны её, и таки разру́шена стена́ нару́жная её, потому как воздая́ние справедли́вое

удво́йте ей в согла́сии с [воз]де́йствиями её! В том ку́бке, в котором она сме́шивала *вино́ распу́тное*, самоли́чно намеша́йте ей вдвойне́!
7 ◇ Ско́лько сла́вы воздава́ла она самой себе́ и роско́шествовала, сто́лько же и [воз]да́йте ей невыноси́мыми муче́ниями и пла́чем, потому что говори́т она в сердцеви́не своей: «Восседа́ю я́, императри́ца, и таки
8 вдови́ца-то не я́, так что пла́ча никогда́ мне не уви́деть!» ◇ Из-за э́такого ради в де́нь 1-й (т.е. воскре́сный) приду́т бе́дствия её: Та́натос [т.е. сме́рть], пла́ч и изнури́тельный го́лод, и таки в среде́ огня́ она по́жрана будет, потому что Могу́чий ЯХВЕ Всемогу́щий, су́дящий её!

9 Так что ста́нут опла́кивать её, и таки го́рько зарыда́ют о ней импера́торы Земли́, которые неоднокра́тно предава́лись распу́тству и роско́шествовали с ней, как то́лько стали созерца́ть дым пла́мени,
10 пожирающего её, ◇ и́здали ста́я из-за ради у́жаса невыноси́мого муче́ния её, произнося́: «Го́ре! Го́ре *тебе*, Бавэ́ль, го́род вели́чественный, го́род си́льный, потому что в одном ча́се ворвало́сь осужде́нье твоё!»

11 О, да́! Торго́вцы этой Земли́ стали рыда́ть и пла́кать о ней, потому
12 что това́р их никто́ больше не покупа́ет: ◇ това́р из зо́лота и серебра́, из ка́мня драгоце́нного и же́мчуга, из виссо́на и пурпу́рного, из шёлка и бордо́вого; никако́й древеси́ны ци́трусовой, никако́го изде́лия из слоно́вой ко́сти, никако́го изде́лия из древеси́ны це́нной и ме́ди, из
13 желе́за и мра́мора; ◇ ни кори́цы, ни фимиа́ма, ни ми́рры, ни ла́дана, ни вина́, ни оли́вкового ма́сла, ни муки́, ни пшени́цы, ни копы́тных, ни ове́ц;
14 ни коне́й, ни колесни́ц; ни те́л, ни ду́ш челове́ков. ◇ «Таки́-то зре́лый пло́д безу́держного стра́стного влече́ния души́ твоей удали́лся из среды́ твоей, и все лосня́щиеся и блиста́ющие удали́лись из среды́ твоей, так
15 что тебе́ больше ни за что́ не обнару́жить их!» ◇ Торго́вцы *товарами* э́такими, обогати́вшиеся из среды́ её, вдалеке́ разместя́тся из-за ради
16 у́жаса невыноси́мого муче́ния её, пла́ча и рыда́я, ◇ и произнося́: «Го́ре, го́ре го́роду возвели́ченному, заку́танному в виссо́нное, пурпу́рное и

ὑμῖν,⌉7 καὶ διπλώσατε ⌈αὐτῇ διπλᾶ⌉10 κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς· ἐν τῷ ⌈ποτηρίῳ⌉18 ᾧ ἐκέρασε, κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν.
◇ ὅσα ἐδόξασεν ⌈ἑαυτὴν,⌉3 καὶ ἐστρηνίασε, τοσοῦτον δότε 7
αὐτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος· ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς ⌈λέγει,⌉17 Κάθημαι βασίλισσα, καὶ χήρα οὐκ εἰμὶ, καὶ
πένθος οὐ μὴ ἴδω. ◇ διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἥξουσιν 8
αἱ πληγαὶ αὐτῆς, Θάνατος ⌈καὶ⌉11 πένθος καὶ λιμός, καὶ
ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται, ὅτι ἰσχυρὸς Κύριος ὁ Θεὸς ὁ
⌈κρίνων⌉25 αὐτήν.

Καὶ ⌈κλαύσονται αὐτήν,⌉2 καὶ κόψονται ἐπ᾽ ⌈αὐτῇ⌉7 9
οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οἱ μετὰ αὐτῆς πορνεύσαντες καὶ
στρηνιάσαντες, ὅταν βλέπωσι τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως
αὐτῆς, ◇ ἀπὸ μακρόθεν ἑστηκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ 10
βασανισμοῦ αὐτῆς, λέγοντες, Οὐαὶ, οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη,
Βαβυλών, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά ὅτι ⌈ἐν⌉23 μιᾷ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ
κρίσις σου.

Καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ⌈κλαίουσι⌉6 καὶ ⌈πενθοῦσιν⌉8 11
ἐπ᾽ ⌈αὐτῇ,⌉10 ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει
⌈οὐκέτι·⌉17 ◇ γόμον χρυσοῦ, καὶ ἀργύρου, καὶ λίθου τιμίου, 12
καὶ ⌈μαργαρίτου,⌉9 καὶ ⌈βύσσου,⌉11 καὶ ⌈πορφύρας,⌉13 καὶ
⌈σηρικοῦ,⌉15 καὶ κοκκίνου· καὶ πᾶν ξύλον θύϊνον, καὶ
πᾶν σκεῦος ελεφάντινον, καὶ πᾶν σκεῦος εκ ⌈ξύλου⌉30
τιμιωτάτου, καὶ χαλκοῦ, καὶ σιδήρου, καὶ μαρμάρου· ◇ καὶ 13
⌈κινάμωμον,⌉2 καὶ θυμιάματα, καὶ μύρον, καὶ λίβανον, καὶ
οἶνον, καὶ ἔλαιον, καὶ σεμίδαλιν, καὶ σῖτον, καὶ ⌈κτήνη,
καὶ πρόβατα·⌉18 καὶ ἵππων, καὶ ⌈ῥεδῶν,⌉24 καὶ σωμάτων,
καὶ ψυχὰς ανθρώπων. ◇ Καὶ ἡ οπώρα ⌈τῆς επιθυμίας τῆς 14
ψυχῆς σου⌉4 απῆλθεν απὸ σοῦ, καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ
λαμπρὰ ⌈απῆλθεν⌉19 απὸ σοῦ, καὶ ⌈ουκέτι⌉23 ⌈ου μὴ εὑρήσῃς
αὐτά.⌉24 ◇ οἱ ἔμποροι τούτων, οἱ πλουτήσαντες απὸ αὐτῆς, 15

18.6 7 ΥΜΙΝ¹𝔎 ‖ 𝔓¹𝔐ᵛ
10 ΑΥΤΗ ΔΙΠΛΑ¹𝔎 ‖ ΤΑ ΔΙΠΛΑ ΩΣ ΚΑΙ ΑΥΤΗ ΚΑΙ¹𝔐 ‖ ΤΑ ΔΙΠΛΑ¹𝔙
18 ΠΟΤΗΡΙΩ¹𝔎𝔙 ‖ ΠΟΤΗΡΙΩ ΑΥΤΗΣ¹𝔐
18.7 3 ΕΑΥΤΗΝ¹𝔗𝔨 ‖ ΑΥΤΗΝ¹𝔙
17 ΛΕΓΕΙ¹𝔎 ‖ ΛΕΓΕΙ ΟΤΙ¹𝔐ᵛ
18.8 11 ΚΑΙ¹𝔎𝔙 ‖ 𝔓¹𝔐
25 ΚΡΙΝΩΝ¹𝔎 ‖ ΚΡΙΝΑΣ¹𝔐ᵛ
18.9 2 ΚΛΑΥΣΟΝΤΑΙ ΑΥΤΗΝ¹𝔎 ‖ ΚΛΑΥΣΟΥΣΙΝ¹𝔐ᵛ
7 ΑΥΤΗ¹𝔎 ‖ ΑΥΤΗΝ¹𝔐ᵛ
18.10 23 ΕΝ¹𝔎 ‖ 𝔓¹𝔐ᵛ
18.11 6 ΚΛΑΙΟΥΣΙΝ¹𝔎𝔙 ‖ ΚΛΑΥΣΟΥΣΙΝ¹𝔐
8 ΠΕΝΘΟΥΣΙΝ¹𝔎𝔙 ‖ ΠΕΝΘΗΣΟΥΣΙΝ¹𝔐
10 ΑΥΤΗ¹𝔗𝔨 ‖ ΑΥΤΗΝ¹𝔙
17 ΟΥΚ ΕΤΙ¹𝔗 ‖ ΟΥΚΕΤΙ¹𝔐ᴷᵛ
18.12 9 ΜΑΡΓΑΡΙΤΟΥ¹𝔗𝔨 ‖ ΜΑΡΓΑΡΙΤΩΝ¹𝔙
11 ΒΥΣΣΟΥ¹𝔎 ‖ ΒΥΣΣΙΝΟΥ¹𝔐ᵛ
13 ΠΟΡΦΥΡΑΣ¹𝔎𝔙 ‖ ΠΟΡΦΥΡΟΥ¹𝔐
15 ΣΗΡΙΚΟΥ¹𝔐𝔨 ‖ ΣΙΡΙΚΟΥ¹𝔙
30 ΞΥΛΟΥ¹𝔉 ‖ ΛΙΘΟΥ¹𝔄
18.13 2 ΚΙΝΑΜΩΜΟΝ¹𝔗𝔨 ‖ ΚΙΝΝΑΜΩΜΟΝ ΚΑΙ ΑΜΩΜΟΝ¹𝔙
18 ΚΤΗΝΗ ΚΑΙ ΠΡΟΒΑΤΑ¹𝔎𝔙 ‖ ΠΡΟΒΑΤΑ ΚΑΙ ΚΤΗΝΗ¹𝔐
24 ΡΕΔΩΝ¹𝔎𝔙 ‖ ΡΑΙΔΩΝ¹𝔐
18.14 4 ΤΗΣ ΕΠΙΘΥΜΙΑΣ ΤΗΣ ΨΥΧΗΣ ΣΟΥ¹𝔗𝔨 ‖ ΣΟΥ ΤΗΣ ΕΠΙΘΥΜΙΑΣ ΤΗΣ ΨΥΧΗΣ¹𝔙
19 ΑΠΗΛΘΕΝ¹𝔎 ‖ ΑΠΩΛΕΤΟ¹𝔐ᵛ
23 ΟΥΚ ΕΤΙ¹𝔗 ‖ ΟΥΚΕΤΙ¹𝔐ᴷᵛ
24 ΟΥ ΜΗ ΕΥΡΗΣΗΣ ΑΥΤΑ¹𝔎 ‖ ΑΥΤΑ ΟΥ ΜΗ ΕΥΡΗΣ¹𝔐 ‖ ΟΥ ΜΗ ΑΥΤΑ ΕΥΡΗΣΟΥΣΙΝ¹𝔙

таки из прису́тствия Бо́жественной Семьи́: отмще́ние твори́те над нею, – сотвори́те для неё подобно тому́, как она́ сотвори́ла!

Иер. 27.29*/50.29 Против Бавэ́ли мно́гим отда́йте прика́з: всем, тетиву́ лу́ка натя́гивающим, по кру́гу вокру́г на не́й зафикси́ровать [стрелы свои]! Не до́лжно быть у неё спасе́ние дару́ющего поте́рянным! Отплати́те ей согласно [воз]де́йствиям её: согласно всему всему́, что она́ сотвори́ла, для неё сотвори́те, потому что на ЯХВЕ она противоста́ла, – против Всемогущего, Отделённого у Израэ́ля!

18.7 Ис. 47.7** и таки ты сказа́ла: «Прямиком в ве́чность бу́ду я госпожо́й!» Не уразуме́ла ты [глаголы] э́такие в сердцеви́не твоей, и не вспо́мнила ты о *глаго́лах* заключи́тельных! [Та же цитата для .8]

Иер. 27.31*/50.31 Так во́т, лично Я́ – против тебя́, на́глая и стропти́вая, – говори́т ЯХВЕ, – потому как наступа́ет тот самый твой де́нь и тот самый сезо́н справедли́вого воздая́ния твоего, [Та же цитата для .8]

18.8 Ис. 47.8** Таки прямо сейча́с внима́тельно слу́шай [глаголы] ты э́такие, роскошью изне́женная, *словно госпожа́* восседа́ющая, абсолю́тно уве́ренная, произнося́щая в сердцеви́не своей: «'Я же оста́нусь то́й, которою сейча́с явля́юсь', и не существу́ет иных! Не бу́ду я сиде́ть вдови́цей, и не узна́ю я сиро́тства!»!

Езек. 16.39* Так что в ру́ки их п[е]редам Я тебя, и они разру́шат борде́ль твой и опроки́нут ьедестал твой, и сорву́т с тебя облаче́нье твоё, и таки [за]полу́чат наря́д хвастовства́ твоего, а затем и прого́нят тебя обнажённой и веду́щей себя как после́дняя шлю́ха!

18.11 Ис. 23.1-18* *Текст слишком длинный для цитирования*

Езек. 27.1-36* *Текст слишком длинный для цитирования*

απὸ μακρόθεν στήσονται διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ
16 αυτῆς, ⌜κλαίοντες⌝[17] καὶ πενθοῦντες, ◇ ⌜καὶ⌝[1] λέγοντες,
Ουαὶ, ουαί ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ περιβεβλημένη ⌜βύσσινον⌝[11]
καὶ πορφυροῦν καὶ κόκκινον, καὶ κεχρυσωμένη ⌜εν
17 χρυσῷ⌝[18] καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ ⌜μαργαρίταις·⌝[24] ◇ ὅτι μιᾷ
ὥρᾳ ηρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος. καὶ πᾶς κυβερνήτης,
καὶ πᾶς ⌜επὶ τῶν πλοίων ὁ ὅμιλος,⌝[13] καὶ ναῦται, καὶ
ὅσοι τὴν θάλασσαν εργάζονται απὸ μακρόθεν έστησαν,
18 ◇ καὶ έκραζον ⌜ὁρῶντες⌝[3] τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αυτῆς,
19 λέγοντες, Τίς ὁμοία τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ; ◇ καὶ έβαλον
χοῦν επὶ τὰς κεφαλὰς αυτῶν, καὶ έκραζον κλαίοντες καὶ
πενθοῦντες, ⌜λέγοντες,⌝[13] Ουαὶ ουαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, εν
ᾗ επλούτησαν πάντες οἱ έχοντες ⌜πλοῖα⌝[26] εν τῇ θαλάσσῃ
εκ τῆς τιμιότητος αυτῆς, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ηρημώθη.

20 ευφραίνου επὶ ⌜αυτήν,⌝[13] ουρανέ, καὶ οἱ ἅγιοι ⌜απόστολοι⌝[8]
καὶ οἱ προφῆται, ὅτι έκρινεν ὁ Θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν εξ
αυτῆς.

21 Καὶ ἦρεν εἷς άγγελος ισχυρὸς λίθον ὡς ⌜μύλον⌝[8] μέγαν,
καὶ έβαλεν εις τὴν θάλασσαν, λέγων,

– Οὕτως ὁρμήματι βληθήσεται Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις,
22 καὶ ου μὴ εὑρεθῇ έτι. ◇ Καὶ φωνὴ κιθαρῳδῶν καὶ μουσικῶν
καὶ αυλητῶν καὶ σαλπιστῶν ου μὴ ακουσθῇ εν σοι έτι, καὶ
πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης ου μὴ εὑρεθῇ εν σοι έτι, καὶ
23 φωνὴ μύλου ου μὴ ακουσθῇ εν σοι έτι, ◇ καὶ φῶς λύχνου
ου μὴ φάνῃ εν σοι έτι, καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης
ου μὴ ακουσθῇ εν σοι έτι· ⌜ὅτι⌝[121] οἱ έμποροι σου ἦσαν οἱ
μεγιστᾶνες τῆς γῆς· ὅτι εν τῇ φαρμακείᾳ σου επλανήθησαν
24 πάντα τὰ έθνη, ◇ καὶ εν αυτῇ ⌜αἷμα⌝[14] προφητῶν καὶ ἁγίων
εὑρέθη, καὶ πάντων τῶν εσφαγμένων επὶ τῆς γῆς.

бордо́вое, украшенному зо́лотом, ка́мнем драгоце́нным и жемчуга́ми,
◇ потому как одним ча́сом опустошено́ сто́лькое бога́тство!» Так что 17
каждый ко́рмчий, всё скопле́ние челове́ков на этих корабля́х, матро́сы
и все́, которые эксплуати́руют глубоково́дье, размести́лись вдалеке́
◇ и́, воо́чию ви́дя дым пла́мени, пожира́ющего её, завопи́ли, произнося́: 18
«Како́й же [город] тожде́ствен го́роду этому возвели́ченному?» ◇ О, 19
да́! Они пы́ль стали броса́ть на го́ловы свои и приняли́сь крича́ть,
пла́ча и рыда́я, произнося́: «Го́ре! Го́ре го́роду этому возвели́ченному,
в котором драгоце́нностями её обогати́лись все́, в глубоково́дье
име́ющие плаву́чие платфо́рмы, потому что одним ча́сом сотворено́
опустоше́нье её!»

Весели́сь и ра́дуйся о ней, о́ Небосво́д, Послы́, от про́маха отделённые, 20
и пророки́, потому что из-за неё Сам Всемогу́щий сверши́л су́д ваш!

Затем 1-й гоне́ц могу́чий подня́л це́льную ка́менную [глы́бу] наподо́бие 21
масси́вного ме́льничного ка́менного кру́га, и со всей си́лы бро́сил [его]
в глубоково́дье, произнося́:

– Э́так стреми́тельным мо́щным уда́ром возвели́ченный го́род Бавэ́ль
[в]бро́шена будет в *глубоково́дье*, и никогда́ больше не обнару́жить её!
◇ «Так что никогда́ больше не услы́шать в тебе ни зву́ка кифари́стов, 22
ни музыка́нтов, ни флейти́стов, ни трубаче́й! О, да́! Больше никогда́
не обнару́жить в тебе ни одного реме́сленника и никако́го ремесла́! О,
да́! Никогда́ больше не услы́шать в тебе зву́ка ме́льничного ка́менного
кру́га! ◇ Таки никогда́ больше не уви́деть в тебе све́та свечи́! Таки 23
никогда́ больше не услы́шать в тебе зву́к молодо́го супру́га и молодо́й
супру́ги! *И всё* потому, что торго́вцами твоими были возвели́ченные
этой Земли́, [и] потому что средь наркоты́ твоей в заблужде́ние введены́
все э́тносы!» ◇ О, да́! В среде́ её обнару́жена была кро́вь проро́ков и от 24
про́маха отделённых, да и все́х, хладнокро́вно зако́лотых на этой Земле́.

18.15 17 ΚΛΑΙΟΝΤΕΣ]$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΚΑΙ ΚΛΑΙΟΝΤΕΣ]$\mathcal{M}$
18.16 1 ΚΑΙ]$\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ $\not{A}$]$\mathcal{V}$
11 ΒΥΣΣΙΝΟΝ]$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΒΥΣΣΟΝ]$\mathcal{M}$
18 ΕΝ ΧΡΥΣΩ]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΧΡΥΣΙΩ]$\mathcal{M}$ ‖ [ΕΝ] ΧΡΥΣΙΩ]$\mathcal{V}$
24 ΜΑΡΓΑΡΙΤΑΙΣ]$\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΜΑΡΓΑΡΙΤΗ]$\mathcal{V}$
18.17 13 ΕΠΙ ΤΩΝ ΠΛΟΙΩΝ Ο ΟΜΙΛΟΣ]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ Ο ΕΠΙ ΤΟΠΟΝ ΠΛΕΩΝ]$\mathcal{M}^{V}$
18.18 3 ΟΡΩΝΤΕΣ]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΒΛΕΠΟΝΤΕΣ]$\mathcal{M}^{V}$
18.19 13 ΛΕΓΟΝΤΕΣ]$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΚΑΙ ΛΕΓΟΝΤΕΣ]$\mathcal{M}$
26 ΠΛΟΙΑ]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΤΑ ΠΛΟΙΑ]$\mathcal{M}^{V}$
18.20 3 ΑΥΤΗΝ]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΑΥΤΗ]$\mathcal{M}^{V}$
8 ΑΠΟΣΤΟΛΟΙ]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΚΑΙ ΟΙ ΑΠΟΣΤΟΛΟΙ]$\mathcal{M}^{V}$
18.21 8 ΜΥΛΟΝ]$\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΜΥΛΙΝΟΝ]$\mathcal{V}$
18.23 21 ΟΤΙ]$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ $\not{A}$]$\mathcal{M}$
18.24 4 ΑΙΜΑ]$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΑΙΜΑΤΑ]$\mathcal{M}$

18.18 Ис. 34.10* но́чью и днём, и таки о́ная не уга́снет на сро́к Эпо́хи, так что этот ды́м её [Едо́мии] ввы́сь будет вздыма́ться, – ради *деформи́рованных* ра́с её опустоше́нию подве́ргнется о́ная, и таки на пери́од долгосро́чный!

18.20 Ис. 44.23* Да возвесели́тесь же вы, о́ Небосво́ды, потому что Сам Всемогу́щий ми́лость проявил к Израа́лю! Затруби́те в шофа́ры, фунда́ментные основа́ния Земли́! В эйфори́и неи́стово закрича́те, о́ го́ры, вы́, холмы́, и все стволы́, что средь о́ных, потому что Сам Всемогу́щий вы́зволил Иа́кова, так что Израа́ль будет просла́влен!

Иер. 28.44*/51.47 Так что отмще́ние сотворю́ над Бавэ́лью, и тогда из па́сти её вы́веду те́х, кото́рых проглоти́ла она, и таки э́тносам больше никогда́ не́ быть со́бранными у неё!

18.21 Иер. 28.63*/51.63 Как то́лько ты зако́нчил чте́ние ру́кописи э́такой, тогда и произойдёт наконе́ц-то. Основа́тельно привя́жешь к ней ка́мень, а затем швырнёшь её прямо в серде́чник Евфра́та,

Иер. 28.64*/51.64 и заа́вишь: «Э́так Бавэ́ль на дно́ погру́зится, и никогда́ не восстанови́ться ей из-за настрое́ния халде́ев, кото́рых Я́ таки навлека́ю на неё!»!

18.22 Ис. 24.8* Зако́нчилась эйфори́я тимпа́нов, исся́кло самодово́льство и бога́тство нечести́вых, умо́лк зву́к кифа́ры.

Иер. 7.34* Так что элимини́рую Я из го́рода Иу́ды и из прохо́дов Ерушала́им зву́к весел я́щихся и зву́к ра́дующихся, зву́к молодо́го супру́га и зву́к молодо́й супру́ги, потому как прямико́м в опустоше́ние обрати́тся вся эта земля́!

Иер. 25.10* Так что погублю́ Я у них зву́к ра́дости и зву́к эйфории, зву́к молодо́го супру́га и зву́к молодо́й супру́ги, арома́тное благоуха́ние ми́рры и све́т свечи́!

18.23 Ис. 23.8* Кто́ же насовеща́л э́такие против Ти́ры? Неу́жто он тако́й уж неизме́нный, или может быть он во́все не терроризи́рует? Торго́вцы её сла́вные — архо́нты этой Земли́!

18.24 Иер. 28.49*/51.49 И таки в Бавэ́ли упаду́т травми́рованные всей этой Земли́! [Та же цитата для .20]

19.1–4 Торжественное ликование о падении Вавилонны

19 Затем вслед за э́такими услы́шал я оглуши́тельный зву́к ма́ссового скопле́ния в самом Небосво́де, произнося́щих:

– Аллелу́йя! Спасе́ние, Сла́ва, Почте́ние и Во́йско Могу́чее для 2 ЯХВЕ, Всемогу́щего нашего, ◇потому что и́стинны и огранены́ суде́бные приговóры Его! Потому́-то Он и приговори́л эту потаску́ху возвели́ченную, которая средь блудли́вости своей принялáсь развраща́ть эту Зе́млю, и таки Он справедли́во отомсти́л за кро́вь подневóльных Своих, *стека́ющую* с руки́ её!

3 Так что втори́чно заяви́ли они:

– Аллелу́йя!

О, да́! Дым её восхóдит прямико́м в Эпóхи Ве́чностей!

4 Тогда́-то 24 старе́йшины вместе с 4-мя живы́ми существа́ми па́ли на ли́ца свои и преклони́лись п[е]ред Всемогу́щим, Восседа́ющим на тро́не, произнося́:

– Амэ́н! Аллелу́йя!

19.5–10 Свадебный пир Ягнёнка

5 Затем от самого тро́на сорва́лся зву́к, произнося́щий:

– Превозноси́те Всемогу́щего нашего, все подневóльные Его и благогове́ющие п[е]ред Ним, – как молоды́е, так и пожилы́е!

6 Затем услы́шал я не́что, похóжее на зву́к ма́ссового скопле́ния словно зву́к вóд многочи́сленных, словно зву́к гро́мов могу́чих, произнося́щих:

– Аллелу́йя, потому что ЯХВЕ Всемогу́щий Всевла́стный [вос]се́л 7 на Импера́торском тро́не! ◇Ра́доваться бы нам и пьяне́ть от ра́дости, и таки [воз]дава́ть сла́ву Ему, потому что начался́ сва́дебный банке́т Ягнёнка, так что же́нщина Его приготóвила себя!

8 Так что [по́]дано было ей, чтоб[ы] закуталась в виссóнное чи́стое и

19 [Καὶ][1] μετὰ ταῦτα ἤκουσα [φωνὴν ὄχλου πολλοῦ μεγάλην][5] ἐν τῷ οὐρανῷ, [λεγόντος,][12]

– Ἀλληλουϊά· ἡ σωτηρία καὶ ἡ [δόξα καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις Κυρίῳ τῷ Θεῷ][18] ἡμῶν· ◇ὅτι ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι 2 αἱ κρίσεις αὐτοῦ· ὅτι ἔκρινε τὴν πόρνην τὴν μεγάλην, ἥτις [ἔφθειρε][15] τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐξεδίκησε τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ [τῆς][30] χειρὸς αὐτῆς.

3 Καὶ δεύτερον [εἰρηκαν,][3]

– Ἀλληλουϊά·

Καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς Αἰῶνας τῶν Αἰώνων.

4 Καὶ [ἔπεσαν][2] οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι [καὶ][7] τέσσαρες καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ τῷ καθημένῳ ἐπὶ [τοῦ θρόνου][20] λέγοντες

– Αμήν Ἀλληλουϊά.

5 Καὶ φωνὴ [ἐκ][3] τοῦ θρόνου ἐξῆλθε, λέγουσα,

– Αινεῖτε [τὸν Θεὸν][9] ἡμῶν, πάντες οἱ δοῦλοι αὐτοῦ, καὶ οἱ φοβούμενοι αὐτὸν [καὶ][20] οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι.

6 καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ, καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν, καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν, [λεγόντας,][17]

– Ἀλληλουϊά· ὅτι ἐβασίλευσε Κύριος ὁ [Θεὸς][23] ὁ Παντοκράτωρ. ◇χαίρωμεν καὶ [ἀγαλλιώμεθα, καὶ δῶμεν][3] 7 τὴν δόξαν αὐτῷ· ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ Αρνίου, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἡτοίμασεν ἑαυτήν.

8 καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάληται βύσσινον [καθαρὸν]

19.1 [1] ΚΑΙ[1] 𝔗𝔎 ‖ [2] 𝔄[1]𝔐[V]
[5] ΦΩΝΗΝ ΟΧΛΟΥ ΠΟΛΛΟΥ ΜΕΓΑΛΗΝ[1]𝔗𝔎 ‖ ΩΣ ΦΩΝΗΝ ΜΕΓΑΛΗΝ ΟΧΛΟΥ ΠΟΛΛΟΥ[1]𝔐[V]
[12] ΛΕΓΟΝΤΟΣ[1]𝔗𝔎 ‖ ΛΕΓΟΝΤΩΝ[1]𝔐[V]
[18] ΔΟΞΑ ΚΑΙ Η ΤΙΜΗ ΚΑΙ Η ΔΥΝΑΜΙΣ ΚΥΡΙΩ ΤΩ ΘΕΩ[1]𝔗𝔎 ‖ ΔΥΝΑΜΙΣ ΚΑΙ Η ΔΟΞΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ[1]𝔐 ‖ ΔΟΞΑ ΚΑΙ Η ΔΥΝΑΜΙΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ[1]𝔙

19.2 [15] ΕΦΘΕΙΡΕΝ[1]𝔗𝔎𝔙 ‖ ΔΙΕΦΘΕΙΡΕ[1]𝔐
[30] ΤΗΣ[1]𝔗𝔎 ‖ 𝔄[1]𝔐[V]
19.3 [3] ΕΙΡΗΚΑΝ[1]𝔗𝔎𝔙 ‖ ΕΙΡΗΚΕΝ[1]𝔐
19.4 [2] ΕΠΕΣΑΝ[1]𝔗𝔎𝔙 ‖ ΕΠΕΣΟΝ[1]𝔐
[7] ΚΑΙ[1]𝔗𝔎 ‖ 𝔄[1]𝔐[V]
[20] ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ[1]𝔗𝔐𝔎 ‖ ΤΩ ΘΡΟΝΩ[1]𝔙
19.5 [3] ΕΚ[1]𝔗𝔎 ‖ ΑΠΟ[1]𝔐[V]
[9] ΤΟΝ ΘΕΟΝ[1]𝔗𝔐𝔎 ‖ ΤΩ ΘΕΩ[1]𝔙
[20] ΚΑΙ[1]𝔗𝔎 ‖ 𝔄[1]𝔐[V]
19.6 [17] ΛΕΓΟΝΤΑΣ[1]𝔗𝔎 ‖ ΛΕΓΟΝΤΕΣ[1]𝔐 ‖ ΛΕΓΟΝΤΩΝ[1]𝔙
[23] ΘΕΟΣ[1]𝔗𝔎 ‖ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ[1]𝔐 ‖ ΘΕΟΣ [ΗΜΩΝ][1]𝔙
19.7 [3] ΑΓΑΛΛΙΩΜΕΘΑ ΚΑΙ ΔΩΜΕΝ[1]𝔗𝔐𝔎 ‖ ΑΓΑΛΛΙΩΜΕΝ ΚΑΙ ΔΩΣΩΜΕΝ[1]𝔙

19.2 Втор. 32.4* Боже́ственная Семья́: и́стинны [воз]де́йствия Их, и все тро́пы Их — суды́! Боже́ственная Семья́ — [у]вéр[ен]ная, так что не́т таки неогранённости! Огра́нщий и сна́йперски ме́ткий — Сам ЯХВЕ!

Втор. 32.43* На па́ру с Ним возвесели́тесь, Небосво́ды, и пусть прекло́нятся п[е]ред Ним сыновья́ Боже́ственной Семьи́! Вместе с наро́дом Его возвесели́тесь, э́тносы, и пусть Им укре́пятся все гонцы́ Боже́ственной Семьи, потому что кро́вь сыновéй Её твори́т отмще́ние, да и ещё сотвори́т отмще́ние, и непреме́нно вы́несет суде́бный приговóр над враго́ами, и таки те́м, которые ненавидя́т, воздáст непреме́нно, и тогда́-то ЯХВЕ вы́чистит зе́млю наро́да Своего.

19.3 Ис. 34.10* но́чью и днём, и таки о́ная не уга́снет на сро́к Эпóхи, так что этот дым её [[Эдóмии]] ввы́сь будет вздыма́ться, – ради *деформи́рованных* ра́с её опустоше́нию подве́ргнется о́ная, и таки на пери́од долгосро́чный!

19.5 Пс. 113.21*/115.13 Он благослове́ние призва́л на благогове́ющих п[е]ред ЯХВЕ, – на молоды́х бок-о́-бок с пожилы́ми!

Пс. 134.1* Аллелу́йя! Превозноси́те И́мя ЯХВЕ, превозноси́те, подневóльные ЯХВЕ,

Пс. 134.19* Дóм Израэ́ля, благослове́ние призови́те на ЯХВЕ! Дóм Аарóна, благослове́ние призови́те на ЯХВЕ!

Пс. 134.20* Дóм Левúя, благослове́ние призови́те на ЯХВЕ! Благогове́ющие п[е]ред Самим ЯХВЕ, благослове́ние призови́те на ЯХВЕ!

19.8 Пс. 44.14* Вся сла́ва её, до́чери импера́тора Есевóна — в бахромóй обши́тых золоты́х наготу́ покры́вшая, кружева́ми расши́тая.

καὶ λαμπρόν·⌉7 τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώματα ⌈ἐστί τῶν ἁγίων.⌉15

блиста́ющее, потому что ви́ссо́нное — сами что ни на е́сть уста́вы от про́маха отделённых.

9 Καὶ λέγει μοι,

– Γράψον, Μακάριοι οἱ εἰς ⌈τὸ⌉8 δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ Ἀρνίου κεκλημένοι.

καὶ λέγει μοι,

– Οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ ⌈εἰσί τοῦ Θεοῦ.⌉22

9 Так что он ука́зывает мне:

– Запиши́: “Сча́стливы приглашённые на свадебный У́жин Самого Ягнёнка”!

Затем говори́т он мне:

– Э́такие слова́ и е́сть и́стинные [глаго́лы] Всемогу́щего!

10 καὶ ⌈ἔπεσον⌉12 ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ· καὶ λέγει μοι,

– Ὅρα μή· σύνδουλος σου εἰμὶ καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν ⌈τοῦ⌉25 Ἰησοῦ τῷ Θεῷ προσκύνησον· ἡ γὰρ μαρτυρία ⌈τοῦ⌉33 Ἰησοῦ ἐστί τὸ Πνεῦμα τῆς προφητείας.

10 Тогда́-то па́л я на лицо́ своё прямо п[е]ред нога́ми его, чтобы преклони́ться п[е]ред ним, но о́ный кричи́т мне:

– Бди́! Зри́ в ко́рень! О, не́т! Я́ же сослужи́вец твой и бра́тьев твоих, име́ющих доказа́тельство Йешу́а! П[е]ред Всемогу́щим преклони́сь, потому как доказа́тельство Йешу́а и е́сть Пне́вма проро́чества!

Всадник на белом коне 19.11–21

11 Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ⌈ἀνεῳγμένον,⌉5 καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ αὐτόν καλούμενος Πιστὸς 12 καὶ Ἀληθινός, καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ. ◇ οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ⌈ὡς⌉5 φλὸξ πυρός, καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα πολλά· ἔχων ⌈ὄνομα⌉16 γεγραμμένον, 13 ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ αὐτός, ◇ καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον ⌈βεβαμμένον⌉14 αἵματι· καὶ ⌈καλεῖται⌉7 τὸ ὄνομα 14 αὐτοῦ, Ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ. ◇ καὶ τὰ στρατεύματα ⌈τὰ⌉14 ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ ⌈ἐφ⌉10 ἵπποις λευκοῖς, 15 ἐνδεδυμένοι βύσσινον λευκὸν ⌈καὶ⌉16 καθαρόν. ◇ καὶ ἐκ

11 Тогда́-то и уви́дел Я сам Небосво́д вскры́тым, и во́т же, ко́нь бе́лый и Сидя́щий верхо́м на нём, прозыва́емый [у]Ве́р[ен]ным и И́стинным, так что Он средь огранённости твори́т Су́д и вои́нствует. 12 ◇ Сами же глаза́ Его словно пла́мень о́гненный, а на голове́ Его мно́жество диаде́м: у Него есть И́мя, напи́санное руко́й, которое никто́ не зна́ет, если уж не Он Са́м. 13 ◇ Све́рх того, заку́тан Он в тали́т, пропи́танный кро́вью, и таки И́мя Его возглаша́ется как Сам что ни на е́сть “Ло́гос Всемогу́щего”. 14 ◇ Так что вое́нные формирова́ния, которые в Небосво́де, после́довали за Ним на бе́лых коня́х, облачённые в виссо́нное бе́лое и чи́стое. 15 ◇ О, да́! Изо рта́ Его выска́льзывает ромфе́я остроконе́чная, чтоб[ы] в

19.8 7 ΚΑΘΑΡΟΝ ΚΑΙ ΛΑΜΠΡΟΝ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΛΑΜΠΡΟΝ ΚΑΙ ΚΑΘΑΡΟΝ¹$\mathcal{M}$ ‖ ΛΑΜΠΡΟΝ ΚΑΘΑΡΟΝ¹$\mathcal{V}$
15 ΕΣΤΙΝ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΕΣΤΙΝ¹$\mathcal{M}^V$
19.9 8 ΤΟ¹$\mathcal{T}_{K^V}$ ‖ ΤΟΝ¹$\mathcal{M}$
22 ΕΙΣΙΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΙΣΙΝ¹$\mathcal{M}^V$
19.10 2 ΕΠΕΣΟΝ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΕΠΕΣΑ¹$\mathcal{M}^V$
25 ΤΟΥ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ 𝔄¹$\mathcal{M}^V$
33 ΤΟΥ¹$\mathcal{T}_{WK}$ ‖ 𝔄¹$\mathcal{V}$
19.11 5 ΑΝΕΩΓΜΕΝΟΝ¹$\mathcal{T}_{WK}$ ‖ ΗΝΕΩΓΜΕΝΟΝ¹$\mathcal{V}$
19.12 5 ΩΣ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ 𝔄¹$\mathcal{M}$ ‖ [ΩΣ]¹$\mathcal{V}$
16 ΟΝΟΜΑ¹$\mathcal{T}_{K^V}$ ‖ ΟΝΟΜΑΤΑ ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΑ ΚΑΙ ΟΝΟΜΑ¹$\mathcal{M}$
19.13 4 ΒΕΒΑΜΜΕΝΟΝ¹$\mathcal{T}_F$ ‖ ΕΡΡΑΝΤΙΣΜΕΝΟΝ¹$\mathbb{F}$
7 ΚΑΛΕΙΤΑΙ¹$\mathcal{T}_{WK}$ ‖ ΚΕΚΛΗΤΑΙ¹$\mathcal{V}$
19.14 4 𝔄¹$\mathcal{T}$ ‖ ΤΑ¹$\mathcal{M}^K$ ‖ [ΤΑ]¹$\mathcal{V}$
10 ΕΦ¹$\mathcal{T}_{K^V}$ ‖ ΕΠΙ¹$\mathcal{M}$
16 ΚΑΙ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ 𝔄¹$\mathcal{M}^V$

Ис. 61.10* Тогда́-то о ЯХВЕ эйфори́ей возвеселя́тся. О Самом ЯХВЕ от ра́дости опьяне́й, ду́шенька моя, потому что наде́л Он меня тали́т спаси́тельный и нате́льную руба́ху эйфори́и, как жениху́ ми́тру натяну́л мне на го́лову, и словно неве́сту украси́л меня прикра́сами.

19.10 Исх. 34.14* Потому́-то ни за что́ не преклони́ться вам п[е]ред божества́ми ины́ми, потому как “ЯХВЕ Всемогу́щий Ревни́вый” и́мя [Его]: О́н — Всемогу́щий Ревни́тель!

19.11 Пс. 71.2 чтобы средь огранённости су́д твори́ть над наро́дом Твоим, и ни́щих Твоих в суде́ [защища́ть]!

Енох 1.4† и Всемогу́щий Ве́чности на пове́рхности Земли́ будет ногой попирать, – прямо на горе́ Сина́й, и тогда Он вы́ступит на обозре́ние, – прямо из ла́геря Своего, и Он будет я́влен средь Могу́чего Во́йска Си́лы Его, – прямо с Небосво́да самих Небосво́дов!

Енох 61.8† *И это одно́ благословили они своими первыми словами, и превознесли и восхвалили мудро, и были мудры в высказываниях и в пне́вме жизни.* [Та же цитата для .12-13]

Енох 61.9† *И Влады́ка пне́вм поместил Избранника на тро́не славы.* [Та же цитата для .12-13]

Енох 62.5† *И часть из них воззрит на остальных, и придёт в ужас, и лица их померкнут, и боль пронзит их, когда увидят они Сы́на Ада́ма, восседа́ющего на тро́не славы Своей.* [Та же цитата для .12-13]

Енох 102.1† *В те дни́, когда Он приведёт на вас я́ростный огонь, куда убежи́те вы, и где найдёте вы избавление?* [Та же цитата для .12-20]

19.12 Дан. 10.6* Таки́ рот Его как у Та́лассы, лицо́ Его как узре́ние мо́лнии, глаза́ Его как лампа́ды о́гненные, предпле́чья Его и но́ги как ме́дь, в горни́ле добела́ раскалённая, а зву́к наре́чия Его словно зву́к внеза́пного смяте́ния!

19.13 Ис. 63.1* Так кто́ же э́такий, прибыва́ющий из Эдо́ма, краснота́ облаче́нья из Восо́ры? До чего́ же милови́ден он в пла́тье торже́ственном! Си́ла бок-о́-бок с наси́лием? Я — изъясня́ющий огранённость и су́д спаси́тельный!

19.14 Енох 71.1† *И случи́лось после э́такого, что пне́вма моя была перенесена́, и вознеслась она в Небосво́ды; и увидел я святых сынове́й Боже́ственной Семьи́.*

19.15 Пс. 2.9* Ты (словно пасту́х) выпаса́ть будешь их в среде́ же́зла желе́зного; точно та́к же, как сосу́д горше́чника, их и раздробишь!»

Ис. 63.3* Перепо́лненным наконе́ц-то исто́птан [пре́сс Мой дави́льный], *хотя* из э́тносов и не было мужчи́ны бок-о́-бок со Мною: средь я́рости Моей истопта́л Я их и измельчи́л их та́к же, как по́чву, так что разли́л Я эту их кро́вь!

Плач. 1.15* Ой-ой-ой́! Сам ЯХВЕ из серде́чника моего искорени́л всех си́льных моих, навлёк на меня сезо́н сокруше́ния отбо́рных моих! Де́вственницей (до́черью Иу́ды)

среде́ её на́смерть сразúть Ему́ э́тносы: Он (словно пасту́х) выпаса́ть будет их в среде́ же́зла желе́зного. Так что Он Са́м приня́лся топта́ть давúльный пре́сс вина́ я́рости и гне́ва Всемогу́щего Всевла́стного.
16 ◇О, да́! Именно у Него́ на тали́те и на бедре́ Его И́мя, напúсанное руко́й: “Импера́тор импера́торов и Влады́ка хозя́ев”.

17 Затем увúдел я 1-го гонца́, стоя́щего в среде́ самого Ге́лиоса. Так что воскли́кнул он, мегафо́нно обраща́ясь ко всем перна́тым, лета́ющим в небе́сном меридиа́не:

– Дава́йте-ка таки собира́йтесь на У́жин Всемогу́щего Вели́кого,
18 ◇чтоб таки пожра́ть вам тру́пы импера́торов, тру́пы хилиа́рхов и тру́пы си́льных, тру́пы коне́й и сидя́щих верхо́м на них, и таки тру́пы все́х, – как во́льных, так и поднево́льных, да ещё молоды́х и пожилы́х!

19 Тогда́-то увúдел я ту самую ди́кую тва́рь и тех самых импера́торов этой Земли́ вместе с воéнными формирова́ниями их, со́бранными [для того], чтобы сотвори́ть агресси́вное вооружённое нападе́ние на
20 Сидя́щего верхо́м на коне́ [бе́лом], и на воéнное формирова́ние Его. ◇О, да́! Эта ди́кая тва́рь была схва́чена, а вслед за э́такой [и] лжúвый проро́к, сотвори́вший те самые созве́здия п[е]ред мо́рдой её, в среде́ кото́рых в заблужде́ние ввёл он [за]получúвших гравиро́ванную моне́ту этой ди́кой тва́ри и преклоня́ющихся п[е]ред отраже́нием её: эта па́рочка живьём [в]бро́шена в боло́то о́гненное, средь се́ры огнём пыла́ющее,

τοῦ στόματος αυτοῦ εκπορεύεται ⌜ῥομφαία⌝[7] οξεῖα, ἵνα εν αυτῇ ⌜πατάσσῃ⌝[112] τὰ ἔθνη· καὶ αυτὸς ποιμανεῖ αυτοὺς εν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ αυτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ ⌜καὶ⌝[131] τῆς ὀργῆς τοῦ Θεοῦ τοῦ Παντοκράτορος. ◇καὶ ἐχει επὶ τὸ ἱμάτιον καὶ επὶ τὸν μηρὸν αυτοῦ ⌜ὄνομα⌝[111] γεγραμμένον, Βασιλεὺς βασιλέων καὶ Κύριος κυρίων. 16

Καὶ εἶδον ⌜ἕνα⌝[13] ἄγγελον ἑστῶτα εν τῷ Ἡλίῳ· καὶ ἐκραξε ⌜φωνῇ⌝[111] μεγάλῃ, λέγων πᾶσιν τοῖς ορνέοις τοῖς ⌜πετωμένοις⌝[118] εν μεσουρανήματι, 17

– Δεῦτε ⌜καὶ συνάγεσθε⌝[122] εις ⌜τὸ⌝[125] δεῖπνον ⌜τοῦ μεγάλου⌝[127] Θεοῦ, ◇ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων, καὶ σάρκας 18
χιλιάρχων, καὶ σάρκας ισχυρῶν, καὶ σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθημένων επ᾽ αυτῶν, καὶ σάρκας πάντων, ελευθέρων ⌜τε⌝[123] καὶ δούλων, καὶ μικρῶν ⌜καὶ⌝[128] μεγάλων.

Καὶ εἶδον τὸ θηρίον, καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ 19
στρατεύματα αυτῶν συνηγμένα ποιῆσαι ⌜πόλεμον⌝[116] μετὰ τοῦ καθημένου επὶ τοῦ ἵππου, καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος αυτοῦ. ◇καὶ επιάσθη τὸ θηρίον, καὶ ⌜μετὰ τουτου ὁ⌝[16] 20
ψευδοπροφήτης ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα ενώπιον αυτοῦ, εν οἷς επλάνησε τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εικόνι αυτοῦ· ζῶντες εβλήθησαν οἱ δύο εις τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς ⌜τὴν καιομένην⌝[140] εν ⌜τῷ⌝[143] θείῳ· ◇καὶ οἱ λοιποὶ απεκτάνθησαν εν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ 21

19.15 7 ΡΟΜΦΑΙΑ[1]$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΡΟΜΦΑΙΑ ΔΙΣΤΟΜΟΣ[1]$\mathcal{M}$
12 ΠΑΤΑΣΣΗ[1]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΠΑΤΑΞΗ[1]$\mathcal{M}^{V}$
31 ΚΑΙ[1]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ Ⅎ[1]$\mathcal{M}^{V}$
19.16 11 ΤΟ ΟΝΟΜΑ[1]$\mathcal{T}$ ‖ ΟΝΟΜΑ[1]$\mathcal{M}^{KV}$
19.17 3 ΕΝΑ[1]$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ Ⅎ[1]$\mathcal{M}$
11 ΦΩΝΗ[1]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΕΝ ΦΩΝΗ[1]$\mathcal{M}$ ‖ [ΕΝ] ΦΩΝΗ[1]$\mathcal{V}$
18 ΠΕΤΩΜΕΝΟΙΣ[1]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΠΕΤΟΜΕΝΟΙΣ[1]$\mathcal{M}^{V}$
22 ΚΑΙ ΣΥΝΑΓΕΣΘΕ[1]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΣΥΝΑΧΘΗΤΕ[1]$\mathcal{M}^{V}$
25 ΤΟ[1]$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΤΟΝ[1]$\mathcal{M}$
27 ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ[1]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΤΟΝ ΜΕΓΑΝ ΤΟΥ[1]$\mathcal{M}$ ‖ ΤΟ ΜΕΓΑ ΤΟΥ[1]$\mathcal{V}$
19.18 23 Ⅎ[1]$\mathcal{T}$ ‖ ΤΕ[1]$\mathcal{M}^{KV}$
28 ΚΑΙ[1]$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΤΕ ΚΑΙ[1]$\mathcal{M}$
19.19 16 ΠΟΛΕΜΟΝ[1]$\mathcal{T}_{WK}$ ‖ ΤΟΝ ΠΟΛΕΜΟΝ[1]$\mathcal{V}$
19.20 6 ΜΕΤΑ ΤΟΥΤΟΥ Ο[1]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ Ο ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ[1]$\mathcal{M}$ ‖ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ Ο[1]$\mathcal{V}$
40 ΤΗΝ ΚΑΙΟΜΕΝΗΝ[1]$\mathcal{T}_{WK}$ ‖ ΤΗΣ ΚΑΙΟΜΕΝΗΣ[1]$\mathcal{V}$
43 ΤΩ[1]$\mathcal{T}_{K}$ ‖ Ⅎ[1]$\mathcal{M}^{V}$

ЯХВЕ истоптáл давúльный прéсс! Об э́таких я́ и рыда́ю!

Енох 63.10† *Так сказал Влады́ка Пнéвм: «Таково постановление и суд могущественных и импера́торов и возвышенных и тех, кто владеет Землёю п[е]ред Влады́кой Пнéвм».*

19.17 Ис. 34.6† Маха́йра ЯХВЕ насы́тилась кро́вью, обле́плена то́лстым сло́ем жúра, кро́вью козло́в и молоды́х бара́нов, жúром козло́в и семенны́х бара́нов, потому как в Восóре же́ртва для ЯХВЕ, и в Эдóмии грандиóзный забóй! [Та же цитата для .18]

Езек. 39.17* Таки ты́, сы́н челове́ка, скажú: “Э́так говори́т ЯХВЕ: «Скажú всем перна́тым крыла́тым и обрати́сь ко всем ди́ким тва́рям этой равни́ны: “Да собери́тесь же вы и приходúте! Из всех те́х, у кото́рых прису́тствие вокруг, собери́тесь-ка на же́ртву Мою, которую для ва́с заколо́л Я, – же́ртву грандиóзную на гора́х Израúля, и сыры́м мя́сом наéшьтесь, и кро́вью напéйтесь! [Та же цитата для .18]

Езек. 39.18* Ту́шами Па́дших пресы́титесь, и кро́вью архóнтов этой Земли́ обопьётесь! Все [они] — семенны́е бара́ны и теля́та, козлы́ и те самые бычки́ откóрмленные, ожире́вшие! [Та же цитата для .18]

Езек. 39.19* Так что жúром пресы́титесь до ублажéния, и кро́вью обопьётесь до пья́ного беспáмятства, – от же́ртвы Моей, которую заколо́л Я для вас! [Та же цитата для .18]

Езек. 39.20* Бóлее того, на этой тра́пезе Моей вы насы́титесь конём и вса́дником, Па́дшим и вся́ким мужчúной воéнным, – говори́т ЯХВЕ! [Та же цитата для .18]

19.18 Енох 38.5† *Тогда импера́торы и сильные погибнут и будут отданы в руки огранённых и святых.*

19.19 Пс. 2.2* Ря́дом вы́строились импера́торы этой Земли́, и те самые архóнты собрали́сь на óное: против ЯХВЕ и против Мессúи Его! Инструментальный прóигрыш.

Енох 46.4† *И этот Сы́н Ада́ма, которого ты видел, поднимет импера́торов и могущественных с их мест, (и сильных с их тронов) и ослабит вожжи сильных, и сломает зубы мази́л.* [Та же цитата для .20-21]

Енох 56.6† *Но город моих избранных будет препятствием их коням.*

19.20 Ис. 34.9† Так что ущéлья её [[Эдóмии]] превратя́тся в смолу́, а сама пóчва её окáжется такóй же, как смола́, пыла́ющая

Ис. 34.10† нóчью и днём, и таки óная не угáснет на срóк. Эпóхи, так что этот дым её [[Эдóмии]] ввúсь будет вздыма́ться, – ради *деформúрованных* ра́с её опустошéнию подвéргнется óная, и таки на перúод долгосрóчный!

Дан. 7.11† И вот тогда́-то я стал наблюда́ть за звýком сло́в возвели́ченных, которые тот самый ро́г приня́лся произноси́ть. В то вре́мя как я наблюда́л, таки к бревну́ прибúта была эта ди́кая тва́рь, так что погубúла она тéло своё и [от]дана была на уничтожéние ч[е]рез сожжéние.

Дан. 7.26† Затем сам Су́д [вос]ся́дет, и тогда эту вла́сть [его] они погýбят, так что прúмут они реше́ние “осквернúть и погубúть!”, – без останóвки до останóвки “Конéчная”.

Енох 100.9† *Горе вам, упрямые сердцевúной, наблюда́ющие, как бы замыслить беззако́ние: посему трепет найдёт на вас и никто́ не поможет вам.*

19.21 Енох 62.2† *И Влады́ка пнéвм возвёл Его на трóн славы Своей, и Пнéвма Огранённости излилась на Него, и слово уст Её поражает мази́л, и всё неогранённое уничтожáется п[е]ред лицом Её.*

καθημένου επὶ τοῦ ἵππου, τῇ ⸀ἐκπορευομένῃ⸁[14] ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ· καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν σαρκῶν αὐτῶν.

◇ а остальны́е хладнокро́вно уби́ты были в среде́ той самой ромфе́и 21
Сидя́щего верхо́м на [бе́лом] коне́, выска́льзывающей изо рта́ Его, и
таки́-то все эти перна́тые насы́тились тру́пами их.

Царственное тысячелетие 20.1–6

20 Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα τὴν ⸀κλεῖδα⸁[10] τῆς ἀβύσσου, καὶ ἅλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν
2 χεῖρα αὐτοῦ. ◇ καὶ ἐκράτησε τὸν δράκοντα, ⸀τὸν Ὄφιν τὸν ἀρχαῖον,⸁[5] ὅς ἐστί Διάβολος καὶ ⸀Σατανᾶς,⸁[13] καὶ ἔδησεν
3 αὐτὸν χίλια ἔτη, ◇ καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον, καὶ ἔκλεισεν ⸀αὐτόν,⸁[9] καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα μὴ ⸀πλανήσῃ τὰ ἔθνη ἔτι,⸁[16] ἄχρι τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη· ⸀καὶ⸁[25] μετὰ ταῦτα δεῖ ⸀αὐτὸν λυθῆναι⸁[29] μικρὸν χρόνον.

20 Затем уви́дел я гонца́, спуска́ющегося с самого Небосво́да, име́ющего
2 ключ от глубины́ непрогля́дной и це́пь грома́дную в руке́ своей. ◇ Так
3 что схвати́л он того самого Дракона, Зме́я дре́внего, кото́рый, по сути, Дья́вол и Сатана́, и в око́вах уде́рживал его 1.000 ле́т, ◇ а затем
бро́сил его в глубину́ непрогля́дную, и за́пер его *там*, и прямо пове́рх него самого́ размести́л пло́мбу, чтоб[ы] о́ному больше не ввести́ в заблужде́ние э́тносы, пока не завершены́ эти 1.000 ле́т. Затем вслед за *года́ми* э́такими до́лжно вы́свободить его на ми́зерный сро́к.

4 Καὶ εἶδον θρόνους, καὶ ἐκάθισαν ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς· καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ οἵτινες οὐ προσεκύνησαν ⸀τῷ θηρίῳ, οὐτε⸁[31] τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον ⸀αὐτῶν,⸁[45] καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν· καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ
5 ⸀Χριστοῦ⸁[56] ⸀χίλια⸁[57] ἔτη. ◇ ⸀οἱ δὲ⸁[1] λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ⸀ἀνέζησαν ἕως⸁[7] τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη. αὕτη ἡ ἀνάστασις
6 ἡ πρώτη. ◇ μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ

Затем уви́дел я тро́ны, и сиде́ли на них, и таки́ Су́д [от]дан был 4
им. О, да́! Те самые ду́ши обезгла́вленных из-за ради доказа́тельства Йешу́а, и таки́ из-за ради Самого Ло́госа Всемогу́щего, а также те́, которые не преклони́лись ни п[е]ред тва́рью ди́кой, ни п[е]ред отраже́нием её, и не [за]получи́ли гравиро́ванную моне́ту ни пове́рх надперено́сья их, ни пове́рх руки́ их. Так что о́ные ожи́ли, и таки 5
бок-о́-бок с Мессие́й импера́торствовали они 1.000 ле́т. ◇ Одна́ко же
остальны́е из тех самых мертвецо́в не ожи́ли, пока не завершены́ эти
1.000 ле́т. Э́такое — подня́тие нача́льное. ◇ Сча́стлив и от про́маха 6

19.21 14 ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΗ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΕΞΕΛΘΟΥΣΗ[1]$\mathcal{M}^{V}$
20.1 10 ΚΛΕΙΔΑ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΚΛΕΙΝ[1]$\mathcal{M}^{V}$
20.2 5 ΤΟΝ ΟΦΙΝ ΤΟΝ ΑΡΧΑΙΟΝ[1]$\mathfrak{K}_{MK}$ ‖ Ο ΟΦΙΣ Ο ΑΡΧΑΙΟΣ[1]$\mathcal{V}$
13 ΣΑΤΑΝΑΣ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ Ο ΣΑΤΑΝΑΣ Ο ΠΛΑΝΩΝ ΤΗΝ ΟΙΚΟΥΜΕΝΗΝ ΟΛΗΝ[1]$\mathcal{M}$ ‖ Ο ΣΑΤΑΝΑΣ[1]$\mathcal{V}$
20.3 9 ΑΥΤΟΝ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{A}$[1]$\mathcal{M}^{V}$
16 ΠΛΑΝΗΣΗ ΤΑ ΕΘΝΗ ΕΤΙ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΠΛΑΝΑ ΕΤΙ ΤΑ ΕΘΝΗ[1]$\mathcal{M}$ ‖ ΠΛΑΝΗΣΗ ΕΤΙ ΤΑ ΕΘΝΗ[1]$\mathcal{V}$
25 ΚΑΙ[1]$\mathfrak{K}_{MK}$ ‖ $\mathfrak{A}$[1]$\mathcal{V}$
29 ΑΥΤΟΝ ΛΥΘΗΝΑΙ[1]$\mathfrak{K}_{MK}$ ‖ ΛΥΘΗΝΑΙ ΑΥΤΟΝ[1]$\mathcal{V}$
20.4 31 ΤΩ ΘΗΡΙΩ ΟΥΤΕ[1]$\mathfrak{K}_{MK}$ ‖ ΤΟ ΘΗΡΙΟΝ ΟΥΔΕ[1]$\mathcal{V}$
45 ΑΥΤΩΝ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{A}$[1]$\mathcal{M}^{V}$
56 ΧΡΙΣΤΟΥ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ[1]$\mathcal{M}^{V}$
57 ΤΑ ΧΙΛΙΑ[1]$\mathfrak{A}$ ‖ ΧΙΛΙΑ[1]$\mathfrak{K}_{V}$
20.5 1 ΟΙ ΔΕ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΚΑΙ ΟΙ[1]$\mathcal{M}$ ‖ ΟΙ[1]$\mathcal{V}$
7 ΑΝΕΖΗΣΑΝ ΕΩΣ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΕΖΗΣΑΝ ΑΧΡΙ[1]$\mathcal{M}^{V}$

Енох 93.11† *И после этого в 7-ю неделю восстанет отступническое поколение, и многие дела совершит оно, и все дела его будут отступнические.*

Енох 94.7† *Горе тем, которые строят дома порочно, ведь со всех оснований своих они будут свергнуты, и от меча падут они.*

20.1 Енох 54.3† *И там очи мои узрели, как они сделали их своими орудиями, железными цепями неизмеримой тяжести.* [Та же цитата для .2-3]

Енох 54.4† *И спроси́л я гонца́, пошедшего со мной, говоря: «Для кого готовятся эти цепи?»* [Та же цитата для .2-3]

Енох 62.5† *И часть из них воззрит на остальных, и придёт в ужас, и лица их померкнут, и боль пронзит их, когда увидят они Сы́на Ада́ма, восседа́ющего на тро́не славы Своей.*

Енох 69.28† *Будут связаны они цепями, и в месте собра́ния своего и разрушения будут заточены, и все дела их сотрутся с лица земли.* [Та же цитата для .2-3, 10]

20.3 Енох 90.24† *И встал я, чтобы посмотре́ть, как они сложили тот старый дом; и вынесли все столбы, и все перекладины и украшения дома были в то же время сложены, и вынесли они их, и положили в ме́сто к югу от земли той.*

20.4 Дан. 9.24† 70 отре́зков от 7-го до 7-го присуждены́ на наро́д твой и на го́род Цио́на, чтобы самого Про́маха довести́ до кульмина́ции и уре́зать патологи́ческую неограни́ченность, и таки изгла́дить эту бесконе́чную неограни́ченность, а затем дохо́дчиво разъясни́ть то самое виде́ние, и таки [раз]да́ть ограни́ченность ве́чную и до кульмина́ции довести́ как эти виде́ния, так и самого проро́ка, и таки ра́достью и весе́льем пропита́ть Отделённое Отделённостей.

Дан. 9.25† Тогда́-то ты распозна́ешь, по поло́чкам всё разло́жишь, возвесели́шься, и таки обнару́жишь постановле́ния о незави́симости, и тогда́-то воздви́гнешь Ерушала́им, го́род ЯХВЕ!

Дан. 9.26† Затем по истечении 7-и, 70-и, и 62-х отстранено́ будет мессиа́нское пома́зание, и никогда́ бо́льше не бу́дет, и тогда импе́рия э́тносов в пы́ль сотрёт этот го́род и само что ни на е́сть Отделённое, – вслед за Мессие́й. Так что бок-о́-бок с гне́вом и сезо́ном кульмина́ции таки придёт моме́нт кульминацио́нный Его: в вое́нном конфли́кте низло́жены будут.

Дан. 9.27† Так что та самая Договорённость для мно́гих возыме́ет могу́чую силу, и таки *наро́д* сно́ва возврати́тся, и *го́род* будет воссо́здан как в широту́, так и долготу́, да ещё и в соответствии с кульмина́цией сезо́нов. Тогда́-то по истечении 7-и и 70-и сезо́нов, а также 62-х ле́т, – вплоть до сезо́на кульмина́ции войны́, таки бу́дет отсечена́ *литурги́я*: само что ни на е́сть опустоше́ние в то́м, чтобы на мно́гие отре́зки от 7-го до 7-го превозмо́чь ту самую Договорённость, и таки на остано́вке "Коне́чная" отре́зка от 7-го до 7-го будет аннули́рована же́ртва и ви́нное возлия́ние, а на самом Хра́ме вплоть до кульмина́ции будет находи́ться ме́рзость опустоше́ний лжи́вых боже́ств. Так что на само опустоше́ние [по́]дана будет кульмина́ция!

Енох 1.9† Потому́-то грядёт Он совме́стно с деся́тками ты́сяч Своих, и совме́стно с от про́маха отделёнными Своими, чтобы Су́д сотвори́ть над все́ми, – и тогда Он погу́бит всех нечести́вых и разоблачи́т вся́кое мя́со: на основа́нии всех [воз]де́йствий патологи́ческой нечести́вости их, которые они кощу́нственно твори́ли, и к тому же на основа́нии всех гну́сностей, которые они изрыга́ли мно́гими слова́ми, и касательно всех [злосло́вий], которые напра́вленно изрыга́ли против Него мази́лы нечести́вые!

Енох 5.7† Им бо́льше никогда́ не промахну́ться во все дни́ Е́вы [т.е. жи́зни] их, и никогда́ не умере́ть им средь я́ростного гне́ва [Его], но коли́чество дне́й их Е́вы [т.е. жи́зни] приумно́жится,

Енох 38.5† *Тогда импера́торы и сильные погибнут и будут отданы в руки огранённых и святых.*

отделён тот, который имеет участь в подня́тии нача́льном: над э́такими Та́натос [т.е. сме́рть] 2-й не име́ет никако́й вла́сти, впро́чем, бу́дут они жрецами Самого Всемогу́щего и Мессии́. Так что они бок-о́-бок с Ним импера́торствовать будут 1.000 ле́т.

αναστάσει τῇ πρώτῃ· επὶ τούτων ⌜ὁ Θάνατος ὁ δεύτερος⌝[14] ουκ έχει εξουσίαν, αλλὰ έσονται ἱερεῖς τοῦ Θεοῦ, καὶ τοῦ Χριστοῦ, καὶ βασιλεύσουσι μετὰ αυτοῦ ⌜χίλια⌝[33] έτη.

20.7–10 Поражение сатаны

7 Зате́м, как то́лько заверши́лись эти 1.000 ле́т, сам Сатана́ вы́свобожден
8 будет из тюрьмы́ его, ◇ так что вы́йдет он, чтобы в заблужде́ние ввести́ те самые э́тносы, которые средь 4-х угло́в земли́ (Го́г и Магóг), чтобы собра́ть их для крова́вого вое́нного столкнове́ния, чи́сленность
9 кото́рых словно песо́к глубоково́дья. ◇ Так что взошли́ они на широту́ земли́, и таки окружи́ли [военный] ла́герь от про́маха отделённых, и таки го́род люби́мый. Тогда́-то от Самого Всемогу́щего прямо с самого
10 Небосво́да спусти́лся ого́нь, и таки вы́жег их, ◇ а Дья́вол, вводя́щий их в заблужде́ние, [в]бро́шен был в боло́то о́гненное и се́рное — туда́, где ди́кая тва́рь и лжи́вый проро́к: о́ные истяза́емы будут де́нно и но́щно, – прямико́м в Эпо́хи Ве́чностей!

Καὶ ⌜ὅταν⌝[12] τελεσθῇ τὰ χίλια έτη, λυθήσεται ὁ Σατανᾶς 7
εκ τῆς φυλακῆς αυτοῦ, ◇ καὶ εξελεύσεται πλανῆσαι τὰ 8
έθνη τὰ εν ταῖς τέσσαρσι γωνίαις τῆς γῆς, τὸν Γὼγ καὶ ⌜τὸν⌝[16] Μαγώγ, συναγαγεῖν αυτοὺς εις ⌜πόλεμον·⌝[21] ὧν ὁ ⌜αριθμὸς⌝[24] ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης. ◇ καὶ ανέβησαν επὶ 9
τὸ πλάτος τῆς γῆς, καὶ ⌜εκύκλωσαν⌝[9] τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων καὶ τὴν πόλιν τὴν ηγαπημένην· καὶ κατέβη πῦρ ⌜απὸ τοῦ Θεοῦ εκ τοῦ ουρανοῦ,⌝[22] καὶ κατέφαγεν αυτούς· ◇ καὶ 10
ὁ Διάβολος ὁ πλανῶν αυτοὺς εβλήθη εις τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς καὶ θείου, ὅπου ⌜τὸ⌝[16] θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης· καὶ βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εις τοὺς Αιῶνας τῶν Αιώνων.

20.11–15 Последний Суд

11 Затем уви́дел я вели́чественный бе́лый тро́н и Восседа́ющего на нём,
от лица́ Которого скры́лись эта Земля́ и сам Небосво́д, так что не́
12 было на́йдено для них ме́ста. ◇ О, да́! Уви́дел я тех самых мертвецо́в: молоды́х и пожилы́х, стоя́щих прямо п[е]ред лицо́м Всемогу́щего,

Καὶ εἶδον θρόνον ⌜λευκὸν μέγαν⌝[4] καὶ τὸν καθήμενον 11
επὶ ⌜αυτοῦ,⌝[10] οὗ απὸ ⌜προσώπου⌝[13] έφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ ουρανός, καὶ τόπος ουχ εὑρέθη αυτοῖς. ◇ καὶ εἶδον τοὺς 12
νεκροὺς ⌜μικροὺς καὶ μεγάλους,⌝[5] έστῶτας ενώπιον τοῦ

20.6 14 Ο ΘΑΝΑΤΟΣ Ο ΔΕΥΤΕΡΟΣ¹𝔎 ‖ Ο ΔΕΥΤΕΡΟΣ ΘΑΝΑΤΟΣ¹𝔐ᵛ
33 ΧΙΛΙΑ¹𝔎ᴍᴋ ‖ [ΤΑ] ΧΙΛΙΑ¹𝒱
20.7 2 ΟΤΑΝ ΤΕΛΕΣΘΗ¹𝔎ᴋᵛ ‖ ΜΕΤΑ¹𝔐
20.8 16 ΤΟΝ¹𝔎ᴍᴋ ‖ Ⅎ¹𝒱
21 ΠΟΛΕΜΟΝ¹𝔎 ‖ ΤΟΝ ΠΟΛΕΜΟΝ¹𝔐ᵛ
24 ΑΡΙΘΜΟΣ¹𝔎 ‖ ΑΡΙΘΜΟΣ ΑΥΤΩΝ¹𝔐ᵛ
20.9 9 ΕΚΥΚΛΩΣΑΝ¹𝔎ᴍᴋ ‖ ΕΚΥΚΛΕΥΣΑΝ¹𝒱
22 ΑΠΟ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ¹𝔎 ‖ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΑΠΟ ΤΟΥ ΘΕΟΥ¹𝔐 ‖ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ¹𝒱
20.10 16 ΤΟ¹𝔎 ‖ ΚΑΙ ΤΟ¹𝔐ᵛ
20.11 4 ΛΕΥΚΟΝ ΜΕΓΑΝ¹𝔎 ‖ ΜΕΓΑΝ ΛΕΥΚΟΝ¹𝔐ᵛ
10 ΑΥΤΟΥ¹𝔎 ‖ ΑΥΤΟΝ¹𝔐ᵛ
13 ΠΡΟΣΩΠΟΥ¹𝔎ᴍᴋ ‖ ΤΟΥ ΠΡΟΣΩΠΟΥ¹𝒱
20.12 5 ΜΙΚΡΟΥΣ ΚΑΙ ΜΕΓΑΛΟΥΣ¹𝔎 ‖ ΤΟΥΣ ΜΕΓΑΛΟΥΣ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΜΙΚΡΟΥΣ¹𝔐ᵛ

20.10 Енох 10.5† но вы́ложи под ним ка́мни с ре́жущими и остроконе́чными края́ми, а затем заблоки́руй до́ступ к нему, накры́в тьмо́й, и тогда он вы́нужден будет обита́ть в ме́сте том, – прямико́м в Ве́чности! Бо́лее того, кры́шкой заку́пори зрительное воспри́ятие его, и тогда он не смо́жет воо́чию ви́деть Све́т!

Енох 21.10† Тогда́-то он сказа́л: Ме́сто э́такое — тюре́мное заточе́ние гонцо́в! Именно зде́сь они будут зажа́ты со всех сторо́н вплотну́ю до самой Ве́чности прямико́м в саму Ве́чность!

Енох 54.6† *И Михаэ́ль, и Габриэ́ль, и Рафаэ́ль, и Фануэ́ль схватят их в тот великий день, и бросят их в тот день в пылающую печь, чтобы Влады́ка пне́вм мог отомстить им за их нечестие, когда они подчинились Сатане́, и сбили с пути живущих на земле».*

Енох 69.28† *Будут связаны они цепями, и в месте собра́ния своего и разрушения будут заточены, и все дела их сотрутся с лица земли.*

20.12 Енох 5.6† И вот тогда́-то отбо́рным будут [по́]даны Све́т и Снисходи́тельность, и они унасле́дуют Зе́млю! И вот тогда́-то всем тем отбо́рным будет [по́]дана му́дрость, и все э́такие будут жи́ть и больше никогда́ не будут прома́хиваться: ни по правоте́, ни по надме́нному высокоме́рию, – и таки в челове́ке, озарённом [Его] све́том, ока́жется Свет, и в челове́ке, облада́ющем нау́чным зна́нием — мы́сль, и таково́й никогда́ не посту́пит опроме́тчиво и прома́шливо! [Та же цитата для .15]

Енох 47.3† *В те дни я видел Главу Дней, когда Он воссел на тро́н славы Своей, и книги живых были открыты п[е]ред Ним: и всё воинство Его, которое в Небосво́де наверху, и Его советники стояли п[е]ред Ним, и сердцеви́ны огранённых наполнились ра́достью; потому что число огранённых было принесено, и молитва огранённых была услышана, и кровь огранённых была взыскана п[е]ред Влады́кой Пне́вм.*

Енох 81.2† *И увидел я Небосво́дные скрижали, и прочёл всё, написанное (на них), и уразумел всё, и прочёл книгу всех деяний человечества, и всех детей плотских, которые будут на земле в самые отдалённые поколения.*

Енох 98.8† *С этого времени известно вам, что весь гнёт ваш, которым угнетаете вы, записывается каждый день до дня суда над вами.*

Енох 102.6† *И не скорбите, если душа́ ваша к Айду снизошла в скорби, и что в жизни вашей тело ваше не получи́ло согласно благости вашей, но ожидайте дня суда над мази́лами и дня прокля́тия и наказания.*

Енох 103.2† *Известна мне тайна и прочёл я Небосво́дные скрижали, и видел святые книги, и обнару́жил написанным в них и начертанным относительно их: что вся благость, ра́дость и слава приготовлены для них, и запи́саны для пне́вм тех, кто умер в огранённости, и что многократное добро будет даровано вам в качестве компенсации за труд ваш, и что ваш жребий непоме́рно превышает жребий живущих.*

Енох 104.2† *Надейтесь; ведь в былое время вас срамили за болезни и недуги; но теперь засияете вы подобно сверка́ющим тела́м Небосво́дным, и засияете, и увидят вас, и порта́лы Небосво́дные откроются вам.*

Енох 104.7† *И вот, не бойтесь, вы́, огранённые, когда видите, что мази́лы укореняются и процветают в своих путях: не будьте сообщниками их, но удаляйтесь от их зла; потому как вы станете сообщниками воинства Небосво́дного.* [Та же цитата для .13]

Θεοῦ,[11] καὶ βιβλία ἠνεῴχθησαν·[14] καὶ βιβλίον ἄλλο[16] ἠνεῴχθη,[18] ὅ ἐστί τῆς Ζωῆς· καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς βιβλίοις, κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.
13 καὶ ἔδωκεν ἡ Θάλασσα τοὺς ἐν αὐτῇ νεκροὺς,[15] καὶ ὁ Θάνατος καὶ ὁ Ἅδης ἔδωκαν τοὺς ἐν αὐτοῖς νεκρούς·[16]
14 καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.[26] καὶ ὁ Θάνатος καὶ ὁ Ἅδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ
15 πυρός· οὗτός ἐστίν ὁ δεύτερος Θάνατος.[13] καὶ εἴ τίς οὐχ εὑρέθη ἐν τῇ βίβλῳ[7] τῆς Ζωῆς γεγραμμένος, ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός·

и вскры́ты были ру́кописи и́, бо́лее того, была вскры́та ещё одна ру́копись, кото́рая — не что ино́е, как ру́копись самой Е́вы [т.е. жи́зни], так что эти мертвецы́ суди́мы были на основа́нии тех [воз]де́йствий, которые запи́саны в этих ру́кописях, – в согла́сии с [воз]де́йствиями их. Тогда́-то сама Та́ласса [от]дала́ мертвецо́в, которые в среде́ её, 13
и Та́натос [т.е. сме́рть], и Аи́д [от]дали мертвецо́в, которые в среде́ их, и таки ка́ждый суди́мы были в согла́сии с [воз]де́йствиями их. Затем 14
Та́натос [т.е. сме́рть] и Аи́д [в]бро́шены были в боло́то о́гненное. Этот и е́сть 2-й Та́натос [т.е. сме́рть]. О, да́! Если уж не́кто не́ был обнару́жен в 15
собра́нии ру́кописей Е́вы [т.е. жи́зни] запи́санным, таково́й [в]бро́шен был в боло́то о́гненное.

Необыкновенный Небосвод и Земля 21.1–8

21 Καὶ εἶδον Οὐρανὸν Καινὸν καὶ Γῆν Καινήν· ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ παρῆλθε,[16] καὶ ἡ θάλασσα οὐκ
2 ἐστίν ἔτι. καὶ ἐγὼ Ἰωάννης εἶδον τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἰερουσαλὴμ Καινὴν,[2] καταβαίνουσαν ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἐκ τοῦ Οὐρανοῦ,[12] ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην
3 τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς. καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,[7] λεγούσης,

Затем уви́дел я Небосво́д необыкнове́нный и Зе́млю необыкнове́нную, потому как этот нача́льный Небосво́д и эта нача́льная Земля́ исче́зли, и таки Та́ласcы больше не́т! О, да́! 21 2
Персона́льно я́, Иоа́нн, уви́дел го́род от про́маха отделённый — Ерушала́им необыкнове́нную, спуска́ющуюся с Небосво́да от Самого Всемогу́щего, пригото́вленную словно молода́я супру́га, укра́шенная и наря́женная для мужчи́ны своего. Тогда́-то услы́шал я 3
с самого Небосво́да зву́к могу́чий, обраща́ющийся ко [мне]:

---

11 ΘΕΟΥ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΘΡΟΝΟΥ¹$\mathcal{M}^V$
14 ΗΝΕΩΧΘΗΣΑΝ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΗΝΟΙΞΑΝ¹$\mathcal{M}$ ‖ ΗΝΟΙΧΘΗΣΑΝ¹$\mathcal{V}$
16 ΒΙΒΛΙΟΝ ΑΛΛΟ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΑΛΛΟ ΒΙΒΛΙΟΝ¹$\mathcal{M}^V$
18 ΗΝΕΩΧΘΗ¹$\mathcal{T}_{Wtk}$ ‖ ΗΝΟΙΧΘΗ¹$\mathcal{V}$
20.13 5 ΤΟΥΣ ΕΝ ΑΥΤΗ ΝΕΚΡΟΥΣ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΤΟΥΣ ΝΕΚΡΟΥΣ ΤΟΥΣ ΕΝ ΑΥΤΗ¹$\mathcal{M}^V$
16 ΤΟΥΣ ΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΝΕΚΡΟΥΣ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΤΟΥΣ ΝΕΚΡΟΥΣ ΤΟΥΣ ΕΝ ΑΥΤΟΙΣ¹$\mathcal{M}^V$
26 ΑΥΤΩΝ¹$\mathcal{T}_{K^V}$ ‖ ΑΥΤΟΥ¹$\mathcal{M}$
20.14 13 ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΔΕΥΤΕΡΟΣ ΘΑΝΑΤΟΣ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΟΥΤΟΣ Ο ΘΑΝΑΤΟΣ Ο ΔΕΥΤΕΡΟΣ ΕΣΤΙΝ Η ΛΙΜΝΗ ΤΟΥ ΠΥΡΟΣ¹$\mathcal{M}^V$
20.15 7 ΤΗ ΒΙΒΛΩ¹$\mathcal{T}_{K^V}$ ‖ ΤΩ ΒΙΒΛΙΩ¹$\mathcal{M}$
21.1 16 ΠΑΡΗΛΘΕΝ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΠΑΡΗΛΘΕ¹$\mathcal{M}$ ‖ ΑΠΗΛΘΑΝ¹$\mathcal{V}$
21.2 2 ΕΓΩ ΙΩΑΝΝΗΣ ΕΙΔΟΝ ΤΗΝ ΠΟΛΙΝ ΤΗΝ ΑΓΙΑΝ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΚΑΙΝΗΝ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΤΗΝ ΠΟΛΙΝ ΤΗΝ ΑΓΙΑΝ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΚΑΙΝΗΝ ΕΙΔΟΝ¹$\mathcal{M}^V$
12 ΑΠΟ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΑΠΟ ΤΟΥ ΘΕΟΥ¹$\mathcal{M}^V$
21.3 7 ΟΥΡΑΝΟΥ¹$\mathcal{T}_{Wtk}$ ‖ ΘΡΟΝΟΥ¹$\mathcal{V}$

20.13 Енох 92.3† *Да не тревожится пне́вма ваша о временах, ведь Святой и Великий назначил дни для каждой вещи.* [Та же цитата для .15]
Енох 103.3† *И пне́вмы тех, кто умер в огранённости, будут жить и возрадуются, и пне́вмы их не погибнут, и память о них п[е]ред лицом Великого во все поколения мира: потому не бойтесь более их оскорблений.* [Та же цитата для .14-15]

20.15 Енох 100.9† *Горе вам, упрямые сердцеви́ной, наблюда́ющие, как бы замыслить беззако́ние: посему трепет найдёт на вас и никто́ не поможет вам.*

21.1 Ис. 65.17* Так во́т, бу́дет Небосво́д необыкнове́нный и Земля́ необыкнове́нная, так что этим самым пре́жних никогда́ не быть вспомя́нутыми: никогда́, никогда́ не обру́шиться им молниено́сно на сердцеви́ну,
Енох 45.4† *И ду́ши их укрепятся в них, когда увидят они Моего Избранника, и те, кто призвал Моё славное имя: Тогда Я призову Моего Избранника обитать [по]среди них.*
Енох 45.5† *И Я изменю Небосво́д и сделаю его вечным благословением и светом и Я изменю землю и сделаю её благословением: и Я призову Моих избранных обитать на ней, но мази́лы и злодеи не ступят на неё.* [Та же цитата для .2]
Енох 69.29† *И с того времени не останется ничего́ испорченного, ведь Сы́н Ада́ма явился, и воссел на тро́не славы Своей, и всё зло изгнано п[е]ред лицом Его, и слово Сы́на Ада́ма распространится и будет сильным п[е]ред Влады́кой Пне́вм.* [Та же цитата для .2-7]
Енох 90.28† *И все те овцы были белы, и шерсть их была обильной и чистой.*
Енох 92.5† *Будет Он милостив к праведному и даст ему вечную огранённость, и ему дарует Он силу, чтобы с ним обитала (он был наделён) благость и огранённость.* [Та же цитата для .2-27]

21.2 Езек. 40.1-49† *Текст слишком длинный для цитирования*
Езек. 48.1-35† *Текст слишком длинный для цитирования*
Енох 1.3† Так что об отбо́рных ны́не говорю́, и касательно них я вооружи́лся при́тчей моей. Таки вы́йдет от про́маха Отделённый мой Вели́кий из прибе́жища Своего,
Енох 25.6† И вот тогда́-то упью́тся ра́достью и весе́льем ра́достью и весе́льем упива́ющиеся и́, бо́лее того, они взорву́тся от ра́дости, и тогда введу́т их прямико́м к Самому от про́маха Отделённому! Арома́тные благоуха́ния Его в костя́х их, и жи́знью дли́тельной заживу́т они на пове́рхности земли́, которую обжи́ли отцы́ твои, так что средь дне́й их как невыноси́мые истяза́ния, так и бе́дствия, да и пле́ти ника́к не прикосну́тся к ним! [Та же цитата для .4]
Енох 51.5† *И земля возликует, и огранённые будут обитать на ней, и избранные будут ходить по ней.* [Та же цитата для .3]
Енох 90.29† *И все́, разрушенные и рассеянные, и все звери полевые, и все птицы Небосво́дные, собрались в доме, и Влады́ка овец возрадовался великой ра́достью, потому что все они были хороши и возвратились в Его дом.*

21.3 Езек. 37.27* так что средь ни́х ока́жется гнездо́вье Моё, и таки для ни́х Я буду Боже́ственной Семьёй, а они́ Мои́м наро́дом будут!
Енох 1.4† и Всемогу́щий Ве́чности на пове́рхности Земли́ будет ногой попирать, – прямо на горе́ Сина́й, и тогда Он вы́ступит на обозре́ние, – прямо из ла́геря Своего, и Он будет я́влен средь Могу́чего Во́йска Си́лы Его, – прямо с Небосво́да самих Небосво́дов!

– Смотри́, вот Шатёр Всемогу́щего бок-о́-бок с челове́ками! Он бок-о́-бок с ними раски́нет Свой Шатёр, и таки бу́дут они наро́дами Его, так что Сам Всемогу́щий самоли́чно находи́ться будет бок-о́-бок
4 с ними – Всемогу́щий их! ◇Тогда́-то Сам Всемогу́щий и отрёт с гла́з их вся́кую слезу́, и таки Та́натоса [т.е. сме́рти] больше не бу́дет: никако́го пла́ча, ни еди́ного во́пля, ни ка́пли страда́ния больше не бу́дет никогда́, потому как [все] те́, которые нача́льные, таки исче́зли!

5 Так что Восседа́ющий на тро́не сказа́л:

– Так во́т, Я творю́ все необыкнове́нные!

Затем говори́т он мне:

– Запиши́, что “Слова́ э́такие таки и́стинные и [у]ве́р[ен]ные!”

6 О, да́! Сказа́л Он мне:

– Произошло́ наконе́ц-то! Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с – А́льфа и Оме́га, Нача́ло и Коне́ц! Слою́ глотающему от жа́жды Я Са́м безвозме́здно [по]да́м из исто́чника воды́ самой
7 Е́вы [т.е. жи́зни]! ◇Побежда́ющий унасле́дует все *бла́гости*, так что бу́ду для него Боже́ственной Семьёй, а для Меня́ бу́дет о́ный сы́ном!
8 ◇Боязли́вым же и не[у]ве́р[ен]ным, скве́рным, уби́йцам, потаскуна́м, наркоде́льцам, ку́льтовым служи́телям лжи́вых боже́ств и всем те́м, которые изрыга́ют ло́жь: у́часть таковых – в боло́те, пыла́ющем огнём и се́рой, что и е́сть 2-й Та́натос [т.е. сме́рть]!

– Ἰδοὺ, ἡ σκηνὴ τοῦ Θεοῦ μετὰ τῶν ανθρώπων, καὶ σκηνώσει μετὰ αυτῶν, καὶ αυτοὶ ⸀λαοὶ⸁[23] αυτοῦ ésονται, καὶ αυτὸς ὁ Θεὸς ⸀ésται μετὰ αυτῶν, Θεός αυτῶν·⸁[30] ◇καὶ 4
εξαλείψει ⸀ὁ Θεὸς⸁[3] πᾶν δάκρυον ⸀απὸ⸁[7] τῶν οφθαλμῶν αυτῶν, καὶ ὁ Θάνατος ουκ ésται étι· ούτε πένθος, ούτε κραυγὴ, ούτε πόνος, ουκ ésται étι· ὅτι τὰ ⸀πρῶτα⸁[28] ⸀απῆλθον.⸁[29]

Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος επὶ ⸀τοῦ θρόνου,⸁[6] 5

– Ἰδοὺ, ⸀καινὰ πάντα ποιῶ.⸁[9]

καὶ λέγει ⸀μοι,⸁[14]

– Γράψον· ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι ⸀αληθινοί καὶ πιστοὶ⸁[20] εισι.

καὶ ⸀εἶπέ⸁[2] μοι, 6

– ⸀Γέγονε. ЄГѠ ЄІМІ⸁[14] τὸ ⸀Α’⸁[8] καὶ τὸ Ѡ’, ⸀ἡ⸁[12] Αρχὴ καὶ τὸ Τέλος. Εγὼ τῷ διψῶντι ⸀δώσω⸁[20] εκ τῆς πηγῆς τοῦ ⸀Ὕδατος τῆς Ζωῆς δωρεάν. ◇ὁ νικῶν ⸀κληρονομήσει⸁[3] ⸀πάντα,⸁[4] καὶ 7
ésομαι αυτῷ Θεός, καὶ αυτὸς ésται μοι ⸀ὁ υἱός.⸁[13] ◇⸀δειλοῖς 8
δὲ⸁[1] καὶ απίστοις καὶ ⸀εβδελυγμένοις⸁[6] καὶ φονεῦσι καὶ πόρνοις καὶ ⸀φαρμακεῦσι⸁[12] καὶ ειδωλολάτραις καὶ πᾶσιν τοῖς ψευδέσι τὸ μέρος αυτῶν εν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ πυρὶ καὶ θείῳ, ὅ εστί ⸀δεύτερος Θάνατος.⸁[32]

21.9–27 Необыкновенная Иерусалаим

9 Тогда́-то прибли́зился ко мне 1-й из 7-и гонцо́в, име́ющих 7 фиа́л, загру́женных 7-ю заключи́тельными бе́дствиями, и заговори́л со мною, произнося́:

– Сейча́с же обра́тно! Я покажу́ тебе Молоду́ю Супру́гу Самого Ягнёнка – ту самую же́нщину!

Καὶ ἦλθε ⸀πρός με εἷς⸁[3] τῶν ἑπτὰ αγγέλων τῶν εχόντων 9
τὰς ἑπτὰ φιάλας ⸀τὰς γεμούσας⸁[14] τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν εσχάτων, καὶ ελάλησε μετὰ εμοῦ, λέγων,

– Δεῦρο, δείξω σοι τὴν ⸀νύμφην τοῦ Αρνίου τὴν γυναῖκα.⸁[30]

---

23 ΛΑΟΙ¹𝔎𝔙 ‖ ΛΑΟΣ¹𝔐
30 ЄΣΤΑΙ ΜЄΤ ΑΥΤΩΝ ΘЄΟΣ ΑΥΤΩΝ¹𝔎 ‖ ΜЄΤ ΑΥΤΩΝ ЄΣΤΑΙ¹𝔐 ‖ ΜЄΤ ΑΥΤΩΝ ЄΣΤΑΙ [ΑΥΤΩΝ ΘЄΟΣ]¹𝔙
21.4 3 Ο ΘЄΟΣ¹𝔎 ‖ ΑΠ ΑΥΤΩΝ¹𝔐 ‖ 𝔓¹𝔙
7 ΑΠΟ¹𝔎ιτκ ‖ ЄΚ¹𝔙
28 ΠΡΩΤΑ¹𝔉 ‖ ΠΡΟΒΑΤΑ¹ 𝔽
29 ΑΠΗΛΘΟΝ¹𝔎 ‖ ΑΠΗΛΘЄΝ¹𝔐 ‖ ΑΠΗΛΘΑΝ¹𝔙
21.5 6 ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ¹𝔎 ‖ ΤΩ ΘΡΟΝΩ¹𝔐ᵛ
9 ΚΑΙΝΑ ΠΑΝΤΑ ΠΟΙΩ¹𝔎 ‖ ΠΑΝΤΑ ΚΑΙΝΑ ΠΟΙΩ¹𝔐 ‖ ΚΑΙΝΑ ΠΟΙΩ ΠΑΝΤΑ¹𝔙
14 ΜΟΙ¹𝔎ιτκ ‖ 𝔓¹𝔙
20 ΑΛΗΘΙΝΟΙ ΚΑΙ ΠΙΣΤΟΙ¹𝔎 ‖ ΠΙΣΤΟΙ ΚΑΙ ΑΛΗΘΙΝΟΙ ΤΟΥ ΘЄΟΥ¹𝔐 ‖ ΠΙΣΤΟΙ ΚΑΙ ΑΛΗΘΙΝΟΙ¹𝔙
21.6 2 ЄΙΠЄΝ¹𝔎𝔙 ‖ ЄΙΠЄ¹𝔐
4 ΓЄΓΟΝЄ ЄГѠ ЄІМІ¹𝔎 ‖ ΓЄΓΟΝΑ¹𝔐 ‖ ΓЄΓΟΝΑΝ ЄГѠ [ЄІМІ]¹𝔙
8 Α¹𝔎 ‖ ΑΛΦΑ¹𝔐ᵛ
12 Η¹𝔎𝔙 ‖ ΚΑΙ Η¹𝔐
20 ΔΩΣΩ¹𝔎𝔙 ‖ ΔΩΣΩ ΑΥΤΩ¹𝔐
21.7 3 ΚΛΗΡΟΝΟΜΗΣЄΙ¹𝔎𝔙 ‖ ΔΩΣΩ ΑΥΤΩ¹𝔐
4 ΠΑΝΤΑ¹𝔎 ‖ ΤΑΥΤΑ¹𝔐ᵛ
13 Ο¹𝔎 ‖ 𝔓¹𝔐ᵛ
21.8 1 ΔЄΙΛΟΙΣ ΔЄ¹𝔎 ‖ ΤΟΙΣ ΔЄ ΔЄΙΛΟΙΣ¹𝔐ᵛ
6 ЄΒΔЄΛΥΓΜЄΝΟΙΣ¹𝔎𝔙 ‖ ΑΜΑΡΤΩΛΟΙΣ ΚΑΙ ЄΒΔЄΛΥΓΜЄΝΟΙΣ¹𝔐
12 ΦΑΡΜΑΚЄΥΣΙ¹𝔎 ‖ ΦΑΡΜΑΚΟΙΣ¹𝔐ᵛ
32 ΔЄΥΤЄΡΟΣ ΘΑΝΑΤΟΣ¹𝔎 ‖ Ο ΘΑΝΑΤΟΣ Ο ΔЄΥΤЄΡΟΣ¹𝔐ᵛ
21.9 3 ΠΡΟΣ ΜЄ ЄΙΣ¹𝔎 ‖ ЄΙΣ ЄΚ¹𝔐ᵛ
14 ΤΑΣ ΓЄΜΟΥΣΑΣ¹𝔎 ‖ ΓЄΜΟΥΣΑΣ¹𝔐 ‖ ΤΩΝ ΓЄΜΟΝΤΩΝ¹𝔙
30 ΝΥΜΦΗΝ ΤΟΥ ΑΡΝΙΟΥ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ¹𝔎 ‖ ΓΥΝΑΙΚΑ ΤΗΝ ΝΥΜΦΗΝ ΤΟΥ ΑΡΝΙΟΥ¹𝔐 ‖ ΝΥΜΦΗΝ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ ΤΟΥ ΑΡΝΙΟΥ¹𝔙

21.4 Ис. 25.8* «Самого Та́натоса [т.е. сме́рть] проглоти́л Пересили́вший, так что ЯХВЕ Всемогу́щий сно́ва вы́тер вся́кую слезу́ с ка́ждого лица́: поруга́ние наро́да [Своего] отсёк Он со всей Земли́!» Потому́-то гу́бы Самого ЯХВЕ и произнесли́ [о́ное].

Ис. 65.18* и всё-таки эйфори́ю и ра́дость экстати́чную обнару́жат они в ней, потому как во́т же, смотри́те, Я самоли́чно Ерушала́им превраща́ю в ра́дость экстати́чную, и наро́д Мой – в эйфори́ю!

Ис. 65.19* Так что из-за Ерушала́им от ра́дости опья́нею Я, и весели́ться буду из-за наро́да Моего, и больше никогда́ не́ быть услы́шанным в ней зву́ку рыда́ния и зву́ку во́пля!

Енох 51.3† *И в те дни воссядет Избранник на трóн Мой, и уста Его изольют все тайны мудрости и совета: Ведь Влады́ка пнёвм даровал [их] Ему и прославил Его.* [Та же цитата для .5-6]

21.5 Ис. 43.19* Смотри́те, во́т же Я́ творю́ необыкнове́нные, которые тепе́рь-то и взойду́т, а вы́ распозна́ете их! Бо́лее того, Я в самой ме́стности пусты́нной сотворю́ доро́гу, и ре́ки – в безво́дной!

21.6 Ис. 55.1* О́ вы́, слою́ глота́ющие от жа́жды, продвига́йтесь пове́рх воды́, да и все вы́, которые не име́ете серебра́, *по ры́нку* пройдя́сь смелой похо́дкой, закупи́тесь, и таки до отва́ла нае́шьтесь, – вдалеке́ от серебра́ и цены́ на вино́ и на жи́р!

Енох 48.1† *И в том месте я увидел исто́чник огранённый, Который был неисчерпаем: и вокруг него много исто́чников мудрости: и все жаждущие пили из них, и наполнялись мудростью, и жилища их были с огранёнными и святыми и избранными.*

καὶ απήνεγκε με εν Πνεύματι ⸀επὶ⸁[16] ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν, καὶ ἔδειξε μοι τὴν πόλιν ⸀τὴν μεγάλην,⸁[16] τὴν Ἁγίαν Ιερουσαλήμ, καταβαίνουσαν εκ τοῦ Ουρανοῦ ⸀απὸ⸁[25] τοῦ Θεοῦ, ◇ ἔχουσαν τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ· ⸀καὶ⸁[6] ὁ φωστὴρ αυτῆς ὅμοιος λίθῳ τιμιωτάτῳ ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι· ◇ ⸀ἔχουσαν⸁[11] ⸀τε⸁[12] τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν, ⸀ἔχουσαν⸁[7] πυλῶνας δώδεκα, καὶ επὶ τοῖς πυλῶσιν αγγέλους ⸀δώδεκα,⸁[15] καὶ ονόματα επιγεγραμμένα, ἅ εστί ⸀τῶν δώδεκα φυλῶν τῶν υἱῶν⸁[21] Ισραήλ. ◇ ⸀απὸ ανατολῆς⸁[1] πυλῶνες τρεῖς· ⸀απὸ⸁[5] Βορρᾶ, πυλῶνες τρεῖς· ⸀απὸ⸁[9] Νότου, πυλῶνες τρεῖς· ⸀καὶ⸁[13] απὸ δυσμῶν, πυλῶνες τρεῖς. ◇ καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ⸀ἔχον⸁[16] θεμελίους δώδεκα, καὶ ⸀εν αυτοῖς⸁[10] ονόματα τῶν δώδεκα αποστόλων τοῦ Αρνίου.

Καὶ ὁ λαλῶν μετὰ εμοῦ εἶχε ⸀κάλαμον⸁[7] χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν, καὶ τοὺς πυλῶνας αυτῆς, καὶ τὸ τεῖχος αυτῆς. ◇ καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται, καὶ τὸ μῆκος αυτῆς ⸀τοσοῦτόν εστίν ὅσον καὶ⸁[10] τὸ πλάτος. καὶ εμέτρησε τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ επὶ ⸀σταδίων δώδεκα χιλιάδων·⸁[23] τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αυτῆς ἴσα εστίν. ◇ καὶ ⸀εμέτρησε⸁[2] τὸ τεῖχος αυτῆς ἑκατὸν ⸀τεσσαράκοντα τεσσάρων⸁[7] πηχῶν, μέτρον ανθρώπου, ὅ εστίν αγγέλου. ◇ καὶ ⸀ἦν ἡ ενδόμησις⸁[2] τοῦ τείχους αυτῆς, ἴασπις· καὶ ἡ πόλις χρυσίον καθαρόν, ⸀ὁμοία ὑάλῳ⸁[14] καθαρῷ. ◇ ⸀καὶ⸁[1] οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμίῳ κεκοσμημένοι. ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος, ἴασπις· ὁ

Так что о́ный в среде́ Дыха́ния отнёс меня на го́ру Вели́кую и возвы́шенную, и *оттуда* показа́л мне го́род вели́чественный — Ерушала́им, от про́маха отделённую, спуска́ющуюся с Небосво́да от Самого Всемогу́щего, ◇ име́ющую Сла́ву Всемогу́щего. О, да́! Тот са́мый, излуча́ющий све́т её, тожде́ствен ка́мню драгоце́ннейшему, словно ка́мню я́шме, сия́ющему как хруста́ль. ◇ Так как у неё име́ется масси́вная и высо́кая нару́жная стена́, также у неё име́ется 12 крепостны́х воро́т, а над этими крепостны́ми воро́тами 12 гонцо́в, так что напи́саны на них имена́, которые принадлежа́т 12-и коле́нам сыново́ей Израэ́ля: ◇ со стороны́ вы́ката Ге́лиоса тро́е крепостны́х воро́т, со стороны́ Боре́я тро́е крепостны́х воро́т, со стороны́ Но́та тро́е крепостны́х воро́т и со стороны́ зака́тов Ге́лиоса тро́е крепостны́х воро́т. ◇ Бо́лее того, нару́жная стена́ этого го́рода име́ет 12 фунда́ментных основа́ний, а в ни́х имена́ 12-и Послов Самого Ягнёнка.

Затем говори́вший со мною заиме́л золоту́ю тро́сть, чтоб таки вы́мерить ему этот го́род, крепостны́е воро́та её и нару́жную сте́ну её, ◇ а го́род этот располага́ется четырёхуго́льником, так что долгота́ её точь-в-то́чь всё така́я же, как и широта́. Так что он тро́стью вы́мерил этот го́род: на 12.000 ста́диев. Долгота́, и таки широта́, и даже высота́ её таки равны! ◇ Затем он вы́мерил нару́жную сте́ну её: 144 ло́ктя едини́цей измере́ния челове́ка, которая явля́ется едини́цей измере́ния гонца́. ◇ О, да́! Строи́тельный матери́ал нару́жной стены́ её оказа́лся я́шмой, а сам го́род — чи́стое зо́лото, тожде́ственный чи́стому стеклу́. ◇ Сами же фунда́ментные основа́ния нару́жной стены́ этого го́рода укра́шены были вся́ким ка́мнем драгоце́нным: нача́льное основа́ние я́шмой, 2-е сапфи́ром, 3-е халцедо́ном, 4-е изумру́дом,

21.10 6 επ[1]$\mathcal{T}_{\mathcal{K}}$ ‖ επι[1]$\mathcal{V}$
16 την μεγαλην[1]$\mathcal{T}_{\mathcal{K}}$ ‖ $\not\exists$[1]$\mathcal{M}^{V}$
25 απο[1]$\mathcal{T}_{\mathcal{K}V}$ ‖ εκ[1]$\mathcal{M}$
21.11 6 και[1]$\mathcal{T}_{\mathcal{K}}$ ‖ $\not\exists$[1]$\mathcal{M}^{V}$
21.12 1 εχουσαν[1]$\mathcal{T}_{\mathcal{K}}$ ‖ εχουσα[1]$\mathcal{M}^{V}$
2 τε[1]$\mathcal{T}_{\mathcal{K}}$ ‖ $\not\exists$[1]$\mathcal{M}^{V}$
7 εχουσαν[1]$\mathcal{T}_{\mathcal{K}}$ ‖ εχουσα[1]$\mathcal{M}^{V}$
15 δωδεκα[1]$\mathcal{T}_{\mathcal{K}V}$ ‖ δεκαδυο[1]$\mathcal{M}$
21 των δωδεκα φυλων των υιων[1]$\mathcal{T}_{\mathcal{K}}$ ‖ ονομα των δωδεκα φυλων υιων[1]$\mathcal{M}$ ‖ [τα ονομα] των δωδεκα φυλων υιων[1]$\mathcal{V}$

21.13 1 απ ανατολης[1]$\mathcal{T}_{\mathcal{K}}$ ‖ απο ανατολων[1]$\mathcal{M}$ ‖ απο ανατολης[1]$\mathcal{V}$
5 απο[1]$\mathcal{T}_{\mathcal{K}}$ ‖ και απο[1]$\mathcal{M}^{V}$
9 απο[1]$\mathcal{T}_{\mathcal{K}}$ ‖ και απο[1]$\mathcal{M}^{V}$
13 $\not\exists$[1]$\mathcal{T}$ ‖ και[1]$\mathcal{M}^{KV}$
21.14 6 εχον[1]$\mathcal{T}_{\mathcal{M}\mathcal{K}}$ ‖ εχων[1]$\mathcal{V}$
10 εν αυτοις[1]$\mathcal{T}_{\mathcal{K}}$ ‖ επ αυτων δωδεκα[1]$\mathcal{M}^{V}$
21.15 7 καλαμον[1]$\mathcal{T}_{\mathcal{K}}$ ‖ μετρον καλαμον[1]$\mathcal{M}^{V}$
21.16 10 τοσουτον εστιν οσον και[1]$\mathcal{T}_{\mathcal{K}}$ ‖ οσον[1]$\mathcal{M}$ ‖ οσον [και][1]$\mathcal{V}$
23 σταδιων δωδεκα χιλιαδων[1]$\mathcal{T}_{\mathcal{K}V}$ ‖ σταδιους δεκαδυο χιλιαδων δωδεκα[1]$\mathcal{M}$
21.17 2 εμετρησεν[1]$\mathcal{T}_{\mathcal{K}V}$ ‖ $\not\exists$[1]$\mathcal{M}$
7 τεσσαρακοντα τεσσαρων[1]$\mathcal{T}_{\mathcal{M}}$ ‖ τεσσαρακοντατεσσαρων[1]$\mathcal{K}$ ‖ τεσσερακοντα τεσσαρων[1]$\mathcal{V}$
21.18 2 ην η ενδομησις[1]$\mathcal{T}_{\mathcal{M}\mathcal{K}}$ ‖ η ενδομησις[1]$\mathcal{V}$
14 ομοια υαλω[1]$\mathcal{T}_{\mathcal{K}}$ ‖ ομοιον υελω[1]$\mathcal{M}$ ‖ ομοιον υαλω[1]$\mathcal{V}$
21.19 1 και[1]$\mathcal{T}_{\mathcal{K}}$ ‖ $\not\exists$[1]$\mathcal{M}^{V}$

21.10 Езек. 40.1* Затем в 25-м году́ плене́ния нашего, в нача́льном лу́нном ци́кле, в 10-й [де́нь] этого лу́нного ци́кла, в 14-м году́ вслед за заарка́ниванием го́рода произошло́ наконе́ц-то. В де́нь тот рука́ ЯХВЕ оказа́лась на мне, так что привёл Он меня

Езек. 40.2* средь узре́ния Боже́ственной Семьи́ прямико́м в зе́млю Израэ́ля, и поста́вил меня на горе́ неопису́емо возвы́шенной, а пове́рх о́ной прямо напро́тив *меня* [не́что] наподо́бие архитекту́рного сооруже́ния го́рода.

Енох 24.3† а гора́ 7-я — гора́ [по]среди сердёчника э́таких, и таки о́ная превосхо́дит высото́й, тожде́ственная ка́федре тро́нной, и дере́вья окружа́ют её, ви́дом очарова́тельные.

21.12 Езек. 48.31* А вне́шние воро́та этого го́рода наимено́ваны имена́ми коле́н Израэ́ля: тро́е вне́шних воро́т в сто́рону Боре́я — одни́ воро́та [для] Рувима, одни́ воро́та [для] Иу́ды, и одни́ воро́та [для] Левия. [Та же цитата для .13]

21.13 Езек. 48.32* Те [го́рные прохо́ды], что в сто́рону вы́катов Ге́лиоса — 4.500, и также тро́е вне́шних воро́т: одни́ воро́та [для] Ио́сифа, одни́ воро́та [для] Бэньями́на, и одни́ воро́та [для] Да́на.

Езек. 48.33* Те [го́рные прохо́ды], что в сто́рону ю́жного ве́тра Но́та — 4.500 (надлежа́щей ме́рой), и также тро́е вне́шних воро́т: одни́ воро́та [для] Шимео́на, одни́ воро́та [для] Иссаха́ра, и одни́ воро́та [для] Завуло́на.

Езек. 48.34* Те [го́рные прохо́ды], что в сто́рону глубоково́дья — 4.500 (надлежа́щей ме́рой), и также тро́е вне́шних воро́т: одни́ воро́та [для] Га́да, одни́ воро́та [для] Аси́ра, и одни́ воро́та [для] Нефтали́.

21.15 Езек. 40.3* Затем Он ввёл меня в ме́сто то и во́т же, мужчи́на! Узре́ние его было как бы узре́ние ме́ди блиста́ющей, а в руке́ его находи́лась ни́тка зо́дчих и тро́сть измери́тельная, а стоя́л он прямо на воро́тах.

Зах. 2.1* Затем подня́л я глаза́ мои и уви́дел, и во́т же, мужчи́на, и в руке́ его верёвка землеме́рная.

21.19 Ис. 54.11* Сокрушённая и неусто́йчивая, не уте́шена ты! Смотри́ же, вот Я самоли́чно подгота́вливаю для тебя альманди́н — ка́мень твой, и фунда́ментные основа́ния твои — сапфи́р,

Ис. 54.12* и таки крепостны́е зубцы́ твои смастерю́ Я из я́шмы, вне́шние воро́та твои — из хруста́льных камне́й, да ещё и огражда́ющую сте́ну твою — из отбо́рных камне́й,

20 ◇5-е сардóниксом, 6-е сердоли́ком, 7-е хризоли́том, 8-е бери́ллом, 9-е
21 топа́зом, 10-е хризопра́зом, 11-е гиаци́нтом, 12-е амети́стом. ◇Све́рх того, эти 12 крепостны́х воро́т — 12 жемчу́жин по це́льной. Ка́ждое из этих крепостны́х воро́т оказа́лось из це́льной жемчу́жины, а бульва́р этого го́рода — чи́стое зо́лото, как бы стекло́ прозра́чное.

δεύτερος, σάπφειρος·[19] ὁ τρίτος, χαλκηδών· ὁ τέταρτος, σμάραγδος· ◇ὁ πέμπτος, σαρδόνυξ· ὁ ἕκτος, σάρδιος·[6] 20
ὁ ἕβδομος, χρυσόλιθος· ὁ ὄγδοος, βήρυλλος· ὁ ἔννατος,[14] τοπάζιον· ὁ δέκατος, χρυσόπρασος· ὁ ἑνδέκατος, ὑάκινθος· ὁ δωδέκατος, ἀμέθυστος.[24] ◇καὶ οἱ δώδεκα πυλῶνες, 21
δώδεκα μαργαρίται· ἀνὰ εἷς ἕκαστος τῶν πυλώνων ἦν ἐξ ἑνὸς μαργαρίτου· καὶ ἡ πλατεῖα τῆς πόλεως χρυσίον καθαρόν, ὡς ὕαλος διαφανής.[24]

22 О, да́! Святи́лища не уви́дел я в ней, потому что ЯХВЕ Всемогу́щий
23 Всевла́стный вместе с Ягнёнком и е́сть Святи́лище её! ◇Так что этот го́род не име́ет необходи́мости ни в Ге́лиосе, ни в Селе́не, чтоб[ы] в не́й им свети́ть, потому как Сла́ва Всемогу́щего озари́ла её, и
24 таки Ягнёнок — я́ркая свеча́ её. ◇Бо́лее того, э́тносы тех са́мых, обрета́ющих спасе́ние, средь Све́та её усте́лят свой жи́зненный пу́ть, а импера́торы этой Земли́ начнут доброво́льно приноси́ть в неё сла́ву
25 и почте́ние своё! ◇Так что крепостны́м воро́там её никогда́ не́ быть
26 за́пертыми днём, потому что в ме́сте том не бу́дет но́чи! ◇Тогда́-то
27 о́ные и принесу́т в неё сла́ву и почте́ние э́тносов, ◇но ни за что́ не войти́ в неё всему оскверня́ющему, и *тем более* творя́щему ме́рзость лжи́вых боже́ств и ло́жь, кроме как те́м, которые впи́саны в ру́копись Е́вы [т.е. жи́зни] Самого Ягнёнка.

Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ· ὁ γὰρ Κύριος ὁ Θεὸς ὁ 22
Παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστίν, καὶ τὸ Ἀρνίον. ◇καὶ ἡ 23
πόλις οὐ χρείαν ἔχει τοῦ Ἡλίου, οὐδὲ τῆς Σελήνης, ἵνα φαίνωσιν ⌜ἐν⌝[14] αὐτῇ· ⌜ἡ γὰρ⌝[16] δόξα τοῦ Θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ Ἀρνίον· ◇καὶ τὰ ἔθνη 24
τῶν σωζομένων ἐν τῷ Φωτὶ αὐτῆς περιπατήσουσι·⌝[12] καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς Γῆς φέρουσι ⌜τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν⌝[17] ⌜αὐτῶν⌝[22] εἰς αὐτήν· ◇καὶ οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ 25
κλεισθῶσιν ἡμέρας νὺξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ· ◇καὶ οἴσουσι 26
τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν εἰς ⌜αὐτήν·⌝[11] ◇καὶ 27
οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτὴν πᾶν ⌜κοινοῦν,⌝[18] καὶ ⌜ποιοῦν⌝[10] βδέλυγμα καὶ ψεῦδος· εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς Ζωῆς τοῦ Ἀρνίου.

22.1–5 Райское дерево жизни необыкновенной

22 Затем показа́л он мне чи́стую ре́ку воды́ родniко́вой, блиста́ющую словно лёд, стреми́тельно вытека́ющую из тро́на Всемогу́щего и

Καὶ ἔδειξε μοι ⌜καθαρὸν⌝[14] ποταμὸν ὕδατος ζωῆς, λαμπρὸν 22
ὡς κρύσταλλον, ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ,

---

19 ΣΑΠΦΕΙΡΟΣ[1]$\mathfrak{P}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΣΑΠΦΙΡΟΣ[1]$\mathcal{V}$
21.20 6 ΣΑΡΔΙΟΣ[1]$\mathfrak{P}_{\text{ΜΚ}}$ ‖ ΣΑΡΔΙΟΝ[1]$\mathcal{V}$
14 ΕΝΑΤΟΣ[1]$\mathfrak{P}_{\text{ΚΝ}}$ ‖ ΕΝΝΑΤΟΣ[1]$\mathcal{K}$
24 ΑΜΕΘΥΣΤΟΣ[1]$\mathfrak{P}_{\text{ΚΝ}}$ ‖ ΑΜΕΘΥΣΟΣ[1]$\mathcal{M}$
21.21 24 ΥΑΛΟΣ ΔΙΑΦΑΝΗΣ[1]$\mathfrak{P}_{\text{Κ}}$ ‖ ΥΕΛΟΣ ΔΙΑΥΓΗΣ[1]$\mathcal{M}$ ‖ ΥΑΛΟΣ ΔΙΑΥΓΗΣ[1]$\mathcal{V}$
21.23 14 ΕΝ[1]$\mathfrak{P}_{\text{Κ}}$ ‖ $\mathfrak{Ж}$[1]$\mathcal{M}^{\text{V}}$
16 Η ΓΑΡ[1]$\mathfrak{P}_{\text{ΚΝ}}$ ‖ ΓΑΡ Η[1]$\mathcal{M}$
21.24 2 ΤΑ ΕΘΝΗ ΤΩΝ ΣΩΖΟΜΕΝΩΝ ΕΝ ΤΩ ΦΩΤΙ ΑΥΤΗΣ ΠΕΡΙΠΑΤΗΣΟΥΣΙΝ[1]$\mathfrak{P}_{\text{Κ}}$ ‖ ΠΕΡΙΠΑΤΗΣΟΥΣΙ ΤΑ ΕΘΝΗ ΔΙΑ ΤΟΥ ΦΩΤΟΣ ΑΥΤΗΣ[1]$\mathcal{M}^{\text{V}}$
17 ΤΗΝ ΔΟΞΑΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΤΙΜΗΝ[1]$\mathfrak{P}_{\text{Κ}}$ ‖ ΑΥΤΩ ΔΟΞΑΝ ΚΑΙ ΤΙΜΗΝ[1]$\mathcal{M}$ ‖ ΤΗΝ ΔΟΞΑΝ[1]$\mathcal{V}$
22 ΑΥΤΩΝ[1]$\mathfrak{P}_{\text{ΚΝ}}$ ‖ ΤΩΝ ΕΘΝΩΝ[1]$\mathcal{M}$
21.26 11 ΑΥΤΗΝ[1]$\mathfrak{P}_{\text{ΚΝ}}$ ‖ ΑΥΤΗΝ ΙΝΑ ΕΙΣΕΛΘΩΣΙ[1]$\mathcal{M}$
21.27 8 ΚΟΙΝΟΥΝ[1]$\mathfrak{P}_{\text{Κ}}$ ‖ ΚΟΙΝΟΝ[1]$\mathcal{M}^{\text{V}}$
10 ΠΟΙΟΥΝ[1]$\mathfrak{P}_{\text{Κ}}$ ‖ Ο ΠΟΙΩΝ[1]$\mathcal{M}$ ‖ [Ο] ΠΟΙΩΝ[1]$\mathcal{V}$
22.1 4 ΚΑΘΑΡΟΝ[1]$\mathfrak{P}_{\text{Κ}}$ ‖ $\mathfrak{Ж}$[1]$\mathcal{M}^{\text{V}}$

21.23 Ис. 60.19* Так что Ге́лиос бо́льше не бу́дет для тебя́ освеще́ньем дневны́м, да и но́чь для тебя́ вы́кат Селе́ны не озари́т, и несмотря́ ни на что́, как раз таки ЯХВЕ ока́жется для тебя́ Све́том ве́чным, и Сам Всемогу́щий — Сла́вой твое́й!

Езек. 48.35† По пери́метру [го́рных прохо́дов] — 18.000. А само́ и́мя у этого го́рода, с того дня́, когда появи́лся бы о́ный, — бу́дет [осо́бое] и́мя у него́!

Енох 92.4† *И восстанет огранённый от сна, восстанет и будет ходить путями огранёнными, и весь путь его, и речь будет в вечной благости и благодати.*

21.24 Ис. 60.3* Так что импера́торы продвига́ться будут све́том твои́м, и э́тносы — сия́нием твои́м.

Ис. 60.11* Так что постоя́нно будут отво́рены вне́шние воро́та твои́: днём и но́чью не бу́дут запира́ться они́, чтобы ввести́ к тебе́ во́йско э́тносов, и импера́торов, о́ных приводя́щих.

Ис. 60.20* Ведь для тебя́ же не погру́зится Ге́лиос *во тьму́*, и для тебя́ же Селе́на не исче́рпается, потому как ЯХВЕ ока́жется для тебя́ Све́том ве́чным, так что компенси́рованы будут дни́ пла́ча твоего́!

21.27 Ис. 52.1* Из состоя́ния со́нного выходи́! О, Цио́н, выходи́ из состоя́ния со́нного! Облачи́ть в си́лу твою́, о́ Цио́н, и ты́ облачи́ть в сла́вное великоле́пие твоё, Ерушала́им, го́род от про́маха отделённый! Больше не повторя́тся того́, чтоб прошёл ч[е]рез тебя́ необре́занный и нечи́стый.

Езек. 44.9* Из-за э́такого ради э́так говори́т ЯХВЕ Всемогу́щий: «Ни оди́н сы́н из ино́й ра́сы, необре́занный сердцеви́ной и необре́занный мя́сом, не войдёт в Отделённости Мои́, – средь всех сынове́й из ино́й ра́сы, находя́щихся в серде́чнике до́ма Израа́ля!

Енох 25.6† И вот тогда́-то упью́тся ра́достью и весе́льем ра́достью и весе́льем упива́ющиеся и́, бо́лее того́, они́ взорву́тся от ра́дости, и тогда́ введу́т их прямико́м к Самому́ от про́маха Отделённому! Арома́тные благоуха́ния Его́ в костя́х их, и жи́знью дли́тельной заживу́т они́ на пове́рхности земли́, которую обжи́ли отцы́ твои́, так что средь дне́й их как невыноси́мые истяза́ния, так и бе́дствия, да и плети́ никак не прикосну́тся к ним!

22.1 Езек. 47.1* Затем он привёл меня́ к преддве́рию До́ма, и во́т же, вода́ хле́щет из-под пере́дней со стороны́ вы́катов Ге́лиоса, потому как лицо́ самого́ До́ма взира́ет в сто́рону вы́катов Ге́лиоса. Таки́ эта вода́ стека́ет с правосторо́ннего обры́ва, – со стороны́ ю́жного ве́тра прямо на сам же́ртвенник.

Езек. 47.7* в моме́нт возвраще́ния моего́. И во́т же, на бе́регу э́той реки́ неопису́емо мно́го дере́вьев, – зде́сь и та́м.

Езек. 47.12* А вдоль самой реки́ зде́сь и та́м на бе́реге её подыме́тся вся́кий ство́л съедо́бный. Никогда́ [листве́] не изветша́ть на о́ном, и никогда́ не исче́рпаться плоду́ его́! [Из-за] новизны́ своей приноси́ть оно́ будет пло́д ра́нний и све́жий, потому́ что во́ды их э́такие из самих Отделённостей струя́тся, так что плод их будет для поеда́ния, а восхожде́ние их — для выздоровле́ния.

Зах. 14.8* Так что в тот де́нь из Ерушала́им потечёт вода́ родniко́вая: 1/2 её — прямико́м в Глубоково́дье Нача́льное, а затем 1/2 её — прямико́м в Глубоково́дье Заключи́тельное, так что средь ле́та и средь весны́ произойдёт э́так!

καὶ τοῦ Αρνίου. ◇ εν μέσῳ τῆς πλατείας αυτῆς, καὶ Τοῦ ποταμοῦ ⌜εντεῦθεν⌝[19] καὶ εντεῦθεν, ξύλον Ζωῆς, ποιοῦν καρποὺς δώδεκα, κατὰ μῆνα ⌜ἕνα⌝[19] ⌜ἕκαστον αποδιδοῦν⌝[20] τὸν καρπὸν αυτοῦ· καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εις θεραπείαν τῶν εθνῶν. ◇ καὶ πᾶν ⌜κατανάθεμα⌝[3] ουκ έσται ⌜έτι·⌝[6] καὶ ὁ θρόνος τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ Αρνίου εν αυτῇ έσται· καὶ οἱ δοῦλοι αυτοῦ ⌜λατρεύσουσιν⌝[22] αυτῷ, ◇ καὶ όψονται τὸ πρόσωπον αυτοῦ· καὶ τὸ όνομα αυτοῦ επὶ τῶν μετώπων αυτῶν. ◇ καὶ νὺξ ουκ έσται ⌜εκει,⌝[5] καὶ ⌜χρείαν ουκ έχουσι⌝[7] λύχνου καὶ φωτὸς ⌜Ηλίου,⌝[13] ὅτι Κύριος ὁ Θεὸς ⌜φωτίζει⌝[18] αυτούς· καὶ βασιλεύσουσιν εις τοὺς Αιῶνας τῶν Αιώνων.

Ягнёнка. ◇ В серде́чнике бульва́ра его́ и э́той реки́, *протекающей* с одно́й и с друго́й стороны́ — ство́л Е́вы [т.е. жи́зни], творя́щий оби́льный урожа́й все 12 лу́нных ци́клов, персона́льно в ка́ждый *ци́кл* отдаю́щий урожа́й свой, и таки́ листва́ э́того ствола́ — для терапи́и э́тносов. ◇ Бо́лее того́, бо́льше не бу́дет никако́го прокля́тия, но бу́дет в ней тро́н Всемогу́щего и Ягнёнка, так что поднево́льные Его́ ку́льтовое служе́ние твори́ть будут Него́! ◇ О, да́! Узря́т они́ лицо́ Его́, так что И́мя Его́ пове́рх надперено́сий их. ◇ О, да́! Но́чи не бу́дет в ме́сте том, так что нужды́ не заиме́ют они́ ни в свече́, ни в све́те Ге́лиоса, потому́ как ЯХВЕ Всемогу́щий самоли́чно озаря́ет их. О, да́! Бу́дут они́ импера́торствовать прямико́м в Эпо́хи Ве́чностей!

2 2

Эпилог 22.6–21

καὶ ⌜εἶπέ⌝[12] μοι,

– Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ αληθινοί· καὶ ⌜Κύριος⌝[11] ὁ Θεὸς ⌜τῶν ἁγίων⌝[14] προφητῶν· απέστειλε τὸν ἄγγελον αυτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις αυτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι εν τάχει.

Затем сказа́л он мне:

– Слова́ э́такие — [у]ве́р[ен]ные и и́стинные, так что ЯХВЕ, Всемогу́щий проро́ков, от про́маха отделённых, пос[ы]ла́л Гонца́ Своего́, чтобы показа́ть поднево́льным Своим, что до́лжно произойти́ со ско́ростью мо́лнии.

6 6

– ⌜Ἰδοὺ,⌝[1] ἔρχομαι ταχύ. μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου.

– Так во́т, приближа́юсь Я без промедле́ния! Сча́стлив оберега́ющий сло́ва проро́чества ру́кописи э́такой!

7 7

⌜Καὶ εγὼ⌝[1] Ιωάννης ὁ ⌜βλέπων ταῦτα καὶ ακούων.⌝[5] καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ⌜ἔβλεψα, έπεσα⌝[13] προσκυνῆσαι έμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ αγγέλου τοῦ ⌜δεικνύοντος⌝[22] μοι ταῦτα. ◇ καὶ λέγει μοι,

– Ὅρα μή· σύνδουλος σου ⌜γάρ⌝[18] ειμὶ, καὶ τῶν αδελφῶν σου τῶν προφητῶν, καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου· τούτου τῷ Θεῷ προσκύνησον.

О, да́! Я́ — Иоа́нн, ви́дящий [собы́тия] э́такие и слы́шащий [всё, запи́санное здесь]. Зате́м, как то́лько услы́шал я [всё] и уви́дел [всё], па́л я на лицо́ своё, чтобы преклони́ться прямо п[е]ред нога́ми гонца́, пока́зывающего мне [собы́тия] э́такие, ◇ но о́ный кричи́т мне:

– Бди́! Зри́ в ко́рень! О, не́т! Ведь я́ же сослужи́вец твой и бра́тьев твои́х проро́ков, и оберега́ющих слова́ ру́кописи э́такой! П[е]ред Всемогу́щим преклони́сь!

8 9

22.2 9 ενΤεγΘεν⁷𝔎ᵂᴷ ‖ ΘκειΘεν⁷𝒱
19 ενΔ⁷𝔎 ‖ 𝔓⁷𝔐ⱽ
20 ΘκΔΣΤΟΝ ΑΠΟΔΙΔΟΥΝ⁷𝔎ᶜᵛ ‖ ΑΠΟΔΙΔΟΥΣ ΘκΔΣΤΟΝ⁷𝔐
22.3 3 ΚΑΤΑΝΔΘΕΜΑ⁷𝔎 ‖ ΚΑΤΑΘΕΜΑ⁷𝔐ⱽ
6 ΕΤΙ⁷𝔎ᶜᵛ ‖ ΘΚΕΙ⁷𝔐
22 ΛΑΤΡΕΥΣΟΥΣΙΝ⁷𝔎ᶜᵛ ‖ ΛΑΤΡΕΥΟΥΣΙΝ⁷𝔐
22.5 5 ΘΚΕΙ⁷𝔎 ‖ 𝔓⁷𝔐 ‖ ΕΤΙ⁷𝒱
7 ΧΡΕΙΑΝ ΟΥΚ ΕΧΟΥΣΙΝ⁷𝔎 ‖ ΟΥ ΧΡΕΙΑ⁷𝔐 ‖ ΟΥΚ ΕΧΟΥΣΙΝ ΧΡΕΙΑΝ ΦΩΤΟΣ⁷𝒱
13 ΗΛΙΟΥ⁷𝔎ᶜᵛ ‖ 𝔓⁷𝔐
18 ΦΩΤΙΖΕΙ⁷𝔎 ‖ ΦΩΤΙΕΙ⁷𝔐 ‖ ΦΩΤΙΣΕΙ ΕΠ⁷𝒱
22.6 2 ΕΙΠΕΝ⁷𝔎ᶜᵛ ‖ ΛΕΓΕΙ⁷𝔐
11 ΚΥΡΙΟΣ⁷𝔎ᵂᴷ ‖ Ο ΚΥΡΙΟΣ⁷𝒱
14 ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ⁷𝔎 ‖ ΤΩΝ ΠΝΕΥΜΑΤΩΝ ΤΩΝ⁷𝔐ⱽ
22.7 1 ΙΔΟΥ⁷𝔎 ‖ ΚΑΙ ΙΔΟΥ⁷𝔐ⱽ
22.8 1 ΚΑΙ ΕΓΩ⁷𝔎 ‖ ΚΑΓΩ⁷𝔐ⱽ
5 ΒΛΕΠΩΝ ΤΑΥΤΑ ΚΑΙ ΑΚΟΥΩΝ⁷𝔎 ‖ ΑΚΟΥΩΝ ΚΑΙ ΒΛΕΠΩΝ ΤΑΥΤΑ⁷𝔐ⱽ
13 ΕΒΛΕΨΑ ΕΠΕΣΑ⁷𝔎ᶜᵛ ‖ ΟΤΕ ΕΙΔΟΝ ΕΠΕΣΟΝ⁷𝔐
22 ΔΕΙΚΝΥΟΝΤΟΣ⁷𝔎ᶜᵛ ‖ ΔΕΙΚΝΥΝΤΟΣ⁷𝔐
22.9 8 ΓΑΡ⁷𝔎 ‖ 𝔓⁷𝔐ⱽ

22.2 Енох 24.4† А средь них находи́лось де́рево, которое я самостоя́тельно никогда́ не смогу́ поню́хать, и никто́ ино́й не упива́лся ра́достью и весе́льем его́, и не́т ничего́ ино́го, тожде́ственного ему́, арома́тное благоуха́ние [которого] арома́тной сла́достью [своей] превосхо́дит все благоуха́ния, да ещё и листва́ кото́рого, цвето́к и само́ де́рево не вя́нут, не ги́бнут и не опада́ют, – прямико́м в Ве́чность! Сами же [ветви] обле́плены таки́м урожа́ем, как гро́здья фи́никовых па́льм.

Енох 25.3† Тогда́-то он в отве́т, говоря́: Э́такая го́ра возвы́шенная, верши́на кото́рой тождественна тро́ну Божественной Семьи́, и е́сть ка́федра Того́, Который восседа́ет — ЯХВЕ Вели́кого, от про́маха Отделённого, Импера́тора Сла́вы, Импера́тора Ве́чности, как то́лько Он спу́стится, чтобы наве́даться на Зе́млю, – на благо́е!

22.3 Зах. 14.11† Раски́нут шатёр свой в ней, и больше никто́ не ока́жется отсечён неминуе́мо, и в безопа́сности будут находи́ться шатры́ Ерусала́им.

Енох 61.8† *И это одно́ благословили они́ своими первыми словами, и превознесли́ и восхвалили мудро, и были мудры́ в высказываниях и в пне́вме жизни.*

Енох 62.2† *И Влады́ка пне́вм возвёл Его́ на тро́н славы Своей, и Пне́вма Огранённости излилась на Него́, и слово уст Её поражает мази́л, и всё неогранённое уничтожа́ется п[е]ред лицом Её.*

Енох 69.29† *И с того́ времени не останется ничего́ испорченного, ведь Сы́н Ада́ма явился, и воссел на тро́не славы Своей, и всё зло изгнано п[е]ред лицом Его́, и слово Сы́на Ада́ма распространится и будет сильным п[е]ред Влады́кой Пне́вм.*

22.5 Ис. 24.23* Так что распла́вится кирпи́ч и упадёт нару́жная стена́, потому́ как ЯХВЕ из Цио́на импера́торствовать будет, и таки́ прямико́м в Ерусала́им, так что прямо п[е]ред но́сом старе́йшин Он и бу́дет прослáвлен!

Ис. 60.19* Так что Ге́лиос больше не бу́дет для тебя́ освеще́ньем дневны́м, да и но́чь для тебя́ вы́кат Селе́ны не озари́т, и несмотря́ ни на что́, как раз таки́ ЯХВЕ ока́жется для тебя́ Све́том ве́чным, и Сам Всемогу́щий — Сла́вой твоей!

Езек. 48.35* По пери́метру [го́рных прохо́дов] — 18.000. А само́ и́мя у этого го́рода, с того́ дня́, когда появи́лся бы о́ный, — бу́дет [осо́бое] и́мя у него́!

Енох 45.4† *И ду́ши их укрепятся в них, когда увидят они Моего Избранника, и те, кто призвал Моё славное имя: Тогда Я призову Моего Избранника обитать [по]среди них.*

Енох 92.4† *И восстанет огранённый от сна, восстанет и будет ходить путями огранёнными, и весь путь его, и речь будет в вечной благости и благодати.*

10 Затем говори́т он мне:

– Не опломби́ровать тебе́ слова́ проро́чества ру́кописи э́такой, потому как таки бли́зко этот Сезо́н!

11 – То́т, который огранённость повреждае́т непреста́нно, ещё более лихора́дочно обя́зан повреди́ть огранённость, а также то́т, который оскверня́ется непреста́нно, ещё более лихора́дочно обя́зан осквернить ся! Так что то́т, который огранён, ещё более радика́льно обя́зан поддаться огра́нке, и то́т, который от про́маха отделённый, ещё более радика́льно обя́зан поддаться отделе́нию от про́маха!

12 Так что учти́, что приближа́юсь Я без промедле́ния, да и [зар]пла́та Моя на па́ру со Мно́ю, чтобы каждому отплати́ть именно та́к, каковы́м 13 и ока́жется [воз]де́йствие его! ◇ Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с — А́льфа и Оме́га, Нача́ло и Коне́ц, Нача́льный и Заключи́тельный”!

14 – Сча́стливы творя́щие предписа́ния Его, чтоб[ы] была́ у них вла́сть над 15 стволо́м Е́вы [т.е. жи́зни], и чтоб[ы] войти́ им в этот го́род ч[е]рез крепостны́е воро́та! ◇ Одна́ко же снару́жи те самые псы́, те самые наркоде́льцы, те самые потаскуны́, те самые уби́йцы, те самые ку́льтовые служи́тели лжи́вых боже́ств, да и вся́кий, расцело́вывающий и творя́щий ло́жь.

16 – Я́, Йешу́а, самоли́чно отпра́вил гонца́ Моего, чтобы засвиде́тельствовать вам *слова́* э́такие пове́рх экклези́й. Я́ же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с — Ко́рень и генотип Дави́да, Те́ло сверка́ющее, блиста́ющее, и таки У́треннее!

17 Так что Сама Пне́вма и Молода́я Супру́га говоря́т:

– Приди́!

О, да́! То́т, который непреста́нно слу́шает и слы́шит, обя́зан сказа́ть «Приди́!»! О, да́! То́т, который слюну́ глота́ет от жа́жды, обя́зан прийти́! О,

Καὶ λέγει μοι, 10

– Μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ⌜ὅτι ὁ καιρὸς⌝[13] ἐγγύς ἐστίν.

– ῾Ο ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι, καὶ ὁ ⌜ῥυπῶν ῥυπωσάτω⌝[7] ἔτι· 11 καὶ ὁ δίκαιος ⌜δικαιωθήτω⌝[13] ἔτι· καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι.

⌜Καὶ⌝[1] ἰδοὺ, ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετὰ ἐμοῦ, 12 ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον ⌜αὐτοῦ ἐσται.⌝[16] ◇ ΕΓΩ 13 ⌜ΕΙΜΙ⌝[2] τὸ ⌜Α⌝[14] καὶ τὸ Ω’, ⌜Ἀρχὴ καὶ Τέλος, ὁ Πρῶτος καὶ ὁ Ἔσχατος.⌝[8]

– Μακάριοι οἱ ⌜ποιοῦντες τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ,⌝[13] ἵνα ἔσται 14 ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς Ζωῆς, καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσέλθωσιν εις τὴν πόλιν· ◇ ἔξω ⌜δὲ⌝[12] οἱ κύνες καὶ οἱ 15 φαρμακοὶ καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ ειδωλολάτραι, καὶ πᾶς ⌜ὁ⌝[19] φιλῶν καὶ ποιῶν ψεῦδος.

– Εγὼ Ιησοῦς ἐπεμψα τὸν ἄγγελον μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν 16 ταῦτα επὶ ταῖς εκκλησίαις. ΕΓΩ ΕΙΜΙ Ἡ Ῥίζα καὶ τὸ Γένος ⌜τοῦ⌝[20] ⌜Δαβίδ,⌝[21] ὁ Αστὴρ ὁ Λαμπρὸς ⌜καὶ Ορθρινός.⌝[26]

καὶ τὸ Πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν, 17

– ⌜Ἐλθε.⌝[8]

καὶ ὁ ακούων ειπάτω, ⌜Ἐλθε.⌝[13] καὶ ῾Ο διψῶν ⌜ελθέτω·⌝[17] ⌜καὶ⌝[18] ὁ θέλων ⌜λαμβανέτω τὸ⌝[21] ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.

22.10 13 ΟΤΙ Ο ΚΑΙΡΟΣ[1]𝔎 ‖ Ο ΚΑΙΡΟΣ ΓΑΡ[1]𝔐[V]
22.11 7 ΡΥΠΩΝ ΡΥΠΩΣΑΤΩ[1]𝔎 ‖ ΡΥΠΑΡΟΣ ΡΥΠΑΡΕΥΘΗΤΩ[1]𝔐 ‖ ΡΥΠΑΡΟΣ ΡΥΠΑΝΘΗΤΩ[1]𝔙
13 ΔΙΚΑΙΩΘΗΤΩ[1]𝔎 ‖ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ ΠΟΙΗΣΑΤΩ[1]𝔐[V]
22.12 1 ΚΑΙ[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]𝔐[V]
16 ΑΥΤΟΥ ΕΣΤΑΙ[1]𝔎 ‖ ΕΣΤΑΙ ΑΥΤΟΥ[1]𝔐 ‖ ΕΣΤΙΝ ΑΥΤΟΥ[1]𝔙
22.13 2 ΕΙΜΙ[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]𝔐[V]
4 Α[1]𝔎 ‖ ΑΛΦΑ[1]𝔐[V]
8 ΑΡΧΗ ΚΑΙ ΤΕΛΟΣ Ο ΠΡΩΤΟΣ ΚΑΙ Ο ΕΣΧΑΤΟΣ[1]𝔎 ‖ Ο ΠΡΩΤΟΣ ΚΑΙ Ο ΕΣΧΑΤΟΣ Η ΑΡΧΗ ΚΑΙ ΤΟ ΤΕΛΟΣ[1]𝔐[V]
22.14 3 ΠΟΙΟΥΝΤΕΣ ΤΑΣ ΕΝΤΟΛΑΣ ΑΥΤΟΥ[1]𝔗𝔐𝔨 ‖ ΠΛΥΝΟΝΤΕΣ ΤΑΣ ΣΤΟΛΑΣ ΑΥΤΩΝ[1]𝔙
22.15 2 ΔΕ[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]𝔐[V]
19 Ο[1]𝔗𝔐𝔨 ‖ 𝔓[1]𝔙
22.16 20 ΤΟΥ[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]𝔐[V]
21 ΔΑΒΙΔ[1]𝔗𝔐𝔨 ‖ ΔΑΥΙΔ[1]𝔙
26 ΚΑΙ ΟΡΘΡΙΝΟΣ[1]𝔎 ‖ Ο ΠΡΩΙΝΟΣ[1]𝔐[V]
22.17 8 ΕΛΘΕ[1]𝔎 ‖ ΕΡΧΟΥ[1]𝔐[V]
13 ΕΛΘΕ[1]𝔎 ‖ ΕΡΧΟΥ[1]𝔐[V]
17 ΕΛΘΕΤΩ[1]𝔎 ‖ ΕΡΧΕΣΘΩ[1]𝔐[V]
18 ΚΑΙ[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]𝔐[V]
21 ΛΑΜΒΑΝΕΤΩ ΤΟ[1]𝔎 ‖ ΛΑΒΕΤΩ[1]𝔐[V]

22.10 Дан. 8.26† Это виде́ние ве́чера и 4-й стра́жи ночно́й обнару́жено было пове́рх и́стины, но прямо сейча́с намо́рдник наде́т на это виде́ние, потому как *о́ное* прямико́м во мно́гие дни́.

Дан. 12.4† Так что ты́, Дании́ль, эти постановле́ния сохрани́ в та́йне, и таки эту ру́копись опломби́руй самоли́чно, – вплоть до сезо́на кульмина́ции, покуда мно́гие не обезу́мели бы оконча́тельно, и покуда Земля́ не напо́лнилась бы неогранённостью!

22.12 Ис. 40.10* Во́т же приближа́ется ЯХВЕ Влады́ка бок-о́-бок с Си́лой и бок-о́-бок с могу́чей мы́щей Господи́! Так во́т, [зар]пла́та Его вслед за Ни́м, и то самое [воз]де́йствие прямо п[е]ред глаза́ми Его!

22.13 Ис. 41.4† Так кто́ же [воз]де́йствовал и сотвори́л [[воз]де́йствия] э́такие? Он позва́л её, по и́мени называ́я её, – из-за поколе́ний Главе́нства! Я́ — Всемогу́щий Нача́льный, так что для после́дующих [Я] — Я же оста́нусь те́м, кем явля́юсь сейча́с!

Ис. 44.6† Э́так говори́т Импера́тор Израэ́ля и избавле́ние дару́ющий ему, Боже́ственная Семья́ — Главе́нство Во́инств Могу́чих: Я́ — Нача́льный, и Я́ же — Заключительный! За исключе́нием Мое́й таки не́т Боже́ственной Семьи́!

22.14 Енох 25.5* Урожа́й его для отбо́рных прямико́м в Е́ву [т.е. жи́знь], чтоб таки до́сыта нае́сться, и бу́дут они трансплантированы в ме́стность, от про́маха отделённую, – прямо в прису́тствие До́ма Всемогу́щего, Импера́тора Ве́чности!

22.16 Ис. 11.1* Таки По́сох вы́ступит из ко́рня Ессе́я, и из этого ко́рня Цвето́к взойдёт.

Ис. 11.10* Так что в де́нь тот объя́вится Сам что ни на е́сть Ко́рень Ессе́я и подыма́ющийся [из среды́ мертвецо́в], чтобы [Ему́] возглавля́ть э́тносы: на Него́ э́тносы возло́жат всю наде́жду, и поко́ем Его будет почте́ние!

22.17 Ис. 55.1* О́ вы́, слюну́ глота́ющие от жа́жды, продвига́йтесь пове́рх воды́, да и все вы́, которые не име́ете серебра́, *по рынку* пройдя́сь смелой похо́дкой, закупи́тесь, и таки до отва́ла нае́шьтесь, – вдалеке́ от серебра́ и цены́ на вино́ и на жи́р!

да́! То́т, который непрестáнно желáет, обя́зан безвозмéздно принимáть во́ду родникóвую!

18 ⌜Συμμαρτυροῦμαι γὰρ⌝[1] παντὶ ⌜ακούοντι⌝[4] τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου, Εάν τίς ⌜επιτιθῇ πρὸς ταῦτα,⌝[14] ⌜επιθήσει⌝[17] ὁ Θεὸς επὶ αυτὸν τὰς ⌜πληγὰς⌝[23]
19 τὰς γεγραμμένας εν ⌜βιβλίῳ⌝[27] τούτῳ· ◇καὶ εάν τίς ⌜αφαιρῇ⌝[14] απὸ τῶν λόγων ⌜βίβλου⌝[8] τῆς προφητείας ταύτης, ⌜αφαιρήσει⌝[12] ὁ Θεὸς τὸ μέρος αυτοῦ απὸ ⌜βίβλου⌝[19] τῆς Ζωῆς, καὶ εκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, ⌜καὶ⌝[28] τῶν γεγραμμένων εν ⌜βιβλίῳ⌝[32] τούτῳ.

18 Так во́т, я совме́стно удостоверя́ю ка́ждого, слу́шающего слова́ проро́чества ру́кописи э́такой: «Если уж не́кто добавля́ет к *слова́м* э́таким, Сам Всемогу́щий обру́шит на него бе́дствия, запи́санные в ру́кописи э́такой! ◇О, да́! Если уж не́кто отсека́ет из сло́в э́такого 19
собра́ния ру́кописей проро́ческих, Сам Всемогу́щий отсечёт у́часть э́такого из собра́ния ру́кописей самой Е́вы [т.е. жи́зни], и таки из го́рода, от про́маха отделённого, и таки из запи́санного в ру́кописи э́такой!»

20 Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα,

– Ναὶ, ἔρχομαι ταχύ. αμήν.

⌜Ναί⌝[19] ἔρχου, Κύριε Ιησοῦ.

20 Удостоверя́ющий о [событи́ях] э́таких говори́т:

– О, да́! Приближа́юсь Я без промедле́ния! Амэ́н!

О, да́! Гряди́ же, ЯХВЕ Йешу́а!

21 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ⌜ἡμῶν⌝[5] Ιησοῦ ⌜Χριστοῦ⌝[7] μετὰ πάντων ⌜ὑμῶν.⌝[10]

⌜αμήν.⌝[11]

21 Со всеми вами Снисходи́тельность ЯХВЕ нашего Йешу́а Месси́и!

Амэ́н!

22.18 [1] ΣΥΜΜΑΡΤΥΡΟΥΜΑΙ ΓΑΡ¹𝔎 ‖ ΜΑΡΤΥΡΩ ΕΓΩ¹𝔐ᵛ
[4] ΑΚΟΥΟΝΤΙ¹𝔎 ‖ ΤΩ ΑΚΟΥΟΝΤΙ¹𝔐ᵛ
[14] ΕΠΙΤΙΘΗ ΠΡΟΣ ΤΑΥΤΑ¹𝔎 ‖ ΕΠΙΘΗ ΕΠ ΑΥΤΑ¹𝔐ᵛ
[17] ΕΠΙΘΗΣΕΙ¹𝔎ν ‖ ΕΠΙΘΗΣΑΙ¹𝔐
[23] ΠΛΗΓΑΣ¹𝔎ν ‖ [ΕΠΤΑ] ΠΛΗΓΑΣ¹𝔐
[27] ΒΙΒΛΙΩ¹𝔎 ‖ ΤΩ ΒΙΒΛΙΩ¹𝔐ᵛ
22.19 [4] ΑΦΑΙΡΗ¹𝔎 ‖ ΑΦΕΛΗ¹𝔐ᵛ
[8] ΒΙΒΛΟΥ¹𝔎 ‖ ΤΟΥ ΒΙΒΛΙΟΥ¹𝔐ᵛ
[12] ΑΦΑΙΡΗΣΕΙ¹𝔎 ‖ ΑΦΕΛΟΙ¹𝔐 ‖ ΑΦΕΛΕΙ¹𝒱
[19] ΒΙΒΛΟΥ¹𝔎 ‖ ΤΟΥ ΞΥΛΟΥ¹𝔐ᵛ
[28] ΚΑΙ¹𝔎 ‖ 𝔓⁷𝔐ᵛ
[32] ΒΙΒΛΙΩ¹𝔎 ‖ ΤΩ ΒΙΒΛΙΩ¹𝔐ᵛ
22.20 [9] ΝΑΙ¹𝔐ĸ ‖ 𝔓⁷𝒱
22.21 [5] ΗΜΩΝ¹𝔎 ‖ 𝔓⁷𝔐ᵛ
[7] ΧΡΙΣΤΟΥ¹𝔐ĸ ‖ 𝔓⁷𝒱
[10] ΥΜΩΝ¹𝔎 ‖ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ¹𝔐 ‖ 𝔓⁷𝒱
[11] ΑΜΗΝ¹𝔐ĸ ‖ 𝔓⁷𝒱

22.18 Втор. 4.2* Не присоединя́йте к глаго́лу, который я́ предпи́сываю вам, и не отсечёте от него! Охраня́йте предписа́ния ЯХВЕ, Всемогу́щего вашего: все́, которые я́ предпи́сываю вам ны́не!
Втор. 12.32* Каждый глаго́л, который я́ предпи́сываю вам ны́не, убережёшь э́такий, чтобы твори́ть [его]! Не присоедини́шь пове́рх него, и не отсечёшь от него!
22.19 Втор. 4.2* Не присоединя́йте к глаго́лу, который я́ предпи́сываю вам, и не отсечёте от него! Охраня́йте предписа́ния ЯХВЕ, Всемогу́щего вашего: все́, которые я́ предпи́сываю вам ны́не!
Втор. 12.32* Каждый глаго́л, который я́ предпи́сываю вам ны́не, убережёшь э́такий, чтобы твори́ть [его]! Не присоедини́шь пове́рх него, и не отсечёшь от него!
Дид. 4.13* Тебе никогда́ не отто́лкнуть от себя́ предписа́ния ЯХВЕ, одна́ко же в сохра́нности уде́ржишь всё то́, что при́нял к себе́, ни ка́пли не приба́вив и ничего́ не отсека́я!
22.20 Авв. 2.3 так как наконе́ц-то узре́ние *это* для *определённого* се́зона, и взойдёт оно на преде́льную грани́цу, и таки не в пустоту́ и бесполе́зность! Если б[ы] оно и опозда́ло, держи́сь за него до самого конца́, потому что Гряду́щий обру́шится на *Зе́млю*, и ни за что́ не заме́длит!

Приложение

(Эфиопский) Ено́х ..... *Енох* 659

ϵNωX (ЭФИОПСКИЙ) ЕНОХ

АВТОРСТВО

Названия **Первая книга Ено́ха** и **Эфиопская книга Ено́ха** — принятые в научной литературе названия апокрифического текста, посвящённого ветхозаветному праведнику Ено́ху и сохранившегося только в эфиопской версии (на геэзе). В самом тексте книги название не указано, однако говорится, что это «слова благословения Ено́ха, которыми он благословил избранных и праведных» (Ено́х 1.1).

ИСТОРИЯ ОТКРЫТИЯ И ИЗУЧЕНИЯ

Известный ещё в святоотеческую эпоху греческий текст эфиопского Ено́ха был утерян в конце первого тысячелетия христианской истории. Апокриф снова появился в Европе в 1773 г., когда путешественник Дж. Брюс привёз из Эфиопии три рукописи на геэзе. Широкую известность текст получил благодаря английскому переводу Р. Лоуренса, вышедшему в 1821 г. Он же опубликовал текст на геэзе в 1838 г. Для изучения эфиопского Ено́ха большое значение имело критическое издание К.Ф.А. Дилльмана (1851 г.). В конце XIX в. были введены в научный оборот греческие и латинские фрагменты. На долгие десятилетия нормативными стали издания и исследования эфиопского Ено́ха, выполненные на рубеже XIX и XX вв. Р.Г. Чарльзом. Новый этап изучения начался в 1952 г. с открытием арамейских фрагментов эфиопского Ено́ха. Основную работу по их изучению проделал Дж.Т. Милик, опубликовавший реконструированные тексты и результаты своих исследований в 1976 г.

В 80–90-х гг. XX в. наиболее важные работы, касающиеся эфиопского Ено́ха, были написаны М. Блэком, Дж. Вандеркамом, Дж. Коллинзом, Дж. Никелсбергом, П. Сакки и др. Итог исследованиям в XX в. подвёл комментарий Никелсберга (2001 г.) к Ено́х 1–36, 81–108 (совместно с Вандеркамом он готовит 2-й том, в котором будут прокомментированы оставшиеся разделы эфиопского Ено́ха; в 2004 г. этими учёными был издан новый полный перевод эфиопского Ено́ха на английский язык).

Поворот в изучении эфиопского Ено́ха был связан с работами Г. Боккаччини «За рамками ессейской гипотезы: Расхождение путей между Кумраном и енохическим иудаизмом» (1998 г.) и «Корни раввинистического иудаизма: Интеллектуальная история от Книги Иезекииля до Книги Даниила» (2002 г.), в которых была предложена иная модель происхождения и развития енохической традиции. В 2000 г. Мичиганский университет (Отделение ближневосточных исследований, Центр иудейских исследований имени Дж. и С. Франкли и Центр исследований раннего христианства) организовал международный «Семинар по Ено́ху».

К настоящему времени состоялось уже четыре заседания:

1-е, на тему «Происхождение енохического иудаизма», прошло в июне 2001 г. во Флоренции (опубликованы материалы: The Origins of Enochic Judaism: Proc. of the First Enoch Seminar, Univ. of Michigan, Sesto Fiorentino, Italy, June, 19–23, 2001 / Ed. G. Boccaccini. Torino, 2002);

2-е состоялось 1–4 июля 2003 г. в Венеции и было посвящено теме «Ено́х и истоки Кумрана» (Enoch and Qumran Origins: A New Light on a Forgotten Connection / Ed. G. Boccaccini. Grand Rapids (Mich.); Camb., 2005);

3-е, на тему «Притчи Ено́ха и Мессия Сын человеческий», состоялось 6–20 июня 2005 г. в монастыре Камальдоли близ Ареццо (Enoch and the Messiah Son of Man: Revisiting the Parables of Enoch / Ed. G. Boccaccini. Grand Rapids (Mich.), 2007);

4-е прошло 8–12 июля 2007 г. там же и было посвящено теме «Ено́х и Тора Моисея: Свидетельство Книги Юбилеев» (материалы в печати: Enoch and the Mosaic Torah: The Evidence of Jubilees / Ed. G. Boccaccini, G. Ibba. Grand Rapids; частично — в номерах ж. «Henoch» за 2008);

5-е заседание состоится 14–18 июня 2009 г. в Неаполе и будет посвящено теме «Енох, Адам, Мелхиседек: Образы посредников во Второй Книге Ено́ха и в иудаизме эпохи Второго храма».

ТЕОРИИ ПРОИСХОЖДЕНИЯ

Вопрос о происхождении эфиопского Ено́ха имеет два аспекта: происхождение данного труда как литературного текста; происхождение енохической традиции, основная часть которой вошла в этот апокриф.

Ещё в 1734 г. протестантский учёный Исаак де Бособр, изучая историю манихейства, предположил, что известная по полемической литературе манихейская «Книга исполинов» (в источниках она называется также «Прагматия исполинов») имеет иудейские корни и зависит от книг Ено́ха, цитаты из которых обнаружил в Хронографии Георгия Синкелла в 1658 г. Иосиф Скалигер. Эта книга упоминается в «Декрете Геласия» (V 6.3) под названием «Liber de Ogia nomine gigante». Однако манихейское и иудейское сочинения считались утерянными. Лишь в начале XX в. в Турфане (Китай) среди множества манихейских сочинений была найдена книга под названием «Kawân» (исполины) (хранится в Берлине — Berolin. M 625c), написанная на среднеперсидском языке. Её отрывок был опубликован В. Банг Каупом в 1925 г., а полное издание — в 1943 г. У. Хеннингом. Данный текст, вероятно, является переводом с сирийского или арамейского языка (известны также его переводы на согдийский, парфянский, уйгурский и коптский) и входил в состав манихейского канона (подробнее о манихейской традиции смотрите: «Хосроев А. Л. История манихейства (Prolegomena)»: Источники и исслед. СПб., 2007). Некоторые места в этом сочинении обнаруживают сближение с Ено́х 15.8 — 16.1; 86.4; 88.2.

Иудейское происхождение истории об исполинах подтверждается и еврейским мидрашом о Шемихазе́ и Азазе́ле (Bodl. Hebr. d. 11, XI в.), которые упоминаются в эфиопском Ено́хе. Самым веским аргументом в пользу данной теории стали найденные в Кумране 9 арамейских фрагментов: 1Q23, 1Q24, 2Q26, 4Q203, 4Q530–532, 4Q556, 4Q206 2–3, 6Q8 (изд. см.: Stuckenbruck. 1997; DJD. 2000. Vol. 31.9-115; DJD. Vol. 36). Однако исследователи пока не могут прийти к единому мнению по вопросу, были ли эти фрагменты частью единого текста с обнаруженными там же фрагментами эфиопского Ено́ха или же частью отдельного сочинения (Nickelsburg. 2001. P. 11). Согласно другой гипотезе, книги в составе эфиопского Ено́ха зависят от «Книги Ноя» (Апокалипсиса Ноя) или в древности имели её в своем составе. Ещё Чарльз полагал, что в основе эфиопского Ено́ха лежит несохранившееся сочинение (упоминается в Юб. 10.13; 21.10), части которого также вошли в состав Книги Юбилеев (Юб. 7.20-39; 10.1-15). Развивая эту гипотезу, Милик выделил среди кумранских фрагментов те, которые, по его

мнению, принадлежат «Книге Ноя». Хотя отдельные положения Милика не были приняты всеми учёными, в целом существование «Книги Ноя» сейчас признаётся большинством исследователей. Из числа кумранских фрагментов к ней относят 1Q19 и 1Q19bis на еврейском языке и т.н. мессианские фрагменты на арамейском языке (4QMess aram (=4Q534) и 4Q535–536), а также, возможно, еврейский фрагмент 4Q186, связанный с астрологией и физиогномикой, поскольку в нём указаны те же отличительные черты героя (цвет и качество волос), что и в 4Q534. В эфиопской версии Ено́ха к «Книге Ноя» относят следующее: Ено́х 6–11; 54.1–56.4; 60; 64.1–69.25; 106–107 (Suter. 1979).

КОМПОЗИЦИЯ

Сравнение кумранских фрагментов с эфиопской версией книги Ено́ха показало, что 5-частная композиция эфиопской версии появилась лишь благодаря работе последнего компилятора или редактора, изначально же композиция книги была иной и некоторые разделы представляли собой отдельные произведения. Гипотеза, объясняющая 5-частную композицию, была предложена Г. Диксом в 20-х гг. XX в. и позже поддержана Миликом. Согласно этой гипотезе, 5-частная композиция является подражанием Пятикнижию Моисея. Хотя, по ряду признаков такое сопоставление возможно (напр., Ено́х 91 может быть сопоставлен по положению в общей композиции с Втор. 31), однако большинство учёных находят такое объяснение недостаточным (даже среди библейских книг и в раввинистической традиции есть и другие примеры 5-частных композиций помимо Пятикнижия: напр., Псалтирь, Мегиллот (т.е. Книга Песни Песней Соломона, Книга Руфь, Книга Плач Иеремии, Книга Екклесиаста и Книга Есфири)). Скорее всего известная ныне композиция является непреднамеренным, а случайным результатом длительной истории собирания и редактирования книг енохической традиции.

ЛИТЕРАТУРНАЯ ИСТОРИЯ

Согласно Милику, кумранская компиляция («арамейское Пятикнижие»), составленная около 100 г. до Р.Х., была записана на двух свитках: в первом были «Книга стражей», «Книга исполинов», «Книга снов» и «Послание Ено́ха», во втором — «Астрономическая книга», которая имела самаритянское происхождение (на что указывают, по мнению Милика, упоминание Авраама и горы Гаризим). Позже (около 400 г. по Р.Х.) «Книгу исполинов» заменила «Книга притчей Ено́ха». Однако другие исследователи отвергли как столь позднюю датировку «Книги притчей Ено́ха», так и существование «арамейского Пятикнижия», имеющего «Книгу исполинов» в своём составе.

Никелсберг предложил альтернативную теорию литературной эволюции. По его мнению, 4QHenc, содержащий фрагменты текста эфиопского Ено́ха в определённой последовательности («Книга стражей» — «Апокалипсис животных» — «Послание Ено́ха» — «История о рождении Ноя»), отражает изначальную композицию книги. В данном виде она представляла собой вариант «завещания патриарха», наподобие «Завещания Левия», обнаруженного в Кумране. Позже к этой композиции были добавлены «Астрономическая книга», «Книга притчей Ено́ха» и «Иная книга», которую Ено́х написал для своего сына Мефусела, о которой говорится в финале эфиопского Ено́ха. А.М. Дени считает, что ключом к реконструкции первоначальной композиции являются кумранские фрагменты «Книги Ноя» (4Q534), где говорится о трёх книгах, которые необходимо знать. По его мнению, речь идет об «Астрономической книге», «Книге снов» и «Книге стражей», которые были написаны первыми и какое-то время имели хождение как группа из трёх книг.

У. Адлер, рассматривая причины, по которым енохическая литература могла попасть в поле зрения позднеантичных хронографов, пришёл к выводу, что изначальная композиция эфиопского Ено́ха могла быть близка по ряду признаков к композиции исторических сочинений Бероса и Манефона, которые писали соответственно о вавилонских и египетских древностях, и восприниматься как историческое повествование о допотопных временах в рамках иудейской традиции, что вполне возможно, учитывая календарные вычисления, присутствующие в эфиопском Ено́хе, которые могли помочь летописцам построить историческую хронологию (Adler W. Berossus, Manetho, and «1 Enoch» in the World Chronicle of Panodorus // HarvTR. 1983. Vol. 76. N 4. P. 419–442).

История происхождения отдельных книг также вызывает споры среди учёных. Долгое время была популярна теория, согласно которой эфиопский Ено́х следует относить к жанру «переписанной Библии», т.е. к числу тех книг, которые, по мнению сторонников этой гипотезы, были написаны как продолжение, дополнение или толкование той или иной библейской книги (Jewish Writings. 1984). В данном случае для эфиопского Ено́ха (прежде всего для «Книги стражей») в качестве исходной была предложена книга Бытие. Однако по мере изучения межзаветной литературы данная концепция была признана ошибочной, поскольку библейская традиция в начальный период эпохи Второго храма была ещё довольно подвижной, канон ВЗ находился в процессе становления, и существование альтернативных священных книг или их собраний в межзаветном иудаизме наряду с Торой и Книгами пророков было вполне возможным (Ulrich E. The Bible in the Making: The Scriptures Found at Qumran // The Bible at Qumran / Ed. P. W. Flint. Grand Rapids (Mich.), 2001. P. 51–66). Если вся композиция эфиопского Ено́ха и отдельные книги в её составе большинством учёных признаются более поздними по происхождению, чем книга Бытие, относительно прототипов и источников енохической традиции мнения учёных разделились. Вандеркам и Никелсберг однозначно выступают за приоритет книги Бытие. Милик, Сакки, Ф. Дейвис стремились показать, что по крайней мере история о падших ангелах в эфиопском Ено́хе представлена в более оригинальной версии, чем в книге Бытие. Х. Кванвиг предложил иное решение: повествования книги Бытие и эфиопского Ено́ха независимо друг от друга восходят к общим месопотамским преданиям о допотопных временах (Kvanvig H. S. The Watcher Story and Genesis: An Intertextual Reading // Scandinavian J. of the OT. 2004. Vol. 18. N 2. P. 163–183).

Отдельной проблемой является вопрос об идентификации социальной или религиозной группы, внутри которой енохическая литература создавалась и распространялась.

По мнению Милика, енохическая литература могла возникнуть в фарисейской среде, прежде всего в диаспоре. Но эта версия не выдерживает критики, поскольку фарисеи, несмотря на утверждения Иосифа Флавия, конституируются как отдельное религиозное течение только в I в. по Р.Х. Блэк приписывал составление книг Ено́ха ассидеям (см. Хасидим), известным по Маккавейским книгам как ревнители закона и противники эллинизации. Но Тора Моисея не играет никакой роли в эфиопском Ено́хе. Суть наиболее распространённой теории в том, что книги Ено́ха возникли в среде ессеев-кумранитов (Eissfeldt. 1964). Об этом свидетельствуют их календарь, учение об ангелах, о происхождении зла, отношение к богатству, к войне и прочему. Однако другие исследователи доказывают доессейское происхождение по крайней мере некоторых книг Ено́ха (Stone. 1978; McNamara. 1983).

По мнению М. Химмельфарб, «Книга стражей» отражает споры о чистоте иерусалимского священства (Himmelfarb. 1993), поставленной под сомнение отдельной группой книжников (ср.: Test. XII Patr. III 2–7; Юб. 4.21-22; 4QTestLevi), возможно галилейского происхождения (ср.: Мф 16.13-19). «Гронингенская» гипотеза (название которой происходит от нидерландского университета, в котором работают её основоположники А. ван дер Вауде и Ф. Гарсия Мартинес) строится на том, что движение ессеев происходит из более широкого течения в иудаизме, условно называемого «апокалиптическое», и что основные документы общины кумранитов имеют составной характер, объединяя памятники разных периодов. Следовательно, части енохической литературы, обнаруженные в Кумране, могут не только относиться к разным эпохам, но и происходить из разных религиозных течений в иудаизме.

Согласно другой теории, сформулированной Боккаччини и ставшей популярной в последние годы, кумранская община представляет собой течение, отделившееся по определённым причинам (прежде всего из-за учения о происхождении зла и греха) от енохической традиции, как от самостоятельного религиозного движения (Boccaccini. 1998).

ЯЗЫК И ТЕКСТ

Части эфиопского Ено́ха известны на арамейском, еврейском, греческом, латинском, сирийском, коптском и эфиопском языках. После публикации арамейских и еврейских фрагментов, найденных в Кумране, вопрос об оригинальном языке енохической литературы, считавшийся решённым в работах Чарльза, который доказывал арамейское происхождение оригинала, вновь стал предметом обсуждения. Если Милик однозначно выступал за арамейское, то М.А. Нибб считал возможным еврейское происхождение (Knibb. 1978). Однако фрагменты на еврейском языке (если они всё-таки являются частью книг Ено́ха) могут оказаться переводами с арамейского языка, подобно 4Q200, который является переводом Книги Товита с арамейского на еврейский язык.

В настоящее время общепризнано, что разделы 1–36 и 72–107 написаны изначально на арамейском языке.

Фрагмент Книги Ено́ха. Кумран. 200–150 гг. до Р.Х. (Музей Израиля, Иерусалим. 4 Q201). Фрагмент Книги Ено́ха. Кумран. 200–150 гг. до Р.Х. (Музей Израиля, Иерусалим. 4 Q201).

Бо́льшая часть арамейских фрагментов относится к Ено́х 1–14, хотя в Кумране представлены все части, кроме Ено́х 37–71. Арамейские фрагменты 4QHena-g(=4Q201–202, 204–207, 212) и 4QHen astra-d(=4Q208–211) изданы Миликом (Milik. 1976) и датируются первой половиной II — серединой I в. до Р.Х. Еврейские фрагменты 1Q19, 1Q19bis (Ено́х 8.4 — 9.4) и 1Q19.3 (Ено́х 106) изданы в DJD. Vol. 1 (1955).

Самая известная часть греческой версии сохранилась в Хронографии Георгия Синкелла (после 811 г. по Р.Х.). Она охватывает Ено́х 6–16 и раздел, которого нет в эфиопской версии, возможно относящийся к «Книге Ноя». По мнению исследователей, Георгий Синкелл заимствовал материал из Хронографий Панодора Александрийского (конец IV — начало V в.) и Аниана (около 412 г. по Р.Х.). В частности, цитируются следующие разделы: 6.1–9.4; 8.4–10.14; 15.8–16.1; 8.4–9.4 (см. издание по 12 рукописям: Mosshammer. 1984). В 1844 г. кардинал А. Маи опубликовал греческую рукопись трактата «О божественных именах» из корпуса «Ареопагитик», на полях которой был записан фрагмент Ено́х 89.42-49 (минускул Vat. gr. 1809, XI в. Fol. 216v). Вероятно, текст апокрифа был заимствован переписчиком из какой-то хроники.

В конце XIX в. в Египте в одном из захоронений среди византийских математических рукописей было обнаружено 33 листа греческого пергаментного кодекса VI в., содержащие Ено́х 1–32. В настоящее время Codex Panopolitanus, названный так по месту находки, хранится в Каире (Cair. Mus. 10759) (помимо эфиопского Ено́ха он содержит апокрифическое «Евангелие Петра», «Апокалипсис Петра» и Мученические акты св. Юлиана). В первой половине XX в. было найдено несколько папирусов, содержащих фрагменты Ено́х 77–87, 97–104, 106–107 (Oxy XVII 2069, конец IV в.; Chester Beatty XII, IV в. (частично хранится в Мичиганской коллекции)). Все греческие фрагменты были изданы Блэком (Black. 1970; кроме того, имена ангелов, перечисляемые в Ено́х 69.2-25, обнаружены в магической формуле в папирусе Paris. Suppl. gr. 574).

До недавнего времени считалось, что в Кумране греческих фрагментов эфиопского Ено́ха нет. Однако Э. Пюш и П. Флинт доказали, что 7Q4.1 содержит Ено́х 103.3-4, а 7Q4.2 — Ено́х 105.1. Оба фрагмента датируются 68 г. по Р.Х.

Латинский фрагмент Ено́х 106.1-18 о рождении Ноя был найден в рукописи VIII в. Lond. Brit. Lib. Reg. 5 E XIII. Fol. 79v — 80; издано М. Джеймсом в 1893.

Большое количество греческих и латинских цитат сохранилось в христианских источниках (см.: The Jewish Apocalyptic Heritage. 1996).

Сирийский фрагмент Ено́х 6.1-7 сохранился в Хронике Михаила Сирийца (1199 г. по Р.Х.) (Mich. Syr. Chron. 1.4) (изд.: Chabot. 1910). Вероятно, он также заимствован из Хронографии Панодора. Других свидетельств существования сирийского перевода пока не обнаружено, несмотря на то, что Иаков Эдесский называл эфиопского Ено́ха канонической книгой (Ep. XIII — Lond. Brit. Lib. Add. 12172, Fol. 114v–115, IX/X в.).

Коптский фрагмент Ено́х 93.3-8 найден на пергамене VI или VII в. из Антинои.

Эфиопский перевод, который является единственной полной версией свитка Ено́ха, сохранился во множестве рукописей (перечень см.: Uhlig. 1984. S. 471–472). В научный оборот введено около 49 рукописей. При этом только шесть из них датируются XVI в. и ранее, остальные — поздние. Все сохранившиеся эфиопские рукописи — библейские. Эфиопский Ено́х помещается в них или среди пророческих книг, или перед Книгой Иова. Лучшей рукописью считается "Та па" (Hammerschmidt). 9. Fol. 71–124v, XV в. Перевод свитка Ено́ха на геэз был выполнен в IV-VI вв. с греческого языка, что доказывается порядком слов и особенностями лексики (гипотеза арамейского оригинала отвергнута, см.: Denis. 2000. P. 132). Эфиопская версия издавалась многократно: Дильманом — по 7 рукописям (Dillmann. 1851), Й. Флеммингом — по 14 (Flemming. 1902), Чарльзом — по 22 (Charles. 1906), Ниббом — по 9 рукописям, но с учётом предыдущих публикаций (Knibb. 1978). Помимо прямых свидетельств известно несколько цитат из эфиопского Ено́ха в других эфиопских памятниках («Кебра Нагаст», «Книга тайн Неба и Земли» и др.).

ДАТИРОВКА

Основными критериями для датировки частей эфиопского Ено́ха являются:

1) датировки кумранских фрагментов, которые выступают как terminus ante quem;
2) наличие цитат из того или иного раздела эфиопского Ено́ха или аллюзий на них в других её разделах, что позволяет выстроить их относительную хронологию;
3) цитаты из межзаветных памятников, прежде всего из Книги Юбилеев или аллюзии на неё в этих книгах;
4) соотнесение разделов эфиопского Ено́ха с возможным историческим контекстом (прежде всего отражение в них событий маккавейских войн и эпохи хасмонеев).

Первый этап дискуссий о датировках, связанный с обсуждением теории Милика, отразился в хронологической схеме, предложенной М. Макнамарой: «Книга стражей» (III в. до Р.Х.), «Астрономическая книга» (до 200 г. до Р.Х.), «Книга снов» (ок. 165 г. до Р.Х.), «Послание Ено́ха» (100–75 гг. до Р.Х.), «Книга исполинов» (125–100 гг. до Р.Х.), «Книга притчей Ено́ха» (I в. по Р.Х.) (McNamara. 1983).

В 80-х гг. XX в. хронология усложнилась (сводную таблицу приводит Сакки, см.: Sacchi. 1990). К V-III вв. до Р.Х. стали относить разделы Ено́х 17–36 (или, по мнению некоторых, 6–36). Разделы Ено́х 12–16; 91.12-17; 93.1-10 были датированы раннемаккавейской эпохой. К позднемаккавейскому периоду были отнесены разделы Ено́х 6–11; 65.1 — 69.25; 106 ff. Возможно, домаккавейским является разд. Ено́х 105. В 165–161 гг. до Р.Х. могли быть написаны разделы Ено́х 83–90. Около 110 г. до Р.Х. появились разделы Ено́х 72–82. В 105–104 гг. до Р.Х. или ранее были написаны разделы Ено́х 91.1-11, 18, 19; 92; 94–104. «Книгу притчей Ено́ха» стали датировать 105–64 гг. до Р.Х. К числу поздних, но всё же дохристианских были отнесены разделы Ено́х 1–5.

Эта хронология была скорректирована в работах рубежа XX и XXI вв. Поскольку стало общим мнением, что в «Книге снов» (или «Апокалипсис животных») отразились события маккавейской эпохи (ср.: 1Макк. 4.29-34; 2Макк. 11.5-12), разделы Ено́х 85–90 считаются точкой отсчёта в относительной хронологии разделов эфиопского Ено́ха. Тогда «Книгу стражей» можно отнести к III — началу II в. до Р.Х. При этом на основании арамейских фрагментов утверждают, что разделы Ено́х 1–11 представляли единство уже в первой половине II в. до Р.Х.

«Астрономическая книга», возможно известная уже автору Книги Юбилеев (ср.: Юб. 4.17), также принадлежит к числу древнейших в составе эфиопского Ено́ха. По мнению Никелсберга, эта книга цитируется в Ено́х 1–36. Арамейские фрагменты свидетельствуют о том, что оригинальный текст «Астрономической книги» был больше, чем тот, что сохранился в эфиопской версии. Характерно, что в кумранских рукописях он никогда не соединяется с другими енохическими текстами. «Астрономическая книга» была известна Псевдо-Евполему (Euseb. Praep. evang. IX 17.8-9).

«Послание Ено́ха» (Ено́х 91–105) содержит, вероятно, одно из самых первых сочинений в жанре апокалипсиса — «Апокалипсис седмин» (недель) (Ено́х 93.3-10; 91.11-17), появившийся до победы Маккавеев (см.: Ено́х 91.12).

«Книга притчей Ено́ха», сохранившаяся только в эфиопской версии, традиционно считается самой поздней в составе эфиопского Ено́ха. Те учёные, которые вместе с Миликом причисляли эту книгу к христианским произведениям, полагали, что в ней отразились кампания императора Аврелиана против Зенобии, которая имела место в 270–273 гг. по Р.Х. (Ено́х 56.5-7), и гонения на христиан при императоре Деции (249–251) или императоре Валериане (257–260) (Ено́х 47.1-4; 62.11). Однако книга не содержит наиболее характерных для христиан тем, таких как учения о Боговоплощении и об Искупительной Жертве (в отличие, напр., от «Завещаний 12 патриархов»). По мнению Дени, указанные места могут отражать вторжение парфян в 51–50 или в 40–38 гг. до Р.Х. или кампанию императора Траяна против них (115–117 гг. по Р.Х.). Возможно, что Ено́х 67.4, где говорится о служащих царям целебных водах, является указанием на источники в Каллирое, о которых повествует Иосиф Флавий (Ios. Flav. Antiq. XVII 6.5. 171–173; в частности, там лечился Ирод Великий).

Раздел 108, озаглавленный как «Иная книга, которую Ено́х написал для своего сына Мефусела», является поздним дополнением к эфиопскому Ено́ху, т.к. следов этого текста нет ни в кумранских рукописях, ни в греческих папирусах.

СОДЕРЖАНИЕ

В эфиопском Ено́хе рассказывается о различных событиях мировой истории и приходе Мессии, довольно подробно представлены ангелология, описание тайн небесного мира и мессианского царства.

Первая часть эфиопского Ено́ха («Книга стражей») повествует об эсхатологической гибели земного мира, о грядущем Суде и воздаянии праведным и нечестивцам (Ено́х 1–5). Затем следует рассказ о «великом грехе» — самовольном сошествии на Землю небесных ангелов-стражей и их браках с «дочерьми человеческими», в результате чего родились исполины (ср.: Быт. 6.1-4). Стражи и их потомки открыли людям запретные знания о колдовстве, магии, производстве оружия, косметики, драгоценных камней и украшений, а также об астрономических исчислениях. Как следствие, на Земле стала проливаться кровь, а люди начали грешить (Ено́х 6–11). Ено́х попытался заступиться за стражей и их потомков, однако это не имело результата: вход на небеса для них оказался закрытым, а сами стражи стали злыми духами, обитающими на Земле и под Землёй до дня Великого Суда (Ено́х 12–16).

Далее описывается путешествие Ено́ха по Земле, во время которого ему, в частности, были показаны огненная река и горы из драгоценных камней; место, где оканчиваются Небо и Земля, и где будут находиться под стражей духи ангелов, соединившихся с женщинами; древо жизни; Престол Божий, на который Он воссядет, когда посетит Землю. После этого рассказывается о сошествии Ено́ха в Шеол (подземное царство) и вознесении на Небеса (Ено́х 17–36).

Во второй части эфиопского Ено́ха («Книга образов») после введения (Ено́х 37) вновь говорится о суде над праведными и нечестивыми (Ено́х 38–39); раскрываются небесные тайны (Ено́х 40–44); говорится о будущей участи нечестивцев; рассказываются притчи о Мессии — Сыне Человеческом, о воскресении праведников и наказании падших духов и грешников, о блаженстве праведников и избранных (Ено́х 45–61); описаны осуждение земных правителей и их дальнейшая участь (Ено́х 62–63). Ной, внук Ено́ха, рассказывает о потопе, о том, как получил книгу с записанными знамениями, тайнами и переданными Ено́ху притчами о суде над ангелами; называет имена начальников падших стражей и говорит о силе имени Божьего (Ено́х 64–69). В заключение описываются вознесение Ено́ха к Сыну человеческому, ви́дение Господа духов, а также архангелов Михаила, Гавриила, Рафаила и Фануила (Ено́х 70–71).

«Астрономическая книга» (третья часть) посвящена вопросам исчисления времени, солнечному году (согласно Ено́ху, состоящему из 364 дней) и разным астрономическим законам. Ено́ху дарованы небесные скрижали, где записаны дела людей во всех поколениях (Ено́х 72–82).

В четвёртой части («Книга видений, или Апокалипсис животных») рассказывается о двух видениях Ено́ха, в которых ему открываются представленные в аллегорических образах события мировой и израильской истории: гибель грешного поколения потопа и история Израиля от потопа до исхода: история от исхода до прихода в землю обетованную; от эпохи Судей до строительства Первого храма; история Израильского и Иудейского царств вплоть до разрушения Иерусалим; история от разрушения Иерусалим до возвращения из Вавилонского плена и от возвращения из плена до времён Маккавеев (Ено́х 83–89).

Далее в аллегорической форме представлены будущие события эпохи мессианского царства и включены рассказы о падших ангелах, престоле судилища и новой Иерусалим (Ено́х 90).

«Послание Ено́ха» (пятая часть эфиопского Ено́ха) начинается завещанием Ено́ха сыновьям о благословении праведников и страшной участи грешников (Ено́х 91.1-11). Далее следует «Апокалипсис седьмин» (Ено́х 91.12-17 и 93.1-10), где описываются события, которым надлежит произойти в течение 10 недель (возможно, семилетий), вплоть до последнего Суда и наступления вечного Царства.

БОГОСЛОВСКИЕ ИДЕИ

Творение и мир духов. Как и в TaHaXe, Бог в эфиопском Ено́хе изображён как Создатель мира, управляющий ходом истории, праведный Судья и Законодатель. Библейский рассказ о схождении «сынов Неба» к дочерям человеческим в дни Иареда, отца Ено́ха (Быт. 6.1-4), задаёт тему для мидраша, посвящённого падшим ангелам, которые вступили в брак с женщинами и породили исполинов, совершивших грех против людей (Ено́х 7–8). Идея, что созданный Богом благой мир испорчен грехом восставших против Бога ангелов, которые сообщили людям запретное тайное знание, возможно, лежит в основе учения религиозной традиции, связанной с именем Ено́ха. Зло в мире увеличивается, а история мира неизбежно движется к концу, когда Бог Сам восстановит нарушенный миропорядок и накажет нечестивых (Boccaccini. 1998. P. 72–77).

Схожие представления о падших ангелах встречаются в современной ханохской иудейской литературе (Сир 16.7; Книга Юбилеев; CD 2.14 — 3.13; 4Q 180; Берешит Рабба 26.5). События потопа и восстановление жизни на Земле (ср.: Быт. 7–9) описаны в эфиопском Ено́хе как прототип эсхатологических событий: битвы сил добра и зла; Суда и нового творения (Ено́х 10–11, ср.: Юб. 5). Внимание к теме падших ангелов в эфиопском Ено́хе могло быть связано с дуалистическим мировоззрением её авторов, что выражается в противопоставлении небесного и земного миров, ангелов Божьих и падших ангелов, праведников и нечестивцев.

По мысли создателей книги, хотя люди и ответственны за свои поступки и должны получить награду или наказание на последнем Суде, причина бедствий и зла в этом мире — в скрытом мире демонов. Значительное место в книге занимают описания происхождения демонического мира, возникшего в результате восстания ангелов в изначальные времена. Эти особенности богословия эфиопского Ено́ха могут, однако, быть результатом поиска теодицеи.

Закон. За исключением Ено́х 93.4-6 и нескольких упоминаний (Ено́х 1.4; 99.2), эфиопский Ено́х не уделяет внимания Синайскому откровению и закону Моисея. В аллегорическом описании событий исхода (Ено́х 89.29-35) сказано лишь о явлении Бога во Славе на Синае, но не об установлении Синайского завета и не о даровании закона (Nickelsburg. 2001. P. 50), что, возможно, обусловлено полемикой с иерусалимскими религиозными кругами.

Мессия. Большое внимание уделено в эфиопском Ено́хе образу небесного Мессии (Ено́х 48.10), обладающего славой, величием и властью ещё до создания мира: «И

прежде чем Солнце и знамения были сотворены, прежде чем звёзды небесные были созданы, Его имя было названо пред Господом духов. Он был избран и сокрыт пред Ним, прежде даже чем создан мир; и Он будет пред Ним до вечности» (Ено́х 48.3, 6). Он также назван Праведным (Ено́х 38.2; 47.1, 4; 53.6), Сыном человеческим (Ено́х 42.2-4; 48.2; 62.5, 7, 9 и др.) и Избранником, Который появится в день Суда (Ено́х 45.3), свергнет с престолов царей и властителей (Ено́х 46.4), сядет на Престол Славы (Ено́х 45.3; 55.4; 61.8; 62.2; 69.27) и будет совершать Суд (Ено́х 45.3; 49.4; 55.4; 61.8; 62.3; 69.27). Он будет «жезлом для праведных и святых, Светом народов и чаянием тех, которые опечалены в своём сердце» (Ено́х 48.4), и весь мир падёт перед Ним, и «поклонятся все живущие на земле, и будут хвалить и прославлять, и петь хвалу имени Господа духов» (Ено́х 48.5; 62.9). Праведные же и избранные «будут жить вместе с тем Сыном Человеческим, и есть, и ложиться, и вставать, от века до века» (Ено́х 62.14).

Такой образ Мессии мог возникнуть под влиянием пророчеств Исаии и Даниила (Ис 42.1; Дан 7.13-14). Мессия в эфиопском Ено́хе имеет некоторые черты Раба Господня из свитка пророка Исаии (ср.: Ено́х 48.4 и Ис. 42.6; 49.6; Ено́х 39.6; 40.5 и Ис. 42.1; Ено́х 38.2; 53.6 и Ис. 53.11; Ено́х 48.3 и Ис. 49.1; Ено́х 48.6; 62.7 и Ис. 49.2; 46.4; Ено́х 62.1 и Ис. 49.7; 52.13-15).

Титул «Сын человеческий» (ср.: Дан. 7.13) помимо эфиопского Ено́ха встречается и в других источниках рубежа эр (Syb 5.256, 424; 3 Ездр 13.2; 5.12, 25, 32, 51). «Избранником» неоднократно назван один из лидеров кумранской общины — Учитель праведности (4Q pPs 37 2.5; 3.5; 4.12; 1Q pHab 4.16; 5.6; 9.12; 4Q pIsd фрагм. 1.3).

Эсхатология. Эсхатологические темы Суда и грядущей участи людей присутствуют во всех частях эфиопского Ено́ха. С событием прихода Мессии связаны установление нового порядка в мире, воскрешение мёртвых, последний Суд, на котором грешники получат наказание, а праведники — блаженство в раю. Грешники в эфиопском Ено́хе — это те, которые притесняют других людей в сфере социальной жизни: «Горе вам, воздающим ближнему злом, ибо вам будет уготовано по вашим делам!» (Ено́х 95.5). Обличаются богачи, которые полагаются лишь на своё богатство; те, кто творят насилие, обман и хулу. «Горе строящим дома свои во греху, ибо со всех оснований своих они будут ниспровергнуты. Горе вам, богатые, ибо понадеялись на богатства свои: от всех богатств своих будете оторваны, ибо не вспомнили Всевышнего во дни вашего богатства» (Ено́х 94.7-11; ср.: Ено́х 97.8-10). Осуждаются те, кто строят дома, используя тяжкий труд других, ибо «строительным материалом *являются* кирпичи и камни греховности» (Ено́х 99.13). Эта критика богатства и преступлений власть имущих сближает эфиопского Ено́ха с проповедью ветхозаветных пророков (Ис 3.10-11; 5.8-24; 10.1-2; 29.15; Ам 2.6-8; 4.1-3; 5.11-12; 8.4-6; Мих 2.1-2), и с наставлениями новозаветных авторов (Иак 1.9-11; 2.2-6; 5.1-6).

Астрономические исчисления. Представления о вычислении времени и назначении календаря отражены в «Астрономической книге» (Ено́х 72–82), или в «Книге об обращении светил небесных». Ено́х беседует с ангелом Уриилом (Ено́х 79.3; 68.7), который «показал, что с ними происходит со всеми годами мира и до века, пока не создано новое творение, которое продолжится вовек» (Ено́х 72.1; ср.: источник 74.2). В «Астрономической книге» разработан принцип солнечного календаря, в котором год состоит из 364 дней и делится на 52 недели — 12 месяцев по 30 дней и 4 дополнительных 31-х дня в 3, 6, 9 и 12-м месяцах, т.н. знаки Солнца в конце каждого сезона (Ено́х 72.32; 74.10; 75.2). Солнце и Луна восходят и заходят через 6 «небесных ворот», чем определяются длительность дня и ночи и лунные фазы (Ено́х 72–73). Новый год, по мысли создателей календаря, начинался сразу же после весеннего солнцестояния, а дата попадала на один и тот же день недели в течение любого года (Ено́х 74.12-16). Каким образом осуществлялась синхронизация лунного года, состоящего из 354 дней (6 месяцев по 30 дней и 6 месяцев по 29 дней), и солнечного года, состоящего из 364 дней, из эфиопского текста «Астрономической книги» не вполне ясно. В ней упоминается цикл в 3 года (Ено́х 74.14), предполагающий интеркаляцию 30-дневного месяца (364*3=1092=354*3+30), а также цикл в 8 лет (Ено́х 74.16) с 3 вставными месяцами (364*8=2912=354*8+80), вероятно родственный вавилонской и древнегреческой октаэтериде (Stern. 2001. P. 6–7). Главным достоинством такого календаря являлось строгое закрепление всех чисел месяцев за определёнными днями недели, что позволяло построить регулярную систему религиозных праздников. За начало года (первое число первого месяца) принят день после весеннего равноденствия. Однако разница между цельнонедельным 364-дневным годом и астрономическим годом, состоящим примерно из 365.25 суток, приводила к смещению начала года относительно точки равноденствия более чем на сутки ежегодно. Возможно, это расхождение регулировалось каким-то добавочным периодом, хотя, по мнению некоторых учёных, данный тип календаря был чисто теоретической конструкцией и не имел практического применения (Ibid. P. 7–10).

Определённой реакцией на расхождение календаря с природными явлениями, возможно, является полученное Ено́хом от Уриила откровение об изменении календарного цикла в последние времена («во дни грешников»), что вносит в «Астрономическую книгу» эсхатологическую тематику: сев будет позднее, дождь — задерживаться, плоды земли и деревьев будут запаздывать в росте и созревании. Кроме того, Луна начнёт «являться не в своё время», звёзды «нарушат свои пути», а «весь порядок звёзд будет сокрыт для грешников, и мысли тех, которые живут на Земле, будут ошибаться из-за них, и они уклонятся от всех своих путей, и будут грешить, и станут считать их *звёзды* за богов», за что грешники будут осуждены и уничтожены (Ено́х 80). По предположению А. Жобер, солнечный цельнонедельный календарь, описанный в «Астрономической книге» и более детально разработанный в «Книге Юбилеев» (гл. 6), некоторое время был официально принят в Иудее. Анализ Пятикнижия показывает, что встречающиеся там соотношения дат и дней недели никогда не вступают в противоречие с календарём 364-дневного типа. Эта гипотеза встретила одобрение одних учёных и критику других (Jaubert. 1953; Eadem. 1957; VanderKam. 1979; Wacholder B. Z., Wacholder S. 1995).

Были выдвинуты предположения о том, что автор «Астрономической книги» в общих чертах заимствовал древний солнечный сельскохозяйственный календарь Палестины, бытовавший ещё среди жителей Ханаана, а затем в основных чертах воспринятый израильтянами и в изменённом виде просуществовавший вплоть до вавилонского плена. Год в таком сельскохозяйственном календаре состоял из 365 дней и делился на 7 периодов по 50 дней с добавлением 15 дней (Morgenstern. 1955).

В послепленный период в Иудее получил широкое распространение лунно-солнечный вавилонский календарь, правомерность которого оспаривается: в эфиопском Ено́хе время должно исчисляться по Солнцу, а не по Луне, как это было принято в официальных иерусалимских кругах и в календаре фарисеев. Кроме того, слова о том, что календарь грешников отличается от открытого Уриилом Ено́ху (Ено́х 80.2-8; 82.4-6, ср.: Юб. 6.35-38), указывают на споры об использовании Солнечного и Лунного календарей в иудейских кругах того времени. Подобные астрономические идеи разрабатываются в «Книге Юбилеев» (гл. 6), где подчёркивается, что этот календарь был получен от Ено́ха (Юб. 4.17-21). Отсюда они, по-видимому, заимствуются кумранской общиной, в повседневной практике использовавшей солнечный календарь, сходный с календарём из эфиопского Ено́ха и «Книги Юбилеев», а также во многом и Второй Книги Ено́ха. Группа документов из Кумрана (4QEnastra-c = 4Q208–11; 4Q259 (= 4QSe), 4Q293, 4Q317–37) свидетельствует о применении лунно-солнечного года с трёхлетним интеркаляционным циклом, описанным в Ено́х 74.14 (Stern. 2001. P. 13–14).

Аллегории событий священной истории. В «Книге видений» образы животных можно считать аллегорическими указаниями на определённых лиц священной истории:

- белый телец указывает на Адама,
- женское рогатое животное — на Еву,
- красный телёнок — на Авеля,
- чёрный — на Каина,
- собаки — на филистимлян.

Цвета животных дополнительно их характеризуют:

- белый цвет означает чистоту,
- чёрный — грех,
- красный — кровь, пролитую мучениками (Charles. 1913).

В «Апокалипсисе животных» (Ено́х 90) усматривается аллегорическое описание событий, которые будут сопровождать наступление мессианского царства (Isaac. 1983. P. 5). В Ено́х 90.1-5 описаны бедствия, постигшие иудеев (в тексте «Апокалипсиса животных» — овцы) в период борьбы между Селевкидами и Птолемеями за обладание Палестиной. Орлы и другие хищные птицы символизируют войска селевкидского царя Антиоха III Великого (победившего в этой борьбе в 197 г. до Р.Х.), а собаки — войска Птолемеев. Под белыми овцами, возможно, подразумевали иудейских священников (Ено́х 90.6), в среде которых появляются агнцы — те священники, которые стремились реформировать жизнь общины и храмовое богослужение (Ено́х 90.6-7). Агнцы ведут борьбу с воронами, орлами, коршунами и ястребами. В критический момент в среде агнцев появляется овен, у которого вырастает большой рог (Ено́х 90.9). Овен открывает глаза агнцам, и они становятся стадом (главы 9–10). Он воюет против воронов и побеждает их (Ено́х 90.11-13). Овны при помощи Господа побеждают своих врагов (Ено́х 90.18-19), после чего наступает Суд, и нечестивцы наказываются огнём (Ено́х 90.20-22). Господь даёт «новый дом больше и выше первого», который, по-видимому, символизирует Новый храм, где Он будет присутствовать вечно (Ено́х 90.29-36). Рождается «белый телец с большими рогами», который может ассоциироваться с новым Адамом (ср.: Ено́х 85.3), затем наступает период мессианского царства (Ено́х 90.37-38). Образы овна «с большим рогом» и «белого быка» некоторые связывают с представлениями послепленного иудаизма о Мессии, напр. о священническом и царском Мессиях (Тантлевский. 2000. С. 48–51).

ОБРАЗ ЕНОХА

Сюжет Быт. 5.23-24 в эфиопском Ено́хе изложен как развёрнутое повествование о вознесении Ено́ха к небесному Престолу, где он предстаёт перед Богом, получает откровения от ангела и записывает их в книгу (Ено́х 12–35; 71.1-4; 74.2; 81.6), а также участвует в ангельской литургии (Ено́х 39.9-13).

На основании анализа текстологической традиции эфиопского Ено́ха можно утверждать, что в эпилоге «Книги образов» (Ено́х 70–71) прославленный Ено́х отождествляется с Сыном человеческим. В предшествующих главах так был назван исключительно Мессия, поэтому Ено́х ассоциируется с неким небесным существом (Casey. 1976. P. 11–29; Black. 1985. P. 250; Olson. 1998. P. 27–38). Некоторые исследователи, однако, считают Ено́х 71.14 поздней вставкой, отражающей полемику между представителями ессейства и раннего христианства (Boccaccini. 1998, P. 189).

Восхождение к небесному Престолу (Ено́х 14), заступничество Ено́ха за согрешивших ангелов-стражей (Ено́х 15) и участие в ангельской литургии (Ено́х 39.9-13) указывают на его священническое служение. Такой образ священника, жившего до падения ангелов и не происходившего из колена Левия, мог использоваться в качестве аргумента в пользу истинности позиции енохического течения в полемике с официальным священством Иерусалим (Boccaccini. 1998. P. 74).

Ено́х изображается как древний мудрец и книжник, открывающий небесные тайны, и противопоставляется ангелам-стражам, давшим людям запрещённые знания. Он получает от ангелов знания о календаре, о космологии, об астрономии и открывает их людям (Ено́х 72.1; 74.2; 80.1; ср.: Юб. 4.17). Ено́ху явлены события мировой истории, которые произойдут до прихода Мессии, и дано откровение о последних временах, Суде и судьбе праведников и грешников.

В Ено́х 93.2 говорится о способах восприятия откровения: Ено́х получил знания «в небесном видении», «через слово святых ангелов» и «из скрижалей небесных», что могло указывать на древность открытых ему тайн и подчёркивать, что знание, сохранённое в эфиопском Ено́хе, непосредственно восходит к Ено́ху.

ОСОБЕННОСТИ ЖАНРА

Бо́льшая часть эфиопского Ено́ха состоит из текстов, которые можно отнести к жанру апокалиптики. Характерными для него являются: описания путешествий в недоступные места, где Ено́х получает откровения в форме видений, которые толкует ангел (Ено́х 17–19 и 20–38, ср. 81.1-82.3 и гл. 108); видения, представляющие события мировой истории от творения до последних времён (Ено́х 85–90; 93.1-10; 91.11-17); различные наставления, основанные на видениях небесных скрижалей и книг; описания мест эсхатологического блаженства и наказания, а также тех, для кого они предназначены. Эфиопский Ено́х содержит и тексты, относящиеся к жанру завещания (см., напр.: Ено́х 1.1, 3; 81.5-82.3; 91; 94.1-4).

Книга даёт представление о развитии других литературных жанров в иудаизме эллинистического периода. Так, Ено́х 6–11 — пример переработки библейского повествования, развитого позднее в таргумах и мидрашах. Есть параллели с жанрами пророческой литературы: с рассказами о призвании пророка на служение, с пророчествами о каре и спасении, а также с проповедями-увещаниями. Наставления из Ено́х 91–92, 94 и предсказания горя из «Послания Ено́ха» исследователи иногда соотносят с библейской литературой премудрости. Наряду с возвещениями горя нечестивцам или с обличениями их эфиопского Ено́ха содержит тексты, по жанру относящиеся к блаженствам, в основном эсхатологического содержания.

Блаженство обещано тем, кто устояли на пути праведности до смерти: «Блаженны все праведные... и не погрешающие... в исчислении всех своих дней» (Ено́х 82.4); «блажен муж, который умирает как праведный и благий, о котором не написано никакое писание неправды и против которого не найдено вины!» (Ено́х 81.4; ср.: Пс 31.1-2). Блаженство праведника связано с обретением премудрости: «Но в те дни блаженны все те, которые принимают слова мудрости, и знают её, и исполняют пути Всевышнего, и ходят по пути правды, и не безбожны с безбожными, ибо они будут спасены» (Ено́х 99.10).

LCV ПЕРЕВОД ФРАГМЕНТОВ ЭФИОПСКОГО ЕНОХА

В настоящем издании представлен **Дословно-Смысловой Перевод** только лишь греческих фрагментов свитка эфиопского Ено́ха, а именно текст с 1-й по 32-ю главы, и короткий фрагмент 89-й главы, стихи 42–49.

Перевод остальной части книги Ено́ха на русский язык, присутствующий здесь, позаимствован с веб-сайта vreke.com, где в текущем издании некоторые слова были адаптированы под LCV перевод.

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ЭФИОПСКОГО ЕНОХА

I. Книга наблюдателей / Книга стражей (1-36)
II. Книга притч Ено́ха или книга Тайн Ено́ха (37-71)
III. Астрономическая книга или книга небесных светил (72-82)
IV. Книга снов / Книга Видений (83-90)
V. Послание Ено́ха (91-108)

Книга Наблюдателей или книга Стражей 1.1–36.4

1 Λόγος ευλογίας Ἐνώχ, καθὼς ευλόγησεν εκλεκτοὺς δικαίους οἵτινες ésονται εις ἡμέραν ανάγκης εξᾶραι
2 πάντας τοὺς εχθρούς, καὶ σωθήσονται δίκαιοι. ◇ Καὶ αναλαβὼν τὴν παραβολὴν αυτοῦ εἶπεν,

– Ἐνώχ Ἄνθρωπος δίκαιος εστίν, ὅρασις εκ Θεοῦ αυτῷ ανεῳγμένη ἦν· ἔχων τὴν ὅρασιν τοῦ ἁγίου καὶ τοῦ ουρανοῦ. ἐδειξεν μοι, καὶ ἁγιολόγων ἁγίων ἤκουσα εγώ, καὶ ὡς ἤκουσα παῤ αυτῶν πάντα καὶ ἔγνων εγὼ θεωρῶν· καὶ ουκ εις τὴν νῦν γενεὰν διενοούμην, αλλὰ επὶ πόρρω οὖσαν εγὼ λαλῶ.

3 Καὶ περὶ τῶν εκλεκτῶν νῦν λέγω καὶ περὶ αυτῶν ανέλαβον τὴν παραβολήν μου. καὶ εξελεύσεται ὁ
4 ἅγιος μου ὁ μέγας εκ τῆς κατοικήσεως αυτοῦ, ◇ καὶ ὁ Θεός τοῦ Αιῶνος επὶ γῆν πατήσει επὶ τὸ Σεινὰ ὄρος καὶ φανήσεται εκ τῆς παρεμβολῆς αυτοῦ, καὶ φανήσεται εν τῇ δυνάμει τῆς ισχύος αυτοῦ απὸ τοῦ
5 ουρανοῦ τῶν ουρανῶν. ◇ καὶ φοβηθήσονται πάντες καὶ πιστεύσουσιν οἱ εγρήγοροι, καὶ ἁσουσιν απόκρυφα εν πᾶσιν τοῖς ἄκροις τῆς γῆς· καὶ σεισθήσονται πάντα τὰ ἄκρα τῆς γῆς, καὶ λήμψεται αυτοὺς τρόμος καὶ φόβος
6 μέγας μέχρι τῶν περάτων τῆς γῆς. ◇ καὶ σεισθήσονται καὶ πεσοῦνται καὶ διαλυθήσονται ὄρη ὑψηλά, καὶ ταπεινωθήσονται βουνοὶ ὑψηλοὶ τοῦ διαρυῆναι ὄρη, καὶ τακήσονται ὡς κηρὸς απὸ προσώπου πυρὸς εν φλογί.
7 ◇ καὶ διασχισθήσεται ἡ γῆ σχίσμα ῥαγῶδες, καὶ πάντα

1 Изрече́ние благослове́ния Ено́ха именно та́к, как благослове́ние призва́л он на отбо́рных огранённых, которые поя́вятся ко дню́ кра́йнего недоста́тка, чтобы искорени́ть всех враго́в, и тогда огранённые обрету́т спасе́ние. ◇ Та́к что, вооружи́вшись при́тчей своей, он сказа́л: 2

– Ено́х — челове́к огранённый, для которого из среды́ Боже́ственной Семьи́ узре́ние оказа́лось отво́ренным, облада́ющий узре́нием от про́маха Отделённого и Небосво́да. Таки Он показа́л мне безоши́бочно говорящих от про́маха отделённых, [которых] я персона́льно услы́шал и́, именно та́к и услы́шал всё из прису́тствия их и узна́л, персона́льно уви́дев со́бственными глазами. Таки [это] вообще́-то не ради ны́нешней ра́сы я приня́лся размышлять, но касательно вдалеке́ су́щей я самоли́чно говорю́!

Так что об отбо́рных ны́не говорю́, и касательно них я вооружи́лся 3
при́тчей моей. Таки вы́йдет от про́маха Отделённый мой Вели́кий из
прибе́жища Своего, ◇ и Всемогу́щий Ве́чности на пове́рхности Земли́ 4
будет ного́й попирать, – прямо на горе́ Сина́й, и тогда Он вы́ступит на обозре́ние, – прямо из ла́геря Своего, и Он будет я́влен средь Могу́чего Во́йска Си́лы Его, – прямо с Небосво́да самих Небосво́дов! ◇ Так что 5
все оцепене́ют от у́жаса, и бо́дрствующие де́нно и но́щно са́ми проявят доверие, и воспою́т тща́тельно утаённые во всех преде́льных края́х Земли́ и будут сейсми́чески сотрясены́ все преде́льные края́ Земли́, и завладе́ет ими тре́пет и неопису́емый стра́х, – вплотну́ю до преде́льных грани́ц Земли́! ◇ Таки высо́кие го́ры будут сейсми́чески сотрясены́, и тогда они 6
паду́т и рассы́пятся, и высо́кие холмы́ будут пони́жены этим растеканием го́р, и они распла́вятся точно та́к же, как и пчели́ный во́ск [тает] из-за соприкоснове́ния с паля́щим жа́ром средь пла́мени. ◇ И, бо́лее того, Земля́ 7
будет раско́лота на ча́сти [наподобие] разделе́нию я́год на виногра́дной

1.2 Мф. 24.21† потому что в моме́нт тот бу́дет невообрази́мая ско́рбь наподо́бие то́й, которая доны́не не происходи́ла из Главе́нства Макроко́сма, а затем ни за что́ не произойти́ о́ной!
Мф. 24.22† А если бы не́ были уморо́чены те дни́, ни за что́ не обрело́ бы спасе́ние вся́кое мя́со, но из-за ради отбо́рных дни́ те уморо́чены будут!
Откр. 7.3† произнося́: Не повреди́те огранённость ни у Земли́, ни у глубоково́дья, ни у дере́вьев, покуда не начерта́ли мы зна́к на поднево́льных Всемогу́щего нашего, – на надпереносьях их!
1.3 Откр. 21.2† О, да́! Персона́льно я́, Иоа́нн, уви́дел го́род от про́маха отделённый — Ерушала́им необыкнове́нную, спуска́ющуюся с Небосво́да от Самого Всемогу́щего, приготовленную словно молода́я супру́га, украшенная и наря́женная для мужчи́ны своего.
1.4 Откр. 19.11† Тогда́-то и уви́дел Я сам Небосво́д вскры́тым, и во́т же, ко́нь бе́лый и Сидя́щий верхо́м на нём, прозыва́емый [У]ВЕ́Р[ЕН]ным и И́стинным, так что Он средь огранённости твори́т Су́д и воинствует.
Откр. 21.3† Тогда́-то услы́шал я с самого Небосво́да зву́к могу́чий, обраща́ющийся ко [мне]: Смотри́, вот Шатёр Всемогу́щего бок-о́-бок с челове́ками! Он бок-о́-бок с ними раски́нет Свой Шатёр, и таки бу́дут они наро́дами Его, так что Сам Всемогу́щий самоли́чно находи́ться будет бок-о́-бок с ними — Всемогу́щий их!
1.6 Откр. 16.20† Бо́лее того, скры́лся ка́ждый о́стров, и го́ры больше не́ были на́йдены.
1.7 Откр. 14.18† Затем из же́ртвенника вы́шел друго́й гоне́ц, име́ющий вла́сть над огнём, и во́плем неи́стовым прозвуча́л [к] держа́щему о́стрый се́рп, произнося́: Отпра́вь твой со́бственный о́стрый се́рп и сре́жь виногра́дные гро́здья с лозы́ виногра́дной этой Земли́, потому как созре́ли виногра́дные гро́здья её!
Откр. 14.19† Так что этот гоне́ц опусти́л се́рп свой на саму Зе́млю, и на́чисто обре́зал лозу́ виногра́дную Земли́, а затем бро́сил [её] в грома́дный дави́льный пре́сс я́рости Всемогу́щего.
Откр. 14.20† О, да́! Этот пре́сс дави́льный исто́птан был за преде́лами того самого го́рода, так что из этого дави́льного пре́сса потекла́ кро́вь, дости́гши до у́зд ко́нских: на [расстояние] 1.600 ста́диев.

гро́зди, и все́, – все до одного́, находя́щиеся на пове́рхности Земли́, самоли́чно погу́бят себя, и тогда над все́ми состои́тся Су́д.

8 Таки бок-о́-бок с ограненными сотвори́т Он Благоде́нствие, и пове́рх отбо́рных будут находи́ться сохра́нность, подде́ржка и Благоде́нствие, и пове́рх них ми́лость станет ощути́мой, и все они будут принадлежа́ть Всемогу́щему, и благоволе́ние предоста́вится им, и Он на всех благослове́ние призовёт и всех собственнору́чно подде́ржит. Так что Он во всеуслы́шание воззовёт к нам, а для них засве́тит Све́т, и Он сотвори́т пове́рх них Благоде́нствие.

9 Потому́-то грядёт Он совме́стно с деся́тками ты́сяч Своих, и совме́стно с от про́маха отделёнными Своими, чтобы Су́д сотвори́ть над все́ми, – и тогда Он погу́бит всех нечести́вых и разоблачи́т вся́кое мя́со: на основа́нии всех [воз]де́йствий патологи́ческой нечести́вости их, которые они кощу́нственно твори́ли, и к тому же на основа́нии всех гну́сностей, которые они изрыга́ли мно́гими слова́ми, и касательно всех [злосло́вий], которые напра́вленно изрыга́ли против Него мази́лы нечести́вые!

2 Внима́тельно рассмотри́те все те [воз]де́йствия, которые в Небосво́де, как ничто ни при каких обстоя́тельствах не измени́ло тро́пы свои, и даже те са́мые, излуча́ющие све́т, которые в Небосво́де, точно та́к же, как все́, они подыма́ются и погружа́ются, ка́ждое, назна́ченное средь определя́ющего сезо́на и пра́здников их, – открыва́ются взо́ру
2 и вдалеке́ не прохо́дят ми́мо со́бственного ра́нга! ◇Посмотри́те на Зе́млю и хорошо́нько размы́слите о тех [воз]де́йствиях, которые в ней, происходя́щих из Главе́нства вплотну́ю до самой бриллиа́нтовости, – точно та́к же, как происхо́дит и с тле́нными, словно они ни в ко́ем слу́чае не меняются к ху́дшему: ничто́ из того́, что на пове́рхности Земли́, но вся́кое из [воз]де́йствий Боже́ственной Семьи́, для вас выходя́щее в
3 свет! ◇Посмотри́те на ле́то и зи́му, *как вся Земля́ наполняется водой, облака, роса и дождь ложатся на неё!*

3 Рассмотри́те и узри́те, *как* все дере́вья, *кажется, будто высохли и обронили все свои листья, кроме 14 деревьев, не теря́ющих свою листву, но сохраня́ющих*
2 *старую на 2-3 года, пока не появится новая!* ◇*И опять наблюдайте за ле́тними*
3 *днями, когда Ге́лиос над Землёю!* ◇*И вы ищите тени и укрытия от тепла*

ὅσα εστὶν επὶ τῆς γῆς απολεῖται, καὶ κρίσις ésται κατὰ πάντων.

καὶ μετὰ τῶν δικαίων τὴν ειρήνην ποιήσει, καὶ επὶ 8
τοὺς εκλεκτοὺς ésται συντήρησις καὶ ειρήνη, καὶ επὶ αὐτοὺς γενήσεται έλεος, καὶ ésονται πάντες τοῦ Θεοῦ, καὶ τὴν ευδοκίαν δώσει αὐτοῖς καὶ πάντας ευλογήσει καὶ πάντων αντιλήμψεται· καὶ βοηθήσει ἡμῖν, καὶ φανήσεται αὐτοῖς Φῶς καὶ ποιήσει επ᾽ αὐτούς ειρήνην.

ὅτι έρχεται σὺν ταῖς μυριάσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς ἁγίοις 9
αὐτοῦ, ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων, καὶ απολέσει πάντας τοὺς ασεβεῖς, καὶ ελέγξει πᾶσαν σάρκα περὶ πάντων έργων τῆς ασεβείας αὐτῶν ὧν ησέβησαν καὶ σκληρῶν ὧν ελάλησαν λόγων, καὶ περὶ πάντων ὧν κατελάλησαν κατὰ αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ασεβεῖς.

Κατανοήσατε πάντα τὰ έργα εν τῷ ουρανῷ, πῶς 2
ουκ ηλλοίωσαν τὰς ὁδοὺς αὐτῶν, καὶ τοὺς φωστῆρας τοὺς εν τῷ ουρανῷ, ὡς τὰ πάντα ανατέλλει καὶ δύνει, τεταγμένος ἕκαστος εν τῷ τεταγμένῳ καιρῷ, καὶ ταῖς ἑορταῖς αὐτῶν φαίνονται, καὶ ου παραβαίνουσιν τὴν ιδίαν τάξιν. ◇ίδετε τὴν γῆν καὶ διανοήθητε περὶ 2
τῶν έργων τῶν εν αὐτῇ γινομένων απὸ αρχῆς μέχρι τελειώσεως, ὡς εισὶν φθαρτά, ὡς ουκ αλλοιοῦνται, ουδὲν τῶν επὶ γῆς, αλλὰ πάντα έργα Θεοῦ ὑμῖν φαίνεται. ◇ίδετε τὴν θερείαν καὶ τὸν χειμῶνα, 3

Καταμάθετε καὶ ίδετε πάντα τὰ δένδρα, 3

1.8 Мф. 24.21† потому что в моме́нт тот бу́дет невообрази́мая ско́рбь наподо́бие то́й, которая доны́не не происходи́ла из Главе́нства Макрокóсма, а затем ни за что́ не произойти́ о́ной!

Мф. 24.22† А если бы не́ были укороче́ны те дни́, ни за что́ не обрело́ бы спасе́ние вся́кое мя́со, но из-за ради отбо́рных дни́ те укороче́ны будут!

Откр. 7.3† произнося́: Не повреди́те огранённость ни у Земли́, ни у глубоково́дья, ни у дере́вьев, покуда не начерта́ли мы зна́к на поднево́льных Всемогу́щего нашего, – на надперено́сьях их!

Откр. 12.14† Так что же́нщине этой [по]даны были о́ба крыла́ бе́ркута могу́чего, чтобы улете́ть ей в ме́стность пусты́нную — в убе́жище своё: туда́, где пропита́ние получа́ет она сезо́н, сезо́ны, и полови́ну сезо́на, *сокры́тая* из по́ля зре́ния этого Зме́я.

Откр. 12.15† О, да́! Из па́сти своей вслед за же́нщиной этой этот Зме́й стреми́тельно во́ду пусти́л как бы ре́ку, чтоб[ы] [же́нщину] э́такую наверняка́ сотвори́ть ему поглощённой во́дами этими.

Откр. 12.16† Но Земля́ заступи́лась за же́нщину эту, так что рот свой разве́рзла Земля́, и таки поглоти́ла эту самую ре́ку, что Драко́н вы́пустил из па́сти своей.

1.9 Мф. 12.32† О, да́! Кто́ бы ни произнёс сло́во против Сы́на Ада́ма, прощено́ будет о́ному, но кто́ бы ни произнёс *что́-либо* против То́й, Которая Пне́вма Отделённая, не бу́дет прощено́ ему ни в э́такой Эпо́хе, ни в грядущей!

Иуд. 1.14 Таки об э́таких же Ено́х, 7-й от Ада́ма, и изрёк проро́чество, произнося́: «Так во́т, ЯХВЕ пришёл средь деся́тков ты́сяч от про́маха отделённых Своих,

Иуд. 1.15 чтобы Су́д сотвори́ть над все́ми, и таки взыска́тельно разоблачи́ть всех нечести́вых их: на основа́нии всех тех [воз]де́йствий нечести́вости их, которые они кощу́нственно твори́ли, и к тому́ же на основа́нии всех тех гну́сностей, которые изрыга́ли против Него мази́лы нечести́вые!»

Откр. 14.15† Затем из Свяги́лища вы́шел друго́й гоне́ц, средь зву́ка оглуши́тельного воскли́кнув к Восседа́ющему на о́блаке: Отпра́вь се́рп Твой и сними́ урожа́й, потому как наступи́л Твой ли́чный ча́с для сня́тия всего урожа́я, потому что вы́сохла жа́тва Земли́!

Откр. 20.4† Тогда́-то уви́дел я тро́ны, и сиде́ли на них, и таки Су́д [от]дан был им. О, да́! Те самые ду́ши обезгла́вленных из-за ради доказа́тельства Йешу́а, и таки из-за ради Самого Ло́госа Всемогу́щего, а также те́, которые не преклони́лись ни п[е]ред тва́рью ди́кой, ни п[е]ред отраже́нием её, и не [за]получи́ли гравиро́ванную моне́ту ни пове́рх надперено́сья их, ни пове́рх руки́ их. Так что о́ные ожи́ли, и таки бок-о́-бок с Мессие́й импера́торствовали они 1.000 ле́т.

Гéлиоса, тáкже и земля сгорает от возрастающего жара, так и вы не можете ступить на землю или на камень из-за жара.

4 Πῶς τὰ φύλλα χλωρὰ εν αυτοῖς σκέποντα τὰ δένδρα, καὶ πᾶς ὁ καρπὸς αυτῶν εις τιμὴν καὶ δόξαν. διανοήθητε καὶ γνῶτε περὶ πάντων τῶν ἔργων αυτοῦ, καὶ νοήσατε ὅτι Θεός ζῶν εποίησεν αυτὰ οὕτως, καὶ 2 ζῇ εις πάντας τοὺς Αιῶνας· ◇καὶ τὰ ἔργα αυτοῦ πάντα ὅσα εποίησεν εις τοὺς Αιῶνας, απὸ ενιαυτοῦ εις ενιαυτὸν γινόμενα πάντα οὕτως, καὶ πάντα ὅσα αποτελοῦσιν αυτῷ τὰ ἔργα, καὶ ουκ αλλοιοῦνται αυτῶν τὰ ἔργα, αλλὰ ὡσπερεὶ κατὰ επιταγὴν τὰ πάντα γίνεται. ἴδετε πῶς ἡ θάλασσα καὶ οἱ ποταμοὶ ὡς ὁμοίως αποτελοῦσιν, καὶ ουκ αλλοιοῦσιν αυτῶν τὰ ἔργα απὸ 3 τῶν λόγων αυτοῦ. ◇Ὑμεῖς δὲ ουκ ενεμείνατε ουδὲ εποιήσατε κατὰ τὰς εντολὰς αυτοῦ, αλλὰ απέστητε καὶ κατελαλήσατε μεγάλους καὶ σκληροὺς λόγους εν στόματι ακαθαρσίας ὑμῶν κατὰ τῆς μεγαλοσύνης 4 αυτοῦ. ◇ὅτι κατελαλήσατε εν τοῖς ψεύμασιν ὑμῶν, σκληροκάρδιοι, ουκ εστίν ειρήνη ὑμῖν.

Понаблюдайте, как бледно-зелёная листва́ у них непреста́нно покрыва́ет собою дере́вья, и вся́кий урожа́й их — для почте́ния и сла́вы! Хорошéнько размы́слите и разузна́йте обо всех [воз]де́йствиях Его, и таки осозна́йте, что Божéственная Семья́ Живу́щая сотвори́ла их э́так, и живу́т Они прямико́м во всé Ве́чности! ◇Так что [воз]де́йствия Свои всé, – все до одного́ Они сотвори́ли прямико́м в Ве́чности: из Юбиле́я в Юбиле́й все постоя́нно происходя́щие э́так, и всé, – все до одного́ [воз]де́йствия у Них достигнут наме́ченной це́ли, так что [воз]де́йствия о́ных ни в ко́ем слу́чае не меня́ются к ху́дшему, но как если бы согласно повеле́ния всё происхо́дит. Посмотри́те, как глубоково́дье и ре́ки точно та́к же аналоги́чным о́бразом достигнут наме́ченной це́ли и они ни в ко́ем слу́чае не изме́нятся к ху́дшему, – из-за [воз]де́йствий слов Его! ◇Вы́ же ни за что́ не захоте́ли беспрерыв́но остава́ться твёрдыми, и таки не сотвори́ли в соответствии с предписа́ниями Его, но отстрани́лись и напра́вленно изрыга́ли высокоме́рные и гну́сные слова́ прямо в па́стях нечистоты́ вашей, – против вели́чия Его! ◇Потому как вы напра́вленно изрыга́ли [злословия] в лжи́вых заявле́ниях ваших, жёсткие сердцеви́ной, никогда́ не бу́дет для вас Благоде́нствия!

5 τοιγὰρ τὰς ἡμέρας ὑμῶν ὑμεῖς κατηράσασθε, καὶ τὰ ἔτη τῆς Ζωῆς ὑμῶν απολεῖται, καὶ τὰ ἔτη τῆς απωλείας ὑμῶν πληθυνθήσεται εν κατάρᾳ Αιώνων, καὶ 2 ουκ ἔσται ὑμῖν ἔλεος καὶ ειρήνη. ◇Τότε ἔσται τὰ ονόματα ὑμῶν εις κατάραν αιώνιον πᾶσιν τοῖς δικαίοις, καὶ εν ὑμῖν καταράσονται πάντες οἱ καταρώμενοι, καὶ πάντες οἱ ἁμαρτωλοὶ καὶ ασεβεῖς εν ὑμῖν ομοῦνται, 3 ◇καὶ πάντες οἱ αναμάρτητοι χαρήσονται, καὶ ἔσται αυτοῖς λύσις ἁμαρτιῶν καὶ πᾶν ἔλεος καὶ ειρήνη καὶ επιείκεια, ἔσται αυτοῖς σωτηρία, Φῶς αγαθόν, καὶ 4 αυτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν· ◇καὶ πᾶσιν ὑμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς ουχ ὑπάρξει σωτηρία, αλλὰ επὶ πάντας ὑμᾶς κατάλυσις, κατάρα.

И как раз поэ́тому дни́ ваши вы́ са́ми и проклянёте, и года́ Е́вы [т.е. жи́зни] вашей вы са́ми и погу́бите, и таки года́ поги́бели вашей умно́жены будут в прокля́тии Эпо́х, и никогда́ не бу́дет вам ни ми́лости, ни Благоде́нствия! ◇И вот тогда́-то имена́ ваши обрата́тся в ве́чное прокля́тие для всех огранённых, и в среде́ вашей будут охо́тно проклина́ть все те́, которые непреста́нно изрыга́ют прокля́тия и́, бо́лее того, все мази́лы и нечести́вые в среде́ вашей будут охо́тно кля́сться, ◇и таки всé, не спосóбные промахну́ться, опьяне́ют от ра́дости, и предста́вится для них высвобожде́ние про́махов, и вдоба́вок к э́тому вся ми́лость, Благоде́нствие и ла́сковость: обяза́тельно я́вится для них спасе́ние — Све́т Бла́гий, и они унасле́дуют Зе́млю, ◇а для вас, всех мази́л, никогда́ не я́вится Спасе́ние, и всё-таки пове́рх всех ва́с элимина́ция, прокля́тие!

5 καὶ τοῖς εκλεκτοῖς ἔσται Φῶς καὶ χάρις καὶ ειρήνη, καὶ αυτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν, ὑμῖν δὲ τοῖς 6 ασεβέσιν ἔσται κατάρα. ◇τότε δοθήσεται τοῖς εκλεκτοῖς Φῶς καὶ χάρις, καὶ αυτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν. τότε δοθήσεται πᾶσιν τοῖς εκλεκτοῖς σοφία, καὶ πάντες οὗτοι ζήσονται, καὶ ου μὴ ἁμαρτήσονται ἔτι ου κατὰ αλήθειαν οὐτε κατὰ ὑπερηφανίαν, καὶ ἔσται εν ανθρώπῳ πεφωτισμένῳ Φῶς καὶ ανθρώπῳ επιστήμονι νόημα, καὶ ου μὴ πλημμελήσουσιν

Так что для отбо́рных обяза́тельно я́вится Све́т, Снисходи́тельность и Благоде́нствие, и таки именно они́ унасле́дуют Зе́млю, а для вас, нечести́вых — прокля́тие! ◇И вот тогда́-то отбо́рным будут [по́]даны Све́т и Снисходи́тельность, и они унасле́дуют Зе́млю! И вот тогда́-то всем тем отбо́рным будет [по́]дана му́дрость, и все э́такие будут жи́ть и больше никогда́ не будут прома́хиваться: ни по правоте́, ни по надме́нному высокоме́рию, – и таки в челове́ке, озарённом [Его] све́том, ока́жется Све́т, и в челове́ке, облада́ющем нау́чным зна́нием — мы́сль, и таково́й никогда́ не посту́пит опроме́тчиво и прома́шливо!

5.6 Откр. 12.10† Тогда́-то услы́шал я зву́к оглуши́тельный, говоря́щий в самом Небосво́де: Таки́(-то) тепе́рь на све́т вы́ступило Спасе́ние, Во́йско Могу́чее, Импе́рия Всемогу́щего нашего и вла́сть Мессии Его, потому как побеждённым сбро́шен обвини́тель бра́тьев наших, прямо п[е]ред лицо́м Всемогу́щего нашего непреста́нно обвиня́ющий их де́нно и но́щно!

Откр. 20.12† О, да! Уви́дел я тех самых мертвецо́в: молоды́х и пожилы́х, стоя́щих прямо п[е]ред лицо́м Всемогу́щего, и вскры́ты были ру́кописи и́, бо́лее того, была вскры́та ещё одна ру́копись, кото́рая — не что ино́е, как ру́копись самой Евы [т.е. жи́зни], так что эти мертвецы́ суди́мы были на основа́нии тех [[воз]де́йствий], которые запи́саны в этих ру́кописях, – в согла́сии с [воз]де́йствиями их.

Откр. 20.15† О, да! Если уж не́кто не́ был обнару́жен в собра́нии ру́кописей Евы [т.е. жи́зни] запи́санным, таково́й [в]бро́шен был в боло́то о́гненное.

7 Им бо́льше никогда́ не промахну́ться во все дни́ Е́вы [т.е. жи́зни] их, и никогда́ не умере́ть им средь я́ростного гне́ва [Его], но коли́чество дне́й и́х
8 Е́вы [т.е. жи́зни] приумно́жится, ◇ и Е́ва [т.е. жи́знь] их созре́ет в Благоде́нствии, и года́ ра́дости их будут преиспо́лнены средь ра́дости непоме́рной и Благоде́нствия Ве́чности, – на протяже́нии всех дне́й Е́вы [т.е. жи́зни] их!

6 Таки произошло́ не́что, когда были размно́жены сыновья́ что ни на е́сть самих челове́ков: в те самые дни́ рождены́ были до́чери прекра́сные
2 и обворожи́тельные. ◇ Так что их чётко рассмотре́ли гонцы́ — сыновья́ Небосво́да, и таки стра́стно возжела́ли их, так что они обрати́лись один к другому:

– Дава́йте-ка из челове́ков вы́берем же́нщин для самих себя́, и тогда мы породи́м для самих себя дете́й!

3 Тогда́-то Сэмъяза́, который был архо́нтом их, обрати́лся к ним:

– Я опаса́юсь, как бы вы не переду́мали сотвори́ть проду́манное дея́ние э́такое, и тогда я́ оди́н еди́нственный сделаюсь должнико́м за про́мах ужа́сный!

4 Потому́-то они все были вы́нуждены отве́тить ему:

– Мы все поклялись кля́твой, и таки все один друго́го обрекли́ на отсече́ние неминуемое, чтобы спино́ю не поверну́ться к наме́рению э́такому, покуда не заверши́ли бы о́ное, и не сотвори́ли бы проду́манное дея́ние э́такое!

5 И вот тогда́-то они все в унисо́н и поклялись, и средь [клятвы] такой
6 один друго́го обрекли́ на отсече́ние неминуемое. ◇ Оказа́лось же их две со́тни, в дни́ Ярэ́да спустившихся на верши́ну хребта́ на уничтоже́ние обречённой горы́, так что они прозва́ли эту го́ру “Ермо́н” [букв. запре́тная, обречённая], поскольку они поклялись, и средь [клятвы] такой один друго́го обрекли́ на отсече́ние неминуемое.

7 Таки имена́ архо́нтов их э́такие: Сэмъяза́ (э́такий и оказа́лся архо́нтом их), Аракиэ́ль, Самаэ́ль, Данэйэ́ль, Армони́, Сэмиэ́ль, Йомэйэ́ль, Хохариэ́ль, Эзэкиэ́ль, Батриэ́ль, Сафиэ́ль, Атриэ́ль, Тамиэ́ль, Баракиэ́ль, Ханиэ́ль,
8 Фониэ́ль, Рамиэ́ль, Азазэ́ль, Ракиэ́ль, Туриэ́ль. ◇ О́ные — декада́рхи их.

7 Так что они [за]получи́ли для самих себя же́нщин: ка́ждый из них вы́брал для самих себя же́нщин, и тогда они положи́ли нача́ло тому́, чтобы проска́льзывать к тем [же́нщинам] и бесче́стить себя в них. Таки они научи́ли этих [же́нщин] наркоте́, маги́ческим заклина́ниям, срезáнию и сбо́ру корне́й, а также пове́дали им о расти́тельности травяни́стой.
2 ◇ Они же, в ма́трице заиме́в *ина́кий гено́м*, разроди́лись Па́дшими,
3 грома́дными на *расстоянии* 3.000 локте́й, ◇ которые вы́жрали всё, добы́тое изнури́тельным трудо́м челове́ков. Когда же челове́ки не оказа́лись

ουδὲ μὴ ἁμάρτωσιν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς Ζωῆς 7
αυτῶν, καὶ ου μὴ αποθάνωσιν εν οργῇ θυμοῦ, αλλὰ
τὸν αριθμὸν αυτῶν Ζωῆς ἡμερῶν πληρώσουσιν, ◇ καὶ 8
ἡ Ζωὴ αυτῶν αυξηθήσεται εν ειρήνῃ, καὶ τὰ ἔτη τῆς
χαρᾶς αυτῶν πληθυνθήσεται εν αγαλλιάσει καὶ ειρήνῃ
Αιῶνος εν πάσαις ταῖς ἡμέραις τῆς Ζωῆς αυτῶν.

Καὶ εγένετο οὖ ἀν επληθύνθησαν οἱ υἱοὶ τῶν ανθρώπων, 6
εν εκείναις ταῖς ἡμέραις εγεννήθησαν θυγατέρες ὡραῖαι
καὶ καλαί. ◇ καὶ εθεάσαντο αυτὰς οἱ ἄγγελοι υἱοὶ 2
ουρανοῦ καὶ επεθύμησαν αυτάς, καὶ εἶπαν πρὸς
αλλήλους,

– Δεῦτε εκλεξώμεθα ἑαυτοῖς γυναῖκας απὸ τῶν ανθρώ-
πων, καὶ γεννήσομεν ἑαυτοῖς τέκνα.

καὶ εἶπεν Σεμειαζᾶς πρὸς αυτούς, ὃς ἦν ἄρχων αυτῶν, 3

– Φοβοῦμαι μὴ ου θελήσετε ποιῆσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτο,
καὶ ἑσομαι εγὼ μόνος οφειλέτης ἁμαρτίας μεγάλης

απεκρίθησαν οὖν αυτῷ πάντες, 4

– Ομόσωμεν ὅρκῳ πάντες καὶ αναθεματίσωμεν πάντες
αλλήλους μὴ αποστρέψαι τὴν γνώμην ταύτην, μέχρις οὗ
ἀν τελέσωμεν αυτὴν καὶ ποιήσωμεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο.

τότε ὤμοσαν πάντες ὁμοῦ καὶ ανεθεμάτισαν αλλή- 5
λους εν αυτῷ. ◇ ἦσαν δὲ αυτοὶ διακόσιοι οἱ καταβάντες 6
εν ταῖς ἡμέραις Ιάρεδ εις τὴν κορυφὴν τοῦ Ἑρμωνιεὶμ
όρους, καὶ εκάλεσαν τὸ όρος Ἕρμων, καθότι ὤμοσαν
καὶ ανεθεμάτισαν αλλήλους εν αυτῷ.

Καὶ ταῦτα τὰ ονόματα τῶν αρχόντων αυτῶν· Σεμιαζά, 7
οὗτος ἦν ἄρχων αυτῶν· Αραθάκ Κιμβρα, Σαμμανή,
Δανειήλ, Αρεαρώς, Σεμιήλ, Ιωμειήλ, Χωχαριήλ, Εζεκιήλ,
Βατριήλ, Σαθιήλ, Ατριήλ, Ταμιήλ, Βαρακιήλ, Ανανθνά,
Θωνιήλ, Ῥαμιήλ, Ασεάλ, Ῥακειήλ, Τουριήλ. ◇ οὗτοί εισὶν 8
αυτῶν οἱ δεκαδάρχαι.

Καὶ ἔλαβον ἑαυτοῖς γυναῖκας· ἕκαστος αυτῶν εξελέ- 7
ξαντο ἑαυτοῖς γυναῖκας, καὶ ἤρξαντο εισπορεύεσθαι
πρὸς αυτὰς καὶ μιαίνεσθαι εν αυταῖς· καὶ εδίδαξαν
αυτὰς φαρμακείας καὶ επαοιδὰς καὶ ῥιζοτομίας, καὶ
τὰς βοτάνας εδήλωσαν αυταῖς. ◇ Αἱ δὲ εν γαστρὶ 2
λαβοῦσαι ετέκοσαν γίγαντας μεγάλους εκ πηχῶν
τρισχιλίων, ◇ οἵτινες κατέσθοσαν τοὺς κόπους τῶν 3
ανθρώπων. ὡς δὲ ουκ εδυνήθησαν αυτοῖς οἱ ἄνθρωποι

5.7 Мф. 5.5† Сча́стливы кро́ткие, потому как они́ унасле́дуют Зе́млю!
Откр. 20.4† Тогда́-то уви́дел я тро́ны, и сиде́ли на них, и таки Су́д [от]дан был им. О, да́! Те самые ду́ши обезгла́вленных из-за ради доказа́тельства Йешу́а, и таки из-за ради Самого Ло́госа Всемогу́щего, а также те́, которые не преклони́лись ни п[е]ред тва́рью ди́кой, ни п[е]ред отраже́нием её, и не [за]получи́ли гравиро́ванную моне́ту ни пове́рх надперено́сья их, ни пове́рх руки́ их. Так что о́ные ожи́ли, и таки бок-о́-бок с Мессие́й импера́торствовали они 1.000 ле́т.

5.8 Мф. 18.4† Так во́т, кто уни́зил бы себя словно дитя́ э́такое, таково́й, по сути, вели́чественнее в Импе́рии самих Небосво́дов!
Мф. 24.24† Ведь бу́дут же пробуждены́ лжи́вые мессии́ и лжи́вые проро́ки, так что о́ные преподнесу́т мега-созве́здия и явле́ния сверхъесте́ственные, чтоб таки в заблужде́ние ввести́, и если возмо́жно, даже отбо́рных!

4 επιχορηγεῖν, ◇οἱ γίγαντες ετόλμησαν επὶ αυτοὺς,
5 καὶ κατεσθίοσαν τοὺς ανθρώπους. ◇καὶ ἤρξαντο
ἁμαρτάνειν εν τοῖς πετεινοῖς καὶ τοῖς θηρίοις καὶ
ἑρπετοῖς καὶ τοῖς ιχθύσιν, καὶ αλλήλων τὰς σάρκας
6 κατεσθίειν, καὶ τὸ αἷμα έπινον. ◇τότε ἡ γῆ ενέτυχεν
κατὰ τῶν ανόμων.

8 Εδίδαξεν τοὺς ανθρώπους Αζαὴλ μαχαίρας ποιεῖν καὶ
ὅπλα καὶ ασπίδας καὶ θώρακας, διδάγματα αγγέλων,
καὶ ὑπέδειξεν αυτοῖς τὰ μέταλλα καὶ τὴν εργασίαν
αυτῶν, καὶ ψέλια καὶ κόσμους καὶ στίβεις καὶ τὸ
καλλιβλέφαρον καὶ παντοίους λίθους εκλεκτοὺς καὶ τὰ
2 βαφικά. ◇καὶ εγένετο ασέβεια πολλή, καὶ επόρνευσαν
καὶ απεπλανήθησαν καὶ ηφανίσθησαν εν πάσαις ταῖς
ὁδοῖς αυτῶν.

3 Σεμιαζᾶς εδίδαξεν επαοιδὰς καὶ ριζοτομίας· Αρ-
μαρὼς επαοιδῶν λυτήριον· Ῥακιὴλ αστρολογίας· Χω-
χιὴλ τὰ σημειωτικά· Σαθιήλ αστεροσκοπίαν· Σεριὴλ
σεληναγωγίας.

τῶν οὖν ανθρώπων απολλυμένων ἡ βοὴ εις ουρανοὺς
ανέβη.

9 Τότε παρακύψαντες Μιχαὴλ καὶ Ουριὴλ καὶ Ῥαφαὴλ
καὶ Γαβριήλ, οὗτοι εκ τοῦ ουρανοῦ εθεάσαντο αἷμα
2 πολὺ εκχυνόμενον επὶ τῆς γῆς· ◇καὶ εἶπαν πρὸς
αλλήλους,

– Φωνὴ βοώντων επὶ τῆς γῆς μέχρι πυλῶν τοῦ ουρανοῦ.
3 ◇εντυγχάνουσιν αἱ ψυχαὶ τῶν ανθρώπων λεγόντων
Εισαγάγετε τὴν κρίσιν ἡμῶν πρὸς τὸν Ὕψιστον.

4 Καὶ εἶπαν τῷ Κυρίῳ,

– Σὺ εῖ Κύριος τῶν κυρίων καὶ ὁ Θεός τῶν θεῶν
καὶ βασιλεὺς τῶν Αιώνων· ὁ θρόνος τῆς δόξης σου
εις πάσας τὰς γενεὰς τοῦ Αιῶνος, καὶ τὸ ὄνομα σου
τὸ ἅγιον καὶ μέγα καὶ ευλογητὸν εις πάντας τοὺς
5 Αιῶνας. ◇σὺ γὰρ εποίησας τὰ πάντα, καὶ πᾶσαν τὴν
εξουσίαν ἔχων, καὶ πάντα ενώπιον σου φανερὰ καὶ
6 ακάλυπτα. ◇καὶ πάντα σὺ ὁρᾷς ἃ εποίησεν Αζαήλ,
ὃς εδίδαξε πάσας τὰς αδικίας επὶ τῆς γῆς καὶ
εδήλωσε τὰ μυστήρια τοῦ Αιῶνος τὰ εν τῷ ουρανῷ ἃ
7 επιτηδεύουσιν καὶ έγνωσαν ἄνθρωποι· ◇καὶ Σεμιαζᾶς,
ᾧ τὴν εξουσίαν έδωκας ἄρχειν τῶν σὺν αυτῷ ἅμα
8 ὄντων. ◇καὶ επορεύθησαν πρὸς τὰς θυγατέρας τῶν
ανθρώπων τῆς γῆς καὶ συνεκοιμήθησαν αυταῖς καὶ
εμιάνθησαν, καὶ εδήλωσαν αυταῖς πάσας τὰς ἁμαρτίας.
9 ◇καὶ αἱ γυναῖκες εγέννησαν Τιτάνας, ὑπὸ ὧν ὅλη ἡ γῆ
10 επλήσθη αἵματος καὶ αδικίας. ◇καὶ νῦν ιδοὺ βοῶσιν
αἱ ψυχαὶ τῶν τετελευτηκότων καὶ εντυγχάνουσιν μέχρι

спосо́бными удовлетвори́ть *annetum* их, ◇эти Па́дшие отважились пойти́ 4
против них, и таки сожра́ли этих челове́ков. ◇Затем они положи́ли 5
нача́ло тому́, чтобы прома́хиваться по отноше́нию к крыла́тым, ди́ким
тва́рям, репти́лиям и ры́бам, а затем один у друго́го жадно пожира́ть
тле́ющие тела́ и́, бо́лее того, приняли́сь пить кро́вь. ◇И вот тогда́-то 6
Земля́ с обвине́нием вы́ступила против этих беззако́нных.

Азазэ́ль научи́л челове́ков твори́ть гла́диусы и тяжёлое ору́жие, 8
оборонительные сооруже́ния и бойцо́вские доспе́хи; нау́кам гонцо́в;
разъясни́л им о добы́че металлов и их дальнейшей обрабо́тке; [ювели́рству]
коле́ц, брасле́тов и ожере́лий; [изобрете́нию] наря́дов и украше́ний;
[произво́дству] пу́дры и глазно́й ту́ши и́, бо́лее того, [соблазнительному]
макия́жу ве́к и ресни́ц; [украша́тельству] всевозмо́жными камня́ми
отбо́рными и кра́сящими [пигме́нтами]. ◇Так что появи́лась многогранная 2
нечести́вость, и тогда они предали́сь распу́тству и отклони́лись с тропы́
и́стины, и таки дегради́ровали на всех тро́пах своих.

Сэмъяза́ научи́л [их] маги́ческим заклина́ниям, а также среза́нию и 3
сбо́ру корне́й; Армони́ — методу освобожде́ния от маги́ческих заклина́ний;
Ракиэ́ль — астроло́гии и астроно́мии; Хохариэ́ль — самому что ни на е́сть
[иску́сству] распознава́ть созве́здия; Сафиэ́ль — наблюде́нию и слеже́нию
за сверка́ющими тела́ми; Сэмиэ́ль — [иску́сству] распознава́ть поведение
Селе́ны.

Так во́т, в моме́нт ги́бели этих челове́ков во́пль взошёл в Небосво́ды.

И вот тогда́-то, посмотре́в вни́з, *верховные гонцы́* Михаэ́ль, Уриэ́ль, 9
Рафаэ́ль и Гавриэ́ль, с Небосво́да э́такие чётко рассмотре́ли обилие крови́,
проливаемой на пове́рхность Земли́. ◇Так что они обрати́лись друг к 2
дру́гу:

– Зву́к вопию́щих на Земле́ [взошёл] вплотну́ю до вне́шних воро́т
Небосво́да! ◇Ду́ши челове́ков выступа́ют с защи́той, произнося́: 3
«Предста́вьте на суде́бное рассмотре́ние приговор наш прямо перед
Всевы́шним!

Тогда́-то они сказа́ли ЯХВЕ: 4

– Ты́ — Влады́ка хозя́ев, Всемогу́щий боже́ств и Импера́тор
Ве́чностей! Тро́н сла́вы Твоей — для всех поколе́ний Ве́чности, и И́мя
Твоё — от про́маха отделённое, вели́кое и благослове́нное прямико́м
во все́ Ве́чности! ◇Ведь Ты́ же и сотвори́л все́х, и всей вла́стью 5
Ты́ обладаешь, и таки все́ п[е]ред глаза́ми Твоими раскрипто́ваны и
обнажены́! ◇Так что Ты́ воо́чию ви́дишь всё, что сотвори́л Азазэ́ль, 6
который научи́л всем этим неогранённостям на пове́рхности Земли́, и
таки разгласи́л секре́ты Ве́чности — те́, которые в самом Небосво́де,
которые *теперь* усе́рдно практику́ют и таки челове́ки узна́ли! ◇Бо́лее 7
того, *Ты отли́чно зна́ешь* Сэмъязу́, которому [от]дал Ты вла́сть, чтобы
возглавля́ть [ему] те́х, которые совме́стно с ним в то́ же вре́мя и оказа́лись
в преступле́нии! ◇Так что они отпра́вились к дочеря́м челове́ков этой 8
Земли́, и таки переспа́ли с ними и осквернили́сь, а затем обнажи́ли
для них все про́махи! ◇Затем те же́нщины разроди́лись беспоща́дными 9
Тита́нами, из-за кото́рых абсолю́тно вся́ Земля́ напо́лнилась кро́вью и
неогранённостями! ◇И во́т тепе́рь-то ду́ши упоко́ившихся вопию́т и 10
выступа́ют в [свою] защи́ту вплотну́ю до вне́шних воро́т Небосво́да, и таки

жа́лобный сто́н их взошёл, и ника́к не мо́жет уда́литься от лица́ тех са́мых, на пове́рхность Земли́ непреста́нно обру́шивающих беззако́нные дея́ния!
11 ◇ Бо́лее того, Ты́ отли́чно зна́ешь обо всех [воз]де́йствиях [не]задо́лго до того, как они произойду́т, и Ты́ воо́чию созерца́ешь э́такие, и таки допуска́ешь о́ные, а нам таки не говори́шь о то́м, почему́ до́лжно твори́ть о́ные, – касательно э́таких!

10 И вот тогда́-то Всевы́шний сказа́л касательно э́таких, Вели́кий, от про́маха Отделённый, таки заговори́л и сказа́л, и таки отпра́вил Урие́ля к сы́ну Ла́меха:

2 – Переда́й ему от Моего́ И́мени: «Спря́чься!», и пове́дай ему о молниено́сно приближа́ющейся остано́вке “Коне́чная”, потому как Земля́ гу́бит всё, и губи́тельное потопле́ние намерева́ется по́лностью покры́ть
3 всю Зе́млю, и таки погу́бит все́х, – всех до одного́, которые у неё! ◇ Так что научи́ его, чтобы ему ускользну́ть от *надвига́ющейся поги́бели*, и тогда пребу́дет гено́м его, – ради всех поколе́ний Ве́чности!

4 Обрати́лся Он и к Рафае́лю:

– В око́вы заключи́ Азазе́ля (как но́ги, так и ру́ки) и швырни́ его во тьму́! Так что вскро́й ме́стность пусты́нную, которая нахо́дится в Дудае́ле, и туда́
5 швырни́ его, ◇ но вы́ложи под ним ка́мни с ре́жущими и остроконе́чными края́ми, а затем заблоки́руй до́ступ к нему, накры́в тьмо́й, и тогда он вы́нужден будет обита́ть в ме́сте том, – прямико́м в Ве́чности! Бо́лее того, кры́шкой заку́пори зрительное восприя́тие его, и тогда он не смо́жет
6 воо́чию ви́деть Све́т! ◇ Затем в Де́нь Суда́ вели́кого уведу́т его прямико́м
7 в неодоли́мое пожирающее пла́мя! ◇ Таки Земля́, которую угро́били эти гонцы́, бу́дет исцелена́, так что пове́дай Земле́ об исцеле́нии, чтоб[ы] ра́на эта исцели́лась, чтоб[ы] не все́ сыновья́ этих челове́ков погуби́ли себя во всеобъе́млющей мисте́рии, на которую наплева́ли бо́дрствующие де́нно
8 и но́щно, и таки проявили́ о́тпрыски их, ◇ и таки вся Земля́ опустошена́, угро́бленная средь [воз]де́йствий наставле́ния Азазе́ля: на нём запиши́ все эти про́махи!

9 ЯХВЕ и обрати́лся к Гавриэ́лю:

– Отправля́йся к подо́нкам незаконнорождённым, к кова́рным тва́рям и о́тпрыскам блудли́вости, и таки погуби́ о́тпрысков бо́дрствующих де́нно и но́щно! [Удали их] из среды́ челове́ков! Средь би́твы Поги́бели отпра́вь их в [небыти́е]! Так во́т, [непреодоли́мой] долготе́ дне́й их наступи́л коне́ц!
10 ◇ Бо́лее того, ни одно обжа́лование от отцо́в их касательно них ни за что́ не возыме́ется, потому как они наде́ются прожи́ть Е́ву [т.е. жи́знь] ве́чную, и что ка́ждый из них проживёт 500 ле́т.

11 Так что сказа́л Он Михае́лю:

– Отправля́йся, и объяви́сь п[е]ред Сэмъязо́й и остальны́ми, которые совме́стно с ним неоднокра́тно совокуплялись с теми же́нщинами, чтобы
12 осквернить в них средь нечистоты́ своей! ◇ И как то́лько о́тпрыски их оказа́лись на́смерть перебиты, а они узре́ли поги́бель люби́мых, тогда и заключи́ их в око́вы (70 ра́с в лесистые ущелья Земли́) вплотну́ю до дня́ суде́бного приговора́ их и таки моме́нта по́лного заверше́ния, покуда

τῶν πυλῶν τοῦ ουρανοῦ, καὶ ανέβη ὁ στεναγμὸς αυτῶν καὶ ου δύναται εξελθεῖν απὸ προσώπου τῶν επὶ τῆς γῆς γινομένων ανομημάτων. ◇ καὶ σὺ πάντα οἶδας πρὸ 11
τοῦ αυτὰ γενέσθαι, καὶ σὺ ὁρᾷς ταῦτα καὶ εᾷς αυτούς, καὶ ουδὲ ἡμῖν λέγεις τί δεῖ ποιεῖν αυτοὺς περὶ τούτων.

Τότε Ὕψιστος εἶπεν περὶ τούτων, ὁ μέγας Ἅγιος, καὶ 10
ελάλησε καὶ εἶπεν καὶ έπεμψεν Ισραὴλ πρὸς τὸν υἱὸν Λέμεχ,

– Εἶπον αυτῷ επὶ τῷ εμῷ ονόματι Κρύψον σεαυτόν, 2
καὶ δήλωσον αυτῷ τέλος επερχόμενον, ὅτι ἡ γῆ απόλλυται πᾶσα, καὶ κατακλυσμὸς μέλλει γίνεσθαι πάσης τῆς γῆς καὶ απολέσει πάντα ὅσα εστὶν αυτῇ.
◇ καὶ δίδαξον αυτὸν ὅπως εκφύγῃ, καὶ μενεῖ τὸ σπέρμα 3
αυτοῦ εις πάσας τὰς γενεὰς τοῦ Αιῶνος.

Καὶ τῷ Ῥαφαὴλ εἶπεν, 4

– Δῆσον τὸν Αζαὴλ ποσὶν καὶ χερσίν, καὶ βάλε αυτὸν εις τὸ σκότος, καὶ άνοιξον τὴν έρημον τὴν οὖσαν εν τῷ Δαδουὴλ κακεῖ βάλε αυτόν, ◇ καὶ ὑπόθες αυτῷ λίθους 5
τραχεῖς καὶ οξεῖς καὶ επικάλυψον αυτῷ τὸ σκότος, καὶ οικησάτω εκεῖ εις τοὺς Αιῶνας. καὶ τὴν όψιν αυτοῦ πώμασον καὶ Φῶς μὴ θεωρείτω· ◇ καὶ εν τῇ ἡμέρᾳ τῆς 6
μεγάλης τῆς κρίσεως απαχθήσεται εις τὸν εμπυρισμόν.
◇ καὶ ιαθήσεται ἡ γῆ, ἣν ηφάνισαν οἱ άγγελοι, καὶ 7
τὴν ίασιν τῆς γῆς δήλωσον, ἵνα ιάσωνται τὴν πληγήν, ἵνα μὴ απόλωνται πάντες οἱ υἱοὶ τῶν ανθρώπων εν τῷ μυστηρίῳ ὅλῳ ᾧ επέταξαν οἱ εγρήγοροι καὶ έδειξαν τοὺς υἱοὺς αυτῶν, ◇ καὶ ηρημώθη πᾶσα ἡ γῆ 8
αφανισθεῖσα εν τοῖς έργοις τῆς διδασκαλίας Αζαήλ· καὶ επὶ αυτῷ γράψον τὰς άμαρτίας πάσας.

Καὶ τῷ Γαβριὴλ εἶπεν ὁ Κύριος, 9

– Πορεύου επὶ τοὺς μαζηρέους, επὶ τοὺς κιβδήλους καὶ τοὺς υἱοὺς τῆς πορνείας, καὶ απόλεσον τοὺς υἱοὺς τῶν εγρηγόρων απὸ τῶν ανθρώπων· πέμψον αυτοὺς εν πολέμῳ Απωλείας. μακρότης γὰρ ἡμερῶν ουκ εστίν αυτῶν, ◇ καὶ πᾶσα ερώτησις ουκ έσται τοῖς 10
πατράσιν αυτῶν καὶ περὶ αυτῶν, ὅτι ελπίζουσιν ζῆσαι Ζωὴν αιώνιον, καὶ ὅτι ζήσεται ἕκαστος αυτῶν έτη πεντακόσια.

Καὶ εἶπεν Μιχαήλ, 11

– Πορεύου καὶ δήλωσον Σεμιαζᾷ καὶ τοῖς λοιποῖς τοῖς σὺν αυτῷ ταῖς γυναιξὶν μιγεῖσιν, μιανθῆναι εν αυταῖς εν τῇ ακαθαρσίᾳ αυτῶν· ◇ καὶ ὅταν κατασφαγῶσιν οἱ 12
υἱοὶ αυτῶν καὶ ἰδωσιν τὴν απώλειαν τῶν αγαπητῶν, καὶ δῆσον αυτοὺς ἑβδομήκοντα γενεὰς εις τὰς νάπας τῆς γῆς μέχρι ἡμέρας κρίσεως αυτῶν καὶ συντελεσμοῦ,

10.5 Откр. 20.10† а Дья́вол, вводя́щий их в заблужде́ние, [в]бро́шен был в боло́то о́гненное и се́рное — туда́, где ди́кая тва́рь и лжи́вый проро́к: о́ные истяза́емы будут де́нно и но́щно, – прямико́м в Эпо́хи Ве́чностей!

ἕως τελεσθῇ τὸ κρίμα τοῦ Αἰῶνος τῶν Αἰώνων.
13 ◇τότε ἀπαχθήσονται εις τὸ χάος τοῦ πυρὸς καὶ εις τὴν βάσανον καὶ εις τὸ δεσμωτήριον συνκλείσεως
14 Αἰῶνος. ◇καὶ ὃς ἂν κατακαυθῇ καὶ αφανισθῇ απὸ τοῦ νῦν, μετὰ αυτῶν ὁμοῦ δεθήσονται μέχρι τελειώσεως
15 γενεᾶς. ◇απόλεσον πάντα τὰ πνεύματα τῶν κιβδήλων καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν εγρηγόρων διὰ τὸ αδικῆσαι
16 τοὺς ανθρώπους. ◇καὶ απόλεσον τὴν αδικίαν πᾶσαν απὸ τῆς γῆς, καὶ πᾶν έργον πονηρίας εκλειπέτω, καὶ αναφανήτω τὸ φυτὸν τῆς δικαιοσύνης καὶ τῆς αληθείας εις τοὺς Αἰῶνας· μετὰ χαρᾶς φυτευθήσεται.
17 ◇Καὶ νῦν πάντες οἱ δίκαιοι εκφεύξονται, καὶ έσονται ζῶντες ἕως γεννήσωσιν χιλιάδας, καὶ πᾶσαι αἱ ἡμέραι νεότητος αυτῶν, καὶ τὰ Σάββατα αυτῶν μετὰ ειρήνης
18 πληρώσουσιν. ◇τότε εργασθήσεται πᾶσα ἡ γῆ εν δικαιοσύνῃ καὶ καταφυτευθήσεται δένδρον εν αυτῇ, καὶ
19 πλησθήσεται ευλογίας. ◇καὶ πάντα τὰ δένδρα τῆς γῆς αγαλλιάσονται· φυτευθήσεται, καὶ έσονται φυτεύοντες αμπέλους, καὶ ἡ άμπελος ἣν ἂν φυτεύσωσιν, ποιήσουσιν προχοῦς οίνου· χιλιάδας καὶ σπόρου ποιήσει κατὰ
20 ἕκαστον μέτρον, ελαίας ποιήσει ανὰ βάτους δέκα. ◇καὶ σὺ καθάρισον τὴν γῆν απὸ πάσης ακαθαρσίας καὶ απὸ πάσης αδικίας καὶ απὸ πάσης άμαρτίας καὶ ασεβείας, καὶ πάσας τὰς ακαθαρσίας τὰς γινομένας επὶ τῆς γῆς
21 εξάλειψον. ◇καὶ έσονται πάντες λατρεύοντες οἱ λαοὶ
22 καὶ ευλογοῦντες πάντες εμοὶ καὶ προσκυνοῦντες. ◇καὶ καθαρισθήσεται πᾶσα ἡ γῆ απὸ παντὸς μιάσματος καὶ απὸ πάσης ακαθαρσίας καὶ οργῆς καὶ μάστιγος, καὶ ουκέτι πέμψω επ᾽ αυτοὺς εις πάσας τὰς γενεὰς τοῦ Αἰῶνος.

11 Καὶ τότε ανοίξω τὰ ταμεῖα τῆς ευλογίας τὰ όντα εν τῷ ουρανῷ, καὶ κατενεγκεῖν αυτὰ επὶ τὰ έργα, επὶ τὸν
2 κόπον τῶν υἱῶν τῶν ανθρώπων. ◇καὶ τότε αλήθεια καὶ ειρήνη κοινωνήσουσιν ὁμοῦ εις πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ Αἰῶνος καὶ εις πάσας τὰς γενεὰς τῶν ανθρώπων

12 Πρὸ τούτων τῶν λόγων ελήμφθη Ἐνώχ, καὶ ουδεὶς τῶν ανθρώπων έγνω ποῦ ελήμφθη καὶ ποῦ εστίν
2 καὶ τί εγένετο αυτῷ. ◇καὶ τὰ έργα αυτοῦ μετὰ τῶν εγρηγόρων, καὶ μετὰ τῶν άγίων αἱ ἡμέραι αυτοῦ.

3 Καὶ έστως ἤμην Ἐνὼχ ευλογῶν τῷ Κυρίῳ τῆς μεγαλοσύνης, τῷ βασιλεῖ τῶν Αιώνων. καὶ ιδοὺ οἱ
4 εγρήγοροι τοῦ ἁγίου τοῦ μεγάλου εκάλουν με, –◇ Ἐνώχ, ὁ γραμματεὺς τῆς δικαιοσύνης, πορεύου καὶ ειπὲ τοῖς εγρηγόροις τοῦ ουρανοῦ οἵτινες απολιπόντες τὸν ουρανὸν τὸν ὑψηλόν, τὸ ἁγίασμα τῆς στάσεως τοῦ Αἰῶνος, μετὰ τῶν γυναικῶν εμιάνθησαν, καὶ ὥσπερ οἱ υἱοὶ τῆς γῆς ποιοῦσιν, οὕτως καὶ αυτοὶ ποιοῦσιν, καὶ έλαβον έαυτοῖς γυναῖκας· Αφανισμὸν μέγαν ηφανίσατε
5 τὴν γῆν, ◇καὶ ουκ έσται ὑμῖν ειρήνη ούτε άφεσις. καὶ

не будет завершён Су́д Эпо́хи Ве́чностей! ◇И вот тогда́-то уведу́т их в мра́чную бе́здну о́гненную, и таки в невыноси́мое истяза́ние, и таки в концентрацио́нное тюре́мное заточе́ние Ве́чности. ◇И с са́мого моме́нта кто бы ни был по́жран огнём и угро́блен, бок-о́-бок с ними в одно́ и то́ же вре́мя таковы́е будут зако́ваны вплотну́ю до самой зре́лости [Его] ра́сы. ◇Погуби́ все пне́вмы кова́рных тва́рей, и таки о́тпрысков бо́дрствующих де́нно и но́щно из-за ради того, чтобы [им] обеззако́нить челове́ков! ◇Так что погуби́ всю неогранённость, [удали́в её] с Земли́, бо́лее того, вся́кое [воз]де́йствие патологического лука́вства до́лжно исче́рпываться, а на всеобщее обозрение до́лжно предстать лиственное расте́ние огранённости и и́стины, – прямико́м в Ве́чности, с ра́достью которое и бу́дет вы́сажено! ◇И прямо сейча́с все огранённые ускользну́т от *надвига́ющейся погиби́* и ока́жутся живу́щими, покуда не породя́т ты́сячи, и таки все дни́ ю́ности своей, и таки Шабба́ты их вслед за Благоде́нствием сверх ме́ры оно напо́лнит избытком! ◇И вот тогда́-то вся Земля́ будет возде́лываться средь огранённости, так что Де́рево в среде́ её расти́тельностью [всё] окружи́т, и таки бу́дет она напо́лнена благослове́нием! ◇Бо́лее того, все дере́вья Земли́ опьяне́ют от ра́дости; бу́дет вы́сажен [виногра́дный са́д], а затем станут [черенка́ми] размножа́ть виногра́дные ло́зы, и таки лоза́ виногра́дная, которую ни посади́ли бы, твори́т бочо́нок вина́; таки из [одного́] посевно́го гено́ма [по́чва] сотвори́т ты́сячи [гено́мов] в соответствии с надлежа́щей едини́цей измере́ния, [а] оли́вковые дере́вья сотворя́т по 10 ба́тов [ма́сла]! ◇Так что ты́ и очи́сти эту Зе́млю от вся́кой нечистоты́, от вся́кой неогранённости, от вся́кого про́маха и нечести́вости, и таки все нечисто́ты, которые ока́зываются на пове́рхности Земли́, засы́пь и́звестью! ◇Так что все́, творя́щие ку́льтовое служе́ние, все́, благослове́ние призыва́ющие на Меня и преклоня́ющиеся п[е]редо [Мною], превраты́тся в наро́ды! ◇Таки бу́дет очи́щена вся Земля́ от всего́ осквернє́ния, от вся́кой нечистоты́, гне́ва и пле́ти, и Я больше уже не отпра́влю на них *эти наказания*, – ради всех поколе́ний Ве́чности!

Бо́лее того, вот тогда́-то Я и отворю́ потайны́е комнаты благослове́ния, которые нахо́дятся в Небосво́де, таки чтобы [водным пото́ком] проли́ть их на произведе́ния, на угнете́ние сыново́ей челове́ков! ◇Вдоба́вок ко всему́, вот тогда́-то и́стина и Благоде́нствие будут твори́ть совме́стную койнони́ю на протяже́нии всех дне́й той Эпо́хи, и таки ради всех поколе́ний челове́ков!

Незадолго до сло́в э́таких Ено́х был за́бран, и никто́ из челове́ков не зна́л, куда и́менно он был забра́н и в како́м ме́сте он нахо́дится, и что и́менно случи́лось с ним. ◇Бо́лее того, [воз]де́йствия его тесно связаны с бо́дрствующими де́нно и но́щно, и таки на пару с от про́маха отделёнными дни́ его.

Так что я́ — Ено́х, стал на свои ноги, благослове́ние призыва́я на Влады́ку Вели́чия, Импера́тора Ве́чностей, и во́т же, что ни на е́сть бо́дрствующие де́нно и но́щно — Стра́жи от про́маха Отделённого Вели́кого, позва́ли меня: –◇Ено́х, писе́ц огранённости, отправля́йся и скажи́ бо́дрствующим де́нно и но́щно — Стра́жам Небосво́да, кото́рые, поки́нув ве́рхний Небосво́д, Отделённость неизменного состоя́ния Ве́чности, с же́нщинами и осквернили́сь, и наподо́бие того́, как творя́т сыновья́ Земли́, э́так и они́ творя́т, так что они [за]получи́ли для самих себя же́нщин! *Переда́й им:* «Ма́ссовым истребле́нием уничто́жьте Зе́млю, ◇и тогда ни при каких обстоя́тельствах не вида́ть вам ни Благоде́нствия,

ни освобожде́ния!» А что каса́ется о́тпрысков их, о кото́рых они ра́дуются:
6 ◇ уби́йство люби́мых их они са́ми воо́чию будут созерца́ть, и таки из-за
пого́ибели о́тпрысков их они жа́лобно засто́нут, а затем будут зако́ваны, –
прямико́м в Ве́чность, так что ни при каких обстоя́тельствах не угоди́ть
им ни в ми́лость, ни в Благоде́нствие!

13 Затем Ено́х обрати́лся к Азазэ́лю:

– Отправля́йся! Ни при каких обстоя́тельствах не вида́ть тебе Благо-
2 де́нствия! Верхо́вный Су́д вы́ступил против тебя, чтобы закова́ть тебя ◇ и́,
бо́лее того, для тебя не возыме́ется никако́й терпи́мости и обжа́лования
[приговора] — из-за тех беззако́нных дея́ний, которые ты показа́л, а также
из-за всех [воз]де́йствий патологи́ческой нечести́вости, неогранённости и
самого Про́маха, – всего́, о чём ты подро́бно рассказа́л этим челове́кам!

3 И вот тогда́-то, отпра́вившись к [ним], я изрёк для них всех [посла́ние], и
4 таки они все ужаснулись, так что овладел ими тре́пет и стра́х. ◇ Так что
они упросили [меня], чтобы я написа́л для них па́мятки прошéния, чтоб[ы]
обнару́жилось для них освобожде́ние, и чтоб[ы] я самоли́чно для них
па́мятку прошéния прочита́л прямо п[е]ред лицо́м Влады́ки Небосво́да,
5 ◇ потому как они больше не мо́гут ни сло́ва вы́молвить, ни подня́ть
со́бственные глаза́ в Небосво́д, – из-за позо́ра касательно тех про́махов и
осужде́ний, которые они сотвори́ли.

6 И вот тогда́-то я написа́л па́мятку прошéния их, также хода́тайства
касательно пнéвм их, а также касательно тех [неизбéжностей], которые
обяза́тельно обя́заны произойти, чтобы для них состоя́лись освобожде́ние
7 и [непреодоли́мая] долгота́ [дней]. ◇ Та́к что, отпра́вившись, я присел у во́д
Да́на в земле́ Да́н, которая нахо́дится со стороны́ пра́вых хребта́ [горы́]
Ермо́н, на зака́те Ге́лиоса. Я приня́лся читать па́мятку хода́тайств их.
8 ◇ Словно я беспробу́дно засну́л, и во́т же, при́зраки обру́шились на меня,
и узре́ния стали нава́ливаться на меня, и таки я уви́дел узре́ния гнéва, и
разда́лся зву́к, говоря́щий:

– Расскажи́ об этом тем самым сыновья́м Небосво́да, чтобы разоблачи́ть
их!

9 Та́к что, момента́льно пробуди́вшись ото сна́, я объяви́лся у них, а
они все́, со́бранные вме́сте, сиде́ли, рыда́я в Авили́не, которая нахо́дится
[по]среди серде́чника Лива́на и Сени́ра, [покрыва́лом] закры́в [свой] ли́к.
10 ◇ В их же прису́тствии я и рассказа́л им обо всех этих узре́ниях, которые
уви́дел в состоя́нии гипноти́ческого сна́, и таки на́чал я произноси́ть
слова́ огранённости, разоблача́я бо́дрствующих де́нно и но́щно — Стра́жей
Небосво́да.

14 Собра́ние ру́кописей сло́в огранённости и доказа́тельного разоблаче́ния
бо́дрствующих де́нно и но́щно, которые из Ве́чности, в соотве́тствии
с предписа́нием от Про́маха Отделённого Вели́кого, – в э́таком
2 узре́нии. ◇ Я самоли́чно уви́дел в состоя́нии гипноти́ческого сна́ моего те
[реа́лии], которые прямо сейча́с разглаша́ю я в среде́ тле́ющего языка́, средь
дыха́ния рта́ моего, которое Вели́кий [о́т]дал челове́кам, чтобы говори́ть
3 в среде́ их, и тогда сердцеви́ны пости́гнут [Его]. ◇ Как раз таки О́н и со́здал
___, и таки [о́т]дал ___, чтобы взыска́тельно разоблачи́ть бо́дрствующих
4 де́нно и но́щно — сыновéй Небосво́да. ◇ Я же записа́л обжа́лование
ваше — гонцо́в, а затем в узре́нии моём э́такое было пока́зано [мне]: ни

περὶ ὧν χαίρουσιν τῶν υἱῶν αυτῶν, ◇ τὸν φόνον τῶν 6
ἀγαπητῶν αυτῶν ὀψονται, καὶ ἐπὶ τῇ ἀπωλείᾳ τῶν υἱῶν
αυτῶν στενάξουσιν καὶ δεηθήσονται εις τὸν Αιῶνα, καὶ
ουκ ἔσται αυτοῖς εις ἔλεον καὶ ειρήνην.

Ὁ δὲ Ἑνὼχ τῷ Αζαὴλ εἶπεν, 13

– Πορεύου· ουκ ἔσται σοι ειρήνη. κρίμα μέγα εξῆλθεν
κατὰ σοῦ δῆσαι σε, ◇ καὶ ανοχὴ καὶ ερώτησις σοι ουκ 2
ἔσται περὶ ὧν ἐδειξας αδικημάτων καὶ περὶ πάντων τῶν
ἔργων τῶν ασεβειῶν καὶ τῆς αδικίας καὶ τῆς ἁμαρτίας,
ὅσα ὑπέδειξας τοῖς ανθρώποις.

Τότε πορευθεὶς εἵρηκα πᾶσιν αυτοῖς, καὶ αυτοὶ 3
πάντες εφοβήθησαν, καὶ ἔλαβεν αυτοὺς τρόμος καὶ φό-
βος. ◇ καὶ ηρώτησαν ὅπως γράψω αυτοῖς ὑπομνήματα 4
ερωτήσεως, ἵνα γένηται αυτοῖς άφεσις, καὶ ἵνα εγὼ
αναγνῶ αυτοῖς τὸ ὑπόμνημα τῆς ερωτήσεως ενώπιον
Κυρίου τοῦ ουρανοῦ, ◇ ὅτι αυτοὶ ουκ ἔτι δύνανται 5
λαλῆσαι, ουδὲ επᾶραι αυτῶν τοὺς οφθαλμοὺς εις τὸν
ουρανὸν απὸ αισχύνης περὶ ὧν ἡμαρτήκεισαν καὶ
κατεκρίθησαν.

Τότε ἔγραψα τὸ ὑπόμνημα τῆς ερωτήσεως αυτῶν καὶ 6
τὰς δεήσεις περὶ τῶν πνευμάτων αυτῶν καὶ περὶ ὧν
δέονται, ὅπως αυτῶν γένωνται άφεσις καὶ μακρότης.
◇ καὶ πορευθεὶς εκάθισα επὶ τῶν ὑδάτων Δὰν εν γῇ Δάν, 7
ἥτις εστὶν εκ δεξιῶν Ἑρμωνειεὶμ δύσεως· ανεγίνωσκον
τὸ ὑπόμνημα τῶν δεήσεων αυτῶν. ◇ ὡς εκοιμήθην, 8
καὶ ιδοὺ όνειροι επὶ εμὲ ἦλθον καὶ όράσεις επὶ εμὲ
επέπιπτον, καὶ ἴδον όράσεις οργῆς, καὶ ἦλθεν φωνὴ
λέγουσα,

– Εἴπον τοῖς υἱοῖς τοῦ ουρανοῦ τοῦ ελέγξαι αυτούς.

καὶ ἔξυπνος γενόμενος ἦλθον πρὸς αυτούς, καὶ 9
πάντες συνηγμένοι εκάθηντο πενθοῦντες εν Εθελσατά,
ἥτις εστὶν ανὰ μέσον τοῦ Λιβάνου καὶ Σενισήλ,
περικεκαλυμμένοι τὴν όψιν. ◇ ενώπιον αυτῶν καὶ 10
ανήγγειλα αυτοῖς πάσας τὰς όράσεις ἃς εἶδον κατὰ
τοὺς ὕπνους, καὶ ηρξάμην λαλεῖν τοὺς λόγους τῆς
δικαιοσύνης, ελέγχων τοὺς εγρηγόρους τοῦ ουρανοῦ.

Βίβλος λόγων δικαιοσύνης καὶ ελέγξεως εγρηγόρων 14
τῶν απὸ τοῦ Αιῶνος, κατὰ τὴν εντολὴν τοῦ ἁγίου τοῦ
μεγάλου εν ταύτῃ τῇ όράσει. ◇ Εγὼ εἶδον κατὰ τοὺς 2
ὕπνους μου ἃ νῦν λέγω εν γλώσσῃ σαρκίνῃ εν τῷ
πνεύματι τοῦ στόματος μου, ὃ ἔδωκεν ὁ μέγας τοῖς
ανθρώποις λαλεῖν εν αυτοῖς καὶ νοήσει καρδίας· ◇ ὃς 3
έκτισε καὶ ἔδωκεν ελέγξασθαι εγρηγόρους τοὺς υἱοὺς
τοῦ ουρανοῦ. ◇ Εγὼ τὴν ερώτησιν ὑμῶν τῶν αγγέλων 4
ἔγραψα, καὶ εν τῇ όράσει μου τοῦτο εδείχθη· καὶ ούτε ἡ
ερώτησις ὑμῶν παρεδέχθη, ◇ ἵνα μηκέτι εις τὸν ουρανὸν 5

αναθῆτε επὶ πάντας τοὺς Αιῶνας, καὶ εν τοῖς δεσμοῖς τῆς γῆς ερρέθη δῆσαι ὑμᾶς εις πάσας τὰς γενεὰς τοῦ
6 Αιῶνος, ◇ καὶ ἵνα περὶ τούτων ἴδητε τὴν απώλειαν τῶν υἱῶν ὑμῶν τῶν αγαπητῶν, καὶ ὅτι ουκ ésται ὑμῖν όνησις
αυτῶν, αλλὰ πεσοῦνται ενώπιον ὑμῶν εν μαχαίρᾳ.
7 ◇ καὶ ἡ ερώτησις ὑμῶν περὶ αυτῶν ουκ ésται ουδὲ περὶ ὑμῶν· καὶ ὑμεῖς κλαίοντες καὶ δεόμενοι καὶ μὴ
λαλοῦντες πᾶν ῥῆμα απὸ τῆς γραφῆς ἧς έγραψα.

8 Καὶ εμοὶ επὶ ὁράσει οὕτως εδείχθη·

Ιδοὺ νεφέλαι εν τῇ ὁράσει εκάλουν καὶ ὁμίχλαι με εφώνουν, καὶ διαδρομαὶ τῶν αστέρων καὶ διαστραπαί
με κατεσπούδαζον καὶ εθορύβαζον με, καὶ άνεμοι
9 εν τῇ ὁράσει μου εξεπέτασαν με ◇ καὶ επῆραν με
άνω καὶ εισήνεγκαν με εις τὸν ουρανόν, καὶ εισῆλθον
μέχρις ήγγισα τείχους οικοδομῆς εν λίθοις χαλάζης καὶ
γλώσσης πυρὸς κύκλῳ αυτῶν· καὶ ἤρξαντο εκφοβεῖν με.
10 ◇ Καὶ εισῆλθον εις τὰς γλώσσας τοῦ πυρός, καὶ ήγγισα
εις οἶκον μέγαν οικοδομημένον εν λίθοις χαλάζης, καὶ
οἱ τοῖχοι τοῦ οίκου ὡς λιθόπλακες, καὶ πᾶσαι ἦσαν
11 εκ χιόνος, καὶ εδάφη χιονικά, ◇ καὶ αἱ στέγαι ὡς
διαδρομαὶ αστέρων καὶ αστραπαί, καὶ μεταξὺ αυτῶν
12 χερουβὶμ πύρινα, καὶ ουρανὸς αυτῶν ὕδωρ, ◇ καὶ
πῦρ φλεγόμενον κύκλῳ τῶν τειχῶν, καὶ θύραι πυρὶ
13 καιόμεναι. ◇ εισῆλθον εις τὸν οἶκον εκεῖνον, θερμὸν ὡς
πῦρ καὶ ψυχρὸν ὡς χιών, καὶ πᾶσα τροφὴ Ζωῆς ουκ
ἦν εν αυτῷ· φόβος με εκάλυψεν καὶ τρόμος με έλαβεν.
14 ◇ καὶ ήμην σειόμενος καὶ τρέμων, καὶ έπεσον.

15 Εθεώρουν εν τῇ ὁράσει μου, ◇ καὶ ιδοὺ άλλη θύρα
ανεῳγμένη κατέναντι μου, καὶ ὁ οἶκος μείζων τούτου,
16 καὶ ὅλος οικοδομημένος εν γλώσσαις πυρός, ◇ καὶ ὅλος
διαφέρων εν δόξῃ καὶ εν τιμῇ καὶ εν μεγαλοσύνῃ,
ὥστε μὴ δύνασθαι με εξειπεῖν ὑμῖν περὶ τῆς δόξης
17 καὶ περὶ τῆς μεγαλοσύνης αυτοῦ. ◇ τὸ έδαφος αυτοῦ
ἦν πυρός, τὸ δὲ ανώτερον αυτοῦ ἦσαν αστραπαὶ
καὶ διαδρομαὶ αστέρων, καὶ ἡ στέγη αυτοῦ ἦν πῦρ
18 φλέγον. ◇ Εθεώρουν δὲ καὶ εἶδον θρόνον ὑψηλόν, καὶ
τὸ εἶδος αυτοῦ ὡσεὶ κρυστάλλινον, καὶ τροχὸς ὡς
Ἡλίου λάμποντος καὶ όρος χερουβίν. ◇ καὶ ὑποκάτω
19 τοῦ θρόνου εξεπορεύοντο ποταμοὶ πυρὸς φλεγόμενοι,
20 καὶ ουκ εδυνάσθην ιδεῖν. ◇ καὶ ἡ δόξα ἡ μεγάλη
εκάθητο επ᾽ αυτῷ· τὸ περιβόλαιον αυτοῦ ὡς εἶδος
Ἡλίου, λαμπρότερον καὶ λευκότερον πάσης χιόνος.
21 ◇ καὶ ουκ εδύνατο πᾶς άγγελος παρελθεῖν εις τὸν οἶκον
τοῦτον καὶ ιδεῖν τὸ πρόσωπον αυτοῦ διὰ τὸ έντιμον
καὶ ένδοξον, καὶ ουκ εδύνατο πᾶσα σὰρξ ιδεῖν αυτοῦ
22 ◇ τὸ πῦρ φλεγόμενον κύκλῳ· καὶ πῦρ μέγα παριστήκει
αυτῷ, καὶ ουδεὶς εγγίζει αυτῷ· κύκλῳ μύριαι μυριάδες
έστήκασιν ενώπιον αυτοῦ, καὶ πᾶς λόγος αυτοῦ έργον.
23 ◇ καὶ οἱ ἅγιοι τῶν αγγέλων οἱ εγγίζοντες αυτῷ ουκ

одно обжа́лование ваше не воспри́нято, ◇ чтоб таки больше не взойти́ 5
вам в Небосво́д на протяже́нии всех Эпо́х, и в среде́ око́в Земли́ прика́зано
закова́ть вас ради всех поколе́ний Ве́чности! ◇ Бо́лее того, чтоб[ы] узре́ть 6
вам э́такую пога́бель люби́мых отпрысков ваших! Так что поэ́тому и не
бу́дет вам никако́й вы́годы от них, но они от гла́диуса и паду́т прямо
п[е]ред глаза́ми вашими! ◇ Бо́лее того, обжа́лование ваше касательно них 7
ни за что́ не будет [воспринято], и тем бо́лее о вас самих, а вы́, рыдая и
умоля́я, таки не *смо́жете* вслу́х произнести́ ни оди́н глаго́л из писа́ния,
которое я написа́л.

Так что мне в узре́нии э́так и бы́ло пока́зано: 8

Так во́т же, в этом узре́нии облака́ пригласи́ли меня и тума́ны
прозвуча́ли ко мне, так что *заполонились* проторённые пути́ те́л
сверка́ющих, и таки разряды мо́лний стали ускоря́ть меня и потороп и́ли
меня, и ветры́ в этом узре́нии моём распра́вили кры́лья мои ◇ и подня́ли 9
меня ввы́сь, и внесли́ меня прямо в сам Небосво́д. Затем я продо́лжил
вхожде́ние, покуда не прибли́зился к нару́жной стене́ архитекту́рного
сооруже́ния в камня́х из гра́да, и языка́ о́гненного вокру́г них, так что
о́ные приняли́сь устраша́ть меня. ◇ Таки я вошёл прямо в эти языки́ 10
о́гненные, и таки прибли́зился прямо в до́м масси́вный, воздви́гнутый
средь камне́й из гра́да, и сте́ны этого до́ма словно гла́дкие ка́менные
пли́ты, и таки все *эти* оказа́лись из сне́га, а полы́ — ледяны́е; ◇ бо́лее того, 11
сами кровли словно проторённые пути́ те́л сверка́ющих, и таки мо́лнии, и
всё между ними — херуви́мы о́гненные, и таки Небосво́д их — вода́; ◇ бо́лее 12
того, ого́нь горит непреста́нно вокру́г нару́жных сте́н, и таки две́ри огнём
пыла́ют. ◇ Я вошёл прямо в тот са́мый до́м, невыноси́мо горя́чий, словно 13
ого́нь, и таки леденя́ще хо́лодный, словно сне́г, и́, бо́лее того, никако́го
обеспече́ния Е́вы [т.е. жи́зни] не было в нём. Стра́х меня накры́л покрыва́лом
и тре́пет мною же и завлadéл. ◇ Так что я на́чал сотряса́ться и дрожа́ть, 14
и таки па́л на лицо́ своё.

Я стал наблюда́ть в этом узре́нии моём, ◇ и во́т же: другая́ две́рь была 15
отво́рена прямо напро́тив меня, и таки до́м вели́чественнее э́такого, и
таки абсолю́тно всё воздви́гнуто в среде́ языко́в о́гненных, ◇ и абсолю́тно 16
всё разно́сится и распределя́ется средь сла́вы, средь почте́ния и средь
вели́чия, так чтобы не име́ть мне спосо́бности слове́сно переда́ть вам
каса́ющееся сла́вы и каса́ющееся вели́чия его. ◇ Пол его оказа́лся 17
о́гненным, а то́, что вы́ше его, бы́ли мо́лнии и проторённые пути́ те́л
сверка́ющих, а кро́вля его оказа́лась огнём, горя́щим непреста́нно. ◇ Таки 18
я стал наблюда́ть, и таки уви́дел тро́н возвы́шенный, и таки силу́эт
его словно хруста́льный, и таки колесо́, как Ге́лиос, сия́ющее, и го́ру
херуви́мов. ◇ Бо́лее того, и́з-под этого тро́на вырыва́ются ре́ки о́гненные, 19
горя́щие непреста́нно, [на которые] таки не смо́г я посмотре́ть. ◇ Бо́лее 20
того, Сла́ва Вели́чественная [вос]се́ла на нём: головно́е покрыва́ло Его
словно силу́эт Ге́лиоса, блиста́тельнее и беле́е вся́кого сне́га. ◇ Так что 21
ни оди́н гоне́ц не спосо́бен самостоя́тельно исче́знуть прямико́м в до́м
э́такий и уви́деть лицо́ Его из-за ради драгоце́нного и излуча́ющего
сла́ву [Его́], и таки ни одно́ мя́со не спосо́бно самостоя́тельно посмотре́ть
на Его ◇ ого́нь, непреста́нно горя́щий вокру́г, – таки ого́нь неи́стовый 22
вздыма́ется в прису́тствии Его, и никто́ не приближа́ется к Нему: вокру́г
мириа́дные мириа́ды стоя́т прямо п[е]ред лицо́м Его, и таки вся́кое сло́во
Его — [воз]де́йствие. ◇ Так что от про́маха отделённые из самих гонцо́в: 23
эти, которые приближа́ются к Нему, но́чью никогда́ не отхо́дят и никогда́

не отступа́ют от Него.

24 Таки я дошёл вплоть до *моме́нта* э́такого, на лицо́ моё бро́шенный и дрожа́щий от стра́ха, но Сам ЯХВЕ губа́ми Своими позва́л меня и сказа́л мне:

– Прибли́зься сюда, о́ Ено́х, и Ло́госа Моего услы́шь!

25 Та́к что, прибли́зившись ко мне, пе́рвый из от про́маха отделённых пробуди́л меня, и таки на но́ги поста́вил меня, а затем привёл меня вплотну́ю до самой двери́, одна́ко же я́ лицо́ моё приня́лся склоня́ть очень ни́зко.

15 Тогда́, прерва́в молча́ние, сказа́л Он мне:

– О́, челове́к и́стинный, челове́к и́стины, писе́ц!

Так что звук Его я услы́шал!

– Не сле́дует тебе боя́ться, о́ Ено́х, человек и́стинный и писе́ц и́стины! 2 Прибли́зься сюда́ и звук Мой услы́шь! ◇Отправля́йся и скажи́ тем са́мым, отпра́вившим тебя [сюда]: «Вам надлежи́т попроси́ть касательно 3 этих челове́ков, а не самим челове́кам о вас! ◇Из-за ради чего же вы без присмо́тра оста́вили Небосво́д возвы́шенный отделённый от про́маха этой Эпо́хи, и таки бок-о́-бок с же́нщинами переспа́ли, и таки бок-о́-бок с дочерьми́ челове́ков оскверни́лись, и таки заиме́ли для себя же́нщин, *и* подобно тому́, как сыновья́ этой Земли́, вы сотвори́ли, и таки породи́ли для 4 себя дете́й — Па́дших сыновей? ◇Таки вы́ бы́ли от про́маха отделёнными и пне́вмами живу́щими ве́чными! Средь крови́ же́нщин вы оскверни́лись, и таки средь крови́ мя́са вы породи́ли, и таки средь крови́ челове́ков вы возыме́ли стра́стное жела́ние подобно тому́, как и они творя́т мя́со 5 и кро́вь, которые как раз таки умира́ют и ги́бнут. ◇Из-за э́такого ради Я [по]да́л им *отведать* са́мку, чтоб[ы] в [же́нщин этих спе́рму им впры́скивать, и таки с помощью их будут порожда́ть дете́й та́к, чтоб[ы] для о́ных не исче́рпывалось како́е-либо [воз]де́йствие на пове́рхности 6 этой Земли́! ◇Одна́ко же вы́ во мгнове́ние о́ка [превати́лись в] пне́вмы живу́щие ве́чные, и таки никогда́ не умира́ющие, – прямико́м во все 7 поколе́ния этой Эпо́хи! ◇Так что из-за ради э́такого Я не сотвори́л средь вас ни одной са́мки: *для* пне́вм Небосво́да в самом Небосво́де 8 прибе́жище их. ◇Таки тепе́рь эти Па́дшие, рождённые из пне́вм и мя́са — пне́вмы си́льные на пове́рхности этой Земли́, так что в Земле́ 9 прибе́жище их и ока́жется! ◇Пне́вмы лука́вые вы́шли из те́ла их, так как от самих что ни на е́сть вы́сших о́ные произошли́, – и таки из от про́маха отделённых, бо́дрствующих де́нно и но́щно, это главе́нство созда́ния их, и таки главе́нство фунда́мента *Небосво́да* будет про́звано “пне́вмы лука́вые”. 10 ◇*Для* пне́вм Небосво́да в самом Небосво́де прибе́жище их и ока́жется, а *для* пне́вм, на пове́рхности Земли́ рождённых, на пове́рхности этой 11 Земли́ и ока́жется прибе́жище их! ◇Таки эти пне́вмы Па́дших — облака́, огранённость повреждающие, деградирующие и пожирающие и́, бо́лее того, вну́трь вторга́ющиеся, и таки сплочённо в капка́н зама́нивающие, да ещё и бои́ между собо́ю устра́ивающие прямо на пове́рхности этой Земли́ — бу́йные пне́вмы Па́дших и́, бо́лее того, набе́ги творя́щие и ничего́ не вкуша́ющие, но от пи́щи возде́рживающиеся и слюну́ глота́ющие от 12 жа́жды — пне́вмы, постоя́нно атаку́ющие и спотыка́ющие! ◇Так что пусть принуди́тельно поды́мутся э́такие прямо в самих сыновья́х челове́ков и в

αποχωροῦσιν νυκτὸς οὐτε αφίστανται αυτοῦ.

Καγὼ ἡμην ἕως τούτου επὶ πρόσωπον μου βεβλη- 24 μένος καὶ τρέμων, καὶ ὁ Κύριος τῷ στόματι αυτοῦ εκάλεσε με καὶ εἶπεν μοι,

– Πρόσελθε ὧδε, Ἑνώχ, καὶ τὸν Λόγον μου άκουσον.

καὶ προσελθὼν μοι εἷς τῶν ἁγίων ἤγειρε με καὶ 25 έστησε με, καὶ προσήγαγε με μέχρι τῆς θύρας· εγὼ δὲ τὸ πρόσωπον μου κάτω έκυφον.

Καὶ αποκριθεὶς εἶπεν μοι, 15

– Ὁ άνθρωπος ὁ αληθινός, άνθρωπος τῆς αληθείας, ὁ γραμματεύς·

καὶ τῆς φωνῆς αυτοῦ ήκουσα·

– Μὴ φοβηθῇς, Ἑνώχ, άνθρωπος αληθινὸς καὶ γραμ- ματεὺς τῆς αληθείας· πρόσελθε ὧδε, καὶ τῆς φωνῆς μου άκουσον. ◇πορεύθητι καὶ ειπὲ τοῖς πέμψασιν 2 σε Ερωτῆσαι ὑμᾶς έδει περὶ τῶν ανθρώπων, καὶ μὴ τοὺς ανθρώπους περὶ ὑμῶν. ◇διὰ τί απελίπετε τὸν 3 ουρανὸν τὸν ὑψηλὸν τὸν ἅγιον τοῦ Αιῶνος, καὶ μετὰ τῶν γυναικῶν εκοιμήθητε καὶ μετὰ τῶν θυγατέρων τῶν ανθρώπων εμιάνθητε καὶ ελάβετε έαυτοῖς γυναῖκας; ὥσπερ υἱοὶ τῆς γῆς εποιήσατε καὶ εγεννήσατε έαυτοῖς τέκνα, υἱοὺς γίγαντας. ◇καὶ ὑμεῖς ῆτε ἅγιοι καὶ 4 πνεύματα ζῶντα αιώνια· εν τῷ αἵματι τῶν γυναικῶν εμιάνθητε, καὶ εν αἵματι σαρκὸς εγεννήσατε καὶ εν αἵματι ανθρώπων επεθυμήσατε, καθὼς καὶ αυτοὶ ποιοῦσιν σάρκα καὶ αἷμα, οἵτινες αποθνήσκουσιν καὶ απόλλυνται. ◇διὰ τοῦτο έδωκα αυτοῖς θηλείας, ἵνα 5 σπερματίζουσιν εις αυτὰς καὶ τεκνώσουσιν εν αυταῖς τέκνα οὕτως, ἵνα μὴ εκλείπῃ αυτοῖς πᾶν έργον επὶ τῆς γῆς. ◇ὑμεῖς δὲ ὑπήρχετε πνεύματα ζῶντα αιώνια καὶ 6 ουκ αποθνήσκοντα εις πάσας τὰς γενεὰς τοῦ Αιῶνος. ◇καὶ διὰ τοῦτο ουκ εποίησα εν ὑμῖν θηλείας· τὰ 7 πνεύματα τοῦ ουρανοῦ, εν τῷ ουρανῷ ἡ κατοίκησις αυτῶν. ◇καὶ νῦν οἱ γίγαντες οἱ γεννηθέντες απὸ 8 τῶν πνευμάτων καὶ σαρκὸς πνεύματα ισχυρὰ επὶ τῆς γῆς, καὶ εν τῇ γῇ ἡ κατοίκησις αυτῶν έσται. ◇πνεύματα πονηρὰ εξῆλθον απὸ τοῦ σώματος αυτῶν, 9 διότι απὸ τῶν ανωτέρων εγένοντο, καὶ εκ τῶν ἁγίων εγρηγόρων ἡ αρχὴ τῆς κτίσεως αυτῶν καὶ αρχὴ θεμελίου· πνεύματα πονηρὰ κληθήσεται. ◇πνεύματα 10 ουρανοῦ, εν τῷ ουρανῷ ἡ κατοίκησις αυτῶν έσται· καὶ τὰ πνεύματα επὶ τῆς γῆς τὰ γεννηθέντα, επὶ τῆς γῆς ἡ κατοίκησις αυτῶν έσται. ◇καὶ τὰ πνεύματα 11 τῶν γιγάντων νεφέλας αδικοῦντα, αφανίζοντα καὶ ενπίπτοντα καὶ συνπαλαίοντα καὶ συνρίπτοντα επὶ τῆς γῆς, πνεύματα σκληρὰ γιγάντων, καὶ δρόμους ποιοῦντα καὶ μηδὲν εσθίοντα, αλλὰ ασιτοῦντα καὶ διψῶντα καὶ προσκόπτοντα πνεύματα. ◇καὶ εξαναστήσει ταῦτα 12

εις τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων καὶ τῶν γυναικῶν, ὅτι εξεληλύθασιν απὸ αυτῶν,

16 Απὸ ἡμέρας σφαγῆς καὶ Απωλείας καὶ Θανάτου, απὸ ὧν τὰ πνεύματα εκπορευόμενα εκ τῆς ψυχῆς τῆς σαρκὸς αυτῶν ἐσται αφανίζοντα χωρὶς κρίσεως· οὕτως αφανίσουσιν μέχρις ἡμέρας τελειώσεως, τῆς κρίσεως τῆς μεγάλης, εν ᾗ ὁ Αιὼν ὁ μέγας τελεσθήσεται.

2 Καὶ νῦν εγρηγόροις τοῖς πέμψασιν σε ερωτῆσαι περὶ
3 αυτῶν, οἵτινες εν ουρανῷ ἦσαν ◇ Ὑμεῖς εν τῷ ουρανῷ ἦτε, καὶ πᾶν μυστήριον ὃ ουκ ανεκαλύφθη ὑμῖν καὶ μυστήριον τὸ εκ τοῦ Θεοῦ γεγενημένον ἐγνωτε, καὶ τοῦτο εμηνύσατε ταῖς γυναιξὶν εν ταῖς σκληροκαρδίαις ὑμῶν, καὶ εν τῷ μυστηρίῳ τούτῳ πληθύνουσιν αἱ θήλειαι καὶ οἱ ἀνθρωποι τὰ κακὰ επὶ τῆς γῆς.

4 Εἶπον οὖν αυτοῖς Ουκ εστίν ειρήνη.

17 Καὶ παραλαβόντες με είς τινα τόπον απήγαγον, εν ᾧ οἱ όντες εκεῖ γίνονται ὡς πῦρ φλέγον καί, ὅταν
2 θέλωσιν, φαίνονται ὡσεὶ άνθρωποι. ◇ Καὶ απήγαγον με εις ζοφώδη τόπον καὶ εις όρος οὗ ἡ κεφαλὴ αφικνεῖτο
3 εις τὸν ουρανόν. ◇ καὶ εἶδον τόπον τῶν φωστήρων καὶ τοὺς θησαυροὺς τῶν αστέρων καὶ τῶν βροντῶν, καὶ εις τὰ αεροβαθῆ, ὅπου τόξον πυρὸς καὶ τὰ βέλη καὶ αἱ
4 θῆκαι αυτῶν καὶ αἱ αστραπαὶ πᾶσαι. ◇ Καὶ απήγαγον με μέχρι ὑδάτων ζώντων καὶ μέχρι πυρὸς δύσεως, ὅ
5 εστίν καὶ παρέχον πάσας τὰς δύσεις τοῦ Ἡλίου. ◇ καὶ ἠλθομεν μέχρι ποταμοῦ πυρός, εν ᾧ κατατρέχει τὸ πῦρ ὡς ὕδωρ καὶ ῥέει εις θάλασσαν μεγάλην δύσεως.
6 ◇ ἰδον τοὺς μεγάλους ποταμούς, καὶ μέχρι τοῦ μεγάλου ποταμοῦ καὶ μέχρι τοῦ μεγάλου σκότους κατήντησα,
7 καὶ απῆλθον ὅπου πᾶσα σὰρξ ου περιπατεῖ. ◇ ἰδον τοὺς ανέμους τῶν γνόφων τοὺς χειμερινοὺς καὶ τὴν έκχυσιν
8 τῆς αβύσσου πάντων ὑδάτων. ◇ ἰδον τὸ στόμα τῆς γῆς πάντων τῶν ποταμῶν καὶ τὸ στόμα τῆς αβύσσου.

18 Ιδὼν τοὺς θησαυροὺς τῶν ανέμων πάντων, ἰδον ὅτι εν αυτοῖς εκόσμησε πάσας τὰς κτίσεις καὶ τὸν θεμέλιον
2 τῆς γῆς, ◇ καὶ τὸν λίθον ἰδον τῆς γωνίας τῆς γῆς. ἰδον τοὺς τέσσαρας ανέμους τὴν γῆν βαστάζοντας,
3 καὶ τὸ στερέωμα τοῦ ουρανοῦ, ◇ καὶ αυτοὶ ἱστᾶσιν
4 μεταξὺ γῆς καὶ ουρανοῦ. ◇ ἰδον ανέμους τῶν ουρανῶν στρέφοντας καὶ διανύοντας τὸν τροχὸν τοῦ Ἡλίου,
5 καὶ πάντας τοὺς αστέρας. ◇ ἰδον τοὺς επὶ τῆς γῆς ανέμους βαστάζοντας εν νεφέλῃ. ἰδον πέρατα τῆς γῆς,
6 τὸ στήριγμα τοῦ ουρανοῦ επάνω. ◇ Παρῆλθον καὶ ἰδον τόπον καιόμενον νυκτὸς καὶ ἡμέρας, ὅπου τὰ ἑπτὰ όρη απὸ λίθων πολυτελῶν, τρία εις ανατολὰς καὶ τρία εις
7 Νότον βάλλοντα. ◇ καὶ τὰ μὲν πρὸς ανατολὰς απὸ λίθου χρώματος, τὸ δὲ ἦν απὸ λίθου μαργαρίτου, καὶ τὸ απὸ
8 λίθου ταθέν, τὸ δὲ κατὰ Νότον απὸ λίθου πυρροῦ· ◇ τὸ δὲ μέσον αυτῶν ἦν εις ουρανόν, ὥσπερ θρόνος Θεοῦ

самих же́нщинах, потому что о́ные таки вы́шли из них.

16 От дня́ забо́я, Поги́бели и Та́натоса [т.е. сме́рти] — те́х, из кото́рых пне́вмы вырыва́ются (из души́ мя́са их) — дегради́рующие и пожирающие вдали́ от суда́. Э́так они и бу́дут дегради́ровать и пожира́ть вплотну́ю до дня́ заверше́ния Суда́ Вели́кого, в который эта Эпо́ха вели́кая будет завершена́».

2 А тепе́рь для бо́дрствующих де́нно и но́щно, отпра́вивших тебя
3 попроси́ть за них — те́х, которые бы́ли в Небосво́де: ◇ «Вы же в Небосво́де находи́лись, и таки вся́кий секре́т, который не по́лностью откры́т для вас, и секре́т, который из Самого Всемогу́щего я́влен, вы узна́ли и э́такий раскры́ли же́нщинам благодаря жёсткости сердцеви́н ваших, так что средь мисте́рии э́такой размножа́ются эти са́мки вместе с челове́ками злы́ми, – на пове́рхности этой Земли́!»

4 Так во́т, скажи́ им: «[Больше] не существу́ет Благоде́нствия!»

17 Тогда́, взя́в с собою, они отвели́ меня в не́кую ме́стность, в которой
2 находя́тся: в ме́сте том они порожда́ют словно в ого́нь, горя́щий непреста́нно и́, как то́лько вознаме́рились, открыва́ются взо́ру словно челове́ки. ◇ Таки они отвели́ меня прямико́м в мра́чное ме́сто, и таки
3 к горе́, верши́на которой упёрлась прямо в сам Небосво́д. ◇ Так что я уви́дел ме́стность тех са́мых, излуча́ющих све́т, а также сокро́вищницы тех самых те́л сверка́ющих и гро́мов, и *мо́, что* в глуби́нах возду́шных — в том ме́сте, где лу́к о́гненный со стре́лами, и колча́ны их со всеми мо́лниями.
4 ◇ Бо́лее того, они отвели́ меня вплотну́ю до самих во́д родniко́вых, и таки вплотну́ю до самого огня́ зака́тного, который таки существу́ет и перехо́дит от всех зака́тов до всех зака́тов Ге́лиоса. ◇ Таки мы пришли́ к самой реке́
5 о́гненной, в которой ого́нь стреми́тельно стекает словно вода́, и течёт прямо в глубоково́дье вели́кое, что у зака́та Ге́лиоса. ◇ Я уви́дел ре́ки,
6 невообрази́мо широ́кие, и таки натолкну́лся прямо на ре́ку, невообрази́мо широ́кую, и прямо на тьму́ невообрази́мую, так что напра́вился я в то ме́сто, где ни одно́ мя́со не ступа́ет ногой. ◇ Я уви́дел ветры́ зловре́щие
7 зи́мние, а также акти́вную горлови́ну глубины́ непрогля́дной всех во́д.
8 ◇ Я уви́дел ро́т, который у всех ре́к этой Земли́ и́, бо́лее того, саму па́сть глубины́ непрогля́дной.

18 Я увидел сокро́вищницы всех ветро́в, [и таки] я уви́дел, что в среде́ их Он укра́сил все созда́ния и сам фунда́мент этой Земли́. ◇ Бо́лее того, я
2 уви́дел Краеуго́льный Ка́мень самой Земли́. Я уви́дел 4 ве́тра, на своих плеча́х приподыма́ющие саму Зе́млю и упру́гую Прегра́ду Небосво́да, ◇ и
3 таки они надёжно стоя́т между Землёю и Небосво́дом. ◇ Я уви́дел ветры́
4 самих Небосво́дов, враща́ющие и остана́вливающие колесо́ Ге́лиоса и всех те́л сверка́ющих. ◇ Я уви́дел ветры́ над пове́рхностью Земли́, на
5 своих плеча́х уде́рживающие ___ в о́блаке. Я уви́дел преде́льные грани́цы Земли́ *и* опо́рную констру́кцию Небосво́да прямо пове́рх [этих грани́ц].
6 ◇ Я прошёл ми́мо, а затем уви́дел ме́стность, огнём пылающую но́щно и де́нно в том ме́сте, где 7 го́р из камне́й драгоце́нных, – 3 в сто́рону вы́катов Ге́лиоса и 3 в сто́рону Но́та простира́ются. ◇ И таки те́, которые
7 напро́тив вы́катов Ге́лиоса — из ка́мня живопи́сного: одна оказа́лась из ка́мня жемчу́жного, а другая — из ка́мня я́шмового, но то что согласно
8 Но́ту — из ка́мня горя́чего огнедыша́щего, ◇ одна́ко же серде́чник их оказа́лся напра́вленным в сам Небосво́д, подо́бный тому́, как и тро́н

Божественной Семьи́ — из ка́мня алеба́стрового, а верши́на тро́на — из ка́мня сапфи́рового. ◇Тогда́-то я уви́дел ого́нь пыла́ющий. ◇По другу́ю сто́рону го́р э́таких нахо́дится ме́стность — предельная грани́ца земли́ возвели́ченной: в ме́сте том сами Небосво́ды доведены́ будут до кульмина́ции. ◇Затем я уви́дел про́пасть невообрази́мую в коло́ннах огня́ спуска́ющегося, и таки не было возмо́жности изме́рить ни глубину́, ни высоту́ [её]. ◇А за преде́лами про́пасти э́такой я уви́дел ме́стность, где вверху́ таки нет упру́гой Прегра́ды Небосво́да, ни Земли́, на усто́йчивом фунда́менте закреплённой под ним, и никако́й воды́ не оказа́лось под о́ной, и ни одного крыла́того, впро́чем, ме́стность [эта] оказа́лась пусты́нной и ужаса́ющей. ◇В ме́сте том уви́дел я 7 те́л сверка́ющих, словно го́ры вели́кие, огнём пылающие, о кото́рых мне, попыта́вшемуся вы́ведать, ◇гоне́ц сказа́л:

– Это и е́сть то самое ме́сто — остано́вка “Коне́чная” самого Небосво́да и Земли́! Э́такое преврати́лось в тюре́мное заточе́ние для созве́здий и во́йск самого Небосво́да. ◇Таки те тела́ сверка́ющие, которые перекатываются средь огня́, эти и е́сть те самые, которые в главе́нстве вы́ката их вдалеке́ прошли́ ми́мо постановле́ния ЯХВЕ, потому как ме́стность снару́жи Небосво́да таки безрезульта́тна. Поэтому о́ные и не вы́шли в сезо́ны свои. ◇Так что Он разгне́вался на них, и таки заковáл их вплотну́ю до сезо́на зре́лости их со́бственных про́махов, – [на] Юбиле́и 10-ты́сячные.

19 Затем Ури́эль сказа́л мне:

– Зде́сь гонцы́, смешанные с же́нщинами, стоя́ть будут, и пне́вмы их полимо́рфные, принима́ющие *разли́чные фо́рмы*, уже жесто́ко уничтожа́ют челове́ков, так что *Сатана́* введёт их в заблужде́ние, чтобы же́ртвы приноси́ть де́монам вплотну́ю до Суда́ Вели́кого, в который о́ные будут 2 суди́мы, чтобы дости́гнуть им наме́ченной це́ли. ◇А же́нщины их — тех самых гонцо́в, вдалеке́ прошедших ми́мо, в сире́н (полупти́ц-полуже́нщин) будут превращены.

3 Таки я́, Ено́х, оди́н еди́нственный уви́дел эти зре́лища грани́ц преде́льных вся́ких, и никто́, ни оди́н из челове́ков не уви́дит именно та́к, как я́ уви́дел!

20 Гонцы́ Во́инств Могу́чих:

2 Ури́эль — пе́рвый [из] гонцо́в от про́маха отделённых, который над этим ко́смосом и над Тартари́дой.

3 Рафаэ́ль — пе́рвый [из] гонцо́в от про́маха отделённых, который над пне́вмами челове́ков.

4 Рэуэ́ль — пе́рвый [из] гонцо́в от про́маха отделённых, который твори́т отмще́ние ко́смосу тех са́мых, излуча́ющих све́т.

5 Михаэ́ль — пе́рвый [из] гонцо́в от про́маха отделённых, который над те́ми, которые [из] наро́да благи́х, назна́ченный и над мра́чной бе́здной.

6 Сариэ́ль — пе́рвый [из] гонцо́в от про́маха отделённых, который над пне́вмами, которые таки самой пне́вмой прома́хиваются.

7 Гавриэ́ль — пе́рвый [из] гонцо́в от про́маха отделённых, который над Увесели́тельным Па́рком, а также над драко́нами и херуви́мами.

8 Рэмиэ́ль — пе́рвый [из] гонцо́в от про́маха отделённых, которого Сам

απὸ λίθου φουκά, καὶ ἡ κορυφὴ τοῦ θρόνου απὸ λίθου σαπφείρου· ◇καὶ πῦρ καιόμενον ἰδον. ◇καπέκεινα τῶν 9 10
ορέων τούτων τόπος εστὶν πέρας τῆς μεγάλης γῆς· εκεῖ συντελεσθήσονται οἱ ουρανοί. ◇καὶ ἰδον χάσμα μέγα 11
εις τοὺς στύλους τοῦ πυρὸς καταβαίνοντας καὶ ουκ ἦν μέτρον ούτε εις βάθος ούτε εις ὕψος. ◇καὶ επέκεινα 12
τοῦ χάσματος τούτου ἰδον τόπον ὅπου ουδὲ στερέωμα ουρανοῦ επάνω, ούτε γῆ ἡ τεθεμελιωμένη ὑποκάτω αυτοῦ ούτε ὕδωρ ἦν ὑπὸ αυτὸ ούτε πετεινόν, αλλὰ τόπος ἦν έρημος καὶ φοβερός. ◇εκεῖ ἰδον έπτὰ αστέρας 13
ὡς όρη μεγάλα καιόμενα, περὶ ὧν πυνθανομένῳ μοι ◇εἶπεν ὁ ἄγγελος, 14

– Οὗτός εστίν ὁ τόπος τὸ τέλος τοῦ ουρανοῦ καὶ γῆς· δεσμωτήριον τοῦτο εγένετο τοῖς άστροις καὶ ταῖς δυνάμεσιν τοῦ ουρανοῦ. ◇καὶ οἱ αστέρες οἱ κυλιόμενοι 15
εν τῷ πυρί, οὗτοί εισὶν οἱ παραβάντες πρόσταγμα Κυρίου εν αρχῇ τῆς ανατολῆς αυτῶν ὅτι τόπος έξω τοῦ ουρανοῦ κενός εστίν, ὅτι ουκ εξῆλθαν εν τοῖς καιροῖς αυτῶν· ◇καὶ οργίσθη αυτοῖς καὶ έδησεν αυτοὺς μέχρι 16
καιροῦ τελειώσεως αυτῶν άμαρτίας, ενιαυτῶν μυρίων.

Καὶ εἶπεν μοι Ουριήλ, 19

– Ενθάδε οἱ μιγέντες άγγελοι ταῖς γυναιξὶν στήσονται, καὶ τὰ πνεύματα αυτῶν πολύμορφα γενόμενα λυμαίνεται τοὺς ανθρώπους καὶ πλανήσει αυτοὺς επιθύειν τοῖς δαιμονίοις μέχρι τῆς μεγάλης κρίσεως, εν ᾗ κριθήσονται εις αποτελείωσιν. ◇καὶ αἱ γυναῖκες αυτῶν 2
τῶν παραβάντων αγγέλων εις σειρῆνας γενήσονται.

καγὼ Ἑνὼχ ἰδον τὰ θεωρήματα μόνος, τὰ πέρατα 3
πάντων, καὶ ου μὴ ἰδῃ ουδὲ εἷς ανθρώπων ὡς εγὼ ἰδον.

Άγγελοι τῶν δυνάμεων. 20

Ουριήλ, ὁ εἷς τῶν άγίων αγγέλων ὁ επὶ τοῦ κόσμου 2
καὶ τοῦ Ταρτάρου.

Ῥαφαήλ, ὁ εἷς τῶν άγίων αγγέλων ὁ επὶ τῶν 3
πνευμάτων τῶν ανθρώπων.

Ῥαγουήλ, ὁ εἷς τῶν άγίων αγγέλων ὁ εκδικῶν τὸν 4
κόσμον τῶν φωστήρων.

Μιχαήλ, ὁ εἷς τῶν άγίων αγγέλων ὁ επὶ τῶν τοῦ λαοῦ 5
αγαθῶν τεταγμένος καὶ επὶ τῷ χάῳ.

Σαριήλ, ὁ εἷς τῶν άγίων αγγέλων ὁ επὶ τῶν 6
πνευμάτων οἵτινες επὶ τῷ πνεύματι άμαρτάνουσιν.

Γαβριήλ, ὁ εἷς τῶν άγίων αγγέλων ὁ επὶ τοῦ 7
παραδείσου καὶ τῶν δρακόντων καὶ χερουβείν.

Ῥεμειήλ, ὁ εἷς τῶν άγίων αγγέλων ὃν έταξεν ὁ Θεὸς 8

επὶ τῶν ανισταμένων.

Всемогу́щий назна́чил над те́ми, которые уже подыма́ются на свои но́ги.

αρχαγγέλων ονόματα ἑπτά.

Это имена́ 7-и верхо́вных гонцо́в.

21 2 Καὶ εφώδευσα ἕως τῆς ακατασκευάστου. ◇κακεῖ εθεασάμην έργον φοβερόν· εώρακα ούτε ουρανὸν επάνω, ούτε γῆν τεθέαμαι τεθεμελιωμένην, αλλὰ τόπον 3 ακατασκεύαστον καὶ φοβερόν. ◇καὶ εκεῖ τεθέαμαι έπτὰ τῶν αστέρων τοῦ ουρανοῦ δεδεμένους καὶ ερριμμένους εν αυτῷ, ὅμοιους όρεσιν μεγάλοις καὶ εν 4 πυρὶ καιομένους. ◇τότε εἶπον,

Затем я тщательно осматривал *всё* вплоть до того́, что в состоя́нии ха́оса. ◇Таки в ме́сте том я чётко уви́дел и рассмотре́л [воз]де́йствие ужаса́ющее: воо́чию не ви́дел я ни Небосво́да прямо пове́рх, да и Земли́ не смо́г рассмотре́ть, закреплённой на фунда́менте усто́йчивом, но и́менно ме́стность в состоя́нии ха́оса, и таки ужасающую. ◇Таки в то́й ме́стности я чётко уви́дел и рассмотре́л 7 тех самых те́л сверка́ющих самого Небосво́да, цепя́ми зако́ванных и швырну́тых беспоща́дно прямо в среде́ её, тожде́ственных гора́м вели́чественным и средь огня́ пыла́ющего. ◇И вот тогда́-то я сказа́л:

21 2 3 4

– Διὰ ποίαν αιτίαν επεδέθησαν, καὶ διὰ τί ὧδε ερρίφησαν;

– Из-за ради какой и́менно прови́нности о́ные свя́заны цепя́ми, и из-за ради чего́ швырну́ли их сюда́?

5 τότε εἶπεν μοι Ουριήλ, ὁ εἷς τῶν ἁγίων αγγέλων ὃς μετὰ εμοῦ ἦν καὶ αυτὸς ἡγεῖτο αυτῶν, καὶ εἶπεν μοι,

Вот тогда́-то сказа́л мне Урие́ль, пе́рвый [из] гонцо́в от про́маха отделённых, который находи́лся бок-о́-бок со мною, и он таки взял влады́чество над ними, и таки сказа́л мне:

5

– Ἑνώχ, περὶ τίνος ερωτᾷς, ἢ περὶ τίνος τὴν αλήθειαν 6 φιλοσπευδεῖς; ◇οὗτοί εισὶν τῶν αστέρων τοῦ ουρανοῦ οἱ παραβάντες τὴν επιταγὴν τοῦ Κυρίου, καὶ εδέθησαν ὧδε μέχρι τοῦ πληρῶσαι μύρια έτη, τὸν χρόνον τῶν ἁμαρτημάτων αυτῶν.

– О́, Ено́х, о чём же ты вопроша́ешь? Неу́жто о то́м, чего и́стина так стра́стно и уси́ленно добива́ется? ◇Эти и е́сть те самые тела́ сверка́ющие самого Небосво́да, которые вдалеке́ прошли́ ми́мо повеле́ния Самого ЯХВЕ, так что они цепя́ми зако́ваны зде́сь вплотну́ю до полноты́ 10-ты́сячных ле́т — пери́ода фата́льных про́махов их!

6

7 Κακεῖθεν εφώδευσα εις άλλον τόπον τούτου φοβερώτερον, καὶ τεθέαμαι έργα φοβερώτερα, πῦρ μέγα εκεῖ καιόμενον καὶ φλεγόμενον, καὶ διακοπὴν εἶχεν ὁ τόπος ἕως τῆς αβύσσου, πλήρης στύλων πυρὸς μεγάλου καταφερομένων· ούτε μέτρον ούτε πλάτος ηδυνήθην 8 ιδεῖν ουδὲ εικάσαι. ◇τότε εἶπον,

После э́того я *дальше* отправился осматривать другу́ю ме́стность, ещё более ужасающую, чем э́такая, и таки я чётко уви́дел и рассмотре́л [воз]де́йствия, бо́лее чем кро́вь леденя́щие: ого́нь свире́пый в ме́сте том неи́стово буше́ует и гори́т неугаси́мо, так что глубокий каньо́н стал образовываться в ме́стности той, вплоть до самой глубины́ непрогля́дной, заполненный коло́ннами огня́ неи́стового, вни́з устремля́ющихся, – ни одной едини́цей объёма и ни одной едини́цей длины́ не возмо́жно ни пости́чь, ни изобрази́ть *необъя́тность её*. ◇И вот тогда́-то я сказа́л:

7 8

– Ὡς φοβερὸς ὁ τόπος καὶ ὡς δεινὸς τῇ ὁράσει.

– О́, как ужаса́ющее это ме́сто, и до какой сте́пени завора́живающе и парализу́юще узре́ние это!

9 τότε απεκρίθη μοι ὁ εἷς τῶν ἁγίων αγγέλων ὃς μετὰ εμοῦ ἦν, καὶ εἶπεν μοι,

И вот тогда́-то прерва́л меня́ пе́рвый [из] гонцо́в от про́маха отделённых, который находи́лся бок-о́-бок со мною, и таки сказа́л мне:

9

– Ἑνώχ, διὰ τί εφοβήθης οὕτως καὶ επτοήθης;

– О́, Ено́х, из-за ради чего же ты ужасну́лся та́к же, как и и́ми у́жас завлadéл?

καὶ απεκρίθην,

Тогда́-то я в отве́т:

– Περὶ τούτου τοῦ φοβεροῦ καὶ περὶ τῆς προσόψεως τῆς δεινῆς.

– Из-за ужаса́ющего э́такого и из-за о́блика этого, завораживающего и парализующего!

10 καὶ εἶπεν,

Тогда́-то он сказа́л:

10

– Οὗτος ὁ τόπος δεσμωτήριον αγγέλων· ὧδε συνσχεθήσονται μέχρι Αιῶνος εις τὸν Αιῶνα.

– Ме́сто э́такое — тюре́мное заточе́ние гонцо́в! Именно зде́сь они будут зажа́ты со всех сторо́н вплотну́ю до самой Ве́чности прямико́м в саму Ве́чность!

22 Κακεῖθεν εφώδευσα εις άλλον τόπον, καὶ έδειξεν μοι πρὸς δυσμὰς άλλο όρος μέγα καὶ ὑψηλόν, πέτρας

После э́того я *дальше* отправился осматривать другу́ю ме́стность, и тогда он показа́л мне напро́тив зака́тов Ге́лиоса другу́ю го́ру возвели́ченную и

22

21.10 Откр. 20.10† а Дья́вол, вводя́щий их в заблужде́ние, [в]бро́шен был в боло́то о́гненное и се́рное — туда́, где ди́кая тва́рь и лжи́вый проро́к: о́ные истяза́емы будут де́нно и но́щно, – прямико́м в Эпо́хи Ве́чностей!

2 возвы́шенную, [из] ка́менной глы́бы упру́гой. ◇ Таки в ней 4 по́лых ме́ста, углублённых и неопису́емо гла́дких, 3 [из] кото́рых покры́ты тьмо́й, и таки пе́рвое — сия́ющее, и таки в серде́чнике его исто́чник воды́ питьево́й. Тогда́-то я сказа́л:

– Заче́м же гла́дкие впа́дины э́такие, как непомерно глубо́кие, так и покры́тые тьмо́й *в* узре́нии этом?

3 И вот тогда́-то в отве́т Рафаэ́ль, пе́рвый [из] гонцо́в от про́маха отделённых, который находи́лся бок-о́-бок со мною, таки сказа́л мне:

– Э́такие места́ по́лые — чтоб[ы] со́браны были в них пне́вмы ду́ш тех самых мертвецо́в, – чтобы ради самого э́такого были суди́мы со́бранные
4 здесь все ду́ши челове́ков. ◇ И таки места́ э́такие сотвори́ли ради совме́стной встре́чи их, – вплотну́ю до самого что ни на е́сть Дня́ Суда́ их, и таки вплотну́ю до распределе́ния и размежёвывания пери́ода, в который Су́д Вели́кий обру́шится на них.

5 Я чётко уви́дел и рассмотре́л челове́ков мертвецо́в, выступа́ющих с защи́той, так что зву́к его стал продвигаться вплотну́ю до самого
6 Небосво́да, и таки взя́лся выступа́ть с защи́той. ◇ Тогда́-то я спроси́л гонца́ Рафаэ́ля, который находи́лся бок-о́-бок со мною, и таки сказа́л ему:

– Э́такая пне́вма, выступа́ющая с обвине́нием, чья и́менно она, из-за ради кото́рой зву́к этих [человеков] э́так продвига́ется вплоть до самого Небосво́да, и таки выступа́ет с защи́той?

7 Тогда́-то он в отве́т мне, говоря́:

– Э́такая пне́вма и е́сть та са́мая, вы́шедшая из А́беля, которого уби́л Ка́ин (тот самый бра́т), так что сам А́вель выступа́ет с обвине́нием против него вплотну́ю до того моме́нта, покуда гено́м его не исче́знет беспа́мятно с лица́ Земли́, и таки из гено́ма челове́ков дегради́рует и испари́тся гено́м его!

8 И вот тогда́-то я спроси́л обо всех этих ко́льцах *углублённых*:

– Из-за ради чего́ разграни́чены они одно́ от друго́го?

9 Тогда́-то он в отве́т мне, говоря́:

– Э́такие 3 сотворены́, чтобы разграни́чиваться пне́вмам тех самых мертвецо́в. Так что э́так сделано разграниче́ние ради пне́вм огранённых,
10 где исто́чник воды́ питьево́й, средь о́ного сия́ющий! ◇ Бо́лее того, э́так со́здано и *для* мази́л, как то́лько они у́мерли и возда́ли им погребальные почести прямико́м в зе́млю, но су́д таки не был осуществлён над ними в
11 этой Е́ве [т.е. жи́зни] их, ◇ чтобы зде́сь разграни́чиваться пне́вмам их прямо в ужаса́ющее невыноси́мое истяза́ние э́такое вплотну́ю до Дня́ Суда́ Вели́кого, – *для* тех са́мых, изрыга́ющих прокля́тия, пле́ти и невыноси́мые истяза́ния: вплотну́ю до Ве́чности справедли́вое возме́здие для этих пне́вм. В ме́сте том цепя́ми будут зако́ваны они вплотну́ю до Ве́чности!
12 ◇ Бо́лее того, э́так разграни́чено и для пне́вм, с обвине́нием выступающих,

στερεάς. ◇ καὶ τέσσαρες τόποι εν αυτῷ κοῖλοι, βάθος ἔχοντες καὶ λίαν λεῖοι, τρεῖς αυτῶν σκοτινοὶ καὶ εἷς φωτινός, καὶ πηγὴ ὕδατος ανὰ μέσον αυτοῦ. καὶ εἶπον, 2

– Πῶς λεῖα τὰ κοιλώματα ταῦτα καὶ ὁλοβαθῆ καὶ σκοτινὰ τῇ ὁράσει.

τότε απεκρίθη Ῥαφαήλ, ὁ εἷς τῶν ἁγίων αγγέλων ὃς 3
μετ᾽ εμοῦ ἦν, καὶ εἶπεν μοι,

– Οὗτοι οἱ τόποι οἱ κοῖλοι, ἵνα επισυνάγωνται εις αυτοὺς τὰ πνεύματα τῶν ψυχῶν τῶν νεκρῶν. εις αυτὸ τοῦτο εκρίθησαν, ὧδε επισυνάγεσθαι πάσας τὰς ψυχὰς τῶν ανθρώπων. ◇ καὶ οὗτοι οἱ τόποι εις επισύνσχεσιν 4
αυτῶν εποίησαν μέχρι τῆς ἡμέρας τῆς κρίσεως αυτῶν καὶ μέχρι τοῦ διορισμοῦ καὶ διορισμένου χρόνου, εν ᾧ ἡ κρίσις ἡ μεγάλη ἔσται εν αυτοῖς.

Τεθέαμαι ανθρώπους νεκροὺς εντυγχάνοντας, καὶ 5
ἡ φωνὴ αυτοῦ μέχρι τοῦ ουρανοῦ προέβαινεν καὶ ενετύγχανεν. ◇ καὶ ηρώτησα Ῥαφαὴλ τὸν ἄγγελον ὃς 6
μετ᾽ εμοῦ ἦν, καὶ εἶπα αυτῷ,

– Τοῦτο τὸ πνεῦμα τὸ εντυγχάνον τίνος εστίν, δι ὃ οὕτως ἡ φωνὴ αυτοῦ προβαίνει καὶ εντυγχάνει ἕως τοῦ ουρανοῦ;

καὶ απεκρίθη μοι λέγων, 7

– Τοῦτο τὸ πνεῦμα εστίν τὸ εξελθὸν απὸ Ἄβελ ὃν εφόνευσε Κάειν ὁ αδελφός, καὶ Ἄβελ εντυγχάνει περὶ αυτοῦ μέχρι τοῦ απολέσαι τὸ σπέρμα αυτοῦ απὸ προσώπου τῆς γῆς, καὶ απὸ τοῦ σπέρματος τῶν ανθρώπων αφανίσθῃ τὸ σπέρμα αυτοῦ.

Τότε ηρώτησα περὶ τῶν κυκλωμάτων πάντων, 8

– Διὰ τί εχωρίσθησαν ἓν απὸ τοῦ ἑνός.

καὶ απεκρίθη μοι λέγων, 9

– Οὗτοι οἱ τρεῖς εποιήθησαν χωρίζεσθαι τὰ πνεύματα τῶν νεκρῶν· καὶ οὕτως εχωρίσθη εις τὰ πνεύματα τῶν δικαίων, οὗ ἡ πηγὴ τοῦ ὕδατος εν αυτῷ φωτινή· ◇ καὶ οὕτως εκτίσθη τῶν ἁμαρτωλῶν, ὅταν αποθάνωσιν 10
καὶ ταφῶσιν εις τὴν γῆν, καὶ κρίσις ουκ εγενήθη επ᾽ αυτῶν εν τῇ Ζωῇ αυτῶν, ◇ ὧδε χωρίζεσθαι τὰ 11
πνεύματα αυτῶν εις τὴν μεγάλην βάσανον ταύτην, μέχρι τῆς μεγάλης ἡμέρας τῆς κρίσεως, τῶν μαστίγων καὶ τῶν βασάνων τῶν κατηραμένων· μέχρι Αιῶνος ἦν ανταπόδοσις τῶν πνευμάτων· εκεῖ δήσει αυτοὺς μέχρις Αιῶνος. ◇ καὶ οὕτως εχωρίσθη τοῖς πνεύμασιν 12

22.2 Откр. 6.9† Зате́м, как то́лько сня́л Он 5-й драгоце́нный ка́мень, под самим же́ртвенником уви́дел я ду́ши тех са́мых, хладнокро́вно зако́лотых из-за ради Самого Ло́госа Всемогу́щего, и таки из-за ради доказа́тельства, которое они возыме́ли.

22.4 Откр. 6.9† Зате́м, как то́лько сня́л Он 5-й драгоце́нный ка́мень, под самим же́ртвенником уви́дел я ду́ши тех са́мых, хладнокро́вно зако́лотых из-за ради Самого Ло́госа Всемогу́щего, и таки из-за ради доказа́тельства, которое они возыме́ли.

22.7 Быт. 4.10† Так что Всемогу́щий сказа́л: Что́ же ты сотвори́л? Зву́к кро́ви бра́та твоего из этой земли́ ко Мне нейстово вопи́т!

τῶν εντυγχανόντων, οἵτινες εμφανίζουσιν περὶ τῆς Απωλείας, ὅταν φονευθῶσιν εν ταῖς ἡμέραις τῶν
13 ἁμαρτωλῶν. ◇ καὶ οὕτως εκτίσθη τοῖς πνεύμασιν τῶν ανθρώπων, ὅσοι ουκ ἐσονται ὅσιοι αλλὰ ἁμαρτωλοί, ὅσοι ασεβεῖς, καὶ μετὰ τῶν ανόμων ἐσονται μέτοχοι. τὰ δὲ πνεύματα, ὅτι οἱ ενθάδε θλιβέντες ἐλαττον κολάζονται αυτῶν, ου τιμωρηθήσονται εν ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ουδὲ μὴ μετεγερθῶσιν εντεῦθεν.

которые прилю́дно заявля́ют о Пого́ибели, как то́лько уби́ли их в дни́ мази́л. ◇ Бо́лее того, э́так со́здано и *для* всех пне́вм челове́ков, которые 13
ни за что́ не ока́жутся сна́йперски ме́ткими но все мази́лы, которые нечести́вые, так что бок-о́-бок с этими беззако́нными они и ока́жутся соуча́стниками. Одна́ко же этих пне́вм, потому как они́, зде́сь претерпе́в притесне́ния и ско́рби ме́ньшие, постоя́нно нака́зывают их, – не бу́дут приведены́ в исполне́ние суде́бные приго́воры в Де́нь Суда́, и никогда́ отсю́да не перейти́ им в пробужде́нье!

14 Τότε ηυλόγησα τὸν Κύριον τῆς δόξης, καὶ εἶπα,

И вот тогда́-то я благослове́ние призва́л на Самого Влады́ку сла́вы, 14
так что я сказа́л:

– Ευλογητὸς εἶ, Κύριε ὁ τῆς δικαιοσύνης, κυριεύων τοῦ Αιῶνος.

– Благослове́н Ты́, о́ ЯХВЕ, Сам *Автор* огранённости, име́ющий влады́чество над Ве́чностью!

23 Κακεῖθεν εφώδευσα εις ἄλλον τόπον πρὸς δυσμὰς τῶν
2 περάτων τῆς γῆς. ◇ καὶ εθεασάμην πῦρ διατρέχον καὶ ουκ αναπαυόμενον ουδὲ ενλεῖπον τοῦ δρόμου, ἡμέρας
3 καὶ νυκτὸς ἅμα διαμένον. ◇ καὶ ηρώτησα λέγων,

После э́того я *дальше* отправился осматривать другу́ю ме́стность, [что] 23
напро́тив зака́тов Ге́лиоса у преде́льных грани́ц этой Земли́. ◇ Тогда́-то я 2
чётко уви́дел и рассмотре́л ого́нь, пожира́ющий всё вокруг и не жела́ющий успоко́иться, и ни за что́ не остана́вливающий этот набе́г *свой* ни де́нно, ни но́щно, в то́ же вре́мя никогда́ не утиха́ющий. ◇ Так что я спроси́л, говоря́: 3

– Τί εστίν τὸ μὴ ἔχον ανάπαυσιν;

– Что́ же это тако́е, не име́ющее поко́я?

4 τότε απεκρίθη μοι Ῥαγουήλ, ὁ εἷς τῶν ἁγίων αγγέλων ὃς μετὰ εμοῦ ἦν,

И вот тогда́-то в ответ мне Рэуэ́ль, пе́рвый [из] гонцо́в от про́маха 4
отделённых, который находи́лся бок-о́-бок со мною:

– Οὗτος ὁ δρόμος τοῦ πυρὸς τὸ πρὸς δυσμὰς πῦρ τὸ εκδιῶκον εστίν πάντας τοὺς φωστῆρας τοῦ ουρανοῦ.

– Э́такий набе́г о́гненный напро́тив зака́тов Ге́лиоса и е́сть ого́нь, беспоща́дно пресле́дующий все́х, излуча́ющих све́т в самом Небосво́де.

24 2 Καὶ ἑδειξεν μοι όρη πυρὸς καιόμενα νυκτός. ◇ καὶ επέκεινα αυτῶν επορεύθην καὶ εθεασάμην ἑπτὰ όρη, ένδοξα πάντα, ἑκάτερα τοῦ ἑκατέρου διαλλάσσοντα, ὧν οἱ λίθοι έντιμοι τῇ καλλονῇ, καὶ πάντα έντιμα καὶ ένδοξα καὶ ευειδῆ, τρία επὶ ανατολὰς εστηριγμένα εν τῷ ένί, καὶ τρία επὶ Νότον εν τῷ ένί. καὶ φάραγγες βαθεῖαι καὶ τραχεῖαι, μία τῇ μιᾷ ουκ εγγίζουσαι,
3 ◇ καὶ τῷ όρει ἕβδομον όρος ανὰ μέσον τούτων, καὶ ὑπερεῖχεν τῷ ὕψει, ὅμοιον καθέδρᾳ θρόνου, καὶ
4 περιεκύκλου δένδρα αυτῷ ευειδῆ. ◇ καὶ ἦν εν αυτοῖς δένδρον ὃ ουδέποτε ώσφρανμαι καὶ ουδεὶς ἕτερος αυτῷ ηυφράνθη, καὶ ουδὲν ἕτερον ὅμοιον αυτῷ· οσμὴν εἶχεν ευωδεστέραν πάντων αρωμάτων, καὶ τὰ φύλλα αυτοῦ καὶ τὸ άνθος καὶ τὸ δένδρον ου φθίνει εις τὸν Αιῶνα·
5 οἱ δὲ περὶ τὸν καρπὸν ώσει βότρυες φοινίκων. ◇ τότε εἶπον,

Затем он показа́л мне го́ры о́гненные, но́чью огнём пыла́ющие. 24
◇ Тогда́-то я отпра́вился за преде́лы их и чётко уви́дел и рассмотре́л 2
все 7 сла́вных го́р, одну́ из дву́х одну́ из этих дву́х превосходя́щую, ка́мни у кото́рых красото́й драгоце́нные, и все [они] драгоце́нные и сла́вные, да и ви́дом очарова́тельные: 3 на вы́катах Ге́лиоса, про́чно укреплённые воеди́но, и 3 на Но́те воеди́но. Бо́лее того, уще́лья глубо́кие и скали́стые ника́к не приближа́ются одно к друго́му, ◇ а гора́ 7-я — гора́ [по]среди 3
серде́чника э́таких, и таки́ о́ная превосхо́дит высото́й, тожде́ственная ка́федре тро́нной, и дере́вья окружа́ют её, ви́дом очарова́тельные.
◇ А средь них находи́лось де́рево, которое я самостоя́тельно никогда́ не 4
смогу́ понюха́ть, и никто́ ино́й не упива́лся ра́достью и весе́льем его, и не́т ничего́ ино́го, тожде́ственного ему, арома́тное благоуха́ние [которого] арома́тной сла́достью [своей] превосхо́дит все благоуха́ния, да ещё и листва́ кото́рого, цвето́к и само́ де́рево не вя́нут, не ги́бнут и не опада́ют, – прямико́м в Ве́чность! Сами же [ветви] обле́плены таки́м урожа́ем, как гро́здья фи́никовых па́льм. ◇ И вот тогда́-то я сказа́л: 5

– Ὡς καλὸν τὸ δένδρον τοῦτό εστίν καὶ ευῶδες, καὶ ὡραῖα τὰ φύλλα, καὶ τὰ άνθη αυτοῦ ὡραῖα τῇ ὁράσει.

– Неу́жто де́рево э́такое и е́сть то самое обворожи́тельное, уже на за́пах сладкова́тое и привлека́тельное, листва́ и цветы́ которого привлека́тельны для узре́ния?

24.3 Откр. 21.10† Так что о́ный в среде́ Дыха́ния отнёс меня на го́ру Вели́кую и возвы́шенную, и *оттуда* показа́л мне го́род вели́чественный — Ерушала́им, от про́маха отделённую, спуска́ющуюся с Небосвода от Самого Всемогу́щего,

24.4 Быт. 2.9† Бо́лее того, помимо всего э́того Всемогу́щий [по]да́л взойти из Земли́ вся́кому ство́лу привлека́тельному для узре́ния, и поле́зному для еда́ния. Таки́ сам ство́л Евы [т.е. жизни] — в серде́чнике этого Па́рка Увеселя́тельного, да ещё и сам что ни на е́сть ство́л той самой осведомлённости – знако́мства как с Благим, так и с Лука́вым.

Откр. 22.2† В серде́чнике бульва́ра его и этой реки́, *протекающей* с одной и с другой стороны́ — ство́л Е́вы [т.е. жи́зни], творя́щий оби́льный урожа́й все 12 лу́нных ци́клов, персона́льно в ка́ждый *ци́кл* отдающий урожа́й свой, и таки́ листва́ этого ство́ла — для терапи́и э́тносов.

6 И вот тогда́-то в отве́т мне Михаэ́ль, пе́рвый [из] гонцо́в от про́маха отделённых, который находи́лся бок-о́-бок со мною, который и взя́л влады́чество над о́ными,

25 таки сказа́л мне:

– О́, Ено́х, почему́ же ты спра́шиваешь и почему́ ты за́мер как мертве́ц средь арома́тного благоуха́ния де́рева этого, и из-за ради чего́ ты жела́ешь научи́ться и́стине?

2 И вот тогда́-то я в отве́т ему:

– Обо всём я жела́ю узна́ть основа́тельно, но осо́бенно неопису́емо о де́реве э́таком!

3 Тогда́-то он в отве́т, говоря́:

– Э́такая го́ра возвы́шенная, верши́на которой тожде́ственна тро́ну Божественной Семьи́, и е́сть ка́федра Того́, Который восседа́ет — ЯХВЕ Вели́кого, от про́маха Отделённого, Импера́тора Сла́вы, Импера́тора Ве́чности, как то́лько Он спу́стится, чтобы наве́даться на Зе́млю, – на
4 благо́е! ◇ А [что каса́ется] де́рева э́такого благово́нного, таки никако́е мя́со не име́ет вла́сти прикосну́ться к нему вплотну́ю до Суда́ Вели́кого, в который для всех [совершится] справедли́вое воздая́ние, и таки по́лное созрева́ние вплотну́ю до самой Ве́чности! И вот тогда́-то огранённым и
5 сна́йперски ме́тким будет [по]дано о́ное! ◇ Урожа́й его для отбо́рных прямико́м в Е́ву [т.е. жи́знь], чтоб таки до́сыта нае́сться, и бу́дут они трансплантиро́ваны в ме́стность, от про́маха отделённую, – прямо в
6 прису́тствие Дома Всемогу́щего, Импера́тора Ве́чности! ◇ И вот тогда́-то упью́тся ра́достью и весе́льем ра́достью и весе́льем упива́ющиеся и́, бо́лее того, они взорву́тся от ра́дости, и тогда введу́т их прямико́м к Самому от про́маха Отделённому! Арома́тные благоуха́ния Его в костя́х их, и жи́знью дли́тельной заживу́т они на пове́рхности земли́, которую обжи́ли отцы́ твои, так что средь дне́й их как невыноси́мые истяза́ния, так и бе́дствия, да и пле́ти ника́к не прикосну́тся к ним!

7 И вот тогда́-то я благослове́ние призва́л на Всемогу́щего Сла́вы, Импера́тора Ве́чности, Который и пригото́вил таковы́е для челове́ков огранённых, и таки о́ные со́здал именно О́н, и таки сказа́л:

– [По]да́ть именно и́м!

26 Затем отту́да я *дальше* отправился осматривать серде́чник Земли́, и

6 τότε απεκρίθη μοι Μιχαήλ, εἷς τῶν ἁγίων αγγέλων ὃς μετὰ εμοῦ ἦν καὶ αυτὸς αυτῶν ἡγεῖτο,

25 Καὶ εἶπεν μοι,

– Ἑνώχ, τί ερωτᾷς καὶ τί εθαύμασας εν τῇ οσμῇ τοῦ δένδρου, καὶ διὰ τί θέλεις τὴν αλήθειαν μαθεῖν;

2 τότε απεκρίθην αυτῷ,

– Περὶ πάντων ειδέναι θέλω, μάλιστα δὲ περὶ τοῦ δένδρου τούτου σφόδρα.

3 καὶ απεκρίθη λέγων,

– Τοῦτο τὸ ὄρος τὸ ὑψηλόν, οὗ ἡ κορυφὴ ὁμοία θρόνου Θεοῦ, καθέδρα εστὶν οὗ καθίζει ὁ μέγας Κύριος, ὁ ἅγιος τῆς δόξης, ὁ βασιλεὺς τοῦ Αιῶνος, ὅταν καταβῇ επισκέψασθαι τὴν γῆν επὶ αγαθῷ. ◇ καὶ τοῦτο τὸ 4
δένδρον ευωδίας, καὶ ουδεμία σὰρξ εξουσίαν ἔχει ἅψασθαι αυτοῦ μέχρι τῆς μεγάλης κρίσεως, εν ᾗ εκδίκησις πάντων καὶ τελείωσις μέχρις Αιῶνος· τότε δικαίοις καὶ ὁσίοις δοθήσεται ◇ ὁ καρπὸς αυτοῦ τοῖς 5
εκλεκτοῖς εις Ζωὴν εις βοράν, καὶ μεταφυτευθήσεται εν τόπῳ ἁγίῳ παρὰ τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ βασιλέως τοῦ Αιῶνος. ◇ τότε ευφρανθήσονται ευφραινόμενοι καὶ 6
χαρήσονται καὶ εις τὸ ἅγιον εισελεύσονται· αἱ οσμαὶ αυτοῦ εν τοῖς οστέοις αυτῶν, καὶ ζωὴν πλείονα ζήσονται επὶ γῆς ἣν ἔζησαν οἱ πατέρες σου, καὶ εν ταῖς ἡμέραις αυτῶν καὶ βάσανοι καὶ πληγαὶ καὶ μάστιγες ουχ ἅψονται αυτῶν.

7 Τότε ηυλόγησα τὸν Θεὸν τῆς δόξης, τὸν βασιλέα τοῦ Αιῶνος, ὃς ἡτοίμασεν ανθρώποις τὰ τοιαῦτα δικαίοις, καὶ αυτὰ ἔκτισε καὶ εἶπεν,

– Δοῦναι αυτοῖς.

26 Καὶ εκεῖθεν εφώδευσα εις τὸ μέσον τῆς γῆς, καὶ ἰδον

24.6 Дан. 12.1† Таки согласно террито́рии той ми́мо пройдёт Михаэ́ль, гоне́ц вели́кий, останови́вшийся на сыновья́х наро́да твоего́! Тот самый де́нь ско́рби — наподо́бие того́, который не происходи́л с того́ моме́нта, когда *Па́дшие* стали рожда́ться, – вплоть до того самого Дня́: в Де́нь тот самый возвы́шен будет вся́кий наро́д, который обнару́жен был бы неизгладимо запечатлённым в самой что ни на е́сть ру́кописи.

25.3 Откр. 22.2† В серде́чнике бульва́ра его и этой реки́, *протекающей* с одной и с другой стороны́ — ство́л Е́вы [т.е. жи́зни], творя́щий оби́льный урожа́й все 12 лу́нных ци́клов, персона́льно в ка́ждый *ци́кл* отдаю́щий урожа́й свой, и таки листва́ этого ствола́ — для терапи́и э́тносов.

25.4 Быт. 3.22-24† *Текст слишком длинный для цитирования*

25.5 Откр. 2.7† То́т, у которого име́ется в распоряже́нии у́хо, обя́зан услы́шать, что и́менно Пне́вма говори́т к этим эккле́сиям: «Побежда́ющему, позво́лю ему вкуси́ть от ствола́ Е́вы [т.е. жи́зни], который нахо́дится в серде́чнике Увесели́тельного Па́рка Са́мого Всемогу́щего!».

Откр. 22.14† Сча́стливы творя́щие предписа́ния Его, чтоб[ы] была́ у них вла́сть над ство́лом Е́вы [т.е. жи́зни], и чтоб[ы] войти́ им в этот го́род ч[е]рез крепостны́е воро́та!

25.6 Мф. 5.5† Сча́стливы кро́ткие, потому как они́ унасле́дуют Зе́млю!

Откр. 21.2† О, да! Персона́льно я́, Иоа́нн, уви́дел го́род от про́маха отделённый — Ерушала́им необыкнове́нную, спуска́ющуюся с Небосво́да от Самого Всемогу́щего, пригото́вленную словно молода́я супру́га, украше́нная и наря́женная для мужчи́ны своего́.

Откр. 21.4† Тогда́-то Сам Всемогу́щий и отрёт с гла́з их вся́кую слезу́, и таки Та́натоса [т.е. сме́рти] больше не бу́дет: никако́го пла́ча, ни еди́ного во́пля, ни ка́пли страда́ния больше не бу́дет никогда́, потому как [все] те́, которые нача́льные, таки исчезли!

Откр. 21.27† но ни за что́ не войти́ в неё всему оскверня́ющему, и *тем более* творя́щему ме́рзость лжи́вых боже́ств и ло́жь, кроме как те́м, которые впи́саны в ру́копись Е́вы [т.е. жи́зни] Самого Ягнёнка.

τόπον ηυλογημένον, εν ᾧ δένδρα έχοντα παραφυάδας μενούσας καὶ βλαστούσας τοῦ δένδρου εκκοπέντος.
2 ◇κακεῖ τεθέαμαι όρος ἅγιον· ὑποκάτω τοῦ όρους ὕδωρ
3 εξ ανατολῶν, καὶ τὴν δύσιν εἶχεν πρὸς Νότον. ◇καὶ ἰδον πρὸς ανατολὰς ἄλλο όρος ὑψηλότερον τούτου, καὶ ανὰ μέσον αυτοῦ φάραγγα βαθεῖαν, ουκ έχουσαν πλάτος, καὶ δι αυτῆς ὕδωρ πορεύεται ὑποκάτω ὑπὸ τὸ όρος.
4 ◇καὶ πρὸς δυσμὰς τούτου ἄλλο όρος ταπεινότερον αυτοῦ καὶ ουκ έχον ὕψος, καὶ φάραγγα βαθεῖαν καὶ ξηρὰν ανὰ μέσον αυτῶν, καὶ ἄλλην φάραγγα βαθεῖαν
5 καὶ ξηρὰν επὶ ἄκρων τῶν τριῶν ορέων. ◇καὶ πόσαι φάραγγες εισὶν βαθεῖαι εκ πέτρας στερεᾶς, καὶ δένδρον
6 ουκ εφυτεύετο επὶ αυτάς. ◇καὶ εθαύμασα περὶ τῆς φάραγγος, καὶ λίαν εθαύμασα.

тогда я уви́дел ме́стность, [за]получи́вшую благослове́ние, дере́вья в которой име́ют отро́стки, пребыва́ющие и плодо́вые за́вязи производя́щие, с *обычного* де́рева сруба́емые. ◇Бо́лее того, в ме́сте том я чётко уви́дел и 2
рассмотре́л го́ру, от про́маха отделённую, [а] и́з-под этой горы́ со стороны́ вы́катов Ге́лиоса — во́ду, пото́ком устремля́ющуюся в сто́рону Но́та.
◇Затем я уви́дел напро́тив вы́катов Ге́лиоса другу́ю го́ру, вели́чественнее 3
э́такой, и [по]среди серде́чника о́ной — ущ е́лье глубо́кое, не име́ющее никако́й широты́, и таки ч[е]рез него протекает вода́, – ни́же под самой горо́й. ◇А напро́тив зака́тов Ге́лиоса [места] э́такого друга́я гора́, намно́го 4
ни́же о́ного расположенная, и таки не име́ющая никако́й высоты́, но ущ е́лье глубо́кое и сухо́е [по]среди серде́чника о́ных, и к тому́ же друго́е ущ е́лье глубо́кое и сухо́е вдоль преде́льных краёв этих 3-х го́р. ◇Бо́лее 5
того, все эти ущ е́лья таки глубо́кие, из каменной глы́бы упру́гой, да и ни одно де́рево не смогло прорасти́ на них. ◇Я́ же из-за самого ущ е́лья 6
оказа́лся в восто́рженном изумле́нии, так что восторга́лся я неопису́емо.

27 Καὶ εἶπον,

– Διὰ τί ἡ γῆ αὕτη ἡ ευλογημένη καὶ πᾶσα πλήρης δένδρων, αυτὴ δὲ ἡ φάραγξ κεκατηραμένη εστίν;

Тогда́-то я сказа́л:

– Из-за ради чего́ земля́ э́такая благослове́ние получи́ла и вся напо́лненная дере́вьями, но само ущ е́лье это таки про́клято?

2 – Γῆ κατάρατος τοῖς κεκαταραμένοις εστὶν μέχρι Αιῶνος. ὧδε επισυναχθήσονται πάντες οἱ κεκατηραμένοι οἵτινες εροῦσιν τῷ στόματι αυτῶν κατὰ Κυρίου φωνὴν απρεπῆ, καὶ περὶ τῆς δόξης αυτοῦ σκληρὰ λαλήσουσιν. ὧδε επισυναχθήσονται, καὶ ὧδε έσται τὸ οικητήριον.
3 ◇επὶ εσχάτοις Αιῶσιν, εν ταῖς ἡμέραις τῆς κρίσεως τῆς αληθινῆς εναντίον τῶν δικαίων εις τὸν ἅπαντα χρόνον, ὧδε ευλογήσουσιν οἱ ευσεβεῖς τὸν Κύριον τῆς δόξης,
4 τὸν βασιλέα τοῦ Αιῶνος· ◇εν ταῖς ἡμέραις τῆς κρίσεως αυτῶν ευλογήσουσιν εν ελέει, ὡς εμέρισεν αυτοῖς.

– *Такая* земля́ и е́сть прокля́тие для про́клятых, – вплотну́ю до 2
самой Ве́чности. Зде́сь со́браны будут все про́клятые, которые таки против Самого ЯХВЕ утверди́тельно произно́сят па́стью своей зву́к непристо́йный, и о сла́ве Его изрыга́ют гну́сности. Зде́сь они со́браны будут, и зде́сь ока́жется ограни́ченная среда́ обита́ния [их]! ◇На 3
заключи́тельные Эпо́хи, в дни́ Суда́ И́стинного, в прису́тствии огранённых, к совоку́пному пери́оду зде́сь благочести́вые благослове́ние призову́т на Влады́ку Сла́вы, Импера́тора Ве́чности. ◇В дни́ Суда́ их средь ми́лости 4
они благослове́ние призову́т на [Него] именно та́к, как Он отме́рил им.

5 Τότε ηυλόγησα τὸν Κύριον τῆς δόξης, καὶ τὴν δόξαν αυτοῦ εδήλωσα καὶ ὕμνησα μεγαλοπρεπῶς.

И вот тогда́-то я благослове́ние призва́л на Влады́ку Сла́вы, и таки 5
сла́ву Его я разгласи́л и в ги́мнах стал ще́дро воздава́ть сла́ву [Ему].

28 Καὶ εκεῖθεν επορεύθην εις τὸ μέσον Μανδοβαρά, καὶ
2 ἰδον αυτὸ έρημον· καὶ αυτὸ μόνον, ◇πλῆρες δένδρων· καὶ απὸ τῶν σπερμάτων ὕδωρ άνομβρον άνωθεν
3 φερόμενον, ◇ὡς ὑδραγωγὸς δαψιλὴς ὡς πρὸς Βορρᾶν επὶ δυσμῶν πάντοθεν ανάγει ὕδωρ καὶ δρόσον.

Затем отту́да я отпра́вился в серде́чник Арбиди́м, и [там] уви́дел я 28
ме́стность пусты́нную, и то́лько лишь её, ◇таки запо́лненную дере́вьями 2
из тех самых гено́мов, во́дой не орош а́емых, на вы́сшем у́ровне принося́щую ◇как бы ирригацио́нный кана́л неисчерпа́емый, как раз 3
таки в сто́рону Боре́я пове́рх зака́тов Ге́лиоса повсю́ду во́ду и росу́ вздыма́ющий.

29 Ἔτι εκεῖθεν επορεύθην εις ἄλλον τόπον εν τῷ Βαβδηρά,
2 καὶ πρὸς ανατολὰς τοῦ όρους τούτου ᾠχόμην, ◇καὶ ἰδον κρίσεως δένδρα πνέοντα αρωμάτων, λιβάνων καὶ σμύρνας, καὶ τὰ δένδρα αυτῶν ὅμοια καρύαις.

Наконец-то отту́да я отпра́вился в друго́ю ме́стность, [что] в Будэри́м, 29
так что я отпра́вился в сто́рону вы́катов Ге́лиоса горы́ э́такой. ◇Тогда́-то 2
я уви́дел состязание дере́вьев, упо́рствующих в дуново́нии благоуха́ний своих, [источающих] то́нны ла́дана и сми́рны, и дере́вья о́ные тожде́ственны дере́вьям оре́ховым.

30 Καὶ επέκεινα τούτων ᾠχόμην πρὸς ανατολὰς μακράν, καὶ ἰδον τόπον ἄλλον μέγαν, φάραγγα ὕδατος,
2 ◇εν ᾧ καὶ δένδρον χρόα αρωμάτων ὁμοίων σχίνῳ,
3 ◇καὶ τὰ παρὰ τὰ χείλη τῶν φαράγγων τούτων ἰδον κιννάμωμον αρωμάτων καὶ επέκεινα τούτων ᾠχόμην πρὸς ανατολάς.

Затем за преде́лами э́таких я отпра́вился к вы́катам Ге́лиоса, [что] вдалеке́, 30
и тогда я уви́дел друго́ю ме́стность возвели́ченную — ущ е́лье водяно́е, ◇в 2
котором и *оказа́лось* де́рево с цве́том ко́жи, благоуха́ниями тожде́ственным де́реву масти́ковому. ◇Таки в прису́тствии отко́сов ущ е́лий э́таких я 3
уви́дел кори́цу арома́тную, и за преде́лами э́таких я отпра́вился прямико́м к вы́катам Ге́лиоса.

31 Καὶ ἰδον ἄλλα όρη καὶ εν αυτοῖς ἄλση δένδρων, καὶ εκπορευόμενον εξ αυτῶν νέκταρ τὸ καλούμενον

Затем я уви́дел други́е го́ры, и средь них ро́щи дере́вьев, и брызжет 31
из них напи́ток боже́ств, прозыва́емый “сарра́р” и “гальбану́м”. ◇Таки 2

за преде́лами го́р э́таких я уви́дел другу́ю го́ру напро́тив вы́катов Ге́лиоса у предельных грани́ц Земли́, и [там] вся́кие дере́вья, напо́лненные
3 благово́нным со́ком, в тождестве́ оре́хов минда́льных, ◇ как то́лько разотрёшь их. Вот поэ́тому-то арома́тной сла́достью они и превосхо́дят вся́кий арома́т.

32 В сто́рону Боре́я напро́тив вы́катов Ге́лиоса таки я смо́г рассмотре́ть 7 го́р, усыпанных на́рдом благоприя́тным, деревом мастиковым, кори́цей
2 и пе́рцем. ◇ Таки отту́да я *дальше* отправился осматривать *всё* пове́рх главе́нств всех го́р э́таких, вдали́ уде́рживаясь напро́тив вы́катов Ге́лиоса самой Земли́, так что я пересёк прямо пове́рх глубоково́дья Тростнико́вого и отпра́вился по преде́льным края́м [Земли́], а затем с [места] э́такого
3 пересёк прямо пове́рх самого *гонца* Зотиэ́ля. ◇ Так что при́был я прямо к Увесели́тельному Па́рку самой огранённости, и тогда уви́дел я вдали́ от дере́вьев э́таких дере́вья толстоство́льные и чрезвычайно высо́кие, и таки погружа́юсь я в то ме́сто, [где] [дере́вья] неопису́емо грома́дные, внуши́тельные, сла́вные и обворожи́тельные, и таки само де́рево здравомы́слия, с которого от про́маха отделённые ненасы́тно поеда́ют пло́д его и наста́ивают на здравомы́слии невообрази́мом.
4 ◇ Де́рево то тожде́ственно высокой ветви́стой пышной сосне́, одна́ко же листва́ его тожде́ственна рожка́м цератонии, тогда как пло́д его наподо́бие гро́здьев лозы́ виногра́дной, весёлых неопису́емо, и таки души́стость его распространяется далеко за преде́лы, – от де́рева этого.

5 И вот тогда́-то я произнёс:

– Как обворожи́тельно де́рево это, и до какой сте́пени оно ла́сково и завора́живающе в узре́нии этом!

6 И вот тогда́-то в отве́т Рафаэ́ль, гоне́ц от про́маха отделённый, который из те́х, которые бок-о́-бок со мною:

– Э́такое — де́рево здравомы́слия, от которого вкуси́л тот са́мый па́па твой *и твоя пожилая мать, которые были перед тобою. И они приобрели знание, но открылись у них глаза, и узна́ли они, что наги, и были изгнаны из сада*!

σαρρὰν καὶ χαλβάνη. ◇ καὶ επέκεινα τῶν ορέων τούτων 2
ἴδον ἄλλο ὄρος πρὸς ανατολὰς τῶν περάτων τῆς γῆς,
καὶ πάντα τὰ δένδρα πλήρη εξαυτῆς εν ὁμοιώματι
αμυγδάλων, ◇ ὅταν τριβῶσιν· διὸ ευωδέστερον ὑπὲρ 3
πᾶν ἄρωμα.

Εις Ορρᾶν πρὸς ανατολὰς τεθέαμαι έπτὰ ὄρη πλήρη 32
νάρδου χρηστοῦ καὶ σχίνου καὶ κινναμώμου καὶ πιπέ-
ρεως. ◇ Καὶ εκεῖθεν εφώδευσα επὶ τὰς αρχὰς πάντων 2
τῶν ορέων τούτων, μακρὰν απέχων πρὸς ανατολὰς
τῆς γῆς, καὶ διέθην επάνω τῆς Ερυθρᾶς θαλάσσης,
καὶ ᾠχόμην επὶ ἄκρων, καὶ απὸ τούτου διέθην επάνω
τοῦ Ζωτιήλ. ◇ καὶ ἦλθον πρὸς τὸν παράδεισον τῆς 3
δικαιοσύνης, καὶ ἴδον μακρόθεν τῶν δένδρων τούτων
δένδρα πλείονα καὶ μεγάλα δύω μὲν εκεῖ, μεγάλα
σφόδρα καλὰ καὶ ένδοξα καὶ μεγαλοπρεπῆ, καὶ τὸ
δένδρον τῆς φρονήσεως, οὗ εσθίουσιν ἅγιοι τοῦ καρποῦ
αυτοῦ καὶ επίστανται φρόνησιν μεγάλην. ◇ ὅμοιον τὸ 4
δένδρον εκεῖνο στροβιλέᾳ τὸ ὕψος, τὰ δὲ φύλλα αυτοῦ
κερατίᾳ ὅμοια, ὁ δὲ καρπὸς αυτοῦ ὡσεὶ βότρυες
αμπέλου ἱλαροὶ λίαν, ἡ δὲ οσμὴ αυτοῦ διέτρεχεν πόρρω
απὸ τοῦ δένδρου.

τότε εἶπον, 5

– Ὡς καλὸν τὸ δένδρον, καὶ ὡς επίχαρι τῇ ὁράσει.

τότε απεκρίθη Ῥαφαήλ, ὁ ἅγιος ἄγγελος ὁ μετὰ εμοῦ 6
ὤν,

– Τοῦτο τὸ δένδρον φρονήσεως, εξ οὗ έφαγεν ὁ πατήρ
σου

33 *И оттуда пошёл я к концам земли и увидел там великих животных, и каждое отличалось друг от друга; и (я увидел)*
2 *птиц, та́кже отличающихся по внешнему виду, и по красоте, и по зву́ку, одна от другой отличалась.* ◇ *И на восток от*
3 *тех животных я увидел концы земли, на которых покоится Небосво́д, и порта́лы Небосво́дные открыты.* ◇ *И видел я, как выходили сверка́ющие тела́ Небосво́дные, и сосчитал я порта́лы, из которых они отправлялись, и записа́л все их отверстия, каждого отдельного сверка́ющего те́ла отдельно, согласно их числу и их именам, орбитам и позиции, и*
4 *времени и лу́нным ци́клам, как показа́л мне Урие́ль, святой гоне́ц, бывший со мною.* ◇ *Он показа́л мне всё и записа́л всё для меня: та́кже их имена он записа́л для меня, и их законы и группы.*

34 *И отправился я оттуда к северу концов земных, и там увидел я великое и славное устройство на концах всей земли.*
2 ◇ *И здесь увидел я три порта́ла Небосво́дных в Небосво́де: ч[е]рез каждый из них выступали северные ветры: когда они*
3 *дуют — холодно, идёт град, иней, снег, роса и дождь.* ◇ *А из одного порта́ла они дуют на добро: но когда они дуют из двух других, то на земле неистовство и бедствия, и дуют они я́ростно.*

35 *И от того места пошёл я к западному концу земли, и увидел там три порта́ла Небосво́дных открытых, как видел я на востоке, то же коли́чество порта́лов, и то же коли́чество отверстий.*

32.3 Быт. 2.9† Бо́лее того, помимо всего э́того Всемогу́щий [по]да́л взойти из Земли́ вся́кому стволу́ привлека́тельному для узре́ния, и поле́зному для поеда́ния. Таки сам ство́л Евы [т.е. жи́зни] — в серде́чнике этого Па́рка Увесели́тельного, да ещё и сам что ни на е́сть ство́л той самой осведомлённости – знако́мства как с Бла́гим, так и с Лука́вым.

Мф. 6.1-6† *Текст слишком длинный для цитирования*

И оттуда пошёл я к ю́жному концу земли, и увидел там три открытых порта́ла Небосво́дных: и из них исходила 36
роса, дождь и ветер. ◇ *И оттуда пошёл я на восток к концам Небосво́дным, и увидел здесь три восточных порта́ла* 2
Небосво́дных и маленькие порта́лы над ними. ◇ *Ч[е]рез каждый из этих маленьких порта́лов проходят сверка́ющие* 3
тела́ Небосво́дные и выходят на свои орбиты на запад на путь, указанный им. ◇ *И как часто я видел, всегда* 4
благослове́ние призыва́л на Влады́ку Славы, и продолжа́л благослове́ние призыва́ть на Влады́ку Славы, совершившего великие и славные чудеса, чтоб таки показа́ть величие дела Своего гонца́м, пне́вмам и людям, чтобы они могли восхвалить Его дело и всё Его творение: чтобы могли они узреть дело Его могущества и прославить великое дело рук Его и благословить Его вовеки.

Книга притч Еноха или книга Тайн Еноха

37.1–71.21

Второе видение, которое видел он, видение мудрое — которое Ено́х, сын Йереда, сын Маʻалалье́ля, сын Кейнана, сын 37
Еноша, сын Шета, сын Адама, видел.

И вот начало слов мудрости, которые я превознёс зву́ком моим, чтобы произнести и сказать тем, которые живут 2
на земле: послу́шайте, вы́, мужи прежних времён, и рассмотрите, вы́, пришедшие после, слова Святого, которые я произнесу перед Влады́кой Пне́вм. ◇ *Было бы лучше объявить (их только) жившим в прежние времена, но даже от* 3
пришедших после мы не удержим то, что видел сын Кейнана, сын Еноша, сын Шета, сын Адама. ◇ *И вот начало* 4
слов мудрости, которые я превознёс зву́ком моим, чтобы произнести и сказать тем, которые живут на земле: послу́шайте, вы́, жившие в прежние времена, и рассмотрите, вы́, пришедшие после, слова Святого, которые я произнесу перед Влады́кой Пне́вм. ◇ *Было бы лучше объявить (их только)...* 5

Притча 1-я. 38

Когда предстанет собра́ние огранённых, и мази́лы будут судимы за свои про́махи, и будут удалены с лица земли: 2
и когда появится Огра́нщик п[е]ред глазами огранённых, чьи избранные дела держатся Влады́ки Пне́вм, и свет предстанет праведным и избранным, живущим на земле, где тогда будет жилище мази́л, и где ме́сто покоя тех, кто отверг Влады́ку Пне́вм? ◇ *Для них было бы лучше не родиться.* ◇ *Когда тайны огранённых откроются, и мази́лы будут* 3 4
осуждены, и нечестивые будут изгнаны из прису́тствия огранённых и избранных, с того времени владеющие Землёю не будут более сильными и превознесёнными: и не смогут они узреть лицо святых, ведь Влады́ка пне́вм направит Свой свет на лица святых, огранённых и избранных. ◇ *Тогда импера́торы и сильные погибнут и будут отданы в руки* 5
огранённых и святых. ◇ *И с того времени никто́ не будет искать для себя милости от Влады́ки Пне́вм.* ◇ *Ведь жизнь* 6 7
их завершается.

И произойдёт в те дни́, что избранные и святые дети сойдут с высшего Небосво́да, и семя их станет одно с детьми 39
челове́ков. ◇ *И в те дни принял Ено́х книги ревностности и гнева, и книги беспокойства и изгнания.* ◇ *И милость* 2 3
им не будет ока́зана, говори́т Влады́ка Пне́вм. ◇ *И в те дни вихрь поднял меня с земли, и поставил меня на конце* 4
Небосво́дов. ◇ *И там увидел я другое видение, жилища святых, и места покоя огранённых.* ◇ *Здесь узрели мои очи их* 5 6
жилища с Его огранёнными гонца́ми, и места их покоя со святыми. ◇ *И они просили, и ходата́йствовали, и молили за* 7
сыно́в челове́ков, и огранённость текла между ними как вода, и милость как роса [нисходила] на землю: Та́к происхо́дит между ними в веки и веки. ◇ *И в том месте глаза мои узрели Избранника огранённости и веры, и я видел ме́сто его* 8
обитания под крыльями Влады́ки Пне́вм. ◇ *И огранённость будет господствовать в его дни́, и огранённых и избранных* 9
будет без числа перед Ним в веки и веки. ◇ *И все огранённые и избранные перед Ним будут сильными как пылающие* 10
огни, и уста их наполнятся благословением, и их уста превознесут имя Влады́ки Пне́вм, и огранённость перед Ним никогда́ не прекратится, (и святость никогда́ не прекратится перед Ним.) ◇ *Там пожелал я жить, и пне́вма моя* 11
устремилась в то жилище: и там до этого был мой удел, ведь так было установлено обо мне п[е]ред Влады́кой Пне́вм.
◇ *В те дни я прославил и превознёс имя Влады́ки Пне́вм благословениями и похвалой, потому что Он предназначил* 12
мне благословения и славу по благой воле Влады́ки Пне́вм. ◇ *Ведь долгое время мои глаза созерцали то ме́сто, и я* 13
благословил Его и прославил Его, говоря: «Благословен Он, и да будет Он благословен от начала и в веки веков. ◇ *И перед* 14
Ним нет конца. ◇ *Он знает прежде, чем мир был сотворён, что будет навечно и что будет из поколения в поколение.* 15
◇ *Те, кто не спит, благослове́ние призыва́ют на Тебя: они стоят п[е]ред Твоей славой и благослове́ние призыва́ют,* 16
восхваляют и превозносят, говоря: «Свят, свят, свят Влады́ка Пне́вм: Он наполняет землю пне́вмами». ◇ *И здесь мои* 17
очи узрели всех тех, кто не спит: они стоят п[е]ред Ним и благослове́ние призыва́ют, и говоря́т: «Благословен Ты».

40 *И после того я увидел хилиа́ды хилиа́д и мириа́ду мириа́д, увидел я множество превосходя́щее число, размышляя, кто*
2 *стоял перед Влады́кой Пне́вм.* ◇ *И с 4-х сторо́н Влады́ки Пне́вм увидел я 4 существа, отличающихся от тех, которые*
3 *не спят, и узнал я их имена: ведь гоне́ц, шедший со мной, объявил мне их имена, и показа́л всё сокрытое.* ◇ *И услышал*
4 *я зву́ки тех 4-х существ, когда они произноси́ли хвалу Влады́ке славы.* ◇ *Первый зву́к благослове́ние призыва́ет на*
5 *Влады́ку Пне́вм во веки веков.* ◇ *И 2-й зву́к, который я слышал, благослове́ние призыва́ет на Избранника и избранных,*
6 *которые держатся Влады́ки Пне́вм.* ◇ *И я слышал, как 3-й зву́к молится и ходата́йствует за тех, кто живёт на земле,*
7 *и молит во имя Влады́ки Пне́вм.* ◇ *И услышал я зву́к 4-й, отгоня́ющий де́монов и запрещающий им явля́ться п[е]ред*
8 *Влады́кой Пне́вм, чтобы обвинять живущих на земле.* ◇ *После этого я вопросил гонца́ мира, который пошёл со мной,*
9 *показа́вшего мне всё сокрытое: «Кто эти 4 существа, которых я видел, и чьи слова слышал и записа́л?»* ◇ *И сказал*
он мне: «Первый — Михаэ́ль, милосердный и долготерпеливый; и 2-й, который поставлен над всеми болезнями и
всеми ранами сыно́в челове́ков, – Рафаэ́ль; и 3-й, поставленный над силами, – Габриэ́ль; и 4-й, который определён над
10 *покаянием к надежде тех, кто наследует вечную жизнь, имя ему Фануэ́ль».* ◇ *И это 4 гонца́ Влады́ки Пне́вм и 4 зву́ка,*
которые я слышал в те дни.

41 *И после этого видел я все тайны Небосво́дные, как разделяется импе́рия, и как дела челове́ков взвешиваются на*
2 *весах.* ◇ *И там увидел я обители избранных и обители святых, и очи мои уви́дели, как все мази́лы, которые отвергли*
имя Влады́ки Пне́вм, изгоняются и выдворяются оттуда: и не могли они пребывать там из-за наказания, исходя́щего
3 *от Влады́ки Пне́вм.* ◇ *И там глаза мои уви́дели тайны молнии и грома, и тайны ветров, как они разделяются,*
чтобы дуть на земле, и тайны о́блаков и росы, и там видел я откуда они отправляются в то ме́сто, и откуда
4 *они увлажняют пыльную землю.* ◇ *И там я увидел закрытые кладовые, из которых разделяются ветры, кладовую*
5 *града и ветров, кладовую тумана, и о́блаков, и о́блако, которое от начала мира парит над Землёю.* ◇ *И увидел я*
кладовые Ге́лиоса и Селе́ны, откуда они отправляются, и куда они вновь возвращаются, и их славное возвращение, и
как одно [светило] превосходит другое, и их величественную орбиту, и как они не оставляют свою орбиту, и ничего́
они не добавляют к своей орбите и ничего́ не отнимают от неё, и хранят они ве́рность друг дру́гу, в соответствии с
6 *клятвой, которой они связаны.* ◇ *И первым отправляется Ге́лиос и пересекает свой путь согласно заповеди Влады́ки*
7 *Пне́вм, и могущественно имя Его в веки веков.* ◇ *И после этого я видел скрытый и видимый путь Селе́ны, и завершает*
она движение по своему пути в том месте день и ночь, одно [светило] стоит против друго́го перед Влады́кой Пне́вм.
8 9 ◇ *И возносят они хвалу и благодарение и не перестают; ведь на них покоится их благодарение.* ◇ *Ведь часто Ге́лиос*
оборачивается на благословение или на прокля́тие, и движение пути Селе́ны есть свет для огранённых и мрак для
мази́л во имя ЯХВЕ, *Который отделил свет и тьму, и разделил пне́вмы челове́ков, и укрепил пне́вмы огранённых,*
10 *во имя Его огранённости.* ◇ *Ведь никакой гоне́ц не препятствует и никакая сила не может противостать; ведь Он*
определил судью для всех, и Он судит их всех перед Ним.

42 *Мудрость не нашла места, где могла бы обитать. Тогда ме́сто жилища её было определено в среде́ Небосво́дов.*
2 ◇ *Вышла мудрость создать жилище себе [по]среди челове́ков, и не нашла места для обитания: Возвратилась мудрость*
3 *в своё ме́сто, и заняла ме́сто [по]среди гонцо́в.* ◇ *И нечестие вышло из кладовой своей: Кого оно не искало, того оно*
нашло, и обитало с ними, подобно дождю в пустыне, и росе на пыльной земле.

43 *И увидел я другие молнии и сверка́ющие тела́ Небосво́дные, и видел я, как Он называл их по именам их, и они*
2 *слушались Его.* ◇ *И видел я, как их взвешивали на верных весах согласно их соразмерности света: (я видел) ширину*
их пространств и день их появления, и как их вращение производит молнию: и (я видел) их вращение согласно числу
3 *гонцо́в, и [как] они хранят ве́рность друг другу.* ◇ *И спроси́л я гонца́, находившегося со мной, который показа́л мне*
4 *сокрытое: «Кто это?»* ◇ *И сказал он мне: «*Влады́ка *пне́вм показа́л тебе их иносказательное значение (букв.“их*
притчу”): это имена святых, живущих на земле и верящих в имя Влады́ки Пне́вм во веки веков».

44 *Та́кже другое необыкновенное явление относительно молний видел я: как некоторые из сверка́ющих те́л восстают*
и становятся молниями и не могут отделиться от своей новой формы.

45 *И вот 2-я Притча о тех, которые отвергли название жилища святых и Влады́ки Пне́вм.*

2 *И на Небосво́ды они не взойдут, и на землю они не сойдут: таков будет жребий мази́л, отвергнувших имя Влады́ки*
3 *Пне́вм, которые так сберегаются на день страдания и бедствия.* ◇ *В тот день Мой Избранник воссядет на тро́н*
4 *славы и испытает их дела, и места их покоя будут неисчислимы.* ◇ *И ду́ши их укрепятся в них, когда увидят они*
Моего Избранника, и те, кто призвал Моё славное имя: Тогда Я призову Моего Избранника обитать [по]среди них.
5 ◇ *И Я изменю Небосво́д и сделаю его вечным благословением и светом и Я изменю землю и сделаю её благословением:*

и Я призову Моих избранных обитать на ней, но мази́лы и злодеи не ступят на неё. ◇ *Ведь Я даровал и удовлетворил миром Моих огранённых и призвал их жить п[е]редо Мною, но для мази́л приближается суд Мой, так что Я уничтожу их с лица земли.* 6

И там узрел я Того, у которого была Глава дней, и Его голова была белой как шерсть, и с Ним был другой, который внешне имел вид челове́ка, и лицо Его было исполнено милости, подобно лицу гонцо́в. ◇ *И спроси́л я гонца́, который пошёл со мной и показывал мне всё сокрытое, о Сы́не Ада́ма, кто Он такой, и откуда Он, и почему́ шёл Он с Главой дней?* ◇ *И ответил он мне и сказал мне: Это Сы́н Ада́ма, имеющий огранённость, с которым огранённость обитает, и который открывает все сокровищницы сокрытого, потому что Влады́ка пне́вм избрал Его, и чей жребий п[е]ред Влады́кой пне́вм имеет превосходство в благочестии навеки.* ◇ *И этот Сы́н Ада́ма, которого ты видел, поднимет импера́торов и могущественных с их мест, (и сильных с их тронов) и ослабит вожжи сильных, и сломает зубы мази́л.* ◇ *(И свергнет Он импера́торов с их тронов и импе́рий,) потому что они не превозносят и не прославляют Его, не признают в смирении, когда была ве́рена им импе́рия.* ◇ *И Он опустит лица сильных, и исполнит их стыдом.* ◇ *И мрак станет их жилищем, и черви будут им ложем, и не будет у них надежды подняться с ложа, потому что они не превозносят имя Влады́ки Пне́вм.* ◇ *И вот те, которые судят сверка́ющие тела́ Небосво́дные, (и подыма́ют руки свои против Всевышнего), и ступают по земле и живут на ней.* ◇ *И все дела их показывают нечестие, и сила их покоится на богатстве, и вера их в богах, которые они сделали своими руками, и отверга́ют они имя Влады́ки Пне́вм, и преследуют они дома Его собра́ний, и верных, держа́щихся имени Влады́ки Пне́вм.* 46 2 3 4 5 6 7 8 9

И в те дни взойдёт молитва огранённых, и кровь огранённых с земли перед Влады́кой Пне́вм. ◇ *В те дни святые, живущие наверху в среде́ Небосво́дов, соединятся в одном зву́ке и будут просить, и молить (и прославлять, и воздавать хвалу и благослове́ние призыва́ть на имя Влады́ки Пне́вм) от имени крови огранённых, которая была про́лита, и чтобы молитва огранённых не оказа́лась напрасной перед Влады́кой Пне́вм, чтобы суд свершился над ними, и чтобы им не пришло́сь страдать вечно.* ◇ *В те дни я видел Главу Дней, когда Он воссел на тро́н славы Своей, и книги живых были открыты п[е]ред Ним: и всё воинство Его, которое в Небосво́де наверху, и Его советники стояли п[е]ред Ним, и сердцеви́ны огранённых наполнились ра́достью; потому что число огранённых было принесено, и молитва огранённых была услышана, и кровь огранённых была взыскана п[е]ред Влады́кой Пне́вм.* 47 2 3

И в том месте я увидел исто́чник огранённости, Который был неисчерпаем: и вокруг него много исто́чников мудрости: и все жаждущие пили из них, и наполнялись мудростью, и жилища их были с огранёнными и святыми и избранными. ◇ *И в тот час Сы́н Ада́ма был назван в прису́тствии Влады́ки Пне́вм, и имя Его п[е]ред Главой Дней.* ◇ *Да, прежде сотворения Ге́лиоса и созве́здий, прежде создания сверка́ющих те́л Небосво́дных, Имя Его было наречено п[е]ред Влады́кой Пне́вм.* ◇ *Он будет посохом для огранённых, на который они будут опираться и не упадут, и будет Он светом э́тносов, и надеждою обеспокоенных сердцеви́ной.* ◇ *Все, живущие на земле, падут и поклонятся Ему, и восхвалят, и благословят, и прославят Влады́ку Пне́вм песней.* ◇ *И по этой причине Он был избран и сокрыт п[е]ред Ним, прежде сотворения мира и навеки.* ◇ *И мудрость Влады́ки Пне́вм открыла Его́ от про́маха отделённым и огранённым, ведь Он сохранил жребий огранённых, потому что возненави́дели и призрели они этот мир нечестия, и возненави́дели все его дела и пути в имя Влады́ки Пне́вм: Ведь в Его имени они спасаются, и такова была Его благая воля по отноше́нию к их жизни.* ◇ *В эти дни померкнут лицом все импера́торы земные, и сильные, владеющие Землёю, из-за дел рук своих, ведь в день своего страдания и горя они не [смогут] спасти себя.* ◇ *И Я отдам их в руки Моих избранных: Как солома в огне, так они будут гореть п[е]ред лицом святых: Как свинец в воде, так они потонут п[е]ред лицом огранённых, и никакого следа от них более не будет найдено.* ◇ *И в день их бедствия на земле будет покой, и перед ними они падут и не поды́мутся вновь: и не будет никого, кто возьмёт их своей рукой и подыме́т их: Ведь они отвергли Влады́ку Пне́вм и Его Мессию́.* ◇ *Да будет благословенно имя Влады́ки Пне́вм.* 48 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

Ведь мудрость изливается как вода, и слава не прекращается перед Ним вовеки. ◇ *Ведь Он могуществен во всех тайнах огранённости, и нечестие исчезнет подобно тени, и не останется, потому что Избранник стоит перед Влады́кой Пне́вм, и слава Его во веки веков, и могущество Его во все роды.* ◇ *И в Нём живёт пне́вма мудрости, и пне́вма, которая даёт познание, и пне́вма понимания и силы, и пне́вма тех, которые уснули в огранённости.* ◇ *И будет Он судить тайные вещи, и никто́ не смо́жет произнести лживое слово перед Ним, ведь Он Избранный п[е]ред Влады́кой пне́вм по Его благой воле.* 49 2 3 4

И в тот день изменение произойдёт для святых и избранных, и свет дней будет пребывать на них, и слава и честь обернутся к святым, в день скорби, в который зло будет собрано для [против] мази́л. ◇ *И огранённые одержат победу во имя Влады́ки Пне́вм: и Он побудит других свиде́тельствовать, чтобы они могли покаяться и отказа́лись от дел рук* 50 2

своих. ◇ Не будет у них чести в имени Влады́ки Пне́вм, всё же ч[е]рез Его имя они спасутся, и Влады́ка пне́вм помилует их, ведь милость Его велика. ◇ И та́кже Он праведен в Своём суде, и в прису́тствии славы Его нечестие не устоит: на Его суде непокаявшиеся исчезнут п[е]ред Ним. ◇ И с того времени Я не помилую их, говори́т Влады́ка Пне́вм.

51 И в те дни та́кже земля отдаст тех, кто был вверен ей, и Аи́д та́кже возвратит тех, кого получи́л, и Та́натос (т.е. сме́рть) отдаст тех, кто принадлежи́т ему. ◇ Ведь в те дни восстанет Избранник, и изберёт огранённых и святых [по]среди них. Ведь день приблизился, чтобы они могли быть спасены. ◇ И в те дни воссядет Избранник на тро́н Мой, и уста Его изольют все тайны мудрости и совета: Ведь Влады́ка пне́вм даровал [их] Ему и прославил Его. ◇ И в те дни как семенны́е бара́ны запрыгают горы, и та́кже холмы, как ягнята, пресыщенные молоком, заскачут, и лица [всех] гонцо́в в Небосво́де воссияют ра́достью. ◇ И земля возликует, и огранённые будут обитать на ней, и избранные будут ходить по ней.

52 И после тех дней в том месте, где я видел все видения сокрытого — ведь вихрь унёс меня, и они перенесли меня на запад — там мои очи узрели все тайные вещи Небосво́дные, которые будут, гору железную, и гору медную, и гору серебряную, и гору золотую, и гору из мягкого металла, и гору свинцовую. ◇ И спроси́л я гонца́, который пошёл со мной, говоря: «Что это за вещи, которые я видел тайно?» ◇ И сказал он мне: «Всё то, что ты видел, послужит господству Его Мессии, чтобы он мог быть сильным и могущественным на земле». ◇ И тот гоне́ц мира ответил, говоря мне: «Подожди немного, и откроется тебе всё сокрытое, что окружает Влады́ку Пне́вм. ◇ И горы, что ви́дели твои глаза, гора железная, и гора медная, и гора серебряная, и гора золотая, и гора из мягкого металла, и гора свинцовая. Всё это в прису́тствии Избранника будет подобно воску п[е]ред огнём, и подобно воде, текущей сверху вниз (на этих горах), и станут они бессильными перед Его ногами. ◇ И случится в те дни́, что никто́ не спасётся, ни золотом, ни серебром, и никто́ не смо́жет избежать. ◇ И не будет существова́ть железа для войны, та́кже никто́ не оденется в доспехи. ◇ Бронза не потребуется, и жесть (не послужит и) не будет в почёте, и свинец не востребуется. ◇ И всё это будет (отвергнуто и) уничтожено с лица земли, когда Избранник предстанет перед лицом Влады́ки Пне́вм».

53 Там глаза мои уви́дели глубокую долину с открытыми отверстиями, и все́, живущие на земле, и в глубоково́дье, и острова принесут Ему дары и подарки, и знаки почтения, одна́ко та глубокая долина не наполнится. ◇ И руки их совершают беззако́ния, и мази́лы поглощают всех, кого они беззако́нно угнетают: Все же мази́лы погибнут п[е]ред лицом Влады́ки Пне́вм, и будут они изгнаны с лица Его земли, и умрут они навеки. ◇ Ведь видел я всех гонцо́в наказания, прибывающих [там] и готовящих все орудия Сатаны́. ◇ И спроси́л я гонца́ мира, который пошёл со мной: «Для кого они подготавливают эти орудия?» ◇ И сказал он мне: «Они готовят их для импера́торов и сильных мира э́такого, чтобы с их помощью уничтожить их (сильных мира э́такого). ◇ И после этого Огра́нщик и Избранный воззовёт, чтобы дом собра́ния Его предстал: с того времени более не будут они сокрыты в имя Влады́ки Пне́вм. ◇ И эти горы не будут стоять как земля перед огранённостью, ◇ Но холмы будут как исто́чник воды, и огранённые будут покоиться от угнетения мази́л».

54 И посмотре́л я и поверну́лся к другой стороне́ земли, и увидел там глубокую долину с пылающим огнём. ◇ И привели импера́торов и сильных, и начали бросать их в ту глубокую долину. ◇ И там очи мои узрели, как они сделали их своими орудиями, железными цепями неизмеримой тяжести. ◇ И спроси́л я гонца́, пошедшего со мной, говоря: «Для кого готовятся эти цепи?» ◇ И сказал он мне: «Они готовятся для воинства Азазэ́ля, так чтобы их можно было взять и изгнать в бездну полного и окончательного прокля́тия, и покроют их челюсти неотёсанными камнями, как повелел Влады́ка Пне́вм. ◇ И Михаэ́ль, и Габриэ́ль, и Рафаэ́ль, и Фануэ́ль схватят их в тот великий день, и бросят их в тот день в пылающую печь, чтобы Влады́ка пне́вм мог отомстить им за их нечестие, когда они подчинились Сатане́, и сбили с пути живущих на земле». ◇ И в те дни явится наказание от Влады́ки Пне́вм, и откроет он все кладовые воды, которые в Небосво́де вверху, и исто́чников, которые под Землёю. ◇ И все воды соединятся с водами: те, что наверху в Небосво́де — мужского [рода], и вода, которая под Землёю, – женского [рода]. ◇ И уничтожат они всех, живущих на земле, и тех, кто живёт под концами Небосво́дными. ◇ И когда признают они своё нечестие, которое совершили они на земле, тогда от этих [орудий] они погибнут.

55 И после того Глава Дней раскаялся и сказал: «Зря Я погуби́л всех, живущих на земле». ◇ И Он клянётся Своим великим именем: «С этого времени Я не совершу подобного ни с кем, живущим на земле, и установлю Я созве́здие в Небосво́де: и будет оно залогом благой воли между Мною и ими навеки, пока Небосво́д над Землёю. ◇ И это согласно Моему постановлению. ◇ Когда восхоте́л Я схвати́ть их рукой гонцо́в в день скорби и боли из-за этого, Моё наказание и гнев Мой прибудут на них, говори́т Всемогу́щий, Влады́ка Пне́вм. ◇ Вы, сильные импера́торы, живущие на земле, вы узрите Моего Избранника, как Он восседает на тро́не славы и судит Азазэ́ля, и всех его помощников, и всё его

воинство во имя Влады́ки Пне́вм».

56 2 3 4 5 6 7 8

И увидел я, как шли воинства гонцо́в наказания, и держали они плети и цепи железные и бронзовые. ◇ И спроси́л я гонца́ мира, который пошёл со мной, говоря: «К кому направляются те, кто держит плети?» ◇ И сказал он мне: «К их избранным и возлюбленным, чтобы бросить их в бездну пропасти той долины, и тогда наполнится та долина их избранными и возлюбленными, и дни жизни их завершатся, и дни́, когда они сбивали с пути, не будут исчисляться впредь. ◇ И в те дни гонцы́ возвратятся и бросятся на восток на Парфян и Мидийцев: Они возбудят импера́торов, так что пне́вма беспокойства сойдёт на них, и подымутся они со своих тронов, чтобы вырваться как львы из логовища, и как голодные волки [по]среди своих стай. ◇ И взойдут они, и будут попирать землю Его избранных (и земля Его избранных станет п[е]ред ними как молотилка и дорога). ◇ Но город моих избранных будет препятствием их коням. ◇ И начнут они воевать между собою, и правая рука будет сильна против самих себя, и челове́к не узнает брата своего, ни сын своего отца или матери, пока трупам от их кровопролития не будет числа, и наказание их не будет напрасным. ◇ И в те дни Та́натос (т.е. сме́рть) раскроет челюсти свои, и будут они проглочены ими. И Та́натос их успоко́ится; Аи́д поглотит мази́л в прису́тствии избранных».

57 2 3 4

И случи́лось, что после этого я видел другое множество колесниц, и челове́ков на них, и приближающиеся ветры с востока, и с запада на юг. ◇ И шум колесниц был слышен, и когда этот шум начался, святые гонцы́ с Небосво́да заметили это, и столпы земные сдвинулись с места, и звук от этого был слышен от одного конца Небосво́дного до друго́го, в один день. ◇ И все они падут и поклонятся Влады́ке Пне́вм. ◇ И это конец 2-й Притчи.

58

И начал я говори́ть 3-ю Притчу о огранённых и избранных.

2 3 4 5 6 7

Благословенны вы, вы огранённые и избранные, ведь славен ваш жребий. ◇ И огранённые будут в свете Ге́лиоса. ◇ И избранные в свете вечной жизни: дни жизни их будут бесконечными, и дни святых без числа. ◇ И взыщут они свет и найдут огранённость с Влады́кой Пне́вм: У огранённых будет мир в имя Вечного ЯХВЕ. ◇ И после э́такого святым в среде́ Небосво́дов будет сказано, чтобы искали они тайны огранённости, наследие веры: Ведь на земле стало светло как на Ге́лиосе, и тьма миновала. ◇ И будет свет, никогда́ не заканчивающийся, и к пределу (букв. “числу”) дней они не приблизятся, ведь прежде будет уничтожена тьма, (и свет установленный п[е]ред Влады́кой Пне́вм) и свет огранённости установлен в веки перед Влады́кой Пне́вм.

59 2 3

(В те дни ви́дели очи мои тайны молний, и света, и наказание, которое они производят, и светят они на благословение и на прокля́тие по воле Влады́ки Пне́вм. ◇ И там видел я тайны грома, и как, когда он гремит в Небосво́де, звук его слышен, и он призвал меня уви́деть, как на земле производятся наказания, приносят ли они достояние и благословение, или прокля́тие по слову Влады́ки Пне́вм. ◇ И после этого все тайны света и молний были пока́заны мне, и светят они на благословение и для удовлетворения.)

60 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14

В году 500-м, в 7-й лу́нный ци́кл, на 14-й день лу́нного ци́кла жизни Ено́ха. ◇ В Притче той увидел я, как могущественное содрогание потрясло Небосво́ды Небосво́дов; и воинство Всевышнего, и гонцы́ были потревожены беспокойством великим хилиа́ду хилиа́д и мириа́ду мириа́д. ◇ И Глава Дней воссел на тро́не славы Своей в окружении гонцо́в и огранённых. ◇ И великий трепет охватил меня, и страх овладел мною, и чресла мои ослабели, и распустились поводья мои, и пал я на лицо моё. ◇ И посла́л Михаэ́ль друго́го гонца́ из среды́ священной, и поднял он меня, и при этом возвратилась пне́вма моя; ведь не мог я вынести вида этого сонма, смятения и потрясения Небосво́дов. ◇ И говори́л Михаэ́ль мне: «Почему́ так обеспокоен ты видением этим? До э́такого дня продлевается день милости Его; и был Он долготерпелив и многомилостив ко всем, живущим на земле. ◇ И когда придёт день, сила, наказание и суд, приготовленные Влады́кой пне́вм для всех, кто не поклоняется праведному закону и отвергает суд праведный; и для тех, кто всуе упоминает имя Его, уготован день, для избранных — завет, а для мази́л — мучения. ◇ Когда наказание Влады́ки Пне́вм падёт на них, оно падёт, чтобы наказание Влады́ки Пне́вм не пришло́ напрасно, и поразит оно детей с матерями их и детей с отцами их. ◇ И будет после суд по милости и терпе́нию Его». ◇ И разделились в тот день два чудовища, одно из них было женского рода именем Левиафан, чтобы обитать в пучи́не глубоково́дной, – в то́лщах во́д. ◇ И чудовище мужского рода, именем Бегемот, занимавшее грудью своей незасе́ленную пустыню, называемую Дуйдайн на востоке сада, где обитают избранные и огранённые, откуда был удален мой дед, 7-й от Адама, первого челове́ка, сотворенного Влады́кой Пне́вм. ◇ И умолял я друго́го гонца́ показа́ть мне мощь этих чудовищ, и то, как были разделены они и изгнаны, одно в пучи́ну глубоково́дную, а другое — в иссохшие земли пустыни. ◇ И сказал он мне: «Ты́ — челове́к, и желаешь здесь познать сокрытое». ◇ А другой гоне́ц, ходивший со мной и показывавший сокрытое, рассказа́л мне, что по высоте явля́ется в среде́ Небосво́дов первым, а что — последним, и в глубинах подземных и во

15 *всех концах Небосво́дных и в основании Небосво́дов.* ◇ *И места, где хранятся ветра, и как разделяются они, и как*
взвешиваются, и [как] *исчисляются врата ветров, каждые согласно силе ветра, и необходимая сила света Селе́ны: и*
16 *деление сверка́ющих те́л согласно их именам, и как разделяются все разделе́ния.* ◇ *И громы, согласно тому месту,*
куда они ударяют, и все разделе́ния, производимые между молниями, чтобы они могли сверкать, и их господина,
17 *которому должны они беспрекословно повиноваться.* ◇ *Ведь имеет гром места покоя, предписанные ему, и ожидает*
там моме́нта, когда понадобятся его раскаты; а гром и молния неразделимы, хотя и не явля́ются единым целым, и
18 *оба явля́ются вместе ч*[е]*рез пне́вму и не разделяются.* ◇ *Ведь когда сверкает молния, гром подает свой зву́к, а пне́вма*
устанавливает паузу между раскатами и равно разделяет между ними; ведь хранилище их раскатов подобно песку, и
каждый из них во время раскатов уде́рживается уздой, и возвращается обратно силой пневмы́, и распространяется
19 *во мно́гие сто́роны света.* ◇ *А пне́вма глубоково́дья — мужественная и сильная, и по мощи силы своей уде́рживает*
20 *она поводья свои, и подобно этому она распространяется и рассеивается* [по]*среди гор земных.* ◇ *И пне́вма и́нея*
21 *явля́ется его со́бственным гонцо́м, а пне́вма града — надлежа́щий 18-й гоне́ц.* ◇ *А пне́вма снега оставила палаты свои*
22 *ради силы своей — там обитает особая пне́вма, и исходя́щее от неё подобно дыму, и имя её — мороз.* ◇ *А пне́вма*
тумана не соединена с ними в их палатах, но имеет со́бственные покои; ведь течение её славно при свете и во тьме,
23 *зимой и летом, и гоне́ц обитает в покоях её.* ◇ *Сама же пне́вма росы присутствует на краях Небосво́дов, и связана с*
покоями дождя, и ход её — зимой и летом: и облака её и облака тумана связаны между собою, и одно даёт другому.
24 ◇ *И когда пне́вма дождя выходит из покоев своих, прихо́дят гонцы́, открывают палату и выводят её, и, рассеиваясь*
25 *по всей земле, она соединяется с водами своими на земле* ___ ◇ *Ведь воды — для тех, кто живёт на земле; ведь они*
явля́ются питанием для земли от Всевышнего, который в среде́ Небосво́дов: посему существу́ет мера для дождя, и
26 27 *гонцы́ ответственны за это.* ◇ *И всё это видел я в направле́нии Сада Праведного.* ◇ *И гоне́ц мира, бывший со мной,*
сказал мне: «Эти два чудовища, доста́точно приготовленные к величию Всемогу́щего, насытят» ___

61 *И видел я в те дни́, как были даны гонца́м длинные верёвки, и взяли они себе крылья и полетели на север.*
2 3 ◇ *И вопросил я гонца́, говоря ему: «Почему́ эти* [гонцы́] *взяли верёвки и улетели?»* ◇ *И сказал он мне: «Они полетели*
4 *измерять».* ◇ *И гоне́ц, шедший со мной, сказал мне: «Это исполнит меры огранённых, и верёвки огранённого к от*
5 *про́маха отделённым, чтобы могли они остава́ться в имени Влады́ки Пне́вм вечно.* ◇ *И будут избранные обитать*
6 *с избранными, и таковы меры, которые будут даны вере и укрепят огранённых.* ◇ *И меры эти явят все тайны*
глубин земных, и тех, кто был уничтожен в пустыне, и тех, кто был растерзан дикими зверями, и тех, кто был
поглощён рыбами глубоково́дными, чтобы они могли возвратиться и предстать В день Избранника, ведь никто́ не
7 *будет уничтожен, пока Влады́ка пне́вм Не совершит этого, и ничто не может быть разрушено.* ◇ *И всем, обитающим*
8 *в среде́ Небосво́дов, было дано владение и сила и один зву́к, и один свет, подобный огню.* ◇ *И это одно́ благословили*
они своими первыми словами, и превознесли и восхвалили мудро, и были мудры в высказываниях и в пне́вме жизни.
9 10 ◇ *И Влады́ка пне́вм поместил Избранника на тро́не славы.* ◇ *И будет Он судить все дела святых в среде́ Небосво́дов,*
11 *и будут их дела взвешиваться на чашах весов.* ◇ *И будут п*[е]*ред лицом Его судиться их тайные пути согласно пути*
огранённого суда Влады́ки Пне́вм, и будут они одним зву́ком говори́ть и благослове́ние призыва́ть, и прославлять, и
12 *возносить, и освящать имя Влады́ки Пне́вм.* ◇ *И соберёт Он всё воинство Небосво́дное, и всех святых, и воинство*
ЯХВЕ, *Крувимов, Серафимов и Офанимов, и всех гонцо́в власти, и всех гонцо́в княжеств, Избранник же и другие*
власти земли [и] *воды в тот день воскликнут единым зву́ком, и благословят, и восславят, и превознесут в пне́вме*
веры, и в пне́вме мудрости, и в пне́вме терпе́ния, и в пне́вме милости, и в пне́вме суда и мира, и в пне́вме доброты, и
13 *скажут все в один зву́к: «Благословен Он, и да будет навеки благословенно имя Влады́ки Пне́вм».* ◇ *Все, кто покоятся*
не в среде́ Небосво́дов, благословят Его: и святые в среде́ Небосво́дов благословят Его, и все избранные, обитающие в
14 *саду жизни:* ◇ *И каждая пне́вма света, спосо́бная благослове́ние призыва́ть, и прославлять, и возносить, и почитать*
Твоё благословенное имя, и всякая плоть безмерно будет прославлять и благослове́ние призыва́ть на Твоё имя вовеки.
15 ◇ *Ведь велика милость Влады́ки Пне́вм, и долготерпелив Он, и все дела Его и всё сотворенное Им явил Он праведным*
16 *и избранным.* ◇ *Во имя Влады́ки Пне́вм.*

62 *Итак, повелел* ЯХВЕ *импера́торам и могущественным, и вознесённым, и обитающим на земле, и сказал: «Откройте*
2 *глаза свои и вострубите в рога свои, если спосо́бны вы узнать Избранника».* ◇ *И Влады́ка пне́вм возвёл Его на тро́н славы*
Своей, и Пне́вма Огранённости излилась на Него, и слово уст Её поражает мази́л, и всё неогранённое уничтожа́ется
3 п[е]*ред лицом Её.* ◇ *И встанут в тот день все импера́торы и могущественные, и вознесённые, и повелевающие Землёю,*
и увидят и поймут, как восседает Он на тро́не славы Своей, и огранённые судятся п[е]*ред Ним, и ни одно слово п*[е]*ред*
4 *Ним не будет произнесено ложно.* ◇ *И обрушится боль на них, как на рожа́ющую женщину, ведь с болью рожа́ет она,*
5 *когда дитя входит во врата утробы её, и с болью рожа́ет она.* ◇ *И часть из них воззрит на остальных, и придёт в ужас,*

и лица их померкнут, и боль пронзит их, когда увидят они Сы́на Ада́ма, восседа́ющего на тро́не славы Своей. ◇ Все импера́торы и могущественные и те, кто владеют Землёю, благословят и прославят, и вознесут Того, Кто правит всем, и Того, Кто был сокрыт. ◇ Ведь от начала Сы́н Ада́ма был сокрыт, а Всемогущий сохранил Его в прису́тствии Своего могущества и явил Его избранным. ◇ И собра́ние избранных и святых распространится, и все избранные однажды предстанут перед Ним. ◇ И все импера́торы, и могущественные, и вознесённые, и правящие Землёю Падут п[е]ред Ним на лица свои, и поклонятся, и возложат надежды свои на э́такого Сы́на Ада́ма, и будут умолять Его и просить о милости, которая в руках Его. ◇ При этом Влады́ка пне́вм так стеснит их, Что поспешно покинут они прису́тствие Его, и стыд опалит их лица, и тьма падёт на лица их. ◇ И Он предаст их гонца́м для наказания, чтобы свершилась месть над ними, ведь они притесняли детей Его и избранных Его, и будут они зрелищем для огранённых и избранных Его: и возрадуются они над ними, ведь гнев Влады́ки Пне́вм падёт на них, а меч Его опьянеет от крови их. ◇ И спасутся в тот день огранённые и избранные, и отныне никогда́ не увидят лиц мази́л и неогранённых. ◇ А Влады́ка пне́вм пребудет с ними, и будут они вечно вкушать с Сы́ном Ада́ма, и возлежать, и вставать. ◇ А огранённые и избранные восстанут из земли, и лица их просветятся. ◇ И будут они облачены в одежды славы, и это будут одежды жизни от Влады́ки Пне́вм: и ваши одежды не будут ветшать, и слава ваша не испари́тся перед Влады́кой Пне́вм. 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15

63

В те дни могущественные и импера́торы, владеющие Землёю, будут умолять [Его] даровать им небольшую отсрочку от гонцо́в наказания, которым они преданы, чтобы могли они пасть и поклониться Влады́ке пне́вм и исповедовать свои про́махи п[е]ред Ним. ◇ И благословят, и прославят они Влады́ку Пне́вм, и скажут: «Благословен Влады́ка пне́вм и Влады́ка импера́торов, и Влады́ка могущественных и Влады́ка богатых, и Влады́ка славы и Влады́ка мудрости, и великолепна в каждой тайне сила Твоя от поколения к поколению, и слава Твоя во веки веков: Глубоки тайны Твои и неисчислимы, а огранённость Твоя безмерна. ◇ И поняли мы ныне, что должны прославлять и благослове́ние призыва́ть на Влады́ку импера́торов, Импера́тора над всеми импера́торами». ◇ И скажут они: «Прекратим ли мы прославлять и благодарить и исповедовать нашу веру перед Его славой! ◇ И ныне желаем мы отдохнуть немного, но не находим покоя: Мы жаждем, но не получа́ем [его]: Ведь п[е]ред Ним мы не верили и не прославляли имя Влады́ки Пне́вм, не прославляли Влады́ку нашего, но возлагали надежды свои на скипетр импе́рии нашей и на славу нашу. ◇ И во дни наших страданий и скорби Он не спасает нас, и нет отсрочки для признания нами того, что ЯХВЕ *наш истинен во всех делах Своих, в судах Своих и в справедливости Своей, и суды Его нелицеприятны. ◇ И предстаём мы п[е]ред лицом Его за про́махи наши, и все про́махи наши подсчитываются в огранённости». ◇ И скажут они себе: «Ду́ши наши полны га́дкой ко́рысти, но она не препятствует нам сойти из этой среды́ под бремя Аи́да». ◇ И наполнятся после этого лица их тьмой и стыдом перед Сы́ном Ада́ма, и отнимут их от прису́тствия Его, и меч падёт п[е]ред лицом Его в их среду. ◇ Так сказал Влады́ка Пне́вм: «Таково постановление и суд могущественных и импера́торов и возвышенных и тех, кто владеет Землёю п[е]ред Влады́кой Пне́вм».* 2 3 4 5 6 7 8 9 10

64 2

Видел я и другие формы, спрятанные в этом месте. ◇ И слышал я зву́к гонца́, говорящего: «Это гонцы́, спустившиеся на землю и явившие сокрытое сына́м челове́ков и совратившие сынóв челове́ков к совершению про́маха».

65 2

И увидел Но́й в те дни́, что земля тонет, и близко её разрушение. ◇ И ушёл он от места того и пошёл от места того во все концы земли и воззвал к прародителю своему Ено́ху: и трижды воззвал Но́й зву́ком, исполненным горечью: «Услышь меня, услышь меня, услышь меня». ◇ И сказал я ему: «Скажи мне, что это — пада́ющее на землю, отчего земля в таком тяжёлом положении и потрясается, как бы и мне не погибнуть с ней?» И было после этого великое смятение и потрясение на земле и прозвучал Глас с Небосво́дов, и пал я на лицо моё. ◇ И Ено́х, дед мой, пришёл и встал возле меня и сказал мне: «Почему́ вопиял ты ко мне горьким плачем и рыданием? ◇ И вышла из прису́тствия Божественной Семьи́ заповедь о живущих на земле, о том, что уничтожение происхо́дит потому, что они изучили тайны гонцо́в, и всё насилие сатанинское, и все их способности — и даже наиболее тайные — и всю вла́сть занима́ющихся колдовством, и вла́сть волхвования, и вла́сть творящих литые образы всей земле: и как производить серебро из праха земного, и как добыть из земли мягкий металл. ◇ Ведь свинец и олово не производятся из земли как исходное вещество: их производит исто́чник, и гоне́ц стоит там, и гоне́ц этот превосходит других». ◇ И после этого дед мой Ено́х взял меня за руку, поднял меня и сказал мне: «Иди, ведь я вопросил Влады́ку Пне́вм, увидев это сотрясение земли. ◇ И сказал Он мне: «По неогранённости их был определён суд над ними, и Я не отниму его вовек. ◇ Из-за колдовства, изучаемого и производимого ими, будет разрушена земля и всё, что наполняет её». ◇ А эти — вовеки не будет покаяния для них, ведь они явили им сокрытое и прокляты они: но ты, сын Мой, Влады́ка пне́вм знает, что чист ты и невиновен. ◇ И Он предназначил имени твоему быть [по]среди святых, и сохранит тебя [по]среди живущих на земле, а твоё праведное семя предназначено для импера́торствования и почестей великих, и семя твоё будет исто́чником огранённости и святости вовеки, неисчислимым. 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

66 И после этого показа́л он мне гонцо́в наказания, которых приуготовили к тому, чтобы прийти́ и освободить все силы
2 вод подземных, чтоб таки произвести суд и разрушение всего пребывающего на земле и населя́ющего её. ◇ И Влады́ка
пне́вм повелел гонца́м исходя́щим не подыма́ть вод, но удержива́ть их под надзором; ведь гонцы́ э́такие властны над
3 силами водными. ◇ И покинул я прису́тствие Ено́ха.

67 И было в те дни слово ЯХВЕ ко мне, и сказал Он мне: «Но́й, жребий твой п[е]редо мною, жребий без вины, жребий
2 любви и честности. ◇ И ныне гонцы́ делают деревянное [строе́ние], и когда завершат они работу эту, возложу Я руку
Свою на него и сохраню его, и выйдет из него семя жизни, и будет оно разнообразно, так чтобы земля не осталась
3 необитаемой. ◇ И сделаю Я семя твоё п[е]редо Мною прочным и крепким вовеки, и распространю всех, находя́щихся
с тобою: и не будете вы бесплодны на лице земли, но будет семя ваше благословенно и умножено на земле во имя
4 ЯХВЕ». ◇ И Он свяжет гонцо́в, проявивших неогранённость, в той долине пылающей, которая была пока́зана мне
5 дедом моим Ено́хом на западе [по]среди гор золота, серебра, мягкого металла и олова. ◇ И видел я эту долину, и было
6 в ней великое колебание вод. ◇ И когда случи́лось всё это, из этого о́гненного литого металла и из колебания этого
места произошёл запах серы, и был он связан с теми водами, и эта долина гонцо́в, которые сбили [человечество] с
7 пути, пылала под Землёю той. ◇ И текли ч[е]рез долину э́такую потоки огня, где были наказываемы гонцы́, сбившие
8 с пути населя́ющих землю. ◇ Но воды те будут в те дни служить импера́торам и могущественным, и вознесённым,
и населя́ющим землю для исцеления тела, но для наказания пневмы́; ныне пне́вма их полна похоти, чтобы тела их
могли быть наказаны, ведь отвергли они Влады́ку Пне́вм и видят наказание своё каждый день, и всё равно не верят
9 в имя Его. ◇ И по мере того, как горение их тел становится мучительнее, пне́вма их вечно в смятении; ведь п[е]ред
10 Влады́кой пне́вм никто́ не произнесёт слова пустого. ◇ Ведь суд придёт на них, так как верили они в похоти тела
11 своего и отвергали Пне́вму Боже́ственной Семьи́. ◇ И те же воды изменятся в те дни; ведь когда гонцы́ э́такие будут
наказаны в водах этих, потоки воды изменят свою температуру, и когда подымутся гонцы́, эти потоки изменятся и
12 охладеют. ◇ И слышал я Михаэ́ля отвеча́ющим и говорящим: «Этот суд, которым судятся гонцы́ — во свиде́тельство
13 для импера́торов и могущественных, владеющих Землёю». ◇ И так как воды эти служат исцелению тела импера́торов
и похоти их тела; поэтому они не увидят и не поверят, что воды эти изменятся и станут огнём, сжига́ющим вечно.

68 И после этого мой дед Ено́х дал мне учение обо всех тайнах в книге Притч, дарованной ему, и он соединил их для меня
2 воедино в словах книги Притч. ◇ В тот день Михаэ́ль ответил Рафаэ́лю и сказал, отвеча́я: «Вла́сть пневмы́ передаётся
и приводит меня в трепет из-за суровости суда тайн, суда гонцо́в: кто может вынести суровый суд, исполнившийся,
3 п[е]ред которым истают они?» ◇ И вновь отвеча́л Михаэ́ль, и сказал Рафаэлю: «Кто тот, чья сердцеви́на не смягчится
при этом и чье правление не потревожится словом суда, [что] вышло на них из-за тех, которые так вывели их?»
4 ◇ И случи́лось, когда стоял он перед Влады́кой Пне́вм, сказал Рафаэ́лю Михаэ́ль так: «Не приму Я их часть перед
глазами ЯХВЕ; ведь разгневался на них Влады́ка Пне́вм, потому что поступают они, как если бы они были Влады́кой.
5 ◇ Посему придёт всё сокрытое на них на веки и веки; ведь ни гоне́ц, ни челове́к не будет иметь участь (в этом), но
лишь они получи́ли приговор на веки и веки».

69 2 И после этого суда ужаснутся они и затрепещут, ведь показа́ли они это населя́ющим землю. ◇ И вот имена тех
гонцо́в: нача́льный из них — Семьяза́, 2-й — Артаквифа, 3-й — Армэн, 4-й — Кокабэ́ль, 5-й — Турэ́ль, 6-й — Румьял,
7-й — Даньял, 8-й — Некваэ́ль, 9-й — Бараквэ́ль, 10-й — Азазэ́ль, 11-й — Армарос, 12-й — Батарэ́ль, 13-й — Вусасейал,
14-й — Ханана́ль, 15-й — Турэ́ль, 16-й — Симафесаэ́ль, 17-й — Йетрэ́ль, 18-й — Тумаэ́ль, 19-й — Турэ́ль, 20-й — Румаэ́ль,
3 21-й — Азазэ́ль. ◇ И эти есть главы своих гонцо́в и их имен, и главенствуют они над сотнями, полусотнями и
4 десятками. ◇ Имя первого Йеквон: то есть уводя́щий всех сынове́й Боже́ственной Семьи́ и приводя́щий их на землю,
5 и сбивающий их с пути́ И́стины ч[е]рез дочерей сыно́в челове́ков. ◇ И 2-й был назван Азвиэ́ль: он давал святым
сыновья́м Боже́ственной Семьи́ злые советы и сбивал их с пути, так чтобы они осквернили тела свои дочерями
6 челове́ков. ◇ И 3-й назван был Гадреэ́ль: он тот, кто показа́л сына́м челове́ков всякое веяние Та́натоса (т.е. сме́рти),
и Еву сбил с пути, и орудия Та́натоса показа́л сына́м челове́ков щит и кольчугу, и меч для битвы, и все орудия
7 Та́натоса самим сына́м челове́ков. ◇ И с того дня от руки его стали они выступать против населя́ющих землю.
8 ◇ И 4-му было имя Пенему: он учил сыно́в челове́ков горькому и сладкому, и научил он их всем тайнам мудрости.
9 ◇ И наставил он человечество, как писать чернилами на бумаге, и поэтому многие прома́хивались от вечности к
10 вечности и до дня э́такого. ◇ Ведь не был челове́к создан для такой цели, чтобы давать подтверждение своей доброй
11 вере пером и чернилами. ◇ Ведь челове́ки были сотворены точным подобием гонцо́в, чтобы продлевать чистоту́ и
огранённость, чтобы всеразрушающий Та́натос (т.е. сме́рть) не овладе́л ими, но ч[е]рез это своё знание гибнут они
12 и сила их истребляет меня. ◇ И имя 5-го было Касдейа: он показа́л сына́м челове́ков нечестивые движения пне́вм
и де́монов, и биение зародыша в утробе, чтобы он мог выйти, и биение душ, укусы змеи, и движения, случающиеся

ч[е]рез полуденную жару, сына змеи, имя которого Таваэт. ◇ И это задача Касвиэ́ля, главы клятвы, которую он явил 13
святым, когда обитал свыше во славе, и имя ей — Виква. ◇ Этот [гонец] попросил Михаэ́ля показа́ть ему сокрытое 14
имя, чтобы мог он провозгласить его в клятве, чтобы вострепетали п[е]ред этим именем и клятвой те, кто явили
всё ранее сокрытое сынам челове́ков. ◇ И такова сила клятвы этой, ведь она могущественна и сильна, и поместил 15
он эту клятву Акае в руке Михаэля. ◇ И вот тайны клятвы этой ... И сильны они ч[е]рез клятву: и Небосво́ды были 16
подвешены до сотворения мира, и вовеки. ◇ И ч[е]рез неё была основана земля над водами, и ч[е]рез тайные углубления 17
гор потекли прекрасные воды, От сотворения мира — в вечность. ◇ И по клятве этой было сотворено глубоково́дье, 18
и как основание его положил Он песок для времени я́рости [его], и не осме́лится оно преступить его от сотворения
мира до вечности ◇ И по клятве этой были закреплены глубины, и будут они неизменно на месте своём от вечности 19
до вечности. ◇ И по клятве этой Гелиос и Селе́на совершают ход свой, и не отклоняются от предписанного им от 20
вечности до вечности. ◇ И по клятве этого сверка́ющего те́ла совершают свой ход, и Он зовёт их по именам, и 21
отвеча́ют они Ему от вечности до вечности. ◇ И подобны этому пне́вмы воды, ветров и всех зефиров, и пути 4-х 22
сторо́н света. ◇ И хранятся зву́ки грома и свет молний: и палаты града и инея, и палаты тумана, палаты дождя 23
и росы. ◇ И все они верят и благодарят Влады́ку Пне́вм и прославляют [Его] всей крепостью своей, и благодарение — 24
пища их: они благодарят и прославляют, и возносят имя Влады́ки Пне́вм во веки веков. ◇ И клятва сия властна над 25
ними, и благодаря ей сохраняются они и пути их, и ход их не нарушается. ◇ И была [по]среди них ра́дость пьяня́щая, и 26
благослове́ние призыва́ли они, и прославляли, и превозносили, ведь было явлено им имя Сы́на Ада́ма. ◇ И воссел Он на 27
тро́не славы, и итог суда был дан Сы́ну Ада́ма, и изгнал Он мазу́л, и исчезли они с лица земли, и те, кто уводили мир
с пути истинного. ◇ Будут связаны они цепями, и в месте собра́ния своего и разрушения будут заточены, и все дела 28
их сотрутся с лица земли. ◇ И с того времени не останется ничего́ испорченного, ведь Сы́н Ада́ма явился, и воссел 29
на тро́не славы Своей, и всё зло изгнано п[е]ред лицом Его, и слово Сы́на Ада́ма распространится и будет сильным
п[е]ред Влады́кой Пне́вм. ◇ Такова 3-я Притча Ено́ха. 30

70

И случи́лось после этого, что во время жизни было вознесено имя его из среды́ живущих на земле до Сы́на Ада́ма и до 2 3
Влады́ки Пне́вм. ◇ И был он превознесён на колесницах духовных, и имя его растворилось [по]среди них. ◇ И с того дня
не числился я более между ними: и поставил он меня меж двумя ветрами, между севером и западом, где гонцы́ берут
веревку, чтобы для меня измерить ме́сто для избранных и огранённых. ◇ И там увидел я первых отцов и огранённых, 4
от начала обитающих в том месте.

71

И случи́лось после э́такого, что пне́вма моя была перенесена́, и вознеслась она в Небосво́ды; и увидел я святых 2
сынове́й Боже́ственной Семьи́. ◇ По языкам о́гненным ступали они; Одея́ния их были белы́, и подобно снегу сияли лица
их. ◇ И увидел я два потока о́гненных, и свет от того огня сиял подобно гиацинту, и пал я на лицо п[е]ред Влады́кой 3
Пне́вм. ◇ И гоне́ц Михаэ́ль (один из верхо́вных гонцо́в) взял меня за правую руку, и поднял меня и ввёл меня во все 4
тайны, и показа́л он мне все тайны огранённости. ◇ И показа́л он мне все тайны концов Небосво́дных, и все жилища
всех сверка́ющих те́л, и всех светил, и когда они выходят п[е]ред лицо святых. ◇ И перенёс он пне́вму мою в Небосво́д 6
Небосво́дов, и увидел я там как бы здание, постро́енное из глы́б хруста́льных, и между теми хрусталя́ми языки живого
огня. ◇ И узрела пне́вма моя пояс, опоясывающий тот дом о́гненный, и по 4-м сторона́м его находились потоки, полные 7
живого огня, и опоясывали они дом тот. ◇ И вокруг были Серафим, Крувим и Офаним: и это те, которые не спят 8
и охраняют тро́н Его славы. ◇ И увидел я гонцо́в, которых нельзя сосчитать, хилиа́да хилиа́д, и мириа́да мириа́д, 9
окружавших дом тот. ◇ И Михаэ́ль, и Рафаэ́ль, и Гавриэ́ль, и Пануэ́ль, и гонцы́ святые, которые превыше Небосво́дов, 10
входили и выходили из дома того. ◇ И выходили они из дома того, и Михаэ́ль и Гавриэ́ль, Рафаэ́ль и Пануэ́ль, и многие 11
гонцы́ святые без числа. ◇ И с ними Глава Дней, Голова Его бела и чиста подобно шерсти, и одеяние Его неизреченно. 12
◇ И пал я на лицо своё, и всё тело моё расслабилось, и пне́вма моя преобразилась; и закричал я мегафо́нно пне́вмой 13
сильной, и благословил, и прославил, и превознёс. ◇ И благословения, вышедшие из уст моих, были приятны п[е]ред 14
Главой Дней. ◇ И сей Глава дней подошёл с Михаэлем и Гавриэлем, Рафаэлем и Пануэлем, хилиа́дами и мириа́дами 15
гонцо́в, – без числа.

Примечание: Утеряна страница, описывающая, как Сы́н Ада́ма вместе с Главой дней и Ено́х спрашивает одного из 16
гонцо́в о Сы́не Ада́ма, кто Он такой.

И он т.е. гоне́ц подошёл ко мне и приветствовал меня зву́ком своим, и сказал мне: «Это Сы́н Ада́ма, рождённый для 17
огранённости, и огранённость пребыва́ет над Ним, и огранённость Главы Дней не покидает Его». ◇ И сказал он мне: 18
«Провозглашает Он тебе покой во имя мира грядущего; ведь с этого моме́нта произошёл покой от сотворения мира, и
так будет тебе во веки веков. ◇ И все будут ходить путями Его, потому как огранённость никогда́ не оставит Его: с 19

20 21 *Ни́м будет их жилище, и с Ни́м их наследие, ◇ И не будут они отделены от Него во веки веков. ◇ И так с этим Сы́ном Ада́ма будет полнота дней, и у огранённых будет покой и огранённый путь во имя Влады́ки Пнёвм во веки веков».*

72.1–82.20 Астрономическая книга или книга светил Небосводных

72

Книга движения светил Небосво́дных, связей каждого светила, по их классам, их владычество и времена, по их названиям и месту происхождения, и по их лу́нным ци́клам, которые показа́л мне Ури́эль, гоне́ц святой, бывший со мной, возглавля́ющий их; и он показа́л мне все их законы, точно как они есть, и каковы они в отноше́нии всех лет вселенной и вечности, пока не завершено новое творение, которое длится вечно.

2 *И вот первый закон светил: светило Ге́лиос подыма́ется от восточных отверстий Небосво́дных, и заходит в*
3 *западные отверстия Небосво́дные. ◇ И видел я 6 отверстий, в которые входит Ге́лиос, и 6 отверстий, в которые он опускается, и встаёт и заходит Селе́на в эти отверстия, и главы сверка́ющих те́л и те, которых они направляют: 6 на востоке и 6 на западе, и все следуют один за другим в точно соответствующем порядке: та́кже множество порта́лов*
4 *справа и слева от э́таких отверстий. ◇ И прежде выходит великое светило, называемое Ге́лиос, и окружность его*
5 *подобна окружности Небосво́дной, и спокоен он, наполнен ярко светящимся и палящим огнём. ◇ Колесницей, на которой он подыма́ется, управляет ветер, и Ге́лиос опускается с Небосво́да и возвращается ч[е]рез север, чтобы достичь востока, и управляется он так, что приходит к соответствующему (букв.«тому») отверстию и светит в*
6 *лицо Небосво́дное. ◇ Так в первый лу́нный ци́кл он всходит в великом отверстии, которое по счёту тех 6-и отверстий*
7 *4-е. ◇ А в 4-м отверстии том, из которого подыма́ется Ге́лиос в первый лу́нный ци́кл, нахо́дятся 12 порта́лов, из*
8 *которых происхо́дит пламя, когда в своё время открываются они. ◇ Когда восходит Ге́лиос на Небосво́д, выходит он*
9 *из э́такого 4-го отверстия, 30 дней подряд по утрам, и садится точно в 4-е отверстие на западе Небосво́да. ◇ И в*
10 *этот период день ежедневно удлиняется, а ночь укорачивается до 30-го утра. ◇ В тот день световой день длиннее*
11 *ночи на 9-ю часть, а день составля́ет ровно 10 частей, а ночь – 8 частей. ◇ И восходит Ге́лиос из 4-го отверстия, и заходит в 4-е, и возвращается в 5-е отверстие восточное 30 дней по утрам, и подыма́ется из него, и садится в 5-е*
12 *отверстие. ◇ И тогда день становится длиннее на 2 части и составля́ет 11 частей, а ночь уменьшается и составля́ет*
13 *7 частей. ◇ И возвращается он на восток и входит в 6-е отверстие, и восходит и заходит в 6-е отверстие 31 день*
14 *по утрам из-за знака своего. ◇ В тот день световой день становится длиннее ночи, и световой день становится в*
15 *два раза длиннее ночи, и достигает 12-и частей, а ночь сокращается и состоит из 6-и частей. ◇ И восходит, чтобы сократить день и увеличить ночь, и возвращается Ге́лиос на восток и входит в 6-е отверстие, и подыма́ется из него*
16 *и опускается 30 дней по утрам. ◇ По окончании 30 дней уменьшается день точно на одну часть, и составля́ет 11*
17 *частей, а ночь – 7. ◇ И Ге́лиос выходит из того 6-го отверстия на западе, и направляется на восток, а восходит*
18 *из 5-го отверстия в течение 30 дней, и садится на западе опять в 5-е западное отверстие. ◇ В тот день световой*
19 *день уменьшается на две части, и составля́ет 10 частей, а ночь – 8 частей. ◇ И выходит Ге́лиос из 5-го отверстия, и заходит в 6-е отверстие на западе, а восходит из 4-го отверстия в течение 31 дня по утрам из-за своего знака, и*
20 *заходит на западе. ◇ В тот день световой день равен ночи, и длится равное коли́чество частей, и ночь составля́ет*
21 *9 частей, и день – 9 частей. ◇ И подыма́ется Ге́лиос из того отверстия и заходит на западе, и возвращается на*
22 *восток и восходит 30 дней из 3-го отверстия и садится на западе в 3-е отверстие. ◇ И в тот день ночь становится длиннее дня, а ночь – длиннее ночи, и день – короче дня до 30-го дня; и составля́ет ночь ровно 10 частей, а день – 8*
23 *частей. ◇ И восходит Ге́лиос из того 3-го отверстия и садится в 3-е отверстие на западе и возвращается на восток, и в течение 30 дней подыма́ется из 2-го отверстия на востоке, и подобным образом заходит во 2-е отверстие на*
24 25 *западе Небосво́да. ◇ И в тот день ночь насчитывает 11 частей, а день – 7 частей. ◇ И подыма́ется Ге́лиос в тот день из того 2-го отверстия и заходит на западе во 2-е отверстие, и возвращается на восток в 1-е отверстие в течение*
26 *31 дня, и заходит в 1-е отверстие на западе Небосво́да. ◇ И увеличивается день тот ночь и составля́ет в два раза*
27 *больше частей, чем день: и насчитывает ночь ровно 12 частей, а день – 6. ◇ И [тотчас] Ге́лиос пересёк деления своей орбиты, вновь поворачивается к тем самым делениям своей орбиты и входит в то отверстие 30 дней, и садится*
28 *та́кже на западе на противоположной стороне́. ◇ И в ту ночь сократилась ночь по длительности на 9-ю часть, и*
29 *ночь составля́ет 11 частей, а день – 7 частей. ◇ И возвратился Ге́лиос и вошёл во 2-е отверстие на востоке, и*
30 *возвращается по тем своим делениям орбиты в течение 30 дней, вставая и садясь. ◇ И день тот ночь уменьшается*
31 *по длительности, и составля́ет ночь 10 частей, а день – 8. ◇ И в тот день Ге́лиос восходит из того отверстия, и садится на западе, и возвращается на восток, и подыма́ется из 3-го отверстия в течение 31 дня, и заходит на*
32 *западе Небосво́да. ◇ В тот день сокращается ночь и составля́ет 9 частей, и день – 9 частей, и ночь равна дню, и год*
33 *состоит из 364 дней. ◇ И продолжи́тельность дня и ночи, и краткость дня и ночи появля́ется – благодаря движению*

Гéлиоса совершаются эти различия (букв.«они разделяются»). ◇ Таким образом происхóдит ежедневное увеличение его движения, а по ночам его движение сокращается. 34

И таков закон и движение Гéлиоса, и возврат его до 60-и раз и восход, т.е. великого светила, называемого Гéлиос, на веки и веки. ◇ И всходя́щий (таким образом) есть великое светило, и на́зван он так благодаря своему восходу, по повелению ЯХВЕ. ◇ Когда подыма́ется он, так он и садится и не уменьшается, и не отдыхает, но действует дéнно и нóщно, и свет его в 7 раз ярче света Селéны; но по размеру они равны. 35 36 37

73 2 А после этого закона узрел я другой закон, относя́щийся к меньшему светилу, под названием Селéна. ◇ И окружность её подобна окружности Небосвóда, и колесница её, в которой едет она, управляется ветром, и светом наделена она в [определённой] мере. ◇ И каждый лу́нный ци́кл восход и закат её изменяется: и дни её как дни Гéлиоса, и когда свет её (т.е. полный) постоянный, составля́ет он 1/7 часть от свéта Гéлиоса. ◇ И так она восходит. ◇ И 1-я её фаза на востоке начинается в 13-й день утром: и в тот день она становится видимой, и составля́ет для тебя первую фазу Селéны в 13-й день утром вместе с Гéлиосом в отверстии, откуда восходит Гéлиос. ◇ И 1/2 её выходит на 1/7 часть, а вся её окружность пуста, без света, за исключéнием 1/7 части её, [и] это 1/14 часть света её. ◇ И когда получáет она 1/7 из 1/2 своего света, сияние её составля́ет 1/7 и половину от того. ◇ И заходит она с Гéлиосом, а когда восходит Гéлиос, то Селéна подымáется с ним и принимáет половину одной части света, и в ту ночь на заре́ лу́нного дня заходит Селéна с Гéлиосом, и невидима в ту ночь с 14-ю частями и половиной из одной из них. ◇ И восходит в тот день точно на 1/7 часть, и выходит и удаляется от восхода Гéлиоса, а в оставшиеся дни свои становится ярче в [оставшихся] 13-и частях. 3 4 5 6 7 8 9

74 И видел я другое движение, закон для неё, [и] как согласно тому закону она выполняет свой месячный кругооборот. ◇ И всё это Уриэ́ль, гонéц святой, руководивший всеми ими, показáл мне, и их позиции, и я записáл их позиции, как он показáл их мне, и записáл я их лу́нные ци́клы, как они были, и явление света их до завершения 15-го дня. ◇ В одной 7-й части она завершает всё сияние своё на востоке, и в каждой 7-й части завершает всю тьму на западе. ◇ А в определённые лу́нные ци́клы изменяет она свой закат, и в определённые лу́нные ци́клы проходит она свой со́бственный индивидуальный путь. ◇ Ч[е]рез два́ лу́нных ци́кла Селéна заходит с Гéлиосом: в те два средние отверстия, в 3-е и в 4-е. ◇ Выходит она 7 дней, и вращается и возвращается ч[е]рез отверстие, из которого восходит Гéлиос, и достигает полноты сияния своего; и удаляется она от Гéлиоса, а ч[е]рез 8 дней входит в 6-е отверстие, из которого восходит Гéлиос. ◇ И когда Гéлиос выходит из 4-го отверстия, он выходит 7 дней, пока не станет выходить из 5-го, и вновь не возвратится за 7 дней в 4-е отверстие, и не достигнет полноты света своего; и удаляется она и входит в 1-е отверстие в течение 8-и дней. ◇ И возвращается она вновь ч[е]рез 7 дней в 4-е отверстие, из которого выходит Гéлиос. ◇ Так я видел их положение, как встаёт Селéна, и Гéлиос восходит в те дни. ◇ И если сложи́ть вместе 5 лет, то у Гéлиоса появля́ется излишек в 30 дней, и все дни́, накопленные за 1 год из тех 5 лет, по их завершении, составляют 364 дня. ◇ А излишек Гéлиоса и сверка́ющих тéл достигает 6-и дней: в 5 лет излишек в 6 дней ежегодно доходит до 30 дней: и садится Селéна за Гéлиос и сверка́ющие тела́ до количества 30 дней. ◇ И точно завершают все годы Гéлиос и сверка́ющие тела́, так что они не опережают и не задерживают своё положение ни на один день всю вечность; но за 364 дня безупречно доводят до конца годы. ◇ 3 года составляют 1.092 дня́, а 5 лет — 1.820 днéй, так что ч[е]рез 8 лет получáется 2.912 дней. ◇ Относительно одной лишь Селéны — за 3 года дни составляют 1.062 дня́, а за 5 лет она отстаёт на 50 дней: т.е. к сумме (1.770) следует добавить (1.000 и) 62 дня. ◇ А за 5 лет — 1.770 дней, так что для Селéны дни за 8 лет составляют 21.832 дня. ◇ Так как за 8 лет она отстаёт на 80 дней, все дни́, на которые она отстаёт за 8 лет, составляют 80 [дней]. ◇ И год точно завершается в соответствии с их пунктами (во вселенной) и пунктами [прохождения] Гéлиоса, восходя́щего из отверстий, ч[е]рез которые встаёт он и садится в течение 30 дней. 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17

75 И предводители глав хилиа́д, которые расположены над всем творением и над всеми сверка́ющими телáми, та́кже имеют отноше́ние к 4-м интерполированным (т.е. дополнительным) дням для согласования календаря с Солнечным годом дням, будучи неотделимыми от своих постов, согласно подсчёту года, и служат они в эти 4 дня, которые не учитываются при подсчёте года. ◇ И из-за них челове́ки ошиблись в этом, так как э́такие светила, действи́тельно, оказывают услугу на пункт вселенной, 1-е в 1-м отверстии, 2-е в 3-м отверстии Небосво́дном, 3-е в 4-м отверстии, а 4-е в 6-м отверстии. ◇ И точность года достигается ч[е]рез особые 364 пункта. ◇ Ведь созве́здия, и времена, и годы, и дни́, пока́занные мне гонцóм Уриэлем, которого Влады́ка славы поставил навеки, над всеми светилами Небосво́дными, в Небосво́де и в мире, чтобы они управляли лицом Небосво́дным и были видны с земли, и чтобы были вождями дня и ночи, т.е. Гéлиос, Селéна, сверка́ющие тела́, и все слу́жащие создания, которые осуществляют кругооборот во всех колесницах Небосво́дных. ◇ Подобным образом 12 дверей показáл мне Уриэ́ль, открытые в окружности колесницы Гéлиоса в Небосво́де, ч[е]рез которую проходят лучи́ Гéлиоса: и от них проникает на землю тепло, когда открыты 2 3 4 5

они в свои определённые времена. ◇ И для ветров и пнéвм росы, когда они открыты, оставаясь открытыми в средé Небосвóдов на концах. ◇ Относительно 12-и отверстий в Небосвóде, на концах земных, из которых выходят Гéлиос, Селéна, сверкáющие телá, и все творения Небосвóдные на востоке и на западе, много портáлов открытых налево и направо от них, и один портáл в своё [определённое] *время производит тепло, соответственно (как и этакие) тем дверям, из которых выходят сверкáющие телá, как повелел им Он. ◇ И куда они заходят согласно своему количеству. ◇ И узрел я колесницы в Небосвóде, проходящие во вселенной, над этими отверстиями, в которых восстали сверкáющие телá, никогдá не заходящие (не садящиеся). ◇ И одна* [колесница] *больше остальных, та самая, которая пролагает путь свой ч[е]рез всю вселенную.*

76 *И на концах земли видел я 12 отверстий открытых всем сторонáм* [Небосвóдным]*, из которых выходят ветры и дуют на земле. ◇ Три из них открыты на лице (т.е. на восток) Небосвóдов, и три — на запад, и три — прямо (т.е. на юг) Небосвóда, и три — налево (т.е. на север). ◇ И три первых отверстия — восточные, и три — северные, и три в след за теми, которые налево — южные, и три — западные. ◇ Сквозь эти 4 отверстия выходят ветры благословения и благоденствия, а из тех 8-и выходят ветры, причиняющие вред. ◇ Когда их посылают, приносят они разрушения по всей земле и на воде (которая на земле), и на всех, обитающих на ней, и на всё, что в воде и на суше. ◇ И первый ветер из тех отверстий, называемый восточный, выходит из первого отверстия, которое на востоке, расположенное к югу: от него происходят опустошение, засуха, жара и разрушение. ◇ А ч[е]рез 2-е отверстие в середине выходит то, что надлежит, и из него происходят дождь, и плодородие, и благоденствие, и роса, а ч[е]рез 3-е отверстие, расположенное на север, выходят холод и засуха. ◇ И после этих выходят южные ветры ч[е]рез три отверстия: ч[е]рез 1-е из них, обращенное к востоку, выходит горячий ветер. ◇ А ч[е]рез среднее, рядом с первым, выходят благоуханные запахи, и роса, и дождь, и благоденствие, и здоровье. ◇ А ч[е]рез 3-е отверстие, расположенное к западу, выходят роса и дождь, саранча и опустошение. ◇ И после этаких северные ветры: из 7-го отверстия на востоке происходят роса и дождь, саранча и опустошение. ◇ А из среднего отверстия выходят в прямом направлéнии здоровье и дождь, роса и благоденствие; и ч[е]рез 3-е отверстие на западе выходят óблако и иней, снег и дождь, и роса и саранча. ◇ И после этаких 4-х западные ветры: ч[е]рез 1-е отверстие, прилегáющее к северу, выходят роса, и иней, и холод, и снег, и мороз. ◇ А из среднего отверстия выходят роса и дождь, и благоденствие и благословение; а из последнего отверстия, прилегáющего к югу, происходят засуха и опустошение, и пожар и разрушение. ◇ И 12 отверстий 4-х сторóн Небосвóдных тотчас завершаются, и все законы их и все бедствия их и все благодеяния их показáл я тебе, сын мой Мэтушэлáх.*

77 *И 1-я сторонá называется восток, потому как она первая: а 2-я, юг, потому что Всевышний сойдёт там, да, там в совершенно осóбенном смысле Он, благословен Он, снизойдет навеки. ◇ И западная сторонá называется уменьшенной, потому что там все светила Небосвóдные ослабевают и заходят. ◇ И 4-е отверстие, называемое северным, разделено на три части: 1-я из них для обитания человéков; а 2-я содержит вóды глубоковóдья, и бездны, и леса, и реки, и тьму, и облака; а 3-я часть содержит сад огранённости. ◇ Видел я 7 гор, выше всяких гор, которые на земле; и оттуда происхóдит иней, и днú, времена* [года] *и годы проходят. ◇ Видел я 7 рек на земле крупнее всех рек: одна из них проистекáет с запада и вливается своими водами в Великое глубоковóдье. ◇ А этакие две выходят с сéверной стороны́ и вливаются в Эритрейское глубоковóдье на востоке. ◇ И оставшиеся 4 выходят со стороны́ сéвера к своему сóбственному глубоковóдью, (две из них впадают в Эритрейское, а две — в Великое глубоковóдье и растворяются там в пустыне). ◇ Видел я 7 великих островов в этом глубоковóдье и на большом острове: 2 на большом острове и 5 в Великом глубоковóдье.*

78 *А имена Гéлиоса слéдующие: 1-е Орьарес, а 2-е — Томас. ◇ И Селéна имеет 4 имени: 1-е имя — Асонья, 2-е — Эблá, 3-е — Бенасе, а 4-е — Эрей. ◇ Это два великих светила: окружность их как окружность Небосвóдная, и размер окружности обоих подобен. ◇ В окружности Гéлиоса есть 7 долей света, добавленные ему сверх добавленного Селéне, и в определённых размерах его свет перемещáется, пока не источится $^1/_7$ доля Гéлиоса. ◇ И они установлены и входят в отверстия западные, и совершают кругооборот на севере, и выходят ч[е]рез восточные отверстия на лицо Небосвóдное. ◇ И когда восходит Селéна, $^1/_{14}$ часть появлáется на Небосвóде: наполняется она светом: в 14-й день она достигает своего света. ◇ И 15 долей света перемещáются к ней до 15-го дня,* [когда] *сияние её достигает полноты согласно годовому знаку, и она превращается в 15 долей, и Селéна растёт на 14 долей. ◇ И в своём убывании уменьшается в 1-й день до 14-и долей своего света, во 2-й — до 30-и долей света, в 3-й — до 12-и, в 4-й — до 11-и, в 5-й — до 10-и, в 6-й — до 9-и, в 7-й — до 8-и, в 8-й — до 7-и, в 9-й — до 6-и, в 10-й — до 5-и, в 11-й — до 4-х, в 12-й — до 3-х, в 13-й — до 2-х, в 14-й — до половины $^1/_7$-й, и весь оставшийся свет исчезает пóлностью в 15-й* [день]*. ◇ А в определённые лýнные*

ци́клы, лу́нный ци́кл имеет 29 дней и однажды 28. ◇ И показа́л мне Ури́эль другой закон: когда свет переносится на 10
Селе́ну, и на какую её сто́рону он переносится от Ге́лиоса. ◇ В течение всего периода, когда Селе́на нарастает в своём 11
свете, она передаёт его самой себе, когда противостоит Ге́лиосу в течение 14-и дней сияние её достигает полноты
в Небосво́де, и когда она освещена, её свет достигает полноты в Небосво́де. ◇ И в первый день её называют новая 12
Селе́на, ведь в тот день свет подыма́ется на неё. ◇ Она становится полной Селе́ной точно в тот день, когда Ге́лиос 13
садится на западе, а ночью подыма́ется она на востоке, и светит Селе́на всю ночь, пока Ге́лиос не взойдёт против
неё, и Селе́ну видно против Ге́лиоса. ◇ На стороне́, от которой исходит свет Селе́ны, отсюда вновь она убывает, пока 14
весь свет не исчезнет, и все дни Селе́ны подходят к концу, и окружность её пуста, без света. ◇ И 3 лу́нных ци́кла она 15
совершает за 30 дней, и в своё время она проходит 3 лу́нных ци́кла по 29 дней каждый, в которые завершает она своё
убывание в первый период времени, и в первом отверстии в течение 177-и дней. ◇ И во время её выхода 3 лу́нных ци́кла 16
по 30 дней каждый появля́ется она, и 3 лу́нных ци́кла она появля́ется (по 29 каждый). ◇ В течение двадцати дней ночью 17
появля́ется она каждый раз подобно челове́ку, а днём она появля́ется как Небосво́д, и нет в ней ничего́, кроме света её.

И вот, сын мой, я показа́л тебе всё, и закон всех сверка́ющих те́л Небосво́дных завершён. ◇ И показа́л он мне все 79 2
законы э́такие для каждого дня, и для каждого времени управления движением Небосво́дных светил, и для каждого года,
и для его выхода, и для порядка, предписанного ему, каждый лу́нный ци́кл и каждую неделю; и убывание Селе́ны, которое
происхо́дит в 6-м отверстии: ведь в этом 6-м отверстии свет её достигает полноты, а после этого совершается
убывание; (и убывание), в своё время происходя́щее в первом отверстии, по завершении 177-и дней; считая по неделям,
25 [недель] и 2 дня. ◇ В течение одного периода она отстаёт от Ге́лиоса и порядка сверка́ющих те́л точно на 5 дней, и 3
когда это ме́сто, которое видишь ты, было пересечено. ◇ Такова картина и схема каждого светила, у которых Ури́эль, 4
верхо́вный гоне́ц — их вождь.

И в те дни гоне́ц Ури́эль отвеча́л и сказал мне: «Вот, я показа́л тебе всё, Ено́х, и открыл тебе всё, чтобы ты видел 80
этот Ге́лиос и эту Селе́ну, и предводителей сверка́ющих те́л Небосво́дных и всех, кто обраща́ется к ним, их задачи и
времена и ме́сто их выхода. ◇ И в дни мази́л годы будут сокращены, и семя их появится с опозданием на их землях 2
и полях, и всё на земле изменится, и не явится в своё время: и будет удержан дождь и Небосво́д удержит его. ◇ И в 3
те времена запоздают плоды земные, и не вырастут в своё время, и плоды деревьев будут удержаны в своё время.
◇ И Селе́на изменит свой порядок движения, и не появится в своё время. ◇ И в те дни будет виден Ге́лиос, и вечером 4 5
будет путешествовать он на чрезвычайно большой колеснице на западе. И засияет ярче, чем полагается по порядку
света. ◇ И многие главы сверка́ющих те́л преступят порядок. ◇ И изменят они свои орбиты и задачи, и не явятся 6 7
во время, предписанное им. ◇ И будет сокрыт от мази́л весь порядок сверка́ющих те́л, и мысли тех, кто на земле, 8
будут ошибочны о них, и собьются они со всех путей своих. Да, ошибутся они и примут их за богов. ◇ И умножится 9
зло на них, и наказание придёт на них, чтоб таки истребить всех».

И сказал он мне: «Посмотри, Ено́х, на эти Небосво́дные скрижали, и прочти, что написано на них, и отметь каждый 81
отдельный факт». ◇ И увидел я Небосво́дные скрижали, и прочёл всё, написанное (на них), и уразумел всё, и прочёл 2
книгу всех деяний человечества, и всех детей плотских, которые будут на земле в самые отдалённые поколения.
◇ И тотчас благословил я великого ЯХВЕ, Импера́тора славы вечной, в том, что Он сделал всю работу вселенной, 3
и превознёс я ЯХВЕ за терпе́ние Его, и благословил Его за сыно́в челове́ков. ◇ И после этого сказал я: «Благословен 4
челове́к, умирающий в огранённости и доброте, о котором не написано книги нечестивой, и против которого не будет
дня суда». ◇ И те 7 святых привели меня и поставили на землю перед дверью дома моего, и сказали мне: «Провозгласи 5
всё сыну своему Мэтушэла́ху, и покажи́ всем детям своим, что никакая плоть не праведна перед ЯХВЕ, ведь Он их
Творец. ◇ На один год оставим мы тебя с сыном, пока ты не дашь свои наставления, чтобы смог ты научить детей 6
своих и записать для них, и свиде́тельствовать всем детям своим; а во 2-й год возьмут тебя из среды́ их. ◇ Да будет 7
сердцеви́на твоя тверда́, ведь добрые провозгласят огранённость добрым; праведные с огранёнными возрадуются, и
поздравят друг дру́га. ◇ А мази́лы умрут с мази́лами, и отступники сойдут с отступниками. ◇ И поступающие 8 9
праведно умрут из-за деяний сыно́в челове́ков, и будут взяты вследствие поступков нечестивых». ◇ И в те дни 10
прекратили они говори́ть со мной, и пришёл я к своему народу, благослове́ние призыва́я на Влады́ку вселенной.

И теперь, сын мой, Мэтушэла́х, всё это я пересказываю тебе и записываю для тебя! И открыл я тебе всё, и даровал 82
тебе книги обо всём этом: итак, сохрани, сын мой, Мэтушэла́х, книги от руки отца твоего, и проследи, чтобы попали
они поколениям мира. ◇ Мудрость даровал я тебе и детям твоим, чтобы могли они передать её своим детям в 2
роды, ту мудрость (то есть), которая превосходит их разум. ◇ И понима́ющие её не почиют, но будут слышать 3

ухом, чтобы научиться этой мудрости, и будет она приятна тем, кто питается от неё более, не́жели хорошее
4 *яство.* ◇ *Благословенны все огранённые, благословенны все́, ходя́щие Путём огранённости и не твори́щие про́мах подобно мази́лам, помнящие все дни свои; когда Ге́лиос пересекает Небосво́д, входя́щий и удаля́ющийся от отверстий с гла́вами хилиа́д порядка сверка́ющих те́л на 30 дней, вместе с 4-мя интерполированными днями, разделя́ющие 4*
5 *части года, которые в течение 4-х дней ведут их и входят с ними.* ◇ *Из-за них челове́ки будут ошибаться и не будут*
6 *учитывать их в летоисчислении; да, челове́ки будут ошибаться, и не смогут точно распознать их.* ◇ *Ведь относятся они к исчислению и, подлинно, запи́саны (на это) навеки, один в 1-м отверстии, один в 3-м, один в 4-м, и один в 6-м,*
7 *и год оканчивается за 364 дня.* ◇ *И итог исчисления точен и запи́санный подсчёт его верен; ведь светила, и лу́нные ци́клы, и праздники, и годы, и дни показа́л и открыл мне Ури́эль, которому Влады́ка всего творения мира подчинил*
8 *воинство Небосво́дное.* ◇ *И у него есть вла́сть над ночью и днём в Небосво́де, чтобы свет сиял людям — свет Ге́лиоса,*
9 *Селе́ны, и сверка́ющих те́л, и всех сил Небосво́дных, восстающих в своих окружных колесницах.* ◇ *И вот порядок*
10 *сверка́ющих те́л, установленных в своих местах, и в свои времена, и праздники, и лу́нные ци́клы.* ◇ *И вот имена тех, кто руководит ими, наблюда́ющих, чтобы они входили в своё время, по порядку своему, в свои времена, в свои лу́нные*
11 *ци́клы, в свои периоды владычества и в своё положение.* ◇ *Четыре предводителя, разделя́ющие 4 части года, входят первыми, а после них 12 предводителей порядка движения сверка́ющих те́л, разделя́ющие лу́нные ци́клы; и на 360 дней есть главы над хилиа́дами, разделя́ющими дни; и на 4 интерполированных дня есть предводители, разделя́ющие 4*
12 *части года.* ◇ *И э́такие главы над хилиа́дами вставлены между предводителем и предводителем, каждый за пунктом,*
13 *но их предводители производят разделе́ние.* ◇ *И вот имена предводителей, поставленных разделять 4 части года:*
14 *Милки́эль, Хелэммэлэк, и Мелэ́яаль, и Нарэ́ль.* ◇ *И имена тех, кто руководит ими: Аднарэ́ль, и Ийасусаэ́ль, и Эломеэ́ль — эти три следуют порядку движения, и один следует за тремя предводителями порядка, которые следуют за теми*
15 *предводителями пунктов, разделя́ющих 4 части года.* ◇ *В начале года Мелкейаль подыма́ется первым и господствует,*
16 *называемый Тамайни и Ге́лиос, и всех дней его владычества, когда он производит правление, 91 день.* ◇ *И вот созве́здия дней, которые будут видны на земле в дни владычества его: испарина, и жара, и спокойствие; и деревья все приносят плоды, распускается листва на всех деревьях, и урожай пшеницы, и розовые цветы, и все цветы полевые, но зимние*
17 *деревья увяли.* ◇ *И вот имена глав, которые под ними: Беркаэ́ль, Зелебсэ́ль, и другой, Глава над хилиа́дой, называемый*
18 *Ге́илуйасэф: и дни владычества э́такого* [главы] *прихо́дят к концу.* ◇ *Следующий Глава после него Ге́лемелек, которого*
19 *одни называют ярким Ге́лиосом, и всех дней его сияния 91 день.* ◇ *И вот созве́здия* [его] *дней на земле: палящий зной и засуха, и созрева́ют на деревьях все плоды и приносят* [деревья] *плоды спелые и зрелые, и спариваются овцы и зачинают, и собира́ются все плоды земли, и всё, что на полях, и давильный пресс: всё это произойдёт в дни владычества его.*
20 ◇ *Вот имена, и порядок, и предводители тех глав над хилиа́дами: Гидайя́ль, Кеэ́ль и Ге́эль, а имя главы над хилиа́дой, приставленный к ним, Асфаэ́ль: и дни владычества его подходят к концу.*

Книга снов или книга видений

83.1–90.38

83 2 *И вот, сын мой, Мэтушэла́х, я покажу́ тебе все видения, которые я видел, излагая их тебе.* ◇ *Два видения видел я*
3 *перед тем, как взять жену, и одно не похоже на другое: первое, когда учился я писать: 2-е — перед тем, как взял я твою мать, тогда видел я ужасное видение.* ◇ *И при виде их молился я* ЯХВЕ.

4 *Я лег в доме моего деда Маʻалалэ́ля,* [когда] *видел я в видении, как Небосво́ды обрушились, и отклонились, и пали на*
5 *землю.* ◇ *И когда Небосво́ды падали на землю, увидел я, как земля была поглощена в великой бездне, и горы повисли на*
6 *горах, и холмы опустились на холмы, и высокие деревья вырваны с корнями, и брошены, и скрыты в бездне.* ◇ *И вслед*
7 *за тем слово ниспало в уста мои, и уси́лил я зву́к, чтоб таки провозгласить, и сказал: «Земля́ разрушена».* ◇ *И дед мой Маʻалалэ́ль разбудил меня, так как лежал я ря́дом с ним, и сказал мне: «Почему́ кричишь ты так, сын мой, и*
8 *отчего стенаешь ты так?»* ◇ *И изложил я ему всё видение, которое видел, и сказал он мне: «Ужасное видел ты, сын мой, о печа́льном времени твой сон — видение о тайнах всех про́махов земных: он* [про́мах] *до́лжен низойти в бездну*
9 *и будет уничтожен великим поражением.* ◇ *И теперь, сын мой, подыми́сь и, поскольку ты веришь, взмолись Влады́ке*
10 *славы, чтобы остаток мог пребыть на земле, и чтобы не уничтожил Он всю землю.* ◇ *Мой сын, с Небосво́да придёт*
11 *всё это на землю, и на земле будет великое разрушение.* ◇ *После этого поднялся я и молился, и умолял, и заклинал,*
12 *и записа́л молитву мою для поколений мира, и покажу́ я всё тебе, сын мой Мэтушэла́х.* ◇ *И когда вышел я вниз и увидел Небосво́д, и Ге́лиоса, подыма́ющегося на востоке, и Селе́ну, опускающуюся на западе, и несколько сверка́ющих те́л, и всю землю, и всё, как Он определил это в начале, то благословил я* ЯХВЕ, *не оставля́ющего без наказания, и возвеличил Его, потому что определил Он Ге́лиосу выходить из порта́лов восточных, и подыма́ется он и встаёт на небосклоне, и отправляется, и проходит путь, указанный ему.*

84 *И вознёс я руки в огранённости и благословил Святого и Великого, и произнёс дыха́нием уст моих, и языком плотским, который Всемогу́щий сотворил для детей плоти сыно́в челове́ков, чтобы могли они говори́ть им, и даровал Он им дыха́ние, и язык, и уста, чтобы они произноси́ли ими: Благословен Ты,* ЯХВЕ, *Импера́тор, Великий и Могущественный в величии своем, Влады́ка всего творения Небосво́дного, Импера́тор импера́торов и Всемогу́щий всей вселенной.* ◇ *И Твоя* 2
сила, и владычество, и величие пребывают во веки веков, и во все роды Твоё господство; и Небосво́ды все — Твой тро́н 3
вовеки, и земля вся — подножие ног Твоих во веки веков. ◇ *Ведь Ты сотворил, и Ты управляешь всем, и ничто не трудно для Тебя,* Мудрость *не отлучается от места тро́на Твоего, не отворачивается от прису́тствия Твоего.* ◇ *И Ты* 4
знаешь, и видишь, и слышишь всё, и ничто не сокрыто от Тебя (ибо Ты видишь всё). ◇ *И вот гонцы́ Твои Небосво́дные* 5
виновны в преступлении, и на плоти сыно́в челове́ков пребыва́ет Твой гнев до дня суда. ◇ *И вот, о Всемогу́щий и* ЯХВЕ, *и Владыка Великий, я умоляю и заклинаю Тебя исполнить мольбу мою, Оставить мне потомство на земле,* 6
и не уничтожить всю плоть сыно́в челове́ков, и не сделать землю необитаемой, так что будет вечное разрушение. ◇ *И вот,* ЯХВЕ *мой, уничтожь с земли плоть, возбудившую Твой гнев, но плоть праведную и чистую утверди подобно* 7
дереву вечного семени, и не сокрой лица Своего от молитвы слуги Твоего, о ЯХВЕ*».*

85 2 *И после э́такого видел я другое видение, и покажу́ я тебе всё видение, сын мой.* ◇ *И Ено́х уси́лил (свой зву́к) и сказал* 3
сыну своему Мэтушэла́ху: «Тебе, сын мой, я произнесу: выслушай слова мои — приклони ухо своё к видению, видению отца твоего. ◇ *Прежде чем я взял мать твою Эдну, видел я в видении на одре, и увидел быка, выходя́щего из земли, и* 4
бык тот был белый; а после него вышла телица, и вместе с нею вышли два быка, один из них чёрный, а другой рыжий. ◇ *И этот чёрный бык бодал рыжего, преследовал его за Землёю, и посему я не мог более ви́деть того рыжего быка.* 5
◇ *Но чёрный бык возрос, и телица та пошла с ним, и увидел я, что от него исходило много быков, которые походили* 6
(на него) и следовали ему. ◇ *И та самая корова, 1-я, вышла из прису́тствия первого быка для того, чтобы отыскать* 7
рыжего быка, но не нашла его, и взмолилась великим плачем о нём и искала его. ◇ *И смотре́л я, пока этот первый* 8
бык не подошёл к ней и не успокоил её, и с того времени и далее она не ревела. ◇ *А после того* [быка] *родила она друго́го* 9
белого быка, и вслед за ним много быков и чёрных коров. ◇ *И в сновидении своём видел я, что белый бык подобным* 10
образом вырос и стал великим белым быком, и от него произошло много белых быков, похожих на него. ◇ *И стали*
они производить на свет множество белых быков, схожих на него, один за другим, [очень] *много.*

86 *И вновь видел я глазами моими, когда спал, и видел я Небосво́ды вверху, и видел сверка́ющее те́ло, пада́ющее с* 2
Небосво́да, и встало оно, и вкушало, и паслось [по]*среди быков э́таких.* ◇ *И после этого увидел я больших и чёрных* 3
быков, и вот все они поменяли свои стойла и пастбища и свой скот, и стали жить друг с дру́гом. ◇ *И вновь видел я в* 4
видении и посмотре́л в Небосво́ды, и увидел я много сверка́ющих те́л, спускающихся и выбрасывающихся с Небосво́да к тому первому сверка́ющему те́лу, и стали они быками [по]*среди того скота и паслись с ним* [по]*среди них.* ◇ *И взглянул*
я на них, и вот, все они выпустили половые органы, подобно лошадям, и начали покрывать коров из [породы] *бычьей, и* 5
зачали все они и родили слонов, верблюдов и ослов. ◇ *И все (из породы) бычьей убоялись их и устрашились их, и стали* 6
кусать зубами своими, и поглощать, и бодать рогами своими. ◇ *И бо́лее того, начали они поглощать тех быков; и*
вот все дети земные затрепетали и сотрясались п[е]*ред ними и стали убегать от них.*

87 *И снова увидел я, как они начали бодать один друго́го, чтобы поглотить друг дру́га, и гро́мко возопила земля.* 2
◇ *И поднял я вновь глаза к Небосво́ду, и видел я видение, и вот вышли с Небосво́да существа, подобные людям белым:* 3
и 4 вышли из того места и тро́е с ними. ◇ *И те, вышедшие последними, взяли меня за руку и подняли меня, от*
поколений земных, и возвысили меня к величественному месту, и показа́ли мне башню, высоко вознесённую над 4
Землёю, а все холмы были ниже. ◇ *И один сказал мне: «Оставайся здесь, пока не увидишь всё, что произойдёт с этими*
слонами, верблюдами и ослами, и сверка́ющими тела́ми и быками, и всеми из них».

88 *И увидел я одного из тех четверых, вышедших первыми, и схватил он 1-е сверка́ющее те́ло, упавшее с Небосво́да, и* 2
связал его по рукам и ногам и бросил в бездну: а бездна эта была узка́, глубока́, ужа́сна и мра́чна. ◇ *И один из них*
достал меч, и отдал его этим слонам, и верблюдам, и ослам: тогда они стали поражать друг дру́га, и вся земля 3
сотряслась из-за них. ◇ *И когда я смотре́л в видении, вот, один из тех 4-х, вышедших, забросал* [их] *камнями с*
Небосво́да, и собрал, и взял все великие сверка́ющие тела́, чьи половые органы были подобны конским, и связал их по
рукам и ногам, и бросил их в бездну земную.

89 *А один из тех 4-х пошёл к белому тельцу и наставлял его тайно, не устрашая его: он родился быком и стал* 2
челове́ком, и построил для себя большой корабль и жил в нём; и три быка жили с ним в том корабле, и были они
закрыты. ◇ *И вновь поднял я глаза к Небосво́ду и увидел величественную крышу, с семью стреми́тельными водными*
потоками на ней, и потоки эти протекали, наполненные водой, в ограждение, и начала эта вода переполнять и

3 подыма́ться на пове́рхность, и видел я то ограждение, пока пове́рхность его не покрылась водой. ◇ И вода, и тьма,
и мгла увеличивались на ней; и когда я посмотре́л на высоту воды, то поднялась вода выше высоты ограждения, и
4 выливалась из ограждения, и стояла на земле. ◇ И весь скот того ограждения собрался вместе, пока я не увидел,
5 как они утонули, и были поглощены, и погибли в воде. ◇ Но корабль тот плыл по воде, тогда как все быки и слоны,
и верблюды, и ослы пошли на дно со всеми животными, так что я их больше не видел, и не могли они избегнуть,
6 [но] погибли и утонули в пучине. ◇ И вновь видел я в видении, пока эти потоки воды не были удалены с той высокой
7 крыши, и расселены земные не были выровнены, и другие бездны не были открыты. ◇ Тогда вода стала наполнять их,
8 пока земля не стала видимой; но корабль тот опустился на землю, и мрак отступил, и явился свет. ◇ Но белый
бык, ставший челове́ком, вышел из корабля, и три быка с ним, и один из трёх был белым как тот бык, а один из них
9 был красным, как кровь, и один чёрным: и тот белый бык отделился от них. ◇ И начали они порождать животных
полевых и птиц, так что появились различные роды: львы, тигры, волки, собаки, гиены, кабаны, лисы, белки, свиньи,
10 соколы, грифы, коршуны, орлы, и вороны; и [по]среди них был рождён белый бык. ◇ И стали они кусать друг дру́га, но
11 тот белый бык, рождённый [по]среди них, родил дикого осла и с ним белого быка, и умножались дикие ослы. ◇ Но бык,
рождённый от него, родил чёрного кабана и белого семенно́го бара́на; и первый родил множество кабанов, но семенно́й
12 бара́н тот родил 12 семенны́х бара́нов. ◇ А когда 12 семенны́х бара́нов выросли, отдали они одного из них ослам, и
13 ослы те та́кже отдали того семенно́го бара́на волкам, семенно́й бара́н же тот вырос [по]среди волков. ◇ И ЯХВЕ
привёл 11 семенны́х бара́нов жить с ним и пастись с ним [по]среди волков: и умножались они, и стало много отар
14 овечьих. ◇ И убоялись их волки, и угнетали их, пока не стали губить ягнят, и бросали ягнят в ре́ку полноводную: но
15 гро́мко возопили овцы о своих ягнятах, и сетовали перед Влады́кой своим. ◇ А один семенно́й бара́н, спасённый от
волков, бежал и укрылся у диких ослов; и видел я овец, причитающих, и вопиющих, и умоля́ющих ЯХВЕ изо всех сил,
16 пока Влады́ка этих овец не снизошёл при зву́ке овец из возвышенного жилища, и пришёл к ним, и пас их. ◇ И призвал
Он семенно́го бара́на, укрывшегося от волков, и говори́л с ним относительно волков, чтобы он предостерёг их [волков]
17 не касаться овец. ◇ И пошёл семенно́й бара́н к волкам по слову Влады́ки, и встретил его другой семенно́й бара́н и
пошёл с ним, и оба пошли и вошли вместе в собра́ние тех волков, и говори́ли с ними и предостерегали их с того
18 времени не касаться овец. ◇ А вслед за тем увидел я волков, и как непоме́рно, со всей силой они угнетали овец; а те
19 гро́мко вопили. ◇ И пришёл ЯХВЕ к овцам, и начали они поражать волков: и стали волки причитать; но успокоились
20 овцы, и с того времени не вопили. ◇ И увидел я, как вышли из среды́ волков овцы; но глаза волков были ослеплены, и
21 отделились волки те в погоне за овцами со всей силой. ◇ Но Влады́ка овец пошёл с ними, как вожак их, и все овцы
22 Его следовали за Ним: и лицо Его сияло ярким светом, и славой, и [было] ужасно, чтобы созерца́ть. ◇ Но волки стали
23 преследовать овец, пока не достигли глубокова́дья. ◇ И было разделено глубокова́дье, и вода стояла перед ними по
24 э́ту сто́рону и по ту́, и повёл их Влады́ка и встал между ними и волками. ◇ Но так как волки всё еще не ви́дели овец,
25 вошли они в пучину глубокова́дную, и волки последовали за овцами, и волки побежали за ними в глубокова́дье. ◇ Но,
увидев Влады́ку овец, они поверну́ли, чтобы убежать от Его лица, но глубокова́дье сомкнулось, и стало таким, каким
26 было сотворено, и вода поглотила и поднялась, пока не покрыла волков. ◇ И видел я, как все волки, преследовавшие
27 овец, погибли и утонули. ◇ Но спаслись овцы от воды и вошли в пустыню, где не было ни воды, ни травы; и открыли
они глаза свои и уви́дели; и видел я, что Влады́ка овец пас их и давал им воду и траву, и тот семенно́й бара́н шёл и
28 вёл их. ◇ И взошёл тот семенно́й бара́н на вершину возвышенной горы, и Влады́ка овец посла́л его к ним.

29 А после того увидел я, что Влады́ка овец стоял перед ними, и вид Его был величественный, и страшный, и
30 великолепный, и ви́дели Его все овцы и убоялись лица Его. ◇ И устрашились они все и вострепетали п[е]ред Ним, и
вскричали они тому семенно́му бара́ну с ними находившемуся [по]среди них: «Не можем мы устоять перед ЯХВЕ или
31 созерца́ть Его». ◇ И семенно́й бара́н, ведущий их, вновь взошёл на вершину горы той, но ослепли овцы и отошли от
32 пути, пока́занного им, одна́ко семенно́й бара́н тот не ведал э́такого. ◇ И весьма вознегодовал ЯХВЕ на них, и узнал
семенно́й бара́н тот об этом, и спустился с вершины горы, и пришёл к овцам, обнару́жив великую часть из них
33 слепыми и отпадшими. ◇ И увидев это, убоялись и вострепетали они в прису́тствии его, и пожелали вернуться в
34 свои загоны. ◇ И взял семенно́й бара́н сей с собою друго́го семенно́го бара́на, и пришли к отпадшим овцам, и начали
поражать их; и убоялись овцы прису́тствие их, и таким образом возвратил этот семенно́й бара́н отпадших, и
35 возвратились они в свои загоны. ◇ И видел я в этом видении, что сей семенно́й бара́н превратился в челове́ка и
36 построил дом для Влады́ки овец, и разместил всех овец в том доме. ◇ И видел я, что семенно́й бара́н, встретивший
того [первого] семенно́го бара́на, упокоился: и узрел я, что все великие овцы умерли, и на их ме́сто встали ягнята, и
37 пришли они на пастбище, и достигли реки. ◇ Тогда семенно́й бара́н э́такий, их вожак, ставший челове́ком, отошёл от
38 них и упокоился, и все овцы искали и плакали о нём великим плачем. ◇ И видел я, что прекратили они плач по тому
семенно́му бара́ну и перешли поток водный, и восстали два семенны́х бара́на, как вожаки, вместо тех, которые вели

их и упокоились (букв.«упокоились и вели их»). ◇ *И видел я, как пришли овцы к прекрасному месту, и в превосходную и* 39
славную землю, и видел я, как насытились овцы те; и дом тот стоял [по]*среди них в великолепной земле.* ◇ *И глаза* 40
их иногда открывались, а иногда ослеплялись, пока не поднялся другой семенно́й бара́н и не повёл их и не возвратил всё назад, и открылись глаза их.

41 Καὶ οἱ κύνες ἡρξαντο κατεσθίειν τὰ πρόβατα καὶ οἱ ὗες καὶ οἱ αλώπεκες κατήσθιον αυτά, μέχρι οὗ ἤγειρεν ὁ Κύριος τῶν προβάτων κριὸν ἕνα ἐκ τῶν
42 προβάτων. ◇ καὶ ὁ κριὸς οὗτος ἤρξατο κερατίζειν καὶ επιδιώκειν εν τοῖς κέρασιν, καὶ ενετίνασσεν εις τοὺς αλωπέκας, καὶ μετὰ αυτοὺς εις τοὺς ὗας· καὶ απώλεσεν ὗας πολλούς, καὶ μετὰ αυτοὺς ελυμήνατο τοὺς κύνας.
43 ◇ καὶ τὰ πρόβατα ὧν οἱ οφθαλμοὶ ηνοίγησαν εθεάσαντο τὸν κριὸν τὸν εν τοῖς προβάτοις, ἕως οὗ αφῆκεν τὴν
44 ὁδὸν αυτοῦ καὶ ἤρξατο πορεύεσθαι ανοδίᾳ. ◇ καὶ ὁ Κύριος τῶν προβάτων απέστειλεν τὸν ἄρνα τοῦτον επὶ ἄρνα ἕτερον, τοῦ στῆσαι αυτὸν εις κριὸν εν αρχῇ τῶν προβάτων αντὶ τοῦ κριοῦ τοῦ αφέντος τὴν ὁδὸν αυτοῦ.
45 ◇ καὶ επορεύθη πρὸς αυτὸν καὶ ελάλησεν αυτῷ σιγῇ κατὰ μόνας, καὶ ἤγειρεν αυτὸν εις κριὸν καὶ εις ἄρχοντα καὶ εις ἡγούμενον τῶν προβάτων· καὶ οἱ κύνες επὶ πᾶσιν
46 τούτοις ἐθλιβον τὰ πρόβατα. ◇ καὶ ὁ κριὸς ὁ πρῶτος τὸν κριὸν τὸν δεύτερον επεδίωκεν, καὶ ἔφυγεν απὸ προσώπου αυτοῦ· εἶτA εθεώρουν τὸν κριὸν τὸν πρῶτον
47 ἕως οὗ ἔπεσεν ἔμπροσθεν τῶν κυνῶν. ◇ καὶ ὁ κριὸς ὁ δεύτερος αναπηδήσας αφηγήσατο τῶν προβάτων.
48 ◇ καὶ τὰ πρόβατα ηυξήθησαν καὶ επληθύνθησαν· καὶ πάντες οἱ κύνες καὶ αἱ αλωπέκες έφυγον απὸ αυτοῦ καὶ εφοβοῦντο αυτόν.

Так что ⟨псы́ приняли́сь пожира́ть этих ове́ц, да ещё и ве́при с ⟨ли́сами 41
присоединились к пожиранию их до тех по́р, пока Сам Влады́ка этих
ове́ц не пробуди́л семенно́го бара́на, еди́ного из ове́ц этих. ◇ Так что 42
⟨семенно́й бара́н э́такий приня́лся рога́ми бода́ть и круга́ми пресле́довать
[их], и таки попрока́лывал этих ли́сов, а вслед за ними [и] ве́прей, так что
погуби́л Он мно́гих ве́прей, и тогда вслед за о́ными жесто́ко уничтожил [и]
самих псо́в. ◇ Тогда́-то те самые о́вцы, глаза́ кото́рых отво́рены по́лностью, 43
чётко рассмотре́ли этого семенно́го бара́на, который средь ⟨ове́ц, – до тех
по́р, покуда он не забро́сил тропу́ свою и не взя́л главе́нство, чтобы
продвига́ться ч[е]рез непроходи́мые места́. ◇ Затем Сам Влады́ка этих 44
ове́ц пос[ы]ла́л бара́шку э́такого к бара́шке ино́му (на посто́й у него) покуда
он не станет семенны́м бара́ном в Главе́нстве этих ове́ц, – взаме́н на
⟨семенно́го бара́на, забро́сившего тропу́ свою. ◇ Так что тот отпра́вился к 45
нему, и таки разгова́ривал с ним очень ти́хо, наедине́, и тот пробуди́л его
как семенно́го бара́на, как архо́нта и как руководя́щего ⟨о́вцами, но сами
псы́ на протяже́нии всего *времени* э́такого ско́рбно притесня́ли ове́ц этих.
◇ Затем ⟨нача́льный семенно́й бара́н круга́ми пресле́довал ⟨2-го ⟨семенно́го 46
бара́на, так что тот сбежа́л от лица́ его, и только после э́того я стал
наблюда́ть за нача́льным ⟨семенны́м бара́ном, покуда он не па́л прямо
п[е]ред но́сом у самих псо́в. ◇ Тогда́-то ⟨2-й ⟨семенно́й бара́н, вскочив на́ 47
ноги, как вожа́к повёл этих ове́ц. ◇ Бо́лее того, эти о́вцы созре́ли и 48
размно́жились, и тогда все псы́ и лиси́цы убежа́ли от него, и таки стали
тре́петно благогове́ть п[е]ред ним.

И породил тот семенно́й бара́н много овец и упокоился. И стал дом тот великим и пространным, и постро́ен для 49
овец: была отстро́ена возвышенная и великая башня на доме Влады́ки овец, и дом тот низким, а башня вознесённая
и возвышенная, и встал Влады́ка овец на той башне, и сделали они подношение п[е]ред Ним — полный стол ◇ *И вновь* 50
увидел я тех овец, как опять они ошиблись и пустились многими путями, и оставили свой дом, и призвал ЯХВЕ
нескольких из овец и посла́л их к овцам, но поражали их овцы. ◇ *А один из них спасся и не погиб, и поторопился и* 51
гро́мко вскричал над овцами; и искали убить его, но Влады́ка овец спас его от овец, и поднял его ко мне, и определил
ему обитать там. ◇ *И посылал Он многих других овец к тем овцам, чтобы свиде́тельствовать им и оплакивать их.* 52
◇ *А после того увидел я, что, оставив дом* ЯХВЕ *и Его башню, совсем сбились они с пути, и ослепли глаза их; и узрел* 53
я Влады́ку овец, как произвёл Он великое поражение [по]*среди них в отарах их, пока овцы те не навлекли подобное*
поражение и предали ме́сто Его. ◇ *И отдал Он их в руки львов и тигров, и волков и гиен, и в руки лисиц, и всем диким* 54
зверям, и раздирали на куски овец те дикие звери. ◇ *И видел я, что оставил Он их дом и башню и отдал их всех в* 55
руки львов на попрание и поглощение, в руки всех диких зверей. ◇ *И возопил я изо всех сил, и воззвал к Влады́ке овец,* 56
и представил Ему в отноше́нии овец, что поглощают их все дикие звери. ◇ *Но остава́лся Он непоколебим, хотя и* 57
видел это, и возрадовался о том, что их поглощают, и поедают, и обирают, и на поглощение оставил их в руках
всех диких зверей. ◇ *И призвал Он 70 пастырей, и отдал овец им, чтобы пасли они их, и говори́л Он пастырям и их* 58
помощникам: «Да пасёт каждый из вас овец с этого моме́нта, и всё, что заповедую вам, то исполняйте. ◇ *И отдам* 59
Я их вам точно подсчитанных, и укажу вам которых из них должно умертвить, и умертвите вы их!» ◇ *И отдал Он* 60
им тех овец. ◇ *И призвал друго́го и говори́л ему: «Наблюдай и отмечай всё, что будут делать овцам пастыри; потому* 61
как они погубят больше овец, не́жели Я повелел им. ◇ *И всякое непоме́рное разрушение, какое совершат пастыри,* 62
запиши [детально]*, сколько овец умертвили они согласно моему повелению, и сколько по своей прихоти: запиши против*
каждого отдельного пастыря всякое разрушение, какое он производит. ◇ *И прочти передо мной, сколько по количеству* 63

уничтожили они, и скольких отдали на истребление, чтобы это послужило мне свиде́тельством против них, и чтобы знать мне каждое деяние пастырей, чтоб таки разуметь и ви́деть мне, что совершают они, выполняют ли они по
64 *моему повелению или нет то, что Я заповедал им.* ◇ *Но не будут они знать этого, и ты ни объявишь им об этом, ни предостережёшь их, но только запишешь против каждого отдельного пастыря всё истребление, которое производят пастыри каждый в своё время, и стали они поражать и истреблять бо́льше, чем им было велено, и предали они тех*
65 *овец в руки львов.* ◇ *И пожирали и поглощали львы и тигры большую часть овец, та́кже с ними пожирали и кабаны; и*
66 *сожгли они башню ту и разрушили дом тот.* ◇ *И стало мне весьма скорбно о башне той, потому что был разрушен*
67 *дом овец, а после не мог я более ви́деть, заходили ли овцы в дом тот.* ◇ *И предали пастыри и помощники их овец в руки всех диких животных на поглощение, и каждый из них получал определённое коли́чество в своё время: другой*
68 *записа́л в книге, сколько их овец поразил каждый из них.* ◇ *И каждый поражал и истреблял намно́го бо́льше, чем было предписано; и плакал я и причитал о тех овцах.*

69 *И так в видении узрел я того, кто записывал, как он записывал каждого, кто был истреблён теми пастырями, день за днём, и вознёс и положил, и показа́л действи́тельно всю книгу Влады́ке овец, всё, что они совершили, и всех, с кем*
70 *покончили они, и всех, кого предали они на истребление.* ◇ *И была прочитана книга перед Влады́кой овец, и взял Он*
71 *книгу из его рук и прочёл её, и скрепил печатью и положил.* ◇ *И тотчас увидел я, как пастыри пасли в течение 12-и часов, и вот тро́е из тех пастырей обратились назад, и пришли, и вошли, и начали восстанавливать всё, что ниспало*
72 *от того дома; но помешать им попыта́лись кабаны, но не смогли.* ◇ *И стали они вновь отстраивать как прежде, и подняли башню ту, и была она названа высокой башней; и опять стали они класть стол перед башней, одна́ко весь*
73 *хлеб на нём был осквернен и нечист.* ◇ *И касаясь всего этого, глаза овец ослепли так, что они не ви́дели, и подобным образом* [глаза] *пастырей; и поставляли они их в больших количествах своим пастырям на истребление, и попирали*
74 *они ногами и поглощали их.* ◇ *Но Влады́ка овец остава́лся безмятежным, пока не рассеялись все овцы по полю и не*
75 *смешались с ними (т.е. зверями), и они (т.е. пастыри) не спасали их из рук зверей.* ◇ *И написавший книгу вознёс её, и показа́л её, и прочёл её перед Влады́кой овец, умолял Его о них, и просил Его о них, показывая Ему все деяния пастырей,*
76 *и свиде́тельствовал перед Ним против всех пастырей.* ◇ *И взял он настоящую книгу и положил ря́дом с Ним и ушёл.*

90 *И видел я, что таким образом приняли паству 35 пастырей, и завершили они свои периоды, как и первые; и другие принима́ли их в свои руки, чтоб таки пасти их в свой период* [времени], *каждый пастырь в своё время.*

2 *А после э́такого видел я в видении приближающихся птиц Небосво́дных, орлов, грифов, коршунов, воронов; но орлы*
3 *вели всех птиц; и стали они пожирать овец, и выкалывать им глаза и пожирать плоть их.* ◇ *И вскричали овцы, потому что плоть их была съедаема птицами, я же смотре́л и причитал во сне моём о пастыре том, который пас*
4 *овец.* ◇ *И видел я, как поглощали овец псы, и орлы, и коршуны, и не оставили ни плоти, ни шкуры, ни сухожилий на*
5 *них, пока не остались только кости: та́кже и кости пали на землю, и уменьшилось число овец.* ◇ *И видел я, что 23*
6 *приняли паству и завершили в свои несколько периодов 58 времён.* ◇ *Но вот у тех белых овец родились ягнята, и стали*
7 *открываться глаза их и ви́деть, и взывать к овцам.* ◇ *Так, они взывали к ним, но не слушали, что говори́ли им, ведь*
8 *были весьма глухи, и глаза их были слепы.* ◇ *И видел я в видении, как вороны прилетели к тем ягнятам и взяли одного*
9 *из них, и разорвали на куски овец и поглощали их.* ◇ *И видел я, как выросли у тех ягнят рога, и вороны сбили их рога;*
10 *и видел я, как появи́лся большой рог у одного из овец, и открылись глаза их.* ◇ *И посмотре́л он на них и открылись*
11 *глаза их, и закричал он овцам, и семенны́е бара́ны ви́дели это, и подбежали все к нему.* ◇ *И несмотря на всё это орлы, и грифы, и вороны, и коршуны продолжа́ли разрывать овец, и налетать на них и поглощать их: но оставались*
12 *овцы безмолвными, лишь семенны́е бара́ны горько плакали и возопили.* ◇ *И вороны те боролись и сражались с ними и*
13 *искали, как бы понизить его рог, но не имели силы над ним.* ◇ *И видел я, как пастыри, и орлы, и те грифы, и коршуны пришли, и созвали они воронов, чтобы сбить рог того семенно́го бара́на, и сражались и боролись они с ним, и он*
14 *боролся и кричал, чтобы помощь его поспела.* ◇ *И видел я, как большой меч был дан овцам, и вышли овцы против*
15 *всех зверей полевых, чтобы поразить их, и все звери и птицы Небосво́дные бежали п[е]ред лицом их.* ◇ *И видел я, что челове́к, записа́вший имена пастырей и вознёсшийся в прису́тствие Влады́ки овец пришёл и помог ему, и показа́л ему*
16 *всё: спустился он помочь тому семенно́му бара́ну.* ◇ *И видел я, как Влады́ка овец подошёл к ним в гневе, и всё, видевшие*
17 *Его, бежали прочь, и от лица Его все они пали в Его тени.* ◇ *И видел я, как тро́н был воздвигнут в прекрасной земле, и*
18 *Влады́ка овец воссел на него, а другой взял запечатанные книги и открыл эти книги перед Влады́кой овец.* ◇ *И призвал* ЯХВЕ *тех челове́ков, 7 первых белых овец, и повелел, чтобы они привели перед Ним, начиная с первого сверка́ющего те́ла, которое проложило путь, все сверка́ющие тела́, чьи половые органы подобны конским, и привели их всех перед*
19 *Ним.* ◇ *И сказал Он челове́ку, писавшему перед Ним, одному из тех семи белых овец, и сказал ему: «Возьми 70 пастухо́в, которым Я вверил овец, и которые, взяв их под свою со́бственную вла́сть, поражали более, не́жели Я повелевал им».*

◇ *И вот, всех их связали, видел я, и все они стояли перед Ним.* ◇ *И суд производился прежде над сверка́ющими тела́ми,* 20 21
и были они судимы и найдены виновными, и пошли в ме́сто осуждения, и были они брошены в бездну, полную огня и
пламени, и полную столбов о́гненных. ◇ *И 70 пастырей были судимы и найдены виновными, и брошены они были в ту* 22
о́гненную бездну, и видел я в то время, как похожая бездна открылась [по]*среди земли, наполненная огнём, и привели*
они тех ослеплённых овец, и были они все судимы и найдены виновными, и были брошены в эту о́гненную бездну, и они
горели; теперь эта бездна была справа от того дома. ◇ *И видел я, как горели те овцы, и кости их горели.* ◇ *И встал* 23 24
я, чтобы посмотре́ть, как они сложили тот старый дом; и вынесли все столбы, и все перекладины и украшения дома
были в то же время сложены, и вынесли они их, и положили в ме́сто к югу от земли той.

И видел я, как Влады́ка овец воздвиг новый дом более великий и возвышенный, не́жели первый, и установил его на 25
месте первого, который был по́лностью све́ргнут: все столбы его были новые, и украшения его новые и бо́льше, чем
украшения первого, старого дома, который Он убрал, а все овцы находились в нём. ◇ *И я видел всех овец покинутых,* 26
и все звери на земле и все птицы Небосво́дные упали и делали жилище для овец, и просили и подчинялись им во всём.
◇ *А после э́такого те тро́е, одетые в белое, и взя́вшие меня за руку, поднявшие меня до того, и рука того семенно́го* 27
бара́на та́кже держала меня, они подняли меня и опустили [по]*среди тех овец до совершения суда.* ◇ *И все те овцы* 28
были белы, и шерсть их была обильной и чистой. ◇ *И все́, разрушенные и рассеянные, и все звери полевые, и все птицы* 29
Небосво́дные, собрались в доме, и Влады́ка овец возрадовался великой ра́достью, потому что все они были хороши и
возвратились в Его дом. ◇ *И видел я, как они положили меч, отданный овцам, и принесли́ его обратно в дом, и был* 30
он запечатан перед прису́тствием ЯХВЕ, *и все овцы были приглашены в дом тот, но он не вмещал всех.* ◇ *И глаза* 31
всех открылись, и уви́дели они добрых, и [по]*среди них не было ни одного, кто не видел.* ◇ *И увидел я, что дом тот был* 32
большой, и широкий, и переполненный. ◇ *И увидел я, что родился белый бык с большими рогами, и все звери полевые* 33
и все птицы Небосво́дные боялись его и молили его всё время. ◇ *И видел я, что все их поколения были преобразованы,* 34
и все они стали белыми быками; и первый из них превратился в ягнёнка, и этот ягнёнок стал огромным животным
и имел большие чёрные рога на голове; и возрадовался ЯХВЕ *о нём и о всех быках.*

И спал я [по]*среди них: и пробудился я и видел всё.* ◇ *Вот видение, которое видел я во время сна, и пробудился я и* 35 36
благословил ЯХВЕ *огранённого и воздал Ему славу.* ◇ *Тогда заплакал я великим плачем, и слезы мои не удержались,* 37
не мог я более выдержать этого: увидев это, пролились они из-за того, что увидел я; ведь всё придёт и исполнится, и
все дела челове́ков в своём порядке были пока́заны мне. ◇ *В ту ночь я вспомнил 1-е сновидение, и из-за него рыдал и* 38
беспокоился я, потому что видел такое видение.

Послание Еноха 91.1–108.16

91

И вот, сын мой, Мэтушэла́х, созови ко мне всех братьев своих и собери мне всех сыновей матери твоей, ведь Ло́гос
призывает меня, и Пне́вма изливается на ___

И вслед за тем пошёл Мэтушэла́х и созвал к нему всех братьев своих и собрал родных своих. ◇ *И говори́л он всем* 2 3
детям праведным и произнёс: «Послу́шайте вы, дети Ено́ха, все слова отца вашего, и верно внемлите зву́ку уст моих,
ведь наставляю и говорю́ я вам, возлюбленные: Любите огранённость и ходите путями её. ◇ *И не приближайтесь к* 4
огранённости с двоедушной сердцеви́ной, и не сообщайтесь с теми, кто двоедушен, но ходите в огранённости, дети
мои. ◇ *И она охранит вас на добрых путях, и станет огранённость вашим попутчиком.* ◇ *Ведь известно мне, что* 5 6
зло должно умножится на земле, и великое наказание произойдёт на земле, и всякое нечестие приходит к концу:
Истинно, оно будет вырвано с корнями своими, и всё строе́ние его разрушится. ◇ *И вновь будет истреблено нечестие* 7
на земле, а все дела нечестивые и злые и преступления восторжествуют вдвое сильнее. ◇ *И когда про́мах, и нечестие,* 8
и богохульство, и насилие во всякого рода делах умножатся, и отступничество, и преступление, и нечистота́
умножатся, и великое наказание придёт с Небосво́да на всё это, и святой ЯХВЕ *сойдёт в гневе и с наказанием, чтоб*
таки произвести на земле суд. ◇ *В те дни с корнями своими будет вырвано зло, и корни нечестия вместе с обманом,* 9
и будут они уничтожены из-под Небосво́да. ◇ *И все лжи́вые всемогу́щие язы́ческие оставлены, и храмы сожжены огнём,* 10
и удалят их со всей земли, и будут они (т.е. идолопокло́нники) брошены в судилище о́гненное, и погибнут в гневе и
в мучительном наказании навеки. ◇ *И восстанут огранённые от сна, и мудрость поды́мется и будет дарована им.* 11
◇ *А после этого корни нечестия будут вырваны, и мази́лы уничтожены мечом … будут вырваны от богохульников на* 12
всяком месте, и замышля́ющие насилие и произнося́щие богохульство погибнут от меча. ◇ *И теперь я расска́зываю* 13
вам, дети мои, и показываю Стези́ огранённые и стези́ насилия. ◇ *Да, я вновь покажу́ их вам, чтоб таки зна́ли вы,* 14
что произойдёт. ◇ *И вот, внемлите мне, сыновья мои, и ходите по стезям праведным, и не ходите путями насилия,* 15
ведь все́, ходя́щие путями нечестия, погибнут навеки».

92 2 *Книга, написанная Ено́хом всем детям моим, которые будут жить на земле. ◇ И будущим поколениям, которые*
3 *будут хранить огранённость и мир. ◇ Да не тревожится пне́вма ваша о временах, ведь Святой и Великий назначил*
4 *дни для каждой вещи. ◇ И восстанет огранённый от сна, восстанет и будет ходить путями огранёнными, и весь путь*
5 *его, и речь будет в вечной благости и благодати. ◇ Будет Он милостив к праведному и даст ему вечную огранённость,*
6 *и ему дарует Он силу, чтобы с ним обитала (он был наделён) благость и огранённость. ◇ И будет он ходить в вечном*
7 *свете. ◇ И погибнет во мраке вечном про́мах, и не будет более зрим с того дня и навеки.*

93 2 *И после этого начал Ено́х излагать из книг. ◇ И сказал Ено́х: «Относительно детей огранённости и относительно*
избранных мира, и относительно древа огранённого произнесу я эти слова, да, я, Ено́х, провозглашу [их] вам, дети
мои: Согласно тому, что явлено мне было в Небосво́дном видении, и что известно мне ч[е]рез слово святых гонцо́в,
3 *и узнал я из Небосво́дных скрижалей». ◇ И начал Ено́х расска́зывать из книг и говори́л: «Родился я 7-м в 1-ю неделю,*
4 *когда существова́ли еще суд и огранённость. ◇ А после меня подымется во 2-ю неделю великое нечестие, и появится*
5 *обман; и в нём будет 1-й конец. ◇ И в нём спасётся челове́к; и после его окончания нечестие возрастёт, и закон*
6 *будет произведён для мази́л. ◇ И после этого в 3-ю неделю, по завершении недели, будет избран челове́к, как дерево*
7 *огранённого суда, и потомство его станет деревом праведным вовеки. ◇ И после этого в 4-ю неделю, по её завершении,*
8 *будут зримы видения святых и огранённых, и закон на все поколения и ограждение будет совершено для них. ◇ И после*
9 *этого в 5-ю неделю, по её завершении, будет постро́ен дом славы и владычества навеки. ◇ И после этого в 6-ю неделю*
10 *все́, живущие в нём, будут ослеплены, и сердцеви́ны всех их безбожно оставят мудрость. ◇ И в нём взойдёт челове́к; и*
11 *по её завершении дом владычества будет сожжён огнём, и весь народ избранного корня будет рассеян. ◇ И после этого*
в 7-ю неделю восстанет отступническое поколение, и многие дела совершит оно, и все дела его будут отступнические.
12 *◇ И по завершении её недели будут выбраны Праведные избранники от вечного дерева огранённости, чтобы принять*
13 *семикратное поучение относительно всего Его создания. ◇ Ведь кто из всех сыно́в челове́ков способен слышать*
14 15 *зву́к Святого без смятения? ◇ И кто может думать Его мыслями? ◇ И кто может узреть все дела Небосво́дные?*
16 *◇ И может ли существова́ть челове́к, который мог бы уви́деть Небосво́ды, и кто может узреть все дела Небосво́дные?*
17 *◇ И может ли существова́ть тот, кто может уви́деть весь Небосво́д, понять дела Небосво́дные, и уви́деть ду́шу или*
18 *пне́вму, и рассказа́ть о них, или взойти и уви́деть все концы их, и подумать о них или совершить подобное им? ◇ И кто*
19 *из всех челове́ков может знать, что широта и долгота земная, и кому была пока́зана вся их мера? ◇ Или есть ли кто,*
который может распознать долготу Небосво́дную, и насколько велика высота [Небосво́дная], и на чём она основана,
20 *и как велико число сверка́ющих те́л, и где покоятся все светила? ◇ И после этого будет другая, 8-я неделя, праведная,*
и будет дан ей меч, чтоб таки огранённый суд был произведён над угнетателями, и мази́лы будут отданы в руки
21 22 *огранённых. ◇ И по её завершении овладеют они домами благодаря своей огранённости, ◇ И для Великого Импера́тора*
23 *будет постро́ен дом во славе навеки, и всё человечество воззрит на путь праведный. ◇ И после этого, в 9-ю неделю,*
явится всему миру огранённый суд, и все дела нечестивых исчезнут с земли, и будет мир приговорён к разрушению.
24 *◇ И после этого, в 10-ю неделю в 7-ю часть, состоится великий вечный суд, в котором Он произведёт мщение [по]среди*
25 *гонцо́в. ◇ И 1-й Небосво́д отделится и пройдет, и явится новый Небосво́д, и все силы Небосво́дные дадут семикратный*
26 *свет. ◇ И после этого будет много недель без числа навеки, и все будут в благости и огранённости, и не будет более*
упомянут про́мах вовеки.

94 *И теперь говорю́ я вам, дети мои, любите огранённость и ходите путями её; ведь пути огранённые достойны*
2 *принятия, но пути нечестивые внезапно будут разбиты и исчезнут. ◇ И будут открыты некоторым людям из одного*
3 *поколения пути насилия и Та́натоса (т.е. сме́рти), и будут они держаться от них далеко, и не пойдут по ним. ◇ И вот*
говорю́ я вам, огранённые: не ходите ни путями злыми, ни путями Та́натоса, и не приближайтесь к ним, иначе
4 *погибните. ◇ Но ищите и избирайте огранённость и жизнь избранную для себя, и ходите путями мирными, и будете*
5 *вы жить и благоденствовать. ◇ И крепко держитесь моих слов в мыслях сердцеви́ны, и не дозволяйте изглаживать*
их из сердцеви́н ваших, ведь известно мне, что мази́лы будут мудростью поро́чной искушать челове́ков, так что для
6 *неё не найдётся места, и ни какое искушение не уменьшится. ◇ Горе тем, которые возводят нечестие и угнетение и*
7 *кладут обман в основание, ведь внезапно будут они свергнуты, и не будет у них мира. ◇ Горе тем, которые строят*
8 *дома порочно, ведь со всех оснований своих они будут свергнуты, и от меча падут они. ◇ И овладевающие золотом*
и серебром внезапно сгинут в суде. Горе вам, богатые, ведь надеетесь вы на своё богатство, и от богатства своего
9 *отделитесь вы, потому что в дни богатства своего забыли вы Всевышнего. ◇ Богохульство и нечестие совершили вы,*
10 *и подготовились ко дню поражения, и ко дню мрачному и ко дню великого суда. ◇ Так, я произношу и провозглашаю*
вам: Он, создавший вас, низвергнет вас, и не будет сострадателен вашему падению, и при поги́бели вашей возрадуется
11 *Творец. ◇ А вы, огранённые, в те дни станете укоризной мази́лам и нечестивым.*

95
О, если бы глаза мои были водами, чтобы мне оплакивать вас, и излить слезы мои как о́блако водное: чтобы так я мог успокоить тревогу сердцеви́ны моей! ◇ Кто позволил вам совершать упрёк и нечестие? ◇ И так суд постигнет вас, мази́лы. ◇ Не бойтесь мази́л вы, огранённые, ведь вновь ЯХВЕ отдаст их в ваши руки, чтобы вы смогли произвести суд над ними по своему желанию. ◇ Горе вам, изливающие анафемы, которые нельзя обратить: посему из-за ваших про́махов исцеление отдалится от вас. ◇ Горе вам, отплачивающие злом ближнему своему, ведь вам отплатят по делам вашим. ◇ Горе вам, ложно свиде́тельствующие, и вам, взвешивающие не[у]вёр[ен]но, ведь внезапно погибните вы. ◇ Горе ва́м, мази́лы, ведь вы преследуете огранённых, ведь вас отдадут и будут преследовать за несправедливость, и тяжким будет бремя на вас.

96
Вы же, огранённые, надейтесь; ведь внезапно погибнут мази́лы перед вами, и будете вы править над ними как угодно вам. ◇ И в день несчастья мази́л, ваши дети поды́мутся и взлетят подобно орлам, и выше гнезда́ ди́ких тва́рей будет ва́ше гнездо, и поды́метесь вы и войдёте в расщелины земные, и в расселины каменные навеки, подобно кролику перед огранёнными, и сире́ны (полупти́цы-полуже́нщины) будут воздыхать о вас и плакать. ◇ Посему не бойтесь, вы́, настрадавшиеся, ведь исцеление будет вашей долей, и свет яркий озарит вас, и зву́к покоя услы́шите вы с Небосво́да. ◇ Горе ва́м, мази́лы, потому как богатства ваши делают вас, будто имеющих огранённость, но сердцеви́ны ваши осуждают вас, как мази́л, и факт сей послужит свиде́тельством против вас в память о [ваших] злых деяниях. ◇ Горе вам, пожирающие лучшее зерно, и пьющие вино из огро́мных ку́бков, и попирающие своим могуществом униженных. ◇ Горе вам, пьющие воду из каждого исто́чника, ведь внезапно будете вы поражены и лишены силы, потому что покинули вы исто́чник жизни. ◇ Горе вам, делающие нечестие и обман и богохульство: Это станет памятным знаком против вас во зло. ◇ Горе вам, сильные, которые мощью угнетают огранённых, ведь приближается день вашей погиби́ли. ◇ В те времена для огранённых настанет много добрых дней — в день вашего осуждения.

97
Верьте, огранённые, что мази́лы постыдятся и сгинут в день нечестия. ◇ Да будет известно вам, мази́лы, что Всевышний помышляет о вашей погиби́ли, и гонцы́ Небосво́дные ликуют о вашем истреблении. ◇ Что станете вы делать, вы́, мази́лы, и куда убежи́те в тот день суда, когда услы́шите зву́к молитвы огранённых? ◇ Да, с вами случится подобно как с теми, против которых это слово будет свиде́тельством: «Вы были сообщниками мази́л». ◇ И в те дни молитва огранённых донесётся до ЯХВЕ, и наступят для вас дни осуждения вашего. ◇ И все слова вашего нечестия прочтут перед Великим Святым, и покроются лица ваши стыдом, и отвергнет Он всякую работу, основанную на нечестии. ◇ Горе вам, мази́лы, живущие в сердцеви́не океана и на суше, память о которых зла против вас. ◇ Горе вам, приобрета́ющие серебро и золото в нечестие и говорящие: «Мы разбогатели богатством и иму́ществом; и приобрели всё, что нам было угодно. А теперь сделаем то, что запланировали: Ведь собрали мы серебро, и много землепашцев в домах наших». ◇ И житницы наполнены (до краёв) как водой, так, подобно воде, прольётся ваша ложь, ведь богатства ваши не пребудут, но скоро поды́мутся от вас, ведь приобрели вы всё это в нечестии, и будете вы преданы великому прокля́тию.

98
И вот клянусь вам, мудрые и неразумные, ведь будет у вас многократный опыт на земле. ◇ Ведь вы, мужчины, оденете больше украшений, чем женщина, и наденете цветные одежды бо́льше, чем дева: в убранстве импера́торском, и в пышности, и в силе, и в серебре, и в золоте, и в пурпуре, и в великолепии, и в пище будете вы излиты как вода. ◇ Посему будут они испы́тывать недостаток в учении и мудрости, и потому погибнут они вместе с иму́ществом своим; и во всей своей славе и великолепии, и в сраме, и в погиби́ли, и в великом разрушении, пне́вмы их будут брошены в печь о́гненную. ◇ Поклялся я вам, мази́лы, что как гора не стала рабом, и холм не превратился в служанку, так и про́мах не был послан на землю, но сам челове́к сотворил его, и под великое прокля́тие попадут совершающие его. ◇ И бесплодие не было дано женщине, но из-за деяний своих со́бственных рук умирает она бездетной. ◇ Поклялся я вам, мази́лы, Святым Великим, что все злые дела ваши открыты в среде́ Небосво́дов, и что ни одно из ваших тягостных деяний не покрыто и не сокрыто. ◇ И не думайте в пне́вме своей и не говори́те в сердцеви́не, что не знаете вы и что не видите, что каждый день на Небосво́де в прису́тствии Всевышнего записывается всякий про́мах. ◇ С этого времени известно вам, что весь гнёт ваш, которым угнетаете вы, записывается каждый день до дня суда над вами. ◇ Горе вам, неразумные, ведь по глупости своей погибните вы: и промахиваетесь вы против мудрых, и добрая участь не станет вашей. ◇ И теперь известно вам, что вы готовитесь на день погиби́ли: посему не надейтесь жить вы́, мази́лы, но вы удалитесь и умрёте; ведь вы не знаете искупления; ведь готовитесь вы на день великого суда, на день несчастья и великого стыда вашим пне́вмам. ◇ Горе вам, упрямые сердцеви́ной, которые совершают зло и едят с кровью: откуда вам взять добрые вещи для пищи и питья, и насыщения? Из всего доброго, что ЯХВЕ Всевышний поместил на земле в изобилии; поэтому не будет у вас мира. ◇ Горе вам, любящие дела нечестивые: по како́й же причи́не надеетесь вы на добрый случай для самих себя? Знайте, что будете вы преданы в руки огранённых, и они отсекут вам головы и поразят

13 14 вас, и не помилуют вас. ◇ Горе вам, радующиеся несчастью огранённых; ведь не будет вырыто для вас могилы. ◇ Горе
15 вам, пренебрега́ющие словами огранённых; ведь не будет у вас надежды на жизнь. ◇ Горе вам, записывающие лживые
и нечестивые слова; ведь записывают они свою ложь, чтобы челове́ки могли слышать их и действовать нечестиво по
16 отноше́нию к своему ближнему. ◇ Потому не будет у них мира, но внезапно постигнет их Та́натос (т.е. сме́рть).

99 Горе вам, совершающие нечестие, и хвалящиеся во лжи и превознося́щие их: вы поги́бнете, и не вам будет
2 предназначена счастливая жизнь. ◇ Горе тем, которые извращают слова огранённые, и преступают закон вечный,
3 и становятся теми, кем они не были мази́лами: на земле их будут попирать ногами. ◇ В те дни будьте готовы
вы, огранённые, вознести молитвы как напоминание, и разместить их как свиде́тельство перед гонца́ми, чтобы
4 нечестие мази́л они положили как напоминание перед Всевышним. ◇ В те дни будут возмущены народы, и семьи
5 народов восстанут в день разрушения. ◇ И в те дни лишение выйдет и унесёт их детей, и они оставят их, так что
дети их погибнут из-за них: Да, покинут они детей своих грудных, и не возвратятся к ним, и не пожалеют своих
6 возлюбленных. ◇ И вновь клянусь вам, мази́лы, что про́махи готовится на день непрекраща́ющегося кровопролития.
7 ◇ И все́, поклоня́ющиеся камням, и могильным образам золотым, и серебряным, и деревянным, (и каменным,) и
глиняным, и все́, поклоня́ющиеся нечистым пне́вмам и де́монам, и всякого рода лжи́вым всемогу́щим против знания, не
8 полу́чат никакой помощи от них. ◇ И станут они безбожными из-за неразумия своих сердец, и глаза их ослепнут из-за
9 трепета сердечного и из-за сновидений их. ◇ Из-за них (лжи́вых боже́ств) станут они безбожными и трепещущими,
10 ведь все дела свои совершили они во лжи, и поклонялись камню: посему в мгновение погибнут они. ◇ Но в те
дни будут благословенны все́, принима́ющие слова мудрые, и разумеющие их, и соблюда́ющие пути Всевышнего, и
11 ходя́щие по пути Его огранённости, и не ставшие нечестивыми вместе с безбожными, ведь они спасутся. ◇ Горе
12 вам, распространя́ющие зло своим ближним, ведь вы будете поражены у Аи́да. ◇ Горе вам, делающие не[у]ве́р[ен]ные и
13 ложные меры, и [вам] которые вызывают горечь на земле, ведь таким образом они совершенно истребятся. ◇ Горе
вам, строящие дома свои на изнурительном труде других, и все ваши строи́тельные материалы — кирпичи и ка́мни
14 прома́шливые; Говорю́ вам, не будет у вас мира. ◇ Горе тем, которые отверга́ют меру и вечное наследие своих отцов
15 и чьи ду́ши следуют за лжи́выми всемогу́щими, ведь не будет у вас мира. ◇ Горе тем, которые совершают нечестие и
16 способствуют угнетению, и поражают своих ближних до дня великого суда. ◇ Ведь Он сбросит вашу славу, и наведёт
на сердцеви́ны ваши горесть, и восстанет Его я́ростное негодование и поразит всех вас мечом; А все святые и
огранённые запомнят ваши про́махи.

100 2 И в те дни в одном месте будут поражены отцы со своими сыновьями. ◇ И братья один с другим падут смертельно,
3 пока реки не наполнятся их кровью. ◇ Ведь челове́к не удержит руки своей от поражения своих сыновей и сыновей
своих сыновей, и мази́лы не удержат руки своей от почитаемого брата: с рассвета до заката будут они поражать
4 5 друг дру́га. ◇ И пойдёт лошадь по грудь в крови мази́л, и колесница погру́зится по высоту свою. ◇ В те дни гонцы́
сойдут в потайные места и соберут вместе в одно ме́сто всех тех, кто допустил про́мах, и Всевышний подыме́тся
6 в тот день суда, чтобы произвести великий суд [по]среди мази́л. ◇ А над всеми огранёнными и святыми Он назначит
стражей из среды́ святых гонцо́в, чтоб таки охранять их как зеницу ока, пока Он не положит конец всякому злу
7 и всякому про́маху, и хотя огранённые спят долгим сном, ничто им не страшно. ◇ И тогда увидят дети земные
мудрых в безопасности, и уразуме́ют все слова книги э́такой, и призна́ют, что их богатства не могут спасти их
8 при низвержении их про́махов. ◇ Горе ва́м, мази́лы, в день великих страданий, вы́, причиня́ющие боль праведным
9 и сжига́ющие их огнём: Вам воздастся по делам вашим. ◇ Горе вам, упрямые сердцеви́ной, наблюда́ющие, как бы
10 замыслить беззако́ние: посему трепет найдёт на вас и никто́ не поможет вам. ◇ Горе ва́м, мази́лы, из-за слов уст
ваших, и из-за деяний рук ваших, которые совершило ваше безбожие, в ярком пламени худшем, не́жели огонь, будете
11 вы сожжены. ◇ И вот знайте, что от гонцо́в Он разузнает о ваших деяниях в Небосво́де, от Ге́лиоса и от Селе́ны,
и от сверка́ющих те́л относительно ваших про́махов, потому что на земле производите вы суд над огранёнными.
12 ◇ И призовёт Он в свиде́тельство против вас каждое о́блако, и туман, и росу, и дождь; ведь все они, из-за вас, будут
13 удержаны от сошествия на вас, и они напомнят о ваших про́махах. ◇ И вот дарите подарки дождю, чтобы он не был
удержан от пролития на вас, та́кже и росе, когда она примет золото и серебро от вас, чтобы могла она опуститься.
14 ◇ Когда иней и снег с их холодом, и все снежные бури с их бедствиями падут на вас, в те дни вы не смо́жете устоять
перед ними.

101 Наблюдайте за Небосво́дами вы, дети Небосво́дные, и за каждой работой Всевышнего, и бойтесь Его и не делайте
2 зла в прису́тствии Его. ◇ Если закроет Он порта́лы Небосво́дные, и удержит дождь и росу от пролития на землю
3 из-за вас, что тогда вы будете делать? ◇ И если пошлёт Он гнев свой на вас из-за дел ваших, не смо́жете молить
4 Его; ведь говори́ли вы гордые и дерзкие слова против Его огранённости: посему не будет у вас мира. ◇ И не видите ли

вы моряков на кораблях, как волны бросают корабли туда и сюда, и ветры сотрясают их, и как они в безысходной
напасти? ◇ А потому, боятся ли они, что всё их прекрасное богатство опу́стится на дно́ глубоково́дья вместе с 5
ними, и возникают ли у них дурные предчувствия сердцеви́ны, что глубоково́дье поглотит их, и они погибнут в нём.
◇ Не явля́ются ли всё глубоково́дье и все воды его, и все движения его делом Всевышнего, и не положил ли Он грани́цы 6
[воз]де́йствиям их, и ограничил его песком? ◇ И по Его порицанию оно устрашается и высыхает, и умирает вся рыба 7
его и всё, что в нём; но вы́, мази́лы, которые на земле, не боитесь Его. ◇ Не Он ли сотворил Небосво́д и Зе́млю, и всё, 8
что в них? Кто дал разумение и мудрость всему, что двигается на суше и в глубоково́дье. ◇ Разве моряки на кораблях 9
не страшатся глубоково́дья? А мази́лы не боятся Всевышнего.

В те дни́, когда Он приведёт на вас я́ростный огонь, куда убежи́те вы, и где найдёте вы избавление? ◇ И когда Он 102 2
произнесёт Слово Своё против вас, не устрашитесь и не убоитесь ли вы? ◇ И все светила убоятся страхом великим, 3
и вся земля устрашится и вострепещет и будет в смятении. ◇ И все гонцы́ совершат своё повеление и будут искать 4
(где бы) укрыться от прису́тствия Великой Славы, и дети земные затрепещут и сотрясутся; и вы́, мази́лы, будете
прокляты навеки, и не будет у вас мира. ◇ Не бойтесь вы, ду́ши огранённые, и уповайте вы, умершие в огранённости. 5
◇ И не скорбите, если душа́ ваша к Аи́ду снизошла в скорби, и что в жизни вашей тело ваше не получи́ло согласно 6
благости вашей, но ожидайте дня суда над мази́лами и дня прокля́тия и наказания. ◇ И всё же когда вы умираете, 7
мази́лы говоря́т над вами: «Как умираем мы, так умирают и огранённые, и какую пользу они пожнут от своих дел?
◇ Смотрите, как мы, так и они умирают в скорби и мраке, и что у них име́ется более чем у нас? ◇ С этого моме́нта 8 9
мы равны. ◇ И что полу́чат они и что увидят в вечности? ◇ Вот, они та́кже умерли, и с этого мгновения и вечно 10 11
не увидят они света». ◇ Говорю́ ва́м, мази́лы, довольно вы ели и пили, и крали и прома́хивались, и обирали донага, и 12
приобретали богатство и ви́дели добрые дни. ◇ Видели ли вы огранённых, как приходит конец их, что никакого рода 13
зло не найдено в них до их кончи́ны? ◇ «Тем не менее, они погибли и стали, как будто их не было, и пне́вмы их снизошли 14
к Аи́ду в несчастье».

Потому, вот, клянусь вам, огранённые, славой Великого и Почитаемого и Могущественного во владычестве, и Его 103
величием клянусь вам. ◇ Известна мне тайна и прочёл я Небосво́дные скрижали, и видел святые книги, и обнару́жил 2
написанным в них и начертанным относительно их: что вся благость, ра́дость и слава приготовлены для них,
и запи́саны для пне́вм тех, кто умер в огранённости, и что многократное добро будет даровано вам в качестве
компенсации за труд ваш, и что ваш жребий непоме́рно превышает жребий живущих. ◇ И пне́вмы тех, кто умер в 3
огранённости, будут жить и возрадуются, и пне́вмы их не погибнут, и память о них п[е]ред лицом Великого во все
поколения мира: потому не бойтесь более их оскорблений. ◇ Горе ва́м, мази́лы, когда вы умерли, когда умираете вы в 4
богатстве своего про́маха, и схожие на вас, говорящие о вас: «Благословенны мази́лы: ви́дели они все дни свои. ◇ И как 5
они умерли в процветании и достатке, и не ви́дели горя или уби́йства в своей жизни; и почили они в чести, и суд
не был произведён над ними в течение их жизни». ◇ Знайте же вы, чьи ду́ши снизойдут к Аи́ду, и будут они жалки 6
в своём несчастье. ◇ И войдут ваши пне́вмы во мрак, и в оковы и в горя́щее пламя, где ужасный суд; и великий суд 7
будет для всех поколений мира. ◇ Горе вам, ведь не будет у вас мира. ◇ Не говори́те о огранённых и добрых, которые 8 9
живут: «В наши тревожные дни трудились мы тяжко и испытали всякое несчастье, и встретились с великим злом
и были истреблены, и стало нас мало и пне́вма наша мала́. ◇ И разрушены мы и не нашли помощи (ни в ком) хотя 10
бы словом: нас пытали и уничтожили, и не надеялись мы уви́деть жизнь изо дня в день. ◇ Чаяли мы быть головой, 11
а стали хвостом: Мы тяжко трудились и не имели удовлетворения в труде нашем; и сделались мы пищей мази́л и
нечестивых, и наложили они бремя своё тяжёлое на нас. ◇ Над нами владычествовали они, которые ненави́дели нас 12
и поражали нас; и ненавидящим нас мы подставили шеи наши, но не пожалели они нас. ◇ Стремились мы скрыться 13
от них, чтобы убежать и иметь нам покой, но не находили ме́сто, куда бы могли убежать и спастись от них.
◇ И роптали правителям в бедах наших, и вопили против тех, кто поглощает нас, но не обращали они внимания на 14
наши вопли и не прислушивались к зву́ку нашему. ◇ И помогали они тем, которые обкрадывали нас и пожирали нас, и 15
тем, которые сделали нас малочисленными; и сокрыли они своё угнетение, и не сняли с нас ярма тех, кто поглощал
нас и рассеял нас и убивал нас, и сокрыли они уби́йство своё, и не вспоминали, что подыма́ли они руки свои на нас.

Клянусь вам, что перед славой Великого гонцы́ Небосво́дные вспоминают вас на добро: и имена ваши запи́саны перед 104
славой Великого. ◇ Надейтесь; ведь в былое время вас срамили за болезни и недуги; но теперь засияете вы подобно 2
сверка́ющим тела́м Небосво́дным, и засияете, и увидят вас, и порта́лы Небосво́дные откроются вам. ◇ И в вашем 3
вопле, вопле о суде, и явится вам это; ведь все ваши несчастья падут на правителей, и на всех, помогавших тем, кто
грабил вас. ◇ Надейтесь, и не оставляйте надежды, ведь будет у вас ра́дость пьяня́щая, как у гонцо́в Небосво́дных. 4
◇ Что надлежит вам делать? ◇ Вам не придётся прятаться в день великого суда, и вас не признают мази́лами, 5 6

7 *и вечный суд отдали́тся от вас во все поколения мира.* ◇ *И вот, не бойтесь, вы́, огранённые, когда видите, что*
мази́лы укореняются и процветают в своих путях: не будьте сообщниками их, но удаляйтесь от их зла; потому
8 *как вы станете сообщниками воинства Небосво́дного.* ◇ *И хотя вы́, мази́лы, говори́те: «Все про́махи наши не будут*
9 *обнаружены и запи́саны», тем не менее, каждый день они записываются.* ◇ *И вот я покажу́ вам, что свет и мрак,*
10 *день и ночь видят все про́махи ваши.* ◇ *Не будьте безбожными в сердцеви́нах своих, и не лгите, и не изменяйте слов*
огранённых, не приписывайте ложь словам Святого Великого, не надейтесь на своих лжи́вых боже́ств; ведь вся ваша
11 *ложь и всё нечестие не заканчивается огранённостью, но великим про́махом.* ◇ *И теперь известна мне тайна, что*
многими способами мази́лы изменят и извратят слова огранённые, и произнесут злые слова и ложь, и употребят
12 *великий обман, и напишут книги о своих словах.* ◇ *Но когда запишут истинно все мои слова на своём языке, ничто*
из моих слов не изменят или преуменьшат, но запишут их истинно — всё, о чём прежде я свиде́тельствовал о них.
13 ◇ *Тогда́, другая тайна известна мне, книги будут отданы праведным и мудрым, чтоб таки стать причиной ра́дости,*
14 *благочестия и великой мудрости.* ◇ *И им будут даны книги, и они поверят в них и возрадуются о них, и тогда все*
огранённые, научившиеся из них всем путям благочестия, будут вознаграждены».

105 *В те дни* ЯХВЕ *приказал* [им] *прийти́ и свиде́тельствовать детям земным об их мудрости: покажи́те* [её] *им; ведь вы*
2 *путеводители, и вознаграждение за всю землю.* ◇ *Ведь я и мой сын объединимся с ними навеки в путях благочестивых*
3 *в их жизни; и будет у вас мир: возрадуйтесь, вы́, дети благочестивые.* ◇ *Амен.*

106 *И после нескольких дней мой сын Мэтушэла́х взял жену для сына своего Ла́меха, и зачала она от него и родила сына.*
2 ◇ *И было тело его белым, как снег, и красным, как цветение розы, а волосы головы его и его длинных локонов были*
3 *белы, как шерсть, и глаза его прекрасны.* ◇ *И когда поднял он глаза свои, осветился весь дом как от Ге́лиоса, и весь*
4 *дом был очень светел.* ◇ *Вслед за тем, на руках няньки поднялся он, открыл уста и разгова́ривал с* ЯХВЕ *праведным.*
5 6 ◇ *А отец его Ла́мех испугался его и убежал, и пришёл к отцу своему Мэтушэла́ху.* ◇ *И сказал он ему: «Я родил*
странного сына, отличного от челове́ка и не похожего на него, и напоминающего сынов Всемогу́щего Небосво́дного; и
7 *натура его отличается, и он не таков как мы, и глаза его подобны лучам Ге́лиоса, и лик его славен.* ◇ *И кажется мне,*
8 *он произошёл не от меня, а от гонцо́в, и страшусь, что в его дни на земле произойдёт чудо.* ◇ *И сейчас, отец мой,*
я здесь, чтобы просить тебя и умолять тебя, чтобы ты пошёл к Ено́ху, нашему отцу, и узнал от него правду, ведь
9 *ме́сто обитания его* [по]*среди гонцо́в».* ◇ *И когда услышал Мэтушэла́х слова сына своего, пришёл он ко мне на концы*
10 *земли; ведь он слышал, что я был там, и закричал он, и услышал я зву́к его и подошёл к нему.* ◇ *И сказал я ему: «Вот,*
я здесь, сын мой, по како́й же причи́не пришёл ты ко мне?» И отвеча́л он и сказал: «По большой причине беспокойства
11 *пришёл я к тебе, и из-за тревожного видения приблизился я.* ◇ *И теперь, мой отец, выслушай меня: о Ла́мехе, сыне*
моём, сыне рождённом мною, подобного которому нет, и природа его не от сыно́в челове́ков, и цвет его тела белее
снега и краснее цветения розы, а цвет волос головы белее шерсти белой, и глаза его как лучи́ Ге́лиоса, и открыл он
12 *глаза, и вслед за тем осветился весь дом.* ◇ *И поднялся он на руках няни, и открыл уста и благословил Влады́ку*
13 *Небосво́да.* ◇ *И испугался отец его Ла́мех и прибежал ко мне, и не верил, что он произошёл от него, но что он был по*
14 *подобию гонцо́в Небосво́дных; и вот я пришёл к тебе, чтобы ты открыл мне правду».* ◇ *И я, Ено́х, отвеча́л и сказал*
*ему: «*ЯХВЕ *совершит нечто новое на земле, и это я уже видел в видении, и открыл тебе, что в поколении моего*
15 *отца Яре́да некоторые гонцы́ Небосво́дные преступили слово* ЯХВЕ.◇ *И вот они промахну́лись и преступили закон, и*
16 *соединились с женщинами и прома́хивались с ними, и женились на некоторых из них, и родили от них детей.* ◇ *И на*
земле произведут они (на свет) Па́дших не согласно пне́вме, но согласно мя́су, и будет на земле большое наказание,
17 *и будет земля отчищена от всякого нечестия.* ◇ *Да, придёт великое разрушение на всю землю, и будет потоп и*
18 *великое разрушение в течение одного года.* ◇ *А сын этот, родившийся у тебя, будет оставлен на земле, и тро́е детей*
19 *его спасутся с ним: когда всё человечество на земле умрёт (он и его сыновья спасутся).* ◇ *А теперь извести своего*
сына Ла́меха, что он, рождённый, в действи́тельности его сын, и назови его Но́й; ведь он останется на земле, и он
и его сыновья спасутся от ги́бели, которая придёт на землю из-за всего про́маха и всего нечестия, которое будет
20 *совершаться в его дни.* ◇ *Но после того будет еще большее нечестие, чем совершённое прежде на земле; ведь мне*
известны тайны святых; потому что Он, ЯХВЕ, *показа́л мне и сообщил мне, и я читал* [их] *в Небосво́дных скрижалях.*

107 *И видел я написанное на них, что поколение за поколением будет прома́хиваться, пока не восстанет поколение*
2 *праведное, и преступление не погибнет и про́мах исчезнет с земли, и всякого рода добро не придёт на неё.* ◇ *А теперь,*
сын мой, пойди и извести сына своего Ла́меха, что этот сын, который родился, в действи́тельности его сын, и это
3 *не ложь».* ◇ *И когда услышал Мэтушэла́х слова отца своего Ено́ха, – ведь он показа́л ему всё сокрытое, – возвратился*
и показа́л [их] *ему и нарёк имя тому сыну “Но́й”; ведь он утешит землю после всех разрушений.*

108

Другая книга, написанная Ено́хом для своего сына Мэтушэла́ха и для тех, кто придёт после него, и будет соблюдать закон в последние дни.

Вы, делавшие добро, будете ожидать те дни до тех пор, пока конец не придёт на совершающих зло; и конец силы 2
мази́л. ◇ И воистину, ожидайте, пока не исчезнет про́мах, ведь имена их будут стерты из книги жизни и из святых 3
книг, и семя их погибнет вовеки, и пне́вмы их будут поражены, и вскричат они и горько заплачут в месте, которое есть беспорядочная пустыня, и в огне они будут гореть; ведь там нет земли. ◇ И видел я нечто подобное невидимому 4
облаку; по причине его глубины я не мог ви́деть за ним, и увидел я пламя о́гненное, ярко сия́ющее, и нечто вроде сия́ющих гор, сходя́щихся в круг и изгибающихся туда и обратно. ◇ И спроси́л я одного из гонцо́в, находя́щегося со 5
мной, и сказал ему: «Что это сияет? ◇ Ведь это не Небосво́д, а всего лишь пламя блистающего огня, и зву́к плача, и 6
крика, и причитания, и сильной боли». ◇ И сказал он мне: «В ме́сто э́такое, которое ты видишь, сюда бросают пне́вмы 7
мази́л, и богохульников, и делающих зло, извраща́ющих всё, что произнёс ЯХВЕ *устами пророков — [*даже*] то, что будет. ◇ Ведь некоторые из них запи́саны и начертаны наверху в Небосво́де для того, чтобы гонцы́ могли прочесть* 8
их и знать то, что произойдёт с мази́лами и с пне́вмами смиренных, и с теми, которые страдали в теле, и были вознаграждены Самим Всемогу́щим; и с теми, которых пристыдили нечестивцы: которые любят Всемогу́щего и не возлюбили ни золота, ни серебра, ничего́ из хороших вещей в мире, но предали тела свои пытке. ◇ Которые, со дня 9
появления своего на земле, не стремились к земным яствам, но смотре́ли на всё как на проходя́щее дуновение, и жили соответственно, и ЯХВЕ *много испы́тывал их, и пне́вмы их были найдены чистыми так, что они благословят Его имя. ◇ И все благословения, предназначенные для них, я подробно изложил в книгах. ◇ И он предопределил им* 10 11
вознаграждение, потому что они найдены любящими Небосво́д более, не́жели свои жизни в мире, и хотя их попирали ногами нечестивцы, и от них терпели оскорбления и поношения и позор, всё же они благослове́ние призыва́ли на Меня. ◇ И вот призову Я пне́вмы добрых, принадлежа́щих к поколению света, и изменю рождённых во мраке, которые не 12
*были вознаграждены в плоти такой почестью, какую заслужила их [*у*]ве́р[*ен*]ность. ◇ И в свете выведу Я возлюбивших* 13
Моё святое имя, и посажу Я каждого на тро́не его почести. ◇ И будут они великолепны во всё время без числа, ведь 14
*огранённость — суд Всемогу́щего; верным дарует Он [*у*]Ве́р[*ен*]ность в обитании путе́й огранённых. ◇ И увидят они* 15
родившихся во мраке, которые вели во мрак, в то время как огранённые воссияют. ◇ А мази́лы гро́мко возгласят и 16
увидят, что они великолепны, и пойдут они туда, где им предписаны дни и времена».

При вёрстке использовались OpenType и TrueType шрифты:

PT Selina © ParaType
Сам **Всемогу́щий** в среде́ Главе́нства твори́л Небосво́д и эту Зе́млю ... ...

PT Octava © ParaType
Сам **Всемогу́щий** в среде́ Главе́нства твори́л Небосво́д и эту Зе́млю ... ...

Roboto © Christian Robertson
Сам Всемогу́щий в среде́ Главе́нства твори́л Небосво́д и эту Зе́млю ... ...

GFS Didot © Greek Font Society
ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν **ὁ Θεὸς** τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ...

Kerkis © Department of Mathematics, University of the Ægæan
ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν **ὁ Θεὸς** τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ...

GFS Ignacio © Greek Font Society
ΕΝ ΑΡΧΗ ΕΠΟΙΗΣΕΝ **Ο ΘΕΟΣ** ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΓΗΝ ...

Taamey Frank CLM Hebrew © Yoram Gnat
בְּרֵאשִׁית בָּרָא **אֱלֹהִים** אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ...

Taamey David CLM Hebrew © Yoram Gnat
בְּרֵאשִׁית בָּרָא **אֱלֹהִים** אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ...

Макет оригиналов книги собран компилятором XeTeX издательской системы LaTeX под операционной системой Ubuntu Linux.
Дата и время компиляции: 27.03.2021 @ 15:30 (CDT)
ID макета: f66ac5f0-b82e-42d4-a858-2a5298cc787e

Исключительное авторство: *Журомский Виктор Ромуальдович*

Издательство: *Littera Bible Publishers, Canada*
Типография: *Littera Bible Publishers, Canada*
Тираж: *цифровая печать по требованию*